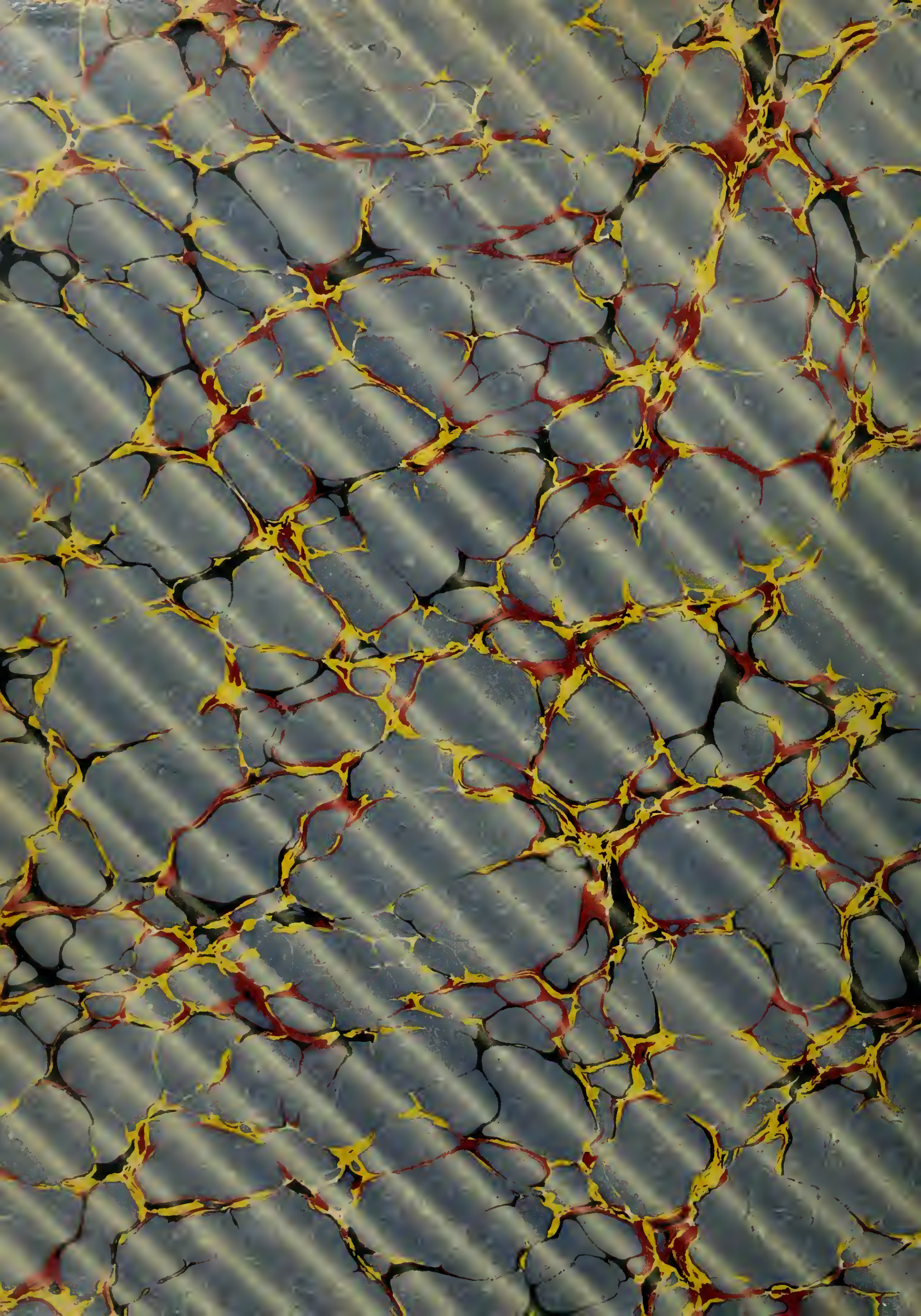
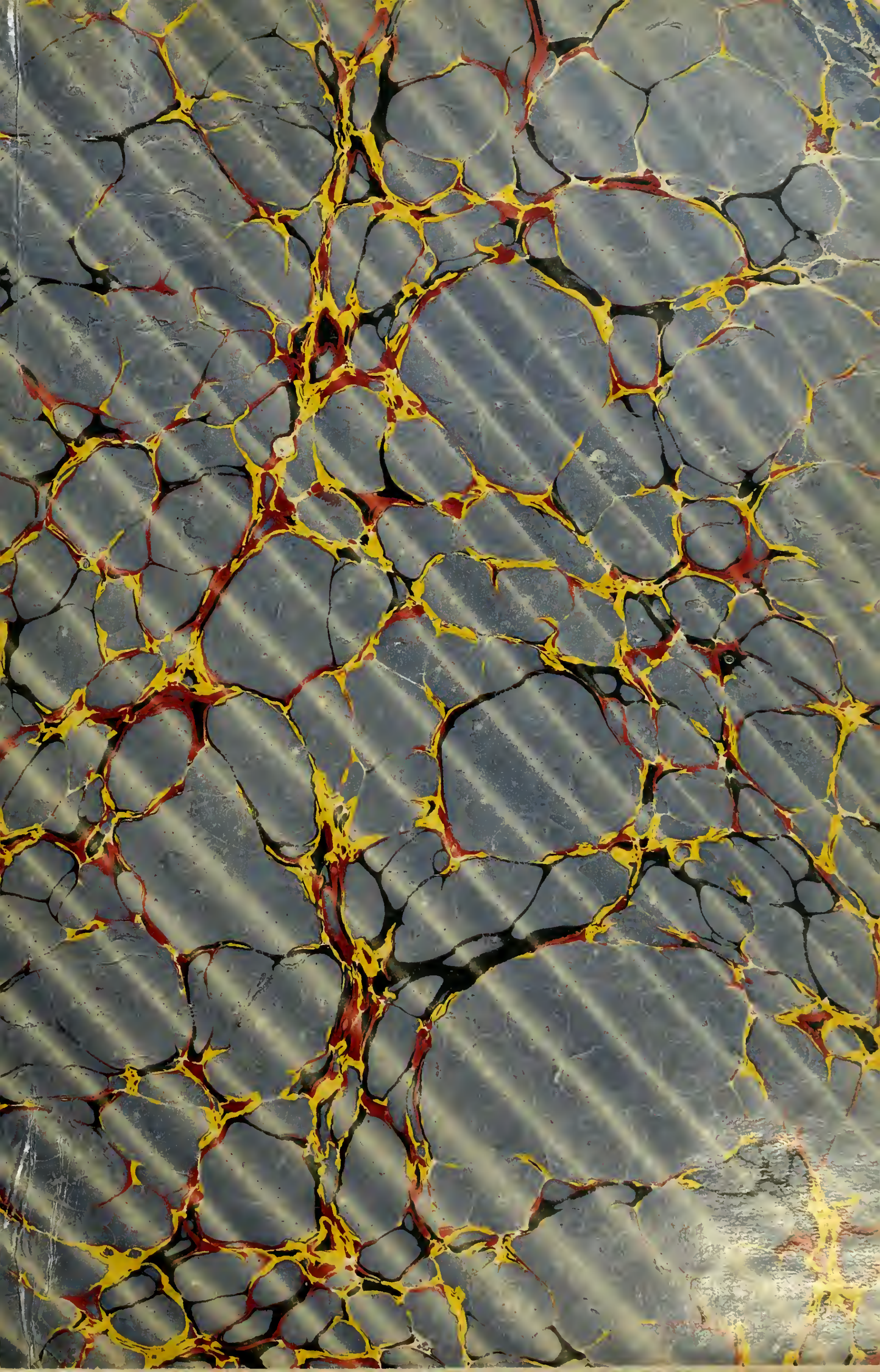










DICCIONARIO

VASCO-ESPAÑOL-FRANCÉS

DICTIONNAIRE BASQUE-ESPAGNOL-FRANÇAIS

TOURS (FRANCE), IMPRIMERIE ALFRED MAME ET FILS

DICCIONARIO
VASCO-ESPAÑOL-FRANCÉS

POR EL PRESBÍTERO

RESURRECCIÓN MARÍA DE AZKUE

PROFESOR DE VASCUENCE EN EL INSTITUTO DE BILBAO
MIEMBRO DE LA SOCIEDAD LINGÜÍSTICA DE PARÍS, DOCTOR EN TEOLOGÍA

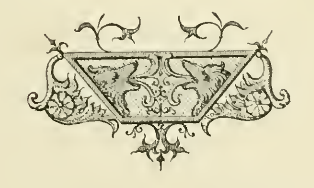
DICTIONNAIRE
BASQUE-ESPAGNOL-FRANÇAIS

PAR L'ABBÉ

RESURRECCION MARIA DE AZKUE

PROFESSEUR DE BASQUE A LA FACULTÉ DE BILBAO
MEMBRE DE LA SOCIÉTÉ LINGUISTIQUE DE PARIS, DOCTEUR EN THÉOLOGIE

TOM. I. — (A-L̃)



BILBAO

DIRECCIÓN DEL AUTOR | CHEZ L'AUTEUR

15, Campo Volantin, 15

1905

A LA EXCELENTÍSIMA DIPUTACIÓN DE BIZKAYA

EL AUTOR.



PRÓLOGO

PROLOGUE

SUMARIO

SOMMAIRE

I. Origen de esta obra

Quince años largos hace ya que proyecté y bosquejé esta obra, contra todo mi carácter, ansiando siempre hacer otra cosa más agradable y más en harmonía con él; no habiendo sido más que desahogos otros trabajos literarios y musicales que en este tiempo he producido. Poco antes de emprenderla seriamente, y empujado por quien luego había de fustigarme por ser obra prematura, publiqué mi Euskal-izkindea, la cual, por muy fea que se la quiera suponer, ha estado largos años esperando para sonrojarse á que saliese por ahí otra gramática, vestida como ella á la usanza del país, quiero decir, escrita en vascuence y más digna de verse en un espejo. Confieso haber sufrido al escribir esta gramática dos equivocaciones enormes. La primera, al creer que los diversos dialectos de nuestra lengua se podrían reunir y conglomerar tan fácilmente como sustancias que se baten en redoma; y con el ligero conocimiento que de nuestros dia-

I. Origine de cet ouvrage

Quinze longues années se sont écoulées depuis que je projetai et ébauchai cet ouvrage, en opposition avec tout mon caractère, qui fut toujours porté vers des besognes plus agréables et suggestives, les autres travaux littéraires et musicaux que j'ai produits pendant ce temps n'ayant été autre chose que des délassements. Peu avant d'en jeter sérieusement les premières assises, et poussé par celui qui devait me blâmer ensuite d'avoir mis au jour une œuvre prématurée, je publiais mon Euskal-izkindea. *Ce livre, aussi laid que l'on voudra, a attendu longtemps, pour rougir de confusion, que parût par là une autre grammaire, habillée comme lui à la mode du pays, c'est-à-dire écrite en basque, et plus digne de se contempler dans un miroir. J'avoue avoir commis, en écrivant cette grammaire, deux erreurs très grandes. La première fut de croire que les différents dialectes de notre langue pouvaient se réunir et s'agglomérer aussi facilement que des substances que l'on*

mélange dans une fiole; et avec la légère connaissance de nos dialectes que j'ai acquise, bien qu'indirectement, de Bonaparte, je commençai à employer, pour arriver à mon but, des formes verbales qui sont peut-être originales : DAUT, GAIZ,... *etc.*

Ma deuxième erreur a été d'estimer convenable une traduction très littérale en colonne contiguë, afin qu'en apprenant les règles, le lecteur eût en même temps un exercice pratique, constant et commode.

Rien de plus, lecteur, à propos de mon pauvre premier-né, sinon que celui que tu tiens en tes mains était conçu auparavant. La première année de sa gestation fut sans nul doute, pour moi, la plus dure et la plus agréable à la fois. Partout où je portais mes pas, sur les montagnes, dans les rues, par les places, je m'occupais à combiner des lettres pour arracher à ma mémoire torturée des mots que je notais soigneusement sur des cahiers spéciaux. Et de même que les étymologistes de génération spontanée répètent ordinairement six, sept fois ou plus, par exemple ABA-ABA-ABA, *à la manière d'une formule magique pour invoquer l'inspiration, et déduisent que le mot* ABALAIO (A-BA-LAI-O) *vient de « ah! oui, fouilleur, à lui », en nous assurant qu'à défaut d'hameçon, de filet ou de harpon, on doit pêcher ce poisson avec le fouilleur, de même je répétais ces syllabes pour me souvenir de termes comme* ABAR, ABARO, ABAKANDO, ABATZ, ABABROTS, *etc.; et, combinant ainsi toutes les lettres de l'alphabet en de multiples inversions, je formai le noyau de cet ouvrage, un petit vocabulaire, auquel j'ajoutais au fur et à mesure tout ce que j'entendais et lisais dans des auteurs de quelque mérite.*

lectos adquirí, si bien indirectamente, de Bonaparte, empecé á usar para conseguir mi objeto formas verbales que acaso sean las originarias : DAUT, GAIZ,... etc.

Mi segunda equivocación fué la de creer conveniente una traducción muy literal en columna contigua, para que al mismo tiempo que aprendiese las reglas tuviese el lector ejercicio práctico, constante y cómodo.

Nada más, lector, acerca de mi pobre primogénita, sino que antes que ella engendré esta obra que tienes entre manos. El primer año de su gestación me fué sin duda alguna el más duro y á la vez el más agradable. Dondequiera que dirigía mis pasos, por montes, calles ó plazas, me entretenía en combinar letras para arrancar á mi torturada memoria palabras que anotaba cuidadosamente en cuadernos especiales. Y así como los etimologistas de generación espontánea suelen repetir hasta seis, siete ó más veces, por ejemplo ABA-ABA-ABA, á modo de fórmula mágica para invocar la inspiración, y deducen que la voz ABALAIO (A-BA-LAI-O) viene de « ah! sí, laya, á él », asegurándonos que á falta de anzuelo, red ó arpón, debe pescarse con laya este pez; así yo repetía estas sílabas para acordarme de palabras como ABAR, ABARO, ABAKANDO, ABATZ, ABARROTS, etc.; y combinando así todas las letras del alfabeto en múltiples inversiones, formé el meollo de esta obra, un pequeño vocabulario; al cual iba agregando cuanto oía y leía en autores de algún mérito.

II. Difficultés et censures

Quand je considère que le Dictionnaire de l'Académie espagnole, à sa treizième édition, est l'objet de tant de critiques, bien qu'il ait été élaboré, au milieu d'un grand calme, par trente-cinq éminences, aidées, en qualité de correspondants espagnols, de vingt-deux hommes illustres et de quatre-vingt-quinze correspondants étrangers, au total, cent cinquante personnes qui ont succédé à plusieurs séries d'un nombre approximatif : quelle critique, tant acerbe soit-elle, pourra me surprendre? Un Dictionnaire parfait est au-dessus des forces humaines. L'homme, œuvre maîtresse de Dieu, a été nommé micros cosmos, *pour être en quelque sorte le résumé de la création. Cette dénomination peut être appliquée également au Dictionnaire, du moins parce que le monde se trouve défini en lui. Pour par-*

II. Dificultades y censuras

Cuando veo que ha sido tan tildado el Diccionario de la Academia española en su edición décima tercia, á pesar de haberle formado con gran sosiego treinta y cinco eminencias, ayudados de veintidos hombres ilustres en calidad de correspondientes españoles y noventa y cinco extrangeros, ciento cincuenta hombres que han sucedido á varias series de aproximado número, ¿qué censura, por dura que sea, podrá sorprenderme? Un Diccionario perfecto es obra que excede á las fuerzas humanas. Al hombre, obra maestra de Dios, se le ha llamado *micros cosmos,* por ser en cierto modo resumen de la creación. Al Diccionario le compete también esa misma denominación, siquiera por encontrarse el mundo definido en él. Para hacerlo sin lunares, sería preciso abarcar todas las ciencias,

todas las artes y cuantas rutinarias preocupaciones se ha formado el vulgo debajo de cada ciencia y de cada arte; y el autor de ese diccionario ideal sería ictiólogo y pescador, naturalista y labriego, médico con puntas y asomos de curandero, etc. etc.

Otra dificultad grandísima con que tropieza el investigador en esta clase de materias es la oposición, que encuentra en las lenguas tanto española como francesa, entre el léxico de la Academia y el del pueblo. De muy poco me han servido las numerosas voces que aprendí de un labrador burgalés asilado en las Hermanitas de los Pobres de Bilbao. Hice una buena colección de nombres españoles de peces y utensilios de marina en Santurce, habiendo visto que desgraciadamente no contiene el Diccionario de la Academia el diez por ciento; y supe, por boca de aquellos pescadores, que aun en puntos cercanos como Castro y Santander, sin necesidad de recurrir á puertos más lejanos de Asturias y Galicia, se empleaban palabras muy diferentes de las suyas.

Por lo que hace á Francia, he visto en el Nuevo Larousse ilustrado que el besugo tiene por lo ménos estos nombres : *rousseau* en la Vendée, *besugo* en Niza, *brène* en Cherburgo, *arousseii* en Biarritz, *pilon* en La Rochelle, *gros yeux* en París.

Por lo que llevo dicho, bien se comprende que no me extrañarán las censuras en manera alguna; lo que tal vez extrañará á más de uno es que las desee y aun agradezca. Al efecto envíenmelas y estamparé con gusto y gratitud, en alguna ocasión que se me presente, el nombre de su autor. Pero, naturalmente, las censuras han de venir acompañadas de caballerosidad; exentas, en cuanto sea posible, de personalismos; que si no, haré de ellas, y de quien las envíe, el mismo caso que he hecho hasta aquí.

faire un tel labeur sans défauts, il serait nécessaire d'embrasser toutes les sciences, tous les arts, et autant de pratiques routinières que le vulgaire a formées sous chaque science et sous chaque art; et l'auteur de ce dictionnaire idéal serait ichtyologue et pêcheur, naturaliste et laboureur, médecin et empirique en même temps, etc. etc.

Une autre difficulté très grande, contre laquelle se heurta l'investigateur de ces matières, c'est l'opposition, qui se rencontre aussi bien dans l'espagnol que dans le français, entre le lexique de l'Académie et celui du peuple. J'ai peu utilisé les nombreux termes que me communiqua un laboureur burgalais hospitalisé chez les Petites Sœurs des Pauvres de Bilbao. Je fis une ample collection de noms espagnols de poissons et d'instruments de marine à Santurce, ayant constaté par la suite que malheureusement le Dictionnaire de l'Académie espagnole n'en contenait pas dix pour cent; et j'appris de la bouche de ces pêcheurs que, même à Castro et à Santander, sans avoir besoin de recourir à des ports plus éloignés des Asturies et de la Galicie, on se servait de vocables très différents des leurs.

En ce qui concerne la France, j'ai vu, dans le Nouveau Larousse illustré, que le pagel se désignait sous les noms suivants : rousseau *dans la Vendée,* besugo *à Nice,* brène *à Cherbourg,* arousseii *à Biarritz,* pilon *à La Rochelle,* gros yeux *à Paris.*

D'après ce que je viens de dire, on comprendra que les censures ne m'étonneront nullement; ce qui peut-être surprendra plus d'un, c'est que je les désire, que j'en serai même reconnaissant. A cet effet, je prie mes lecteurs de me les adresser; je donnerai, avec plaisir et gratitude, lorsque l'occasion s'en présentera, le nom de leur auteur. Mais, naturellement, les critiques devront être courtoises et exemptes, autant que possible, de personnalités; sinon je leur réserverai, à elles et à leur expéditeur, le même sort dont j'ai honoré les autres jusqu'à présent.

III. Del enemigo el consejo

Al decir que no he hecho caso de ciertas censuras, entiéndase en el sentido de no haber salido á contender con el adversario; que leer con atención y sacar la verdad de la amarga hojarasca que la envolvía, eso lo he hecho habitualmente. De aquí precisamente nació lo mejor que tiene este libro : su credibilidad.

Vive, perpetuo caballero andante de nuestra literatura, un notable vascófilo que me dió un buen palo como á padre de mi mencionada Izkinde, no

III. Conseil d'un ennemi

En disant que je n'ai fait aucun cas de certaines critiques, il faut l'entendre dans ce sens que je n'ai pas cru digne de me mesurer avec l'adversaire. Quant à lire avec attention et à extraire la verité de l'amère feuille sèche dont elle était enveloppée, je m'en suis acquitté habituellement. De là provient précisément le meilleur de ce livre : sa crédibilité.

Il y a de par le monde un perpétuel chevalier errant de notre littérature, un notable bascophile, qui m'asséna un magistral coup de massue en qua-

lité de père de mon Izkinde *susdite, non à cause de sa traduction, qui dépassait la taille du critique, ni à cause des formes verbales qui, tirées du fond de la langue, vécurent un jour sous ma plume et dépassaient alors sa portée; mais parce que, traitant une langue vivante comme une langue vivante, je donnai en exemples des phrases qui résonnaient chaque jour à mes oreilles. Je pris la contusion pour un avertissement, et je me proposai de noter non seulement l'ouvrage dans lequel je lisais les mots et idiotismes que je recueillais, mais aussi la page et la ligne où ils se trouvaient; outre le dialecte auquel appartenait ce que je prenais au vol, la localité où on le disait, préférant cette dernière autorité, seule souveraine dans notre cas, à la première.*

IV. Pourquoi tant de citations

Peut-être le nombre de mots autorisés qui figurent dans cet ouvrage paraîtra-t-il exagéré à plus d'une personne, et on s'étonnera probablement de voir traiter ainsi des mots très connus et usités quotidiennement. Mais on voudra bien remarquer que ce qui est très notoire pour quelques-uns peut ne pas l'être pour d'autres; et de même l'autorité, qui peut-être serait inutile pour les premiers, n'est pas superflue pour les seconds. Le mot BELARRI, *par exemple, qui est très commun en B et en G, n'a pas besoin de sanction pour ceux qui parlent ces dialectes; mais il est nécessaire d'indiquer à quels dialectes il appartient, afin que les autres sachent quelle est la variante de leur* BEGARRI, BEHARRI, *etc.*

V. Collaborateurs

L'armature du dictionnaire, pour ainsi parler, une fois constituée, je voulus réunir le plus grand nombre possible de synonymes et de variantes, sans négliger pour cela la lecture des ouvrages et la recherche de termes qui m'étaient inconnus. Dans ce but, j'organisai des réunions dominicales d'artisans honorables, biscayens et guipuscoans en majeure partie, avec quelques navarrais. Les lecteurs me pardonneront cet épanchement de tendresse paternelle, de faire remarquer que ces réunions avaient lieu dans la maison n° 10 de la rue des Jardins, à Bilbao, où presque à la même époque je fondais une école primaire, un petit théâtre que nous avons appelé Euskaldun Biltokia, *la revue* Euskalzale, *et cette rustique académie, qui vécut deux ans et demi. Peu après je la transportai à l'asile des Petites Sœurs des Pauvres. Là j'eus sous la main aveugles, paralytiques en fauteuils à roulettes, éclo-*

por su traducción, que no se le alcanzaba al crítico, ni por las formas verbales que extraídas del fondo de la lengua vivieron un día en mi pluma y trascendian entónces sus alcances, sino porque, tratando una lengua viva como viva, expuse como ejemplos frases que todos los días llegaban á mis oídos. Y haciendo de la contusión advertencia me propuse anotar no solo la obra en que leía las palabras y modismos que iba atesorando, sino hasta la página y línea en que se encontraban; además del dialecto á que pertenecía lo que cogía al vuelo, también la localidad en que tal se decía; prefiriendo esta última autoridad, verdadera soberanía en nuestro caso, á la primera.

IV. Por qué tantas citaciones

Acaso á más de uno parecerá exagerado el número de voces autorizadas que aparecen en la obra, y se extrañarán tal vez de ver tratadas así voces conocidísimas y usadas cada día. Pero adviertan que lo muy notorio para unos puede no serlo para otros; y por lo mismo la autoridad, que acaso holgaría para los primeros, no está demás para los segundos. La palabra BELARRI, por ejemplo, es conocidísima en B y G y no necesita sanción para los que hablan estos dialectos; pero se hace necesario indicar á qué dialectos pertenece, para que los demás sepan cuál es la variante de su BEGARRI, BEHARRI, etc.

V. Colaboradores

Una vez constituído el armazón, por decirlo así, del diccionario, quise reunir el mayor número que podía de sinónimos y variantes, sin descuidar por ello la lectura de obras y pesquisa de voces á mí desconocidas; y al efecto promoví reuniones dominicales de honrados artesanos, bizkainos y guipuzkoanos en su mayoría, con algún nabarro que otro. Dispensarán los lectores un desahogo de cariño paternal al hacer constar que esto se hacía en la casa num. 10 de la calle de Jardines, en Bilbao, donde casi á un tiempo se fundaron una escuela para niños, un teatrito que llamamos Euskaldun Biltokia, la revista Euskalzale y esta rústica academia, que duró dos años y medio. Poco después la trasladé al asilo de las Hermanitas de los Pobres: ciegos, tullidos sobre sillones de ruedas,... de todo hubo allí, menos sordos y mudos, naturalmente; ¡¡ y qué almas tan nobles !! Más tarde pasé dos tem-

poradas de verano en San Sebastian, trabajando toda la mañana con asiladas de la casa de Beneficencia, á la tarde con asiladas de las Hermanitas de los Pobres y al anochecer entre pescadores. Los nombres de los que más sobresalían entre esta honrada gente figurarán entre los de los colaboradores. Desgraciadamente he perdido el apunte de las asiladas de San Sebastian. Las más distinguidas de entre ellas eran una de Lezaka, una de Etšarri-Aranaz, una de Oyarzun, una de Orio y una de Berástegui.

Pasé luego corta temporada en Otšagabia (valle de Salazar), haciendo estudios sobre el roncalés y la variedad salacenca del BN. Promoví á continuación tres nuevas reuniones : una en Bilbao, formada de cuatro individuos, del sacerdote baztanés Sr. Gorosurreta, del sacerdote markinés Sr. Maguregui; Erkiaga, labrador de Izpaster, y un pastor de Mondragón, Iturbe. La segunda la formé en Ligi, junto á Atarratze en la Soule : y la constituían dos representantes del dialecto suletino, dos del labortano, uno del roncalés, uno de la variedad salacenca del BN, tres de otras variedades del mismo dialecto, sin contar los supernumerarios. La tercera y última reunión fué la constituída en Bilbao por cinco personas : una anciana guernikesa, una roncalesa, un guipuzkoano, un labortano y un octogenario del valle de Orozko.

Hé aquí los nombres de todos mis colaboradores por orden dialectal y designando, al lado del apellido, el pueblo de que cada cual procede.

Alto Nabarro. — Echarri, de Larraun; Mendizabal, de Esteribar; Gorosurreta y Goyeneche del valle del Baztán; varias ancianas de Lezaka, Arakil, Oyarzun, etc.; un pescador de Fuenterrabía.

Bizkaino. — Mi madre y un asilado, de Mundaka; Arrese, de Otšandiano; Maguregui y Zuriarrain, y un anciano asilado, de Markina; Iturbe, de Mondragón; Erkiaga, de Izpaster; Onaindia y Zamarripa, de Tšorierri; Polonia Intšaurraudieta, de Urduliz; Arrupe, de Ereño; María Andresa Anakabe, asilada, de Ondarroa; Garitaonandía, de Durango; María Bilbao, asilada, de Orozko; Vicenta Aurre, de Guernika; Echebarri, de Arratia; Malax-Echebarria, de Elguea (Araba); Bustinza, de Mañaria; pescadores de Bermeo, Lekeitio y Ondarroa; varios artesanos de diversos pueblos.

Bajo Nabarro. — Constantin y Lako, de Dona-

pés de toute nature, sauf, naturellement, les sourds et les muets, et quelles nobles âmes!! Plus tard, je passai deux étés à Saint-Sébastien, travaillant toute la matinée avec les hospitalisées de la maison de Bienfaisance, l'après-midi avec celles des Petites Sœurs des Pauvres, et le soir en compagnie des pêcheurs. Les noms de ceux qui se sont distingués le plus prendront rang parmi ceux des collaborateurs. Malheureusement j'ai perdu la note des hospitalisées de Saint-Sébastien. Les plus remarquables d'entre elles étaient une femme de Lezaka, une de Etšarri-Aranaz, une de Oyarzun, une de Orio et une de Berastegui.

Je fis alors un séjour de courte durée à Otšagabia (vallée de Salazar), me livrant à des études sur le R et la variété salazaraise du BN. J'organisai ensuite trois nouvelles réunions : la première à Bilbao, composée de quatre personnes, du prêtre baztanais M. Gorosurreta, du prêtre markinais M. Maguregui; de Erkiaga, fermier de Izpaster, et d'un pâtre de Mondragon, Iturbe. La deuxième fut formée à Licq, près de Tardets, dans la Soule; elle était constituée par deux représentants du dialecte souletin, deux du labourdin, un du roncalais, un de la variété salazaraise du BN, trois d'autres variétés du même dialecte, sans compter les surnuméraires. La troisième et dernière réunion eut lieu à Bilbao; elle était composée de cinq personnes, d'une vieille femme de Guernika, d'une Roncalaise, d'une Guipuscoane, d'un Labourdin et d'un octogénaire de la vallée d'Orozko.

Voici les noms de tous mes collaborateurs par ordre dialectal, avec l'indication, à côté de leur nom respectif, du lieu d'où chacun est originaire :

Haut-Navarrais. — *Echarri, de Larraun; Mendizabal, de Esteribar; Gorosurreta et Goyeneche, de la vallée de Baztan; plusieurs vieilles femmes de Lezaka, Arakil, Oyarzun, etc.; un pêcheur de Fontarabie.*

Biscayen. — *Ma mère et un hospitalisé, de Mundaka; Arrese, de Otšandiano; Maguregui, Zuriarrain et un vieillard hospitalisé, de Markina; Iturbe, de Mondragon; Erkiaga, de Izpaster; Onaindia et Zamarripa, de Tšorrieri; Polonia Intsaurrandieta, de Urduliz; Arrupe, de Ereño; Marie-Andrée Anakabe, hospitalisée, de Ondarroa; Garitaonandia, de Durango; Marie Bilbao, hospitalisée, de Orozko; Vincente Aurre, de Guernika; Echebarri, de Arratia; Malax-Echebarria, de Elguea (Araba); Buztinza, de Mañaria; des pêcheurs de Bermeo, de Lekeitio et d'Ondarroa; différents ouvriers de localités diverses.*

Bas-Navarrais. — *Constantin et Lako, de Saint-*

Jean-le-Vieux; Françoise Fano, de la vallée de Salazar; Uhart, curé de Licq, des Aldudes; une vieille femme de Mixe; une autre de Baïgorry; le docteur Broussain, de Hazparren; Daranatz, de Ezpelette; Heguy, de Aiherre; Mocoçain, de Irulegui; F. de Saint-Jayme et Lacombe, de Orabarre.

Guipuscoan. — *Iriondo, prêtre, de Alegria; Mujika*[1], *de Andoain; Lasa, de Ordizia (Villafranca); Larrea, de Zegama; Guridi, de Gabiria; divers pêcheurs de Zumaya et de Saint-Sébastien; Apalategui, de Saint-Sébastien; Mujica, de Ormaiztegui; de vieilles femmes de différents endroits.*

Labourdin. — *Landerretche, prêtre, de Biriatu, longtemps en résidence à Guéthary; Kurutšeta, mendiant, de Saint-Pée; le docteur Durrizburu, de Mouguerre, habitant de Saint-Pée; Martikorena, de Ainhoa; de vieilles femmes de Ciboure.*

Roncalais. — *Mariano Mendigacha, de Vidangoz, qui fut aussi consulteur du prince Bonaparte; Vincente Garde, de Uztarroz.*

Souletin. — *Le docteur Constantin, de Tardets; Eskapil, de Licq; Sallaberry, de Mauléon; Alexis Duque, de Sainte-Engrâce.*

Je ne voudrais oublier aucun de mes collaborateurs, même de moyenne importance. De ces colonnes je leur adresse à tous mes remerciements pour leur aide chaleureuse. Je dois faire une mention spéciale du poète français M. Louis Chollet, un des correcteurs et collaborateurs de cette maison Mame, dont l'intelligente et active coopération se révèle particulièrement à travers la richesse du lexique français que le lecteur observera dans les traductions et dans la précision que sa plume a ajoutée aux ébauches de la mienne.

Malgré une collaboration si nombreuse, tant de voyages et tant de brouillons (je possède cinq éditions manuscrites de cet ouvrage, la troisième et la cinquième presque entières, par l'intermédiaire de copistes); malgré tout cela, j'ai la conviction qu'une foule de mots et de variantes sont encore à recueillir; que plus d'un de ceux que j'ai glanés nécessiteront quelque correction, et qu'il se trouvera une infinité de mots, notés comme usuels dans trois endroits, qui le sont en six ou davantage. Voilà pourquoi je demande à mes collaborateurs actuels, et à tous ceux qui éprouvent de l'affection pour cette belle et riche langue, de m'adresser toutes les corrections et additions qu'ils estimeront convenables, en notant soigneusement le dialecte et la localité où celles-ci sont usitées. Pendant que la deuxième et la troisième

[1] *Les noms des personnes illettrées sont imprimés d'après les exigences de la langue; les autres l'ont été selon la manière d'écrire de chacun.*

zaharre; Francisca Fano, del valle de Salazar; Uhart, cura de Ligi, de las Aldudes; una anciana de Amikuse; otra de Baigorri; el Dr Broussain, de Hazparren; Daranatz, de Ezpeleta; Heguy, de Aiherre; Mocozain, de Irulegui; F. de Saint-Jayme et Lacombe, de Orabarre.

Guipuzkoano. — Iriondo, presbítero, de Alegría; Mujika[1], de Andoain; Lasa, de Ordizia (Villafranca); Larrea, de Zegama; Guridi, de Gabiria; varios pescadores de Zumaya y San Sebastián; Apalátegui, de San Sebastián; Müjica, de Ormáiztegui; ancianas de diversos pueblos.

Labortano. — Landerretche, presbítero, de Biriatu, residente largo tiempo en Guetari; Kurutšeta, mendigo, de Senpere; el Dr Durrizburu, de Mugerre, vecino de Senpere; Martikorena, de Ainhoa; ancianas de Ziburu.

Roncalés. — Mariano Mendigacha, de Vidangoz, que fué también consultor del príncipe Bonaparte; Vicenta Garde, de Uztarroz.

Suletino. — El Dr. Constantin, de Atarratze; Ezkapil, de Ligi; Sallaberry, de Mauleón; Alejo Duque, de Dona Garazi (Santa Engracia).

No quisiera dejar de citar el nombre de ningún colaborador de siquiera mediana importancia. A todos ellos les doy gracias desde estas columnas por su valiosa ayuda. Debo hacer mención especial del poeta francés M. Louis Chollet, uno de los correctores y colaboradores de esta casa de Mame, cuya inteligente y activa cooperación se nota especialmente en la riqueza del léxico francés que notará el lector en las traducciones y en la precisión que su pluma ha añadido á los esbozos de la mía.

A pesar de tanta colaboración, tanto viaje y tanto borrador (cinco ediciones manuscritas llevo hechas de esta obra; la tercera y quinta, casi en su totalidad, valiéndome de amanuenses); á pesar de todo esto, tengo la convicción de que habrán quedado muchas palabras y variantes por recoger y que más de una de las recogidas necesitarán alguna corrección; y que habrá infinidad de voces anotadas como usuales en tres pueblos, cuando se usan en seis ó más. Por esta razón ruego á mis colaboradores de hasta ahora, y á todos cuantos sientan cariño por esta hermosa y opulenta lengua, me envíen todas cuantas adiciones y correcciones estimen convenientes, anotando cuidadosamente el dialecto y pueblo en que se usan. Mientras salen á luz la segunda y tercera parte de la obra, habrá tiempo de ordenar

[1] Los apellidos de personas que no escriben, van transcritos en conformidad á las exigencias de la lengua; en los demás se ha procurado respetar el gusto de su dueño.

todas estas indicaciones y al final de ella, tal vez con la Introducción, se publicará, Dios mediante, el primer apéndice.

partie verront le jour, on aura le temps nécessaire de classer toutes ces indications, et, à la fin de cette troisième partie, peut-être avec l'Introduction, on publiera, Dieu aidant, le premier appendice.

VI. Diccionarios y Vocabularios

Sería injusto no citar á colaboradores muertos, háyanse ó no impreso sus obras. Con grandísimo sentimiento he tenido que dejar á un lado el Diccionario trilingüe del gran vascófilo Larramendi, porque viendo que había un sinnúmero de voces debidas á su fecunda pluma, no sabía cuáles eran las populares y cuáles las elaboradas. Muchas he visto confirmadas por el pueblo y las he incluído en la obra. A la futura Academia le corresponderá, sin duda, la tarea de analizar sus propias palabras. Al hablar del neologismo en el párrafo XI, se verá por qué no he podido dar cabida aquí á ninguna de estas últimas. De algo me ha servido el Diccionario de Aizkibel en lo que tiene de personal, que es una pequeña parte de la obra; siendo el resto copia del Diccionario trilingüe. No he podido sacar provecho alguno de las obras de Fabre y Novia de Salcedo, porque les faltaba lo que tiene Aizkibel en su trabajo. He podido sacar algun partido del Diccionario vasco-francés del benemérito vascófilo holandés Van Eys. Las voces que en su obra aparecen como labortanas son del Diccionario manuscrito de Silvain Pouvreau. De los Vocabularios impresos el más útil me ha sido el de Salaberry, luego los de Araquistain, Gèze y Moguel.

VI. Dictionnaires et Vocabulaires

Il serait injuste de ne pas citer les collaborateurs morts, que leurs ouvrages aient été ou non imprimés. Je regrette vivement d'avoir dû laisser de côté le Dictionnaire trilingue du grand bascophile Larramendi, pour la raison que, devant le nombre incalculable de vocables dus à sa plume féconde, j'ignorais ceux qu'il avait empruntés au peuple et ceux qu'il avait élaborés. J'en ai vu plusieurs confirmés par le vulgaire, et ils ont été intercalés dans cet ouvrage. Je laisse à la future Académie la tâche d'analyser les mots qui lui appartiennent en propre. Au paragraphe XI, en parlant des néologismes, on saura pourquoi je n'ai pu réserver une place à aucun de ces derniers. J'ai eu quelque peu recours au Dictionnaire d'Aizkibel, en ce qu'il a de personnel, ce qui constitue une infime partie de l'ouvrage, le reste étant copié sur le Dictionnaire trilingue. Les œuvres de Fabre et de Novia de Salcedo ne m'ont été d'aucun profit, parce qu'il leur manque ce que Aizkibel possède dans son ouvrage. J'ai pu tirer parti du Dictionnaire basque-français du méritant bascophile hollandais Van Eys. Les mots qui dans son livre figurent comme labourdins viennent du Dictionnaire manuscrit de Silvain Pouvreau. Des Vocabulaires imprimés, celui de Salaberry m'a rendu le plus de services, ensuite ceux d'Araquistain, de Gèze et de Moguel.

VII. Manuscritos

Mucha más ayuda me han suministrado los manuscritos. Debo citar en primer término el Diccionario vasco-francés del insigne é incansable vascófilo capitán Duvoisin. Su obra, monumento de paciencia, fué copiada por el laborioso é inteligente presbítero Sr. Daranatz; el cual ha llevado su amor á la lengua, y al que esto escribe, á tal punto que, no contento con prestarme su trabajo, ha tenido la paciencia de leer en Bayona, al mismo tiempo que leía yo en Tours, la tercera prueba de todos los pliegos de la primera parte de esta obra. Al Dr Larrieu debo el favor de disponer de una copia del Diccionario manuscrito de Silvain Pouvreau, y al capitán Darricarrère, autor de otro copioso Diccionario vasco-francés, inédito aun casi en su totalidad, le soy deudor de la copia de las letras A,

VII. Manuscrits

Les manuscrits m'ont été d'un plus grand secours. Je dois citer en premier lieu le Dictionnaire basque-français de l'insigne et infatigable bascophile le capitaine Duvoisin. Son œuvre, monument de patience, a été copiée par M. l'abbé Daranatz. Ce laborieux et intelligent prêtre a poussé son amour pour la langue, et aussi pour l'auteur de ces lignes, jusqu'à, non content de me confier son travail, avoir la patience de lire à Bayonne, pendant que je m'en acquittais à Tours, le « bon à tirer » de toutes les feuilles de la première partie de cet ouvrage. Je dois au docteur Larrieu la faveur de posséder une copie du Dictionnaire manuscrit de Silvain Pouvreau, et au capitaine Darricarrère, auteur d'un autre copieux Dictionnaire basque-français, presque inédit dans sa totalité, je suis redevable de la copie

des lettres A, B et de quelques pages du C, qui manquaient à l'exemplaire précédent.

Un troisième dictionnaire manuscrit de valeur, qui malheureusement n'est pas parvenu jusqu'à moi, m'avait été expédié par le Père Joannateguy. Les Pères Jésuites de Loyola me communiquèrent ensuite le ms de Aizpitarte qu'ils possèdent dans leurs archives, et dont je ne pus profiter, Aizkibel l'ayant déjà utilisé. Les Pères Franciscains de Zarauz me prêtèrent obligeamment le Vocabulaire ms de Añibarro, qui est désigné dans ce livre « ms-Zar ». *L'ouvrage noté sous l'abréviation de* « ms-*Otš* » *est un autre Vocabulaire anonyme (dû, je crois, au Père Zabala), et que m'offrit gracieusement M. le curé de Otšandiano. J'ai relevé les nombreuses et très intéressantes notes de M. Francisco Segura de Oñate et quelques notes marginales de Arrue, instituteur à Zarauz, au Dictionnaire de Larramendi. Je n'ai pas tiré sensible profit du Dictionnaire ms de Lécluse, qui existe à Pau.*

Dans un voyage à Paris au mois de janvier 1904, à la veille de commencer la publication de cet ouvrage, j'eus la bonne fortune de découvrir, à la Bibliothèque Nationale, les mss suivants : une collection anonyme de fables, œuvre assurément due à la plume élégante du Fr. Jean-Matthieu de Zabala, cité ci-dessus, auteur du Verbo regular vascongado. *Cette collection se compose de trente-cinq fables; l'une d'elles, la dernière, est indubitablement postérieure à la note précédente. Au bas de onze de ces fables, le compilateur a mis le mot* MOGUELENA, « *de Moguel;* » *ce sont les fables* III, VI, XII, XV, XX, XXII, XXV, XXVIII, XXX, XXXI, XXXII *et* XXXV. *Au bas de la fable* XXI, *il y a* SALABERRI-RENA, « *de Salaberri.* » *Comme signature de la fable* XXXV, *on lit :* DOÑA MARÍA VICENTA ANTONIA MOGUELENA.

La Bibliothèque Nationale doit ce manuscrit à la générosité du très distingué et savant Antoine d'Abbadie, à qui il avait été offert par un M. Palex, si l'on s'en rapporte à une note marginale de la page 5, dans laquelle il est dit : « Manuscrit biscayen offert par le soussigné à Monsieur Antoine d'Abbadie, membre de l'Institut. PALEX. »

Le deuxième manuscrit que j'ai copié à la Bibliothèque Nationale de Paris fut les additions autographes de Oihenart au Dictionnaire ms de Silvain Pouvreau. Le troisième a été la liste des mss de la bibliothèque du prince L.-L. Bonaparte. Après informations prises concernant l'endroit où cette collection était conservée, j'obtins de la veuve de l'illustre prince la permission de prendre des copies, et je partis pour Londres au commencement d'avril de la même année. Là j'eus l'heureuse chance, non

B y unas páginas de la C, que faltaban al ejemplar precedente.

Un tercer diccionario manuscrito de importancia me envió por correo el P. Joannateguy, que desgraciadamente no llegó á mis manos. Facilitáronme luego los PP. Jesuitas de Loyola el ms de Aizpitarte, que obra en su archivo; del cual no pude sacar provecho, pues ya se había hecho cargo de él Aizkibel. Los PP. Franciscanos de Zarauz me prestaron el Vocabulario ms de Añibarro, que figura en esta obra como « *ms*-Zar ». La obra que figura con la abreviatura de « *ms*-Otš » es otro Vocabulario anónimo (debido, creo, al P. Zabala), que me lo regaló el Sr. cura de Otšandiano. Copié los numerosos é interesantes apuntes de D. Francisco Segura de Oñate y algunas notas marginales de Arrue, maestro de Zarauz, al Diccionario de Larramendi. No he sacado casi provecho alguno del Diccionario ms de Lécluse, existente en Pau.

Estando en París el mes de enero de 1904, en vísperas de comenzar la publicación de esta obra, tuve la fortuna de encontrar en la Biblioteca Nacional los siguientes mss : una colección anónima de fábulas, producción seguramente de la castiza pluma del ya citado Fr. Juan Mateo de Zabala, autor del *Verbo regular vascongado.* Esta colección se compone de treinta y cinco fábulas; una de ellas, la última, indudablemente posterior á la nota precedente. Al pié de once de estas fábulas pone el compilador la palabra MOGUELENA, « de Moguel; » que son las fábulas III, VI, XII, XV, XX, XXII, XXV, XXVIII, XXX, XXXI, XXXII y XXXV. Al pié de la fábula XXI, dice SALABERRI-RENA, « de Salaberri. » Como firma de la fábula XXXV, se lee : DOÑA MARÍA VICENTA ANTONIA MOGUELENA.

Fué á parar á la Biblioteca Nacional como un regalo del sabio patricio Antoine d'Abbadie; al cual se lo había dado un M. Palex, según consta de una nota puesta al margen de la pag. 5, que dice así : « *Manuscrit biscayen offert par le soussigné à Monsieur Antoine d'Abbadie, membre de l'Institut.* PALEX. »

El segundo manuscrito que copié en la Biblioteca Nacional de París fueron adiciones autógrafas de Oihenart al Diccionario ms de Silvain Pouvreau. El tercero fué la lista de los mss de la biblioteca del príncipe L. L. Bonaparte. Indagué el lugar en que se guardaba esta colección y previa licencia de la viuda del egregio príncipe, de sacar copias, me trasladé á Londres á principios de abril de mismo año. Allí felizmente llegué, no solo á descubrir curiosas locuciones y palabras, sino también á conseguir,

por mediación del Excelentísimo Señor duque de Mandas, embajador entonces de España en Inglaterra, que esta preciosa colección pasara á manos de nuestras Diputaciones. Debo á la Excelentísima Diputación de Guipuzkoa el favor de poder leer á toda mi satisfacción la Biblia, traducción de Uriarte, inédita en su mayor parte.

VIII. Arcaismo

Ninguna de las voces anticuadas que he podido exhumar he desechado; pues todas ellas tienen perfecto derecho á ser admitidas en esta obra y á ser empleadas, por lo ménos en literatura; porque no habiendo vivido literariamente (pues en este concepto somos de ayer), puede decirse que no han muerto. Con razón, si no mayor, siquiera más clara, se ha de hacer esto con voces anticuadas en uno ó varios dialectos, siempre que no hayan sido sustituidas por otras genuinas. No es difícil demostrar que la voz ERI ó ERHI, « dedo, » usual en los dialectos orientales, está anticuada en B y G; pues existen en estos dialectos actualmente compuestos suyos, como ERPE y ERPURU; mas no estamos obligados á admitirla, pues ha sido sustituida por ATZ, BEATZ, ATZAMAR. Las palabras AIZTO, « cuchillo; » ARNARI, « fruto; » ATZE, « árbol; » ISUN, « multa; » DOMU, « capital, cantidad de dinero; » OSKI, « zapato; » ULERTU, « entender, comprender; » ENDA, « raza, » etc. etc., que no han sido sustituídas por otras castizas, preciso es que del dialecto correspondiente en que viven se extiendan á toda la lengua.

IX. Barbarismo

En cuanto á las voces exóticas, he incluído aquellas que no tienen equivalente castizo y han tomado carta de naturaleza en el idioma; como ELIZA, « iglesia; » LEGE, « ley; » ERREGE, « rey; » LIBURU, « libro; » MEZA, « misa, » etc.

Estas voces y todas las del mismo género irán acompañadas de dos signos de interrogación puestos entre paréntesis. Las voces de cuyo extraño origen no tuviese completa certidumbre, irán acompañadas de un solo signo de interrogación. No sé si habrá en el mundo oídos tan delicados como los nuestros para esta clase de palabras. Cualidad es esta que si por un lado debe lisonjearnos, por el lado práctico tal vez tenga más de censurable que de laudable, por lo ménos llevada al extremo. La altivez,

seulement de découvrir des locutions et des mots curieux, mais d'obtenir, grâce à la médiation de Son Excellence Monseigneur le duc de Mandas, alors ambassadeur d'Espagne en Angleterre, que cette précieuse collection passât dans les mains de nos Députations. Je dois à l'honorable Députation de Guipuscoa la faveur de pouvoir lire à mon aise la Bible, traduction de Uriarte, inédite en grande partie.

VIII. Archaïsmes

Aucun des mots anciens que j'ai réussi à exhumer n'a été rejeté; car ils ont tous parfaitement le droit d'être admis dans cet ouvrage et d'être employés, du moins, en littérature. N'ayant pas vécu littérairement (puisque nous datons d'hier sur ce point), on peut dire qu'ils ne sont pas morts. A plus forte raison, évidemment, on doit agir de même avec les mots vieillis dans un ou plusieurs dialectes, à moins qu'on ne leur ait substitué d'autres termes indigènes. Il n'est pas difficile de démontrer que le mot ERI *ou* ERHI, « *doigt,* » *usuel dans les dialectes orientaux, était vieilli en B et G, car actuellement ces dialectes possèdent quelques-uns de ses composés comme* ERPE *et* ERPURU; *mais nous ne sommes pas obligés de l'admettre, puisqu'il a été remplacé par* ATZ, BEATZ, ATZAMAR. *Les mots* AIZTO, « *couteau;* » ARNARI, « *fruit;* » ATZE, « *arbre;* » ISUN, « *amende;* » DOMU, « *capital, quantité d'argent;* » OSKI, « *soulier;* » ULERTU, « *entendre, comprendre;* » ENDA, « *race,* » *etc. etc.; tous ces mots, qui n'ont pas cédé la place à d'autres plus corrects, devront, du dialecte correspondant dans lequel ils vivent, s'étendre à toute la langue.*

IX. Barbarismes

Quant aux termes exotiques, j'ai adopté ceux qui ne possèdent pas d'équivalent pur, et qui ont acquis droit de naturalisation dans notre langue, comme ELIZA, « *église;* » LEGE, « *loi;* » ERREGE, « *roi;* » LIBURU, « *livre;* » MEZA, « *messe,* » *etc.*

Ces mots et tous ceux de la même provenance seront accompagnés de deux points d'interrogation entre parenthèses. Ceux dont l'origine étrangère n'est pas certaine sont suivis d'un seul point d'interrogation. J'ignore s'il y a dans le monde des oreilles aussi délicates que les nôtres pour cette espèce de vocables. Voici une qualité qui, si d'un côté elle doit nous flatter, à un autre point de vue pratique est peut-être plus blâmable que louable, du moins portée à l'exagération. L'arrogance convient mal à chacun,

mais elle choque plus dans le gueux que dans le riche; c'est pourquoi il est peu conforme au sens commun de montrer dans notre pénurie littéraire des délicatesses de hidalgo, en l'appauvrissant quotidiennement par le désir de ne pas frayer avec le vulgaire, quand des langues comme l'allemand, qui unissent à leur haut lignage une vie exubérante et une féconde littérature, possèdent dans leur dictionnaire des vocables d'origine étrangère.

L'extrême opposé, outre qu'il est critiquable, est ridicule, fastidieux et directement attentatoire au prestige de la langue.

Que l'on juge de cette définition du saint nom de Dieu, extraite littéralement, et sans modification d'orthographe, du Catéchisme du Père Astete, traduction guipuscoane perpétrée par quelqu'un dont le meilleur ouvrage fut de cacher son nom : JAUN BAT INFINITAMENTE PODEROSOA, SABIOA, JUSTUA, PRINCIPIOA ETA FIÑA GAUZA GUZTIENA.

Le passage suivant est également tiré du Catéchisme espagnol du Père Astete, p. 63, traduit dans trois dialectes basques (l'aezkoan, le salazarais et le roncalais), par MM. Elizondo, Sampere et Hualde, et publié aux frais du prince L.-L. Bonaparte :

SOBERBIAREN CONTRA, UMILDADEA.
AVARICIAREN CONTRA, LARGUEZARA.
LUJURIAREN CONTRA, PACIENCIARA.
GULAREN CONTRA, TEMPLANZARA.
INVIDIAREN CONTRA, CARITATEA.
PREZAREN CONTRA, DILIGENCIARA.

Pourquoi une traduction, puisque cela est la traduction de soi-même? Pour ce genre de versions, le proverbe italien Traduttore, tradittore *ne semble pas trop dur. Il est bon de remarquer que les sept péchés capitaux, aussi bien que leurs vertus opposées, ont chacun leur propre terme, non créé par les néologistes. J'ignore le but que l'illustre prince se proposait en publiant de telles choses.*

Parmi mes collaborateurs de Licq se trouvait un mendiant, qui ne savait que le basque, outre quelques mots et une ou deux phrases de français; il n'avait donc pas évidemment assez d'instruction pour distinguer, entre les termes qu'il nous fournissait, les mots purement basques et les mots étrangers. Nous n'avons pas été étonnés de l'entendre un jour nous révéler solennellement qu'à Saint-Pée « trottoir » se dit TROTOARRA, *et un autre jour, interrogé sur le fil de fer, nous déclarer que son nom était* FILDEFERRA. *Des vocables semblables sont arrivés par centaines à mes oreilles de guetteur de la langue; mais naturellement ils sont restés où ils doivent rester.*

si en todos cae mal, choca más en el pobre que en el rico; siendo por lo mismo nada conforme al sentido común que en nuestra penuria literaria mostremos remilgos de hidalgo, desmedrando cada día por el prurito de no alternar con plebeyos, cuando lenguas que á su alcurnia unen exhuberante vida y asombrosa literatura, como es la alemana, cuentan en su diccionario voces de extraña procedencia.

El extremo opuesto, sobre ser censurable, es ridículo, enojoso y directamente atentatorio al prestigio de la lengua.

Júzguese de esta definición del santo nombre de Dios, extraída literalmente, y sin cambio de ortografía, del Catecismo del P. Astete, traducción guipuzkoana perpetrada por uno que lo mejor que hizo fué ocultar su nombre : JAUN BAT INFINITAMENTE PODEROSOA, SABIOA, JUSTUA, PRINCIPIOA ETA FIÑA GAUZA GUZTIENA.

El siguiente pasaje está también extraído del Catecismo español del P. Astete, pag. 63, traducido á tres dialectos vascos (el aezkoano, el salacenco y el roncalés) por los Sres Elizondo, Sampere y Hualde y publicado á expensas del príncipe L. L. Bonaparte :

SOBERBIAREN CONTRA, UMILDADEA.
AVARICIAREN CONTRA, LARGUEZARA.
LUJURIAREN CONTRA, PACIENCIARA.
GULAREN CONTRA, TEMPLANZARA.
INVIDIAREN CONTRA, CARITATEA.
PREZAREN CONTRA, DILIGENCIARA.

¿Para qué la traducción, si ello es traducción de sí mismo? Para este género de versiones no parece demasiado duro aquel proverbio italiano : *Traduttore, tradittore*. Es de advertir que tanto los siete pecados capitales como sus virtudes contrarias tienen cada cual su nombre castizo, no inventado por neologistas. Ignoro el fin que se propuso el benemérito príncipe al publicar estas cosas.

Había entre mis consultores de Ligi uno, el mendigo, que no sabía más que vascuence y unas cuantas palabras y alguna que otra frase en francés; y no tenía, claro está, la suficiente instrucción para distinguir, de las voces que nos daba, cuáles eran vascas puras y cuáles extrañas. No nos llamó la atención, á no ser la solemnidad que empleó al efecto, que un día nos revelara que en Senpere « acera » se dice TROTOARRA (*trottoir*, fr.), y otro día, preguntado por el « alambre », contestara que su nombre era FILDEFERRA (*fil de fer*, fr.). Voces así han llegado á cientos á mis oídos de acechador del idioma; pero naturalmente han quedado donde deben quedar.

X. ¿ Rico ó pobre ?

Hubo un sabio que, fantaseando sobre la lengua primitiva, llegó á asentar : 1º que debió de tener millones de palabras ; 2º que aquella lengua fué el vascuence. Una publicación periódica de Bilbao, hacia el año 1895, sacó en consecuencia de estas premisas que las palabras del vascuence llegan á millones (y los cifraba, expresando hasta las centenas y unidades). Esta cifra paseó triunfante las columnas de gran parte de la prensa española. Bastante antes de esa fecha, Sayce, lingüista inglés, valiéndose de otras fantasías del Sr. conde de Charencey, dedujo que casi todo el Diccionario vasco está tomado indudablemente del español ó del francés [1]. El Sr. conde enumeró para esto una por una las palabras del Vocabulario de Salaberry, tachó de extrangeras las palabras que lo eran y las que no lo eran fueron sometidas á cierta operación de maznage, en la cual es maestro ; y en poco estuvo que de millonarios no bajáramos hasta el déficit. Senar, « marido, » según el Sr. conde, viene de « señor » ; bei, « vaca, » de « buey ». Yo no quisiera quitarle nada del mérito de su obra ; antes bien vería con gusto que hasta le fuese otorgado el privilegio de invención en estos ejercicios ; pero si el Sr. de Charencey cotejara su obra con las de muchos que se dedican entre nosotros á maznar etimologías, fácil es que los tuviera por lo ménos como dignos colegas, si no como maestros. Hay una sola diferencia entre estos y él, y es que el Sr. conde mazna y soba la lengua hacia fuera y los nuestros la maznan y la soban hacia dentro. Puede estar seguro de encontrar aquí más de docena y media de especialistas capaces de probarle, si él se dignase prestarles por cinco minutos su nombre y dos ó tres más de su línea materna, provistos de unas cuantas rr, que el Sr. de Charencey nació en Arrigorriaga, junto á Bilbao, y que en su infancia tenía su familia un criado llamado, sin duda por elegante contracción, Renzo ; y si no llegase á ver además (con la evidencia de bei = *buey* — *u*, senar = *señor* + *a* — *o*) cuál fue su casa solariega, esto no sería por falta de puños y aliento en los maznadores, sino sencillamente por defecto de materiales, por no tener á mano otros cuantos nombres de su linajuda familia. Cada país tiene su especialidad : Norte América es fecundísima en curanderos que maznan miembros de reumáticos ; el país vasco produce (puede venir á verlo) sin número de curande-

[1] « The larger part of the dictionnary is indeed derived from spanish or french. » (*The principles of comparative philology*, 2ª ed., p. 23.)

X. Riche ou pauvre ?

Il se trouva un savant qui, dans ses variations sur la langue primitive, en vint à affirmer : 1º *qu'elle devait posséder des millions de mots;* 2º *que cette langue fut le basque. Vers 1895, une publication périodique de Bilbao conclut, de ces prémisses, que les mots basques atteignaient des millions (et elle les chiffrait jusqu'aux centaines et aux unités). Ce chiffre prit triomphalement possession d'une grande partie des journaux espagnols. Quelque temps avant cette date, Sayce, linguiste anglais, déduisit d'autres fantaisies du comte de Charencey et assura que presque tout le Dictionnaire basque était tiré indubitablement de l'espagnol et du français*[1]. *Dans ce but, M. de Charencey énuméra un par un les mots du Vocabulaire de Salaberry; il biffa ceux dont l'origine exotique était certaine, et ceux qui n'étaient pas étrangers furent soumis à une certaine opération de massage, dans laquelle il excelle; et il advint bientôt que de millionnaires que nous étions, nous faillîmes descendre jusqu'au déficit.* Senar, « *mari,* » *d'après M. de Charencey, vient de l'esp.* señor, « *monsieur;* » bei, « *vache,* » *de l'esp.* buey, « *bœuf.* » *Je ne voudrais enlever aucun mérite à son œuvre; je verrais même avec joie qu'on lui octroyât le brevet d'invention en de tels exercices; mais si M. de Charencey comparait son travail avec ceux d'un grand nombre qui parmi nous se livrent au « massage » des étymologies, il est probable qu'il se trouverait du moins en compagnie de dignes collègues, sinon de maîtres. Il n'existe qu'une seule différence entre eux et lui : c'est que M. le comte masse et racle la langue en dehors, tandis que les nôtres exécutent le même exercice en dedans. Il peut être assuré de rencontrer ici plus d'une douzaine et demie de spécialistes capables de lui prouver, s'il veut bien daigner leur prêter cinq minutes son nom et celui de deux ou trois autres de sa lignée maternelle pourvus d'un certain nombre de* rr, *que M. de Charencey naquit à Arrigorriaga, près de Bilbao, et que dans son jeune âge sa famille possédait un domestique appelé, sans doute par élégante contraction, Renzo; et si l'on ne parvient pas, en outre, à découvrir* (*avec l'évidence de* bei = buey — u, senar = señor + a — o) *quelle fut sa maison ancestrale, ce ne serait pas faute de coups de poing et manque de souffle parmi les masseurs, mais simplement parce qu'ils manquent de matériaux et n'ont pas sous la main d'autres noms de sa noble ascen-*

[1] « The larger part of the dictionnary is indeed derived from spanish or french » (*The principles of comparative philology*, 2e édition, p. 23.)

dance. Chaque pays a sa spécialité : les États-Unis abondent en empiriques qui massent les membres des rhumatisants; le pays basque produit (il peut venir s'en rendre compte) un grand nombre d'empiriques qui massent les mots et ne font pleurer personne. M. Vinson[1] *croit également que « le vocabulaire de la langue basque est fort pauvre, bien qu'il soit encore, avoue-t-il, imparfaitement connu ».*

Je n'ai pas poussé la curiosité jusqu'à compter les mots de ce Dictionnaire, et je n'en puis garantir le nombre, pas même à deux ou trois mille près; mais d'ores et déjà je puis assurer qu'il en manque beaucoup à recueillir, et qu'il eût été aisé, sans recourir aux néologismes, d'en ajouter autant que le texte en contient.

Voici la preuve, ou plutôt un exemple, de cette dernière assertion. Ceux qui connaissent bien le basque peuvent se rendre compte de la signification, très difficile à exprimer dans une langue étrangère, de ce fragment d'une oraison inédite à la sainte Vierge : AMA LAZTANA... ZEUTARTU NAIZU, ZEURETU NAIZU, ZEUGANDU NAIZU (B) : « *Mère aimée,... faites-moi votre partisan, faites que je vous appartienne, faites que j'arrive à vous.* » *Le suffixe verbal* -TU *est un des plus féconds qui se puisse concevoir dans une langue. Avec la même spontanéité que procèdent de* ZEU *ces trois mots significatifs* ZEUTARTU, ZEURETU *et* ZEUGANDU, *il peut en germer des milliers et des milliers, aussi bien de ce suffixe que des autres particules très fécondes de notre langue. Si des hommes instruits et intelligents, l'esprit toujours saturé de leur langue, se consacraient à vivifier notre pauvre littérature, le basque serait en linguistique ce que sont en agriculture les terres vierges de l'Amérique : la profondeur et la qualité excellente du sol, favorisées par son inactivité séculaire, récompenseraient le travail du pionnier par une exubérante et luxuriante végétation.*

XI. Néologismes

Je me suis refusé également à présenter des mots nouveaux de qui que ce soit, quoique le besoin s'en fasse sentir, car il n'existe pas encore d'autorité pour les implanter. Longtemps j'ai caressé l'idée de publier, en appendice au Dictionnaire ou au bas de chaque page, en caractères plus petits, les termes nouveaux que j'avais recueillis de divers côtés. Je demandai pour ce travail la collection du regretté bascophile Arana-Goiri.

Par la suite, bien que systématiquement j'élude

[1] *Grande Encyclopédie*, vol. V, p. 613, 1re col.

ros que maznan palabras y á nadie hacen llorar. También M. Vinson[1] cree « que el vocabulario (del vascuence) es muy pobre », y confiesa que es muy imperfectamente conocido.

No he tenido la curiosidad de contar las palabras de este diccionario y no puedo asegurar cuántas son, ni siquiera con dos ó tres mil de aproximación; pero desde luego se puede asegurar que faltan no pocas por recoger, habiéndose podido añadir, sin recurrir al neologismo, por lo ménos tantas como contiene el texto.

He aquí la prueba ó más bien una muestra de esta ultima aserción. Los que poseen bien el vascuence pueden hacerse cargo de la significación, muy difícil de expresar en lengua extraña, de este trozo de oración inédita á la Santísima Virgen : AMA LAZTANA... ZEUTARTU NAIZU, ZEURETU NAIZU, ZEUGANDU NAIZU (B) : « Madre amada,... hacedme partidario vuestro, haced que yo sea de vos, haced que yo llegue á vos. » El sufijo verbal -TU es uno de los más fecundos que pueden concebirse en lengua alguna. Con la misma espontaneidad que brotan de ZEU estas tres significativas palabras ZEUTARTU, ZEURETU y ZEUGANDU, pueden brotar millares y millares tanto de este sufijo como de otras partículas fecundísimas de nuestra lengua. Si hombres de ilustración é ingenio se dedicaran á dar vida á nuestra pobre literatura, pero teniendo siempre su inteligencia saturada de su propia lengua, el vascuence sería en linguística lo que son en agricultura las tierras vírgenes de América : la profundidad y calidad excelente del suelo, favorecidas por su secular improductividad, premiarían el trabajo del cultivador con una vegetación primorosa y exhuberante.

XI. Neologismo

No he querido exponer palabras nuevas de nadie, á pesar de haber mucha necesidad; pues todavía no hay autoridad para implantarlas. Largo tiempo acaricié la idea de publicar en apéndice al Diccionario ó al pie de cada página, con letra más menuda, voces nuevas que recogía de diversas fuentes. Pedí para esta obra su colección al malogrado vascófilo Arana-Goiri.

Luego, por más que rehuyo por sistema la tarea,

[1] *Grande Encyclopédie*, vol. V, p. 613, 1a col.

obligado por la necesidad, creé una larga serie de palabras, prefiriendo en igualdad de circunstancias las voces cortas á las largas, y aquellas cuya raíz es común á las que tienen su raíz en un dialecto; las suaves y agradables á las ásperas, á no tratarse de voces onomatopéyicas; ateniéndome, en lo que tiene de compaginable con el carácter de nuestra lengua, al procedimiento de que se ha valido el alemán para crear sus palabras nuevas. Sirvan de ejemplos las siguientes palabras : OZKORO, « firmamento, bóveda del cielo, » de OZ, « cielo, » y KORO, « bóveda, » palabras ambas que aun existen en la lengua; ELATZ, « impresión, trabajo de imprenta, » de ELE, « palabra, » y ATZ, « rastro, » palabras usuales; EZKEUN, « hule, » de EZKO, « cera, » y EUN, « tela, » conforme al alemán *wachsleinwand*, que tiene los mismos componentes, etc.

A pesar del cariño que tengo á estas palabras y otras á este tenor, no figurará ninguna de ellas en este Diccionario. Cuando en los diversos manuscritos que he manejado me he encontrado con voces de creación reciente, como muchas de Duvoisin y Añibarro, las he copiado aparte para someterlas á la futura Academia. Las voces acerca de las cuales tenía alguna duda y no las he visto confirmadas por el pueblo, las he incluído provisionalmente y acompañadas de un signo de interrogación á continuación de ellas, indicando su incierto origen.

XII. Extensión de sentido

No deben tenerse por voces nuevas las renovadas; es decir, aquellas cuya significación se ha ampliado por haber cambiado de forma, y á veces de nombre, en otras lenguas, el objeto por ellas designado : ALETŠO, « botón, originariamente botón de hilo; » AULKI, « silla, originariamente asiento pequeño de madera; » ARGI-MUTIL, ARGIZAINTUN, « portaluz, en general; llámese quinqué, candelero, candelabro,... etc.; » BONBIL, « botella, ántes cierto botijo; » BURUNTZI, « corona, originariamente aro superior de cestos; » GORANTZ, « corsé, antes justillo; » KATIÑU, « taza, antes solo escudilla; » LAKATU, « cobrar, limitado antes al cobro de los derechos del molinero; » LEIO, « ventana, antes tragaluz, tronera; » LUKAINKA, « chorizo, en un tiempo solo longaniza; » SAIASKI, « chuleta, antes sólo costilla de cerdo; » ZATAI, « palanca, antes sólo alzaprima; » ZALI ó ZALU, « cuchara, antes sólo cucharón; » ZUKU, « sopa, antes cierta sopa rústica, única que entonces se conocia. » Sería un contrasentido reservar ALETŠO, AULKI, ARGI-MUTIL, BONBIL,... para objetos que

la tâche autant que possible, forcé par la nécessité, je créai une longue série de mots, préférant, dans les circonstances identiques, les mots courts aux longs, ceux dont la racine est commune à ceux dont le radical provient d'un dialecte; les doux et les agréables aux rudes, à moins qu'il ne s'agît de mots onomatopiques; m'attachant, en ce qui est compatible avec le caractère de notre langue, au procédé qui a permis à la langue allemande de créer ses termes nouveaux. Les mots suivants peuvent en servir d'exemples : OZKORO, « *firmament, voûte du ciel,* » *de* OZ, « *ciel,* » *et* KORO, « *voûte,* » *mots qui existent dans notre langue;* ELATZ, « *impression, travail d'imprimerie,* » *de* ELE, « *mot,* » *et* ATZ, « *trace,* » *mots usuels;* EZKEUN, « *toile cirée,* » *de* EZKO, « *cire,* » *et* EUN, « *toile,* » *conforme à l'allemand* wachsleinwand, *qui possède ces mêmes composants, etc.*

Malgré la tendresse que j'éprouve pour ces termes et d'autres de ce genre, aucun ne figurera en ce Dictionnaire. Lorsque, dans les manuscrits que j'ai compulsés, j'ai relevé parfois des mots de création récente, comme un grand nombre de Duvoisin et d'Añibarro, je les ai copiés à part pour les soumettre à la future Académie. Les douteux, que je n'ai pas entendu confirmer par le peuple, je les ai insérés provisoirement en les accompagnant d'un signe d'interrogation qui indique leur origine incertaine.

XII. Extension de sens

On ne doit pas prendre pour des mots nouveaux les rajeunis, c'est-à-dire ceux dont la signification s'est amplifiée, parce que l'objet qu'ils désignaient a changé de forme et quelquefois de nom en d'autres langues : ALETŠO, « *bouton, originairement bouton de fil;* » AULKI, « *chaise, originairement petit escabeau;* » ARGI-MUTIL, ARGIZAINTUN, « *porte-lumière en général; qu'on l'appelle lampe, chandelier, candélabre, etc.;* » BONBIL, « *bouteille, auparavant certaine cruche;* » BURUNTZI, « *couronne, originairement bord supérieur de paniers;* » GORANTZ, « *corset, autrefois juste;* » KATIÑU, « *tasse, auparavant écuelle seulement;* » LAKATU, « *recouvrer, anciennement limité à recouvrer le salaire du meunier;* » LEIO, « *fenêtre, auparavant lucarne;* » LUKAINKA, « *saucisson, autrefois saucisse;* » SAIASKI, « *côtelette, antérieurement côte de porc;* » ZATAI, « *levier, auparavant levier de bois;* » ZALI *ou* ZALU, « *cuiller, anciennement cuiller à pot;* » ZUKU, « *soupe, autrefois l'unique soupe rustique connue.* » *Ce serait un non-sens de réserver* ALETŠO, AULKI, ARGI-MUTIL, BONBIL,... *pour*

des objets dont la forme primitive a disparu, de les rejeter en somme comme archaïques, et de dire à leur place BOTOYA, SILEA, KANDELEROA, KORSEA, TSORIZOA,... *en parlant des mêmes objets très accidentellement modifiés.*

Nous possédons déjà des exemples de ce genre sanctionnés par le peuple. Le mot ABERATS, *qui signifie actuellement « riche » en général, signifiait anciennement « propriétaire de bétail », de* ABERE, *« bétail, bête; » de la même façon que le mot latin* pecunia *est arrivé à signifier « richesse » en général, de « richesse en bétail » qu'autrefois il désignait. Le mot* GUNE, *qui veut dire « lieu, espace, endroit », a, dans le dialecte roncalais, le sens de « temps ». Il s'est produit quelque chose de semblable avec le mot* spatium, *qui signifiait jadis « la piste » sur laquelle couraient les chars, et qui tirait son origine du grec* στάδιον, *en dorien* σπάδιον. *On sait qu'aujourd'hui il signifie « espace » en général.*

en su forma primitiva han desaparecido, en puridad rechazarlos como arcaicos, y decir en su lugar BOTOYA, SILEA, KANDELEROA, KORSEA, TSORIZOA,... hablando de los mismos objetos que sólo han cambiado muy accidentalmente.

Tenemos ya ejemplos de esta naturaleza sancionados por el pueblo. La palabra ABERATS, que hoy significa « rico » en general, significaba antiguamente « ganadero », de ABERE, « ganado, bestia; » de la misma manera que la voz latina *pecunia* pasó á significar « riqueza » en general, de « ganadería » que un tiempo designaba. La palabra GUNE, que es « trecho, espacio, lugar », en el dialecto roncalés tiene el sentido de « tiempo ». Algo semejante ha sucedido con la palabra *spatium*, que un tiempo significaba « pista » en que corrian los carros, habiéndose originado de la voz griega στάδιον, en dialecto dorio σπάδιον. Hoy sabido es que significa « espacio » en general.

XIII. Anecdotes impériales

On se souvient que l'empereur Tibère ayant commis une faute de langage, un de ses courtisans, Marcellus, attira son attention sur ce fait, tandis qu'un autre, du nom de Capitus, le défendit en disant que les paroles de l'empereur étaient du bon latin; que d'ailleurs, si elles n'en étaient pas, il suffisait que l'empereur les prononçât pour qu'elles le fussent. A quoi Marcellus, sans doute plus habile grammairien que courtisan, répliqua : « Capitus ment, parce que toi, César, tu peux octroyer le titre de citoyen romain à des hommes, mais non à des mots. »

On rapporte une anecdote analogue de l'empereur allemand Sigismond. Ce monarque, au concile de Constance, prononça un discours en latin, dans lequel il exhortait les Pères à déraciner le schisme des hussites. Videte Patres, *leur dit-il,* ut eradicetis schismam hussitarum. *Un moine l'interrompit brusquement :* Serenissime Rex, schisma est generis neutri. *« Sérénissime Roi, le mot* schisma, *« schisme, » est du genre neutre. » Le dialogue suivant s'établit alors entre eux : « Comment le sais-tu? — Alexandre Gallus le dit. — Qui est Alexandre Gallus? — Ce fut un moine. — Et moi je suis empereur de Rome; et ma parole, je crois, vaut autant que celle d'un moine. » Cependant le mot* schisme *est encore neutre.*

Je cite ces deux cas afin de me persuader de plus en plus que lorsque des empereurs se sont, sans autorité, occupés du langage, je ne prétends point le faire en créant ou en altérant. Pas une seconde

XIII. Anécdotas imperiales

Refiérese que habiendo incurrido el emperador Tiberio en un defecto de lenguaje, un cortesano suyo Marcelo le llamó por ello la atención, mientras que otro llamado Capito le defendió, diciendo que lo que dijo el emperador era buen latín; y que, de no serlo de suyo, bastaba que lo dijese el emperador para que lo fuese. A lo cual Marcelo, más hábil gramático sin duda que cortesano, replicó : « Capito es un mentiroso, porque tú, César, puedes otorgar ciudadanía romana á hombres, pero no á palabras. »

Una anécdota parecida se refiere del emperador alemán Segismundo. Pronunció en el concilio de Constanza un discurso en latín, exhortando á los Padres á que desarraigasen el cisma de los husitas. *Videte Patres*, les dijo, *ut eradicetis schismam hussitarum.* Interrumpiole bruscamente un monje : *Serenissime Rex, schisma est generis neutri.* « Serenísimo Rey, la palabra *schisma*, « cisma, » es del género neutro; » estableciéndose entre ellos este diálogo : « ¿ Cómo lo sabes? — Alejandro Galo lo dice. — ¿ Quién es Alejandro Galo? — Fué un monje. — Y yo soy emperador de Roma; y mi palabra, según creo, vale tanto como la de un monje. » Sin embargo el nombre *schisma* sigue siendo neutro.

Cito estos dos casos para persuadirme más y más de que cuando emperadores se vieron sin autoridad tratándose del lenguaje, no presumo ejercerla creando ó alterando. Ni por un momento me ha

ocurrido admitir como regla el derecho que dá Aristóteles, en el cap. XXI de su *Retorica*, de suprimir ó añadir ciertas letras á las palabras, para hacerlas más sonoras. Mi trabajo se ha reducido á recoger, cotejar, ordenar y exponer; por más que era no poco engorroso tener que anotar las múltiples y casi microscópicas variantes de voces como las que significan « en cuclillas, á la gigantona, á hurtadillas, al cox-cox ».

je n'ai eu l'idée d'admettre comme une règle le droit donné par Aristote, au chapitre XXI *de sa* Rhétorique, *de supprimer ou d'ajouter certaines lettres aux mots, pour les rendre plus sonores. Mon travail s'est borné à recueillir, noter, classer et exposer, bien qu'il soit excessivement fastidieux d'avoir à signaler les multiples et presque microscopiques variantes de mots comme celles qui signifient « à croppetons, à califourchon, en cachette, à cloche-pied ».*

XIV. Variantes

A tres clases pueden reducirse, desde el punto de vista de su formación, las innumerables variantes de las voces de nuestra lengua :

1ª Variantes eufónicas sujetas á cierta norma, como LEGAR, LEAR, LIAR; ZEAR, ZIAR, ZIER, etc. Unicamente, cuando por su importancia parezca oportuno, se citarán estas en el cuerpo de la obra.

2ª Variantes eufónicas que obedecen á leyes más ó ménos generales, como AULKI y AURKI; ZIDAR, ZIRAR y ZIÑAR; BEDAR, BERAR y BELAR,... etc. Estas se expondrán todas.

3ª Variantes que, acaso por falta de datos, nos parecen arbitrarias, como ALEMEN y ALAMEN, BARRI y BERRI, GARRI y GERRI, GARNU y GERNU, etc. También estas serán todas expuestas.

Esta inestabilidad es propia de toda lengua en su período iliterario[1]. A pesar del baturrillo que forma el sinnúmero de estas variantes, no he querido desechar ninguna, no solo por acordarme de Tiberio y Segismundo, sino porque así se podrá analizar mejor la lengua. Uno de los rudos trabajos de la Academia será el de hacer una buena selección.

XIV. Variantes

On peut réduire à trois sortes, au point de vue de leur formation, les innombrables variantes des mots de notre langue :

1° *Variantes euphoniques sujettes à certaine règle, comme* LEGAR, LEAR, LIAR; ZEAR, ZIAR, ZIER, *etc. Quand leur importance paraît opportune, elles sont seulement citées dans le cours de l'ouvrage.*

2° *Variantes euphoniques qui obéissent à des lois plus ou moins générales, comme* AULKI *et* AURKI; ZIDAR, ZIRAR *et* ZIÑAR; BEDAR, BERAR *et* BELAR, *etc. Celles-ci seront toutes exposées.*

3° *Variantes qui nous paraissent arbitraires, peut-être par manque de données, comme* ALEMEN *et* ALAMEN, BARRI *et* BERRI, GARRI *et* GERRI, GARNU *et* GERNU, *etc. Toutes celles-ci seront également exposées.*

Cette instabilité est propre à toute langue dans sa période non littéraire[1]. *Malgré la macédoine que forme le nombre considérable de ces variantes, je n'ai voulu en rejeter aucune, non seulement en souvenir de Tibère et de Sigismond, mais parce qu'ainsi on pourra mieux analyser la langue. L'un des plus rudes travaux de l'Académie sera de pratiquer une bonne sélection.*

XV. Sinónimos. Repartición

En cuanto á los sinónimos, que desgraciadamente abundan más de lo regular, debido á la diversidad de dialectos, aparecen aislados en la primera parte, cada cual en su lugar correspondiente; y en la segunda y tercera se pondrán juntos al lado de la palabra por ellos significada.

En pocas lenguas tendría más oportuna cabida que en esta la ley lingüística que Michel Breal llama *ley de la repartición*. La define el eminente linguista diciendo : « Llamamos *repartición* el orden intencional en virtud del cual palabras que debían

XV. Synonymes. Répartition

Touchant les synonymes qui abondent malheureusement plus que de raison, ce qui est dû à la diversité des dialectes, ils se présentent isolément dans la première partie, chacun d'eux occupant sa place respective; mais ils seront mieux en vue dans la deuxième et troisième partie, auprès du mot qu'ils signifient.

En peu de langues la loi linguistique, que Michel Bréal appelle la loi de la répartition, *ne posséderait une place plus convenable que dans celle-ci. L'éminent linguiste la définit en ces termes : « Nous appelons* répartition *l'ordre intentionnel par suite*

[1] Lacoizqueta en su *Diccionario de plantas*, pag. 82, cita las siguientes variantes de la voz castellana *nispero : nespero, nespera, nispola, niespera.*

[1] *Lacoizqueta, dans son* Diccionario de plantas, *p. 82, cite les variantes suivantes du mot espagnol* nispero : nespero, nespera, nispola, niespera.

duquel des mots qui devraient être synonymes, et qui l'étaient en effet, ont pris cependant des sens différents, et ne peuvent pas s'employer l'un pour l'autre[1]. » *Et il cite divers exemples. Dans un patois vulgaire de France, on appelait autrefois la chambre* païlé; *depuis que le mot français* chambre *s'est introduit dans ce dialecte, l'ancien* païlé *désigne un galetas. Les Savoyards, en leur patois, appelaient le père et la mère* pâré *et* mâré; *mais lorsque les mots* père *et* mère *les remplacèrent, ils furent usités seulement en parlant des animaux.*

Dans notre langue, je ne me souviens que d'un exemple de répartition. Les mots ITANDU (B) *et* GALDETU (BN, G), *qui signifient « questionner », ont été répartis en quelques contrées du B et désignent, avec le second mot, l'idée de « se renseigner, s'informer ». La langue gagnerait beaucoup à la diffusion de ces répartitions. Par exemple,* GERREN *pourrait signifier « canne à épée », abandonnant seulement à* BURRUNTZI *ou* BURDUNTZI *le sens de « broche ou rôtissoire »;* ONDARTZA *pourrait se séparer de* ARETZA, *« plage, » pour signifier « ancrage »;* URRIN, *de* USAIN, *« odeur, » pour désigner le « parfum »;* GAKO, *de* GILTZ, *« clef, » pour nommer le « passe-partout »;* GOIANENGO, *de* MANDIO, *« grenier, » pour signifier « mansarde »;* OREN, *de* ORDU, *« heure, » pour désigner la « montre »;* ELE *de* ITZ, *« mot, » pour donner à entendre une « fable »;* EBAGI, *de* EBAKI, *« couper, » pour signifier « prononcer », et ainsi de cent autres. Mais, observe justement l'auteur ci-dessus, il n'y a pas de bonnes répartitions en dehors de celles qui se font sans préméditation, sous la pression des circonstances, par inspiration subite et en présence d'un réel besoin, par ceux qui se servent des choses dont la signification devra être répartie. Il ajoute que seules les distinctions établies par le peuple sont les seules véritables et bonnes. Notre devoir à nous, afin de poursuivre le désagrègement des synonymes, sera de relever beaucoup le niveau intellectuel de la foule, et, bien que nous ne soyons pas autorisés à la lui imposer, de lui donner du moins une certaine impulsion.*

Dieu veuille que les générations futures constatent que ce paragraphe XV a servi de coin entre les nombreux synonymes qui s'aggloméreront dans la deuxième et troisième partie de l'ouvrage!

XVI. De l'étymologie

Le caractère de ce Dictionnaire étant simplement élémentaire, tous les articles qui auraient pu lui

[1] *Essai de Sémanthique*, chap. II.

ser y fueron sinónimas han tomado sin embargo diversos sentidos, no pudiendo ya emplearse la una por la otra[1]. » Cita varios ejemplos. Antes en un dialecto vulgar francés llamaban al aposento *païlé;* después que ha entrado á significar lo mismo la palabra francesa *chambre*, la antigua *païlé* designa el zaquizamí. Los Saboyanos en su dialecto llamaban *pâré* y *mâré* al padre y á la madre; pero al ser invadidos por las voces francesas *père* y *mère*, las antiguas designan los padres solamente hablando de irracionales.

En nuestra lengua no me acuerdo más que de un ejemplo de repartición. Las voces ITANDU (B) y GALDETU (BN, G), que significan « preguntar », han sido repartidas en alguna comarca del B, designando con la segunda palabra la idea de « averiguar, informarse ». Ganaría mucho la lengua con que estas reparticiones cundiesen. Por ejemplo, GERREN podría significar « estoque », dejando solo para BURRUNTZI ó BURDUNTZI la significación de « asador »; ONDARTZA podría separarse de ARETZA, « arenal, playa, » para significar « fondeadero »; URRIN de USAIN, « olor, » para designar « fragancia »; GAKO de GILTZ, « llave, » para denotar « ganzúa »; GOIANENGO de MANDIO, « desván, » para significar « guardilla »; OREN de ORDU, « hora, » para designar « reló »; ELE de ITZ, « palabra, » para dar á entender « fábula »; EBAGI de EBAKI, « cortar, » para significar « pronunciar », y así cien otras. Pero, advierte muy bien el citado autor, no hay buenas reparticiones fuera de las que se hacen sin premeditación, bajo la presión de las circunstancias, por inspiración de momento, en presencia de una necesidad real y hecha por aquellos que manejan las cosas cuya significación haya de repartirse. Solo las distinciones que hace el pueblo, añade, son las unicas verdaderas y buenas. Entre nosotros para conseguir la disgregación de sinónimos tendríamos que elevar no poco el nivel intelectual del pueblo y, ya que no imponérsela, por lo ménos darle cierto impulso.

Dios quiera que las futuras generaciones vean que este párrafo XV ha servido de cuña entre muchos de los sinónimos que se aglomerarán en la segunda y tercera parte de la obra.

XVI. De la etimología

Siendo el carácter de este Diccionario meramente elemental, se han excluído de él artículos que

[1] *Essai de Sémanthique*, chap. II.

pudiesen revestirle del carácter de geográfico, histórico,... y sobre todo etimológico. Solo por incidencia y por citarse la palabra en otra acepción, se ha expuesto algún nombre de pueblo, como por ejemplo Elorrio.

En cuanto á la etimología, que es el objeto de este párrafo, hay no poco que hablar. Si la averiguación del origen de una palabra derivada ó compuesta ha de tenerse por etimología, esta entra de lleno en la obra.

Que BILDURTI, IKAROR, IZUTU y OZPERA son derivados de BILDUR + TI, IKARA + OR, IZU + TU y OTZ + BERA y que ALONDO es compuesto de ARI + ONDO son meramente análisis gramaticales al alcance de un entendimiento medianamente impuesto en estas materias; pero decir que BILDUR viene por ejemplo de BI, « dos, » ILDA, « muertos, » UR, « cerca, » es decir, « dos á punto de morir; » y que IKARA viene de I, « temor extremo, » KA, « acción, » y RA, « doble, »... esto, dicho sea con respeto, es jugar poco dignamente con una lengua por muchos conceptos venerable, no solo por ser único recuerdo de familia, sino por su antigüedad, por su singularidad y magnificencia. Si el vascuence fuese lengua meramente aglutinante, su etimología no exigiría un Colón para su descubrimiento; pero las flexiones de que están inundados su léxico y su conjugación y sus sufijos hacen que este problema hoy por hoy se nos presente casi insoluble en la mayor parte de sus elementos.

La trabazón de familia que existe en todas las demás lenguas facilita en ellas el estudio de la etimología. La etimología, como ciencia, no es ciertamente una utopía aun tratándose del vascuence; pero ciertamente en otras lenguas encajan mejor que en la nuestra estas notables palabras de Max Müller : *We become more familiar every day with the secret ways of language, and there is no reason to doubt that in the end grammatical analysis will be as successful as chemical analysis :* « Cada día nos familiarizamos más con los secretos del lenguaje, y no hay razón alguna que permita dudar que al fin no llegue el análisis gramatical al éxito del análisis químico[1]. »

El principe Bonaparte[2] llama opinión lingüísticamente herética la que sostiene que el vascuence no es lengua aglutinante. Cierto. Pero también lo es que á la luz de una sana crítica (que en caso de necesidad se procuraría exponer en la Introducción, tomo V, de esta obra), no es muy ortodoxa la opi-

[1] *The science of language*, I, chap. IX.
[2] *Euskal-erria*, 10 diciembre 1883.

donner un caractère géographique, historique.... et surtout étymologique, en ont été exclus. Accidentellement, et parce que le mot renferme une autre acception, il n'a été cité que quelque nom de population, tel, par exemple, Elorrio.

Quant à l'étymologie, qui est l'objet de ce paragraphe, il y a beaucoup à en dire. Si la recherche de l'origine d'un mot dérivé ou composé doit être considérée comme étymologie, celle-ci entre de plain-pied dans ce livre.

Que BILDURTI, IKAROR, IZUTU *et* OZPERA *sont dérivés de* BILDUR + TI, IKARA + OR, IZU + TU *et* OTZ + BERA, *et que* ALONDO *est composé de* ARI + ONDO, *ce sont simplement des analyses grammaticales à la portée d'une intelligence moyenne au courant de ces matières; mais dire que* BILDUR *vient, par exemple, de* BI, « *deux,* » ILDA, « *morts,* » UR, « *près,* » *c'est-à-dire « deux sur le point de mourir »; et que* IKARA *vient de* I, « *grande terreur,* » KA, « *action,* » *et* RA, « *double,* »... *cela, dit respectueusement, est jouer peu dignement avec une langue à de nombreux points de vue vénérable, non seulement parce qu'elle est l'unique souvenir de famille, mais à cause de son ancienneté, de sa singularité et de sa magnificence. Si le basque était une langue purement agglutinante, son étymologie n'aurait point besoin d'un Colomb pour la découvrir; mais les flexions qui inondent son lexique, sa conjugaison et ses suffixes, font que ce problème, à l'heure actuelle, se présente à nous presque insoluble dans la majeure partie de ses éléments.*

Les relations de famille qui existent dans toutes les autres langues facilitent l'étude de l'étymologie. L'étymologie, en tant que science, n'est certes pas une utopie, même quand il s'agit du basque; mais ces paroles remarquables de Max Müller s'emboîtent sans doute mieux dans d'autres langues que dans la nôtre : We become more familiar every day with the secret ways of language, and there is no reason to doubt that in the end grammatical analysis will be as successful as chemical analysis : « *Chaque jour nous nous familiarisons davantage avec le secret du langage, et il n'est aucune raison qui permette de douter que l'analyse grammaticale n'arrive enfin au succès de l'analyse chimique*[1]. »

Le prince Bonaparte[2] *qualifie d'opinion linguistiquement hérétique celle qui soutient que le basque n'est pas une langue agglutinante. C'est certain; mais si on examine aussi à la lumière d'une saine critique (le cas échéant, on pourrait l'exposer dans l'Introduction, au tome V de cet ouvrage), l'opinion*

[1] *The science of language*, I, chap. IX.
[2] *Euskal-erria*, 10 décembre 1883.

que le basque n'est pas également une langue de flexion, n'est guère orthodoxe. Un auteur moderne a dit avec raison que la division des idiomes en monosyllabiques, agglutinants et de flexion, est si peu précise, qu'il n'est pas de langue qui ne participe un tant soit peu des caractères de deux d'entre elles.

L'étymologie possède plus ou moins dans toutes les langues, surtout dans les langues anciennes et tout spécialement dans la nôtre, deux faces : l'étymologie science et l'étymologie « sport ». J'avoue que je déborde de bonne humeur de pouvoir me dire un remarquable étymologiste à la mode; mais, pour l'être vraiment, la base me fait défaut. Comme science, elle est la partie fondamentale de la linguistique, le guide toujours utile de l'ethnographie et un puissant secours dans les investigations des archéologues. Pour y parvenir, il est de toute nécessité d'étudier une langue non seulement à sa lumière propre, mais à celle d'une grande partie des autres: condition indispensable même en traitant de cette langue, qui a peut-être des relations avec quelques autres et n'est comprise dans aucune. Comment les Anglais pourraient-ils s'assurer que leur alms, *« aumône, » vient du latin* eleemosyna, *sans recourir au vieux français* almosne? *Et qui pourrait certifier, sinon avec l'aide d'autres langues, que notre* URRETŠINDOR, *« lit. : rouge-gorge d'or, » vient de* lucus? *Notre peuple l'a emprunté, en le basquisant, à l'espagnol* ruiseñor, *lequel vient du français* rossignol, *celui-ci tirant son origine de l'italien* rusignuolo, *qui à son tour dérive du latin* lusciniola, luscinia, lucus.

Dans cette première acception, l'étymologie est d'hier; comme « sport », elle est très ancienne et classique. Les Grecs la cultivèrent avec délices. Platon, dans son Cratylos, *tire des déductions très ingénieuses qui se sont dissipées au fur et à mesure que la linguistique projeta sur elles les lumières de l'hébreu et du sanscrit. Pour les Grecs, leur langue cachait ses racines en elle-même, et ils lui appliquèrent la théorie que soutenaient les Athéniens au sujet de leur origine; car ils se croyaient nés de la terre même qu'ils foulaient. Plutarque se gaussait des grammairiens de son temps, adonnés passionnément à la recherche des étymologies. Les Latins héritèrent des Grecs ce jeu littéraire, conjointement avec les jeux gymnastiques. Cicéron imita Plutarque en se moquant de Chrysippe, de qui il disait* magnam molestiam suscepit Chrysippus reddere rationem omnium verborum, *et cependant il tomba dans les mêmes errements. Varron, Festus et d'autres illustres grammairiens de Rome ne purent résister à leur affection pour ces rébus étymologiques. Durant toutes les périodes littéraires du moyen âge, on cultiva plus ou moins ce genre,*

nión de que no sea también lengua de flexión. Con razón ha dicho un autor moderno que la división de las lenguas en monosilábicas, aglutinantes y de flexión es tan poco precisa, que no hay lengua que no participe algún tanto de los caracteres de dos de estas clases.

La etimología, más ó ménos en todas las lenguas, pero sobre todo en las antiguas y muy especialmente en la nuestra, tiene dos caras : etimología ciencia y etimología « sport ». Confieso que me sobra buen humor para poder ser notable etimologista al uso; para serlo de veras, me falta base. Como ciencia es parte fundamental de la Lingüística, guía siempre útil de la etnografía y auxiliar poderoso en las investigaciones de los arqueólogos. Para abarcarla es preciso estudiar una lengua no solo á la luz de sí misma, sino á la luz de gran parte de las otras : requisito indispensable aun tratándose de esta lengua que, tal vez relacionada con algunas otras, no está incluída en ninguna. ¿Cómo podrian los Ingleses averiguar que su *alms*, « limosna, » viene del latin *eleemosyna,* sino recurrieran al conocimiento del francés antiguo *almosne?* Y quién diría, si no por el auxilio de otras lenguas, que nuestro URRETŠINDOR, « lit. : petirrojo de oro, » viene de *lucus?* Nuestro pueblo lo tomo, vasconizándolo, del español *ruiseñor*, que es su significado; el cual viene del francés *rossignol,* este del italiano *rusignuolo* y este á su vez del latín *lusciniola, luscinia, lucus.*

La etimología, en esta primera acepción, es de ayer; como « sport », es muy antigua y clásica. Los Griegos la cultivaron con delectación. Platón, en su *Cratylos,* hace deducciones ingeniosísimas que se han disipado en cuanto la lingüística ha proyectado sobre ellas las luces del hebreo y del sanscrito. Para los Griegos, su lengua ocultaba sus raíces dentro de sí misma y aplicaron á ella la teoría que sostenían los Atenienses respecto de su orígen; pues se creían nacidos de la tierra misma que pisaban. Plutarco se burlaba de los gramáticos de su tiempo, dedicados con ahinco á escarbar etimologías. Los Latinos heredaron de los Griegos este juego literario juntamente con los juegos gimnásticos. Cicerón imitó á Plutarco al burlarse de Chrysippo, de quien decía *magnam molestiam suscepit Chrysippus reddere rationem omnium verborum*, y sin embargo incurrió en lo mismo. Varrón, Festo y otros ilustres gramáticos de Roma no pudieron resistir su afición á dedicarse á acertijos etimológicos. Durante todos los períodos literarios de la Edad media, se cultivó más ó ménos este género, habiéndose recrudecido

la afición en la época del Renacimiento; y tan en boga siguió que Voltaire, cuya sátira no se embotó sino con el contacto de la muerte, la ridiculizó diciendo: « La etimología es una ciencia, en la cual las vocales no hacen nada y las consonantes muy poca cosa. »

Entre nosotros ¡¡ santo cielo!! ¡¡ qué no se ha hecho!! Casi con la misma facilidad con que producen « ZORTZIKOS » nuestros tamborileros y organistas de notas blancas, les mana, les chorrea, les bavea la etimología á nuestros paisanos. ¡ Arabe! ¡ griego! ¡ sanscrito! ¿ Para qué? No hace falta ni siquiera saber vascuence. Autores vivos y muertos pudiera uno citar, siendo algunos por otra parte ilustres, que no sabían más vascuence que el suficiente para darse los « buenos días, muchas gracias » y decir sí ó no, sabiendo contar hasta veinte; como si el averiguar el origen de las palabras fuese una empresa como la de cazar moscas ó pescar quisquillas.

Pero materia es esta que, para ser tratada como se merece, requiere otro cuadro ménos severo que el prólogo de un Diccionario.

dont la recrudescence s'accentua à l'époque de la Renaissance; et la vogue en fut si grande, que Voltaire, dont la satire ne s'émoussa qu'au contact de la mort, la ridiculisa en disant : « L'étymologie est une science dans laquelle les voyelles ne sont rien, et les consonnes très peu de chose. »

Chez nous, grand Dieu! que n'a-t-on pas fait!! Presque avec la même facilité que nos tambourineurs et organistes de touches blanches produisent des ZORTZIKOS, *l'étymologie coule, jaillit et bave des lèvres de nos compatriotes. Arabe! grec! sanscrit! Pourquoi? Il n'est pas même besoin de savoir le basque. On pourrait citer des auteurs vivants et morts, quelques-uns d'entre eux sont d'ailleurs illustres, qui ne connaissaient de basque que ce qu'il en fallait pour se dire « bonjour, grand merci », répondre oui ou non et compter jusqu'à vingt; comme si la recherche de l'origine des mots était une entreprise analogue à celle d'attraper des mouches ou de pêcher des crevettes.*

Mais cette matière, pour être traitée comme elle le mérite, demande un cadre moins sévère que le prologue d'un Dictionnaire.

XVII. De la ortografía

Podrá verse, en la Introducción, la cuestión de la ortografía tratada con la debida amplitud. En el cuerpo de la obra, al frente de cada letra, se dice lo que se ha estimado oportuno. En los ejemplos tomados de diversos autores, se ha unificado la ortografía, por evitar la enojosa y para muchos inextricable confusión que habría resultado de copiar cada autor con su propio modo de escribir. ¿ Cuántos lectores habrían sido capaces de leer OTSO en la palabra OCSHSO, que trae el libro de *Refranes*, 133, y BITSDUNIK en VIESHSZDUNIC del refrán 457[1]? Se ha transcrito el nombre de los autores y de sus obras tal como cada cual los escribe. Se han deslizado algunas pocas equivocaciones en este particular.

Es muy posible que más de uno se quejen de ver que lo que ellos pronuncian con s aparece en este libro escrito con z. En la mayor parte de las poblaciones de crecido vecindario de los dialectos B y G ha desaparecido la z, pronunciándose s en su lugar; y, siguiendo el criterio expuesto, una grandísima parte de las numerosísimas palabras que tienen la z por inicial ó letra intermedia, — y es fácil que pasen de veinte mil, — debieran también incluirse debajo de la s. Consecuentes con este modo de pensar resucitaríamos en nuestros humildes escritos las Hexaplas,

[1] La E de esta última palabra es errata de C.

XVII. De l'orthographe

On pourra voir, dans l'Introduction, la question de l'orthographe traitée avec l'ampleur qui lui convient. Au cours de l'ouvrage, en tête de chaque lettre, il est dit ce qui a été jugé opportun. Dans les exemples tirés de divers auteurs, on a unifié l'orthographe, afin d'éviter la confusion ennuyeuse, et pour beaucoup inextricable, qui serait résultée de la reproduction de chaque auteur avec sa propre manière d'écrire. Combien de lecteurs auraient été capables de lire OTSO *dans le mot* OCSHSO, *que porte le livre des* Refranes, 133, *et* BITSDUNIK *dans* VIESHSZDUNIC, *du proverbe* 457[1]? *Le nom des auteurs et de leurs ouvrages a été cité tel que chacun les écrit. Quelques petites erreurs se sont glissées à ce sujet.*

Il est très possible que plus d'un lecteur se plaigne de voir qu'un mot qu'ils prononcent avec un s figure dans ce livre avec un z. Dans la majorité des localités de quelque importance des dialectes B et G, le z a disparu et a laissé la place à s. Poursuivant la critique ci-dessus, une grande partie des mots nombreux dont le z constitue la lettre initiale ou une lettre intermédiaire, — on peut les évaluer à une vingtaine de mille, — auraient dus aussi être compris sous la lettre s. *Si nous avions obéi à cette manière de penser, nous aurions ressuscité dans nos humbles écrits les*

[1] *La lettre* E *de ce dernier terme est une coquille pour* C.

Hexaples, Octaples et Tétraples d'Origène; mettant, par exemple, EZ JAUNA *dans la première colonne,* ES JAUNA *dans la deuxième,* ES JAUNE *dans la troisième,* ES DŠAUNA *dans la quatrième, ... etc. Je ne sais quel archéologue a dit qu'un peuple dans lequel chaque homme remplit plusieurs métiers, par exemple, un campagnard qui fait des charrettes, qui boulange, qui maçonne, outre les besognes propres à son métier, dénote un arriéré sous le rapport de la culture. Celui qui formulerait le même jugement sur une population dont des personnes instruites soutiennent l'opinion exposée ci-dessus ne se tromperait pas; et je l'ai entendu de plus d'une.*

J'ignore si l'Académie espagnole a quelquefois reçu d'Andalousie une sollicitation pressante demandant que les mots qui portent un s *initial soient également transcrits à la lettre* z, *puisqu'on prononce là-bas* ZORDAO *pour* SOLDADO; *et que ceux qui portent le* J *le soient à l'*H, *en rapport avec leurs* muhere', ahenho' *et* hirafa'. *J'ignore de même si l'Académie française a été priée de transcrire les syllabes* ca, que, qui, co, cu, *de son Dictionnaire, comme* t̃a, t̃e, t̃i, t̃o, t̃u, *puisqu'il existe beaucoup de Français, surtout en Bretagne et dans le Poitou, qui prononcent* bout̃in, let̃el, le t̃uré, *au lieu de* bouquin, lequel, le curé. *Lorsque ces deux illustres assemblées auront accueilli ces deux demandes, il est possible que l'Académie qui surgira parmi nous enflera aussi son Dictionnaire comme la grenouille de la fable. Je n'ai pas voulu introduire une modification si considérable sans compter avec une semblable autorité.*

Les changements euphoniques produits par le choc des voyelles ont été également transcrits (par exemple, ZURIA, ZURIE *et* ZURII, *pour* ZUREA; BESOA, BESUA, BESUE *et* BESUU *pour* BESOA, *etc. etc.), comme si de tels changements n'existaient pas. Les plus puissantes raisons qui m'y ont poussé ont été d'éviter la confusion et de contribuer lentement à l'unification, bien que ce ne soit pas possible pour toute la langue, du moins de chaque dialecte.*

Quelques euphonies spécialement particulières au BN, R et S, me sont échappées.

XVIII. Dialectes

J'ai suivi presque à la lettre, pour la classification des dialectes, celle du prince Bonaparte, un maître en cette matière comme en beaucoup d'autres. Les seules modifications introduites par moi consistent à considérer le roncalais non comme sous-dialecte souletin, mais comme dialecte[1], *et à ne voir qu'un seul*

[1] *Je suis redevable à notre docte écrivain M. Campion, au cours d'une conversation particulière, de l'initiative de cette idée.*

Octaplas y Tetraplas de Orígenes; poniendo, por ejemplo, EZ JAUNA en la primera columna, ES JAUNA en la segunda, ES JAUNE en la tercera, ES DŠAUNA en la cuarta, ... etc. No sé qué arqueólogo ha dicho que un pueblo en que cada hombre desempeña muchos oficios (por ejemplo un aldeano que hace carros, panes, paredes, además de las faenas propias de su oficio), revela atraso de cultura. No andaría errado quien dijese lo mismo de un pueblo en que personas de cierta instrucción sostienen el criterio que aquí se expone; y á más de uno se lo he oído.

No sé si la Academia española ha recibido alguna vez de Andalucía apremiante solicitud pidiendo que las palabras que llevan s inicial las transcriba también en la z, pues allí pronuncian ZORDAO por SOLDADO; y las que llevan J, en la H; en atención á sus *muhere', ahenho'* y *hirafa'*. No sé tampoco si la Academia francesa habrá sido solicitada á transcribir las sílabas *ca, que, qui, co, cu* de su Diccionario como *t̃a, t̃e, t̃i, t̃o, t̃u,* pues hay muchísimos Franceses, especialmente en la Bretaña y en el Poitou, que pronuncian *bout̃in, let̃el, le t̃uré,* en vez de *bouquin, lequel, le curé.* Cuando estas dos ilustres Academias hayan atendido estas dos solicitudes, es posible que también la que entre nosotros surja infle su Diccionario como la rana de la fábula. Yo no me atrevo á introducir tamaña modificación sin contar con una autoridad semejante.

También se han transcrito los cambios eufónicos del choque de vocales (por ejemplo, ZURIA y ZURIE y ZURII por ZUREA; BESOA y BESUA y BESUE y BESUU por BESOA, etc. etc.), como si tales cambios no existieran. Dos razones á cual más poderosas me han movido á ello: evitar la confusión y contribuir paulatinamente á la unificación, ya que no sea por ahora posible, de toda la lengua, siquiera de cada dialecto.

Se me han escapado algunas eufonías particulares, especialmente del BN, R y S.

XVIII. Dialectos

En la clasificación de los dialectos he seguido casi á la letra la del príncipe Bonaparte, maestro en esta como en muchas otras materias. Las variantes introducidas por mí son: considerar el roncalés no como subdialecto suletino, sino dialecto[1], y ver un solo dialecto en el alto nabarro y uno también en

[1] Debo á nuestro docto escritor Sr. Campión, en conversación particular, la iniciativa de esta idea.

el bajo nabarro, teniendo por simples subdialectos el septentrional y meridional del primero y el oriental y occidental del último.

Al exponer en la Introducción de la obra la declinación, derivación, composición, conjugación, etc., se verá que entre el roncalés y el suletino hay por lo ménos tanta diferencia como entre el guipuzkoano y labortano; al paso que la diferencia en las variedades del AN y BN no es suficiente para constituir dos dialectos dentro de cada uno.

Preciso es confesar la dificultad grande que hay para asentar cuál es variedad dialectal y cuál dialecto: como, según expresión del lingüista alemán Paul[1], es también difícil en Botánica distinguir una variedad de una nueva especie.

He aquí, tal como se exponen en esta obra y por riguroso orden alfabético, los siete dialectos de la lengua: AN, alto nabarro; B, bizkaino; BN, bajo nabarro; G, guipuzkoano; L, labortano; R, roncalés; S, suletino.

Naturalmente, no se ha tenido en cuenta la división territorial para esta clasificación de dialectos; y así cuando se dice B-mond, BN-haz, hablando de palabras empleadas en Mondragón y Hazparren, no se quiere decir que estas poblaciones no pertenezcan territorialmente á Guipuzkoa la primera, la segunda al Labort.

Para que nadie se asombre del número de nuestros dialectos, será conveniente advertir: 1º que, según Max Müller, el estado natural de una lengua es vivir repartida en dialectos, siendo nada más que artificiales los idiomas literarios de la Grecia, Roma, India, Italia, Francia y España; 2º que tanto el francés, como el alemán, el italiano, el griego y el mismo inglés tienen tantos dialectos como nuestra lengua[1]; 3º que á creer á Humboldt, en sus *Correcciones y adiciones al Mitrídates*, la multiplicidad de dialectos y variedades, por lo que hace á nuestra lengua, estriba en la gran extensión territorial que un tiempo abarcaba y la separación que mediaba entre los que la hablaban; 4º que si queremos que nuestra hace siglos canosa lengua cobre la robusta vida á que tiene derecho, es absolutamente necesario que el arte y la literatura nos lleven á la unificación, como ha llevado á Indios, Griegos,

[1] *Principien der Sprachgeschichte*, p. 36.

[1] Champollion-Figeac, en su *Glosologia*, cuenta catorce dialectos franceses. Max Müller habla de veinte dialectos italianos. Bonaparte en su biblioteca tenía el evangelio de san Mateo traducido á catorce de estos dialectos; y el número 253 de su colección contiene el Cantar de los cantares en diez y seis dialectos alemanes. Tenía tantas variedades el griego que Strabon notaba particularidades de lengua en cada población de Grecia al principio de nuestra era.

dialecte dans le haut-navarrais et le bas-navarrais également, en prenant pour de simples sous-dialectes le septentrional et le méridional du premier et l'oriental et l'occidental du dernier.

En traitant, dans l'Introduction de cet ouvrage, de la déclinaison, de la dérivation, de la composition, de la conjugaison, etc., on constatera qu'il existe au moins autant de différence entre le R et le S qu'entre le G et le L; tandis que la distinction entre les variétés du AN et du BN n'est pas suffisante pour constituer deux dialectes de chacun.

Il faut l'avouer, il est très difficile de discerner ce qui est variété dialectale et ce qui est dialecte, de même qu'il y a, selon l'expression du linguiste allemand Paul[1]*, une difficulté aussi grande pour distinguer, en botanique, une variété d'une nouvelle espèce.*

Voici, tels qu'ils sont exposés dans cet ouvrage, et par ordre rigoureusement alphabétique, les sept dialectes de la langue: AN, haut-navarrais; B, biscayen; BN, bas-navarrais; G, guipuscoan; L, labourdin; R, roncalais; S, souletin.

Naturellement, il n'a pas été tenu compte de la division territoriale dans cette classification de dialectes. Ainsi, lorsqu'il est dit B-mond, BN-haz, en parlant de mots usités à Mondragon et Hazparren, cela ne veut pas dire que ces localités n'appartiennent pas territorialement la première au Guipuscoa, et la seconde au Labourd.

Afin que personne ne s'étonne du nombre de nos dialectes, il est bon de remarquer: 1º que, selon Max Müller, l'état naturel d'une langue est de vivre répartie en dialectes, les idiomes littéraires de la Grèce, de Rome, de l'Inde, de l'Italie, de la France et de l'Espagne, n'étant rien plus qu'artificiels; 2º que le français, aussi bien que l'allemand, l'italien, le grec et l'anglais même, possèdent autant de dialectes que notre langue[2]*; 3º que, si nous en croyons Humboldt dans ses* Corrections et additions au Mithridate, *la multiplicité des dialectes et variétés en ce qui concerne notre langue se base sur la grande extension territoriale qu'autrefois elle renfermait et sur la séparation qui existait entre ceux qui la parlaient; 4º que, si nous désirons voir notre langue, chenue, pour ainsi dire, depuis des siècles, recouvrer la vie robuste à laquelle elle a droit, il est absolument nécessaire que l'art et la littérature nous poussent à*

[1] *Principien der Sprachgeschichte*, p. 36.

[2] *Champollion-Figeac, dans sa* Glossologie, *compte quatorze dialectes français. Max Müller parle de vingt dialectes italiens. Bonaparte, dans sa bibliothèque, possédait l'évangile de saint Matthieu traduit en quatorze de ces dialectes; et le numéro 253 de sa collection contient le Cantique des cantiques en seize dialectes allemands. Le grec possédait autant de variétés que Strabon notait de particularités de langue dans chaque bourgade de Grèce au commencement de notre ère.*

l'unification, comme elle a eu lieu chez les Indiens, les Grecs, les Allemands, les Anglais, les Italiens, les Français et les Espagnols. Alors nos efforts seront réellement pratiques.

Alemanes, Ingleses, Italianos, Franceses y Españoles. Así nuestros esfuerzos serán realmente prácticos.

XIX. Étendue de chaque dialecte

Ce paragraphe est emprunté à la Carte linguistique de Bonaparte, avec la très légère variante que j'ai rétabli, en ce qui m'a été possible, les noms indigènes des localités dont l'appellation a été altérée en espagnol ou en français; mais chacun d'eux sera accompagné de celui avec lequel il figure dans la carte.

XIX. Extensión de cada dialecto

Este párrafo está tomado del Mapa linguístico de Bonaparte, con la ligerísima variante de haber restablecido, en lo que me ha sido posible, los nombres genuinos de poblaciones cuyo nombre ha sido alterado en español ó en francés; pero cada uno de ellos irá acompañado de aquel con que figura en el mapa.

AN

Adasa, Aderiz, Aginaga, Agirre, Agorreta, Ain, Aiñezkar, Aizaroz, Aizkorbe, Aizpuru, Akerreta, Albiasu, Aldasa, Aldaz, Ali, Alkoz, Almandoz, Alzate, Amalain, Amayur (Maya), Amokin, Aniz, Anoz, Anozibar, Ansabor, Antšoris, Anzioa, Araiz, Aranaz, Arano, Arazuri, Arbizu, Ardaiz, Areso, Argiñano, Aristegi, Aristu, Ariz, Arizkun, Arizkuren, Arizu, Arostegi, Arriba, Arrieta, Arraras, Arrayoz, Arruazu, Arruiz, Artazkoz, Arteta, Artozki, Arzibar (valle de Arce), Asejarraga, Asiain, Asnoz, Aspiroz, Astiz, Atalo, Atondo, Auritze (Burguete), Auritze-Berri (Espinal), Auza, Azanza, Azkarate, Azparren, Azpilikueta.

Bailariain, Baraibar, Bearrain, Beasoain, Belzunegi, Belzunze, Beorburu, Beortegi, Bera, Beraiz, Beramendi, Berasain, Bergara, Berrio-Suso, Berro, Berruete, Bertiz, Betelu, Beunza, Beunza-Larrea, Bidaurre, Biguria, Biorreta, Biskarret, Bozate, Burutain. Dona Maria, Donezteban (Santesteban).

Ealegi, Egiarreta, Egil̃or, Egozkue, Eguaras, Egulbati, Ekai, Ekiza, Elbetea, Elegi, Elgorriaga, Elizondo, Elia, Elkarte, Elso, Elzaburu, Enderiz, Eraso, Erasun, Erbiti, Ergoyen, Erize, Errazkin, Errazu, Erripa-Gendulain, Errea, Erro, Erroz, Esain, Espoz, Etšalar, Etšalde-Malkor, Etšaleku, Etšarren, Etšarri, Etšeberri, Etulain, Eugi, Eusa, Ezkaba, Ezkiroz, Ezkurra, Eznos, Ezpoz.

Gainza, Galain, Galduroz, Garrues, Garzain, Garzaron, Garziriain, Gaskue, Gaztelu, Gelbenzu, Genbe, Gendulain, Gerendiain, Goizueta, Goldaraz, Goñi, Gorraiz, Gorriti, Gorronz-Olano, Gulina, Gurbizar, Gurpegi.

Yabar, Yaben, Yanzi, Yaunzaraz, Ibero, Idoi, Idoieta, Igoa, Igurin, Ilarraz, Ilarregi, Iloz, Ilurdoz, Ilzarbe, Imizkoz, Iñarbil, Inbuluzketa, Inza, Iragi, Iraiñeta, Iraizoz, Iribas, Iriberri (Villanueva), Iroz, Irun-Aranzu, Irure, Irurita, Irurzun, Itsaso, Ituren, Iturriotz, Yuarbe, Iza, Izkue, Izu, Izurdiaga, Izurzu. Karrika, Kostapolo.

Labayen, Labeaga, Laboa, Lakabe, Lakunza, Landaben, Lanz, Larrageta, Larraingoa, Larrainzar, Larrainziz, Larrayoz, Larrasoaña, Larunbe, Latasu, Leazkue, Legasa, Leiza, Leyun, Lekaroz, Lekunberri, Leranoz, Lete, Lezaeta, Lezaka, Lezo, Linzoain, Lizaso, Lizasoain, Loizu, Loza, Lozen, Lusarreta.

Madoz, Makirriain, Markalain, Mezkiriz, Mugiro, Munarriz, Muniain, Murgindueta, Muzkiz. Nabaz, Nagiz, Nagore, Narbarte, Nuin.

Oderiz, Oyarzun, Oyeregi, Oil̃akarizketa, Oil̃o, Olabe, Olague, Olaiz, Olano, Olondriz, Olorizes, Olozi, Olza, Ondarrabia (Fuenterrabia, *Fontarabie*), Orayen, Orderiz, Ordogi, Orendain, Orkoyen, Orkin, Orokieta, Oronoz, Ororbia, Oroz-Betelu, Orreaga (Roncesvalles, *Roncevaux*), Orrio, Osabide, Osakain, Osakar, Osinaga, Oskoz, Osteriz, Ostiz, Oteiza, Otsobi.

Sagaseta, Saigos, Saldias, Saldise, Sarasa, Sarasate, Saragueta, Sarasibar, Satrustegi, Setuain, Sorakoiz, Sorauren, Sunbil̃a, Subastu. Tirapegi.

Huarte-Arakil, Udabe, Huizi, Uli, Ulzurrun, Unzu, Unzubieta, Urdaniz, Urdarroz, Urdiroz, Ureta, Uriz, Urniza, Urrasun, Urriza, Urrizelki, Urrizola, Urrobi, Urroz, Urtasun, Usetsi, Usi, Usoz, Uztegi.

Zabaldika, Zai, Zalain (Bera y Lezaka), Zalba, Zaldaiz, Zandio, Zandueta, Zarrauz, Zenosiain, Zenoz, Zia, Ziaurriz, Ziga, Ziganda, Zilbeti, Zildoz, Zozaya, Zuasti, Zuazu, Zubieta, Zubiri, Zunzarren, Zuriain.

B

Abadiano, Abando, Akorda, Albiz, Alminka (Albóniga), Algorta, Alzola, Amorebieta, Amoroto, Angiozar, Apata-Monasterio, Anzuola, Apozaga, Arakaldo, Aramayona, Arantzazu (en Arratia), Arbazegi, Areatza (Villaro), Areetza (Arenas), Areta, Aretšabaleta, Arkaraso (valle de Leintza), Armintza, Arrasate (Mondragon), Arrazola, Arrazua, Arrieta, Arrigorriaga, Aspe, Asua.

Bakio, Bakiola, Barajuen, Baranbio, Barrika, Basauri, Bedarona, Bedia, Begoña, Berango, Bergara, Bermeo, Berriatua, Berriz, Bitorika, Bolibar (cerca de Markina y en el valle de Leniz), Busturia. Deusto, Derio, Dima, Durango.

Ea, Eibar, Elantšobe, Elejabeitia, Elgea, Elgeta, Elgoibar, Elorrio, Elosu, Emerando, Erandio, Ereño, Ermua, Errigoitia (Rigoitia), Eskoriatza (Escoriaza), Etšaguen (de Zigoitia y de Aramayona), Etšano, Etšebarri. Fika, Forua, Fruniz.

Gabika, Galdakano, Gamiz, Garai, Gatzaga (Salinas), Gernika, Gerrikaiz, Getšo, Gizaburuaga, Gopegi, Gorozika, Gorliz.

Ibarrangelua, Ibarruri, Yatabe, Yurre, Yurreta, Izpaster. Kanala, Kortezubi.

Larrabetzu (Larrabezua), Larrauri, Laudio (Llodio), Laukariz, Laukiniz, Legutiano (Villarreal de Alaba), Leintza (Leniz), Leyo (Lejona), Lekeitio, Lemona, Lemoniz, Lezama, Lumo (Luno), Luyo (Lujua).

Malabia, Mañaria, Manurga, Marieta, Marin, Markina, Maruri (Yatabe), Mazmela, Mendata, Mendeja, Mendiola, Miravalles, Morga, Mujika, Mundaka, Mungia, Murelaga, Murua, Murueta. Nafarrate, Natšitua.

Olabeaga, Olaeta (de Aramayona), Oñati (Oñate), Ondarroa, Ondategi, Orozko, Otšandiano. Placencia, Plencia. Sarimuz, Sondika, Sopelana.

Ubidea, Urbina, Urduliz, Uribarri, Urrejola, Urrunaga. Zaldua, Zamudio, Zaratamo, Zeanuri, Zearrotza (Zenarruza), Zolo, Zornotza, Zorrotza.

BN

Ahatsa (*Ahaxe*), Abaurrea, Aiherre, Ainhize-Mondolose (*Ainhice-Mongelos*), Ainzila (*Aincille*), Aiziritze (*Aiciritz*), Aldude (*Les Aldudes*), Haltsu (*Halsou*), Alzieta-Barkazane (*Alciette-Bascassan*), Alzumarte (*Somberaute*), Amenduze (*Amendeuix*), Amorotze (*Amorots*), Anhauze (*Anhaux*), Arbendaritze (*Armendaritz*), Arberatze (*Arberats*), Arboti (*Arbouet*), Arhantsuse (*Arhansus*), Arnegi, Aria, Aribe, Arrosa (*Saint-Martin-d'Arrossa*), Arrueta-Sarrikota (*Arraute-Charritte*), Azkarate (*Ascarat*), Azparne (Ahazparne, *Hazparren*).

Baigorri, Banka (*La Fonderie*), Bardotze (*Bardos*), Behaskane (*Béhasque*), Behauze (*Béguios*), Behorlegi, Beskoitze (*Briscous*). Bidarrai, Bitirine (Mithiriña, *Beyrie*), Bunuze (*Bunus*), Bustinze-Iriberri, Buzunaritze.

Dominsaine (*Domezain*), Donaisti-Ibarre (*Saint-Just-d'Ibarre*), Donamartihiri (*Saint-Martin-d'Arberone*), Donapaleu (*Saint-Palais*), Donazaharre (*Saint-Jean-le-Vieux*), Donestehiri (*Saint-Esteban*), Donibane-Garazi (*Saint-Jean-Pied-de-Port*).

Eaurta (Jaurrieta), Eiheralarre (*Saint-Michel*), Heleta (*Hélette*), Elizaberri, Erripalda (Ripalda), Esterenzubi, Eskaroz, Ezpeleta (*Ezpelette*).

Gabadi (*Gabat*), Gamarte, Garrayoa, Garralda, Garruze (Garroze, *Garris*), Gerezieta (*Gréciette*), Guesa.

Ibarla (*Ibarrolle*), Ibilzieta, Igal, Ilharre, Iholdi, Hiriburu (*Saint-Pierre-d'Irube*), Irisarri, Irulegi (*Irouléguy*), Isturitze (*Isturits*), Ithorrotze (*Ithorrots*), Itsasu (*Itxassou*), Izal, Izalzu, Iziz, Izpura (*Ispoure*), Izura (*Ostabat*). Jatsu (*Jaxu*), Jutsi (*Juxue*).

Kambo, Kamu. Labetze (*Labets*), Lakarre, Landibarre (*Lantabat*), Larresoro (*Larressore*), Larribarre (*Larribar*), Larzabale (*Larceveau*), Lasa (*Lasse*), Lehonza (*Lahonce*), Lekuine (*Bonloc*), Lekunberri, Lohitzune, Luhoso (*Louhossoa*), Lukuze (*Luxe*), Luzaide (Valcarlos).

Makaia (Makea, *Macaye*), Martsueta (*Masparraute*), Mehaire (*Méharin*), Mendibe, Mendiondo-Lekorne (*Mendionde*), Milafranga (Milafranga, *Villefranque*), Mugerre (*Mouguerre*).

Onaso (*Oneix*), Orabarre (Oragarre, *Orègue*), Orbaizeta, Orbara, Oronz, Orzaize (*Ossès*), Otsankoa (*Orsanco*), Otšagabia, Hozta (*Hosta*). Sarries, Suhuskune (*Suhescun*).

Uharte (*Uhart-Mixe*), Uhartehiri (*Uhart-Cize*), Urepele (*Urepel*), Urketa (*Urcuit*), Urkodoi (*Urcuray*), Uztaritze (*Ustaritz*).

Zaro, Zibitze (*Cibits*), Zozueta (*Sussaute*), Zuraide (*Souraïde*).

G

Abalzizketa, Aduna, Aginaga, Aya, Aizarna, Aizarnazabal, Albiztur, Alegi (Alegria), Alkiza, Alsasua, Altza, Altzo, Altzola, Amasa (Villabona), Amezketa, Andoain, Anoeta, Arama, Arriaran, Arrona, Astigarraga, Astigarreta, Ataun, Azkoitia, Azpeitia.

Bakaikoa, Beasain, Bedayo, Beizama, Berastegi,

Berrobi, Bidania, Burunda (valle de). Deba, Donostia (San Sebastian).

Elduayen, Elosua, Ernani, Ernialde, Etšarri-Aranaz, Ezkioga. Gabiria, Gainza, Getaria, Goyaz.

Ibarra, Idiazabal, Igeldo, Ikastegieta, Irura, Isasondo, Itsaso, Iturmendi, Iziar. Larraul, Lasarte, Lazkano, Legazpia, Legorreta, Lizarraga, Lizarra-Bengoa, Lizarza.

Mendaro, Motriku (Motrico), Mutiloa. Olaberria, Olazagutia, Ordizia (Villafranca), Oreja, Orendain, Orio, Ormaiztegi.

Pasai (Pasages). Regil, Renteria. Segura, Sorabila. Tolosa, Torrano. Unamua, Urdiain, Urnieta, Urrestiḻa, Urretšu (Villafranca), Usurbil.

Zaldibia, Zarauz, Zegama, Zerain, Zestona, Ziordia, Zizurkil, Zumaya, Zumarraga.

L

Ahetze, Ainhoa, Alkerdi, Arbona (*Arbonne*), Arrangoize (*Arcangues*), Arruntza (*Arraunts*), Azkaine (*Ascain*).

Basusarri (*Bassussarry*), Bidart, Biriatu (*Biriatou*). Donibane-Lohitzune (Donibane-Ziburu, *Saint-Jean-de-Luz*). Endaya (*Hendaye*). Getari (*Guéthary*). Hiriburu (*Saint-Pierre-d'Irube*)[1].

Landibar, Learda, Pausu (*Béhobie*). Sara (*Sare*), Senpere (*Saint-Pée*), Sokoa. Urdazuri (Urdax), Urruña (*Urrugne*). Ziburu (*Ciboure*), Zugarramurdi.

[1] En esta aldehuela situada muy cerca de Bayona, la mitad de sus habitantes habla el vascuence; la otra mitad el gascón. *Dans ce village, situé près de Bayonne, une partie des habitants parle le basque, et l'autre partie le patois gascon.*

R

Bidankoze (Vidangoz), Erronkari (Roncal), Garde, Isaba, Urzainki, Uztarrotze (Uztarroz).

S

Aiñarbe (*Ainharp*), Aloze (*Alos*), Altzai (*Alçay*), Alzabeheti, Altzuruku (*Aussurucq*), Arrokiaga (*Roquiague*), Arue (*Aroue*), Astue (*Restoue*), Ataratze (*Tardets*), Atherey (Athehegi, *Atherey*), Hauze (*Haux*).

Barkose (*Barcus*), Berrogaine (*Berrogain*), Bildoze (*Viodos*). Eskiula (*Esquiule*), Etsarri, Etsebarre (*Etchebar*), Ezpeize (*Espès*).

Game eta Zihiga (*Camou-Cihigue*), Garindañe (*Garindein*), Gotañe (*Gotein*). Idauze (*Idaux*), Iribarne (*Libarrenx*), Irurita (*Trois-Villes*). Lakharri, Larraiñe (*Larrau*), Larrebile (*Larrebieu*), Larrori, Lesanzu (*Lichans*), Ligi-Atherei (*Licq-Atherey*), Liginaga (*Laguinge*).

Maule-Lestarre (*Mauléon-Licharre*), Mendi, Mendibile (*Mendibieu*), Mendikota (*Mendiette*), Mitikile (*Moncayole*), Muskuldi.

Oihergi (*Oyherq*), Omizegaiñe (*Abense-de-Haut*), Omizepe (*Abense-de-Bas*), Ordiñarbe (*Ordiarp*), Ospitale (*Hôpital Saint-Blaise*), Ozaze (*Ossas*).

Pagola (*Pagolle*). Santa-Grazia (*Sainte-Engrâce*), Sarrikota (*Charritte*), Sarrikotagaiña (*Charritte-de-Haut*), Sarrikotape (*Charritte-de-Bas*), Sorhueta, (Sohueta, Sohüta, *Chéraute*).

Unduraňe (*Undurein*), Urrustoi (*Arrast*), Zalgize (*Sauguis*), Ziboroze (*Sibas*).

XX. Embarrassante question orthographique

Pourquoi doit-on dire Alaba, Bizkaya, Guipuzkoa, Nabarra, *et non* Alava, Vizcaya, Guipuzcoa, Navarra?

Dans son article Sur la prononciation, *Max Müller, traitant des réformes orthographiques, dit ce qui suit : « Plus j'avance en âge et plus je me convaincs que rien n'ennuie autant le peuple et l'enferre dans son incrédulité et sa hargneuse résistance aux réformes que les faits indéniables et les incontestables arguments. » Afin de pouvoir appliquer ces paroles à notre peuple, présentons des arguments de ce genre en faveur de* Alaba, Bizkaya, *etc.*

1º *Les mots étrangers devraient s'écrire d'après l'orthographe originale, pourvu du moins que les caractères fussent communs. Il n'est venu à personne l'idée*

XX. Cuestión ortográfica embarazosa

¿Por qué debe decirse *Alaba, Bizkaya, Guipuzkoa, Nabarra*, y no *Alava, Vizcaya, Guipuzcoa, Navarra*, etc.?

Max Müller en su artículo *Sobre la pronunciación*, hablando de reformas ortográficas, dice lo siguiente : « Cuanto más avanzo en edad, más me convenzo de que nada molesta tanto al pueblo y le aferra en su incredulidad y en su adusta resistencia á las reformas, como los hechos innegables y los incontrovertibles argumentos. » Para poder aplicar estas palabras á nuestro pueblo, presentemos hechos y argumentos de este género á favor de *Alaba, Bizkaya*, etc.

1º Las palabras extrangeras debieran escribirse según la ortografía original, por lo ménos siempre que los caracteres sean comunes. A nadie se le

ocurre escribir *Toquio, Quentuqui*, sino *Tokio, Kentucky*. Cientos de veces hemos leído recientemente los nombres de *Kuroki* y *Kouropatkine*. A nadie se le ha ocurrido sustituir la K por C ó Q en estos nombres. Lingüísticamente (que es como únicamente debe tratarse el asunto) el vascuence dista del español y del francés tanto, por lo ménos, como el japonés y el ruso.

Cuando una palabra extrangera tiene alguna letra que no existe en el alfabeto de la lengua en que se trata de escribir, en tal caso generalmente se transcribe lo más aproximadamente que se pueda.

Rara es la publicación española ó francesa que transcribe el nombre del compositor tcheque *Dvorak*, como él lo escribe; pues no existe en estas lenguas la R con acento circumflejo. Tratándose de W una y otra lengua la transcriben con escrupulosidad, como en *Washington*, *Wiesbaden*, etc. Se comprende que *Otšandiano*, más modesta que estas ilustres ciudades, se resigne á no gozar del privilegio de ver connaturalizada su š en los alfabetos español y francés. Pero que la letra K no salga de sus *kilos* griegos y *kioscos* turcos es inexplicable.

Pasaron ya los tiempos en que se alteraban y á veces se traducían los nombres extrangeros según el gusto de cada lengua. Si hoy viviera el gran canciller inglés, que dió su vida por la fé católica en tiempo de Enrique VIII, nadie seguramente le sería tan irrespetuoso como para llamarle de la manera que le llamaron los Españoles y Franceses de su siglo : *Moro* y *More* respectivamente. El P. Luis de la Puente, venerable escritor místico, no sería hoy llamado *Dupont* en las traducciones francesas de sus obras.

2º De no observar esta elemental regla de ortografía internacional, llamémosla así, ó por lo ménos interlingual, si fuera posible decirlo, se seguiría que muchísimos nos veríamos obligados á escribir de diferente manera nuestro nombre, según fuese la lengua en que la usáramos. Por lo que á mí hace, tendría que valerme de *Azcue* entre gentes de lengua española, *Ascouai* entre Franceses, y entre Ingleses *Ascooch*[1] ó cosa por el estilo; y confieso que ni de chico tuve afición á disfrazarme.

[1] Gran sorpresa me causó ver, en el *British Museum*, este nombre transcrito de seis ó siete maneras (una de ellas como tengo yo por costumbre), tal vez por influencia de diversos dialectos ingleses ó acaso por la inestabilidad que tenía entonces la ortografía de aquella lengua. El aventurero del país vasco que arribó á aquellas playas logró que su nombre se esparciera bien pronto, ya en el siglo XVIII, por varios condados de la Gran Bretaña, y lo tuvieran algunos distinguidos publicistas.

d'écrire Toquio, Quentuqui, *mais* Tokio. Kentucky, *Nous avons lu récemment des centaines de fois les noms de* Kuroki *et de* Kouropatkine. *Personne n'a songé à substituer au* K *de ces noms un* C *ou un* Q. *Linguistiquement (c'est à ce point de vue seul que l'on doit traiter ce sujet), le basque est au moins aussi éloigné du français et de l'espagnol que le sont le japonais et le russe.*

Lorsqu'un mot étranger possède une lettre que n'a pas l'alphabet de la langue dans laquelle il s'agit d'écrire, on le transcrit généralement, en ce cas, le plus approximativement possible.

Peu de publications espagnoles ou françaises reproduisent le nom du compositeur tchèque Dworak *comme il s'écrit; car, dans ces langues,* R *avec accent circonflexe n'existe pas. Quand il s'agit du* W, *l'une et l'autre langue le transcrivent scrupuleusement, comme dans* Washington, Wiesbaden, *etc. On comprend que* Otšandiano, *plus modeste que ces illustres cités, se résigne à ne pas jouir du privilège de voir son* š *naturalisé dans les alphabets espagnols et français. Mais que la lettre* K *ne sorte pas des* kilos *grecs et des* kiosques *turcs est inexplicable.*

Ils ne sont plus, les temps où l'on accommodait et parfois traduisait les noms étrangers au goût de chaque langue. Si le grand chancelier anglais qui donna sa vie pour la foi catholique sous le règne de Henri VIII vivait actuellement, personne ne serait certes assez irrespectueux pour le nommer à la manière des Espagnols et des Français de son siècle : Moro *et* More *respectivement. Le Père Louis de la Puente, vénérable écrivain mystique, ne serait pas aujourd'hui appelé* Dupont *dans les traductions françaises de ses ouvrages.*

2º *En n'observant pas cette règle élémentaire d'orthographe internationale, pour l'appeler ainsi, ou du moins interlinguale, s'il était possible de le dire, il s'ensuivrait que beaucoup d'entre nous se verraient forcés d'écrire leur nom d'une manière différente, conforme à la langue dans laquelle nous l'employerions. En ce qui me concerne, je serais obligé de me servir de* Azcue *entre Espagnols,* Ascouai *entre Français, et* Ascooch[1] *pour les Anglais ou quelque chose d'approchant, et je confesse que même enfant je n'eus pas d'affection pour le travesti.*

[1] *Ma surprise fut grande de voir, au* British Museum, *ce nom transcrit de six ou sept manières (l'une entre autres semblable à celle que j'ai l'habitude d'employer), peut-être grâce à l'influence des divers dialectes anglais ou peut-être à cause de l'instabilité orthographique d'alors de cette langue. L'aventurier du pays basque qui aborda à ces plages réussit à répandre assez vite son nom, puisque, au* XVIII*e siècle, dans divers comtés de la Grande-Bretagne, on le trouvait déjà porté par quelques publicistes distingués.*

3° *Quand la permutation réside dans les sons et n'est pas purement orthographique, il semble que l'on n'en doit pas exiger la réintégration.* Londres *pour* London, Burdeos *pour* Bordeaux, Alaba *pour* Araba, Bizkaya (*qu'on l'écrive dans ce cas comme l'on voudra*) *pour* Bizkai, *sont des permutations de ce genre*[1].

L'un des ennemis les plus terribles de l'homme est la routine; mais la vaincre est aussi un des meilleurs moyens de se montrer digne de l'être.

Nous sommes pauvres, très pauvres, à l'heure actuelle, en littérature. Nous avons malheureusement peu à perdre; c'est pourquoi nous devons montrer en même temps, non seulement le même droit que les riches, mais aussi plus d'empressement à réclamer notre bien.

4° *Quand une lettre se prononce de diverses manières en deux langues, le mot qui la contient ne doit pas passer dans l'autre, si possible, sans une modification. Les mots basques* Gernika *et* Gipuzkoa, *par exemple, doivent s'écrire à mon avis* Guernika, Guipuzkoa, *aussi bien en français*[2] *qu'en espagnol; car autrement ils sonneraient* Jernika, Jipuzkoa.

Il est probable qu'à beaucoup de lecteurs il arrive de soutenir qu'ils prononcent facilement, même dans ces langues, Guernika, *bien qu'écrit sans* u. *Assurément; mais c'est en vertu d'une sorte d'abréviation, car il s'agit d'un mot qui leur est familier, comme ils le liraient de même sans doute, si on l'écrivait* Gernᴬ. *Pour les personnes qui se donneront la peine de passer en revue les abréviations qui se trouvent à la fin du Prologue, et qui se familiariseront ensuite quelque peu avec la lecture de l'ouvrage, l'initiale* G *leur sera suffisante pour lire* Guipuzkoa.

XXI. Remerciements aux bascophiles étrangers

Il est admis de ne pas remercier quelqu'un à qui cela est dû, quand il est de la maison; mais de ne pas remplir le devoir élémentaire de la reconnaissance,

[1] *Non seulement aux époques passées, mais même de nos jours,* Bizkai *est, sans aucune exception, le nom de l'antique seigneurie. Qu'on le compare avec les noms de lieux en* ya *comme* Aya, Buya, Endaya, Gorbeya (*le mont Gorbea est ainsi appelé dans les environs*), Araya, Ursuya. *On sait que dans la déclinaison des noms de lieux seul l'inessif* -n *reçoit l'article* a (*en R et S le directif le reçoit également*); *et on dit* Bizkaitik, Bizkaiko, Bizkaitar, Bizkaira, *et non* Bizkayatik, Bizkayako, Bizkayatar, Bizkayara, *comme l'on dit* Ayatik, Ayako, Buyako, Endayara, Gorbeyatik..., *etc. En disant* Bizkaya *et* Bizkayan, Aya *et* Ayan, Ursuya *et* Ursuyan,... *la lettre* a *est article dans les deux premiers mots et, dans les autres cas, fait partie intégrante du mot respectif.*

[2] *Pour des raisons qui ne touchent pas à la Linguistique, j'ai dû consentir à ce que, dans la traduction française de cet ouvrage, on mît* Guipuscoa, guipuscoan, *etc.*

3° Cuando la permutación es de sonidos y no meramente ortográfica, parece que no debe exigirse la reintegración. *Londres* por *London*, *Burdeos* por *Bordeaux*, *Alaba* por *Araba*, *Bizkaya* (escríbase para el caso como se quiera) por *Bizkai*, son permutaciones de este género[1].

Uno de los enemigos más temibles del hombre es la rutina; pero el vencerla es también uno de los mejores medios de mostrarse digno de serlo.

Somos pobres, muy pobres, hoy por hoy, en literatura; tenemos desgraciadamente poco que perder; por lo mismo debemos mostrar, no solo igual derecho que los ricos, pero también más ahinco, por reclamar lo nuestro.

4° Cuando una letra se pronuncia de diversa manera en dos lenguas, la palabra que la contiene no debe pasar á la otra, en lo posible, sin una modificación. Por ejemplo, las palabras vascas Gernika y Gipuzkoa deben escribirse, á mi parecer, *Guernika*, *Guipuzkoa*, tanto en castellano como en francés[2]; pues de otra suerte sonarían *Jernika*, *Jipuzkoa*.

Es fácil que á muchos lectores se les ocurra que ellos pronuncian fácilmente, aun en estas lenguas, Guernika, aunque esté escrita sin la u muda. Cierto: pero es en virtud de una suerte de abreviatura, por tratarse de palabra á ellos conocidísima; como la leerían igualmente, sin duda, si se les escribiera Gernᴬ. Las personas que se tomaren el trabajo de pasar la vista por las abreviaturas que se exponen al fin del Prólogo y se familiarizaren luego algún tanto con la lectura de esta obra, tendrán bastante con la inicial G para leer Guipuzkoa.

XXI. Agradecimiento á vascófilos extrangeros

Cabe no dar gracias cuando aquel á quien uno se las debe es de casa; pero cuando es un extrangero el bienhechor, el no cumplir el deber elemental del

[1] No solo en épocas pasadas, sino hoy mismo sin excepción alguna, es Bizkai el nombre del antiguo señorio. Cotéjese con los nombres locales terminados en ya como Aya, Buya, Endaya, Gorbeya (como llaman al monte Gorbea muchos de las cercanías), Araya, Ursuya. Sabido es que en la declinación de nombres locales, solo el inesivo -n recibe el artículo a (en R y S también el directivo lo recibe); y se dice Bizkaitik, Bizkaiko, Bizkaitar, Bizkaira y no Bizkayatik, Bizkayako, Bizkayatar, Bizkayara; como se dice Ayatik, Ayako, Buyako, Endayara, Gorbeyatik..., etc. Al decir Bizkaya y Bizkayan, Aya y Ayan, Ursuya y Ursuyan,... la a en las dos primeras palabras es artículo, en los demás casos es parte integrante de la palabra respectiva.

[2] Por razones que no rozan con la Lingüística tuve que ceder á que en la traducción francesa de esta obra se dijese *Guipuscoa*, *guipuscoan*, etc.

agradecimiento, pone demasiado en relieve la descortesía. La nuestra sería tanto más notoria cuanto que los favores que de vascófilos extrangeros hemos recibido son de mayor monta. Silvain Pouvreau con sus manuscritos, Hervás Panduro con su *Catálogo de lenguas*, Humboldt con sus *Adiciones al Mitrídates*, y sus investigaciones acerca de los primeros pobladores de España y con su nombre en el campo de la Lingüística; Bonaparte con su monumental *Verbo vasco*, su magnífico Mapa Lingüístico, su influencia personal y las cuantiosas sumas que invirtió en promover estudios é importantísimas traducciones, son acreedores á todo nuestro agradecimiento. ¿Qué hubiera sido de nuestra literatura sin ellos? Es de creer que Astarloa no habría corrido la aventura de abandonar su Durango y meterse en Madrid (que en su tiempo distaba de nuestra tierra como hoy Constantinopla) y de dar cima á notables obras de lingüística, si no hubiera recibido impulso del gran lingüista y filólogo alemán Humboldt. Así como también es probable que Hervás Panduro haya ejercido influencia en aquel amor profundo, enérgico y fecundísimo que tuvo Larramendi, su hermano en religión, para su idolatrada lengua. Yo no sé si el que estas líneas traza habría hecho otra cosa que versos á imitación de su padre, á no haberle aficionado á estos estudios, bien que mediatamente, nuestro gran Bonaparte.

Por más que de los vivos es más difícil hablar, tengo el honor de proponer á la gratitud de mis paisanos: 1° al anciano solitario de San-Remo, Van Eys, autor de un Diccionario y Gramática de nuestra lengua y feliz divulgador de uno de los mejores libros de nuestra literatura: *Refranes y Sentencias;* 2° M. Hugo Schuchardt, que, además de ser autor de importantes obras acerca de nuestra lengua, ha hecho una magnífica reimpresión de las obras de Leizarraga; 3° á M. Jules Vinson, que, aunque en su modo de pensar, aun lingüísticamente, se aparte á veces no poco de nosotros y su corazón y el de todo buen Vasco no estén orientados generalmente por la misma brújula, ha merecido, sin embargo, bien de nuestra literatura por la reimpresión de algunas obras, por artículos de su *Revista lingüística* y especialmente por su hermosa obra de *Bibliografía vasca;* 4° á M. Ribary, autor de una curiosa Gramática vasca; 5° á M. Stempf, que ha reimpreso las Poesías de Dechepare, glosándolas, la letra de los típicos cantos populares recogidos por Iztueta y el Suplemento de los *Proverbios* de Oihenart, siendo también autor de un curioso opúsculo gramatical y de interpretación de inscripciones

lorsqu'un étranger est le bienfaiteur, met trop en relief le manque de courtoisie. La nôtre serait d'autant plus notoire, que les faveurs que nous avons reçues des bascophiles étrangers sont considérables. Silvain Pouvreau, avec ses manuscrits; Hervás Panduro, avec son Catalogue de langues; *Humboldt, avec ses* Additions au Mithridate, *ses investigations sur les premiers peuples de l'Espagne et son nom dans le champ de la Linguistique; Bonaparte, avec son monumental* Verbe basque, *sa magnifique Carte linguistique, son influence personnelle et les sommes énormes qu'il a consacrées à promouvoir des études et de considérables traductions, ont droit à toute notre reconnaissance. Sans eux, que serait devenue notre littérature? Il est permis de croire qu'Astarloa n'aurait pas couru le risque d'abandonner son Durango et de s'installer à Madrid (qui était à cette époque aussi éloigné de notre pays que Constantinople aujourd'hui), et de parfaire de si remarquables travaux de linguistique, s'il n'avait reçu l'impulsion du grand linguiste et philologue allemand Humboldt. Il est également probable que Hervás Panduro a exercé quelque influence sur l'amour profond, énergique et fécond, que Larramendi, son frère en religion, eut pour sa langue idolâtrée. Je ne sais si celui qui écrit ces lignes aurait écrit autre chose que des vers, à l'imitation de son père, s'il n'avait été attiré vers ces études, quoique d'une façon médiate, par notre grand Bonaparte.*

Bien qu'il soit plus malaisé de parler des vivants, j'ai l'honneur de proposer à la gratitude de mes compatriotes: 1° l'ancien solitaire de San-Remo, Van Eys, auteur d'un Dictionnaire et d'une Grammaire de notre langue, et l'heureux propagateur d'un des meilleurs livres de notre littérature: Refranes y Sentencias; *2° M. Hugo Schuchardt, qui, outre qu'il est l'auteur d'importants ouvrages concernant notre langue, a fait une magnifique réimpression des ouvrages de Leizarraga; 3° M. Jules Vinson, qui, quoique sa façon de penser, même linguistiquement, s'éloigne parfois beaucoup de nous, quoique son cœur et celui de tout bon Basque ne soient pas en général orientés par la même boussole, a cependant bien mérité de notre littérature pour la réimpression de quelques œuvres, pour des articles de sa* Revue de linguistique *et surtout pour son beau travail de la* Bibliographie basque; *4° M. Ribary, auteur d'une curieuse Grammaire basque; 5° M. Stempf, qui a réimprimé, en les glosant, les Poésies de Dechepare, la lettre des typiques chansons populaires recueillies par Iztueta et le Supplément des* Proverbes *d'Oihenart, auteur également d'un curieux opuscule grammatical et de l'interprétation des inscriptions*

ibériques au moyen du basque ; 6° *l'éminent linguiste bavarois Uhlenbeck, professeur à l'Université de Amsterdam, auteur d'un bel opuscule sur les lois euphoniques des divers dialectes basques. Citons enfin, non certes parce qu'il est le moins digne de reconnaissance, mais parce qu'il est le plus jeune, le bascophile anglais qui jadis aurait chanté, le luth en main, sous tous les climats, le charme, non de telle ou telle dame, mais de notre belle langue, aimée par lui jusqu'à l'extravagance ; lequel a écrit en son honneur et en hommage (disons-le ainsi, pour que lui seul nous comprenne), à ceux qui la cultivaient, plus de cartes postales que le Tostado de fiches, et qui a recueilli en appendices agrémentés de notes polyglottes d'aussi nombreuses formes verbales que les illusions d'un jeune publiciste ; auquel Micoleta, Ochoa de Arin et Capanaga doivent leur résurrection, Mendiburu et Cardaberaz la meilleure réimpression : le premier, de son* Jesusen Bihotzaren devocioa ; *le second, de son* Eusqueraren berri onac, *et Oihenart la diffusion du Supplément de ses* Proverbes. *Son nom, quel hôtelier de l'Europe ne l'a pas inscrit sur ses livres? est Mr Edward S. Dodgson.*

ibéricas por medio del vascuence ; 6° al eminente lingüista bávaro Uhlenbeck, profesor de la Universidad de Amsterdam, autor de un hermoso opúsculo sobre leyes eufónicas de los diversos dialectos vascos. Citemos por fin, no ciertamente porque sea el ménos digno de agradecimiento, sino por ser el más joven, al vascófilo inglés que en otra época habría cantado, laud en mano, en todos los climas, la hermosura, no de tal ó cual dama, sino la de nuestra bella lengua, amada por él hasta la extravagancia ; el cual ha escrito, en loor de ella y en obsequio (digámoslo así, para que solo él lo entienda) de cuantos la cultivan, más cartas postales que cuartillas el Tostado ; y ha recogido en apéndices bordados de notas políglotas tantas formas verbales como ilusiones se forma un publicista novel ; aquel á quien Micoleta, Ochoa de Arín y Capanaga deben su resurrección, Mendiburu y Cardaberaz la mejor reimpresión de su Jesusen Bihotzaren devocioa el primero, de su Eusqueraren berri onac el segundo ; y Oihenart la difusión del Suplemento de sus *Proverbios*. Su nombre, ¿qué fondista de Europa no lo ha registrado en sus libros ? es Mr Edward S. Dodgson.

XXII. Œuvre de justice

Pour la science du langage, la grande œuvre de miséricorde, bien que ce semble émettre un paradoxe, est de déterrer les morts. Tels le sanscrit, l'assyrien et le copte, récemment exhumés, et que les savants ont magnifiquement parés dans les plus célèbres universités actuelles.

Quand commencera-t-on parmi nous à exercer la grande œuvre de justice (qui rend inutile la susdite miséricorde) de ne pas ensevelir les vivants? Ne se trouvera-t-il pas à Oxford, Berlin ou Washington, puisque la Sorbonne et l'Université de Madrid, qui sont les mieux qualifiées, ne donnent plus signe de vie; ne se trouvera-t-il pas, dans ces phares de la Linguistique, un homme pour accueillir cette belle langue, contemporaine au moins, sinon antérieure, aux langues de Confucius, de Salmanasar et de Ramsès?

XXII. Obra de justicia

Para la ciencia del lenguaje la grande obra de misericordia, por más que parezca paradoja, es desenterrar los muertos. Testigos son el sanscrito, el asirio y el copto, recientemente desenterrados y magníficamente ataviados por los sabios en las más celebres universidades del día.

¿Cuándo comenzará á ejercer entre nosotros la gran obra de justicia (que ahorra la citada de misericordia) de no sepultar los vivos? ¿No habrá en Oxford, Berlín ó Washington, ya que no dan señales de vida en este punto la Sorbona y la Universidad de Madrid, que son las más llamadas ; no habrá en aquellos focos de lingüística quien acoja esta hermosa lengua, coetánea por lo ménos, si no anterior, á las lenguas de Confucio, de Salmanasar y de Ramsés ?

XXIII. Le basque et la linguistique

Un voyageur espagnol, Pedro del Valle, visitait en 1621 les ruines de Persépolis, lorsque son attention fut attirée par une inscription très rare, en caractères cunéiformes, gravée sur un énorme roc. Cette inscription, lue par d'autres nombreux savants, ne fut déchiffrée que dans la première moitié du XIXe *siècle. Il y est relaté en trois langues : babylo-*

XXIII. El vascuence y la lingüística

Un viajero español, Pedro del Valle, visitó el año de 1621 las ruinas de Persépolis, habiéndole llamado la atención una inscripción rarísima tallada en una enorme roca con caracteres en forma de cuña. Leída la inscripción por muchos otros sabios, no fué descifrada hasta bien entrado el siglo xix. En ella se dá cuenta en tres lenguas : de Babilonia, Media ó Scitia

y Persia, de la rebelión de Gaumates el mago, que, haciéndose pasar por Smerdis, hijo de Ciro, se rebeló contra Darío, « rey de reyes. »

Los habitantes de la comarca, no pudiendo averiguar el valor fónico de aquellos caracteres, los reputaban como un misterioso candado, como símbolos mágicos que, llegando á ser debidamente pronunciados, dejarían abierta la roca y descubiertos cuantiosos tesoros guardados por leones y toros[1].

Al incitaros, lectores, á que leáis los caracteres nada misteriosos de este libro, advierto que no soy de aquellos que entran y salen, cuando se les antoja, en el Paraíso terrenal á sorprender los diálogos de sus moradores para describir luego la lengua primitiva; ni compulso las tétricas páginas del Apocalipsis con objeto de descifrar vascuence en sus cómputos y enigmas. Sin arrojar de mí el sentido común para volar por regiones fantásticas, como arrojan lastre los aeronautas para recorrer el espacio, creo que si leéis y estudiáis con detenimiento las palabras que contiene este libro y las cotejáis con las de otras lenguas, la Lingüística os mostrará no pocos de sus escondidos tesoros.

[1] *Prolegomena to ancient History de Mahaffy*, p. 168.

nien, mède ou scythe et perse, la rébellion de Gaumatâ le mage, qui, se faisant passer pour Smerdis, fils de Cyrus, se révolta contre Darius, « roi des rois. »

Les habitants de la contrée, dans l'impossibilité de connaître la valeur phonique de ces caractères, les regardaient comme un mystérieux cadenas, comme des symboles magiques qui, si l'on parvenait à les prononcer convenablement, ouvriraient les flancs du rocher et découvriraient d'innombrables trésors gardés par des lions et des taureaux[1].

En vous recommandant, lecteurs, de lire les caractères nullement mystérieux de ce livre, je vous préviens que je ne suis pas de ceux qui entrent dans le Paradis terrestre et en sortent à leur gré pour surprendre les dialogues de ses habitants et décrire ensuite la langue primitive; je ne compulse pas davantage les terrifiantes pages de l'Apocalypse avec la pensée de déchiffrer du basque en ses computs et ses énigmes. Sans me débarrasser du sens commun pour voler dans des régions fantastiques, semblable aux aéronautes qui jettent leur lest pour parcourir l'espace, je crois que si vous lisez et étudiez attentivement les mots contenus en ce livre, et que vous les compariez avec ceux des autres langues, la Linguistique vous montrera un grand nombre de ses trésors cachés.

[1] *Prolegomena to ancient History de Mahaffy*, p. 168.

XXIV. Advertencias para la inteligencia del texto

1° Las voces correspondientes á libros de la Sagrada Escritura se citan indicando, en vez de página y línea, capítulo y versículo. Para la traducción de sus textos me he servido por punto general de la del P. Scio en español y de la de Genoude y también de la novísima de M. Crampon en francés. A veces me he visto precisado á traducir á la letra, cuando el texto vasco se apartaba de la Vulgata.

2° Los libros de la Biblia se citan por sus títulos latinos, no por los que tienen en las versiones vascas; y esto, no solo porque hasta en otras lenguas se hace así por lo general, sino hasta por evitar confusión. El libro de los Números, por ejemplo, tendría en otro caso dos abreviaturas diferentes : *Nomb.* tratándose de la versión de Duvoisin, que le llama Nombreak; y *Num.* de Numeroen liburua, llamado así por su autor Uriarte.

3° Muchísimas citas de los Evangelios, especialmente de las versiones AN, BN y S, y no pocas de las traducciones B, G y S del Apocalipsis van sin

XXIV. Avertissements pour l'intelligence du texte

1° *Les mots correspondants aux livres de la sainte Écriture sont cités avec l'indication, au lieu de la page et de la ligne, du chapitre et du verset. Je me suis servi, en général, pour la traduction de leurs textes, de la Bible du Père Scio en espagnol; en français, de celle de Genoude et aussi de la nouvelle de M. Crampon. Parfois je me suis vu obligé de traduire littéralement, quand le texte basque s'écartait de la Vulgate.*

2° *Les livres de la Bible sont cités en latin, et non avec les titres qu'ils possèdent dans les versions basques, non seulement parce qu'on procède ainsi dans les autres langues, mais afin d'éviter la confusion. Le livre des Nombres, par exemple, aurait, dans l'autre cas, deux abréviations différentes :* Nomb., *en parlant de la version de Duvoisin, appelée par lui* Nombreak; *et* Num. *de* Numeroen liburua, *que Uriarte, son auteur, a ainsi dénommé.*

3° *Une foule de citations des Évangiles, en particulier des versions AN, BN et S, et d'autres nombreuses empruntées aux traductions B, G et S de*

l'Apocalypse, ne sont pas accompagnées de texte. Ceci s'explique par la difficulté de se procurer des exemplaires des livres de l'Écriture imprimés par Bonaparte. De l'Évangile de saint Matthieu en AN il a été tiré douze exemplaires, comme le certifie à la fin de l'ouvrage l'imprimeur Billing; douze du même Évangile en S, ainsi que nous en avertit une note de l'imprimeur, et ainsi du reste. J'ai pu me procurer, bien qu'un peu tard, les trois versions de l'Apocalypse. J'ai lu toutes ces diverses traductions dans la bibliothèque de M. d'Abbadie, en son château de Hendaye, obligé que je fus de me borner, faute de temps, à prendre note des chapitres, du verset et du mot en question. Malheureusement je ne suis pas assez près pour pouvoir translater, en rapport avec mes désirs et besoins, le contenu de ces livres, actuellement à la Bibliothèque Nationale de Paris.

4° *Dans la deuxième et troisième partie, les mots espagnols et français seront accompagnés des abréviations usuelles de substantif, masculin, féminin, verbe, adverbe, etc.; mais, dans la première, les mots correspondants à notre langue ne portent d'autres indications que celles de leur provenance; les autres, outre qu'elles sont de peu d'importance, contribueraient à introduire la confusion.*

5° *Les mots en capitales ou majuscules sont primitifs ou non dérivés, les autres étant imprimés en minuscules ou caractères courants, excepté naturellement la lettre initiale. Par exemple*, **BESO** *s'écrit ainsi parce qu'il est primitif, original;* **Besokada, Besondo** *et* **Besope** *en minuscules, parce qu'ils sont dérivés. Mais il est bon d'avertir que seuls les dérivés de thème et de désinence connus seront considérés comme tels. Des mots comme* AIZKORA, AIZTUR, AIZTO[1], *dont le thème est connu, mais non la désinence, et d'autres tels que* SALDU, GALDU, *dont la désinence est connue et non le thème, sont imprimés en lettres majuscules, comme s'ils étaient primitifs.*

6° *La traduction française des* Proverbes *de Oihenart est celle dont il est lui-même l'auteur, sauf quelques mots ou conjugaisons vieillis.*

7° *Étant donné la grande importance de l'ouvrage des* Refranes y Sentencias, *il m'a paru préférable de les publier accompagnés du numéro correspondant, afin que le lecteur pût les chercher plus commodément. Malheureusement la numération a commencé un peu tard : à la lettre* E. *Le lecteur devra pour cela chiffrer les proverbes dans l'exemplaire en sa possession.*

[1] *On peut presque assurer qu'il est dérivé de* AITZ, *« pierre, » +* TO, *« petite, » = « pierrette. »*

el texto. Esto se explica por ser dificilísimo conseguir ejemplares de los libros de la Escritura impresos por Bonaparte. Del Evangelio de san Mateo en AN se tiraron doce ejemplares, según certifica el impresor Billing al final de la obra; doce del mismo Evangelio en S, como nos lo advierte la casa impresora... y así por el estilo. He podido haber, aunque algo tarde, las tres versiones del Apocalipsis. Leí todas estas diversas traducciones en la biblioteca de Antoine d'Abbadie en su palacio de Endaya; habiendo tenido que concretarme, por falta de tiempo, á tomar nota de capítulo y versículo y de la palabra en cuestión. Por desgracia no estoy tan cerca como para poder trasladar, á medida de mis deseos y necesidades, el contenido de estos libros, archivados hoy en la Biblioteca Nacional de París.

4° En la segunda y tercera parte, las voces castellanas y francesas irán acompañadas de las abreviaturas usuales de sustantivo, masculino, femenino, verbo, adverbio, etc.; pero en la primera las voces correspondientes á nuestra lengua no llevarán otras indicaciones que las de su procedencia; pues las otras, sobre ser de poca importancia, contribuirían á introducir confusión.

5° Las palabras que aparecen con majúsculas son primitivas ó no derivadas; habiéndose escrito las demás con minúsculas, excepto, naturalmente, la letra inicial. Por ejemplo, **BESO** se escribe así por ser primitiva, originaria; **Besokada, Besondo** y **Besope** con minúsculas por ser derivadas. Pero adviértase que solo los derivados de tema y desinencia conocidos se tendrán por tales. Voces como AIZKORA, AIZTUR, AIZTO[1], cuyo tema es conocido, pero no la desinencia, y otras como SALDU, GALDU, cuya desinencia es conocida, pero no el tema, se imprimirán con letras mayúsculas como si fueran primitivas.

6° La traducción francesa de los *Proverbios* de Oihenart es la que hizo él mismo, fuera de alguna palabra ó conjugación anticuada.

7° Por la gran importancia de la obra *Refranes y Sentencias,* me ha parecido mejor publicarlos acompañados del número correspondiente, á fin de que el lector pueda más cómodamente registrarlos. Lástima que la numeración haya comenzado algo tarde : en la letra E. Para esto convendrá que el lector cifre los proverbios en el ejemplar que posea.

[1] Casi se puede asegurar que es derivado de AITZ, « piedra, » + TO, « pequeña, » = « piedrecita. »

XXIV. Gracias á la Diputación de Bizkaya

Tengo la firme convicción de que esta obra no habría salido nunca á luz sin la generosa protección de la primera corporación bizkaina. El año 1902, més de octubre, por iniciativa de su digno presidente D. Enrique Aresti, acordó publicarla á sus expensas. El més de marzo del siguiente año amplió de 500 á 1500 ejemplares su tirada.

Un padre colocado frente á frente de aquel por quien su hijo no ha muerto antes de nacer, no sabe mostrar con la pluma su agradecimiento.

Unios á mí, lectores, en esta dulce afección : así será menor mi embarazo y mayor la satisfacción de la Excelentísima Diputación de Bizkaya.

XXV. Remerciements a la Députation de Biscaye

Je suis fermement convaincu que cet ouvrage n'aurait jamais vu le jour sans la généreuse protection de la première assemblée de Biscaye. Au mois d'octobre 1902, sur l'initiative de son digne président, Don Enrique Aresti, elle décida de le publier à ses frais. Au mois de mars suivant, elle porta le tirage de 500 à 1500 exemplaires.

Un père placé en face de celui qui empêcha son fils de mourir même avant de naître, ne sait pas montrer sa reconnaissance au moyen de la plume.

Joignez-vous à moi, lecteurs, dans cette douce affection; ainsi mon embarras sera moindre, et plus grande la satisfaction de la très honorable Députation de Biscaye.



INDICE DE ABREVIATURAS

DE NOMBRES DE LOCALIDADES ORDENADAS POR DIALECTOS

TABLE DES ABRÉVIATIONS

DES NOMS DE LOCALITÉS CLASSÉS PAR DIALECTES

(c) Esta letra indica siempre que las palabras á que afecta son comunes : á toda la lengua, si viene sola; á un dialecto, si sigue á una inicial. **Bai** (c) es palabra común á toda la lengua ; **bel̃o** (Sc) es común al dialecto suletino. *Cette lettre indique toujours que les mots auxquels elle est affectée sont communs: à toute la langue lorsqu'elle est seule; à un dialecte si elle suit une initiale.* **Bai** (c) *est un mot commun à toute la langue;* **bel̃o** (Sc) *est commun au dialecte souletin.*

(c,...) Indica que una palabra es casi común. *Indique qu'un mot est presque commun.*

(arc) Es abreviatura de voz arcaica ó anticuada. *Cette abréviation est celle d'un mot archaïque ou vieilli.*

AN

Alto Nabarro, *Haut-Navarrais.*

als	Alsasua
arak	Arakil
arez	Arezo
arib	Aribe
ariz	Arizkun
b	Baztan
bas	Basaburua
ber	Berrueta
bera	Bera (Vera)
bet	Betelu
bizkar	Bizkarret
elk	Elkano
eras	Eraso
est	Esteribar
etša	Etšalar
g	Goñi
goiz	Goizueta
iris	Irisarri
irun	Irun
iruz,irurz	Irurzun
lak	Lakuntze
lar	Larraun
lat	Latasa
leiz	Leiza
lek	Lekunberri
lez	Lezaka
lezo	Lezo
narb	Narbarte
ol	Olague
olz	Olza
ond	Ondarrabia (Fuenterrabia, *Fontarabie*)
or	Oriz
os	Osakar
osi	Osinaga
oy	Oyarzun
ulz	Ulzama
zu	Zuhaire

B

Bizkaino, *Biscayen.*

a	Arratia
ab	Abando
abad	Abadiano
agiñ	Agiñaga
ai	Aiangiz
alb	Albia
amor	Amoroto
an, ang	Angiozar
ar	Araba
aram	Aramayona
arb	Arbazegi (Munitibar)
aretš	Aretšabaleta
arr	Arrankudiaga
art	Arteaga
b	Bermeo
bak	Bakio
bal	Balzola
bar	Barinaga
baran	Baranbio
bas	Basauri
bed	Bedia
bedar	Bedarona
beg	Begoña
ber	Berango
berg	Bergara
berr	Berriz
bil	(Areatza) Bil̃aro (Villaro)
bol	Bolibar
d	Durango
deust	Deusto
di	Dima
ea	Ea
eib	Eibar
el, elor	Elorrio
elan	Elantšobe
elg	Elgeta
er	Errigoitia (Rigoitia)
erand	Erandio
ere	Ereiño
erm	Ermua
esk	Eskoriatza
etš	Etšebarri
frun	Fruniz
g	Gernika
gal	Galdakano
gat	Gatika
gatz	Gatzaga (Salinas)
gaut	Gautegiz
get	Getšo
gor	Gorliz
i	Izpaster
l	Lekeitio
laud	Laudio (Llodio)
lauk	Laukiniz
le, lein	Leintza (Leniz)
lej	Lejona
lem	Lemona
lez	Lezama
m	Markina
mal	Mal̃abia
mañ	Mañaria
mend	Mendeja
mo,mond	(Arrasate) Mondragon
morg	Morga
mu	Mundaka
mun	Munitibar (Arbazegi)
mung	Mungia
mur	Murelaga
nab	Nabarniz
o	Orozko
oñ	Oñate
ond	Ondarroa

otš	Otšandiano
pl	Plenzia
plaz	Plazenzia
tš	Tšorierri
ub	Ubidea
urd	Urduliz
urr	Urrejola
yu, yur	Yurre
zald	Zaldua
zam	Zamudio
zean	Zeanuri
zear	Zearrotza (Cenarruza)
zeb	Zeberio
zig	Zigoitia
zor	Zornoza

BN

Bajo Navarro, *Bas-Navarrais.*

aezk	Aezkoa
aih	Aiherre
ald	(Zamukain) Aldude (Las Aldudes, *les Aldudes*)
am	Amikuse (*Mixe*)
arb	Arberatze (*Arberats*)
arm	Armendaritze
aur	Auritze (Burguete)
baig	Baigorri
bes	Beskoitze (*Briscous*)
bid	Bidarrai (*Bidarray*)
don	Donestebiri (*Saint-Esteben*)
donaz	Donazaharre (*Saint-Jean-le-Vieux*)
ezp	Ezpeleta (*Ezpelette*)
gab	Gabadi (*Gabat*)
gar	Donibane-Garazi (*Saint-Jean-Pied-de-Port*)
ger	Gerezieta (*Greciette*)
haz	(Hazparne) Hazparren
hel	Heleta (*Hélette*)
irul	Irulegi
ist	Isturitze
itz	Itzaltzu
ka	Kanbo
larr	Larrazabale (*Larceveau*)
larres	Larresoro (*Larressore*)
lek	Lekuine (*Bonloc*)
luz	Luzaire (*Valcarlos*)
mug	Mugerre
or	Oronz
orab	Orabarre (*Orègue*)
orre	Orreaga (Roncesvalles, *Roncevaux*)
orz	Orzaize (*Ossés*)
osti, ozt	Ostibarre, Oztabarre
otša	Otšagabia
s	(Saraitzu) Salazar
s : eaur	Eaurta (Jaurrieta)
ur, urk	Urketa (*Urcuit*)
ust	Ustaritze

G

Guipuzkoano, *Guipuscoan.*

aiz	Aizarnazabal
al	Alegi (Alegria)
alzo	Alzo
alzol	Alzola
am	Amezketa
and	Andoain
ano	Anoeta
anz	Anzuola
ast, azt	Asteazu
ata	Ataun
aya	Aya
azk	Azkoitia
azp	Azpeitia
beas	Beasain
bed	Bedayo
ber	Berastegi
berr	Berrobi
bet	Beterri
bid	Bidania
bur	Burunda
deb	Deba
don	Donostia (San Sebastián, *Saint-Sébastien*)
elg	Elgoibar
ern	Ernani
erni	Ernialde
err, rent	Errenteria (Rentería)
erre	Errezil (Regil)
etš	Etšarri-Aranaz
ez	Ezkioga
gab	Gabiria
gai	Gaintza
goi	Goierri
ik, ikas	Ikastegieta
irur	Irura
iz	Iziar
l	Legazpia
leg	Legorreta
matš	Matšinbenta
mend	Mendaro
mot	Motriko
ord	Ordizia (*Villafranca*)
orend	Orendain
ori	Orio
orm	Ormaiztegi
pas	Pasai (*Pasages*)
s	Segura
t	Tolosa
ur, urn	Urnieta
us	Usurbil
zal	Zaldibia
zar	Zarauz
zeg	Zegama
ziz	Zizurkil
zumar	Zumarraga
zumay	Zumaya

L

Labortano, *Labourdin.*

ahetz	Ahetze
ain	Ainhoa
azk	Azkain (*Ascain*)
bard	Bardos
bid	Bidarte
bir	Biriatu
côte	costa, *côte*
donib	Donibane (*S.-Jean-de-Luz*)
end	Endaya (*Hendaye*)
get	Gethari
s	Senpere (*Saint-Pée*)
sar	Sara (*Sare*)
urd	Urdazuri (*Urdax*)
urru	Urruña (*Urrugne*)
zib	Ziburu (*Ciboure*)
zug	Zugarramurdi

R

Roncalés, *Roncalais.*

bid	Bidankoze (*Vidangoz*)
gard	Garde
is	Isaba
uzt	Uztarroz

S

Suletino, *Souletin.*

at, tard	Atharratze (*Tardets*)
bark	Barkoše (*Barkus*)
bas	Basaburua
esk	Eskiula (*Esquioule*)
gar	Santa Grazia, Garazi (*Sainte-Engrâce*)
kam	Kamu
l, lar	Larraun, Larraiñe (*Larrau*)
li	Ligi (*Licq*)
maul	Maule (*Mauléon*)
ordiña	Ordiñarbe (*Ordiarp*)
s (V. gar)	Santa Grazia (*Sainte-Engrâce*)

Divers.

bilb	Bilbao
burg	Burgos
santu	Santurce
git	gitano, *bohémien.*

INDICE DE ABREVIATURAS

DE NOMBRES DE AUTORES

TABLE DES ABRÉVIATIONS

DE NOMS D'AUTEURS

Abreviatura	Autor
d'Ab.	d'Abbadie
Ag.	Aguirre
Aizk.[1]	Aizkibel
Alth.[2]	Althabe
Añ.[3]	Añibarro
Ant.	Antia
Ar.	Arrese
Aran.	Aranzadi
Araq.[4]	Araquistain
Archu	Archu
Arr.	Arrue
Ast	Astarloa
Ax.[5]	Axular
Azk. E.-M.	Azkue E.-M.
Bart.[6]	Bartolome
Belap.	Belapeyre
Bonap.	L.-L. Bonaparte
Capan.[7]	Capanaga
Card.	Cardaberaz
Cas.	Casenave
Chah.	Chaho

[1] Se ha empleado esta abreviatura como llamada al Diccionario de este autor. *Cette abréviation a été employée pour le Dictionnaire de cet auteur.*
[2] Se ha empleaado esta breviatura como llamada á su *Ziber. Bot.* (V. esta palabra.) *On s'est servi de cette abréviation pour son livre* Ziber. Bot. (*V. ce mot.*).
[3] Se ha empleado, acompañado de cifras, como llamada á su *Esku-lib.* (V. esta palabra.) *Ce nom, lorsqu'il est suivi de chiffres, renvoie à* Esku-lib. (*V. ce mot.*)
[4] Se ha empleado como llamada á su Apéndice ad Diccionario trilingüe. *Ce nom renvoie à l'Appendice au Dictionnaire trilingue de cet auteur.*
[5] Se ha empleado como llamada á su *Guero.* (V. esta palabra.) *Ce nom d'auteur renvoie à son* Guero. (*V. ce mot.*)
[6] Se ha empleado como llamada á la obra de *Olg.* (V. esta palabra.) *Ce nom d'auteur renvoie au livre intitulé* Olg. (*V. ce mot.*)
[7] Se ha empleado como llamada á su *Doktr.* (V. esta palabra.) *Ce nom d'auteur renvoie à* Doktr. (*V. ce mot.*)

Abreviatura	Autor
Chou.	Chourio
Darth.	Darthayet
Dechep.[1]	Dechepare
Duh.	Duhalde
Duv.	Duvoisin
J. Etcheb.	J. Etcheberry
Etchev.	Etcheverri
Etchen.	Etchenique
Gèze	Gèze
Goy.	Goyhetche
Guer.	Guerrico
Har.	Haraneder
Harr.	Harriet
Harizm.	Harizmendi
Herv.	Hervás Panduro
Hirib.	Hiribarren
Humb.	Humboldt
Inch.	Inchauspe
Ipar.	Iparraguirre
Irib.	Iribarne
Itur.	Iturriza
Iturr.	Iturriaga
Izt.[2]	Iztueta
Jaur.	Jauregui
Joan.	Joannateguy
Lacoiz.[3]	Lacoizqueta
Lar.[4]	Larramendi

[1] Se ha empleado como llamada á su *Linguæ Vasconum primitiæ. Ce nom d'auteur renvoie à son ouvrage* Linguæ Vasconum primitiæ.
[2] Se ha empleado como llamada á su libro *Cond. Ce nom renvoie à son livre* Cond.
[3] Se ha empleado como llamada á la obra *Dic. de Plant. Ce nom renvoie au* Dic. de Plant.
[4] Se ha empleado como llamada á su Diccionario. *Ce nom renvoie au Dictionnaire.*

Abreviatura	Autor
Lard.	Lardizabal
Larreg.	Larreguy
L. de Isas.	Lope de Isasti
Leiz.	Leizarraga
Lécl.	Lécluse
Liz.[1]	Lizarraga
Mend.[2]	Mendiburu
Micol.	Micoleta
Mog.	Moguel
Oih.[3]	Oihenart
Ol.	Olaechea
Olg.[4]	*Olgeta*
Sal.	Salaberry
F. Seg.	F. Segura
S. P.[5]	Silvain Pouvreau
Ur.	Uriarte
d'Urt.	d'Urte
Van Eys[6]	Van Eys

[1] Se ha empleado como llamada á su obra *Urteco. Ce nom renvoie à son ouvrage* Urteco.
[2] Se ha empleado como llamada á los tres tomos de *Otoitz. Ce nom renvoie aux trois tomes de* Otoitz.
[3] Esto, cuando no le sigue la abreviatura *Prov.*, sirve de llamada á las páginas de sus *Poesias. Ce nom, lorsqu'il n'est pas accompagné de l'abréviation* Prov., *renvoie aux pages de ses* Poésies.
[4] Esta citación debiera aiempre haberse hecho así: *Olg.*, indicando que es una obra y no nombre de autor. *Cette citation devrait toujours s'écrire ainsi: « Olg., » indiquant par là que c'est un ouvrage et non un auteur.*
[5] Se ha empleado como llamada á su Diccionario manuscrito. *Ce nom renvoie à son Dictionnaire manuscrit.*
[6] Se ha empleado como llamada al Diccionario. *Ce nom renvoie au Dictionnaire.*

En este índice no se citan más que los autores que suministran datos para el léxico de la obra. Los demás serán indicados en el tomo de la *Introducción. Seuls les noms d'auteurs qui ont fourni des données au lexique de cet ouvrage ont été cités dans cette table. Les autres seront indiqués dans le tome consacré à l'*Introduction.



ABREVIATURAS DE LAS OBRAS[1]

CITADAS EN ESTE DICCIONARIO

ABRÉVIATIONS DES OUVRAGES[1]

CITÉS DANS CE DICTIONNAIRE

Abd. — Abdías. (Bibl.)

Abisu. — *Abisu osasunsuac eta egoquijac batez bere lenengo comulguetara doazanentzat.* — Bilbao, 1860.

Act., Act. Ap. — Hechos de los Apóstoles, *Actes des Apôtres.* (Bibl.)

Agg. — Aggeo, *Aggée.* (Bibl.)

Aleg. — *Fableac edo aleguiac Lafontenetaric berechiz hartuac, eta* Goyhetche *apheçac franxesetic escoarara berxutan itçuliac.* — Bayonne, 1852.

Alman. — *Almanak Uskara.* — Paris, 1887-1905.
1886garren *urterako egunaria.* — San Sebastián, 1886.

Am. — Amós. (Bibl.)

Andere Dona Maria. — *Andere Dona Maria, scapularicouaren confrarioco, bulla, decreta, statutac eta maniac edo chediac.* Mercy. — Pau, 1780.

Apoc. — Apocalipsis, *Apocalypse.* (Bibl.)

Arim. — *Arima penitentaren occupatione devotaq, orationa, barura eta amoyna.* Tartas. — Orthez, 1672.

Auñ. — *Auñemendiko lorea.* D. Aguirre. — Bilbao, 1898.

Bar. — Baruch. (Bibl.)

Baser. — *Baserritar nequezaleentzaco escolia, edo icasbidiac, guraso justu, ta Jaquitun familija ondo azi ebeencen exemplu ta eracutsijetan.* Moguel. — Vitoria, 1845.

Beder. — *Euscaldun onaren viciera, mezaren entzun-vide labur erreza, errosarioco amarrecoen asiera, eta cembait bederratz-urrun edo novena, Jesusen Compañiaco.* Mendiburu. — Pamplona, 1762.

Bihotz. — *Jesusen Bihotz sakratuaren alderako debocionearen Exercicio Izpiritualac.* Jauregui. — Bayonne, 1831.

Bisit. — *Jesus sacramentaduari eta ama doncella Mariari Visitaac illaren egun guztietaraco san Alfonso Ligoriok iminiac.* J. A. de Uriarte. — Bilbao, 1856.

Cánc. bas. — *Cancionero basco.* Manterola. — San Sebastián, 1877-1878.

Cant. — Cantar de cantares, *Cantique des cantiques.* (Bibl.)

Cant. de Altab. — *Altabiskarco Cantua ; Cancionero basco,* III-38-66.

Cant. de Lelo. — *Canto de Lelo ; Cancionero basco,* III-co, 1-37.

Catál. de leng. — *Catálogo de las lenguas de las naciones conocidas y numeración, división y clases de estas según la diversidad de sus idiomas y dialectos.* Hervás Panduro. — Madrid, 1800.

Catech. — *Catechima laburra, eta Jesus-Christ goure ginco jaunaren eçagutcia, salvatu içateco.* Belapeyre. — Pau, 1696.

Coloss. — Epístola á los Colosenses, *Épître aux Colossiens.* (Bibl.)

Cond., Gip. Kond., Kond. — *Guipuzcoaco provinciaren condaira edo historia.* Iztueta. — San Sebastián, 1847.

Conf. — *Confesio ta comunioco sacramentuen gañean eracasteac.* J.-A. Moguel. — Pamplona, 1800.

Coplac.[1] — *Jesus. Copla guisa batzuc molde gutitacoac.* J. Lizarraga. — Londres, 1868.

Cor. — Epístola á los Corintios, *Épître aux Corinthiens.* (Bibl.)

Corog. — *Corografía ó descripción general de la muy noble y muy leal provincia de Guipúzcoa.* Larramendi. — Barcelona, 1882.

Cur. — *Curutze santearen Aita Gure ta Ave Marien ganeco evacusaldiac, Aita Frai* Pedro Antonio Añibarroc *ifiniac.* — Durango, 1897.

Dan. — Daniel. (Bibl.)

Deut. — Deuteronomio, *Deutéronome.* (Bibl.)

Diál. bas. — *Dialogues basques.* — Londres, 1857.

Dic. — *Dictionnaire Basque-Français.* J. Van Eys. — Paris, 1873.

Dicc. — *Diccionario basco-español.* J. F. de Aizkibel. — Tolosa, 1885.

[1] El título de las obras va acompañado del nombre del autor, fecha y lugar de su publicación. *Le titre des ouvrages est suivi du nom de l'auteur, de la date et du lieu de leur publication.*

[1] Entre esta obra y *Urteco igande guztietaraco platicac edo itzaldiac* del mismo autor media una notable diferencia dialectal. *Il existe entre ce livre et l'*Urteco igande guztietaraco platicac edo itzaldiac, *du même auteur, une remarquable différence dialectale.*

Dic. de Plant.	*Diccionario de los nombres euskaros de las Plantas.* J. M. de Lacoizqueta. — Pamplona, 1888.
Discurs.	*Discursos filosóficos sobre la lengua primitiva.* P. P. de Astarloa. — Bilbao, 1883.
Doctr.	*Exposición breve de la Doctrina christiana.* Capanaga. — Vizeu, 1893.
Doktr. (S)	*Doktrina kristia.* (Souletin.) — 1869.
D. T.	*Diccionario trilingüe del Castellano, Bascuence y Latín.* Larramendi. — San Sebastián, 1853.
Duv.	*Ebanjelio saindua eskuaraz.* Duvoisin. — Pau, 1898.
Eccl.	Eclesiastés, *Ecclésiaste.* (Bibl.)
Eccli.	Eclesiástico, *Ecclésiastique.* (Bibl.)
Eph.	Epístola á los Efesios, *Epître aux Ephésiens.* (Bibl.)
Eracus.	*Confesioco eta comunioco sacramentuen gañean eracusaldiac.* J. B. Aguirre. — Tolosa, 1900.
Esdr.	Esdras. (Bibl.)
Eskaraz., Euskeraz.	*Eskaraz eguia.* Hiribarren. — Bayonne, 1858.
Eskuald., Eskuald. on.	*Eskualduna, Eskualdun ona. Journal basque-français hebdomadaire.* — Bayonne, 1887 ss., 1904 ss.
Esku-lib.	*Esculiburua eta berean eguneango cristiñau-cereguiñac.* P. A. Añibarro. — Tolosa, 1827.
Est.	Ester, *Esther.* (Bibl.)
Euskal.	*Euskal-erria.* — San Sebastián, 1870-1890.
Euskalz.	*Euskalzale.* — Bilbao, 1897-1899.
Eusker., Eusquerar.	*Eusqueraren berri onac eta ondo escribitceco, ondo iracurtceco, ta ondo itzeguiteco Erreglac.* A. Cardaberaz. — Pamplona, 1761.
Ex.	Exodo, *Exode.* (Bibl.)
Ez.	Ezéquiel, *Ezéchiel.* (Bibl.)
Gal.	Epístola á los Gálatas, *Epître aux Galates.* (Bibl.)
Galbar.	*Jesu Christo gure jaunaren Galbarioko bidea.* F. L. Jauregui. — San Sebastián, 1844.
Gen.	Génesis, *Genèse.* (Bibl.)
Gram.	*Grammaire cantabrique-basque.* Pierre d'Urte. — Bagnères-de-Bigorre, 1900.
Guero. (1ª)	*Guero bi partetan partitua eta berecia.* Axular. — Bordeaux, 1643.
Guero. (2ª)	*Gueroco guero edo gueroco luçamendutan ibiltceac.* Axular. — Bordeaux, s. d.
Guero. (3ª)	*Gueroco guero edo arimaren eguitecoen gueroco utzteac cenbat calte eta çorigaitz dakharquen.* Axular. — Bayonne, 1864.
Hab.	Habacuc. (Bibl.)
Hebr.	Epístola á los Hebreos, *Epître aux Hébreux.* (Bibl.)
Hist. de Vizc.	*Historia general de Vizcaya.* J. R. Iturriza. — Barcelona, 1884.
Ibaiz.	*Ibaizabal, Bizkaitarrez eta Gipuzkoarrez egiña.* — Bilbao, 1902-1903.
Ikas.	*Jaungoicuaren amar aguindubeetaco azqueneco bosteen icasiquizunac.* Bartolome. — Pamplona, 1817.
Imit. (S)	*Jesu-Kristen imitacionia.* Maister. — Pau, 1757.
Imit.	*Jesu-Christoren imitacionea.* Chourio. — Bayonne, 1825.
Imit.	*Jesu-Kristen imitacionia.* Inchauspe. — Bayonne, 1883.

Imit.	*Jesu-Kristoren imitazionea.* Duvoisin. — Pau, 1896.
Ipui.	*Ipuiac eta beste moldaera batzuec.* Iturriaga. — Tolosa, 1884.
Ipuiñ.	*Ipuiñak.* ms. de la Bibl. Nat. de París. Zabala.
Is.	Isaías, *Isaïe.* (Bibl.)
Jer.	Jeremías, *Jérémie.* (Bibl.)
Jac.	Epístola de Santiago, *Epître de saint Jacques.* (Bibl.)
Jes. Biotz.	*Jesusen compañiaco* A. Sebastian Mendiburuc *euscaraz eracusten duen Jesusen Bihotzaren devocioa.* — San Sebastián, 1900.
Jesus.	(V. *Coplac.*)
Joan.	Evangelio de S. Juan, *Evangile de S. Jean.* (Bibl.)
Joan. ep.	Epístola de S. Juan, *Épître de S. Jean.* (Bibl.)
Job.	Job. (Bibl.)
Joel.	Joel. (Bibl.)
Jon.	Jonás. (Bibl.)
Jos.	Josué. (Bibl.)
Jud.	Judith. (Bibl.)
Jud. ep.	Epístola de S. Judas, *Épître de S. Jude.* (Bibl.)
Judic.	Libro de los Jueces, *Livre des Juges.* (Bibl.)
Kant.	Felipe Arrese ta Beitiak *egiñiko ama euskeriaren liburu kantaria.* — Bilbao, 1900.
Konf.	*Konfesiño ona.* Moguel. — Bilbao, 1898.
Kur., Kurutš.	*Kurutchiaren bidiaren debozionia.* — Bayonne, 1862.
Lab.	*Escualdun laborarien adiskidea.* Etcheberry. — Bayonne, 1848.
Labor.	*Laborantzako liburua.* Duvoisin. — Bayonne, 1892.
Lam. Kant.	*Lamiaren Kantua.*
Lev.	Levítico, *Lévitique.* (Bibl.)
Lig.	*Andre dena Mariaren Botherea, edo Salve Regina, san Alfonso Ligorioc hedatuki chehatua.* — Bayonne, 1854. (??)
Ling.	*Linguæ Vasconum primitiæ.* Dechepare. — Bordeaux, 1893.
L'Office.	*L'Office de la Vierge Marie.* C. Harizmendi. — Chalon-sur-Saône, 1901.
Lor.	*Lora Sorta espirituala.* P. A. Añibarro. — Tolosa, 1803.
Luc.	Evangelio de S. Lucas, *Evangile de S. Luc.* (Bibl.)
Luis. biz.	*Justuen Ispillu arguia Santuen Erretrato bicia : Santucho gazte biren : S. Luis, ta S. Estanislaoren miragarrizco bicitzaren Berrion Laburrac.* A. A. Cardaberaz. — Pamplona, 1764.
Mach.	Macabeos, *Machabées.* (Bibl.)
M. Magd.	*Maria Magdalaren cantica.*
Mai., Maiatz., Marijar.	*Marijaren illa, edo Maijatzeco illa.* J. A. de Uriarte. — Bilbao, 1885.
Mal.	Malaquías, *Malachie.* (Bibl.)
Manuel.	*Guidaria edo escu liburua frantsesez eta escuaraz.* Darthayet. — Bayonne, 1861.
Marc.	Evangelio de S. Marcos, *Évangile de S. Marc.* (Bibl.)
Matth.	Evangelio de S. Mateo, *Évangile de S. Matthieu.* (Bibl.)
Mich.	Miqueas, *Michée.* (Bibl.)
Nah.	Nahum. (Bibl.)
Neh.	Nehemías, *Néhémie.* (Bibl.)

Noel.	*Noela eta berce canta spiritual berriac Jesus Christoren misterio principalen gañean eta sainduen ohoretan besta buruetacotz.* J. Etcheberri. — Bayonne, 1700? 1736?.
Num.	Números, *Nombres.* (Bibl.)
Olg., Olget.	*Euscal-errijetaco olgueeta, ta dantzeen neurrizco-gatz-ozpinduba.* Bartolome. — Pamplona, 1816.
Oroim.	*Oroimengarria uri ontako bilguma bereziaren erabakiz argitaratua.* — San Sebastián, 1894.
Os.	Oseas, *Osée.* (Bibl.)
Othoitz.	*Othoitze eta cantica espiritualac.* — Tolosa, 1823.
Otoitz.	*Jesusen amore-nequeei dagozten cembait otoitz-gai.* Mendiburu. — Pamplona, 1760.
Pach., Patš.	*Pachico cherren.* Apaolaza. — Vergara, 1890.
Paral.	Paralipómenos, *Paralipomènes.* (Bibl.)
Parn.	*Parnasorako bidea.* E.-M. de Azkue. — Bilbao, 1896.
Pas. Sant.	*Pasiño Santua.* — Bilbao, 1865.
Petr.	Epístola de S. Pedro, *Épître de S. Pierre.* (Bibl.)
Per. Ab.	*El doctor Peru Abarca.* Moguel. — Durango, 1881.
Phil.	*Philotea edo debocioneraco bide eracuszaillea.* J. de Haraneder. — Bayonne, 1853.
Philem.	Epístola á Filemón, *Epître à Philémon.* (Bibl.)
Philip.	Epístola á los Filipenses, *Épître aux Philippiens.* (Bibl.)
Platic.	*Jesu-Cristoc bere elizari utzi ciozcan, zazpi sacramentuen gañean eracusaldiac.* J.-B. Aguirre. — Tolosa, 1850.
Preg.	*Pregariac Bayonaco diocezacotz.* J. d'Olce. — Bordeaux, 1651.
Prop.	*Fedearen propagacionea.* — 1877 ss.
Prov.	Proverbios, *Proverbes.* (Bibl.)
Ps.	Libro de los Salmos, *Livre des Psaumes.* (Bibl.)
Prov.	*Proverbes basques suivis de poésies basques.* A. Oihenart. — Paris, 1847.
Refranes.	*Refranes y Sentencias comunes en Bascuence, declaradas en Romance.* — Genève et Bâle, 1896.
Reg.	Reyes, *Rois.* (Bibl.)
Rev. Eusk.	*Revista Euskara.* — Pamplona, 1877-1883.
Rom.	Epístola á los Romanos, *Épître aux Romains.* (Bibl.)
Ruth.	Ruth. (Bibl.)
Saind.	*Sainduen bizitzea.* B. Joannateguy. — Bayonne, 1890.
Sakram.	*Sacramentu Saintiaren aurhidegoaco maniac eta chediac.* — Pau, 1758.
Sap.	Sabiduría, *Sagesse.* (Bibl.)
Soph.	Sofonías, *Sophonie.* (Bibl.)
Supl. D. T.	*Suplemento al Diccionario trilingüe.* Larramendi. — San Sebastián, 1853.
Test.	*Testamentu zarreco eta berrico condaira.* F. I. de Lardizabal. — Tolosa, 1887.
Thess.	Epístola á los Tesalonicenses, *Épître aux Thessaloniciens.* (Bibl.)
Tim.	Epístola á Timoteo, *Épître à Timothée.* (Bibl.)
Tit.	Epístola á Tito, *Épître à Tite.* (Bibl.)
Tob.	Tobías, *Tobie.* (Bibl.)
Urt.	*Urteco igande guztietaraco platicac edo itzaldiac.* J. Lizarraga. — San Sebastián, 1846.
Visit.	(V. *Bisit.*)
Voc.	*Vocabulaire des mots basques basnavarrais traduits en langue française.* Sallaberry. — Bayonne, 1857.
Zach.	Zacarías, *Zacharie.* (Bibl.)
Ziber. Bot.	*Ciberouko botanika edo lantharen Jakitatia.* Althabe. — Bayonne, 1900.



ABREVIATURAS

ABRÉVIATIONS

Bot.	Botánica, *Botanique.*
conj.	conjunción, *conjonction.*
conjug.	conjugación, *conjugaison.*
Contr.	contracción, *contraction.*
deriv.	derivativo, *dérivatif.*
Dimin.	diminutivo, *diminutif.*
fig.	figuradamente, *au figuré.*
indet.	indeterminado, *indéterminé.*
interj., interjec.	interjección, *interjection.*
iron.	irónicamente, *ironiquement.*
lit.	literalmente, *littéralement.*
onomat., onomatop.	onomatopeya, *onomatopée.*
pop.	popular, *populaire.*
p. ej., por ej.; *p. ex., par ex.*	por ejemplo, *par exemple.*
Prov.	proverbio, *proverbe.*
Sin.	sinónimo, *synonyme.*
Var.	variante, *variante.*
Voc. puer.	vocabulario pueril, *vocabulaire puéril.*
V.	véase, *voir.*
vulg.	vulgarmente, *vulgairement.*
D. al.	del alemán, *de l'allemand.*
D. angl.	del inglés, *de l'anglais.*
D. ar.	del árabe, *de l'arabe.*
D. béarn.	del bearnés, *du béarnais.*
D. bret.	del bretón, *du breton.*
D. esp.	del español, *de l'espagnol.*
D. fr.	del francés, *du français.*
D. gasc.	del gascón, *du gascon.*
D. gr.	del griego, *du grec.*
D. hebr.	del hebreo, *de l'hébreu.*
D. lat.	del latin, *du latin.*
D. pers.	del persa, *du persan.*
D. prov.	del provenzal, *du provençal.*
D. sir-cald.	del siro-caldaico, *du syro-chaldéen.*
Añ. *ms.*	manuscrito de Añibarro, *manuscrit de Añibarro.*
AN-*ms*	manuscrito alto nabarro, *manuscrit haut-navarrais.*
B-*ms*	manuscrito bizkaino, *manuscrit biscayen.*
ms-Bibl. Nat.	manuscrito de la Biblioteca Nacional de Paris, *manuscrit de la Bibliothèque Nationale de Paris.* (V. *ms*-Zab.)
Chah. *ms.*	manuscrito de Chaho, *manuscrit de Chaho.*
Duv. *ms.*	Diccionario manuscrito de Duvoisin, *Dictionnaire manuscrit de Duvoisin.*
ms-Haz	manuscrito de Hazparren, *manuscrit de Hazparren.*
ms-Lond	manuscritos de Londres, *manuscrits de Londres.*
Oih. *ms.*	manuscrito de Oihenart, *manuscrit de Oihenart.*
ms-Otš	manuscrito de Otšandiano, *manuscrit de Otšandiano.*
S-*ms*	manuscrito suletino, *manuscrit souletin.*
ms-Zab	manuscrito de Zabala, *manuscrit de Zabala.* (V. *ms*-Bibl.)
ms-Zar	manuscrito de Zarauz, *manuscrit de Zarauz.*



DICCIONARIO

VASCO-ESPAÑOL-FRANCÉS

DICTIONNAIRE BASQUE-ESPAGNOL-FRANÇAIS

A

A. Primera letra de nuestro alfabeto. (Véase en la pág. 374 la razón de por qué las palabras que empiezan por HA deben agruparse bajo la inicial A, haciendo abstracción de H.)

A puede ser tema gramatical y afijo.

Como tema, significa : 1º exclamación de recuerdo, de sorpresa, de admiración. Se le agrega la H aspirada en BN, L, S. — 2º un pronombre demostrativo : « aquel, aquella, aquello. » Se le antepone H aspirada en los mismos dialectos, sustituyendo á esta aspiración la gutural suave G en la variedad de Aezkoa y K en dialecto roncalés y en la variedad salacenca del BN : AN (AN, B, G), HAN (BN, L, S), GAN (BN-aezk), KAN (BN-s, R), « allí. »

Se ha dicho que en esta acepción A pertenece sólo al B. Es un error. Este tema es común á todos los dialectos. La única diferencia está en que hay casos en que se usa como paciente, es decir, sin ningún otro sufijo (que no sea el intensivo ŠE); entonces en su lugar se usan en los demás dialectos las formas pleonásticas URA ó HURA ó KURA, AURA, HAINA..., etc. : GIZON A (B), GIZON URA (AN, G), GIZON HURA (BN, L, S), GIZON KURA (BN-s, R)..., « aquel hombre. » IL JATAN ANAIA A, « aquel hermano se me murió. » (*Per. Ab.* 152-15.)

Pero A se usa comúnmente, sin más variación que la predicha aspiración H y sus permutaciones guturales, cuando se le agrega cualquier otro prefijo ó sufijo que no sea el citado intensivo ŠE : BERA (c), « él, aquel mismo; » ARENTZAT, ARRENTZAT, HARENTZAT... (según los dialectos), « para aquel; » ARI, ARRI, HARI, KARI, GARI, « á aquel; » AGAITIK, ARGATIK, HAREGATIK, KARENGATI..., « por aquel, » etc. LEGE HAUR IBENI ZUEN TALEUKO ERREGE HARK, « esta ley la puso aquel rey Taleuco. » (Ax. 3a-166-19.)

Sacándole de la categoría de pronombre, A puede ser considerado en su carácter esencial de demostrativo : de modo, con el sufijo LA ó LAN; de lugar, con cualquier relativo local; de cualidad, con LAKO ó LANGO; de comparación, con IN; de cantidad, con INBAT, INBERTZE ó INBESTE. En todos estos casos, A es común á todos los dialectos y significa siempre « aquel, aquella, aquello » : ALA, ALAN, HALA, GALA, KALA, « así, de aquel modo; » AN, HAN, KAN, GAN, « allí, en aquel lugar; » ARA, HARA, KARA, GARA, « allá, á aquel lugar; » ALAKO, ALANGO, HALAKO, KALAKO, GALAKO, « semejante, como aquel; » AIN EDERRA, HAIN EDERRA, KAIN EDERRA, GAIN EDERRA, « tan hermoso; » AINBAT, HAINBAT, KAINBAT, « tanto; » AINBESTE, HAINBERTZE, KAINBERTZE, « tanto (como aquello..., etc.). »

El pronombre A se usa también, aunque mucho ménos, como demostrativo de tiempo, significando « entonces, en aquel (tiempo) » : ARIK ETA IKUSIARTE, « de entonces (lit. : de aquel) y (*sic*) hasta la vista. » Este modismo ARIK ETA, con diversas variantes, es muy usual en toda la lengua.

Acerca de la construcción de este pronombre y de los defectos que se advierten, aun entre escritores, sobre ella, puede leerse lo que se dice acerca de la construcción del demostrativo AU.

Como afijo A puede aglutinarse al principio, en medio ó al fin de una palabra; en otros términos, puede ser prefijo, infijo y sufijo.

A PREFIJO

Lo es, en B, de las palabras demostrativas de primero y segundo grado y denota intensidad. De los demostrativos EMEN y OR, de lugar; ON y OR, pronombres; ORAIN, de tiempo; ONELAN y ORRELAN, de modo; ONELANGO y ORRELANGO, de cualidad; ONENBAT y ORRENBAT, ONENBESTE y ORRENBESTE, de cantidad, nacen los intensivos bizkainos siguientes : AMEN, « aquí mismo; AOR, « ahí mismo; » AONA, « acá mismo; » AORRANTZ, « hacia ahí mismo; » AORAIN, AON, « ahora mismo; » AONAN, « de esta misma manera; » AOLAN, « de esa misma manera » (Contr. de AONELAN y AORRELAN); AONANGO, « de esta misma cualidad; » AOLANGO, de esa misma cualidad (Contr. de AONELANGO y AORRELANGO); AONENBESTE, « tanto como esto mismo; » AORRENBESTE, « tanto como eso mismo..., » etc.

Creo que nuestros demostrativos son en rigor dos : A el lejano, O el próximo. La mayor ó menor proximidad se indica agregando N ó R á esta O. ONEK, ONENTZAT, ONEKAZ, ONEKAITIK, son muy próximos, hoy expresiones de primer grado. ORREK, ORRENTZAT, ORREKAZ, ORREKAITIK, no son tan próximos, hoy de segundo grado. Para mí el paciente actual de primer grado AU no es más que el intensivo A agregado al demostrativo próximo : AO, AU. Aun hoy mismo hay locuciones en que sólo existen los dos demostrativos : BIAK, « los dos, los lejanos, aquellos; » BIOK, « los dos, los próximos, estos ó esos; » BERTAN, « allí mismo; » BERTON, « aquí ó ahí mismo. »

Por una ley fonética explicada en la Introducción, AO permutamos en AU, y decimos AUR, « ahí mismo, delante; » AUNA, « acá mismo; » AURRANTZ, « hacia ahí mismo; » AUNAN, « de este mismo modo; » AULAN, « de ese mismo modo, » etc.

A INFIJO

1º Se usa en la conjugación inmediatamente antes del núcleo verbal, significando « ahora », á diferencia de E que significa « entonces » : DAKIT, « lo sé yo ahora; » NEKIAN, « lo sabía yo entonces. » En BN, L y S, se dice A aun signi-

ficando « entonces » : NAKIEN, « lo sabía yo entonces. » Este infijo se suprime, sin duda por eufonía, con los núcleos que empiezan en vocal, como IRAU, IÑO, IRUDI, OA ; y no se dice DAIRAU, DAIÑOT, DAIRUDIGU, NAOA, sino DIRAU, DIÑOT, DIRUDIGU, NOA, « dura, digo, parecemos, voy. » — 2º se usa A en calidad de infijo en la conjugación como vocal meramente epentética entre el núcleo y un relativo, y también en el imperfecto sin concreta significación; alternando en este oficio con la vocal E, según la terminación del núcleo. En B, se usa E después de R y L, y A después de otras letras : DATORRELA, DABIL̃ELA, NENTORREN, DABILZALA, DAGOALA, DAKIALA, NENGOAN..., etc. En otros dialectos se usa E en más casos que A.

A SUFIJO

1º Artículo afirmativo, significando « el, la, lo » : SENARRA, « el marido; » EMAZTEA, « la mujer. » Es tan frecuente su uso, que Micoleta y otros autores nos han enseñado « que todos los nombres sustantivos y adjetivos de la lengua Bizcayna (*sic*) se acaban en A y sus plurales en AC »; y Oihenart en su obra *Notitia utriusque Vasconiæ*, cap. XI, trata *De lingua Vascorum et an verum sit illius nomina in* A *singulari numero, plurali vero in* AC *desinere.* Los vocabularios y diccionarios, excepto el de Salaberry y Van Eys, han expuesto los nombres y adjetivos acompañados siempre de este artículo, como si fuese parte integrante de ellos. Para conocer si la A final es artículo ó si es parte integrante de la palabra, basta agregar esta á un demostrativo ó numeral : ZEINBAT OL, « cuántas tablas; » OL BAT, « una tabla; » ZEINBAT OLA, « cuántas fábricas; » OLA BAT, « una fábrica. » La A final de OLA, « la tabla, » es artículo; la de OLA, « fábrica, » no lo es. Hoy se usa con demasiada frecuencia el artículo A, pues por lo general usurpa las funciones de los artículos AU y ORI. EMENGO GIZONA, ORKO GIZONA se dice casi donde quiera (pasando por alto las variedades accidentales), en vez de EMENGO GIZONAU, ORKO GIZONORI : « el hombre de aquí, el hombre de ahí. » Esto mismo sucede con los plurales AK y OK, aunque en algunos dialectos no en tanta escala. — 2º (BNc, Rc, Sc y L, en algún pueblo) se agrega al verbo conjugado en las interrogaciones que no envuelven alguna palabra interrogativa como NOR, ZER, NORA... ¿IL̃EN TA (BN-s)? (Contr. de IL̃EN DUTA?) « ¿lo he de apagar? » Y no se dice ZEIÑ IL̃EN TA Ó DUTA?, sino ¿ZEIN IL̃EN DUT? « ¿cuál apagaré? » ¿Ez-ziretea? (BN-s, *Matth.* VII-26), ¿ETZIREITEIA? (S, *ibid.*), « ¿no sois? » Y no se dice : NOR ZIRETEA Ó NUR ZIRETEIA, sino NOR ZIRETE, NUR ZIRETE. En S, se dice más ETZIDEIA y NUR ZIDE que las formas transcritas de la traducción suletina de Inchauspe. Este sufijo A, especie de interjección interrogativa, se usa aun cuando no esté expreso el verbo : ¿NIKA? « ¿yo? » ¿EMENA? « ¿aquí? » ¿BAIA? « ¿sí? » ¿EZA? « ¿no? » — 3º (c) A es el relativo directivo, equivalente á la preposición Á. Por el uso frecuente que se hace de la eufónica R en la aglutinación de A, muchos enseñan que el directivo es RA : ETS̃ERA, « á casa; » AITAGANA, « al padre; » MADRILA (que otros dicen MADRILERA), « á Madrid. » En S, por horror que tienen á R entre vocales, dicen ETS̃EA en lugar de ETS̃ERA; en B-ots, he oído las formas ATZIA y ETS̃IA en lugar de ATZEA ó ATZERA, « atrás, » y ETS̃EA ó ETS̃ERA, « á casa; » y en las inmediaciones de Markina son corrientes formas como NAA por NORA, ETS̃AA por ETS̃ERA.

A. *Première lettre de notre alphabet. (Voir à la page 374 la raison pour laquelle les mots commençant par* HA *doivent être groupés sous l'initiale* A*, abstraction faite de l'*H.*)*

A *peut être thème grammatical et affixe.*

*Comme thème, il signifie : 1º « ah ! » exclamation de souvenir, de surprise, d'admiration. On y ajoute l'*H *aspirée en BN, L, S. — 2º un pronom démonstratif : « celui-là, celle-là, cela. » On le fait précéder de l'*H *aspirée dans les mêmes dialectes, en substituant à cette aspiration la gutturale douce* G *dans la variété de Aezkoa, et* K *dans le dialecte du Roncal ainsi que dans la variété salazaraise du BN :* AN (AN, B, G), HAN (BN, L, S), GAN (BN-aezk), KAN (BN-s, R), *« là-bas. »*

On a dit que, dans cette acception, A *appartient seulement au B. C'est une erreur. Ce thème est commun à tous les dialectes. La seule différence est qu'il y a des cas où il est employé comme patient, c'est-à-dire sans aucun autre suffixe (sauf l'intensif* S̃E*); alors on lui substitue dans les autres dialectes les formes pléonastiques* URA *ou* HURA *ou* KURA, AURA, HAINA, *etc. :* GIZON A (B), GIZON URA (AN, G), GIZON HURA (BN, L, S), GIZON KURA (BN-s, R)..., *« cet homme. »* IL JATAN ANAIA A, *« mon frère (celui de là-bas) mourut. »* (*Per. Ab.* 152-15.)

Mais A *est usité communément, sans autre variation que l'aspiration* H *susindiquée et ses permutations gutturales, quand on l'ajoute à n'importe quel autre préfixe ou suffixe, exception faite de l'intensif* S̃E *déjà cité :* BERA (c), *« celui-là même; »* ARENTZAT, ARRENTZAT, HARENTZAT... *(suivant les dialectes), « pour celui-là; »* ARI, ARRI, HARI, KARI, GARI, *« à celui-là; »* AGAITIK, ARGATIK, HAREGATIK, KARENGATI..., *« pour celui-là..., » etc.* LEGE HAUR IBENI ZUEN TALEUKO ERREGE HARK, *« cette loi fut promulguée par le roi (ce roi-là) Taleuco. »* (Ax. 3ª-166-19.)

En dehors de cette analogie avec le pronom français, on peut considérer A *sous son caractère essentiel de démonstratif : de mode, avec le suffixe* LA *ou* LAN*; de lieu, avec un relatif local quelconque; de qualité, avec* LAKO *ou* LANGO*; de comparaison, avec* IN*; de quantité, avec* INBAT, INBERTZE *ou* INBESTE. *Dans tous ces divers cas,* A *est commun à tous les dialectes et signifie toujours « celui-là, celle-là » :* ALA, ALAN, HALA, GALA, KALA, *« ainsi, de cette manière; «* AN, HAN, KAN, GAN, *« là, dans cet endroit; »* ARA, HARA, KARA, GARA, *« là-bas, à cet endroit; »* ALAKO, ALANGO, KALAKO, GALAKO, *« semblable, comme celui-là; »* AIN EDERRA, HAIN EDERRA, KAIN EDERRA, GAIN EDERRA, *« si beau; »* AINBAT, HAINBAT, KAINBAT, *« autant; »* AINBESTE, HAINBERTZE, KAINBERTZE, *« autant (que celui-là..., etc.). »*

Le pronom A *s'emploie, quoique plus rarement, même comme démonstratif de temps, et signifie « alors, dans ce temps-là » :* ARIK ETA IKUSIARTE, *« depuis lors (lit. : dès cela) et (sic) au revoir. » Cet idiotisme* ARIK ETA, *avec diverses variantes, est très employé dans toute la langue.*

Quant à la construction de ce pronom et aux défauts qu'on remarque à ce propos même chez les écrivains, on peut lire ce qui est dit au sujet de la construction du démonstratif AU.

Comme affixe, A *peut s'agglutiner au commencement, au milieu et à la fin d'un mot; en d'autres termes, il peut être préfixe, infixe et suffixe.*

A PRÉFIXE

Il l'est, en B, des mots démonstratifs de premier et deuxième degré et marque l'intensité. Les démonstratifs EMEN *et* OR, *de lieu;* ON *et* OR, *pronoms;* ORAIN, *de temps;* ONELAN *et* ORRELAN, *de mode;* ONELANGO *et* ORRELANGO, *de qualité;* ONENBAT *et* ORRENBAT, ONENBESTE *et* ORRENBESTE, *de quantité, donnent naissance aux intensifs biscayens suivants :* AMEN, *« ici même; »* AOR, *« là même; »* AONA, *« ici même (à cet endroit); »* AORRANTZ, *« vers là même; »* AORAIN, AON, *« maintenant même; »* AONAN, *« de cette même manière; »* AOLAN, *« de cette même manière-là » (Contr. de* AONELAN *et* AORRELAN*);* AONANGO, *« de cette même qualité; »* AOLANGO, *« de cette même qualité-là » (Contr. de* AONELANGO *et* AORRELANGO*);* AONENBESTE, *« autant que ceci; »* AORRENBESTE, *« autant que cela.... » etc.*

A mon avis, nos démonstratifs sont rigoureusement au nombre de deux : A *exprime l'éloignement,* O *la proximité. La plus ou moins grande proximité s'indique en ajoutant* N *ou* R *à cet* O. ONEK, ONENTZAT, ONEKAZ, ONEKAITIK, *sont très prochains, aujourd'hui expressions du premier degré.* ORREK, ORRENTZAT, ORREKAZ, ORREKAITIK, *ne sont pas si prochains, aujourd'hui du deuxième degré. Pour moi, l'actuel patient du premier degré* AU *n'est autre chose que l'intensif* A *ajouté au démonstratif prochain :* AO, AU. *Actuellement même, il y a des locutions dans lesquelles existent seulement les deux démonstratifs :* BIAK, *« les deux, les lointains, ceux-là; »* BIOK, *« les deux, les prochains, ceux-ci; »* BERTAN, *« là même; »* BERTON, *« ici même. »*

En vertu d'une loi phonétique expliquée dans l'Introduction, nous changeons AO *en* AU *et disons* AUR, *« là même, devant; »* AUNA, *« ici même, à cet endroit; »* AURRANTZ, *« vers là même; »* AUNAN, *« de cette manière-ci; »* AULAN, *« de cette manière-là..., » etc.*

A INFIXE

1º Il est usité dans la conjugaison immédiatement avant le radical verbal; il signifie « maintenant », tandis que E *signifie « alors » :* DAKIT, *« je le sais maintenant; »* NEKIAN, *« je le savais alors. » En BN, L et S, on emploie* A *avec la signification de « alors » :* NAKIEN, *« je le savais alors. » Cet infixe se supprime, sans doute par euphonie, avec les radicaux qui commencent par une voyelle, comme* IRAU, IÑO, IRUDI, OA*; et on ne dit pas* DAIRAU, DAIÑOT, DAIRUDIGU, NAOA, *mais* DIRAU, DIÑOT, DIRUDIGU, NOA, *« il dure, je dis, nous paraissons, je vais. » — 2º on emploie* A *en qualité d'infixe dans la conjugaison comme voyelle purement épenthétique entre le radical et un relatif, et aussi à l'imparfait sans signification concrète, alternant dans cette fonction avec la voyelle* E, *selon*

la terminaison du radical. En B, on emploie E *après* R *et* L, *et* A *après d'autres lettres :* DATORRELA, DABIĨELA, DABILZALA, DAGOALA, DAKIALA, NENGOAN..., *etc. Dans les autres dialectes, on emploie* E *plus fréquemment que* A.

A SUFFIXE

1° *Article affirmatif, il signifie « le, la » :* SENARRA, *« le mari; »* EMAZTEA, *« la femme. » Il s'emploie si fréquemment, que Micoleta et d'autres auteurs nous ont appris que « tous les noms substantifs et adjectifs de la langue biscaïenne* (sic) *finissent en* A *et leurs pluriels en* AC »; *et Oihenart, dans son ouvrage* Notitia utriusque Vasconiæ, c. XI, *parle* De lingua Vascorum et an verum sit illius nomina in A singulari numero, plurali vero in AC desinere. *Les vocabulaires et dictionnaires, excepté celui de Salaberry et de Van Eys, ont toujours mis les noms et les adjectifs accompagnés de cet article, comme s'il en faisait partie intégrante. Pour connaître si l'*A *final est article ou s'il forme partie intégrale du mot, il suffit d'ajouter celle-ci à un démonstratif ou à un numéral :* ZEINBAT OL, *« combien de planches; »* OL BAT, *« une planche; »* ZEINBAT OLA, *« combien de fabriques; »* OLA BAT, *« une fabrique. » L'*A *final de* OLA, *« la planche, » est article; celui de* OLA, *« fabrique, » ne l'est pas. Aujourd'hui nous employons trop fréquemment l'article* A, *car généralement il usurpe les fonctions des articles* AU *et* ORI. EMENGO GIZONA, ORKO GIZONA *se dit presque partout (sans tenir compte des variétés accidentelles), au lieu de* EMENGO GIZONAU, ORKO GIZONORI, *« l'homme d'ici, l'homme de là. » C'est ce qui arrive aussi avec les pluriels* AK *et* OK, *quoique moins souvent, dans quelques dialectes. —* 2° *(BNc, Rc, Sc et L, dans quelques endroits) on l'ajoute au verbe conjugué dans les interrogations qui ne renferment aucun mot interrogatif, comme* NOR, ZER, NORA... ¿ IĨEN TA (BN-s)? *(Contr. de* ¿ IĨEN DUTA?) *« l'éteindrai-je? » Et on ne dit pas :* ¿ ZEIN IĨEN TA OU DUTA? *mais* ¿ ZEIN IĨEN DUT? *« lequel éteindrai-je? »* ¿ EZ-ZIRETEA? (BN-s, *Matth.* VII-26), ¿ ETZIRETEIA? (S, *ibid.*), *« n'êtes-vous pas? » Et on ne dit pas :* NOR ZIRETEA OU NUR ZIRETEIA, *mais* NOR ZIRETE, NUR ZIRETE. *En S, on emploie* ETZIDEIA *et* NUR ZIDE *plutôt que les formes transcrites de la traduction d'Inchauspe en dialecte souletin. Ce suffixe* A, *sorte d'interjection interrogative, s'emploie même lorsque le verbe n'est pas exprimé :* ¿ NIKA? *« moi? »* ¿ EMENA? *« ici? »* ¿ BAIA? *« oui? »* ¿ EZA? *« non? » —* 3° A *est le relatif directif, qui équivaut à la préposition « à ». Par le fréquent emploi qu'on fait de l'euphonique* R *dans l'agglutination de* A, *beaucoup écrivent que le directif est* RA : ETŠERA, *« à la maison; »* AITAGANA, *« vers le père; »* MADRILA *(que d'autres disent* MADRILERA), *« à Madrid. » En S, on dit* ETŠEA *au lieu de* ETŠERA, *à cause de la répugnance qu'on a pour le* R *placé entre des voyelles; en B-otš, j'ai entendu les formes* ATZIA *et* ETŠIA *au lieu de* ATZEA *ou* ATZERA, *« en arrière, » et* ETŠEA *ou* ETŠERA, *« à la maison; » et aux environs de Markina on emploie couramment des formes comme* NAA *pour* NORA, ETŠAA *pour* ETŠERA.

AHA (BN, L, S), Var. de AHO en muchos derivados y compuestos que se expondrán por orden alfabético, *Var. de* AHO *dans plusieurs dérivés et composés qu'on exposera par ordre alphabétique.*

AHABIA (Sc), arándano, mirtila : *airelle, myrtille.* (Bot.)

AHAGO (BN-gar-haz-ist, Sc), **ahagorri** (BN, L-s), paciencia, planta de raíz larga y hoja ancha : *patience, plante à racine longue et feuille large.* (De AHO GORRI ?.)

AHAGOZI (BN, Sal.), saliva, *salive.*

AHAIDE (BNc, Lc), pariente, *parent.* AHAIDE URBILAK, los parientes próximos, *les proches parents.*

Ahaidego (BN, L), parentela : *parentèle, parenté.*

Ahaideria, parentela (se dice hablando de una larga serie de parientes) : *parentèle, parenté (se dit en parlant d'une longue série de parents).* (Duv.)

Ahaidetasun, parentesco, cualidad de pariente : *parenté, qualité de parent.*

Ahaidetu, hacerse parientes por enlace, *devenir parents par alliance.* (Duv.)

Ahaiko, parentesco, *parenté.* (Har.) = No he podido comprobar la existencia de AHAIKA, « provocación, » y sus derivados, que suponen Iztueta y Aizkibel. *Je n'ai pu vérifier l'existence de* AHAIKA, *« provocation, » ni de ses dérivés, que donnent Iztueta et Aizkibel.*

Ahaikobatza (L ?), parentela : *parentèle, parenté.*

Ahaikotu (L ?), emparentar, *apparenter par mariage.*

Ahakar (L ?), riña, querella : *rixe, querelle.* EGITEN DIREN LISKARRAK, AHAKARRAK, MEHATŠUAK ETA ERANZUTEAK ERE : las luchas, las querellas, las amenazas, y aun las disputas que se verifican : *les luttes, les querelles, les menaces et aussi les disputes qui ont lieu.* (Ax. 3a-103-5.)

Ahako, parentela : *parentèle, parenté.* (Leiz. *Act. Apost.* VII-14.) = Aizkibel expone como del L la palabra AHAKALA, « anhelo. » *Aizkibel donne comme du L le mot* AHAKALA, *« convoitise. »*

Ahaku (L ?), cortejo fúnebre, *cortège funèbre.* AHAKUAN ERE BAIZIREN ORGALASTERRAK ETA ZALDIZKOAK, también en el cortejo había carrozas y gentes de á caballo, *il y avait aussi des chars et des cavaliers dans le cortège.* (Duv. *Gen.* L-9.) = Debe de ser AHOKU. *Ce doit être* AHOKU.

AAL (B, Mog.), **ahal** (BNc, L, Sc) : 1° poder, *puissance.* AAL IZAN, AHAL IZAN, AHAL UKHAN, AHAL UKHEN : poder, tener potencia : *pouvoir, avoir de la puissance.* — 2° por ventura, *par hasard.* ¿ BAKHARRA AHALZARA JERUSALEMEN HOIN ARROTZ? ¿ sois acaso el único en Jerusalen tan extraño? *êtes-vous par hasard seul étranger dans Jérusalem?* (Har. *Luc.* XXIV-18.) — 3° por si acaso, no sea que..., *en cas que quelque chose arrive...* EZ AHALGAITU GU ERE LURRAK IRETSIKO, no sea que á nosotros nos trague también la tierra, *craignons que la terre ne nous engloutisse nous aussi.* (Duv. *Num.* XVI-34.) MISIONESTEN EGOITZA AHAL BEZALAKOA DA : la estancia de los misioneros es tal cual, es decir, pobre, miserable : *le séjour des missionnaires est tel quel, c'est-à-dire pauvre, misérable.* (*Prop.* II-53.) ORGAK ARRANJATU DITU AHAL-NOLAKA (BN-haz, L) : ha compuesto el carro de alguna manera, es decir, á la buena de Dios, como ha podido, de manera insuficiente : *il a rafistolé la charrette n'importe comment, c'est-à-dire à la grâce de Dieu, comme il a pu, d'une manière insuffisante.* — 4° (c,...), cuanto se pueda, *tout ce qu'on peut.* = Es un determinativo, y por lo mismo la palabra que concuerda con él (IHAURKIN en el ejemplo) va sin artículo. *C'est un déterminatif, et par conséquent le mot qui s'accorde avec lui* (IHAURKIN *dans l'exemple) n'a pas l'article.* ŠAHU-AHALA IHAURKIN DUTEN LABORARIEK, los labradores que tienen toda la broza que pueden gobernar, *les laboureurs qui disposent de toutes les herbes de litière qu'ils peuvent arranger.* ¡ BAI AHAL! (L), ¡ yo lo creo! *oui-da!* ¡ EZ AHAL! (L), ¡ imposible! *pas possible!* (Duv. *Labor.* 81-11.) (V. **-Ala.**)

Ahalara, lo que puede un hombre, *ce que peut un homme.* (Oih.) HANDIEK NAHIKARA, ŠIPIEK AHALARA : los grandes lo que quieren, y los pequeños lo que pueden : *les grands font ce qu'ils veulent, et les petits ce qu'ils peuvent.* (Oih. *Prov.* 209.)

Ahaldun (BN, L, S), poderoso, *puissant.*

Ahalduntasun (BN, L, S), potencia, capacidad : *puissance, capacité.*

Ahalegar, pepita, enfermedad de aves en la lengua : *pépie, maladie qui vient au bout de la langue des volatiles.* (S. P.)

Ahalegor (L), sequía de boca, *sécheresse de la bouche.*

Ahalgabe (BN, L, S), impotente, pobre : *impuissant, pauvre.*

Ahalgabetasun, impotencia, pobreza : *impuissance, pauvreté.*

Ahalgabez, por impotencia, *par impuissance.*

AHALGE (AN-est, BN, L), vergüenza, *honte.*

Ahalgegabe, sin vergüenza : *sans honte, sans vergogne.* AHALGEGABEAK BITU EPHER ERREAK; ZER AHALGORRAK? OGIMOKHORRAK : el desvergonzado tiene (en un festin) perdices asadas, qué el tímido? mendrugos de pan : *l'effronté (dans un festin) se fait traiter avec des perdrix rôties, au lieu que le honteux (ou le discret) n'a que des restes de pain.* (Oih. *Prov.* 9.)

Ahalgeizun, infamia, *infamie.* GOREGI IGAN DADINA AHALGEGABEKI, BEHERA JEUTS DAITE AHALGEIZUNEKI : el que sube demasiado alto por la desvergüenza puede saltar abajo con infamia : *celui qui monte plus haut qu'il ne doit avec effronterie, est capable de descendre avec infamie.* (Oih. *Prov.* 202.)

Ahalgekor, tímido, *timide.*

Ahalgetu, avergonzarse, *devenir honteux.*

Ahalgizunki, vergonzosamente, *honteusement.* (Etcheb. 1.)

Ahalgor, tímido, *timide.* (Oih. *Prov.* 9.)

Ahalikako (BN, L, S), posible, *possible.*

AALKA (AN-est), **ahalka** (BN, L, S), Var. de AHALKE en los derivados, *Var. de* AHALKE *dans les dérivés.*

Ahalkagarri, vergonzoso, *honteux.*

Ahalkagarrikeria, acto vergonzoso, *acte honteux.*

Ahalkagarriki, ahalkagarriro, vergonzosamente, *honteusement.*

Ahalkamendu, ahalkari, vergüenza, confusión : *honte, confusion.*

Ahalkatu : 1° avergonzar, confundir :

faire honte, confondre. — 2° deslumbrarse, *être ébloui.* (D'Urt. *Gram.* 386.)

Ahalkatzaile, el que avergüenza, *celui qui fait avoir honte.*

AALKE (AN-est), **ahalke** (BN, L, S), vergüenza, timidez, pudor: *honte, timidité, pudeur.* AALKE IZAN (AN), AHALKE IZAN (BN, L, S), tener vergüenza, *avoir honte.*

Aalkearazi, ahalkearazi, hacer enrojecer de vergüenza, *faire rougir de honte.*

Ahalkearthiki, desvergonzado, *dévergondé.*

Ahalkedun, vergonzoso, *honteux.*

Ahalkegabe, impudente, *impudent.*

Ahalkegabekeria, acto de impudencia, *acte d'impudence.*

Ahalkegabeki, impudentemente, *impudemment.*

Ahalkegabetasun, impudencia, *impudence.*

Ahalkegabetu, despojarse del pudor, *perdre toute pudeur.*

Aalkegarri (AN), **ahalkegarri** (Sc), vergonzoso, *honteux.*

Ahalkeišun (Sc), vergüenza respetuosa, timidez: *honte respectueuse, timidité.*

Ahalkeizungarri (S). (V. **Aalkegarri.**)

Ahalkekor, pudibundo, pudoroso: *pudibond, pudique.*

Ahalkekortasun, pudor, *pudeur.*

Ahalkeria, confusión, pudor: *confusion, pudicité.* (Har.)

Ahalkesun (L): 1° respetable, *respectable.* ETHORZEN ZAITZU BERTZE ARARTEKO BAT, HANDIAGOA ETA AHALKESUNAGOA, se os viene otro mediador más grande y más respetable, *un autre médiateur plus grand et plus respectable vient à vous.* (Ax. 3ª-145-15.) — 2° partes pudendas, órganos de la generación: *parties génitales, organes de la génération.* (Duv. *Deut.* XXV-11.)

Ahalketaratu, caer en confusión, en vergüenza: *tomber en confusion, avoir honte.*

Ahalketarzun (Sc), vergüenza, *honte.*

Ahalketi, tímido, *timide.* (Har.)

Ahalketu, avergonzarse, *devenir honteux.*

Ahalkor (S. P., S), vergonzoso, discreto: *timide, discret.*

Ahalorotako, omnipotente: *omnipotent, tout-puissant.* (Duv. *Ruth.* I-20.)

Ahalorotasun, omnipotencia: *omnipotence, toute-puissance.*

Ahaltsu, poderoso, *puissant.*

Ahaluzain, bostezo, *bâillement.* (S. P.) AHALUZAINKA DAGO, está bostezando, *il bâille.*

Aalzain (AN-b), pastores especiales de carneros: *pasteurs spéciaux de moutons, bergers.* (De AARI + ZAIN.)

Ahamen (BNc, L, S), bocado, *bouchée.* ORSOAREN AHOTIK AHAMEN BAT ERE ON, de la boca del lobo hasta un bocado es bueno, *de la gueule du loup même une bouchée est bonne à prendre.* = Oihenart, en su refrán 391, dice IZTAR en vez de AHAMEN. *Oihenart, dans son proverbe 391, dit* IZTAR *au lieu de* AHAMEN. AHAMENIK EZTU (BN-haz), no tiene absolutamente nada, *il n'a rien du tout.* AHAMENIK EZTAKI (BN-haz), no sabe ni jota, *il n'en sait pas un mot.*

Ahamenda-belhar (BN, S), ajenjo (hierba), *absinthe (herbe).*

Ahamenka, por bocados, *par bouchées.*

Ahamihikatu (L), murmurar, *murmurer.* EDERKI AHAMIHIKATU DUTE (L), han murmurado de él, *ils ont médit de lui.*

AHAN (BN, Sc), ciruela, *prune.* AHANBERDE (S, Alth.), ciruela claudia, *reine-claude.* Var. de ARAN. = Los Suletinos usan muy frecuentemente H en vez de R entre vocales. *Les Souletins emploient très souvent* H *au lieu de* R *entre les voyelles.*

AHANTZ: 1° semejante, *semblable.* (Ax. 3ª-119-15.) — 2° (L), indet. de AHANTZI.

Ahantzaldi, momento de olvido, *moment d'oubli.* (Duv. *ms.*)

Ahantzarazgarri, lo que hace olvidar, *ce qui fait oublier.*

Ahantzarazi, hacer olvidar, *faire oublier.*

Ahantzarazle, quien hace olvidar, *celui qui fait oublier.*

Ahantzgarri, propio para hacer olvidar, *apte à faire oublier.*

AHANTZI (AN-est, Lc), olvidar, *oublier.* AHANTZIENIK ZAUDENEAN, cuando estéis más descuidados, *quand vous serez les plus nonchalants.* (Ax. 3ª-251-11.)

Ahantzia: 1° el desmemoriado, el descuidado: *l'oublieux, le négligent.* — 2° lo olvidado, lo abandonado: *l'oublié, le négligé.*

Ahantziše, un poco olvidado, *un peu oublié.*

Ahantzordu, momento de olvido, *moment d'oubli.*

Ahantzorduan (AN-est, Lc), impensadamente, *inopinément.*

Ahantzorduka, de vez en cuando, de tiempo en tiempo: *quelquefois, de temps en temps.*

Ahanzkizun, fácil de ser olvidado: *oubliable, facile à être oublié.*

Ahanzkor (L-ain), olvidadizo, *oublieux.*

Ahanzkortasun, falta de memoria: *oubli, faute de mémoire.*

Ahanzkortu, volverse olvidadizo, *devenir oublieux.*

Ahanzle, olvidadizo, *oublieux.*

Ahanzpen, ahanztura, olvido, *oubli.*

Ahapaldi: 1° (S. P., BN-am), estrofa, copla: *strophe, couplet.* BIZPAHIRUR AHAPALDI EGIN DITUDALAKOTZ, IZAN NIZ KONDENATURIK (BN): porque he hecho dos ó tres versos, he sido condenado: *on m'a condamné, parce que j'ai fait deux ou trois couplets.* — 2° injuria, *injure.* ERRAN BEHAR DA MISERICORDIOS DELA JAINKOA, HUNELAKO AHAPALDIAK, HUNEIN ITSUSIAK, PAIRATZEN DITUENEAN: es preciso decir que Dios es misericordioso cuando sufre injurias como estas, tan abominables: *il faut dire que Dieu est miséricordieux, quand il tolère de si abominables injures.* (Ax. 1ª-137-5.)

Ahapaldi egin (BN), mofarse, *se gausser.*

Ahapaldika (L, *Matth.* XXVII-39), burlándose, *se gaussant.*

Ahapaldikari, injuriador: *insulteur, celui qui dit des injures.*

Ahapaldikatu, ahaphaldiztatu, injuriar, *injurier.*

Ahape, ahapeka (L), **ahapetik** (Lc, BNc, Sc), hablando en secreto ó al oído: *chuchotant, parlant en secret ou à l'oreille.*

AAPI (G-orm-zeg), nido, *nid.*

AAR (B), gusano, *ver.* PIZTIA, PATARI, AAR TA BIZITZEA DAUKENEN IZEN GUZTIAK: todos los nombres de musarañas, alimañas, gusanos y de todos los que tienen vida: *tous les noms des musaraignes, des animaux nuisibles, des vers et de tous les êtres vivants.* (*Per. Ab.* 1ª-184-1.) LURRA BIGUNAGO, AARRA DARRURAGO: cuanto más blanda la tierra, el gusano más adentro: *plus la terre est molle, plus le ver s'enfonce.* (*Refranes*, 47.)

AHARAI (L?), canto de alegría, *chant d'allégresse.* HASI ZIREN MULTZOKA DIZIPULUAK JAINKOARI OIHUZ ETA AHARAIZ, los discípulos comenzaron por grupos clamando y cantando á Dios, *la foule des disciples commença à se réjouir et à louer Dieu à haute voix.* (Har. *Luc.* XIX-37.)

Aharantza: 1° discurso, *discours.* (S. P.) — 2° elocuencia, *éloquence.* LOTSAK AHARANTZA TAPATU DIO: el miedo le ha cerrado (*sic*) la boca, le ha hecho callar: *la peur lui a fermé* (sic) *la bouche, l'a fait taire.* — 3° lengua, idioma: *langue, idiome.* AHARANTZA ARROTZEZ MINTZATZEA, hablar lenguas extrangeras, *parler des langues étrangères.*

AARDI (AN-b, B-m), **ahardi** (BN, L, S): 1° marrana, cerda, *truie.* LAU OIÑEKOAK BATZUK DIRA ORDOTSAK, BESTEAK AARDIAK; EDO ARRAK TA EMEAK: los cerdos unos son marranos y otros marranas, ó machos y hembras: *parmi les porcs, les uns sont verrats et les autres truies, ou mâles et femelles.* (*Per. Ab.* 1ª-88-1.) — 2° (BN, Sal.), pieza de madera del lagar, en cuyos agujeros se adaptan cuñas para comprimir: *pièce de bois du pressoir, aux trous de laquelle s'adaptent les coins pour presser.*

AARI (B-m), **ahari** (BNc, Lc, Sc), carnero, *mouton.* LAROGEI GIBERRI: IRUROGEI ARDI, AARI BI TA ZORTZI AUNTZ: ochenta (*sic*) reses: sesenta ovejas, dos carneros y ocho cabras: *quatre-vingts bêtes à laine: soixante brebis, deux moutons et huit chèvres.* (*Per. Ab.* 1ª-109-21.)

Aariki (B), **ahariki** (BNc, Lc), carne de carnero, *chair de mouton.*

Aariko (B-m), **ahariko** (BN, L), **aarikote** (B-ar), **aarito** (Bc), carnero joven, *jeune mouton.*

AARITU (B), cubrir el macho á la hembra, *couvrir la femelle (le mâle).*

Aharki (Sc). (V. **Aariki.**)

Aharko (S). (V. **Aariko.**)

AHARRA (BN, L, S, *Matth.* XII-19), pendencia, alboroto: *querelle, tumulte.* ETŠE HUTSA, AHARRA HUTSA: casa vacia, pura querella: *maison vide (est) pleine de noise.* (Oih. *Prov.* 171.) BEHARRAK AHARRA, la necesidad (engendra) alboroto, *la nécessité (engendre) la noise.* (Oih. *Prov.* 78.)

Aharraldi, disputa, *dispute.*

Aharrari, pendenciero, *querelleur.*

Aharratu, disputar, *disputer.*

AARRAUSI (B), **aharrausi** (S), **aharrosi** (BN), bostezo, *bâillement.* AARRAUSIKA, AHARRAUSIKA, AARROSIKA, bostezando, *bâillant.* AARRAUSI USUA, GOSE EDO LO-MEZUA, el frecuente bostezo (es) mensajero de hambre ó de sueño, *le bâillement fréquent est le messager de la faim ou du sommeil.* (Oih. *Prov.* 11.)

Ahartara (L). (V. **Ahatara.**)

AHARTZARTZ (Sc), **aharzatz** (S. P.). (V. **Ahatzartz.**)

AASA (B, *Per. Ab.* 148-19), llana ó cuchilla de dos asas que usan los barri-

leros : *plane, instrument à deux poignées employé par les tonneliers.* Aasea, la llana, *la plane.*

AASABA (B-m), antepasado, *ancêtre.* Bizi bear dogu geure aasabak irakatsi euskuezan ekanduakaz, debemos vivir con las costumbres que nos enseñaron nuestros antepasados, *nous devons vivre avec les coutumes que nos ancêtres nous ont léguées.* (*Per. Ab.* 55-3.)

Ahasabai (L), velo del paladar, cielo de la boca : *voile du palais, ciel de la bouche.*

AASI (B-m), crecer, *croître.* = Conviene advertir que en B, dialecto en que casi exclusivamente se repiten las vocales dentro de una palabra, va perdiendo terreno este uso y por rutina se extiende á palabras en que no cabe tal repetición. *Il faut remarquer qu'en B, dialecte dans lequel presque exclusivement on répète les voyelles à l'intérieur d'un mot, cet usage perd du terrain et s'étend par routine à certains mots qui ne souffrent pas cette répétition.*

Ahaskeria, villanía, suciedad, obscenidad : *vilenie, saleté, obscénité.* (S. P.)

Ahata (Sc), **ahatara** (L), bocado, *bouchée.*

AATE (AN-b, B-m, BN-s), **ahate** (BN, L), ganso, pato, *canard.*

Aateki, ahateki, carne de pato, *chair de canard.*

Ahatetegi, lugar donde se encierran los patos, *lieu ou toit où l'on enferme les canards.*

Ahato (Sc), anadón, pato pequeño : *caneton, petit canard.*

Ahatra (L-s). (V. **Ahata.**)

AHATS, puerco, sucio, obsceno : *sale, malpropre, obscène.* (S. P.)

Aatsal-azkari (BNc), merienda, *le goûter.*

AATSALDE (BNc), (la) tarde, *l'après-midi.* (Contr. de abratsalde.)

AHATZARTZ (S), **ahatzatz** (BN, Sal.), morueco, carnero padre, *bélier.*

AHATZE (Sc), **ahatzi** (BNc), olvidar, *oublier.*

AAUSI (B-a-d-mu-o-tš), ladrido, *aboiement.* Aausi egin, ladrar, *aboyer.*

Aausika, ladrando, *aboyant.*

Aausilari, ladrador, *aboyeur.*

AAZ (B-m), radical que significa « olvido », *radical qui signifie « oubli ».*

Ahazabal, hablador, bocota (palabra que no trae el diccion. de la Academia): *hâbleur, blagueur.* (Ax., S. P.) Ikhusten duzunean ezen presuna bat dela erasle handi, mintzatzaile, ahazabal, hizmizti, elha-berriti eta salhati, eztiozu halakoari sekereturik fidatzen : cuando véis que una persona es gran habladora, parlanchina, bocota, palabrera (*sic*), amiga de novedades y acusadora, á tal persona no le confiáis secretos : *quand vous voyez qu'une personne est grande parleuse, bavarde, raisonneuse, amie des nouveautés et accusatrice, vous ne lui confiez pas de secrets.* (Ax. 1ª-540-4.)

Aazarazo, hacer olvidar, *faire oublier.*

AHAZARTZ (L), **ahazatz** (AN, arc). (V. **Ahatzartz.**)

Aazgarri, aazkarri, aazkarreko : 1º cosa que hace olvidar, *chose qui fait oublier.* — 2º lenitivo (de dolor), *lénitif.* — 3º desagravio, *dédommagement.*

Ahazgarri (Sc), lenitivo, lo que hace olvidar, p. ej. una pena : *lénitif, calmant, ce qui fait oublier une peine.*

Aazi (BN-ald), obligar, *obliger.* (Contr. de anazi.)

Aazkor, ahazkor (BN, L, S), olvidadizo, *oublieux.*

AAZTAR (G-etš), tomento, estopa basta, llena de pajas y aristas : *bourre, étoupe grossière, dernier rebut de la laine et du chanvre.*

AHAZTORATU (BN), comenzar á olvidar, *commencer à oublier.*

AAZTRU (B-a-d-m-o-otš), adivino, *devin.*

Aaztu, aaztute (B) : 1º olvidar, *oublier.* — 2º (B-l-m), Var. de aaztru.

Ahazuri, goloso, *friand.*

ABA : 1º (R-uzt), haba, *fève.* — 2º (R), la boca, *la bouche.* — 3º (B-g-tš), panal de miel, *rayon de miel.* — 4º (c, arc), padre, *père.* = Hoy se usa sólo en algunos compuestos : ugazaba, aasaba, osaba. *Aujourd'hui s'emploie seulement dans quelques composés :* ugazaba, aasaba, osaba.

ABADE (Bc), sacerdote, *prêtre.* (D. sir.-cald. *abba.*) = ¿Qué relación guarda esta palabra con nuestro aba, de ugazaba, « amo ó padre nutricio? » *Quel rapport ce mot a-t-il avec notre* aba, *de* ugazaba, *« maître ou père nourricier? »*

Abadegei, abadeki, seminarista, *séminariste.*

ABADIÑAU (B-oñ), especie de castaña, *sorte de châtaigne.*

ABADOTE (AN-lar, L, Har.), avispa, *guêpe.*

ABADUNE (B-l), **abagadaldi** (B-l), **abagadaune** (B), **abagadune** (B-g-tš), **abagune** (B-a-d-m-mu-o-tš, G, Mog.), intervalo, coyuntura, ocasión propicia : *intervalle, conjoncture, occasion propice.* Adagadune tšito erazkoa, coyuntura muy oportuna, *conjoncture très opportune.* (*Per. Ab.* 153-4.) ¿Noiz egongo da Jesus grazia geiago egiteko abagune edo era obeagoan? ¿cuándo estará Jesús en mejor coyuntura ú ocasión para dar más gracias? *quand Jésus sera-t-il dans une conjoncture ou occasion plus favorable pour donner plus de grâces?* (*Conf.* 239-38.) ¿Pozik zagoze, umeak, nok ziri eztaukazuen abagadunean (B-g)? ¿estáis contentos, niños, en la ocasión que no tenéis quién os incite? *êtes-vous contents, enfants, dans l'occasion où vous n'avez personne qui vous tracasse?* Estualditik urteeran gizonak esan lei : « abagunean nago » (B-a) : al salir de un trance, el hombre puede decir : « estoy en tranquilidad : » *en sortant d'une situation embarrassante, l'homme peut dire : « je suis en tranquillité. »* = Parece que estas voces son derivadas de abago, abaga ó alguna palabra por el estilo, perdida ó tal vez ignorada. *Il semble que ces mots sont dérivés de* abago, abaga *ou de quelque mot semblable, perdu ou peut-être inconnu.*

ABAI (B-a-d-o), **abaiko** (B-o), panal de miel, *rayon de miel.*

ABAIL (B-g, G), **abaiḷa** (B-d), **habail** (S. P.), **habaiḷa** (L), honda, *fronde.* Indaitzue habaila batzuk zenbait harrirekin, dadme unas hondas con unas piedras, *donnez-moi quelques frondes avec quelques pierres.* (Ax. 1ª-89-20.)

Abaiḷada, hondazo, *coup de fronde.*

Abaiḷaka, á hondazos, *à coups de fronde.* Abaiḷaketan, tirando con honda, *tirant avec la fronde.*

Abailari, abaiḷari, hondero, *frondeur.*

Abaildu : 1º (Bc, G), abatirse uno de cansancio, *s'exténuer de fatigue.* — 2º B-g-mu-ond), abatirse de peso de fruta los árboles, *plier sous le poids des fruits (les arbres).* — 3º (B-m-o-tš), madurarse bien la fruta, *mûrir (le fruit).*

ABAIÑA (Sc), telaraña, *toile d'araignée.*

Abaindu (AN-lezo), rendirse de fatiga, *s'éreinter de fatigue.* (V. **Abaildu**, 1º.)

ABAKANDO (B-l), cierta langosta de mar, *langouste ou écrevisse de mer.* = Algunos creen que no es la misma langosta, sino un pez muy parecido llamado por algunos « bogavante ». *Il y en a qui croient que ce n'est pas la langouste même, mais un poisson qui lui ressemble, appelé par quelques-uns « vogueavant »* (sic), *sorte de homard vert foncé.*

Abakondo : 1º (B-mu), nudo de árbol, *nœud d'arbre.* — 2º (B), tronco seco, *tronc sec.* — 3º (B-b, G-zumay). (V. **Abakando.**)

HABAL (BNc, L, Sc), honda, *fronde.* Abala bat (BN-ald), una honda, *une fronde.*

ABALAIO (B-l), un pececillo de mar, *petit poisson de mer.*

Habalari, hondero, *frondeur.* Mendietara hurbildu zirenean, habalariak atheratu ziren hekien kontra : habiéndose acercado á las montañas, salieron contra ellos los honderos : *lorsqu'ils furent près de la montagne, les frondeurs sortirent contre eux.* (Duv. *Jud.* vi-8.)

ABALDU (BN-s), cenar, *souper.* Abaldu nagun : hemos cenado, mujer : *nous avons soupé, femme.*

ABALU (G). (V. **Abalaio.**)

Abañatu (R), acercarse, *s'approcher.*

Abaño : 1º (R-is), proximidad, *proximité.* Etšeari abaño, junto á la casa, *près de la maison.* Abañozko baskuek (R-bid), las próximas Pascuas, *les prochaines Pâques.* — 2º (R-uzt), haba pequeña, *petite fève.*

ABANT (Bc, G, L), acción de remar, *action de ramer.* (D. fr. *avant?*.)

Abantari, remero, *rameur.*

Abantean, remando, *ramant.* Abant egin, remar, *ramer.*

Abañtšu (AN-or, R-uzt, Sc), Dimin. de abanzu.

Abantšuñi (Sc), casi tocando : *presque, très peu s'en est fallu.* = Doble dimin. de abanzu, *double dimin. de* abanzu.

ABANTZU, abanzu (BN, L, S), casi, poco más ó menos, *à peu près.*

ABAO (B-l-m), panal de miel, *rayon de miel.* = Se pronuncia por lo general abau. *On prononce en général* abau.

ABAR : 1º (c), ramaje, *branchage.* — 2º (B, G), residuo, *résidu.* Lurrabarrak, residuos de leña, támaras, *broutilles de bois à brûler.* Otabarrak, residuos de argoma, *broutilles d'ajonc.* Ikatz-abarrak, residuos de carbón : *grésillons, résidus de charbon.* — 3º (AN-est, B-a-o, R-uzt), puntas de leña, *buchettes.* — 4º (AN, Araq.), rama de árbol, *branche d'arbre.* = Algunos lo han confundido con nabar, « abigarrado, » en el nombre iluntabar, compuesto de ilun y nabar, y le han dado la significación de crepúsculo; habiendo contribuido á esto, Mo-

guel, en su *Per. Ab.* 116-9, al decir : Goizabar edo egun-usaiñagaz batera, « muy de mañana ó juntamente con el sentir (lit. : el olor) del dia. » *Quelques-uns l'ont confondu avec* nabar, *« bigarré, » dans le mot* ilunabar, *composé de* ilun *et de* nabar, *et lui ont donné la signification de crépuscule. Moguel y a contribué, dans son* Per. Ab. *116-9, en disant :* Goizabar edo egun-usaiñagaz batera, *« de bon matin ou en même temps qu'au lever (lit. : l'odeur) du jour. »* — 5° (AN, B, G, L), equivale al latino « et cetera », *signifie la même chose que le latin « et cætera ».* Andi ta abar : grandes y demás, grandes et cétera : *grands et autres, grands et cætera.*

Abaraki (BN, S), refugio para el ganado : *gîte, refuge pour le bétail.*

ABARASKA (G), panal de miel, *rayon de miel.* (*Diál. bas.* 13-6.)

ABARAUN (B-l), tela de araña, *toile d'araignée.*

Abarauts (B-ar-oñ), panal desprovisto de miel, *rayon dépourvu de miel.*

Abardi (L-ain), montón de residuos de leña, *tas de broutilles.*

Abardoi (AN, BN), bosque talado, *bois taillis.*

ABARETA, especie de arado, *espèce de charrue.* (Duv. *Labor.* 19-19.)

Abarfašo (R), fajo de leña delgada y seca : *margotin, fagot de bois mince et sec.* (?)

Abargi : 1° (AN, BN-gar), bosque que periódicamente produce leña por medio de la tala, *bois taillis produisant périodiquement du bois de chauffage au moyen de la taille.* — 2° (BN-am), árbol que ha vuelto á crecer después de haber sido desmochado : *têtard, arbre qui a recommencé à croître après avoir été étêté.*

Abargiatu (BN-am), podar de tres en tres años árboles leñeros, *émonder tous les trois ans les arbres produisant du bois de chauffage.* = Propiamente, « podar » se llama šahardekatu, si se trata de manzanos, nogales, nísperos y demás frutales; de la vid y mimbres, se dice moztu. *Spécialement « émonder » se dit* šahardekatu, *s'il s'agit de pommiers, noyers, néfliers et autres arbres fruitiers; de la vigne et de l'osier,* moztu.

ABARI (BN-s), cena, *souper.*

ABARIO (B-ond). (V. **Abalaio.**)

ABARIZ (AN, Lacoiz.), carrasca, coscoja : *kermès, variété de chêne.* (Bot.)

Abarizketa, carrascal, *chênaie.*

ABARKA (ANc, Bc, BN-s, Gc, Rc), abarca : *brogue, chaussure rustique.*

Abarkadabu (B-mu), remiendo de abarca, *morceau à rapiécer les brogues.*

Abarka-ilze (G). (V. **Abarka-ziri.**)

Abarkari (c), calzadera, la cuerda con que se ajustan las abarcas, *la courroie avec laquelle on ajuste les brogues.*

Abarkatu (BN-s, R), calzarse, *se chausser.*

Abarka-soka (c), **abarka-zinta** (B). (V. **Abarkari.**)

Abarka-zarka (B-i), juego infantil, que consiste en esconder entre ellos algún objeto, pasándolo de mano en mano : *jeu enfantin, qui consiste à cacher entre eux un objet passant de main en main.* (V. **Gorde-gordeka.**)

Abarka-ziri (B-m), **zulari tšiki** (G-and), punzón con que se agujerean las abarcas : *alène, poinçon avec lequel on perce le cuir dont on fait les brogues.*

Abarka-zola (AN), un corte de abarcas, *quantité de cuir pour faire des brogues.*

Abarka-zuzi (AN-ar), pedazos de cuero para remendar las abarcas, *morceaux de cuir pour rapiécer les brogues.*

Abarketa (Bc, G-zar), alpargata, *espadrille.* = Echegaray (Eduardo), en su Diccionario etimológico, cree que es voz genuína nuestra. *Echegaray (Edouard) soutient, dans son Dictionnaire étymologique, que ce mot nous appartient.*

Abarkezten (B-a-alb-d-l-o-oñ). (V. **Abarka-ziri.**)

Abarkol (Bc, G), tablero, tabla que se usa para marcar las pieles destinadas á hacer abarcas : *écofroi, planche qu'on emploie pour marquer les peaux destinées à faire des brogues.*

Abarkuntze (B-g-gal-m-tš). (V. **Abarka-ziri.**)

ABARO : 1° (AN-goiz, Bc, G-and), refugio, arboleda espesa ú otro lugar sombrío que sirve de refugio al ganado : *gîte, bois épais ou autre lieu sombre qui sert de refuge au bétail.* — 2° (G-ziz), siesta, sueño que se hace después de comer : *sieste, sommeil que l'on fait après dîner.* Abaro egin : a) refugiarse, *se gîter.* — *b*) dormir la siesta, *faire la sieste.* — 3° **Habaro** (L-ain), cierto escobón para limpiar el horno, rastro sin dientes y de madera para desembarazar el suelo del horno : *espèce de balai pour nettoyer le four, râteau sans dents et en bois pour débarrasser le sol du four.*

Abaroleku, abarotoki, lugar de refugio : *gîte, lieu de refuge.*

ABARRADA (B-m), banquete, comida opípara : *festin, repas somptueux.*

Abarrakitu (AN, G-and, R-uzt), destrozar, *briser.* Abarrakiten yeir, ekuru ezbayago (R-uzt), te destrozaré si no estás quieto, *je te briserai si tu n'es pas tranquille.*

Abarraše (BN-s, R, Sc), fajo de leña delgada y seca : *margotin, fagot de bois mince et sec.*

Abarrategi (Bc), leñera, depósito de leña : *bûcher, dépôt de bois à brûler.*

Abarrikatu (BN-ald-s, G-and, L-ain, R), Var. de abarrakitu. Aize-erauntsi batek oro abarrikatu itu (BN-ald), un ventarrón ha destrozado todo, *un coup de vent a tout ravagé.*

Abarroskatu (B, G), alborotar, *tapager.*

Abarrots (AN, B, BN, G) : 1° ruido del ramaje, *bruit de la ramure.* — 2° todo ruido estridente, *tout bruit strident.*

Abarška, maleza menuda, *broussaille menue.* (*Prop.* 1883-18.) Abar-su, laster-su (BN-s) : fuego de ramaje, fuego que se hace pronto : *feu de branchages, feu qui s'allume promptement.*

Abartegi (Bc). (V. **Abarrategi.**)

Abartsu : 1° (c), frondoso (árbol), *touffu (arbre).* — 2° bosque con mucha rama menuda, *bois ayant beaucoup de petites branches.* (Duv.)

Abarzama (L-côte, R), fajo de leña delgada y seca : *margotin, fagot de bois mince et sec.*

ABAŠI (BN-ist), algún triste personaje?, *quelque triste personnage?.* Abaši bezen ohoina, un ladrón atroz, lit. : tan ladrón como abaši, *excessivement voleur, lit. : aussi voleur que* abaši.

ABASKOR (S), asustadizo, *craintif.*

ABASTAR (G-ord), agramiza, residuos de lino : *chènevottes, résidus de lin.*

ABAŠU (BN-hel), falta, defecto, tacha : *défaut, défectuosité, tare.*

ABATA : 1° (BN, Sal.), cazadero, lugar de acecho en lo alto de los árboles, de donde los cazadores observan la pasa de las palomas : *loge de chasseurs au haut d'un arbre, d'où ils observent le passage des pigeons.* — 2° (Sc), figura de gavilán, de madera, que el cazador arroja á las palomas para que éstas abatan el vuelo y entren en las redes : *papegai?, figure d'épervier, en bois, que le chasseur jette aux pigeons pour qu'ils abaissent leur vol et entrent dans les filets.*

Abatei (B-l), tañido de campana para llamar al clero á un entierro, *son de cloche pour appeler le clergé à un enterrement.* (De abade-dei.)

Abatetše (B-l), casa cural, *presbytère.* (De abade-etše.)

Abatorraze (BN-s), **abatorrazi** (BN-s, R), panal de miel, *rayon de miel.* Abatorrazezilo (BN-s), celdillas del panal, *cellules du rayon.*

ABATS, abatz : 1° (AN, B-a-l-o, BN, G, L, R), cuezo mayor en que se cuaja la leche, *grand vaisseau en bois où se caille le lait.* = Los otros, de mayor á menor, son kaiku, opor y ontšila. *Les autres, du plus grand au plus petit, sont* kaiku, opor *et* ontšila. — 2° (AN-est-lar, L-ain), cubo de la rueda, *moyeu de la roue.* — 3° (AN, BN, S), montón de helechos, etc. : *tas de fougères, etc.*

ABAU (B), Var. de abao.

ABAUNE (B), Var. de abadune.

ABAUTS (B-g), panal desprovisto de miel, *rayon dépourvu de miel.*

ABAZERIA (B-a), condimento, guiso : *condiment, assaisonnement.*

Abazkatu (AN, BN), amontonar, *amonceler.* (De abatz.)

ABAZTORRATU (AN, BN), expulsar, despedir con violencia : *expulser, jeter avec violence.*

ABAZUZA (AN, B-a-o-tš, G), granizo, pedrisco, *grêle.*

ABAZUZI : 1° (B-mu), guiso, condimento : *apprêt, condiment.* Bauko orrek koipea ta abazuzia, ya tiene eso manteca y condimento, *cela a de la graisse et du condiment.* — 2° (B-g), prisa, *hâte.* Abazuzian doa ori, ese va muy de prisa, *il va à la hâte.*

ABE, habe : 1° (B, arc), árbol, *arbre.* — 2° (AN, B, G, L, S), viga, *poutre.* — 3° (AN), palitroques en que se enredan las alubias, *rames autour desquelles s'entrelacent les haricots.* — 4° (AN-b), rodrigón, puntal que sostiene ramas de árboles : *tuteur, qui soutient les branches des arbres.* — 5° (AN, G, Ur. *Ex.* xiii-22), columna, *colonne.* — 6° (B, ...), conjug. del auxiliar, *conjug. de l'auxiliaire.* Ikusiko abe, te han de ver, *ils te verront.* — 7° (B-a-o-tš), planta parecida al trigo, roja en su base, perjudicial á la tierra, se da de comer al ganado : *plante qui ressemble au blé, rouge à sa base, préjudiciable à la terre; on la donne à manger au bétail.* — 8° (B-g), panal de miel, *rayon de miel.* — 9° (B, S), apoyo ó sostén de una familia, *appui ou soutien d'une famille.* — 10° (BNc, L, Sc), tábano,

mosca maligna amarilla, de alas blancas, que espanta los bueyes : *taon, mouche dangereuse jaune, à ailes blanches, qui effarouche les bœufs.* ¿Habiak joa hiza (BN-ist)? ¿te ha atacado el tábano? locución que se aplica á una persona sin sosiego, muy agitada : *est-ce qu'un taon t'a piqué? phrase qu'on adresse à une personne qui ne tient pas en place, qui est très agitée.* — 11° hay autores que designan así la Cruz, *il y a des auteurs qui désignent ainsi la Croix.* Abe orretan lotsa gorrian errurik baga, ... en ese madero (la cruz) vivamente avergonzado, sin culpa : ... *sur ce bois (la croix) d'ignominie, en innocent.* (Arr. *Euskalz.* i-122-8.) Kihika-habe (Sc), soportes de madera en que se apoya la tranquera ó puerta de los campos, *montants en bois contre lesquels s'appuie la barrière ou porte des champs.*

ABEGI : 1° (Bc), acogida, *accueil.* Eztaukagu zer itšaran abegi onik, no tenemos motivo para esperar buena acogida, *il n'y a pas de raison d'espérer un bon accueil.* (*Per. Ab.* 76-2.) — 2° (S), descaro, *toupet.*

ABEGOR (G), acogida, *accueil.* Abegor tšit gozo ta agasajo (?) tšit andiak, acogida muy dulce y agasajos muy grandes, *accueil très doux et prévenances très grandes.* (Card. *Eusquerar.* 4t-t8.)

Abegune (B-d), intervalo, *intervalle.* Oraingoše au baiño beste era, aldi eta abegunerik eztaukat nik ene eskuetan : yo no tengo á mano otra ocasión, tiempo é intervalo que este de ahora : *je n'ai à ma portée d'autre occasion, temps et intervalle, que celui d'à présent.* (Añ. 35-15.)

ABEL : 1° (B-m), voz con que se llama á las abejas, *mot avec lequel on appelle les abeilles.* — 2° (c), Var. de abere en algunos derivados, *Var. de* abere *dans quelques dérivés.*

HABEL (BN, Sal.), honda, *fronde.*

Abelbürü (Sc), res, cabeza de ganado, *tête de bétail.*

ABELERA (G-ord), resolución, determinación : *résolution, détermination.*

Abeletše (AN, B, G), redil, casa de ganado, aparte del caserío : *bercail, logis du bétail, séparé de l'habitation.*

Abelgorri (AN, B, G, R, S), ganado vacuno, *bétail à cornes.*

Abelkera (G-and), hechura, aspecto (de bestias): *tournure, aspect (des bêtes).* Abelkeran ere ezagun du beor orrek arena eztana (G-and), en la traza misma evidencia esa yegua que no es de aquél, *cette jument montre par son aspect qu'elle n'appartient pas à celui-là.*

Abelongarri, abono de establo, *fumier d'étable.*

Abeltegi, cuadra, *écurie.* (Mend. i-260-33.)

Abelümenka (Sc), hablar por lo que otros dicen, por boca de ganso : *parler d'après ce que disent les autres, d'après quelqu'un.* = Tal vez corrupción de aburupenka. *Peut-être est-ce une corruption de* aburupenka.

Abelzai (AN-oy, G-and), **abelzain** (BN, S), dulero y también arriero, machero : *pâtre communal, et aussi baudelier, muletier.*

ABENDO (AN, BN, L). (V. **Abendu**, 1°.)

ABENDU (B, G) : 1° diciembre, Adviento : *décembre, Avent.* (D. lat. *Adventus.*) = En BN-s y R es también noviembre. *En BN-s et R c'est aussi novembre.* (V. **Abentu.**) Abenduko eguna, argitu-orduko iluna (c) : dia de Adviento, antes de amanecer obscurece : *jour d'Avent, s'obscurcit avant de luire.* — 2° ave de rapiña que se cierne inmóvil y en equilibrio sobre la presa : *épervier, oiseau de proie qui plane et se tient immobile au-dessus de la proie.* (Ast.) Abendu arre (B-m), gavilán pardo, *épervier gris.*

ABENIKO, arreglo, acomodamiento : *arrangement, accommodement.* (S. P.) Hala da halaber erhokeria ez tipia, kolera handi batean itsutua edo irakitua dagoenari, hala dagoenean, abenikoaz mintzatzea : asi es también locura no pequeña hablar de arreglos á quien está cegado ó hirviendo en una gran cólera, mientras esté asi : *c'est aussi bien une folie, et non des moindres, de parler d'arrangement à celui qui est aveuglé ou bouillant de colère, pendant qu'il est dans cet état.* (Ax. 3ª-126-4.)

ABENTU : 1° (S), diciembre, *décembre.* — 2° (BN-s, R), noviembre ó diciembre, *novembre ou décembre.* Abentu andia, len-abentua, noviembre, *novembre.* Abentu tšikerra, bigarren abentua, diciembre, *décembre.*

ABERASKA (AN-oy, G-and-ber), panal de miel, *rayon de miel.*

Aberaski (G), ricamente, *richement.*

Aberastarzun (L), **aberastasun** (B, G), **aberastura** (S), riqueza, *richesse.*

Aberastu (c), enriquecerse, *s'enrichir.*

ABERATS (c), rico, *riche.*

Aberatsi, enriquecerse, *s'enrichir.* Aberatsi nahi zena urthe bitan, urkha zedin urtherditan, quien quiso enriquecerse en dos años fue aborcado en medio año, *celui qui voulait devenir riche en deux années se fit pendre en une demi-année.* (Oih. *Prov.* 681.)

ABERE (c), bestia, animal mayor : *bête, gros animal.* = Algunos reducen su significación al ganado caballar (G), otros al vacuno (AN). *Quelques-uns bornent sa signification à la race chevaline (G), quelques autres à la bovine (AN).* Abere zamari, zamari (c) : acémila, bestia de carga : *sommier, bête de somme.* Abere adar-bakotša, -bakoitza, rinoceronte, *rhinocéros.* Abere-tšea, ganado lanar, *bétail à laine.* (Izt. 167-12.)

Aberekeria (c), bestialidad en el hombre, majadería : *bestialité dans l'homme, bêtise.*

Abereki (c), bestial, *brutal.*

Aberekiro (G), bestialmente, *bestialement.*

Abere-mute (BN-gar), ganado caballar, *bêtes chevalines.*

Abereongarri (L-ain). (V. **Abelongarri.**)

ABEREPEN (BN-ald), opinión, *opinion.*

Abereska (S), **abereško** (R-uzt), bestezuela, *bestiole.*

Aberetarzun (L), **aberetasun** (B, G), animalidad, bestialidad (en sentido estricto) : *animalité, bestialité (dans son sens strict).*

Aberetegi, establo, *étable.*

Aberetše (B-m, G, Ur. *Gen.* xxix-17), redil, *bergerie.* (V. **Abeletše.**)

Aberetšo (G), **aberetšu** (B). (V. **Abereska.**)

Aberetu (c), embrutecerse, *s'abrutir.* Aberetua, el abyecto, *l'abject.*

Aberezain, pastor de ganado mayor, *pâtre de gros bétail.* (Duv.)

ABESAJO (G-and), **abesako** (G-berziz), acogida, agasajo : *accueil, prévenance.* (??)

ABESPELU (B-m) : 1° destajo, prisa en el trabajo, desconcierto : *empressement dans le travail, négligence.* Abespeluan, al buen tún tún, *à la je m'en fiche.* Gatša ezagutu baga, abespeluan, urten dagianak urten dagiala : sin conocer la enfermedad, á la buena de Dios, á salga lo que saliere : *sans connaître la maladie, tout bonnement, arrive que pourra.* — 2° confianza, *confiance.* Orren abespeluan ez egon, no estéis á la confianza de ese, *n'ayez pas confiance dans celui-là.*

Abetšu (B, Mog.), arbusto, *arbuste.* Goratuten eztirean abetšuak, arbustos que no crecen, *des arbrisseaux qui ne croissent pas.* (*Per. Ab.* 188-4.)

Abez (R), oralmente, *verbalement.*

ABI : 1° (AN, B, G, R-uzt), arándano, arbolillo de bayas negruzcas ó azuladas, dulces y comestibles : *airelle, myrtille, arbrisseau à baies noirâtres ou bleuâtres, douces et bonnes à manger.* — 2° (B-a-o), Var. de abia (1°). Abi-ondoko (G), nidal, *nichet.* (V. **Abizari**, 1°.) — 3° (Bc, R-uzt, Sc), concavidad, *concavité.* = Se usa en algunos compuestos, como sinónimo de obi : karabi (Bc), latsunabi (R, S), « calera. » *Il est usité dans quelques composés, comme synonyme de* obi : karabi (Bc), latsunabi (R, S), « *four à chaux.* »

ABIA, **habia** : 1° (B, ..., Sc), nido, *nid.* — 2° indet. de abiatu, abiau. — 3° (R), **habia** (BN-ald, Lc, Sc), tábano, *taon.* (V. **Abe**, 10°.)

Abiada (B), **abiadura** (AN, BN, G, L, S) : 1° impulso, comienzo de una acción : *impulsion, commencement d'une action.* — 2° velocidad, *vélocité.* Hala ikhusiko duzu, dendari baten etšean ere, ofizialeak abiadura handia daramala : asi veréis, aun en casa de un sastre, que el oficial trabaja con rapidez : *ainsi vous verrez que, même chez un tailleur, l'ouvrier travaille avec rapidité.* (Ax. 1ª-91-7.)

Abiadan (B-a), jugar á bolos, moviéndose los jugadores al lanzar la bola : *jouer aux quilles, en se mouvant (les joueurs) pour lancer la boule.*

Habiakoi (Sc), nidal, huevo que se coloca en el nido, para que la gallina no ponga en otra parte : *nichet, œuf qu'on laisse dans le nid, pour que la poule ne ponde pas ailleurs.*

Abialdi (c, ...), marcha, salida, *départ.*

Abiamen, preparativo, *préparatif.* (*Prop.* 1881-9.)

Abian : 1° (B), en marcha, *en marche.* — 2° (G-ond), al instante, *à l'instant.*

Abiatu (AN, BN, G, L, S), **abiau** (Bc), comenzar á obrar, echar á andar, aviarse, prepararse : *commencer à agir, se mettre à marcher, se disposer, se préparer.*

Abiazai (BN-s, R-uzt), nidal, *nichet.*

ABIJEIK (Sc), interjec. de alarma, *interjec. d'alarme.*

ABIL (B-l-o) : 1° honda, *fronde.* — 2° indicativo é imperativo del verbo ibili, *indicatif et impératif du verbe* ibili.

ABILETA (L-s), agujeta, cinta con

un herrete en la punta : *aiguillette, cordonnet muni d'un ferret à l'extrémité.*

Abil-hua (S), ¡ vete de ahí ! *va-t'en !* (*Matth.* IV-10.)

ABILOSEN ADAR (B-g), cuerno que se toca de noche para espantar jabalíes, zorros, etc.: *cornet à bouquin, dont on joue, la nuit, pour effaroucher les sangliers, les renards, etc.* (V. **Gauadar.**)

ABIO (S), comienzo de marcha ó caminata, *commencement d'une marche ou acheminement.*

ABIRA (BN-s), nido, *nid.*

Habirakoi (Sc), **abiratsaki** (R), **abirazai** (BN-s), nidal, *nichet.*

Abireta (AN, G). (V. **Abileta.**)

Abislai : 1° (R-uzt), declive, vertiente : *penchant, versant.* — 2° (L), mirar de plano, *regarder obliquement.*

ABISOI, una gaviota negra : *goéland, une mouette noire.*

ABIŠOI (G-don), aguacío, pececillo sin sangre, parecido á la anchoa : *abusseau, petit poisson dépourvu de sang, qui ressemble à l'anchois.*

Abišon (R), con los ojos vendados, *les yeux bandés.*

Abišonera (G-don), medio mundo, red para coger pececillos, *filet pour prendre de petits poissons.*

Abišonka (R), á la gallina ciega, à *colin-maillard.*

ABIZ-ABIZKA (AN-lez), juego de muchachos, *jeu de garçons.*

Abizari (Bc) : 1° nidal, *nichet.* — 2° reclamo, aliciente : *réclame, allèchement.*

ABLIESTE (L-get), noticia de muerte : *faire-part, nouvelle de la mort de quelqu'un.* Var. de ALBISTE.

ABO : 1° (B-a-o), boca, *bouche.* — 2° (B, arc), mortero, almirez : *mortier, égrugeoir.* — 3° (B-a-o-tš), pila ó pesebre de piedra destinado para los cerdos, *auge ou mangeoire en pierre destinée aux porcs.* — 4° (B-o-otš), pesebre que se llena de agua para enfriar el hierro candente, *baquet qu'on remplit d'eau pour refroidir le fer rougi.* = El primero es de acentuación monótona, ABO; el tercero y cuarto (y seguramente habrá sido el segundo) son polítonos, ABO. *Le premier est d'accentuation monotone,* ABO; *les troisième et quatrième (et sûrement le deuxième l'a été) sont polytons,* ABO.

Abo-abo (R), dormir : *dodo, dormir.* (Voc. puer.)

Aboatu, confesar, *avouer.* (Liz.)

ABOEN (B-g), circularmente, *circulairement.*

Aboeri (B-o), enfermedad de la boca, *maladie de la bouche.*

HABOIN (L-ain), espuma, *écume.*

ABOL (G-gab-zumay), flojo, debil : *mou, faible.*

Abonau (B-m, arc), raro, estrambótico : *drôle, extravagant.*

ABORDADA (B-tš), embestida, *attaque.*

ABORI (L), tropiezo, *achoppement.*

ABORIN (AN-ond), jibionera, instrumento de plomo para pescar calamares, *instrument en plomb pour pêcher des calmars.*

Abor-lino (G-t), lino inferior, *lin de qualité inférieure.* Var. de LIÑAGOR.

Abornada (B). (V. **Abordada.**)

ABORO (BN-s), **haboro** (S), más : *davantage, plus.* HABORO ITHOTZEN DU ARDOAK, EZIN EZ URAK (S), más ahoga el vino que no el agua, *le vin noie plus que l'eau.*

Haboroenetik (S), á lo sumo, *tout au plus.*

Haborokin (S) : 1° excedente, sobrante : *excédent, restant.* — 2° gajes que se dan á los criados sobre el sueldo, *gratification qu'on donne aux domestiques en sus de leurs gages.*

Haborošeak (Sc), la mayor parte, los más : *la plupart, le plus grand nombre.*

ABORTZA (AN-ond, B, G), orza, tableta que se cuelga de una lancha para dificultar su vuelco cuando vá á la vela : *semelle, petite planche qu'on suspend à une chaloupe pour éviter qu'elle ne chavire quand elle marche à la voile.* ABORTZAN, á la orza : *au lof, au vent.*

Abosiñau (B-m). (V. **Abonau.**)

ABOTS (B, G), el ruido de los labios en la masticación, *le bruit des lèvres dans la mastication.* = Los modernos lo usan en la nueva acepción de « sonido oral » más bien que de « ruido inarticulado de la boca », que es su genuina significación. *Les modernes l'emploient dans la nouvelle acception de « son oral » plutôt que de « bruit inarticulé de la bouche », qui est la signification la plus naturelle.*

ABOTŠ (B-l). (V. **Abišoi.**)

ABOTZ (B-a-o), cascabillo, residuo de trigo en la criba : *criblures, résidu de blé dans le crible.*

ABRA : 1° (B-a-g-m-o-tš), lugar airoso, manifiesto, despejado : *lieu aéré, découvert, débarrassé.* (?) ABRA DAGO ETŠE ORI : esa casa está despejada, en lugar airoso : *cette maison est bien exposée, dans un endroit aéré.* — 2° (B-a-g-m), la misma intemperie, *l'intempérie même.* ITŠIZU ATE ORI, ABREA DATOR-DA : cierre V. esa puerta, que entra la intemperie : *fermez cette porte, parce que le vent pénètre dans la maison.*

Abraize (B-mu), viento del abra, del norte : *vent du havre, du nord.*

Abramatasun (AN), temeridad, *témérité.* (Liz. *Voc.*)

ABRASTA (L-get), ramilla, *ramille.*

ABRASTASUN, **abrats** (AN, BN-s, R, S), rico, *riche.*

ABRE (AN, S). (V. **Abere.**)

Abreña (G-mot), pez sin escamas, *poisson sans écailles.*

Abrera, adelante, *en avant.* (Mend. I-120-27.) ABRERAGO (AN, Liz. 373-18), Var. de AURRERAGO.

Abrezai (R), dulero, *pâtre communal.*

ABRIGU (B-d), insolencia, *insolence.*

Abriguka (B-d), insolentándose, *se rebiffant.* ONEK, ANDRONEK, BETI ERANTZUTEN DEUST ABRIGUKA : esta, esta mujer me responde siempre con insolencia, *cette dame me répond toujours avec insolence.*

Abrunada (B-mur). (V. **Abordada.**)

Abruska, **aburska**, de bruces, *la face contre terre.* (Oih. *ms.*) (??)

ABRUZKO (B-mu), pececillo no comestible de entre peñas : *petit poisson non comestible, qui vit entre les roches.*

ABSARTA (AN, Liz.), atrevido, *hardi.* Var. de AUSARTA.

ABU (B, arc), mortero, *mortier.* EZIN DABENAK LASUNA, JO BEGI ABUAN ASUNA : quien no pueda hallar muble, maje en el mortero ortiga : *que celui qui ne peut pas trouver un muge, écrase des orties dans le mortier.* (*Refranes.*) Var. de ABO (2°).

Abu-abu (L-ain), á paseo, *en promenade.* (Voc. puer.)

Abuen-abuen (B-g), á punto de caerse, *sur le point de tomber.*

ABUIÑA, cerilla fosfórica, *allumette.* (S. P.)

Abuilatu (L), rehenchir, *ouiller.*

HABUIN, espuma, *écume.* (Ax. 1a-280-23.)

ABULETA (AN, L), agujeta, cuerdita : *aiguillette, cordonnet.*

Aburdiko (B-a-o), almohadón, *gros oreill r.*

Aburikatu (L), **haburikatu**, tropezar, *trébucher.* HABURIKATZEN DA, se tropieza, *on trébuche.* (Har. *Joan.* XI-10.)

ABURMO (BN), loina (falta en el diccion. de la Academia española) : un pez de ria, blanco, muy espinoso : *chevesne, poisson de rivière, blanc, ayant beaucoup d'arêtes.*

ABURU (BN, L), opinión, *opinion.* BURU BEZANBAT ABURU, tantas opiniones como cabezas, *autant d'opinions que de têtes.* (Oih. *Prov.* 567.)

ABURUPEN (Sc), opinión, *opinion.* ABÜRÜPENEZ (Sc) : según opinión, probablemente : *selon l'opinion, probablement.*

ABUS (B-b), aguacío, un pececillo : *abusseau, petit poisson.* Var. de ABOTŠ.

ABUZ (B-g-l-mu), (andar) á gatas, (*marcher*) *à quatre pattes.* (Voc. puer.)

Abuzari, impostor, *imposteur.* (Leiz. *Matth.* XXVII-63.)

ABUZIÑADU (B-mond-mu-mur), revoltoso, levantisco : *taquin, turbulent.*

ABUZIÑO (B, ...), intención, *intention.* ABUZIÑOAN DABIL (B, ...), anda husmeando, *il va à la recherche.*

ABUZIO : 1° (B-otš), Var. de ABUZIÑO. — 2° (G-and), recado, quehacer : *commission, affaire.*

Abuzka (AN-lez, G-etš). (V. **Abuz.**)

ADA (AN, B, G, L, S), Var. de ADAR en los derivados, *Var. de* ADAR *dans les dérivés :* ADABURU, ADABESO, ADABEGI, ADAGANE, ADAKA, *etc.*

-ADA (Bc, Gc), sufijo que se agrega á algunas interjeciones y palabras puramente onomatopéyicas, como también á algunos otros nombres, para denotar la acción misma además de la exclamación ó ruido : *suffixe qu'on joint à quelques interjections t mots purement onomatopiques, ainsi qu'à quelques autres noms, pour signifier l'action même en plus de l'exclamation ou bruit.* EUPADA, insulto, *insulte.* ZARRASTADA, cortadura, *coupure.* ZURRUSTADA, trago, *trait.* KORROKADA, regüeldo, *éructation.* GRAUSKADA, mordedura, *morsure.*

Adabaki (B-m, G-zeg), **adabakin** (B-ond), remiendo, *morceau à rapiécer.*

Adabatu (G-zeg), **adabau** (B, Ur. *Matth.* IV-21), componer, remendar : *raccommoder, rapiécer.*

Adabazain (B-a-m-o), remiendo, *morceau à rapiécer.*

Adabegi (B-g, G), nudo de árbol, *nœud d'arbre.*

Adaberi (B-tš). (V. **Adabaki.**)

Adabeso (B-g-o), ramas principales

de árboles, *branches principales des arbres.*

ADABU (B-ber-tš), remiendo, *morceau à rapiécer.*

Adaburu (AN, Lacoiz., B-i, L-ain), copa de árbol, *ramure d'un arbre.*

Adaganean : 1° (B-a-m-o), (en) sobre las ramas, *sur les branches.* — 2° (B-m), asustado, azorado, despavorido : *effrayé, effaré, épouvanté.*

Adaganeko (B-i), cuatro ganchos que se fijan en los cuatro cuernos de la pareja de bueyes, para sostener el yugo, *quatre crochets qui se fixent aux quatre cornes de la paire de bœufs pour soutenir le joug.*

Adagili (B-a). (V. **Adargiĩa.**)

Adagune (BN-s), zoquete de árbol, *écot d'arbre.*

Adaje (AN-b), cornamenta, *encornure.*

ADAILU (BN-ald), ladrillo : *brique, carreau.*

Adaite (L-ain). (V. **Adakera**, 1°.)

Adaka : 1° (Sc), renuevo de planta, *rejeton.* — 2° (B), acción de rascarse la cabeza (se dice del ganado), *action de se gratter la tête (ne se dit que du bétail).* — 3° (G, Sc), acorneándose el ganado : *cossant, se donnant des coups de cornes.* Adaka egin (G-and), acornear, *cosser.*

Adakai : 1° (B), veta del árbol, *veine d'arbre.* — 2° (AN, Lacoiz.), ramo, primera división del tallo : *rameau, première division de la tige.*

Adakaitz : 1° (G-and), verrugas de árbol : *broussins, excroissances d'arbre.* — 2° (G-and), cicatriz dura de la piel, *cicatrice dure de la peau.* — 3° (L-ain), oveja que tiene cuernos, *brebis encornée.*

Adakari (G-and, Sc), acorneador, cornúpeta : *animal encorneur, cornupète.*

Adakatu (Sc). (V. **Adarkatu.**)

Adakera (B-m) : 1° cornamenta, *encornure.* — 2° ramaje, *ramure.*

Adaki : 1° (AN-est-lar, B-g), clase de leña delgada, no tanto como tšari : *sorte de bois menu, moins fort que* tšari. — 2° (AN-est-lar, Bc, Gc), rama deshojada, *branche érussée.* — 3° (AN-b, BNc), rama como la muñeca, *branche grosse comme le poing.*

Adaki-ikatz (B), carbón delgadito, *charbon menu.*

Adakilika (L-ain), ganado vacuno cosquilloso, *bête bovine chatouilleuse.*

Adakin : 1° (AN), huesped, *hôte.* — 2° (L-ain), punta de leña, *pointe de branche.*

Adakitu : 1° (B, G), deshojar ramillas de una rama : *érusser, effeuiller les ramilles d'une branche.* — 2° (G-and), cubrir de leñas pequeñas la pila de carbón, *couvrir de ramilles la pile de bois à charbon.*

Adako (AN). (V. **Adaki**, 2°.)

ADALA (B-mu), piedra de fregar, vertedero, *évier.*

Adalera (G-and). (V. **Adakera**, 1°.)

ADALKO (R-uzt), racimo, *grappe.* Maats-adalko (R-uzt), racimo de uva, *grappe de raisin.*

Adamen sagar (BN-s), gargüero : *gosier, gorge.*

ADAN (BN-haz), ciruela, *prune.* Var. de aran.

Adañi (R-uzt), nudo de árbol, *nœud d'arbre.*

Adantzu (S), **adantzü** (S-gar), cornamenta, *encornure.*

Adaondu (AN-lez), podar, *tailler.*

Adapo (B-a-m-o), base de una rama, de donde se corta la leña : *écot, base d'une branche dont on coupe le bois.*

Adapuru : 1° (B-a-alb-d), manzana grande, agria y blanda, que revienta pronto al fuego : *grosse pomme, aigre et molle, qui s'ouvre vite au feu.* — 2° (B-a-m), copa de árbol, *cime d'arbre.*

ADAR : 1° (c), rama, *branche.* — 2° (c), cuerno, *corne.* — 3° (AN, Bc, Gc, R), pie de catre, silla : *pied de châlit, de chaise.* — 4° (BN-bard), borrasca, *bourrasque.* — 5° (BN, Gc, L, S), manga de agua, *trombe d'eau.* Adarrez dator euria (G) : la lluvia viene en manga, llueve á cantaros : *la pluie vient en trombe, il pleut à verse.* Erauntsi-adar (BN-s), tromba de una borrasca, *trombe d'une bourrasque.* — 6° (AN-b), respiradero en la boca del horno, *évent dans la gueule d'un fourneau.* — 7° (G-don, Sc), nudo de árbol, *nœud d'arbre.* — 8° (L-ain), filón, vena de minas : *filon, veine de mines.* — 9° (AN-b, L), colmo, colmado : *comble, rempli.* Negurria adar dago, la medida está colmada, *la mesure est rase.* — 10° (Sc), callo, *cor au pied.* — 11° (B-g, L-ain), calzador, *chausse-pieds.* — 12° (AN-b), cardenal, marca, señal producida por un golpe : *bleu, meurtrissure, marque produite par un coup.* — 13° (BN, L-ain, S), chichón : *cabosse, bosse.* — 14° palma, *palme.* (Duv.) Urhez estali zituen, hala kerubinak nola adarrak eta bertzeak : cubrió de oro tanto los querubines como las palmas y lo demás : *il couvrit d'or les chérubins, les palmes et tout le reste.* (III *Reg.* VI-32.) — 15° (AN, BN, L), arco, *arc.* = Se usa en algunos compuestos, como orzadar, orziadar, olzadar, « arco iris, lit. : arco del cielo. » *S'emploie dans quelques composés, comme* orzadar, orziadar, olzadar, « *arc-en-ciel, lit. : arc du ciel.* »

ADARAIĨU, ladrillo, *brique.* (Larr. *Dic.*) (??)

Adar-apal (B), **adar-aphal** (Sc) : 1° (animal) cornigacho ó cornicacho, (*bête*) *qui a les cornes un peu inclinées.* — 2° árbol de ramas bajas, inclinadas : *arbre ayant les branches basses, inclinées.*

Adar-apotz (B), corniquebrado, *qui a les cornes brisées.*

Adar-aranje (BN-s, J esp.). (V. **Adakera**, 1°.)

Adar-bakar : 1° (Bc), de un solo cuerno, *qui a une seule corne.* — 2° (G-ber), rama que se deja sin cortar al podar un árbol, á fin de que suba la savia y no se pudra el tronco : *courson, branche qu'on laisse en émondant un arbre, afin que la sève circule et que le tronc ne pourrisse pas.*

Adar-bakotša (BN-s, R), de un solo cuerno, *n'ayant qu'une seule corne.*

Adar-batu (B), corniapretado, *bête à cornes rapprochées.*

Adarbildu (BN-s, G), **adarbiltu** (R), de cuernos arqueados hacia dentro, *qui a les cornes arquées en dedans.*

Adarburu (AN-est-lar, G). (V. **Adapuru**, 2°.)

Adarburutu (G), el (árbol) acopado, (*arbre*) *à cime arrondie.*

Adardi (B), acorneador, *encorneur.*

Adardoi (R), de muchas ramas, *branchu.*

Adardun (c) : 1° cornudo : *cornu, encorné.* — 2° (árbol) de muchas ramas, (*arbre*) *branchu.*

ADARETA (Lc), arado de reciente invención, *charrue de récente invention.*

Adargiĩa (B-ar), **adargilbera** (B-g), **adargili** (B), ganado vacuno cosquilloso, *bête bovine chatouilleuse.*

Adargune (BN-ald-s), espacio entre ramas, *espace entre les branches.*

Adarjoka (AN, G-etš), juego de niños (arrojan piedras contra una pezuña de ganado vacuno puesta en pié á cierta distancia) : *jeu d'enfants (ils jettent des pierres sur le sabot d'un mouton, placé debout à une certaine distance).*

Adarkadura, ramificación, *ramification.* (Duv.)

Adarkari (AN, B, BN, G, L, R), cornúpeta, acorneador : *cornupète, encorneur.*

Adarkatša (B, BN-s, L, R), animal de cuernos torcidos, *bête qui a les cornes tordues.*

Adarkatu (AN, B, BN, G, L, R), acornear, *encorner.*

Adarke (G), **adarkera** (G-ord). (V. **Adakera**, 1°, 2°.)

Adarki : 1° (c,...), leña de ramas, en contraposición de ondoki, « leño del tronco : » *émondes, bois des branches ; par opposition à* ondoki, « *bois du tronc.* » — 2° (c,...), material de cuerno, *matière de corne.*

Adarkili (B), **adarkilika** (L-ain). (V. **Adargiĩa.**)

Adarkhülo (Sc), de cuernos arqueados hacia dentro, *ayant les cornes arquées en dedans.*

Adar-kurro (BN-s, R), bestia de un cuerno cortado, *bête qui a une corne coupée.*

Adarmakats (G-and). (V. **Adarkatša.**)

Adar-makur (B-g, BN-s, R), de cuernos arqueados, *ayant les cornes arquées.*

Adar-motz (B, G). (V. **Adar-apotz.**)

Adar-mutz (Sc). (V. **Adar-kurro.**)

Adarnatu (AN), podar, *tailler.*

Adarño (R-uzt) : 1° cuernito, *petite corne.* — 2° ramita, *ramule.*

ADARO (BNc, Lc), rastro que se usa para limpiar el horno, separar la nieve, desbrozar caminos, etc. : *râteau qu'on emploie pour nettoyer le four, écarter la neige, balayer les chemins, etc.* Adaroka asi dira elurrean bide egiten (BN-ald), han comenzado á abrir camino en la nieve con el rastro, *ils ont commencé à ouvrir un chemin dans la neige avec le râteau.*

Adar-oker (Bc, Gc, Sc), de cuernos arqueados, cornituerto : *ayant les cornes arquées, tortes.*

Adar-paleta (Sc), de cuernos muy arqueados hacia fuera, *ayant les cornes très arquées en dehors.*

ADARRA (S), rasero : *racle, racloire.*

Adarra jo (B, G-goi), chancearse de alguien, tomarle el pelo : *se moquer de quelqu'un, se payer la tête de quelqu'un.*

Adarrakets (G). (V. **Adarkatša.**)

Adarraki : 1° (Sc), rasero, *racloire.* 2° (AN-b), instrumento para ahuecar los zuecos, *outil pour creuser les sabots.* — 3° (AN-b), material de cuerno, *matière de corne.*

Adarrantze (BNc), cornamenta, *encornure.*

Adarra sartu (L-ain, R-uzt), engañar á alguien, *tromper quelqu'un.*

Adarratu (Sc) : 1° rasar una medida colmada, *rader une mesure comble.* — 2° desmochar las hierbas altas de un campo : *écimer, éhouper les hautes herbes d'un champ.*

Adarrondo (L-ain, R), nudo de árbol, *nœud d'arbre.*

Adarrune (B-o), cornamenta, *encornure.*

Adarŝabal (L-ain, R, S), de cuernos arqueados un poco hacia fuera, *qui a les cornes un peu arquées en dehors.*

Adar-sarde (B-i), **adar-sardi** (AN-lez-oy), **adar-sardin** (B-a), corniveleto, de cuernos levantados, *qui a les cornes relevées.*

Adarsko (BN-ald, Lc), **adarŝko** (BN-s, R, Sc) : 1° ramilla, *ramille.* — 2° cuernito, *petite corne.*

Adarta (Sc). (V. **Adakera**, 1°.)

Adar-tente (G-and). (V. **Adar-sarde.**)

Adar-tŝonpor (R), de cuernos hacia arriba casi juntos, *qui a les cornes presque jointes jusqu'en haut.*

Adar-tŝordo (Bc, G-and), cornigacho, animal cuyos cuernos tienen las puntas inclinadas hacia el suelo, *bête qui a les cornes inclinées vers le sol.* Tŝordo, ator ona (B-g) : cornigacho, ven acá : *encorné, viens ici.*

Adartsu (AN-est-lar, B, G), (árbol) frondoso : (*arbre*) *touffu, feuillu.*

Adar-tŝut (BN-s, R, S), de cuernos levantados, *ayant les cornes élevées.*

Adar-ütsü (Sc), rama ó trozo podrido de un árbol : *chicot, branche ou morceau pourri d'un arbre.*

Adar-zabal (Bc, BN-s, G, L, R), aspado, corniabierto, *bête bovine qui a les cornes plus séparées que d'ordinaire.*

Adarzkari (AN, G), acorneador, *encorneur.*

Adarzkatu (AN, G), acornear, *encorner.*

Adarzu (BN-s, Sc), de muchas ramas : *branchu, qui a beaucoup de branches.*

Adaska (AN, Lacoiz.), **adaŝka** (G-and, L-ain), vástago ya consistente ó ramo menudo y pequeño, más consistente que muskil : *rejeton consistant ou branche menue et petite, plus consistante que* muskil. (Dimin. de adar.)

Adasko (AN, Lacoiz.), **adaŝko** (Sc), ramilla, última subdivisión del eje del árbol : *scion, ramille, dernière subdivision du tronc de l'arbre.*

ADATS : 1° (B, BNc, Sc), cabellera, *chevelure.* Haren oinak bere adatseko biloez iŝukatu zituena, quien enjugó sus pies con los pelos de su cabellera, *celle qui essuya les pieds* (*de Jésus*) *avec ses cheveux.* (Leiz. *Joan.* xi-2.) Berakatzaren adatsa (B), la cabellera del ajo, *la chevelure de l'ail.* — 2° (S-li), ramaje, *ramure.* — 3° greña, *crinière.*

Adats-izpi, cabello, *cheveu.* (S. P.)

ADAUSI (S, Oih.), ladrido, *aboiement.* Adausi degidala, bana ausik enezala : que me ladre, pero que no me muerda : *qu'il aboie contre moi, mais qu'il ne me morde pas.* (*Prov.* 538.)

ADEGI (B, Micol. *Per. Ab.* 221), sien, *tempe.*

ADEI (BN-baig), deferencia, *déférence.* Adei ekarri, dar el primer paso para hacer paces, *faire le premier pas pour se réconcilier.*

Adelatu : 1° (R-uzt), disiparse (el humo), *se dissiper* (*la fumée*). — 2° (BN-s, R, S-li), preparar, *préparer.* — 3° (L, Har., S), adornar, *orner.* — 4° (BN-s), usar á diario, *user journellement.* — 5° (BN-s), estrenar, *étrenner.* Egun adelatu nat kota berria, hoy he estrenado la saya nueva, *aujourd'hui j'ai étrenné la robe neuve.*

ADELU (Sc), preparación, *préparation.*

ADERAIĻU (BN, L), ladrillo, *brique.* (??)

Aderdi (B-oñ), portal, *vestibule.*

Aderlaua (B-i), lo empedrado, *chemin empierré.* (?)

ADESA (S), hace un momento, *il y a un moment* (*tout à l'heure*). Adesara (S), tan pronto, *aussitôt.*

ADI : 1° (B-a-g-o), atención, *attention.* Adi dago, está atento (lo mismo para oir escuchando que para ver mirando), *il est attentif* (*autant pour entendre en écoutant que pour voir en regardant*). — 2° (G), inteligencia, *intelligence.* — 3° (c), imperativo del auxiliar, *impératif de l'auxiliaire.* — 4° (B-o), intención (se usa mucho), *intention* (*s'emploie beaucoup*). Adi onekoa da gizon ori, es hombre de buena intención, *il est homme de bonne intention.* Neu oeti kanposantura eroateko adia dauke, tienen intención de llevarme de la cama al cementerio (dicho por una anciana moribunda que chocheaba), *ils ont l'intention de m'emmener du lit au cimetière* (*dit par une vieille femme moribonde qui délirait*). — 5° (B, G), indet. de aditu, entender ó atender, *comprendre ou écouter.* Adi zak, adi zan, adizazu (G) : entiende tú (varón ó hembra), entienda V. : *écoute, toi* (*homme ou femme*); *écoutez, vous.* = Se usan más sus contracciones aizak, aizan, aizazu. *On emploie plus souvent ses contractions* aizak, aizan, aizazu. Adi adi, ze jaungoikoa dagok adi : mira con cuidado, que el Señor de lo alto te está mirando : *regarde attentivement, puisque le Très-Haut te regarde.* (*Refranes*, 1.) 6° (AN-ariz), grito, *cri.*

Adia : 1° (G), gemido, *gémissement.* — 2° endecha, copla : *complainte, couplet.* — 3° (AN-ariz), el grito, *le cri.*

Adiagile (G), plañidero, *plaintif.*

Adiakatu (G, *Matth.* xi-17), plañir, gemir : *se plaindre, gémir.* Negar egin degu eta etzerate adiakatu, hemos llorado y no plañisteis : *nous avons pleuré, et vous n'avez pas gémi.* (Ur. *Matth.* xi-17.)

Adiarazi (BN, G), **adiarazo** (B), interpretar, *interpréter.*

Adiaz (AN-oy), gimiendo, *gémissant.*

Adibide : 1° doctrina, *doctrine.* (Añ.) — 2° ejemplo, ilustración : *exemple, illustration.* — 3° advertencia, *remarque.* — 4° moraleja, *morale* (*d'une fable*). — 5° (B-tŝ), cuidado, *soin.*

Adierazi (G), **adierazo** (B), interpretar, *interpréter.*

Adierrez (BNc, G-and, Lc) : 1° inteligente, *intelligent.* — 2° persona asequible, de buen componer : *personne abordable, de bonne composition.*

Adigaitz, persona casi inasequible, *personne presque inabordable.* (Duv.)

Adigarri : 1° (B, G, Oih. *Prov.* 216-2), significación, explicación : *signification, explication.* — 2° (G, Izt. 229-26), endecha, copla : *complainte, couplet.* — 3° (G, Izt. 250-12), cosa curiosa, espectáculo : *chose curieuse, spectacle.* — 4° inteligible, *intelligible.*

Adi-gogor, obtuso, poco inteligente : *obtus, peu intelligent.* (Duv.)

ADIGORRI (AN-arak), carácter, *caractère.*

ADIGURI : 1° (B-otŝ), obsequio, *service.* — 2° (B-tŝ), extremo cuidado, atención suma : *extrême soin, très grande attention.*

Adiguritsu, obsequioso, *obséquieux.*

ADIKATU (B-a-o, G, Izt. 15-9), rendirse de fatiga, *s'accabler de fatigue.* Adikatzen da emuiĻea ta ez artzaiĻea : cánsase el dador, y no el tomador : *celui qui donne s'ennuie, mais non celui qui reçoit.* (*Refranes*, 277.)

Adiketa : 1° (B), mirada, atención : *regard, attention.* — 2° **Adik eta** (G), desde entonces (hasta), *depuis lors* (*jusqu'à*).

Adiketan (B-esk), escuchando, mirando, atendiendo : *écoutant, regardant, attendant.*

Adikor (B), afable, *affable.*

Adikune (B-a-o), mirada, atención : *regard, attention.*

Adimen (B), **adimendu** (BN, L), juicio, entendimiento : *jugement, intelligence.*

ADIN : 1° (c), edad, *âge.* Adinak ohiturik hil zen, murió consumido por la edad, *il mourut consumé par l'âge.* (Duv. *Gen.* xxxv-29.) — 2° (B-l, Mog.), entendimiento, *intelligence.* — 3° (Lc, R, Sc), coetáneo, *contemporain.* Ene adin da, es de mi edad, *il est de mon âge.*

Adiña (AN, B, G), tanto como, *autant que.* Guretzat adiña, tanto como para nosotros, *autant que pour nous.*

Adinagin (B), muela de juicio, *dent de sagesse.*

Adinbat (G), tanto -a, -os -as, *autant.*

Adindu (B), racional : *raisonnable, doué de raison.* Entzutea jaukaat adin bagako bizidunai, nai pizti nai egazti, nai narrazti nai abereai, adindunai legez berba eragiteko irakaskera barriren bat asmau doala : he oido decir que has inventado algun método nuevo para hacer hablar á los animales irracionales, sean alimañas ó aves, sean reptiles ó bien bestias, como á los racionales : *j'ai entendu dire que tu as découvert une nouvelle méthode pour faire parler les animaux sans raison, bêtes fauves, oiseaux, reptiles et autres bêtes, comme ceux qui sont doués de raison.* (*Euskalz.* ii-131-23.)

Adineko : 1° (L), contemporáneo, *contemporain.* — 2° **Adiñeko**, adulto, *adulte.* (Añ.)

Adinide (BN-s, R-uzt). (V. **Adineko**, 1°.)

ADINON, **adiñon** : 1° (B, G), acomodado, proporcionado, regular : *accommodé, proportionné, régulier.* Adinon dago (B-a-o-tŝ) : está de salud, ni bien ni mal, regular : *il se porte ni bien ni mal, régulièrement.* Alaba bi ta iru seme, adiñon ume (B, Mog.) : dos hijas y tres hijos, bastantes niños : *deux filles et trois garçons, assez d'enfants.* Adiñona larra baiño obe da, lo acomodado (regular) es mejor que lo demasiado, *l'ordinaire est meilleur que l'excessif.* (*Refranes*, 30.) Ona, edo adiñona edo ez deungeena, lo bueno ó lo

regular ó no lo peor, *le bon ou le raisonnable ou non le pire.* (Capan. 59-25.) — 2° (B-g), pillo, desvergonzado : *fripon, effronté.* ¡ADIÑON ORI, ETORRI BANAKIK ORRA ETORRI! ¡ tú, pícaro, si te vengo ahí! *toi, fripon, si j'y vais!*

Adiñondo, regular, *régulier.* (Añ.)

Adiñonen, (lo) más ordinario, basto : (*le*) *plus ordinaire, grossier.* KALEETAN BILTZEN ZUEN LIMOSNATIK, PODREAI ONENA EMANDA, ADIÑONENA BERAK JATEN ZUEN : de la limosna que recogía en las calles, dando lo mejor á los pobres, él comía lo más ordinario : *de l'aumône qu'il recueillit dans les rues, donnant le meilleur aux pauvres, il mangeait le plus grossier.* (Card. *S. Ign.* 82.)

Adintsu : 1° (AN-b), coetáneo, casi de la misma edad : *contemporain, presque du même âge.* ENE ADINTSUA DA ORI, ese es mi coetáneo, *celui-là est mon contemporain.* — 2° (c), de mucha edad, *âgé.*

Adiñuntza (B). (V. **Adiuntza.**)

ADION (B, arc). (V. **Adinon.**)

Adionez (B, G), oportunamente, á tiempo : *opportunément, à point.* (*Per. Ab.*, *Voc.*, *Conf.* 111.)

Adirazi (G, Card. 19, Ur. *Ex.* XII-15), interpretar, *interpréter.*

Adiskidantza (BN, Lc, Sc), amistad, *amitié.*

ADISKIDE (c), amigo, *ami.* ADISKIDEARI MAIL̃EATU DUK (*sic*), ADISKIDEA GALDU DUK (S) : has prestado al amigo, has perdido el amigo : *tu as prêté à ton ami, tu as perdu ton ami.*

Adiskide-arazi (G, L, R-uzt), reconciliar, *réconcilier.*

Adiskidego (Lc, R-uzt, Sc), amistad, *amitié.*

Adiskideška (R), ligeramente amigos, *légèrement amis.*

Adiskidetarsun (BN, L, S), **adiskidetasun** (B, G), amistad, *amitié.*

Aditu : 1° (B), atender (escuchando ó mirando), *attendre* (*en écoutant ou en regardant*). — 2° (B, BN, G), entender, *comprendre.* — 3° (AN, G, *Matth.* XI-15), oir, *entendre.* — 4° (B), gobernar, *gouverner.* — 5° (G-and-don, L-ain), percibir olores, sentir : *percevoir des odeurs, sentir.* KIRATSA ADITZEN DUZU, sentís el hedor, *vous percevez la puanteur.* (Ax. 1ª-91-29.) — 6° (B-a-o-tš), mirar, *regarder.*

Aditzail̃e (G), oyente, *écoutant.*

Adiuntza (B, Añ., Mog.), ocasión, oportunidad : *occasion, opportunité.* ADIUNTZA ONEAN NENTORREN, BAIA EZER EZ NENKARREN : en buena sazón vine, mas no traje nada : *je vins opportunément, mais je ne portai rien.* (Añ.)

Adiuntzaz, oportunamente, *opportunément.*

ADIUR (G-ber), comprehensión ?, *compréhension* ?. ADIUR GAIZTOA (G-ber), de cabeza dura para el estudio, *de tête dure pour l'étude.*

ADIUTU (B), acomodado, propio, á propósito : *accommodé, convenable, à propos.*

ADOBA : 1° (B, G, L, S, *Matth.* IV-16, *Diál. bas.*), remiendo, *morceau à rapiécer.* Fig. : disimulo, pretexto : *dissimulation, prétexte.* — 2° (Sc), condimento, *condiment.* — 3° (B-oñ), panal de avispa, *guêpier.* — 4° (B-g), adobe, *brique crue.* (?) ADOBEA BAIÑO MINGOTSAGO DA SAGAR AU, esta manzana es más amarga que el adobe, *cette pomme est plus amère que la brique crue.*

Adobaki (B-oñ) : 1° remiendo, *morceau à rapiécer.* — 2° disimulo, *dissimulation.*

Adobatu : 1° (B, G, L, S), remendar : *rapiécer, ravauder.* — 2° (Sc), condimentar, *assaisonner.*

Adondo (B-g), frente del ganado vacuno, *front des bêtes bovines.*

ADORE (Bc), ánimo, fuerza vital : *âme, force vitale.* ORAIN ADOREBIK BESO TA OIÑETAN EUKI EZARREN, á pesar de que ella no tiene ahora fuerza vital en los brazos y piés, *bien qu'elle n'ait pas maintenant de force dans les bras et les pieds.* (*Per. Ab.* 1ª-64-15.)

ADRAILU (B-oñ, L-ain-s), **adril̃u** (B-a-g-o, L, Sc), ladrillo, *brique.* (??)

ADU : 1° (Bc), suerte, *hasard.* (?) ADU GAIZTOKO, infortunado, *malheureux.* (Añ.) — 2° (B-o), intención, *intention.* ¿JOATEKO ADURIK BADAUKAZU? ¿ tiene V. intención de ir? *avez-vous l'intention d'aller?*

ADUN (B ?-*ms*), trigo nuevo, *blé nouveau.*

ADUR : 1° (Bc), baba, *bave.* ADURURTIKA, babeando, *bavant.* — 2° (G-and), suerte, *hasard.* ADUR ONEKOA TA ADUR GAIZTOKOA, bienhadado y malhadado, *fortuné et infortuné.*

Aduzto (B-mu), baboso, *baveux.*

Aen (B, arc), tan, *si.* ¿ NORAKO AEN GOIZETIK ? ¿ para dónde (vas) tan de mañana ? *où (vas-tu) de si bonne heure?* (Micol. 23-1.) = Es demostrativo de tercer grado; ONEN y ORREN lo son del primero y segundo. *C'est un démonstratif du troisième degré;* ONEN *et* ORREN *le sont du premier et du deuxième.* (V. **En.**)

Aheria : 1° (L), la enfermedad de la boca, *la maladie de la bouche.* — 2° himno, canto de alabanza : *hymne, chant de louange.* (Harizm. *l'Office*, 28-16.) — 3° (S), canto, *chanson.*

AHETZ : 1° (L, Sc, Sal.), liga de vinos, *lie de vin.* (D. esp. *hez* ?.) — 2° (BN, Sal.), habitante de Aezkoa, *habitant de Aezkoa.*

AFA! (B-l, S), interjec. de alegría, *interjec. d'allégresse.*

AFAL (Bc, BN, G, L), Var. de AFARI en los derivados, *Var. de* AFARI *dans les dérivés.* AFALAURREAN ESANGO DOT (B), AFALAINTZINEAN ERRANEN DUT (BN, L), lo diré antes de cenar, *je le dirai avant de souper.*

Afaldu (B, BN, L), cenar, *souper.*

Afalondo (BN, G, L), **afaloste** (Bc), después de cenar, *après souper.* AN GERO AFALOSTEAN... GARBITU EUTSEZAN DIZIPULU ORREI OIÑAK : allí luego, después de cenar... les lavó los piés á esos discípulos : *là-bas, puis après souper... il lava les pieds à ses disciples.* (Añ. *Esku-lib.* 185-11.)

AFARI (B, BN, G, L), cena, *souper.*

Afari-usia, la colación : *collation, repas léger des jours de jeûne.* (*Ubil.* 187.)

Afedan, afen : apagar, destruir : *éteindre, détruire.* EGOTZ, AFEN ETA ISUR DITZATZULA... BEKHATU GUZTIAK : que eche V., destruya V. y derrame V. todos los pecados : *afin que vous rejetiez, détruisiez et effaciez tous les péchés.* (Ax. 1ª-533-26.)

Afentzea, poner, colocar, *mettre ou poser.* (Oih. *ms.*) = Es casi lo mismo que IMINTZEA. *C'est presque le même mot que* IMINTZEA.

AFER (BN-aezk), perezoso, *paresseux.*

Afertarzun (BN-aezk), pereza, *paresse.*

AFI (B-otš), arándano, planta silvestre de bayas negruzcas ó azuladas : *airelle, arbrisseau silvestre à baies noirâtres ou bleuâtres.*

AFO (BN), sapo, *crapaud.* Var. de APO.

Afo armatua (BN-ald, L), tortuga, *tortue.*

AFOIÑU (B-aram), olor, *odeur.*

AFORRO (R), en mangas de camisa, *en manches de chemise.* (?)

AFRAIL (AN-b), honda, *fronde.*

AFRONTU (B-l-mu-tš, ...), intemperie, *intempérie.* (?)

AGA (ANc, Bc, G), **haga** (BN, L, S) : 1° palo largo que se destina á diversos usos : por ej., derribar castañas, sujetar la carga del carro, servir de eje á montones de haces de trigo, percha, varal, andas de féretro..., etc. : *long bâton qu'on emploie à divers usages : par ex., pour abattre les châtaignes, assujettir la charge de la charrette, servir de centre aux tas de gerbes de blé, perche, gaule, brancard..., etc.* — 2° (S), pesebre de cerdos, *auge à porcs.*

-Aga (c), sufijo muerto que denota lugar, *suffixe mort qui dénote le lieu.* ARRIAGA, HARRIAGA, pedregal, *endroit pierreux.* ELIZAGA, lugar de la iglesia, *emplacement de l'église.*

AGAI : 1° (AN-lez), varal, palo para derribar manzanas, *gaule pour abattre des pommes.* — 2° (G-us), palo para remover la ceniza en el calero, *long bâton pour remuer la cendre dans le four à chaux.* — 3° (G-iz), árbol bravío, *arbre sauvage.* — 4° (AN-os), Var. de AGERI (1°).

AGAN (B-g), **hagan** (S. P.), planta rastrera que se dá de comer al ganado, de poca simiente, flor de color de rosa, crece entre patatas, manzanales,... en tierra fértil y sembrada : *plante rampante qu'on donne à manger au bétail, de peu de semence, fleur de couleur rose, croît entre les pommes de terre, pommeraies,... en terre fertile et ensemencée.*

AGARO (AN-b), rastra, instrumento agrícola que sirve para recoger hierba, paja, broza, etc. : *râteau, instrument agricole qu'on emploie pour recueillir herbe, paille, broutilles, etc.*

Agarra (S), sumisión, *soumission.*

Agarri (B, *Per. Ab.* 1ª-134-11), zócalo, pedestal de una columna : *socle, piédestal d'une colonne.* (De AGA + ARRI.)

AGASA (G-err), anaquel, tabla de armario : *rayon, tablette d'armoire.*

Agate (B-i), ganso, pato : *oie, canard.*

Hagatu : 1° (AN-est, BN, Sal., L), amojonar : *arpenter, délimiter.* — 2° (AN-est, BN, Sal.), prensar la harina en el saco : *tasser, presser la farine dans le sac.*

Hagatzaile, agrimensor, amojonador, *arpenteur.* (Duv.)

AGE (B-mu, ...), viga, *poutre.* AGEA DAUKO ETSE ORREK, les viene de casta, lit. : esa casa tiene viga : (*cela leur vient de race, lit. : cette maison-là a de la poutre.* (*ms*-Otš.) (V. **Abe**, 2°.)

Agekari (AN, B, G, *ms*-Lond), apaleador : *lutteur, celui qui frappe.*

Ager (R), notorio, público, visible : *notoire, public, visible.* GORE IRIKO ETSEAK BANAK AGER-AGERREAN DAUDE TA BESTEAK OZKUMEAN EDO ALTŠABEAN DAUDE : las casas de nuestro pueblo, unas están muy visibles y las otras están ocultas : *les mai-*

sons de notre village, les unes sont très visibles et les autres cachées.

AGERI : 1° declarar, manifestar : *déclarer, manifester.* (Ax. 3a-5-20, Itur.) — 2° (AN-est), declaración, testimonio : *déclaration, témoignage.* — 3° (L), documento, escritura : *document, écrit.* Uzteko ageria, el libelo del repudio, *le libellé de divorce.* (Duv. *Deut.* xxiv-3.)

Agerian (AN-lar, L), **ageriki** (Duv. *Imit.* 5-23), (estar) manifiesto, patente : (*être*) *manifeste, patent.*

Ageriko (AN, L), público, *public.*

Agerkai (G), documento, *document.*

Agerkari, manifestador, *manifestant.* (F. Seg.)

Agerkera (AN-est, B, G), aparición, *apparition.*

Agerki, ostensiblemente, *ostensiblement.* (Mend. II-311-14.)

Agermen : 1° publicación, *publication.* (*Konf. bizk.* 6.) — 2° manifestación, *manifestation.* (Añ. 41, F. Seg.)

Agerraldi : 1° (BNc, Lc, R, Sc), visita, *visite.* Agerraldi bat egin zazu, haga V. una visita, *faites une visite.* — 2° aparición, *apparition.* (*Conf.* 13-25.)

Agerreko-astoa (L-ain), insecto de patas desproporcionadamente largas, lit. : el burro de Aguerre : *insecte qui a les pattes démesurément longues, lit. : l'âne d'Aguerre.*

AGERRI : 1° presencia, vista : *présence, vue.* Ken zedin hayen agerritik, se desapareció de su vista, *il disparut de sa présence.* (Leiz. *Luc.* xxiv-31.) — 2° (AN), en público, *en public.* Ez agerriz, no públicamente : *non publiquement, en particulier.* (Leiz. *Joan.* vii-10.)

Agerrian (AN-est, Har.), **agerriki** (Har.). (V. **Agerian.**)

Agertu : 1° (AN-est-lar, B, G), aparecer, descubrir : *apparaître, découvrir.* — 2° (G), comparecencia, visita : *comparution, visite.* ¿Zerk eragotziko dizu agertu batzuek elizara egitea? ¿qué os impedirá hacer unas visitas á la iglesia? *qui vous empêchera de faire quelques visites à l'église?* (Ag. *Eracus.* 146-13.)

AGI : 1° (B-a), celo de la yegua, burra, perra y gata : *chaleur de la jument, de l'ânesse, de la chienne et de la chatte.* — 2° (AN, BN, L), apariencia, descubrimiento : *apparence, découverte.* Agi danean (G-orm) : por lo visto, según parece : *à ce qu'il paraît.* Agi danean Antonio il da, por lo visto (parece que) Antonio ha muerto : *à ce qu'il paraît, Antoine est mort.*

Agian : 1° (AN-est, Liz., BN-s, G-don, Har., S), quizás, tal vez, acaso, *peut-être.* — 2° al parecer, *d'après les apparences.* (Ax. 3a-447-19.) — 3° (BNc, Lc), ojalá, Dios lo quiera : *j'espère, je souhaite, ieu le veuille.*

AGIL̃ANDO (B, ...), aguinaldo, *étrenne.* (??) = Oihenart (*ms*) dice que es una corrupción de las palabras *au gui l'an neuf,* « al muérdago del año nuevo » Por lo demás conocemos en nuestra lengua las palabras gabonkari, gabonsari, urtats y urtets, que significan « aguinaldo ». *Oihenart* (ms) *soutient que c'est une corruption des mots « au gui l'an neuf ». Du reste, nous connaissons dans notre langue les mots* gabonkari, gabonsari, urtats *et* urtets, *qui désignent les « présents de Noël ».*

AGIMIN-ETZAGUR (R-uzt), clase de nuez, su cáscara es de tres gajos : *espèce de noix, dont la coquille a trois quartiers.*

AGIN : 1° (Bc), diente incisivo, *dent incisive.* Agiña dabil̃enean, sabela poz (B-m) : cuando el diente se mueve, el vientre se regocija : *quand les dents travaillent, le ventre se réjouit.* — 2° (AN-est-lar, G), **hagin** (BN, L, S), muela, *molaire.* ¡ Zer haginean den harendako ! (BN-ald-haz, Sc), ¡ qué rencor tiene contra aquél ! *comme il lui en veut ! quelle dent il a contre lui !* — 3° (B, G), **hagin** (L, S), tejo, *if.* (Bot.) — 4° (B-a-o), cerca (úsase con voces de tiempo) : *près, auprès* (*s'emploie avec des noms de temps*). Ordu bete agin, cerca de una hora, *près d'une heure.* Amalau urte-agin da ni or bizi izan nintzala (B-o), hace cosa de catorce años que yo viví ahí, *il y a quatorze ans environ que je vécus là.* Ito-agiñean ebiltzela, deitu eutsen biak Mariari : andando á punto de ahogarse, llamaron los dos á María : *quand ils furent sur le point de se noyer, ils invoquèrent tous les deux Marie.* (B, Ur. *Marijar.* 37-24.) Zagoz tanga baten, azkenengo arnasakaz joan-agiñean dagoan baten antzera : esté V. un momento, como uno que está con las últimas boqueadas, á punto de irse : *restez un moment, comme quelqu'un qui est aux derniers spasmes, sur le point de s'en aller.* (B, Añ. *Eskulib.* 28-9.) Larri erabil̃ezan arerioak eta goitu-agiñik : traían muy apurados á los enemigos y á punto de vencerlos : *leurs ennemis étaient très apeurés, et ils étaient sur le point de les vaincre.* (B, *Per. Ab.* 210-8.) — 5° **Hagin** (Bc, Duv.), mella en el corte de un instrumento, *dent sur le tranchant d'une lame.* ¡ Zer hagina dian (Sc) ! ¡ qué diente tiene ! se dice de uno que pide mucho dinero al querer vender : *quelle dent il a ! se dit de quelqu'un qui surfait beaucoup la marchandise pour la vendre.* — 6° (AN-est, Liz. 110-15), indet. de agindu. Agin zaiezu, mandadles, *mandez-les.*

Agiñak alatu (B-a-o), **agiñak kauskitu** (B-tš), **agiñak koskitu** (B-m-oñ-ub), **agiñak oskitu** (G-t-z), producirse dentera, *agacer les dents.*

Agiñak bardindu (B-m), llegar á tener juicio, lit. : igualarse los dientes : *arriver à avoir du jugement, lit. : s'égaliser les dents.*

Hagin-atheratzaile (L, Duv.), dentista, *dentiste.*

Aginbera (B-ub), dentera, *agacement des dents.*

AGINDU : 1° (AN-est-lar, B, G), mandar, *commander.* Agindu egiñekoa da (G-orm) : es obediente, hace lo que se le manda : *il est obéissant, il fait tout ce qu'on lui commande.* — 2° (B, G, L, S), prometer, *promettre.* — 3° (AN-lar, B, G), orden, mandamiento : *ordre, commandement.* — 4° (B-mañ-o-zeb), enviar, *envoyer.* Jaunak (zaldia), satslorrean galdu zalako, apaiñak edeki ta agindu eban : el dueño quitó los arreos y despidió (al caballo), porque se echó á perder acarreando estiércol : *le propriétaire dételа et renvoya* (*le cheval*), *parce qu'il perdit tout son charme en transportant du fumier.* (B, *ms*-Bibl. Nat. *Ipuiñ.* II.) — 5° (B-g-mu, G-and), seguir favoreciendo, *continuer à favoriser.* Jaungoikoak agindu daizula orretan (B-a-g-mu), agin dakizuela ortan (G-and), que Dios os siga favoreciendo en eso, *que Dieu continue à vous favoriser dans cette affaire.* — 6° salir los dientes, *pousser* (*les dents*). (F. Seg.) — 7° (B-a), hacer mandas, legar : *faire des legs, léguer.*

Agindupeko (B, Añ. 4), súbdito, *sujet.*

Agingiltz (R-uzt), colmillo, *dent canine.*

Aginka (Bc), á dentelladas, á mordiscos : *à pleines dents, à coups de dents.* Aginka egin (Bc), morder, *mordre.*

Aginkada (Bc), dentellada, mordisco : *coup de dent, morsure.*

Aginkari, mordedor, *mordeur.* (Bart. I-60-18.)

Aginmin (BN-s), mal de muelas, *mal aux dents.*

-Agino (B, Mog. *Baser.*), hasta, *jusqu'à.* Bazter ta zurkulu guztietaragino zabaldu dituan ekandu zorigaistokoak, las malhadadas costumbres que ha esparcido hasta todos los rincones y escondrijos, *les mœurs malheureuses qu'il a répandues même jusque dans les coins et recoins.*

Agiñ-ordotš (AN-lar), colmillo, *dent canine.*

Aginpide (B, G), autoridad, *autorité.*

Agintari (Bc), jefe, el que manda : *chef, celui qui commande.* Daukee (erleak) euren buru edo agintaria, tienen (las abejas) su jefe ó comandante, (*les abeilles*) *ont leur chef ou commandant.* (*Per. Ab.* 180-9.)

Agintaritza (B, Mog., G, Ur.), mando supremo : *pouvoir, autorité suprême.* Erromako agintaritzeak badauka bake ta iraupena bere arma-gizon askotan, el imperio romano tiene la paz y la duración en sus muchos hombres de armas, *l'empire romain jouit d'une paix durable grâce à ses nombreux hommes d'armes.* (*Per. Ab.* 207-21.)

Agintau (B), reinar, *régner.* Zugaz beti egon eta agintau ta bizitearren : por permanecer y reinar y vivir siempre con vos, *afin de rester, de régner et de vivre toujours avec vous.* (Ur. *Bisit.* 53-12.)

Aginte (Gc), autoridad, *autorité.*

Aginteta (B, Mog.), mando, *pouvoir.*

Agintopo (G, *ms*-Lond), quijada, *mâchoire.*

Agintšikatu (B, *ms*-Lond), roer, *ronger.*

Agintza : 1° (AN-est-lar, S), promesa, *promesse.* — 2° (Bc), legado, manda : *legs, donation.*

Agintzari (B, Bart. 127-22), oferta, promesa : *offre, promesse.*

Agintze : 1° (S), promesa, *promesse.* — 2° **Hagintze** (S), tejo, *if.*

Aginzabaldu (B-oñ), abrirse el erizo de la castaña, *s'ouvrir* (*la bogue de la châtaigne*).

Agin-zorrotz (B-l), sierra, un pez : *cernier, un poisson.*

AGIRAKA (Bc) : 1° reprensión, *réprimande.* — 2° reprendiendo, *réprimandeur.* Agiraka egin, reprender, *réprimander.*

AGIRANDO, aguinaldo, *étrenne.* (V. **Agil̃ando.**)

AGIRI : 1° (B, G), evidente, *évident.* Agiri da : es evidente, se ve : *c'est évident, on le voit.* — 2° (Bc, Gc), documento, prueba, recibo (de dinero) : *document, preuve, quittance.* Diru guziak eman zioz-

KAN BERE ESKUZ EGINDAKO AGIRI BATEN AZPIAN, le dió todo el dinero bajo un recibo extendido por su mano, *il lui donna tout l'argent avec une quittance signée de sa main.* (Lard. *Test.* 304-25.)

Agirian (Bc), al descubierto, patente: *au découvert, exposé.* GURE JAUNA AGIRIAN DALA IZANGO DA GAURKO ELIZKIZUNA: estando el Señor expuesto, será la función de hoy: *le Seigneur étant exposé, la cérémonie d'aujourd'hui aura lieu.*

Agiriko (B, G), público, *public.* AGIRIKO OLGEETAAK... ERAGOTZITA DAGOZ DOMEKA TA JAI OSOETAN, las diversiones públicas... están prohibidas los domingos y dias de fiesta entera, *les divertissements publics sont défendus les dimanches et jours de fête.* (*Olg.* 40-13.)

Agirtu (B, arc, Micol.), asomar, descubrir: *montrer, découvrir.* UNAIOK ARRI ZITEAN, GAZTAEOK AGIR ZITEAN: los pastores riñeron, los quesos parecieron: *les bergers se querellèrent, les fromages parurent.* (*Refranes*, 52.)

Agitu (AN, Sc), acontecer: *advenir, arriver.* AGITU ZEN AU EDO GERTATU ZEN MARTSOAREN 25 GARREN EGUNEAN, aconteció esto ó sucedió el dia 25 de marzo, *cela arriva le 25 mars.* (Liz. 41-8.)

AGITZ (AN-est-lar), **hagitz** (BN): 1° muy, *très.* — 2° vigoroso, *vigoureux.*

AGO: 1° (AN, B, G, R, S, *Matth.* IV-3), boca, *bouche.* (V. **Ao**, 1°.) — 2° (c), conjug. del verbo EGON. — 3° (BN-am, Sc), interjección de extrañeza, *interjection d'étonnement.* — 4° (BN-s, R, S), grito á las cabras, *cri d'appel aux chèvres.* — 5° (AN-goiz, B), filo, *tranchant.* — 6° (AN-lez, G-ber), goa, *gueuse.* (V. **Agoe.**)

-AGO (c), como sufijo significa «más», *comme suffixe il signifie «plus».* GEIAGO, más cantidad, *plus quantité* (*davantage*). EDERRAGO, más hermoso, *plus beau.* = Es de advertir que no existe propiamente la idea de «ménos». En su lugar se dice «más poco»: GITŠIAGO, GUTŠIAGO, TŠIKIAGO (R). Cuando la palabra «ménos» afecta á las cualidades, pasiones, etc., el sufijo -AGO se aplica á las cualidades y pasiones que designen lo contrario; y cuando no se puede apelar á este procedimiento, nos valemos de alguna perifrasis. «Ménos hermoso,» decimos «más feo», ITŠUSIAGO... «Tiene ménos sueño que ayer,» decimos «no tiene tanto sueño como ayer»: EZTA ATZO BEZIN LOGALE. *Il est à remarquer que l'idée de «moins» n'existe pas, à proprement parler. On la remplace par «plus peu»:* GITŠIAGO, GUTŠIAGO, TŠIKIAGO (R). *Lorsque le mot «moins» affecte les qualités, passions, etc., le suffixe* -AGO *s'adjoint aux qualités et passions qui indiquent le contraire; et quand on ne peut pas user de ce procédé, on a recourt à quelques périphrases. «Moins beau» se rend par «plus laid»,* ITŠUSIAGO... *«Il a moins envie de dormir qu'hier,» se traduit par «il n'a pas autant envie de dormir qu'hier»:* EZTA ATZO BEZIN·LOGALE.

HAGO: 1° fragua, *forge.* (S. P.) — 2° equilibrio, balanza: *équilibre, balance.* (Oih. *ms.*) — 3° miseria, extrema necesidad: *misère, extrême nécessité.* (Jaur.)

AGOA (G). (V. **Agoe.**)

Hagoadura, postración, abatimiento, desfallecimiento: *prostration, abattement, découragement.* (S. P.)

Ago-andi (AN-b), exagerado: *exagéré, qui exagère.*

Hagoatu (L, Jaur.), quedarse casi exánime, *rester presque inanimé.*

Ago-azpiz (AN-b), en secreto, *en secret.*

AGOE (B), goa, masa de hierro fundido: *gueuse, masse de fonte en fusion.*

Agoeri (B-a-b-g), enfermedad de la boca: *fièvre aphteuse, maladie de la bouche.* = Consiste en granillos malignos (aftas) que brotan en la lengua del ganado. *Elle consiste en de petites tumeurs malignes (aphtes) qui poussent sur la langue des bêtes.*

AGOIL̃ATU (BNc, Lc, Sc), rehenchir, rellenar una pipa en la que el vino ha mermado: *ouiller, remplir un tonneau dans lequel le vin a diminué.*

Agoiotu (B-ub), calzar herramientas, *renforcer des outils.*

Agoko: 1° (AN-b, L-ain), dentadura, *denture.* — 2° (L-ain), diente, *dent.* — 3° (AN-b), carbón de leña gruesa, *charbon de gros bois.*

Ago-larri (BN-s), fanfarrón, el que cuenta grandes cosas de sí mismo: *fanfaron, qui raconte de grandes choses de soi-même.*

Agomietan (BN, R). (V. **Agomita.**)

Agomita (AN-b), llevar ó traer en boca, *porter ou avoir dans la bouche.* = Viene de AGO y MIHI, «lengua,» y se usa siempre con una desinencia casual, generalmente con el locativo N: AGOMITAN ARTU, «tomar en boca.» *Il vient de* AGO *et* MIHI, *«langue,» et s'emploie toujours avec une désinence casuelle, généralement avec le locatif* N: AGOMITAN ARTU, *«prendre dans la bouche.»*

Ago onekoa (AN-b), de buen paladar: *de bon palais, connaisseur, gourmet.* AGOA BERO TA SABELA OTZ (Bc, L-ain, R), la boca caliente y el vientre frío, *la bouche chaude et le ventre frais.* = Se dice figurativamente de un hablador. *Se dit, au figuré, d'un hâbleur.*

Ago-pizar (AN-b). (V. **Aobizar**, 2°.)

AGONU (S-gar), disposición buena ó mala del cuerpo, *disposition bonne ou mauvaise du corps.*

AGOR: 1° (c), seco, *sec.* UR-AGOR (B), presa, *digue.* — 2° (B-ar-ub, G), septiembre, *septembre.* — 3° estéril, *stérile.* (Har. *Luc.* I-7.) — 4° (lino) secano, (*lin*) *de terrain sec.* (*Per. Ab.* 138-7.)

Hagorandu (BN-ald-baig, L), torturar, afligir: *torturer, affliger.*

Agor-eria, sequía, penuria, escasez: *sécher sse, pénurie, disette.* (Duv.)

Hagorikatu (L-ain), oprimir, *accabler.* GOSEAK HAGORIKATUA DAGO, está muerto de hambre, *il est mort de faim.*

Agorliño (AN, G-and), lino inferior, *lin inférieur.*

Agorna (S), pez de agua dulce: *chevesne, poisson d'eau douce.*

Agorril (AN-est, BNc, Lc, R), agosto, *août.* AGORRIL-AHAN (BN), ciruelas del més de agosto, *prunes du mois d'août.*

Agorrola (G), ferrería agostada, *forge dépourvue d'eau.* (Lar. *Corog.* 64.)

AGORROSIN (B-oñ), bostezo, *bâillement.*

Agortasun (AN-est-lar), sequedad, esterilidad: *sécheresse, stérilité.*

Agorte (AN, G, S), sequía, *sécheresse.*

Agortegi (BN-ozt), vertedero de cocina, *évier.*

Agortu (AN-est-lar, B, G, R, S), agostarse, secarse, agotarse un pozo, etc.: *se tarir, être à sec, s'épuiser (un puits).*

Ago-sabai (AN-b), paladar, *palais (de la bouche).*

Agošuri (L), goloso, *gourmand.*

AGOT, agota, agote (AN, BN, L, S), raza de origen desconocido, refugiada hace siglos en Nabarra: *Cagots, race d'origine inconnue, réfugiée il y a des siècles dans la Navarre.* AGOTEN ATHEA (BNc, Lc, Sc): puerta lateral, especialmente destinada á los Agotes en el templo: *porte latérale, spécialement destinée aux Cagots à l'église.*

Agots (B-a), ruido de los labios en la masticación, *bruit qu'on fait avec les lèvres dans la mastication.* V. **Abots.**

-Agotu (c), aglutinante deriv. de AGO: aumentar, *augmenter.* ANDIAGOTU: hacerse más grande, aumentar en grandeza: *grandir, augmenter en grandeur.*

AGOTZ: 1° (AN-b, Bc), cascabillo, membrana que envuelve el grano de trigo: *glume, membrane qui enveloppe le grain de blé.* — 2° (AN-g, B, G), residuo de paja golpeada y trillada, *bale.* — 3° (c), periantio de la flor en las gramíneas, *périanthe de la fleur dans les graminées.* — 4° espada, *épée.* (Añ.) — 5° (BN-s, R), paja, *paille.* AGOTZA SAL TA ASTOA EROS (BN-s), comprar paja y vender burro (se dice de una casa en que reina el hambre), *acheter la paille et vendre l'âne (se dit d'une maison où règne la faim).*

Agozabal (AN-b), bostezo, *bâillement.*

Agozabalka (AN-b), bostezando, *bâillant.*

Agoz gora (AN-b), boca arriba, *couché sur le dos.*

Agozikin (BN-s), maldiciente: *médisant, détracteur.*

Agoznarrean (BN-s), rumiando, *en ruminant.*

Agoztatu (S-li), hincharse tablones en el agua, *se gonfler (les planches) dans l'eau.*

Agoztegi (AN-b, B-a, Mend. I-209-17, BN-s), pajar, *pailler.*

Aguai (B-b), corriente, aguaje: *courant, courant rapide.*

AGUARIN (G-don), jibionera, pieza de plomo como de un tercio de palmo en largura, hecho en forma de hongo, para pescar jibiones (toda su circunferencia está cerrada de alfileres muy puntiagudos): *pièce de plomb ayant à peu près un tiers d'empan de longueur, en forme de champignon, pour pêcher des calmars (toute sa circonférence est entourée d'épingles très pointues).*

AGUDE (BN, L), Var. de AGURA (1°), AGURE. AGUDE BAT ZIOALA ASTO BATEN GAINEAN, yendo un anciano sobre un burro, *un vieillard étant sur un baudet.* (Goy. *Aleg.* 85-20.) AGUDETUA BAITZEN, era ya anciano, *il était déjà vieux.* (Duv. *Gen.* XXI-7.)

AGUDO: 1° (c), agudo, listo, ligero: *fin, leste, agile.* — 2° (Sc), trabajador, *travailleur.* — 3° (R-uzt), diarrea, *diarrhée.* (??)

Agudoki, diligentemente, *diligemment.*

Agudotasun, ligereza, agudeza, actividad: *agilité, finesse, activité.*

Agudotu, hacerse diligente, activo: *devenir diligent, actif.* (Duv.)

Aguer (BN-s), perezoso, *paresseux*.
Aguertarzun (BN-s, Bonap.), pereza, *paresse*.
AGUĽETA (L, S), agujeta para atar el calzón corto en la rodilla, *aiguillette servant à attacher les culottes courtes au genou*. (?) = La prenda está en desuso. *L'effet est tombé en désuétude.*
AGUN (BN-gar-s, R), **hagun** (BN, Sal., Har. *Marc.* IX-19) : 1° espuma, *écume*. — 2° (B-l), cuerda delgada como de una pulgada de espesor, *corde mince ayant un pouce d'épaisseur*. — 3° (B-l-m-ond), esponjado (se dice del pan), *spongieux* (*se dit du pain*). — 4° (BN-gar, Sc), llanta de la rueda, *bandage de fer d'une roue*.
AGUÑA (BN-s), cabrito, *chevreau*.
Hagundatu : 1° echar espuma, espumajear : *jeter de l'écume, écumer*. — 2° espumar un puchero, *écumer un pot-au-feu*.
Haguntsu, baboso, *baveux*.
Agunztatu (BN-s, R). (V. **Hagundatu**, 1°.)
AGUR : 1° (c), saludo, *salut*. = Es como el *ave* latino. Hoy aquende el Pirineo se usa solo al despedirse, allende al visitarse; pero es indudable que indica el saludo lo mismo de visita que de despedida. *C'est le mot* ave *des Latins. Aujourd'hui, en deçà des Pyrénées, on l'emploie seulement en partant, au delà en arrivant; mais il est certain qu'il indique le salut aussi bien à l'arrivée qu'au départ.* — 2° (AN-b, R-uzt), hueco de la mano, *paume de la main*. — 3° saludo, inclinación de cabeza : *salut, inclination de tête*. AGUR EGIN : *a)* saludar inclinando la cabeza, *saluer en inclinant la tête*. — *b)* (c) (más propio que AGURTU), saludar, adorar : *saluer, adorer*, « ad os. »
AGURA : 1° (B), anciano : *ancien, vieux*. = En G se toma esta palabra como despreciativa. *En G on prend ce mot comme terme de mépris*. — 2° (B-oñ), figura en el naipe, sota, caballo ó rey : *figure du jeu de cartes, valet, dame ou roi*. — 3° (AN-lar, G), hombre casado que no ha tenido hijos, *homme marié qui n'a pas eu d'enfants*.
AGURAIN, antiguo nombre de Salvatierra, *nom antique de Salvatierra*.
Agura-mutil (B-oñ), solterón muy viejo, *célibataire très vieux*.
Agure (AN, B, G, L-donib), anciano, *vieux*.
Agure-gordin (G), viejo verde, *vieillard vert*.
Aguretu (AN-est, Duv.), envejecer (un hombre), *vieillir* (*un homme*).
Agure tšimel (G), viejo terete, *vieillard solide*.
Agure tšimur, agure zimur (G, Araq.), viejo arrugado, *vieillard ridé*.
Agurgarri (c?), venerable, *vénérable*.
Agurka (BNc, L-ain), dando cabezadas de sueño, *balançant la tête de sommeil*.
Aguro (c). (V. **Agudo**, 1°.)
Agurtra (R-uzt), manojo, *poignée*.
Agurtu : 1° (c), saludar, *saluer*. — 2° (AN-b). (V. **Agortu**.)
Agurzale, el que gusta de que le saluden, *celui à qui il plaît qu'on le salue*. (Duv.)
AI : 1° (AN-lar, B, BN, G, L), papilla, pasta de harina y leche : *bouillie, aliment de farine et de lait*. — 2° declive : *penchant, versant*. (Añ. *ms.*) — 3° (c), ¡ay! *aïe!* — 4° imperativo del auxil. intransit. : EGON AI, « estate; » EZAI EGON, « no estés : » *impératif de l'auxiliaire intransitif :* EGON AI, « *reste;* » EZAI EGON, « *ne reste pas.* » = Algunos creen que AI es contracción de ADI : EGON ADI, EZADI EGON. Yo creo todo lo contrario : que ADI es variante eufónica de AI. *Quelques-uns croient que* AI *est contraction de* ADI : EGON ADI, EZADI EGON. *Je crois tout le contraire : que* ADI *est une variante euphonique de* AI. — 5° (Sc), partícula modal de la conjugación, indica el optativo del condicional y del condicional potencial : JIN AININTZ, « ojalá viniera yo; » JIN AINENDI, « ojalá pudiera venir; » JAN AILU, « ojalá él comiera; » JAN AILEZA, « ojalá pudiera él comer : » *particule modale de conjugaison, indiquant l'optatif du conditionnel et du conditionnel potentiel :* JIN AININTZ, « *plût à Dieu que je vinsse !* » JIN AINENDI, « *plût à Dieu que je pusse venir !* » JAN AILU, « *plût à Dieu qu'il mangeât !* » JAN AILEZA, « *plût à Dieu qu'il pût manger !* » AIHINTZ, ojalá fueras, « *plût à Dieu que tu fusses !* » (Leiz. *Apoc.* III-15.) = Úsase también en otros dialectos, pero expresando además el optativo BA : AI BALETOR, AI BALEKI (B, G), « ojalá viniera, ojalá supiera; lit. : ¡ ah si viniera ! ¡ ah si supiera ! » *Il s'emploie aussi dans quelques autres dialectes, mais en exprimant de plus l'optatif* BA : AI BALETOR, AI BALEKI (B, G), « *plût à Dieu qu'il vînt ! plût à Dieu qu'il sût ! lit. : ah ! s'il venait ! ah ! s'il savait !* » — 6° (B, L), Contr. de AGI, « aparencia, » en los derivados AIAZ (B), AIKI (L-ain) : « acaso, probablemente. » *Contr. de* AGI, « *apparence,* » *dans les dérivés* AIAZ (B), AIKI (L-ain) : « *peut-être, probablement.* » — 7° (c), interjec. de dolor, *interjec. de douleur*. AIEZ OIEZ (BN-s), AIES OIES (BN-aezk), AIZKA (R), dando ayes, *gémissant*.
AHI : 1° (BN, L), indet. de AHITU. AHIARAZI (BN, L, S), hacer desfallecer, *faire affaiblir*. AHIGARRI, apabullante, *écrasant*. — 2° (BN, L-côte). (V. **Ai**, 1°.)
HAIA, arrear, excitar las caballerías, *exciter les bêtes*. (Hirib. *Eskaraz.* 133-22.) LAUZKA EDO HAIAZAZU NIK HELATZEAN, ayudad ó excitad mientras que yo tire, *aide ou excite tandis que je tirerai*. HAIA HAIA IBILI (BN, L, S), andar ligero y airoso, *marcher dispos et aisé*.
AI-AIA (B), **ai-aio** (BN-s), paseo, *promenade*. (Voc. puer.)
Aiaika (L-côte). (V. **Aiezka**.)
Aihaitan (S, *Matth.* XXVI-26), Contr. de AIHARITAN, cenando, *soupant*.
AIALDEKO : 1° (AN), guardián, *gardien*. BIALTZEA AYEN MAJESTADEAK BERE GLORIAKO PRINZIPE ANDI EDER AYEK, LURREKO GIZON POBRE MISERABLEEN AYALDEKO EDO ZAIAK, GU GUARDA GAITZATEN : el enviar Su Majestad los grandes hermosos príncipes de su gloria, como guardianes ó cuidadores de los hombres pobres miserables de la tierra, para que ellos nos guarden : *Sa Majesté a envoyé les grands et beaux princes de sa gloire, comme gardiens ou surveillants des pauvres misérables de la terre, afin d nous garder*. (AN, Liz. 379-17.) — 2° (AN, Araq.), compañeras de la esposa cuando se casa : *filles d'honneur, les compagnes de la mariée le jour de la noce*.
Aihalondo (Sc), tiempo que sigue á la cena : *après-souper, l'espace de temps qui suit le souper*.
Aihal-tenore (Sc), hora de cenar, *heure de souper*.
Aihaltiar (Sc), convidado á cenar, *convié à souper*.
Aihaltü (Sc), cenar : *souper, prendre le repas du soir*.
Aihaltzale (Sc, R-uzt), comensal para la cena, *commensal pour le souper*.
Ahian (AN-b, BN-ald), Contr. de AGIAN, ojalá, *plaise à Dieu*. AIAN TORRIKO ALZAIK AITA, ojalá te venga el padre, *plaise à Dieu que ton père vienne !* EZBAI AIAN (R), EZBAIAN (Rc, BN-s, Lc), EZ ARIAN-BAI ARIAN (BN-ald), en duda, *dans le doute*.
AIHAR : 1° (BN-am), seco, yerto : *sec, raide*. — 2° **Aiar** (BN-am, R-uzt, Sc), diablo, *diable*. AIARREK ERAMANEN DIK HORI, el diablo le llevará á ese, *le diable emportera celui-là*. AIARREK ERAMANEN YEI, EZBADUN ERAGITAN KORI (R) : el diablo te llevará, si no traes eso : *le diable t'emportera, si tu ne portes pas cela*. AIARRAK ERAMAN BAHENTZA (S), ojalá te lleve el diablo, *que le diable t'emporte !* = En BN y R se usa sin artículo, á manera de nombre propio, como ERREGE, AITA, etc. *En BN et R on l'emploie sans article, comme nom propre, de la même manière que* ERREGE, AITA, *etc.*
AIHARI (S), cena, *souper*.
Ayari (B), lamento, *gémissement*. ¡ O ZEINBAT NEGAR GARRATZ ! ¡ ZEINBAT AYARI ! ¡ ZEINBAT GARBAI ESKERGA ! ¡ o cuántas agrias (*sic*) lágrimas ! cuántos lamentos ! cuánto enorme arrepentimiento ! *oh ! que de larmes amères ! que de gémissements ! que d'énormes regrets !* (B, *ms*-Bibl. Nat. *Ipuiñ.* X.)
AIARKO (R-uzt), mogotes, cuernos que anualmente uno brotan en la cabeza de los corzos : *andouillers, cornes qui poussent à raison d'une tous les ans sur la tête des chevreuils, des cerfs*.
Aiharkünte (S), deseo mezclado de temor, *désir mêlé de crainte*.
Aiharra-haio (Lc), familiares (demonios), (*démons*) *familiers*.
Aiaz (B), acaso, *peut-être*. = Parece idéntica á la voz labortana AGIAZ, AGIAN. *Paraît identique au mot labourdin* AGIAZ, AGIAN. (V. **Ai**, 6°.)
AIBA ! (S-gar), interjec. para hacer andar á machos, caballos : *haïe ! interjec. pour faire marcher les mulets, les chevaux*.
AIBEL (B-a-gal-o), honda, *fronde*.
AIDA ! (AN-est-lar, B, G), interjec. á la vaca para incitar á que adelante, *interjec. à la vache pour l'inciter à avancer*. AIDA ŠURIA, ADITZAK GORRIA (L-get) : arre, blanco ! entiende, rojo ! *haïe, blanc ! entends, rougeaud !* (De AIDE, 2°.) (?)
Aidatu : 1° arrear, *aiguillonner*. — 2° (B), poner algo en orden : *arranger, mettre quelque chose en ordre*. — 3° (B, G), escapar, huir : *échapper, fuir*. — 4° (AN-b), volar, *voler*.
AIDE : 1° (AN-b, B, G), pariente, *parent*. — 2° (c, Añ.), aire, *air*. — 3° se usa significando « vete », *s'emploie dans la signification de « va-t'en » !* = No parece voz indígena en estas dos acepciones. *Ne paraît pas être un terme indigène en ces deux dernières acceptions*. — 4° (BN, R), valor, resolución : *valeur, résolution*.
Aide andi, parientes próximos, *proches parents*.

Aidego (AN-b), **aidekera** (B-tš), parentesco, *parenté*.

Aide kutsuak (AN-b), **ahide kutsuak** (BN-ald, L-côte), parientes lejanos, *parents éloignés*.

Aide-maila, grado de parentesco, *degré de parenté*. (Añ.)

Aide nagusiak (G), los parientes mayores, *les parents les plus proches*.

Aidengo (AN, Araq.), cognación : *cognation, lien de parenté*.

Aidetasun (AN-est-lar, B, G), parentesco, *parenté*.

Aidetikako (BN-ald), familiares, *familiers*.

Aide tšiki, aide ur (B-ond), pariente remoto, *parent éloigné*.

Aide urko, aide urren, parientes próximos ó carnales : *cognats, proches parents ou charnels*.

AIDOR : 1º (AN-b), esbelto, airoso : *svelte, bien découplé*. — 2º (AN-oy), **haidor** (BN-ald), altanero : *fier, arrogant*. HAIDORRIK DADUKALA GAINA BAT MOKOAN, teniendo altanero un queso en el pico, *en tenant fièrement un fromage dans le bec*. (Goy. *Aleg.* 1-9.) — 3º **Haidor** (L-s), enérgico para el trabajo, ansioso de trabajar : *énergique au travail, qui a envie de travailler*.

Haidorkeri (BN-ald), soberbia, altanería : *orgueil, hauteur*.

Haidorki (BN-ald), altivamente : *altièrement, fièrement, arrogamment*.

Haidortasun, altivez, *arrogance*.

Haidortu (AN, BN), hacerse altivo : *devenir altier, arrogant*.

AIDSA (Sc), fácil, fácilmente : *facile, facilement*. = Es la palabra AISA con la s modificada, como de costumbre, entre vocales. *C'est le mot* AISA *avec l's modifié, comme d'habitude, entre des voyelles*.

Aidsaki (Sc). (V. **Aidsit**.)

AI-DŠI-DŠI (Sc), paseo, *promenade*. (Voc. puer.)

AIDSIKA (Sc) : 1º ligero, ágil : *léger, agile*. — 2º trabajo fácil, *travail facile*.

AIDSIT (Sc), ligeramente, *légèrement*.

AIDUR : 1º (AN, Añ), pesado, grave : *pesant, lourd*. — 2º (B, G), mentecato, sin brío : *inepte, sans aptitude*. — 3º (G), maligno, *méchant*. — 4º (B), Contr. de AIDE UR, pariente próximo, *proche parent*. — 5º **Haidur** (L-ain), muy trabajador, *très travailleur*.

Ahidura, inanición, cansancio, aflicción : *inanition, fatigue, affliction*. EZ DUT ZURE GAINERA IGORRIKO EGIPTOARI EMAN IZAN DITUDAN AHIDURETARIK BATERE, ninguna de las plagas que puse en Egipto enviaré sobre tí, *je n'enverrai sur toi aucune des plaies qui affligèrent l'Égypte*. (Duv. *Ex.* xv-26.)

Aidurratu (AN, *ms*-Lond), agravar, *aggraver*.

AIDURU (BN, Sc, Oih. 27-1), **aidürü** (BN-am), solicito, diligente, el que está esperando : *empressé, diligent, celui qui attend*. = No sé si será derivado del B ADI, « atento, atención, » y el sufijo posesivo DURU, DÜRÜ. *Je ne sais s'il est dérivé du B* ADI, « *attentif, attention,* » *et du suffixe* DURU, DÜRÜ. AUKO ZORIGAITZARI EKHURU ETA ONARI AIDURU, ten paciencia en el infortunio y espera la felicidad, *souffre en patience la mauvaise fortune et attends la bonne*. (Oih. *Prov.* 54.)

AIE, **aje** (AN-b-lez, B-m-ub, G), dolencia : *maladie, indisposition*. NAI DUZUN BEZIN GIZON ONA DA ; BAINAN TANTA LAKET DUELAKOTZ MENOSTEN DA : AJEA DU EDANERA (AN-b) : es hombre tan bueno como V. quiera ; pero por que le gusta el vino (la gota), desmerece : tiene vicio á beber : *c'est un homme aussi bon que vous voudrez ; mais parce que le vin (la goutte) lui plaît, il démérite : il a le vice de boire*.

Ajeatu (G), tener dolencias, *éprouver des douleurs ou indispositions*.

AIEI (AN-b), grito de queja : *cri plaintif, gémissement*.

Aieika (AN-b, BN, L, S), quejándose interiormente, *se désolant*.

Aiek (G), aquellos, *ceux-là*.

AIEN (AN, B, G), **aihen** (BN, L, S) : 1º sarmiento, tallo leñoso : *sarment, tige ligneuse*. PORRU AIEN (b), pámpano del puerro, *tige du poireau*. BERKAKATZ-AIEN, pámpano del ajo, *tige de l'ail*. MAATS-AIEN, pámpano de la vid, *pampre de la vigne*. — 2º (B-b), amarradero de lanchas, *amarrage de barques*. = Antes eran estacas ; hoy generalmente argollas de hierro. *Autrefois c'étaient des pieux solides ; aujourd'hui on se sert généralement de chaînes*. — 3º cantar antiguo, *vieille chanson*. (Ast.) — 4º **Aihen** (BN-hel), lugar en que cruzan muchas vigas en el tejado : *croisillon, endroit où plusieurs poutres du toit s'entre-croisent*. — 5º **Haien** (S), de ellos, *d'eux*.

AIENATU : 1º (AN, Liz. *Voc.*, Gc), desaparecer, ahuyentar, disiparse, desterrar : *disparaître, chasser, se dissiper, exiler*. — 2º (AN-goiz), despachar, despedir : *congédier, expédier*.

Aien-bedar (B), enredadera, cierta yerba trepadora, *certaine plante grimpante*. = Hay dos claves de AIEN, *il y a deux classes de* AIEN : 1º AIEN ZURI (AN, Lacoiz., B-g-o), AIEN TŠURI (G, L) : pámpano que crece á modo de espiral y tiene una flor blanca ; es la madreselva ó hierba de las llagas : *plante grimpante qui croît en forme de spirale et a une fleur blanche ; c'est le chèvre-feuille ou l'herbe des plaies*. — 2º EZKER-AIEN (G-and, L-ain), EZKER-AIHEN (BN, L, S), AIEN-EZKER (B-d-g-o) : virgaza, hierba de los pordioseros, que crece en los zarzales y jaros, tiene cinco flores blancas ; es la primera planta que se cubre de hojas : *herbe des mendiants, qui croît dans les haies et dans les broussailles ; elle a cinq fleurs blanches, c'est la première plante qui se couvre de feuilles*.

AIENE (R), lamento, *lamentation*. AIENEZ BETERIK, lleno de lamentos, *rempli de lamentations*.

Aieneko (B-b), grumete, *mousse*. (De AIEN, 2º.)

AIENKA (B-b), raca, palitroque como de un codo, que se fija á la verga para que la vela no sea llevada por el viento : *bâton noueux d'un coude de longueur, qui se fixe à la vergue pour que la voile ne soit pas enlevée par le vent*.

Aihenondo (BN-am, Sc), cepa de uva, *cep de vigne*. HAR HEZAK AIHEN ONETIK LANTHAREA ETA AMA ONETIK EMAZTEA (S) : toma de buena vid la planta, y de buena madre la mujer : *prends ton plant de vigne de bonne qualité, et ta femme de bonne mère*.

AIER (AN-b, L), **aiher** (BN, L, S) : 1º propensión, inclinación : *penchant, inclination*. AIER IZAN : inclinarse, tener propensión : *pencher, avoir une tendance*. SEMEA ETZAIT ELDU ILUNDUTA ETŠERA ETA AIER NAIZ ATEAK ESTEKO (AN-b) : el hijo no ha llegado á casa después de oscurecido, y soy capaz de cerrar las puertas : *le fils n'est pas entré à la maison après la tombée de la nuit, et je suis capable de fermer les portes*. AIHER NIZ EMAITEKO UKHOMILO BAT (BN-ald), estoy dispuesto á dar un puñetazo, *je suis disposé à donner un coup de poing*. ERITARZUN BAT AIHER ZIOZU (Sc), una enfermedad la persigue, *une maladie la poursuit*. — 2º (BN, L, S), rencor, *rancune*. AIER NAT ETA EZTIADAN EMATEN (BN-s) : le tengo rencor, y no le doy : *je lui garde rancune, et je ne lui donne pas*. AIHERRA TA TIRRIA BIAK DIRE GOGO HANDIAK ; AIHERRA BETI GAIZTOA, TIRRIA BETI ONA (L-ain). AIHER y TIRRI son ambos grandes deseos ; AIHER siempre es malo, TIRRI siempre bueno. AIHER *et* TIRRI *sont tous les deux des désirs violents ;* AIHER *est toujours mauvais,* TIRRI *toujours bon*. — 3º (S, Oih. *Voc.*), suposición, *supposition*. AIHER NAIZ (*sic*), yo supongo, *je suppose*.

AIERIA (B, Mog. *ms*), lamento, *lamentation*. AIERIAKA (B-m), quejándose interiormente, *se désolant*.

Aierkoki (BN-s), rencilloso, pendenciero : *rancunier, querelleur*.

Aiherkor, vengativo, *vindicatif*. (Har.)

Aierkunde : 1º (G), inclinación, *inclination*. — 2º (AN-b, BN, L), venganza, *vengeance*. — 3º (AN-b, BN-ald), rencor, *rancune*. AIERKUNDEAN ZAGON (AN-b), estaba ardiendo de venganza (odio), *il brûlait de se venger*. AIERKUNDEZ BIDEA HETSI DIO (Lc), de venganza le ha cerrado el camino, *par vengeance il lui a barré la route*. AIHERTSU NORBAITI IZATEA, tener deseo de dañar á alguien, *avoir désir de nuire à quelqu'un*. (Oih. *ms*.)

Aiertu : 1º (G), inclinarse, *s'incliner*. — 2º (AN, L), aborrecer : *détester, haïr*. — 3º enconarse contra otro, *manifester de la haine contre quelqu'un*. (Ar.) UNHAIA AIHER UNHAIARI, el pastor aborrece al pastor, *un vacher veut du mal à un autre*. (Oih. *Prov.* 451.)

AIERU (L) : 1º conjetura, suposición : *conjecture, supposition*. — 2º guiño, seña hecha con el ojo : *clignement, signe fait avec l'œil*. ZEREN AIERU HEK, ITZALGAIZKA IBILTZE HEK, BAITIRA FROGANTZARIK ASKO : porque aquellos indicios, aquellos disimulados vaivenes son suficiente prueba : *car ces indices-là, ces va-et-vient dissimulés sont une preuve suffisante*. (Ax. 3a-215-11.) AIERUZ ZERBAIT ERRAITEA, decir algo por conjetura, *dire quelque chose par conjecture ou soupçon*. KHEINUZ ETA AIERUZ, por guiños é indicios, *par clignements et signes*. (Ax. 1a-15-17.)

Aiherukari, suspicaz, *méfiant*. (Har.)

AIESKA (G), grito de dolor, de espanto : *cri de douleur, d'épouvante*.

AIETA (B-mn), rizoma, tallo subterráneo y horizontal : *rhizome, tige souterraine et horizontale*. BERAKATZ-AIETAK, rizomas del ajo, *rhizomes de l'ail*.

AIETZ (AN-b), machete : *couperet, hachereau*.

Aiezka (B, G, R), dando ayes, gimiendo : *poussant des « aïe ! », gémissant*.

Aifamen (AN-b), meución, fama : *mention, renommée*.

Aifatu (AN-b), mencionar, hablar de... : *mentionner, parler de...* EGUERDIAN ZUTAZ

AIFATU DUGU, hemos hablado de V. al mediodia, *nous avons parlé de vous à midi.*

Aigal-antzin (R), antes de cenar, *avant souper.*

Aigalondo (R), después de cenar (el acto de), *moment qui suit le souper.*

Aigalondoan (R), después de cenar (en el acto), *après souper.*

Aigaltiar (R), convidado á cenar, *invité ou convié à souper.*

Aigaltu (R), cenar : *souper, faire le repas du soir.*

AIGARI (R), cena : *souper, repas du soir.* AIGARI UTS (R), cena corta, *court souper.*

AIGU (Sc), ven, *viens.*

AJIJI (Sc), paseo, *promenade.* = La J suena DŠ. *Le* J *sonne* DŠ.

Aika : 1º (AN-b, B), dando ayes, *poussant des « aïe! »* — 2º **Haika** (BN, Sal. *Marc.* II-11, Har.), de pié, *sur pied.* HAIKA ADI, levántate, *lève-toi.* HAIK HORTIK, levántate de ahí, *lève-toi de là.* (Ax. 1ª-70-30.)

Haikatu, levantarse, *se lever.* HAIKA ZAITE, levantaos, *levez-vous.*

Aik eta (R), desde entonces, lit. : desde aquel (momento) y... : *depuis lors, lit. : depuis ce (moment)-là et...*

Aiki (L-ain), probablemente, *probablement.* ETORRIKO DA AIKI, vendrá probablemente, *il viendra probablement.* (V. **Ai**, 6º.)

AIKO : 1º (AN-b), cognación, parentesco : *lignage, parenté.* AIKOA ATERA (AN-b), formar el árbol genealógico, *établir l'arbre généalogique.* — 2º (B-a-tš), interjec. que vale por el latino *ecce* y el italiano *ecco* : « hé aquí, hé ahí, hé allí : » *interjec. qui équivaut au latin* ecce *et à l'italien* ecco : « *voici, voilà.* » = AIKOTARRAK son llamados los habitantes de aquella comarca de Bizkaya en que se usa con profusión esta palabra, los de la antigua merindad de Maruri. *On appelle* AIKOTARRAK *les habitants de l'ancien bailliage de Maruri, de cette région de la Biscaye où le mot* AIKO *est employé à profusion.* — 3º (B-a), mira, atiende (tuteando) : *regarde, écoute (en tutoyant).* — 4º (B-oñ), zoquete, lerdo : *bûche, bête.*

Aikolo-maikolo (B-m), indeciso, *indécis.*

Aiko-maiko : 1º (B-b-d-g-m-zor), escusa, pretexto : *excuse, prétexte.* — 2º (B-m-zor), indecisión, indeterminación : *indécision, indétermination.* — 3º (B-g), indeciso, irresoluto : *indécis, irrésolu.*

Aiko-maikoan (B-m), en pamplinas : *(s'occuper) de vétilles, de babioles.*

AIKOR (B), uno que aun sabiendo que tiene razón, se calla ante la porfia de otro : *se dit de quelqu'un qui, quoique sachant qu'il a raison, se tait devant l'entêtement d'un autre.* = Parece que viene de ADIKOR, « afable, propenso á la atención. » *Ce mot paraît venir de* ADIKOR, « *affable, enclin à l'attention.* »

Aikutzu (B-a-bar), **aikuzu** (B-a), oiga, *écoutez.*

Ahil : 1º (L), Contr. de ARIL, ovillo, *pelote de fil.* — 2º (L-bard), hilera : *file, rangée.*

AIL̃A : 1º (Bc), pedúnculo, pezón de las frutas : *pédoncule, queue des fruits ou des feuilles.* — 2º rabo de animales, *queue des animaux.* — 3º (B, G), botón de hilo, *bouton de fil.* — 4º (R-uzt), abuela, *grand'mère.* (Voc. puer.)

HAILABE (BN-don), aguardiente, *eau-de-vie.*

AIL̃ADA (AN-lez). (V. **Ail̃ara**, 1º.)

AIL̃ADIN (G), todo lo posible, *tout le possible.*

Ail̃agiña (B-m), sobremanera, en todo lo posible : *outre mesure, dans tout le possible.* AIL̃AGIÑA ZALETU ZAN LIBURUETARA, se aficionó sobremanera á los libros, *il s'attacha outre mesure aux livres.* (Mog. *Baser.* 1-10.)

Ail̃agiñekoa (B-m), lo mayor posible, *le plus grand possible.*

AIL̃AL̃O : 1º (BN-haz), pasearse, *se promener.* (Voc. puer.) — 2º (B-l), gandul, *fainéant.*

AIL̃ARA : 1º (Bc), fleje, ramas delgadas y rectas, cortadas verticalmente y labradas por un solo lado, que sirven para hacer aros de barricas ó cestas : *verges minces et droites, coupées verticalement et façonnées d'un seul côté, qui servent à faire des cercles de barriques et des paniers.* = Muchos impropiamente tienen por sinónimos AIL̃ARA y ZUMITZA. Se distinguen en que AIL̃ARA es « fleje labrado solo por un lado », ZUMITZA es « fleje labrado por los dos lados ». *Il y a beaucoup de gens qui prennent à tort comme synonymes les mots* AIL̃ARA *et* ZUMITZA. *Ils se distinguent en ce que* AIL̃ARA *signifie « une verge façonnée d'un côté », tandis que* ZUMITZA *est « une verge qui l'est des deux côtés ».* — 2º (B, G), silvestre, *sauvage.*

Ail̃aragin (B, G), flejero, el que se dedica á cortar flejes, *celui qui fait le métier de couper lesdites verges.*

Ail̃aragintza, el oficio de flejero, *le métier de celui qui prépare lesdites verges.*

Ail̃ardina-la (**jostatu**) (BN-s), (jugar) á la AIL̃ARDINA, *(jouer) à la* AIL̃ARDINA. = AIL̃ARDINA, MOZKORDINA, KONTAN DELA KONTAN (BN-s), dice un niño tocando alternativamente á cada palabra los dos puños cerrados de otro niño que oculta en alguno de ellos un objeto, *paroles que dit un enfant en touchant alternativement et à chaque mot les deux poings fermés d'un autre enfant qui cache un objet dans l'une de ses mains.*

AIL̃ARNA (BN-s), costura, *couture.*

AIL̃ART : 1º (BN-ezp), activo para el trabajo, *actif au travail.* (?) — 2º (BN-ist), NESKATO AIL̃ART BAT : muchacha muy ligera, de conducta sospechosa : *donzelle, jeune fille de conduite douteuse.*

AIL̃ASKA (AN-b), ruido, bulla : *bruit, tapage.*

AIL̃AUDA, alondra, *alouette.* (D'Urt. *Gram.* 21.) (?)

AIL̃E : 1º (B, G). (V. **Ail̃a**, 3º.) — 2º (G), ojal hecho de hilo y adherido á la tela, presilla, *boutonnière de fil adhérente à l'étoffe.*

AIL̃EDIN (G). (V. **Ail̃adin.**)

AIL̃EKITU (BN-ist), levantar, *lever.* DEUS GELDITZEN BAZAIKA ERE, BILONDOAK, ONDARRAK, ZAHARTZEKOAK GELDITZEN ZAITZA. ETA GAIZTOENEKO KONTUAN, AIL̃EKITZA HEK ERE, EDO HEK BEDERE GELDI. ...Aunque le sobre algo, le sobran residuos, desperdicios, cosas que se han de envejecer. Y á lo peor, levante también estas cosas, ó estas por lo ménos déjelas. ...*Quoiqu'il lui reste quelque chose, soit des résidus ou des déchets, choses qui doivent vieillir. Et, au pis aller, qu'il emporte aussi ces choses, ou qu'il laisse du moins celles-ci.* (Ax. 1ª-173-12.)

AIL̃ERA, **ail̃ere**. (V. **Ail̃ara**, 1º.)

AIL̃ERT (B, G), alerta, tieso : *alerte, raide, fort.* (??)

AIL̃ES (AN-b), pan mal fermentado, *pain mal fermenté.*

Ail̃etse (B-gor), presilla, *boutonnière.*

HAILGAKO (L-ain). (V. **Ailiko.**)

Hailgatu (BN, L). (V. **Ail̃ikatu.**)

Hailgeta (BNc, L), devanadera, *dévidoir.* HAILGETAN (BN-ald), devanando hilo, *dévidant du fil.*

Hailgo : 1º (BN-ald-haz-baig), ovillo, *pelote de fil.* — 2º (L-ain), copo (de lino), *quenouillée (de lin).*

Ail̃ikari (BN-s), aspa para hacer madejas : *rouet, dévidoir.*

Ail̃ikatu (R), **hail̃ikatu** (S), hacer ovillos, *pelotonner du fil.*

AILIKO, **ail̃iko** (BN-s, R), ovillo, *pelote de fil.*

AIL̃IMAR (B-b-mu), astillas que se secan junto al horno, para facilitar su combustión : *copeaux qu'on fait sécher près du four, pour faciliter leur combustion.*

Ail̃iotsa, plegue, *plût.* (Ax., Oih. *ms.*) JAINKOAK AIL̃IOTSA LIREN ASKO, plegue á Dios hubiera muchos, *plût à Dieu qu'ils fussent beaucoup !* (Ax. 1ª-419-4.)

Ail̃iotz (L), bodoque, zurrón de la cebada, *enveloppe du grain d'orge.*

AIL̃IS (BN-haz, L-s), **ail̃iz** (L-ain), (pan) no fermentado, *(pain) non fermenté.*

Ailkai, **ailkari** (AN-b). (V. **Ail̃ikari.**)

Hailkatu (L). (V. **Ail̃ikatu.**)

Hailketan (AN-b, L), devanando hilo, *dévidant du fil.*

AILKO (AN-b), **hailko** (Lc), ovillo, *pelote ou peloton de fil.*

AIL̃O : 1º (R-uzt), abuelo, *grand-père.* (Voc. puer.) — 2º (S-gar), alerta : *alerte, alarme.*

AIL̃OTZ (B), paja de trigo desmenuzada, *paille de blé broyée.*

Ail̃tzin (BN-aezk-arib), delante, *devant.*

AIL̃U : 1º (Sc), cosa enorme, *chose énorme.* — 2º (B-m), botón de hilo, *bouton de fil.*

AIL̃UETA (B-mu), pez parecido al besugo, de cabeza roma : *poisson, à tête plate, qui ressemble au pagel.*

Ail̃uki (B-m), devanadera, *dévidoir.*

AIL̃URBE (B, G, L), alholva, *fenugrec.* (Bot.) (??)

Aimbat, **aimbatu**, **aimbeste**, etc. (V. **Ainbat**, **ainbatu**, **ainbeste.**)

Ain : 1º (c), tan, *tant.* — 2º (B), tal, *tel.* (V. **Aen.**) AIN EDERRA, tan hermoso (como aquello), *si beau (que cela).* AIN MENDITAN, en tal montaña, *sur telle montagne.* AIN AIÑEAN, poco más ó menos, *à peu près.* (Añ.) AIN AIÑETAN (B-a-o-tš), indeciso, *indécis.*

Ahin (S, Sal.), ligero, *léger.* Var. de ARIN. (V. *Introd.*)

Hain (BN, L, S, Sal.), **ain** : 1º tan (de 3er grado) : *si, aussi.* — 2º (L), Contr. de HAGIN. — 3º tanto, *autant.* EZTITU HAIN SENTITZEN, no los siente tanto, *il ne les sent pas autant.* (Ax. 1ª-90-13.) — 4º (BN-ald), promedio, *moyenne.* OREN BATEN HAINA, cosa de una hora, *une heure environ.*

HAINA : 1º (BN-ald), casi, *presque.* OREN BATEN HAINA (BN-ald), cosa de una hora, *une heure environ.* — 2º (L), aquel, aquella, aquello : *celui-là, celle-là, cela.* NORK

ERE MAITEAGO BAITU AITA EDO AMA NI BAINO, HAINA EZTA ENETZAT ON; ETA NORK ERE MAITEAGO BAITU SEMEA EDO ALABA NI BAINO, HAINA EZTA ENETZAT GAI : el que ama á padre ó á madre más que a mí, no es digno de mí; el que ama á hijo ó á hija más que á mí, no es digno de mí : *celui qui aime son père ou sa mère plus que moi, n'est pas digne de moi; celui qui aime son fils ou sa fille plus que moi, n'est pas digne de moi.* (Har. *Matth.* x-37.) HAINA HAEK (L-s), aquel de marras, *celui d'autrefois.* HAINA HARK, aquel, *celui-là.* HALAKOARI ETA HALAKOEI, HAINARI ETA HAINEI : á semejante y semejantes, á aquel y á aquellos : *à tel et tels, à celui-là et à ceux-là.* (Ax. 3a-166-14.) HAINA BATEK (BN-ald), una persona, *certaine personne.* HAINA HURA (Lc), aquella persona, *cette personne-là.*

Aiña : 1º (B, G), tanto como, *autant que.* ZU AIÑA ONA (B-m), tan bueno como V., *aussi bon que vous.* — 2º (B), proporción, medida : *proportion, mesure.* IRABAZI... EBAN AIÑAAN, en la proporción que mereció, *dans la proportion qu'il mérita.* (Baser. 268-5.) — 3º (B, BN-s, R), nodriza, ama, *nourrice.* = En BN y R no da pecho á los niños, *en BN et R elle n'allaite pas les enfants.* — 4º (L), aquel, *celui-là.* — 5º segunda llanta de la rueda para afirmarla, *second bandage de fer autour de la roue pour la renforcer.* — 6º (B-m), escarpias, trozos de hierro que se fijan á la rueda del carro para consolidarla : *crampons, morceaux de fer qui se fixent à la roue d'une charrette pour la consolider.* — 7º (R), cabrito, *chevreau.*

AIÑA-BARBARIÑA (R-bid), **aiñaborma** (BN-s), **aiñamerma** (R), **aiñamarma** (R-uzt), araña, *araignée.*

Aiñaborma-sare (BN-s), **aiñaborma-tela** (BN-s), **aiñabarbarin-abia** (R), tela de araña, *toile d'araignée.*

AIÑADA : 1º (B-m-ond-tš), manga de agua, *trombe d'eau.* — 2º (B-tš), serie, veta de mineral : *filon, veine de minerai.*

AIÑAGU (BN-s), **aiñai** (R-uzt), centeno, *seigle.*

AIÑANIÑO (Bc), demonio, *diable.* = Es eufemismo de DEMONIÑO, *c'est un euphémisme pour* DEMONIÑO.

AIÑAR (AN-goiz-lez), **aiñara** (G-and), brezo, *bruyère.*

AINHARA (L, Sc), golondrina, *hirondelle.*

Ainhara-belar (L, Lacoiz.), celidonia major, ó hierba de golondrinas : *grande chélidoine, ou herbe aux hirondelles.* (Bot.)

AINHARBA (BN-am, Sc), araña, *araignée.* AIÑARBA-ARI BATEKIN ETSEKI (EGON ERAZI) NIRO HORI, con un hilo de telaraña podría retenerle á ese, *avec une toile d'araignée je pourrais le retenir (le faire rester).*

AIÑARI (BN-s), **aiñari zuri** (R-bid) : 1º golondrina, *hirondelle.* — 2º mariposa, *papillon.*

AIÑ-ARRAIÑA (B), limaco de mar, *limace de mer.*

AINATU (G, Izt. *Gip. Kond.* 8-27). (V. **Aienatu.**)

AINAZIZKAR (AN-oy), brezo para escobas, *bruyère.*

Ainbaga (B, Micol. 26), sin tal cosa, privado : *sans telle chose, privé de quelque chose.*

Ainbakoa (B), lo desprovisto, falto : *le dépourvu, le manque.*

Ainbana (B, G), á partes iguales, *à parties égales.*

Ainbanatu (B) : 1º distribuir, *distribuer.* — 2º empatar : *égaliser, partager.*

Ainbat : 1º (B-g), tanto (como aquello, allí..., etc.), *autant (que celui-là, là-bas, etc.).* — 2º (B, G), mucho, *beaucoup.* AINBAT LASTERREN, cuánto ántes, lo más pronto posible, *le plus tôt possible.* AINBAT BERANDUEN, lo más tarde posible, *le plus tard possible.* AINBAT OBETO, tanto mejor, *tant mieux.*

Ainbateko (B-m), igual, idéntico : *égal, identique.*

Ainbatu (B) : 1º tantear, calcular : *mesurer, calculer.* — 2º empatar : *égaliser, partager.*

Ainbertze (AN-b, BN, L), **ainbeste** (AN-lar, B, Gc) : 1º tanto como (aquello), *autant que (cela).* Var. HAINBESTE (Sc). — 2º (B, G), mucho, *beaucoup.*

Ainbestekoa (B), lo regular, tal cual : *comme ci comme ça, passablement.* AINBESTEAN DABIL (B), anda tal cual, regularmente : *il va tel quel, passablement.*

Haindi-a, la otra parte, *l'autre côté.* NON JORDANEZ HAINDIAN JARRIA BAITA JERIKO, (donde) á la otra parte del Jordan está situado Jericó : *(où), de l'autre côté du Jourdain, est situé Jéricho.* (Duv. *Num.* XXII-1.)

Haindur, austero, *austère.* (D'A.)

AINDURA : 1º (AN-oy), yezgo, sauquillo : *sureau, petit sureau, yèble.* (Bot.) — 2º (G?), maldición, *malédiction.*

Ainduraka, maldiciendo, *disant des malédictions (maudissant).*

Aindurati : 1º maldiciente : *médisant, détracteur.* — 2º (G), nombre que se aplica al diablo, *nom qui s'applique au diable.* (Arr.)

AIÑE (R), cabrito, *chevreau.*

AIÑEN (B-b-l-mu), maldición, *malédiction.* AIÑENAK ARTU DAU, se ha apoderado de él el diablo, *le diable a pris possession de lui.* (Añ. *ms.*)

Aiñeneko : 1º (AN-b, B-m), maldito, *maudit.* — 2º (G), blasfemia, *blasphème.* (Ur. *Matth.* XXVI-65.)

Aiñenka (B-b-l), maldiciendo, *maudissant.*

Aiñenti (B-b-d-l-mu), deslenguado, maldiciente : *effronté, médisant.*

AIÑEPER (B-g), pezones, piezas que se meten en el cubo de la rueda, para que el eje no salga de ella (hay cuatro en cada rueda) : *fusées, pièces qu'on met dans le moyeu de la roue, pour que l'essieu n'en sorte pas (il y en a quatre à chaque roue).*

AIÑERA (BN-am), **ainhera** (BN-haz-gar, S), golondrina, *hirondelle.*

AIÑEZKA (G), lanzadera, *navette.*

Aingatik (BN), por lo tanto, por ello : *par conséquent, pour cela.*

AINGERU (AN, B, G, L, *Matth.* XI-10), **ainguru** (BNc), **aingürü** (Sc), **aingeri** (AN) : 1º ángel, *ange.* — 2º (B-otš), niña del ojo, *prunelle de l'œil.* (??)

Aingeru-bedar (B), **aingeru-belar** (G), **ainguru-osto** (BN-ist), **aingeru-hosto** (BN-L), angélica, hierba aromática y temprana, que se pone sobre las llagas : *angélique, herbe aromatique et précoce, que l'on met sur les plaies.*

Aingeru guardako (G-don), raya, pez marino de cabeza muy pequeña en relación á su cuerpo, que es casi circular; anda casi tocando el fondo (del agua) : *raie, poisson de mer dont la tête est très petite par rapport à son corps, qui est très large, presque rond; nage en touchant presque le fond (de l'eau).*

Aingeru jagolea (B), el ángel de la guarda, *l'ange gardien.*

Aingeru-kanpaia (B-oñ, G-gab), campana menor de la torre, *petite cloche du clocher.*

Aingeru-lora (B), flor de la angélica, angélica : *fleur de l'angélique, angélique.*

Aingeru-su (Bc), llamarada, fuego lijero y alegre : *flambée, feu léger et joyeux.*

AINGIRA (AN, B, BN, G, Sc, Sal.), anguila, *anguille.* = Hay varias especies, *il y en a de plusieurs espèces* : 1º AINGIRA MERREBALDA (B-b-l), anguila barbuda, *anguille barbue.* — 2º AINGIRA-MOREA (B, G), anguila de pintas, *anguille tachetée.* — 3º ITŠASAINGIRA (B-l), LEGATZ-AINGIRA (G), congrio ó anguila de mar, *congre ou anguille de mer.*

Aingira-belar (AN-est-lez), lit. : hierba de anguilas; *lit. : herbe aux anguilles.* (V. **Lanburi.**)

Aingira merrebalda (B-b-l), anguila barbuda, *anguille barbue.*

Aingira morea. (V. **Aingira.**)

Aingiratša (BN-larres), anguila, pececillo muy blanco, que se encuentra en ciertos ríos, allí donde llega el agua del mar (freza, cria de anguila?) : *pibale, anguille très petite et très blanche, qui se trouve à l'embouchure de certaines rivières (frai d'anguilles?).*

Aingira-zorri (B-oñ), tipula, zapatero (vulg.), insecto de patas largas que anda en la superficie de las aguas trazando líneas oblicuas : *tipule, insecte à pattes longues, qui va sur la surface des eaux en traçant des lignes obliques.*

Aingirakari (BN-am), pescador de anguilas, *pêcheur de pibales (d'anguilles).*

AINGIRU (AN-b, L). (V. **Aingeru.**)

AINGURA (AN-ond, G), **aingure** (L), ancla, *ancre.* (?)

Ainguragile (G), anclero, *celui qui fait des ancres.*

AINGURU, **ainguria** (BN, S, *Matth.* XI-10), ángel, *ange.*

Ainguru-osto (BN-ist), hierba que se pone sobre las llagas, *herbe qui se met sur les plaies.*

AINHITZ (BN, L), **hainitz** (BN, L), mucho, *beaucoup.* (V. **Ainitz, anitz.**)

Hainitzak, numerosos, *nombreux.* (Duv.)

Hainitzetan, muchas veces : *beaucoup de fois, très souvent.*

Hainitzez, con mucho, *de beaucoup.* HAINITZEZ HAUNDIAGO, mucho mayor, *beaucoup plus grand.*

HAINIZKANDOR (BN-am), roble pequeño, *petit chêne.*

Ainka (Bc), **hainka** (BN-ald) : 1º mordiendo, *à coups de dents.* Contr. de AGINKA. AINKA EGIN, HAINKA EGIN, morder, *mordre.* — 2º **Hainka** (BN-ald-baig), calculando, *calculant.*

Ainkada (B), dentellada, mordisco : *coup de dents, morsure.* (Contr. de AGINKADA.)

Ainkari (B), mordedor : *celui qui donne des coups de dents, qui mord.* (Contr. de AGINKARI.)

AINKULATU (Sc), agarrar á una

persona por los miembros y echarle repetidamente al suelo, *saisir une personne par les membres et lui faire toucher la terre à plusieurs reprises.*

AIÑO: 1° (AN-irurz, G-and-gainz), caries, enfermedad del trigo, maiz, etc., nublo, niebla: *carie, maladie du blé, du maïs, etc., causée par la brume, le brouillard.* — 2° (G-anz), porqueria del humo, ollin: *saleté de la fumée, suie.* — 3° (AN, B, G, Añ.), niebla en parajes bajos, como campos, prados, etc.: *brouillard dans les bas-fonds, comme les champs, les prés, etc.* — 4° (?) sombra, *ombre.* — 5° (?) puesta del sol, *coucher du soleil.*

AIÑOTE (G-goi), argoma negra: *genêt noir, et aussi sorte de thuya.*

Aiñotu (G, Araq.), anublarse el trigo, *se nieller (en parlant du blé).*

Hainsarri (S, *Matth.* IV-11-XXVI-74), en seguida, *immédiatement.*

Aintari (BN-s), cuerda de carpintero, *corde de charpentier.*

Haintsu batean (BN, Sal.), en una cantidad regular, *dans une certaine quantité.* (V. **Haina.**)

Ahintü (Sc), alzar una cosa, *soulever quelque chose.* (De AHIN, ligero, *léger?.*)

AINTZ: 1° (S), cabra, *chèvre.* AINTZAREN UMEA, AINTZUME (R), la cria de la cabra (es) cabrita, *le petit de la chèvre (est) une chevrette.* AINTZAREN UMEA, AZTAPARKIN (R), la cría de la cabra (es) trepadora, *la petite de la chèvre est grimpante (grimpe).* — 2° (R-bid), especie de gamella para conducir mortero: *oiseau, espèce d'auge pour porter du mortier.* — 3° (R-bid), soporte en que se sostiene la gamella de los albañiles, *support qui soutient l'auge des maçons.*

Aintzaĩ (R-bid), cabrero, *chevrier.*

AINTZAK (R), la vencida, la partida decisiva, estando á iguales los contrincantes, lit.: las cabras: *la belle, la partie décisive, les compétiteurs étant à égalité (égaux), lit.: les chèvres.*

Aintzakoa (Bc), propio, proporcionado: *propre, proportionné.* AINTZAT ARTU (B, G), AINTZAKOTZAT ARTU (B, G-and-or), tomar en consideración, estimar, apreciar: *prendre en considération, estimer, apprécier.* ARTU ETA EUKI GAIZUZ AINTZAKOTZAT (B, Ur. *Bisit.* 21-14), tomadnos y tenednos por tales (por servidores), *recevez-nous et tenez-nous pour tels (pour serviteurs).* AINTZAKOTZAT EMANA (G, Ag. *Eracus.* 23-13), lo impuesto por tal (como penitencia grave), *ce qui est imposé comme tel (comme pénitence grave).* AINTZAKOTZAT NAGO (B-a), AINTZAT NAGO (B-i), creo que es verdad, *je crois que c'est la vérité.* AINTZAT EZA (B-zorn), desprecio, *dépréciation.* (Bart. *Ikas.* II-70-5.)

Aintzatena (B-m), el más propio, apto, etc.: *le plus propre, le plus apte, etc.*

AINTZE, **aintzi**: 1° límite, *limite.* — 2° hora, *heure.* ¿ ZER AINTZE DA? ¿qué hora es? *quelle heure est-il?* GALDEGIN ZAROEN BADA, ZER AINTZE ZEN HOBEKITU ZENEAN, y les preguntó la hora en que habia comenzado á mejorar, *il leur demanda à quelle heure il avait été guéri.* (Har. *Joan.* IV-52.)

Aintzi (BN-baig), aguazal, cenagal, *marécage.*

AINTZIGAR (B-oñ, G-and), escarcha: *givre, gelée blanche.*

AINTZIKA (L-ain), pantano: *marécage, bourbier.*

AINTZIN (BN, *Matth.* V-16), **aintzina** (R), **altzina** (BN-s): 1° (V. **Aitzin.**) — 2° (R-uzt), víspera, *vigile (veille).* AINTZINETIK EGINA, GEROKO EGINA (BN-s): lo hecho de antemano, hecho para luego: *ce qui est fait d'avance, est fait pour après.* ULUN-EZBAIAN EDO EZ-ULUN BAI-ULUN DAGONEAN, ESKILA DURRUNDAKA AHI DA ŠEIAINTZIN EGUNEAN: en la indecisión de la oscuridad ó cuando el día está entre dos luces, la campana empieza á sonar la víspera de fiesta: *à la veille des fêtes, la cloche commence à sonner lorsque, le soir, la lumière devient indécise.*

Aintzin-bidari, precursor, *précurseur.* (Duv.)

Aintzindari (BN), jefe, *chef.*

Aintzindaritasun, cualidad de jefe, *qualité de chef.*

Aintzindegi: 1° preferencia, *préférence.* (Har.) — 2° autoridad, *autorité.* (Larreg.) — 3° mando de un ejercito, *commandement d'armée.* (Larreg.)

Aintzindu (BN, L), anticiparse: *s'avancer, se mettre devant.* AINTZINEALA MIRIGITEN EZTUENA, GIBELEALA ERORTZEN (BN-s), quien no mira adelante, cae atrás: *qui ne regarde pas en avant, tombe en arrière.*

Aintzinean ibili (BN-ald-haz), perseguir, *poursuivre.* ŠAKURRAK AŠERIA AINTZINEAN IBILI DU, el perro ha perseguido al raposo, *le chien a poursuivi le renard.*

Aintzinegun (R-uzt), víspera, *veille.*

Aintzin-gibelak, las partes anterior y posterior de un lugar, los aspectos diversos de un asunto: *les parties devant et derrière d'un endroit, les différents aspects d'une affaire.*

Aintzinkari, se dice de los caballos que tienen la costumbre de adelantarse á los otros, *se dit des chevaux qui ont l'habitude de devancer les autres.*

Aintzinpen, avance, *avance.*

Aintzintše, un poco demasiado delante, *un peu trop avancé.*

Aintzintzale, precursor, *précurseur.* (Duv.)

AINTZIRA: 1° (G, L), lago, *lac.* — 2° (AN-b), pantano, *bourbier.*

Aintziratsu (AN, L), pantanoso, *bourbeux.*

Aintzu (AN). (V. **Antzo.**)

AINTZUR (BN-Sc), **haintzur** (L), azada, *bêche.*

Haintzurrean, cavando, *bêcher la terre.* HAINTZURREAN EZIN HARI NAITE ETA ESKE IBILTZEKO AHALKE NAIZ: cavar no puedo, de mendigar tengo vergüenza: *je ne puis cultiver la terre, et j'ai honte de mendier.* (Har. *Luc.* XVI-3.)

AINZINA: 1° (BN, Sal.), Var. AITZINA (S, Sal.), adelante, *en avant.* — 2° (R-uzt), tiempo: *temps, loisir.* EZTUR AINZINARIK KORREN EGITEKO, no tengo tiempo para hacer eso, *je n'ai pas le temps de faire cela.*

Ainzindu (BN, Sal.), adelantarse, *devancer.*

Ainzine (BN, Sal.), fachada: *façade, partie antérieure.*

Ainzineko, delantero, *qui va devant.*

Ainzinez-ainzin (BN, Sal.), cara á cara, *face à face.*

Ainzinka (BN, Sal.), á quien más corre, *à qui court le plus (vite).*

AINZIRA (AN), aguazal: *marécage, flaque d'eau.*

Ainziradi (AN, Araq.), albufera: *lagune, étang d'eau douce.*

AĨNZKORNE (R), una hierba, *espèce d'herbe.*

AĨNZPA (R-uzt), ramas gemelas que arrancan casi desde flor de tierra, *branches jumelles qui poussent presque à fleur de terre.*

AĨNZTER (R-uzt), tijeras grandes, *cisailles.*

Aĩnzterko (R-uzt), tijeretas, *ciseaux.*

AĨNZTO (AN, R-uzt), cuchillo, *couteau.*

AĨNZTUR (R), tenaza, *tenaille.*

AIÑU: 1° (B), sombra, *ombre.* — 2° puesta del sol, *coucher du soleil.* — 3° (B-mond), pelusa del lienzo, *duvet de la toile (de lin ou de chanvre).*

AIÑUBE (B), lugar sombrío, *endroit ou lieu sombre.*

AIÑUDA (AN-lez), una hierba medicinal, *une herbe médicinale.*

Aiñume (R), cabrito, *chevreau.*

AIÑURA (AN), **aiñurea** (AN, Araq.), aullido de perro, *aboiement du chien.*

Aiñuratu (AN, Araq.), aullar, *hurler.*

Aiñuriaz (BN-s), aullando, *en hurlant.*

Aio: 1° espera, *attente.* (S. P.) ENE AIOAN EGON DA, ha estado aguardándome, *il est resté à m'attendre.* — 2° (R-uzt), padrinos de boda, *parrains de noces.* — 3° **Aiho** (Sc), deseo, *désir.*

AIO-AIO (R), paseo, *promenade.* (Voc. puer.)

AIO, **aiorra** (G, Añ., Duv.), arre á los bueyes, *interjection pour faire avancer les bœufs.*

AJOL (AN, G), **ajola** (G), cuidado, apuro: *soin, sollicitude.*

Ajolakabe (AN, G, Liz.), descuidado, descuidadamente: *négligent, négligemment.*

Aiori (B-d), natilla, *crème.*

Aiots (AN), gemido, *gémissement.* ¡ ZER ARREN TRISTURA, ZER ARREN KONGOJAK, AIOTSAK ETA NEGARRAK! ¡ qué su tristeza! ¡qué sus congojas, gemidos y llanto! *(en) quelle tristesse (il est)! (en) quels afflictions, gémissements et larmes!* (Liz. 428-3°.)

AIOTU: 1° (B-m), acomodado, propio, *adapté.* — 2° (B-a-d-m-o-tš), acerar, calzar azadas y otras herramientas: *aciérer, renforcer les pioches et autres instruments.*

AIOTZ (Bc, G-goi), machete, *coutelas.*

Aihotz (BN-ain-ald, L, S), **haiotz** (Ax. 1a-574-22), podadera, *serpe.* SAPAR GAIZTOARI AIHOTZ GAIZTOA: á mala zarza, mala podadera: *à mauvais buisson, mauvaise serpe.* SAPAR ZAILARI, AIOTZ ZORROTZA: á zarza dura, podadera afilada: *à un buisson rude, il faut une serpe bien tranchante.* (Oih. *Prov.* 405.)

AIPA (AN, G), **aipha** (BN, L, S): 1° mencionar (indeterminado), *mentionner (indéterminé).* — 2° menciona, mencione V. (imperativo): *mentionne, mentionnez (impératif).*

Aipaera (AN, G), **aiphaera** (BN, L, S), mención, *mention.*

Aipagarri (AN, G), **aiphagarri** (BN, L, S), digno de ser mencionado, *digne d'être mentionné.*

Aipaldi (AN, G), **aiphaldi** (BN, L, S), mención, acto de mencionar : *mention, acte de mentionner.*

Aipamen (AN, G), **aiphamen** (BN, L, S), mención, *mention.*

Aipari (AN, G), **aiphari** (BN, L, S), citador, mencionador : *celui qui cite, qui mentionne.*

Aipatu (AN, G), **aiphatu** (BN, L, S), citar, mencionar : *citer, mentionner.*

Aipatua (AN, G), **aiphatua** (BN, L, S), (el) célebre, famoso : *(le) renommé, fameux.*

Aipen (G), **ahipen** (L, *Matth.* XXIV-14) : 1º conclusión, *conclusion.* — 2º (L), aniquilamiento, *annihilation.*

AIPHU (BN, L, S), **aipu** (AN, G), fama, *renommée.* AIPHU ANDIKO GIZONA DA, es hombre de mucha fama, *c'est un homme de grande renommée.* GIZON HURA AIPHU DA (L), se habla mucho de aquel hombre, *on parle beaucoup de cet homme.*

AIRA (BN-s, L, R), incitación al ganado, aun al caballar : *excitation au bétail, même aux chevaux.* (V. **Aida.**)

AIRAIO (L-s), espigas de trigo que crecen sin grano, *épis de blé qui croissent sans grain.*

Airatu : 1º (BN, L, S), producirse dentera á consecuencia de comer fruta verde..., etc. : *s'agacer les dents à force de manger des fruits verts..., etc.* — 2º levantar en el aire, volar : *s'élever en l'air, voler.* (Duv.) EZIN AIRATU DU HARRIA, no puede levantar la piedra, *il ne peut soulever la pierre.* (??) — 3º (R), animar, incitar : *animer, encourager.* KARK AIRATAN ZAUN BIETARIK BATARI, aquel animaba al uno de los dos, *celui-là encourageait l'un des deux.*

AIRE : 1º (AN, G, L, R), viento, *vent.* (? — 2º (B), forma, apariencia : *forme, apparence.* (?)

Aireager (R-uzt), lugar expuesto al viento, *lieu exposé au vent.*

Aireagerre (R-uzt), hondonada en que se arremolina la nieve, *terrain bas où s'entasse la neige en tourbillonnant.*

Airegaizto : 1º (AN, BN-ald, L, Araq.), rayo, *foudre.* — 2º (L-côte), meteoro, piedra, granizo : *météore, pierre, grêle.*

Aireio (L-côte), encogido, *contracté.*

Aireogi (BN-am), trigo que se dá al sacerdote por bendecir los campos, *froment dont on fait présent au prêtre lorsqu'il bénit les champs.*

Aire-orro (BN-am), ruido producido por la piedra que cae de las nubes, *bruit produit par la grêle lorsqu'elle tombe des nues.*

AIRIS : 1º (L), ázimo, *azyme.* — 2º (S), pan mal fermentado, *pain mal fermenté.* ŠUŠENDU ZUEN ONTHURUNTZA, ETA OPHIL AIRISAK ERRE, ETA JAN ZUTEN : les hizó un convite, coció panes ázimos y comieron : *il leur fit un banquet, il fit cuire des pains azymes, et ils mangèrent.* (Duv. *Gen.* XIX-3.)

Airubeta (AN, G, Araq.), agujeta, *aiguillette.*

AISA (AN-b-oy, BN, L, R, S), **aise** (AN, G, L-s), **aiso** (BN), fácilmente, *facilement.* AISA IRABAZ ETA AISA IGOR (Sc), ganar fácilmente y gastar con igual facilidad, *gagner facilement et dépenser avec autant de facilité.* = Este dicho tiene muchas variantes. Hé aqui algunas : BARRASTA JIN ETA BURRUSTU JOAN, lit. : venir en abundancia é ir en abundancia. (BARRASTA Y BURRUSTU forman un juego de palabras.) ZELAN IRABAZI, ALAN IRAZI (Bc), lit. : según se gana, asi se filtra. DENEAN BUN-BUN, EZTENEAN TUN-TUN (BARRIKAK BEZELA) : cuando hay algo, se gasta en abundancia (lit. : suena bun-bun); cuando no hay, se aguanta (lit. : tun-tun, como las barricas). DAGONEAN BON-BON, EZTAGONEAN EGON (B, G, R-uzt) : cuando hay, (suena) bon-bon; cuando no hay, se aguanta. *Ce dicton a beaucoup de variantes. En voici quelques-unes :* BARRASTA JIN ETA BURRUSTU JOAN, *lit. : venir en abondance et aller abondamment.* (BARRASTA *et* BURRUSTU *forment un jeu de mots.*) ZELAN IRABAZI, ALAN IRAZI (Bc), *lit. : selon ce qu'on gagne, de la même manière on filtre (perd).* DENEAN BUN-BUN, EZTENEAN TUN-TUN (BARRIKAK BEZELA) : *quand il y a quelque chose, on dépense en abondance (lit. :* suena bun-bun); *quand il n'y a rien, on reste (espère) (lit. :* tun-tun, *comme les tonneaux).* DAGONEAN BON-BON, EZTAGONEAN EGON (B, G, R-uzt), *quand il y a (lit.: sonne), boun-boun ; quand il n'y a rien, on reste (espère).*

Aisa-arri (B), tinaja de ferrerías, *cuvier de forge.*

Aisago (R), **aisamentu** (BN-s), comodidad, holganza : *commodité, oisiveté.*

Aisaki (BN-s), **aisaski** (AN-b), fácilmente, *facilement.*

Aišalatu (BN-s, R), hostigar, *harceler.*

Aisatasun (AN-b), facilidad, *facilité.*

Aisatu : 1º (B-g), azuzar : *exciter, irriter.* — 2º (AN-b), aliviar la carga, *alléger la charge.* — 3º (B-m), espantar, *épouvanter.*

AISE : 1º (AN-b, BN, L, S, Añ.), comodidad, descanso, placer : *commodité, repos, plaisir.* — 2º (BN, Sal.), fácil, fácilmente : *facile, facilement.* — 3º (AN-b), « ad libitum. » BERE AISE GAN ZEN MANDOA ATALOZTIK UREPEL-A (AN-b), á sus anchas fué el macho desde Ataloz á Urepel, *le mulet alla à son aise depuis Ataloz jusqu'à Urepel.*

Aiseatu, **aišeatu** (B, G). (V. **Aisatu.**)

Aiseki (BN, L), holgadamente, largamente : *amplement, largement.*

Aisera (BN, L), cómodamente, *commodément.*

Aisetasun : 1º (AN-b), comodidad, *commodité.* — 2º (L), facilidad, *facilité.*

AISI, ocio : *repos, loisir.* LETRA GABEKO AISIA... GIZON BIZIAREN HOBIA DA : el ocio sin letras... es el sepulcro del hombre vivo : *le loisir sans lecture... est le sépulcre de l'homme vivant.* (Ax. 1ª-42-4.) Trad. de « otium sine litteris, vivi hominis sepultura ». (Seneca, *Sénèque.*)

Aisiara (L), á placer, *à plaisir.*

Aisit : 1º (BN-s), ligeramente (holgadamente), *à l'aise.* — 2º suave : *suave, doux.* (Liz.) — 3º **Aisita** (BNc), ligero, fácil : *léger, facile.*

AIŠKOL (BN-s, R-uzt), almorta, muela, *petits pois carrés.*

Aiškolta (R-uzt, S), dimin. de AIZKONA, hacha pequeña : *petite hache, hachette.*

AIŠKONA (AN, Araq.). (V. **Azkona**, 3º.)

AIŠKORA (BN-ald-s, R), hacha, *cognée.*

Aisola-gabe, descuido, *négligence.* (Mend. I-45-3.) Var. AIŠOLIKABE (Sc), AIŠOLAGABE (L-s).

Aisolbe (Sc), escondrijo, sotavento : *cachette, abri contre le vent.*

Aispiltu (R), repulgar, *ourler.*

AIST (B-oñ), muy, *très.* Var. de AGITZ.

AISTI (S), atrás! interj. que se dirige al ganado vacuno : *arrière! interj. qui s'adresse au bétail à cornes.*

Aistian (AN-b, L, R), hace un momento, muy poco ántes : *il y a un moment, peu de temps auparavant.* Var. de ARESTIAN.

AISTIGAR (S), arce (árbol), *érable.*

Aistitu (S), hacer recular, *faire reculer.*

HAIŠTUR (BN, L, Sal.), tijeras, *grandes cisailles.*

Aisura (AN, Liz. 338-20), facilidad, *facilité.* DA ERE LENBIZIKO TA ANDIENA AISURAN, ZEREN AISA TA EDERRA DA AMATZEA JAUNGOIKOA, NAI BADUGU : es también lo primero y lo más eminente en facilidad, pues es fácil y hermoso amar á Dios, si lo queremos : *c'est (un commandement) le premier et le plus éminemment facile, car il est facile et beau d'aimer Dieu, si nous le voulons.* (Liz. 338-20.)

AITA : 1º (c), padre, *père.* = Pronúnciase también, *on prononce aussi :* AITE, AIT̃A, AIT̃E, ATŠA, ATŠE, AT̃A, AT̃E. — 2º (Bc), indeterm. de AITATU, mencionar, *mentionner.* GU AITAREN SEMEAK GARA (B, *ms*-Otš), no tenemos un céntimo, lit. : somos hijos de padre : *nous ne possédons pas un sou, lit. : nous sommes fils de père.*

HAITA (L), momento de tiempo, poca cantidad, menudencia de algo : *laps de temps, petite quantité, bagatelle.*

AHITA, **ahizun** (L-bard), surco más largo que los otros en un sitio en que el campo se estrecha, *sillon plus long que les autres dans un endroit où le champ se rétrécit.*

Aita-amak, **aitamak** (c), los padres, *les parents (père et mère).*

Aitahaundi (Sc), abuelo, *grand-père.*

Aita-aundia (G), una clase de castaña, *espèce de châtaigne.*

Aita besoetako (B, G), **aitabitši** (B, L, N), **aitatši** (L-az), **aita-jaun** (G), **aitagutši** (AN-oy, G), **aitautši** (AN-lez), **aitaatši** (BN-aih-ist), **aita-ponteko** (B, G), **aita-pondako** (B-zig), **aita-punteko** (B), padrino de bautismo, *parrain de baptême.*

Aitaborze (BN-s), abuelo y también padrino, *aïeul et aussi parrain.*

Haitada, trabajo que se hace entre vecinos, *travail que les voisins font en commun.* ...ORDUAN ERE EGIN DUTELA BATZUEK ETA BERTZEEK, ALA KASAILAN ALA KOLPEKA, HAITADA BAT ONA : ... que también entonces han hecho unos y otros, ora gritando (?), ora á golpes, un buen trabajo : *... qu'alors même les uns et les autres, soit en criant (?), soit en frappant, ont fait un bon travail.* (Eskualduna, 1er août 1902.)

Aitader, **amander** (R), padrino y madrina, *parrain et marraine.* V. **Güzaita**, **Eguzama** (Sc), **Aitaplara**, **Amaplara** (L-ain). AITADER OTZ (R-uzt), criatura en cuyo bautizo no se echa dinero, *nouveau-né au baptême de qui on ne jette pas d'argent.*

Aitagiarreba (G), **aitagiñarreba** (AN, B, L), **aitagiharreba** (Sc, Sal.), **aitaginarreba** (BN), suegro, *beau-père.*

Aitago (S, Chah. *ms*), paternidad, *paternité.*

Aitaiarrea, **amaiarrea** (BN-ald), **aitaiarreba** (AN-goiz), suegro, suegra : *beau-père, belle-mère.*

Aita jauna (B-zig), abuelo : *grand-père, aïeul.*

Aitaita (B), **aitajaun** (B-agiñ), **aitaso** (BN, G, L), **aitagoia** (G), **aitun** (AN-b), **aiton** (G), **aita-nagusi** (Añ.), **aita-nausi** (G), **aitita** (B-l), **aitobe** (B, Añ.), **aitaše** (B, Añ.), **aitoa** (B-o-zeb), abuelo : *aïeul, grand-père.*

Aitaizun (L), padrino, *parrain.*

Aitakunde (B), día de compadres, jueves de Sexagésima : *jour de compères, jeudi de Sexagésime.*

Aitalekhuko (BN-ald-am-s), tutor, el que reemplaza al padre, en la familia ó en un acto público : *tuteur, celui qui remplace le père, dans la famille ou dans un acte public.*

Aitalen (B-zeb), bisabuelo, *bisaïeul.*

Aitamen (B), mención, *mention.*

Aita meza entzuteko (G-and), padrino de boda, *parrain de noces.*

AITANDITŠARKO (R-uzt), espantajo de los sembrados, *épouvantail des champs ensemencés.*

Aitañi (Sc), abuelo, *grand-père.*

Aitañi bilho šuri (Sc), cierta semilla blanca y redonda, que brota de los árboles y es transportada por el viento : *espèce de semence blanche et ronde, qui pousse sur les arbres et qui est emportée par le vent.*

Aitañi-lilia (S, Alth.), amargón, *pissenlit.*

Aitaño (Sc), padre nutricio, *père nourricier.*

Aitaorde : 1° tutor, *tuteur.* (Darth.) — 2° (B, G), padrastro, *beau-père.*

Aita-ponteko (B-mond, G-bid), padrino, *parrain.*

Haitarazi (Sc), hacer elegir : *faire élire, faire choisir.*

Aitarren alaba (B-bed), padre é hija, *père et fille.*

Aitarren seme (Bc, G-bet), tanto padres como hijos, *aussi bien les pères que les fils.*

Aitasaba (G), bisabuelo, *bisaïeul.*

Aitasaindutasun, cualidad de Papa, *qualité du Pape.* (Duv.)

Aitasaindutiarra, el partidario del Papa, *partisan du Pape.*

Aita santua (B, G), **aita saindu** (L, BN), **aita saintu** (S), el Papa, *le Pape.*

Aita-semeak (AN, B, G, L, S), padre é hijo ó hijos, *père et fils.*

Aitaso : 1° (L-ain, BN-ist), abuelo, *grand-père.* — 2° (S, Gèze), bisabuelo, *bisaïeul.*

Aitatar (Bc), parecido al padre, de su casta : *qui ressemble au père, de sa race.*

Aitatasun (c), paternidad, *paternité.*

Aitatiarra, (lo) paternal, *paternel.*

Aitatšiopil (AN-b), pan especial que las madrinas regalan á sus hijos por Pascua de Resurrección (generalmente es triangular) : *pain spécial dont les marraines régalent leurs filleuls le jour de Pâques (généralement il est triangulaire).*

Aitatu : 1° (AN-lar, Bc, G-and-or), mencionar, mentar : *mentionner, nommer.* — 2° (c), venir á ser padre, *devenir père.* SETHEZ AITATUZ GEROZTIK, después de llegar á ser padre de Seth, *après être devenu père de Seth.* (Duv. *Gen.* v-4.)

Haitatu (Sc, *Matth.* XII-18), elegir : *élire, choisir.*

Aitatzako (B), **aita-usteko** (G), padre putativo, *père putatif.*

Haitatze (S), elección, *choix.*

Aitaurren (aita-aurren), patriarca, *patriarche.* (Añ. 208-16.)

Aitautši (AN-goiz-irun-lez), padrino, *parrain.*

Aitazun (L, R, S, Sal.), **aitašun** (R, Sc), **aitaorde** (B, G), padrastro, *beau-père.*

Aitea (B-o), el padre, *le père.* (Capan. 27-13.) = De aquí, sin duda, viene el actual AITEAREN, SEMEAREN..., á pesar de que, en B, generalmente se dice AITA y no AITEA. En Lekeitio, se usa AITEA para designar el padre de los pajarillos. *De là, sans doute, vient l'actuel* AITEAREN, SEMEAREN..., *bien que, en B, généralement on dise* AITA *et non* AITEA. *A Lekeitio, on emploie* AITEA *pour désigner le père des petits oiseaux.* AITEAREN EGIN (B, G), AITAREN EGIN (AN-b), AITIEN EGIN (B-a), santiguarse, lit. : hacer « en el nombre del Padre » : *se signer, lit. : faire « au nom du Père ».*

Aitiarreba (AN-b), suegro, *beau-père.*

Aitijin (B), abuelo, *grand-père.*

Aitizun, padrastro, *beau-père.*

Aitobe (B), **aitona** (G), abuelo, *grand-père.*

Aitonburuzko (AN-lez), renacuajo, *têtard.*

Aitonen seme, **aitorren seme**, gentilhombre, *gentilhomme.* (D'Urte, *Gram.* 513.)

Aitor : 1° (c), patriarca legendario de Euskalerria, que se supone haber sido padre de siete hijas que representan las sietes regiones del país : *patriarche légendaire de Euskalerria, qu'on suppose avoir été le père de sept filles représentant les sept régions du pays.* — 2° patriarca, en general : *patriarche, en général.* = ¿ Se habrá originado de errata, de AITON ? *Viendrait-il d'une faute, de* AITON ? AITONALABA, AITONEN SEMEA : hija de buen padre, bien nacida, legítima, no natural; hijo de buen padre : *fille de bon père, bien née, légitime; fils de bon père.* (S. P.) — 3° (AN-b, G-ber), fértil (tierra), *fertile (terre).* — 4° (AN-lez, G-ber), clase (se dice de tierras y árboles), *espèce (se dit des terres et des arbres).* LUR AITOR ONEKOA, tierra de buena clase, *terre de bonne composition.* — 5° (AN-b, G), confesión (se usa en los derivados), *aveu (est usité dans les dérivés).*

Aitorde (Bc, BN-ald). (V. **Aitalekuko.**)

Aithorgo (S), confesión : *aveu, confession.*

Aitormen (G), **aithormen** (L) : 1° confesión, *aveu.* — 2° (G-alz-don), fama, *renommée.*

Aitorralaba, mujer noble, *femme noble.* (Oih. *Voc.*)

Aitorrarazi (BN-s), hacer confesar, *faire avouer.*

Aitorren seme (BN, Sal., S), hijo de Aitor (con este dictado se califica al noble en Lapurdi), *fils d'Aitor (c'est de ce nom qu'on qualifie les nobles dans le Labourd).* (V. **Aitor**, 2°.)

Aitorrera (G), testimonio, *témoignage.*

Aitortu (AN-est-lar, BN-c, G, L-ain, R-uzt), **aithortü** (Sc) : 1° confesar, *avouer.* — 2° (G-or), mentar, hacer mención : *faire mention, mentionner.* ETA AITHOR ZEZAN ETA ETZEZAN UKA, y confesó y no negó, *il confessa et ne nia point.* (Leiz. *Joan.* I-20.)

HAITSI (?), bajar, *descendre.* HAITSA LEIHATUKI, baja pronto, *descends vite.* (S. P.)

AITSIKI (BN) : 1° tener (es verbo conjugable ó mal llamado irregular), *tenir (c'est un verbe qu'on peut conjuguer, improprement appelé irrégulier).* — 2° guardar (secreto), *garder (un secret).*

Aitso (BN-s), abuelo, *grand-père.* = Lo usan sin artículo, como AMA, AITA y AITAITA. *On l'emploie sans article, comme* AMA, AITA *et* AITAITA.

Aitsukaldi (BN-s), indirecta, pulla : *insinuation, moquerie grossière.*

AITU : 1° (B, G), estar atento, atender : *être attentif, écouter.* (Contr. de ADITU.) — 2° (B, G), entender, *comprendre.* — 3° (B ?), conservar, gobernar, mirar : *conserver, gouverner, ménager.* — 4° (G, L), acabarse, *finir.* = En bizkaino se usa en los compuestos..., *en biscaïen il s'emploie dans les composés :* GOGAITU, AMAITU.

Haitü (L) : 1° elección : *choix, élection.* — 2° selecto, excelente : *délicieux, excellent.*

Ahitu : 1° (AN-est-lar, BN, L), fatigarse mucho, *se fatiguer beaucoup.* BARURIK EGORTZEN BADITUT BERE ETŠETARAT, AHITUKO DIRA BIDEAN : si los enviare en ayunas á su casa, desfallecerán en el camino : *si je les renvoie à jeun dans leurs maisons, ils tomberont de défaillance en chemin.* (Har. *Marc.* VIII-3.) — 2° (AN-est-lar, Lc), terminar una cosa, agotarse líquidos : *terminer une chose, se tarir (les liquides).* TZARRA AHITUA (BN-baig), enteramente malo, *tout à fait mauvais.* — 3° acabarse, *s'achever.* ILARGIA AHITUHURREN DA, la luna está á punto de acabarse, *la lune est sur le point de terminer son cours.* (S. P.)

Aitua (B). (V. **Aitobe.**)

Aituazo (B-a-u). (V. **Adierazi.**)

Aituna (G-etš), abuelo, *grand-père.*

Aitunen seme (S). (V. **Aitorren seme.**)

Aitz (AN, G, L), **atš** (B, S), **haitz** (BN-baig) : 1° peña, *rocher.* — 2° (BN-ald), piedra, *pierre.* HAITZA HAITZAREN GAINEAN IGORRI DAKO, le ha arrojado piedra sobre piedra, *il lui a jeté pierre sur pierre.* AITZEAN AZIAK AITZERA NAI (G, Araq., Isas.) : el (que se ha) criado en la peña, quiere (ir) á la peña : *celui qui a été élevé sur le rocher, souhaite de revenir au rocher.*

HAITZ (L), roble, *chêne.* (Contr. de HARITZ.) ZUHAITZ (L-ain), ZUAITZ (G-and), árbol destinado para madera de construcción : *baliveau, arbre destiné à fournir du bois de construction.* URRAITZ (B, G), avellano, árbol de avellanas : *noisetier, arbre à noisettes.* (Contr. de URRARITZ.)

AITZAKI (AN, G, L), **atšaki** (Bc), excusa, pretexto : *excuse, prétexte.*

Aitzeki (G), peñasco : *roc, rocher.*

AITZI (S, arc), contra, *contre.* GURI AITZI, contra nosotros, *contre nous.*

AITZIKA (L-ain), pantano, *marécage.*

AITZIN (AN, L, S, *Matth.* v-16), delante, *devant.*

Aitzina (B-zean, BN, L, S), adelante, *en avant.* (V. **Atšina.**)

Aitzinadanik (R), hace mucho tiempo, *il y a très longtemps.*

Aitzinagoko, precedente, anterior : *précédent, antérieur.*
Aitzinalde, lado delantero, *côté de devant.*
Aitzinaldi, avance, *avancement.*
Aitzinapen, adelantamiento, *avancement.*
Aitzinarazi, hacer avanzar, *faire avancer.*
Aitzinatu : 1º (Sc), guiar, anticipar, adelantarse : *guider, anticiper, aller en avant (s'avancer).* — 2º (AN-b), barrer, limpiar : *balayer, nettoyer.*
Aitzindari : 1º (AN, L), jefe, *chef.* — 2º (AN-b, S, *Matth.* LX-18), precursor, prelado, guia, delantero : *précurseur, prélat, guide, premier en tête.*
Aitzindarigo, jefatura, mando : *dignité d'un chef, autorité.*
Aitzindegi : 1º (L), fachada, *façade.* — 2º (BN-haz), coro junto al altar mayor, *chœur contigu au maître-autel.* JAUNAREN AITZINEAN ZEN-KOBREZKO ALDAREA BERRIZ KHENDU ZUEN TENPLOKO AITZINDEGITIK : y el altar de bronce que estaba en la presencia del Señor, lo transportó de la fachada del templo : *et l'autel d'airain qui était devant le Seigneur, il l'ôta de devant la face du temple.* (Duv. IV *Reg.* XVI-14.)
Aitzindu : 1º (AN, BN, L, S), adelantarse, *avancer.* — 2º (AN-est), prevenir, *prévenir.* GAITZARI AITZIN ZAKIZKO, precave el mal, *préviens le mal.* (D'Urte, *Gram.* 449.) — 3º (L-ain), anticipar, *anticiper.*
Aitzine hortan (BN-ald), **aitziñ hortan** (Lc), en esta temporada, *en ces temps derniers.*
Aitzinegur (Sc), la leña que se pone delante para sostener las demás, *la bûche qu'on place devant pour soutenir les autres.*
Aitzinekoak : 1º los antepasados, los predecesores : *les ancêtres, les ascendants.* — 2º (BN-ald-gar), perillanes, *fripons.*
Aitzineskuko (AN), bailarín principal en una danza : *conducteur d'une danse, d'un bal.*
Aitzinez aitzin (L), **aintzinez aintzin** (AN), cara á cara, *face à face.* AITZINEZ AITZIN ERRAN DIO, le ha dicho cara á cara, *il lui a dit face à face.* (S. P.)
Aitzitik (L, *Matth.* VI-15), antes bien, por el contrario : *bien avant, au contraire.* AITZITIK ORDUAN ERITZENAGO, ONDUAN HURRANTZENAGO DA : al contrario, entonces se enferma más, entonces se aproxima más : *au contraire, plus alors il devient malade, plus alors il s'approche.* (Ax. 1ª-108-28.) (V. **Aitzi.**)
Aitz-karramarro (B-l), cangrejo, de entre peñas : *crabe, écrevisse (vit dans les trous des rochers).*
Aitzkume, aizkume (B), peña pequeña, *petit rocher.*
Haitzukaldi (BN-ald), pedrea, *action de jeter des pierres.* AITZUKALDIAN MAKILA BAT EGOTZI DIAT (BN-s), ATSOALA MAKILA BAT EGOTZI DIAT (BN-s), he arrojado un palo como las ancianas, *j'ai jeté un bâton comme les vieilles.*
Aitzulo (B, G, L), gruta, *grotte.*
AITZUR (AN-b, BN, G, S, Sal.), azada, *bêche.* = Hay varias especies de AITZUR, *il y a plusieurs espèces de* AITZUR : 1º AITZURKULA, AITZUR-SARDE (BN-ald), LAI-AITZUR (G), AITZURROTS (B-berg, BN, R), es de dos púas agudas (bidente), *a les deux dents pointues.* — 2º LUR-KAKO, SATZ-KAKO, KORTA-ATSUR (B), es de púas algun tanto redondas, *a les dents un peu arrondies.* — 3º BASAITZUR, BASATSUR (Bc), azadón : *pioche, houe.* — 4º ARRAITZUR, ARRATSUR (Bc), azada pequeña que se usa en terrenos pedregosos, *petite bêche dont on se sert dans les terrains pierreux.* — 5º AITZUTUA, escarda, azada muy pequeña que se maneja con una mano : *échardonnet, bêche très petite qui se manie d'une seule main.* — 6º JORRAI (Bc, BN-ald, Lc), JORRAI-AITZUR, escardillo, *sarcloir.* Si se destina á escardar el trigo, se llama GALJORRAI ; si á escardar el maiz, ARTAJORRAI ; si á nabos, NABOJORRAI (B-m), y BIJORRAI es el escardillo que por ambas partes tiene púas. *Si on s'en sert pour sarcler le blé, il s'appelle* GAL JORRAI ; *le maïs,* ARTAJORRAI ; *pour les navets,* NABOJORRAI (*B-m*), *et* BIJORRAI *le sarcloir qui est tranchant des deux côtés.* — 7º ONDE-AITZUR, ONDIATSUR (B), azada de púas grandes, *bêche à grandes dents.* — 8º OPATSUR (Bc), azuela, *doloire.*
Haitzür (Sc), **haitzur** (BN), azadón, *pioche.*
Aitzur-ganga (BN-s), mazo de acero de la azada, *mail de la pioche.*
Aitzurkula, horquilla, *fourche.*
Aitzurlari (G), cavador, *bêcheur.*
Aitzurlaritza, oficio de cavador, *métier de bêcheur.*
Aitzur luzea (Lc), azadón, *pioche.*
Aitzur medar, aitzur bedar, azada pequeña que se usa en terrenos pedregosos, *petite bêche dont on se sert dans les terrains pierreux.*
Aitzur-nagosi, el azadón, *la pioche.*
Aitzurrots : 1º (V. **Aitzur**, 1º). — 2º (AN, BN, Sal.), tridente : *trident, fourche à trois dents.*
Aitzursarde (BN-ald). (V. **Aitzur**, 1º.)
Aitzurtu, cavar, *bêcher.* AITZURKETAN, AITZURREN, cavando, *bêchant.*
Aitzur zabala, el azadón, *la pioche.*
AIU (B-m), ojal, *boutonnière.*
AIUFU! interj. de repulsa, *interj. de refus.* (D'Urte, *Gram.* 8.)
AIUI, ajui (B), alborozo, clamor de alegría : *gaieté, enjouement, clameur d'allégresse.*
Aiuika (B), clamando, *vociférant.* BAÑA ORAIN AUPADAKA DANTZUDAZ, DEADAR TA AJUIKA DABILZ NEURE BILA : pero ahora los oigo desafiando, andan gritando y clamando en busca de mi : *mais à présent je les entends me provoquer ; ils me cherchent en criant et vociférant.* (*Per. Ab.* 202-24.)
AIULE (B-ts), honda, *fronde.*
AIUMA (G), quejido, *plainte.*
Aiumaka (G-z), **aiumaz** (G, Seg.), quejándose interiormente, *se lamentant intérieurement.*
Aiunke (R), yunque, *enclume.* (??)
AIURI (AN), aullido de lobo, *hurlement du loup.*
AIURRI (AN-oy, G-ber), carácter, *caractère.* AIURRI GAIZTOKOA DA, es de mal carácter, *il a un mauvais caractère.*
AIUTA (AN-b, BN-ald, Sc), lavativa (debe de ser el castellano « ayuda ») : *lavement, seringue servant à donner le lavement* (*doit être le mot castillan* ayuda).
AIUTU : 1º (B-g-l-m), ajustado, acomodado, á propósito : *ajusté, accommodé, à propos.* (Contr. de ADIUTU, ADIOTU). — 2º (B-a-ts-zor), afilar una herramienda calzándola, *aiguiser un outil en renforçant le fil.* = Otros llaman KALTZAIRUTU á calzar, y AIUTU á afilar. *D'autres disent* KALTZAIRUTU *pour « renforcer le fil », et* AIUTU *pour « aiguiser ».* — 3º (B-mañ), completo, bien formado, robusto : *complet, bien constitué, robuste.*
Aiutuko (B), colega, favorito : *collègue, camarade, favori.*
AIZ : 1º (AN, G, L), eres, *tu es.* — 2º (B-g), interjección con que se excita al ganado vacano á que vaya hácia atrás (AURT es para que den vuelta) : *interjection avec laquelle on excite le bétail à cornes à reculer* (AURT *est pour que le bétail tourne*).
Aiza : 1º (AN-oy), fácil, *facile.* (V. **Aisa.**) — 2º (AN, G), compañia, *compagnie.* AGUR, ANTONIO TA AIZA : adios, Antonio y compañia : *adieu, Antoine et la compagnie.* (?) — 3º indeterm. de AIZATU, aventar, aventado : *éventer, éventé.*
Haiza (BN, Sal.), Var. de HAIZE en los derivados, *Var. de* HAIZE *dans les dérivés.*
Aizabe (G), sotavento, *sous le vent.*
Aizaberro (R-bid), rotura hecha en común por los vecinos, *défrichement fait en commun par des voisins.*
Aizabulgu (R-bid), llamaban antes asi á la casa de ayuntamiento : *on appelait ainsi autrefois la maison de la municipalité, la mairie.*
AIZADERA (B-m), una hierba olorosa, *une herbe odorante.*
Aizak, ¡oye, hombre! *écoutez, homme!* (Contr. de ADI ZAK.)
Aizakor : 1º (G-and, Sc), persona veleidosa, *personne volage.* — 2º (BN-baig), espantadizo, *timide.*
Aizalan (R), trabajo vecinal, *travail de prestation.* (V. **Auzolan.**)
Aizalde (B, G), barlovento, *opposé au vent.*
Haizalpe, socaire, sitio resguardado del viento : *abri, endroit protégé contre le vent.* (S. P.)
Aizan, ¡oye, hembra! *écoutez, femme!* (Contr. de ADI ZAN.)
Aizaratu (AN, Araq.), aventar, *éventer.*
Aizari (B, G), granero en el molino, *grenier du moulin.*
Aizarna, aizarna-zulo (G), orificio por donde pasa el agua á la rueda del molino, *orifice par laquelle passe l'eau à la roue du moulin.*
AIZARO : 1º (G), noche de Jueves santo, *nuit du Jeudi saint.* (Añ.) Com. ONENZARO, noche de Navidad, *nuit de Noël.* — 2º (AN), tiniebla, oscuridad : *ténèbres, obscurité.* BAÑA AU DA ZUEN ORDUA ETA AIZAROEN PODEREA, pero esta es vuestra hora y el poder de las tinieblas, *c'est votre heure et celle de la puissance des ténèbres.* (Liz. 46-30.)
Aizatu : 1º (B), inflar, ventilar, llenar de viento : *souffler, ventiler, remplir de vent.* — 2º (AN-irun-ond), hinchar, *enfler.* — 3º (AN-b), aventar, *éventer.* — 4º (Gc), hostigar, *harceler.* — 5º (BN-s), **haizatu** (Lc), espantar animales, *épouvanter les animaux et les oiseaux.* HEGASTINAK JAUTSI ZIREN HILIKIEN GAINERA, ETA ABRAMEK HAIZATZEN ZITUEN : descendieron las aves sobre los cuerpos muertos, y ojeábalas Abram : *les oiseaux descendirent sur les cadavres, et Abraham les chassait.* (Duv. *Gen.* XV-11.) — 6º (Sc), agarrarle á una persona por los miembros y hacerle

dar contra la tierra repetidas veces, *saisir une personne par les membres et lui faire toucher la terre à plusieurs reprises.*

Aizazu (AN-b, G), oiga V., atienda : *écoutez, entendez.* (Contr. de ADI ZAZU.)

AIZE (AN, B, BN, G, S), **haize** (L) : 1° viento, *vent.* AIZE OTSAREN BEROKIA EMONEN DAKAD (B), te daré el abrigo del viento frio (quiere decir : nada), *je te donnerai l'abri du vent froid* (*ce qui veut dire : rien du tout*). — 2° casquivano, inquieto : *étourdi, turbulent.* — 3° (L-ain), salvaje, huraño : *sauvage, insociable.* — 4° (Lc), espiración del aliento, *expiration de l'haleine.* — 5° (R-is), caza, *chasse.* Var. de EIZA. — 6° (R), garbo, pretensión : *audace, prétention.* ¡ ZE AIZE DU KORREK ! ¡ qué garbo, qué arrogancia tiene ese ! *quelle audace, quelle arrogance a ce monsieur !* ¡ HAREK BADU BAI AIZE ! ¡ aquél sí que tiene pretensión ! *en voilà un qui a de la prétention !*

Aizeatu : 1° (B), reprender, *réprimander.* — 2° (G), provocar, *provoquer.* — 3° (B-m), instigar, *exciter.*

Aizebe (B, G), sotavento, *sous le vent.*

Aize-begi : 1° (Bc), lugar muy ventilado, *endroit très aéré.* — 2° (BNc, Lc, Sc), barlovento, *le dessus du vent.*

Aizebelats, torpe, *lourdaud.* EZ DAIKE IZAN BANOA ETA SOBERBIOA, ZENZU GABEA AIZEBELATSA EZ DENA : no puede ser vano y soberbio, quien no es insensato torpe : *celui qui n'est pas insensé ne peut être vain et hautain.* (Liz. 327-2.)

Aize beltz (Sc), vendabal, *vent d'aval.*

Aizebera (B, G), sotavento, *sous le vent.*

Aize-beroki (BN-s, R), sotavento, *à l'abri du vent.*

Aize bidazoi bat (B), un viento arremolinado, *un vent en tourbillons.*

Aizebide (B, G), tobera, ventilador, caño por dónde entra el aire en una fragua : *tuyère, ventilateur, tube par lequel l'air pénètre dans le soufflet de forge.*

Aizebilo (B-mond), azote, *fléau.*

Aize-biorra (B-d-m), viento arremolinado, *vent en tourbillons.*

Aize biur (B-oñ-ts), remolino, ciclón, torbellino de viento : *cyclone, trombe.*

Aize-bolada (AN-b, B, R), **aize-buhada** (L, S), **aize-buhunba** (L), **aize-burrunba** (L), **aize-boliada** (L-s), **aize-buheta** (Sc), **aize-burrunba** (BN-ald-s, L), **aize-marruma** (BN-haz), Sin. de AIZETE.

Aize buruziua (B-g-urd), volada de aire caliente, *bouffée d'air chaud.* (V. **Aize-fal-fala**, BN-s.)

Aize-eihera (BN-ald, Sc), **haize-eilea** (BN-haz). (V. **Haize-igara.**)

Aize-emaka (Gc), soplando, *soufflant.*

Aize-eman (BN-ald, G), soplar, *souffler.*

Aize-erauntsia (BN-ald, G), temporal, huracán : *orage, ouragan.*

Aize-ero (R), corriente de aire, *courant d'air.*

Aize erre (B, G), viento cálido, *vent chaud.*

Aize-ezkutu (Bc), **aize-geriza** (AN-lez, L-s), refugio de viento, sotavento : *refuge à l'abri du vent, sous le vent.*

Aize-eztul (B-oñ), tos nerviosa, *toux nerveuse.*

Aize-fal-fala (BN-s), volada de aire caliente, *bouffée d'air chaud.*

Aizegaraun (*ms*-Lond.), urticularia, *chacune des cellules du tissu des végétaux.* (Bot.)

Aize-gaztaiñak (B-oñ), castañas derribadas por el viento, á las cuales los pobres se creen con derecho : *châtaignes abattues par le vent, et auxquelles les pauvres ont droit.*

Aize-geriza (AN-lez, Lc), sotavento, *sous le vent.*

Aizegile (B, G), horquilla de madera de cuatro púas que sirve para aventar el trigo, *fourche en bois et à quatre dents qui sert à vanner le froment.*

Aize gorri (Sc), viento muy frio, *vent très froid.*

Aize gose (BN-ost), viento violento, *vent violent.*

Haizeihara (L), molino de viento, *moulin à vent.*

Aize-itzal, sotavento, *sous le vent.*

Aize-jo (BN-s, Sc), lunático : *lunatique, changeant.*

Haize-keriza (L-ain), lugar abrigado de los vientos, *lieu à l'abri du vent.*

Aizelan (S-at), trabajo comunal, *prestation.*

Aize-laster (c), aire corriente ó corriente de aire, *air courant ou courant d'air.*

Aizeleku (B, G, L), hondonada en que se arremolina la nieve, *terrain bas où la neige s'entasse en tourbillonnant.*

Haizemalda (BN-am, L-ain), **haize-geriza** (Lc), abrigo contra el viento, *abri contre le vent.*

Haizeman (AN-est-lar, L), soplar, *souffler.*

AIZEN (R-bid), pundonor : *dignité, honneur.* AIZEN-BAGE, sin pundonor : *sans honneur, déshonneur.*

Aizenar (R), rumia, *rumination.*

Aizeosiña (AN-lez), **aize-tirriti** (BN-haz), **aize turupila** (AN-oy, G-don), remolino de viento, *tourbillon de vent.*

Aizepara (B-a), pala para aventar el trigo, *pelle pour vanner le froment.*

Haize-peia. (V. **Haizemalda.**)

Haize-periza (L-ain), lugar expuesto á los vientos, *lieu exposé aux vents.*

AIZERI (B, G), raposo, *renard.*

Aizeri-bedar (*ms*-Lond.), amaranto, vulg. cola de zorro : *amarante, vulg. queue-de-renard.* (Bot.)

Aizerre, viento cálido, *vent chaud.*

Aizerrota, **aize-errota** (Bc, Gc, L-s), molino de viento, *moulin à vent.*

Aizesarda. (V. **Aizegile.**)

Aizete (AN, B, G), ventarrón, *vent très fort.*

Aizeti (G-iz), **aizetsu** (Bc), pedorrero : *péteur, qui pète fréquemment ou par habitude.*

Aizetše (R-is, Sc), casa de la villa, de ayuntamiento : *hôtel de ville, mairie.* (De AIZO-ETŠE.)

Aizetsu (AN, B, G) : 1° paraje ventilado : *endroit ventilé, aéré.* — 2° (V. **Aizeti.**)

Aizetu (B-tš), ventilar la casa, *aérer la maison.*

Aize-urkula. (V. **Aizesarda.**)

Aize-zirimola (BN-ald), viento arremolinado, *vent en tourbillons.*

Aize-zisku (B-tš), remolino, ciclón, torbellino de viento : *cyclone, trombe.*

Aizeztari, soplador, *souffleur.* (S. P.)

Aizeztatu (G), **haizeztu** (BN?), **haizeztatu** (L, Duv.), ventilar : *ventiler, donner de l'air.*

Aizigara (L, Duv.). (V. **Haize-igara.**)

AIZINA : 1° (R), esperanza, *espérance.* BANIAN ZERBAIT AIZINA DEURI OILTEN ZAITADALA, AŠKAZIA BAINION : tenía yo cierta esperanza de que me había de enviar dinero, pues era pariente : *j'avais un peu l'espoir qu'il m'enverrait de l'argent, car nous étions parents.* — 2° (BN-haz-s, R, S), huelgo, tiempo desocupado, *loisir.* = Se dice más bien AIDZINA, y su significación más propia parece « tiempo, espacio, ocio », como ASTI y BETA. *Se dit plutôt* AIDZINA. *La signification la plus propre paraît être « temps, espace, loisir », comme* ASTI *et* BETA. EZ DUT AIZINAIK (AN, Liz. 434-11), ENAT AIZINARIK (BN-s), no tengo tiempo, *je n'ai pas le temps.* — 3° (R), cuidado, preocupación : *soin, préoccupation.* EZTIAK AIZINARIK DEUSENGATIK, no me importa por nada, nada me preocupa, *rien ne me préoccupe.* KORREK EZTU AIZINARIK, ese no se preocupa, *celui-là ne se préoccupe pas.*

Aizinatu, solazarse, *se récréer.*

Aizinaz, á placer, *à plaisir.*

Aizindu (S), adelantarse, *s'avancer.*

Haizka (BN-ald), **harri aizka** (S-lar), á pedradas, *à coups de pierres.* HAIZKA AITZINEAN ERAMAN DUTE (BN-ald), le han llevado por delante á pedradas, *on l'a reconduit à coups de pierres.*

Aizkarramarro (B-l), garrámana (santu), cangrejo de peñas : *écrevisse vivant dans le creux des rochers, crabe.*

AIZKATU : 1° (AN-oy), sublevar, meter bulla : *soulever, faire du vacarme.* — 2° (AN-b), ahuyentar, *mettre en fuite.* AIZKA TZITZU OILOAK BARATZETIK (AN-b), ahuyente V. las gallinas de la huerta, *chassez les poules du jardin.* — 3° (AN, G), huir, *fuir.* — 4° (G-and), hurgar, excitar, hacer cosquillas : *taquiner, exciter, chatouiller.*

Ahizki (S, Sal.), ligeramente, *légèrement.*

Aizkirri (B-a-oñ-pl), peñas sueltas, *rochers isolés.*

AIZKOL : 1° (AN-lez), lenteja, *lentille.* — 2° (BNs, R), arveja, *vesce.*

Aizkolari (AN, B, G), **aizkolketari** (B, G), **aškolkari** (R, Sc), **aizkorari** (BNc, L), **aizkorakari** (BN-s), hachador, *bûcheron.*

Aizkolbegi (AN-goiz, S-li), **aizkolbegite** (S-gar), **aizkorabegi** (BN, L, R), berola (burg), ojo del hacha por donde se mete el mango, *œil de la cognée dans lequel on enfonce le manche.*

Aizkolta (Sc), hacha pequeña, *hachette.*

Aizkol-zuhoi (Sc), la parte posterior del hacha : *tête, la partie postérieure de la cognée.*

AIZKONA (AN), tarugo, *cheville de bois.*

AIZKORA (AN, B, G, R), **haizkora** (BN, L, S), hacha, *cognée.*

Aizkora-alboak (Bc), **aizkora-palak** (R), **aizkora-saiets** (BN-s), carrillos del hacha : *mail, les deux côtés de la cognée.*

Aizkora burua (L-ain, R-uzt), **aizkora doru** (B-tš), parte posterior del hacha, *partie postérieure de la cognée.*

Aizkora-ganga (BN-s, R, S): 1º el mazo de acero del hacha excepto el filo, que es ABA (N-r), AGOA (N-s), AHOA (L-s): *te mail de la cognée sauf le taillant, qui s'appelle* ABA, AGOA, AHOA. — 2º parte posterior de la boca del hacha, *partie postérieure du tranchant de la cognée.*

Aizkoraho (BN, L, S), boca del hacha: *taillant, tranchant de la cognée.*

Haizkorari (L, Duv.), hachador, *bûcheron.* (V. **Aizkolari.**)

Haizkoratu (L, Duv.), escuadrar y despedazar madera con el hacha, *équarrir et débiter du bois avec la cognée.*

Aizkorigoiñ (R), **aizkorgider** (BNc, L), **aizkoriguiñ** (Sc), **aizkoragider** (BN, L), **aizkorakirten** (B, G), mango del hacha, *manche de la cognée.*

Aizkorol (B, G), tabla ó viga que destrozan los hachadores, *planche ou poutre que les ouvriers mettent en pièces avec la cognée.*

Aizkume, aizkune (B-i), peña pequeña y suelta, *petite roche isolée.*

AIZMOARRA (AN-oy), árbol cuyas ramas arrancan de punto bajo como á la altura de un hombre, *arbre dont les basses branches poussent à la hauteur d'un homme.* = Lo contrario es..., *le contraire est* ZUGAITZ (AN-oy), ZURGARDI (AN-lez).

AIZNA (BN-s), ocio, *loisir.* Var. de AIZINA.

Aiznarrean (R), rumiando, *ruminant.* Var. de AUZNARREAN.

AIZO: 1º (R, S), vecino y también vecindad, *voisin et aussi qualité de voisin ou voisinage.* — 2º (BN-am), **aizogo** (S), vecindario, *voisinage.*

Aizola (B-l-ond), cuidado, *soin.*

HAIZOLBE (BN-am, S, Oih. 217), sotavento, *abri contre le vent.* (V. **Asolbe**, Sc.)

AIZPA (AN-est-lar, L, G), **ahĩzpa** (R, Sc), **aispa** (AN-ond), **ahizpa** (BNc): 1º hermana de mujer, *sœur d'une femme.* — 2º (BN-s, R), árboles gemelos que brotan de una planta, *arbres jumeaux qui poussent d'une souche.*

Aizpatan (B), hierbabuena, menta de peñascales, *menthe des endroits rocheux.*

Ahizperdi (BN, L, S, Duv.), hermanastra, *belle-sœur, lit.: sœurâtre.*

AIZPIL (R, S), una variedad de poma, *variété de pommes sauvages.*

AIZPILDU (BN-s), repulgar, *ourler.*

Aizpilze (R), **aizpiltze** (Sc), aliquera, árbol que produce cierta variedad de pomas, *pommier sauvage.* AIZPILTZEZ PERTIKAK EGITEN DIRA (Sc), las aguijadas se hacen de madera de aliquera, *les aiguillades se font avec du bois de ce pommier.*

AIZPIRA (B-ond), **azpira** (B-a-mutš), artesa, *pétrin.*

AIZTA (Bc), hermana de mujer, *sœur d'une femme.*

Aizterdi, aiztorde (Bc). (V. **Ahizperdi.**)

AIZTERKO (R), tijeras pequeñas, *petits ciseaux.*

AISTIN (G-or), hace poco, *il y a très peu.* (Contr. de ARESTIAN.)

AIZTO: 1º (R-uzt), cuchillo, *couteau.* = Lo he oído repetidas veces. *Je l'ai entendu plusieurs fois.* — 2º (BN-gar), machete, *serpette.*

Aiztore (S), buitre, ave de rapiña: *vautour, oiseau de proie.* AIZTOREAK ORO JATEN DU, el buitre come todo, *le vautour mange tout.* (Arim. 106-7.)

AIZTU: 1º (B-berg-o-oñ-zam), olvidar, *oublier.* — 2º adivino, *devin.*

AIZTUR (AN-b-lez, BN-s, R), **haiztur** (BNc, L, S), tijeras grandes: *grands ciseaux, cisailles.*

HAIZU (S): 1º atreverse, *s'enhardir.* ENŬK HAIZŬ ERRAITERA, no me atrevo á decir, *je n'ose pas le dire.* — 2º tener permiso, *avoir la permission.* EZTUK HAIZŬ LAN HORREN EGITEA: no te es lícito, ó no tienes permiso para hacer eso: *il ne t'est pas permis, ou tu n'as pas la permission de faire ceci.*

Haizu (BNc, L, S), lícito: *licite, permis.* ¿ALA EZ NAIZ HAIZU NAHI DUDANAREN EGITERA NEURE ONEZ? ¿no me es lícito hacer lo que quiero? *ne m'est-il pas permis de faire ce que je veux?* (Leiz. *Matth.* XX-15.)

Aizu (G), exclamación que significa: Oiga V.! *exclamation qui signifie: Écoutez!* (Contr. de ADIZU.)

AIZUN (Lc, R, S), falso, postizo: *faux, postiche.* JAINKO AIZUN: ídolo, dios falso: *idole, fausse divinité.* PROFETA AIZUN (L, *Matth.* XXIV-11), pseudo-profeta, *faux prophète.* ALABAIZUN, hijastra, *belle-fille.*

Ak (Bc): 1º aquel (usado como agente): *celui, celui-là* (*usité comme actif*). — 2º como artículo plural, significa «los, las»: *comme article pluriel, signifie* «*les*». SEME, hijo, hijos, *fils* (*sing. et plur.*). SEMEAK, los hijos, *les enfants.*

AKABAIL̃U (Sc), merienda al dar cima á una obra, *goûter qu'on offre aux ouvriers à la fin d'un travail.*

AKABAL̃A (AN-b, G), **akabaila** (BN), decisivo, final, último: *décisif, final, dernier.* AKABAILAK DIRA HORIEK (BN-gar), no faltaba más que eso, es lo único que nos faltaba: *il ne manquait plus que ça, c'est le restant des écus.* (Sent. iron.) (??)

Akabatu (An-est-lar, BN-s, S), concluir: *conclure, achever.* (??)

AKAI (L, arc), becada, *bécasse.*

AKAIÑ (G), **akaña** (G), garrapata mayor, *grande tique.* Según Araquistain, garrapata cuando es pequeñita: *selon Araquistain, tique lorsqu'elle est très petite.*

AKAITU (BN, Sal., R), cansarse, *se fatiguer.* (??)

AKAL: 1º (AN, Lacoiz.), lóbulo estéril, *lobule stérile.* (Bot.) — 2º (AN-b), (castaña) huera, (*châtaigne*) *vide.* — 3º (AN-b), persona enclenque: *personne maladive, usée, chétive.*

AKAMAILU, **akamelu** (L, S, Alth.), yezgo, *hièble* (*petit sureau*).

AKAN: 1º (B-i-l), garrapata, *grande tique.* — 2º (B-pl), pelo del lunar, *grain de beauté.*

AKAR (AN-elk, BN-s), **ãkar** (R): 1º riña, reprensión: *rixe, réprimande.* — 2º (B-a-o-tš), chivo, *chevreau.* — 3º conjug. de EKARRI, signif. «traerte», *t'apporter.* AKAR, te trae, *il te porte;* AKARRE, te traen, *ils te portent;* AKARGU, AKAGU, te traemos, *nous te portons;* AKART, AKAT, te traigo, *je te porte.*

Akar gorri (BN-s), riña viva, *rixe vive.*

Akarrean, riñiendo, *se disputant.*

AKARA, nardo, *nard.* (Lar.) ETHORRI IZAN ZEN EMAZTE BAT, USAIN GOZO DIRU HANDITAKO BATEZ, ZEINA EGINA BAITZEN AKARA-BURUZ: vino una mujer con un ungüento precioso hecho de la espiga del nardo: *il vint une femme, tenant un vase rempli de parfums et de nard précieux.* (Har. *Marc.* XIV-3.)

AKARAMAIL̃U (BN-ald), yezgo, *hièble.*

Akaratu, akaratzen (S), ajustar, *ajuster.*

AKARRO: 1º (B, Añ.), arista de espiga del trigo, *barbe de l'épi de blé.* — 2º (B-o), envoltorio del grano de trigo, *enveloppe du grain de blé.*

Akartu (BN-s), enfadarse, *se fâcher.*

AKATA (S), acariciar: *caresser, cajoler.*

AKATS: 1º (B, G), tajo, mella, cacho: *coupure, brèche, morceau* (*de pain, d'un fruit*). — 2º cala de melón, *tranche de melon qu'on coupe pour le goûter.* — 3º (G), peldaño, *échelon.* — 4º (B-zor), tarea, *tâche.* — 5º (B-oñ), pico de las cuentas, *excédent de comptes.* SEI ERREAL DA AKATZ, seis reales y pico: *un peu plus de six réaux, six réaux et quelque.* (F. Seg.)

Akaztun (G), cosa mellada, *chose ébréchée.*

AKEEN (B-m), **akien** (G). (V. **Aken.**)

AKELAMARROA (L-ain). (V. **Arkamelu.**)

Akelarre: 1º llano de Nabarra, entre Urdax y Zugarramurdi, que la fantasía ha elegido como punto de reunión de brujas: *plaine de Navarre, entre Urdax et Zugarramurdi, que l'imagination a choisie pour lieu de réunion des sorcières.* — 2º (G), linde, límite, según Arrue: *borne, limite, selon Arrue.* MUNDUAREN AKELARRETARAIÑO, hasta los confines del mundo, *jusqu'aux bornes du monde.*

AKELEMENDI (L-ain), lucano, cierto escarabajo (insecto): *lucane, vulg. cerf-volant* (*insecte*).

AKEN (B), garrapata mayor, *grande tique.*

Akenzore (B, G), garrapata menor, *petite tique.*

AKER (AN, B, G), **akher** (BN, L, S): 1º macho cabrío, *bouc.* = Para probar la expedición de la lengua de un individuo, es muy común hacerle decir esta frase... *Afin d'éprouver la volubilité de la langue de quelqu'un, il est d'usage fréquent de lui faire dire cette phrase:* AKERRAK ADARRAK OKERRAK DITU, ADARRAK OKERRAK AKERRAK DITU, OKERRAK ADARRAK AKERRAK DITU, el chivo tiene torcidos los cuernos, *le bouc a les cornes tordues.* — 2º (B), pernio, *gond.* — 3º (B-a-m, Araq.), rodaja, piececita que se interpone en los carros, entre el eje y los limones, á fin de que no se gasten estos: *rondelle, petite pièce qu'on place, dans les chariots, entre l'essieu et les timons, pour empêcher ceux-ci de se détériorer.* — 4º (BN-gar, L-ain), tentemozo, es un palo aislado que se introduce por un agujero y tiene á su vez un ojo por el cual se mete una cuñita que le impide desprenderse de la lanza: *cheville de bois isolée qu'on introduit dans un trou, et qui a à son tour un œil dans lequel on met une clavette pour l'empêcher de sortir du timon.*

Akertu (B-m), cubrir el macho á la hembra, *conduire le mâle à la femelle.*

Akerzauntza (BN-s), **akerzonza** (AN, Araq.), **akerzerz** (B-a), cabrón no castrado, *bouc non châtré.*

Akeš (AN-b), **akhetš**, verraco: *porc mâle, verrat.*

Akeška (Sc), á cogerse (juego de niños), *à s'attraper (jeu d'enfants).*

AKEṬA (BN-don), café, *café.*

Aketo: 1° (B-oñ), cabrón pequeño, *petit bouc.* — 2° (Bc, G-orm), rudo, adusto, zaño: *rude, sombre, grossier.*

AKETS (B-m). (V. Akats.)

AKETŠ (G-and-gab-us, Ast. *Discursos* 82), animal estéril, *animal bréhaigne.*

AKETZ (AN-b-oy, L, R), **aketš** (BNc, L-s): 1° verraco, cerdo padre: *verrat, porc mâle.* — 2° (B-m), mella que por conocerlas se hace á las ovejas en la extremidad de la oreja: *écornure que, pour les reconnaître, on fait aux brebis à l'extrémité de l'oreille.*

Akeztu (G-and), hacerse impotente para la generación (vaca que antes procreaba), *devenir impuissante pour la génération (en parlant d'une vache qui antérieurement engendrait).*

AKIAKULA (B-a-art), pretexto, *prétexte.*

Akhialdi, rato de fatiga, *moment de fatigue.*

Akhi-arazi (L), fatigar, hacer fatigar: *fatiguer, faire fatiguer.*

Akhidura, extremada fatiga, *extrême fatigue.* (Duv.)

Akhigarri, fatigoso, *fatigant.* (Duv.)

AKIKULU (B-m), pretexto, *prétexte.*

Akil̃en buztan (B-g), cabeza abajo, dando volteretas, *en faisant des cabrioles la tête en bas.*

AKIL̃O (B-a), **akilu** (L-s), ahijada, *aiguillon.*

Akio (B-oñ), dedicate: *dédie-toi, consacre-toi.* (D. verb. EKIN.)

Akhipen (L, Duv.), agotamiento: *épuisement, tarissement.*

Akirin (B, Añ.), cabrón castrado, *bouc châtré.*

AKITIAN (B-oñ), **akitika** (B-ar-oñ), brincando los cabritos, *les chevreaux bondissant.*

Akitu, **akhitu**: 1° (L), afanarse, *se fatiguer.* — 2° (AN), agotar, agotarse: *mettre à bout, être mis à bout.* (Araq.) — 3° rendirse de fatiga, *s'accabler de fatigue.* EZTU AKHITZEN LANAK, GOGOTIK EGITEN DENAK (S), no fatiga el trabajo que se hace con ganas, *le travail qu'on fait de bon cœur ne fatigue pas.*

AKOBITU (AN, BN, L, Sal.), llegar, obtener: *arriver, obtenir.* (??)

AKODIÑA (Sc), ocupación, *occupation.* BALIN BADÜZÜ BESTE AKODIÑARIK, EGIN ETZATZÜ (Sc): si tiene V. otras ocupaciones, hágalas: *si vous avez d'autres affaires, faites-les.*

Akoipezerrea?, tortilla (parece más «bien torrezno»), *omelette (paraît plutôt «lardon frit»).*

HAKOKO (BN, Sal.), acurrucado: *blotti, accroupi.*

Akomarra, tejón, *blaireau.* (Darth.)

Akubitu (L, Duv.), tocar una cosa á otra por su extremo, llegar al término de un asunto ó de una obra: *aboutir, arriver à la conclusion d'une affaire ou d'une œuvre.*

AKUIL̃O (AN-b), **akuil̃u** (AN, B, G), aguijada, *aiguillade.*

Akuil̃utu, incitar: *exciter, stimuler.* (Añ.)

AKULA (B, G), aguja, cierto pez: *aiguille, espèce de poisson (long et menu).*

Akula birigarda (B, G), aguja, pez más sabroso que AKULA: *aiguille, poisson plus savoureux que* AKULA.

Akhulaldi (L, Duv.), **akulada** (B), golpe de aguijada, *coup d'aiguillon.*

Akulari (B), **akhulari** (L), **akuil̃ari** (AN), azuzador, *celui qui excite les animaux (toucheur).*

Akulatu (B, G), **akhulatu** (L), **akuil̃atu** (AN), azuzar, aguijar: *exciter, aiguillonner les animaux.*

AKHULO (Duv.), **akulu** (Bc, BN-ald, R), aguijada, *aiguillade.*

AKHUL̃O (B-erm-m), parte convexa de una taba, *partie convexe d'un osselet.*

Akul̃oka (B-erm-m), jugar á tabas, *jouer aux osselets.*

AKUL̃U (B-a-bil, G-and, R-uzt), aguijada, *aiguillade.*

AKULU (B, G), **akul̃u** (BN-s), **akülü** (Sc), aguijada, *aiguillade.* PERTIKA HONEK EZTIK AKÜLÜRIK, esta ahijada no tiene estímulo, *cet aiguillon n'a pas de pointe.* OSTIKOA AKULUAGANAKO IDIENTZAT GAISO, coz para el aguijón, dañosa para el buey: *coup de pied à l'aiguillon, (est) mauvais pour le bœuf.* (*Refranes.*)

Akulu-gan (B), aguijón, punta de la aguijada: *aiguillon, pointe de l'aiguillade.*

Akhumul̃a (S), puño, *poignet.*

AKURA: 1° (AN-b), contribución, gabela: *impôts, gabelle.* = Llámase así á la contribución que pagaban los Agotes del valle del Baztán al señor de Ursua. *On appelle ainsi la contribution que les Agotes de la vallée de Baztan payaient au seigneur de Ursua.* — 2° (BN-baig), alquiler: *location, action de louer.* BADUT BERTZ BAT AKURAKOA, tengo un caldero de alquiler, *j'ai un chaudron de location.* AKURAN DUT, lo tengo en alquiler: *je l'ai loué, je l'ai en location.*

AKURI (Gc), cobaya ó conejillo de Indias, *cobaye ou cochon d'Inde.*

Akuriko (BN-am), en cuclillas, *accroupi.*

Akurrean (G-amez), disputando, *disputant.*

Akutsu (B-oñ), mire V., *regardez.* = EKUTSU es la verdadera forma. EKUTSU *est l'expression exacte.* (De IKUSI, ver, *voir.*)

AL (AN, B, G, R), **ahal** (BN, L, S): 1° poder, potencia: *pouvoir, puissance.* AL ETA EZIN (R), á la fuerza, pueda ó no pueda, de buen ó mal grado: *par force, qu'il veuille ou ne veuille pas, bon gré mal gré.* GIZON BATEK LAN BAT GUNEAN EZOKEN EGIN ETA BESTE BATEK ARAZTU ZAUN, AL ETA EZIN (R), un hombre no podía entonces hacer un trabajo y otro le obligó, pudiese ó no pudiese: *un homme ne pouvait à cette époque-là faire un travail, mais un autre l'y obligea par force.* AL IZAN, AHAL IZAN, tener potencia, poder: *avoir de la puissance, pouvoir.* — 2° es prefijo de la conjugación y puede significar: *a*) acaso, por ventura, quizás; *b*) ojalá. *Il est préfixe de la conjugaison et peut signifier:* a) *par hasard, par aventure, peut-être;* b) *plaise à Dieu.* = En el segundo caso, el verbo siempre está en futuro. No hay, pues, lugar á ambigüedades cuando el verbo está en presente ó pretérito. ALDAGO nunca puede significar «ojalá esté», sino siempre «acaso estará». Para conocer cuándo EGONGO ALDA significa «acaso estará» y cuándo «ojalá esté», es preciso recurrir al tono en la conversación, á signos de admiración en los escritos. EGONGO ALDA, acaso estará. ¡EGONGO ALDA! ¡ojalá esté! *Dans le second cas, le verbe est toujours au futur. Il y a donc lieu à ambiguïté quand le verbe est au présent ou au passé.* ALDAGO *ne peut jamais signifier «plaise à Dieu qu'il reste», mais il signifie toujours «peut-être qu'il reste». Pour connaître quand* EGONGO ALDA *signifie «peut-être qu'il reste» et «plaise à Dieu qu'il reste», il faut alors recourir au ton de la conversation et au point d'exclamation dans le texte.* EGONGO ALDA, *peut-être qu'il reste.* ¡EGONGO ALDA! *plaise à Dieu qu'il reste!* EZALNAZ AZKANENGOA IZANGO, IGITUKO ALDIRA JAKITUNAGOEN BIOTZAK, puede significar «¡ojalá no sea yo el último! ¡ojalá se muevan los corazones de (otros) más sabios!» ó también: «quizá no sea yo el último, quizá los corazones de (otros) más sabios se muevan.» ...*peut signifier:* «*plaise à Dieu que je ne sois pas le dernier! plaise à Dieu que les cœurs des plus savants soient touchés!*» *ou:* «*peut-être ne serai-je pas le dernier, peut-être les cœurs des plus savants seront-ils touchés.*» (Baser. II-20.) LO AL BEIZAGON (R-uzt), acaso estaba dormida, *peut-être était-elle endormie.* GARAITUKO ALDITUT NIK EMENDIK AITZINA NERE AZTURA GAIZTOAK, ¡ojalá venza yo de aquí en adelante mis malos hábitos! *plaise à Dieu que je triomphe dorénavant de mes mauvaises habitudes!* (Mend. I-194-25.) — 3° Var. de ARI en algunos derivados..., *Var. de* ARI *dans quelques dérivés:* ALGAN, ALONDO, ALTZI, *etc.*

ALA: 1° (B, G), el poder, *le pouvoir.* — 2° (B), recojer, hablar: *reprendre, ramasser.* — 3° (AN-oy, BN, G, R, Sal.), **alha** (BNc, L, Sc), pasto: *pacage, action de paître.* ALHA EDER BAT EGIN DUTE KABALEAK EGUN MENDIAN (Sc), un buen pasto ha hecho hoy el ganado en el monte, *aujourd'hui le bétail a fait un bon repas dans la montagne.* TRIPEAREN ALA DABIL (B-b-m), anda buscando medios para tener lleno el estómago, *il cherche les moyens de tenir son estomac rempli.* — 4° (AN, Bc), tormento, *tourment.* ALHA ZAIKU, nos atormenta, *il nous tourmente.* (Ax. 1ª-426-25.) ALAZ IL ZAN, murió atormentado de dolores, *il mourut tourmenté de douleurs.* (Bart. *Ikas.* I-163-24.) BURUKO ALA ANDIA (B-b), gran dolor de cabeza: *grand mal de tête, migraine.* ALAZ EGON (B), estar atormentado, *être tourmenté.* TRIPALAK (Bc), dolores de tripas, *douleurs d'entrailles.* — 5° (G), **hala** (BN, L, S, Sal.), así, de aquel modo: *ainsi, de cette façon.* ALA JAINKOA (Gc), ALA JINKO (Sc), vive Dios! como hay Dios! *vive Dieu! comme Dieu existe!* = Creo que la palabra «jingoista» tiene su origen en esta nuestra popularísima forma de juramento. Los Ingleses dominaron el país vasco-francés desde 1154 hasta 1453, y así como hoy enriquecen su vocabulario con mil voces y locuciones coloniales, es de creer que la fórmula *by*

Jingo! « por Jingo! » la hayan importado de ALA JINKOA, que significa lo mismo. Esta fórmula de juramento la atenúan muchos diciendo : ALA DZIPO (Sc), ALA INKOA (L-ain), ALA JAIÑA (G). *Je crois que le mot* JINGOISTA *tire son origine de notre très populaire forme de juron. Les Anglais dominèrent le pays basque-français de 1154 à 1453, et comme aujourd'hui ils enrichissent leur vocabulaire d'une infinité de mots et aussi de locutions coloniales, il est à croire que la formule* by Jingo! « *par Jingo!* » *a été importée de* ALA JINKOA, *qui a la même signification. Beaucoup atténuent cette expression de jurement en disant :* ALA DZIPO (Sc), ALA INKOA (L-ain), ALA JAIÑA (G), etc. HALA EZPALDIN BADA, HALATSU (BN, L, S) : si no es así, casi lo es (proverbio muy popular y significativo) : *si ce n'est pas ainsi, ce l'est presque, il ne s'en faut pas de beaucoup* (*proverbe très populaire et significatif*). — 6º (G-don), bote pequeño, es algo más grande que la chalana propiamente dicha : *petite embarcation, un peu plus grande que le canot proprement dit.* = Lo trae Hervas en su *Catálogo de lenguas*, v. V, p. 83. *Hervas l'expose dans son* Catálogo de lenguas, *v. V, p. 83.* EGITURAN ERE BADUE ALDEA ALAK ETA TŠANELAK : ALAK, GAIÑERA, AUNDITŠOAGO DIRA. Tambien tienen diferencia en la estructura las ALA y TŠANEL ; las ALA, además, son más grandes. *Les* ALA *et* TŠANEL *ont aussi de la différence dans leur structure ; les* ALA, *en outre, sont plus grandes.* — 7º (c), ó, conjunción disjuntiva : *ou, conjonction disjonctive.* ¿BARRABAS ALA JESUS? (B, BN, G, L, S, *Matth.* XXVII-7), ¿Barrabás ó Jesús? *Barabbas ou Jésus?* — 8º (Sc), lo mismo que, ó : *de la même façon que, ou.* EGUN ALA GAI, de dia lo mismo que de noche, *de jour comme de nuit.* = Es de temer que no sea castiza esta acepción. *Il est à présumer que cette acception n'est pas pure.*

-Ala, como sufijo, significa « todo lo posible » : *comme suffixe, signifie « tout le possible ».* EKARRIALA (ANc, Bc, Gc, L), ERAGIALA (R-uzt), cuanto se puede traer, *tout ce qu'on peut rapporter.* = En AN, BN, L, R, S, se aplica al infinitivo indeterminado. *En AN, BN, L, R, S, on l'applique à l'infinitif indéterminé.* EKUSALA (R), IKUSIHALA (BN, L, S), IKUSIALA (Bc, Gc), cuanto se pueda ver, *tout ce qu'on peut voir.* EKUSTEN DEZU EMAN-ALA EMATEN DIZUDALA, véis que os doy cuanto se puede dar, *vous voyez que je vous donne tout ce qui se peut donner.* (Mend. *Jes. Biotz.* 291-22.)

Ala-ala : 1º (G), medianamente : *médiocrement, passablement.* — 2º (Bc), muy adecuadamente, *très convenablement.* = Es de temer que en esta acepción venga de « á la gala ». *Il est à présumer que cette acception vient de* á la gala. — 3º (R), andar, *marcher.* (Voc. puer.)

Halahala : 1º (S), lo mismo, igualmente : *le même, également.* — 2º (BN), además, *en outre.* HALA NOLA (BN, L, Sc, Sal.), de igual modo que, por ejemplo, he ahí cómo : *de même manière que, par exemple.* ALA NOLA (G) : a) así cómo, *ainsi que.* — b) tal cual, *tel quel.*

Alaari (B, Ast. *Discurs.* 581), quejumbroso : *geignard, pleurnicheur.*

Hala halarik (BN, L, Sc), sin embargo, no obstante : *néanmoins, cependant.*

Alaatši (BN-ald-ist), ahijada, *filleule.* (Contr. de ALABABITŠI.)

ALABA : 1º (B, BNs, G, L), **alhaba** (S, *Matth.* IX-18), hija, *fille.* — 2º (G, S), alabar, *vanter.* (??)

Hala-bada, así pues, por lo mismo : *ainsi donc, pour cela.*

Alabader (R-uzt), ahijada, *filleule.*

Alabadere, halabadere (BN, L, S), sin embargo, *cependant.*

Alabaiña (G), **alabaiñan** (BN, Sal., G), **alabaiño** (B), empero : *mais, cependant.* ALA-BAIÑO-BE BARRITSUA DA TA (B-l), es hablador sobremanera, *il est excessivement bavard.* = Es una de las locuciones más difíciles de ser traducidas. *C'est une des locutions les plus difficiles à traduire.*

Alabaizun (BN, Lc, R, S), **alabašun** (R-uzt), **alhabaizun** (S), hijastra, *belle-fille.* HIRI ZIONAT, ALABA ; ADI EZAN, ALABAIZUNA : a tí te lo digo, hija ; entiende, hijastra : *c'est à toi que je parle, ma fille ; entends-moi, ma fillâtre* (sic). (Oih. *Prov.* 240.)

Alaba-orde, alaba-ordeko (B, G), hijastra, *belle-fille.*

Alabaso (S-li), **alhabaso** (S, Chah. *ms*), nieta, *petite fille.*

ALA-BEARRA (AN-b), **hala beharra** (BNc, Lc, Sc), destino, fortuna, fatalidad : *destinée, sort, fatalité.*

Ala bearrez (AN-b), afortunadamente, *heureusement.*

Alabena (S, *Catech.* 112-8), no obstante : *néanmoins, nonobstant.*

Alaber (AN-b), **halaber** (BN, L, S), asimismo, también, item : *ainsi même, pareillement, de même.*

Alabitši (L), ahijada, *filleule.*

Alabiz (AN-oy, L), **halabiz** (BNc, Lc, S), así sea, *ainsi soit-il.*

Alabizun (L-ain), hijastra, *belle-fille.*

Alabre (Sc), gente salvaje, *personne sauvage.*

Aladin (G, Araq.), tanto como eso, *autant que ceci.*

Ala donea (S), así el santo, invocando al santo : *aussi vrai qu'il y a un saint.* = Es una fórmula de juramento. *C'est une formule de jurement.*

Alhadura (L, Duv.), tormento, remordimiento (acto) : *tourment, remords.*

Ala dzipo (Sc), atenuación del juramento ALA JINKOA, *atténuation du jurement* ALA JINKOA.

Alaena (G-bet), **alaina** (L-ain), **alahena** (Duv.), calificativo agravante, por decirlo así, que no es traducible sino repitiendo un primer adjetivo que antecede á este : *qualificatif aggravant, pour ainsi dire, qui ne peut se traduire qu'en répétant un adjectif qui le précède.* ALFERRA ALAHENA, perezoso más que perezoso! *paresseux, paresseux que tu es!* = Son sinónimos ALAKOA (B), y la locución ya citada ALA-BAIÑO-BE. *Sont synonymes* ALAKOA (B), *et la locution déjà citée* ALA-BAIÑO-BE. ¡URDE, ZIKIÑA TA ALAENA (G-bet)! ¡cochino, puerco y cuanto puedes ser! *cochon, porc et tout ce que tu peux être!*

ALAGA (B-g), trigo candeal, *froment.*

ALAGAI (G), galán : *élégant, galant.*

Alagai-dantza (G), baile de galanes, *danse de galants.*

Alagala (B-l), á propósito, muy oportunamente : *à propos, très opportunément.* (??) De á la gala?, d. ital. *gala?.*

Alagalako (B), cosa pintiparada, *chose très opportune.* (V. **Ala-ala**, 2º.)

ALAGAR : 1º (B-g-mu), declive : *inclinaison, pente.* ALAGAR DAGOZAN LURRAI BEINGOAN EURITE-OSTEAN AZALA EGITEN JAKE (B-mu) : á las tierras que están en declive, se les forma costra después de las grandes lluvias en un momento : *sur les terres en pente, il se forme en un moment une croûte après de grandes pluies.* — 2º (B-g-mu), altura, eminencia : *hauteur, éminence.* ALAGARREAN DAGOZ LUMOKO ELIZALDEA TA ERRIGOITIKOA, la anteiglesia de Luno y la de Rigoitia están sobre una eminencia, *les hameaux de Luno et de Rigoitia sont sur une éminence.*

Alagarri (G-al), causa de riña, *cause de dispute.*

Alagiñako (B), tan grande, *si grand.* USTE BALDIN BADOZU EZ NAZALA ALAGIÑAKO MESEDEAREN DUIN, si vos creéis que no soy digno de tan gran merced, *si vous croyez que je ne suis pas digne d'une si grande faveur.* (Ur. *Bisit.* 84-9.)

Alago (BN-s), **alagu** (R-bid), **alagune** (BN-s, R), dehesa, lugar del pasto : *pacage, lieu de pâturage.* KALAKO ALAGUNEAN ALAGU ONA DAGO (R), hay buen pasto en tal dehesa, *il y a une bonne pâture dans tel pacage.*

ALAI : 1º (AN, G), vigoroso, alegre : *vigoureux, allègre.* — 2º (B-ond), lugar airoso, *lieu aéré.*

Alaide : 1º (G, Seg., Humb. *Recherches* 67), valor, resolución : *valeur, résolution.* — 2º (G-and), en broma, *par plaisanterie.*

Alaiki (AN, G), alegremente : *allègrement, joyeusement.*

Alaina (L-ain). (V. **Alaena.**)

Alainka (BN-ald), **alainka** (L-ain), **alajinka** (BN, Sal.), así pues, *ainsi donc.* = Son eufemismos de ALA JINKOA. *Ce sont des euphémismes pour* ALA JINKOA.

Alaitasun (AN, G), alegría, entusiasmo : *allégresse, enthousiasme.*

Alaitu (AN, G), animarse, *s'animer.*

Alaka : 1º (B), chaflán, esquina achatada : *chanfrein, coin aplati.* — 2º hueco de una madera, producido por un nudo ya desprendido, *vide formé par un nœud enlevé dans une planche.* — 3º (B-a), ramas cuyas extremidades han sido desprendidas de un árbol por la poda : *coursons, branches dont les extrémités ont été séparées d'un arbre par la taille.*

ALAKAIRU (L), salario, jornal : *salaire, journée.* ARRATSALDEAN TRABAIĽATZEN HASI ZIRENEI, EMAN ZERAUEN HANRAT JORNAL ETA ALAKAIRU NOLA GOIZETIK TRABAIĽATU ZIRENEI : á los que empezaron á trabajar á la tarde, les dió tanto jornal y salario como á los que trabajaron desde la mañana : *à ceux qui n'avaient travaillé que la soirée, il donna autant de salaire qu'à ceux qui avaient travaillé depuis le matin.* (Ax. 1a-169-12.)

Halakara, de tal suerte, modo : *de telle façon, manière.* (Liz.)

Alakatu (S), invocar, *invoquer.*

Alaketa (B), acto de atormentar, *action de tourmenter.*

Alako (G-zeg), **halako** (L) : 1º perengano, *un tel.* — 2º (B-l-m, Gc), como aquel, *comme celui-là.* — 3º adjetivo agravante, por decirlo así : *adjectif aggravant, pour ainsi dire.* (V. **Alaena.**) ¡ZARARRA ALAKOA (G-or)! ¡feo más que feo!

que vous êtes laid! ¡Astoa alakoa (B-g-l)! ¡burro, más que burro! *oh! l'âne!*

Alakotu (B), imitar, *imiter.*

Halakotz, por lo mismo, *pour cela même.* Halakotz utziren ditu gizonak aita eta ama, por esto dejará el hombre padre y madre, *c'est pourquoi l'homme quittera son père et sa mère.* (Leiz. *Matth.* xix-5.)

Alaldi (BN-s, R), momento de pastar, *moment de paître.*

Alamen (B-mu), tormento, pesadumbre y lo que en español vulgar se llama « lata » : *tourment, ennui et ce qu'en français vulgaire on appelle « rasoir ».* Alamena emon deust, me ha dado la lata, *il m'a rasé.*

Alhamen, mención, *mention.* (S. P.)

Alhamentu (B-otš), queja, *plainte.*

Alhan (L, *Matth.* viii-30), paciendo : *paissant, pacageant.*

Alan (Bc), así, de aquel modo : *ainsi, de cette manière-là.* Alan izanik ori guztiori, siendo así todo eso, *en étant ainsi tout cela.* (Mog. *Baser.* 50-19.) Alan-alan (Bc), medianamente, no bien : *comme ci comme ça, médiocrement.*

Alan bear (Bc), fortuna, casualidad : *fortune, hasard.*

Alan bearrean (B), **alan bearrez**, casualmente, afortunadamente : *par hasard, heureusement.*

Alan bere (B), **alan da guzti bere** (B), sin embargo, así y todo, con todo eso : *cependant, malgré.*

Alanbre (G), cencerro, *grelot.*

Alanbren (B-mond), calambre, *crampe.*

Alanbrera (G-and), guarda, ventanilla del tejado, *vasistas du toit.*

Alango (B-a-o-tš), así, de aquella cualidad : *ainsi, de cette qualité-là.*

Alango baten (B), en esto, estando así las cosas : *dans ce cas-là, les choses étant ainsi.* Alango baten, en esto, impensadamente, en una de estas : *tout à coup, inopinément.* (*Per. Ab.* 117-25.)

Alanik (B), de aquella manera (es pleonástica esta palabra) : *de cette manière, d'après cela (ce mot est pléonastique).*

Alano (Sc), alano, perro dogo : *chien dogue, dogue.* (??)

Alapide, alhapide: 1º (AN, BNc, G-and, Lc), lugar de pasto, *lieu de pâturage.* Alapidea eman diegu gure ardiei (AN-b), hemos dado á las ovejas medio de apacentarse, *nous avons donné aux brebis la direction du pâturage.* — 2º el pasto, *le pâturage.* (Har. *Joan.* x-9.) — 3º (Lc), motivo de murmuración, *motif de murmure.* Gaizki bizi dan batek alapidea ematen die errikoai, uno que vive mal da que hablar (motivos de murmuración) á los del pueblo, *celui qui vit mal donne des motifs de murmure au public.*

Alarao, **alarau** (B-ar-b-l-m-mo-muond), alaridos, *cris de douleur.* (Contr. de ala, dolor, *douleur,* y (*et*) arao, imprecación, *imprécation.*) Alaraoka, alarauka, dando alaridos, *poussant des cris de douleur.*

Alaratu (G, *ms*-Lond.), cacarear : *coqueliner, caqueter, glousser.*

Alharazi : 1º (L, Duv.), hacer pacer, *faire paître.* — 2º hacer trabajar, *faire travailler.* (Oih. *ms.*) Errota alharaztea, hacer trabajar al molino, *faire travailler le moulin.*

Alharazle (L, Duv.), pastor, *pasteur.*

ALARBE (R-uzt), gente salvaje, *individu sauvage.*

ALARGUN (c,...), **alhargun** (BN, L, S), viudo, viuda : *veuf, veuve.* Alargunaen semea baiño bere urdea da obeago, mejor que el hijo de la viuda es su puerco, *le porc d'une veuve est meilleur que son fils.* (*Refranes.*) Alargun, begi ulun (R): viuda, ojo oscuro : *veuve, œil obscur.*

Alargundu, **alhargundu** (c), enviudar, *devenir veuf ou veuve.*

Alhargungo (BNc, Sc), **alhargun-tasun**, viudez, estado del hombre ó de la mujer viuda : *veuvage, état de l'homme veuf ou de la femme veuve.*

Alharguntegi, bancos reservados á las viudas en las iglesias : *bancs, sièges réservés aux veuves dans les églises.*

Alharguntsa (BN, L, S), viuda, *veuve.*

Alharguntza, viudez considerada en sí misma, *veuvage considéré en lui-même.* Gizona bere alharguntasunean zurtz da, alharguntzak baditu bere eginbideak : el hombre en su viudez está huérfano, la viudez tiene sus deberes : *l'homme dans son veuvage est un abandonné, le veuvage a des devoirs à remplir.*

Alharguntza-belhar (S), acónito, lit. : hierba de viudez : *aconit, lit. : herbe de veuvage.*

Halarik ere (BN, L, S), á pesar de eso, *malgré cela.*

Alharna (BN-ald), costura, *couture.*

ALHARZE (BN, Lc, Sc), **alartze** (BN-gar), umbral, *seuil.* Alartzepean gelditzen ziakok ordaina, bajo el umbral le queda el pago (se dice al esparcirse la noticia de que un hijo ha pegado á su padre) : *sous le seuil de la maison lui reste la récompense (se dit lorsque se répand la nouvelle qu'un fils a frappé son père).*

ALAS (B, Añ.), aleta de pescado, *nageoire de poisson.*

ALASA (AN-lez), **alase** (AN-b, L-s), **alhase** (L, S, P), armario, espetera : *armoire, vaisselier.*

Alasai (Bc, Gc), **alasari** (AN-iru), hilo con que se recoje y envuelve la madeja para que ésta no se enrede, *fil avec lequel on ramasse et lie l'écheveau pour que celui-ci ne se mêle pas.*

Alaše (AN, G), **halaše** (BN, L), **alašen** (G), de la misma manera, *de la même manière.* Alaše-ulaše (AN-b), medianamente, *médiocrement.*

Alasoko : 1º (B-a-o), excelente, modoso : *excellent, sérieux.* — 2º (B-tš), como aquel, *comme celui-là.*

Alasta (BN-ald), aresta, despojo del lino : *bourre, dépouille du lin.*

Halatan (BN, Sal.), de igual modo, *de la même manière.*

Alateko (AN-ond). (V. **Alaena.**)

Alatra (R-uzt), conducir al pasto el ganado, *mener le bétail au pacage.*

Alatsu : 1º (B-m), doloroso, atormentador, *douloureux.* Miñ alatsua, el dolor vivo, agudo : *la douleur vive, aiguë.* — 2º (AN-b, G), casi, de aquella manera : *presque, ainsi.* — 3º (G-don), regularmente, *passablement.*

Alatu : 1º (AN, B, G), atormentar, *tourmenter.* Agiñak alatu (B-a-o), producirse dentera, *agacer les dents.* — 2º (Bc, G), reconvenir, venir, inculpar á alguien : *réprimander, gronder, inculper quelqu'un.* Alkar alatu (B-g), perjudicarse, *se nuire mutuellement.* — 3º (Bc), entumecerse un miembro, *s'engourdir (en parlant d'un membre).* — 4º (AN-b, R), pastar, alimentarse : *paître, s'alimenter.* — 5º (S), jurar. Ala Jainkoa, así Dios, como hay Dios : *ainsi Dieu, comme il y a un Dieu.* Erran du Jainkoa alatuz, lo ha dicho jurando por Dios, *il l'a dit en jurant par Dieu.* (Duv.) Alaturik goihena (Sc), jurando en el excelso, en Dios : *jurer au nom du Très-Haut, par Dieu.*

Alhatu (L, BN, Sc) : 1º pastar, ramonear : *paître, tailler.* — 2º volver, *tourner.* — 3º roer, remorder, atormentar : *ronger, tourmenter.* Diruak alhatu (BN-am), encaminar el dinero, mandar á su destino : *remettre l'argent, envoyer à destination.*

Alhatzaile, pastor, mantenedor : *pasteur, soutien.* Urdeen alhatzaileak bada joan ziren ihesi, y los que los (cerdos) apacentaban huyeron, *or ceux qui faisaient paître (les porcs) s'enfuirent.* (Har. *Marc.* v-14.)

Alatzera (R), conducir al pasto, *mener au pacage.*

Alaua (S), eufemismo de la fórmula de juramento ala Jinkoa, *euphémisme de jurement pour* ala Jinkoa.

Halahula (BN, R, S, Duv., Sal.), así así, medianamente, negligentemente : *couci-couça, passablement, négligemment.*

Halahulakoa, mediano, *moyen.* (Duv.)

Alaune (B, arc), majada, albergue del ganado, *étable.* (Contr. de alagune ?.) Idi zaharri ze egiok alaunerik sorosi, á buey viejo no le cates majada, *à vieux bœuf ne jugez pas l'étable.* (*Refranes.*)

Alauri (B-a-o), alarido, *cris de douleur.* (De ala-auri ?.)

Alaurika (B-a-o), dando alaridos, *criant de douleur.*

Alaz egin (B, G), hacer alto (se dice mucho de las lanchas que han llegado ya al lugar de la pesca) : *faire halte (se dit beaucoup des bateaux qui sont arrivés à l'endroit de la pêche).*

Halaz eta, puesto que..., *puisque...* (S. P.) Halaz eta mintzo zarenaz gero, ya que habla V., *puisque vous parlez.*

ALAZO (B-o) : 1º cómodo, *commode.* — 2º cómodamente, *commodément.* Alazo dator, viene ajustadamente, de perlas : *il vient fort à propos.* (Añ.)

Alazoko-a : 1º (B-a-o-tš-urd), grande, proporcionado : *grand, proportionné.* — 2º (B, Añ.), apreciable, *appréciable.* (V. **Alasoko.**) Liburu santuak dira zeruko su ederra biotzean biztuteko suarri ta kaltzeru alazokoak : los libros santos son acero y cuarzo, poderosos para encender en el corazón el fuego hermoso del cielo : *les livres saints sont acier et quartz, puissants pour allumer dans les cœurs le beau feu du ciel.* (Añ. 3-19.)

ALBA : 1º (B, G), alba, *aube.* (??) — 2º (AN-oy), jadeo, *essoufflement.* Albetan dago (B-m, G-and), está dando las últimas boqueadas, ó respirando fatigosamente (esto se dice también de un sano) : *il pousse les derniers soupirs, ou il respire péniblement (se dit aussi d'une personne saine).* Alan dijoa, va jadeante, *il va tout essoufflé.* — 3º Var. de albo en algunos derivados, como se verá á continuación : *Var. de* albo *dans quelques dérivés, comme on verra par la suite.*

Albadar (B), rama ó ramas que se dejan á los árboles podados, para que estos

no se pudran por falta de circulación : *branche ou branches qu'on laisse aux arbres émondés, afin que ceux-ci ne pourrissent pas faute de circulation.*

Albagela (B-g-m), aposentos á derecha é izquierda de la parte principal de una casa, *appartements à gauche et à droite du corps principal d'une maison.*

Albagin (B-ar-mañ), muela, (*dent*) *molaire.*

ALBAIL̃ (B-elor). (V. **Albaiña**, 2°.)

ALBAIÑA : 1° (B-ziz), criba, *crible.* — 2° (B, G), **albaiñi** (B-m-oñ), **albaiñiz** (B), **albaiñu** (B, G), hebra de hilo, *aiguillée de fil.* ALBAIÑAN DAGO (B-mu) : *a*) está poco firme, *il est peu solide.* — *b*) (B-a-tš), respirando con dificultad, *respirant avec difficulté.*

Albaindu : 1° (B, G), hilvanar, *faufiler.* — 2° (B-a-l-m-mo-o-tš), rendirse de cansancio, *se rendre de fatigue.*

Albainka (B-a-d-o-tš), venir fatigadisimo, *venir exténué de fatigue.*

Albaiñorratz (B), aguja de hilvanar, *aiguille à faufiler.*

Albait (AN, B, G), en lo posible, en cuanto se pueda : *au possible, quand cela se peut.* ALBAIT LEENEN, lo antes posible, *le plus tôt possible.* (Añ. 7-12.)

Albaitanez, en cuanto se pueda, *autant que possible.* (Añ. 13.)

ALBAITINKA (B, Añ.), dolor de costado al subir cuestas : *point de côté, douleur qu'on ressent dans le côté en gravissant les côtes.* ALBAITINKAKA (B), jadeando?, *en s'essoufflant?*. (B, *ms*-Bibl. Nat. *Ipuiñak*, 23.)

ALBAKA, **albaraka** (B, G), albahaca, planta anua, de la familia de las labiadas : *basilic, fabrègue, plante de la famille des labiées.*

Albakalde (B-l), Oriente, *Orient.*

Albakan (B-oñ-urr), hebra de un solo filamento, *aiguillée de fil.* (Contr. de ARI BAKAN.)

ALBAKERA : 1° (B, G), bonito, pez parecido al atún : *bonite, poisson ressemblant au thon.* (V. **Albokera**, 2°.) — 2° (B-m), mirar de soslayo, *regarder de travers.*

Albakoa, la campana del alba, *la cloche de l'aube.*

Albandorratz (B, G), aguja salmera, ó para hacer colchones : *carrelet, grosse aiguille pour faire des matelas.*

Albandu (B-oñ), dar puntadas largas, *faire de longs points de couture.*

ALBANO (G-don), jarrua (santu), pececillo de entre peñas, *petit poisson que l'on pêche entre les rochers.*

ALBAR (R-bid), albura, la parte superficial del leño de pino : *aubier, la partie superficielle du bois de pin.*

ALBARA, **albaramendu**, sedición, *sédition.* (Duv.) BAZEN ORDUAN BARRABAS ERRATEN ZIOTEN BAT ALBARAZALE BATZUEKIN BURDINETAN ZENA, ALBARAMENDUAN HERIOTZE EGINIK : estaba entónces uno llamado Barrabás en prisión con unos sediciosos, por haber causado una muerte en una sedición : *il y avait alors un nommé Barabbas, qui était en prison avec des séditieux, pour un meurtre commis dans une émeute.* (*Marc.* xv-7, ed. de Pau.)

Albarazale, sedicioso, *séditieux.* (Duv.)

ALBARDON (BN), montura de caballos, *harnais de chevaux.* (??)

ALBARIKO (AN-lez), cuesta muy pendiente, *côte très en pente.*

ALBAROT (S, Sal.), ruido, *bruit.* (??)

Albastoan (B-ond, Añ., *Per. Ab.*, *Voc.*), trabajar al desbaste, sin finura, sin orden : *travailler grossièrement, sans délicatesse, sans ordre.*

Albatamin (B-oñ), cierta enfermedad ovejuna, *certaine maladie ovine.*

Albate : 1° (B-m-tš), puerta secundaria á un lado de la casa, *porte secondaire sur l'un des côtés de la maison.* — 2° (B-erm), reja por dónde pasa agua al molino : *grille, treillage par où passe l'eau avant d'entrer au moulin.*

Albaz, á ser posible, *s'il est possible.* (Mend. III-306-31.)

Albear (AN-b), gente ó utensilios de que uno se vale por inutilizarse otros, *gens ou ustensiles auxquels on a recours pour remplacer ceux qui sont hors de service.*

Albeitindoa : si puedes, vete : *si tu veux, va-t'en.* ETA NORK-EBE NAHI UKANEN BAIHAU BORTŠATU LEKOA BATEN EGITERA, ALBEITINDOA HAREKIN BIGA : y al que te precisare á ir cargado mil pasos, ve con él otros los mil más : *et si quelqu'un vous force de faire avec lui mille pas, faites-en encore deux mille.* (Leiz. *Matth.* v-41.)

ALBENI (AN), orillo del paño, *lisière d'étoffe.* (V. **Bazter**, BN, R). — 2° (B-oñmond), hebra de hilo, *aiguillée de fil.* — 3° (AN, Lacoiz.), pestaña de vegetales, *poils des plantes.* — 4° (AN-b), parte del lienzo que queda sin tejer, *partie de la toile qui reste sans être tramée.* NOLAKO BAITA EHEITEN DEN EHUNA ETA OIHALA, HALAKO IZANEN DA OIHALAREN ALBENIA ETA BAZTERRA ERE : según sean el lienzo y el paño que se tejen, así será el orillo del paño y aun el borde : *selon que sera l'étoffe et le drap qu'on tisse, ainsi sera la lisière de l'étoffe et même la bordure.* (Ax. 1a-215-12.)

ALBENIZ : 1° (B), delgado, retorcido : *mince, retordu.* ARI ALBENIZA (B-bas), hilo delgado, retorcido : *fil mince, retordu.* — 2° (B-erm, G), hebra de hilo, *filament de fil.*

ALBER (B-l-m-ond), la última mano en un partido de pelota, *la dernière main dans une partie de pelote.* ALBERNAN DAGOZ, están á iguales en el último punto, *ils sont égaux au dernier point.* (?)

ALBERDANIA : 1° (G, Mog. *Eusk.* II-307), acción descompuesta, *action décomposée.* — 2° (G-t), pereza, *paresse.* — 3° (B, Añ.), broma, *plaisanterie.* ALBERDANIAN ESAN, decir en broma, *dire en plaisantant.*

ALBERDAU (B, arc), regocijado, *réjoui.* TŠAKUR ZABRA IRRIGAU, GAZTE ORI ALBERDAU : el perro viejo desabrido gruñidor, y ese joven regocijado : *le vieux chien hargneux, grognon, et ce jeune homme réjoui.* (*Refranes.*)

Alberrama (B-a), rama lateral que no se poda, *branche latérale qu'on n'émonde pas.* (De ALBO-ERRAMA.) = El segundo componente parece voz extraña. *Le second composant paraît être étranger.*

Alberri (Bc), pueblo vecino, anejo : *village voisin, paroisse, bourg.*

ALBERTSIO (B-d), medio, *milieu.*

ALBESTEKO (B-mu, G), agregado á una comitiva..., etc. : *attaché à une suite, suivant.*

Albetan (B-m-otš, G-and) : 1° jadeante, *s'éreintant de fatigue.* — 2° en agonia, *en agonie.*

ALBETŠE (AN, Lacoiz.), neguilla, planta que crece en los trigales, de simiente negra : *nielle, plante qui croît dans les blés et dont la graine est noire.* (Bot.)

ALBIENTE (AN-lez, G-bet-etš), alguacil : *alguazil, agent de police* (*en Espagne*).

ALBIESTE (AN, L-ain). V. **Albista.**

ALBIÑO (B-a-o, G) : 1° V. **Albaiño.** — 2° brazo de hilo según sale de la rueca, *brassée de fil sortant de la quenouille.*

Albiñotu (B, G, ...), enhebrar, *enfiler.*

Albiraka : 1° (AN-oy, G-and), al marro, *jeu de barres.* — 2° (G-don), dando vueltas, *faisant des cabrioles.*

Albiraketa (G-and), juego del marro, *jeu de barres.*

ALBIRISTE (B, G, S. P.), objeto que se da á quien trae una buena nueva, *présent qu'on donne à celui qui apporte une bonne nouvelle.* (??)

Albista (B), **albiste** (AN, G, L), nueva, noticia, *nouvelle.* EZDAROTAZU ALBISTERIK EMAN, no me habéis dado noticia, *tu ne m'en as point averti.* (Duv. *Gen.* XXI-26.)

ALBIŠU (G), un pececillo, *un petit poisson.*

ALBITZ (B-o, G-and-bid), **albiz** (B-zald), heno, planta de la familia de las gramíneas : *foin, plante de la famille des graminées.* (Bot.)

Albizar (B-b-l-ond), lucero : *astre, étoile brillante.* (De ALBA-IZAR.)

ALBO : 1° (AN, B, G), costado, lado : *flanc, côté.* ALBO ALBOKA (B, Bart. *Ikas.* I-272-21), tambaleando, *en chancelant.* — 2° (AN, Duv. *Gen.* XXX-37), plátano, *platane.* JAKOBEK BERAZ HARTURIK BURZUNTZ, AMANDA ETA ALBO-ZAHARO HEZE BATZUEK AZALA KHENDU ZIOTEN ZENBAITI : tomando pues Jacob unas ramas verdes de álamo y de almendro y de plátanos, las descortezó : *Jacob prit donc des branches vertes de peuplier, d'amandier et de platane, et en enleva l'écorce.*

Albo-adar (B-i-tš), rama travesera, *branche transversale.*

Albodi, bosque de plátanos : *bois de platanes, lieu planté de platanes.* (Duv.)

ALBOKA (Bc, Oih. *ms*, Harizm. *l'Office*, 46), albogue, instrumento músico que se hace de dos cuernos unidos por el vértice, comunicados entre sí por dos cañitas horadadas de trecho en trecho : *musette, instrument de musique qui se compose de deux cornes jointes par le haut, communiquant entre elles par deux boules percées de distance en distance.* (Oih. *ms.*)

Albokada (B-a, G), incitamiento, *incitation.*

Albokari, músico que toca el albogue, *musicien qui joue de la musette.*

ALBOKE (AN, Bc,..., G), **alboroke** (B-a), alboroque ó ligero refrigerio con que se sellan algunas compraventas, *vin ou léger rafraîchissement avec lequel on conclut quelques marchés.* (?)

Alboki, madera de plátano, *bois de platane.* (Duv.)

Albokera : 1° (B), caerse de lado, *tomber sur le côté.* — 2° (B-l), albacora (santu), bonito, pez achatado, muy sabroso, no muy fuerte ni tan tempranero como el EGA-LABUR : *bonite, poisson plat, très savoureux, pas aussi gros ni aussi hâtif que le* EGA-LABUR.

Alboko : 1º (AN), padrino de boda, *parrain de noces*. — 2º (B, G), vecino, *voisin*. — 3º (G), pulmonía, *pneumonie*.
Albol (B-b), cuñas laterales que sirven para sostener el mástil, *cales latérales qu'on emploie pour soutenir le mât*.
Alborantzaka (B), **alboraka** (B-elor), tambaleando, *en chancelant*.
Alboratu (Gc), aproximarse, ponerse al lado de... : *s'approcher, se mettre à côté de...*
Alborengo (B, G), **alboriengo**, **alboringo** (B-l-ond), pulmonía, *pneumonie*.
Alborma (B-a-tš), tabique, pared secundaria que sirve de apoyo á otra : *mur secondaire qui sert d'appui à un autre, cloison*.
ALBORNA (Sc), **alburno** (Lc), **albuerno** (BN, Sal., Sc), loina, pez de río, blanco y espinoso : *brème?, poisson de rivière, blanc et ayant beaucoup d'arêtes*.
ALBOROKA (B, G), **alboroke** (Bc, S-lar), robla ó alboroque, *vin du marché*. ADISKIDE GAREALAKO EZAUGARRITZAT EGIN DAIGUN ALBOROKEA : como señal de que somos amigos, echemos el alboroque : *comme signe de notre amitié, buvons le vin du marché*. (*Per. Ab.* 53-16.)
Alboruzka, tambaleando, *en chancelant*. (Mog. *Baser.* 206-19.)
Albotiko (B-l-ond) : 1º padrino de boda, *parrain de noces*. — 2º compañero de fila, *camarade de file*.
ALBURUN (AN). (V. **Alborna**.)
Alda : 1º (BN-baig, L-ain), mudanza de casa, *déménagement*. ALDA DUTE, tienen cambio de casa, *ils changent de maison*. — 2º (B), momento, *moment*. = Se usa en la expresión : ALDA BATERA, á un mismo tiempo. *S'emploie dans l'expression :* ALDA BATERA, *en même temps*. AZKENIK GOIZ BATEN ALDA BATERA EZKONDU TA PREMENTAU ZIRAN : por fin, una mañana, se casaron y se velaron : *finalement, un matin, ils se marièrent et se voilèrent*. (*Baser.* 262-14.) ALDA-BATERAKOAK, (acontecimientos) simultáneos, (*événements*) *simultanés*.
HALDA (BN, Sal.), faldón, parte inferior de una casaca, saya, levita ó levitón : *pan, basque, partie inférieure d'un habit, d'une robe, d'une redingote*.
Aldaar : 1º (B-oñ), inseguro, ladeado, alicaído : *incertain, penché, abattu*. — 2º (B-m), en declive, *en pente*.
ALDABAR (B, *Per. Ab.* 134-27), puntales que sostienen el mazo de ferrería, *poutres qui soutiennent le marteau-pilon d'une forge*.
Aldaera (AN, G, L-s), mudanza de casa..., etc. : *déménagement, mutation*.
Aldaetše (B-oñ-ond, G), vestuario, casa en donde mudan las ropas los aldeanos para ir á la iglesia : *vestiaire, maison où les villageois des hameaux changent leurs vêtements pour aller à l'église*.
Aldagainka (G-aiz), vicio de los ganados uncidos, de echarse uno á otro la carga, *vice des bestiaux attelés qui se rejettent la charge les uns sur les autres*.
Aldagarri : 1º (AN, B, BN, Sal., G), mudas de ropa, ropa interior : *changement de vêtement, vêtement d'intérieur*. — 2º (L, *Matth.* IX-15), ropa, en general : *vêtement, en général*. — 3º bata en una pieza (antiguamente), de arriba abajo : *robe d'une seule pièce (anciennement), du haut en bas*.
Aldagela (B-oud), aposentos que caen á uno y otro lado de la puerta principal en las casas de aldea, *appartements* (*ou logements*) *situés des deux côtés de la porte principale dans les maisons des villages*.
Aldagoi (G-al-an-ga), huracán, viento fuerte con lluvia : *ouragan, vent violent avec pluie*.
ALDAI (B-a-m-o), voz con que anuncian los niños el cambio de posición en las « cuatro esquinas », *mot avec lequel les enfants annoncent le changement de position aux « quatre coins »*.
Aldaika (B-a-m-o), jugar á las cuatro esquinas, *jouer aux quatre coins*.
Aldaime (B-uzt), parte media del cerdo, entre la anterior y posterior : *partie centrale du cochon, entre l'antérieure et la postérieure*.
Aldaira (L-ain-s), mudanza (de habitación), *déménagement*.
Aldaka : 1º (AN, G, L), lado, *côté*. HALABER KOLERAREN IRUNGITZEKO ON DA ADISKIDE BATEN, MECENAS BATEN ALDAKAN IZAITEA : asimismo para apagar la cólera, es bueno estar junto á un amigo, á un Mecenas : *de même, pour apaiser la colère, il est bon de rester auprès d'un ami, d'un Mécène*. (Ax. 1ª-17-11.) — 2º (B-ond, G-us), carnazas, *formes charnues*. — 3º (B, BN), ramillas que brotan de la raiz de un árbol : *drageons, petites branches qui poussent à la racine d'un arbre*. — 4º (AN-b, B-m), ramas laterales, *branches latérales*. — 5º mudando, *changeant*. (Duv. *Labor.* 123-25.)
Aldakaitz : 1º (AN, G, G-and), ramillas nuevas que brotan de las raíces de un tronco : *drageons, petites branches nouvelles qui poussent sur les racines d'un tronc*. — 2º (B-erm), constante, casi inmutable : *constant, presque immuable*. — 3º (AN-lez), ramas traveseras, *branches transversales*. (V. **Zear-adar, Albadar**.) — 4º (G-and-ord), arbol bravío : *arbre sauvage, sauvageon*.
Aldakari (BN, Sal.), cambiador, *changeur*.
Aldakatsu (B, BN), planta que echa muchos renuevos, *plante qui jette beaucoup de pousses*.
Aldakatu (BN), tirar renuevos, y, hablando de los cereales, matear (que viene á ser lo mismo) : *pousser des rejetons, et, en parlant des céréales, épaissir, taller*.
Aldakera (B, G), modo de mutación, acto de mutación : *mode de mutation, acte de mutation*.
Aldakesten (B-m), renuevo : *rejeton, bourgeon* (*d'une plante*).
Aldaketa (AN, B, BN, G), mutación, cambio (operación que se hace al efecto) : *mutation, échange, changement* (*opération qui se fait à ce sujet*).
ALDAKISTEN (B-erm-m-ond). (V. **Aldakaitz, 1º**.)
Aldakor (B, BN, G, R), tornadizo, mudable, voluble, inconstante : *versatile, changeant, inconstant*.
Aldakortasun, mutabilidad, versatilidad, inconstancia : *muabilité, versatilité, inconstance*. HUNA JAINKOAREN SAINDUAK BERAK EZ DIRELA ALDAKORTASUNIK GABE : mira cómo, entre los santos mismos de Dios, no hay ninguno inmutable : *considérez comment, même entre les saints de Dieu, il n'y en a aucun d'immuable*. (Duv. *Job.* XV-15.)
Aldakortu, hacerse inconstante, tornadizo : *devenir inconstant, versatile*.
Aldakuntza (AN-b, B), mutación : *mutation, changement*.
Aldakura (B-o), desasosiego, *inquiétude*.
Aldaleku (AN-oy), vestuario, lugar junto á la iglesia en el cual cambian de traje los aldeanos de caseríos y barrios aislados : *vestiaire, lieu situé près de l'église où les villageois des hameaux éloignés changent de vêtements*.
Halda-maldaka (BN, L, S), **halda-maldoka** (BN-ald), tambaleando, vacilando : *chancelant, vacillant*.
Aldamarroka (B-tš), **aldamarretan** (AN), jugar al marro, *jouer aux barres*.
Aldamen : 1º (AN, G), lado adjunto (á una persona), *côté* (*d'une personne*). — 2º (B-a-o-otš-ub), dos palos laterales verticales que sostienen la puerta trasera del carro : *deux piquets latéraux et verticaux, qui soutiennent la planche de clôture d'un chariot*.
Aldamenka (G-zeg), en las pruebas ó concursos de juego, arrastrar la piedra oblicuamente ó en zig-zag : *dans les concours ou essais de force, traîner la pierre obliquement ou en zigzags*.
ALDAMIO : 1º pórtico, paseo cubierto : *portique, promenade couverte*. BAZABILAN JESUS HARAT-HUNAT TENPLOAN, SALOMONEN ALDAMIOAN : y Jesús se paseaba en el templo, por el pórtico de Salomón : *Jésus se promenait dans le temple, sous le portique de Salomon*. (Har. *Joan.* X-23.) — 2º (AN-lez-oy, BN-ald), tejavana, *appentis*. — 3º (B), andamio, *échafaudage*. (??)
Aldamon (AN-goiz), lado adjunto (á una persona), *côté* (*d'une personne*). Var. de ALDAMEN.
ALDAMU : 1º (BN, Sal.), andamio, *échafaudage*. (??) — 2º (BN-ald), nalga, *fesse*.
ALDAPA : 1º (AN-l, B, G, L-ezp), cuesta, *côte*. EBOZEIN OILAR BERE ALDAPAN, cada gallo en las espaldas de su casa, *chaque coq derrière sa maison*. (*Refranes*.) — 2º (Bc, L-ka), pendiente, *en pente*.
Aldapatsu (Bc, Bart. *Ikas.* II-167-19), lugar costanero, pendiente : *pays montueux, versant* (*d'un coteau*).
Aldapen, aldamen, cambio : *échange, change*. (Duv. *ms.*)
ALDAPORO (G), saetín de molino, *bief de moulin*.
Aldapots (B-bar-tš-urd), eco, *écho*.
ALDAR : 1º (B), canica, *bille*. — 2º (B-oñ), el canto liso de las tabas, *le côté lisse des osselets*. — 3º (B), cosa ladeada, *chose penchant de côté*. (V. **Aldaar**.) — 4º (B-a-i-m-o), lugar costanero, estéril : *lieu montueux, stérile*. — 5º (R), ribete ancho, rojo, que ponen las Roncalesas por dentro de la saya (es tradicional) : *ruban large, rouge, que portent les Roncalaises sous la jupe* (*c'est de tradition*).
Aldarakunde, aldarakuntza : 1º separación, apartamiento : *séparation, éloignement*. (Duv.) — 2º ahorro, *épargne*. (Duv.)
Aldaratu : 1º (AN-lez, BN-ald, Lc), ahorrar, *épargner*. — 2º dislocar, *disloquer*. (Mend. III-25-22.) — 3º (AN, *Matth.* IX-27), alejarse, *s'éloigner*. — 4º (BNc, L), transplantar, *transplanter*. — 5º (BN),

separarse, hacerse á un lado : *se séparer, se mettre de côté.*

Aldarazi (L), **aldarazo** (B), hacer mudar, *faire changer.*

Aldarazle (L), el que hace cambiar, *celui qui fait changer.*

Aldare, altar, *autel.* Aldare-aitzin (AN-b), aldare-aintzin, presbiterio, coro de la iglesia, *chœur de l'église.* (Duv.) Aldare nausi (AN-b), altar mayor, *maître-autel.* (??)

Aldarka (B-ond), á punto de caer, *sur le point de tomber.*

Aldaro (G, Ag. *Eracus.* 313-1), ladeamiento, *gauchissement.* Albaren beko ertzak ipiñiko diozkatzu berdin eta aldarorik gabe, las extremidades inferiores del alba se las pondréis igualadas y sin ladeamientos : *les extrémités inférieures de l'aube, vous les mettrez égales et sans haut ni bas.*

Aldaroko (G-and), tronco, *tronc.*

Aldarri (B-a-b-g), clamor, *clameur.* Zorrotzaiĺak len erririk eri aldarri egiten euen; oraiñ barrez ulu-ulu tšiztua joten daue (B-b) : antes los afiladores voceaban de pueblo en pueblo, mas ahora tocan el silbato ulu-ulu : *autrefois les repasseurs allaient de ville en ville en chantant, mais à présent ils jouent du sifflet* ulu-ulu. Aldarri ibilten zirean (B-a-g), andaban clamando, *ils allaient en criant.*

Aldarrika (B-a-b-g), clamando, anunciando á grito pelado : *criant, publiant à tue-tête.*

Aldarroša (G-us), zambo : *cagneux, bancal.*

Aldarska, retoño, renuevo : *rejeton, pousse.*

Aldarte : 1º (AN-b, B, G, L-ain, R, Ax. 1a-462-8, Sal.), humor, disposición de cuerpo : *humeur, disposition du corps.* Gero eldu zitzaizkotenean aldarteak eta atsekabeak hitzagatik, berehala behaztopatzen dira : y después en levantándose la tribulación y la persecución por la palabra, luego se escandalizan : *et la tribulation et la persécution survenant à cause de la parole, ils se scandaliseront aussitôt.* (Har. *Marc.* IV-17.) — 2º (AN, BN, G, Sc, Sal.), intervalo de descanso, tiempo libre : *loisir, repos, temps libre.* Ezi jaunaren aingiru bat jausten zé aldartez ur-balsara, pues un ángel del Señor bajaba en ocasiones al pozo de agua, *car un ange du Seigneur descendait à certains temps dans la piscine.* (Liz. *Joan.* v-4.) Uzten ditu bizirik gaiztoak, aldartez, batzuetan (AN, Liz. 76-4), deja vivos á los malos, de vez en cuando, á veces : *laisse les méchants en vie, de temps en temps, parfois.* — 3º (AN, G-ber), intermitencias de la luna, *intermittences de la lune.* — 4º (G-ag), mudanzas, *changements.* — 5º tribulación, *tribulation.* — 6º veleidad, *velléité.* Aldarteka, mudando, *variant.* (Mend. I-55-1.)

Aldarte gaizto (AN-oy), desmayo, *défaillance.*

Aldarteka (BN-s, R, Sc, Sal.), aprovechando intervalos : *profitant des intervalles.* Aldarteka lanak egin (BNc, R), trabajar á ratos de ocio, *travailler par moments de loisir.*

Aldartetsu (AN, G), extravagante, caprichoso : *extravagant, capricieux.*

ALDASKA : 1º (BN-ald), punta de una rama : *scion, extrémité d'une branche.* — 2º (B, G, Lc), vástago que se trasplanta : *rejeton qui se transplante, bouture.* — 3º (L), sarmiento, *sarment.* — 4º (L-ain), solomillo, *aloyau.* — 5º (Lc), el ramo que se pone en lo alto del edificio por la fiesta de bizkar-besta, *le rameau qui se met au haut de l'édifice pour la fête de* bizkar-besta. — 6º (BN-gar), es rama secundaria si, pero con fruto : *est bien une branche secondaire, mais qui porte des fruits.*

Aldaskatu (AN-b), retoñar, echar renuevos, *pousser des rejetons.* (V. **Aldakatu.**) ¿Badakizu garia aldaskatzen dela? ¿sabe V. que el trigo retoña? *savez-vous que le blé repousse?*

Aldategi (BN-baig, Lc), tejavana : *appentis, hangar.*

ALDATS, **aldatz** (B, G), cuesta, *côte.* Lur gutši aldatz bage, no hay prosperidad sin trabajar, lit. : pocas tierras sin cuestas : *il n'y a pas de prospérité sans travail, lit. : peu de terrains sans pentes.* (F. Seg.) Aldats gorea, aldats berea, cuesta arriba, cuesta abajo : *côte en haut, côte en bas.* (*Per. Ab.* 122-22.) Eztago aldatzik ibar bakorik, no hay cuesta sin valle, *il n'y a pas de côte sans vallée.* (*Refranes.*)

Aldatu : 1º (AN, B, BN, G, L), mudar, cambiar : *déménager, changer.* Zaharrari aizea egiok aldatu, ta daik galdu : al viejo múdale el aire, y le perderás : *changez l'air au vieillard, et vous le perdrez.* (*Refranes.*) — 2º (BNc, L), asearse una persona, *faire sa toilette.*

Aldatzaile (AN, B, BN, G, L), cambiador, *changeur.* Diru aldatzaiĺeen mahainak, las mesas de los cambiadores de moneda, *les établissements des changeurs de monnaie.* (Har. *Marc.* XI-15.) Etše aldatza (Bc), mudanza de casa, *déménagement.*

ALDAURI : 1º (B-mu), arrabal, *banlieue.* — 2º (B-a-o-tš), comarca, *contrée.*

ALDE : 1º (c), lado, *côté.* Begiratu baserri-mutil ta gizon gazteai zein mardo ta mamintsuak daukezan matraila-alde ta zankoak : mirad á los muchachos y hombres jóvenes de las aldeas qué rollizos y carnosos tienen los lados de los carrillos y las piernas : *regardez les jeunes gens de la campagne, comme ils sont joufflus et ont des mollets charnus.* (*Per. Ab.* 59-11.) Alde egin : a) (AN, B, G), separarse, zafarse : *se séparer, s'effacer.* — b) (AN, B, G), favorecer, *favoriser.* Alde batera, á la jineta, *à l'amazone.* Alde bat hartu (Sc) : a) tomar un partido, *prendre un parti.* — b) coger un lado de camino, *prendre un côté de la route.* Alte bat artu (R.), alde bat hartu (Sc), á destajo, *à la tâche.* Aldean alde (BN-s, Sc), aldein deste (AN-goiz), aldean bertze (BN-haz, L-ain), de parte á parte, atravesar : *de part en part, traverser.* Eskua šilatu dako aldean bertze, le ha agujereado la mano de parte á parte, *il lui a troué la main de part en part.* Zorakeria guztiak berpertatik alde bat utzirik, dejando á un lado desde luego todas las locuras,... *laissant tout de suite de côté toutes les folies...* (Galbar. 25-16.) Bertze alde dela, aparte (de esto) : *laissant à part, outre que...* (S. P.) — 2º (c), á favor de..., *en faveur de...* Sakua betašuaren alde, el saco á favor del remiendo, *le sac est favorable à la pièce qui peut servir à le rapetasser.* (Oih. *Prov.* 417.) Euren alde jartea, colocarse á favor de ellos, *prendre parti pour eux.* (*Per. Ab.* 218-16.) — 3º (AN, B, BN, G), comparación, *comparaison.* Belu neritšon beste egunetakoen aldean, me parecía tarde en comparación de otros días, *je croyais qu'il était tard en comparaison des autres jours.* (*Per. Ab.* 116-10.) — 4º (B, G), diferencia, ventaja : *différence, avantage.* — 5º (c), región, *région.* — 6º (B), cambio, *échange.* Aloger gitširen aldera bear egiten zan orduan (B-mu), entonces se trabajaba á cambio de poco jornal, *alors on travaillait en échange d'un maigre salaire.* — 7º (B, G), á cuestas, *sur les épaules.* Gañibet zantar bat aldean dabela dabilz abere ilen zatiak ateraten : andan sacando pedazos de animales muertos, llevando á cuestas un sucio cuchillo : *ils s'amusent à déterrer des débris de bêtes mortes, portant sur eux des couteaux sales.* (*Per. Ab.* 53-3.) — 8º (G-bet), aldean (BNc, G, *Apoc.* I-2), cerca, *auprès.* Alde dago, está cerca, *il est auprès.* Alde-alde bota (G), calcular, *calculer.* Alde aldean, casi casi : *quasi, presque.* (Añ.) — 9º ¡Alde! (Bc, Gc), aléjate, *éloigne-toi.* Alde egin (Bc, Gc), separarse, *s'éloigner.* Larga egiola arrenarik alde egiten, que por favor le dejase separarse de allí, *que par faveur il lui permettait de s'éloigner de là-bas.* (*Per. Ab.* 217-1.) — 10º (AN-b, BNc, N-s), rebaño, *troupeau.* Behi-alde (L, BN-s), bešalde (BN-s), dethalde (BN-ald), rebaño de vacas, *troupeau de vaches.* Artalde, rebaño de ovejas, *troupeau de brebis.* Auntzalde (BN-s), rebaño de cabras, *troupeau de chèvres.* ¡Zenbat aldiz nahi ukan ditut bildu hire haurrak oiĺoak bere šito-aldea bere hegalen azpira dezala! ¡cuántas veces he querido reunir á tus hijos, como la gallina congrega su banda de polluelos bajo sus alas! *combien de fois j'ai voulu rassembler tes enfants, comme la poule rassemble ses petits sous ses ailes!* (Leiz. *Luc.* XIII-34.) — 11º (B, BN), conforme, *du même avis.* Ene alde, conforme conmigo : *d'accord avec moi, du même avis que moi.* — 12º manera, acepción : *manière, acception.* (S. P.) Hitz hura bi aldetara aditzen da, aquella palabra se entiende de dos maneras, *ce mot s'entend de deux façons.* — 13º (AN, G), momento, se usa en la expresión alde batera, á un mismo tiempo : *moment, s'emploie dans l'expression* alde batera, *en même temps.* (Mog. *Baser.* 38-8.) (V. **Alda.**) — 14º (L-s), anverso, cara de un objeto : *face, endroit d'un objet.* — 15º parte, vez, nombre : *partie, lieu, nom.* Itanduko deutseet onelakoai berorren aldez, les preguntaré á semejantes personas de parte de vos, *je le demanderai à des personnes de votre part.* (Mog. *Baser.* 107-9.) — 16º (Bc), punto de vista, *point de vue.* Etšagun izen onaren zalea nazan aldeti : desde el punto de vista de que soy propietario, amigo del buen nombre : *en (lit. : au point de vue de) ma qualité de propriétaire, ami du bon renom.* (*Per. Ab.* 13-11.) Alde bat jin da (BN-ald), ha venido para siempre, *il est venu pour toujours.*

Aldeaskoan (G), en fila, *en rang.*

Alde-aurre (Gc), anticipación, *anticipation.*

Aldedari (L), estado del cuerpo, *état du corps.*

Aldeera : 1° (B-m), cambio de casa : *déménagement, changement de maison.* — 2° (B, G), cercania, región : *proximité, région.* ALAKO BATEN OTU JAKON JOATEA ALDEERA ATAN EGOAN MARIAREN IRUDI ENTZUTE ANDIKO BATGANA : en esto se le ocurrió acudir á una muy celebrada imagen de María que había en aquella región : *alors il pensa à recourir à une image très renommée de Marie, qu'il y avait dans cette région-là.* (Ur. *Mai.* 97-2.)

Alde-erantzi (G-t-zeg), **alde-erontzi** (G), revés, *revers.* ALDERANTZIZ, ALDERANTZIZ, al revés, *à l'envers.*

Alde-erreskan, alderreskan : uno trás otro, sin interrupción : *l'un après l'autre, sans interruption.* (Ur. *Mai.* 128-26.) BOST ESKILASO IL ZITUEZAN AL ERRESKAN : mataron uno trás otro, cinco grajos : *ils tuèrent cinq geais, l'un après l'autre.*

Aldegaiñ (G-ber-gain-t), anverso : *face, avers.*

Aldek (BN-haz), estate quieto, *reste tranquille.* (Contr. de AGO GELDIRIK.)

Aldeizu, aldeik (Bc). (Contr. de ALDE EIZU, ALDE EGIZU, ALDE EIK, ALDE EGIK.)

Aldekerdi (B-o), inclinado, *incliné.*

Aldeko : 1° (AN, G, L), próximo, *proche.* — 2° (B, G), favorito, *favori.*

Aldekoenak (G), los allegados, *les proches.* (Ur. *Lev.* XXI-2.)

Aldekor (B-m), propenso á huir, *enclin à fuir.*

Alden berze (BN-s), de parte á parte, *de part en part.*

Aldeon (G-and), anverso, *face.*

Aldendu (Bc), separarse, *se séparer.* ALDENDURIK (B, Ur. *Dial.* 100), aparte, *à part.*

Aldepean (S), abajo, *en-dessous.*

Aldepekoak (S, *Catech.* II-57-21), las cosas terrenales, *les choses terrestres.*

Aldera (Bc) : 1° aldea, *hameau.* ZUK EGINGO DOZU EUSKERA BERBA ZEUNE ERRI TA ALDERETAN EBATEN DAN LEGEZ, vos hablaréis en vascuence como se pronuncia en vuestro pueblo y en sus aldeas, *vous parlerez le basque comme on le prononce dans votre bourg et ses environs.* (*Per. Ab.* 195-21.) — 2° mutación, *mutation.* — 3° (AN, G-don, L), hacia : *vers, du côté de.* ETŠE-ALDERA, hacia casa, *vers la maison.*

Alderako : 1° (G, L), favorito, *favori.* — 2° (B-l), en agradecimiento, *en reconnaissance.* EGIN DEUSTAZUN MESEDE ANDIEN ALDERAKO, en agradecimiento de las grandes mercedes que me habéis hecho, *en reconnaissance des grandes faveurs que vous m'avez faites.* (Añ. 153-19.)

Alderantzean (B-oñ), inclinado : *incliné, enclin.*

Alderantzi (G-ber-gainz-t), reverso, *envers.*

Alderatu : 1° (AN, G, L), aproximarse, *s'approcher.* — 2° (Bc), alejarse, *s'éloigner* (sic). LASTOTU DANA ALDERATU BEAR DA ESKUAREAZ GARIAGANIK, lo que se ha desgranado debe separarse del trigo con el rastrillo, *la partie égrénée doit se séparer du blé avec le râteau.* (*Per. Ab.* 151-7.)

Alderdi : 1° (c), costado, *flanc.* — 2° (B-a, L-s), carnazas, *formes charnues.* — 3° (AN, G), (los) consortes : *(les) conjoints, époux.* ALDERDIA JOAN, quedarse viudo : *rester veuf, devenir veuf.* 4° (BN, Lc, Duv. *Gen.* IX-21), parte pudenda, *organe de la génération.* ETA BERE OLHAN ALDERDIAK AGERTU ZITUAN, y en su tienda descubrió sus partes, *et il resta nu dans sa tente.* — 5° tullido de un miembro, *perclus d'un membre.* — 6° (G-orm), apoyo, amparo : *appui, soutien.* EZTAUKAGU ALDERDI TŠARRA, no tenemos mal apoyo, *nous n'avons pas de mauvais soutien.* — 7° (BN-s), incomodado, *fâché.* ¿ ALDERDI ALIZ ? ¿ estás incomodado ? *êtes-vous fâché?* — 8° (BN-s), medio lelo : *à moitié imbécile, presque tombé en enfance.* — 9° (BNc, Lc, N-s), nalga, *fesse.* — 10° (S), viuda, *veuve.* ALDERDITU (S), enviudar, *devenir veuf ou veuve.* — 11° miembro, *membre.* (*ms-Haz.*) BERE ALDERDIEN ESTALTZEKORIK EZTU, no tiene con qué cubrir sus miembros, *il n'a pas de quoi couvrir ses membres.*

Alderdikari (BNc), parcial, *partiel ou partial.*

Alderdikatu, quedarse torcido : *rester tordu, contrefait.* GIZON ALDERDIKATUA (BN-gar, L-côte), hombre de cuerpo torcido, *homme ayant le corps tordu.* ALDERDIKATUAK (L, *Matth.* IV-24), paralíticos, *paralytiques.*

Alderdiko (B), bofetada : *soufflet, gifle.*

Alderdikor, el sectario, el partidario : *le sectaire, le partisan.*

Alderditu, alderditzen (S), enviudar, *devenir veuf ou veuve.*

Alderen (AN-goiz), en comparación, *en comparaison.*

Alderen bertze (BN-ald), de parte á parte, *de part en part.* LANTZA ITZULIRIK IŠTAZAKHIAN JO ZUEN ETA ALDEREN BERTZE SARTHU ZIOEN : volviendo la lanza, le hirió en la ingle y le atravesó de parte á parte : *faisant tourner la lance, il le blessa à l'aine, et le transperça de part en part.* (Duv. II *Reg.* II-23.)

Aldero (BN-s), persona que habla sin fundamento, simple, lunática : *personne qui parle sans fondement, niais, maniaque.*

Alderoka (AN-b, G-bid), **aldaroka** (AN-oy, G-ber-don, Liz. 48-24), bamboleando, andar trazando eses ó dando tropiezos por efecto del vino : *chancelant, marcher en traçant des zigzags, ou en faisant des faux pas par l'effet du vin.*

Alderontzi (G-iz), al revés, *à l'envers.*

Alderreska (B-m), fila, *rang.*

Alderri : 1° (AN, G), pueblo vecino, *village voisin.* — 2° (G, Ur. *Matth.* IV-16), barrio, arrabal, región : *quartier, bourg, région.*

Alderritar (AN, G, Araq.), paisano : *paysan, villageois.*

Aldeško (G), cerquita, *très près.* EZAGUERA GALTZERAÑO EDO ALDEŠKORAÑO : hasta el punto de perder el conocimiento, ó muy cerca de perderle : *jusqu'à perdre le sentiment, ou très près de le perdre.* (Ag. *Eracus.* 68-23.)

Aldestaio (B-tš), persona insubstancial, inútil, sin remango : *personne molle, inutile, sans énergie.* (?)

Aldetegi, saledizo, colgadizo : *auvent, appentis.* (S. P.)

Aldetše : 1° (B-otš), tejavana junto á una casa, *hangar près d'une maison.* — 2° (G-bet), vestuario, lugar cercano á la iglesia, en que los aldeanos lejanos se mudan de ropa : *vestiaire, lieu à proximité de l'église où les villageois des hameaux éloignés changent de vêtements.* — 3° (B-a), casa ajena, *maison étrangère.* ALDETSEAN NAGO AROTZ IKASI-ARREAN, yo estoy en casa ajena hasta aprender el oficio de carpintero, *je suis dans une maison étrangère pour apprendre le métier de menuisier.*

Aldetsu (Bc), **aldekaitz** (AN-b) : 1° persona de vestidos mal puestos, *personne mal vêtue.* — 2° lugar próximo á otro, *lieu proche d'un autre.*

Aldetzea, ayudar, *aider.* (llar.)

Aldez (L), en parte, *partiellement.* ALDEZ DAMU DUT ETA ALDEZ ATSEGIN : por una parte me pesa, y por otra parte me alegro : *d'un côté j'ai du regret, et d'un autre je suis bien aise.* (Ax. 1ª-10-11.) ALDEZ EDO MOLDEZ, de una ú otra manera, *d'une manière ou d'une autre.* (Ax. 182-15.) ALDEZ-ALDE (Sc), de parte á parte, *de part en part.*

ALDI : 1° (c), tiempo, en su sentido de duración de los seres y época de sucesión : *temps, dans son sens de durée des êtres et époque de succession.* BETIKO ITOGIÑAK ARRIA ZULATU TA ALDI LUZEAK GUZTIA AZTU : gotera continua horada la piedra, y el tiempo largo olvida todo : *la goutte d'eau creuse la pierre à la longue, et le temps long fait tout oublier.* (*Refranes.*) ALDI TŠABURRA, LASTERRA BADA, EGUN ASTIA BAIÑO OBE DA : si el tiempo corto es apresurado, es mejor que el dia vagaroso : *si le temps court fuit rapidement, le jour tardif vaut mieux.* (*Refranes.*) ALDI JOANA BIORRETAN GAITZ DA, tiempo ido dificultoso es de volverle, *le temps passé est très difficile à rattraper.* (*Refranes.*) AO ITŠIAN EZTOA SARTU EULIA, TA ALDI GUZTIETAN EZTA EDER OGIA : en boca cerrada no suelen entrar moscas, y en todo tiempo no es la verdad hermosa : *dans bouche fermée les mouches n'entrent pas, et la vérité n'est pas toujours belle.* (*Refranes.*) EZTA GATŠIK ALDIAK EZTAROEANIK, no hay daño que el tiempo no le lleva, *il n'y a pas de peine que le temps n'efface.* (*Refranes.*) — 2° (c), vez, turno : *fois, tour.* ALDIAK EGIN (B-oñ), mudar de residencia, *changer de résidence.* ALDIAK ERAGIN (B-oñ), hacer trasladar, *faire transférer.* ALDIAK ORO JORIK (S), todo bien pensado, después de todo : *tout bien pesé, après tout.* ALDIAN BEIN (AN, B, BNc, G, S, *ms*), de vez en cuando, *de temps en temps.* OTSAIĽEAN ALDIZ EGUZKITAN, ALDIZ SUTANTZEAN : en febrero á ratos al sol, á ratos al amor de la lumbre : *en février quelquefois au soleil, quelquefois à la lueur du feu.* (*Refranes.*) — 3° (c), humor, disposición de ánimo : *humeur, disposition d'esprit.* — 4° (B), veleidad, *velléité.* — 5° (Bc), año de abundancia, *année d'abondance.* — 6° (B-g), tercianas, *fièvre tierce.*

-Aldi (c), como sufijo, significa « turno, tiempo, rato ó lapso de tiempo, partida » : *comme suffixe, signifie « tour, temps, laps de temps, partie ».* IKUSTALDI (c), contemplación, rato dedicado á ver : *contemplation, temps pris pour regarder.* JATALDI (c), acto, rato de comer : *acte de manger, laps de temps pour manger.* EIZALDI, partida de caza, *partie de chasse.*

ALDIA (G), endecha, lamento : *complainte, lamentation.* ALDIAGIĽEAK (G), plañideras, *pleureuses.*

Aldien (B-a-d-o), epilepsia, *épilepsie.*

Aldi-erantziz (G), al revés, *à rebours.*

Aldigaitz : 1º (AN-b), mal temple, *indisposition du corps.* — 2º (G), desmayo, desvanecimiento : *défaillance, évanouissement.*

Aldigaizto (B-g-l-m), desmayo, desvanecimiento : *défaillance, évanouissement.*

Aldika (Bc), por temporadas, *de temps en temps.*

Aldikada (AN-b, B-zam), temporada : *saison, époque, laps de temps.*

Aldikal (BN, R, S), por cada vez, *à chaque fois.*

Aldikatu (S), alternar, *alterner.*

Aldiketari, el que va al molino á hacer moler el grano para la hornada, *celui qui va au moulin faire moudre le grain pour la fournée.* (Hirib.)

Aldiko (B-bas), temporada, época : *saison, époque.* ALDIKO BATEN, en una temporada, *à une époque.*

Aldioro (AN-aez, BN-s, R), **aldioroz** (BN-s, R, S), todas las veces, *toutes les fois.*

Aldiri : 1º arrabal, *faubourg.* HIL ZITZAN BETHLEHEMEN ETA HAREN ALDIRI GUZIETAN ZIRADEN HAUR BI URTHETAKO ETA BEHEREKO GUZIAK, hizo matar todos los niños de dos años y ménos que habia en Belén y en toda su comarca : *il fit tuer tous les enfants qui étaient dans Bethléem et dans les environs, depuis l'âge de deux ans et au-dessous.* (Leiz. *Matth.* II-16.) — 2º (BN), proximidad de un lugar, *proximité d'un endroit.*

Aldiro (AN, B, G), cada vez, á cada rato : *chaque fois, à chaque instant.*

Alditšar (BNc, Lc, R), desvanecimiento, *évanouissement.* ALDITŠAR EGITEA, desvanecerse ó desmayarse, *s'évanouir.*

Alditšartu, indisponerse, desfallecer : *être indisposé, tomber en défaillance.* ALDITŠARTU ZAIO (L-s), se ha desmayado, *il est tombé en défaillance.*

Alditsu (B, G, L, Har. *Matth.* IV-23), lunático, versátil : *lunatique, maniaque.*

Aldiz : 1º (B, G), á ratos, *par moments.* — 2º (BN-s, L, S, *Matth.* I-13-VIII-24), en cambio, sin embargo, por el contrario : *cependant, au contraire.* ALDIZ ALDIZ ZAPATARIAK ZALDIZ (B, G), ALDIZ ALDIZ ETŠEKO JAUNA ZALDIZ (BN) : á veces, á veces los zapateros (van) á caballo; á veces, á veces el padre de familia (vá) á caballo : *parfois, parfois les cordonniers (vont) à cheval; parfois, parfois le père de famille (va) à cheval.*

Aldizka : 1º (R), á cambio, recíprocamente : *en échange, réciproquement.* — 2º (c), por turno, *alternativement.*

Aldizkatu (B, BNc, G, L), turnar, relevarse : *alterner, se relever.*

Aldizko (B), capricho, terquedad : *caprice, entêtement.*

Aldiztua (B-m), el veleidoso : *inconstant, volage.*

Aldo-maldoka (BN-ald), tambaleando, *en chancelant.*

Aldondu (G-goi, *Galbar.* 42-2), separar, *séparer.*

Aldor : 1º (B-a-otš), centro de árbol, de donde parten las ramas : *centre d'un arbre, d'où partent les branches.* — 2º (Bc), carbón hecho de tronco de árbol, *charbon fait avec des troncs d'arbres.* — 3º (B-tš), ramas principales, *branches principales.* — 4º (B-g), pedazos grandes del tronco de árbol : *rondins, gros morceaux du tronc de l'arbre.*

Aldude-hegoa (BN-gar), subordinado, *subordonné.*

Aldra (Bc), tropel, legión : *troupe, légion.* ZURE ULEAK IZANGO DIRA SUGE-ALDRA BAT, vuestros cabellos serán un tropel de culebras, *vos cheveux seront une troupe de couleuvres.* (Ur. *Mai.* 31-3.)

Aldun (AN, B, G, R), **ahaldun** (BN-L, S), poderoso, apoderado : *puissant, mandataire.*

ALE : 1º (Gc), grano, semilla y fruto de mieses : *grain, semence et récolte des moissons.* — 2º (Gc), grano, cosa pequeña y casi redonda : *grain, chose petite et presque ronde.* — 3º (Gc), individuo, unidad en cierto sentido : *individu, unité dans certain sens.* ALERIK ERE EZTU, no tiene ni una (unidad de una especie dada), *il n'en a aucune (unité d'une espèce donnée).* ALERIK OARTU GABE, sin advertir nada, *sans rien remarquer.* (Card. *Eusker.* 28, 4.) — 4º (B-ar-oñ, arc. ...), botón, *bouton.* (V. **Aletše.**) — 5º (G-and), fruta, *fruit.* SAGARRALE, fruto del manzano, *fruit du pommier.* UDAREALE, fruto del peral, *fruit du poirier.* ¡ONDO BAKOITZAK MAKIÑA BAT ALE IZANDU ZUEN IGAZ! (IÑAZ, V. *Introd.*), ¡ cuánto fruto produjo cada árbol (tronco) el año pasado ! *que de fruits chaque arbre (tronc) a produits l'année dernière !* ALETAN DAGO (G), se dice de un árbol que está echando ó cayéndosele el fruto, *se dit d'un arbre dont les fruits commencent à tomber.* — 6º (B-a-o), alimento, en su sentido amplio de « pábulo ó pasto » : *aliment, dans son sens large de « nourriture ou pâture ».* GURE ARDIAK ALE ONIK EZTAUKETA EZIN AREAN LODITU : nuestras ovejas, como no tienen buen alimento, no pueden en manera alguna engordar : *nos brebis, dès lors qu'elles n'ont pas de bons aliments, ne peuvent point engraisser.* ERROTEAGAITIK, URUN GITŠI EMOTEN DABENEAN : « EMOIOZU ALEA, » ESATEN DA (B-a). Del molino, cuando produce poca harina, se dice : « Aliméntale. » *On dit d'un moulin qui produit peu de farine : « Alimente-le. »* KAROBIENTZAKO ALERIK (EGURRIK EDO OTARIK EDO...) EZTAUKAGU (B-a) : no tenemos alimento (leña, argoma ó cosa por el estilo) para el calero : *nous n'avons pas d'aliment (de bois, d'ajoncs, etc.) pour le four à chaux.* DOMEKARAEZKERO NIRE OIÑAK TABERNARA BEREZ DOAZ, BAIA ARAKO ALERIK EZTAUKAT ETA KITU (B-a): en llegando el domingo, mis piés van espontáneamente á la taberna; pero no tengo alimento (es decir, dinero) para allá, y se acabó : *dès que le dimanche arrive, mes pieds vont naturellement à l'auberge; mais je n'ai pas d'aliment (c'est-à-dire d'argent) pour y aller, et c'est fini.*

ALEA, **alegia**, **al̃egia**, como si, *comme si.* (S. P.) EGOTU NAIZ ALEGIA NI HILA, he estado como si me hubiese muerto, *je suis demeuré comme si j'eusse été mort.* ALEA ZUK EGIN, como si vos lo hubiérais hecho, *comme si vous l'aviez fait.*

Aleder (B-b-mu), extremo aseo, aliño esmerado : *extrême soin, arrangement irréprochable.* = Lo he oido en la frase siguiente..., *je l'ai entendu dans la phrase suivante :* ALEDERTŠUAN DARABILGUZ SOIÑEKOTŠU ONEK (B-mu), nosotros usamos curiosamente estos vestiditos, *nous portons ces petits vêtements avec grand soin.* (De ARI?.)

Aledin (G), tanto como, *autant que.*

ALEGAR : 1º (B, Añ.), cuajo, *caillet.* (V. **Legar.**) — 2º (G-zumay), cascajo : *pierraille, gravier.*

ALEGERA (B-a-o-ub, BNc), **alegere** (B), alegre, *allègre.* (??)

ALEGI : 1º (BNc, Lc, Sc), engaño, pretexto, simulación : *tromperie, prétexte, dissimulation.* PAREAN PASATU DIRA, BAIÑAN ALEGIA IKUSI EZTUELA EGIN DIO (G-don) : han pasado frente por frente, pero ha hecho la simulación de que no le ha visto : *ils sont passés en face, mais il a fait semblant de ne pas les voir.* — 2º (BN, L, R, S), fábula, cuento : *fable, conte.* EGIA GOIBEL, AMETS HARRO ETA ALEGIA OZARRAK BALTSATUZ ELKHARREKIN, EGIN DITEZKE JUPITERKIAK : amontonando en conjunto verdades oscuras, sueños vanos y fábulas atrevidas, se pueden hacer dioses como Júpiter : *en accumulant ensemble des vérités obscures, des rêves vains et des fables risquées, on peut faire des dieux comme Jupiter.* (Hirib. 71-29.) — 3º (S, *Matth.* XIII-3), parábola, *parabole.* JAUNA GARBIKI IKHUSTEN DU, ETA EZ ALEGIAKA ETA ITŠURAPENKA : y vé claramente al Señor, y no por enigmas y figuras : *il voit clairement le Seigneur, et non par énigmes et figures.* (Duv. *Num.* XII-8.)

ALEGIA : 1º (AN-b-ulz, G), cierto, ciertamente : *certes, certainement.* (Contr. de ALA EGIA?, así la verdad?, *ainsi (est la vérité?.)* — 2º (AN-b, arc, B-a-d-l-m-o), se dice como interjección al recordar de repente alguna cosa, *se dit comme interjection en se rappelant tout à coup quelque chose.* ALEGIA ERI (BN, L, N-s, S), enfermo simulado, *malade simulé.* ALEGIA EZTAKIDALA (BN-s, Sc), como si no supiera, *comme si je ne le savais pas.* GURE IDITIK ALEGIARAZ IGARI ZEN (R-uzt), por nuestro pueblo pasó bromeándose, *il traversa notre ville en plaisantant.*

Alegiatsu, el que finge mucho, falso : *celui qui dissimule beaucoup, faux.* (Har.)

Alegiaz (AN-b-irun-ond, B, L, R, S), **alegiara** (R), simulando, en broma : *en simulant, par plaisanterie.* ALEGIAZ ERRAN DUN KORI (R-bid), has dicho eso simulando, *tu as dit ceci en simulant.*

Alegin (AN-b, B), lo posible, empeño, esmero : *le possible, engagement, perfection.*

Alegiñan (B-urd), muy, en gran manera, cuanto es posible : *très, au possible, autant qu'il est possible.* BIDE ONA DAGO EMENDIK PLENTZIARA ALEGIÑAN, de aqui á Plencia hay (un) camino sumamente bueno, *d'ici à Plencia il y a une route belle au possible.*

Alegiñean (B), en lo posible, *au possible.*

Al̃egitu (S, Chah. *ms*), disimular, *dissimuler.*

Alegorritu : 1º (B-oñ), abrirse el erizo de la castaña, *s'ouvrir (en parlant de la bogue de la châtaigne).* — 2º (Gc), madurarse el maiz y la cereza, *mûrir (en parlant du maïs et des cerises).*

ALEKA (B-m), chaflán, *chanfrein.*

ALEMEN (B-erm), insistencia, *insistance.* (De ALA-MEN?.)

ALENGITU (AN, BN, Sal.), fatigarse mucho, *se fatiguer beaucoup.* (D. fr. *haleine*?.)

Alentatu, ventilar, ventearse, avinagrarse por la acción del aire : *éventer, s'éventer, s'aigrir par l'action de l'air.* (??) S. P.) ARNO ALENTATUA, vino picado, *vin éventé.* (S. P.)

Alhera (Sc), conducir al pasto, *conduire au pacage.*

Alere (AN, BN, G, L), aun asi, sin embargo : *même ainsi, cependant.* (Contr. de ALA ERE.)

Alero (G-and), batelero, *batelier.*

Alerreska (B). (V. **Alderreska.**)

ALESAI (B-d), cuerda para envolver y mantener desenredada la madeja, *ficelle pour envelopper l'écheveau et le maintenir non mêlé.*

ALETA (S-gar), ¡cuidado! interjección de amenaza: *gare! interjection de menace.*

Aletako (Gc), fruta que de puro madura se desprende del árbol, *fruit trop mûr qui se détache de l'arbre.*

Aletan (AN-goiz, G), desgranándose, *s'égrenant.*

Aletegi (G, *Matth.* III-12), **aletoki** (G), granero, *grenier.* BILDUKO DU BERE GARIA ALETEGIAN, recogerá el trigo en el granero, *il amassera le froment dans le grenier.*

ALETŠA (B-mo-o), **aletše** (B-ermesk-zor), ojal para botones, presilla : *boutonnière, ganse.* (De ARI ?.)

Aletšo (Bc, arc), botón de hilo, *bouton en fil.*

Aletu (G), desgranar, *égrener.*

Aletza : 1° (AN), aresta, despojo del lino : *bourre, dépouille du lin.* — 2° (B-a-o), ternero, *veau.*

Alez (AN-b), en lo posible, *au possible.*

ALFER (AN, B, G, L) : 1° perezoso, *paresseux.* — 2° inútil, *inutile.* — 3° (L), infructífero, estéril : *infructueux, stérile.* ALFER KHOROTZA (BN-haz), atrozmente perezoso, lit. : perezoso bóñiga : *excessivement paresseux, lit. : paresseux bouse.*

Alferetše (L-côte), flojazo : *lâche, flancheur.*

Alferretsi, tener á uno ó hacer pasar á uno por holgazán, *tenir quelqu'un ou faire passer quelqu'un pour fainéant.* (S. P.)

Alferreri (B), **alferkeri** (L), ociosidad, pereza : *oisiveté, paresse.*

Alferrik : 1° (AN, B, G, L), ociosamente, *paresseusement.* — 2° (G, Ag. *Eracus.* 125-7), en vano, *en vain.*

ALFORA (S-gar), **alfore** (*ms*-Haz.), calor grande que despide la tierra, *grande chaleur que renvoie la terre.*

Alforro (B), en mangas de camisa, *en manches de chemise.* (?)

ALGA : 1° (S), forraje, *fourrage.* (Bot.) DITŠA DUENAK, ALGA ETA ABERE; EZTUENAK, EZ LASTO ERE : el que tiene dicha, (tiene) forraje y ganado; el que no la tiene, ni siquiera paja : *celui qui a bonheur, possède fourrage et bétail; et à celui qui n'en a point, la paille même manque.* (Oih. *Prov.* 114.) — 2° (B-o), comida sosa, *nourriture fade.*

HALGA : 1° (BN, Sal.), brezo, *bruyère.* — 2° (BN, Sal.), imperativo de IALGI, salir : *impératif de* IALGI, *sortir.*

ALGADOI (AN, B, G), algodón, *coton.* (??)

Halgai : 1° (BN, Sal.), materia textil, *matière textile.* (De HARI.) — 2° (L-ain), devanadera, *dévidoir.*

Algain (G, ...), **algan** (Bc) : 1° línea que se traza en un madero con una cuerda gredada con objeto de aserrarlo : *ligne qu'on trace sur un madrier, avec un cordeau imbibé d'eau de couleur, lorsqu'on veut le scier.* — 2° (AN-goiz, B, G), punto por encima en la costura, repulgo : *point par-dessus dans la couture, ourlet.* — 3° **Algan** (B-m), listón que se quita de los tablones á lo largo para chaflanarlos, *liston qu'on enlève aux grosses planches dans toute leur longueur pour les chanfreiner.*

Algaindu (G), **algandu** (B) : 1° trazar la raya por donde debe ir la sierra en un madero, *tracer sur une planche la ligne que doit suivre la scie.* — 2° (B-a), unir remiendos por la costura : *réunir des pièces par la couture, rapiécer.*

ALGAR : 1° (B-uzt), transparente, *transparent.* ¡ZER ALGAR DIREN MIHISE TA OI-OIŠAL KORIEK! ¡qué transparentes son esas sábanas y mantas! *qu'ils sont transparents, ces draps et ces couvertures de lit!* — 2° (BN-s, B), ralo (pelo), *clairsemé (cheveu).* BILOA ALGAR DU KORREK, USI EZTU : ese tiene el pelo ralo, no lo tiene espeso : *celui-ci a les cheveux clairsemés, il ne les a pas épais.* — 3° (Sc), mútuamente, *mutuellement.* (V. **Alkar.**)

ALGARA (B, G), carcajada, *éclat de rire.* SOÑU, ALGARA ETA BARRE GOZOETAN : en cantos, carcajadas y dulces risas : *entre chants, éclats de rire et doux rires* (sic). (*Per. Ab.* 145-13.)

Algaraz (G-and), **algarazka**, á carcajadas, *(rire) aux éclats.* ALGARAZ ARI, reir á carcajada tendida, *rire à gorge déployée.*

Algartu (R), aclarar la copa del árbol, *éclaircir la cime de l'arbre.*

Algo, poder, poderío : *puissance, pouvoir.* (Izt. 89-28.)

ALGOAZA (BN-s, R-uzt), gozne, *gond.*

ALGORIO (BN, S), granero, *grenier.*

ALGOTZ (B-g), **alkotz** (G-and), cascabillo, envoltorio del grano de trigo : *glume, bale, enveloppe du grain de blé.*

ALI (B-o-otš-u), pares en el juego, *égaux dans le jeu.* (D. esp. *ali* ?.) ALISEKANTZA (B-o-otš-u), pares y la carta inmediata; por ejemplo, dos ases y un dos : *les semblables et la carte qui suit immédiatement; par exemple, deux as et un deux.*

Aliaga (S), **aliaka** (Har. *Dic.*), pasatiempo, *passe-temps.*

Aliaitza (AN-lez, B-o, G-bet), grito de angustia, *cri d'angoisse.*

ALIANA, portamonedas rústico : *porte-monnaie rustique, petit sac où les paysans mettent leur argent pour le cacher dans leur poche.* (S. P.)

Aliatu, ocultar, guardar : *cacher, garder.* (S. P.)

HALIBAR (?), honda, *fronde.*

AĽIBRE, fenogreco, planta leguminosa : *fenugrec, plante légumineuse.* (Duv.)

ALIGOT (B-ond-pl, G-don), **aligote** (AN-ond), pez muy sabroso, parecido al besugo, de cabeza más pequeña : *poisson très savoureux, ressemblant au rousseau, mais ayant la tête plus petite.*

Alik (B, G), indet. de AL, potencia, *puissance.* ALIK GOIZEN, lo más temprano posible, *le plus tôt possible.*

Alikatu : 1° enfadar á alguien, *faire mettre quelqu'un en colère.* (Araq.) — 2° (R-uzt), tragar, *avaler.* — 3° **Halikatu** (BN, Sal.), devanar, *dévider.*

Aliketa (AN, G), voz compuesta de ARIK ETA, significa literalmente « de aquel (tiempo) y... ». Le sigue siempre la partícula ARTE, hasta. ALIK ETA IKUSI ARTE, desde entonces hasta verle. *Mot composé de* ARIK ETA, *signifiant littéralement « de ce (temps)-là et... ». Il est suivi toujours de la particule* ARTE, *qui veut dire « jusqu'à ».* ALIK ETA IKUSI ARTE : *depuis ce temps-là, depuis lors, jusqu'à... le voir.*

Haliketa (BN, Sc, Sal.), devanamiento, *dévidage.*

ALIKO (R-uzt), **haliko** (BN, Sal.), **haĺiko** (Sc), ovillo, *peloton de fil.*

Al-joa (B-d-i-l-m-ond), presilla, y por extensión ojal : *ganse, et par extension boutonnière.*

ALIS (ANc, BN, Sal.), pan mal fermentado, *pain mal fermenté.*

ALKA : 1° (AN-b-est-lez, L, Oih. *ms*), avena silvestre, *folle avoine.* Es una hierba llamada tambien LARRE-OLO, *c'est une plante appelée autrement* LARRE-OLO. — 2° (R), indeterm. de ALKATU, separarse, alejarse : *se séparer, s'éloigner.* ALKA-ADI (R), sepárate, hazte allá : *éloigne-toi, va-t'en.*

ALKAI (AN-b), devanadera, *dévidoir.* (De ARIL-KAI ?.)

ALKAKARATZ (G-etš), fruto del espino : *senelle, fruit de l'épine.*

ALKANDORA (B, G), camisa de hombre, *chemise d'homme.* (D. arab. *candor* ?.)

ALKAR (Bc, G-and, R), **alkhar** (S), mútuamente, entre sí : *mutuellement, entre soi.* = Se comete muy generalmente un barbarismo empleando como recíproco el auxiliar intransitivo, en lugar del transitivo, seguido de esta palabra ALKAR. « Pronto nos veremos, cuando ménos lo penséis os babéis de matar, » traducen muchos diciendo : LASTER IKUSIKO GERA, GUTŠIEN USTE DEZUTENEAN ILKO ZERATE, en vez de decir : LASTER ALKAR IKUSIKO DEGU, GUTŠIEN USTE DEZUTENEAN ALKAR ILKO DEZUTE. *On commet généralement un barbarisme en employant comme réciproque l'auxiliaire intransitif, au lieu du transitif, suivi de ce mot* ALKAR. *« Nous nous verrons vite, vous vous tuerez quand vous y penserez le moins, » beaucoup traduisent en disant :* LASTER IKUSIKO GERA, GUTŠIEN USTE DEZUTENEAN ILKO ZERATE, *au lieu de :* LASTER ALKAR IKUSIKO DEGU, GUTŠIEN USTE DEZUTENEAN ALKAR ILKO DEZUTE. — ANTŠE IKUSIKO DOGUZ AMA-SEMEOK ALKARREN AURREZ AURRE, LARRIAREN ANDIZ BERBARIK EGIN EZINIK : allí mismo veremos á la Madre y al Hijo uno frente al otro, sin poder hablar á fuerza de congoja : *là même nous verrons la Mère et le Fils l'un en face de l'autre, sans pouvoir parler à force d'angoisse.* (Añ. 194-4.) ALKARREN LEIAN (Bc, G-and, R), á porfía, en deseo mútuo : *à qui mieux mieux, en souhait réciproque.*

Alkar artu (BNc), convenirse, aliarse : *s'accorder, se mettre d'accord, s'allier.*

Alkar-erri, villorrio, lugar en que hay pocas casas : *hameau, lieu où il y a peu de maisons.* (S. P.)

Alkarganatu (B), asociarse, aliarse : *s'associer, s'allier.*

Alkargo (S), alianza, *alliance.*

Alkar-lanak (R), trabajos vecinales,

ayuda mútua que se prestan los vecinos en sus trabajos: *travaux de voisinage, aide mutuelle que les voisins se prêtent dans leurs travaux.*

Alkarrekitsu (G), con corta diferencia, *avec peu de différence.*

Alkartasun (B), alianza, relación: *alliance, rapport.* EUSKEREAK EZTAUKA, EZAGUTUTEN DIREAN BESTE BERBETAKAZ, ALKARTASUNIK, el vascuence no tiene relación con ninguna otra lengua conocida, *le basque n'a de rapport avec aucune autre langue connue.* (*Per. Ab.* 186-12.)

Alkartu (Bc), aliarse, asociarse: *s'allier, s'associer.* ALKAR UDURIAK ALKARREKI (Sc), los que se asemejan se juntan, *qui se ressemble s'assemble.*

ALKATE: 1° (c), alcalde, *maire.* (D. arabe.) — 2° (AN-oy, B-o, G-alzo), palo vertical á cuyo rededor se forma la pira de leña destinada á carbón, *perche verticale autour de laquelle on dresse la pile de bois à charbon.*

Alkatetšu (B-ar), cacique, persona que en pueblos ó comarcas ejerce excesiva influencia politica: *gros bonnet (vulg.), personne qui, dans certaines villes ou régions, exerce une influence politique excessive.*

ALKATIÑA (B-g), lazo, lazada: *lacet, nœud.*

ALKATON: 1° (B-g-mond), pieza de tela en el ruedo de la saya, *pièce de toile placée autour de la robe.* — 2° (B-g-mond), cubiertas de la cama, *couverture de lit.* — 3° (B-m), hilo que se cose á la tela lateral de la funda del colchón, *fil qui se coud à la toile latérale de l'enveloppe du matelas.*

ALKE (AN-b, BN-s, R), vergüenza, *honte.*

Alke-belar (AN, Lacoiz.), dáctilo, *dactyle.* (Bot.)

Alkegarri, desvergonzado: *effronté, éhonté.*

Alkeizun (BN-s), **alkeri** (R, Añ.), afrenta, *affront.*

ALKEMA (B-l), pez parecido al tollo y mielga (tiene pintas y no espinas), *poisson ressemblant au chat de mer (il a des taches sur la peau et pas d'écailles).*

Alkeor (R-uzt), timido, corto de carácter: *timide, pusillanime.*

Alketi (R), vergonzoso, *honteux.*

Alketu (AN, BN, R), avergonzarse, *avoir honte.*

ALKI (AN-b, B-zig, G, L), **alkhi** (BNc, L): 1° silla, *chaise.* — 2° peana, *marchepied d'autel.* (Liz.) — 3° banco de carpinteros, *établi de menuisiers, etc.* (Duv.) — 4° (BN-gar, R-uzt), anverso de una tela: *envers d'une toile, d'une étoffe.* ALKHIA TA BILPERRA (BN-gar), anverso y reverso, *endroit et envers.* — 5° (G-and), conformidad, *conformité.* ALKI IZAN (G-and), conformarse, *se conformer.* ALKI ZAIO, se le ha declarado conforme, *il s'est conformé à son avis.* Var. de JALKI.

Alkiela (AN, Araq.), banquillo, *banquette.*

Alkhiša (Duv.), **alkitša** (L-ain), **alkito** (AN-b), escabel, taburete: *escabeau, tabouret.*

Alkitsu (G), poderoso, *puissant.* (Ur. *Gen.* XXXI-1.)

ALKO (R-uzt), racimo, *grappe.*

Alkoiko (B-mu), elegante, *élégant.* = Parece indicar á alguien que se viste ó vestia de paños de Alcoy. *Paraît indiquer quelqu'un qui s'habille ou s'habillait de drap d'Alcoy.*

Alkortu (R), avergonzar á alguien, *faire honte à quelqu'un.*

ALKOTZ (AN-oy, G-and), cascabillo, envoltura del grano de trigo: *glume, enveloppe du grain de blé.*

ALKUTS, nalga, *fesse.* (Oih. *ms.*) ALKUTSAK, las posaderas, *le séant.*

ALMADIA (ANc, BN, R), almadía, balsa, conjunto de maderos transportados en un rio: *radeau, réunion de madriers transportés par le courant, lit.: transportés sur une rivière.* (D. arabe ?.)

ALMADRAKA (AN, Araq., BN-s), colchón, *matelas.*

ALMAIZ (AN-b, B-m, G-and), mortero, almirez: *mortier (vase), égrugeoir.* (??)

ALMAKA (AN-b, L), ijada, hueco entre las costillas y los huesos de las caderas: *flanc, creux entre les os des côtes et les hanches.*

ALMAMERU (G), alguacil, *sergent de ville.*

Almandorratz (B, G), **almandrorratz** (AN), aguja salmera, *grosse aiguille pour faire les bâts des bêtes de somme.*

ALMAZA (AN, Araq.), almohaza, *étrille.* (?)

ALME: 1° (L-ain-s, R), cierta carne de la res: *flanchet, certaine partie de la viande du bétail.* — 2° (Lc), la parte media del cerdo: *le carré, la partie médiane du porc.* — 3° (L-s), ijada, *flanc.*

ALMEHAKA (BN-ald), el flanco, *le flanc.*

Almen (B, G), potencia, *puissance.*

ALMERIZ (G), **almiz** (B). (V. **Almaiz.**) (??)

ALMETŠAKO, cebo de la cazoleta en las armas de fuego, *amorce du bassinet dans les armes à feu.* (S. P.)

Almiła (G, Ag. *Eracus.* 196-21), almilla, *pourpoint.* (??)

ALMIMORU (G-etš), araña, *araignée.*

Almirez-tšurru (BN-s), almirez: *vase à piler, égrugeoir.* (??)

ALMIRITŠ (BN-s), una hierba, *une herbe.* ¿ALMIRITŠA ZER ŠUN? BELAR BAT, ŠANKARRON-LUZE, ME, GARIAK BEZALA BURUA DU, BIKOR ŠEŠE ANITŠ GAIZTOAK TŠU. LOLOAREN IDURI ŠU. ¿Qué sea ALMIRITŠ? una hierba de tallo largo, delgado, tiene espiga como la del trigo y granos menudos muy malignos. Se parece á la cizaña. *Qu'est-ce que l'*ALMIRITŠ? *une herbe à tige longue et mince, ayant un épi semblable à celui du blé, et des grains menus très nuisibles: elle ressemble à l'ivraie.*

ALMITZ (G-and), amaranto, cola de perro: *amarante, queue-de-renard* ?. (Bot.)

ALMORA, vivar, madriguera de conejos: *clapier, toit à lapins.* (Duv. *ms.*)

ALMOTE (AN), **almute** (BN-s), almud, medio celemin: *almud, la moitié d'une mesure pour les grains, usitée en Espagne* (2 *lit.* 312).

ALMUSKA (AN-b), bultos, p. ej. de los bolsillos: *grosseur, par ex. des poches.*

Almuterdi (BN), medio almud: *demi-almud, demi-mesure.*

ALO (B-bas), **alho** (S), cizaña, avena silvestre: *ivraie, avoine sauvage.*

ALOBER (B-g). (V. **Aloger.**)

ALOF (L), á la ventura, se dice de un navío desgobernado: *à l'aventure, se dit d'un navire désemparé.*

ALOGADU (B, arc.), alquilar, *louer.* ETŠE PALAGADUA BAIÑO ALOGADUA OBEAGO, mejor es la casa alquilada que la prestada, *une maison louée vaut mieux qu'une maison prêtée.* (*Refranes.*)

Alogarazi, hacer preparar, acomodar: *faire préparer, accommoder.*

Alogatu, arreglar, *arranger.* (Duv.)

ALOGATU, **alogatzen** (BN-ust, S), arreglarse, acomodarse: *s'arranger, s'accommoder.*

Alogatzaile, árbitro, el que arregla ó acomoda: *arbitre, celui qui arrange ou met d'accord.* (Duv.)

ALOGER: 1° (Bc, G), salario, sueldo: *salaire, solde.* — 2° alquiler: *louage, loyer.* (Añ.)

Alogeratu (AN, Liz. 49-12), alquilar, *louer.* LOTSATU ZIRAN ZERAMATENAK IL ZEKIOTEN BIDEAN ETA ALOGERATU ZUTEN GIZON BAT CIRENE DEITZEN DEN ERRI BATEKOA: temieron los que llevaban que se les muriese en el camino, y alquilaron á un hombre de un pueblo llamado Cirene: *ceux qui le conduisaient craignirent qu'il ne mourût en chemin, et louèrent un homme du bourg de Cyrène.*

Alogereko (Bc, G), asalariado, soldado en su más genuino sentido, jornalero: *salarié, soldat dans le sens le plus original, journalier.*

ALOGU (S), acomodamiento, arreglo: *accommodement, arrangement.*

ALOKA (AN-ond), alga marina muy menuda, *algue marine très fine.*

ALOKAIRU (AN, Liz., BN, Sal.), **alokari** (L-azk), **alokario** (Duv.): 1° salario, *salaire.* — 2° renta, *loyer.*

ALOKANT (BN-gar), jornalero, *journalier.* (?)

Alokatu (AN, L, Liz.), alquilar, *louer.*

Alondero (G), vinatero, *marchand de vin.* (??)

Alondo: 1° (B-a), hilo de zapateros: *lignou (pop.), fil de cordonnier.* — 2° (G-and), carnero castrado después de haber padreado algun tiempo, *bélier châtré après avoir servi de reproducteur quelque temps.*

Halondoko (BN), pedacito de papel ó de tela al rededor del cual se hacen pelotas de hilo, *tortillon de papier ou d'étoffe sur lequel on pelotonne du fil.*

ALONTZA (G-zar), comuña: *méteil, mélange de froment et de seigle.*

ALOR (ANc, BN-s, G, L), **alhor** (BN, S), campo destinado á la siembra: *champ destiné à la semence, guéret.*

AŁORBE (AN, Lacoiz.), alholva, *fenugrec.* (Bot.) (?)

Alhor-gizon, **alhortiar**, campesino, *campagnard.* (Duv.)

Alhorkhardu (Sc), una especie de cardo: *chardon nain, dont les feuilles s'étalent sur le sol.*

Alorško (Sc), campito, *parcelle (de terre).*

ALORZA (BN-s), dobladillo ó pliegue en la ropa, *ourlet ou pli dans un vêtement.*

Alosain (B-mond), cuerda, hilo con que se sostiene la madeja: *corde, fil avec lequel on soutient l'écheveau.*

Alošuan (G, Arr.), débilmente, *débilement.*

Alotza (G, Arr.), idiota, *idiot.*

ALOZ (AN-b-goiz, B, G), **aloza** (AN-lez, G, S): 1° alforza, dobladillo ó pliegue

en la ropa : *ourlet, pli dans le vêtement.* — 2° (AN-lez), frunce, *fronce.* — 3° (G-and), papada, dobladillo de carne bajo la barbadilla : *double menton, repli de chair sous le menton.* — 4° (AN-b), viruta, *vrillon.* — 5° (AN, Lacoiz.), paja ó desecho que dejan de comer los caballos, *paille ou rebut que laissent les chevaux sans le manger.*

ALOZNA (BNc, Lc), dobladillo ó pliegue en la ropa, *ourlet ou pli dans le vêtement.*

ALPARTI (B-zig), tapa de puchero, *couvercle du pot.* Ik, urlia egunetan, alparti barri bi ekarri emezan : tú, tal día, trajiste dos nuevas tapas de puchero : *toi, tel jour, tu emportas deux nouveaux couvercles de pot.*

ALPHE (BNc, S) : 1° costado, flanco : *côté, flanc.* — 2° papada, *fanon (des ruminants).*

ALPER : 1° (AN, B, G, L), vago, haragán, inútil : *vagabond, inutile, fainéant.* Su alperra, el fuego lento, *le feu lent.* Alperrarren (B, Añ.), por pereza, de puro perezoso : *par paresse, tellement (il est) paresseux.* Alper da (c), es inútil, se dice de una acción : *c'est inutile, se dit d'une action.* Alperra da (c), es perezoso, se dice de personas : *c'est un paresseux, se dit des personnes.* — 2° (B, G), rodillo, piedra cilíndrica que se emplea para alisar y afirmar carreteras : *rouleau, pierre cylindrique employée sur les chemins.* — 3° (AN, B, G), zángano, *bourdon.* — 4° árbol infructífero (AN, B, G), *arbre qui ne produit guère de fruits.*

ALPERIZI (Gc), perlesía de niños, *convulsions des enfants.* (??)

Alperkeri (B, G), ociosidad, *oisiveté.*

Alperrarri (Bc, G-and). (V. **Alper**, 2°).

Alperreko (AN, B, G), **alperrezko** (AN, B, G), inútil, *inutile.*

Alperrekotu (AN, B, G), inutilizar, *inutiliser.*

Alperreri, ociosidad, *oisiveté.*

Alperrik (B, G), **alperrikan** (G), en vano, *en vain.* Alperrik galdu, echar á perder una cosa, *gaspiller quelque chose inutilement.*

Alperrontzi (Bc), flojazo : *lâche, faible.*

ALPERTI (B-a), cubierta ó tapadera, *couvercle.* (V. **Alparti.**)

ALPĨ (Sc), hueco de la cintura, ijada : *flanc, côté.*

ALPITZ (G-etš), escoba, *balai.*

ALPHOR (Sc), **alphore** (BN-am) : 1° ardor, vaho que despiden los borrachos al día siguiente de una comilona : *relent, mauvaise odeur qui se dégage de l'haleine des ivrognes le lendemain d'une débauche.* — 2° vaho que despide la tierra los dias de gran calor, *vapeur qui se dégage de la terre lors des grandes chaleurs.* — 3° (S), reverbero del sol, *reflet du soleil.*

Alphorra (BN-am), el vapor, *la vapeur.*

ALSAI : 1° (B-zean), hilo con que se recoje y envuelve la madeja, para que esta no se enrede, *fil avec lequel on ramasse et on lie l'écheveau pour que celui-ci ne se mêle pas.* (Contr. de alasai.) — 2° (AN, Araq.), pastor, *pasteur.* = Debe de ser alzai. *Ce doit être* alzai.

HALSAR, entraña, *entrailles.* (S. P.) Enserratuak zeuron halsarretan, estrechos en vuestras entrañas, *vos entrailles se sont rétrécies.* (Leiz. II Cor. vi-12.)

ALSISTU (AN, Liz. 71-22, G, Añ.), granero, *grenier.*

ALŠON, zagal, *valet de pasteur.* Aharra ziten alšonak, aher ziten gasnaohoinak : riñeron los zagales, se descubrieron los robadores de queso : *les valets du pasteur se querellèrent, et (par ce moyen) on découvrit les voleurs de fromage* (Oih. *Prov.* 10.)

ALŠU (S, Gèze), rebaño, *troupeau.*

ALSUMA (G), brote, *bourgeon.* Sustrai gaiztoen alsuma edo muskilak bezala, como brotes ó renuevos de malas raíces, *comme des bourgeons ou rejetons de mauvaises racines.* (Ag. *Eracus.* 154-8.)

Alšumatu (BN-haz), se dice de trigos que se hacen flacuchos á consecuencia de su demasiada densidad, *se dit des blés qui deviennent malingres à cause de leur trop grande densité.*

ALTA (BNc, L, R) : 1° pues (conj.) : *donc, or, eh bien.* Alta doluturen zaik (R), te aseguro que te ha de pesar, *je t'assure que tu t'en repentiras.* Alta, no, zalaparta bat jotzen daunat, ezpadun egiten lan kori (BN-s) : pues, tú, te daré una bofetada si no haces ese trabajo : *or, toi, je vais te donner un soufflet si tu ne fais pas ce travail.* Nik, alta, jan noke taloa : pues yo ya comería talo : *or, moi, je mangerai du pain de maïs.* — 2° (R), mudar (indet.), *changer (indét.).* Alta zak kori, altatu dud (R), quita eso (traslada), he trasladado : *enlève cela, je l'ai enlevé.* Alta bedi (R), múdese, *changez-vous.*

Altadar (R), la leña que se corta en el árbol mismo, *le bois de chauffage que l'on coupe sur l'arbre.*

Altakal (R), costado : *côté, flanc.*

Altakoi, **altakor** (R), tornadizo, inconstante : *mobile, inconstant.*

ALTAPA (BN-s, R), cuesta, *côte.*

ALTARA (B), **altare** (G), altar, *autel.* (??)

ALTARE (Sc), carne de ijada, *viande du flanchet.*

Altarte (R), disposición del cuerpo, *disposition du corps.*

Althatu (S), **altatu** (R), hacer el tocado, *faire la toilette.*

ALTE : 1° (R), lado, *côté.* — 2° (BN-s), anverso, cara de un objeto : *endroit, ou figure d'un objet.* Altea eta gurrumusa (Sc), anverso y reverso, *l'endroit et l'envers.* — 3° **Althe** (S, Sal.), á favor de, *en faveur de.* (V. **Alde.**) — 4° lado, comparación, región : *côté, comparaison, région.* — 5° (R), **althe** (Sc), conforme, *du même avis.*

Altegi (G, Añ.), granero, *grenier.*

Alteka (R), lado, flanco : *côté, flanc.* Altekan duzu ene etsea (R), mi casa la tiene V. cerca : *ma maison, vous l'avez à proximité.* Alteren alte, altren alte (R-uzt), de parte á parte, *de part en part.*

Altekor (S), parcial, favorito : *partisan, favori ou préféré.*

Alterdi (BN-s), medio lelo : *à moitié imbécile, presque tombé en enfance.* Alterdi makur (R-uzt), medio lelo, *presque tombé en enfance.*

Alterdika (R-uzt), se dice que andan así los bueyes uncidos que, separando mucho las patas, se estrechan para rehuir la carga : *se dit ainsi des bœufs enjugués qui, écartant beaucoup les pattes, se serrent de près pour fuir la charge.*

HALTOKI (L-ain), sin miedo, *sans crainte.* (De halto-ki ?.)

ALTORNA (S-bas), recto (intestino), *rectum.*

ALTŠA, **altšatu** : 1° (AN-b, BN-s, R), esconder, guardar : *cacher, garder.* — 2° (BN, S, Sal.), levantar, *soulever.* (??)

Altša-arrastelu (AN-b, L), rastro, instrumento de labranza : *herse, instrument de labour.* Sail ebakiak harbotzen dira maiz, arin-arina altša-arrasteluaz, eta barrayatu gabe bazterretara : los tepes cortados se agrandan muchas veces con el rastro muy ligeramente y sin esparcirlos á las orillas : *les mottes une fois cassées, on les écarte souvent et très légèrement avec la herse et sans les répandre aux bords.* (Duv. *Labor.* 57-11.)

ALTŠABEA (R-uzt) : 1° escondrijo, *cachette.* Guk karen altšabeatik egin dugu egin-bearra (R-uzt), á escondidas de aquel hemos cumplido la tarea, *nous avons fait notre affaire en cachette de celui-là.* — 2° depósito, tesoro : *dépôt, trésor.*

ALTŠABILI (AN), mariposa, *papillon.*

ALTŠABIRA (BN-s), depósito, tesoro : *dépôt, trésor.* (V. **Altšabea.**)

Altšada, leva de tropas, *levée de troupes.* (Duv.) (??)

Altšagar (AN-lez), varias especies de manzanas que se conservan largo tiempo, *certaines espèces de pommes qui se conservent longtemps.*

Altšagarri (BN-ald-am, L, Har. *Matth.* xvi-6), levadura, *levain.* Eta lehen egunetik ezta altšagarririk izanen zuen etšeetan, desde el primer dia no habrá levadura en vuestras casas, *dès le premier jour il n'y aura plus de levain dans vos maisons.* (Duv. *Ex.* xii-15.)

Altšagarrigabe, ázimo, pan sin levadura : *azyme, pain sans levain.* (Duv.)

Altšagune (BN-s, R-uzt), escondrijo, *cachette.*

Altšairu-arri (AN-b), piedra en que se apoyan las puertas rústicas, *pierre sur laquelle s'appuient les portes rustiques.*

Altšaka : 1° (AN-b, R-bid), juego infantil, que consiste en ocultar y descubrir objetos : *jeu enfantin, qui consiste à cacher et à découvrir des objets.* — 2° (BN-s), á escondidas, *en cachette.*

ALTŠAKODA (Sc), palanca, *levier.*

Altšakodatu (Sc), levantar una piedra con palanca, *soulever une pierre avec un levier.*

Altšaldi, robo, en el juego de cartas : *levée, au jeu de cartes.* (Duv. *ms.*)

Altšalili (BN-don), mariposa, *papillon.*

Altšapehar (Sc), pan mal asado, quizás pan ázimo : *pain mal cuit, peut-être pain azyme.* (De altšatu-behar.)

Altšapen, acción de levantar, *action de lever.* (Duv.) (?)

Altšapetšoak, el gorrón y el pivote sobre el cual gira la rueda del molino, *la crapaudine et le pivot sur lequel tourne la roue du moulin.* (Duv.)

Altšapin, curioso, acechador : *curieux, guetteur.*

Altšaprenatu (BN-haz-s), levantar una piedra con una palanca, *soulever une pierre avec un levier.* (??) Neskato kori, korai bikala jaten barimadu, altšaprenatuz ebilaraziren šugu : á esa muchacha, si sigue comiendo como ahora, la tendremos que mover con palanca : *si cette jeune fille continue à manger comme maintenant, nous serons obligés de la mouvoir avec un levier.*

Altšaprima : 1° (BNc), alzaprima, palanca : *levier, pince.* — 2° (AN-b).

punto de apoyo de la palanca, *point d'appui du levier.* ALTŠAPNIMAN BEHAR DUGU GOITITU (BN-ald), tenemos que levantarlo por medio de palanca, *nous devons le soulever au moyen d'un levier.* (??)

Altšarhin (Sc), pan mal fermentado, *pain mal fermenté.*

Altšarrastelu (AN, G, L), rastro, instrumento de hierro para extender abonos: *râteau, instrument en fer pour épandre le fumier.* (V. **Altša-arrastelu.**)

Altšarri, levadura, *levain.* (Contr. de ALTŠAGARRI.) OPHIL ALTŠARRIGABEAK OLIOZ GANTZUTUAK, panes ázimos amasados con aceite, *pains sans levain pétris avec de l'huile* (*ou à l'huile*). (Duv. *Num.* VI-15.)

Altša-sagarrak (BN-ald, L-s), manzanas que se conservan, *pommes à conserver.*

Altšatu (AN-ulz, B-uzt), esconderse, *se cacher.* ALTŠAKA TOSTATAN DRA GORE AURRAK (B), nuestros niños se recrean á esconderse, *nos enfants s'amusent à cache-cache.* ALTŠATU ZITZAIDAN (B), se me escondió, *il se cache de moi.*

Altšatuka (B), á escondidas, *en cachette.*

Altšatura (S), levadura, *levain.*

Altšaturazi (S, *Matth.* XIII-33), hacer fermentar, *faire lever* (*en parlant du pain*).

Altšatzaile, el que levanta, *celui qui soulève.* (Duv.)

ALTŠIKATU: 1º (B-a-tš), dar un tajo á las castañas para que cuezan mejor, *faire une entaille aux châtaignes pour qu'elles cuisent mieux.* — 2º (B-a-i-o-tš), medio secarse la ropa, *sécher à demi* (*en parlant d'un vêtement*).

ALTŠIRRA (AN), cagarruta: *crotte de brebis, de chèvre.*

ALTŠIRRI: 1º (AN, B-ond, G-and), Sin. de ALTŠIRRA. — 2º (G), cascajo, *gravier.*

ALTŠIRRIKA (B-mañ), piedras sueltas, ó masas de detritus que hay al pie de los peñascales calcareos: *éboulis, pierres éparses, ou amas de détritus au pied des rochers calcaires.*

ALTSIZTU: 1º (B-a), especie de jaula de seto que se cuelga en el techo de la cocina en el cual se conservan castañas, fruta, queso, etc.: *espèce de claie en osier, qui se suspend au plafond de la cuisine, et dans laquelle on conserve châtaignes, fruits, fromages, etc.* — 2º (B-a-g-o). (V. **Altzikatu**, 2º.)

ALTSO: 1º (V. **Armaila.**) — 2º (S-gar), rebaño, *troupeau.*

Altšor (G-and-don), tesoro, *trésor.*

Altsu (AN, B, G), poderoso, *puissant.*

ALTŠUMA (G-and), vástago de árboles, *bourgeon des arbres.*

ALTŠUME (G-orm), hijuelo, ramilla que brota del pié del árbol: *surgeon, petite branche qui part du pied de l'arbre.*

ALTU (Bc, Gc), alto: *haut, élevé.* (??)

Altuera, altura, *hauteur.*

ALTZ (AN, B, G), **haltz** (BN, L, Sc, Sal.), aliso, *aulne.*

ALTZA: 1º (AN, B, G), Sin. de ALZA, aliso, *aulne.* — 2º (AN, B, G), alzar, levantar: *hausser, lever, soulever.*

Altzai (AN-b, Liz. *Voc.*), pastores especiales de carneros: *pasteurs spéciaux de moutons, bergers.*

Altzairatu (AN-b, BN-am), **altzairutu** (G), acerar, *aciérer.*

ALTZAIRU (BNc, G-and, L-ain), acero, *acier.* (?)

Altzairuztatu (BN-ald-s), calzar azadas, *renforcer le tranchant des bêches.*

Altzaka (B), á hurtadillas: *à la dérobée, furtivement.*

Altzapernatu (BN, Lc), levantar una piedra con una palanca, *soulever une pierre avec un levier.* (??)

Altzari (B-mu), muebles, enseres de una casa: *meubles, êtres d'une maison.*

Altzatu (G), **altzau** (B), levantar, *soulever.* (??)

ALTZAU: 1º (BN-ald), formar haces de trigo ó de belecho, *faire des javelles de blé ou de fougères.* — 2º (BN), horconada de heno, *fourchée de foin.* — 3º (AN), montón de heno, *tas de foin.*

Altzaukarazi, hacer dividir el heno en montones, etc., *faire diviser le foin en tas.* (Duv.)

Altzaukatu, hacer montones de heno del tamaño de una borconada, *mettre le foin en javelles.* (Duv.)

Altzeratu, acerar ó guarnecer de acero, *aciérer ou garnir d'acier.* (Duv.)

Altzeru, acero, *acier.* (Duv.)

Altzeruztatu, acerar ó convertir en acero, *aciérer ou convertir en acier.* (Duv.)

Altzi (Bc, G-goi), hilacha, *effilure d'une étoffe.* (De AHI-ZI ?.)

Altzi-bedar (B-i), una hierba, *une herbe.* ALTZI-BEDARRA ARDIENTZAKO JANARI ONENA DA, ME-MEA, MENDIETAN ARTZEN DA: esta hierba es el mejor alimento para las ovejas; muy delgada, se coge en los montes: *cette herbe est la nourriture la meilleure pour les brebis; très menue, on la ramasse sur les montagnes.*

Altzikatu: 1º (B-a-i-o), deshilacharse la ropa, *s'élimer* (*en parlant d'un vêtement*). — 2º (B-a-tš), dar un tajo á las castañas para que cuezcan mejor, *entailler légèrement les châtaignes afin qu'elles cuisent mieux.*

Altzinatu (AN), anticiparse: *s'avancer, se mettre devant.*

Altzindari (AN), precursor, *précurseur.* ASI ZEN S. JUAN BAUTISTA, KRISTOREN ALTZINDARIA EDO AURREKOA, PREDIKATZEN PENITENZIAREN BATAIOA: comenzó San Juan Bautista, el precursor de Cristo, á predicar el bautismo de penitencia: *saint Jean-Baptiste, le précurseur du Christ, commença à prêcher un baptême de pénitence.* (Liz. 24-6.)

Altzindu (BN-s), anticipar, *anticiper.*

Altzin-opil (BN-s), torta pequeña, *petite galette.*

Altzitu: 1º (B-tš), tajar las castañas, para evitar su explosión al asarlas: *faire une entaille aux châtaignes, pour éviter qu'elles n'éclatent en grillant.* — 2º (B-a-o-tš), deshilacharse la ropa, *s'élimer* (*en parlant d'un vêtement*).

ALTZITZA (B-mond), tapón, pedazo de trapo con que se tapaban los tinteros de cuerno: *tampon, morceau de chiffon avec lequel on bouchait les encriers en corne.*

ALTZO (Bc, BNc, Lc, Rc, Sc), seno, regazo, *sein.* ETA MUKURU DOHANA EMANEN ZAITZUE ALTZORAT, y lo que vaya colmado se os dará á vuestro seno, *et on répandra dans votre sein une mesure pleine et pressée.* (Har. *Luc.* VI-38.)

Altzokada (Bc), **altzotara** (BN, L), **altzota** (L), **altzotra** (B), seno lleno de..., *giron plein de...* ALTZOKADA SAGARRA JAN DABE LAURON ARTEAN (B-l), han comido entre los cuatro un seno lleno de manzanas, *ils ont mangé à eux quatre leur giron plein de pommes.*

ALTZU (Sc): 1º montón de hierbas, *tas d'herbes.* — 2º veta horizontal de mineral: *filon, couche horizontale de minerai.*

ALTZUMA (G-and), vástagos laterales del tronco de un árbol, *rejetons latéraux du tronc d'un arbre.*

ALU: 1º (AN-b-ulz, B-ond-otš, G, L), « verenda mulieris. » — 2º (B-ond), epiteto despreciativo de personas, voz baja y mal sonante: *épithète méprisante de personnes, mot bas et malsonnant.* ALU ORREK ABANT, EIZU ABANT: rema, rema, tú, miserable: *rame, rame, toi, misérable.* — 3º actinia (zoófito): *actinie* (*zoophyte*), *anémone de mer.* (Duv.)

ALUET (B-b), pez muy sabroso, parecido al besugo, de cabeza más pequeña: *poisson très savoureux, ressemblant au rousseau, ayant la tête plus petite.*

Alukeri (B, ...), coito, acto carnal: *coït, acte charnel.* = Se usa, en B, para indicar acciones viles; es voz grosera y repugnante. *S'emploie, en B, pour indiquer des actions viles; c'est un mot grossier et répugnant.*

Alur (BN-s, R-uzt). (V. **Alor.**)

ALHUR (BN-haz), tablar, cuadro de la huerta: *planche, carré de jardin.*

Alustegi (B-erand), jaral silvestre, *buisson sauvage.*

ALUŠU (G-and), ligero, débil: *léger, débile, faible.* LAN ALUŠUA (G-and), trabajo hecho á la ligera, *travail fait à la légère.* ALUŠUAN (G-and), débilmente, *débilement.*

ALZA (AN, B, G, S, Alth.), aliso, *alisier.*

Alzaga: 1º alisal, *lieu planté d'aulnes.* — 2º (AN, G), varapalo de que se cuelgan mazorcas de maíz, *longue perche à laquelle on suspend les épis de maïs.*

ALZAI (AN-b). (V. **Altzai.**)

ALZAIDU (G-goi, *Galbar.* 33-18), **alzairu** (AN-b, BN, L), acero, *acier.*

ALZAPENA (B), palanca, *levier.* (?)

ALZAU (BN, Sal.), montón ó haz de heno ó de otras hierbas: *tas, botte de foin ou d'autres herbes.* ALZAUKA, á montones, haces, *en grande quantité.*

Alzaukatu, amontonar hierbas, *entasser des herbes.*

ALZEIRA (BN, Sal.), acero, *acier.*

Alzeiratu (AN), acerar, *aciérer.*

ALZIA (AN, Lacoiz.), pepita, *pépin.* (Bot.)

Alzifre (L ?, Duv.) cedro, *cèdre.*

Alzin (AN), **alzina**: 1º adelante, *en avant.* — 2º (AN), ancianidad, *ancienneté.*

Alzindu (AN), adelantarse, *s'avancer.*

ALZO: 1º (AN-b, B, BN, G, S, Sal.), regazo, delantal: *haut de jupe, tablier.* — 2º (S), regazo, *sein.* HAREN BURUA BERE NESKATOAREN ALZOAN BETHULIALA ERAMANIK: llevando la cabeza (de Holofernes), á Betulia, en el regazo de su criada: *emportant à Béthulie la tête* (*d'Holopherne*), *dans le giron de sa servante.* (*Itrim.* 77-17.)

Alzoaldi (AN-b), **alzokada** (B, G), delantal ó regazo lleno de algo: *tablier ou bas de jupe retroussé rempli de quelque chose, gironnée.*

ALZON (L), zagal, criado de pastor: *valet, domestique d'un berger.* (V. **Alšou.**)

Alzope, regazo, falda: *sein, giron.* (S. P.)

Alzota (S, Sal.), **alzotara** (L), **alzotra** (BN), delantal ó regazo lleno de algo:

gironnée, tablier ou bas de jupe retroussé rempli de quelque chose. (V. **Alzoaldi.**)

Halztoi (S), alisal, *lieu planté d'aulnes.*

ALZURRUN (G), varapalo de que se cuelgan mazorcas de maíz, *perche ou barre en bois à laquelle on suspend les épis de maïs.*

HAL̄ABER (BN-don), aguardiente, *eau-de-vie.*

AL̄ART : 1° (BN-haz), trabajador, *travailleur.* — 2° (BN-ist), NESKATO AL̄ART BAT, muchacha muy ligera, de conducta dudosa : *jeune fille très légère, de conduite douteuse.*

AMA : 1° (c), madre, *mère.* = No recibe artículo, ni en B, por lo general, á no ser que designe la madre de pajarillos; por lo cual parece que debiera escribirse con A mayúscula, pues es nombre propio. *Il ne prend pas l'article, pas même en B, généralement, excepté lorsqu'il désigne la mère des oiseaux ; alors il semble que l'on devrait l'écrire avec A majuscule, car il est alors nom propre.* AMA GIR GIR GIR, juego de niños, que consiste en agarrarse unos á otros por detrás formando cadena compacta, para que el primero defienda á los demás de otro que quiere cojerlos : *à la queue leu leu, jeu d'enfants, qui consiste à marcher les uns derrière les autres en formant une chaîne compacte, afin que le premier puisse défendre ses compagnons d'un autre qui veut les attraper.* (Duv.) AMA UMEAN ERO, ¡UMEA BALITZ GERO (BN-s)! la madre loca (de amor) por el hijo, ¡si el hijo fuera luego! *la mère folle (d'amour) pour son fils : si le fils l'était ensuite!* — 2° (S), madre, heces de líquidos : *mère (marc), lie des liquides.* — 3° (AN, B, G, R), **hama** (BN, L, S), Var. de AMAR en los derivados, *dans ses dérivés.* AMABI, doce, *douze.* AMABOST (B, G), AMABORTZ (AN-b, BN-s, L), quince, *quinze.* AMAZAZPI (c), diez y siete, *dix-sept.*

Ama handi (L), abuela, *grand'mère.*

Amaatši (BN-ist), contr. de AMABITŠI, **ama besoetako** (B, G), madrina, *marraine.*

AMABARGO : 1° (B, Añ.), cerdito, pequeño lechón : *pourceau, cochon de lait.* — 2° (B-*ms*), mujer desaliñada, descuidada : *femme dérangée, négligée.*

AMABI (AN, B, G, R), **hamabi** (BN, L, S) : 1° doce, *douze.* AMABI-ARRIAN (BN), á las doce piedras, juego de niñas : *aux douze pierres, jeu de fillettes.* — 2° (G-ber, Araq.), alguacil, *agent de police.* = AMABI, en AN-lez, es «alguacil», más respetado que el ALBIENTE. AMABI, *en AN-lez, est « agent de police », plus respecté que l'*ALBIENTE.

Amabika (B, G), á docenas, *par douzaines.*

Amabiko (B-m), docena, *douzaine.* IRUREN ARTEAN SEI AMABIKO EROAN EBEZAN, entre las tres llevaron seis docenas, *à elles trois elles en ont porté six douzaines.* (*Euskalz.* I-149-28.)

Amabiña, hamabira (AN, B, G), doce á cada uno, *douze à chacun.*

Amabireun (AN-b, B-pl), **hamabireun** (BN, L, S), doce cientos, mil doscientos : *douze cents, mille deux cents.*

Amabisaba (G, *ms*-Lond.), bisabuela, *bisaïeule.*

Amabitši (AN, B, L), madrina, *marraine.*

Amabortz (AN), **hamabortz** (BN, L), **amabost** (B, G, R), quince, *quinze.*

Amaborze (BN-s), abuela y también madrina, *aïeule et aussi marraine.*

Amabostetik (L-ain), por quincenas, *par quinzaines.* AMABOSKA SARIA EMOITAN ZAU GORE MITILARI (R), por quincenas se le paga á nuestro criado, *on paye notre serviteur par quinzaines.*

Amaeka (c, arc), once, *onze.* = Hoy se usan..., *aujourd'hui on emploie* AMAIKA, AMAKA, AMEKA. SALOMONGAITI ESATEN DA, AMAEKA URTE ZITUANEKO, AITA ZALA, se dice de Salomón que para cuando tenía once años era ya padre, *on dit de Salomon qu'il était déjà père quand il n'avait que onze ans.* (Bart. *Ikas.* I-192-11.)

Ama-giharreba (Sc), **amaierrea** (BN), **amagiarraba** (G, R, *Matth.* VIII-14), **amagiñarreba** (AN, B, G, L, S), **amaiarreba** (L), suegra, *belle-mère.*

Amago (S, Chah. *ms*), maternidad, *maternité.*

Amagoin (AN, G, Añ.), abuela, *aïeule.*

Amagutši (AN-oy), madrina, *marraine.*

AMAI (Bc), fin, *fin.* AMAIRIK EZA (Bc), la eternidad, *l'éternité.* ARIMEAREN AMAIRIK EZA, la eternidad del alma, *l'immortalité de l'âme.* (Bart. *Ikas.* I-34-16.)

Amaidi (AN-lez), **amaidin** (G-don), madrina, *marraine.*

Amaika : 1° (AN, B, G, L), once, *onze.* AMAIKETAKO (AN, B, BN, G, L), las once, almuerzo frugal poco antes de comer : *casse-croûte, collation avant le dîner.* — 2° (AN, B, G, L), cuántos! *combien!*

Amaikareun (arc, AN-lez), once cientos, mil ciento : *onze cents, mille cent.*

Amaika-zardeko (AN-lez-oy), arador (insecto), *mite (insecte).*

AMAINA (AN, G), alguacil, *agent de police.*

Amainakeria, acto de seducción, *acte de séduction.* (Duv.)

Amainari, seductor, *séducteur.* (Duv.)

Amaiñatu : 1° (AN-b, BN), enfajar, envolver en pañales á un niño, *emmailloter.* — 2° (R), ponerse bueno de salud una recién parida : *se rétablir, en parlant d'une femme récemment accouchée.* — 3° (G), amainar : *amener, affaler.* (??) — 4° seducir por medio de caricias, *séduire au moyen de caresses.* (Duv.) — 5° halagar, *cajoler.* (Duv.) BALDIN AMAINATZERA HARI BAZAIZKITZU BEKHATOREAK, ERAUTZU HEKIETARA ERORTZETIK : si te halagaren los pecadores, no condesciendas con ellos : *si les pécheurs cherchent à te séduire par leurs caresses, fuis-les.* (Duv. *Prov.* I-10.)

Amainatzaile, seductor, *séducteur.* (Duv.)

Amaindin (G), madrina, *marraine.*

Amaiñi (S), abuela, *aïeule.*

Amaiño (BNc, L), **amaiñu** (S-maul), **amaiñude** (G, Añ.), nodriza, *nourrice.*

AMAINTU (R), fastidiar : *dégoûter, ennuyer.* GIZON KORREK AMAINTU NU, ese hombre me ha hastiado, *cet homme-là m'a dégoûté.*

AMAINU, zalamería, *flagornerie.* (Duv.)

Amairu (AN, B, G), **amahirur** (L, S), trece, *treize.*

Amaišun (R, Sc), **amaizun** (BNc, Lc, Rc) : 1° madrastra, *marâtre.* AMAIZUNA, ERRAĐAN « NO », EZ « NAHI DUNA » : suegra, dime « toma », no « quieres? » : *marâtre, dis-moi « tiens », et non pas « en veux-tu ? »* (Oih. *Prov.* 23.)

Amaitu (Bc), finalizar, *finir.* ASKO DA SOÑURIK, AMAITU DAIGUN PITŠARRONDOKOA : basta de músicas, terminemos lo del fondo del jarro : *assez de musiques, vidons le fond du broc.*

Amaizuma (BN) : 1° madrastra, *marâtre.* — 2° padrastro, *envie.*

Amaka : 1° (B-a-zig), once, *onze.* AMAKAGARREN GERALDIA, undécima estación, *onzième station.* (Añ. 176.) — 2° (BN,...), al escondite, juego de niños : *à cache-cache, jeu d'enfants.*

Amakatu : 1° (L), arrear, excitar á andar : *exciter, faire marcher.* AMAKATZEN DITUZTE ZALDIAK HARRABOTS GUZIEKIN, arrean á los caballos con toda especie de gritos, *ils excitent les chevaux avec toute sorte de cris.* (Hirib. *Eskaraz.* 17-28.) — 2° (R-bid), alimentarse de la leche de la madre, *se nourrir au sein.* — 3° (BN-orab), lisonjear, halagar : *flatter, cajoler.*

Amako (Bc,...) : 1° madraza, madre que mima á sus hijos, *maman gâteau (mère qui gâte ses enfants).* — 2° muchachona, *grosse maman (jeune fille corpulente).* = He oído muchas veces la curiosa palabra AMAKOTZAR (B-mu), que es aumentativo de un diminutivo y significa algo así como : *a)* « muchachonaza, — *b)* « madrecitona. » *J'ai entendu très souvent le singulier mot* AMAKOTZAR *(B-mu), qui est augmentatif d'un diminutif et signifie quelque chose comme :* a) « *grande grande jeune fille,* » — b) « *grande petite mère.* »

Amakoi (R), niño muy apegado á la madre, *enfant très attaché à sa mère.*

Amakunde (R), día de comadres, jueves de Septuagésima : *jour des commères, jeudi de Septuagésime.* AITAKUNDE (R), día de compadres, jueves de Sexagésima : *jour des compères, jeudi de Sexagésime.*

Hamalarri (Sc), honda, *fronde.*

Amalatz (G), una clase de castaña, *une des espèces de la châtaigne.*

Amalau (AN, B, G), **amalaur** (BN-s, R), **hamalaur** (BN, L, S), catorce, *quatorze.* AMALAU URTE-AGIN DA NI OR BIZI IZAN NINTZALA (B-o), hace cerca de catorce años que yo viví ahí, *il y a environ quatorze ans que je vécus là.*

Amalauzaku (G-and), el Bú, fantasma imaginario con que se asusta á los niños, *fantôme imaginaire avec lequel on effraye les enfants.*

Amaldeko, materno, *maternel.* (Duv.)

Amalekhuko, la que reemplaza á la madre en un acto público : *tutrice, celle qui représente la mère dans un acte public.* (Duv.)

Amalma (AN-goiz), telaraña, *toile d'araignée.*

Amaloka (B-m), gallina clueca : *poule qui glousse, qui couve ses œufs.*

Amama : 1° (B), abuela, *aïeule.* — 2° (AN, G-don), araña, *araignée.* — 3° (G-and), telaraña, *toile d'araignée.* (Contr. de ARMIARMA.)

Amama-sare (AN, G), tela de araña, *toile d'araignée.*

Ama meza entzuteko (G-and), madrina de boda, *marraine de noces.*

Amamiarreba (AN, *Matth.* VIII-14), suegra, *belle-mère.*

AMAÑA (Gc), cama de pastores, hecha de ramas : *couchette de bergers, faite avec des branchages.*

Amanagusi, abuela, *aïeule.* (Añ.)
Amañatu (R-uzt), acercarse, *s'approcher.*
Amanda, almendro, *amandier.* (??) (Duv.) JAKOBEK BERAZ HARTURIK HURZUNTZ, AMANDA ETA ALBO-ZAHARO HEZE BATZUEK : tomando pues Jacob unas varas verdes de álamo y de almendro y de plátanos... : *Jacob alors, prenant des branches vertes de peuplier, d'amandier et de platane...* (Duv. *Gen.* xxx-37).
Amander (R) : 1° madrina, *marraine.* — 2° madrina de boda, *marraine de noces.*
AMANDI, reyezuelo (pájaro), *roitelet (oiseau).* (Oih. *Préfac.*)
AMANDIL (L), pescadito de peñas, *petit poisson qui se trouve dans le creux des rochers.*
AMANDITŠARKO (R-uzt), espantajo, *épouvantail.*
Amandre (AN, B, G), abuela, *aïeule.* (V. **Ama.**)
Amandu, terminar, *finir.* (*Canc. bas.*) (V. **Amaitu.**)
Amañi (S), abuela : *aïeule, grand'-mère.*
Amañi-lilia (S, Alth.), lila común, *lilas.*
AMAÑO : 1° (R-is), cerca, *près.* — 2° (BN-ald-s, L), **amaiñu** (Sc), palabra con la cual llaman los niños á su nodriza : *nounou, nom que les enfants donnent à leur nourrice.*
Amantal : 1° (B), delantal, *tablier.* AMANTALPEKO LOREA, flor de bajo el delantal, *fleur de dessous le tablier.* = Llámanse así los objetos que las personas viciosas sacan de sus casas para venderlas á hurtadillas. *On appelle ainsi les objets que les personnes vicieuses enlèvent de leurs maisons pour les vendre à la dérobée.* (D. esp. arc. *avantal* ??.) — 2° (G-zumay), ración especial que se dá á quien pesca merluza en cantidad considerable, *ration supplémentaire qu'on donne à ceux qui prennent de la morue en quantité considérable.*
Amantar (G-don), polainas rústicas, mantas para abarcas, *guêtres rustiques.*
AMANTON (G-and, L-ain), grueso, *gros.*
AMANU (L-côte), bardana, lampazo, *bardane.* (Bot.)
Amaorde (B, G), madrastra, *marâtre.* (V. **Amorde.**)
Ama ponteko (B, G), madrina, *marraine.*
AMAR (AN, B, G, R), **hamar** (BN, L, S), diez, *dix.* HAMAR BAT (BN), AMAR BAT (B, S), unos diez poco más ó menos, *une dizaine environ.*
AMARA (arc), **amarama**, araña, *araignée.* (Araq.)
Amaratu (BN-haz), desagregarse, descomponerse (hablando de la tierra, de la piedra), *se désagréger (en parlant de la terre, de la pierre).* HARRI HAU TŠARRA DA, BEREALA AMARATZEN DA : esta piedra es mala, se desagrega en seguida : *cette pierre est mauvaise, elle se désagrège de suite.*
Hamaratzi (BN, Sal.), diez y nueve, *dix-neuf.*
Amarau : 1° (AN-b, Ax.), tela de araña, *toile d'araignée.* — 2° (G, Duv.), araña, *araignée.* URTHEAN BEIN BAIZEN GARBITZEN EZTENA NEKE BAITA ETA GAITZ, ZEREN HARK HERRAUTSA ETA AMARAUA LODI BAITU : la (casa) que no se limpia sino una vez al año es muy difícil de limpiarse, pues tiene en abundancia polvo y telarañas : *la (maison) qui n'est lavée qu'une fois l'année, est très difficile à nettoyer, car elle a en abondance poussière et toiles d'araignées.* (Ax. 1ª-542-30.) EZTU BALIO AMARAUA KENTZEAK, ARMIARMA EZPADA BILTZEN (AN-b) : no sirve el quitar la telaraña, si no se recoje la araña misma (lo dijo un loco de Amayur ó Maya, AN-b) : *il ne sert de rien d'ôter la toile d'araignée, si on ne prend pas l'araignée même (cela fut dit par un fou d'Amayur ou Maya, AN-b).*
Amaraun (Bc, L), tela de araña, *toile d'araignée.* (De AMARA-EUN.) ZOKHO GUZIAK HERHAUTSEZ ETA AMARAUNEZ BETHEAK, todos los rincones llenos de polvo y de telarañas, *tous les coins pleins de poussière et de toiles d'araignées.* (Duv. *Labor.* 107-7.)
Amarau-sare, tela de araña, *toile d'araignée.* (S. P.)
Amar-gizona (B-ar), alguacil que en otro tiempo recogía los diezmos, *agent de police qui autrefois percevait les dîmes.* (V. **Amarren-gizona.**)
AMARKAI : 1° (B, G), regalos que se hacen á la recién parida, *cadeaux qu'on fait à la nouvelle accouchée.* — 2° (B-oñ), época de medio luto, *époque du demi-deuil.* AMARKAIETAKO MEZEA, misa de esta época (la segunda mitad del año) á la cual van solo las mujeres, *messe de cette époque (la deuxième partie de l'année) à laquelle ne vont que les femmes.*
Hamarkun : 1° decena, *dizaine.* — 2° Decálogo, *Décalogue.* (Oih. *Voc.*)
AMARRA : 1° (AN, B, BN, G, L, R), ligadura, *ligature.* — 2° (G-don-ori-zum), cangrejo, *écrevisse.* — 3° indet. de AMARRATU, atar, *attacher.* (Ax.) HAIN ONGI LOT, AZKAL ETA AMARRA AHAL DEZAKETE BATA NOLA BERTZEA : tan bien se pueden sujetar, retener y atar el uno como el otro : *on peut les assujettir, retenir et attacher aussi bien l'un que l'autre.* (Ax. 3ª-125-23.)
Amarrain (BN, S), trucha, *truite.*
Amarratšuzkin (G-zumay), cangrejo cerdoso de entre peñas : *sorte de cancre, couvert de crins, qu'on pêche entre les rochers.*
Amarratu (AN, B, BN, G, L, R), atar, *attacher.*
Amarratz : 1° (B-ea-ond), pulpo : *poulpe, pieuvre.* — 2° (B-ar-mond-otš-urd), araña, *araignée.* BARATŠE BARATŠE, JAUNA, AMARRATZAK AMARAUNA : poco á poco, señor, la araña hace la telaraña : *petit à petit, monsieur, l'araignée fait sa toile.* (F. Seg.) AMARRATZAK EGURASA, GAIÑEAN EURI-JASA : las arañas de bureo, viene la lluvia luego : *les araignées en promenade, tout de suite il pleuvra.* (F. Seg.) — 3° (G-al), cierta hierba perjudicial, *plante nuisible.* — 4° (G, Añ.), cangrejo, *écrevisse.*
Amarrein (R-uzt), **hamarrehun** (L, S, arc), mil, *mille.*
Amarreko : 1° (c), un tanto que en el juego del MUS vale cinco unidades, *un point qui équivaut à cinq unités au jeu basque de* MUS. — 2° misterio, decena del Rosario : *mystère, dizaine du Rosaire.* — 2° (Bc, BNc, Lc), antigua pieza de ocho duros, de oro : *ancienne pièce de huit douros, en or (quarante francs).* ¡A ZE HAMARREKOA! ¡vaya qué pieza! se dice de un muchacho inquieto : *ah! quelle pièce! se dit d'un enfant turbulent.*
Amarren (AN, B, G), **hamarren** (BN, L), diezmo, *dîme.*
Amarren-gizona (B-oñ), alguacil que en otro tiempo recogía los diezmos, *agent de police qui autrefois percevait les dîmes.*
Amarretako (B, G), almuerzo frugal, *déjeuner frugal.*
AMARRU : 1° (AN, BNc, G, L, *Matth.* xxvi-4), amaño, malicia : *adresse, malice.* AMARRU GAITZEKO GIZONA (BNc, Lc), hombre de gran sagacidad, *homme d'une grande sagacité.* — 2° (G-don), cierto pastelillo, *espèce de petit pâté.*
Amarrudun, astuto, *astucieux.*
Amarrugabe, ingenuo, *ingénu.*
Amarrukeria : 1° astucia, *astuce.* — 2° superchería, *supercherie.* EZTUZU AMARRUKERIARIK ERABILIDEN HAREN BEHARREN ARINTZEAN, no usarás supercherías en aliviar sus necesidades, *tu n'useras pas de supercheries en soulageant ses besoins.* (Duv. *Deut.* xv-10.)
Amarruki, maliciosamente, *malicieusement.*
Amarrurren, decenario, *décennaire.* (Mend.)
Amarruti, **amarrutsu**, malicioso, marrajo : *malicieux, malin.* (Har.) IZAN ZAITEZTE BERAZ ZUHUR SUGE BATZU BEZAIN, ETA GUTI AMARRUTSU NOLA USO BATZU : sed pues prudentes como serpientes y sencillos como palmas : *soyez donc prudents comme des serpents, et simples comme des colombes.* (Har. *Matth.* v-16.)
Hamartsu, diez poco más ó menos : *dix environ, une dizaine.* (S. P.)
Amasaba (G, Izt. 508-14), abuela, *aïeule.*
Amasabel (B, Añ.), matriz, *matrice.* (V. **Emasabel.**)
Amasabel-bedar (*ms*-Lond.), matricaria, *matricaire.* (Bot.)
AMASARA (B-l-ond), artesa, *pétrin.* (??)
AMAŠARRI (BN-s), piedrecillas (son cinco) con que juegan las niñas, *petites pierres (elles sont au nombre de cinq) avec lesquelles jouent les fillettes.*
Amaše (B, Añ.), abuela, *aïeule.*
Amasei, **hamasei** (c), diez y seis, *seize.* = Véanse en la palabra BI algunos derivados correspondientes á este numeral. *Voir au mot* BI *quelques dérivés qui correspondent aussi à ce nombre numéral.*
Amaseiko : 1° (B), moneda de oro de dieciseis duros, *monnaie d'or valant quatre-vingts francs.* — 2° (B-*ms*), antigua moneda que valía media peseta, *ancienne pièce d'argent valant un demi-franc.*
Amasera (AN, G-aiz), artesa, *pétrin.* (D. esp. *amasadera* ?.)
Amaso (BN-ist), abuela, *aïeule.* ZEIN LEHENIK HABITATU IZAN BAITA HIRE AMASO LOIDA BAITHAN, la cual moró primero en casa de su abuela Loide, *laquelle demeura chez Loïde son aïeule.* (Leiz. II *Tim.* I-5.)
Amastarrika (BN-s), juego de niñas (á las cinco piedras), *jeu de fillettes (aux cinq pierres).*
AMATA (B-a-g-l-m-o), apagar, *éteindre.* (D. esp. arc. *amatar* ?.)
Amatako (S), por madre, *pour mère.*
AMATAL (B-m), delantal, *tablier.* (V. **Amantal**, 1°.)
Amatar (Bc, L,...), el niño que se parece á su madre en la figura ó en el carác-

ter : *l'enfant qui ressemble à sa mère soit par la figure, soit par le caractère.*

Amatasun (AN, B, G, L), **amatarzun** (BN, S), maternidad, *maternité.*

AMATAU (B), apagar, *éteindre.* (V. **Amata.**)

Amatigatu (L?), ser propicio, *être propice.* Amatiga akit nibi bekhatore oni : seme propicio á mi, pecador : *soyez-moi propice, à moi qui suis un pécheur.* (Leiz. *Luc.* xviii-13.)

AMATIGO (L, Aizk.), serenidad, *sérénité.*

Amatikatu (Sc), apagar, calmar el fuego : *ralentir, modérer le feu.*

Amatorio (L-ain). (V. **Amatsordei.**)

Amatši (AN-b, L-azk), madrina, *marraine.*

Amatši-opil (AN-b), pan especial (generalmente triangular), que las madrinas regalan á sus hijos por Pascua de Resurrección : *pain spécial (généralement triangulaire), dont les marraines régalent leurs filleuls le jour de Pâques.*

Amatšo (AN), abuela, *aïeule.*

Hamatsordei (S-maul), **amatsordei** (R-uzt), **hamatsordeis** (S-li), tanto peor, *tant pis.* (Contr. de hanbat sordeis.)

Amatu : 1° (G), amar, *aimer.* = Hay quien la tiene por voz indígena. *Quelques-uns croient que ce mot est indigène.* — 2° (c), hacerse madre, *devenir mère.* — 3° (BN, Sal.), animarse (se dice hablando del fuego), *s'animer (n'est usité qu'en parlant du feu).*

Amatzar (*ms*-Lond.). (V. **Amasabel.**)

Amauma : 1° (G-aya-gab), telaraña, *toile d'araignée.* — 2° (AN), araña, *araignée.*

Amauma-sare (AN), telaraña, *toile d'araignée.*

Amautši (AN-ber-iruz), madrina, *marraine.*

Amautšia (AN-goiz). (V. **Amabitši.**)

Amazazpi, **hamazazpi** (c), diez y siete, *dix-sept.*

Amazilo (BNc, Lc, Sc), **amazorro** (AN-b, G), niño muy apegado á la madre, *enfant très attaché à sa mère.*

Amazortzi (B), **hamazortzi** (BN, S), diez y ocho, *dix-huit.*

Amazulo : 1° (B), niño muy apegado á la madre, *enfant très attaché à sa mère.* — 2° (AN-etš, Bc, G-bid), casero, hombre que sale poco de casa : *casanier, homme qui sort peu de la maison.*

Ambat. (V. **Ainbat.**)

AMEA : 1° (B-o), la madre, aun hablando de personas : *la mère, même en parlant des personnes.* (V. **Ama.**) ¿ Eztozu Paternosterrean eta Ave Marian jaungoikoagaz eta bebe Ameagaz berba egiten ? ¿ en el Padre nuestro y Ave María, no habláis con Dios y con su Madre ? *est-ce que, dans le Pater et dans l'Ave, vous ne parlez pas avec le bon Dieu et avec sa Mère ?* (Capan. 42-15.) — 2° (Bc), madre de pájaros, animales : *mère des oiseaux, des animaux.*

Hamehun, mil, *mille.* (S. P.) = No se usa. *N'est pas usité.*

Ameka (AN-b, B), **hameika** (Har. *Dic.*), **hameka** (BN, L, S) : 1° once, *onze.* (V. **Amaika.**) Hamekagarren oreneko hirian, á eso de las once, *vers onze heures.* — 2° (R), bizco, *bigle.*

Amelaun (G). (V. **Amaraun.**)

AMELU (B-m), estopa, *étoupe.*

AMEN : 1° (AN-b, BN-s, R), porcioncita, *petite portion.* Amen bat ogi (AN-b), un poquito de pan, *un peu de pain.* Sin. hamen (Lc, Sc). — 2° (AN-est-lar, BN-am-s, R), bocado, *bouchée.* — 3° (AN, B, L), momento, *moment.* Amen baten (B-m), en un momento, *dans un moment.* Amenetik amenera, de momento en momento, *de temps en temps.* (S. P.) (D. hebr. *amen* ?.) — 4° (Bc), aquí mismo, *ici même.*

AMENEKO : 1° (B-a-o-tš), en seguida, al instante : *de suite, à l'instant.* (V. **Amen,** 3°.) — 2° (B-a-o), quizás, según se dice : *peut-être, à ce qu'on dit.* = Ameneko, significando « quizás », se usa en B-a-o por cosas pasadas; por las futuras, se usa mentuhaz. Ameneko, *signifiant « peut-être », est usité en B-a-o pour les choses passées ; pour les futures, on dit* mentuhaz. Ameneko ordu orrek, ondo emonik, ekarri leikezu betiko zehu ederra : quizás esa hora, empleándola bien, podrá acarrear á V. el cielo hermoso eterno : *peut-être cette heure, bien employée, peut vous gagner le beau ciel éternel.* (Añ. 22-2.)

Amen etšera (B-l), á lo lejos, lit. : á casa de la madre : *au loin, lit. : à la maison de la mère.* ¡ Lekutako amen etšera bialdu naienduen (B-l) ! ¡ cuán lejos me enviaron ! *qu'ils m'envoyèrent loin !*

Amengatu (BN-gar), vengarse, *se venger.* (??)

Amengio (BN, Sal.), **amengu** (BN-gar), venganza, *vengeance.* (??)

Amen-omenka (BN-ald, L-côte), **amen-umenka** (BN-am), por lo que otros dicen, lit. : hablar por boca de ganso : *d'après ce que disent les autres, lit. : parler d'après quelqu'un, par ouï-dire.* Berri hori amen-omenka dabila, neborк eztu erran nahi hala dela, ezpaitakite segurki (BN-ald) : esa noticia corre conjeturalmente, nadie quiere darla como cierta, pues no la sabe de fijo : *cette nouvelle se répète par ouï-dire, personne ne veut dire qu'elle est vraie, parce qu'on ne le sait pas.*

Amens (BN, *Matth.* xv-27), sueño, *sommeil.*

Amenta (R), bocanada, *bouchée.*

AMENTAL (B-a-tš). (V. **Amantal.**)

Aments : 1° (BN, Sal., Sc), desorden, interrupción : *désordre, interruption.* — 2° intención, propósito : *intention, dessein.* — 3° (Sc), siquiera, á lo menos : *au moins, à tout le moins.* (??) — 4° Var. de amets. Amentsetarik erori (L), caer estando soñando, *tomber en rêvant.*

Ameraun (G). (V. **Amaraun.**)

AMERSTEA, el satisfacerse, el vengarse : *l'action de se satisfaire, de se venger.* (Oih. *Voc.*)

AMES (Bc), **amets** (AN, G, L, R, S) : 1° sueño, ensueño : *rêve, songe.* Tšakur goseak ogia ames, el perro hambriento sueña en pan, *chien affamé rêve de pain.* (*Per. Ab.* 122-1.) — 2° intención, propósito : *intention, résolution.* — 3° quimera, ilusión : *chimère, illusion.*

Ameskaitz (G), pesadilla, *cauchemar.*

Ameste, sueño, formar pajaritos : *rêverie, songe.*

Amestu, soñar, en el sentido de imaginar : *songer, dans le sens d'imaginer.* (Duv.) Ezdut egundaiño holakorik amestu, no he imaginado en mi vida cosa semejante, *de ma vie je n'ai songé à pareille chose.* = En vez de amestu, se dice ames egin ó amets egin. *Au lieu de* amestu, *on dit* ames egin *ou* amets egin.

Ames zoroak (Bc), ilusiones, *illusions.*

AMETA, **ametadu** (Araq.), **ametatu**, llevar á cabo, acabar : *arriver à bout, achever.* (D. esp. *meta* ?.) (??)

AMETAU (B). (V. **Amata.**)

AMETERIA (B-tš), aparcería, convenio de granjear á la parte : *bail à ferme, convention d'exploiter la ferme à moitié.*

Ametikatu (Sc) : 1° moderarse, calmarse : *se modérer, se calmer.* — 2° apagar, calmar el fuego : *modérer, diminuer la violence du feu.*

AMETS (AN, G, L, R, S). (V. **Ames.**) Amets egin (AN, BN, G, L, R, S), soñar, *rêver.* (Duv.) Ametsetan (AN, BN, G, L, R, S), ametsetarik (Liz.), soñando, *rêvant.*

Ametšar (B, Van Eys), pesadilla, *cauchemar.*

Ametšegile, el que sueña, *faiseur de rêves.* (Duv.)

Ametšezko, quimérico, *chimérique.* (Duv.)

AMETŠORRI (B-a-o-tš), cuajo del ganado : *présure, caillette du bétail.*

AMETZ (c), carballo, rebollo (árbol) : *rouvre, espèce de chêne.* (Humb. *Ad. á Mit.*) = Lacoizqueta (*Dic. de Plant.*) traduce esa palabra por « melojo » ; Van Eys y otros, por « quejigo » ; Althabe (*Ziber. Bot.*), por « tauzin » (quejigo), palabra no incluida en el Dic. de la Academia francesa. En Zigoitia (Alaba), la traducen por « tocorno », palabra no comprendida en el Diccionario de la Academia española. *Lacoizqueta* (Dic. de Plant.) *traduit ce mot par « malonje (chêne) » ; Van Eys et d'autres, par « chêne rouvre » ; Althabe* (Ziber. Bot.), *par « tauzin (chêne blanc) », mot que ne contient pas le Dict. de l'Académie française. A Zigoitia (Alaba), on le traduit par « tocorno », mot qui ne figure pas dans le Dictionnaire de l'Académie espagnole.*

Ametzbedar (*ms*-Lond.), grasilla, tireña, *sandaraque.* (Bot.)

AMETZEN : 1° (Bc), grieta, enfermedad de los pechos (se usa con el artículo plural, ametzenak) : *gerçures, affection des mamelles (on emploie ce mot avec l'article pluriel,* ametzenak). — 2° (B-tš), gusanillo que se les cría á algunos animales en las patas, *petit ver qui occasionne une maladie dans les pattes de quelques animaux.*

Amezki, madera de quejigo, *bois de chêne tauzin.* (Duv.)

Amezkila (G-ond) : 1° campana del alba : *la cloche de l'aube, l'Angélus du matin.* — 2° toque de agonía, *glas (son de cloche annonçant l'agonie d'un malade).*

Amezti, **ameztoi**, **ameztui** (c), quejigal : *lieu planté de chênes tauzins, chênaie.*

AMIA : 1° (*ms*), tirano, *tyran.* — 2° (AN-b-lez), gitano : *gitane, bohémien.* (Contr. de buhame ?.) — 3° (AN, *ms*-Lond.), abuela, *aïeule.* — 4° (B-l-m,...), Var. euph. de amea.

AMIAMA : 1° araña, *araignée.* (V. **Armiarma.**) — 2° (S), excelentemente, *excellemment.*

AMIAMAKO : 1° (L-ain), el Bú, ente imaginario con que se asusta á los niños : *le loup-garou, être imaginaire dont on*

épouvante les enfants. — 2° airón, garza real, *héron.* (S. P.)

AMIAMO (BN-haz), araña, *araignée.*

AMIAMOKO: 1° (BNc, L), cigüeña, *cigogne.* — 2° garza real, *héron royal.* (Duv.) — 3° (L-côte), muchacho de piernas muy delgadas, *enfant qui a les jambes très minces.*

AMIA PUTIKA (AN-b), reyezuelo (un pájaro), *roitelet (oiseau).*

Amiarreba (AN-b), suegra, *belle-mère.*

AMIATU: 1° (B-ar). (V. **Amiotu.**) — 2° (BN-iris), llevar una bestia hembra al garañon, *mener une femelle à l'étalon.*

Amika (BN-don), derrumbándose, *en se précipitant.* (V. **Anbilka.**)

Hamika (BN), hambriento, *affamé.*

Amikatu (L-ain), **hamikatu** (BN-ald), sentir hambre: *souffrir de la faim, avoir faim.* HAMIKATUAK JANEN DUTE HAREN UZTA, los hambrientos comerán su miés, *les hommes affamés dévoreront leurs moissons.* (Duv. *Job.* v-5.) GOSEZ ETA EGARRIZ AMIKATU (L-ain-s), consumirse de hambre y sed, *se consumer de faim et de soif.*

AMIL, rotación, *rotation.* (Van Eys. = Solo se usa en los derivados..., *on ne l'emploie que dans les dérivés :* AMILKA, AMILAGA, AMILTEGI, AMILDU, AMILERAZI, etc.

AMILA: 1° (B-mond), sobretodo, chaquetón: *paletot, pardessus.* (D. esp. *amilla* ?.) AMILA BARRUNGO (G?, *ms*-Lond.), chaleco, *gilet.*

Amilaga (B-b), precipicio, *précipice.* = Es hoy el nombre propio de un precipicio en Lekeitio. *C'est aujourd'hui le nom propre d'un précipice à Lekeitio.*

Amilategi (B, *Matth.* VIII-32), precipicio, *précipice.*

Amilderazi (G, Ag. *Eracus.* 115-23), precipitar, *précipiter.*

Amildu (AN, B-d, BN, G, L), derrumbarse, precipitarse, derrocar: *s'écrouler, se précipiter, renverser.*

AMILEN: 1° (B-mañ), niebla muy fría, acompañada de viento, que endurece mucho las plantas y trae generalmente consigo buen tiempo: *brouillard très froid, accompagné de vent, qui durcit beaucoup les plantes et amène généralement le beau temps.* — 2° **Amilena** (B-otš-yur), el viento sur-este, *le vent du sud-est.* AMILENA, SOIÑEKO ZAARREN BILA DABILENA (B-otš): viento sur-este, que anda buscando ropas viejas (para levantarlas): *vent du sud-est, qui cherche les vieux vêtements (pour les soulever).*

Amilerazo (B, Van Eys), hacer derrumbar, *ébouler.*

Amileta (B), precipicio, *précipice.*

Amilka (B, BN, G, L), derrumbándose, dando tumbos, *s'éboulant.*

Amilkor (G), cosa que se derrumba con facilidad, *chose facile à démolir.*

AMILOTS (Bc, G), paro azul (pajarillo), *mésange (petit oiseau).*

Amiltegi (B, Añ.), **amiltoki** (B, G, *Matth.* VIII-32), precipicio, *précipice.*

Amiltšori (B-a-o), martinete (pájaro), *martinet (oiseau).*

Amiltza (G), precipicio, *précipice.* — TOKI APITETAN ETA AMILTZAK DIRANETAN EZTA GANADU ANDIRIK KONBENI: en parajes pendientes y donde hay precipicios, no conviene ganado grande: *dans les régions montueuses et où il y a des précipices, le bétail de haute taille ne convient pas.* (*Dial.* 73.)

Amilu (B-a-o), lino de segunda clase, *lin de deuxième qualité.*

Amilura (B), torrente, el agua que baja por un precipicio: *torrent, l'eau qui descend par un précipice.*

Amiña: 1° (BN-s, G-etš, R), abuela, *aïeule.* — 2° (BN-s, R), mujer muy anciana, *femme très âgée.*

Amiñarrai (R-uzt), solomillo, *petit filet de cochon.*

Aminarreba (BN, *Matth.* VIII-14), suegra, *belle-mère.*

AMIÑI (Sc), poquitín, átomo: *petit morceau, atome.*

Amiño: 1° (BN-am-orab-s, R), poquito, porción pequeña: *un peu, petite portion.*

Amintirrina (R-bid), (un) poquitín, (*un*) *petit peu.* ENE ADEŠKIDE BATI BERZE ADEŠKIDE BATEK OILTU ZAUN BESUGO-PUŠKA BAT; ETA KARTARIK NIRI OILTU ZAITADAN AMINTO BAT; KARTARIK PARTITU DABEID FAMILIA GUZIARI AMINTIRRINA BANA: á un amigo mio le envió otro amigo un poco de besugo y de aquel me envió á mí un pedacito; de este he repartido á toda la familia un poquitín á cada uno: *à un de mes amis on envoya un peu de rousseau, et de ce morceau il m'en envoya une partie, et j'en ai distribué un petit peu à chacun des membres de ma famille.* — 2° (BN, Van Eys), momento, *moment.*

Aminto (R), bocadito, *petite bouchée.*

AMIOTU (B-tš), enmohecerse árboles, las ropas..., humedecer: *moisir (en parlant d'un arbre, des vêtements), devenir humide.*

Amiotu-usaiñ (B-ond), mal dejo de la sidra, olor de la madre ó flor: *arrière-goût du cidre, odeur de la mère (du moût) ou fleur.*

AMIRU (B-o), sedeña, estopilla segunda que se saca al lino al rastrillarlo: *reparon?, étoupe qui sort du lin au deuxième peignage.*

AMIRUN (BNc, Lc), almidón, *amidon.* (??)

Amirur (AN), trece, *treize.* AMIRUR URTEREN BURUAN ILA, muerto al cabo de trece años, *mort au bout de treize ans.* (Mend. III-186-23.)

Amitši (L,...): 1° abuela, *grand'mère.* — 2° madrina, *marraine.*

AMITU, extenuarse, *s'exténuer.* (Ax.) (V. **Amikatu.**) GOSEZ ETA EGARRIZ, URŠORTA BAT ERE EZIN ERDIETSIZ, AMITUA IBILIKO DA: de hambre y de sed, sin poder alcanzar ni una gota de agua, andará extenuado: *il s'en ira exténué de faim et de soif, ne pouvant pas même obtenir une goutte d'eau.* (Ax. 1ª-593-9.) = Es de suponer que AMITU y AMIKATU no vienen del bearnés HAMI, empleado hoy en S en su doble significación de « hambre » y « hambriento ». *Il est à supposer que* AMITU *et* AMIKATU *ne viennent pas du béarnais* HAMI, *qu'on emploie aujourd'hui en S dans sa double signification de « faim » et de « affamé ».*

Amizun (BN-aih), madrastra, *marâtre.*

AMODIO (AN, B, BN, G, L), amor, *amour.* (??)

AMOIN (BN, L, S, *Matth.* VI-2), limosna, *aumône.* (??)

AMOKO (BN), pelota de estopa que se coloca en el extremo de la rueca: *quenouillée, pelote de chanvre qu'on place au haut de la quenouille.*

AMOLTSU (AN-b, L), dócil, amable, cariñoso: *docile, aimable, affectueux.* ERREGEK ERRATEN DIO AMOLTSU, EZTIKI (AN, Liz. 38-36): el rey le dice cariñosamente, suavemente: *le roi lui parle affectueusement, doucement.*

Amon (AN-lar, Gc), abuela, *grand'mère.*

Amona gona gorri (G-alzo), **amona manta-gorri** (G-t), coccinela, vaca de San Antón: *coccinelle, vulg. bête à bon Dieu.*

AMONDU, **amontu**, suavizar, amansar: *adoucir, apprivoiser.* Oih. HORA EZTA HARRUKALDIZ AMONTZEN, el perro no se doma á pedradas, *le chien ne s'apprivoise pas à coups de pierres.* *Prov.* 247.

Amonorratz (AN-lez), aguja salmera, *grosse aiguille pour faire les bâts des bêtes de somme.*

AMONTO (G-gai), seta negruzca, *champignon noirâtre.*

AMOR (B-m-o, BN-ald, G-and, Lc), cesión, acción de ceder: *cession, action de céder.* = En algunos dialectos se dice con R suave, en otros con RR. *Dans quelques dialectes on le prononce avec* R *doux, avec* RR *dans quelques autres.* AMOR-EMON (B), AMOR-EMAN (AN-b, G, L), AMORR-EMAN (G), ceder, *céder.* ETZIOEN BERE BIOTZARI AMORRIK EGIN, no le cedió á su corazón (en sus impulsos), *il ne céda pas à son cœur (à ses impulsions).* (Duv. *Ex.* VII-23.)

AMORANTE (BN-ald, L-s), concubina, *concubine.* (??)

Amoratu, reducir á uno, hacer ceder, satisfacer, apaciguar: *réduire à un, faire céder, satisfaire, pacifier.* EZIN DEUSEK ERE BALAKATU ZUEN ETA EZ AMORATU, nada pudo apaciguarle ni hacerle ceder, *rien ne put l'apaiser ni le faire céder.* (Ax. 1ª-141-15.)

Amoratuz (Lc), á buenas, *de bon gré.*

Amorde (B, G), madrastra: *marâtre, tutrice.*

AMORE: 1° (B, G, L), amor, *amour.* (??) (V. **Amodio.**) ¿AMORE? ARTUAK EMONA ZADORE (B-i-o). ¿Amor? las dádivas exigen recompensa: *amour? les présents demandent récompense.* AMOREZKO EZKONTZEA, DOLOREZKO BIZITZEA: casamiento de amor, vida de dolores: *mariage d'amour, vie de douleurs.* (L. de Isas.) — 2° (BN-haz, S), manceba, *maîtresse.* — 3° (BN, S), objeto, fin: *objet, fin.* = Se usa en la palabra AMOREGATIK, AMOREKATIK (BNc, Sc), « á fin de que, » y sirve de pleonasmo al relativo verbal N, « para que, » como BALDIN sirve de pleonasmo al supositivo BA, « si. » *S'emploie dans le mot* AMOREGATIK, AMOREKATIK, *comme servant de pléonasme au relatif verbal* N, « *afin que,* » *comme* BALDIN *sert de pléonasme au suppositif* BA, « *si.* » AMOREGATIK ISAIA PROFETAREN HITZ HAU IZAN ZADIN KONPLITIA (BN, *Matth.* IV-14-V-15), á fin de que esta palabra de Isaías fuese cumplida, *afin que cette parole d'Isaïe fût accomplie.*

Amorebedar (*ms*-Lond.), satirión: *satyrion, de la famille des orchidées.* (Bot.)

AMORIO (G, Sc), amor, *amour.* (??)

AMORIZIONE (BN-haz), combustible, *combustible.* SUA HIL DA, EZPEITZUN GEHIAGO AMORIZIONERIK, el fuego se apagó por falta de combustible, *le feu s'est éteint faute d'aliment.*

Amoros (R-uzt), celo de la gata, *chaleur de la chatte.* (??)

Amorostu (AN, Araq.), amancebarse, *s'amouracher.* (??)

AMOROTO (G-gab), una clase de seta roja, *sorte de soie rouge.*

AMORRA (B-m-o, BN-ald, G-and, L-s), la cesión, *l'action de céder.* (V. **Amor.**) AMORRA KENDU, poner tiesa una cuerda, enderezando sus senos ó curvaturas : *étirer une corde courbe, bien tendre la corde.*

Amorrai (AN, G), **amorraiñ** (B-m), trucha, *truite.* (De AMU-ARRAI, ARRAIÑ?.) AMORRAIAK ARRAPATZEN (G-bid-t), dando cabezadas de sueño, lit. : pescando truchas : *faire des mouvements de tête en dormant, lit. : pêchant des truites.*

Amorratu (AN-lar, G), rabiar, *enrager.* ZAKUR AMORRATUAK BEZALA, como perros rabiosos, *comme les chiens enragés.* (Mend. *Jes. Biotz.* 39-12.)

Amorratua (B, BN-lar, Ur.), rabioso, encarnizado : *enragé, acharné.*

Amorrazio (B, G, Duv.), rabia, *rage.* = La terminación ZIO es extraña. *La terminaison* ZIO *est étrangère.*

Amorre (AN-goiz), **amorroin** (BNc, L-azk-sar), trucha, *truite.*

Amorregile, hombre de carácter débil, que cede cuando debía mantenerse firme : *homme d'un caractère faible, et qui cède quand il devrait se maintenir ferme.* (Duv.)

AMORRU (B, G), rabia, *rage.* ¡ ZE AMORRU GOGORRA ERIONGO JATAN NIRI ORDU IKARAGARRI ATAN ! ¡ qué terrible rabia ha de manar de mí en aquella espantosa hora ! *quelle rage terrible sourdra de moi dans cette heure épouvantable !* (Añ. 41-25.)

Amorrubedar (*ms*-Lond.), murages, *mouron* (*famille des primulacées*). (Bot.)

Amortz (BN), quince, *quinze.* (Contr. de AMABORTZ.) EGON NENDIN HAREKIN AMORTZ EGUN, estuve con aquel quince días, *je demeurai quinze jours avec lui.* (Leiz. *Galat.* I-18.)

AMOSKU (B-m), lazo para cojer pájaros, *lacet pour prendre des oiseaux.*

Amostkerri (S, Gèze), quincena, *quinzaine.*

Amostu (B-a-g-l-tš), embotarse un instrumento cortante, *s'émousser* (*en parlant d'un instrument tranchant*).

AMU, **hamu** : 1° (c), anzuelo, *hameçon.* (??) = Especies de anzuelos, *espèces d'hameçons :* KATŠIKAMU, el más pequeño, *le plus petit.* TŠIĽAMU, para cojer panchos, *pour prendre certains petits poissons.* BESIGUAMU, para besugos, *pour rousseaux.* LEBATZAMU, para merluza, *pour morue.* LIŠAMU, para lijas, *pour squales.* ATUNAMU, para atunes, *pour thons.* PROOSTUA (B-b), AMU-LAPUR (AN, B, G), anzuelo pequeño torcido, *petit hameçon tordu.* — 2° (BN-s), copo de lana, *quenouillée.* — 3° (AN, Lacoiz.), yema, *gemme.* — 4° (Lacoiz.), zarcillo, *vrille.* (Bot.) — 5° (S-maul), mora (fruta), *mûre* (*fruit*).

Amuarrain (B-b-l-mu), **hamuarrain** (S. P.), trucha, *truite.*

Hamubaska, **hamubeita**, carnada : *appât, amorce de viande.* (S. P.)

Amuina (L-s, S-gar), limosna, *aumône.*

Amuintu (R), aburrirse, *s'ennuyer.*

AMUKA, copo de lino, *quenouillée.* (Duv.)

Amuko : 1° (B-g-o), copo de lino, *quenouillée de lin.* AMUKOZKO BUZTANA DAUENAK SUEN BILDUR, quien tiene cola de estopa teme el fuego, *celui qui a une queue d'étoupe craint le feu.* (*Refranes.*) — 2° (AN-lar, B-g-mu-otš, G-and), lino de primera clase, bayal : *lin de première qualité, froid.* = IRUTADIKOAK DIRA LEUAK : BIKAIÑENA, AMUKOA ; ARTAIÑA, AMULUA ; BASTOENA, AZPURUKOA (B-ar). ARRATIAN TA OROZKON BESTE UZEN BATZUK DAUKIEZ : ONENAK, KIRRUA ; ARTEKOAK, AMILUA ; BASTOENAK, BURUTŠEA. Hay tres clases de lino : el más excelente, lino bayal, secano ; el mediano, cañocazo ; el inferior... En Arratia y Orozko (B), tienen otros nombres : el mejor, KIRRU ; el mediano, AMILU ; el más basto, BURUTŠA. *Il y a trois espèces de lin : le meilleur, lin froid ou grand lin ; le médiocre, lin moyen ; l'inférieur, lin chaud ou têtard. A Arratia et Orozko* (*B*), *ils ont d'autres noms : le plus fin,* KIRRU ; *le médiocre,* AMILU ; *le plus grossier,* BURUTŠA.

AMULA : 1° (Sc), gamón, asfodelo, *asphodèle.* (Bot.) — 2° (B), amura, *amures.* (??)

Amula-betea (B-l), lancha que no es puntiaguda en su proa, *canot qui n'est pas pointu de la proue.* AMULADA ANDIKO TŠALUPA (AN-ond), lancha que no es puntiaguda, *canot qui n'est pas de forme pointue.*

Amuldu, derrumbar, *démolir.* (Araq.) (V. **Amildu.**)

AMULO (B-mu-otš), **amulu** (B-ar) : 1° lino de segunda clase, *lin de seconde qualité.* — 2° (BN-ald), gamón, *asphodèle.* (Bot.)

Amultsu (BNc), dócil, amable, cariñoso : *docile, aimable, affectueux.*

Amultsukeria, exceso de complacencia : *obséquiosité, excès de complaisance.* (Duv.)

Amultsuki, afectuosamente, *affectueusement.* (Duv.)

Amultsutasun, dulzura de carácter, *douceur de caractère.* (Duv.)

Amultsutu, convertirse en dulce, tratable : *s'adoucir, devenir traitable.*

AMULU (B-o), sedeña, estopilla segunda que se saca del lino al rastrillo : *reparon ?, étoupe qui sort du lin au deuxième peignage.*

AMUĽUA (G-and), copo (de lino), *quenouillée* (*de lin*).

Amulzo (BN, Sal.). (V. **Amolsu.**)

AMUN, especie de manzana, *espèce de pomme.* (Duv.)

Amuna mantagorri (G), coccinela, vaca de San Antón : *coccinelle, bête à bon Dieu.*

AMUNDIETA (AN-ond), un pez, *un poisson.* (V. **Karraspio.**)

AMUNTU (Sc), reñir, romper amistades : *se brouiller, rompre l'amitié.*

AMUPIA (B-g), copo (de lino), *quenouillée* (*de lin*).

Amurrai (G, L), **amurraiñ** (B), trucha, *truite.* AMUARRAIÑAK, BEGI BI ; SEI ESKAIĽUK, AMABI : la trucha (tiene) dos ojos ; seis bermejuelas, doce : *la truite* (*a*) *deux yeux ; six goujons, douze.* (*Per. Ab.* 123-1.)

AMURRATU : 1° (Sc), desordenar, molestar : *déranger, importuner.* AMURRATU ZÜTÜT (Sc), os he molestado, *je vous ai dérangé.* — 2° (Sc), dislocarse un miembro, *se disloquer* (*en parlant d'un membre*). — 3° (B, G), rabiar, *enrager.* — 4° embrollar un asunto, enredar, *embrouiller une affaire.* (Gèze.) = En S, se pronuncia AMÜRRATÜ. *En S, on le prononce* AMÜRRATÜ.

AMURRI : 1° (R), hombre de pocos amigos, huraño, gruñon : *homme ayant peu d'amis, ombrageux, grognon.* LO EGITEAZ AMURRI NAGO (R), estoy modorro de haber dormido, *j'ai la tête lourde d'avoir dormi.* — 2° (R), modorra, enfermedad del ganado lanar : *tournis, maladie des bêtes à laine.* AŠURU AMURRIRIK EZTA ERKIN AURTEN, este año no ha habido corderos modorros, *cette année il n'y a pas eu d'agneaux atteints de tournis.*

Amurritu (R-uzt), enloquecerse, *devenir fou.*

AMURRU : 1° (B, G), rabia, *rage.* AMURRU SORRA (B-tš), rabia oculta (se dice que la tiene un perro hidrófobo que no muerde), *rage latente* (*se dit d'un chien hydrophobe qui ne mord pas*). — 2° (S), indisposición, *indisposition.* AMURRU NIZ (S), estoy indispuesto, *je suis indisposé.*

Amuruztu (AN), enamorar, *s'enmouracher.* (??) HALA HENRIKO... AMURUZTU ZEN BERE ALABA BASTARTAZ, BERTZEREN EMAZTEAGANIK EGINAZ : asi Enrique... se enamoró de su hija bastarda, que la hubo de mujer ajena : *ainsi Henri... devint amoureux de sa fille bâtarde, qu'il eut d'une femme étrangère.* (Ax. 3ª-171-12.)

AMURUTŠ (L, S. P.), reyezuelo (pájaro), *roitelet* (*oiseau*).

Amusai (AN-lez, G-t), mal dejo de la sidra, olor de la madre ó flor : *arrière-goût du cidre, odeur de la mère* (*du moût*) *ou fleur.*

Amuskerri (Sc), quincena, *quinzaine.* AMUSKERRIAN PAKATU LANGILEAK, pagar á los trabajadores por quincenas, *payer les journaliers par quinzaines.*

AMUSKO (B, Añ.), morado, *violet.*

AMUSTU (AN, B, BN-gar, G-goi), desafilarse, embotarse, *s'émousser.*

AMUTS (B-a-mu-o, G, Araq.), desafilado, embotado, *émoussé.*

AMUTU : 1° (BN-am), plegar, ceder : *plier, céder.* — 2° (AN-lez), embudo grande, *grand entonnoir.* (??)

Amutz (B-berr), lerdo, de inteligencia obtusa : *lourdaud, d'intelligence obtuse.*

AMUZKI (B-mu-pl, G), cebo, carnada en salmuera, para pescar : *appât, amorce pour la pêche.*

An (AN, B, G), **han** (BN, L, S) : 1° allí, lit. : en aquel (lugar) : *là, lit. : dans ce* (*lieu*)*-là.* AN-OR-EMEN (B-laud), poco más ó ménos, lit. : allí-ahí-aquí : *à peu près, lit. : là-bas-là-ici.* AN-EMENKA (AN, Liz. 354-26), HAN-HEMENKA (BNc, Lc, Sc), en diversas partes, *en divers endroits.* — 2° **-An** (c), como sufijo casual, significa « en el, en la, en lo ». Se le antepone la vocal epentética E despues de nombres comunes terminados en consonante. Ej. : ETŠEAN, en la casa. GOIZEAN, en (á) la mañana. *Comme suffixe casuel, signifie « dans le, dans la ». On le fait précéder de la voyelle épenthétique* E *après les noms communs terminés par des consonnes. Ex. :* ETŠEAN, *dans la maison.* GOIZEAN, *au matin.* = La palabra acompañada de este sufijo se puede repetir, lo cual da lugar á un lindo modismo. *Le mot suivi de ce suffixe peut se répéter, et cela donne lieu à un idiotisme très curieux.* EGIN TZAITEKEZ GOIZEAN GOIZEAN AUŠE ESATERA, puede V. acostumbrarse á decir esto mismo todas las mañanas, *vous pouvez vous habituer à répéter cette même chose tous les matins* (Añ. 57-13.) EMETI AGIRI

DA, KRISTINAUAK, ORRAKO DERBAN BEDBANGO GUZURTEGIORI GUZTIOK TA BAKOTŠA DIREALA PEKATUAK : de aquí se manifiesta, cristianos, que esa serie de mentiras que se dicen á cada palabra son todas y cada una pecados : *il ressort de ceci, chrétiens, que tous ces mensonges qu'on dit à chaque mot sont tous et chacun des péchés.* (Bart. *Ikas.* II-175-30.) PRAKAN PRAKAN EZTAGO GIZONA (B-m), en todos los pantalones no hay hombre, *il n'y a pas d'homme dans tous les pantalons.* (*Prov.*) — 3° (c), se usa también como sufijo (compuesto de A eufónica y N) en la conjugación, *on l'emploie aussi comme suffixe* (*composé de* A *euphonique et de* N) *dans la conjugaison.* DAUKAZAN GUZTIAK (Bc), todas las que tiene, *toutes celles qu'il a.* AN ZIRAN ANGOAK (G, Arr.), allí era Troya! *quel tapage c'était! lit.: ici était Troie.*

AÑA : 1° (R), nombre que da una niña á una hermana mayor, *nom que donne une fillette à une sœur aînée.* (Voc. puer.) — 2° (BNc, L, R), niñera, *bonne d'enfant.* — 3° (Bc), nodriza, *nourrice.* — 4° (B), tanto como, *autant que.* GUNAZAITUT MAITETU BEAR ZAITUDAZAN AÑAN, quiero amaros en la proporción que debo, *je veux vous aimer autant que je le dois.* (Ur. *Bisit.* 56-4.) = ADVERTENCIA. Hay algunas palabras que ciertos autores escriben AÑ, y que en este Diccionario se escriben (como se pronuncian) AIÑ, tanto al principio como en medio de la palabra : AIÑUBE, BAIÑO. AVERTISSEMENT. *Il y a quelques mots que certains auteurs écrivent* AÑ, *et qu'on écrit dans ce Dictionnaire* (*comme ils se prononcent*) AIÑ, *au commencement aussi bien qu'au milieu du mot :* AIÑUBE, BAIÑO.

ANABAKA: 1° (B-a-d-g-l-m-tš), plato, comida de legumbres, *plat de légumes.* — 2° (B-o), forraje que se da al ganado, *fourrage que l'on donne à manger aux bestiaux.* — 3° (B-a-tš), abono artificial, mezcla de tierra, piedras, hojas, ramas... : *compost, mélange de terre, gravier, feuilles, branches...*

ANABASA : 1° (B-otš), confusión, *confusion.* — 2° (B-a-l-m-oñ-ub). (V. **Anabaka,** 1°.) — 3° (G-orm), montón de inmundicia y suciedad, *tas d'immondices et d'ordures.* — 4° (G-orm), revoltijo de cosas : *macédoine, lit. : un tourbillon de choses.*

Anabasitu (B-d), destrozar por completo : *détruire entièrement, anéantir.*

ANADO (BN-ist), hinojo, *fenouil.* (Bot.)

ANAE (B), hermano, *frère.* ABEL BERE ANAE INOZENTEAREN GORROTOA-GAITI, por el odio de su inocente hermano Abel, *par haine de son frère Abel innocent.* (Bart. *Ikas.* I-103-8.)

ANAI (B, G), **anaia** (B-m, Ax.), **anaie** (B-l, S), **anaje** (B-tš, *j* esp.), **anaše** (BN-s, R), hermano, *frère.* = En B, exceptuando Ondarroa, la palabra ANAE... significa « hermano de varón », mas no « de hembra », pues para esto se dice NEBA. V., en la Introducción, la ley fonética de permutación de AE en AI. *En B, sauf à Ondarroa, le mot* ANAE... *signifie « frère d'un homme », mais non « d'une femme »; on dit alors* NEBA. *Voir, dans l'Introduction, la loi phonétique du changement de* AE *en* AI. GUZTIEN GAÑETIK GOMENDATZEN DERATZUET, NEURE ANAIA MAITEAK : sobre todo os recomiendo, amados hermanos míos : *surtout je vous recommande, mes chers frères.* (Ax. 3ª-80-17.) BATERREN BESTE DA ANAJE, uno por otro es hermano, *l'un est pour l'autre un frère.* (*Refranes.*) JAUNA, BALDIN IZAN BAHINTZ HEMEN, ETZUKEAN HIL ENE ANAIE : Señor, si hubieses estado aquí, mi hermano no habría muerto : *Seigneur, si vous aviez été ici, mon frère ne serait pas mort.* (Leiz. *Joan.* XI-32.)

AÑAI (R), **añagu** (BN-s) : 1° centeno, *seigle.* — 2° (R), vencejo, atadijo : *lien, attache.*

Anaiatasun (B-m, Duv.), **anaitasun** (AN, B, G), fraternidad, *fraternité.*

Anaiatiar, fraternal, *fraternel.* (Duv.)

Anaierdi (B), medio hermano, *demi-frère.*

Anaiorde (Bc), hermanastro, *frère d'un autre lit.*

Anaitzako (Bc), tenido por hermano, *réputé comme frère.* = Podría llamarse así « el cuñado », que no tiene en ningún dialecto voz equivalente castiza. *On pourrait nommer ainsi le « beau-frère » par mariage, qui n'a de mot équivalent dans aucun dialecte.*

AÑAI-ZURI (R), **aiñari** (BN-s), golondrina, *hirondelle.*

AÑAÑA (Sc), adorno, *ornement.* ¡ZER AÑAÑA! ¡qué hermosura! *que c'est joli!*

Añañeria (S, Chah. *ms*), futilidad, embellecimiento : *futilité, enjolivement.*

AÑANIÑO (B-l), demonio, *diable.* Eufemismo de..., *euphémisme pour* DEMONIÑO.

Añañtu (S, Chah. *ms*), embellecer, *embellir.*

AÑARA (AN, Lacoiz.), brezo, *bruyère.*

Anari (AN, G), cuerda con que se asegura la chapa de los costales de carbón, *corde avec laquelle on lie les sacs de charbon.* (Araq.)

Anarte, mientras tanto, en el intermedio (de tiempo) : *tandis que, pendant ce temps-là.* (Duv.)

Anarteraiño (AN-b, L, Duv.), hasta entonces, *jusqu'à ce temps-là.*

Añarzuri (AN-narb), brezo ceniciento, *bruyère blanche.*

ANAŠE (R). (V. **Anai.**)

ANAZKA (B-l), lanzadera, instrumento que usan los tejedores para colocar la trama : *navette, instrument dont se servent les tisserands pour mettre la trame.*

ANBAR, la cerradura, *la clôture.* (Oih. *ms.*)

ANBARAU (B), flaquear de piernas, *fléchir sur les jambes.* JANZAR DAGOAN GIZON BATEK ESAN LEI : « ANBARAUTA NAGO. » Un hombre que está en ayunas (que hace tiempo no ha comido) puede decir : « Estoy debilitado de piernas. » *Un homme qui est à jeun (qui n'a pas mangé depuis longtemps) peut dire : « Je suis faible des jambes. »*

Anbartu, cercar, acotar : *clore, borner.* (Oih. *ms.*)

Hanbat (L), tanto, *autant.* (V. **Ainbat.**) HANBAT GAIŠTOAK NOLA ONAK, tanto los malos como los buenos, *autant les mauvais que les bons.* (Leiz. *Matth.* XXII-10.) HANBATEKO, lo que es tan grande, tan considerable : *ce qui est si grand, si considérable.* (Duv.) HANBATIK HANBATEAN (AN), ANBATIK ANBATEAN (G-and), en igualdad de circunstancias, *dans des circonstances égales.* HANBATIK HANBATEAN EDERRAGO ZAITZA JAINKOARI GAZTETASUNEKO OBRA ONAK : en igualdad de circunstancias, Dios prefiere las buenas obras de la juventud : *dans des circonstances égales, Dieu préfère les bonnes œuvres de la jeunesse.* (Ax. 1ª-170-22.) HANBATORIO (L-ain), HANBAT SORDETŠ, HANBAT ORDETŠ (BN-am), tanto peor, *tant pis.*

ANBEL (AN-b), indet. de ANBELDU, precipitarse, *se précipiter.*

Anbelka, derrumbándose, *en s'écroulant.*

Anbeltoki, derrumbadero : *précipice, gouffre.*

Hanbertze, tanto, *autant.* (V. **Ainbeste.**)

ANBIL (AN-lez). (V. **Amil.**)

Anbildu (S, *Matth.* XXVII-60), rodar, dar vueltas de lado, *tournoyer sur le côté.*

Anbilkatu, rodar una masa cualquiera : *rouler, en parlant d'une masse quelconque.* (Duv.)

Anbiltoki, precipicio, *précipice.*

ANBIOLA (B, arc), tiempo antiguo, *temps ancien.* ANBIOLAKO SUPITAK, EGIAK : refranes del tiempo pasado, verdades : *proverbes du temps ancien, vérités.* (*Refranes.*)

ANBO (B-mond), cepa, trozo de tronco cortado á cercén, *souche du tronc une fois coupé à la racine.*

Anbotu (B-oñ), secarse el trigo, quedando blanquecino el tallo y sin granos la espiga : *se dessécher* (*en parlant du blé*), *lorsque la tige devient blanchâtre et l'épi sans grains.*

Anbueste (B-l). (V. **Ainbeste.**)

ANBULA (BN-s, R, S, Alth.), **anbulo** (AN-b-lez, BN-bes, L), **anburu** (L), gamón, asfodelo, *asphodèle.* (Bot.)

Anbulu (B-erm), nudo, roseta : *nœud, rosette.*

Anbulo gaiztoa (AN, Lacoiz.), narciso de los prados, *narcisse des prés.* (Bot.)

ANBURU (B-ber), almorranas, *hémorroïdes.*

ANDA : 1° (BN, L), parihuela, *civière.* — 2° (B, G), féretro, *cercueil.* (?)

-Anda, sufijo de diminutivo, que se usa en muy pocas palabras : *suffixe de diminutif, qui s'emploie dans quelques mots :* OILANDA, polla, *poulette.* EŠKANDA (S-gar), roble pequeño, *jeune chêne.* (De ARITZ-KANDA?.)

Andabide (B, G), camino para conducir féretros, *chemin par lequel on conduit les cercueils.* = Es costumbre y era ley no edificar en tales caminos. *Il est d'usage et une loi ordonnait de ne pas bâtir sur ce parcours.*

Andaburu (Bc), cabecera del luto, *tête du convoi funèbre.*

Andaburuko (Bc), presidente del luto, *chef du convoi funèbre.*

Andadera (BN-s), crecedera, *glandes.*

ANDAERRAI (B-l-m), pleura, membrana que recubre la cavidad del pecho : *plèvre, membrane qui recouvre l'intérieur de la poitrine.*

Andagarratz (B-g), acedera silvestre : *bégone, oseille sauvage.* (Bot.)

Andagora (R-uzt), calcañar, talón, *talon.* Var. de OINDAGORRA.

ANDAITZ (BN-ald-s, L), **andaitze** (AN, Araq.) : 1° lanza del arado, *mancheron de la charrue.* — 2° (BN-am), grandazo, *très grand.* (Contr. de ANDI GAITZ.)

Andalaporru (G-us), **anpolaporru** (G-ori), **anbolaporru** (G-aya), gamón, hierba buena para alimento de cerdos :

asphodèle, herbe bonne pour l'alimentation des porcs. (V. **Anbula.**)

ANDANA : 1° (AN), cosecha, *récolte.* — 2° (AN, Lacoiz.), hilera, *rangée.* ARGI-ANDANA, ŜERRI-ANDANA (AN-b), fila de luces, de cerdos : *file de lumières, rangée de porcs.* — 3° (BNc, L, *Matth.* XXVII-27), tropa : *troupe, série.* JESUSEK GALDETU ZIOEN : ¿ ZER DUK IZENA ? ETA IHARDETSI ZUEN : ANDANA ; ZEREN HAINITZ DEBRU BAITZIREN GIZON HARTAN SARTUAK. Jesús le preguntó : ¿ Cómo te llamas ? y él respondió : Legión ; porque habían entrado en él muchos demonios. *Et Jésus, l'interrogeant, lui dit : Quel est ton nom ? et il répondit : Légion ; car plusieurs démons étaient entrés en lui.* (Duv. *Luc.* VIII-30.)

ANDANADA (B-m), hilera de plantas, etc. : *rangée de plantes, etc.* (??)

ANDANBEDAR (B-mond), acedera, *oseille sauvage.*

ANDAOL (B-m), comporta del cauce del molino, *écluse du bief d'un moulin.*

Andapain (B-o), almohada, sábana y algun otro lienzo que se ponían dentro del féretro : *oreiller, drap de lit et tout autre linge qu'on mettait dans le cercueil.* (De ANDA-APAIN.)

Andapara (B-a-ub), cauce del molino, saetin : *canal du moulin, bief.*

ANDAR : 1° (L-ain), efecto ó inclinación especial que se dá á la bola, *effet ou inclinaison spéciale qu'on donne à la boule.* ANDARKA ESKUIN ZIOAK BOLA HORI, esa bola vá con efecto hacia la derecha, *cette boule va avec de l'effet vers la droite.* — 2° (L-ain-côte), bamboleo, *balancement.* ANDARKA IBILTZEA, IBILTZEA (BN-ald, L-s), vacilar, hacer eses : *vaciller, faire des zigzags.*

ANDARE (G-ord-seg), muñeca, juguete de niñas : *poupée, jouet de fillettes.*

Andari (Bc), andero, conductor de cadáveres : *croquemort, conducteur de cadavres.*

ANDARRAI : 1° (B). (V. **Andaerrai.**) — 2° (G), agabanzo, rosal silvestre : *églantier, rosier sauvage.*

ANDATŜ (R, Sc), lanza del arado, *mancheron de la charrue.*

Andatu (L-bard), balancearse, *se balancer.*

Andazain (R), conductor de parihuela, *porteur de civière.*

ANDEA (BN, *Matth.* IX-16), **andega** (BNc), daño, *dommage.*

Andeakor, corruptible, *corruptible.*

Andeakortasun, corruptibilidad, *corruptibilité.*

Andeamendu, corrupción, *corruption.*

Andeari, **andeatzaile**, el que echa á perder, el que corrompe : *corrupteur.*

Andeatu : 1° (AN), dañar, *endommager.* — 2° (BNc), echarse á perder, podrirse ó corromperse una cosa : *se mettre à dépérir, se pourrir ou se corrompre (en parlant d'une chose).* = También se usa como transitivo. *On l'emploie aussi comme transitif.* — 3° (BN-am-gar), disipar, gastar, consumir : *dissiper, gâter, consumer.* DUENAK EZIN ANDEGA, EZTUENAK EZIN UKAN : el que tiene (anda) no pudiendo disipar, el que no tiene no pudiendo poseer : *celui qui possède veut et ne peut pas dissiper, celui qui n'a rien ne peut posséder.* (S. P.)

ANDEGATU : 1° (BNc), disipar, gastar : *dissiper, détériorer.* — 2° (R), aguantar, *endurer.* SOBERA JANEZ ENAITEKE ANDEGA : de haber comido demasiado, no puedo aguantar : *d'avoir trop mangé, je ne peux pas endurer (rester).* — 3° (BN-s), caber : *tenir, contenir.* ¿ ZAGI KONEK ARDO ASKI ANDEGATZEN DU'A (BN-s) ? ¿ este pellejo cabe bastante vino ? *cette outre contient-elle assez de vin ?*

ANDEJA (G-don-pas), cierto pez, *certain poisson.* (V. **Andes.**)

ANDEKA, señor fabuloso de Bizkaya, *seigneur fabuleux de Biscaye.*

-ANDEL (B), sufijo que parece significar « depósito », según los compuestos en que interviene : *suffixe qui paraît signifier « dépôt », à en juger par les mots composés dans lesquels il entre :* ATZANDEL (B-g-l-mu), dedil, cubierta de dedo : *doigtier, couverture de doigt.* GATZANDEL (B-g), salero, depósito de sal : *salière, dépôt de sel.*

ANDERA : 1° (B, arc), señora, *dame.* EIKEK SENAR MAKEBRA TA AK AUKAKE ANDERA, harás marido contrahecho, y aquel te tendrá estimada señora : *si tu as un mari difforme, il aura en toi une dame respectable.* (*Refranes.*) = Hoy se usa en la composición de algunas palabras : ETŜANDERA (Bc), ama de casa ; LABANDERA (B-mu), ama de horno. *Il s'emploie aujourd'hui dans la composition de quelques mots :* ETŜANDERA (Bc), *maîtresse de maison ;* LABANDERA (B-mu), *maîtresse de four.* — 2° (B-g-ond), muñeca, juguete de niñas : *poupée, jouet de fillettes.*

ANDERATU (BNc) : 1° desvirtuarse los alimentos, *se gâter (en parlant des aliments).* — 2° desfallecerse los animales, *dépérir (en parlant des animaux).* — 3° ajarse la ropa, *s'élimer (en parlant des vêtements).*

ANDERAU, señora : *dame, madame.* URRUNEKO NESKAK ANDERAUREN HOTS, las muchachas de país lejano (tienen) fama de señoras, *les servantes de pays lointain ont bruit (renommée) de demoiselles.* (Oih. *Prov.* 173.)

Anderauren (BN, S, arc, ...), señora principal, *principale maîtresse.*

ANDERE : 1° (BNc, Sc), señorita : *demoiselle, jeune fille.* = En BN-ald, se distinguen ANDERE, « señorita, » y ANDRE, « señora. » Muchos lo pronuncian AN̄DERE. *En BN-ald, on distingue* ANDERE, *« demoiselle, » et* ANDRE, *« dame. » Beaucoup le prononcent* AN̄DERE. — 2° (AN, BN, G, S, Liz. 4-15), muñeca, *poupée.* — 3° (Sc), reina de abejas, *reine des abeilles.* — 4° (BNc, L-ain-s, Sc), voz con que se convocan las abejas, *cri avec lequel on appelle les abeilles.* — 5° (Sc), concubina, *concubine.* AN̄DERE (BN-haz), elegante, *élégant.* ¡ OI ZE ZALDI AN̄DEREA ! ¡ qué elegante caballo ! *quel cheval élégant !* AN̄DERE-AHAN (BN), variedad de ciruelas negras, *variété de prunes noires.*

ANDEREDER (BN-ald), **an̄dereder** (Lc), **an̄derejer** (Sc), comadreja, *belette.*

ANDEREJER : 1° (Sc). (V. **Andereder.**) — 2° (S-gar), voz con que se llama á las abejas, *cri au moyen duquel on appelle les abeilles.*

An̄dere-kota-gorri (Sc), coccinela, vaca de San Antón : *coccinelle, bête à bon Dieu.*

Andere-mahats beltŝa (S), casis (planta), grosella negra : *cassis (arbuste), groseille noire.*

Andere-mahats gorria (S), grosella roja, *groseille rouge.*

Andere-orde (BN-ist), **etŝeko andere-orde** (BN-ist), segunda esposa de un hombre de buena casa, *seconde épouse d'un homme de bonne maison.*

Andere-tŝakur (BN-ald), perro faldero, *chien de manchon.*

ANDERRAI (G, R), pleura, *plèvre.* (V. **Andaerrai.**)

ANDES (AN-ond), curbina (santu), un pez de mar, *certain poisson de mer.* (V. **Lantes.**)

ANDEZA, tumor acuoso, edema : *tumeur aqueuse, œdème.* (Añ., Lacoiz.)

ANDI (AN, B, G, R), **handi** (BN, L, S) : 1° grande, *grand.* — 2° (c), extraño, chocante : *étrange, choquant.* ANDIA DA (Bc), es extraño, *c'est étrange.* NIHORK EZDU HANDI ATZEMAN BEHAR KRAPESTU GABEKO ABERE GUZIAK BASA IZATEA, nadie debe extrañarse de que todas las bestias que no tienen cabestro sean salvajes, *personne ne doit trouver étrange que toutes les bêtes qui n'ont pas de licou soient sauvages.* (Hirib. 65-31.) — 3° (c), significa « mucho » con palabras que denotan cierta expansión, como las pasiones, líquidos, gases, etc. : *signifie « beaucoup » avec des mots qui désignent une certaine expansion, comme les passions, liquides, fluides, etc.* KE ANDIA, mucho humo, *beaucoup de fumée.* UR ANDIA DAGO OSIÑEAN, hay mucha agua en el pozo, *il y a beaucoup d'eau dans le puits.* = Se ha de evitar, por bárbaro, el uso de ASKO (ANITZ, BEREIN, etc.), en vez de ANDI, en estos casos. *Il faut éviter de se servir du barbarisme* ASKO (ANITZ, BEREIN, *etc.*), *au lieu de* ANDI, *dans ces cas.* — 4° (BN, Lc, Sc), estar de esquina, tener tratos de amistad á medio romper : *être en froid, avoir des liens d'amitié à moitié rompus.* LEHEN ADISKIDE MIN ZIRAN, ORAI HANDI IKUSTEN DITUT : antes eran íntimos amigos, ahora los veo (que están) de esquina : *autrefois ils étaient intimes, maintenant je les vois un peu refroidis.* HAUNDI GIRA (BNc, Lc, Sc), estamos algo distanciados, *nous sommes un peu éloignés.* — 5° (c), altanero, arrogante : *hautain, fier.* ZU ANDI TA NI ANDI, GUK EGINGO DOGU GARAMENDI (B-a) : vos grande (es decir, altanero), yo grande, nosotros haremos Garamendi (*sic*) : *vous (qui êtes) grand (c'est-à-dire hautain), moi (qui suis) grand, nous ferons Garamendi* (sic). ZU HANDI, NI HANDI ¿ NURK ERRANEN DU GURE ASTOARI ARRI (G, R, Sc) ? vos grande (entonado), yo grande ¿ quién dirá arre á nuestro burro ? *vous (qui êtes) grand (hautain), moi (qui suis) grand, lequel dira aïe à notre bourricot ?* ZU ANDI TA NI ANDI, ¿ NORK GURI AFARIA JARRI ? vos grande, yo grande ¿ quién nos (ha de) preparar la cena ? *vous (qui êtes) grand, moi (qui suis) grand, qui de nous préparera le souper ?* — 6° (Bc), indica una acción no bien acabada, *signifie une action qui n'est pas complètement achevée.* BURU BURUAN JO TA IL-ANDI ITŜI NAJOAN (B-m) : le pegué en medio de la cabeza, y le dejé medio muerto : *je le frappai au milieu de la tête, et je le laissai à demi mort.* EGOSI-ANDI EIZU ORAIN LAPIKOKOA, GERO BE ASTIA BAGO OBETO EGITEKO-TA (B-l) : deja ahora medio cocido el puchero, pues ya habrá tiempo luego de hacerlo mejor : *laisse maintenant le pot-au-feu cuire à demi, car il y aura ensuite assez de temps pour le mieux faire.* ANDI ANDIKA (B-l-m-mu), á grandes rasgos,

à grands traits. ANDI ANDIKA EDO SALTO BATEN LEGEZ ESANGO DEUTSUT, á grandes rasgos ó como de un salto os he de decir, *je vous parlerai à grands traits ou d'un saut.* (Bart. *Ikas.* I-10-15.) — 6º (B-a-o-tš), Var. de ANDIK, AN-DIK, desde allí, *dès lors.* ANDI ANDIRIK JOAN (Bc, BN-s, R), HANDI HANDIA JOAN (S), ir sin más ni más, sin motivo : *s'en aller tout à coup, sans motif.* BATEK ANDI, BESTEAK ANDI, se dice de dos que porfían, *se dit de deux personnes qui s'opiniâtrent.*

ANÑI (R-uzt), indet. de AÑITU, desperezarse, *s'étirer.* (Voc. puer.)

Andiari (B ?), grandeza : *grandeur, puissance.* GOIPUTZEZKO AINGERUEN ANDIARIAK, las grandezas de los ángeles corporales, *les grandeurs des anges corporels.* (Bart. *Ikas.* II-86-15.)

Andientza (G ?), majestad, *majesté.* (Ur. *Matth.* XXIV-30.)

Andiera (B, ...), altura, grandor : *altitude, grandeur.*

Handiesle, el que exalta ó glorifica, *celui qui exalte ou glorifie.* (Duv.)

Handiespen, panegírico, elogio : *panégyrique, éloge.* (Duv.)

Handieste : 1º exaltar, magnificar : *exalter, glorifier.* — 2º exaltación, *exaltation.* (Ilar.)

Handietsi, exaltar, magnificar : *exalter, glorifier.* (Ilar.) POPULU HORI AHOZ HURBILTZEN ZAITALAKOTZ ETA EZPAINEZ HANDIESTEN NAUELAKOTZ, porque este pueblo se me acerca con su boca y con sus labios me honra, *parce que ce peuple s'approche de moi et m'honore du bout des lèvres.* (Duv. *Is.* XXIX-93.)

Andigai (G), **handigai** (BN-s), **andigei** (B-mond), **handigei** (L-ain, R-uzt), propenso á crecer, *de belle venue.*

Andigarri (B, G), honor, distinción honorífica : *honneur, distinction honorifique.* EUSKERAK BEREZ EDO BERARIAZKO IZEN ANDIGARRI EDO TITULO EDERRAK... BADITU, pues el vascuence tiene de por sí nombres honoríficos ó hermosos títulos, *car le basque a de par lui-même des noms honorifiques ou de beaux titres.* (Card. *Eusker.* 35-6.)

Andigatš (B-tš), enorme, demasiado grande : *énorme, démesuré.*

Andigo : 1º (R), edad adulta : *âge adulte, puberté.* KORI ORAI ERIBEILA DA, BAIA ANDIGOAN ETZION DEUS MINIK EKUN : ese ahora es enfermizo, pero en la edad adulta no tendrá nada de dolores : *celui-là actuellement est malade, mais dans l'âge adulte il n'aura aucune douleur.* — 2º (BN-s, R), grandeza, *grandeur.* — 3º **Handigo**, vanidad, *vanité.* (Etcheb.) — 4º frialdad que se establece entre dos personas, *froideur qui s'établit dans les relations de deux personnes.* (Duv.) — 5º (BN, S), resentimiento, *ressentiment.* HANDIGO BAT BADU ENETAKO, tiene un resentimiento para conmigo, *il m'en veut.*

Andigoz, á bulto, *à tâtons.* (Añ. *ms.*)

Andigura (Bc, BN-ald), presumido, vano : *présomptueux, vaniteux.*

Andika (B-o, R-uzt), al por mayor, *en gros.*

Handikara (L), joven animal cuya estampa indica que ha de crecer mucho, *jeune animal dont la mine indique qu'il va se développer beaucoup.*

Handikari (BN, S), aficionado á grandes y grandezas, *attaché aux grands et aux grandeurs.*

Handikaritu, darse al trato de los grandes, *rechercher la société des grands.* (Duv.)

Andikeri (AN, B, G), orgullo, vanidad : *orgueil, vanité.*

Andiketa (G, Araq.), desdén, seriedad : *dédain, air sérieux.*

Andiki (Bc), **handiki** (Oih.), magnate, noble : *magnat, noble.* HANDIKI-OR, ONA OTSOEN : perro de magnates, bueno para los lobos : *chien de nobles, bon pour les loups.* (Oih. *Prov.* 210.) = Oihenart traduce de otra manera : « De ordinario, un buen perro es para los lobos. » *Oihenart traduit différemment : « D'ordinaire un bon chien est pour les loups. »*

Andikigura (B), pseudo-magnate, aspirante á serlo : *pseudo-noble, aspirant à le devenir.*

Andiko (B, G), el más apartado, *le plus séparé.*

Andikoi (AN-b, B-m), fruta que promete crecer : *fruit de belle venue.*

Handikor, propenso á grandezas, *porté aux grandeurs.*

Andilote (R), gandul, *fainéant.*

Handi-mandi, haundi-mandi (Lc), los magnates (vocablo poco respetuoso), *les magnats (terme peu respectueux).* EZ IBIL ABERATSERI LAUSENGUKA ETA EZ BEZADI GOGOTIK AGER HANDI-MANDIEN AINTZINERA : no lisonjeéis á los ricos, no procuréis comparecer delante de los grandes : *ne flattez point les riches, et ne cherchez point à paraître devant les grands.* (Duv. *Imit.* 15-12.)

Handimandikeria, vanidades, boato : *vanité, apparat.* (Duv. *ms.*)

Andinai (AN, Bc, Gc, R), **handinahi** (BN, L, S) : 1º ambición, *ambition.* — 2º ambicioso, *ambitieux.*

Andiputz (AN, B, G), vano, orgulloso : *vaniteux, orgueilleux.*

ANDIRA (B-a), chorro de leche que sale de la ubre después de tentarla, *jet de lait qui sort de la mamelle après la traite.*

Handiresun, magnificencia, *magnificence.* (S. P.)

Andiro (B, G), grandemente, en gran escala : *remarquablement, sur une grande échelle.*

Handiška (Duv. *ms*), **andisko** (R), grandecito, *assez grand.*

Andisu (AN-b), tumor, *tumeur.*

Handi-šurri (BN-baig), crecederas, *glandes.*

Anditar (B-d), excelente (tratándose de personas), *excellent (quand il s'agit des personnes).* GAZTE ANDITAR BAT, un excelente joven, *un jeune homme excellent.*

Anditarzün (Sc), **anditasun, handitasun** (AN-est, B, BN, G, L), grandeza, acrecentamiento : *puissance, accroissement.*

Handitiar, partidario de gente principal, *partisan des grands.* (Duv. *ms.*)

Andi-tšikarrean (B-a-tš), en la estatura, *dans la stature.*

Anditsu, handitsu : 1º (AN, B, BN, G, L), tumor, *tumeur.* ANDITSU BORTA (BN-s, R), ANDITSU MUTU (BN-baig), tumor no enconado, *tumeur non enflammée.* — 2º (G, Ur. *Ex.* IX-9), vejiga, *vessie.* — 3º (BN, S), divieso, *furoncle.*

Anditu, handitu : 1º (c), engrandecer, *agrandir.* — 2º (c), hincharse, *s'enfler de vanité.* — 3º (AN, R, Sc), envanecerse, *s'enorgueillir.* BIHOTZA ANDITU (R), conmover, *émouvoir.* — 4º **Anditua** (AN, B, G), la hinchazón, el tumor : *l'enflure, la tumeur.*

Andiurren, dedo índice, *l'index (doigt).* (Añ. *ms.*)

Handius (BNc, Sc), altanero, *hautain.*

Andi-uste (AN-b-est), orgullo, *orgueil.*

Andirik (B-mu), de allí, *de là-bas.* = Es pleonasmo de ANDIK, como ORTIRIK lo es de ORTIK. *Est un pléonasme de* ANDIK, *comme* ORTIRIK *l'est de* ORTIK.

Andizale : 1º (BN-s), propenso á crecer, *de belle venue.* — 2º (B, G). (V. **Andinai**, 1º, 2º.)

Andizka, al por mayor, *en gros.* (Añ. *ms.*)

Andizkatu (B, G, Añ. *ms*), ponderar, encomiar : *exalter, vanter.*

Andizki, handizki : 1º (G, Sc), magnate, *magnat.* — 2º (G, L), grandemente, *grandement.*

Andizkitu : 1º (R, S), agrandar, *agrandir.* — 2º (R, Sc), darse tono, *se vanter.*

Andizkote (Bc), grandecito : *assez grand, grandelet.*

ANDOIL : 1º (B, G), andullo, mazo de tabaco en hoja : *rouleau, paquet de tabac en feuilles.* — 2º (B-l), cigarro puro, *cigare.* (??) — 3º (AN-b), piezas que ponen en la cintura algunas mujeres para sostener fácil y cómodamente las sayas, *bourrelet que mettent quelques femmes sous la ceinture pour soutenir facilement et commodément leurs robes.*

ANDOIĻA (L-s, Sc), morcillón, embutido de cerdo, *andouille de porc.* (??)

Andorratz (L, R-uzt), especie de alfiler, *sorte d'épingle.*

ANDRA (Bc), **andre** (AN, BN, G, L, S) : 1º señora, *dame.* ANDRA KATALIN, ANDRE KATALIN, doña Catalina, *madame Catherine.* ANDRA EDERRA, ETSEAN GERRA : mujer hermosa, guerra en casa : *belle femme, guerre à la maison.* (*Refranes.*) — 2º (B), mujer casada, *femme mariée.* ANDRA-GIZONAK (B-deust-otš-zig), JAUN-ANDREAK (BN, L), marido y mujer, *les époux.* — 3º (Bc), mujer, en general : *femme, en général.* ANDRA-IKUSTE (B-d-l-o), visita á recién parida, *visite à une commère (femme accouchée récemment).* ANDRA MAESTREA (B-a-b-o-tš), partera : *accoucheuse, sage-femme.* = La palabra MAESTRA, MAESTREA es extraña. *Le mot* MAESTRA, MAESTREA *est étranger.*

Andra-bedar (B-a-d), **andra garratz** (B-d-g), acedera : *bégone, oseille sauvage.* (Bot.)

Andra Maria (Bc), **andre Maria** (Gc), **andre dena Maria** (BN, L), la santísima Virgen María, *la très sainte Vierge Marie.* ANDRA MARIA MARTIKO, ARTEAN UDEA TATIKO, ARIK AURRERA BETIKO : Nuestra Señora de marzo, hasta entonces el verano ofreciéndose y negándose, de entonces en adelante para siempre : *jusqu'à Notre-Dame de mars, l'été s'offre et se reprend ; après, il dure toujours.* ANDRA SANTA INES, BART EGIN DOT AMES : ONA BADA, BION ORDEZ ; TŠARRA BADA, BEIOA ARTEZ (B-mu) : señora santa Inés, anoche he soñado : si (el sueño) es bueno, sea para los dos ; si es malo, váyase derecho (fórmula vieja que las gentes sencillas repiten á la mañana siguiente de haber soñado) : *dame sainte Agnès, j'ai rêvé la nuit dernière : si le rêve est bon, qu'il soit pour tous les deux ; s'il est mauvais, qu'il s'en aille tout droit (formule ancienne que les gens simples répètent le*

jour qui suit une nuit de rêve. Andra Mariak (Bc), andre Mariak (AN, Sc), las fiestas de Nuestra Señora, *les fêtes de Notre-Dame*. Andra Marietan (B), andre Marietan (AN-b), andre dena Mariz (BN, L), andere dena Mariaz (Sc), durante las fiestas de Nuestra Señora, *durant les fêtes de Notre-Dame*.

Andra Mari-bedarra (B), hierba de Nuestra Señora, *herbe de Notre-Dame*.

Andra Mari-gaztaiña (B), castaña la más temprana, *châtaigne la plus précoce*.

Andragei (B-m), novia, *fiancée*.

Andrakari (B-el), regalos hechos á las recién paridas, *cadeaux qu'on fait aux commères*.

Andraketa : 1° (B, G), fornicación, *fornication*. — 2° (B-el), juego de niñas, simulando ser señoras : *jeu de petites filles*, « *à la dame*. »

Andraketari (B, G), **andrakoi** (Har.), rufián : *ruffian, souteneur, homme infâme qui vit du trafic des prostituées*.

Andrakila (B-mu), muñeca, juguete de niñas : *poupée, jouet de fillettes*.

Andrako : 1° (Bc), mujercita, *petite dame*. — 2° (B-l), muñeca, juguete de niñas : *poupée, jouet de fillettes*.

Andrakume : 1° (B-eib-m), mujer, *femme*. — 2° (B-ar), muñeca, juguete de niñas : *poupée, jouet de fillettes*. — 3° (B-*ms*), sexo femenino, *sexe féminin*.

Andraguren (B), muñeca, juguete de niñas : *poupée, jouet de fillettes*.

Andramilika (B-a-o), **andramileka** (B), muñeca, *poupée*.

Andramin : 1° (Bc), mal venéreo, *mal vénérien*. — 2° (B-oñ), pasión inmoderada á mujeres, *passion immodérée pour les femmes*.

Andrane (B, arc), señora santa, santa : *dame sainte, sainte*. Andrane Maria beti birjineari, á santa María siempre virgen, *à sainte Marie toujours vierge*. (Capan. 20-4.)

Andrantza (BN-s), autrax, *anthrax*. (?)

ANDRAPO (AN, Araq.), rubeta, rana : *rubète, grenouille*.

Andratan (B), buscando la fornicación, *qui recherche la fornication*.

Andrati (Añ. *ms*), **andrazale** (Lar.), mujeriego, *libertin*.

Andrazko : 1° (B-m), sexo femenino, *sexe féminin*. — 2° (B-l), deriv. de andrazko, abundancia de mujeres, *abondance de femmes*. = Usase en admiraciones. *On l'emploie pour exprimer des sentiments d'admiration*. ¡An etorren andrazkoa! ¡qué cantidad de mujeres venía allí! *que de femmes venaient là-bas!*

ANDRE : 1° (AN, BN, G, L), señora, *dame*. — 2° (Sc), concubina, *femme entretenue*. — 3° (L-ain), bolo colocado en medio de los demás, *quille placée au milieu des autres*.

Andrea-lur (AN-b). Si una pelota da contra un hombre y bota luego en tierra, vale y puede continuar el juego; si da contra una mujer, ya no vale; es como si hubiera dado en el suelo, y á esto dicen : Andrea-lur. *Si une pelote heurte un homme et rebondit aussitôt à terre, le coup compte, et on peut continuer la partie; si elle donne contre une femme, c'est comme si elle était tombée sur le sol, et dans ce cas on dit :* Andrea-lur.

Andre-dantza (AN, G), baile de mujeres, *danse de femmes*.

Andregai : 1° (AN, G), novia, *fiancée*. — 2° (BN, L-ain), **andregei** (L), heredera, *héritière*. Etšeko andregei (BN, L, R), heredera, *héritière*.

Andre-gazna (R-uzt), quesos que roban los queseros y los llevan en forma de pelotas, *fromages que les fromagiers volent et emportent sous forme de pelotes*. Nik aldi batez bago-zilo batan berrogei andre-gazna erden nien, eta autša šoan mirara ta bage erden zen : yo una vez hallé en el hueco de una haya cuarenta quesos apelotonados, y el Francés fué á buscarlos, y se halló falto : *je trouvai une fois dans le trou d'un hêtre quarante fromages volés, et le Français alla les chercher et ne les trouva plus*.

ANDREIÑA (B-i), cierta hierba olorosa, *certaine herbe odorante*.

Andrekari (BN-am, Sc), mujeriego, *coureur de femmes*. = Usase también como sustantivo separado. *S'emploie aussi comme substantif séparé*. Gizon gaztea andrekari, higa daite ezteiari : el hombre joven mujeriego, va á parar á la miseria : *un jeune homme qui s'adonne aux femmes, est sur le chemin de la misère*.

Andrekoi, mujeriego, *libertin*. (Har.)

Andrekoitu, darse á las mujeres, *s'adonner aux femmes*. (Lard.)

Andremota, hombre afeminado, *homme efféminé*. (Araq.)

Andreoren, andreauren, camarera : *femme de chambre, caméristе*. (Duv.) Bortz neskatša, haren andreorenak, goan ziren harekin, y fueron con ella cinco doncellas que le servian, *cinq jeunes filles qui la servaient s'en allèrent avec elle*. (Duv. 1 *Reg*. xxv-42.)

Andrerrai (AN-b), pleura, *plèvre*. (V. **Andaerrai**.)

Andreteru (L-ain), afeminado, *efféminé*.

Andretu, hacerse la señora (irónicamente), *faire la dame* (*ironiquement*). (Duv. *ms*.)

Androso (AN-lez), hábil, diestro : *habile, adroit*.

ANDŠEL (B-g), responso que un año entero se dice sobre la tumba de un difunto, *répons qu'on dit pendant une année entière sur le tombeau d'un défunt*.

ANDU, andue, andui (B-l-m) : 1° cepa, parte del tronco de cualquier árbol ó planta, que está dentro de tierra y unida á las raíces : *souche, partie du tronc d'un arbre ou plante quelconque, qui reste dans la terre et est jointe aux racines*. = De aquí el apellido andueza, anduiza (anduitza). *De là vient le mot andueza, anduiza (anduitza)*. — 2° (B-l), hincharse los tablones en el agua, *se gonfler dans l'eau* (*en parlant des madriers*). — 3° envanecerse, *s'enorgueillir*. Berak baitu bere dina... hark handitzen du, hark hantzen du : como él tiene lo suficiente..., aquello le agranda, aquello le envanece : *comme il a le suffisant..., cela le grandit, cela le rend vain*. (Ax. 3a-52-1.)

Andui-ondo (B-m), cepa, *souche*.

ANDUR (B, arc), ruin, bajo, mezquino : *vil, bas, mesquin*. Andur asko jaunok asitzat, los señores (tienen) muchos ruines por servidores, *les seigneurs (ont) beaucoup d'hommes vils pour serviteurs*. (*Refranes*.)

ANDURA : 1° (AN, G, L-ain, Oih. *ms*), sauquillo, yezgo : *hièble, sureau aquatique*. — 2° chorro de leche que sale de la ubre después de tentarla, *jet de lait qui jaillit de la mamelle après qu'elle a été pressée*. Andurea kendu, agotar de leche la vaca ó cabra, etc. : *traire le lait d'une vache ou d'une chèvre, etc.* — 3° (Le), flojo : *mou, sans énergie*.

ANDŨRA, anyura (AN-narb). (V. **Andura**.)

Andurreri, arrogancia, *arrogance*. (Oih.) Andurreria, ezpada tusuria, da huba iduria : la arrogancia, si no es el diablo (diablura), se le parece : *l'arrogance, si elle n'est pas une diablerie, en a du moins l'apparence*. (*Prov*. 208.)

ANDUTSI (R, Sc), divieso, *furoncle*.

AÑE : 1° (R-bid), cabrito, *chevreau*. — 2° (Sc), tía del padre ó de la madre, *tante du père ou de la mère*. — 3° (S-gar, arc), voz con que se llaman unos á otros los hombres, *nom par lequel les hommes s'appellent entre eux*. = Esta palabra parece viene de anaje, « hermano. » *Ce mot paraît dériver de* anaie, « *frère*. »

ANEDO (B-tš), cierta hierba de aroma muy fuerte, *herbe qui a un arome très fort*.

ANEGA (AN-lar, B, G), fanega, medida de áridos : *fanègue, mesure espagnole* (*d'une capacité équivalant à cinquante-cinq litres et demi*). (??)

ANEKA (G), zurrón de pastores : *panetière, sac des bergers*.

Añen (B-d), blasfemia, *blasphème*.

Añeneko (G), maldiciente, *médisant*. Ez dagokio... lapur añeneko gaiztoen artean egotea : no le conviene... estar entre ladrones, maldicientes, malvados : *il ne lui convient pas... d'être parmi des voleurs, des médisants et des méchants*. (*Galbar*. 15-21.)

Hanenka (L), rizos, cabos de cuerda para acortar velas de las lanchas : *ris, cordelles pour diminuer les voiles des bateaux*. Hanenkatu, tomar rizos, *prendre des ris*. (Mar.)

ANERE (BN-s), ribete : *ourlet, ganse*.

ANERO (BN-g-l-m), cierta hierba aromática muy fuerte, *herbe aromatique très forte*. (V. **Anedo**.)

ANETA (AN, BN, L, S, *Matth*. xxiii-23), **anetha** (BN), hinojo, *fenouil*. (Bot.)

ANEZKA (B-m), lanzadera de un telar, *navette d'un métier à tisser*.

Anezka-zotz (B, G), palillo de la lanzadera, *baguette de la navette*.

-Anga, sufijo diminutivo de ciertos adjetivos, *suffixe diminutif de certains adjectifs :* Zuranga (B-o), blanquecino, *blanchâtre*. Luzanga (Bc, BN-ald-s), larguсho, *assez long*. Urdanga (BN-haz), marranilla, insulto que se dirige á una mujer : *petite truie, insulte qu'on adresse à une femme*.

Angabatu (AN), **angabetu, naigabetu** (AN, Liz. *Voc*.), afligirse, desfallecer : *s'affliger, défaillir*. Bialtzen baditut barurik, angabatuko dire bidean : si los envío en ayunas, desfallecerán en el camino : *si je les renvoie à jeun, ils tomberont de défaillance dans le chemin*. (Liz. 48-24.)

Angaela (L-s). (V. **Angela**.) (??)

ANGAILA : 1° (G-t), honda, *fronde*. — 2° (BN-ald). (V. **Angela**.) (??)

ANGANETA (BN-s, R), cesto de mimbre para transportar cántaros de agua, pellejos de vino : *panier d'osier*

pour transporter des cruches pleines d'eau, des outres pleines de vin.

ANGELA : 1° parihuelas, angarillas : *civière, brancard.* (Duv.) ONGARRI ANGELATARA BATENTZAT BEDERATZI HIRATZE ANGELATARA : por cada carga de abono, nueve cargas de helecho : *pour chaque charge de fumier, neuf charges de fougère.* (Duv. *Labor.* 85-3.) — 2° (BN-ald), lo huero : *vide, sans substance.* = Se dice de un fruto que no adquiere nunca ni el sabor ni la fecundidad ordinaria de los demás. *Se dit d'un fruit qui n'acquiert jamais ni la saveur ni la fécondité des autres.* ZUHAITZEK FRUITU ANGELAK DITUZTE, los árboles tienen frutos estériles, *les arbres ont des fruits stériles.* (Duv. *Sap.* x-7.)

Angeldu (BN-ald), esterilizarse, *devenir stérile.* = Se dice de los frutos hueros. *Se dit des fruits qui n'ont pas réussi.*

ANGELERA (L-ain), parihuela, *brancard* (*pour porter des blessés ou des morts*). (??)

Angeltasun (BN), esterilidad, *stérilité.*

ANGELU : 1° (B-a), zaquizamí, aposento pobre, *galetas.* — 2° (B-a), vestíbulo interior : *palier, vestibule intérieur.* = Dice Duvoisin que Larramendi dá á esta palabra la significación de « hondonada ». *Duvoisin dit que Larramendi donne à ce mot la signification de « bas-fond ».* — 3° (L), gandul, *fainéant.*

ANGERU : 1° (B-a-o-tš), ángel, *ange.* — 2° (B-o), pupila de ojo, *prunelle de l'œil.*

Angerubedar (*ms*-Lond.), hipericón androzemo, *millepertuis androsème.* (Bot.)

ANGIO (B-berg-lein-oñ), debesa, lugar de pasto acotado : *pâtis, lieu de pacage entouré de bornes.*

ANGORA, cabriola, salto : *cabriole, saut.* (F. Seg.)

ANGORO, en adelante, *dorénavant.* (Duv. *ms.*)

ANGUA (B-oñ), fofo, *mou.*

ANGULA (B, G), cría de anguila : *civelle, frai d'anguilles ?.*

Angula-mangula (BNc), camino en eses, *chemin en zigzags.*

ANGULET (G-zumay), ancla de tres garras, *ancre à trois branches.* (V. **Aingura.**)

ANGULO (B-l), pez de hocico largo, parecido á la aguja, oscuro, no comestible ; su largura como de dos palmos : *poisson au museau très long, qui ressemble à l'aiguille, foncé ; n'est pas bon à manger ; sa longueur est à peu près de deux empans.*

ANGULU (B-mond). (V. **Angelu.**)

Angurre (*ms*-Lond.), cidra cayote : *cédrat, citron.* (Bot.)

Angurri (*ms*-Lond.), sandía : *pastèque, melon d'eau.* (Bot.)

ANGUSTIA (G, Arr.), ceño, *froncement de sourcils* (*en signe de mécontentement*).

Ania-mania (L, Lacoiz.), madroño, *arbousier.*

ANI-ANI (B-d-tš), andar, *marcher.* (Voc. puer.)

Anjele, en el juego de bolos, el bolo de en medio : *dans le jeu de boules, la boule du milieu.* (Duv.) = Creo que es diminutivo de ANDERE. *Je crois que c'est un diminutif de* ANDERE.

Anjeliar, comadreja, *belette.* (Duv.)

ANJERA (G, *ms*-Otš, Añ.), muñeca, juguete : *poupée, jouet.* (Dimin. de ANDERA.)

Anjereder (BN), **anjerejer** (L-bard), comadreja, *belette.* HAUTŠEK ERE LOHITZAT IDUKIKO DITUTZUE, ANJEREJERRA, SAGUA ETA KROKODILA : se contarán también estos entre los inmundos, la comadreja y el ratón y el cocrodilo : *vous considérerez encore ceux-ci comme impurs : la belette, le rat et le crocodile.* (Duv. *Lev.* XI-29).

Anjereti, afeminado, *efféminé.*

ANIGUA (AN, Araq.), centeno, *seigle.*

Anik-eta (BNc, Sc), **añik eta** (S), desde entonces, *dès lors.* Var. de ARIK ETA.

ANIKOTE : 1° (G), juego de muchachos, el « cricket » inglés : *jeu de garçons, cricket.* — 2° (G-and), alicates, tenacillas que se usan en muchos oficios : *pinces, petites tenailles dont on fait usage dans plusieurs métiers.*

Anikoteka (G), jugar al cricket, *jouer au cricket.*

ANIL (c), añil, *indigo.* (??)

Aniltšori (B-a-o), martinete (pájaro), *martinet* (*oiseau*).

ANIMA (G), alma, *âme.* (V. **Arima.**)

ANIMANIA (AN, Lacoiz.), madroño, *arbousier.*

Anis-bedar (B), hinojo, *fenouil.* (Bot.)

AÑISKAR (G-and), rayo, *foudre.*

Aniski (R), muy, *très.*

ANITŠ (B), **hanitš** (Sc), mucho, *beaucoup.*

Hanitšez, con mucho, *de beaucoup.*

Anitz (AN-aezk-est, BN-s, L), **anhitz** (L), mucho -a, -os -as : *très, beaucoup.* HANITZ HITZEMAILEARI GUTI FIDA HADI, fíate poco del que promete mucho, *fie-toi peu à qui promet beaucoup.* ANITZ IZAN TA YAGO NAI (BN-s), tener mucho y querer más, *posséder beaucoup et désirer davantage.*

Anitzena, anitzetakoa (AN), común, *commun.*

Anitzetan (AN), muchas veces : *maintes fois, souvent.*

Hanitzez (BN-gar), con mucho, con ventaja : *de beaucoup, avantageusement.*

Anitzkilando (BN-s), roble pequeño, *petit chêne* (*rouvre*).

ANIZA (S, Alth.), anís, *anis.*

Anizka (AN-oy), lanzadera de un telar, *navette d'un métier à tisser.* (V. **Anezka.**)

Aniztarzun (BN-s, R), abundancia (hablando de frutas), *abondance* (*en parlant de fruits*).

Haništu (Sc), **aniztu** (R), multiplicar, *multiplier.* KORRI GATŠAK ANIZTU ZAZKA, se le han multiplicado á ese los males, *ses maux se sont multipliés.*

Anka, hanka (AN-b-est-lar, B, G) : 1° pié, pata, pierna, extremidad inferior del animal : *pied, patte, jambe, partie inférieure d'un animal.* — 2° (L), pierna, *jambe.* — 3° (BN, Lc, S), cadera, *hanche.* (??) — 4° (R), nalga, *fesse.* — 5° (B-ar-b-otš-ub), gajo de la nuez, cuarta parte de su carne : *quartier de la noix, la quatrième partie de la pulpe de la noix.* — 6° (AN-b), indet. de ANKATU, ladearse, separarse : *s'éloigner, se séparer.* ANKA-ADI, ladéate, sepárate, *éloigne-toi.* ¡ AU GOSEAREN ANKA (G-and) ! ¡ qué terrible hambre esta ! *quelle faim terrible !* ANKA AUTSI (AN-ulz), perder la castidad, *perdre la chasteté.* ANKA BAT AUSI (B-i), proclamar un matrimonio, *publier un mariage.*

Anka-azur, ankazur (Bc), **ankaezur** (AN, G), espinilla, hueso de la pierna : *tibia, os de la jambe.*

Anka-biur (B-a-m-o), zambo de pies : *les pieds tors, en dedans.*

Anka-gan (B-tš), cadera, *hanche.*

Anka-geldi (B), jugar á bolos ó á la barra, á condición de despedir la bola ó la barra á pié quieto : *jouer aux boules ou à la barre, à la condition de jeter la boule ou la barre sans remuer les pieds.*

Ankagiltz (BN-s), **ankajunta** (L-ain), articulación del fémur, *col du fémur.*

Ankakoškoka (B-mond), **ankalakošoka**, andar al cox-cox, *à clochepied.*

Ankalatraba (B-ar-oñ), á horcajadas, *à califourchon.*

Ankalepo (AN-iru), á horcajadas, llevar á un niño colgado del cuello : *porter un enfant sur le cou, à califourchon.*

Anka-makiĺa (AN-lez, G-etš), **ankaoker** (B-o), zambo : *cagneux, bancal.*

Ankamin, ciática, *sciatique.* (Añ. *ms.*)

Ankape (Bc), lanzar por debajo de la pierna una pelota ó una barra en su respectivo juego, *lancer par-dessous la jambe une pelote ou une barre dans son jeu respectif.*

ANKAR : 1° (B), cabriola, salto : *cabriole, saut.* (F. Seg.) — 2° **Ãnkar** (R, Sc), riña, *rixe.*

Ankarkeau (B-m), zambo, *cagneux.* (?)

Ankarkeauka, zambeando, *marchant comme un cagneux.*

Ankarkulo (B-i-m), llevar á un niño á horcajadas, ó sentado sobre el hombro de uno, *porter un enfant à califourchon sur l'épaule.* — 2° montar á la gineta, *monter à l'amazone* (*avec les étriers très courts*).

Ankarrean, riñendo, *se disputant.*

Ankartu (R, S), reñir, *se quereller.*

Ankatriko (B-tš), á horcajadas, *à califourchon.*

Anka-zabal (Bc, BNc, Gc, R), zambo, patizambo, *bancal.*

Ankei (Sc), persona ó cosa que promete crecer mucho, *personne ou chose de belle venue.*

Anker (B, arc), cruel, *cruel.* BILDURTI DANA ANKER, el que es medroso es cruel, *celui qui est craintif est cruel.* (*Refranes.*)

Ankerretšeka (Sc), en jarras, *le poing sur la hanche.*

Ankertu (S-gar), enemistarse, *se brouiller.*

Ankezur (R, Sc), nalga, *fesse.*

Ankiĺa (B), ancla, *ancre.*

ANKO (R), racimo, *grappe.* MAATSANKO (R), racimo de uva, *grappe de raisin.*

Ankoker (B-l-o), patituerto, *cagneux.*

Ankon (G-etš), nalga, *fesse.*

Hankor : 1° arrogante, vano : *arrogant, vain.* (S. P.) (Contr. de HANDIKOR. — 2° (S-gar), amigo de ser lisonjeado, *aimant la flatterie.* HANKORREZ, por arrogancia, *par vanité.*

Hankortasun (S), vanidad, *vanité.* GASTUREKIKO HANKORTASUNAK OIÑEZKO EGITEN DITU ZALDUNAK, las arrogancias con gastos hacen á los caballeros peones, *la vanité accompagnée de dépense rend les cavaliers piétons.* (Oih. *Prov.* 518.)

Ankur (AN-lez), recreo, *récréation.* (Voc. puer.)

Ankura (BN-s, R), **hankura** (S), tumor, *tumeur.*

Ankurkilaka (B-erm), **ankurkulu** (B-i-mond-mu), á horcajadas, *à califourchon (sur les épaules).*

Ankuts-gorri (G-and), descalzo : *déchaussé, nu-pieds.*

ANO : 1° (BN-gar-haz), vino, *vin.* — 2° (BN-s, R), cierto cereal que se dá al ganado, *sorte de céréale que l'on donne aux bestiaux.* (V. **Anu.**) — 3° (AN, BN, G, L, S), porción, ración : *portion, ration.* — 4° (AN, Araq.), desfallecimiento, *défaillance.* ANO EGIN (AN, Araq.), fatigarse mucho, *s'éreinter.* ANO EGIÑA NAGO, estoy reventado, *je suis rompu.* (V. **Aun egin.**)

Anho : 1° (BN, S, Oih. *Voc.*), pitanza del pastor, *pitance du pasteur.* (V. **Ano**, 3°.) — 2° (S), víveres, *vivres.*

AÑO : 1° (G), tizón, enfermedad del maíz : *charbon, maladie du maïs.* — 2° una especie de seta, *espèce de champignon.* « puccinia graminis. » (Aran.) — 3° (L-ain), desfallecimiento, *défaillance.* AÑO EGIN (L-ain), negarse, *se refuser.* (V. **Anu egin.**)

Anodun, partícipe, racionista : *participant, intéressé.* (F. Seg.)

ANOI, comida, *le manger.* (Lard.) (V. **Ano**, 3°.)

ANOKA (B-m, R), pechera, *plastron.*

ANOKI (AN, R, Araq.), cabezón de camisa, *col de chemise.*

Anokui (BN-haz), calabaza para llevar vino : *calebasse, gourde pour porter du vin.*

Anontziatu (BN, L), dar la Extrema-Unción, *administrer l'Extrême-Onction.* (??)

Anotu (AN-b), asparse, *s'éreinter.*

HANPA (BN, L), **hanpadura** (L), hinchazón : *tumeur, enflure.*

Anpagulare (R-bid), renacuajo : *têtard, premier état de la grenouille.*

Hanpatu (BN, L), hincharse, *s'enfler.*

Hanpatua (BN, L), inflado : *enflé, gonflé.* OGI HAUTENA DA GOGOR, PHISU, ONGI BETHEA, HANPATUA EDO TORROIL : el pan más excelente es duro, pesado, bien lleno, fofo : *le meilleur pain est dur, lourd, bien rempli, gonflé.* (Duv. *Labor.* 29-11.)

Anperna (B-l, arc), percebe, *espèce de coquillage ou crustacé qui vit par groupes et est bon à manger.* ANPERNARRI (B-l), nombre de un peñon entre Lekeitio y Ondarroa, *nom d'un rocher entre Lekeitio et Ondarroa.*

ANPOIĹA, **anpoiĺara** (B-a-d-o), cereza ampollar : *cerise ampullacée, variété de cerise.* (??)

Anpoila-intšaur (B-l-m), nuez la más grande, *variété de noix (la plus grosse).* (V. **Intšaur.**)

ANPOLAI (B-l-m-ond, Gc), **anpolari**, **anpolara** (B-tš), cereza ampollar, *bigarreau.* (?)

Anpoĺora (*ms*-Lond.), globularia : *globulaire, plante légèrement purgative.* (Bot.)

ANPOR : 1° (B-l-m), tronco de árbol cortado : *bille, tronc d'arbre coupé.* — 2° (B-m), cereza blanquecina, parecida á la ampollar y tardía : *cerise blanchâtre et tardive, qui ressemble au bigarreau.*

ANPOTU (BN-s), hinchar, inflar de viento : *gonfler, remplir de vent.*

ANPROI (B-b), lamprea, cierto pez sabroso, cuya boca redonda es como de sanguijuela ; se agarra con frecuencia al timón, y hay veces en que no se suelta horas enteras : *lamproie, poisson savoureux, dont la bouche est ronde comme celle d'une sangsue ; se cramponne souvent au gouvernail et quelquefois s'y attache pendant des heures entières.*

HANPUILA (L-ain), **hanpulo**, tumor, *tumeur.*

ANPULO (B, G), **anpulu** (B-g), burbuja, ampolla, *ampoule.* (?)

ANPUR (B-bas-ber-pl-tš), poquitín, migaja : *petit morceau, miette.*

HANPURUS, **hanpuruskeri**, soberbia : *arrogance, vanité, présomption.* ZEINAK ERE HANPURUSKERIAZ ZERBAIT BEKHATU EGIN BAITUKE, quienquiera que por soberbia hubiese cometido algun pecado, *quiconque eût commis quelque péché par arrogance.* (Duv. *Num.* xv-30.)

Hanpurustu, enorgullecerse, *s'enorgueillir.* (Duv. *ms.*)

Hanpurutsu, soberbio : *orgueilleux, vaniteux.* NEKHAZALE HUMILA HOBEA DA SEGURKI, EZEN EZ JAKINTSUN HANPURUTSU BAT, el humilde artesano es seguramente mejor que un sabio soberbio, *l'artisan humble vaut assurément mieux que le savant vaniteux.* (Duv. *Imit.* 4-2.)

Hanpurutsuki, orgullosamente, *orgueilleusement.* EJIPTOARREK HANPURUTSUKI JAZARRI ZIOTENETIK ISRAELGO SEMEEI, por cuanto obraron (los de Egipto) contra ellos (los Israelitas) con soberbia, *car les Egyptiens agissaient contre eux (les Israélites) orgueilleusement.* (Duv. *Ex.* XVIII-11.)

ANRA : 1° (B). (V. **Andra.**) — 2° **Ãnra** (R), el gusano de la carne, col, etc. : *le ver de la viande, du chou, etc.* = El gusano de tierra es..., *le ver de terre (lombric) est* ŠIŠARE (BN-s, R), ŠIŠARI (BNc, Lc).

ANR, **ãr** (R-bid), lombriz de tierra : *lombric, ver de terre.*

Anrati (Ast.). (V. **Andrekor.**)

ANRE (AN-lar). (V. **Andre.**)

Anr-ori (R-uzt), alacran, *scorpion.*

ANSA (BN-s, R), asa, mango : *anse, manche.*

ANSARA (L), ganso, *oie.* (V. **Antzar.**) (?)

Anselatekaka (R-uzt), juego de niños (echan objetos y los cogen al aire), *jeu d'enfants (ils jettent les objets en l'air et les saisissent à la volée).*

ANSERA (AN), ganso, *oie.* ANSERATI EZ JAN ZATI, carne de ganso no comas en cantidad, *de la chair de l'oie il ne faut pas manger beaucoup.* (Oih. *Prov.* 27.)

ANSI (B, G, L), **antsi** (AN, B, S) : 1° cuidado, importancia : *soin, importance.* ANSIA IZAN, importar, *importer.* (Liz.) ¿ZER DA ANSI EDO ARDURA? ¿qué importa? *qu'importe?* (*Per. Ab.* 74-19.) ¿BAIÑA OIÑAK-GATIK ZER ANSIA ZEN? ¿pero por los pies qué importaba? *mais qu'importait aux pieds?* (Ax. 3ª-53-1.) ¿ORDEA ZER DA ANSI, ERAUSLE OEK EMAN AL DEGIKIDATEN ATSEKABE APURRA DEUS EZ BALDIN BADA? ¿pero qué importa, si no es nada la insignificante aflicción que puedan causarme estos habladores? *mais qu'importe, si la petite affliction que ces parleurs peuvent me causer n'est rien?* (Izt. 239-24.) — 2° aplicación, facultad : *application, faculté.* — 3° (G, L), medio, maña : *moyens, ingéniosité.* — 4° (G, Van Eys), trabajo, vigor : *travail, vigueur.*

ANSIA (AN, L), envidia, *envie.*

Ansiatu (B, Añ. *ms*), apurar, *presser quelqu'un.*

Ansikabe (AN, G, L), descuidado, *nonchalant.* ¿HAIN BEHAR HANDIAN ETA ONDIKOZKOAN NOTŠALENT ETA ANSIKABE IZANEN GARA? ¿en tan grave y penosa necesidad, seremos indolentes y descuidados? *dans une nécessité si grave et si pénible, serons-nous indolents et nonchalants?* (Leiz. *Prol.* 14-7.)

Anšume (AN), cabrito, *chevreau.*

ANTA (B-*ms*), proporción, *proportion.*

ANTAPARA (B-o-tš, G-etš), **antapera** (BN-ezp), saetín, canal del molino : *bief, canal du moulin.* Var. de ANDAPARA.

Antharraldi bat (BN-haz), invectiva, reproche violento : *invective, reproche violent.*

Antharratu (BN-haz), reprender violentamente, *tancer vertement.*

Hantatu (BN, Sal.), frecuentar, *fréquenter.*

ANTE (G-and), habilidad, *habileté.*

Antekaitz (G-and), torpe, poco hábil : *maladroit, peu habile.*

ANTEPARA (Bc), saetín, canal del molino : *bief, canal du moulin.*

ANTERE (G-ber), destreza, *adresse.*

Anteretsu, de mucha maña, *de grande adresse.*

Anteretu, preparar, *préparer.*

ANTES (G, L), cierto pescado, andeja, *espèce de poisson.*

Antetsu (G-and), hábil, diestro : *habile, adroit.*

Antiguka (B-ond), al marro, *jeu de barres.*

ANTIŠON (B-oñ), **antišun** (G-and-zeg). (V. **Antoisin**, 1°.)

Antojatu (AN, G), enconarse la herida, *s'enflammer (en parlant d'une blessure).* (V. **Antostau.**)

ANTOISIN : 1° (B, G), acetre, vasija pequeña para agua : *gobelet, petit vase pour puiser de l'eau.* — 2° (B-otš), plato de hierro para tener clavos ardientes, *plateau en fer pour tenir des clous ardents.*

Antolabide (BNc), modo de arreglo, arbitrio, industria para arreglar y hacer paces : *mode d'arrangement, arbitrage, adresse pour arranger et faire la paix.* MURRU ZAHAR ONEK EZTU ANTOLABIDERIK (BNc), esta vieja pared no tiene compostura, *ce vieux mur ne supporte pas de réparation.*

Antolaira (G, *Matth.* IX-16), **antolakai** (Har.), remiendo, *pièce à rapporter.* BERRITIKAKO ANTOLAKAIA EZTOHAKO ZAHARRARI, á ropa vieja no le cuadra remiendo nuevo, *à un habit vieux ne convient point une pièce neuve.* (Har. *Luc.* v-36.)

Antolamendu (G), compostura, arreglo : *arrangement, réparation.*

Antolatu (BN, G, Lc, Sc), componer, arreglar, organizar : *composer, régler, organiser.* ANTOLA ZAITE (L, *Matth.* v-25), arréglate, condesciende, *arrangez-vous.*

Antolatuše, algo arreglado, *quelque peu arrangé.* (Duv.)

Antolatzaile, arbitro, el que arregla : *arbitre, celui qui arrange.* (Duv.)

Anton (BN), **antonpeilo** (L), bobo, simple : *sot, simple.*

ANTONADAR (BN, L-bir), embudo, *entonnoir.* (??)

Anton-gurgüiĺu (AN-ond), caracoles

de mar, como de un palmo de largo: *escargots de mer, d'un empan de long.*

AÑTORNA, recto (intestino), *rectum (extrémité du gros intestin).*

Antošatu (AN-b), empacharse, *s'embarrasser.* (??)

ANTOŠIN (B, G-and), acetre, bacineta: *gobelet, vase.* (V. **Antoisin.**)

ANTOSTAU: 1º (B-m), enconarse mucho una herida, *s'enflammer (en parlant d'une blessure).* — 2º (B-ber-m), hacerse muy antojadiza una persona: *devenir capricieux, bizarre (en parlant de quelqu'un).*

ANTS: 1º (B-m-ond), hedor, *puanteur.* — 2º (G-ber), escoba de horno hecha de hierbas, *balai de four fait avec des herbes.*

ANTŠ (R-uzt), ¡atrás! retírate: *arrière! ôte-toi.* (Voc. puer.)

ANTŠA: 1º (AN), sanguijuela, *sangsue.* — 2º escarabajo: *lucane, vulg. cerf-volant.* (Duv.)

Antšadarra (Duv. *ms.*). (V. **Antša**, 2º.)

ANTŠAGORRI (AN-lez, L-côte), petirrojo (pájaro), *rouge-gorge (oiseau).*

Antšamama (R-uzt), simiente del boj, *graine du buis.* ANTŠAMAMA EZPEL-ASI ŤOPOLOZKOA DA TA AURRAK BERAREKI TOSTATAN DRA: «anchamama» es simiente redondita de boj, con la cual los niños juegan: ANTŠAMAMA *est la graine ronde du buis, avec laquelle s'amusent les enfants.*

Antšarrain (G, Izt.): 1º cabrilla, pescado de América, muy parecido á la trucha: *espèce de poisson d'Amérique, qui ressemble beaucoup à la truite.* — 2º cangrejo grande, *gros crabe.*

Antše (AN, B, G), **antšen** (G-ern), **hantšet** (L), allí mismo, *là même.* (De AN-ŠE, TŠE.) ANTŠE-ANTŠEKA, ANTŠINTŠIKA (G), corriendo apresuradamente, *courant avec empressement.*

ANTŠEKO (AN-goiz), **hantšeko** (BNc, Sc), (el) de allí mismo, *(celui) de là même.* = Generalmente el sufijo ŠE se pospone á los sufijos de declinación: ANGOŠE, en lugar de ANTŠEKO, HANTŠEKO; ANDIŠEK, en lugar de ANTŠETIK; ARAŠE, en lugar de AŠERAT... *Généralement le suffixe* ŠE *se place après les suffixes de déclinaison:* ANGOŠE, *au lieu de* ANTŠEKO, HANTŠEKO; ANDIŠEK, *au lieu de* ANTŠETIK; ARAŠE, *au lieu de* AŠERAT...

Antšeko hura (Sc), aquél de allá, *celui de là-bas.* = En la Introducción se dijo que la R entre vocales se elide por lo general en S: HUA, AHIÑA, en vez de HURA, ARIÑA, etc. *Il est dit dans l'Introduction que l'*R *se supprime généralement, entre les voyelles, en S:* HUA, AHIÑA, *au lieu de* HURA, ARIÑA, *etc.*

Antšemintšaiĺe (AN-lez), langosta (insecto), *sauterelle (insecte).*

Antšera-lumaka (BN-am), juego de muchachos, que consiste en que dos de ellos se cruzan las manos de manera que formen una especie de silla, sobre la cual se sienta un tercero como sobre un asiento: *jeu d'enfants, «à la chaise;» deux enfants croisent leurs mains de telle sorte qu'ils forment une sorte de siège, sur lequel un troisième s'assied comme sur une chaise.*

ANTŠETA (Gc), cerola (santu), cierta gaviota: *espèce de mouette,* «larus tridactylus.»

AÑTSI (B, BN, G, L), cuidado, diligencia, apuro: *soin, diligence, anxiété.* (V. **Ansi.**) EZTUZUELA ANTSIRIK BIZITZEKOAZ, no os inquietéis... por vuestro alimento, *ne vous inquiétez point... de ce que vous mangerez.* (Har. *Matth.* VI-25.)

Antsiadun, antsidun (B, G), cuidadoso, diligente: *soigneux, diligent.*

Antši-antšika (G), á correr, *à courir.*

Antsiatsu, diligente, *diligent.*

Antsibaga (B), **antsigabe** (G), **antsikabe** (L), poltrón, abandonado: *poltron, insouciant, indolent.*

ANTSIGAR (B, G), escarcha: *givre, gelée blanche.* (V. **Antzigar.**)

ANTŠIGOR (Sc), chinchorta, chicharrón: *graillon, graisseron.*

Antšika (G-zeg), juego de niños, que consiste en pasar una pelota, con la boina, por rayas determinadas: *jeu d'enfants, qui consiste à faire passer une pelote, avec le béret, par des raies déterminées.*

Antsikabeki, descuidamente, *négligemment.*

Antšikari (B-oñ), corredor, *coureur.*

Antsikorran (G-or), al cox-cox, *à cloche-pied.*

Antšimiĺo (G-zeg), ciruela silvestre: *prunelle, prune sauvage.*

ANTSIN: 1º (G-zeg), un juego de niños, *jeu d'enfants.* — 2º (B-m-ond), cierzo, viento muy frío: *bise, vent très froid.*

ANTSIÑA (B, G), **antšiña** (B, S), hace tiempo, antiguamente: *il y a quelque temps, autrefois.* ANTŠINA-BARRI (B), vieja cosa, *vieille chose.* ANTŠINA-GAZTE (B), anciano, *vieillard.* (Frases jocosas, *locutions amusantes.*) (Añ. *ms.*)

Antšinako (B, G), antiguo: *vieux, ancien.*

Antšinatar (B,G), antepasado, *ancêtre.*

Antšinate (G, Aizk.), antigüedad, *antiquité.*

Antšintširean (G-bid), al cox cox, *à cloche-pied.*

Antsiria, envidia, *envie.* (Ax.) ¿Errat. de ANTSIA? HALAKOAK EZTU ANTSIRIARIK, una persona semejante á aquella no tiene diligencia, *une personne semblable à celle-là n'a point d'activité.* (Ax. 1ª-454-19.)

Antširiñean (G-aya), andar sobre un pié, *marcher à cloche-pied.*

ANTŠIT (B-i), **atšit** (B-g-mu), atizamiento, *attisement.* ANTŠIT EGIN (B-i), ATŠIT EGIN (B-g-mu), atizar el fuego, atizar la torcida del candil: *attiser le feu, tisonner, moucher la mèche de la lampe.*

Antšitari (G, Aizk.), rodrigón que acompaña á las mujeres, *vieux domestique qui accompagne les femmes.*

Antšiti: 1º (B-oñ), principal bailarín de un baile popular llamado AURRESKU, especie de farándula: *principal danseur dans un bal populaire appelé* AURRESKU, *sorte de farandole.* — 2º (G, Araq.), adelante, *en avant.* ANTŠITIA (G, Araq.), el delantero, guía: *celui qui va devant, le guide.*

Antšitiko (G, Aizk.), delantero, *celui qui est devant.*

ANTŠITU: 1º (B-oñ, G, Añ.), coger, alcanzar, seguir: *attraper, atteindre, suivre.* ANTŠITUKO ZUALAKO USTE OSOAREKIN ERRITIK IRTEN BAZUEN, si salió del pueblo con la firme esperanza de que había de alcanzarle, *s'il sortit de la ville avec le ferme espoir de le rattraper.* (*Conf.* 90-38.) — 2º (B-mu), despabilar una vela, candil: *moucher une bougie, une lampe.*

ANTŠOBA (B, G), **antšua** (G-don), anchoa (pescado), *anchois (poisson).* (??)

Antšoba-tšori (G), cierta gaviota grande, *grande mouette.*

ANTŠU: 1º (AN-b, G, S), borrego, *agnelet.* — 2º (G-zeg, L, S), estéril oveja, *brebis stérile.* — 3º (BN, R), oveja que por joven no ha procreado, *jeune brebis qui n'a pas eu de petits.* — 4º (B), mujer estéril, *femme stérile.*

ANTSÜ (Sc), simiente del boj, *graine du buis.*

Antšualde (AN-b), borregada, *troupeau d'agneaux.*

Antšumatu (Gc), cruzar los brazos, *croiser (les bras).*

Antšume: 1º (B, G, R), choto, cabrito recién nacido, *chevreau nouvellement né.* (Contr. de AUNTSUME.) — 2º cabrillas, vejiguillas que se producen en las piernas por estar demasiado cerca del fuego, *zébrures qui viennent aux jambes quand on s'est chauffé de trop près.* — 3º (R-uzt), descalzo: *déchaussé, nu-pieds.*

Antšumeki, carne de cabrito, *viande de chevreau.*

Antšumetu (R-uzt), descalzar, *déchausser.*

Antšuola (G, Aizk.), choza de borregos, *cabane ou toit servant aux agneaux.*

Antšu-saldo (BN-s), borregada, *troupeau d'agneaux.*

ANTŠUZAI, borreguero, *pasteur d'agneaux.*

Antu (R-uzt), **hantu** (BNc, Lc, Sc): 1º inflar, *enfler.* ANTADI TA ZAPARTADI, ínflate y reviéntate, *enfle et crève.* ANT BAIENDI (R)! ¡ojalá te infles! *plaise à Dieu que tu enfles!* — 2º hincharse los tablones en el agua, *se gonfler dans l'eau (en parlant des planches).*

Antulari (G, Izt.), baladrón, *fanfaron.*

Antura (BN-s, R), **hantura** (BN, L, S): 1º hinchazón, *enflure.* BAT BATEAN AZIENDAK JANHARIZ ALDATZEN BADIRA, ETHORTZEN ZAIOTE HANTURA ETA BERTZE GAITZ ZENBAIT: si de repente se le cambia el alimento al ganado, se le originan hinchazones y algunos otros males: *si l'on change subitement la nourriture du bétail, il devient sujet à l'enflure et à d'autres maladies.* (Duv. *Labor.* 125-19.) — 2º orgullo, arrogancia: *orgueil, arrogance.*

ANTUŠIN (B, G), **antušun** (G-orm). (V. **Antošin.**)

Antuste, hantuste (AN, G, Duv. *ms,* Liz. 18-20, Mend. I-8-24), soberbia, vanidad: *orgueil, vanité.*

ANTZ: 1º (B, G), semejanza, *ressemblance.* AZERI ZAARRARI ULEA JOAN BAIÑA ANTZA EZ: al viejo raposo se le va el pelo, pero no el parecido: *le vieux renard perd le poil, mais non la ressemblance.* (*Per. Ab.* 122-9.) — 2º (B-m), hedor, *puanteur.* AUNTZA DEITZEN ZAIO AOAN DUEN ANTZAGATIK, se le llama AUNTZ (cabra) por el hedor que despide de la boca, *on l'appelle* AUNTZ *(chèvre) à cause de la puanteur qu'elle exhale.* (*Per. Ab.* 176-8.) — 3º (AN-lez), habilidad, *habileté.* JENDEA BETI ANTZOSTUZ DIHOA, la gente va haciéndose cada vez más hábil, *le monde devient de plus en plus habile.* (Duv. *Labor.* 61-28.)

-Antz: 1º (B-g-m, G-and), sufijo que se agrega á nombres para denotar los colores no bien definidos..., *suffixe qu'on ajoute à certains mots pour désigner les couleurs intermédiaires:* ZURANTZ, blanquecino, *blanchâtre;* GORRANTZ, rojizo, *rougeâtre;* ORANTZ, amarillento, *jaunâtre;* BALTZERANTZ, BELTZERANTZ, negruzco, *noi-*

râtre. — 2° (B-b-mu), sufijo que denota el directivo indefinido en la declinación, *suffixe qui indique le directif indéfini dans la déclinaison :* ORRANTZ, hácia ahi, *vers là ;* AITAGANANTZ, hácia el padre, *vers le père.*

ANTZA : 1° (G-zeg, Bonap.), espina, *épine.* (Contr. de ARANTZA.) — 2° la semejanza, el hedor, la habilidad : *la ressemblance, la puanteur, l'adresse.* (V. **Antz**, 1°, 2°, 3°.) ANTZA ARTU (B-*ms*), tomar las señas, coger la pista : *recueillir des indices, trouver la piste.*

-Antza (B-a-d-tš), hácia, *vers.* GUGANANTZA, hácia nosotros, *vers nous.* (V. **-Antz**, 2°.)

ANTZADIL̃A (G-goi), lazada, nudo ó manera de presilla : *nœud, boucle ou espèce de boutonnière.*

Antzakagaitz (S), indómito (se dice de personas), *indomptable (se dit des personnes).*

Antzakatu (R, Sc) : 1° arreglar, *arranger.* — 2° domar, *dompter.* ANTZAKATU DIAGUN NULEREBAIT, le hemos domado de algún modo (S-li), *nous l'avons dompté de quelque manière.* EZIN ANTZAKATU (Sc), no poder sosegar, *ne pouvoir rester tranquille.* — 3° (R), apresar, *capturer.* GAIZTAKIN KURA ANTZAKATU DEIK, han apresado á aquel malhechor, *on a capturé ce malfaiteur.*

ANTZANDUBI (G-don), pájaro parecido á la malviz, llega por aquí en marzo y canta bien : *oiseau semblable à la grive, qui arrive ici en mars et chante bien.*

ANTZAR (B, G), **antzara** (ANc), ganso, ansar, *oie.* = Moguel cree que es voz indígena, procedente de ANDI-TZAR, grandazo. *Moguel croit que c'est un mot indigène, dérivant de* ANDI-TZAR, *très grand.* Hay tres clases, *il y en a trois espèces :* BASANTZAR (B-ar), ganso silvestre, *oie sauvage ;* ETŠEANTZARA (AN-b), ganso doméstico, *oie domestique ;* ITŠASANTZAR (B-ar-o-tš), ganso marino, *oie de mer.*

Antzaraki (AN), carne de ganso, *chair d'oie.*

Antzarategi, el sitio de los gansos, *loge des oies.*

Antzara-tšori, pica grega, *pie grièche.* (Duv. *ms.*)

Antzar-begi (B, G), dos cortes por el extremo paralelos, *deux coupures parallèles à leur extrémité.*

Antzarresi (B-a-d-m-mond), reja en los cauces de molino para impedir que pase la broza, *grille des écluses pour empêcher le passage des débris.*

Antzatsu : 1° (AN, L), diestro, industrioso : *habile, industrieux.* — 2° (R), cultivado, *cultivé.* ANTZATSU DAGO LUR KURA (R), aquel terreno está cultivado, *ce terrain est cultivé.*

Antzatu : 1° (AN, R, Sc), condimentar, *assaisonner.* GOLOSOAK DABILTZA TRIPEAREN ESKLABO, NONDIK ANTZATUKO DUEN GEIAGO ETA GEIAGO (AN, Liz. 231-13) : los golosos viven como esclavos del estómago, (averiguando) cómo han de condimentar más y mejor la comida : *les gloutons vivent comme des esclaves de leur estomac, s'inquiétant comment ils pourront assaisonner la nourriture de mieux en mieux.* ¿ ELTŠANOA ANTZATU DUNA (R) ? ¿ has condimentado el puchero ? *as-tu assaisonné le pot ?* — 2° (BN-s, R), arreglar, *arranger.*

ANTZAU (B-m), arreglar, ordenar : *arranger, mettre en ordre.*

ANTZE : 1° (ANc, G, L), arte, destreza : *art, adresse.* BEHAR DUGU GEURE INDAR GUZTIAZ ETA ANTZEAZ, debemos (procurar) con toda nuestra fuerza y destreza, *il faut que nous (agissions) avec toute notre force et notre adresse.* (Ax. 3ª-24-13.) — 2° (L-ain-azk), inteligencia, talento : *intelligence, talent.* ANTZE ONEKO GIZONA, hombre de buena inteligencia, *homme de bonne intelligence.* — 3° **Ãntze** (R), olvidar, *oublier.* ANTZE ZITAK, se me ha olvidado, *je l'ai oublié.* — 4° Deriv. de ANDU-TE, ANTU-TE. ANTZE, HANTZEA, el hincharse, la hinchazón : *action d'enfler, l'enflure.*

-Antzean (B-a-b-mu-o-tš), sufijo compuesto del directivo indefinido ANTZ y el inesivo N (AN con el artículo), mediante la eufónica E. Envuelve siempre la idea de un verbo que denota movimiento : *suffixe composé du directif indéfini* ANTZ *et de l'inessif* N (AN *avec l'article*), *moyennant la voyelle euphonique* E. *Il renferme toujours l'idée d'un verbe qui désigne un mouvement.* ONANTZEAN EROSIKO DOGUZ UMEENTZAKO OPIL̃AK (B-mu) : al (venir) hácia acá, compraremos las tortas para los niños : *(en venant) ici, nous achèterons des gâteaux pour les enfants.*

Antzedun, ingenioso, diestro : *ingénieux, habile.* (Duv. *ms.*)

Antzegabe, torpe, sin ingenio, inexperto : *maladroit, sans habileté, inexpérimenté.* (Duv. *ms.*) ERROBOAM GIZON ANTZEGABE ETA BIHOTZ BELDURTIKOA ZEN, Roboam era un hombre sin experiencia y de corazón tímido, *Roboam était un homme sans expérience et pusillanime.* (Duv. II *Paral.* XIII-7.)

Antzeko (Bc, Gc), semejante : *ressemblant, semblable.*

Antzeman (G, Arr.), **antzemon** (B-m), calcular, *calculer.*

Antzeratu (B, G), imitar, *imiter.*

Antzetsu (L-côte), hábil, diestro : *habile, adroit.*

ANTZI : 1° (AN-irun-ond, B, Gc), latido, gemido, suspiro : *battement, plainte, soupir.* ANTZIAKA (B-ond), ANTZIAZ (G), ANTZIKA (AN-irun, B-tš), latiendo, suspirando, dando ayes : *le cœur battant, soupirant, poussant des « aïe ! ».* — 2° (B-mu-oñ-otš), traza, maña : *apparence, ruse, habileté.* — 3° (B), BEI ANTZIA, BEI ANTZUA, vaca desprovista de leche, *vache dépourvue de lait.* — 4° (AN-b), olvidarse, *s'oublier.* ORAIN ARTEAN BEZAIN ANTZIAK BIZI BAGARA, si vivimos tan olvidados como hasta ahora, *si nous vivons si oublieux que (nous l'avons été) jusqu'à présent.* (Mend. I-14-23.)

ANTZIGAR : 1° (B, Gc), escarcha : *givre, gelée blanche.* — 2° (B-i), costra de hielo, *croûte de glace.*

ANTZIN (R-bid). (V. **Aintzin.**)

Antzitu (B-a-g-m, G), quedarse sin leche una vaca, secársele la ubre : *laisser une vache sans lait, lui tarir la mamelle ou le pis.* ¿ ZER DA BEI ANTZITUA ? TŠALA KENDUTEN JAKONA. ¿ Qué es vaca seca ? Aquella á la que se le priva de su ternero. *Qu'est-ce qu'une vache sèche ? C'est celle qu'on a privée de son veau.* (*Per. Ab.* 109-17.) — 2° (B-ar), olvidar, *oublier.*

Antziz (G), suspirando, *soupirant.*

ANTZO : 1° (S), proporción, manera, medida : *proportion, manière, mesure.* JATEN DIENAREN ANTZO, en proporción á lo que comen, *proportionnellement à ce qu'ils mangent.* ADISKIDE-ANTZO, en calidad de amigo, *en qualité d'ami.* ZER ANTZOTAN, de qué manera, *de quelle manière.* (Oih.) — 2° (BN, L), semejanza, norma : *ressemblance, règle.* — 3° (AN-oy), habilidad, *adresse.*

Antzos (Duv.), **antzotsu** (AN-oy), diestro, hábil : *adroit, habile.*

Antzostu, volverse ingenioso, hábil, listo : *devenir ingénieux, habile, intelligent.* (Duv. *ms.*)

ANTZU : 1° (c), estéril, hembra no preñada (se dice de los animales) : *stérile, femelle non pleine (se dit des animaux).* ANTZU (BN, R), es oveja que por estéril no ha procreado, *c'est la brebis qui n'a pas eu de petits pour cause de stérilité.* ANTŠU (BN, R), es oveja que por joven no ha procreado : *c'est la brebis qui, étant trop jeune, n'a pas encore eu de petits.* — 2° Sin. de ANTZO (1°). (AN, Har. *Marc.* X-15.) GAZTEAK GAZTE ANTZU, los jovenes como jovenes, *les jeunes comme les jeunes.* (Ax. 1ª-173-24.) — 3° Conj. de ENTZUN, significa « oirte » : *signifie « t'entendre ».* ANTZU, te oye, *il t'entend ;* ANTZUE, te oyen, *ils t'entendent ;* ANTZUGU, te oímos, *nous t'entendons ;* ANTZUT, te oigo, *je t'entends.* — 4° (R-uzt, Sc), infructífero, estéril (vegetal) : *infructueux, stérile (végétal).*

ANTZURDI (G-zumay), carámbano de hielo, *aiguille de glace.*

Antzutu : 1° (AN, B, G, L), secarse la ubre, *se tarir (la mamelle).* — 2° (AN-b), destetar, *sevrer.*

Antzuzai (G), borreguero : *pasteur d'agneaux, berger.*

ANU : 1° (R-bid), toda clase de comida que se da al ganado, *toute espèce de nourriture qu'on donne aux bestiaux.* — 2° (AN), desfallecimiento, *défaillance.* ANU EGIN, negarse, *se refuser.* HAN ANU ETA UKHO EGITEN DUGU, allí nosotros decaemos y desfallecemos, *là-bas les forces nous manquent et nous trahissent.* (Ax. 1ª-47-8.)

AÑU : 1° (R-uzt), cabrito, *chevreau.* — 2° (G-iz), cierta mala hierba que crece en los trigales, *mauvaise herbe qui croît dans les blés.*

ANUNZIN (G-azp), comuña, *méteil (mélange de froment et de seigle).*

ANZARA (L), **anzarea** (AN, Araq.), ganso, *oie.* (V. **Antzar.**)

Anzatsu (L), diestro, *adroit.* NI BAIÑO HUNETAKO GAIAGORIK ETA ANZATSUAGORIK, más capaces y diestros que yo para esto, *plus habiles et adroits que moi pour cela.* (Ax. 3ª-XX-12.) TREBATU ETA ANZATSUTU, hacerse capaz y adiestrarse, *devenir habile et adroit.* (Ax. 3ª-263-23.)

ANZE (AN-b, Ax. 3ª-2-21), destreza, *adresse.* (V. **Antze.**)

ANZERA (BN, S), pato, *canard.* (V. **Antzar.**) (??)

ANZI : 1° facultad, virtud : *faculté, vertu.* (Liz.) — 2° (AN-b), olvidar, *oublier.*

ANZIÑA (G, Izt.), delante, *devant.*

ANZO (BN-s), manera, semejanza : *manière, ressemblance.* BATBEDERAK BERE GIŠARA, ANZORA ETA MOLDERA : cada cual á su manera, modo y molde : *chacun selon sa manière, sa façon et son modèle.* (Ax. 3ª-XXI-11.) (V. **Antzo**, 1°.)

Anzoka, **anzokatu** (S), agenciarse : *se gouverner, se conduire.*

Anzar-bedar (ms-Lond.), buen varón: *certaine plante, lit.: bon homme.* (Bot.)

ANZU (BN, S), **anzutu.** (V. **Antzu, antzutu.**)

ANZUNDU (AN, Añ., Duv.), **anzundetu** (Duv.), comparar, *comparer.*

AO (AN, B, G, R), **aho** (BN, L, S), **hao** (Ax. 1ª-342-24): 1º boca, *bouche.* = Como eufónicas de AO se usan ABO, AGO y AU en la mayoría de sus acepciones. *Comme euphoniques de* AO, *on emploie* ABO, AGO *et* AU *dans la plupart de ses acceptions.* AHOTIK EZIN UTZIA (BN-haz), de un gusto delicioso, exquisito: *d'un goût délicieux, exquis.* AOA BETE AGIÑEGAZ ITŠI NABE (Bc), AOA BETE ORTZEKIN UTZI NAUTE (G-and), me han dejado con un palmo de narices, lit.: con la boca llena de dientes: *ils m'ont dupé avec un pied de nez, lit.: avec la bouche pleine de dents.* AO TŠIKIAK TŠIZTU TŠIKIA (B), la boca pequeña (produce) pequeño silbido, *petite bouche (produit) petit sifflet.* — 2º (c), hoja de un instrumento cortante, *lame d'un outil tranchant.* = Algunos, por ignorar sin duda la verdadera palabra que es SORBATZ, BIZAR, AHOPIL, extienden AO para significar « el filo ». *Quelques-uns, sans doute par ignorance du mot véritable, qui est* SORBATZ, BIZAR, AHOPIL, *prennent le mot* AO *pour désigner « le tranchant ».* — 3º (B-m-tš), sabor, *saveur.* — 4º (AN-b), paladar, *sens du goût (palais).* AGO ONEKOA DA GIZON ORI, ese hombre es de buen paladar, *cet homme a bon goût.* — 5º (L, S), situación, *situation.* AHO GAITZEAN (S), AHO TŠARREAN (L-ain), en mala situación, *en mauvaise posture.* — 6º (B-d-l-ond), ruedo: *tour, bord, rebord.* GONA-AO, GONAU, ruedo de la saya: *tour, bord de la jupe.* — 7º (BN, G, L, R-uzt), copa ó boca de la campana, *coupe ou bouche de la cloche.* ŠILINTŠA-AHO (BNc), EZKILA-AHO (Lc), TŠILIN-AO (G), boca de la campana, *ouverture de la cloche.* — 8º **Aho** (BNc), parte abierta del cepo, donde cae presa la pieza: *partie ouverte d'un piège, où le gibier se prend.* — 9º **Ãõ-ã** (AN-b) (pronunciando muy nasalmente), planta de raíz larga y hoja ancha, crece mucho: (*prononcez très nasalement*), *plante à longues racines et larges feuilles, croît abondamment.* — 10º (AN-lar, S. P.), hojas (de puerta), *battants (de porte).* BI AHOTAKO ATHEA, puerta de dos hojas, *porte à deux battants.* — 11º (Bc), es el demostrativo cercano o, acompañado del intensivo A. Un tiempo debió de usarse en toda la lengua, pues es común su variante eufónica AU, « este. » Hoy se usa en B en los derivados AONEK, « estos mismos; » AORI, « ese mismo; » AON, « ahora mismo; » AONAN, « de esta misma manera; » AOLAN, « de esa misma manera; » AOR, « ahí mismo, » etc. Fuera de la derivación se dice, aun en B, AU en vez de AO, y en algunas localidades se emplea esta variante también en los derivados: AUNEK, AURI, AUN, AUNAN, AULAN, AUR, etc. *C'est le démonstratif prochain* O, *accompagné de l'intensif* A. *Autrefois il dut être usité dans les divers dialectes, car sa variante euphonique* AU, « *ceci,* » *est commune. Aujourd'hui on l'emploie en B dans les dérivés* AONEK, « *ceux mêmes;* » AORI, « *cela même;* » AON, « *maintenant même;* » AONAN, « *de cette même manière;* » AOLAN, « *de cette même manière-là;* » AOR, « *là même,* » *etc. En dehors de la dérivation on dit, même en B,* AU *au lieu de* AO, *et en quelques localités on emploie cette variante également dans les dérivés:* AUNEK, AURI, AUN, AUNAN, AULAN, AUR, *etc.* — 12º **Ao** (B), Contr. de AGO, más, *plus.* EDERRAO, EDERRAGO, más hermoso, *plus beau.*

Ahoaize (L), soplo, *souffle.*

Aho-andi (BN, Lc, S), hablador imprudente: *bavard imprudent, gaffeur.*

Aohari (BNc, Sc), filo, corte: *fil, tranchant.*

Ao-ats (B), fetidez de la boca, *fétidité de la bouche.*

Ahoazi (BN-ald), saliva, *salive.*

Aoba (B-o), la boca, *la bouche.* (De AO-A.

Aoberi (B-o), enfermedad de la boca: *muguet, maladie de la bouche.*

Ao-bero (B-g-m-oñ), **ahobero** (BN, L, S), exagerado: *exagéré, vantard.*

Ahoberokeri, exageración, *exagération.* (Duv. *ms.*)

Ao-betean (Bc), á boca llena, abiertamente: *à pleine bouche, ouvertement, sans hésiter.* LAUGARRENARI, SEI-BAT URTE LEPORATUEZKERO, AGUREA AO-BETEAN ESAN LEIO: al cuarto, poniéndole en las espaldas seis años más, se le puede llamar á boca llena anciano: *en mettant sur les épaules du quatrième six ans de plus, on pourrait sans hésiter le nommer vieillard.* (*Euskalz.* II-380-21.)

Ahobizar, aobizar: 1º (BN, L, Sc), filo de la navaja: *fil, tranchant d'un couteau.* — 2º (AN, B, G), glosopeda ó pústulas que salen al ganado vacuno en la lengua, lit.: barba de la boca: *glossite, pustules qui viennent sur la langue des bestiaux, lit.: barbe de la bouche.* MINGANEAN ABELGORRIAK EUKITEN DABEZAN PUSPULUAK: AUŠE DA AO-BIZARRA. AU DAUKAN BITARTEAN, GAUZA BIGUNA BAIÑO EZTAU JATEN ABEREAK, UR GITŠI EDATEN DAU, ASKO ARGALDUTEN DA. EBAGI EGIN BEAR IZATEN JAKAZ (B-i). Las pústulas que suele tener el ganado vacuno sobre la lengua, esto es la glosopeda. Mientras tenga esto, el animal no come más que cosas blandas, bebe poca agua, enflaquece mucho. Se le deben cortar (las pústulas). *Les pustules que les bêtes à cornes ont sur la langue, se nomment glossite. Pendant que l'animal a cette maladie, il ne mange que des fourrages tendres, il boit peu d'eau, et s'amaigrit beaucoup. Il faut les lui couper (les pustules).* AO BIZARRIK EZTAUKO (B-ond, G-and), AGOPIZARRIK EZTU (AN-b): tiene ganas de comer (se dice aun hablando de personas), lit.: no tiene pústulas en la boca: *il a de l'appétit (se dit même en parlant des personnes), lit.: il n'a pas de pustules dans la bouche.*

Aoeri (Bc), **ahoeri** (BN, L, S), enfermedad de la boca: *muguet, maladie de la bouche.*

Ahogaiña (L-côte), bóveda del paladar, *le palais de la bouche.*

Haogaitz (Sc), tempestad, tormenta: *tourmente, tempête.*

Aho gaitzean (S), en mala situación, *en mauvaise situation.* AHO GAITZEAN DA ENETZAT (BN-ald), está en contra de mí, está á mal conmigo, *il m'en veut.*

Ahoganga (BN-ald-mug, Lc), **ahogarrai** (Sc), cielo de la boca, *le palais de la bouche.*

Ao-gozagarri (B-mu), persona objeto de murmuración, lit.: cosa que endulza la boca: *personne objet de médisance, lit.: chose qui adoucit la bouche.*

Aogozatu (AN-lez), mascar, masticar: *mâcher, mastiquer.*

Ao-gozo (ANc, Gc), **ahogozo** (AN, BNc, Lc, Sc): 1º saliva, *salive.* ¿AHOGOZOA EZTUKEZU KURKA (Sc)? ¿no puede V. tragar la saliva? *vous ne pourez pas avaler la salive?* — 2º filo de un instrumento, *fil ou tranchant d'une lame.*

Aokada (B-l,...): 1º bocanada, *gorgée.* — 2º cebo, ración que llevan las aves en el pico á sus crías: *becquée, nourriture que les oiseaux portent dans le bec à leurs petits.*

Ahokaldi (L-s, Sc), insulto, *insulte.*

Aokastu (G), mellar un instrumento cortante, *ébrécher un instrument tranchant.*

Ahokats (B-m, L), fetidez de la boca, *fétidité, mauvaise haleine qui s'exhale de la bouche.*

Ahokatu, encajar, poner boca con boca, por ejemplo dos tubos: *emboîter; mettre, par exemple, bout à bout deux tubes.* (Duv. *ms.*)

AHOKI (AN, BNc), cortejo fúnebre, *convoi funèbre.*

Aoko: 1º (R), granos malignos en la boca del cerdo, *petits boutons nuisibles dans la bouche du cochon.* — 2º (B-otš), sabor, gusto: *saveur, goût.* — 3º dientes y muelas, *dents et molaires.* HAURRARI AHOKO BAT AGERTU ZAIO (BN-ald), al niño le ha salido un diente, *l'enfant vient d'avoir une dent, lit.: à l'enfant une dent est sortie.*

Ahokomin (BN, L, S), enfermedad de la boca: *muguet, maladie de la bouche.*

Aokoro (B-l), cielo de la boca, *le palais de la bouche.*

AHOKU (L-s), cortejo fúnebre, *convoi funèbre.*

Aolan (Bc), intensit. de OLAN, así, de ese mismo modo: *ainsi, de cette même manière.* (V. **Ao**, 11º.)

Aolatz (G, Izt.), comadreja, *belette.*

Ao-legar (AN-b-oy, G-ber), **ahoLegar** (S), glosopeda, enfermedad de la boca: *glossite, maladie de la bouche.* (V. **Aobizar**, 2º.)

Aholkatu (BN-am, S, *Matth.* XIV-8), exhortar, aconsejar: *exhorter, conseiller.*

AHOLKÜ: 1º (BN-am, S, *Matth.* II-22), aviso, consejo: *avis, conseil.* AHOLKÜ HUNAK EMAN DIZTADAZÜT, me ha dado buenos consejos, *il m'a donné de bons conseils.* — 2º (S), cortejo fúnebre, *convoi funèbre.*

Aolurriñ (AN, G-and-gab), **ao-lurrun** (B), hedor de la boca, *fétidité de la bouche.*

Aomakur (AN, G, Araq.), boquituerto, *qui a la bouche de travers.*

Aomen: 1º (Gc), fama, *renommée.* — 2º (AN, R), bocado del desayuno, bocado, *bouchée du déjeuner.* (Araq.) — 3º (B-i), lenguaje, conversación: *langage, conversation.* ¡EUSKALDUN BATEK ALAKO AOMEN TŠARREKOAK IZAN BEAR DABELA! IKUSITA BE EZ SIÑIZTUTEKOA DA: ¡que un Vascongado haya de ser de tan mal lenguaje! aun viéndolo es increíble: *qu'un Basque tienne un si mauvais langage! même lorsqu'on le voit, c'est incroyable.* AHO-MIHIKATU (L-côte), murmurar, *murmurer.* AHO-MIHITAN (Lc, Se), (traer) en boca: *l'avoir à la bouche, le répéter.* AHO-MIHITAN DABILATE HORI (BNc, Lc): á ese le traen en boca, hablan mal

de él : *celui-là, on le malmène, on parle mal de lui.*

Aho-mihiz (BN, Lc, Sc), oralmente, *oralement.*

Ao-miñ (R-uzt), glosopeda, enfermedad del ganado : *glossite, maladie du bétail.*

Aomištatu (R-bid), murmurar, *murmurer.* KORIEK AOMIŠTATAN DRA, JUNTATAN DRAN ALDI OROZ, esos no hacen otra cosa que murmurar cada vez que se juntan, *ceux-ci ne font que murmurer chaque fois qu'ils se rencontrent.*

Aomostu, amostu (B), desafilar un instrumento cortante, *émousser un outil tranchant.*

Ao-motel (G-zeg), tartamudo, *bègue.*

Aon (Bc) : 1º ahora mismo, *maintenant même.* (V. **Ao**, 11º.) — 2º significa también « acá mismo », cuando le siguen algunos sufijos casuales : AONA, « acá mismo; » AONAŠE, « acá mismísimo; » AONAGIÑO, « hasta acá mismo. » *Il signifie également « ici même », lorsque quelques suffixes casuels le suivent :* AONA, « *ici même, à cet endroit;* » AONAŠE, « *à ce même endroit;* » AONAGIÑO, « *jusqu'à ce même endroit.* »

Aonan (Bc), de esta misma manera, *de cette même manière.* (V. **Ao**, 11º.)

Aonako (Bc), como este mismo, *comme celui-ci même.* AONAKO EGUNETAN AGERTU BEAR DABE GIZONAK JAIOTERRIAN, BIOTZA ERRIMIÑEZ URTE GUZTIAN MAKALIK EUKI EZTAIEN (B-l), en días como este mismo deben comparecer los hombres en el pueblo natal, para que no tengan todo el año el corazón enfermo de nostalgia : *un jour comme celui-ci, les hommes doivent paraître dans leur pays natal, pour qu'ils n'aient pas toute l'année le cœur gros de nostalgie.*

Aonetara (Bc) : 1º de este mismo modo, *de cette même manière.* — 2º á este mismo (lugar), á estos mismos (lugares) : *en ce même (lieu), en ces mêmes (lieux).* (V. **Ao**, 11º.)

Ahoobi, ahobi (Lc), encía, *gencive.*

Aopaldi (AN-b), **ahopaldi** (Ax.), maledicencia, *médisance.* AOPALDIKA ARI DIRA MUTIL ALKEGABE ORIEK, esos muchachos desvergonzados están maldiciendo, *ces garçons effrontés médisent.* ERRAN BEHAR DA MISERICORDIOS DELA JAINKOA, HUNELAKO AHOPALDIAK, HUNEIN ITSUSIAK PAIRATZEN DITUENEAN : hay que decir que Dios es misericordioso, cuando sufre tales maledicencias, tan feas : *il faut dire que Dieu est miséricordieux, lorsqu'il souffre des médisances si laides.* (Ax. 3ª-391-16.)

Aopats, aupats (B) : 1º regüeldo, *rôt.* — 2º gusto que reviene á consecuencia de una mala digestión : *retour, goût qui revient par suite d'une mauvaise digestion.*

Aopean (AN, B, G), en secreto, en voz baja : *en secret, à voix basse.*

Ahopeka (L-ain), dar recados en silencio, *donner des commissions en cachette.*

Ahopetik (L, Sc), cuchicheando, *chuchotant.*

Ahopil (BN-ist), filo de la hoja, *fil de la lame.* BIZAR-NABALAREN AHOPILA, el filo de la navaja, *le fil du rasoir.*

Aho-pirpita (?), galillo, *luette.*

Ahopizar : 1º (G-and, S, Duv.), filo de un instrumento cortante, *fil d'un instrument tranchant.* — 2º (L-ain), cierta enfermedad del ganado, *certaine maladie du bétail.* (V. **Ahobizar**, 2º.)

Aor (Bc), ahí mismo, *là même.* AOR ZEUK MAITE DITUZUNAK TA ITŠI EGIDAZU BAKEAN : hé ahí los que vos amáis, y dejadme en paz : *voilà ceux que vous aimez, et laissez-moi tranquille.* (Bart. *Ikas.* II-63-2.) (V. **Ao**, 11º.)

Aorain (Bc), ahora mismo : *à présent, à l'instant même.* (V. **Ao**, 11º.)

Aoratu (AN, B, G), **ahoratu** (BN, L, S, Duv. *ms*), poner en la boca, *porter à la bouche.* SALDEA ARTUTEN DA KATILUAZ, ARAGIA TŠIKINDU TA AORATUTEN DA ATZAMAR JANGOIKOAK EMONIKOAKAZ : el caldo se toma con la taza, la carne se parte y se mete en la boca con los dedos dados por Dios : *le bouillon se prend avec la tasse, la viande se partage et se porte à la bouche avec les doigts que Dieu nous a donnés.* (*Per. Ab.* 131-12.)

Aori (Bc), ese mismo, *cela même.* (V. **Ao**, 11º.)

AORPEGI (AN-est), **ahorpegi** (Oih. *Voc.*), cara, *visage.*

Aorretara (Bc), de ese mismo modo, *de cette même manière.* (V. **Ao**, 11º.)

Ao-sabai (Bc,... BN-s, R), **aho-sabai** (BNc, Sc), **ao-sagaila** (AN-lez), **ao-sapai** (B-mond, G), paladar, cielo de la boca, *palais de la bouche.*

Ao-soñu (AN, G), beso, lit. : música de la boca : *baiser, lit.: musique de la bouche.*

Ahospen (S), glosopeda, pústulas que salen en la lengua al ganado vacuno : *glossite, pustules qui viennent sur la langue des bestiaux.*

Ahospez (L, S, *Matth.* II-11, Liz.), boca abajo, *face contre terre.*

Ahošuri (S), melindroso : *susceptible, bégueule (pop.).*

Ao-susker (B-*ms*), afta, cierta enfermedad de niños, en la boca : *aphtes, maladie des enfants.*

Ahota (BN, L, S), bocanada, *gorgée.*

Ahotaka (S), á boca llena, *à pleine bouche.* AHOTIK ETA BEGITIK EMAN HORRI, á ese tragón darle hasta que se llene (L-côte), *à ce goulu il faut donner jusqu'à satiété.* AOTAN ARTU (AN, B, G), citar, *mentionner.* AOTIK ATERA (AN, B-*ms*, BN, G), proferir, *proférer.*

Ahotara (L), **aotara** (L-ain) : 1º bocanada, *gorgée.* — 2º (BN-haz), bocado, *bouchée (de pain, etc.).*

Aots : 1º (B-m), sonido, voz : *son, voix.* = Se usa comunmente para denotar un ruido inarticulado de la boca. *On l'emploie communément pour désigner un bruit inarticulé de la bouche.* — 2º (G-al), **ahotz** (Sc), cascabillo, envoltura del grano de trigo : *bale, enveloppe du grain de blé.*

Ahotsu (L-ain), dicharachero, *phraseur.*

Aotu (B, G), tomar en boca, mencionar : *faire mention de..., parler de...*

Aotuak (B, G), famosos, en boga : *fameux, renommés, en vogue.* BESTELANGO BERBA ARROTZAK KENDU BEAR DIRA, DAGOZANEAN IZEN EUSKERAZKO GABBI TA NEKEZARIEN ARTEAN ARTU TA AOTUAK : deben suprimirse palabras extrañas, diferentes, cuando hay nombres vascongados puros y admitidos y en boga entre artesanos : *on doit supprimer les mots étrangers, différents, lorsqu'il existe des noms basques purs, admis et en vogue parmi les artisans.* (*Per. Ab.* 196-12.)

AOTZ (AN-lar, B-i-m), **ahotz** (BN, L, S) : 1º cascabillo, envoltura del grano de trigo : *bale, enveloppe du grain de blé.* AU GERATUTEN DA AOTZEZ TA GALBURU UTSITUZ NASTAUA, este (el trigo) queda mezclado de envolturas y de espigas desgranadas, *ceci (le blé) reste mêlé de bale et d'épis égrenés.* (*Per. Ab.* 151-8.) — 2º (B), carrillo, *joue.* PIPA MOTŠA AOTZEAN, TŠAPELA OKERRIK : pipa corta en los labios, la boina torcida : *pipe courte aux lèvres, le béret chiffonné en arrière.* (B, *ms*-Bibl. Nat. *Ipuiñak*, XXXV.) (V. **Autz.**) — 3º **Ahotz** (BN-haz), erizo de la castaña, *bogue de la châtaigne.*

Ahotzeta (S), bocanada, *bouchée.*

Ahotzetaka (S), á boca llena, *à pleine bouche.*

Aoz (AN, B, G), oralmente : *oralement, verbalement.*

Ao-zabal : 1º (B-oñ, L, R, Sc), imprudente en el hablar, lit. : de boca ancha : *imprudent en paroles, lit. : de bouche large.* — 2º desbocado, *mal embouché.* (*ms*-Lond.) — 3º (AN-b, G), bostezo, *bâillement.* AO-ZABALKA (AN-b, Gc, Lc), bostezando, *bâillant.* — 4º (B, G), barco sin cubierta, como eran ántes los de cabotage : *bateau sans tillac, comme ceux qui faisaient autrefois le cabotage.*

Aozbae (AN, Araq.), criba para desembarazar el grano de trigo de su envoltura, *crible pour débarrasser le grain de blé de la bale.* (De AOZ-BAE.)

Aozbarna (R), **ahoz barna** (Sc), **aozbera** (B, Añ.), boca abajo, *face contre terre.*

Aozen (?), voz, *voix.*

Aozeru (B-a-d-tš), **ahozeru** (BN-haz), velo del paladar, *voile du palais.*

Aozki, voz, *voix.* (Humb. *Ad. á Mit.*)

Aozgora (AN, B, Añ.), boca arriba : *couché sur le dos, lit.: la bouche en haut.* ERRAN ZUENEKO ERORI ZIEN GUZTIAK AOZGORA : en cuanto lo dijo, cayeron todos boca arriba : *dès qu'il eut parlé, ils tombèrent tous à la renverse.* (Liz. 46-25.)

Ahozikhin (BNc, L, Sc), indecente, obsceno : *indécent, obscène.*

Ahozkorno (AN, L, Lacoiz.), euforbio (planta), *euphorbe (plante).* (Bot.)

Aozpekatu (L-s), postrarse, *se prosterner.*

Aozpez (AN-b-lar, BN, G, S), boca abajo, *face contre terre.* BAINA USOAK EZTU HALAKORIK EGITEN, HAOZPEZ DAGO ASE-ARTEINO : pero la paloma no hace tal cosa, está de bruces hasta hartarse : *mais le pigeon ne fait pas ainsi, il est sur le ventre jusqu'à ce qu'il soit rassasié.* (Ax. 1ª-342-24.)

Aoztegi (G, Sc, Araq.), pajar, *pailler.*

Ahozuri (BN-haz, L-s), regalón, *gourmand.*

APA : 1º (AN, B, BN-s), ósculo, *baiser.* LAZTANEZ TA APAKA, sin ser querido y con besos, *sans être aimé et embrassant.* (*Refranes.*) ¿ LAZTANA TA APEA ? LEUSINDUTA KALTEA : ¿ abrazo y beso ? halago y daño : *embrassement et baiser? flatterie et dommage.* NIK NORI EMATEN DIORAN APA (AN, Liz. 146-23), á quien yo le diere beso, *à qui je donnerai un baiser.* — 2º (B, G), nombre que se le da al mudo al dirigirse uno á él, *mot qu'on adresse à un muet quand on se dirige vers lui.* — 3º (AN-b, B-a), niñera, *bonne d'enfant.* (Voc. puer.) — 4º (AN-lez, B-a-d-tš, G), sentarse, *s'asseoir.* — 5º abuela, *grand'mère.* = Es palabra del Voc. puer. que también la dicen los adultos. *C'est un*

mot du Voc. enfantin que même les adultes emploient. — 6º (Sc), tío del padre ó de la madre, *oncle du père ou de la mère.* — 7º **Hapa** (BN-ald), lever, *lever.*

Apahalats (BN). (V. **Aphalatz.**)

APA-APA (B, BN, G), andando, *en marchant.* (Voc. puer.)

Apaburu (ANc), renacuajo, *têtard.*

APAIDIN (G-bet), padrino, *parrain.*

APAILU (L-côte), aparejo para pescar, *engin pour la pêche.* (??)

APAIN (B, G, L), aphain (BN, L, S), elegante, *élégant.*

Apaindu, aphaindu (AN, B, BN, G, L, S) : 1º adornar, *orner.* — 2º preparar, *préparer.* Joanik apain jezaguzue Bazkoa, jan dezaguntzat : yendo preparadnos la Pascua, para que comamos : *allez nous préparer la Pâque, pour que nous la mangions.* (Leiz. *Luc.* xxii-8.) Bazkaria apaindu (BNc), preparar la comida, *préparer le repas.*

Apaindura (B, BN, G, L, S, Ag. *Eracus.*) : 1º adorno, lujo : *luxe, ornement, parure.* Igongo dau zerura arimeak angeruen laguntzan, gloriaz jantzirik, birtutez aberasturik, apainduraz edertunik : subirá el alma al cielo en compañía de los ángeles, revestida de gloria, enriquecida de virtudes, hermoseada de elegancia : *l'âme montera au ciel accompagnée des anges, revêtue de gloire, enrichie de vertus, embellie de grâce.* (Añ. *Esku.* 30-16). — 2º arreglo, compostura : *arrangement, accommodement.*

Aphainduz, acomodándose : *s'accommodant, s'arrangeant.*

Apaingai (G), adorno, *ornement.*

Apaingailu : 1º (BN-s, arc, ...), remedio, *remède.* — 2º **Aphaingailu** (AN, BN, L), adorno, *ornement.*

Apaingarri : 1º (c), adorno, *ornement.* — 2º (Sc), remedio, *remède.*

Apaingela, tocador, *cabinet de toilette.* (Añ.) = Este autor la supone en uso. *Cet auteur le suppose usité.*

Apaingora (AN?, B?, G?, Añ.), lisonja, *flatterie.*

Apaingoratu (G, Aizk.), lisonjear, *flatter.*

Apainketa (B-*ms*), **aphainketa** (Duv. *ms*), la operación de adornarse, aderezarse : *l'action de s'orner, de se parer.*

Apainkin (L-ain), granos de trigo que quedan sin separarse del cascabillo después de trillados, *grains de blé qui restent sans se séparer de la bale après que les épis ont été égrenés.*

Apalño (B-l), blandura de tiempo, *radoucissement du temps.*

Aphaintü (S, *Matth.* xi-10), **apaintu** (R), preparar, disponer : *préparer, disposer.*

Apaintzaile (AN, B, G), **aphaintzaile** (BN, L), **aphainzale** (Sc), organizador (en general), *organisateur (en général).*

APAIRU (BN, R, *Matth.* xi-19), **aphairu** (BNc, Sc), comida (en general), *repas.*

APAIZ (AN, Gc), sacerdote, *prêtre.* (V. **Abade.**)

Apaizaita (AN), párroco, *curé (de paroisse).* Gauza fuertea apaizaita edo erretore, bikario edo abade batena erran bearra kasi guziai : Konfesa-zaite. Cosa dura es para un párroco ó rector, vicario ó cura, tener que decir casi á todos : confiésate. *C'est une chose très dure pour un curé ou recteur de dire à tout le monde : Confesse-toi.* (Liz. 349-12.)

Apaizgisa, sacerdotalmente, *d'une manière sacerdotale.*

Apaizgo (AN), sacerdocio, *sacerdoce.*

Apaizkide, colega en el sacerdocio, *confrère dans le sacerdoce.* (Duv. *ms.*)

Apaiztar, clerical, *clérical.* (Duv. *ms.*)

Apaiztegi (G), casa cural, *presbytère.*

Apaiztšar, cleriguillo, *ecclésiastique indigne.* (Duv. *ms.*)

Apaiztšori (AN-ond), frailecillo (pájaro), *ranneau (oiseau).*

Apaiztu, hacerse sacerdote, *se faire prêtre.*

Apaka : 1º (B-ond), besando, *embrassant.* — 2º (BN-haz), **hapaka** (BN-ist), se dice del movimiento de la boca de uno que está desalentado, *se dit du mouvement de la bouche de quelqu'un qui est essoufflé.* Arraina uretik landan apaka ari da (BN-haz), el pez fuera del agua abre la boca convulsivamente, *le poisson sorti de l'eau ouvre la bouche convulsivement.*

APAKIÑ : 1º (B, ...), pozo, *puits.* Ura... apakiñetan geldi egoten asperτuten danean, urrengo euriaz asten da erretenera nairik, erretenetik errekaztoetara : el agua... cuando se cansa de estar quieta en los pozos, empieza en las siguientes lluvias á querer ir á la acequia, de la acequia á los arroyuelos : *l'eau..., quand elle s'ennuie de rester tranquille dans les puits, commence, aux pluies suivantes, à vouloir s'en aller aux rigoles et des rigoles aux petits ruisseaux.* (*Euskalz.* ii-187-31.) — 2º (B-m), suciedad, *souillure.* Otu jatan... barruko gatšak azalera atara ta gorputzeko loi, erdoka ta apakiñak bota ta garbituteko : se me ocurrió... para sacar los males á la piel y para arrojar y limpiar las suciedades y manchas del cuerpo : *il me vint à l'idée..., pour expulser les maladies que j'avais à l'intérieur et pour nettoyer les taches et les souillures du corps.* (*Euskalz.* ii-316-1.) — 3º (B-m), hierba de arroyo, *plante aquatique.* — 4º resíduo, *résidu.* — 5º (B, Ur. *Mai.*, Voc., G-deb), charcos que quedan á la orilla de mar ó de río al retirarse las aguas, *flaques qui restent sur le bord de la mer ou d'un fleuve quand les eaux se retirent.* — 6º (B-l-o), cieno, lodo blando, tierra de aluvión : *limon, bourbe, terre d'alluvions.*

APAL (B-a-l, R), **aphal** (BN, Lc, Sc) : 1º humilde, manso : *humble, doux.* Eskoatara egongo dira onak ; eta bear bada nik orain ezetan eztaukadazan nekatutšu, apal, mee asko : á la derecha estarán los buenos, y quizás muchos agobiados, humildes, flacos que yo ahora estimo en nada : *à droite seront placés les bons, et peut-être beaucoup d'humbles, de faibles, que maintenant j'estime comme rien.* (Añ. 43-6.) Gure tšakurrak belarriak apal-apal eginda igesten dau gaiztakeriaren bat eginda gero (B-l) : nuestro perro suele huir con las orejas gachas, después de cometer algún desaguisado : *notre chien s'enfuit les oreilles basses, après avoir commis quelque méfait.* = En casi todos los establos del país, se encuentra alguna vaca ó buey que se llama apala, por su condición mansa ó cornamenta baja. *Dans presque toutes les étables du pays, il y a une vache ou un bœuf qu'on nomme* apala, *soit pour son naturel doux, soit pour ses cornes basses.* — 2º (B-bol, Gc), anaquel, tableta de armario ó estante ó alacena : *rayon, tablette d'armoire, de placard ou d'étagère.* — 3º (AN, B, G, Araq.), bajón en la música, *basson dans une musique (instrument).* — 4º (AN-b, BNc), abajo, *en bas.* Gora ta apal, arriba y abajo, *en haut et en bas.* Goitirik apal (BN-s), de arriba abajo, *de haut en bas.* Aphal mintza zaite, hable V. bajo, *parlez bas.* (Duv. *ms.*) Arrats aphalean (L), arrastiri apalean (R, Sc), al caer de la tarde, *à la tombée de la nuit.* Aphal tzü (BN-am), está abatido, postrado (el enfermo) : *il est abattu, prostré (en parlant d'un malade).* — 5º Var. de apari, « cena, » *souper*, en los derivados, *dans les dérivés.* Apal-aurre (B, G), antes de cenar, *avant de souper.*

Apal-adar (AN-b, Lc), primeras ramas que brotan de la tierra, *les premières pousses qui bourgeonnent sur la terre.*

Apaladi (F. Seg.), **apalategi** (G), anaquelería, estantería de libros, *bibliothèque.*

Apalaldi, aphalaldi (c) : 1º bajada, descenso, *descente.* — 2º decaimiento, decadencia : *déchéance, déclin.*

Apalandi (G-ori), jaula de seto sobre el hogar, en la que se guardan frutas y viandas : *claie placée au-dessus du foyer, dans laquelle on conserve fruits et viandes.*

Aphalarazi, hacer bajar, *abaisser.* (Duv. *ms.*)

Apalardatz, tobillo, *cheville (du pied).* (S. P.)

APHALATZ (BN-ald), **apalatz** (BN), cernícalo (ave), *buse (oiseau).*

Apa - laztan (B), abrazo estrecho, *embrassement chaleureux.*

Apaldar (Gc), convidado (á cenar), *convié (à souper).*

Aphaldi, injuria, *injure.*

Apaldu (AN, B, G), **aphaldu** (BN, L) : 1º cenar, *souper.* — 2º humillarse, abajarse : *s'humilier, s'abaisser.* — 3º (BN-s), bajar las aguas : *décroître, baisser (en parlant des eaux).*

Aphaldura, bajada, *descente.*

Aphaletsi, despreciar, *mépriser.* Berautzu aphalestetik gizon prestu beharra, eta gorestetik gaišto aberatsa : no quieras despreciar al hombre justo pobre, ni ensalzar al malvado rico : *ne veuille pas mépriser (ne méprise pas) l'homme juste et pauvre, ni louer (ne loue pas) le mauvais riche.* (Duv. *Eccli.* x-26.)

Apalganik (R-uzt), desde abajo, *d'en bas.*

Apalgo (R, Sc) : 1º bajura, profundidad : *bas-fond, profondeur.* — 2º humildad, *humilité.* — 3º (R), cuarto menguante, *dernier quartier.* Apalgoan ere aurer ezgra egoitan, ¡ zer arren (R-uzt) ! en la menguante no estamos tampoco perezozos, ¡ pues qué ! *dans le décours, nous ne sommes pas plus paresseux, quoi donc !*

Apalgune (R-uzt), trecho de depresión de un terreno, lugar profundo : *dépression de terrain, endroit profond.*

Aphalgura, humilde, *humble.* (Duv. *ms.*)

Apalkeria, aphalkeria (AN, B, BN, L, R, S), bajeza, *bassesse.*

Aphalkuntza (L), humillación, *humiliation.* Jaunak ikusi izan du ene aphalkuntza, vió el Señor mi abatimiento, *le Seigneur a regardé mon abaissement.* (Duv. *Gen.* xxix-32.)

Aphalmentü (S), abajamiento: *abaissement, humiliation.*

Apal-ordu (B, G), **aihal-tenore** (Sc), hora de cenar, *heure de souper.*

Apaloste: 1° (Bc), después de cenar, *après souper.* — 2° (B), trabajo rústico que después de cenar se hace entre varios vecinos, *travail rustique que font après souper divers voisins réunis.*

Apaltar (BN-s, B), natural de país bajo, *natif du pays bas.*

Apaltasun (B, BN, L, S), **apaltarzün** (S), humildad, *humilité.*

Apaltegi, cenáculo, comedor: *cénacle, salle à manger.* (Ast.)

Apaltiar (L-ain), comensal para la cena, *commensal pour le souper.*

Apaltu (R), **aphaltü** (Sc), menguar, disminuir: *décroître, diminuer.*

Apama, abuela, *grand'mère.*

Apalusi (B ?), colación, *collation.*

APAN (BN-s, R), pandero, *tambourin.* = Se usa más como receptáculo para dar comida seca á los cerdos. *Est plus usité comme « récipient pour donner la nourriture sèche (sans eau) aux porcs ».*

APAPA: 1° (B-l-mond), ir de paseo, *aller en promenade.* — 2° (B-tš), estar en el regazo, *être dans le giron (sur les genoux).* (Voc. puer.) — 3° abuela, *grand'mère.*

APAPUAN (B-l-oñ, *Per. Ab., Voc.*): 1° vivir con estrechez, muy alcanzado: *vivre dans la gêne, très endetté.* (Contr. de APO-APOAN ?.) APAPUAN BIZI DANA ESKERA BIALDUTEKO BIDEAK DIRA ORREK, esos son medios para obligar á mendigar á quien vive en la estrechez, *ce sont des moyens pour faire mendier quelqu'un qui se trouve dans la gêne.* (Bart. II-112-12.) — 2° hacer una cosa provisionalmente, como en hilván: *faire une chose provisoirement, comme une couture à points larges.* APAPUKO GAUZAK UTS UTSIK EGITEAK ALPERRANTZA AGERTARAZOTEN DAU (B-mu), el hacer solamente las cosas que están á punto de deshacerse denota trazas de flojedad, *faire seulement les choses au moment où elles se perdent est un indice d'indolence.* — 3° cubrir un hoyo con ramillas y maleza para que sirva de trampa para coger jabalíes, etc.: *couvrir une fosse de branchages et de broussailles pour servir de piège, afin de prendre des sangliers, etc.*

APAPUZKA (B-oñ), renacuajo, *têtard.*

APAR: 1° (AN-b, Gc), espuma, *écume.* — 2° (B-ar), cerón, residuo de cera en los panales: *cire grossière, résidu de cire dans les rayons.*

APARA (B-g-mu), **aparau** (B-tš), acertar, conseguir (un objeto): *réussir, atteindre le but.*

APARATŠU (AN-b), apero, conjunto de instrumentos y herramientos de un oficio: *attirail, l'ensemble des outils d'un métier.* NEKAZALGO APARATŠUAK, los aperos de labranza, *les instruments aratoires.* (??)

APARI (B, G), **aphari** (L), cena, *souper.* APARI-IZKI (B, G), colación, *collation.*

Aparika (B-m, G), **apariketa** (B), juego de niños, que consiste en simular cenas: *dînette, jeu de petits enfants.*

APARIO (B-bid), comida (almuerzo, comida propiamente tal ó cena), *repas (déjeuner, dîner ou souper).* EGUNEAN IRUR APARIO DOZKEGU: ASKARIA, BAZKARIA, AIGARIA (R): tenemos tres comidas al día, almuerzo, comida, cena: *nous avons trois repas par jour, le déjeuner, le dîner et le souper.*

Apari-otsa (BN-s, R), cena ligerísima, *léger souper.*

Aparra-mantarrak (B-mu), andrajos, ropa vieja: *hardes, vieux linge.*

Apartsu (G), **aparzu** (AN-b), espumoso, *écumeux.*

APAŠ (AN, B, G), sentarse, *s'asseoir.* (Voc. puer.) APASANTUIAN DAGO (BN-haz): está tranquilo, feliz, sin cuidados ni preocupaciones: *il reste tranquillement, béatement, sans soucis ni préoccupations.*

Apaška (B-a-g-m), llevar un carro atizando mucho al ganado, *conduire une charrette en aiguillonnant fréquemment le bétail.* (De APATŠ.)

APASTA (AN-ond), raba, masa que se emplea como cebo para atraer peces: *boëtte, pâte qui sert d'appât pour attirer les poissons.* APASTAKO TŠARDIÑA (AN-ond), sardina que se coje atraída con este cebo, *sardine qu'on prend avec cet appât.*

Hapataka (Sc), atropelladamente, al galope: *brusquement, au galop.*

Apatau-apatau (S), á gatas, *à quatre pattes.* (Voc. puer.)

APATŠ: 1° (Bc), pezuña, *sabot.* — 2° pezuña de animal menor, siendo APO la pezuña del animal mayor, p. ej. del buey: *sabot du petit bétail, tandis que* APO *est le sabot du gros bétail, par ex. du bœuf.* (Ast.) — 3° (B-m-tš, G-zeg), sentarse, *s'asseoir.* (Voc. puer.) — 4° (B-a), tarugo que resiste al fuego al hacerse el carbón: *fumeron, morceau de bois qui résiste au feu dans la carbonisation.* — 5° (B-l), mojojón, cierto marisco de conchas negras: *moule, coquillage à valves noires.*

Apatšale (BN-baig), piedrecillas del hígado: *calculs, petites pierres du foie.*

Apatšarko: 1° ascáridas, gusanillos de reses dañadas, de carnes corrompidas: *ascarides, petits vers de bestiaux malades, de viandes corrompues.* — 2° (R), sapito, *petit crapaud.*

Apatš-arteko (B-m), **apatš-bitarteko** (B), enfermedad del ganado producida por un gusanillo que nace entre la pezuña: *crapaud, maladie des bêtes bovines produite par un petit ver qui naît dans la corne du sabot.*

APATŠE (B-pl), **apatšu** (B-a), sentarse, *s'asseoir.* (Voc. puer.)

Apatšiki (B-a-ber-zig), pesuño pequeño posterior y aislado que tienen los bueyes, cerdos, perros, etc.: *ergot, sorte de petit ongle pointu, qui vient à la patte de quelques animaux, vers la partie postérieure.*

Apatšondo (B-a-o), tarugo que resiste al fuego al hacerse el carbón: *fumeron, morceau de bois qui résiste au feu lorsqu'on fait le charbon.*

Apatu (AN-b), conseguir, *obtenir.*

Apatua (BN-haz), el jadeante, *celui qui est essoufflé.*

APATZ: 1° (B-a-d-mond-o, G-zeg), ucezo mayor en que se cuaja la leche, *la plus grande terrine dans laquelle se caille le lait.* (V. **Abats.**) — 2° (B-mond), granos de la leche cortada, *grains du lait tourné.* — 3° (B-a-d-tš), hombre afable, campechano: *homme affable, ouvert.* — 4° (B-g), orgulloso, *orgueilleux.* — 5° (B-a-d-g-o-zam), fofo, esponjoso: *mou, spongieux.* (V. **Apotz.**) OGI APATZA, pan esponjoso, *pain spongieux.* — 6° (B), en abundancia, *en abondance.* — 7° (AN-arez), hedor, *puanteur.*

Apatzar (R), sapo, *crapaud.*

APAZ (B-l-mond-ond), sentarse, *s'asseoir.* (Voc. puer.)

Apazil (B-i), ombligo y algo de carne contigua que se cortan al cerdo recién muerto y quemado, *nombril et petite partie de chair contiguë qu'on enlève au cochon récemment tué et grillé.*

Apazka (B-*ms*), escarbando la tierra (se dice de los animales de pata hendida), *grattant la terre (se dit des animaux qui ont les pattes cornées).*

Apazko (G, Izt.), cuenco pequeño, *petite terrine.*

Apeikoazpi (L), cancel, *tambour d'église.* (V. **Aperiko.**)

APEIO: 1° (B-ond), sérpol, hierba que produce una flor semejante á la del alelí (con esta hierba se hacen amuletos): *serpolet, plante dont la fleur ressemble à celle du giroflier (on en fait des amulettes).* (Bot.) — 2° (R), arado, *charrue.*

Apelatu: 1° (BN-haz), restablecerse, recobrar fuerzas: *se remettre, reprendre des forces.* ENE SEMEA AHUL EGON DA ZONBEIT HILABETEZ; ORAI APELATU DA: mi hijo ha estado débil durante algunos meses, ahora se ha restablecido: *mon fils est resté faible pendant quelques mois, maintenant il a repris des forces.* — 2° (BN-ald, G-and, L), encararse: *faire face, braver.* APELATU ZAIT ANTŠE, PENTSATZEN EZNIALARIK: se me ha encarado allí, cuando yo no lo pensaba: *il s'est planté en face de moi, quand je n'y pensais pas.* — 3° (BN-haz), recuperar la prosperidad en los negocios, *recouvrer la prospérité dans ses affaires.*

Apendu (G, Ag. *Eracus.* 153-26), vengarse, *se venger.* ETSAIAREN KONTRA ASPERTZEKO, APENDUTZEKO EDO BENGANTZA ARTZEKO ZALEAK: los aficionados á satisfacerse, vengarse ó tomar venganza (*sic*) del enemigo: *ceux qui sont enclins à se satisfaire, à se venger, à tirer vengeance* (sic) *de leurs ennemis.*

APEO: 1° (AN, B, Gc), columna, *colonne.* — 2° (? B-ar), escrituras de fundación de una casa: *actes, documents, contrats, relatifs à la construction d'une maison.* — 3° (B-a-g-o-ond-tš), hierba medicinal de mal olor, del cual se sirve el pueblo para amuletos: *herbe médicinale de mauvaise odeur, dont le peuple se sert pour faire des amulettes.* (V. **Apeio,** 1°.)

APERIKO (L, Duv.), pórtico de iglesia, *porche d'église.*

APEŠ (L-côte), pez cuya grasa se emplea para remedios, *poisson dont l'huile s'emploie comme médicament.*

APETA: 1° (B-g-m-ond-otš, G-and), capricho, fantasía: *caprice, fantaisie.* APETAK EMON DEUST GARANGORRIAK JAN BEAR DITUDALA TA NIK EKIN: me ha dado el capricho de que he de comer madroños, y yo los he comido: *il m'a donné la fantaisie de manger de l'arbouse, et j'en ai mangé.* — 2° (G), celo, afán: *zèle, activité.* — 3° (G-and), intención, afición: *intention, affection.* APETA AUNDIA ARTU DU, ha cobrado mucha afición, *il (lui) a porté un grand intérêt.*

Apetau (B-mur), encapricharse, *s'entêter.*

Apeu (S), reclamo, *réclame.* APEUKO URZUER BEGIAK IRAZTEN ZAITZEE IGI EZTITEAN: á las palomas que sirven de reclamo se

les sacan los ojos, para que no se muevan: *aux pigeons qui servent de réclame on crève les yeux, pour qu'ils restent immobiles.*

APEZ (AN, BN, G, R), **aphez** (BN, L, S), sacerdote, *prêtre.* (??) Aphezaren beharria bezen zikina, lit.: tan sucio como la oreja del sacerdote, sumamente sucio (la oreja del sacerdote oye toda clase de cosas en confesión); *lit.: aussi sale que l'oreille du prêtre, c'est-à-dire excessivement sale (l'oreille du prêtre entend toute sorte de choses en confession).* Aphezen liskarrak, debruaren jayak (S): disputas de sacerdotes, fiestas del diablo: *les disputes des prêtres, (sont) les fêtes du diable.*

Aphez-etše, casa cural, *presbytère.* (Duv. *ms.*)

Apezgai (AN, G), **aphezgai** (BN), **aphezgei** (S), seminarista, *séminariste.*

Apezko (AN-b, L), **aphezgo** (L, S), sacerdocio, *sacerdoce.*

Apez nausi, **aphez nausi**, sumo sacerdote, *grand prêtre.*

Apezpiku (Lar.), **aphezpiku** (AN, BN, G, L, S), obispo, *évêque.*

Aphez-soiñeko, vestidura sacerdotal, *habit ecclésiastique.*

Aphez-šuri, especie de pez, vulg. cura: *espèce de poisson, vulg. curé.* (Duv. *ms.*)

Apheztiar (S), amigo de presbíteros, clerical: *ami des prêtres, clérical.*

Apeztšori: 1° (AN-iruz, BN-ald-s, L-ain), aguzanieves, *bergeronnette.* — 2° (AN), golondrina, *hirondelle.*

Apeztu, **apheztu** (BN, R, S), ordenarse de presbítero, diácono, etc.: *se faire ordonner prêtre, diacre, etc.*

API (AN-oy, G-ord-zeg), nido, *nid.*

Apiapa (S, Chah. *ms*), á pedir de boca, *à souhait.*

APIAZA (S, Alth.), renóncula, vulg. botón de oro: *renoncule, vulg. bouton-d'or.* (Bot.)

APIKA (G-t), **apike** (G-and-zeg, R), acaso, *peut-être.*

Aphimendura (BN-haz), tocado, *toilette.* Andere horrek aphimendura ederra du, esa señora tiene hermoso tocado, *cette dame a une toilette distinguée.*

Aphiñi (S), un poco, *un peu.*

APINTAR (B-mur), simetría, *symétrie.* Apintarrean, en simetría, *symétriquement.*

Apio (Bc, BN, L, S), sérpol, *serpolet.* (Bot.)

Apihotz (S). Contr. de aragi-bihotz, como hapirika se compone de haragibirika, *comme hapirika se compose de haragibirika.* (V. **Hapirika**.)

Api-ondoko (AN-oy), nidal, *nichet.*

HAPIRIKA (L-s), carne corrompida que cae del cuerpo del hombre y de los animales, *chair corrompue qui se détache du corps de l'homme et des animaux.*

APIRIKO, **apiriko azpia** (L-ain), atrio, pórtico: *atrium, portique.*

APIRIL (G, L, S), **aphiril** (BN, Lc, Sc), **apiribil** (G-etš), abril, *avril.* Apirila biribila, urdandegian urde ila (BN-s); apirila biribila, urdea urdandegian hila (BN-ald): abril redondo (*sic*), en la pocilga muerto el cerdo: *avril tout rond* (sic), *le cochon tué dans la porcherie.* Apiriĺa euritsu, urte hura ogitsu (AN, G, Araq.): abril lluvioso, aquel año abundante en trigo: *avril pluvieux, cette année-là sera abondante en blé.* Martšoa euritE, urtea ogite (Sc); lit.: marzo temporada de lluvias, el año temporada de pan; *lit.: mars temps de pluie, l'année temps de pain.* (??)

APITA (G, *Dial.* 73), lugar pendiente y costanero: *endroit en pente, montueux.*

Apito (S-*ms*), poquito, grano: *un petit peu, un grain.* Gatz-apito bat, un poco de sal, *un peu de sel.* Zilhar biziapito bat, un poco de mercurio, *un peu de mercure.*

APITŠ (R-uzt), á sobaquillo, *par-dessous le bras.*

Apitši (L), abuelo, *grand-père.*

Apitšuan (BN-ost), acción de saltar sobre un caballo sin la ayuda de las manos, en un arranque: *action de sauter sur un cheval sans le secours des mains, dans un élan.*

APIZTU (B, arc), hurtar: *chiper, voler.* Apizetan eztina edireiten da (edaraiten da origin.): lo que no se hurta, se halla: *ce qu'on ne chipe pas, on le trouve.* (*Refranes.*)

APO: 1° (B-ub, Ast. *Discurs.* 584), pezuña grande, como de buey: *grand sabot, comme celui des bœufs.* — 2° (B, G-ord-t, L), verraco, puerco padre: *verrat, porc mâle.* (*Per. Ab.* 88-3.) — 3° (ANc, G-and-ber, L-ain), **apho** (BNc, Lc, Sc), sapo, *crapaud.* — 4° (B-o), enano, *nain.* — 5° pezuña y, en su defecto, un tarugo que en un juego especial los muchachos arrancan de un hoyuelo á palos: *sabot d'animal ou, à son défaut, cheville de bois que, dans un jeu spécial, les garçonnets chassent d'un trou à coups de bâton.* — 6° (R), sapo pequeño, *petit crapaud.* Apatzar, sapo, *crapaud.* — 7° fofo, esponjoso: *mou, spongieux.* Arto apoa (B-ar), borona fofa, *pain mou.*

APHO (BNc), apocado, falto de carácter, embarazado: *faible de caractère, penaud.*

APOA (BN, R)! interjec., caramba! *sapristi!*

Apo-apoan: 1° (B). (V. Apapuan.) — 2° (G-zar), á duras penas, *à grand'peine.*

Apo-apoka (B), juego de niños, *jeu d'enfants.* (V. **Apo**, 5°.)

Apo harmatua (Lc), tortuga, *tortue.*

Apo-baratšuria (AN-b), ajo silvestre, *ail sauvage.*

Apo-belar (AN-b, Lacoiz.), **aphobelhar** (BN?), gordolobo, *molène.* (Bot.)

Apobelats (BNc, Sc), **aphobelatz** (S), milano, *milan.* = Según Duvoisin (*ms*), es un pájaro oscuro del tamaño del mirlo, y cuyo pico se abre extraordinariamente. *D'après Duvoisin* (ms), *c'est un oiseau presque noir, de la grosseur du merle, et dont le bec s'ouvre extraordinairement.*

Apodera, arrebato de cólera, *accès de colère.* (Ax., Oih.) (??) Zeren bere bero hartan, koleraren lehenbiziko apoderan, abiaduran eta indarrean, ezta bere buruaren jaun eta ez jabe: porque en aquel calor suyo, en el primer arrebato, impulso y esfuerzo de cólera, no es señor ni dueño de sí mismo: *parce que dans sa chaleur, dans le premier mouvement, impulsion et effort de colère, on n'est pas maître de soi-même.* (Ax. 1ª-302-8.)

Apoderatu (Sc), prepararse, ponerse en movimiento para...: *se préparer, se mettre en mouvement pour...* (??)

APOINŨ: 1° B, *Per. Ab., Voc.*), humedad causada por la blandura de tiempo: *buée, humidité causée par le radoucissement de la température.* Eguraldi bere moduko bigun epelak ekarten dau apoiñua (B-i): un tiempo especial, blando y tibio, produce esta humedad: *un temps spécial, mou et tiède, produit cette humidité.* — 2° (B-g, ...), borrasca, lluvia con viento: *bourrasque, pluie accompagnée de vent.*

Apoita (B-*ms*), miseria, *misère.*

Apoka: 1° (B), juego de cuatro, seis ú ocho muchachos: *jeu à quatre, six ou huit garçons.* = En medio de ellos hay un hoyuelo llamado obo ó potšilo; en él se coloca el apo (sea propiamente tal, es decir una pezuña, ó bien un tarugo). A unos cuatro ó cinco piés al rededor se colocan apoyados en tierra con la mano tantas porras cuantos jugadores haya, ménos el ekartzaile ó apozain, que ha de ir en busca del apo arrojado. Si el apozain consigue tocar con la mano el circulito en que deben estar las porras, aprovechando el momento en que un jugador se vale de la suya respectiva, el jugador sorprendido se hace apozain. Se juega en cuaresma. *Au milieu des joueurs il y a un trou, qu'on appelle* obo *ou* potšilo, *et dans lequel on place l'*apo (*c'est-à-dire un sabot ou une cheville de bois*). *A la distance de quatre ou cinq pieds on dépose sur la terre, en les tenant à la main, autant de massues qu'il y a de joueurs, sauf l'*ekartzaile *ou* apozain, *qui doit chercher l'objet du jeu. Si l'*apozain *peut toucher avec la main le cercle dans lequel se trouvent les massues, en profitant du moment où un joueur fait usage de la sienne, ce dernier surpris devient* apozain. *Ce jeu est pratiqué pendant le carême.* — 2° (BN-s, R), andar á gatas (los niños), *marcher à quatre pattes (en parlant des petits enfants).* — 3° (B-ar), **apokei** (B-a), acaso, *peut-être.*

Aphokeri, pulla ó ataque sin importancia, *insulte ou agression anodine.* (Duv. *ms.*)

Apo-mats (AN-b, Lacoiz.), vid negra, *vigne noire (cépage de vigne noir).*

APON (B-m), taba, huesecillo de cordero: *osselet, petit os d'agneau.* Aponga, á las tabas (juego), *aux osselets (jeu).*

Apoño (L), sapo pequeño, sapito, *petit crapaud.*

APONTO (G-and), cierta seta venenosa, *espèce de champignon vénéneux.* Apontoa bezelako gizon bat, itzal makurrekoa, jarri zaigu alkate (G-and): se nos ha puesto alcalde un hombre, como el hongo de cerdos, de poca sombra (autoridad): *un homme de petite ombre (autorité), comme le champignon des cochons (?), s'est proclamé notre maire.*

Apo-osto (BN-haz), digital, *digitale pourprée.* (Bot.)

Apo-perrešil (AN-b, Lacoiz.), perifolio, *cerfeuil.* (Bot.)

APORDIAU (B-mu), embotarse una persona), *se chausser.*

Apošaltari (AN, Araq.), langosta (insecto), *sauterelle (insecte).*

Aposalto (AN-oy, B-i-m), paso en falso, *faux pas.*

Aposaltoka (AN), al calderón jugar, *au chaudron (jouer).*

Apošar (BN-gar)! interjec., caramba! *sapristi!*

Apošo (L-ain), abuela, *grand'mère*.

Apostu (AN-b, BN-ald, G, L), **aposte** (B), **apostura** (G), apuesta : *pari, enjeu*. (??)

APOTA : 1° (B-oñ, G, *Pach.* 15-8), verraco, cerdo padre : *verrat, porc mâle*. — 2° (B-oñ, G), palabra despreciativa dirigida á una persona, *terme de mépris adressé à une personne*. — 3° (B-oñ), ciertamente! (exclamación irónica), *certes!* (*exclamation ironique*).

Apotatu (AN, G), cruzar el ganado de cerda, *faire accoupler les bêtes porcines*.

APOTE (B, G-and), verraco, *verrat*.

APHOTEKA (Sc), vomitar, *vomir*.

APHOTORO (S) : 1° mónstruo, *monstre*. — 2° sapo, *crapaud*.

APOTŠ : 1° (B-oñ-ots), yerro, *erreur*. Apotš egin (B-oñ), amagar y no pegar, por ejemplo jugando á la pelota : *manquer son coup, par exemple en jouant à la pelote*. — 2° (B-erm), bellota, *gland*.

Apotšali (BN-ald), renacuajo : *triton, têtard*.

Apotšar (S, Chah. *ms*), mal sapo! (palabra despreciativa), *méchant crapaud!* (*terme de mépris*).

Apotšarkeria (BNc, Lc), jugarreta, *petitesse*.

Apotšarkoka (B-uzt), (andar) á gatas, (*marcher*) *à quatre pattes*.

Apotšorri (R-uzt), salamandra, *salamandre*.

Apotu : 1° (B), cubrir la cerda, *accoupler la truie*. Apotzera eroan dabe tšarri emea (B-m), han llevado la cerda al verraco, *on a conduit la truie au verrat*. — 2° (B), tener acto carnal, fornicar : *accomplir l'acte charnel, forniquer*. — 3° (BN-am), enflaquecerse las personas (es voz chocante), *s'affaiblir en parlant des personnes* (*c'est un mot choquant*).

Aphotu (BN-haz), hacerse huraño, *devenir penaud*.

APOTZ (B-l-m), fofo, esponjoso : *mou, spongieux*.

Apotzar (BNc, R-uzt), sapo, *crapaud*.

Apozain (B-ub), el muchacho destinado á buscar la pezuña ó tarugo en el juego llamado apoka, *le gamin chargé de chercher le sabot au jeu appelé* apoka.

APRIL : 1° (B-l), pez parecido á la mielga, más largo y de hígado muy grande : *poisson ressemblant au chat de mer, plus long et ayant le foie plus développé*. — 2° (B, G), abril, *avril*. (??)

APRITI (B), una clase de uva de racimos bien apretados, *espèce de raisin dont les grappes sont très serrées*. = En G, es gardatš. *En G, c'est le* gardatš.

Apuilean (G-don), singlar, remar en eses desde la popa : *godiller, ramer en zigzags, de l'arrière du bateau*.

Apuka (AN, Araq.), quizás, *peut-être*.

APUKO (B, G-and-bet-elg), pretexto, *prétexte*. (Ag. *Eracus.* 140-27.)

Apunkeria, galantería (en mal sentido), *galanterie* (*en mauvaise part*). (Har.)

APUR (AN, B, BN, G, L, R), **aphur** (BN, L, S) : 1° migaja, *miette*. — 2° (R), un poco, *un peu*. Sinheste aphurrekoak (L, *Matth.* VIII-26), de poca fé, *de peu de foi*. Apur baten (Bc), en un momento, *dans un moment*. Hala zarenean, ez keša, ez lehia, ez beréhala abia, iguriki aphur bat : cuando estéis así, no os apuréis, no os apresuréis, no echéis á andar de seguida, aguardad un momento; *quand vous êtes ainsi, ne vous pressez pas, ne vous hâtez pas, ne partez pas immédiatement, attendez un moment*. (Ax. 3a-122-14.) — 3° (G), reliquia, *relique*.

Hapurikatu, hapuikatu, tropezar, *trébucher*. (Har. *Luc.* IV-11, not.) = Se dice solo de caballos, mulos y burros. De los hombres se dice behaztopa, behaztopatu. *Se dit seulement des chevaux, mulets et ânes. Des hommes on dit* behaztopa, behaztopatu.

HAPURIKO (L-ain-s), tropiezo con caida, *trébuchement avec chute*. Behaztopo (L-ain-s), tropiezo sin caida, *trébuchement sans chute*.

Apurka : 1° (B-g-m), al por menor : *par le menu, en détail*. — 2° (L), **apürka** (BN-am-ozt), migaja, *miette*. — 3° en pequeñas dósis, *à petites doses*.

Aphurkeria, una bagatela, una miseria : *une bagatelle, une misère*.

Apurketa (B-m), rebusca, *recherche*.

Aphurki, pobremente, *pauvrement*.

Apurkin (R), támaras, resíduos (de leña) : *broutilles, résidus* (*de bois*).

Apurkinatu (R), raspar el pan, *râcler le pain*.

Aphurkhoi (Sc), traquea, gargüero, parte superior de la traquearteria : *trachée, gosier, partie supérieure de la trachée-artère*.

Apurkor (B-mond), rompedizo, *fragile*.

Apurña (S, Chah. *ms*). (V. **Apurka**, 3°.)

Aphurñi (S), poquito, *très peu*.

Apurreria (Bc), resíduo, restos : *résidu, restes*.

Apurrin (B-a), á horcajadas, *à califourchon*.

Apurtu (Bc, Sc), **apurkatu** (R) : 1° desmenuzar, triturar : *triturer, mâcher*. — 2° (?) bajar de condición, *baisser de situation*. (*Canc. bas.*) — 3° (AN-b), desnucarse, *se casser le cou*.

Aphurto, poquito, *très peu*. (Dimin. de aphur.)

Aputekatü (Sc), vomitar, *vomir*.

Aputika (Sc), brinco, retozo : *saut, gambade*. Aputikaz joan düzü (Sc), ha ido brincando, *il s'en est allé sautant*. Aputika egin (Sc), retozar, saltar y brincar alegremente : *gambader, sautiller et bondir gaiement*.

APUTZ (B-i-m). (V. Apotz.)

AR (AN, B, BN, G, R), **har** (BN, L, S) : 1° macho, varón, *mâle*. Ar-emeak (Bc, BN, L, S) : *a*) macho y hembra, *mâle et femelle*. — *b*) corchetes, *crochets*. — *c*) bisagra y pernio, *pivot et gond*. Ar-emetu (G, Arr.), cruzar el ganado, *accoupler le bétail*. — 2° (c), gusano, especialmente de frutas, carnes, quesos, etc. : *ver, spécialement des fruits, viandes, fromages, etc.* Lurra bigunago, arra barrurago (Bc) : cuanto más blanda sea la tierra, más adentro va el gusano, fig. : fácilmente se abusa del bueno : *plus la terre est molle, plus le ver s'enfonce, fig. : on abuse facilement de celui qui est bon*. Ar zoroak janda daukazu burua (B-i), tenéis destornillada la cabeza, *vous avez une tête de girouette*. — 3° (c), remordimiento, *remords*. — 4° (B-mu), rencor, *rancune*. — 5° (B-zig, Ar.), zarza, cambrón : *ronce, bourg-épine*. — 6° (G), **har** (L-ain), **ār** (R-uzt), caries, *carie*. — 7° (AN-b, G), aquél, *celui-là*. = Se usa siempre con alguna otra partícula..., *s'emploie toujours avec une autre particule :* ark, aquél (activo), *celui-là* (*actif*); artan, en aquél, *dans celui-là;* artara, á aquél, *à celui-là;* artaratu, decidirse, *se décider*. — 8° (ANc, B, BN, G, R), **har** (BN, L, S), indet. de artu, hartu, tomar, *prendre*. Ez har lagunik, eztukan ezaguturik (S), no tomes por compañero á quien no conozcas, *ne prends pas pour compagnon celui que tu ne connais pas*. Arzak, artzak (Sc), tómalo, *prends-le*. Arrera (Bc), acogida, recibimiento : *accueil, réception*. Ar-emonka (R), ar-emanka (BN-s, Lc), har-emanka (Sc), tomando y dando, *prenant et donnant*.

Ar, arrrr (Bc), (onomat.), gluglú, ruido de la salida de líquidos : *glouglou, bruit produit par l'écoulement des liquides*.

-AR : 1° (c), sufijo que significa « natural, oriundo » : *suffixe qui signifie « naturel, originaire »*. Durangar, Durangués, *Duranguais*. Gernikar, Guerniqués, *Guerniquais*. Arabar, Alabés, *Alavais*. = Le sustituye por lo general -tar, sin que se sepa, no siendo por el uso, cuándo se deban emplear uno y otro : Bilbotar, Bilbaino. Donostiar, San-Sebastianés. Zuberotar, Suletino. *On lui substitue généralement* -tar, *sans qu'on sache, sinon par la coutume, quand ils doivent s'employer l'un et l'autre :* Bilbotar, *Bilbayen*. Donostiar, *habitant de Saint-Sébastien*. Zuberotar, *Souletin*. — 2° (AN, L), á punto de..., *sur le point de...* Azpiko aldean Israeldar... guziak beldurrez iltzear : en la parte inferior, todos los Israelitas... de miedo, á punto de morir : *dans le bas, tous les Israélites..., de peur, sur le point de mourir*. (Mend. I-193-28.) Eskuka Juduak eta okabilka lertzear diote Jesus maitagarriari bere arpegia : los Judíos, á bofetadas y puñetazos, estuvieron á punto de destrozar la cara al amable Jesus : *les Juifs souffletaient et, à coups de poings, étaient sur le point de mettre en lambeaux la figure de l'aimable Jésus*. (Mend. II-309-4.)

ARA : 1° (c), nombre anticuado, hoy sufijo, que significa « celo » : *mot vieilli, aujourd'hui suffixe, qui signifie « rut, chaleur des animaux »*. Arkara (BN, L, S), arkera, celo de la oveja, *chaleur de la brebis*. Ohara (BN, Lc), celo de la perra y gata, *chaleur de la chienne et de la chatte*. Azkara (BN, L, S), celo de la cabra, *chaleur de la chèvre*. Zuzara (F. Seg.), susara (AN-b), zuzera (B, BNc, L), celo de la vaca, *chaleur de la vache*. — 2° (AN, B, G), **harat** (BN, L, S), **gara** (BN-aezk), **kara** (BN-s, R), alla, *là-bas*. (V. **A**, 1°.) — 3° (B, G), hé allí, *le voilà*. Pleonásticamente se dice también ara an, hé allí. *Pléonastiquement on dit aussi* ara an, *le voilà*. = La influencia de los idiomas vecinos hace que muchos en el nuestro, cometiendo un barbarismo, se valgan del demostrativo lejano para designar los tres grados de demostración, si no en los pronombres mismos, por lo ménos en los modales, en los comparativos, en los calificativos, en los cuantitativos, artículos y adverbios. Ala, alan, « así, de aquella manera, » dicen en vez de orrela, olan,

« así, de esa manera, » y ONELA, ONAN, « así, de esta manera. » AIN, « tan (como aquello), » emplean por ORREN, « tan (como eso), » y ONEN, « tan (como esto). » Se valen de ALAKO, ALANGO, « así, como aquel, » en lugar de ORRELAKO, ORRELANGO, OLAKO, « así, como ese, » y ONELAKO, ONELANGO, ONAKO, « así, como este... » AINBAT y AINBESTE, « tanto (como aquello), » sustituyen á ORRENBAT y ORRENBESTE, « tanto (como eso), » ONENBAT y ONENBESTE, « tanto (como este, aquí). » BERTAN, « allí mismo, » dicen también en vez de BERTON, « aquí mismo ; » BERTARA, « allá mismo, » por BERTORA, « acá mismo. » Se olvidan de que en nuestra lengua hay dos artículos afirmativos y uno negativo; y como si « el, la, lo » fuese siempre A, y « los, las » equivaliese siempre á AK, dicen muchos GOIZEAN, « á la mañana (en general), » y GOIZEAN, « (hoy) á la mañana, » en vez de GOIZEON ; BIAK, « los dos, » cuando son lejanos, y BIAK, « los dos, » cuando son cercanos, en vez de BIOK. Finalmente en las expresiones adverbiales « helo, helos, habedlo, habedlos », emplean siempre la de tercer grado, la lejana, á pesar de que aun en los idiomas vecinos existen marcados los grados de la distancia : « hé allí, hé ahí, hé aquí, » y dicen ARA por ORRA y ONA ; y, lo que es peor, las frases pleonásticas ARA AN, ORRA OR, ONA EMEN, salen de sus lábios convertidas en ARA AN, ARA OR, ARA EMEN. En este defecto han incurrido aun los autores cuyo nombre se estampa más veces en esta obra. = *L'influence des langues voisines fait que beaucoup de gens, commettant un barbarisme, emploient, dans notre idiome, le démonstratif éloigné pour désigner les trois degrés de démonstration, sinon dans les pronoms mêmes, au moins dans les comparatifs, les qualificatifs, les quantitatifs, les articles et les adverbes.* ALA, ALAN, « *ainsi, de cette manière-là,* » *est dit pour* ORRELA, OLAN, « *ainsi, de cette manière-là,* » *et* ONELA, ONAN, « *ainsi, de cette manière-ci.* » *Ils emploient* HAIN, « *autant (que lui),* » *pour* ORREN, « *autant (que cela),* » *et* ONEN, « *autant (que ceci),* » *et se servent de* ALAKO, ALANGO, « *ainsi, comme celui-là,* » *au lieu de* ORRELAKO, ORRELANGO, OLAKO, « *ainsi, comme celui-ci,* » *et* ONELAKO, ONELANGO, ONAKO, « *ainsi, comme ceci.* » AINBAT *et* AINBESTE, « *autant (que celui-là),* » *se substituent à* ORRENBAT *et* ORRENBESTE, « *autant (que cela)* ; » ONENBAT *et* ONENBESTE, « *autant (que ceci).* » *On dit aussi* BERTAN, « *là même,* » *au lieu de* BERTON, « *ici même ;* » BERTARA, « *à ce lieu-là,* » *pour* BERTORA, « *à ce lieu-ci.* » *Ils oublient que, dans notre langue, il y a deux articles affirmatifs et un négatif ; et comme si « le, la » étaient toujours* A *et « les » équivalents de* AK, *beaucoup de gens disent* GOIZEAN, « *au matin (en général),* » *et* GOIZEAN, « *au matin, ce matin,* » *au lieu de* GOIZEON ; BIAK, « *ces deux-là,* » *quand ils sont éloignés, et* BIAK, « *ces deux-ci,* » *quand ils sont proches, au lieu de* BIOK. *Finalement, dans les expressions adverbiales « voici et voilà », ils emploient toujours celle du troisième degré, l'éloignée, bien que même dans les langues voisines existent, distincts, les degrés de la distance : « le voilà, le voici, » et disent* ARA *pour* ORRA *et* ONA. *Et (ce qui est encore plus incorrect) les phrases pléonastiques* ARA AN, ORRA OR, ONA AMEN, *deviennent dans leurs bouches* ARA AN, ARA OR, ARA EMEN. *Dans ces défauts sont tombés même les auteurs dont les noms paraissent le plus souvent dans cet ouvrage.* — 4° (B, G, R), **hara** (BN-ald, L-s), interjec., mira! *attention!* ¿ARA EZTAKIALA AITA GEUREA BERA? ¿ARA ZU BAIÑO GEIAGO DALA? ¡ mira ! á que no sabe ni el Padre nuestro ! ¡ mira ! á que es más que V. ! *attention ! (je parie) qu'il ne sait pas le Pater ! attention ! (je parie) qu'il est plus instruit que vous !* (*Per. Ab.* 154-9.) — 5° (Bc), rastra de diez y seis, veinte ó veinte y cuatro púas, ó, como dijo un Arratiano, SUBIL BAKOTŠEAN BOST ORTZ TINT, en cada brazo cinco púas generalmente : *herse de seize, vingt ou vingt-quatre dents, ou, comme dit un habitant d'Arratia,* SUBIL BAKOTŠEAN BOST ORTZ TINT, *généralement chaque bras possède cinq dents.* ESKUARA (Bc), rastrillo (rastra de mano), *râteau (herse à main).* — 6° (B), aun, *encore.* BIZKAITAR EURAK, ERRI BATZUK-EZ BESTEETAN, NAFARRAK ETA ARA BERE GEIAGO FRANZIAKO EUSKALDUNAK ESATEN DABE : « YAN, YAUSI, YO, YAGI. » Los mismos Bizkainos, en todos los pueblos excepto algunos, los Nabarros y aun más los Vascos de Francia, suelen decir : YAN, YAUSI, YO, YAGI. *Les Biscayens eux-mêmes, dans toutes les villes, sauf quelques-unes, les Navarrais et plus encore les Basques de France disent :* YAN, YAUSI, YO, YAGI. — 7° (BN, Sal.), instinto, querencia, *instinct.* = Esta voz significa el conocimiento que un ser inteligente posee de las costumbres de uno ó de muchos individuos ó bien de ciertas localidades. Este conocimiento lo tienen también los animales. *Ce terme signifie la connaissance qu'un être intelligent possède des habitudes d'un ou de plusieurs individus ou de certaines localités. Cette connaissance est partagée entre les hommes et les animaux.* — 8° (BNc, L, Sc), voluntad, gusto, intención : *volonté, goût, intention.* ARA EGIN, satisfacer, complacer : *satisfaire, contenter.* Se usa en la frase siguiente..., *on l'emploie dans la phrase suivante :* MUTIL HORREK BERE NAGUSIAREN ARA EGITEN DU, ese muchacho hace la voluntad de su amo : *ce domestique donne satisfaction à son maître, fait le service à son goût.* = A pesar de que lo se me ha dicho, creo que la palabra ARA, en esta acepción, quiere decir « conforme á ». *Malgré ce que l'on m'a dit, je crois que le mot* ARA, *dans cette acception, veut dire « conforme à... ».* — 9° (R), vara larga para remover la brasa del horno, *longue perche servant à remuer la braise d'un four.*

-ARA : 1° lengua, *langue.* (Duv.) JUDUARA, lengua judaica : *hébreu, langue hébraïque ou juive.* OTHOIZTEN ZAITUGU MINTZA ZAKIZKIGUN... SIRIARAZ, MINTZAIA HORI ONGI ADITZEN BAITUGU ; ETA ETZAKIZKIGUN JUDUARAZ MINTZA : os rogamos que nos habléis en siriaco, porque entendemos esta lengua, y no nos habléis en lengua judaica : *nous vous prions de nous parler en syriaque, parce que nous comprenons cette langue, et ne nous parlez pas en langue hébraïque.* (Duv. IV *Reg.* XVIII-26.) — 2° (BN), manera, *façon.* SOARA, manera de mirar, mirada : *façon de regarder, regard.* SOARA ITSUSIA DU HORREK : ese tiene mala mirada, mal ojo : *celui-là a un mauvais regard, a mauvais œil.* = Al tratar de -ERA, veremos si -ARA ó -ERA significa á veces « lengua » ó siempre « modo, manera ». *En traitant de* -ERA, *nous verrons si* -ARA *ou* -ERA *signifie quelquefois « langue » ou toujours « façon, manière ».* — 3° V. **Ara,** 1°.) — 4° (AN, B-eib-l-pl), Var. de ADA. TARRATARA, TARRATADA, rasguño, *déchirure ;* ZURRUTADA, ZURRUTARA, trago, *trait ;* OSTIKARA, coz, *coup de pied.* = El uso de esta variante -ARA es recomendable cuándo sigue á una consonante dental, especialmente la D, pues así se evita el choque de dos sonidos de la misma especie, que tanto se opone al genio de la lengua. Así vemos que aun allí donde ordinariamente no se cambia la D en R, se dice sin embargo BURRUNDARA por BURRUNDADA, « estrépito, » y DARDARA por DARDADA, « temblor. » *L'emploi de cette variante* -ARA *est à recommander lorsqu'il y a une consonne dentale, spécialement le* D ; *car on évite alors la rencontre de deux consonances semblables, ce qui est diamétralement opposé au génie de notre langue. Ainsi, nous voyons qu'à l'endroit où l'on ne change pas le* D *en* R, *on dit cependant* BURRUNDARA *pour* BURRUNDADA, « *fracas,* » *et* DARDARA *pour* DARDADA, « *tremblement.* »

Araatu (G), llegar allá, *y arriver.* ERANTZUNGO DIZUE ARAATZEN DIRAN GEIENAK DIRALA JOKALARIAK, os responderán que los que llegan allá (á la horca) son en su mayoría jugadores, *on vous répondra que ceux qui y arrivent (à la potence) sont pour la plupart des joueurs.* (Ag. *Eracus.* 125-27.) HARA-HUNAKO BAT (L-côte), HARAT-HUNATA (BN), regreso, mirada retrospectiva : *retour, regard rétrospectif.*

ARABA : 1° genuino nombre de Alaba, *nom indigène de Alaba.* ARABA-GIÑARRA (B-i) : brezo de Alaba, que parece ser más blanco que el de B : *bruyère d'Alaba, qui, paraît-il, est plus blanche que celle de B.* ARABAKO OTA (B-mond), ARABA-OTE (G-orm), enebro, *genévrier.* — 2° (B, G), remiendo : *pièce, morceau à rapiécer.* = Hoy no se usa sino en sus derivados. *Aujourd'hui n'est usité que dans ses dérivés.* (De ADOBAR ?).

Arabaki (B-ar-oñ, G), **arabakiñ** (B-ond), **arabazaiñ** (B-m), remiendo, *morceau à rapiécer.*

Arabakitu (B-ar-oñ, G), **arabatu** (B, G), remendar, *raccommoder.*

Arabar : 1° (c), Alabés, *natif d'Alaba.* ARABARRA JAN DA POZ, BIZKAITARRA JAN DA OTZ (Bc) : el Alabés después de comer (está) alegre, el Bizkaino después de comer (está) frío : *après dîner l'Alabais (est) réjoui, le Biscayen (est) froid.* — 2° ruido, alboroto : *bruit, tintamarre.* (Oih. *ms.*) — 3° **Harabar,** gusano de tierra : *ver de terre, lombric.* (Leiz.

ARABARBA (S, Alth.), ruibarbo, planta medicinal : *rhubarbe, plante médicinale.* (Bot.) (?)

Harabartu, consumirse de gusanos : *être consumé, dévoré par les vers.* ETA HARABARTURIK, HIL ZEN : y, consumido de gusanos, murió : *et, dévoré par les vers, il mourut.* (Leiz. *Act. Apost.* XII-23.)

Arabegi : 1° (B, G), principio de rama, renuevo, veta de árbol : *bourgeon ou naissance de branche, veine d'arbre.* — 2° (G-zeg), nudo de árbol, *nœud d'arbre.*

Arabera (AN, BN, L, R, S, *Matth.* IX-29), según, conforme: *selon, conforme.* (Contr. de ARAUERA.) ENE ARABERA, á mi juicio, *à mon avis.* ARABERA ORTAN (L-ain), con ese motivo, *avec ce motif.*

Araberakatu, disponer las cosas ordenadamente, según su naturaleza: *classer, disposer les choses avec ordre, selon leur nature.* (Duv. *ms.*)

Araberakoa, proporcionado, *proportionné.* (Duv. *ms.*)

Araberatu, proporcionar, disponer y ordenar una cosa con la debida correspondencia en sus partes: *proportionner, disposer et ordonner une chose avec ses parties correspondantes.* (S. P.)

Ara-bere, ara-be (B), aun, *encore.* ARA-BERE GEIAGO, aun más, *encore plus.* (V. **Ara**, 6°.)

Arabez (BNc, R-bid), probablemente, aparentemente: *probablement, apparemment.*

ARABI (B-m), arándano (palabra que, según la Academia española, viene del vasc. ARAN): *myrtille* (*mot dont le correspondant espagnol* « arándano », *selon le dictionnaire de l'Académie espagnole, vient du basque* ARAN). = La palabra AROBI (*Per. Ab.* 188) es errata de ARABI. *Le mot* AROBI *est une coquille, pour* ARABI.

Arrabio (G), escorpión, *scorpion.* ESKATZEN BADIOZU ARRAULTZA, ¿ EMANGO OTEDIZU ARRABIOA? si le pedís huevo, ¿ os dará acaso un escorpión? *si vous lui demandez un œuf, est-ce qu'il vous donnera, par hasard, un scorpion?* (Ag. *Eracus.* 286-25.)

Arabil, significa « moverte », *signifie* « *te mouvoir* ». (Conj. de ERABILI.) ARABIL, te mueve, *il te meut.* ARABILE, te mueven, *ils te meuvent.* ARABILT, te muevo, *je te meus.* ARABILGU, te movemos, *nous te mouvons.*

Arabirika (AN-lez-oy), **arabiriki** (B-a), carne podrida que brota de las llagas, *chair pourrie qui sort des plaies.*

Harabo (L-ain). (V. **Adaro**, L-côte.)

ARABOTA (B-oñ), enebro, licabra, *genévrier.* ARABOTEA, el enebro, *le genévrier.* (Contr. de ARABA-OTA.)

Arada (BN-gar), ruido producido por la piedra que cae de las nubes, *bruit produit par la grêle lorsqu'elle tombe des nuages.*

ARADERA (B-tš), cierta hierba olorosa, *certaine herbe odorante.*

ARADIZA: 1° (Sc), imperfección dejada por una enfermedad, *trace laissée par une maladie.* — 2° la marca ó señal del vicio ó de la virtud, *signe ou indice du vice ou de la vertu.* — 3° (S, Alth.), raponchigo, ruiponce, *radis.* (Bot.) (??)

Aradizatu (Sc), dejar una imperfección, una señal, indicio: *laisser une trace, un indice, un signe.*

ARADOL (L-côte), cuernos desmesurados, *cornes démesurées.*

ARAFUT (AN, Liz. 36-3), cierta interjección, *sorte d'interjection.* ARAFUT! SEÑALE GAIZTOA (AN, Liz.): puf! mala señal: *pouah! mauvais signe.*

ARAGA (S), fresa (fruto), *fraise* (*fruit*).

Araga-belharra (S, Alth.), astrancia, planta de la familia de las umbelíferas: *astrance, plante de la famille des ombellifères.* (Bot.)

Aragatze (S, Alth.), fresa (planta), *fraisier.*

Haragei, dispuesto á ir allá?, *disposé à aller là-bas?.* BAIGORRIN BAŠERA LURREZ, NIK HARAGEI NŠENEAN URREZ: en Baigorri, la vajilla es de tierra; cuando yo aspiraba á ir allá (á casarme), era de oro: *à Baigorri, la vaisselle est de terre; lorsqu'on parlait de m'y marier, elle était toute en or.* (Oih. *Prov.* 76.)

ARAGI, haragi (c), carne, *viande.* = En gran parte de Bizkaya no llaman así á la de comer, sino OKELA, á la común; GELI, á la de vaca; AKETIREN, á la de cabrón castrado; ARIKI, á la de carnero; ARTZARKI (BN-s), carne de carnero viejo; TŠARRIKI, á la de puerco; SAIASKI, á la de costado, etc., como se verá en su respectivo lugar. En algunas partes de B., como Plencia, Barrika, llaman ARAGI á la carne de comer. *Dans la plus grande partie de la Biscaye, on nomme ainsi la chair et non la viande.* OKELA *est la viande commune;* GELI, *la viande de vache;* AKETIREN, *celle du bouc châtré;* ARIKI, *celle du mouton;* ARTZARKI (BN-s), *celle du vieux mouton;* TŠARRIKI, *celle du porc;* SAIASKI, *celle des côtes, etc., comme on le verra à leur place respective. Dans certains endroits de B, comme Plencia, Barrika, on donne le nom d'*ARAGI *à la viande.* OTSOAK BERE ARAGIREAN JAN EZEUAN, el lobo no comió de su carne, *le loup ne mangea pas de sa chair.* (*Refranes.*)

Aragibirika (B-uzt), carne podrida que brota de las llagas, *chair pourrie qui sort des plaies.* ARAGIA EMON, ARAGITU (B-m), llevar á cabo un acto carnal, *accomplir un acte charnel.*

Haragidun, carnoso, *charnu.*

Aragikeri, deshonestidad, *déshonnêteté.* (Mend. III-316-25.

Haragikoi: 1° carnal, *charnel.* — 2° carnívoro, *carnivore.*

Aragikor (B, G), lascivo, lujurioso: *lascif, luxurieux.* ZESAR ARAGIKORRA ZALA, ... que César era lascivo, ... *que César était lascif.*

-Aragiño (B), hasta allá, *jusque làbas.* = Hoy generalmente se contrae en ARAIÑO, ARAÑO. *Actuellement on le contracte habituellement en* ARAIÑO, ARAÑO.

Aragitegi (AN-b), **aragintegi** (B): 1° carnicería, *boucherie.* — 2° saladero, depósito de carne salada: *saloir, dépôt de viande salée.*

Haragitsu (Lc), carnoso ó el que está bien de carnes (los hombres y los animales), *charnu ou gras* (*en parlant des hommes et des animaux*).

Aragitu, encarnar, *incarner.* (Lar.)

Aragi-ustel (BN-s, R), carne maleada que brota de un miembro llagado, *chair corrompue qui se développe sur la plaie d'un membre.*

Aragiz batu (Bc), **aragiz bildu** (G, Añ.), tener coito, *coïter.*

Aragiztatu, encarnarse, *s'incarner.* (Duv.)

HARAGO (L-ain), escoba de horno, *balai* (*à l'usage*) *du four.* (V. **Adaro**.)

Aragorri: 1° (Lc, Duv.), paciencia (hierba), *algue.* — 2° (L), madroño, *arbousier.*

ARAI (? B), **araia-behar** (S), astrancia (umbelífera), *astrance* (*ombellifère*). (Bot.)

Araiñegun (Bc), anteayer, *avant-hier.* ARAIÑEGUN ATŠETIK, ARAIÑEGUN ANTŠITI, ARAIÑEGUN ANTŠETI (B-mond), ARAIÑEGUN ANTŠIT (B-i), tras anteayer, *le jour antérieur à avant-hier.*

Haraindiala, haraintitik (Sc), á la otra parte, *de l'autre côté.*

-Araiño, haraino (Lc), hasta allá, *jusque là-bas.* (V. **-Aragiño.**)

Harainti (Sc), la parte más lejana, *la partie la plus éloignée.*

Araintzinaganik (R-uzt), hace mucho tiempo, *il y a fort longtemps.*

Haraintzinean, antiguamente, *anciennement.* (Darth. *Manuel*, p. 132.)

Araisti, araistian (AN, L, Mend. I-143-32), **araitzinean** (Sc), hace poco tiempo, *il y a peu de temps.*

ARAITZ (G-bur, Lacoiz.), roble, *chêne.*

Haraitzina: 1° (S), en adelante, *en avant.* — 2° (Sc), hace pocos días, *il y a peu de jours.*

Haraitzinako, futuro, *futur.*

Araitzine, hace no mucho tiempo, *il n'y a pas longtemps.* ARAITZINE HORTAN (Sc), AITZINA HORTAN (BN, L), en ese poco tiempo, *dans peu de temps.*

Araiz (R), probablemente, *probablement.* Var. de ARAUZ.

Araiztian (BN-s, R-uzt), época pasada, pero poco lejana todavía: *époque passée, mais peu éloignée.*

ARAKA (B-a-d-o-tš), nudo de árbol, *nœud d'arbre.*

Arakai (AN-b, BN-s, G), **harakai** (BN-ald), cebón, *bête* (*bœuf ou cochon*) *à l'engrais.*

Arakaitz (B-oñ, Gc), **arakaizto** (Sc), carne podrida que brota de las llagas, *chair pourrie qui sort des plaies.*

Arakaldi (R), tanda de palos, *volée de coups de bâton.* EREIK ARA KORI, ARAKALDI BAT EMON DEZADAN: dame ese vara, para que le dé una tanda de palos: *donne-moi ce bâton, que je lui en donne une volée de coups.*

ARAKALDU (B-bar-oñ), atontarse: *être stupéfait, devenir sot.*

Ara-katae (B), **arakate** (AN-b), **arhegatin** (BN-ald), cadeneta de arado, *chaînette de charrue.*

Arakatš: 1° (B-a-m-mond-o-ond-tš). (V. **Arakaitz.**) — 2° (B-o), carne dura, tiesa: *viande dure, coriace.* — 3° (B). (V. **Arakatz.**)

Arakatu: 1° (B-a-d-tš), averiguar, registrar, indagar: *vérifier, perquisitionner, rechercher.* ARAKATU EIKEZUZ ZEURE BIOTZEKO BAZTER GUZTIAK, registrad todos los rincones de vuestro corazón, *fouillez tous les coins de votre cœur.* (Añ. 15-11.) — 2° (G,...), tachar, despreciar: *critiquer, mépriser.*

ARAKATZ (B-m-mu-mur), **arakatš** (B), especie de grosella grande, *groseille à maquereau.*

Arakei (Bc, G), **harakei** (Sc): 1° cebón que se cría para cecina: *bœuf ou porc engraissé, dont la viande est employée à faire des salaisons.* ENE ZEZENAK ETA HARAKEI GIZENDUAK HARAKEITATU DIRADE, mis toros y los animales cebados están ya muertos, *mes bœufs et tout ce que j'avais fait engraisser a été tué.* (Leiz. *Matth.* XXII-4.) — 2° (S), carne en venta, *viande mise en vente.*

Harakeitatu, matar, inmolar: *tuer, immoler.* (Leiz. *Matth.* XXII-4.)

Araketan (B), arando, *labourant.*

Araki : 1º (B-a-ar, G-zeg), cebón, animal cebado, *animal engraissé*. Sin. de ARAKEI. — 2º Var. de ADAKI.

Arakiĩ (AN-oy, G-and-ber), rama de mediano grosor, *branche de moyenne grosseur*.

Arakin (B-m, G, L), **harakin** (BN), carnicero, *boucher*. ARAKINA, ERHAK BEHIA ETA INDAK KORNADO BATEN BIRIA : carnicero, mata la vaca y dame un cornado (moneda antigua) de liviano : *boucher, tue la vache et donne-moi pour un denier de fressure*. (Oih. *Prov.* 30.)

Arakindegi (AN, Araq.), carnicería, *boucherie*.

Arakintza : 1º (B, G), carnicería, *boucherie*. — 2º (AN, Araq.), prendamiento de ganado, *saisie de bétail*. — 3º (AN-b), oficio de carnicero, *métier de boucher*.

Arakintze, carnicería, *boucherie*. ATSOAK ZERZAZ EROS DUENEAN, EZTA ARAGIRIK ARAKINTZEAN : cuando la anciana tiene con qué comprar, no hay carne en la carnicería : *quand la vieille a de quoi acheter, il n'y a pas de viande chez le boucher*. (Oih. *Prov.* 683.)

Arako (AN, Bc, G, ...), **harako** (L), **harateko** (BN) : 1º el de marras, *celui dont on a déjà parlé*. ¿AU DA ARAKO JEZABEL URA (AN, Liz. 4-21)? ¿esta es aquella Jezabel de marras? *celle-ci est-elle la Jézabel d'autrefois?* ORRATZETIK ARAKOAK (Bc), ropas recién hechas, lit. : recién sacadas de la aguja : *des vêtements nouvellement faits, lit. : nouvellement sortis de l'aiguille*. SUTATIK ARAKO SAIASKIA (Bc), chuleta recién sacada del fuego, *côtelette récemment retirée du feu*. ARAKO GIZON ENTZUTE AIN ANDIKO PUBLIO ESZIPION... : aquel hombre tan renombrado de marras, Publio Escipión : *cet homme-là, Publius Scipion, si renommé...* (*Per. Ab.* 213-7.) — 2º (AN, B, G), para allá, *pour là-bas*. = ARAKO, en la primera acepción, deriva de ARA, « he allí, » así como en la segunda es derivado de ARA, « allá, » y se distinguen en la acentuación : ARA, « he allí; » ARA, « allá; » ARÁKO, « aquel de marras; » ARAKÓ, « para allá. » No se confunden tanto ARAKO y ORRAKO y ONAKO, como los otros demostrativos. (V. **Ara**, 4º.) ARAKO, *dans la première acception, dérive de* ARA, « *le voilà,* » *de même que, dans la seconde, il est dérivé de* ARA, « *là-bas.* » *Ils se distinguent dans l'accentuation :* ARA, « *le voilà;* » ARA, « *là-bas;* » ARÁKO, « *celui d'autrefois;* » ARAKÓ, « *pour là-bas.* » ARAKO, ORRAKO *et* ONAKO *ne se confondent pas autant que les autres démonstratifs*.

ARAKOIĨ (L-bard), hombre ó animal que no tiene más que un testículo : *monorchide, homme ou animal qui n'a qu'un testicule*.

Arakondo (B-oñ), nudo de árbol, *nœud d'arbre*.

Arakotan, husmeando, *flairant*.

ARALDE : 1º (BNc, L, Oih. *Voc.*), par, duplo : *paire, couple*. — 2º (BNc, Lc), tropel, banda, parte, clase, porción : *troupe, bande, partie, classe, portion*. EZTUZU USTE OTHOITZ DEZAKEDALA ENE AITA, ¿ETA IGOR LETZAKEDALA HAMABI AINGERU-ARALDE BAINO GEHIAGO? no creéis que puedo rogar á mi Padre y que puede enviarme más de doce legiones de ángeles? *pensez-vous que je ne puisse pas prier mon Père, et qu'il ne m'enverrait pas plus de douze légions d'anges?* Duv. *Matth.* XXVI-53.) UME-ARALDE BAT IZAN DU TŠAKUR HORREK GIBELETIK (BN-ald), ese perro ha llevado en pos de sí una porción de niños, *ce chien a entraîné après lui une troupe d'enfants*. ZAKARIAS DEITZEN ZEN SAKRIFIKADORE BAT, ABIAREN ARALDETIK : un sacerdote llamado Zacarías, del turno de Abías : *un prêtre nommé Zacharie, de la classe d'Abias*. (Leiz. *Luc.* I-5.) ANHITZEK BADITUZTE HAURRAK JADANIK HANDITUAK ETA LASTER HIBUGARREN ARALDE BAT ABIATUKO DA : muchos (los hijos de un anciano) tienen ya grandes sus hijos, y pronto comenzará una tercera generación : *beaucoup (les fils d'un vieillard) ont déjà leurs fils tout grands, et bientôt commencera une troisième génération*. (*Prop.* 1863, p. 206.)

Araldetu (? G), seguir, *suivre*.

Araldi : 1º (G-and), trabajo que se hace entre vecinos, *travail qui se fait entre voisins*. — 2º (BN-aur-s), yugada, espacio de tierra que un hombre puede labrar en un día con un par de bueyes : *journal, espace de terre qu'un homme peut labourer en un jour avec une paire de bœufs*. — 3º momento de trabajo, *moment de travail*. IDIKI IZKITZU HORDU EDO ARALDI ORIETAN ZERE ANIMAKO BEGI EKUSLEAK : abrid en esas horas ó momentos de trabajo los ojos escrutadores de vuestra alma : *ouvrez les yeux scrutateurs de votre âme, dans ces heures ou ces moments de travail*. (Mend. II-72-5.)

ARALTZINA (BN-s), hace mucho tiempo, *il y a très longtemps*. ARALTZINAKO ERRANAK (BN-s), dichos antiguos, *les susdits anciens*.

Araltzinarik (BN-s), desde hace mucho tiempo, *depuis longtemps*.

ARHAMANTA (Sc), hierba buena, *menthe*. (Bot.)

ARAMAU (B, Añ. *ms*), telaraña, *toile d'araignée*.

ARHAMENTA (Sc), ajenjo, *absinthe*. (Bot.)

ARAMU (B-d-g), araña, *araignée*. ARAMU-SARE (B-d-g), telaraña, *toile d'araignée*.

Aramu-bedar (B-g), arvejana, *vesceron*. ARAMU-BEDARRA BEDAR ME ME MEA, GARITZE KOA DA, GORA IGOTEN DAU, IRARRA LAKO TEKADUNA DA, AZI-TŠIKIA; GARIAK BURUEN PIŠUAZ MAKURTUTEN DIREANEAN, BEDAR ONEK GANERA IGOTEN DEUTSE : GANADUAK POZIK JATEN DAU. La arvejana es una hierba trepadora, muy delgada, de los trigales, tiene vaina como la arveja, de pequeña simiente. Cuando los trigos se inclinan con el peso de las espigas, esta hierba sube sobre ellos. El ganado la come con avidez. *Le vesceron est une plante menue très grimpante, qu'on trouve dans les champs de blé; elle a des gousses, comme les petits pois; sa graine est petite. Quand les tiges de blé s'inclinent sous le poids des épis, cette plante monte alors par-dessus. Le bétail la mange avec avidité*.

ARAN (c), **haran** (BN, L) : 1º valle, *vallée*. — 2º (AN, G, Lc), **arhan** (BN, S), ciruela, *prune*. — 3º (B-m-ond-tš), endrino, *prunier sauvage*. = Especies de ciruelas, *espèces de prunes* : *a*) KLAUDIA (B), ARANZURI (G), BERDAILDUN (BN), ciruela claudia, blanca : *prune blanche, reine-claude*. — *b*) ARANGORRI (G), ciruela roja, *prune rouge*. — *c*) ARAN BERDE (G), ciruela verde, *prune verte*. — *d*) BASOKARAN (B-eib-el-o), ARAN-TŠIMIĨO (G-zeg), SASIOKARAN (B-l-m), BASARAN, BAŠARAN, BAŠAKARAN (G), ARAN (B-m-ub), ARANOKARAN, endrino : *créquier, prunier sauvage*. — *e*) ARAN (G-etš), ARANORI (R), arañón, *prunellier*. — *f*) ASTOKARAN (B-mond), ARRAULTZE-ARAN (R), la más grande, *la plus grosse*. — *g*) MIĨISKA : mirabel, ciruelas que forman racimo : *mirabelle, prunes qui forment des grappes*. — *h*) TŠILIPORTA (B-m-ond), ciruelas pequeñas dulces, *prunes petites et douces*. — *i*) AGORRIL-ARAN (BN), ciruelas del mes de agosto, *prunes du mois d'août*. — *j*) ANĨERE-ARAN (BN), variedad de ciruelas negras, *variété de prunes noires*.

ARANA (Sc) : 1º eco, *écho*. ¡NOLA ARANATZEN DIREN (Sc)! ¡cómo se reproducen en eco! *comme ils se reproduisent en écho!* — 2º zumbido en el oído, *bourdonnement d'oreilles*.

Arana-tšapel (B-m), gorro especial antiguo : *casquette spéciale, de forme ancienne*.

Arhanatze (Sc), ciruelo, *prunier*.

ARANDA (R), palo que sostiene los platos en la alacena, *baguette qui soutient les assiettes dans un buffet*.

Arandi, boscaje de ciruelos, *bosquet de pruniers*. Duv. *ms.* = S. Pouvreau pone ARANDEGI, lo cual es más bien « almacén de ciruelas, lugar en donde se las seca ». *S. Pouvreau donne* ARANDEGI, *qui signifie plutôt « magasin à prunes, endroit où on les fait sécher »*.

ARANDOI : 1º (B-a-d-o-tš), molleja, *gésier*. — 2º (B-g), aro del cedazo, *cadre du blutoir*.

ARANGEL, ur-arangel (AN-b), riada, avenida de aguas : *inondation, crue d'une rivière*.

Arangiño (B, Micol.), todavía, *encore*.

Aran-mihi (G-and), cierta hierba que se arrastra y es algo ancha, *espèce d'herbe qui rampe et a une certaine largeur*.

Aran-ondo, ciruelo, *prunier*. (Duv. *ms.*)

Aranots (Sc), eco prolongado, *écho prolongé*.

Aranotsale, ruido del eco, *bruit de l'écho*.

ARHANPA (Sc), calambre, *crampe*.

ARANTE (S). = Pouvreau, á falta de equivalente en francés, dice : BIDE-ARANTEA, carretera, camino real. *Pouvreau, faute d'équivalent en français, dit :* BIDE-ARANTEA, *grand'route, route royale*.

Aran-tšimiĩo (G-zeg), endrino : *créquier, prunier sauvage*.

Arantz (B), hacia allá : *vers ce côté-là, par là*.

ARANTZA (B, G), **arantze** (L), **arhantze** (BNc) : 1º espino, *épine (arbrisseau)*. — 2º espina, *épine piquant de cet arbrisseau et de certains végétaux*. ARANTZEA ORPOAN BAIÑO OBA DOZU SEME ORI ETŠEAN EUKI (B, ...), mejor le es á V. tener ese hijo en casa que una espina en el talón (se dice refiriéndose á un mozo de buenas prendas), *il vaut mieux pour vous avoir ce fils dans la maison qu'une épine au talon* (*se dit à propos d'un garçon bien doué*). — 3º (B-a-d-tš), hacia allá, *vers là-bas*. — 4º **Arantza-perretšiko** (B-oñ), seta que brota entre espinas?, *champignon qui pousse parmi les épines?*.

Arantzabaltz (B, *ms*-Lond.), **arantzabeltz** (G), espino negro : *épine noire, prunellier.* (Bot.)

Arantzalar (*ms*-Lond.), espina blanca : *épine blanche, aubépine.* (Bot.)

Arantzaldi (B), la ida, el ingreso : *l'aller, l'entrée.*

Arantzean : 1° (B), á la ida, *à l'aller.* — 2° (L), en el espino, *dans l'épine.*

Arantzengoa (B, ...), el de más allá, *celui qui est plus par là.*

ARANTZI (AN-ond), espinas de peces, *arêtes des poissons.*

Arantzuri (B, G), espino blanco : *aubépine, épine blanche.* (Bot.)

ARAO (B-ar-m), imprecación, *imprécation.* JESUSEN ODOLARI BERARI BIRAO, ARAO TA AÑENAK EZARTEN DEUTSEZANAK : los que dirigen á la misma sangre de Jesús blasfemias, imprecaciones y maldiciones : *ceux qui adressent à Jésus lui-même des blasphèmes, des imprécations et des malédictions.* (Ur. *Mai.* 155-6.) ASI ZAN BIRAOKA TA ARAOKA MUTIL̃A TA IGES EBAN MANDATURIK ITS̃I BAGA : empezó el muchacho á blasfemar y á imprecar, y huyó sin hacer la comisión : *le garçon commença par blasphémer et par faire des imprécations, et il s'enfuit sans s'acquitter de la commission. Per. Ab.* 107-1.)

Araondo (AN-lez-oy), tocón, lo que queda en tierra, una vez cortados los árboles : *souche, reste d'un tronc d'arbre coupé.*

Arapirika (AN-lez), **harapirika** (L-ain), carne podrida que brota de las llagas, *chair pourrie qui sort des plaies.* (Contr. de ARAGI-BIRIKA.)

Arapo (B-ar), púa del árbol, *pousse de l'arbre.* Var. de ADAPO.

Arara (AN, L). (Contr. de ARAURA. (V. **Arabera.**)

Ararte (G-ast), intervalo entre dos puntos, *intervalle entre deux points.*

Arartekari (BNc, Sc), **ararteko** (B, BNc, L, Sc), mediador, *médiateur.*

Arartekotasun (BN, L), **ararteko-tarzun** (BN, Sc), mediación, protectorado : *médiation, protectorat.*

Arartekoz (L, *Matth.* II-17), por mediación, *par médiation.*

Hararteo (L), **harartio** (BN), **harartino** (Sc), hasta allá, *jusque là-bas.*

Arasa : 1° (B-a-d-l-ond, G-ets), armario, espetera, alacena : *placard, planche garnie de crochets pour suspendre des ustensiles de cuisine, du gibier, etc.* — — 2° (B, G), limones del carro, *limons de la charrette.*

ARASAI (B-ts), cuerda, hilo con que se sostiene la madeja : *ficelle, fil avec lequel on attache l'écheveau.*

Harasko (BN-haz), lejitos, *un peu loin.*

Arastian (R), hace poco tiempo, *il n'y a pas longtemps.*

ARAT (B-g-i-m-ond), **aratenik** (B-ts), **aratean** (B-m-ond), **aratin** (B-l-m), estar boca arriba, *rester bouche en l'air.* ARATIN JAUSI (B-g), ARATINIK JAUSI (B-a), caerse de espaldas, *tomber à la renverse.*

Harat (BN, L, S), allá, *là-bas.* HARAT IPARRA ETA HUNAT EGOA, HALA KANBIATZEN DA ANDREN GOGOA (Sc) : allá el norte y acá el sur, así se cambia la mente de las mujeres : *là-bas c'est le nord, et ici le sud, ainsi changent les pensées des femmes.*

ARATA (B-ots), **arate** (B-m), pato, ganso : *canard, oie.*

Arata onakoak (B-o), casamiento doble de hermanos con hermanas, *double mariage entre frères et sœurs.*

Aratardi (G-beas), ovejas destinadas á la carnicería, *brebis destinées à la boucherie.* (De ARAGI.)

Harat edo hunat (BN), resolverse, *se résoudre.*

Arategi (B, G), carnicería, *boucherie.*

Arategun, harategun (AN, BN, G, S), días de comer carne : *jour gras, où il est permis de manger de la viande.* (De ARAGI.)

Aratepail̃e (B-m), carnicero, *boucher.* (De ARAGI.)

Aratigiri (B-l), nadar boca arriba, *nager sur le dos.*

Aratin (B-a-g-m-ts), **aratiñik** (B-a). (V. **Arat.**)

Aratše (AN-b, BN-ald), ternero, *veau.* (De ARAGI-ŠE?.) ARATŠEA ANTZUTU (AN-b), destetar el ternero, *sevrer le veau.*

Aratše-buru (L-ain-s), renacuajo : *triton, têtard.*

Aratše urruš (AN-b), ternera : *génisse, taure.*

ARATŠIKI (B-gard), morder, *mordre.*

Aratsu, aratsü (S), carnoso, *charnu.* (Oih. *Voc.*)

Aratu : 1° (B-d-g-l-m), registrar : *visiter, perquisitionner.* ETSE BARRUAN..., ARATU ONDO-ONDO ZEURE BIOTZEKO BAZTER GUZTIAK : dentro de casa..., registrad muy bien todos los rincones de vuestro corazón : *chez vous..., fouillez bien tous les coins de votre cœur.* (Añ. 42-8.) — 2° (B, G), **arhatu** (BN, L, S), arar las tierras, *labourer les terres.* — 3° (AN, B, G), **haratu** (BN, L, S), llegar allá, *arriver là-bas.* JESUS ARATZEAN, al llegar Jesús allá, *à l'arrivée de Jésus là-bas.* (Mend. II-208-26.)

Aratuger (B-bil), nadar boca arriba, *nager sur le dos.* = Se dice más comunmente la voz corrompida ALATUBE. *On emploie plus communément le terme corrompu* ALATUBE. (De ARAT-UGER.)

Aratun (G-and), carnoso, *charnu.*

Aratunatak (BN), las idas y venidas, *les allées et venues.*

Aratuste (Bc), carnaval, día de « carnestolendas », *carnaval (les trois jours du).* En algunas zonas de Bizkaya, sólo el tercer día se llama así. *Dans quelques parties de la Biscaye, on appelle seulement ainsi le troisième jour.* = Es curiosa la existencia de esta palabra donde no existen sus componentes, pues ni ARAGI (excepto en alguna localidad), ni UTZI, UZTE, se usan en B en el sentido expuesto. No se dónde á punto fijo, pero sé que es fuera del territorio de B, he oido ARATISTE, que es más bizkaino que ARATUSTE. *L'existence de ce mot est curieuse là où ne sont plus usités ses composants; car ni* ARAGI (*excepté dans quelques localités*), *ni* UTZI, UZTE, *s'emploient en B dans le sens exposé ci-dessus. Je ne sais pas exactement en quel endroit, mais c'est hors du territoire de B, que l'on emploie* ARATISTE, *qui est plus biscayen que* ARATUSTE.

Aratuste-manga (B-g), tercer día de carnaval, *troisième jour de carnaval.*

ARATZ, bello, brillante, puro, casto : *beau, brillant, pur, chaste.* (Etcheb., S. P.)

Aratz-arazi, volverse á hacer nítido, puro : *faire devenir clair, brillant.* (S. P.)

Arazki, netamente, *nettement.* (S. P.)

Araztasun, limpieza, *propreté.* (S. P.)

Aratza, yaces, *tu gis.* (Ax. 1ª-70-29.) ZER ARATZA LO? ¿por qué yaces dormido? *pourquoi gis-tu (là) endormi?* (D. verb. infinit. ETZAN, ERATZAN.)

Aratze (AN, Araq.) (V. **Aratše.**)

Aratzeki, carne de ternera, *viande ou chair de veau.*

Aratzinarik (R), de antemano, *d'avance.*

ARAU : 1° (BN, L, S), regla, norma : *loi, règle.* SOR-ARAU IL ZIREN (Lc), SOR-ARABERA (BN-ald), SOR-ARAUKA (Sc), murieron cuantos nacieron, *tous ceux qui naquirent moururent.* ARAU BAGE (R), ARAU GABE (BN-s): sin tiento, sin entender bien las cosas : *sans tact, sans bien comprendre les choses.* — 2° (BN, G, S, Sal.), conforme á..., *conforme à...* ARAU BATI (R-uzt), imitando á uno, *imitant quelqu'un.* ONTARZUNAREN ARAU EZTIRA BIZI HORIEK (Sc), esos no viven conforme á sus caudales, *ceux-là ne vivent pas dans le rang qui est en rapport avec leurs revenus.* IRABAZ-ARAU ŠAHUTU (Lc), gastar conforme á la ganancia, *dépenser selon ses revenus.* MORROIAK EGITAN TEI LANAK MAESTROARI ARAU (B-uzt), los muchachos hacen las cosas imitando al maestro, *les garçons font les choses à l'imitation du maître.* — 3° (B-oñ-lein), hermandad, asociación : *association, société.* SU-ARAU (B-oñ-leni), SU-ARO (B-m), sociedad contra incendios, *compagnie d'assurances contre l'incendie.* — 4° (BN-orab, L-bard), círculo de hierro donde se cuece el pan de maíz en el horno, *plateau de fer sur lequel le pain de maïs cuit dans le four.* — 5° (L-bard), molde de quesos, *moule à fromages.* — 6° (BN-haz), pala en que se asan las tortas delgadas de maíz, *pelle sur laquelle on rôtit les galettes de maïs.* — 7° (L-ain), percha para limpiar el horno, *perche pour nettoyer le four.*

Arauez (BN, R, Sal.), verosimilmente, *probablement.*

Arauaz (BN, L), según, *selon.*

ARAUKA : 1° (B-g), armazón del cedajo, *cadre du tamis.* — 2° (AN, BN, L, S), relativamente, en proporción : *relativement, eu égard à..., à proportion.* LUR-ARAUKA EZ DUTE SORHO ASKI : relativamente al número de tierras, no tienen suficientes prados : *eu égard à l'étendue de terrain, ils n'ont pas assez de prairies.* (Duv. *Labor.* 61-21.)

Araulitu, golpear los árboles para quitarles las frutas, *secouer les arbres pour faire tomber les fruits.* (Duv. *ms.*)

Hara-hunak, harathunatak (BN, L), idas y venidas, *allées et venues.*

Arauz : 1° (AN, BN-s, R), según, *selon.* — 2° (R, S), probablemente, *probablement.* — 3° (BN-s, R, S), tal vez, acaso, *peut-être.*

Arauzko (S), conforme, *conforme.* SORTZEPENEZ EDO IZATEZ ARAUZKO BADIRA BIAK, si hay entre los dos conformidad de origen ó de modo de ser, *s'il existe entre les deux conformité d'origine ou de manière d'être.* (Belap. I-98.)

ARAZA (B) : 1° limonera de carros, *limon des charrettes.* — 2° los dos palos laterales verticales que sostienen la puerta

trasera del carro, *les deux bâtons verticaux qui soutiennent de chaque côté la clôture d'arrière du chariot.* — 3º anaquel, estante : *rayon, tablette d'armoire.* (V. **Arasa**, 1º.)

ARAZERIA : 1º (B-g-ond-tš), coquetería en el tocado, demasiado esmero en el vestir : *coquetterie excessive, recherches dans la toilette.* — 2º (B-oñ-ond-tš), demasiado esmero en hablar, manía de hacer frases : *phraserie, manière de parler affectée.*

ARAZI : 1º (BN-s, G, L, R), hacer, obligar : *faire, obliger.* Arazi šugu (BN-s), le hemos obligado, *nous l'avons obligé.* Arrarazi, hacer tomar, *faire prendre.* Salarazi, hacer vender, *faire vendre.* Sarrarazi, hacer entrar, *faire entrer.* Genarazi, hacer quitar, *faire ôter.* Egotšarazi, hacer echar, *faire tomber.* Lokar-arazi (R), lo-arazi (BN-s), etc., hacer dormir, *faire dormir.* Neš̃ar eginarazi (R), hacer llorar, *faire pleurer.* = Generalmente se adhiere á otro verbo; sin embargo lo he oído aislado en BN-s. *Généralement il se joint à un autre verbe, cependant je l'ai entendu isolé en BN-s.* — 2º (B-mañ), hilo de bala, bramante, *sorte de ficelle grossière.*

ARAZKA (S), agramiza, resíduos de lino : *chènevottes, résidus de lin.*

Arazkeri : 1º (B), engorro : *embarras, obstacle.* Baiña jakinda euki eikezu, zeinbat arazo ta arazkeriaz ekarten dan bedar bat euna egiteraiño, pero tened por sabido con cuántas faenas y quehaceres se reduce una hierba á lienzo, *mais sachez quelle somme de travail et d'affaires est nécessaire pour transformer le lin en tissu.* (*Per. Ab.* 137-12.) — 2º (B-ond), fruslería, ocupaciones de poca importancia : *vétilles, occupations sans importance.*

ARAZKIN (B-*ms*), díscolo : *turbulent, inquiet.*

ARAZO : 1º (B, G), ocupación, *occupation.* Artuten dau bigarren urtzaileak beste agoe ta eginkizunen arazo ta ardurea, asume el segundo fundidor la ocupación y cargo del otro tocho y demás quehaceres, *le deuxième fondeur s'occupe de l'autre masse de fonte et d'autres choses.* (*Per. Ab.* 128-5.) Oñaze eta arazoak askotu edo ugarituko dizkizut, multiplicaré vuestros dolores y ocupaciones, *je multiplierai vos douleurs et vos occupations.* (Lard. *Test.* 9-33.) — 2º (G, ...), tumulto, *tumulte.* Arazoaren bat, algún tumulto, *quelque tumulte.* (Ur. *Matth.* XXVI-5.) Arazotu edo asaldatu, sublevar, *se mutiner.* (Ubil. 33.) — 3º (AN-elk, B), compeler, obligar : *contraindre, obliger.* Iduriarazo (AN), hacer parecer, *faire paraître.* Ez gure ona den baino geiago iduriarazoz (AN, Liz. 22-3), no con hacer parecer nuestra bondad en más de lo que es, *ne faisant pas croire que notre bonté est plus grande qu'elle ne l'est en réalité.*

Arazotu : 1º (B, G), ocuparse, *s'occuper.* — 2º (G), sublevarse, *se soulever.* — 3º (G, *ms*-Lond.), alborotar : *faire du tapage, du bruit.* — 4º (G) conmoverse, extremecerse : *s'émouvoir, trembler.*

Araztasun, limpieza, pureza : *propreté, pureté.* (S. P.)

Araztea, compeler, obligar, forzar : *contraindre, obliger, forcer.* (Har.

Araztu : 1º purificar, *purifier.* (S. P.) — 2º (B), obligar, *obliger.*

Araztui (B-a-o), plantación de árboles podados : *plantation, lieu planté d'arbres émondés.*

ARBA (AN-b), **arbatza** (B, G) : 1º cabrio, armazón del tejado : *chevron, charpente du toit.* — 2º (G), leña que se corta sin deshojar las ramas, *bois que l'on abat sans le dépouiller des branches.* — 3º (AN-b, BN-ald), narria rústica hecha de dos ramas en forma de V, para transportar argoma en lugares en que no se pueden traer carros : *traîneau rustique, fait de deux branches en forme de V, pour transporter des ajoncs dans les endroits où ne peuvent passer les charrettes.*

ARBAIZA (G-ord), tijeras para esquilar el ganado lanar : *tondeuse, ciseaux pour tondre les bêtes à laine.*

ARBALDA, albarda : *bât, selle pour les bêtes de somme.* (Oih.) (??) Nahi duenean doake bakhurra, arstoa eta arbalda dituena eskura : el que tiene á mano asno y albarda, puede ir á la feria cuando quiera : *celui qui a à sa disposition l'âne et le bât, peut aller à la foire quand il lui plaira.* (*Prov.* 326.)

ARBALDE (BN-s), cobertera de pucheros, *couvercle de pot.* Arbaldearen ansara, el asa de la cobertera, *l'anse du couvercle.*

Arbaraun (B-tš), telaraña, *toile d'araignée.*

ARBASO (BNc, L), antepasado, bisabuelo : *ancêtre, bisaïeul.*

ARBASTA : 1º (G-zeg), estopa?, resíduo de lino : *étoupe?, résidu de lin.* — 2º (G-t), vara, palo : *perche, bâton.* — 3º (AN, B-d, BN-ald, G), leña de varias puntas que se usa para recojer paja, virutas, etc. : *branche garnie de ramilles, dont on se sert pour ramasser des feuilles, des copeaux, etc.* — 4º (AN-lez, G-bidori), támaras, resíduos de leña delgada : *broutilles, résidus de bois menu.*

ARBASTU (B), desbaste, *dégrossissement.* Arbastuan diardue, están desbastando piedra, *ils sont en train de dégrossir la pierre.* (*Dial. bas.* 6.)

ARBATZ : 1º (BN-gar), colgajo, *pendillant.* — 2º (G-zeg), broza del lino, *bourre du lin.*

ARBAZTA : 1º (B, G), cabrio, armazón del tejado : *chevron, charpente du toit.* — 2º (AN-lez), rama provista de ramillas y hojas, *branche garnie de ramilles et de feuilles.*

ARBEL : 1º (Bc, G), pizarra, *ardoise.* — 2º (B-a-o), yerro, *manquement.* Arbel egin, errar el golpe, *manquer son coup.*

ARBELETŠEKO (BN-ist), albérchigo, albaricoque, *abricot.* (??)

Arbel ustel (B-m), pizarra, *ardoise.*

ARBENDOL, almendra, *amande.* (D'Urte, *Gram.* 23.) (??)

ARBENDOLONDO, almendro, *amandier.* (D'Urte, *Gram.* 73.)

ARBERA : 1º (B-m, G-and), pizarra, *ardoise.* (V. **Arbel**.) — 2º (B), una clase de castaña muy delicada, *espèce de châtaigne très délicate.*

Arbete (AN-b) : 1º últimas piedras de una pared y de la misma anchura : *pierres faîtières d'un mur, et d'égale largeur.* — 2º dintel, *linteau (dessus d'une porte).*

ARBI (c), **harbi** (L, Duv.) : 1º nabo, *navet.* Baita ere egiten da (olioa) koltza deritzan arbi-mota baten aziarekin (G, *Dial.*), bai eta ere egiten da (olioa) koltza deitzen den harbi-mota baten haziarekin (L, *Dial.* 102-9), también se hace (aceite) con semilla de una especie de nabo que se llama colza, *on en fait aussi (de l'huile) avec la graine d'une espèce de rave appelée colza.* = El nabo de que aquí se habla es únicamente el mayor, llamado por Franceses *navet de Malte*, « nabo de Malta, » que sirve de alimento sólo á las bestias y que hoy generalmente cede sus campos á la remolacha. En B, muchos le llaman nabo, como en español, reservando la palabra arbi para designar el nabo pequeño. Este, el nabito (palabra no adoptada por la Academia), que sirve de alimento á las personas, se llama arbitšu, etc., como puede verse en la clasificación. *Le navet dont il est question ici est seulement le plus gros, désigné en France sous le nom de « navet de Malte ». Employé dans l'alimentation des bestiaux, il a été généralement remplacé aujourd'hui par la culture de la betterave. En B, beaucoup le nomment* nabo, *comme en espagnol, et réservent le mot* arbi *pour désigner le « petit navet ». Celui-ci, le* nabito (*mot qui n'existe pas dans le dictionnaire de l'Académie espagnole*), *est utilisé dans l'alimentation des personnes et est appelé* arbitšu, *etc., comme on peut le voir dans la classification.* — 2º (B), nabito, *petit navet.* — 3º (Bc), molleja, *gésier.* — 4º (Bc, G-zumay), raba (santu), ovario de los peces, *ovaire des poissons.* — 5º (B-tš, ...), moletas, tumores de las piernas del ganado : *molettes, tumeurs aux jambes des bestiaux.* — 6º (B-a-o-tš), parte carnosa de dentro de los cuernos, *partie charnue qui est à l'intérieur des cornes.* — 7º (R-uzt), cierto vegetal subterraneo que lo comen los niños (será el rabano?) : *certaine plante souterraine que mangent les enfants (serait-ce le radis?)*. = Hay varias clases de arbi, nabo. *Il y a plusieurs espèces de* arbi, *navet : a)* Arbi (c), nabo, *navet.* (V. **Arbi**, 1º.) — *b)* Arbitšu (B), arbi (B-l-m), erraarbi (B), arbi gozo (B-mond), arbi-šuko (BN-gar), abendu-arbi (G-azp), nabito, *petit navet.* — *c)* Udarbi (B-oñ), frantzes-arbi (B), tšerri-arbi (AN-lez), remolacha, *betterave.* — *d)* Tširimiri, nabo parecido á la zanahoria, *navet qui ressemble à la carotte.* — *e)* Arbi gorri (B-tš), zanahoria, *carotte.* — *f)* Arbi beltz (AN-lez), nabo que no sirve para alimento del ganado, *navet qui n'est pas bon pour nourrir le bétail.* — *g)* Arbi gaizto (G-and), arbi legor (AN-lez), una mala hierba, bromo : *mauvaise herbe, brome.* — *h)* Arbi nagi (B, G), berantarbi (B-l), nabo tardío, *navet tardif.* — *i)* Arbiziku (B-a-o), cierto nabo que brota de simientes viejas, más grande y blando, pero menos sabroso que el nabito : *espèce de navet qui provient de vieilles semences, plus gros et plus mou, mais moins savoureux que le petit navet.*

Arbiama (BN-ald), araña, *araignée.*

Arbi-asal (BN-s), acedera (planta leguminosa), *oseille (plante légumineuse).*

Arbi-buru (AN-b, B, G), cabeza de nabo, *tête de navet.*

Arbide : 1º (AN-b), camino de narrias, *chemin pour traîneaux rustiques.* (Contr.

de ABBA-BIDE.) — 2° **Harbide** (BN, S, Sal.), mango, lado por dónde se pueden tomar y alcanzar las cosas: *manche, prise, côté par lequel on peut prendre et atteindre les choses.* HARBIDEAN (S: *a*) al alcance de la mano, *à portée de la main.* — *b*) en propia jurisdicción, *sous la juridiction de quelqu'un.* HARBIDEAN DAUZKA SAGARRAK (L-ain), ERISPIDEAN DAUZKA SAGARRAK (G-and), las manzanas tiene al alcance de la mano, *il a les pommes à portée de la main.*

Arbi-gara (B-g), **arbi-listo** (S), **arbi-litša** (BN-baig), pámpano del nabo, *tige du navet.*

Arbi-lora (B), **arbi-lore** (BN, L), **arbi-lili** (Sc), flor del nabo, *fleur du navet.*

ARBIN: 1° (B-a-b-g-o-tš), apuro: *détresse, angoisse.* LARRAK LARRITZEN, GITŠIAK ARBINTZEN: lo demasiado acongoja, lo poco estrecha: *le trop afflige, le peu étreint. Refranes.* — 2° (B-tš), persona de genio vivo, *personne primesautière.* — 3° estrecho, delgado: *étroit, mince.* (Humb. *Adit. á Mitrid.*)

Arbindu (B-a-o-tš): 1° apurarse, inquietarse: *s'affliger, s'inquiéter.* — 2° estragarse, *se ruiner.* (V. **Azarbindu.** — 3° airarse, *s'irriter.*

Arbintasun: 1° (B-a), apuro, estrechez: *crainte, affliction.* — 2° (B, Añ.), saña, furor: *acharnement, fureur.*

Arbi-orpo (B, G), planta de nabo, *semis de navet.*

ARBITAMOSO (B-g), ave grande de rapiña, buitre: *oiseau de proie, vautour.*

Arbi-tšori (G-zumay), cierto pájaro, *certain oiseau,* « emberiza citrinella. »

Arbizi (S-at), mármol, *marbre.*

Arbola (AN, B, G, L), **arbole** (BN, R, S), árbol, *arbre.* (??) = Hay varias voces puras, más ó ménos en uso, que designan la idea de « árbol »: ABE y ARITZ, anticuadas; ATZE y ZUGAITZ, ZUGATZ, ZUHAIN, ZUHAITZ, ZUHAMU, en uso corriente. La palabra ABE, solo en los derivados se usa hoy con esta significación: ABAROA, ABANDO, ABAURREA, ABAKONDO, ABAR, ABAO, ABARGI, etc. El uso de ARITZ puede verse en el lugar correspondiente. ATZE está en uso, en R-uzt, con la significación de « árbol » en general. El sufijo -TZE, que en BN, S se usa significando árbol (GEREZITZE, cerezo, árbol de cerezas; GAZTAIÑATZE, castaño, árbol de castañas...), es una reminiscencia del nombre ATZE, que también se usa como terminación: URRATZE, « avellano; » ETŠAGURRATZE, « nogal; » EZPELATZE, « boj, » etc. En las palabras ZUGATZ, ZUGAITZ, ZUHAITZ, ZUHAIN, ZUHAMU, corrientemente empleadas, existe la radical ZUR, « madera, » acompañada de ARITZ en las tres primeras. Los términos más propios para indicar la idea de « árbol » son, á mi modo de ver, ATZE y ARITZ. Se ha dicho que el nombre genérico de « árbol » no existe en vascuence. Es muy expuesto sentar qué es lo que no tiene esta lengua, sobre todo cuando solo se tienen de ella cuatro nociones mal adquiridas y juzgadas con prevención. *Il y a quelques termes propres, plus ou moins en usage, qui désignent l'idée d'* « *arbre* »: ABE *et* ARITZ, *vieillis;* ATZE *et* ZUGATZ, ZUGAITZ, ZUHAITZ, ZUHAIN, ZUHAMU, *couramment employés. Le mot* ABE *s'emploie aujourd'hui avec cette signification, mais seulement dans les dérivés:* ABAROA, ABANDO, ABAURREA, ABAKONDO, ABAR, ABAO, ABARGI, *etc. L'emploi de* ARITZ *peut se rencontrer dans l'endroit correspondant.* ATZE *est usité, dans R-uzt, avec la signification d'* « *arbre* » *en général. Le suffixe* -TZE, *qui en BN et S se dit pour arbre* (GEREZITZE, *cerisier, arbre à cerises;* GAZTAIÑATZE, *châtaignier, arbre à châtaignes...*), *est une réminiscence du mot* ATZE, *qui s'emploie même comme terminaison:* URRATZE, « *noisetier;* » ETŠAGURRATZE, « *noyer;* » EZPELATZE, « *buis,* » *etc. Dans les mots* ZUGATZ, ZUGAITZ, ZUHAITZ, ZUHAIN, ZUHAMU, *couramment usités, la racine* ZUR, « *bois,* » *existe, accompagnée de* ARITZ *dans les trois premiers. Les termes les plus propres à indiquer l'idée d'* « *arbre* » *sont, à mon avis,* ATZE *et* ARITZ. *On a prétendu que le nom générique d'* « *arbre* » *n'existe pas en basque. Il est bien téméraire d'établir ce que le basque ne possède pas, surtout lorsqu'on n'a de lui que quelques notions mal acquises et jugées avec prévention.*

Arbola maradikatua (L), cierto arbusto, lit.: árbol maldito: *certain arbuste, lit.: arbre maudit.* (??)

Arbola-zilazale (BN-s), pico (pájaro), lit.: agujereador de árboles: *pic* (*oiseau*), *lit.: perceur d'arbres.*

Arbuiagarri (BN, L, S), despreciable, *méprisable.*

Arbuiari, arbuiatzaile, el que desprecia: *méprisant, celui qui méprise.*

Arbuiatu (BN, L, S, *Matth.* XIX-24, d'Ur. *Gram.* 400), despreciar: *mépriser, déprécier.*

ARBUIO (BN, L, S), desprecio ultrajante, *mépris outrageant.* GAIÑAK, PIKAINAK ETA HAUTUAK BERTZEREN; HONDARRAK ETA ARBUIOAK JAINKOAREN: la nata, las excelentes y las escogidas (cosas) para otros, los restos y el desecho para Dios: (*il se réserva*) *le meilleur, lit.: la crème,* (*choisit*) *les choses les plus excellentes pour d'autres, et* (*abandonna*) *le reste, le rebut, à Dieu.* (Ax. 1ª-181-28.)

ARBULUA, lucano, insecto semejante al escarabajo y tres ó cuatro veces mayor, con una tenacilla delante; suele volar al anochecer: *lucane, vulg. cerf-volant, insecte semblable à l'escarbot et trois ou quatre fois plus gros, qui porte en avant une espèce de petite pince; il a coutume de s'envoler à la tombée de la nuit.* (Araq.)

ARBUTZ: 1° (BN-ezp, L-ain), ramillas, ramas menudas de un árbol: *ramules, menues branches d'un arbre.* — 2° (L-ain), narria que se usa donde no puede hacerse uso de carro, *traîneau qu'on emploie dans les endroits où on ne peut se servir de chariots.* — 3° (L-ain), colgajo que lleva uno arrastrando en el ruedo de una saya, pantalón, etc.: *loque d'étoffe qui traîne au bas d'une robe, d'un pantalon, etc.* — 4° (L), cabrio, *chevron.*

Ardai (c), **ardagai** (G-zeg): 1° cierto agárico sin tallo, cuyas especies viven parásitas en el tronco del alerce, el chopo, la encina y otros árboles (seco, sirve de yesca): *sorte d'agaric sans tige, dont différentes variétés vivent en parasites sur le peuplier, le chêne vert, le noyer et autres arbres* (*sec, on le transforme en amadou*). — 2° (B-i), tea, *torche.* — 3° (? B-ond), aro, *cerceau.* — 4° (B-ond), palabra que dicen los muchachos en el juego llamado ARDAIKA, *parole que prononcent les garçonnets dans le jeu appelé* ARDAIKA.

Ardaikari (Sc), buscador de yesca (agárico), *chercheur d'agaric* (*dont on fait l'amadou*).

ARDAIÑA: 1° (G, Izt.), barullo: *confusion, mélange.* ARDAIÑA AUNDIRIK EZTU ORREK (G-and), ese no tiene grandes mescolanzas de ocupaciones, *celui-ci n'a pas une grande variété d'occupations.* — 2° (G-ori-t), charla, *causerie.* ARDAIÑA DABIO, está charlando, *il est à babiller.* — 3° (Sc), la segunda cosecha de heno: *regain, recoupe.*

Ardaitu (B-m), secarse del todo (un árbol), *se dessécher complètement* (*en parlant d'un arbre*). ARDAITU LURRAK (B-m), secarse completamente las tierras, *sécher complètement* (*les terrains*).

Ardalari, vinatero, *débitant de vin.* (Mend. III-278-10.)

ARDAN (c), Var. de ARDAO, ARDO..., en los derivados, *dans les dérivés.* = Esto parece probar que de todas las variantes ARDAO, ARDO, ARDAU, ARDAUN, ARNO, ANO, la original es ARDAO; como GAZTANBERA, « requesón, » prueba que GAZTAE es el origen de GAZTA, GAZNA, « queso; » como MORRONTZA, « servidumbre, » prueba que las variantes MORROE, MORROI, MORROIN, han nacido en este mismo órden. Véase la permutación de sonidos en la Introducción. *Ceci paraît prouver que de toutes les variantes* ARDAO, ARDO, ARDAU, ARDAUN, ARNO, ANO, *l'original est* ARDAO; *comme* GAZTANBERA, « *fromage mou,* » *prouve que* GAZTAE *est l'original de* GAZTA, GAZNA, « *fromage;* » *ainsi* MORRONTZA, « *domesticité,* » *prouve que ces variantes:* MORROE, MORROI, MORROIN, *sont nées dans ce même ordre. Voir la permutation des sons dans l'Introduction.*

Ardanaska, embudo, *entonnoir.* (S. P.)

Ardanbera (G-us), madre ó flor de líquidos, sobre todo de la sidra: *fleur des liquides, surtout du cidre.*

Ardandegi: 1° (B, Ax. 250-8), bodega, *cave.* — 2° (B-ond), taberna: *auberge, taverne.* — 3° (G-ord-zeg), alhóndiga, *dépôt communal de vin.*

Ardanetše (B, *Per. Ab.* 43-4), taberna: *auberge, taverne.*

Ardangela: 1° (B-zig), bodega, bajo la escalera: *cave, sous l'escalier.* — 2° (AN-b, Bc, G, Izt.), despensa, *office.*

Ardankoi (B, Ax.), aficionado al vino, *adonné au vin.* BAINA HORDIA, ARDANKOIA ABRE DA, EZTA GIZON: pero el borracho, el que es dado al vino, es bestia, no hombre: *mais l'ivrogne, celui qui s'adonne au vin, est une bête, et non un homme.* (Ax. 1ª-407-19.)

Ardanoi (S, Gèze), borracho, *ivrogne.*

Ardantegi (B), despensa, *office.* EZ OI NAZ SARTU ARDANTEGIETAN, NORA EZEAN, PREMIÑAN TA EZIN BESTEZ BAIÑO: no suelo entrar en las tabernas no siendo por necesidad, por precisión y por no poder otra cosa: *je n'ai l'habitude d'aller à l'auberge que par nécessité, par besoin et dans l'impossibilité d'agir autrement.* (*Per. Ab.* 43-14.)

Ardantšipa, ardantzipa (BN-s), renacuajo: *triton, têtard.*

Ardantza (BN-s, R-uzt), **ardantze** (Mend. II-17-6, Ax.), **ardanza** (AN-estlar), viña, *vigne.* ZER DEN NAGIAREN

LANDATIK ETA ERHO GOBERNU-GABEAREN MAHASTITIK EDO ARDANTZETIK IRAGAITEA, lo que significa el pasar por el campo del perezoso y por la viña del fatuo desordenado, *ce que signifie le passage par le champ du paresseux et par la vigne du sot désordonné.* (Ax. 1a-40-27.)

Ardantzale, ardanzale (AN-b, B-l-m-ond), aficionado al vino, *qui aime le vin.* (Mog. *Baser.* 275-8.)

ARDAO (Bc), vino, *vin.* ARDAO-ARRAUSI (B), ansia de vino, *passion du vin.*

Ardaomindu (B), amoratarse, *se violacer (en parlant de la peau).*

ARDATŠE (S-at), piedra arenisca, *pierre arénacée.*

ARDATŠO (BN-s), contrapeso para retorcer el hilo, del cual cuelga, *contrepoids auquel le fil est suspendu et qui sert à le tordre.*

Ardatšu: 1º (BN, Sal.), ojo de nudo en la madera, *trou d'un nœud dans des pièces de bois.* — 2º (BN, Sal.), callo en el pié, *cor au pied.*

ARDATZ: 1º (c), eje, *essieu.* = Hay diversas especias de ARDATZ. *Il y a divers genres de* ARDATZ: BURTARDATZ (B), GURTARDATZ (B, G), ORGARDARTZ (AN-b), eje de carro, *essieu de charrette;* GABIARDATZ (AN, B, G), eje del mazo en ferrerías, *manche de marteau de forge;* AUSPO-ARDATZ (B), eje de barquines, *axe de soufflet (de forge);* LASTARDATZ (B), IRARDATZ, eje de un montón de helecho, *perche d'une meule de fougères;* GALTZUARDATZ (B-g), palo que colocado verticalmente sirve de centro á montones cónicos de paja, *piquet placé verticalement au milieu des meules de paille coniques et leur servant d'axe;* MARIARDATZ (B), MALARDATZ (B-mond, G-etš, R-bid), molinillo, instrumento que sirve para unir y retorcer dos ó más hilos; es distinto del huso con que se recoje el hilo según sale de la rueca: *manuelle, instrument dont on se sert pour assembler et tordre deux ou plusieurs fils; il est distinct du fuseau sur lequel s'enroule le fil au fur et à mesure qu'il sort de la quenouille.* (V. **Ardatšo.**) — 2º (Bc), palo perpendicular en medio de las metas, *pieu perpendiculaire au milieu d'une meule.* — 3º (c), huso, *fuseau.* — 4º (AN, B, BN, G, L), tornillo que oprime la prensa del lagar, *vis qui serre la table supérieure du pressoir.* — 5º (AN-est-lar, L-ain), pieza de hierro, en sentido vertical, que sostiene la viga sobre la que se apoya la rueda inferior del molino: *pièce de fer, placée verticalement, qui soutient l'arbre sur lequel s'appuie la roue inférieure du moulin.* KATUA ARDATZEAN DAGO (G-and), el gato está refunfuñando, *le chat gronde.*

Ardatzada (G), **ardatzari** (AN-b), husada: *fusée, quantité de fil que contient un fuseau.*

ARDAU (B), **ardaũ** (R), Var. de ARDAO, vino, *vin.* ARDAU GOZOAK LAU BEGI TA OIÑIK EZ, el vino dulce tiene cuatro ojos y no tiene piés, *le vin doux possède quatre yeux et n'a pas de pieds.* (*Per. Ab.* 121-25.)

Ardaũkoi (R), aficionado al vino, *grand amateur de vin.*

Ardaũsopatu (R), amoratar, *violacer (donner à une chose la couleur de la rôtie, soupe au vin).*

Ardazgile (G-etš-ori), **ardazle** (G, Ag. *Eracus.* 206-5), hilandera, *fileuse.*

Ardazkada (B-m), husada, *fusée.* (V. **Ardatzada.**)

Ardazkatu (G), hilar, *filer.*

Ardazketa (AN, B, G), hilaje, operación de hilar: *filage, opération de filer.* = Algunos, en AN, distinguen entre ARDAZKETA, «hilar con el pié,» y GORUETA, «hilar á mano.» *Quelques-uns, en AN, établissent une distinction entre* ARDAZKETA, «*filer avec le pied,*» *et* GORUETA, «*filer avec la main.*»

Ardazta (BN-s, R), **ardaztada** (BN-s), **ardaztara** (L), husada, porción de lino hilado que cabe en el huso: *fusée, quantité de fil que contient un fuseau.*

Ardaztoki (L-s), pieza de madera en cuyos agujeros se adaptan los husos para comprimirlos, *pièce de bois aux trous de laquelle on adapte les fuseaux pour les comprimer.* (De ARDATZ-TOKI.)

ARDI: 1º (c, *Matth.* XII-11), oveja, *brebis.* ARDI TŠIKIA BETI BILDOTS (B, G, L), la oveja pequeña siempre cordero, *la petite brebis est toujours agnelle.* ARDI MOŠTUAK IĻEA ŠURI (B), la oveja esquilada (tiene) lana blanca, *la brebis tondue (a) la laine blanche.* — 2º (Bc), pulga, *puce.* ARDI-BELAR (S), zaragatona, *herbe aux puces.* (Bot.) = En G, existe en el compuesto ARKUKUSO (ARDI-KUKUSO). *En G, ce mot existe dans le composé* ARKUKUSO (ARDI-KUKUSO). — 3º (Gc), cerda, *truie.* = En los compuestos, la sílaba DI generalmente se permuta en T: ARTZAI, ARTZAIN, por ARDI-ZAI, ARDI-ZAIN, etc. *La syllabe* DI, *dans les mots composés, se transforme généralement en* T: *par exemple,* ARTZAI, ARTZAIN, *pour* ARDI-ZAI, ARDI-ZAIN, *etc.*

Hardi: 1º lugar de muchas piedras, *endroit pierreux.* (S. P.) — 2º cantera, *carrière de pierres.* (Oih. *ms.*) (De HARRIDI.)

Ardi-antzu (B, BN-ald, G, L), oveja sin leche, estéril: *brebis stérile, qui n'a pas de lait.*

Ardibaba (G-and), cagarruta de oveja, *crotte de brebis.*

Ardibaizi (G-and), **ardi-guraiza** (G), tijeras para esquilar el ganado lanar: *tondeuse, ciseaux pour tondre les bêtes à laine.*

Ardidi (B, G), rebaño de ovejas, *troupeau de moutons.*

Ardieskuntza, ardiespen, obtención: *obtention, action d'obtenir.* (Duv. *ms.*)

Ardiesle, ardiestaile, el que obtiene, *celui qui obtient.* (Duv. *ms.*)

Ardietsi (AN, BN, L, S), conseguir, alcanzar, *obtenir.* GIZON ARDIETSIA, hombre maduro, *homme mûr.* (S. P.)

Ardi-jagola (B), pastor de ovejas: *berger, gardien de brebis.*

Ardi-ile (L-côte), lana, *laine.*

Ardiki, carne de oveja, *viande de mouton.* (Duv. *ms.*)

Ardile (BN-s, L), lana de cardar, *laine à carder.*

Ardi-mihi (L, Sc), dulceta, valeriana, hierba de los canónigos: *doucette, valériane, herbe des chanoines.* (Bot.)

Ardi-ongarri (L-s), cagarruta de oveja, de cabra: *crotte de brebis, de chèvre.*

Ardisaldo (R, S), rebaño, *troupeau.*

Ardisare (AN-b), palitroque como de una vara de altura, de cuatro bracitos, en los cuales se enreda hierba para que los corderillos aprendan á comer: *bâton ou verge d'une aune de long, muni de quatre petits bras dans lesquels on entortille l'herbe pour que les agneaux apprennent à manger.*

Ardi-seme (B, arc, Micol.), hijo de mujer pública, *fils de prostituée.*

ARDIT (BN, G, L, S), ardite, moneda antigua de poco de valor: *liard, monnaie ancienne de peu de valeur (quatrième partie du sou).* (?) ARDITAN ZUHUR, SOTSAN ERHO (Sc): cuerdo (económico) en ardites (maravedises), loco (pródigo) en sueldos (tarjas, perras chicas): *sensé (économe) en liards (maravédis), fou (prodigue) en sous.*

Arditegi (BN-ald), redil, aprisco, lugar de ovejas: *bergerie, bercail, toit pour les brebis.*

Arditeka, muchedumbre de ovejas, *troupeau de brebis.*

ARDITŠ (BN-s), cerda, *truie.*

Arditša (B-g), gusano que come nabos, *ver qui ronge les navets.*

Ardizorri (BN-s), estornino (pájaro), *étourneau (oiseau).*

Ardi-zuri (G-ori), oleaje de alta mar, *vague de haute mer.*

ARDO (AN, BN-s, *Matth.* IX-17), **ardu** (S), vino, *vin.* V. **Ardao.**

Ardo-lingirda (AN-lez), madre de líquidos, *lie des liquides.*

Ardui: 1º (AN, B-o-oñ-urr), pedregal, *endroit pierreux.* — 2º (B-a-o), zarzal muy espeso, *fourré de ronces très épais.*

Ardun: 1º (R-uzt), al alcance de la mano: *à portée de la main, sous la main.* — 2º (R), persona que recibe, *personne qui reçoit.* ARDUN DUK, BAIA EMONZALE EZ: le gusta recibir, pero no dar: *il aime recevoir, et non donner.* — 3º (AN, B, G), agusanado: *véreux, piqué par les vers.*

ARDURA: 1º (AN, Bc, G-goi, L, *Dial.* 41, Mend. I-131-35), cuidado, diligencia, providencia: *soin, diligence, prévoyance.* ARDURA BAGA (B-m), ARDURA-BAGE (B), ARDURA-BARIK (B), sin cuidado, *sans soin.* ARDURA BAGAKO (B), ARDURA-BAGEKO (B), ARDURA-BAKO (B), descuidado, *négligent.* — 2º aspecto, salud: *aspect, santé.* (Duv. *ms.*) ARDURA EDER DUZU, tiene V. buena cara ó buen aspecto, *vous avez bonne mine.* BADATHOR IKHUSI BEHAR DUELA ZAKHURRAREN ARDURA, viene para ver el estado de salud del perro, *il vient pour se rendre compte de l'état de santé du chien.* AZIENDAK BEZELAKO ARDURA EZTU NAGUSIAK, el dueño no tiene tan buen aspecto como el ganado, *le maître n'a pas si bonne mine que le bétail.* — 3º (BN, L, S, Mend. II-213-34), con frecuencia, *fréquemment.* — 4º (? L), estudio, *étude.* — 5º aplicación, *application.* (Añ. *ms.*) — 6º (AN-b), intención, *intention.* ARDURA GAIZTOKOA, (él es) de mala intención, *il (est) mal intentionné.* — 7º (G-goi), temperamento, *tempérament.* NOLA BAITZUEN ARDURA BIURRIA (G-goi), como tenía el temperamento violento, *comme il avait un tempérament violent.*

Ardura-bagatasun (B), **ardura-bagetasun** (B), **ardura-bakotasun** (B), abandono, poltronería, negligencia: *abandon, couardise, négligence.*

Arduradun (B, G), encargado de algo, procurador, cuidadoso: *chargé de quelque chose, mandataire, soigneux.*

Ardurako, ardurazko, común, ordinario: *commun, ordinaire.* (D'Urte, *Gram.* 53.)

Arduran (S, Sal.), frecuentemente, *fréquemment.* (V. **Ardura**, 3º.)

Ardurati, **arduratsu** (B, G), diligente, cuidadoso : *diligent, soigneux.* Lotien iratzartzea eta antsikabeen antsiatsu eta arduratsu egitea, el despertar de los dormilones y el hacerse diligentes y cuidadosos los abandonados, *le réveil des dormeurs et la prévoyance et le soin des indolents.* (Ax. 3a-7-21.)

Arduratu (Lc) : 1º usar á menudo : *user fréquemment de..., porter.* — 2º pasar á uso diario un traje de fiestas, *mettre à tous les jours une robe des fêtes.* Ardura dezakek orai soiñeko hori (L-côte), puedes ahora usar á diario ese vestido, *tu peux maintenant porter cette robe tous les jours.*

Ardurazki, ordinariamente, comúnmente : *ordinairement, communément.* (Duv. *ms.*)

Ardurazko : 1º frecuente, *fréquent.* (Duv. *ms.*) — 2º (B, G, F. Seg.), interesante, *intéressant.*

ARE (AN, B, G, L), **hare** (L, S), **hariñ** (BN), **āre** (Rc) : 1º arena, *sable.* = Aunque generalmente se usa como sinónimo de ondar, en las cercanías de Markina (B) llaman are á la arena de mar y ondar á la de ríos y arroyos. En Beasain (G), al contrario. *Quoique généralement il s'emploie comme synonyme de* ondar, *dans les environs de Markina (B) on appelle* are *le sable marin, et* ondar *celui des rivières et ruisseaux. À Beasain (G), c'est le contraire.* — 2º (AN, B, G, L), **arhe** (BN, L, S), rastra, *herse.* — 3º (B-a-tš), realidad, *réalité.* = Se usa siempre con el sufijo inesivo : arean, « ciertamente; » arean bere, « ciertamente también, » siendo muy usual, como muletilla de la conversación. *On l'emploie toujours avec le suffixe inessif :* arean, *« certainement; »* arean bere, *« certainement aussi, » qui est très usité, comme cheville de conversation.* Areago (L, Ax., *Matth.* IX-16), con mayor razón, *à plus forte raison.* Gaizto zen lehen, orai areago (BN-ald, Lc) : antes era malo, ahora lo es aun más : *autrefois il était méchant, à présent il l'est encore davantage.* = Areago no significa « peor », como cree Duvoisin, sino « más tal », es decir « más malo, más grande, más bueno, más... de lo que se trate ». Areago *ne signifie pas « pire », comme le croit Duvoisin, mais « plus tel », c'est-à-dire « plus mauvais, plus grand, meilleur, plus... que ce dont on parle ».* — 4º (AN, G, L), aun, *même.* Zeren are bere errikoen artean ere, pues aun también entre sus paisanos, *car même parmi ses concitoyens.* (Ax. 1a-19-15.) Utzi ezak are urthe hunetan, déjale todavía este año, *laisse-le encore cette année.* (Leiz. *Luc.* XIII-8.) — 5º (AN, G, Añ. *ms.*), item, asimismo : *de même, également.* — 6º (B-a-g-mañ-o-tš), pancreas (glándula colocada detrás del estómago), *pancréas (glande située derrière l'estomac).*

Areaitzinago (L-ain), en adelante, *en avant.*

AREAN : 1º (B-a), alguien, *quelqu'un.* Areanek egin, hacerlo alguien, *le faire (en parlant de quelqu'un).* Arean ez (B-a-o-tš), nada, *rien.* Arean eza (B-a-otš), chilindrina, futesa : *bagatelle, futilité.* — 2º (B-a-tš), en realidad, ciertamente : *en réalité, certainement.* — 3º (B), á saber, es decir : *à savoir, c'est-à-dire.* Ondo konpesau bere ezin leitekezala, arean (arian) da, dotrinea ikasi... : sin poderse ni siquiera confesar bien, á saber, hasta aprender la doctrina... : *sans pouvoir même se bien confesser, à savoir, jusqu'à apprendre la doctrine...* (*Olg.* 183-15.) — 4º (B-a), algo, *quelque chose.* Arean ikusi (B-a-tš), ver algo, *voir quelque chose.* = Se usa también negativamente, como sinónimo de iñor y ezer. *S'emploie aussi négativement, comme synonyme de* iñor *et* ezer. Areanek eztau egin, nadie lo ha hecho, *personne ne l'a fait.* Arean eztago, no hay nada, *il n'y a rien.* Gure katuak gaur bost libra okela jan ditu, neuk barriz arean bere ez (B-a-dima) : nuestro gato ha comido hoy cinco libras de carne, pero yo absolutamente nada : *notre chat a mangé aujourd'hui cinq livres de viande, et moi rien du tout.* Ez Amari ez Semeari ezteutse gizonak errukibik arean artuten : ni á la Madre ni al Hijo no le tienen pizca de compasión los hombres : *les hommes n'ont pitié ni de la Mère, ni du Fils.* (Añ. 195-12.) Areanerako, para nada, *pour rien.* — 5º (B, arc), entonces, *alors.* (Capan. 88-24.) Areanik ona (B, arc), de entonces acá, *depuis ce temps-là.* — 6º (B, arc), desde allí : *d'où, de là.* Arean etorriko da, desde allí ha de venir, *d'où il viendra.* (Capan. 6-17.)

Areantšina (R-uzt), en adelante, *en avant.*

Arhe-arku (L-ain), mancera del arado, *mancheron de la charrue.*

Areasubil (B-g), travesaños de madera en que están encajadas las veinte y cuatro púas de la rastra, *traverses du bâti dans lesquelles sont emboîtées les vingt-quatre pointes de la herse.*

Areatu (B-g), arar, *labourer.*

Areen, lo peor, *le pire.* Hori da areenik iguzkiaren azpian egiten diren orotan, eso es lo peor entre todas las cosas que se hacen bajo el sol, *ceci est le pire de tout ce qui se fait sous le soleil.* (Duv. *Eccles.* IX-9.) = Significa más bien « el más tal ». *Il signifie plutôt « le plus tel, le plus comme ceci ».* (V. **Areago**.)

Aregatu (AN-b), arenar, limpiar objetos restregándolos con arena, *nettoyer des objets en les frottant avec du sable.*

Arhe-gider (BNc, Lc, Sc). (V. **Aresubil**.)

AREI (B-m-oñ), arena, *sable.* (V. **Are**, 1º.)

Arek (B), **areek**, **areik** (B-a-ond), aquellos, *ceux-là.* Arena, arekaz, arekin, arentzat, etc. : lo de aquellos, con aquellos, para aquellos, etc. : *la chose de ceux-ci, avec eux, pour eux.*

AREKA (B-mond-oñ), acequia, zanja, cuneta : *fossé, rigole pour l'écoulement des eaux.*

Arhekatu (BN-ald). (V. **Aregatu**.)

AREKI : 1º (B-a-mu), árbol bravío muy grande, *arbre sauvage très grand.* — 2º (B-mu), cosa, *chose.* ¡A ze izateko arekiak! ¡vaya, qué cosas tan insignificantes! *peuh! que ces choses sont insignifiantes!*

Harela, así, de aquel modo : *ainsi, de cette façon-là.* (Duv. *ms.*)

Har-eman, lit. : recibir y dar, *lit. : recevoir et donner.* = Se emplea en plural, casi siempre significando « negocios, cuentas ». *S'emploie au pluriel, presque toujours dans le sens de « commerce, comptes ».* (Duv. Har-emanak (BN, L, Sc), trato, relaciones : *traitement, réception, relations.*

AREMU (B-g-mu), araña, *araignée.*

Aremun (B-tš), duna, mortón de arena : *dune, tas de sable.* (De are-mun.)

Aremu-sare (B-ger-mu), telaraña, *toile d'araignée.*

AREN : 1º (B, arc), tercio, *troisième (partie).* Lenengo andrea emazte, bigarrena senikide, arena gatš da kalte : la primera mujer es esposa; la segunda, pariente; la tercera, mal y daño : *la première femme est épouse; la deuxième, parente; la troisième, malheur et dommage.* (*Refranes.*) Arenegun (B-tš), anteayer, *avant-hier.* Arenegun-atšeti (B-tš), trasanteayer : *le jour précédant avant-hier, lit. : derrière avant-hier.* Egingo dau, albadagi, errosario osoa egunean egunean, ezpabere arena : rezará cada día, si pudiere, el rosario entero, ó á lo ménos un tercio : *il récitera chaque jour, s'il le peut, le rosaire entier, ou tout au moins un tiers (une partie).* (Capan. 135-22.) — 2º (B-mu), decena del rosario, *dizaine du chapelet.* Amabost arenekoa, el (rosario) de quince dieces ó misterios, *le rosaire de quinze dizaines ou mystères.* = Esta acepción de « decena ó misterio » es una extensión, al parecer, no bien justificada, de « tercera parte ». *Cette acception de « dizaine ou mystère » est une extension peu justifiée, semble-t-il, de « troisième partie ».* — 3º (B, arc), tan (lejano), *si (loin).* Sin. de ain. = En los compuestos aun está en uso. *Il est encore en usage dans les composés.* Arenbat (B), una cantidad regular (como aquella), *une quantité ordinaire (comme celle-là).* Arenbaten dabilz (Bc), andan sin mucha diferencia, *ils vont sans grande différence.*

Arhen (L, Sc), **arhean** (BN-ald), rastrillando, *hersant.* Badira berriz bertze batzuk, nola baitira eskiribatzea, pintatzea, jostea, golde-nabarren eta arhen ere haritzea, ezpaitira ongi egiten, betri kontu edukitzen dela : mas hay otros, como son el escribir, el pintar, el coser, el arar y rastrillar, que no se hacen bien, teniendo siempre atención : *il y a d'autres choses, telles que écrire, peindre, coudre, labourer et herser, que l'on ne fait pas toujours bien, même en y prêtant une attention soutenue.* (Ax. 1a-470-17.)

Harendi (BN, Sal.), la parte más lejana, *la partie la plus éloignée.*

Arentza (B-pl), **areetza** (B-tš), **areeta** (B), **arietza** (B-mu), playa, *plage.* = Areetza llamaban los Bilbainos á su « Arenal », y « las Arenas » de Algorta se llama todavía areeta ó areta. *Les Bilbayens appelaient* areetza *leur « Arenal », et on appelle encore* areeta *ou* areta *« les Arenas » d'Algorta.*

Arepila (G, Aizk.), duna, *dune.*

Arere, pleonasmo de are ere, *pléonasme de* are ere. ... Ta arere agitz eta agitz gutiago, ... y aun todavía muchísimo menos, ... *et même encore bien moins.* (Mend. 1-9-14.) Zer! arere gaiztakerian hasi zare? qué! de nuevo habéis emprendido el camino de la maldad? *quoi! vous avez pris de nouveau le chemin du mal?* (Duv. *ms.*)

ARERIO (Bc), enemigo, *ennemi.* Mujika, areriaokaz aginka : Mujika, á den-

telladas con los enemigos : *Mujika, à coups de dents avec ses ennemis.* (*Refranes.*)

Areriotasun (Bc), enemistad, *inimitié.*

Aresku (B-g-m, G), mancera, esteva del arado, *mancheron de la charrue.*

ARESTA (AN-b-lez), **arestabar** (G-ber) : 1° agramiza, aresta, parte leñosa del lino : *chènevottes, partie ligneuse du lin.* — 2° (AN-lez), broza en el ojo, *fétu dans l'œil, vulg. bourrier.*

Arestelu-belharra (S, Alth.), una clase de grama, *chiendent rampant.* ARESTELU-ZAIÑA (S, Alth.) : *a*) diente de perro, *dent-de-chien,* « cynodon dactylon. » — *b*) grama común, *chiendent commun.* (Bot.)

ARESTI, areisti : 1° (AN, B, Gc), momento, *moment.* — 2° (B), arboleda, *lieu planté d'arbres.*

Arestian (AN, B, G, Liz. 38-34), hace poco tiempo, *tout à l'heure.* BADA... JANGOIKOAREN DOAIA DUENA, ARESTIAN AIPATU DEGU : (ahí) está (uno) que tiene don de Dios, hace un momento lo hemos mencionado : (*là*) *est* (*un homme*) *qui possède le don de Dieu, tout à l'heure nous l'avons mentionné.* (Liz. 38-34.) ARESTI-EZKERO, hace ya rato, *il y a déjà un moment.* ARESTI-ONDOAN, al cabo de rato, *au bout d'un moment.* (Añ. *ms.*)

Are-subil (B), **are-igoin** (R), **aretše** (B, G), armazón de la rastra, *bâti de la herse.*

Areta : 1° (B), arenal : *grève, terrain sablonneux.* — 2° (B-ub), pato, *canard.*

ARETŠ : 1° (B, arc), árbol, en general : *arbre, en général.* Var. de AREITZ. (V. **Arbola.**) — 2° (Bc, R-bid), roble, *chêne.* ¡¡GURE ARETŠAREN BETEA!! TA EZKURRIK EZ : ¡¡qué lleno está nuestro roble!! y no tiene bellotas (se dice del que pondera mucho sus cosas) : *comme notre chêne est plein!! et il n'a pas de glands* (*se dit de celui qui vante beaucoup ses affaires*). (*ms*-Otš.) — 3° (B-otš), bellota, *gland.* ARETŠ ASKO DAN URTEA, DESTEAK DAIÑO EZ OBEA : añada (*sic*) en que hay muchas bellotas, no es mejor que otras : *l'année où il y a des glands en abondance, n'est pas meilleure que les autres.* (*Refranes.*) — 4° (B-i), árbol bravío : *sauvageon, arbre sauvage.*

Aretšarte (*ms*-Lond.), verónica, *véronique.* (Bot.)

ARETŠE : 1° (AN-lez, BN, G, Añ., L, S). Sin. de ARATŠE. — 2° (B-g-mond), armazón del arado, *bâti de la charrue.*

Aretše-burua (L-ain), renacuajo : *triton, têtard.*

ARHETSI (BN), enronquecerse, *s'enrouer.* NI ZURI BETI BETI ESKATUZ ZINZURARHETSIK NIAGOZU : yo de dirigiros continuas súplicas, estoy ronco de la garganta : *je vous adresse des demandes continuelles, aussi j'en ai la voix* (*la gorge*) *rauque.* (Oih. 101-14.)

ARETZE, ternero, *veau.* ETA EKARRIRIK ARETZE GIZENA, HIL EZAZUE, y traed un ternero cebado y matadlo, *amenez le veau gras et tuez-le.* (Leiz. *Luc.* xv-23.)

AREZA (B-i), pequeña planicie sobre un precipicio, *terre-plein surplombant un précipice.*

AREZKO (B-m), **areazko** (B-oñ), cuñas que se adhieren á la limonera del carro, *cales adhérentes au limon de la charrette.*

Arezta (AN-b). (V. **Aresta,** 1°.)

Areztui (B-bas), sitio poblado de árboles bravíos, *endroit planté d'arbres sauvages.*

Arhezur (L), travesaños de madera en que están encajadas las veinte y cuatro púas del rastro, *traverses du bâti dans lesquelles sont emboîtées les vingt-quatre pointes de la herse.*

ARGAL : 1° (B, G), débil : *débile, faible.* IKUSTE ARGALEKOA : corto de vista, de vista débil : (*homme*) *de vue courte, faible.* (*Per. Ab.* 141-1.) — 2° (AN-b, BN-ald-haz), claro, poco apretado (hablando de tejidos) : *clair, peu serré* (*en parlant des étoffes*). — 3° (BN-aezk-haz), ralo, escaso, *clairsemé.* OGIA ARGAL DA LANDA HARTAN, el trigo está ralo en esa pieza, *le blé est clairsemé dans cette pièce.* — 4° (BN-haz), transparente, *transparent.* PAPER HORI ARGALA DA, ese papel es transparente, *ce papier est transparent.* — 5° (?), loquillo, *folâtre.*

Argaldu : 1° (B, G), debilitarse, *s'affaiblir.* — 2° (AN, Araq.), ardalear, no granar enteramente los racimos de las vides : *s'éclaircir, en parlant des grains de raisin.* — 3° (AN-b), despejar un plantío espeso, *éclaircir des plants.*

Argalgune (BN-gar), claro en un bosque : *clairière, dans une forêt.*

Argalki, de un modo poco apretado, poco áspero, *d'une manière peu serrée.* (Duv. *ms.*)

Argaltasun : 1° (Bc, G), flaqueza, *débilité.* — 2° (BN), defecto de un tejido que no es espeso : *défectuosité d'un tissu qui n'est pas épais, bourré.*

Argalte, extenuación, *exténuation.* (Herv. *Catal. de leng.* V-86.)

Argamasa (L-s), **argamesa** (BN-ald) : 1° tabique, *cloison.* — 2° vociferación, *vocifération.* (Lard.) (??)

ARGAN (B-tš), terreno pedregoso, *terrain pierreux.*

Hargatik (L), **argatik** (AN, G), por esta razón, *pour cette raison.*

ARGEDU (B-urd) : 1° desaliento : *essoufflement, manque de respiration.* — 2° no poder alentar : *être essoufflé, ne pouvoir plus respirer.* ARGEDUA ARTUTA DAGO (B-urd), está sin poder alentar : *il est essoufflé, il ne peut plus respirer.*

ARGI : 1° (c), luz, *lumière.* ARGIZ GATOZ (B-otš), venimos de día, *nous venons de jour* (*avant la nuit*). — 2° (c), claro : *clair, brillant.* DONE BIZEN ARGIA, GUZTIENTZAT DAKAR OGIA : san Vicente reluciente, para todos trae pan : *saint Vincent clair, apporte du pain pour tous.* (*Refranes.*) = Quiere decir que el año, en que el mes de enero hace buen tiempo, es abundante en trigo. *Ceci veut dire que, lorsque le mois de janvier est beau, l'année sera abondante en blé.* — 3° (c), persona inteligente, de talento : *personne intelligente, de talent.* — 4° (B), alegre : *allègre, joyeux, content.* BEGI ARGIA (AN-b, BN-s, R), ojo alegre, *l'œil joyeux.* GOGO ARGIA (BNc, R), humor alegre, *l'air content.* — 5° (BN, L, S), pruebas, documentos : *preuves, documents.* ORIZU ZURE ARGIA, JAR ZAITE LASTER, toma tu escritura y siéntate luego : *tenez, voilà votre obligation, asseyez-vous là promptement.* (Har. *Luc.* xvi-6.) — 6° (L-bard), azúl, *bleu.*

Argialde, la aurora, tiempo próximo al día : *l'aurore, l'approche du jour.* (Duv. *ms.*)

Argi-arazi, hacer iluminar, *faire éclairer.* Duv. *ms.*

Argiaren begia (AN, B, G, Liz., *ms*-Lond.), **argi begi** (BN-s, R), la aurora, lit. : el ojo de la luz : *l'aurore, lit. : l'œil de la lumière.* ARGIA GABE HOA LANERAT, ILHUNA GABE ETŠERAT (S) : vé al trabajo antes de la luz, á casa antes de oscurecer : *va au travail avant le jour, rentre à la maison avant la nuit.*

Argiaste (AN-b-irun-lez, BN-s, Lc, R), aurora : *aube, aurore.*

Argiazko (G-and), corriente en su trato, afable : *coulant en relations, en affaires, affable.*

Argi-azkorrean (BN-am), al amanecer, *au point du jour.*

Argi-belar (G), lucerna, *luzerne.* (Bot.)

Argibide : 1° (B, G-us, Añ.), ilustración, documento, prueba : *éclaircissement, document, preuve.* — 2° (BN-ald), información, *information.*

Argibo, jorobado, encorvado : *bossu, voûté.* (S. P.)

Argidiri (BN), alba, *aube.* ¿SORTHUZARENAZ GEROZTIK, ZUK MANATZEN OTHE DUZU ARGIDIRIA? ¿por ventura, después de tu nacimiento, diste ley al alba? *est-ce toi qui, depuis ta naissance, dictes la loi à l'aurore?* (Duv. *Job.* xxxviii-12.)

ARGIDU (B-tš), genio, valor, carácter : *esprit, valeur, caractère.*

Argidun (c), preclaro, inteligente : *éclairé, intelligent, doué.*

Argidura, claridad, *clarté.* (Duv. *ms.*)

Argi-egiñe (B-oñ), mujeres que presiden el luto de un funeral, *femmes qui conduisent le deuil.*

Argiera (B-mu), claridad, *clarté.*

Argiezkila (BNc, G-t, L), **argi-izkila** (BN-s), **argi-kanpai** (B-a), campana del alba, *cloche de l'aube.*

Argigarri (AN, B, G, Añ.), iluminativo, *qui éclaire.*

Argigo (B), claridad, *clarté.*

Argi-izar (AN-lez, B-ar-m-mond, R), el lucero de la mañana, *l'étoile du matin.*

Argiketari, el que busca luces, *celui qui cherche à s'éclairer.* (Duv. *ms.*)

Argilatu (R), morirse de hambre, sentir una hambre canina : *mourir de faim, avoir une faim canine.*

Argi-leku (L-ain), candelero de forma antigua, *chandelier de forme ancienne.*

Argilo (B, BN, Lc, R, Sc), el sueño que se hace por la mañana, después de salir el sol : *le sommeil que l'on fait le matin, après le lever du soleil.*

Argilo, argolla de hierro, *gros anneau de fer.* (Duv. *ms.*) (??)

ARGIÑONA (R), alcantarilla, *égout.*

Argimen, aclaración, explicación : *éclaircissement, explication.* (Duv. *ms.*)

Argi-mutil (AN-b, Bc, BN-ald, Gc, Lc), **argi mitil** (R-bid) : 1° portaluz, en general; llámese quinqué, candelero, candelabro, etc. : *chandelier, en général; lampe, bougeoir, candélabre, etc.* — 2° (B-oñ), junco macho, *jonc mâle.* ARGAITIK OÑATIALDEAN ARGI-MUTIÑAK ESATEN JAKE ZIABRAI : por esto, hácia Oñate, los juncos machos (*sic*) son llamados ARGI-MUTIL, « porta-luz : » *pour cette raison, les joncs mâles* (*sic*) *s'appellent, vers Oñate, ARGI-MUTIL, « porte-lumière. »* (*Euskalz.* I-150-22.)

ARGIN (AN, B, BN, G, R), **hargin** (BN, L, S), cantero, *tailleur de pierre.*

Arginabar, crepúsculo de la mañana, *crépuscule du matin.* (Araq.)

Arginesa (R), mujer del cantero, *femme du tailleur de pierre.*

Harginlan, albañilería, *maçonnerie.* Duv.

Argin-mailu (B, G, L), mazo de cantero, menor que el MAILU, mayor que el MAILUKA : *massette de tailleur de pierre, plus petite que le* MAILU *et plus grande que le* MAILUKA.

Argin-mutil, arotz-mutil, erementari-mutil, zapatari-mutil, eleiz-mutil : aprendiz de cantero, carpintero, herrero, zapatero, sacristán : *apprenti tailleur de pierre, charpentier, forgeron, cordonnier, sacristain.* = En BN, L, S, MUTIL es « oficial », *signifie « ouvrier, artisan ».*

Argintza (AN, B, G) : 1º cantería : *métier de tailleur de pierre, coupe de pierres ou art de les tailler.* — 2º **Hargintza**, oficio de albañil, *métier de maçon.* Duv. *ms.*

Argintzio (R), alba, *aurore.* ARGINTZIOAN FANEN GUTUK, iremos al alba, *nous irons à l'aurore.*

Argi-oilar (AN-b, G-and-ir), abubilla (pájaro), *huppe (oiseau)*, « upupa epops. »

Argi-olatak (B-oñ, BN-s, L), ofrendas, velas y panes que se llevan á la iglesia : *offrandes, cierges et pains que l'on porte à l'église.*

Argi-ontzi : 1º (Gc, Añ.), farol, lámpara : *lanterne, reverbère.* — 2º (B-d-urd), quinqué, *lampe.*

Argipen (L?), interpretación : *interprétation, commentaire.* LERRAK EDERRETSI DITU ZURE KANTIKA, ERRAN-ZAHAR, PARABOLA, ARGIPENAK : maravillaróns e las tierras de tus cantares y proverbios y parábolas é interpretaciones : *toute la terre a admiré vos cantiques, vos proverbes, vos paraboles et vos commentaires.* (Duv. *Eccli.* XLVII-18.)

Argiro (AN, B, G), claramente, *clairement.*

Argirudi, tornasol, cambiantes de luz en algunas telas : *chatoiement, reflets chatoyants de certaines étoffes.* (Añ.)

Argitaratu (AN, B, G), publicar, sacar á luz : *publier, mettre au jour, faire connaître.*

Argitasun : 1º (c), claridad, ilustración : *clarté, intelligence.* — 2º (B-i), instinto, *instinct.*

Argi-tirrinta (L-ain), **argian tširrinta** (R-uzt), **argi-tzirrinta** (Sc), **argiezbaia** (R-uzt), el romper del alba, *la pointe du jour.*

Argitoki (BN-s), candelero, *chandelier.*

Argi-tšakur (B-oñ, ..., F. Seg.), fuego fatuo, *feu follet.*

Argi-tširrinta (R, S-li), alba, *aube.* ARGI-TŠIRRINTAN JAGI NINTZEN (R), me levanté al alba, *je me levai à l'aube.*

Argitsu (c) : 1º (hombre) preclaro, (*homme*) *illustre.* — 2º (lugar) de mucha claridad, (*endroit*) *très éclairé.*

Argitu : 1º (c), iluminar, aclarar : *illuminer, éclairer.* — 2º (c), informarse, *s'informer.* — 3º (B-a, G-and), **argitü** (Sc), pasársele á uno el mal humor : *s'égayer, se dérider.*

Argituki, brillantemente, *brillamment.* (Duv. *ms.*)

Argitze, amanecer, *aurore.* (Oih.) = Compárese con ILUNTZE, anochecer. *Comparez avec* ILUNTZE, *crépuscule.* ARGITZEAN, LGUERDITAN, ARRATSEAN NAZANO : mientras estoy al amanecer, al mediodía, al anochecer : *tandis que je suis à la pointe du jour, à midi, et à la tombée de la nuit.* (Oih. 225-19.

Argi-untzi (Sc), lámpara, *lampe.*

Argi-urratze, argiaste (AN, Araq.), (el) amanecer, (*le*) *point du jour.* ARGI-URRATZEAN (BN-s, Lc, Sc), al alba, al romper el dia : *à l'aurore, au point du jour.* ARGIA URRATZEN HASI ZENEAN, cuando empezó á romper el dia, *dès l'aube du jour.* (Duv. *Gen.* XIX-15.)

Argiuste (G-ern-t), funeral de cabo de año : *obit, service funèbre anniversaire, bout de l'an.*

ARGIZAGI : 1º (BN-am-gar, R-uzt, Sc), luna, *lune.* ARGIZAGI-GORAN SORTU DIK HORI (Sc), ese ha nacido en cuarto creciente, *celui-ci est né dans le premier quartier de la lune.* ARGIZAGIAREN GORAGOAN EBAKITAN DRA BAGO TA LERRAK, ETA BILTAN DA ONGARRI TA EREITAN DRA AZAZIAK (R) : en el cuarto creciente de la luna se cortan las hayas y pinos, y se recoge el abono y se siembran las simientes de berza : *dans la croissance de la lune, on coupe les hêtres et les pins, on recueille l'engrais et on sème la graine de chou.* — 2º (BN, Sal., S), cera, *cire.*

Argazagitu (BN), alumbrar la luna, salir la luna, *le lever de la lune.*

Argizai : 1º (B, G), cera, *cire.* ARGIZAI TIRATUA (B), cerilla, *rat-de-cave.* (De ARGIZAGI, odre de luz (*sic*), *outre de lumière* (sic).) — 2º (BN), luna, *lune.*

Argizaindu (Sc), candelero antiguo, *chandelier ancien.*

Argizaintun (B-uzt), candelero, portaluz, en general : *chandelier, portelumière, en général.*

Argizai-ol (B). (V. **Argizol.**)

Argizaite (BN, Sal., S), claridad de la luna, *clair de lune.* ARGIZAITE-ŠURI (BN-don), claridad de la luna, *clair de lune.*

Argi-zale (BN, Sal., S), el que esclarece, *qui donne de la lumière.*

Argizar (AN, B-o, G), lucero, estrella de la mañana : *Vénus, étoile du matin.*

Argizari : 1º luna, *lune.* — 2º (AN-b), cera, *cire.* ARGIZARI-ESTEKA (AN-b), cera recogida, cerilla, *rat-de-cave.*

Argi-zeiñü (Sc), **argizkila** (G-t), campana del alba, *cloche de l'aube.*

Argi-zirin (AN-b), primeros albores del día, *premières lueurs du jour.* ARGIZABAL (BN-s, R), aurora ya clara, *aurore lumineuse.* ARGI-ZIRRINTAN JAIKI NINTZAN (BN-ald-s), me levanté al alba, *je me levai à l'aube.*

Argizkorri (S, Chah. *ms*), alba, aurora : *aube, aurore.* ORAIKOTZ GORATUA DA ARGIZKORRIA, ya ha asomado la aurora, *voici l'aurore qui apparaît.* (Duv. *Gen.* XXXII-26.) ¿ ARGIZKORRIARI ZUK ERAKUSTEN OTHE DIOZU BERE LEKHUA ? ¿ (por ventura) mostraste (tú) á la aurora su lugar? *est-ce toi qui montres à l'aurore le lieu où elle se lève ?* (Duv. *Job.* XXXVIII-12.)

Argizol (B-mañ), tabla en que se enrosca la cerilla que arde en el templo, *planchette où sont enroulés les petits cierges minces qui brûlent à l'église.*

Argizuria (AN), lámpara, *lampe.*

ARGOI (G-elg) : 1º arrogante, *arrogant.* — 2º (mujer) garbosa y desenvuelta, (*femme*) *fière et svelte.*

ARGOIL (BN, Sal.), pámpano podado que conserva dos ó tres púas, *sarment taillé qui a encore deux ou trois verges.*

Argoimentu (G-us), licor del desayuno : *goutte matinale, vulg. tue-ver.*

ARGORIO : 1º (Gc), bulla : *rumeur, bruit confus.* — 2º (G-iz), mañas, lloriqueo, *pleurnichement.* ¡ ZER ARGORIOA DAUKAN UME ORREK ! ¡ qué mañas, qué lloriqueo tiene ese niño ! *quel pleurnicheur que cet enfant !*

Argose (B, G), animal en celo, *animal en rut.*

Argudia : 1º (S), querella, *querelle.* — 2º (AN-b), barullo : *confusion, désordre.*

Argudiatu : 1º disputar, *disputer.* — 2º (S), informarse : *s'enquérir, s'informer.*

Argudio, ruido de palabras, gritos : *bruit de paroles, cris.* (Duv. *ms.*) (??) (V. **Argudia.**)

ARGULU (G, Araq.). (V. **Arbulu.**)

ARI (AN, B, G, R), **hari** (BN, L, S) : 1º hilo de coser, de conversación, de la lengua (ó frenillo) : *fil à coudre, fil de la conversation, fil de la langue (filet ou frein).* ARI ORAPILATUA EZTA SEKULA OSO (R), la amistad rota nunca vuelve á ser lo que fué, lit. : el hilo anudado nunca es entero : *l'amitié rompue ne revient jamais ce qu'elle fut, lit. : le fil cassé n'est jamais entier.* ARI-ALDI (R-uzt), HARI-ALDI (Sc), ARI-BESAKA (R), ARI-BIRO (BN-s), ARI-ZUNTZ (AN-lez), hebra de hilo, *brin de fil.* HARI-BERDAMIN (L-ain), ARI-BERDUMEN (G-and), HARI-FERDAMIN (BN), hilo crudo, *fil écru.* EZ ARI EZ IRASKI (L-côte), lit. : ni hilo ni trama, ni fú ni fá : *lit. : ni fil ni trame, inutile à tout.* ARIA GALDU (BN, L, S), perder el hilo de la conversación, *perdre le fil de la conversation.* JAUNGOIKOARREN, EZEIDAZU NIRI ESAN ARIRA EZTATORREN BERBA ERNARIRIK (B-mu) : por Dios! no me diga V. palabras punzantes que no vienen á pelo : *par Dieu ! ne me dites pas de mots piquants qui ne soient pas opportuns, lit. : qui ne viennent pas à rebrousse-poil.* HARI-ALDEZ (L-ain), por el lado más favorable, *du côté le plus favorable.* ARIRAKOAK (B-i), los muy afectos : *les très affectueux, attachés.* ARIAN JO (B-tš), marcar con un hilo blanqueado de greda los tablones que se han de aserrar : *marquer sur les planches, avec une ficelle blanchie à la craie, la ligne que doit suivre la scie.* ARIRA JIN DA (BNc), HARIALA JIN DÜZÜ (Sc), ha venido á mandamiento, *il entend raison.* — 2º (B, G), á aquel, *à celui-là.* — 3º (B, G, R), carnero, *mouton.* — 4º (AN, G, L), ocupación, *occupation.* ARI DA, se ocupa, está haciendo : *il s'occupe, il est occupé à...* JOKOAN HARI DIRENEI GERTATZEN ZAIENA, lo que les sucede á los que se dedican á jugar, *ce qui arrive à ceux qui s'adonnent au jeu.* (Ax. 442-11.) ARI DANEAN (G-and), por lo visto, segun parece, *à ce qu'il paraît.* IKUSITAKOARENGATIK EZTA ESATEN « ARI DANEAN » (G-and), de una cosa vista no se dice la expresión ARI DANEAN : *en parlant d'une chose vue, on ne dit pas* ARI DANEAN. (V. **Agi danean.**) = El infinitivo se forma añadiéndole IZAN : ARI IZAN, ocuparse ; ARI DA, se ocupa ; ARI IZATEN DA, suele ocuparse ; ARI IZANGO Ó IZANEN DA, se ocupará. Se abusa mucho de esto diciendo ARITZEN y aun ARTZEN (BN), en vez de ARI IZATEN Ó ARI IZAITEN ; ARIKO, por ARI IZANGO Ó ARI IZANEN ; ARITU, AITU y aun ARTU, en lugar de ARI IZAN. *L'infinitif se forme*

en ajoutant IZAN *au radical :* ARI IZAN, *s'occuper;* ARI DA, *il s'occupe;* ARI IZATEN DA, *il s'occupe habituellement;* ARI IZANGO *ou* IZANEN DA, *il s'occupera. On en abuse beaucoup en disant* ARITZEN *et même* ARTZEN (BN), *au lieu de* ARI IZATEN *ou* IZAITEN; ARIKO, *pour* ARI IZANGO *ou* ARI IZANEN; ARITU, AITU *et même* ARTU, *au lieu de* ARI IZAN. — ARIAN-ARIAN : *a*) (G-ber), á fuerza de ocuparse, *à force de s'occuper. b*) (Gc), poco á poco, *peu à peu.* HARIEZ (L-ain), ARIZ-ARIZ (BN-ald), HARIZ-HARIZ (L, S), en haciendo, *en faisant.* — 5º (B, arc), sala, *salle.* AUZO BAKO ARIA, SAGU ASKOEN ARIA : sala sin vecinos, nido de muchos ratones : *salon sans habitants, nid à* (*beaucoup de*) *rats.* (*Refranes.*) — 6º (L, S), motivo : *motif, cause.* BEGITARTE EGITEN DAUTAZU, JAUN HORREN ARIAZ (Lc), me hacéis buena acogida con motivo de ese hombre, *vous me faites bon accueil à cause de cet homme.* OHAIDEA EDERARIAZ, EZKONT-IDEA ZUHUR-ARRIAZ : escoge la concubina con motivo de su hermosura, la esposa por su prudencia : *choisis ta concubine par sa beauté, et ton épouse par sa bonté.* (Oih. *Prov.* 350.) — 7º (AN, B, G), se usa por ADI ó AI, *s'emploie pour* ADI *ou* AI. ETORRI ARI, ven, *viens.* — 8º (B, BN, L, S), carácter, humor ó temple de una persona : *caractère, humeur ou tempérament d'une personne.* ARI ONEKO GIZONA (B-g-l-oñ), hombre de buena correa ó humor, *homme de bon caractère.* ARI GAIZTOKO GIŠONA (BN, L, S), hombrecillo de mal carácter, *petit homme de mauvais caractère.* ARI BATEKOAK DIRA BIAK, ADISKIDE DIRA (B-g) : los dos tienen igual carácter, son amigos : *ils ont tous les deux le même caractère, ils sont amis.* BERE ARIA TIRATEN DU (R-uzt) : es de la veta de su padre, lit. : tira su hilo : *il a le caractère de son père, lit. : il tire son fil.* — 9º **Hari** (BN-ald, G-and, L-ain, R), intención, *intention.* HARI GAIZTOKO GIZONENGANIK HABIL URRUN (BN-ald), aléjate de los hombres de mala intención, *éloigne-toi des hommes mal intentionnés.* ARI ARIAN DAGO (Bc), está á punto de..., muy próximo á... : *il est sur le point de..., près de...* EZ ARIAN (B, G, L), impensadamente, como si no, suavemente, con mucho tiento : *inopinément, doucement, avec beaucoup de prudence.* EZ-ARIAN EDO IGARRI BAGA LEGEZ : como si no, ó como sin darse cuenta : (*il fit cela*) *sans s'en rendre compte, lit.: comme s'il n'existait pas.* (*Per. Ab.* 217-17.) — 10º (Gc), pus, materia que fluye de diviesos, tumores, llagas, etc. : *pus, humeur morbide qui sort des furoncles, des plaies, des ulcères, etc.* — 11º (B), ánimo, *courage.* ARIA EMON (B-otš), dar ánimos al adversario en el juego, cederle algo por burla ó astucia : *encourager l'adversaire dans le jeu, lui céder quelque chose par dérision ou astuce.*

ARHI (S), hígado, *foie.*

-ARI : 1º materia, objeto material : *matière, objet matériel.* ESKARI (B, G), petición, objeto de pedir : *pétition, objet de demande.* GURARI (B), objeto que se desea, *objet qu'on désire.* ERRARI (B), pan de trigo, de maíz, objeto que se asa : *pain de blé, de maïs, objet que l'on fait cuire.* JANARI (B, G), alimento, *aliment.* EDARI, bebida, *boisson.* GERTAKARI (L), suceso, *événement.* BAZKARI, BARAZKARI, comida, objeto de comer : *nourriture, objets de consommation.* EGOSKARI (G), legumbre, objeto que se cuece, etc. : *légumes, chose qui se fait cuire, etc.* — 2º (c), sufijo que indica la profesión ó, por lo ménos, la afición favorita de una persona : *suffixe qui indique la profession ou, du moins, l'inclination favorite d'une personne.* BILHAŠKARI (Sc), BORROKARI (BN, L, S), BURRUKARI (B), pendenciero : *querelleur, batailleur.* PELOTARI (B, G), PILOTARI (AN, BN, L), jugador de pelota, *joueur de pelote.* DANTZARI (c), bailarín, *danseur.* SALATARI (c), acusador, *accusateur.* — 3º (c), dativo con el artículo Á, *datif avec l'article* A. GIZONARI, al hombre, *à l'homme.* TŠAKURRARI, al perro, *au chien.* — 4º á, *à.* ATZOKO ORDUARI (ORDIARI) BAZKALDU (R-uzt), comer á la hora de ayer, *dîner à la même heure qu'hier.*

ARIA : 1º (Sc), raza, *race.* BER ARIATIK TŸZŸ, son de la misma raza, *ils sont de la même race.* ARIA HUNEKO KABALEA, ganado de buena casta, *bétail de bonne race.* ARIA HUNEKO GIZONA, hombre de linaje esclarecido, *homme de lignée illustre.* BEREARIA TIRATEN DU (R-uzt), es de la veta de su padre, *il est du même acabit que son père.* ARIA HORTAZ (L, *Matth.* XIII-3), con ese motivo : *pour ce motif, de cette manière.* = De ARIA, « motivo, » forma Duvoisin (*ms*) los siguientes derivados... *De* ARIA, « *motif,* » *Duvoisin* (ms) *forme les dérivés suivants :* ARIADUN, el que tiene motivos, racional, motivado : *celui qui a des motifs, rationnel, motivé.* ARIA-GABEKI, sin motivo, sin razón : *sans motif, sans raison.* ARIA-GABEKO, irracional, inmotivado : *irrationnel, non motivé.* ARIA-GABETASUN, falta de motivo, de razón : *faute de motifs, de raisons.* ARIATSU, el que tiene mil razones en apoyo de sus actos, *celui qui a mille raisons à l'appui de ses actes.* — 2º (?) orden, *ordre.* ¿NORK ERRANEN DU ZERUETAKO BIDEEN ARIA? ¿quién contará el órden de los cielos? *qui racontera la disposition des cieux?* (Duv. *Job.* XXXVIII-37.) — 3º (BN-s, R), trato, *relation.* ¡ZER ONKI ERAMAITEN DEI ARIA BERE ARTEAN (R)! ¡qué bien llevan el trato entre ellos! *quels bons rapports ils ont entre eux!* ARIA AUTSI DIEK ETA ETŠU ADISKIDETREN AISA (BN-s) : han roto las relaciones, y no se harán amigos fácilmente : *ils ont rompu leurs relations, et ils ne reviendront pas amis facilement.* ESKUARAK LATINAREKIN DUEN ARIA, las relaciones que median entre el vascuence y el latín, *les rapports que le basque a avec le latin.* (Jaur.)

ARIHANTA (S, Alth.), espargamio, *rubanier.* (Bot.)

Ariapeko (B-eib), topo, *taupe.*

Hariarazi, estimular, excitar : *stimuler, exciter.* (Duv.)

Ariatšur (B-tš), azadón largo, *longue pioche.*

Ari-bazter (R), franja ó fleco de lienzo ó hilachas de la extremidad, cerca de la urdimbre : *frange de tissu ou effilochure, qui se trouve à l'extrémité de la chaîne du tisserand.*

ARIBETA (B-a), agujeta del justillo, *lacet de corsage.*

Aribil (AN, Araq.), ovillo, *peloton de fil.*

Ariburuko (L-côte), parte superior de la trama del tejido, *partie supérieure de la trame d'un tissu.*

ARIEL (B-erm-zald), sisa, arbitrio : *imposition, droit.* ERRIKO ARIELAK EDERTO EGIN DABE AURTEN, los arbitrios del pueblo han importado mucho este año, *les droits d'octroi de la ville ont beaucoup rapporté cette année.*

Ari-eztun, hebra del orillo de lana, *brin de fil du liseré de la laine.*

Arigo, arigoak (BN-haz), enfermedad de caballo, *maladie du cheval.*

ARIGURI (B-otš), obsequio : *service, faveur.* (V. **Adiguri.**)

Ariguritsu, obsequioso, *obséquieux.*

Ari-iraskai, urdideras, *ourdissoir.*

Ari-iraski, urdimbre de una tela, *fils de la chaîne d'un tissu.*

Ari-izpi (G-etš), hebra de hilo, *aiguillée de fil.*

Hari izurra, hilo crespado, *fil frisé.*

Ari-joa (BNc), presilla : *ganse, boutonnière.*

Arik : 1º (B), de, desde allí, *de là-bas.* LARGA EGIOLA, ARREN, ARIK ALDE EGITEN : ... que por Dios le permitiese marcharse de allí : (*il le pria*), *de par Dieu, de lui permettre de s'éloigner* (*de là-bas*). (*Per. Ab.* 217-1.) — 2º (c), de entonces, *depuis lors.* = Se usa, más ó ménos alterado, en la frase ARIK ETA IKUSIARTE, ALIK-ETA IKUSIARTINO, « de entonces hasta la vista. » *On l'emploie, plus ou moins altéré, dans la phrase* ARIK ETA IKUSIARTE, ALIK-ETA IKUSIARTINO, « *depuis lors jusqu'au revoir.* » (V. **A.**) ONERI ESETSI ARIK ETA AGERTU ETA AZPIRATU-ARTEAN, ataca á este (desde entonces) hasta descubrirlo y vencerlo : *combats celui-ci* (*dès lors*) *jusqu'à ce qu'il soit découvert et vaincu, lit. : jusqu'à le découvrir et le vaincre.* (Añ. 15-17.)

Arika : 1º (AN, Lacoiz., B, Añ.), cansancio : *fatigue, lassitude.* — 2º **Harika** (L), despojo de lino espadado, *débris du lin que l'on espade.*

Arikaldi (AN, B), cansancio, tiempo que dura la fatiga : *lassitude, temps que dure la fatigue.*

Arikagarri (AN, B), fatigoso, *fatigant.*

Harikatsu, fibroso, filamentoso : *fibreux, filamenteux.*

Arikatu (B, G) : 1º Var. de ADIKATU, fatigarse mucho, *se fatiguer beaucoup.* IDIAK BEAR ASKO EGINDA ARIKATU DIREANEAN, cuando los bueyes se han fatigado después de haber trabajado mucho, *lorsque les bœufs sont éreintés après avoir beaucoup travaillé.* (*Per. Ab.* 109-5.) — 2º **Harikatu**, deshilachar : *effilocher, effiler.*

Ariketa (*ms*-Lond.), eupatorio : *eupatoire, famille des composées.* (Bot.)

Ariki (AN, B, G), carne de carnero, *viande de mouton.*

Ariko : 1º (B, G), carnerazo, *gros mouton.* — 2º (BN-s, R), cordero, *agneau.*

ARIL : 1º (AN, B, G, L), ovillo, *peloton de fil.* — 2º (Bc), cierta pesadez del estómago, *lourdeur d'estomac.*

Harilaka (Lc, Sc). (V. **Ariltegi.**)

Ari-lakaiña (B-m), hebra de hilo, *filament de fil.*

Arildu (B, G), **harilgatu**, hacer ovillos, *pelotonner du fil.*

Harilgeta (L), operación de hacer ovillos, *pelotonnage du fil.*

Harilgo (L-ain), **ariliko** (AN-lez), **arilko** (AN), **harilko** (S. P.), ovillo, *peloton de fil.*

Aril-jaki (B-ub), **arilkai** (AN-b, B, G), **harilkai** (S. P.), **arilkari** (AN-lez,

G-zeg), **harilkeiak** (L-s), devanadera, *dévidoir.*

Arilketan (AN-b, B), **harilketan** (L-s), devanando, *dévidant.*

Ariltegi (B), cajoncito de la devanadera, *petite caisse du dévidoir.*

Ariltoki (B-m-oñ), devanadera, *dévidoir.*

ARIMA : 1º (AN, B, L, S), alma, *âme.* — 2º (AN-b), aniversarios, fundaciones de difuntos : *obits, anniversaires, fondations pour les défunts.* ARIMAK EGIN, morir, *mourir.* NABIZ DELA ARIMAK EGITERAKOAN, BIZ HATS BAKHOTŠEAN DAGOENEAN : ya sea al separarse el alma, ya sea cuando esté en el último aliento : *que ce soit à la séparation de l'âme, que ce soit au dernier soupir.* (Ax. 1ª-196-19.) ARIMAK EGIN DIO, ha muerto, *il est mort.* (S. P.) ARIMAK EGIN REZAIN SARRI, tan pronto como murió, *aussitôt qu'il eut rendu l'âme.* (S. P.) ARIMAK ITEKO MENEAN (L-côte), como á punto de muerte, *comme sur le point de mourir.* ARIMEN EGUNA (Bc, BN-s, R), el dia de ánimas, *le jour des Morts.*

Arimakari, sufragio de difuntos : *soulagement, suffrages, prières pour les morts.* ¡ZENBAT MEZA, ZENBAT ARIMAKARI DAGOEN EGIN GABE! ¡cuántas misas, cuántos sufragios hay por ofrecer! *que de messes, que de suffrages il y a à offrir!* (Ax. 3ª-362-9.)

Arimarik (Bc, BN, R, Sc), ninguno : *aucun, personne.* ARIMARIK EZTAGO, no hay nadie, no hay alma, *il n'y a personne.*

ARIN (AN, B, BN-ald-s, G, R), **arhin** (BN, L, S) : 1º ligero, *léger.* — 2º pronto : *vif, prompt.* ERRE-ARHIN (Sc), ERRI-ERRE (BN-ald, L-s), ERRE-ARIÑ (Bc) : lo mal asado, ligeramente asado : *mal rôti, légèrement rôti.* EGOSTARIN (B, ...), ligeramente cocido, *légèrement cuit.* BETE-ARIN (B, ...), no bien lleno, *mal rempli.*

HARIÑA (BNc, S), arena, *sable.* (??)

Arin-aldi, rato de alivio ó de mejoría (hablando del tiempo, de enfermos, de trabajos, de penas, etc.) : *moment de calme ou d'accalmie (en parlant du temps, des malades, des travaux, des peines, etc.).* (Duv. *ms.*)

Arin aringa (B-l), **ariñak arin** (B-mu). (V. **Ariñeketan.**)

Arin-aringari (B-i), corredor, *coureur.*

Arin-arte, bonanza, término de mar, mejora ó embellecimiento del tiempo después del malo : *bonace, terme de marine, se dit quand, après le mauvais temps, il se produit une accalmie.* (Duv. *ms.*)

Arinbat (G). (V. **Ainbat.**)

Arindete (B, Añ.), levantar un peso, *soulever un poids.*

Arindu (B, BN-ald, L), **arhindu** : 1º aliviar, aligerarse : *alléger, s'alléger.* — 2º consolar, *consoler.* — 3º (BN-haz), levantar una carga, *soulever un fardeau.* — 4º (AN, G, L-ain), templar, moderarse : *adoucir, se modérer.* — 5º (BN-s, L-côte), medio secarse, *sécher à moitié.* IL-ARINDU (B-m), casi morir, *mourir presque.*

Arindura (R), mitigación, alivio : *atténuation, consolation.*

Arin-egikari (B-mond), corredor, *coureur.*

Ariñeketan (B-el-mu), corriendo, *en courant.*

Aringa (B), prontamente : *vite, promptement.* ARRI-ABERIK ARINGA JAUNA SOLDADUAK ASKATURIK, soltándole con prontitud de la columna de piedra los soldados á Jesús, *les soldats ayant vite détaché Jésus de la colonne de pierre.* (*Pas. sant.* 14-22.)

Aringalari (B-m), **ariñeketalari** (B-el), andarín, *bon marcheur.*

Aringarri, lenitivo, propio para aliviar : *lénitif, propre à adoucir.* (Duv. *ms.*)

Aringo (B-mu), prontito, *un peu vite.*

Arinkeri (AN-b), **arinkeria**, ligereza, poca chabeta ó juicio : *légèreté, peu de discernement ou de jugement.*

Arinki, **arhinki**, ligeramente, *légèrement.*

Arhinmentu (S), alivio, *soulagement.* HEBENKO ERE ARIMA HONKIGILEN ARHINMENTIAGATIK, por el alivio de las almas bienhechoras aún de aquí, *pour le soulagement des âmes bienfaitrices d'ici.* (*Prières*, 23-8.)

Hariñondoko (S, Alth.), arenaria ; *arénaire, arbuste qui croît et vit dans le sable.* (Bot.)

Arintasun (AN-b, B, G), ligereza, agilidad : *légèreté, agilité.*

Arintu : 1º (R), escampar, alegrarse (el tiempo) : *cesser (la pluie), s'embellir (le temps).* — 2º **Arhintu** (Sc), levantar, *soulever.* — 3º (Sc), aligerarse, *s'alléger.* EGUERDIARI ARINTEN DA, BESTE GAINERAN EGUN GUZIAN EURIA EGONEN DA (R) : escampará por el mediodía, de lo contrario lloverá todo el día : *le temps s'éclaircira pour midi, autrement il pleuvra tout le jour.*

Arhinzki (Sc), ligeramente, *légèrement.*

ARIO : 1º (B-a-g-o), artemisa, hierba cuya infusión se toma para matar lombrices : *armoise, herbe dont on prend une infusion pour tuer les vers (lombrics).* — 2º (AN), talante, disposición : *humeur, disposition.* SU GURA BERE ARIORA DEZOKETE AN ITZALI, pueden apagar allí aquel fuego á su antojo, *ils peuvent là-bas éteindre ce feu à leur convenance.* Liz. *Coplac.* 95-3.) — 3º (L ?). (V. **Aio, aiorra.**)

Harjo : 1º yesca, *amadou.* (Duv. *ms.*) — 2º agusanado (hablando de vegetales), *véreux (en parlant des végétaux).*

Ar-joa (AN-b, Bc, G), **harjoa** (BN, L) : 1º la fruta atacada por el gusano, *fruit véreux.* — 2º (B-a-o-tš), guijo, grava, piedra machacada de los caminos : *macadam, cailloutis, pierre cassée des routes.*

Harjotu, agusanarse, *devenir véreux.* (Duv. *ms.*)

ARIOTZ (B-pl), machete, *coutelas.*

Arira etorri (Bc), venir á pelo, hacer al caso : *venir à point, agir opportunément.* GATOZAN ARIRA, vengamos al caso, *revenons à nos moutons.*

Ariško (R-uzt), roble pequeño, *petit chêne rouvre.*

Haristatu (BN, S), enfilar, *enfiler.*

Harite, hilachas, *charpie.* (S. P.)

Aritik : 1º (BNc, L, R, Sc), al hilo, en derechura : *suivant le fil, en droite ligne.* — 2º (R-uzt), por el lado más favorable, *du côté le plus favorable.*

Arito, **aarito** (B), carnero padre, morueco, *bélier.*

ARITŠ (B), **haritš** (Sc) : 1º encina, *chêne-liège.* — 2º (B-d), bellota, *gland.* — 3º (Sc), gandul, *fainéant.*

Aritšarko (BN-s), **atšarko**, agalla de roble, *noix de galle du chêne.*

Haritškanda (Sc), roble pequeño, *petit chêne.*

Haritsu, fibroso, leñoso : *fibreux, ligneux.* (Duv. *ms.*)

Haritu (BN, L, S), ocuparse, *s'occuper.* HARITUZ (L-s), en haciendo, *en faisant.*

ARITZ (AN, B, G), **haritz** (BN, L), **aritš** (B), **haritš** (Sc) : 1º roble, *chêne.* ARITZ BAKARRA TA ALABA BAKARRA, UGAZABA TA AMAREN NEGARRA (B, *Prov.*) : roble único y única hija, llanto del amo y de la madre : *un seul chêne et une fille unique, (sont) le chagrin du propriétaire et de la mère.* — 2º (AN-b, Bc), árbol, en general : *arbre, en général.* (V. **Arbola.**) ARITZ EROBIARI OROK EGUR, del árbol caído todos hacen leña, *d'un arbre tombé tout le monde fait bois.* (Isas.) ARITŠAK ZOZPALA BERATARIKOA (B-g), ARITŠAK ZOZPALA BERERIKOA (B-m) : el árbol (produce) astilla de su especie (de tal palo, tal astilla) : *l'arbre (produit) des copeaux de son espèce (tel bois, tels copeaux).* = En B, se usa en los proverbios y en algun compuesto, como URRAITZ (UR-ARITZ), URRATŠ, « avellano, árbol de avellanas. » En AN, se usa en algunos compuestos, como MOTZARITZ, « árbol leñero ; » ZURARITZ, « resalvo, árbol para madera de construcción. » *En B, il s'emploie dans les proverbes et dans quelques composés, comme* URRAITZ (UR-ARITZ), URRATŠ, « *noisetier, arbre à noisettes.* » *En AN, on l'emploie dans quelques composés, comme* MOTZARITZ, « *arbre à brûler ;* » ZURARITZ, « *baliveau, arbre propre à fournir du bois de construction.* »

Aritzez (S-gar), en haciendo, *en faisant.* (V. **Ari**, 4º.)

Aritz-sagar (BN-s), agalla de roble, *noix de galle du chêne.*

Aritz zuria, arce, moscón (arbusto), *érable (arbuste).*

ARIURRE (G-and), intención, *intention.*

Ariz : 1º (B-g-o), por el lado más favorable, *du côté le plus favorable.* — 2º (AN, BN, G, L, S), ocupándose, *en s'occupant.* (V. **Aritzez.**) ARIZ ARIZ (BN-ald, Lc, Sc), HARIZ HARIZ, á fuerza de ocuparse, *à force de s'occuper.*

Arizai (B-o), franja ó fleco de lienzo ó hilachas de la extremidad, cerca de la urdimbre : *frange de tissu ou effilochure à l'extrémité, près de la chaîne.*

Harizki, madera de roble, *bois de chêne.* (Duv. *ms.*)

Arizkoarri (R), tabas, *osselets.*

Arizkor (G), tardío para el trabajo, *lent au travail.*

Arizpi (B, BN-ald, G-etš, R), hebra de hilo, filamento, *filament.*

Ariztatu : 1º (BN-ald, R), abrirse ó deshilacharse el paño : *se défaire ou s'effilocher (une étoffe).* — 2º (G-aiz), enhilar, *enfiler.*

Ariztegi (AN, B, G), **hariztegi**, **arizti** (AN, B, G), **harizti** (L), **hariztei** (BN-ald), **hariztri** (BN-ald), **hariztoi**, **hariztui** (Sc), robledal, *chênaie.*

Ariztšori (G-etš), trepador, pajárito que trepa por los árboles : *grimpereau, oiseau qui grimpe sur les arbres.*

Ari-zuntz (AN-lez, L-s), **hari-zuntz** (L-ain, S. P.), hebra de hila, *filament.*

Ark (AN-b, G), aquel (como agente), *celui-là (comme agent).*

ARKA (B, BN-ald, G, L, R, Sc), **arkha** (BN, S) : 1º arca en que se desgranan golpeando las mazorcas, *arche où les épis de maïs s'égrènent en se heur-*

tant. — 2º ojo de puente, arca : *ouverture d'un pont, arche.* (Duv. *ms.*) (??) — 3º (BN, L), arca (de Noé), *arche* (*de Noé*). (??)

Arkaa (BN-ezp), celo de la oveja, *rut de la brebis.* (Contr. de ARKARA.)

Arkadi : 1º (AN, *Matth.* VIII-32), precipicio, *précipice.* — 2º (BN-ald), monte muy pedregoso : *mont pierreux, rocailleux.* — 3º (AN-b), hueco en que se mete la vaca que está de alta en el acto de cubrirla : *endroit creux où l'on place la vache en chaleur pour la faire saillir.* — 4º (AN-b), pedregal, conjunto de grandes piedras, *monceau de grosses pierres.* — 5º **Harkadi** (L), roca, *roc.* — 6º escollo, *écueil.* (Duv. *ms.*) ERREKETAKO HARKADIAK GURTU DIRA, los escollos de los torrentes se han inclinado, *les écueils des torrents se sont inclinés.* (Duv. *Num.* XXI-15.) — 7º (BN, L, S), banco de peñascos, *banc de pierres ou rochers.*

Arkai (G, Itur. *Dial. bas.*) : 1º vela, *chandelle.* — 2º cebón, *bœuf ou cochon à l'engrais.*

Arkaitz (AN, G), **harkaitz** (BN, L, S), roca, peña suelta grande, *gros rocher isolé.* = La composición de esta palabra ARRI GAITZ, « piedra enorme, » es muy semejante á la palabra celta MEN-HIR, que quiere decir « piedra vertical ». *La composition de ce mot* ARRI GAITZ, « *pierre énorme,* » *a beaucoup d'analogie avec le mot celtique* MEN-HIR, « *pierre debout.* »

Arkaitz-karramarru (AN-ond), cangrejo de entre peñas, *crabe qui vit dans les anfractuosités des rochers.*

Arkaizto (G), oveja estéril, *brebis stérile.*

ARKAKARATS (AN-lez, G-etš), **arkarakats** (B-lein), **arkarakatša** (G-goi), rosal silvestre, *églantier.*

Arkakuso, arkakutsu (G), pulga, *puce.*

ARKAL : 1º (B-g-o-zor), mútuamente, *mutuellement.* — 2º (B-ar-oñ), pariente, *parent.* Var. de ALKAR.

Arkalaka (B-gat), pretextando parentesco, *sous prétexte de parenté.*

Arkaldu : 1º (B-ar-oñ), emparentarse : *s'apparenter, s'allier* (*par mariage*). — 2º (AN-b), **arkhaldu** (BN, Lc), ponerse en celo la oveja, *être en chaleur* (*la brebis*). ARKALDU DA GURE ARDIA (AN-b), se ha puesto en celo nuestra oveja, *notre brebis est en chaleur.*

Arkalora (B-*ms*). (V. **Arkondara.**)

Arkaltasun : 1º (B-g-o-zorn), relación : *rapport, relation.* — 2º (B-ar-oñ), parentesco, *parenté.*

Arkhaltu (Sc), ponerse alta (la oveja ó la cabra), *être en chaleur* (*en parlant de la brebis ou de la chèvre*).

Arkama (BN-s), cerda con crías, *truie avec ses petits.*

Arkamele (L), cuento, fábula : *conte, fable.*

Arkamelu (BN-ald, L-bir), **arkanbele** (L ?), lucano, escarabajo : *lucane, vulg. cerf-volant.* — 2º se dice también, por irrisión, de un hombre pequeño, regordete, enano : *se dit aussi, par dérision, d'un homme petit, trapu, nain.*

Arkanduš (B-g), vertiente, *versant.* (?)

Harkanik lekora (L), fuera de aquello, además : *en dehors de cela, en outre.* (V. **A**, 2º.)

Arkantoi, arkantoin (G), mocheta, piedra angular : *écoinçon, pierre d'encoignure.* ARKANTOI BIETATIK BAT EGIN ZUENA, el que hizo uno de las dos piedras angulares, *celui qui fait l'une des deux pierres angulaires.* (Card. 36-14.)

Arkara (AN-est, B-uzt), **arkhara** (BN, L, S) : 1º celo de la oveja, *chaleur de la brebis.* — 2º (R), celo de la cabra, *chaleur de la chèvre.*

Arkaratu (BN-s, R), ponerse alta la cabra ó la oveja, *être en chaleur* (*chèvre ou brebis*).

ARKAS (B-m), cornejo ?, árbol parecido al fresno, del cuál se hacen comúnmente las ruedas de los carros : *cornouiller ?, arbre qui ressemble au frêne, et dont on fait ordinairement les roues des charrettes.*

ARKASAS (G-and), trepa-troncos (pájaro), *grimpereau* (*oiseau*).

ARKASASI (B-g), una planta, *une plante.*

ARKASATS (B-a-l-m-mañ-o-tš), zarzaparrilla, planta pequeñita, parecida á la hiedra : *salsepareille, petite plante semblable au lierre.*

Arkatiḻa (B-mond), arca de dinero, *coffre-fort.* Dimin. de ARKA.

Arkatšu (B-g), cepillo de iglesia, *tronc d'église* (*pour recevoir les aumônes*).

Arkatu (R), quedarse jadeante, *rester haletant.*

Arkazte (Bc, G), oveja jovén : *jeune brebis, agnelle.* (De ARDI-GAZTE.)

ARKELA : 1º (Bc), cerda, *truie.* — 2º **Arkhela** (L-bard), horquilla, *fourchon.*

ARKERA : 1º (AN-b), hueco entre tablas, donde se refugia la vaca que no se quiere dejar cubrir : *vide, entre deux planches, où se réfugie la vache qui ne veut pas se laisser saillir.* — 2º (B-ar-m-oñ, G), oveja ó cabra en celo, *brebis ou chèvre en chaleur.* Var. de ARKARA. — 3º (L-hend), chirrión destinado á conducir abono á los campos, *tombereau destiné à transporter le fumier dans les champs.*

Arkeriatu (L-s). (V. **Arkiriatu.**)

ARKESI (B-m), acacia, *acacia.* (Bot.)

Harkez, (venir) de aquella parte, (*venir*) *de ce côté-là.*

ARKI : 1º (BN-ald), banco, *banc.* — 2º (G), encontrar, *rencontrer.* Indet. de ARKITU.

Arkien (B-bas, ...), háber ó crédito, *avoir ou crédit.*

Arkierazi, arkierazo (G), hacer hallar, *faire trouver.*

Arkila (BN-s), cepillos de iglesia, *troncs d'église.*

Arkimen (G), hallazgo, *trouvaille.*

ARKIN : 1º (B-o), crédito, haber : *crédit, avoir.* — 2º (B-oñ), hombre lleno de deudas, *homme criblé de dettes.* — 3º (AN, L), encebamiento de cabras y carneros, *engraissement des chèvres et des moutons.* — 4º (AN-b), **arkhin** (BN, L, S), cagarruta de oveja, *crotte de brebis.*

Arkindun (B-a), **arkin** (B-o), acreedor, *créancier.*

Arkiria, lugar de muchas piedras, *endroit pierreux.*

Arkiriatu, unir las tablas á caja y espiga, *unir des planches bouvetées.* (Duv.)

Arkitu (Gc), hallar, *trouver.*

Arkizun (?), agradable, *agréable.*

ARKO : 1º (B-ber), gusano de la fruta, *ver du fruit.* ARKO BAKO SAGARRIK EZTAGO AURTEN, este año no hay manzana que no tenga gusano, *cette année il n'y a pas de pomme qui ne soit véreuse.* — 2º (c), arco, *arc.* (??) — 3º (B-urd), cerda con crías, *truie avec ses petits.* — 4º (B-mond-mu), hipocondrio, *hypocondre.*

Arkodia (?), tragaluz, *lucarne.*

ARKOIḼ : 1º (Sc), hombre ó animal que no tiene más que un testículo : *monorchide, homme ou animal qui n'a qu'un testicule.* — 2º (Sc), voz en muda, *voix qui mue.*

ARKOLA : 1º (B-mu-ond-urd), adornar, *orner.* — 2º (Sc), estopa, *étoupe.* BEKHATOREEN BILDUMA DA ARKOLA-META BAT BEZALA, la junta de pecadores es como un montón de estopa, *l'assemblée des pécheurs est comme un amas d'étoupe.* (Duv. *Eccli.* XXI-10.) JAUREGIK JAKA BETE ŠINGOLAZ, BARNEA ESTUPA ETA ARKOLAZ : Jauregui tiene la chaqueta cubierta de galones, el interior de estopa y tejido basto : *Jauregui porte une veste couverte de galons, l'intérieur* (*est*) *d'étoupe et d'étoffe grossière.* (*Prov.* 262.) — 3º citola de molino, *traquet d'un moulin.*

Arkolau (B-mu), adornar, *orner.*

ARKOLO (B-o), hombre fofo, falso para trabajar : *homme flasque, mou au travail.*

Arkoloka (B-mañ), colocarse de cualquier modo, *se placer n'importe comment.*

ARKONDARA (B-a-g-o), camisa de hombre, *chemise d'homme.* (V. **Alkondara.**) EZ EMAZTEA, EZ SEMEA, EZ ALABEA..., EZ ARKONDAREA, TA EZTA OIÑETAKOAK BERE : ni la mujer, ni el hijo, ni la hija..., ni la camisa, ni tampoco el calzado : *ni l'épouse, ni le fils, ni la fille..., ni la chemise, pas même la chaussure.* (Bart. *Ikas.* I-82-22.)

Harkor, lo que coje ó agarra bien (hablando de la buena cola, de las plantas fáciles de trasplantar ó ingertar), *ce qui s'attache ou prend bien* (*en parlant de la bonne colle, des plantes faciles à transplanter ou à greffer*). (Duv. *ms.*)

Arkorotz (AN-arak-elk-lez-oy, Gc, Sc), excremento de las ovejas, *excrément des brebis.* (De ARDI-GOROTZ.)

Arkosko (B-m-mond-oñ), cascajo, *gravier.* ARKOSKO BAT DUIN GOGORRA DAGO UMETŠO ORI (B-mond-oñ), ese niño está tan duro como un cascajo, *cet enfant est aussi dur qu'un caillou.*

ARKOTŠ : 1º (G-ziz), maíz de malos granos ó de ninguno, *épi de maïs qui n'a que de mauvais grains ou qui n'en a pas du tout.* — 2º (B-urd, G, Izt. 168), cerda que no engendra, *truie stérile.*

ARKU : 1º (Bc), ijada, *flanc.* ARKUAK AUSTEN BARRE EGIN (B-mu), reirse á mandíbula batiente, lit. : rompiendo las ijadas : *pouffer de rire, lit. : en se rompant les côtes.* — 2º (BN, S), arco, *arc.* (??)

AKKUDA (BN-s, R), corpulenta (se dice de los animales hembras y aún mujeres), *corpulente* (*se dit des animaux femelles et aussi des femmes*). ¡ ZER ARKUDA DEN BEI KURA ! ¡ qué corpulenta es aquella vaca ! *que cette vache-là est corpulente !*

ARKULO : 1º (BN-ald, L), hombre fofo, flojo para trabajar, etc. : *homme flasque, mou au travail.* — 2º (L, S. P.), lucano, cierto escarabajo : *lucane, vulg. cerf-volant.* ARKULO-BURU, persona de cabeza ligera, *personne à tête légère.*

ARKÜLO : 1º (BN-am, Sc), tonto, estúpido : *sot, stupide.* — 2º (S-gar-s), **arkhulo** (S, Chah.), patizambo : *cagneux, bancal.*

ARKUMA : 1º (AN-b, BN-ald, L-ain), esfuerzo, *effort.* ARKUMAKA, haciendo

esfuerzos, *en faisant des efforts.* — 2º **Arkhuma** (BN, L-ain), gemido, quejido de un agobiado: *gémissement, plainte d'un affligé.* ¿ZERTAN ZAUDE ARKUMAKA ZURE PHORROKADURAZ? ¿por qué berreas á causa de tu herida? *pourquoi crier à cause de ta blessure?* (*Jer.* XXX-15.)

Arkhumakari, quejumbroso, *plaintif.* (Duv. *ms.*)

Arkume (AN-est-lar, B-m, G), cordero que se alimenta de la madre, *agneau qui tète sa mère.*

Arkumetegi, albergue de corderos, *lieu où l'on parque les agneaux.*

Arkuntza (B), ocasión, *occasion.* (De G ARKITU?.) AU DIÑOZU ARKUNTZA GUZTIETAN, TA ZORO-ZORO ZANTZUEZ NEKEZALE GAISOAK: esto dice V. en todas ocasiones, y le oyen á V. locamente los pobres artesanos: *vous dites cela dans toutes les occasions, et les pauvres ouvriers vous écoutent béatement.* (*Per. Ab.* 51-27.)

Arkuraiza (G-al-t), tijeras para esquilar ovejas: *tondeuse, ciseaux pour tondre les brebis.* (De ARDI-GURAIZA.)

ARKUŠ (BN), **arkutš** (Sc), **arkhütš** (Sc): 1º parihuelas, angarillas: *civière, brancards.* — 2º angarillas del carro, *brancards de la charrette.* ZUHAIN HORI ARKUTŠETAN EKHARRI DU (S-at), ha traído ese tronco en angarillas, *il a emmené ce tronc sous les brancards.* — 3º (?), excavación en la roca, *excavation dans un roc.*

Arkutši (BN), especie de carretilla formada de dos pares de ruedas unidas por ejes alejados entre sí algunos metros y que sirven para transportar árboles, vigas, etc.: *éfourceau, sorte de chariot formé de deux paires de roues reliées par des essieux éloignés l'un de l'autre de plusieurs mètres et servant au transport des arbres, poutres, etc.*

Arkuzulo (B-m), ijada, cavidad del costado: *flanc, cavité du côté.*

ARLA (L-bard): 1º zanja, foso: *tranchée, fossé.* — 2º fisura entre montes, *col entre deux montagnes.*

Arlandu (B, G), piedra labrada, *pierre de taille.*

Arlankaitz, mampostería, *maçonnerie.* (Añ. *ms.*)

Arlantš, (AN-b): 1º borrega de dos años cumplidos, *brebis de deux ans accomplis.* — 2º (R), orinal: *vase de nuit, vulg. pot de chambre.*

ARLANTZ (AN, B, BN, G, L, Añ.), aristas del trigo, *barbes du blé.* OGI ARLANTZDUN, trigo barbudo, *blé barbu.*

Arlantza: 1º (B, G), oficio de cantero, *métier de tailleur de pierre.* — 2º la arista del trigo, *la barbe du blé.*

HARLAŠ (Sc): 1º umbral, piedra colocada bajo una puerta: *seuil, pierre posée à l'entrée d'une porte.* — 2º cornisa, saliente de una pared, de una chimenea, etc.: *corniche, partie saillante d'un mur, d'une cheminée, etc.* — 3º tableta en que se depositan objetos, ó saliente en que se apoya el pié para escalar un muro: *tablette sur laquelle on pose des objets, ou saillie d'un mur sur laquelle on appuie le pied pour l'escalader.*

ARLASTA: 1º (Bc), losa naturalmente formada, bloque delgado de piedra: *dalle naturelle, petit bloc de pierre.* — 2º (G-ay), mancha del agua mineral en la piedra, *tache produite sur la pierre par l'eau minérale.*

ARLATA (B), alar, alares, piezas de madera gruesas que se colocan en la base del tejado, *chevrons qui constituent la base du toit.*

Arlatš: 1º (AN, G, Añ. *ms*), vinagre, *vinaigre.* — 2º (Gc), piedra de afilar, *pierre à aiguiser.*

Arlauza (AN, BN-s, Liz. 56-13), **harlauza** (BN, L, S), losa, *dalle.*

ARLINGA: 1º (AN-ond), fogonadura, agujero en que se mete el mástil: *étambrai, trou dans lequel on enfonce le mât.* AURREKO ARLINGA, la fogonadura delantera, *étambrai de l'avant.* ERDIKO ARLINGA, la del medio, *celui du milieu.* — 2º (AN-ond), parte delantera de la vela, *partie d'avant de la voile.*

ARLO: 1º (B, G), tarea, cuestión: *tâche, question à traiter.* OR DAGO ARLOA (B), ahí está la dificultad, *là est la difficulté.* — 2º tablar, cuadro de legumbres: *planche, carré de légumes.*

Arlope (B, G), gusano grande, *gros ver.*

ARLOT: 1º (S), oveja que huye de las compañeras, *brebis qui fuit ses compagnes.* — 2º (Sc), GIZON ASTOŠKA BAKARZALEA: hombre algo imbécil, misántropo: *homme stupide, misanthrope.*

ARLOTA (AN, L, Araq.), negligente: *négligent, insouciant.*

Arlotatu (Lc), hacerse haragán, *fainéanter.*

ARLOTE: 1º (c), vagabundo, desarrapado: *vagabond, loqueteux.* — 2º andrajoso, *dépenaillé.* (Añ. *ms.*) EMOK ARLOTEARI EGOSITI, ESKA DAKIDIK ERRETI: dale cocido al miserable, te pedirá de lo asado: *baille au gueux du bouilli, il te demandera du rôti.* (Oih. *Prov.* 514.) ¡ZEINBAT OPIZIOKO, ALOBER ONA IRABAZTEN DABELA TA OSASUNA DAUKELA, BETI ARLOTE TA BETI NEKEZ! ¡cuántos jornaleros, teniendo buen salario y gozando de salud, siempre miserables y siempre alcanzados! *combien d'ouvriers, touchant un bon salaire et bien portants, sont toujours misérables et endettés!* (Bart. *Ikas.* II-140-21.)

Arloteri, vagabundez, disipación: *vagabondage, débauche.* AITAREN EMAN HEK GUZTIAK JOKOAN, JAN-EDANEAN ETA ARLOTERIAN GASTA BALITZA: todos aquellos regalos dones del padre si los hubiera gastado en el juego, en comer y beber y en la disipación: *s'il avait dépensé tous les cadeaux de son père dans le jeu, dans les festins et dans les débauches.* (Ax. 1ª-164-8.)

Arloteria (G, Ag. *Eracus.* 68-26), el desaliño, *négligence* (*dans la tenue*).

Arloza: 1º (G-ber), dobladillo ó pliegue de la ropa, *ourlet ou pli d'un vêtement.* — 2º **Harloza** (L-s), losa, *dalle.*

Arma (B, G, R, S), **harma** (BN), arma, *arme.* (??) = La palabra propia, anticuada ya, es ISKILOSA. *Le mot propre, déjà vieilli, est* ISKILOSA.

Arma-gizon (B, *Per. Ab.* 207-22), guerrero, *guerrier.* (??)

Armaila (AN, B, G), **harmaila** (BN-ald, L), peldaño de piedra: *marche, degré de pierre.*

Armal (AN-eras-ulz), **armal** (AN-lez), peña, *rocher.*

ARMAMIO (BN-ald), **armamoi** (AN-ulz), araña, *araignée.*

Armamio-sare (BN-ald), telaraña, *toile d'araignée.*

ARMARABILA, araña, *araignée.* (Araq.)

Armari (AN), escudo de armas de una familia, *écu des armoiries d'une famille.* (??)

ARMARMA (AN-elk, G, L), araña, *araignée.*

Armarma-sare (AN-b, G, L), telaraña, *toile d'araignée.*

Armasa (AN-ber), roca, *roche.*

Armatoša, tiro de ballesta, *trait d'arbalète.* (Oih. *ms.*)

Armazoin: 1º armario, almacén de armas: *armurerie, magasin d'armes.* (Oih. *ms.*) — 2º cuerda con que se arquea una ballesta, *corde avec laquelle on bande une arbalète.*

ARMELA (L-bard), cuña de hierro ó de madera, *coin de fer ou de bois.*

Harmen (BN-ald-gar): 1º (al) alcance de la mano, (*à*) *portée de la main.* — 2º jurisdicción, *juridiction.*

ARMERA: 1º (B, G), cornamenta, *les cornes.* — 2º (B-o-urd), semblante (triste ó alegre) del hombre, del animal: *air* (*triste ou joyeux*) *de l'homme, de l'animal.*

Armeta (B, G), montón de grava, *tas de gravier.*

ARMIARMA (AN-goiz, G, ...), **armiarmo** (L-s), araña, *araignée.*

Armiarma-jale (G-zumay), un pájaro, lit.: comedor de arañas: *un oiseau, lit.: mangeur d'araignées,* « lichodroma muraria. »

Armiarma-sare (AN-b, G), **armiarmo-sare** (L), telaraña, *toile d'araignée.*

Armiarma-zanko (G-and), parte delgadita del trozo de lino que se vá sacando del rocadero para hilar, *petite pincée de la poupée de lin qu'on tire de la quenouille pour filer.*

Armika (B-elor), cardo corredor, cierta hierba parecida al cardo: *panicaut, plante herbacée ressemblant au chardon.*

Armildi (G-and), lugar de muchas piedras, *lieu rocailleux.*

Armilu (B-bas), hebra de hilo, *aiguillée de fil.*

ARMIÑ (B-a-tš): 1º apurado, *apeuré.* ERRUKITUTA JAUNAK NINFA EDER ARMIÑA BIURTU EBEN ITURRI-UR KORRONT ARIÑA: compadecidos los dioses, convirtieron á la hermosa extenuada ninfa en fuente de limpia y ligera corriente: *apitoyés, les dieux convertirent la belle nymphe exténuée en une fontaine d'eau limpide et courante.* (Azk. E.-M.) — 2º extenuado, *exténué.* EGURALDI ARMIÑ: tiempo caluroso, bochorno: *temps chaud, temps lourd.*

Armindu: 1º (B, *ms*-Lond.), airarse, *s'irriter.* — 2º (B-tš), inquietarse, *s'inquiéter.* — 3º (B), extenuarse, *s'exténuer.*

ARMIRIMAO, araña, *araignée.* (Araq.)

ARMO (B-mañ), **armoka** (G), picacho: *pic, pointe de rocher.*

Armol (B-a), pedregal en medio de un terreno: *chiron* (*pop.*), *amas de pierres au milieu d'un terrain.*

ARMOMA (B-l), pitarrosa, un pez de mar sin escamas, poco apreciado: *poisson de mer sans écailles, peu apprécié, lit.: chassieuse.*

Armonia: 1º (B-d-g-m-ond-tš), murmullo, *murmure.* — 2º (G-aya-or), reyerta, *dispute.* — 3º (Gc), rumor de voces, *rumeur de voix.*

ARMORA (Lar.), **harmora** (Ax.), muro, *mur.* Hesiak, herstegiak eta harmorak ere eroriak eta deseginak : los setos, las cercas y aún los muros derribados y deshechos : *les haies, les clôtures et même les murs démolis et défaits.* (Ax. 1a-40-21.)

Arnabar (B-ar), jaspe y toda piedra parda : *jaspe et toute pierre brune.*

Arnae (B-bol), **arnai** (B-d), redil : *bergerie, bercail.*

ARNAGA : 1° guijarral, *tas de pierres.* (Herv. *Catál. de leng.* V-272.) (Errat. de abriaga ?.) — 2° (B, Itur. *Hist.* 62), hórreo, graneros : *aire, grenier.*

ARNARI (R-bid), fruto, *fruit.* Bagoarnari, fabuco, hayuco, fruto del haya : *faîne, fruit du hêtre.* Aretšarnari, bellota, fruto del roble : *gland, fruit du chêne.* Artakarroarnari, bellota, fruto del encino : *gland doux, fruit du chêne-liège.*

ARNASA (Bc, G-or) : 1° aliento, *haleine.* Ezta bere arnasarik bere ona elduten, acá no llega ni siquiera su aliento, *son haleine même n'arrive pas jusqu'ici.* (*Per. Ab.* 70-6.) — 2° ventilación, *aération.* Etšeari arnasa-artu-eragiteko emakumea dan emakumeak eztau goizerdiari begira zeri nakio egon bear (B-mu): la mujer que es mujer no debe estar aguardando á media mañana, sin saber en qué ocuparse, para ventilar la casa : *la femme digne de ce nom* (*lit.: qui est femme*) *ne doit pas attendre la moitié de la matinée sans savoir à quoi s'adonner, pour aérer la maison.* Arnasa armiña (B-pl), ahogos, falta de respiración : *essoufflement, manque de respiration.* Arnasakaz egon (B, Añ.), estar en agonía, *être à l'agonie.* = La a final, á pesar de ser orgánica, se pierde en muchos compuestos. *L'a final, quoiqu'il soit organique, se perd dans plusieurs composés.*

Arnasa bakoitza (G-ber), suspiro, *soupir.*

Arnasats (B-a-d-m-tš), hedor del aliento, *mauvaise odeur de l'haleine.*

Arnasbear (Bc), jadeo, sofocación : *essoufflement, suffocation.*

Arnasbeartu (Bc), jadear, sofocarse : *haleter, suffoquer.*

Arnasestuka (B-l-m-oñ), **arnaska** (G-and), **arnasoska** (B-l), jadeante, respirando con dificultad : *haletant, suffoquant.*

Arnasots, ruido de la respiración : *souffle, bruit de la respiration.*

Arnasusai (G), olor hombruno : *odeur d'homme, odeur humaine.*

Arnegari : 1° (L), blasfemo, *blasphémateur.* (Ax. 3a-78-13.) (??) — 2° apóstata y, por extensión, hombre que reniega de sus compromisos : *apostat et, par extension, parjure, qui renie ses engagements.* (Duv. *ms.*) (D. lat. *renegare.*)

Arnegu : 1° (AN-b, B, BN, G, L, S), blasfemia, *blasphème.* — 2° apostasía, *apostasie.* (Duv. *ms.*) (??)

ARNEĻA (S), riñón, *reins.*

ARNES : 1° (BN-s, R), ganado fiero, de cualquier clase, caballar, lanar (es distinto de arres en BN-s) : *bête vive, d'une race quelconque, chevaline, ovine* (*est distinct de* arres *en BN-s*). — 2° (R, S), pillo, pícaro : *coquin, fripon.* ¡Zer arnesa den gizon kori (R. Sc)! ¡qué pillo es ese hombre! *quel coquin que cet homme!*

ARNO : 1° toda suerte de bebidas, *toute sorte de boisson.* (S. P.) Mahatsarno, vino, bebida de uva : *vin, boisson de raisin.* Sagarno, sidra, *cidre.* Udararno, vino de peras : *poiré, boisson de poires.* — 2° (BN, *Matth.* IX-17), vino, *vin.* Arno alentatua, el vino picado, *le vin éventé.* (S. P.) = Por lo ménos hoy se emplea en esta única acepción. *Du moins, actuellement, c'est dans cette seule acception qu'il est usité.* — 3° Contr. de arrano, « águila, » *aigle,* en algunos derivados topográficos, como arnoate, arnotegi, etc. : *dans quelques dérivés topographiques, comme* arnoate, arnotegi, etc.

Arnokari (L, Duv. *ms*), fiel, empleado de arbítrios, encargado de percibir derechos de entrada de vino, etc. : *gabelou* (*pop.*), *employé d'octroi chargé de percevoir les droits sur le vin, etc.*

Arnokui (BN-ist), calabaza para conducir vino, *gourde pour porter du vin.*

Arnostu (B-o), lugar de muchas piedras : *endroit rocailleux, pierreux.*

Arnotegi : 1° despensa, *cellier.* (Duv. *ms.*) — 2° nombre de un monte escarpado, cerca de Bilbao, que indudablemente viene de arno (arrano)-tegi, « lugar de águilas, » y no de arno (ardao)-tegi, « lugar de vinos : » *nom d'une montagne escarpée, près de Bilbao, venant sans doute de* arno (arrano)-tegi, « *lieu d'aigles,* » *et non de* arno (ardao)-tegi, « *lieu de vins.* »

Arnotsu, abundante en vino : *vineux, abondant en vin.*

Arnotu : 1° vinificarse el mosto, *fermentation du moût.* — 2° beber sin medida, inmoderamente : *boire sans mesure, immodérément.*

Arnozale, **arnokoi** (BN), aficionado al vino, *amateur de vin.* (Duv. *ms.*)

Arno-zopa, caldo de vino, mezcla de caldo y de vino, que se toma en el plato sopero al sur de Francia : *godalle* (*pop.*), *mélange de vin et de bouillon que l'on boit dans l'assiette à soupe, dans le midi de la France.* (Duv. *ms.*)

Arnozun, á cambio de vino?, *en échange de vin?.* Bahi bat tabernara arnozun igortzen duzunean..., cuando enviáis una prenda á la taberna á cambio de vino..., *quand vous envoyez un gage à l'auberge en échange de vin...* (Ax. 1a-80-18.)

ARO, **haro** : 1° (c), tempero, temperie y aun propiamente la temperatura, por más que esta recibe generalmente estas denominaciones : eguraldi, denpora (??) y aún otz-beroa : *bonne disposition de la terre pour les semences, et même proprement la température, quoique celle-ci reçoive les noms suivants :* eguraldi, denpora (??) *et aussi* otz-beroa. Ekaitzak dakar aro ona; gaiztoa baintzate, oba : la tempestad trae buen temporal (tiempo); si fueras malo, mejor : *la tempête amène le beau temps; si tu étais mauvais, (cela vaudrait) mieux.* (*Refranes.*) Aroari jarrain gakiozan, sigámosle al tiempo, *suivons le temps.* (*Refranes.*) ¡A ze aroa, jaungoikoak bedeinkaturik, garia ereiteko (Bc)! ¡oh qué tiempo, bendecido por Dios, para sembrar el trigo! *quel beau temps, bénit par Dieu, pour semer le blé!* = Forma parte de una muy curiosa serie de nombres compuestos : bidaro (Bc), estado, disposición del camino ; gauaro (Bc), estado, temperatura de la noche, como egunaro (Bc, BN-ald) y eguraldi son propiamente tiempo durante el día ; itšasaro (AN-ond), tiempo para hacerse á la mar ; azaro, tempero de la tierra para la siembra ; edonoraro (B-mu), tiempo, temperatura agradable para ir donde quiera ; lotaro (B-g), buen tiempo para dormir, etc. *Il fait partie d'une curieuse série de mots composés :* bidaro (Bc), *état d'un chemin ;* gauaro (Bc), *état, température de la nuit, comme* egunaro (Bc, BN-ald) *et* eguraldi *sont proprement le temps qu'il fait pendant la journée;* itšasaro (AN-ond), *temps pour sortir en mer;* azaro, *temps, disposition de la terre pour la semence;* edonoraro (B-mu), *température agréable pour aller partout;* lotaro (B-g), *bonne température pour dormir.* Emen egozan nire lengo lagunak, paparrak zabaldu ta iluntze-aroa artzen : mis antiguos compañeros estaban aquí con el pecho abierto, tomando la fresca del anochecer : *mes anciens compagnons étaient ici, la poitrine découverte, respirant la fraîcheur du soir.* (*Euskalz.* II-333-9.) — 2° (c), época, sazón : *époque, saison.* Elhurra, bere aroan, asegarri; hanti kanpora gosegarri : la nieve, en su época, es productiva; fuera de ella, produce hambre : *la neige, qui tombe à sa saison, est capable de nous enivrer de grain; si c'est hors de saison, de nous donner la faim.* (Oih. *Prov.* 130.) = Generalmente se usa en los compuestos : erearo (L), junio, época de la siembra; azaro (ANc, BN, G, L, S), noviembre, época de la simiente, además de tempero ó disposición de la tierra para la simiente; ostaro (Humb.), mayo, época de las hojas; gaztaro (Oih.), juventud (época). En esta acepción es sinónimo de -zaro. *Généralement on l'emploie dans les composés :* erearo (L), *juin, époque des récoltes;* azaro (ANc, BN, G, L, S), *novembre, époque des semailles, outre qu'il signifie « température ou disposition de la terre pour les semailles »;* ostaro (Humb.), *mai, époque des feuilles;* gaztaro (Oih.), *époque de la jeunesse. Dans cette acception, il est synonyme de* -zaro. Goizaroko (AN-est-lar, L), temprana (cosa), *précoce (chose).* Berantaroko (AN-est-lar, L), tardía, *tardive.* Harek zuen lurrari emanen dio goizaroko uria eta berantarokoa, él dará á vuestra tierra la lluvia temprana y la tardía, *il donnera à votre terre la première et la dernière pluie.* (Duv. *Deut.* XI-14.) — 3° (BN-ald, L-côte), ruido, alboroto : *bruit, émeute.* Eta Jaunak aditu zuenean zuen erasietako haroa, y cuando el Señor oyó la voz de vuestros discursos, *et quand le Seigneur entendit le bruit de vos discours.* (Duv. *Deut.* I-34.) = En B, se usa en la palabra berbaro, « rumor de voces. » *En B, il est usité dans le mot* berbaro, « *rumeur de voix.* » — 4° (? B, arc), corona, guirnalda : *couronne, guirlande.* Lorazko aro edo koroe bi, dos coronas de flores, *deux couronnes de fleurs.* (Ur. *Mai.* 160-10.) Lora ederrez eginiko aro edo girnaldak, coronas ó guirnaldas hechas de hermosas flores, *couronnes ou guirlandes (faites) de belles fleurs.* (*Per. Ab.* 216-12.) — 5° poro, *pore.* (Ast. *Discurs.* 583.) — 6° (B, Añ.), círculo, *cercle.* = Según Moguel (*Per. Ab., Voc.*), el islote Izaro, que se halla entre Mundaka y Bermeo, significa « círculo de mar ».

D'après Moguel (Per. Ab., Voc.), *l'îlot* Izaro, *qui se trouve entre Mundaka et Bermeo, veut dire « cercle de mer ».* — 7º (B-m), **haro** (BN-baig, S), aro, *cerceau.* (??) Baiaro, aro del cedazo, *cadre* (*cercle*) *du tamis.* Galbaiaro, aro de la criba, *cadre du crible.* (V. **Ustai.**) — 8º **Haro** (L-zib), faro, *phare.* (?) — 9º (B-lein-mond), hermandad, seguro: *confrérie, association, compagnie d'assurances.* = Se usa solo en la palabra su-aro, « seguro, hermandad contra incendios. » *S'emploie seulement dans le mot* su-aro, « *compagnie d'assurances contre l'incendie.* » Su-aroan sartuta daukagu etšea, la casa tenemos registrada en la hermandad contra incendios (en el pueblo tienen esta hermandad): *nous avons assuré la maison à la compagnie d'assurances contre l'incendie* (*dans le village cette association existe*).

-Aro: 1º (c), época, sazón: *époque, saison.* (V. **Aro**, 2º.) — 2º (Bc), sufijo adverbial que denota cierta universalidad: egunaro, todos los días, diariamente; ilaro, todos los meses, mensualmente; urtaro, todos los años, anualmente; goizaro, todas las mañanas, matinalmente. Es sinónimo de ero, oro. *Suffixe adverbial, qui désigne certaine universalité:* egunaro, *tous les jours, journellement;* ilaro, *tous les mois, mensuellement;* urtaro, *tous les ans, annuellement;* goizaro, *tous les matins. Il est synonyme de* ero, oro.

AROBI (B-bar-pl), garita que se hace en despoblados para refugio de una ó varias personas: *loge établie dans les lieux déserts, pour servir de refuge à une ou plusieurs personnes.*

AROI (AN-ond), ocasión, tempero: *occasion, temps favorable.* Eztago aroirik itšasora ateratzeko, no hace buen tiempo para salir al mar, *il ne fait pas beau temps pour sortir en mer.* Ezta tšalupa etorriko, eztagolako aroirik: no vendrá la lancha, pues no hace buen tiempo: *la chaloupe ne viendra pas, car il ne fait pas beau.* Joango naiz ni nai dutan aroian, yo iré en ocasión que yo quiera, *j'irai quand l'occasion me conviendra.*

AROL: 1º (B-l-g-ond), fofo, hinchado: *mou, enflé.* Aza arolak, berzas fofas, *choux pommés.* Gizon arolak, hombres muelles, *hommes moux.* — 2º (B-m-mu), poroso, *poreux.* — 3º (G), endeble, *faible.* — 4º Eguraldi arolak (B-tš), tiempos deliciosos, *temps délicieux.*

AROLDEA (L ?, Araq.), gran muchedumbre: *foule, multitude.*

ARON: 1º vago, errante: *errant, vagabond.* (*Cant.* de Lelo.) — 2º (B-ar), lanzadera, instrumento de tejedoras: *navette, outil des tisserands.* (De ara-ona?.)

Arontz (AN, G), hacia allá, *par là-bas.*

Arontzako (G), el de más allá, *le plus éloigné.*

Aror (B), Contr. de ara or, he ahí, *le voilà.* Var. imperf. de orra or. (V. **Ara.**)

Harotsu, ruidoso, bullanguero: *bruyant, braillard.* (Duv. *ms.*)

Arotu (B, BNc, Sc), volverse propicio el tiempo, *devenir favorable* (*en parlant du temps*). Agian bedakako arotuko düzü (Sc): quizás, para remover las hierbas, habrá buen tiempo: *peut-être que, pour faner, le temps se mettra au beau.*

AROTZ: 1º (B, G, L-côte), carpintero, *charpentier.* Arotzaren etšean otzarea aurki, errementariaren etšean zotza burduntzi (B-i): en casa del carpintero la cesta (sirve de) silla, en casa del herrero el palo (sirve de) asador: *chez le charpentier le panier* (*sert de*) *chaise, chez le forgeron le bâton* (*sert de*) *broche.* = Propiamente significa « ebanista », pues el que labra la madera se llama mendi-arotz, zurgiñ. *Il signifie proprement « menuisier », car celui qui travaille le bois s'appelle* mendi-arotz, zurgiñ. — 2º (AN-b-est-lar, BN-s, G-etš, R, S), **harotz** (BNc), **harotš** (L-s), herrero, *forgeron.* Arotzaren etšean kapitšaleak zurez (Sc), en casa del herrero morrillos de madera, *dans la maison du forgeron les chenêts* (*sont*) *en bois.* — 3º (AN-b-lar, BN-s, R, S), herrador, *maréchal-ferrant.* — 4º (G, Lar. *Corog.* 69), martillador, oficial de ferrerías grandes: *marteleur, ouvrier employé dans les grandes forges.* — 5º (B), cascabillo, envoltorio del grano de trigo: *glume, bale du blé.*

Arotzia (Bc), carpintería (oficio), *charpenterie* (*métier*). Mutil gaztea nintzanean ikasi neban arotzia, aprendí el oficio de carpintero cuándo era muchacho joven, *j'ai appris le métier de charpentier étant jeune homme.* (*Per. Ab.* 152-13.)

Arotz-mai: 1º (Bc), mesa de trabajo de carpintería, *établi de charpentier.* — 2º (R), yunque, *enclume.*

Arozgo (BN-s, R), **harozgo** (BN, L, S), oficio de herrero, *métier de forgeron.*

Aroztegi (BNc, R, Sc), **haroztegi** (Lc), fragua, *forge.*

Aroztobi (B-tš), choza, *hutte.*

ARPA: 1º (G, L-ain-s, R), calambre, *crampe.* Arpak artu dio beso bat (G-and), el calambre le ha cogido un brazo, *il lui prit une crampe dans le bras.* — 2º (BN, L, S), garfio para destrozar abrojos y abrir paso en las selvas, *crochet pour couper les ronces et s'ouvrir un passage dans les bois.*

ARPAL (B-tš), rajas de astilla, *éclats de bois.*

ARPAN: 1º (AN-b, B-m, L-s), sierra grande para dos operarios: *scie de long, maniée par deux hommes.* — 2º (L-côte), harpón, *harpon.* (??)

Arpatu: 1º (AN-b), hallar, *trouver.* (De arrapatu?.) — 2º (Sc), matear, extenderse los panes ó matas de trigo echando muchos hijuelos: *taller, devenir épais* (*en parlant du blé*), *former des touffes épaisses.* Ogiak asi dirützü askartzen eta arpatzen (Sc), los trigos han comenzado á tomar fuerza y á echar hijuelos, *les blés ont commencé à prendre de la force et à pousser des rejetons.*

Arpausu (B, G), pasadera, hilera de piedras que sirven para atravesar una corriente de agua: *passage, pas, pierres à la file qui servent à traverser un cours d'eau.*

Harpe (BN, L-ain, S, Har.), caverna, *caverne.*

ARPEGI (B, G), faz, fachada, cara: *face, façade, visage.* = Aunque esta palabra solo por extensión significa « la cara del hombre », sin embargo se usa más que la voz propia mosu y musu. *Bien que ce mot paraisse ne signifier, par extension, que la face de l'homme, il s'emploie cependant plutôt que le mot propre* mosu ou musu. Arpegi-ordeko (B-ar), careta, *masque.* Arpegi medar, mear, etc., cara delgada, *visage fin.* Arpegi eman (G), arpegi emon (B), afrontar: *faire face, affronter.* Arpegia ausi (Bc), vencer la propia timidez para presentarse á alguien, *se payer d'audace ou de toupet pour se présenter devant quelqu'un.*

Arpegi-andi (Bc), descarado, desvergonzado: *effronté, dévergondé.*

Arpegi artu (Bc), reconvenir, *réprimander.*

Arpegi-bako (Bc), huraño, tímido, corto de carácter, lit.: sin cara: *honteux, godiche, lit.: sans visage.*

Arpegiera (B, G), semblante: *visage, mine.*

Arpegiko: 1º (cosa) de la cara, (*chose*) *de la figure.* — 2º (Bc), bofetada, *soufflet.*

ARPEL: 1º (B-a-bar-g-mu-ub), perezoso, *paresseux.* Var. de alper en sus diversas acepciones, *dans ses différentes acceptions.* — 2º (B-g), estéril, *stérile.* — 3º (B-ub), pieza tejida de ramas que, cargada de piedras, se arrastra en el campo para pisar terrones: *claie de branchages que, chargée de pierres, on traîne dans un champ pour écraser les mottes.*

Arpelzuri (B-g), atrozmente perezoso, *excessivement paresseux.*

ARPERO, gancho, garfio: *grappin, crochet.* (Duv. *ms.*)

ARPEU, **arpeba** (L-côte), **aingura** (AN, G, L), el ancla, *l'ancre.*

Arpiento (B-mond), **arpizai** (B-i), oveja estéril, *brebis stérile.*

ARPIGA (B-tš-zam), **arpigae** (**arpigai**) (B-i), **arpiento** (B-mond), **arpigera** (B-g), oveja de un año, que no ha parido: *brebis d'un an, qui n'a pas mis bas.*

Arpiko (G-and), **harpiko** (S. P.), cincel de cantero, *ciseau de tailleur de pierre.*

ARPILATU (AN-b), pillar, saquear: *piller, saccager.*

Arpilmeta, columna de piedras, *colonne de pierres.* (F. Seg.)

ARPIN (Oih. *ms*), llanten, *plantin.* (Bot.)

ARPINTZA (BN-s), pellizco, *pinçure.*

ARPIO (Bc, G), arpeo, rizón (santu): *harpon, grappin.*

ARPOI (B, G): 1º arpón, *harpon.* — 2º azada de dos púas redondas, *houe à deux pointes arrondies.*

ARRA: 1º (Bc), palmo, *empan.* Arra bat, un palmo, *un empan.* — 2º (B-a-g-otš-tš), obstinación, porfía: *obstination, contestation.* — 3º (Bc), ruido estridente del arrastre de objetos pesados, caída de aguas, etc.: *bruit strident produit par la traction d'objets pesants, la chute des eaux, etc.* — 4º (?), verraco, *verrat.* — 5º Arr+a en sus diversas acepciones, *dans ses diverses acceptions.* (V. **Ar.**)

-Arra (BN, S), sufijo, probablemente extraño, equivalente al latino « re- »: *suffixe, probablement étranger, qui équivaut au latin « re- ».* Arrapiztu, resucitar, *ressusciter.* Arramaiatz, junio (lit.: remayo), *juin* (*lit.: re-mai*). ¿Zer trukadaz arraeros lezake bere arima, galduondoan? (BN, *Matth.* xvi-26), ¿á cambio de qué podría redimir el hombre su alma, después de haberla perdido? *qu'est-ce que l'homme donnera en échange de son âme, lorsqu'il l'aura perdue?*

Arrahartu (BN, Sc), volver á tomar, *reprendre*. (??)

Arrahaur (BN-am, Sc), nieto, nieta: *petit-fils, petite-fille*. (??)

ARRABA: 1º (AN-ond, G-don), ovario de los peces, *ovaire des poissons*. — 2º (G, Araq.), ova que nace en el agua, *sorte d'algue qui croît dans l'eau*. (Bot.) — 3º (B), Var. de ARREBA. BAIÑA LASTER ZIREAN AMAITU ATSAKABAK, JAKIÑIK ZIREALA APOLON ARRABAK: pero pronto terminaron las aflicciones, sabiendo que eran hermanas de Apolo: *mais leur affliction finit bientôt, sachant qu'elles étaient sœurs d'Apollon*. (Azk. E.-M.) — 4º (B), un campo al pié del monte Gorbea, *une plaine au pied du mont Gorbea*. — 5º (AN), fresa, *fraise*. (Bot.) — 6º (L, Ilar. *Voc.*), remo: *aviron, rame*. (??)

ARRABARRO (B-*ms*), tronco carcomido, *tronc vermoulu*.

ARRABASA (L-ain), pececillo de río, de aletas rojas y cabeza rugosa, *petit poisson de rivière qui a des nageoires rouges et la tête rugueuse*.

ARRABASKA (S), cortezas de borona, que se cuecen en leche ó se fríen en grasa: *croûtons de méture, qu'on fait bouillir dans du lait ou frire dans la graisse*.

Arrabaskatu (Sc), destrozar el viento los árboles, *briser les arbres (en parlant du vent)*.

Arraberritu (AN-est-lar, BN, Sc), refrescar, renovar: *rafraîchir, renouveler*. (??)

ARRABIA (G), rabia, *rage*. (??)

ARRABILA (S), raqueta, la pieza redonda de madera con que se juega: *raquette, le morceau de bois arrondi avec lequel on joue*. ARRABIÑAKA: juego de muchachos, se arroja con palos una bola de madera, de uno á otro campo: *jeu d'enfants, consistant à chasser à coups de bâton une boule en bois, d'un camp à l'autre*.

ARRABIO: 1º (Gc), escorpión, *scorpion*. — 2º salamandra, *salamandre*. (Bonap.) (V. **Arrobio**.)

ARRABITA (BNc, Sc), violin, *violon*.

Arrabitari (BN, S), violinista, músico ambulante: *violoneux, musicien ambulant*.

Arrabiztu: 1º (S, *Matth.* XXVII-53), resucitar, *ressusciter*. — 2º (Sc), caerse el agua goteando de una vasija, á pesar de los esfuerzos que se hacen por que toda ella se trasvase: *déborder, en parlant de l'eau qui tombe d'un vase malgré les efforts faits pour la transvaser*. (??)

ARRABOL (BN, S), rodillo, madero cilíndrico que usan los pasteleros y chocolateros para prensar sus pastas: *rouleau, bois cylindrique dont se servent les pâtissiers et les chocolatiers pour presser leurs pâtes*.

Harraboska (BN-gar, L), haciendo ruido, *faisant du bruit*.

ARRABOTA (BN-ald, L, Sc), el cepillo, instrumento de carpintero: *rabot, outil de menuisier*. (??)

Harrabots (BN, L), ruido, *bruit*.

Arrada: 1º (Bc), chorro, *jet*. — 2º (BN, Sal.), estar bien llena, sin colmo, una medida: *pleine, sans être comble (en parlant d'une mesure)*.

ARRADAIL (BN-ald-uzt, L, Sc), retoño, segunda hierba: *regain, seconde pousse d'herbe (dans les prairies)*.

Arradaki (BN-ald), rasero, instrumento con que se alisan los zuecos: *râcloir, instrument avec lequel on polit les sabots*.

Arradatu: 1º (BN-ald), pasar el rasero, alisar, pulir: *passer le râcloir, lisser, polir*. — 2º (BN-gar), podar: *tailler (la vigne), élaguer (un arbre)*.

ARRADIZA (S), cicatriz, *cicatrice*. HITZ GAIŠTOEK UZTEN DITUZTE ARRADIZA GAIŠTOAK, las malas palabras dejan malos vestigios, *les mauvaises paroles laissent de mauvaises traces*.

ARRAE (G, Araq.), palmo, *empan*.

ARRAHEL (BN, Sal.), rascón (ave), *râle (oiseau)*.

Arrahen (S, Chah. *ms*), cuidadoso: *diligent, soigneux*.

Arrahenki (Sc), con cuidado: *soigneusement, avec soin*.

Arraerori (S, Sal.), volver á caer, recaer, *retomber*. (??)

ARRAFERA (Sc): 1º parte superior del frontón de dónde se lanza la pelota, *partie antérieure du fronton d'où on lance la pelote*. — 2º resto, el jugador que devuelve el saque ó la primera pelota: *reste, joueur qui renvoie la première pelote*.

ARRAGA (AN-irun, BN-s, Sc), fresa (fruta), *fraise (fruit)*.

ARRAGALIZA (Sc), bermejuela, pez de río que tiene la cabeza barbada: *goujon, poisson de rivière dont la mâchoire inférieure est terminée par deux barbillons*.

Arragatü (S, Chah. *ms*), alabarse, gloriarse: *se vanter, s'enorgueillir*.

Arragatze, fresa (planta), *fraisier (plante)*.

ARRAGO (AN, B, Gc), crisol, cavidad que en la parte inferior de los hornos sirve para fundir el mineral: *creuset, cavité de la partie inférieure des fourneaux où se fond le minerai*.

ARRAI: 1º (B, BN-s, G, L, R, Sc), raya, pescado de mar: *raie, poisson de mer*. (??) — 2º (B-o, BNc, G, L, S), afable, risueño: *affable, souriant*. — 3º (G), pez, pescado, *poisson*. — 4º (B-tš-urd), gavilan, *épervier*. — 5º (BN, Sal., B), trucha, *truite*. NIK ARRAIA ZIRIKA, IK ARRAPA (BN): yo tiento la trucha, tú la coges: *moi j'agite l'eau, toi tu prends la truite*. — 6º (BN, L), brillante, *brillant*. ¿EZOTHE DIRA LOREAK HASTEAN BEZAIN EDER, LANDAREN ERROAK NIHOIZ BEZAIN ŠORROTŠ ETA EGARRI, HEDOIAK ABERATS, BIHIAK GORDO, ZUHAMUAK ZARDAI, SUA BERO, HORMA HOTZ, ELHURRA ŠURI, ABEREAK HAZKAR, ILHARGIA EZTI, IZARRAK BIZI, EGUNAK ARRAI? ¿no son acaso las flores tan hermosas como al principio, las raíces de las plantas tan agudas y absorventes como siempre, las nubes exuberantes, rollizas las semillas, esbeltos los árboles, caliente el fuego, frio el hielo, la nieve blanca, fuertes los animales, dulce la luna, rutilantes las estrellas, los dias brillantes? *les fleurs ne sont-elles pas aussi belles qu'au commencement, les racines des jeunes plantes aussi (aiguës) allongées et aussi absorbantes que jamais, les nuages aussi riches, les graines aussi renflées, les arbres aussi sveltes, le feu aussi chaud, la gelée aussi froide, la neige aussi blanche, les animaux aussi vigoureux, la lune aussi douce, les étoiles aussi scintillantes, les journées aussi claires (que jamais)?* (Hirib. *Eskaraz.* 41-24.) LEPOA ARRAI MIRATZEKO, GOŠO BESARKATZEKO: el cuello brillante para mirarle, agradable para abrazarle: *nuque belle à contempler, agréable à embrasser*. (Oih. 145-1.) — 7º (G-and), delgaducho, *maigre*. IDI ARRAIAGORIK, SABEL-ARRAIAGORIK, EZTIAT BEIN ERE IKUSI, no he visto nunca buey que tenga el vientre más hundido, *je n'ai jamais vu de bœuf qui ait le ventre aussi creux*.

ARRAIA (B-b), raya, pez marino: *raie, poisson de mer*.

Arraiari (AN-b, BN-ald), contador de partidos de pelota, *marqueur des parties de pelote*. (?)

Arraiarri (AN-oy), amuleto de vidrio, que las mujeres lo tenían entre los pechos colgado de una cuerda, creyendo que asi se verían libres de grietas sus pechos: *amulette de verre, que les femmes portaient sur la poitrine, suspendue par une cordelière, croyant qu'ainsi leurs seins seraient exempts de gerçures*.

Arrai buru-andi (G-etš), renacuajo: *triton, têtard*.

Arraidura (BN-ald), disco de la luna, *disque de la lune*.

Arraigatu (S, Chah. *ms*), regar, *arroser*. (??)

Arraigile (G-and), tanteador: *marqueur, celui qui marque les points au jeu*. (?)

Arrai gorri: 1º (B-mond), buitre rojizo, *vautour rougeâtre*. — 2º (G), **arraingorri** (B), certa, escarcho, pez de mar muy rojo: *rouget, poisson de mer très rouge*.

Arraiketari (AN), pescador, *pêcheur*.

Arraiki, alegremente, afablemente: *joyeusement, affablement*. (Ax. 1a-5-14.)

ARRAIL: 1º (BN-am, L, R-uzt, S), astilla larga y gruesa: *copeau, éclat de bois long et gros*. — 2º (Sc), gandul (hombre), *fainéant (homme)*. — 3º (AN-b, BN, R, Sal.), hendidura, *fente*. — 4º (BN, L, S), hombre en estado de inmovilidad, reducido á tronco: *homme réduit à l'immobilité, à l'état de bûche*. MOZKOR ARRAIL (BN, L, S): *a*) borrachera enorme, *ivresse excessive*. — *b*) borracho completo, *ivre mort*. HOLOFERNES BERRIZ HORDI ARRAILA OHEAN LO ZAGOEN: mas Holofernes, completamente borracho, estaba durmiendo en la cama: *mais Holopherne, complètement ivre, était couché sur un lit*. (Duv. *Jud.* XIII-4.)

ARRAILA: 1º (AN-est-lar, R), brizna de madera ó espina que se clava en la carne, *éclat de bois ou épine qui s'enfonce dans la chair*. — 2º (R-uzt), raja, *fente*.

Arrailadura, raya, hendidura: *raie, fente*. ERDIKO ARRAILADURA EDO ERREKA MEHARRA DU ETA EZ BARNA, (esta especie de trigo) tiene la hendidura ó estría del medio angosta y no profunda, (*cette sorte de blé*) *a la raie étroite et peu profonde*. (Duv. *Labor.* 29-15.)

Arrailagarri (BN), desgarrador, *déchirant*. ¡ZER ATSEKABE ARRAILAGARRIA! ¡qué horrible aflicción! *quel horrible chagrin!* (Duh.)

Arrailakatu, resquebrajar, hender: *crevasser, fendiller*. (Duv. *ms.*)

Arraiñant (Sc), simpático, *sympathique*. (?)

Arrailarazi : 1º hacer embriagar, *faire enivrer.* — 2º hacer rajar, *faire fendre.* (Duv. *ms.*)

Arrailatu : 1º (AN-irun, Araq., BN-s, R), hender y tronzar leñas, *fendre et débiter du bois.* — 2º **Arraiḻatu** (B-uzt), agrietados los pechos, *gercés (en parlant des seins).*

Arraildu (AN-est-lar, BN, Lc) : 1º hender, *fendre.* LURRA IKHARATU ZEN ETA HARRIAK ARRAILDU ZIREN, tembló la tierra y se hendieron las piedras, *la terre trembla et les pierres se fendirent.* (Har. *Matth.* XXVII-51.) — 2º (BN, L, S), embriagarse, *s'enivrer.* GIZON HORI IGANDE GUZIEZ ARRAILTZEN DUK (Lc), ese hombre se emborracha todos los domingos, *cet homme s'enivre tous les dimanches.*

Arraiḻeria (Sc), buen humor, *bonne humeur.*

ARRAILO (Aizk.), coca, cierta hierba : *certaine plante, genre de malphigiées.* (Bot.)

Arrailtu (B, S), henderse las manos, la tierra : *se gercer, se crevasser (les mains, la terre).*

ARRAILU (AN, Araq.), hendidura : *fente, fissure.*

ARRAIN : 1º (B, BN, L, S), pez, pescado : *poisson, pêche.* = En B se cambia, por lo regular, en ARRAN en los derivados. *En B, généralement, il se change en* ARRAN *dans les dérivés.* ARRAINA LAKET UREAN, ŠORIA AIREAN, EMAZTE ZUHURRA ETŠEAN (S) : el pez está con agrado en el agua, el pájaro en el aire, la mujer prudente en casa : *le poisson se plaît dans l'eau, l'oiseau dans les airs, la femme sage dans sa maison.* — 2º (AN-b, BN-s, R, Sc), trucha, *truite.* — 3º (Bc), lobanillo, tumor : *loupe, tumeur.* ESKUARRAIÑA, el tumor de la mano, *tumeur de la main.* BULARRARRAIÑA, el tumor de los pechos, *tumeur des seins.* TITIARRAIÑA, el tumor de los pezones, *tumeur de la mamelle.*

Arrain-ats (B-l), pescadillo, pez parecido á la merluza, algo menor, no tan sabroso; hiede : *petit poisson qui ressemble à la merlue, moins gros, moins savoureux et plus fade; il est nauséabond.*

Arrain-beharri (BN-ald, Sc), concha : *coquille, conque.*

Arraindegi (B, G), pescadería, *poissonnerie.*

Arraindu, adelgazarse para pasar por un hueco : *se rapetisser, afin de passer par un trou.* (F. Seg.)

Arraingaizto (B-ond), pez grande, malo, de la familia de marsupiales : *poisson gros et dangereux, de la famille des marsouins.*

Arraingaizto beltza, baltza (B, G), pez negro, parecido al anterior : *poisson noir, ressemblant à celui qui est cité ci-dessus.*

Arrain-garo (G, Izt), garo, pez de mar : *garus, poisson de mer.*

Arraingizi (B-l), rastrillo que se clava á las agujas (peces) atraídas de noche por luz de resina, *fourchette dont on fait usage la nuit pour pêcher les aiguilles (poissons).*

Arraingorri (B-l), escarcho, certa, mazote (santu), un pez muy rojo : *diable de mer, poisson d'un rouge très vif.*

Arraingorri tšiki (B-ond), cuco (santand), cierto pescado de mar, *certain poisson de mer.*

Arrainka (BN, S), pescando, á la pesca : *pêchant, à la pêche.*

Arrainkari (BN, *Matth.* IV-18), pescador, *pêcheur.* GATUA, OINIK BUSTI GABE, ARRAINKARI : el gato, sin mojar los pies, es pescador : *le chat fait sa pêche sans se mouiller les pieds.* (Oih. *Prov.* 183.)

Arrainkatu (B ?), pescar, *pêcher.* EIZTA TA ARRAINKATZEA DIRA OLGETA INOZENTEAK, la caza y la pesca son diversiones inocentes, *la chasse et la pêche sont des amusements innocents.* (Olget. 31-10.)

Arrainketa (BN-ald) : 1º pesca, cantidad de peces : *pêche, produit de la pêche, quantité de poissons.* — 2º pesca, operación de pescar : *pêche, action de pêcher.*

Arrainketari (L), vendedor de pescado, *poissonnier.*

Arrainki (B, BN, L, S), carne de pez, *chair de poisson.*

Arrainkiḻa (AN-b), trucha pequeñita, *petite truite.*

Arrainko (S), pececillo, *petit poisson.*

Arrainkusku (S, *Dial. bas.*), concha : *coquille, conque.*

Arrainsare (Sc), brujaca, redecilla de pescadores para depositar los pescados, *petit filet de pêcheur pour mettre les poissons.*

Arrain-šistu (L-s), **arraintzare** (Sc), cesto para llevar peces, *panier pour transporter le poisson.*

Arrainskila (L), **arrainško** (BN-s, **arrainsko** (R, S-gar), pececillo, *tout petit poisson.*

Arraintegi, piscina, *piscine.* (Duv.) JOAB, SARBIAREN SEMEA, ETA DABIDEN GIZONAK HEKIEN BIDERA ATHERATU ZIREN GABAONGO ARRAINTEGIRAIÑO : Joab, hijo de Sarbia, y la gente de David les salieron al encuentro junto á la piscina de Gabaón : *Joab, fils de Sarvia, et les serviteurs de David, sortirent, et ils se rencontrèrent près de la piscine de Gabaon.* (Duv. II *Reg.* II-13.)

Arraintsu, abundante de pescado, *poissonneux.*

Arraintza (BN-ald, S), cantidad de peces, *quantité de poissons.*

Arrainzale (S), **arrainzari** (BN-ald), pescador, *pêcheur.*

Arrainzuri (B, G), escualo, pez de mar, grande y dañino : *squale, gros et dangereux poisson de mer.*

ARRAIO : 1º (B, BN, G, L-s), rayo, *foudre.* = Esta palabra es exótica, pero muy comúnmente usada como exclamación de extrañeza. *Ce mot est étranger, mais il est communément employé comme exclamation d'étonnement.* ARRAIO POLA (G), por vida de..., *par la vie de...* — 2º (c), síguele, tú : *suis-le, toi!* IÑURRIARI ARRAIO, síguele á la hormiga, *imite la fourmi.* (*Refranes.*)

Arraipardo (B-oñ-ub), galfarro, *épervier (oiseau de proie).*

Arraiporru, hierba buena para alimento de cerdo, *herbe qui entre dans l'alimentation des porcs.*

Arraisku (AN, Liz.), peligro, riesgo : *péril, risque.* (??)

Arraitasun, alegría, *allégresse.* (Ax.) BIZITZE ONAK BETHI DU BEREKIN ARRAITASUNA, la buena vida tiene siempre consigo la alegría, *la bonne vie comporte toujours la gaieté.* (Ax. 1ª-442-23.)

Arraitsu (L, Har.), cortés, afable : *courtois, affable.*

Arraitu : 1º (AN-lez), abrirse la tierra á causa de sequía, *se fendiller (la terre) à cause de la sécheresse.* — 2º (AN-lez), hender y tronzar leñas, *fendre et débiter du bois.* — 3º (L), alegrarse, *se réjouir.* — 4º (BN-ald), tumulto, *tumulte.*

Arraituak (AN-lez-oy), las grietas de los pechos, *gerçures des seins.*

ARRAITZ : 1º (AN), roca, *roc.* — 2º (G-aud), piedra de afilar el dalle, *pierre à aiguiser la faux.* — 3º (AN-goiz), piedra fija de afilar, á diferencia de EZTERA, « muela, » que es piedra que se mueve circularmente : *pierre portative à aiguiser, à la différence de* EZTERA, « *meule,* » *qui se meut circulairement.*

Harraiü (Sc), acarreo, *charroi.*

Arrai-zabal (G), cierto pez, *certain poisson de mer.*

Arraizia, amabilidad, júbilo : *amabilité, joie.* ZURE BEGITARTEA BOZKARIOZ ETA EZPAINAK ARRAIZIAZ BETHE DITEZEN ARTEO : hasta que tu boca se llene de risas, y tus lábios de júbilo : *jusqu'à ce que ta bouche se remplisse de rires, et tes lèvres de jubilation.* (Duv. *Job.* VIII-21.)

ARRAKA : 1º (AN-ond, B, G), raca (santu), palitroque como de un codo de largo, que se fija á la verga de una lancha, para que la vela no sea llevada del viento : *bout-dehors, sorte de rallonge, en bois, d'une coudée de long, qui se fixe à la vergue d'un bateau afin que la voile ne soit pas enlevée par le vent.* — 2º (AN, B, G), jugar á nueces, á acercarlos á un palmo de distancia : *jouer aux noix, à les faire rapprocher à la distance d'un empan.* — 3º (? B-*ms*), descendencia : *descendance, postérité.* — 4º (BN, Sal.), despacho ó venta extraordinaria de algunos géneros, *débit ou vente extraordinaire de certains articles.* — 5º (AN, Liz. 144-8), rastro : *empreinte, trace.* — 6º (BN-s), pegote, parásito, capigorrón : *importun, parasite, pique-assiette (pop.).* ARRAKARA BEZELA SARTZEN AIZ I, tú entras como el pegote : *toi, tu entres comme un importun.*

Arrakada (B-a-o-tš), arracada, *pendants d'oreilles.*

Arrakaitu (R-uzt), provisión, alimentación escogida, alimento nutritivo : *provisions, chère, aliment nutritif.* (?)

ARRAKAL (B-tš), **arrakala** (B-l-g-m-mu-ond), hendidura, *fente.*

Arrakalau (B-a-m), **arrakalatu** (B-g-l-mu-ond), **arrakaldu** (B-o-tš) : 1º henderse paredes, árboles, *se fendre (en parlant des murs, des arbres).* — 2º abrirse el erizo de la castaña, *s'ouvrir (en parlant de la bogue de la châtaigne).*

Arrakasta : 1º (BN, L, S), rebusca que se hace de una persona ó cosa, ambición ó deseo de adquirirla : *recherche qu'on fait d'une personne ou d'une chose, ambition ou désir qu'on a de la conquérir.* NESKATŠA HORREK EZTU ARRAKASTARIK : esa muchacha no es buscada, ó no es pretendida : *cette jeune fille n'est pas recherchée, ou n'a pas de prétendant.* — 2º (BN-am-haz, S), suceso, boga, fama : *succès, vogue, renommée.* ITURRI HUNEK ARRAKASTA HANDIA DU, está fuente está muy en boga, *cette fontaine est très en renom.* — 3º (BNc, Sc), despacho, venta extraordinaria : *débit, vente extraordinaire.*

Arrakastatu, ambicionar, buscar : *ambitionner, rechercher.*

Arrakatu (Gc), henderse nueces, castañas, *s'ouvrir (en parlant des noix, des châtaignes).*

ARRAKERO (B, G), jugador mañoso, tramposo, etc. : *joueur rusé, malin, tricheur.* (D. esp. *raquero.*) (??)

ARRAKETA (B-ond), dar vueltas á un botón colgado en medio de una cuerda ó hilo, *faire tourner un bouton au milieu d'une corde ou d'un fil.*

ARRAKOIL (BN-am), voz ronca, voz en muda : *voix enrouée, voix qui mue.*

ARRALA (AN), sabañon, *engelure.*

Arralaba (BN-am, S-lar), nieta, *petite-fille.* (??)

Arralantatü (Sc), transplantar, *transplanter.* (??)

Arralasta (G-bid), trozo de piedra que se desbasta, *bloc ou morceau de pierre que l'on dégrossit.*

ARRALDE (G-zar), roca, *roc.*

Arraldi (?), momentos de alegria, *moments d'allégresse.*

ARRALDO (B-zig), costra de hielo, *couche de glace.*

Arralili (Sc), juego nuevo después de la vencida : *revanche, nouvelle partie après avoir perdu.*

ARRALO (B-ond), mazorca de maíz que no tiene granos, *épi de maïs qui ne contient pas de grain.*

Arraĩoba (Sc), sobrino nieto, *petit-neveu.* (??)

Arraltšatu, levantar de nuevo, realzar : *relever, rehausser.* (Duv. *ms.*) (??)

ARRAMA : 1° (AN, Har.), fresa, *fraise.* — 2° (AN-b), grito, *cri.* — 3° (Sc), mugido de las bestias, *mugissement des bêtes.* — 4° (BN-s), ruido intenso del mar, del agua de una presa, del trueno, del fuego en los incendios, etc. : *grondement de la mer, d'une chute d'eau, du tonnerre, du feu dans les incendies, etc.* — 5° (S-gar), quejido, *plainte.* — 6° (AN), aullido de lobo, *hurlement de loup.* — 7° (?), bramido, *bramement (du cerf).* OBRENA ARRAMAKA GAN DA, el ciervo ha ido bramando, *le cerf est parti bramant.*

Arramaiatz (S), junio, *juin.* (??)

Arramaka, gritando : *criant, poussant des cris.*

ARRAMANDA (L-côte), cierta hierba, la hierbabuena : *certaine herbe, la menthe.* (Bot.) (?)

Harramantsu (BN, L, S), tumultuoso, *tumultueux.*

ARRAMANTZ (BN-baig), **arramantza** (BN-ald-lek, L), ruido, tumulto : *bruit, tumulte.* AHALAZ BEIRA ZAITE GIZONEN HARRAMANTZETIK, evitad en cuanto podáis el tumulto de los hombres, *évitez autant que possible le tumulte du monde.* (Duv. *Imit.* 17-21.)

ARRAMAR (B-oñ, G), alboroto, barullo grande : *tumulte, vacarme.*

Arramarriĩa (G, ...), parrilla : *gril, ustensile de cuisine.* (De ARRAIN-PARRIĨA.) (?)

ARRAMASKA (AN, G-and, Araq.), **harramaška** (BN, L) : 1° araño, rasguño : *égratignure, éraflure, piqûre.* — 2° revoltijo : *ramassis, mélange d'objets disparates.* — 3° (BN, L, S), precipitación, *précipitation.* — 4° **Arramuska** (B-oñ), aspavientos, pamplinas : *bravades, fanfaronnades, rodomontades.*

Arramaskada (B-m, G-orm), **arramatada** (B-m), arañazo, *égratignure.*

Arramazkatu (G-and), hacer rasguños una persona, *égratigner une personne.*

Arrameska (?), grito del ratón, *cri de la souris.*

ARRAMITŠA (AN), arañazo, rasguño : *éraflure, égratignure.* EGITEN BADIZUTE ARRAMITŠA BAT,... BEREALA ITZULI NAI DUZUE ORDAIÑA : si os hacen un rasguño,... luego queréis tomar la revancha : *si on vous fait une égratignure, vous voulez de suite prendre une revanche.* (Liz. 173-14.)

Arramotšo bota (AN-lez), echar dinero después del bautizo, *jeter de l'argent après le baptême.*

Arramuskada (B-d-oñ), gesto de mal humor, *geste de mauvaise humeur.*

ARRAMUTSA (AN-lez), dinero que se echa después del bautismo, *argent que l'on jette après le baptême.*

ARRAN : 1° (B-a-o-m-tš), citola, taravilla que se mueve con el molino y hace que caiga el grano de la tolva (caja piramidal abierta en el fondo) : *traquet, petit morceau de bois qui bat avec bruit quand la roue du moulin tourne, et laisse tomber le grain de la trémie (caisse, en forme de pyramide, ouverte par le fond).* — 2° (B, ...), círculo de hierro, fijo en el yugo, al cual se aplica la cadena : *anneau de fer, fixé au joug, dans lequel on accroche la chaîne.* — 3° (B-m), agujero del dintel, en el cual se fijaba el gonce superior de las puertas antiguas : *trou pratiqué dans le chambranle, et dans lequel tournait le gond supérieur des vieilles portes.* — 4° (AN, B, G), cencerro : *clarine, clochette que l'on suspend au cou des animaux.* = Hay de cinco clases, *il y en a de cinq espèces : a)* MANDARRAN (Bc), ARRAN ANDI (B), que es el más grande, *la plus grosse.* — *b)* DUNBA (Bc,...), TUNBA (B-m), TUNBAL (B-eib), de boca más estrecha que su casquete, *d'ouverture plus étroite que la calotte.* — c) ARRAN-BITARTE, ARRAN (Bc), que es el mediano, *l'intermédiaire.* — *d)* ARRANTŠIKI, ARRANTŠINGILA (B, Añ.), ARRANBERA (B-a-o), ARRANTŠIKAR (B-a), cencerro pequeño, *petite sonnette.* ARRAN MIIN BAKOA, UGERRAK JAN (B-ub) : el que no llora, no mama, lit. : el cencerro que no tiene badajo lo come la roña : *celui qui ne pleure pas, ne tète pas, lit. : la clochette qui n'a pas de battant est mangée par la rouille.* ARRAN MIIN BAKOA, SASIAN USTELDU (B-g-m-tš) : el que no llora, no mama, lit. : el cencerro que no tiene badajo se pudre en el zarzal : *celui qui ne pleure pas, ne tète pas, lit. : la clochette qui n'a pas de battant pourrit dans le buisson.* IDI ZARRARI ARRAN BERRI, á buey viejo cencerro nuevo, *à vieux bœuf clochette neuve.* (*Refranes.*) — 5° (Bc), Var. de ARRAI ó ARRAIN en los derivados, *dans les dérivés.* — 6° (B), cierta especie de nuez, *certaine espèce de noix.* (V. **Intšaur.**)

ARRANBALO (B-urd), alboroto, *tumulte.*

Arranbarriĩa (G-t), parrilla, *gril.* (V. **Arramarriĩa.**) (??) = Parece voz compuesta de ARRAIN (que en composición es ARRAN, como en ARRANTZU, ARRANTZALE, ARRANDEGI, etc.) y la voz extraña « parrilla ». *Ce mot semble formé de* ARRAIN (ARRAN *dans les composés, tel que dans* ARRANTZU, ARRANTZALE, ARRANDEGI, *etc.) et du mot étranger* parrilla, *gril.*

Arranbel : 1° arco, en general : *arc, en général.* (Duv. *ms.*) IRAIZI DITUT BI ERREGE AMORRHEAR ETA EZ ZUEN EZPATAZ ETA ARRANBELAZ : arrojé dos reyes de los Amorreos, y no con vuestra espada y arco : *j'ai chassé (de leurs terres) deux rois amorrhéens, sans avoir recours à votre épée ni à votre arc.* (Duv. *Jos.* XXIV-12.) — 2° (BN, Sal.), arco tendido en el cual se exponen las madejas para blanquearlas y prepararlas para la costura, *arc tendu sur lequel les écheveaux sont exposés pour être blanchis en dehors et rendus propres à la couture.* — 3° arco-iris, *arc-en-ciel.* (Duv.) ETA ZERUA HEDOIEZ ESTALIKO DUDANEAN, ENE ARRANBELA HEDOIETAN AGERTUKO DA : y cuando yo cubra de nubes el cielo, mi arco-iris aparecerá en las nubes : *lorsque je couvrirai le ciel de nuées, mon arc apparaîtra dans les nues.* (Duv. *Gen.* IX-14.)

Arranbera (B-a), sonajero, juguete de niños : *hochet, jouet d'enfants.*

ARRANBIĨA (AN, Araq.), galga, piedra que cae rodando : *bloc, pierre qui roule du haut d'une colline.*

Arranbiĩeta (AN, Araq.), arrejada, instrumento en forma de media luna al pié de una vara con que se limpia el arado : *curette, instrument en forme de croissant, servant à l'extraction de la terre qui s'engage dans le soc de la charrue.*

ARRANBLATU (R), apilar (maderas) : *empiler, mettre en tas (du bois).*

ARRANDA (BN, S), renta : *rente, revenu.* (??)

Arrandegi, arranegi (B-l), pescadería, *poissonnerie.*

ARRANDERA (G-s), golondrina, *hirondelle.*

ARRANDI (AN-b-oy, G-and-ber), bravata, ostentación : *bravade, fanfaronnade.* ARRANDIAKA EGON, echar bravatas : *braver, parler haut.*

Arrandiatu (AN), bravatear : *braver, faire des bravades, des fanfaronnades.*

Arranditsu (AN), **arrandioso** (G), ostentoso, vano : *vaniteux, fanfaron.*

ARRANDU (G), abrir ó henderse la tierra por efecto de la sequía, *se fendiller (la terre) par l'effet de la sécheresse.*

Arranegi (B-l), pescadería, *poissonnerie.*

Arranegun : 1° (B-tš-urd), cierto dia de mayo, no sé cual : *un jour de mai, j'ignore lequel.* — 2° (B-a-mu), dia de cencerrada, *jour de charivari.*

Arranerea (G, Araq.), vencejo, *lien végétal.*

Arranga (B-i), jugar á nueces, á dar una contra otra : *jouer aux noix, les faire toucher l'une contre l'autre.*

ARRANGURA : 1° (BN, S), cuidado, precaución, providencia : *soin, précaution, prévoyance.* — 2° (BNc), queja, remordimiento : *plainte, reproche, remords.*

Arrangurati, arranguratsu, quejoso, el que se lamenta con frecuencia : *geignard, celui qui se lamente fréquemment.* (Duv. *ms.*)

Arranguratu : 1° cuidar, *soigner.* — 2° lamentarse, *se lamenter.*

Arrankari (Bc), trucha, *truite.*

Arrankiĩa (B-l), potada (santu), ancla

hecha de palos sujetos á una piedra, *ancre faite avec des bâtons attachés à une pierre.* (De ARRI-ANKILA.)

Arrankola (B-pl), garfio de hierro para remover las piedras que tienen ostras, *crochet en fer servant à remuer les pierres qui supportent des huîtres.*

ARRANKURA (AN-b, S) : 1° cuidado, *soin.* — 2° queja, remordimiento : *plainte, remords.* (V. **Arrangura,** 2°.)

Arrankuratu (AN-b, R, S), inquietarse, *s'inquiéter.*

Arrankura-untzi (AN-b), quejumbroso, quejoso: *plaintif, geignard.*

ARRANO : 1° águila, *aigle.* — 2° (L), águila y aun buitre, *aigle et aussi vautour.* (Bonap. *Observ.*) — 3° (Bc), eufemismo de ARRAIOA, rayo, empleado como interjección : *euphémisme pour* ARRAOIA, *tonnerre, employé comme interjection.*

ARRANPA (AN-b-lez-oy, BN-ald, L, S) : 1° remolino, *tourbillon.* — 2° calambre, *crampe.*

ARRANPALO : 1° (B-oñ), espantajo, *épouvantail.* ¿ARRANPALOAREN MODUAN BEGIRA AGO (B-m)? ¿estás mirando como un espantajo? *vous regardez comme un épouvantail?* = Sin embargo los mismos que conservan esta comparación ignoran lo que es ARRANPALO. *Cependant ceux qui emploient cette comparaison ignorent ce que veut dire* ARRANPALO. — 2° (B-a-d-o-ond), orgulloso, *orgueilleux.* — 3° (B-o-ond-tš), bullanguero : *émeutier, meneur.*

ARRANPEL (B-a-g), cincha : *sous-ventrière, sangle de selle.*

ARRANPULU (BN-s, R), ampolla de las manos ó piés : *cloque, ampoule des mains ou des pieds.* ESKIUAK ARRANPULUTU ZAIZTAD, se me han cubierto de ampollas las manos, *j'ai les mains couvertes d'ampoules.*

Arrantšikar (B-a), **arrantšu** (B-g), sonajero, juguete que, sujeto á un mango ó pendiente de un cordón, tiene sonajas ó cascabeles y sirve para entretener á los niños de pecho : *sonnaille, sorte de hochet enfantin, muni d'un manche et de grelots, qui sert à amuser les nourrissons.*

ARRANTZA : 1° (AN, B, G), rebuzno, *braiment.* — 2° (B, Lc), pesca, *pêche.* DIOSTE PIARRESEK : BANOHA ARRANTZARA. Pedro les dice : Voy á pescar. *Pierre leur dit : Je vais pêcher.* (Har. *Luc.* XXI-3.)

Arrantzaka : 1° (B-g), rebuzno, *braiment.* — 2° (AN, B, G), rebuznando, *brayant.*

Arrantzale : 1° (B, G, S), pescador, *pêcheur.* ARRANTZALEAK JAUTSIAK ZIREN ETA SAREEN GARBITZEN HARI ZIREN, los pescadores habían saltado en tierra y lavaban sus redes, *les pêcheurs avaient gagné la terre et lavaient leurs filets.* (Har. *Luc.* V-2.) — 2° (AN-goiz), tejedora, lit.: escribano del agua, nombre de un insecto de patas largas que se mueve á flor de agua en los arroyos por intervalos : *tipule, lit.: écrivain d'eau, nom d'insecte à longues pattes, qui se meut par intervalles à la surface des eaux.*

Arrantzari : 1° (BN-s, G, L, R), pescador, *pêcheur.* — 2° (R), enorme borrachera, *forte ivresse.*

Arrantzatu (BN-s), **arrantzau** (B-ond), pescar, *pêcher.* GAUR TŠIBI ASKO ARRANTZAU DABE, hoy han pescado muchas jibias, *aujourd'hui on a pêché beaucoup de calmars.*

Arrantze, espina, *épine.* (Duv.)

Arrantze-gabe, sin espinas, *sans épines.* (Duv.)

Arrantzetsu, espinoso, *épineux.* (Duv.)

Arrantzu : 1° (B, BN-s, Sc), oficio de pescador, *métier de pêcheur.* — 2° (R), todo pez, hasta las ranas (*sic*) : *toute espèce de poisson, même les grenouilles* (sic).

Arrantzun (BN-s, R), pescando, *en pêchant.*

Arranzari (AN), pescador, *pêcheur.*

ARRAO : 1° (G, Izt. 131-6). (V. **Arrago.**) — 2° (AN), eufemismo de la interjección ARRAIO, rayo : *euphémisme pour l'interjection* ARRAIO, *tonnerre.*

Arraots (AN), alboroto, *tumulte.* (V. **Arrabots.**)

Harrapa (BN, L, S), **arrapatu** (AN, G), **arrapau** (B, *Per. Ab.* 180-27), arrebatar, cojer : *enlever, saisir.* (??)

Harrapagailu, cepo ú otro medio de prender : *traquenard, piège ou tout autre moyen de capturer.* (Duv. *ms.*)

Arrapailo bota (G-us), echar dinero después del bautismo, *jeter de l'argent après le baptême.*

Arrapailots (AN-b), dinero que se echa después del bautismo, *argent qu'on jette après un baptême.*

Arrapaka (AN-lez, B-a) : 1° atropelladamente : *tumultueusement, brusquement.* — 2° apresando, *capturant.*

Arrapakari (B-ond), ladronzuelo, ratero : *jeune fripon, filou.*

Harrapakatu, saquear, *piller.* (Duv. *ms.*)

Harrapakeri, rapiña, *rapine.* (Duv. *ms.*)

Arrapaketan : 1° (G), atropelladamente : *précipitamment, brusquement.* — 2° (G-us), juego de niños, *jeu d'enfants.*

Harrapaketa, merodeo, saqueo : *maraude, sac ou pillage.*

Harrapakin, presa, *proie.* HARRAPAKINA IRETZI-ARTEO EZTA ETZANEN, no se acostará hasta que devore la presa, *il ne se couchera point qu'il n'ait dévoré sa proie.* (Duv. *Num.* XXIII-24.)

Harrapakoi, rapaz, pillastre : *maraudeur, fripon.* (Duv. *ms.*)

ARRAPAL : 1° (B-i), guinda de pedúnculo largo, *guigne à long pédoncule.* — 2° (G-and), cornisa ó saliente de piedra, *corniche ou saillie de pierre.* — 3° (R-uzt), al alcance de la mano, *à portée de la main.*

ARRAPALA : 1° (G-ber), el colgador de ropa, *la garde robe.* — 2° (G), cuanto se puede robar, *tout ce qu'on peut voler.*

Arrapalada (B-b-mu-o), galope, *galop.* ARRAPALADAN, al galope, á la carrera : *au galop, dans une course.*

Arrapan bota (B), echar á rodar algo, *culbuter quelque chose.*

Harraparazi, hacer coger ó atrapar, *faire prendre ou attraper.*

Arrapari (B-urd), **harrapari** (L) : 1° ladronzuelo, *jeune filou.* — 2° voraz, feroz : *vorace, féroce.*

ARRAPARO (BN-ald), gente apta para el trabajo, *personne apte au travail.*

Arrapastaka (B-g), **arrapataka** (BN-s, R), atropelladamente, bruscamente : *tumultueusement, brusquement.*

ARRAPATAN (BN-s, S), zagal, criado del pastor : *valet, domestique du pasteur.*

Arrapatari (B-a-g-o-otš), ladronzuelo, ratero : *jeune voleur, filou.*

Arrapatu (AN, G), **harrapatu** (BN, L, S), arrebatar : *arracher, ravir.*

Arrapatzaile (B, G), arrebatador, *ravisseur.*

Arrapazka : 1° (G-ber), en tropel : *en foule, à la hâte.* — 2° (G-don, R), juego de niños á cojerse, *jeu de garçonnets qui consiste à s'attraper.*

ARRAPITITA (BN-s), reyezuelo (pajarillo), *roitelet (petit oiseau).*

Arrapiuiñak (BN-am), nietos, en terminos vulgares, casi de burla : *petits enfants, en langage vulgaire, presque ironique.* = PIUIÑA es pato pequeño, *veut dire « petit canard ».* (??)

Arraphiztu, **arrapiztu** (BN, S) : 1° encender, *allumer.* — 2° resucitar, *ressusciter.*

ARRAPO (Lc), babas mayores de gozo, espuma de la boca : *grandes marques (lit. : baves) de joie, écume de la bouche.*

ARRAPOSO (B-a-lein), trepa-troncos (pájaro), *grimpereau (oiseau).*

Harrapotsu (L), espumoso, *écumeux.*

Arrarazi : 1° (AN-oy, G-bid-etš), hacer mamar, *faire téter.* — 2° (BN-s, R), **arrarazo** (B-a-tš), hacer tomar, *faire prendre.*

Arrarka, á palmos, juego de niños que consiste en acercar una nuez á otra, á la distancia de un palmo : *jeu d'enfants, qui consiste à rapprocher une noix d'une autre à la distance d'un empan.*

Harrarte (Sc) : 1° lugar pedregoso, *lieu pierreux.* — 2° abertura entre las rocas : *fente, crevasse entre les rochers.* (Duv. *ms.*)

ARRAS (AN, BN, L, R, S), totalmente, *totalement.*

Arrasaldu (S-gar), revender, *revendre.*

Arrasatu (AN, G), demoler, asolar : *démolir, détruire.* (??)

ARRASEIDE (Sc), rastra de tres ó cuatro púas, *herse à trois ou quatre pointes.*

Arraseme (BN-am, S-lar), nieto, *petit-fils.*

ARRASERA (G), rasero, *raclette.* (??)

ARRASI (B), **harrasi** (BN-ald, L-s), **harresi** (Sc) : 1° pared ó trozo de pared metido en arroyo ó riachuelo, de que se sirven las lavanderas y pescadores : *mur ou portion de mur construit dans un ruisseau, à l'usage des blanchisseuses et des pêcheurs.* — 2° (BN, L, S), toda especie de pared fuera de casa, *toute espèce de muraille en dehors de la maison.* = Algunos creen que el nombre genuino de pared es ARRASI ó más bien ARRESI (lit. : seto de piedra). *Quelques-uns croient que le nom original de mur est* ARRASI, *ou plutôt* ARRESI (*lit. : haie de pierre*). HARRASIZ INGURATUAK (HIRIAK), ALA HARRASIRIK GABEAK, (ciudades) rodeadas de muros ó no amuralladas, (*cités*) *entourées de remparts ou non.* (Duv. *Num.* XIII-20.) LAGUNTZEN DUTE ELKHAR, HARRASI BATEKO ŠOBORREK BEZALA, ellos se ayudan unos á otros como los ripios ó piedras menudas de un muro de cerca, *ils se soutiennent les uns les autres comme les petites pierres d'un mur.* (Hirib. *Eskaraz.* 90-14.) HARRASI-AITZINEKO, antemural : *contrefort, éperon.* (Duv. *ms.*)

Harrasidun, amurallado : *emmuré, entouré de murs.* (Duv. *ms.*)
Harrasi-idorra (Lc), albarrada, pared de piedra seca : *enclos, mur en pierre sèche.*
Arrašin (AN-b), **arrasiño** (BN-am), resina, *résine.* (??)
Harrasiztatu, amurallar : *emmurer, entourer de murs.*
ARRASKA : 1° (AN-goiz, B, G-and), pesebre de piedra, fregadera : *mangeoire en pierre, évier.* — 2° (AN, B-a-o-tš, G, Araq.), raspador, hierro con que se limpia la artesa : *raclette, fer avec lequel on nettoie le pétrin.* — 3° (AN-lez, G-etš), rasero, *racloire.* — 4° (L-côte), ras con ras, al nivel : *au ras, au niveau.* — 5° (L-s), basura de cubas que sirve á los tintoreros para hacer tinta : *gravelle, raclure de cuves qu'on emploie dans la teinturerie.* — 6° (BN, L, S), indet. de HARRASKATU.
Arraskaja (B-ond), caja de cerilla, *boîte d'allumettes.* (??)
Harraskaldi (BN, L, S), acción de rascar : *grattage, action de gratter.* (??)
Arraskadore (Gc), rasero para ajustar bien el grano en los celemines, *racloire pour enlever l'excédent de grain des mesures.* (?)
Harraskadura, rascadura, (*un*) *grattage.* (??)
Harraskatu (BN, L, S) : 1° rascar, raer, raspar : *gratter, racler, râper.* — 2° pasar el rasero sobre la medida, enjugar la ropa blanca, refregar, frotar fuerte : *passer la racloire sur la mesure, rincer le linge blanc, frotter fort.* — 3° (S-at), apedrear, *lapider.*
Arraskau (B), raspar, *râper.* (??)
Arraski : 1° (R), de hito en hito, *fixement.* — 2° (G-bet), rasero, *racloir.*
Arraskorri (B-tš, G), arrebol de la tarde, *crépuscule du soir.* ARRASKORRI EGURALDI, GOIZKORRI LASTER EURI (AN-lez-oy) : noche roja, (buen) tiempo; mañana roja, pronto la lluvia : *crépuscule rouge, (beau) temps; matin rouge, pluie de suite.*
Arrasmarraski (G), arañazo, *égratignure.*
ARRASOIL, rubio, el que tiene cabello rojo : *rouquin, celui qui a les cheveux rouges.* (Duv. *ms.*)
ARRASPA : 1° (B-ub), raspador, hierro con que se limpia la artesa : *raclette, fer avec lequel on nettoie le pétrin.* (??) — 2° (L-côte), raspa, *râpe.* — 3° **Harraspa** (BN, L, S), raspadura : *râpure, raclure.*
Arraspil (BN), dornajo, gamella de piedra : *timbre, auge de pierre.*
ARRAST (onomat.) : 1° (B, G), ruido de arrastre, *bruit que l'on fait en traînant quelque chose.* — 2° (B-ond, G-deb), fósforo, *allumette phosphorique.* — 3° (B, G), esparavel, *épervier* (*filet de pêche*). — 4° (B, G), rastra, red que llega al fondo : *chalut, filet qui descend jusqu'au fond de l'eau.* — 5° (B-ar-el), rastrillo, instrumento de labranza : *râteau, instrument agricole.*
ARRASTA (BN-ald-gar, L-ain), galga del carro (plancha que en cuestas abajo disminuye su velocidad), *frein de charrette* (*barre de bois avec laquelle on diminue la vitesse à la descente des côtes*).
Arrastailua (AN, Araq.), rastrillo, *râteau.*
Arrastaka (B, G), arrastrando, *en traînant.*
Arrastakari : 1° (G), reptil, *reptile.* — 2° (B-b-g-l), trabajador incansable : *travailleur acharné, bûcheur* (*pop.*).
Arrastaki (AN-oy), rasero, *racloir.*
Arrastakin (Sc), retal, pedazo de tela que queda de una pieza : *coupon, solde d'étoffe.*
Arrastalo (AN-lez-lezo-oy, G-us). (V. **Arrastelu.**)
Arrastari (B-l), trabajador incansable, *travailleur infatigable.* EMAKUMA EGIÑEA TA ARRASTARIA, MARATZA TA GIZAGIÑA : mujer activa y muy trabajadora, diligente y hábil para tratar con hombres : *femme active et très laborieuse, diligente et adroite dans ses relations avec les hommes.* (*Euskalz.* I-140-23.)
Arrastatšori (G-t), trepa-troncos (pájaro), *grimpereau* (*oiseau*).
Arrastegi (B-o), **arrastei** (B-a-tš), tarde : *soir, après-midi.* Var. de ARRASTIRI. EUKI ERAGINGO DEUTSUT ARRASTEGI EDO EGUARTE EZ TŠARRAGOA, le proporcionaré á V. una tarde ó entredía no peor, *je vous ferai passer un soir ou une après-midi moins désagréable.* (*Per. Ab.* 137-7.)
Arrastelatu (BN, S), rastrillar, *ratisser.*
ARRASTELU (BN-ald-s, R), rastrillo, *râteau.* BURDIN-ARRASTELÜ (Sc), horquilla, *fourche.*
Arrasti (B-a-mu-tš), **arrastiri** (BN, L, S), tarde, *l'après-midi.* (De ARRATSIRI, cerca de la noche, *à la tombée de la nuit.*) — 2° **Arrastiri** (BN, S), merienda, *goûter.*
Arrastiri-askari (Sc), merienda, *le goûter.*
ARRASTO : 1° (c), traza, vestigio : *trace, vestige.* — 2° (B-tš), palabra insultante, atenuación de ARRAIO ! rayo! *parole insultante, atténuation de* ARRAIO ! *tonnerre! lit.: foudre!* (?)
Arrastri (R-uzt), tarde, *après-midi.* (V. **Arrastiri.**)
Arrastu (B, G, L, R), hacerse noche, *faire nuit.*
Arrastua (B-oñ), atenuante de ARRAIO ! rayo! *atténuation de* ARRAIO ! *tonnerre! lit.: foudre!* (?)
ARRAT : 1° (B), empeño, *vif désir.* — 2° (B-i-l), eslabón, *briquet.*
Arrata-demoa (G, Itur.)! rayos y demonios! *mille millions de tonnerres du diable!*
Arratail : 1° (BN, Sc), resto, reliquia, desecho : *reste, reliquat, rebut.* — 2° (Sc), retales de paño, *coupons de drap.* (??)
Arratal (B-m), lastra, piedra naturalmente lisa, plana y de poco grueso : *dalle, pierre naturellement lisse, plane et de faible épaisseur.* = Por extensión, podría llamarse así la losa. *Par extension, on pourrait appeler ainsi la dalle taillée.*
Arrataula (L-bard), cierto rastro sin dientes, de madera, que sirve, entre otros usos, para desembarazar el suelo del horno : *sorte de râteau sans dents, en bois, qui sert, entre autres usages, à débarrasser le sol du four.*
ARRATE : 1° (B-a-m-o-tš, G-goi), puerta rústica de campo, provista de alguna que otra grada de piedra y un palo atravesado : *sorte de barrière rustique d'un champ, formée de quelques pierres et d'une perche placée en travers.* — 2° (B, Añ.), seto, *haie.* — 3° (B-m), remango, maña : *activité, dextérité.* — 4° (B-mañ), puerto en los montes, *gorge ou défilé dans les montagnes.* MUGERREKO ARRATEA, puerto de Muguerre, *gorge de Muguerre.*
ARRATEL (B-b), ratonera, *ratière.* (??)
Arratia : 1° (G?, Aizk.), gusaniento : *véreux, qui contient des vers.* = Se usa..., *on emploie* ARTSUA (Gc). — 2° nombre de un valle de Bizkaya, *nom d'une vallée de la Biscaye.*
ARRATOE, **arratoi** (AN, B, G, R), **arratoin** (BN-ald, L), **arrathu** (S), rata, *rat.*
Arrato-tšakur (Bc), perro ratonero, *chien ratier.*
ARRATS (c), noche (primeras horas), *soir.* ARRAS-GORRI, EGUALDI (AN-ond) : noche roja, (buen) tiempo : *crépuscule rouge, beau temps.* ARRASGORRI EGURALDI, BALDIN EGOERA EZPALEGI (B-b) : á noche roja (sucede) buen tiempo, si no se dirigiera al sur : *à crépuscule rouge (succède) beau temps, s'il ne se dirige pas vers le sud.* ARRATS GORRI, EGURALDI; GOIZ GORRI, EURILARI, otros dicen (*d'autres disent*) EURI DAGI (AN, Araq.) : los arreboles de la tarde indican serenidad; los de la mañana, lluvia : *les nuages rouges du soir annoncent le beau temps; ceux du matin, la pluie.* ARRATS GORRI, BIAR IGUZKI ŠURI; GOIZ GORRI, ARRATS EURI (BN-s, R) : tarde roja, mañana sol blanco; mañana roja, lluvia á la tarde : *soir rouge, demain soleil blanc; matin rouge, journée pluvieuse.* ARRATS UTSITUK ¡ETA ORAINO ERE LANEAN (R)! ¡habiendo cegado la noche, todavía trabajando! *il fait nuit noire, et vous travaillez encore!*
Arratsalde (c), (la) tarde, *l'après-midi.* ARRATSALDE APALEAN (AN, BNc, R), al anochecer, *à la tombée de la nuit.* ARRATSALDE APALEAN, EDO BERANDUAN, JAUTSIRIK GORPUTZ IÑA GURUTZETIK, ERAMAN ZIOTEN AMA BIRJIÑARI : al caer de la tarde,... bajando de la cruz el cadáver se lo llevaron á la Virgen Madre : *à la tombée de la nuit,... on descendit le cadavre de la croix, et on le remit à la Vierge Mère.* (Liz. 49-35.) ARRATSALDE ON (G-etš), buenas tardes, *bonsoir.* = Esta fórmula se usa aquí desde las once de la mañana en adelante. *Cette formule s'emploie ici depuis onze heures du matin.*
Arratsalde-hazkari (BN), **arratsalde-gosari** (G), **arratsaldeko** (Gc), merienda, *goûter.*
Arratsaldekari (BN), el que se ocupa en alguna cosa por la tarde, *celui qui s'occupe à quelque chose durant l'après-midi.*
Arrats-beheran (Lc), al caer de la tarde, *à la tombée de la nuit.* ARRATSERAZAKEZ, con cajas destempladas, *tambour battant* (*mener quelqu'un*). (Aizk.)
Arratsalde-obako (B)! exclamación de menosprecio, *exclamation de mépris.* ¡ARRATSALDE OBAKO GIZONA! ¡vaya, qué hombre! lit. : hombre de mejor tarde : *fi! quel homme! lit.: homme de meilleur soir.*
Arratsiri (L), tardecita, *déclin du jour.* (? EGUN HARTAN BEREAN, LARUNBAT BIHARAMUNARI KIN, ARRATSIRIA ZELARIK : á) como fué la tarde, aquel dia, el primero de la semana : *sur le soir du même jour.*

qui était le premier de la semaine. (Har. *Joan.* xx-19.)

Arratšur (B-m-ub), azadón largo, *longue pioche.*

Arratu (BN-s, S), rato, *rat.* (?)

ARRATZ : 1º (AN, B-l-ond, G), barril para lejía sin fondo, hecho de corteza de árbol, que se pone sobre la fregadera de piedra : *sorte de baril sans fond, pour la lessive, fait avec des écorces d'arbre, et que l'on place sur la pierre de l'évier.* SARTUTEN DITUE GERO LISIBA-ARRATZEAN, luego los meten en el barril de la lejía, *puis on les enfonce dans le baril à lessive.* (*Per. Ab.* 139-13.) — 2º por extensión, significa todo genero de barriles : *par extension, signifie toute espèce de barils.* — 3º (B-l), cesto grande para pesar besugos, *grand panier pour peser des rousseaux.* — 4º (B-oñ), tambor, *tambour.* — 5º (B-mond), harnero, *crible.* — 6º (B-ar), cesto en que se recoge el pan, *corbeille à pain.* — 7º cueno de leche, *terrine.*

Arratzalde : 1º (G-and), armazón del harnero, *cadre du crible.* — 2º (AN-lez), barrica en que se hace la colada, *cuvier dans lequel on fait la lessive.* — 3º (G-bid-ern), cubierta de la tinaja, *couvercle de tinette.* — 4º (G-azp-ber, ...), púlpito, *chaire.* = Lo llaman asi por su forma de barril : *on l'appelle ainsi, parce qu'elle ressemble à un baril.* SAN PEDRO-ARRATSALDEAN SARTU NAIZ ARRATZALDEAN (G-ber), á la tarde de San Pedro me he metido en el púlpito, *le soir de la Saint-Pierre je suis monté en chaire.*

ARRAU (BN, L, R), remo : *rame, aviron.* (?) ARRAUKETAN ARITZEA, tirar del remo : *tirer l'aviron, ramer.* (S. P.)

Arrauberia, rapiña, *rapine.* (??) BARNETIK DIRADE ARRAUBERIAZ ETA EKZESEZ (*sic*) BETHEAK, por dentro estáis llenos de rapiña y de inmundicia, *au dedans vous êtes pleins de rapines et d'immondices.* (Leiz. *Matth.* XXIII-25.)

Arrauetan, remando, *ramant.* ETA LEKO BAT BIDE BAINO GEHIŠAGO ARRAUETAN EGIN ZUTEN ORDUKO, y cuando hubieron remado un poco más de una legua, *après donc qu'ils eurent ramé pendant plus d'une lieue.* (Har. *Joan.* VI-19.)

ARRAUKA : 1º (B-a-ar-d-g-m-mond-o, G-zeg), hez de la leche buena, *dépôt que laisse le lait de bonne qualité.* — 2º (G-zeg), depósito de mineral en las ferrerías, *dépôt de minerai dans les forges.* — 3º (L-s), caña pequeña, *petit roseau.* — 4º (B-g), humillo ó resabio que toman la leche, arroz ú otras cosas cuando se requeman : *coup de feu ou mauvais goût que prennent le lait, le riz ou autres choses quand ils ont brûlé en cuisant.*

Arraukari (BN, L, R, Sal.), remador, *rameur.*

Arrauke (?), esfuerzo de trabajo, *coup de collier.*

Arrauketari : 1º arriero que trasporta remos de los bosques de Irati por el Nive, *muletier qui descend des rames de la forêt d'Yrati sur la Nive.* (Duv. *ms.*) — 2º remero, *rameur.*

Arrauki (?), caviar, *mets composé d'œufs de poissons.*

ARRAUKO (B-a-o). (V. **Arrauka**, 1º.)

Arraule (G), remador, *rameur.*

ARRAULTZA (AN, G, L), **arraultze** (B, S), huevo, *œuf.* ARRAULTZEAK GORRINGOA, ZURINGOA TA MINTZA DAUZKI (R) : el huevo tiene yema, clara y membrana : *l'œuf contient le jaune, le blanc et la membrane.* ARRAULTZE-ERRUTE, poner huevos, *pondre.*

Arraultze-aran (R), especie de ciruela, *espèce de prune.*

Arraultzeko (B-o). (V. **Arrauntzeto**, Aran.)

Arraultze-kosko (R), **arraultze-kroško** (S. P.), cáscara de huevo, *coquille d'œuf.*

Arraultze-ophila (S), tortilla, *omelette.*

Arraun (AN, G), remo : *rame, aviron.* (V. **Arrau.**)

Arraunatu (AN-b), remar, *ramer.*

Arraunlari (G), remador, *rameur.*

ARRAUNTZA (B-o-zeb), huevo, *œuf.*

Arrauntzeto (B-o), cierta seta, *certain champignon,* « amanita cæsarea. »

ARRAUSI (AN-est, Bc, BN-s, G), **arrauzin** (AN, G, Araq.) : 1º bostezo, *bâillement.* — 2º (S), becerro, *bouvillon.* — 3º ansia, afición : *envie, affection.*

Arrausika, bostezando, *bâillant.*

Arrautoskol. (V. **Arrautza-oskol.**)

Arrauts (AN-oy), serrín : *sciure, bran de scie.*

ARRAUTZA (AN, B, G), huevo, *œuf.* ARRAUTZA-BIRITŠA BI (AN, Araq.), dos pares de huevos, *deux couples d'œufs.*

Arrautza-azal (AN, B-l-tš, G), **arrautza-oskol** (B-m-mu-ond), **arrautza-moskol** (B-a), **arrautza-mokol** (B-ar), **arrautza-kosko** (AN-oy, G-and-don, L, R-uzt), cáscara de huevo, *coquille d'œuf.*

Arrautza-loka : 1º (Bc), huevo que no ha producido polluelo, á pesar de la incubación : *œuf clair, qui n'a pas éclos malgré l'incubation.* — 2º (B-a-o), nidal, *nichet.*

Arrautza-Pasko (B-a), Pascua de Resurrección, lit. : Pascua de huevos : *Pâques, lit. : Pâques des œufs.*

Arrautzari : 1º huevero : *coquetier, marchand d'œufs.* — 2º (B, G), ponedora de muchos huevos, *poule bonne pondeuse.*

Arrautzazal. (V. **Arrautza-azal.**)

Arrautza-suspilo (G-don), batido de clara de huevo, *blancs d'œufs en neige.*

Arrautze (B, Sc), huevo, *œuf.*

Arrautze-kusku (Sc), cáscara de huevo, *coquille d'œuf.*

Arrautzogi : 1º (B-i), empanada : *pâté, tourte.* — 2º (B-mond), torta, *tarte.*

Arrautzopil : 1º (B-b-g), tortilla, *omelette.* — 2º (AN-b-oy, B-mond-o, G-don), torta de pan mezclada con huevos, *tarte de pain mélangé avec des œufs.*

Arrauzi (B). (V. **Arrausi**, 1º.) ARRAUZI LUZEA, LOA EDO GOSEA : bostezo luengo, hambre ó sueño : *bâillement prolongé, faim ou sommeil.* (*Refranes.*)

Arrauztalo (AN, Añ., B, G), tortilla de huevos, *omelette.* (De ARRAUTZA TALO.)

ARRAZA (AN, B, G, L, R, S), raza, *race.* (??) = Es ENDA la voz genuina. *Le mot original est* ENDA.

Arrazadura : 1º pasión, *passion.* (Ax.) — 2º defecto físico en el hombre, *défaut physique chez l'homme.* (Oih.) — 3º deterioro en la madera : *défaut, tare dans le bois.* (Duv.)

Arrazi (AN-b), hacer tomar, *faire prendre.* (Contr. de ARRARAZI.)

Arraska (?), línea, trazo : *ligne, trait.*

Arrazketa (B-a-m-o-tš), dar vueltas á un botón colgado en medio de una cuerda ó hilo, *faire tourner un bouton au milieu d'une ficelle ou d'un fil.*

Arrazki (G-bet), rasero, *racloire.*

ARRAZKO : 1º (AN, B, G, R-uzt), harnero, cedazo remendado de piel de perro ó de oveja : *crible, tamis rapiécé avec de la peau de chien ou de brebis.* — 2º (B-g, G-and, R-uzt), cierto pandero sin sonajas ni cascabeles, del cual se sirven en las aldeas para algunos usos domésticos : *sorte de tambourin sans sonnailles ni grelots, dont on se sert dans la campagne pour certains usages domestiques.* (Dimin. de ARRATZ.) — 3º (B-mu), persona bullanguera, torpe : *personne tapageuse, maladroite.*

Arraztelu (BN-ald-s, L-s), **arraztalu** (AN-lez-oy), rastrillo, *râteau.*

ARRE : 1º (B, G), gris, pardo : *gris, brun.* — 2º (B-a-d-g-o-tš), terquedad : *opiniâtreté, entêtement.* BERORREN ARREAZ URTEN BEAR DAU ORREK BETI (B-g), ese tiene que salirse siempre con la suya, *cet homme tient toujours à son opinion.* — 3º (BN-haz, L, S), voz con que se incita á retroceder al ganado, *interjection usitée pour faire reculer le bétail.* — 4º (BN-s, R), arre ! *marche !* (??) — 5º (Lc, Sc), tropiezo : *obstacle, difficulté.* — 6º (G-and), rastra de diez y seis ó veinte ó veinticuatro púas : *herse à seize, vingt ou vingt-quatre pointes.* Var. de ARA, ARE.

ARREBA (c), hermana de varón : *sœur, par rapport à l'homme.*

Arreba-erdi, arreberdi (B, G), media hermana : *demi-sœur, de père ou de mère.*

Arreba-orde, arreborde (B, G), hermanastra, *sœur d'un autre lit.*

Arrebatzako (Bc), pro-hermana, *qui tient lieu de sœur.*

Arrebiztea, la Resurrección, *la Résurrection.* (Duv. *ms.*) (??)

ARREGA (BN, L-azk-hend, S), fresa, *fraise.*

Arregi : 1º (B, Ast.), lugar pedregoso en ángulo, *lieu pierreux qui forme un angle.* = No se usa más que como nombre propio. *Ne s'emploie que comme nom propre.* — 2º **Harregi** (Sc), cantera, *carrière.*

Arregin (BN, S), rehacer, *refaire.* (??)

Arregosi : 1º (B-g), tiempo muy caluroso y bochornoso, *temps très chaud et étouffant.* — 2º (AN-b, B-g), zona (erupción de la piel producida por el calor), *zona éruption cutanée causée par la chaleur).* = Se usa en plural. *S'emploie au pluriel.* ARREGOSI IKARAGARRIAK DAUKAZ GURE UME ERRUKARRIAK, nuestro pobre niño tiene una espantosa zona (B), *notre pauvre enfant a un zona épouvantable.*

Arregotzi : 1º (B-oñ), piedra menuda que se echa en zanjas, para que el agua corra y no se estanque : *menues pierres qu'on jette dans les rigoles ou fossés, pour que l'eau coure et ne demeure pas stagnante.* — 2º (? B, ? G), tomar y dejar, *prendre et laisser.* (De AR(TU)-EGOTZI.)

Arreizkero (G, Ag. *Eracus.* 22-9), posteriormente, desde entonces : *postérieurement, depuis lors.*

Arrelepo (B-l-ond), á horcajadas, *à califourchon.*

ARREN : 1º (B), imprecación, *imprécation.* BOTEAZ BIRAO ETA ARRENIK GAIZTOENAK, echando las maldiciones y las imprecaciones más duras, *en prononçant les malédictions et les imprécations les*

plus terribles. (Ar. *Euskalz.* II-111-21.) — 2° (ANc, Bc, Gc), ruego, súplica : *prière, supplique.* = Hoy de uso poco corriente como nombre. *Aujourd'hui son emploi comme nom est peu en usage.* — 3° (AN-lez, B, G), por favor! ¡por Dios! *de grâce! pour l'amour de Dieu!* ETORRI ZAITEZ, ARREN : venga V., por favor : *venez, en grâce.* — 4° (B), ojalá, *plût ou plaise à Dieu!* — 5° (B-m), en realidad, *en réalité.* ESAN NEUTSAN, ARREN : en realidad, se lo dije : *en réalité, je le dis.* ARREN, EZTAKIGU : en realidad, no lo sabemos : *en réalité, nous ne le savons pas.* — 6° (BN-s, G, R, S), pues, de consiguiente : *donc, or, par suite.* ŜIN ADI ARREN (BN-s, R), ven pues, *viens donc.* — 7° (L), aunque, sin embargo (se usa con los verbos conjugados) : *quoique, bien que, cependant* (*est usité avec les verbes conjugués*). IKUSTEN ZENDUTEN ARREN, aunque le veíais, *quoique vous le vissiez.* HORI EGIN DUZUEN ARREN, aunque habéis hecho eso, *quoique vous ayez fait ceci.* (Duv. *Jud.* XV-7.) ¿ZEGAITIK, ARREN, BERBA EGIN-ARREN, ONELAN NEU JOTEN NOZU? ¿por qué, suplico, me pegáis así á pesar de haber hablado? *pourquoi, je vous le demande, me frappez-vous ainsi, bien que je vous aie parlé?* (Añ. *Pas. sant.* 9-19.) EMEN DAGO, ARREN, BESTEA (G-azp) : aquí está, pues, el otro : *l'autre, donc, est ici.* — 8° (B-l-m), miseria, *misère.* = Se usa en la frase..., *s'emploie dans la phrase :* ARRENEAN BIZI DA, vive en la miseria, *il vit dans la misère,* y en otras semejantes, *et dans d'autres semblables.*

-Arren : 1° conjunción adversativa : *conjonction adversative, qui marque opposition.* ZUK EZARREN, NORBAITERI JANERAGIN BADEUTZAZU : aunque usted no (haya comido), si ha hecho comer á alguien : *quoique vous ne* (*l'ayez pas mangé*), *si vous l'avez fait manger à quelqu'un.* (Añ. *Esku.* 117-20.) ELEIZAN EZARREN, aunque no en la iglesia, *pas même dans l'église.* (Olget. 196-19.) NIK EREINARREN GALGARAUA SOLOAN, por más que yo siembre grano de trigo en el campo, *bien que je sème du blé dans le champ.* (*Per. Ab.* 68-10.) — 2° (Bc), sufijo modal, que se agrega á palabras que denotan pasión : *suffixe modal qui se joint aux mots contenant l'idée de passion.* DAMUARREN, (movido) de pesar, (*poussé*) *par* (*le*) *repentir.* (Añ. *Esku.* 135-7.) POZARREN (Bc), (movido) de alegría, (*mû*) *par un sentiment d'allégresse.* = Se agrega comúnmente á..., *il s'ajoute communément à* NAI, voluntad, *volonté;* GURA, deseo, *désir;* BILDUR, miedo, *peur;* LOTSA, vergüenza, *honte;* KEIZU, apuro, *détresse;* LARRI, congoja, *affliction;* NAGI, pereza, *paresse, etc.* — 3° (Bc), indica también causalidad, motivo, aglutinándose á otro género de nombres : *il indique aussi la causalité, le motif, en s'agglutinant à un autre genre de noms.* ATSARREN, (no poder aguantar) de hedor, (*ne pouvoir rester*) *à cause de la puanteur.* (Olget. 182-14.) GITŜIARREN, por (ser) poco, *pour si peu.* (*Per. Ab.* 102-1.) ARGALARREN UKO EGIN, rendirse de puro débil, *défaillir* (*de faiblesse*). (Añ. *Esku.* 190-6.) JAUNGOIKOARREN (B-piaz)! por Dios! *par Dieu!* EUREN EDERRARREN (B-mu), por consideración á ellos, *par considération pour eux.*

Arrendan (B, Micol.), entonces, *alors.*

Arren eta (L), desde entonces á... : *dès lors, à partir de ce moment.*

Arrenga (B-mu), suplicando, pidiendo favores : *priant, sollicitant, demandant des faveurs.* AZKANENGO ORDUARARTE GAUZAK BIRIBILDU EZ DA GERO ARRENGA IBILI BEAR : hasta última hora no arreglas las cosas, y luego tienes que andar pidiendo favores : *jusqu'à la dernière heure tu négliges tes affaires, et puis tu te vois obligé de demander des faveurs.*

ARRENKURA (AN, B, G, L, Araq.), queja, pena, cuidado : *plainte, peine, souci.*

Arrenkuratu, quejarse, *se plaindre.*

Arrera : 1° (B, G), acogida : *accueil, bienvenue.* — 2° (G-orm), brío, corage : *valeur, courage, entrain.* ¡ARRERA ONA ERAMAN DU! ¡con que brío ha ido! *avec quel entrain il y est allé!* ARRERA ONA EGIN DIO! con qué brío le ha recibido! *avec quel courage il l'a reçu!*

Arrerabili (BN-am), manosear : *manier, manipuler.* (??)

Arreraiki, arreraikite (S), levantar lo que está caido, volver á levantar la pieza de caza : *relever ce qui est tombé, ramasser une pièce de gibier.*

Arreraunsi (AN-b), pedrisco, *grêlon.*

Arrerazo (B-l-ond), hacer tomar, *faire prendre.* GATZA ARRERAZO : hacer tomar la sal, salar las carnes : *saupoudrer de sel, saler la viande.*

Arrerosi (BN-s, G, S), redimir, rescatar : *sauver, racheter.* (??)

Arrerosle, Redentor, (*le*) *Rédempteur.* (Duv. *ms.*)

ARRES : 1° (BN-s, R, S, Sal.), ganado lanar, *bêtes à laine.* — 2° (S), oveja, *brebis.* (D. esp. *res?.*) (??) ARRESEN PIKOTA (S), morriña, enfermedad del ganado lanar : *comalie?, maladie des bêtes à laine.*

Arreseme (BN), nieto, *petit-fils.* (??)

Arresi (AN, B, G, Añ.), **harresi** (S), **harhesi** (S. P.) : 1° seto de piedra, *clôture en pierre.* — 2° (AN-b-lez, B-a-alb-m-mond-o-tš), pared pequeña metida en los rios, *petit barrage en pierre placé dans les rivières.* — 3° (B-m), trinchera natural de peñas en los montes : *défilé, tranchée naturelle de rochers, dans les montagnes.* (V. **Arrasi**, 2°.)

Harresi-idor (Sc), albarrada : *mur de clôture, en pierre sèche.*

Arreska (B-m, G-and), parduzco : *grisâtre, brunâtre.*

Arreske (B, G), animal hembra en celo, *femelle en rut.*

Arreskuta (G-and), arco del arado : *mancheron, cintre de la charrue.*

Arresortu, renacer, *renaître.* (Duv. *ms.*) (??)

Arresta : 1° (S), trato, *trafic.* — 2° cuenta que hay que rendir, *compte à rendre.* (??)

Arrestan (S-lar), por lo demás, generalmente : *au reste, généralement.* (??)

ARRETA : 1° (B, G), atención, cuidado : *attention, soin.* — 2° (AN, G, Añ.), advertencia, *avertissement.* — 3° (B-l-oñ-ond), garbo, remango : *distinction, adresse.* — 4° (G-and), celo, *zèle.*

Arretatu (? B-*ms*), dedicarse : *s'appliquer, s'adonner.*

Arretondo (B-ond), acogida, *accueil.* ARRETONDO TŜARRA : mala acogida, desabrimiento : *mauvais accueil, froideur.*

Arretriko (B-ar), **arretšiko** (B-d-mond-ond-tš, G-mot), **arretšikoan** (B-g-mu), llevar á un niño á horcajadas ó sentado sobre el hombro : *porter un enfant à califourchon, ou assis, sur les épaules.*

Arretše (B, G), casa de piedra, *maison en pierre.*

ARRHETSI (BN, Oih. 217), enronquecido, *enroué.*

Arretu : 1° (B-m, G), enturbiarse las aguas : *croupir, en parlant des eaux.* — 2° (G-and), arar las tierras, *labourer les terres.*

Arret-zarret : 1° (B-*ms*), á tuerto ó á derecho, *à tort ou à raison.* — 2° (AN, B, G, Añ.), á roso y velloso, de todas maneras : *sans exception, de toutes manières.*

HARREU (BN-ald), acarreo : *charriage, charroi.* (??)

Arreuka, hez de la leche, *dépôt du lait bouilli.*

ARREULI (R), salamandra, *salamandre.*

Arrezkero (B, G), posteriormente, de entonces acá : *postérieurement, depuis lors.* (Contr. de ARREZ GERO, después de aquello, *après cela.*)

ARREZTELU (AN-b), rastrillo, *râteau.* (?)

ARRI (AN, B, G, R), **harri** (BN, L, S) : 1° piedra, *pierre.* EZTA HARRI GOGORRIK BERAKATZEZ LEUNTZEN EZTENIK (S), no hay piedra tan dura que no se pula en frotándola, *il n'y a pas de pierre si dure qui ne se polisse en la frottant.* — 2° pedrisco, *grêlon.* — 3° (G), cálculo de la vejiga, *calcul* (*pierre*) *de la vessie.* — 4° (G), á aquel, *à celui-là.* — 5° (B, BN, G, L), interjec. para hacer andar á las caballerías, *pour faire marcher les bêtes de somme.*

Arriabar (AN, B, G), **harriabar** (L) : 1° pedrisco perjudicial, *grêle très nuisible.* — 2° (B-d-mu-ond-tš-urd, BN-s, G-and, R), nubes de pedrisco, *nuages de grêle.* — 3° (AN, Bc, G), infortunio, desgracia, desolación : *infortune, disgrâce, désolation.* AZTZAINEK GURE MENDIETAN EGIN IZAN DUTE EGUNDAINOKO GERLATE, UHOLDE ETA HARRIABAR GUZIAK BAINO BIDEGABE GEHIAGO : los pastores en nuestros montes han causado más daño que todas las guerras, avenidas de aguas é infortunios de hasta ahora : *les bergers ont causé plus de dégâts dans nos montagnes que toutes les guerres, les inondations et les infortunes qui sont arrivées jusqu'ici.* (Duv. *Labor.* 148-22.)

Arri-adar (BN-s, R), pedrisco, *grêlon.*

Arrialdura (AN-b), susto, *frayeur.*

Harri-arazi, dejar estupefacto : *épater* (*pop.*), *stupéfier.* (Duv. *ms.*)

Harriarrabot, casquijo, mampuesto : *blocage, menu moellon employé en maçonnerie.* (Duv. *ms.*)

ARRI-ARRI (BN-mug), caballo, burro : *dada, cheval, âne.* (Voc. puer.)

Arri-arroitu (BN-s), ruido producido por la piedra que cae de las nubes, *bruit que produit la grêle en tombant des nuages.* (?)

Harriaska (BN, L, S), fregadera : *évier, lieu où l'on lave la vaisselle.*

Harriaškatu (S-lar), apedrear, *lapider.*

Arri-banaka (G-goi), pedrisco, *grêlon.*

Harri-besain (BN-ald), **harri-iraitsu, arri-kaldi** (BN-s), **harri-khaldu** (S), **harri-ukaldi** (L-s), **atšukaldi** (R), un tiro de piedra, *un jet de pierre.*

Arri-bizi : 1º (AN-est-lar, B-g-l, G), eco, *écho*. — 2º (G), roca : *roc, rocher*.
Arri boroil (AN-lez-oy), guijarro, *caillou*.
Arridoi (BN-s, R), lugar lleno de piedras, *endroit très pierreux*.
Harridura, asombro, *stupéfaction*. ISAAK HARRIDURA GAITZEAN JARRI ZEN, espantóse Isaac con pasmo vehemente, *Isaac fut frappé d'une grande stupeur*. (Duv. *Gen*. XXVII-33.)
Arrien : 1º (B-ar-mond-tš), mal de orina, *rétention d'urine*. — 2º (B-eib), endurecimiento del pecho ó ubre, *induration des seins ou des mamelles*.
Arrierauntsi (BN-s, R), pedrisco, *grêlon*.
Arriesi (Bc), albarrada, pared sin cal ni barro : *mur de clôture, en pierre sèche*.
Harri-estaliak (AN-b), las piedras anchas que cubren un muro : *pierres faîtières, larges pierres qui couvrent un mur*.
Arri-ezti (G-and), pizarra, *ardoise*.
Arrigarri (AN, B, BN-s, G, R), **harrigarri** (BN, L, S), admirable, estupendo : *stupéfiant, épatant* (*pop*.).
Arri-gerezi (AN-narb), durazno, lit.: cereza de piedra : *duracine, lit.: cerise de pierre*.
Harrigil̃e (S), cantero, *maçon*.
Arrigiltz (BN-s, R), **harrigiltz** (BN, S), llave, piedra última que cierra un arco : *clef, dernière pierre d'un cintre*.
Arri-giltzurrunki, nephiritica, especie de jaspe, *sorte de jaspe*. (Aizk.)
Harrigin (BN, L, S), lapidario, *lapidaire*. HARRIGINAREN ANTZEAREKIN HEKIETAN BERNUZATURIK ISRAELEN SEMEEN IZENAK : grabados en ellas, según arte de lapidario, los nombres de los hijos de Israel : *il grava sur ces pierres, selon l'art du lapidaire, les noms des enfants d'Israël*. (Duv. *Ex*. XXXIX-6.)
Arrigune (R), cantera : *carrière, lieu où l'on extrait de la pierre*.
Arri-igortzi (B-l-mond, G-and), golpe recibido en el pie al chocar con algún obstáculo : *choc, coup que l'on se donne au pied en heurtant un obstacle*.
Arri-ikatz (AN, B, BN-s, G), hornaguera, carbón de piedra : *houille, charbon de terre*.
Arri-jo (B-m, G-goi), grava, *gravier*.
Arrika, harrika (c), á pedradas, *à coups de pierre*.
Arrikada (AN, B, G), pedrada, *coup de pierre*.
Arrika egin, arrikatu (B, G), apedrear : *lancer des pierres, lapider*.
Arrikaldi (BN-s), **harrikaldi** (Sc), pedrada, *coup de pierre*.
Arrikaldikatu (R-uzt), **arrikaldiskatu** (S), **arrikaldiztatu** (BN-s, R), **arrikaldüstatü** (Sc), **arrikatu** (BN, L), apedrear : *jeter des pierres, lapider*.
Arrikari (B-a), apedreador, *celui qui lance des pierres*.
Harrikatzaile, el que ha tomado parte en una pedrea : *lapideur, celui qui a pris part à une lapidation*.
Arri-kazkar (Gc), **harrikaskor**, **arri-kirri** (B-g-mu), **arri-kiskirri** (B-l), **harri-kiskor** (BN, L), **arri-koskor** (AN-lez, B), guijo, piedrecillas : *gravier, pierrailles*.
Harrikeria (?), cosa chocante, en mal sentido : *chose désagréable, offensante, dite en mauvaise part*. (Duv. *ms*.)
Arriko : 1º (Sc), tabas, *jeu des osselets*. ARRIKOKA (S), (jugar) á las tabas, *jouer aux osselets*. — 2º (B-l-m-mu-oñd), fregado de la vajilla, *lavage de vaisselle*. — 3º (B-m), mal de piedra, *maladie de la pierre*. Sin. ARRIKO GATŠ (B-m).
Harrikosko (BN-ald, Lc), pedazo de piedra : *morceau de pierre, moellon*.
Arri-lapitz (AN-lez), pizarra, *ardoise*. (?)
Arri-lauza (BN-s), losa, *dalle*.
Arril̃u (G), ladrillo, *brique*. (??)
Arrimainko (R), banco de piedra, *banc de pierre*. (?)
Arrimanga (BN-s), pasadera, paso de piedras sobre una corriente de agua : *pas, pierres placées de distance en distance pour traverser un courant*.
Arrimatu, arreglar, *régler*. (Duv. *ms*.) (?)
Arrimen (G-and), extrañeza, *admiration*. ¡AU ARRIMENA! ¡qué extrañeza! *quelle admiration!*
Arrimeta : 1º (G), montón de grava, *tas de gravier*. — 2º (B, G), columna, *colonne*.
Arrimin : 1º (B, G), mal de piedra, cálculos de la vejiga : *maladie de la pierre, calculs de la vessie*. — 2º **Harrimin** (BN-ezp), pastilla de menta, *pastille de menthe*.
Harrimokhor, bloque de piedra, *bloc de pierre*.
Arri-morru (AN-lez), peña, *rocher*.
Arrimu, arreglo, *arrangement*. (Duv. *ms*.) (?)
Arrimuga (R), mojón : *borne, pierre qui marque la séparation des parcelles de terre*.
Arri-muger (G, Añ.), pedernal : *silex, pierre à fusil*.
Arrinabar (AN-b, BN-ald-s, L-ain, R) : 1º jaspe, *jaspe*. — 2º cualquier piedra parda, *pierre brune quelconque*.
ARRIO : 1º (AN, B, G), arreo, *le ménage d'un nouveau marié*. (??) — 2º **Harrio** (L), yesca, *amadou*. — 3º (BN, L, S), árbol cuyos frutos están atacados por el gusano, *arbre dont les fruits sont véreux*. Sin. ARRIJO, ARR-JO.
Arriobi (B), cantera, *carrière*. AU ATERATEN DA ARRIOBIKO ARRIA LEGEZ, esta se saca como la piedra de la cantera, *celui-ci s'extrait comme la pierre de la carrière*. (*Dial. bas*. 112-14.)
Arriola (B, Ast.), lugar pedregoso de alguna extensión, *endroit pierreux d'une certaine étendue*.
Arri-ondar (B), cascajo, *gravier*.
Arriotari (B-m), conductor del arreo, *celui qui conduit le ménage d'un nouveau marié*.
Arripausu (B-a), pasadera, paso de piedras colocadas en un arroyo : *pas, pierres placées de distance en distance pour traverser un ruisseau*.
Arri-pikor (AN-lez, G-etš), guija, piedrecilla muy menuda : *caillou, très petite pierre*.
Arri-pil̃a (AN-lez, G-don), montón de grava, *tas de gravier*.
Arrirakurri (BN, S), releer, *relire*.
Harrišehatzaile, picapedrero, *tailleur de pierre*. (Duv. *ms*.)
ARRISKA : 1º (Sc), riesgo, *risque*. 2º (B-l), arriesgarse, *se risquer*. Var. de ARRISKAU. (??)
Arriskatu (G), **arriskau** (B), arriesgarse, *se risquer*. (??)
Arrisko (R), piedrecillas (son cinco) con que juegan las niñas, *petites pierres* (*il y en a cinq*) *avec lesquelles jouent les fillettes*.
ARRISKU (AN-b-lez, Bc, Gc), peligro, riesgo : *péril, danger*. (??)
Harriskura (BN, L, S), peña suelta, *rocher isolé*.
Arri-sonu (R), ruido producido por la piedra (granizo) que cae de las nubes, *bruit produit par la grêle qui tombe des nues*. (?)
Arrištu (AN-b), silbar con los dedos, *siffler avec les doigts*.
Harrite (Lc), temporada de piedra ó granizo, *saison de grêle*.
Harrit̃o, pedrezuela, *petite pierre*.
Arritšilo (AN-lez), refugio natural de los animales en las selvas, montes, etc.: *abri naturel des animaux dans les forêts, les montagnes, etc*.
Arritšin (B), peña suelta, *roche isolée*. (F. Seg.)
Harritsintšol (Sc), cascajo, *gravier*.
Arritširta (G-us), resíduo de piedrecillas en el calero : *pierraille, résidu de petites pierres dans le four à chaux*.
Arritsu, harritsu, harrizu (c), lugar pedregoso, *endroit pierreux*.
Arritu, harritu (c), admirarse, admirando : *s'étonner, étonné*.
Harrituki, de un modo asombroso : *d'une façon étonnante, surprenante*. (Duv. *ms*.)
Arritza (AN, B, G), pedregal, *lieu pierreux*.
Arritzar (AN, B, G, Araq.), bloque de piedra, *bloc de pierre*.
Arritzeta (B), montón de piedras, *monceau de pierres*.
Harri-ukaldi (L-s), pedrada, *coup de pierre*.
Arriune (B), nombre de una cantera de Lujua, *nom d'une carrière de Lujua*. = ¿Será « cantera », en general? *Serait-ce « carrière », en général?* (V. **Arrigune**.)
Arri-ur (B-m, G-aya-bid), piedra, granizo : *grêle, grêlon*. = Derretido, se guarda y se mojan en él trapos para aplicarlos á las quemaduras. *On recueille les grêlons, et on en imbibe des linges qu'on applique ensuite sur les brûlures*.
Arriustel (B-tš), pizarra, *ardoise*.
Arri zabal, losa, *dalle*. (Micol.)
Arrizio (AN), asombro, *étonnement*.
Arrizka, á pedradas, *à coups de pierres*. (Mend.)
Arrizkide (AN, Araq.), pedregal, *endroit pierreux*.
Arriztu (AN-b), silbar con los dedos metidos en la boca : *siffler, les doigts dans la bouche*.
ARRO (AN-b, B, BN-s, G, R), **harro** (BNc, Lc, Sc) : 1º fofo, hueco, vano, orgulloso, hinchado : *mou, vide, vain, hautain, bouffi d'orgueil*. ISRAELDAR GAISOAK SINETSI ZUTEN APEZ ARROAK ETA GAÑERAKO ANDIMANDI GEZURTIAK ZIOTENA, los pobres Israelitas creyeron lo que decían los orgullosos sacerdotes y demás magnates mentirosos, *les pauvres Israélites crurent ce que disaient les prêtres hautains et d'autres nobles menteurs*. (Mend. III-42-29.) — 2º (BN-s), ordinario, de inferior calidad (hablando de tejidos) : *commun, de qualité inférieure* (*en parlant de tissus*). — 3º (B-an-m),

barranco, *fondrière.* — 4° (BNc, L, S), persona alegre, bromista : *joyeux drille, personne gaie.* — 5° (BN-s), cascabillo, envoltorio del grano de trigo : *glume, enveloppe du grain de blé.* — 6° **Harro** (Sc), fruta atacada por el gusano, *fruit véreux.* — 7° **Harro** (S), osado, atrevido : *osé, hardi, audacieux.*

Arroa (B, G, R), arroba, *poids de vingt-cinq livres.* (??)

Arroaldi : 1° (AN-b), sacudida : *secouée, saccade.* Arrotu bat emon (B-m), dar una sacudida, un meneo á las tierras, *donner une façon aux terres.* — 2° (BN-s), castigo, tanda de palos : *correction, volée de coups de bâton.* — 3° **Harro-aldi**, momentos de buen humor, *moments de bonne humeur.* (Duv. *ms.*)

Arrobatu (BN, L, Sal.), arrastrar tierras, *entraîner des terres.* (??)

Arrobi (BN-s, G), **harrobi** (BN, L) : 1° cantera, *carrière.* — 2° (AN-oy, BNc, G-and, L-ain), escorpión, *scorpion.* Zeinetan baitziren suge hatsaz erreten zuena, harrobia eta dipsa : (en el) que habia serpientes que quemaban con su aliento, escorpiones y dipsades : (*où*) *il y avait des serpents dont le souffle brûlait, des scorpions et des dipsades.* (Duv. *Deut.* VIII-15.) — 3° cueva : *caverne, grotte.* (Har.)

Arrobio (AN-irun-ond), salamandra, *salamandre.*

ARRODA (L) : 1° rueda, *roue.* — 2° ruda, besana, *rue.* (Bot.) (??)

Harrodura, dilatación, *dilatation.* (Duv. *ms.*)

ARROGI (Sc), escorpión, *scorpion.*

Arrogoetše (B, *Per. Ab.* 134-18), **arragoetše** (B), crisol, cavidad que en la parte inferior de los hornos sirve para recibir el metal fundido : *creuset, cavité située à la partie inférieure des forges, où fond le minerai.*

Arroi (AN-b), cantera, *carrière.*

Arroil : 1° (BNc, Sc), garganta entre montes, *gorge entre des montagnes.* — 2° reguera, atarjea : *rigole, caniveau.* (Duv. *ms.*) — 3° (BNc, Sc), fosa, cavidad : *fosse, cavité, creux.* — 4° (Sc), raya de peinado, y aun toda raya : *raie de la chevelure, et aussi toute autre raie.*

Arroila-estalia (Sc), alcantarilla, *égout.*

Arroin (B, F. Seg.), **harroin** (L) : 1° piedra fundamental, base : *assise, pierre fondamentale, base.* — 2° columna de piedra, *colonne de pierre.* (Ax. 3a-6-9.)

ARROITU (AN, BN-s, R), ruido grande, *vacarme.* (?)

ARROKA : 1° (B, G), hez de la leche, *dépôt du lait.* — 2° (BN, G), roca, *roche.* — 3° (G). (V. **Arro**, 2°.) — 4° (R), rueca, *quenouille.* (??)

Arroka-estalki (R), rocadero, *partie supérieure de la quenouille où l'on enroule la poupée* (*paquet de filasse*).

Arrokatu (G). (V. **Arrotu**, 1°.)

Arrokei (B-i, arc), levadura, *levain.*

Arrokeri : 1° (AN, B, G), vanidad, *vanité.* — 2° **Harrokeri**, jarana, bullicio : *tapage, bruit, remue-ménage.*

ARROKET (S-gar), paloma torcaz, *pigeon ramier.* (?)

Arroki : 1° fanfarrón, *fanfaron.* (F. Seg.) = Algunos, después de Larramendi, aplican esta palabra á la esponja. *Quelques-uns, d'après Larramendi, appliquent ce nom à l'éponge.* — 2° **Harroki**, roca : *roc, rocher.* Harrokian eragina zuen obi batean ezarri zuen, lo puso en un sepulcro que había hecho labrar en una roca, *il le mit dans un sépulcre qu'il avait fait tailler dans un rocher.* (Har. *Luc.* XXIII, 53.) — 3° montón de piedras, *monceau de pierres.* (Oih.) — 4° **Harroki**, alegremente, *joyeusement.* (Duv. *ms.*)

Arrol (B-bol), losa de piedra : *dalle, tablette de pierre.*

Arrolatu (AN, Araq.), campar, *camper.*

ARROLTZA (?), **arroltze** (BN-s), **arrolze** (AN-b, BN, Sal.), huevo, *œuf.*

Arroltze-habia (Sc), nidal, *nichet.*

Arroltzekaja, tortilla, *omelette.* (D'Urte, *Gram.* 21.)

Arroltze-kaskil (BN-s), **arroltzekosko** (AN-b, L-s), cáscara de huevo, *coquille d'œuf.*

Arroltze-loka (R), **arrolze-tolota** (AN-b), **arrolze-torta** (BN-am-s), huevo batueco, *œuf brouillé.*

Arron, carcomido : *rongé, vermoulu.* (F. Seg.)

Arrondu, carcomerse, *se vermouler.*

Arronki (AN-oy, BN-s), comúnmente, *communément.* (?)

Arronkide, camarada, *camarade.* (Oih. *ms.*) (?) Arronkide gaitza, molesto camarada, *ennuyeux camarade.*

Arront (AN-b, BN-s, L) : 1° común, ordinario, familiar : *commun, ordinaire, familier.* — 2° campechano, franco : *de facile abord, franc.*

Arrontatu : 1° dejar raso : *laisser ras, nu.* (D'Ab.) — 2° arrebañar, juntar y recoger alguna cosa sin dejar nada : *râfler, enlever tout sans rien laisser.* (Ax.) — 3° hacer de uso diario un vestido ú otro objeto reservado hasta entonces para ciertos dias, *mettre tous les jours un vêtement ou tout autre objet réservé jusqu'alors pour certains jours* (*de fête*). (Duv. *ms.*) — 4° segar el trigo, *couper le blé.* (Oih.)

Arrontean (AN-lez-oy, L), en común, *en commun.* Ur oik arto ta gariak arrontean eraman ditue, esas aguas han llevado los maices y trigos por completo, *ces eaux ont complètement entraîné les maïs et les blés.*

Arrontera, común, familiar : *commun, familier.* (Oih. *ms.*)

Arrontu, llegar á ser común, poco raro : *devenir commun, abondant.* (Duv.)

ARRONTZA (G-etš), huevo, *œuf.*

Arropa (G, L, S), ropa : *linge, vêtement.* Arropa kori argilatuk dago (R), esa ropa está muy ajada, *ce costume est fripé.* (??)

Arroputz (B, G), fanfarrón, *fanfaron.*

ARROSA : 1° (AN-lez, Gc), caspa : *pellicules, crasse farineuse qui tombe de la tête.* — 2° (AN, BN-s, G, L, R), rosa, *rose.* (??)

Arrosa-lili (Sc), la rosa, *la rose.*

Arrosario-belar (G-and, L-ain), grama, *chiendent.* (Bot.) (??)

Arrosatze (BNc, R, Sc), rosal, *rosier.* (??)

ARROSELA (AN-irun-lez-ond-oy), besugo (pez), *rousseau* (*poisson*).

ARROSIEN (B-oñ), caspa de niños, *pellicules des enfants.*

ARROSIN (B-oñ-ond, BN-ald), **harrosin** (BN, L, S) : 1° bostezo, *bâillement.* — 2° **Arrošin** (L-s), resina, *résine.*

Arroska (B-ar-ub), hondonada, *vallon.*

Arrosko (B), muy orgulloso : *très orgueilleux, bouffi d'orgueil.*

ARROSOIN (AN-b), bostezo, *bâillement.*

ARROSTA (BN-am-gar, S), sopa de vino caliente : *rôtie, soupe au vin.*

Arrosti (?), rodomiel, *miel rosat.*

Arrotasun (AN, B, G), **harrotasun** (BN, L) : 1° hinchazón : *tumeur, enflure.* — 2° estado de dilatación de los cuerpos, *état de dilatation des corps.* (Duv. *ms.*)

ARROTŠ : 1° (S), cascabillo, envoltorio del grano del trigo : *glume, enveloppe du grain de blé.* — 2° (BN-haz), erizo de la castaña, *bogue de la châtaigne.* Arrotša irriskinatu (BN-haz), abrirse el erizo, *s'ouvrir* (*la bogue de la châtaigne*).

Arrotšiña (L), resina, *résine.* (??)

Arrotu : 1° (B), ahuecarse un árbol, p. ej. un castaño : *se creuser, en parlant d'un arbre, par ex. d'un châtaignier.* — 2° (B, G), envanecerse, *s'enorgueillir.* — 3° (BN-s), pasarse de maduro, hablando de las frutas : *mûrir, ou devenir blet* (*trop mûr*), *en parlant des fruits.* — 4° **Harrotu**, dilatarse, hincharse : *se dilater, s'enfler, se gonfler.*

ARROTZ : 1° (c), huesped, *hôte.* Arrotz igui bagea zara, sois huésped sin enfado, *vous êtes un hôte peu délicat.* — 2° (Bc, Gc, S), forastero, *étranger.* ¿Zonbat arrotz šin zaizkitzie (BN-s)? ¿cuántos forasteros se os han venido? *combien vous est-il arrivé d'étrangers?*

Arrotzain (L), **arrotzari**, hospedero, el que hospeda : *hôte, hôtelier.*

Arrozgo : 1° peregrinación, *pèlerinage.* (Duv. *ms.*) Ez dakienean zer duen on bere bizian, bere arrozgoako egunetan : ignorando lo que le es conducente en su vida, en los dias de su peregrinación : *ignorant ce qu'il lui faut pour vivre, dans les jours de son pèlerinage.* (Duv. *Eccles.* VII-1.) — 2° cualidad de extranjero, *qualité d'étranger.*

Arrozkalea, la llegada de gentes que vienen de lejos, *l'arrivée de gens qui viennent de loin.* (Oih. *ms.*)

Arroztasun, cualidad de extranjero, de extraño, de falta de destreza en un trabajo : *qualité de ce qui est étranger, étrange, qui manque d'habileté dans un art.* (Duv. *ms.*)

Arroztu : 1° (B, G), desterrar : *bannir, exiler.* — 2° (AN), extranjerizarse, *devenir étranger.* — 3° enfriarse las amistades, *se refroidir* (*les amitiés*). Arroztu gitun, len kain adiskide izanik (BN-s) : se han enfriado nuestras relaciones, habiendo sido antes tan amigos : *nos relations se sont refroidies, après avoir été autrefois très liés.*

ARRUBI (G-and-aya-bid-etš), **harrubi** (Lc) : 1° alacrán, *scorpion.* — 2° salamandra, *salamandre.* (Bonap. *Observ.*) — 3° ladrido de un perro rabioso, *aboiement d'un chien enragé.* (Oih. *ms.*) — 4° (L-s), quejido lastimero de dolor del perro, *gémissement de douleur du chien.*

ARRUGA (B-get-lej), plaza, mercado : *place, marché.*

ARRUKA. (V. **Arturen.**)

Arrukaldi (AN, Araq.), **harrukaldi** (Oih.), pedrada, *coup de pierre.* Hora ezta harrukaldiz amontzen, el perro no se domestica á pedradas, *on n'apprivoise*

pas le chien à coups de pierres. (Prov. 247.)

Harrukhaldüztatu (S), tirar piedras: *jeter des pierres, lapider.*

Arrul̃eria (AN, Araq.), arrogancia, *arrogance.*

ARRULI (AN-b, BN-s), **harruli** (BN-ald-baig, L), salamandra, *salamandre.*

ARRUL̃O: 1° (AN, Araq., BN-s, R), guapo, elegante: *beau, élégant.* — 2° (BN-s, R), activo, *actif.*

Arrul̃okiro (AN, Araq.), arrogantemente, *arrogamment.*

ARRULTZE (BN-ald), huevo, *œuf.*

Arrultze-kafia (BN-ald), nidal, *nichet.*

Arrultze-kusku (BN-ald), cáscara de huevo, *coquille d'œuf.*

Arrunki (BN, L, S), comúnmente, *communément.* (?)

Arrunkide, colega, compañero, lit.: sociable: *collègue, compagnon, lit.: sociable.* (Ax.) ZEREN BADIRA JENDE DATZUK HAIN OKASINOTSUAK, ARRUNKIDE GAITZAK BATKARI ONDIKOZKOAK: porque hay ciertas gentes tan pendencieras, malos compañeros, desgraciados colegas: *car il y a des personnes si irascibles, si mauvais compagnons, si disgracieux collègues.* (Ax. 1ª-326-7.)

ARRUNT: 1° (AN-est, BN, L, Sc), ordinario, de inferior calidad: *ordinaire, de qualité inférieure.* (?) — 2° (BN, L, Sc), totalmente, *totalement.*

Arrunteko (BN-ald), frecuente, *fréquent.* GURE ANAIA BUENOS-AIRESERA GAN ZAN, TORRI DA ETSERA TA ARROZTUA DAGO (AN-b), nuestro hermano se marchó á Buenos Aires y ha vuelto y está extranjerizado: *notre frère est allé à Buenos-Ayres; depuis qu'il est de retour, il a l'air d'un étranger.*

Arrunter (BN). (V. **Arrontera.**)

Arruntz-onuntz (AN-b), hacia allá y hacia acá, *par là et par ici.* = Se dice al hacer seis tantos en el juego del MUS; pues uno de los compañeros lleva un grano (que vale cinco) hacia sí (allá), el otro jugador otro grano hacia sí (acá). *Se dit lorsqu'on fait six points à un certain jeu de cartes* (MUS); *un des joueurs prend un grain (qui vaut cinq) pour lui (là); l'autre joueur en prend un autre pour lui (ici).*

Arruntza (AN, Araq.), musmón, hijo de cabra y carnero: *métis, né d'une chèvre et d'un bélier.*

Arrurtika (B), á pedradas, *à coups de pierres.*

ARRUSTA (S-li), sopa de vino caliente: *rôtie, sorte de soupe au vin.*

Arruzka (BN-s, R), **harruzka** (BN, L, S): 1° con interrupciones, á intervalos: *par intermittences, à intervalles.* ARRUZKETAN EGIN DIAT LAN KORI (BN-s), á intervalos he hecho ese trabajo, *j'ai fait ce travail par intermittences.* — 2° (BN-s, Lc, R), á ratos libres, á ratos perdidos: *à moments libres, à moments perdus.* (De AR-UTZ, ARTU-UTZI.)

ARRUZKITU (L): 1° lucir, *faire reluire.* — 2° revocar una pared, *blanchir un mur.*

Arsa (R), **astra** (R), de nuevo, *de nouveau.*

Arsaldo: 1° (AN-arez), rebaño de ovejas, *troupeau de brebis.* (V. **Artalde.**) — 2° (R), rebaño de carneros, sin ovejas: *troupeau de moutons, sans brebis.*

Haršede, cerrillo de piedra, pequeña eminencia: *butte de pierre, petite éminence.* (Oih. *ms.*)

ARŠIPOTE, estornino (ave de paso), *étourneau (oiseau de passage).*

ARSKA, artesa, *pétrin.* (S. P.) (V. **Aska.**)

Ār-šoa (R), fruta atacada por el gusano, *fruit véreux.*

Ar-šori (Duv. *ms*), **har-šori** (BN-gar), estornino, *étourneau.*

ARSTO, asno, *âne.* NAHI DUENEAN DOAKE BAKHURA, ARSTOA ETA ARBALDA DITUENA ESKURA: cuando quiera, puede ir á la feria el que tiene á mano el burro y la albarda: *quand cela lui plaira, celui qui possède le bât et l'âne ira à la foire.* (*Prov.* 326.)

Arsu: 1° (AN-ber-or), roca, *roche.* — 2° (R), quema de leñas gruesas en terreno destinado al cultivo, *brûlage du bois et des broussailles dans un terrain destiné à la culture.*

Arsugatz (G, Izt.), un utensilio de pastores, *outil de pasteurs.*

ARTA: 1° (Bc, G), Var. de ARTO y (*et*) ARTE, en los derivados, *dans les dérivés.* — 2° (B-l), encino, *chêne.* (V. **Arte.**)

ARTHA: 1° (BN, L, S), cuidado, diligencia: *soin, diligence.* — 2° (S), escollo, arrecife: *écueil, récif.*

Artaar (G-etš), cochinilla, insecto que produce tinta roja: *cochenille, insecte qui produit une couleur pourpre.*

Artaare (B-ar-el), rastra, cierto instrumento de labranza: *herse, instrument d'agriculture.* (V. **Artara.**)

Artabae (B-el, ..., G), cedazo para cerner harina de maiz: *tamis, sas, pour tamiser la farine de maïs.*

Artaberde (B, G), maiz de la segunda siembra, que como forraje se dá al ganado: *maïs de deuxième semence, que le bétail mange en vert.*

Artaburu (B, G), panoja de maiz, *épi de maïs.*

Arta-burruša (B-a), **arta-burrutša** (B-mu-tš), **arta-koskola** (B-berg, G-goi), **arta-makola** (G-goi), **arta-morkol** (B-mond), **arta-tšorokil** (B-ar), cáscara de maiz, *épi de maïs égrené.*

Artadi: 1° (AN, B, G), encinal: *chênaie, lieu planté de chênes.* (De ARTE.) — 2° (?) maizal, *champ de maïs.* (De ARTO.)

Arthadun, guardián, el encargado de cuidar algo: *gardien, celui qui est chargé de veiller sur quelque chose.* (Duv. *ms.*)

Artaerein (Bc), sembrado de maiz, *champ ensemencé en maïs.*

Arthagabe, negligente, *négligent.* (Duv. *ms.*)

Arthagabekeria, negligencia, *négligence.*

Arthagabeki, descuidadamente, *négligemment.*

Artagan (Bc, ...), **artagara** (AN, G), tallo de la flor del maiz, *tige portant la fleur du maïs.*

Artagarau (Bc), grano de maiz, *grain de maïs.*

Artagona (G, Araq.), caloca (pop.), camisa del maiz, *gaine de l'épi de maïs.*

Artai (G-and, S), gacha, farineta: *gaude, bouillie de farine de maïs.* (De ARTO AI.)

Artail̃u (B-d), cuadro de pintura, *tableau de peinture.*

Artain: 1° (B-l-mu, ..., BN-am), regular, mediano, lo mismo entre lo grande y lo pequeño que entre lo grueso y lo delgado, que entre lo viejo y lo nuevo, etc.: *moyen, ni grand ni petit, ni gros ni mince, ni ancien ni nouveau, etc.* — 2° (B-ond), vela mediana de lancha, *voile moyenne d'une barque.*

Artaiño (AN-b), hasta... (un tiempo), *jusqu'à... (un temps).*

Artajoiki (B-ar), majamaiz, *pilon à maïs.*

Artajorrai (AN-lez, B, G), escardillo, *sarcloir.*

Artaiztur (AN-b, BNc, B, Sc), tijeras para esquilar el ganado lanar: *tondeuse, ciseaux pour tondre les bêtes à laine.* (De ARDI-AIZTUR.)

Artakapela (B-otš), envoltorio de las mazorcas, *gaine des épis de maïs.*

ARTAKARRO (B-bid), encino, *chêne vert.* EZTUD BEINERE ENTZUN ARETŠA ETA ARTAKARROA EŠARTU DRELA BERE KABOZ, jamás he oido que el roble y el encino se han secado de por sí, *je n'ai jamais entendu dire que le chêne et le chêne-vert se soient d'eux-mêmes desséchés.*

Artakaskar (G-goi), **artamatšar** (B), **artatšamar** (B-el), **artatšapar** (B-ar-m-mu-tš), **artatšarrapa** (B-mond), **artatšimor** (B-ub), espiga pequeña de maiz, *petit épi de maïs.*

Artako: 1° (R-uzt), crédito, haber, *créance.* — 2° **Hartako** (BN, L, S), hombre apto á...: *homme apte à, habile à...*

Artakoko (B-d-tš-ub), gusano amarillento del maiz viejo, *ver jaunâtre du vieux maïs.*

Artakoskor (B-l), espiga desgranada de maiz, *épi égrené du maïs.*

Artakotšo (B-a), gusano del maiz no desgranado, *ver qui se met dans le maïs non égrené.*

Hartakotz (BN, S, Sal.), **artakoz** (AN-lar-est), por aquello, por dicha razón: *à cause de cela, pour cette raison.*

Artakuso (B-el-m), espantajo de pájaros, *épouvantail pour les oiseaux.*

Artalan (BN-s, R-uzt), trabajos vecinales, p. ej. para abrir un camino: *travaux de prestation, par ex. pour faire un chemin vicinal.*

Artalanda (AN-b), sembrado de maiz, *champ ensemencé en maïs.*

Artalasto (G, Araq.), caña de maiz: *tige, canne du maïs.*

Artalde (B, BN-s, G), **arthalde** (BN, L, S): 1° rebaño, *troupeau.* — 2° rebaño de carneros; por extensión, de cabras y de vacas: *troupeau de moutons; par extension, de chèvres et de vaches.*

Artalor (AN-b), plantío de maiz, *champ de maïs.*

Artalora (B-el-mond, G-ori-uz), tallo envoltorio superior del maiz, *cime de la tige de maïs.*

Artamaluta (B-eib-el), caloca (pop.), envoltorio de la espiga del maiz, *gaine de l'épi de maïs.*

Artamarka (G-ber), rastra de cuatro púas, que sirve para extraer de la tierra las raices: *herse à quatre pointes, qui sert à extraire les racines de la terre.*

Artamendatu (BN-haz), recomendar, *recommander.* GAUZA HOI BIETAN ARTAMENDATU DAKOT, le he recomendado eso dos veces, *je lui ai recommandé cela deux fois.*

Artamendu (BN-ist), recomendación, *recommandation.*

Artametatu (L-bard), resumir, *résumer.*

Artanozka (G), cierto arbusto, *certain arbuste.*

Artantšu (AN-lez), oveja destinada á cebón, *brebis destinée à l'engrais.*

Artantzu (B, G), **artantzü** (Sc), oveja de tres años que no procrea, *brebis de trois ans qui n'a pas de petits.*

Artapauts (B-d), **artapotš** (B), **artaputs** (B), tizón, enfermedad del maiz: *charbon, maladie du maïs.*

Arthapeka (S), segunda escarda de las tierras, *deuxième sarclage des terres.*

Artapika (B-tš), primer rastrillaje del maiz, *premier hersage du maïs.*

Artar (B-a-o-tš), gusano del maiz en tierra, *ver qui attaque le maïs encore en terre.* = El del maiz recogido es GURGURI ó ARTAKOKO. *Celui du maïs récolté se nomme* GURGURI *ou* ARTAKOKO.

Artara (B-otš), **artare** (G-and), rastra de maizales, *herse spécialement employée dans les champs de maïs.* (De ARTO-ARA.)

Artarakoa (G), hombre apto á...: *homme apte à, habile à...*

Hartarik landa (Sc), **handik landa** (BN-am), fuera de aquello: *hors, en dehors de cela.*

ARTASI: 1º (Bc), tijeras, *ciseaux.* = ¿Vendrá de ARDI y ASI (voz hoy ignorada en la significación de « tijeras »), como ARTAIZTUR viene de ARDI-AIZTUR, « tijera para esquilar ovejas? » *Ce mot viendrait-il de* ARDI *et* ASI (*mot aujourd'hui ignoré dans la signification de « ciseaux »*), *comme* ARTAIZTUR *vient de* ARDI-AIZTUR, *« tondeuse, ciseaux à tondre les brebis? »* — 2º (B-m), pirueta: *cabriole, pirouette.* POZEN POZAZ ARTASIKA ASI NINTZONAN (B-m), de puro gozo empecé á hacer piruetas (se dice dirigiéndose á mujer), *de joie je commençai à faire des cabrioles (se dit en s'adressant à une femme).* — 3º (AN, G-don), grietas de las manos: *crevasses, gerçures des mains.*

Artasika (B-m), haciendo piruetas, *faisant des cabrioles.* NEBEA AIN GOGOZ ARTASIKA IKUSIRIK, ISILDUTEN ZAN, ella solía callarse cuando veia á su hermano haciendo piruetas con tanta afición, *elle se taisait en voyant son frère faire des cabrioles (sauter, danser) avec tant de joie.* (*Euskalz.* I-131-27.)

Artasiku (B-b-g), gacha, farineta, masa de harina de maiz que se toma con leche: *gaude, bouillie, pâte de farine de maïs mélangée avec du lait.* = Probablemente de ARTO-ZUKU, « sopa de maiz. » *Probablement de* ARTO-ZUKU, *« soupe au maïs. »*

Arta-tšarrapa (B-mond). (V. **Artakaskar.**)

Artatše (B-l), mijo, *millet.* (Bot.)

Artatšiki: 1º (B-oñ, G), mijo, *millet.* — 2º garbanzo, *pois chiche.* (? F. Seg.)

Artatšizuri (*ms*-Lond.), granos de amor, *grains d'amour?.* (Bot.)

Artatšola (B), extremidad superior del maiz, *cime de la tige du maïs.*

Artatšori: 1º (B-mond), curuja (pájaro), *fauvette (oiseau).* — 2º (B-tš), gorrión, *moineau.*

Artatsu (B-m-oñ), **arthatsu** (BN, L, S): 1º hábil: *capable, habile.* — 2º (B-m-oñ), hábilmente, *avec habileté.*

Arthatsuki (BN, L), cuidadosamente: *soigneusement, avec soin.*

Arthatu (BN, L), cuidar: *soigner, prendre soin.*

Arthatzaile, el que cuida, el encargado de algún cuidado: *celui qui soigne, qui est chargé de quelque soin.* (Duv. ms.)

ARTAZA, instrumento de herreria, *outil de forgeron.* (S. P.)

Artazi, **artasi**: 1º (B), tijeras, *ciseaux.* — 2º (B), pirueta, cabriola: *pirouette, cabriole.* — 3º (AN-oy, G), grietas de los manos, *crevasses des mains.* = Debe ser..., *ce doit être* ARTESI. — 4º (R), bellota de encino, *gland.* — 5º **Arthazi** (S), simiente de maiz, *semence de maïs.*

Artazorro (B, G), hoja que envuelve la panoja, *gaine de l'épi de maïs.*

Artazuku (B-o), una especie de gacha, *sorte de bouillie.* (V. **Artasiku.**)

ARTE: 1º (AN-b, Bc, G), encina, *chêne.* — 2º (B, BN, Lc, S, Sal., Oih.), intervalo, coyuntura: *intervalle, conjoncture.* ARTE HARTAN, ¿ZER EZTUT EGIN ZUREKI ADISKIDETZEKO? en aquel intervalo, ¿qué no he hecho para reconciliarme con vos? *dans cet intervalle, que n'ai-je pas fait pour me réconcilier avec vous?* (Oih. 99-15.) — 3º (AN-b, B), sosiego, sosegadamente: *repos, tranquillement.* ESETSI GOGOR ONEK EZEUTSAN ITŠITEN ARTERIK ARTUTEN, esta cruel tentación no le dejaba tomar sosiego, *cette cruelle tentation ne lui accordait aucun repos.* (Ur. *Mai.* 27-18.) — 4º (c), entre, *entre.* = Vá siempre seguido de algun sufijo casual. *Il est toujours suivi de quelque suffixe casuel.* GIZON-ARTEAN, entre hombres, *parmi les hommes.* — 5º (Bc, ...), paciencia, *patience.* — 6º (B-m, G, R), maña, habilidad: *industrie, habileté.* — 7º (BN, S), hendidura, *fente.* — 8º (B), medios, *moyens.* — 7º (AN-lar), medio, *milieu.* JAIKI ADI ARTERA, levántate al medio, *lève-toi au milieu.* (Leiz. *Marc.* III-3.) — 10º (AN-b-lez, BNc, L), cepo, lazo: *piège, lacet.* ARTEZ, SAREZ, LAKIOEZ ETA SEGADEZ: con cepos, con redes, con lazos y con trampas: *avec des pièges, des filets, des lacets et des trappes.* (Ax. 1ª-341-4.) OTSOARTE, cepo de lobos, *piège à loups.* ERBIARTE, cepo de liebres: *collets, piège à lièvres.* TŠOLARTE (R-is), cepo de pajarillos (es de madera): *trébuchet, piège en bois pour oiseaux.* — 11º (BN-s), palo sobre el cual se cierne el cedazo, *bâton sur lequel on appuie le crible.* — 12º (BNc, Lc, Sc), diferencia, ventaja: *différence, avantage.* — 13º (BN-s), albarazo, *lèpre blanche.* — 14º (G), espacio, *espace.* ZOAZTE NERE AURRETIKAN ETA BEGO ARTEA TALDETIK TALDERA, idos delante de mí y haya espacio entre rebaño y rebaño, *passez devant moi et laissez un intervalle entre chaque troupeau.* (Ur. *Gen.* XXXII-16.)

-Arte (c): 1º significa « hasta » y se agrega á verbos y nombres de tiempo, *signifie « jusqu'à » et s'ajoute aux verbes et aux noms de temps.* = Algunos abusan de él agregándolo á nombres locales: ETŠERARTE, en vez de ETŠERAGIÑO ó ETŠERAIÑO, « hasta casa. » A los nombres propios (llámense adverbios ó como quiera) se les agrega directamente: EGUNARTE, « hasta hoy; » NOIZARTE, « hasta cuándo. » A los nombres comunes se les agrega mediante el directivo A, RA: ASTELENERARTE, « hasta el lunes; » EGUNERARTE, « hasta el dia; » GOIZERARTE, « hasta la mañana. » No parece sufijo, por lo ménos en su aplicación á los numerales. Se dice AMARRAK-ARTE, con sus variantes AMARRAK-ARTIO y AMARRAK-ARTINO, « hasta las diez; » LAURAK-ARTE, « hasta las cuatro, » etc. Es verdad que se oyen LAURETARTE, AMARRETARTE, por LAURAK-ARTE, AMARRAK-ARTE; pero tal vez sea esto debido á vulgar analogía. El articulo AK en todos los dialectos, salvo el AN, se elide al aplicársele un sufijo: ETŠEAK + ETAN (ETŠEETAN), « en las casas; » GIZONAK + I (GIZONAI, GIZONEI), « á los hombres. » En vez del sufijo ARTE, se usan mucho los pleonásticos ARTERAINO, ARTELAINO, ARTINO, ARTIO, y aun ARTEAN. GOIZEKO ERREGU ONAK... EGIN ARTERAIÑO, « hasta hacer... las buenas oraciones de la mañana. » (*Per. Ab.* 67-13.) *Beaucoup en abusent en le joignant aux noms de lieu:* ETŠERARTE, *à la place de* ETŠERAGIÑO *ou* ETŠERAIÑO, *« jusqu'à la maison. » Aux noms propres (qu'on les appelle adverbes ou autres) il s'ajoute directement:* EGUNARTE, *« jusqu'à aujourd'hui; »* NOIZARTE, *« jusqu'à quand. » Il s'ajoute aux noms communs moyennant le directif* A, RA: ASTELENERARTE, *« jusqu'à lundi; »* EGUNERARTE, *« jusqu'au jour; »* GOIZERARTE, *« jusqu'au matin. » Il ne semble pas un suffixe, du moins quand il s'applique aux nombres cardinaux. On dit* AMARRAK-ARTE, *avec ses variantes* AMARRAK-ARTIO *et* AMARRAK-ARTINO, *« jusqu'à dix heures; »* LAURAK-ARTE, *« jusqu'à quatre heures, » etc. Il est vrai qu'on entend* LAURETARTE, AMARRETARTE, *pour* LAURAK-ARTE, AMARRAK-ARTE; *mais c'est peut-être la conséquence d'une vulgaire analogie. L'article* AK, *dans tous les dialectes, sauf en AN, se supprime en ajoutant un suffixe:* ETŠEAK + ETAN (ETŠEETAN), *« dans les maisons; »* GIZONAK + I (GIZONAI, GIZONEI), *« aux hommes. » Au lieu du suffixe* ARTE, *on emploie assez souvent les pléonasmes* ARTERAINO, ARTELAINO, ARTINO, ARTIO, *et même* ARTEAN. GOIZEKO ERREGU ONAK... EGIN ARTERAIÑO, *« jusqu'à ce que je fasse... les bonnes prières du matin. »* (*Per. Ab.* 67-13.) — 2º sufijo local, que significa « intervalo, entre »: *suffixe local, qui signifie « intervalle, entre ».* ODEIARTEKO EGUZKIA, el sol de entre nubes, *le soleil (qui luit) entre les nuages.* = No debe usarse como sufijo al agregarse al posesivo. Todo lo más podría indicarse con un guión la relación que media entre ambos. JAKINDUNEN ARTEAN (ó JAKINDUNEN-ARTEAN) DABILENA, JAKINDUN, « el que anda entre sabios, (es) sabio. » (*Refranes.*) *On ne doit pas l'employer comme suffixe en le joignant au possessif. Au surplus, on pourrait indiquer, au moyen d'un trait d'union, la relation qu'il y a entre les deux suffixes.* JAKINDUNEN ARTEAN (*ou* JAKINDUNEN-ARTEAN) DABILENA, JAKINDUN, *« celui qui vit avec les sages l'est aussi. »* (*Refranes.*)

ARTEAGA (BN-s), rotura de tierras: *défrichement, défoncement des terres.* KALAKO LEKUTAN ARTEAGA EGIN DINAGU, en tal lugar hemos roturado las tierras, *en tel endroit nous avons défriché les terres.*

Artean (c), significa « en la encina, en el intervalo », etc., según las diversas acepciones de ARTE: *signifie « dans le chêne, dans l'intervalle », etc., suivant les diverses acceptions de* ARTE.

-Artean: 1º (c), entre: *entre, au milieu.* = Se usa con nombres locales y

animados. GIZON-ARTEAN, entre hombres. ODEI-ARTEAN, entre nubes. *S'emploie avec des noms de lieux et de choses animées.* GIZON-ARTEAN, *entre hommes.* ODEI-ARTEAN, *au milieu des nuages.* — 2° (c), mientras, en tanto que : *pendant, tandis que, tant que.* DIRAUEN-ARTEAN, FALTARIK (?) EZ (B-mu) : mientras dura, vida y dulzura : *tant qu'il y en a, tout va bien.* ETA LAGUNDU (EGIDAZU) KONFESIÑOAK DIRAUEN-ARTE GUZTIAN, auxiliadme (en) todo el tiempo que dure la confesión, *aidez-moi tout le temps que durera la confession.* (Añ. 139-20.) = Es muy expresiva la locución ARTE GUZTIAN, en vez de ARTEAN. *La locution* ARTE GUZTIAN, *au lieu de* ARTEAN, *est très expressive.* — 3° (B, G), pleonasmo de ARTE, « hasta : » *pléonasme de* ARTE, « *jusqu'à.* » NOIZARTEAN? NOIZARTE? hasta cuándo? *jusqu'à quand?* BIARRARTEAN, BIARRARTE, hasta mañana, *jusqu'à demain.* ONDO GAUTUARTEAN DAUKEZANEAN ETŠE-BARRUAN NEKEZALEAK, cuando tienen dentro de casa á los artesanos hasta bien cerrada la noche, *lorsqu'ils retiennent les artisans dans la maison jusqu'à la nuit close.* (*Per. Ab.* 44-4.)

Artedui (G), encinal, *chênaie.*

Artega (B-a-g-m-o-tš), inquieto, desasosegado, intranquilo : *inquiet, agité, troublé.* ESTU ETA ARTEGA ZAUKAZ BURUKO MIN BATEK, os tiene apurado é inquieto un dolor de cabeza, *une douleur de tête vous étreint et vous tourmente.* (Ur. *Mai.* 30-12.)

Arte-gabeko, continuo, no interrumpido : *continu, ininterrompu.* (Duv. *ms.*)

Arte-garrasta (B-o-tš), hojas de encino cuya masa se da á los animales en invierno, *feuilles de chêne dont on fait une pâtée qu'on donne aux animaux en hiver.*

Artegatasun (B-a-m-o-tš), inquietud, *inquiétude.*

Artegatu (B-a-g-m-o-tš), inquietar, *inquiéter.*

Artegi (AN, B, BN, G, L, R), **arthegi** (Sc) : 1° redil, *bergerie.* — 2° monte tallar, monte que puede ser talado ó cortado : *montagne boisée, qui peut être mise en exploitation.*

Artein (B-i), mediano, *moyen* (*adj.*). (V. **Artain.**)

Arteiska (*ms*-Lond), coscoja : *chêneau, petit chêne.* (Bot.)

ARTEKA : 1° (AN-b, BN, S), fisura, hendidura estrecha : *fente étroite, fissure.* — 2° (AN-b, BN, S), llevar una carga entre dos, por turno : *porter un fardeau à deux, chacun son tour.* ARTEKA EKHARRI DIZIE GIZON MANKHATU HORI (S), le han traído entre varios á ese hombre herido, *on a porté à plusieurs cet homme blessé.* — 3° (B-o), paciencia, *patience.* ARTEKA ARTUIZU, tome V. paciencia, *prenez patience.* — 4° (B-g-mu-tš), inquieto, intranquilo : *inquiet, agité.* — 5° (AN-b), pasillo, espacio estrecho entre dos casas : *ruelle, passage étroit entre deux maisons.* — 6° (AN, Araq.), espacio entre dos cosas, en general : *espace entre deux choses, en général.* — 7° á ratos, *par moments.* UTS-ARTEKA (BN-s, R), ÜTS-ARTEKA (S), á ratos perdidos, *à moments perdus.*

Artekadu (B-g-tš), inquietarse, *s'inquiéter.*

Artekaitz (G-and), desmañado : *incapable, maladroit.*

Artekari, mediador, *médiateur.* (S. P.)

Artekatsu, (terreno) quebrado, (*terrain*) *accidenté.* (Duv. *ms.*)

Arteki (BNc, L-ain-urru, S), carne del cerdo á los lados del espinazo : *carré, chair qui se trouve autour de l'épine dorsale du porc.*

Arteko : 1° (B, G), el del intermedio, *intermédiaire.* — 2° (AN), pariente, *parent.* — 3° (AN-b, BN-ald), intercesor, *intercesseur.* — 4° (BN-s), mañoso, hábil : *adroit, habile.* — 5° (*ms*-Lond.), coscoja, *petit chêne.* (Bot.) — 6° **Artekoa**, (el) del encino, etc., (*celui*) *du chêne, etc.* = V. las diversas acepciones de..., *V. les diverses acceptions de* ARTE.

Artekoso (B-g), muy inquieto (se dice mucho de los enfermos) : *surexcité, énervé* (*se dit surtout des malades*).

Artekotšu (B), sentimiento oculto, rencorcillo : *sentiment caché, bouderie.* = Se usa más así, como diminutivo. *S'emploie plus souvent ainsi, comme diminutif.*

Arteli (G, Izt.), ganado lanar, *bêtes à laine.*

Arte-marteka (L), **arteka-marteka** (AN-lar, Bc, BN-ald, L-ain), á ratos perdidos, *à moments perdus.* ALDE BATETIK, ARTE-MARTEKA, ASTIA DUZUNAREN ARABERA, HARI ZARE ZILHO EGITEN : por un lado, estáis haciendo un agujero á ratos perdidos, según el tiempo libre de que dispongáis : *d'un côté vous êtes occupés à creuser un trou à moments perdus, selon le temps dont vous disposez.* (Duv. *Labor.* 164-34.)

ARTEMEN (AN-urd), **arthemein** (BN, Sal.), hace pocos días, *il y a peu de jours.*

-Arteo (L), hasta, *jusqu'à.* URAK LURRAREN GAINEAN AGORTU-ARTEO, hasta que las aguas se secaron sobre la tierra, *jusqu'à ce que les eaux fussent séchées sur la terre.* (Duv. *Gen.* VIII-7.)

-Arteraiño : 1° (B, G), hasta, *jusqu'à.* = Es pleonástico y se compone de ARTE, « hasta » (un tiempo), y RAINO, « hasta » (un lugar). *C'est un pléonasme composé de* ARTE, « *jusqu'à* » (*un temps*), *et* RAINO, « *jusqu'à* » (*un lieu*). — 2° hasta entonces, *jusqu'alors.* — 3° (AN, B, G), hasta el encino, etc. : *jusqu'au chêne, etc.* = V. las diversas acepciones de..., *V. les diverses acceptions de* ARTE.

Arterari (S, *Catech.* 77-19), intercesor, *intercesseur.*

Arteratu, intervenir, mediar : *intervenir, s'interposer.* (Duv. *ms.*)

Arterauki (BN-s), las alternativas del verano, *les variations atmosphériques de l'été.*

Arteriotsu, astuto, mañoso : *astucieux, rusé, roué.* (Oih. *ms.*)

Arterri (AN, Araq.), tierra sembrada de maíz, *terre ensemencée en maïs.*

Artherrika (S), siembra de maíz, *semaille du maïs.*

Artesa (L-côte), derecho, recto : *juste, droit.*

ARTESI : 1° (B-tš), tijeras, *ciseaux.* — 2° (G-al-ord-zeg), raya que se hace con el peine en la cabeza, *raie que l'on fait avec le peigne sur la tête.* — 3° (AN-oy), grietas de las manos, *crevasses des mains.* — 4° (AN-lar), hendidura : *fente, rainure.* — 5° (G-and), un taladro en la oreja del ganado lanar, *trou que l'on perce dans l'oreille des bêtes à laine.*

Artesitu (AN, G), hendidura, *fente.*

ARTESKARRA : 1° hito, blanco de tiro : *cible, but d'un tir.* (Oih.) ARTESKARREAN HARITZEA, tirar al blanco, *tirer à la cible.* — 2° jugar á bolos, *jouer au rampeau.*

Arteskü (S), medianero, hombre bueno, *médiateur.*

Arteskuka (R), juego de mujeres, que consiste á ocultar la bola de mano en mano, mientras una de ellas la busca : *jeu de femmes, qui consiste à faire circuler une boule de main en main, pendant que l'une d'elles la cherche.* ARTESKUKAN, en manos de tercero, *dans les mains d'un tiers.*

Arteskü̈ta (BN-am, Sc), **arteskutan** (BN), **arteskütan** (S) : 1° escarda de la tierra sembrada de maíz, *nom que l'on donne au sarclage du maïs.* — 2° (BN-am, Sc), depositar el dinero en manos de tercero, *déposer de l'argent dans les mains d'un tiers.*

Artetan, **arteetan** (B), entretanto, *entre temps.*

Artetsi : 1° lograr, conseguir : *obtenir, parvenir à...* (Añ.) — 2° (BN-s), parte casi seca de un árbol, *partie presque desséchée d'un arbre.* — 3° (BN-s), henderse, *se fendre.* ARTETSI DUN KORI, eso se ha rajado, *cela s'est fendu.*

Artetsu : 1° punto próximo al del medio, *point proche du milieu.* (Duv. *ms.*) — 2° (c, ...), lugar abundante en encinos : *lieu abondant en chênes, chênaie.* — 3° (B, G), mañoso, hábil : *industrieux, habile.*

Artetza, encinal : *chênaie, lieu planté de chênes.*

Arteun (B-l), run (santu), hueco entre tablones de la lancha, en que se tiene el pescado : *sentineau, sorte de réservoir pratiqué entre les planches d'un bateau, où l'on conserve le poisson.*

ARTEZ (B-a-g-mu-o-tš) : 1° recto, justo : *droit, juste.* — 2° rectamente, *directement.* — ARTEZ DOA, va derecho, *il va droit son chemin.* ARTEZA BEERA (B-a-o), verticalmente, *verticalement.* ZEREN EGUERDIAN GAINDIK BEHERA, ARTEZ, ETA ARRATSALDEAN SAIHETSETIK, SOSLAI EMAITEN BAITU : porque al mediodía dá (el sol) de arriba abajo, derechamente ; y á la tarde, de costado, de soslayo : *parce qu'à midi* (*le soleil*) *envoie ses rayons de haut en bas, verticalement ; et le soir, de côté, obliquement.* (Ax. 1a-192-20.) NOIZ DOHAN ARTEZ, ETA NOIZ MAKUR, cuándo vá derecho y cuándo torcido, *quand il va droit et quand il va de travers.*

Artezari (B, Van Eys), director, *directeur.* = Se usa ARTEZKARI, pero es voz recientemente inventada. *On emploie* ARTEZKARI, *mais c'est un néologisme récent.*

Artezean (S), junto á..., *près de...*

Artezegur (AN-lez), palo vertical al rededor del cual se hace la pila de leña destinada á carbón, *perche verticale autour de laquelle on dresse la pile de bois destiné à faire du charbon.*

ARTEZI : 1° industria, habilidad : *habileté, adresse.* (S. P.) — 2° (B-tš-ub), tijera, *ciseau.*

Artezne (G-and), leche de ovejas, *lait de brebis.* (De ARDI-EZNE.)

Arteztu (B,...), enderezar, dirigir : *redresser, diriger.*

ARTIKI (L-s), **arthiki** (L), arrojar : *lancer, rejeter.* ARTHIKATZUE ZUEN ARTEAN DIREN JAINKO ARROTZAK, arrojad los dioses extraños que hay entre vosotros, *rejetez les dieux étrangers que l'on trouve chez vous.* (Duv. *Gen.* VIII-7.) LOAK ARTHIKIA (L-s), muerto de sueño, *accablé de sommeil.*

Artilhe (Sc), **artile** (R), **artiĺe** (AN, BN, G, L), lana de cardar, *laine à carder.* (De ARDI-ILE.)

Artino (S), **artio** (BN-s, L, R, S), hasta, *jusqu'à.* Pleon. de ARTE.

Artišel (BN-ald-gar), taburete, silleta de madera con agujero en el centro : *escabeau, petit siège en bois, percé d'un trou au milieu.*

Artitz, inscripción, *inscription.* (Oih.) ILARTITZ, epitafio, *épitaphe.* (Oih.)

Artizar : 1º (B, G, L, R, Sal.), Lucero, estrella de la mañana : *Vénus, étoile du matin.* — 2º **Arthizar** (BN, Sal., S, Añ.), estrella polar, *étoile polaire.* (De ARGI-IZAR.)

Artizkuma (G-gai), paraje de ordeñar las ovejas, *lieu où l'on trait les brebis.*

Artizun (G-am), redil, *bercail.* PIZTIEN BILDURREZ ARTIZUNETAN BILTZEN DITUZTE ARDIAK : por temor á las alimañas, recogen las ovejas en rediles : *par crainte des animaux malfaisants, on rassemble les brebis dans des bercails.*

ARTO, **artho** (c) : 1º maíz, *maïs.* ARTO ALFERRA (AN-lez), maíz infructuoso : *maïs stérile, qui n'a pas de fruits.* — 2º borona, pan de maíz : *méture, pain de maïs.* = Antes que se importara de ultramar este cereal, debió de usarse la palabra ARTO para designar el mijo, que hoy decimos « maíz pequeño », ARTATŠE, ARTATŠIKI, ARTOŠEHE. La palabra extraña « maíz » aun existe en algunos derivados, como MAILASTO, MAIZATŠURIKETA. *Avant que cette céréale fût importée d'outre-mer, le mot* ARTO *aurait été employé pour signifier le millet, qu'aujourd'hui nous appelons « petit maïs »,* ARTATŠE, ARTA-TŠIKI, ARTOŠEHE. *Le mot étranger « maïs » existe encore dans quelques dérivés, comme* MAILASTO, MAIZATŠURIKETA, *etc.*

Artoazi (BN-s), **arthoazi** (BN, L), simiente de maíz, *semence de maïs.*

Artoberotu (B-eib), aburrirse enteramente : *s'assommer (pop.), s'ennuyer tout à fait.*

Artobigi (AN-b), **artobihi** (AN-lez), **arthobihi** (BN, L, S), **artobikor** (BN-s), grano de maíz, *grain de maïs.*

Artobizar (AN-b), barba de la mazorca, *barbes du maïs.*

Arto-boska (BN-baig), sopas de borona, *soupe au pain de maïs.*

Artoburu (L-s), **arthoburu** (BNc, Duv.), **arthobürü** (Sc), panoja, *épi de maïs.*

Artoerre (AN-b), pan de maíz, *pain de maïs.*

Artoferde (L-s). (V. **Artaberde.**)

Artogain (Sc), punta del tallo del maíz, *sommet de la tige du maïs.*

Arto goiztiar (BN, L, Sc), maíz tempranero : *maïs précoce, hâtif.*

Artogol (AN-b), tabla en que se lleva el maíz al horno, *pelleron au moyen duquel on met le maïs au four.*

Arthokaldurru (AN-b), tallo pequeño de mazorca arriba, *petite queue de l'épi de maïs.*

Artokosko (AN-b), caña del maíz, *tige du maïs.*

Artokukulo (BN-s), vértice del maíz, *cime de la tige du maïs.*

Artokuso (B-m), espantajo : *épouvantail, mannequin.*

Artol : 1º (B-i, G), tabla en que se lleva el maíz al horno, *pelleron dont on se sert pour mettre le maïs au four.* — 2º (BN-s, R), basto, cierto género de aparejo ó albarda que llevan las caballerías de carga con ganchos largos de madera : *bât, sorte de selle rustique, munie de crochets, que l'on place sur le dos des bêtes de somme pour transporter des fardeaux.* — 3º (Sc), agrupación de varios rebaños, *rassemblement de plusieurs troupeaux.*

ARTOLA (BN-s), artolas : *cacolets, selle double où deux personnes prennent place dos à dos.* (??)

Artolha (Sc), cabaña de pastores en la montaña, *cabane de bergers dans la montagne.*

Artolanda (AN-b), maizal, *champ de maïs.*

Artolandara (AN-b), planta de maíz, *plant de maïs.*

Artholar, borde baldío de un campo, *bordure d'un champ.* (Duv.)

Artolili (BN, L), **artolore** (BN-s, R), punta del maíz, *cime de la tige du maïs.*

Artolitsa (AN-b), flor del maíz, *fleur du maïs.*

Artolur (L-ain), tierra preparada á la siembra del maíz, *champ préparé pour l'ensemencement du maïs.*

Arto-makila (AN-b), maíz infructuoso, *maïs infructueux.*

ARTOMARKA (AN-b), **arto-marko** (B-oñ, G, ...), cierto instrumento de labranza para marcar la tierra y sembrar luego el maíz, *instrument de labour servant à tracer les sillons et à semer ensuite le maïs.*

Artomein (B, Añ.), **artomin** (AN-b), **aurtemin** (B-b-g), hace poco tiempo : *il y a peu de temps, tout à l'heure.*

Arto-mokol (B-o), paja de maíz, *paille de maïs.*

Arthope, dentro de un maizal, *milieu d'un champ de maïs.* (Duv. *ms.*)

Arthopeka (S-gar), segunda escarda de las tierras, *deuxième sarclage des terres.*

Artopil (G-etš), **arthophil** (AN-lez, Bc, BN-ald, Sal., R) : 1º torta pequeña de maíz, *petite galette de maïs.* — 2º (B-oñ, G, L), masa de ingertar, *mastic pour greffes.* — 3º (AN, G), montón de maíz, *tas de maïs.*

Artopil-burduña (AN-b), pala en que se asan los talos ó tortas delgadas de maíz, *plateau sur lequel cuisent les tartes ou galettes de maïs.*

Arthos, diligente, *diligent.* (Har. *Matth.* VI-32.)

Artošehe (Lc, S, Alth.), mijo, *millet.* (Bot.)

Arthoski (BN, L, S), con cuidado, *avec soin.*

Artoso (B, L), mañoso, astuto : *adroit, astucieux.* (B, *ms*-Bibl. Nat. *Ipuiñak*, XV.)

Arto-šurikin, despojo del maíz, *dépouille de l'épi du maïs.*

Artoteka (Sc), abundancia de maíz, *abondance de maïs.*

Artotini (S), punta del maíz, *cime de la tige du maïs.*

Artotše (L), **artotšehe** (Lc), **artotšiki** (B-m), mijo, *millet.* (Bot.)

Artotu : 1º (AN-b), podrirse y enblanquecerse las ramas : *se dessécher et blanchir, en parlant des branches.* — 2º **Arthotu** (Sc), madurar ó curarse demasiado : *mûrir, chopir (pop.), en parlant des fruits.*

Artotze (BNc, Lc), abundancia de maíz, *abondance de maïs.*

Artouts (R), espiga del maíz despojada de los granos, *épi de maïs égrené.*

Artozezen (L-azk), levadura, *levain.*

ARTS (BN-s), noche (primeras horas), *soir.* (Contr. de ARRATS.)

ARTSA, **asa** (R), de nuevo, *de nouveau.*

Artšarki (BN-s, R), cecina, *viande salée.*

ARTŠETA (G-and), pieza de hierro que se clava en el madero que labra el carpintero, á fin de poner un límite á la acción de la garlopa : *pièce en fer qui se cloue dans le bois travaillé par le menuisier, pour servir de limite à l'action de la varlope.*

HARTSI, desgreñado : *échevelé, ébouriffé.* (S. P.) ILLE HARTSIAK, pelos desgreñados, *cheveux ébouriffés.*

Artšintša (R), **artšintšar** (G-bid), **artšintšor** (B-m-ond, G-deb), chinas, *petites pierres.*

Artširri (G-ber), grava, *gravier.*

Artšo : 1º (AN), agusanado, *(fruit) véreux.* ESATEN DEDANA DA... DIRALA OBRA ILAK, ARRAK JOAK, ARTŠOAK, UTŠALAK : lo que yo digo es... que son obras muertas, comidas de gusanos, hueras : *ce que je dis, c'est... que ce sont des œuvres mortes, mangées des vers* (sic), *vides.* (Liz. 232-12.) (De AR-JO.) — 2º (B, G), cordero que se alimenta de la madre, *agnelet qui tète sa mère.* — 3º (BN-s, R), cordera, *agnelle.* (De ARI-TŠO, ARDI-TŠO.)

Artšokor (B-o), cascajo, grava : *caillou, gravier.*

Artšori (Sc), estornino (pájaro), *étourneau (oiseau).*

Hartstea, desparramar : *répandre, disperser.* (S. P.)

Artsu : 1º (B, Añ.), zarzoso : *ronceux, rempli de ronces.* — 2º **Hartsu** (L-ain), lugar pedregoso, *lieu pierreux.*

ARTU (ANc, B, G), **hartu** (BN, L, S) : 1º tomar, recibir : *prendre, recevoir.* — 2º tratar mal ó bien, *traiter bien ou mal.* ONDO ARTU (Bc), favorecer, *favoriser.* TŠARTO ARTU (Bc), GAIZKI ARTU (G), perjudicar, *nuire.* ENAU ONDO ARTZEN NEGUAK (B-l), el invierno no me favorece, *l'hiver ne me favorise pas.* OTZAK TŠARTO ARTZEN NAU, el frío me perjudica, *le froid me nuit.* — 3º admitir, *admettre.* (Añ.) (De AR, palmo, *empan*?.) — 4º (R-uzt), **hartu** (BN), comprender, *comprendre.* — 5º apreciar, *apprécier.* (*ms*-Lond.)

Artua : 1º (AN, B, G), lo tomado, *celui qui est pris.* — 2º (c), el maíz, *le maïs.* Var. de ARTO + A.

Artu-eman (Gc), **artu-emon** (Bc), relación, trato : *relations, traitement (façon de traiter quelqu'un).* ARTUEMONA DAUKAGUN ANDIKI EDO ABADEEN ETŠERA, á casa de los principales ó de los sacerdotes con quienes tenemos relación, *chez*

les notabilités ou chez les prêtres avec qui nous sommes en relations. (*Per. Ab.* 104-18.)

Artuen (B-g-mañ-urd), haber, crédito : *avoir, créance.*

Artu-itšian (B-a-g), **artutzean** (G-and), hacer algo á ratos sueltos, *faire quelque chose à (ses) moments perdus.*

Artule (B, *Per. Ab.* 66-6), lana, *laine.* (De ARDI ULE.) = Generalmente, en ese dialecto, se usa el vocablo castellano « lana ». *Généralement, dans ce dialecte, on emploie le mot espagnol* lana.

Arturen : 1º (B-a-l-o-tš), crédito, haber : *avoir, créance.* — 2º (B-m), pliegues que se hacen para estrechar un vestido, *plis qu'on fait aux vêtements pour les rétrécir.*

Arturratu (AN, Araq.), romper el dia, *commencer à poindre* (*le jour*). (De ARGI-URRATU.)

Artütsü (Sc), espiga de maíz despojada de los granos, *épi de maïs dépouillé de ses grains.*

Artuz (S-bark), en haciendo, *en faisant.* (Contr. de ARITUZ.)

ARTZ (AN, B, BN-s, G, R), **hartz** (BN, L, S), oso, *ours.* OTSOAK ARTZARI MIN LEIO, el lobo al oso puede causarle dolor, *le loup peut nuire à l'ours.* (*Refranes.*)

ARTZA : 1º (B), zaranda, *crible.* — 2º (B-b-l-ond), gaza (santu), pieza de hilo ó de alambre con que se recubre el anzuelo en la pesca de alta mar : *filin ou fil de fer avec lequel on recouvre l'hameçon pour la pêche en haute mer.* — 3º (L-côte), pala de anzuelo, *palette de l'hameçon.* ARTZATU AMUAK, proveer de palas los anzuelos, *munir les hameçons de palettes.* — 4º **Hartza** (c), el oso, *l'ours.* (V. **Artz.**) — 5º (B-b), pedregal, *lieu pierreux.* (De ARRI + TZA.)

Artza-abi (AN-ond), pala del anzuelo, *palette de l'hameçon.*

Artzai (AN, G), **artzaĩ** (R), **artzain** (B, BN, L, S) : 1º pastor de ovejas, *pasteur de brebis.* (De ARDI-ZAI.) ARTZAIAK AKARTU, GAZTAK AGERTU (BN-s) : riñeron los pastores, aparecieron los quesos : *les bergers se disputèrent, et les fromages apparurent.* (*Refranes.*) — 2º (R-uzt), nombre de la Osa mayor (constelación), ó también ARTZAIA MAKOAREKI, « el pastor con el cayado : » *nom de la Grande Ourse (constellation), ou encore* ARTZAIA MAKOAREKI, « *le pasteur avec sa houlette.* » ARTZAI-MAKOA (R-bid), el grupo (estrellas) de los Tres Reyes, *le groupe des trois étoiles appelées les Trois Rois.* ARTZAI-EGUZKI (G-and), sol de la tarde á punto de ponerse, *soleil couchant.*

Artzaigo (L, Sc), **artzaĩgo** (R), pastoreo, *métier de berger.*

Artzaile (B), **hartzaile** (L, ...), **artzaile** (B, G) : 1º el que toma ó recibe, *celui qui prend ou reçoit.* — 2º **Artzaile** (G-bid-don), parroquiano, cliente de lecheras, *client de laitières.*

Artzai-makila, cayado, *houlette.* (Mend. III-32-23.)

Artzai-mutila (BN, L), zagal, criado de pastor : *valet, domestique de berger.*

Artzaiñ : 1º (B, ...). (V. **Artzai.**) — 2º (B-ond), vela pequeña de lanchas, la sexta en tamaño : *petite voile de bateau, la sixième en grandeur.*

Artzaingo (AN-b, BN, Sal., L, S), **arzainko** (L-côte), pastoreo, *métier de berger.*

Artzainjoko (BNc, Lc, R, Sc), juego con seis piedrecillas, *jeu composé de six petites pierres.*

Artzainkatu (R), pastorear, *faire paître.* GORE ARDIAK ALDIKAL ARTZAINKATAN TIGU, pastoreamos por turno nuestras ovejas, *nous faisons paître les brebis chacun notre tour.*

Artzain-makila (L-s), palo grande del que se sirven los pastores para transportar las vasijas de leche, *long bâton dont se servent les bergers pour transporter les pots de lait.*

Artzain-mitila (Sc), zagal : *valet, aide-berger.*

Artzain-musa (S, Alth.), paniquesillo, *bourse du pasteur,* « bursa pastoris » (Lin.). (Bot.)

Artzaiñol (AN-b), **artzainora**, **artzaiñora** (AN-lez, BNc), mastín, perro de pastor : *mâtin, chien de berger.*

Artzainsa (BN, Sal., S), pastora, *bergère.* (V. **-Sa.**)

Artzain-šola, cabaña del pastor, *cabane de berger.* (Duv. *ms.*)

Artzaintza (AN-b, B, G), pastoreo, *métier de berger.*

Artzaintzakur (L), mastín, perro de pastor : *mâtin, chien de berger.*

Artzaira (G, Araq.), recibimiento, admisión : *réception, admission.*

Artzaitšiztu (L-ain), silbido que se produce con los dedos metidos en la boca, *sifflet qu'on produit en introduisant les doigts dans la bouche.*

Artzai-sare (AN-lez), zurrón : *panetière, sac de berger.*

Artzaiztur (Sc), tijeras grandes, *cisailles.* (V. **Artaiztur.**)

Artzaketa : 1º (B-d-m), operación de aventar el trigo : *vannage, action de vanner le blé.* — 2º (B-l-ond), pieza que se adhiere al anzuelo en el aparejo de pescar merluza, congrio, etc. : *pièce adhérente à l'hameçon dans l'appareil de pêche pour la merlue, le congre, etc.*

Artzango (BN-s), **artzanza** (G-berdon), pastoreo, *métier de berger.*

Artzanoa (BN-s, R-bid), **artzanhoa** (S), **artzanora** (R-uzt), **artzanhora** (BN-ald, L-ain), mastín, perro de pastor : *mâtin, chien de berger.*

Artzar (AN-est-lar, BN, S), oveja vieja, *vieille brebis.*

Artzari, zarandero, *vanneur.* (Duv. *ms.*) (V. **Artza.**)

Artzarki (BN-s, R), carne salada, *viande salée.*

Artzartza (Sc), **artzatza** (R-uzt), carnero, morueco : *bélier.*

Artzatu (B, G), cribar, zarandear : *cribler, vanner.*

ARTZE : 1º (Gc), zaranda, *crible.* — 2º (AN, B, G), **hartze** (BN, L, S), recepción, *réception.* (De ARTU + TE.) — 3º (R-uzt), **hartze** (BNc, L, S), comprehensión, inteligencia : *compréhension, intelligence.* HAUR HORREK HARTZE ONA DU, BEREHALA HARTZEN DITU GAUZAK (L) : ese niño tiene buena inteligencia, comprende en seguida las cosas : *cet enfant a une belle intelligence, il saisit de suite les choses.* — 4º (AN), **hartze** (BN, S), crédito, haber : *créance, avoir.* MAITATZEAK MAITATZEA DU HARTZE : el amor tiene por crédito amor, ó amor con amor se paga : *l'amour a droit à l'amour, ou l'amour se paye avec l'amour.* (Oih. *Prov.* 310.) BAYONAN HARTZE, SANTESPRITEN ZOR, ANTOLA HOR (S) : crédito en Bayona, deuda en Saint-Esprit (barrio de Bayona), arréglalo ahí : *créances à Bayonne et dettes à Saint-Esprit (faubourg de Bayonne), tirez-vous de là.* HARTZE GAIZTOTIK OLO, HALERIK ERE EZ ORO (Sc) : del mal crédito (no se percibe más que) avena, los granos no enteramente : *d'un mauvais crédit on ne touche que de l'avoine, et pas de grains.* = Este proverbio es semejante al 437 de Oihenart. *Ce proverbe est semblable au 437 d'Oihenart.* SORDUN GAIZTOAGANIK OLO, HURA ERE EZ ORO : del mal pagador se cobra avena, y aun ella no del todo : *d'un mauvais payeur il faut recevoir de l'avoine en payement, quand même il n'y en aurait pas assez pour acquitter toute la dette.* — 5º (S), pedregal, *lieu pierreux.*

Artzedun (AN, B, G, R), **hartzedun** (BN, L), **hartzeduru** (S), acreedor, *créancier.*

Artzeko (AN-b, B, BN-ald, G), **hartzeko** (BN, L, S) : 1º para recibir, *pour recevoir.* — 2º (B-mond, BN, G, L, S), crédito, haber : *créance, avoir.*

Artzekodun (B, G), acreedor, *créancier.* = Más usado que..., *plus usité que* ARTZEDUN.

Artzelari (G-and), zarandero, *vanneur.*

Artzen (AN, B, G), **hartzen** (BN, L, S) : 1º particip. de ARTU, HARTU. — 2º (BN-haz, S), particip. de ARI IZAN. ARTZEN DA, ARITZEN DA, se ocupa, *il s'occupe.*

Artzez (S-li), en haciendo, *en faisant.* (De ARI.)

ARTZI (AN-b-lez), **hartzi** (BN-ald) : 1º fermentar, *fermenter.* ORAINIK EZTA ARTZI GURE OGIA (AN-b), aun no ha fermentado nuestro pan, *notre pain n'est pas encore levé.* — 2º **Hartzi** (BN, L, S), desgreñado : *échevelé, ébouriffé.* — 3º (BN-ald), orgulloso, *orgueilleux.*

Hartzidura (BN-ald), fermentación, *fermentation.*

Artziera (Araq.), recibimiento, admisión : *réception, admission.*

Artzikin (BN-ald), lana churra, no lavada : *laine en suint, non lavée.*

Hartzitu (BN-ald), enorgullecerse, *s'enorgueillir.*

ARHUKA (L-bard), cochinillo, que ha nacido el último en la camada : *porcelet, qui est né le dernier de la portée.*

Aruntz, **arutz** (B-b-ond), hacia allá, *par là-bas.* (V. **Arantz**, **Arantza**, **Arontz.**)

ARUNTZA (AN, B-m, Araq.), musmón, hijo de cabra y carnero : *métis, né d'une chèvre et d'un bélier.*

Har-üzka (Sc), á ratos perdidos, *à moments perdus.*

ARZA : 1º (AN, B, G), zaranda, *crible.* — 2º (AN-est, R), de nuevo, *de nouveau.* ARZA-ARTU (R), volver á tomar, *reprendre.*

Arzagi (BN-s), cera, *cire.* (Contr. de ARGIZAGI.)

Harzaile. (V. **Artzaile.**)

ARZANTZ (BN-s), morueco, *bélier.*

Arzara (BN), **harzera** (Sc), de nuevo, *de nouveau.* ARZARA BIZTU DA, se ha resucitado de nuevo, *il est de nouveau ressuscité.* (Leiz. *Luc.* XV-24.)

Harzaratu, recular, echarse hácia

atrás : *reculer, se détourner.* (Oih. *ms.*) (De ARZA.)

Arzbelarri (*ms*-Lond.), oreja de oso, *oreille-d'ours.* (Bot.)

Harzeduru, acreedor, *créancier.* (Har. *Voc.*)

Harzilo (BN, L, S), gruta, *grotte.*

Arzitu (AN), fermentar, *fermenter.* (V. **Artzi**, 1°.)

Harzku (Sc), tejón, tasugo, *blaireau.*

Arzulo (AN-b, B, G), covacha : *petite grotte, excavation.*

Arzuri (AN-goiz), alabastro, piedra blanca : *albâtre, pierre blanche.*

AS (BN-s, R), **has** (BN, L, S) : 1° desnudo, *nu.* BURUAS (R), BURUHAS (BN, L-ain), BURHAS (Sc), descubierto, *nu-tête.* GALTZAS (R, Sc), en pernetas, *nu-jambes.* JENDE HAS BAT (BN-ist) : proletario, persona pobre que vive de su trabajo : *prolétaire, individu pauvre qui vit uniquement de son travail.* HASAK DIRENEAN ELDU EZKONT GEIAK, NEKEARENAK DIRATE EZTEIAK : cuando los novios son pobres, las bodas son de apuro : *on fait les noces de la nécessité* (sic) *ou du travail, quand les mariés sont pauvres tous deux.* (Oih. *Prov.* 521.) ATORRAHAS (BNc), en camisa, *en chemise.* MAUNGAHAS (BN), en mangas de camisa, *en manches de chemise.* — 2° (BN, L, S), indet. de HASI, comenzar, *commencer.* — 3° (R), en adelante, *dorénavant.* KORI ŠIN DENETIK-AS ULUNAGO DAGO ARGIA : desde que ese ha venido (en adelante), la luz está más oscura : *depuis qu'il est arrivé, la lumière est plus obscure.* KEBENTIK AS, ORAITARIK AS : de aquí en adelante, de ahora en adelante : *à partir de ce moment, dorénavant.* — 4° (R), **has**, aliento : *haleine, respiration.* Var. de HATS. — 5° aseo, *dégoût.* Var. de HATS. — 6° (Bc), palabra con que se incita al cerdo á andar, *mot avec lequel on excite le porc à avancer.*

AŠ. En ciertas zonas de Bizkaya, se pronuncian así las sílabas AIZ y AIS. Por lo mismo para registrar la palabra AŠE, « viento » (así la pronuncian algunos), debe recurrirse á AIZE y así en otros casos. *Dans certaines contrées de la Biscaye, on prononce de cette façon les syllabes* AIZ *et* AIS. *C'est pourquoi, pour trouver le mot* AŠE, *« vent »* (*quelques-uns le prononcent ainsi*), *on doit recourir au mot* AIZE, *et de même dans d'autres cas.*

ASA : 1° (G), aliento, *haleine.* — 2° (BN, S), interjección para excitar á las caballerías á andar : *haïe! interjection pour exciter les bêtes de trait et de somme à marcher.* — 3° (R-uzt), de nuevo : *encore, de nouveau.* ¿ASA ESKATAN? ¿pides de nuevo, otra vez? *tu demandes encore, une autre fois?* (V. **Arza.**)

Asa-asa (AN-b), ligero de ropa, vestido como de casa, al desgaire : *légèrement vêtu, en tenue d'intérieur, en négligé.*

ASABA : 1° (B-ond-tš, G), antepasado, *ancêtre.* — 2° (AN-oy), abuelos, *aïeux.* — 3° (AN-arak-ond), bisabuelo, bisabuela : *bisaïeul, bisaïeule.*

Asaba-eren (G), tatarabuelo, *trisaïeul.*

Asaberri (?), patria, *patrie.*

ASAGO : 1° (B-a-b-mu-tš), lejos, *loin.* — 2° (B-ar-o), haz, gavilla : *fagot, javelle.* — 3° (B), lejano : *éloigné, lointain.* ¿ERRI ASAGOETAN ZER AURKITU DOZU? ¿qué habéis hallado en tierras lejanas? *qu'avez-vous trouvé dans les pays lointains?* (*Pas. sant.* 22-5.)

Asagotu (B-a-tš), alejar, desechar : *éloigner, repousser, dédaigner.*

ASAI : 1° (Sc), gran tos, *forte toux.* — 2° tisis, *phtisie.* (Oih.) AŠETER ZEKENETI, ABOKATU GOSETI ETA PARTIDA BIEN KONSEILU DENETI, BEGIRA ADI NOLA ASAIETI : guárdate, como de la tisis, del médico avaro, de un abogado hambriento y del que aconseja á dos partes contrarias : *garde-toi, comme de la phtisie, d'un médecin chiche et avare, d'un avocat famélique et de celui qui donne conseil aux deux parties adverses.* (*Prov.* 488.) — 3° (Sc), sorda, becada (ave), *bécasse* (*oiseau*).

ASAIA (BN, Sal.), emoción violenta acompañada de sollozos, *émotion violente accompagnée de sanglots.*

ASAIE, tisis, *phtisie.* (Oih.) (V. **Asai**, 2°.)

ASAIUREN (B-ond), glándulas, tumores : *glandes, tumeurs.*

Asakara (? B-d), jácaras, canciones, *genre de poésie chantée.* (?)

Asakatu (B, arc), acabar, terminar : *achever, terminer.* AZIAK EGINA DIRUDI, ASAKATUAK EDER : lo comenzado parece acabado, lo acabado (parece) hermoso : *chose commencée paraît faite, chose achevée* (*paraît*) *belle.* (*Refranes.*)

ASAL (B), hollejo, *pellicule des fruits.* = ¿Será..., *serait-ce* AZAL?

AŠAL (AN, BN, L, S). (V. **Azal** con sus derivados, *avec ses dérivés.*)

Ašal-apain (G-and), **ašal-apaiñetan** (G-t), contentísimo, *très content.* AŠAL APAIÑETAN BIZI ZERA, vive V. en la luna de miel (se dice de los recién casados y del que vive descansadamente sin ser rico), *vous jouissez de la lune de miel* (*se dit de nouveaux mariés et de quelqu'un qui vit dans l'aisance sans être riche*).

Ašalatu (R), excitar, irritar : *exciter, irriter.*

ASALDA (AN, BN, G, L), indet. de ASALDATU.

Asaldagarri, alarmante, *alarmant.* (Duv. *ms.*)

Asaldagarriki, de un modo alarmante, *d'une manière alarmante.*

Asaldarazi, hacer poner en alarma, *donner l'alarme.* (Duv. *ms.*)

Asaldari, perturbador, el que tiene el hábito de perturbar : *perturbateur, celui qui a l'habitude de troubler.* (Duv. *ms.*)

Asaldatu : 1° (G), amotinarse, rebelarse : *se mutiner, se révolter.* ADANEN ETA EBAREN GURA EDO GRIÑAK ORDUAN ETZIRAN BATERE ASALDATZEN, las pasiones de Adan y Eva no se amotinaban entonces, *les passions d'Adam et d'Ève ne se révoltaient pas alors.* (Ag. *Eracus.* 199-18.) — 2° (AN, BN, G, L, Mend., Sal.), turbarse, *se troubler.* HORI ADITZEAN, HERODES ERREGEA ASALDATU ZEN : al oirlo, el rey Herodes se turbó : *à cette nouvelle, le roi Hérode se troubla.* (Har. *Matth.* II-3.) — 3° (AN, Mend.), incomodarse, *se fâcher.*

ASALDU (L-côte), **asaldura** : 1° perturbación, alarma, emoción fuerte : *perturbation, alarme, émotion forte.* ETA BIZIKO GARA BIHOTZ-UKHALDIRIK, ASALDURIK ETA IKHARARIK GABE : y viviremos sin conmoción del corazón, sin turbaciones y sin sustos : *et nous vivrons sans commotion du cœur, sans troubles ni épouvante.* (Ax. 3ª-159-26.) — 2° (AN, BN, L), turbarse, *se troubler.* EZTADILA NEHOR HARGATIK ASALDU, que nadie se turbe por aquello, *que personne ne se trouble à cause de cela.* (Ax. 1ª-228-2.)

Asaldutan (L), en turbación : *troublé, en désordre.* HORI ADITZEAREKIN, ASALDUTAN SARTHU ZEN HERODES ERREGEA : al oir eso, el rey Herodes empezó á turbarse : *à cette nouvelle, le roi Hérode se troubla.* (Duv. *Matth.* II-3.)

AŠALEZA : 1° (AN, R), funda de colchón, *tissu qui enveloppe le matelas.* — 2° **Ašaliza** (R-uzt), paño de sepultura : *linceul, drap de sépulture.* — 3° (BN-s, R), un trozo de lienzo que cubre la mesilla del altar improvisado en los aposentos de enfermos, al recibir el viático : *petite nappe dont on recouvre la table d'autel improvisé qu'on installe dans les chambres des malades, lorsqu'ils doivent recevoir les derniers sacrements.* — 4° el cesto en que se tiene el pan bendito, etc. : *panier dans lequel on met le pain bénit, etc.*

Ašanpa (G-orm), cuita, angustia : *chagrin, angoisse.* MIN GUTŠI ETA AŠANPA ASKO, poco dolor y mucha cuita, *peu de mal et beaucoup de chagrin.*

Asao (B-b), lejos, *loin.* (Contr. de ASAGO.)

ASAPALA (B-mond), galope, *galop.* ASAPALAN, al galope, *au galop.*

Ašarabatš (AN-ond), pez menor que la lija, de hocico afilado : *poisson plus petit que le chien de mer, et dont le museau est pointu.*

Asar-asarka, juego de muchachos, que consiste en cogerse unos á otros : *jeu d'enfants, qui consiste à s'attraper les uns les autres.* (Aizk.)

Ašari : 1° (BN-s, R), zorro, *renard.* — 2° (R-bid), semi-borracho, *à moitié ivre.*

Asaro (B-erm-zald), cómodamente, en abundancia : *commodément, en abondance.* ASARO-ASARO JOSI EIKEDAZU SOIÑEKOA : cosedme muy holgado, cómodamente, el vestido : *cousez-moi à mon aise ce vêtement.*

Asarrakitu (G-ber), abrirse el erizo de la castaña, *s'ouvrir* (*la bogue de la châtaigne*).

Asarratu (B, G), incomodarse, airarse, encolerizarse : *se fâcher, se mettre en colère.* (De ASARRE.)

Asarrazo (B-a-o), hacer enfadar : *irriter, faire fâcher.*

Asarre (AN-b, B, G), **hasarre** (L-s) : 1° ira, cólera, *colère.* Var. de ASERRE. — 2° (B, ...), bravo, fuerte : *brave, fort.* GARAKOA EGIN DAITEANEAN ONDO GIZON ASARREA IZAN BEAR JOK ONEK : cuando llegue á su desarrollo, este ha de ser un hombre bien fuerte : *ce jeune homme, en arrivant à son complet développement, sera sans doute un homme vigoureux.* LUR MAMIÑ ASARREA DAGO EMEN (B-oñ, F. Seg.), aquí hay tierra súmamente sustanciosa, *ici le terrain est très substantiel.*

Hasarrealdi, acceso de cólera, *accès de colère.*

Hasarrearazle, el que provoca la cólera : *irritant, qui provoque la colère.* (Duv.)

Hasarrearazte, **hazarrearazi**, irritar, *irriter.* (Duv.)

Hasarredun, encolerizado (Duv.), *mis en colère, irrité*. (Duv.)

Hasarregarri, cosa que excita la cólera, *ce qui excite la colère*. (Duv.)

Asarrego (L-ain), **hasarrego** (Duv.), rencor, enfado, enemistad : *rancune, fâcherie, inimitié*.

Hasarre izan, tener cólera, ira : *être en colère, en courroux*. (Duv.)

Hasarrekeri, enfado, *fâcherie*. (Duv.)

Asarrekor (B, G), iracundo : *coléreux, irascible*.

Hasarrekortasun, iracundia, *irascibilité*. (Duv.)

Hasarretze, montar en cólera : *se mettre en colère, s'irriter*. (Duv.)

Hasasa (L-ain-s). V. **Asa-asa**.

Ašašal (R), **ašaškal** (BN-ald), uña, *ongle*.

ASATE (? B-i), alero del tejado, *avant-toit*.

Ašatu : 1º (R), aventar, *vanner*. — 2º (AN, Araq., B-mañ), azuzar, *exciter les chiens*.

Ašazi (AN, Araq.), azomar, *exciter*.

Asazkaldi (B), desahogo, *soulagement*. ¿ASAZKALDI ON BAT POZEZ NIRI NOŠ ELDUKO JATAK? ¿cuándo me llegará á mi alegremente (*sic*) un buen desahogo? *quand m'arrivera-t-il avec plaisir* (sic) *un bon soulagement?* (B, *ms*-Bibl. Nat. *Ipuiñak*, x.

Asbage : 1º (BN-s, R), aflicción, *affliction*. — 2º (Sc), asmático, *asthmatique*.

Hasbahitu (BN, L), desalentarse, rendirse de fatiga : *s'essouffler, s'éreinter de fatigue*.

Ašbakar (B-a), peña suelta, *rocher isolé*.

Hasbeherapen : 1º (BN, L), suspiro de tristeza, *soupir de tristesse*. — 2º (BNc), jadeo, *essoufflement*.

Hasbeherapenti, el que suspira mucho tristemente, *celui qui soupire souvent et avec tristesse*.

Asbera (G, Añ.), suspiro, *soupir*.

Asberatu (G, Añ.), suspirar, *soupirer*.

Hasbero (BN-ald), calor sofocante, *chaleur suffocante*. HASBERO NIZ (BN-ald), tengo mucho calor, *j'ai grand chaud*.

Hasberri : 1º (BN-s, L, S), novato, *novice*. — 2º cosa recién comenzada, *chose récemment commencée*.

Asbide (BN-s), respiración, *respiration*.

Hasburu : 1º comienzo, *commencement*. — 2º autor, el que comienza : *auteur, celui qui commence*. (Oih.)

ASE (c), hartarse, *se rassasier*. HOR GOSE, LOZ ASE : perro hambriento, harto de sueño, *un chien affamé se soûle de dormir*. (Oih. *Prov.* 25.) SEMEA ETENA TA ASEA, ALABEA JANTZIA TA GOSEA : el hijo harto y roto, la hija bien vestida y hambrienta : *le fils est rassasié et déguenillé, la fille bien vêtue et affamée*. (*Refranes*.) ASEAK GOSEA EZIN IKUS (BN-s), el harto no puede ver al hambriento, *le repu ne peut voir l'affamé*. ASE NAIZ (AN-lez, Gc) : *a*) me he hartado, *je me suis rassasié*. — *b*) sopitas (fórmula por la cual se pide la solución en el juego de adivinanzas), *je jette ma langue au chat* (*formule par laquelle on demande la solution au jeu des devinettes*). ASLAN ETA BETHEAN, á qué quieres boca, *à bouche que veux-tu*. (Duv. *ms*.)

AŠE : 1º (BN-am-s, R, S), carga, montón, fajo : *charge, monceau, fagot*. IHATZAŠE, montón de helechos, *monceau de fougères*. BELAR-AŠE, montón de hierbas, *tas d'herbes*. ABAR-AŠE, EGUR-AŠE, carga de leña, *fagot de bois*. — 2º (Bc), aquel mismo, *celui-là même*. — 3º **Haše** (BN, S, Sal., S. P.), peso, castigo : *poids, châtiment*.

Asea : 1º (c), el hartazgo : *rassasiement, satiété*. — 2º (AN-lez, B), la (mujer) hacendosa y de garbo, *femme active et gaillarde*. — 3º (c), el harto, *le repu*.

Asealdi (c), hartazgo, *rassasiement*.

Ase-arazi (BN, L), hacer hartar : *gaver, bourrer*.

Asebete (AN-b, B, BN, G-al), hartazgo, tripada, panzada : *rassasiement de boire et de manger, ventrée*.

Asebetean (BN-s), lleno hasta la saciedad : *repu, plein jusqu'à satiété*.

Aseezkor (B), insaciable, *insatiable*.

Asegale (G, R), apetito, *appétit*.

Asegarri, productivo, *productif*. ELHURRA BERE AROAN, ASEGARRI; HANTI KANPORA, GOSEGARRI : la nieve á su tiempo es productiva, fuera de tiempo produce hambre : *la neige qui tombe en sa saison est capable de nous soûler* (sic) *de grain, et, si c'est hors de saison, de nous donner la faim*. (Oih. *Prov*. 130.)

AŠEI (S), raposo, *renard*. (Contr. de AŠERI.)

Ašei-buztan (S, Alth.), asperilla, rabo de ratón, planta cuyos tallos, estriados y ásperos al tacto, sirven para pulir muchas clases de objetos : *prêle, queue-de-cheval, plante dont les tiges, striées et rudes au toucher, servent à plusieurs catégories d'ouvriers pour polir toutes sortes d'objets*. (Bot.)

AŠEIRU (BN-haz), asaduras de cordero, etc. : *viscères de l'agneau, etc.* AŠEIRU-SALSA (BN-haz), guisado, salsa hecha con las asaduras del cordero, hígado, riñón, corazón, pulmones : *tripes, ragoût fait avec des viscères d'agneau, foie, rognon, cœur, poumons*.

Aseka : 1º (B-i), endeble (hablando de plantas) : *chétive, stérile* (*en parlant des plantes*). — 2º **Ašeka** (BN-s), en busca de fajos, *à la recherche de fagots*. = En el valle de Salazar, solo con esta palabra AŠE se usa KA para significar « en busca de ». Con otras palabras se usa BILA : URBILA, « en busca de agua. » *Dans la vallée de Salazar, on n'emploie* KA, *signifiant « à la recherche de », qu'avec le mot* AŠE. *On se sert de* BILA *avec les autres mots* : URBILA, « *à la recherche d'eau.* »

Hašekatu (BN, S), hacer cargas de forraje, etc. : *faire des charges de fourrage, etc.*

Aseki (AN, BN, G, L, R, S), plenamente, holgadamente : *pleinement, amplement*.

Aseko : 1º (R-uzt), hartazgo, panzada : *ripaille, ventrée*. — 2º (?), crítico, el momento más oportuno : *critique, le moment le plus opportun*. ORDU-ASEKOA (B), la hora crítica, *l'heure critique*.

Hašelari, maletero, carguero, portador de peso : *portefaix, coltineur, porteur de fardeaux*. (Duv. *ms*.)

Ašeleme (B-mond), zorra, *femelle du renard*. (De AŠERI-EME.)

Ašen (R), narria rústica hecha de dos ramas en forma de V, para transportar argoma en lugares en que no se pueden traer carros : *traîneau rustique, fait de deux branches en forme de V, utilisé pour le transport des ajoncs dans les endroits où les charrettes ne peuvent passer*.

ASENTSIO (B, Añ), **asentsio-bedar** (B), **asentsio-belar** (G), ajenjo, *absinthe*. (Bot. ??)

ASENTU : 1º (AN, G, Oih. *ms*), deliberación, resolución : *délibération, résolution*. — 2º (L, Oih. *ms*), trabajo de albañilería, *travail de maçonnerie*. ETŠE HORREK ASENTU EDERRA DU, esa casa tiene hermosa fábrica, *la maçonnerie de cette maison est belle*. (?)

Asepel (Bc), calentito, tibio : *légèrement chaud, tiède*.

ASER (AN-b), Contr. de ASERRE en algunos derivados, *dans quelques dérivés*.

Asera : 1º (G-and), comienzo, *commencement*. (De ASI.) — 2º (B-a-o-tš), manga de agua, *trombe d'eau*. ASERAZ EURIA EGIN (B-a-o-tš), llover desigualmente y en manga, *pleuvoir d'une façon irrégulière et à torrents*.

Aserdura (AN-b) : 1º riña, *querelle*. — 2º ira, *colère*.

AŠERI (B-mond, L-s, R, S), zorro, *renard*. AŠERIAREN LARRUTZEN ARI DA (BN-ger), está indispuesto á consecuencia de la borrachera de ayer, lit : está despellejando el raposo : *il est indisposé à la suite de l'ivresse d'hier, il a mal aux cheveux, lit.* : *il écorche le renard*. AŠERIA SOLAS EMAITEAN ZAUKANEAN ARI, GOGO EMAK EURE OILOARI (S) : cuando el zorro te está dando conversación, atiende á tu gallina : *lorsque le renard te fait de longs discours, prends garde à ta poule*.

Ašeri-larru (BN, S), borrachera : *ivresse, état d'un homme ivre*.

Ašerinka (B-g), juego de niños, que consiste en andar en cuclillas, imitando los movimientos del sapo : *jeu d'enfants, qui consiste à marcher à cropetons, en imitant les mouvements du crapaud*.

Aserkeri (AN, Duv.), enfado, *fâcherie*.

Asero (B-d-o-oñ) : 1º holgado, *ample*. — 2º holgadamente, *amplement*.

Ašero (BN-s, R), **hašero** (S-gar), portador de carga : *portefaix, porteur de fardeaux*. = La terminación parece extraña. *La terminaison paraît étrangère*.

Aserotasun (B-d-o-oñ), holgura, *ampleur*.

Aserotu (B-d-o-oñ), aflojar, poner holgado : *lâcher, desserrer*.

Aserradura (AN, Añ.), riña : *rixe, vive querelle*.

Aserrakor (B, G), **aserrati**, arisco : *sauvage, bourru*. (Añ.)

Aserratu (B, G), molestarse, *se fâcher*.

Aserrazi (AN-b), enojar á otro, *indisposer quelqu'un*.

ASERRE (AN-b, B, G, L), **haserre** (BN, L-s) : 1º cólera, ira : *colère, ire*. ETA PIZTUKO DA NERE ASERREA ETA ZAURITUKO ZAITUZTET EZPATAZ, y mi cólera se enardecerá y os heriré con espada, *ma colère s'enflammera et je vous détruirai par l'épée*. Ur. *Ex*. XXII-24. — 2º enfadado, airado : *fâché, coléreux, irascible*. ASERRE IZAN, HASERRE IZAN, encolerizarse, *se mettre en colère*. ASERRE DA, HASERRE DA, está airado, *il est en colère*. INDARGABEAREN ASERREA, HURR (*sic*) ERREA : la cólera del débil, avellana asada, es decir, cosa inofensiva : *la colère d'une personne faible, c'est comme une noisette rôtie, c'est-à-dire une chose qui*

ne fait ni bien ni mal. (Oih. *Prov.* 631.)

Aserre-bizi (B, G), **aserresua** (B), furia, furor : *furie, fureur.*

Aserredura (L), cólera, *colère.*

Aserrerazo, enojar á otro, *faire fâcher quelqu'un.* (Araq.)

Aserretu (AN, G), **haserretu** (BN, L), enfadarse, *se fâcher.*

Asertu : 1º (AN-b), enfadarse, airarse : *se fâcher, se mettre en colère.* — 2º (AN-b), enconarse una herida : *s'envenimer, en parlant d'une plaie.*

Aserzale (AN-b), pendenciero, *querelleur.*

Asesondo (BN-gar), hartazgo, tripada : *rassasiement, ventrée.*

Asestitu : 1º (BN), comenzar á hartarse, matar el hambre : *commencer à se rassasier, calmer sa fringale.* — 2º (? L), digerir, *digérer.*

Asetasun (AN, B, BN, G, L), hartura, *satiété.*

Asete (R), época de demasía de lluvia en las tierras, etc. : *époque où les terres sont saturées d'eau, etc.*

AŠETER (arc), médico, *médecin.* = Aun se conoce en S. *S'emploie encore en S.* JAN ETA HOTZ, EZTA AŠETERRA BOTZ : comer y frio, el médico no está contento : *avoir froid après avoir mangé, n'est pas ce qu'il faut au médecin.* (Oih. *Prov.* 258.) (V. **Atšeter.**)

Asgabe (BN-s), aflicción, *affliction.*

Hasgeldika (L-ain), descansando á ratos, *se reposant par moments.*

Asgiro (G-al), estado del camino, *état d'un chemin.* ASGIRO TŠARRA DAGO, el camino está malo para andar, *le chemin est en mauvais état pour le prendre.*

Asgorape (L-côte), aspiración (del aliento), *aspiration (de l'haleine).*

Has-gorapen : 1º (L-s), jadeo, *essoufflement.* — 2º suspiro de deseo, de aspiración : *soupir de désir, d'aspiration.* (S. P.) — 3º (? BN), oración jaculatoria, *oraison jaculatoire.*

ASI (B, BN-s, G, R), **hasi** (BN, L, Sc) : 1º comenzar, *commencer.* — 2º (B, G), comienzo, *commencement.* — 3º (B, arc), servidor, *serviteur.* ANDUR ASKO JAUNOK ASITZAT, los señores (tienen) muchos ruines por servidores, *les seigneurs (ont) beaucoup de gens méprisables pour serviteurs.* (*Refranes.*)

HAŠI (BN, L, S), á ese! incitación á un perro : *à celui-là! terme employé pour exciter un chien.*

Ašiatu (G-and), azuzar los perros á la lucha, *exciter les chiens à la lutte.*

Asibarri (B), **hasiberri** (BN, L, S), **asiberri** (AN-b, BNc, G, R), novicio, novato, *novice.*

Asidoro, concebir, *concevoir.* (Herv. *Catál. de leng.* V-164.)

Asiera (B, G), comienzo, *commencement.*

Asierako, inicial, *initial.*

Hasikatu (BN-gar), excitar á los perros, *exciter les chiens.*

Ašiki : 1º (R, S, Oih.), ligeramente, *légèrement.* — 2º **Asiki** (Lc), morder, *mordre.*

Asikilari (L) : 1º mordedor, *mordeur.* — 2º murmurador, *murmurateur.*

Asikontšo (G-and), **asikor** (B-an), **asikuna** (B-m), **asikuren** (B-eib), glándulas, paperas : *glandes, goitres.*

AŠINSE (BN, Sal.), ajenjo, *absinthe.* (Bot.) (??)

Asinuka (? S), á ciegas, *à tâtons.*

Asi-orrazi : 1º (B-i-mu), hechos, práctica : *actes, pratique.* ASI-ORRAZIETAN DIRA GIZONAK EZAGUN (B-i), en los hechos se conocen los hombres, *on connaît les hommes à leurs actes.* — 2º (B-urd), altercado : *querelle, altercation.*

Asipen (B, Añ.), principio, comienzo : *principe, commencement.* = Algunos lo han empleado en el sentido de « máxima, axioma ». *Quelques auteurs l'ont employé dans l'acception de « maxime, axiome ».*

ASIROIÑ (L-côte), **aširuin** (S. P.), tobillo, *cheville (du pied).*

AŠIT (AN-b, G-and, L-ain, S), ligero, *léger.* IRAULALDI AŠIT BAT, una ligera remoción (de tierras), *une légère façon (des terres).* (Duv. *Labor.* 18-22.)

Ašitasun, ligereza, *soulagement.*

Ašitatu, ašitu, aligerar, *alléger.* (Duv. *ms.*) AŠIT ZAZU ZURE AITAK GURE GAINEAN EZARRI DUEN UZTARRIA, aliviad el yugo que ha impuesto sobre nosotros vuestro padre, *allégez le joug que votre père a fait peser sur nous.* (Duv. III *Reg.* XII-9.)

Hašitu (Sc), excitar á los perros, *exciter les chiens.*

ASKA : 1º (AN, B, G, L), pesebre, *crèche.* BERE LENENGOKA OEA ZAN ASKA BAT ZARRA, su primer lecho fué un viejo pesebre, *son premier lit fut une vieille crèche.* (Azk. E.-M. *Parn.* 271-3.) — 2º (AN-etš, BN-s, S), rastro : *trace, empreinte.* ELURTZEAN ASKA BAT IKUSI NAGU, BAIA EZTIAKINAGU ZERENA DEN : ALA BASATŠERRIARENA, ALA ARTZARENA (BN-s) : hemos visto un rastro en la nieve, pero no sabemos de qué es, si de jabalí ó de oso : *nous avons vu une empreinte sur la neige, mais nous ne savons pas si elle est d'un sanglier ou d'un ours.* — 3º (BN, R, Sc), artesa, amasadera : *huche, pétrin.* — 4º (AN-b), afónico : *aphone, sans voix.* — 5º (Gc), surcos que abre el arado, *sillons de la charrue.* — 6º (BN-s), abrevadero, *abreuvoir.* — 7º (B, G), cubeta, *baquet.* — 8º (B-i-m-mond), zanja, foso : *fossé, fosse.* LUEBAN-ASKA, foso de trinchera, *fosse de tranchée.* — 9º (G-and), herida grave, *grave blessure.*

Askabiatu, soltar : *délier, détacher.* (Añ.)

Askagune (BN-osti) : 1º rebajamiento ligero del suelo, *affaissement léger du sol.* — 2º depresión ó concavidad producida en el cuerpo, en el cráneo, á consecuencia de una caida ó de un choque violento : *contusion ou creux produit sur le corps, sur le crâne, à la suite d'une chute ou d'un coup violent.*

ASKAI : 1º (Bc), estampa de un animal, *taille d'un animal.* — 2º (B-tš), constitución de un individuo, *constitution d'une personne.* ASKAI EDERREKOA DA MUTIL ORI, ese muchacho es de hermosa constitución, *ce garçon a une belle constitution.*

Askaiñeko (G-ord), trapo que se pone sobre el barril de la colada : *linge grossier, chiffon, qu'on place sur le cuvier de la lessive.*

Askakuntza, parentesco, *parenté.* (Belap. 63.)

ASKAL (BNc, S), Var. de ASKARI en los derivados, *dans les dérivés.*

Askal-ainzine (BN, S), antes de almorzar, *avant de déjeuner.*

Askaldu : 1º (BNc), almorzar, *déjeuner.* — 2º (B, arc), merendar, *goûter.* GOSALDU, BARAZKALDU, ASKALDU TA AFALDU, TA HOGASUNA (*sic*) GALDU : almorzar, comer, merendar y cenar, y perder los haberes : *déjeuner, dîner, goûter et souper, et perdre les biens.* (*Refranes.*)

Aškalo (AN-b), bermejuela, pececillo que tiene dos barbillas en el lábio inferior : *goujon, petit poisson dont la mâchoire inférieure est munie de deux barbillons.*

Askal-ondo (BN, S, Sal.), después de almorzar, *après déjeuner.*

Haskaltiar, convidado á almorzar, *invité à déjeuner.* (Duv. *ms.*)

Askaltu (R), **askaltü** (S), almorzar, *déjeuner.*

Askaltzale (R-uzt, Sc), comensal para el almuerzo, *invité à un déjeuner.*

Askanarro, tejón, *blaireau.* (Oih. *ms.*)

Haskanda (BN-am, Sc), encina joven, *chêneau.*

Askar (*ms*-Lond.), quejigo, arce : *rouvre-érable, sorte de chêne.* (Bot.)

Aškarbe (AN-b), curandero : *charlatan, rebouteur.*

Askaren mingaiña (G-and), talanquera de quita y pon, lit. : lengua del dornajo (pequeño pesebre) : *barrière mobile, lit. : langue de l'auge.*

ASKARI (BN, S, Oih.), **haskari** (BN) : 1º almuerzo, *déjeuner.* — 2º (BN-s, R), merienda, *goûter.* — 3º (R-uzt), crecimiento, avenida : *crue, inondation.*

Askari otz (BN-s, R), desayuno ligero, frio : *petit déjeuner froid, cassecroûte.*

Askari šume (BN-baig), almuerzo ligero, *léger déjeuner.*

Askatasun (G), soltura, garbo : *souplesse, grâce, aisance.* HERODES ETA GAÑERAKOEN AURREAN TŠIT ASKATASUN ANDIAREKIN DANTZATU ZAN, bailó delante de Herodes y de los demás con soltura muy notable, *elle dansa devant Hérode et ses invités avec une suprême élégance.* (Lard. *Test.* 433-27.)

Askatšilu (B-tš), depósito como de un litro de cabida, á dónde cae el grano desde la tolva y de allí al molino : *récipient de la contenance d'environ un litre, où tombe le grain de la trémie avant de passer sous la meule.*

ASKATU : 1º (AN-est-lar, B-g-mu-o-ond), soltar, *dénouer.* ASKATU ZIZKIOTEN LOKARRIAK, le soltaron las ligaduras, *ils lui enlevèrent les bandelettes.* (Liz. 56-19.) — 2º (B, G), fatigarse, *se fatiguer.*

Askazaldi (Sc), palo sobre el cual se mueve el cedazo, *bâton sur lequel se meut le tamis.*

Askazgo (BN, S), parentela, *parenté.*

ASKAZI : 1º (BN-am-gar-s, R, S), pariente, *parent.* ASKAZI URRANAK (BN-s), parientes próximos, *proches parents.* — 2º (B-otš), simiente, *semence.* — 3º (B-otš), doctrina, enseñanza : *doctrine, enseignement.* ASKAZI TŠARRA ZABALDU DAU ORREK, ese ha esparcido mala doctrina, *celui-ci a répandu de mauvaises doctrines.*

Askazigo (BN-s, R), parentesco, *parenté.* ASKAZIGOAZ DION KORI BORDALTU BAGE (R), ASKAZIGOAZ DION KORI EZKONDUGABE (BN-s), ese está sin casarse por el parentesco, *celui-là ne se marie pas pour raison de parenté.*

Aškazilo (BN-ald). (V. **Askatšilu.**)

Askazitarsun (BN, S), parentesco, *parenté.*

Askazkunde (BN-s), **askazkunte** (S), parentela, *toute la parenté.*
Askei (B-m-ond-zor), animal propenso á crecer, *animal de belle venue.*
Asken. (V. **Azken.**)
Aŝkenka (BN-ald, Lc, R), á cogerse (juego de niños), *à s'attraper* (*jeu d'enfants*).
Haskeria (?), obscenidad, *obscénité.*
ASKI : 1° (AN, BN-s, G, L, R, S), bastante, *assez.* — 2° (*ms*-Lond.), grama oficinal, *chiendent officinal.* (Bot.)
Askietsi (L, Duv. *ms*), satisfacer : *satisfaire, assouvir.* ENE IRAKIDURA ASKIETSI DUKEDANEAN HEKIEN GAINEAN, JAKINEN DUTE NI NAIZELA JAUNA, ENE KHARREAN MINTZATU NAIZENA : cuando yo satisficiere mi venganza sobre ellos, sabrán que yo soy el Señor, que he hablado en mi celo : *quand j'assouvirai ma vengeance sur eux, ils sauront que je suis le Seigneur Jéhovah, et que j'ai parlé dans ma jalousie.* (*Ezech.* v-13.)
Askikuntza (S, Chah. *ms*), suficiencia, *suffisance.*
Askineko (B-oñ), polaina rústica, peal que se pone con las abarcas, *sorte de guêtres rustiques qui se mettent avec les brogues basques.* (De ASTAL-GAIÑEKO ?.)
Aŝkiŝalu (R-is), uña, *ongle.* EMAZTEKI KORREK BADITU BERROGEI AŜKIŜALU, esa mujer tiene cuarenta uñas (veinte suyas y veinte del niño del vientre), *cette femme-là a quarante ongles* (*les vingt qu'elle a elle-même et les vingt de l'enfant qu'elle porte dans son sein*). (De ATZ.)
Askitan (BN-s), bastantes veces, *assez souvent.*
Askitsu (BN-s), **askitsuŝe** (BN-s), casi bastante, *presque assez.*
Askitu, bastar, *suffire.* (Duv. *ms.*)
ASKO : 1° (B, BN-ald, G, S, Sal.), mucho, *beaucoup.* Ez ASKOŜE (B), no por cierto, *certainement non.* — 2° (Bc, BN, S, Sal.), bastante, *assez.* = ASKO, en BN y L, se antepone ; en B y G, se pospone á la palabra correspondiente. Hay sin embargo un lindo modismo en que también se antepone ; en cuyo caso se usa siempre como singular indeterminado, significando más bien « otro cualquiera » que « mucho, muchos ». ASKO GIZONEK ESAN BALEUST GAUZORI, SAMA SAMATIK ORATU NEUTSUN ONEZKERO (B) : si otro cualquier hombre me hubiera dicho eso, para ahora le habría V. agarrado del cuello mismo. ASKO, *en BN et L, précède le mot correspondant ; en B et G, il se place à la suite. Il existe cependant un joli idiotisme où il se met aussi devant ; alors il s'emploie comme singulier indéterminé, et signifie plutôt « quelque autre » que « beaucoup, plusieurs ».* ASKO GIZONEK ESAN BALEUST GAUZORI, SAMA SAMATIK ORATU NEUTSUN ONEZKERO (B) : *si un autre homme m'avait dit cela, je vous aurais déjà empoigné par le cou.* — 3° (AN, Bc, G), extraño, *étrange.* — 4° (? AN), muy, *très.* ASKO GOIZ DIHURTU ZEN, volvió muy temprano, *il se rendit bientôt.* (Ax. 3ª-32-9.) ASKO DA : *a*) es mucho, *c'est beaucoup.* — *b*) es bastante, *c'est assez.* — *c*) es extraño, sorprendente : *c'est étrange, surprenant.* = La palabra « mucho », aplicada á pasiones, líquidos, gases, etc., se traduce por ANDI. Emplear ASKO en estos casos es un barbarismo. « Mucho miedo, mucha sed, mucho humo, mucha agua hay en el mar, » no deben traducirse BILDUR ASKO, EGARRI ASKO, KE ASKO, UR ASKO DAGO ITŜASOAN, sino BILDUR ANDIA, EGARRI ANDIA, KE ANDIA, UR ANDIA DAGO ITŜASOAN. Cuando á las pasiones les acompaña su verbo IZAN, la palabra « mucho » debe traducirse y se traduce (salvo algun enorme barbarismo) por GUZTIZ, ARRAS, TŜIT ó alguna otra partícula que indique el superlativo. Se indica también repitiendo la palabra que denota la pasión. « Tienen mucho miedo, si tuvieran mucha sed, me tienen mucho cariño, » se traducen GUZTIZ BILDUR DIRA Ó TŜIT BILDUR Ó BILDUR BILDUR DIRA, GUZTIZ EGARRI BALIRA, MAITE MAITE NAUTE. Se oye muy frecuentemente ASKO NAI DITE en vez de esta última frase, cometiendo dos barbarismos á la vez : el empleo de NAI IZAN, « querer » por « amar », imitando á los Castellanos como estos han hecho á los Franceses, y tanteando el cariño por el empleo del numeral ASKO. *Le mot « beaucoup », appliqué aux passions, aux liquides, aux fluides, etc., se traduit par* ANDI. *Employer* ASKO *dans ces cas est un barbarisme. Quoiqu'il y ait, en français, des locutions où le mot basque* ANDI *se traduit par « grand » : « grand'soif, »* BILDUR ANDIA ; *« grand'peur, »* EGARRI ANDIA, *il en existe d'autres où l'on commet le barbarisme ci-dessus mentionné : « beaucoup de fumée, »* KE ANDIA, *au lieu de « grande fumée » ; « dans la mer il y a beaucoup d'eau, » au lieu de « grande eau »,* ITŜASOAN UR ANDIA DAGO. *Quand le verbe* IZAN *accompagne les mots exprimant les idées de passions, le mot « grand » doit se traduire et se traduit, en effet* (*sauf quelque énorme barbarisme*), *par* GUZTIZ, ARRAS, TŜIT *ou quelque autre particule indiquant le superlatif. Il s'indique aussi en répétant le mot qui dénote la passion. « Ils ont grand'peur, ils avaient grand'soif, ils ont pour moi un grand amour, » se rendent par* GUZTIZ BILDUR DIRA, *ou* TŜIT BILDUR, *ou* BILDUR BILDUR DIRA, GUZTIZ EGARRI BALIRA, MAITE MAITE NAUTE. *On emploie très souvent* ASKO NAI DITE *au lieu de cette dernière phrase, et on fait deux barbarismes à la fois : en se servant de* NAI IZAN, *« vouloir, » au lieu de « aimer », à l'exemple des Espagnols, qui eux-mêmes ont imité les Français, et en dénombrant l'amour* (sic) *à l'aide du numéral* ASKO.
Askoberde (*ms*-Lond.), erbato, cierta planta, *certaine plante.* (Bot.)
AŜKOL : 1° (BN-s, R), arveja, *vesce.* — 2° (AN-irun), almorta, quija, *espèce de pois carré.* (Bot.)
Askon-askotako (B-l), persona muy relacionada, *personne qui a beaucoup de relations.*
ASKOR : 1° (B-i), propenso á crecer, *de belle venue.* — 2° (B-mond), (tierra) ligera, fofa : (*terrain*) *léger, mou.* — 3° (B-tŝ), gallardo, *gaillard.* ASKOR DOA ATSOTŜU ORI, ESANDA ESANDA (*sic*) BERE : esa ancianita va gallarda, repitámoslo : *cette petite vieille marche gaillardement, répétons-le.*
AŜKORA (R-uzt, S), hacha, *cognée.* Var. de AIZKORA.
Askorazi (AN-lez-oy), carda para peinar el lino, *carde pour peigner le lin.*
Askordüra (Sc), postración del cuerpo : *malaise, courbature générale.* ERITARZÜN HORI JITEN ZIOZÜ ASKORDÜRA BATETIK, ese enfermedad le viene de una postración, *cette maladie lui vient d'une courbature générale.*
Askortu : 1° (Sc), enfermarse á consecuencia de un resfriado, *tomber malade à la suite d'un refroidissement.* — 2° (R), rendirse (de sed) : *mourir* (*de soif*), *n'en pouvoir plus* (*de soif*). — 3° (R), desahogarse, *s'alléger d'une peine.* — 4° (R, Sc), rendirse de fatiga, *s'éreinter.*
Askot (B-l) ! planto ! *assez !* (Contr. de ASKO DOT.) = Palabra usada en un juego de cartas, *mot employé dans un jeu de cartes.*
Askotako : 1° (B), poderoso, hábil : *puissant, capable.* ¡ ZE ASKOTAKOAK DIREAN ! ¡ cuán poderosos son ! *comme ils sont puissants !* (Bart. *Ikas.* II-57-28.) DIRA SONA, DULABRE TA ASKOTAKOAK : son agraciadas, remangadas y hábiles : *elles sont gracieuses, adroites et capables.* (*Per. Ab.* 147-28.) — 2° (B-m), astuto, *rusé.*
Askotan (B, G), frecuentemente, lit. : en muchas (veces) : *fréquemment, lit. : en plusieurs* (*fois*).
Askotaz (B-l), **askoz** (G), **askozaz** (B, ...), con mucho, con mucha diferencia, *de beaucoup.* AU ADIETAN ERREZAGOA ZALA ASKOZAZ, ...que esto era mucho más fácil de entender, *...que cela était beaucoup plus facile à comprendre.* (*Per. Ab.* 163-8.) ASKOZ GOZOAGO DIRA, son mucho más sabrosos, *ils sont beaucoup plus savoureux.* (*Per. Ab.* 54-26.)
Askotu (G), multiplicar, *multiplier.* OÑAZE ETA ARAZOAK ASKOTU EDO UGARITUKO DIZKIZUT, te multiplicaré los dolores y los trabajos, *je multiplierai tes douleurs et tes travaux.* (Lard. *Test.* 9-33.)
Asku, energía, *énergie.* (V. **Azku.**) ¿ NORI NIK ESKATUKO DIOT BEHARKO DUDAN ASKUA TA LAGUNTZA ? ¿ á quién he de pedir yo la energía y auxilio que he de necesitar ? *à qui demanderai-je l'énergie et l'aide dont j'aurai besoin ?* (Mend. *Euskald.* 46-9.)
Askũri (R), jadeo, respiración fatigosa, sobrealiento : *essoufflement, respiration pénible, halètement.*
Asle (AN-b, B, Añ.), **hasle** (L), el autor, el que comienza : *débutant, auteur, celui qui commence quelque chose.*
Asma : 1° (Bc), inventar, *inventer.* Var. de ASMAU, ASMATU. — 2° (B-g-mu-tŝ, BN, S), barruntar, olfatear : *conjecturer, flairer.* — 3° (BN-s), **hasma** (L-côte), pesado (se aplica á sueño), *lourd* (*se dit du sommeil*). LO-ASMA, LO-HASMA : sueño pesado, modorra : *sommeil lourd, assoupissement.* — 4° (BN, Sal.), informarse, *s'informer.*
Asmabide (B, G, F. Seg.), discurso, facultad de discernir : *discernement, faculté de discerner.*
Asmagin, adivino, *devin.* (Duv. *ms.*)
Asmaginkeria, acto de adivinación : *sagacité, action de deviner.* (Duv. *ms.*)
Asmagintza, adivinación, profesión de adivino : *divination, profession de devin.* (Duv. *ms.*) ASMAGINTZAN HARITU ZEN, se ocupó en adivinaciones, *il s'occupa de divination.* (Duv. I *Reg.* XXI-6.)
Asmakari : 1° (? G, Izt.), invento, *invention.* — 2° (? L), problema, enigma : *problème, énigme.* AITZINERA EMANEN DAROTZUET ASMAKARI BAT, os propondré un problema, *je vous proposerai un problème.* (Duv. *Jud.* XXIV-12.)

Asmaketa (? L, Duv. *ms*), invención, adivinanza : *invention, divination.*

Asmaketan (AN, G-don), jugando á acertijos, *jouant aux devinettes.*

Asmaldi, tiempo, *temps.* (Mend. I-23-1.)

Asmamen (? B, ? G, F. Seg.), discurso, facultad de discernir : *discernement, faculté de discerner.*

Asmantar (G), polaina rústica, peal que se calza con las abarcas, *sorte de guêtres rustiques qui se mettent avec les brogues basques.*

ASMAR (AN-lez-oy), rumia : *rumination, action de ruminer.*

Asmari (B, G), **asmatzaile** (AN, B, G) : 1º inventor, ingenioso : *inventeur, ingénieux.* — 2º (B), persona que hace ruido al respirar, *personne qui respire bruyamment.*

Hasmarru, rumia, *rumination.* (Darth.)

Asmatu (AN, BN-ald, G), **asmau** (Bc) : 1º inventar, *inventer.* — 2º (B-a-o-tš), percibir olores : *percevoir des odeurs, sentir.* — 3º (S), barruntar, olfatear : *prévoir, flairer.*

Hasmauri (BN-baig), rumia, *rumination.*

ASME (B-a-d-mu-o-pl-tš), torta : *tarte, tourte.*

ASMEL (B-i-l), **asmel** (B-m), montoncito de helecho, argoma, etc. : *fagot de fougères, de genêts, etc.*

ASMEN (B-a-l-o-tš), asma, *asthme.* (De ATS, HATS, ó d. gr. ἄημι, jadear, *souffler.*) (??)

Asmenta (AN-b, L-ain), comienzo, *commencement.*

Asmertu (BN-ald), satisfacerse, hartarse : *se satisfaire, se rassasier.*

ASMO : 1º (B, G), invención, *invention.* ¡ZUEN KAPELA BARREGARRI TA ASMO BARRIKOOK EZTIREALA GAUZA! ¡que vuestros sombreros ridículos y de nueva invención no sirven! *que vos chapeaux ridicules et de nouvelle mode sont inutiles!* (*Per. Ab.* 58-15.) — 2º (B, ...), pretensión, *prétention.* AU DA LAU BIZI IZATEA TA ASMO BAGA, esto es vivir llanamente y sin pretensiones, *voici une vie simple et sans prétentions.* (*Per. Ab.* 131-14.) — 3º (B), ardid, *ruse.* ARRITUTEKO GAUZEA DA ZEINBAT ASMOGAZ, IGOTE, JAAZTE, EZKUTETA TA AGERTUTEGAZ OSTU TA EROAN DAROEZAN : es cosa admirable con cuántos ardides, con subir, bajar, ocultarse y manifestarse, suelen (los zorros) robar y llevar (gallinas) : *c'est une chose admirable de voir combien (les renards) emploient de ruses, montant, se cachant, descendant, se montrant, revenant, pour voler et emporter (les poules).* (*Per. Ab.* 180-20.) — 4º (AN-b), barrunto : *soupçon, conjecture.* — 5º (BN-ald), instinto, *instinct.* ZAKUR HORREK IHIZIKO ASMO HANDIA DU (BN-ald), ese perro tiene mucho instinto para la caza, *ce chien a beaucoup d'instinct pour la chasse.* — 6º (B, G), propósito, proyecto : *dessein, projet.* ASMO GOGO EDO PROPOSITU SENDOA EZ GEIAGOREN GEIAGO BEKATU MORTALIK EDOLA ERE EGITEKO, firme propósito de nunca jamás cometer pecado mortal en manera alguna, *ferme propos de ne jamais commettre un péché mortel en aucune façon.* (*Conf.* 9-3.)

ASMU : 1º (B, BN, G, L, S), pensamiento, *pensée.* — 2º invención, *invention.* (V. **Asmo**, 1º.) — 3º (B, BN, S), talento, ingenio : *talent, esprit, ingéniosité.* — 4º (L-ain), **asmü** (S), instinto, *instinct.* ASMÜ HUNA (Sc), el buen instinto, *le bon instinct.* ASMUAN (ASMIAN) DABIL (BN), anda olfateando (el hombre), *il (l'homme) flaire.*

Asmuka (AN-b-est, BN-gar, L-ain), á tientas, *à tâtons.*

Asmulus (S-gar), hombre tardo de inteligencia, *homme d'intelligence obtuse.*

Asmutsu (B, G), sagaz, ingenioso : *sagace, ingénieux.*

ASNABAR (G-bid), rumia : *rumination, action de ruminer.*

ASNASA (G), respiración, *respiration.*

Asnasean (AN-ond), nadar bajo el agua ó buceando, *nager sous l'eau ou plonger.*

Asnaska (G), jadeando, respirando con dificultad : *haletant, respirant avec difficulté.*

Asnaur (AN-lar), **hasnaur** (S. P.), rumia, *rumination.* ASNAUR EGIN, rumiar, *ruminer.*

ASO : 1º (G ?, Aizk.), senectud, vejez : *sénilité, vieillesse.* — 2º (BN-ald), expresión para que paren los bueyes, *interjection qu'on adresse aux bœufs pour les faire arrêter.*

ASOIN : 1º (AN-b), ortiga, *ortie.* — 2º (B-oñ, G, F. Seg.), cimiento, fundamento : *fondation, fondement.* — 3º (B-o-urd), plantío, *plantation.* — 4º (AN-b), oruga, *chenille.*

AÑOL (S, *Matth.* XXI-37), consideración, respeto : *considération, respect.* EZ-AÑOLA (BN-s), el descuidado, *le négligent.* EZTUT AÑOL, no me importa, *peu m'importe.* (Oih. 217.)

AÑOLA (AN, B, BN-s, L, R, S) : 1º cuidado, apuro : *soin, sollicitude.* ON ETŠEUSTAK AÑOLARIK NEUREA EGIN JOATETA (B-l) : ahora ya no me importa, pues he hecho lo mio : *je ne m'en soucie plus, car j'ai fait ce qui me regarde.* — 2º estima, caso que se hace de personas ó cosas : *estime, cas que l'on fait des personnes et des choses.* AÑOLA ARTU (AN, Araq.), afligirse, *s'affliger.*

Añoladun, añoladuri, cuidadoso, *soigneux.*

Añolagabe (BN-s, L), **añolakabe** (L), descuidado, descuidadamente : *négligent, négligemment.*

Añolagabekeria, acto de descuido, *acte de négligence.* (Duv. *ms.*)

Añolagabeki, descuidadamente, *négligemment.*

Añolagabetasun, descuido, indiferencia : *négligence, indifférence.*

Añolagabetu, hacerse descuidado, *devenir négligent.*

Añolati (AN, B, L), cuidadoso, *soigneux.* NIZAZ EZTA AÑOLATI, no le importa por mí, *il ne prend pas garde à moi.* (Oih. 147-8.)

Añolatsu (L), cuidadoso, *soigneux.* (V. **Aizolatsu.**)

AÑOLBE (S), **añolbü** (S), abrigo, paraje abrigado : *abri, lieu abrité.*

Añolduritu (? AN), hacerse cuidadoso, *devenir soigneux.* GERREKIN..., ERNATZEN IRATZARTZEN ETA AÑOLDURITZEN DA : con las guerras..., se despierta, se amaestra y se vuelve cuidadoso : *dans les guerres.... on se développe, on s'instruit et on devient soigneux.* (Ax. 1a-27-27.)

ASOLFA (AN, Araq.), bulla : *rumeur, bruit confus.*

Añolti (BN-s), cuidadoso, diligente : *soigneux, diligent.* (Contr. de AÑOLATI.)

AÑON (AN), olor, *odeur.*

AÑORBE (AN, Araq.), chicharra, insecto parecido á la cigarra, más largo y estrecho, pero que no vuela y siempre habita dentro de tierra : *courtilière, insecte ressemblant à la cigale, plus long et plus mince, mais qui ne vole pas et reste toujours dans la terre.*

Asoska (AN-b), haciendo ruido, golpeando : *faisant du bruit, frappant.*

AÑOTE (? G), sustancia para hacer tinta, *substance employée en teinturerie.*

Asots : 1º (BN-ald), ruido producido por la piedra que cae de las nubes, *bruit produit par la grêle lorsqu'elle tombe des nuages.* — 2º (AN-b-elk, L-ain), bulla : *rumeur, bruit confus.*

Asotza (AN ?, Liz. *Voc.*), vejez de la mujer, *vieillesse de la femme.* (V. **Aso**, 1º.)

Aspaldi (c), tiempo atrás hasta lo presente, *temps passé jusqu'à présent.* ASPALDI HUNTAN (L), en esta temporada, *à cette époque.* ASPALDI BATEN BURUAN (BN-s, R), al cabo de cierto tiempo futuro, *au bout d'un certain temps à venir.* ASPALDI DU (AN) : en esta temporada, hace ya tiempo : *à cette époque, il y a déjà quelque temps.*

Aspaldian (BN, G, S, *Matth.* XI-24), **aspaldion** (B, BN-s, G, L), hace ya tiempo, *il y a quelque temps.*

Aspaldidanik (BN, Sal.), desde hace mucho tiempo, *depuis longtemps.*

Aspaldiko : 1º (c), de esta temporada, *de cette époque.* — 2º (B), persona ausente por algún tiempo, *personne absente pendant quelque temps.*

Aspatan (B-g), hierba buena, *menthe.* (Bot.) (De AITZ-BATAN.)

ASPEL (B-a-g-m-mond-o-otš-tš), fajo de helecho, argoma, etc. : *fagot de fougères, de genêts, etc.*

Aspeldu (B-mond), hacer carguillas de hierbas, etc. : *faire des fagots d'herbes, etc.*

ASPER : 1º (AN-b, B, BN-s, G), indet. de ASPERTU, hastiarse, aburrirse : *s'ennuyer, se chagriner.* = Hoy solo en los derivados se usa. *Aujourd'hui on ne l'emploie que dans les dérivés.* — 2º hastío, aburrimiento : *ennui, chagrin.* — 3º (B, arc), venganza, *vengeance.* ASPERTU BANEKIO, ASPER LEKIKET : si yo me vengase de él, podría él vengarse de mí : *si je me vengeais de lui, il pourrait se venger de moi.* (*Refranes.*) — 4º (AN-est-lar, BN), satisfacción, contentamiento : *satisfaction, contentement.* HEL ZAZKIT GAURGERO, OTIAN, HELTZEKOZ ZURE BIZIAN, EZPADA ENE ASPERRAGATI, EZPEREBIK ZUREAGATI : llegad á mí en adelante, os lo suplico, si habéis de llegar en vuestra vida ; si no por mi satisfacción, siquiera por la vuestra : *venez à moi à l'avenir, je vous en supplie, si jamais vous devez y venir, sinon pour ma satisfaction, au moins pour la vôtre.* (Oih. 175-15.) EZI EZTUKET DERRAIN ASPERRIK : pues, yo no puedo tener satisfacción espóntanea : *alors, moi, je ne puis obtenir une satisfaction spontanée.* (Oih. 191-3.) — 5º (S. Sal.), anhelo, *vif désir.*

Asperapen (AN-b), **hasperapen** (BN, Sal., L-côte, S), quejido, suspiro, jadeo : *plainte, soupir, essoufflement.*

Asperen (R), **hasperen** (Sc), jadeo,

essoufflement. (De ATS, HATS.) ASPERENKA (R-uzt), jadeando, *haletant.*

Asperkaiľu, vindicación, *vengeance.* (S. P.)

Asperkeria, acto de venganza, *acte de vengeance.* (Duv. *ms.*)

Asperkoi, vengativo, *vindicatif.* (Duv.)

Asperkunde, venganza, *vengeance.* JAKINEN DUZUE NOLAKOA DEN ENE ASPERKUNDEA, sabréis cómo es mi venganza, *vous apprendrez quelle est ma vengeance.* (Duv. *Num.* XIV-34.) EGUN HAU ORDEAN ARMADETAKO JAINKO JAUNAREN EGUNA DA, ASPERKUNDEKO EGUNA, BERE ETSAYETARIK ASPERKUNDE HARTZEKOA : este día es el día del Señor Dios de los ejercitos, el día de la venganza, en el cual se venga de sus enemigos : *ce jour est celui du Seigneur, Dieu des armées, jour de vengeance où il se vengera de ses ennemis.* (*Jer.* XLVI-10.)

Aspero (G-matš), calor sofocante, *chaleur suffocante.*

Asperraldi : 1° (B, G), aburrimiento : *ennui, chagrin.* — 2° (BN-s, R), empacho : *timidité, embarras.* — 3° acto de venganza, *acte de vengeance.* (Duv. *ms.*)

Hasperritu sua (Sc), renovar el fuego, *raviver le feu.*

Asperti, vengativo, *vindicatif.* (Duv.)

Aspertu : 1° (B, BN-ald, G), aburrirse, *se chagriner.* — 2° (AN-b, B-o, Le, R), vengarse, *se venger.* ASPERTUKO NATZAYE, me vengaré de ellos, *je me vengerai d'eux.* (Ax. 1ª-115-9.) — 3° (AN, G, Araq.), satisfacerse, *se satisfaire.* ETZINATEN ASPERTU ETA EZ ASE, no os satisficisteis ni os hartásteis, *vous n'étiez ni satisfaits ni rassasiés.* (Ax. 3ª-383-27.) BAIÑA ZUEK ZEREN GOGO TŠARRAK ASPERTU NAI, pero vosotros queréis satisfacer vuestros malos apetitos, *mais vous désirez satisfaire vos bas appétits.* (Mend. I-146-13.)

Aspertzaile, vengador, *vengeur.* NI ATHERATUKO NATZAIO ASPERTZAILE, yo le saldré vengador, *je serai son vengeur.* (Duv. *Deut.* XVIII-19.)

Aspertzaka : 1° (B-g-tš-urd), con ganas, sin aburrirse : *de bon gré, volontiers, sans en être ennuyé.* ASPERTZAKA ESANGO DEUSKUE ERDALDUNAK TA EUSKALDUN DONGAAK EZTALA GAUZA EUSKEREA GAUZA GORATUETARAKO, sin aburrirse nos dirán los extranjeros y los malos Vascongados que el vascuence es inútil para cosas elevadas, *les étrangers et les mauvais Basques nous diront que le basque est inutile pour des choses élevées.* (*Per. Ab.* 201-13.) — 2° (B), infatigable, *infatigable.*

ASPIDE : 1° respiradero : *évent, soupirail.* (Herv. *Catál. de leng.* V-175.) (De ATS.) — 2° **Haspide** (Sc), respiración, *respiration.*

ASPIL : 1° (AN-b, Bc, BN-ald), gamella : *seau pour traire les vaches, vulg. tiroire.* — 2° (AN-lez), artesa, *pétrin.* — 3° (G, L), plato, *assiette.* NI SALTZEN NAUENAK, ASPILEAN DAUKA ESKUA ENEKIN BATEAN : el que me vende, tiene la mano en el plato juntamente conmigo : *celui qui me trahira, met la main au plat en même temps que moi.* (Har. *Luc.* XXII-21.) — 4° (B-ond, G-mot), palangana, *cuvette.* ASPIĽA TA MANDIĽA (G-mot), el barreño y la toalla, *la cuvette et l'essuie-mains.* — 5° (S), majuela, fruto del majuelo : *senelle, fruit de l'aubépine.*

Ašpildura : 1° (Sc), ribete, *ourlage.* — 2° dobladillo, *ourlet.* (V. **Azpildura.**)

Aspilotzara (B-o), cesto en forma de gamella : *panier qui, par sa forme, ressemble à une auge.*

Ašpilšun (AN-b), dobladillo, *ourlet.*

Ašpiltu (Sc), repulgar, *ourler.*

Aspiltze : 1° (S), majuelo, *aubépine.* (Bot.) — 2° (S, Alth.), aliso, *alisier.*

Aspiľu, ojos del pan, queso : *yeux du pain, du fromage.* (F. Seg.)

Haspitura (BN-am-gar, L-ain), asma, *asthme.*

ASPO (AN, B, G), **haspo** (Sc), fuelle, *soufflet.*

ASTA : 1° (c), Var. de ASTO en los compuestos y derivados; al juntarse con nombres de vegetales, indica la idea de « silvestre » : *Var. de* ASTO *dans les composés et les dérivés; en s'ajoutant aux noms de végétaux, il indique l'idée de « sauvage, sauvageon ».* — 2° (S), timón, lanza : *timon, flèche.*

Asta-arrosa (AN-b), rosa silvestre, *églantine.*

Astabarro (B-g), cierta planta, *certaine plante.* BEDAR AU IBARREKO LURRETAN ASTEN DA, LORA-GORRIA DA, PORRUANTZEKO ORRIDUNA, KORPUS-EGUNEAN GURE JAUNA ERABILTEKO BIDEAN ZABALDUTEN DABE TA JENTEAK GERO GARRIKO MIÑA OSATUTEKO TA BATUTEN DABE (B-g). Esta planta crece en tierras de la vega, es de flor roja, tiene hoja parecida á la del puerro, la esparcen por tierra el día de Corpus para pasear al Señor, y las gentes la recogen luego para curar el mal de cintura y otros males. *Cette plante croît dans les prairies; elle a des fleurs rouges; ses feuilles ressemblent à celles du poireau ; on la répand le jour de la Fête-Dieu sur le chemin par où passe le saint Sacrement; on la recueille ensuite pour guérir, entre autres maux, les douleurs de reins.*

Astagaitz, menstruación : *menstrues, règles.* (Duv.) ASTAGAITZAK GELDITUAK ZIREN SARA BAITHAN, Sara había cesado de tener los menstruos, *Sara avait cessé d'avoir ses menstrues.* (Duv. *Gen.* XVIII-11.)

Astagaizdun, mujer que tiene las reglas : *menstruée, femme qui a ses menstrues.* (Duv.) HIGŬIN DUDALA ASTAGAIZDUNAREN ATHORRA BEZALA, que la detesto como el paño de una menstruosa, *que je la déteste autant que le linge souillé d'une femme.* (Duv. *Esth.* XIV-16.)

Astaiena, alajalba (vid silvestre), *vigne sauvage.* (Duv. *ms.*)

Astaiľar (AN, B, G), áfaca, *vesce.* (Bot.)

Astaina (BN-ald), **astaiña** (BN-s, R-uzt) : 1° burra, *ânesse.* — 2° mujer tonta, *femme sotte.*

Astakaiku (G, Itur.), majadero : *ennuyeux, assommant.*

Astakaiñabera (B), cardo corredor, planta parecida al cardo : *panicaut, plante qui ressemble au chardon.* (Bot.)

Astakarlo (AN). (V. **Astrakal.**)

Astaki (B, G), asnal, *brutal.*

Astako (B, G), borrico, *bourriquet.*

Astakume (AN-b, B, G), pollino, *ânon.*

ASTAL (BNc, Sc), talón, *talon.*

Astalabala (AN-lez), ventrera, correa sujeta por sus dos extremidades á las dos varas de un carruaje : *sous-ventrière, courroie assujettie par ses deux bouts aux deux brancards d'une charrette.*

Astalar (G), cardencha, cardo áspero que crece en trigales : *cardère, chardon épineux qui croît dans les blés.*

Astalarranga (B-i), corcobos que da el burro cuando siente cosquillas y se echa al suelo, *ruades de l'âne quand il sent des démangeaisons et qu'il se roule par terre.*

Astalarrosa (B, G), rosa silvestre, *églantine.*

Astalbeharri (BNc, Sc), tobillo, *cheville du pied.*

Astale (G), pienso, alimento de un asno : *picotin, ration d'un âne.* ASTALEAK IRABAZTEN (G), ganando el pienso (se dice cuando un asno se revuelca), *gagner l'avoine (se dit d'un âne qui se roule).*

Astalikardo (G-and-don-ziz), cardo mariano, cardo de entre trigales : *chardon de Notre-Dame, chardon qui croît dans les blés.* ASTALIKARDOA GARITZETAKO KARDOA DA, AU JATEN DUTE ABEREAK, ASTALARRA BERRIZ EZ : es cardo de entre trigales, que comen las bestias, pero no el ASTALAR : *c'est le chardon qui pousse dans les blés, et que mangent les bêtes, contrairement à l'*ASTALAR.

Astalka : 1° (B-berg, G-us), dando corcobos, *faisant des cabrioles.* ASTALKA DABIL, SALDALEAK IRABAZTEN (G), anda dando corcobos, *sautant les fers en l'air.* — 2° (B), andar inquieto por causa de algún dolor (se dice de los hombres y de los animales) : *se traîner, marcher péniblement par suite de quelque douleur (se dit des hommes et des animaux).* — 3° (G-and), ganchos de madera que llevan los animales domésticos para transportar cargas, *crochets en bois fixés au bât des animaux domestiques pour transporter des charges.* — 4° (AN-b), devanadera : *rouet, dévidoir.* ASTALKETAN (AN-b), devanando, *dévidant.*

Astalkai (AN-lez-oy, L-s), **astalkari** (AN-b, L-côte), aspa : *aspe, sorte de rouet en forme de croix de Saint-André.*

Astalkatu (L-côte), poner el hilo en madejas, *mettre le fil en écheveaux.*

Astalko, madeja de hilo, *écheveau de fil.* (S. P.)

Astama (G-and), burra, *ânesse.*

Astamats (*ms*-Lond.), nueza blanca, *couleuvrée et aussi bryone.* (Bot.)

Astamenda (AN-b, Bc, Gc), mastranzo, hierba buena silvestre : *menthastre, menthe sauvage.* (Bot.) ASTAMENDA ESATEN DIOE BELAR ONI, BAIÑO ASTOAK UTZI EGITEN DUE (G-and) : á esta planta la llaman menta de burros, pero los burros la dejan : *on appelle cette plante la menthe aux ânes, mais ces animaux n'en font aucun cas.* = Hay dos clases, *il y en a deux classes :* ASTAMENDAR, ASTAMENDEME, mastranzo macho y mastranzo hembra, *menthastre mâle et menthastre femelle.*

HASTAMU, acción de tentar, andar á tientas : *tâtonner, marcher à tâtons.* (Oih. *ms.*) (De HATZ.)

Hastamuka, tanteando, *tâtonnant.*

HASTAN (BN, L), indet. de HASTANDU. HASTAN ZAITEZTE ZIKHOIZTASUN KHOTSU GUZITIK, guardaos de toda avaricia, *gardez-vous de toute avarice.* (Har. *Luc.* XII-15.)

Astaña (BN-s, L-ain, R, Sc) : 1° burra, *ânesse.* ASTAÑA KORI GORI DIOZU (BN-s), esa burra está en celo, *cette ânesse est en chaleur.* — 2° mujer tonta, *femme sotte.*

Astanabarreri (AN-b, BN-s), **astanaparreri** (B-l-m, ...), viruela loca, *petite variole.*

Hastandu : 1º (BN, L), desechar, *repousser.* ¡ETZARE ZU HASTANTZEN DUENA, BAINAN BAI NI! ¡no sois vos á quien desechan, sino á mí! *ce n'est pas vous qu'on repousse, mais bien moi!* (Duv. I *Reg.* VIII-7.) — 2º alejarse, abstenerse: *s'éloigner, s'abstenir.* ETZARA ZEURE LEIÑUTIK ETA ETHORKITIK HASTANDU, BEREZI ETA EZ ALDARATU : no os habéis alejado, separado ni ladeado de vuestro linaje y ascendencia : *vous n'êtes ni éloigné, ni égaré, ni séparé de votre rang et de votre classe sociale.* (Ax. 1ª-7-15.)

Hastandura : 1º repulsión, *répulsion.* — 2º alejamiento, *éloignement.*

Hastangarri, cosa repugnante : *chose répugnante, rebutante.* URGOI GAIZA HASTANGARRI, una reprimenda molesta es cosa repugnante, *un fâcheux reproche est capable de rebuter.* (Oih. *Prov.* 461.)

ASTAPAR (BN-s, R), garra, *griffe.* (De ATZ?.) BARNEA HARRO DUEN ALKATEAK ASTAPARRETAN DITU LEGEAK : el alcalde que tiene envanecida su alma, tiene las leyes en las garras : *le juge qui a l'âme tachée tient les lois entre ses griffes.* (Oih. *Prov.* 490.) ASTAPAR-LUZE (BN-s, R), ladrón, *voleur.*

Astapen (BN-s, *Matth.* XXIV-8, L-ain-côte), **hastapen** (Sc), comienzo, *commencement.*

Hastapeneko, primitivo, *primitif.* (Duv. *ms.*)

Hastapentsuan (BN, L, S), casi al comienzo, *presque au début.*

Astaperrezil (R), cicuta, *ciguë.* (Bot.)

Astapipar (*ms*-Lond.), persicaria : *persicaire, de la famille des polygonacées.* (Bot.)

Astapitz (BN-s), cuesco de lobo (cierto hongo venenoso), *vesse-de-loup* (*sorte de champignon vénéneux*). (V. **Astaputz**, 3º.)

Astaputz : 1º (B, G-al-gab), tizón, enfermedad del maiz : *charbon, maladie du maïs.* — 2º (AN-b, B, BN, G-orm, Sc), majadero, tonto : *grossier, sot.* — 3º (AN-b-lez, B, BN-s, G-etš), cuesco de lobo : *vesse-de-loup,* « lycoperdon. » (Bot.) = Es una seta que exhala olor nauseabundo y despide un polvillo negro al cual se atribuye la virtud de curar quemaduras. *Ce genre de champignon exhale une odeur nauséabonde et projette une poussière noire à laquelle on attribue la vertu de guérir les brûlures.*

ASTARE (G-and), humedad, *humidité.* UDAN ASTARE-EGUN GUTŠI EGOTEN DA, en verano suele haber pocos dias de humedad, *il y a peu de jours humides en été.*

Astari (AN-b, BN-ald, L), **hastari** (BN-ald, L) : 1º madeja, *écheveau.* — 2º (BN-s, R), hebra de hilo, *aiguillée de fil.* — 3º (BN ald, L-ain), ración de comida que llevan los pastores, carboneros, etc., para toda la semana : *provisions de bouche qu'emportent les bergers, charbonniers, etc., pour toute la semaine.* — 4º (BN-ald), comida, en general, para toda la semana, harina necesaria : *nourriture, en général, pour toute la semaine, farine qui est nécessaire.* — 5º (L-ain), molienda, cantidad de grano que cada semana se lleva al molino para hacerla moler, *quantité de grain que l'on envoie chaque semaine au moulin pour la faire moudre.* — 6º (BN-s), tarea, trabajo de una semana : *tâche, travail d'une semaine.* — 7º (BN-s, S), bodega, *cave.*

Astarketan, montado á la jineta, *monté en amazone.*

Astasapin (B-m), agramadera, instrumento de madera que sirve para ablandar el lino : *broyeur, instrument en bois qui sert à ramollir le lin.*

Astasapindu (B-m), majar el lino valiéndose de la agramadera, *ramollir le lin au moyen du broyeur.*

Hastasun (L-ain), desnudez, *nudité.*

Astatipula (L), cebolla albarrana, *oignon sauvage.* (Bot.)

Hastatsa, hastatša, mariposa, *papillon.* (S. P.)

Astatu (AN, Liz. *Voc.*), acertar : *atteindre, réussir.*

Astaurraza, cerraja, *laiton.* (Duv. *ms.*)

Astaza (AN, Lacoiz.), lampsana, *lampsane.* (Bot.)

Astazaia (BN-s, G), **astazaiñ** (B-m), pastor de burros, asnerizo : *pasteur d'ânes, ânier.*

Astazazki (G), jamugas, doble asiento que se coloca sobre las caballerias : *cacolets, sorte de double selle à deux personnes qui se fixe sur les montures.*

ASTE : 1º (c), semana, *semaine.* ASTE ARRA (G-al-bid, ...), semana sin fiesta, *semaine sans fête.* ASTE EME (G-al-bid, ...), semana con fiesta intermedia, *semaine avec fête intermédiaire.* — 2º (AN-b, B, BN-s, Gc, R), **haste** (BN, L, S), comienzo, *commencement.* HASTETSUAN, casi al comienzo, *presque au début.* — 3º (c), día de labor : *jour de travail, jour ouvrable.* IGANDE TA ASTE (L-ain), BESTA TA ASTE (AN-b), ASTE TA BESTA (R, Sc), JAI TA ASTE (B, G) : todos los dias, sin excepción : *tous les jours, sans exception.*

AŠTE (R)! atrás! voz con que se incita á retroceder al ganado : *arrière! interjection au moyen de laquelle on fait reculer le bétail.*

Aštean (L-côte, R), tiempo pasado, pero poco lejano todavia, y del mismo dia : *moment passé, mais encore récent, du jour même.*

Asteanazken (BN-s), fin de semana, *fin de semaine.*

Astearte (AN, BN, G, L), **asteharte** (S), martes, *mardi.*

Astearte-iaute (L-ain), **astearte-iñauteri** (AN-lez, G-gab), **asteartita** (AN, G-t), tercer dia de carnaval, *troisième jour du carnaval.*

Asteazken (AN, BN, G, L, R), miércoles, *mercredi.*

Hastedanik (L), desde el comienzo, *depuis le commencement.* JAINKOAK HASTEDANIK GOZOZKO BARATZE BAT EGINA ZADUKAN, habia plantado Dios un paraiso de deleite desde el principio, *le Seigneur Dieu avait planté dès le commencement un jardin de délices.* (Duv. *Gen.* II-8.)

Asteguen (B-m), fin de semana, *fin de semaine.*

Astegun (B, BN, G, R, S), dia de labor, *jour ouvrable.*

Asteguren (B, Añ.), semana santa, *semaine sainte.* (V. **Guren.**)

ASTEI (BN-haz), corral, *basse-cour.*

Asteiari, miserable, *misérable.* LEKAIO ALFER, ŠAZ ASTEIARI, AURTEN HAUR EDER, GEURS JAUN, HAN HARA LANDER : lacayo ocioso, el año pasado (era) miserable, este año niño hermoso, el año que viene (será) señor, de alli en adelante perezoso : *laquais fainéant, il n'y a qu'un an qu'il était misérable, le voilà à présent leste (et bien vêtu); l'année qui vient il sera monsieur, et enfin deviendra gueux.* (Oih. *Prov.* 301.)

Asteka (c), por semanas, *par semaine.*

Astekal (BN-s, L, Oih. *ms*), semanalmente : *hebdomadairement, chaque semaine.*

Astekari : 1º (BN, Sal.), necesidad semanal, *nécessité hebdomadaire.* — 2º (BN-gar), molienda, cantidad de grano que cada semana se lleva al molino para hacerla moler, *quantité de grain qu'on envoie chaque semaine au moulin pour la faire moudre.* — 3º (S), semanero, el que trabaja á la semana : *semainier, qui travaille à la semaine.*

ASTEKATU (?), aclarar la copa del árbol, *éclaircir la cime d'un arbre.*

Astelegun (BN-ald, Lc), **asteleun** (BN-ald), dia de labor : *jour ouvrable, jour de semaine.* EBRAN LITEKE, HALAKOENTZAT BESTAK ERE ASTELEGUN DIRELA, se puede decir que para tales personas aun los dias de fiesta son dias de labor, *on peut dire que pour de telles personnes même les jours de fête sont jours ouvrables.* (Ax. 1ª-49-27.)

Astelegunkari (BN-ald, L-ain), gentes que van á la taberna los lunes, *individus qui font lundi en allant à l'auberge ce jour-là.*

Astelehen (BN, S), **astelen** (AN, B, G, L, R), lunes, *lundi.*

Astelen-iaute (L-ain), **astelen-iñauteri** (AN-lez, G-gab), **astelenita** (AN, G-t), segundo dia de carnaval, *deuxième jour de carnaval.*

Astelun (AN-b). (Contr. de ASTELEGUN.)

Asteluze (B-g), semana sin fiesta, *semaine sans fête.*

Asteoro (BN-s), cada semana, *chaque semaine.*

Hastepen (BN), comienzo, *commencement.*

Asteria : 1º (R), sarna, *gale.* (De ATSERIA.) — 2º **Hasteria** (L), cierta enfermedad del ganado, *maladie du bétail à cornes.* AZIENDEI BETHI IDUKI BEHAR ZAIOTE BEGIA IKHUSTEKO... BADUTEN HASTERIA EDO BERTZE ZERBAIT GAITZ : al ganado se le debe siempre atender para ver... si tiene esta ó alguna otra enfermedad : *on doit toujours surveiller le bétail pour voir... s'il n'a pas cette maladie ou quelque autre.* (Duv. *Labor.* 112-26.)

Asterle (R), avispa, *guêpe.*

Asterleabia (R), colmena de avispas, avispero : *nid de guêpes, guêpier.*

Astero (c), cada semana, *chaque semaine.*

ASTERREN (B), rastro, vestigio, fundamento, examen, etimologia : *trace, vestige, fondement, examen, étymologie.*

Asterri (B-ar, G), pueblo de naturaleza, origen, *village d'origine.*

Asterrika (B-d-otš), diligencia, pesquisa, examen : *soin, recherche, examen.*

Astertze (G), examen, *examen.* (V. **Azter.**)

Aste tšiki, los dias que median entre el miércoles de Ceniza y el domingo siguiente, *jours qui suivent le mercredi des Cendres jusqu'au dimanche suivant.* (*ms*-Lond.)

Astezken (Sal.), Var. de ASTEAZKEN.

Asti : 1° (AN-est-lar, Bc, BN, Lc, Sc), ocio, tiempo desocupado, rato libre : *loisir, temps inoccupé, moment libre.* EMOTEN JAKO ASTIA LOALDIAK EGITEKO, se le dá tiempo para que duerma á ratos, *on lui donne du temps afin qu'il puisse par moments dormir.* (*Per. Ab.* 129-17.) — 2° (B, arc), calmoso, ocioso : *calme, oisif, sans occupation.* ALDI TŠABURRA, LASTERRA BADA, EGUN ASTIA BAIÑO OBE DA : el tiempo corto, si es apresurado, es mejor que el dia vagaroso (*sic*) : *si le temps court fuit rapidement, il vaut mieux que le jour passé sans occupation.* (*Refranes.*) — 3° azotar, *fouetter.* (Herv. *Catál. de leng.* V-163.) — 4° **Ašti** (Sc)! atrás! interjec. á los bueyes : *arrière! interj. qu'on adresse aux bœufs pour les faire reculer.*

Astialdi (B), **astiarte** (B-m), tiempo libre, *temps libre.*

Aštian (L-s, R), poco ha, *récemment.*

Astidun (c,...), lento, *lent.*

Astigabe, impaciente, apurado : *impatient, empressé.* (Duv. *ms.*)

ASTIGAR (AN-est-lar, Bc, BN-s, G, R-uzt, S, Sal.), arce, *érable.* (Bot.)

Astikai, azote, disciplina, látigo : *martinet, discipline, fouet.* (Duv. *ms.*)

Astiki, con pausa, *posément.* (Duv. *ms.*)

Astikoi, cachazudo, *flegmatique.* (Duv. *ms.*)

ASTIN : 1° (B-a-g-m-ond-otš), fofo, hinchado, esponjoso : *mou, enflé, spongieux.* LUR ASTIÑA, tierra fofa : *terre molle, légère.* OGI ASTIÑA, pan esponjoso, *pain spongieux.* — 2° materia textil que se coloca de una vez en la rueca : *quenouillée, matière textile qui se place en une fois au sommet de la quenouille.* (Duv. *ms.*)

Astinaldi : 1° (B, G), sacudimiento : *secouement, action de secouer.* — 2° (B-ond), tunda, zurra : *fouettée, volée de coups de bâton.*

Astindari, arqueador de lanas, *batteur* (*lit. : arçonneur*) *de laines.* (Duv. *ms.*)

Astindu : 1° (B, G), henchir una cosa, *gonfler une chose.* — 2° (B, G), sacudir, *secouer.*

Astingarri (B, G), envanecedor, *flatteur.* IPUI ONEK ADIERAZO NAI DU ETZAIELA ENZUTERIK EMAN BEAR ITZ LABAÑ'TA ASTINGARRIAI, esta fábula quiere decir que no se les debe dar oidos á palabras suaves y zalameras, *cette fable veut dire qu'on ne doit pas prêter l'oreille aux paroles douces et flatteuses.* (Vic. Mog. 17-7.)

Astinketa (B, G), operación de sacudir ó golpear, p. ej. un colchón, una alfombra, almohada, etc., para hincharla : *secouement, action de secouer ou de battre, p. ex. un matelas, un tapis, un oreiller, etc., pour les faire bouffer.* EZTAKIE ERREMUSKADA, DEKOKI ILUN TA MUSTUR-ASTINKETARIK EGITEN : no saben refunfuñar, ni mostrar ceño duro, ni henchir los morros : *elles ne savent ni grommeler, ni rechigner, ni faire la moue.* (*Per. Ab.* 92-26.)

Astintza (? L, Har.) invención, *invention.*

Astiri (BN), crepúsculo, *crépuscule.* (De ARRATS-IRI.)

Astiro (Bc), con pausa, *posément.* BAKARREAN ASTIROTŠUAGO EGON GURA DABENAK : los que quieren estar á solos, con alguna calma mayor : *ceux qui aiment rester seuls, dans un grand calme.* (Olget. 70-10.)

Astiroki (Sc), á gusto, á sus anchas : *à loisir, à son aise.*

Astitsu (B, Añ.), lento, *lent.*

Astitu : 1° (B-mu), desocuparse, *se débarrasser.* — 2° azotar, castigar : *fouetter, châtier.* (Duv. *ms.*) — 3° (Sc), hacer recular, *faire reculer.*

Astiune (B-l-mond-ond), rato desocupado, *moment de loisir.*

Hastiz, despacio, *lentement.* (Mend. II-376-20.)

Astizken (S-maul), miércoles, *mercredi.* Var. de ASTEAZKEN.

ASTO : 1° (c), burro, *âne.* ASTOAK ARDOA EKHARTEN ETA URA EDATEN (S), el burro trae vino y bebe agua, *l'âne porte le vin et boit l'eau.* ASTOAK ASTO-ELHE (BN, S), el burro habla como burro, *l'âne parle en âne.* ASTOAK ILDA DAGO (B-l), ASTOAK JORIK DUK (c) : está triste, lit. : está que se le han muerto los burros : *il est triste, lit. : il se trouve avec ses ânes morts.* ASTO BATARI BUZTANA KHEN, BERTZEARI EZAR (BN-am), ASTO BATARI BUZTANA KENDU, BESTEARI IPIÑI (B-l-mu) : pedir prestado á alguien para pagar á otro, lit. : quitar el rabo á un burro y ponérselo al otro : *emprunter à une personne pour payer une autre, lit. : ôter la queue à un âne pour la mettre à un autre âne.* ASTOAK ESAN LEIO MANDOARI : ¡ KEN AKIT ORRAGO, BELARRI (B)! Dijo la sarten á la caldera : ¡ Quítate alla, culinegra ! lit. : el burro puede decir al macho : ¡ Quítate más alla, orejudo ! *La poêle dit au chaudron : Ote-toi de là, fond noir ! lit. : l'âne peut dire au mulet : Va-t'en plus loin, longues oreilles!* EZ HAR ASTOA LAGUN, EZPADUK BEHAR ZAMADUN (S) : no tomes al burro por compañero, si no lo necesitas para cargador : *ne prends pas l'âne pour compagnon, si tu n'en as pas besoin pour porter ta charge.* ASTO OROK BERE ORROAK (S), todos los burros (tienen) sus rebuznos, *tous les ânes (ont) leur braiment.* ASTOAK NOLAKO, ZAMUKAK ALAKO (BN-s) : según sean los burros, asi los aparejos : *tels les ânes, tels les harnais.* — 2° (c), sostén de andamios, *support d'échafaudages.* — 3° (c), estúpido, majadero : *stupide, imbécile.* ASTOA EUNETAN (Bc), el burro tegiendo lienzo (se dice de una persona que emprende negocios que están fuera de su alcance), *l'âne tissant la toile* (*se dit d'une personne qui entreprend des choses hors de sa portée*). — 4° (B, G), instrumento de madera para golpear y desgranar el maíz, para majar y ablandar el lino, para sostener las duelas al alisarlas, etc. : *instrument en bois dont on se sert pour battre et égrener le maïs, ramollir le lin, soutenir les douelles quand on les polit, etc.* ASTOKETAN (B), majando lino, *broyant du lin.* — 5° (B-o), palo que se pone sobre la carga de un carro para estibarlo, *perche qu'on place sur le chargement d'une charrette pour le comprimer.* — 6° (B, arc), fiador, *garant.* ASTO DINA, ZORDUN : el que se hace fiador, deudor : *celui qui se porte garant, devient débiteur.* (*Refranes.*) — 7° (AN-lez), majamaiz, *pilon à maïs.* — 8° (AN-b, B-m), arca en que se desgranan golpeando las mazorcas, *arche où l'on égrène les épis de maïs en les frappant.* — 9° (B), patines, calzado de madera de las narrias : *patins, en bois, de traîneaux.* — 10° (L, Van Eys), cierto soporte de madera, en forma de T, sobre el cual se colocan los vestidos para varearlos : *marionnette, sorte de support, en forme de T, sur lequel on suspend les habits pour les battre.* — 11° (BN, S), se dice en vez de ASTA en los derivados, *se dit à la place de* ASTA *dans les dérivés.*

Astoama (B, G, L-ain), burra, *ânesse.*

Astoaren arima (AN-lar, S. P., L, Van Eys), mariposa, lit. : alma del burro : *papillon, lit. : âme de l'âne.* (Humb. *Ad. á Mit.*)

Astoarrosa, escaramujo, rosal silvestre : *églantier, rosier sauvage.* (Duv. *ms.*)

Astobelar (AN). (V. **Astrapel.**)

Astogardu (BN-s), una especie de cardo, *espèce de chardon.*

Astogisa, á lo burro, *à l'âne.* (Duv. *ms.*)

Astojoko (BN-ald), cierta mojiganga, *sorte de mascarade.* (V. **Asto-lasterrak.**)

Astokardu (BN-baig, R), cardencha, cardo áspero : *cardère, chardon épineux.*

Astokeri (AN-est-lar, Lc), burrada, *ânerie.*

Astoketa bat ikatz (BN-ald), una carga de carbón, *une charge de charbon.*

Astoketan (B), majando el lino, *broyant le lin.*

Astokila (L, Van Eys), el miembro viril del asno, *l'organe de la génération chez l'âne.*

Astokilo (B-l-m-ond), significa lo que « Pero Grullo » en castellano (el prototipo de los simples y bobos), *désigne celui qu'on appelle Gribouille en français (c'est le prototype des simples et des niais).*

Astoko (B, L), borriquillo, *bourriquet.*

Astokume, pollino, *ânon.* (Duv. *ms.*)

Asto-larran (G), corcovos que dan los burros tumbados por tierra, *cabrioles que font les ânes en se roulant par terre.*

Astolarrosa (*ms*-Lond.), escaramujo, rosal silvestre : *églantier, rosier sauvage.* (Bot.)

Asto-lasterrak (AN, BNc, L, S), **asto-jokoak** (BN-ald), carreras de burros, *course aux ânes.* = En BN, L, S, se celebran como cencerrada cuando se casa algun viudo. *En BN, L et S, on organise des courses d'ânes, en manière de charivari, quand un veuf se marie.*

Astolilia : 1° (S, Alth.), peonia, *pivoine.* — 2° (S, Alth.), narciso amarillo, *coucou narcisse.* (Bot.)

Astoluma, mariposa, *papillon.* (Duv. *ms.*)

Astomenda (L-ain), mastranzo, hierba buena silvestre : *menthastre, menthe sauvage.* (Bot.)

Asto-nabarreri (BN-s), **asto-naparreri** (B), **asto-zurrumino** (BN-ald), viruela loca, *petite variole.*

Asto-(o)gi, **astogi**, planta gramínea parecida al trigo, cizaña ? : *genre de graminée qui ressemble au blé, ivraie ?.* (Duv.)

Astopitša (L), cuesco de lobo, hongo venenoso : *vesse-de-loup, champignon vénéneux.* (V. **Astaputz**, 3°.)

ASTOR (B-a-o), fofo, de poca consis-

tencia (hablando de tierras) : *mou, de peu de consistance (en parlant des terres).*

Astoratu (G-elg), azorar : *effrayer, effarer.*

Astorki (AN, Lacoiz.), pipirigallo, esparceta, *sainfoin.* (Bot.)

Astosapin (B-i-m), agramadera, instrumento para majar el lino : *broyeur, instrument pour amollir le lin.* ARAZO NEKAGARRI ONEN ONDOREN ASTOTUTEN DITUE ASTOSAPIÑEAN : después de esta fatigosa tarea, los majan en la agramadera : *après cette pénible besogne, ils les brisent avec le broyeur.* (*Per. Ab.* 86-34.)

Astotalde, rebaño de burros, *troupeau d'ânes.* (Duv. *ms.*)

Astotripot (Sc), á salto de carnero, juego de los niños : *à saute-mouton, jeu d'enfants.*

Astotu : 1º (B, G), entontecerse, *s'abrutir.* — 2º (B, G), majar el lino, etc. : *broyer le lin, etc.*

Astotzar (c) : 1º burrazo, *baudet.* — 2º estúpido de marca mayor, *personne excessivement stupide.*

Astotzara (B-m), jamugas, cartola : *cacolets, sorte de selle pour deux personnes placées dos à dos.*

Astozain (B, L), pastor de asnos, *gardeur d'ânes.*

Astozesto (B-g), aguaderas, cestos en que se llevan cántaros : *vanneaux?, paniers pour transporter des cruches.*

Astoziri (L, R-uzt), tonto, *sot.*

Astozubi (B-i), tablón que sirve de puente sobre los arroyos : *planche ou poutre qui sert de pont pour franchir les ruisseaux.*

Astra (R-uzt), de nuevo, *de nouveau.*

Astraka : 1º (B-o), silla ó cartola de caballo, *selle à deux personnes.* — 2º (B-a-tš), escarbar, *gratter.* (V. **Aztarka.**)

Astrakal (AN-lez-oy), cardencha, cardo áspero, no tan blando como el KARDABERA : *cardère, chardon plus épineux que le* KARDABERA. Var. de ASTAKARLO.

Astrapa (BN-baig), carda para limpiar el lino, *carde pour nettoyer le lin.*

Astrapala (Bc), **astrapalada** (Añ.), alboroto : *trouble, bruit.*

Astrapel (G-al), una hierba de orejas (sic) grandes, *une herbe à grandes oreilles* (sic).

Astrogaitz (AN, Araq.), desmadejado, *nonchalant.* Var. de ASTRUGAITZ.

ASTRU, suerte, fortuna : *sort, fortune.* (Oih. *ms.*) ASTRU ONA, bienhadado, *heureux.*

Astrugaitz : 1º malhadado, *malheureux.* ASTRUGAITZAREN HILTZEA EZTA HILTZEA, BANA UNGITZEA : la muerte del desgraciado no es muerte, sino curación : *mourir, pour le souffreteux, n'est pas mourir, mais guérir.* (Oih. *Prov.* 52.) — 2º mal encuentro, obstáculo : *achoppement, obstacle.* EZ DUT EZ ETSAIAREN EZ ASTRUGAITZ-BELDURRIK, no tengo miedo ni á enemigo ni á mal encuentro : *je n'ai plus peur d'aucun ennemi, ni de rien qui s'oppose à mes desseins.* (Duv. II *Reg.* V-4.)

Astrun (AN-b), torpe, desmañado : *gauche, maladroit.*

Hastu (BN-am), quitar los vestidos, desnudarse : *quitter ses vêtements, se dévêtir.*

ASTUN : 1º (B, G), pesado, *lourd.* — 2º alacha (cierto pez de mar), *célerin (poisson de mer).* — 3º (AN-b), torpe, brusco : *lourd, rustre.* — 4º (B-g-m), húmedo, lóbrego : *humide, sombre.* (De ASTA, AZTA?.) ASTUN-USAIN (B-m), ASTUNSUNDA (B-g), olor de moho, *odeur de moisi.*

Astundu : 1º (B, G, Duv.), hacerse pesado, agravarse : *s'alourdir, s'aggraver.* — 2º (G-and), ponerse en cinta con mucho embarazo, *devenir fortement enceinte.*

Astuntasun (B, G), pesadez, *pesanteur.*

Astura : 1º (L), costumbre, *habitude.* HERRIK BERE LEGE, ETŠEK BERE ASTURA : cada pueblo (tiene) sus leyes, cada casa sus costumbres : *chaque pays a sa loi, et chaque maison sa coutume.* (Oih. *Prov.* 229.) — 2º experiencia, *expérience.* ASTI BI JIN DIRA GURE OKULURA, BATAK DU IZEN SOEGI, BERTZEAK ASTURA : dos adivinos han llegado á nuestra cuadra, el uno se llama prudencia, el otro experiencia : *deux devins sont venus aux avenues* (sic) *de notre maison ; l'un a nom prudence, et l'autre expérience.* (Oih. *Prov.* 548.) = Es chocante ver la construcción bizkaina ASTI BI, en vez de BI ASTI, en un proverbio en que hay hasta cuatro palabras y una variante extrañas á este dialecto : JIN, OKULU, SOHEGI, ASTURA y BERTZE por BESTE. *Il est choquant de voir la construction biscayenne* ASTI BI, *au lieu de* BI ASTI, *dans un proverbe où il y a jusqu'à quatre mots et une variante, étrangers à ce dialecte :* JIN, OKULU, SOHEGI, ASTURA *et* BERTZE *au lieu de* BESTE.

ASTURU, suerte, fortuna : *sort, fortune.* (Oih.) = Oihenart se vale de él en los derivados ASTURUGAITZ y ASTURUTSU, además de la forma ASTURUZ. En sus adiciones manuscritas al Diccionario de S. P., expuso la palabra ASTRU, que evidentemente es contracción de ASTURU. No es muy exacta la significación de « acontecimiento » que le dá Duvoisin, sacada sin duda de los Proverbios de Oihenart. *Oihenart emploie ce mot dans les dérivés* ASTURUGAITZ *et* ASTURUTSU, *en plus de la forme* ASTURUZ. *Dans ses additions inédites au Dictionnaire de S. P., il donna le mot* ASTRU, *qui évidemment est une contraction de* ASTURU. *La signification d'« événement », que lui prête Duvoisin, n'est pas très exacte; elle est empruntée sans doute aux Proverbes d'Oihenart.*

Asturugaitz, miserable, *misérable.* (Oih.) GARIZUMA ETA URKABEA ASTURUGAITZENTZAT, la cuaresma y la horca para los desventurados, *le carême et la potence sont faits pour les misérables.* (Oih. *Prov.* 181.) NESKA ERABILIA ASTURUTSU, la muchacha usada (es) afortunada, *la jeune fille dont on use (est) heureuse.* (Oih. *Prov.* 331.) = El autor no lo tradujo. La traducción adjunta parece más exacta, á pesar de la crudeza del concepto, que la de Fr. Michel. *L'auteur n'a pas traduit cette phrase. La traduction ci-dessus paraît plus exacte, malgré la crudité de la pensée, que celle de Fr. Michel.*

Asturuz, por ventura, *par hasard.* HEL DAITE ASTURUZ BERTZE ANHITZ BURUZ NORBAIT ONSA EGINAGORIK, BANA NI BANO EZ EGUNDANO NEHOR ZURETARRAGORIK : puede suceder acaso (por ventura) que haya otros muchos, alguien mejor configurado de cabeza, pero nadie más partidario que yo de vos hasta hoy : *il peut arriver qu'il y ait par hasard beaucoup d'autres personnes mieux conformées de tête, mais il n'y en a pas jusqu'ici qui soit plus éprise de vous que moi.* Oih. *Prov.* 121-17.

ASU (B-zig), zarza, *ronce.* ¡ AMAKA ASU EZRE DUT AURTEN ! ¡ cuánta zarza he quemado este año ! *que de ronces j'ai brûlées cette année !*

Asuar (B-a-o-tš), **asu-arantza** (B-lauk), zarza que produce moras : *mûron, ronce qui produit des mûres.*

Asubeta, agujeta, *aiguillette.* (Araq.) (??)

ASUBIL̃ (B-l), troncho, residuo de frutas : *trognon, déchet de fruits.*

ASUIÑ (AN, L), **hasuin** (S. P.) : 1º ortiga, *ortie.* (Bot.) ASUIN BELTZ, ortiga menor, *petite ortie.* ASUIN BORTA, ortiga fétida, *ortie fétide.* ASUIN ZURI, ortiga mayor, *grande ortie.* (Lacoiz. — 2º (L-s), **hašuin** (L-ain), tobillo, *cheville du pied.*

Ašukatu, desafiar, *défier.* ISRAELEN AŠUKATZERA IGAN DA EZEN, pues ha subido á desafiar á Israel, *or il est venu pour défier Israël.* (Duv. I *Reg.* XVII-25.) = Duvoisin trae la palabra antieufónica AŠUTKATZERA. *Duvoisin donne le mot antieuphonique* AŠUTKATZERA. (V. **Ašut.**)

Ašulabage (R-uzt), abandonado, *nonchalant.*

Ašume-liño (G-t), lino superior, *lin de qualité supérieure.*

ASUN (B, BN, G, S), **asuñ** (AN, Liz.), **ašun** (S-maul) : 1º ortiga, *ortie.* (Bot.) — 2º **Ašun** (AN-b), preñada, *pleine.* = Se dice de la marrana, perra y gata. *Se dit de la truie, de la chienne et de la chatte.*

Asun-asa (B-a), borraja, *bourrache.* (Bot.)

Asunbeltz (R-bid), ortiga negra, *ortie noire.* ¿ ASUN BELTZA ZER DAN ? BESTE ASUNEN GISAKOA ; EZTU LARRIUA MINTAN, AZKORA-PIKOEN SONTOTAKO ON DA ; BAIA TŠERRIAK ILTEN DITU, BESTE ASUNAREKIN NASTE ŠATEN BADEI. ¿ Qué es la ortiga negra ? semejante á las otras ortigas : no quema la piel ; es buena para curar heridas de hacha ; pero mata á los cerdos, si la comen mezclada con otra ortiga. *Qu'est-ce que l'ortie noire? Cette variété ressemble aux autres orties ; elle ne brûle pas la peau ; efficace pour guérir les blessures produites par la cognée, elle tue les porcs qui la mangent, même mélangée avec d'autres espèces.*

Asundegi, lugar de ortigas, *lieu où poussent des orties.* (Duv. *ms.*)

Ašundu (AN-b), ponerse preñada, *être pleine.* (V. **Ašun**, 2º.)

Asun šuri (S, Alth.), ortiga blanca ú ortiga muerta, *ortie blanche ou lamier.*

ASURI (B-a-o, G-etš), **ašuri** (AN-ol, BN-s, R, S) : 1º cordero recién nacido, *agnelet nouveau-né.* — 2º (B), colgajo posterior de los niños, llamado también AŠURI-BUZTAN, TŠIZTEN, etc. : *couche postérieure des petits enfants, appelée aussi* AŠURI-BUZTAN, TŠIZTEN, *etc.*

Ašuri-arikoak (BN-s, R), los corderos machos, *agnelets (les agneaux mâles).*

Ašuri-artšoak (BN-s, R), hembras, *agnelles (les agneaux femelles).*

Ašuri-buztan (R-uzt). (V. **Ašuri**, 2º.)

Ašuriki, **ašurki** (BN, S), carne de cordero, *viande d'agneau.*

Ašuri kuku (BN-am), **ašurkükü** (S), cordero nacido fuera de tiempo y des-

pués de la aparición del cuclillo, *agneau né hors de saison et depuis l'apparition du coucou.*

Ašurtilhe (Sc), **ašurtile** (BN-s, R), lana de cordero, *laine d'agneau.*

Asuska (R-uzt), jadeando, *haletant.*

AŠUT (AN-b, BN, S), palabra de desafío, provocación : *terme de défi, provocation.*

Asuts (R-uzt), jadeo, *essoufflement.*

-At (L), sufijo directivo de nombres locales, Sin. de -A (3º): *suffixe directif des noms de lieux, Syn. de -A* (3º). ETŠERAT, á casa, *vers la maison.* HUNAT, acá, *ici.*

ATA : 1º (B, G), ganso, *oie.* — 2º (c), Var. de ATE en los derivados, *dans les dérivés.* — 3º **Ata** (AN-lez, G-and, L-ain, R-uzt), padre, *père.* Var. de AITA. = En B no suena así, sino AIÑA, á pesar de que alguien lo ha escrito sin I. *En B il ne se prononce pas ainsi, mais* AIÑA, *bien que quelqu'un l'ait écrit sans* I.

ATABAKA : 1º (B-l), urna de votación en que deciden los señeros si la marinería saldrá ó no á pescar, *urne de vote dans laquelle les guetteurs déposent leur bulletin pour décider si oui ou non les pêcheurs peuvent sortir.* — 2º (B-mond-nab), cepillo de iglesia, *tronc d'église.* ATABAKAKOAK (B-bol), el dinero del cepillo recogido para sufragios de los difuntos, *l'argent recueilli dans le tronc pour les âmes des trépassés.* — 3º (B, *Matth.* XXVII-6), córbona, cajo del templo, *trésor du temple.*

ATABAL : 1º (AN-b, Bc, BNc, Lc, G, R), tambor que se toca con dos palillos, *tambour dont on joue avec deux baguettes.* — 2º pandereta : *tambourin, tambour de basque.* (Duv.) (?) LAGUN ZINTZANTZAT BOZKARIOZ, KANTUZ ETA ATABALAK ETA MANIURRAK JOZ : para que te acompañase con alegría y cantares, con panderetas y vihuelas : *afin que je puisse t'accompagner avec des chants de joie, au son des tambourins et des harpes.* (Duv. *Gen.* XXXI-27.)

Atabalari (AN-b), tamborrero : *tambour, tambourineur.*

Atabalatu (BN), publicar á son de tambor : *tambouriner, publier au son du tambour.*

Atabal-makila (BN-s, G-and, R), **atabalšotš, atabaltšotš** (BN-s, S), palillo de tambor, *baguette de tambour.*

Atabeltš (G), negreta, especie de ánade, *canard de couleur sombre.*

Ataburu (B, G), **athaburu** (Duv. *ms*), dintel de puerta, *linteau de porte.*

Ataga (B-m, G), tranca de puerta : *valet, arc-boutant de porte.*

Atagoiti : 1º (G), puerta ó entrada superior y posterior de una casa de aldea, *porte ou entrée supérieure et postérieure d'une maison de campagne.* — 2º (G-l), cigarro puro pequeño, *petit cigare.*

Atai (B-m), atrio, *vestibule.* (Contr. de ATARI.) BATZUK EMENTŠE GEURE ATAIAN : unos aquí mismo, en nuestro vestíbulo : *quelques-uns ici même, dans notre vestibule.* (*Per. Ab.* 155-7.)

Ataikatu (? G, Izt.), provocar, *provoquer.*

Ataita (BN, Sc), abuelo, *grand-père.* (Voc. puer.)

Ataitzin (AN, Añ.), cancel, *tambour d'église.*

Ataka : 1º (B-mañ), portillo, agujero de entrada en la choza del carbonero : *portillon, entrée d'une hutte de charbonnier.* — 2º (B-a-o-tš), boca ó boquete de un horno para introducir el combustible (el horno y las caleras suelen tener uno, las tejerías dos por lo regular) : *gueulard, ouverture par laquelle l'on introduit le combustible dans le four (ce dernier et le four à chaux n'en possèdent qu'un ordinairement; les briquetteries en ont deux).* — 3º (AN-lez, B-o, G-and), cancilla, puerta rústica del redil y de los campos : *portillon, porte à claire-voie, porte rustique de la bergerie et des champs.* HERIOA HURBILTZEN ZAITZUNEAN, NOLA ATHAKA HERTSIAN ETA PAUSU GAITZEAN IRAGAN BEHAR BAITUZU : cuando se os acerca la muerte, como tenéis que pasar por cancilla estrecha en difícil paso : *quand la mort s'approchera de vous, comme vous devrez passer par une porte étroite dans un passage difficile.* (Ax. 1ª-238-4.) — 4º (B-m), puerta de colmena : *trou de vol, porte de ruche.* — 5º (AN?), corona, *couronne.* INGURUTU ZAZU ARANZAZKO ATAKAZ ZERE BURUA, rodead vuestra cabeza con corona de espinas, *entourez votre tête d'une couronne d'épines.* (Mend. *Jes. Biotz.* 181-19.) — 6º (AN-lez, G-bid-etš), portillera, portezuela delantera y trasera del carro : *porte de clôture de l'avant et de l'arrière d'un tombereau, d'un chariot.* — 7º (BN-s), senderos, sitios pedregosos : *sentiers, voyettes, endroits pierreux.*

Atakarratan (R-uzt), escarbando, *grattant la terre.*

Atakarri (B, G), piedras areniscas en medio de las cuales se hace la puerta para el horno, *pierres graveleuses dans lesquelles se pratique la porte d'un four.*

Atakida (G, Itur.), compuerta, puerta de canales, saetines, etc. : *vanne, porte d'écluse de canaux, de biefs, etc.*

Atakume (B, G, Araq.), anadón, *caneton.*

ATAL (Bc, Gc), **atas** (G-and) : 1º gajo de naranja, ajo, etc. : *quartier d'orange, gousse d'ail.* — 2º (B, G), fragmento de cualquier materia sólida, *fragment d'un corps solide quelconque.* — 3º **Athal** (ANc, BN, L), puerta, *porte.* — 4º (G-al-and-ber-don), tranca : *valet, barre de fermeture.* — 5º (B-g-l), **atal** (G-and), solomillo, *aloyau.* — 6º (G-ori), plano, llano : *plan, plat.* PLATER ATALA, plato no sopero, *assiette plate.*

Atalaga (AN-est-lar, G), **atalhaga** (BN, L-ain-s), tranca de puerta : *valet, arc-boutant de porte.*

Atal-andi (B-nab), una especie de habichuelas, *une variété de haricots.*

Atalarri : 1º (AN-lez, G-ber), dintel de puerta, *linteau de porte.* — 2º (BN-s), umbral, *seuil.*

Atalas (AN-b), **atalase** (L-s), umbral, *seuil.*

Atalburu (AN-b-goiz, G), dintel de puerta, *linteau de porte.*

Athalki (BN), pieza de madera algo redondeada que sirve para sostener los TALO, « torta delgada de maíz, » delante del fuego : *pièce de bois un peu arrondie destinée à faire tenir les* TALO, « *galettes de maïs,* » *droites devant le feu.*

ATALO : 1º (B-ar-oñ, G-gab), especie de castaña tardía, grande y dulce : *châtaigne tardive, grosse et douce.* — 2º (B-bas), gran trabajo, *grand travail.* — 3º (B-b), pez-luna, pez de forma redonda, de una sola aleta, se mueve balanceando : *poisson-lune, poisson de forme ronde, à une seule nageoire, qui nage en se balançant.*

Atalogi (AN-b), **ataloi** (B-m), **atalohi** (BNc, Lc), estercolero junto á la casa, *tas de fumier attenant à la maison.*

Athalondatu (BN, Sal.), acechar, huronear, espiar : *moucharder (pop.), épier, espionner.*

Atalondo (AN-lar), **athalondo** (BN), portal, vestíbulo : *porche, vestibule.*

Athalondoka (BN, Sal.), acechando, huroneando, espiando : *mouchardant (pop.), épiant, espionnant.*

Athaltzain (Har.), **athalzain** (Ax. 3ª-14-28), portero, *portier.* HUNI ATHALTZAINAK IDEKITZEN DIO, ETA ARDIEK HUNEN BOZA EZAGUTZEN DUTE : á este abre el portero, y las ovejas atienden á su voz : *le portier ouvre à celui-là, et les brebis entendent sa voix.* (*Joan.* X-3.)

Athaltzaingo, cargo de portero, *fonction de portier.*

Atalzakur (AN-b), perro casero, *chien de garde.*

Atalzai, centinela, *sentinelle.* (*ms-Lond.*)

Atal-zapata (AN-goiz), umbral de una puerta, *seuil de porte.*

Atamailu (AN-lez), regalos que se hacen á la recién parida, *présents qu'on offre à une commère (femme récemment accouchée).*

Athamendatu (BN, Sal.), informarse secretamente : *enquêter, moucharder.*

Atan : 1º (B-g-l-m), sobre todo, especialmente : *surtout, spécialement.* — 2º (Bc), en aquello, *en cela.* — 3º (AN-goiz), portal, atrio : *porche, vestibule.*

Atanbora (AN-lez, B-mond, G), pandero, *tambour de basque.* (??)

Atanda (Sc), situación, posición, dirección : *situation, position, direction.*

ATANGALA (AN, Araq.), rana, *grenouille.*

ATAPA, atape (B-b-g-zor), musgo ó argoma con se cubre la pila de leña destinada á carbón, *mousse ou bruyère avec laquelle on recouvre la pile de bois destinée à être convertie en charbon.*

ATARA (Bc), sacar, extraer : *retirer, extraire.* ATARA BADAI (Bc), si se saca : *s'il se tire, s'il s'arrache (de là).* = Se dice también ATAA y ETAA (B-m). *Se dit aussi* ATAA *et* ETAA. Var. de ATERA. (De ATE, fuera, *hors.*)

Atarako (AN, Bc), apto, *capable.* IZAN ZITUEN NAI ADIÑA ZALTUN TA SOLDADU, TA NAI BAZUEN MUNDUAN ARKITZEN ZIRAN JAKINTSUENAK, INDARTSUENAK ETA ATARAKOENAK : tuvo tantos caballeros y soldados como quiso; y si hubiera querido (habría tenido) los más sábios, los más esforzados y los más aptos que se encontraban en el mundo : *il eut autant de chevaliers et de soldats qu'il en voulut; et s'il en avait désiré davantage, (il aurait eu) les plus savants, les plus forts et les plus capables qui fussent au monde.* (Mend. I-134-33.)

Ataraldi (AN-b, B-mond), ocurrencia, salida : *saillie, repartie.*

Atharbe (AN, Liz.) : 1º portal, vestíbulo : *porche, vestibule.* — 2º albergue, asilo : *auberge, asile.*

Atari (AN-est-lar, B-m-ond, BN-s, G), portal, atrio : *porche, vestibule.* GOAZE-

NEAN JANGOIKOAREN ATARIRA ZERBAITEN ESKE (AN, Liz. 212-11), cuando acudimos á las puertas de Dios en demanda de algo, *quand nous accourons aux portes de Dieu demander quelque chose.*

Atarik atara (B-d-o-tš), en estas y las otras, *pendant ce temps-là.*

Atariko : 1º (Bc), de aquella especie, *de cette espèce-là.* — 2º (B-d-g), aguardiente ú otro licor que se toma muy de mañana, matarratas (vulg.) : *goutte qui se prend le matin, tue-ver (vulg.).* = Se usa sin artículo. *S'emploie sans article.*

Atariloi (Gc), estercolero junta á la casa, *tas de fumier attenant à la maison.*

Atari-tšakur (B-m, G-and-t), perro casero, *chien de garde.*

ATARRA (BN-s), indet. de ATARRATU, hartarse, *se rassasier.* ATARRA ADI NOIZBAIT, hártate alguna vez, *rassasie-toi enfin.*

Atarradura (BN-s), hartazgo, *satiété.*

ATARRAGA (AN, Lacoiz.), olivarda, coniza mayor, artadeña, matapulgas, *cupulaire visqueuse.* (Bot.)

Atharraldi (BN-ist), reprimenda, violento reproche : *réprimande, reproche violent.*

Atarramendu (B-oñ), provecho que se saca de una cosa : *profit, gain qu'on retire d'une chose.*

Atarramentu : 1º (AN-ond), bulla, ruido, barullo : *vacarme, bruit, confusion.* — 2º (Gc), fin, resultado : *fin, résultat.* EZTU ATARRAMENTU ONIK ATERAKO, no tendrá buen resultado, *il n'obtiendra pas de bon résultat.* — 3º (G-and). (V. **Atarramendu.**)

Atarrapuzka : 1º (G-aya-ori), andar á gatas los niños : *marcher à quatre pattes, en parlant des enfants.* — 2º (B-d-ond, G), (trabajar) á la ligera : *(travailler) d'une façon négligée, par-dessous la jambe (pop.).*

Atarratu : 1º (BN-ist), reñir violentamente, *tancer vertement.* — 2º (R), atacar, *attaquer.* LOAK ATARRA (R), ser atacado, tentado por el sueño : *tomber, être accablé de sommeil.* — 3º (BN-s), hartarse, *se rassasier.*

Atarri : 1º (B-d-g-l-o-tš), trasero, carnazas : *le séant, formes charnues.* — 2º (B-ub), zurra, castigo, refiriéndose á un jugador que ha perdido mucho : *peignée, tripotée, en parlant d'un joueur qui a beaucoup perdu.* ¡A ZE ATARRIA ARTU DABEN! ¡qué zurra le han dado! *quelle peignée il a reçue!*

Atarrian, atarritik ibili, ocuparse en murmurar de alguien, *médire de quelqu'un.* (Añ.)

Atarri-pušiga, trasto, socarrón, pícaro : *bon à rien, roué, coquin.* (Añ.)

Atarte (B-d-l-mond-o-tš), **atharte** (Duv. *ms*), portal, vestíbulo : *porche, vestibule.* SEIAK DANTZUANA ESKARATZEAN, ESAN DAROA ATAARTEAN : lo que oye el niño en el hogar, suele decir en el portal (fuera) : *ce que l'enfant entend à la maison, il a l'habitude de le dire sous le porche (dehors).* (*Refranes.*)

ATASA (L-côte), estiramiento, *étirement.* ATASAN IDUKI (L-côte), estirar (una cuerda) : *étirer, allonger (une corde).*

Ataska : 1º (B, G), compuerta, *écluse.* — 2º (B-urd), excoriarse la piel, *s'écorcher (la peau).*

ATASTATU : 1º (R), vengarse, *se venger.* — 2º (BN-s), satisfacerse, hartarse de algo : *se satisfaire, se rassasier de quelque chose, en prendre son saoul.* — 3º (BN-s), atascarse un carro, *s'embourber (une charrette).* (D. esp. *atascarse?*.)

ATATS (AN-oy), cerro de lino, *écheveau de lin.*

Atatu : 1º (BN-s), amontonar, apilar : *entasser, empiler.* — 2º (R-uzt), meter, *mettre.* AZAK ELTŠANOAN ATATAN TUR URA IRAKITAN DAGONEAN (R-uzt), yo meto las berzas en el puchero cuando el agua está hirviendo, *je mets les choux dans le pot quand l'eau bout.*

Ataurre : 1º (B, G), antuzano, delante de la puerta : *entrée, devant la porte.* — 2º cancel, *tambour d'église.* (Añ.)

ATAZA (B-tš) : 1º ocupación, tarea, cuidado : *occupation, tâche, soin.* — 2º empeño, celo para trabajar ó hacer algo : *ardeur, zèle au travail ou pour faire quelque chose.* ONEK EZTAUKO BESTERIK ATAZEA BAIÑO, este no tiene otra cosa que empeño, celo : *celui-ci est tout ardeur et zèle.*

ATE (AN-b, B, G), **athe** (BN-s) : 1º puerta, *porte.* ATETIK ELKI TA LEOTIK SAR (BN-s), salir por la puerta y entrar por la ventana (se dice del pródigo), *sortir par la porte et rentrer par la fenêtre (se dit du prodigue).* — 2º (AN-est-lar, G, Mend. I-26-1), pato, *canard.* — 3º (B-ond), ganso, *oie.* — 4º (AN-b, B-b-l-o, G-don, L-ain), fuera, *dehors.* BARRUTI PENSAMENTUI GESTOAK ETA ATETI ENKONTRU GESTOAK : por dentro malos pensamientos, y por fuera malos tropiezos : *en dedans de mauvaises pensées, et au dehors de mauvaises tentations.* (Capan. 69-25.) ATETIK EDO BARNETIK (AN-b), por fuera ó por dentro, *dehors ou dedans.* EKARTZAK EGUR BATZUK ATETIK (L-ain), trae de fuera unas leñas, *apporte de dehors quelques morceaux de bois.* = Se usaba también en AN ó G, como lo atestigua el siguiente proverbio de Isasti en su Historia... *Cette acception était aussi usitée en AN ou G, comme l'atteste le proverbe suivant de Isasti dans son Histoire :* ATEAN USO, ITŠEAN OTSO, ALA BIZIKAIA GAIZTO : fuera paloma, en casa lobo, así el alimento (es) malo : *au dehors pigeon, dans la maison loup, ainsi la nourriture (est) mauvaise.* ZU ZUHUR ETA HURA ERHO; ZU ZEURE TENTUAN ETA ZENTZUAN, ETA HURA HANDIK ATHEAN ETA KANPOAN : vos cuerdo, y aquel loco; vos en vuestro tiento y juicio, y aquel fuera de él (fuera de juicio) : *vous êtes sage, et celui-là fou ; vous avez du tact et du jugement, et celui-là (lit. : est hors de cela) n'a rien de tout cela.* (Ax. 1ª-311-1.) = Hoy, en B y G, solo se usa en algunas locuciones : ATEKO BANDAN (B-l, G-don), « con rumbo á fuera; » ATERUTZ (B-l), « hácia fuera; » ATERANTZEAN (B-l), « al ir hácia fuera. » Tal vez ATERA, que hoy solo se usa como verbo « sacar », venga también de ATE. En B-l, hay un barrio que llaman de ATEA, que en mi concepto más que « la puerta » (de la villa amurallada, que lo era) significa « las afueras ». ATEAN se pronuncia ATEAN; si significase « en la puerta », se pronunciaría ATEAN. Sin embargo ATERA, « sacar, » y ATEKO BANDAN, « con rumbo afuera, » se pronuncian baritonalmente. ATERUTZ parece que se dice ATERUTZ. Veáse, en la Introducción, la cuestión del acento. Creo que bariamos bien en desterrar para siempre la palabra KANPO, usando en su lugar la genuina ATE. *Actuellement, en B et G, on l'emploie seulement dans quelques locutions :* ATEKO BANDAN (B-l, G-don), *« dans la direction du large; »* ATERUTZ (B-l), *« au large; »* ATERANTZEAN (B-b), *« vers le large. » Peut-être* ATERA, *qui n'est usité aujourd'hui que dans le sens du verbe « extraire », vient aussi de* ATE. *En B-l, il y a un quartier qui s'appelle* ATEA. *A mon avis, ce mot désigne plutôt la banlieue de cette ville que la « porte » de la ville entourée de murailles.* ATEAN *se prononce* ATEAN; *s'il signifiait « à la porte », il se prononcerait* ATEAN. *Cependant* ATERA, *« extraire, » et* ATEKO BANDAN, *« dans la direction du large, » se prononcent uniformément.* ATERUTZ *se dit, je crois,* ATERUTZ. *Voir, dans l'Introduction, la question de l'accent. J'estime que nous ferions bien de bannir pour toujours le mot* KANPO, *et d'employer à sa place le mot* ATE. — 5º **Ate** (AN-ulz), Var. de AITA.

HATE (BN-am, Sc) : 1º medio, recurso : *moyen, ressource.* HATEA BADU HORREK LUR HORREN EROSTEKO, ya tiene ese medios con que comprar esa tierra, *celui-ci a des moyens pour acheter ce terrain.* — 2º muebles, *ménage.* — 3º **Athe** (S), montón, *monceau.* — 4º (BN-haz-urk), establo, *étable.*

Athe-haga, tranca de puerta : *valet, barre en bois qu'on place, la nuit, en travers, derrière les portes cochères.* (Duv. *ms.*)

Ateaitzin. (V. **Ataurre.**)

Athe-alderdi, batiente, hoja de puerta : *battant de porte, vantail.* (Duv. *ms.*)

Atearte (B). (V. **Atarte.**)

Ateasa (AN-b), umbral, *seuil.*

Ateburu (B-oñ-zig), dintel de puerta, *linteau de porte.*

Ategai (AN-lez-oy), marco, jambas de la puerta : *cadre, jambages de la porte.*

Ategoi (? B), dintel de puerta, *linteau de porte.*

Ateka : 1º (AN-est-lar, L-ain). (V. **Ataka**, 2º.) LATA BEZANBAT HUSGUNE BADITUZTE ATEKAK (L-ain), las cancillas tienen tantos huecos como estacas, *les portes à claire-voie ont autant d'espaces vides que de barreaux.* — 2º **Atheka**, brecha, *brèche.* (S. P.) BERE OHOREARI ATHEKA EGIN DIO, le ha abierto brecha á su honor, *il a fait une brèche à son honneur.* — 3º (BN, Sal.), paso estrecho para franquear un muro, una cerca : *passage étroit, qui permet d'escalader un mur, une clôture.*

Ate kapenai (AN-ond), cofre (ave de mar), lit. : ganso que se zambulle : *frégate (oiseau de mer), lit. : oie qui plonge dans l'eau.* « mergus mergauser. » (De KAPEN, zambullidura, *plongeon.*)

Athekatü (Sc), amontonar : *entasser, amonceler.*

Ateko bandan (B-ond, G-don), hácia fuera, *(sortant) dehors.* (V. **Ate**, 4º.)

ATELA : 1º riña, *rixe.* (Herv. *Catál. de leng.* V-80.) — 2º **Athela** (BN, Sc, Sal.), clavija que sujeta la lanza del carro al yugo, *clavette assujettissant le timon au joug.*

Atelaga (L-ain), **atelanga** (B-mond), tranca, palo grueso que se pone hori-

zontalmente, detrás de una puerta ó ventana cerrada : *valet, barre de fer qui, placée horizontalement, arc-boute une porte ou un battant de porte fermée.*

Athelas, umbral de la puerta, *seuil de la porte.* Var. de ATALAS. ABIA HORTAZ ETŠEGIZONAHENGANA ATHELASARA HURBILDURIK MINTZATU ZITZAIZKON : por lo cual llegándose en el umbral de la puerta, al mayordomo de la casa le hablaron : *c'est pourquoi, arrivant au seuil de la porte, ils parlèrent à l'intendant de la maison.* (*Gen.* XLIII-19.)

Ateleio (G-and), ventanillo de una puerta : *judas, ouverture pratiquée dans une porte pour regarder sans être vu.*

ATELEKA : 1° (G, Araq.), riña, *querelle.* — 2° (G, *Ubil.*), remordimiento, *remords.*

Atelekatu (G, Araq.), reñir, *se quereller.*

Ateloi (G-zar), estercolero delante de la casa, *tas de fumier devant la maison.*

ATEMAN (AN-b), advertir, caerse en cuenta : *remarquer, se rendre compte.* ¿ ARDIAK ATEMAN TUZU ? ¿ habéis visto si están las ovejas ? *vous êtes-vous bien rendu compte que c'étaient des brebis ?*

Ateogi, pan del mendigo, *pain du pauvre.* (Mog.)

Ateondo (B, G-and), zaguán, *vestibule.*

Ateorpo (Bc), gozne, quicio rústico de puerta : *tourillon, gond rustique de porte* (*fait partie de la porte elle-même*).

Atera (AN-b, Bc, Gc), **athera** (BN, L) : 1° sacar : *tirer, ôter.* — 2° (G), salir, *sortir.* (De ATE, 4°.)

Athera-berri, recién salido : *ressorti, sorti de nouveau.*

Atherabide, salida, *sortie.* (Duv. *ms.*)

Ateraldi : 1° (B, G), extracción, *extraction.* — 2° (G, Lc), salida, excursión : *sortie, excursion.* — 3° (Gc, Lc), ocurrencia : *saillie, trait d'esprit.*

Ateramentu (AN-ond), salida, ocurrencia : *saillie, trait d'esprit.*

Aterantzean (B-b), (al ir) hacia fuera, (*en sortant*) *dehors.*

Aterarte (BN-s), **aterrarte** (AN-b, B, G), escampo, acción de escampar : *embellie, éclaircie* (*se dit de la cessation de la pluie*).

Atheratu (BN, Sal.), salir fuera de la puerta, fuera de un límite determinado : *sortir hors de la porte, hors de telle limite, la franchir.*

Aterbe (G, L), **atherbe** (BN, L, S), albergue, sotechado : *abri, auvent.* JAUNA, EZ NAIZ NI GAI ENE ATHERBEAN ZAR ZAITEZEN : Señor, no soy digno de que entréis en mi morada : *Seigneur, je ne suis pas digne que vous entriez dans ma maison.* (Har. *Matth.* VIII-8.)

Atherbeška, abriguillo, *petit abri.* (Duv. *ms.*)

Atherdi, batiente, hoja de puerta : *battant de porte, vantail.* (Duv. *ms.*)

Atergune (AN-b), escampo, *éclaircie.*

ATERI (AN, BN, G, R) : 1° sereno (tiempo), *serein* (*temps*). — 2° tiempo seco, *temps sec.*

Aterontzean (G, *Ubil.* 144), fuera de, excepto : *hors de, excepté.*

Aterpe (AN-b, B, G), albergue, sotechado : *abri, auvent.*

Aterraldi (AN-b, B, G), escampada : *éclaircie, cessation de la pluie.*

ATERRI (B), tiempo de escampada, *moment où le temps s'éclaircit.*

Atertu (AN, B, BN, G), **athertu** (BN, Sal., L-ain, S), escampar : *se mettre au beau, s'éclaircir.*

Aterune (G), **aterrune** (Bc), escampo, *éclaircie.*

Aterutz (B-l), hacia fuera : *au dehors, vers le dehors.* (V. **Ate**, 4°.)

Atešakur (Lc), perro ratonero, *chien ratier.*

Ate-sare : 1° (B-ond), cancilla ó puerta de campo que se abre y se cierra, distinta del ERROMARA, talanquera : *barrière à claire-voie qui s'ouvre et se referme, distincte de l'*ERROMARA, *échalier.* — 2° (G), puerta de alambre : *portillon, porte en treillage.*

Atesatu, estirar, *étirer.* (Har.)

Ateta (B-g-l-m-mu-o-ond), **atheta** (S. P.), portal : *porche, cour, entrée.* IHIZTARIAREN ATHETAN ONGARRI GUTI, en el portal del cazador poco abono, *à la porte du chasseur peu de fumier.* (S. P.)

Ateti (B, arc, Micol.), fuera, *dehors.* = Parece compuesta de ATE + TI, « desde ó por fuera. » *Semble composé de* ATE + TI, « *de dehors.* » (V. **Ate**, 4°.)

Atetiko (B, arc), exterior, *extérieur.* EMAITEN DEUSKUELA BARRUAN ARIMAKO GRAZIA SEÑALE ATETIKOAKAZ, dándonos interiormente gracia del alma con señales exteriores, *nous donnant intérieurement la grâce de l'âme avec des marques extérieures.* (Capan. 60-19.) (V. **Ate**, 4°.)

Atetil̃a (B-ar), ventanilla adherida á una puerta : *judas, sorte d'imposte mobile.* (V. **Ateleio.**)

Athetü (Sc), amontonar cosas, como las ropas, sin orden y haciendo un lío con ellas : *bouchonner, empaqueter des choses sans ordre, par ex. des effets.*

Ateuztarri (Lc), marco de puerta, *cadre de porte.*

ATEZA, **atezau** (B-l-ond), estirar una cuerda : *tendre, étirer une corde.*

Atezai (BN-s, G), **atezain** (B, BN, L) : 1° portero : *concierge, portier.* — 2° (L-ain), plantón, persona que está siempre á la puerta : *planton, personne qui se tient toujours à la porte.*

Atezerzeta (G-zumay), zarzeta (ave), *sarcelle* (*oiseau*), « querquedula circia. »

Atezu (B-l-ond), tirantez, tensión : *étirement, tension.* ATEZUAN DAGO (B-l), está tirante, *il est bien tendu.*

Atezubi (B-m), umbral, *seuil.*

Hatikun (BN), saltito que dan los niños después de estar en cuclillas, *bond que font les enfants au jeu désigné ci-après.*

At̃ikunka (BN-am, Sc), **hat̃ikonka** (BN, Sal.), juego de niños, que consiste en saltar estando en cuclillas : *jeu d'enfants, qui consiste à sauter en étant accroupis.*

At̃int̃un (BN-am), taba, huesecillo de cordero : *osselet, petit os d'agneau.*

Athiri (?), atrio, cerca de la puerta : *porche, entrée.* GURE ATHIRIAN DIRA FRUITU GUZIAK, en nuestro portal están todas las frutas, (*nous avons*) *à notre porte tous les fruits.* (Duv. *Cant.* VII-7.)

At̃ito (BN-am-gar), abuelo, *grand-père.*

ATIZA, **at̃iza** (S. P.), ocasión, oportunidad : *occasion, opportunité.* ATIZAREN BEGIRA NAGO, estoy esperando la ocasión, *j'attends l'occasion.* EZTUT HAREN IKUSTEKO ASTIRIK EDO ATIZARIK, yo no tengo ni tiempo ni comodidad de verle, *je n'ai ni le temps ni la commodité de le voir.* MEZAREN ENTZUTEKO ATIZARIK IZATU ESPADUZU, si no ha tenido V. tiempo de ar misa, *si vous n'avez pas eu la commodité d'entendre la messe.* (J. Etcheb. *Eliz.* 61.)

ATIZATU (R-bid), comulgar, *communier.* BASKUA GOREŠIMAKOETAN ATIZAITEA (R), comulgar por Pascuas cuaresmales (Pascua florida), *communier à Pâques.*

ATO : 1° (B-m), rebaño, *troupeau* (?). — 2° (B, Ast.), lío de ropa, *paquet de linge.* — 3° (B-g), grupo (el verbo en plural), *groupe* (*le verbe au pluriel*). EMAKUME-ATOA KOÑATUARENEAN BATUTEN GIÑEAN, nos reuníamos grupo de mujeres en casa del cuñado, *nous nous réunissions un groupe de femmes chez mon beau-frère.* MAZTE-SALDO BAT KALAKO LEKIAN BILTU GIÑEN (R-uzt), nos reunimos un grupo de mujeres en tal lugar, *nous nous réunîmes un groupe de femmes à tel endroit.*

At̃o : 1° (R-bid), nombre que da un hermanito á otro mayor, *nom que donne un petit frère à son aîné.* — 2° (BN-s, Sc), burro, *âne.* (Voc. puer.)

ATOE, **atoi** (B, L, G), remolque, *remorque.* ATOIAN EROAN (B), ERAMAN (G) : atoar, llevar á remolque una nave : *touer un navire, le remorquer.* (D. alem. *tau*, cuerda, *corde* ?.)

ATOMAU (B-g), atreverse, *oser.* GAIZTOA DALA TŠAKUR ORI, BAIÑA ETŠAKO BESTEARI ATOMETAN : que es malo ese perro, pero no se atreve (á acometer) al otro : (*on dit*) *que ce chien est méchant, cependant il n'ose pas se jeter sur l'autre.*

At̃on : 1° (AN-arez, G-and), abuelo, *grand-père.* Var. de AITON. — 2° inocente, cándido : *innocent, naïf, candide.* (Duv. *ms.*)

At̃onburuzko (AN-lez), renacuajo : *triton, têtard.*

Athondo. (Duv. *ms.*) (V. **Athiri.**)

Athondoztatu (S-gar), informarse secretamente : *enquêter, moucharder.*

ATONDU (B-a-d-erm-g-m-o-otš) : 1° disponerse, arreglarse : *se disposer, s'arranger.* — 2° disponer, arreglar : *disposer, régler, arranger.*

Atoratu, **atorau** : 1° (B-tš), acarrear un animal al rebaño, *ramener un animal au troupeau.* (De ATO.) — 2° (B-i), incomodarse, *se fâcher.* ATORRA URREN, LARRIA URRENAGO (BN-am) : la camisa cerca, la piel más cerca (quiere decir que se debe proteger á los parientes con preferencia á los amigos) : *si la chemise est proche, la peau est encore plus proche* (*cela veut dire qu'on doit protéger les parents de préférence aux amis*).

ATORRA : 1° (BN, L, S), camisa de hombre, *chemise d'homme.* — 2° (AN-est-lar, Bc, BN, G, L), camisa de mujer, *chemise de femme.* — 3° (AN-b, Lc, R-bid, S), toda camisa, *toute espèce de chemise.* GIZON-ATORRA, camisa de hombre, *chemise d'homme.* EMAZTE-ATORRA, camisa de mujer, *chemise de femme.* = Propiamente hablando ATORRA, en B, es « camisa inferior ». Antiguamente la camisa se componía de dos piezas : una que llegaba del cuello á la cintura y se llamaba SAKOTA (B-m), SAMATIL̃A (B-ond), TŠARAMEL (B-oñ) ; otra que bajaba de la cintura y se llamaba ATORRA. El conjunto se llamaba ATORRA-SAKOTAK, ATORRA-SA-

MATIĨAK, ATORRA-TŠARAMELAK, « la camisa superior é inferior. » *Proprement, en B,* ATORRA *est la « chemise inférieure ». La chemise autrefois se composait de deux parties distinctes : l'une, qui allait du cou à la ceinture et s'appelait* SAKOTA (B-m), SAMATIĨA (B-ond), TŠARAMEL (B-oñ); *l'autre, qui partait de la ceinture, se nommait* ATORRA. *L'ensemble prenait le nom de* ATORRA-SAKOTAK, ATORRA-SAMATIĨAK, ATORRA-TŠARAMELAK, « *la chemise supérieure et inférieure.* » — 4° (AN-b, L-ain), endopleura, membrana interior que cubre la semilla : *endoplèvre, membrane interne de la semence.* (Lacoiz.)

Atorrahas (BN-am), **atorras** (R-uzt), en camisa, *en chemise.* ATHORRA-HASTUKO ZEN, se habrá puesto en camisa, *il se sera mis en chemise.* (S. P.)

Atorra-buztan (BN, L, S), colgajo de camisa : *couche, queue de chemise.*

Atorraintzina, pechera de camisa, *devant de chemise.*

Atorra-lepo (BN-baig, R, Sc), **atorra-papo** (L-côte), cuello de la camisa, *col de chemise.*

Atorra-mantarrak (R), las camisas (de varón y de hembra), *les chemises (d'homme et de femme).*

Athorra-mahunkas (S), **athorra-mahunkahas** (L-ain), en mangas de camisa, *en manches de chemise.*

Athorras (Sc), **atorras** (R), en camisa, *en chemise.*

Atorra-sakotak (B-m), **atorra-samatiĩak** (B-ond), **atorra-tšaramelak** (B-oñ), las dos piezas de que se componía la camisa antigua de la mujer, *les deux pièces dont se composait l'ancienne chemise de femme.* (V. **Atorra**, 3°.)

Athorroihal (BN, S), tela para hacer camisas, *toile à chemises.*

Atoste, **ate-oste** (B), detrás de la puerta, *derrière la porte.*

ATOTSI (G?, Lard.), acoger, llamar : *accueillir, appeler.* JAINKOAK... ATOTSI EDO BEREGANA ERAMAN ZUEN, Dios la acogió (á Sara) ó la llevó á sí, *Dieu l'accueillit (Sara) ou l'appela à lui.* (Lard. *Test.* 32-18. V. *id.* 36-27.)

Atra (AN-aezk), Var. de ATERA.

ATRAKA (G). (V. **Atreka.**) (??)

Atrakaziño (B-otš), argumento, *argument.* = Será de..., *serait-ce* ATERAKAZIÑO? Aun así, no deja de ser burda la palabra. *Même ainsi, ce mot ne cesse pas d'être grossier.*

ATRALAKA (B-berg-m-o, G-gab), pendencia, *querelle.* ETŠE UTSA, ATRALAKA UTSA : casa vacía, pura camorra : *la maison vide, on s'y querelle.*

Atralakari (B, G), pendenciero, *querelleur.* ALDEGIZUE DONGA ATRALAKARI BAKEGATZAIĨE ORRETATI : alejaos de esos malvados, pendencieros, camorristas : *éloignez-vous de ces méchants, querelleurs et mutins.* (*Per. Ab.* 210-24.)

ATRAPA (B), arrebatar, coger : *ravir, prendre, cueillir.* (??)

ATRAPARIO (B-m-mu), trasto, mueble viejo : *friperie, meuble de rebut.*

Atrapatu (L, Araq.), hallar, *trouver.* (??)

ATREKA (Bc, G-mot), atracar (una lancha), *atterrir (un canot).* = Es voz extraña, como muchas otras de nuestros pescadores. *C'est un mot étranger, comme beaucoup d'autres en usage parmi nos pêcheurs.*

Atrikulu (B-m), mañas, añagazas : *artifices, ruses.*

ATRUIZ (B-m), harapo, pingajo : *guenille, loque, lambeau qui pend d'un habit.*

ATS : 1° (Bc, BN-am-s, G, L, R), hedor : *puanteur, pestilence.* EZIN EGON DIRA ATSARREN, no pueden estar á causa del hedor, *ils ne peuvent pas rester à cause de la puanteur.* (Olget. 182-14.) = En B es todo hedor, así de aliento como de cualquier cosa mal oliente. En otros dialectos, es aliento pestífero. ARNO-ATS (BN, L), ARDO-ATS (BN-s), aliento hediondo de vino. TUPLATS (R), aliento hediondo de cebolla. ŠIŠARE-ATS (BN-s, L), aliento hediondo de lombrices. ATSA DARIOELA DAGOZ GABIKOAK, las gavillas (de lino) están despidiendo hedor. (*Per. Ab.* 143-15.) Creo que un tiempo, aun en B, ATS habrá significado meramente « aliento pestífero », pues para otros hedores existe aun hoy y muy en boga la palabra SUNDA, sinónima de KIO (S), KĨO (R). *En B, il signifie toute espèce de puanteur, qu'elle provienne de l'haleine ou de toute autre chose sentant mauvais; dans les autres dialectes, « haleine nauséabonde. »* ARNO-ATS (BN, L), ARDO-ATS (BN-s), *haleine puant le vin.* TUPLATS (R), *haleine puant l'oignon.* ŠIŠARE-ATS (BN-s, L), *haleine puant les vers intestinaux.* ATSA DARIOELA DAGOZ GABIKOAK, *les javelles (de lin) dégagent une odeur nauséabonde.* (*Per. Ab.* 143-15.) *Il me semble qu'autrefois, même en B,* ATS *a dû signifier strictement « mauvaise haleine »; car, pour exprimer les autres odeurs, il existe actuellement un mot très en faveur,* SUNDA, *qui est synonyme de* KIO (S), KĨO (R). — 2° (G-elg), fangoso, *fangeux.* — 3° (AN-b-elk, BN-s, R), **hats** (BN, L, S), aliento, respiración : *haleine, respiration.* HATSAREN GAINEAN JARRIKO NAIZ (BN-baig), descansaré, *je me reposerai.* (Ax. 1ª-75-22.) = Se dice después de salir de un gran apuro. *Se dit lorsqu'on est sorti d'une grande angoisse.* HATSAREN GAINEAN LAN EGIN (BNc), respirar sosegadamente, *respirer avec aisance.* AUR KORRI ATSA EMAN DAKOŠUGU (BN-s), le hemos dado aliento á ese niño, *nous avons laissé respirer cet enfant.* AITADERAK ATSA EMON ZAUN AUR KORI (R-bid), el padrino le dió aliento á este niño, *le parrain donna de l'haleine à cet enfant.* = Se dice cuando se parecen uno y otro. Era costumbre que el padrino insuflase al niño : aun no ha desaparecido (BN-s). *Se dit quand le parrain et le filleul se ressemblent. Il était d'usage, et cette coutume n'a pas encore disparu, que le parrain insufflât de l'haleine à l'enfant (BN-s).* — 4° (AN, Añ., BN, L-hend, S), placer, *plaisir.* — 5° (AN-b, L-hend), noche, primeras horas : *soir.* (Contr. de ARRATS.) — 6° (BN-haz-s, L-côte), cólera, rencor : *colère, rancune.* HATS ONEAN DA BAI (BN-haz) : está encolerizado, tiene malas intenciones : *il est en colère, il a de mauvaises intentions.* ¡ ZER HATSEAN DEN ! ¡ qué rencor tiene ! *quelle rancune il a !* ¡ZER HATSEAN GAN DEN (L-côte)! ¡ cuán rabioso ha ido ! *combien furieux il s'en est allé !* ¡ ZER ATSEAN DAGON KORI (BN-s) ! ¡ qué rabioso está ese ! *qu'il est enragé !* — 7° (AN-b-est-lar, BN-s, R, S), vaho : *haleine, vapeur.* — 8° **Hats** (?L), abominación, *abomination.* EZTUZU IRRITSIK IZANEN URRHE ETA ZILHAR HALAKO EGITEN ERABILIARENTZAT ... ZEREN-ETA HATS BAITZAIZKO ZURE JAINKO JAUNARI : no codiciarás la plata ni el oro, de que fueren fraguadas (las estatuas), pues son la abominación del Señor tu Dios : *tu ne convoiteras ni l'argent ni l'or avec lesquels elles ont été fondues (les statues), parce qu'elles sont l'abomination du Seigneur ton Dieu.* (Duv. *Deut.* VII-25.) = Se usa también como adjetivo y significa « asqueroso, abominable ». *S'emploie aussi comme adjectif et signifie « dégoûtant, abominable ».* — 9° (L-s), rasquera, *démangeaison.*

ATŠ : 1° (Bc), peña, *rocher.* Var. de AITZ. — 2° (B-m, R), interjec. para llamar al cerdo, *pour appeler le porc.* — 3° (Bc, G-zeg), interjec. para hacer retroceder al ganado, *pour faire reculer les animaux.* — 4° (AN, BN-am, Lc, R, Sc), ¡ ca ! de ningún modo ! interjec. de incredulidad : *nenni, nullement, en aucune manière, interjec. d'incrédulité.* — 5° (BNc, Lc, R, Sc), exclamación de dolor, *cri de douleur.* — 6° (BN-ald-s, R), ansia, anhelo : *angoisse, inquiétude.* ATŠ EGIN (BN-s, R), quejarse de dolor, *geindre.* MIN DUENAK ATŠ EGITEN DU (BN-s, R), el que tiene dolor suele hacer (decir) ¡ ay ! *celui qui souffre a l'habitude de dire : aïe !*

Atsaaka (BN-s), jadeando, *haletant.*

Atš, atšo, atšitšo, precipitadamente, *précipitamment.* (Hirib.)

Atš-adur (B-i), estalactita, *stalactite.*

ATSAGON (B-oñ), descansar, *reposer.*

Atsain (AN-b), alegre, bonachón : *joyeux, bon garçon.* (Contr. de ATSEGIN.)

Atšairatu (R), calzar azadas, *renforcer le tranchant des bêches.*

Atšairu (BN-s, R), acero, *acier.*

ATSAKABE (B, Gc), aflicción, *affliction.* LINOAREN ATSAKABEAK AMAI BAGEAK, los trabajos del lino (enojos que produce su elaboración) no tienen término, *les tracas que produisent les travaux du lin sont sans fin.* (*Per. Ab.* 141-5.)

Atsakabetu (Bc, ...), afligir, *affliger.*

Atšaketen (B, *ms*-Lond.), jaqueca, *migraine.*

Atšaki (Bc), pretexto, excusa : *prétexte, excuse.* Var. de AITZAKI.

Atšakonde (B-mu), dedo meñique : *petit doigt, auriculaire.*

Atsal, anhelo, *convoitise.* (Duv. *ms.*)

Atsalaskari (BN-s), **atsaldaskari**, merienda, *goûter.* (Contr. de ARRATSALDEASKARI.)

Hatsalbo (Sc), jadeo : *essoufflement, suffocation.*

Atsalde : 1° (AN-b, B-mond, BN-s, L), tarde (la), *l'après-midi.* Var. de ARRATSALDE. — 2° (BN-gar), sentada, sesión, tiempo que está sentada una persona : *séance, temps pendant lequel une personne reste assise.* BAITZU ALDE HARTAN ATSALDE BAKAR, ZAZPIRA PINTA ARDO EDAN LEZAKETEN EMAZTEKIAK (BN-gar), ya hay en aquella región mujeres que pudieran beber cada una siete pintas de vino de una sola sentada, *il y a dans cet endroit-là des femmes qui pourraient boire chacune sept pintes de vin en une seule séance.*

Hatsaldi, respiración, *respiration.*

Atsalkor, anhelante, *celui qui désire ardemment.* (Duv. *ms.*)

ATŠAMARTA (G-don-zumay), conjunto de cuatro anzuelos fuertemente unidos en forma de ancla, que usan los pescadores para coger mubles sin cebo, de golpe : *aragne, araignée, réunion de quatre hameçons fortement enlacés, en forme d'ancre, dont les pêcheurs se servent pour prendre sans appâts des mulets, en tirant vivement.*

Atšamini (AN, Añ.), mariposa, *papillon.*

Atšamur (G), pellizco, *pincement.* (De ATZ-TŠIMUR ?.)

Atsaiñ (AN-ari), placer, *plaisir.*

Atsanditu (AN-elk, BN-s, R), **hatsandu** (BN), dificultarse la respiración : *haleter, être oppressé.*

Hatsanga (BN-ald), respiración agitada, jadeo : *respiration pénible, essoufflement.*

Hatsangaka, jadeante, *haletant.*

Hatsangatu, respirar fatigosamente : *haleter, ahanner.*

Atsanka (AN-b, BN-s, R), **hatsanka** (BN, L, S), jadeo : *essoufflement, état de celui qui est essoufflé.* ATSANKA ERIAN SEÑALEA DA (AN-b), el jadeo es señal de enfermedad, *l'essoufflement est le prodrome de maladies.*

Hatsankatu (BN-gar), desfallecer, *défaillir.* ATSANKATU NAIZ LAIZTERKA IBILIZ (AN-b), estoy jadeante de andar corriendo, *je suis essoufflé d'avoir couru.* IRUZKIAK BURUA ERREIK, JONAS HATSANKATUIK ZIOZUN : quemándole la cabeza el sol, Jonás estaba desfallecido : *les rayons du soleil lui frappant la tête, Jonas défaillait de chaleur.* (Cas. *Jon.* IV-8.)

Hatsantarazi, sofocar, *suffoquer.*

Atsantu (R-uzt), **hatsantu** (BN-ald, L-ain), desalentarse, rendirse de fatiga : *s'essouffler, s'éreinter de fatigue.*

Hatsantura, sofocación, *suffocation.*

Atsapal (BN-s), **atsapaldurik** (BN-s), afónico, *aphone.*

Atsapatsaka (BN-s), **hatsapatsaka** (BN, ..., S-gar), con precipitación, *précipitamment.*

Hatsapen, comienzo, *commencement.* (S. P.)

ATSAPUTZ : 1° (B-g), tizón, cierta enfermedad del maíz : *charbon, maladie du maïs.* — 2° (AN-b, B-tš), cuesco de lobo, especie de seta : *vesse-de-loup, genre de champignon.* (Bot.) (V. **Astaputz.**)

HATSARI : 1° (S), comienzo, *commencement.* — 2° (Sc), pago de la alimentación : *payement de la nourriture, pension.*

Ats-arkea, puerco vaciado, *porc vidé.* (Duv. *ms.*)

Atšarko (BN-s), agalla del roble, *noix de galle du chêne.* (De ARITZ ?.)

Atsarraldi : 1° (BN-s), descanso, *repos.* HATSARRALDIÑO BAT EGIN DEZAGUN (BNc, S), tomemos un ratito de descanso, *prenons un petit moment de repos.* — 2° (BN-s, R), **hatsarraldi** (S), sentada, sesión, tiempo que está sentada una persona : *séance, le temps qu'une personne reste assise.* HATSARRALDI BATEZ EDAN : beber de una sentada, sin levantarse de la mesa : *boire d'un seul trait, sans se lever de table.*

Atšarrano (B-g-urd), ave de rapiña, mayor que el milano, lit. : águila de peñas : *oiseau de proie, plus grand que le milan, lit. : aigle de rocher.*

HATSARRE (BN-am, S), comienzo, *commencement.* ERHOAK EGITEN DUENA ONDARREAN, ZUHURRAK EGITEN DU HATSARREAN : lo que el loco hace al fin, el prudente lo hace al principio : *ce que le fou fait à la fin, le sage le fait au commencement.* (Oih. *Prov.* 581.)

Atšarri (B-o), rocas ó bajos de arroyos y ríos, *rocs ou bancs de rocs au fond des ruisseaux et des rivières.*

Hatsarte (BN-s), rato de sosiego : *loisir, moment de repos.*

Atsartu (BN-s, Lc, R), **hatsartu** (BN, L, S) : 1° respirar, descansar : *respirer, se reposer.* — 2° desahogarse, *s'épancher.*

Atšatšo (AN-oy, L-ain-côte), al momento, *au moment.*

Hatsauntu (Lc), jadear, *haleter.*

Atsaz (BN-s), **hatsaz** (BN-am), cuchicheando, *chuchotant.* HATSAZ ERRAN DATAK, me ha hablado muy en silencio, *il m'a chuchoté.* ATSAZ MINTZO TUN KOYEK (BN-s), esos cuchichean, lit. : hablan con el aliento : *ceux-là chuchotent, lit. : parlent avec le souffle.*

Hatsbahi : 1° (BN, S), sin aliento, *sans souffle.* HATSBAI NÜZÜ (S-li), estoy sin aliento, *je suis hors d'haleine.* — 2° (S-gar), asmático, *asthmatique.*

Hatsbahitü : 1° (BN-am, S), jadear, *haleter.* — 2° (S), hacerse asmático, *devenir asthmatique.*

HATSE, comienzo, *commencement.* HAUK GUZIAK DOLORE-HATSEAK DIRADE, todas estas cosas son comienzos de dolores, *toutes ces choses sont des commencements de souffrances.* (Leiz. *Matth.* XXIV-8.) HATSEANDANIK, desde el principio, *dès le commencement.* (Leiz. *Joan.* VI-64.) — GURE HATSE ETA FINA HURA DELA PENSATU, (debemos) pensar que él es nuestro principio y fin, *nous (devons) penser qu'il est notre commencement et notre fin.* (Dechep. 5-20.) — 2° objeto, *objet.* (Archu. 9-10.)

Atsedan (AN-b), descansar, *se reposer.*

Atsedana (AN-b), el descanso, *le repos.*

Atsede (AN, Añ.), respiración, *respiration.*

Atseden : 1° respirar, *respirer.* (Añ. *ms.*) — 2° (AN, B-oñ, G-gab), **hatseden** (Har.), descanso, *repos.* ODEYA NORA, AYEK ARA, LEKUAN-LEKUAN ATSEDENTŠOAK EGITEN ZITUZTELA, haciendo ligeras pausas de trecho en trecho y yendo ellos á donde iba la nube, *en faisant de courtes haltes d'endroit en endroit et en s'acheminant où la nuée les conduisait.* — 3° (AN, B, G), **atsedon** (B-bar-o-tš-urd), descansar, reposar, *se reposer.* ATSEDENEZ ATSEDEN DAIT, con morir (*sic*) descansaré : (*quand je serai*) *mort, je me reposerai.* (Mend. II-62-8.) — 4° (B, arc), apagar, *éteindre.* LASTATEGI ZARRA EIZEKI-AZKERO GAITZ DA ATSEDEITEN : el viejo pajar después de encendido, es malo (difícil) de apagar : *le vieux pailler qui brûle, est difficile à éteindre.* (*Refranes.*)

Atseden-aldi (G), descanso, pausa : *arrêt, pause.*

Atseen (AN, B, G), descanso, *repos.* (Contr. de ATSEDEN.) LANEAN DIARDUAN GORPUTZAK NOSBAIT ATSEEN BEAR DABEN LEGEZ..., como el cuerpo que trabaja tiene que descansar alguna vez..., *comme le corps qui travaille doit se reposer quelquefois...* (Olget. 17-15.)

Atsegabe (BN, L), aflicción, *affliction.*

Atsegale, rascazón, *démangeaison.* (Ax. 3ª-160-6.)

ATSEGI (B-i), placer, *plaisir.*

Atsegile (R), picor, comezón : *cuisson, démangeaison.* ATSEGILE BAT BADUD EZPAIDOKED GENDU (R) : tengo una comezón, y no me la puedo quitar : *j'ai une démangeaison, dont je ne puis me débarrasser.*

ATSEGIN : 1° (B, BN, Sal., G, L), placer, agrado : *plaisir, agrément.* — 2° (B, G, L), amable, agradable : *aimable, agréable.* BIRJIÑA GUZTIZ SANTA, AIN MANSOA TA ATSEGIÑA ZE JAUNGOIKOAZ KANPORA EZTA ZU BEZIN ERRUKITSU TA ATSEGIÑIK : Virgen santísima, tan dulce y tan amable, que después de Dios no hay un ser tan compasivo y amable como vos : *ô Vierge très sainte, si douce et si aimable, dont nul, excepté Dieu, n'est aussi compatissant et aimable que vous.* — 3° (AN-lez, B-ar, G-zeg), descansar, *reposer.* — 4° (AN, Añ., BN-s), respirar, *respirer.*

Atsegiñez (B, G), con gusto : *avec plaisir, goût.*

Atsegingarri (B, G), agradable, *agréable.*

Atsegin izan (B, arc, G), agradar, gustar : *plaire, goûter avec plaisir.* ¿ATSEGIN DOZU, DEZU ? ¿le agrada á V.? *cela vous plaît?* ¿ATSEGIN DAU ? ¿lo desea V.? *le désirez-vous?* (Micol.) ATSEGIN DOT, DET : me gusta, me agrada : *me plaît, me fait plaisir.* = Hoy se usa rara vez esta hermosa locución. En su lugar se dice casi comúnmente : GUSTATEN JAT, GUSTATZEN ZAIT, « me gusta. » Aun quedan vestigios de la vieja fórmula con que se respondía á un llamamiento : ¿ZE ATSEGIN ? ZEATSIN ? « qué desea V. ? » *De nos jours, cette jolie locution est peu usitée. On dit habituellement à sa place :* GUSTATEN JAT, GUSTATZEN ZAIT, « *ça me plaît.* » *Il subsiste cependant encore des traces de la vieille formule pour répondre à un appel :* ¿ZE ATSEGIN? ZEATSIN ? « *que voulez-vous? que désirez-vous ?* »

Atsegin-sari : 1° (B, G, L), regalo, *cadeau.* ONEK IZAN DAROAZ, EGUNEKOAZ OSTEAN, ESKUPEKO EDO ATSEGIN-SARIAK : este suele percibir, además del diario, propinas ó recompensas de placer (*sic*) : *celui-ci touche, en plus de ses journées, pourboires ou récompenses de plaisir* (sic). (*Per. Ab.* 125-7.) — 2° (L-côte), trabajo gratuito y voluntario : *coup de main, travail gratuit et volontaire.* ATSEGINSARI ARITU ZAIKU LAGUNTZEN (L), voluntariamente nos ayuda á trabajar, *il nous aide volontiers et gracieusement à faire le travail.*

Atsegintsu (B, G), muy agradable, *très agréable.*

Atsegite (B-oñ), descanso, *repos.*

Hatsegotzi (BNc), respirar, *respirer.*

Atšegi (B-o), **atšeki** (B-i), peñasco suelto, *roc isolé.*

Atšeiratu (Sc), calzar ó poner calces de hierro ó acero á azadas, layas, rejas de arado, etc. : *retremper ou affûter des outils en fer ou en acier, par ex. bêches, socs de charrue, etc.*

ATŠEIRÜ (Sc, Sal.), **atšeiru** (R), acero, *acier.* (??)

Atsekabe (AN, B, G, L, *Matth.* XXVI-22), aflicción, *affliction.*

Atsekabedun, afligido, *affligé.*

Atsekabekor, persona propensa á afligirse, *personne portée à s'affliger.*
Atsekabetu, atsekabeztatu, afligirse, *s'affliger.*
Atšeki : 1° (S), pretexto, excusa : *prétexte, excuse.* Var. de ATŠAKI. — 2° (R), adherirse, *s'attacher.* ATŠEKIKO DU BERE EMAZTEAREKIN, se adherirá á su mujer, (*l'homme*) *s'attachera à sa femme.* (Har. *Matth.* XIX-5.)
Atšekitu, adherirse, *s'attacher.* (Ax. 3a-28-7.) = La primera y segunda edición (las del autor) dicen ITŠATŠEKI. *La première et la deuxième édition* (*celles de l'auteur*) *donnent* ITŠATŠEKI.
Atšekuru (R-uzt), excusa, pretexto : *excuse, prétexte.*
Atseman : 1° soplar, *souffler.* (Duv. *ms.*) — 2° **Atšeman** (L-s), acertar : *réussir, atteindre.*
Atsemon (B-elor), apagar, *éteindre.*
Atšen (B-l), descanso, *repos.* Var. de ATSEDEN. ATSEN EGIN, descansar, hacer alto : *se reposer, faire halte.* (V. **Atseden.**)
ATŠERE (G), peruétano, *poirier franc.*
Atseren : 1° (G), descanso, *repos.* MARRAGEROEN IZARA LATZ-ARTEAN ATSERENGO DOT GOIZARTEAN, entre ásperas sabanas de pelaires descansaré hasta la mañana, *je me reposerai jusqu'au matin entre des draps rudes de cardeurs.* (*Per. Ab.* 66-7.) — 2° (G, Araq.), apagar, *éteindre.* Var. de ATSEDEN.
ATŠETER (S), médico, *médecin.* JAN ETA HOTZ, EZTA AŠETERRA BOTZ : ¿ tienes frío después de comer? el médico no está contento : *avoir froid après avoir mangé, n'est pas ce qu'il faut au médecin.* (Oih. *Prov.* 258.) = Los Suletinos modernos dicen..., *les Souletins modernes disent* : JAN ETA HOTZ, BARBERA EZTA BOTZ. ABEREN ATŠETERRA (S), albeitar, *vétérinaire.* ATŠETERREK ŠAHUTZEN GORPHUTZA, APHEZEK ARIMA, ABOKATUEK MOLTSA (S, Inch. *ms*) : los médicos limpian el cuerpo, los sacerdotes el alma, los abogados la bolsa : *les médecins nettoient le corps, les prêtres l'âme, les avocats la bourse.*
Atsez (R), cuchicheando, *chuchotant.* ATSEZ ERRAN DATAK (R-uzt), me ha hablado muy en silencio : *il m'a parlé très bas, il m'a chuchoté.*
Atšezatu (R-uzt), comulgar, *communier.* ATŠEZATU BAGE IL DA, ha muerto sin comulgar, *il est mort sans communier.* Var. de ATIZATU.
ATŠEZU (R-uzt), viático, *viatique.*
Ats-gaizto (BN-s, R), **hats-gaizto** (BN-am, L, S) : 1° aliento fétido, *haleine fétide.* HATSGAIZTO DA (BN, L, S), es de mal aliento, *il a l'haleine fétide.* — 2° **Hatsgaizto** (BNc), rencor, *rancune.*
Hatsgaiztoko (BN, L, S) : 1° de aliento fétido, *de mauvaise haleine.* — 2° rencoroso, *rancunier.*
Hatsgarri, abominable, *abominable.*
Atsgoiti (AN), aspirar, *aspirer.*
Atši atšika (G), corriendo, *en courant.*
Atsibage (R-uzt), aflicción : *affliction, douleur.* (V. **Asbage.**)
ATŠIKALANDARA (B-a), **atšikandra** (B, arc, Micol.), **atšikar** (B-l), **atšiki** (B-oñ), dedo meñique : *petit doigt, auriculaire.*
Atšiketan (G-and), á cogerse (juego de niños), *à s'attraper* (*jeu d'enfants*).
ATSIKI (AN-b), morder, *mordre.*
ATŠIKI : 1° (B-oñ), dedo meñique : *petit doigt, auriculaire.* — 2° (BN, L, S), agarrar, adherirse : *attacher, s'attacher.* ATŠIKIA DA AITARI HAUR HORI, ese niño es muy adicto á su padre, *cet enfant est très attaché à son père.* — 3° (AN-b, L-ain), culpa, *faute.* ATŠIKIA EMAN (AN-b), echar la culpa á alguien, *rejeter la faute sur quelqu'un.* — 4° (BNc), tener, *avoir.* — 5° (R-bid), pegar, golpear : *battre, frapper.* — 6° (BNc, L, S), retener, coger : *retenir, prendre.* — 7° prender, *s'emparer.* (Ax.) = Nótese que este autor lo conjuga. *Remarquez qu'il est conjugué par cet auteur.* EGUR HEZEAK EGITEN DU GAR ETA EGITEN DU NIGAR, SUA DATŠEKA ETA URA DARIO : el leño verde arde y llora, el fuego le prende y mana agua : *le bois vert brûle et pleure, le feu le saisit et il en coule de l'eau.* (Ax. 1a-503-22.) — 8° (L), ardor, *ardeur.* — 9° (?G, Izt. 73-18), haz de luz, *gerbe de lumière.* — 10° encender, *allumer.* (Har.) — 11° (L, ...), firme, muy dado á algo, adherido : *ferme, très adonné à quelque chose, attaché à...* IRAUPEN ATŠIKIA, constancia firme, *une persévérance soutenue.* (Goy. *Visit.* 198.)
Atšikidura, lazo de parentesco, de amistad, obligación : *lien de parenté, d'amitié, obligation.* (Har.)
Atšikigailu (BN-am), agarradero : *point d'attache, anse, poignée, etc.*
Atšikitasun, tenacidad de carácter, afición : *ténacité de caractère, attachement.* (Duv. *ms.*)
Atsikitu : 1° (AN-b), roer, *ronger.* ATSIKITU ZUEN UNTZA ETA IÑARTU ZEN : (un gusano) royó la hiedra, y se secó : (*un ver*) *rongea la racine de la plante, et elle se dessécha.* (Etcheb. *Jon.* IV-7.) — 2° **Atšikitu** (AN-b), morder, *mordre.* ZAKURRAK ATŠIKITU NAU, me ha mordido el perro, *le chien m'a mordu.* OGIARI ATŠIKI EGIN DIOT, le he dado un mordisco al pan, *j'ai donné un coup de dent au pain.*
Atšiko (B-a), higuera de fruto pequeño y dulce, *figuier qui porte des fruits petits et doux.*
Atšilipurdi, tumbo, *culbute.* (F. Seg.)
ATŠILO (B-oñ), voz que dicen los niños en cierto juego al dar alcance y coger al que le siguen : *pris! mot que les enfants emploient quand ils jouent à s'attraper et lorsqu'ils prennent celui qu'ils poursuivent.*
Atšilotu (B-oñ), prender, *prendre.*
Atšimizka (G-etš), á pellizcos, *en pinçant.*
Atšimur (B-mu, G-ori), pellizco, *pinçure.*
Atšimurka : 1° (B, G), á pellizcos, *en pinçant.* — 2° (B-mond), pellizco, *pinçure.*
Atšina : 1° (B-a-g-otš), adelante, *avant.* — 2° (B-mu), antiguamente, *anciennement.* (De AITZIN.) KALETI ATŠINA BAZOAZ, BEGIAK BATUTA JOAN : si vais calle adelante, idos con la mirada recogida : *si vous allez par la rue, marchez les yeux baissés.* (Añ. 56-3.) — 3° (BN-s), placer, *plaisir.* (Contr. de ATSEGIÑA ?.)
ATŠININI (AN, Araq.), mariposa, *papillon.*
ATŠION (AN), aguardar, *attendre.*
Atširrika (G-don), cascajo, *gravier.* (De AITZ.)
ATŠITAMATATŠI (G, Card.), mariposa, *papillon.*
Atšitšapraka (AN-lez), corriendo, *en courant.*
Atsitu : 1° (B-i-l-o, G), heder : *puer, sentir mauvais.* — 2° **Atšitu** (B-ar-m-oñ, G, Ag. *Eracus.* 151-1), alcanzar á uno, coger, prender : *rattraper quelqu'un, empoigner, saisir.* ¡ZE IKUSGARRI IKARAGARRIA IZANGO ZAN, GIZONAK ETA EMAKUMEAK, AL EGIENAK, URAREN IGESI TA URA EUREN ONDORIK ATŠITUTEN! ¡qué terrible espectáculo habrá sido (el que ofrecían) los hombres y las mujeres, los que podían, huyendo del agua y el agua en pos de ellos alcanzándoles! *quel terrible spectacle ce dut être : les hommes et les femmes, ceux seulement qui le pouvaient, fuyant devant l'eau, qui les poursuivait et les atteignait!* (Bart. *Ikas.* II-45-1.)
Atsitua, el hediondo, *ce qui sent mauvais.*
Atšira (B), **atš ganeko ira**, helecho purgante, que crece sobre las peñas : *fougère purgative, qui croît sur les rochers.* (Bot.)
Atš-kabeliña (B-mond), clavel silvestre, *œillet sauvage.* (Bot.)
Atš-negar (B-mond), estalactita, *stalactite.*
Hatsnekhe, asma, *asthme.* (Darth.)
ATSO : 1° (c), anciana, *vieille.* ATSO BAT ILTEKO EZTA GAUZA (B), no vale nada, lit. : no vale para matar á una anciana : *il ne vaut rien, lit. : il n'est pas bon pour tuer une vieille.* — 2° (B-i-m-mond), erizo disforme de la castaña, *bogue épineuse de la châtaigne.* — 3° (B-mond), hinchado (vegetal), *gonflé* (*végétal*). — 4° (G, Duv. *ms*), pericarpio, envoltura de nuez verde : *brou, enveloppe de la noix verte.* — 5° (BN-s), abuela (en su significación propia), *grand'mère* (*dans son sens propre*). — 6° (G-and), el jugador que queda sin cartas en el juego de « la guerra », *le joueur qui reste sans cartes au jeu de « la bataille ».*
ATŠO : 1° (R-uzt), voz con que se arroja á los cerdos, *interjection en usage pour chasser les porcs.* — 2° (G, Araq.), bolo pequeño, que se coloca separado de los otros y es el que más vale : *petite quille qui se place éloignée des autres, et qui vaut davantage.* — 3° (c, ...), viejecita, *petite vieille.* (Dimin. de ATSO.) — 4° (G-and), mujer estéril, *femme stérile.* — 6° pericarpio de la nuez, *brou.* = Figura comparativa, dice Duvoisin, tomada de que el pericarpio se parece á una anciana en cuclillas. *Figure de comparaison, dit Duvoisin, née de ce que le cerneau ressemble à une vieille femme accroupie.*
Atšo-erio (L, Lacoiz.), grama, *chiendent.* (Bot.)
Atso-gaztaña (G), una clase de castañas, *espèce de châtaigne.* (V. **Otzorpo.**)
Atso-gizon : 1° (Bc, G-and), maricón : *homme efféminé, manette* (*pop.*). — 2° (B-g), mujer hombruna : *femme à l'allure mâle, virago.*
ATSOIN (G-ber-etš-t), **atšoin** (AN-arez), aguardar, descansar : *attendre, se reposer.*
Atsokari (AN), manías de viejo, *manies de vieillard.*
Atšokatu, embestir : *attaquer, assaillir.*
Atšolaria (R), juego parecido al

« cricket » inglés : *jeu de croquet, ressemblant au cricket anglais.* (V. **Anikote.**)

Atšolbe (S, Gèze), abrigaño, sitio resguardado del viento : *abri-vent.*

ATŠOLE (R), bolo, *quille.*

Atso-lor (AN-oy), **atso-lorreta** (AN, Liz., G-ber) : 1° visita á recién parida, *visite à une commère (femme récemment délivrée).* — 2° (G-ber), regalos que se hacen en esta ocasión, *cadeaux que l'on fait à cette occasion.*

Atso-makor (L-ain), **atso-morkots** (G-and), cierta clase de castañas, *espèce de châtaigne.* (V. **Otzorpo.**)

Atšomutur (AN-zug), grama, *chiendent.* (Bot.)

Atso-mol̃o (G-and), á la guerra, juego de cartas : *à la bataille, jeu de cartes.* (V. **Atso**, 6°.)

ATŠON (B-a), **atšoon** (AN-lar) : 1° descansar, *se reposer.* — 2° (AN), olor, *odeur.* ALA GARELA NON-NAI GU KRISTOREN ATŠON ONA, que asi somos donde quiera nosotros el buen olor de Cristo, *que nous sommes ainsi partout la bonne odeur de Jésus-Christ.* (Liz. *Coplac.* 176-4.)

Atšosalto (Gc), saltar á piés juntos, *sauter à pieds joints.*

Atsotitz, refrán, lit. : palabra de vieja : *proverbe, lit. : parole de vieille femme.* (Oih.)

Atsotu : 1° (c), envejecerse una mujer, *vieillir (en parlant d'une femme).* — 2° (B-g), hincharse los vegetales, *se gonfler (les végétaux).* — 3° (B-oñ), achaparrarse, quedarse enanas las plantas : *végéter, se rabougrir (les plantes).*

Atstiri (BN), caída de la tarde, *la chute du jour.*

Atšukaldi (R) : 1° pedrea, *lutte à coups de pierre.* — 2° pedrada, *coup de pierre.* — 3° indirecta, pulla : *pouille, insinuation, pique (pop.).*

Atšukatu (B), escardar, remover ligeramente las tierras con azada pequeña : *sarcler, biner, remuer légèrement les terres.* = Es operación algo más profunda que la de AZALATU. *Cette opération est un peu plus profonde que celle dénommée* AZALATU.

Atšukil̃a (G-don), achicador, pala pequeña con que se achica el agua de las lanchas : *écope, petite pelle dont on se sert pour vider l'eau des embarcations.*

Atšulari (B), Var. de ATŠURLARI. NAI LEUKE ONEK BERETZAT JANGO DABENA UGARI, BAIA GEURE ATŠULARI ORREK EZTEUTSO EMOTEN : quisiera este para sí en abundancia lo que ha de comer, pero ese nuestro cavador no se lo dá : *celui-ci voudrait avoir pour lui-même de la nourriture en abondance, mais notre bêcheur ne la lui donne pas.* (B, *ms*-Bibl. Nat. *Ipuiñak*, x.)

Atšumur (B-m). (V. **Atšimur.**)

Atšumurka (B-m) : 1° pellizcando, *pinçant.* — 2° cuchicheando, *chuchotant.*

ATSUN (AN), ortiga, *ortie.*

ATŠUR : 1° (B, G, R), azadón, *pioche.* (V. **Aitzur** y sus derivados, *et ses dérivés.*) (De AITZ.) ATŠURRA, el azadón, *la pioche.* KORTA-ATŠUR (B), azadón de púas algun tanto redondas, *bêche dont les dents sont un peu recourbées.* — 2° (B), agua caliza, *eau calcaire.* ATŠURA, el agua caliza, *l'eau calcaire.*

Atšurdin (Sc), mármol, *marbre.*

Atšurpala (B-ar), azada para cortar pedazos de tierra que se destinan á hacer paredes de adobe, *bêche servant à couper la terre en morceaux destinés à faire des murs de pisé.* (V. **Luebagiatsur**, B-oñ.)

ATŠURI : 1° (S), cordero, *agneau.* — 2° (B), un barrio de Bilbao, *quartier de Bilbao.*

Atšurkatu (R). (V. **Aitzurkatu.**)

Atšurkintza, labranza, *labourage.* (Añ.)

Atšurko (R), escarda, azada muy pequeña que se maneja con una mano : *sarcloir, échardonnet, outil employé pour l'arrachage des chardons.*

Atšurkula (B-ar), **atšurkulu** (G, Araq.), harpón ó azada de dos púas, *harpon ou bêche à deux pointes.*

Atšurlari (B, G, R), cavador, *bêcheur.*

Atšurortz (R), tridente, instrumento agrícola con que se desmenuzan los abonos, etc. : *trident, instrument à l'usage des agriculteurs pour éparpiller le fumier.*

Atšur pikotš (R), pico, piqueta : *pic, pioche.*

Atšurraraztu (B-a-o), escardar, *sarcler.*

Atšur-saran (B-g), arando ligeramente, binando la tierra : *bêchant légèrement, binant la terre.*

Atš-usain (B-i), orégano, *origan.* (Bot.)

Atšutu (B, G), escarda, azada pequeña : *échardonnet, sarcloir.* Var. de AITZUTU.

Ats-zahar (L-côte), hedor : *fétidité, mauvaise odeur.*

ATU (R-bid), **hatu** (BN, L-ain, Sc) : 1° bagaje, muebles, mobiliario : *bagages, meubles, mobilier.* ETŠE HORTAN BADUZU HATIA, en esa casa hay abundante mobiliario, *dans cette maison il y a beaucoup de meubles.* ONKI ATATRUK DAGO ETŠE KORI (R), esa casa está bien amueblada, *cette maison est bien meublée.* — 2° (BN, S), rebaño, *troupeau.* — 3° (BN-am), amontonarse, *s'encombrer.* DENA HATU DUZU, todo se ha amontonado, *il s'encombre d'un tas d'objets.*

Atua (B-b), remolque, *remorque.* (V. **Atoe.**)

Atukunka (L-ain), saltando, juego de los niños : *à sauter, jeu d'enfants.*

Athümüstatu (S), enterarse, *se renseigner.*

ATUN : 1° (c), atún, *thon.* — 2° (AN-arez), borrachera, *ivrognerie.* — 3° hábito, manera de obrar : *habitude, manière d'agir.* (Oih.) NIK ZUEN AZTURAK ETA ATUNAK, GU BAITAN ORANO EZ ENZUNAK, ARGIRATU TUT ILHUNBETI : yo he sacado á la luz de la oscuridad vuestros hábitos y costumbres, no oídos todavía entre nosotros : *j'ai extrait des ténèbres à la vérité vos us et coutumes, encore inconnues parmi nous.* (Oih. 181-7.) — 4° (BN-s), galbana, *paresse.* — 5° (R-uzt), postre hecho de huevos, harina y azúcar : *dessert préparé avec des œufs, de la farine et du sucre.*

ATÜN (S), experiencia, *expérience.* ATÜN ANDIKO GIZONA, hombre de gran experiencia, *homme de grande expérience.*

Atun-adur (B-l), lluvia muy menuda : *bruine, pluie très fine.*

Atuneta (B, ...), **atunketa** (L), pesca del atún, *pêche du thon.* ATUNKETA MAIATZEAN ASTEN DA, UZTAIL̃ETARTE ATUN GORRIA TA ANDIK AITZINA AZIL̃ERARTE ATUN TŠURIA (L-côte) : la pesca del atún comienza en mayo, hasta julio el atún rojo, y de allí en adelante hasta noviembre el atún blanco : *la pêche du thon commence en mai et finit en juin pour le thon rouge, et continue jusqu'en novembre pour le thon blanc.*

Atünez (Sc), por experiencia, *par expérience.*

Atun-tšori (AN-don, G-zumay), cierta gaviota, *espèce de mouette,* « sternina paradisea. »

Atuntzu (B, ...), pesca del atún, *pêche du thon.*

Atunzale (B-l, L, Duv. *ms*), pescador de atún, *pêcheur de thon.*

ATURAU : 1° (? B, Mog. *Voc.*), averiguar, *vérifier.* ATURAIK, averígualo, *vérifie-le.* — 2° (B-m-ond-tš, Añ.), aguantar, *endurer.*

Athustan (S, Chah. *ms*), acechando, *guettant.*

Atustatü (S), acechar, *guetter.* GATUAK SAGUA ATUSTATZEN DU, el gato acecha al ratón, *le chat guette la souris.*

ATZ, hatz (c) : 1° rastro, vestigio, pisada : *trace, vestige, pas.* = Solo en BN y L se usa independientemente esta palabra ; en los demás existe como terminación. *En BN et L seulement, ce mot s'emploie indépendamment ; dans les autres dialectes, il est usité comme terminaison.* BATA BESTEAREN ATZEAN : *a)* (BN-s, R), el uno siguiendo las pisadas del otro, *l'un suivant les traces de l'autre.* — *b)* (B, G), el uno detrás del otro, *l'un derrière l'autre.* OIÑATZ (Bc), HUIÑATZ (BN-gar), OIÑAZKA (L) : huella del pié, de la pata : *empreinte du pied, de la patte.* LORRATZ (B), huella de la narria, *empreinte du traîneau.* AZATZ (B), surco que se abre en tierra para sembrar, *sillon ouvert dans la terre pour la semence.* HEKIEN LURRETIK EZTAROTZUET EMANEN OINAK EGIN DEZAKEEN HATZA BERA ERE : de la tierra de estos, no os daré ni siquiera la huella que pueda hacer el pié : *de la terre de ceux-ci, je ne vous donnerai pas même la largeur du pied.* (Duv. *Deut.* II-5.) — 2° (Bc), dedo, pulgada : *doigt, pouce.* ATZA BADA, ESKUA ESANGO DAU : se dice del que exagera, lit. : si es un dedo, dirá que es una mano : *se dit de celui qui exagère, lit. : si c'est un doigt, il dira que c'est une main.* (*ms*-Otš.) ATZ-BURUAK JOTA ZAGOZ (B-mu), está V. muy equivocado, *vous êtes bien trompé.* = Hoy, fuera de los derivados, se usa más como « pulgada » que como « dedo », habiendo usurpado su puesto en esta significación la burda palabra ATZAMAR. ATZAMAR BAT, literalmente, es « un diez-dedo ». *Actuellement, en dehors des dérivés, il est usité plutôt dans le sens de « pouce » que dans celui de « doigt », ce dernier ayant usurpé, dans cette signification, la place du mot grossier* ATZAMAR. ATZAMAR BAT, *littéralement, veut dire « un dix-doigts ».* = Nombres de los dedos, *noms des doigts :* *a)* ERPURU (B-l-mu-pl), ERKORO (B-bar-g-urd), ORKOLO (B-o), dedo pulgar, *le pouce.* — *b)* ATZERAKUSLE (AN, Araq.), ERKIN (B-ar), dedo índice, *l'index.* — *c)* ATZANDI (B-ar), ATZ LODI (B-d), BIOTZEKO (?), dedo del corazón, *le majeur.* — *d)* ATZ NAGI, NAGI (B-ar), dedo anular, *l'annulaire.* —

e) Atšakande (B), atšakonde (B), atšikar (B-l), atšikin (B), atšikandre (B), atšingili (B-d), atšingila (AN, Araq.), meñique : *le petit doigt, l'auriculaire.* Atzbeatzak : a) (B, ...), los dedos de las manos y de los piés, *les doigts des mains et des pieds.* — *b*) (B-tš), hatz-behatzak (BN-ozt), los miembros, *les membres.* Hatz-behatzak osoak ukhaitea, estar bien conformado (de miembros) : *être bien bâti, bien conformé (de membres).* Atz-begiak (B-l-m), los miembros, *les membres.* Atz-bizar (Bc), padrastro, tira de piel que se levanta junto á las uñas : *envie, petit filet de peau qui se détache autour des ongles.* — 3° (BN-s, R), **hatz** (BN, L, S), pata de bestias, *patte des animaux.* Laur atzez (R-uzt), á galope, *au galop.* Laur hatzez gora dago gure kabalea (Sc), nuestro caballo está patas arriba, *notre cheval gît les pattes en l'air.* — 4° (B-m, Gc), sarna, *gale.* (V. **Aztun.**) — 5° (B), voz con que se incita al ganado á retroceder sin dar vuelta, *mot avec lequel on excite le bétail à reculer sans tourner.* — 6° **Hatz** (BNc, Lc), comezón, picazón : *prurit, démangeaison.* — 7° (BN-ald), vuelo de la saya, pantalón, etc. : *ampleur de la robe, du pantalon, etc.* Zai horrek atzik eztu, esa saya no tiene vuelo, *cette robe n'a pas d'ampleur.* — 8° (S-li), casta, raza : *caste, race.* Kabale-hatz gaizto bat, una mala casta de ganado, *une mauvaise race de bétail.* — 9° (B-ber), eje, *essieu.* = Se usa en el compuesto gurtatz, transformado, por influencia de la u, en gurtetz, de gurdi + atz, « eje de carro, » y ardatz, cuyo primer componente no conozco. *Est usité dans le mot composé* gurtatz, *transformé, par l'influence de l'*u, *en* gurtetz, *de* gurdi + atz, *« essieu de charrette, » et* ardatz, *dont le premier membre du composant m'est inconnu.* — 10° (?), señal : *signe, marque.* Jaunak Kaini hatz bat ezarri izan zion, Dios le puso á Caïn una señal, *Dieu mit un signe sur Caïn.* (Duv. *Gen.* iv-15.) Gizonen belharretan egizu thau baten hatza, en las frentes de los hombres haced el signo de una T, *et marque d'un T le front des hommes.* (*Ezech.* ix-4.) — 11° (BN), rango, esfera de acción : *rang, sphère, position.* Bainan gauden zoin gure hatzean, bertzala ezin eginez : pero estemos cada cual en nuestra esfera, ya que no podemos hacer de otra manera : *mais restons chacun dans notre sphère, puisque nous ne pouvons pas faire autrement.* (*Eskuald.* 6 mai 1904.)

Atzaan (B-i). (V. **Atseden.**)

Hatzabarratu, arañar, *gratter.* (Oih. *ms.*)

Atzain (L-ain), dadivoso : *généreux, libéral, large.* (Contr. de atsegin ?.)

Atzakande, **atšakonde**, dedo meñique : *petit doigt, auriculaire.*

Atzakandel (B-mu), dedal, *dé à coudre.*

Atzakarritu (G, Araq.), **atzakortu** (AN, Araq.), escarbar : *râcler, ratisser.*

Atzaki, pretexto, excusa : *prétexte, excuse.* Bainan elkhar aditurik bezala hasi ziren guziak atzakia bilhatzen : pero como habiéndose puesto de acuerdo, comenzaron todos á buscar pretextos : *et, comme s'ils s'étaient concertés, tous ensemble ils commencèrent à s'excuser.* (Har. *Luc.* xiv-18.) (V. **Aitzaki.**)

Hatzale (S), nutricio, sostenedor : *nourricier, soutien.* Mariareki eta Josef bere hatzaleareki : con María y con José, su nutricio : *avec Marie et Joseph, son père nourricier.* (*Catech.* ii-34-1.)

Hatzaman (BN, S, Sal., Liz. *Matth.* xiv-3), prender : *prendre, saisir.*

Atzamar (Bc), dedo, *doigt.* = Es el singular de atzamarrak (B-a-o-tš) : los diez dedos, los dedos. *C'est le singulier de* atzamarrak (B-a-o-tš) : *les dix doigts, les doigts.* Atzamar egin (G), echar la zarpa : *empoigner, mettre la main sur...* (V. **Atz**, 2°.)

Atzamar-buru (B-m), yema de dedo, *le bout du doigt.*

Atzamarka : 1° (Bc), zarpeando, arañando : *grattant, égratignant.* — 2° (AN-bor), á arañazos, *à coups d'ongles.* — 3° (B-ar-mond-ond), arañar, *égratigner.*

Atzamarkada (Bc, G-orm), pellizco, arañazo : *pinçure, égratignure.*

Atzamar-tšoko (B-a-o-tš), articulación de los dedos, *articulation des doigts.*

Atzamartu (B), arañar, escarbar : *égratigner, gratter, râcler.*

Atzamurru (B-gal), rasquera fuerte : *forte démangeaison, cuisson.*

Atzandel : 1° (B-g-urd), dedal, *dé à coudre.* — 2° (B-g-l-ond-tš, G-deb), dedil, *doigtier.*

Atzapar : 1° (AN-b-est-lar, G, Lc), garra de ave, *serres d'oiseau.* (?) — 2° (Lc), pata de ave, *patte d'oiseau.* Atzapar egin (AN-lez), echar la garra, *prendre au collet.*

Atzapar alfer, **atzapar tšipi** (L-ain), pezuña pequeña del ganado, *petit sabot des bestiaux.*

Atzaparka : 1° (G-and), arañazo, *égratignure.* — 2° (AN-b, G, Lc), arañando, *égratignant.* — 3° (AN, Bc, G, L-s, S), escarbando, *grattant.*

Atzaparkada (G-orm), arañazo, *égratignure.*

Atzaparkatu : 1° (AN-b), escarbar, *gratter.* — 2° (BN-s, G), arañar, *égratigner.*

Atzapartu (AN, G, Araq.) : 1° arañar, *gratter.* — 2° agarrar, *saisir.*

Atzarazi (BN-s, R-uzt) : 1° hacer olvidar, *faire oublier.* — 2° destetar niños y crías, *sevrer les enfants et les bestiaux.* — 3° **Atzar-arazi** (L, ...), despertar (á otro), *éveiller (quelqu'un).*

Atzar-eman (?) : 1° consejo : *donner conseil, conseiller.* Halarik ere ene herrira bihurtzerakoan atzar-emanen dabotzut zure populuak egin diozokeenaz populu horri azken-buruan : esto no obstante al partirme á mi pueblo daré un consejo, sobre qué cosa haga tu pueblo con este pueblo al postrer tiempo : *cependant, avant de partir pour mon pays, je t'apprendrai ce que ton peuple pourra contre ce peuple dans les derniers temps.* (Duv. *Num.* xxiv-14.) — 2° observar, estar alerta : *observer, veiller.* Atzar emazu eta begira zaite behinere ahanztetik zure Jainko Jauna, está alerta y cuida de no olvidarte jamás del Señor tu Dios, *sois vigilant et prends soin de ne jamais oublier le Seigneur ton Dieu.* (Duv. *Deut.* viii-11.)

Atzarrazo (B-a-o), desechar, *dédaigner.*

ATZARRI : 1° (AN-est, BN-baig, L), despejarse, despertarse : *s'éveiller, se réveiller.* — 2° (BN, L, S), atento, vigilante : *attentif, vigilant.*

Atzarriki, con vigilancia, *avec vigilance.* (Duv.)

Atzarritasun, cualidad del que tiene puesta su atención en sus negocios, atención, vigilancia : *qualité de celui qui est attentif à ses affaires, attention, vigilance.* (Duv.)

Atzarteko : 1° (B-ond-tš, BN-s, G), cierta enfermedad del ganado producida por un gusanillo que nace entre la pezuña, *certaine maladie du bétail produite par un petit ver qui naît dans la corne du sabot.* Atzartekoa bi aztaparren artean ozpel šuri batzuk tšu (BN-s), esta enfermedad consiste en ciertos tumores blancos que nacen entre dos dedos, *cette maladie consiste en certaines tumeurs blanches qui viennent entre deux doigts.* — 2° Contr. de atzo-arteko, de hasta ayer, *jusqu'à hier.*

Atzartu (BN, Sal., L), despertarse, *se réveiller.*

Atzazal (B-mu), **atzazkal** (B?), **atzaskol** (B-l), uña, *ongle.* Var. de atzoskol (B-m).

Atz-beatzak (B-l-m), **hatz-behatzak** (BN-ald-baig, L-ain), extremidades del hombre, los miembros : *extrémités de l'homme, les membres.* (V. **Atz**, 1°.) Hatzbeatzak osoak dituztenak hazbidean dira (BN-baig), los que tienen enteros los miembros están en camino de crecer, *ceux qui ont leurs membres entiers sont en voie de croître.*

Atz bedar, **atz berar** (B, ...), hierba parecida á la ortiga, que se aplica á las cortaduras de los dedos : *herbe qui ressemble à l'ortie, et qu'on applique sur les coupures des doigts.*

Atzbegi : 1° (B-d-g-m-o-ond), los miembros del hombre, *les membres de l'homme.* Jangoikoak eginda atzbegi onekoa da (B-m) : gracias á Dios, es de buena conformación : *Dieu merci, il est bien bâti.* — 2° (B), facciones, *les traits du visage.* — 3° (B-m), cubo, agujero central de la rueda que atraviesa el eje : *centre du moyeu de la roue, que traverse l'essieu.*

Atzbizar (Bc), padrastro : *envie, mince filet de peau autour des ongles.* (V. **Atz.**)

Atze : 1° (AN-lar, B, G), trás, parte posterior : *derrière, partie postérieure.* — 2° (Bc), resultado, consecuencia, rastro : *résultat, conséquence, trace.* Atze bete tšakurregaz (B-a-bal-g) : seguido de perros, con la parte posterior llena de perros : *suivi des chiens, avoir des chiens sur les talons.* Atzez atze egon dagoz (B-i-m), siguen reñidos, *ils sont toujours bourrus.* — 3° (c), persona extraña á la familia, *personne étrangère à la famille.* Atzeak baldin badira, Erromara iñor paperabila bialdubearrik eztute (G-and) : si son extraños (si no son parientes), no tienen necesidad de enviar á Roma á nadie á buscar papeles : *s'ils sont étrangers (s'ils ne sont pas parents), ils n'ont pas besoin de se procurer des papiers de Rome.* Enaz lotsatuko zuen artean ez-eze atzeagoen artean berk (B-mu) : yo no me avergonzaré no solo entre vosotros, ni entre más extraños : *je n'aurais honte ni parmi vous, ni au milieu des étrangers.* — 4° (BN-s, R), olvidar, *oublier.* Atze zaidak (BN-s), se me ha olvidado, *je l'ai oublié.* — 5° (BN-s, L, S), extranjero, *étranger.* Atzeak eskua latz, el extranjero tiene áspera la mano, *l'étranger a la main*

âpre ou rude. (Oih. *Prov.* 46.) — 6° (Sc), cama de pastor, hecha de ramas : *couchette de pâtre, faite avec des branchages.* — 7° (R-uzt), árbol, *arbre.* Atze andiak daude kalako oiŝanean : lerratzeak, izaiatzeak, aŝtigarratzeak, urratzeak, etŝagurratzeak, ezpelatzeak : árboles grandes hay en tal bosque : pinos, abetos, escarrones (tilos), avellanos, nogales, bojes : *il y a de grands arbres dans cette forêt : des pins, des sapins, des tilleuls, des coudriers, des noyers, du buis.* (V. **Arbola.**) — 8° (B-mu), fama, historia, nombre : *réputation, histoire, renom.* Ene umeak, neurea atzea itŝi daizuela ; eztaizuela auzoan zer esan geiago itŝi : hijos míos, deseo que dejéis mi fama, que no dejéis más motivo de murmurar en la vecindad : *mes enfants, je désire que vous laissiez la même réputation que moi, que vous ne laissiez pas aux voisins plus de motifs que moi de murmurer.*

Atzean : 1° (AN, B, G), detrás, *derrière.* — 2° (B), en busca, *en quête.*

Atze-atzeka (Bc), reculando, *à reculons.* Len ogi ta mai ta jaki zirean, orain atze-atzeka (B-mu) : antes eran pan y mesa y principio (comidilla), estaban muy unidos, ahora andan reculando : *autrefois ils étaient pain, table et mets (ils étaient très unis), maintenant ils s'éloignent, lit. : ils vont à reculons.*

Atzegi (G), rabo, *queue.*

Atz egin (AN-b, B, G), **hatz egin** (BN, L, S) : 1° rascarse, *se gratter.* Atzegitalditŝu bat lapikoari emon daiodan (B-mu), dele yo al puchero un meneito, *que je secoue un peu le pot!* — 2° (B-mu), gobernar, manejar : *gouverner, manier.*

Atze-erreka (B-tŝ), juego infantil, al escondite : *jeu enfantin, à cache-cache.*

Atzegile (BN-s, R), comezón, *démangeaison.*

Atzeka (B, ...), retraído : *retiré, détourné.* Atzekatŝu jabilku aspaldion beiñjolako neskatoa, eztakigu zer daben (B-mu) : hace ya tiempo que la muchachita de marras anda algo retraída de nosotros; no sabemos lo que tiene : *il y a quelque temps que la petite fille de ce temps-là s'est un peu détournée de nous; nous ne savons pas ce qu'elle a.* Atzekatŝu, nakar, gozaga, gogo barik eta esku biak sakeletan sartuta : retraidito, desganado, con desabrimiento, sin gusto y con las dos manos metidas en los bolsillos : *un peu détourné, malgré lui, dégoûté, sans envie, les deux mains dans les poches.* (*Euskalz.* I-132-2.)

Atzekar (R-uzt), ribete ancho, rojo, que ponen las Roncalesas por dentro de la saya (es tradicional) : *large ruban rouge, que portent les Roncalaises sous la jupe (il est traditionnel).*

Atzeki : 1° pretexto, *prétexte.* (D'Urt. *Gram.* 7.) — 2° (AN, G-at, Liz. 90-8), rabo, *queue.*

Atzeko : 1° (R), la cola del vestido de las Roncalesas : *la basque, le pan du costume des Roncalaises.* — 2° **Atzekoak** (BN-s), placenta : *placenta, délivrance (pop.).* — 3° (AN, B, G), (los) de detrás, *(ceux) de derrière.*

Atzekor (BN-s), olvidadizo, *oublieux.* Jainkoa, luzakor bada ere, ezta atzekor : Dios, si bien es demorador, no es olvidadizo : *bien qu'il tarde, Dieu n'oublie rien.*

Atzekoz aurrera (B, G), al revés, con lo de atrás para adelante : *à l'envers, sens dessus dessous.*

Atzelari (B-m), zaguero, en el juego de la pelota : *joueur le plus éloigné, à la pelote.*

Atzemaile : 1° el que alcanza ó coge, *celui qui atteint ou cueille.* — 2° falsario, seductor : *trompeur, séducteur.* (Duv.)

Atzeman : 1° (AN-b-ond, BNc, G, L, S), alcanzar, coger, cosechar : *atteindre, ramasser, moissonner.* — 2° (AN, BN), encontrar, *trouver.* — 3° (BN, Lc), acertar, p. ej. un enigma : *deviner, p. ex. une énigme.* — 4° **Hatzeman**, rascar, rascarse : *gratter, se gratter.* (S. P.)

Atzemanka (BNc), al marro, juego de niños : *aux barres, jeu d'enfants.*

Atzemankeria (? L, Duv.), fraude, dolo, engaño : *fraude, dol, tromperie.* Bere atzemankeria guzien arabera, hanbat ere izanen du egartzeko : según la muchedumbre de sus maquinaciones, así tendrá que sufrir : *il aura à souffrir, à proportion de ses nombreuses machinations.* (Duv. *Job.* XX-18.)

Atzeman-sari (BN, L), gratificación que se da por haber hallado un objeto cualquiera, *gratification qu'on donne à quelqu'un qui a trouvé un objet.*

Atzemau (B-elor), apagar, *éteindre.*

Atzemon (B, Añ.), coger, alcanzar, apresar : *prendre, atteindre, attraper.*

ATZEN : 1° (B, G), fin, *fin.* — 2° (B-a-ub), último bolo de la fila, *dernière quille de la file.* — 3° (B, G), último en toda clase de ideas, *le dernier en toute sorte d'idées.*

Atzendari (G-ber), retraído en el trabajo, *lâche devant le travail.*

Atzendu : 1° (AN-b-elk-goiz, G-al), olvidar, *oublier.* — 2° (G-and), casi olvidar, *oublier presque.*

Atzenduera (AN, Añ.), olvido, *oubli.*

Atzendukor (AN, Añ.), olvidadizo, *oublieux.*

Atzen eman (G, L), dar remate, *mettre fin.* Atzenengo arietaraiño ekin bear zan (B-mañ) : se tenía que insistir hasta lo último, hasta la muerte : *il fallait insister jusqu'à la fin, jusqu'à la mort.*

Atzenesku. (V. **Atzesku.**)

Atzengarri (AN-b), cosa que hace olvidar otra, *chose qui en fait oublier une autre.*

Atze-ñiñi (R-uzt), prominencias toscas de la corteza de los árboles : *broussins, excroissances naturelles de l'écorce des arbres.*

Atzenurren (AN, B, G, Añ.), penúltimo, *avant-dernier.*

Atzera (B, G) : 1° atrás (á la parte posterior), *derrière (à la partie postérieure).* — 2° volver á empezar un juego, *recommencer un jeu.* Atzera-mardo egin (B-g), reservar las fuerzas para el fin, p. ej. en el juego del mús : *réserver ses forces pour la fin, p. ex. au jeu du* mús. — 3° (B), retraído : *timide, qui vit à l'écart.* Atzeratŝu dago, está algo retraído, *il est un peu timide.* (V. **Atzeka.**)

Atzera-aurrera (Bc), viaje, *voyage.*

Atzera-aurrerak (B, G) : 1° atrasos y adelantos, *(les) insuccès et progrès.* — 2° idas y venidas, *allées et venues.*

Atzera-aurrerakoak (B-i-m), los pájaros ó aves de paso : *les oiseaux migrateurs, de passage.*

Atzerabide (B-oñ, F. Seg.), obstáculo, causa de retraso : *obstacle, motif de recul.*

Atzera emon (B), restituir, *restituer.*

Atzeragarri (B), traba, lo que echa para atrás : *obstacle, entrave, ce qui empêche d'avancer.*

Atzerakako egin (B-otŝ, G), ofrecer y no dar, *offrir et ne pas donner.*

Atzerako : 1° (Bc), vuelta, cantidad sobrante de una compra : *surplus, quantité qui dépasse.* — 2° (B-m), contestación, *réponse.*

Atzerakuntza (Bc), retraimiento, falta de entusiasmo : *froideur, manque d'enthousiasme.*

Atzeran (B), retraído, *reculé.* Ori egiteko, gogo beroa ta iperdi atzerana bear dira (B-mu) : para eso, se necesitan entusiasmo y constancia, lit. : trasero retraído : *pour cela il faut avoir de l'enthousiasme et de la constance, lit. : le séant retiré.*

Atzerapen (B, G), retraso, *retard.*

Atzerapide (B-g), inconveniente, reparo : *inconvénient, obstacle.* Atzerapiderik eztaukat ori egiteko, no tengo inconveniente para hacer eso, *rien ne m'empêche de faire cela.*

Atzeratu (AN, B, G) : 1° atrasarse, *reculer.* — 2° retraerse, *se retirer.*

Atzerazi (G), **atzerazo** (B) : 1° hacer retirar, *faire écarter.* — 2° (B-a-o-otŝ), desechar, *refuser.*

Atzera-zoian (B-tŝ), layar dejando la tarea al medio y empezando de nuevo, *fouir en laissant le travail à moitié et recommençant de nouveau.*

Atzeren, atzerengo (B, G), (el) posterior, (el) último : *(le) postérieur, (le) dernier.*

Atzerri (B, G, Oih.), pueblo extranjero, *peuple étranger.* Atzerri, otserri : pueblo extranjero, pueblo de lobos : *pays d'étrangers, pays de loups.* (Oih. *Prov.* 49.) Atzerrian lurra garratz, oiña ibiñi egik baratz : en patria extraña la tierra es áspera, pon en ella el pié lentamente : *sur le sol étranger la terre est âpre, mets-y le pied lentement.* (*Refranes.*)

Atzerriko (AN, B, Añ., G, *ms*-Lond.), **atzerritar**, advenedizo, extranjero : *étranger, nouveau venu.*

Atzeŝerik (BN-s, R), algo olvidado, *à moitié oublié.*

Atzeska (AN-ond), estar á flote boca arriba, á muerto : *faire la planche ou faire le mort, en nageant.*

Atzesku (B, G), el postrero en el baile llamado aurresku y en los juegos, *le dernier dans la danse appelée* aurresku *et aux jeux.*

Atzetasun : 1° ausencia de vínculos de sangre entre dos personas, *absence de liens du sang entre deux personnes.* (Duv.) — 2° (B-l-mu), retraimiento, desaliento : *défaillance, indisposition.*

Atzetu : 1° (AN-b, B-mu), enfriarse las relaciones de amistad : *se refroidir, en parlant des relations amicales.* — 2° hacerse extranjero, abandonar un país, abandonar las relaciones con la familia, cesar de ejercer un oficio y hacerse extraño á él : *se faire étranger, quitter un pays, rompre les relations avec la famille, abandonner une fonction et y devenir étranger.* (Duv.)

Atzgale (G, ?L), **atzgure** (G-orm), rasquera, comezón: *démangeaison, cuisson.* (V. **Azkura.**) Bekhatua zauri hatzgalea bezala da, el pecado es como la herida de mucha comezón, *le péché est comme une blessure cuisante.* (Ax. 3a-328-18.)

Hatz gordin (L), rascadura, *grattement.* Hatz gordin eginik gelditzen zaitzu ondotik errasumina: rascando la piel, como consecuencia se os queda irritada: *le grattement amène, comme conséquence, l'irritation de la peau.* (Ax. 1a-431-11.)

Atziar (B-oñ), pulgada, *pouce* (*mesure*).

Atzimur (B-oñ). (V. **Atšimur.**)

Atziña (B), antiguamente, hace tiempo: *autrefois, il y a longtemps.*

Atzipatu: 1° (BN), robar: *voler, dérober.* — 2° (L-ain), coger, arrancarle á uno prenda muy estimada: *prendre, extorquer à quelqu'un un objet très estimé.* Gero ere atzipatu dio, bear baiño merkeago, bere beia (L-ain): por fin le ha pescado su vaca, más barato de lo necesario: *enfin il lui a extorqué son bœuf, à bien meilleur marché qu'il ne fallait.*

ATZIPE: 1° (B-*ms*, BN-lek), dolo, engaño: *dol, fraude.* — 2° (BN), robo, *vol.*

Atziri (R), detrás, parte posterior: *derrière, partie postérieure.*

Atziriko (R), secundinas, suciedad que arroja la vaca á luego de parir: *secondines, arrière-faix que rejette la vache peu après avoir mis bas.*

Atziritu (R), hacer recular un tren ó tiro de caballerías, *faire reculer un attelage de un ou plusieurs chevaux.*

Atzirrikatu (G-deb): 1° tentar, *tenter.* — 2° hurgar, excitar: *exciter, taquiner.*

Atzitu (AN-goiz, Gc, Añ., Mend. III-205-19), coger, apresar: *prendre, saisir.* Eizera zoaz eta atzitzen dezuna ekardazu, idos á cazar y traedme lo que cobréis, *allez à la chasse et apportez-moi ce que vous tuerez.* (Lard. *Test.* 39-12.)

Atzkeria (?L, Har.), extranjería, *qualité de ce qui est étranger.*

Atz-koskor (B-ond-mu), articulación de los dedos, *articulation des doigts.*

Atz-mami (AN, Araq.), yema del dedo: *le bout du doigt, opposé à l'ongle.*

Atznai (AN-ond), rasquera, comezón de rascarse: *démangeaison, envie de se gratter.*

ATZO (c), ayer, *hier.*

ATZORON (B-g), descansar, *reposer.*

Atz-oskol (B-i-l-m-mu-ond), uña, *ongle.* = Algunos corrompen la voz oskol, « uña, » en askol en esta composición: atzaskol. *Quelques-uns corrompent le mot* oskol, « *ongle,* » *en* askol *dans ce composé:* atzaskol.

ATZULA (?, Añ.), letrina, *latrines.*

AU (AN, B, G), **hau** (BN, L, S), **gau** (BN-aezk), **kau** (BN-s, R): 1° este, esta, esto: *ce, cette, ce; celui-ci, celle-ci, ceci.* Auda-audaneko gizon bat (B-g), un hombre en la flor de su edad, lit.: un hombre del tiempo en que se dice: ¡este es! este es!: *un homme à la fleur de l'âge, lit.: un homme du temps où l'on dit: c'est celui-ci! c'est celui-ci!* Como articulo, significa más bien « el, la, lo (de que hablamos) ». *Comme article, il signifie plutôt « le, la (la chose dont on parle) ».* = Esta palabra tiene dos caracteres: el de articulo y el de demostrativo, lo mismo que a. a y au ambos son articulos afirmativos y pronombres demostrativos: el uno lejano y el otro próximo. En rigor au no es otra cosa que o reforzada, en su significación, por el intensivo a: ao = au. (V. **A**, 2°.) Uno y otro se posponen á la palabra con la que concuerdan. Cuando es meramente articulo, au se aglutina á la palabra, es un sufijo. Esto no obedece á la decisión de algun cuerpo docente ó de algun gramático observador: el mismo pueblo nos lo muestra. Sare bat erosi dot (B). ¿Gura dozu sareau ikusi? Iru sare dagoz esegita. Sare au eztakit norena dan. El sare au, del primer caso, pronuncia el pueblo (allí donde e + a es ia) sariau; en el segundo caso, dice siempre sare au: señal evidente de que, en el primer caso, es sufijo y no en el segundo. En sariau y saria, au y a son meramente articulos; en sare-au y sare-a son demostrativos y no se aglutinan, no son sufijos. A no ser por este cambio fonético, observado en un caso y no en otro, sería difícil conocer cuándo es articulo y cuándo demostrativo; á no incurrir uno en el segundo de los barbarismos que ván expuestos á continuación. Hoy muchos, influidos por lengua extraña, alteran la construcción de esta palabra. En B-g, G, L, algunos la anteponen, dejando el articulo a al fin de la palabra: hau bera egikitzue, « haced esto mismo. » (J. Etcheb. *Noel.* 152-12.) No es tan burdo el otro barbarismo de anteponer y posponer á un tiempo los demostrativos á la palabra á que afectan: au sareau, ori soloori, a gizona. Este segundo barbarismo está muy en boga. Para los que lo usan es muy fácil distinguir cuando au, ori y a son articulos y cuando demostrativos: pospuestos, son siempre articulos (precédales ó no la misma palabra); antepuestos, siempre son demostrativos. Au agindu errazau (en vez de agindu errazau) zan gizonak ezagutu ta autortu egien, « este mandato fácil fué dado para que los hombres conociesen y confesasen. » (Mog. *Baser.* 32-3.) Hasta escritores de nombradía incurren en uno y otro defecto. Oriek guziak, « todos esos. » (Ur. *Matth.* XIX-20.) Au guzia, « todo esto. » (Ur. *Matth.* XXI-4.) Onek guztiok, « todos estos. » (Bart. II-14-2.) El segundo defecto de que hablamos puede dejar de serlo, cuando media cierta interrupción, debida á una aclaratoria repetición del que habla. Onek, guztiok izango dira neuretzat: « estos, todos estos serán para mi. » *Ce mot possède deux qualités: celle de l'article et celle du démonstratif, de la même manière que* a. a *et* au *sont l'un et l'autre articles affirmatifs et pronoms démonstratifs: l'un avec l'idée d'éloignement, et l'autre avec celle de proximité. A la rigueur,* au *n'est autre chose que* o, *renforcé, dans sa signification, par l'intensif* a: ao = au. (V. **A**, 2°.) *Tous les deux se placent après le mot avec lequel ils se rapportent. Lorsqu'il est purement article,* au *s'agglutine au mot; il est alors suffixe. Cette règle n'est décrétée par aucun corps enseignant ni par aucune grammaire critique; le peuple lui-même nous l'enseigne.* Sare bat erosi dot (B). ¿Gura dozu sareau ikusi? Iru sare dagoz esegita. Sare au eztakit norena dan. *Le* sare au *du premier cas se prononce dans le peuple (là où* e + a *se dit* ia) sariau; *dans le second cas, on dit toujours* sare au: *marque évidente que dans le premier cas il est suffixe, et non dans le second. Dans* sariau *et* saria, au *et* a *sont nettement articles; dans* sare-au *et* sare-a, *ils sont démonstratifs et ne se joignent pas au mot; ils ne sont pas davantage suffixes. Si ce changement phonétique, observé dans un cas et non dans un autre, n'avait pas lieu, il serait difficile de préciser à quel moment il est article et à quel autre il est démonstratif, à moins que l'on ne commette le second des barbarismes que nous exposons ci-après. De nos jours, beaucoup de personnes, influencées par les langues étrangères, altèrent la construction de ce mot. En B-g, G, L, quelques-unes le placent devant, et relèguent l'article* a *à la fin du mot:* hau bera egikitzue, « *faites ceci même.* » (J. Etcheb. *Noel.* 152-12.) *L'autre barbarisme, qui consiste à faire précéder et suivre en même temps par les démonstratifs le mot qu'ils affectent, n'est pas si grossier:* au sareau, ori soloori, a gizona. *Ce second barbarisme est très en faveur. Pour ceux qui en font usage, il est très facile de distinguer quand* au, ori *et* a *sont articles et quand ils sont démonstratifs: placés à la suite, ils sont toujours articles (qu'ils soient ou non précédés du même mot); placés devant, ils sont toujours démonstratifs.* Au agindu errazau (*au lieu de* agindu errazau) zan gizonak ezagutu ta autortu egien, « *ce commandement facile fut donné afin que les hommes connaissent et confessent.* » (Mog. *Baser.* 32-3.) *Même des écrivains de renom tombent dans ce double défaut.* Oriek guziak, « *tous ceux-là.* » (Ur. *Matth.* XIX-20.) Au guzia, « *tout ça.* (Ur. *Matth.* XXI-4.) Onek guztiok, « *tous ceux-ci.* » (Bart. II-14-2.) *La seconde faute dont nous parlons peut ne pas en être une, quand il y a une certaine interruption due à une répétition explicative de celui qui parle.* Onek, guztiok izango dira neuretzat: « *ceux-ci, tous ceux-ci seront pour moi.* » — 2° **Au** (B, G), significa « yo » en dos casos: *a*) cuando concuerda con un epíteto, — *b*) cuando se une á un verbo mediante el sufijo n, « que. » Nik, eskerbaakotzar onek, « yo, yo (este) ingratazo. » (Añ. *Esku.* 39-17.) Uste nuen nar onek zala ain andia, « yo, (este) tonto de mí, creía que era tan grande. » (Itur. *Canc. bas.* III-140.) Orain guztiau nago osoro aldaturik, « ahora, todo yo (toda mi persona), estoy completamente cambiado. » (Ur. *Mai.* 156-19.) Nigan, bekatu orrek egin dodazan onegan, « en mí, en mí (lit.: en este) que he cometido esos pecados. » (Añ. *Esku.* 170-14.) En idénticos casos, los otros demostrativos de primero y segundo grado, singulares y plurales: ori, onek, orrek, significan « tú, nosotros, vosotros », como se verá en su correspondiente lugar. *Signifie « moi » dans deux cas: a) quand il se rapporte à une épithète, — b) quand il s'unit à un verbe au moyen du suffixe* n, « *que.* » Nik, eskerbaakotzar onek: « *je, moi (qui suis) très ingrat.* » (Añ. *Esku.* 39-17.) Uste nuen nar onek zala ain andia: « *moi, sot que je suis, je croyais qu'il était si grand.* » (Itur. *Canc. bas.* III-140.

Orain guztiau nago osoro aldaturik : « *maintenant, moi (toute ma personne), je suis tout à fait changé.* » (Ur. *Mai.* 156-19.) Nigan, bekatu orrek egin dodazan onegan : « *en moi, en moi (lit.: en celui-ci), qui ai commis ces péchés.* » (Añ. *Esku.* 170-14.) *Dans deux cas identiques, les autres démonstratifs de premier et second degré, singuliers et pluriels :* ori, onek, orrek, *signifient « toi, nous, vous », comme on le verra à leur place respective.* — 3° (B, G), **ahu** (Sc), Var. de ao, boca, *bouche.* = Es curiosísimo el proceso que ha seguido ao-ari, « cena, » hasta convertirse en apari por un lado y aigari por otro. *La transformation subie par* ao-ari, « *souper,* » *jusqu'au point d'être converti en* apari *d'un côté, en* aigari *de l'autre, est très curieuse.* Aoari, auari, auhari, avari (abari), afari, apari; aoari, auari, auhari, augari, aigari. — 4° (AN, B, G, L), Conj. d. aux. trans. jo au, te ha pegado, *il t'a frappé.* Jo aut, te he pegado, *je t'ai frappé.* — 5° (Sc), exclamación con voz de falsete al entrar en una casa, *exclamation prononcée d'une voix fausse en entrant dans une maison.*

Auaia (B-b), corriente de mar, *courant marin.*

Auhaldu (BN, Sal.), cenar, *souper.*

Auhari (BN-am), cena, *le souper.*

Auats (B-tš), fetidez de la boca, *fétidité de la bouche.*

Au-au (B-m, BN-ald, L-côte, R), perro, *chien.* (Voc. puer.)

Auaz gora (G-zumay), boca arriba, *couché sur le dos.*

Aube (B-a-ber-o-tš-zor), suegra, *belle-mère.* = Es probable que la palabra sea aura, transformada en aube por influencia de u. Creo que fué el Sr. Campión el primero en advertir que los nombres de parentesco terminan la mayor parte en a. *Il est probable que le mot* auba *a été transformé en* aube *par l'influence de l'*u. *M. Campion fut le premier, je crois, à observer que la majeure partie des noms de parenté se terminent en* a.

Aube-erranak (B-a-o-tš), suegra y nuera, *belle-mère et bru.*

Aubero (R-uzt), fanfarrón, exagerado : *rodomont, vantard.*

AUBI (B-lem), nido, *nid.*

Audez, probablemente, *probablement.* (*ms*-Otš.)

AUDI : 1° (AN-oy, G-and-ber), aullido de lobo ó perro, *hurlement de loup ou de chien.* — 2° (?), camorra, riña : *querelle, rixe.*

AUDIA (B, arc), autoridad, *autorité.*

Audiaka : 1° (B, arc), dándose importancia, ostentando autoridad : *s'arrogeant de l'importance, se targuant de son autorité.* Farata asko kalean audiaka ebilten dira ta ogiari leyoe jira, muchas vanagloriosas en la calle andan vendiendo autoridad y harian regocijo al pan : *il y a des femmes qui dans la rue se donnent un air d'importance, et qui chez elles font bon accueil à un morceau de pain.* (*Refranes.*) — 2° (B-m-ond), camorra, discusión : *rixe, discussion.* — 3° (B-o), noticia : *notice, avis.*

Audiaz (AN-oy, G-and-ber), aullando los perros, gimiendo : *hurlant (en parlant des chiens), gémissant.*

Auek (G), estos, estas : *ceux-ci, celles-ci.*

AUEN (G, L), **auhen** (BN, Lc, *Matth.* II-18), lamento, *lamentation.*

Auhendatu (L), lamentar, *se lamenter.*

Auengarri (G, L), lamentable, *lamentable.*

Auenkak, obenques, *haubans.* (Oih. *ms.*) = Es avenkak ó abenkak, con ortografía de la época. *C'est* avenkak *ou* abenkak, *avec l'orthographe de l'époque.*

AUER (BN-s), **auher** (BN, Sc) : 1° flojo, haragán : *mou, fainéant.* Auer gorri (BN-s), auher gorri (Sc), extremadamente perezoso, *extrêmement paresseux* (lit. : rojo, *rouge*). — 2° (BN, S, *Matth.* II-36), inútil, ocioso : *inutile, oisif.* — 3° (BN-s), (árbol) infructífero, estéril : *(arbre) infructueux, stérile.*

Aueri (Bc, G), enfermedad de la boca, *maladie de la bouche.*

Auherkeria (BN, S), flojedad, *mollesse.*

Auherte (BN-am-gab), fregadera : *évier, endroit où l'on lave la vaisselle.* Auherte-zilo, agujero de la fregadera, *trou de l'évier.*

AUETA (BN-gar), alborada, serenata : *aubade, sérénade.* Aueta joitea : dar una alborada, une serenata : *donner une aubade, une sérénade.*

AUFER (BN-s), ocioso, haragán : *oisif, fainéant.*

AUGA (BN-am, Sc), mimbre silvestre, *osier sauvage.* (Bot.)

Augatu (BN, Sal.), debilitarse, extenuarse : *se débiliter, perdre ses forces.*

Auger (BN-s) : 1° perezoso, *paresseux.* Var. de auer. — 2° vaca montaraz, *vache élevée en liberté.*

Augera : 1° (Sc), piedra de lavadero, *pierre du lavoir.* — 2° (S, Gèze), **augerra**, palanca, *levier.*

Augerta (?L, Har.), comparecencia, *comparution.*

Augertu (?L, Har.), comparecer, *comparaître.*

AUGETA (BN, Sal.), alborada, serenata : *aubade, sérénade.* (V. **Aueta.**) (?)

HAUGI (BN-baig, L, *Matth.* VIII-9), ven, *viens.*

Augordin (R-uzt), verde, lit. : de boca cruda : *vert, lit. : de bouche crue.*

AUGORIO (?). (V. **Ardaiĺa.**)

Augorri, ahogorri (S-gar), insolente, *insolent.*

Auiaz (B, Añ.), quizás, *peut-être.*

Aujotu (G), calzar herramientas, *renforcer des outils.*

Hauk (L), plural de hau, « este... : » *pluriel de* hau, « *celui-ci...* »

AUKA : 1° (B-b-mu), liquen, especie de musgo que se adhiere á las peñas en la costa : *lichen, sorte de mousse qui s'attache aux rochers sur les côtes.* — 2° (Gc), cascabillo, envoltorio del grano de trigo : *glume, enveloppe du grain de blé.* — — 3° (B-ond), desperdicios del lienzo, *rebuts d'un tissu.* — 4° (B-mu), te tiene, *je te tiens.* = En la conjugación de euki, la forma auko, « te tiene, » generalmente usada en B, se transforma en auka, cuando le sigue un sufijo. *Dans la conjugaison de* euki, *la forme* auko, « *il te tient,* » *généralement usitée en B, se transforme en* auka, *lorsqu'elle est suivie d'un suffixe.* Aukanean, cuando te tiene, *quand il te tient;* aukala, que te tenga, *qu'il te tienne;* aukalako, porque te tiene, *parce qu'il te tient.* — 5° (R-uzt), ganso, *oie.* — 6° (B-ar), musgo, *mousse.* (Bot.)

Aukada (B, G), bocado, *bouchée.* (V. **Aokada.**)

AUKERA : 1° (AN, B, G), libre albedrío, facultad de elegir : *libre arbitre, faculté de choisir.* — 2° (B), ocasión de elegir, *occasion de choisir.* (De ao?.) — 3° (B, ...), comodidad : *commodité, facilité.* Aukera-aukeran daukat, lo tengo á pedir de boca, *je l'ai à ma disposition.* — 4° (AN), elección : *élection, choix.* Nola orduan bezala orain ere egiten diran aukera gaiztoak, como se hacen también ahora malas elecciones lo mismo que entonces, *voyez comme nous faisons maintenant d'aussi mauvais choix qu'autrefois.* (Liz. 113-14.) Aukera-maukera, trankera (Gc), dicho vulgar que se usa para significar que muchas veces el más exigente y descontedadizo elige lo peor, *dicton populaire servant à exprimer l'idée que l'individu le plus difficile fait souvent le plus mauvais choix.* Aukeraren maukera azkenean okerra : el impertinente en elegir, al cabo elige lo peor : *le plus exigeant, en fait d'élection, élit généralement le plus mauvais.* (Isas.)

Aukerako (AN, B, G), oportuno, á propósito : *opportun, à propos.* Aukerakoa intzake, seme, erribik erri tšerpolari bizimodua ateratzeko : serías á propósito, hijo, para ganar la vida, andando de pueblo en pueblo en calidad de vendedor ambulante : *tu serais très apte, mon fils, pour gagner ta vie, à errer de ville en ville comme un marchand ambulant.* (*Patš.* 4-22.)

Aukeratu (AN, B, G), elegir, *élire.*

AUKI (B-el, G), muérdago, *gui.* (Bot.)

AHUKI (BN-haz), cortejo fúnebre, *convoi funèbre.*

Haukien (L-côte), de estos, *de ceux-ci.*

AUKO : 1° á pie firme, *de pied ferme.* (Oih.) — 2° (R), granos que tiene el cerdo en la boca, *boutons granuleux que le porc a dans la bouche.* — 3° (R), freno, *mors.* = Se usa en plural. *Est usité au pluriel.*

AUKON (arc), dardo, *dard.* = Es una de las palabras contenidas en el célebre Códice de Calixto II. *C'est un des mots que contient le célèbre Codex de Calixte II.*

Aukoro (B-l), velo del paladar, *voile du palais.*

Aukoz (G), boca arriba, *couché sur le dos.*

AHUKU, cortejo fúnebre, *convoi funèbre.* Ahuku handi bat zihoan harekin hiritik, un gran cortejo iba de la villa con ella, *un grand cortège de la ville la suivait.* (Har. *Luc.* VII-12.)

AUL (AN-est-lar, B, G, L), **ahul** (BNc, Lc, S, Sal.) : 1° débil : *faible, débile.* Aultasunaren aultasunaz munduko bekatuen pisu andia ezin irozotuz aunaturik : de puro débil, agobiado sin poder sostener el gran peso de los pecados del mundo : *tellement faible, qu'il fléchit sous le grand poids des péchés du monde.* (*Galbar.* 24-5.) — 2° (B-g-o-oñ), insípido, soso : *insipide, fade.* — 3° (AN-b, B, BN, G, L, S), terreno poco fértil, *terrain maigre.* — 4° (G-zumay). (V. **Akula.**) — 5° (B-mu, BN, L, S), económico, *économique.* = Existe en las voces..., *il existe dans les mots* aulatšuago *et* ahulki.

Ahularazi, debilitarse: *se débiliter, s'affaiblir.*

Aulari (?L, Har.), común, ordinario : *commun, ordinaire.*

Aulatšuago (B-mu), algo más económicamente, *un peu plus économiquement.* ¿ OLANIK ? AULATŠUAGO BIZI IZANDA BE KONTUAK DAGOZ MUNDU ONETAN : ¿ de esa manera ? aun viviendo algo más económicamente, hay que pasar apuros en este mundo : *de cette façon ? même en vivant d'une façon un peu plus économique, il y a des inquiétudes à éprouver dans ce monde.*

Auldu (AN, B, G, L), **ahuldu** (BN, L, S) : 1º debilitarse, *se débiliter.* KOZINA GIZENEGIAK JABEA DU AHULTZEN, ETA ETŠEA AURRITZEN, la cocina demasiado abundante debilita al dueño y arruina la casa, *la cuisine trop grasse amaigrit le maître et fait dépérir sa maison.* (Oih. *Prov.* 110.) — 2º (B-tš), estibar un carro, *répartir d'une façon égale la charge d'une charrette.* — 3º (B-tš), ajarse la ropa : *se froisser, en parlant des habits, du linge.* — 4º (B-mañ), despojar, *dépouiller.*

Auldura (AN), **ahuldura** (BN, L), debilidad : *chétivité, faiblesse.*

Auleri (BN, Gc, L, S), debilidad de estómago, necesidad de comer : *langueur d'estomac, débilité.*

AUL̃ET (BN, Sal.), agujeta, *aiguillette.* (??)

Auletako (BN-baig), bofetada : *gifle, soufflet.*

Ahulezia (BNc), debilidad, *faiblesse.*

AUL̃I (R-bid)! ¡ tú oye ! voz con que se llama á los jóvenes hasta cosa de los catorce años : *écoute ! interjection usitée envers les enfants jusque vers leur quatorzième année.*

AULIA (AN-b), aullido, *hurlement.* ZAKUR ORREK ZERBAIT MAKUR BADU, AULIAKA DAGO : ese perro tiene algun contratiempo, está aullando : *ce chien annonce quelque malheur, il hurle.*

Aulkeri (G) : 1º mezquindad, *mesquinerie.* — 2º **Ahulkeri**, imbecilidad, *imbécillité.*

AULKI : 1º (Bc, G-goi), silla, trono : *chaise, siège, trône.* — 2º (G-goi), cascabillo, envoltorio del grano de trigo : *glume, enveloppe du grain de blé.*

Ahulki (BN, Sal.) : 1º cortejo fúnebre, *convoi funèbre.* (V. **Ahuku.** — 2º débilmente, *débilement.* — 3º (BN, L, S), económicamente, *économiquement.*

Aulki-adar (B), pié de silla, *pied de chaise.*

Aulkigintza (B), sillería, *sellerie.*

Aultu (B), debilitarse, mermar : *s'affaiblir, maigrir.* ELTZEA AHULTU DU NESKATOAK, BARNEAN OGIA BUSTIZ : la muchacha ha mermado el puchero, mojando dentro el pan : *le pot est devenu maigre, parce que la servante a trempé son pain dedans.*

AULTZI (BN-aezk), trillo, *herse rustique pour battre le blé.* Var. de ULTZI.

AUMA, **aume** (B), cabrito, *chevreau.* AUMA-LAUREN BAT, un cuarto de cabrito, *un quartier de chevreau.* (Micol.) AUMA EGIN, AUME EGIN, cruzarse los brazos ó cruzar las manos, *se croiser les bras ou les mains.*

AUMAL (AN-ond), ARRAI MARMOKA BAI[?]O TŠIKIAGOA, KOLORE ASKOTAKOA, ESKUA ERRE[?]TZEN DUANA : medusa, animal marino, más pequeño que el torpedo, de muchos colores, que quema la mano : *méduse, animal marin, plus petit que la torpille, bariolé de couleurs, et dont le toucher cause des brûlures.*

Aumatu (B), cruzar los brazos, *croiser les bras.*

Aumen : 1º (B), fama, *renommée.* — 2º (B-i), lenguaje, *langage.* AUMEN ONEKO GIZONA, hombre de buen hablar, *homme qui parle bien.*

Aumenta (R-bid), mención, tomar en boca : *mention, faire mention.*

Aumin (R), enfermedad de la boca, *maladie de la bouche.*

Aun, **auna**, **aunaiño**, etc. (V. **Aon.**)

AUN : 1º (Sc), llanta de la rueda, *bandage de fer qui entoure la roue.* — 2º (BN), espuma de leche cocida (no es la nata), *écume du lait bouilli (ce n'est pas la crème).* — 3º (AN-lez, G), rendimiento, cansancio : *défaillance, fatigue.* AUN EGIN (AN-lez, G), no poder llevar una carga : *faiblir sous une charge, un fardeau.* — 4º (B-l, ...), ahora, *maintenant.* (Contr. de AORAIN.)

AUNA (B-otš), inclinación, *inclination.*

AHUÑA (BN-ald, Sc), **auña** (BN-s) : 1º cabrito, *chevreau.* — 2º (BN-ozt), viento nordeste, *vent du nord-est.*

Ahuñaki (S), carne de cabrito, *viande de chevreau.*

AUNATU : 1º (AN-elk-oy, G-and-gai, Ag. *Eracus.* 306-13, *Galbar.* 16-15), cansarse, rendirse de fatiga, desfallecer : *se fatiguer, s'éreinter, s'affaiblir.* — 2º (B-ar), enmohecerse (el pan y otras substancias), *moisir (le pain et autres substances).*

AUNDI (B, G), **haundi** (BN-ald, Lc), grande, *grand.* = En B es enfático de ..., *en B c'est l'emphatique de* ANDI. AUNDI-SAMAR (AUNDI-ANTZ) DAUDE ITZ EGITEKO (G-and-ber) : están de esquina, algo enfadados para hablar : *ils se sont brouillés, et sont un peu gênés pour se parler.* = Veánse las diversas acepciones de ..., *voyez les diverses acceptions de* ANDI.

Aundigo (R), **haundigo** (S) : 1º magnitud, *grandeur.* — 2º (BN-ald), frialdad de tratamiento, *froideur de relation.*

Haundikari (BN-ald), ambicioso, *ambitieux.*

Aundiki (B), magnate, noble : *magnat, noble.*

Aundikoi (B-m), breva : *figue-fleur, sorte de grosse figue noire.* (Bot.)

Aundimin (AN-b, L-ain), padecimiento consecuente al desarrollo, *état maladif provenant de la croissance.*

Aunditasun (AN, B, Gc), grandeza, *grandeur.*

Haunditsu (Lc), divieso, *furoncle.*

Aunditu (AN, B, G), **haunditu** (BN, L, ...), hincharse, *s'enfler.* IL-AUNDITU (G) : mancar, dejar medio muerto : *estropier, laisser à demi mort.*

Aunditua (B), la hinchazón, el tumór : *l'enflure, la tumeur.*

Aundizki (G, Sc), magnate, noble : *magnat, puissant.*

Ahundu (BN-gar), abatir ?, *abattre.* EZIK BEROAK AHUNTZEN ZIIN, pues el calor le abatia, *or la chaleur l'a abattu.* (Cas. *Jon.* IV-6.)

Aunek (B), Var. de AONEK. (V. **Ao**, 1º.)

AUNITZ (AN-b-lez), en gran manera, *considérablement.* (V. **Anitz.**)

Aunitzez (AN-lez), con mucho, *de beaucoup.* AUNITZEZ EDERRAGO, mucho más hermoso, *beaucoup plus beau.*

Aunka : 1º (AN), ladrido : *aboiement, jappement.* OJU EGITEARIKIN ARTZAIAK, AUNKA EDO ZANGA ZAKURRAK, ESKAPA LEIZKE AGIAN ARDIAK : con los gritos de los pastores, con los ladridos de los perros, pueden tal vez las ovejas huir de los lobos : *grâce aux cris des pasteurs, aux aboiements des chiens, les brebis peuvent peut-être échapper aux loups.* (Liz. 269-28.) — 2º (BN-s), aullido, *hurlement.* AIÑURIA NORBAITEK ŠOTUTA EGITEN DIŠIE ; AUNKA EDO TŠAINPA IIZEAN ATZEAN FATEN DIRELARIK ; AUNKA URRUNETIK, TŠAINPA URREN DUENEAN (BN-s) : (los perros) suelen gruñir cuando alguien les pega, aullan ó laten cuando andan en pos de una pieza de caza, aullan cuando la tienen léjos, laten cuando la tienen cerca : (*les chiens*) *grognent habituellement quand quelqu'un les frappe ; ils hurlent ou jappent quand ils poursuivent du gibier ; ils hurlent quand le gibier est loin, et ils jappent quand il est rapproché.*

AUNO (B-oñ), fatiga, *fatigue.* AUNO EGIN, rendirse de cansancio : *s'éreinter, être fourbu.*

Aunpatu (AN-b), hinchar, inflar de viento : *gonfler, remplir de vent.*

AUNSI (R-uzt), ladrido : *aboi, jappement.*

Aunsimin (R), gemido, *gémissement.*

Ahüntš (Sc), agarradero de sierra, *poignée de scie.*

Auntšume (AN), cabrito, *chevreau.*

Auntu (AN-b), hincharse : *se boursoufler, s'enfler.*

Auntura : 1º (AN-b), hinchazón : *boursouflure, tumeur.* — 2º **Hauntura** (L-s), vanidad, *vanité.*

AUNTZ (c), **ahuntz** (BN, L, S) : 1º cabra, *chèvre.* AUNTZAK IÑES EGITEN DEUTSANARI, AKERRAK BERE EGIN DAROAKO : á quien huye la cabra, huye también el cabrón : *celui que la chèvre fuit, voit aussi le bouc le fuir.* (ms-Otš, 77.) AHUNTZAK ARDIARI ILHE (Sc), la cabra á la oveja (pide) lana, *la chèvre (demande) de la laine à la brebis.* AUNTZAREN UMEA, ANTZUMEA (G-and) : la cría de la cabra, (es) cabra : *le petit de la chèvre, (est) une chevrette.* — 2º (B-ber), relente, humedad de la atmósfera en noches serenas : *serein, vapeur froide qui se répand le soir dans l'air.* — 3º **Ahuntz** (ANc, Bc, G-and, L-ain), **ahüntz** (Sc), especie de gamella para conducir mortero : *oiseau, sorte de hotte servant à porter du mortier.* TENKA-GANEAN DAUKAGU AUNTZA (B-tš) : la gamella para mortero, la tenemos sobre el tentemozo : *l'oiseau, il est là sur l'échafaudage.* — 4º (AN-irun, G-and, L-ain), el tercer juego ó lo que llaman la vencida : *la troisième partie, ou, simplement, la belle.* = Cuando un jugador gana un juego y otro gana otro, el juego definitivo es AUNTZ, « vencida. » *Lorsqu'un joueur gagne une partie, et que le second partenaire gagne l'autre, la partie définitive se nomme* AUNTZ, « *la belle.* » — 5º **Ahuntz** (BN-gar), **ahüntz** (Sc), cabrestante, *cabestan.* — 6º (L-ain), andamio sobre el cual se coloca el tronco que se ha de aserrar, *chevalet sur lequel on pose le bois à scier.*

Auntzadar (*ms*-Lond.), cornicabra, *térébinthe*. (Bot.)

Auntzai (G), **auntzain** (AN-b, B), **ahüntzain** (S), cabrero, *chevrier*.

Auntzalde (R), rebaño de cabras, *troupeau de chèvres*.

Auntz-aza (AN, Lacoiz.), berza verde, *chou vert*.

Auntz-bizar (B), perilla, lit. : barba de chivo : *la royale, lit. : barbe de bouc*.

Auntzerdera (Bc), lenguaje ridículo que consiste en repetir la sílaba cambiando su consonante en P ó intercalando esta consonante si la sílaba no consta más que de vocal ó vocales, p. ej. : *lepen-guapa-jepe ripi-dipi-cupu-lopo*, por « lenguaje ridículo » : *sorte de langage grotesque, qui consiste à répéter les syllabes des mots en changeant la consonne en* P *ou en intercalant cette consonne si la syllabe ne comprend que des voyelles, par ex. :* lepen-guapa-jepe ripi-dipicupulopo, *pour « langage ridicule »*. = También en francés existe este modo de hablar, solo que se usa V en vez de P. Es muy curioso el probable origen de este vocablo. En R llaman AUTS, AUTŠ, que significa « pura boca, pura palabrería », á los Franceses, y AUTŠERDERA su lengua. Habiéndose perdido en otros dialectos la palabra AUTS en esta acepción, se ha conservado el compuesto, pero alterado, en AUNTZERDERA, por cierto fenómeno que Max Müller designó con el nombre de *phonetic decay*, « decadencia fonética, » debido á falsa analogía ; en este caso, la analogía de la voz AUTS con AUNTZ. *En France, cette façon de parler existe également (on la désigne sous le nom de javanais) ; mais la consonne* P *est changée en* V, *p. ex. :* lanvan-gava-geve, *« langage. » L'origine de ce vocable est très curieuse. En R on donne aux Français le surnom de* AUTS, AUTŠ, *qui signifie « rien que bouche », et on appelle* AUTŠERDERA *leur langue. L'acception de ce mot s'est perdue dans les autres dialectes, qui ont conservé le composé, bien qu'altéré,* AUNTZERDERA, *en vertu de certain phénomène dénommé par Max Müller* phonetic decay, *« décadence phonétique, » due à une fausse analogie ; dans ce cas, l'analogie de* AUTS *avec* AUNTZ.

AUNTZINA (G-bid), antiguamente, *anciennement*.

Auntz-indiar (B-nab), habichuela pintorrojeada, *haricot bigarré*.

Auntz-isats (AN-goiz), cierto arbusto, *certain arbuste*.

Ahuntz-kormioa (BN-s), **auntzkurrumia** (AN, Lacoiz.), **ahunzkoromino**, **aunzkurrimi** (AN-b), **aunzkurrumi** (BN-s, L-s), euforbio, planta que crece como un palmo, cuya savia parecida á la leche se usa para calmar el dolor de muelas, pero las pierde : *euphorbe, plante haute environ d'un pied, et dont la sève laiteuse s'emploie pour calmer le mal de dents, qu'elle gâte et perd*.

Ahuntz-osto (BN, L, Sc), madreselva, *chèvrefeuille*. (Bot.)

Auntzpraka (B-l), alelí, *giroflée (fleur ou plante)*.

Aunzbaba (G-and), cagarruta de cabra, *crotte de chèvre*.

Aunzkara (AN-b), celo de la cabra, *chaleur de la chèvre*.

Ahunzki, carne de cabra, *viande de chèvre*. (Duv.)

Aunztegi (AN, Araq.), corral de cabras, *cour des chèvres*.

Aunztika (AN-oy, G-gai), **aunztipi** (G), cabrito, *chevreau*.

Aunzu (AN, Araq.), estéril (hablando de los animales), *stérile (en parlant des animaux)*.

AUP (B, G, S) ! grito de desafío : *hep ! hop ! exclamation de défi*. = Hoy se usa también en son de amistad. *Il est aussi usité de nos jours en signe d'amitié*.

Aupada (B, G), desafío, provocación : *défi, provocation*.

Aupadaka (B-g), **aupaka** (Sc), desafiando, echando roncas : *défiant, menaçant*. BAIÑA ORAIN AUPADAKA DANTZUDAZ, DEADAR TA AJUIKA DABILZ NEURE BILA : pero ahora oigo que están desafiando, andan gritando y relinchando en busca de mí : *mais à présent je les entends qui se défient en criant et en hennissant* (sic) *à ma poursuite*. (*Per. Ab.* 202-23.)

Aupari (B, G), desafiador, baladrón : *provocateur, rodomont*.

Aupatš (B), **aupatz**, **aupetz** (B-a), flato : *flatuosité, rot*.

Aupatz (AN-lez), cuezo mayor en que se cuaja la leche, *grande jatte en bois dans laquelle se caille le lait*.

Aupetik (R), **aupez** (R), cuchicheando, en secreto, en voz baja : *chuchotant, en secret, à voix basse*.

AUPIZ (BN-s), ezfuerzo, *effort*. AUPIZAKA GORATU ŠU AŠEA, esforzándose ha levantado V. la carga, *vous avez soulevé la charge avec effort*.

AUR (AN-b, BN-s, G, L, R), **haur** (BNc, L, Sc) : 1° niño, infante, *enfant*. HAURRAK HAZI, NEKEAK HASI : después de criados los hijos, empiezan los trabajos : *au moment où les enfants sont élevés, nos peines et soucis commencent à venir*. (Oih. *Refr.* 214.) HAURRAK ATHEAN ERASI, SUKHALDEAN ZUENA IKHASI (S), el niño cuenta en la puerta lo que aprendió en la cocina, *l'enfant raconte à la porte ce qu'il a appris à la cuisine*. AURREK AURLAN (R), HAURREK HAUR-LAN (L-ain), los niños como niños, *les enfants comme des enfants*. AUR-ORDEZ BORDALTU DRA (R-uzt), HAURORDARIZKA EGIN DIZIE (Sc), se han casado hermanos con hermanos, *les deux frères d'une famille se sont mariés avec les deux filles d'une autre*. AURRA GALDU (G, Añ.), abortar, *avorter*. AUR BAPANATAN (R-uzt), en cada criatura, *dans chaque créature*. — 2° (B-a-i-o-tš), cuesta, *côte*. AUR GORA TA AUR BERA, cuesta arriba y cuesta abajo (Bc), *montée et descente*. — 3° (B), Sin. de AOR, ahí mismo, *là même*. = Parece ser la raíz de..., *ce mot semble être le radical de* AURRE. — 4° (AN-b), **ahur** (BN, L), **ahür** (Sc), palma de la mano, *paume de la main*. BERE ESKUA ERROMESARI ZABALDU DIO ETA AHURRAK BEHARRARI HEDATU, abrió sus manos al desvalido y extendió sus palmas al pobre : *elle a ouvert sa main au pauvre, elle a tendu ses deux mains vers l'indigent*. (Duv. *Prov.* XXXI-20.) AURPETIK (AN-b), AHURPETIK (S), bajo cuerda, *en sous-main*. — 5° **Haur** (BN, S), Var. de HAU, este, esta, esto : *celui-ci, celle-ci, ceci*. = Hoy se usa poco aisladamente, pero es de uso corriente en las formas compuestas suletinas NIHAUR, « yo mismo ; » IHAUR, « tú mismo ; » ZUHAUR, « usted mismo ; » GIHAUR, « nosotros mismos. » *Aujourd'hui il est peu usité isolément, mais son emploi est courant dans les formes composées souletines* NIHAUR, *« moi-même ; »* IHAUR, *« toi-même ; »* ZUHAUR, *« vous-même ; »* GIHAUR, *« nous-mêmes. »*

Aura (G-mot), aquel, *celui-là*.

Haurhabe, tutor, *tuteur*. (S. P.)

Aur andi (AN, Liz.), muñeca, *poupée*.

Aurba (G, Araq.), bisabuelo ú otro ascendiente, *bisaïeul ou tout autre ascendant*.

Aurbide (BN-s, R), **haurbide** (S), preñez, *grossesse*. AURBIDEAN, HAURBIDEAN, estar preñada, *être enceinte*.

Haurdanik (L), desde la infancia, *dès l'enfance*. (J. Etcheb. *Noel.* 188-20.)

Aurdigi (L-sar), **aurdiki** (L), arrojar, *jeter*. ZUETARIK BEKATU GABE DENAK, LEHENIK HORREN KONTRA HARRIA AURDIGI BEZA, el que entre vosotros se encuentre sin pecado sea el primero en arrojar la piedra, *que celui de vous qui est sans péché lui jette la première pierre*. (Leiz. *Joan.* VIII-7.)

Aurdiko (B-g-mond-tš), almohadón que abarca todo lo ancho de la cama : *traversin, sorte d'oreiller qui se met au chevet, dans toute la largeur du lit*.

Aurdun (AN, G), **haurdun** (BN-s, L, R, S) : 1° hembra en cinta, *femelle pleine*. — 2° (BN-s, L, R, S), madre de uno ó más hijos, *mère d'un ou de plusieurs enfants*.

Aurdunzia (AN, G, Añ.), prole, *lignée*.

Haur egin, parir, *accoucher*.

Haur-egite, parto, *accouchement*.

Aur-egoizte (BN-s, R), **haur-egoizte** (S), **aur-ekoizte** (BN-s), **haur-ekhošpe** (S), **aur-gaizto** (AN-lez, G-ber), aborto, *avortement*.

AURER : 1° (R), flojo, perezoso : *fainéant, paresseux*. AURER GORRI (R-uzt), extremadamente perezoso, *extrêmement paresseux*. — 2° (R), vaca silvestre, *vache élevée en liberté*.

Aurertarzun (R), pereza, *paresse*.

Aurez (B-o), probablemente, *probablement*.

Aurgabe (G), mujer estéril, *femme stérile*.

Haurgaitz (S), enfriamiento de relaciones, *froideur dans les relations*. HAURGAIZTURIK GÜTÜZÜ (Sc), estamos de esquina, *nous sommes en délicatesse*.

Aurgin : 1° (S), ocasión, *occasion*. — 2° (BN-gar, R-uzt), amante de niños, *qui aime les enfants*. — 3° (G), parir, *enfanter*. UGARITUKO DITUT ZURE NEKEAK ETA AURGITEKO ZAUDEN DENBORAKO ZURE OÑAZEAK, multiplicaré tus penas y tus tormentos del tiempo en que estás para dar á luz, *je multiplierai tes peines et tes tourments pendant que tu enfanteras*. (Ur. *Gen.* III-16.)

Aurginan (S?, d'Ab.), al alcance de la mano, *à portée de la main*.

Aurgintza (G), **aurgitea** (G-and), el parto, *l'accouchement*.

AURI (B-a, G-and), **auria** (L-ain, R-uzt) : 1° gemido, *gémissement*. — 2° endecha, *complainte*. — 3° grito, *cri*. (V. **Alaurika**.) — 4° (AN-etš-lez-oy, G-bet-bid), aullido de perro, *hurlement de chien*. — 5° (AN), lluvia, *pluie*. — 6° (AN, *ms*-Lond.), alarido : *cris de douleur, de colère, de détresse*.

Ahuriaka (L-ain), dando aullidos, *hurlant*.

Aurhide (BN, S, Sal.). (V. **Aurride**.)

AURIKATU (BN-ald-baig), **haurikatu** (BN-ald-baig), tropezar, caer, derribarse, p. ej. un jinete, la carga, el macho : *heurter, tomber, se renverser, p. ex. un cavalier, une charge, un bélier.*

Aur-iltšintša (BN-s), campana menor de la torre, *la plus petite cloche du clocher.*

AHURIN (Lc), baba, *bave.*

AURIO (BN-ist), oropéndola (pájaro), *loriot (oiseau).*

Auriz (G-and), dando aullidos, *hurlant.*

Haur-izaite (L-ain), **haur-izan** (BN, L), parto, *accouchement.*

AURIZKI (BN-gar), **aurizkitu**, hollar, pisotear : *fouler, piétiner.* HALA DABILANAK, EGITEN DUEN IRABAZI GUZTIA DA LURRAREN AURIZKITZEA, ZAPATZEA ETA GOGORTZEA : toda la ganancia que obtiene el que anda así se reduce á pisotear, calcar y endurecer la tierra : *tout le bénéfice que retire celui qui se conduit ainsi se réduit à piétiner, à durcir et à fouler la terre.* (Ax. 1a-97-6.) AURIZKI IZAN ZEN, fué conculcado, *il fut foulé aux pieds.* (Leiz. *Luc.* VIII-5.)

AURKA : 1º (L ?), delantera, cara, frontispicio : *devanture, façade, frontispice.* — 2º contra, junto á... : *contre, attenant à...* (Liz.) AURKA EGIN (AN, B, G, Añ.), oponerse, *s'opposer.* AURKAZ AURKATZEAN, al contrario, *à l'opposé.* (Oih. *ms.*) AURKAZ AURK, en frente, *en face.* GERO TIRA ZEZATEN GADARENOREN KOMARKARAT, ZEIN BAITA GALILEAREN AURKAZ AURK : y navegaron á la tierra de los Gerasenos, que está en frente de Galilea : *ils naviguèrent vers la terre des Géraséniens, qui est en face de la Galilée.* (Leiz. *Luc.* VIII-26.)

Ahurka (L-ain), sembrar á pulso, *semer à la volée.*

Haurkal (BN, S), por cada niño, *pour chaque enfant.* HAURKHAL... PAGATZEN DUGU (BN, Sal. 191), pagamos... en proporción del número de hijos, *nous payons... en proportion du nombre des enfants.*

Aurkari : 1º (AN), niñería, *enfantillage.* — 2º (BN-s), **haurkari** (Sc), amante de niños, *qui aime les enfants.*

Aurkeri (AN, BN-s, G, R), **haurkeri** (BN, L, S), niñeria, *enfantillage.*

Haurketa (BN-ald), infancia, *enfance.*

Aurkez (B), presente, *présent.* AURKEZ AURKE (B, G), frente por frente : *face à face, vis-à-vis.*

Aurkeztu (B, G), presentarse, *se présenter.*

AURKI : 1º (B-o-otš-ub-zorn, BN-s, G), en seguida : *ensuite, de suite.* AURKI ARTIO (BN-gar), hasta luego, *à bientôt.* AURKI AGIRIKO MARIA MAÑARIKO (B-mu), en seguida aparecerá María la de Mañaria, *Marie de Mañaria apparaîtra bientôt.* = Se usa para denotar la falta de fé en algun aserto y para encomendar al tiempo la tarea de descubrir su verdad ó falsedad. *Se dit pour exprimer le manque de confiance dans quelque assertion et pour recommander au temps le soin d'en découvrir la vérité ou la fausseté.* = Hay muchas variantes de este dicho popular. *Ce dicton populaire a beaucoup de variantes.* PEDRO AGARREKO GERO AGERIKO (BN-am), GERO AGIRIKO PEDRO AGARREKO (G-and), etc. — 2º (B-mond-tš, G), sin duda, á buen seguro : *sans doute, assurément.* — 3º (B-g-l), silla, *chaise.* Var. de AULKI. — 4º encuentro, hallazgo : *rencontre, trouvaille.* = En esta acepción sólo se usa en los derivados. *En cette acception, il n'est usité que dans les dérivés.* AURKHI-ARAZI (L, ...), hacer hallar, *faire trouver.* — 5º (AN-b, BN-baig-gar-s, R), **aurkhi** (Sc), anverso de una tela, *l'endroit d'un tissu.* AURKIA TA KINBERRA (BN-s), el anverso y el reverso : *pile et face, avers et envers.* AURKHI GUZIAK BERE KHINPERRA, todo anverso (tiene) su reverso, *tout endroit (bon côté) a son revers.* — 6º (BN-s), poco más ó menos, *à peu près.* EGUN AURKI, cien poco más ó menos, *cent environ.* — 7º (L-don), puerilmente, *puérilement.* — 8º (BN-s, R), par, en frente : *parallèle, de pair.* UNEN AURKIAN ATŠIKI DABEI (R), le han pegado una pedrada al par de los sesos, *on l'a frappé d'un coup de pierre à la tête (lit. : à côté du cerveau).* GURE AURKIAN BIZI DA KORI (BN-s), ese vive en frente de nosotros : *celui-là vit de pair avec nous, c.-à-d. comme nous.* GIZON KORI KAREN AURKIAN DAGO, ese hombre está al par de aquél, *cet homme-ci est l'égal de celui-là.* AMARREN AURKIAN DAGO IGUZKIA (R), el sol está á las diez, *le soleil marque dix heures.* — 9º (Sc), hace poco : *depuis peu, naguère.* — 10º (BN), adecuado, apropiado : *adéquat, approprié.* IZEN AURKI BAT : un nombre apropiado, por ej. la palabra ZALHU aplicada á un caballo ligero : *un nom approprié, par ex. le mot* ZALHU, *appliqué à un cheval rapide.*

Aurkhibide (L?, Duv.), medio de hallar, índice de un libro : *moyen de trouver, table d'un livre.*

Aurkide (R), los niños nacidos en un mismo año, *les enfants nés durant la même année.*

Aurkidio (BN-am), hasta luego, *à bientôt.*

Aurkientza : 1º (L), hallazgo, *trouvaille.* — 2º **Aurkhientza**, comarca, *territoire.* (Ax.) IBENI ZUEN BEREHALA LURRAK ZUEN PARTERIK ETA AURKHIENTZARIK HOBERENEAN : le puso en seguida en la parte y comarca mejor que tenía la tierra, *il le plaça ensuite dans le meilleur endroit de la terre.* (Ax. 1a-21-17.)

Haurkilot. (V. **Haurskila.**)

AURKIN (S, Chah. *ms*), **aurkhin** (S) : 1º ocasión, *occasion.* — 2º (BN-ams, R), **haurkin** (BN-ald, Lc), amante de niños, *qui aime les enfants.*

Aurkhinean (S), á la mano : *sous la main, à la portée de la main.*

Aurkhintza : 1º paraje, *parage.* — 2º hallazgo, *trouvaille.* LEGEA DA HORRELAKO AURKHINTZAK BEREAK DITUELA ZURE MAJESTATEAK, la ley ordena que hallazgos así pertenezcan á Vuestra Majestad, *la loi porte que des trouvailles semblables appartiennent à Votre Majesté.* (Goy.) Var. de AURKIENTZA. — 3º **Aurkintza** (AN-b), juventud, conjunto de jóvenes : *jeunesse, ensemble des jeunes gens.*

Aurkintze (BN-gar-s) : 1º parte especial de un cuerpo cualquiera, *partie spéciale d'un corps quelconque.* — 2º estado, lugar : *état, situation, lieu.* AITA IL ZAIEŠU TA AURKINTZE GAIZTOAN BARATU DIŠU FAMILIA KORI (BN-s) : se les ha muerto el padre, y esa familia ha quedado en mal estado : *le père est mort, et cette famille est restée dans une mauvaise situation.* AURKINTZE HORRETAN ETŠEA EGITEKO EZTU ZENTZURIK GIZON HAREK (BN-ald) : aquel hombre no tiene juicio, pues va á edificar la casa en tal paraje : *cet homme n'a aucun bon sens, pour aller s'établir dans un tel parage.* — 3º (R), intención, *intention.* AURKINTZE GAIZTOA DIN KORREK (R), ese tiene mala intención, *celui-là a une mauvaise intention.* KAREK AURKINTZE GAIZTOAN NAKA, aquél me tiene en ojeriza, en mal querer, *celui-là a une dent contre moi.* — 4º (BN-s, R), ocasión, trance : *occasion, péril.* KALAKO AURKINTZEAN ENE ABAIÑO IÑAZTURA BAT ERORI ZEN : en tal trance, cayo junto á mí un rayo : *dans ce moment critique, la foudre tomba auprès de moi.*

Aurkito (BN-s), en seguidita, *tout de suite.*

Aurkitu (AN-b, Bc, BN-gar), **aurkhitu**, encontrar, *rencontrer.* (Duv.) = Creo que se le da á esta palabra casi comúnmente y por extensión una acepción que de suyo no la tiene. Su significación es « encontrar », es decir « dar con una cosa sin buscarla, topar con alguien, etc. ». La acepción de « hallar », es decir « dar con una cosa que se ha buscado », corresponde de lleno á la palabra EDIRO con sus variantes IDORO, EDIREN, ERDEN, etc. *A mon avis, on donne à ce mot, presque communément et par extension, une acception qu'il n'a pas par lui-même. Il signifie « rencontrer », c'est-à-dire « trouver une chose, une personne, sans la chercher ». L'acception de « rencontrer », c'est-à-dire « trouver une chose, une personne que l'on cherche », correspond pleinement au mot* EDIRO *avec ses variantes* IDORO, EDIREN, ERDEN, *etc.* — 2º **Aurkhitu** (L), presentar, *présenter.* HAN AURKHIZITE (BN-gar), preséntese V. allí, *présentez-vous-y.* AURKHIZ AURKHI, frente á frente, *face à face.* (Har.)

Haurklosa (BN-s), **aurkoi** (R), **haurkoi** (L-côte), amante de niños, *qui aime les enfants.*

Haurkolo (BN-ozt), niñazo, niño grande, *grand enfant.*

Haurkošpe (S?, d'Ab.), aborto, *avortement.*

Aurlagun (G, Añ.), placenta, secundinas : *placenta, secondines (de la femme).*

Aurmen : 1º (B-tš), acogida, *accueil.* — 2º (R-bid), manotada, *poignée.* IRUR AURMENEZ EGITAN DA EZPALA, la gavilla se hace de tres manotadas, *la gerbe se fait de trois poignées.*

Aurmin (AN, G, R), **haurmin** (BNc, Lc, Sc) : 1º dolores de parto, *douleurs de l'enfantement.* — 2º (L, S, Oih.), mal de niño, dolores que tienen las madres á cuenta de los hijos : *soucis, peines que les enfants causent à leurs mères.* HAURRIK EZTUENAK EZ HAURMINIK ERE : quien no tiene hijos, está exento de penas que ellos producen : *celui qui n'a point d'enfants, est exempt des soins que l'on a pour eux.* (Oih. *Prov.* 218.)

Haurmultšo (BN-s), infancia, *enfance.*

Aurnitu (BN, Sal.), convenirse, ponerse de acuerdo : *convenir, se mettre d'accord.*

Haurhoe, haurhoia (S, Leiz. *Voc.*), claustro materno : *utérus, matrice.*

Haur-ordaika (Lc), **haur-ordarizka** (Sc), **aur-ordeak** (R-uzt), casarse her-

manos de una familia con hermanos de otra, *double mariage de deux enfants d'une même famille avec deux d'une autre.*

Ahur-phala (L-bard), palma de la mano, *paume de la main.*

Aurpegi (AN-b, B-tš, BNc, G), **ahurpegi** (S): 1º cara, faz: *visage, face.* — 2º (R), ojeras: *cernes, taches livides du dessous des yeux.* GIZON KARI AURPEGIAK ERKIN ZAZKA (R), á aquel hombre le han salido ojeras, *il est survenu des cernes à cet homme.*

AURRA: 1º (B), ea! *allons!* (De AUR, AOR?.) — 2º (B-d), canto fúnebre, nocturno de difuntos que precede á la misa de funeral: *chant funèbre, nocturne qui précède la messe des morts.* = Esta voz, casi anticuada, parece significar « preámbulo ». *Ce mot, qui a vieilli, semble signifier « préambule ».*

Aurrakuntza (B-*ms*). (V. **Aurrerapen.**)

Aurraz (B): 1º en préstamo, *à crédit.* — 2º anticipadamente, *par anticipation.* ESANGO DEUTSUT... ZER DAN IÑORI GAUZAK AURRAZ EMOTEA: os diré... qué cosa sea dar á otro cosas anticipadamente: *je vous dirai... ce que c'est que donner des choses à un autre par anticipation.* (Bart. II-107-7.)

AURRE: 1º (B, G), parte anterior, *partie antérieure.* — 2º (B), antes, *avant.* GURE AURRETIK, delante de nosotros, *devant nous.* JAN-AURREAN (B, G, *Per. Ab.* 113-11), antes de comer, *avant de manger.* AURREZ AURRE, frente por frente, *face à face.* (Añ. *Esku.* 194-4.) = La E final de algunas de nuestras preposiciones, á pesar de no ser más que epentética ó de unión con un sufijo, ha pasado á ser de hecho en algunas á la categoría de orgánica ó parte integrante. Es hoy parte integrante en ATE, « fuera; » BEE, BEHE, « abajo; » GOI (GOE), « arriba; » OSTE y ATZE, « detrás; » AURRE, « delante; » URRE, « cerca. » Para muchos ha pasado á esta categoría en la preposición GANE, pues dicen ya GANEA ó GAÑEA, GANE-GANETIK, GANE-GANEKOA, etc. Es epentética lo mismo que en OKOTZEAN, OKOTZETIK, OKOTZEKO, etc.; pero como las preposiciones se usan muy generalmente como complementarias y rara vez como nominativos, de ahí proviene la incrustación de E en ellas. Todavía nos suenan UR DAGO, « está cerca; » LAGUN URKOA, « prójimo; » URRAGO, « más cerca; » ETŠEGAIÑA ó ETŠEGANA, « sobre la casa; » AURRA, « la delantera, preámbulo; » AURREZ AUR, « frente por frente, » etc. Ya no nos suenan AT, « fuera » (como el sufijo AT, « hácia, » no sea esto mismo); ATZ, « detrás; » OST, « detrás; » GO, « arriba, » como no sea en alguna locución como GORA, GO-GORA y en la célebre patraña de la lapida GOARI, « al Excelso. » AURRE, en fin, probabilisimamente no es más que AUR, acompañada de la epentética E hoy incrustada y originada, según creo, del adverbio OR, cambiado enfáticamente en AOR. (V. **A**, 7º.) *L'E final de quelques-unes de nos prépositions, bien qu'il ne soit qu'épenthétique ou voyelle d'union avec un suffixe, est devenu réellement partie organique ou intégrante de quelques prépositions. Il est aujourd'hui partie intégrante dans* ATE, « *dehors;* » BEE, BEHE, « *dessous;* » GOI (GOE), « *dessus;* » OSTE *et* ATZE, « *derrière;* » AURRE, « *devant;* » URRE, « *près.* » *Beaucoup rangent cette voyelle dans la même catégorie en ce qui concerne la préposition* GANE, *car on dit* GANEA *ou* GAÑEA, GANE-GANETIK, GANE-GANEKOA, *etc. Elle est épenthétique de même que dans* OKOTZEAN, OKOTZETIK, OKOTZEKO, *etc.; mais comme les prépositions s'emploient la plupart du temps comme complément et très rarement comme sujet, de là provient l'adjonction de l'*E. *Toutefois les tournures* UR DAGO, « *il est près;* » LAGUN URKOA, « *proche;* » URRAGO, « *plus près;* » ETŠE-GAIÑA *ou* ETŠEGANA, « *sur la maison;* » AURRA, « *le devant, le préambule;* » AURREZ AUR, « *face à face,* » *etc., ne sont pas dissonantes pour nos oreilles. Nous n'avons cependant pas l'habitude d'entendre* AT, « *dehors* » (*à moins que le suffixe* AT, « *vers,* » *ne soit la même chose*); ATZ, « *derrière;* » OST, « *derrière;* » GO, « *dessus,* » *sauf dans quelques locutions comme* GORA, « *en haut;* » GO-GORA, « *tout en haut,* » *et dans la célèbre mystification de l'inscription lapidaire* GOARI, « *au Très-Haut.* » AURRE, *enfin, très probablement n'est autre chose qu'*AUR, *suivi de l'épenthétique* E, *maintenant agglutiné et venant, à mon avis, de l'adverbe* OR, *changé emphatiquement en* AOR. (V. **A**, 7º.)

Aurrede (L-bard), mimbrera silvestre, *oseraie sauvage.* (Bot.)

Aurregin, aur egin (G), parir, *accoucher.*

Aurregitondo (G, *ms*-Lond.), sobreparto, *temps qui suit immédiatement les couches.*

Aurrekera (B), hacia adelante, (*aller*) *au-devant.*

Aurreko (B, G), delantero, guía, antepasado: *celui qui va devant, guide, ascendant.*

Aurrelari (B-m), delantero (en el juego de la pelota), *celui qui joue devant* (*au jeu de la pelote*).

Aurren (AN, B, G), **aurreneko** (G), primero, principal: *premier, principal.*

Aurrendari (G), ovejas ú otros animales que tienen la manía de ir por delante, *brebis ou autres animaux qui ont la manie d'aller en avant.* = Se podría llamar « el guía ». *On pourrait dire « le guide ».*

Aurrenengo: 1º (B, G), primero, delantero: *premier, celui qui va devant.* — 2º (B-ond), principal, *principal.*

Aurrenesku (B). (V. **Aurresku.**)

Aurrera: 1º (B, G), adelante, *en avant.* — 2º (Bc), atrevido, audaz: *osé, audacieux.* ONDO AURREREA DA MUTIKO ORI, ese muchacho es bien atrevido, *ce gamin est bien hardi.* — 3º (Bc), precoz, *précoce.* AURTEN AURREREA JATORKU GARIA, este año nos viene precoz el trigo, *cette année le blé est précoce.* — 4º (B-i), (sembrar) á pulso, (*semer*) *à la volée.*

Aurrerabide (B, G), aliciente, estímulo: *allèchement, stimulant.*

Aurreraka (B,...), andando hácia adelante, avanzando: *marchant en avant, avançant.* AURRERAKA IBILIRIK ASKO EGIN DABE TA ORAIN ATZERAKA IKASI DAIELA: mucho han andado hácia adelante y ahora que aprendan á andar hácia atrás: *ils ont beaucoup marché de l'avant, qu'ils apprennent maintenant à marcher à reculons.* (Euskalz. I-144-15.)

Aurrerako: 1º (B, G), para adelante, *pour l'avant.* — 2º (B, G), para casta, *pour la reproduction.* ARKUMERIK BORTITZENAK DIRA BIZKIAK ETA OYEK GORDE BEAR DIRA AURRERAKO: los corderos más robustos son los gemelos y son los que se han de reservar para casta: *les agneaux les plus robustes sont les jumeaux, il faut les réserver pour la reproduction.* (*Diál. bas.* 96-10.)

Aurrerakoan (B, G), en adelante, *désormais.* EMOTEN DEUTSUT BERBA ZINDO BENETAKOA, AURRERAKOAN EZ GEIAGO BEKATURIK EGITEKO: os doy palabra firme formal de no pecar más en adelante, *je vous promets fermement et formellement de ne plus pécher désormais.* (Añ. *Eskulib.* 135-10.)

Aurreralari (B-ar), ahorrador, *économe.*

Aurrerantzean (B, ...), en adelante, *désormais.*

Aurrerantzeko (B), futuro, *futur.* SENDATU NAGIZU LENGOETATIK, GORDE AURRERANTZEKOETATIK: curadme de los (males) pasados, guardadme de los futuros: *guérissez-moi des* (*maux*) *passés, préservez-moi des futurs.* (Ur. *Bisit.* 174-12.)

Aurrerapen, aurrerapide (Bc, Gc): 1º progreso, adelanto: *progrès, avance.* — 2º aliciente, estímulo: *allèchement, stimulant.*

Aurreratu (Bc, Gc): 1º adelantarse: *s'en aller devant, s'avancer.* — 2º ahorrar dinero: *économiser, mettre de l'argent devant soi.*

Aurreren (Bc), principal, *principal.* ESAN DAROAKET NIK: MUTIL̃AK, AURRERENA DA JANGOIKOAREN BILDURRA. Yo suelo decirles: Muchachos, lo principal es el temor de Dios. *Je leur dis: Mes enfants, le principal est de craindre Dieu.* (*Per. Ab.* 107-10.)

Aurrerengo (B, G), el delantero, el más atrevido: *celui qui va devant, le plus hardi.*

Haurreria (L, S), tropel de niños, *troupe d'enfants.*

AURRESI (B, G-gai-ziz), carácter de una persona, *caractère d'une personne.*

Aurresku: 1º (B, G), el delantero (la mano) en el baile de su nombre, *le conducteur de la danse ainsi dénommée.* — 2º (B, G), un baile especial del país vasco, *danse spéciale du pays basque.* — 3º (B-a), ventaja, *avantage.*

Ahurreta, puñado, *poignée.* EMAK SARETAZ, BILHA EZTIROK AHURRETAZ: da á cestos, no recogerás á puñados: *baille à plein panier, et tu ne pourras recouvrer des poignées.* (Oih. *Prov.* 133.)

Aurretiaz (B, ...), anticipadamente: *d'avance, à l'avance.*

Aurretik: 1º (L-ain), desde la infancia, desde que es niño, *dès l'enfance.* — 2º (B, G), por delante, *au-devant.*

Aurretiko (Bc), guia, *guide.*

Aurretsi (BN-s, R), **haurretsi** (BN, L, S), considerar á alguien como niño, *traiter quelqu'un comme un enfant.* HORRELA MINTZATUZ HAURRESTEN DUZU ZURE AITA: hablando de esa manera, V. considera á su padre como si fuera un niño: *en parlant de cette façon, vous faites de votre père l'égal d'un enfant.*

Aurrez: 1º (B, G), en frente: *en face, vis-à-vis.* AURREZ-AUR (B-l, Añ. 41), AURREZ AURRE (B, G), frente por frente: *face à face, vis-à-vis.* — 2º (B, G), anticipadamente: *par anticipation, à l'avance.* —

3º (B, ...), en mucha abundancia, *en grande abondance.* = Se dice más su variante EURREZ, en esta tercera acepción. *On emploie plus souvent la variante* EURREZ, *dans cette dernière acception.*

Aurrezik (B-o), prematuramente, *prématurément.*

Aurrezkera (B-ond), acogida, *accueil.*

Aurrezte (G?), anticipación, *anticipation.*

Aurreztu : 1º (B, G), anticiparse, *se prémunir.* — 2º (B-mañ), ahorrar, *économiser.*

AURRI : 1º cabaña, casa sin división interior, no teniendo más que las paredes y el techo : *bicoque, maison qui n'a que les quatre murs et le toit.* (S. P.) — 2º (AN-zu), planta de raíz larga y hoja ancha, *plante qui a les racines longues et les feuilles larges.* — 3º (Sc), débil, desprovisto de medios : *faible, dépourvu de moyens.* AURRI DITÜK ETŠE HORRETAN (Sc), andan mal de bienes en esa casa, *tout va de mal en pis dans cette maison.* AURRI NÜZÜ (Sc), estoy débil (de salud), *je suis d'une santé précaire.*

Aurride (AN, B, BN-s, R), **haurride** (L, *Matth.* v-18), hermano, *frère.* (V. **Aur, Ide.**) UGAZAURRIDE (BN-s), medio hermano, de solo padre ó madre : *demi-frère, de père ou de mère.*

Aurriderdi (BN-s, R), **haurriderdi** (BN, L, S), medio hermano, de solo padre ó madre : *demi-frère, de père ou de mère.*

Aurridi (Bc), bueyes delanteros, cuando varias parejas van unidas : *les bœufs de devant, quand plusieurs paires sont attelées ensemble.*

Aurrikera (B, G), cornamenta : *couronnure (terme de vénerie), bois.*

Aurritu, enflaquecer : *s'affaiblir, fléchir.* (Oih.) KOZINA GIZENEGIAK JABEA DU AHULTZEN ETA ETŠEA AURRITZEN, la cocina demasiado gruesa enflaquece al dueño y debilita la casa, *la cuisine trop grasse amaigrit le maître et fait dépérir la maison.* MURRU HAU AURRITU DUK (Sc), este muro ha hecho vicio, *ce mur s'est affaissé.* ¡GIZON HORI NULA AURRITU DEN (Sc)! ¡cómo se ha desgalichado ese hombre ! *comme cet homme a baissé !*

Aurrogi : 1º (G-ber-gai), pan que se ofrece en la iglesia por los niños, *pain qu'on offre à l'église pour les enfants.* — 2º (B-a-g-o), los trece panes que se llevan por delante del cadáver en una gamella, propiedad del pueblo ó parroquia : *les treize pains qu'on porte au-devant du défunt dans un bassin en bois, appartenant à la commune ou à la paroisse.*

Aurroial (AN-b-lez, G), pañales, *langes.*

Aurrol : 1º (B-b), cuñas de fogonadura, que sostienen el mástil en su base : *coins d'étambrai, morceaux de bois taillés en biseau pour soutenir le mât.* — 2º la horca, *la fourche.* (*ms*-Otš.)

Aurrondoko (AN-b), corión, bolsa ó membrana que envuelve el feto humano : *chorion, membrane mince et transparente qui enveloppe le fœtus humain.*

Aurrorde, hijo adoptivo, *enfant adoptif.* (Lar.)

Haur-ukaite (BNc), **haur-ukheite** (S) parto, *accouchement.* HAUR-UKAITE GAIŠTO (BN-haz), aborto, *avortement.*

Haurrukhen (Sc), parir, *accoucher.*

Haurruntzi, matriz, *matrice.* (Duv. *Gen.* XXIX-31.)

Ahurrhuštu (BN-am), silbido que se produce metiendo los dedos en la boca, *sifflement produit en mettant les doigts dans la bouche.* AHURRHUŠTUZ IGORRI DIE (BN-am), le han despachado silbando, *ils l'ont renvoyé à coups de sifflet.*

Aur šatar (AN-b, BNc, Sc), **haur šatar** (BNc, Sc), **aur-tšatar** (BN-s, R), pañales de niños : *langes, couches.*

Ahurseko (S, Etcheb.), puñetazo, *coup de poing.*

Aurseme (G), niño varón : *enfant mâle, garçon.* IZAN DET AURSEME BAT JAUNGOIKOAREN GRAZIAZ, he tenido un hijo por la gracia de Dios, *j'ai donné l'être à un homme avec le secours de Jéhovah.* (Ur. *Gen.* IV-1.) BEREALA AUR-SEME GUZIAK IL ZITZATELA, que matasen en seguida á todos los niños varones, *qu'ils tuent ensuite tous les enfants mâles.* (Lard. *Test.* 73-29.)

Haurso (S-li), nieto, *petit-fils.* SEMASO, nieto, *petit-fils.* ALABASO, nieta, *petite-fille.*

Haursortu (BN-s, R), parir, *accoucher.*

Haursurs (Sc), niño, huerfano : *enfant, orphelin.*

AURT (Bc, ...), interjec. con que se excita al ganado á que retroceda, *pour faire reculer les bêtes.* AURT EGIN, retroceder, *reculer.*

Aurtanik (L), **aurtarik** (R), desde niño, *dès l'enfance.*

Ahurtara, un puñado, *une poignée.* (Duv.)

Haurtarzun (S), **haurtasun** (BN, L), **aurtasun** (AN, G), infancia, cualidad de niño : *enfance, qualité de l'enfant.*

AURTEMEIN (B-a-elor-o-tš), **aurtemin** (B-g), hace poco tiempo : *naguère, il y a peu de temps.*

AURTEN (AN, B, BN-s, G, R), **aurthen** (BN, Lc, S), en este año, ogaño : *cette année.* AURTEN AURRAK ANDI, DAGUN URTEAN LANAK EGIN (BN-s) : este año crecen los niños, el año que viene se harán los trabajos : *cette année-ci les enfants croissent, l'année prochaine les travaux s'exécuteront.* AURTEN GURE ORTUAN ARTOA BERDE ERNE DA (B), este año el maíz ha brotado verde (*sic*) en nuestra huerta, *cette année le maïs a germé vert* (sic) *dans notre champ.* = Es una de las fórmulas en uso para probar la expedición de la lengua. *C'est une des formules en vogue pour montrer la facilité d'élocution.* AURTEN BEIN (AN-or, R), AURTEN BEHIN (BN-am-gar, L-s), hace poco tiempo, *il y a peu de temps.*

Aurtentsu (BN-gar-or), hace pocos días, *il y a quelques jours.*

AURTIKI (AN-b, G), **aurthiki** (AN-b, BNc, L, Sc) : 1º lanzar, arrojar con violencia : *lancer, jeter avec violence.* — 2º volcar, *renverser.* HAR ZEZATEN ORDUAN HARRI, HARREN KONTRA AURTHITEKO, cogieron entonces piedras para arrojárselas á él, *ils prirent alors des pierres pour les lui jeter.* (Leiz. *Joan.* VIII-59.)

Aurtiko (B-a), almohadón, *traversin.*

Aurtizate (AN), parto, *accouchement.*

Haurto, niñito : *bébé, poupon.*

Aurtoki (AN-b), útero, hablando de mujeres : *matrice, en parlant des femmes.*

Aur-tšar (G-oy), placenta, secundinas : *placenta, secondines (de la femme).*

Haurtu (L, R), aniñarse, ponerse á la altura de los niños, por su conducta : *agir en enfant, se mettre au rang des enfants par la conduite.*

AURTZA (B-b-l, G), **aurtzol** (B-b), orza, cierta tabla que se cuelga del costado de la lancha para navegar de bolina : *semelle, sorte de planche qu'on suspend d'un côté de l'embarcation, pour naviguer à la bouline, au plus près.*

Aurtzaka (Bc, G), navegar con viento contrario, á orza ú orzando : *naviguer avec vent debout, à la bouline, au plus près.*

Aurtzekuloka (B-mu), dando coces, *ruant.*

Haur-ukaite (BN-haz-ist), **haur-ukaizte** (BN-am-ist), **haur-ukheite** (BN-am, Sc), aborto, *avortement.* = Solo se dice de las mujeres. *Ne se dit que des femmes.*

Haur-ukhan (BN-ald), parir, *enfanter.*

Haur-zain, niñero, niñera, *gardien ou bonne d'enfant.*

Aurzapi (Gc), pañales, trapillos : *langes, drapeaux d'enfant.*

Aurzaro (R), **haurzaro**, infancia, *enfance.* HAURZAROKO ORBAINA, EZABA DAITE GAZTAROKO, la mancha de la infancia se borra en la mocedad, *la cicatrice reçue dans l'enfance s'efface pour le temps de la jeunesse.* (Oih. *Prov.* 223.)

Aur-zurša (S-gar), **aurzürtš** (S-li), **haur-zürtz** (S), húerfano, *orphelin.*

Aurzutu (R-bid). (V. **Aurzaro.**)

Haus (BN, L, S), Var. de HAUTS en los derivados, *dans les dérivés.*

AUSA (B-d-mond-o-otš), **ausaa** (B-m), **ausaz** (B-otš, G), por ventura, *par hasard.*

Ausapai (G-and), techo de la boca, bóveda del paladar : *le palais de la bouche, voûte du palais.*

Ausardi (AN-b, BN-s), audacia, denuedo, valor : *audace, intrépidité, valeur.*

Ausarkeria, atrevimiento, *hardiesse.* (Duv.)

Ausarki : 1º (BN-s, G, Sc), atrevidamente : *audacieusement, courageusement.* — 2º (AN), por añadidura, *par surcroît.* — 3º (AN-b, BN-s, R, Sc), colmadamente, sobre toda medida : *généreusement, outre mesure.*

Ausarta (AN-b, BN-l-s, G, L-s, Sc), osado, valeroso : *hardi, valeureux.*

Ausartatu (BN, G), **ausartu** (AN, BN-ald, L, Sc), atreverse, osar : *se permettre, oser.*

Ausartzi (G, L), osadia, valor : *témérité, valeur.*

Ausbero (AN-b, Lc), **hausbero** (Sc), **ausbizi** (BN-s), **hausbizi** (BNc, L), rescoldo, *cendre chaude.*

HAUSE (L-s), llana, instrumento de dos asas : *plane, outil à deux poignées.* HAUSEA ETA GREDALEA EMAITEA, dar cuchillo y bacin : *bailler le couteau et le bassin, c'est-à-dire bailler tout pouvoir.* (Oih. *Prov.* 224.)

Auše (B, G), **hauše** (L), este, *celui-ci.*

AUSETA (B-ber), estornino ?, ave de invierno que silba finamente y se mueve en grandes bandas : *sansonnet ?, oiseau hivernant, qui siffle très finement et vole en troupes.*

AUSI : 1º (B, G), quebrar, romper : *casser, briser.* BIOTZA AUSI (Bc), BIOTZA HAUTSI

(BN-gar, Lc), conmover, lit. : quebrantar el corazón : *émouvoir, lit. : briser le cœur.* — 2° (B, BN-s, G, L, R, S), templar (el tiempo, las comidas, el humor) : *s'adoucir (le temps, les aliments, l'humeur).* — 3° (B), articular (los huesos), *s'articuler (les os).* — 4° (B, G), arrancar transversalmente una piedra, *traîner obliquement une pierre.* — 5° (Bc), romper (á hablar), *commencer (à parler).* — 6° **Auši** (B, R), ladrido, *aboiement.* (Contr. de ADAUSI en esta acepción, *dans cette acception.*) — 7° **Auši** (AN, Añ.), quejido, *gémissement.* — 8° (B-m), cambios de una moneda, *change de monnaie.* OGERLEKO BATEN AUSIAK, cambios de un duro, *échange d'une piastre.* LAKA, EA ONEN AUSIRIK DAUKAZUN : Laca, vea V. si tiene cambios de esta moneda : *Laca, voyez si vous avez le change de cette monnaie.* (*Euskalz.* II-332-23.) — 9° (B-m), quebrantar, *rompre.* EGIUNEA AUSI, quebrantar el contrato, *rompre le contrat.* — 10° (B), vencer, *vaincre.*

Ausiabar : 1° (B-m-mond-ond), quebradero de cabeza, *cassement de tête.* — 2° (G-mot), idas y venidas, trabajos extraordinarios y penosos de pescadores : *allées et venues, travaux extraordinaires et pénibles des pêcheurs.*

Ausiabartza (G) : 1° destrucción, derrota : *destruction, déroute.* — 2° gresca, gran camorra : *vacarme, tumulte, rixe.*

Ausian : 1° (B-i-mond), transversalmente, á bolina : *au plus près, de biais, à la bouline.* AUSIAN ATARA (B), arrancar oblicuamente una piedra, en las pruebas ó apuestas : *traîner un bloc de pierre obliquement, dans les paris publics.* — 2° (B-i-tš), **ausietara** (B-a-mond-o), por subterfugios, por socarronería : *par subterfuges, par finasserie.*

Ausika : 1° (B-mu-tš, ...), ladrando, *en aboyant.* — 2° (B-m), arrastrar la piedra en las pruebas, trazando eses : *traîner la pierre obliquement, dans les paris publics.*

Ausikari (B), ladrador, *aboyeur.*

Ausiki : 1° (BN, G, L-ain), morder, *mordre.* ADAUSI DEGIDALA, BANA AUSIK ENEZALA : que me ladre, pero que no me muerda : *qu'il aboie contre moi, mais qu'il ne me morde pas.* (Oih. *Prov.* 538.) — 2° (BN, Sal.), mordedura, remordimiento : *morsure, remords.* HARTARA BULKATZEN ZUTEN BERE AMA SAINDUAREN NIGARREK, KONTZIENTZIAREN AUSIKIEK : á ello le impulsaban los lloros de su santa madre, los remordimientos de la conciencia : *il était poussé à cela par les larmes de sa sainte mère et les remords de sa conscience.* (Ax. 3ª-31-15.)

Ausikika (BN, Sal.), mordiendo, *en mordant.*

Aušilin (BN-haz), estáte callando, *tais-toi.* = Es uno de los más curiosos ejemplos que conozco de falsa analogía, tanto más notable cuanto que ocurre en la médula misma de la lengua. Al tratar del verbo en la Introducción, se verá que hay dos agentes de segunda persona de singular, verdaderos géneros, representados por -K, el varón, y -N, la hembra. DAKIK, « lo sabés, tu varón ; » DAKIN, « lo sabes, tú hembra. » Esta sustitución de K en N la han extendido en Hazparren (BN), según se ve en el ejemplo transcrito, al sufijo -IK de ISILIK, « callando. » AUŠILIN (Contr. de AGO ISILIN) es sustitución, al hablar á una mujer, de AUŠILIK (Contr. de AGO ISILIK). Se dice comúnmente y se debe decir AGO ISILIK, con quienquiera que se hable. *Voilà un des plus curieux exemples que je connaisse de fausse analogie, d'autant plus remarquable qu'il a lieu dans la moelle même de la langue. On verra dans l'Introduction, en parlant du verbe, qu'il y a deux sujets de deuxième personne au singulier, vrais genres, représentés par -K, l'homme, et par -N, la femme.* DAKIK, « *toi, homme, tu le sais ;* » DAKIN, « *toi, femme, tu le sais.* » *On a étendu à Hazparren (BN) cette substitution de K à N, comme le prouve l'exemple ci-dessus, au suffixe -IK, de* ISILIK, « *se taisant.* » AUŠILIN (*Contr. de* AGO ISILIN) *est la substitution qui se produit, en parlant à une femme, de* AUŠILIK (*Contr. de* AGO ISILIK). *Communément on dit et on doit dire* AGO ISILIK, *quelle que soit la personne avec qui l'on parle.*

AUSIN (L-ain-s), **hausin** (BN, L, S), ortiga, *ortie.*

Ausi-osoak (B, G), las alternativas ó vaivenes de la fortuna, *les alternatives de la fortune ou du sort.*

Ausitu (B-a-g-mu-o), templar (el tiempo, las comidas, el humor) : *s'adoucir (le temps, les aliments, l'humeur).*

Ausitzaile (G-aya-bid), quebrantador : *casseur, briseur.*

Ausi-urratu (G-and), rompe y rasga, resolución : *intrépidité, résolution.* AUSIURRATURIK EZTU ORREK, ese no tiene intrepidez, *celui-ci n'a aucune intrépidité.*

AUSK (G-gab), onomatopeya del acto de morder, *onomatopée qui exprime l'action de mordre.*

Auskada (G), dentellada, mordisco : *coup de dent, morsure.*

Auskaiñeko (G). (V. **Auspuruko.**)

Auskaldar (AN-b, R), **hauskaldar** (BN, L), **auskalder** (BN-s, R-bid), **hauskalder** (Sc), cernada, ceniza que ha servido para hacer la lejía : *charrée, cendre qui a servi à faire la lessive.* — 2° (BN-s, R, S), rescoldo, *cendre chaude.* — 3° (BN-s), trapos de la colada, *linges de la lessive.*

Auskara (S), **hauskara** (BNc), **hauskarako**, ceniciento, parecido á la ceniza : *cendré, qui a la couleur de la cendre.* (Duv.)

Hauskari, saltador, inconstante : *sauteur, inconstant.*

Hauskelder (Sc), cernada, *charrée.* (V. **Auskaldar.**)

Auskera (B-o), las cabras en celo, *les chèvres en chaleur.* Var. de AUNZKARA.

Hausketa (BNc), montón de cenizas, *tas de cendres.*

Auskitu (B-ar), sentir dentera : *agacer, en parlant des dents.*

Ausko (AN-b, BN-s, R-uzt), **hausko** (BNc, L-ain) : 1° fuelle, *soufflet.* ERREMENTALDEGIAN, HAROTZAREN SUTEGIAN, HAUSKOAK HAIZE EMAITERIK GELDITZEN DIRENEAN, BADIRUDI EZTELA SURIK : en las herrerías, cuando deja de soplar el fuelle, parece que no hay fuego : *dans les forges, quand le soufflet cesse de fonctionner, il semble qu'il n'y a plus de feu.* (Ax. 1ª-325-11.) — 2° **Auško** (BN-s), soplador, *souffleur.* AUŠKOA BI ARRANO-MAGAL ŠUNTATUREKIN EGITEN ZIŠUN (BN), el soplador se hacía juntando dos plumas de águila, *on faisait le souffleur en joignant deux plumes d'aigle.*

Ausko-egun (BN-s, R), día de Ceniza, *jour des Cendres.*

Auskor (AN, B, G), **hauskor** (BN, L, S), quebradizo, frágil : *cassant, fragile.*

Auskortasun, hauskortasun, fragilidad, *fragilité.*

Auskortu, hauskortu, hacerse frágil, *devenir fragile.*

Hauskura (Sc), fractura : *fracture, brisure.*

Ausle (G, Aizk.), **hausle** (L, Duv.), infractor, quebrantador : *violateur, infracteur, celui qui rompt, qui casse.*

AUSMAR (AN-elk, B-o, BN-ald, G-and-etš, L-s), **ausmer** (B-a), rumia : *rumination, action de ruminer.* AUSMAR EGIN, rumiar, *ruminer.*

Ausmarrean (AN), rumiando, *en ruminant.* EGON NOIZIK BEIN AUSMARREAN AIEN GAÑEAN, estar de vez en cuando rumiando (las cosas oídas en el sermón), *ruminer de temps en temps (les choses qu'on a entendues au sermon).* (Liz. 96-2.)

AUSNAR (AN, B, G, L-bid-donib), **hausnaur** (Ax. 1ª-600-22), rumia, *rumination.* = Debe de ser AUZNAR, tal como se dice en B-m, á pesar de usarse generalmente la s tanto en esta palabra como en sus variantes. Parece que el original es AOZNAR ó AGOZNAR, que se dice en BN-s, y proviene de AO, « boca. » *Ce doit être* AUZNAR, *tel qu'on le prononce en B-m, bien que généralement on se sert de la lettre* s *aussi bien dans ce mot que dans ses variantes. L'original paraît être* AOZNAR *ou* AGOZNAR, *qui se dit en BN-s, et vient de* AO, « *bouche.* » AUNTZAK, ARDIAK ETA BEIAK AGIÑIK EZTAUKELAKO AUSNAR EGIN DAROE (B-i) : las cabras, las ovejas y las vacas suelen rumiar porque no tienen dientes : *les chèvres, les brebis et les vaches ruminent parce qu'elles n'ont pas de dents.* AUSNAR EGON, estar rumiando, *ruminer.* AUSNARREAN HARITZEN DIRENAK, los que rumian : *ceux qui ruminent, les ruminants.* (Duv. *Lev.* XI-3.)

Ausnarrezale, rumiante, *ruminant.* AUSNARREZALETARIK, BEHATZA DUENA, BAINAN EZ URRATUA, EZ DUZUE HURA JANEN : de los rumiantes, que tienen pezuña, pero no hendida, no los comeréis : *des ruminants qui ont le sabot non fourchu, vous ne mangerez pas.* (Duv. *Lev.* XI-4.)

Ausnartu : 1° (AN, B, G, L), rumiar, *ruminer.* — 2° (B, G), considerar, meditar : *considérer, méditer.* AUSNARTU IRAKURTEN DOZUZAN BERBA GUZTIAK, considerad todas las palabras que leéis, *méditez tous les mots que vous lisez.* (Añ. *Esku.* 15-7.)

AUSO : 1° (BN-s, S), ventisca, borrasca de viento y nieve, *bourrasque de vent et de neige.* ELURRAUSO, avalancha de nieve, *avalanche de neige.* — 2° **Aušo** (L-côte), voz con que se llaman unos á otros los hombres, *cri par lequel les hommes s'appellent les uns les autres.*

Ausotar (AN, B-a-d-m-o, G), vecino, *voisin.* (De AUZO.)

Auspagin, fabricante de fuelles, *fabricant de soufflets.* (Ast.)

Auspara (B), **auspare**, paleta, *pelle à feu.*

Auspartana (AN, Araq.), ceñidero, *ceinture.*

Auspaz (B), **auspez** (G), **auspezka**

(BN, Sal.), de bruces, *tomber la face contre terre.* Andrea ta sardina autsetan auspaz, la mujer y la sardina de bruces en la ceniza, *la femme et la sardine face contre terre dans les cendres* (sic). (*Refranes.*)

Auspaztu (B), **ahuspekatu** (Duv.), **auspezkatu** (AN, BN-s), **auspeztu**, postrarse, prosternarse : *se prosterner, se prostrer.*

Ahuspe : 1° prosternación, *prosternation.* (Duv.) — 2° **Hauspe,** bajo la ceniza, *sous la cendre.*

Auspeko (B-mond), hallullo, borona subcinericia, *espèce de galette cuite sous la cendre.*

Hauspen : 1° rotura, *déchirure.* — 2° **Ahuspen** (BN, L), **auspen** (B), aftas, tumores que salen en la lengua del ganado vacuno : *aphtes, tumeurs malignes qui naissent sur la langue du bétail.* — 3° **Auspen** (B-tš), pan cocido bajo la ceniza, *pain cuit sous la cendre.*

Ahuspeska (AN), **ahuspez** (AN-est-lar, BN, Sal., L), boca abajo, *face contre terre.*

Auspeta (B-o). (V. **Auspoketa.**)

Auspezka, á gatas, *à quatre pattes.* (Añ.)

AUSPO (AN, B-a-o-ond-tš-urd, G), **hauspo** (Sc) : 1° fuelle, *soufflet.* — 2° (B-m-o), pulmón, *poumon.*

Auspoaga (AN, B, G), palo del fuelle en las fraguas, *levier en bois du soufflet de forge.*

Auspoketa (B, G), acción de dar al fuelle, *action de souffler.* Auspoketan : (a (B, G), soplando con el fuelle, *soufflant avec le soufflet.* — (*b* (B-d-m-ond), jadeando, *haletant.*

Auspo-puioi (B, *Per. Ab.* 134-17), tirador del barquín : *souffleur, celui qui tire le soufflet.*

Auŝporru (BN-s, R), puerro silvestre, lit. : puerro francés : *poireau sauvage, lit. : poireau français.* (V. **Autŝ.**)

Auspotegi (B, *Per. Ab.* 135-9), taller en las ferrerias, *atelier de forges.*

Auspo-trabaila (B-a-o-otš), mango de los fuelles antiguos de fragua por el que se movia el fuelle horizontalmente, al revés del auspoaga, que lo hace mover de arriba abajo : *poignée des anciens soufflets de forge, au moyen de laquelle le soufflet se mouvait horizontalement, au contraire de l'*auspoaga, *qui le fait mouvoir de haut en bas.*

Auspuruko (B-m), trapos que se ponen encima del barril de la colada, *linges qu'on met sur le cuvier de la lessive.*

Austar, convecino, *voisin.* (Araq.) (De auzo.)

Austarka (B-a), dando corcobos, *ruant.*

Austarri : 1° (B-d-g-o), piedra que se coloca debajo del barril de la colada, *pierre que l'on place sous le cuvier de la lessive.* — 2° piedra cenizal (hogar rústico) en el centro de un sel, *pierre de foyer rustique au milieu d'un terrain.* (Iturr. *Hist. de Vizc.* 76.) — 3° (B-m), pizarra, *ardoise.*

Auste (B-a-m-o-ond, R-uzt), **austei** (B-oñ), jabonadura, limpieza de ropa blanca : *savonnage, blanchissage du linge.*

Hauste (BNc, Lc, S), día de Ceniza, *jour des Cendres.* Austegun (AN-b), hauste-egun (BNc), austerregun (AN, B-ar, G), austerri-egun (G-aya), dia de Ceniza, *jour des Cendres.*

Austegi (B-oñ, R), **haustegi** (L, Sc), depósito de ceniza en la cocina, *dépôt de cendres dans la cuisine.*

Auster (AN, G, L), ceniza, *cendre.*

Austerrazio, los tres días de carnaval, *les trois jours du carnaval.* (??)

Austerre (G, Ag. *Eracus.* 144-15), **austerri** (AN-lez-gab), **hausterri** (S. P., d'Urt. *Gram.* 29), dia de Ceniza, *jour des cendres.*

Austiatu (B-m, *Per. Ab.* 87-21), hervir madejas de hilo, *échauder des écheveaux de fil.* Itŝoroskiti atera ta daroez matasak austietara : sacando las madejas del aspa, las llevan á hervirlas : *en retirant les écheveaux du rouet, on les échaude.*

Austoki (B-g, G-and), depósito de ceniza, *dépôt de cendres.*

Austondo (R), jabonadura, *savonnage.*

Austontzi (G-and, BN-s, R), depósito de ceniza, *dépôt de cendres.*

AUSTORE, buitre, *vautour.* Belatz düana ez utz hagati austore jingei denagati : no sueltes el gavilán que tienes en la percha, por el buitre que está por venir : *ne laisse pas aller l'épervier que tu tiens sur la perche, dans l'espérance d'un vautour qui te doit venir.* (Oih. *Prov.* 85.)

Austu (c), pulverizar, *pulvériser.*

AUTA (AN, Araq.), **hauta** (BN, L, S) : 1° delecto, elección : *choix, élite.* Hauta eman, dar á alguien facultad para elegir : *donner à quelqu'un faculté d'élire, de choisir.* — 2° (R), bocado, *bouchée.* — 3° **Hauta** (BN, L, S), selecto, excelente : *choisi, excellent.* Gizon hauta : hombre escogido, excelente : *homme choisi, excellent.* Ogi hautena, el trigo más excelente, *le meilleur blé.*

Autaera (G), opción, *option.*

Autagarri (AN-b), **hautakizun**, elegible, uno que puede ser elegido : *éligible, celui qui peut être élu.* (Duv. *ms.*)

Autakuntza (B), **hautaldi**, **hautamen**, **hautapen**, elección : *élection, choix.*

Hautarazi (BN, L), hacer elegir, *faire choisir.*

Autatu (AN, BN-s, G), **hautatu** (BNc, Lc), escoger, elegir : *choisir, élire.* Autatuak (AN), los elegidos, predestinados : *les élus, les prédestinés.* Autatuenak (G), las primicias, *les prémices.* Ez dezu luzatuko pagatzea amarrenak eta autatuenak, no demorarás el pagar los diezmos y primicias, *tu ne différeras point d'offrir tes dîmes et tes prémices.* (Ur. *Ex.* xxii-29.)

Hautatze (BN, L, R), elección : *élection, choix.*

Hautemaile (BN), perspicaz, el que se apercibe : *perspicace, celui qui a l'esprit pénétrant.*

AUTEMAN (BN-s, R), **hauteman** (BNc, L, S), averiguar, examinar : *vérifier, examiner.* Auteman dut kalako saldoan dagola ene ardia, he averiguado que mi oveja está en tal rebaño, *j'ai constaté que ma brebis est dans tel troupeau.* Erdi lo nintzan, halarikan ere auteman niin (BN-ald) : estaba medio dormido, aun asi lo observé : *j'étais à moitié endormi, et cependant je l'observai.*

Autera. (V. **Aukera.**)

AUTERESTI : 1° (B-ar-mond-otš), pretensión, aspiración : *prétention, aspiration.* — 2° (B-oñ), alegatos, excusas : *prétextes, excuses.*

AUTERISTE (B-oñ), jactancia, presunción, temeridad : *outrecuidance, présomption, témérité.*

AUTESI (AN-b), conocer, p. ej. cual oveja falta : *connaître, p. ex. quelle est la brebis qui manque.*

AUTESKI (B-d). (V. **Auteresti**, 1°.)

Hautesle, elector, *électeur.*

Hautespen, elección : *élection, choix.*

Auteste : 1° (B-d ?), queja, *plainte.* — 2° (AN-b), perspicacia, penetración de ingenio : *perspicacité, pénétration d'esprit.*

Autetsi (AN-b), conocer lo que á uno le falta, *savoir ce qui manque à quelqu'un.* — 2° (L-ain), **hautetsi** (BN, L, S), averiguar algo, *vérifier quelque chose.* — 3° (BNc, Lc), elegir, predestinar : *élire, prédestiner.* = Se lee en la mayoría de los libros piadosos. *Se rencontre dans la plupart des livres de piété.* Zerutikako fagore hautetsienak, los favores más exquisitos del cielo, *les faveurs les plus précieuses du ciel.* (Larreg.)

Autono (B-getš), septiembre, *septembre.* (D. lat. *autumnus.*)

AUTOR (B, G), confesión, testimonio, manifestación : *confession, témoignage, manifestation.* = Se usa mucho más en los derivados. *S'emploie beaucoup plus dans les dérivés.* Autor izan (B, ...), confesar, *confesser.* Autor deutsut, ardaozaletšua dala, te confieso que es aficionadido al vino, *je t'avoue qu'il aime un peu le vin.* (*Per. Ab.* 45-24.) Egia esateko lekuan an ta geiago eurak autor dabe : y alli dónde se dice la verdad, ellos confiesan esto y más : *et là où on doit dire la vérité, ils l'avouent, et plus encore.* (Olget. 55-3.)

Autorkuntza (B), confesión, *confession.* Bekian Jaunak zetara joian orduko autorkuntzea, sabia el Señor á dónde se encaminaba aquella confesión, *le Seigneur connaissait le motif de cette confession-là.* (*Pas. sant.* 10-23.)

Autormen (B, G), acto, confesión, declaración : *procès-verbal, confession, déclaration.*

Autorrean (B-otš), en boca, (traer) en la boca, con afán : *en bouche, à la bouche, avec empressement.* Bai, zuk oriŝe egin zenduala ta arrezkero autorrean darabizu : sí, V. hizo eso, y desde entonces (no lo deja caer de los lábios) lo trae siempre en la boca : *oui, vous avez fait ceci, et depuis lors vous l'avez toujours à la bouche.*

Autorrera (B?), testimonio, *témoignage.* (Ur. *Apoc.* i-1.)

Autortu (Bc), confesar, *confesser.*

Autotsu (G-iz), decidor, afable : *causeur agréable, affable.*

Autreatu (BN, Sal.), razonar, abogar : *raisonner, plaider.*

AUTS (AN, B, BN, G, R), **hauts** (BN, L, S) : 1° ceniza, *cendre.* Etšeko sua estalzazu, baiña etšeko autsa ezarzozu : cubre el fuego de casa, pero échale ceniza de casa : *couvre le feu de l'âtre, mais jette-lui des cendres de la maison.* (*Per. Ab.* 172-1.) Hautsak bero tuk han (Sc), allí viven bien, lit. : allí las cenizas son calientes : *on vit là très bien, lit. :*

là les cendres sont chaudes. HAUTS-IKATZAK BERO DIRA (L-ain), lit. : el carbón y la ceniza son calientes, *lit. : le charbon et les cendres sont chauds.* AUTSAK DAUKAZ (B-l,...), tiene mucha habilidad, *il est très adroit.* — 2° (B, G), polvo, *poussière.* — 3° **Hauts** (BN, Sal., L, S), radical de HAUTSI, romper, *rompre.* — 4° **Ahuts** (L), carrillo, mejilla, *joues.* — 5° **Autš** (R), gabacho, *Français* (*sobriquet*). AUTŠ-ERDERA (R), el francés (lenguaje), *le français* (*langage*). (De AO-UTS : pura boca, pura palabrería : *rien que bouche, pur verbiage.*)

Hautsahako (BN-ald), **autsaki** (AN-lez), **autsahoko** (S), **autsarako** (AN), trapo que cubre el barril de la lejía, *linge qui recouvre le cuvier à lessive.*

Autsaga (Bc, G-al-and), palo largo que se emplea para retirar la ceniza de una calera, *longue perche dont on se sert pour retirer les cendres d'un four à chaux.*

Hautsagoko, cernadero para la colada, *toile grossière qui enveloppe la cendre de la lessive.*

Autsak batu (B-oñ), luchar, *lutter.* AUSKA ESATEKO OÑATI ALDEAN « AUTSAK BATU » ESATEN DABE : por decir « lucha », dicen « recoger polvo » en Oñate : *pour dire « lutte », on dit à Oñate « ramasser la poussière ».* (*Euskalz.* I-173-3t.)

Hautsarazi, hacer romper, hacer violar, transgredir : *faire rompre, faire enfreindre, transgresser.* (Duv. *ms.*)

Hautsarazte. (Duv. *ms.*) (V. **Hautsarazi.**)

Autsarri : 1° (B-a-tš), pizarra, *ardoise.* — 2° (B-m), piedra cenizal en medio de los seles, donde antiguamente se hacía la comida : *pierre de foyer rustique au milieu d'enclos, sur laquelle anciennement on préparait les aliments.*

Auts-bedar (*ms*-Lond.), cineraria marítima, *cinéraire maritime.* (Bot.)

Autsbero (AN-b), rescoldo, *cendre chaude.*

Auts-berretšiko (B), tizón, enfermedad del maíz : *charbon, maladie du maïs.*

Autsegun (B), día de Ceniza, *jour des Cendres.*

Hautsemautse (Sc), compromiso, transacción, arreglo : *compromis, transaction, arrangement.*

Hautsetara, reducir á cenizas, *réduire en cendres.* (Duv.)

Auts-ezne (B-m-o-tš), cocimiento que se usa para lejía, para pediluvios, y para curar las herradas mohosas : *mélange d'eau et de cendres en usage pour la lessive, les bains de pieds et le nettoyage des ustensiles sales, etc.*

Autseztata (AN, Araq.), encenizar, *couvrir de cendres.*

AUTSI (AN, BN-s, G), **hautsi** (BN, Lc, S) : 1° quebrar, romper : *casser, rompre.* AUTSIZAZU ARIRA (Gc) : rompa V. al hilo, en derechura : *déchirez droit, suivant le fil.* BIOTZA HAUTSI (BN-gar, Lc) : conmover, partir el corazón : *émouvoir, briser le cœur.* MARTEILU ZILARREZKOAK HAUTS DETZAKE ATE BURDINAZKOAK, un martillo de plata puede romper puertas de hierro, *un marteau d'argent est capable de rompre des portes de fer.* (Oih. *Prov.* 314.) — 2° **Hautsi**, templar : *adoucir, tempérer.* UR HOTZ HAUTSIA, el agua tibia, lit. : el agua fría templada : *l'eau tiède, lit. : l'eau froide tempérée.* (Duv. *Labor.* 113-16.) — 3° (L), vencer, desbaratar : *vaincre, dérouter.* DENAK HAUTSI TIK EGUNGO PREDIKARIAK (Lc), el predicador de hoy ha vencido á todos, *le prédicateur de ce jour a surpassé tout le monde.* — 4° interrumpir, *interrompre.* ZURE ELEA HAUSTEN DIT (S-li), interrumpo su conversación de V., *je vous interromps.* — 5° (BN-ald), debilitarse mucho (un fuerte), *dépérir* (*un homme robuste*).

Autsia (R), labicorto, lo mismo hablando de personas que de jarras : *de bec court, se dit d'un broc, et familièrement d'une personne.*

Autsiki (AN, L), **autsikitu** (AN, Araq.), morder, picar : *mordre, piquer.* AUTSIKI EGIN (AN-ond), morder, *mordre.* ERLEAK NEHOR AUTSIKITZEN DUENEAN, AUTSIKITZENAGO DU BERE BURUA, ZEREN BERE EZTENA TA BIZIA HAN UZTEN BAITITU : cuando la abeja pica á alguien, se hace más daño á sí misma, porque deja allí su aguijón y su vida : *quand l'abeille pique quelqu'un, elle se fait plus de tort à elle-même, car elle laisse dans la blessure son aiguillon et sa vie.* (Ax. 3ª-153-23.)

Hautsimautsi (BN, L), compromiso, transacción, arreglo : *compromis, transaction, arrangement.*

Hauts-kaldor (BN), cernada, *charrée.* (V. **Auskaldar.**)

Autskara (S), ceniciento, parecido á la ceniza : *cendré, qui a l'aspect de la cendre.*

Hautskizun, frangible, que puede ser roto : *frangible, qui peut être rompu.* (Duv. *ms.*)

Autško (R-bid), pajita : *petite paille, fétu.* EITZAZU NIK ERKINTZADAN AUTŠKO KORI ZORE BEGITIK, dejadme que yo saque de vuestro ojo esa pajita, *laissez-moi extraire cette paille de votre œil.* (*Matth.* VII-4, *ms*-Lond.)

Hautskor (BN, S, Sal.), frágil, *fragile.*

Autsmarras (B), trapo de la colada, *linge du cuvier.*

Auts-oial (BN-s), trapos que cubren el barril de la colada, *linges dont on recouvre le baril de la lessive.*

Autsontzi : 1° (G-and-aya-bid), barril de la colada, *baril à lessive.* — 2° (B-ar-o), depósito de ceniza, *dépôt de cendres.*

Autsopil (B, Añ.), torta subcinericia, *galette cuite sous la cendre.*

Autsoste (B) : 1° (V. **Auts-ezne.**) — 2° jabonadura, *savonnage.*

Autsosteko (B-mu), lejía, *lessive.*

Hautstei (BN, Sal.), lugar de la ceniza, *cendrier.*

Hautsuntzi (Sc), depósito de ceniza, *dépôt de cendres.*

Auts-ur (B). (V. **Auts-ezne.**)

Auts-zapi (B), trapo de colada, *linge du cuvier.*

Autu : 1° (B), elegir : *élire, choisir.* — AUTU EGIZU BADA ZEREN GANEAN BERBA EGINGO DOGUN, elegid pues la materia sobre la cual hemos de hablar, *choisis donc le sujet de notre conversation.* (*Per. Ab.* 153-2.) — 2° (B, G), conversación, *conversation.* (??) — 3° (G, L), fábula, *fable.* — 4° **Hautu** (BN, Sal., L, S), elección, preferencia : *élection, préférence, choix.* AUTUAK (B, G) : los elegidos, predestinados : *les élus, les prédestinés.* ASKO DIRA DEITUAK, GUTŠI BERRIZ AUTUAK : muchos los llamados, pocos los elegidos : *beaucoup sont appelés, mais il y a peu d'élus.* (Ur. *Matth.* XX-16.)

Autu-autukoa (B, Duv.), lo muy á propósito : *opportun, très à propos.*

Autueta (B-aram-otš), conversación, *conversation.*

Autulari (B-l, G), conversadora, persona aficionada á andar en corrillos y tertulias : *bavarde, personne qui aime à se mêler aux groupes et à fréquenter les réunions.*

AUTZ : 1° (B, G), fauces, *gosier.* AUTZAK EDERRAK DAUZKA (G-ber), tiene buenas fauces (tragaderas), *il a un bon gosier* (*il boit bien*). — 2° (AN, B, G, Añ., L), mofletes, carrillos : *bajoues, grosses joues.* — 3° **Ahutz**, carrillo, *joue.* GERO AHUTZ-ARALDEA, POTARENTZAT LARDEA, EZTA IGELSU, EZTA ZILAR, BANA KRISTAL-ORDEA : luego el par de carrillos manteca para besos, no es yeso, no es plata (*sic*), sino hace veces de cristal (espejo) : *la paire de joues, beurre ou graisse pour les baisers, n'est ni du plâtre ni de l'argent, mais tient lieu de cristal* (*miroir*). (Oih. 159-13.) — 4° (R), paja de trigo, *paille de blé.* (Contr. de AGOTZ.)

Hautza (BN), elección, *élection.*

Autz-andia (AN-lez), hombre carirredondo, cari-grande : *homme poupin, à figure poupine.*

Autzeko (G, Añ.), cachete, *soufflet.*

Autzeman (G-and), apercibirse, darse uno cuenta de algo : *s'apercevoir de, se rendre compte de quelque chose.* (V. **Auteman.**)

Ahutzeta (Sc), bocado, *bouchée.* AHUTZETAÑI (Sc), bocadito, *petite bouchée.* AHUTZETAZ (S, Archu.), AHUTZETAKA (Sc) : á grandes bocados, como un glotón : *à grandes bouchées, gloutonnement.*

Ahutzetako : 1° (L), fuelle, *soufflet* (*instrument*). — 2° bofetón : *soufflet, gifle.* (S. P.)

Auzabalka (R), **auzabalte** (R), bostezo, *bâillement.* (De AO.)

Auzalan (AN). (V. **Auzolan.**)

Auzapai (G, Ag. *Eracus.* 48-14), bóveda del paladar, *palais de la bouche.*

Auzapez (BN-haz-lein), **hauzaphez** (L-ain), alcalde, *maire.*

Hauzaphezgo, cargo de alcalde : *mairie, charge de maire.*

Hauzapheztasun, dignidad de alcalde : *mairie, dignité de maire.*

Auzbarrena (R), de bruces, *tomber la face contre terre.* (De AO.)

Ahuzeta (S), bocado, *bouchée.* AHUZETAÑI (S), bocadito, *petite bouchée.* (Dimin. de AHUZETA.)

Auzetše (AN, Araq.), casa consistorial : *mairie, siège de l'administration municipale.*

Auzgora (BN-s, R), boca arriba, *couché sur le dos.*

AUZI (B, G, L), **hauzi** (BN, L), pleito, litigio : *procès, litige.*

Hauzibide, procedimiento, trámites del proceso : *procédure, formalités d'un procès.* (Duv. *ms.*)

Auzi-epaila (B), **auzi-epaile** (B, G), juez, *juge.*

Auzikin (R), malhablado, deslenguado : *mal embouché, mauvaise langue.*

Auzilari (B, G, L), pleitista : *plaideur, chicanier.*

Auzitan (Bc, ...), **hauzitan** (BN, L), pleiteando, *en plaidant.*

Auzitegi (B, *Per. Ab.* 214-15), audiencia, foro : *audience, tribunal, barreau.*

Auzkide, convecino, *voisin.* (Araq.)

Auzkin (B, arc), pleitista, *plaideur.* OPARINAK NENGIAN BEARGIN, TA ALPERRERIAK AUZKIN : la necesidad me hizo obrero, y la vagamundez pleitista : *la nécessité me fit laboureur, et la nonchalance plaideur.* (*Refranes.*)

Auzkora (G, Añ.), boca arriba, *couché sur le dos.*

AUZNAR (B-m), rumia, acto de rumiar : *rumination, action de ruminer.* (De AO?.) (V. **Ausmar.**)

AUZNARRA (G, Araq.), tufa, *tuf.*

AUZNARRI (AN, Liz.), roedura, *rongement.* ¡ZER AUZNARRI, ZER INFERNU DA ASKI ALAKO ARIMENDAKO! ¡qué roedura, qué infierno es bastante para tales almas! *quel tourment, quel enfer sera suffisant pour de telles âmes!* (Liz. 61-12.)

AUZO (B, G, L), **hauzo** (BN, L, S) : 1° vecindad, *voisinage.* GURE AUZOAN BEIAK, ERROAK ANDIAK, ORROAK GALANTAK : en nuestra vecindad, las vacas (tienen) grandes las ubres, enormes los mugidos : *dans notre voisinage, les vaches ont de grosses mamelles et poussent d'énormes mugissements.* — 2° (AN-est-lar, B, BN, G), vecino, *voisin.* AUZO ONA, ADISKIDE ONA (S) : el buen vecino, buen amigo : *un bon voisin, (est) un bon ami.* — 3° (B-a-o), habitantes de una población, *habitants d'une localité.* — 4° (AN-arak), terreno comunal, *terrain communal.* — 5° **Hauzo** (BN), permitido, lícito : *permis, licite.* — 6° **Hauzo** (L-ain), voz con que se llaman unos á otros los hombres, *nom dont les hommes s'appellent les uns les autres.* — 7° (AN-b), barrio : *quartier, faubourg.*

Auzo-alkate (B-mond), alcalde de barrio, *maire de faubourg.*

Auzo-arte (B-o), vecindario, *population.*

Auzoera : 1° barrio : *quartier, faubourg.* EMENDIK AINBESTE MESEDE AUZOERA GUZTIARENTZAT, de aquí (vienen) tantos favores para todo el barrio, *d'ici (proviennent) tant de faveurs pour tout le quartier.* (Mog. *Baser.* 139-19.) — 2° (B-m), vecindad, *voisinage.*

Auzo-gizon (B-oñ), cabo de barrio, *chef de quartier.*

Auzoki (B-tš), **auzoko** (Bc), vecino, *voisin.*

Auzokide, convecino, *voisin.* ¿EZIN BURUTU DEZU ZERE GURASOAKIN EDO HUMEAKIN, ZERE ADISKIDE, AUZOKIDE EDO BESTE HAREKIN? ¿no podéis aguantar con vuestros padres ó niños, con vuestros amigos, convecinos ó con aquel otro? *vous ne pouvez vous entendre ni avec vos parents, ni avec vos enfants, ni avec vos amis, ni avec vos voisins, ni avec cet autre-là?* (Mend. *Jes. Biotz.* 292-13.)

Auzolan (Bc, BN-s, Gc), trabajo mútuo que se hace entre vecinos, alternando sus campos y costeando cada cual á los invitados : *travail mutuel exécuté entre voisins, alternativement, et suivi d'un repas.*

Auzopilo, barrio, *quartier.* (Añ.)

Auzotasun : 1° (B-a-o), contribución vecinal, *contribution vicinale.* — 2° (B-m), compañerismo entre vecinos : *voisinage, rapports amicaux entre voisins.*

Auzotegi : 1° (AN, Bc, G), barrio, cofradía : *quartier, confrérie.* — 2° **Hauzotegi** (BN, L, S), vecindario : *population, habitants.*

Auzoteri (B-l), vecindario, conjunto de vecinos : *voisinage, ensemble des voisins.*

Hauzotu, hacerse vecino, *devenir voisin.* (Duv. *ms.*)

Auzpaz (Bc), **auzpez** (AN-b, B-m-ond, BN, G, L), **auzpezka,** postrado, boca abajo, de bruces : *prosterné, à plat ventre, face contre terre.*

Hauzte (BN, S, Sal.), día de Ceniza, *jour des Cendres.*

Auztegi (R), pajar : *pailler, meule de paille.*

HAUZU (AN-est-lar), permitido, *permis.* EZTA EHON HAUZU HURBILTZERA NIGANA, en ninguna parte le es permitido acercarse á mí, *nulle part il ne lui est permis de s'approcher de moi.* (Oih. 135-21.) ENAIZ HAUZU, no soy libre, *je ne suis pas libre.* (S. P.) HAUZU BANINTZ ERRAITERA, si me fuera permitido decir, *s'il m'était permis de parler.* (S. P.) ¿HAUZU NAIZ HIREKIN MINTZATZERA? ¿me es permitido hablar contigo? *m'est-il permis de causer avec toi?* (Leiz. *Act. Apost.* XXI-37.)

Auzue (L), tened, *tenez.*

Hauzuki, lícitamente, *licitement.* (S. P.)

Auzuna (Bc), barrio, *quartier.* AUZUNAA (*sic*) (B-ar-zig), el barrio, *le quartier.*

Hauzutasun, licitud, justicia, equidad : *droiture, justesse, équité.*

Hauzutu, permitir, tener permiso : *permettre, avoir la permission.* (S. P.)

AZ (AN, Bc, Mend. I-128-27) : 1° Conj. de IZAN, segunda persona de indicativo, *seconde personne de l'indicatif.* — 2° (Bc), interjec. para acariciar al cerdo, *pour « caresser » le porc.* — 3° (c), **haz,** indet. de AZI, HAZI, crecer, *croître.* — — 4° (B-m), indet. de AZTU, olvidar, *oublier.* — 5° **Haz,** Var. de HAZI en los derivados, *dans les dérivés.* HAZ NEZAK EGUNKO ARAGIAZ, ATZOKO OGIAZ, ŠAZKO ARNOAZ, ETA AŠETERRAK BIHOAZ : aliméntame con carne del dia, pan de ayer, vino del año pasado, y que se vayan los médicos : *nourris-moi de la viande d'aujourd'hui, du pain d'hier et du vin de l'année passée, et je dirai adieu aux médecins.* (Oih. *Prov.* 213.) — 6° (B-o), casta, *souche.* AZ GAIZTOKO SEMEA TŠIKITATI DA EZAGUN, el hijo de mala casta es conocido desde la infancia, *on connaît dès l'enfance un fils de mauvaise souche.* — 7° **Az, haz** (c), Var. de ATZ, « dedo, pata, » en los derivados... : « *doigt, patte,* » *dans les dérivés :* AZNAI, AZKURA, LAUHAZKA, AZTAL, AZKAINEKO, etc. — 8° **Az, haz** (c), Var. de AITZ, HAITZ, « peña, » en algunos derivados... : « *rocher,* » *dans quelques dérivés :* AZPEITIA, AZKOITIA, AZKARATE, HAZPARREN, HAZPARNE, AZKARAI, AZKUE, AZTIRIA, etc.

-AZ, como sufijo significa..., *comme suffixe signifie :* 1° (AN, B, G), con, *avec.* ESANAZ, con decir, diciendo, *disant.* (Izt. 8.) ZUKUAZ, con la sopa, *avec la soupe.* (*Per. Ab.* 89-12.) EDO EGIAZ NAI GUZURRAZ ELIKATUKO NAIZ, ó con verdad ó con mentira yo me mantendré, *ou de vérité ou de mensonge je me nourrirai.* (*Refranes.*) GALDUAZ JOAN (c), ir perdiendo gradualmente, *perdre graduellement.* AZIAZ JOAN (c), ir creciendo gradualmente, *croître graduellement.* GURE OHOREAK DOAZ EGUNORO GALDUAZ, nuestros honores van cada dia perdiéndose, *nos honneurs diminuent de jour en jour.* (J. Etcheb. *Noel.* 114-15.) — 2° (ANc, B, G, L-ain, R), es contracción de A EZ, *contraction pour* A EZ. DANIEL SANTUAZ BESTEAK (DANIEL SANTUA EZ, BESTEAK), todos ménos Daniel el santo, *tous excepté Daniel le saint.* (Bart. II-231-15.) AMAZ BERTZE GUZTIEK MEZA ENTZUN DUGU (AN-b) : todos, ménos la madre, hemos oido la misa : *tous, sauf la mère, nous avons entendu la messe.* = Actualmente, en B, generalmente el unitivo personal GAZ ha usurpado las funciones del instrumental Z. ARIAGAZ JOSI se dice por ARIZ JOSI ó ARIAZ JOSI, « coser con hilo. » *Actuellement, en B, l'unitif personnel* GAZ *a pris généralement les fonctions de l'instrumental* Z. ARIAGAZ JOSI *se dit pour* ARIZ JOSI *ou* ARIAZ JOSI, « *coudre avec du fil.* » — 3° (R-bid), **at** (R-uzt), hacia, *vers.* ¿NORAZ YOA (R-bid)? ¿NORAT YOA (R-uzt)? ¿hacia dónde vas? *(vers) où vas-tu?*

AZA : 1° (c), col, berza, *chou.* AZABURU (Bc), AZABURU BILDU (G), repollo, *chou-pomme.* AZAGARA (Bc), bretón de berza, *chou cavalier.* AZALILI (L, R-uzt), AZALILIKA (G), coliflor, *chou-fleur.* AZALORA (Bc), AZALORE (G, L-ain), col bretón, *chou-vaches.* AZA-EPERDI (B), AZAORPO (B-a-u), AZAONDO (B-a, G-and, R-uzt), AZA-SUSTAR (B-a-m-o-tš), troncho de la berza, *trognon de chou.* AZA KIZKUR, berza rizada, *chou frisé.* (Lacoiz.) AZALANDARA (Bc), planta de berza, *plant de chou.* AZALAPIKO (Bc), puchero de berzas, *bouillon de chou.* AZALEIKO (AN-ond), potaje de berzas y babichuelas, *potage aux choux et aux haricots.* AZA TA PORRU, ŠAN ETA DOLU (R-uzt, Sc) : berzas y puerros, comiéndolos (hay) arrepentimiento : *on se repent, en mangeant des choux et des poireaux.* KORI AZEN PETIK ZOPEN ELKITZEN ARI DUN (BN-s), ese está averiguando con mucho disimulo lo que pasa, lit. : está sacando sopas por debajo de la berza : *celui-ci surveille ce qui se passe sans en avoir l'air, lit. : il est en train de tirer la soupe de dessous les choux.* = Clases de berzas, *variétés de choux :* a) TŠAKUR-AZA (B-i), AZAĹOR (R-uzt), AZA-BERDE (B-mu), GAĹEGO-AZA, BITORIAKO AZA (B, ...), berza verde que se dá á los animales : *chou vert, chou de Milan.* — b) LORAZA, coliflor, *chou-fleur.* — c) BRUKULA, bróculi, *chou brocoli.* (??) — d) MATŠINGARRATZ (B), cierta berza no comestible, *espèce de chou non comestible.* — e) ZERBA (B), acelga, *poirée.* — f) LATZURA (?), borraja, *bourrache.* — g) AZA BALTZA (B), berza negra : *chou noir, colza?.* — h) KUKULU-AZA (B), muy blanca, se planta con los rastrojos : *variété blanche, qui se plante entre les chaumes.* — h) AZA ZURI (c), AZAKO (L-ain), berza blanca, *chou cabus.* — 2° (*ms*-Lond), colleja : *mâche, doucette.* (Bot.)

Azabo (B), lejos, *loin.* (V. **Azao.**)

Azabroka (G), vástagos que brotan del tronco de la berza, *jets qui poussent sur le pied du chou.*

Azaburu (AN, B, L, S), **azaburumo** (R), repollo, *chou-pomme.*

AZABUZI (B-mu), revoltijo, enredijo : *macédoine, ramassis.*

AZADERA (B), acedera, *oseille.* (Bot.) (??)

AZAGA (B, arc), postrimería, *fins dernières.* Azaga onik eztau mandazaik, ningún arriero tiene buen fin, *aucun muletier ne fait une bonne fin.* (*Refranes.*)

Azagara (Bc). (V. **Azalora.**)

AZAGARI (B,...), raposo, zorro, *renard.* (V. **Azeri.**)

Azagrama (Sc), **azagurume** (R-uzt), repollo, *chou-pomme.*

AZAI (Sc) : 1° sorda, becada, *bécasse.* — 2° moquita, moco claro que destila de la nariz : *roupie, humeur qui découle du nez, par gouttes.*

Azaiaki (Sc), carne de becada, *chair de bécasse.*

AZAIAU (B), dedicarse á una ocupación, *se livrer à une occupation.*

Azaiera (B), educación, crianza : *éducation.* Ez jakee inondik gustorik emon bear arimako kaltean ta azaiera onaren kontrako gauzetan, no se les debe dar gusto de ninguna clase con perjuicio del alma y en cosas (que son) contra la buena crianza, *il ne faut leur inculquer aucune espèce de penchant qui pourrait nuire à l'âme et porter atteinte à la bonne éducation.* (*Baser.* 11-3.)

AZAÑ (R), **azain** (Sc), señales, ramitas que se dejan en los campos para indicar donde se ha sembrado y donde no : *marques, petites branches laissées dans les champs, pour indiquer l'emplacement de ce qu'on a semé.*

Hazaisa (Sc), fácil de criar : *facile à nourrir, à élever.*

Azaita (R), **hazaita** (S. P.), padre nutricio, *père nourricier.*

Azako : 1° (R-uzt), repollo, *pomme de chou.* — 2° (BN-s), planta de berza, *plant de chou.*

Azakoba (Lc, Sc, Lacoiz., S. P.), **azakofa** (BN-ald), repollo, *chou-pomme.*

Azakozkor (BN-ald), rastrojo de berza, *trognon de chou.*

AZAL (AN-est-lar, Bc, BN-am, Gc, L) : 1° corteza (de árboles, frutas, etc.) : *écorce (des arbres), peau des fruits, etc.* — 2° superficie (del agua), superficie de los asuntos : *surface (de l'eau), face des affaires.* — 3° piel, *peau.* Azala loditüa du (BN-haz) : tiene la piel dura, es muy desvergonzado : *son amour-propre est émoussé, il n'a plus de honte.* Azal ona aiz (B-oñ) : eres buena pieza, eres un pícaro : *tu es un franc coquin, tu es un joli monsieur.* Diruok galduarren, azala enparau-ezkero eztago ardurarik (B-i) : aunque se haya perdido el dinero, en quedando la piel (habiendo salud) no importa : *qu'on ait perdu de l'argent, pourvu que l'on conserve sa peau, peu importe.* — 4° (Bc), público, notorio : *public, notoire.* Azal dabil, anda de público, es notorio, *c'est notoire.*

Azalandare (L-ain), **aza-lantare** (S) : 1° planta de berza, *plant de chou.* — 2° (AN-b), juego de niños, que consiste en imitar los ademanes del delantero : *jeu d'enfants, qui consiste à imiter les gestes du devancier.*

Azal-apaiñak, afeites, *fard.* (F. Seg.)

Azalatera (B-a). (V. **Azalotzitu.**)

Azalatu (B-a-o, G-aya-bid), binar, arar ligeramente, rozar tierras : *biner, façonner, sarcler les terres.*

Azalda (B), **azaldatu** (G), **azaldau** (B), **azaldu** (B, G-am) : 1° manifestar, explicar, publicar : *manifester, expliquer, publier.* — 2° presentarse, *se présenter.* — 3° entusiasmarse, exaltarse : *s'enthousiasmer, s'exalter.* — 4° amotinarse, *se mutiner.* — 5° (B), curtir las manos, *s'endurcir (les mains).* — 6° (G-and, L-ain), revolver, enredar personas pacíficas, *faire brouiller des personnes pacifiques.* — 7° (G-and), trasplantar berzas, *transplanter des choux.*

Azaldaketa (B) : 1° manifestación, explicación, publicación : *manifestation, explication, publication.* — 2° presentación, *présentation.* — 3° entusiasmo, exaltación : *enthousiasme, exaltation.* — 4° motín, *mutin.*

Azaldi : 1° (R), parto, *accouchement.* — 2° (AN-b, G-and), **hazaldi** (L-ain), generación : *génération, portée.* Igezko azaldiko bildotsak ogeitamar dauzkagu (G-and), tenemos treinta corderos de la generación del año pasado, *nous avons trente agneaux des portées de l'année dernière.* — 3° (AN-b), camada, *ventrée.*

Azaldo (BN-ald), extrañeza : *étonnement, surprise.*

AZALDOR : 1° (BN-ald), panadizo, inflamación de la punta de los dedos : *panaris, inflammation du bout des doigts.* = El vulgo cree que para curarse de este mal, basta meter el dedo en agua hirviendo tres, siete ó nueve veces. *D'après la croyance populaire, il suffit, pour guérir ce mal, de tremper le doigt dans l'eau bouillante trois, sept ou neuf fois.* — 2° **Azaldorra** (AN-oy, G-ber), costra que se forma en la piel á raiz de una enfermedad, *croûte qui se forme sur la peau à la suite d'une maladie.*

Azaldu : 1° (BN-ald), cubrirse de corteza, *se couvrir de croûte.* — 2° explicar, *expliquer.* (Bart. I-177-1.) — 3° (G), publicar, presentarse : *publier, se présenter.* (Ur. *Matth.* XV-15.)

Azaldun (c), lo que tiene corteza : *croûteux, en général.*

Azaldura (G, L-ain), **azalgeta** (B), explicación, exposición : *explication, exposition.* (V. **Azaldaketa.**)

Azaleratu (R-uzt), asustarse, *s'intimider.*

Azalezko : 1° (Bc), superficial, *superficiel.* — 2° aparente, fingido : *apparent, feint.* — 3° (Bc, G), cosa hecha de cortezas, *chose faite avec des croûtes.* — 4° (B-a-l), cantidad grande de corteza, *grande quantité de croûtes.* = Se usa en admiración. *S'emploie en signe d'admiration.* ¡Au da azalezkoa! ¡qué cantidad tan grande de corteza! *quelle énorme quantité de croûtes!*

Azal ila (B-i), callo : *cor, callosité.*

Azalili (BNc, Sc), coliflor, *chou-fleur.*

Azalkatu, explicar, *expliquer.* (Har.) (V. **Azaldau.**)

Azalkera (G-and), cútis, *teint.* Azalkera ederrekoa da zure semea, su hijo de V. es de hermosa cútis, *votre fils a un joli teint.*

Azalkeratu (G?), denunciar, manifestar : *dénoncer, découvrir.* Iñork azalkeratu bagekoak, no denunciados por nadie, *ils n'ont été dénoncés par personne.* (Izt. 106-26.)

Azalkeri : 1° (B, Olget. 60-10), manifestación funesta, acto poco edificante : *scandale, action répréhensible.* — 2° (B-ms), hipocresía, *hypocrisie.*

Azalki (B-g), acelga, *poirée.*

Azal-me (B-o), cierta especie de nuez, *certaine espèce de noix.* (V. **Intšaur.**)

Azalor (R), berza morada, lombarda : *chou vert, chou de Milan.*

Azalore (L-ain). (V. **Aza.**)

Azalotzitu (B-o), **azaloztu** (B-m, G-and), descubrir y refrescar (algunos con agua) la cubierta de la pila de leña al hacer carbón, *découvrir et rafraîchir (quelques-uns avec de l'eau) la couverture de la meule de carbonisation.*

Azal-sator (B-g), campañol, ratón campesino : *campagnol, souris des champs.*

Azaltsu (B, G), cortezudo : *couvert de croûtes, croûteux.*

Azalurratu (B-oñ, G-ber), escardar las tierras, *sarcler les terres.*

Azama (L, R), **hazama** (S. P.), madrastra, *marâtre.*

AZANI (AN-b), rueda inferior del molino, *roue d'engrenage du moulin.* (??)

Aza-ñiñi (R-uzt), vástagos del tronco de la berza, *jets qui poussent sur le pied du chou.*

Azantsũ (Sc), planta de col, *petit plant de chou.* Azantšuak azatuko tük (Sc) : espera á que crezca ese joven, él te arreglará : *attends que cet enfant grandisse, il te fera ton affaire.*

AZANTZ : 1° (AN-est, BNc, S-li), ruido, *bruit.* — 2° (AN-b), esfuerzo, *effort.*

AZANTZIO (BN-ald, L, Duv.), ajenjo (planta), *absinthe (plante).* (??)

AZAO (AN, B, G, L), haz, gavilla : *gerbe, javelle.*

Aza-hostokako (Lc), berza de troncho alto, *chou vert à haute tige.*

Azaporra (AN, S). (V. **Azabroka.**)

Hazarazi, hacer nutrir, *faire nourrir.* (Duv.)

Azarazo (B-i-o), hacer olvidar, desagraviar : *faire oublier, dédommager.*

AZARBINDU, **azarmindu** (B-mu), rendirse de fatiga, enardeciéndose la sangre : *s'éreinter de fatigue, s'échauffant le sang.*

AZARI (AN-lar, B, G), raposo, zorro, *renard.* Azari-dantza (G-and-ber-gai), una de las figuras del baile popular aurresku, en la cual todos los de la cuerda bailan alternativamente : *une des figures de la danse populaire* aurresku, *dans laquelle tous dansent alternativement.* Azari ezkontza (AN-b), ašarien ezteiak (L-ain, R-uzt, Sc), boda de raposos, *noce des renards.* = Llámase así el momento en que á la vez luce el sol y llueve. *On désigne ainsi le moment où il pleut et où le soleil brille en même temps.* — 2° (AN-b), borrachera : *ivresse, état d'un homme ivre.*

Azari-mats (Lacoiz.), gayuba : *busserolle, espèce d'arbousier.* (Bot.)

Azarkatu (Har., L ?), sorprender, *surprendre.*

Azarkuntza : 1° (B-a-b-o-tš), atrevimiento, *hardiesse.* Azarkuntzeak bildurra uza bez, ze ilteko edo biziko (*sic*) gudura goakez : el atrevimiento ahuyente el miedo, que para morir ó vivir iremos á la guerra : *la hardiesse faisant fuir la peur, nous n'irons à la guerre que pour vivre ou mourir.* (*Refranes.*) — 2° (G ?), cita : *assignation, rendez-vous.*

Azaro : 1° (Bc, BN-s, G, R), sementera, tiempo á propósito para sembrar :

semailles, époque favorable à l'ensemencement. — 2° (ANc, BN,..., G, Lc, Sc,...), noviembre, *novembre.* — 3° (BN-s, R), octubre, *octobre.* — 4° (B, Añ.), gotas de rocío sobre las hojas, *gouttes de rosée sur les feuilles.* — 5° (B-g-i-m-o-tš), lluvia benéfica de cualquier época, *pluie bienfaisante d'une époque quelconque.* — 6° óvulo, huevecillo de la simiente: *ovule, germe des graines.* (Lacoiz.)

AZARRI: 1° (B-mu-o), despejarse, despejado: *se réveiller, éveillé.* Begi azarriak: ojos despiertos, muy atentos: *yeux très éveillés, attentifs.* — 2° (B-mu), atreverse, atrevido: *se résoudre, résolu, hardi.* Edozein da azarri, baja gudura doa gitši: cada uno es atrevido, empero á la guerra pocos van: *tout le monde est hardi, cependant il y en a peu qui vont à la guerre.* (*Refranes.*) — 3° (B-i-mu), (hablar ú obrar) con expedición, (*parler ou agir*) *vivement.* Eizu azarri (B-m), hágalo V. con prontitud, *faites-le promptement.* Zuk euskeraz diarduzunean Jesus-abezea legez egiten dozu: ¿ azarri azarri ezin egin (B-mu)? vos cuando habláis en vascuence, lo hacéis como leyendo el silabario: ¿ por qué no lo hacéis con expedición? *quand vous parlez en basque, vous le faites comme si vous lisiez dans un syllabaire; pourquoi ne parlez-vous pas couramment?* — 4° (BN, Van Eys), reprochar, *reprocher.* — 5° (B), **azarria** (BN-s), ajedrea, planta herbácea parecida á la acelga, que crece en el Pirineo, y cuyo tallo es rojo: *sarriette, plante herbacée qui a des rapports avec la poirée et croît dans les Pyrénées; sa tige est rougeâtre.*

Azarritasun (B-m-mu-o), facilidad de hablar, facundia, soltura para ejecutar, etc.: *facilité d'élocution, faconde, adresse à exécuter, etc.*

Azartasun (Bc), audacia, resolución, atrevimiento: *audace, résolution, hardiesse.*

Azartau (B-zor), **azartu** (Bc, ...): 1° atreverse, *oser.* — 2° resolverse á..., *se résoudre à...*

Azarteko (S), enfermedad ovejuna y del ganado vacuno, causada por un gusano que nace en la pezuña: *maladie des bêtes à laine et à cornes, causée par un ver qui s'introduit dans la fente du sabot.*

Aza-trontšel (B-urd), **aza-trukutz** (B-mañ), troncho de berza, *trognon de chou.*

Azatšori (AN-irun), un pájaro, *rossignol des murailles?* (*oiseau*), « troglodytes rufa?. »

AZATZ: 1° (Bc), surco, sulco, *sillon.* Azatzean ereiñ, sembrar en surcos, *semer par sillons.* — 2° (B-m), cuadro de siembra, *planche de semis.* — 3° (Bc), señales, ramitas que se dejan en los campos para indicar donde se ha sembrado y donde no: *marques, ramilles qu'on laisse dans les champs pour indiquer l'emplacement des semences.*

AZAU: 1° (B-m-mu), Conj. de ezaun, ezagun, ezagutu. — 2° (Bc), Var. de azao. — 3° (?), cerrillo, *écheveau* (*de lin ou de chanvre*). — 4° (Bc, BN, Sc), montón de heno, *moyette de foin.*

Hazaur: 1° (BN-gar, Sc), niño de teta, *nourrisson.* — 2° (S), hijo adoptivo, *fils adoptif.*

Azauto (BN, ...), manojo: *poignée, botte.* Bil ezazue lehenik iraka, eta hers ezazue azautoz erratzekotzat: coged primeramente la cizaña, y atadla en manojos para quemarla: *prends d'abord l'ivraie, et lie-la en bottes pour la brûler.* (Leiz. *Matth.* xiii-30.)

Azazango (BNc, L, R), **azazanko** (S), **azazankho** (Sc), troncho de berza, *trognon de chou.*

Azazima (Lc). (V. **Azabroka.**)

Azazka (BNc), haciendo ruido, *faisant du bruit.*

Azazkal (AN-b), **azazkülü** (Sc), uña, pezuña: *ongle, sabot.*

Azazkau (B-a-mu-o), desahogarse: *se délasser, se mettre à l'aise.*

Azbegi (B-l-mu, ...), **hazbegi** (Har.), facciones, *les traits du visage.*

Azbete (Bc), una pulgada, *un pouce.* Beazbete (G-and), una pulgada, *un pouce.* Iru atz (Bc), iru beatz (Gc), tres pulgadas, *trois pouces.*

AZE (R-uzt), siembra, *semaille.*

Azeatu (AN, Liz. *Voc.*), azuzar, *exciter les animaux.*

AZEGARI (B-a-o-tš), zorro, raposo, *renard.*

AZEGIA (Sc), desfiladero, en los montes: *défilé, dans les montagnes.*

Azegun (Bc), dia fijado para la siembra, *jour fixé pour l'ensemencement.*

AZEKI: 1° (G, ...), acequia, *fossé.* — 2° (BN-s, R), presa, *digue.* (?) — 3° (BN-ald-s, L, R, S), saetín, cauce por dónde baja el agua al molino: *bief, canal par où l'eau descend au moulin.* (?)

AZENARIO (AN, G), zanahoria, *carotte.* (??)

AZENIA (AN-b), rueda inferior del molino, *roue inférieure du moulin.* (?)

AZENTZIO (B-g), **azenzu** (AN-b), ajenjo, *absinthe.* (Bot.)

Azepel (B-i-mu-o), calentito, *tiède.*

AZERI (AN, B, BN-baig, G, L, S), **hazeri** (BN, L, S): 1° raposo, *renard.* Orik eztan errian, ibar-jaun da azeria: en la patria dónde no hay mastines, es merino el raposo: *dans la patrie où il n'y a pas de chien de garde, le renard est le maître.* (*Refranes.*) Azeri-buztan (Bc, BN, G-and, Lc, Sc), azeri-belar (BN-ald), espadaña, cola de caballo (hierba): *prêle, queue-de-cheval.* (Bot.) Azeri-maats (B), azeri-mahats (BN-ald, Sc): a) uva silvestre, *raisin sauvage.* — *b*) (BN-gar), la mejor uva escogida para vino, *le meilleur raisin choisi pour faire du vin.* — 2° persona astuta, *personne astucieuse.*

Azerratš (R), **hazerreš** (BN-ald-baig, L-s), **hazerretš** (BN, Sal.), fácil de criar: *facile à nourrir, à élever.*

Hazgai (L-ain), cría, hablando de animales, especialmente del puerco: *petit, en parlant des animaux et spécialement du porc.*

Azgale (AN-elk, B-otš, G), **hazgale** (L), rascazón, prurito: *démangeaison, prurit.* Beren deseoen kunplitzeko azgalea emango diotena, (tiempo) que les dará el prurito (lit.: el afán) de cumplir sus deseos, (*le temps*) *où ils éprouveront le besoin de satisfaire leurs désirs.* (Liz. 302-22.)

Azganeko, escarpines, calzado interior para abrigar el pié del frio: *escarpins, chaussons, chaussure d'intérieur pour garantir les pieds du froid.* (Araq.)

Hazgarba, carda para peinar el lino, *carde pour peigner le lin.* (S. P.)

Hazgarbatu, desgranar el lino, sacar la simiente de su envoltorio, cardar el lino: *égrener le lin, débarrasser la graine de son enveloppe, carder le lin.* (S. P.)

Azgarri: 1° (B). (V. **Azkarri.** — 2° (BN, L-ain, Ax.), subsistencia, *subsistance.*

Azgatš (R-uzt), persona ó animal que crece poco: *chétif, rabougri* (*personne ou animal*).

AZGORDIN (B-l,..., BN-s), sabañón, *engelure.* (De atz gordin?.)

Azgura (B-l, ...). (V. **Azkura, Azgale.**)

Azguren (AN-b), lozano, vegetal ó animal que promete ser grande: *vigoureux, en parlant d'un végétal ou d'un animal de belle venue.*

AZI (ANc, Bc, Gc), **hazi** (BN, Lc, Sc): 1° criar, educar, crecer: *nourrir, élever, croître.* — 2° semilla, *semence.* Hazitik bihia, sotzetik ziria, berrotik martzuka (L-don): de la simiente (viene el grano; del palo, la astilla; de la zarza, la mora: *de la semence* (*vient*) *le grain; du bois, les copeaux; du buisson, la mûre.* (*Prov.*) Azi gaiztoa bera sortzen (S), la mala semilla brota por si misma, *la mauvaise semence croît toute seule.* Azi gaiztotik ezta khuya onik (S), de mala simiente no hay buena calabaza, *mauvaise graine ne produit jamais de bonnes citrouilles* (*fruits*). — 3° el semen, *le sperme.* (Añ.) Azi botate, asi isurte, polución, *pollution.* (Añ.) — 4° (?), habrá significado algun tiempo un instrumento cortante, como p. ej. tijeras?: *aurait signifié naguère un instrument tranchant, p. ex. ciseaux?.* = Existe en artazi (Bc), « tijeras, » que parece compuesto de ardi-azi, como artaiztur de ardi-aiztur, y en askorazi (AN), que parece venir de askor, « simiente de lino, » y azi. *Existe dans* artazi (Bc), « *cisailles,* » *qui paraît composé de* ardi-azi, *comme* artaiztur *de* ardi-aiztur, *et dans* askorazi (AN), *qui semble venir de* askor, « *semence de lin,* » *et de* azi. — 5° **Hazi** (AN, B, G), nutrir, hincharse: *nourrir, se renfler.* — 6° (BN-ald, R), casta, raza: *caste, race.*

Azialdi (AN), camada, *ventrée.*

Aziatu (AN-oy, G-and), azuzar perros, *exciter les chiens.*

Azienda: 1° (AN, B, BN-gar, G, Lc, S), ganado vacuno, *bêtes bovines.* — 2° (BN, R-uzt), ganado lanar, *bêtes à laine.* (??) Azienda beltza: a) (BN-gar-s), ganado de cerda, *bêtes porcines.* — *b*) (L-ain), ganado caballar de monte, *bêtes chevalines montagnardes.*

Aziendašuri (BN-gar, L-ain), ganado lanar, *bêtes à laine.*

Aziendatsu, rico en ganado, hablando de un país: *riche en bétail, en parlant d'un pays.* (Duv. *ms.*)

Aziera (AN-lar, B-o, G-and), **azikera** (B-m), educación, crianza, *éducation.* Toki au... aziera tšarrekoentzat obea da, este lugar... es mejor para gente de mala educación, *ce lieu est meilleur pour des gens de mauvaise éducation.* (*Per. Ab.* 43-10.)

Azierraz (G). (V. **Azikor.**)

Hazi-jario, gonorrea, *gonorrhée.* Hasi-jariadun, gonorreoso, que padece de gonorrea: *gonorrhéeux, atteint de gonorrhée.* (Duv. *Num.* v-2.)

Haz-jale (BN-ald), rasquera : *démangeaison, envie de se gratter.*

Azigare (AN-iruz), cestito de esparto en que se conduce el grano de la siembra, *petit panier en sparterie dans lequel on porte le grain des semailles.*

Azika : 1° (BN-am, Sc), siembra, *semence.* — 2° (AN), incitar, p. ej. á los perros á la lucha : *exciter, p. ex. les chiens à la lutte.*

Azikaitz (G-and). (V. **Azgatš.**)

Azikatu : 1° (R-uzt), sembrar, *semer.* — 2° **Hazikatu** (BN, L-ain), azuzar á un perro, *exciter un chien.*

Azikontšo (G-zeg), glándula, *glande.*

Azikor (AN, G), animal propenso á crecer mucho, *animal de belle venue.*

Azil (AN-est-lar, B, arc, L-côte), **hazil** (L-ain, Har.) : 1° noviembre, *novembre.* — 2° siembra, *semence.* (Har.) Eztute hek egiten hazilik ez uztarik, no hacen estos ni sementeras ni siegas, *ils ne sèment ni ne moissonnent.* (*Matth.* VI-26.)

Azilar (AN-b, L-ain), potaje de berzas y habichuelas, *potage aux choux et aux haricots.* (De aza-ilar.)

Aziloka (B-m), cierta clase de manzanas, *variété de pomme.*

Azinai (AN-lez, B-m-ond), esperezo : *étirement, action de détendre.* Azinaian, esperezándose, *se détendant.*

AZINJU (AN-narb, Lacoiz.), **azintzu** (AN), ajenjo, *absinthe.* (Bot.)

Aziondo : 1° (B-a-m), pedazos que se quitan al tocho ó bola de hierro candente, *morceaux séparés de la masse de fer incandescente.* — 2° (B, G-and), huecos de un terreno de donde se han arrancado plantas, *trous d'un terrain d'où les plantes ont été arrachées.*

Azi-orraziak (B-l-ond-urd) : 1° los hechos del hombre, *les actions humaines.* — 2° prosperidades y tribulaciones, vicisitudes de la vida : *prospérités et tribulations, vicissitudes de la vie.*

Azi-orrazian (B-a-o-tš), disputando, *disputant.*

Azhiroña, tobillo, *cheville du pied.* (D'Urt. *Gram.* 12.)

Hazitoki (BN-ald), lugar en que uno ha sido criado, *endroit où quelqu'un a été élevé.*

AZITRAI (AN, Lacoiz.), ajedrea, *sarriette.* (Bot.)

Hazitu : 1° (S, Sal.), excitar á los perros, *exciter les chiens.* — 2° granar las plantas, *monter en graine.* (Duv.)

Azizurri : 1° (B, BN-am), papera, *goitre.* — 2° (AN-b), crecederas, *glandes.*

Azka (AN-b, Bc, G, R-uzt), **hazka** (BNc, L, Sc) : 1° rascándose, *se grattant.* — 2° (Bc), virtud de crecer, *tendance à croître.* Azka-puzka (G, Arr.), esfuerzo, *effort.* Azka ta puzka (B-a-o-tš, G-and), haciendo todos los esfuerzos, *réunissant tous ses efforts.* Lau hazka (S), á gatas, andando de piés y manos : *à quatre pattes, marcher sur les pieds et sur les mains.*

Azkaa (BN-ezp), celo de la cabra, *chaleur de la chèvre.* (Contr. de azkara.)

Hazkaarran (BN-haz), **hazkaarrokan** (BN-ist), escarbando, *grattant.* Oiloa hazkaarran ari da, la gallina está escarbando la tierra con sus patas, *la poule gratte la terre avec ses pattes.*

Hazkabarratu, escarbar, *gratter.* (Oih. *ms.*)

Hazkabe (S), sarna, *gale.*

Azkabozka (AN, BN-am, Lc), **hazkabozkatu** (AN, BN, L), escarbar la tierra, hablando de las aves : *gratter la terre, en parlant des oiseaux.*

Hazkabozkari, ave escarbadora, *oiseau qui gratte la terre.* (Duv.)

Hazkadar, estrago : *dégât, dommage.* (S. P.)

Azkai (BNc), **hazkai** (BN, Lc, S), **hazkei** (Sc) : 1° cerdo que se cría para cebón, *porc qu'on destine à l'engrais.* — 2° (G-don), crecedero, (*animal*) *de belle venue.*

Azkaiñeko (G), trapos para cubrir el barril de la colada, *linges dont on recouvre le cuvier de la lessive.*

Azkaiorrai (L-côte), un instrumento de labranza, *instrument aratoire.*

Azkale (AN-b), rasquera, *démangeaison.*

Azkaluzka (G-zeg), á tientas, *à tâtons.*

Azkamatu (Sc) : 1° afofar la lana, colchón, etc. : *faire bouffer la laine, un matelas, etc.* — 2° revolver, sacudir á una persona : *bousculer, secouer une personne.*

Azkamel (B-zig), uña, *ongle.*

AZKAN (B-l,..., R-bid), fin : *finale, fin.* Azkan-aurreko, azkanengo bigarren (B), penúltimo : *avant-dernier, pénultième.* Azkanengo, final : *final, dernier.* Azkanengo irugarren..., antepenúltimo, *antépénultième.* Azkanen buruan (B-l), al fin y al cabo, *au bout du compte.*

AZKANARO (L), **azkanarro** (AN-lez) : 1° tejón, *blaireau.* — 2° canalla, *canaille.*

AZKANDI (AN-b), arranque : *arrachement, action d'arracher.* Arri au emendik aldatzeko egin dute azkandia, han hecho esfuerzo para arrancar de aqui esta piedra, *ils ont fait un effort pour arracher d'ici cette pierre.*

Azkantü (Sc, Leiz.), reñir, incomodarse : *se quereller, se fâcher.*

Azkapela (B-a-d-m-mond-o-tš), **atzandel** (B-g) : 1° dedil, *doigtier.* — 2° (B-g), dedal, *dé à coudre.*

AZKAR (AN-b-est-lar, B, BN, G, Lc, S), **hazkar** (Duv. *ms*) : 1° vigoroso, *vigoureux.* — 2° (Aizk., B-erm, Lacoiz.), arce, *érable.*

AZKARA (AN-oy, BN-s, G-ber, R, Sc), celo de la cabra, *chaleur de la chèvre.*

Azkarai : 1° (B-o), la parte superior de la mano, el dorso : *la partie supérieure, le dos de la main.* — 2° (B, G,...), nombre muy usado en la topografía, que significa « peña elevada » : *nom très usité en topographie, qui signifie « roche très élevée ».*

Hazkaranda, casta, raza, hablando de los animales : *race, espèce, en parlant des animaux.* (Har.)

Azkaratu : 1° entrar en calor, la cabra : *entrer en chaleur, la chèvre.* (Duv. *ms.*) — 2° (R), restregar, *astiquer.*

Azkarba (Sc), padrastro de los dedos : *envie, filet de peau qui se lève autour des ongles.*

Hazkargailu, **azkargarri** : 1° remedio, fortificante, tónico : *remède, fortifiant, tonique.* (Duv. *ms.*) — 2° fortaleza, muralla : *forteresse, muraille.* (Duv.) Elhorriak eta hausinak sorthuko dira hango etšeetan, laharrak hango hazkargailuetan : nacerán en sus casas espinas y ortigas, y espinos en sus fortalezas : *les épines et les orties couvriront les maisons, les ronces croîtront dans les forteresses.* (Duv. *Is.* XXXIV-13.)

Hazkari : 1° (L?), educando, colegial : *élève, pensionnaire.* Haurra šarra, zakartsua eta hazkari gaitza denean : cuando el niño es defectuoso, rudo y difícil de ser educado : *quand l'enfant est plein de défauts, rude et difficile à éduquer.* (Ax. 3ª-466-2.) — 2° (BN, S), merienda, *goûter.*

Azkarki, **hazkarki**, fuertemente, *fortement.*

Azkarrara, á la fuerza, *par force.* (Oih.) Emak eure šahala gogoonkara, gora ahal dezaianari azkarrara : da tu ternero de buen grado, á quien te puede arrebatarlo á la fuerza : *bon gré mal gré, donne ton veau à qui peut le prendre par force.* (Oih. *Prov.* 578.)

Azkarrazi (BN-s, R), hacer levantar, p. ej. tratándose de un convaleciente : *faire lever, p. ex. en parlant d'un convalescent.*

Azkarreko (B-mu), lenitivo, lo que hace olvidar penas ó cualquier otra cosa : *lénitif, ce qui fait oublier des peines ou autre chose.*

Azkarri : 1° (B-a-d-o-tš, G,...), lenitivo, lo que hace olvidar otra cosa : *lénitif, ce qui fait oublier autre chose.* Arteraiñokoen azkarriak geroko zeuden, luego le aguardaban sucesos que habian de hacerle olvidar los de hasta entonces, *ils espéraient des événements qui leur feraient oublier ce qui leur est arrivé jusqu'alors.* (Lard. 46-1.) — 2° (B-a-o-tš), fuerte, *fort.* — 3° (B-oñ, G-goi), levadura, *levain.* — 4° (B), realce, *relief.* — 5° (B-ar-zald), acacia, *acacia.* Azkarri tantaia (B-zald) : acacia brava, no podada : *acacia sauvage, non taillé.*

Hazkarrozka, **hazkarrozkatu** (BN-ist), acción de escarbar la tierra con las patas, *action de gratter la terre avec les pattes* (*les poules*). Oiloa hazkarrozkan ari da, la gallina está escarbando la tierra, *la poule gratte la terre.*

Azkarska (R), fuertecito, *assez fort.*

Azkartasun : 1° (G-and, L, R-uzt, Sc), fortaleza, *force.* — 2° (B, G), **hazkartasun** (Duv.), solicitud, diligencia : *sollicitude, diligence.*

Azkatu : 1° (R, Sc), levantar, *soulever.* — 2° (R?), criar : *élever, nourrir.*

AZKASI : 1° (BN-am-gar-s, R, Sc), pariente, *parent.* — 2° (B-oñ, G-gab), acacia, *acacia.* — 3° (AN-b), azuzar á un perro, *exciter un chien.*

Hazkatu : 1° (?), formar haces de trigo, de helecho : *mettre le blé en gerbes, ou des fougères en bottes.* (V. **Altzau.**) — 2° tocar, palpar : *toucher, palper.* (Ax.) Baldin malguki, leunki... hazkatzen baduzu (hasuina) erreko zaitu : si tocas blandamente, suavemente, á la ortiga, te quemará : *si tu touches doucement, délicatement, à l'ortie, elle te piquera.* (Ax. 1ª-41-13.) — 3° **Hazkatü** (BN-ald-baig, S-li), rascar, *gratter.*

Azkazal (AN-est-lar, G), **azkazkal** (G-etš), pezuña : *sabot, pied fourchu de certains animaux.*

Azkazi-ondarrak (R), parientes lejanos, *parents éloignés.*

Azkei : 1° (B-m-ond-zor), animal propenso á crecer, *animal de belle venue.* (V. **Azkai.**) — 2° (B-a), crecimiento, *croissance.*

-Azkeitio (B): 1° en caso de..., *en cas de...* Ondasunak galdu-azkeitio, en caso de perder los bienes, *en cas de perdre la fortune.* — 2° posteriormente, *postérieurement.*

AZKEN: 1° (AN-est-lar-oy, B, G, L), fin, *fin.* — 2° (AN-est-lar, B, BNc, G, L, R, Sc), último, *dernier.* Azkendu, finalizar, *finir.* Azkenki (B-o, G), postrimería, novísimo : *derniers moments, fins dernières.* Azken azken bagakoa, fin sin fin, *fin sans fin.* (Bart. i-5-3.) Azken beltzean (BN-haz): en rigor, en último término, por dura necesidad : *à la rigueur, au pis aller, à la dernière extrémité.* Azken gaizto egingo duk, šoria, gazterik egiten ezpaduk abia : mal remate harás, pájaro, si de joven no te haces el nido : *tu finiras mal, oiseau, si dès ta jeunesse tu ne fais pas de nid.* (Ax., *ms*-Otš.)

Azken-agiñak (R-uzt), muelas de juicio, *dents de sagesse.*

Azken-aitzineko (BN, L, R-uzt, S), penúltimo : *avant-dernier, pénultième.*

Azken-arnasa (B), agonía, *agonie.*

AZKENARRO: 1° (Lc), tejón, *blaireau.* — 2° (L), pelo bien peinado, *cheveux bien peignés.*

Azken-ats (AN, BNc, R-uzt, Sc), **azken asnas** (G), agonía, *agonie.* Azkenatsean jarri (AN), azken-atsetan (BN-s), caer en la agonía, *tomber en agonie.*

Azken-aurren (G-and), penúltimo, *avant-dernier.* Atzen-aurren (G-and): el segundo y penúltimo de la cuerda de bailarines, en el aurresku : *le second et l'avant-dernier de la troupe des danseurs, dans l'*aurresku.

Azkendi (BN), residuos, restos, en general : *résidus, restes, en général.*

Azkendu: 1° (BN-ald, Sc), llegar á ser el último, *devenir le dernier.* — 2° (AN-lar, Ax.), descarriarse, perderse : *s'égarer, se perdre.* Han hei Jesus haurra ustekabean azkendurik : habiéndoseles extraviado allí el niño Jesus, sin darse ellos cuenta... : *l'enfant Jésus, s'étant égaré sans qu'ils s'en aperçussent...* (Ax. 1ª-82-19.) — 3° (c), finalizar, *finir.*

Azkeneko (AN), último, *dernier.*

Azkenki: 1° (BN), pedazo, *morceau.* — 2° (B-o, G), postrimería, novísimo : *derniers moments, fins dernières.*

Azkentsuan, hacia el fin, *vers la fin.*

Azkentza (AN), fin, *fin.*

Azkentze (AN-lar, BN-s, R-uzt), agonía, *agonie.*

-Azkero (B-a-o), después de..., en caso de... : *depuis..., en cas de...* Ondasunak galduazkero dira ezaun, los bienes se conocen una vez de haberlos perdido, *on connaît ses richesses après les avoir perdues.* (*Refranes.*) = Es partícula compuesta de az gero (galduaz gero), pero ya se considera como partícula simple y más bien que galduaz-kero se pronuncia galdu-azkero, lo cual se conoce en el tono de la pronunciación. *C'est une particule composée de* az gero (galduaz gero). *On la considère maintenant comme une particule simple, qui se prononce* galdu-azkero *plutôt que* galduaz-kero, *ce qui se reconnaît à l'intonation.*

AZKI (B), grama, hierba cuyo cocimiento se dá á las mujeres recién paridas: *chiendent, herbe dont on administre des infusions aux femmes en couches.*

Hazkile (BN-ald, L-ain), rasquera, *démangeaison.*

AZKOĨ (R), tejón, *blaireau.*

AZKOIN: 1° (Oih. *ms*, B?), tuerca, *pas de vis.* — 2° (BN-gar), tejón, *blaireau.*

AZKON: 1° dardo, *dard.* (S. P.) — 2° (B-a-d-m), propenso á crecer, *de belle venue.* — 3° (AN-b-est, BN-ald-s, L), **azkona** (AN-est, L), tejón, *blaireau.*

AZKONAR (AN-lar, Bc, ..., G), **azkonarro** (Duv. *ms*): 1° tejón, tasugo, *blaireau.* — 2° (B, ...), collada, melena, adornos que se ponen al yugo de los bueyes, y que se hacen con la piel de tejón : *ornements, en peau de blaireau, dont on pare le joug des bœufs.* = Algunos atribuyen esa costumbre ya en desuso á arrogancia de hacendados, otros á superstición, pues creían que el ganado quedaba así defendido del mal de ojo. *Il y en a qui attribuent cette coutume, presque disparue, à la vanité des riches fermiers, d'autres à la superstition; on croyait que le bétail était ainsi à l'abri du mauvais œil.*

Azkondatu (R), **azkontu** (R), averiguar, *vérifier.* Azkontuz azkontuz šakin diak gaiza (R): á fuerza de averiguar, ha sabido la cosa : *à force de s'informer, il s'est assuré de la chose.*

Azkonkor (B-mond), articulaciones de los dedos, *articulations des doigts.*

AZKOR (Bc, R), **hazkor** (L-ain, BN-ald): 1° crecedero, propenso á crecer, *de belle venue.* — 2° (AN-b, Bc, G), **hazkor** (S. P.), cápsula ó espiga de lino, *capsule ou épi de lin.* — 3° (Bc), brioso, animado, entusiasta : *courageux, animé, enthousiaste.* Iñosko azkorren dagoz orretarako, para eso están más briosos que nunca, *pour cela ils sont plus courageux que jamais.* (*Per. Ab.* 66-1.) — 4° (Bc), tierra ligera, suelta : *terre légère, lâche.* — 5° (G-and), tierra dura, *terre dure.* — 6° (B, G-and), especie de lino que se sembraba por San Miguel, *espèce de lin qu'on semait à la Saint-Michel.* — 7° (Bc, G, R-uzt), olvidadizo, *oublieux.* ¡Israeltarren eskergaiztokoak eta artutako mesedeen azkorrak! ¡qué ingratos los Israelitas y cuán olvidadizos de los favores recibidos! *que les Israélites sont ingrats, et qu'ils sont oublieux des faveurs reçues!* (Lard. *Test.* 90-3.) — 8° (G-and), persona huraña, *personne bourrue.* — 9° (G-and), agarrado, avaro : *chiche, avare.*

AZKORA (B-a-g-o), hacha, *cognée.* (V. **Aizkora.**) (De aitz.) Azkora-alboak (Bc), lados del hacha, *faces de la cognée.*

AZKORAIEN (G?), escarmiento : *leçon, punition.* Gaiñerakoak kontuan ipiñi zituen, asko balio izan ezbazuen ere, gaitzikuste guzien azkoraientzat : puso á los demás en cuenta, aunque no valiese mucho, por escarmiento de todas las malevolencias : *il rappela l'attention des autres, bien qu'ils ne valussent pas grand'chose, pour les punir de toutes leurs malveillances.* (Lard. *Test.* 100-32.)

AZKORDIN (Bc), **azkurdin** (R): 1° sabañon, *engelure.* (De atz-gordin?.) — 2° (AN-b), divieso que no supura, *furoncle qui ne perce pas.* — 3° (AN-b, L-ain), hinchazón blanca que se produce en la piel por haberla rascado, *sorte d'enflure blanche qui se produit sur la peau après s'être gratté.* — 4° (R), **hazkordin** (Sc), rasquera, *démangeaison.*

Azkordinbedar (*ms*-Lond.), beleño, *jusquiame.* (Bot.

Azkorri: 1° (B-a-o), arrebol, *teinte rougeâtre des nuages au lever et au coucher du soleil.* — 2° (Sc), aurora, *aurore.*

Azkortasun: 1° (B, *ms*-Lond.), entusiasmo, brio : *enthousiasme, courage.* Baldin jatorriz ta berez legez ezpadakar biotzeko azkortasuna, por lo ménos si no trae de origen y como de suyo el entusiasmo del corazón, *du moins s'il n'apporte pas l'enthousiasme du cœur et comme de soi-même.* (*Per. Ab.* 204-13). — 2° (B), buen temple, *bonne trempe.*

Azkortu: 1° (B-g-tš-zam), erizarse el cabello, *se hérisser (les cheveux).* — 2° (G), atreverse, *oser.* — 3° animar, *animer.* Azkortuteko gu geiago, para animarnos más, *pour nous animer davantage.* (Baser. 269-2.) — 4° (G-al), endurecerse el fruto antes de llegar á sazón, *se durcir (les fruits) avant complète maturité.*

Azkoškor (B-i), articulaciones de los dedos, *articulations des doigts.*

AZKU: 1° (BN-s), maña, habilidad : *adresse, habileté.* — 2° (R-bid), empeño, afán : *empressement, affairement.* Kemen eztago azkurik, aquí no hay afán, empeño (de trabajar, p. ej.), *ici il n'y a pas grand empressement dans le travail.* — 3° (BN-s, R), energía, *énergie.* — 4° **Hazku** (S), tejón, *blaireau.*

AZKUIN (L), tejón, *blaireau.*

AZKUNAR (B-a-o-tš). (V. **Azkonar.**)

Hazkuntza: 1° (BN-ald, S, Gèze, Ax. 1ª-94-30), costumbre, hábito : *coutume, habitude.* — 2° (BN-ald), alimento, *aliment.* Ikhusazue jaunak... zer indar handia duen hazkuntzak : ved, señores, cuán gran fuerza tiene la alimentación : *voyez, messieurs, quelle grande force a l'alimentation.* (Ax. 1ª-88-1.)

Azkuntze (R), crianza, lactancia, *période d'allaitement.*

Azkura: 1° (BN-ald), crecimiento, promesa de crecer : *croissance, tendance à profiter.* ¡Ze azkura oneko miga den (BN-ald)! ¡cuán bien formada está la ternera! *que cette génisse est bien formée!* — 2° (B-l,...), **azkure** (G-orm), rascazón, *démangeaison.*

Azkurdin (R-uzt), sabañón, *engelure.*

Azkuren (AN-b), crecedero (animal), *de belle venue (animal).*

Hazkurre, **hazkurri** (BN, Sc, Sal.), alimento, *aliment.* Hainak zerutikako hazkurri gordea aurkhituko luke hartan, aquél encontraria en ello oculto alimento celestial, *celui-là y trouverait cachée une nourriture céleste.* (Duv. *Imit.* i-20.)

AZKURRIATU (R-bid), reprender, *réprimander.* Azkurriatako erran zaun, le dijo que reprendiese, *il lui signifia un blâme.*

Hazkurru (BN-ald, S), alimento, *aliment.*

Azkutai (*ms*-Lond.), digital, *digitale.* (Bot.)

Azmantal (B), **azmantar** (G): 1° polainas rústicas con que se calzan las abarcas, *sorte de guêtres rustiques avec lesquelles on chausse les brogues basques.* — 2° (?), dedil, *doigtier.*

Azmotz (B-g-m-o), persona de dedos cortos, *personne qui a les doigts courts.*
Azmuka (L-ain, S), palpando, *à tâtons.*
Aznabar (G-bid), rumia : *rumination, action de ruminer.*
Aznai (AN-b-ond, BN-s, G), prurito, rasquera : *prurit, démangeaison.* (V. **Azkura.**)
Aznaika (BN-s), rascarse la cabeza el ganado, *se gratter la tête (le bétail).*
AZOGA (B-i), **azoka** (B-a-g-m-mu-tš, G-goi) : 1° lonja, mercado : *éventaire, marché.* — 2° trajineria, tráfico : *roulage, trafic.* — 3° **Azoka**, albóndiga, *dépôt public de denrées.* (*ms*-Lond.)
Azoilia (R-uzt), pocilga, *porcherie.*
AZOIN (G, F. Seg.), cimiento, *ciment.*
Azokari (G, Araq.), trajinante, recuero : *roulier, muletier.*
AZOLA (AN-b, BN-s, R), cuidado, diligencia : *soin, prévoyance.*
Azolabage (R), **azolagabe** (AN-b, BN-s), flojo, descuidado : *nonchalant, négligent.*
Azorau : 1° (B), asustarse el ganado, *s'effrayer (le bétail).* — 2° (B), emocionarse de gozo, *s'émotionner de plaisir.* — 3° (B-m), dar alas, incitar : *encourager, exciter.* (?)
Azorde (B-m), simiente que se devuelve al que la prestó, *semence que l'on rend à celui qui l'a prêtée.*
AZORRI : 1° (L-ain), temporal de aguas : *averse, giboulée.* — 2° (L ?), azote, disciplina : *fouet, fouettée.* — 3° (Bc), hoja de berza, *feuille de chou.*
Azorriatu (L ?), azotar, *fouetter.*
Azostean (B-oñ), además, fuera de aquello : *en outre, de plus.*
AZOTS (AN), ruido, *bruit.*
AZPA : 1° (AN-lar, BN-ald), calzado de las narrias, es de madera : *patin, en bois, de traîneaux.* — 2° (BN-ald), orla, galón : *bordure, ourlet, galon.*
Azparru (B-g), terreno cercado : *enclos, terrain fermé.*
Azpatu (BN-ald), bordar, orlar, galonear : *border, ourler, soutacher.*
Azpedar (B-a-o-tš), **azpelar** (G), cólquico, azafrán de los prados, cierta hierba medicinal que se emplea para curar la rascazón, matar piojos, etc. : *colchique, safran des prés, herbe employée en médecine contre les démangeaisons et pour détruire les poux, etc.*
Azpegi (G-and), cubo de las ruedas, *moyeu des roues.*
Azpegi-giltze (G-and), pezones, piezas que se meten en el cubo de la rueda, para que el eje no salga de ella : *fusées, pièces qu'on met dans le moyeu de la roue, afin que l'essieu n'en sorte pas.*
AZPEL : 1° (B-a-g), carga pequeña, *petite charge.* — 2° (B-oñ), tierra surcada para la siembra : *guéret, terre labourée pour la semaille.* — 3° (B-a-oñ-tš), manotada de paja, *poignée de paille.*
Azpero (G-matš), calor sofocante, *chaleur suffocante.*
AZPI : 1° (c), debajo, *dessous.* AZPI-JAN, AZPIAK JAN (B, G) : *a*) socavar el suelo, *miner le sol.* — *b*) murmurar de alguien, *médire de quelqu'un.* AZPI-JAN DOA (B-m) : en el juego de bolos, se dice de una bola que vá á su destino ocultando sus agujeros : *au jeu de quilles, se dit d'une boule qui va à son but en cachant ses trous.* — 2° (B), suela, *semelle.* AZPI ERDIAK (B), medias suelas, *demi-semelles.* — 3° dominio, *domaine.* (Ax. 3a-5-23.) — 4° (B, Duv.), cama del ganado, *litière.* AZPIAK EGIN (G-and), hacer la cama del ganado, *faire la litière du bétail.* — 5° (G, L), nalga, *fesse.* AZPIAK AUTSE (R), le ha tronzado el camino, está muy fatigado, *le chemin l'a éreinté.* — 6° (AN-est-lar, BN-ald-s, L, R, Sc), muslo, *cuisse.* — 7° (R), gajo de nuez, *quartier de noix.* — 8° (BN-s, R), magra de la carne, *le maigre de la viande.* (?) — 9° (R-uzt), jamón, *jambon.* ŠERRI-AZPI (AN-b, L-ain, R-uzt), ŠERRI-AZPIKI (L-ain), pernil, *jambon.* — 10° **Azpia** (BN-s, Lc, Sc), la parte inferior del cerdo, *la poitrine du porc.*
Azpialde, la parte inferior, *la partie inférieure.*
Azpian (B), so pena de..., *sous peine de...* MALDIZINOE BATEN AZPIAN ERAGOTZITA DAUKA JAUNGOIKOAK, Dios tiene prohibido bajo pena de una maldición, *Dieu l'a défendu sous peine de malédiction.* (Olget. 13-t.) = Esta locución parece extraña. *Cette locution paraît étrangère.*
Azpiarri (AN, Araq.), solera, piedra inferior del molino : *gîte, meule gisante, ou d'en bas, d'un moulin.*
Azpigai (G), **azpigarri** (Bc, G), **azpigei** (B-oñ), hierbas, etc., con que se hace la cama del canado : *herbes, etc., dont on fait la litière du bétail.*
Azpigain (AN, B), á la inversa, *à l'inverse.*
Azpigiltz (R-uzt, S), ingle, articulación de la nalga y del abdómen : *aine, jonction de la cuisse et de l'abdomen.*
Azpigorri (BN-ald), glándulas, bubones en el sobaco, ingle : *glandes, bubons situés sous l'aisselle, à l'aine.*
Azpigun (B-mu-pl-tš), nalga, *fesse.* AZPI EZURRA ELKHI (Sc), AZPI EZURRA ATERA (BN), AZPI EZURRA ILKI (L), AZPIGUN ATEREA (B-tš), la dislocación de la cadera, *désarticulation du col du fémur.*
Azpikeri (B), trampa, engaño : *fourberie, tromperie.*
Azpiki (R-uzt) : 1° magra de pernil, *tranche de jambon.* — 2° carne de la pierna, *morceau de la cuisse.*
Azpiko : 1° subordinado, *subordonné.* BI URTHEZ AZPIKO (AN-b, G-and, L-ain, Duv. *Labor.* 139-29), de ménos de dos años, *de moins de deux années.* — 2° (B-m), triunfo en el juego de la brisca, *atout au jeu de brisque.* — 3° (AN-est-lar), esclavo, *esclave.* — 4° jamón, *jambon.*
Azpikoetariko (B-mu), triunfo en las cartas, *atout au jeu de cartes.* AZPIKOETARIKO APURTŠU BAT BOTA, BADAUKAZU ; BESTELA TŠAR : echad un poco de triunfo, si lo tenéis ; si no, paso : *un peu d'atout, si vous en avez ; sinon, passez.*
Azpikotasun, sujeción : *sujétion, assujettissement.*
Azpikotu, subyugar, *subjuguer.*
Azpikoz-gain (BN), á la inversa, *à l'inverse.*
AZPIL : 1° (AN-b, B, G), gamella : *auge en bois, baquet.* — 2° (B, BN, S), plato de madera, artesa, cuba : *plateau, pétrin, auge, cuvier.* EMADAZU HUNAŠE JOANES BAPTISTAREN BURUA AZPIL BATEAN (L, *Matth.* XIV-8), dadme acá la cabeza de Juan Bautista en un plato, *apportemoi sur un plat la tête de Jean-Baptiste.* — 3° (L, S, Lacoiz.), acerolillo, *azérolier.* (Bot.) — 4° (c), indet. de AZPILDU, AZPILTU.
Azpildu (AN-b-est-goiz-lar, Bc, BN-s, Gc, L), **azpiltü** (S), **azpiltu** (R-uzt), repulgar, *ourler.*
Azpildura : 1° (AN-b-goiz, Bc, G, R), repulgo en la costura, *ourlet dans la couture.* — 2° (AN-b, B-oñ), doblez de carácter : *duplicité, hypocrisie.*
AZPIN : 1° (B-baran), dedil, *doigtier.* — 2° (AN, Araq.), solomillo, *filet de porc.*
AZPINDI (BN-s), **azpintša** (BN-s), pellizco, *pinçure.*
Azpintšatu (BN-s, R), pellizcar, *pincer.*
Azpiontzi (G-azp), orinal : *vase de nuit, vulg. pot de chambre.*
Azpira : 1° (c), abajo, *en bas.* — 2° (B-a-d-g-m-mu-o-tš), artesa, *pétrin.*
Azpira-arraska (B-o), rasero, instrumento de hierro para raspar la artesa : *râcloir, instrument en fer employé pour râcler le pétrin.*
Azpiraketa (B-m), **azpirat-emanka** (Lc), lucha á echar al suelo, á derribarse : *lutte, sorte de combat où l'on cherche mutuellement à se terrasser.*
Azpiratu (c), sojuzgar, *soumettre.*
Azpiroin, achicador, pala ahuecada para sacar agua de las lanchas : *écope, pelle évidée pour épuiser l'eau des embarcations.*
Azpiško (R), patas de aves, lit. : muslitos : *pattes de volailles, lit. : cuissettes.* TŠORIAK AIREAN EBILTAKO MAGALAK DOZKE ; TA LURREAN EBILTAKO, AZPIŠKOAK ETA ZANKOAK ETA AZTAPARRAK : los pájaros para andar en el aire tienen alas, y para andar en tierra, muslitos y patas y garras : *les oiseaux, pour s'élever dans les airs, ont des ailes, et pour marcher sur la terre des cuissettes, des pattes et des griffes.*
Azpišoko (R-uzt), ingle, *aine.*
Azpi-šuri (BN-haz, G-and, L-ain), ave fría, frailecillo, *vanneau (oiseau).*
Azpiti-goiti (AN-b, L-ain), cuesta arriba, *côte.*
Azpisuge (B-otš), vil, traidor, de malas intenciones : *vil, fourbe, traître.*
Azpitik (B, G) : 1° por debajo, *en dessous.* — 2° clandestinamente, *clandestinement.*
Azpitiko (B-tš), pernil, *jambon.*
Azpizain (BN-ald), solomillo, *filet de viande.*
Azpizapo (B-a-m-tš-ub), vil, traidor, de malas intenciones : *vil, traître, fourbe.*
Azpizar (B-tš-zig), padrastro, tira de piel que se levanta junto á las uñas : *envie, petit filet de peau qui se détache autour des ongles.* (De ATZ + BIZAR.)
Azpiz-gain (L), al revés, de abajo arriba : *au contraire, à rebours, de bas en haut.*
Azpizin (Gc), **azpizuiñ** (G-and, Lc). **azpizun** (AN-b-lez, BNc, G-bet-etš, Lc), solomillo, *filet de porc.*
Azpizorri (BN-ald), glándulas de la ingle, *glandes inguinales.*
Azpizunki, carne de lomo, *morceau de filet.*
Azpi-zuri (B-ub), especies de golondrinas, tardías y de color blanco junto á la cola : *genre d'hirondelles, qui arrivent tard et ont le dessus de la queue tacheté de blanc.*

Azpunta (B-zig), yema de los dedos, *le bout des doigts.*

Azpuru (G-don), **azpuruko** (G-aya-azk), trapos que se ponen debajo de la colada, *linges qu'on met sous la lessive.*

Azsari (R), **hazsari** (Duv. *ms*), pensión, pago de la alimentación : *pension, payement de la nourriture.*

HAZTA : 1º (BN, L, S), sentido del tacto, *sens du toucher.* — 2º (BN-ald, Lc), peso, *poids.* HAZTA ANDIA DU, tiene gran peso, *il pèse beaucoup.* HAZTA EDERREKO OILOAK DIRE HAUK (Lc), estas gallinas son de buen peso, *ces poules sont d'un bon poids.* — 3º (BN, L), indet. de HAZTATU. HAZTA NEZAZUE, palpadme, *touchez-moi.* (Leiz. *Luc.* XXIV-39.) — 4º (B-oñ, F. Seg.), libertad, *liberté.* — 5º (B-m-o-tš, Añ.), mango redondo, á diferencia de KIRTEN : *manche rond, différant ainsi de* KIRTEN. — 6º (B-l-m-ond), asa, *anse.* — 7º (S), timón, lanza : *timon, flèche.* AZTA EGIN (B-m), ponerse en jarras, *se camper les poings sur les hanches.* ZER EGITEN DAU AK AN, BESOAK AZTA EGINDA (B-m) ? ¿qué hace aquella allí, puesta en jarras ? *que fait-elle là-bas, les poings sur les hanches?* AZTAK IMIÑITA (B-b), en jarras, *les poings sur les hanches.*

Haztagabeko, ligero, *léger.* (Duv. *ms.*)

Aztaka : 1º (AN, BN, L), palpando, pesando á pulso, á tientas : *palpant, soupesant, tâtonnant.* ETA EGUERDIAN HAZTAKA IBIL BEZEDI, ITSUA BERE ILUNBEETAN IBILTZEN OIH DEN BEZALA : y en el mediodía andes á tientas, como suele andar el ciego en sus tinieblas : *tu marcheras à tâtons en plein midi, comme l'aveugle a coutume de le faire au milieu des ténèbres.* (Duv. *Deut.* XXVIII-29.) — 2º **Haztaka** (BN-gar), rascándose, *se grattant.*

Aztakatu (BN), buscar algo á tientas, *chercher quelque chose à tâtons.*

Haztakari, el que gusta de tentar : *celui qui a la manie de tâter, de soupeser.*

Aztakarraka (BN-s), escarbando, *en grattant.*

Aztakarratu (BN-s), escarbar la tierra, hablando de las aves : *gratter la terre, en parlant des oiseaux.*

Aztakatu: 1º (G-and), hozar los puercos y jabalíes la tierra : *fouiller la terre avec le groin, en parlant du sanglier et du porc.* — 2º **Haztakatu**, enfático de HAZKATU, palpar, tentar : *emphatique pour* HAZKATU, *palper, tâter.* (Duv. *ms.*)

Haztako, pesado, *lourd.*

AZTAL : 1º (AN-b, Lc), pantorrilla, *mollet.* AZTAL-SAGAR (BN), AZTAL-ZORRO (L-s), pantorrilla, *mollet.* — 2º (AN, BN-s, R-uzt, Sc, Araq.), talón, *talon.* — 3º (G), trozo posterior del lienzo de las alpargatas : *talon, partie postérieure de l'empeigne des espadrilles.* — 4º (L-bard), tobillo, *cheville du pied.* AZTALAK EBAKI (G) : roer los zancajos, cortar el vestido, murmurar de alguien : *médire de quelqu'un, cancaner contre quelqu'un.* — 5º (Sc), piqueta, puntal para sostener casas viejas : *pieu, étai employé pour soutenir les vieilles maisons.* — 6º (Sc), falda de monte, *le pied d'une montagne.* — 7º (B-oñ), terreno con cierto declive, *terrain en pente.* — 8º (R), espuela, *éperon.*

Aztala-mazkeri (B-g-m-mu-ub), zambrada : *tapage, vacarme.* (D. esp. *hasta lo más?*.)

Aztal-beharri (AN-est, BN-am-s, Sc), tobillo, *cheville du pied.*

Aztal-beatz (Sc), dedos del pié : *orteils, doigts de pied.*

Haztaldi, acción de tentar, de pesar á pulso, de sondar : *action de tâter, de soupeser, de sonder.* (Duv. *ms.*)

Aztalgaiñ (Lc), parte del pié, sobre el talón, *derrière du talon.*

Aztalka : 1º (G), revolcándose, *se roulant.* = Parece que debiera decirse ASTALKA, pues se dice de un asno que se revuelca. *On devrait dire, ce semble,* ASTALKA, *car on se sert de ce mot pour désigner un âne qui se roule.* (V. **Astale.**) — 2º (G-and), esfuerzo, *effort.*

Aztal-sagar (BN), **aztal-zorro** (L-s), pierna, pantorrilla : *jambe, mollet.*

Aztalugal (L-ain), baticola, grupa ó grupera del asno, *croupe ou croupière de l'âne.*

Haztamaka (L-s), á tientas, *à tâtons.*

Haztamatu, tantear : *soupeser, essayer.*

Haztamaztaka : 1º (L-ain), tanteando, *soupesant.* — 2º (BN-baig), á tientas, *à tâtons.*

Aztamentu (R) : 1º tanteo, cálculo de peso : *soupèsement, calcul approximatif du poids.* — 2º habilidad de conocer el peso de un cualquier cuerpo, poniéndole en las manos : *connaissance approximative du poids d'un corps quelconque, en le soupesant.*

Haztamoztaka (L-s), á tientas, *à tâtons.* Var. de AZTAMUKA.

Aztamu (BN-ald), **haztamu** (Oih.), tacto, *tact.* AZTAMU ONA DU, tiene buen tacto, *il a du tact.*

Aztamuka (AN-b, L), **haztamuka** (L), á tientas, *à tâtons.*

Aztanbal (AN-b, Araq.), petral, correa ó faja, que asida por ambos lados á la parte delantera de la silla de montar, ciñe y rodea el pecho de la cabalgadura : *collier, courroie ou ceinture qui se fixe par les extrémités à la partie de devant de la selle, et qui ceint et entoure le poitrail des animaux.*

AZTANDA (AN-lez), estallar, *éclater.* Var. de EZTANDA.

AZTANDEL (B-l-m), dedil de paño que se usa en la pesca del atún, *doigtier dont on se sert à la pêche du thon.*

AZTANDU (AN, Añ.), apartarse, *s'écarter.*

Aztaorka (BN), acción de la gallina que escarba con sus patas el suelo ó el estiércol, *action de la poule qui de ses pattes gratte la terre ou le fumier.* AZTAORKA ARI DA OILOA, la gallina escarba la tierra con sus patas, *la poule gratte la terre avec ses pattes.*

AZTAPAR : 1º (AN-b-est, BNc, R, Sc), garra : *patte, griffe.* — 2º (BN-haz), arañazo, *égratignure.*

Aztapar-arteko (Sc), enfermedad del ganado, *maladie des bêtes bovines.* (V. **Apatš-arteko.**)

Aztapardun, provisto de garras, *pourvu de griffes et de pattes.*

Aztaparka : 1º (BN-s, L-s, R, Sc), escarbando, *grattant.* — 2º (BN-s, L, R, Sc), arañazo : *égratignure, éraflure.* — 3º (BN-s, R, Sc), á arañazos, *à coups d'ongles.* AZTAPARKA AŠAZKALEZ EGITEN ŠU, ZARRAMAZKA ALDIZ ZEAR-ÑARREZ EDO BAŠARANEZ EDO ILORRIZ EDO MARKAKLATZEZ EDO PUNTŠEDUN ZOIN-NAI DEN BELARREZ (BN-s) : se araña con las uñas, pero se desgarra con zarzas ó endrinos ó espinos ó rosales silvestres ó con cualquiera otra hierba que tenga pinchos : *on s'égratigne avec les ongles, mais on s'érafle avec les ronces, les prunelliers, les épines, les églantiers ou toute autre plante armée de piquants.*

Aztaparkari, arañador, el que araña de costumbre : *égratigneur, celui qui a l'habitude d'égratigner.*

Aztaparkatu (BN-s, R, S), arañar, *égratigner.*

Aztaparretako gaitza (L-s), enfermedad del ganado, *maladie du bétail.* (V. **Apatš-arteko.**)

Aztaparretaratu, llegar á coger con la garra, venirse á las manos, *en venir aux mains.*

Aztapartsu, el que tiene muchas garras, *qui a beaucoup de griffes.*

AZTAPO (G), tropiezo, *trébuchement.* BEAR EZLITZAKEAN AZTAPOREN BATEAN IRRISTATUTA ERORTEA, caerse resbalando en un tropiezo, *tomber en trébuchant.* (Izt. *Kond.* 237-16.)

Aztapoka (G, Añ.), tropezando, *trébuchant.*

AZTAR (G?, Aizk.), **aztarna** (G-and), vestigio, traza : *vestige, trace.*

AZTARI : 1º (BN-otša-s), bodega, *cave.* — 2º **Haztari**, niño de teta : *enfant à la mamelle, nourrisson.* (S. P.) HAZTARIGAITZA, mal mamón, *qui tète mal.* (S. P.)

Aztarka (B-g-m-ond), **aztarrika** (G-and-ziz), escarbando, *grattant.*

Aztarna (G), vestigio, *vestige.* SUZKO JASA IKARAGARRIAK... ERRIAK IRAZEKI ETA OSOTORO ERRE ETA KISKALDU ZITUEN, ZER IZAN ZIRAN AZTARNARIK ERE UTZI GABE : la espantosa lluvia de fuego... incendió y quemó enteramente y abrasó los pueblos (de Pentápolis) sin dejar ni vestigio de lo que fueron : *l'épouvantable pluie de feu... incendia, consuma et embrasa les villes (de la Pentapolis) sans laisser aucun vestige de ce qu'elles furent.* (Lard. *Test.* 26-33.)

Aztarnak artu (G), escudriñar, *scruter.*

Aztarnatu (G, Van Eys), indicar, *indiquer.*

Aztarren (G), **aztarrondo** (B-tš), fundamento, raiz : *fondement, racine.* (V. **Asterren.**)

Aztatu (AN-b-est-lar, G, L), **haztatu** (BNc, L) : 1º tocar, tentar, palpar, pesar á pulso : *toucher, essayer, palper, soupeser.* — 2º **Haztatu** (BNc), tantear, sondar : *essayer, sonder.* — 3º probar, *goûter.* (Har. *Luc.* X-25. — 4º **Haztatu** (Sc), rascar, *gratter.*

Azte (B, G), crecimiento : *croissance, accroissement.*

Aztegi : 1º (G-and, L-ain), alisal, plantío de alisos : *aulnaie, lieu planté d'aulnes.* — 2º **Haztegi** (L-ain), lugar en que se rasca el ganado, *endroit où le bétail se gratte.*

Haztei (Sc), sarna, *gale.* Contr. de HAZTERI.)

Haztei-belhar (S), angélica, *angélique.* (Bot.)

Azteko (B-d-m), crecederas, *oreillons.*

AZTER (B, G), pesquisa, exámen :

recherche, examen. = lloy, que sepamos, solo en los derivados se usa. *Aujourd'hui ne s'emploie, à notre connaissance, que dans les dérivés.*

Azteri (AN, Araq., B, BN-s), **hazteri** (BNc, L), sarna, *gale.* AZTERIAREN ERKIN ARAZTEKO ON DA LAPA-BELARRAREN URA EGOSITA EZNEAREKI NASTEAN ARTEA (B) : para hacer salir la sarna, es bueno tomar el agua de la lapa (hierba) cocida y mezclada con leche : *pour se guérir de la gale, il suffit de prendre une infusion de bardane, mélangée avec du lait.*

Hazteriatsu, sarnoso, *galeux.*

Azterka (Bc), escarbando la tierra, *grattant la terre.*

Azterketa : 1° (B), escarbamiento, *grattement.* — 2° análisis, *analyse.* (*Per. Ab.* 84-17.)

Azterraldi (B), pesquisa (tiempo que se invierte en ella), *recherche* (*temps qu'on y emploie*).

AZTERREN (B) : 1° raíz, rastro, vestigio : *racine, trace, vestige.* — 2° fundamento, origen : *fondement, source.* AZTERRENAK ARTU : escudriñar los orígenes, fundamentos de un asunto : *remonter aux sources, aux origines.*

Azterri (B?), exámen, requisa, auscultación : *examen, recherche, auscultation.* ¡ MEDIKU BATEK ZENBAT AZTERRI EGITEN EZDITU GAITZA EZAGUTZEKO ! ¡ un médico cuántos reconocimientos no hace para conocer una enfermedad ! *combien d'auscultations sont nécessaires à un médecin pour diagnostiquer une maladie !* (*Conf.* XI-31.)

Aztertu (Bc), escudriñar, escarbar, analizar, examinar : *scruter, fouiller, analyser, examiner, ausculter.*

AZTI (AN-b-est-lar, BNc, L-ain, Sc), adivino, *devin.* ETZAYEZUTE ERE EZER GALDETU AZTIARI, no les preguntéis nada á los adivinos, *vous ne demanderez rien aux devins.* (Ur. *Lev.* XIX-31.)

Aztiatu (AN-est-lar, B?, G), predecir, *prédire.*

AZTIGAR (G), arce, moscón, *érable.* (Bot.) (V. **Astigar.**)

Aztikeria, operación de adivinación : *divination, prédiction.* (Duv. *ms.*)

Aztinanza (?), agüero : *augure, présage.*

Aztoki : 1° (B-m), lugar en que se rasca el ganado, *lieu où le bétail se gratte.* — 2° **Haztoki**, lugar en que uno ha sido mantenido, *endroit où quelqu'un a été élevé.* (Duv. *ms.*)

Aztondatu (BN-s, R-uzt), averiguar, *s'enquérir.*

Aztontzi (AN-oy, G-ber), trapos que se ponen debajo de la colada, *linges qu'on met sous la lessive.*

Aztoratu : 1° (G-and-orm-zeg), soliviantar, revolver, dar alas, incitar : *soulever, remuer, encourager, exciter.* — 2° **Haztoratu**, azorarse, asustarse, como se asusta el pájaro al ver el halcón : *s'effaroucher, s'effrayer, comme l'oiseau à la vue du faucon.* (Har.) (De AZTORE.)

AZTORE : 1° (S), buitre, *vautour.* BELAZ DÜANA EZ UTZ HAGATI AUZTORE JINGEI DENAGATI : no dejes el gavilán que tienes en la percha por el buitre que está por venir : *ne laisse pas aller l'épervier que tu tiens sur la perche, dans l'espérance d'un vautour qui te doit venir.* (Oih. *Prov.* 85.) — 2° halcón, ave de rapiña : *faucon, oiseau de proie.* (Ax.) AZTOREA ESKUAN DADUKAZUNEAN HIGITZEN DA, IHARROSTEN DA HEGALDATZERA, APODERATZEN ETA OLDARTZEN DA : el halcón, cuando le tenéis en la mano, se mueve, se agita para volar, se esfuerza y cobra ímpetu : *lorsque vous tenez le faucon à la main, il se remue, il s'agite pour voler, et il s'efforce de prendre son élan.* (Ax. 1ª-46-22.)

Aztraka (B-a-o-tš), escarbando la tierra, *grattant la terre.* (V. **Aztarka.**)

AZTRU (B-elor-mañ), el adivino, *le devin.* (V. **Aztua.**)

AZTU : 1° (AN-est-lar, B, G), olvidar, *oublier.* — 2° **Aztua** (B-a-b-l-urd), el adivino, *le devin.* AZTUA EZTAN ZARRA AZTI DILA, el viejo que no es adivino que sea olvidado, *que le vieillard qui n'est pas devin soit oublié.* (*Refranes.*)

Aztukor (G-and), **aztuor** (B-g), olvidadizo, *oublieux.*

AZTUL (B-laud-o-pl-urd), tos, *toux.*

Aztun (G-and), sarnoso, *galeux.*

AZTUR (AN), tijeras grandes, *grandes cisailles.* (De AITZ.)

AZTURA : 1° (AN-b, BN-s, G, L-ain), índole, carácter, costumbre : *naturel, caractère, habitude.* ¡ GARAITUKO ALDITUT NIK EMENDIK AITZIÑA NERE AZTURA GAIZTOAK ! ¡ ojalá venza yo de aquí en adelante mis malas costumbres ! *plaise à Dieu que je dompte à l'avenir mes mauvaises habitudes !* (Mend. I-194-25.) AZTURA GAIZTOKO (AN-b), vicioso, *vicieux.* ANZ-AZTURAK OBIRAIÑO : las semejanzas y hábitos hasta el sepulcro, genio y figura hasta la sepultura : *apparences et habitudes persistent jusqu'au sépulcre, génie et forme jusqu'à la tombe.* (Ag. *Eracus.* 128-8.) = Algunos creen que AZTURA es solo « carácter, indole », y que OHIKUNTZA es « costumbre ». *Quelques-uns pensent que le mot* AZTURA *veut dire seulement « caractère, naturel », et que* OHIKUNTZA *signifie « habitude ».* — 2° (L-azk), crecimiento, *croissance.*

AZUAR (B), zarza, *ronce.* JAUSTEKO ORDUAN EUTSAN EUTSI ANGO AZUAR GOGOR BATI : á la hora de caer, se agarró de una zarza que allí había : *sur le point de tomber, il se rattrapa à une ronce qui se trouvait là.* (B, *ms*-Bibl. Nat. *Ipuiñak.* IV.)

AZUBIL (B-l-m-tš), troncho, residuo de una fruta : *trognon, ce qui reste d'un fruit.*

AZUKRE (AN, B, G, L), azúcar, *sucre.* (??)

AZUL (B-mond), frecuencia?, *fréquence?.* AZULEZ UMEAK EGIN, procrear con frecuencia, *engendrer fréquemment.*

AZUN (BN, L, S), **azundua** (AN-b, G-etš), preñada (bestia) : *pleine, en parlant des bêtes.*

Azundu (AN-b, BN, L, S), preñar, *saillir une femelle.*

AZUNTŠU (R-uzt), ajenjo, *absinthe.* (Bot.) (??)

AZUR (Bc) : 1° hueso, *os.* AZURRETARA JOKATU (B-l), jugar á las tabas, *jouer aux osselets.* — 2° pelvis, hueso pelvis, *bassin.* AZUR BARRIETAN DAGO (B-m), está preñada, *elle est enceinte.* AZUR BARRIAK ASI DIRA (B-m), haber concebido, *avoir conçu.* AMAREN AZURREAN BATIATU DABE UMEA (Bc), han bautizado al niño en el seno de la madre, *ils ont baptisé l'enfant dans le sein de la mère.* AZUR IĨAK (B-i), huesos secos que se desprenden del cuerpo, *os desséchés qui se détachent du corps.* AZUR-MAZURRAK (Bc) : a) los restos de una comida, *les reliefs d'un repas.* — b) huesos y un poco de carne, *débris d'os et de viande.*

AZURI : 1° (B-ub), pañales de los niños : *couches, drapeaux des enfants.* — 2° (B-a), cordero recién nacido, *agnelet nouveau-né.*

Azurreatu (L-côte), **hazurreatu** (BN-and), reprender, *reprendre.*

AZURRIA, castigo, corrección : *punition, correction.* (Duv. *ms.*)

Azurrialdi, castigo, *châtiment.* IKHUSI EZ DITUZTELAKOTZ JAINKO JAUNAREN AZURRIALDIAK, porque no han visto los castigos del Señor Dios, *parce qu'ils n'ont pas vu les châtiments du Seigneur Dieu.* (Duv. *Deut.* XI-2.)

Azurriatu : 1° (L, *Matth.* XII-41), amenazar, *menacer.* — 2° (G-and, Duv. *ms*), castigar, *punir.* — 3° (AN-b), calarse de agua, *être trempé par la pluie.*

Azurrobi, calabozo en que se encerraba antiguamente á los condenados á prisión perpetua : *oubliettes, cul de basse-fosse ou de cachot où l'on enfermait autrefois les criminels condamnés à une prison perpétuelle.* (Duv. *ms.*)

Azurruts (Bc), esqueleto, *squelette.*

Azurtegi : 1° osario : *ossuaire, charnier.* (Duv.) — 2° (B, Añ.), calvario, *calvaire.*

Azurtuiñ (Sc), empeine, *cou-de-pied.*

AZUZKIN (B-l-mu), residuo, resto : *résidu, reste, relief.*

Azuzkule, **azüzkülü** (Sc), pezuña : *sabot, pied fourchu de certains animaux.* (V. **Apatš.**)

B

B. Segunda letra de nuestro abecedario.

Como elemento gramatical, desempeña dos funciones : una meramente de ligadura, material, desprovista de todo valor ideológico; y es la de unir en algunas variedades dialectales la vocal U (y en alguna aun la vocal O) con otras : BURUA, « la cabeza, » = BURUBA. Lo cual se observa en alguna localidad del B (reduciéndose cada vez más su uso), en muchísimas localidades del G y en San Juan de Luz (L). De la palabra DOE, « merced, gracia, » vienen DOAN, DOARIK, DOAKO, DOGAN, DOGARIK, DOGAKO y DUBAN, DUBARIK, DUBAKO; siendo estas últimas las más usadas en B. Fuera de esta palabra apénas se nota en este dialecto la ingerencia de la B. Solo en B-o y Ergoyen, se dice OSOBA por OSOA, « entero; » ARTOBA por ARTOA, « el maiz; » DOBA por DOA, « vá, » etc.

Ideológicamente, que es su segunda función, la B es resto de un pronombre de tercera persona, probablemente BI, que ha desaparecido. Existe en la conjugación y entre los pronombres demostrativos. En la conjugación representa el paciente de tercera persona del imperativo : BEGO, « esté; » BEBIL, « ande; » EGIN BEZA, « hágalo él. » En los verbos transitivos, en que el agente y el paciente son distintos, ambos tienen que ser de tercera persona, para que el elemento B aparezca en la conjugación. EGIN DEZADAN, EGIN EZAZU, EGIN EZAK, etc., son tensos de imperativo y con paciente de tercera persona; y no se usa B, sino D, porque el agente no es de tercera persona. Que esta B (elemento de conjugación) sea resto de BI ú otra palabra semejante, se comprueba por el hecho de que N, « me; » G, « nos; » Z, « os, » elementos de conjugación, son restos de NI, GU, ZU.

Hay un infijo en nuestra lengua que ha pasado inadvertido á nuestros tratadistas: es el infijo intensivo -ER-, « mismo, » que se adhiere á los pronombres personales. Para esto exige : 1° que la vocal anterior se elida; 2° que le siga un pronombre demostrativo del mismo grado que el pronombre personal á que dicha -ER- se adhiere. A los pronombres personales singulares de primero y segundo grado NI é I, corresponden los demostrativos singulares de primero y segundo grado AU y ORI. NI + ER + AU = NERAU, « yo mismo; » I + ER + ORI = ERORI, « tú mismo. » El ERONI, que dicen en AN y L, es una confusión. A los pronombres personales plurales de primero y segundo grado GU y ZU (hoy ZUEK, por ser ZU singular) corresponden los demonstrativos plurales de primero y segundo grado ONEK y ORREK, usándose con más frecuencia OK en vez de uno y otro. GU + ER + OK = GEROK, « nosotros mismos; » ZU + ER + OK = ZEROK, « vosotros mismos. » Este mismo infijo -ER- se adhiere á B (habiendo probablemente elidido la I ó U, vocales que tienden siempre á elidirse en sus choques con otros sonidos, como se dijo en la Introducción) y le siguen los demostrativos de los tres grados; pues B, como tercero, puede indicar un ser cualquiera, por muy próximo ó lejano que esté respecto del que habla. Así se han formado : BERAU, « este mismo; » BERORI, « ese mismo; » BERA, « aquel mismo; » BEROK, « estos ó esos mismos; » BERAK, « aquellos mismos. » Estas formas plurales se dicen en B EUROK y EURAK que son contracciones ó, en término más propio, flexiones; pues la B de suyo es tan plural como singular : BEGO, « esté; » BEGOZ, « estén. »

B. *Deuxième lettre de notre alphabet.*

Comme élément grammatical, elle remplit deux fonctions, une fonction de lier, exclusivement matérielle et dépourvue de toute valeur idéologique, et d'unir dans quelques dialectes la voyelle U *(dans certaines la voyelle* O*) à d'autres voyelles :* BURUA, « *la tête,* » = BURUBA. *Ce qui s'observe dans quelques localités de B (où son emploi est de plus en plus restreint), dans la plupart des localités du G et à Saint-Jean-de-Luz (L). Du mot* DOE, « *faveur, grâce,* » *dérivent les mots* DOAN, DOARIK, DOAKO, DOGAN, DOGARIK, DOGAKO *et* DUBAN, DUBARIK, DUBAKO, *ces dernières étant les plus usitées en B. Ce mot excepté, on remarque à peine dans ce dialecte l'immixtion de la lettre* B. *En B-o seulement et à Ergoyen.* OSOBA *se dit pour* OSOA, « *entier;* » ARTOBA *pour* ARTOA, « *le maïs;* » DOBA *pour* DOA, « *va,* » *etc.*

Idéologiquement (voici sa seconde fonction), la lettre B *est le reste d'un pronom de troisième personne, probablement* BI, *qui a disparu. Il existe dans la conjugaison et dans les pronoms démonstratifs; dans la conjugaison, il représente le patient à la troisième personne de l'impératif :* BEGO, « *qu'il reste;* » BEBIL, « *qu'il marche;* » EGIN BEZA, « *qu'il le fasse.* » *Dans les verbes transitifs, dans lesquels l'agent et le patient sont distincts, l'un et l'autre doivent appartenir à la troisième personne, afin que l'élément* B *apparaisse dans la conjugaison.* EGIN DEZADAN, EGIN EZAZU, EGIN EZAK, *etc., sont des désinences du subjonctif et de l'impératif, avec patient à la troisième personne; on n'emploie pas* B, *mais* D, *parce que l'agent n'est pas à la troisième personne. Que la lettre* B *(élément de conjugaison) soit le reste de* BI *ou d'un autre mot semblable, il est facile de le démontrer par ce fait même que* N, « *me;* » G, « *nous;* » Z, « *vous,* » *éléments de conjugaison, sont des restes de* NI, GU, ZU.

Dans notre langue, il existe un infixe qui est passé inaperçu à nos grammairiens : c'est l'infixe intensif -ER-, « *même,* » *qui s'ajoute aux pronoms personnels. Pour cela il exige : 1° que la voyelle antérieure soit supprimée; 2° qu'il soit suivi d'un pronom démonstratif du même degré que le pronom personnel auquel ce infixe* -ER- *s'ajoute. Aux pronoms personnels singuliers de premier et second degré* NI *et* I, *correspondent les démonstratifs singuliers de premier et second degré* AU *et* ORI. NI + ER + AU = NERAU, « *moi-même;* » I + ER + ORI = ERORI, « *toi-même.* » *Le mot* ERONI, *qui se dit en AN et L, est une confusion. Aux pronoms personnels pluriels de premier et second degré* GU *et* ZU *(maintenant* ZUEK, *parce que* ZU *est singulier), correspondent les pronoms démonstratifs pluriels de premier et second degré* ONEK *et* ORREK : *mais à leur place on emploie plus souvent* OK. GU + ER + OK = GEROK, « *nous-mêmes;* » ZU + ER + OK = ZEROK, « *vous-mêmes.* » *Le même infixe* -ER- *se joint à* B *(après avoir probablement éliminé l'*I *ou l'*U, *voyelles qui sont toujours portées à s'exclure dans leurs rencontres avec d'autres sons, comme il est dit dans l'Introduction), et il est suivi de démonstratifs de trois degrés; car* B, *comme appartenant au troisième, peut indiquer un être quelconque, proche ou éloigné, par rapport à celui qui parle. Ainsi se sont formés :* BERAU, « *ce même;* » BERORI, « *celui-là même;* » BERA, « *celui-là même;* » BEROK, « *ceux-ci ou ceux-là même;* » BERAK, « *ceux-là même.* » *Ces formes plurielles* EUROK *et* EURAK, *usitées en B, sont des contractions ou, en termes plus propres, des flexions; car* B *est, de lui-même, aussi bien pluriel que singulier :* BEGO, « *qu'il reste;* » BEGOZ, « *qu'ils restent.* »

Ba : 1° (B, G), Contr. de BADA, pues : *car, donc.* — 2° (BN, L, S), Contr. de BAI, sí, *oui.* — 3° (AN-b, Bc, BN-s, G, R, S), interjección de incredulidad, empleada, probablemente por ironía, en la acepción anterior : *interjection d'incré-*

dulité, employée, probablement par ironie, dans l'acception précédente.

Ba- : 1° (c), prefijo de la conjugación, que denota el modo supositivo : *préfixe de la conjugaison, qui dénote le mode suppositif.* Balego, si él estuviera, *s'il était.* Ekarri baneza, si yo lo trajera, *si je l'apportais.* = Acerca del empleo de esta partícula hay un abuso que conviene eliminar y un desuso que conviene restablecer. Se abusa de ella empleándola en lugar del sufijo inquisitivo -n. Hasta el castizo y elegante escritor Añibarro ha incurrido en este defecto. Eztakit nik elduko banaz dice en vez de eztakit nik elduko nazan, « no sé yo si llegaré. » (*Esku-lib.* 8-18.) Esto proviene de la influencia de las lenguas adyacentes, que con una sola palabra, si, expresan tres de nuestros modos verbales : el supositivo -ba, el dubitativo -ote, -ete y el inquisitivo -n. El desuso, por fortuna no total, versa acerca del supositivo de subjuntivo presente. Muchos, los más, escriben hoy etortzen banaiz, en vez de etorri banadi, « si yo vengo, » lo cual proviene de que tampoco las lenguas adyacentes poseen este modo. Si en español se dijese : « si yo venga ; » no se habría escapado de nuestros lábios y plumas su correspondiente etorri banadi. Digamos, pues, etorri badakik, « si te viene » (*Refranes* 515), y no etortzen bazaik ó etorten bajak ; joan banakio dagoan lekura, « si me le voy á donde está » (*Per. Ab.* 64-10), en lugar de joaten banatšako, que es barbarismo ; eror bagaitez (Leiz. *Prol. N. T.* 24-4), y no erortzen bagera, etc. El supositivo de subjuntivo remoto ó pretérito imperfecto se usa mucho más (porque también suena en los vecinos idiomas), por más que algunos lo sustituyen por el supositivo de futuro. Etorri banendi, « si yo viniera ahora ; » etorriko banintz, « si yo hubiera de venir, si yo viniera luego. » *L'emploi de cette particule, outre qu'elle cause un abus qu'il est bon de réprimer, est tombé en désuétude, et il conviendrait de le rétablir. On en abuse lorsqu'on y a recours, au lieu de se servir du suffixe inquisitif* -n. *Même l'écrivain élégant et châtié qu'est Añibarro a commis cette faute. Il écrit :* eztakit nik elduko banaz, *au lieu de :* eztakit nik elduko nazan, « *je ne sais pas si j'arriverai.* » (*Esku-lib.* 8-18.) *Ceci provient de l'influence des langues voisines, qui expriment avec le monsyllabe* si *trois de nos modes verbaux : le suppositif* -ba, *le dubitatif* -ote, -ete, *et l'inquisitif* -n. *Cette désuétude, qui n'est pas générale heureusement, concerne le suppositif du présent du subjonctif. Beaucoup, c'est le plus grand nombre, disent aujourd'hui* etortzen banaiz, *au lieu de* etorri banadi, « *si je viens;* » *ce qui provient aussi de l'absence de ce mode dans les langues voisines. Si l'on disait, en français :* « *si je vienne,* » *la tournure correspondante* etorri banadi *n'aurait jamais été écrite ni prononcée. Disons donc :* etorri badakik, « *s'il te vient* » (*Refranes*), *et non* etortzen bazaik *ou* etorten bajak ; joan banakio dagoan lekura, « *si je le vois où il est* » (*Per. Ab.* 64-10), *au lieu de* joaten banatšako, *qui est un barbarisme ;* eror bagaitez (Leiz. *Prol. N. T.* 24-4), *et non* erortzen bagera, *etc. Le suppositif du subjonctif éloigné ou passé imparfait est beaucoup plus usité (parce qu'il est en usage, lui aussi, dans les idiomes voisins), bien que quelques-uns lui substituent le suppositif du futur.* Etorri banendi, « *si je venais à présent.* » Etorriko banintz, « *s'il allait venir, si je venais après.* » — 2° (c), prefijo de la conjugación, que denota el modo confirmativo : *préfixe de conjugaison, qui indique le mode confirmatif.* Bator : si viene, ya viene : *le voici qui vient, il vient en effet.* = Es común en B, y aun se oye en algun otro dialecto, la contracción de bada en ba : bazaut por badazaut, « ya lo conozco » (*Per. Ab.* 168-13) ; bakust, por badakust, « ya lo veo » (Bart. II-289-12) ; baantzut (BN, S), por badantzut, « ya lo oigo. » Una y otra partícula, además de esta distinción de que la segunda admite contracción y la otra no, tienen otras tres distinciones : a) que la ba de suposición tiene un campo mucho más extenso en la conjugación, pues abarca indicativo y subjuntivo ; mientras que la ba de confirmación se concreta al indicativo. — *b*) que al aplicarse al auxiliar, este se pospone, como de ordinario, al infinitivo si la ba es de suposición, y se antepone si es de confirmación. Etorriko bada, jinen dada, significa siempre « si ha de venir ». Bada etorriko, bada jinen, « ya vá á venir. » — *c*) se distinguen también en la entonación, por lo ménos en los dialectos que tienen la verdadera acentuación vasca. Badágo, bada, badáki, significan « si está, si es, si lo sabe » ; mientras que badago, bada, badaki significan « ya está, lo es, lo sabe ». V. en la Introducción la cuestión del acento. *La contraction de* bada *en* ba *est très commune en B ; on la trouve même dans quelques autres dialectes :* bazaut, *pour* badazaut, « *je le connais certainement* » (*Per. Ab.* 168-13) ; bakust, *pour* badakust, « *je le vois assurément* » (Bart. II-289-12) ; baantzut (BN, S), *pour* badantzut, « *oui, je l'entends.* » *Ces deux particules, qui se différencient en ce que la seconde seule se contracte, se distinguent en outre de trois façons différentes :* a) *le* ba *de supposition a un champ beaucoup plus étendu dans la conjugaison, car il renferme l'indicatif et le subjonctif, tandis que le* ba *de confirmation se borne à l'indicatif.* — b) *en s'appliquant à l'auxiliaire, il se place, comme d'ordinaire, après l'infinitif si le* ba *est de supposition, et devant s'il est de confirmation.* Etorriko bada, jinen dada, *signifie toujours* « *s'il va venir* ». Bada etorriko, bada jinen, « *il va venir certainement.* » — c) *ces deux particules se distinguent aussi dans l'intonation, du moins dans les dialectes qui possèdent la véritable accentuation basque.* Badágo, bada, badáki, *signifient* « *s'il reste, s'il est, s'il le sait* », *et* badago, bada, badaki : « *il reste, il est, il sait certainement.* » *Voir dans l'Introduction la question de l'accent.*

Bahakatu (BN), cerner, *bluter.*

Bahakin (L-ain), aechaduras, *criblures.*

Baako (B). (Contr. de bagako.)

Baantzut (BN-s), Contr. de badantzut, ya oigo, *j'entends.* = Se usa como interjección al responder á un llamamiento. *S'emploie comme interjection pour répondre à un appel.*

BAHASKA (L-ain), persona burda, grosera : *personne grossière, bourrue.*

Bahaskaki, inconsideradamente, *inconsidérément.* Bahaskaki mintzatzen denak jasanen ditu gaitzen ukiak : el que es inconsiderado para hablar, sufrirá las punzadas de los males : *celui qui est inconsidéré dans son langage, ressentira les piqûres des maux.* (Duv. *Prov.* XIII-3.)

Bahaskatu (L-ain) : 1° charlar, *bavarder.* — 2° enredar, *entortiller.*

BAATŠURI (BN, G, S), ajo, *ail.* (V. **Baratšuri.**)

Baatu (BN), **batu** (BN) : 1° hacer que los corderillos mamen, *faire téter les agneaux.* Šal kori batu bear nagun (BN-s), tenemos que hacer amamantar este ternero, *nous devons faire téter ce veau.* — 2° **Bahatu** (BN), **bahatü** (S), aechar, cerner : *cribler, bluter.*

BAATZE (S), jardín, *jardin.* Baatze-kafia (S), altramuz ó lupulino azul, *lupin.* (Bot.) Baatze-krešua (S), berro picante ó malpica, *cresson piquant.* (Bot.) (V. **Baratze.**)

Baaz-banok (B), fórmula del diálogo entre el vencedor y el vencido en una riña de muchachos, que quiere decir : ¿ Baaz garaitua ? « ¿ ya eres el vencido ? » Banok, « sí lo soy. » *Formule du dialogue entre le vainqueur et le vaincu, dans une rixe d'enfants, qui veut dire :* ¿ Baaz garaitua ? « *es-tu le vaincu ?* » Banok, « *oui, je le suis.* »

BAAZUZA (Lc). (V. **Babazuza.**)

BABA : 1° (c), haba, *fève.* (D. esp. *haba.*) = Especies de habas, *espèces de fèves :* a) Mando-baba (B-i, BN-s), babazabal (AN, Lacoiz., BN-s), habas grandes que se dan de alimento al ganado, *grosses fèves qui entrent dans l'alimentation du bétail.* — *b*) Baba tšiki, baba miar (Lacoiz.), baba baltz (B), baba beltz (BN-s), baba še (BN) : haba pequeña, haba negra : *petite fève, fève noire, féverole.* — c) Belu-baba (B), haba tardía, *fève tardive.* — *d*) Goiz-baba (B-i), baba zuri (B), ortu-baba (B-mond), habas tempranas, *fèves hâtives.* — *e*) Otso-baba (BN-s, R) : haba silvestre, no se come : *fève sauvage, n'est pas comestible.* — *f*) Babazoro, haba loca, *fève folle.* (*ms*-Lond.) (?) = Tal vez sea la misma anterior. *Semble être la même que la précédente.* — 2° (B, G, Araq.), cagarruta, *crotte.* — 3° (AN-b, B, BN, G, Lc, R), ampolla que se levanta en la piel, *cloque de la peau.* — 4° (B-ar, G-urg), alubia, *haricot.* Baba baltz, haba, *fève.* Baba zuri, alubia blanca, *haricot blanc.* Baba gorri (B-ar), alubia roja, *haricot rouge.*

BABADA (R), rocío, relente : *rosée, serein.*

Babaka (BN-ezp, L-ain, R, Sc), cagarruta de cabra, *crotte de chèvre.*

Baba-koko (B-d-g-m), gorgojo, insecto que destruye el grano : *charançon, insecte qui détruit les grains.*

Baba-lapiko (Bc), puchero de habas, *soupe aux fèves.*

Babalarru (G), **babanarru** (B), ampolla en la piel : *ampoule, cloque.*

Babalasto (AN, B, G, R), **babazango** (AN, L, S), **babazanko** (S) : 1° tallo de la haba, *tige herbacée de la fève.* — 2° (AN, B, G), gandul, muchacho grandote : *fainéant, vagabond.*

Baba-leka (B-zald,...), vaina, envoltura de la haba cuyos granos empiezan á

formarse : *gousse, enveloppe de la fève dont les grains commencent à se former.*

Baba-malkar (G-etš). (V. **Babalasto, 1º.**)

BABARRASO (B-ond), cuervo marino, ave marina, que se zambulle para pescar : *cormoran, gros et noir oiseau de mer, qui plonge pour pêcher.*

Baba-teka (B-l), vaina de habas, *gousse des fèves.* (V. **Baba-leka.**)

Babatsu (c), calloso, *calleux.*

Babatu (c), encallecer las manos, *se durcir les mains.*

Babazao (S, Chah. *ms*), charlatán : *bavard, charlatan.*

Babazizkor (AN, BN), granizo muy menudo : *grésil, grêle très menue.*

Babazoro (*ms*-Lond.), haba loca, *fève folle.* (Bot.) (V. **Baba.**)

Baba-zorri (c), insecto que destruye las habas, *insecte qui ronge les fèves.*

Baba-zorro (B, G) : 1º saco de habas, *sac de fèves.* — 2º el apodo que se dá al Alabés, *surnom de l'Alabais.*

Babazuri : 1º (B, G), haba blanca, *fève blanche.* — 2º (B-ar), alubia blanca, *haricot blanc.*

BABAZUZA (BN-haz, Lc), pedrisco, *grêle.* EGIN ZEDIN TŠISTMIST ETA HOTS ETA LUR-IKARATZE, ETA BABAZUZA ANDI : y hubo relámpagos y voces y terremoto y grande pedrisco : *il y eut des éclairs, des tonnerres, un tremblement de terre et une grêle très forte.* (Leiz. *Apoc.* XI-19.)

Babeltšo (AN-b), gorgojo del haba, *charançon de la fève.*

Baberruma (AN-goiz, G, Bonap.), **baberrun** (AN, G), alubia, *haricot.*

BABES : 1º (Gc), protección, amparo : *protection, appui, soutien.* — 2º (G), junto á..., *touchant à...* PARETA BATEN BABESEAN ATSEDETEN ZEGOALA, estando descansando junto á una pared, *se reposant contre un mur.* (Lard. *Test.* 305-23.) — 3º (Gc), escondrijo, *cachette.*

BABI (L-ain), lavar, *laver.* (Voc. puer.)

BABIL (AN, Bc, G), pábilo, *lumignon.* (??)

Babitu (B, G), lavar, *laver.* (Voc. puer.) = Parece alteración, adecuada á la pronunciación infantil, de la palabra GARBITU. *Semble une altération, adaptée à la prononciation enfantine, du mot* GARBITU.

BABO (G), bobo, *niais.* (??)

BABOS (AN-b), trébol, *trèfle.* (Bot.) (?)

Babotu (G-aya-gar-ori-us), hincharse los vegetales, como nabos, patatas : *se gonfler, en parlant des végétaux, comme les navets, les pommes de terre.*

Babulitša (AN-b), gorgojo del haba, *charançon de la fève.*

BABUŠ (L-s), trébol encarnado, *trèfle incarnat.* (Bot.) (??)

BADA : 1º (AN-b, Bc, Gc, L-ain), pues : *car, donc, or.* — 2º (c), si es, *s'il est.* — 3º (c), ya lo es : *oui, il l'est.* (V. **Ba**, 1º, 2º.)

Bada-ezpadako : 1º (B, G, R-uzt), eventual, *éventuel.* — 2º (Bc, R), inseguro, dudoso : *incertain, douteux.*

Bada-ezpadan (AN, B, G, L, S), por si acaso, *à tout hasard.*

BADAMIN, calentura, *fièvre.* (Har.)

Badantzut (S), ya lo oigo, *je l'entends.* = Se usa también, como si fuera un nombre, significando « respuesta ». *S'emploie aussi comme s'il était un nom, avec la signification de « réponse ».* DEI HUNARI BADANTZUT HUNA, á buen llamamiento buena respuesta, *à bon appel bonne réponse.* (Sen Grat. 5-5.) (V. **Baantzut.**)

Badare (R-uzt), **badere** (AN, Añ.) : 1º sobre todo, *surtout.* = Más seguro es que signifique « siquiera ». *Signifie plus sûrement « au moins ».* — 2º exclamación de sorpresa cuando se nos recuerda algo, *exclamation de surprise lorsqu'un souvenir surgit dans la mémoire.*

Badariak, sin embargo, *cependant.*

Badarik : 1º (BN, G-t, R), siquiera, *du moins.* — 2º (AN-b), se te derrama, *ça te coule.*

Badarik ere, sin embargo, *cependant.* BAINA ORAIN ANHITZ DIRADE MEMBROAK, BADARIK-ERE GORPUTZ BAT : pero ahora muchos son los miembros, aunque es un solo cuerpo : *cependant il y a plusieurs membres, et tous ne font qu'un seul corps.* (Leiz. 1 *Cor.* XII-20.)

BADASKA, descaminado, *égaré.*

Bada-tezpada (AN-b, R-uzt), **badetez-pada** (BN, S), haya ó no haya, en todo caso : (*que ce*) *soit ou non, en tout cas.*

BADAUR (B-ar-elg), ayuno, *jeûne.*

BADIA (B-l), bahia, *baie.* (??)

Badu (R-bid), hace (tiempo), *il y a quelque temps.* BADU OGEI EGUN ELURPE ANDI BATEK PEAN GAZKALA, hace ya veinte días que una gran nevada nos tiene debajo, *voici vingt jours que nous sommes sous la neige.* (De BA-DU, conj. de IZAN.)

Bae (B, BN-s, G, R-is), **bahe** (BN, Lc, Sc) : 1º criba de mallas anchas, *crible à larges mailles.* = Se pronuncia casi generalmente BAI. Hay varias clases de criba : ZIZPAE (G), BOTA-GALBAE (B), sirve para limpiar el trigo ; GALBAE, GARI-BAE (B, G), criba para harina del trigo ; ARTABAE (B, G), ZURDABAE (B), criba para harina de maíz. En BN-s, hay tres especies de cribas : ESKUBAE, BAE, OLABAE. *Se prononce généralement* BAI. *Il y a plusieurs genres de cribles :* ZIZPAE (G), BOTA-GALBAE (B), *crible pour le blé;* GALBAE, GARIBAE (B, G), *crible pour la mouture;* ARTABAE (B, G), ZURDABAE (B), *crible pour la farine de maïs. En BN-s, il y a trois genres de tamis :* ESKUBAE, BAE, OLABAE. — 2º (S), limaco, *limace.* Var. de BARE. — 3º (Sc), bazo, *rate.*

Baegur (B-mond), **baeol**, leño sobre el cual se agita el cedazo, *morceau de bois sur lequel on agite le crible.*

BAHEST (BN, L, S), grosero, de modales torpes : *malotru, qui a des manières bourrues.*

Baeta (B, arc, Micol.), también, *aussi.*

BAFA (BN-s, L-ain, R), vaho : *vapeur, buée qui s'exhale d'un corps chaud.*

Bafada : 1º (BN-ald-s, L-ain, R, Sc), vapor, vaho : *vapeur, fumée d'un liquide en ébullition.* HATS-BAFADA BAT (BN-s, L, R, Sc), hálito de respiración, *bouffée d'haleine.* AIZE-BAFADA BAT, hálito de viento, *bouffée d'air.* BAFADA HORTARIK EZAGUTZEN DIAT AIGARDENTA EDAN DIALA (Sc), se conoce por el hálito que has bebido aguardiente, *je sens à ton haleine que tu as bu de l'eau-de-vie.* — 2º (L-s), resol, *réverbération.*

Bafedea (B-a-zean), si, por cierto : *oui, certainement.* (D. esp. *si á fé.*)

BAGA : 1º (B-m-o), sin, falto de... : *sans, faute de...* KOIPE BAGAKO LAPIKOAK, pucheros faltos de grasa, *bouillon maigre* (*sans graisse*). — 2º (B, G, Liz.), ola profunda, *grosse vague.* (D. fr. *vague.*) — 3º (B?, Añ.), maroma : *cordage, câble.*

Bagadi (AN-b), **bagadoi** (R, S), **bagodi** (L-ain), hayedo : *hêtraie, forêt de hêtres.*

BAGAI (AN-elk, B-o), pesado, tardo : *lourd, lent.*

Bagaiĺa (R, S), fabuco, fruto del haya : *faîne, fruit du hêtre.*

Bagaitasuna (AN-elk), dejadez : *lassitude, nonchalance.* IKUS DEZAGUN NAGITASUNA, BAGAITASUNA, GOGAITZA : veamos la pereza, la dejadez, el hastío : *voyons la paresse, la lassitude, le dégoût.* (Liz. 75-22.)

Bagaitu (AN-elk, B-o). (V. **Bagitu.**)

BAGANT (BN), jornalero, *journalier.* (??)

Bagantetše (BN, Sal.), casa de campo habitada por menestrales, que ni tienen ni explotan caserios ni alquerias : *habitation rustique occupée par des journaliers, qui ne possèdent et n'exploitent ni fermes ni métairies.*

Bagarik, pleon. de BAGA. IŠILDU BAGARIK, sin callarse, *sans se taire.* (Olget. 8-12.)

Bagasta (BN-s, Sc), haya pequeña, *petit hêtre.*

Bagatsa (B-oñ) : 1º lodazal, *bourbier.* — 2º **Bagatša** (AN-lez), fabuco, bellota del haya : *faîne, fruit du hêtre.* (De BAGO.)

BAGE (B, G, R-uzt) : 1º sin, *sans.* — 2º desprovisto, *dépourvu.* AŠOLABAGEA : el desprovisto de cuidado, el negligente : *le dépourvu de soin, le négligent.* — 3º (AN-b, *Matth.* III-12), Var. de BAHE. — 4º (R-uzt), miseria, *misère.*

BAGERA (B-l), lugar de pesca en mar abierto, *lieu de pêche en pleine mer.*

Bagetasun : 1º (B, BN-s, G, R), falta, carencia : *défaut, manque.* — 2º (R), abstención, *abstention.*

Bagetu : 1º (B, BN-s, G, R), despojar, *priver.* — 2º (R-uzt), abstenerse, *s'abstenir.* GOROZIMAKO ORZILARETAN ARAGIŠATEATIK BAGETAN NAZ, me abstengo de comer carne los viernes de cuaresma, *je m'abstiens de manger de la viande les vendredis de carême.*

Bageustai (AN-b), armazón del cedazo, *cadre du crible.*

Bagezko (AN-b), cedacito para limpiar cápsulas del grano de lino, *petit crible pour nettoyer les capsules des graines de lin.*

BAGI (B-mond-oñ, G-azp), tardo para andar, *lourd à la marche.*

Bagil (Bc), **bagiril** (B-oñ), junio, *juin.* (De BABA-IL, mes de las habas, *mois des fèves?*.) BAGIĹA, SEI GOSEAN BAI IĹA : junio, prenda muerta de los niños hambrientos : *juin, gage-mort des enfants affamés.* (*Refranes.*)

Bagitu (B-mond-oñ, G-azp), hacerse tardo, pesado : *s'alourdir, devenir pesant.* BAGITU ZAIO PAUSUA, se le ha entorpecido el paso, *sa démarche est alourdie.*

BAGO : 1º (AN-b-lez, BN-s, L-ain, R, S), haya, *hêtre.* (D. lat. *fagus?*.) — 2º Contr. de BADAGO, ya está, *il est certainement.*

Bagodi (L-ain), hayedo, hayal, *hêtraie.*

Bago-ezkurra (L-ain), fabuco, fruto del haya : *faîne, fruit du hêtre.*

Bagondo (BN-s, R, Sc), haya, *hêtre.*

BAI : 1° (c), sí, *oui.* — 2° (AN, B, G), **bahi** (BN, L, S), prenda, empeño, hipoteca : *gage, engagement, hypothèque.* ERRAITEN DUZU « BAHI BAI », BAIÑA NEHOLATAN ERE EZTEZAKEZULA SAL : vos decís « yo lo dejo en prenda », pero que de ninguna manera lo vendáis : *vous dites « je le dépose en gage », mais d'aucune manière je vous défends de le vendre.* (Ax. 1a-80-28.) — 3° (B, G), cedazo : *tamis, crible.* Var. de BAE. — 4° (c), úsase también la palabra BAI como disjuntiva, BAI AU, BAI ORI, « tanto esto como eso : » *on emploie également le mot* BAI *comme disjonctif,* BAI AU, BAI ORI, « *tant celui-ci que celui-là.* » — 5° (B-d-l-ond), úsase en sentido irónico y tono de admiración, significando incredulidad : *employé ironiquement et d'une façon admirative, il marque l'incrédulité.* BAI ALDA (B-d-g-l-ond), yo lo creo, *je le crois.* BAI BADA, á propósito (irónicamente), *à propos (ironiquement).* (Araq.) = La palabra BAI forma un lindo modismo, llevando ántes y después una misma palabra : indica cierto énfasis. ORDU-BAI-ORDU (B-g-l-mu), « cabalmente á esta hora. » BERO-BAI-BERO (B, *ms*-Bibl. Nat. *Ipuiñak*, XXXIII) : « muy calurosamente, con mucho entusiasmo. » ARIN-BAI-ARIN (Bc) : « muy de prisa, lo más ligeramente. « LEN-BAI-LEN (AN, B, G, L), « cuanto ántes. » *Le mot* BAI *forme un bel idiotisme quand il est précédé et suivi du même mot : il indique une certaine emphase.* ORDU-BAI-ORDU (B-g-l-mu), « *justement maintenant.* » BEBO-BAI-BERO (B, *ms*-Bibl. Nat. *Ipuiñak*, XXXIII) : « *très chaleureusement, avec beaucoup d'enthousiasme.* » ARIN-BAI-ARIN (Bc) : « *très vivement, très légèrement.* » LEN-BAI-LEN (AN, B, G, L), « *le plus tôt possible.* »

Bai-, como prefijo de conjugación indica..., *comme préfixe de conjugaison indique :* 1° (R), el modo optativo, *le mode optatif.* ¡ANT BAIENDI! ¡ojalá te infles! *plaise à Dieu que tu enfles!* — 2° (Bc), el supositivo comparado, y en tal caso al verbo conjugado se le agrega el sufijo complementario -N : *le suppositif comparé, et dans ce cas on adjoint au verbe conjugué le suffixe complémentaire* -N. BAILETORREN, como si él viniera, *comme s'il venait.* BAILITZAN, como si él fuera, *comme s'il s'en allait.* = Bonaparte, en su monumental *Tratado del Verbo vasco*, dice que esta partícula se usa como prefijo de la conjugación para denotar el modo causativo ; pero parece más probable que sea BAIT y no BAI este prefijo modal, como se verá en el lugar correspondiente. *Bonaparte, dans son monumental* Traité du Verbe basque, *prétend que cette particule s'emploie comme préfixe de conjugaison, pour indiquer le mode causatif; mais il semble plus probable que c'est le modal* BAIT, *et non* BAI, *qui joue ce rôle, comme on le verra en son lieu respectif.*

Baia : 1° (B-a-o, BN-aezk, G-etš, R), pero, *mais.* — 2° la palabra BAI, seguida del artículo A, « el sí : » *le mot* BAI, *suivi de l'article* A, *l'affirmation, lit.: le oui.* — 3° (BN, R, S), ¿ sí? *oui?* = Es el mismo BAI seguido de la interjección interrogativa -A ; como de EZ, « no, » se forma ¿EZA? « ¿no? » *C'est le même que* BAI, *suivi de l'interjection interrogative* -A ; *comme de* EZ, « *non,* » *se forme* ¿EZA? « *non?* » — 4° (Lc), defecto, tacha : *défectuosité, tare, défaut.* EZ ITZAL GABEKO ARBOLABIK, EZ BAIA GABEKO GIZONIK : ni (hay) árbol sin sombra, ni hombre sin defecto : *il n'y a pas d'arbre sans ombre, ni d'homme sans défaut.*

Baiadun (L), defectuoso, *défectueux.*

Baiagabe (L), sin defecto, *sans défaut.*

Baiagarri, vituperable : *blâmable, répréhensible.* (Har.)

Baiago (Sc), dicen las madres al ver á sus hijuelos por primera vez sosteniéndose sobre sus piés : *disent les mères à leurs bébés, en les voyant pour la première fois se tenir debout.* = No se pronuncia BADŠAGO, sino BAYAGO. *On ne prononce pas* BADŠAGO, *mais* BAYAGO.

Baiagoan (Sc), está en extremo trance, á punto de caer, morir, etc. : *il est dans une transe extrême, sur le point de tomber, de mourir, etc.*

Baialako (Lc), fulano, *un tel.*

Baialde (B-ond, G-and), armazón del cedazo y tambor, *cadre du crible et du tambour.*

Baialdi (B), época de abundancia, *époque d'abondance.*

Baiamen (AN-b), permiso, *permission.*

Baia-ote (R-uzt). (V. **Baiote.**)

BAIARTA (BN, Sal., R), **baiarte** (BN-s, R, S), camilla, parihuelas : *brancard, civière.*

Baiatu (L), tachar : *accuser, reprocher.*

BAIDA (B-b), bahía : *baie, anse.* (?)

Baiduri (B), consentimiento, permiso : *consentement, permission.* EUREN BAIDURIA BAGA, sin el consentimiento de ellos, *sans leur consentement.* (*Per. Ab.* 50-21.)

BAIE (B), Var. de BAIA, pero, *mais.*

Baiedo (Bc, R), probablemente sí, *probablement oui.*

Baiei (B-l), al parecer, según fama : *à ce qu'il paraît, d'après la rumeur.* = Es prefijo compuesto modal de la conjugación, pero se usa aun aisladamente. *C'est un préfixe composé modal de conjugaison, mais il s'emploie aussi isolément.*

BAIERRAMUSA (AN), cierta planta leñosa muy dura, *plante ligneuse très dure.* (Bot.)

Baietz (c), que sí, *que oui.* = Agregando á un nombre ó verbo cualquiera, como no sea este conjugado, se formula una apuesta. *En s'ajoutant à un mot quelconque, il devient une formule de pari.* ETORRI BAIETZ (B, G,...), á que viene, apuesto á que viene, *je parie qu'il vient.* LAU BAIETZ, apuesto á que hay cuatro, lit. : cuatro que sí : *je parie qu'il y en a quatre, lit. : quatre que oui.* = Con el verbo conjugado, el sufijo -LA suple á la palabra BAIETZ. En el lenguaje hablado es fácil conocer el tono de la porfía y el de la mera afirmación. Por el tono se conoce cuándo BADAGOELA equivale á « apuesto á que está », y cuándo á la fórmula simple « digo (dice...) que está ». Para denotar esta idea en un escrito, habría que recurrir á una palabra que más ó ménos plena y castizamente expresase la idea de la apuesta. *Avec le verbe conjugué, le suffixe* -LA *remplace le mot* BAIETZ. *Dans la conversation il est facile de distinguer le ton de la contestation de celui de la simple affirmation. C'est à l'intonation que l'on reconnaît quand* BADAGOELA *signifie « je parie qu'il est là », et simplement « je dis qu'il est là ». Pour formuler cette idée dans la langue écrite, il faudrait avoir recours à un mot qui, d'une façon plus ou moins complète et claire, exprimerait l'idée de pari.*

Baietza (B, R), la afirmación, el permiso : *l'affirmation, la permission.*

Baiezko (Bc, G, ...), consentimiento, *consentement.* LABAN-EK BEREALA BAYEZKOA EMAN ZION, Laban le dió fuego el consentimiento, *Laban lui donna tout de suite son consentement.* (Lard. *Test.* 43-35.)

Baiezkoan (B, Añ.), supuesto que sí, *supposé que oui.*

Baieztau, baieztu (B-otš), consentir, *consentir.*

Baigile (B, G), cedacero, *boisselier.*

Baiki : 1° (AN-elk, R-uzt, Sc), que sí, ciertamente : *que oui, certainement.* BAIKI, EZIN IRABAZ GAIZKIEKIN, ONGIAKIN BEAR IRABAZI : ciertamente, no pudiendo ganar con malas acciones, hay que ganar con las buenas : *assurément, ne pouvant pas l'obtenir avec de mauvaises actions, il faut le gagner avec de bonnes.* (Liz. 327-26.) — 2° ¡ay! *hélas!* ¡BAIKI! SOSEGU EMANEN DIOT ENE BURUARI ENE ETSAIEN GAINEAN : ¡ay! me consolaré sobre mis adversarios : *hélas! je me consolerai sur mes ennemis.* (Duv. *Is.* I-24.)

Baiko, sí (tuteando), *oui (en tutoyant).* (S. P.) EKO, BAIKO : no, sí : *non, oui.* BAI-EKI (Sc) : sí, pues : *oui, en effet.*

Baikor (R), hombre que promete mucho, propenso á asentir : *homme qui promet beaucoup, porté à accorder.*

Baikotz (B-oñ). (V. **Bakoitz.**)

Baikoz (BN-s, R), á luego de : *aussitôt que, sitôt que.* JIN BAIKOZ LOAK ARTU DU, á luego de venir se ha dormido, *il s'est endormi sitôt son arrivée.* JATEN HASI BAIKOZ UTZI DÜZÜ : luego de empezar á comer, lo ha dejado : *sitôt qu'il a commencé à en manger, il l'a laissé.* KAUR ENTZUN-BAIKOZ ERREGEARI, PARTITU ZREN : á luego de oir esto al rey, se marcharon : *peu après avoir entendu le roi, ils s'en allèrent.* (*Matth.* II-9, *ms*-Lond.)

Baikunde (AN-b), **bahikunde** (L), **baikuntza** (G-and), **bahikuntza** (L-ain), embargo de un objeto, decomiso, prendamiento : *saisie d'un objet, confiscation, séquestre.*

BAILA (S), patio, corral : *cour, bassecour.*

BAIL̃ARA (Gc), **bail̃era** (B-ond, G) : 1° barrio, barriada : *quartier, faubourg.* (V. **Balderna.**) — 2° (G, Ant.), asociación, *association.* SOLO-BAIL̃ARA BAT (B-mond), una heredad larga, *un champ étendu.*

Bail̃arka (G-and), con dificultad, *avec difficulté.*

BAIL̃ARTA (B-zor), angarilla : *brancard, civière.*

BAIL̃ESTA : 1° (B-a-l-o, G), palo que sostiene las extremidades de una res muerta y extendida : *jambier, bâton qui soutient les extrémités d'une bête morte et étendue.* — 2° (AN-lez, G), collar que se pone á los cerdos, para que no vayan á sembrados : *tribart, collier que l'on met aux porcs pour qu'ils ne puissent pénétrer dans les terrains ensemencés.* — 3° (R), cierto cesto que se lleva bajo el brazo, *panier qu'on porte sous le bras.*

Baimen (AN, B, G-and, L-côte, R-uzt, S), **baimende** (AN, Liz. 41-17), **baimendu** (Ax. 1a-19-22), **baimendura**

(BN, S), permiso, consentimiento : *permission, consentement.*

Baimentu (S), aprobación, *approbation.*

Baiña (AN-b, B, G), **baiñan** (G), **bainan** (L) : 1º pero (delante de una palabra), *mais (devant un mot).* = Pospuesto, es « aunque ». *Après, il signifie « quoique ».* EZTAKITU NOREA DAN, BAIÑA JAN ZAZU : no sabemos de quién es, pero cómalo V. : *nous ne savons pas à qui cela appartient, mais mangez-le quand même.* JAN ZAZU, EZTAKIGU NORENA DAN BAIÑA : comedlo, aunque no sabemos de quién es : *mangez-le, bien que nous ne sachions pas à qui cela appartient.* — 2º **Bainan** (R), nadando, *nageant.*

BAINDO (AN). (V. **Baiño.**)

BAIÑO (AN, Bc, Gc), **baino** (BN, L, S) : 1º que (de comparación), *que (de comparaison).* ZEUK ZEURE SOIÑOKO BITŠIDUNOK BAIÑO NIK GEIAGO ESTIMETAN DOT, más que vos vuestros elegantes vestidos estimo yo, *je l'estime plus que vous n'estimez vos vêtements élégants.* (*Per. Ab.* 50-23.) — 2º sino, *ne... que.* EZ BAU BESTE GAUZARIK GOGOAN ERABILI... GURI MESEDEAK EGITEA BAIÑO, no ha proyectado otra cosa... sino el hacernos mercedes, *il n'a pas projeté autre chose que de nous accorder des faveurs.* (Ur. *Mai.* 158-22.) = Algunos, sin darse cuenta de que traducen servilmente el castellano, se valen de EZPADA en vez de BAIÑO ó BAIZEN ó BAIZIK. EZPADA significa « si no (es) » ; BAIÑO y BAIZEN y BAIZIK significan « sino ». *Quelques-uns, sans se rendre compte qu'ils traduisent servilement l'espagnol, emploient* EZPADA *au lieu de* BAIÑO, BAIZEN, BAIZIK. EZPADA *signifie « s'il n'est, si ce n'est... » ;* BAIÑO, BAIZEN *et* BAIZIK, « *sinon.* » URTE ASKO DA URIK EDAN EZTODALA, SALDAN EZPADA : hace muchos años que no he bebido agua, si no es en el caldo : *il y a bien des années que je n'ai pas bu d'eau, si ce n'est dans du bouillon.* (*Per. Ab.* 55-12.) Esta locución es correcta, por más que quizá lo sería más diciendo SALDAN IZAN-EZIK. *Cette locution est correcte; cependant elle le serait encore davantage si on disait* SALDAN IZAN-EZIK. EZ DOT BIZI GURA, ZU MAITETUTEKO EZPADA : no quiero vivir, como no sea para amaros : *je ne veux vivre que pour vous aimer.* (Ur. *Bisit.* 42-12.) Aun cabe esta locución, por más que acaso sería más castizo decir ZU MAITATUTEKO BAIÑO ó ZU MAITATUTEKO IZAN-EZIK. *Cette locution est encore admissible, bien qu'il serait plus régulier de dire* ZU MAITATUTEKO BAIÑO *ou* ZU MAITATUTEKO IZAN-EZIK. BALDIN ASPERTUTEN BAGARA JESUS SAKRAMENTADUAGAZ EGOTEZ, EZ DA BESTE GAUZA GAITIK EZPADA AMETAN EZ DOGULAKO : si nos aburrimos de estar con Jesús Sacramentado, no es por otra cosa sino porque no le amamos : *si nous nous ennuyons avec Jésus au saint Sacrement, c'est parce que nous ne l'aimons pas.* Esta frase, para ser correcta, debe decirse así... *Cette phrase, pour être correcte, doit se dire de cette manière :* BALDIN ASPERTUTEN BAGARA JESUS SAKRAMENTADUAGAZ EGOTEZ, EZTA BESTE GAUZA GAITIK MAITE EZTOGULAKO BAIÑO. — 3º (B-el-urd), tan como, *autant que.* (V. **Baizen.**) IRETARGIAK ARGI EGITEN DAU, EGUNAZ BAIÑO ARGI EZ : la luna produce claridad, no tanta como de día : *la lune produit de la clarté, pas autant que la lumière du jour.* IÑON AMA, AMA ONA DA ; NOBERENA BAIÑO ONA EZ (B-urd, pop.) : la madre ajena es buena madre, no tan buena como la propia : *la mère d'autrui est bonne mère, mais pas autant que la sienne propre.* — 4º (G,...), pero, *mais.* Var. de BAIÑA. — 5º (AN, B, G, L,...), se usa trivialmente en vez de un adjetivo cualquiera, seguido del sufijo comparativo -AGO : *s'emploie trivialement à la place d'un adjectif quelconque, suivi du suffixe comparatif* -AGO. ORI BAIÑO BAIÑOAGO DA AU, este es más tal... (hermoso, grande, pequeño) que ese, *celui-là est plus tel (grand, beau, petit) que celui-ci.* SALOMON (BAINO) BAINOAGOA HEMEN BADA, aquí está uno más (grande) que Salomón, *voici quelqu'un qui est plus (grand) que Salomon.* (Har. *Matth.* XII-42.)

Baiol (B-o), palo sobre el cual se cierne el cedazo, *bâton ou morceau de bois sur lequel on passe le tamis.*

Baion-gerezi (AN-lez), cereza ampollar, de Bayona : *genre de bigarreau, de Bayonne.*

BAIOTA (B, arc), fiesta, *fête.* BAYOTAN ZEGIK LO INTŠAURPETAN, en la fiesta no duermas bajo los nogales, *pendant la fête ne dormez pas sous les noyers.* (*Refranes.*)

Baiote (BN-am-s, R-bid, Sc)?, ¿será verdad? indica la duda (OTE) positiva : *est-il vrai? indique le doute positif.* = Ordinariamente le sigue un verbo conjugado. *Généralement il est suivi d'un verbe conjugué.* ¿BAIOTE DAKI? ¿lo sabrá? *le saura-t-il?*

Baipen (R), consentimiento, aprobación : *consentement, approbation.*

Baisakaran (G), **baisaran** (G), **baišaran** (BN-s), arañón, endrino, ciruela silvestre, *prune ou prunellier sauvage.* (De BASO + ARAN.)

-BAIT (c), sufijo de palabras interrogativas, que indica, afirmando en su grado ínfimo, una idea indeterminada ; á diferencia de E- ó I-, que, como se verá oportunamente, indican esto mismo, pero en sentido negativo en cierta manera : *suffixe de mots interrogatifs, qui indique avec affirmation, malgré son degré infime, une idée indéterminée; il diffère de* E- *ou de* I-, *qui, comme on le verra en son temps, ont la même valeur, mais d'une certaine manière dans un sens négatif.* ZERBAIT, algo, *quelque chose.* NORBAIT, alguien, *quelqu'un.* NONBAIT, NUNBAIT, en algun lugar, *dans quelque lieu.* NOZBAIT, NOIZBAIT : alguna vez, en algun tiempo : *quelquefois, dans quelque temps.* NOLABAIT, ZELANBAIT, de alguna manera, *de quelque manière.* NOLAKOABAIT, NOLABAITAKO-A, ZELANGOABAIT, ZELANBAITAKO-A, de alguna cualidad, *de quelque qualité.* = ZEIN y ZEINBAT no reciben este sufijo. ZEINBAT no está formado, como pudiera creerse, de ZEIN y -BAIT, sino de ZE-ENBAT, como se dirá en su lugar. El sufijo -BAIT tiene muchas variantes : -BAIST (B-mu-otš,...), que se usa con todos los interrogativos (excepto, claro está, ZEIN y ZEINBAT) ; -PAITA (B-mu), que solo se usa con ZE (en vez de ZER) y NO (en vez de NOR) ; -BEIT (B-g, BNc, Sc) y -PEIT (S). ZERBAIST, ZEPAITA, ZERBEIT, « algo ; » NORBAIST, NOPAITA, NORBEIT, « alguien ; » ZELANBAIST, NOLAZPEIT, « de alguna manera, » etc. ZEIN *et* ZEINBAT *ne prennent pas ce suffixe.* ZEINBAT *n'est pas formé, comme on serait tenté de le croire, de* ZEIN *et de* -BAIT, *mais de* ZE-ENBAT, *comme il sera expliqué en son lieu. Le suffixe* -BAIT *a de nombreuses variantes :* -BAIST (B-mu-otš,...), *qui est usité dans tous les interrogatifs (sauf, évidemment,* ZEIN *et* ZEINBAT) ; -PAITA (B-mu), *qui s'emploie seulement avec* ZE (*au lieu de* ZER) *et* NO (*au lieu de* NOR) ; -BEIT (B-g, BNc, Sc) *et* -PEIT (S). ZERBAIST, ZEPAITA, ZERBEIT, « *quelque chose;* » NORBAIST, NOPAITA, NORBEIT, « *quelqu'un;* » ZELANBAIST, NOLAZPEIT, « *de quelque manière,* » *etc.*

BAIT- : 1º (AN, BN, L, R), prefijo de la conjugación, que forma el modo causativo : *préfixe de conjugaison, qui forme le mode causatif.* = Al agregarse á una consonante, la T desaparece siempre, haciendo que la consonante á que se une (si de ello es capaz) pierda de sonoridad y se convierta en su relativa fuerte ; es decir que D se convierte en T, G en K, Z en TZ. BAITAKIK (BAIT + DAKIK) BIDEA, « pues ya sabes el camino. » (Liz. 112-1.) BAIT + DITEKE = BAITITEKE, « porque es posible. » (Joan. *Saind.* I, 126-10.) BAIT + GARE = BAIKARE, « porque somos. » (Joan. *Saind.* 414-10.) BAIT + ZINAUDEN = BAITZINAUDEN, « porque estabais. » (Joan. *Saind.* 158-7.) BAIT + OA = BAITOA, « porque vás. » (Citado por Bonaparte, aunque no bien explicado en cuanto á su composición.) *En se joignant à une consonne, le* T *disparaît toujours, en sorte que la consonne à laquelle il s'unit (si c'est le cas) perd sa sonorité et se change en son relatif fort, c'est-à-dire que* D *se transforme en* T, G *en* K, Z *en* TZ. BAITAKIK (BAIT + DAKIK) BIDEA, « *puisque tu sais le chemin.* » (Liz. 112-1.) BAIT + DITEKE = BAITITEKE, « *parce que c'est possible.* » (Joan. *Saind.* I-126-10.) BAIT + GARE = BAIKARE, « *parce que nous le sommes.* » (Joan. *Saind.* 414-10.) BAIT + ZINAUDEN = BAITZINAUDEN, « *parce que vous y étiez.* » (Joan. *Saind.* 158-7.) BAIT + OA = BAITOA, « *parce que tu y vas.* » (*Cité par Bonaparte, sans qu'il ait bien expliqué sa composition.*) — 2º (AN, BN, L, R), prefijo de conjugación, que indica cierta relación de dependencia de una oración que envuelve cualquiera de las palabras interrogativas, sean pronombres ó adverbios : *préfixe de conjugaison, qui indique une certaine relation de dépendance d'une phrase qui contient un terme interrogatif, pronom ou adverbe.* = Oraciones de esta especie son : ¿NOR DA? « ¿quién es? » ¿NORA DOA? « ¿á dónde va? » ¿ZEINBAT DAKI? « ¿cuánto sabe? » Estas oraciones pueden ser objeto de otra oración, de dos maneras : ó directamente, como « no sé quién es », « pregunta á dónde vá, » « no se puede decir cuánto sabe, » ó por medio de la palabra interrogativa ; y esta dependencia es completamente extraña á la lengua, por más que su uso remonta á los autores más antiguos. « El hombre de quien es esta casa, » « la casa á donde vá nuestro perro, » etc. La primera relación se indica (y es común este procedimiento á toda la lengua) añadiendo una -N al verbo conjugado de la oración que es objeto de la otra. EZTAKIT NOR DAN, « no sé (que) quién es. » NORA DIJOAN GALDETZEN DU, « pregunta (que) á dónde vá. » EZIN ESAN LEZAKE ZEINBAT DAKIEN,

« no se puede decir (que) cuánto sabe. » La segunda relación de dependencia (la indirecta y alienígena) se expresa de dos maneras, según los dialectos. En B y G se expresa lo mismo que la relación anterior, añadiendo una -n al verbo conjugado; en los demás dialectos se expresa con el prefijo bait- aglutinado al mismo verbo conjugado. Gizona, norena dan etše au; gizona, norena baita etše haur: « el hombre, de quien es esta casa. » Etšea, nora dijoan gure zakurra; etšea, norat joaiten baita gure zakurra, « la casa á donde va nuestro perro. » Es sumamente recomendable no hacer uso ni de uno ni de otro procedimiento, ni de ningun otro, para expresar esta relación. Desterrarla de la lengua, es lo único que se puede recomendar. La idea misma se indica con varias perífrasis no muy fáciles, de las cuales se hablará al tratar de una de las diversas acepciones de -n. También para admitir este fenómeno de aglutinación, ha habido y hay escrupulosos que dejan en sus escritos intacto el prefijo bait-. Zeren aseguratu bait ditu (en vez de baititu) Jaungoikoak, « porque ha asegurado el Señor. » (Liz. 202-27.) *Les phrases de ce genre sont :* ¿nor da? « *qui est-ce?* » ¿nora doa? « *où va-t-il?* » ¿zeinbat daki? « *que (combien) sait-il?* » *Ces locutions peuvent être l'objet d'une autre phrase, de deux manières : ou directement, comme « je ne sais pas qui c'est », « demande-lui où il va, » « on ne peut pas dire tout ce qu'il sait, » ou au moyen d'un mot interrogatif; cette dépendance est complètement étrangère à la langue, bien que son usage remonte aux plus anciens auteurs. « L'homme à qui appartient cette maison, » « la maison où va notre chien, » etc. La première relation s'indique (ce procédé est commun à toute la langue) en ajoutant un* -n *au verbe conjugué de la phrase qui appelle la suivante.* Eztakit nor dan, « *je ne sais pas qui il est.* » Nora dijoan galdetzen du, « *il demande (que) où il va.* » Ezin esan lezake zeinbat dakien, « *on ne peut dire (que) tout ce qu'il sait.* » *La seconde relation de dépendance (indirecte et étrangère) se rend de deux manières, selon les dialectes. En B et G, elle s'exprime de la même façon que la relation ci-dessus, en ajoutant un* -n *au verbe conjugué; dans les autres dialectes elle se rend avec le préfixe* bait-, *agglutiné au même verbe conjugué.* Gizona, norena dan etše au; gizona, norena baita etše haur, « *l'homme à qui appartient cette maison.* » Etšea, nora dijoan gure zakurra; etšea, norat joaiten baita gure zakurra, « *la maison où va notre chien.* » *On ne devrait jamais user d'aucun de ces procédés, ni de n'importe quel autre, pour exprimer cette relation. Les bannir de la langue est l'unique recommandation à faire. L'idée même s'indique au moyen de plusieurs périphrases, peu faciles, dont il sera parlé en traitant d'une des diverses acceptions de la lettre* n. *Pour admettre aussi ce phénomène d'agglutination, il y a eu et il existe des puristes qui ne touchent pas au préfixe* bait-. Zeren aseguratu bait ditu (*au lieu de* baititu) Jaungoikoak, « *parce que le Seigneur l'a assuré.* » (Liz. 202-27.)

Baita : 1º (c), también, *aussi.* (Contr. de bai-ta.) = Encabeza la frase de que forma parte y exige que á la palabra á que ella se refiere le siga el verdadero « también », que es bere ó ere. Baita san Karlos Milango obispo jaunak bere: « también san Carlos, obispo de Milan. » (Olget. 173-13.) En rigor baita... bere, baita... ere no es más que una transposición : ta san Karlos Milango obispo jaunak ere bai. *Toujours en tête de la phrase dont il fait partie, il exige que le mot auquel il se rapporte soit suivi du véritable « aussi », qui est* bere *ou* ere. Baita san Karlos Milango obispo jaunak bere : « *aussi saint Charles, évêque de Milan.* » (Olget. 173-13.) *A la rigueur* baita... bere, baita... ere *n'est qu'une transposition :* ta san Karlos Milango obispo jaunak ere bai. — 2º (BNc, L, R-bid), porque lo es, *parce qu'il l'est.* = Se compone..., *se compose de* bait + da. (V. **Bait.**) — 3º (AN, BN-s, L, R), **baitha** (BN, L), partícula que se usa en L para designar « casa », añadiéndola al nombre del propietario; p. ej., en San Juan de Luz hay una posesión Urkixobaita, que quiere decir « morada de Urkixo » : *particule usitée en L pour désigner « maison », en l'ajoutant au nom du propriétaire; par ex., à Saint-Jean-de-Luz, il y a une propriété appelée* Urkixobaita, *ce qui signifie « maison de Urkixo ».* = Pero como más se usa es como infijo entre un nombre personal y uno de los sufijos casuales -n, -rik, -ra. Sustituye al infijo gan del B y G. Aitagan (B, G), aitarengan (G), aitabaitan (AN), aitaren baithan (BN, L), « en el padre; » amagandik (B, G), amarengandik ó -ganik (G), ama-baitarik (AN), amaren baitharik (BN, L), « (venir) de la madre; » nigana (B, G), neregana (G), ene baitara (AN), ene baithara (BN, L), « (con dirección) á mí. » Bonaparte (*Remarques sur certaines notes*, p. 10, 22, 23) sostiene que los Vascos prestaron á los Lombardos su baita, « casa, » y los Italianos á los Vascos su ca, sinonimo dialectal de casa, que nosotros hemos cambiado en ga, gan. Esta aserción la habría corroborado el ilustre y benemérito príncipe, si hubiera tenido en cuenta : *a*) la existencia de baita en el sentido liberal de « casa » en L, tal como se ha expuesto. — *b*) que las frases que él cita : « in casa del marito » é « in casa il marito, » como equivalentes á la francesa *chez le mari*, se dicen aun actualmente en muchas localidades de Castilla « en casa el marido » y aun (lo que dá más fuerza á su opinión) « en cá el marido ». *Il s'emploie le plus ordinairement comme infixe, entre un nom personnel et l'un des suffixes* -n, -rik, -ra. *Il se substitue à l'infixe* gan *du B et du G.* Aitagan (B, G), aitarengan (G), aitabaitan (AN), aitaren baithan (BN, L), « *chez le père;* » amagandik (B, G), amarengandik *ou* -ganik (G), ama-baitarik (AN), amaren baitharik (BN, L), « (*venir*) *d'avec sa mère;* » nigana (B, G), neregana (G), ene baitara (AN), ene baithara (BN, L), « *vers moi.* » *Bonaparte* (Remarques sur certaines notes, *p.* 10, 22, 23) *prétend que les Basques ont prêté aux Lombards leur* baita, « *maison,* » *et que les Italiens ont donné aux Basques leur* ca, *synonyme dialectal de* casa, *que nous avons changé en* ga, gan. *Cette assertion, l'illustre et regretté prince l'aurait corroborée s'il avait tenu compte :* a) *que* baita *existe dans le sens littéral de « maison , en L, tel qu'il vient d'être exposé.* — b) *que les phrases qu'il cite :* in casa del marito *et* in casa il marito, *comme équivalant au français « chez le mari », se disent encore actuellement, dans plusieurs localités de Castille,* en casa el marido *et même (ce qui donne plus de force à son opinion)* en cá el marido. Bere baitatu (R-bid), cobrar afecto á una persona, *se prendre d'affection pour une personne.* Bere baitatu zion zarrena, cobró afecto al más viejo, *il se prend d'affection pour le plus vieux.* Bere baitharat itzuli zen (BN, R), vino á su ser, *il revint à lui.* Berebaitharik (BNc, Lc, R), por su voluntad : *de lui-même, de par sa volonté.* Orren baitan (BN-s, R), acerca de eso : *quant à cela, relativement à cela.*

Baitetsi (BN, L, S), aprobar, *approuver.* (V. **Etsi.**) = Lo conjuga Oihenart en el Proverbio 390. *Oihenart le conjugue dans le Proverbe* 390. Otsoak zer baitetsa, otsemak (*sic*) donhetsa : lo que el lobo aprueba, la loba lo sanciona : *ce que le loup approuve, la louve le sanctionne : ce que le loup fait, à la louve plaît.* (Oih. *Prov.*)

Baitezpada (AN-b, L), por si acaso, *à tout hasard.* Baitezpadakoa (AN-b, L), lo eventual, *l'éventuel.*

Baitsu, defectuoso, *défectueux.*

Baitu (AN-b, B, G), **bahitü** (Sc) : 1º prendar un objeto, *mettre un objet en gage.* Bentzeren diruaz duenak etšea berritzen, etše zaharra eta berria ditu bahitzen : el que renueva la casa con dinero ajeno, deja empeñadas la casa nueva y la vieja : *celui qui refait sa maison avec l'argent d'autrui, hypothèque autant sa vieille maison que la neuve.* (Oih. *Prov.* 560.) — 2º apoderarse de ganado ajeno en terreno propio hasta comparecer el dueño y resarcirse de daños : *mettre en fourrière, s'emparer du bétail étranger, sur un terrain à soi appartenant, jusqu'à ce que le maître comparaisse et paye le dommage.* — 3º consentir, *consentir.* — 4º (B-g), apresar : *capturer, saisir.* Gaztaiña-lapurretan dabiĺena sarri jaubeak baituten dau, á quien anda robando castañas muchas veces suele apresar el dueño, *celui qui vole des châtaignes est souvent pris par le propriétaire.*

Baitura (B-g-l-m-mu-o-tš, G, ...) : 1º hipoteca, *hypothèque.* — 2º prendimiento : *capture, prise.* Gosearen da egarriaren baituran topa doguz oiĺoak (B-mu), hemos encontrado las gallinas presas de hambre y sed, *nous avons rencontré les poules malades de faim et de soif.*

Baituretše (B?), casa de préstamos, *mont-de-piété.*

Baiümen (Sc), dicen que sí, al parecer, en apariencia : *on dit, à ce qu'il paraît, en apparence.*

Baiza (B-l-ond), **baizadi** (B-ond), arrecife, bajos de la costa : *récif, banc de sables ou de roches.* (??)

BAIZEN : 1º (Bc), tanto como, *autant que.* Berori daizen jaun apaindu batek, un señor tan elegante como vos, *un monsieur aussi élégant que vous.* (*Per. Ab.* 43-8.) — 2º (B-elan, BN), sino, *sinon.* Nehork eztaki nor den semea aitak baizen, eta nor den aita semeak baizen :

nadie sabe quién es el Hijo sino el Padre, ni quién es el Padre sino el Hijo: *nul ne connaît le Fils sinon le Père, ni le Père sinon le Fils.* (Leiz. *Luc.* x-22.) = La primera acepción es más usual y más correcta que la segunda. *La première acception est plus usuelle et plus correcte que la seconde.* (V. **Baiño**, 2°.) — 3° (B-a-mu, ...), que, *que* (*comparat.*). (V. **Baiño.**) BEIN DA ARIMA IL-EZINA GORPUTZ USTELA BAIZEN, antes es el alma inmortal que el cuerpo podrido, *l'âme immortelle l'emporte sur le corps corruptible.* (Añ. *Esku-lib.* 13-15.)

BAIZI (S), Var. de BAIZIK. AMUREKATIK ZURETAKO BAIZI ENADIN BIZI: á fin de que no viva, sino para vos: *afin que je ne vive que pour vous.* (*Othoitz.* 29-6.)

BAIZIK: 1° (AN, BNc, Gc, Lc, Sc), sino, más que, *ne... que.* JANGOIKO BAT BAIZIK ETŠU (BN-s), no hay sino un Dios, *il n'y a qu'un Dieu.* ETA BIAK EZDIRA ARAGI BAT BAIZIK IZANGO, y los dos no serán más que una carne, *et les deux ne feront qu'une seule chair.* (Lard. *Test.* 7-28.) — 2° (G, L), sino que, *mais.* LANTEGI BAKOTŠA EZ OI DA LANEAN ARI... OGEI TA LAU ASTE-ERDITAN, BAIZIK URTE GUZTIAN: cada taller no se ocupa en este trabajo durante veinte y cuatro medias semanas, sino que todo el año: *chaque atelier ne s'occupe pas à ce travail pendant vingt-quatre demi-semaines, mais pendant toute l'année.*

Baizikan (G, ...), Var. de BAIZIK. = Es general, en este dialecto, añadir la terminación -AN á toda palabra terminada en -IK, sin añadir nueva significación, sin guardar regla para su uso. *Il est général, en G, d'ajouter la terminaison* -AN *à tous les mots terminés en* -IK, *sans en modifier la signification, sans observer de règles pour son usage.* EMENDIK, EMENDIKAN, desde aquí, *d'ici.* ORREGATIK, ORREGATIKAN, por eso, *par cette raison.* IKUSIRIK, IKUSIRIKAN, al ver, *en le voyant.* EZTET ORRATZIK, ORRATZIKAN, no tengo alfileres, *je n'ai pas d'épingles.* ETZUTEN EMAN ASETASUNAREN AZTARNIK BATERE, BAIZIKAN ZEUDEN SORTATUAK LENBIZIKOAREN ANTZEKO ARGALTASUN ETA ZIKIÑAREKIN: no dieron indicio ninguno de hartura, sino que estaban inmóviles en el mismo estado anterior de flaqueza y suciedad: *elles ne parurent nullement rassasiées, mais elles demeuraient dans le même état de dépérissement et de saleté qu'auparavant.* (Ur. *Gen.* XLI-21.)

BAIZURA (B-l, G-mot), lugar de pesca en alta mar, *endroit de pêche en haute mer.*

BAKA: 1° pagar, *payer.* (Oih.) (D. lat. *pacare.*) AZKEN HILAK ZORRAK BAKA, que el último que muera de nosotros pague nuestras deudas, *que le dernier qui mourra de nous paye nos dettes.* (Oih. *Prov.* 51.) — 2° carga, fardo: *charge, ballot.* (Aizk.) — 3° balido de oveja, *bêlement de brebis.* (Araq.) — 4° (G-don), chiquero, cuadra de toros, junto á la plaza: *toril, étable des taureaux, près des arènes.*

BAKAIL̃AO (G), **bakail̃o** (AN-b), bacalao, *morue.* (??)

BAKAIZMIN (*ms*-Lond.), escordio, *germandrée aquatique.* (Bot.)

BAKAN (c), **bakhan** (BN, L, S): 1° escaso, raro: *peu, rare.* — 2° (AN-b), rara vez, *rarement.* — 3° (L-ain), trasparente, *transparent.* — 4° (B-bol), hilo hecho de tomento ó estopa basta, *fil de coton ou de chanvre.* = De este hilo se hacían fundas de jergones, pantalones, camisas, etc. *Avec ce fil on faisait des enveloppes de paillasses, des pantalons, des chemises, etc.*

Bakanaldi (B-oñ), temporada de andar solo, período de misantropía: *période de solitude, de misanthropie.*

Bakandu: 1° enrarecer, diseminar: *éclaircir, disséminer.* — 2° escascar, *devenir rare.* — 3° (BN-ald, L-ain), podar, aclarar la copa del árbol: *tailler, élaguer la cime d'un arbre.*

Bakanka: 1° de tarde en tarde, *de loin en loin.* TA EZ GU KOMUNIATZEN ERE, EZPADA BAKANKA EDO BERANDURIK BERANDURA, y tampoco nos comulgamos sino raras veces ó de tarde en tarde, *et nous ne communions même que rarement ou de loin en loin.* (Mend. III-281-7.) — 2° (R-uzt), de uno en uno, *un par un.*

BAKANT (BN-haz, S), único, aislado: *unique, isolé.* IDI BAKANT BAT, un buey único, *un seul bœuf.*

Bakar (c), **bakhar** (BN, S): 1° único, solo: *unique, seul.* — 2° (R), rara vez, *quelquefois.* — 3° Contr. de BADAKAR, él lo trae, *il l'apporte.* (De BAT-AR?.)

Bakardare (G-and), soledad, *solitude.* = La terminación -DADE ó -DARE es extraña. *La terminaison* -DADE *ou* -DARE *est étrangère.*

Bakari, acogida, *accueil.* (Oih. *ms.*) BAKARI ONA BATHU DU, ha encontrado una persona que le ha dispensado buena acogida y le ha recibido bien, *il a rencontré une personne qui lui a fait bon accueil et qui l'a bien reçu.* (Oih. *ms.*)

Bakarka (BN-s, Lc), **bakharka** (BN, Sal., S), uno á uno, *un par un.*

Bakarkari, misántropo, *misanthrope.*

Bakarra (B-ar), balido, *bêlement.*

Bakarraka (B-ar), dando balidos (la cabra), etc.: *béguetant* (*la chèvre*), *etc.*

Bakarrean (AN, B, G), á solas: *seul, tout seul.*

Bakarrik (AN, B, G, L, ...), **bakharrik** (BN, S), solamente, *isolément.*

Bakartade (AN, B, G), soledad, retiro: *solitude, endroit retiré.* = La terminación -TADE es extraña. *La terminaison* -TADE *est étrangère.*

Bakartasun (AN, B, G), aislamiento, soledad: *isolement, solitude.*

Bakartegi (B-tš), soledad, *lieu solitaire.*

Bakarti (B-g-ond, R-uzt), misántropo, *misanthrope.*

Bakartu: 1° (AN-b, B, G), aislarse, separarse: *s'isoler, se séparer.* MOISES BEREALA BAKARTU ZAN JAUNARI ERREGUTZERA, en seguida Moïsés se retiró á rogar al Señor, *ensuite Moïse se retira pour prier le Seigneur.* (Lard. *Test.* 87-29.) — 2° (B), distinguirse, sobresalir: *se distinguer, surpasser.*

Bakarzale (AN-b, B, G), misántropo, *misanthrope.*

BAKASTA (BN-s, Gc), garrapata mayor, *grande tique ou ixode.* BAKASTA TŠIPIA (BN-s), garrapata menor, *petite tique.*

BAKATŠA, especie de cereza, *espèce de cerise.*

BAKE: 1° (AN, B, BN-s, L, R, S), paz, *paix.* — 2° (G, Araq.), pacífico, *pacifique.* (D. lat. *pax.*)

Bakedun (R), morigerado, *morigéné.*

Bakegatzaile (B?, *Per. Ab.* 210-24), insurrecto, *insurgé.*

Bakegila (B, Ur.), **bakegile** (G-and, L-ain, R-uzt), **bakegin** (B, Olget. 170-14), pacificador, *pacificateur.*

Bakeor (B), **baketi** (AN, R-uzt), **baketiar** (L, S, *Matth.* v-9), **baketsu** (B, G), **baketzale** (AN-b), pacífico, *pacifique.* DOATSUAK ETA ZORIONEKOAK BAKETIAK, bienaventurados los pacíficos, *bienheureux les pacifiques.* (Mend. II-169-16.)

Bakezko (AN, BN), pacífico, *pacifique.*

Baki (Bc): 1° Contr. de BADAKI, ya lo sabe, *il le sait.* — 2° Var. de BAKE, seguido de vocal: BAKIAN por BAKEAN, etc.: Var. de BAKE, *suivi du vocal:* BAKIAN *pour* BAKEAN, *etc.*

Bakiak (R, S), reuniones, *assemblées.* (De BAKU + AK.) = Llámanse así las reuniones que se verifican en Urzainki dos veces cada año, para dirimir contiendas de pastores. *C'est ainsi que s'appellent les assemblées qui ont lieu à Urzainki, deux fois l'an, pour résoudre les contestations entre pâtres.*

Bakhisun, rescate, *rançon.* AITZITIK HAUR DA ZUZENA: ZEINEK ERE BAITU OGENA, BERARK DEZAN BAKHISUNA ETA HAR AHALKEIZUNA: por el contrario esta es la ley: quienquiera que tenga la culpa, cargue él con el rescate (multa de paz) y reciba la afrenta: *au contraire, voici la loi: quiconque est coupable doit payer la rançon et recevoir l'affront.* (Oih. 173-7.) (De BAKHE, BAKE + ISUN.)

Bako: 1° (B). (Contr. de BAGAKO.) SU BAKO ETŠEA, GORPUTZ ODOL BAGEA: casa sin fuego, cuerpo sin sangre: *maison sans feu, corps exsangue.* (*Refranes.*) — 2° (B-alb-deust), yerro, errata: *faute, erreur.* BAKO EGIN, errar, *manquer.* BAKO IZAN (B), faltar, carecer, *manquer.* BAKO NAZ, me falta, *il me manque.* BAKO GARA, nos falta, *il nous manque.* BURUBAKO: insensato, falto de cabeza: *insensé, qui manque de tête.* — 3° sosiego: *calme, repos.* (Añ.) BAKO-UNEA, rato de sosiego, *moment de repos.*

Bakoiti (AN-lez, *ms*-Lond.), nones, *impairs.* BATOI TA BAKOITI, pares y nones, *pairs et impairs.* (*ms*-Lond.)

Bakoitz (G), **bakhoitz** (BN, S), **bakotš** (B-l, BN-s, R): 1° cada uno, *chacun.* — 2° impar, *impair.* — 3° (AN, Araq.), el as en los naipes, *l'as au jeu de cartes.* — 4° (S), único, unigénito, *unique.* HURA DA ŠURI-GORRI AITA-AMEN BAKOITZA (S, *M. Magd.* 1-19): aquél (Jesucristo) es blanquirrubio, único hijo de sus padres: *celui-là* (*Jésus-Christ*) *est blanc et blond, fils unique de ses parents.*

Bakoitzean, **bakotšean**, cada vez, *chaque fois.*

Bakoitzeko, **bakotšeko**, por cada vez, *pour chaque fois.*

Bakhoizka (S, *Sakram.* 31-9), uno por uno, aisladamente: *un par un, isolément.*

Bakoška (R-uzt), nones, *impairs.*

Bakoštasun (B?, *Per. Ab.* 123-35), propiedad, dote, *propriétés d'un corps.*

Bakotasun: 1° (B-l-mu), falta, carencia: *manque, défaut.* GANORA-BAKOTASUN: falta de formalidad, de remango: *manque de raison, de droiture.* — 2° (B), abandono, poltronería: *nonchalance, indolence.*

Bakoti (AN-lez, G-and, L-ain), nones, *impairs.*

Bakotš (B-l-m, BN-s, L, R-uzt), **bakhotš** (S) : 1° único, *unique.* BAKOTŠ BATZUETAN (B, Añ.), raras veces, (*de*) *rares fois.* — 2° (BN, S), uno mismo, *chacun.* BAKOTŠAK BERE OPILARI SU (BN-am, Sc), cada cual arrima el fuego á su torta, *chacun approche le feu de sa tartine.* BAKOTŠABERA (L-ain) : cada uno, uno mismo : *chacun, un seul.*

Bakhotši (BN), impar, *impair.* BAKHOTŠIKA ETA BIRITŠIKA, á pares y nones, *à pair et impair.* BAKOTŠI TA BIRITŠI (BN-gar), nones y pares, *pairs et impairs.* GIZONARI EMAN BEAR ZAIO OTORDUAN ARROLTZEA BAKOTŠI, EZ BITŠI, ETA BEIÑ ERE EZ BAT : al hombre, en la comida se le debe dar el huevo, á nones, no á pares, pero jamás uno (palabras de un gracioso popular del Baztán) : *il faut toujours donner à un homme à son repas des œufs en nombre impair, jamais en nombre pair, ni un seul* (*paroles d'un facétieux de la vallée de Baztan*).

BAKU : 1° mercado, *marché.* NAHI DUENEAN DOAKE BAKURA ARSTOA ETA ARBALDA DITUENA ESKURA : cuando quiera, puede marchar al mercado el que burro y albarda tiene á la mano : *quand cela lui plaira, il ira à la foire, celui qui a le bât et l'âne en son écurie.* (Oih. *Prov.* 526.) — 2° (R, S), reunión, *réunion.* (V. **Bakiak.**)

BAKHUN : 1° sencillo, *simple.* MUNDUAK BALEKUSA EZTUZULA BATERE JURAMENTURIK EGITEN... SINHETS NAZAZU EZEN ORDUAN ZURE HITZ SIMPLEARI ETA BAKUNARI... SINHESTE GEHIAGO EMAN LEKIDIZAIOLA... : si el mundo supiera que no profieres ni un solo juramento, créeme que á una sencilla palabra tuya darian más crédito... : *si on savait que tu n'as jamais proféré un seul jurement, crois-moi, on ajouterait davantage foi à ta simple affirmation.* (Ax. 1ª-265-28.) — 2° **Bakun** (R, Sc), solitario, *solitaire.* — 3° (Sc), **bakun** (BN-haz-s, L-côte, R), desparejado, *dépareillé.* IDI BAKUNA, IDI BAKHUNA (Sc), BAKOTŠ (BN-s, R), un buey desparejado, *un bœuf désaccouplé.* LILI BAKUNA (BN-izt, L-côte) : flor que no tiene más que una hilera de pétalos, sencilla, no compuesta : *fleur qui n'a qu'une seule rangée de pétales, simple, non composée.* ENE ORENA BAKUNA DA, mi hora es única (expresión que se usa cuando uno no quiere repetir una misma cosa y se lo piden), *mon heure est unique* (*expression usitée lorsqu'on ne veut pas répéter deux fois la même chose*). ARI BAKUNA (BN-s), BAKHUNA (Lc), ARI BAKARRA, LAGUN-BAGEA, ARI-BILO (R), hilo de un solo filamento, *fil d'un seul filament.* — 4° (G, L), sencillo, ingenuo : *simple, ingénu.* — 5° **Bakun** (B-tš), recolección, *récolte.*

Bakundu : 1° (B-mond), casarse, *se marier.* — 2° (B-ar), unirse los divorciados, *s'unir entre divorcés.* — 3° (B-tš), hacer la recolección, *récolter.*

Bakhunko, alianza, asamblea : *réunion, assemblée.*

Bakuntza (B-o-mond-tš), unión, desposorio : *union, fiançailles.*

BAKURA (AN-b, L, Añ.), límite, *limite.*

Bakutši (L-ain), nones, *impairs.* (V. **Bakhotši.**)

BAL : 1° (AN, B-i, BN-s, G, R), haces de trigo, fajos : *gerbes de blé, fagots.* GARI-BAL BATZUK IKUSI TUT (BN-s), he visto unas haces de trigo, *j'ai vu quelques gerbes de blé.* — 2° parva de la era, *airée.* — 3° (R), ráfaga, *rafale.* AIREBAL BERO BAT (R), una ráfaga de aire caliente, *une rafale d'air chaud.*

BALA : 1° (B-d-g-m-o-ond), cesto, con cubierta propia : *panier, avec son couvercle.* — 2° (Bc, G), trigo tendido antes de desgranado : *airée, blé étendu avant le battage.* BALAK BILDU, EGIN (AN, Araq.), afascalar, *entasser des gerbes.*

Bala-bala (B), (onomat.), correr una noticia públicamente, decir las cosas con toda claridad : *répandre une nouvelle, dire les choses tout crûment.* BALA-BALA ESANGO DEUTSU ONEK DAKIANA (B-d) : este le dirá á V. en plata, á la pata llana, lo que sepa : *celui-ci vous dira tout cru, tout net, ce qu'il sait.* BALA-BALA DABIL BARRI ORI (Bc), esa noticia se comenta muchísimo, *cette nouvelle est très commentée.*

BALADRE (R, S), cléboro blanco, *ellébore blanche.* (Bot.) = La raíz de esta planta en infusión sirve para curar la tiña de los carneros. *Une infusion de la racine de cette plante est employée pour guérir la teigne des moutons.* BALADREA SENDOEN HILGARRI, ERHOEN SENDOGARRI (R) : el cléboro es veneno para las personas fuertes, curación para los locos : *l'ellébore empoisonne les hommes sains, et guérit les fous.*

Balago (B-ar), paja, por lo general de centeno : *paille, généralement de seigle.*

BALAI (B), ballena, *baleine.* (??)

Balakaldi (AN, BN, G, L, R, S), zalamería, *flatterie.*

Balakari (AN, BN, L, R, S), halagador, *flatteur.*

Balakatu (AN, BN, G, L, R, S), halagar, hacer fiestas : *flatter, cajoler.*

BALAKI (BN-s), tableta con mango en el centro, que sirve para recoger escoria del horno : *sorte de pelleron, muni d'un manche, dont on se sert pour ramasser les scories du four.*

BALAKU (AN, BN, G, L, R, S), halago, caricia : *flatterie, caresse.* (?)

Balakugarri (R-uzt), propina ó sobra que dan los vendedores, después de completar la medida : *surplus que les marchands ajoutent aux mesures, après les avoir remplies.*

BALANKA (AN-b), palanca, *levier.* (??)

Balantzategi (G-don), borrachera (úsase como nombre propio, sin artículo) : *ivrognerie, saoulerie* (*usité aussi comme nom propre, sans article*). = Es voz vulgar. *C'est un mot vulgaire.*

Balapunpa (R-uzt, Sc), juguete hecho de un pedazo de rama de sauco, con el que se divierten los niños produciendo detonaciones con tacos de estopa : *pétoire, sorte de pétard fait avec un morceau de branche de sureau, que les enfants s'amusent à faire détoner au moyen de balles de chanvre.*

BALARO (B-a), cesto con cubierta propia, *panier qui a son couvercle.*

BALAUN (B), (onomat.), voz que indica caída estrepitosa : *mot qui indique le fracas, une chute bruyante.* BALAUNKA, BILINBALAUNKA (B), BILIN-BOLAKA (B-g-o-ond-tš), caer rodando, dando tumbos : *culbuter, tomber en roulant.*

Balazao (B-m-mond), haces de trigo, gavillas grandes : *gerbes de blé, grosses javelles.*

Balazta : 1° traba triangular, formada de tres palos, al rededor del cuello de los cerdos, vacas, etc., que les impide entrar en ciertos lugares : *tribart, sorte de collier triangulaire, formé de trois bâtons, qu'on place au cou des porcs, des vaches, etc., pour les empêcher d'aller dans certains endroits.* (Duv. *ms.*) — 2° (B-mond), cesto para llevar maiz, etc. : *panier servant à transporter le maïs, etc.* — 3° ballesta, *arbalète.* (Duv. *Gen.* XXI-16.) — 4° freno, *frein.*

Balaztatu, enfrenar, *refréner.* ENE OSPEAGATIK BALAZTATUREN ZAITUT, GAL ZAITEZEN BILDURREZ : por mi gloria os enfrenaré, para que no os perdáis : *pour ma gloire je vous refrénerai, pour que vous ne périssiez pas.* (Duv. *Is.* XLVIII-9.)

BAL BAL (B-g, L), onomat. de la ebullición fuerte, *onomat. d'une forte ébullition.* BALBALAKA (L-ain), en grande ebullición, *en grande ébullition.*

BALBE (B-a-ber-o-tš-urd), muerte, *mort.* AGURE GOGAITUA TA BALBE TŠARRA, el anciano aburrido y la muerte esquiva, *le vieillard ennuyé et la mort effarouchée.* (B, *ms*-Bibl. Nat. *Ipuiñak*, IX.) = Un *ms*-B de Londres advierte que esta palabra solo se usa en los cuentos infantiles, pero no es cierto. *Un ms-B de Londres fait observer que ce mot ne s'emploie que dans les contes enfantins; mais ce n'est pas certain.* BALBEEN, maldición en que se pide la muerte, *malédiction dans laquelle on appelle la mort.* (*ms*-Otš.) BALBEAK JO DAU, la muerte le ha sorprendido, *la mort l'a surpris.* ¡BALBEAK JOKO ALAU! ¡ojalá te sorprenda la muerte! *que la mort te surprenne!*

BALDA (B-ber-g-l-o-tš), anaquel : *rayon, tablette.*

BALDAN (Bc, G), abandonado, flojo, desaliñado : *désordonné, négligent, malpropre.*

Baldankeri : 1° insultos, *insultes.* (Mend. II-80-5.) — 2° galbana, pereza, dejadez : *négligence, paresse, nonchalance.* — 3° desidia : *incurie, apathie.* (Mend. *Jes. Biotz.* 43-15.)

BALDAR : 1° (Bc, G), destartalado, torpe : *désordonné, maladroit.* BALDAR DAGO (G-ber), esta á punto de caerse, *il est sur le point de tomber.* BALDARRA ENOABAIÑOAN IBILTEN DA (B-ond) : el haragan suele andar (en « no voy, si voy ») : *le fainéant va d'un air nonchalant* (*en « je vais, je ne vais pas »*). — 2° carnazas, *formes charnues.* — 3° (B, G), nubes pesadas, que arrastra el vendaval : *lourdes nuées, qu'amène le vent d'ouest.* — 4° (G-ber), cosa ladeada : *chose penchée, inclinée.* — 5° (B-ond), martillo como de unas ocho libras, que se usa para golpear clavos grandes : *marteau d'environ huit livres, dont on se sert pour enfoncer de gros clous.*

BALDARNA, iglesia, congregación : *église, congrégation.* ¿ZERTAKO ERAKHARRI DUZUE JAUNAREN BALDARNA MORTURA? ¿por qué habéis sacado la iglesia del Señor al desierto? *pourquoi avez-vous amené le peuple du Seigneur au désert?* (Duv. *Num.* XX-4.)

Baldarrazka (B-mu), tarasca, mu-

jer desaliñada : *souillon, femme malpropre.*

BALDATS̃ : 1° (G-and), colgajo, cosa despreciable que cuelga ; p. ej., la piel en animales flacos, algun trapo que sale del bolsillo, etc. : *queue, pendille ou tout ce qui pend ; par ex., la peau aux animaux débiles, un chiffon qui sort de la poche, etc.* — 2° (G-and-azk), persona desaliñada y mezquina : *mégère, personne désordonnée et acariâtre.*

Baldatu (BN-s, G, Sc), estropear, baldar, *estropier.* (??)

BALDE : 1° (Sc, Oih. *ms*), igual, parecido : *égal, semblable.* Haren balde izan nahi düzü, él quiere parecérsele, *il veut lui ressembler.* Arrosaren baldea, parecido ó igual á la rosa, *semblable ou égal à la rose.* — 2° (BN-haz, L-côte, Sc), tirador de cómoda, armario, etc. : *tiroir de commode, de bahut, etc.*

BALDERNA, asamblea, comunidad, villorrio : *assemblée, communauté, hameau.* (Duv.) Arrosarioko balderna, la asociación del Rosario, *l'association du Rosaire.* (Etcheb. *Elizar.* 423.) Israelgo semeen balderna guziak eginen du hori, toda la congregación de los hijos de Israel lo celebrará, *toute l'assemblée des enfants d'Israël va le célébrer.* (Duv. *Ex.* xii-47.)

Baldernapez (L-s-sar, arc), alcalde, *maire.*

BALDI : 1° (L ?), humilde, *humble.* — 2° (B ?), estupefacto, *stupéfait.* — 3° (AN-b, G, Sc, Araq.), tapadera, *couvercle.*

Baldidura, estupefacción, *stupéfaction.*

BALDIN (AN, B, G), no tiene traducción directa, su oficio es dar más fuerza á la condición : *n'a pas de traduction directe, son emploi consiste à donner plus de force au conditionnel.* Baldin badator : si es que viene, á menos que venga : *s'il vient, pourvu qu'il vienne.* Ez baldin bere (B-g, Mend. i-36-19) : no, por cierto : *non, bien sûr.* Bai baldin bere (B-g, Mend. i-38-2) : sí, por cierto : *oui, certainement.* Baldin bere (B), baldin ere (G), por si acaso, *à tout hasard.*

Baldinba (BN-am, L), **baldinder** (L ?), por ventura, *par hasard.*

Balditu : 1° quedarse atónito, asombrarse : *s'étonner, s'épater.* (Duv.) Hortan gaindi iraganen dena baldituko da, todo el que pasare por ella quedará pasmado, *quiconque passera devant elle sera dans la stupeur.* (Duv. III *Reg.* ix-8.) — 2° (B, L), humillar : *humilier, mortifier.*

BALDIZTU (B-l-m-ond), tajar las castañas, para que se cuezan mejor : *entailler les châtaignes, pour qu'elles grillent mieux.*

BALDO (Bc), **baldoka** (G) : 1° astilla grande, zoquete, pedazo grande de tronco, de pan, etc. : *copeau, souche, rondin, billot, chanteau de pain, etc.* — 2° gaznápiro, hombre torpe, zoquete : *lourdaud, rustre, bûche (pop.).*

Baldoki : 1° (B-l-ond), fontanella, porción cóncava y la ménos dura del cráneo ; es muy notable en los niños : *fontanelle, partie concave et la plus tendre du crâne ; très remarquable chez les enfants.* — 2° (G, Añ.), sienes, *tempes.*

Baldragas, baldran, baldras. (V. **Baldan.**)

Baldraska (B-ub), tarasca, mujer desarrapada : *souillon, femme malpropre.*

Baldres (B, BN, *Maiatz.* 81), desarrapado : *loqueteux, déguenillé.* (V. **Baldan.**)

Baldro (B), haragan, *fainéant.* (V. **Baldan.**)

BALE : 1° (AN-ond, B-b, BN-s, Gc, L) : ballena, *baleine.* Bale-bizar (B-ond, G), balenbizar : ballena, tiras de ballena para hacer corsés, paraguas, etc. : *baleine, fanons de baleine dont on garnit les corsets, les montures de parapluies, etc.* — 2° (B), ova que nace en el agua : *ulve aquatique, genre d'algue.* (Micol.)

BALEI (AN, B, G) : 1° ballena, *baleine.* — 2° si hubiera, *s'il eût.* = Al traducir al castellano, se conjuga el infinitivo que le acompaña : etorri balei, « si viniera ; » egin balei, « si lo hiciera ; » etorri baleiz, « si vinieran. » *En traduisant l'espagnol, on conjugue l'infinitif qui l'accompagne :* etorri balei, « *s'il venait ;* » egin balei, « *s'il faisait ;* » etorri baleiz, « *s'ils venaient.* »

BAL̃EJA (B-ts̃-urd), valija, *valise.* (?)

BALHEIÜ (Sc), cocoso, agusanado : *rongé de vers, véreux.* Madari balheiü bat, una pera agusanada, *une poire véreuse.*

Balekio (B-a-o-ts̃) : 1° mala hierba que crece con el trigo, lino, etc. ; es pequeña y tiene grano pequeño : *mauvaise herbe qui croît dans les champs de blé, de lin, etc. ; elle est menue et a de petites graines.* — 2° cierto tenso de conjugación del auxiliar, *temps de conjugaison de l'auxiliaire.* Galdu balekio (B), si se le perdiera, *s'il se perdait.*

BALEKO (B-m). (V. **Balazao.**)

BALENGA (AN-oy, G-and, L-s), palanca, *levier.* (??)

BALENGO (AN-b), puerta rústica que se abre y cierra girando, *porte rustique qui s'ouvre et se ferme en tournant.*

Balen-odeiak (B, G), stratus, nubes en forma de pez : *stratus, nuages de forme allongée.* (V. **Odei.**)

BALENTZIANA (Bc), capa antigua, originaria de Valencia ?, que se lleva á la iglesia : *cape de forme ancienne, originaire de Valence ?, qu'on met pour aller à l'église.*

BALERA (BN-baig), columpiando, *balançant.* (??)

BALESTA (G, Lc), horca triangular, formada de tres palos, al rededor del cuello de los animales : *tribart, sorte de carcan triangulaire, qu'on passe au cou de certains animaux.* (V. **Balazta.**)

BALESTRA (Sc), **balezta** (BN) : 1° dardo, ballesta : *dard, arbalète.* — 2° (Sc), trampa para coger topos, *piège à taupes.* (??)

Balgar (B-oñ ?), terreno costanero, *terrain montueux.*

Balia (B, BN, L, S), **baliatu** (S), **baliau** (Bc), servirse de..., *se servir de...* (V. **Balio.**)

Baliarazo, baliazo (B), hacer que alguien se sirva de..., *faire que quelqu'un se serve de...*

Baliarrain (G ?), ballena, *baleine.*

BALIKOLA (BN-s), baticola, *croupière.* (?)

Balima (BN-s) : 1° siquiera, *au moins.* — 2° ¡ ojalá ! *plaise à Dieu !* ¡ Balima s̃inen aldun errege gure artela ! ¡ ojalá venga el rey entre nosotros ! *plaise à Dieu que le roi vienne parmi nous !* (De balin + bada.)

BALIN (BN-s, L-ain, R-uzt). (V. **Baldin.**) Balin badugu behar duguna, ¿ zergatik gutizia eztuguna (S) ? si tenemos lo que necesitamos, ¿ por qué codiciaremos lo que no tenemos ? *si nous avons ce qu'il nous faut, pourquoi désirer ce que nous n'avons pas ?* Balin badut iguzkia, ezkoargiaz ezdut antsia (S) : si yo tengo el sol, no me importa por la vela : *si j'ai le soleil, peu m'importe la chandelle.*

Balinba : 1° (BN, L, S), ¡ ojalá ! *plaise à Dieu !* — 2° (BN, L), por ventura, *par hasard.*

Balinetan, por ventura, quizás : *par hasard, peut-être.* (Dechep.)

BALIO (c), precio, *prix.* Balio izan : tener precio, valer : *avoir du prix, de la valeur.* (??)

Balios (BN, L, S), **balioso** (AN, B, BN-s, G, R), **baliotsu** (B, G), valioso, *précieux.* (??)

Balioski (AN, BN, L, S), útilmente, *utilement.* (??)

Baliotu (B ?), tasar, *taxer.*

Balitz (c), si fuera, *s'il était.* Balitzako eiherak eztizu ogirik ehaiten (Sc), el molino posible no muele pan, *au moulin à venir on ne fait pas de farine.* = Frase equivalente á : « mañana se afeitará de balde. » *Locution équivalente à : « demain on rasera gratis. »*

Balizkako (BN-am), hipotético, *hypothétique.*

Balizkatu (BN-am, Har.), suponer, *supposer.*

BALIZTOI (B-l), vela de lanchas, la cuarta en tamaño : *voile des bateaux de pêche, la quatrième en grandeur.* Baliztoi-ts̃iki, la quinta en tamaño, *la cinquième en grandeur.*

BALKE (BN-s), veza, buena hierba para el ganado : *vesce, plante herbacée bonne pour le bétail.*

Balkoi (B, G), **balkona** (R-uzt), balcón, *balcon.* (??)

Balkote (G-us). (V. **Bal.**)

BALMA (BN-s), malva, *mauve.* (Bot. (??)

BALOI : 1° (B-l,...), ballena, *baleine.* — 2° (S ?), mantilla, pañal : *mantille, lange ou layette d'enfant.* (??)

BALHORE (BN), molicie, indolencia : *mollesse, indolence.*

BALOTRA (L-s), tamiz para la harina de trigo, *tamis pour passer la farine de blé.*

Balotzara (B), cesto provisto de cubierta propia, *panier pourvu d'un couvercle adhérent.*

Balpil̃a (BN-s, G-gai, R), **balpil̃o** (B, G), fascal, conjunto de haces de trigo : *dizeau, moyette de gerbes de blé.*

BALSA : 1° (G ?), tertulia, conversación, junta : *assemblée, conversation, réunion.* — 2° (AN, Liz.), pozo, piscina : *puits, piscine.* — 3° (BN-s, R), coágulo de sangre, *caillot de sang.* — 4° (BN, L), conjunto : *amas, ramassis.* Balsan (BN, L), en conjunto, *ensemble.* — 5° **Bals̃a** (Sc), lugar pantanoso : *bourbier, endroit marécageux.*

BALTSA (L, Har.) : 1° compañía, reunión : *compagnie, réunion.* ¿ Zergatik jaten eta edaten du zuen nausiak publi-

KANOEN ETA OHITURA GAIŠTOKO GIZONEN BALTSAN? ¿por qué come y bebe vuestro Maestro en compañía de los publicanos y de los pecadores? *pourquoi votre Maître mange-t-il et boit-il avec des publicains et des pécheurs?* (Har. *Marc.* II-16.) — 2° barro, *boue.* (V. **Balsa**, 5°.) BALTSA GUTI BAT EGINIK, HARTAZ BEGIAK FEREKATU DAROZKIT: formando un poco de barro, me ha frotado con él los ojos: *il a pris de la boue, et en a frotté mes yeux.* (Har. *Joan.* IX-11.) — 3° (B-mond, G), pozos entre peñas, formados de nieve derretida: *flaques entre des rochers, formées par la fonte des neiges.* — 4° (AN-b, B-mond, BN, Gc, L-ain, Sc), nieve aporcachada, *neige détrempée.* — 5° (R), banco de sardinas, *banc de sardines.*

BALTZ (Bc), negro, *noir.* BALTZA SAKATU (B-i), BALTZA EGIN (B-mond), engañar á uno, *tromper quelqu'un.*

BALTZA: 1° (B-l), córbona, fondo común, capital social: *trésor, encaisse, fonds commun, capital social.* — 2° (Bc), lo negro, *le noir.* = Se distingue en la entonación cuándo tiene una acepción y cuándo otra: BALTZA (1°), BALTZA (2°). *On distingue ces deux acceptions par l'intonation:* BALTZA (1°), BALTZA (2°).

Baltzeran (Bc), moreno, *brun.*

Baltzez (Bc), (vestirse) de negro, (*s'habiller*) *en noir.*

Baltzezko: 1° (cosa) de negro, (*chose*) *de noir.* — 2° negruzco, *noirâtre.*

Baltzika (B-a-o-tš), **baltzizka** (B-l), negruzco, *noirâtre.*

Baltz-ilun (B-mond), color castaño, *couleur marron.*

Baltzin (B-tš), cicatero, chiche, *grippe-sou.* (D. esp. *malsin*?.)

Baltzitu (B-a-l-mu-o): 1° ennegrecer: *brunir, noircir.* EZTAUKE ARPEGIAN BALTZITU BAGAKO GAUZARIK, no tienen en la cara cosa que no esté ennegrecida, *il n'a pas sur la figure un endroit qui ne soit noirci.* (*Per. Ab.* 124-13.) — 2° una negrura, *une noirceur.*

Baltziztu (B-gal). (V. **Baldiztu.**)

Baltz pitin (B-nab), cereza negra pequeña, *cerise noire et petite.*

Baltzu (B-mu), sociedad de comercio, alianza: *société commerciale, association.* = Lo he oido muchísimas veces. *Je l'ai très souvent entendu.* — 2° (B-ond), balsa, *mare.*

Baltzuna (B-m), **baltzune** (B,...), espacio ó trecho ennegrecido, *espace ou intervalle noirci.*

BANA: 1° (c), uno á cada uno, *un à chacun.* — 2° (B-a-m-tš, Gc), distinto, *distinct.* — 3° (BN), pero, *mais.*

BAÑA, **baño**, etc. (V. **Baiña**, **Baiño.**)

Banaandu (Añ., B-mond), desparramar: *semer, répandre, disperser.*

Bana-banako: 1° (AN, B, G), selecto, *choisi.* — 2° (Bc), pasamanos en el baile del AURRESKU, en el que todos los de la cuerda bailan, uno por uno asidos de la mano á los demás: *passe-mains, figure de la danse de l'*AURRESKU, *dans laquelle tous ceux de la corde exécutent le pas un par un en tenant les autres par la main.*

Bana-banazka (BN-ald), **banaka** (Bc, BN-s, G-and, L-côte, R): 1° de uno en uno, *un par un.* — 2° (B, G), raro, *rare.* — 3° (B-ar), jugar á nones, *jouer à pair ou impair.* BANAKA ALA BIÑAKA (B-ar), á pares ó nones, *à pairs ou impairs.* — 4° (B, Añ.), en particular, *en particulier.* — 5° (R), aislado, *isolé.*

BANABAR (AN-b, Laeoiz.), judía, *haricot.* (Bot.)

Banaborratu (AN-b), separar, enrarecer, p. ej. una arboleda demasiado espesa: *espacer, éclaircir, p. ex. un bois, une futaie.*

BANAI (AN, *ms*-Lond.), diferencia, *différence.*

Banak (R), unos, *les uns.*

Banakatu (AN, B, G), diseminar, separar, apartar: *disséminer, séparer, écarter.*

Banaketa (B-ang), rebusca, *recherche.*

Banaketan (AN, Bc, Liz. 128-21): 1° raras veces, *rarement.* — 2° en raros lugares, etc.: *en de rares endroits, etc.*

Banako: 1° (B, G), especial, *spécial.* — 2° (B), una de las suertes del juego infantil de las « cinco piedras », que consiste en cogerlas una por una, mientras salta la canica: *une variété du jeu enfantin des « cinq pierres », consistant à les ramasser une par une pendant qu'on lance la bille en l'air.* — 3° (B), pasamanos, *passe-mains.* (V. **Bana-banako**, 2°.) — 4° (Bc), singular, *singulier.* = Voz muy usada, por ejemplo en el baile. Llaman en el duranguesado BANAKO ZAARRA, « singular viejo, » el aire que los de la comparsa bailan uno por uno. *Ce mot est très usité, en particulier dans la danse. Dans la contrée de Durango, on appelle* BANAKO ZAARRA, « *singulier vieux,* » *l'air sur lequel les danseurs d'une troupe dansent un par un.*

Banan (Bc): 1° de uno en uno, *un par un.* — 2° raras veces, *rarement.*

Banandu (AN, B-mañ-mond-otš-tš, G), separar, divorciar, diferenciar, desbaratar: *séparer, divorcer, différencier, détruire.*

BANARRETA: 1° (G-don), remanga, pequeña red que, suspendida de dos palos, se maneja para pescar quisquillas: *petit filet qui, suspendu à deux bâtons, est utilisé pour la pêche des crevettes.* — 2° (G-don), persona de malos antecedentes, *personne de mauvaise réputation.*

BANASTA (G-etš), cesta muy pequeña, *panier très petit.* (??)

Banasta-laiñeko (B-mond), cestos anchos en que se lleva la vendeja á la plaza, *larges paniers dans lesquels on porte les denrées au marché.*

Banatu: 1° (AN-b, B, G), diseminar, separar, divulgar, esparcir, prodigar: *diviser, séparer, divulguer, éparpiller, disperser.* ETA BANATU BEZA MOISESEK, y publíquelo Moisés, *que Moïse l'annonce en public.* (Ur. *Ex.* IX-8.) — 2° (AN, B, G), destrozar, contundir, estropear: *briser, frapper, estropier.* MAKILAKA BANATUARREN UGAZABAK, INTZIRI ILETAZKOAK EGINGO DITU, EZ BAIÑA JARKI TA AGIÑIK ERAKUTSI: (el perro) aunque el amo le doble á palos, prorrumpirá en latidos de llanto, pero no le acometerá ni le enseñará los dientes: (*le chien*), *si son maître l'accable de coups, éclatera en gémissements, mais il ne se jettera pas sur lui en lui montrant les dents.* (*Per. Ab.* 92-12.) — 3° cambiar una moneda en varias inferiores: *monnayer, convertir une pièce de monnaie en plusieurs autres de moindre valeur.* — 4° (B, *ms*-Lond.), publicar, divulgar: *publier, divulguer.* — 5° (Bc, G), gastar, *dépenser.*

Banatzaile: 1° (B, G), pródigo, despilfarrador: *prodigue, dépensier.* ZAIAREN BILTZAILE ETA IRIÑAREN BANATZAILEAK DIRANETATIK (AN, Liz. 108-29), de los que son avaros de salvado y pródigos de harina, *ceux qui sont avares de son et prodigues de farine.* — 2° (B, G), divulgador, *divulgateur.* BILDUN BANATZAILE (AN-oy), hablador que cuenta cuanto sabe, *parleur qui raconte tout ce qu'il sait.* (Contr. de BILDUEN BANATZAILE.) — 3° (AN, B, G), estropeador, *celui qui estropie.*

Banaz (B-a-o), **banazka** (L-ain): 1° aparte: *à part, seul.* BANAZ BESTE (AN-goiz), uno con otro: *en moyenne, l'un dans l'autre.* BANAZ DAGO: está aparte, separado: *il est à part, séparé.* BANAZEAN (B-a-o): aparte, á solas: *tout seul, solitaire.* — 2° **Banazka** (AN-b, L-ain), ralos, aclarados: *clairsemés, rares.*

BANBAN (R-uzt), afanoso, ufano: *affairé, faraud.*

BANDA: 1° (B), caballete, viga central superior del tejado: *faîtage, travée centrale et supérieure du toit.* — 2° (B-a-o), circunferencia de la rueda, *bandage en fer de la roue.* — 3° (B-o), cuerda para pescar anguilas, *cordée pour la pêche des anguilles.* — 4° (S), espliego, *lavande.* (Bot.) — 5° (B-i), visagra, *charnière.* — 6° (B-l), dirección, rumbo: *direction, sillage.* ATEKO BANDAN: en dirección de fuera, con rumbo hacia fuera: *dans la direction du large, cinglant vers le large.* (?) — 6° (R), vicio, propensión, curvatura de las ramas: *vice, inclinaison, courbure des branches.* — 7° (R), querencia, pasión vehemente, inclinación casi irresistible: *amour, affection, passion violente, penchant presque irrésistible.*

BANDALUZ (B-ub), grito que da el niño destinado á buscar á otros con quienes juega: *cri que pousse, au jeu de cache-cache, un enfant à la recherche des autres.*

Bandaluzka (B-ub), juego de niños, que consiste en que uno busque y coja á algun otro de los escondidos: *cache-cache, jeu enfantin qui consiste à chercher et à attraper ceux qui sont cachés.*

Bandato, pañal: *lange, layette.* ETA BANDATOZ TROŠA ZEZAN HURA, y lo envolvió en pañales, *elle l'enveloppa de langes.* (Leiz. *Luc.* II-7.) (Dimin. de BANDA.) (??)

Bandatu, animarse, vigorizarse: *se ranimer, se fortifier.* (Ur.)

BANDERA: 1° (Bc), mujer desenvuelta, *femme dévergondée.* — 2° (c), bandera, *bannière.* (??)

Banderika, banda, línea: *bande, ligne.* (Oih. *ms.*) (??)

BANDIL (Bc, G), abandonado, flojo, desaliñado: *nonchalant, mou, négligent.*

BANDIO (B?, G,...), sala de caseríos destinada á depósito de heno, granos, etc.: *grange, partie des fermes destinée à recevoir en dépôt le foin, les grains, etc.*

Banek (R), unos, *les uns.* BESTE-BANEK (R), otros, *les autres.* = BANEK es agente; BANAK, paciente. BANEK *est agent;* BANAK, *patient.*

BANERA (B-ar), modo, manera, apariencia: *mode, manière, apparence.* (??)

BANGERA (AN-ond), tifón, tromba marina: *typhon, trombe marine.* (?)

Banka (BN), banco, *banc.* (??)

BANO (BN): 1° (V. **Baiño**). — 2° (BN, L, S), blando, inútil, fofo, débil: *mou, inutile, indolent, faible.* (??)

Baño, unito, un pequeñín: *un seul, un tout petit.* (De BAT + ÑO.) ASKI; OTHOI, INDAZU BAIÑO: basta; le suplico, deme V. unito, uno siquiera: *je vous en supplie, donnez-m'en un seul, un au moins.* (Hirib. 133-3.)

Banoki (BN, L), blandamente, inútilmente: *mollement, inutilement.*

Banpe (BN), colmo, *comble.* = Se usa en la frase siguiente..., *s'emploie dans la phrase suivante:* ELIZA BANPEZ BETHEA ZEN, la iglesia estaba llena de bote en bote, *l'église était comble de bout en bout.* (*Alman.* 1905, 32-26.)

BANZO (R), punta de costado, dolor del bazo: *point de côté, douleur de la rate.*

BAO (AN-ond, G-ord), hueco: *vide, creux.*

Baholatu (BN, Sal.), aechar: *vanner, cribler.*

Baomen (Lc), dicen que sí, *on dit.*

Bapaka (B-i-mond), **bapanazka** (BN, L), jugar uno á uno, *jouer un à un.*

Bapako (B-tš), juego de niños, que consiste en procurar introducir en un bocho dos nueces, una de cadag juador: *jeu d'enfants, qui consiste à essayer de mettre deux noix dans un trou, une de chaque joueur.*

Bapana (R, S), cada cual, *chacun.* BAPANAK DAKI BERE ETŠEAN ZER GORA-BERA DION (R), cada cual sabe qué alternativas tiene en su casa, *chacun connaît les affaires de sa maison.* BAPANAK BERE SANDUARI OTOI EGITEN DU, cada una ruega á su santo, *chacun prie son saint.* BAPANARI NORBEREA (Rc), á cada uno lo suyo, *à chacun le sien.*

BAPAÑU (G-orm), vaho de la tierra, del ganado que se sofoca, etc.: *vapeur de la terre, du bétail essoufflé, etc.*

Bapat (Bc, BNc), iguales, *égaux.* (De BAT + BAT.)

Bapatean (B-g, BNc, G-and, L-ain), al mismo tiempo, *tout d'un coup.* BATEAN ŠIN DRA (BN-s, R), han venido juntos, *ils sont venus ensemble.*

Bape (Bc), algo, *quelque chose.* (De BAT-BE, BERE.) BAPE DIREAN ERRIETAN: en los pueblos que son algo, que son de alguna importancia: *dans les populations qui sont quelque chose, qui ont une certaine importance.* = Este mismo BAPE significa « ninguno », cuando está acompañado de la negación ó del privativo BAGA, BARIK (BAGARIK), BAGE, GABE. *Ce mot signifie aussi « aucun », quand il est accompagné de la négation ou du privatif* BAGA, BARIK (BAGARIK), BAGE, GABE. BAPE EZTAU EKARRI, no ha traído ni uno, *il n'en a pas même apporté un.* BAPE BARIK, sin nada, *sans rien.*

Bapez (B-l-mond-ond), ninguno, nada: *aucun, rien.* (Contr. de BAT-BERE-EZ, BAPERE-EZ, BAPEREZ, BAPE-EZ, BAPEZ.)

Bapigakatu (BN-haz), exagerar, *exagérer.* (De BAT-BIGA-KATU.) BESTEEN ELHEAK BETI SALHATZEN TU BAPIGAKATUZ, cuenta siempre las palabras de otros exagerándolas, *il rapporte toujours les propos des autres en les exagérant.*

BAPO (Bc, Gc): 1° muy bien, excelentemente: *très bien, à merveille.* — 2° elegante, guapo: *élégant, beau.* — 3° (BN), fanfarrón, *fanfaron.* (??)

BAPHO, cuajo, *caillette.* ZURE BI MATHELAK EBERRAK DIRA, HALANOLA USO TORTOILAREN BAPHOA, vuestros dos carrillos son hermosos como el cuajo de la paloma torcaz, *vos deux joues sont belles comme la gorge de la colombe.* (Duv. *Cant.* I-10.)

BARA (BN, R, S), punto de detención, *point d'arrêt.* (??) BARA-BARA (B): *a*) (sudar) en abundancia, (*suer*) *abondamment.* — *b*) (B-o), (andar) lentamente, (*marcher*) *lentement.*

Baragailü (BNc, R-uzt, S, Gèze), **baragarri** (Duv. *ms*), obstáculo, *obstacle.*

BARAIL̃A: 1° (R-uzt, Sc), mandíbula inferior, *mâchoire inférieure.* — 2° (B-b-g-m-ond), barullo, bullicio: *confusion, tohubohu.*

Barailezur (R-uzt), quijada, *mâchoire.*

BARAISTU (BN-s), paciencia, cachaza: *patience, calme, sang-froid.* BARAISTU HANDIKO GIZONA, hombre de mucha cachaza: *homme très calme, de beaucoup de sang-froid.*

BARAITZ (S, *Sakram.* 13-20), despacio, *lentement.*

BARAKARRO (B-a-o), **barakarron** (B-a-zeb): 1° limaco, *limace.* — 2° (B, Añ.), caracol, *escargot.*

BARAKATZ (B-oñ), ajo, *ail.* (V. **Berakatz.**)

BARAKUIL̃O (G, Añ.), **barakurkuil̃o** (AN-lez, G-ber-don-gai-t-us), **barakurkuil̃u** (AN-goiz), **barakurril̃o** (B-a, G-and-aya), caracol, *escargot.*

BERAKUL̃ORA (*ms*-Lond.), caracolillos, *fleur de haricot qui a la forme d'un limaçon.* (Bot.)

BARALDA (BN-s), pretil de puentes, *parapet ou garde-fou des ponts.* (De BARANDA.) (??)

Baraldi: 1° (B, G), bonanza, rato de calma en el mar: *bonace, moment d'accalmie en mer.* — 2° (BNc, R, Sc), rato de sosiego, después de una fatiga: *moment de repos, après une fatigue.*

Baramendu (L), tropiezo, estorbo: *achoppement, obstacle, entrave.* (??)

BARHAN, extraño, raro: *étrange, rare.* HIGU DUDANAZ GAITZ DIOSTANA SINETS ZIROIAT, NAHIZ BARHANA: el mal que me digas de quien aborrezco, por extraño que sea, se lo creo: *le mal que tu me diras de celui que je n'aime pas, je le croirai, quoiqu'il soit étrange.* (Oih. *Prov.* 233.) = Parece errata de BAKHAN. *Semble être une coquille, pour* BAKHAN.

BARANDA: 1° (AN-oy, B-a-alb-o-tš), cuje, palo largo y delgado para extender la colada y derribar castañas: *gaule, perche pour étendre la lessive et abattre les châtaignes.* — 2° (AN, B, G, R, S), balcón, balaustrada: *balcon, balustrade.* (??) — 3° pórtico, *portique.* (Har.) BADA JERUSALEMEN IKHUZTOKI BAT... DITUELA BORTZ BARANDA INGURUNEAN: hay en Jerusalén una piscina ó cisterna (lit.: lavadero) la cual tiene cinco pórticos al rededor: *il y a à Jérusalem une piscine (lit.: un lavoir) entourée de cinq portiques.* (Har. *Joan.* v-2.) — 4° (B-mond), varal sobre las cargas en los carros grandes, *perche qu'on met sur les gros chargements des charrettes.* — 5° **Barandha** (BN), parada, lugar de acecho: *arrêt, lieu d'attente.*

Barandail (Oih.), **baranthail** (Sc), febrero, *février.*

Barhandan, escuchando, *écoutant.*

Barhandari (BN), espía, centinela: *espion, sentinelle.*

Barhandatu (BN), acechar, vigilar: *épier, surveiller.* LARUNBAT EGUN BATEZ OROBAT, SARTHU BAITZEN JESUS PHARISAU AITZINDARI BATEN BAITHAN, BERE JAN-ALDIAREN EGITERA, BAHRANDATZEN ZEGOZKON: entró Jesús un sábado en casa de uno de los principales fariseos á comer, ellos le estaban escuchando: *un jour de sabbat, Jésus entra dans la maison d'un des principaux pharisiens, pour y prendre son repas; et ceux qui étaient là l'observaient.* (Har.)

BARANGA: 1° (B-l-m), (rama gruesa) arqueada, inclinada al suelo: (*grosse branche*) *courbée, inclinée vers le sol.* BARANGA DAUKAZ ADARRAK, tiene arqueadas las ramas, *il a les branches recourbées.* ADAR BARANGAUAK (B-i), cuernos arqueados, *cornes arquées.* — 2° persona floja, *personne indolente.* — 3° (BN-s), limaco, *limace.* — 4° (AN-ond), varengas, piezas curvas que se ponen atravesadas perpendicularmente de babor á estribor en la quilla para formar la cuaderna: *varangues, pièces de bois courbe, qui par leur milieu se fixent à la quille et servent de base aux allonges dont se compose le couple.* (?) — 5° (Sc), pretil de puentes, *parapet ou garde-fou des ponts.*

BARANKA (R-uzt), **barhanka** (S-gar), limaco, *limace.*

BARANO (S, arc), al rededor, *autour.* DANTZATZEA SÜ HORREN BARANOAN (S, *Catech.* II-115-14), bailar al rededor de ese fuego, *danser autour de ce feu.*

Baraše (B, G). (V. **Baratš.**)

BARAŠIŠA (G-ziz), limaco pequeño, *petite limace.*

BARASKOIL̃ (B-bar-urd), caracol, *escargot.*

BARASMA (G, Araq.), araña, *araignée.*

Barašñi (Sc), despacito, *très lentement.*

Barašt u (Sc), **baraztu** (B-l-ond), hacerse tardo, *se ralentir.*

Baratari: 1° (G), chalán, *maquignon.* — 2° (BN, L), notario, *notaire.* AUZILARIA, SARISTA EZAK ONTSA BARATARIA, EZPERE EURE ZUZENA EZTAKIDIK BALIA: pleitista, paga bien al notario, de lo contrario no podrás fiarte de tu derecho: *plaideur, salarie bien le notaire ou le greffier; car autrement à ton droit tu ne te dois fier.* (Oih. *Prov.* 59.)

Baratasun (G), calma, *calme.*

BARATIL̃A (BN-s), pasadera: *pas, pierres qui, placées de distance en distance, forment un passage.* (?)

Baratš, **baratše**: 1° (B-a-o), raras veces, *rarement.* — 2° (B, BN, L, R, Sc), lentamente, *lentement.* BARATŠEŠE (B, arc), de presto pasito (*sic*), *à petits pas pressés.* OA LASTER BARATŠEŠE, vete de presto pasito, *va-t'en à petits pas pressés.* (*Refranes,* 21.)

Baratši (B-a-tš), de tarde en tarde, raras veces: *à de rares intervalles, rarement.*

BARATŠIL̃A, extremidad superior del maíz, *cime de la tige du maïs.*

Baratšinko (R), tablar, cuadrito de un huerto: *planche, carré de jardin.*

BARATŠÜ (S), tranquilo, *tranquille.*
Baratšügaitz (S-li), turbulento, *turbulent.*
BARATŠURI (AN, BN, G, L, R, S), ajo, *ail.*
Baratšuri-belar (R), MOLKOKA, ERROSARIOA BIKALA, ASTAN DA; MEARRA; ALOR GUZIAN EDATZEN DA: grama, hierba delgada que crece en porcioncitas como el rosario y se extiende en todo el campo: *chiendent, plante menue, qui croît en forme de chapelet et envahit tout un champ.* (Bot.)
Baratšuri-ister (Sc), **baratšurišister** (BN, Lc), diente de ajo, *gousse d'ail.*
Baratu (AN, BN-s, L, R, S), detenerse, *s'arrêter.*
BARATZ: 1° (AN-b, BN-s, G, L, R, S), huerto, *jardin.* — 2° (B-l-mu-ond, Ax., Oih.), lento, *lent.* LAN BARATZA, LAN ARATZA: trabajo lento, trabajo bueno: *travail lent, bon travail.* (*Prov.* 294.) — 3° (B-mond), calma, *calme.*
BARATZA (Gc), huerto, *jardin.* (V. **Baratz**, 1°.)
Baratzai (G), hortelano, *jardinier.*
Baratzalda (G?, Añ.), potaje, *potage.*
Baratz-alor, baratze-alor (L-ain), tablar, cuadro de la huerta: *planche, carré de jardin.*
BARATZE (AN-b, BN, R, S): 1° huerto, *jardin.* (V. **Baratz**, 1°.) — 2° enclenque, *malingre.*
Baratzekari (BNc, G, L), hortaliza, *légumes.*
Baratze-zain (BN, L, S), **baratzezaiñ** (d'Urt.), hortelano, *jardinier.*
BARAU (B, G-and), **baraur** (L), ayuno, *jeûne.*
Baraurik (B, G), **barautan** (B), en ayunas, *à jeun.* ETA EZDITUT BIALDU NAI BARAURIK, y no quiero enviarles en ayunas, *je ne veux pas les renvoyer à jeun.* (Ur. *Matth.* xv-32.)
BARAUS: 1° (B-a), espuma, *écume.* (V. **Barauts.**) — 2° (G-and), olor de comida ó bebida que despide uno del estómago: *relent, odeur du manger ou du boire qui s'exhale de l'estomac.* OBRI DARJON BARAUSA ERE GEZURRA DEK, es mentira aun el olor que ese despide, *son haleine même est mensonge.*
Barausi (B, Añ.), desayunar, *déjeuner.*
Barauskarri (B-a-o-otš), desayuno, *le petit déjeuner.*
BARAUSTU (G), confundir, embrollar: *confondre, embrouiller.*
BARAUTS (Bc, Gc, L), espuma de la boca: *bave, écume de la bouche.*
Barautu (B), ayunar, *jeûner.*
Barautz (B-cib), birbiquí, artefacto muy antiguo con el cual se horada el hierro: *vilebrequin, outil très ancien avec lequel on perce le fer.*
Barau-zaro (B-l-mu-ond), abstinencia de carnes, *abstinence de viande.*
BARAZ. (V. **Baratz.**) = Es la misma palabra BARATZ, que en composición pierde la T. *C'est le même mot que* BARATZ, *qui perd le* T *dans les composés.*
Barazizkor (BN-ald), granizo, *la grêle.*
BARAZKA (B-l), ola rota, muy removida: *remous, eau agitée.* ANTŠE BARAZKAPEAN IZAN-EZIK, ¿NOK LANDESARI AMUA AOAN SARTU ERAGIN? no siendo allí entre la ola rota, ¿quién es capaz de hacerle tragar el anzuelo al lautés? *qui peut attraper le poisson* LANTES, *lorsqu'il ne se trouve pas dans le remous?*
Barazkaitan (S), comiendo, *dînant.* (Contr. de BARAZKARITAN.)
Barazkalgi (S), comedor, *salle à manger.*
Barazkalgin, cocinero, *cuisinier.* EZ DUTE OBRELAKORIK EGITEN, EZ, ZURE SUKALDARIAK ETA BARAZKALGIÑAK: no hacen, no, cosas como esa vuestros cocineros: *certainement, vos cuisiniers ne font pas de choses semblables.* (Mend. III-260-6.)
Barazkaltiar (L), **barazkaltzale** (S), convidado, comensal: *invité, commensal.*
Barazkaltü (Sc), comer al mediodía, *dîner.*
Barazkari (Sc), comida del mediodía, (*le*) *dîner.*
Barazki (G), legumbre, *légume.*
Barazti (B-ar), huerto grande, *jardin potager.*
BARAZUZA (L-ain), granizo fuerte, *grêle très forte.*
BARBAIL (BN-ald, L-ain), pendenciero: *querelleur, disputeur.*
Barbalaka (BN-s, R-bid, Sc), en grande ebullición, *en grande ébullition.*
BARBALOT (Sc), insecto, en general: *insecte, en général.*
BARBAN (AN-b, L-ain), pelusa, vello: *duvet, poil follet.* ILE BARBANA (AN-b, L-ain), pelo ralo, *chevelure clairsemée.*
Barbanaka, esparciendo, *éparpillant.*
Barbanatu (AN-b), esparcir, diseminar: *répandre, disperser, disséminer.*
BARBAR: 1° (BN-s, R, Sc), ruido de ebullición, *bruit produit par l'ébullition.* — 2° (B-a-o-tš, BN-s, L, R), hablar á troche y moche, *parler à tort et à travers.* — 3° (Bc), esparcir, *éparpiller.* — 4° albórbola, griterío, *criaillerie.* (Araq.)
BARBARIKOT (B-ond), palo para colgar la ropa que se quiere secar: *marionnette, bâton pour suspendre les habits qu'on expose à l'air.*
BARBARIN (Bc, G), salmonete, un pez marino: *rouget, poisson de mer.*
Barbarita (AN, BN): 1° ruido, rumor: *bruit, rumeur.* — 2° estremecimiento de la piel, cuando un insecto posa sobre ella: *frémissement de la peau, au contact d'un insecte.*
BARBAU (Sc), Bú, espantajo: *fantôme, loup-garou, être imaginaire avec lequel on effraye les enfants.*
BARBU (?), trigo barbudo, de la mejor especie: *froment barbu, de la meilleure espèce.* (?)
BARBULA: 1° (G-and, L-ain), algazara, estrépito: *rumeur, fracas.* — 2° (G-and), bullanguero: *émeutier, meneur.*
Barbulatu (G), decir necedades, entretenerse en nimiedades: *baguenauder, dire des niaiseries.*
Barbuleri (AN-oy, G-and-ber), jarana: *tapage, bruit.*
BARBULO, necio: *niais, sot.* (Añ.)
BARD (Oih. *ms*). (V. **Barda**, 1°.)
BARDA: 1° (BN, L, R, S), anoche, *hier soir.* — 2° (B-i-l-m), rama de árboles provista de otras pequeñas, *branche d'arbre pourvue de ramilles.* — 3° (AN-b-lez), panza, tripa: *panse, ventre.*
BARDAIL (Ur. *ms*, BN), ligero, *léger.*
BARDAILA (AN-b), mella en medio de la oreja, es la más larga: *fente au milieu de l'oreille, c'est la plus longue.*
Bardaki (AN-b), tripacallos, *gras-double.*
BARDASKA: 1° (B), tarasca ó mujer torpe: *mégère, souillon.* — 2° (B-m), desaliñado, *dérangé.* — 3° (B-i), rama pequeña, *ramille.*
Barderi (B-a), rama provista de ramillas, *branche pourvue de ramilles.*
BARDIN: 1° (B, BN, L, R-uzt, Sc), igual, *égal.* BARDIN DA ZEIN ARRIAZ LAPIKOA, ZEIN LAPIKOAZ ARRIA JO (B-mu), es lo mismo golpear con piedra el puchero que con puchero la piedra, *il est indifférent de frapper la pierre avec le pot ou le pot avec la pierre.* — 2° liso, *lisse.* — 3° (B, arc), Var. de BALDIN. BARDIÑ OSA BANADI, si me curo, *si je me guéris.* (*Euzkalz.* I-413.) BARDIN BANATOR (B-o), si es que vengo, *à moins que je vienne.*
Bardinbero (Bc), cama (palabra vulgar), *lit* (*mot vulgaire*).
Bardindu: 1° (Bc), alisar, nivelar: *lisser, niveler.* — 2° avenirse los contratantes: *s'accorder, s'entendre* (*les contractants*). BARDINDU AGIÑAK: *a*) (B-m), llegar á tener juicio, *acquérir du jugement.* — *b*) (B-mond), poner las peras á cuarto, lit.: igualarle los dientes: *dire à quelqu'un toutes ses vérités, lit.: lui égaliser les dents.*
Bardiñean (Bc), en iguales condiciones, *à conditions égales.*
Bardineritši (B-l-ond), persona desinteresada, á quien ni la alabanza ni el vituperio hacen mella: *personne indifférente, que ni la louange ni le blâme ne touchent.*
Bardin-eutsia (B-i-l-ond), abandonado, *nonchalant.*
Bardinga, rancio, *rance.* (Oih. *ms.*)
Bardingo (Bc), **bardingote** (B-mu), **bardinko** (L-ain, R-uzt), mediano, de mediana estatura, etc.: *moyen, de moyenne taille, etc.*
Bardinkatu (L, Har.), comparar, *comparer.*
Bardinkuntza (L, Har.), símil, comparación: *similitude, comparaison.*
Bardintsu (B, BN, L, R, S), casi igual, *presque égal.*
Bardintza (B-i,...), comparación, *comparaison.*
Bardintze, avenencia, en un contrato: *accord, dans un contrat.* (Añ. *ms.*)
BARE (c), **barhe** (S): 1° bazo, *rate.* — 2° (AN-b, B, G, L), limaco, *limace.* — 3° (AN-b, B, G), calma en la mar, *calme sur la mer.* — 4° (BN-s, L, Araq.), flemático, *flegmatique.*
Barealdi. (V. **Baraldi.**)
Barhekan (Sc), revolcando: *terrassant, renversant.*
BAREKATZ (AN-ond), martin fraca (santu), golondrina de mar, *hirondelle de mer* (*oiseau*).
Barekeri (AN), tocamiento, *attouchement.* BAREKERIAK EDO ERABILTZE LIZUNAK, tocamientos deshonestos, *attouchements déshonnêtes.* (Mend. III-65-31.)
BARHEKO MIN (BN, S), **baremin** (G-and), comalia, enfermedad de las ovejas: *comalie, maladie des brebis.*

Bare-korkoil (Duv.), **barekurkuila** (L-ain), **bare-kurkuilo** (G), **bare-kurlo** (B-i), caracol, *escargot.*

BAREN (Sc), interior, *intérieur.* (V. **Barren.**)

BARHEN (BN, S), pié, extremo inferior : *pied, extrémité inférieure.*

Barene (L-ain), menudillos ó tripas de un animal : *issues, entrailles d'un animal.*

BARENGA (B-b-l-ond), varengas, piezas de madera que forman la cuaderna de las lanchas : *varangues, pièces de bois qui forment la charpente de la quille des embarcations.* (V. **Baranga**, 4°.) (??)

Barhenki, interiormente, *intérieurement.*

BARES (B), dermis, *derme.*

BARE-SARE (Bc), redaño, prolongación ó repliegue del peritoneo fluctuante : *épiploon, grand repli du péritoine qui flotte sur la surface des intestins.*

Bares-barakila (B-mung), limaco con cascarón, *limace avec coquille.*

Bareskurlo (B-ond), **baretše** (G), **baretšimar** (B-m), **bare-ziza** (G-and), **bare-zorri** (B-b-l), larva de limaco, *larve de limace.*

Barestu (B-d-i-l-mond-o-ond-tš), destejerse un tejido : *s'élimer, s'effilocher* (*un tissu*).

Baretše : 1° (B-mu-tš, G), pausadamente : *lentement, doucement.* — 2° (G), limaco pequeño, *petite limace.*

BARGA (AN-b, Sc), agramadera, instrumento para majar el cáñamo ó lino y separar de la caña la fibra : *broie, instrument en usage pour briser la tige du chanvre et du lin, et détacher la filasse des chènevottes.*

Bargando (B-tš), hombrachón : *homme fortement charpenté, musculeux.*

Bargari (Sc), linera, trabajadora en lino : *fileuse, femme qui travaille le lin.* EHULIA, BARGARIA, GOIZIK ASKARIA, BRIŠT TAN TAN (S-li) : tejedora, linera, temprano el almuerzo, BRIŠT, TAN TAN (se dice esto quizá aludiendo al ruido de la maquina de tejer) : *tisseuse, fileuse, de bonne heure à déjeuner,* BRIŠT, TAN-TAN (*se dit peut-être en faisant allusion au bruit du métier à tisser*).

Bargasta : 1° (B-a, G, R), cerda de unas cuatro arrobas, *truie pesant environ cent livres.* — 2° muchachito que está creciendo, *garçonnet qui profite.* — 3° (AN-b, B-mond), mujer de mala fama, *femme de mauvaise réputation.*

Bargatu, agramar el lino, *broyer le lin.*

BARGO (B-mond, BN-haz-ist, G-and-ber, L-ain, R), **bargosta** (L) : 1° gorrino como de tres á siete meses, *porcelet de trois à sept mois.* GOIZEGI TŠIKIRATZEN DEN BARGOA EZ DA BEHINERE ONGI EDERTZEN, el gorrino castrado demasiado temprano nunca crece lo suficiente, *le jeune porc châtré trop tôt ne profite jamais comme il faut.* (Duv. *Labor.* 137-20.) — 2° **Bargošta** (BN-s, G, L), gorrino muy tierno, *cochon de lait.*

Bargot, estaca de viña, *échalas de vigne.* (Duv. *ms.*)

BARIAKU, barieku, bariku (B,...), viernes, *vendredi.* BARIKU GUREN, BARIKUKURTZEKO, viernes santo, *vendredi saint.* (De BARU ?.)

Bariestoen (?), endurecimiento del pecho ó ubre, *endurcissement des seins.*

Barik (B,...), Contr. de BAGARIK, sin, *sans.* ISILDU BARIK, TŠIRRITOLEA LETŠERIK, DIARDU BERBETAN (B-l), está hablando sin callarse, de la misma manera que un molinillo, *c'est un moulin à paroles.*

Barikurtze, viernes santo, *vendredi saint.* (*ms*-Otš.)

BARILA (BN-s), mandíbula inferior, *mâchoire inférieure.*

BARIN (AN-elk,...), Var. de BALIN, BALDIN. BARIN BADUT BIOTZIK (AN, Liz. 438-40), si es que tengo corazón, *si tant est que j'aie du cœur.*

BARKA (AN, G), **barkha** (BN, L, S) : 1° perdón, *pardon.* (??) — 2° (B-a-o-oñ-otš), cesto de mimbres para conducir clavos, *panier d'osier pour porter des clous.* — 3° (Sc), ataud común : *bière, cercueil commun.*

Barkhagarri, perdonable, *pardonnable.*

Barkakizun (AN-b, L), perdón, indulgencia : *pardon, indulgence.*

Barkhakoi, clemente, *clément.*

Barkamen (G,...), **barkhamendu**, **barkamendu** (BNc, Lc), perdón, *pardon.*

Barkamenduketa (L-ain), en demanda de perdón, *en demandant pardon.*

Barkhatiar, clemente, *clément.* (Duv. *ms.*)

Barkhatiartasun, clemencia, indulgencia : *clémence, indulgence.* NIGARRAK IŠURIZ HAREN BARKHATIARTASUNARI DEI EGIN DIOZOGUN, derramando lágrimas invoquemos su clemencia, *implorons sa miséricorde avec beaucoup de larmes.* (Duv. *Jud.* VIII-14.)

Barkatu (AN, G), **barkhatu** (BN, L, S), perdonar, *pardonner.*

Barkatugaitz (AN-b), casi imperdonable, *presque impardonnable.*

Barkhatzaile, perdonador, *celui qui pardonne.*

Barkilario (B-mañ), martín pescador (pájaro), *martin-pêcheur* (*oiseau*).

Barko (Bc, G), (lo) de anoche, (*celui*) *d'hier soir.* (De BART.)

BARKHU (BN, L, S), indulgencia, perdón, remisión : *indulgence, pardon, rémission.* (??)

BARLA (AN, Añ., S ?), patio, corral : *cour, basse-cour.*

BARNA : 1° (BNc, Lc, R, Sc), profundo, *profond.* BARNA DIRA (BN, L, Sc), son (amigos) íntimos, *ils sont* (*amis*) *intimes.* ADISKIDEGOA BARNA DEI (R), tienen profunda amistad, *ils ont une amitié profonde.* — 2° (AN-b, BN, L, S), por, á través de : *par, à travers.* TOKI AGOR BATZU BARNA, por unos lugares estériles, *à travers des endroits stériles.* (Har.)

BARNE (AN, BN, G, L, R, S), interior, *intérieur.*

Barneko (BN), chaqueta, lit. : (lo) de dentro : *veston, lit.* : (*le*) *de dedans.* PEKO-BARNEKOA (BN-am), BARNEKO MOTŠ (BNc, L-côte), chaleco, *gilet.*

Barnekor, profundo, *profond.*

BARO, cierto aparejo para pescar salmones, *appareil pour la pêche des saumons.* (Duv. *ms.*)

BARRA (BN-s, R-uzt), risa, *rire.* BARRA EGIN, reirse, *se rire.* BARRA-TŠIRRINTA (R), tentación de risa, *envie de rire.*

BARRABAN : 1° (B-i-mond-mu, L-bid), ¡GIZON BARRABANA! palabra soez que se dice acaso como eufemismo de « Barrabás » : *parole vile, basse, qui se dit peut-être en manière d'euphémisme, pour « Barrabas ».* — 2° (B-d), el demonio, *le diable.* AU BARRABANAK EROAN JOK, á este ya le ha llevado el diablo, *celui-ci a été enlevé par le diable.* — 3° (B-d), pícaro, *coquin.*

BARRABASKA (R), gacha, mezcla de borona y leche : *gaude, bouillie de maïs et de lait.*

Barrabaskatu (R), raspar el pan, *râper le pain.*

BARRABIL (c), testículo, *testicule.*

Barradaka (S-li), rodando, *roulant.*

Barraiadura (AN, L), disolución, *dissolution.*

Barraialdi (BN, Lc, S), esparcimiento, *éparpillement.*

Barraiari, barraiatzale : 1° (AN, L), pregonero, *indiscret.* — 2° (L), disipador, *dissipateur.*

Barraiatu : 1° (AN, L), esparcir, diseminar, dispersar : *disperser, disséminer, répandre.* — 2° (L), disipar, *dissiper.* KEA BARRAIATU DA, se ha disipado el humo, *la fumée s'est dissipée.*

Barraitu (AN ?), soltar : *lâcher, détacher.* (Contr. de BARRAIATU.)

BARRAIU, desarrollo, esparcimiento : *développement, éparpillement.* (Duv. *ms.*)

Barrakarkila (BN-s, R-uzt), carcajada estrepitosa : *esclaffement, bruyant éclat de rire.*

BARRANBA (BN, Sal.), estrépito, *fracas.*

BARRANDA (AN-b, BN-haz), parada, lugar de acecho : *arrêt, lieu d'attente.*

Barrandari (AN-b), espía, centinela : *espion, sentinelle.*

Barrandatu (AN, BN, L, R). (V. **Barhandatu.**)

Barrandegia : 1° (AN, BN, L), ladera de acecho, nombre de una casa de Hazparren : *lieu où l'on reste aux aguets, nom d'une maison de Hasparren.* — 2° (AN-b), jaral, *lieu planté de cystes.*

Barranduan (BN-gar), en acecho, *aux aguets.*

Barrankor (L,...), penetrante, *pénétrant.* HIRUR BAUTARIK... BARRANKORRENA DELA HARAGIA : que de los tres (enemigos del alma), el más penetrante es la carne : *des trois ennemis de l'âme, le plus pénétrant est la chair.* (Ax. 3ª-161-2.)

BARRASAKET : 1° (L-ain), (vaca ú oveja) estéril, (*vache ou brebis*) *stérile.* — 2° (AN-b, G), hermafrodita, *hermaphrodite.*

Barraskilo (B-b-g), caracol, *escargot.*

Barraško (R-uzt), sonrisa, *sourire.* BARRAŠKAZ DAGO (R), está sonriendo forzadamente, *il a un sourire forcé.* BARRAZ LERTU GRA BI MEAKATARIK (R), nos hemos reventado de risa de las dos ijadas, *nous avons ri à nous rompre les côtes.*

BARRAST (BN-s), onomat. de la incisión, rasgueo, etc. : *onomat. de l'incision, de la déchirure, etc.*

Barrasta (AN, BN), puñado de granos, *poignée de grains.* BARRASTA-BARRASTA (B-uzt), de cualquier manera (hace el trabajo), (*il fait le travail*) *n'importe comment.*

Barrastaka (BN-s) (onomat.), designa la profusión en el derrame de granos, gasto de dinero, etc. : *désigne la profusion dans la mesure des grains, le gaspillage d'argent, etc.* (V. **Parrastaka**, AN.)

Barrastan, barrastaz (BN-haz-hel, L-ain), (semblar) á pulso, (*semer*) *à la volée.*

BARRATA (AN, BN), duela, *douelle.*

BARRAT̃A (BN-gar), monorquido, hombre de un testiculo : *monorchide, homme qui n'a qu'un testicule.*

Barratu (AN-elk-etš, Liz.), esparcir: *disperser, disséminer.* BERETŠI ZITUEN AMABI APOSTOLO ETA IRUROGEIETA AMABI BIZIPULU, BARRATZEKO ETA ZABALTZEKO ANITZ EZKUZ BERE TESOROAK : escogió doce Apóstoles y setenta y dos discípulos, con grandes facultades para esparcir y dilatar sus tesoros : *il choisit douze Apôtres et soixante-douze disciples, leur donnant de grands pouvoirs pour répandre ses trésors.* (Liz. 45-12.)

Barratzaile (AN), pródigo, *prodigue.*

BARRATZAKI (B-l), babeo (santu), agua revuelta al romperse la ola : *écume, remous de l'eau quand une vague se brise.*

BARRAUKE, sotechado para las vacas : *abri, hangar à l'usage des vaches.* (Araq.)

BARRAUSKIL (B-tš), caracol, *escargot.*

Barraz (R-uzt), riendo, *riant.*

Barrazinka, carcajada, *éclat de rire.* BARRAZINKAKA (R-uzt), á carcajadas, (*rire*) *à gorge déployée.*

BARRE (Bc, BN-s), risa, *rire.* BARRE EGIN (Bc), reir, reirse : *rire, se rire de.*

Barrealdi (BN), **barrialdi** (BN-s, R) : 1º esparcimiento, *éparpillement.* BARRIALDIAN ZIEN ARDIAK ZER ONKI DAUDEN (R), qué bien están vuestras ovejas en el esparcimiento, *que vos brebis sont bien disséminées.* — 2º (BN-s), una apertura, *une ouverture.*

Barre-algara (Bc), carcajada, *éclat de rire.*

Barreatu : 1º (BN-ald, G, R, S), publicar, esparcir : *publier, répandre.* — 2º (BN-s, Sc), despojar de sus frutos un árbol, *abattre les fruits d'un arbre.*

Barregarri : 1º (BN-s, R), gracioso, *gracieux.* — 2º ridiculo, *ridicule.* — 3º BARREGARRI ERABILI (Bc, BN-s, R) : maltratar, traer á uno á mal traer, al retortero : *maltraiter, malmener ou berner quelqu'un.* ZER DAKIT NIK, PIELARI DEI EGINDA, BARREGARRIZKO GAUZAREN BAT EMEN IKUSI EZ DAIGUN : qué se yo si no hemos de ver aquí, llamando al alcalde, alguna cosa que nos traiga al retortero : *que sais-je si, après avoir appelé le maire, nous n'aurons pas ici quelque chose qui nous jouera un mauvais tour!* (*Per. Ab.* 60-24.)

Barregei (B?), chanza, chiste : *plaisanterie, raillerie, bon mot.*

Barregil̃a (B-zig), **barregil̃e** (Bc, R-uzt), risueño : *rieur, gai.*

Barreiadura (S), dispersión, disipación : *dispersion, prodigalité.*

Barreiari, pródigo, *prodigue.* AITA BILZALEARI SEME BARREIARI : á padre ahorrador, hijo pródigo : *à un père qui amasse du bien,* (*succède*) *un fils qui le dissipe.* (Oih. *Prov.* 15.)

Barreiatu (S), dispersar, *disperser.*

Barreiatzale (L-ain), pródigo, *prodigue.*

Barreirri (B, Añ.), sonrisa, *sourire.*

Barreiü (Sc), en dispersión, *dispersé.*

Barreka (B-a-mu), riendo, *riant.*

Barrekor (Bc, ...), risueño, *rieur.*

BARREN : 1º (B, BN-ald, G), pié, extremo inferior : *pied, extrémité inférieure.* MENDI-BARREN, extremo bajo del monte, *le pied d'une montagne.* HAZPARREN, extremo bajo de la peña, *le pied d'un rocher.* BARREN-LASTOAK (BN), hojas secas del maíz, *paille de maïs.* — 2º (Gc), interior, *intérieur.*

Barrena (BN, G-don, L, S), con rumbo á..., *dans la direction de...* BERGARAN BARRENA, con rumbo á Bergara, *vers Bergara.* HEZURRETAN BARRENA (BN, L, Sc), por los huesos, *jusqu'aux os.*

Barren-adar (B-a-mond, BN-s, G-and), rama que se deja sin cortar al podar árboles, á fin de que suba la savia y no se pudra el tronco : *courson, branche laissée à un arbre lors de la taille, afin de permettre à la sève de circuler et d'éviter que le tronc ne pourrisse.*

Barren-barra (B-l-ond), oleaje fuerte que cierra toda la entrada del puerto : *barre, grosse vague qui ferme l'entrée d'un port.* (?)

Barrendan (AN, BN-s, L), en acecho, *aux aguets.*

Barrendari (AN, L), espía, *espion.* EZTA ON BARRENDARI IZAITEA, no es bueno ser espia, *il n'est pas bon d'être espion.* (Ax. 1ª-311-26.)

Barrendatu (AN, BN, L), espiar, *espionner.*

Barrendegi (AN-b-lez), cercado : *enfermé, cerné, enclos.*

Barrendu (G, Añ.), profundizar, penetrar, conprender : *approfondir, pénétrer, comprendre.*

Barrendura, profundidad, *profondeur.*

Barreneko : 1º (BN-baig), justillo, corpiño : *corsage, corset de villageoise.* JIPON-BARRENEKOA (AN-b), chaleco, *gilet.* — 2º (AN, BN, G, L, S), lo interior, en general : *l'intérieur, en général.* BARRENEKO HEGIGOAK, IRAKIDURAK, HUDIGOAK, GORROTOAK, KORROMIOAK ETA HERRAK ARIMARI ETA GORPUTZARI EGITEN DERAUE KALTE : las rencillas interiores, los hervores, enemistades, odios, rencores y aborrecimientos hacen daño al alma y al cuerpo : *les rancunes intérieures, les emportements, les inimitiés, les aversions, les ressentiments et les haines font damner l'âme et le corps.* (Ax. 1ª-279-30.)

Barren-gorri (AN, Lacoiz.), cierto hongo encarnado : *espèce de champignon, pratelle des prés.*

Barrhenki (S), interiormente, *intérieurement.*

Barrenkor (L), profundo, *profond.*

BARRERA (B-o), estribo para sujetar las caballerías, *étrier pour monter à cheval.*

Barre-samur (Bc), propenso á reirse, lit. : de risa tierna : *porté à rire, lit. : de rire tendre.*

Barre-santzo (Bc), carcajada estrepitosa : *esclaffement, bruyant éclat de rire.*

Barreško (BN-s), sonrisa, *sourire.*

BARRET, estéril, *stérile.* HAZI DU EZEN AMATZEN EZ DEN BARRETA, por cuanto alimentó á la estéril que no se hace madre (*sic*), *il a nourri la femme stérile qui ne devient pas mère* (sic). Duv. *Job.* XXIV-21.)

Barreti (B), risueño, *rieur.*

Barretsu (AN), jocoso : *plaisant, badin.* HIZKETA BARRETSU MARMARIAZKO TA ETSAIEZKOARI : á conversaciones jocosas, de murmuración y propias de enemigos : *aux conversations plaisantes, médisantes et peu charitables.* (Mend. III-358-29.)

BARREU (BN-ald), en dispersión, *dispersé.*

Barrez (B-m, ...), **barrezka** (B-l, ...) : 1º riendo, *riant.* BARREZKA ZEZINDU (B), BARREZ LERTU (G), BARREZ GIZENDU (B-mu), desternillarse de risa, *pouffer de rire.* — 2º (B-otš-tš), mas, empero : *mais, cependant.* Var. de BARRIZ (1º).

BARRI (Bc) : 1º nuevo, *nouveau.* — 2º noticia, *nouvelle.* — 3º recién, *nouvellement.* EGIN BARRIA, lo recién hecho, *ce qui est récemment fait.*

Barriatu (BN-s, R), esparcir, diseminar, dispersar : *répandre, disséminer, égailler.*

Barride : 1º (AN-b, BN-s, L-ain, R), vecino, convecino : *voisin, proche.* — 2º (BN-s, R), vecindad, *voisinage.* — 3º (R-uzt), barrio, *faubourg.*

Barrien-barri (B-mond), **barrirenbarri** (Bc), de nuevo, *de nouveau.*

Barrigarkara (R), carcajada, *éclat de rire.*

Barriketa (Bc), charla, *bavardage.*

Barriketan (Bc), charlando, *bavardant.* NAGI-EPELIK, GANORA BAGARIK, ERDI LO, ALBORA ADI, BARREKA, BARRIKETAN TA GOGOA BESTE LEKUTAN DOGULA : con tibieza y pereza, sin fuste, medio durmiendo, atendiendo á los lados, riendo, charlando y teniendo en otro lugar la mente : *avec tiédeur et paresse, sans façon, à moitié endormi, regardant à ses côtés, riant, babillant et ayant la tête ailleurs.* (Añ. *Esku-lib.* 80-8.)

Barri-lapiko (B-a-o-tš), chisgarabís, *entremetteur.*

Barrindatu (B-oñ, G-azp), observar, *observer.*

BARRIO : 1º (Sc), era, *aire.* — 2º (BN, S), corral : *cour, basse-cour.*

Barriolohi (Sc), estiércol amontonado en la era, *tas de fumier sur l'aire.*

Barriraztasun (Bc), renovación, *renouvellement.*

Barriraztu (Bc), renovar, *renouveler.*

Barriro (B), de nuevo, nuevamente : *de nouveau, nouvellement.*

Barritan (Bc) : 1º cuando nuevo, *tant que c'est nouveau.* — 2º en busca de noticias, *en quête de nouvelles.*

Barritarik (Bc), de (desde) nuevo, *de nouveau.*

Barritsu (Bc), hablador, *blagueur.*

Barritu, barriztau (B), renovar, *renouveler.*

Barriz : 1º (Bc), pero, *mais.* — 2º (B, ...), de nuevo, *de nouveau.*

Barriztari (Bc), reformador, *réformateur.*

BARRO : 1º (BN-s, R), carnero de un año, *agnelet d'un an.* — 2º (B-l, ...), incluído, *inclus.* AURTEN A BE BARRO DA, este año también aquella está incluida, *dans cette année même cette personne est comprise.* — 3º (B-l), indet. de apresar, *prendre.* BOTA SAREA TA BARRO, OTZEAN OTZEAN BARRO : echábamos la red y preso, á cada lance hemos prendido : *le filet jeté, le poisson est pris.* BARRO EGIN (B-l) : *a*) atrapar, *attraper.* — *b*) incluir, *renfermer.*

BARROKI (BN-ald), establo, *étable.*

BARRONDE (AN-elk), en acecho, *aux aguets.* AIEK ZEUDE BARRONDE, aquellos estaban en acecho, *ceux-là étaient aux aguets.* (Liz. 54-1.)

BARROTA (Bc, Gc), barrotes, armazón de una lancha : *varangues, charpente d'une embarcation.* (??)

BARRU (Bc), dentro, interior : *dedans, intérieur.* BARRUAN DAGO : está dentro, en el interior : *il est dedans, à l'intérieur.* BARRU-BARRUKOAK : íntimos, muy familiares : *intimes, très familiers.*

Barru-estua (Bc), inquieto, *inquiet.*

Barruki (B-bas-o-tš-ub), menudillos ó tripas de un animal, *issues ou boyaux d'un animal.*

Barruko : 1° (Bc), familiar : *familier, familial.* — 2° (B-mond), establo, *étable.*

Barrukoi (Bc), profundo, *profond.*

Barrukotasun (Bc), familiaridad, *familiarité.*

BARRUN (B, G). (V. **Barru.**)

Barruna (B-l, ...) : 1° conseguir : *réussir, obtenir.* — 2° moverse hacia, con rumbo á..., *se diriger vers...* ¡DONOSTIAN BARRUNA JOAN DIREANAK IZAN DABE POPAREAN AIZEA! ¡qué viento han tenido por la popa, los que han ido con rumbo á San Sebastian! *quel vent ont-ils eu en poupe, ceux qui sont allés du côté de Saint-Sébastien!* — 3° lo interior, *l'intérieur.*

Barrunbe : 1° (G-and-gab), menudillos y tripas de un animal : *issues, entrailles d'un animal.* BARRUNBE GUZIA EGOSI EGIN ZAIO (G-and), se le ha carcomido todo el interior, *tout l'intérieur s'est peu à peu consumé.* — 2° (G-and), diferencia, *différence.* LAU EGUNEN BARRUNBEKOAK DIRA (G-and), son de cuatro días de diferencia de edad, *ils sont nés à quatre jours d'intervalle.*

Barrunbete (B-oñ, F. Seg.), pastel, con dulce en el interior, cuya pasta exterior es dura y blanca, y cuya figura es de una D : *sorte de gâteau, en forme de D, dont l'intérieur renferme des confitures, et dont la croûte est dure et blanche.*

BARRUNDA (AN-lez, G), barrunto : *prévision, conjecture.* (?)

Barrundatu (AN, B-oñ, G-and-azp. Araq.), barruntar, observar : *conjecturer, observer.*

Barrundu (B, G), penetrar, *pénétrer.*

Barrunean (B?), **barrunen** (G), (en) dentro : *dans, dedans.*

Barruratu (B), guardar, *garder.*

Barrutegi (B, G), cercado : *enclos, espace cultivé entouré de murs ou de haies.*

Barruti : 1° (G-and, Bc), terreno acotado : *enclos, terrain destiné à la plantation de jeunes arbres.* — 2° jurisdicción territorial, *juridiction territoriale.* (Añ.)

Barrutu (B), encerrarse, incluir : *s'enfermer, enclore.* BARRUZ-BARRU (B-a), medir los saltos hasta el talón del pié, *mesurer les sauts jusqu'au talon du pied.*

Barruzki (B-a-d-m-mu-o), establo, *étable.*

BART (AN-b-oy, B, G), anoche, *hier soir.*

BARTADERA (S), pernio, *gond d'une porte.* (?)

Bartalatu (BN-s), revolcarse : *se rouler, se vautrer.*

BARTALE (BN-s), lodazal, *marécage.*

BARTAN (AN-b, G-etš), polainas rústicas, manta de abarca : *guêtres rustiques, qui se portent avec les brogues basques.*

Bartolomesa (Bc), una clase de uva, *une des variétés de raisin.*

BARTŠ (R), **bartz** (AN-lez, B-g-l-m-mu, R-uzt), liendre, *lente.* BARTZAK DAUKAZ ORREK, ese tiene liendres, *celui-là a des lentes.* = Se dice, en sentido figurado, por « ese no tiene dinero ». *Se dit, au figuré, pour « celui-là est à court d'argent ».*

BARTZUN (B-g-l-otš), badil, instrumento de hierro para recoger brasa : *ébroisoir, instrument en fer pour ramasser la braise.* = En Mondragón tiene figura de gancho, en Izpaster el de una paleta. *A Mondragon il a la forme d'un crochet; à Izpaster, celle d'une palette.* Var. de BERTZOIÑ. Contr. de BERTZ, caldero, *chaudron;* de OIN, pié, *pied.*

BARU (AN, R, *Matth.* IV-2), **barur** (BN, L, R, S), ayuno, *jeûne.* BARUA AUSI (B, G), BARURA AUTSE (R-uzt), BARURA AUTSI (L-ain), desayunar, *déjeuner.* BARU BARURIK, completamente en ayunas, *complètement à jeun.* (Mog.)

Baru izan (B), **barurtu** (BN, L, R, S), **barutu** (Araq.), ayunar, *jeûner.* BARU GARA GAUR, hoy ayunamos, *nous jeûnons aujourd'hui.*

Barurats (R), **barur-otz** (BN-aih, L-côte), **baruts-uts** (BN-s), ayuno completo, *complètement à jeun.* BARUR OTZA NAIZ ORAINO (BN-am), BARUR ATSEAN NAGO ORAINO (R), BARUTS-UTSEAN ÑION ORAINO (BN-s), estoy todavía en ayunas, *je suis encore à jeun.* BARURIK, en ayunas, *à jeun.*

Baruraūsgarri (R-uzt), **baruskarri** (B-a-g-otš), desayuno ligero, *léger déjeuner.*

Barusaru (B-mu), ayuno con abstinencia de carnes, *jeûne avec abstinence de viandes.* (V. **Barau-zaro.**)

BARÜTS (B-mond), espuma de la boca : *bave, écume de la bouche.*

BARZA (R), haya pequeña, *petit hêtre.*

BARZE (Sc), travesaño de las puertas de campo, *traverses des barrières rustiques.*

BARZUN, badil, *ébroisoir.* (V. **Bartzun.**)

BASA : 1° (B-l-mond-oñ-tš, L-ain), lodo, cieno : *bourbe, fange.* — 2° (BN, L, R-uzt, S), salvaje, *sauvage.* NIHORK EZDU HANDI ATZEMAN BEHAR KRAPESTU GABEKO ABERE GUZIAK BASA IZATEA, nadie debe extrañarse de que los animales que no llevan cabestro sean salvajes, *nul ne doit trouver étrange que les animaux qui ne portent pas de licou soient sauvages.* — 3° (L, S), desierto, *désert.* TOKI BASA, lugar desierto, *lieu désert.* (Har.) — 4° en palabras compuestas (siendo modificación de BASO), significa « silvestre » : *dans les mots composés (qui sont des modifications de* BASO*), signifie « sauvage ».* — 5° (BN-s, Lc, R), espantadizo : *peureux, craintif.*

BAŠA : 1° (S), precipicio, *précipice.* — 2° (B-l), bajío, banco de arena : *bassier, banc de sable.* (?)

Basahan (Sc), arañón, endrino, ciruela silvestre, *prune sauvage.* (De BASO + ARAN.)

Basa-arragatze (S, Alth.), cinco-en-rama, planta del género potentilla : *quintefeuille, du genre potentille.* (Bot.)

Basa-arrosatze (S), escaramujo, rosal silvestre : *églantier, rosier sauvage.*

Basa-aate (AN-b, G-and), **basahate** (BN, L, S), pato silvestre, *canard sauvage.*

Basabarhen (BN), nombre que se dá á los caseríos más bajos de una población : *nom qu'on donne aux maisons situées le plus bas, dans une bourgade ou ville.* (?)

Basabazter (AN-b, B-mond, S), apartado, desierto : (*lieu*) *solitaire, désert.*

Basabear (B-mond?), abubilla (pájaro), *huppe* (*oiseau*).

Basabei (B-g-o, L-ain), vaca salvaje, huraña : *vache sauvage, ombrageuse.*

Basabera (B-g-i), árboles y arbustos silvestres, como argoma, encino, avellano, etc. : *arbres et arbustes sauvages, comme l'ajonc ou le genêt, le chêne-liège, le coudrier, etc.*

Basaberakatz (Bc), mala hierba parecida al ajo, *mauvaise herbe qui ressemble à l'ail.*

Basabere, bestia salvaje, *bête sauvage.* (Duv.)

Basabi (R-uzt), nabo, *navet.*

Basabiper (BN, L-ain), bistorta, *bistorte.* (Bot.)

Basaburu (AN-b, BN, S), nombre que se dá á los caseríos más elevados de las poblaciones rurales : *nom qu'on donne aux fermes le plus élevées, dans les villages.*

Basabürütar (Sc), aldeano, *campagnard.*

Basadi (Bc) : 1° lugar de muchas selvas : *endroit boisé, bocage.* — 2° lodazal, *marécage.*

Basa-erramu (G-and, L-ain), **basaerramü** (Sc), bonetero de frutos rojos, *fusain à baies rouges.* (??) (Bot.)

Basafikotze, sicomoro, *sycomore.* AITZINERA LASTER EGINIK IGAN ZEDIN BASAFIKOTZE BATETARA, corriendo delante se subió en un sicomoro, *il courut devant et monta dans un sycomore.* (Leiz. *Luc.* XIX-4.)

Basagaizto : 1° (Sc), reptil, *reptile.* — 2° sapo, *crapaud.* (S. P.)

Basagari (B-g), bromo, planta forrajera : *brome, plante fourragère.* (Bot.)

Basagaro (B-o) : 1° gotas de rocío sobre las hojas, *gouttes de rosée sur les feuilles.* — 2° persona afanosa, *personne affairée.*

Basagatu (BN-s), **basagathu** (BN, L), **basagathü** (Sc), especie de gato montés, parecido á el gato ordinario, y cuya cola es gruesa y larga, como la de los gatos de Angola : *espèce de chat sauvage, qui ressemble au chat domestique, et dont la queue est grosse et longue, comme celle des chats Angora.*

Basagaztaiña (B), **bašagaztaiña** (L-ain), regoldana, *châtaigne sauvage.*

Basagerezitze (S, Alth.), cerezo silvestre, *merisier.*

Basagizon (G-etš), cerrero, montero, *garde forestier.*

Basaguren (Bc), límite de la selva : *limite de la forêt, du bois.*

Basayatze (S, Alth.), osmunda, planta de la familia de los helechos : *osmonde, plante de la famille des fougères.*

Basajaun : 1° (L, d'Urt., Sc), hombre rústico, semi-salvaje, huraño : *rustre,*

demi-sauvage, insociable. — 2° (AN, BN, L, S), ser fantástico, Señor de las selvas: *être fantastique, Seigneur des bois.*

Basaiĩarra (BN-s, R), guisante silvestre, *petits pois sauvages.*

Basaiĩora (G), comuña, pan de inferior calidad : *pain bis, pain de méteil.*

Basaintz : 1° (R-uzt), corza, *biche.* — 2° (R), mogotes, cuernecillos que de los principales cuernos nacen al corzo anualmente : *andouillers, pousses annuelles du bois des cerfs.*

Basaiotz (B-a-o-tš, G), dalle, *faux.*

Basaka : 1° (AN-b, BNc, G-and, Lc), silvestre, fruta de árbol no ingertado : *sauvage, fruit d'un arbre non enté.* — Sagar basaka, manzano silvestre, *pommier sauvage.* Udare basaka, peral silvestre, *poirier sauvage.* — 2° (L, S), ramas que nacen de un árbol ingertado, pero bajo el ingerto : *jets, gourmands, qui poussent au-dessous de la greffe d'un arbre.* — 3° (AN-goiz), endrino, *prunelle ou prunellier.* — 4° **Bašaka** (AN-lez), cierta castaña muy redonda, *espèce de châtaigne très ronde.*

BASAKANA (Sc), **basakane** (S-bas), tabique : *cloison, en pisé ou en briques.*

Basakapoi (B-l), galfarro (ave de rapiña), *épervier (oiseau de proie).*

Basakaran, **bašakaran** (AN-b, BNc, G, Lc), endrino, *prunelle ou prunier sauvage.* (Bot.)

Basakatu (AN, B, G). (V. **Basagatu.**)

Basaker (B, Añ.), **basakher** (BN, L, R-uzt, Sc), castrón, *bouc châtré.*

Basakeria (L-ain), salvajada, *sauvagerie.*

Basaki : 1° carne de animal silvestre, *chair d'animal sauvage.* — 2° salvajemente, *sauvagement.* (Duv. *ms.*)

Basakipula (B), cebolla silvestre, *oignon sauvage.*

Basalan (AN, Bc, G, Añ.) : 1° desbaste de árboles cortados en la selva, *équarrissage sur place d'arbres coupés.* — 2° confección de carbón, *confection de charbon.*

Bašalandre (BN-am) : 1° gran estrépito, gran algazara : *tintamarre, grand brouhaha.* — 2° paso numeroso de palomas, *grand passage de pigeons.*

Basalar (G-and), aljongera silvestre, *condrille sauvage.* (Bot.)

Basalarrosa (B), **basarrosa** (AN-b, L-ain), escaramujo, rosa silvestre : *églantine, rose sauvage.*

Basalizar (G-and), fresno silvestre, *frêne sauvage.*

Basalkate (B-a), alcalde de barrio, *maire de faubourg.*

Basalo (G-etš). (V. **Basaiĩora.**)

Basalur : 1° (Sc), tierras en despoblado, *terres désertes.* — 2° (G-and), tierras de mala calidad, *terres de mauvaise qualité.*

Basamahats (BN, L, S), **basamasti**, **basamats** (Bc, BN, G, L-ain, R) : 1° labrusca, vid silvestre, parrucha, algalaba : *lambrusque, vigne sauvage.* (Bot.) — 2° (L-ain), nuera, *belle-fille.*

Basamakatz (*ms*-Lond.), peruétano, *poirier sauvage.* (Bot.)

Basamenda (B), menta silvestre, *menthastre.* (Bot.)

Basa-mineta (S), alfalfa lupulina, *luzerne.* (Bot.)

Basamordo (B-mond), **basamorra** (B-ar), matorral : *brousse, broussailles.*

Basamortu (Bc, G), **basamutu** (B-mu), desierto, *désert.*

Basandari (G), peruétano, *poirier sauvage.*

Basandre (BN-ald), zona, enfermedad de la piel, especie de sarampión : *zona, maladie de peau, sorte de rougeole.*

Basandura (BN-s), sauquillo : *yèble, sureau aquatique.*

Basantzar (B, G), **basantzara** (L-ain), ganso silvestre, *oie sauvage.*

Basaolo (B, L-ain, *ms*-Lond.), bromo, planta forrajera : *brome, plante fourragère.*

Basape bota (B-ond), echar al desprecio, *mépriser.*

Basaperretšiko, cierto hongo no comestible, *certain champignon vénéneux.* (*ms*-Lond.)

Basaperrezil (BN, L), perejil silvestre, *persil sauvage.* (Bot.)

Basapipera (S, Alth.), persicaria, *persicaire.* (Bot.)

Basapiperra (S, Alth.), bistorta, *bistorte.* (Bot.)

Basapizti (G-and), alimaña, animal dañino : *bêtes fauves, vivant de rapine, comme les renards, les chats sauvages, etc.*

Basaporru (AN, Bc, G, L, R-uzt), gamón, *asphodèle.* (Bot.)

Basapurgatze (S), euforbio, *euphorbe.* (Bot.) (?)

Basaran (G), ciruelo silvestre, *prune sauvage.*

Bašaranatze (R-uzt), ciruelo silvestre, *prunier sauvage.*

Basarantza (G), espino bravío, *épine sauvage.*

Basaratiste (B), **basaratuste** (B-g-i), domingo anterior al del carnaval, *le dimanche qui précède celui de carnaval.*

Basarazi, espantar, *effrayer.* (Duv. *ms.*)

Basarbi (AN, B, G, L-ain), bunio, *navet sauvage.* (Bot.)

Basari (G-zumay), marisma, *marécage.*

Basaroi (G-zumay). (V. **Basaiĩora.**)

Basarotz (B-a-m-o), carpintero de monte, *bûcheron.*

Basarto (B-mond, G), sorgo, maíz silvestre : *sorgho, maïs de Guinée.* (Bot.)

Basartz (R-uzt). (V. **Basazi.**)

Basasto : 1° (B, G), asno silvestre, *âne sauvage.* — 2° (B-d-mond-o-oñ, G-and), granillos malignos de la piel, lengua, etc. : *vésicules d'humeur maligne qui poussent sur la peau, la langue, etc.* — 3° (AN-oy, G-ber), divieso : *clou, furoncle.*

Basasu (BN-s), herpes (erupción de granillos), *herpès (éruption de vésicules).*

Basasui, manchas oscuras que salen en la cara de las mujeres en el período de su embarazo : *masque, taches brunes qui coûvrent une partie du visage de certaines femmes pendant la grossesse.*

Basatar : 1° (B), salvaje, *sauvage.* — 2° (AN-lez-oy), bravío (árbol) : *sauvage, sauvageon.*

Basate : 1° (AN-b), los retoños bravíos que salen á un árbol por debajo del ingerto : *jets, gourmands, pousses qui sortent au-dessous de la greffe d'un arbre.* — 2° (G-and, L-ain), manzano silvestre, el mejor pié para ingertar, sobre el cual se ingerta el manzano común : *pommier sauvage, le meilleur pied pour servir d'ente, sur lequel on greffe la pomme commune.* Arrailaduran sartzen duzunean tšotša, tšotšaren ašalak eta basatearenak barneko aldetik bardinean behar dute ezarri : cuando metéis la púa en la raja, la corteza de la púa y la corteza del ingerto (árbol) deben yuxtaponerse por dentro : *quand vous mettez le greffon dans la fente, l'écorce de l'ente et celle du sauvageon doivent se juxtaposer en dedans.* (Duv. *Labor.* 183.)

Basateebuza (S, Alth.), salsifí de los prados, *salsifis des prés.* (Bot.)

Basati (B, L-ain). (V. **Basatar,** 1°.)

Basatipula (L), cebolla silvestre, *oignon sauvage.* (Bot.)

Basatšakur (BN-aezk, S-s), lobo, *loup.*

Basatšintšila (R), lenteja silvestre, *lentille sauvage.* (Bot.)

Basatu : 1° (AN-b), descarriarse, *s'égarer.* — 2° hacerse montaraz, *devenir sauvage.* — 3° (B), enlodarse, *se crotter.*

Basatupla (R-uzt), cebolla silvestre, *oignon sauvage.*

Basatza (B-l-mond-o-tš), lodazal, *bourbier.*

Basauntz, **basahuntz** (L-ain), gacela, *gazelle.* Orena eta orkhatza, basidia, orenahuntza, basahuntza, oriza, jirafa : el ciervo y la corza, el búfalo, el tragélafo, el pigargo, el oryge, el camello pardal : *le cerf et le bouquetin, le buffle, l'onagre, le chevreuil, l'oryx, la girafe.* (Duv. *Deut.* XIV-5.)

Basaurde : 1° (B, G), javalí, cerdo montés : *sanglier, porc sauvage.* — 2° (B, Añ.), montaraz, *sauvage (homme).*

Basauri : 1° (B, G), población del bosque : *population des bois, sauvages.* — 2° una población rural, y hoy fabril, junto á Bilbao : *une population rurale, aujourd'hui industrielle, près de Bilbao.*

Basazain (B-a-d-o), montero, *garde forestier.*

Basazafrana (S, Alth.), cólquica, *colchique.* (Bot.)

Basa-zalke, veza silvestre, *vesce sauvage.*

Basazi (G-and-orm), salvaje, montaraz : *sauvage, montagnard.*

Basazume (BN-s, L-s), mimbrera silvestre, *osier sauvage.*

BASDASKA (AN, Araq.), matorral : *brousse, broussailles.*

Bašera (AN, BN, G, S), olla, vasija de tierra : *marmite, vase de terre.* (?)

Bašeregile (BN, S), alfarero, *potier.*

Baserle (BN-s), avispa, *guêpe.*

Baserre (B-tš), monte quemado, *mont brûlé.*

Baserri (Bc, G, Araq.), pueblo silvestre, aldea : *village sauvage, campagne.*

Baserritar (Bc), aldeano, casero : *campagnard, paysan.* Baserritar kalezale, etše ondatzaile (B-elg) : aldeano aficionado á la calle, arruinador de la casa : *le campagnard qui aime la ville, ruine sa maison.*

Basetšalde (B-mond), **basetše** (B-a-mu-o-tš, G-and), casa de aldea : *maison de campagne isolée, ferme.*

BASI : 1° (B-mu-tš), salsa, *sauce.* — 2° (AN-oy), (mujer) abandonada, *(femme) négligée.*

Basidi (?), búfalo, *buffle.*

Basihize (S, Chab. *ms*), animal salvaje, *animal sauvage.*

Basikeri (G, Aizk.), suciedad, *saleté.*

BASILOI (G), comuña, *méteil.*

BASIĽORA (B-oñ), harina de clase muy inferior, *farine de qualité très inférieure.*
Basiñusi (Bc), bosque talado, *bois taillis.*
Basitu (B): 1º embadurnarse : *se barbouiller, s'enduire.* — 2º untar, rebañar platos, etc. : *recueillir, avec des tranches de pain, les restes d'un plat.*
BASKA: 1º (Bc), chambra, *casaquin.* — 2º (B-oñ), cieno : *fange, bourbe.*
BASKO, vascongado, *basque.* BASKOEK BERZEK BEZALA DUTEN... SKRIBUZ ZERBAIT : para que los Vascos tengan, como los demás, algo escrito : *afin que les Basques aient, comme les autres, quelque chose d'écrit.* (Dechep. 3-25.) = En ningun otro documento de cierta antiguedad he visto la palabra BASKO ó VASCO, que parece ser extraña á la lengua. *Je n'ai rencontré dans aucun autre document d'une certaine antiquité le mot* BASKO *ou* VASCO, *qui paraît être étranger à la langue.*
BASME (BN-ald), serosidad, líquido que sale de ampollas, etc. : *sérosité, liquide qui sort des ampoules, etc.* (De PASMO ?.)
Basmubelar (L-ain), cierta hierba medicinal parecida á la malva, *herbe médicinale qui ressemble à la mauve.*
BASNER (B-tš), **basnero** (B), escobón que sirve para limpiar el horno, *écouvillon dont on se sert pour nettoyer le four.* = Es de las pocas palabras cuya R final es suave : BASNERA. *C'est un des mots rares dont l'*R *final est doux :* BASNERA.
BASO : 1º (AN-goiz, Bc, Gc, S, arc), selva, *forêt.* — 2º (R), burbujas en la superficie del agua, *bulles d'air à la surface de l'eau.* (D. esp. *vaso*?.)
Basoasto (B), asno silvestre, *âne sauvage.* (V. **Basasto.**)
Basobera (B-i), arbolado que producen los montes incultos, *arbres qui poussent sur les montagnes incultes.*
Basodi (G-and). (V. **Basadi.**)
Basoilar, basoiĽar (c), abubilla (pájaro), *huppe (oiseau).*
Basoilo (c), gallina silvestre, *poule sauvage.* ETŠOIĽOAK BASOIĽOA ZEDOKAN, la gallina doméstica arrojaba á la salvaje, *la poule domestique chasse la sauvage.* (Oih. *Prov.* 172.)
Baso-iñausi (B-g-l-mond), bosque talado, *bois taillis.*
Basojaun, Señor de los montes, ser mitológico : *le Seigneur des montagnes, être mythologique.* (J.-V. Araq. *Trad.*) (V. **Basajaun.**)
Basokaran (*ms*-Lond.), endrino, ciruelo espinoso : *créquier, prunier épineux.* (Bot.)
Basolan (G-and). (V. **Basalan.**)
Basolea (AN, Araq.), comuña, pan bazo : *pain bis, pain de méteil.*
Basolo (G, Aizk.), bromo, planta forrajera : *brome, plante fourragère.*
Basomats, labrusca, vid silvestre : *lambrusque, vigne sauvage.* (Añ.)
Basomotz (G-and), bosque talado, *bois taillis.*
Basopizti (B-a), animal salvaje, *bête fauve.*
Basosto (AN, G), acopio de hoja para el invierno, *approvisionnement de feuilles pour l'hiver.*
Basougarazio (B-g), rana de los campos, muy verde : *rainette, grenouille des champs, très verte.*
BASPI (B-a-o-tš), liendre, huevo del piojo : *lente, œuf de pou.*
BASTA : 1º (AN, Bc, L-ain, R-uzt), montura de caballos, *harnais de chevaux.* — 2º (BN), albardón, *bât.* — 3º (AN, B, R, S), hilván, *faufilure.* (??)
Basta-estalki (BN-s, R). (V. **Bastestali.**)
Bastagin, albardero : *bâtier, ouvrier qui fait des bâts.*
Bastagintza, albardería, *le métier de bâtier.* (Añ.)
Bastaitze (R), el más grande de los clavos, *le plus grand des clous.* (?)
Bastanga : 1º (G), viruela, *variole.* — 2º (AN-ond), pez parecido al erizo de mar, *poisson qui ressemble au hérisson de mer.*
Bastaorratz (G-and, L-ain), aguja salmera ó para hacer colchones, *grosse aiguille à matelas.*
Bastar (B,...), **baster** (G,...), rincón, *coin.* (V. **Baztar.**)
BASTARDE (B-*ms*), entresuelo, *entresol.*
Bastatu : 1º (c), enalbardar, aparejar el macho, *bâter le mulet.* — 2º (BNc, Sc), hilvanar, *faufiler.*
Bastestali (BN-ald), **batestalki** (BN-s, R), cubrebaste, aparejo que se pone sobre la albarda para evitar su mojadura : *couvre-bât, toile que l'on place sur le bât pour le protéger contre la pluie.*
Bastiatu (R-uzt), hilvanar, *faufiler.*
BastiĽa (R-uzt), hebra (de hilo), *aiguillée.* BASTIĽAKA, por hebras, *par aiguillées.*
BASTO : 1º (B, G, R), ordinario, de inferior calidad : *commun, de qualité inférieure.* — 2º (Sc), basta, montura de acémilas : *bât, selle pour les bêtes de somme.*
Basto-estalgi (Sc), cubrebaste, *couvre-bât.* (V. **Bastestali.**)
Bastokeri, grosería, *grossièreté.*
Bastorratz : 1º (AN-b, L-ain), aguja salmera, *aiguille à matelas.* — 2º (BN-ald, R), aleta de pez, *nageoire de poisson.* — 3º (R), aguijón de la culebra, abeja, etc. : *dard de l'abeille, de la couleuvre, etc.*
Basur : 1º (G-don-gab-ord-ziz), rocío, *rosée.* — 2º (B, G-al-and-orm-t, L, R), cieno, fango de bosques : *boue, limon, bourbe des bois.* — 3º (BNc, Sc), agua torrencial que baja de los montes, *eau torrentueuse des montagnes.*
Bašura (B-l, G-mot), lugar de pesca, como á una legua de la costa : *endroit de pêche, à peu près à une lieue de la côte.*
Basurde (AN, B, G, L, R-uzt, S). (V. **Basaurde.**)
BASUSA (G-don-ern), espumarajo, *grosse bave.*
Basuso (AN-b, B-a-l-o-tš, G), paloma torcaz, *pigeon ramier.*
Basustulenka (G-elg), payo, grosero, selvático : *paysan, grossier, rustre.*
BAT (c), uno, *un.* BATERBEN BESTE (B, *Refranes*), lo mismo el uno que el otro, *autant l'un que l'autre.* BAT EZ BAT (Bc, Sc), ninguno, *aucun.* BAT EDO BESTE (B, G-and, R-uzt, Sc), BAT EDO BERTZE (AN-b, L-ain), alguno que otro, *quelques-uns.* BAT EDO BAT (c), BATEN BAT (B), alguno, *quelqu'un.* BAT ZEIN BAT (Bc), cualquiera, *quiconque.* BATIK BATEAN (L-ain), BAT BEARTA (L-ain, Sc), en igualdad de circunstancias, *en des circonstances égales.* BAT BATEAN (B, BN, G, S), BAT BATERA (B, G), al mismo tiempo, *en même temps.* BATETIK BESTERA (B, G), de parte á parte, *de part en part.* BAT BATEAN (Añ.), BAT BATEBA (Bc), de repente, *tout à coup.* BATEK EZPADU NAI, BI ETŠU AKABTREN (BN-s) : si uno no quiere, dos no riñen : *si l'un ne veut pas, deux ne se disputent pas.* = Es el único numeral que en todos los dialectos se pospone siempre. En los derivados en que le sigue una consonante, pierde siempre la T. Los Suletinos lo consideran como sufijo. He aqui la razón que justifica esto en su dialecto. Sus palabras se acentúan todas en la penúltima sílaba : GÓRRI, ETŠÉNKO, ÓIAN, ÉJER ; GORRÍA, ETŠENKÚA, OIÁNA, EJÉRRA ; GORRÍBAT, ETŠENKÓBAT, OIÁNBAT, EJÉRBAT. Si BAT no fuera sufijo, estas palabras se pronunciarían GÓRRI BAT, ETSÉNKO BAT, ÓIAN BAT, ÉJER BAT. Existe otro numeral « uno » formando parte del AMAEKA, AMAKA, AMEKA, AMAIKA : es el EKA. Hay varios datos en los que podríamos apoyarnos para creer que acaso un tiempo se habrá empleado este numeral en vez del BAT : 1º existe también en el sanskrit ; 2º la T, como final de palabras (sobre todo después de vocal), es impropia de la fonética vasca, apenas existe en otras palabras que en las onomatopéyicas y en las exóticas. *Il est l'unique numéral qui dans tous les dialectes se place après le mot. Dans les dérivés, lorsqu'il est suivi d'une consonne, il perd toujours le* T. *Les Souletins le considèrent comme un suffixe. En voici la raison justificative. Les mots de ce dialecte s'accentuent tous à l'avant-dernière syllabe :* GÓRRI, ETŠÉNKO, ÓIAN, ÉJER ; GORRÍA, ETŠENKÚA, OIÁNA, EJÉRRA ; GORRÍBAT, ETŠENKÓBAT, OIÁNBAT, EJÉRBAT. *Si* BAT *n'était pas suffixe, ces mots se prononceraient* GÓRRI BAT, ETŠÉNKO BAT, ÓIAN BAT, ÉJER BAT. *Il existe un autre numéral « un » qui fait partie de* AMAEKA, AMAKA, AMEKA, AMAIKA ; *c'est le* EKA. *Il y a différentes raisons sur lesquelles nous pourrions nous appuyer pour croire qu'autrefois on aurait employé ce numéral au lieu de* BAT : 1º *il existe aussi dans le sanscrit ;* 2º *le* T, *comme finale de mots (surtout après une voyelle), est impropre à la phonétique basque ; on le trouve à peine dans d'autres mots, sauf dans les onomatopées et les vocables exotiques.*
Bataiarri (AN, G, L-ain), **bataiazgarri** (AN-b), pila bautismal, *fonts baptismaux.*
Bataiatu (AN-b, G, Lc), bautizar, *baptiser.* (??)
Bataio (AN, BN, G, L), bautismo, *baptême.* (??)
BATAN (Bc, G), menta, hierba buena, *menthe.* (Bot.) = Hay cuatro clases, *il y en a quatre espèces :* a) AIZPATAN, menta de peñascales, *menthe des endroits rocheux.* — b) ASTO-BATAN, menta de burros, *menthe aux ânes.* — c) BATANURDIN, menta azul, *menthe bleue.* — d) SAPO-BATAN, menta de sapos, *menthe aux crapauds.* (Trad. lit.)
Batarazi (R), hacer que las crías mamen (se dice hablando de ternero), *faire téter (se dit en parlant des veaux).* = Hablando de corderos y cabritos se dice ERAUSKI. *Pour les agneaux et chevreaux, on dit* ERAUSKI. BATARAZI DITUGU ARETŠEAK

(BNc), hemos hecho que los terneros mamen, *nous avons fait téter les veaux.*

Batasun (AN-b, B, BN, L-ain), unidad, *union.*

BATAZ, pues, *donc.* ¿Non da bataz? ¿donde está pues? *où est-il donc?* (Ax. 1a-153-3.) Bataz beste (G, Ag. *Eracus.* 8-25), por término medio, *en moyenne.*

Batbedera (BN, R-uzt), **batbera** (BN-aezk), cada uno, uno mismo : *chacun, un seul.*

Batean (AN-arak, B, G-and, L-ain, R-uzt, S), á un tiempo, á veces : *ensemble, en même temps, à la fois.*

BATEGO (B-m), visita á recién parida, *visite à une personne récemment délivrée.* (De bateo.)

Batheiatü (Sc), bautizar, *baptiser.* (??)

Batheiü (Sc), bautismo, *baptême.* (??)

Bateko : 1° (c), el as, *l'as.* — 2° (B-l), entierro de tercera, *enterrement de troisième classe.* — 3° (B-g-mañ), mentira gorda, *gros mensonge.* Bateko galantak dakiz bai jaurtiten urliak, fulano sabe endilgar mentiras gordas, *un tel sait lancer de gros mensonges.* Bateko ederra jaurti deuskuzu, gizona : hombre, nos ha endilgado V. hermosa mentira : *homme, vous nous avez servi un beau mensonge.*

BATEL : 1° (B, G), lancha pequeña : *barquette, bachot.* = Es una de las palabras en que se observa diversidad de acento, según los pueblos... *C'est un des mots dans lesquels on observe une diversité d'accent selon les localités :* Batel, batela (B-mu); batel, batela (B-l). — 2° esquife, lancha : *esquif, canot.* Batela itsasora erautsirik, alegia hek anguraк unzi aitzinetik hedaturen : echando el esquife á la mar, con pretexto de querer largar las anclas de proa : *poussant l'esquif à la mer, sous prétexte d'aller jeter des ancres du côté de la proue.* (Leiz. *Act. Apost.* xxvii-30.) — 3° **Bat̃el** (AN-ond), chalana, bote muy pequeño y achatado : *chaland, petit bateau sans quille.*

BATEO : 1° (B, G), bautismo (palabra del castellano antiguo), *baptême* (*terme du vieil espagnol*). — 2° (AN), juntamente, *ensemble.* Berriz zeude dizipuloak etš̃e-barnean, eta ayeki bateo Tomas : de nuevo estaban los discipulos dentro de casa, y junto con ellos Tomás : *les disciples étaient encore dans le même lieu, et Thomas était avec eux.* (Liz. *Joan.* xx-26).

Batera (c), al mismo tiempo, juntamente : *en même temps, ensemble.* Bateratsu (Bc), batetsu (AN, G), con poca diferencia : *avec peu de différence, presque.*

Batere (BN, G, L, S), ni uno : *pas un, aucun.*

Bateriko (Bc), de una especie ó clase, *d'une espèce ou classe.*

Batetan (Sc), de repente, al mismo tiempo : *tout à coup, en même temps.*

Batez (?), diverso, diferente? : *divers, différent?.* Batez bere (Bc), batez ere (G, Ag. *Eracus.* 7-12) : sobre todo, especialmente : *surtout, spécialement.* Batezbeste (AN, Bc, Gc, R-uzt), batez-bertze (AN-b, L-ain), bana-bertze, bata-beste (Sc), bata-bertzearekin (BN-s, R) : uno con otro, por término medio : *l'un dans l'autre, en moyenne.*

Bateztu (B-d), distinguir una cosa de otra, *distinguer une chose d'une autre.*

BATIO (B-g), **batiš̃e** (R-uzt), bautizo, *baptême.* Var. de bateo. (??)

Batkari, colega, *collègue.* (Ax. 3a-147-17.)

Bat̃o (Lc, R, Sc), unito, uno pequeño : *un, un seul.*

Batoi (AN), pares, *pairs.* Batoi ta bakoiti, pares y nones, *pairs et impairs.* (*ms*-Lond.) Batoi-bakoiti, pares ó nones, *pairs ou impairs.* (Añ.)

Batre (BN-s, R-uzt). (V. **Batere**.)

Batrere (R), ni uno, *pas un.*

Batsai, muchacha : *gamine, fillette.* (Humb.)

Batš̃era (AN, L), vagilla, olla : *casserole, marmite.* (??)

Batš̃et (B-otš̃), cada una de las dos puntas de la tala, toña ó calderón (juego de niños), *chaque pointe du bistoquet* (*jeu d'enfants*).

BATŠ̃I : 1° (B), Bautista (nombre própio), *Baptiste* (*nom propre*). — 2° (B-tš̃), torpe, lerdo : *lourd, engourdi.*

Batsu (G-and), casi iguales, *presque égaux.* Batsu dira mul̃akatu, marruskatu ta zimurtu (G-and) : son casi iguales estrujar, restregar y arrugar : *presser, étriller et frotter sont presque la même chose.*

Batš̃u (Bc), unito, uno pequeño : *un, un petit, un seul.* (De bat-tš̃u.)

Batu : 1° (Bc, G-azp), recoger, *ramasser.* — 2° (B-a-berg-o, G, Araq.), ordeñar, *traire.* — 3° (R-is), **bathu** (BN, Sal.), **batü** (S), encontrarse, *se rencontrer.* Jesusek batzen du bere ama, Jesús encuentra á su madre, *Jésus rencontra sa mère.* (*Khür.* 12-2.) Batzen da etsaiarekin, se encuentra con el enemigo, *il se rencontra avec l'ennemi.* (Ax. 1a-542-16.)

Batu-banatu (B-g) : 1° saber y publicar noticias, *savoir et publier les nouvelles.* — 2° aves que ora se esparcen ora se juntan, *oiseaux qui tantôt se dispersent et tantôt se rassemblent.*

Batu-beste (R-uzt), por término medio, *en moyenne.*

Batun (B-l), juntar, *réunir.* Var. de batu. Batun-batun (R) : juego á acertar, por el número de indivíduos que se citan, una familia determinada : *jeu qui consiste à deviner, par le nombre d'individus, une famille déterminée.*

Batupareaka (B-g), á la gallina ciega, *à colin-maillard.*

Batuš̃i (L-bir-côte), nones, *impairs.*

BATZ : 1° (B-g-l-m-ond), orujo, *marc.* — 2° (Bc), hez, *lie.* — 3° (B), nieve aporcachada, *neige détrempée.*

Batza (B-a), unión, alianza : *union, alliance.*

Batzai : 1° (Bc), recolección, *récolte.* = Se usa sólo en los derivados. *S'emploie seulement dans les dérivés.* — 2° (B-mu), accidente, rareza : *accident, événement drôle.* Gure etš̃era batuko eztan batzairik eztago, no hay rareza que no se nos presente en casa, *il n'y a pas d'événements drôles qui n'arrivent chez nous.*

Batzaiki (B-bol-mun), acial, tenazas de madera para recoger erizos de castaña : *moraillles, pinces en bois pour ramasser les châtaignes.*

Batzaikuntza (B-a-o-ond), **batzakuntza** (B-a-m-o), junta, *réunion.*

Batzail̃a (Bc), **batzail̃e** (G), económico, ahorrador, *économe.*

Batzaindu (B, Añ.), **batzaitu** (B, G, Añ.), recoger, *ramasser.*

Batzaldi : 1° (BN, L, R, S), concurso, acto de reunión : *concours, acte de réunion.* — 2° (B-l), pañales de niños : *langes, layette des enfants.* — 3° (B-a-o-tš̃), recolección (turno de), *tour de récolte.*

Batzandu : 1° (B), juntar, *joindre.* — 2° (B-g), hacer paces (los esposos separados), *faire la paix* (*des époux séparés*). — 3° (Bc), poner el crío con la madre, para que mame : *donner le poupon à la mère, pour le faire téter.* — 4° (Bc), desposarse, *se fiancer.* — 5° (B), cerrar, cercar : *fermer, clore.*

Batzar (Bc), junta, reunión, congreso, concilio : *assemblée, réunion, congrès, concile.*

Batzari, encuentro, *rencontre.* (Oih. *ms.*) Batzari ondikozkoa, desgraciado encuentro, *rencontre malheureuse.*

Batzarre : 1° (G, Ag. *Eracus.* 134-19.) (V. **Batzar.**) — 2° (S, *Catech.* ii-20-19), acogida, *accueil.* — 3° (G, R), barullo de gentes, *confusion de personnes.*

Batzarri (S-gar), acogida : *accueil, réception.*

Batze : 1° (B), recolección, *récolte.* — 2° (S), acogida, *accueil.* — 3° (B, G), acto de mamar, *tetée.* Aratš̃ea batzen da behiari, el ternero mama á la vaca, *le veau tète la vache.* Bildotsa batzen da ardiari, el cordero mama á la oveja, *l'agneau tète la brebis.*

Batzu (BN-ald, Lc, Sc), algunos (paciente), *quelques-uns* (*patient*).

Batzuek (AN, G), **batzuk** (AN-b, B, R), unos, varios (agente y paciente) : *quelques-uns, plusieurs* (*agent et patient*).

Batzuetan (AN-b, B, G, L-côte), **batzutan** (AN, G, L) : 1° á veces, *quelquefois.* — 2° en unos (lugares, etc.) : *en quelques endroits, etc.*

Batzuk-batzuk (Bc, Gc), unos cuántos, *un certain nombre.*

Bauko (Bc), Contr. de badauko, sí lo tiene, *il l'a.* Bauko nori irudi, atalak lapikoari : quien á los suyos parece, honra merece : *celui qui ressemble aux siens, mérite honneur.* (*ms*-Otš̃.)

Bahumeta (Sc), ciclón, remolino de viento : *cyclone, tourbillon de vent.*

BAURRE (BN, Sal., R), mugido de las bestias, ruido intenso del mar, del agua de una presa, del trueno, del fuego en los incendios, etc. : *mugissement des animaux, bruit intense produit par la mer, une chute d'eau, le tonnerre, le feu dans les incendies, etc.* Idi kura baurrez doa (R), aquel buey vá mugiendo, *ce bœuf va mugissant.*

BAUŠ̃ (L-ain), trébol, *trèfle.* (??)

BAHÜT (Sc), embustero, *menteur.*

BAUTIL̃A (B-g), pañuelo de lienzo para la cabeza, *mouchoir de toile pour la tête.*

Bahüts (Sc), baba, *bave.*

BAZETA (B-a-d-ea-m-tš̃), ramas de haya ó roble ó castaño que sirven de suelas á la narria : *branches de hêtre, de chêne ou de châtaignier, qui servent de patin au traîneau.*

BAZI : 1° (G), la bacia, *le bassin.* (??) — 2° (B,...), salsa, *sauce.* — 3° (G-don), (color) bajo, (*couleur*) *pâle.* — 4° (B-tš̃), rebañar platos, fuentes, etc. : *essuyer*

les plats, les assiettes avec un peu de pain.
Bazitu (B-mu). (V. Basi, 4°.)
BAZKA (ANc, BN, L, R, S), pasto, comida : *pacage, pâtis.*
Bazkagi (L, S-li), **bazkagu** (S, *Imit.* XII-1), lugar de pasto, dehesa : *lieu de pâture, pacage.*
Bazkai (B). (Contr. de BAZKARI.)
Bazkal (c), Var. de BAZKARI en los derivados, *dans les dérivés.*
Bazkalainzine (BN, S), **bazkalaitzin** (AN-lez), **bazkalaurre** (B, G), tiempo ántes de comer, *temps qui précède le dîner.*
Bazkalapari (Bc, G,...), comida tardía, como la de carboneros á media tarde : *repas tardif, comme celui des charbonniers au milieu de la soirée.*
Bazkaldar (Gc), **bazkaldiar** (BN-s), convidado á comer : *convié à dîner, convive.*
Bazkaldu (AN, B, BN, G, L), comer (la comida del mediodía), *dîner (le repas de midi).*
Bazkalgarai : 1° (R-uzt), después de comer, *après dîner.* — 2° (G-and-bid-t), hora de comer, *heure du dîner.*
Bazkalgi (BN-s), comedor, punto en que comen los labradores cuando están en el monte : *endroit où les laboureurs mangent, lorsqu'ils sont sur la montagne.*
Bazkalgibel (AN), **bazkalondo** (c), tiempo después de comer, *après-dîner.*
Bazkal-ondoko prediku (BN), brindis, lit. : predicación que sigue á la comida : *toast, lit. : prédication qui suit le dîner.*
Bazkaloste : 1° (Bc), después de comer, *après avoir dîné.* — 2° (B,...), trabajo rústico que se hace entre vecinos, después de comer : *travail rustique qui se fait entre voisins, après dîner.*
Bazkal-osteko (B-tš), **bazkalpausü** (Sc), la siesta, *la sieste.*
Bazkal-ordu (AN, Bc, Gc, L), la hora de comer, al mediodía : *l'heure du dîner, à midi.*
Bazkaltan (R), comiendo, *dînant.* BAZKALTAN GINDAUDEN-ARTEAN OSTATUZALEA BERBERMAIAN EREINZTAN BEIZAGON, GANO TŠIKIREKI ŠAN GUNIEN (R-uzt) : porque la posadera estaba peinándose en la misma mesa mientras comíamos, comimos con pocas ganas : *nous mangeâmes à contre-cœur, parce que l'hôtelière se peignait à la même table que celle où nous mangions.*
Bazkaltiar (BN, L, R), convidado á comer, *invité à dîner.*
Bazkaltiri (BN,..., R), cerca de la hora de comer, *proche de l'heure du dîner.*
Bazkalušu (G-and), comida ligera, *léger dîner.* (V. **Bazkarizka.**)
Bazkandu (AN). (V. **Bazkatu.**)
Bazkari (c), comida de mediodía : *repas de midi, dîner.*
Bazkarizka (L-ain), **bazkarizki** (Bc), **bazkarizko** (R, S), comida ligera, *dîner léger.* = Hé aquí algunas formulas en uso para decir « hemos comido »... *Voici quelques formules usitées pour dire « nous avons dîné »* : JANTZAKOA EGIN DOGU (B-g), hemos cumplido la ley de la comida, *nous avons accompli la loi du manger.* GOSEA LASTERKATÜŠE DIZÜGÜ (Sc), hemos hecho correr un poco el hambre, *nous avons fait courir un peu la faim.* ZUZENA GALDU DIT (Sc), he perdido el derecho, *j'ai perdu le droit.* GOSEA KAMUSTUŠE DUGU (L), hemos desafilado un poco el hambre, *nous avons émoussé un peu la faim.* GOSEA ILŠE DUGU (R-uzt), hemos matado algun tanto el hambre, *nous avons à peu près tué la faim.* IZKI BAT EGIN DOGU (B-a-o), hemos hecho un poquitin, *nous avons fait un petit peu.* ZOIÑÜ BAT EGIN DIZÜGÜ (S), hemos hecho una simulación, *nous avons fait une feinte.*
Bazkategi, lugar de pasto : *pacage, pâtis.*
Bazkatsu (G), lugar de mucho pasto, *gras pâturage.*
Bazkatu : 1° (AN, G, L), pastar, hacer alimentar : *paître, faire paître.* ZUEN AITA ZERUKOAK BAZKATZEN DITU (G, Ur. *Matth.* VI-26), vuestro Padre celestial los alimenta, *votre Père céleste les nourrit.* — 2° gobernar, *gouverner.* (Liz.)
Bazkatzaile, pastor, apacentador : *berger, pâtre.*
Bazko (AN-b-lez, BN-s, L, R, S), Pascua, *Pâques.* GOREŠIMA-BAZKO (R), BAZKO-GARISUMA (BN-s), Pascua de Resurrección, *Pâques.* BAZKO-BILDOTS, cordero pascual, *agneau pascal.* BAZKO-ZAR (AN-b, BN-s), BASKO-ZAHAR (BN, L-ain), domingo siguiente al de Pascua, *le dimanche après Pâques.* BAZKUAK (S), BAZKOAK (BN), comunión pascual, *communion pascale.*
Bazkokari (S), que cumple la pascua, *qui fait ses pâques.*
BAZPI (B, Añ.), liendre, *lente.*
BAZTANGA : 1° (G), viruela, *variole.* — 2° (AN-ond), pastenaga, *pastenague.* ARRAI, IZUR ZORROTZ BAT, ZERRA BEZELA, BUZTANEAN DUANA; SEKULAKO OIÑAZEAK EMATEN DITU : ese pez tiene en la cola una espina afilada, como la sierra, y produce dolores atroces : *ce poisson a la queue terminée par une épine, effilée comme une scie, qui produit d'atroces douleurs.*
BAZTAR (AN, B, G, L-ain) : 1° rincón, orilla : *coin, bord.* — 2° posesiones adjuntas á una casa, *terres attenant à une ferme.*
Baztarradar (L-ain), verduguillo, rama que se deja sin cortar al podar árbol, á fin de que suba la savia y no se pudra el tronco : *courson, branche qu'on laisse à un arbre au moment de la taille, pour laisser monter la sève et empêcher le tronc de pourrir.*
BAZTER : 1° (c), rincón, orilla : *coin, bord.* — 2° (AN-b, BN-s, R), posesiones adjuntas á una casa, *terres attenant à une maison d'habitation.* — 3° margen de libro, *marge de livre.* (Añ.) — 4° linde : *limite, borne.* (Liz.) — 5° (AN, BN, Sal., S), separado, *séparé.* — 6° (AN, BN, S), contiguo, adjacente : *contigu, adjacent.* — 7° (BN, R), orillo del paño, *lisière du drap.*
Bazterbide (L-ain), camino carretil, *chemin charretier.*
Baztergabe (Sc), inmenso, *immense.*
Bazterki (AN-b, Sc), ribete, *bordure.*
Bazterragin (Sc), muela de juicio, *dent de sagesse.*
Bazterralde (BN, R), campiña, *campagne.*
Bazterraltšatu (Lc), levantar las esquinas de un campo, *exhausser les coins ou angles d'un champ.* (?)
Bazterretše (AN-b, BNc, L, R-uzt), casa de aldea, casa separada : *maison de campagne, ferme.*
Baztertar (L-ain), aldeano, casero : *paysan, campagnard.*
Baztertu (G, S, *Matth.* II-22), retirarse, *se retirer.*
Bazterzain, guardia campestre, *garde champêtre.* (Duv. *ms.*)
Baztiatu (R-uzt), hilvanar, *faufiler.*
Bazur (G-and-bea-don, Oih.), rocío, *rosée.*
BE : 1° (B), Contr. de BERE, también, *aussi.* — 2° (B, G, L, R), balido, *bêlement.* — 3° (B, G), suelo, *sol.* BEA, BEIA, el suelo, *le sol.* — 4° (BNc, Sc), interjec. á la vaca para incitar á que camine, *interjec. pour exciter la vache à avancer.* — 5° (BN-s, L, R), oveja, *brebis.* (Voc. puer.)
-BE (c), sufijo local, que indica la parte baja : *suffixe local, qui indique la partie basse.* MENDIBE, bajo el monte, *sous la montagne.* JATABE, bajo el monte Jata, *sous le mont Jata.* ELANTŠOBE, bajo el monte Elancho, *sous la montagne Elancho.*
Be- (c), prefijo de la conjugación, compuesto de B, paciente de tercera persona del imperativo, y E, que indica ideas remotas : *préfixe de conjugaison, composé de* B, *patient de la troisième personne de l'impératif, et de* E, *qui indique l'éloignement.* = Con los verbos cuyo núcleo comienza por I, como IRAUN, IÑO (de ESAN, ERRAN), JOAN, se usa la B sin la E. *Avec les verbes dont le radical commence par* I, *comme* IRAUN, IÑO *(de* ESAN, ERRAN), JOAN, *on emploie le* B *sans l'*E. BEGO, esté, *qu'il reste.* BETOR, venga, *qu'il vienne.* BEKI, sepa, *qu'il le sache.* BIJOA, vaya, *qu'il aille.* BIÑO, diga, *qu'il le dise.* BIRAU, dure, *qu'il persévère.* BIZ, sea, *qu'il soit.*
BEA (BN-s, R), **beha** (BN, L, S) : 1° escuchando, atento, mirando : *écoutant, attentif, regardant.* KANTIK BEATU NAZ (R), de allí he escuchado, *de là-bas j'ai écouté.* — 2° (BN-s, R), interjec. para llamar á la oveja descarriada, *interjec. pour appeler une brebis égarée.* — 3° (BN, L, S), ¡mira! ¡atiende! (exclamación) : *regarde! attends! (exclamation).* BEADI (R-uzt), BEHADI (Sc), escucha, *écoute.* BEHADI, ISRAEL : escucha, Israel : *écoute, Israël.* (Liz. *Marc.* XII-29.) BEA-BEDI, escuche, *qu'il écoute.* BEA BITEI, escuchen, *qu'ils écoutent.* BEAZTE, escuchad, *écoutez.* BEAZTEI, escuchad (varios), *écoutez (plusieurs).* — 4° **Beha** (BN, L), esperando, *attendant.*
Behako (BN, L-ain), **behakunde** (Har.), **behakuntza** (S), **behaldi** (BN-ald, L), mirada, *regard.* BEGIKHEINUA BEGIKHEINUARENTZAT BIHURTUKO DUZU ETA BEHAKUNDEA BEHAKUNDEARENTZAT, le devolveréis guiño por guiño y mirada por mirada, *vous rendrez œillade pour œillade et regard pour regard.*
BEALDU : 1° (B-lauk), enviar, *envoyer.* Var. de BIALDU. — 2° azotar, castigar : *fouetter, châtier.* (Duv.)
Bean : 1° (Bc), en el suelo, *sur la terre.* — 2° (Bc), bajo pena..., *sous peine...* ERIOTZEAREN BEAN DURANGORA JOATEKO AGINDU EUTSEN : le mandaron, bajo pena de muerte, que fuese á Durango : *on lui a ordonné, sous peine de mort, de se présenter à Durango.*

BEANZAGI (G-s-zumar), levadura, *levain.*

BEAR (ANc, B, BN-s, G, R), **behar** (BN, L, S) : 1° necesidad, *nécessité.* ETSEAK BEAR DA BIDEAK EKARRI (AN-b, Gc) : la casa lo necesita, y el camino lo trae : *la maison a besoin de lui, et le chemin le porte.* = Se dice cuando llega á formar parte de una familia un individuo que la ha de hacer prosperar. *Se dit quand un individu arrive à faire partie d'une famille qu'il fera prospérer.* BEARBEARRA, BEHAR-BEHARRA, lo absolutamente necesario, *ce qui est indispensable.* ALABEARREZ (G, Lard. 57-28), casualmente, *par hasard.* ¡BEAR LEUKE (Bc), BEAR LUKE (G), BEAR LOKE (R-uzt)! ¡yo lo creo! exclamación que indica asentimiento absoluto, certidumbre completa : *je le crois! exclamation qui indique un assentiment absolu, une assurance complète.* ERAUNTSIA JIN ZEN; BEHARREZ, ETZUEN IRAUN OREN-ERDI BAT BAIZIK : llegó el chubasco, felizmente no duró sino una media hora : *l'averse arriva, heureusement elle ne dura qu'une demi-heure.* (*Prop.* 1883, 243.) — 2° (Bc, G, Araq.), trabajo, *travail.* — 3° (BN, Sal., Lc), pobre, necesitado : *pauvre, nécessiteux.* — 4° necesario, *nécessaire.*

Bear bada (AN, B, G), **behar bada** (BN, L, S), acaso, quizá, probablemente : *peut-être, probablement.*

Bear-badakoak, contingentes, *contingents.* (Añ.) UNTSA BEHARBADAKOA (BN-ald), muy casual será si es que sucede, *ce sera bien le hasard si cela arrive.*

Beardun (R-uzt), menesteroso, *nécessiteux.*

Behargabe (S?), endemoniado, *possédé.*

Beargei (B-oñ), ingerencia, *ingérence.* ZUK EZTAUKAZU EMEN BEARGEIRIK, usted no tiene aquí nada que ver, *vous n'avez rien à voir ici.* (F. Seg.)

Beargile, beargiñ (Bc), trabajador, *travailleur.* BIHOTZAREN BEHARGILE MIHIA, el operario del corazón es la lengua, *la langue est l'ouvrière du cœur.* (Oih. *Prov.* 101.) ¿ZEK EGIN ZENDUZAN BEARGIN? BEARRAK BEAR ERAGIN (Bc) : ¿qué te hizo trabajador? la necesidad obliga á trabajar : *qu'est-ce qui t'a rendu travailleur? la nécessité oblige à travailler.*

Beargintza (B-oñ, G-and), faena, *besogne.*

Beargune (R), **bearkunde** (AN-b), necesidad, *nécessité.*

Bear izan, behar ukhan : 1° necesitar, *nécessiter.* — 2° deber, tener que, *devoir* (*verbe*). EGIN BEAR DET : tengo que hacer, debo hacer : *il faut que je fasse, je dois faire.*

Beharki, obligaciones, servicios necesarios á alguien : *obligations, services dont une personne a besoin.* HAS ZEDIN ANHITZ GAUZAREN PUBLIKATZEN ETA BEHARKIAREN MANIFESTATZEN, empezó á publicar muchas cosas y á manifestar obligaciones, *il se mit à raconter beaucoup de choses et à publier ses services.* (Liz. *Marc.* I-45.) GEROZTIK DITUZU HAREN BEHARKIAK EGITEN, posteriormente V. llena los servicios de aquél, *depuis lors vous remplissez ses offices.* (J. Etcheb. *Noel.* 107.)

Beharkizun, necesitado, menesteroso : *nécessiteux, besogneux.* (Har.)

Beharkor, paciente, *patient.* (Har.)

BEARNADI, planta parecida al perejil, *plante qui ressemble au persil.*

Bearrean : 1° de necesidad, *nécessairement.* — 2° en el trabajo, *au travail.* — 3° (AN-b, B, G), en vez de..., *au lieu de...* = Se usa este con un verbo infinitivo. *S'emploie avec un verbe à l'infinitif.* OR EGON-BEARREAN, ZATOZ BARRENA (G) : en vez de estar ahí, venga V. adentro : *au lieu de rester là, entrez.*

Bearrenean (c), en lo más preciso : *au plus précis, au moment le plus opportun.*

Beharretsi, exigir, obligar á... : *exiger, obliger à...* (Har.)

Bearrez : 1° (B, G, L-ain), forzosamente, *forcément.* — 2° (AN-oy), infortunio, *infortune.*

Beharrezko (S), necesario, *nécessaire.*

BEARRI (AN, BN-s, R), **beharri** (BN, L, Sc) : 1° oreja, *oreille.* — 2° **Beharri** (Sc), aleta de pescado, *nageoire de poisson.* BEHARRI-KAT̃ALO (S, Chah. *ms*), animal que tiene las orejas gachas, *animal qui a les oreilles pendantes.* — 3° **Beharri** (BNc, Lc, R, Sc), piezas de madera del rastro en que se fijan las púas : *traverses du bâti de la herse, dans lequel sont fixées les pointes.* — 4° (Bc), hebilla, p. ej. de pantalones : *patte, par ex. de pantalons.*

Beharri-belar (S), **beharri-belharra** (S, Alth.), jubarba, brusco : *joubarbe des toits, artichaut sauvage.* (Bot.)

Beharrik ere (BN, L, S), felizmente, *heureusement.* BEHARRIK ERE HARTU BAINIAN EURITAKOA ENEKIN (BN-ald), felizmente saqué conmigo el paraguas, *heureusement j'ai apporté mon parapluie.* BEARRIK DON JUAN BAUTISTA DUGU ITURRIA (AN-b), gracias á don Juan Bautista tenemos esta fuente, *grâce à don Jean-Baptiste nous avons cette fontaine.*

Beharri kinkila (L-bard), **beharri gingil** (Sc), **beharri parpail** (G-and), **beharri tintila** (L-ain), lóbulo de la oreja, *lobe de l'oreille.*

Beharri-luze : 1° (S), los burros, término suave : *les ânes, en terme adouci.* BEHARRI-LUZEK GURU TZEA BIZKARREAN BAITU, el asno tiene cruz en la espalda, *l'âne porte la croix sur l'échine.* (Hirib.) — 2° cerdo, *porc.*

Bearri-ondoko (AN), bofetada, *gifle.*

Bearri s̃aĩ (R-uzt), oidos finos, *ouïe fine.*

Bearri-soñu (R), zumbido en el oído, *bourdonnement d'oreille.*

Bearrondoko, beharrondoko : 1° bofetada, *gifle.* — 2° (R-bid), almohada, *oreiller.*

Bearrordu (BN-s), **beharrordu** (BN, S), **beharrüne** (S), necesidad, *nécessité.* BEARRA BIONAK, SAINTIUER OTOIAK ON (R-bid), el que tiene necesidad dirige buenas oraciones á los Santos, *celui qui en a besoin adresse de bonnes prières aux Saints.*

Bear-sari (B-ts̃), salario, *salaire.*

Bearsun (G), **beartsu** (AN, B, G), pobre, menesteroso : *pauvre, nécessiteux.*

Behartarzun (BN, Sal., S), pobreza, *pauvreté.*

Behartu (BN, L-ain, S) : 1° hacerse menesteroso, reducirse á la pobreza : *s'appauvrir, être réduit au besoin.* — 2° obligar : *obliger, contraindre.* — 3° (BN-haz), hacerse daño á consecuencia de un esfuerzo, *se faire mal par suite d'un effort.* ZANGOA BEHARTU, hacerse daño en la pierna, *se faire un effort à la jambe.*

Beas̃te (BN-ald), sostenes de madera que en cada extremo tiene la cincha, *soutiens ou appuis en bois qui se trouvent à chaque bout de la sangle ou de la sous-ventrière.*

Beat̃ar (BN-ald), **beat̃er** (L-ain), monaguillo, *enfant de chœur.* = Parece diminutivo de BERETER, « sacerdote. » *Semble un diminutif de* BERETER, « *prêtre.* »

Beats̃ikar (G-and), meñique : *petit doigt, auriculaire.* (V. **Beatz.**)

Beatu : 1° sepultar, *enterrer.* (Micol.) EMAZTEA DALA ONA, BEATURIK DAGOANEAN : que la mujer es buena, cuando está sepultada : *que la femme est bonne, quand elle est enterrée.* (Micol. 27.) ZAZPIGARRENA, ILAK BEATUTEA : la séptima (obra de misericordia), enterrar los muertos : *la septième œuvre de miséricorde, (est) d'enterrer les morts.* (Capan. 14-25.) — 2° (AN), ablandar, *amollir.* (Contr. de BERATU.) — 3° (AN, L, R-uzt), **behatu** (BN, L, S), mirar, escuchar : *regarder, écouter.*

Beatz : 1° (B), dedo del pié : *orteil, doigt de pied.* — 2° (AN, Gc), **behatz** (BN, S), dedo, *doigt.* BEHATZ-GERREN (BN-haz), padrastro, *envie* (*aux doigts*). — 3° (AN, Araq., G, Sc), **behatz** (BN, Sal., L-ain, S), pulgar, *pouce.* — 4° (B-a), pezuña, *sabot.* — 5° (L-ain), **behatz** (Lc), uña, *ongle.* — 6° (L-bard), catarata, enfermedad de ojo del ganado vacuno : *cataracte, maladie qui affecte les yeux des bêtes à cornes.*

Beatzal, beatz-azal (G), uña, *ongle.*

Beatz-andi (AN-b), dedo pulgar, *pouce.*

Beatzarri (B-mu-ts̃), cuarzo, *quartz.* — 2° (G-ets̃), piedra negruzca que se usa para sajar y curar callos de los piés : *pierre noirâtre, dont on se sert pour percer et soigner les cors aux pieds.* — 3° (B-mu-ts̃), obstáculo, tropiezo : *obstacle, achoppement.* — 4° (B-urd), cascajo, *gravier.*

Beatzarteko (B-o, G), enfermedad del ganado, *maladie des bêtes bovines.* (V. **Apats̃arteko.**)

Beatzen ganeko (B-mond-mu), presumido, *présumé.*

Beatz-erdira (G-and), á medio camino, *à moitié chemin.*

Beatzetako (B-mond), retazos de paño que se ponen dentro de las abarcas, *morceaux de toile qu'on met dans les brogues basques.*

Beatz-ezkalda, beatz-gerren (Lc), padrastro (de dedos), *envie* (*aux doigts*).

Beatziñar (AN-b), **beatz-ts̃ikar** (G-ets̃), meñique : *petit doigt, auriculaire.*

Beatz-kapelü (G-ets̃, Sc), **beazkapelu** (AN-lez), **beatz-zorro** (G-ond), dedil, *doigtier.*

Beatz-koskor (AN-b), articulaciones del dedo, *articulations du doigt.*

Beatz-mami (G), **beatz-mutur** (AN-b, G-and), yema del dedo, *bout du doigt.*

Behatz-topa (BN, L, S), **behaztapa** (AN-b), **behaztopa** (BN, S), **beaztopa** (ANc, L), **behaztopo** (L-ain), **beaztopo** (G), mal paso, tropiezo : *faux pas, trébuchement.* BEAZTAPA EGIN (AN-b), tropezar, *trébucher.*

Behatztopatu (BN, L, S), **beaztapatu** (Lc), bambolear por efecto de un mal paso, *trébucher par suite d'un faux pas.*

Beatz-zigar (G), arador, parásito que se introduce bajo la piel : *acarus, parasite qui s'introduit sous la peau.*

Beazain (S, Gèze), **beazan** (Sc) : 1º rastrojo, *chaume.* — 2º campo segado, *champ fauché.*

Beazale (BN-s, R), vigía, centinela : *vigie, sentinelle.*

Beazbete (G-and), una pulgada, *un pouce.*

Beazkin (G), gusanillo blanco que brota bajo la pezuña de un animal, *petit ver blanc qui naît sous le sabot d'un animal.*

Behaztapagarri (L), tropiezo, motivo de escándalo : *occasion de chute, motif de scandale.*

Behaztaparazi (L), escandalizar, *scandaliser.*

Behaztopabide, behaztopagailu (L), tropiezo, obstáculo : *achoppement, obstacle.* Othoitz egizu jaunaren aitzinean eta guti zatzu behaztopabideak, rogad delante del Señor y disminuid vuestras ofensas (tropiezos), *prie devant la face du Seigneur et diminue tes offenses.* (Duv. *Eccli.* xvii-22.) Urhea, hari sakrifikatzen diotenen behaztopagailu da, el oro es obstáculo para los que se sacrifican á él, *l'or est un obstacle pour ceux qui se sacrifient à lui.* (Duv. *Eccli.* xxxi-7.)

BEAZTUN : 1º (Bc), hiel, *fiel.* — 2º (B-b), vejiga de la hiel en los peces, *vessie du fiel chez les poissons.*

BEAZUMA (L-S), **beazun** (G), **behazun** (S. P.), hiel : *fiel, haine, amertume.*

Behazune, aflicción, *affliction.* (Har.)

Bebaka (S), cagarruta de cabra, *crotte de chèvre.*

BEBE (BN-mug), buey, vaca : *bœuf, vache.* (Voc. puer.)

Bebeda (B-ar), acelga : *bette, poirée.* (Bot.).

BEBEINE (S, Alth.), **beberina** (S. P.), ajedrea, *sarriette.* (Bot.)

Bebera : 1º (B, Añ.), tierno de ojos, *personne qui a les yeux tendres.* — 2º (G), legañoso, *chassieux.* Lia beberea zan, Lia era legañosa, *Lia avait les yeux chassieux.* (Lard. *Test.*)

BEDAIŠKA (AN, Lacoiz.), mata, planta de base leñosa y dura, p. ej. la ruda, el tomillo, etc. : *arbuste à tige ligneuse, p. ex. la rue, le thym.* (Bot.)

BEDAJO (Sc), ganado vacuno y lanar hinchado por la humedad de la hierba : *bétail à cornes et à laine météorisé, enflé.* = Se dice también hablando de personas, irónicamente. *Se dit aussi en parlant des personnes, par ironie.*

BEDAKA (S), siega, *fanage.* Bedakan ari (Sc), belakan ari (BNc) : segar, remover hierbas : *faner, remuer le foin.*

Bedakari (S), forrajero, *faneur.*

Bedakatu (S, Chah. *ms*), segar, *faucher.*

BEDALAPA (S, Alth.), oreja de ratón, *épervière.* (Bot.)

BEDAMIN (BN, S), hiel, *fiel.*

BEDAO, bedaro (S), buen tiempo para cortar la hierba, *beau temps pour la fenaison.* Egün bedao dük, hots bedaka (Sc) : hoy hace buen tiempo para cortar hierba, ea á segar : *aujourd'hui il fait beau pour couper l'herbe, allons faucher.*

BEDAR : 1º (Bc), hierba, *herbe.* — 2º (Bc. *Matth.* vii-14), angosto : *étroit, serré.* Estu bedarra da zeruko atea : la puerta del cielo es estrecha, angosta : *la porte du ciel est étroite, resserrée.* (Añ. *Esku-lib.* 51-17.) — 3º (B-oñ), tabaco, *tabac.*

BEDARATZI (Har. *Voc.*). (V. **Bederatzi.**)

Bedar ero (B-mung), **bedar zoro** (B-o), hierbas fatuas que brotan en verano en tierras pantanosas, *herbes folles qui croissent l'été dans les terrains marécageux.*

Bedar-garratz (B-a), acedera, *oseille.* (Bot.)

Bedar-gogor (B-g), bunio, *navet sauvage.* (Bot.)

Bedariak, al parecer : *il semble, il paraît.* (V. **Badariak.**)

Bedarmin (B-ar), ortiga, *ortie.* (Bot.)

Bedarrondu (B-mond), **bedar siku** (B), **bedar zimel** (B), heno, *foin.*

BEDATS (BN, L, S), **bedatse** (BN-s, R, Sc), primavera, *printemps.*

Bedatsetšori (Sc), paro azul, *mésange.* (V. **Amilotš.**)

Bedats-lilia (S, Alth.), primavera (flor), *primevère (fleur).* (Bot.)

Bedatu (BN-s, R), prohibir : *prohiber, défendre.* (?)

BEDAUR (*ms*-Lond.), chufa, *tubercule de la racine d'une plante joncacée.* (Bot.)

Bedazi (Sc), simiente de la hierba, *graine de plante herbacée.*

BEDE : 1º (R-uzt), portal : *porche, cour.* Egor zan bede kori, beitago anitz tsats : barre ese portal, pues hay mucha porquería : *balaye ce porche, car il y a beaucoup de saletés.* — 2º (BN, S), estense, quédense, *qu'ils restent.* (Contr. de begode.)

Bedeinkagarri (G-orm), propina ó sobra que dan los vendedores, después de completar la medida : *surplus que donnent les marchands, après avoir empli une mesure.*

Bedeinkatu (B, G), bendecir, *bénir.* (??)

Bedekatu (B, arc), prohibir : *prohiber, défendre.* (?) ¿Zer bedeketan da bederatzigarren eta amargarren mandamentuan ? ¿ qué se veda en el nono y décimo mandamiento ? *que défend-on dans le neuvième et le dixième commandement ?* (Capan. 53-8.)

Bedekau (B-d?), prohibir, *défendre.* Var. de debekau, debekatu.

BEDERA : 1º (AN-b, BN, L, S), mismo, *même.* — 2º (R-uzt, S, Sal.), uno para cada uno, *un pour chacun.* Bat bera (BN-s, L-s, R), bat bedera (BN) : uno mismo, la personalidad de cada uno : *soi-même, la personnalité de chacun.* — 3º (S), cada uno, *chacun.* Mandoaren bedera aldetarik, bi arrano gothorik, hegalez, á cada lado del macho dos águilas volando, *de chaque côté du mulet deux aigles voletaient.* (*Sen Grat,* 13-17.)

Bedera-bedera (Sc), onomatopeya que designa la profusión en el derrame de granos, gasto de dinero, etc. : *onomatopée qui désigne la profusion dans l'abondance des grains, le gaspillage d'argent, etc.*

Bedera-biraka (R-uzt, S), por partes, por grupitos de dos ó de uno : *par parties, par petits groupes de deux ou de un.*

BEDERAKA, bederazka (BN, R-uzt, Sc), uno por uno, *un par un.*

BEDERATZI (AN, B, BN, G, L), nueve, *neuf.* Bederatziak, las nueve (horas), *neuf heures.* Bederatzietan bardinberora joan oi gara (B), á las nueve solemos ir á la cama, *nous allons nous coucher habituellement à neuf heures.* = De los numerales terminados en i, hay dos (bi y bederatzi) que no reciben generalmente la r eufónica, y tres (sei, zazpi y zortzi) que la reciben en algunos dialectos. Ordu biak, « las dos; » amabietan, « á las doce; » bederatzietatik, « desde las nueve; » seirak, « las seis; » zazpiretan, « á las siete; » zortzi zorziretako joko dot etšea, « para las ocho en punto llegaré á casa. » *Parmi les noms de nombres terminés en* i, *il y en a deux* (bi *et* bederatzi) *qui ne prennent pas généralement la lettre euphonique* r, *et trois* (sei, zazpi *et* zortzi) *qui la prennent dans certains dialectes.* Ordu biak, « *(les) deux heures;* » amabietan, « *à midi (ou à minuit);* » bederatzietatik, « *depuis neuf heures;* » seirak, « *six heures;* » zazpiretan, « *à sept heures;* » zortzi zortziretako joko dot etšea, « *j'arriverai chez moi pour huit heures précises.* »

Bederatzigarren (AN, B, BN, G, L, R), **bederatzugarren** (R), **bederatzügerren** (S), noveno, *neuvième.*

Bederatziña (AN, B, G), **bederatzira** (BN, L, R), **bederatzuna** (R), **bederatzüna** (S), (dar) nueve á cada uno, *(donner) neuf à chacun.*

Bederatziñaka (AN, B, G), **bederatziraka** (BN, L, R), de nueve en nueve, *de neuf en neuf.*

Bederatziñakatu (AN, B, G), **bederatzirakatu** (BN, L, R), distribuir de nueve en nueve, *distribuer de neuf en neuf.*

Bederatzireun (c, ...), novecientos, *neuf cents.* = Se dice así, con la eufónica r, aunque en otros compuestos no quepa esta letra, según se ha advertido al hablar de bederatzi. *Se dit ainsi, avec la lettre euphonique* r, *bien qu'elle n'entre pas dans d'autres composés, d'après ce qui a été dit en parlant de* bederatzi.

Bederatziurren (B, ...), **bederatziurrun** (B, BN-ald, L-ain), novena, *neuvaine.* Prestau zaitekez... bederatziurrenakaz, disponeos... con novenas, *préparez-vous... par des neuvaines.* (Añ. *Esku-lib.* 71-21.)

Bederatzu (R), **bederatzü** (S). (V. **Bederatzi.**)

Bedere (L), **bederen** (AN-b, BN, L, S), **bederik** (G, Ag. *Eracus.* 48-20, L), siquiera, á lo menos : *au moins, du moins.*

Bedi (c), imper. de izan. (V. **Be.**)

Bedinkatu (Bc, G), bendecir, *bénir.* (??) ¡ Abelek bedinkatu daiala (B-bed) ! ¡ que Abel lo bendiga ! *qu'Abel le bénisse !* = El pueblo lo dice de una criatura aun no bautizada. *Le vulgaire le dit d'un enfant non baptisé.*

BEDOI (S-bark), podón para cortar espinos y setos, *serpe pour couper les épines et les haies.*

Bedori, bedorrek (B, G), Var. de berori, berorrek.

Bedratzi (BN-aezk), **bedratzu** (R). (V. **Bederatzi.**) BEDRATZIEN ORDIARIDO, BEDRATZIEN ORDIARI (R-uzt), á eso de las nueve, *vers neuf heures.*

BEE : 1° (Bc), suelo, *sol.* — 2° bajo, parte inferior de un cuerpo : *bas, partie inférieure d'un corps.* = Acerca de la naturaleza de la segunda E, véase AURRE. Generalmente se elide esta E en la declinación : BETIK, « desde abajo; » BEKOA, « lo de abajo; » BERA, « abajo; » BETARRAK, « los naturales de abajo, » ... en vez de BEETIK, BEEKOA, BEERA, BEETARRAK... Antes del artículo -A generalmente esta segunda E se cambia en I : BEIA, « la parte baja; » BEIAN, « abajo, en la parte baja, » en lugar de BEEA, BEEAN; y hay quien dice BIA, BIAN, como de MEE, « delgado, » ZEE, « menudo, » unos forman MEIA, ZEIA, y otros MIA, ZEIA. Jo BEIAK, « pegar el suelo, lit. : los suelos, » dicen los pescadores de Lekeitio cuando la sardina está ya dentro de la red y quieren ahuyentarla, golpeando al efecto con los piés el suelo de la lancha, para que quede enredada con la cabeza metida en las mallas. *Sur la nature du deuxième* E, *voir* AURRE. *Généralement cet* E *s'élide dans la déclinaison :* BETIK, « *d'en bas;* » BEKOA, « *celui d'en bas;* » BERA, « *là-bas;* » BETARRAK, « *les naturels d'en bas,* » *au lieu de* BEETIK, BEEKOA, BEERA, BEETARRAK... *Devant l'article* A *ce deuxième* E *se change généralement en* I : BEIA, « *la partie basse;* » BEIAN, « *en bas, dans la partie basse,* » ... *au lieu de* BEEA, BEEAN; *et quelques personnes disent* BIA, BIAN, *comme de* MEE, « *mince,* » ZEE, « *menu,* » *quelques-uns forment* MEIA, ZEIA, *et d'autres* MIA, ZEIA. Jo BEIAK, « *frapper le sol, lit.: les sols,* » *formule qu'emploient les pêcheurs de Lekeitio quand la sardine est dans les filets et qu'ils cherchent, en frappant le fond des barques avec les pieds, à lui faire prendre la tête dans les mailles.* — 3° **Beeee** (R), balido de la oveja, *bêlement de la brebis.* ARDI KORI BEEEKA DAGO MENDIAN, esa oveja está balando en el monte, *cette brebis bêle sur la montagne.*

Behe, behera, ... etc. (V. **Bee, Beera.**)

Bee-barru (B-oñ), zaguán, *corridor.*

Bee-gela (B), aposento bajo, *appartement du rez-de-chaussée.*

Beegindu (G-etš), elegir: *élire, choisir.*

Beheiti (BN, L-ain, S), abajo, *en bas.*

Beheitiko : 1° (BN, L, Duv. *Labor.* 140-30), disentería, *dysenterie.* — 2° (BN, L, S), lo de abajo, *le... d'en bas.* BEHEITIKO URHATSAK, GOITIKO URTE (BN, Sc) : los pasos de abajo, años para arriba : *les pas de la descente, (sont) des années pour la montée.*

Beheititu (L-ain), menguar, disminuir : *décroître, diminuer.*

Beeko zotarraiña (G-bid), bodega, *cave.*

Beela (G), **beelan** (B-i). (Contr. de BEREALA.)

Beheman, considerar, *considérer.* (Har.)

Beena (G), lo más barato, *le meilleur marché.*

Beera (B), **behera** (BN, L), abajo, *en bas.* MENDIA-BEHERA JAUTSI DA, ha bajado monte abajo, *il est descendu au pied de la montagne.* URA BEHERA, corriente abajo, *au courant de l'eau.* (Duv. *ms.*)

Beheradura (BN, L), rebajamiento, bajeza : *abaissement, bassesse.*

Beerako (B-m-mond, G-and-oñ) : 1° diarrea, *diarrhée.* — 2° para abajo, *pour en bas.*

Beherapen (AN-b, BN, L, Sc) : 1° abajamiento, *abaissement.* — 2° declinación de la luna, *décroissance de la lune.*

Beheratasun (L), bajeza, *abaissement.* ENE BEHERATASUNAK MEREZI DUEN BAIÑO JAUN ONAK EMATEN DAROT OHORE GEIAGO : el Señor, en su bondad, me dá más honores que los que mi bajeza merece : *le Seigneur, dans sa bonté, me donne plus d'honneurs que mon abaissement en mérite.* (J. Etcheb. 3-11.)

Beeratu (B), **beheratu** (BN, L, S) : 1° humillarse, *s'humilier.* — 2° abaratar : *rabattre, baisser le prix.*

BEHERE : 1° (BN, L), parte inferior de un cuerpo, *partie inférieure d'un corps.* — 2° (L-ain), el suelo, *le sol.*

Beheretar (BN, L), natural de abajo, *naturel du pays bas.*

Beheretik (Lc), desde abajo, *d'en bas.*

Beesubil : 1° (B, G-etš, *Per. Ab.* 140-9), uno de los palos que movidos por los pies hace mover toda la máquina del telar, *chacune des pédales qui fait mouvoir le métier à tisser.* — 2° (B-i), tajo sobre el que se corta la leña, *billot sur lequel on coupe le bois.*

BEEȚER (BN-am, Lc, S), monaguillo, *enfant de chœur.* (Dimin. de BERETER, sacerdote, *prêtre.*)

Beeti (AN-lez), pavimento ó suelo de una habitación, *pavé ou sol d'une habitation.*

Beetiago (AN), más abajo, *plus bas.*

Beetian (AN), abajo, *en bas.*

Beetiko (AN-lez-oy, L-ain), diarrea, *diarrhée.*

Beetitu (AN, Añ.) : 1° bajar, *descendre.* — 2° amenguar, *décroître.*

BEGA (B?), vega (palabra genuina, según Astarloa), *prairie (mot indigène, d'après Astarloa).* = En B se usa IBAR. *En B on emploie* IBAR.

Begaizkera (B?, Duv. *ms*), envidia, *jalousie.*

BEGARRI (AN-b), oreja, *oreille.*

Begarri-belar (AN-b), hierba que crece mucho en los tejados y cura las orejas, *herbe qui croît surtout sur les toits et guérit les douleurs d'oreilles.* (V. **Beharri-belar.**)

Begarritako (AN-b), pendientes, zarcillo : *pendants, boucles d'oreilles.*

BEGATS (AN), blando, *mou.*

BEGAZ (B), por consiguiente, *par conséquent.* BEGAZ MALDEZINOE EGITEA BEREZ PEKATU MORTALA DA : por consiguiente, el maldecir es de suyo pecado mortal : *par conséquent, la médisance est de soi un péché mortel.* (Bart. I-145-27.)

Begela (Bc), aposentos del piso bajo, *appartements du rez-de-chaussée.*

BEGI : 1° (c), ojo, *œil.* EMAZU BEGIA HUNAT (L), mire V. acá, *regardez ici.* BEGI-IREKI (BN-s), abrir de ojos, *ouvrir des yeux.* ETA ARGIAREN BEGIAN BERRIZ ETHOR ZEDIN TENPLEHA, y al amanecer vino de nuevo al templo, *et au point du jour il vint de nouveau au temple.* (Leiz. *Joan.* VIII-2.) BEGIAK NORAINO, NAIA KARAINO (R-bid), hasta donde (se extienden) los ojos, hasta allá la voluntad, *la volonté s'étend aussi loin que la vue.* BEGIAK ÑIR ÑIR (BN-am, Sc), pestañear, *clignoter.* BEGIAK KOSKOAN SARTU ZAIZKA, los ojos se le han metido en las cuencas, *ses yeux se sont renfermés dans leur orbite.* BEGIAK EPELDU (B-urd), entornar los ojos, *fermer les yeux à demi.* BEGIA EGOTSI (R), BEGIA EGOTZI (AN, S), BEGIKALDIA EGOTŠI (Sc), elegir : *élire, choisir.* BEGIAK BAZKA (S, Chah. *ms*), dar gusto á los ojos, *repaître les yeux.* BEGI ARGIA EGIN (B, G-and, L-ain), hacer ojo claro ó buena acogida, *faire bon visage ou bon accueil.* EGUZKI-BEGIAN (B, G), IGUZKI-BEGIAN (AN, L), (dando) al sur, *(exposé) au midi.* BEGI ARGIA EGIN (Bc), mirar algo con placer, *regarder quelque chose complaisamment.* BEGI BETE BETEAN IKUSI (B-a-o-tš), BEGI BETEAZ EKOSI (R), ver una cosa perfectamente, *voir quelque chose parfaitement.* BEGI ITŠI-EDEGITŠU BAT (B) : a) sueño ligero, *léger sommeil.* — *b)* abrir y cerrar de ojos, *cligner les yeux.* BEGI-ITZULI BATEZ (BNc, L), BEGI ERŠIDIKI BATEN ARTEAN, BEGI ZERRA-IDI BATEN ARTEAN (R-uzt), BEGIAN ITŠI-IDEKI (G-and), BEGI-ETŠIDEKI (BNc), abrir y cerrar de ojos, *cligner les yeux.* BEGI-AANTZE ITSUSIA (BN), mala mirada : *œil mauvais, regard méchant.* BEGIA IDUKI (G-and), BEGIA ITŠEKI (R-uzt) : atender, cuidar, tener ojo : *surveiller, soigner, regarder.* BEGIETAN GOITI ARTU (BN-s), BEGIEN GAIÑEAN (R-uzt), tomar ojeriza, *contracter de la haine.* BEGITAN ARTU (AN-b, B, BN, G, L, R, S) : tomarle á uno en ojo, generalmente para mal : *lit. : avoir quelqu'un dans le nez, le prendre en aversion.* BEGITAN DIAT (Sc), me agrada, *il me plaît.* BEGIZ EGIN (AN-arak, B, G), fascinar, *fasciner.* BEGIZ JO (B, G), elegir, lit. : pegar con el ojo : *choisir, lit.: frapper avec l'œil, lancer un coup d'œil.* — 2° (Bc), cariño, simpatía : *affection, sympathie.* BEGI ANDIA IZAN (Bc), tener mucha simpatía, *avoir beaucoup de sympathie.* — 3° (BN-s), cuidado, *soin.* BEGIA ATŠIKIKO DIOT KABALE ORRI (BN, L-ain, S) : le cuidaré, atenderé, vigilaré ese ganado : *je le soignerai, je le ménagerai, je veillerai sur lui (le bétail).* — 4° (B), hágale (imper. de EGIN), *fais-le.* — 5° (AN, Lacoiz., B-i-mond), yema, *bourgeon.* (Bot.) — 6° (B-g-i-mond), orificio de un divieso, *orifice d'un furoncle.* — 7° (B, G), ojo de lazo, *boucle d'un nœud.* — 8° (Bc), un poco, *un peu.* ZURIZTA BEGIA, algo blanquecino, *quelque peu blanchâtre.* ZURI BEGI, blanquito, *un peu blanc.* ORI BEGI, amarillito, *un peu jaune.* GORRI BEGI, rojito, *un peu rouge.* ANDI BEGI, grandecito : *grandelet, un peu grand.* — 9° (B-i-m), brote de plantas, *pousse des plantes.* GALBEGI, brote de trigo, *pousse du blé.* — 10° (AN-b, B), puertecita de colmena, por donde entran y salen las obejas : *trou de vol, petite porte de ruche par laquelle entrent et sortent les abeilles.* — 11° (AN-b, B-i), el cubo de la rueda del carro, *moyeu de la roue d'une charrette.* — 12° (BN-s, L, R), agujero de un instrumento por donde se mete el mango, *œil d'un outil dans lequel se fixe le manche.* — 13° (B, BN-s, R), ojete de la aguja, *chas de l'aiguille.*

Begi-aphal (BN, L, R, Sc), **begi-beera** (B, S), de ojos caidos, mirada baja : *qui a les yeux baissés, le regard fuyant.*

Begiar (BN-s), el gusano de dentro de la piel, *le ver qui s'introduit sous la peau.*

Begi-aurreko (G), anteojos, *lunettes.*

Begi-bakar (AN, B, G), **begi-bakhoitš** (B, Sc), tuerto, *borgne.*

Begi-beila (R-uzt), **begi-bera** (B-l-mond, G-and), tierno de ojos, *qui a les yeux tendres.*

Begi-bekain (G, R), **begi-buru** (BN-s, R), cejas, *sourcils.*

Begi-bilo (BN-s, R), **begi-bilho** (Sc), pestañas : *cils, poils des paupières.*

Begi-betagarri (R-uzt), hermoso, que llena el ojo : *beau à voir, agréable à regarder.*

Begi-bitarte (B, G-and), rostro, *visage.*

Begieri (BN-ald-s, R), mal de ojos, *mal d'yeux.*

Begierre (B) : 1° de ojos ribeteados : *qui a le bord des yeux rouges, les yeux cernés.* — 2° (B-l), un pajarito, *un petit oiseau.*

Begiesle, admirador, considerador : *admirateur, qui considère.*

Begi-ezkel (B, G, AN), **begi-ezpel** (B) : 1° bizco, *louche.* — 2° de ojos tiernos, *qui a les yeux tendres.*

Begi-ezpal (R-uzt), párpado, *paupière.*

Begietako : 1° evidente, *évident.* (Duv. *ms.*) Begietako gauza da, es cosa evidente, *c'est une chose évidente.* — 2° (L-ain, S), anteojos, *lunettes.*

Begietsi : 1° contemplar, mirar, admirar : *contempler, regarder, admirer.* Nahiko baituzue begietsi gizonaren semearen egun bat, eta ezpaituzue begietsiko : desearéis ver un día del Hijo del hombre, y no lo veréis : *vous désirerez voir le jour du Fils de l'homme, et vous ne le verrez point.* (Har. *Luc.* xvii-22.) Eztut nahi, dio, Jauna piztu dela sinhetsi, baldin ezpadezat haren zauriak begietsi : no quiero, dice, creer que el Señor ha resucitado, por lo ménos si no contemplo sus llagas : *je ne veux pas croire, dit-il, que le Seigneur est ressuscité, que je n'aie du moins de mes yeux contemplé ses plaies.* (J. Etcheb. 135-3.) — 2° (L-ain), cerrar el ojo, *fermer l'œil.*

Begigo (BN-gar), odio, rencorcillo : *haine, rancune.* Norbeitentzat begigoa zerbait zuenean, cuando él mantenia alguna animosidad contra alguien, *quand il nourrissait quelque animosité contre quelqu'un.* (*Prop.* iii-403.)

Begi-gorotz (G-and), boñiga, *bouse.*

Begi-gorri (AN, BN-s, L, R, S), de ojos ribeteados, *qui a les yeux liserés de rouge.*

Begi-ilun (AN-b), triste, *triste.*

Begi-ilhun (BN-haz), de falsa mirada, persona que no mira cara á cara : *qui a le regard faux, qui ne regarde pas en face.*

Begi-izar (B-b-g), catarata, nube del ojo : *cataracte, taie opaque qui vient sur l'œil.*

Begikada (G?, Duv.), **begikalde** (R-uzt), **begikaldü** (S), mirada, *regard.*

Begi-kasko (BN-s, R), cejas, *sourcils.*

Begi-kiskur (G), de ojos ribeteados, *qui a les yeux liserés de rouge.*

Begiko : 1° (B, BN, G), simpático, *sympathique.* Askoren begiko mutiĺa, muchacho simpático á muchos, *garçon sympathique à beaucoup de personnes.* — 2° (e), (lo) del ojo, (*quelque chose*) *de l'œil.* Begiko zikiña baiño geiago eztu ikusi nahi (BN-ald, G-and, Lc), le es antipático, lit. : no quiere verle más que las suciedades del ojo : *il lui est antipathique, lit. : il ne veut pas le voir plus que la saleté des yeux.* — 3° objeto, *objet.* (D'Urt. *Gram.* 40.)

Begiko bilho, begiko ile (BN, L), pestañas : *cils, poils des paupières.*

Begi-kosko (R), cuenca del ojo, *orbite de l'œil.*

Begiko šuri (Sc), **begiko zuri** (AN-b, BN) : 1° cornea, *cornée.* — 2° **Begiko zuri** (R-uzt), nube del ojo : *taie de l'œil, obscurcissement.*

Begi-labur (R), miope, *myope.*

Begi-lapar : 1° (R-uzt), de ojos ribeteados, *qui a les yeux liserés de rouge.* — 2° **Begi-laphar** (L-bard), cejas, *sourcils.*

Begilasto (L-ain), pestañas, *cils.* (Duv. *ms.*)

Begi-lauso (B, G) : 1° nube de ojo, *taie de l'œil.* — 2° de falsa mirada, *de regard faux.*

Begilora (*ms*-Lond.), aster, *aster.* (Bot.)

Begi-luze : 1° (B-mond-oñ, L-ain, R-uzt), envidioso, *envieux.* — 2° (L-ain), **begiluz** (R), curioso, *curieux.*

Begi-makur (BN-s, R), **begi-makhur** (Duv.), bizco, *bigle.*

Begi-mintzale (Sc), tierno de ojos, *qui a les yeux tendres.*

Begiñarro (R), **beginirro**, persona de ojos habitualmente entornados, *personne qui a les yeux habituellement à moitié fermés.*

Begiñau (B-tš), formarse ilusión, *se faire illusion.*

Begininni (B-o, G-and, R, Sc), **beginiko** (L-ain), niña, *prunelle de l'œil.* Yire begininiaren dakadak (BN-s), lo tengo para tu ojo (no te lo daré, ca) : *je l'ai pour ton œil* (*ce n'est pas pour toi*). Hire begi ederrentako (Sc), hire muthurrentako (AN, BN-ald, L-ain, R, S), para tu jeta, *pour ton bec.* Hire sudurrarentako (Sc), ire sudurrarendako (AN, BN-ald, R, S), para tu nariz, *pour ton nez.* = Son frases irónicas. *Ce sont des phrases ironiques.* — 2° (BN-s), el medio, el mismo centro de una cosa : *le milieu, le centre même d'une chose.* ¡Ojala (?) minbizia erkinen alzain tšintšurri-begi-ninian (BN-s)! ¡ojalá te salga el cáncer en el centro de la garganta (dicho por una mujer á su hermana)! *plaise au Ciel qu'un cancer te pousse au centre de la gorge* (*dit par une femme à sa sœur*)!

Begiño (B-tš), ilusión, *illusion.*

Begiohil (S), mirada feroz, *regard farouche.*

Begi-oker (AN, B-g-l), **begi-okher** (Sc) : 1° bizco, *louche.* — 2° (AN, BN-s, L, R), tuerto, *borgne.*

Begi-ondo (BN-s, L, R, S), junto al ojo, *près de l'œil.*

Begiorde (L), anteojos, *lunettes.*

Begipe (G, R, S), ojera, *cernes des yeux.*

Begi-perpera (L-bard), párpado, *paupière.*

Begira : 1° (S), custodia, *garde.* Zoin gure begiran baitauku aldiiran,... al cual tenemos al lado para custodiarnos,... *que nous avons à nos côtés pour nous garder.* (*Catech.* ii-134-16.) — 2° B, G-and, L-ain), atiende, mira (imperat.) : *attends, regarde.* — 3° (B, BN-s, G, L, R), mirando, *regardant.* Gariak etšera begira dagoz (B-mu) : los trigos están mirando á casa, es decir, maduros y esperando la recolección : *les blés regardent la maison, c'est-à-dire sont mûrs et attendent la moisson.* Begira-begira (Bc, G), mirando de hito en hito : *regardant fixement, fixant.* — 4° (B, G, L-ain, R-uzt), esperando, *attendant.* — 5° (c), al ojo, *à l'œil.* — 6° (L, S), conservar, *conserver.* Begira ezak etšea, begiraturen hai etšeak (Sc) : cuida la casa, la casa te cuidará : *garde la maison, la maison te gardera.* — 7° (B-o), vela, tertulia : *veillée, soirée.* Var. de bigira. — 8° (B-i-mond), curioso, *curieux.*

Begiragailu (L), defensa, barrera : *défense, barrage.*

Begiragarri : 1° (BN, L, S, Ur.), preservativo, *préservatif.* — 2° (L-ain), digno de verse, *digne d'être vu.*

Begiraka (G, Ag. *Eracus.* 66-11, L-ain), mirando á hurtadillas, *regardant à la dérobée.*

Begirakor (B-i-mond, Duv.), prudente : *prudent, économe.*

Begirakorki, cautelosamente, *cauteleusement.* Nork ere begirakorki athenatzen baititu solasak, haina umoa da eta jakina : quien emite sus palabras cautelosamente, es prudente y sabio : *l'homme intelligent modère ses paroles, et l'homme prudent est grave.* (Duv. *Prov.* xvii-27.)

Begirakortz (G-ord), colmillo, *dent canine.*

Begirakun (G-orm), **begirakuna** (B), **begirakune** (B, ...), mirada, *regard.* = Generalmente se entiende por torva mirada. *Se dit généralement d'un regard sinistre.*

Begiraldi (B, G), ojeada, *coup d'œil.* Begiraldi bat eman (G, Ag. *Eracus.* 142-15), echar una ojeada : *lancer un coup d'œil, une œillade.*

Begirale (G, Ag. *Plat.* iii-5-10), guardián : *garde, gardien.*

Begiramen (G), miramiento, *considération.*

Begiramendu (G), circunspección, *circonspection.*

Begirari : 1° (S), defensor, *défenseur.* Jinkoak haur ezarri du eliza guzien ama eta egiaren begirari handiena izateko. Dios ha puesto á esta para que sea madre de todas las iglesias y el defensor más grande de la verdad, *Dieu a choisi celle-ci pour être la mère de toutes les églises et le défenseur le plus ferme de la vérité.* (*Catech.* ii-121-8.) — 2° (S), centinela, *sentinelle.*

Begirasari (Sc), pago del guardador : *paye, salaire de gardien, de celui qui veille sur quelque chose.*

Begiratu : 1° (B, G, L-ain), mirar, *regarder.* — 2° (BN-s, L, R, S), cuidar, guardar, reservar : *soigner, garder, réserver.* — 3° (B, BN, L), prudente, cauto.

ecónomico : *prudent, soigneux, économe.* — 4° (B-a-o-tš), figurarse, *se figurer.* Begiratu jat, se me ha figurado : *je me suis figuré, il m'a semblé.* — 5° (L-ain), conservarse, conducirse : *se conserver, se conduire.* Ederki begiratzen da hori bere lanetan, ese se conserva bien en medio de sus trabajos, *celui-ci se conserve bien au milieu de ses travaux.* — 6° (G), mirada, *regard.* — 7° evitar, *éviter.* Erregeren edo bertzeren kontra jaikitzetik begiratzeko, para evitar el levantarse contra el rey ó contra otro, *pour éviter un soulèvement contre le roi ou contre tout autre.* (Ax. 3a-5-17.) Begiraki erraiteatik (R-is), guárdate bien de decirlo, *gardez-vous de le dire.*

Begiratuki (BN, L, S), con precaución, *avec précaution.*

Begiratzaile (L), conservador, *conservateur.*

Begirean (B-a), esperando : *attendant, dans l'attente.*

Begireki (S), vistazo, *coup d'œil.*

Begirin (Sc), legaña, *chassie.*

Begirune : 1° (AN, B, G, Añ.), respeto, miramiento : *respect, considération.* Eztio iñori, zor zaion, begirunerik ukatzen, no niega á nadie el respeto que se le debe, *il ne refuse à personne le respect qui lui est dû.* (Mend. *Jes. Biotz.* 330-4.) — 2° mesura, modestia, gravedad : *mesure, modestie, gravité.* — 3° (B-mond), acogida, *accueil.*

Begisein (B?), pupila del ojo, *prunelle de l'œil.* (V. **Betsein.**)

Begi-sista : 1° (AN, BN, Sc), ojeada : *coup d'œil, œillade.* — 2° (BN-s, R, S), punzada del ojo, *coup d'œil perçant.*

Begita (B-a-mond-o) : 1° estrobo para ganado, *collier du bétail.* — 2° gaza, *corde de poulie.*

Begitada (B, G), mirada, *regard.*

Begitandu (Bc), hacerse ilusión, alucinarse : *se faire illusion, s'abuser.* Begitandua (Bc), el iluso : *l'illusionné, l'abusé.*

Begitango (G-and), magnífico, excelente : *magnifique, excellent.*

Begitaratu (G), presentar, *présenter.*

Begitarte, begitharte (AN, B, BN, G, L, R) : 1° rostro, *visage.* Begitartez ala uzkuz (R-uzt), jugar á chapas, cara ó cruz, *jouer à pile ou face.* — 2° (BN, L, R, S), acogida, *accueil.* Begitartea egin (G) : acoger, dispensar buena ó mala acogida : *accueillir, accorder un bon ou un mauvais accueil.* Nabal-ek egin zien begitarte eta arrera tšarrak ondore negargarriak izan zitzakeala, que la mala acogida que les dispensó Nabal podría traer lamentables consecuencias, *que le mauvais accueil que Nabal leur a fait pourrait amener de lamentables conséquences.* (Lard. *Test.* 193-36.)— 3° respeto, *respect.* Zor zitzaion begitarte ta errespetu andiagatik, por el gran respeto á que es acreedor, *par le grand respect qu'il mérite.* (Mend. III-361-5.) — 4° (B, BN, G), espacio entre los dos ojos, *entre-sourcils.*

Begithartetsu (L-ain), afable, cariñoso : *affable, affectueux.* Othoiztuko du Jainkoa, eta Jainkoa begithartetsu izanen zaio : rogará á Dios, y Dios le será complaciente : *il priera Dieu, et Dieu lui sera favorable.* (Duv. *Job.* XXXIII-26.)

Begitasun (Bc), ilusión, *illusion.*

Begite : 1° (R, Sc), anillo de cadena, *anneau de chaîne.* — 2° (R), mirada, *regard.* ¡Zer begitea gaizto du gizon korrek (R)! ¡qué mala mirada tiene ese hombre! *que cet homme a un mauvais regard!* — 3° (S-gar), abertura del hacha por dónde se mete el mango, *œil de la cognée dans lequel se fixe le manche.* — 4° ojal, *boutonnière.* (Oih. *ms.*) — 5° lazo : *nœud, lacet.*

Begi-tresna (B-g), anteojos, *lunettes.*

Begi-tšatšu (G), tierno de ojos, *qui a les yeux tendres.*

Begi-tšikin (BN-s, R), de ojos pequeños, *qui a de petits yeux.*

Begitšindor (B-a-b-d-i-l-m-o-ond, G-and), orzuelo, *orgelet.*

Begitsu : 1° (Bc, Lc, Sc), de muchos ojos, *qui a beaucoup d'yeux.* Gaparrak itzala begitsu bera bezala : la zarza proyecta sombra dotada de muchos ojos, como ella misma : *le buisson rend son ombre pleine de trous, selon ce qu'il est lui-même.* (Oih. *Prov.* 696.) — 2° (Bc), cariñoso, *affectueux.*

Begitun (B-a), ojo de la azada, *œil de la bêche.*

Begitze (AN-lez), mirada, *regard.*

Begiundu (Añ. *ms*). (V. **Begitandu.**)

Begiune (B-i), acogida, *accueil.*

Begi-ura : 1° (AN, G), colirio, *collyre.* — 2° (R), lloro continuo, *larmoiement.*

Begiz begi : 1° diametralmente, *diamétralement.* (*ms*-Lond.) — 2° (B-g-i-mond, BN, Dechep., R, S), de hito en hito, cara á cara : *fixement, face à face.*

Begi-zear (G), de falsa mirada, *qui a le regard faux.*

Begi-zeihar (B-a), bizco, *bigle.* Emazte ederra duen batek har dezala itsusi bat, begi-zeihar bat, ezkel bat : que el que tiene hermosa mujer tome una fea, una bizca : *que celui qui a une belle femme en prenne une laide, une bigle.* (Ax. 1a-358-19.)

Begi-zilo (BN, L, S), cuenca del ojo, *orbite de l'œil.*

Begizko (AN, B, G, L-ain), mal de ojo : *jettature, mauvais œil.*

Begi-zohardi (S), mirada clara, noble : *regard franc, limpide.*

Begi-zorrotz (AN-lez, BN, G, L, S), de ojo perspicaz : *de vue perspicace, perçante.*

Begizpal (S), párpado, *paupière.*

Begizta, lazada, *nœud.* (Duv. *ms.*)

Begiztatu (AN-b, B, BN, L, R), **begiztatü** (S), **begiztau** (B,...) : 1° avistar, divisar : *aviser, diviser.* — 2° (BN-ald, L), elegir : *élire, choisir.* — 3° (BN, R, S), examinar, ver con detención, considerar : *examiner, regarder attentivement, considérer.* Begizta zazue lurra zerika den, reconoced la tierra qué tal es, *reconnaissez ce qu'est la terre.* (Duv. *Num.* XIII-19.)

Begiztu, elegir (para bien ó mal), *choisir (pour le bien ou pour le mal).*

Begizu (S), de muchos ojos, hablando p. ej. del caldo : *qui a beaucoup d'yeux, en parlant par ex. du bouillon.*

Begi-zuur (B), de ojo perspicaz, *de vue perçante.*

Begi-zurinko (S), cornea, *cornée.*

BEGO : 1° (AN, B, G), estese, *qu'il reste.* (D. verb. egon.) — 2° (B-m), fórmula con que un jugador pide á su compañero la pelota durante el peloteo, *formule avec laquelle un joueur demande la pelote à son compagnon pendant le jeu.*

BEGOI (B-a), vaca pequeña, *taure.*

BEI (BN-s, G, R), **behi** (BN, L, S) : 1° vaca, *vache.* Bei tšikarra beti bigantša, la vaca pequeña (es) siempre becerra, *la petite vache (est) toujours génisse.* (*ms*-Otš.) — 2° imper. d. auxil. Ekarri bei, tráigalo, *qu'il l'apporte;* etorri bei, venga, *qu'il vienne.* — 3° (B), suelo, *sol.* Beia (B, G), el suelo, *le sol.* Beiaio (B, G), arruinarse, *se ruiner.* = Es alteración de bee. *C'est une altération de* bee. (V. **Bee.**) — 4° (Lc), interjec. á la vaca para incitar á que camine adelante, *interjec. à la vache pour la faire avancer.*

Behiala (Oih. *Prov.* 373), **beihala** (Duv.), en otro tiempo, antiguamente : *autrefois, jadis.* Behiala gizon batek landatu zuen mahasti bat, en aquel tiempo un hombre plantó una viña, *en ce temps-là un homme planta une vigne.* (Ilar. *Luc.* XX-19.) Galde egizu beihalako egunez, informaos de los tiempos antiguos, *informez-vous des temps anciens.* (Duv. *Deut.* IV-32.)

Bejala (AN, Liz. 3-37), **bejela** (G-don), como, *comme.* Ni bejala dabil, anda como yo, *il marche comme moi.*

Bejalako (AN, Liz. 223-8), **bejelako** (G-don), como, *comme.* Ni bejelakoa da, es como yo, *il est comme moi.* = La diferencia entre bejala y bejalako está en que el primero es modal y se usa con verbos no auxiliares, al paso que el segundo es cualitativo y se usa con el verbo sustantivo. *La différence entre* bejala *et* bejalako *consiste en ce que le premier est modal et s'emploie avec des verbes non auxiliaires, tandis que le second est qualitatif et n'est usité qu'avec le verbe substantif.*

Beihalako : 1° (L), antiguo : *ancien, antique.* — 2° (BN-haz), fulano, el de marras : *un tel, le... en question.* Behialakoak lanari tiro eman zakon : el de marras detestó el trabajo, le dió un tiro : *un tel (celui en question) avait tué le travail d'un coup de fusil, il détestait le travail.*

Behi-alde (BN, L, S), rebaño de vacas, *troupeau de vaches.*

Beian : 1° so pena de..., *sous peine de...* = Parece locución barbara. *Cette expression semble barbare.* — 2° después de, *après.* Jaungoikoaz beian (B, Añ.), después de Dios, *après Dieu.*

Beiantša (R-uzt), **beigantša** (B), **beientše, beintše** (B), vaquilla de dos ó tres años, *taure de deux à trois ans.*

Bei-bedar (G, Aizk.), ojo de buey, *anthémis.* (Bot.)

Behi-bideko anderea (S-s), ave grande, que aparece en primavera unos días : *oiseau de grande taille, qui apparaît au printemps pendant quelques jours.*

Beigorotz (AN-lez), fiemo, boñiga : *fiente, bouse.*

Beiki (R-uzt), **behiki** (Sc), carne de vaca, *chair ou viande de vache.*

BEIĽA (AN-b, BN), **beila** (BN-ald, L), **beiladi** (S) : 1° vigilia : *vigile, veille.* — 2° peregrinación, *pèlerinage.* — 3° **Beila** (S), vela por un difunto, *veillée d'un mort.* (??) — 4° (R-uzt), blando, *mou.*

Beiľagarri (R), conmovedor : *charmeur, celui qui émeut.* Bereter korrek biotza andi-arazten daikugu bere ser-

MONEKI, BEIĽAGARRI DA : ese sacerdote nos enternece el corazón con sus sermones, es conmovedor : *ce prêtre nous attendrit le cœur avec ses sermons, c'est un charmeur.*

Beilari (AN-b), peregrino, *pèlerin.*

Beiĺatü (Sc), **beiĺatu** (R) : 1° ablandar, *amollir.* EZTULA BEIĽATU ZITA, se me ha ablandado la tos, *ma toux s'est adoucie.* — 2° (R), echar en remojo, *tremper.*

BEILEGI (B-a-o-tš), **beiĺegi** (B-b-l-m), amarillo muy vivo, *jaune très vif.* DAUKAGUZ BUZTAR-IDI BI, BATA BEIĽEGIA, BESTEA ZURIA : tenemos dos bueyes de yugo, el uno de color vaca, el otro blanco: *nous avons deux bœufs de joug: l'un est couleur vache, et l'autre blanc.* (*Per. Ab.* 109-3.)

Beiĺikatu (B, G), hacerse impotente para la generación, una vaca que antes procreaba, *devenir stérile* (*en parlant d'une vache qui a déjà mis bas*). BEIĽIKATUTA DAUKAGU BEIA, tenemos la vaca ya estéril, *notre vache est devenue stérile.*

BEIN (AN, B, BN-s, G, R), **behin** (BN, L, S) : 1° una vez, *une fois.* — 2° (Bc,..., S, *Matth.* III-15), todavía, *encore.* — 3° (B,...), ahora, *à présent.* — 4° primeramente, *d'abord.* EGIK UNGI BEHIN ZUREI ETA GERO, AHAL BADAGIK, ATZEI : haz bien primero á los tuyos, y después, si puedes, á los extraños : *faites le bien d'abord aux vôtres, et, si vous le pouvez, aux étrangers.* (Oih. *Prov.* 574.) — 5° (B-a-o-ond-tš), hez, *lie.* BEINAK, las heces, *les lies.* — 6° (Lc, Sc), alguna vez : *quelquefois, parfois.* ETZI BEHIN : pasado mañana, en alguna hora : *après demain, dans quelques heures.* GAUR BEHIN (BN, L, S, Duv. *Labor.* 22-31) : hoy por lo ménos, por cierto en el transcurso del dia : *aujourd'hui pour le moins, certainement dans le courant de la journée.* — 7° (BN-ald), tiempo, *temps.* BEHIN HARTAN (BN-ald), en aquel tiempo, *en ce temps-là.* BEIN EDO BEIN (AN, B, BN, G, S), alguna vez, *une fois ou l'autre.* BEIN EZ BEIN (Bc), nunca, *jamais.*

BEIÑA : 1° (B-tš), orujo, *marc.* — 2° (Bc), hierba de las orillas de los arroyos, y que comen los barbos, *mousse qui pousse sur les vannes des ruisseaux et que les barbeaux mangent.*

Beiñardi (G-am), oveja de dos á tres años, *brebis de deux ou trois ans.*

Beinazbein, beinazpein, behinbehin (Sc), siquiera, por lo ménos : *au moins, du moins, pour le moins.*

Bein banaan (B, G, L), alternativamente, *alternativement.*

Beinbat (AN, B, G), **bein-berere** (BN-s, R), por cierto : *assurément, certainement.*

Bein bein (B-g), **bein beiñean** (B-mañ), provisionalmente, *provisoirement.*

Bein beiñekoa (B-mañ), **bein-beingo** (B?), lo provisional, la interinidad : *le provisoire, l'intérim.*

Beindanik bein (AN), **beindik bein** (AN, Liz. 152-6), por lo ménos : *au moins, du moins.* BEINDIK BEIN PENITENTEAK EGON BEAR ZUTEN ELIZAKO ATARIAN, por lo ménos los penitentes debian estar en el atrio de la iglesia, *du moins les pénitents devaient rester sous le porche de l'église.*

Beindola, bein-jola, beinola (Bc), en cierta ocasión, en otro tiempo : *dans une certaine occasion, autrefois.*

Behinere (BN, S), **beiñere-ez** (BN-aezk-s, G-and), jamás, *jamais.*

Beinezpen (AN-b), **beinipein.** (V. **Beinazbein.**)

Beingoan (Bc) : 1° al momento, *au moment.* BEINGO BATEN (Bc) : en un momento, al instante : *en un moment, à l'instant.* — 2° de repente, *subitement.*

Beingoaz (BN-s), **behingotz** (BN-ald-gar), para siempre, á perpetuidad : *pour toujours, à perpétuité.*

Behinik bat, beintzat (AN, B, G), **behintzat** (BN-ald), por cierto, *certainement.* (V. **Beinbat.**)

Beinik bein (AN, B, G), **behinik behin** (Lc), siquiera, por lo ménos : *au moins, du moins.*

BEIÑO (BN-s). (V. **Baiño.**)

Behiola. (V. **Behiala.**)

Bei-ondo, bei-ongo (AN), hongo de buey, especie de seta venenosa : *champignon aux bœufs, genre de champignon vénéneux.* (Bot.)

BEIRA (AN, BN, L), **behira** (Ax.), **behire** (Oih.) : 1° vidrio, *vitre.* ETA IKUS NEZAN BEIRAZKO ITSASO BAT BEZALA SUZ NAHASTEKATUA, y ví como un mar de vidrio revuelto con fuego, *et je vis comme une mer de verre mêlée avec du feu.* (Leiz. *Apoc.* xv-2.) — 2° (BN), Contr. de BEGIRA, BEGIRATU, conservar, *conserver.* — 3° Haraneder (*Matth.* x-42) lo usa también como « vaso », pero parece imitación del francés *verre*, que significa « vidrio » y « vaso ». *Haraneder* (Matth. x-42) *l'emploie aussi dans le sens de « vase »; mais il paraît être une imitation du français « verre », qui signifie « verre (vitre) » et « verre (vase à boire) ».* BEIRA BAT UR HOTZ, un vaso de agua fría, *un verre d'eau fraîche.*

Beira-begi, anteojos, *lunettes.* (Ax.)

Beirakari (L?, Har.), objeto, *objet.*

Beiraki (BNc), (cosa de) vidrio, *verre.* ETA ARE BEIRAKIA BAINO PERILOS ETA HAUTSKORRAGO, y aun más peligrosos y más frágiles que el vidrio, *et encore plus dangereux et plus fragiles que le verre.* (Ax. 1a-60-26.) ¿ ZER DA BEIRAZKO HUNTZIA BAIÑO GAUZA SAMURRAGORIK ETA HAUTSKORRAGORIK ? ¿ qué hay cosa más tierna y frágil que un vaso de vidrio? *qu'est-ce qu'il y a de plus tendre et de plus fragile qu'une coupe de verre?* (Ax. 1a-61-1.)

Beiraki-bedar (*ms*-Lond.), sosa, *soude.* (Bot.)

Beirate, vidriera, *vitrage.* (Humb.)

Beire (BN, Sal.), copa, *verre à pied.*

BEIRIN (BN, L-ain), cristal de ventanas, *vitre de fenêtres.*

Beirinaztatu (BN, L-ain), guarnición de vidrios, *garniture en verre.*

Beiŝail (G-and), **beisaldo** (R-uzt), rebaño de vacas, *troupeau de vaches.*

Beisegi (B, *Per. Ab.* 104-11), vaca con cría crecida : *vache suitée, dont la génisse est déjà grande.* BEI ANTZITUA (B-m), BEI ANTZUTUA (B-a-o), vaca privada de cría, *vache privée de son veau.*

BEITA : 1° (G-don, Ax.), carnada, cebo para pescar : *appât, appât pour pêcher.* ARRANTZALEAK EGOTZTEN DU AMUA URERA BEITAREKIN, el pescador echa al agua el anzuelo con carnada, *le pêcheur jette à l'eau l'hameçon avec l'appât.* (Ax. 1a-513-29.) — 2° (R-uzt, Sc). (V. **Baita.**) ENE BEITAN, ENE BEITHAN (Sc), en mí, *en moi-même.* BERE BEITHAN (S), espontáneamente, *spontanément.*

Beitalde (AN, B, G), rebaño de vacas, *troupeau de vaches.*

Beitarte (R), rostro, *figure.* BEITARTEZ BEITARTE (R-bid), cara á cara, *face à face.*

Beitegi (AN-b, G), **behitegi** (BN-ald), establo, *étable.*

Beiti : 1° (AN), parte inferior, *partie inférieure.* — 2° (AN-lez, G-etš), bodega, *cave.* — 3° (AN), establo, *étable.*

Beitiko (BN), diarrea, *diarrhée.*

Beizain (Bc), **behizain** (Lc, R), pastor, vaquero : *pâtre, vacher.*

Beizapo (AN-ond), ARRAI BURU-ANDI, AGIN-ZORROTZ, LARRU-MEA : pez de cabeza grande, de dientes afilados, de piel delgada : *genre de poisson à grosse tête, à dents aiguës, et dont la peau est fine.*

Beka : 1° (L-bard), momento ligero de sueño : *assoupissement, court moment de sommeil.* — 2° (AN, B, G), balando, *bêlant.* — 3° (Sc), **bekada** (B, G), balido, *bêlement.*

Bekain (AN-b-goiz, B-mond, BN-haz, G, L), **bekhain** (Duv.) : 1° ceja, *sourcil.* — 2° (R-uzt), tan... como : *autant... que, aussi... que.*

Bekaiña (B-i-l-mu), catarata del ojo : *cataracte, maladie de l'œil.*

Bekaiŝteria (S), celo, envidia : *jalousie, envie.*

Bekaitz (G, L, R), **bekhaitz** (S) : 1° envidia, *envie.* BEKAITZ IZAN, indignarse, *s'indigner.* (Liz.) — 2° (G), orzuelo, *orgelet.* (De BEGI + GAITZ.)

Bekaizgo (AN, BN, L, S), envidia, *jalousie.*

Bekaizkeria (BN, S, Sal., R), **bekaizko** (BN, L), envidia, *envie.*

Bekhaizkor, celoso, *jaloux.* ZEREN ZURE JAINKO JAUNA SU ERREGARRI BAT, JAINKO BEKHAIZKOR BAT BAITHA : porque el Señor Dios tuyo es fuego consumidor, Dios celoso : *parce que le Seigneur votre Dieu est un feu dévorant, un Dieu jaloux.* (Duv. *Deut.* IV-24.)

BEKAIZMIN (AN, Lacoiz.), escordio, camedrio acuático : *scordium, germandrée aquatique.* (Bot.)

Bekaizti (AN-b, BN, G, Añ., L, R), **bekhaizti** (S), envidioso, *envieux.* BEKAIZTIAK BERTZETAN EZTENA DAKUSA, BERARTAN DENA EZTAKUSA, ZEREN BITU BUHURRI BEGIAK : el envidioso vé en otros lo que no hay, en sí mismo no vé lo que hay, porque tiene torcidos los ojos : *l'envieux aperçoit en autrui ce qui n'est pas, et il ne voit pas en soi-même ce qui y est, car il a les yeux faits de travers.* (Oih. *Prov.* 492.)

Bekaiztiki (AN-b), envidiosamente, *jalousement.*

Bekaiztu (AN-b, BN-s, G, L, R, S), **bekhaiztu** (Ax.) : 1° envidiar, *envier.* — 2° (G-ber), enfadarse, dejar amistad : *se fâcher, se brouiller.* EZ NAIZ NI HARGATIK BEKHAIZTUKO, yo por aquello no me he de enfadar, *moi je n'ai pas à me fâcher pour cela.* (Ax. 1a-19-4.)

Bekala (AN, Liz. *Jesus* estrof. 26), como, *comme.* Var. de BEZALA. EZTA ORI BEKALAKORIK, no hay nadie como ese, *il n'y a personne semblable à lui.*

BEKALDE (?), comparación, *comparaison.*

Bekaldetu (Ax.), **bekaldu** (AN, Añ.), comparar, cotejar : *comparer, vérifier.*

Bekalde itzatzu, cotéjalos, *vérifiez-les.* (Ax. 3ª-142-12.)

BEKAN : 1º (B-o), ceja, *sourcil.* Gizon orrek bekanak ule urdiñez beterik daukaz, ese hombre tiene las cejas llenas de canas, *cet homme a les sourcils pleins de poils blancs.* — 2º **Bekhan** (BN, S), rara vez, *rarement.* — 3º (B ?), raro, escaso : *rare, clairsemé.*

Bekhandu, escasear, enrarecer : *raréfier, éclaircir.*

Bekane (B-i), Var. de bekan (1º).

Bekaneko (Bc), sueño, ganas de dormir : *sommeil, envie de dormir.* Maria bekaneko, nombre vulgar del sueño, lit. : María la que está sobre los ojos : *Marie qui est sur les yeux, nom vulgaire du sommeil.*

Bekanka, bekhanki (Sc), raras veces : *quelquefois, rarement.* Ogi-pulua bekanki da irakaz šahua, una porción de trigo rara vez está limpia de cizaña, *rarement un monceau de froment est exempt d'ivraie.* (Oih. *Prov.* 347.)

Bekantü (Sc), podar, *tailler.*

BEKAR : 1º (B-i-m-mond), legaña, *chassie.* = Algunos distinguen entre pizta (B) y bekar, dando á pizta la significación de « legaña reciente », y á bekar de « legaña seca ». *Certains font une distinction entre* pizta (B) *et* bekar, *en donnant à* pizta *la signification de « chassie récente ou fraîche », et à* bekarra *celle de « chassie déjà sèche ».* — 2º (c), imperat. de ekarri, tráigalo él, *qu'il l'apporte.* — 3º sonrojo, rubor : *rougeur, honte.* (Herv. *Catál. de leng.* V-273.)

Bekharantze (BN-baig), semblante : *visage, aspect.*

BEKARA : 1º (AN, *ms*-Lond., L, Añ.), vergüenza, *honte.* — 2º (G, *ms*-Lond.), sonrojo, rubor : *rougeur, honte.* — 3º (?), balido, *bêlement.*

Bekarkara, bekarrara (BN-s) : 1º estar de esquina : *être en froid, se brouiller.* — 2º mirar de soslayo, *regarder de travers.*

Bekartara (BN-s), ceño, *froncement de sourcils.*

Bekatari (AN, *Matth.* IX-10, B, BN-s, R, S), **bekhatore** (BN, S), **bekhatoros** (BN, L), pecador, *pécheur.* (??)

Bekatšo (AN-oy, B-oñ, G-ber-ori), **bekatšu** (AN, Araq., G-and-gab-t), orzuelo, *orgelet.*

BEKATU (B-mond, BN-s, G, R), **bekhatu** (BN, L, S), pecado, *péché.* (??) Bekatuetan eror bagaitez, si caemos en pecados, *si nous tombons dans le péché.* (Leiz. *Prol. N. T.* 24-4.)

BEKEKE (B-mond), balido de la cabra, *béguètement de la chèvre.*

BEKEREKE : 1º (B-b-mu), corderillo, *agnelet.* — 2º (B-g), balido de la cabra, *béguètement de la chèvre.*

BEKI (c) : 1º imperat. de jakin. — 2º imperat. d. auxil. intransit. con los dativos, *avec les datifs.* Bekit, bekidaz ; bekik, bekizak ; bekin, bekinaz ; bekio, bekioz ; bekigu, bekiguz ; bekizu, bekizuz ; bekioe, bekioez. Etorri bekit, vengáseme, *qu'il vienne à moi.*

Bekinbat (R), tanto como, *autant que.* Var. de bezainbat. Ni eninden sarten itšasoan, obro miĺa ezik bilo-punta durana bekinbat emonik ere (R-uzt) : yo no entraría en el mar aunque me dieran más miles que puntas de pelo tengo : *je n'entrerais pas dans la mer, quand même on me donnerait plus de mille que je n'ai de cheveux.*

BEKLAIRE (S-ezk), ujier, *huissier.*

BEKO, bekho (BN, L, arc ?), frente, *front.* = Esta palabra apenas se emplea hoy más que en la frase bekhoz bekho. Sin embargo Goyhetche dice : Egon zen gaizoa net ilhundua bekhoa, « el pobre estuvo con la frente muy ceñuda. » Beha zaguzu bekho arrai batekin, « miradnos con un rostro placentero. » *Ce mot ne s'emploie presque plus que dans l'expression* bekhoz bekho. *Cependant Goyhetche dit :* Egon zen gaizoa net ilhundua bekhoa, « *le pauvre resta le front plissé.* » Beha zaguzu bekho arrai batekin, « *regarde-nous avec un visage agréable.* » (Goy. *Jubil.* 78.)

Bekogela (G), aposento bajo, *appartement du rez-de-chaussée.*

Bekoi (BN-haz), egoista, *égoïste.* (Contr. de berekoi.)

Bekoiñ (AN, Araq.), ceja, *sourcil.*

BEKHOKE (S), descaro, *effronterie.*

BEKOKI : 1º (AN-oy, Bc, L-occid, Oih. 218), frente, *front.* — 2º (AN-b), ceño, *froncement de sourcils.* — 3º **Bekhoki** (BN, Sal., S), tupé, audacia : *toupet, audace.* Eztu bekokiarik ezetz errateko (L-s), no tiene cara para decir que no, *il n'a pas le courage de dire non.* Bekokirik ezduena (AN-b), sin verguenza, *sans vergogne.*

Bekoki astun (B-i-mond), **bekoki tšomor** (B-tš), **bekoki tšordo** (B-b-mu-tš), frente ceñuda : *front plissé, les sourcils froncés.*

Bekokiko (B-ar, G-iz), **bekokitako** (B-tš), frontal del ganado, *fronteau du bétail.*

Bekhokitsu, desvergonzado, *effronté.* (Duv. *ms.*)

BEKOKOR (B-tš), balido de la cabra y de la oveja : *béguètement de la chèvre, bêlement de la brebis.*

Bekokorraka, balando : *béguetant, bêlant.*

BEKOR (B-a), tonto, *sot.*

Bekorotz (c), boñiga, *bouse.*

BEKOSKI (G-etš), frente, *front.*

Bekhoz, de frente : *en face, par-devant.* Temploari bekhoz jarririk zegoela, estando sentado de cara al templo, *étant assis en face du temple.* (Har. *Marc.* XIII-3.) Mendian bekhoz bekho suaren erditik mintzatu izan zaiku : en el monte, cara á cara nos habló de en medio del fuego : *sur la montagne, du milieu du feu, il nous a parlé face à face.* (Duv. *Deut.* v-4.)

Bekozko : 1º (B-mond-ond, G), ceño, mal ceño (según algunos) : *froncement de sourcils, méchant froncement de sourcils* (*d'après quelques-uns*). — 2º **Bekhozko** (BN-ald), mejilla, *joue.*

Bekozkodun (G), adusto : *brûlé, hâlé.*

BEKULARI, salario, *salaire.* (S. P.)

BEKUNDE (L-ain) : 1º entrecejo, *entre-sourcils.* — 2º ceño, *froncement de sourcils.*

Bekune (B-ar), **bekuntze** (BN), mirada, *regard.* (Contr. de begira-kune.)

BEKHURUNDE : 1º rostro, *visage.* Begiz har zazu sainduen bekhurundea, atiende al rostro de los santos, *considérez la face de vos saints.* (Duv. *Jud.* VI-15.) — 2º mirada, *regard.* Bekurunde egin (L-côte), poner ceño, *froncer les sourcils.*

Bekhuruntza, bekuruntze (BN-ald) : 1º mirada, *regard.* — 2º **Bekhuruntze** (BN-ald, L-s), semblante : *visage, mine, aspect.* = Haraneder pone en su lugar bekhuruste y traduce « ceño, mal semblante ». *Haraneder lui substitue* bekhuruste *et le traduit par « froncement de sourcils, mauvaise mine ».*

Bekhuruste, párpado, *paupière.* Zure bekhurustek aitzin betzate zure urhatsak, tus párpados vayan delante de tus pasos, *que tes yeux regardent devant toi.* (Duv. *Prov.* IV-25.)

BEKUT (S), egoista, *égoïste.*

BELA : 1º (AN, B-a-elan-g-m-o, BN, G, L, S), cuervo, *corbeau.* Kanpoan uso, etšean bela : fuera (eres) paloma, en casa cuervo : *au dehors tu es colombe, au dedans corbeau.* (*Per. Ab.* 172-18.) — 2º corneja, *corneille.* (Oih.) = Según algunos (B, ...) bela es el cuervo menor, que se reune en bandadas, mientras que erroi es el cuervo grande, que anda por parejas y se aleja más de los poblados. La corneja tiene otros nombres. *D'après certains* (B, ...), bela *est le corbeau de petite taille qui se réunit par bandes, tandis que* erroi *est le corbeau de grande espèce, qui s'accouple avec un autre et qui vit loin des lieux habités. La corneille a d'autres noms.* Erroiak beleari buru beltz, el cuervo (dijo) á la corneja cabeza-negra, *le corbeau reproche à la corneille la noirceur de sa tête.* (Oih. *Prov.* 151.) — 3º (AN-b, B, G), enseguida, *tout de suite.* (Contr. de bereala.) Emonda belan egin bearko dana, (una sentencia) que deberá ser cumplida en seguida que se de, (*une sentence*) *qui devra être appliquée aussitôt sa promulgation.* (Añ. *Esku-lib.* 44-12.) — 4º (c), vela de buques, *voile de bateaux.* (??) = Hay seis clases de velas en las lanchas. Hé aquí sus nombres (de mayor á menor)... *Il y a six sortes de voiles d'embarcations; voici leurs noms, en commençant par la plus grande :* a) Nagosi (B), nagusi (G), vela mayor, *grande voile.* — *b*) Trinket (B, S), trinquete, *voile de misaine.* (??) — c) Artain (B-ond), bitarteko (G-don), vela mediana, *voile moyenne.* — *d*) Baliztoi (B-l), burriketa (B-ond, G-zumay), šebedera (G-don), vela pequeña, *petite voile.* — *e*) Baliztoi tšiki (B-l), burriketa tšiki (B-ond, G-zumay), šebedera tšiki (G-don), vela pequeñita, *voile très petite.* — *f*) Artzaiñ (B-ond), la vela más pequeña de las lanchas, *la voile la plus petite des bateaux de pêche.* Belak lau parte dituzte : bekoa bragera da, goikoa enbargura, aurraldea arlinga, atze-aldea eskotera (AN-ond). La vela tiene cuatro partes : la de abajo es bragera, la de arriba enbargura, la delantera arlinga, la trasera « escotera ». *La voilure est composée de quatre parties : celle d'en bas est la* bragera, *celle d'en haut* enbargura, *celle de l'avant* arlinga, *celle de l'arrière « écoute ».*

BEĹA (G). (V. **Beiĺa.**)

BELAAR : 1º (B-i-m), lomo ó lado del colchón, almohada, etc. : *le côté ou la surface d'un matelas, d'un oreiller, etc.* — 2º (B-i), cualquiera de las superficies planas de los barriles, *n'importe quelle surface plane des futailles.*

Belabaltz (B-a), corneja, *corneille*.
BELADAR (B-ar), **beladona** (S), belladona, *belladone*. (Bot.)
Belagai (AN-lez, Araq.), **belai** (AN-b), dehesa cerrada, prado, pastizal : *pacage clos, pré, pâturage*.
BELHAGILE (Sc), hechicero, brujo : *sorcier, magicien*.
Belhagilego (Sc), brujería : *sortilège, sorcellerie*.
BELAGOI (L-côte). (V. **Belaiki**, 2º.)
Belhaikatu (S), arrodillarse, *s'agenouiller*.
BELAIKI : 1º belladona, *belladone*. (Bot.) — 2º (AN, B-l-mond, G), tableta con mango en el centro, que sirve para recoger escoria, broza, etc. : *ébraisoir, pelle à main qui sert à recueillir les scories et débris de toutes sortes*.
Belhaiko (S), de rodillas, *à genoux*.
BELHAILE (BN), brujo, bruja : *sorcier, sorcière*. (Contr. de BELHAGILE.)
BELAIN (R), **belaiñ** (S) : 1º rodilla, *genou*. — 2º (BN, S), junturas del tallo de la caña, maiz, centeno, etc. : *nœuds de la tige du maïs, du seigle, etc.* — 3º (R), dobladura del tallo, *courbure de la tige*. AIÑAI KORREK BELAIN EGIN DIK, ese centeno se ha doblado, *ce seigle a versé*.
Belhain (Sc) : 1º rodilla, *genou*. BELHAIÑEZUR (Sc), choquezuela : *rotule, os du genou*. — 2º recodo de camino : *coude, tournant d'un chemin*. — 3º generación, *génération*.
Belaingorri (R-uzt), en cueros : *complètement nu, à poil* (*pop.*). (V. **Belainzgorri**.)
Belainkunkur (R-uzt), choquezuela, *rotule*.
Belaiño (B-m-berr), niebla baja, bruma : *brouillard bas, brume*.
Belainpe (R-uzt), corva, *jarret*.
Belaintu garia (R-uzt), encorvarse, doblarse el trigo : *se courber, verser* (*le blé*).
Belainzgorri (R, S), **belainzi** (R, S-s), **belaizi** (Sc), desnudo, *nu*.
Belain-zildi (S, arc,...), cuerda ó liga para sostener las medias, *cordelette ou jarretière pour soutenir les bas*.
Belainzurik (R), completamente desnudo, *complètement nu*.
Belairukatu (R-bid), arrodillarse, *s'agenouiller*.
Belairuko (R-bid), de rodillas, *à genoux*.
BELAKA (B-m), **belakadar** (B-i-l-mur) : 1º verduguillo, rama que se deja sin cortar al podar un árbol, á fin de que suba la savia y no se pudra el tronco : *courson, branche qu'on laisse à un arbre taillé, afin que la sève monte et que le tronc ne pourrisse pas*. — 2º (G-and), blando, *mou*. ARAGI BELAKAK EDO MASKALAK (G-and), carnes blandas, *viandes molles*.
Belakadargabe, tímido : *timide, craintif*.
Belakadartsu, audaz, *audace*.
BELAKI : 1º (AN, G), esponja, *éponge*. (Mend. *Otoiz*. 64-1.) — 2º (B). (V. **Belaiki**, 2º.) — 3º (B, G), lona, lienzo ordinario y grueso de que se hacen las velas : *olonne, tissu ordinaire et grossier avec lequel on fait les voiles*.
BELHAKOI, hoz, instrumento que sirve para cortar helecho : *faucille, instrument qui sert à couper de la fougère*. (Oih. *ms*.)
Belakuso (B-eib), espantajo, *épouvantail*.
Belamika (AN, B-a-ub, BN, G), corneja (ave), *corneille* (*oiseau*).
Belan (B-o), en seguida : *ensuite, de suite*. Var. de BERLAN. (V. **Bela**, 3º.) GALDU EGINGO DA GIZONA TA BELAN, BETI BADIÑARDU GOGOR BEARREAN : se perderá el hombre y pronto, si se ocupa siempre duramente en el trabajo : *l'homme dépérira certainement et vite, s'il travaille toujours durement*. (B, *ms*-Bibl. Nat. *Ipuiñak*, XXXIV.)
BELAR : 1º (AN, G, L), hierba : *herbe, foin*. BELAR ONDUA (AN-goiz, G), BELAR IDORRA (BN, L, S), el heno, *le foin*. BELHAR GAIZTOAK ZAINAK LUZE (S), la mala hierba (tiene) raíces largas, *la mauvaise herbe* (*a*) *de longues racines*. BELAR ERRE-BEARRAK (AN-lez), hierbas que se queman en los hormigueros, *herbes qu'on brûle dans les fourmilières*. — 2º **Belhar** (BN, Sal., Sc), frente, *front*. APHEZ-HANDIAREN BELHAR-AITZINEAN, sobre la frente del Pontífice, *sur le front du souverain Pontife*. (Duv. *Ex*. XXVIII-38.) — 3º (Sc), OGI-BELAR, corteza de pan, *croûte de pain*. — 4º **Belhar** (BNc, Lc, Sc), la primera cosecha de hierba, *la première coupe de foin*. — 5º (G), tabaco, *tabac*.
Belahazi (Lc), simiente de la hierba, *graine de l'herbe*.
Belar-beltza (G-and), **belhar-beltza** (S, Alth.) : 1º morela negra, planta venenosa : *morelle noire, plante vénéneuse*. — 2º escrofularia, celidonia mayor : *scrofulaire, grande chélidoine*. (Bot.)
Belardi : 1º (G), henil, lugar en que se guarda el heno : *fenil, endroit où s'engrange le foin*. — 2º (Gc), prado, *pré*.
Belargazia (R), la acedera, *l'oseille*. (Bot.)
Belari (B, G), hilo para coser velas, *fil à voiles*.
Belharika, **belhariko** (S), de rodillas, *à genoux*.
Belharikatu (S), arrodillarse, *s'agenouiller*.
Belarka (R-uzt), **belharka** (S), siega del heno, *coupe du foin*.
Belarkari (R-uzt), **belharkari** (S), segador, *faucheur de foin*.
Belarkatu (R-uzt), segar heno, *faucher le foin*.
Belarlatz : 1º (G-and), allico correhuela, *cordéole*. (Bot.) — 2º (G), cardo para pájaros : *cardère, vulg. cabaret des oiseaux*. (Bot.)
Belarluze : 1º (B, G), cerdo de orejas largas, *cochon à longues oreilles*. — 2º (B, *Per. Ab.*), cerdo (en término respetuoso), *pourceau* (*en terme respectueux*). — 3º (BN-s), burro (ménos crudamente), *âne* (*moins crûment*).
Belarmotz (B, G), cerdo de orejas cortas, *porc à courtes oreilles*.
Belarrazi (BN-s, R). (V. **Belahazi**.)
BELARRI : 1º (B, Gc), oreja, *oreille*. BELARRIAK ASKORI BEROTU (Bc), esparcir noticias, *colporter des nouvelles*. — 2º (Bc, G), agalla de peces : *branchies, ouïes des poissons*. — 3º (Bc), hebilla, por ej. de pantalones : *patte, par ex. des pantalons*.
Belarri-bedar (B, G). (V. **Beharri-belar**, **Begarri-belar**.)
Belarribiko (Bc), clase de uva tardía, *variété de raisin tardif*.
Belarrietako, **belarritako** (B, G), zarcillo, *boucle d'oreilles*.
Belarrigar (AN-lez), heno, *foin*.
Belarriko : 1º (B, G), zarcillo, *boucle d'oreilles*. — 2º (B, Añ.), comuña : *méteil, mélange de froment et de seigle*.
Belarri-luzeak (BNc, Lc, S), burros (dicho así por eufemismo), *ânes* (*se dit ainsi par euphémisme*).
Belarriondoko (B, G), bofetada : *gifle, soufflet*.
Belarri-parsaiLa (G-and), lóbulo de la oreja, *lobe de l'oreille*.
Belarri zintzoak (B-g), oídos finos, *oreilles fines*.
BELARRONDE (G-and), **belarrondu**, heno, *foin*.
Belarrondo (AN, B, G), carrillo, *joue*.
Belarrondoko : 1º (AN, B, G), bofetada, *gifle*. — 2º (AN-ond, B-berg), almohada, *oreiller*. — 3º (B-m), patilla, *favoris*.
BELARROSI (L, Har.) (V. **Bilarrosi**, L-ain.)
Belarrurdin (G?, Añ.), añil, *indigo*.
Belhar šut (BN-ald), espliego, *lavande*. (Bot.)
Belartegi (AN, Araq., L-ain), henil, *fenil*. (V. **Belardi**.)
Belartoša, tabaquera : *blague à tabac, tabatière*. (F. Seg.)
Belhartsu, abundante en hierba : *herbeux, foin dru*.
Belar-tšuri (G-and), hierba que crece en buena tierra y cuyas hojas son como una moneda de cinco centimos : *herbe qui croît en bonne terre, et dont les feuilles sont larges comme une pièce de cinq centimes*.
Belhar-tšut (L-s, S), especie de espliego, *espèce de lavande*. (Bot.)
Belhartze (S) : 1º tiempo de la siega, *temps de la fenaison*. — 2º montones de heno, *moyettes de foin*.
Belhar-zankhogorria (Sc, Alth.), hierba de San Ruperto : *géranium, herbe à Robert*.
Belasaran (B-b), cesto para tener la vela de la lancha, *panier dans lequel on dépose la voile d'une barque*.
BELASKA : 1º (Gc), tardío, poco activo : *lent, peu actif*. — 2º (G-and-bet-t), blando, persona que se fatiga pronto : *mou, personne qui se fatigue vite*. — 3º (G-t), blanducho, *flasque*.
Belaskatu (G), reblandecer, *amollir*. LORE BELASKATUA KOPETA KOROATUTIK OSTOKA-OSTOKA ERORTZEN DAN MODUAN : á la manera que la flor marchita cae, pétalo por pétalo, de la corola : *de la façon que la fleur flétrie tombe, pétale par pétale, de la corolle*. (*Euskalz*. III-1-18.)
Belaskiro (G), con torpeza, *avec torpeur*.
Belasoro (AN-goiz), prado, *pré*.
Belašta (L). (V. **Beltzur**.)
BELAŠTE (S. P., L-s), nudo corredizo, *nœud coulant*.
Belategi (AN-lez), prado, hierbal : *pré, herbage*.
BELATŠ : 1º (BN, Lc), gavilán, *épervier*. — 2º (BN, Sal., S), corneja, *corneille*.
Belatšika (AN, B-gal-o, BN), **belatšinga** (B-a-g-m-mond-ond, G-don), cor-

neja, *corneille.* = Según Larrinoa, es un ave conocida con el nombre de « pyrrochorax alpinus ». *D'après Larrinoa, c'est un oiseau connu sous le nom de « pyrrochorax alpinus ».*

Belatšiko (B-ar), vencejo (pájaro), *martinet noir* (*oiseau*).

BELATZ : 1° gavilán, *épervier.* (Oih. *ms.*) — 2° (BN, Oih. *ms*), simpático, *sympathique.* GIZON BELATZA, hombre de rostro agradable : *homme qui a une physionomie agréable, un aspect sympathique.*

Belaugei (BN-aih), podón, instrumento para cortar argoma : *serpe, instrument pour couper les genêts.*

BELAUKI (B-otš). (V. **Belaiki**, 2°.)

BELAUN (AN, B, G), **belhaun** (BN, L) : 1° rodilla, *genou.* — 2° (AN, B, G, R, Sal.), grado de parentesco, *degré de parenté.* HETARIK, HIRURGARREN BELHAUNEKOEK GUTI GOZATUKO DUTE : de aquellos, los de la tercera generación gozarán poco : *de ceux-là, ceux de la troisième génération jouiront peu.* (Ax. 1a-249-8.) AMAIRUGARREN BELAUNA DA NIRE SEMEA ETŠEALDEAN (B-lauk), mi hijo es el décimo tercio poseedor en el caserío, *mon fils est le treizième possesseur de la propriété.* — 3° (AN, B, G), generaciones sucesivas dentro del parentesco : *lignée, générations successives dans la parenté.* — 4° (L?), encrucijada, *carrefour.*

Belaunaldi (BN-s, G-and), generación, *génération.* IRU BELAUNALDITAKO GIZASEMEAK ETŠE ASKOTAN IKUSTEN DITUGU, BAIÑO LAU BELAUNALDITAKOAK GITŠITAN : en muchas cosas vemos hombres de tres generaciones, pero en pocas vemos de cuatro : *il existe beaucoup de maisons où il y a des hommes de trois générations, mais peu de quatre.*

Belaunarri (B-oñ), piedra sobre la cual golpean la suela los zapateros, *pierre sur laquelle les cordonniers frappent le cuir des semelles.*

Belaun-azpi (AN-lez), corva, *jarret.*

Belaun-belar (G-ern), hierba de hoja muy ancha y parecida al tabaco, *herbe qui a des feuilles très larges et ressemble au tabac.*

Belaunburu (BN, L-ain), **belaunbürü** (B, Sc), **belaun hezur** (L-s) : 1° choquezuela, *rotule.* — 2° (G-and, R-uzt), parte anterior del muslo, más arriba de la choquezuela : *partie antérieure de la cuisse, située plus haut que le genou.*

Belaundu (G-and). (V. **Belaunkatu.**)

Belaun-etše (B-a-otš), casa troncal, heredada del fundador de la familia : *maison patrimoniale, provenant du fondateur de la famille.*

Belaungozo : 1° (AN-lez, G), ágil : *leste, agile.* — 2° (B-mond-oñ-ond, G-and), agilidad, *agilité.*

Belhaunikarazi, hacer á uno ponerse de rodillas, *faire agenouiller quelqu'un.* (Duv. *ms.*)

Belaunikatu (AN, B, G, L), **belhaunikatu** (BN-gar), arrodillarse, *s'agenouiller.*

Belauniko (AN, B, G, L), **belhauniko** (BN, Sal.), de rodillas, *à genoux.*

Belaun-joa (B-i), dobladura del tallo de trigo, que ocasiona su muerte : *verse, courbure de la tige de blé, qui occasionne son dépérissement.*

Belaunka (G-don), juego de niños, que consiste en cogerse andando de rodillas : *jeu de garçons, qui consiste à s'attraper en marchant sur les genoux.*

Belaunkatilu (B-i-mond, G-and), **belaunkosko** (AN-b, BN), **belaunkoskor** (BN-s, G-and). (V. **Belaunburu.**)

Belaunkatu garia (B-g), encorvarse, doblarse el trigo : *verser, se courber (le blé).*

Belaun-lotzaiki (B-m), cuerda ó liga para sostener las medias, *cordelette ou jarretière qui soutient les bas.*

Belaunpe (AN-b, B-a-i-o, G-and), corva, *jarret.*

Belaunpeko (AN-b), cojín para arrodillarse, *coussin pour s'agenouiller.*

Belauntasun (B-bas), parentesco, *parenté.*

Belaun-tšoko : 1° (AN-goiz, Bc, G-and), corva, *jarret.* — 2° (B-a), **belauntšuku** (R-uzt), **belaun-tšurru** (BN-s), choquezuela, *genou.*

Belaurikatu (BN-s, R-uzt), **belhaurikatu** (BN-baig), arrodillarse, *s'agenouiller.*

Belauriko (AN, BN-s), **belhauriko** (BN-baig), de rodillas, *à genoux.* BELAURIKO JASARRI BIDI, póngase de rodillas, *qu'il se mette à genoux.* (Capan. 128-9.)

BELAZE (Gc), prado, yerbal : *prairie, herbage.*

Belazi (BNc), Var. de BELAHAZI.

Belazki, gallardamente, *gaillardement.* URTE GAITZARI BIHUR DAITE BELAZKI ARTO ETA URDAI ETŠEN DUENA ASKI : al mal resistirá con gallardía, el que tiene en casa maíz y tocino en abundancia : *celui-là résistera gaillardement à la mauvaise année, qui a du pain de mil et du lard en suffisance dans sa maison.* (Oih. *Prov.*470.)

BELBERIN : 1° (L), verbena, *verveine.* (Bot.) — 2° **Belberiñ** (AN-ond), salmonete (pez), *rouget* (*poisson*).

BELDAR, oruga, gusanillo : *chenille, larve de papillon.* (Añ.)

BELDUR (AN, BN, G, L, R-uzt, S), temor, miedo : *crainte, peur.* BELDURRAK NENGOEN, estaba yo de miedo, *je tremblais de peur.* (Mend. *Jes. Biotz.* 8-27.)

Beldurgabe (AN-b) : 1° sin miedo, *sans peur.* — 2° temerario, *téméraire.*

Beldurgarri, terrible, *terrible.*

Beldurkor, beldurti (BN, G, L, S), tímido : *timide, craintif.*

Beldurkunde, temor, *crainte.* BELDUR DENAK BUSTIAREN, EZDU ARRAINIK ATZEMANEN (S) : el que teme mojarse, no cogerá peces : *celui qui craint de se mouiller, ne prendra pas de poissons.*

Beldurtasun (AN-b), temor (como virtud), *crainte* (*dans le sens de « vertu »*).

Beldurtu (BN, S), atemorizarse : *s'épouvanter, concevoir de la crainte.*

Beldurti (AN, BN, G, L), tímido, *craintif.*

BELE (AN, BN, Sal., G, S, Oih.), cuervo, *corbeau.* (V. **Bela.**) BELEA IKHUZ DAITE, ŠURIT EZDAITE (S) : el cuervo puede lavarse, no puede enblanquecerse : *le corbeau peut se laver, il ne peut se blanchir.*

BELEKI (B-g), adaro, *râteau en bois.* (V. **Belaiki.**)

BELEMENDU (B-g), castaña tardía, que madura en noviembre : *châtaigne tardive, qui mûrit en novembre.*

BELENA : 1° (BN-s), hueco entre casas, *couloir entre des maisons.* — 2° (B-b-g-mu), letrina, *latrines.*

BELERATZ (Sc), vigilante, *vigilant.*

Beleratz-etšeki (S), velar, vigilar : *veiller, être vigilant.* BEHAR DÜTÜGÜLA GURE PHENSAMENTIAK BELERATZ-ETŠEKI, ...que debemos vigilar nuestros pensamientos, *...que nous devons veiller sur nos pensées.* (*Imit.* XVII-24.)

BELEŠAGA (S), corneja (ave), *corneille* (*oiseau*).

BELETEA (G, Araq.), acelga, *poirée.* (Bot.)

BELETŠIKO (B-a), golondrina (pájaro), *hirondelle* (*oiseau*).

BELO : 1° (BN-s, R, Sc), calorcito, *chaleur modérée.* — 2° calentito, *tiède.* (Dimin. de BERO.) — 3° (L), calor, caliente : *chaleur, chaud.* (Voc. puer.)

Beloki (R-uzt), lugar resguardado del viento, *endroit abrité du vent.*

BELORITA (B, arc), royo, pino albar, *pin pinier.* BELORITAK BEREA DAROA, el royo lleva lo suyo, *le pin porte ce qui est à lui.* (*Refranes.*) BELORITA EZKUR ONA ESKEKI ASKO BALEUKO, el royo buen frutal si tuviese muchos colgajos : *le pinier serait un bon arbre à fruits, s'il avait beaucoup de pommes.* (*Refranes.*)

Belorratz (B, G), aguja para coser velas, *aiguille à voiles.*

Belorroi (B-yu), cuervo grande que no se junta en bandadas y saca los ojos á los corderillos : *corbeau de grande taille, qui vit isolé et crève les yeux des agneaux.*

Beloska (R-uzt), medio borracho, lit. : calentito : *à moitié ivre, gris, lit. : un peu chaud.*

Belotar (G), **belotzara** (B), cesto para tener velas de lanchas, *panier destiné à contenir les voiles des bateaux de pêche.*

Belška, belško (BNc, L, R, Sc), **belškanta, belškara** (BN-s, R), negruzco, moreno : *noirâtre, brun.*

BELTŠ (BN-s, G, R-uzt, S), negro, *noir.*

Beltšagi (BN-s, R), tinta, tinte negro : *encre, teinture noire.*

Beltšamuru (R-uzt), **beltšanburu** (R-uzt), neguilla, planta herbácea de granos negros, que crece en los trigales : *nielle, plante herbacée, à graines noires, qui croît dans les blés.*

Beltšaran : 1° (R-uzt), muy negro, *très noir.* — 2° (AN-b, Gc, Lc), negruzco, moreno : *noirâtre, brun.*

Beltšaran mota bat (*ms*-Lond.), sebestén : *sébestier, sébeste.* (Bot.)

Betšata (R-bid). (V. **Beltšamuru.**)

Beltšatu (BN-s), ennegrecer, teñir de negro : *noircir, teindre en noir.* BELTŠATU DUN (BN-s), se ha teñido, *il s'est teint.*

Beltšeran. (Dimin. de BELTZERAN.)

BELTŠIJOI (B-berg), vencejo (pájaro), *martinet* (*oiseau*). (??)

Beltšuntše (R), seriecito, *un peu sérieux.* (Dimin. de BELTZUNTZE.)

Beltšuri (BN-s), seriecito, *un peu sérieux.* (Dimin. de BELTZURI.)

BELTŠURIN (R-uzt), riñón, *rognon.*

BELTZ : 1° (G, L, S), negro, *noir.* — 2° (BN, L, S), triste, *triste.* UNTSA BELTZIK DAGO (BN-ald), está bien triste, *il est bien triste.*

BELTZAGI (BN-baig-s), ranilla?, enfermedad por la que cojea el ganado lanar : *fourchet, maladie qui fait boiter les bêtes à laine.* BELTZAGIA BI AZTAPARREN ARTEAN OZPEL ŠURI BATZUK TŠU (BN-s), BELTZAGI son unos bultos blancos entre las pezuñas, *ce sont des tumeurs blanches qui viennent entre les sabots.*

Beltzaile, ennegrecedor, *celui qui noircit.*
Beltzapen (BN-ald), calumnia, *calomnie.*
Beltzaran (AN-b, Gc), moreno, *brun.*
Beltzatu (BN-ald, L), calumniar, *calomnier.* HEVAN NIHOR BELTZATU DUDAN, ¡si he calumniado á alguien! *à qui ai-je fait tort!* (Duv. 1 *Reg.* XII-3.)
Beltzean (R-uzt), **azken beltzean** (BN-haz, R), á la fuerza, á falta de cosa mejor, en último caso: *au pis aller, à la rigueur, faute de mieux.* AZKEN BELTZEAN ZATO ASTO BATEKIN, EZ BADUZU ZALDIRIK ATŠEMAITEN AHAL: en último caso, venga V. con un asno, si no puede V. haber un caballo: *au pis aller, venez avec un âne, si vous ne pouvez vous procurer un cheval.*
Beltzeran (AN, G, L, S), moreno, *brun.*
Beltz-gorri (G), color cobrizo, *cuivré.*
Beltzil (L?, *Canc. bas.*), enero, *janvier.*
Beltzkeria, acción infame: *action infâme, infamie, forfait.* EZ BAITA EGUNDAINO ISRAELEN GERTHATU HORRENDERTZEKO IZIGARRIKERIA ETA BELTZKERIARIK: porque nunca se ha cometido en Israel una maldad tan grande, ni un exceso tan abominable: *parce que jamais il ne s'est commis en Israël une méchanceté aussi grande, ni un forfait aussi abominable.* (Duv. *Jud.* XX-6.)
Beltztšuri, gris, *gris.* (Darth. 47.)
Beltzuntze: 1° (BN-s, R), serio, grave: *sérieux, grave.* — 2° (L-ain), tábano (insecto), *taon* (*insecte*).
BELTZUR (G, Itur.), **beltzurda** (L?), corneja (ave), *corneille* (*oiseau*).
Beltzura, tristeza, melancolía: *tristesse, mélancolie.*
BELTZURI: 1° (BN-ald-s, B, S, Ax.), ceño, *froncement de sourcils.* BELTZURI BAI, BAINA BEGITARTERIK EZ: ponerles ceño, pero no rostro agradable: *leur froncer les sourcils, mais non un visage agréable.* (Ax. 1ª-370-14). BELTZURIA EGIN (BN-am), poner ceño, *froncer les sourcils.* — 2° (R-bid), triste, *triste.* BARURTAN TZEINEAN, EZITEI ISAR BELTZURI: cuando ayunéis, no os pongáis tristes: *quand vous jeûnez, ne montrez pas un visage triste.* (*Matth.* VI-16, *ms*-Lond.)
Beltzuritsu, ceñudo, *qui a les sourcils froncés.*
Beltzuritu (G, Añ.), ponerse ceñudo, *se présenter les sourcils froncés.*
BELTZURRIN (R-uzt), riñón, *rognon.*
BELU: 1° (B-a-b-g-i-mond-mu-o-tš), tarde, *tard.* — 2° (B, Añ.), hoja de maíz, *feuille de maïs.*
Belukor (B,...), tardío, *tardif.*
Belumendu: 1° (B-mu), tardanza, *retard.* — 2° (B-i), tardío, *tardif.* — 3° (B-ar), cierta variedad de castaña tardía, *certaine variété de châtaigne tardive.*
Beluntza (B?, Añ.), tardanza, *retard.*
BELURI (G-and), color pasado, pálido: *fané, pâli.* EGUZKIA BELURITU ZAIGU, se nos ha palidecido el sol, *le soleil nous a paru tout pâle.*
Beluzi: 1° (L, *Matth.* XII-29), despojar, p. ej. una casa: *dépouiller, p. ex. une maison.* — 2° desnudar: *mettre à nu, déshabiller.*

BELZ (AN-b, BN, G, L, R-uzt, S), negro, *noir.*
Belzaran (AN-b, G, L, R, S), moreno, trigueño: *brun, brun clair.*
Belzatu (AN-b, G, L, R, S), ennegrecer, *noircir.*
Belzgende (BN, Sc), clase de vestiduras negras, *genre de vêtements noirs.*
Belzkanta (R-uzt), negro algo claro, *noir clair.*
Belzkara, negruzco, *noirâtre.* (Duv. *ms.*)
Belztu (L-ain), calumniar, *calomnier.*
Belztura (L), calumnia, *calomnie.*
BELZURDA, corneja (ave), *corneille* (*oiseau*). (*ms*-Lond.)
Belzuri (BN, Sal., S), cara ceñuda, *visage renfrogné.*
Belzuriz (BN, Sal., S), frunciendo las cejas, *fronçant les sourcils.*
BELZURRI (AN-b), mirada torva, ceñuda: *regard sinistre, froncement de sourcils.*
Bemaila (G?, Ag. *Eracus.* 177-21), plebe, democracia: *plèbe, démocratie.*
BEN (B, G), formal, serio: *correct, raisonnable, sérieux.* = Hoy se usa casi exclusivamente con sus derivados. *S'emploie aujourd'hui presque exclusivement avec ses dérivés.*
BENA (S), pero, *mais.* Var. de BAINA.
BENAKA: 1° (B-gal-mond), red para pescar bermejuelas: *carrelet, filet pour prendre des goujons.* — 2° parte inferior del gatillo de escopeta: *gâchette, partie inférieure du chien de fusil.*
Benaz (G, F. Seg.), formalmente, con seriedad: *avec forme, sérieusement.* BEAR DALA BIOTZETIK EGIAZ ETA BENAZ SORTZEN DAN DAMUA (G, Ag. *Eracus.* 11-3), que se necesita el pesar que nace del corazón verdadera y formalmente, *qu'il faut avoir le chagrin qui vient du cœur vraiment et sérieusement.* BENAZ EGON (B-i): estar con cuidado, apurado: *être inquiet, épuisé.*
Benazki (G, *Galbar.* 16-6, Itur.), de veras, sériamente: *véridiquement, sérieusement.*
BENAZA (B-tš), banqueta, *escabeau.*
Bendatu (R), vendar, *bander.* (?)
Bendau (B-otš-ub), domar, dominar: *dompter, dominer.*
Benetan (Bc, G-bet): sériamente, formalmente: *sérieusement, formellement.* BENE-BENETAN (Bc): muy de veras, muy sériamente: *très vrai, très sérieusement.* NIK USTE NEBAN BENE-BENETAKO ANDIKIREN BATEGAZ BERBA EGITEN NEBALA, yo creía que hablaba con un magnate hecho y derecho, *je croyais parler à un seigneur vraiment tel.* (*Per. Ab.* 44-19.)
Benetasun (G, *Conf.* 65-14), formalidad: *ponctualité, correction.*
BENO: 1° (S), sino, más que: *ne... que, plus que.* (V. **Baiño.**) BENOZ RENO BENOZAGO HEDATZEN DA (S, *Imit.* I-22), se extiende con ardor extremo, *s'étend avec une ardeur extrême.* — 2° (BN, S), que (comparativo), *que* (*comparatif*).
Benoagoak, más (tales que...): *plus* (*que...*), *davantage.* EZAGUTZEN DITIZUT... ZURE AZKENEKO EGITATEAK LEHENAK BENOAGOAK: conozco... vuestras últimas acciones, más numerosas que las primeras: *je connais... tes dernières œuvres, plus nombreuses que les premières.* (Inch. *Apoc.* VI-19.)
Beñola (B, G), en cierta ocasión, *en ce temps-là,* « in illo tempore. » (Contr. de BEIÑ-OLA.)
BENTANA (B-ond, G), **bentaniša** (B-ber-mu), membrana de color negro, que recubre interiormente parte del estómago de algunos peces: *membrane de couleur noire, qui recouvre intérieurement une partie de l'estomac de certains poissons.*
BENTOSIÑ (Bc,...), cierta tela, *certain tissu.*
BENTÜRATÜ (S-li), atreverse, aventurarse: *oser, s'aventurer.* (??)
Benturaz (c), por ventura, quizás: *par hasard, peut-être.* (??)
BENTZAIT (AN, Liz., *Coplac.*), Var. de BEINTZAT, por lo ménos, *au moins.*
BENTZAGI (G-etš), levadura, *levain.*
Bentzario (B-d), vencejo (pájaro), *martinet noir* (*oiseau*).
BENUZI (G, Araq.), menudillos de la merluza, *tripailles de la merlue.*
BENZILO (BN-ald, L), bocamanga, *fourchette de vêtement.*
BEOYA (AN-arizk), balido, *bêlement.*
Beoka (AN-b, B-a-m-mond-o, G), **behoka** (BN, L), **beorka** (B-gal), **behorkha** (Harr. *Dic.*), potranca, yegua joven: *pouliche, jeune jument.*
BEOR (AN, Bc, BN-s, G, R), **behor** (BN, L), yegua, *jument.*
Beorrume (BN-s), potro, *poulain.*
Beortegi (B-a-o), cuadra de yeguas, *écurie de juments.*
Bepako (B-m), **bepakotš** (B-m), tuerto, *borgne.* (De BEGI + BAKOTŠ.)
Bepelar (AN, Araq.), ceja, *sourcil.*
Bepera: 1° (B-a-d-o-tš), persona que sufre de los ojos, *personne qui souffre des yeux.* — 2° (B-i), persona que mira hacia abajo, *personne qui regarde en bas.* (De BEGI + BERA.)
Bepetan: 1° (BN-ald), de repente: *tout à coup, à l'improviste.* — 2° (BN-ald, L), al mismo tiempo, *en même temps.*
Bepürü (S), **bepuru** (AN-b), **bephuru** (BN, Sal.), ceja, *sourcil.* LOTSA ZEN BEPHURUAK ERE GOITITZERA, tenía vergüenza hasta de levantar las cejas, *il avait même honte de relever les sourcils.*
BER- (c). Como se dijo al exponer el valor ideológico de B, este prefijo se compone de B (residuo de un pronombre que ya separadamente no se usa) y el infijo intensivo -ER-; y se aplica á algunos demostrativos. La misma función ejerce el sufijo -ŠE, pero con más extensión: -ŠE se aglutina á todos los demostrativos, BER- solo á los pronombres y adverbios de lugar. Diferéncianse también en que BER- se puede repetir dando más fuerza á la palabra: BERBERA, BERBERBERRERA, « el mismísimo, » mientras que ŠE no se repite. ZUK GUGAZ EGIN GURA IZAN DOZUN BERBERA, « lo mismo que habéis querido hacer vos con nosotros. » (*Per. Ab.* 213-7.) Al repetirse el sufijo, en ciertos lugares se cambia en P, en otros no se cambia: BERBERA, BERPERA; BERBERTAN, BERPERTAN, etc. En B, el prefijo BER- se cambia en EUR en los plurales: UMEAK EURAK, « los mismos niños » (*Per. Ab.* 92-24); EUREN INGURUAN, « al rededor de si mismas. » (*Diál. bas.*

6-2.) En la parte alta de G, ber se cambia en er : erekin (G, Ag. *Eracus.* 156-25), « con ellos ; » eren buruak, « sus personas, ellos mismos. » (*id.* 194-21.) Es muy usual el lindo pleonasmo producido por la coexistencia de ambos intensivos : aše beba, « aquel mismo » (*Per. Ab.* 216-3) ; bertantše (Gc), « allí mismo, » etc. Por más que en la pulcra palabra bertsu, « semejante » (Har. *Matth.* xxii-39, Duv. *Labor.* 139-14, etc.), aparezca que el intensivo ber- está aglutinado al sufijo -tsu, en realidad no es así ; pues esta palabra es, sin duda, contracción de beratsu, « casi él mismo. » *Comme on l'a dit dans l'exposé de la valeur idéologique de* b, *le préfixe* ber- *se compose de* b (*reste d'un pronom que l'on n'emploie plus isolément*) *et de l'infixe intensif* -er-, *et il s'applique à quelques démonstratifs. Le suffixe* -še *exerce la même fonction, mais avec plus d'extension :* -še *s'ajoute à tous les démonstratifs,* ber- *aux pronoms et adverbes de lieu seulement. Ils se distinguent en ce que* ber- *peut se répéter dans le même mot en lui donnant plus de force :* berbera, berberbera, « *le même même,* » *tandis que* -še *ne jouit pas de cette faculté.* Zuk gugaz egin gura izan dozun berbera, « *la même chose que vous avez voulu faire avec nous.* » (*Per. Ab.* 213-7.) *Cette répétition du suffixe amène, en quelques endroits, la transformation du* b *en* p ; *dans d'autres, ce changement n'a pas lieu :* berbera, berpera ; berbertan, berpertan, *etc. En B, le préfixe* ber- *se change en* eur *au pluriel :* umeak eurak, « *les mêmes enfants* » (*Per. Ab.* 92-24) ; euren inguruan, « *autour de leur propre corps.* » (*Diál. bas.* 6-2.) *Dans le haut G,* ber *se change en* er : erekin (G, Ag. *Eracus.* 156-25), « *avec eux ;* » eren buruak, « *leurs personnes, eux-mêmes.* » (id. 194-21.) *Le beau pléonasme, produit par la coexistence de ces deux intensifs, est très usité :* aše bera, « *celui-là même* » (*Per. Ab.* 216-3) ; bertantše (Gc), « *là même,* » *etc. Bien que dans le joli vocable* bertsu, « *semblable* » (Har. *Matth.* xxii-39, Duv. *Labor.* 139-14, *etc.*), *il semble que l'intensif* ber- *soit agglutiné au suffixe* -tsu, *en réalité il ne l'est pas ; car ce mot est, sans aucun doute, une contraction de* beratsu, « *presque le même.* » Berau, auše, este mismo, *celui-ci même.* Berori, oriše, ese mismo, *celui-là même.* Beba, aše, aquel mismo, *cela même.* Berak (G, ...), eurak (B), aquellos mismos, *ceux-là mêmes.* Berok (G, ...), eurok (B), estos ó esos mismos, *ceux-ci ou ceux-là mêmes.* Bertan, antše, allí mismo, *là-bas même.* Berton, ementše, aquí mismo, *ici même.* Berton, ortše, ahí mismo, *là même.* Oraintše, ahora mismo, *maintenant même.* Orduantše, entonces mismo, *alors même.* Onelantše, de esta misma manera, *de cette même manière* No se puede decir..., *on ne peut pas dire* bertorain, bertorduan, beronelan, etc. = En varios dialectos, este prefijo ha quedado incrustado, por decirlo así, en el demostrativo a ; de tal manera que para decir berau, berori, dicen au bera (G, Ag. *Eracus.* 168-9), hau bera (BN, L, S), kau bera (BN-s, R), hori bera (BN, L, S), kori bera (BN-s, R). Antiguamente debió de ser más extensa su esfera de acción. En Leizarraga y Oihenart se vé que no solo se aplicaba á los demostrativos, sino también al numeral bat. (V. **Berbat.**) En S, aun hoy, se usa como intensivo de nombres : ber gaiza, « la misma cosa ; » ber gizona, « el mismo hombre ; » ber gisan, « de la misma manera. » (Ax. 3a-210-13, Sc.) Ber fedearen jarraikiteaz, ber sakramentuetan pharte arteaz : « siguiendo la misma fé, participando de los mismos sacramentos. » (*Doktr.* 27-22.) *Dans quelques dialectes, ce préfixe est resté incrusté, pour ainsi dire, dans le démonstratif* a, *de telle façon que pour dire* berau, berori, *l'on dit* au bera (G, Ag. *Eracus.* 168-9), hau bera (BN, L, S), kau bera (BN-s, R), hori bera (BN, L, S), kori bera (BN-s, R). *Anciennement, sa sphère d'action dut être plus considérable. Dans Leizarraga et Oihenart, on voit que non seulement il s'appliquait aux démonstratifs, mais encore au numéral* bat. (V. **Berbat.**) *Aujourd'hui même, il est usité en S comme intensif de noms :* ber gaiza, « *la même chose ;* » beb gizona, « *le même homme ;* » ber gisan, « *de la même manière.* » (Ax. 3a-210-13, Sc.) Beb fedearen jarraikiteaz, ber sakramentuetan pharte arteaz : « *suivant la même foi, participant aux mêmes sacrements.* » (*Doktr.* 27-22.)

BER (BN-s, R, S), se usa como si fuera sufijo del verbo conjugado, significando suposición : *s'emploie comme s'il était suffixe du verbe conjugué, et indique une supposition.* Ona den ber (S), on den ber (R), ona izan dadien ber (BN-s) : suponiendo que sea bueno, en caso de que sea bueno : *supposant qu'il soit bon, au cas où il serait bon.*

BERA : 1° (c), blando (hablando de cosas), benigno (hablando de personas) : *mou* (*en parlant des choses*), *bénin* (*en parlant des personnes*). — 2° (B, G), abajo, *en bas.* (De be-r-a.) — 3° (B-i-mond), lugar bajo, *endroit bas.* — 4° (AN-lez, BN-ald), franco, generoso : *franc, généreux.* — 5° propenso á... : *enclin à, porté à...* Arbera (B, ...), castaña que fácilmente se daña, lit. : propensa al gusano : *châtaigne qui se gâte facilement, lit. : portée aux vers.* — 6° solo, sin compañía : *seul, sans compagnie.* (Leiz.) Ogi-bihia lurrera eroririk hil ezpadadi, hura bera dago : si el grano de trigo no muriera cayendo á tierra, él solo permanece : *si le grain de blé ne mourait pas en tombant en terre, il demeurerait seul.* (Leiz. *Joan.* xii-24.) — 7° (G, S), rollizo, lozano, mullido, tierno : *rondelet, touffu, moelleux, tendre.* — 8° (c), él, aquel mismo : *lui, celui-là même.* = Conviene advertir que en castellano dicen habitualmente « él », aun refiriéndose á « este mismo », « ese mismo » ; y en tales casos no debe decirse bera, sino berau y berori. Este intensivo pronominal bera, con sus correspondientes berau y berori, se usa para indicar el intensivo de los nombres significando « mismo » ; y exige que el nombre lleve consigo la misma partícula que lleva ber : semea bera, « el mismo hijo » (Joan. *Saind.* i-2-32) ; uria bera, « la misma ciudad » (*Per. Ab.* 215-5) ; tontorrean bertan, « en la misma cima » (Ur. *Ex.* xix-20) ; egun atan beratan, « en aquel mismo día » (Ur. *Maiatz.* 18-14) ; etšapean bertan, « en el mismo cobertizo. » (Ag. *Eracus.* 154-13.) Algunos expresan este modismo sin repetir la partícula : egun berean, « en el mismo día » (Lard. *Test.* 6-2) ; egun bere atan (B-mu), « en aquel mismo día ; » jaun berari (Ag. *Eracus.* 23-29), en vez de jaunari berari, « de mismo señor : » modismo ciertamente más airoso, pero poco usado, con relación á su correspondiente anterior. *Il convient d'observer qu'en français on dit habituellement « il », même en parlant de « celui-ci même », de « celui-là même », et qu'en pareils cas on ne doit pas dire* bera, *mais* berau *et* berori. *Cet intensif pronominal* bera, *avec ses relatifs* berau *et* berori, *sert à indiquer l'intensif des mots qui signifient « même », et il exige que le mot comporte la même particule que* ber : semea beba, « *le même fils* » (Joan. *Saind.* i-2-32) ; uria bera (*Per. Ab.* 215-5), « *la même cité ;* » tontorrean bertan, « *sur la même cime* » (Ur. *Ex.* xix-20) ; egun atan beratan, « *dans ce jour-là même* » (Ur. *Maiatz.* 18-14) ; etšapean bertan, « *sous le même abri.* » (Ag. *Eracus.* 154-13.) *Quelques-uns rendent cet idiotisme sans répéter la particule :* egun berean, « *dans le même jour* » (Lard. *Test.* 6-2) ; egun bebe atan (B-mu), « *dans ce jour-là même ;* » jaun berari (Ag. *Eracus.* 23-29), *au lieu de* jaunari berari, « *au même seigneur :* » *idiotisme plus élégant, certes, mais très peu usité relativement à son correspondant précédent.*

-Bera : 1° (c), sufijo que se agrega á palabras que designan pasiones y denota que el sujeto que las posee es sensible ó propenso á ellas : *suffixe qui s'ajoute aux mots exprimant des passions, il indique que celui qui les possède leur est sensible ou enclin.* Egarbera (AN-lez, Bc, Gc) : sediento, propenso á la sed : *altéré, enclin à la soif.* Gilbera (B-l-m-mu, ...), kilibera (B-tš), kilikabera (Ax.), cosquilloso, *chatouilleux.* Gosebera (Bc), propenso al hambre, *enclin à la faim.* Gupera (Bc) : melindroso, delicado, impertinente, propenso á desear : *susceptible, délicat, impertinent, enclin à désirer.* Kebera (Bc), propenso á molestarse por el humo, *enclin à s'ennuyer à cause de la fumée.* Gorpera (BN-gar), propenso al calor, *sensible à la chaleur.* Izipera (BN, L), asustadizo, *craintif.* Ozbera (BN, L, R), ozpera (c), friático, *frileux.* Pupera (B,...) : quejumbroso, propenso al dolor : *plaintif, enclin à la douleur.* (De pupu + bera.) = He podido advertir que la propensión á pasiones racionales se indica con el sufijo -kor, como puede verse en su lugar ; mientras que -bera significa propensión á pasiones animales. No se dice lotsabera, ahalkera, damubera, bildurbera, maitebera, gorrotobera, pues lotsa, ahalke, damu, etc., son pasiones racionales. No conozco más que dos palabras de la otra clase que, sin duda por viciosa analogía (fuente de tantas variaciones en todas las lenguas), reciben uno ú otro sufijo : izukor (G), izipera, izupera, « espantadizo, » y kilimakor (G), kilikabera (Ax.), gilbera (B), « cosquilloso. » Hay algunas pasiones cuya propensión se indica con otro sufijo : logale, loti, « soñoliento ; » tšugale, « propenso á escupir, » etc. *J'ai remarqué que le penchant aux passions humaines s'indique avec le suffixe* -kor,

comme on le verra à sa place, tandis que le penchant aux passions animales se traduit par BERA. *On ne dit pas* LOTSABERA, AHALKEBERA, DAMUBERA, BILDURBERA, MAITEBERA, GORROTOBERA, *car* LOTSA, AHALKE, DAMU, *etc., sont des passions humaines. Je ne connais que deux mots de cette deuxième catégorie qui, sans doute par une analogie vicieuse (source de tant de variations dans toutes les langues), prennent indifféremment l'un ou l'autre suffixe :* IZUKOR (G), IZIPERA, IZUPERA, « *peureux,* » *et* KILIMAKOR (G), KILIKABERA (Ax.), GILBERA (B), « *chatouilleux.* » *Il y a quelques passions dont on indique la propension avec un autre suffixe :* LOGALE, LOTI, « *somnolent;* » TŠUGALE, « *porté à cracher.* » — 2° es el mismo sustantivo BERA en sus acepciones primera y segunda, aplicado á muy contados nombres, que más bien son compuestos que derivados : *c'est le substantif même* BERA *dans sa première et deuxième acception, appliqué à quelques noms qui sont plutôt composés que dérivés.* ILBERA, cuarto menguante, lit. : luna abajo : *dernier quartier de la lune, lit. : lune basse.* URBERA : bajamar, aguas abajo : *marée basse, eaux basses.* EGABERA : avefría, vuelo bajo (tal vez, blando de alas) : *vanneau, vol bas (peut-être, ailes molles).* EULBERA (B) : lluvia blanda, benéfica : *pluie douce, bienfaisante.* ERBERA (Bc), ERRIBERA (G, L, R) : tierra llana, pueblo bajo : *terre plate, pays bas.* BEPERA (B-a-d-o-tš) : tierno de ojos, (persona) de ojos blandos : *(personne) qui a les yeux tendres.* SABELBERA (B-i) : disentérico, persona de vientre blando, débil : *dysentérique, personne qui a le ventre mou, lâche.* BIOTZ-BERA (c) : clemente, de corazón blando : *bon, de cœur tendre.*

BERHA (L?, Duv.), indet. de BERHATU : aumentar, crecer : *augmenter, croître.* BERHA ETA POPULA ZAITEZTE, creced y multiplicaos, *croissez et multipliez-vous.* (Duv. *Gen.* 1-22.)

Beraa, benigno, *bénin.* (Card. *Eusquerar.* 35-16.)

Beraatu (B, Ur. *Lev.* 1-3), aplacar, ablandar : *calmer, adoucir.*

Bera-bera (AN-b, BN-ald), **beradago** (B-g, L-ain), andar por sí mismo, hacer pinitos (un niño) : *marcher tout seul, faire les premiers pas (un enfant).*

Berhagailu, berhagarri, complemento, objeto ó cosa que sirve para aumentar : *complément, accessoire, objet ou chose qui sert à augmenter.*

Beragan : 1° (B), en él, *en lui.* — 2° en su juicio, *dans son jugement.* — 3° BERAGAN BADAGO, si está en sus cabales, *s'il est dans ses justes prix.* — 4° (B-a-o), á parte, *à l'écart.*

BERAGASA (B-m), una clase de manzana, *une variété de pomme.*

Beragiaz (AN-ond), en broma, *par plaisanterie.*

BERAGIN (R), bruja, *sorcière.* (V. **Belagile.**)

Beragune (AN-b), profundidad, *profondeur.*

Beraik (G-and), siquiera, *au moins.* (V. **Badare, Bedere.**)

Berail (BN-s, R), **berahil** (BN, L), se dice de un animal muerto por un accidente, *se dit d'un animal mort accidentellement.*

BERHAIN, berhaiñ (Sc), sin embargo, de todos modos : *cependant, de toutes façons.*

Beraiñez : 1° (S), por sí mismo, *pour soi-même.* — 2° de otra manera, *d'une autre manière.* (Ax.)

Berainik, espontáneamente, de suyo : *spontanément, de soi-même.* NURAINIK : espontáneamente, de mío : *spontanément, de moi-même.* HIRAINIK : espontáneamente, de tuyo : *spontanément, de toi-même.* (Oih. *Voc.*)

Beraizik : 1° (G-and-orm-t), adrede, *à dessein.* — 2° (G-and), en broma, *en plaisantant.*

Beraizkatikan (G-don), de intento, adrede : *avec intention, de propos délibéré, à dessein.*

Berak : 1° (B, G), él mismo, aquél (activo) : *lui-même, celui-là (actif).* BERAK GURA-TA (B-g), BERAK-NAI-TA (G-and), intencionalmente, lit. : queriéndolo él, *intentionnellement, lit. : lui-même le voulant.* — 2° (G), ellos, *eux.* = En la segunda acepción es politona. *Dans la seconde acception il est polyton.*

BERAKATZ (Bc), ajo, *ail.*

Berakibelar (*ms*-Lond.), barrilla, sosa : *barille, soude.* (Bot.)

Berako : 1° (Bc), diarrea, *diarrhée.* — 2° (B, G), para abajo, *pour en bas.*

Berakoaldi (B). (V. **Berazkoaldi.**)

Berakotan (B-l), espontáneamente, *spontanément.*

Berhakuntza, aumento, *augmentation.* (Duv. *ms.*)

Berala (BN-s), **berhala** (Sc), **beralan** (B, arc) : 1° inmediatamente, en seguida : *immédiatement, tout de suite.* — 2° **Berhala** (S), así mismo, de la misma manera : *ainsi même, de la même manière.* BERHALA HITZ EMAITEN DERIZUT, así mismo os prometo, *ainsi même je vous promets.*

Berandau (B-i). (V. **Berantau.**)

BERANDU : 1° (B, G), tarde, *tard.* — 2° (BN, L, R, S), hacerse tarde, *se faire tard.* GAU-BERANDUAN (AN, B, G), en las últimas horas de la noche, *dans les dernières heures de la nuit.* GOIZ-BERANDUAN (AN, B, G), GOIZ-ONDOAN (L-ain), á media mañana, *au milieu de la matinée.*

Berandukor (AN-b, B, G), tardío, cachazudo, paciente : *lent, flegmatique, patient.*

Berandu-markola (G-and), especie de castaña, *variété de châtaigne.*

Berandutza (B?, G?, Añ.), tardanza, *retard.*

BERANGA (B-morg), **beranka** (G), castaña tardía, que madura por noviembre : *châtaigne tardive, qui mûrit en novembre.*

Beranketa (B), tardanza, *retard.*

Berankor (B, BN, G, L, R-uzt, Sc). (V. **Berandukor.**)

Beranska (BN-s), **beranski** (BN-s), **beransko** (BN, S), tardiamente, demasiado tarde : *tardivement, trop tard.*

BERANT (BN, L, S), tarde, *tard.* Var. de BERANDU sobre todo en los compuestos, *Var. de* BERANDU *surtout dans les composés.*

Beranta : 1° (L), tardío, *tardif.* — 2° (BNc, Lc, R, S), tarde, *tard.* GAIBERANTEAN (Sc), GAUBERANTEAN (BN, L), en las últimas horas de la noche, *dans les dernières heures de la nuit.* GOIZ-BERANTEAN (BN, L, S), á media mañana, *au milieu de la matinée.*

Berantago, más tarde, *plus tard.*

Berantarbi (B-mond, G), nabo tardío, *navet tardif.*

Berantaro (AN-b), sazón tardía, *saison tardive.*

Berantarto (G), maíz tardío, *maïs tardif.*

Berantau (B-m-ond), hacerse tarde, *se faire tard.*

Beranten, lo más tarde, *le plus tard.*

Berantetsi : 1° (AN-b, BN-gar-s, L, S), aburrirse, impacientarse : *se morfondre, s'impatienter.* BERANTETSIAK GAUDELA (AN-b), (sabed) que estamos impacientes de tanto aguardar, *(sachez) que nous nous impatientons d'attendre si longtemps.* — 2° (BN-s), parecerle á uno que es tarde, *trouver qu'il est tard.*

Berantiar (AN, BN, L, S), tardío, *tardif.*

Berantkor (L). (V. **Berandukor.**)

Berantordu (AN-b, L), hora tardía, *heure tardive.*

Berantša (B-tš), hacia abajo : *vers le bas, jusqu'en bas.*

Berantše (BN, L, S), tardiamente, demasiado tarde : *tardivement, trop tard.*

Berantšeko (B-a-o-tš), diarrea, disentería : *diarrhée, dysenterie.*

Berantu (BN, Sal., S), retardar, *retarder.*

Berantz (B-b-mu), **berantza** (B-a-o), hacia abajo : *vers le bas, jusqu'en bas.*

Berhantza, berhapen, incremento, aumento : *développement, augmentation.* (Duv. *ms.*)

BERANTZAGI (G-zeg), levadura, *levain.*

BERAR : 1° (B-mu-tš, G, Izt.) hierba, *herbe.* — 2° (B), angosto, *étroit.*

Berharazi, hacer aumentar, *faire augmenter.* (Duv. *ms.*)

BERARI : 1° (?), carácter, *caractère.* — 2° (B, G), á él, *à lui.*

Berariaz (AN, B, G, L, Añ.), **berariez** (AN-b) : 1° especialmente, *spécialement.* — 2° (BN, Sal.), en broma : *plaisamment, folâtrement.*

Berarik : 1° (AN, Liz. 88-36), siquiera, *du moins.* — 2° (B, Añ.), especialmente, *spécialement.*

Berariz : 1° (AN, B, G), especialmente, *spécialement.* — 2° (AN-irun, G-t), en broma, *par plaisanterie.*

Berarizko (B), especial, característico : *spécial, caractéristique.*

Beraro : 1° (B-tš), curiosamente, *curieusement.* — 2° (B-tš), curioso, *curieux.* — 3° (B-otš), cómodamente, *commodément.*

Berartan (S), en él : *avec lui, en lui.* ZEREN BERARTAN BAITU HONTARZUN GUZIA, porque en él tiene todo su bien, *parce qu'il a tout son bien en lui.* (*Prièr.* 13-4.) BERARTAZ EBAKI (R), cortar con ello (cuchillo, etc.), *couper avec lui (un couteau, etc.).*

Berartrakari (R), de igual condición (que él), *du même rang (que lui).* AITA ONGI EGINKARI (JARRAKITEN ZAU), SEME BERARTRAKARI : (á) padre bienhechor (le corresponde), hijo de igual condición : *(à un) père bienfaiteur, (succède) un fils de même qualité.*

Berartu (B-tš), adelgazar, *amincir.*

BERAŠ (AN-b, BN-s), compasivo, caritativo : *compatissant, charitable.*

BERASA (B-g), tener á manos llenas, en abundancia, bienes, como tierras, dinero, etc. : *avoir à pleines mains, en abondance, des biens, comme des terrains, de l'argent, etc.*

BERASE (B-mond-oñ), mucha humedad, *grande humidité.* Berase andia egin dau (B-mond), ha hecho gran humedad, *il a fait un temps très humide.*

Beraŝgura (AN, Liz. 52-32), compasivo, *compatissant.*

BERASKA (BN-ald, G), panal de miel, *rayon de miel.* (Contr. de aberaska.)

Beraŝtasun (AN-b, BN-s), compasión, caridad : *compassion, charité.*

Beraŝtu : 1° (AN-b, BN-s), compadecerse, *compatir.* — 2° ablandar, *ramollir.* — 3° (BN-s), hacerse tardío : *devenir lent, se ralentir.*

Beratan (B), en ello, *en lui.* Beratan dago zure betiko zorion edo zorigaizto guztia, en ello estriba vuestra eterna dicha ó desventura, *là consiste votre bonheur ou malheur éternel.*

Beratara (B-tŝ), aparte : *à l'écart, en particulier.*

Berat ariko (B-a-d-o-tŝ) : 1° propio, lit. : de su especie : *propre, lit. : de son espèce.* — 2° retazo análogo á la tela, á que se echa : *coupon, pièce semblable au vêtement à raccommoder.*

Beratasun (AN, B, G), blandura, *mollesse.*

Berati, placable, clemente : *facile à apaiser, clément.* (Duv.) Ene Jainko guziz botheretsuak berati eragin dezazuela, mi Dios todopoderoso os le haga clemente, *que mon Dieu tout-puissant vous le rende favorable.* (Duv. *Gen.* xliii-14.)

Beratiar (S, Chah. *ms*), solitario, misántropo : *isolé, solitaire, misanthrope.*

BERATS : 1° (L-ain), bereala nehatzen dan gizona, hombre que se fatiga pronto : *homme mou, qui se fatigue vite.* — 2° **Berhats** (S), verduzco, *verdâtre.* = ¿Será berdats? *Serait-ce* berdats ?

BERATŜ : 1° (AN), blando, *mou.* — 2° (AN), manso : *doux, apprivoisé.* (Mend. *Prol. à Otoiz.*) — 3° (AN-b), tierno, *tendre.*

Beratŝatu (AN), ablandar, *amollir.*

Beratu : 1° (c), ablandar, aplacar : *amollir, adoucir.* Beratu, ponerse tierno, *s'attendrir.* — 2° (B, G, Añ.), menguar, disminuir : *décroître, diminuer.* — 3° (B, G), poner en remojo, *tremper.* — 4° (G-etŝ), bajar (las aguas) : *décroître, baisser (les eaux).*

Beraturi, barrena : *tarière, gouge.* (S. P.) Var. de taratulu, daratulu.

BERATZ : 1° (B), hierbal : *prairie, herbage.* — 2° (AN-b, BN), blando, *mou.* — 3° (AN-b), aguanieve, *neige et pluie.* — 4° (AN-b, BN-aur-haz), flojo, poco resistente : *faible, peu résistant.* Beruna baiño beratzago aiz, eres más flojo que el plomo, *tu es plus mou que le plomb.* Jan beratza, comida floja, *manger peu nutritif.* — 5° tierno, *tendre.* Emazteki minbera eta beratza, mujer tierna y delicada, *femme molle et délicate.* (Duv. *Deut.* xxviii-56.) — 6° **Berhatz** (S, Chah. *ms*), el dedo pulgar, *le pouce.*

Berhatzapen. (V. **Berhantza.**)

BERAUN (B-b-pl), plomo, *plomb.*

BERAZ : 1° (c, *Matth.* vi-9), por consiguiente, pues : *par conséquent, or, donc.* — 2° (B-a), cómodo, *commode.* — 3° Var. de beratz en los derivados, *Var. de* beratz *dans les dérivés.* — 4° blando, *mou.*

BERAZA : 1° (B-i-mur), pastizal, hierbal, besana, jaza : *pacage, pâtis, herbage.* — 2° (B), terreno fértil, una vega : *terrain fertile, prairie.* — 3° (B-i-o), cómodo, *commode.* — 4° (B), cierta especie de manzana, *certaine variété de pomme.* — 5° (AN-b), franco, *franc.* — 6° (B-g), blando (tiempo) : *mou, doux (temps).* Eguraldi beraza, tiempo blando, *temps doux.*

BERAZAN : 1° (Sc), rastrojo de trigo, *chaume ou éteule de blé.* — 2° **Berazana** (S, Chah. *ms*), rastrojera, tierra que ha quedado en rastrojo : *le chaume, la terre d'où l'on vient d'enlever le blé.*

Berazataŝun (AN-b), largueza, franqueza : *largesse, générosité, franchise.*

Berazko : 1° (B, G), diarrea, *diarrhée.* — 2° (B), bajada, *descente.*

Berazkoaldi (B), turno de bajada, *tour de descendre.*

Beraztu : 1° (AN-b, BN-s), ablandar, remojar : *amollir, détremper.* — 2° (BNc), hacerse tardío : *devenir lent, se ralentir.*

BERAZTUN (B-tŝ), hiel, *fiel.*

BERBA (Bc), palabra, *parole.* = Aunque parezca y acaso sea voz extraña, se ha introducido mucho en el bizkaino, habiendo formado gran número de voces derivadas. *Bien que ce mot semble et soit peut-être un mot étranger, il s'est introduit profondément dans le biscayen, où il a formé un grand nombre de dérivés.* Berbak andiak, ezkurrak tŝikiak (B-mu) : hablar mucho, obrar poco, lit. : grandes las palabras, pequeñas las obras (las bellotas, los frutos) : *beaucoup de bruit, peu de travail, lit. : grandes sont les paroles, petites les œuvres (les glands).* Berban berban (Bc) : á cada palabra, en todas las palabras : *à chaque parole, dans toutes les paroles.* Berba-altua (B-a-o), hablar en voz alta, *parler à haute voix.* Berba-artu (Bc), berba-artun (B-l), tartamudo, *bègue.* Berba egin, hablar, *parler.* Berba-ernari (B-b-g-i-mu-tŝ) : pulla, palabra punzante, lit. : preñada : *pouille, pique (pop.), parole piquante, lit. : enceinte.* Berba-erotu (B, Añ. *ms*), desvariar, *délirer.*

Berbabide (B-g), razón, verdad del aserto : *raison, vérité d'une assertion.* Berbabidean zagoz, tiene usted razón, *vous avez raison.* — 2° (Bc), giro de conversación, *tour de la conversation.* — 3° asunto de conversación, *sujet de conversation.* (Añ. *ms.*)

Berbaera (Bc), lenguaje, *langage.*

Berbaeriola (B, Añ.), parlanchín, *babillard.*

Berba gozo (B), chiste : *saillie, bon mot.*

Berbako (Bc), fiel, (hombre) de palabra : *fidèle, (homme) de parole.*

Berbakune (B, Bart. ii-288-6), **berbakuntza** (B, ...), lenguaje, idioma : *langue, idiome.*

Berba-lapiko (B-g-mu, ...), charlatán, *bavard.*

Berbalari (B, ...), hablador, en buen ó mal sentido : *parleur, en bonne ou mauvaise part.*

Berbaldaua (B-berg), el hombre versado en muchas materias : *l'homme instruit, dont les connaissances sont variées.*

Berbaldi (B, ...), discurso, coloquio : *discours, colloque.*

Berbaldun (Bc), charlatán, *bavard.*

Berbalots (B-mond), rumor, ruido confuso de voces : *rumeur, bruit confus de voix.*

BERBANDI (*ms*-Lond.), berrera, berreza, *cressonnière.* (Bot.)

Berbarako (Bc), por ejemplo, *par exemple.* (Añ. *Esku-lib.* 55-23, Ur. *Maiatz.* 8-3.)

Berbari (B-otŝ), hablista : *causeur agréable, disert.*

Berbaro (B-d-m-ond), **berbarots** (B-a-o-tŝ), rumor, ruido confuso de voces : *rumeur, bruit confus de voix.*

Berbartu (B-g-mu), **berbartun** (B-l) : 1° tartamudear, *bégayer.* — 2° (c), tartamudo, *bègue.* Berbartuntŝua ezpalitz, ¡a bai sermolaria! si no fuera algo tartamudo, ¡qué predicador sería aquel! *s'il n'était pas un peu bègue, quel prédicateur ce serait!*

Berbat (BN, ...), uno mismo : *un seul, un même.* Guziak edaran izan gara spiritu berbatez, todos nos hemos abrevado de un mismo Espíritu, *nous avons tous été baptisés dans le même Esprit.* (Leiz. 1 *Cor.* xii-13.) Ganibet berbatek debaka ogia eta erhia, un mismo cuchillo corta el pan y el dedo, *un même couteau sert à couper le pain et à se blesser la main.* (Oih. *Prov.* 179.)

Berbati (B, Micol.), hablador : *parleur, bavard.*

Berbatu : 1° (AN, G), reunir, *réunir.* (De ber + -bat.) — 2° (Bc), comprometerse de palabra, *engager sa parole.*

Berbatsu (B-a-d), hablador, *babillard.*

Berbaz (B, ...), de palabra, hablando : *de vive voix, en parlant.*

BERBEIÑA (AN-lez), hinojo, *fenouil.* (Bot.)

BER-BER (R-bid), tanto se me dá, no importa, igualmente : *ça m'est égal, peu m'importe, indifféremment.*

Berbera : 1° (BN-gar-s, L, S, *Matth.* xiv-23), solitario, sin compañía : *solitaire, isolé.* — 2° (c), el mismísimo, *le même lui-même.* Berbera gerthatuko da, gizonaren Semea agertuko denean, lo mismo sucederá cuando aparecerá el Hijo del hombre, *il en sera de même quand le Fils de l'homme paraîtra.* (Har. *Luc.* xvii-30.) — 3° (BN-ald), andar por sí mismo, *marcher tout seul.* (V. **Bera-bera.**)

Berberaz (R), por propia iniciativa, *de (son) propre mouvement.*

Berberdika (Bc), á medias palabras, *à demi-mot.*

Berberean (R, S, Chah. *ms*) : 1° al momento, ahora mismo : *sur le coup, à l'instant même.* — 2° en el mismo sitio, *dans le même endroit.*

Berbertan : 1° (B, G), allí mismísimo, *là-bas même.* — 2° (B, G), muy cerca, *très près.* = El ber se puede repetir con todas las palabras demostrativas á que se une, denotando mayor intensidad. Ber *peut se répéter avec tous les mots démonstratifs auxquels il s'unit; il indique ainsi une plus grande intensité.*

Berbeta (B), conversación, lenguaje : *conversation, langage.*

Berbetan (Bc), hablando, *en parlant.*

Berbots (B). (V. **Berbaro.**)

Berbuts (Bc), muy charlatan : *très bavard, verbiageur.*

Berdail (BN-ald-s), **berdailska** (BN-

s), **berdais** (G, S), verduzco (se dice hablando de cosas), *verdâtre (se dit en parlant des choses).*

BERDAILDUN (BN), ciruela claudia, variedad de ciruelas : *reine-claude, variété de prunes.*

BERDAL (B-o), rama delgada provista de ramillas, se usa para espantar moscas, etc. : *menue branche pourvue de ramilles, avec laquelle on chasse les mouches, etc.*

Berdamin (L-ain, R-uzt), jugo de berzas verdes, *jus de choux verts.*

Berdan-belar (G), hierba medicinal contra diviesos : *plante médicinale, efficace contre les furoncles.*

Berdangilo (B), hoz, instrumento para cortar hierba : *faucille, instrument pour couper de l'herbe.* (?)

BERDANTZA : 1º (AN-goiz-lez-oy, arc, B-oñ, G-and-don), anteanoche, *avant-hier soir.* BERDANTZA-ANTŠITI (B-oñ), tras anteanoche, *il y a trois soirs.* BERDANTZA-GAU, BERDANTZA-BART (G-ber), anteanoche, *avant-hier soir.* — 2º (G-and), tiempo duro, verde : *temps dur, sec.* — 3º (G-zumar), un pájaro, *un oiseau,* « emberiza citrinella. »

Berdantzat (AN-irun, G-don), anteanoche, *avant-hier soir.* BERDANTZAT-ANTZITI (G), tras anteanoche, *il y a trois soirs.*

Berdarats (AN-b), **berdaska** (G, R-uzt), verduzco, *verdâtre.*

Berdate (AN-lez-oy, B-i-mond), tiempo duro y prolongado, *période de temps dur.*

BERDATS : 1º (BN-s, R, S), verduzco, *verdâtre.* — 2º (R), burro mal capado, *baudet mal châtré.*

Berdatsu (L). (V. **Berdats**, 1º.)

Berdatu : 1º (AN-b), reverdecer, *reverdir.* — 2º (Sc), montar en cólera, *se mettre en colère.*

BERDE : 1º (c), verde, *vert.* = Choca que siendo extraña esta voz, como lo creen todos, no haya otra que designe este color tan común, que su variante FERDE. *Il est étonnant que ce vocable, étranger comme tout le monde le pense, n'ait pas d'autre mot que sa variante* FERDE, *pour désigner cette couleur si commune.* — 2º (AN, B, G), (tiempo) crudo, (*temps*) *dur.* (??)

Berdeja baltza (B, ...), una uva de granos pequeños y muy dulces, *un raisin à graines petites et très douces.*

Berdeja bera (Bc), una especie de uva, *une espèce de raisin.*

Berdekara (BN-ald), color verde alegre, *couleur vert foncé.*

BERDEL : 1º (Bc, Gc), pez marino, algo mayor que la sardina, y cuya carne es muy ligera : *poisson de mer, plus gros que la sardine, et dont la chair est très délicate.* — 2º (B-otš), verderón (pájaro), *verdier (oiseau).*

Berdel begi-andia (B-l), cuerva, un pez, *un poisson.*

BERDESILA (B), verderón (pájaro), *verdier (oiseau).*

Berdeska (B-i-mond), **berdeško** (G, L, R-uzt, S), verduzco, *verdâtre.*

Berdetasun (AN, Bc, G, ...), humedad, *humidité.* (??)

Berdete : 1º (B, G-and), temporal duro y prolongado, *période prolongée de temps rude.* Var. de BERDATE. — 2º (R-uzt), tinte verde, *teinte verte.*

Berdezka (AN, B-i-mond, G), color verde, alegre, verduzco : *couleur verte, verdillon, verdâtre.*

Berdeztu (G-ber-don), casi emborracharse : *se griser, s'enivrer à demi.*

BERDIN : 1º (AN, BN, G, L, R), liso, *lisse.* — 2º igual, *égal.* — 3º igualmente, *également.* — 4º (G), no obstante, *cependant.*

Berdinbero (B-oñ), cama, *lit.* = Es una palabra vulgar. *C'est un mot vulgaire.*

Berdindu : 1º (BN, Sal., L, G), igualar, *égaler.* — 2º (AN, BN, G, L, R), terciar la carga : *égaliser, répartir convenablement la charge d'une voiture.*

BERDINGA (B-ar-m-mond-ub, G-and), leña gruesa : *gros rondin, grosse branche.* BERDINGA-IKATZ (B-d-mond), carbón de tamaño mediano, *charbon de grosseur moyenne.*

BERDINGILO (B-otš), guadaña : *faux, dail (pop.).*

Berdinkai (G?, Añ.), nivel, *niveau.*

Berdinkaitu (G?, Añ.), nivelar, *niveler.*

Berdintsu (AN, BN, Sal., G, L), próximamente igual : *approximatif, à peu près égal.*

Berdintza (G?, Mog. *Conf.* x-21), comparación, *comparaison.*

Berdizka : 1º (Bc), verduzco, *verdâtre.* — 2º (B-o), leña gruesa, *grosse branche.*

BERDOGAL (S. P.), verdolaga, *pourpier.* (Bot.) (??)

Berdoldu (G-ast-ber), chamuscar, *flamber.*

Berdoroztu (B-tš), pasar las viandas por agua caliente, *échauder les viandes.*

Berdoš, berdotša (G), verduzco, *verdâtre.*

Berdotz (Gc), verduzco, *verdâtre.* = Se dice hablando de personas. *Se dit en parlant des personnes.*

Berdoztatu (R-uzt). (V. **Berdoztu**, 1º.)

Berdoztu : 1º (G-and), pasar las viandas por agua hirviente, *échauder les viandes.* — 2º (AN, B-oñ, G-ber-don), chamuscar, *griller.* — 3º (AN-oy, G-and-don), ponerse algo ébrio : *être gris, à moitié ivre.* — 4º (G), amoratarse, *devenir violet de colère.*

BERDUGILA (B-ab), guadaña, *faulx ou faux.* (?)

BERDULAGA (S, Alth.), verdolaga, *pourpier.* (Bot.) (??)

BERDUMEN (G-and), hilo crudo, *fil écru.*

Berdura : 1º (Sc), estambre de lana (es más fino que la trama), *estame de laine (elle est plus fine que la trame).* — 2º (Sc), pieza de seis palmos de largura, *pièce de six empans de long.* BI BERDURAKO BILBEA EGIN AHAL BEZAKE EULE BATEK GOIZETIK GABERA, OIHALA BASTOA BADA (Sc) : una tejedora puede hacer desde la mañana hasta la noche una trama de dos piezas (BERDURA), si el tejido es grosero : *une tisseuse peut faire du matin au soir une trame de deux pièces* (BERDURA), *si l'étoffe est grossière.*

Bere : 1º (c), su, de él : *son, à lui.* — 2º (B-a-o-mu-tš, ...), también, *aussi.* (V. **Ere.**) = Se distinguen en la pronunciación en que el primero es baritono, se dice BERE ; el segundo es politono, se dice BERE. (V. la cuestión del acento en la Introducción.) *On les distingue dans la prononciation à ce que le premier est baryton et se dit* BERE, *tandis que le second est polyton et se dit* BERE. *(V. dans l'Introduction la question de l'accent.)* BERE MOTUZ (BN-am), BERE BAITHARIK (Lc), BERE JITEZ (BN), BERE IZATEZ (BN-s), BERE IZANAZ (BN, R), por su naturaleza, *par sa nature.* BERE BEREAN DAGO (Bc) : está en lo exclusivamente suyo ; es decir, sin deudas : *il est exclusivement chez lui, c'est-à-dire sans dettes.* BERE ERAKO (B-d), particular, *particulier.* BERE GISA UTZI (BN, L, S), dejar abandonado, *laisser à l'abandon.* BERE NAIZ (Gc, L, R-bid-uzt, Sc), intencionalmente, *intentionnellement.* BERE ONTAN (AN-lar, R-uzt), aquí mismo, *ici même.* BEREAK OSO, BESTEENAK ERDIZKA (BN, S) : los suyos enteramente, los agenos á medias : *ses biens en entier, et ceux des autres à moitié.* — 3º (G), esposo : *mari, époux.*

-Bere (AN), sufijo variante de -BERA, *suffixe variante de* -BERA. MINBERE (AN), MINBERA (Bc, ...) : sensible al dolor, delicado : *sensible à la douleur, délicat.* BERE GORPUTZ MINBERE ONA, su buen cuerpo delicado, *son bon corps délicat.* (Mend. II-173-10.)

Bereala (AN, B, G), **berehala** (BN, L, S), en seguida : *de suite, ensuite.* BEREALAŠE (AN, B, G), desde luego, en seguidita, *tout de suite.*

Berealabat (G), así mismo, *ainsi même.*

Berealakoan (G), en seguida : *de suite, ensuite.*

Bere alte (R), solo, aislado : *seul, isolé.*

Berean (c), en el suyo, en el mismo : *en lui-même, au même, dans le même.* ATZO BEREAN (S), ayer mismo, *hier même.* EGUN BEREAN (B-mu), en el mismo dia, *dans le même jour.* BEREAN BERE (Sc), insistiendo, *insistant.* GISA BEREAN (BN, L, R), de la misma manera, *de la même manière.*

Bereatan : 1º (B-g), estacionario, *stationnaire.* = Se dice mucho de un enfermo. *Se dit surtout de l'état d'un malade.* — 2º (B-mu), en el mismo : *dans le même, au même.* EGUN BEREATAN IL JATAN ALABA GAZTEENA, el mismo dia se me murió la hija menor, *le même jour mourut la plus jeune de mes filles.*

Berebat : 1º (AN, Mend. *Prol.*, F. Seg.), así mismo, *ainsi.* — 2º (G), edad madura, *âge mûr.* BERE BATERA-EZKERO GIZONAK EZTU ORLA BIZI BEAR : en llegando á la edad madura, el hombre no debe vivir así : *en arrivant à l'âge mûr, l'homme ne doit pas vivre de cette manière.*

Bereber (BN-ist, Sc) : 1º independiente, *indépendant.* — 2º solo, aislado : *seul, isolé.* BEREBER UTZI BEHAR DA, hay que dejarle solo, *il faut le laisser tout seul.* BEREBERAGO BIZI (S) : vivir más particularmente, más retirado : *vivre plus à l'écart, plus retiré.* (*Catech.* II-53.) BERE BURUA GORDE (AN-lez, Gc), esconderse, *se cacher.*

Bereberki (S, *Catech.* II-41-13), muy especialisimente, *très spécialement.*

Bere-biziko (Bc, G, L-ain, R-uzt), á propósito, escogido, pintiparado, de perlas : *à propos, choisi, juste à point, comme il faut.* = También se dice con otros pronombres : NEURE BIZIKOA, EURE BIZIKOA, etc. *Se dit aussi avec d'autres pronoms :* NEURE BIZIKOA, EURE BIZIKOA, *etc.*

BEREDIN (AN-b, G, ...), **berein** (B-

a-l-m-o,...): 1° mucho, muchos: *beaucoup, plusieurs.* = Se diferencia de ASKO en que BEREDIN ó BEREIN se antepone siempre á la palabra á que afecta; ASKO, como puede verse en su lugar, se antepone en unos dialectos, en otros se pospone. *Il diffère de* ASKO *en ce que* BEREDIN *ou* BEREIN *se met toujours devant le mot auquel il s'affecte; ASKO, comme on pourra le voir en son lieu respectif, se place devant dans certains dialectes, et après dans d'autres.* — 2° (AN-b), tanto como para si, *autant que pour soi.* = Debe escribirse BERE DIN en esta acepción. *Doit s'écrire* BERE DIN *dans cette acception.*

Bereegi (BN, G, Lc, R-uzt). (V. **Beregi**, 1°.)

Bere erako (B-d ?), particular, *particulier.*

BEREGA, rallo, utensilio de cocina: *râpe, ustensile de cuisine.* (S. P.)

Beregain: 1° (AN-b-oy, BN, G, S, Sal.), por su cuenta, á su cuenta y riesgo: *à son compte, à ses risques et périls.* — 2° (G, L), aparte, *à part.* BIRJINA BEREGAIN HELDU DA ANDRE LAGUNEKIN, JOSEPH HALABER BEREGAIN GIZON EZAGUNEKIN: la Virgen llega aparte con sus compañeras, José llega también aparte con sus conocidos: *la sainte Vierge s'avance à part avec ses compagnes, saint Joseph s'avance également à part avec ses proches.* (J. Etcheb. 101-8.)

Beregandu (AN, B, G), atraer, *attirer.*

Beregango (G, *Conf.* 188), para si mismo, *pour soi-même.*

Beregantze (G, *Conf.* 218-29), atracción: *attrait, attraction.*

Beregi (c), **beregoi** (BN-s, R): 1° egoista (refiriéndose á un tercero), *égoïste (en parlant d'un tiers).* — 2° (c, ...), demasiado abajo, *trop bas.*

Berein: 1° (B-a-i-l-m-mond-o-tš). (V. **Beredin**, 1°.) BEREIN IL IZANGO DIRA, muchos habrán muerto, *beaucoup seraient morts.* (Añ. *Esku-lib.* 8-15.) BEREINI ZORATU OI JAKE, muchos se suelen volver locos, *beaucoup très souvent deviennent fous.* (*Per. Ab.* 167-15.) — 2° (BN-ald), siquiera, *au moins.* BEREIN BEREIN ETZAITEZ JOAN (B-mañ), sin más que hacer no vaya V., *sans plus de nécessité n'y allez pas.*

Bereistu (G, Izt.), separar, elegir: *séparer, choisir.*

Bereitši (AN?, Mend.), designar, señalar: *désigner, signaler.* KONFESARI ONAK BEREISTEN DIEZTEN EGUNETAN, en los dias que les designen buenos confesores, *dans les jours que de bons confesseurs leur désigneront.* (Mend. *Prol. á Otoiz.*)

BEREKA: 1° (R), epizootia, enfermedad del ganado: *épizootie, maladie du bétail.* — 2° (BN-s, R, S), caricia, *caresse.*

Berekabuz (B-mond, G, Araq.), por iniciativa propia, *de (sa) propre initiative.*

Berekasa (B-mond-oñ), á su parecer, *à son avis.* NEURE KASA, á mi parecer, *à mon avis.* GURE KASA, á nuestro parecer, *à notre avis.*

Berekatu: 1° (S), acariciar: *câliner, cajoler.* — 2° (BN-s, R), restregar, *frotter une chose avec elle-même.* — 3° (R), resbalar, *glisser.* — 4° (BN-s, R, S), rociar, frotar, untar: *arroser, frotter, oindre.* — 5° **Berekatü** (S, *Matth.* VI-17), adornar, aliñar: *orner, parer, embellir.*

Berekautan (B-g-i-m-mond-ond), espontáneamente, *spontanément.*

Berekauz (B-mond, BN-s, G-ber-t-urn), por propio impulso: *par (sa) propre impulsion, de (son) propre mouvement.* (V. **Berekabuz.**)

Berekatütša (S, Chah. *ms*), pedazo de papel al rededor del cual se hace un ovillo, *tortillon de papier sur lequel on enroule le peloton de fil.*

Bereki: 1° (G), propio, *propre.* — 2° (AN, B, G), retal análogo á la misma tela á que se le echa: *coupon, pièce semblable au vêtement à raccommoder.* — 3° (B-i-mond), allegado, *ajouté.* — 4° (B-i-mond), egoista, *égoïste.*

Berekiko: 1° propios, de la misma naturaleza: *propres, de la même nature.* — 2° asimilados, *assimilés.* ETSAIAK BEREKIKOAK (DIRA) BATZUEK, EDO BETI BETI BEREKIN DITUZTENAK: los enemigos unos asimilados, ó que siempre los lleva uno consigo: *les ennemis, les uns (sont) assimilés, c'est-à-dire qu'on les porte toujours sur soi.* (Mend. II-170-37.)

Berekizko (Bc): 1° de la misma clase: *de la même classe, espèce.* — 2° innato, *inné.* (Añ.)

Berekoi (c), **berekor** (Bc), egoista (refiriéndose á un tercero), *égoïste (en parlant d'un tiers).*

Beren: 1° (B-l-pl), su, de él: *son, à lui.* — 2° (AN, G, *Matth.* II-12), su, de ellos: *leur, à eux.* BEREN BERERIK (B-a-tš-ub), BEREN BERENGI (B, Añ.), BEREN BEREGI (B-o): adrede, ex professo, de propósito, exclusivamente: *à dessein, ex professo, de propos délibéré, exclusivement.*

BERENDIA (B, G), mengano: *machin, chose, un tel, mot servant à désigner une troisième personne imaginaire.* LOSENTŠAKIN AGER-ERAZO OTEDIOZKATZUN NORBAITI URLIAREN, SENDIAREN EDO BERENDIAREN FALTAK: si con lisonjas habéis sonsacado á alguien las faltas de fulano, zutano y mengano: *si vous avez débauché quelqu'un par des flatteries, pour faire avouer les fautes d'un tel, de chose et de machin (de Caïus, Sempronius et Tacitus).* (Ag. *Eracus.* 72-12.)

Berendu: 1° (Bc), apropiarse él, *se l'approprier.* — 2° (Gc), apropiarse ellos, *se les approprier.*

Berenez: 1° (B, G, L), por sí mismo, *par soi-même.* — 2° (Gc), por si mismos, *par eux-mêmes.* BERENEZ BEREN DIRE ORREAGA TA AURITZE (BN-ald-am, R), Roncesvales y Burguette son independientes, *Roncevaux et Bourguette sont indépendants.* BERENEZ TŠARRAK IZANARREN, aúnque sean ruines de por sí, *lors même qu'ils seraient naturellement mauvais.* (*Diál. bas.* 52-5.)

BERENGA (S, Alth.), vinca, pervinca, *pervenche.* (Bot.)

Berengisa (AN-goiz), por sí mismos, *par eux-mêmes.*

BERENTŠI (AN-lez), dinero que piden los niños el día de Todos los Santos ó el de Animas y es para los mismos niños: *argent que demandent les enfants le jour de la Toussaint ou le jour des Morts, pour eux-mêmes.*

Berentzat: 1° (B-b-l), para él, *pour lui.* — 2° (AN, G), para ellos, *pour eux.*

BERERA: 1° (BN, B), cómodo, *commode.* — 2° (B), descansadamente: *tranquillement, à l'aise.* EURI BERERA (B-i), lluvia abundante y benéfica, *pluie abondante et bienfaisante.* ANDRA BERERA EDO GIZAGIÑA (B-i), la mujer hacendosa que sabe entenderse bien con el marido, *la femme démontrant qu'elle sait bien s'entendre avec le mari.* LUR BERERA (Bc), tierra fértil, *terre fertile.* ETŠE BERERA (B): casa franca, abundante: *maison généreuse, abondante.* — 3° (B-mu), barato que se cobra por el uso de pelotas, bolos, etc.: *rétribution qu'on paye pour l'usure des pelotes, des quilles, etc.* — 4° (c), á lo suyo, *au sien.* BERERA IZAN (G): volver en si, recobrar el sentido: *revenir à soi, reprendre ses sens.* ARTZAYAK ARRI EGIN ZIRAN ETA ZERBAIT BERERA ZIRANEAN ELKARRI ESAN ZIOTEN: los pastores quedaron atónitos, y cuando de alguna manera volvieron en sí, se dijeron...: *les pasteurs restèrent stupéfaits, et lorsqu'ils reprirent jusqu'à certain point leurs sens, ils se dirent...* (Lard. *Test.* 399-28.) = La palabra BERERA se pronuncia BERERA, es polítona, en las tres primeras acepciones. *Le mot* BERERA *se prononce* BERERA; *il est polyton dans les trois premières acceptions.*

Bererako (B), cómodo, *commode.*

Bereratasun (Bc), comodidad, *commodité.*

Berere (BN-baig-s, R, S), **bereren** (AN, Liz. 91-5), siquiera, *du moins.* BIAR ARTERAÑOKO EPEA BEREREN, un plazo siquiera hasta mañana, *au moins quelque répit jusqu'à demain.*

Bereriz, bererizko (B-mu). (V. **Berariz.**)

Bereš, bereštea. (V. **Berezi, Bereztea.**) BEREŠERAT HARTURIK, tomando aparte, *prenant séparément.* (Har. *Matth.* XVI-22.)

BERESI: 1° (AN-goiz, Bc, G-and), jaro, *forêt.* BERESI MORTUA (B-mu), la selva, lit.: el jaro desierto: *la forêt, lit.: le bois désert.* — 2° **Bereši** (BN, L), **berheši** (S), elegir, *choisir.* GUZIAK BAI BIOTZEZ ONETSI, BAIÑA ADISKIDE GUTI BEREŠI (AN, Liz. 172-24): (es preciso) amar sí á todos de corazón, pero elegir pocos amigos: *(il faut certainement) aimer tout le monde de cœur, mais choisir peu d'amis.* — 3° (BN, L-ain), ahorrar, *économiser.*

Bereška (AN-lez-lezo-oy), panal de miel, *rayon de miel.* (V. **Beraska.**)

Berheškeria (S, *Imit.* I-5), acepción de personas, *acception de personnes.*

BERESTEMIO, misántropo, *misanthrope.* (Oih. *ms.*)

Berestu (AN, G-aya), separar, *séparer.*

Beretar: 1° (B-a-o-tš, R), paisano, compatriota: *concitoyen, compatriote.* — 2° (R), colega, *collègue.* — 3° (AN-lez), egoista, *égoïste.*

BERETER (R-uzt): 1° sacerdote, *prêtre.* — 2° servidor de cierta categoría, no criado; como secretario, etc.: *attaché, serviteur de certaine catégorie, non domestique; par ex., secrétaire, etc.* — 3° **Bereter** (BN, L, S), sacristán, monaguillo: *sacristain, enfant de chœur.* (Dimin. de BERETER.) (V. **Beilagarri.**)

Beretergo: 1° (BN, L), oficio de acólito, *office d'acolyte.* — 2° **Beretergo** (R-uzt), sacerdocio, *sacerdoce.*

Bereterkiro, sacerdotalmente, *sacerdotalement.*

Beretu: 1° (c), apropriarse, subyugar: *s'approprier, soumettre.* — 2° (B, G, L,

R), pagar las deudas de una casa, *payer les dettes d'une maison.* — 3º **Berhetu**, aumentar, añadir, dilatar, extender : *augmenter, ajouter, dilater, étendre.* (Oih. *Voc.*)

Berez : 1º (c), de suyo, espontáneamente : *de soi, spontanément.* — 2º **Berhez** (BN, S), aparte : *à part. séparément.* BEREZ BERE (L-ain), BEREZ BEREN (R), independiente, *indépendant.*

Bereza (AN, *ms*-Lond.), diferencia, *différence.*

Berezale (R), solitario, misántropo : *solitaire, misanthrope.* ARDI BEREZALEA, GIZON BEREZALEA (R) : oveja ú hombre huraño, á quien le gusta andar solo : *brebis ou homme solitaire, qui aime à aller seul.*

Berezgarri, distinto, *distinct.* (Duv. *ms.*)

Berezgo : 1º distinción, *distinction.* (Duv. *ms.*) — 2º separación, *séparation.* (Duv.) BEREZGOAKO EPHE GUZIAN BIZARNABALA EZ DA IRAGANEN HEKIEN DURUAN : en todo el tiempo de su separación, no pasará navaja por su cabeza : *durant tout le temps de leur séparation, le rasoir ne passera pas sur leur tête.* (Duv. *Num.* VI-5.) — 3º **Berezgoa bat**, una división, *une division.* (Duv.) ZUEN GAIZKIEK BEREZGOA BAT EGIN DUTE ZUEN ARTEAN ETA ZUEN JAINKOAREN ARTEAN, vuestras maldades pusieron división entre vosotros y vuestro Dios, *ce sont vos iniquités qui ont fait une séparation entre vous et votre Dieu.* (Duv. *Is.* LIX-2.)

BEREZI (AN, BN, G, L, R), **berhezi** (S) : 1º separar, *séparer.* BEREZI IZAN ZUEN ILHUNBETARIK, lo separó de las tinieblas, *il la sépara des ténèbres.* (Duv. *Gen.* I-4.) — 2º (AN, BN, G, L, R), elegir, *élire.* — 3º (AN, Araq., R-uzt), acotar términos jurisdiccionales : *borner, délimiter une propriété.* — 4º (G, L), cosa aparte, especial : *chose à part, spéciale.* — 5º exceptuar, *excepter.* — 6º **Berhezi** (S, Sal.), especial, particular : *spécial, particulier.*

Berezian, aparte, *à part.* (*ms*-Lond.)

Bereziki (AN, BN, G, L), **berheziki** (BN, S), particularmente, especialmente : *particulièrement, spécialement.*

BEREZIN, especial, *spécial.* ORAI ARTHA BEREZIN BATEKIN ŠEHATUKO DAROZKITZUT..., ahora le demostraré á V. por menudo con un cuidado especial..., *tout à l'heure je vous le montrerai en détail et avec un soin spécial.* (Duv. *Labor.* 60-10.)

Berezirik (R-uzt), aparte, *à part.*

Berezitu (G), separarse, *se séparer.*

Berezituan (G), aparte : *à l'écart, en particulier.*

Berezkarazi, distinguir, *distinguer.* AHOAK BEREZKARAZTEN DU IHIZIKIA, BAI ETA BIHOTZAK ELHE GEZURTIAK : el paladar distingue las carnes de la fiera, y el corazón las palabras mentirosas : *le palais (de la bouche) distingue les viandes sauvages, et le cœur les paroles menteuses.* (Duv. *Eccli.* XXXVI-21.)

Berezkatu : 1º (R), separar, *séparer.* — 2º (G, Arr.), diferenciar, *différencier.* — 3º (L), distinguirse, *se distinguer.*

Berezkeri, berezkeria (S, *Imit.* I-5), acepción de personas, *acception de personnes.*

Berezko : 1º (c), natural, espontáneo : *naturel, spontané.* — 2º (B), especial, *spécial.* ODOLA ATERATEA GAITI EZ LEUKEE ZUEK LEGEZKOAK DIRU BEREZKORIK EROAN BEARKO, no deberían cobrar los de su clase de V. dinero especial por sangrar, *les hommes de votre classe ne devraient pas toucher d'argent spécialement pour saigner.* (*Per. Ab.* 50-1.) — 3º (G, *Conf.* 61-29), formal, *correct.* — 4º (B, G), grano maligno de la piel, *bouton d'humeur maligne de la peau.* — 5º distinción, *distinction.* (Ilar.)

Berezkunde, excepción, *exception.* (Ilar.)

Berezkuntza : 1º separación, *séparation.* — 2º (S, Chah. *ms*), distinción, *distinction.*

Berezpen : 1º separación, *séparation.* (Duv.) BERE BEREZPENEKO ZAZPI EGUNETAN, en los siete días de su separación, *dans les sept jours de sa séparation.* (*Lev.* XV-21.) — 2º cisma, *schisme.* — 3º distribución, *distribution.* (Duv.)

Bereztar (G), espontáneo, *spontané.* ORI ARK BEREZTARRA EDO JAIOTZAKO IZKERA ZUEN, esa lengua era para aquel espontánea ó de nacimiento, *cette langue était pour lui spontanée et de naissance.* (Card. *Eusquerar.* 45-11.)

Bereztea (AN, BN, G, L, R), el separar, la separación, *la séparation.*

Bereztu (B-tš), derribar ramas, zarzas, etc. : *abattre des branches, couper des ronces.*

BERGA : 1º (B, G), verga de lancha, *vergue de bateau de pêche.* (??) — 2º (R-uzt), jarcia : *apparaux, ensemble des cordages d'un bateau et de l'attirail de pêche.* — 3º (B-o-oñ), cuadradillo, hierros adelgazados y preparados para poner rusientes ó caldear las puntas y hacer clavos : *fentons, baguettes de fer destinées à faire des clous.* — 4º (AN-b, BN-ald, L, Duv.), vara de medir, metro y cuarto : *aune (mesure), un mètre un quart.* — 5º (AN-b), parte viril del toro, buey, *organe de la génération du taureau.* — 6º (BN-s, R), atadura hecha con ramas de árbol : *rote (pop.), lien fait de branches d'arbre.*

BERGAMAILU (B, G), martillo grande de ferrería, *gros marteau de forge.* (*Per. Ab.* 134-12.)

BERGANTZ (R), quincallero, *quincaillier.*

BERGIZEN (Gc), **bergizun** (AN-lez) : 1º cierta enfermedad de plantas, *certaine maladie des plantes.* — 2º (B-g), castaña ó manzana mal asada, *châtaigne ou pomme mal grillée.* SARTU-ATEREA BAIÑO BESTERIK EZTAUKEN GAZTAIÑAK BERGIZEN DAGOZ, las castañas que se tienen al fuego solo al tiempo de meter y sacar están mal asadas, *les châtaignes qui ne sont au feu que le temps de les y mettre et de les retirer sont mal grillées.*

Bergizendu (B-g), asar ligeramente (manzanas, castañas), *rôtir légèrement (des pommes), faire griller (des châtaignes).*

Bergoatu (BN-s), echar nuevos brotes (las cebollas, castañas, etc.) : *produire de nouvelles pousses (les oignons, les châtaigniers, etc.).*

BERGU : 1º (S), yema de árbol, *bourgeon d'arbre.* — 2º (Sc), fleje, ramas delgadas labradas para hacer cestos : *verges, branches minces et flexibles dont on fait des paniers.*

BERI (R-uzt), portal : *porche, entrée.*

Berikun (B-g), egoista, *égoïste.*

Berhikusi (L, Sc), observar, ver por iniciativa propia : *observer, voir par soi-même.*

Berhil (BN, Sal., S). (V. **Berail.**)

BERIN : 1º (AN-irun, BNc, Lc), vidrio, *verre.* — 2º (L), cristal de ventanas, *carreau de fenêtres.* (?)

Berinaki (BNc), (cosa de) vidrio, *verre.*

Berinazko, de vidrio : *en verre, de verre.*

Berin-etše (BN-ald), bastidor de cristal, *châssis.*

Berkain (R-bid), de todos modos, como quiera que sea : *de quelque manière que ce soit, n'importe comment.* BERKAINZ ŠITEN DA KORI (R-bid), TŠIKITAN ŠITEN DA KORI (R-uzt), pocas veces viene ese, *celui-là vient rarement.*

Berki (B-l). (V. **Bereki**, 1º, 2º, 3º, 4º.

Berkoi (BN-gar, Sc), **berkhoi** (BN, Sal.), egoista, *égoïste.*

Berla (AN, Liz. 324-10), **berlan** (B-o), en seguida, *tout de suite.*

Bermagailu (BN-ald), apoyo, en general : *accotoir, appui, en général.*

BERMAKO (BN, Lc), esfuerzos para levantar una carga, *efforts pour soulever un fardeau.*

Bermarazi, hacer apoyar, *faire appuyer.* (Duv. *ms.*)

Bermatu : 1º (BN, L, S), afianzar, caucionar : *garantir, cautionner.* — 2º (BN-s, R), mermar : *subir du déchet, décroître.* (??) — 3º apoyarse, *s'appuyer.* — 4º (BN-ald, Lc, Sc), ensayarse, emplear fuerzas : *s'essayer, faire des efforts.*

Bermatzaki (L-ain, d'Urt. *Gram.* 19), tibia, hueso de la pierna : *tibia, os principal de la jambe.*

Bermazaki (L-côte), palanca, *levier.* (V. **Zatai.**)

BERME (BN, Sal., Lc, Sc), fiador, caución, garantía : *gage, caution, garantie.* EZ AHANTZ BERMEAK EGIN ONGIA, no olvides el favor hecho por el fiador, *n'oublie pas le bienfait de celui qui répond pour toi.* (Duv. *Eccli.* XXIX-20.)

Bermego, fianza : *caution, garantie.* BERMEGO GAIZKI ATHERATUAK GALDU DITU ONGI ZIHOAZENAK, la fianza dada malamente perdió á muchos bien enderezados, *une caution imprudente en a perdu plusieurs au milieu de leur prospérité.* (Duv. *Eccli.* XXIX-24.)

BERMIDOR (*ms*-Lond.), tapsia, *thapsie.* (Bot.)

BERMIGARZA (*ms*-Lond.), madreselva, *chèvrefeuille.* (Bot.)

Bermotaz, bermütaz (Sc), por su naturaleza, *par sa nature.*

BERMU (L-bard), sólido, *solide.* (??

Bermugitu (R-bid), trasladarse, remover de una parte á otra : *se transporter, transférer d'un lieu à un autre.*

BERNA (AN, B, G), pierna, pantorrilla : *jambe, mollet.*

Berna-bizkar (B-zig), espinilla, *fémur.*

BERNAGA, linaje, *lignée.* (Herv. *Catál. de leng.* V-274.)

Bernasain, relajar, *relâcher.* (Herv. *Catál. de leng.* V-274.)

Bernasaita, relajación, *relâchement.* (Herv. *Catál. de leng.* V-274.)

Bernatzaki (B-b-g), **bernazaki** (AN-b, Bc), **bernazur** (AN, B, G), tibia, hueso de la pierna : *tibia, os principal de la jambe.*

BERNIKA (BN-ist), descontentadizo, exigente : *difficile à satisfaire, exigeant.* ¡ Zoin bernika ziren ! ¡ cuán descontentadizo es V. ! *comme vous êtes difficile!*

BERNIZ (B, BN-s, G, L, R, Sc), barniz, *vernis.* (??)

Bernoker (B, Añ.), patituerto : *bancroche, bancal.*

Bernuzatu (?), esculpir : *graver, sculpter.* Erre itšura rernuzatuak, quemad las imágenes esculpidas, *brûlez les images sculptées.* (Duv. *Deut.* vii-5.)

BERO (c) : 1° calor, *chaleur.* — 2° caliente, *chaud.* Bero dago, hace calor, *il fait chaud.* Beroak eman (G-and) : golpear con violencia, dar buenos golpes, lit. : calientes : *frapper avec violence, donner de bons coups.* Bero izan, tener calor, *avoir chaud.* Beroak gorri-belztu (BN-ald), rendirse de calor, *être accablé de chaleur.* Bero bero egin da (AN, B, BN-s, G, L, R, S), se ha animado mucho, *il s'est beaucoup animé.* Bero-samar (B, G) : algo caliente, calentito : *un peu chaud, tiède.* Bero-samina (BN-ald-gar, L, Sc), calor fuerte, *forte chaleur.* — 3° **Berho**, seto, vallado : *haie, clôture palissée.* (Duv. *Labor.* 102-8). Berhoak moztea eta apiaintzea (urtiiarrileko lan bat), el desmochar setos y adornarlos (una labor de enero), *tailler les haies et les parer (travail de janvier).* — 4° **Berho**, campo sembrado, *champ ensemencé.* (Oih. *Prov.* 501.)

Bero-bildur (L-ain, Sc), potro, instrumento para sujetar al ganado : *travail, machine destinée à rendre les bêtes immobiles.*

Beroen : 1° (B-a), insolación, *insolation.* — 2° (c), lo más caliente, *le plus chaud.* — 3° (B), calentura, *fièvre.* — 4° (G-ord-t), erupciones del calor en la piel : *échauboulures, éruptions cutanées causées par la chaleur.*

Berogarri : 1° (AN, B, G, Sc), abrigo, *abri.* — 2° (Bc, G), estímulo, *stimulation.*

Berokarri : 1° (AN), abrigo, *abri.* — 2° (AN, BN-ald, Araq.), lugar abrigado, *lieu abrité.* — 3° (BN, L, S), calientemente, *chaudement.*

Beroki : 1° (AN, B, G, L-ain), abrigo (ropa) : *pardessus, manteau.* — 2° (BN-s), abrigo, refugio tras una pared, bajo un árbol, etc. : *abri, refuge derrière un mur, sous un arbre, etc.*

Berokitu (AN, B, G), abrigarse en algun lugar, *s'abriter quelque part.*

Beronek, este mismo (activo), *celui-ci même (actif).*

Beronetan dago (AN-lez, G-don), **berontan** (R), está tranquilo, *il est tranquille.*

Berontz (AN-oy), hacia abajo, *vers en bas.*

Berori : 1° (B, G, R), ese mismo, *celui-là même.* — 2° (B, G), vos, *vous.*

Berorrek (B, G, R-uzt), activo de berori (en sus dos acepciones), *actif de berori (en ses deux acceptions)* : 1° ese mismo, *celui-là même.* — 2° usted mismo, *vous-même.*

Berosko (L, S), **beroško** (BN-s, R), un poco caliente, *un peu chaud.*

Berote, temporada de calor, *période de chaleur.* (Duv. *ms.*)

Berotu (c) : 1° calentarse, animarse, disponerse : *s'échauffer, s'animer, se disposer.* — 2° calentar : *chauffer, s'échauffer.*

Bero-urten (B-o), granillos de la cara, *petits boutons du visage.*

Bero-zigar : 1° (G-aya-bid-us), arador, parásito que se introduce bajo la piel : *acarus, parasite qui s'introduit sous la peau.* — 2° (G-aya-bid-us), granillos en la piel, *petits boutons de peau.*

Berpatu (AN, G), reunir, *réunir.* Var. de berbatu. (De ber + bat.)

Berpera, el mismísimo, *le même.*

Berpertati, berpertatik (B), en seguida, *tout de suite.* Gitši dira diñoenak : Biotzetik oraintse berpertatik ondu gura dot : pocos son los que dicen de corazón : Quiero enmendarme ahora mismo, desde luego : *il en est très peu qui disent de cœur : Je veux me corriger dès à présent, tout de suite.* (Ur. *Maiatz.* 110-2.)

Berpertan, berpetan (B-a-o). (V. **Berbertan.**)

Berr- (c), sufijo, muerto ya, que denota la duplicación : *suffixe inusité, qui indique le redoublement.* = Se usa con más palabras su correspondiente birr-. *Son correspondant* birr- *s'emploie plus fréquemment.*

BERRA : 1° (R-uzt), herradura, *serrure.* — 2° (BN-s), indet. de berratu, renovar, *renouveler.*

Berrada (R), herrada, cántaro : *seau, mesure de capacité pour les liquides, qui équivaut, en Espagne, à seize litres environ.* (??)

BERRAIÑA (B-zig), tela que se forma en la superficie del agua detenida, *sorte de voile opaque qui se forme à la surface de l'eau stagnante.*

Berrakura (AN-b), recaída en la enfermedad, *rechute dans une maladie.*

Berrarazi : 1° (R, ...), hacer herrar, *faire ferrer.* — 2° (L), aumentar, acrecentar : *augmenter, faire croître.* Ilonia gorriko khanra zazpietan gehiago berrarazten du erregek, el rey hace septuplicar la llama del horno incandescente, *le roi fait sextupler la flamme du four incandescent.* (Hirib. *Eskaraz.* 26-28.)

Berratu : 1° (Lc), añadir, *ajouter.* Eltzea berratu, añadir agua al puchero, *ajouter de l'eau au pot-au-feu.* — 2° (BN-ald, L-ain), recaer un enfermo en la enfermedad : *retomber malade, faire une rechute.* — 3° (AN-b, *Matth.* xxvii-24), aumentar, multiplicar : *augmenter, multiplier.* — 4° (R), herrar una caballería, *ferrer une monture.*

Berregin : 1° adornar, *orner.* (Har. *Matth.* xxiii-29.) — 2° (L), rehacer, *refaire.* — 3° (L, Oih. *Voc.* 218), perfecto, gracioso, esbelto, propio, pulcro : *parfait, gracieux, leste, propre, bien fait.*

Berregun (BN-s, G-azp), **berrein** (R), doscientos, *deux cents.*

Berrerosi, redimir, *racheter (ce qui a été vendu).* Erabakien handiaz berrerosiren zaituztedana, el que os rescataré con la grandeza de mis juicios, *je vous rachèterai par la grandeur de mes jugements.* (Duv. *Ex.* vi-6.)

Berrerosle, Redentor, *Rédempteur.* Badakit ezen bizi dela ene Berreroslea, sé que vive mi Redentor, *je sais que mon Rédempteur est vivant.* (Duv. *Job.* xix-25.)

Berrerospen, redención, *rédemption.* (Duv. *Luc.* xxi-28.)

Berrheroste, recomprar, redimir : *récupérer, racheter (ce qui a été vendu).* (Oih. *Voc.*)

Berreskailu (BN-lek), cosa apreciada por su rareza, *chose appréciée pour sa rareté.*

BERRETA (R), herrada, *seau.* (??)

Berretsapen, aumento, *augmentation.* (Oih. *ms.*)

Berretši (AN, Añ.), renovar, *renouveler.*

Berretu (AN, Añ., L), aumentar, añadir, dilatar, extender : *augmenter, ajouter, dilater, étendre.* Berret diezaguzu sinhistea, auméntanos la fé, *augmentez en nous la foi.* (Har. *Luc.* xvii-5.) Egidazu berretuaz dohatan sinhestea, haz que mi fé vaya aumentándose, *fais que ma foi augmente de plus en plus.* (J. Etcheb. 158-13.)

Berretura, renovación, recaída : *renouvellement, rechute.* (Ax.)

Berrhetuz, por añadidura, complemento : *par augmentation, complètement.* (Ax.)

Berreun (Bc, G, ...), **berrehun** (BN, L, S), doscientos, *deux cents.*

BERRI : 1° (AN-b, BN, G, L, S), nuevo : *nouveau, neuf.* — 2° (AN-b, G, L, S), noticia : *nouvelle, avis.* — 3° (G, L, S), recién, *récent.* Egin-berria (c), lo recién hecho, *le... récemment fait.*

Berridura, renovación, *renouvellement.* (*ms*-Lond.)

Berri-eramailea, mensajero, *messager.*

Berrikari : 1° (S, Chah. *ms*), curioso, *curieux.* — 2° (BN-s, R, S), gacetillero, portador de noticias : *reporter, porteur de nouvelles.*

Berrikatu (BN-ald) : 1° recaer un enfermo, *retomber malade.* — 2° restaurar : *restaurer, réconforter.*

Berriketa (AN, G, L, ...), habladuría, *bavardage.* Berriketa balitz ardatza, etšea bete matasa (G-al) : si la habladuria fuese huso, la casa se llenaría de madejas (se dice de las habladoras) : *si le bavardage était fuseau, la maison se remplirait d'écheveaux (se dit des babillardes).*

Berriketari (BN, L-ain), portador de noticias, *porteur de nouvelles.*

Berriki : 1° (L, S), nuevamente, *nouvellement.* — 2° (AN-b, BN-aur-s), hace poco tiempo : *récemment, il y a peu de temps.*

Berrikuntza, innovación, *innovation.*

Berrikuntzari, innovador, *novateur.*

BERRIL (B-ond), uno de los bancos de la lancha, *un des bancs d'un bateau de pêche.*

Berripurdi (G-and), persona habladora que cuenta cuanto oye y ve, correvedile : *mauvaise langue, cancanier, personne bavarde qui raconte tout ce qu'elle entend et voit, qui occasionne des tracasseries par ses caquetages.*

Berri-onzale (R-uzt), mariposa, *papillon.*

Berriro (AN, G), nuevamente : *nouvellement, récemment.*

Berriška (BN-s). (V. **Berritsu**, 1°.)

Berritan : 1° (BN, G, L, R), siendo nuevo, *étant neuf.* — 2° (Sc), dos veces : *de nouveau, deux fois.*

Berritsu : 1° (BN, L, S), casi nuevo, *presque neuf.* — 2° (G), hablador, *bavard.*

Berritu (AN, BN, G), renovar, *renouveler.*

Berritz (L-s). (V. **Berriz.**)

Berri-untzi (BN, L, S), chisgarabís, *fouinard.*

Berriz : 1° (AN, G, R, S, Sal.), de nuevo, *de nouveau.* — 2° mas, empero : *mais, cependant.* Berriz orano (BN), además : *au surplus, en outre.*

Berrizaroan (S), mientras es nuevo, *dans son neuf.*

Berrizkatura (G, Ag. *Eracus.* 25-8), renovación, *renouvellement.*

Berriztatu (BN), renovar, *renouveler.*

BERRO : 1° (B, L-s), jaro, *fourré.* — 2° (AN-b, B, G), berro, *cresson.* (Bot.) — 3° (L), lugar húmedo, *endroit humide.* — 4° (AN, BN-s, R, S), tierra que de nuevo se labra, *terre qu'on laboure de nouveau.* — 5° (L), seto, *haie.* Sasitik berrora (L-s), de mal en peor, lit. : de zarza á cambrón : *de mal en pis, lit. : d'un buisson dans les ronces.* — 9° cereado : *limité, clôturé.* Oha bideetara eta berroetara, ve á los caminos y á los cercados, *allez dans les chemins et le long des haies.* (Leiz. *Luc.* xiv-23.) — 7° zarza, *ronce.* Moisesek erakutsi ukan du berro-aldean, Moisés ha mostrado junto á la zarza, *Moïse l'a montré auprès du buisson.* (Leiz. *Luc.* xx-37.) ¿Eztuzue irakurri Moisesen liburuan, nola mintzatu izan zitzaion Jainkoa berro-barnetik...? ¿no habéis leido en el libro de Moisés cómo Dios le habló desde el interior de la zarza...? *n'avez-vous point lu, dans le livre de Moïse, ce que Dieu lui dit de dedans le buisson...?* (Har. *Marc.* xii-26.)

Berrogei (AN, B, G, R, S), cuarenta (lit. : dos veintes), *quarante* (*lit. : deux vingts*).

Berrogeia, la Cuaresma, *le Carême.* Barur egik jeigeietan, Berrogeian, laur mugetan; baita elika aragi jatez orziralе larunbatez : ayuna las vísperas de fiesta, en la Cuaresma, en las cuatro témporas; abstente de comer carne el viernes (y) el sábado : *jeûne les veilles des grandes fêtes, pendant le Carême et les quatre-temps; abstiens-toi de manger de la viande le vendredi et le samedi.* (Oih. 193-10.)

Berrogoi (BN, L), cuarenta (lit. : dos veintes), *quarante* (*lit. : deux vingts*).

BERROIA (B-g), borraja, *bourrache.* (Bot.) (??)

BERROIL̄O (B, Añ.), cerrojo, *verrou.*

Berro-mahats (Lc), arándano, *myrtille.* (Bot.)

BERRU (B-mañ), salamandra, *salamandre.*

Beršin (R), virgen (se dice de la miel producida por un nuevo enjambre), *vierge (se dit du miel produit par un nouvel essaim).* Ezti beršin, miel virgen, *miel vierge.* (??)

Berško (BNc, R-uzt, Sc), calderilla, *petit chaudron.*

Bersulari (BN). (V. **Bertsolari.**)

Bertage (B-o), lengüeta de cerrojo, *languette de verrou.*

Bertakotu (B, G), aclimatarse, establecerse : *s'acclimater, s'établir.*

Bertan : 1° (B, G) allí mismo, *là même.* — 2° (Bc, R, Sc), en seguida, *tout de suite.* Ikusi ta bertan, en seguida de verle, *immédiatement après l'avoir vu.* Ekusiren du bertan (R-uzt), lo verá V. luego, *vous le verrez bientôt.* — 3° (B, G), en la misma..., *dans la même...* Goizean bertan, goiz bere atan, (en) la misma mañana, *dans la même matinée.* (V. **Bera.**) Bertan beera itši (B, G), abandonar, *abandonner.* Bertan beerako, abandonado, *abandonné.* Bertan beerako euri berera eberra (B-i), hermosa lluvia espontánea que viene sin violencia, *bonne pluie qui vient spontanément et tombe sans violence.*

Bertarik (S), pronto, en seguida : *vite, bientôt, tout de suite.*

Bertati (B-a), **bertatik** (B, G) : 1° desde allí, *de là-bas.* — 2° (B, G), en seguida, *tout de suite.* Goizean iratzarri ta bertati : á la mañana, en seguida de despertarse : *au matin, peu après être réveillé.* (Añ. *Esku-lib.* 7-4.) Bertatik eriotz-pean jarriko zala, que de repente se pondria bajo la muerte, *qu'aussitôt il serait mis à mort.* (Lard. *Test.* 7-12.)

BERTIKA (B), cerilla que se ofrece en la iglesia, tres ó cuatro veces al año : *sorte de cierge très mince, qu'on offre à l'église trois ou quatre fois l'an.*

Bertikusi (AN, G), rever, *revoir.*

Berthindu (BN, Sal., S), color natural imitando la pintura en su género, *couleur naturelle imitant la peinture dans son genre.* Oihal berthindu, paño de color natural, *drap de couleur naturelle.*

Bertitz (AN, Añ.), aborto, *avortement.*

Bertiztu (AN, Añ.), abortar, *avorter.*

Berton : 1° (B), aquí ó ahí mismo, *ici ou là même.* Bertora, acá mismo, *à cet endroit même.* Bertotik, desde aquí mismo, *de cet endroit même.* Bertoko bat, uno de aquí mismo, *un de cet endroit même.* — 2° (R-uzt), en seguida, luego : *de suite, bientôt.*

BERTŠIN (B-m), abigarrado (se dice del ganado vacuno), que tiene barras de distintos colores : *bigarré (se dit du bétail à cornes), qui a des barres de différentes couleurs.*

Bertsolari (B, G, L-ain), llámase así al trovador vulgar, improvisador : *on désigne ainsi le poète vulgaire, l'improvisateur.* = Ez voz extraña procedente de bertso, « verso. » *C'est un mot étranger provenant de* bertso, « *vers.* »

Bertsu (BN, L), casi el mismo, *à peu près le même.* Adin bertsuko Baigorriar bat, un Baigorriés de casi la misma edad, *un Baygorrien à peu près du même âge.* Ber adintsüko dütüzü (Sc), son casi de la misma edad, *ils sont presque du même âge.*

BERTZ : 1° (AN, BN, R, S), caldero, *chaudron.* Bertz-buruite (AN-b), rodezno que se pone bajo las calderas, *rond qui se met sous les seaux.* — 2° (L-s), pandero : *tambourin, tambour de basque.*

Bertzaiñez : 1° (BN-s), además : *au surplus, en outre.* — 2° (BN, R). (V. **Bertzenaz**, 1°.)

Bertzalde : 1° (BN, Lc), por lo demás : *au reste, d'ailleurs.* — 2° (BN, L), aparte : *en outre, à part.* Hortaz bertzalde, aparte de esto, *à part ceci.*

Bertzaldera, al contrario, *au contraire.*

Bertzaldetik, por otra parte, *d'ailleurs.*

BERTZE (AN, BN, Sal., L), otro, *autrui.* Bertzen bartzak ikusten ta bere zorriak ez (BN-s), vé las liendres de otros y no los propios piojos, *il voit les lentes des autres et non ses propres poux.* Bertzen behiak erroa andiago ta gureak ezne yago (BN-s) : la vaca de otro (tiene) la ubre más grande, la nuestra más leche : *la vache d'autrui (a) la mamelle plus grande, la nôtre (donne) plus de lait.* Bertzeak bertze direla (BN-ald, L, Ax. 1a-175-12), hertzeak bertzez (AN-lez), en igualdad de circunstancias, *en des circonstances identiques.* Bertze horrein bertze : a), otros tantos, *autant d'autres.* (Ax. 1a-606-22.) — *b*), en igualdad de circunstancias, *dans des conditions identiques.* Bertze obonoz (B), además, *en outre.*

Bertzealde (AN, BN-ald-s). (V. **Bertzalde**, 1°, 2°.)

Bertze ergusina (AN-b), segunda prima, *cousine issue de germaine.* Bertze ergusu (AN-b), segundo primo, *cousin issu de germain.*

Bertzegitu (AN, Añ.), variar, diferenciar : *varier, différencier ou distinguer.*

Bertzela, de otro modo, alias : *d'une autre manière, autrement.*

Bertzelako (BN-ald, L-ain), diferente, *différent.*

Bertzenaz : 1° (AN, BN-ald, L-ain), de lo contrario, *autrement.* — 2° en igualdad de circunstancias, *dans des circonstances identiques.* — 3° (R), con lo ajeno, *avec celui d'autrui.*

Bertzeren (AN, BN, L), ajeno : *qui est à autrui, qui appartient à autrui.*

Bertzetan (L-ain), por otra parte : *d'ailleurs, d'autre part.*

Bertzgin, calderero, *chaudronnier.* (Oih.)

Bertzin (B-i-l). (V. **Bertšin.**)

Bertzoin, bertzuin (AN-b), **bertzun** (G, Añ.), badil, *pelle à feu.*

Bertzorduz (BN, L), hace ya tiempo, *il y a déjà quelque temps.*

Beruiñatu, vendimiar, *vendanger.* (S. P.)

BERUN : 1° (Bc, Gc, Lc), plomo, *plomb.* — 2° (BN-ger), cobarde, poltrón : *couard, poltron.* — 3° (L-ain), tardío, *tardif.* — 4° (BN-*ms*), sosa marina (vegetal), *soude marine (végétal).* (Bot.)

BERUÑA (S), vendimia, *vendange.* (??)

Beruñari (S, Chah. *ms*), vendimiador, *vendangeur.*

Beruñatü (S), vendimiar, *vendanger.* (Leiz. *Voc.*)

Berundatu, emplomar, guarnecer de plomo : *plomber, garnir de plomb.*

Berundu, aplomar : *affaisser, plier sous le poids.*

Beruneria, guarnición de plomo, mercaderías de plomo : *garniture de plomb, marchandises en plomb.* (Duv. *ms.*)

Beruntz (G-don), **berutz** (B-l-m, ...), hacia abajo, *vers en bas.*

Beruzko (B, G), diarrea, *diarrhée.*

Berzainik, berzala (R), si no, de lo contrario : *sinon, au contraire.*

Berzalako (B), diferente, *différent.*

BERZE (R-bid). (V. **Bertze.**)

Berzkin (BN-ald), calderero, *chaudronnier.*

Berzoiñean (Sc), al mismo tiempo, *en même temps.*

Berzuin (AN-b), una pieza de hierro que sostiene ollas cerca del fuego, *une pièce de fer qui soutient les marmites près du feu.* (De bertz, caldero, *chaudron;* uin, pié, *pied.*) (V. **Bartzun.**)

BESA, es la misma palabra BESO, « brazo, » que en los compuestos permuta la o en A : *c'est le même mot que* BESO, « *bras*, » *qui dans les composés change l'o en* A.

Besaa (G-and), brazada, *brassée*.

Besabe : 1° (AN-lez, B), medida ó metro antiguo, de dos pies de largo : *mesure ancienne, ayant une longueur de deux pieds.* — 2° (G-and-us), arado de cinco, siete ó nueve púas : *herse à cinq, sept ou neuf dents.* — 3° (B-i), sobaco, *aisselle*.

Besabesaka : 1° (B), se dice que andan así los bueyes uncidos que, separando mucho las patas, se estrechan para rehuir la carga : *se dit de la façon de marcher des bœufs enjugués qui, écartant beaucoup leurs pattes, se serrent pour se dérober à la charge.* — 2° (R-uzt), trasladar objetos, como tejas, entre varias personas dando una á otra, de mano en mano : *faire la chaîne, transporter des objets, comme des tuiles, à plusieurs personnes, en se les faisant passer de main en main.*

Besabez (Gc), (jugar á la pelota ó arrojar una piedra) á sobaquillo, (*jouer à la pelote ou lancer une pierre*) *par-dessous le bras.*

Besaburu : 1° (B-i, G-t-ziz), hombro, omóplato : *épaule, omoplate.* — 2° (AN-lez), zoquete, *gros coude d'arbre.* — 3° (G-and), bolea, *volée.* BESABURU ONA DAUKAN PELOTARIA AURRELARI ONA IZATEN DA, el jugador de pelota que tiene buena bolea suele ser buen delantero, *le joueur de pelote qui a une bonne volée est habituellement un bon devant.*

Besada (B-i-l), brazada, una carga de helecho ú otra hierba sostenida entre los brazos : *brassée, une charge de fougère ou d'autres herbes portée dans les bras.*

Besadar (B-g, R-uzt), rama ó ramas principales de un árbol, *branche ou branches principales d'un arbre.*

Besadatu, hacer carguillas : *faire de petites charges, des brassées.*

Besaeri (B-ar), gente útil con que cuenta una familia dentro de si misma para el trabajo : *gens utiles, sur lesquels une famille dont ils font partie peut compter pour exécuter un travail.*

Besagain (AN, Araq., G, L, S), **besagan** (B) : 1° hombro, *épaule.* — 2° jugar á la pelota dando boleas, *jouer à la pelote à la volée.* — 3° jugar á la barra á pecho, *jouer à la barre à force de poitrine.* — 4° llevar una carga al hombro, *porter un fardeau sur l'épaule.* — 5° dar un golpe de hacha en sentido vertical, *donner un coup de cognée de haut en bas.* — 6° arrojar piedras no á sobaquillo, á la vuelta : *lancer des pierres, non par-dessous le bras, mais à la volée.* BESAGAIN BATEN BIDEAN (BN-baig), al alcanze de una pedrada, *à un jet de pierre.* BESAGAIN BAT ARRIREN BIDEAN (L-ain), ARRIKADA BAT BIDE (G-and), á un tiro de piedra (vive), (*il demeure*) *à un jet de pierre.* — 7° (R-uzt), antebrazo, *avant-bras.*

Besagarri : 1° (B-a-o-zor), húmero, parte del brazo desde el hombro hasta el codo : *humérus, partie du bras depuis l'épaule jusqu'au coude.* — 2° (R-uzt), niño muy cariñoso, *enfant chérissant.*

Bešailtatu (Sc), remangar, *retrousser.*

Besain (AN-b, BN, L), bolea, *volée.* BESAIN AUNDIA DU, tiene gran brazo (para arrojar piedras), *il a un bon bras* (*pour lancer des pierres*). BESAINKA ARRIA BOTA (AN-b, BN, L) : arrojar la piedra á bolea, á brazo partido (lo contrario de sobaquillo) : *lancer la pierre à tour de bras, en faisant tournoyer le bras* (*le contraire de par-dessous le bras*).

Besainki (R), **bešainko** (S, Sal.) : 1° codo, *coude.* — 2° **Bešainko** (Sc), recodo de camino : *coude, tournant de chemin.*

Besaire (B-mu, R, S), garbo al menear el brazo, *grâce dans les mouvements du bras.*

Besaka : 1° (BN), rama ó ramas principales de un árbol, *branche ou branches principales d'un arbre.* — 2° (B-g-i-m). (V. **Besabesaka**, 1°.) — 3° **Bešaka** (R-bid), SEI SEHE LUZEGOKO BILBEA, trama de seis palmos de largo, *trame d'une aune de longueur* (*un mètre vingt*). = Es una medida de tejedores. *C'est une mesure en usage parmi les tisserands.*

Besakari (B-a-d-m-o), los bueyes que tienen el vicio de echar la carga sobre el compañero del yugo, *les bœufs qui ont le défaut de rejeter la charge sur leur compagnon de joug.*

Besakatilu (G-gai), esparaván, hidropesía en el ganado : *météorisation, enflure des bêtes à cornes.*

Besalaian (G-ber). (V. **Besabesaka**, 1°.)

BEŠALDE (R), rebaño de vacas, *troupeau de vaches.*

Besalegean (S-gar), lucha, que consiste en derribarse : *lutte corps à corps, qui a pour but de se terrasser.*

Besamailo (B-a-tš), martillo con que se golpea un objeto, trazando un círculo en cada golpe : *marteau avec lequel on frappe un objet, en traçant un cercle à chaque coup.*

Besamotz, manco, *manchot.* (Humb.)

BESANA (B-el-mu, G-don-goi), pañuelo que usaban, como de esclavina, las mujeres en el cuello, colgado de los hombros : *écharpe, sorte de fichu ou de mouchoir de cou que, en manière de pèlerine, les femmes portaient suspendu aux épaules.*

BESANGA : 1° (AN, Bc, G, Lc), rama ó ramas principales de un árbol, *branche ou branches principales d'un arbre.* — 2° (B, G), MENDI-BESANGA, serie de montañas, cordillera : *série de montagnes, chaîne.*

Besangatu (BN, Sal.), arrostrar dificultades, *braver des difficultés.*

Bešango (BN-am, Sal.), codo, *coude.*

BESANKA (AN, B, G), **besankoi** (B-mur). (V. **Besanga**, 1°.)

Besantze (BN-ald). (V. **Besaire.**)

Besape (B-ond, BN-s, R), **besapez** (Sc), á sobaquillo, *par-dessous le bras.*

Besarka : 1° (c), abrazo, *embrassement.* — 2° (BN-s, L, R, S), abrazando, *embrassant.* ATZO ADISKIDE, EGUN ETSAI ; ATZO BESARKA, EGUN ATZAPARKA ; ATZO MUSUKA, EGUN MUTURKA (AN, Liz. 172-26) : ayer amigos, hoy enemigos; ayer abrazándose, hoy arañándose; ayer besándose, hoy dándose de hocicos : *hier amis, aujourd'hui ennemis; hier s'embrassant, aujourd'hui s'égratignant; hier se baisant, aujourd'hui se boudant.*

Besarkada : 1° (AN, B, G), abrazo, *embrassement.* — 2° (Bc), brazada, *brassée.*

Besarkatu (c), abrazar, *embrasser.*

Besarte (c), entre brazos, *dans les bras.*

Besartekada : 1° (B, G), carga sostenida en el sobaco, *charge portée sous le bras.* — 2° (B-mond), carga sostenida entre brazos, *charge portée dans les bras.*

Besartetu (B, G), abrazar, *embrasser.*

Besata (BN-s, R-uzt, S), **besatara**, brazada, *brassée.* (V. **Besada.**)

Besataka (R-uzt), luchar á derribarse, *lutter à se terrasser.*

Besatera (B-m) : 1° abertura de la manga de un vestido, *ouverture de la manche d'un vêtement.* — 2° (B-i-m), palitroques laterales de la sierra grande, *montants de la scie de long.*

Besatiraka (B-i), rehuir la carga, echándose hacia fuera : *fuir la charge, se dit des animaux qui se rejettent en dehors du timon.*

Besatra, **besatre** (AN-lez), brazada, *brassée.* (Contr. de BESATARA.)

Besatšoko (AN-goiz), parte opuesta al codo, hueco entre el brazo y antebrazo : *partie opposée au coude, os situé entre le bras et l'avant-bras.*

Besatšurru (BN-s), **besaturru** (BN-s), codo, *coude.*

Besazabaletik (L-ain). (V. **Besazear**, 2°.)

Besazaki : 1° (L), hueso del brazo, radius : *os du bras, radius.* — 2° sobaco, *aisselle.* (Duv. *ms.*)

Besazear : 1° (B, G), jugar á la pelota cortándola ó rasándola, *jouer à la pelote à coups raccourcis ou en rasant le sol.* — 2° (B, G, R-uzt), dar un golpe de hacha en sentido horizontal, *donner un coup de cognée dans le sens horizontal.*

Besazilo (AN-lez, BN-s). (V. **Besazulo.**)

Besazpi (AN-b), **besazpiz** (BN-ald, L-ain), á sobaquillo, *par-dessous le bras.*

Besazudu, tercio de la medida llamada codo, *le tiers d'un coude* (*mesure*). (S. P.)

Besazulo (AN-goiz), abertura de la manga de un vestido, *ouverture de la manche d'un vêtement.*

Besazur (Bc), canilla del brazo, *radius et cubitus.*

BESE (B, arc), abarca, *brogue* (*chaussure basque*). AITA ZARRA TA BESE ETENA EZTA GERENA, padre viejo y abarca rota no es deshonra, *père vieux et souliers déchirés ne sont pas un déshonneur.* (*Refranes.*)

BESEGU (B-b), besugo, *rousseau.* (??)

Besein (B, Añ.). (V. **Betsein.**)

Besenge (B-d, Añ.), estéril, *stérile.*

Besengetasun (B-d), esterilidad, *stérilité.*

Beserdi (B-i, G, arc), medida antigua de un pié de largo, *mesure ancienne ayant un pied de long.*

Besezur (AN-b, BN-ald-s, R), **besezür** (Sc). (V. **Besazur.**)

Besigu (B, G), besugo, *rousseau.* (??)

Besiguen errege (B, G), pez pare-

cido al besugo, más rojo y de ojos grandes : *grondin?, poisson ressemblant au rousseau, mais plus rouge et ayant de grands yeux.*

BESKA (Sc), **beske** (R), liga para pájaros, *glu pour les oiseaux.*

Beskari (B-a-d-mung-zam), comida de mediodia, *dîner.*

Beško (AN-b, BN-s, R, Sc), calderilla, *petit chaudron.*

BESKON (B?, *Euskalz.* II-206), cierta arma antigua, *sorte d'arme ancienne.*

BEŠKÜRA (Sc), rencorcillo, *rancune.* HORREK BADIK BERE BEŠKÜRA ENETAKO, ese guarda cierto rencorcillo para mí, *il me garde une certaine rancune.*

BESO : 1° (c), brazo, *bras.* BESO MINA BULARREAN, ZANGO MINA OATZEAN (BN-s) : el brazo dolorido (se tiene) en el pecho; la pierna herida, en la cama : *le bras endolori (se tient) sur la poitrine; la jambe blessée, sur le lit.* — 2° (B, BN), sostén, puntal de vigas : *jambette, étai de poutre.* — 3° (R-uzt), rama ó ramas principales de un árbol, *branche ou branches principales d'un arbre.* — 4° (B-g-o), medida antigua de dos pies de largo, *ancienne mesure de deux pieds de long.*

Besobakar (AN-b, B, G), manco, de brazo único : *manchot, qui n'a qu'un bras.*

Besobiĺur (L-ain, Sc), estorbo que se le pone al ganado arisco en una de las rodillas delanteras, del lado de que se le ha de ordeñar : *entrave qu'on met à l'un des genoux de devant d'une bête ombrageuse, du côté par où on veut la traire.*

Besoerdi (BN-ald, L-ain), manguitos hasta el codo, para trabajar : *fausses manches qui vont jusqu'au coude, et dont on se sert pour travailler.*

Besoetako (B, G), ahijado, *filleul.*

Besogain (AN-lez, BN, S), bolea, movimiento del brazo por encima del hombro : *volée, mouvement du bras par-dessus l'épaule.* (V. **Besagain.**)

Besogoen (BN-s), parte alta del brazo, *partie supérieure du bras.*

Beso-gorri (R-uzt), con los brazos remangados, *les manches retroussées.*

Besoinka (R), escarbando la tierra, *grattant la terre.*

Besokada (AN, B, G), una brazada, *une brassée.*

Besoko (B, G), medida antigua de dos pies de largo, que á semejanza del metro actual se doblaba en cuatro : *mesure ancienne ayant deux pieds de longueur, qui, ainsi que le mètre actuel, se pliait en quatre.*

Besokozko (AN-irun-ond), codo, *coude.*

Besolege (S-gar), prueba de fuerzas, á echarse, pero sin enemistarse : *lutte à se terrasser, pour rire.*

Besomahats (L-ain), uva silvestre, *raisin sauvage.*

Besomakila (B-i-mond), húmero, *humérus.* (V. **Besondo.**)

Besomotz (AN-b, B, BN, G, L, R), manco, de brazo corto : *manchot, l'un des bras plus court.*

Besondo (Bc, G-and, L-ain, S), húmero, parte del brazo desde el hombro hasta el codo : *humérus, partie du bras depuis l'épaule jusqu'au coude.*

Beso-ozpal (B-m), omóplato, hueso del hombro : *omoplate, os de l'épaule.*

Besope (BN, Sal.), á sobaquillo, movimiento del brazo por debajo del hombro : *par-dessous le bras, mouvement du bras par-dessous l'épaule.*

Besotara (BN, L), brazada, *brassée.*

Besotšurru (R). (V. **Besatšurru.**)

Besozabal (BN, L), **besozabalka** (Sc). (V. **Besazear.**)

Besoz-beso (B-g-o, L, R-uzt, S), de bracete, *bras dessus bras dessous.*

BEST (BN-*ms*), caldero, *chaudron.* Var. de BERTZ.

BESTA (BN, L, S), fiesta, *fête.* (??) BESTABERRI (AN-b, L-ain), dia de Corpus, *Fête-Dieu.* (??) BESTABERRI ZAHAR (L-côte), la infraoctava del Corpus, *petite octave de la Fête-Dieu.*

Bestaburu (BNc, Lc), fiesta grande, *grande fête.*

Bestalde (S, *Matth.* XIV-21), **bestalte** (R) : 1° aparte, excepto : *séparément, excepté.* — 2° (Sc), además, *en outre.* — 3° (BN, S), **bestalte** (R-uzt), **besthalte** (Sc), por lo demás, *au surplus.*

Bestamenda (AN-lez), batán, hierba buena, *menthe.* (Bot.)

Bestañez (BN, Sal., S), por lo demás, de lo contrario : *du reste, au contraire.*

Bestañik (S, *Catech.* 18-4), por otra parte : *d'autre part, d'un autre côté.*

BESTE : 1° (Bc, Gc, R-uzt, Sc), otro, *autrui.* BESTEEZ GAIZKI MINTZO DENAK, ENTZUN LEZAZKE BERE OGENAK (S) : el que habla mal de otros, puede oir sus delitos : *celui qui parle mal des autres, risque d'entendre ses défauts.* BESTEAK BESTE DIREALA (Añ., B-i-mond), prescindiendo de lo demás, *abstraction faite des autres.* BESTERIK DA : *a*) (L, R-uzt), es lo contrario, *c'est le contraire.* — *b*) (B, G), es muy distinto, *c'est très différent.* — 2° (B, G), tanto como, *autant que.* EMEN BESTE, tanto como aqui, *autant qu'ici.* AL DODAN BESTE, tanto como puedo, *autant que je le peux.* (Ur. *Maiatz.* 162-4.) EZ GEIAGO TA EZ GITŠIAGO, GATŠAK ESKATUTEN DABEN BESTE... BAIÑO : ni más ni ménos, sino tanto como pide la enfermedad : *ni plus ni moins, mais autant que la maladie l'exige.* (Bart. I-115-27.) = Para conocer cuándo esta palabra tiene una ú otra acepción, es inútil recurrir al acento, pues en ambos casos la palabra es politona : BESTE ; es también inútil atender á su construcción, pues en cualquiera de sus acepciones, se antepone á la palabra que afecta. A BESTE en la primera acepción le sigue siempre un artículo ó un pronombre demostrativo ó numeral : BESTEA, « el otro ; » BESTERIK EZPADA (*Per. Ab.* 129-8), « si no es otra cosa » (indeterm.) ; BESTE BAT, lit. : « un otro ; » BESTE AU, « este otro. » En la segunda acepción, por su cualidad de palabra cuantitativa, no necesita artículo ni determinativo alguno : BESTE OGIA, « el otro pan ; » NIK BESTE OGI, « tanto pan como yo. » Se dan casos en que BESTE se usa en las dos acepciones dentro del mismo miembro de frase : el primer BESTE significa « otro », el segundo significa « tanto » : BESTE AINBESTE (B, *Apoc.* XVIII-6), « otro tanto » (hablando de objeto lejano) ; BESTE ORRENBESTE (AN, B, G), « otro tanto » (hablando de un objeto colocado á mediana distancia) ; BESTE ORENBESTE (AN, B, G), « otro tanto » (hablando de objeto cercano). *Pour reconnaître quand ce mot a l'une ou l'autre acception, il est inutile de recourir à l'accent, car dans les deux cas le mot est polyton :* BESTE; *il est également inutile de s'en rapporter à sa construction, car, quelle que soit son acception, il se place devant le mot auquel il s'affecte. Dans la première acception,* BESTE *est toujours suivi d'un article, d'un pronom démonstratif ou numéral :* BESTEA, « *l'autre;* » BESTERIK EZPADA (*Per. Ab.* 129-8), « *si ce n'est autre chose* » (*indét.*) ; BESTE BAT, « *un autre;* » BESTE AU, « *cet autre.* » *De par sa qualité de mot quantitatif,* BESTE *ne nécessite, dans sa seconde acception, aucun article ni déterminatif :* BESTE OGIA, « *l'autre pain;* » NIK BESTE OGI, « *autant de pain que moi.* » *Il se rencontre des cas dans lesquels* BESTE *a ses deux acceptions dans le même membre de phrase : le premier* BESTE *signifie* « *autre* », *et le second* « *autant* » : BESTE AINBESTE (B, *Apoc.* XVIII-6), « *autant d'autre* » (*en parlant d'un objet éloigné ;* BESTE ORRENBESTE (AN, B, G), « *autant d'autre* » (*parlant d'un objet situé à une moyenne distance*) ; BESTE ONENBESTE (AN, B, G), « *autant d'autre* » (*parlant d'un objet très proche*).

Besteko (AN, B, G) : 1° (el) del otro, (*celui*) *de l'autre.* KALE BATEKO MUTIĹAK ETA BEZTEKO MUTILKOAK, los muchachos de una calle y los muchachitos de la otra, *les garçons d'une rue et les petits enfants de l'autre.* — 2° por otra parte, *d'autre part.* = Se usa en ciertas frases disyuntivas. *S'emploie dans certaines phrases disjonctives.* BATEKO GOGORIK EZTAUKALA ; BESTEKO, OTZEGI DAGOALA ; EZTEUSKU SEKULA BEAR DANIK JATEN (B) : por un lado, que no tiene ganas ; por otro lado que (la comida) está demasiado fria ; no nos come nunca lo que se debe : *d'un côté, qu'il n'a pas d'appétit; d'un autre, que le repas est trop froid; il ne mange jamais comme on le doit.* — 3° tan grande como, *aussi grand que.* EZTA ASKO MAGDALENAREN DAMUA BESTEKOA ERE, no basta ni siquiera un arrepentimiento tan (grande) como el de la Magdalena, *il n'éprouva pas même un repentir aussi grand que celui de Madeleine.* (Mog. *Conf.* 102-6.)

Bestela (B, S-gar), **bestelan** (G), de otro modo, *d'une autre manière.* ONEK GALDU BADAGI, BAI ; BESTELA, EZ : si este perdiera, sí; de otra manera, no : *si celui-ci le perdait, oui ; en cas contraire, non.* (*Refranes.*) BESTELA BAITAKOAN, disimuladamente, *avec dissimulation.* (*Per. Ab.* 119-20.)

Bestelako : 1° (B, Añ., G, Arr.), diferente, *différent.* — 2° (Bc). (V. **Bestelango.**)

Bestelango, en admiración indica juicio despreciativo, *en exclamation indique plutôt une idée de mépris.* ¡BESTELANGO ZERA (B)! ¡vaya una cosa! *en voilà une affaire !* ¡BESTELANGO BAZKARIA! ¡vaya una comida! *en voilà un dîner !* (*Per. Ab.* 60-19.)

Bestelengusiña (B-l), **bestengusia** (AN-lez), **bestengusiña** (B-a-o-oñ), prima segunda, *cousine issue de germains.*

Bestelengusu (B, G), **bestengusu** (B-berg), primo segundo, *cousin issu de germains.*

Beste orduz, bestorduz (S, *Matth.* xi-21), hace ya tiempo, *il y a déjà quelque temps.*

Bestera: 1° (B-o, G), al contrario, *au contraire.* Gogoaz bestera, contra el deseo, *contrairement au désir.* (Añ. *Esku-lib.* 120-12.) Lengoaz bestera, contra lo anterior, *contrairement à l'antérieur.* (Ur. *Maiatz.* 78-22.) — 2° (AN, B, G), al otro, *à l'autre.*

Besteratu, bestetu (B, G), mudar, convertirse : *changer, se convertir.*

Besteren (B, G), ajeno, *appartenant à autrui.*

Bestiduritu (G?, Ur. *Matth.* xvii-2), transfigurarse, *se transfigurer.*

Bestitu (Lc), amortajar : *ensevelir, envelopper un mort dans un linceul.* (??)

Bestondo (BN-ald, L-s, S), malestar del cuerpo ó desmadejamiento después de un día de extraordinaria comida, *malaise qu'on éprouve le lendemain d'un jour de festin.*

BET (c), es la misma palabra begi, que en la mayor parte de sus compuestos permuta la gi en t : *c'est le même mot que* begi, *qui dans la plupart de ses composés change* gi *en* t.

BETA: 1° (AN-goiz, G-don), tiempo para hacer algo, *temps pour faire quelque chose.* Betaz dago (G), está desocupado, *il est inoccupé.* — 2° (B, G), temple, buen ánimo : *trempe, bon esprit, bon caractère.* — 3° comodidad, *commodité.* (Añ.) — 4° (Bc, BN-s, R, S), vetas de la piedra y leña, *veines de la pierre et du bois.* Betara ebagi (B), betaz (S), cortar la leña en sentido vertical, *couper le bois dans le sens vertical.* — 5° (BN-baig), indet. de betatu, llenar, *remplir.* Beta zazu, llénelo V., *gorgez-vous.* — 6° (R), acelga, *poirée.* (Bot.) Betak ogiaz s̃an tut (R), he comido con pan las acelgas, *j'ai mangé les bettes avec du pain.*

Bethadura (S, *Matth.* xii-34), abundancia (hablando de frutas), *foison* (*en parlant des fruits*).

Betagain (AN, G), ceja, *sourcil.*

Betagarri (AN-lez, B-a-o-mond), trozos de leña que se echan al hueco en la pira de leña, cuando ya el fuego funciona para hacer carbón : *morceaux de bois qu'on jette par le trou du bûcher, quand la meule de carbonisation est en activité.*

Betagin (Bc, G-ern, Araq.), colmillo, *dent canine.*

Beta-gogor (B-d), cierta especie de manzana, *certaine variété de pomme.*

Bethakor: 1° nudoso, *noueux.* — 2° fructífero, fecundo : *fructueux, fécond.* Zuhaitz bethakorra eztu nekork ebakitzen, nadie corda el árbol fecundo, *personne ne coupe un arbre de bon rapport.* (Ax. 1a-38-22.)

Betalasto, pestañas, *cils.* (Duv. *ms.*)

Betalatu (L-ain), cerner, *bluter.*

Bethalde: 1° (BN-ald), rebaño de vacas, *troupeau de vaches.* — 2° (S), mirada, *regard.* Bethaldeak eman ditazut (Sc), yo le he dirigido miradas, *je lui ai jeté des coups d'œil.*

Bethaldi (S), empacho, *indigestion.*

Betan (BN, Sal., L), á la vez, *tout à la fois.*

Betan-har (BN-haz), cigarra (insecto), *cigale* (*insecte*).

Betar: 1° (B, Gc), natural de abajo, *natif de pays bas.* — 2° (AN), pausado, *posé.*

BETARGA (G), acelga, *poirée.* (Bot.)

Betargi (Bc, G), alegre, *allègre.*

Betarro (R-uzt, Sc), orzuelo, *orgelet.*

Betarte: 1° rostro, *visage.* (*Per. Ab.* 86-16.) — 2° (Bc), entrecejo, *entre-sourcils.*

BETATS̃ (R), **betats̃e** (R-uzt), remiendo, *pièce* (*à rapiécer*). (?)

BETATS̃O (G-and), orzuelo, *orgelet.*

Betats̃u (L-ain, R), **bethats̃u** (BN, S), pedazos de paño que se ponen en los piés al calzar las abarcas, peal, *sorte de guêtres rustiques qu'on porte avec les brogues basques* (?)

Betatsu, andrajoso, *déguenillé.* Hotzak eztu ats̃ol betats̃uaren, ez goseak setats̃uaren : el frío no desdeña un hábito remendado, ni el hambre el pan ordinario : *le froid ne dédaigne pas un habit rapetassé, ni la faim le pain ordinaire.* (Oih. *Prov.* 252.)

Betatu: 1° (B-ts̃). (V. **Bete.**) Nai juju, nai ja-ja medikuen esana betatu bear da : ó jújú ó jajá, es preciso cumplir las órdenes del médico : *ou juju ou jaja, il faut exécuter les ordonnances du médecin.* (Azk. E-M. *Parn.*) — 2° (R), lugar vedado, *enclos.* (??) Betatu kartan bi as̃uni daude, en aquel vedado hay dos corderos, *dans cet enclos-là il y a deux agneaux.*

Betaurreko (B), gafas, *lunettes.* (*Per. Ab.* 141-1.)

Betaz: 1° (B, G), por el lado más favorable, *par le côté le plus favorable.* — 2° (Gc), á tiempo, *à temps.* — 3° (B, G), de buen talante, *de bonne humeur.*

Betazain (L-ain), membrana interior del párpado, *membrane intérieure de la paupière.*

Betazal (AN-b, Bc, BN-s, G, Lc, R), **bethazal** (L), párpado, *paupière.* Betazal-barrena (BN-s), la membrana interior rojiza del párpado, *membrane rougeâtre de l'intérieur de la paupière.* — 2° (BN-s, R), catarata de ojo : *cataracte, maladie de l'œil.* Betazal gorri (BN-s), orzuelo, *orgelet.*

Betaz-beta, frente por frente : *en face, vis-à-vis.* (F. Seg.)

Betazpi (B, G), ojera, *cernes des yeux.*

Betaztu: 1° hacer frente, *faire face.* (F. Seg.) — 2° (G), estar holgado de tiempo, *avoir largement le temps.*

Betbetan, al mismo tiempo, de golpe : *soudain, tout à coup.* (Har.)

BETE (c), **bethe** (BN, Sal., S, Duv.): 1° llenar, *remplir.* — 2° (AN, B, BN, G, L, S), cumplir, *accomplir.* — 3° (AN-b, B, BN-s, G, R, S), sustituye á bat, « uno, » con las palabras..., *remplace* bat, « *un,* » *avec les mots* aste, atz, il̃, oiñ, ordu, urte. Aste bete, una semana, *une semaine.* Azbete, una pulgada, *un pouce.* Il̃ebete, un mes, *un mois.* Oiñ bete, un pie, *un pied.* Ordu bete, una hora, *une heure.* Urte bete, un año, *un an.* = En presencia de otro numeral, bete desaparece en todas estas palabras, menos il̃ : lau aste, lau atz, lau il̃ebete, lau oiñ, lau ordu, lau urte. Se dice, sin embargo, en B il̃e bi, como urte bi, ordu bi, etc. *En présence d'un autre numéral,* bete *disparaît dans tous ces mots, moins* il̃ : lau aste, lau atz, lau il̃ebete, lau oiñ, lau ordu, lau urte. *On dit cependant, en B,* il̃e bi, *comme* urte bi, ordu bi, etc. — 4° (B, G), sustituye también al numeral bat cuando se junta á nombres que indican capacidad, medida ; por lo mismo su presencia excluye la del articulo -a : *il remplace aussi le numéral* bat *quand il se joint aux mots qui indiquent la capacité, la mesure.* Katilu-bete ur, una taza de agua, *une tasse d'eau.* Otzara bete ogi, un cesto de pan, *un panier de pain.* = Este es el origen de las lindas locuciones ao-bete agiñegaz its̃i nabe (B), « me han dejado con un palmo de narices, chasqueado, lit. : con la boca llena de dientes. » Atzak-bete lan (B), « muchos trabajos, quebraderos de cabeza, lit. : los dedos llenos de trabajo. » *Ceci est l'origine des belles locutions* ao-bete agiñegaz its̃i nabe (B), « *ils m'ont laissé avec un pied de nez, lit.: la bouche pleine de dents.* » Atzak-bete lan (B), « *beaucoup de travaux, casse-tête, lit.: les doigts pleins de travail.* » — 5° espacio, *espace.* Eta etziezon heretajerik eman hartan, ez are oinaren bethea-ere : y no le dió heredad en ella, ni siquiera el espacio de un pie : *et il ne lui donna là aucun héritage, pas même où poser le pied.* (Leiz. *Act. Apost.* vii-5.) — 6° (R, ...), altanero, poseido de si mismo : *hautain, plein de soi-même.* Beatz betez gorago (G, Ag. *Eracus.* 313-2), un dedo más arriba, *un pouce plus haut.* — 7° **Bet̃e** (R-uzt), presumidito, satisfecho : *un peu présomptueux, satisfait.* Gizon kori bet̃e bat da, ese hombre es un presumidito, *cet homme est un peu présomptueux.* (Dimin. de bete.) — 8° **Bethe** (L?, Duv.), comparable, *comparable.* Ez naizela zure sehietarik baten bethe, que no soy comparable á una de tus criadas, (*bien*) *que je ne sois pas comparable à l'une de vos servantes.* (Duv. *Ruth.* ii-13.) — 9° (AN-goiz), aburrirse, *s'ennuyer.* — 10° ponerse en cinta, *être enceinte.* Betea dago, está embarazada, *elle est enceinte.* (*ms*-Lond.)

Betealdi (B-lein), **bethealdi** (Duv. *ms*), empacho, *indigestion.*

Bete-betean: 1° (B, G-and, L-ain), perfectamente, *parfaitement.* Aoa bete betean esan (Bc), aho betez (Sc), aho bete betean (BN-s, G-and, L, R), confesar de plano : *confesser entièrement, sans rien omettre.* — 2° (B, Añ.), resuelto, sin rebozo : *résolu, sans crainte.* — 3° (B, G), convencido, confiado : *convaincu, confié.* — 4° (AN-b, Bc), justamente, cabalmente : *justement, à point.* — 5° (Bc), colmado, *comblé.* Eskuak bete auts, las manos llenas de polvo, *les mains pleines de poussière.* Kale betean (Bc), en pública calle, *en pleine rue.* Bideak betean datoz (AN, B, G), vienen llenando los caminos, *ils encombrent les chemins.* — 6° (Bc), á duras penas, *à grand'peine.*

Bethedura (BN, L). (V. **Bethadura.**)

Betegarri (Bc), **bethegarri** (L-s), relleno ó pedazos de leña que se arrojan en el hueco de la pira de leña destinada á carbón, cuando se ahueca : *remplissage ou morceaux de bois qu'on jette par le trou de la meule de carbonisation, quand elle s'affaisse.*

Bethegin, perfecto, *parfait*. (Oih. 155-16.)

Bethegintzarre (L, Oih. 155-16), **bethegune** (Har. *Luc.* XVIII-1), **bethekunde**, perfección, *perfection*.

Betekada (B, G), hartazgo, *rassasiement*.

Betekor (AN-b, BN-ald, Gc), **bethekor** (L-s), fructífero, fértil : *fructueux, fertile*.

Beter (BN-gar, L-côte), monaguillo, *enfant de chœur*. (Contr. de BERETER.)

Beteraztun : 1° (AN, Araq.), ceja, *sourcil*. — 2° (B-a-o-tš), ojera, mancha al rededor del ojo : *cerne, tache livide autour de l'œil*. — 3° (G-and), semblante : *mine, apparence*. BETERAZTUN EDERRA DU GIZON ORREK, ese hombre tiene hermoso semblante, *cet homme a une belle prestance*.

Beteri (B,...), mal de ojos, *maladie des yeux*.

Betheriatsu, de ojos enfermos, *qui a les yeux malades*. (Ax. 1ª-358-20.)

Beterik (c), lleno, *plein*.

Beteritsu (B, L, S), persona que sufre mucho de ojos, *personne qui souffre beaucoup des yeux*. URGULUTSUA DA BETHERITSU BERTZEN ALDERAT, BERERAT ITSU : el orgulloso es enfermo de ojos para con los otros, para consigo (es) ciego : *l'orgueilleux est malade des yeux pour les autres, pour lui-même il est aveugle*. (Oih. *Prov.* 463.)

Beterre (AN-lez, Bc), de ojos ribeteados, *qui a les yeux rougis*.

Beterri (G, Ag. *Eracus.* 180-25), pueblo de abajo, parte baja de Guipuzkoa : *pays bas, la partie basse du Guipuzcoa*.

Betertz (G-and) : 1° rabo del ojo, *regard de travers*. — 2° semblante : *apparence, aspect*. BETERTZ EDERRA DU, tiene hermoso semblante, *il a belle mine*. — 3° lados de la frente junto á los ojos, *les côtés du front qui touchent les yeux*.

Betesa (AN-lez), legaña dura, *chassie sèche*.

BETESEGI (B, arc), vaca con cria, *vache suitée*. (V. **Betzegi**.) AR EZAK MAIATZEAN AUNTZ BALTZAREN EZNEREAN TA AKIO BETI BETESEGIEN EZNEREAN : toma en mayo leche de la cabra negra, y siempre continua de la vaca que tiene cria de dos años : *prends en mai du lait de la chèvre noire, et ne cesse pas d'en prendre à la vache qui a un veau de deux ans*. (*Refranes*.)

Beteškel (G-and), de ojos lacrimosos y tiernos, *qui a les yeux larmoyants et tendres*.

Betespal (BN-ald), párpado, *paupière*.

Betetasun (B-i), cumplimiento, *accomplissement*. BEIÑ ESKIÑI-EZKEROKO GAUZAI BETETASUNA EMOTEA, AL IZANIK, ONDO DA : es bueno dar cumplimiento, en lo posible, á las promesas que se hacen : *il est bon, autant que possible, de tenir ses promesses*. (*Euskalz.* II-298-6.)

Betezkel (B-mond), bizco : *bigle, louche*.

Betezpal (BN, L, Sc). (V. **Betespal**.)

BETI (c), **bethi** (BN, L, S) : 1° siempre, *toujours*. BETI AZURRAK KOIPEA, BAIÑA MAMIÑAK OBEA (Bc) : siempre los huesos (tienen) grasa, pero la carne mejor : *les os possèdent toujours de la graisse, mais la chair a la meilleure*. BETHI ORDU DUENA, BETHI BERANT HELDU DENA (S) : el que siempre tiene tiempo, (es) el que siempre llega tarde : *celui qui a toujours le temps, arrive toujours trop tard*. BETHI GUZIKO LEGETAN, en ley perpétua, *en loi perpétuelle*. (Duv. *Num.* XXVII-11.) BETI BIGAR, BETI BIGAR, EZTEN ONELA BIZI BEAR : GERE ZAIÑAK EGIN DIRA BASOAN ZOTZAK BEZEIN IGAR : quien espera, desespera : *celui qui attend, désespère*. (Araq.) BETHI ERE UZTEA BENO HOBE DUZU HARTZEA (S), sin embargo mejor es aceptar que dejar, *il vaut toujours mieux accepter que refuser*. — 2° **Beti** (AN-lez), pocilga : *porcherie, toit à porcs*.

Beti-be (B-g-mond), **beti-bere** (B-a-o), de cuando en cuando, *de temps en temps*.

Betibizi (*ms*-Lond.), siempreviva, *immortelle*. (Bot.)

Betidanik (S, Chah. *ms*), **bethidanik** (BN, L), de tiempo inmemorial : *de tout temps, de temps immémorial*.

Bethidanikako, cosas de tiempo inmemorial, *choses de temps immémorial*. (Duv. *ms*.)

Betiera (G?), eternidad, *éternité*.

Betiere : 1° (BN-s), ciertamente, *certainement*. — 2° **Bethiere** (BN, L, S). (V. **Betiera**.)

Bethiereko (BNc, Sal., Lc, S), eterno, *éternel*.

Betiganik (R), de siempre, *de tout temps*.

Betik : 1° (B, G), desde abajo, *d'en bas*. — 2° (R), siempre, *toujours*. (V. **Beti**, 1°.)

Betikara (B-o), pestañeo, parpadeo casi continuo, *clignotement presque continuel des paupières*.

Bethikartze, fisonomía, *physionomie*. (Leiz.) IARRIRIK ZEGOENAK BETHIKARTZEZ IASPE ETA SARDOIN-HARRIA ZIRUDIEN, el que estaba sentado parecía por su fisonomía piedra de jaspe y sardónice, *celui qui y était assis paraissait par sa physionomie une pierre de jaspe et de sardoine*. (Leiz. *Apoc.* IV-3.)

Betikere (R). (V. **Betiere**, 1°.)

Betiko : 1° (c), de siempre, *de toujours*. — 2° (c), para siempre, *pour toujours*. — 3° (B), **bethiko** (BN-s, R), eterno, *éternel*.

Betikoera (B), **betikotasun** (B), eternidad, *éternité*.

Betikoz (BN-s, R), **bethikotz** (BN-ald, L, S), para siempre, *pour toujours*.

Betila (G-orm), pestaña, *cil*.

Betilora (*ms*-Lond.), siempreviva, *immortelle*. (Bot.)

Betilun (B-i-l-m-mond-o, BN, G), triste, *triste*.

Betinguru (B-d, G), cerca del ojo, *près de l'œil*.

Betintza (B-mond-otš), ceja, *sourcil*.

Betiraun (B), **betiraunde** (G, Ag. *Eracus.* 79-10), **betiraute** (B-a), eternidad, *éternité*.

Bethireki, abrir de ojos, *clignement des yeux*. (Oih.) URTE GUZIAN GERTA EZTEDINA, BETHIREKIAN : lo que no aconteció todo el año, en un abrir y cerrar de ojos : *ce qui n'est pas arrivé de l'année, est arrivé en un clin d'œil*. (Oih. *Prov.* 471.)

Bethirin, legaña, *chassie*. (Duv. *ms*.) LIAK BEGIAK ZITUEN BETHIRINTSU, Lia tenía los ojos legañosos, *Lia avait les yeux chassieux*. (Duv. *Gen.* XXIX-17.)

Betiro (AN, Liz. *Joan.* VI-34), siempre, *toujours*. BETIRO EMAN BEZAGU OGI GOI, dadnos siempre ese pan, *donnez-nous toujours de ce pain*.

Betitu (S, Gèze) : 1° bajar, *descendre*. — 2° menguar, *décroître*.

Betizu (AN-irun-lez-oy, Gc), huraño, esquivo : *bourru, sauvage, rébarbatif*.

Betoker (Bc), bizco : *bigle, louche*.

Betondo (Bc), **bethondo** (BN, L, S) : 1° junto al ojo, *près de l'œil*. — 2° (B, G), ceño, *froncement de sourcils*.

Betondoko (B, G), golpe junto al ojo : *coup, blessure près de l'œil*.

BETOR : 1° (BN-s, Lc, R), orzuelo, *orgelet*. — 2° (B-mañ), árbol que produce mucho fruto, *arbre qui produit beaucoup de fruits*. — 3° (AN, B, G), imperat. de ETORRI : venga él, venga usted : *qu'il vienne, venez*.

Betortz (AN), colmillo, *dent canine*.

Betosko (B-m), ceño, *froncement de sourcils*.

Betoskol : 1° (B-o-urd), entrecejo, ceja, parte superior del ojo : *entre-sourcils, sourcils, arcade sourcilière*. — 2° (B-d-m-o), párpados, *paupières*.

Betrimušoin, especie de dorada, *genre de dorade*. (Duv. *ms*.)

Betsein (Bc), niña ó pupila del ojo, *prunelle ou pupille de l'œil*.

Betšindor (B-a-ar-d-i-o-ond-tš), orzuelo, *orgelet*. (De BEGI-TŠINDOR.)

BETŠOR (BNc), orzuelo, *orgelet*.

Betule (Bc), pestaña, *cil*.

Betulun (R), triste, *triste*. (De BEGI-ULUN.)

BETUN (G-and), masa de ingerto, *mastic à greffer*.

Betundu (G-and), cubrir con esta sustancia la juntura de la púa y el árbol, *enduire de cette substance la jointure de l'ente et du sauvageon*. (?)

Bethurusta, ceja, *sourcil*. (Oih. *ms*.)

Betušu (B-a-o), huraño, esquivo : *revêche, rébarbatif*.

Betzain : 1° (BN-haz, R), membrana rojiza interior del párpado, *membrane rougeâtre sous la paupière*. — 2° (BN-gar), nervio del ojo, *nerf optique*. — 3° (B-i-mond-o, Oih.), pastor de ganado vacuno : *bouvier, gardien de bêtes à cornes*. BANINTZ BEZAIN ZENBAIT DETZAIN EDO ILHAGIN ZARPAZU, como si yo fuera como muchos pastores ó laneros andrajosos, *comme si j'étais à la façon de beaucoup de pasteurs ou lainiers guenilleux*. (Oih. 105-9.)

Betzegi (B-o), vaca con cria y además preñada, *vache suitée et pleine*.

Betzinte (B, Añ.), ceja, *sourcil*.

Betzulo (Bc), cuenca del ojo, *orbite de l'œil*.

Betzurda (B-urd), ceja, *sourcil*.

Beude (AN-b, G, L), estén (flexión del verbo EGON, « estar ») : *qu'ils restent* (*flexion du verbe* EGON, « *être, rester*. »)

Beuden (AN-irun-ond), de ellos, *d'eux*.

BEULE, persona sosa, de poca actividad y gracia : *landore, personne veule, de peu d'activité et de grâce*. (Araq.) (?)

BEUNT (B-mañ), torpe, *maladroit*.

BEUR (R), yegua, *jument*.

Beurtšori (R), estornino, lleguacero : *étourneau, sansonnet*. BEURTŠORIA KANTATEN DIANEAN, EURIA FITE ŠINEN DA : cuando el lleguacero canta, la lluvia viene pronto : *le chant de l'étourneau annonce la pluie*.

Beurzai (R-uzt), un pájaro, lit. : guardián de yeguas : *un oiseau, lit. : gardien des juments.* Erroia beino ñoŝago da tŝori kau, este pájaro es algo más pequeño que el cuervo, *cet oiseau est un peu plus petit que le corbeau.*

Beyan (B-l), abajo, *en bas.* (V. **Bean.**)

BEZA : 1° (B), domar, acostumbrarse : *dompter, s'habituer.* Eztakit tŝakurra beste etŝera zelan besako dan (B-mu), no sé como se acostumbrará el perro á la otra casa, *je ne sais pas comment le chien s'habituera à la nouvelle maison.* — 2° imperat. del auxiliar : egin beza, « hágalo : » *impératif de l'auxiliaire :* egin beza, « *qu'il le fasse.* » — 3° (B-eib,...), dicha, suerte : *chance, veine.* ¡Nok leukakean bere beza! ¡quién tuviera su dicha! *qui pourrait avoir sa chance!* ¡Bere bezean banengo! ¡si yo estuviera en su dicha! *si j'avais sa chance!*

Bezain (AN-b, BN-s, G, L, S), **bezainbat** (BN-s, S), tan... como, *autant... que.*

Bezala (BN-s, G, L, S), como (modal), *comme* (*modal*). Nik bezala egin, hacer como yo, *faire comme moi.*

Bezalakatu (BN, L, S, *Matth.* xviii-3), asemejarse, *ressembler.*

Bezalako (BN, G, L, S), como (cualitativo), *comme* (*qualitatif*). Ni bezalako bat, uno como yo, *un ou quelqu'un comme moi.*

Bezalakoŝe (BN, G, L, S), de la misma cualidad, *de la même qualité.*

Bezalaŝe, del mismo modo, *de la même manière.*

Bezalatsu (BN, G, L, S), aproximadamente, casi casi, unos : *approximativement, presque, environ.* Ogei mila gizon bezalatsu ziran, eran unos veinte mil hombres, *ils étaient environ vingt mille hommes.*

Bezan (L, S), **bezanbat** (AN-aezk, Lc), **bezanbeste** (Sc), tanto... como : *autant... que, aussi... que, si... que.*

BEZAR (AN, L, Añ., Lacoiz.), acelga, *poirée.* (Bot.)

Bezatu (G), **bezau** (B), domar, *dompter.*

Bezein (G), **bezen** (L), **bezenbat** (BN, Duv.), tan... como, *autant... que, aussi... que, si... que.*

Bezela, bezelako, bezelakoŝe, bezelaŝe : 1° (G). (V. **Bezala**, etc.) — 2° **Bezela** (AN, G, Araq.), á fuer de..., *en raison de...*

Bezera (Bc), mujer que tiene una clientela, por ej. las lecheras, las panaderas, etc. : *femme qui a une clientèle, par ex. les laitières, les boulangères, etc.* = Es el mismo bezero, « cliente, » con terminación genérica a, que es completamente exótica. *C'est le même mot que* bezero, « *client,* » *avec la terminaison générique* a, *qui est tout à fait exotique.*

BEZERI (Bc), clientela, *clientèle.*

Bezero (Bc), cliente, *client.*

BEZI (B), domar, *dompter.*

BEZIEN (BN-gar), espliego, *lavande.* (Bot.)

BEZIK : 1° (BN, Sal., R-uzt), sino, *ne... que.* Jainko bat bezik ez da, no hay sino un Dios, *il n'y a qu'un Dieu.* — 2° (R-bid-uzt), que (comparativo), *que* (*comparatif*). Mitilari tŝikiago bezik aitari, al muchacho ménos que al padre, *moins au fils qu'au père.*

Bezin (G), tan... como, *autant... que.* Gu bezin ona, tan bueno como nosotros, *aussi bien que nous autres.*

Bezinta (B-g-i-o-ond, G-and), ceja, *sourcil.*

Bezko (AN, Araq.), caldero pequeño, *petit chaudron.*

Bezoiñaska, foso, *fosse.* (Har. *Voc.*)

Beztidura (BN, G, L, S), **beztitura**, mortaja : *linceul, suaire.* (??)

Beztitu (BNc, Gc, Lc, R, Sc), amortajar : *ensevelir, envelopper un mort dans un suaire.* (??)

Beztitzaile, amortajador : *ensevelisseur, celui qui enveloppe le corps d'un mort dans un linceul.* (??)

Beztu (G), infamar, *diffamer.* Besteren izen ona... gutŝitzen eta beztutzen duenak, los que menoscaban y difaman el buen nombre de otro, *ceux qui amoindrissent et diffament le bon renom d'autrui.* (Ag. *Eracus.* 28-12.)

BEZU (B-g), hábito, *habitude.* Bezu tŝarrak daukaz neskato orrek eta zartza koitaduen begira zagoze (B-g): esa muchacha tiene malos hábitos, y por lo mismo mala vejez os espera : *cette jeune fille a de mauvaises habitudes, et ceci vous causera une vieillesse malheureuse.*

Bezurda (B-tŝ), cejas, *sourcils.*

BEZUZA (B-o), regalo, dádiva : *cadeau, présent.* Iñudea laztan dauenak, seiari bezuza : quien ama á la nodriza, regala al niño : *celui qui aime la nourrice, fait des cadeaux au nourrisson.* (*Refranes.*)

BI (AN, B, BN, G, L, R, S), dos, *deux.* = En B y G-goi se pospone, *en B et G-goi il se met après :* gizon bi (B, G-goi), bi gizon (AN, G-bet, L, R, S), dos hombres, *deux hommes.* Bi etŝetako tŝakurra, goseak jan (BN, S), el perro de dos casas (fué) devorado por el hambre, *le chien de deux maisons mourut de faim.* Lapur biren erdian (G, Ag. *Eracus.* 306-18), en medio de dos ladrones, *entre deux voleurs.*

Bia : 1° (B, G), el dos (en el juego de naipes), *le deux* (*au jeu de cartes*). (V. **Biko.**) — 2° dos, *deux.* (Ax. 3a-235-4.) — 3° (AN-lez-oy), grano, *grain.* Errota onari bia, al buen molino désele grano, *au bon moulin donnez du grain.* (L. de Isas.)

BIAGO (B-ar-bak-d-mond-oñ), siesta ó dormición del mediodia : *méridienne, sieste de midi.*

Biaigu (Sc), venga, *qu'il vienne.*

Biaka (Sc), mellizos, *jumeaux.*

BIALDU (Bc), enviar, *envoyer.*

Bihamen (S), dia siguiente á uno cualquiera, *le lendemain de n'importe quel jour.*

Biamenagoan (BN-s, R), **bihamenagoan** (BN, S), **bihamunagoan** (BN, L, S), el dia subsiguiente, *le surlendemain.*

Biamon (AN, B, G). (Contr. de biaramon.)

Biamun, biamuna (G-and), dos dias después : *deux jours après, le surlendemain.*

BIANDA (BN-am, Sc), pan bazo, *pain bis.*

BIAO (B-ar-bak-otŝ), siesta, *sieste.* (V. **Biago.**) Zajagauzi egin nau biao loak : el dormir de la siesta me ha hecho poltrón, dejativo : *la sieste m'a rendu mou et alourdi.* (*Refranes.*) Biao-leku, biaotegi (B-ar-oñ), lugar sombrío en que se refugia el ganado del calor del mediodía, *endroit ombragé où se réfugie le bétail pendant la chaleur de midi.*

BIAHORE (Duv. *ms*), **biahorka** (S), tumulto, *tumulte.*

BIAR (B, BN-s, G, R), **bihar** (BN, L, S) : 1° mañana, *demain.* — 2° Var. de bear, necesidad, *nécessité.* Biar bikala egin diak kau (R), esto lo he hecho como es menester, *j'ai fait ceci comme il faut.*

Biaramon (B, G), **biharamon** (BN, L), **biharamun** (BN, L, S, *Matth.* vi-34) : 1° día siguiente á uno cualquiera, *le lendemain de n'importe quel jour.* — 2° malestar del cuerpo ó desmadejamiento después de un dia de extraordinario : *malaise, langueur, abattement que l'on éprouve après un jour de bombance.*

Biharamunago (BN, Sal.), dos dias después : *deux jours après, le surlendemain.*

Biardamu (AN-b), pasado mañana, *après-demain.*

Biari (BN-s, R), hilo torcido, *fil tordu.*

BIARRI (AN-lez, R), oreja, *oreille.* Var. de bearri.

Biarri-belar (R), siempreviva, *immortelle.* (Bot.)

Biarrio (R), vecino, *voisin.*

Biaŝkin (Sc), gemelos, mellizos : *jumeaux, bessons.*

Biatŝin (B-d), nudo, roseta : *nœud, rosette.*

Biatz (AN, B, G), **bihatz** (BN-ald), Var. de beatz.

Biaz (AN, Liz. 369-37), por consiguiente, *par conséquent.* Var. de beraz. Biaz bear da kuidadoa iduki ez gorputzarenaz bakarrik, por lo mismo debe tenerse cuidado no solo del cuerpo, *par conséquent on doit avoir soin non seulement du corps.*

BIAZTUN (B). (V. **Beaztun.**)

BIBE (R-uzt), criba, hecha de alambres ó de cuero : *crible, en treillage métallique ou en cuir.*

Bibear (B-a-d-i-mond-o-ond), trabajo repetido, *travail répété.* (V. **Bilbear.**)

Bibelar (G-and), segundo corte de hierba : *regain, seconde coupe d'herbe.*

Bibi : 1° (BN-ald-gar), toda fruta, dinero, etc. : *toute sorte de fruit, argent, etc.* — 2° (R-uzt), criba, *crible.*

Bibika (B-i-ond), juego de nueces, *jeu de noix.* (De bi + bi.) = Se echan unas cuantas al bocho á poner en él pares para ganar el juego. *On jette un certain nombre de noix dans une poquette; pour gagner, il faut en mettre un nombre pair.*

Bibiro (AN-b), gemelos, mellizos : *jumeaux, bessons.*

BIBISTA (B-*ms*), lazada, *nœud.*

BIBITA (BN), tertulia de novios, *soirée de fiancés.*

Bibitŝi (L-ain) : 1° mellizos, gemelos : *jumeaux, bessons.* — 2° nones y pares, *pairs et impairs.*

Biburdiña (B-otŝ), bigornia, cierto yunque puntiagudo : *bigorne, genre d'enclume à deux cornes.* (?)

Bida : 1° (AN-b, BN-ald-s), dos, *deux.* Hordu batez, hordu bidaz : en una hora, en dos horas : *dans une heure, dans deux heures.* (Mend. iii-45-25.) — 2° (AN-elk, R-uzt), dadme, *donnez-moi.* Bida niri ur gortaik, dadme á mí de esa agua, *donnez-moi de cette eau.* (Liz. *Joan.* iv-15.)

Bidagin : 1º (B-oñ), andarín, *courrier*. — 2º (B?), caminero, *cantonnier*.

Bidagintza : 1º (B-oñ), oficio de andarin, *métier de courrier*. — 2º (Bc), recomposición de camino, *rechargement d'un chemin*.

Bidagiro : 1º (G-and), tiempo bueno para andar, *temps propice à la marche*. — 2º (AN), viaje, *voyage*. ASMATZEN DITUZTE NORK DAKI ZENBAT BIDAGIRO, IRABAZTEGI TA EGITEKO : inventan quién sabe cuántos viajes, ganancias y quehaceres : *ils inventent on ne sait combien de voyages, de gains et d'affaires*. (Mend. II-278-20.) — 3º (AN-goiz), estado del piso, *état d'un chemin*.

Bidagurutze (AN, Araq.), encrucijada : *carrefour, croisement de routes*.

BIDAI (L, *Matth*. XXI-33), viaje, *voyage*. (??)

Bidaide, coviandante, compañero de camino, *compagnon de voyage*. (Oih.) BIDAIDE, GOGAIDE : compañero de camino, compañero de pensamiento (correligionario) : *les compagnons de voyage se communiquent leurs pensées*. (Oih. *Prov*. 495.)

Bidaka (AN-b), de dos en dos, *de deux en deux*.

Bidakhaiztu, extraviar, escandalizar : *égarer, scandaliser*. (Duv. *ms*.)

Bidakaria (S), caquexia, mala disposición del cuerpo : *cachexie, mauvaise disposition de l'organisme*.

Bidakurü (Sc), dobladillo de carne bajo la barbadilla : *double menton, repli de chair sous le menton*.

Bidaldi (AN, B, G, *ms*-Lond.), caminata : *promenade, marche*. BIDALDI ON, buen viaje, *bon voyage*.

Bidaldu (AN, Liz. 186-17, B, L-ain), enviar, *envoyer*. PAPERAGAZ BIDALDU DABEN BITARTEKORIK, si ha enviado terceros con los papeles, *s'il a envoyé des médiateurs avec les papiers*. (Capan. 105-18.)

Bidali : 1º (AN, BN, G-and, S), enviar, *envoyer*. — 2º (BN, Sal.), hallar, procurar, procurarse : *trouver, procurer, se procurer*.

Bidalkartu (Añ.), **bidalkhartu** (Har.), encontrarse en el camino, *se rencontrer en chemin*. BIDALKHARTU ZEN EHORTZERA ZARAMATEN HIL BATEKIN, se encontró con un muerto á quien llevaban al sepulcro, *ils rencontrèrent en chemin un mort que l'on portait en terre*. (Har. *Luc*. VII-12.)

Bidana : 1º (AN-b), dos á cada uno, *deux à chacun*. (De BIDA + NA, distributivo numeral, *distributif numéral*.) (V. **Bina**.) — 2º (AN-lez), blasfemia, *blasphème*. BIDANA GAIZTO (AN-lez), blasfemia horrible, *horrible blasphème*.

Bidanabar (AN, Liz. *Joan*. IX-1), de paso (término de juego), *passez* (*terme de jeu*). Var. de BIDENABAR.

Bidanaka (AN-b), de dos en dos, *de deux en deux*. (V. **Biñaka**.)

BIDAR : 1º (Bc), vez, veces : *fois, des fois*. — 2º (BN-am), barbadilla, *menton*. = El único numeral que se resiste á la palabra BIDAR es BAT; pues se dice BEIN, BEHIN, en vez de BAT BIDAR. En los compuestos cabe : OGETA BAT BIDAR, BERROGETA BAT BIDAR, etc. Se usa BI BIDAR, aun en B, en que BI es pospositivo, pero más acaso BIRRITAN, IRU BIDAR, LAU BIDAR, etc. BAT *est l'unique numéral qui résiste au mot* BIDAR : *car on dit* BEIN, BEHIN, *au lieu de* BAT BIDAR. *Il entre dans les composés :* OGETA BAT BIDAR, BERROGETA BAT BIDAR, *etc. On emploie encore, en B*, BI BIDAR, *dans lequel* BI *est placé après, mais plus fréquemment* BIRRITAN, IRU BIDAR, LAU BIDAR, *etc*.

Bidari (B-i-mond), **bidarien** (B, arc) : 1º porte, precio de pasage : *port, prix de transport*. BARRI ERTUNAK BIDARIENIK EZ, la mala nueva sin porte (sin pago de correo), *une mauvaise nouvelle arrive toujours sans payer de port*. (*Refranes*.) — 2º (B-g-i-mu-ond), viático, alimento para el camino : *viatique, aliment, provisions de route*. — 3º guia, *guide*. (Duv. *ms*.) — 4º (R-bid), caminante, *voyageur*.

Bidaro : 1º (AN-b, Bc, BN, G), estado del piso, del camino : *état du pavé, du chemin*. — 2º (Bc, BN, S), tiempo propicio para andar ó marchar : *temps propice à la marche, à la promenade*.

Bidarri (G), calzada, suelo empedrado : *chaussée, chemin empierré*. ONDAR LEGORRIK EZ BADA, EGITEN DA BIDARRIA : si no hay arena seca, se hace calzada (en las cuadras) : *s'il n'y a pas de sable sec, on pave les étables en cailloutis*. (*Diál. bas*. 46-12.) — 2º (B-pl-tš-urd), losa, enlosado : *dalle, dallé*.

Bidarte (B-ond), encrucijada, *carrefour*.

Bidasa (BN-am), alforja, *besace*.

BIDASO (AN-etša-lez), riachuelo en general, corriente de agua : *ruisseau en général, cours d'eau*. = De aquí sin duda viene el nombre propio del rio Bidasoa. *C'est sans doute l'origine du nom propre de la rivière Bidassoa*.

BIDASOI (B-er, G-deb-zumay), **bidasoin** (Lc) : 1º virazón, vendabal arremolinado, que viene tras del N.-E. : *vent de mer, qui souffle en tourbillon du N.-E*. AISE BIDASOIA, el viento arremolinado, *vent en tourbillon*. — 2º (B-er), olita espumosa que levanta el viento, *lame écumeuse que soulève le vent*. (??)

Bidaste : 1º (G, Izt. 37-121), contorno, *contour*. — 2º curso de los astros, *cours des astres*. (Duv. *ms*.)

Bidasti (B, G), caminante, *promeneur*. (V. **Bidazti**.)

BIDATAN (BN-s), (en) dos voces : (*en*) *deux fois, à deux reprises*.

Bidatšior (AN-goiz), sendero, *sentier*.

Bidatu (BN), conducir, guiar : *conduire, guider*. ITSU BATEK BERTZE ITSU BAT BIDATZEN BADU, BIAK LEZERA DOAZ : si un ciego guía á otro ciego, entrambos caen en el hoyo : *si un aveugle conduit un autre aveugle, ils tombent tous deux dans le fossé*. (Har. *Matth*. XV-14.) = Se usa mucho, por lo ménos entre escritores, y parece variante de GIDATU, aunque también derivado de BIDE. *S'emploie beaucoup, du moins par les écrivains, et semble être une variante de* GIDATU, *quoique dérivant également de* BIDE.

BIDATURÜ (S-gar), papada de cerdo, *gorge du porc*.

Bidatz, camino, *chemin*. (V. **Bide**.) IKUSIKO DITUTZU... HERIOTZEAK ATRAPATUZ BERE BEKATU EGITEKO GOGOAREKIN, BIDATZ ERDITAN GELDITZEN DIRELA : los verás que, cogidos por la muerte con el deseo de pecar, se quedan á medio camino : *tu en verras qui, touchés par la mort avec le désir de pécher, s'arrêteront à mi-chemin*. (Ax. 1ª-115-1.)

Bidatzaile, guia, *guide*. (Duv. *ms*.)

Bidaune : 1º (AN), peligro, *péril*. — 2º encuentro, ocasión : *rencontre, occasion*. (Añ.) — 3º (R), sitio, lugar : *lieu, endroit*. KALAKO BIDAGUNEAN IL ZABEIN, le mataron en tal lugar, *ils le tuèrent en tel endroit*.

Bidazei, bidazu (R-uzt), dadme, *donnez-moi*.

BIDAZOI (AN-ond), virazón, vendabal que sigue al viento del Este, *vent de mer qui suit le vent d'Est*. (??)

Bidazpi (Sc), papada, *double menton*.

Bidazti (B, G), viajero, *voyageur*. Var. de BIDEZTI.

BIDE (c), camino, ruta : *chemin, route*. BIDE HANDITIK DOANA SEGURKIENIK DOANA (S) : el que va por ancho camino, (es) el que va más seguro : *celui qui suit le grand chemin, va le plus sûrement*. BIDEAK JO (AN-b, L-ain) : cansarse de andar, tronzarse : *s'éreinter à marcher, être rompu de fatigue*. BIDEAK JO DU ENE SEME GAZTEENA, mi hijo menor está fatigadísimo de andar, *mon plus jeune fils est très fatigué de la marche*.

-Bide : 1º (c), medio, *moyen*. OGIBIDE : *a*) (Bc, L-ain), medio de ganar el pan, oficio : *moyen de gagner du pain, métier*. — *b*) (AN, BNc, G, L, R, S), parece que, probablemente : *il semble que, probablement*. KURA BIDE-ŠU ERRISKO ONTAKO ALKATEA (R), aquel parece que es el alcalde de este villorrio, *celui-là semble être le maire de ce village*. BIDEDATOR (AN, G, L), parece que viene, *on dirait qu'il vient*. GANEN BIDENAIZ (L), probablemente he de ir, *je vais aller probablement*. EZPIDE ZEN ZUGURRA (AN-b), parece que no era económico, *il ne devait pas être économe*. — 3º (B), acopio, *approvisionnement*. — 4º (G-l-mu), fuente por donde salen los malos humores del cuerpo, *endroit par lequel sortent les humeurs mauvaises du corps*. — 5º (B-mond, G-and, L), corro, *cercle*. ULEGORRI, BIDE OBRI (B-mond) : rubio, corro á ese : *blond, fais place à celui-là*. — 6º (L, Har., Liz.), licito, *licite*. BIDE DA (B-urd), es licito, *c'est licite*. BIDE EZTUDAN BEZALA, como no me es licito, *comme il ne m'est pas permis*. (Dechep.) ¿BIDE ZAIKU ZERGAREN ZESARRI BIHURTZEA, ALA ETZAIKU BIDE? ¿nos es licito pagar el tributo á Cesar ó no? *est-il permis de payer ou non le tribut à César?* (Har. *Luc*. XX-22.) — 7º (Bc, Gc), trama de veinte y cuatro hilos, *trame de vingt-quatre fils*. — 8º (B-m, G-and), causa ocasional, *cause occasionnelle*. ZU ZAREALA BIDE, AU EGIN DOT (B-m), he hecho esto por causa de V., *j'ai fait cela à cause de vous*.

Bidealdi (B, G), caminata, *longue promenade*. (V. **Bidaldi**.)

Bidean (B, arc), en vez de..., *au lieu de...* IDIAK OÑON-BIDEAN, GURDIAK : en vez de gruñir los bueyes (gruñen) los carros, *ce sont les bœufs qui mugissent plutôt que les charrettes*. (*Refranes*.)

Bide-aro (BN-al), tiempo propicio para andar ó marchar, *temps propice à la marche ou au voyage*. (V. **Bidaro**.)

Bide-artua (B) : 1º camino ó viaje emprendido, *chemin ou voyage entrepris*. — 2º camino elegido, *chemin préféré*.

Bideazko (B-mond, G, L), pasajero : *passager, passant*. ETA BORTŠA ZEZATEN BIDEAZKO SIMON ZIRENIANO DEITZEN ZEN

BAT, y obligaron á un caminante llamado Simón Cireneo, *ils obligèrent un homme de Cyrène nommé Simon.* (Leiz. *Marc.* xv-21.) ORAI GU BIDEAZKOAK GARA, ahora somos viandantes, *nous sommes à présent des voyageurs.* Ax. 1a-618-1.)

Bideazti (B, G, *Konf. b.* 37), viajero, *voyageur.* (V. **Bidiazti.**)

Bidebaga, bidebagakeri (AN-b, G, L), **bidebage** (B), injusticia, iniquidad : *injustice, iniquité.*

Bide-bagako, bidebageko, bidebako (B), injusto, *injuste.* IRABAZTEN DA NORBERAREN GRIÑA TA GURARI BIDEBAGAKOAI JARKIAGAZ, se gana oponiéndose á las pasiones é injustos deseos de uno mismo, *s'obtient en résistant aux passions et aux injustes désirs de soi-même.* (Ur. *Maiatz.* 20-8.)

Bide-bardiñez (B, Añ.), **bide-batez** (B, G), de paso, *chemin faisant.*

BIDEBARKIN (L-ain-s), birbiquí, instrumento de carpintería : *vilebrequin, outil de menuisier.* (??)

Bidebasle (AN ?), ladrón de carreteras : *brigand, voleur de grands chemins.*

Bide-buru (L, S, *Matth.* xxii-9), encrucijada de caminos : *carrefour, croisement de routes.*

Bide-dendari (G), tendero ambulante : *colporteur, marchand ambulant.*

Bide-egin : 1° recurrir, acudir : *recourir, accourir.* (F. Seg.) — 2° (B, BN, L, S), **bide-egite**, caminar, más bien en el sentido de « avanzar » que de « marchar » : *cheminer, plutôt dans le sens de « avancer » que de « marcher ».* BIDE ANDIAK EGIN BEAR DIRA EMENDIK OROZKORA LAU ORDUTAN ELDUTEKO (B,...), hay que andar mucho para llegar de aquí á Orozko en cuatro horas, *il faut marcher vite pour aller d'ici à Orozko en quatre heures.*

Bide egiteak (BN-aih), trabajos públicos, *travaux publics.*

Bide-emon (B, Añ.), incitar, *inciter.*

Bide-erdira (Bc, Gc, R, Sc), á medio camino, *à moitié chemin.*

Bidegabe (BN, G, L, S), agravio, perjuicio : *offense, préjudice.*

Bidegabeko (AN-b, G, L), injusto, inicuo : *injuste, inique.*

Bidegabero (G, L), inicuamente, sin equidad : *iniquement, sans équité.*

Bidegabetsu, dañoso, perjudicial : *nuisible, préjudiciable.* (Duv. *ms.*)

Bide-gabezki, injustamente, *injustement.* (Duv. *ms.*)

Bide-gabezko. (Duv. *ms.*) (V. **Bidegabeko.**)

Bidegarritu (B?), encaminar, *cheminer.*

BIDEGAZA, cierto objeto que se exponía en los molinos y presas en señal de dominio, *certain objet qu'on exposait sur les moulins et sur les digues en signe de possession.* (Ley IV, t. xxiv del Fuero de B.)

Bidegin (AN, B, G, Añ.), caminar, *cheminer.* (V. **Bide-egin.**)

Bidegiro (L-ain), tiempo para andar, *temps favorable à la marche.* (V. **Bidagiro.**)

Bide-gurutze (L-ain). (V. **Bideburu.**)

Bidehila (BN-haz), camino fangoso y difícil para el paso de coches, *route bourbeuse et difficile pour les voitures.*

Bideka (BN-haz), prestación de trabajo, trabajo de tres días á que se obliga en Francia á los habitantes de un municipio para la reparación de los caminos : *prestation en nature, travail de trois journées auquel sont astreints, en France, les habitants d'une commune pour la réparation des routes.*

Bidekari : 1° (AN-b, BN-s, L-ain), andador y también viajero, *marcheur et aussi voyageur.* BIDEKARI GUZIAK UNTZI TIPI BATZUETAN IRAGAITEN ZIREN, todos los viajeros pasaban en unos pequeños barcos, *tous les voyageurs passaient dans de petits bateaux.* (*Prop.* 1883, p. 198.) — 2° (S), caminero, *cantonnier.*

Bideketa (BN, L), cantidad de camino, mucho camino : *quantité de chemin, beaucoup de chemin.* BIDEKETA HANDIA EGIN DUZUE (BN-ald), habéis hecho ó andado mucho camino, *vous avez fait beaucoup de chemin.*

Bideko, viático, vianda para el camino : *viatique, provisions de route.* BIDEKOA EMANEN DIOZU ARTHALDETIK, SELHARUTIK ETA LAKOTIK : le daréis viático del rebaño, del granero y del lagar : *vous lui donnerez les provisions de route, du troupeau, du grenier et du pressoir.*

Bidekoe (B, G, Ur. *Cant.* iii-9), cama de campaña, *lit de camp.* BIDEKOE BAT EGIN ZUEN BERETZAT SALOMON ERREGEAK, el rey Salomon hizo para sí una cama de campaña, *le roi Salomon s'est fait un lit de camp.*

Bidekurtze (B-a-g-mond), **bide-khurutze** (BN). (V. **Bidagurutze.**)

Bidelapur, salteador de caminos : *brigand, voleur de grands chemins.* (Añ.)

Bide-lasterra (AN-goiz, B-mond-oñ, G-and, L-ain, R-uzt), el atajo : *la traverse, chemin de traverse.*

Bidenabar : 1° (R), al encuentro, *à la rencontre.* — 2° (BN-s), á medio camino, *à moitié chemin.* — 3° (BN-ald, R), cerca, *près.* — 4° (Har. *Joan.* viii-tit., AN, Araq., BN, G, L, Mend. iii-227-4), de paso : *chemin faisant, en passant.* (V. **Bide batez.**) BIDE NABAR INEN DUZU NERE MANDATUA (AN-b), haréis de paso mi comisión, *chemin faisant vous ferez ma commission.* — 5° (AN-ulz), al mismo tiempo, *en même temps.*

Bide-ondo (L-ain), cansancio, consecuencia de una caminata : *fatigue, lassitude, conséquence d'une longue marche.*

Bider : 1° (AN, B-ond, G, Ag. *Eracus.* 87-19, L), vez, veces, *fois.* (V. **Bidar.**) — 2° (Sc), hocico, *menton.*

Biderakusle (B-a), guía, *guide.*

Biderakutsi (B-oñ, G), guiar, *guider.*

Bideratu : 1° (B, G), encaminar, *acheminer.* — 2° (B), agenciar : *procurer, solliciter.*

Biderdi (B, G) : 1° trama de doce hilos, *trame de douze fils.* — 2° medio camino, *moitié chemin.* (De BIDE + ERDI.)

Bidesari, portazgo, *péage.* (Añ.)

Bideše (Harr. *Dic.*), **bideska** (AN, L, *Matth.* iii-3), **bideška** (BN, L, S), sendero, *sentier.* APAIN EZAZUE JAUNAREN BIDEA, PLANA ITZAZUE HAREN BIDESKAK : aparejad el camino del Señor, haced derechas sus sendas : *préparez la voie du Seigneur, rendez droits ses sentiers.* (Leiz. *Marc.* i-3.)

Bide-šenda (AN-b), **bide-šidor** (L), **bide-šigor** (AN-b, L-s), sendero, *sentier.*

Bide-šuntagune (BN-s, R), **bide-urteera** (B), encrucijada, *carrefour.*

Bidetan (BN-aezk), (en) dos veces : (*en*) *deux fois, à deux reprises.*

Bidets (G), **bide-tšidor** (B), **bide-tšigor** (G), **bide-tšingor** (B-a-ar-g-oñ), **bide-tšior** (AN, G-zar), sendero, *sentier.*

Bidez : 1° (B, G), de paso, de camino : *en passant, chemin faisant.* — 2° (AN-b, B, G), justamente, *justement.* — 3° (AN-b, B, G), por medio..., *au moyen de...*

Bidezai (G-and), **bidezain** (B, BN, R), caminero, *cantonnier.*

Bide-zador (B-ar-g-oñ), **bide-zidor** (B), **bide-zingor** (B-m), **bide-ziñor** (B-o), **bide-zior** (B-l, *Matth.* iii-3, G, Araq.), sendero, *sentier.*

Bidez-erdi (L-ain), á medio camino, *à moitié chemin.*

Bidezki, justamente, *justement.* (Har.)

Bidezko : 1° (Bc), legítimo, *légitime.* NIRE EZKONTZEA, ISILEKOA IZANARREN, BIDEZKOA DA : EMAZTEA BIDEZKOA DOT, BIDEZKOA SEMEA : mi casamiento, bien que secreto, es legítimo : mi mujer es legítima, legítimo mi hijo : *mon mariage, bien que secret, est légitime, et ma femme aussi bien que mon fils.* (*Euskalz.* ii-144-5.) EZDA BIDEZKOA EJIPTOARRENTZAT JATEA EBREOTARRAKIN, no es lícito á los Egipcios comer con los Hebreos, *il n'est pas permis aux Égyptiens de manger avec les Hébreux.* (Ur. *Gen.* xliii-32.) — 2° (c), justo, equitativo : *juste, équitable.* — 3° (B-mond), caminante : *marcheur, promeneur.* ITANDUTEN EUTSAN BIDEZKO BATEK, le preguntaba uno que iba de camino, *un homme qui passait par le chemin lui demanda.* (Bart. ii-257-26.)

Bidezorro : 1° (*ms*-B, Añ.), valija, alforja : *valise, bissac.* — 2° (AN-b), andarín, *bon marcheur.*

Bidezti (B-g-mung-urd), **bidizti** (B-o), caminante, *voyageur.*

Bide-zurku (?). (V. **Bide-zador.**)

Bidiazti (G), viajero, *voyageur.* DIJOA BIDIAZTI BAT LEKU EZ-EZAGUNETAN TA ARTZEN DU GABAK BASO ANDI BATEN : va un viajero por lugares desconocidos, y le sorprende la noche en una gran selva : *un voyageur marche par des endroits inconnus, et la nuit le surprend dans une grande forêt.* (Mog. *Conf.* 24-14.)

Bidogain (BN-ain), arrendamiento de ganado, *cheptel.*

Bidoi (B-o) : 1° doble, *double.* — 2° gemelos, *jumeaux.*

Bidrio-bedar (*ms*-Lond.), sosa, *soude.* (Bot.) (V. **Beiraki-bedar.**) (??)

Bidui (B-o). (V. **Bidoi**, 1°, 2°.)

BIDUR : 1° (B-a-o), torcedura, *torsion.* — 2° (B-a-o), vencejo, atadura : *lien, attache.* — 3° (B-ond), atajo : *accourcissement, chemin de traverse.* — 4° (AN), enredijos ó dobleces de las cuerdas, *embrouillement ou enchevêtrement de cordes.*

Bidura (B-gaut), el agua que corre por las cunetas, *l'eau des rigoles.*

BIELA (AN), binario, *binaire.* BIELA BIELAREN KONTRA, dos contra dos, *deux contre deux.* (Araq.)

Biestin (B-m), ojo de una lazada, *boucle d'un nœud.*

Bietan : 1° (BN, S), dos veces, *deux fois.* — 2° (B, G), en las dos (casas,

veces, etc.), *dans les deux (maisons, fois, etc.)*. — 3° (B, G), grito con que un jugador de pelota incita á otro á que guarde bien el puesto de las dos paredes, *cri par lequel un joueur de pelote engage un autre à bien garder le poste des deux murs.*

Bietiĩa (B-bol), hilo fino que se hace de cerro puro, *fil de pur lin.*

Bietziko (B-zig), peal, manta de abarcas: *guêtre rustique, en usage pour chausser les broques basques.*

BIEZTUN (B-l-m), hiel, *fiel.* Var. de BEAZTUN.

BIGA : 1° (BN, L), dos, *deux.* ¡BIGA BOST ALDIZ (Sc)! ¡cuántas veces! *que de fois!* — 2° (G-bet, Sc), ternera de dos años, *génisse de deux ans.*

BIGABARTU, triturar de nuevo : *remâcher, broyer de nouveau.* (S. P.)

BIGAE (B-i-m). (V. **Biga**, 2°.) DAUKAGUZ BIGAE BAT, BIGANTŠA BI : tenemos una novilla, dos terneras : *nous avons une taure et deux génisses plus jeunes.* (*Per. Ab.* 109-7.)

BIGALDU (G, Itur.), enviar, *envoyer.*

Bigantša (Bc, BN, G, R, S), ternera de diez meses, *génisse de dix mois.*

BIGAR (G, Ag. *Eracus.* 35-8), mañana, *demain.*

Bigarren (c), segundo, *second.*

Bigarren abendu (BN-s), diciembre, *décembre.*

BIGARRI (G-ori), seno ú ojete de cuerda ó de alambre no bien estirado : *boucle, œil de corde ou de fil de fer peu tendu.*

BIGAZTE (G-iz), ojo de una lazada, *boucle d'un nœud.*

BIGEL (AN-lez), hígado, *foie.* BIGELARRAIAK (AN-lez), lechecillas de cordero, *ris d'agneau.*

BIGETA (B-o). (V. **Bigita.**)

BIGI (AN-b). (V. **Bihi.**)

BIGIRA (Bc), tertulia, sarao : *soirée, veillée, réunion en compagnie.* = Generalmente se toma en mal sentido. *Est pris généralement en mauvaise part.* BIGIRAAK DIRA BESTE OLGEETA BATZUK, BASERRI-ETŠEETAN MUTIĨAK ETA NESKAAK GABAZ EGITEN DITUEENAK : las tertulias son otras diversiones que los muchachos y muchachas promueven de noche, en las casas de las aldeas : *les veillées sont les amusements des jeunes gens et des jeunes filles, la nuit, dans les maisons villageoises.* (Olget. 109-12.)

BIGITA (B-i-m), **bigizta** (B-a) : 1° ojo de una lazada, *boucle d'un nœud.* — 2° (B-g), eslabón de la cadena, *chaînon.* — 3° (B-g-m-tš), collar del ganado para llevarle atado : *licol, sorte de collier qu'on met autour du cou du bétail pour le maintenir.* — 4° (B-a-tš), argolla, *anneau en fer.*

BIGITŠIN (B, Duv.), roseta, lazada : *rosette, nœud.*

BIGO (AN-ulz, BN-ald-s, R), horca de labradores, *fourche des laboureurs.*

BIGODAIN (BN-am, Sc), á medias, en aparcería : *à moitié, à cheptel.* KABALEAK BIGODAIN, EMAITEN DIRA (BN-am), el ganado se dá en aparcería, *le bétail se donne à cheptel.*

BIGOTZ (AN-b, R-uzt), corazón, *cœur.* Var. de BIOTZ. BIGOTZ BERATSA (R) : de corazón blando, clemente : *qui a le cœur tendre, bon.*

Bigotz-tšarraka (R-uzt), pirosis, sensación como de quemadura, en el epigastrio : *pyrosis, douleur brûlante qu'on ressent à l'épigastre.*

Bigozmin (R-uzt), epilepsia, *épilepsie.*

BIGUIN. (V. **Bigun**, 1°.)

Biguindu, bigundu, ablandar, *amollir.*

Biguingarri (G), **bigungarri** (B), suavizador, eufónico : *adoucissant, euphonique.*

Biguintasun, biguntasun, suavidad : *suavité, douceur.*

BIGUN (Bc), **biguñ** (G) : 1° blando, *mou.* — 2° fuerza, vigor, valor : *force, vigueur, valeur.* (Oih. según [*d'après*] Duv.)

BIGUR (B-i-l-mond-mu). (V. **Bigurri.**)

BIGURA : 1° (B-i-m-mond, G-and, L-ain), muérdago, *gui.* — 2° (*ms*-Lond.), visco, liga, etc. : *glu, matière visqueuse que fournit le gui, le houx, etc.* (Bot.)

BIGURDA, retoño de árbol, *pousse d'arbre.* (Oih. según [*d'après*] Duv.)

BIGURRI : 1° (AN-b, G, L-ain), perverso, *pervers.* — 2° (AN-b, G), vicio que toma una cuerda por haber estado mucho tiempo arrollada en sentido determinado, *vice d'une corde qui a été longtemps enroulée dans un certain sens.* — 3° (B-i), torcedura de maderas, *torsion du bois.*

Bigurritu (Gc), enredarse una cuerda de dos hilos, *se tordre ou s'entortiller (une corde de deux brins).*

Bigurzai (G-bid), seno ú ojete de cuerda ó de alambre no bien estirado : *boucle, œil de corde ou de fil de fer mal tendu.*

BIHI : 1° (BN, Sal., L, S), grano, *grain.* — 2° (BN, S), fruto, *fruit.* — 3° (BN, L, S), poco, *peu.* BIHI BAT, un poco, *un peu.* — 4° (L), cosecha, *récolte.* OGIA BIHIAREN GAÑEKO ŠORIA DUZU HORI (BN-gar), ese vive en grande, *celui-là vit à l'aise.*

Bihika, grano, hablando de granos desparramados en el árbol; granos que quedan después de la recolección : *fruit, en parlant des fruits qui restent sur l'arbre; grains qui restent après la récolte.* (Duv. *ms.*)

Bihikatu : 1° (BN, L), descobajar ó separar el escobajo de los racimos : *égrapper, ou séparer la rafle des grappes.* — 2° (Sc), desgranar grano á grano : *dépiquer, égrener grain par grain.*

Bihikor (L, S), fértil, *fertile.*

Bijoa, váyase, *qu'il s'en aille.* (D. verb. JOAN.)

Bijorrai, escardillo que por ambas partes tiene púas, *sarcloir qui a des pointes de chaque côté.*

Bihirik : 1° (L, S), grano ó fruta alguna, *grain ou fruit quelconque.* — 2° (BN, L, S), nada, nadie : *rien, personne.* BIHIRIK EZTUT (L), no tengo pizca, *je ne possède rien.*

Bihistatu (S), granearse, *s'égrener.*

Bihite (L), cantidad grande de grano, la buena cosecha de grano : *grande quantité de grains, bonne récolte de grains.*

Bihitegi : 1° (BN, L), granero, *grenier.* — 2° (BN, S), depósito de frutos, *fruitier.*

BIHITS (S), flaco, *faible.*

Bihitu (BN-gar, Lc, S) : 1° desgranar : *dépiquer, égrener.* — 2° formarse el grano en los cereales : *grener, en parlant des céréales.*

Bihitzaile, el trillador, el que desgrana : *dépiqueur, celui qui égrène.* (Duv. *ms.*)

Bik (B, G), dos (agente), *deux (agent).*

BIKAIN : 1° (B-d-mond, G), excelente, *excellent.* — 2° (B-ar), doble, *double.* — 3° (G), nata, *crème.* OLOA DA ALEETAN ESNE ETA BIKAIÑIK GEIENA ETA ONENA EMATEN DUENA, la avena es entre los cereales la que dá más leche y nata de la mejor calidad, *l'avoine est parmi les céréales celle qui donne le plus de lait et la meilleure crème.* (*Diál. bas.* 81-8.) — 4° (B-bid), **bikainbat** (R), tan como : *tant... que, aussi... que.* AUZ BIKAIN BERO DARIN BADA IZANAZ, EZTAGO KALAKORIK (R) : si en su ser es tan caliente como en sus palabras, no hay nadie como aquel : *s'il est aussi chaud qu'il l'est dans ses paroles, il n'y a personne comme lui.*

Bikala (R-uzt), como (modal), *comme (modal).*

Bikalako (R-bid), semejante á..., parecido á... : *semblable à..., pareil à...*

BIKE (AN-b, L-ain), **bikhe** (BNc, L), pez, alquitrán : *poix, goudron.* (??)

Bikhestatu (BN, Sal.), carenar : *caréner, goudronner.*

Bikhetsu, pegajoso, *poisseux.* (Duv. *ms.*)

Biki (B-l), mellizos, *jumeaux.*

Biko : 1° (B), par, *pair.* — 2° (B, BN, G, L, S), el dos en el juego de cartas, *le deux au jeu de cartes.* — 3° (B-otš), juntura, *jointure.*

Bikoitz : 1° (B, G), doble, *double.* — 2° (B), juntura, *jointure.* — 3° (B-arclor-m), una flor, *une fleur.* — 4° (B-a-tš), mellizos, *jumeaux.*

Bikonde (B-b-i-m-ond, G-gab), doble, compuesto de dos : *double, composé de deux.*

BIKOR : 1° (G), doble, *double.* — 2° (BN-s, G-zeg, R), simiente, *semence.* — 3° (AN, BN-s, G-etš), grano, como de maíz, trigo, etc. : *grain de maïs, de blé, etc.* — 4° (AN, G), sebo, *suif.* — 5° (BN-s), gajo de ajo, *gousse d'ail.* — 6° pedazo, restos : *morceau, reliefs.* (Oih. *ms.*) — 7° zupia, desecho de la harina que queda en el saco : *reste, rebut de farine qui demeure dans le sac.* — 8° chichoncitos que produce el pan cuando se le hace cocer al horno : *boursouflures de la croûte du pain, produites par la cuisson.*

Bikorrik (BN-s, R), ninguno : *aucun, personne.* (V. **Bihirik.**)

Bikortatu (BN-s), **bikortu**, desgranar : *dépiquer, égrener.*

Bikote : 1° (B-oñ), ladrillo como de dos pulgadas de largo, *brique d'environ deux pouces de long.* — 2° (B-a-o, G-and), **bikoti** (B-otš), doble, *double.*

Bikotš : 1° (B), doble, *double.* — 2° (G-zumar), par, *pair.* BIKOTŠ ALA BAKOTŠ, pares ó nones, *pairs ou impairs.* — 3° (B-mañ-tš-urd, L-ain), mellizos, *jumeaux.*

BIKU (AN, Liz. *Joan.* I-50), higuera, *figuier.* IKUSI ZAITUDALA BIKUPEAN, que os he visto bajo la higuera, *je vous ai vu sous le figuier.* (??)

Bikun, doble, pareja : *double, paire.* (Oih.) ATSEGINA BIKUN DA, DENEAN LASTER EGINA : el placer es doble, cuando se con-

sigue pronto : *le plaisir est double, lorsqu'il est fait promptement.* (Oih. *Prov.* 60.)

Bikhundu, duplicar, *doubler*. AITZINEAN ERRANIKAKO HIRUR HIRIEN NONBREA BIKHUNDUKO DUZU, duplicaréis el número de las tres ciudades sobredichas, *vous doublerez le nombre des trois villes susdites.* (Duv. *Deut.* XIX-9.)

Bikuntza (B-otš) : 1° agregación de dos grupos, tal como el matrimonio entre viudos con hijos respectivos : *réunion de deux groupes, comme le mariage entre veufs ayant respectivement des enfants.* — 2° dos viviendas en una casa, *deux logements contigus dans une maison.*

Bikutz (B-oñ, G), doble, pareja : *double, paire.*

Bikuztu (B-oñ, F. Seg.), emparejar : *niveler, affleurer.*

BIL : 1° (BN, L, S), indet. de BILDU. — 2° (c), radical d. verb. IBILI. NABIL, ando, *je marche.* ABIL, andas, *tu marches.* NENBILEN, yo andaba, *je marchais.* ZEBILZAN, andaban, *ils marchaient.*

Bila, bil̃a (AN, B, G), **bilha** (BN, L), en busca de..., *à la recherche de...* SAGAR-BILA, en busca de manzanas, *à la recherche de pommes.* BIL̃A IBIL̃I (B, Gc), andar buscando, *aller à la recherche.*

BILHAGARRO (S), zorzal, malviz (pájaro) : *litorne, grive (oiseau).*

Bilagende (BN-s), **bilagente** (R-bid), ganado vacuno, de cerda, cabrío, caballar : *bêtes bovines, porcines, caprines, chevalines (animaux domestiques).*

Bilhail (S), trigo de tallo débil, *blé de tige faible.*

Bilainzgorri (BN-s), en cueros : *nu, à poil (pop.).*

Bilaiz, bilaizi : 1° (S), desnudo, *nu.* — 2° (S, *Matth.* XII-29), despojar, por ej. una casa : *dépouiller, par ex. une maison.*

Bilaizte (S), acto de desnudarse, *action de se dévêtir.*

Bilhaka : 1° lucha, *lutte.* (Har.) — 2° (BN), cambio, *change.* — 3° (BN), indet. de BILHAKATU.

Bilhakaide : 1° lucha, disensión : *lutte, dissension.* (Har.) JUDUAK BERAZ BERRIZ ERE BILHAKAIDETAN HASI ZIREN, empezaron los Judíos en disensiones entre sí, *les Juifs commencèrent à avoir des dissensions entre eux.* (*Joan.* X-19.) — 2° contendiente, campeón : *compétiteur, champion.* (Oih.) HAN JARRIRIK ARARTEKO, BILHAKAIDEN BAKETZEKO, IGOR ZEZAN ARNOBILHA PIKOEKIN EZKONTZEKO : allí, puesto como de mediador para apaciguar á los contendientes, envió en busca de vino para casarlo con higos : *là-bas il envoya chercher du vin pour le marier avec des figues, pendant qu'il était mis comme médiateur, pour apaiser les dissidents.* (Oih. 243-8.)

Bilhakarazi, hacer cambiar, *faire changer.* (Duv. *ms.*)

Bilakatu : 1° (R), coger, apresar : *attraper, saisir.* — 2° (R), tirarse de los pelos, *se prendre aux cheveux.* — 3° **Bilhakatu** (BN, Har.), cambiar, *changer.* JAINKOAREN SEMEA BAZARA, ERROZU HARRI HUNI OGI BILHAKA DEDIN : si eres Hijo de Dios, dí á esta piedra que se vuelva pan : *si vous êtes le Fils de Dieu, commandez à cette pierre de devenir du pain.* (*Luc.* IV-3.) — 4° **Bilhakatu** (BNc, L-ain, Sc), reñir, *se disputer.* — 5° (BN, Sal.), transformarse, hacerse : *se transformer, devenir.*

Bilhakatzeko, lo que está para cambiar : *changeable, ce qui est à changer.*

Bilakuntza : 1° (B, G, Añ.), examen, *examen.* — 2° (BN-haz), información policíaca ó judicial, *enquête policière ou judiciaire.*

Bilaldatu (BN-s), **bilaltatu** (R), mudar de pelo el ganado : *muer, changer de poil (le bétail).*

Bilarazi, hacer reunir, amontonar : *faire réunir, mettre en tas.* (Duv. *ms.*)

Bilari : 1° (G ?), investigador, *investigateur.* ONELA IZAN ZAN BURLATUA BIL̃ARIEN TREBETASUNA, así fué burlada la habilidad de los investigadores, *c'est ainsi que l'on peut duper l'adresse des investigateurs.* (Ur. *Gen.* XXXI-35.) — 2° (L-ain, R-uzt), hilo grueso retorcido, *gros fil retordu.*

BILARRAUSI (Oih.), **bilarrozi, bilharrozi** (BN, Sal.), **bil̃arruzi** (AN, Añ.), ternero, *veau.*

BIL̃ARTA, carril : *ornière, trace que laissent les roues de charrettes.* (Herv. *Catál. de leng.* V-287.)

Bil̃a-sari (G-and), gratificación que se da por haber hallado un objeto cualquiera, *récompense qu'on donne à celui qui rapporte une chose perdue.*

Bilhaška (Sc) : 1° luchando, *luttant.* — 2° tirándose de los pelos, *se prenant aux cheveux.*

Bilhaškari (Sc), pendenciero, *querelleur.*

Bilhaškatü (S), tirarse de los pelos, *se prendre aux cheveux.*

Bilhastatü (Sc), mudar de pelo el ganado : *muer, changer de poil (le bétail).*

BIL̃ATŠO (B-g), calderón, toña, palillo que los muchachos hacen saltar con un palo más largo y grueso : *bistoquet, petit morceau de bois, pointu aux deux extrémités, que les garçons font sauter avec un bâton plus long et plus gros.* BIL̃ATŠOKA DABILTZAZ MUTIL̃AK (B-g), los muchachos juegan al calderón, *les garçons jouent au bistoquet.*

Bilatu (BN-s), **bilhatu** (BN, L, S), **bil̃atu** (AN, B, G) : 1° buscar, procurar : *chercher, procurer.* — 2° (S), transformarse, hacerse : *se transformer, devenir.*

Bilhatzaile, buscador, *chercheur.* (Duv. *ms.*)

BIL̃AU : 1° (AN, B, G), desleal, villano, ruin (muy usado) : *déloyal, bas, méprisable (très usité).* — 2° (B), corto de carácter, *pusillanime.* — 3° (B-d), cobarde : *froussard, poltron.* — 4° (B-b-l), sollo, pez de cabeza grande, boca ancha, que anda casi tocando al fondo : *sole, poisson qui possède une grosse tête, une bouche large, et qui nage presque en touchant le fond de l'eau.* (??)

Bilauka (B-o-tš), juego de nueces, *jeu de noix.* (V. **Bibika.**) (De BI + LAU.)

Bil̃aukeri (AN, B, G), villanía, ruindad : *vilénie, bassesse.*

BILAUN, villano, *paysan.* (Oih.) BILAUNAREN ESKERRA, POKERRA, el agradecimiento del villano es un regüeldo, *le grand merci du vilain c'est un rot.* (*Prov.* 496.) (??)

Bilhazü (S, *Catech.* II-14-3), peludo : *velu, poilu.*

Bilbatu : 1° (BNc, Sc, Sal.), tramar, urdir la trama en el telar : *tramer, ourdir la trame dans le métier à tisser.* — 2° (BN-haz), alcanzar, hallar algo que era muy difícil : *obtenir, atteindre quelque chose de difficile à avoir.*

BILBE : 1° (Bc, BN-s, G, R, S), trama de lana, lizo : *trame de laine, lice.* BALDIN ENE BURUKO ZAZPI ILE BILBEKO HARIAREKIN EZPARTZATZEN BADITUZU, si tejieres siete trenzas de mis cabellos con los lizos de la tela, *si vous tissez sept tresses de ma tête avec les fils de la toile.* (Duv. *Jud.* XVI-13.) BILBETAN ARI DA (BN-ald), está tramando lana, *il trame de la laine.* — 2° (Sc), desarrollo, *développement.* IRAZKIA BADIK, BENA BILBEA MENTS DIK : tiene si estatura, pero le falta desarrollo : *il a une belle taille, mais il manque de développement.*

Bilbear (B-tš), trabajo repetido, *travail répété.* (Contr. de BIR-BEAR.)

Bilbil (R-uzt), redondo, *rond.*

BILDA (R), melenas, pieles que se ponen en la frente de los bueyes, al uncirlos, para que no les hiera el yugo : *sorte de frontal en peau qu'on met au front des bœufs en les attelant, pour que le joug ne les blesse pas.*

BILDAR (B-a-d-o-otš-tš), cosa menuda, p. ej. mota de ojo, grano de arena : *chose infime, par ex. bourrier, grain de poussière, de sable.*

Bildegi (L), depósito, *dépôt.* HANDIK GOATEAN, JESUSEK IKHUSI ZUEN ZERGA-BILDEGIAN JARRIA GIZON BAT : al pasar por allí, vió Jesús sentado á un hombre en el telonio (depósito de gabelas) : *sortant de là, Jésus vit un homme... assis au bureau de péage.* (Duv. *Matth.* IX-9.)

BILDER : 1° (G-gab-iz), baba, *bave.* — 2° (B-a-o), brizna, mota de ojo : *bourrier, duvet, grain de poussière.* Var. de BILDAR.

Bildoski (AN-b, B, G, L-ain), carne de cordero, *viande d'agneau.*

Bildostegi, corral de corderos, *bergerie des agneaux.* (Duv. *ms.*)

BILDOTS (AN-b, B, BN, G, L, R, S), cordero que ya empieza á alimentarse por sí mismo, *agneau qui commence à s'alimenter tout seul.* = El recién nacido es AŠURI (BN-s, R). *L'agneau nouvellement né se dit* AŠURI *(BN-s, R).* BILDOTSA DA BIZI DENEAN, ILTZEN DENEAN UMERRIA (AN-lez, BN-ald) : el cordero se llama BILDOTS mientras vive ; muerto se llama UMERRI : *l'agneau vivant s'appelle* BILDOTS, *et mort* UMERRI.

Bildots-aari (B-a), carnero joven, *jeune mouton.*

Bildots-aran (AN, Lacoiz.), ciruela juliana, *prune julienne.*

Bildots-jan (B-i-m), convite que se da á los que ayudan á recoger corderos, *repas que l'on offre à ceux qui aident à rassembler les agneaux.*

BILDRI (B-m), **bildriz** (B-b-g-mu) : 1° pingajo, *loque.* — 2° (B-a-d-m-o-tš), piltrafa, *débris de viande fibreuse et de peau.*

Bildu : 1° (AN, G, L, S), recoger, reunir : *ramasser, réunir.* — 2° (BN, S), captar simpatías, *capter les sympathies.* — 3° (G-aya-ern), ordeñar, *traire.* BEIA BILDU, ordeñar la vaca, *traire la vache.* — 4° (B-o), enviar, *envoyer.* (Contr. de BIALDU.) — 5° (BN-haz), alcanzar, *atteindre.* GAUERDI BILDU DUT EZIN LOKAR-

TUZ : he alcanzado la media noche antes de conciliar el sueño, era la media noche cuando me dormí : *j'ai atteint minuit avant de m'endormir, il était minuit lorsque je me suis endormi.* — 6° (BNc), persuadir : *décider, persuader.* AZKENEAN BILDU DUGU : por fin le hemos persuadido, le hemos hecho decidirse : *nous avons fini par le décider, par le persuader.* — 7° (BN), cosechar, segar : *récolter, faucher.*

Bildu-banatu (G-and), saber y publicar noticias, *divulguer les nouvelles.* = Se usa también como epíteto para designar á un individuo cuya ocupación habitual es recoger y esparcir noticias. *S'emploie aussi comme épithète, pour désigner un individu dont l'occupation habituelle se réduit à recueillir et à répandre des nouvelles.*

Bilduki, con recogimiento, *avec recueillement.* (Duv. *ms.*)

Bilduma : 1° reunión, colección : *réunion, collection.* (Duv., Har., Jaur.) HANPURUTSUEN BILDUMARENTZAT SENDATZERIK IZANEN EZ DA, no habrá sanidad para la sinagoga de los soberbios, *il n'y aura pas de remède pour l'assemblée des orgueilleux.* (*Eccli.* III-30.) — 2° muchedumbre : *foule, populace.* IKHUSTEAREKIN JENDE-BILDUMA HANDI BAT, URRIKALDU ZITZAIZKON : al ver una gran muchedumbre de gentes, se apiadó de ellos : *il vit une grande multitude, et il s'apitoya sur elle.* (Har. *Matth.* XIV-14.) DOHAIN GUZIEN BILDUMA, la suma de todos los dones, *la réunion de tous les dons.* (Jaur. *Devot.* 162.)

Bildumari, coleccionador, *collectionneur.* (Duv. *ms.*)

Bildumatu, coleccionar, *collectionner.* (Duv. *ms.*)

Bildumen : 1° (G-aya-don-etš), la cerilla que arde en las sepulturas, *le cierge qui brûle dans les sépultures.* — 2° (G, Araq.), tablilla en que se recoge esta cerilla, *planchette sur laquelle s'enroule ce cierge.*

BILDUR (B, G), miedo, temor : *peur, crainte.* BILDUR IZAN : temer, tener miedo : *craindre, avoir peur.* BILDUR BILDUR DA, tiene mucho miedo, *il a grand' peur.*

Bildura : 1° (G, L, R), reunión, *réunion.* — 2° (R), temblor nervioso, *tremblement nerveux.*

Bildur-damu (B-a-d-m-mu-o-tš), (dolor de) atrición, *attrition.*

Bildurgarri (B, G), temible, *redoutable.* DIRUDI BADA EDERTO ADIERAZO EBALA DIONISIOK ETZALA IÑOR ZORIONEKOA, BILDURGARRIREN BAT BIOTZEAN DAGOAN ARTEAN, parece pues que Dionisio demostró muy bien que nadie es feliz mientras exista en el corazón alguna cosa temible, *or il paraît que Dionysius a démontré que personne ne peut être heureux tant qu'il redoute quelque chose dans son cœur.* (*Per. Ab.* 217-4.)

Bildurkor (B, G), tímido, propenso al temor : *timide, enclin à la crainte.*

Bildurrarren (Bc), de miedo, *de peur.*

Bildurti (B, G), miedoso (el que frecuentemente teme), *froussard* (*celui qui a peur fréquemment*).

Bildurtu (B, G), atemorizarse, *s'effrayer.*

Bildutasun, recogimiento, *recueillement.* (Har.)

Bilegarro (BN-s), zorzal, malviz (pájaro) : *litorne, grive* (*oiseau*).

BILEIZ (S), desnúdate, desembarázate : *déshabille-toi, défais-toi.*

Bileizi (S), desnudarse : *se mettre nu, se dévêtir.*

Bileizte : 1° (S), acto de desnudarse : *dévêtement, action de se dévêtir.* — 2° renuncia, *renoncement.* (Gèze.)

Bilera : 1° (AN, G), reunión, *réunion.* — 2° (B ?), peregrinación, romería : *pérégrination, pèlerinage.* — 3° **Bil̃era** (B-tš), ombligo y algo de carne contigua que se cortan al cerdo, recién muerto y quemado : *le nombril et la petite portion de chair contiguë que l'on coupe au porc récemment tué et grillé.* — 4° **Bil̃era** (G-and), turno de recolección, *tour de récolte.*

Bil-erreš (BN, L-ain), fácil de persuadir, dócil : *facile à persuader, docile.*

Bilerrestasun, docilidad, *docilité.*

BILGO : 1° (BN-s), sala, punto de reunión : *salle, lieu de réunion.* — 2° (R-uzt), turno de recolección, *tour de récolte.*

BILGOR : 1° (AN-b, BNc, R), sebo, *suif.* — 2° (BN-s), colgajo de camisa, *pan de chemise.* — 3° (R), manteca de ganado vacuno y lanar, *saindoux des bêtes bovines et ovines.* — 4° (BN-s), vaca con cria crecida, *vache suitée.*

Bilgorazu (BN-s, R), **bilgortsu** (BN-s, Duv.), seboso : *gras, suiffeux.*

BILGU (BN-s, R-bid), **bilgü** (S) : 1° reunión, *réunion.* = En BN-s esta palabra se concreta á significar « reuniones de pastores en la montaña ». *En BN-s, ce mot signifie seulement « les assemblées de pâtres sur la montagne ».* — 2° (R), menudillos de ganado lanar : cabeza, patas, intestinos, corada, hígado, etc. : *issues de bêtes à laine : tête, pattes, boyaux, fressure, foie, etc.*

Bilgune : 1° (R), juntura, articulación : *jointure, articulation.* — 2° (BN-ald), lugar de reunión, *lieu de réunion.* — 3° (R-bid), junta, *réunion.*

Bilgura : 1° (AN-b, G, S), agregación, *agrégation.* = Algunos lo usan por « compendio, resúmen ». *Quelques-uns l'emploient pour « abrégé, résumé ».* — 2° forma de un objeto, *forme d'un objet.* (Duv. *ms.*)

BILI (R), trigo sobrero, residuos que quedan en la era, después de recoger el trigo y la paja : *blé restant, résidus qui restent sur l'aire, après l'enlèvement du grain et de la paille.* ELTZUTIK ERKITAN DENA, AUTZAREN ATZIRITIK : KAU DA BILIA : lo que se quita de la era, detrás de la paja, esto es BILI : *le blé qui sort de l'aire après qu'on a enlevé la paille, c'est le* BILI. BILIARIK EZTUGU AURTEN (R), este año no tenemos trigo sobrero, *cette année nous n'avons pas de blé restant.*

BILIGARDATU : 1° (G-and, L-ain), reponerse en salud (se refiere á animales), *se rétablir* (*en parlant des animaux*). — 2° adquirir gallardía : *se ragaillardir, devenir fort.* (Oih. *ms.*)

BILIGARRO (AN-lez, BN-gar-s, R). (V. **Bilegarro**.)

BILIGOR (R), sebo, *suif.* (V. **Bilgor**.)

BILIMA (Sc), brizna, bedija : *brin, flocon de laine.*

Bilin-balan (G-don), **bilin-balaunka** (B, G), **bilin-bolaka** (B-b-g) : 1° caer dando tumbos : *dégringoler, tomber en roulant.* — 2° las campanas tañendo, *les cloches sonnant.*

Bilintzi-balantza (L), columpio, *balançoire.*

BILIO (B-a-tš), pollo de ganso : *oison, piron.*

Bil-jorra (B-o-tš), segunda escarda en el plantío de maíz, *second sarclage d'une plantation de maïs.* Permut. de BIR-JORRA.)

BIL̃ISTI (L-ain), lazada, *nœud.*

Bilketa, colecta, *collecte.* (Duv. *ms.*)

Bilkin (Duv. *ms*) : 1° producto de una colecta ó cuestación, *produit d'une collecte ou d'une quête.* — 2° el que es de un carácter dócil, *celui qui a un caractère docile.*

BILKOR : 1° (AN, Araq.), abdomen, *abdomen.* — 2° (AN-b, BN-s), sebo, *suif.* — 3° (AN-b), junta, cabildo ó capítulo : *réunion, assemblée ou chapitre.*

Bilkorreztatu (AN, Araq.), ensebar : *ensuifer, enduire de suif.*

BILKHU (Har., L), lugar de reunión, *lieu de réunion.*

Bilkura (L), asamblea, concilio : *assemblée, concile.*

Bilkuntza, junta, cabildo, reunión : *assemblée, chapitre, réunion.*

BILO, **bil̃o** (ANc, BN, ...), **bilho** (BN, S, *Matth.* XI-30) : 1° crin, pelo, cabello : *crin, poil, cheveu.* BIL̃O-BIRU BAT (BN-s), un cabello, *un cheveu.* BADU ERE AŠERIAK BILOA UZTEN, BERE EGITEA EZTU BILUZTEN : aunque el raposo deje el pelo, no se despoja de sus hábitos : *bien que le renard change son poil, il ne change pas son naturel.* (Oih. *Prov.* 62.) — 2° (AN-elk), cizaña, *ivraie.* AZI ZEN ORDUAN GARIA, AGERTU ZEN IRALKA, ZALKEA EDO BIL̃OA, GARIAREKIN NASTUA : creció entonces el trigo, apareció la cizaña mezclada con el trigo : *le blé crût, et l'ivraie apparut, mêlée avec le blé.* (Liz. 72-12.) — 3° (BN-s, R, S), cerdas cuya raíz se profundiza y llega á la garganta y aboga á los cerdos (enfermedad) : *poils dont la racine pousse en dedans* (?), *atteint la gorge des cochons et les étouffe* (*maladie*).

Biloairi (BN-s), **biloara** (R-uzt), (pasar la mano) á pelo, (*passer la main*) *dans le sens du poil.*

Bilho-harro (Sc), pelo bien peinado, *chevelure bien peignée.*

Bilo-biloka (L-côte), **bilho-bilhoka**, lucha de mujeres, á sacarse los pelos : *crêpage de chignons, lutte de femmes qui s'empoignent par les cheveux.*

Bil̃oba : 1° (B-g), nieto, *petit-fils.* — 2° (B-i), hijo de sobrino : *fils de neveu, petit-neveu.*

Biloerreka (BN-s, R), raya de peinado, y aun toda raya : *raie faite avec le peigne, et aussi toute autre raie.*

Bilogarro (R), pelo bien peinado, *chevelure bien peignée.*

BIL̃OI (G), **biloiba** (G). (V. **Bil̃oba**, 1°.)

BILOIZ (AN, B, G), desnudo, *nu.* Var. de BIL̃UTS (BIL̃O-UTS), formado como ORTUTS, OIÑUTS, BURUTS, BESUTS, MAUKUTS. *Var. de* BIL̃UTS (BIL̃O-UTS), *formé comme* ORTUTS, OIÑUTS, BURUTS, BESUTS, MAUKUTS. ARRAIN BILOIZAK (B-l, ...), peces sin escamas, *poissons sans écailles.*

Bil̃oizik (estar) desnudo, (*être*) *nu.*

Biĺo-izpi (R-uzt), mota de pelo, *brin de cheveu.*

Biloka (G-ziz), aro superior de un cesto, *cercle supérieur d'un panier.*

Biĺo-kontra (R-uzt), á contrapelo, *à rebrousse-poil.*

Bilhondo : 1° (Sc), una mota de pelo, *un brin de cheveu.* — 2° residuos, *résidus.* (Ax.) DEUS GELDITZEN BAZAIKA ERE, BILONDOAK, ONDARRAK, ZAHARTZEKOAK GELDITZEN ZAITZA: aunque le sobre algo, no le queda más que residuos, restos, cosas viejas : *malgré qu'il lui reste quelque chose, ce ne sont que des restes, des vieilleries.* (Ax. 1a-173-13.) — 3° (R), trenza de pelo, *tresse de cheveux.*

Bilho-orde (BN-ald, L-côte, R-uzt), peluca, *perruque.*

BILORAZI (AN-b), **bilorŝe** (Duv. *ms*), **bilortŝe** (BN-aezk), ternera, *taure.*

BIĹOS (B, Añ.), **biĺosik** (B, Ur.), desnudo, *nu.* (V. **Biĺoiz.**) AGINDU EBAN GOBERNADOREAK BIĹOSIK SUTAN SARTUTEKO, mandó el gobernador que la metiesen desnuda en el fuego, *le gouverneur ordonna de la jeter toute nue dans le feu.* (Mog. *Baser.* 233-1.)

Bilostegi (BN), corral de corderos, *bergerie d'agneaux.* (V. **Bildostegi.**)

Biloz-bilo (R-bid), cambiar, vender una casa por otra, sin mejora ninguna : *troquer, vendre une chose pour une autre, sans aucune majoration.*

Bilhozko (S), (hecho) de pelo, (*fait*) *de poil.*

Bilhoztatu, guarnecer de lana, *garnir de laine.* (Duv. *ms.*)

BILTA (R), melena, piel que se pone á los bueyes debajo del yugo, *sorte de frontal en peau douce qu'on met sous le joug des bœufs.*

Biltu (R) : 1° reunir, *réunir.* ERRI BILTIA, pueblo reunido, *village aggloméré.* — 2° ahorrar, *économiser.*

Biltzaile (AN, BN, G), **biltzale** (S), ahorrador : *économe, thésauriseur.* BILTZAIĹE ONARI BARRATZAILE (AN, Araq.) : á padre allegador, hijo expendedor : *à père économe, fils prodigue.*

Biltzar (G, Ur. *Matth.* v-22), **biltzarre** (BN-itz-s), **biltzarren** (Sc), reunión, asamblea : *réunion, assemblée.*

Biltze (Sc), recolección, *récolte.*

BIĹUMEN (G), cerilla que arde en los templos, *cierge qui brûle dans les églises.* — 2° (G-mot), tabla en que se enrosca, *planchette sur laquelle on l'enroule.*

BIĹUR (AN-b, BNc, Lc, S), **bilhur** (BN-baig), **bilhür** (Sc), atadura, ligadura, hecha de ramas : *rouette, lien, attache, fait avec des branches.* ETA BILHURREZ LOTZEN DITUZTE ZAMA GOGORRAK, y atan con ataduras cargas pesadas, *et ils lient des fardeaux pesants.* (Har. *Matth.* XXIII-4.)

Bilhurkatu, atar, sujetar : *attacher, assujettir.* (Har.)

Biĺurri (BN-s), **bilurri-mataza** (BN-s), vilorta, aro hecho con una vara de madera flexible y que, segun los casos, sirve para anilla ó para vencejo : *anneau fait d'une branche verte tordue, qui sert à divers usages, comme d'anneau, de lien.*

BILUŜI (B-m, BN-aezk), **biĺuzi** (AN, G, Añ., L-s), desnudar, *mettre à nu.* (V. **Biluz, Bilaiz, Biloiz, Buluz.**) BILUZI ESTALIAK, ŜURŜA SOLEGITUAK, ¿UKHATUREN DUZUE ZUEN AMAREN SAINDUTASUNA? desnudos (que habéis sido) vestidos, huérfanos (que habéis sido) consolados, ¿negaréis la santidad de vuestra madre? *nus (qui avez été) vêtus, orphelins (qui avez été) soulagés, nierez-vous la sainteté de votre mère?*

Biĺuza (AN, G, L), el desnudo, *le nu.*

Biluzgorri (L), en cueros : *nu, à poil* (*pop.*).

Biluzki, en estado de desnudez, *en état de nudité.* (Duv. *ms.*)

Biluzkin, despojo, *dépouille.* (Duv. *ms.*)

Bilzale (BN-ald, R-uzt), ahorrador, *économe.*

Bilzaro (S, Chah. *ms*), época de la recolección, *époque de la récolte.*

Bilzarre (BN, Sal.), asamblea, *assemblée.*

Bina, biña (AN, B, G), dos á cada uno, *deux à chacun.* (V. **Bidana.**) = Está formado de BI, BIDA y el distributivo -NA, que en estos dialectos se usa con todos los numerales y en los demás solo con los numerales no terminados en I, como BAT, IRU, HIRUR, LAU, LAUR, BORTZ, BOST, AMAR, AMAIKA... *Il est formé de* BI, BIDA *et du distributif* -NA, *qui dans ces dialectes s'emploie avec tous les noms de nombres, et seulement dans les autres avec ceux qui ne sont pas terminés par* I, *comme* BAT, IRU, HIRUR, LAU, LAUR, BORTZ, BOST, AMAR, AMAIKA... BANA (c), uno á cada uno, *un à chacun.* BIÑA (B, G), BIDANA (AN-b), BIRA (AN, BN, L, R, S), dos á cada uno, *deux à chacun.* AMARNA (c), diez á cada uno, *dix à chacun.* ZORTZIÑA (AN, B, G), ZORTZIRA (AN, BN, L, R, S), ocho á cada uno, *huit à chacun.*

BINAGRERA (*ms*-Lond.), estragón, *estragon.* (Bot.)

Biñaka : 1° (AN, B, G), de dos en dos, *de deux en deux.* — 2° á pares, *par paire.* = -NAKA es distributivo en acción, formado de -NA y el activo -KA. En los otros cuatro dialectos se usa -RAKA ó -RAZKA con los numerales terminados en I. -NAKA *est un distributif en action, composé de* -NA *et de l'actif* -KA. *Dans les autres dialectes, on dit* -RAKA *ou* -RAZKA *avec les noms de nombres terminés en* I. BIÑAKA (B, G), BIDANAKA (AN-b), BIRAKA (BN-s, R), BIRAZKA (BN, L, S), de dos en dos, *de deux en deux.* AMARNAKA (c), de diez en diez, *de dix en dix.* SEIÑAKA (AN, B, G), SEIRAKA (BN-s, R), SEIRAZKA (BN, L, S), de seis en seis, *de six en six.* BIÑAKA ALA BANAKA (AN-ond), pares ó nones, *pairs ou impairs.*

Biñakatu (B, G), parear, poner de dos en dos : *accoupler, mettre deux par deux.*

Biñako (Bc), dual, *duel* (*terme de grammaire*). = Voz muy usada en el baile, ejercicios gimnásticos, etc. *Mot très usité dans la danse, les exercices de gymnastique, etc.*

Biñan (B, G), de dos en dos, *deux par deux.*

Biñandu (B-mañ), aparearse, *s'accoupler.* EPERRAK BIÑANDUTEN ASITA DAGOZ, las perdices han empezado ya á aparearse, *les perdrix ont déjà commencé à s'accoupler.*

BINATA (Sc), vinillo que se obtiene mezclando agua con el residuo de la uva ya estrujada en el lagar, *piquette qui s'obtient en mêlant de l'eau au marc de raisin déjà pressuré.* (?)

BINBALET (S) : 1° barreno, *vrille.* — 2° mecha de la vela de resina, *mèche de la chandelle de résine.* (?)

Binba-banba, binban (BN-s, S), **binbilin-banbalan** (R), sonido de campanas, *sonnerie de cloches.*

Binetŝe (B-a-b-g-mu-tŝ), vinillo, *piquette.* (V. **Binata.**) (?)

BINGA (BN, L-bard), becerra, *veau de moins d'un an.*

BINGALET (AN, Isas.). (V. **Binbalet.**)

Binkoan (R-uzt), al mismo tiempo, simultáneamente : *en même temps, simultanément.*

BINO (R), que (de comparación), *que* (*de comparaison*). KABEK BINO OBRO DIN KORREK, más que aquel tiene ese, *celui-ci a plus que celui-là.*

Biñotso, llueve, *il pleut.* (Añ.) (Contr. de BADIÑOTSO.) = Es del verbo IÑOTSI que significa la acción de caer no solo la lluvia, sino la nieve, el granizo, etc. *C'est le verbe* IÑOTSI, *qui signifie « chute, non seulement de pluie », mais « de neige, de grêle », etc.*

BIOR : 1° (B, G), torcedura, *entorse.* — 2° (AN, B, G), yegua, *jument.* Var. de BEOR. — 3° (B-a-d-o-ond-tŝ), perverso, *pervers.* — 4° (B-a-g), espiral, por ej. del huso, de un tirafondo : *spirale, par ex. de fuseau, de vis.*

BINPER (BN-am-orab), el reverso de la tela, *l'envers d'un tissu.*

Bintŝe (B), ternera joven, *génisse.* (Contr. de BIGANTŜA.)

Bijoa (G-and), **bioa, bihoa** (BN-ald), imperat. de JOAN, váyase, *qu'il s'en aille.* BIHOAZ, váyanse, *qu'ils s'en aillent.* (Oih. *Prov.* 213.)

Biok (AN-b, Bc, BN-s), los dos (estos, nosotros, esos, vosotros) : *les deux* (*ceux-ci, nous autres, ceux-là, vous autres*).

Bioka (B-mañ), potranca, *pouliche.* Var. de BEOKA.

BIOLETA, bioleta-lora (*ms*-Lond.), violeta, *violette.* (Bot.) (??)

BIORRI : 1° (B-a-o-tŝ), tuerca, *écrou de vis.* — 2° (B, ...), perverso, *pervers.*

Biortu : 1° (Bc), retorcer, volver : *retordre, revenir.* — 2° (B-tŝ), cortarse la leche, *tourner* (*le lait*).

Biorzai (AN-lez, G-and), **biorzain** (B, ...), dulero, pastor de yeguas : *pâtre, pasteur de juments.*

BIOTZ (AN, Bc, Gc, R), **bihotz** (BN, L, S) : 1° corazón, *cœur.* BIHOTZ ERORIA HITZ ON BATEK ALTŜATZEN (S), una buena palabra levanta el corazón abatido, *une bonne parole relève le cœur abattu.* BIOTZA AUSI (AN, B, G), BIHOTZA ERDIRATU (BN-am-s), BIOTZA ERDITIK EGIN (R) : conmover, partir el corazón : *émouvoir, briser le cœur.* BIHOTZAK EGINIK, conmoviéndose, *s'émouvoir.* (Duv. *Luc.* xv-20.) BIOTZA ERORI (G, Arr.), acobardarse, *avoir la frousse.* BIHOTZ-BEHARRIAK ERAIKITZAK (Sc), BIOTZEKO BEARRIAK ERNAZKIK (BN-s), ZORROZTU-BEHARRA DIK (R), BIGOTZBIARRIAK ERATZAR TZAK (R-uzt), espábilate, lit. : levanta el corazón y las orejas, despeja las orejas del corazón (*sic*), tienes necesidad de aguzar el ingenio : *réveille-toi, dégourdis-toi, lit. : lève le cœur et les oreilles, réveille les oreilles du cœur* (sic), *tu as besoin d'aiguiser ton*

esprit. = En muchos compuestos pierde la T. En los compuestos en que á BIOTZ sigue una vocal, queda BIOTZ intacto en la mayoría de las variedades de la lengua; pero hay algunas que lo permutan en BIOZT: BIOZTOI, BIOZTERRE, BIOZTAR, etc. *Il perd le* T *dans beaucoup de composés. Dans ceux où* BIOTZ *est suivi d'une voyelle,* BIOTZ *reste intact dans la majeure partie des variantes de la langue; mais il en existe quelques-unes qui le changent en* BIOZT : BIOZTOI, BIOZTERRE, BIOZTAR, *etc.* — 2º (c), médula de plantas, *moelle des plantes.* — 3º (B-g-m, G), piedra cuyo interior no está calcinado, *pierre dont l'intérieur n'est pas calciné.* = Parece más bien la parte no calcinada de una piedra; pues en B-i la piedra misma se llama KARE BIOZTUNA, « cal que tiene meollo. » En B-mond, llámase OGI-BIOTZ el meollo no bien asado del pan, como la parte no calcinada de la piedra. *Paraît plutôt être la partie non calcinée d'une pierre; car en B-i la pierre même s'appelle* KARE BIOZTUNA, *« chaux qui a de la moelle. » En B-mond, on appelle* OGI-BIOTZ *la partie mal cuite du pain, et aussi la partie mal calcinée de la pierre.* BIOTZA DAUKO OGIAK (B-mond), está mal asado el pan, lit. : el pan tiene corazón : *le pain est mal cuit, lit. : le pain a du cœur.* — 4º (B-b-g, G-gab), cuatrillo, remiendo del sobaco, *pièce du vêtement sous l'aisselle.* — 5º (BN, G-and, L, R, S), miga de pan, *mie de pain.* — 6º (R), miojo (cast.-roncalés), sustancia blanquecina que ocupa el centro del cuerno : *moelle (espagnol-roncalais), substance blanchâtre qui se trouve à l'intérieur des cornes.* — 7º (G-and), trecho de tierra que queda intacto, entre los pedazos de tierra que levantan las layas : *bande de terrain qui reste intacte, entre les morceaux de terre que soulèvent les bêches.*

Biotz-aldi (B, G), corazonada : *pressentiment, inspiration.*

Biotza il (B, Añ.), desconsolarse : *s'affliger, se désoler.*

Biotza laztu (S), conmoverse, *s'émouvoir.*

Bihotzari-egin (L), animarse, cobrar valor : *s'animer, reprendre courage.*

Biotz-beiña (R, Sc), de corazón blando, clemente : *qui a le cœur bon, tendre.*

Biotz-beltz (Sc), crueldad, *cruauté.*

Biotz-bera (AN-b, B, BNc, G, L-ain, R, S), **biotz-beratza** (BN-s). (V. **Biotz-beiña.**)

Bihotz-berhagarri (BN, S), fomento, estímulo, estimulante : *ardeur, stimulation, stimulant.*

Bihotz-beratasun (BN, S), ternura : *tendresse, sensibilité.*

Bihotz-berogarri (BN, S), reconfortante del corazón, *réconfortant du cœur.*

Bihotz-berotasun (BN, S), animación, calor del corazón : *animation, chaleur ou énergie du cœur.*

Bihotz-biguintasun, misericordia, *miséricorde.*

Biotzean ikutu (B-oñ), conmover, *émouvoir.*

Bihotz-eihera (L-bard, Sc), palpitación de corazón, *palpitation du cœur.*

Biotzeko min (AN-b, Bc), **biotzeko olha** (L-côte) : 1º palpitación cardiaca, *palpitation cardiaque.* — 2º (Sc), mal de corazón, sin llegar á la epilepsia : *mal au cœur, qui ne va pas jusqu'à l'évanouissement.* — 3º (B, G), epilepsia, *épilepsie.*

Biotz emon, dar ánimo, *donner du courage.* (Añ.)

Biotz-eri : 1º (R-bid), dedo mayor, *médius (doigt).* — 2º (L), compasivo, *compatissant.*

Biotz erre (AN, Bc, G), pirosis, acedia, indisposición del estómago por agriarse la comida : *pyrosis, sensation d'aigreur et de brûlure de l'estomac, causée par l'acidité des aliments.*

Biotz-estaldura (BN-ald), pesadez consiguiente á una comilona, etc. : *malaise qu'on éprouve à la suite d'un festin, etc.*

Bihotz-hestura (BN, L, S), angustia, apretura del corazón : *angoisse, serrement de cœur.*

Biotzez biotz (G, Ag. *Eracus.* 48-19), de corazón á corazón, *de cœur à cœur.* (V. **Aurrez aur.**)

Biotz-gogor (Bc, BN), **biotz-gogorrheko** (AN-b), inclemente, cruel : *inclément, cruel.*

Bihotz-gogorkeria, acto de dureza ó de crueldad, *acte de dureté ou de cruauté.*

Biotz-gogortasun (AN-b, BN), crueldad, *cruauté.*

Bihotz-gutun, « agnus Dei » que se suspende del cuello, *objet de piété qu'on porte suspendu au cou.* (S. P.)

Biotz-igarra (AN-narb, Lacoiz.), beleño, *jusquiame.* (Bot.)

Biotz-ikara (Bc), emoción, *émotion.*

Biotzil (AN, B-mond) : 1º triste, *triste.* — 2º tristeza, *tristesse.*

Bihotz-joandura, desfallecimiento, *défaillement.* (*Prop.* 1881, p. 48.)

Biotz-koilara (B-l-g-mu), boca del estómago, lit. : cuchara del corazón : *creux de l'estomac, lit. : cuiller du cœur.*

Biotz-mardo (Sc), de corazón blando, *qui a le cœur tendre.* (V. **Biotz-beiña.**)

Bihotzoi, valiente, animoso : *vaillant, courageux.* Var. de BIHOZTOI.

Bihotzoitasun, ánimo, valor : *courage, valeur.* ¿JOAKAZEN BIHOTZOITASUNA ETA HAREK EGIN ZITUEN GUZIAK EZOTHE DIRA ISKRIBATUAK ISRAELGO ERREGEEN EGUNETAKO EGINTZEN LIBURUAN? ¿el valor de Joakaz y todo lo que hizo acaso no está escrito en los anales de los reyes de Israel? *le courage de Joachaz et tous ses actes ne sont-ils pas mentionnés au livre des annales des rois d'Israël?* (Duv. IV *Reg.* XIII-8.)

Biotz on (G), ¡ánimo! fórmula para deseárselo á quien se habla : *courage! formule par laquelle on encourage quelqu'un.* ¡BIOTZ ON!... JAINKOAK LASTER SENDATUKO ZAITU : ¡ánimo!... Dios os curará pronto : *courage! Dieu vous guérira promptement.* (Lard. *Test.* 307-21.)

Biotz-tšimiko (BN, Sc). (V. **Biotz-zimiko.**)

Bihotzüne (S), corazón, *cœur.*

Bihotz-urragarri (BN), aflictivo, desgarrador : *affligeant, déchirant.*

Bihotz-urri, cobarde : *lâche, froussard.* (F. Seg.)

Biotz-zale (AN, B, G), apasionado, *passionné.*

Biotz-zaletu (AN, B, G, *ms*-Lond.), apasionarse, *se passionner.*

Biotz-zimiko (AN-b), remordimiento, fuerte impresión : *remords, forte impression.*

Bihozberatu (BN, L, S, *Matth.* XIV-14), compadecerse, *compatir.*

Biozdun (B, BN-s, G, L-ain, R), **bihozdun** (BN, L, S), valiente, resuelto : *vaillant, résolu.*

Bihozgabekeria, acción de un infame, de un hombre sin corazón : *infamie, action d'un infâme, d'un homme sans cœur.* (Duv. *ms.*)

Bihozgabetasun, falta de corazón : *couardise, manque de cœur.*

Bihozgarri, lo que anima, lo que da valor : *ce qui ranime, ce qui donne du courage.* (Har.)

Biozkanpo (BN-s, R), de mal grado, sin afición : *de mauvais gré, sans attachement.* (?)

Biozkatu (B-otš-tš-zig), **bihozkatu** (BN, L, S) : 1º descorazonar, entristecerse, afligirse : *décourager, s'attrister, s'affliger.* — 2º (Sc), cavilar : *être préoccupé, avoir une idée fixe.*

Biozketa (Bc), sentimiento, aflicción : *sentiment, affliction.*

Biozkuntza (G-ber), voluntad, *volonté.*

Biozmin : 1º (R), palpitación cardiaca : *palpitation, vulg. battement de cœur.* — 2º (B,..., BN-s, R), epilepsia, *épilepsie.* — 3º (BN-s, R), **bihozmin** (BN, L, S), sentimiento, aflicción : *sentiment, affliction.*

Bioztar (AN-lez-oy), **bihoztar** (L-ain-s), **biozter** (Sc), **biozterre** (G-t), pirosis, acedia en el esófago : *pyrosis, sensation de brûlure dans l'œsophage.* (V. **Biotzerre.**)

Bihozterri (Sc), aflicción, *affliction.*

Bihozterritu (S), afligir, entristecer : *affliger, attrister.*

Bihoztoi (Sc), valiente, animoso : *vaillant, courageux.*

Bihoztoiki (S), animosamente, *courageusement.* DITIEN BIHOZTOIKI EGAR, para que soporten animosamente, *pour qu'ils soutiennent courageusement.* (*Prièr.* 19-7.)

Bioztor (G-and), **bioz-tšarre** (R-bid). (V. **Bioztar.**)

Bioztšu (*ms*-Lond.), corazoncillo, *millepertuis.* (Bot.)

Bioztsu (B, G). (V. **Biozdun.**)

Bioztu : 1º (B), ansiar, *convoiter.* NEKE TA LOR ANDI ONEK IGAROTA, DATOR GARIA ELDUTEKO ALDI AIN BIOZTUA : pasados estos grandes trabajos y faenas, viene el tiempo tan ansiado de madurarse el trigo : *passé ces grands travaux et ces occupations, arrive le moment si impatiemment attendu de la maturité du blé.* (*Per. Ab.* 150-28.) — 2º (G), estremecerse, apenarse : *trembler, s'affliger.* ¿NORK ERAKURRI LEZAKEZ, BIOZTU GABE, LENGO DENPORETAN ELIZAK EMATEN ZITUAN KASTIGU TA PENITENZIAK? ¿quién podría leer, sin estremecerse, los castigos y penitencias que en tiempos antiguos imponía la Iglesia? *qui pourrait lire sans trembler les châtiments et pénitences que l'Eglise imposait dans les temps anciens?* (*Conf.* 153-13.)

Bioztun (G), valiente, *valeureux.* (Lard. *Test.* 138-2.)

Bioztura (B-a). (V. **Bioztar.**)

BIPER, bipher : 1º (BN, L), pimiento, *piment.* BIPHER BELTZ (BN-am), pimienta, *poivre.* DUENAK, AZER BIPER : el que lo tiene, echa pimiento á las berzas : *il n'y a que celui qui en a, qui met du poivre sur les choux.* (Oih. *Prov.* 120.)

— 2° (L-ain), (hacer) calva, faltar á la escuela : *manquer l'école, faire l'école buissonnière.*

Bipherrada, fritada de pimientos, *friture de piments.* (Duv. *ms.*)

BIPI (BN-ald), **biphi** (BN, *Matth.* VI-19, L) : 1° carcoma, polilla : *artison, mite, teigne (insectes).* — 2° (BN-gar), pepita, película blanquinosa que contornea la lengua de las aves y les impide beber y cantar : *pépie, petite peau blanche qui vient quelquefois au bout de la langue des oiseaux, et qui les empêche de boire et de faire leur cri ordinaire.* (?)

Biphiadura, apolilladura, *mangeure faite par l'artison dans une étoffe.* (Duv.)

Biphiatu (BN, L), carcomerse, apolillarse : *se remplir d'artisons, se teigner.*

BIPHIL : 1° (L-ain), valiente, resuelto : *vaillant, résolu.* BEREZI ZITUEN HIRUR EHUN ETA HEMEZORTZI, BERE ETŠEKO SEHI BIPHILENETARIK : escogió trescientos dieciocho siervos, los más valientes de los de su casa : *il choisit les plus braves serviteurs de sa maison, au nombre de trois cent dix-huit.* (Duv. *Gen.* XIV-14.) — 2° (BN-gar, L-s), rama joven en el árbol : *ramule, jeune pousse d'arbre.* LEKHU BIPHIL (BN, L) : lugar airoso, abierto : *endroit découvert, en plein air.* — 3° (BN, Sal.), desnudo, despojado de todo ornato : *dénudé, dépouillé de tout ornement.*

Biphildu (BN, L), **bipildu** (AN-b, L-ain) : 1° desplumarse, por ej. una gallina por cierta enfermedad : *se déplumer, p. ex. une poule, par suite d'une maladie.* — 2° desplumar aves, *plumer des volailles.* — 3° saquear, despojar : *saccager, dépouiller.*

Bipilki (L-ain), **biphilki** (BN-gar), decir crudamente las verdades, *dire crûment les vérités.*

Biphiltasun, osadía de carácter, franqueza de modales : *hardiesse de caractère, franchise de manières.* (Duv. *ms.*)

Biphitsu, lo que está lleno de bichos, de polillas : *ce qui est plein d'insectes, de teignes.* (Duv. *ms.*)

BIPOTZ (G-aud), corcho, tapadera : *bouchon, couvercle.*

Bir (B-otš), se usa en vez de BI en BIRMIĻA, « dos mil : » *s'emploie au lieu de* BI *dans* BIRMIĻA, « *deux mille.* » = Debe de ser el prefijo BIRR-. *Ce doit être le préfixe* BIRR-.

BIRA : 1° (B, G), vuelta, vuelco : *volte, tour.* BIRA-BIRAKA (Bc, G, Lc), dando vueltas, *tournoyant.* — 2° (B, arc, Micol., L, S), sean, *qu'ils soient.* — 3° (AN-est-lez, BN, L, R, S), dos á cada uno, *deux à chacun.* (De BI + RA.) = Con los numerales terminados en I : BI, SEI, ZAZPI, ZORTZI, BEDERATZI, OGEI, el distributivo en AN, BN, L, R, S, es -RA en vez de -NA, que se usa con los demás numerales. *Avec les noms de nombres terminés en* I : BI, SEI, ZAZPI, ZORTZI, BEDERATZI, OGEI, *le distributif est* -RA *au lieu de* -NA, *usité avec les autres noms de nombres.* — 4° (S), en busca, *à la recherche.* ¿ZEREN BIRA ZABILZA, ANDRE MAGDALENA? qué andáis buscando, señora Magdalena? *que cherchez-vous, Madeleine?* (*M. Magd.* 1-6.)

BIRABARKHAK (BN), **birabarki** (Sc), **birabarkhiak** (BN), birbiquí, instrumento de carpintería : *vilebrequin, instrument de menuiserie.* (??)

Bira-bira (BN-aur, R), dos á dos, *deux à deux.*

BIRAGO (B, G-and), maldición, *malédiction.* (V. **Birao.**)

Biraitobe (B, *ms*-Lond.), bisabuelo, *bisaïeul.* = Debe de ser BIRRAITOBE. *Ce doit être* BIRRAITOBE.

BIRAKA : 1° (AN-b, BN-s, G), pulmón, *poumon.* — 2° embutido de cerdo, distinto de longaniza : *saucisson de porc, distinct du cervelas.* — 2° (B, G), dando vueltas, *tournoyant.* — 3°(AN-lez), de dos en dos, *de deux en deux.*

BIRAKATŠ : 1° (B-bas), ajo silvestre, *ail sauvage.* (Bot.) — 2° (B). (V. **Birekatš.**)

Birako aize (B-l), viento tornadizo, *vent en tourbillon.*

Biraldatu (AN-lez-oy, G). (V. **Birraldatu**, B, G.)

Biraldu (B-g-mu-tš), **birali** (AN-irun-ond), enviar, *envoyer.* (V. **Bialdu.**)

Biramandre (B-a-o), bisabuela, *bisaïeule.*

BIRAMEN (R-uzt), **biramon** (AN, BN-s, R-bid), dia siguiente á uno cualquiera, *le lendemain de n'importe quel jour.*

Birameneanago (R-uzt), dos días después : *deux jours après, le surlendemain.*

Birana (AN, Liz. *Joan.* II-3), dos cada uno, *à chacun deux.*

Biranaka (AN-arak), **biranazka** (BN-s), de dos en dos, *de deux en deux.*

BIRAO (B, G), anatema, maldición, blasfemia : *anathème, malédiction, blasphème.* BILBAO, AN BERE DONGEAK BIRAO : Bilbao, también allí el malvado maldice : *à Bilbao, là aussi, le médisant médit.* (Garib. *Prov.*) BIRAUA DA ESATEA ITZEN BATZUEK, ZEÑAKIN, LAGUN URKOARI GAITZEN BAT OPA DIOGULA ADITZERA EMATEN DEGUN : la maldición es decir algunas palabras con las cuales damos á entender que deseamos algun mal al prójimo: *la malédiction consiste à proférer des paroles par lesquelles nous manifestons notre désir de voir arriver quelque malheur à notre prochain.* (Ag. *Eracus.* 65-6.) = Segun Añíbarro, BIRAO es maldición grave, AÑEN es imprecación leve. *D'après Añibarro,* BIRAO *est une grave malédiction,* AÑEN *une légère imprécation.*

Biraogarri (B), digno de maldición, *digne de malédicion.* ERRUKARRIA DA TA EZ BIRAOGARRIA GIZON ADIÑA GALDUTEN DABENA : es digno de compasión y no de maldición, el hombre que pierde el entendimiento : *l'homme qui devient sourd est plus digne de compassion que de malédiction.* (*Per. Ab.* 70-10.)

Biraoka (B, G), maldiciendo, *médisant.* ASI ZAN BIRAOKA TA ARAOKA MUTIĻA TA IGES EBAN MANDATURIK ITŠI BAGA : empezó el muchacho á blasfemar y á imprecar, y huyó sin hacer la comisión : *le garçon commença par blasphémer et par faire des imprécations, et il s'enfuit sans s'acquitter de la commission.* (*Per. Ab.* 107-1.)

Biraolari (Bc), maldiciente, *médisant.*

BIRAPO : 1° (B-a-bas-o-ub), buche de aves, *gésier des oiseaux.* — 2° (B-a-o-tš), quejas que uno tiene dentro y no se atreve á soltar : *ressentiments, griefs que quelqu'un garde intérieurement sans oser les communiquer.* — 3° (B-a-o-tš), pús de una herida, *pus d'une blessure.* (V. **Birekarro.**)

BIRAŠKIN (S), **biratš** (R), mellizos, gemelos : *jumeaux, bessons.*

Birauka (L?, Har.), anatematizando, *anathématisant.* Var. de BIRAOKA. HASI ZAHOEN PIARRES BIRAUKA ETA ZINKA, empezó Pedro á maldecir y á jurar, *Pierre se mit à faire des imprécations et à jurer.* (*Marc.* XIV-71.)

Birazka (AN-b, BN, L, S) : 1° dos á dos (jugar), *deux à deux (jouer).* — 2° de dos en dos (moverse), *deux par deux (se mouvoir).*

Birazkatu (AN, BN, L, S), dividir de dos en dos, *diviser deux par deux.*

Birberotu (Bc, G-don), tostar, *griller.* GAZTAIÑA BIRBEROTUAK, castañas tostaditas, *châtaignes grillées.*

BIRBINDA (L-côte) : 1° bozo, primer pelo que brota en la cara : *poil follet, duvet, premiers poils qui poussent sur le visage.* — 2° cosecha regular, *récolte passable.*

BIRBIRA, polvo de sal, azúcar, pimienta, etc., con que se espolvorea un manjar ú otra cosa : *sel, sucre, poivre, etc., avec lesquels on saupoudre un aliment ou autre chose.* (Duv. *ms.*)

Birbiratu, espolvorear, *saupoudrer.* (Duv. *ms.*)

Birbirita (BN-ald), cosecha regular, *récolte passable.*

Birbiztu (B, G), revivir, reanimarse : *revivre, se ranimer.*

Birden (AN-lez, BN-urk), segundo : *second, deuxième.* BIRDENA ERE BADARAMAT, llevo también el segundo, *j'emporte même le second.* (Goy. *Aleg.* 62-9.)

BIREKA (B-er), pús : *pus, humeur.*

Birekarro (B-mu). (V. **Bireka.**)

BIREKATŠ (B-i-o), carne maleada que brota de un miembro llagado, *chair corrompue qui sort d'une plaie.*

Biren (B, G), de dos (posesión), *de deux (possession).* = Parece que con esta palabra debiera también expresarse la mitad de un entero, aplicando á BI el sufijo -EN comun á los numerales, desde IRU, HIRUR en adelante, para indicar fracciones; pero para esto existe la palabra ERDI. *Il semble que ce mot devrait toujours exprimer la moitié d'un entier, en appliquant à* BI *le suffixe* -EN *commun aux noms de nombres, depuis* IRU, HIRUR, *en suivant, pour indiquer les fractions; mais pour ceci il y a le mot* ERDI.

Birgari (B-i,..., Gc), segunda cosecha de trigo ó trigo de segunda siembra, por no haber brotado la primera : *seconde récolte de blé ou blé de deuxième semence, à cause de la non-réussite de la première.*

BIRGIZEN (B-*ms*), **birgizin** (B-l-m-oud), **birgoizin** (B-a), enfermedad de las frutas de pepita y de plantas de tubérculo, *maladie des fruits à pépins et des plantes à tubercules.*

BIRI (Bc, L) : 1° liviano, pulmón, *poumon.* — 2° asaduras, *fressure.* ARAKINA, ERHAK BEHIA ETA INDAK KORNADO BATEN BIRIA : carnicero, mata la vaca y dame asaduras por valor de un cornado : *boucher, tue ta vache et baille-moi pour un denier de fressure.* (Oih. *Prov.* 30.)

Birjaio, renacer, *renaître.* (Añ.)

Biribedar (*ms*-Lond.), pulmonaria, *pulmonaire.* (Bot.)

BIRIBIL : 1º (c), redondo, *rond.* — 2º (AN, Araq.), circuito, jurisdicción : *circuit, juridiction.*

Biribiĺatu (G-and), aviarse, *se dépêcher.* Biribiĺatu zaite, avíate, *dépêche-toi.* (Araq.)

Biribil-bolika (AN), caer dando tumbos : *culbuter, dégringoler, tomber en roulant.* (V. **Bilinbalaunka.**)

Biribildu : 1º (c), redondear, *arrondir.* — 2º (B-g), agenciar : *procurer, faire obtenir.* — 3º (Gc), enroscarse una culebra, *se lover (une couleuvre).*

Biribildua (B-o), puño, *poing.*

Biribildura, redondez, *rondeur.* (S. P.)

Biribilkatu (Duv., BN, L, R, S), envolver, apelotonar, ganar por astucia ó destreza, enredar : *envelopper, pelotonner, gagner par astuce ou adresse, entortiller.* — 2º (Sc), recoger el ganado, *rassembler le bétail.*

Biribilki (G), redondamente, *rondement.*

Biribiĺoi (?), cascabel, *grelot.*

Biribiltasun, redondez, *rondeur.* (Duv.)

BIRIBISTA (G-t), lazada, *nœud.*

Birietako (B-g), pulmonía de los animales, *pneumonie des animaux.*

BIRIGA, ternera joven, *génisse.* (Duv. *ms.*)

BIRIGAIÑA (B, Araq.), corregüela, hierba que sube en espiral á maices y trigo : *cordéole, herbe qui s'enroule autour de la tige du blé et du maïs.*

BIRIGARRO (B, G), malviz (pájaro), *grive (oiseau).*

BIRIKA : 1º (AN-b-est-lar, B-tš, BN-s, G, L-ain, R). (V. **Biri**, 1º, 2º.) — 2º (BN-s, R), embutidos cuyo relleno son los pulmones despedazados, *saucissons faits avec des poumons hachés.* — 3º (G-and), pedazos de tierra que quedan por remover entre los layeros, *mottes de terre qui restent intactes entre les sillons.* — 4º (BN-s), carne maleada que brota de un miembro llagado, *chair molle qui pousse d'une plaie.*

Birikandi (AN-b, BN-s), apático, cachazudo, lit. : de grandes pulmones : *apathique, flegmatique, lit. : doué de grands poumons.*

BIRIKARRO (B-a-mu). (V. **Birekarro.**)

Birikeri (B?, G?, F. Seg.), tisis pulmonar, *phtisie pulmonaire.*

Biriketako (L-ain), pulmonía de los animales, *pneumonie des animaux.*

Biriki : 1º (Bc), asaduras, corada de animal, *fressure des animaux.* — 2º (G-iz). (V. **Birekatš.**) — 3º (B-tš), pulmones, *poumons.*

BIRIKORNA (L-côte), granos de la piel parecidos al divieso, *élevures de la peau ressemblant au furoncle.*

Birinaska, chanfaina, guisado hecho de bofes ó livianos picados : *mou, fricassée de mou de veau, etc.* (F. Seg.)

BIRITŠ (AN, Araq.), par, pares : *pair, pairs.* Biritš ala baku (AN), pares ó nones, *pairs ou impairs.*

Biritši : 1º (S). (V. **Biritš.**) — 2º (BN-ald-s, L-s), mellizos, gemelos : *jumeaux, bessons.* Bi biritši kausitu zirela haren sabelean, que fueron hallados dos mellizos en su vientre, *elle se trouva mère de deux jumeaux.* (Duv. *Gen.* xxv-24.)

Biritši kortean (L-azk-s), juego de niños que consiste en adivinar el número de piezas que uno de ellos tiene guardadas : *jeu d'enfants qui consiste à deviner le nombre de pièces que l'un d'entre eux tient par devers lui.* = Este dice : ¿ Biritši kortean, zeinbaten artean ? que parece significar : « ¿ pares en la corte (?), entre cuántos ? » Uno le responde, p. ej. : Zazpiren artean, « entre siete, » y si son diez el número de piezas guardadas, el guardador gana tres. *Celui-ci dit : ¿ Biritši kortean, zeinbaten artean ? ce qui paraît signifier : « pairs dans la cour (?), parmi combien ? » L'un répond, par ex. :* Zazpiren artean, *« entre sept, » et s'il y en a dix, celui qui détient les pièces en gagne trois.*

Birki (L), mellizos, *jumeaux.*

BIRLA (AN, BN, G, L-ain, S), bolo, *quille.*

Birlandatu (AN-lez, B, BN, G, L), **birlandau** (B-b-mond), **birlandu** (B, Añ., L-côte), trasplantar, *transplanter.* Sua pizten denean da errazenik iraungitzeko; eta bai landarea ere ťipi denean birlandatzeko eta atheratzeko : el fuego cuando más fácilmente se apaga es á luego de encenderlo ; también la planta mientras es tierna es cuando más fácilmente se trasplanta y desarraiga : *quand le feu vient d'être allumé, il est plus facile à éteindre ; c'est aussi quand la plante est le plus jeune qu'elle se déracine et se transplante le plus aisément.* (Ax. 3ª-184-3.)

Birlari : 1º (B), jugador de bolos, *joueur de quilles.* — 2º (B-o), hilo grueso retorcido, *gros fil retordu.*

Birlau (B-a-o-tš-ub), echar un bolo con otro bolo, no con la bola : *abattre une quille avec une autre quille, et non avec la boule.*

BIRLO (B-i-mond-otš), bolo, *quille.*

Birĺoba (B-a-g-o), **birloba** (B-d-tš), nieto, *petit-fils.* = He oído también por el biznieto. Esta palabra de bir-loba, « resobrino, » se ha aplicado, probablemente por confusión, en ciertos pueblos, al sobrino mismo y al nieto. *Se dit aussi pour l'arrière-petit-fils. Ce mot* bir-loba, *« petit-neveu, » a été appliqué, probablement par confusion, dans certains endroits, au neveu lui-même et à la nièce.*

Birlora : 1º (Bc), segunda flor, *seconde fleur.* Birlora dago (Bc) : está alegrillo, por el vino ú otra causa : *le vin, ou autre chose, l'a rendu un peu gai.* — 2º (B-a-m-o-ond), emoción fuerte, *forte émotion.*

Birloratu : 1º (B-a-m-o-ond, Bc), reflorecer, *refleurir.* Badira zuhaitz batzuk, udaren finean, sasoiñetik kanpoan hasten baitira loratzen edo birloratzen : hay árboles que en otoño, fuera de sazón, empiezan á florecer ó reflorecer : *il y a des arbres qui, en automne, hors de saison, commencent à fleurir ou à refleurir.* (Ax. 1ª-211-4.) — 2º (B-a-m-o-ond), azorarse, extasiarse, enagenarse : *s'effarer, s'extasier, se préoccuper.*

Birlotu, religar : *relier, lier de nouveau.* (Añ.)

Bir-miĺa (B-otš), dos mil, *deux mille.*

BIRO : 1º (B-d-g-m-mañ-ond-tš), buche de aves, *gésier des oiseaux.* — 2º (BN-s), grano (de uva), *graine (de raisin).*

Biroki (G), gemelos, mellizos : *jumeaux.* Isaak eta Rebekak kontu andia zeukaten beren bi seme biroki Esau eta Jakob ondo azitzeko : Isaac y Rebeca tenían especial cuidado de educar bien á sus dos gemelos Esau et Jacob : *Isaac et Rébecca se souciaient de bien élever leurs jumeaux Ésaü et Jacob.* (Lard. *Test.* 37-20.)

Birphizte (L ?), resurrección, *résurrection.*

Birphiztu, resucitar, *ressusciter.* Haurraren arima haren baithara itzuli zen eta birphiztu zen : volvió el alma del niño á entrar en él, y revivió : *l'âme de l'enfant rentra en lui, et il recouvra la vie.* (Duv. III *Reg.* xvii-22.)

Birr- (AN, B, G, L), prefijo que equivale al *re* latino é indica duplicación, *préfixe qui équivaut au* re *latin et indique le redoublement.* = Al juntarse á palabras que empiezan por consonante, birr- pierde su segunda r. Esto es meramente ortográfico, anomalía que se ha adoptado para esta obra, por razones expuestas en la Introducción. Las palabras á que birr- se agrega, perdiendo la segunda r, pero conservando siempre su sonido, son : landatu, landu, loba, ĺoba, loka, lora, lotu, miĺa, phiztu, berotu, biztu, gari, -t-argi, -t-erne, zai. *En s'ajoutant aux mots qui commencent par une consonne,* birr- *perd son second* r. *Cette particularité, anomalie orthographique, a été cependant adoptée au cours de cet ouvrage pour les raisons exposées dans l'Introduction. Les mots auxquels* birr- *s'adjoint, en perdant le deuxième* r, *mais en conservant toujours leur son, sont :* landatu, landu, loba, ĺoba, loka, lora, lotu, miĺa, phiztu, berotu, biztu, gari, -t-argi, -t-erne, zai.

Birra-barra (BN-s, R), precipitadamente, *précipitamment.*

Birraitoa (B-o), **birraitobe** (B-o), bisabuelo : *arrière-grand-père, bisaïeul.*

Birraldatu (AN-lez-oy, B-i-mond, G) : 1º trasplantar, *transplanter.* — 2º trasladar, *transférer.*

Birramama (B-ond), bisabuela : *arrière-grand'mère, bisaïeule.*

Birrari (B-m), hilo grueso retorcido, *gros fil retordu.*

Birrarto : 1º (B-o-tš), cosecha de maiz sembrada después de la siega del trigo en las mismas tierras, *récolte de maïs semé après la coupe du blé dans le même terrain.* — 2º (B-g), maiz vuelto á sembrar en un campo en que el año anterior se cosechó también maiz, *maïs qu'on sème de nouveau dans un champ ensemencé en maïs l'année précédente.*

Birrazi (B-ar, G), segunda simiente en un mismo campo, *deuxième ensemencement dans le même terrain.*

Birregin (c), rehacer, *refaire.*

Birreldu : 1º (B-mur), madurar segunda vez, *mûrir une deuxième fois.* — 2º (B-g-i), prematuro, *prématuré.*

Birresku : 1º (B-a-o-tš), el segundo y el penúltimo en el baile del aurresku, en el juego de mus, etc. : *le second et l'avant-dernier dans la danse de l'*aurresku, *au jeu de* mus, *etc.* — 2º (B-o), el segundo bolo de los colocados en fila, en el juego de lo mismo : *seconde quille de la file, au jeu de quilles.*

Birretan (AN, B, arc, G, Ur. *Ex.* xvi-5, Mend. ii-68-17), dos veces, *deux fois.*

Birrezkontze, segundas nupcias, *secondes noces.* (S. P.)

Birribindu: 1º (BN-haz, L-ain), rejuvenecerse, reverdecer : *rajeunir, reverdir.* — 2º (B-d), destrozar por completo, *déchirer entièrement.*

Birrikatu, ladearse, desviarse : *s'incliner, se pencher, dévier.* (Duv.)

Birrikhusi, volver á ver : *revoir, voir de nouveau.* (Ax.) Ez BIRRIKHUS, no le vuelvas á ver, *ne le revois pas.* (Ax. 1ª-392-24.)

Birrin (Bc), salvado, *son.* = De BIRR- + IRIN, lit. : reharina, segunda harina : *lit. : refarine, seconde farine.*

Birrinba-barranba (BN-s, R), torpe, sin habilidad : *maladroit, sans adresse.*

Birrindu (Bc), pulverizar, destrozar : *pulvériser, briser.*

Birrindura (BN-s), diarrea, *diarrhée.*

Birristada (B-mañ), rastrojos, *chaume.*

Birristi-barrasta (L-ain, S-li), torpemente, de cualquier manera (hace los trabajos) : (*il travaille*) *gauchement, de n'importe quelle façon.*

Birritan (Bc), dos veces, *deux fois.* BIRRITAN AGINDUA, BEIN EMONDAKO BESTE (Bc), lo dos veces prometido vale tanto como lo que se dá una vez, *deux choses promises valent autant qu'une chose donnée.*

Birritši (S), par, *pair.*

Birriz (B-mu), dos veces, *deux fois.*

Birrizki (B-tš), mazorquita de maíz de pocos granos, *épi de maïs qui a peu de grains.*

Birrizkildu (B-a-o-tš), asar muy ligeramente, *rôtir très légèrement.*

Birriztu (B, Añ.), avivar : *exciter, animer, aviver.*

Birtargi (B-m), espacio de luz entre nubarrones : *pan d'azur, éclaircie, entre les nuées.*

Birterne, retoñar, *pousser* (*les bourgeons ou les nouvelles pousses*). (Añ.)

BIRTŠIN (B-mond), niño inquieto, turbulento : *enfant nerveux, turbulent.*

BIRU (AN-arak, BN-s, R), hebra de hilo, *filament de fil.*

BIRUNDA (L), vuelta, *tour.* MANATU ZUEN POPULUAK EGIN ZEZAN ZAZPI EGUNEZ HIRI HARTAKO MURRU GUZIEN BIRUNDA, mandó que el pueblo diese vuelta siete dias consecutivos á todas las murallas de aquella ciudad, *il ordonna que le peuple tournât au tour des murs de cette ville pendant sept jours.* (Larreg.)

Birundaka (L-ain), dando vueltas, *tournoyant.* ERLUMEA ILKHITZEN DENEAN, BIRUNDAKA DABILA : el enjambre cuando sale, anda dando vueltas : *lorsque l'essaim sort, il tournoie toujours.* (Duv. *Labor.* 144-28.)

Birundatu, rodear, envolver, ceñir : *entourer, envelopper, ceindre.* (Duv. *ms.*)

Birunkatu, torcer, volver : *tordre, tourner.* (Humb. *Recherches*, 72.)

Birzai: 1º (AN, B, G), remoyuelo, especie de salvado, *espèce de son.* — 2º (Bc), menudillo, *abatis.*

Bisai (BN, L), rostro, *visage.* (D. fr. *visage.*) BISAI-LEGUN (L-ain), de cutis fresca, *qui a le teint frais.*

BISAR (AN-b, BN-ald), gato montés muy pequeño, *chat sauvage de très petite taille.*

Bišbiš (Sc), orina, *urine.* (Voc. puer.)

BISESTURA (B-g), jeringa, *seringue.*

BIŠI: 1º (BN, Duv.), pastilla de menta, *pastille de menthe.* — 2º (AN, B-l, ...), vivir, *vivre.* (Var. de BIZI.)

BISIGA (AN-irun-ond), vejiga, *vessie.* (??)

Bišika: 1º (BN-ald, L-donib), vejiga, *vessie.* (??) — 2º (AN-b-etš-lez, B, Gc, Añ.), divieso, granillo : *clou, furoncle, bouton.* KUKURUSTA BELZTEN BAZAIOTE (OILOAI), BUZTAN GAINEKO BIŠIKAN MIN DUKETE : si se les ennegrece la cresta (á las gallinas), tendrán dolorido el granillo que tienen sobre la cola : *si la crête des poules devient noire, elles éprouvent une sensation douloureuse aux boutons granuleux qu'elles ont sur le croupion.* (Duv. *Labor.* 140-24.) — 3º (BN-s), granos que tiene el cerdo en la boca, *boutons granuleux de la bouche du porc.* — 4º (BN), buba ó postilla, botón ó yema, vejiga de las bestias : *bubon ou pustule, bouton ou bourgeon, vessie des animaux.* GIZONA, ZEINARI LARRUAN ETA HARAGIAN, ATHERATUKO BAITZAYO KARA MUDAZKORIK EDO BIŠIKARIK, el hombre en cuya piel y carne apareciere color diverso ó postilla, *quand un homme aura sur la peau de sa chair une tumeur...* (Duv. *Lev.* XIII-2.) — 5º (L), cantera, *carrière.*

Bišikatsu, lleno de botones ó yemas : *boutonné ou bourgeonné, rempli de bourgeons.* (Duv. *ms.*)

BIŠIKO (?), beso, *baiser.*

Bišingauša (Lc), nada, *rien.*

BISISTURA (B-otš, Duv.), jeringa, *seringue.*

Bisisturte (BN-s, R, S), bisiesto, *bissextile.* (??)

BISKA : 1º (Gc), liga para pájaros, *glu pour les oiseaux.* — 2º (AN-lez, Gc), anhelo, querencia : *désir ardent, affection.* MENDIRAKO BIZKA DU BEI ORREK (AN, Gc), esa vaca tiene ansia de ir al monte, *cette vache a envie d'aller à la montagne.*

BIŠKAR (Bc, L-ain, R, Sc), lomilla, *colline.* Dimin. de BIZKAR, loma, *plateau.*

BIŠKOR (c), muy vivo, ágil : *très vif, agile.* (Dimin. de BIZKOR.)

Bisots (B-gald-tš, G-ber), aire helado : *bise, vent glacé.*

Bisusleku : 1º (B-ar), hondonada en que se arremolina la nieve : *fondrière, creux où la neige s'amasse.* — 2º (B-mond), lugar abierto muy azotado por el viento, *endroit découvert fouetté par le vent.*

BISUSTU : 1º (B-oñ), jeringa, *seringue.* — 2º (B, G), intemperie, *intempérie.* — 3º (B-a), medio borracho : *gris, à moitié ivre.* — 4º (AN-lez), bisiesto, *bissextile.* (??) — 5º (B), cubrirse de espumarajo (los labios), *se couvrir de crachat* (*en parlant des lèvres*). (V. **Bisuts**, 3º.)

BISUSTURA (B-elan-g-m, G-gabzeg), jeringa, *seringue.*

Bisusturte (AN, B, G, L), bisiesto, *bissextile.* (?)

Bisuts: 1º (B-a-mung-ond, Gc), ventisca, ventisquero, remolino de agua y viento, nieve, etc. : *rafale, bise, trombe d'eau et de vent, tourbillon de neige, etc.* — 2º cerrazón, *temps sombre.* (Añ.) — 3º (B), espumajo : *crachat, abondance de salive.* IKUSI DITUT NIK BEGIAK LAUSOTU, OIÑAK LOKATU, GERRIA MAKURTU, EZPANAK BISUSTU, TŠAPELA OKERTU TA BERBEA MOTELDU TA ZUTIÑIK EGON EZIN DIREAN GIZON KATUTU TA ARDAOZ SASTUAK, EZTARRI GARBI TA LAZTASUN BAGEAZ SOÑUA JOTEKO : yo he visto á hombres que anublados los ojos, temblorosos los piés, la cintura encorvada, los lábios espumajosos, la boina torcida y la palabra balbuciente y que borrachos y de puro vino convertidos en basura no pueden tenerse en pié, con garganta limpia y sin aspereza alguna para cantar : *j'ai vu des hommes avec les yeux brouillés, les pieds flageollants, la taille courbée, les lèvres écumantes, le béret tordu, bégayants, qui, ivres et abrutis par le vin, incapables de se tenir debout, avaient cependant le gosier net et sans âpreté pour chanter.* (*Per. Ab.* 65-25.)

BITAI (B-mañ), adornos, cintajos : *parures, mauvais rubans.*

Bitan (AN, B, G, R), en dos (veces, lugares, maneras, días, etc.) : *en deux* (*fois, lieux, manières, jours, etc.*). = Cuando no se refiere á alguna otra palabra, significa « dos veces ». *Lorsqu'il ne se rapporte pas à un autre mot, il signifie « deux fois ».* IRUTARIK BITAN (B, G) : de tres veces en dos, generalmente : *deux fois sur trois, généralement.*

Bitargi (B-o), **bitargi-une** (B, G-a-m-o-tš), ratos más ó menos duraderos de serenidad en días lluviosos : *échappées, moments plus ou moins longs de sérénité les jours pluvieux.*

Bitariko (Bc), de dos especies, *de deux espèces.* BITARIKO AZAK (Bc), BI AZATARIK (B-uzt, Sc), berzas de dos clases, *choux de deux espèces.* IRUTARIKO EUNAK (Bc), IROR MIHSETARIK (R-uzt), HIRU MIHISETARIK (Sc), lienzos de tres clases, *toiles de trois qualités.*

Bitarte (AN, B, G), **bitharte** (BN, Sal.) : 1º intermedio, *intermédiaire.* — 2º coyuntura, *jointure.* — 3º influencia, mediación, apoyo : *influence, médiation, appui.*

Bitartean : 1º (c), mientras, entretanto : *pendant, en attendant.* — 2º entre dos, *entre deux.* — 3º (BN-s, Lc, R), sin embargo, *cependant.*

Bitarteka (B-a), trabajar por intervalos : *travailler par intervalles, par moments.*

Bitarteko : 1º (AN, B, BN, G, L), mediador, intercesor, influyente : *médiateur, intercesseur, influent.* BITARTEKORIK LAZTANENA, el más amado de los mediadores, *le plus cher des médiateurs.* (Añ.) — 2º (G-don), vela mediana de lanchas, *la voile moyenne des bateaux de pêche.*

Bitartekotasun (AN, B, G), mediación, intercesión, influencia : *médiation, intercession, influence.*

Bitarteo (R). (V. **Bitartean**, 1º, 2º.)

Bitartetu (B, G), intervenir, influir, mediar : *intervenir, influencer, servir d'intermédiaire.*

Bitartez (AN, B, G), por mediación : *par l'intermédiaire, par médiation.* ETA ETZEKITEN JOSEK ADITZEN ZIELA, ADIERATZAIĽEAREN BITARTEZ ITZ EGITEN ZIELAKO : y no sabían que José les entendía, pues les hablaba por medio de intérprete : *or ils ignoraient que Joseph les entendait, car il leur parlait avec l'aide d'un interprète.* (Ur. *Gen.* XLII-23.)

BITIKA (AN-est), **bitiñ** (L), cabrito, *chevreau.*

BITS (Bc), espuma, *écume.*

Bitsadera (B-d-l-m-ond), espumadera, *écumoire.*

Bitsetan (B) : 1° en espuma, *en écume.* — 2° gozando, *jouissant.*

BITŠI : 1° (BN, L), original, extravagante : *original, extravagant.* — 2° (BN, L-s, Duv.), chusco, gracioso, singular : *drôle, gracieux, singulier.* — 3° (R), aderezo, joya de metal que llevan las Roncalesas al pecho : *parure, bijou métallique que portent les Roncalaises sur la poitrine.* — 4° (Bc), adorno, dije, juguete : *parure, breloque, jouet.* — 5° (AN-b), par, pares : *pair, pairs.*

-BITŠI (B, L), sufijo que indica el parentesco espiritual en el bautismo, *suffixe qui indique la parenté spirituelle dans le baptême.* AITABITŠI, padrino, *parrain.* AMABITŠI, madrina, *marraine.* SEMEBITŠI, ahijado, *filleul.* ALABITŠI, ahijada, *filleule.*

Bitšidun (B, G), peripuesto, acicalado : *fashionable, gommeux, dandy.*

Bitšigin (B), modista, adornista : *modiste, brodeuse.* MARIA BITŠIGIÑA, SUA DA OGIGIÑA : Maria adornista, el fuego es el panadero : *pendant que Marie brode, le feu fait le boulanger.* (*Per. Ab.* 50-24.)

Bitšikeri (L), chuscada, broma : *drôlerie, plaisanterie.*

Bitšiki (L), chuscamente, *drôlement.*

Bitšilora : 1° (B-elor-m, G, Izt. 40), flor y hierba de manzanilla, *fleur et plante de camomille.* (Añ.) — 2° margarita, *marguerite.* (*ms*-Lond.)

Bitšilote (B), mariposa, *papillon.*

Bitšingurai (*ms*-Lond.), poleo, pulegio, zamarrilla, bellorita, *pouliot.* (Bot.)

Bitši-ondarreko (B), pieza de adorno que colgaba del BITŠI, sobre el pecho : *parure qui pendait du* BITŠI, *sur la poitrine.* = El « ephod » podria ser BITŠI. *L' « éphod » pourrait être le* BITŠI. (V. **Bitši**, 3°.)

Bitsirazki (B-ar, G?), espumadera, *écumoire.*

Bitšitasun (L), carácter bromista, *caractère railleur.*

Bitšitu (BN, L), hacerse chusco, bromista, raro : *se faire drôle, plaisant.*

Bitšonda (B-g), doble, compuesto de dos : *double, composé de deux.*

BITSURI, anillo, *anneau.* (Humb.)

Bitu : 1° (B, G), duplicar, *doubler.* — 2° (G-zumay), unir, recoger : *réunir, ramasser.* — 3° **Bitũ** (S), planta de uva, *plant de vigne.*

BITUR (B-a-o), empeine, *cou-de-pied.* = Se usa seguido de OIN y ESKU. *S'emploie précédé de* OIN *et de* ESKU. OINBITUR (B-a-o-zig), tobillo, *cheville.* ESKUBITUR (B-a-o-otš-zig), muñeca, *poignet.*

BITZ (BN, L, S), indet. de BIZTU, resucitar, *ressusciter, etc.*

Bitzarazi (BN-s), reanimar, reencender : *ranimer, rallumer.*

Bitzarazle, suscitador de querellas y discusiones, *susciteur de querelles et de discussions.* (Duv. *ms.*)

Bitzuk (Bc), dos grupos, *deux groupes.*

Bihun. (V. **Bigun.**)

BIUR : 1° (AN, B, G), ligadura, vilorta : *rouette, attache, anneau.* — 2° (B-oñ), perverso, *pervers.* — 3° (BN, L), torcido, *tordu.* — 4° (B-elor), dobleces de las cuerdas, *replis des cordes.*

Biurbeatz (B-m), trozo que se deja sin retorcer en un torzal (para que afirme la atadura) : *bout qu'on laisse sans le tordre, dans une rouette, pour qu'il consolide l'attache.*

Bihurbide, medio para retorno, *moyen de retour.* (Duv. *ms.*)

BIURDA (AN-irun, Lacoiz.), corregüela menor, *petite cordéole.* (Bot.)

Bihurdikatu (L-ain), volver, retorcer : *retourner, retordre.* EZARRI ZIOTEN BURUAN ARANTZE BIHURDIKATUZ EGINIKAKO KHORO BAT, le pusieron en la cabeza una corona hecha de espino retorcido, *ils lui posèrent sur la tête une couronne d'épines entrelacées.* (Har. *Marc.* XV-17.)

Bihurdura (BN, L, S), **biurdura** (AN-b, BN-s) : 1° torsión, luxación : *torsion, luxation.* — 2° (AN-b), travesura : *espièglerie, gaminerie.*

Biurgai (AN, G), **biurgei** (Bc), ramas que retorcidas sirven de ligadura : *rouette, branches qui, tordues, servent de lien.*

Bihurguna : 1° retorno, *retour.* — 2° restitución, *restitution.* (Oih. *ms.*)

Bihurgune : 1° (L), conversión, *conversion.* HAUR DA BIHURGUNE GAIŠTOA, DENBORA GUTIZ ONTASUNEAN IRAUTEA : esta es mala conversión, perseverar poco tiempo en la bondad : *persévérer peu de temps dans la bonté est une mauvaise conversion.* (Ax. 3ª-536-24.) — 2° (BN, L, S), sinuosidad, codo, vuelta ó recodo : *sinuosité, coude, tournant ou bifurcation.*

Bihurgunetsu, sinuoso, tortuoso : *sinueux, tortueux.*

Biurgurutz (B, G), atadura de dos lazadas, *double attache ou double nœud.*

Biurka (B-ar), atormentado, retorcido : *tourmenté, retordu.* BIURKA GAU OSOAN EGON DA GAISOA, el pobre ha estado toda la noche retorcido, *le pauvre a été toute la nuit recroquevillé.*

Biurkai (Gc), **biurkei** (Bc), **biurki** (B-b), ataduras hechas con ramas de árboles, con las cuales se sujetan y se sostienen los palos de un carro : *rouettes, liens faits de branches d'arbres, avec lesquels on assujettit et on soutient les ridelles ou ranchers d'une charrette.*

Biurkera (B, G), traducción, *traduction.*

Biurkor (B, G), flexible, *flexible.*

Bihurkunde, remisión, restitución : *rémission, restitution.* (Duv.) BOZKARIOZKO URTHEA ETHORTZEN DENEAN, ERRAN NAHI DA, BIHURKUNDEKO BERROGOI ETA HAMARGARREN URTHEA : cuando llegue el año de alegría, es decir, el quincuagésimo año de la restitución : *quand l'année de la joie sera venue, c'est-à-dire la cinquantième année de la restitution.* (*Num.* XXXVI-4.)

Biurlari, traductor, *traducteur.* (Añ.)

Bihurpen, conversión, vuelta : *conversion, retour.* (Duv. *ms.*)

Bihurraldi, cambio ofensivo, vuelta, torsión : *changement offensif, retour, torsion.* (Duv. *ms.*)

Biurrera (B, G), restitución, *restitution.* EGUNETIK EGUNERA LUZATZEN DITUZTENAK BIURRERA EDO ERRESTITUZIOAK EGITEAK, los que aplazan de día en día el hacer las restituciones, *ceux qui remettent de jour en jour à restituer.* (*Conf.* 7-38.)

BIURRI (AN-b, B, BN-s, G, R), **bihurri** (BN, L, S), torcido, enrevesado : *tordu, enchevêtré.* = Se dice también de la mirada torva. *Se dit aussi d'un regard sinistre.* — 2° (B, G), luxación, *luxation.* — 3° (AN-b, B, BN-s, G, R), indócil, perverso : *indocile, pervers.* — 4° (G-zeg), alabeo, plano oblicuo, *plan oblique.* — 5° (AN, B, G), vicio que toma una cuerda por haber estado mucho tiempo arrollada en sentido determinado, *déviation que prend une corde pour avoir été pendant longtemps enroulée dans un sens déterminé.* — 6° torcedura de maderas, *courbe ou gondolage du bois.* — 7° resistir, *résister.* (Har.) ETZAITEZTELA BIHURRI EGITEN ZAITZUEN GAIZKIA GATIK, no resistáis por el mal tratamiento de que seáis objeto, (*je vous dis*) *de ne point résister aux mauvais traitements.* (*Matth.* V-39.) BIURRI EGON (G, L) : estar de esquina, reñido : *être fâché, être brouillé.* BIURRI BIURRI DAUDE (G), están muy reñidos, *ils sont très fâchés.*

Bihurri egin : 1° amotinarse, *se mutiner.* (Duv. *Num.* XX-3.) — 2° (L, Duv.), retorcer, resistir, resolverse : *retordre, résister, retourner.*

Bihurrialdi : 1° motín, revolución : *émeute, révolution.* (Duv.) BAZEN ORDUAN BARRABAS ERRATEN ZIOTEN BAT, BIHURRI EGILE BATZUEKIN BURDINETAN ZENA, BIHURRIALDIAN HERIOTZE BAT EGINIK : estaba entonces uno llamado Barrabás en prisión con unos sediciosos, por haber hecho una muerte en una sedición : *il y avait alors un nommé Barabbas, qui était en prison avec des séditieux, pour avoir commis un meurtre dans une émeute.* (*Marc.* XV-7.) = Este mismo pasaje está traducido en la edición de Pau 1898 de la siguiente manera... *Le même passage est traduit dans l'édition de Pau 1898 de la manière suivante :* BAZEN ORDUAN BARRABAS ERRATEN ZIOTEN BAT ALBARA-ZALE BATZUEKIN BURDINETAN ZENA, ALBARAMENDUAN HERIOTZE BAT EGINIK. — 2° cambio ofensivo, vuelta, torsión : *changement offensif, retour, torsion.* (Duv. *ms.*)

Bihurrikadura, torsión, *torsion.* (Duv. *ms.*)

Bihurrikatu (BN, L), intens. de BIHURTU, torcer con fuerza, *tordre avec force.* = Se dice también BIHURDIKATU. *On dit aussi* BIHURDIKATU.

Biurrikeri : 1° (B), dobleces de una cuerda, *replis d'une corde.* — 2° (AN, B, G), perversidad, *perversité.*

Bihurrikeria, acción brutal, *action brutale.* (Duv. *ms.*)

Bihurriki, violentamente, *violemment.* (Duv. *ms.*)

Biurriko (AN-oy), tuerca, *écrou.*

Bihurripen, resistencia, rebelión : *résistance, rébellion.* (Duv. *ms.*) KOREREN BIHURRIPENEAN HIL IZAN ZIRENEZ BERTZALDE, sin contar los que habían perecido en la sedición de Coré, *sans compter ceux qui avaient péri dans la sédition de Coré.* (*Num.* XVI-49.)

Bihurritasun, carácter violento, indócil : *caractère violent, indocile.* (Duv. *ms.*)

Bihurritu : 1° respingar, cocear (una caballería), resistir con tenacidad : *regimber, ruer, broncher* (*une monture*), *résister avec ténacité.* (Duv. *ms.*) EZTU AITAK BERE SEMEA, BERE SOSEGUAN DAGOELA, GAZTIGATZEN ; EZTIO, BEGIA BIHURRITU GABE, ZER EGIN BEHAR DUEN, ERAKUSTEN : no castiga el padre á su hijo, estando en su sosiego ; ni le muestra lo que debe hacer sin que se le altere el ojo : *le père*

ne punit pas son fils en restant tranquille; il ne lui montre pas ce qu'il doit faire sans que son œil se voile. (Ax. 3a-101-20.) — 2° **Biurritu** (AN, B, G), pervertirse, *se pervertir.*

Bihurritza, sedición, *sédition.* (Duv. *ms.*) NOLA BIHURRITZA ATHERATZEN HARI BAITZEN ETA HARRAMANTZA HANDITUZ BAZOAN, como la sedición se levantaba y el tumulto iba creciendo, *comme la sédition se fomentait et que le tumulte allait croissant.* (*Num.* XVI-42.)

Biurrune : 1° mala respuesta, *mauvaise réponse.* (Araq.) — 2° **Bihurrune** (S), sinuosidad, codo, vuelta ó recodo : *sinuosité, coude, tournant ou bifurcation.*

Biurte (B, Añ.), trillo, *fléau.*

Biurtu (AN, B, G), **bihurtu** (BN, Sal.) : 1° retorcer, *retordre.* — 2° (B, Ur. *Apoc.* I-12), **bihurtu** (L), volver, *tourner.* BIHURTU ZITZAION BERE TENTUA, volvióle el ánimo y el sentido, *le courage et le sentiment lui revinrent.* (Duv. *Gen.* XIV-27.) — 3° (B, G), traducir, *traduire.* ITŠI EGIOZU ERDERATI EUSKERARA BIURTU-GUREARI, dejad ese deseo de traducir del español al vascuence, *abandonnez le dessein de traduire l'espagnol en basque.* (*Per. Ab.* 199-9.) — 4° (B, G, L), **bihurtu** (BN, Sal.), restituir, *restituer.* EZNAIZ ILKO BIURTU GABE, no moriré sin restituir, *je ne mourrai pas sans restituer.* (*Conf.* 175-11.) — 5° (AN, B, G), **bihurtu** (L), convertirse, hacerse, transformarse : *se convertir, devenir, se métamorphoser.* ATHERATZEN DIRA KUSKUTIK PINPIRIÑA BIHURTURIK (L), IRTETEN DIRA KAPULETIK INGUMA BIURTURIK (G), URTETEN DABE KAPULOTIK TŠIRIBIRIA BIURTURIK (B, *Diál. bas.* 7-9), salen del capullo convertidos en mariposas, *ils sortent du cocon changés en papillons.* — 6° **Bihurtu** (BN, Sal.), salirse del camino, *sortir du chemin.* — 7° (BN, Sal., L-ain), esterilizar un macho cuadrúpedo, *châtrer un quadrupède mâle.* — 8° (G, Itur.), reducirse, *se réduire.* LUR-MUETA ASKO DIRA, BAIÑA GUZTIAK BITARA BIURTZEN DIRA : hay muchas especies de tierras, pero todas ellas se reducen á dos : *il y a un grand nombre d'espèces de terre, mais toutes se réduisent à deux.* (*Diál. bas.* 43-8.) — 9° **Bihurtu** (BN, Sal., L-ain, Oih.), resistir, *résister.* — 10° (G, Araq.), acedarse (la leche), *s'aigrir* (*le lait*). — 11° (B-mond, BN-s), **bihurtu** (BN-ald), estirarse una vena, dislocarse un miembro : *se rompre* (*une veine*), *se disloquer* (*un membre*). — 12° **Bihurtu** (BN-ald, L-ain), dar (gracias), *rendre* (*grâces*).

Bihurtzapen, acción de devolver, *action de rendre.* (Duv. *ms.*)

Biutšin (B-d), lazada, *nœud.*

Biz : 1° (B-mu, S), dos veces, *deux fois.* — 2° (AN, B, arc, BN, L, S, Liz. 90-34), sea, *qu'il soit.* JAUNA BIZ BEDEINKATU, bendito sea Dios, *béni soit Dieu.* (Micol. 25.) — 3° (B-a), interjec. con que repetida se llama al gato, *interjection répétée avec laquelle on appelle un chat.* — 4° de dos maneras, *de deux manières.* (Añ.) — 5° (G-azk, Oih.), con dos, *avec deux.* = Desgraciadamente hoy en B se dice ordinariamente BIGAZ, aunque no se hable de seres animados. *Malheureusement on dit ordinairement aujourd'hui en B* BIGAZ, *bien que l'on ne parle pas d'êtres animés.* EMENGO BIZ AMARREKOA (G-azk), con dos de aquí (hago) un AMARREKO, *avec un deux que j'ai ici j'ai fait un* AMARREKO. (V. **Amarreko.**) ARREBA BIZ ETŠEA BETHE, con dos hermanas se llena la casa, *de deux sœurs la famille est trop chargée.* (Oih. *Prov.* 486.)

BIZAR : 1° (c), barba, *barbe.* GIZONAK BIZARRA ŠURI, TIRRIT HORRI (Lc) : del hombre de barbas blancas, se debe desconfiar, lit. : el hombre (tiene) barba blanca, pedo á ese : *il faut se méfier d'un homme à barbe blanche, lit. : l'homme à barbe blanche, vesse à celui-là.* GIZONAK BIZARRA BELZ, ATEA HORRI HETS (Lc), al hombre de barba negra ciérresele la puerta, *il faut fermer la porte à un homme à barbe noire.* AOAN BIZARRIK EZTAUKO (B-a-o), lit. : no tiene barbas en la boca, tiene apetito : *lit. : il n'a pas de barbe dans la bouche, il a de l'appétit.* BIZARRA EGIN (B, G, L, S) : rasurar, afeitar : *raser, faire la barbe.* — 2° (AN-ond, B, G), barbadilla de la merluza, *menton de la merlue.* — 3° (AN, B, G), arista de plantas, por ej. del trigo : *barbe des plantes, par ex. du blé.* GIZON BIZAR-GORRI, EZ FIDA HORRI (BN-s, S) ; GIZON BIZAR-GORRI, ALDARA BIDETIK HORRI (L-s) ; BIZAR-GORRI, BIDE ORRI (B-mond) : hombre de barba rubia, no te fies de él, sepárate de su camino ; barbirrubio, corro á ese (que se vaya) : *homme à barbe blonde, ne te fie pas à lui, éloigne-toi de son chemin; barbe blonde, place à lui.* — 4° (BN-gar-s, R), barbadilla, *menton.* BIZAR-KUNKURRA (R-uzt), la punta de la barbadilla, *l'extrémité du menton.* — 5° (L-s), filo de cuchillo, etc. : *fil ou tranchant du couteau, etc.*

Bizardun (c), barbudo (hablando de hombres, cabras y de una clase de trigo) : *barbu* (*en parlant des hommes, des chèvres et d'une espèce de blé*).

Bizargile (B, Mog. *Per. Ab.* 47-15), **bizargiñ** (B-g), barbero, *coiffeur.*

Bizargintza : 1° (B), barbería, *salon de coiffure.* — 2° (Bc), oficio de barbero : *métier de coiffeur, de barbier.*

Bizar-kentzaile (B, G), barbero : *coiffeur, barbier.*

Bizar-labaña (Bc), **bizar-nabal** (BN-ald, L), **bizar-nabala** (G), **bizar-nabela** (BN-s), navaja de afeitar, *rasoir.*

Bizar-leku (B-i-mond), barbería, *salon de coiffure.*

Bizar-motš (L), lampiño, *peu barbu.*

Bizar-ontzi (G-etš), bacía de barbero, *plat à barbe.*

Bizarpeitu, imberbe, *imberbe.* GIZON BIZARPEITUTI ETA EMAZTE BIZARTSUTI IGES EGIK NOLA KOSUTI, de hombre imberbe y de barbuda mujer huye como de la peste, *de l'homme imberbe et de la femme barbue éloigne-toi comme de la peste.* (Oih. *Prov.* 193.)

Bizarregile (BN-s) **bizarreile** (L), **bizarrile** (AN-b, L-ain), barbero : *coiffeur, barbier.*

Bizarreri (AN-lez), conjunto de cosas inútiles, *ramassis de choses inutiles.*

Bizarretše (B-g-mond), **bizartegi** (B-i-mond), barbería, *salon de coiffure.*

Bizartsu (c), barbudo, *barbu.*

BIZ-BIZ (BN-s), voz con que se incita á los niños á orinar, *expression en usage pour exciter les enfants à uriner.*

Bizbizka (G-t), juego de muchachos, que consiste en arrojar una pelota uno de ellos contra los demás : *jeu de garçonnets, qui consiste en ce que l'un des joueurs lance une pelote, ou une balle élastique, contre les autres.*

BIZENTA (B-mail), una especie de cesto, *une espèce de panier.*

BIZI : 1° (c), vida, *vie.* BIZI-IZAN : tener vida, vivir : *avoir la vie, vivre.* BIZIRIK DAGO (B, BN, G, L, R), está vivo, *il est en vie.* — 2° vivo, ágil : *vif, agile.* UR BIZI : *a*) (BN-s), agua corriente : *eau vive, eau courante.* — *b*) (Bc), aguas vivas, mareas las más altas del año : *les grandes eaux, les plus hautes marées de l'année.* BIZI BIZIA (BNc, Lc, Sc), corriendo, *en courant.* — 3° (BN, L-ain, S), agrio, *aigre.* — 4° (B-g-l-m-ond), cáncer, *cancer.* — 5° (BN), insectillo que penetra la piel de las vacas, junto á los cuernos : *vermine qui entre sous la peau des vaches, près des cornes.*

Bizi-alargun (Bc, G-and, L-ain, R-uzt), esposos divorciados, lit. : viudos en vida : *époux divorcés, lit. : veufs vivants.* = Según algunos, son esposos materialmente separados, pero no divorciados. *D'après certains, ce sont les époux matériellement séparés, mais non divorcés.* GEROZTIK BIZI-ALARGUN IZAN ZIRAN ETA DABID ETZAN GEYAGO AYEKIN NASTU : posteriormente fueron mujeres divorciadas, y David no se mezcló nunca con ellas : *ces femmes-là furent divorcées, et David ne se mêla jamais avec elles.* (Lard. *Test.* 222-35.)

Bizibide (B, BN-baig-gar-s, R), profesión, empleo : *profession, emploi.* BIZIBIDEA TA OGIBIDEA EZTIRA BARDIÑAK : LENENGOAK ERDERAZKO « estado de vida », ESAN GURA DAU, BIGARRENAK « profesión » : las palabras BIZIBIDE y OGIBIDE no son iguales; la primera quiere decir « estado de vida », la segunda « profesión » : *les mots* BIZIBIDE *et* OGIBIDE *ne sont pas identiques; le premier veut dire « état de vie », le second « profession ».* (*Euskalz.* I-167-14.)

Bizi bizika (B-mu), al por menor (comprar ó vender), *au détail* (*acheter ou vendre*).

Bizidun (c), animal, ser vivo : *animal, être vivant.*

Bizidura (BN), emplasto, sinapismo : *emplâtre, sinapisme.*

Bizien : 1° (B ..., G), cáncer, *cancer.* — 2° (B, G), (el) más vivo, *le plus vif.* — 3° de los vivos, *des vivants.* BIZIEN BEGIA, el ojo de los vivos, *l'œil des vivants.* = Se distinguen en la entonación : BIZIENA, « el cáncer; » BIZIENA, « el más vivo, de los vivos. » (V. el acento en la Introducción.) *Il se distingue par l'accentuation :* BIZIENA, « *le cancer;* » BIZIENA, « *le plus vif, des vivants.* » (*Voir la question de l'accent dans l'Introduction.*) — 4° (B-zig), tumor de árboles, *excroissance des arbres.*

Biziera : 1° (B), acto de vivir, *acte de vivre.* — 2° (AN), modo de vivir, *manière de vivre.*

Bizigailu : 1° (BN-baig), medio de existencia, oficio : *moyen d'existence, gagne-pain.* — 2° **Bizigailu** (BN, R), víveres, alimentos : *vivres, aliments.*

Bizigarri : 1° (G), lugar habitable, sano : *lieu habitable, sain.* ISRAELKO SEMEAK JAN ZUTEN MANA BERROGEI URTETAN, ETORRI ZIRADEN ARTEAN LUR BIZIGARRIRA : los hijos de Israel comieron el maná durante cuarenta años, hasta que

vinieron á la tierra habitable : *les enfants d'Israël mangèrent la manne durant quarante ans, jusqu'à ce qu'ils furent parvenus dans la terre promise.* (Ur. *Ex.* XVI-35.) — 2º (AN, B, G, Sc, *Matth.* IV-4), víveres, alimentos : *vivres, aliments.*

Bizigura (B-a-tš), **bizigurako** (B-tš), vividor, activo y económico : *débrouillard, personne active et économe.*

Bizika (AN-b, G-and, L-ain, R-uzt), grano de la piel, divieso : *bouton de la peau, clou, furoncle.*

Bizikai : 1º (B-g-l), alimento, *aliment.* — 2º (G-and), consorte, *consort.*

Bizikari : 1º (AN-lez, BN-ald, G), vividor fino, *débrouillard intelligent.* — 2º (R-uzt), habitante, *habitant.* — 3º (B-o-oñ?), alimento, *aliment.*

Bizikarrotu (R-uzt), esquilar, pelar, *tondre.* = Se refiere aun á personas. *Se rapporte aussi aux personnes.*

Bizikatura (B-i-ond), oficio ó carrera, empleo : *métier ou carrière, emploi.*

Bizikera (B, G), modo de vivir, conducta : *façon de vivre, conduite.*

Biziketa (G-and), recreos de niños tiernos, *amusements enfantins.*

Bizikide (AN-elk, B, arc), consorte, *consort.* ATEAN USO, ETŠEAN OTSO, ALA BIZIKIDEA GAIŠO : fuera (de casa) paloma, en casa lobo, así el consorte (será) cuitado : *hors (de la maison) pigeon, à la maison loup, de cette façon le consort (mènera une vie) misérable.* (*Refranes.*) = El autor dice « manera de vivir », en lugar de « consorte », traduciendo mal el pensamiento popular. *L'auteur dit « manière de vivre », au lieu de « consort », n'ayant pas bien rendu la pensée populaire.* JESUSEN AMA MAITAGARRIA TA ONEN ESPOSO TA BIZIKIDE ON SAN JOSEPH, la amable Madre de Jesús y su esposo y consorte san José, *l'aimable Mère de Jésus et son époux et consort saint Joseph.* (Mend. II-5-25.)

Biziki (AN-b, BN, L, R, S) : 1º vivamente, *vivement.* — 2º en gran manera, *énormément.*

Bizikoi (BN, L, R, S). (V. **Bizikor**, 1º.)

Bizikor : 1º (G-us), vividor, *débrouillard.* (V. **Bizilant.**) — 2º vivo, ágil, forzudo : *vif, agile, robuste.* — 3º (B-m), animal que tarde muere, como el gato : *animal qui a la vie dure, comme le chat.*

Bizikose (B-o), económico, *économique.*

Bizi-lagun : 1º (AN, B, G), cohabitador, *cohabitant.* — 2º (B, G-etš, ...), habitante (de un pueblo), *habitant (d'un village).*

Bizilant (BN-haz), vividor, que saca partido de todo por ganar dinero : *débrouillard, qui tire parti de tout pour gagner de l'argent.* = La terminación es extraña á la lengua. *La terminaison est étrangère à la langue.*

Bizilari (G, Arr.), habitante, *habitant.*

Bizi-lekhu (BN, L, S), morada : *maison, demeure.*

Bizimaiña : 1º (B, G), alimento, alimentación : *aliment, alimentation.* BIZIMAIÑAN GAUDE (Gc), BIZIMAIÑAN DIÑARDUGU (B-m), estamos haciendo por la vida (respuesta que dan los que están comiendo á los que les preguntan lo que hacen), *nous travaillons pour vivre* (*réponse que font les gens en train de manger à ceux qui leur demandent ce qu'ils font*). — 2º (B-a-m, G-and), modo de vivir, trazas que uno inventa para ganar honradamente la vida : *façon d'agir, entregent, adresse que l'on a pour gagner sa vie honorablement.*

Bizimodu : 1º (B-b-g), manera de vivir, *manière de vivre.* — 2º (B-a-m), mañas que se dá uno para vivir bien : *entregent, façons d'agir adroites auxquelles on a recours pour s'assurer une existence heureuse.*

Bizi-molde (R-uzt) : 1º modo de vivir, conducta : *façon de vivre, conduite.* — 2º empleo, carrera ú oficio : *emploi, situation ou métier.*

Bizinai (B-m-mond, BN, G, R), vividor activo y ahorrador económico : *débrouillard, personne active et économe.*

BIZIO (Bc), lombriz intestinal : *lombric, helminthe, ver intestinal.*

Bizio-bedar (Bc), abrótano, *abrotane.* (Bot.)

Bizipide (AN-lez, BN-ald-am, L-côte, Sc) : 1º oficio, profesión : *métier, profession.* — 2º sueldo, *salaire.*

Biziro (G), vivamente, *vivement.*

Bizitarzun (BN-s, R, S), **bizitasun** (B, BN, G, L), viveza, *vivacité.*

Bizite (B). (V. **Bizitza.**)

Bizitegi (BNc, L, R, S), morada : *demeure, maison.*

Biziterri, localidad que se habita : *résidence, localité qu'on habite.*

Bizitiar, viviente, *vivant.* (Duv. *ms.*)

Bizitoi (S), vividor, *débrouillard.*

Bizitoki (B, G). (V. **Bizitegi.**)

Bizitore, activo, diligente : *actif, diligent.* (Duv.) ESKU NAGIAK DAKHAR ERROMESTASUNA, ALDIZ BIZITOREAREN ESKUAK BILTZEN DITU ABERASTASUNAK : la mano perezosa produce la indigencia, la mano del activo recoge riquezas : *la main paresseuse produit l'indigence, la main des forts les enrichit.* (*Prov.* X-4).

Bizitu : 1º (Bc), enardecerse, *s'échauffer.* — 2º (L), agriarse, *s'aigrir.* = No se usa jamás en sentido de « encender luces » ó « resucitar muertos », como BIZTU. *Ne s'emploie jamais dans le sens de « faire la lumière » ou de « ressusciter les morts », comme* BIZTU.

Bizitza (B, G), **bizitze** (AN, BN, L, S) : 1º vida, *vie.* — 2º (Bc, BNc, Gc, L), habitación, vivienda : *habitation, logis.*

Bizitzagin (B), Autor de la vida, *Auteur de la vie.* BIZITZABAGA OU LAUBURUAN BIZITZAGIÑA : el Autor de la vida ahí, sin vida, en la cruz : *l'Auteur de la vie (est) là, sans vie, sur la croix.* (Ar. *Euskalz.* I-122-5).

Bizitzez (Gc), por residencia, *à demeure.*

Biziuna (B-m), trecho de tierra que queda intacto, entre los pedazos de tierra que levantan las layas : *bande de terrain qui reste intacte, entre les morceaux de terre que soulèvent les bêches.*

Bizizale (Sc), habitante, *habitant.*

Bizizko : 1º dotado de vida, *doué de vie.* — 2º picante, *piquant.* (Duv. *ms.*)

BIZIZTURA (B-g-m-mond), jeringa, *seringue.*

Bizka (AN), liga para pájaros, *glu pour prendre des oiseaux.*

BIZKAYA. Con frecuencia se ha usado de este nombre para designar todo el país vasco. En la obrita titulada « Oratio Dominica in diversas fere omnium gentium linguas versa » dice su editor en el Prefacio : « Cantabricam secundam, sive stylo incolarum, sancti Johannis de Luz, Dominus Petrus d'Urte, cantaber ex oppido sancti Johannis de Luz in provincia nuncupata Labour in Biscaya oriundus, conscripsit. » San Francisco Xavier dice en una carta que él hablaba la lengua « vizcaina ». El mismo Pierre d'Urte llama á Lapurdi « province de Labour, dans la Cantabrie françoise, ditte vulgairement pais de basque ou Bizcaye ». *Ce mot a été employé fréquemment pour désigner tout le pays basque. Dans la Préface de l'ouvrage intitulé* Oratio dominica in diversas fere omnium gentium linguas versa, *l'éditeur dit :* « Cantabricam secundam, sive stylo incolarum, sancti Johannis de Luz, Dominus Petrus d'Urte, cantaber ex oppido sancti Johannis de Luz in provincia nuncupata Labour in Biscaya oriundus, conscripsit. » *Saint François Xavier dit, dans une lettre, qu'il parlait la langue biscaïenne. Pierre d'Urte lui-même désigne ainsi le Labourd : « province de Labour, dans la Cantabrie française, dite vulgairement pays basque ou Bizcaye. »* = Hay montes llamados BIZKAYA, y en el Señorío mismo uno llamado BIZKAIGANA. *Il y a des montagnes appelées* BIZKAYA, *et en Biscaye même il s'en trouve une qui porte le nom de* BIZKAIGANA.

Bizkai-gaztaiña (G-and), **bizkai-zuriegi** (B-a-o), **bizkai-zuriena** + a (B-g), castañas muy sabrosas, tempraneras, pequeñas en años escasos, de color amarillento : *châtaignes très savoureuses, précoces, petites dans les années peu fertiles, de couleur jaunâtre.*

Bizkailu (BN-s), cosa propia para reanimar, como un cordial : *réconfortant, chose propre à ranimer, comme un cordial.*

BIZKAR : 1º (c), espalda, *dos.* — 2º (c), loma en los montes, *crête des montagnes.* — 3º (BN, S), punto culminante : *sommet, point culminant.* — 4º gravoso : *onéreux, insupportable.* (Duv.) EZBEZAZU OTHOITZIK EGIN ETHOR GAITEZEN GUZIAK ETA ZUBE BIZKAR IZAN GAITEZEN, no pidáis que vayamos todos y que os seamos gravosos : *ne nous demande pas à venir tous, de peur que nous te soyons à charge.* (II *Reg.* XIII-25.) — 5º (AN-b, BN, L-ain, R, S), cumbrera ó caballete de tejado : *faîtage, poutre supérieure d'un toit.*

Bizkar-azur, bizkar-hezur (BN, L), **bizkar-ezur** (AN, BN-s, G, L, R-uzt, S), el espinazo, espina dorsal : *échine, épine dorsale.*

Bizkar-besta (AN-b, BNc, L-ain, Sc), fiesta que celebran los operarios al poner el armazón del tejado á una casa en construcción, *réjouissance que célèbrent les ouvriers après avoir posé la charpente d'une maison en construction.* = El ramo que se pone en lo alto del edificio se llama ALDASKA (Lc). *La branche qui se met au faîte de l'édifice s'appelle* ALDASKA.

Bizkargain (BN). (V. **Bizkarkin.**)

Bizkargune (BN, L-ain, R-uzt), colina, altura : *colline, hauteur.*

Bizkarkari : 1º buhonero, *colporteur.* (Duv. *ms.*) — 2º (BN-ald, L), gorrón, capigorrón : *écornifleur, parasite.*

Bizkarki : 1° (B-alb-d-o-ond-tš, BN, R), carne de la espalda, *viande du dos.* — 2° (B-i), cargo de cuidar casa, hijos, etc. : *charge de soigner la maison, les enfants, etc.*

Bizkarkin (BN-ald-haz, L-ain), gorrón : *écornifleur, parasite.*

Bizkarkinkeria, acción del gorrón, *écorniflerie.*

Bizkar-ordi (AN-b), serones de mimbre ó junco bastos, *sorte de paniers en osier ou en jonc.*

Bizkarratu (Sc), pelar, esquilar : *peler, tondre.*

Bizkarrazur (Bc), espinazo, espina dorsal : *échine, épine dorsale.*

Bizkarrez-bizkar (AN, BN, L, R, S), **bizkarrik-bizkar** (Bc), de loma en loma, *de coteau en coteau.*

Bizkarritze (L), el más grande de los clavos, *le plus grand des clous.*

Bizkarroi (L-ain, Sc), parásito, *parasite.*

Bizkarrune : 1° (Sc), colina, altura : *colline, hauteur.* — 2° (S, Chah. *ms*), combado, hecho en forma convexa : *bombé, de forme convexe.*

Bizkarruts (R), montar un caballo en pelo, sin monturas : *monter un cheval à poil, sans selle.*

Bizkarško (R-uzt), colina, *colline.*

Bizkar-teila (AN-b), una clase de tejas, las mayores : *un genre de tuiles, les plus grandes.*

Bizkartu, formar caballete ó caballón, en los tejados, por ej., para que caiga el agua á dos lados : *former bourseau ou crête, dans les toits, par ex., pour que l'eau s'écoule des deux côtés.* (*Prop.* 1883, p. 265.)

Bizkar-urri (R-uzt), corcovado : *courbé, bossu.*

Bizkar-zur (AN-b, BN-s, L-ain, S), acrotera, cumbrera, caballete del tejado : *faîtage, poutre supérieure du toit.*

Bizki (AN, G), mellizos, gemelos : *jumeaux, bessons.*

Bizkitartean : 1° (AN, BNc, L), entretanto, *pendant.* — 2° (BN), sin embargo, *cependant.*

Bizkor : 1° (AN-b, B, BN-s, G, L, R), ágil, *agile.* — 2° (AN-b, B, BN-s, R), activo, vigoroso : *actif, vigoureux.* — 3° (?) áspero, *âpre.*

Bizkorgarri, propio para fortalecer ó animar : *réconfortant, propre à fortifier ou animer.* (Duv. *ms.*)

Bizkorrean (G-etš), desnudo, en pelos : *nu, à poil* (*pop.*).

Bizkortasun (AN, B, BN, G, L), actividad, *activité.*

Bizkortša (B-m), nimio, ágil, inquieto : *tatillon, vif, agité.*

Bizkortu (Bc, BN-am-gar-s, R), adquirir ó dar agilidad, fuerza : *acquérir ou donner de l'agilité, de la force.*

Bizpahiruna, dos ó tres cada uno, *deux ou trois chacun.* (Duv. *ms.*)

Bizpahirunaka, próximamente de tres en tres, *de trois en trois approximativement.*

Bizpahirur (AN-b, BN, L, S), dos ó tres, *deux ou trois.* (Contr. de BI-EZPADA-HIRUR?.)

Bizpalaur (S), algunos, *quelques-uns.*

Bizpor (R), **bizpur** (BN-s), dos ó tres, *deux ou trois.* BIZPOR GIZON (R) : una cuadrilla de hombres, ya sean ocho, diez, veinte ó cualquier número : *une troupe d'hommes, de huit, dix, vingt ou de n'importe quel nombre.* BIZPOR NESKATO, unas cuantas muchachas, *quelques jeunes filles.* BIZPOR MAZTE, unas cuantas mujeres, *quelques femmes.*

Biztako (BN-s, R), cerdito pequeño, lechón : *cochon de lait, laiton.*

Biztu : 1° (AN-lez-oy, BN-s, R), resucitar, *ressusciter.* AUR IL-BERRIA BEZAIN ERRAZ TA LASTER BIZTU ZEZAKEN JESUSEK MUTIL HAU ERE, Jesús podia resucitar también á este joven tan fácil y expeditivamente como al niño recién muerto, *Jésus pouvait ressusciter aussi facilement et rapidement ce jeune homme que l'enfant mort récemment.* (Mend. II-199-25.) — 2° (B, ...), encender, *allumer.* — 3° (B-m, BN-s, R), concebir, *concevoir.* SEIÑA BIZTU (B-m), AURRA BIZTU (BN-s, R), AURRA PIZTU (G, L), concebir al niño : *engendrer, concevoir.* AURRA BIZTU ZAU (R) : se le ha avivado la criatura, ha concebido : *la créature s'est ranimée, elle a conçu.* — 4° reanimar, *ranimer.* — 5° germinar las plantas, *germer* (*les plantes*). — 6° picarse las bebidas fermentadas : *se piquer, s'aigrir* (*les boissons fermentées*).

Biztuera (Bc, Ur. *Apoc.* xx-5), resurrección, *résurrection.*

Biztugarri, fomento : *aliment, entretien.* (Añ.)

Blai (G-and-orm), calado, completamente mojado : *mouillé, trempé jusqu'aux os.* GURE MUTILA DANA BLAI EGINDA ETORRI DA, nuestro muchacho ha venido hecho una sopa, *notre garçon est arrivé trempé comme une soupe.* (De « playa », *plage*?.)

BLANKA (R), limaco, *limace.*

BLAU (S), **blaust** (AN, B, G), voz onomatópica que indica el ruido de una bofetada, de un objeto que cae con estrépito al agua, á un lodazal : *terme onomatopique, qui exprime le bruit produit par une gifle* (*coup*), *un objet qui tombe avec bruit à l'eau, dans la fange.*

Blaustada (B, G) : 1° bofetada, *gifle.* — 2° caida ruidosa de un objeto, guacharrada : *chute bruyante d'un objet dans l'eau, dans la fange.*

Bleka : 1° (AN, G), jugar á blé, á la pelota : *jouer au mur, à la pelote.* — 2° (B-tš), jugar á largo, *jouer en plein air.* (?)

BLETA (Sc), acelga : *poirée, bette.* (D. fr. *bette*?.)

BLINK (G-and), onomat. de la acción de beber algo de un sorbo : *onomat. qui exprime l'action de boire quelque chose d'une gorgée, d'un trait.*

Blist blast (AN, B, G), **bliu blau** (L), voz onomatópica que indica el ruido de varias bofetadas, *terme onomatopique usité pour rendre le bruit de plusieurs gifles.*

BLOKA (AN-oy), pelusa del lienzo, *duvet de la toile.*

BLUNDA (BN-gar), trapo que metido en una caña sirve para recibir fuego del pedernal y encender la pipa : *mèche qui, placée dans un étui, reçoit le feu du briquet et sert à allumer la pipe.*

Boa : 1° (Bc), Contr. de BADOA, él ya vá, *il s'en va.* — 2° (B-ond, G), acción de remar, *action de ramer.* (Contr. de BOGA.) (??) — 3° (B-l), un pececillo, *un petit poisson.* (V. **Broga**, 1°.)

BOALDA, violencia, *violence.* ETA ETHORRI ZENEAN GRADOETARA, GERTHA ZEDIN JENDARMESEZ ERAMAITEN BAITZEN JENDETZEAREN BOALDAREN KAUSAZ : al llegar Pablo á las gradas, fué preciso que los soldados le llevaran, á causa de la violencia del pueblo : *et lorsque Paul arriva sur les degrés, il fallut que les soldats le portassent, à cause de la violence du peuple.* (Leiz. *Act. Apost.* XXI-35.)

Bohatu, dañar (se) el tocino, *gâter* (*le lard*). (Ax.) EZTA ZEDENIK URDAIA HALA BOHATZEN ETA JATEN DUENIK, no hay gusano que así dañe y coma el tocino, *il n'y a pas de ver qui cause tant de dommage et mange autant le lard.* (Ax. 1a-423-13.)

BOBO : 1° (c?, Añ.), bobo : *niais, nigaud.* (?) — 2° (R-uzt), sueño : *dodo, sommeil.* (Voc. puer.)

BOBOI (R), buho, *hibou.*

Bobotu (c?, Añ.), entontecerse : *devenir stupide, s'abêtir.*

BOBU (Sc), fantasma, *fantôme.*

BODIN : 1° peso ó carga de diez gavillas, *poids ou charge de dix fagots ou de dix gerbes.* (S. P.) — 2° (BN-s), medida de cal, como de cuatro robos (un robo tiene unos veinte y ocho litros), *mesure de chaux, d'environ quatre robos* (*un robo contient environ vingt-huit litres*).

Bodoi (B-a), pezones, piezas que se meten en el cubo de la rueda, para que no salga de su centro el eje (hay cuatro en cada rueda) : *fusées, pièces qu'on met dans le moyeu de la roue, pour que l'essieu n'en sorte pas* (*il y en a quatre à chaque roue*). (V. **Oiñeper.**)

BOGA : 1° (B-l, G-don), pez blanco de entre peñas, *poisson blanc qui se tient entre les rochers.* — 2° acción de remar, boga (término marino) : *action de ramer, vogue* (*terme de marine*). (??)

BOGADA (B-a-d-etš-g-otš), colada, *lessive.* BOGADA-ONDOKO (B-d-o), piedra que se coloca bajo el barril de la colada, *pierre qu'on place sous le baril à lessive.* BOGADA-OTZARA (B-o), BOGADA-ZARAN (B-tš), barrica para colada : *cuvier, baril à lessive.*

BOIA : 1° trabas, maniotas, grillos : *fers, entraves, menottes.* (Oih. *ms.*) — 2° (B-l, ...), Contr. de BADOIA, ya se vá, *il s'en va.*

BOJA (Sc), coladera, por donde sale el agua de la colada : *trou de coulée, par lequel sort l'eau de la lessive.* BOJA-ZALDI (Sc), piedra que se coloca debajo del barril de la colada, *pierre que l'on place sous le baril à lessive.*

BOJADA (B-mond), ráfaga, *rafale.*

Boiatu, sujetar con maniotas, trabar : *mettre les menottes, mettre aux fers.* (Oih. *ms.*)

Bohili (Sc), mosca borriquera : *mouche des chevaux, mouche bretonne.* (De BOHOR-ULI.)

Boišindu : 1° (B-i), desvirtuarse un líquido, *s'éventer* (*un liquide*). — 2° **Boišindua** (B-i), agua ú otra bebida insípida, sosa : *eau ou autre boisson insipide, fade.*

BOKADERA (B, Micol.), pañizuelo, *mouchoir de poche.* (??)

BOKAL (Sc), portillo del cauce del molino, *vanne de l'écluse d'un moulin.* (?)

BOKALE, desembocadura de un rio : *embouchure d'une rivière, d'un fleuve.* (Duv. *ms.*) (?)

BOKANA, atrio, *portique.* (Duv. *ms.*)

BOKART (B, G), anchoa (pez de mar), *anchois* (*poisson de mer*).

BOKATA (AN-lez, BN, L, S), colada, *lessive.*

Bokatera (L-ain), colador, barril de lejía: *cuvier, baril à lessive.*

BOKHETA: 1° colada, lejía, *lessive.* (Duv. *ms.*) — 2° revoltijo, enredo, chisme: *encombrement, embrouillamini, cancan.* — 3° lodazal, *gâchis.*

Bokhetaldi, una colada, *une lessive.*

Bokhetatu: 1° colar: *faire la lessive, lessiver.* — 2° embrollar un asunto, *embrouiller une affaire.*

Bokhetatzaile, embrollón, chismoso: *intrigant, cancanier.*

Bokheter, colador, barril de lejía: *cuvier, baril à lessive.* (Duv. *ms.*)

BOLA: 1° (B, BN, Sal., G), bola de madera que se maneja en el juego de bolos, *boule en bois en usage dans le jeu de quilles.* (??) — 2° batán, *machine à foulon.* (Har. *Marc.* IX-not.) — 3° (Sc), multitud, bandada: *multitude, bande, troupe.* ¡ZE ŠORI-BOLA! ¡qué bandada de pájaros! *quelle bande d'oiseaux!*

BOLADA: 1° (AN, B-i-mond,..., Gc, R, S), tropel, gran cantidad: *encombrement, grande quantité.* AIZE-BOLADA, ráfaga de aire, *rafale de vent.* DIRU-BOLADA (B-mond), gran cantidad de dinero, *grande quantité d'argent.* UR-BOLADA, avenida de aguas, *inondation.* — 2° (G-t), ocasión, *occasion.* — 3° (L, Sc), impulso, acometida: *impulsion, attaque.*

Boladan (B-mond), á chorro: *à gogo* (*pop.*), *copieusement.*

BOLADOR (Bc, Gc), pez volador: *exocet, poisson volant.* (??)

Bolaka (Bc), á bolos, *aux quilles.*

Bolakada (Bc), golpe dado con la bola, *coup donné avec la boule.*

Bolakari (B), **bolari** (B-l), jugador de bolos, *joueur de quilles.*

Bolaleku, **bolatoki** (B,...), juego de bolos, *jeu de quilles.*

Bolan (B-l). (V. **Bolaka.**)

Bolhar (S), pecho, *poitrine.* Var. de BULAR.

Bolazain, **bolazale**, batanero: *foulon, ouvrier qui foule les draps.* (Duv. *ms.*) LURREAN BOLAZAINIK EZBAITA HAIN ŠURIRIK EGINEN DUENIK, pues no hay en el mundo bataneros que hagan cosa tan blanca, *car il n'y a pas au monde de foulons qui puissent faire une chose si blanche.* (Duv. *Marc.* IX-2.)

BOL-BOL (AN, Bc, Gc) (onomat.), ruido de la ebullición, *bruit que produit l'ébullition.* = Diferénciase de FIL-FIL, TŠIR-TŠIR y algún otro ruido semejante en que BOL-BOL es del fondo. *Se distingue de* FIL-FIL, TŠIR-TŠIR *et quelque autre bruit semblable, en ce que* BOL-BOL *exprime le bruit qui part du fond.*

BOLBOR (B-ond), rincón, *coin.* BOLBORRERA BOTA: echar al rincón, condenar, desechar: *jeter dans un coin, délaisser, mettre au rebut.*

BOLBORIN (AN-ond), ánade, gaviota negra de pecho blanco, que se sumerge: *mouette noire, à poitrine blanche, qui plonge*: « phalacrocorax cristatus. »

BOLBORITA (G-ber-ern), taba, huesecillo de cordero, que sirve de juguete á las niñas: *osselet, petit os d'agneau avec lequel s'amusent les fillettes.*

BOLDRIO (B-mond), **boldro** (Bc), **boldroski** (B-*ms*), **boldrozko** (B-o), gordinflón: *joufflu, mafflu.*

BOLI (S, Oih. *Voc.*), marfil, *ivoire.*

Boliada (Lc), impulso, acometida: *poussée, attaque.*

BOLIN, **boliña** (B, G), bolinas, cuerdas para estirar las velas por delante: *boulines, cordes qui servent à haler les voiles de l'avant.* (??)

BOLINGOI (B-tš), botellón cubierto de junco, *bouteille couverte de jonc.*

BOLINGOZO (B?, G?), dulzaina, *cornemuse à ton haut.*

Bolinkari (AN-ond), lancha que anda mucho á la bolina, *bateau de pêche qui va beaucoup à la bouline.* BOLINKARIA DUZU TŠALUPA ORI, esa lancha es propensa á andar á la bolina, *cette barque est portée à naviguer à la bouline.*

BOLINTŠA (B-gal-l-ond), agallas de roble, *noix de galle du chêne.*

BOLO: 1° (B-i-l-mond, G), dinero que en algunos pueblos se desparrama por las calles después de un bautizo: *pièces de monnaie qu'on jette dans les rues, en certains pays, après un baptême.* = Acaso guarde relación con la palabra latina *volo*, que dice el padrino durante la ceremonia. *Ce mot a peut-être quelque rapport avec le terme latin* volo, *que prononce le parrain pendant la cérémonie.* — 2° (BN-s, R), cosa redonda, *chose ronde.* — 3° (B-mu), colgajo de camisa, *queue de chemise.*

BOLOKA: 1° (G-gab-zeg), juguete de muchachos, hecho de rama de sauco, horadado: *pétoire, sorte de pétard, fait d'un morceau de sureau, avec lequel s'amusent les garçonnets.* (V. **Balapunpa.**) — 2° (G-ata), cañuto, pedazo de caña en que se recoge el hilo: *étui à aiguilles, ou morceau de bois sur lequel on enroule le fil.*

Boloka-ziri (B, G-zeg), palillo con que se atacan las bolitas de esparto en el sabuco, *baguette de bois avec laquelle on pousse les petites balles de chanvre dans la pétoire.*

BOLOR (B-ea-i), merodeo, robo de frutas y de otras producciones del campo: *maraudage, vol de fruits et d'autres produits des champs.* BOLORRERA DOA, vá al merodeo, *il va à la maraude.* MUTIL̃ENTZAT BOLORREKO SAGARRA IZAN OI DA GOZOENA, NAI TA ONDO ELDU BARIK EGON: para los muchachos la manzana robada suele ser la más dulce, aunque esté no bien sazonada: *les garçons estiment la pomme volée comme la plus savoureuse, bien qu'elle ne soit pas bien mûre.*

BOLSO (R), alforja, *besace.* (??)

BOLU: 1° (Bc), aceña, molino (algo distinto de los actuales), *moulin à eau* (*un peu différent de ceux d'aujourd'hui*). — 2° (B-m-tš), rueda grande inferior de molino, *grande roue à engrenage du moulin.*

BONA (B-l-m-mu), granillos de la cara, que producen vivo dolor al querer hacerles supurar: *petits boutons qui viennent sur la figure, et qui font mal quand on cherche à les faire suppurer.*

BONBAZEN, **bonbazin** (Gc), **bonbazi** (B-ar-el, Ax. 1a-428-18), tela para forro: *doublure, tissu qui sert à en doubler un autre.*

BONBEZIA, **bonbeziña**, ola alta, *vague très haute.* (Oih.)

BONBIL: 1° (B-g-i-mond-tš, G-bid-ern), garrafón, botijo cilíndrico de tierra, pintado de negro, de dos asas y cabida de unas ocho azumbres (bidria hoy en desuso): *dame-jeanne, jarre cylindrique en terre, peinte en noir, munie de deux anses et d'une contenance d'environ seize litres* (*peu en usage aujourd'hui*). ONBIL̃A, ONBIL̃A, BONBIL̃A (B-m), proverbio que significa que el que se afana mucho por contraer ventajoso matrimonio se encuentra por fin con la horma de su zapato, lit.: « en busca de bueno, en busca de bueno, garrafón: » *proverbe qui signifie que celui qui s'est donné de la peine pour contracter un mariage avantageux s'est trouvé attrapé, lit.*: « *en cherchant du bon, en cherchant du bon, dame-jeanne.* » — 2° (BN, Gc, L), botella, *bouteille.*

Bonbin (L), hipócrita, *bon apôtre* (*ironique*).

BONBO (Bc, G), una especie de buque de cabotaje, falucho: *une espèce de bateau de cabotage, felouque.*

BON-BON (AN, B, BN, G, L, R), gasto profuso: *gaspillage, dépense excessive.* DAGONEAN BON-BON, EZTAGONEAN EGON (Bc), DELARIK BON-BON, EZTELARIK EGON (AN-b): cuando hay, se gasta en abundancia; cuando no hay, se aguanta: *quand il y a de l'argent, on le dépense abondamment; quand il n'y en a pas, on se résigne.*

BONBONA (AN-ond), viruta, *copeau.*

Bonbonkada (c), derroche, exceso en el gasto: *prodigalité, gaspillage excessif d'argent.*

BONBURU (B-oñ), colmo, exceso de cosa medida: *comble, l'excès dans une mesure.*

BONETA (BNc, Sc), boina, *béret.* (??)

BONTZ (AN-oy, G-and), panza: *panse, ventre.*

BOHOR (Sc), yegua, *jument.* BOHORŠORI (S), estornino (pájaro), *étourneau* (*oiseau*). BOHOR-BILTZALE (Sc), el viento que silba, *le vent qui siffle.* BOHORRAREN OSTIKOTI EZTA GARAIÑORIK HILTZEN (Sc), de coz de yegua no muere ningún garañón, *il n'y a pas d'étalon qui meurt d'une ruade de jument.*

Bohorülü (S), una especie de mosca, *une espèce de mouche.*

Borbelaka (B-uzt), hirviendo, en gran ebullición: *bouillonnant, en grande ébullition.* UR ERAKIAK EGITAN DU « PIR-PIR » ASTAN DENEAN; « BOR BOR » ETA BORBELAKA, ANITŠ ANITŠ DAGONEAN: el agua hirviendo hace el ruido de PIR-PIR cuando empieza, de BOR-BOR en gran ebullición cuando se le tiene mucho tiempo al fuego: *l'eau qui commence à bouillir fait* PIR-PIR; *quand on la maintient au feu longtemps et qu'elle bout à gros bouillons, elle produit le bruit de* BOR BOR.

BORBOIL (L-côte), cesto de pescadores, *panier de pêcheurs.*

BORBOR (B-mond-oñ, R), ruido de hervor, profundo, en ebullición: *bruit de bouillonnement, profond, dans l'ébullition.*

BORBOTS: 1° (S), jovial, *jovial.* — 2° (BN-s), hombre serio, formal: *homme sérieux, correct.*

BORDA: 1° (BN, L, R, S), caserío, *maison de campagne.* — 2° (B-tš, BN-s, G, R), redil para caballerías, *écurie pour montures et bestiaux.*

Bordal-berri (R-uzt), recién casado, *nouveau marié.*

Bordalde (L-ain), finca del campo: *borderie, propriété de campagne.*

Bordalgarri (R), aspirante á casado, *aspirant au mariage.*

Bordalgei (R-uzt), novio, *fiancé.*

Bordalgu (R), casamiento, *mariage.*

Bordalsari (R-uzt), estipendio al cura que bendice el matrimonio, *honoraires dus au prêtre qui bénit le mariage.*

Bordalte (R, S), propiedad rústica: *borderie, propriété rustique.*

Bordaltu (Rc), casarse, *se marier.* Ez kareki bordaltakoz, eztuk zer etseareкin : de no casarte con aquel, no tienes que hacer con lo de la casa : *si tu ne te maries pas avec celui-là, tu n'as que faire de t'occuper de la maison.*

Bordari : 1° (AN, G, L), inquilino, *locataire.* — 2° (AN), casa alquilada, *maison louée.*

Bordarigo, oficio de colono : *métier de colon, de métayer.* (Duv. *ms.*)

Borda-zizari (AN-lez), gusanos grandes de la tierra, *gros lombrics de terre.*

BORDEIA (B-o), redil, *bercail.*

Bordion : 1° (G?, Ur. *Nah.* III-4), ramera, *prostituée.* — 2° (G?), burdel, *maison de prostitution.* Ipiñi zituzten mutilak bordionen tokian, pusieron á los muchachos en burdel, *ils mirent les jeunes gens dans un lieu de débauche.* (Ur. *Joel.* III-3.)

BORGATŠ (G-and), palo para remover la ceniza en el calero, *longue perche pour remuer la cendre du four à chaux.*

BORJA (G-ber), lino inferior, *lin de qualité inférieure.*

BORJEL (B-tš), pingajo : *pendille, haillon.*

Borjeleria (B-tš), conjunto de cosas inútiles, *ramassis de choses inutiles.*

BORKA (BN-s, R), ristra, *glane.* Baratšuri-borka, ristra de ajos, *botte d'ail.* Tipula-borka, ristra de cebollas, *botte d'oignons.*

BORKATS (B-m), horquilla pequeña de hierro, de dos púas : *petite fourche de fer, à deux pointes.*

BORKIĹA (AN, Araq.), racimo de cualquier planta, *grappe de n'importe quelle plante.*

BORLIÑA (AN-ond), curbina, pez muy sabroso, de ojos pequeños, escama roja : *poisson très savoureux, qui a de petits yeux et les écailles rouges.*

BORMA : 1° (BN-s, Oih. *ms*), pared, muralla : *mur, muraille.* Borma idorra (BN-s) : albarrada, pared de piedra seca : *enclos, mur en pierre sèche.* — 2° hielo muy ténue, que se forma en el piso de las calles : *verglas, mince couche de glace qui se forme sur les chemins.* (Oih. *ms.*)

BORMO (R), **bormu** (Oih. *ms*), **bormü** (Sc), muermo, *morve.* (??)

BORNU : 1° (B-mond-ond-zam), derredor, *contour.* Alan egon zan geldi ogeta bi orduan, eriotzea eukala biotzen bornuan : así estuvo quieto durante veintidos horas, teniendo la muerte en torno del corazón : *il resta immobile vingt-deux heures, ayant la mort autour de son cœur.* (Azk. E.-M. *Parn.* 136-14.) — 2° ancla ? (término marino), *ancre?* (*terme de marine*). Bornuan ziadukak šalupa, tiene la lancha anclada, *il tient la chaloupe à l'ancre.* (Oih. *ms.*)

BOROBIL (AN-lez, BN), **boronbil** (Bc, Gc), esfera, cosa redonda : *sphère, chose ronde.*

Borogatü (Sc), probar, *prouver.* (??)

BOROGU (BN-gar, R-uzt, S), prueba, *preuve.*

BORONDATE (AN, B, BN-gar-s, G, L), **boronthate** (Sc), **borontate** (R), voluntad, *volonté.* (D. lat. *voluntas.*)

BORONDE (BN-s), **boronte** (R, S), frente, *front.* (D. lat. *frons.*) (??)

BORONDIN (G-ori-zumay), cierto pez rojizo, cuco merlucero, *certain poisson rougeâtre.* (V. **Kolondrin.**)

BOROSKA (BN-arm), menestra, comida aderezada de varias viandas : *ragoût, plat de légumes et de viandes mélangés.*

BOROSTA (Sc) : 1° maleza, zarza : *broussaille, ronce.* — 2° mota : *bourrier, duvet.*

Borhostu, maldecir, *médire.* (Oih.) Ašeria nehork borhostago eta hura oiĺoaleago : cuando más se le maldice al raposo, tanto más afición muestra á comer gallinas : *plus on maudit le renard, plus il s'acharne aux poules.* (*Prov.* 510.)

BORRA : 1° (AN-lez, Gc), mazo grande, *gros maillet de fer.* Borra egin, trabajar con mucho esfuerzo, *travailler avec grand effort.* (*ms*-Lond.) — 2° (AN-lez, BN-s, R), pelusa del lienzo, *duvet de la toile.* — 3° (BN, Sal.), tacos que el cazador mete en el arma de fuego, para apretar la carga : *bourres que le chasseur introduit dans son arme à feu, pour presser la charge.*

BORRAI (B, G), **borraiña** (R), borraja, *bourrache.* (Bot.) (??)

BORRAŠA (BN-ald-gar) : 1° pedazo de tela de lana ó algodón, con que se envuelve á los niños : *lange, pièce d'étoffe en laine ou coton, dans laquelle on emmaillote les petits enfants.* — 2° lienzo grueso que sirve para llevar forraje al ganado : *serpillière, toile grossière dont on se sert pour emporter du fourrage destiné au bétail.*

BORRAŠAU (B-g), enojar una herida rascándola, *irriter une plaie en la grattant.*

Borrero (c), verdugo, *bourreau.* (??)

Borriztiau (B-m), labor muy ligera en el campo, *labour très léger d'un terrain.* Borriztiau bat egin (B-m), labrar ligeramente las tierras, *labourer légèrement les terres.*

BORRO : 1° (B-a-o), mañas y lloro de niños, *pleurs des petits enfants.* — 2° (AN-irun, B-o, Gc), persona ó animal que crece tarde : *personne ou animal chétif, qui croît tardivement.* — 3° (B-o), pequeñito, casi enano : *nabot, presque nain.* — 4° (BN-s, G, R), carnero de un año, principalmente de lucha : *bélier d'un an, principalement bélier de combat.*

BORROIN (R), borraja, *bourrache.* (Bot.) (V. **Borraiña.**)

BORROKA : 1° (ANc, BN, G, L, S), lucha, pelea, certamen : *lutte, combat, duel.* — 2° (AN-b, BN-s, G), luchando, peleando : *luttant, combattant.*

Borrokaka (R-uzt), lucha á derribarse, *lutte à se renverser.*

Borrokaldi, lucha, *lutte.*

Borrokari, pendenciero, *querelleur.*

Borrokatu, luchar, *lutter.*

Borronbete (B-o), cierto pastel especial, cuya figura es de una D : *sorte de gâteau, en forme de D.* (V. **Barrunbete.**)

BORROŠ (B-a-o), animal que crece poco, *bête chétive.* = Se dice también de las personas. *Se dit aussi des personnes.* (V. **Borro**, 2°.)

BORROSAKU (B-b), jergón, *paillasse.*

Borroti (B-i-o), mañoso, llorón : *pleurard, pleurnicheur.*

BORT (AN, B, BN, G, L), **borť** (BN-s, R) : 1° bastardo : *bâtard, enfant naturel.* Borta zan baiña bere aitak semetzat ezagutu eta bere etšean azia : era bastardo, pero su padre le reconoció como hijo y le crió en su casa : *il était bâtard, mais son père le reconnut comme fils et l'éleva dans sa maison.* (Lard. *Test.* 150-9.) — 2° hijo á quien apenas aman los padres, casi desechado : *souffre-douleurs, enfant peu aimé de ses parents.* — 3° (B-mu), huraño, arisco : *sauvage, hargneux.* (D. esp. arc. *borte*?.) — 4° (AN, Araq.), especie de ajenjo, *espèce d'absinthe.*

BORTHA (L). (V. **Borda**, 1°.)

Bortabarne (R), entrada de una casa, *entrée d'une maison.* (??)

Bortarri (R), umbral de la puerta, *seuil de la porte.* (??)

BORTITZ (BN, L, S), duro, fuerte : *dur, fort.* (D. lat. *fortis.*) (??) Gizon bortitza (BN, L, S), hombre severo, *homme sévère.* Lan bortitza (BN, L), trabajo duro, *travail pénible.* = De las piedras y otras cosas no se dice. *Ne se dit pas des pierres et autres choses.*

Bortizkeri, acto violento, duro : *acte violent, dur.*

Bortizki (BN, S), fuertemente, violentamente : *fortement, violemment.*

Bortiztasun, violencia, rudeza : *violence, rudesse.*

Bortiztu (BN, Sal.), volverse fuerte, violento : *redevenir fort, violent.*

BORTŠA : 1° (B), botón, *bouton.* Urre-bortšak (B-a), botones de oro ó plata que hasta no hace mucho se usaban pendientes de chalecos de gala, *boutons d'or ou d'argent dont on ornait les gilets de cérémonie jusqu'en ces dernières années.* — 2° (AN, BN, L, S, *Matth.* XI-12), fuerza, violencia, coacción : *force, violence, contrainte.* (??)

BORTŠAIN (Duv.), llanten, *plantain.* (Bot.)

Bortšakaz (S). (V. **Bortšaz.**)

Bortša-lege, ley obligatoria, *loi obligatoire.*

Bortšari, forzador : *forceur, qui force.*

Bortšatiar, violento, *violent.* (Duv. *ms.*)

Bortšatu, forzar, *forcer.*

Bortšatuki, forzadamente, violentamente : *par force, violemment.*

Bortšatzaile, el que hace violencia, *celui qui fait violence.*

Bortšaz (R, S), á la fuerza, violentamente : *par force, violemment.*

Bortšazko, forzoso, obligatorio : *forcé, obligatoire.*

Bortšu (BN, Sal., R-uzt), violencia, coacción : *violence, contrainte.*

Bortšuz, á la fuerza, violentamente : *par force, violemment.*

Bortšuzko, forzoso, obligatorio : *forcé, obligatoire.*

BORTU : 1º (BNc, R, S), desierto, *désert*. BORTIAK (BORTUAK) EZTITUK JUNTATZEN BENA GIZONAK BAI (Sc): los desiertos no se juntan, pero sí los hombres (indica que tarde ó temprano las injurias que un hombre hace á otro se pagan): *les déserts ne se rencontrent pas, mais bien les hommes (cela signifie que les injures faites à autrui se payent tôt ou tard)*. — 2º (BN, R, S), Pirineo, *Pyrénées*. (D. lat. *portus*.) = Se usa en plural. *Est usité au pluriel*. ORHI DA BORTUETAN MENDI GORA BAT, Ori es una elevada montaña del Pirineo (de los puertos) : *Ori est le nom d'une haute montagne, dans les Pyrénées*. (Oih. *Prov*. 372.) — 3º (B-l), bastardear : *se dégénérer, s'abâtardir*. (V. **Bort**.)

Bortusai (G, S) : 1º ruda (cierta planta), *rue (plante)*. (Bot.) — 2º cabaña de pastores, *cabane de pâtres*.

Bortutšori (S-lar), alondra (pájaro), *alouette (oiseau)*.

Bortuztatu (BN-s, R), trashumar, pasar temporada en el Puerto, en el Pirineo (se aplica al ganado) : *transhumer, passer une période de temps dans les Pyrénées (se dit du bétail)*.

Bortz (AN-est, BN-gar-s, L, R), cinco, *cinq*. BORTZAK BETAN, los cinco á un tiempo, *les cinq en même temps*. (Har. *Luc*. XII-52.)

Bortzaz (BN-s). (V. **Bortšaz**.)

Bortzegin (BN-s), desobediente, indócil : *désobéissant, indocile*.

Bortzein (R), **bortzegun** (BN, S), **bortzeun, bortzehun** (BN), quinientos, *cinq cents*.

Bortz-zaiñetako belharra (L), llantén, *plantain*. (Bot.)

BORZ : 1º (AN-b-lez, R-uzt), cinco, *cinq*. (V. **Bortz**.) — 2º (R-bid), mucho, *beaucoup*. BORZTAN GUARTAN NAZ ORTAZ, ZER BARRA-GARKILAK EGITEN ALTION, muchas veces me acuerdo de V. qué carcajadas hará probablemente, *je pense fréquemment aux éclats de rire que vous provoquerez probablement*. = Nótese que BORZ y sus variantes BORTZ y BOST tienen las mismas dos acepciones, de numeral determinado y de cantidad grande indeterminada, que AMAIKA; sólo que AMAIKA se usa en admiración siempre que designa cantidad indeterminada. *Il est à remarquer que* BORZ *et ses variantes* BORTZ *et* BOST *ont les deux mêmes acceptions, de nombre déterminé et de grande quantité indéterminée, que* AMAIKA, *à la différence que ce dernier mot s'emploie toujours en signe d'admiration, chaque fois qu'il désigne une quantité indéterminée*.

Borzain-belar (R), **borzainetako-belar**, llantén, *plantain*. (Bot.)

BOSA (B-ond), quedarse, posarse, un pájaro, ave, etc. : *rester, se percher (un oiseau, un volatile)*.

BOŠA (L-ain). (V. **Botša**.)

BOSAL (G-don-ern), noblote, de carácter abierto : *franc, de caractère ouvert*.

Bosatu (AN, Araq.), acción por la cual el agua roba las tierras, *action par laquelle l'eau entraîne les terres*.

Bošazaldi (S), trípode del coladero, *trépied du cuvier à lessive*.

Bosei bat (G-and), unos seis, cinco ó seis : *six environ, cinq ou six*. (Contr. de BOST + SEI BAT.)

Bosgarren, bosgerren. (V. **Boskarren**.)

BOSKA (BN-ald, L-côte), pedazos de pan para sopas, *tranches de pain pour faire la soupe*. EZNE-BOSKAK, sopas de leche, *soupes au lait*.

Boskaran (B-m), mancha que deja el pericarpio de la nuez, *tache que fait l'écale de la noix*.

Boskarren (B,... G,...), **boskerren** (BN-s), quinto, *cinquième*. (De BOST + GARREN.) = Muchos hay que se esfuerzan en pronunciar, sobre todo en escribir, BOSTGARREN, porque saben cuáles son los componentes y creen que decir de otra manera es faltar á las reglas, cuando sucede todo lo contrario. El pueblo, que no sabe de reglas, pero que las hace, pronuncia generalmente BOSKARREN, BOSKERREN, en algunos pueblos BOSGARREN, BOSGERREN; jamás pronuncia BOSTGARREN. *Beaucoup de personnes s'efforcent de prononcer et surtout d'écrire* BOSTGARREN, *parce qu'elles connaissent les composants, et qu'elles croient que prononcer d'une autre manière est un manquement aux règles, quand c'est justement le contraire qui arrive. Le peuple, qui ignore les règles, mais qui les établit, prononce généralement* BOSKARREN, BOSKERREN, *dans quelques endroits* BOSGARREN, BOSGERREN, *mais jamais* BOSTGARREN.

Boskoitz (G), **boskonde** (B), **boskote** (B). (V. **Boskotš**, 3º.)

Boskotš : 1º (B-a-ar-d-g-o-tš), ruda (planta), *rue (plante)*. = Las madres frotan los pechos con esta planta para destetar los niños. *Les mères se frottent les seins avec cette plante pour sevrer les nourrissons*. — 2º (B-oñ), arañas de iglesia de cinco brazos, *lustres d'église à cinq branches*. — 3º (B), quintuple, compuesto de cinco : *quintuple, composé de cinq*.

Boskotša (B-mañ), ruda (planta medicinal), *rue (plante médicinale)*.

Bosna (B, G), cinco á cada uno, *cinq à chacun*.

Bosnan (B, G), de cinco en cinco, *de cinq en cinq*.

BOŠO (R), bozal que se pone á los terneros para destetarlos, *muselière qu'on met aux veaux pour les empêcher de téter*.

Bospasei, cinco á seis, *cinq ou six*. (Duv. *ms*.)

BOST : 1º (AN-lar, B, BN, G, R, S), cinco, *cinq*. Var. de BORZ, BORTZ. BOST ATZAPARREKO (G-and), quinquefolio, *quintefeuille*. (Bot.) (V. **Boskotš**, 1º.) — 2º (AN, B-d-g-l-m-o, G, R), mucho, *beaucoup*. SAUL-EN MORROI KUTUN DOEG ZERITZAN ETA BOST NEGAR GERO ERAGIN ZITUENA : un criado íntimo de Saul llamado Doeg, el cual hizo luego derramar muchas lágrimas : *un serviteur de Saul, nommé Doeg, qui fit ensuite verser beaucoup de larmes*. (Lard. *Test*. 187-29.) ¡ BI BOSTAN (BN-s) ! ¡ BIGA BOST ALDIZ (Sc) ! ¡ cuántas veces ! *que de fois !* ¡ OBRO EZIK BOSTAN (R-uzt), más de mil veces, *plus de mille fois*. ¡ BOST ALDIZ (Gc) ! ¡ BOSTETAN IZAN GÜTÜZÜ (Sc) ! ¡ BORTZETAN IZAN GIRA (BN-ald) ! ¡ BOSTAN IZAN GITŠU (BN-s) ! ¡ BOSTAN EGON GARA (R-uzt) ! ¡ cuántas veces hemos estado ! *que de fois nous avons été !* = Véanse las dos acepciones de su variante BORTZ y de AMAIKA. *Voyez les deux acceptions de sa variante* BORTZ *et de* AMAIKA. — 3º (AN, B-g-l-o-ond, G, R), en admiración denota incredulidad y equivale al castellano « mucho » : *admiratif, il dénote l'incrédulité et équivaut au français « beaucoup »*. = Es palabra irónica, que se usa, por lo ménos en B, mucho más en esta acepción que en la segunda. *C'est un mot ironique, qui s'emploie, du moins en B, plus fréquemment que dans la seconde acception*.

BOSTA (Sc), zarzal, *buisson*.

Bostarrika (AN, B, G, R), **boštarriketa** (G-and), juego de niñas, « á las cinco piedras : » *jeu de fillettes, « aux cinq pierres. »*

BOSTAZA (*ms*-Lond.), mostaza, *sénevé*. (Bot.) (??)

Bostein (R-uzt). (V. **Bosteun**.)

Bosteko : 1º (B, G), cualquiera de las manos, *l'une quelconque des mains*. EKATZU BOSTEKO ORI (G), EKAZU BOSTEKUORI (BOSTEKO ORI) (B) : deme V. esa mano, eche V. esos cinco : *donne-moi cette main, vas-y de cinq*. = Es acepción trivial. *C'est une acception triviale*. — 2º (G-and), el primero de los bolos colocados en fila, *la première des quilles placées à la file*.

Bostekotš (B-a), un bolo pequeño que en el juego de bolos se coloca en una esquina á cierta distancia de los otros y vale más que estos, cinco ó cuatro, según costumbre : *une petite quille, qu'au jeu de ce nom on place dans un coin, à une certaine distance des autres quilles, et qui vaut plus que celles-ci, cinq ou quatre, selon la coutume*.

Bosten (AN, B, G), quinto, quinta parte : *cinquième, cinquième partie*. = Este sufijo hoy, desgraciadamente, está en desuso. Se forma de BOST y el sufijo fraccionario -EN, que sólo se usa hoy con LAU y AMAR. Sería muy conveniente que su empleo se generalizara á todos los numerales. *Aujourd'hui, ce suffixe est malheureusement vieilli. Il se compose de* BOST *et du suffixe fractionnaire* -EN, *lequel ne s'emploie maintenant qu'avec* LAU *et* AMAR. *Il serait à désirer que son emploi devînt général à tous les noms de nombres*.

Bostetan (AN, B, G, R) : 1º á las cinco (horas), *à cinq heures*. — 2º en cinco, en los cinco (lugares), *dans les cinq (endroits)*. — 3º cinco veces, *cinq fois*. — 4º muchas veces, *très souvent*.

Bosteun (AN, Bc, Gc), quinientos, *cinq cents*.

Bost-izarrak (L-ain), **bost-oiloak** (AN-b, B, G), grupo de cinco estrellas, *groupe de cinq étoiles*.

Bostorri (*ms*-Lond.), quinquefolio, *quintefeuille*. (Bot.) (V. **Boskotš**, 1º.)

Bostortu (B, G), arar con el BOSTORTZ, *labourer avec le* BOSTORTZ.

Bostortz : 1º (AN, B, G, L, S), arado de cinco púas, *fouilleuse à cinq dents*. — 2º (B, G), grupo de cinco estrellas, *groupe de cinq étoiles*.

Bost ortzekoa, rastrillo de cinco púas, *râteau à cinq pointes*. (V. **Eskobara**.)

Bost-osto (S, Alth.), quinquefolio, *quintefeuille*. (Bot.)

BOTA : 1º (AN, B, BN, G, S), echar, arrojar : *jeter, chasser*. — 2º (AN-lez, B, L), brote de plantas : *brout, pousse des plantes*. — 3º (R-b-l), pez rojo de diez tentáculos, *poisson rouge à dix tentacules*. — 4º (Bc), grano de trigo con su membrana, *grain de blé ayant sa pellicule*. — 5º (B-mond-oñ), abaratar, bajar el precio : *rabattre, baisser le prix*. — 6º (B-g), hileras de granos en la espiga,

rangées des grains dans l'épi. (V. **Bote**, 3°.) BOST BOTAKOA GALBURU ABERATSA DA (B-arb-g-o), la espiga que tiene cinco granos en cada hilera es espiga rica, *l'épi qui a cinq grains dans chaque rangée est un épi riche.* — 7° (S, Gèze), jiba, *bosse.*

Botaharri : 1° (BN, S), cuchillo de zurrador, *couteau de tanneur.* — 2° (V. **Botarri.**)

BOTAIOTZ (B-b), pota, pez corpulento, que no se come y se usa para cebo, especialmente para la pesca de la lija : *poisson corpulent, dont on n'use pas comme aliment, mais qui est employé comme appât pour la pêche du squale.*

BOTAKA : 1° (B), eludiendo : *éludant, évitant.* = Se dice de los bueyes que en el yugo tienen el vicio de inclinarse demasiado al eje del carro, para eludir la carga. *Se dit des bœufs qui sous le joug ont la manie de se trop rapprocher du timon de la charrette, pour éviter la charge.* — 2° (c), dilapidando, *dilapidant.*

Botakako (B-m), **botakako egurra** (B-b), cuña que se pone en la lanza del carro, para que los bueyes uncidos no vayan demasiado unidos : *coin qu'on adapte au timon de la charrette, pour que les bœufs attelés ne marchent pas trop près l'un de l'autre.*

BOTAKAR (G-don-zumay), **botakor** (B-l) : 1° papandrón, pez parecido al chicharro, más esbelto y duro : *capelan?, poisson ressemblant au merlan, plus svelte et plus ferme.* — 2° lancha mediana en proporciones, que se usa cada dia ménos; es como una trainera pequeña : *bateau de pêche de moyenne grandeur, de moins en moins en usage, qui ressemble à un petit chalutier.*

Botakin (BN-s, R), vomito : *vomissement, matières vomies.*

Bota-koraiña (B-l), arponcillo que se usa en la pesca de BOTA, *sorte de harpon en usage pour la pêche des* BOTA. (V. **Bota**, 3°.)

BOTANA : 1° (G-and-ziz), canal, saetin : *canal, bief.* — 2° (R-uzt), remiendos de bota y odres, *pièces des peaux de bouc et des outres.*

Botari (BN, L-ain, Sc), jugador encargado de lanzar la pelota : *buteur, joueur chargé de lancer la pelote.* (?)

Botarri (AN-b, BN, L, S), **botaharri** (L,...), piedra en que se hace botar la pelota al sacarla : *butoir, pierre sur laquelle le buteur fait sauter la pelote pour la lancer.*

Botarroi (B-a-o), bota grande, *grande peau de bouc où l'on met du vin.* (??)

BOTAŠA (AN, Araq.), botella, *bouteille.*

Botatu : 1° (B-g), retoñar : *repousser, taller.* — 2° (L), arrojar, *jeter.* (??) — 3° **Bothatü** (Sc), batanear : *battre, donner des coups à quelqu'un.*

Bota-urtšilo (G-and), palo mediano con que se remueve la piedra en la calera, *perche avec laquelle on remue la pierre dans le four à chaux.*

Botazorri (B-i), grano de trigo envuelto en su membrana, aun después de golpearlo segunda vez : *grain de froment revêtu de sa bale, malgré un second dépiquage.*

Bote : 1° (B, R-uzt). (V. **Boto**, 2°.) — 2° (BN-s, R), bote de una pelota ú otro objeto elástico, *bond d'une pelote ou de tout autre objet élastique.* — 3° (B-a-m-tš, BN-s, R, Sc), hilera de dos, tres, cuatro ó cinco granos de trigo en la espiga : *rangée de deux, trois, quatre ou cinq grains de blé dans l'épi.* EREITEN BIHI BAKHOTŠAK ETA BILTZEN BURU BETHEAK, BOTEAN HIRUR-LAURAK ZITUZTENAK : sembrando granos aislados y recogiendo espigas llenas, que tenian tres ó cuatro granos en cada hilera : *semant des grains espacés et recueillant des épis, qui possédaient trois ou quatre grains dans chaque rangée.* (Ax. 1ª-232-25.)

BOTERA : 1° (B-b), lugar de pesca de mucho fondo, en que se pescan BOTA : *endroit de pêche qui a beaucoup de fond, et où se pêchent les* BOTA. — 2° (G-and), disposición mala ó buena en que están los trozos de tierra para ser arrojados al arrancarlos con layas, *bonne ou mauvaise disposition des mottes de terre qui doivent être rejetées par les bêches.*

BOTEŠA (BN-s), botijo, *buire.* (?)

BOTI (S), **boti** (BN, Sal.) : 1° juntos, *ensemble.* HERRI HUNTAKO ABERATSAK ORO BOTI DITÜZÜ (Sc), los ricos de este pueblo todos están juntos, *les riches de ce pays sont tous unis.* — 2° en común, *en commun.*

Botigo (S), **botigo** (BN, Sal.), cofradia, asociación : *confrérie, association.* ETŠALTEN JABEK BEHAR LUKEYE ALKARREKI HITZARTÜ ETA BOTIGOAN SARTHÜ, ERRATZEN BADIRA ERE (S, *Diál. bas.* 66-1), los propietarios de los caseríos deberian entenderse y asegurárselos mútuamente para casos de incendio, *les propriétaires des fermes devraient s'entendre entre eux et former des assurances mutuelles contre l'incendie.*

Botikoka (G, Añ.), (andar) á gatas, *(marcher) à quatre pattes.*

Botin (S, Archu.), en común, *en commun.* (Contr. de BOTIAN?.)

BOTO : 1° (B-a-o), lugar escogido en una era para amontonar la pila de leña y hacer carbón, *emplacement choisi dans une clairière pour élever la pile de bois destinée à faire du charbon.* — 2° (BN-s), yemas de árboles, *bourgeons des arbres.* (?)

Botoe (Bc,... G,...), botón, *bouton.* (??) = El nombre genuino es ALE, hoy en desuso como se vió en su lugar. *Le mot indigène est* ALE, *inusité aujourd'hui comme on l'a vu en son lieu.*

Botoin (BN, L, R). (V. **Boto**, 2°.)

Botondo (B-l-ond), remar de pié, mirando á la proa : *ramer debout, tourné vers l'avant.*

Botontšilo (BN, L, S), **botonzilho** (BN-haz, L), **botonzulo** (B, G), ojal, agujero de botón : *boutonnière, trou de bouton.* (De BOTOE.)

BOTŠA (BN-osti, Sc), afable, cariñoso : *avenant, affable.* EMAZTE BOŠA (L-ain), EMAZTE BOTŠA (BN, S), mujer de carácter alegre, *femme qui a un caractère aimable.*

BOTŠE : 1° (BN-s, R-uzt), precipicio, despeñadero : *précipice, gouffre.* (V. **Botšu.**) BOTŠEA DA LARRUBIDE EDO ERORGU ANDIENA, PIKARRA BIGARRENA, TURRUNBEROA ÑOAGO (R-uzt) : BOTŠE es el despeñadero ó precipicio más grande, PIKAR el segundo, TURRUNBERO es más pequeño : BOTŠE *est l'abîme, le précipice le plus profond;* PIKAR, *le gouffre;* TURRUNBERO, *le précipice.* — 2° (BN-s, R), lugar pedregoso y accidentado, *lieu rocailleux et accidenté.* — 3° (R), voz con que se llama al burro pequeño, *mot usité pour appeler l'ânon.*

BOTŠI : 1° tajada, *tranche.* (Oih.) HAUR DUENAK EZTITU BERETZAT BOTŠIRIK HOBENAK, el que tiene niño no tiene para si las mejores tajadas, *celui qui a des enfants ne mange pas les meilleurs morceaux.* (Oih. *Prov.* 217.) — 2° (B-g), boche, agujero que hacen los muchachos en el suelo para ciertos juegos : *poquette, trou que les enfants creusent dans le sol, à certains jeux.* — 3° (BN-s, R, Sc), roca, *rocher.*

Botšika (B-g-mu), **botšoka** (B-m), **botšolan** (B-a), **botšoloka** (B-bas), jugando, los niños, al boche : *jouant à la poquette (en parlant des enfants).*

Botšo (B-m), **botšola** (B-a), **botšolo** (B-bas), boche : *poquette, fossette.*

BOTŠU (Sc), despeñadero : *précipice, abîme.*

BOTU : 1° (Lc, S), primer brote de los árboles : *brout, premier bourgeon des arbres.* — 2° **Botü** (Sc), hilera de granos en la espiga de trigo, *rangée de grains dans l'épi de blé.*

BOTZ : 1° (BN-s, R, S), alegría, gozo : *gaieté, allégresse.* AHOA DEBILANO, SABELA BOTZ : mientras se mueve la boca, el vientre está alegre : *pendant que la bouche est occupée à manger, le ventre est en joie.* (Oih. *Prov.* 13.) — 2° (BN, S), voz, *voix.* (??) — 3° (S, *Matth.* v-12), indet. de BOZTU. BOTZIK NION (BN-s), BOTZ ÑOK (R) : estoy contento, alegre : *je suis content, joyeux.*

BOTZOL (B-l), tablilla que sostiene el palo mayor de la lancha : *braie, planchette qui soutient le plus grand mât des bateaux de pêche.*

Bohüli (S). (V. **Bohülü**, 1°.)

Bohülü : 1° (S), mosca de burro, *mouche bretonne.* (V. **Bohorülü.**) — 2° **Bohulu**, avispa, *guêpe.* (S. P.)

BOZ (AN-b, L), regocijo, alegría : *réjouissance, allégresse.* (V. **Botz.**)

BOZA, indet. de BOZATU, tapar, *boucher.* (Oih.) (V. **Bozatu**, 3°.)

Bozadera (B-m, G-and-gab-iz), poza, cisterna, aljibe : *flaque, mare, fossé plein d'eau.*

Bozal (AN-lez, G-bid-etš-us), bomba para sacar agua, *pompe à tirer de l'eau.*

Bozatu : 1° (BN-am), cubrirse la boca como con un bozal, *se couvrir la bouche comme avec une muselière.* — 2° callar, enmudecerse : *clore la bouche, devenir muet.* (Leiz.) AHOA BOZA ZEKION, se calló (aquel hombre), *(cet homme) se tut.* (*Matth.* XXII-12.) — 3° (Sc), tapar, *boucher.* BATA BOZA, BERTZEA ŠILA ARI DA, se ocupa en tapar un agujero y abrir otro, *il ne fait que boucher un trou et en ouvrir un autre.* (Oih. *Prov.* 68.)

Bozgarri (AN, L), motivo de consuelo, lo que causa alegria : *motif de gaieté, ce qui cause de la joie.* = Haraneder lo traduce por « paráclito ». *Haraneder le traduit par « paraclet ».*

Bozgarriki, regocijadamente, alegremente : *joyeusement, allègrement.*

Bozkalentzia (BN, L), gozo grande, regocijo : *jubilation, réjouissance.* = La terminación es exótica. *La terminaison est exotique.*

Bozkari (R-uzt), alegre : *joyeux, gai.*

Bozkariatu (AN, *Matth.* v-12, BN), gozar, regocijarse : *jouir, se réjouir.*

Bozkario (AN-b, BN, L), gozo, alegría : *jouissance, allégresse.*
Bozkariotsu, lleno de gozo, *rempli de plaisir.*
Bozkariozko, de júbilo, *de joie.*
Bozkarioztatu, alegrarse, *se réjouir.*
Bozki, gozosamente, *joyeusement.*
Boztari (R-bid), alegre, *joyeux.* BOZTARI DAGO GIZON KORI, ese hombre está alegre, *cet homme est joyeux.*
Boztario (BN-s, R-bid, S, *Matth.* II-10), **boztasun**, alegría, jovialidad, gozo : *allégresse, jovialité, jouissance.*
Boztu (BN, L, R), **boztü** (S), alegrarse, *s'égayer.*
BRAGARO (G-don), golondrina, *hirondelle,* « hirundo rustica. »
BRAGER (B-b), bagra, tabla que á modo de barandilla se fija por dentro en el costado de las lanchas, por bajo de los bancos : *planche qui, en manière de balustrade, se fixe en dedans sur les côtés des bateaux de pêche, sous les bancs.*
BRAI (B-b), roldón, una ave marina, *un oiseau de mer.*
BRAIEL (B-a-bas), rama delgada, *branche mince.*
BRAMA (L-s), brezo de escobas, *bruyère à balais.*
BRANDA (L, Herv. *Catál. de leng.* V-275), campana grande, *grosse cloche.*
BRANGA (AN, L-ain), árbol bravío, *arbre sauvage.*
Branka (AN-ond, Bc, Gc, L), proa de un buque : *proue d'un navire, l'avant.* HALAKOAK..., OHORE BALITZ BEZALA, JURAMENTUAK IBENTZEINTUZTE BRANKAN, LEHENBIZIKO HASTEAN : los tales..., como si fuera un honor, ponen (al confesarse) en proa los juramentos, al comienzo : *ces gens-là..., comme si c'était un honneur, mettent en tête, au commencement, les jurements (quand ils se confessent).* (Ax. 1a-261-18.)
Branka-burdiña (B-b), codaste, coraza de hierro que tiene la lancha por delante, para afianzar la quilla : *étambot, armature de fer que l'on adapte à l'avant des bateaux de pêche, pour garantir la quille.*
Branka-gaiñ (AN-ond), tabla provista de agujero en el centro, para meter en él el mástil de proa : *planche pourvue d'un étambrai par le milieu, afin de permettre le passage du mât de beaupré.*
Brankorde (AN-ond). (V. **Branka-burdiña.**)
BRANTZA (B-m), persona ó animal flacucho, descarnado : *personne ou animal maigre, décharné.*
BRASA (B, G), braza, cuerda para extender la vela : *bras, corde pour tendre la voile.* (?)
BRAST (B, G, L), onomat. que indica la acción de arrancar bruscamente algun objeto, *onomat. qui exprime l'action d'enlever brusquement un objet.*
Brastadako (Bc, G-and), **brastako** (L-ain-s), movimiento brusco para arrebatar alguna cosa, *mouvement brusque pour arracher quelque chose des mains.* BRASTAKOAN KHENDU DIO ESKUTIK MAKHILA (L), le ha quitado bruscamente de la mano el palo, *il lui a enlevé brusquement le bâton qu'il avait à la main.*
BRATZ (?), resistencia, *résistance.*
BRATZEN (BN-s). (V. **Brazen.**)
BRAU : 1° (B, G, L, Sc), onomat. de la caída, ruido de un golpe, aparición repentina, acción brusca y momentánea : *onomat. d'une chute, du bruit produit par un coup, d'une apparition soudaine, d'une action brusque et momentanée.* — 2° (B-ern), imitación del ruido del mar, *imitation du bruit de la mer.*
Brauka, bramando, *mugissant.*
Brauki (BN, Sal.), con torpeza, con fuerza : *avec maladresse, brutalement.*
BRAZEN (BN-s) : 1° retoño de trigo, segunda cosecha del año : *recoupe de blé, deuxième récolte de l'année.* — 2° paja seca, rastrojo : *chaume, éteule.*
BRAZERI (B?, G?), salario que se dá al oficial carbonero por cada carga, *salaire qu'on donne à l'ouvrier charbonnier pour chaque charge.*
BRAZILIA (S, Alth.), albahaca, *basilic.* (Bot.) (??)
BREIEL (B-a-o-tš), rama delgada provista de ramillas que se usa para espantar las moscas : *petite branche mince, pourvue de ramilles, qui s'emploie pour chasser les mouches.* (V. **Braiel.**)
BREKA (B, G), breca, un pez de mar, *un poisson de mer.*
BRESKA : 1° (G, L, S), panal de miel, *rayon de miel.* ERLE JOANNAHIAK EZ EZTI EZ BRESKA : la abeja que tiene deseos de marcharse, no produce ni miel ni panal : *l'abeille qui désire quitter sa ruche ne produit ni miel ni rayon.* (Oih. *Prov.* 146.) — 2° (BN-gar, Sal.), residuos de alveolos de cera gastados : *brèches, résidus des alvéoles de cire égouttées.* (Contr. de ABERASKA, G-ber; BEREŠKA, AN-lez.)
BRI (BN-s), llamada á la oveja descarriada, *terme usité pour appeler une brebis égarée.*
BRIAL (B-g-l-ond), pingajo, *haillon.*
BRIANDA (B-b), un pez, « lij » en Noruega : *un poisson, « lij » en Norvège.*
BRIDA (S), bigotera del zueco, pedazo de cuero que cubre los dedos del pié : *bride, dessus de sabot, morceau de cuir qui recouvre les doigts de pied.* (??)
BRIĻA (G-t), bolo, *quille.*
BRIÑA : 1° (G, L), una de las piezas del aparejo de pescar bonitos; es cuerda muy blanca y muy fina, está adherida al alambre por la parte opuesta del anzuelo : *une des pièces de l'engin à pêcher le thon; c'est une cordelette très blanche et très fine, qu'on attache au fil de fer du côté opposé à l'hameçon.* — 2° (B-ond), impermeable, tela de impermeable : *imperméable, toile imperméable.* — 3° **Briña** (B-o), zumbido de cuerdas, ramales, hondas : *sifflement des cordages, des lanières, des frondes.*
BRINBEL (B-mañ, G), umbral, parte inferior ó escalón por lo común de piedra y contrapuesto al dintel, en la puerta ó entrada de una casa : *seuil, morceau de bois ou de pierre qui se pose au bas d'une porte, à l'entrée d'une maison.*
BRINGA (B-d-mond-oñ-ond), astilla larga y gruesa : *copeau, gros et long éclat de bois.*
Brinots (B-o), zumbido de cuerdas, ramales, hondas : *sifflement des cordages, des lanières, des frondes, etc.* (V. **Briña**, 2°.)
BRINTZA (B-l-tš) : 1° rajadura, brizna, punta de leña : *bûchette, éclisse, bout de bois.* — 2° membrana, *membrane.* — 3° (B-a-o-tš), espina de pescado, *arête de poisson.*
BRINTZAL (B-ond), fino, fiel : *fin, fidèle.*
Brintzatu (B-a-elor-i-l-m-mond), **brintzau** (B-m-tš), rajar, cascar, henderse : *briser, casser, se fendre.*
Brisko (B-l,...), pavía (fruta) : *alberge, pavie (fruit).*
BRISKOKA (AN-irun), un pájaro, *un oiseau.*
BRIST (B-m), onomat. de la aparición del relámpago, *onomat. qui exprime l'apparition de l'éclair.* BRIŠTA BRIŠTA IBILI (L), andar muy rápidamente, *aller très rapidement.*
Bristada (B-m), relámpago : *éclair, foudre.*
BRITŠI (BN-haz), día de la feria de Garroze, *jour de la foire de Garris.*
BRIU (BN, Sal., S), ebriedad : *ébriété, ivresse.* (??)
Briu brau (L), energía, *énergie.*
Briuzale (BN, S), ebrio, *ivre.*
BROGA (B-b), toletera, escalamera en las lanchas : *toletière, pièce de bois clouée sur le plat-bord des bateaux de pêche, pour recevoir les tolets.*
Broieleria (B, Añ.), conjunto de cosas inútiles, *encombrement de choses inutiles.*
BROJU (AN-ond, L-zib), cofre, una ave marina grande que se zambulle echándose de lo alto : *frégate, gros oiseau de mer qui plonge en se jetant de très haut.*
BROKA, punzón, *poinçon.* (Duv. *ms.*)
BROKAL (L), **brokel**, tejo, con que juegan los chicos : *palet, avec lequel s'amusent les gamins.* (S. P.) (?)
Brokatu (BN), cubrirse los árboles de muchas flores ó frutos, *se couvrir de beaucoup de fleurs ou de beaucoup de fruits (les arbres).* AURTEN GEREZIONDOAK BROKATUAK DIRA, este año los cerezos están repletos de fruto, *cette année les cerisiers sont surchargés de fruits.*
BROKETA (Sc), canilla de las cubas, *cannelle ou robinet des futailles.*
BROKIL (L-ain), **brokoliza** (B-mond), **brokul** (B-a-g-o-tš), **brokule** (BN-gar), **brokulili** (AN, L), broquil, colibroquil, hojitas de col que nacen en primavera : *brocolis, petites feuilles de chou qui naissent au printemps.*
BROSKA : 1° (S), borona asada en un aparato especial llamado en vascuence GARGANDA : *galette de maïs cuite dans un appareil spécial, dénommé, en basque,* GARGANDA. — 2° (BN, Sal.), conjunto de restos sin valor que se recogen y arrojan con la escoba : *détritus, débris d'objets sans valeur, qu'on pousse dehors avec le balai.*
Broskatsu, matorral, lo que está lleno de malezas : *brousse, lieu rempli de broussailles, de bruyères.* (Duv. *ms.*)
BROSTA, seto, y también lugar cubierto de menudas zarzas ó chaparros : *haie, broussaille, et aussi fourré, lieu couvert de menues ronces et de buissons.* (Duv. *ms.*)
BROZEL : 1° (AN-b), volquete, carro cuya carga (generalmente de abono) se descarga de golpe girando sobre el eje : *tombereau, sorte de véhicule dont le chargement (généralement d'engrais, de fumier) se décharge tout d'un coup, en basculant sur l'essieu.* ONGARRIKETAKO ESIZKO KAIOLA BAT BEZALA DA BROZELA : ORGA-GAŠEAN, ORAIKO TONBEROA BEZELA, ERABILTEN

DA (L-ain) : BROZEL es á modo de jaula de seto que se usa para transportar estiércol; se le conduce sobre el carro como el actual camión : *le* BROZEL *est une sorte de caisse entourée de claies de branchages, dont on se sert pour transporter le fumier, comme le tombereau d'aujourd'hui.* — 2° parte central, cuerpo de un carro cuyos dos lados están cerrados de zarzos ó cañizos : *caisse, corps de la charrette qui a les deux côtés fermés par des ridelles.* = Cuando los lados están cerrados de seto, se llama ARKERA. *Quand les côtés sont fermés de claies de branchages, elle prend le nom de* ARKERA. (Oih. *ms.*)

BRRRRRA (BN-s), repitiendo este vocablo llaman cariñosamente los pastores á sus ovejas, *c'est en répétant ce mot que les pâtres appellent affectueusement leurs brebis.*

BRRRRTŠO (Sc), voz con que se arroja á los cerdos, *expression usitée pour chasser les porcs.*

Brujake (B), anguarina, especie de gabán sin cuello ni forma de talle : *paletot-sac, sorte de caban sans col ni taille.* BRUJAKEA DA BURU-JAKEA, la anguarina es (etimológicamente) chaqueta de cabeza, *le paletot-sac est* (*étymologiquement*) *veston de tête.* (*Per. Ab.* 176-22.)

BRUKUL (B-tš). (V. **Brokil.**)

BRUS (BN, Sal.), calificación dada á un cuerpo sin consistencia ó próxima á corromperse, *qualification donnée à un corps sans consistance ou disposé à se gâter.* ZUR HORI BRUSA DA, esa madera es poco consistente, *ce bois est tendre.*

BRUŠKA (L-bard), quebradizo (hablando de maderas), *cassant* (*en parlant du bois*).

Brusol (B-ond), fogonadura, tabla provista de agujero en el centro, para meter en él el mástil de proa : *étambrai de beaupré, planche pourvue d'un trou au milieu, pour y mettre le mât de l'avant.*

Brustu, reblandecerse un cuerpo, comenzar á podrirse : *s'amollir, commencer à se décomposer* (*en parlant d'un corps*). (Duv. *ms.*)

BUA : 1° viruela, *variole.* (S. P.) — 2° (G-and), el fuego, *le feu.* (Voc. puer.)

Buhada (Sc), ráfaga, *rafale.*

Buhadar (BN-hel), rama que se corta en el árbol para el fuego, *bois de chauffage qu'on coupe sur l'arbre.*

Buhadera (Sc): 1° fuelle de fragua ó de cocina, *soufflet de forge ou de cuisine.* — 2° gran mentiroso, *grand menteur.*

Buhadura (S), soplo, *souffle.*

BUHAK, mal venereo, *maladie vénérienne.* (Duv. *ms.*)

Buhakaizdura, indignación, *indignation.* (Duv.) ETA BUHAKAIZDURA HANDI BAT JAUZI ZEN ISRAELEN, y causó gran indignación en Israel, *et il causa une grande indignation dans Israël.* (Duv. IV *Reg.* III-27.)

Buhakhaiztu, rechazar con horror, *repousser avec horreur.* (Duv. *ms.*)

Buhako : 1° (BN), soplo, *souffle.* — 2° (L-côte), espiración del aliento, *expiration de l'haleine.*

Buhame (BN, L, S), gitano, *bohémien.* (??) BIDARRAIKO BUHAMEA, el gitano de Bidarray, *le bohémien de Bidarray.*

Buhami-belhar, hierba de las perlas, *grémil.* (Duv. *ms.*)

Buatsu, virulento, *vérolé.* (S. P.)

Buhatü : 1° (Sc), soplar, *souffler.* — 2° (BN-am), apagar luces, *éteindre les lumières.*

BUBA (BN, L, S), dormir, *dormir.* (Voc. puer.) BUBA, BUBA ÑIÑAÑO; HAURRA DUGU ÑIMIÑO, LOKHARTZEKO GAIZTOÑO : duerme, duerme, niñito; nuestro niño es pequeñito, y algo rebelde para dormir : *dors, dors, bébé; notre enfant est bien petit et un peu rebelle à s'endormir.* (*Cant. pop.*)

BUDAR (R), pecho, *poitrine.* Var. de BULAR, BURAR.

BUDIN : 1° (BN-s, R), flan : *flan, sorte de pâtisserie.* — 2° (R-bid), medida de cal, como de cuatro robos: *mesure de chaux, de quatre-vingt-douze litres.*

Budukan (BNc), morradeo ó lucha de bueyes, *lutte de bœufs.*

BUDUN (R-uzt), medida para cal, *mesure de chaux.* (V. **Budin**, 2°.)

Budurka (AN), lucha de animales, *lutte d'animaux.*

Budurkatu, acornearse : *cosser, se donner des coups de cornes.*

BUERDA (B-m), boqueada, basca de agonía : *dernier soupir, spasme d'agonie.*

Buerdaka, dando las boqueadas, *rendant le dernier soupir.* ATZENENGO BUERDETAN, en las últimas boqueadas, *dans les derniers spasmes.*

Buerdea (G-orm), el barullo, *tintamarre.*

BUHEZKA, charlatan, *bavard.* (S. P.)

Bufada (BN-s), refunfuñamiento, *grognement.*

Bufaz (Sc), refunfuñando, *grognant.*

BUFUNTA (L-côte), temblón, *tremble.* (Bot.)

BUI : 1° (B, G, L-côte), boya, *bouée.* — 2° (L-côte), cierto botijo de hoja de lata que flota en el mar, del cual pende el aparejo para pescar besugos : *certaine bouée de fer-blanc qui flotte sur la mer, et à laquelle est attaché l'engin pour pêcher les rousseaux.*

Buyatu, voltear la tierra con el arado, *retourner la terre avec la charrue.* (Duv. *ms.*)

Buil̃azo (G-and), coz, *ruade.*

Buil̃ute (Sc), rodete, *bourrelet.*

BUYO (B-zig), montón de resíduos de paja, grano, etc., de la era : *tas de résidus de paille, de grains, etc., dans l'aire.*

Buiraka, espiga, *épi.* (Ax.) TRAGAZA, KOLPEKA HARI DENA BEZALA, BUIRAKAN EDO BURUAN DIRENEK DIRAUREIÑO... EZTA IŠILTZEN : el tragacete, como el que dá golpes, no se calla mientras haya granos en la espiga : *la serpe, de la façon qu'elle frappe, ne se tait pas tant qu'il y a des grains dans l'épi.* (Ax. 1a-292-5.)

BUISKA (S), insecto asqueroso, *insecte répugnant.*

Buitu (B-ond), hincharse, *s'enfler.*

BUYU (B-mond), residuo de trigo que sale de la criba ó de las eras mezclado con polvo : *criblures, résidu de blé qui sort du crible ou de l'aire mêlé de poussière.* Var. de BUYO.

Bukaera (AN, BN-s, G), conclusión, *conclusion.*

BUKAL, presa, esclusa : *prise d'eau, écluse.* (Duv. *ms.*)

Bukanasa (Sc), cualquier pañuelo, *un mouchoir quelconque.* (?)

BUKATA (R), colada, *lessive.*

Bukata-ikuzle (R), lavandera : *blanchisseuse, lavandière.*

Bukatu : 1° (AN, BN-s, G), terminar, gastar : *terminer, épuiser.* — 2° (BN-s), prodigar, *prodiguer.*

Bula (BN-s, R), bula, *bulle.* (D. lat. *bulla.*)

BULAR, bulhar : 1° (c), pecho, *poitrine.* BULAR ARTU (B,...), BULAR-ESTU (Bc, L-ain, R), BULAR HETSI (BN), BULAR-ITŠI (B-oñ, G-deb), BULAR-ERTSI (BN-s), constipado sin tos, *enrhumé sans toux.* ELIZA-BULHAR (BN-osti), ábside, *abside.* — 2° (c), leche materna, *lait maternel.* BULAR-ANAI (BN-gar), BUDAR-ANAI EDO AIZPAK (R-uzt), hermanos de leche, *frères de lait.* = En Gc, por lo general se concreta á significar el pecho que alimenta al niño. *En Gc, il s'emploie généralement pour signifier le sein qui alimente l'enfant.* BULARRA ZOLDU (B-g), enconarse el pecho de la madre, *s'ulcérer* (*le sein de la mère*). BULHARRAK IÑHARTURIK (Sc), agrietados los pechos, *les seins gercés.* — 3° (G-and), fondo del agujero en que se hace el carbón, *fond du trou dans lequel se fait le charbon.*

Bular-arrain (B, Añ., G-gab), grietas del pecho, *gerçures des seins.*

Bulardetsu (G), brioso : *courageux, vaillant.*

Bular-esi (G-and), seto de contención para que no corra la tierra amontonada en la era donde se hace carbón, *haie protectrice qui empêche la terre amoncelée de glisser sur l'aire où se fait le charbon.*

Bular-muturretako (G-and), pezonera, pieza redonda de plomo, estaño, boj, cristal ó goma elástica, con un hueco en el centro, que usan las mujeres para cubrir los pezones cuando crian : *tetine, pièce ronde de plomb, d'étain, de buis, de verre ou de gomme élastique, trouée au milieu, dont les femmes se servent pour couvrir leurs mamelles lorsqu'elles allaitent.*

Bulharreko : 1° (Sc), cincha, correa del pecho, *sous-ventrière.* — 2° (BNc, Lc), niño de pecho : *nourrisson, enfant à la mamelle.*

Bularreko min (BNc, Lc), endurecimiento del pecho ó ubre, *endurcissement du sein ou de la mamelle.*

Bularretako (G), niño de pecho : *nourrisson, enfant à la mamelle.*

Bularretiko (B-mu, ...), tisico, *phtisique.* BULARRETIK EGON (Bc, R-uzt): estar de pecho, tisico : *être poitrinaire, phtisique.*

Bular-sagar (BN-s, L-côte), glándula mamaria, *glande mammaire.*

Bulhartatu, amamantar, dar el pecho á un niño : *allaiter, donner le sein à un enfant.* (Duv. *ms.*)

Bulharteri, espacio entre la garganta y los pechos : *poitrine, espace entre la gorge et les mamelles.* (S. P.)

Bular-tšakur (BN-s), se llaman los cachorros que se aplican al pecho de una mujer que lo tiene enfermo, *on désigne ainsi les petits chiens qu'on met au sein malade d'une femme.*

Bulhastatu (BN-haz), amamantar : *allaiter, donner le sein.*

Bul̃azauka (G-and), dando corcovos, *ruant.*

Bulda (AN, B, G), bula, *bulle.* (D. lat. *bulla.*)

BULDU (BN-s), rodillo, cilindro muy pesado de piedra, que se hace rodar

para allanar y apretar la tierra ó para consolidar el firme de las carreteras : *rouleau, très lourd cylindre de pierre, qu'on utilise pour aplanir et raffermir la terre ou pour consolider le pavé des grandes routes.*

Buldurka (AN), lucha, *lutte.* ¿ZER IZANGO ZEN, ASI BAZIHAN BULDURKA EDO BURRUKA? ¿qué hubiera sucedido, si hubieran empezado á luchar? *que serait-il arrivé, s'ils avaient commencé à lutter?* (Liz. 170-30.)

Buleska (BN-haz), con prodigalidad, *avec prodigalité.* DIRUA BULESKA ŠAHUTZEA, gastar el dinero con prodigalidad : *jeter l'argent par les fenêtres, le dépenser avec prodigalité.*

BULIA (BN-s), trigo sobrero : *criblures, résidu de blé.* (V. **Bilia.**)

Bulietan (G-don), al escondite, à *cache-cache.*

Buliga (BN-ist), papilla, *bouillie.* (?) BUĽIGA BEZALA NAHASI DITU (BN-ist) : los ha mezclado, los ha enemistado batiéndolos como papilla : *il a réussi à les brouiller par son manège.* JENDE BUĽIGA (BN-ist) : persona enredadora, que lleva á todas partes la discordia : *personne tracassière, qui met la discorde partout.*

BULK (AN), **bulka** (BN-s, R) : 1° empujón, *impulsion.* — 2° (BN-s), cabezada (de sueño), *dodelinement de tête causé par le sommeil.*

Bulkada, bulkhada (BN, L), empujón : *poussée, coup violent pour faire écarter quelqu'un.*

Bulkaka (BN-s), inclinarse los bueyes sobre la lanza, *se pencher (les bœufs) sur le timon.*

Bulkatu, bulkhatu : 1° (AN-b, BN-s, L, R), empujar, *pousser.* HARTARA BULKATZEN ZUTEN BERE AMA SAINDUAREN NIGARREK, á ello le impulsaban los lloros de su santa madre, *à cela le poussaient les pleurs de sa sainte mère.* (Ax. 3ª-31-14.) — 2° llamar á una puerta, *appeler ou cogner à une porte.* BULKA EZAZUE ETA IREKIREN ZAIZUE, llamad y se os abrirá, *frappez et l'on vous ouvrira.* (Leiz. *Matth.* VII-7.)

Bulkatzaiĺe (AN, Liz. 323-27), instigador, *instigateur.*

BULKO (R-uzt), **bulku** (R-bid), ocurrencia, idea : *inspiration, idée.* EZIN ANTZEZ ORREKI ŠUNTO ASPALDI IGARIGIUA, BULKIUAK EMON DAITAD KARTA KORREN ESKRIBITEA USKARAZ : no pudiendo olvidar el tiempo transcurido junto con V., me ha dado la ocurrencia de escribir esa carta en vascuence : *ne pouvant oublier le temps passé en votre compagnie, l'idée m'est venue de vous écrire cette lettre en basque.*

BUĽTA : 1° (Sc), extensión de terreno sujeto al recorrido de los rebaños, *étendue de terrain destiné au parcours des troupeaux.* — 2° (BN, Sal.), impulso, *impulsion.* BUĽTA HARTUZ (BN, S), tomando impetu, *prenant l'élan.*

Buĺtaka, por arranques : *par à-coups, par boutades.*

Bultatu (BN, Sal., S), lanzarse bruscamente, *s'élancer brusquement.*

BULTZ (AN, B, G), **bultzada** (B, G-and), empuje, *poussée.*

Bultzaka, empujando, *poussant violemment.* IBILI IZAN BAZARA ZIRIKA, BULTZAKA, ORAKA, AUSKA, ITZULMURDIKA EDO ZAPUZKA : si habéis andado hostigando, empujando, agarrando, luchando, pellizcando ó sacudiendo : *si vous avez poussé, excité, embrassé, lutté, pincé ou secoué.* (Añ. *Esku-lib.* 125-16.)

Bultzakada (B, Ur. *Apoc.* XVIII-21), empujón, *coup violent.*

Bultzakari (G-and), buey ó mulo que tiene costumbre de echar al vecino la carga, *bœuf ou mulet qui a l'habitude de rejeter la charge sur son voisin.*

Bultzatu (AN, Liz.), **bultz-egin** (AN, B, G), empujar, *pousser violemment.*

Bultzikau (B-tš), empujar, *pousser.*

BULUNBA : 1° (AN, BN-ald-baig, L-ain-s), cencerro atado al cuello del ganado (tiene la boca más estrecha que la base) : *clarine, clochette attachée au cou des bestiaux (elle a l'embouchure plus étroite que la calotte).* — 2° charlatán, *bavard.* LURREKO SINHESTEGABEAK... BULUNBA BATZUEK DIHE, los incrédulos de la tierra... son unos charlatanes, *les incrédules de la terre... sont des charlatans.* (Hirib. *Eskaraz.* 129-31.)

Bulunbari : 1° (L), carnero ú oveja con cencerro, *mouton ou brebis qui porte une clarine.* GAIZANDIK UNTZIA BETHEA ZUEN BULUNBARIZ, Gaizandi (el capitán) tenía su nave cargada de carneros con cencerro, *Gaizandi (le capitaine) avait son navire chargé de brebis portant des sonnettes.* (Hirib. *Eskaraz.* 131-6.) — 2° (BN-baig), se dice de una persona lenta que anda generalmente con retraso (alusión á la marcha lenta del ganado mayor): *se dit d'une personne lente, qui est souvent en retard (allusion à la démarche lente du gros bétail).*

Bulunba(tu) : 1° (BN-ist), chapotear, golpear el agua con los piés ó los manos de modo que salpique : *clapoter, frapper l'eau avec les pieds et les mains, de façon qu'elle jaillisse.* — 2° (BN-s), sumergir, zambullir á alguien ó algo en el agua : *submerger, plonger quelqu'un ou quelque chose dans l'eau.*

Bulhuntatu, sumergir, *submerger.* (Duv. *ms.*)

Bulhunzalhi (BN-ist), cucharón : *louche, grande cuiller à soupe.* Var. de BURDUNZALI.

BULUR : 1° (R), hueco circular del yugo, *trou circulaire du joug.* — 2° (R-uzt), colérico : *coléreux, irascible.* ZOR EDO BULUR (R), como quiera que sea, lit. : deudas ó hueco (*sic*) : *quoi qu'il arrive, lit. : dettes ou trou* (sic). — 3° (R), **bülhür** (Sc), atadura, ligadura hecha de ramas : *rouette, hart, lien fait de branchages.*

Bulurrandi (R-uzt), seriote, *très sérieux.*

Bulurgo (R-uzt), ira, cólera : *ire, colère.*

BUĽURTA (R-uzt), vilorta, *virole.*

Bulusi (BN-s), desnudo : *nu, déshabillé.* (De BILO + UTS ?.)

Bulute (L), **buĺute** (BN-s), **bulhute** (BN, Sal.), **büĺüte** (S-li) : 1° rodete, rosca de lienzo, paño ú otra materia, que se pone en la cabeza para cargar y llevar sobre ella un peso : *tortillon, bourrelet de toile ou d'autre matière que l'on met sur la tête pour porter un fardeau.* (V. **Burute.**) — 2° (L ?), corona, *couronne.* ZUEI EMAN ZAIZKITZUE BULUTE URREZKOAK, que se os den coronas de oro, *qu'on vous donne des couronnes d'or.* (J. Etcheb. 194-1.)

Buluzgorri (BNc), desnudo, *nu.* ETA ADAM ETA BERE EMAZTEA BULUZGORRIK ZIREN BIAK, y Adam y su mujer estaban los dos desnudos, *Adam et sa femme étaient nus tous les deux.* (Duv. *Gen.* II-25.)

Buluzi (BN-s), desnudo : *nu, déshabillé.* (De BILO-UTS ?.)

Buluzkin : 1° (BN-ald), despojo (envoltorio de la mazorca de maiz), *dépouille (gaine de l'épi de maïs).* — 2° despojo, en general : *dépouille, en général.* GUDU EMAN ZIOEN, ETA GARAITAR ATHERATURIK, BULUZKIN ERAMAN ZUEN HARENGANIK : peleó contra él y, saliendo vencedor, llevó de él presa : *il se battit contre lui, et, étant sorti vainqueur, il lui enleva le butin.* (Duv. *Num.* XXI-1.)

Buluzkorririk, completamente desnudo, *complètement nu.* (Dechep. 32-18.)

Buluztu, desnudarse, *se déshabiller.* (Dechep.)

Bulzaka (B, Araq.), á empujones, *à coups répétés.* (V. **Bultzaka.**)

BULZU (R), cascada, *cascade.* UR-BULZU, UR-ZURRUSTA (R), UR-JAUZI (L-ain), UR-ŠAUZI (R-uzt), agua que levantan las ruedas del molino, *eau que soulèvent les roues du moulin.*

Bunatu : 1° (R-bid-uzt), brotar, germinar : *germer, pousser.* BERTAN BUNATU ZREN, LURRA ARIN ZEGOLAKOZ : pronto germinaron, porque la tierra estaba ligera : *ils levèrent rapidement, à cause de la légèreté de la terre.* (*Matth.* XIII-6.) — 2° (R), abotonarse las plantas, *bourgeonner (les plantes).*

BUNBUIĽA (AN-b), planta que solo en su copa tiene hojas, *plante qui ne porte des feuilles qu'à la cime.*

BUNBUĽO (G-and), burbujas en el agua, *bulles ou globules d'air dans l'eau.* (?)

Bundinpiku (L-ain), quicio de la puerta : *tourillon, gond de la porte.*

BUNDUIÑA (BN-gar), tapón de barricas, *bondon des barriques.* (?)

BUNO : 1° (R,...), gérmen, *germe.* — 2° botón de plantas, *bourgeon des plantes.* — 3° (R-uzt), tubérculo de las plantas, *tubercule des plantes.*

Buhoin (L-ain), cubo, pieza de hierro del centro de la rueda : *moyeu, pièce de fer du centre de la roue.*

BUHORT, percha con punta de hierro que se usa en los rios para impulsar los botes : *boute, longue perche munie d'un bout en fer, dont on se sert sur les rivières pour pousser les bateaux.* (Duv. *ms.*)

Bupera : 1° (R-mu-o), delicado, impertinente, melindroso : *susceptible, impertinent, difficile.* MAISUA, ONDO MILIKA TA BUPEREA ZAGOZ : maestro, está usted muy melindroso y delicado : *maître, vous êtes bien difficile et susceptible* (*Per. Ab.* 58-21.) — 2° (B-b-g-mu), dolorido (miembro), *endolori (membre).* SORBALDEA BUPERA DAUKADANEAN, EURIA LASTER DA, ENE UMEAK (B-mu) : cuando tengo dolorido el hombro, señal de que pronto ha de llover, hijos míos : *lorsque j'ai l'épaule endolorie, c'est signe qu'il va bientôt pleuvoir, mes enfants.*

BURAR : 1° (R), agua torrencial, agua turbia : *eau torrentielle, eau trouble.* UGALTEA BURAR ŠAŠTAN DUK, NONBAIT EURI EGIN DIK : el rio baja con aguas turbias,

ha llovido en alguna parte : *la rivière roule des eaux troubles, il a plu quelque part.* — 2° (R), pecho, *poitrine.* Var. de BUDAR, BULAR.

Buraršilo, burarzilo (R), el bulto de la piel del ganado, en que se cria un gusanillo : *l'enflure de la peau du bétail, où naît un ver.*

Bürhas (S), descubierto, desnudo de cabeza, *nu-tête.* PRESTATZEN EZADILA ARI, GERO BURHASIK ESKATU BEHAR ITZAUKEONARI : no te pongas á prestar á quien luego tendrías que pedírselo con la cabeza descubierta, *ne t'amuse pas à prêter (ton argent) à celui à qui tu serais obligé après de le demander le chapeau à la main.* (Oih. *Prov.* 398.)

BURASO (AN, L), **burhaso** (L) : 1° padre, madre ó ambos : *père, mère ou tous les deux.* Var. de GURASO. — 2° (BN, Sal.), bisabuelo, *bisaïeul.* BURHASO ZAHARRAK (BN, L), los antepasados : *les ancêtres, les aïeux.*

Burhata (Sc), topetazo, *coup de tête.* BÜRHATAKA (Sc) : á topes, lucha de carneros, toros, de animales cornudos : *à coups de tête, lutte de moutons, de taureaux, de bêtes à cornes.*

BURATSO (AN), padre, madre ó ambos : *père, mère ou tous les deux.* ¿ MAESTRUA, NORK DU KULPA, ONEK EDO ONEN BURATSOEK, JAYOTZEKO AU ITSU ? Maestro, ¿ quién tiene la culpa : este ó sus padres, para que este naciera ciego ? *Maître, qui a péché? cet homme ou ses parents, pour qu'il soit né aveugle ?* (Liz. *Joan.* IX-2.) (V. **Buraso.**)

BURHAU (S), blasfemia, *blasphème.*

Burhauti, blasfemo, *blasphémateur.*

BURBIÑA (B-b-l-ond, G), curbina, pez de mar, muy sabroso, de ojos pequeños, escama roja : *poisson de mer très savoureux, à petits yeux et écailles rouges.*

Burbuilu (B-a), borraja, *bourrache.* (Bot.)

BURBULA (BN-s, R), **burbula** (S. P.) : 1° burbuja, *bulle d'air.* — 2° lágrima, *larme.* (?) NEGAR-BURBULA (BN-gar-s), lágrima, *larme.*

BURBULU (R), revoltijo de las aguas de un torrente, *bouillonnement des eaux d'un torrent.*

Burbuñoka (R-uzt), moviendo la cabeza, p. ej. de perlesía y aun voluntariamente : *branlant la tête, par suite de débilité sénile, ou même volontairement.*

BURBURBUR : 1° (BN-s, R), onomat. de la acción de lavarse la cara, *onomat. qui exprime l'action de se laver le visage.* — 2° (R-uzt), onomat. de la ebullición fuerte, *onomat. de la forte ébullition.*

BURBURIO (B-mond), gorgojo, insecto que destruye las habas : *cosson, charançon qui ronge les fèves.* (V. **Babazorri.**)

BURBUŠ (B-a-g-o), madroño, *arbousier.* (Bot.)

Burbutzika (BN-ist), brincando, *bondissant.* ZALDIA BURBUTZIKA ARI DA, el caballo anda brincando, *le cheval fait des sauts.*

Burbutzikari, saltador, brincador, *sauteur.*

Burbutzikatu, brincar : *sauter, bondir.*

BURBUZ (AN-lez-ber), **burbuza** (R). (V. **Burbuš.**)

BURDALET (R-b-mu), tarasca, mujer torpe : *maritorne, femme sale et maladroite.* (?)

Burdastu (BN), reducir á briznas (hablando de la madera, de una clavija que se golpea con martillo) : *se mâcher (en parlant du bois, d'une cheville que l'on frappe à coups de marteau).*

Burdats : 1° (BN, Sal.), extremidad de la rama de un árbol, de la cola de un animal : *extrémité de la branche d'un arbre, de la queue d'un animal.* — 2° (BN), reducción que se hace de una rama en briznas, *mâchure de bois.*

Burdatu (L), inclinar, ladear : *incliner, pencher.*

Burdel (B-b), sucio, asqueroso : *sale, puant.* (?)

Burdetz (B-d-mañ), eje de carro, *essieu de charrette.*

BURDI (AN-lez, B-d-l-m-mu), carro, *charrette.* = Sus especies se distinguen por la palabra á que se agrega BURDI. En los compuestos en que BURDI ocupa el primer lugar, se transforma en BURT, la cual pierde su T final ante consonantes. *Les différentes sortes de* BURDI *se distinguent par le mot auquel il se rapporte. Dans les composés où* BURDI *occupe la première place, il se transforme en* BURT, *et ce mot perd le* T *final devant une consonne.* MANDO-BURDI, carro de machos, *charrette à mulets.* ESKUBURDI (B-a-d-o), carreta, *charrette à bras.* IDI-BURDI, carro de bueyes, *charrette à bœufs.*

Burdi-langa (G, *ms*-Lond.), **burdilata** (Bc), teleras, palos del carro : *ranchers, bâtons de la charrette.*

Burdilgatu (BN, Sal.), manejar con desorden vestidos, tejidos, etc. : *manier et laisser en désordre des vêtements, des étoffes, etc.*

BURDINA, burdiña (AN, Bc, BN, L), hierro, *fer.* BURDIÑ-ADUR (B-l), suciedades rojizas que deja la plancha en los objetos planchados, *taches rougeâtres laissées par le fer sur les objets empesés.*

Burdinaga (B, *Per. Ab.* 127-1), palanca, barra de hierro : *levier, barre de fer.*

Burdiñara (B-d-m), **burdiñare** (B-oñ), arado de cinco, siete ó nueve púas : *fouilleuse à cinq, sept ou neuf pointes.*

Burdiñaratu, arar la tierra, *labourer la terre.*

Burdin-hari, hilo de hierro, alambre : *fil de fer, fil d'archal.* (Duv. *ms.*)

Burdinaztu (BN, L, S), herrar, guarnecer de hierro : *ferrer, garnir de fer.*

Burdin-barra, lingote, *lingot.* (*Per. Ab.* 127-26.)

Burdinbide (c), ferrocarril, *chemin de fer.* = Es voz ya corriente. *C'est un mot déjà courant.*

Burdinetan (L), preso, entre grillos : *prisonnier, relégué.* ORDUAN BURDINETAN ZADUKAN GAIZTAGIN BAT AIPHATUA, BARRABAS DEITZEN ZENA, entonces estaba preso un famoso malhechor llamado Barrabás, *il y avait alors un prisonnier fameux nommé Barabbas.* (Duv. *Matth.* XXVII-16.)

Burdingai (G-zeg), **burdingei** (B, *Per. Ab.* 135-9), mineral de hierro, *minerai de fer.*

Burdin-gesal (AN-b), escoria líquida de hierro : *laitier, scorie liquide du fer.*

Burdin-kaka (L-bard), cagafierro, escoria sólida de hierro : *mâchefer, scorie solide du fer.*

Burdinkara, burdinkarako (BN, L, S), lo que semeja al hierro, *ce qui ressemble au fer.*

Burdinkari (BN, Sal.), comerciante en hierro, *négociant en fer.*

Burdinkato, tenazas grandes de hierro con que se mueve la goa (masa de hierro candente), *grandes tenailles en fer avec lesquelles on remue la gueuse (masse de fer incandescente).* (*Per. Ab.* 127-4.)

Burdin-letzo (L-ain), cagafierro, escoria sólida de hierro : *mâchefer, scorie solide du fer.*

Burdinola (L), herrería, fábrica de hierro : *forge, lieu où l'on fond le fer et où on le coule en barre.*

Burdin-sarde (BN-ald), horca, *fourche.*

Burdinsare (Bc), reja de hierro tendida en los pórticos, para impedir la entrada al ganado : *grille de fer placée à l'entrée des portails, pour en défendre l'accès au bétail.*

Burdintša (AN), cierta especie de manzana muy duradera, *variété de pommes qui se conserve très longtemps.*

Burdin-ur (BN, L, S), agua ferruginosa, *eau ferrugineuse.*

Burdinzali (AN, Araq.), **burdinzalhi** (BN), cucharón muy cóncavo : *louche, grande cuiller très concave.*

Burdinziri (Bc, Lc), cuñas de hierro que se usan para partir troncos recios, *coins en fer dont on se sert pour fendre des troncs d'arbres.*

Burdiñazko begituna, argolla, *anneau de fer.*

Burdi-ol (B), tablones del carro, armazones laterales : *plancher de charrette, bâtis latéraux.*

BÜRDÜN (S), **bürdüña** (S), hierro, *fer.* (V. **Burdiña.**)

Bürdunhaga (S), palanca, barra de hierro : *levier, barre de fer.*

Bürdün-hari (S), alambre, *fil de fer.*

Bürdünbarra (S), barra de hierro, *barre de fer.*

Bürdün-erhauts (S), escoria líquida de hierro : *laitier, scorie liquide du fer.*

Bürdün-olha (S), herrería, *ferronnerie.*

Burdunšali (BN-s), **bürdünšalhi** (Sc), **burduntzali** (AN, B-a-l-m-mond-mu, G), **burduntzalu** (B), **burduntzulu** (B-o), cucharón : *louche, grande cuiller.* = Propiamente significa « cuchara de hierro », pues ZALI ó ZALU es « cuchara ». *Signifie proprement « cuiller de fer », puisque* ZALI *ou* ZALU *signifie « cuiller ».*

Burdunsare (B-g), reja, *grillage.*

Bürdün-sukulak (S-bas), morillos, piezas de hierro que se usan en el hogar para asar viandas, sostener cacerolas, etc. : *chenets, supports de fer, en usage dans le foyer pour faire griller les viandes, soutenir les casseroles, etc.*

BURDUNTZI : 1° (B, G), asador, instrumento de hierro : *broche, rôtissoire.* — 2° (B-ond), stratus, ciertas nubes en forma de cintas largas muy negras, que generalmente producen lluvias : *stratus, nuages ressemblant à de longues ceintures noires, qui produisent généralement la pluie.* — 3° libélula (insecto), *libellule (insecte).* (V. **Burruntzi**, 3°.) = De BURDUN, hierro, *fer;* ZI, punta, *pointe.*

Burduntzi-zulo (B, G), agujero redondo en la oreja del ganado lanar, *trou rond pratiqué dans l'oreille des bêtes ovines*.
Bürdün-hura (Sc), agua ferruginosa, *eau ferrugineuse*.
Burdunzali (B), cucharón : *louche, grande cuiller*.
Bürdünziri (Sc), cuña de hierro, *coin en fer*.
Buretze (B-o), agramiza, residuos de lino que se empleau para encender el fuego : *chènevottes, résidus de lin qu'on emploie pour allumer le feu*.
Bürhezur (Sc), calavera, cráneo, *crâne*.
Bürfada (Sc), refunfuñamiento, *grognement*.
Burgain (AN, S) : 1° el cráneo, *le crâne*. — 2° cima de montes, *la crête des montagnes*.
Burgaitz, terco, obstinado : *têtu, obstiné*. (Harizm.)
Bürgarratš (BN-am), un pececillo de ria, cierta bermejuela, con cuernecitos en la cabeza : *loche?, petit poisson de rivière dont la tête est ornée de barbillons*.
BURGATOI : 1° (Bc, Gc), curva, pieza de hierro que sujeta los bancos en los bordes de la lancha, *pièce de fer qui assujettit les bancs au bordage des bateaux de pêche*. — 2° (B-i), pieza torcida de madera, *morceau de bois tordu*.
Burgeskide, coheredero, *cohéritier*. (Leiz. *Prol. N. T.* 12.)
BURGI (*ms*-Lond.), ladierna, *abaterne*. (Bot.)
BURGOI : 1° (G-and-beas), vencejo (pájaro), *martinet (oiseau)*. — 2° (BN, R), arrogante, *arrogant*.
Burgoikeri, acto de orgullo, *acte d'orgueil*.
Burgoiki, orgullosamente, *orgueilleusement*.
Burgoitasun, orgullo, *orgueil*.
Burgoitu, hacerse arrogante, bincharse de orgullo : *devenir arrogant, se faire arrogant, se gonfler d'orgueil*.
Bürialatü (S, Chah. *ms*), inspirar, *inspirer*.
Büriazpi (S, Chah. *ms*), presunción, *prétention*.
BURIÑ (AN-lez, Gc), natillas, *crème*.
BURINTŠA (AN, Araq.), **burintza** (AN), ardilla, *écureuil*.
Burkada (B), carretada, *charretée*.
Burkaitz (AN-lez-oy, G, Añ.), peñón, derrumbadero : *rocher formant une montagne, précipice*.
Burkama (B-a-d-o), **burkame** (B-g) : 1° lanza del carro, *timon de la charrette*. — 2° (B-mond), caballete accidental del carro, *planche mobile qui fait l'office de faîtage sur la charrette*.
Burkane (B-g-i). (V. **Burkama**, 2°.)
Burkeinu, ademanes de la cabeza, *hochements de tête*. (S. P.) NORBEITI BURKEINUKA EDO BURU-KEINUKA HARITZEA, hacer ademanes con la cabeza á alguien, *hocher la tête*. (S. P.)
BURKHI (BN), **bürkhi** (S), abedul, *bouleau*. (Bot.)
Burkide (B, arc, BN-s, R), **burkhide** (S-li), camarada, compañero de igual categoria, contrincante: *camarade, compagnon de la même catégorie, collegue, concurrent*. JAUNA BURKIDE GAIZTO : el señor (es) mal colega, ó, según el autor, el señor malo para igualarse con él : *le seigneur est un mauvais camarade, ou, selon l'auteur, il est difficile de s'égaler au seigneur*. (*Refrancs*, 35.) BURKHIDE HUN BAT BADIK PELOTARI HORREK ; ORAIKO HUNTAN HORREK DEABRIA DANTZAN IKUSI BEHAR DIK (Sc) : ese pelotari tiene un buen contrincante, esta vez ese tiene que ver bailando al diablo (*sic*) : *ce joueur de pelote a un bon compétiteur, cette fois il va voir danser le diable* (sic).
BURKILA (BN-s, R), rueca para hilar lana, *quenouille à filer la laine*.
BURKO : 1° (B), almohada, *oreiller*. — 2° racimo, *grappe de raisin*. (S. P.)
Burkoi (G, Añ.), obstinado, *obstiné*.
Bürkoikeria (S). (V. **Bütakeria.**)
Burkoitu, obstinarse, *s'obstiner*.
Burkhoizte, despecho, terquedad : *dépit, opiniâtreté, entêtement*. (Har.)
Bürkhoka (S), dormir apoyado en una mesa, *dormir les coudes sur la table*.
Burkoltza (B-b-elor), adral, tejido de varilla que se pone en el carro, *ridelles de la charrette*.
BURKUIĽA : 1° (R-bid). (V. **Burkila.**) — 2° (R-uzt), tenebrario de semana santa, *herse de la semaine sainte (luminaire triangulaire)*.
Burla (c), burla, *raillerie*. (??) BURLA MINENA, EGIA DIOENA (S) : la burla más amarga, (es) la que dice la verdad : *la raillerie la plus amère, (est) celle qui dit la vérité*. BURLA GAIZTOA, SOR-LEKHURA ITZULIZ DOA (S) : la burla mala (*sic*), vuelve á su origen : *la raillerie méchante revient à sa source*.
BURLANTŠ (BN-gar), carnero mestizo : *métis, mouton croisé*.
Burlarru (G-and), piezas de cuero con que se cubre el yugo, *pièces de cuir qui recouvrent le joug*.
BURLIÑA (AN-ond), un pez muy rojo : *grondin?, un poisson très rouge*.
Burmotš (L-s). (V. **Burmuts.**)
BURMUIN (G-don), cuervo marino, *cormoran*.
Burmurtzika (L-ain), brinco : *saut, bond*.
Burmuts (S) : 1° trigo sin barba, *blé sans barbe*. — 2° mazorcas de maiz desprovistas de la envoltura, *épis de maïs dépouillés de leur gaine*.
Burmutšika (G-and). (V. **Burmurtzika.**)
BURNA (Sc), el primer brote del grano sembrado, *la première pousse de la graine qu'on a semée*.
BURÑA (BN-s, R), hierro, *fer*.
Burñaerrauts (BN-s), escoria liquida de hierro : *laitier, scorie liquide du fer*.
Burnaizaki (Gc), piezas de hierro, en número de tres, de un telar (son las mayores piezas) : *pièces de fer, au nombre de trois, d'un métier à tisser (ce sont les plus grandes)*.
Burnarri (G, Izt. 64-5), mineral de hierro, *minerai de fer*.
Burnatü : 1° (BN-am, Sc), germinar, *germer*. — 2° **Bürnatü** (Sc), producir bretones, en el campo ó en casa : *boutonner, produire des germes dans un champ ou à la maison*.
Burñazali (R), cucharón : *louche, grande cuiller de fer*.
Burñaziri (BN-s), cuña de hierro, *coin de fer*.
BURNI (G, ...), hierro, *fer*.
Burniatsu, ferruginoso, *ferrugineux*.
BURNIO (B-bar), alineación, *alignement*. BURNIOAN, en linea recta, *en ligne droite*.
Burniola (G), fábrica de hierro : *forge, lieu où l'on fabrique le fer*.
Burniziri (G-and), cuña de hierro, *coin de fer*. (V. **Burdinziri.**)
BÜRNO (Sc) : 1° germen, *germe*. — 2° manada (de trigo), *poignée (de blé)*.
BURO (L), **burho** (BN-ald, L), maldición, blasfemia : *malédiction, blasphème*. ORDUAN JOSUEK ARTHIKI ZUEN BURHO BAT, entonces Josué lanzó una maldición, *alors Josué proféra une malédiction*. (Duv. *Jos.* VI-25.) HANDIK IKHASTEN DUTE UMEK ERE MARADIZINO EGOZTEN ETA BURHO EGITEN, de alli aprenden también los niños á echar maldiciones y á blasfemar, *de là vient que les enfants apprennent aussi à proférer des malédictions et à blasphémer*. (Ax. 3a-85-23.)
Bürhoi (S, ...), brusco, rudo : *brusque, rude*.
Bürhoitsu (S, Chah. *ms*), caprichoso, *capricieux*.
Burhokari, maldiciente, blasfemo : *médisant, blasphémateur*.
Burhokatu, detestar, maldecir á alguien: *détester, médire de quelqu'un*. (Duv.) ¿NOLAZ BURHOKATUREN DUT JAUNAK BURHOKATZEN EZTUENA? ¿cómo he de detestar á quien el Señor no detesta? *comment puis-je détester celui que le Seigneur ne déteste pas?* (*Num.* XXIII-8.)
Burholari. (V. **Burhokari.**)
Burontza (L), álamo ciprés, chopo de Lombardia : *cyprès, peuplier de Lombardie*. (Bot.)
Burhordari (S, Irib.), sustituto, *remplaçant*.
Burhoztatu, blasfemar, *blasphémer*. (Duv.) JAKINEN DUZUE BURHOZTATU DUTELA JAUNA, sabréis que han blasfemado contra el Señor, *vous saurez qu'ils ont blasphémé contre le Seigneur*. (*Num.* XVI-30.)
Burpide (B, ...), camino de carros, *chemin charretier*.
BURPIL (B, ...) : 1° rueda, *roue*. = ¿BIL habrá significado alguna vez « rueda »? Parece que BURPIL se compone de BURDI-BIL, « rueda de carro. » BIL *aurait-il signifié quelquefois « roue »? Il semble que* BURPIL *se compose de* BURDI-BIL, *« roue de charrette. »* — 2° efecto ó guiñada que se dá á la bola, en el juego de bolos : *effet qui se communique à la boule, au jeu de quilles*. = Son dos las guiñadas : ERAKO BURPIĽA, « efecto favorable, » y KONTRA-BURPIĽA, « efecto contrario. » *Il y a deux sortes d'effets :* ERAKO BURPIĽA, *« effet favorable, » et* KONTRA-BURPIĽA, *« effet contraire. »*
Burra-burra (BN-s) : 1° onomat. del ruido que forma el hilo al salir de la rueca, *onomat. qui exprime le bruit produit par le fil en sortant de la quenouille*. — 2° derramar un liquido en abundancia, *répandre ou verser un liquide en abondance*.
Burratatu (S), chocar : *heurter, choquer*.
BURRATŠA (AN-lez), regüeldo, erupto : *rot, éructation*.
BURREO (B-ond, G), un pez, *un poisson*. (V. **Katšu, Eskatšio.**)
BURRIGOI : 1° (G-don), gorrión, *moineau*. — 2° (G), cierto pez, *certain poisson*.
BURRIKETA (AN-ond, B-b-ond, G-zumay), burriquete, velas pequeñas de

las lanchas, *petites voiles des bateaux de pêche.* = Hay dos : BURRIKETA y BURRIKETA-TŠIKI, que es la menor de todas las velas. *Il y en a deux :* BURRIKETA *et* BURRIKETA-TŠIKI, *qui est la plus petite de toutes les voiles.*

BURRIÑA (B-a-bas-o), hierro, *fer.*

Burroiñ (AN-ond), un pez, *un poisson.*

Burruabaka (BN-gar), refunfuñando, *grognant.*

BURRUFA (R), desprecio : *mépris, défaut d'estime.*

Burrufada (B-a ?-o ?, R), refunfuñadura, *grognement.*

Burruiĺa (L-bard), requesón, *fromage mou.*

BURRUIĽU (B-gald), borraja, *bourrache.* (Bot.) (?)

Burruka : 1° (B, G), luchando, *luttant.* — 2° (AN, Liz. 170-30), lucha, *lutte.*

Burrukari (B), pendenciero, *querelleur.* BURUA BAT EGITEA GIZON OSPETSU, BURRUKARI, ONDATZAIĽE, ALPER TA BALDANAKAZ : el igualarse á hombres bullangueros, pendencieros, pródigos, ociosos y flojos : *se rendre pareil aux hommes tapageurs, querelleurs, prodigues, paresseux et nonchalants.* (*Per. Ab.* 43-17.)

Burrukatu, luchar, combatir : *lutter, combattre.* = Se usan tal vez más BURRUKA EGIN (B, ...), BURRUKAN (*sic*) EGIN (B-m). *Peut-être emploie-t-on davantage* BURRUKA EGIN (B, ...), BURRUKAN (*sic*) EGIN (B-m).

Burruko (B-g-l-m-ond-tš), almohada, *oreiller.*

BURRUMA (BN), estrépito, *fracas.* HORI DA URRUNTIK HELDU DEN ARMADA BATEN BURRUMA, ese es el estrépito de un ejército que llega de léjos, *c'est le fracas d'une armée qui arrive de loin.*

Burrumaka (L-ain), rodando, *roulant.*

BURRUN : 1° (B, G), zumbido de ruedas como de cordelería, *bourdonnement produit par les roues des cordiers.* — 2° (B-arb), caramillo, silbato hecho de corteza de algún vegetal, tallo de trigo, etc. : *chalumeau, pipeau, sifflet fait avec l'écorce d'un végétal ou une tige de blé.*

BURRUÑA (R-uzt), hierro, *fer.* BURRUÑA-ZIRI (R-uzt), cuña de hierro, *coin de fer.* (V. **Burdinziri.**)

BURRUNBA : 1° (AN-b-elk, BN-s, L, R, Sc), estrépito, fragor : *fracas, grondement.* IHURTZURIAK ABIATU ZIREN BURRUNBAZ, los truenos comenzaron á bramar, *le tonnerre commença à gronder.* (Duv. *Ex.* XIX-16.) BURRUNBAZ (BN-s), produciendo ruido, *produisant des borborygmes.* — 2° (BN-s), murmullo del agua, *murmure de l'eau.* — 3° (R), bombre encolerizado, *homme en colère.* — 4° (Lc, S-gar), juguete de niños, moviendo una cuerda con ambas manos, baciéndole girar vertiginosamente á un objeto colocado en medio, por ej. un botón, un palillo : *tourniquet, jouet d'enfants qui consiste à faire mouvoir une corde avec les deux mains en faisant tourner vertigineusement un objet placé au milieu, par ex. un bouton, une roulette, un palet.* — 5° (L), zumbido en el oido, *bourdonnement d'oreille.* — 6° (BN, Sal.), abejorro (insecto), *hanneton* (*insecte*).

Burrunbada (B-oñ), estrépito, *fracas.*

Burrunban (BN-haz), de golpe y rápidamente, *tout à la fois et vite.* HORTZAK BURRUNBAN JITEN ZAIZKO, los dientes le vienen de sopetón, *sa dentition se fait très vite.*

Burrunbari : 1° retumbante, el que mete ruido por ostentación : *bruyant, retentissant, tapageur, celui qui fait du bruit par ostentation.* (Duv. *ms.*) — 2° bullanguero : *agitateur, émeutier.*

Burrunbatu (B-*ms*), hacer ruido, *faire du bruit.*

Burrunbatsu, ruidoso, *bruyant.* (Duv. *ms.*)

Burrunblada (R-uzt), refunfuño : *grognement, rechignement.*

Burrunbots (S), grande ruido : *grand bruit, vacarme.*

Burrun-burrun (B-elor), melolonta, abejorro, vulg. cochorro (insecto) : *hanneton* (*insecte*).

Burrunburutu (BN-s), desvanecerse, *s'évanouir.*

Burrunda (AN, G). (V. **Burrun.**)

Burrundada (B, G), **burrundara** (B, G) : 1° estrépito, alharaca : *fracas, grande démonstration.* — 2° bravata, *bravade.* — 3° (Bc), zumbido, *bourdonnement.*

Bürrüngürü (S), modorro, enfermedad de ovejas : *tournis, maladie des brebis.*

Burruntzaki (R), bultos que ponen las mujeres en los costados para que no se les caigan las sayas, *bourrelet que les femmes portent autour de la ceinture pour soutenir leurs jupes.*

Burruntzali (B, G, L), cuchara de hierro : *louche, cuiller en fer.* (V. **Burduntzali.**)

Burruntzi : 1° (B-a-o-oñ-tš), asador : *broche, rôtissoire.* Var. de BURDUNTZI. — 2° (B-oñ), dolor vivo, *douleur cuisante.* — 3° (G-am-bid-us), libélula, insecto neuróptero llamado también doncella y también caballito del diablo, notable por la belleza y elegancia de su forma, fuerza de sus alas y rapidez de su vuelo : *libellule, insecte névroptère appelé aussi demoiselle, remarquable par la beauté et l'élégance de sa forme, la vigueur de ses ailes et la rapidité de son vol.* — 4° (G-ber-gai), carámbano, canelón de hielo : *glaçon, aiguille de glace.* — 5° (G-don), stratus, ciertas nubes lluviosas : *stratus, nuages pluvieux.* (V. **Burduntzi**, 2°). — 6° (B-tš), las mayores piezas de un telar (son tres y de hierro), *les plus grosses pièces d'un métier à tisser* (*elles sont au nombre de trois et en fer*). — 7° (G-and), persona insistente : *gêneur, fâcheux, personne qui insiste.*

Burruñ-ura (R-uzt), agua ferruginosa, *eau ferrugineuse.*

Burrunzali (AN-b, L-ain-s). (V. **Burdunšali.**)

BURRUOI (AN-lez), vencejo, avión (pájaro) : *martinet noir, martinet* (*oiseau*).

Burruš (B-a), mazorca desgranada de maíz, *épi de maïs égrené.*

Burruskada (B-m-mond-tš), refunfuñamiento, *grognement.*

BURRUSKILA (R), lugar en que se guardan las crías de ovejas, separándolas de las madres : *endroit où l'on parque les petites brebis, à l'écart des mères.*

BURRUSTA (BN, Sal.), cantidad de grano ó líquido que rebasa y se desparrama : *trop-plein, excédent, quantité de grain ou de liquide qui déborde et se répand.*

Burrustada (R-uzt). (V. **Burruskada.**)

Burrustaka : 1° rebasando, *excédant.* — 2° (BN-ald), sembrar á pulso, *semer à la volée.* — 3° (BN-am-gar), onomat. que designa la profusión en el derrame de granos, gasto de dinero, etc. : *onomat. qui exprime la profusion dans la surmesure des grains, le gaspillage d'argent, etc.* ODOLA BURRUSTAKA DARIO (BN-s), la sangre le mana á borbotones, *son sang coule à gros bouillons.*

Burrustakan (BN-am), **burrustan** (L), á mares, en abundancia : *à flots, abondamment.* ODOLA AURDIKIHTZEN ZIZIN BURRUSTAKAN, arrojaba sangre á mares, *il perdait le sang à flots.*

Burrustu (B, arc), arrancarse un animal, acometer : *foncer* (*un animal*) *contre..., attaquer.* AZTERRIETAN DAGO TA BURRUSTUKO JAT, está escarbando y me ha de acometer (se arrancará contra mí), *il gratte la terre et va foncer sur moi.* (*Refranes.*)

BURRUTZ (B-a-alb-o), terreno costanero, *terrain en pente.*

Burrutzaireka (BN-s), refunfuñando, *grognant.*

BURT (B,...), Var. de BURDI en la mayor parte de los derivados, *Var. de* BURDI *dans la plupart des dérivés.*

Burtaga : 1° (B-mond), lanza del carro, *timon de la charrette.* — 2° caballete accidental del carro : *planche mobile de la charrette, faisant office de faîtage.* — 3° (B-ar-oñ), varal que se pone sobre las cargas de bulto, para apretarlas y sujetarlas : *longue perche qu'on place sur les charges de ballots, pour les presser et les assujettir.*

Burtaker (B), piezas de madera que se interponen entre el eje y el carro, *pièces en bois qu'on place entre l'essieu et la charrette.*

Burtaket, estacas del carro : *ranchers, pieux de charrette.*

Burtalbo. (V. **Burtarasa.**)

Burtarasa, burtaraza (B,...), limonera del carro, *limon de charrette.*

Burtardatz (B, *Per. Ab.* 48-20), eje del carro, *essieu de charrette.*

Burtaresa (B,...), dos piezas largas (tan largas como el carro), que forman sus dos lineas laterales : *bâti, les deux pièces de bois de la charrette qui sont les prolongements des brancards.*

Burtarrai (B-g), huellas de las ruedas del carro : *traces, empreintes des roues de charrette.*

Burtasto (B-m). (V. **Burtaker.**)

Burtaz (S-gar), refunfuñando, *grognant.*

Burteda-zulo (B-mond), agujero central del yugo : *trou pratiqué au milieu du joug, par où passe le timon.*

Burtede (B,...), correas del carro, *courroies de charrette.*

Burtegun (B-a), lanza : *flèche, timon.*

Burterrai (B-i), **burterrei** (B-g), carril, huella de las ruedas : *ornière, empreinte de roues.*

Burterraila (B,...), travesaños que se fijan sobre el varal, formando cruces y sobre las cuales se hace la cama del carro : *traverses qui se fixent sur le bâti,*

en forme de croix, et sur lesquelles repose le plancher de la charrette.

Burterresto (B-mond), **burterrestu** (G-a-ald), surco de las ruedas, *ornière creusée par les roues.*

Burtesi (B, ...), seto del carro, *claie de charrette.*

Burtesto (B-g), pieza de madera que se pone en el carro para sostener el chirrión ó traer maderas, *pièce de bois qu'on met à la charrette pour soutenir le tombereau ou transporter des madriers.*

Burtetše (B, ...), cama del carro, *plancher de charrette.*

Burtetz (B-ar-m-oñ), eje del carro, *essieu de charrette.*

Burtezpata (B, ...), palos que se ponen, delante y detrás, en la cama del carro, para que no caiga la carga sobre el ganado : *ranchers, bâtons qu'on adapte à l'avant et à l'arrière du plancher de la charrette, pour que la charge ne tombe pas sur le bétail.*

Burtigun (B-a-art-m), lanza : *flèche, timon.*

BURTINA, cortina, *rideau.* (Herv. *Catál. de leng.* V-180.) (??)

Burtirrizko (B-m), carril, huella de las ruedas del carro : *ornière, trace ou empreinte des roues de charrette.*

Burtoe (B, ...), **burtol** (B-g), cama del carro, *plancher de charrette.*

Burtorratz (B-a-o), clavos de la circunferencia de la rueda, *clous qui fixent le bandage de la roue.*

Burtorrazi (Bc), cuatro cuñas que aprietan el eje, *les quatre coins qui compriment l'essieu.* = Para apretar estas cuñas, se usan á su vez otras llamadas GANZIRI las cuñas que se meten de arriba abajo, y ORPAZIRI las que se meten de abajo arriba. *Pour contenir ces mêmes coins, on en emploie d'autres, désignés sous ces noms :* GANZIRI *ceux disposés de haut en bas, et* ORPAZIRI *ceux disposés de bas en haut.*

BURTŠINTŠ (BN-s), álamo temblón : *tremble, genre de peuplier.*

Burtširrika (B-oñ), **burtširrinka** (B-mond), rueda de carro, *roue de charrette.*

Burtšoratu (BN), sentir vértigos : *éprouver des vertiges, avoir le vertige.*

Burtšoro (BN, L-ain), atolondrado, desvanecido, persona ligera y de poco sentido : *étourdi, écervelé, personne de tête légère et de peu de bon sens.*

Burtzain : 1° (B, ...), carretero, *charretier.* — 2° (B-tš-urd). (V. **Buruntzi.**)

Burtzeil (B-a ?), rueda del carro, *roue de charrette.*

Burtzi, rejón, barra de hierro terminada en punta : *barre de fer, en général, terminée en pointe.* (Añ. *ms.*)

Burtzil (B-ar-mond-o), eje del carro, *essieu de charrette.*

Burtzin (AN, G-ber), paleta, *petite pelle.*

Burtzol (B-l). (V. **Burtzuol.**)

Burtzoradura, vértigo, aturdimiento : *vertige, étourdissement.* (Duv. *ms.*)

Burtzoragarri, vertiginoso, *vertigineux.* (Duv. *ms.*)

Burtzoraldi, vértigo, aturdimiento pasagero, desvario : *vertige, étourdissement passager, syncope.* (Duv. *ms.*) BAINA SOLAS HORIEK HEKIEN BEGIETAN IZAN ZIREN BURTZORALDI BATEN IDURIKO, pero estas palabras fueron á los ojos de aquellos como un vértigo, *mais ces paroles leur parurent comme du délire.* (Duv. *Luc.* XXIV-11.)

Burtzoratu, tener vértigos, perder la cabeza : *avoir le vertige, perdre la tête.* (Duv. *ms.*)

Burtzoro : 1° insensato : *insensé, dément.* (Duv. *ms.*) — 2° (BN-ald), vahido, vértigo, perturbación mental : *étourdissement, vertige, trouble mental.*

Burtzorokeri, acto de insensatez : *folie, acte insensé.* (Duv. *ms.*)

Burtzoroki, insensatamente : *d'une manière insensée, follement.*

Burtzorotasun, insensatez, estado del que tiene vértigos : *démence, manque de bon sens, état de celui qui a le vertige.*

Burtzuol (G-don), tablilla cierta, tabla provista de agujero en el centro para meter en él el mástil de proa : *étambrai de beaupré, planche pourvue d'un trou par lequel passe le mât de la proue.*

BURU (AN, B, BN, G, L, R), **bürü** (S) : 1° cabeza, *tête.* EZ DAKOZUT BURURIK EZ BUZTANIK IKHUSI (BN-am), no conozco nada de ese asunto, lit. : no le he visto ni cabeza ni cola : *je ne connais rien de cette affaire, lit. : je ne lui ai vu ni queue ni tête.* BURURIK EZ DA TŠAPELA NAI (B, *ms*-Otš) : no tiene cabeza y quiere boina; es decir, emprende negocios que exceden su capacidad : *il n'a pas de tête, et il veut un béret; c'est-à-dire il entreprend des affaires au-dessus de ses capacités.* BURURIK EZTAGON LEKIAN ZANKORIK EZ (R-uzt) : donde no hay cabeza, no hay piernas; es decir, donde no hay autoridad no hay orden : *là où il n'y a pas de tête, il n'y a pas de jambes; c'est-à-dire, où il n'y a pas d'autorité, il n'y a pas d'ordre.* BURURIK EZTUENAK ZANGO (BN-s), BURURIK EZTUENAK ZANKO (R) : quien no tiene cabeza (necesita) piernas (pues se le olvidan las cosas y las busca) : *qui n'a pas de tête (doit avoir) des jambes (car il faut qu'il aille chercher ce qu'il a oublié).* BURUA BEROTU (BN-haz), fatigarse el cerebro : *se surmener, se fatiguer le cerveau.* BURUA JOAN (GAN, FAN, etc.) : a) (c) perder la memoria, *perdre la mémoire.* — *b*) (Bc), sentir vértigo, *avoir le vertige.* BURUARAT EMAN DAITAD GAUR EURIA EGIN BEAR DIOLA (R-bid), me ha ocurrido que esta noche ha de llover, *j'ai le pressentiment qu'il va pleuvoir cette nuit.* BURU-ANDI GELDITU (AN-b, BN-ald, L-ain), llevarse un chasco : *être bien attrapé, se fourrer le doigt dans l'œil.* BURU-BELARRIAK (BEARRIAK...) IPIÑI (AN-b, B-a, L-ain), prestar toda atención : *prêter toute son attention, être tout yeux et tout oreilles.* ABILUA BURU-BEHARRIAK ERNE (BN-am), anda con los sentidos finos : *va, les sens bien éveillés.* BÜRÜAZ HAITZÜR ARI TÜZÜ LANEAN (Sc), trabajan con toda intensidad, *ils travaillent de toutes leurs forces.* EZ BURU TA EZ ZANGO (BN-s, L, R), EZ BURU TA EZ BELARRI (B-i-mond) : ni fú ni fá, inútil : *bon à rien, inutile.* BURUA BI BEARRIEN ARTEAN EZARRI (IZARI) (BN, L, R, S), corregir á alguien, lit. : ponerle la cabeza entre las dos orejas : *corriger quelqu'un, lit. : lui mettre la tête entre les deux oreilles.* — 2° (c), cima, *cime.* ATZ-BURU, AZPURU (B-m), yema de dedo, *bout du doigt.* — 3° (c), jefe, *chef.* — 4° (c), espiga, *épi.* — 5° (BN, Sal., S), comienzo, *commencement.* — 6° (ANc, B, BN, G, L, S, *Matth.* X-22), cabo, remate : *bout, fin.* BURUTIK BURURA, de cabo á rabo, *d'un bout à l'autre.* URTE-BURU (c) : cabo de año, aniversario : *bout de l'an, anniversaire.* DENBORA GUTIREN BURUAN (AN, *Matth.* XXVI-64), al cabo de poco tiempo, *au bout de peu de temps.* EREMU HORREK BURURIK EZTU AGIRI, GOGORRA DA (L-ain) : á ese terreno no se le vé límite, es extraordinario : *on ne voit pas la borne de ce terrain, c'est extraordinaire.* IL-BURUAN (L, R), después de morir, *après la mort.* ILBURUKO (B, ...), testamento, *testament.* — 7° (c), personalidad, uno mismo : *personnalité, chacun.* BERE BURUA IL DU, se ha suicidado, lit. : ha matado su cabeza (es decir, su personalidad, á si mismo) : *il s'est suicidé, lit. : il a tué sa tête (c'est-à-dire sa personnalité, lui-même).* BURUA ATARA (c), BURUA ATERA (BN, L) : a) ganarse la vida, *gagner sa vie.* — *b*) sobresalir, *surpasser.* BURUA BAT EGIN (B, G), equipararse, *se comparer.* EZJAKOLAKO ETŠAGUN BEGIRATU BATI ONDO EGITEN BURUA BAT EGITEA GIZON OSPETSU, BURRUKARI, ONDATZAILE, ALPER TA BALDANAKAZ : porque no le conviene á un propietario, que se estima, el compararse á hombres bullangueros, pendencieros, disipadores, ociosos y flojos : *parce qu'il ne faut pas confondre un propriétaire, qui se respecte, avec des hommes tapageurs, querelleurs, prodigues, fainéants et nonchalants.* ENAITEKE BURU : a) (BNc, R, ...), no puedo contar conmigo mismo, no valgo : *je ne puis compter sur moi-même, je ne vaux rien.* — *b*) no puedo acordarme, *je ne puis me rappeler.* — 8° (B), lo sumo, *le maximum.* SEI IZANGO ZAN BURUA, seis habrán sido á lo sumo, *ils auraient été six au maximum.* IRU LAGUN BURU BURU (B-i, G-don), IRU LAGUN BURUTIK (G-and), BURU BURUTIK (L-ain), tres personas á lo sumo, *trois personnes tout au plus.* — 9° (c), cabecera, lugar principal : *le haut, partie principale.* MAI-BURU, MAIPURU, presidencia de la mesa, *présidence de la table.* ONDRA-BURU (Bc), cabecera del duelo, *la tête du deuil.*

-Buru (BN-ist), Var. de -DURU. -DUN. HARTZEBURU, HARTZEDURU, ARTZEDUN, acreedor, *créancier.* ZORBURU, ZORDURU, ZORDUN, deudor, *débiteur.*

Buru-adar (G), las ramas que se cortan sobre el árbol con destino al fogón, *le bois de chauffage que l'on coupe sur l'arbre.*

Buruak eman (BN, G, L, S), **buruak emon** (Bc, R), ocurrir una idea, *venir à l'esprit (une idée).* ¡ ONELAKORIK BARRIZ-I ! BURUAK EMOTEN DEUTSAN DAN DAN DAN DANA EGIN BEAR DAU (B-l) : ¡ otro como este ! todo absolutamente todo lo que se le ocurre tiene que hacer : *un autre comme celui-là ! il tient à faire absolument tout ce qui lui passe par la tête.*

Buru-alzinazale (BN-s). (V. **Buruberotzaile.**)

Buru-arin (AN, B, G), casquivano, de cabeza ligera : *étourdi, écervelé, tête légère.*

Buruas (AN-b), **buruhas** (BN, L, R), **bürühas** (S), descubierto de cabeza : *nu-tête, tête nue.*

Buruhastu, descubrirse, *se découvrir (la tête).*

Buruatu (AN-elk), sacar partido, *tirer parti*. EZIN BURUATU ZUEN JUDIOAKIN (AN, Liz. 47-13), no podía sacar partido de los Judíos, *il ne pouvait tirer aucun parti des Juifs*.

Buru-aurki (B-ar, G), rodete : *rond, tortillon*.

Buru-hausgarri (BN, L, ...), **buru-auskarri** (B, G), lo que da quebraderos de cabeza, *ce qui donne des cassements de tête*.

Buruauste (c), quebradero de cabeza, *cassement de tête*.

Buru-bage (B, R). (V. **Buru-gabe.**)

Buru-bagako (B), **buru-bako** (Bc), insensato, *insensé*.

Buru-bagakotasun (B), **buru-bakotasun** (B), insensatez : *démence, folie*.

Buru-barru (B), cerebro, *cerveau*.

Buru-belarri (AN, Gc), (trabajar) con todo empeño, (*travailler*) *avec beaucoup d'ardeur*.

Buru-beltš : 1º (S), centauro negro, *centaure noir*. (Bot.) — 2º (G, S), paro azul (pájaro), *mésange* (*oiseau*). — 3º (G-t-zumar), chinche (insecto), *punaise* (*insecte*).

Burubeltz (G). (V. **Buru-beltš**, 2º.)

Buru-berotzaile (BN, L), **bürü-berozale** (S), **buru-betezale** (R), cizañero, enredador : *semeur de zizanie, cancanier, brouillon*.

Burubide : 1º (Bc), resolución, *résolution*. — 2º (Bc), consejo, *conseil*. BURUBIDEA EMON (Bc), dar consejo, *donner conseil*. — 3º (B-mond-oñ), trance, apuro : *transe, détresse*. — 4º (G-orm), fuste, fundamento, habilidad : *jugement, fond, habileté*. BURUBIDE GUTŠIKO EMAKUMEA DA, es una mujer de poco fuste, *c'est une femme de peu de jugement*.

Burubil, redondo, *rond*. (Harr. *Dic.*) (V. **Biribil.**)

Buru-biloiz, calvo, *chauve*.

Buru-buru (B-i, G-don), **buru-burutik** (L-ain), á lo sumo, *tout au plus*. IRU LAGUN BURU BURU, tres personas á lo sumo, *trois personnes tout au plus*.

Buru-buruko, el que está el primero, á la cabeza : *celui qui est le premier, en tête ou à la tête*.

Buru-buztanak (BN-ald), entradas y salidas en un negocio, *tenants et aboutissants d'une affaire*. EZTAUZKAT IKUSIRIK ORREN BURU-BUZTANAK (BN-ald), yo no veré las peripecias de ese (negocio), *je ne verrai pas les péripéties de cette affaire*.

Buru-buztanka (BN, G, L, S), á contrapelo, al revés, cabeza abajo : *à contrepoil, à rebours, la tête en bas*.

Burudun : 1º (BN, L, R, S), sensato, capaz : *sensé, capable*. — 2º (B-b), mujer que vende cabezas de merluza, besugo, etc. : *femme qui vend des têtes de merlues, de rousseaux, etc.* JAUNA, ¿ IKUSI DAU ORTI BARRUNA JOATEN BURUDUNIK ? AIN ZUZEN BERE EZTOT IÑOR IKUSI BURU-BAKORIK (B-mu) : señor, ¿ ha visto V. ir por ahí adentro gente que llevaba cabezas ? Precisamente no he visto á nadie que no la llevase (diálogo entre una pescadora bermeana y un profesor de náutica) : *monsieur, avez-vous vu aller par là des gens qui avaient des têtes ? Justement je n'ai vu personne qui n'en portait pas* (*dialogue entre une pêcheuse de Bermeo et un professeur d'hydrographie*).

Buru egin : 1º (B, BN, G, L, S), resistir, dar frente : *résister, affronter, faire face*. — 2º **Bürü egin** (S), encontrar, encontrarse : *rencontrer, se rencontrer*.

Buru emon : 1º (B, Añ.), garantir, *garantir*. — 2º (B-a-d-o), prosperar, *prospérer*. — 3º (B), **buru eman** (G, S), resistir, dar frente : *résister, faire face*.

Buruentar, amador de sí mismo, *celui qui s'aime beaucoup*. (Leiz.) EZEN IZANEN DITUK GIZONAK BERE BURUENTAR, pues habrá hombres amantes de sí mismos (partidarios de sí propios), *car il y aura des hommes amateurs d'eux-mêmes*. (II *Tim.* III-2.)

Buruera (B-i), idea, *idée*.

Buru-eritšia (B, G), presuntuoso, vanidoso : *présomptueux, vaniteux*.

Buruezur (BN-s, G, R), **buruhezur** (BN, L), calavera, cráneo, *crâne*.

Burufuiñ (Lc), seso, *cervelle*.

Buru-gabe (AN, BN-s, L, S), **buru-gabeko** (AN, G), insensato, *insensé*.

Buru-gabekeria, **buru-gabekotasun** (AN, G), insensatez : *démence, folie*.

Burugin (B, Bc, G), vividor, lit. : hacedor de sí mismo : *débrouillard, vivant*, *lit.* : *celui qui se fait soi-même*. BURUGIN ONA, LAGUNGIN TŠARRA (B-a-i-mond-o-tš) : el buen vividor, malo para compañero : *un bon vivant est un mauvais compagnon*.

Burugintza (B), acto de egoismo, de vida regalona : *acte d'égoïsme, de viveur*. OSTU DAGIOLA EMAZTEAK EDO UMEAK BURUGINTZARAKO, que la mujer ó los niños le roben para darse á la vida regalona, *que la femme ou les enfants lui dérobent son argent pour vivre à leur aise*. (Bart. II-142-31.)

Burugoi (R), presuntuoso, vanidoso : *présomptueux, vaniteux*.

Buru-gogor : 1º (AN, B, G, S), tenaz, *entêté*. — 2º (Bc), lerdo, tonto : *balourd, sot*.

Buru-gogorkeri (AN-b, B, G, S), acto de terquedad, *acte d'obstination*.

Buru-gorri (BN, L, S). (V. **Buruzuri**, 2º.)

Buru-gur (R), encorvado, *courbé*.

Buru-jaka (B-i-m), **buru-jake** (B), anguarina, especie de gabán : *paletot-sac, espèce de caban*. (V. **Brujake.**)

Buru-jantzi : 1º (B-oñ), ligero de cascos : *léger* (*de tête*), *sot*. — 2º (G-ber), hombre de talento, *homme de talent*. — 3º (B, G), elegante, *élégant*.

Buruyape (L-azk), pretensión, *prétention*.

Buruikenda (?), arpillera, lienzo grueso para llevar forraje al ganado : *serpillière, toile grossière dans laquelle on porte du fourrage au bétail*.

Buruiki (AN-lez), **buruiko** (AN), almohada, *oreiller*.

Buruil (AN-arak-lez-oy, L, S), septiembre, *septembre*.

Buruila (B-a), huraño, bosco : *bourru, rogue*.

BURUILE (B-o), lino el más ordinario, *lin le plus ordinaire*.

BURUILÜ (Sc), cubo de la rueda, *moyeu de la roue*.

Buru-yope : 1º quebradero de cabeza, *cassement de tête*. (Duv. *Labor.* 10-11.) — 2º presunción, pretensión insolente, orgullosa : *présomption, prétention insolente, orgueilleuse*. (Duv.) BADU NON HAR BURUJOPE, ya tiene en qué fundar la pretensión, *il y a de quoi justifier la prétention*. (Hirib. 63-13.)

Buru-iritšia (G), **buru-iritzia** (G-and), el presuntuoso, vanidoso : *le présomptueux, vaniteux*.

Buruite (AN-b-lez). (V. **Burukote.**)

Buruka : 1º (AN, Araq., Har. *Luc.* VI-1), espiga, *épi*. — 2º (BN), lucha de animales, *lutte d'animaux*. — 3º (AN-b, BN-s, R, S), espigas de trigo que quedan en el campo después de la recolección, *épis de blé qui restent dans le champ après la récolte*.

Burukal (BN-s, R, S), (tanto) por cabeza : (*tant*) *par tête, à chacun*.

Burukaldika (R-uzt). (V. **Buruka**, 2º.)

Burukari, altivo, *altier*. (S. P.)

Burukasta (R-uzt), residuos de trigo, maíz, uva, etc., en el campo : *restes de blé, de maïs, grappilles de raisin, etc., dans un champ*.

Buruki : 1º (G-etš), almohada, *oreiller*. — 2º (AN, Araq.), caprichoso, *capricieux*. NOR BERE BURUKI, EGIN-ONDOAN URRIKI (AN, Araq.), quien elige por capricho tendrá que arrepentirse, *celui qui choisit par caprice s'en repentira*. — 3º (B-b), cargueras de pescado, *vendeuses de poisson*. — 4º (AN-oy, G-and-ber), almohadón, *traversin*. — 5º (B, G), trozo ó carne de cabeza, *morceau ou viande de la tête*.

Burukita : 1º (BN, Sal.), almohada, *oreiller*. — 2º cabecera, *chevet*. (Duv.) ILURBILDU ZEN HOLOFERNESEN OHE-BURUKITAN ZEN HABERA, se aproximó al pilar que estaba á la cabecera de la cama de Holofernes, *elle s'approcha du pilier qui était au chevet du lit d'Holopherne*. (*Jud.* XIII-8.)

Buruko : 1º (G), almohada, *oreiller*. BURUKOTZAT ARRI BAT IPIÑIRIK LOAK ARTU ZUEN : poniendo una piedra por almohada, se durmió : *prenant une pierre pour oreiller, il s'endormit*. (Lard. *Test.* 42-9.) — 2º (B, Micol., Sc), tocado de la cabeza, *coiffure de la tête*. LASTERRAGO ESKUA AORA ZE EZ BURUKORA, más presto la mano á la boca que no á la toca, *plus vite la main à la bouche qu'à la coiffure*. (*Refranes.*) — 3º (B-g, BN-s, Lc, R, Sc), pañuelo de la cabeza, *mouchoir de tête*. — 4º (G-don), yugo, *joug*. — 5º (AN-b, BN-s, Sc), montera, *béret*. — 6º una especie de corona de mimbre que ponen en la cabeza los que tuercen el hilo (de él pende el TŠIRRIKOL ó TORTZEL), *espèce de couronne en osier que mettent sur leur tête ceux qui tordent du fil* (*à cette couronne est suspendu le* TŠIRRIKOL *ou* TORTZEL). — 7º (AN-b, Bc, L-ain), por cada persona, por barba : *par chaque personne, par individu*. — 8º (AN-b), rodete, *tortillon*.

Buruko-ala (Bc), desvanecimiento, *évanouissement*.

Buruko ariña (B, G), el vahido, *le vertige*.

Burukhoi (BN), obstinado, *obstiné*.

Burukorratz (ANc, Bc, Gc), alfiler para prender mantillas y pañuelos, *épingle pour attacher mantilles et fichus*. (Contr. de BURUKO + ORRATZ.)

Buru-koskor (B-mond), cráneo, *crâne*.

Burukote (AN, G-orm), rodete : *rond, tortillon*.

Buruko zahi (BN-haz, L, S), **buruko zai** (Bc, R), la caspa, *les pellicules (du cuir chevelu)*.

Bürülats (BN-am), especie de bermejuelas con cuernecitos en la cabeza: *loche?, petit poisson ressemblant au goujon, dont la mâchoire est ornée de barbillons.*

Bürülo (Sc), piezas de metal que guarnecen el cubo de una rueda, *pièces métalliques qui garnissent le moyeu d'une roue.*

Buruloka (B-tš), fatuo, *fat.*

Burumotš (R-uzt). (V. **Burmutš**, 2°.)

Burumoztu: 1° (B, G, L), decapitar, *décapiter*. HEMEN ERE... EMAITEN OHI ZAIKA... OHOINKERIARI, HERIOTZEARI... URKHATZEA, LAURDENKATZEA, BURUMOZTEA: también aquí se le dá... al robo, á la muerte... (por castigo) la horca, el descuartizamiento, la decapitación: *même ici on punit le vol et l'assassinat, par la pendaison, l'écartellement, la décapitation.* (Ax. 3a-441-3.) — 2° (B-a-mond-o-tš, G, R), cortar el pelo, *couper les cheveux.*

Burumotz (B-a-o), mocho: *écorné, décorné.*

Burumuin (BN, L-ain), seso, *cervelle.*

Buru-murri (B-m), calvo, *chauve.*

Burumutšika (G-and), retozando, brincando: *bondissant, sautant.*

BURUNA (R). (V. **Burna**.)

Burunbatu (BN-s), revolcarse en el fango, *se vautrer dans la boue.*

Burunegi (R), **bürünegi** (Sc): 1° almohadón: *traversin, gros coussin.* — 2° (R), almohadilla de la costura, *coussinet de couturière.*

Bürhüngürü: 1° (Sc), modorro, enfermedad del ganado lanar: *tournis, maladie des bêtes à laine.* = Dicen que es un gusano en el cerebro que les hace dar vueltas por desvanecimiento. *D'après la croyance populaire, c'est un ver, sis dans la cervelle, qui les fait tourner et leur donne le vertige.* — 2° (S), persona ligera y de poco sentido: *étourdi, écervelé, personne légère et de peu de bon sens.*

Buruntzaki (AN-oy), **buruntzi** (B-g-i-l-m-ond, G-gai), aro superior de un cesto, *cercle supérieur d'un panier.* = Por extensión apliqué yo á significar « corona » en un himno á nuestra Señora de Begoña. *Par extension, j'ai étendu la signification de ce mot à « couronne » dans une hymne à Notre-Dame de Begoña.*

Buruntzigei (B,...), ramas de que se hace dicho aro, *verges dont on fait les cerceaux de panier.*

Burupe, autoridad, *autorité.* (Ax., Har.) HORLAKO BURUPEAREKIN MANATZEN BAITIOTE ISPIRITU LOHIEI, pues con semejante autoridad manda á los espíritus inmundos, *car il commande avec empire aux esprits impurs.* (Har. *Marc.* I-27.) ETA OBRA ON HEKEN GATIK BEKHATORE HARK, JAINKOAREN ALDERAKOTZAT BURUPERIK EZIN BADUKE ERE, y aunque por aquellas buenas obras aquel pecador no puede tener autoridad para con Dios, *et quoique ce pécheur-là ne puisse avoir d'autorité auprès de Dieu pour ces bonnes œuvres...* (Ax. 1a-545-30.)

Burupeko, almohada, *oreiller.*

Burupetsu, presuntuoso, *présomptueux.* (Lar.)

Burupide (AN-ez). (V. **Burubide**, 1°.)

Bururas (R), desnudo de cabeza, *nu-tête.*

Bururatu: 1° (B, G), concebir una idea, *concevoir une idée.* — 2° lograr, ejecutar: *obtenir, réussir, exécuter.* (Duv. *ms.*)

Bururde (BN-s), cima, *cime.* OIANAREN BURURDEA EDO GOIENA, la cima ó parte superior del bosque, *la cime ou partie supérieure du bois.*

Bururdi: 1° (AN-b, B-g-l-mu-ond-tš, BN, Sal., G, L-s, S), edredón, colcha ó colchilla de pluma: *édredon, duvet de l'eider, qui sert à faire des couvre-pieds de ce nom.* — 2° (BN-ald, B-d), travesaño, almohada que ocupa todo lo ancho de la cama: *traversin, sorte d'oreiller qui occupe toute la largeur du lit.* — 3° (L), almohada, *oreiller.* LUMATŠATZAT LASTOA DU, BURURDITZAT BELHARRA: por colchón tiene paja, por almohada hierba: *pour matelas il a de la paille, et de l'herbe pour oreiller.* (J. Etcheb. 50-14.)

Bururdi-ašal (L-s), **bururdi-estalgi**, funda de almohada: *taie d'oreiller, souille (pop.).*

Bururdiko (AN, B-m-tš). (V. **Bururdin**, 1°.)

Bururdin (B-tš): 1° travesaño, *traversin.* — 2° colchón de plumas: *couette, matelas de plumes.* (V. **Bururdi**, 1°.)

Bururen buru (L), de cabo á rabo, *d'un bout à l'autre.* (Goy. *Aleg.* VI-5.)

Bururengo: 1° (B-tš), jaqueca, *migraine.* — 2° (B-i-mond), el supremo, el más próximo á la cima, cabeza, etc.: *le suprême, le plus près du sommet, la tête, etc.*

Bururki (L), cabecera, *chevet.* ERDITZEAN ERE ZEN HAREN BURURKITAN AURKHITU, también al dar á luz estuvo (la Santísima Virgen) asistiendo á su cabecera (á la de santa Isabel), (*la sainte Vierge*) *assista au chevet (de sainte Isabelle) lors de ses couches.* (J. Etcheb. 203-8.)

Burušа (B-a-o), erizo de la castaña, *bogue de la châtaigne.*

Buru šahal (BN-gar), renacuajo: *triton, têtard.*

Burusi: 1° (B-m, BN, Sal., G-gab-org-zeg), manta: *mante, couverture de lit, de voyage, etc.* NORUNTZ EGUZKI, ARUNTZ BURUSI (B-m, F. Seg.): hacia donde va el sol, hacia allá va la manta: *où va le soleil, là va la mante.* — 2° (G), capisayo que se mete por la cabeza, *capuchon qui se met sur la tête.*

Buruši (B-i), espiga desgranada de trigo, *épi de blé dépiqué.*

Buruska: 1° (AN, Lacoiz., BN, L), espiga, *épi.* — 2° (S, *Matth.* VII-3), mata, paja: *brin de fil, fétu.* — 3° (BN-osti), **bürüška** (BN-am, S), espiga de maíz desgranada, *épi de maïs dépouillé de son grain.*

Bürüskail (S), mazorca de maíz desgranada, *épi de maïs égrené.* — 2° escobajo de racimos: *rafle, grappe de raisin égrenée.* — 3° racimos que quedan en la viña después de la vendimia: *grappilles, grappes qui restent dans la vigne après la vendange.*

Buruškando (BN-ist), pieza de muletón que sirve para enfajar los niños pequeñuelos: *lange, pièce de molleton qui sert à emmailloter les petits enfants.*

Buruško (BN-s), ligero de cabeza, vano: *de tête légère, étourdi.* — 2° R-uzt. (V. **Buruska**, 3°.)

Buru-soil (B, G-and), calvo, *chauve.*

Burušola (AN, Liz. 202, 30), cabeza ligera, *tête légère.*

Burut, bürüt (S), indet. de BURUTU, BÜRÜTÜ, comprender, *comprendre.* EZTIOKEZÜT DEÜS ERE BÜRÜT (S), no puedo comprender nada, *je ne puis rien comprendre.*

Burutako (G), piezas de la coyunda, *pièces de cuir du joug.*

Burutaldi (B), ocurrencia, idea repentina: *saillie, idée subite.*

Burutan (B, G, L), en consideración, (tomar) en cuenta: (*prendre*) *en considération, en compte.* BURUTAN IPIÑI (B), sugerir ideas, *suggérer des idées.* BURUTAN JOAN (Sc), proponerse un fin, *se proposer un but.* BURUTARA EMON (B), BURUTARA EMAN (G), persuadir á uno: *persuader quelqu'un, le décider.*

Burutasun (B, G), ocurrencia, idea repentina: *saillie, idée subite.* ONETATI ARTU IZAN DOT BARRIRO ESKU-LIBURU AU ATERATEKO BURUTASUNA, de esto me ha ocurrido la idea de sacar á luz de nuevo este manual, *c'est de là que m'est venue l'idée de faire réimprimer ce manuel.* (Añ. 5-23.)

Burute: 1° (AN-b-lez, G-and-ber-t, L-ain-côte, R), rodete: *tortillon, rond.* — 2° (G, Araq.), espiga cortada, *épi coupé.* — 3° (B, *Per. Ab.* 135-19), uno de los dos grandes pedazos en que se divide la goa ó masa de hierro recién sacada del horno (se le provee de un mango), *l'une des deux portions de la gueuse ou masse de fonte, qu'on divise au moyen des marteaux au sortir du creuset.* — 4° (AN, R-uzt), melena, pieza de cuero que cubre la frente de los bueyes uncidos: *pièce de cuir qui couvre le front des bœufs, et qui se place sous le joug.* — 5° (BN-s, R), rodete de junco y de paja sobre el cual se coloca el caldero: *rond, paillasson de jonc et de paille sur lequel on pose la chaudière.*

Burutelo (BN-s), cedazo para cerner trigo: *blutoir, tamis pour bluter le froment.*

Buruti: 1° colmado, *comble.* (Oih. EMAK BURUTI, DUKEK ERRADA: da colmado, recibirás rasado: *baille comble, tu ne recouvreras que ras.* (*Prov.* 132.) — 2° (c, Añ.), terco, *têtu.*

Bürütik: 1° (S), colmado, *comble.* — 2° **Burutik** (G-and), á lo sumo, *tout au plus.* — 3° (B, G), delirante, *délirant.*

Burutik aldaratu (BN-ald), delirar, *délirer.*

Burutikaldi (R), hombre imprudente, *homme imprudent.*

Burutik beerakoa, beherakoa: 1° (Bc, Gc, Lc, Sc), constipado, *rhume.* BURUTIK BEHERAKOA IGARANTŠE ZITAZU, casi se me ha pasado el constipado, *mon rhume est presque passé.* — 2° **Burutik beherakoa** (Sc), pañuelo que cuelga de la cabeza, *mouchoir qui pend de la tête.* BURUTIK BEHERA EGIN NAHI (BNc, Lc), AHORA EGIN (BN-s, Sc), despreciar, lit.: querer hacer de la cabeza abajo, hacer á la boca: *déprécier, mépriser, lit.: vouloir faire de la tête en bas, faire à la bouche.* = Son expresiones groseras. *Ce sont des expressions grossières.*

Burutik buru (BN, Sal.), **bürütik**

bürü (S), del comienzo al fin, *du commencement à la fin.*

Burutik egin (B, Gc), **burutik erausi** (L?), **burutik galdu** (BN-s, R, S), **burutik gan** (AN-b, L-côte), **burutik joan** (L-ain), delirar, *délirer.*

Burutorre (G, Araq.), cesta grande con que se mide la manzana, *grand panier qui sert à mesurer les pommes.*

Burutša : 1° (B-a-g-o-tš, BN-gar), mazorca desgranada de maiz, de lino : *épi égrené de maïs, de lin.* — 2° (B-arond), espiga desmazalada de maíz, *épi sali de maïs.* — 3° (B-o), estopa, parte basta que se separa del lino ó del cáñamo : *étoupe, partie la plus grossière du lin ou du chanvre.* FIRUARI KENTZEN JAKOZ KIRRUA, AMIRUA TA BURUTŠEA (B-o): al hilo (al lino) se le quitan el cerro, la estopilla y la estopa : *on extrait du fil (du lin) la filasse, le reparon et l'étoupe.* — 4° (B-otš), pedacito de hierro sobrante en los clavos, *rognure de fer des clous.* — 5° (B-ar-elg-m, G-gab), espigas de trigo intactas después de la trilla, *épis de blé restés intacts après le battage.* — 6° (B-mu-tš), erizo de la castaña, *bogue de la châtaigne.*

Burutšauts (B-ar), polvo de trigo, *poussière de blé.*

Buru-tšimio (BN-s), **buru-tšimur** (R), espigas mustias, *épis secs.*

Burutšo (G) : 1° cabecita, *petite tête.* — 2° hombre de flaca memoria, *homme de faible mémoire.*

Buru-tšola (R), ligero de cascos : *sot, écervelé.*

Burutsu (AN, B, BN, G, R), ingenioso, *ingénieux.*

Burutšut (R), espigas de trigo que nacen sin grano : *épis de blé vides, qui naissent sans grains.*

BURUTU : 1° (B-b-mu), pez parecido á la lija, tiene el hígado muy grande : *poisson qui ressemble au squale, et qui a un foie volumineux.* — 2° (c), aguantar, soportar : *endurer, supporter.* EMAZTEAK EZIN BURUTU DU SENARRAREKIN, la mujer no puede aguantar con el marido, *la femme ne peut pas supporter le mari.* (Mend. *Jes. Biotz.* 284-17.) EZIN BURUTU DUT AUR OKEN AILASKA (AN-b), no puedo aguantar la bulla de estos niños, *je ne peux supporter le tapage de ces enfants.* — 3° (B, BN, Sal., L-ain), **bürütü** (S, Chab. *ms*), conseguir, *réussir.* ASPALDIAN HARI NAIZ ORGA PARE BAT EGIN NAIZ, ETA EZIN BURUTU DUT (L-ain) : hace tiempo que procuro hacerme dueño de un carro, y no puedo conseguir : *il y a quelque temps que je fais mon possible pour devenir propriétaire d'une charrette, et je ne peux pas y réussir.* — 4° (c), espigar : *épier, monter en épi.* GARIA BURUTUTA GERO EURI ZIRIÑA BADA, GALDUAK GARA, GORRIÑEAK JOKO DEUSKU LABORE GUZTIA (B, ...) : si después de espigarse el trigo llovizna, somos perdidos, la roña atacará todos nuestros cereales : *si la bruine commence à tomber après que nos blés auront épié, nous sommes perdus, la rouille attaquera toutes nos moissons.* ANDIA BANINTZAN, TŠIKIA BANINTZAN, MAIATZERA-EZKERO BURUTU NINTZAN (B) : fuese yo grande, fuese pequeño, en llegando mayo me proveí de espiga (palabras que el pueblo atribuye al trigo) : *que je fusse grand, que je fusse petit, en arrivant au mois de mai je me pourvus d'épis (paroles que le peuple attribue au blé).* — 5° (B), pagar, dar cobro, responder : *payer, acquitter, solder.* ZORRAK EZIN BURUTU, no poder dar cobro á las deudas, *ne pouvoir payer les dettes.* (*ms*-Lond.) — 6° (Bc), **bürütü** (S), terminar : *finir, achever.*

Burutuz (L). (V. **Buruz**, 6°.)

Burutza (G), jefatura, *commandement.* EZAGUTU ZUTEN AUŠE ZALA JAINKOAK ISRAELTARREN BURUTZARAKO ZEUKANA, conocieron que aquél era el que tenía Dios elegido para la jefatura de los Israelitas, *ils connurent que c'était bien lui l'élu que Dieu avait choisi pour le commandement des Israélites.* (Lard. *Test.* 150-29.)

Buru-uldu (B-m), calvo, *chauve.*

Buru-utsik (AN, B, G), descubierta la cabeza : *nu-tête, tête nue.*

Buruz : 1° (BN, L, S), mirando á..., atendiendo..., frente á... : *regardant à..., faisant attention à..., face à...* GABARI BURUZ (BN-s), GAIARI BURUZ (R-uzt), GAIARI BÜRÜZ (S), hacia la noche, *vers la nuit.* BURUZ BARNA (BN-s), BURUZ BEERA, BURUZ BERA, BURUZ BEHERA (c, ...), cabeza abajo, *la tête en bas.* BURUZ JANTZI (G,...), asentarse en juicio, formalizarse, *devenir sérieux.* — 2° de cabeza, *de tête.* — 3° (Bc, Gc), de memoria : *de mémoire, par cœur.* BURUZ BELARRI EGIN (B-a-o-tš), atender mal las conversaciones, *mal écouter les conversations.* BURUZ BELARRI JO-ERAGIN DEUTSE (B-tš), hacer á uno creer un embuste : *faire croire à quelqu'un un mensonge, monter le coup à quelqu'un (pop.).* NIK EZTOT ORI ENTZUN GURA BURUZ BELARRI BAIÑO (B-tš), yo no quiero oir eso sino sin atención, *je ne veux prêter aucune attention à cela.* — 4° BERE BURUZ, por resolución propia : *de sa propre initiative, résolution.* — 5° (BN, Sal., S), con buen sentido : *avec raisonnement, avec jugement.* — 6° (AN-b, BN, L, R, S), dirigiéndose, *se dirigeant.* ZAHARRENARI BURUZ, ERRAN ZUEN : dirigiéndose al más viejo, dijo : *s'adressant au plus ancien, il dit.* (Duv. *Matth.* XXI-28.) — 7° (R-uzt), aguantándose, *se supportant.* EZIN BURUZ BEREŠI DIRA (R), EZIN BURUTUZ (Lc), se han separado por no poder aguantarse, *ils se sont séparés parce qu'ils ne pouvaient se supporter.* — 8° (R), después : *après, depuis.* JINEZ BURUZ, después de venir : *après la venue, depuis l'arrivée.*

Buru-zabal (BN-gar), un pescado de cabeza grande, *un poisson à grosse tête.*

Buruzagi : 1° (AN, BNc, G-ber, Lc, R-uzt, Sc), superior, jefe : *supérieur, chef.* — 2° (AN-arak), recadista, *commissionnaire.*

Buruzagigo (BN, L, S), cargo de jefe, mando : *charge de chef, commandement.*

Bürüzagitü (S) : 1° adelantarse entre los competidores, sobresalir : *devancer les compétiteurs, surpasser.* — 2° **Buruzagitu** (AN, BN, G, L, R), hacerse jefe, *devenir chef.*

Buruzai (G-and), jefe, *chef.*

Buruzale (AN, B, G), cómodo, egoista : *qui aime ses aises, égoïste.* ¿EREMUTARRA TA BURUZALEA? ¿GORPUTZAREN EREGUZALEA? ¿salvaje y egoista? ¿amigo de mimar el cuerpo? *sauvage et égoïste? bon vivant?* (Ur. *Canc. bas.* 3°-98.)

Buruzari (AN-b, L), jefe, *chef.* (V. **Buruzagi.**)

Buru-zapi (B-g-m), sabanilla de la cabeza, *mouchoir de tête.*

Buruz-hartua (L-ain), presuntuoso, vanidoso : *présomptueux, vaniteux.*

Buruzbide : 1° (B-a-tš, Gc), resolución, determinación : *résolution, détermination.* — 2° (B, ..., Gc), consejo, *conseil.*

Buruz buru : 1° (AN-b, Bc, BN-s, G, R), cambiar ó vender las cosas á la par : *échanger ou vendre les choses au pair, sans bénéfice.* — 2° (BN-am, L-ain), **bürüz bürü** (S), frente por frente : *face à face, vis-à-vis.* — 3° (BNc, L-côte), encontrarse en un camino, *se rencontrer sur une route.* BEHARRAK ETA HARTZEDURUAK BURUZ BURU EGIN DUTE, el pobre y el acreedor se han encontrado, *le pauvre et le créancier se sont rencontrés.* (Duv. *Prov.* XXIX-13.) — 4° (R, S), uno á uno, cuerpo á cuerpo : *un à un, corps à corps.* BURUZ BURUKA (L) : lucha cuerpo á cuerpo, uno contra otro : *lutte corps à corps, un contre un.* HAUTA ZAZUE ZUETARIK GIZON BAT ETA JAUTS BEDI BURUZ-BURUKAKO GUDURA, escoged de entre vosotros alguno que salga á combatir cuerpo á cuerpo, *choisissez parmi vous un homme qui descende combattre corps à corps.* (Duv. 1 *Reg.* XVII-8.) — 5° (BN, Sal., S), conversación ó conferencia secreta, *conversation ou entretien secret.* — 6° (Bc, BN-s, R), casarse sin mencionar dote ni arreo, *se marier sans contrat.*

Buruzelai (B-a-l-o), parte alta de la cabeza, *sommet de la tête.*

Buru-zentz (BN-s), hombre ligero de cascos : *homme à tête légère, sot.*

Buruzgaiñ (BN, R). (V. **Buruz gaiñetik**, 1°, 2°.)

Buruz gaiñetik (B-m, Gc), **buruz ganeti** (B, ...) : 1° (dar vuelta) por encima de la cabeza, (*culbuter*) *par-dessus la tête.* — 2° sobre lo que uno puede, *au-dessus des forces ou des capacités de quelqu'un.*

Buruzgainka (BN, L), dando volteretas : *pirouettant, tournoyant.*

Buruzgan (B-a), (dar vuelta) cabeza abajo, (*culbuter*) *la tête en bas.*

Buruz gora : 1° (c), cabeza arriba, *la tête en haut.* — 2° (AN?, L?), cuesta, subida : *côte, montée.* EZTA BIDE BAT BAIZEN ETA HURA GUZTIA MEHAR, MALKHUR ETA BURUZ GORA : no hay más que un camino, el cual es estrecho, tortuoso y pendiente : *il n'y a qu'un chemin, qui est étroit, tortueux et raide.* (Ax.)

Buruzia, facultad de resistir á los negocios, á los importunidades, resistencia : *faculté de résister aux affaires, aux importunités, résistance.* (Duv. *ms.*) SEGUR GINDAUKAN BURUZIAN JOANEN GINELA, seguros estábamos de que habíamos de conseguir, *nous nous tenions pour assurés que nous allions réussir.* (*Prop.* III-388.)

Buru-zilo (BN-s), abertura por donde el ganado saca la cabeza en la cuadra, *ouverture par laquelle le bétail sort la tête de l'étable.*

Buruzkain (B-eib) : 1° dar vuelta cabeza abajo : *planter la poirée (pop.), pirouetter la tête en bas.* — 2° meterse en los asuntos fuera del alcance de uno, *se mêler à des affaires au-dessus de sa portée.* BURUZKAIN DABIL (G), anda metido en más asuntos que le permiten las fuerzas, *il est absorbé par plus d'af-*

faires que ne lui permettent ses forces. BURUZKAIN EGIN (G-and), sobreponerse á alguien : *dominer quelqu'un, s'imposer.*

Buruzkaindika (BN-s), **buruzkainka** (BN-ald), caer dando tumbos : *dégringoler, tomber en roulant.*

Bürüskal̃ (Sc) : 1º mazorca desgranada de maiz, panoja, pinocha, *épi de maïs égrené.* — 2º individuos, *individus.* ¡ZEINBAT BÜRÜZKAL̃ DEN! ¡cuantos individuos hay! *combien sont-ils d'individus!*

Buruzkan : 1º (B-d), acción de meterse de cabeza en el agua : *piquer une tête, action de se jeter à l'eau la tête la première.* — 2º (B-a-d-m), voltereta : *culbute, pirouette.*

Buruzkanka (B-mañ). (V. **Buruzkaindika.**)

Buruzki (S), mirando, *regardant.*

Buruzkin (BN-s, L, R), **bürüzkin** (BN-am, S), terco : *têtu, obstiné.*

Buruzkingo (BN, Sal., L-ain, S), pertinacia, terquedad : *ténacité, obstination, entêtement.*

Buruzkinkeri, acto de terquedad, *acte d'entêtement.* (Duv. *ms.*)

Buruzkinki, tercamente, *opiniâtrément.*

Buruzkintasun, terquedad, *entêtement.*

Buruzko : 1º (B-b), pececillo de mar, *petit poisson de mer.* — 2º (c), (trabajos) de cabeza, (*travaux*) *de tête.*

Buruzkokuma (B-b), cierto pececillo parecido al BURUZKO, más pequeño : *petit poisson de mer qui ressemble au* BURUZKO, *mais plus petit.* (V. **Abruzko.**)

Buruzpide : 1º (G-and-don-t), conducta, *conduite.* (V. **Burubide.**) — 2º (G-and), gobierno, *gouvernement.* ETŠE BATEAN ARMIARMA-SAREAK ETA AUTSA TA ITZASIAK EDO ARTESIAK AGIRI DIRANEAN, ETŠE ARTAN EZTA BURUZPIDE ONIK : cuando en una casa aparecen telarañas y polvo y hendiduras, en aquella casa no hay buen gobierno : *quand dans une maison on voit des toiles d'araignées, de la poussière et des lézardes, la maison est mal gouvernée.* — 3º (G-and), profesión de vida, *direction de la vie.* BURUZPIDE ONA EMAN DIE SEMEALABAI : BATZUEK EZKONDU, BESTEAK KOMENTURA JOAN DIRA : les ha dado buena carrera á los hijos ; unos se han casado, otros se han ido al convento : *il a bien établi ses enfants ; les uns sont mariés, les autres sont au couvent.* — 4º (G), trance, *transe.* JEROBOANEK BAZEKUSAN BERE GAIZTAKERIAKIN ETŠEARI ZER BURUZPIDE EMAN ZION, Jeroboam veía en qué trance puso á la familia con sus maldades, *Jéroboam voyait dans quelle transe il mettait sa famille par ses méfaits.* (Lard. *Test.* 243-9.)

Bürüzpikoka : 1º (Sc), dando volteretas, *dégringolant.* — 2º cabeza abajo (caerse), (*tomber*) *la tête en bas.*

Buruzugi (AN-lez). (V. **Buruzagi**, 1º.)

Buru-zulo (B, G). (V. **Buru-zilo.**)

Buru-zuri : 1º (c), persona de cabeza blanca, *personne qui a la tête blanche.* GIZONOK ORO BURU-BALTZ, ANDRA GUZTIOK BURU-ZURI : todos los hombres (son) de cabeza negra (sesudos), todas las mujeres (son) de cabeza blanca (simples) : *tous les hommes ont la tête noire, ils sont sérieux; toutes les femmes l'ont blanche, elles sont niaises.* (*Refranes.*) — 2º (Bc), simple, *simple.* ASTEGUN BURUZURI (Bc), ASTELEGUN GORRI (L), simple día de labor, *simple jour de travail.* — 3º (B-mond), haragán, *fainéant.*

Buruzut (L), hombre de tesón, altivo : (*homme*) *raide, altier, entier.*

Buru-zutika (B-mond) : 1º insurrección, inquietud del ganado : *insoumission, nervosité du bétail.* — 2º insurreccionándose, *se mutinant.*

Burzagi (R), **bürzagi** (S), jefe, *chef.* (Contr. de BURUZAGI.)

Burzagisa, directora, dueña : *directrice, maîtresse.* (Belap.) = La terminación -SA es exótica. *La terminaison* -SA *est exotique.*

Burzain (B-art), carretero, *charretier.* (V. **Burtzain.**)

Burzaldi (B-a-g-i-m-o), palo grueso que se fija en los carros para poder transportar tablones en ellos, *grosse perche qu'on fixe aux charrettes pour pouvoir transporter des planches.*

Burzegi (R-uzt), amo, dueño : *maître, propriétaire.* (V. **Buruzagi.**) BURZEGIA NONKO, AZKAZIAK ANKO (R-uzt) : de donde (es) el jefe, de allí (son) los parientes : *d'où* (*est*) *le chef, de là* (*sont*) *les parents.*

Burzegitu (R-uzt), vencer, sobreponerse : *vaincre, surpasser.* ERRONKARITARRAK, BEARNESEN KONTRA BURZEGITU ZRELAKOZ, URTEOROZ ERNAZERA IROR BEIANTŠAREN TŠERKA ŠOAITAN DRA : los Roncaleses, por haber vencido á los Bearneses, van todos los años á Ernaz á cobrar tres terneras : *les Roncalais, en souvenir de leur victoire sur les Béarnais, vont tous les ans à Ernaz chercher trois génisses.*

BURZINTZ (L-s), estornudo, *éternuement.*

Burzoratze (Le), modorro, enfermedad del ganado lanar : *tournis, maladie des bêtes à laine.*

BURZUNTZ (S, Alth.), temblón, especie de álamo blanco : *tremble, espèce de peuplier blanc.*

BUSALO : 1º (G-and), acometida ligera de ganado vacuno, *coup de tête des bêtes bovines.* — 2º **Bušalo** (G-us), refunfuño, *grognement.*

Busaloka (G-aya-ern-ub), ganado cosquilloso en los cuernos, *animal chatouilleux aux cornes.*

BUŠI : 1º (S), pedazo, tajada : *morceau, tranche.* — 2º (BN-am), poquito, *un peu.* BUŠI BAT, un poquito, *un petit peu.*

Bušiñi (Sc), un poquito, un pedacito : *un petit peu, un petit morceau.*

Bušinka (Sc), un poco, *un peu.*

BUŠKA (S-li), ojeriza : *haine, rancune.*

BUSONTZA (Oih.), álamo, *peuplier.* (Bot.) (V. **Burzuntz.**)

BUSTA (BN, S), Var. de BUSTI.

Bustegi (R-is), dueño, amo : *maître, patron, propriétaire.* (V. **Buruzagi.**) URZAINKIKO MESTARA URTEAN BI ALDIZ BUSTEGI BAGEKO ARDIAK ERAGUTAN TEI, BAPANARI BEREA EMOITEKO : á la mesta (asi en los pregones) de Urzainki, dos veces por año, traen las ovejas que no tienen dueño, para dar á cada cual la suya : *à la société des éleveurs d'Urzainki, deux fois par an on amène les brebis qui n'ont pas de propriétaire, pour remettre à chacun la sienne.*

BUSTI : 1º (c), mojar, *mouiller.* ¿IBAIAN SARTUTA, BUSTI BAGARIK? metiéndose en el rio, ¿se puede estar sin mojarse? *peut-on se mettre dans la rivière sans se mouiller?* (Bart. *Ikas.* II-82-3.) — 2º (c), húmedo, *humide.* — 3º (B, L, S, *Diál. bas.* 59-12), humedad, *humidité.* BUSTIA DA ABEREENTZAT, GURETZAT BEZALA, ETSAIRIK HANDIENA (L, *Diál. bas.* 59-13) : la humedad es para las bestias, como para nosotros, el mayor enemigo : *l'humidité est pour le bétail, comme pour nous, le plus grand ennemi.* — 4º (BN-baz), soborno, dádiva que se emplea para sobornar á alguien : *subornation, pot-de-vin, argent que l'on donne à quelqu'un pour le corrompre.* — 5º (G), rociar, *arroser.* ASKO LEKUTAN BELARRA BILDU, PIZKA BAT BUSTI, TRIKOTU ESKUAKIN ETA UZTEN DUTE : en muchas partes recogen la hierba, la rocian, la comprimen y la dejan : *en beaucoup d'endroits, après qu'on a ramassé l'herbe, on l'arrose, on la presse et on la laisse reposer.* (*Diál. bas.* 57-4.)

Busti ala legorka (B), jugar á suertes echando al aire una piedra mojada por un lado y seca por el otro : *jeu de hasard, qui consiste à lancer en l'air une pierre mouillée d'un côté et sèche de l'autre.*

Bustialdi : 1º (B, G), baño, *bain.* BUSTIALDIAK GUZTIZ ONAK DIRA ASKOTAN, BAI ETA ERE LURRIÑAK, los baños son muy buenos muchas veces y también los sahumerios, *les bains sont souvent très bons et les fumigations aussi.* (*Diál. bas.* 79-7.) — 2º (B-a-m-mond-o-tš, BN-s, R), mano de jabón que se da al afeitar, lavar la ropa, etc. : *couche de savon, qui se donne en rasant, en lavant le linge.*

Busti-idorka (Sc), **busti-idor** (BN-ald-s, R). (V. **Busti-legor**, 1º.)

Busti-legor : 1º (B-g), alternativa de lluvia y sequia, *alternative de pluie et de sécheresse.* UDAKO BUSTI-LEGORRAK, las alternativas del verano, *les alternatives de l'été.* BUSTI-LEGORREAN EDOZER GALDU OIDA (B-m), BUSTI-IDORREAN EDOZER USTELTZEN DA (AN-b), BUSTI-IDORREAN ZERNAI USTELTZEN ŠU (BN-s), cualquier cosa se pudre en las alternativas de remojo y secamiento, *toute chose pourrit par suite des alternatives de sécheresse et d'humidité.* — 2º (AN, G), majar y secar al sol varias veces consecutivas lienzos crudos para blanquear y ablandarlos : *mouiller et faire sécher au soleil plusieurs fois consécutives les toiles écrues, afin de les rendre blanches et moins rudes.*

Busti-legorka (B). (V. **Busti ala legorka.**)

Bustikoĩ : 1º (R-bid), estropajo y toda especie de revoltijo : *lavette, bouchon.* — 2º (R-uzt), trapo, rodillera de cocina : *torchon, genouillère de cuisine.*

Bustikoin (R), ropas mojadas, *vêtements mouillés.*

BUSTIL̃O (B), burbuja, *bulle d'air.*

Bustiro (G, *Diál. bas.* 59-12), **bustitarzun** (BN, L, S), **bustitasun** (AN, B, G, L), humedad, *humidité.*

Bustite (B, G), temporada de humedad, *période d'humidité.*

BUŠU (BN-s), pulmón, *poumon.*

BUSUNTA (BNc, L), temblón, alamo : *tremble, espèce de peuplier blanc.* (V. **Burzuntz.**)

BUT! (BN-s), **büt!** (Sc), ¡fuera de ahí! (interjec.), *hors de là!* (*interjec.*).

Bütakeria (Sc), acto brusco, rudo : *acte brusque, rude.*

Buthoi, brusco, rudo, testarudo, de mal humor : *butor, rude, têtu, de mauvaise humeur.* (Oih. *ms.*) (?)

Buthoikeria, acto brusco, rudo : *acte grossier, rude.* (Duv. *ms.*)

Buthoitu, hacerse testarudo : *devenir têtu, entêté.* (Ax., Oih.) BAINA ATHAL-ONDOAN DAGOEN ESKALEA BEZALA, ERDIETSARTEINO, GAUDEN BUTHOITUAK : pero hasta conseguir, como lo hace el mendigo que está junto á la puerta, estemos con tenacidad : *jusqu'à ce que nous réussissions, obstinons-nous à rester sur place, comme le mendiant qui se tient toujours à la porte.* (Ax. 1ª-462-5.)

BUTROE (B, G), **butroi** (B, G), butrino : *verveux, filet de pêche.* (?)

BUTU! (R-uzt), **bututu!** (R,...), ¡ tate ! (interjec.), *chut! silence! (interjec.).*

BUTHUN, carta, epístola : *lettre, épître.* (Ax.) IGORRI (ZIOEN) ESKUTIK ESKURA... BUTHUN LABUR BAT : le enviaron, de mano en mano, una carta corta : *ils lui firent remettre, de la main à la main, une petite lettre.* (Ax. 1ª-318-4.)

BUTUR : 1° (B, Micol.), empeine, *cou-de-pied.* — 2° (B, arc, Micol.), puño, *poing.*

BÜTUS (S-li), brusco, rudo : *brusque, rude.* (V. **Bürhoi.**)

BUTZ (BN-s, R) : 1° soplo, *souffle.* — 2° cuesco, pedo : *vesse, pet.*

BÜTZ : 1° (Sc), espiración del aliento, *expiration de l'haleine.* — 2° (S), soplo, *souffle.*

Butz egin (BN-s, R), soplar, *souffler.* AIZEA BUZKA DABILA (R), el viento anda soplando, *le vent souffle.*

BUTZU (AN-elk), pozo, *puits.* (?) JAUNA, EZTU ERE ZERTAZ ATRA UR, ETA BUTZUA DAGO BARNA : ¿ BERAZ NONDIK DU UR BIZIA ? Señor, no tenéis con qué sacar agua, y el pozo es profundo : ¿ por donde tenéis, pues agua viva? *Seigneur, vous n'avez rien pour puiser, et le puits est profond; d'où auriez-vous donc cette eau vive?* (Liz. *Joan.* IV-11.)

BUHUIN, cubo de rueda, *moyeu de roue.* (Duv.) BESOAK, PHALDOAK ETA BUHUINAK, ORO URTHUZ EGINAK ZIREN : rayos, llantas y cubos (de ruedas), todo era de fundición : *rayons, jantes et moyeux (des roues), tout était en fonte.* (Duv. III *Reg.* VII-33.)

Bühüli (Sc), avispa (insecto), *guêpe (insecte).*

BUHUNBA, fuerte torbellino de viento, *fort tourbillon de vent.* (Duv. *ms.*) = Usase ordinariamente HAIZE-BUHUNBA. Se dice también UR-BUHUNBA, para designar los golpes del agua que sobrevienen en los ríos á causa de las tempestades. *On dit généralement* HAIZE-BUHUNBA. *On dit aussi* UR-BUHUNBA, *pour désigner les crues subites qui surviennent dans les rivières à la suite d'orages.* ORDUAN JAIKI ZEN HAIZE-BUHUNBA HANDI BAT ETA UHINAK AURTHIKITZEN ZITUEN UNTZIGAINERA : entonces se levantó un gran torbellino de viento, y arrojaba las olas sobre el buque : *un grand tourbillon de vent se leva, et les vagues entraient dans la barque.* (Har. *Marc.* IV-37.)

Buhunbatu, sumergir, zambullir á alguien ó algo en el agua : *submerger, plonger quelqu'un ou quelque chose dans l'eau.* (Duv. *ms.*)

Buhunbe, zambullida, *plongeon.* (Duv. *ms.*) BUHUNBEKA IBILTZEA, nadar bajo el agua, *nager sous l'eau.*

BÜHÜR (Sc), torcido, *tordu.*

BUURDI (B-i), colchón de plumas : *couette, matelas de plumes.* (V. **Bururdi.**)

Bühürdüra (Sc), torcedura, *entorse.*

Bühürekatü (S), torcer con fuerza, *tordre fortement.*

Bühürrada (S) : 1° tortuosidad del camino, *tortuosité d'un chemin.* — 2° sacudida, *secouement.* — 3° luxación, *luxation.*

BUHURRI (Oih.), **bühürri** (Sc) : 1° torcido : *tordu, tors.* BEKAIZTIAK BERTZETAN EZTENA DAKUSA, BERARTAN DENA EZTAKUSA, ZEREN DITU BUHURRI BEGIAK : el envidioso vé en otros lo que no hay, en sí mismo no vé lo que hay, porque tiene torcidos los ojos : *l'envieux aperçoit en autrui ce qui n'y est pas, et ne voit pas en soi-même ce qu'il y a, car il a les yeux faits de travers.* (Oih. *Prov.* 492.) — 2° terco, *têtu.* BUHURRIAK AUZIKAN, KORTELARIAK AZIKAN : los tercos pleiteando, los curiales sembrando : *tandis que les opiniâtres s'amusent à plaider, les gens de justice font leurs semailles.* (Oih. *Prov.* 513.) — 3° **Bühürri** (S), rebelde, *rebelle.*

Bühürrüne (S), miembro en que se ha producido una torsión, *membre où s'est produite une entorse.*

Bühürtü (S) : 1° torcer, *tordre.* — 2° oponerse, resistir : *s'opposer, résister.*

BUUSI (B, G-goi), manta antigua, áspera : *mante ancienne, rude.* (V. **Burusi.**)

Buzitu (B-elg), imbuir, sugerir : *induire, suggérer.* EZTAKIT NOK BUZITU DUEN GAUZA ORRETARAKO, no sé yo quién le ha imbuido en eso, *j'ignore qui lui a suggéré cette idée.*

BUZKANTZ : 1° (Bc), morcillón que se hace con los menudillos de carnero, metiéndolos en la misma bolsa de su estómago : *sorte d'andouille qu'on fait avec les issues d'un mouton, en les mettant dans le sac de l'estomac.* — 2° (Bc, G, Araq.), panza : *bedaine, gros ventre.*

Buzkondaka (BN-s), á puñetazos, *à coups de poings.*

BUZOKA (BN, G, L), buitre, *vautour,* « vultur monachus. »

BUZTAN (c), **büztan** (S) : 1° cola de aves, vestidos, etc. : *queue des oiseaux, des vêtements, etc.* — 2° (B,...), rabo, *queue des bestiaux.* GURE HORAK BUZTANAZ DAKI BALAKU EGITEN, ETA AHOAZ AUSIKITEN, nuestro perro sabe hacer caricias con el rabo y morder con la boca, *notre chien sait flatter avec la queue et mordre avec la bouche.* (Oih. *Prov.* 616.) BUZTANA LASTOZKOA DUENA, SUAREN BILDUR : el que tiene rabo de paja, teme el fuego : *celui dont la queue est en paille, craint le feu.* (L. de Isas.) LASTOZKO BUZTANA DAUENAK ATZERA BEGIRA : quien tiene rabo de paja, hacia atrás mira : *celui dont la queue est en paille, regarde derrière lui.* (*Refranes.*) — 3° (B, G), órgano genital del varón, *organe sexuel du mâle.* — 4° (L-ain), púa, la primera que brota del grano sembrado : *pousse, la première qui sort du grain semé.* — 5° **Büztan** (S). (V. **Buztin**, 1°.) — 6° (BN, L), indet. de BUZTANDU. ZEREN BERTZELA SOR LITEKE BIHI HURA, BUZTAN LITEKE, BELHAR BIHUR LITEKE : porque de lo contrario aquel grano puede brotar, puede germinar, puede llegar á ser hierba : *car, en cas contraire, cette graine-là peut pousser, peut germer, peut devenir herbe.* (Ax. 3ª-16-4.) BERTZEN BUZTAN IBILTZEA (L) : andar pisando los talones de otros, lit. : convertido en su cola : *courir après les autres, être aux trousses de quelqu'un, lit. : devenu leur queue.* — 7° (B-oñ), pequeñuelo, *très petit.* = Se usa como epíteto despreciativo. *S'emploie comme épithète dépréciative.* NESKA-BUZTANA, la muchachuela, lit. : el rabo de muchacha : *petite fillette, lit. : la queue de jeune fille.* (F. Seg.)

Buztanbaltz (B-b-l), mujarra, colanegra, perperute (un pez), *queue-noire (un poisson).*

Buztandu (L-s, Oih. *ms*), germinar las plantas, echar hojas y aun tallos, como p. ej. la cebolla en el granero : *germer (les plantes), pousser (des feuilles et même des germes), comme l'oignon dans le grenier.*

Buztaneko (B-l), pipio, falta de anzuelo que se nota en la polangre (aparejo de besugos), y que se debe reponer : *manque d'hameçon qu'on remarque dans l'engin qui sert à pêcher les rousseaux, et qu'on doit remplacer.*

Buztan-gailur (Bc, G), **buztan-gaiñ** (BN-s, R), **buztan-konkor** (L-ain), prominencia ó parte alta del rabo del ganado, *haut de la queue ou proéminence de la queue des bestiaux.*

Buztan-ikara (B-d-m-mond-o-otš-ub, G-azk), aguzanieves (pájaro), *bergeronnette (oiseau).*

Buztan-lur (Sc), tierra arcillosa, *terre argileuse.*

Buztan-luše (R-uzt), zizaña, *ivraie.*

Buztan-moko, prepucio, parte carnosa que se cortaba en la circuncisión : *prépuce, partie charnue qu'on coupait dans la circoncision.* ERREGEK EZTU ESKONTSARI-DEHARRIK, BAIZIK ERE NAHI DITU EHUN BUZTAN-MOKO, ERREGEREN ETSAYEZ ASPERKUNDE EGINA IZAN DADIENTZAT : el rey no necesita de dote (para su hija), sino solamente cien prepucios de Filisteos, para vengarse de sus enemigos : *le roi ne demande aucune dot (pour sa fille); mais il désire cent prépuces de Philistins, pour être vengé de ses ennemis.* (Duv. I *Reg.* XVIII-25.) ETA INGURUAN EBAKIKO DEZUTE BUZTAN-MOKOAREN ARAGIA, y circuncidaréis la carne de vuestro prepucio, *vous vous circoncirez dans votre chair.* (Ur. *Gen.* XVII-11.)

Buztan-motz (BN-s, L, R, S), rabón, sin cola : *courtaud, sans queue.*

Buztan-oilar (BN, L-ain, S). (V **Buztangailur.**)

Buztanotš (R-uzt), ardilla, *écureuil.* BUZTANOTŠ-TŠAKUR, perro cazador de ardillas, *chien qui chasse les écureuils.*

Buztanpeko (BN, R), baticola, grupa ó grupera del asno : *bacule, croupe ou croupière de l'âne.*

Buztan-urkulu (B-mond), buitre, *vautour.*

Buztantzotz (S), prominencia ó parte alta del rabo del ganado, *proéminence ou haut de la queue des bêtes.*

Buztar-ede (B), correas del yugo, *courroies du joug.*

Buztar-estaliak (BN-ald, L-ain), piezas de cuero (generalmente de piel de

perro) para cubrir el yugo, *pièces de cuir (généralement en peau de chien) dont on recouvre le joug.*

BUZTARIN, grupa, baticola : *croupière, bacule.* (S. P.) (V. **Buztanpeko.**)

BUZTARRI : 1º (Bc, BN-ald-gar, R, S), yugo, *joug.* — 2º (Bc), pareja de bueyes, *paire de bœufs.* — 3º (Bc), maza, instrumento para trabajar el lino : *écouche, instrument pour travailler le lin.* — 4º (B-mond), arco iris, *arc-en-ciel.* — 5º (BN-s, R), velo de recién casados, *voile des nouveaux mariés.* — 6º LUKAINKA-BUZTARRI (BN-s, L-ain), chorizo entero, *saucisse entière.*

Buztarri-beharri (BN-ald, Sc), muescas del yugo, *mortaise du joug.*

Buztarribei (B,...), **buztarridi** (B,...), pareja de bueyes ó vacas, *paire de bœufs ou de vaches.*

Buztarrigin (Bc), carpintero que se dedica á hacer yugos, *menuisier qui confectionne des jougs.*

Buztarriko (B-i), palo superior é inferior del armazón de la sierra, *traverse supérieure et inférieure du montant de la scie.*

Buztartu (Bc, BNc) : 1º uncir bueyes, *enjuguer les bœufs.* — 2º trabajar el lino, *façonner le lin.* — 3º (vulg.), velar á los recién casados en la misa de velaciones, *voiler les nouveaux époux pendant la messe de mariage.*

Buztar-uhalak (BN-ald), correas del yugo, *courroies du joug.*

BUZTIN (AN-b, BN, G, L, S, Inch.), **buztiña** (Bc) : 1º arcilla, *argile.* ZEINNAHI LURREK BADAGOKA BUZTIN ETA LEGAR (L, *Diál. bas.* 43-11), toda tierra contiene arcilla y arena, *chaque sorte de terrain contient de l'argile et du sable.* — 2º (BN-s), (pan) insípido y no bien fermentado, *pain fade et mal fermenté.*

Buztin-buztinka (B-mu), juego de niños, que consiste en clavar varias veces un palo en tierra, mientras uno vá á buscar el suyo : *jeu d'enfants, qui consiste en ce que les joueurs enfoncent leur bâton en terre à plusieurs reprises, tandis qu'un autre va chercher le sien.*

Buztindoi (BN-s), **buztindui.** (V. **Buztundoi.**)

Buztiñerre (B?, G?, Añ.), ladrillo, *brique.*

Buztin gorri (B, Micol.), almagre, *rouge ocre.*

Buztinkara (L-ain), lo que semeja arcilla, *ce qui ressemble à l'argile.*

Buztin-lur (c), tierra arcillosa, *terre argileuse.* BUZTIN GEYAGO BADU ONDAR BAIÑO, DEITZEN ZAYO BUZTIN-LURRA (G, *Diál. bas.* 43-11) : si contiene más arcilla que arena, se llama tierra arcillosa : *si une terre contient plus d'argile que de sable, on la désigne sous le nom de terre argileuse.*

BUZTINO : 1º (B-mond, Gc), sidra pura, sin mezcla de agua : *cidre pur, sans addition d'eau.* — 2º **Buztiño**, arcilla, *argile.* (D'Urt. *Gram.* 17.)

Buztintsu, arcilloso, *argileux.*

BUZTRE (BN-s), cazcarrias, manchas de barro : *crotte, taches de boue.*

BUZTUN (R), arcilla, *argile.* (V. **Buztin.**)

Buztundoi (R), lugar donde hay arcilla : *glaisière, lieu où il y a de l'argile, de la terre glaise.* = Son apellidos muy comunes en las familias vascas. *Ce sont des noms très usités dans les familles basques.*

Buztun-lur (R), tierra arcillosa, *terre argileuse.*

BUZUNTZ (R), temblón, álamo : *tremble, espèce de peuplier.*

C

Esta letra representaba dos sonidos en nuestra ortografía antigua : el gutural, que ahora representamos con K ; y el sibilante Z. Usábase también acompañada de H para representar el sonido de TS̃ entre los Vascos occidentales, el de S̃ entre los orientales. Las combinaciones de C con E ó I se encontrarán en la Z, la de C con H en S̃ y TS̃ respectivamente, y todas las demás (como CA, CO, CU; AC, EC, IC, OC, UC; CLA, CRA, etc.), en la letra K.

Dans notre ancienne orthographe cette lettre représentait deux sons : le guttural, que nous indiquons actuellement par le K ; *et le sifflant* Z. *On l'employait aussi suivie de l'*H *pour représenter le son du* TS̃ *parmi les Basques occidentaux et du* S̃ *parmi les orientaux. Les combinaisons du* C *avec* E *et* I *se trouveront à la lettre* Z, *la combinaison du* C *avec l'*H *sera placée respectivement au* TS̃ *et au* S̃, *et toutes les autres combinaisons* (*comme* CA, CO, CU; AC, EC, IC, OC, UC; CLA, CRA, *etc.*) *sont renvoyées à la lettre* K.

D

D. Es la tercera letra de nuestro alfabeto.

Como elemento gramatical, desempeña, así como la letra B, dos funciones : una de ligadura, epentética, sin significación ideológica; otra significativa, de doble acepción, de altisima importancia en la lengua.

1º Es epentética en la conjugación del auxiliar, antes del núcleo U transitivo y del núcleo I transitivo ó intransitivo : EKARRI NENDUAN, « él me trajo; » EKARRI BANENDI, « si él me trajera; » EKARRIKO ZENDUKEZ, « él os traeria; » ETORRI NADIN, por ETORRI NAIN, « venga yo; » EGON BEDI, por EGON BEI, « esté él. » Muchos, los más, pretenden que en estos dos últimos casos la D no es letra epentética, sino que forma parte del núcleo, es letra esencial. Al tratar del verbo en la Introducción, se ve que el núcleo del auxiliar tanto transitivo (en el dialecto B) como intransitivo es I.

2º D ideológicamente es elemento personal de conjugación, el más importante de todos. Es prefijo y sufijo. Como prefijo, representa en indicativo y subjuntivo presentes el objeto de tercer grado : « le, lo, » en los verbos transitivos, « se » en los intransitivos : DARAMA, « él lo lleva ; » DAKI, « él lo sabe; » DARAMAT, « yo lo llevo; » DAKIGU, « lo sabemos; » DATOR, « (se) viene; » DOA, « se va; » DABIL, « (se) anda. » De suyo es indiferente para indicar singular ó plural : sólo, indica el número singular; seguido del sufijo Z ó ZKI, indica el número plural : DARAMAZKI, DAROAZ, « él los lleva; » DAKIZKI, DAKIZ, « él los sabe; » DARAMAZKIT, DAROADAZ, « yo los llevo; » DAKIZKIGU, DAKIGUZ, « los sabemos; » DATOZ, « (se) vienen; » DOAZ, DIJOAZ, « se van; » DABIZ, DABILZAZ, « (se) andan. »

Parece, como se dijo de B, resto de un pronombre perdido. Fuera de la conjugación, no ha dejado rastro de sí.

Como sufijo, representa el agente de primera persona « yo ». Cuando no le sigue alguna otra partícula, por punto general (nada más que por facilidad de pronunciación), se cambia en T : DAKIT, « lo sé yo; » EGIN DET, « lo he hecho. » Sólo en dialecto roncalés se conserva sin permutarse aun en este caso : DAKID, « lo sé yo; » EGIN DUD, « lo he hecho. » Hay alguna variedad en este dialecto (la de Uztarroz) que la permuta en R : DAKIR, EGIN DUR. Bonaparte oyo una D especial, que él transcribió con una tilde encima : D̃, en una de estas dos D del Roncal, no sé si en la D de Bidangoz ó en la R de Uztarroz.

Cuando le sigue otra partícula (no habiendo razón más poderosa para la permutación), se conserva intacta. En B se dice DAKIDAZ, « los sé yo; » EGIN DODAZ, « los he hecho yo. » Hay sin embargo algunas localidades en este dialecto, como es por ej. Mundaka, en que sin duda por falsa analogía y sin razón eufónica alguna se permuta en T : EGIN DOTAZ. Cuando hay razón más poderosa para la permutación, la D se cambia en T, á pesar de que la siga otra partícula. Esto sucede cuando ante ella se hace alguna omisión, la cual conforme á una regla explicada en la Introducción, exige la permutación de la consonante siguiente, siempre que de ello sea capaz. Al omitirse, por ej., la partícula KI de DATOR-KI-DAZ, « se me vienen; » DATOR-KI-GUZ, « se nos vienen; » DATOR-KI-ZUZ, « se os vienen, » etc. (por cierta confusión que no hay por qué repetir aquí), se transforman las consonantes siguientes, dando lugar á JATORTAZ, JATORKUZ, JATORTZUZ. En G, ETORRI DAKIDANEAN, como indicativo, se transforma en ETORRI ZATANEAN, « cuando se me ha venido; » BADAKIZU en BAZATZU. (Ag. *Eracus.* 289-4.)

La D admite ciertas permutaciones (algunas indicadas ya) y sufre entre vocales muy generalizada supresión. Se transforma : a) en D̃ después de IN, IL, y en los diminutivos : IÑD̃AR por INDAR, « fuerza ; » BILD̃UR por BILDUR, « miedo ; » EIN D̃OT (B-l), por EGIN DOT, « lo he hecho ; » ISILD̃U por ISILDU, « callarse ; » IL̃ D̃AU por IL DAU, « lo ha matado. » De ANDERE, « señora, » viene AÑD̃ERE, « señorita ; » de DUNDU, « azul, » D̃UÑD̃U, « azulado. » — b) en DS̃ en Bermeo (B) : INDS̃AR, BILDS̃UR, EIN DS̃OT. Es un matiz, grueso pero al fin matiz, de la permutación anterior. — c) en T : EZ + DEGU IKUSI, EZTEGU IKUSI, « no lo hemos visto. » (V. **Ez.**) EGIN BAITDUGU, EGIN BAITUGU, « pues lo hemos hecho. » (V. **Bait-.**) ARTU DET, en vez de ARTU DED, « lo he tomado. » ETORRI ZATANEAN, por ETORRI DAKIDANEAN, « cuando se me ha venido. » — d) en R (además del caso citado de Uztarroz, EGIN DUR, « lo he hecho ») ; lo cual se debe á cierta dejadez de pronunciación, que no deja de ser eufónica ; como no deja de ser dulce y agradable la pereza : IKUSI ROK (B-eib-l-pl), por IKUSI DOK, « lo has visto ; » LAU ERO BOST por LAU EDO BOST, « cuatro ó cinco. » — e) en L (después de I llega en muchos labios á L̃), pero pasando por R. Son muy pocas las palabras en que se advierte este proceso : BEDAR, BERAR, BELAR, « hierba ; » EDUR, ERUR, ELUR, « nieve ; » ZIDAR, ZIRAR, ZILAR, ZIL̃AR, « plata ; » IDAR, IRAR, ILAR, IL̃AR, « guisante ; » BUDAR (R), BURAR, BULAR (c), « pecho. »

La supresión, de que es objeto la letra D, ocurre entre vocales, está no poco generalizada y es también efecto de la eufónica dejadez mencionada poco ha : IKUSI UT (AN-b), por IKUSI DUT, « lo he visto ; » IKUSIKO ET (G), por IKUSIKO DET ; IKUSIKOT (B), por IKUSIKO DOT, « lo he de ver. » Se puede demostrar que todos los dialectos tienen algunas variedades en que se observa esta supresión. Esta dejadez, que se observa en todas las lenguas por ser propia del hombre, lleva á muchos de los nuestros á contracciones tan enormes como NOONOR por NOR-EDO-NOR, « alguien ; » ZEOZER por ZER-EDO-ZER, « algo. »

D *est la troisième lettre de notre alphabet.*

Comme élément grammatical, elle remplit, de même que la lettre B, *deux fonctions : l'une de liaison épenthétique, sans signification idéologique ; l'autre significative, de double acception et d'une très haute importance dans la langue.*

1° *Le* D *est épenthétique dans la conjugaison de l'auxiliaire, devant le radical* U *transitif et le radical* I *transitif ou intransitif :* EKARRI NENDUAN, « *il me conduisit ;* » EKARRI BANENDI, « *s'il m'emmenait ;* » EKARRIKO ZENDUKEZ, « *il vous emmènerait ;* » ETORRI NADIN, *pour* ETORRI NAIN, « *que je vienne ;* » EGON BEDI, *pour* EGON BEI, « *qu'il reste.* » *Beaucoup, c'est le plus grand nombre, prétendent que dans ces deux derniers cas le* D *n'est pas épenthétique, mais qu'il fait partie du radical, et qu'il est lettre essentielle. On a vu, en traitant du verbe dans l'Introduction, que le radical de l'auxiliaire, aussi bien transitif (dans le dialecte B) qu'intransitif, est* I.

2° *Idéologiquement,* D *est un élément personnel de conjugaison, le plus important de tous. Il est préfixe et suffixe. Comme préfixe, il représente dans l'indicatif et le subjonctif présents l'objet de troisième degré : « le » dans les verbes transitifs ; « se, il » dans les intransitifs :* DARAMA, « *il l'amène ;* » DAKI, « *il le sait ;* » DARAMAT, « *je l'amène ;* » DAKIGU, « *nous le savons ;* » DATOR, « *(il) vient ;* » DOA, « *(il) s'en va ;* » DABIL, « *il marche.* » *Par lui-même il est indifférent pour indiquer le singulier et le pluriel. Seul, il indique le nombre singulier ; suivi du suffixe* Z *ou* ZKI, *il indique le pluriel :* DARAMAZKI, DAROAZ, « *il les amène ;* » DAKIZKI, DAKIZ, « *ils le savent ;* » DARAMAZKIT, DAROADAZ, « *je les amène ;* » DAKIZKIGU, DAKIGUZ, « *nous les savons ;* » DATOZ, « *(ils) viennent ;* » DOAZ, DIJOAZ, « *ils s'en vont ;* » DABIZ, DABILZAZ, « *ils marchent.* »

Il semble qu'il est, comme on l'a dit de B, *le reste d'un pronom perdu. En dehors de la conjugaison, il n'a pas laissé de traces.*

Comme suffixe, D *représente l'agent de première personne « je ». Quand il n'est suivi d'aucune autre particule, généralement (rien que pour faciliter la prononciation) il se transforme en* T : DAKIT, « *je le sais ;* » EGIN DET, « *je le fais.* » *Seul le dialecte roncalais le conserve sans modification, même dans ce cas :* DAKID, « *je le sais ;* » EGIN DUD, « *je le fais.* » *Dans le même dialecte il existe une variété (celle de Uztarroz) qui le change en* R : DAKIR, EGIN DUR. *Bonaparte entendit, dans la vallée de Roncal, un* D *spécial, qu'il transcrivit par un* D̃ ; *on ignore, de ces deux* D, *si c'est le* D *de Bidangoz ou l'*R *de Uztarroz.*

Quand il est suivi d'une autre particule (hormis qu'il y ait une autre raison plus valable pour le changement), il se conserve intact. En B on dit DAKIDAZ, « *je les sais ;* » EGIN DODAZ, « *je les ai faits.* » *Il y a cependant quelques localités de ce dialecte, par ex. Mundaka, où, sans doute par fausse analogie et sans raison euphonique, il se transforme en* T : EGIN DOTAZ. *Lorsqu'il y a une raison spéciale qui nécessite le changement, le* D *se change en* T, *bien qu'il soit suivi d'une autre particule. Ceci a lieu quand devant lui on a fait quelque omission, conformément à une règle expliquée dans l'Introduction, qui exige le changement de la consonne suivante chaque fois qu'il est possible. En omettant, par ex., la particule* KI *de* DATOR-KI-DAZ, « *ils viennent à moi ;* » DATOR-KI-GUZ, « *ils nous viennent ;* » DATOR-KI-ZUZ, « *ils vous viennent,* » *etc. (en vertu d'une certaine confusion qu'il n'y a pas lieu de répéter ici), les consonnes suivantes se transforment et donnent* JATORTAZ, JATORKUZ, JATORTZUZ. *En G,* ETORRI DAKIDANEAN, *comme indicatif, se transforme en* ETORRI ZATANEAN, « *quand il m'est venu :* » BADAKIZU *en* BAZATZU. (Ag. *Eracus.* 289-4.)

Le D *admet certains changements (quelques-uns ont déjà été indiqués), et, entre des voyelles, il est très généralement supprimé. Il se transforme : a) en* D̃ *après* IN, IL, *et dans les diminutifs :* IÑD̃AR *pour* INDAR, « *force ;* » BILD̃UR *pour* BILDUR, « *crainte ;* » EIN D̃OT (B-l) *pour* EGIN DOT, « *je le fais ;* » ISILD̃U *pour* ISILDU, « *se taire ;* » IL̃ D̃AU *pour* IL DAU, « *il l'a tué.* » *De* ANDERE, « *dame,* » *vient* AÑD̃ERE, « *demoiselle ;* » *de* DUNDU, « *bleu,* » D̃UÑD̃U, « *bleuâtre.* » — b) *en* DS̃ *à Bermeo (B) :* INDS̃AR, BILDS̃UR, EIN DS̃OT. *C'est une nuance, grande, il est vrai ; mais enfin c'est une nuance du changement précédent.* — c) *en* T : EZ-DEGU IKUSI, EZTEGU IKUSI, « *nous ne l'avons pas vu.* » V. **Ez.**) EGIN BAITDUGU, EGIN BAITUGU, « *car nous l'avons fait.* » (V. **Bait-.**) ARTU DET, *au lieu de* ARTU DED, « *je l'ai pris.* » ETORRI ZATANEAN, *pour* ETORRI DAKIDANEAN, « *quand il m'est venu.* » — d) *en* R *(outre le cas cité de Uztarroz,* EGIN DUR, « *je le fais* »), *lequel vient d'une certaine indolence de prononciation, qui ne laisse pas d'être euphonique, de même que la paresse est toujours douce et agréable :* IKUSI ROK (B-eib-l-pl), *pour* IKUSI DOK, « *tu l'as vu ;* » LAU ERO BOST *pour* LAU EDO BOST, « *quatre ou cinq.* » — e) *en* L *(après l'*I *il devient* L̃ *chez plusieurs), mais en passant par* R. *Les mots où l'on remarque cette série de modifications sont très rares :* BEDAR, BERAR, BELAR, « *herbe ;* » EDUR, ERUR, ELUR, « *neige ;* » ZIDAR, ZIRAR, ZILAR, ZIL̃AR, « *argent (métal) ;* » IDAR, IRAR, ILAR, IL̃AR, « *petits pois ;* » BUDAR (B), BURAR, BULAR (c), « *poitrine.* »

La suppression dont la lettre D *est l'objet, entre des voyelles, est très fréquente, de même que l'effet de l'indolence euphonique dont nous avons fait mention ci-dessus :* IKUSI UT (AN-b), *pour* IKUSI DUT, « *je l'ai vu ;* » IKUSIKO ET (G), *pour* IKUSIKO DET ; IKUSIKOT (B), *pour* IKUSIKO DOT, « *je le verrai.* » *Il est possible de démontrer que dans tous les dialectes existent quelques variétés où l'on remarque cette suppression. Cette indolence, qui s'observe dans toutes les langues, parce qu'elle est propre à l'homme, amène un grand nombre des nôtres à faire des contractions énormes, comme* NOONOR *pour* NOR-EDO-NOR, « *quelqu'un ;* » ZEOZER *pour* ZER-EDO-ZER, « *quelque chose.* »

DA : 1° (c), conjug. del verbo IZAN, vale por « es, se ha, suele, tiene » : *conjug. du verbe* IZAN, *équivaut à « est, il est, il a coutume, il a ».* ONA DA, es bueno, *c'est bon.* GALDU DA, se ha perdido, *il s'est perdu.* ERRETEN DA, se suele quemar, *il se brûle habituellement.* GOSE DA, tiene hambre, *il a faim.* — 2° (Bc, ..., G-and, R), es la conj. TA, « y, » permutada por influencia de una consonante continua : *c'est la conjonction* TA, « *et,* » *permutée par l'influence d'une consonne continue.* GAUR DA BIAR (B, G, R), GAUR TA BIAR (B-ts̃), hoy y mañana, *aujourd'hui et demain.* EZ DA BAI (B, G, R), EZ TA BAI (B-ts̃), no y si, *non et oui.* EUN DA BI, EUN TA BI (B-ts̃), ciento y dos, *cent (et) deux.* — 3° (Bc), sufijo del infinitivo, es la misma partícula anterior y, como ella, se usa tras de consonantes continuas. Denota : a) el participio de pretérito regido de verbo no auxiliar : ILDA DAGOZ, « están muertos. » — b) un gerundio : JANDA JOANGO GARA, « iremos (en) habiendo comido, después de comer, lit. : comer é iremos. » *Suffixe de l'infinitif, c'est la même particule que la précédente et, comme elle, elle s'emploie après les consonnes continues. Elle dénote : a) le participe passé régi par le verbe non auxiliaire :* ILDA DAGOZ, « *ils sont morts.* » — b) *un gérondif :* JANDA

JOANGO GARA, « *nous irons après avoir mangé, lit. : manger et nous irons.* » = Es preciso convenir en que si en el lenguaje oral es facilísimo conocer cuándo la partícula DA es verbo ó conjunción (como que el oido bien acostumbrado no se confunde jamás), en el lenguaje escrito á veces se hace difícil evitar la confusión. El oido percibe que DA verbo es á veces palabra baritona como en ETORRI DA, otras politona como en ETORTEN DA, pero siempre dotada de entonación; al paso que DA conjunción es partícula átona, como todas las conjunciones. (V. la Introducción.) Algunos, para evitar la confusión en el lenguaje escrito, son partidarios del empleo de la conjunción TA, cualquiera que sea la consonante en que termine la palabra anterior; desterrando el empleo de ETA después de consonantes explosivas P, T, K, y de DA después de consonantes continuas N, L, Z, R, etc. Esto sería lo más obvio y nada opuesto, al contrario muy conforme, á la manera de proceder de todos los escritores de alguna valía; los cuales escriben EZNEA, adaptándose á la tendencia general de la lengua, aunque su oido, habituado á algunos usos particulares, les exija EZNIA, EZNIE, EZNEE, EZNII. Alguien escribe siempre ETA, no teniendo en cuenta que la conjunción en sí es TA, no siendo ETA y DA otra cosa que variantes eufónicas. En cuanto al sufijo -DA su uso no ofrece dificultad alguna, ni en el lenguaje oral ni en el escrito; y aun cuando alguna vez surgiera (como debe surgir) autoridad legítima, corporación legisladora que tienda á unificar la lengua para vivificarla y determine el uso constante de TA, no por eso se invalidaría el uso de -DA como sufijo; pues sabido es que fenómenos eufónicos inadmisibles entre palabras separadas son inevitables é insustituibles dentro de una palabra. AUR BAT NAGUSI DANEAN, « cuando manda un niño, » no se puede decir AUR BA NAGUSI DANEAN; pero BAT + NA se dice y debe decirse BANA, « uno á cada uno. » Podrá desterrarse la DA de la frase AN DA ARONTZAGO, « allí y más allá, » para decir AN TA ARONTZAGO, y de la frase IL DA ERRE, « matar y quemar, » para decir IL TA ERRE; pero no por eso dejarán de ser legítimas, por lo ménos en B, AUZOKOAI ENTZUNDA IKASI DEUTSEDANA, « lo que he aprendido habiéndolo oido á los vecinos » (*Per. Ab.* 82-7); BADAKUTSU EMEN BELARLUZEA ILDA, « véis aquí muerto el cerdo » (*Per. Ab.* 86-2); como será legítimo el uso de sus derivados -DAKO, -DAKOAN, que son variantes eufónicas de -TAKO, -TAKOAN : OSOTU EGIZUZ ARIMETAN EGINDAKO KALTEAK, « satisfaced los perjuicios causados en las almas. » (Ur. *Maiatz.* 79-18.) Muchos, en B, se valen de DA como conjunción, aun sin razón eufónica, al comenzar una frase : ¿ DA ? ¿ZER DIÑOE ORREK ? « ¿ y ? qué dicen esos? » Solamente por alguna razón especial se pondrán aquí formas verbales, como DAGO, DABIL, DAKIE, etc. Por más que, en consideración á la no excesiva actividad de nuestros habituales lectores, se ha procurado incluir en el cuerpo de esta obra explicaciones que no habrían sido por la mayoría leidas expuestas en la Introducción, sin embargo es preciso no olvidar que las formas verbales de la conjugación deben ocupar un tratado distinto del Diccionario. *Il faut avouer que si, dans le langage parlé, il est très facile de connaître dans quel cas la particule* DA *est verbe ou conjonction* (*car l'oreille bien exercée ne les confond jamais*), *dans le langage écrit la confusion parfois est difficile à éviter. L'oreille perçoit que* DA, *verbe, est tantôt mot baryton, comme dans* ETORRI DA, *tantôt est polyton, comme dans* ETORTEN DA (*mais toujours doté de l'intonation*); *tandis que* DA *conjonction est une particule atone, comme du reste toutes les conjonctions.* (*Voir l'Introduction.*) *Quelques-uns, pour éviter la confusion dans le langage écrit, sont partisans de l'emploi de la conjonction* TA, *quelle que soit la consonne finale du mot précédent; et ils bannissent l'emploi de* ETA *après les consonnes explosives* P, T, K, *et de* DA *après les consonnes à son continu,* N, L, Z, R, *etc. Ce serait plus naturel et nullement opposé, mais bien conforme au contraire, à la manière de procéder de tous les écrivains de quelque valeur, qui emploient* EZNEA, *se conformant en cela au génie de la langue, bien que leur oreille, habituée à quelques usages particuliers, exigerait* EZNIA, EZNIE, EZNEE, EZNII. *L'un écrit toujours* ETA, *ne tenant nullement compte de ce que la conjonction est par elle-même* TA, *tandis que* ETA *et* DA *n'en sont que les variantes euphoniques. Quant au suffixe* -DA, *son emploi ne présente aucune difficulté, ni dans le langage parlé ni dans le langage écrit; et quand même un jour se lèverait* (*elle devrait bien se lever*) *une autorité légitime, une assemblée législatire dont le but serait d'unifier la langue pour la vivifier et de déterminer l'emploi constant de* TA, *malgré cela l'usage de* -DA, *comme suffixe, ne saurait être aboli; car il est certain que des phénomènes euphoniques, inadmissibles entre des mots séparés, sont cependant inévitables et nécessaires dans l'un d'eux.* AUR BAT NAGUSI DANEAN, « *quand un enfant commande,* » *ne peut se dire* AUR BA NAGUSI DANEAN; *mais* BAT + NA *se dit et doit se dire* BANA, « *un à chacun.* » *On pourra bannir* DA *de la phrase* AN DA ARONTZAGO, « *là et plus loin,* » *et dire* AN TA ARONTZAGO, *et de* IL DA ERRE, « *tuer et brûler,* » *et dire* IL TA ERRE; *mais elles ne laisseront pas d'être correctes, au moins en B, les phrases* AUZOKOAI ENTZUNDA IKASI DEUTSEDANA, « *ce que j'ai appris par ouï-dire des voisins* » (*Per. Ab.* 82-7); BADAKUTSU EMEN BELARLUZEA ILDA, « *vous voyez ici le porc mort.* » (*Per. Ab.* 86-2.) *On se servira aussi régulièrement de leurs dérivés :* -DAKO, -DAKOAN, *qui sont des variantes euphoniques de* -TAKO, -TAKOAN : OSOTU EGIZUZ ARIMETAN EGINDAKO KALTEAK, « *payez les dégâts que vous avez causés dans les âmes.* » (Ur. *Maiatz.* 79-18.) *Beaucoup, en B, emploient* DA *comme conjonction, même sans raison euphonique, au commencement d'une phrase :* ¿ DA ? ZER DIÑOE ORREK ? « *et? qu'est-ce qu'ils disent?* » *C'est pour quelque raison spéciale que nous comprenons ici des formes verbales comme* DAGO, DABIL, DAKIE, *etc. Prenant en considération l'activité modérée de nos lecteurs habituels, nous nous sommes efforcé d'intercaler au cours de cet ouvrage des explications, qui, exposées dans l'Introduction, n'auraient pas été lues par la plupart d'entre eux. Cependant il ne faut pas oublier que les formes verbales doivent former un traité distinct du Dictionnaire.*

Dahaiĩu, servilleta, *serviette.* (Oih.) (V. **Dafaila.**)

DAATURI (S), taladro, instrumento de carpinteros : *tarière, instrument de menuisier.* = Parece que esta palabra viene del español « taladro », pasando por estas variantes : TARATULU, DARATULU, DAATULU. *Il semble que ce mot provient de l'espagnol* taladro, *en passant par les variantes* TARATULU, DARATULU, DAATULU.

DABANTALE (BN-ist), delantal, *tablier.* DABANTALEA DILINGAN DUZU : el delantal de V. está colgando, mal atado : *votre tablier pend, il est mal attaché.* = Del esp. arcaico « devantal », procedente del francés *devant. De l'espagnol archaïque* devantal, *qui provient du français « devant ».*

Dabeneko (G-don), tan pronto, *si vite.* = De DAGO + E + NEKO, en cuanto está, *aussitôt qu'il est.*

DABETA (G-don), pez parecido al mújol, aunque más fino, vive entre rocas : *poisson semblable au mulet, et qui vit entre les rochers.*

Dabiĩur, agua corriente, *eau courante.* (F. Seg.) = De DABIĨ, anda, *il marche.*

Daburduko (B-g-m-tš-zam), tan pronto, *si vite.* DAGOAN ORDUKO (AN, Araq.), DAGON ORDUKO (AN-b) : para hora, tan pronto : *pour ce moment, si vite.* = De DAGOAN-ORDUKO, para la hora que es, à *l'heure qu'il est.* (V. **Dabeneko.**)

Dafaila, dafaiĩa (BN, L), servilleta, mantel : *serviette, nappe.* (??)

DAGENIL (B, arc), agosto, *août.* DAGENILEKO EURIA, ARDAO TA EZTIA : lluvia de agosto, vino y miel : *pluie d'août, (donne) vin et miel.* (*Refranes.*)

Dago : 1º (B, G), conjug. de EGON. — 2º (B-a-o), quedarse en pié (un niño que empieza á andar), *se tenir debout* (*en parlant d'un enfant qui commence à marcher*). DAGO EGITEN DAU, se sostiene, *il se soutient.* DAGO, DAGO, DERA DAGO (B-g-i-mond) : dicen y cantan las madres al ver á sus hijuelos por primera vez sosteniéndose sobre sus piés : *disent et chantent les mères à leur bébé, lorsqu'elles le voient pour la première fois se tenir debout.*

Dagoka (B-g-i-mond), ejercitarse un niño en sostenerse, *essayer à se tenir debout* (*un bébé*).

Dagun (BN-s), **dagün** (S), próximo, futuro : *prochain, futur.* = Es forma verbal, cuyo infinitivo AIGU no se usa ya sino en acepción de imperativo. *C'est une forme verbale, dont l'infinitif* AIGU *ne s'emploie qu'avec le sens de l'impératif.*

Daigun : 1º (B-i-m, ...), subjuntivo del auxiliar transitivo, *subjonctif de l'auxiliaire intransitif.* EKARRI DAIGUN, traigámoslo, *apportons-le-nous.* — 2º (R), **daigün** (S), próximo, futuro, (el) que viene : *prochain, futur,* (*ce*) *qui vient.* DAIGUN URTEAN : (en) el año que viene, el año próximo : *l'année qui vient, l'an prochain.* — 3º (B-i-m), supongamos, *supposons.*

Daiĩarri (BN, R-uzt, S, ...), piedra para afilar la hoz : *queux, pierre à aiguiser la faucille.*

DAIL̃U (BNc, R-uzt, Sc), hoz, dalle : *faulx, dail (pop.).* (?)

-Daiño (BN, G, L, R), sufijo de tiempo, significa « hasta » y sustituye á ARTE : *suffixe de temps, qui signifie « jusqu'à » et se substitue à* ARTE. = Parece compuesto de DAN, « que es, » y el sufijo -GIÑO, « hasta. » Se usa poco y tal vez en virtud de alguna confusión. *Il semble composé de* DAN, *« ce qui est, » et du suffixe* -GIÑO, *« jusqu'à. » Est peu usité, et peut-être par suite de quelque confusion.* EGUNDAIÑO, hasta hoy, *jusqu'à aujourd'hui.* (Joan. *Saind.* I-18-32.) NOIZDAIÑO, hasta cuándo, *jusques à quand.* (Lard. *Test.* 80-20.)

DAITSI (L-ain), echar, *jeter.*

Daitzaldi, ordeñada, acto de ordeñar : *traite, action de traire.*

DAITZI, ordeñar, *traire.* (Duv. *ms.*)

Daizle, ordeñador, *celui qui trait.*

Daizpen, daizte, ordeñada, acción de ordeñar : *traite, action de traire.* (Duv. *ms.*)

Dakad (R-bid), **dakat** (G-don), tengo, *j'ai.* Var. de DAUKAT.

Dakiola (G-and), que siga trabajando, *qu'il continue à travailler.* (D. verb. EKIN.)

DAKO (BN, Sal.), gamella, dornajo, artesa, *auge.*

DALA : 1º (B-i-m), fregadera, vertedero, *évier.* — 2º (B-g), planta parecida al perejil, *plante qui ressemble au persil.* — 3º que él es, *qu'il est.* (De DA (verb. IZAN) + LA.)

Dalako, como sea, *comme il est.* = Se usa despreciativamente. *S'emploie dépréciativement.* TERESA DALAKOAK : esa Teresa, tal como es, la simplona de Teresa : *cette Thérèse, comme elle est, la simple de Thérèse.* (*ms*-Lond.)

D̃aland̃al (G-and), completamente lleno : *plein, complètement rempli.*

DALDAI (G-zeg), temblando, *tremblant.*

DALDAL : 1º (R, S), trepidación, temblor : *trépidation, tremblement.* — 2º (BN, R, S), temblando, *tremblant.*

DALDAIŠA (AN-oy, G-elg), mujer poco airosa, desaseada : *maritorne, femme peu élégante, malpropre.*

Daldara (AN-b, L, R), temblor, *tremblement.*

Daldaz (Sc), temblando, *tremblant.*

Dalitu (R), insistir, *insister.* DALITUZ-DALITUZ (R), insistiendo, *insistant.*

DAMA : 1º (B, G), señorita, *demoiselle.* (??) — 2º (B-mu), pez marino de piel suave y lisa, de colores finos, entre peñas : *poisson de mer à peau douce et lisse, de couleurs fines, qui vit entre les rochers.*

DAMASA (BN-ist), garrafón, *dame-jeanne.* (??)

Damasaran (BN-am, L-côte), especie de ciruelas, *variété de prune.*

DAMAŠEN (G-don), calabaza para transportar agua : *gourde, courge en forme de bouteille servant à transporter du liquide.* (V. **Damasa.**)

Damasin (L-ain). (V. **Damasa.**)

Damaskarri (*ms*-Lond.), damasquina, *damasquine.* (Bot.)

DAMENTARA (Sc), delantal, *tablier.* (V. **Dabantale.**) (??)

Damintšaur (B-o), nuez cuya corteza tiene tres gajos, *noix dont la coquille a trois divisions.*

DAMU : 1º (AN-b, B, BN, G), pesar, arrepentimiento : *regret, repentir.* — 2º (BN, R, S), lástima, *pitié.* — 3º (BN-s, L, B, S), daño, perjuicio : *dégât, préjudice.* — 4º (S), sensible, lamentable : *sensible, lamentable.*

Damu-ausi (B-a-o) : 1º quejido de un animal, *gémissement d'un animal.* — 2º chillido de cuerdas, *sifflement de cordes.*

Damudun, arrepentido, contrito : *repenti, contrit.* (Duv. *ms.*)

Damuegile (L-ain), el que ofende ó causa pena : *offenseur, celui qui offense ou cause de la peine.*

Damu egin (BN-s, B), ofender, *offenser.*

Damu-erosta (B-tš). (V. **Damu-ausi.**)

Damugarri : 1º (BN, Le, Sc), deplorable, lamentable : *déplorable, lamentable.* EGIN BALEUSTE BIDEBAGA DAMUGARRIREN BAT, si (los soldados) me hubieran inferido algún deplorable agravio, *si (les soldats) m'avaient causé quelque offense déplorable.* (*Per. Ab.* 208-26.) — 2º (Bc), motivo de arrepentimiento, *motif de repentir.* — 3º (R-uzt, Sc), perjudicial, *préjudiciable.*

Damu izan (AN, B, G, L), tener pesar, arrepentirse : *avoir du regret, regretter, se repentir.* DAMU DOT (B), DAMU DET (G), DAMU DUT (L), me pesa, *je le regrette.*

Damukizun (B), motivo de arrepentimiento, *motif de repentir.* IRRITU, ASERRAKOR, SUTSU TA MIIN ARIÑEKOAK EUKI LEI GERORA DAMUKIZUNA : el impaciente, colérico, fogoso y de ligera lengua puede tener á luego de qué arrepentirse : *l'impatient, l'irritable, le fougueux et celui qui a la langue légère peuvent bientôt s'en repentir.* (*Per. Ab.* 61-1.)

Damukor : 1º (B, G, L), propenso á arrepentirse, *porté à se repentir.* — 2º (BN, G-and, L), el que se ofende fácilmente, susceptible, quisquilloso : *celui qui s'offense facilement, susceptible, ombrageux, chatouilleux.*

Damuor (B-o), propenso al arrepentimiento, *porté au repentir.*

Damu-orroi (B-u). (V. **Damu-ausi.**)

Damu-orroz (B-a-o), mugiendo (los bueyes), *beuglant (les bœufs).*

Damurik (L), (estar) de pésame, (*être*) *en deuil.* DAMU GAITZIK LEGOZKE BERAZ ESKARA BAIZEN ADITZEN EZ DUTEN PRESUNA JAINKOTIARRAK : estarían, pues, de gran pésame, las personas devotas que no entienden otra lengua que el vascuence : *les personnes dévotes qui ne comprennent que le basque, seraient en grand deuil.* (Har. *Phil.* v-7.)

Damurriati (G?), melancólico, *mélancolique.* ERREGE ONEN SERBITZARIAK... AIN DAMURRIATIA ETA TRISTURAZ BETEA IKUSIRIK, los servidores de este rey viéndole tan melancólico y lleno de tristeza, *les serviteurs de ce roi le voyant si mélancolique et plein de tristesse.* (Lard. *Test.* 180-27.)

Damutasun (c), arrepentimiento, *repentir.*

Damutu : 1º (B, G, L), apesadumbrarse, *se chagriner.* — 2º (L-ain), **damutü** (S), ofender, ofenderse : *offenser, s'offenser.*

Damuz : 1º (B-a, G-and), pesaroso, *repentant.* — 2º (B-mañ), sin ganas : *sans envie, de mauvais gré.* — 3º (B, G), por desgracia, *par malheur.* DAMU GATŠEZ (B,...), por gran desgracia, *par grand malheur.*

Damuztatu, ofender, *offenser.* (Duv. *ms.*) NESKATŠA ORIEK DAMUZTATU ZITUZTEN ISAAKEN ETA ERREBEKAREN BIHOTZAK, esas muchachas afligieron los corazones de Isaac y de Rebeca, *ces jeunes filles affligèrent le cœur d'Isaac et de Rébecca.* (Duv. *Gen.* XXVI-35.)

Dan : 1º (B, G), forma verbal de IZAN acompañada del relativo -N DANA : *a)* « el que es. » — *b)* « todo, lit. : lo que es. » DANAU, « todo esto, lit. : esto que es. » DANORI, « todo eso, lit. : eso que es. » DANAK, « todos. » Debiera decirse y algunos dicen : DIRANAK, DIREANAK, « todos, lit. : los que son. » Las palabras DANAU, DANORI Y DANOK (B) se usan también por « yo » (todo), « tú » (todo) y « nosotros ó vosotros », en vez de NAZANAU, AZAN-ORI, GAREANOK, ZAREENOK, etc. ¿EZ NAKUTSU DANAU MANKAUTA, LUMA BAT BAGA? « ¿no me veis todo estropeado, sin una pluma ? » (*Per. Ab.* 177-18.) La D de DAN indica siempre tercera persona. *Forme verbale de* IZAN, *accompagnée du relatif* -N. DANA : *a) « celui qui est. » — b) « tout, lit. : ce qui est. »* DANAU, *« tout cela, lit. : ce qui est (ici). »* DANORI, *« tout cela, lit. : ce qui est (là-bas). »* DANAK, *« tous. » Il faudrait dire, et quelques-uns le disent :* DIRANAK, DIREANAK, *« tous, lit. : ceux qui sont. » Les mots* DANAU, DANORI *et* DANOK (B) *s'emploient aussi au lieu de « moi » (tout), « toi » (tout) et « nous ou vous », au lieu de* NAZAN-AU, AZAN-ORI, GAREANOK, ZAREENOK... ¿EZ NAKUTSU DANAU MANKAUTA, LUMA BAT BAGA? *« ne me voyez-vous pas, tout estropié, sans une plume? »* (*Per. Ab.* 177-18.) *Le* D *de* DAN *indique toujours une troisième personne.* DANEAN DANA : cuando lo hay, lo que hay : parece que quiere decir cuando hay (se dá) todo : *quand il y a, il y a; c'est-à-dire quand il y en a, (on donne) tout.* (*Refranes.*) — 2º (B, S), onomat. del golpe dado en una puerta para llamar, de una campanada, etc. : *onomat. qui exprime le coup donné dans une porte pour appeler, un coup de cloche, etc.*

-Dan- (c), infijo que se intercala entre un nombre de tiempo y el sufijo ablativo -IK, *infixe qui s'intercale entre un nom de temps et le suffixe ablatif* -IK. = Es lástima que en lugar de este -DANIK se oiga casi generalmente el ablativo local -TIK : AITZINADANIK (R), « de antemano ; » GAURDANIK (AN-est, B-a-d-o-tš, G, Ag. *Eracus.* 202-11), GAURGANIK (B-o), « desde hoy ; » ASPALDIDANIK (Leiz. II *Petr.* II-3), HARAITZINADANIK (Leiz. *Act.* XV-7), « desde hace tiempo ; » NOIZDANIK, « desde cuándo » (Har. *Marc.* IX-20) ; BARDADANIK (Duv. *Labor.* 63-3), BARTDANIK (G, Ag. *Eracus.* 236-5), « desde anoche ; » ORAIDANIK (BN, Sal., S), « desde ahora ; » ORDUDANIK (Har. *Luc.* XXIII-12), ORDUANDANIK (Leiz.), « desde entonces ; » en vez de AITZINATIK, GAURTIK, NOIZTIK, BARDATIK, ORAITIK, ORDUTIK. Algunos usan también (parece que por falsa analogía) este infijo con palabras que no son de tiempo : URRUNDANIK (AN, Liz. 302-7, L-ain), « desde lejos ; » SABELEANDANIK, « desde el vientre. » (Leiz. *Act.* XIV-7.) Esto último tiene razón de ser, pues significa « desde el tiempo en que estuvo en el vientre ».

Il est regrettable d'entendre presque généralement l'ablatif local -TIK *au lieu de* -DANIK: AITZINADANIK (R), « *d'avance;* » GAURDANIK (AN-est, B-a-d-o-tš, G, Ag. *Eracus.* 202-11), GAURGANIK (B-o), « *dès aujourd'hui;* » ASPALDIDANIK (Leiz. II *Petr.* II-3), HARAITZINADANIK (Leiz. *Act.* XV-7), « *depuis longtemps;* » NOIZDANIK, « *depuis quand* » (Har. *Marc.* IX-20); BARDADANIK (Duv. *Labor.* 63-3), BARTDANIK (G, Ag. *Eracus.* 236-5), « *depuis hier soir;* » ORAIDANIK (BN, Sal., S), « *dès lors;* » ORDUDANIK (Har. *Luc.* XXIII-12), ORDUANDANIK (Leiz.), « *depuis lors,* » *au lieu de* AITZINATIK, GAURTIK, NOIZTIK, BARDATIK, ORAITIK, ORDUTIK. *Quelques personnes emploient aussi (par fausse analogie, ce semble) cet infixe avec des mots qui n'expriment pas une idée de temps:* URRUNDANIK (AN, Liz. 302-7, L-ain), « *de loin;* » SABELEANDANIK, « *depuis la naissance.* » (Leiz. *Act.* XIV-7.) *Ce dernier a sa raison d'être, car il signifie « depuis le temps qu'il a été dans le sein ».* DAN DANA (B-g-l-mañ), absolutamente todo, *absolument tout.* DANA DALA (B, G), sea lo que fuere, *quel qu'il soit.*

DANBA (AN-b, B, G, L), onomat. del ruido como de un cañón, disparo de un barreno, etc. : *onomat. de la détonation d'un canon ou d'une mine, etc.*

Danbada (G, L), golpe, tiro : *coup, tir.*

Danba-danba (B,...), dale que le das, con insistencia : *être fort importun, ennuyeux.* DANBA-DANBA DIRUA EMAN (G-and), dar el dinero moneda por moneda, *donner de l'argent sou par sou.*

Danbaka (G-and), golpeando, chocando : *frappant, heurtant.*

Danbalada (B-mañ-mu-tš), **danbalaka** (G-zeg), cabezada, balanceo de buque, carro, hombre, etc. : *dodelinement de tête, roulis de bateau, balancement de charrette, dandinement d'un homme, etc.*

Danbarrada (Bc), estrépito, como de trueno, de artillería : *fracas du tonnerre, de l'artillerie.*

Danbateko (B-oñ, F. Seg.), choque, *choc.*

Danbestean (B-a-d-ond). (V. **Dangiño.**)

DANBOLIN : 1° (G), tamboril, *tambourin.* (?) — 2° (B-a), tambor, *tambour.*

Danbolindari, tamborilero : *tambourineur, tambour, celui qui en joue.*

DANBORE (AN-b), pandero, *tambour de basque.* (?)

DANDA : 1° (AN-elk, BNc, R), campanada, *coup de cloche.* ERLOJU BATEK ONA IZATEKO... BEAR DITU DANDA EDO ORDUAK ONGI EMAN (AN, Liz. 131-26) : un reloj, para ser bueno, debe dar bien las campanadas ó las horas : *une horloge, pour qu'elle soit bonne, doit bien sonner les heures.* — 2° (BN, Sal.), uno de los plazos de una obligación pagadera en varias porciones : *échéance, l'un des termes d'une obligation payable en plusieurs fois.* — 3° costalada, caída de espaldas, golpe como de reloj : *chute sur les reins, coup d'une horloge.* (F. Seg.)

DANDAI : 1° (B-a), quedarse en pié un niño que apenas anda, *se tenir debout (en parlant d'un bébé qui commence à marcher).* — 2° árbol joven y alto, *arbre jeune et élevé.* (Duv. *ms.*)

Dandaka : 1° (AN, BN, R), á campanadas, *à coups de cloche.* — 2° (BN, Sal.), á plazas, *à termes.*

Dandan (B, G), onomat. de un golpe, etc., *onomat. d'un coup donné, etc.* (V. **Dan**, 2°).

DANDAR (B-a-d-g-mu-o-tš) : 1° cola ó pingajo de vestido que se arrastra : *pendille, loque, morceau ou lambeau d'étoffe qui traîne.* MARIENA, ATZETIK DANDARRA DARIENA (B-mu) : María, un pingajo llevas por detrás arrastrando : *Marie, tu traînes un lambeau d'étoffe.* (*Euskalz.* I-131-48.) — 2° persona abandonada : *guenipe, personne négligée.*

D̃AND̃AR (R), iglesia, *église.* (Voc. puer.)

Dandara (BN-ist), campanadas que anuncian la misa ó las vísperas, *sonnerie de cloches qui annonce la messe ou les vêpres.* DANDATIK DANDARA (BN-am), de vez en cuando, *de temps en temps.*

Dandarraz (B-a), **dandarrez** (B-l), arrastrando, *traînant.*

Dandilizka (B-a-o-tš), colgando, pendiente : *suspendu, pendant.*

Danez (AN-b), en cuanto que es, *en tant qu'il est.* GIZONA DANEZ (B, Añ.), en cuanto hombre, *en tant qu'homme.* EGUN ONETAN DEGIRATUKO DEUTSAGU ALTARAKO JAUNARI ERREGEA DANEZ : estos dias, consideraremos al Señor del altar en cuanto es Rey : *ces jours-là, nous considérerons le Seigneur de l'autel en tant que Roi.* (Ur. *Bisit.* 168-18.) DANEZ BERE (B,...): aun según es, aunque sea poca la diferencia : *même ainsi, bien que la différence soit petite.*

DANGA : 1° (BN-am, Sal., S), campanada, *coup de cloche.* KORDA TIRATZEN DUENAK DANGA ENTZUTEN DIK, quien tira de la cuerda oye campanada, *celui qui tire la corde entend le tintement de la cloche.* — 2° (B, G) (onomat.), ruido de un objeto pesado que cae y produce algun eco : *coup, bruit d'un objet pesant qui tombe et produit quelque écho.* — 3° (AN-b), beber haciendo ruido en la laringe, *boire en faisant des glouglous.* DANGA-DANGA EDAN (Bc, BN), beber á grandes tragos, *boire à longs traits.*

Dangada (G-and, R-uzt) (onomat.): 1° toque de campana, *coup de cloche.* — 2° porrazo, *coup de massue ou d'un autre instrument.*

DANGEL (B-o-ond), **dangil** (B-l-mu), **dangilo** (B-tš), persona tosca, desmadejada : *guenipe (pop.), personne grossière, négligée.*

Dangilizka (B-a-g), colgando, *suspendu.*

Dangiño (B-a-g-mu-o), **dangiñoan** (B-b-tš), caerse de bruces, haciendo ruido, lit. : hasta lo que es : *tomber tout de son long, la face contre terre, en faisant du bruit, lit. : jusqu'à ce qu'il soit.* (V. **Dan**, 1°.)

DANGLO (BN-s), **dangolo** (B-mu), persona tosca, desmadejada : *personne grossière, négligée.* (V. **Dangel.**)

DANK : 1° (B-l) (onomat.), tocar ligeramente algo : *effleurer, toucher légèrement quelque chose.* — 2° (AN-b), DANK EGON, estar fijo, *être fixe.*

DANKERA (B-zig), abundancia, *abondance.* ORAIN BITORIAN URA DANKERAZ DAUKE, ahora tienen agua abundante en Vitoria, *à présent l'eau est très abondante à Victoria.*

-Dano (BN, Dechep., S), hasta, *jusqu'à.* EGUNDANO, hasta hoy, *jusqu'à aujourd'hui.*

Danok, todos (estos, esos, nosotros, vosotros), *tous (ceux-ci, ceux-là, nous autres, vous autres).* = Locución imperf. (*locution imparf.*) de DIRANOK, DIREANOK... (V. **Dan.**)

DANTAL (AN-b), delantal, *tablier.* (??)

Dantaupe (Sc), pórtico, *portique.*

Dantšari : 1° (BN, L-ain), agallas de roble con las cuales juegan los niños : *boulettes, noix de galle du chêne, avec lesquelles jouent les enfants.* (Dimin. de DANTZARI.) — 2° (BNc), trompo, juguete de niños : *toupie, jouet de garçonnets.*

Dantšua (Bc), lit. : locito que es, todo lo poquito : *lit.: le peu que c'est, tout le petit peu.*

DANTZA (c), baile : *danse, bal.* (?)

Dantza-buru (BN-ger), el delantero del baile, *le premier de la danse.*

Dantza-buztan (BN-ger), el trasero del baile, *le dernier de la danse.*

Dantzado (Sc), trompo, *toupie.*

Dantzalari (R), agallas de roble, juguete de niños : *boulettes, noix de galle du chêne, qui servent de jouet aux enfants.*

Dantzan egin (Bc), bailar, *danser.*

Dantzari : 1° (c), bailarín, *danseur.* — 2° (BN, L, R), trompo, *toupie.* — 3° (BN-ald), agallas de roble, juguete de niños : *boulettes, noix de galle du chêne, jouet d'enfants.*

Dantzasari (BN-s, R), pago á comparsa de bailarines, *salaire dû au comparse des danseurs.*

Dantzatu (BN, L, R, S), se usa como intransitivo, *s'emploie comme intransitif.* BOTZAREN BOTZEZ DANTZATU NINTZAŠUN (BN-s), de pura contenta bailé, *je dansai de joie.*

Dantzaurre (B, G), el primer baile ó primera suerte del AURRESKU, *la première danse ou figure de l'*AURRESKU. DANTZAURREN (B, G-and), el que baila el ZORTZIKO del AURRESKU, *celui qui danse le* ZORTZIKO *de l'*AURRESKU.

DANZA. (V. **Dantza.**)

Danzari. (V. **Dantzari.**)

Danzatu. (V. **Dantzatu.**)

Danbestean (B-a-d-ond), caer cuan largo es uno, de bruces, lit.: caer hasta lo que es : *tomber de son long, à plat ventre, lit. : jusqu'à ce qu'il soit.*

DAPA (Bc), voz onomatópica, que se usa para indicar la presencia de una idea repentina : *mot onomatopique, usité pour indiquer la présence d'une idée subite.*

-Dar (c), sufijo patronímico, *suffixe patronymique.* ISRAELDARREN TA GURE GUZIEN ERREGETARAKO, para rey de los Israelitas y de todos nosotros, *pour roi des Israélites et de nous tous.* (Mend. III-40-34.)

DARATELU (L), **daraturu**, taladro, instrumento de carpintería : *tarière, instrument de menuisier et de charpentier.* (?) (V. **Daaturu.**)

Darauntsatu (AN, *ms*-Lond.), sacudir uno con otro: *choquer, heurter l'un contre l'autre.*

DARDA (BN, L), flecha, *flèche.* ETŠEKO JAUNAK BERE DARDAK ZORROZTEN TU, el amo afila sus flechas, *le maître aiguise ses flèches.* (*Cant. de Alt.*)

Darda-ganean (B-g-m-ond), al retor-

tero, temblando de espanto : *jouer un tour à quelqu'un, le faire marcher (pop.).* DARDA GAIÑEAN ERABIĽI DAROADAZ ARDAOSALTZAIĽAK, he traido al retortero á los taberneros, *j'ai fait marcher (pop.) les cabaretiers.* (*Per. Ab.* 44-2.)

DARDAI : 1° (G?, Izt. 262-6), flecha, *flèche.* (V. **Darda.**) — 2° (G?, Arr.), asta de lanza, *bois de lance.*

Dardaiz (B, G), temblando, *tremblant.*

Dardaka (B-zeg), **dardakada** (B-tš), temblor, *tremblement.*

DARDAL (G), **dardar** (Bc, BN, G) : 1° onomat. que indica temblor, *onomat. qui indique le tremblement.* — 2° Dardar (B-tš). (V. **Dardas.**)

Dardara : 1° (AN-b, B, BN, G, L), temblor, *tremblement.* BERAK MENDIAK DARDARAZ JARTZEN DITU, los montes temblaron de él, *les montagnes tremblèrent devant lui.* (Ur. *Nah.* I-5.) — 2° (AN-b, B, BN, G, L), vibración, *vibration.* — 3° (AN-b), reflejo, reflexión : *reflet, réflexion.* — 4° (B-tš), agallas de roble, juguete de niños : *boulettes, noix de galle du chêne, jouet d'enfants.*

Dardaraka, temblando, *tremblant.*

Dardaratu (L-ain-côte), agitar un árbol, menear la cabeza : *secouer un arbre, hocher la tête.* ETA HAN IRAGAITEN ZIRENAK BURUAK DARDARATUZ AHAPALDIKA HARI ZITZAIZKON, y los que pasaban por alli agitando la cabeza empezaron á injuriarle, *et ceux qui passaient le blasphémaient en branlant la tête.* (Duv. *Matth.* XXVII-39.)

Dardaraz, temblando, *tremblant.* ¿ DARDARAZ OTEDAGO ZURE BARREN ORI TA KEZKAZ DEN GUZIA BETERIK? ¿ tendrá V. ese su corazón temblando y todo él lleno de inquietud? *aurez-vous le cœur tremblant et tout plein d'inquiétude?* (Mend. II-213-21.)

Dardari, versátil, *tournoyant.* (Duv.) EZPATA GARDUN DARDARI BAT, una espada llameante versátil, *une épée tournoyante qui étincelait.* (*Gen.* III-24.)

Dardarizan (G-and), temblando, *tremblant.* BURUA DARDARIZAN DARABIL (G-and), trae moviendo la cabeza, *il va en branlant la tête.*

Dardarizatu (G-and), agitar, por ej. un árbol : *secouer, par ex. un arbre.*

Dardarizu (G-s), calambre, *crampe.*

DARDAS (B-a), se dice del movimiento torpe de un trompo, *se dit du mouvement lourd d'une toupie.*

DARGA (R), agramadera : *broie, instrument servant à broyer le chanvre ou le lin.*

Darga-darga (BN-am, S-gar), á grandes tragos, *à longs traits.*

Dargatu (BN-am), sorber un liquido, *humer un liquide.* = DARGATU y ZURGATU, con sus derivados ŠURGATU Y DZURGATŪ, son más que « chupar », son « sorber un liquido ». DARGATU *et* ZURGATU, *ainsi que leurs dérivés* ŠURGATU *et* DZURGATŪ, *indiquent quelque chose de plus que « sucer », c'est « humer ».*

Darrayatu (L?, Darth. 118), convenir, ser á propósito : *arriver à point, tomber à propos.*

DART (B) : 1° sensación brusca, *sensation brusque.* — 2° temblor producido por esta sensación, *tremblement produit par cette sensation.* — 3° (B-a-o-tš), onomat. de la rotura de una cuerda, *onomat. qui exprime la rupture d'une corde.* — 4° (AN-b, B, L-ain), onomat. del golpe, *onomat. qui exprime le bruit produit par un coup.* EHURTZURIAK DART EGITEN DU (L-ain), el trueno retumba, *le tonnerre gronde.* — 5° (B-mond) (onomat.), parar en seco, *s'arrêter net.*

Dartada : 1° (B), sensación brusca, *sensation brusque.* — 2° (Bc), temblor, *tremblement.* — 3° (B-a-o-tš), rotura de una cuerda, hilo... : *rupture d'une corde, d'un fil.* — 4° (AN, B, L), golpe, *coup.* — 5° (B-mond), parada en seco, *arrêt net.*

Dartadi (AN-or), jaral de árboles jóvenes, *plantation de jeunes arbres.*

DART-DART (B). (V. **Dardar.**)

DARTE : 1° (AN-b), mediano, intermedio (hablando de árboles) : *moyen, intermédiaire (en parlant des arbres).* — 2° (AN-b), árbol no podado, *arbre sauvage.* — 3° (BN-orre), planta joven de árbol, *jeune plant d'arbre.* — 4° (BN-ald-gar), haya joven, *jeune hêtre.*

DARTHE (BN, Duv.), jaro, matorral, chaparral : *buisson, broussaille, hallier.* DARTEAK JO DIK BEHI ORI (BN-gar) : esa vaca está enferma de haber comido en exceso hojas de haya jóven (sus hojas están á poca altura, por lo cual el ganado puede comerlas) : *cette vache est malade pour avoir trop mangé de feuilles de jeune hêtre (ces feuilles sont peu hautes, ce qui permet au bétail de les manger).*

Darthetsu, lleno de matorrales, *broussailleux.* (Duv. *ms.*)

DARTIGO, **dartiko**, baya del enebro, *baie de genévrier.* (Oih. *ms.*)

DARTHU (BN, Sal., S) : 1° retoño de tronco de árbol, *rejeton de tronc d'arbre.* — 2° jaro en que se cortan estos retoños, *fourré où l'on coupe ces rejetons.*

Dasta, **dastatu** (BN, L), probar, gustar algo : *déguster, goûter quelque chose.* = Parece voz tomada del francés antiguo, inglés actual, *taste*, « gusto. » *Semble être un mot emprunté au vieux français, anglais actuel,* taste, « *goût.* »

DATIL (G), solen, vulg. muergo, cierto marisco de concha larga y blanca, se oculta bajo la arena, se saca á gancho y se come : *solène, vulg. couteau, certain coquillage blanc et long, comestible, qui se cache sous les rochers et s'extrait avec un crochet.* (V. **Deitu**, 3°.)

Dauaneko (G-and-ber), **daueneko** (G-don), tan pronto, *si vite.* (De DAGONEKO.) (V. **Dabeneko.**)

Daugin (BN, Sal.), próximo, venidero : *prochain, futur.* DAUGIN IGANDEAN ZAUTI, el domingo que viene venga V., *venez dimanche prochain.*

DAUKO (*ms*-Lond.), dauco, zanahoria silvestre, *carotte sauvage.* (Bot.) (??)

DAUNB (B-mond-oñ) (onomat.), estruendo, *fracas.*

Daunbada : 1° (B-mond-oñ), ruido como el de un fuerte golpe de pecho, *bruit sourd.* — 2° (B-tš), balanceo, *balancement.*

Daunbadaka, balanceando, *balançant.*

Dauoneko (AN-lez-oy), tan pronto, *si vite.*

DAUSI (BN-s), ladrido, *aboiement.*

Dausiz, ladrando, *aboyant.*

DAUZI (BN-am), saltar, *sauter.*

Dea (BN, L-ain, R, S), transformación de DA, conjug. de IZAN en las preguntas : *transformation de* DA, *conjug. de* IZAN *dans les interrogations.*

Deabru (B, G), diablo, *diable.* ?? DEABRUAREKIN IRAULTEN ARI DENAK BEHAR DIK AKIĽUA LUZE (L-côte), DEBRIAREKI DABILANAK BEAR DIK AKULUA LUZE (R-uzt), el que anda con el diablo necesita largo aguijón, *celui qui est d'accord avec le diable devrait porter un long aiguillon.*

Deabrudun, endemoniado : *possédé, démoniaque.* (Duv. *ms.*)

Deabrukeri, diablura, *diablerie.*

DEADAR (AN, B, G), grito, llamamiento : *cri, appel.*

Deadarka, **deadarrez**, gritando, *criant.*

Deadarti, gritador, *criard.*

DEADO (B-a-d-mu), con insistencia, *avec insistance.*

DEATULU (BN,...), taladro, instrumento de carpintero : *tarière, outil de menuisier et de charpentier.* (De TARATULU.) (??)

DEBADIO (BN, Sal., S), discusión, *discussion.* (??)

DEBANTAL (AN-irun-ond), **debantel** (AN-lez-oy, L), delantal, *tablier.* (??)

Debeiagarri (BN, S), enojoso, *ennuyeux.*

Debeiarzun. (V. **Debeiu.**)

Debeiatu, fastidiar, *ennuyer.*

DEBEIU (S), enojo, fastidio : *ennui, contrariété.*

DEBEKADU (B-a-m-o), estigmatizar malhechores á fin de escarmentarles, *stigmatiser des malfaiteurs afin de leur donner une leçon.*

Debekagarri, digno de ser prohibido : *condamnable, digne d'être condamné.* (Duv. *ms.*)

Debekatu (AN, BN, G-and, L-ain), **debekau** (Bc), prohibir, *prohiber.*

DEBEKU (AN, BN, Sal., G), prohibición, *prohibition.* GERNU-DEBEKU (BN, L), retención de orina, *rétention d'urine.* ELIZA EGITEKO DEBEKURIK IRTEN EZTALA, que no se habia promulgado prohibición alguna de construir el templo, *qu'il n'avait promulgué aucune interdiction de construire le temple.* (Lard. *Test.* 356-17.) IHIZIA, ELHURTETAN, DEBEKUZKO GAUZA DA (L) : la caza, en época de nieves, es cosa prohibida : *la chasse, en temps de neige, est interdite.*

DEBET (BN-osti), en barbecho, *en jachère.* ALHOR HURA UTZI DIZIT DEBET, yo he dejado aquel campo en barbecho, *j'ai laissé ce champ en jachère.*

Debetatu (S, Har., Leiz.), prohibir, *prohiber.*

DEBETU (S), ilicito, *illicite.* ¿ NOIZ DIRA DEBETU EZTAIAK? ¿ cuándo son ilicitas las bodas? *quand les mariages deviennent-ils illicites?* (*Catech.* 112-4.)

Debetuduna (BN-ald), tartamudo, *bègue.*

Debetura (BN), tartamudez, *bégayement.*

DEBIĽETA (G-don), cabrestante, palo con ranura y una ruedita para izar la estacha (cuerda delgada) : *petit cabestan, composé d'un bâton à rainure et d'un moulinet pour hisser le filin auquel est attaché le harpon.*

Deblauki : 1° en verdad, *pertinemment.* (S. P.) BADAKIT DEBLAUKI, yo lo sé de buena tinta, *je le sais pertinemment.*

— 2º de improviso, *a l'improviste.* (S. P.) AGERTU ZAIT DEBLAUKI, se me ha presentado de improviso, *il m'est apparu à l'improviste.* — 3º Oih. *ms*), **debloki** (L-sar), sin vacilar, resueltamente : *sans hésiter, résolument.* ERRAN ZION DEBLAUKI ERREGEK BAIETZ, DEUS ETAN ERE DUDATU GABE : el rey le dijo resueltamente que si, sin dudar en nada : *le roi lui dit oui résolument, sans douter de rien.* (Ax. 1ª-345-12.)

Deboiladura, trastorno, ruina : *bouleversement, ruine.*

Deboilamendu, confusión, *confusion.*

Deboilatu (BN), devastar, asolar, trastornar, poner en desorden : *dévaster, détruire, bouleverser, mettre sens dessus dessous.*

Deboildu (BN, Sal.), destruir, *détruire.*

DEBORA (B-tš-urd), serenata rústica, *sérénade rustique.*

DEBRU (BN, Sal., S). (V. **Deabru.**) (??)

DEDU (B-i-ond), honra, decoro : *honneur, dignité.*

Deduz (B-i), decorosamente, honradamente : *honorablement, dignement.*

Deduzko (B-i-ond), honrado, decoroso : *honorable, digne.*

DEEDAR (B, ...), grito, *cri.* = Parece ser la original de las voces : DEADAR, DIADAR, DIDAR. Seguramente viene de DEE, DEI, « llamamiento, » como GEDAR viene de GEI, que significa la mismo. *Semble être l'original des mots :* DEADAR, DIADAR, DIDAR. *Il provient sûrement de* DEE, DEI, *« appel, » de même que* GEDAR *dérive de* GEI, *qui a la même signification.*

Deetura (BN-gar), tartamudez, *bégayement.* (Contr. de DEBETURA.)

Defot (AN-b), oveja de tres años, *brebis de trois ans.* (V. **Dehota.**)

DEGAITU (B-a-mond-o-otš), desfallecer, desanimarse : *défaillir, se décourager.*

DEI : 1º (c), la llamada de la campana, *l'appel de la cloche.* — 2º llamamiento en voz alta (parece alteración de DEE), *appel à haute voix* (*altération probable de* DEE). ESKUZ NAIZ GEIÑUZ NAIZ ELEKA EDO IRAGOZ DEI EGITAN DA (R-uzt) : se llama ó á mano ó haciendo gestos ó hablando ó gritando : *on appelle soit avec la main, soit en faisant des gestes, ou en parlant ou en criant.* — 3º (c), vocación, *vocation.* = Palabra que se lee casi comúnmente en libros piadosos. *Mot qu'on lit presque communément dans les livres de piété.* ABRANEN DEYA, la vocación de Abraham, *la vocation d'Abraham.* (Lard. *Test.* 17-15.) — 4º (B-g-l), moniciones, proclamas de matrimonio : *monitions, bans, publications de mariage.* GAUR ERAKUTSI DABEZ NESKA ZAR AREN IRUGARREN DEIAK, « DOÑA » TA GUZTI : ¡¡ NUN EGON LEIKEAN GAUZEA !! (B-l) : hoy se han anunciado las terceras proclamas de aquella solterona, con « doña » y todo : ¡¡ mire usted que es cosa !! *aujourd'hui ont été publiés les troisièmes bans de cette vieille fille, avec l'appellation de « dame » et le reste ; quelle drôle de chose !*

Dei-adar (BN, L-ain, S), **deihadar** (BN, Sal.) : 1º (V. **Deadar**). — 2º alarma, *alarme.* (S. P.)

Deiadarka, **deiadarrez**, llamando, *appelant.*

Deiagora, **deyagora**, clamor, proclamación, invocación : *clameur, proclamation, invocation.* (Duv. *ms.*)

Dei egin (c), llamar, *invoquer.* DEI EGITEKOAK (B-l), las mujeres encargadas de llamar á los pescadores cuando van de madrugada á la mar, *les femmes chargées d'appeler les pêcheurs lorsqu'ils vont de bon matin à la mer.*

Deiera (B, G), proclamas de matrimonio : *bans, proclamations de mariage.*

Deiez (c), llamando, *invoquant.* So EZTAGOENA GEROARI, DEYEZ DAUKO GOSEARI : el que no mira al porvenir, está llamando al hambre : *qui ne prend garde à l'avenir, invite la faim à venir.* (Oih. *Prov.* 407.)

Deigun (B-mond), supongamos, *supposons.* = Var. de DAIGUN y elipsis de USTE IZAN DAIGUN, *Var. de* DAIGUN *et ellipse de* USTE IZAN DAIGUN.

Deion (B-elor-ub). (V. **Deiera.**)

DEINHU (BN, Sal.), destreza para el trabajo, *habileté dans le travail.*

Deinhuzu, diestro, *adroit.*

DEIRU (R-uzt), dinero, *argent.* (??)

Deithagarri (BN, Duv.), digno de memoria, de renombre, famoso : *digne de souvenir, de renom, renommé.*

Deithatu (BN, Duv.), nombrar, *nommer.* GIZON DEITHATUA, hombre famoso, *homme fameux.* IZEN DEITHATUA, nombre celebre, *nom célèbre.*

Deithoragarri, deplorable, *déplorable.*

Deithoratu : 1º (S), entonar endechas por un difunto junto á su ataud, gemir, llorar : *chanter la complainte d'un défunt sur son cercueil, gémir, pleurer.* — 2º (BN, S), dar el pésame por la muerte de algun allegado, *présenter ses condoléances au sujet de la mort d'un ami ou d'un proche.*

Deithoratzaile, el que se lamenta, *celui qui se lamente.*

Deithore (BN, L), lamento : *lamentation, plainte.* ERESIZ KANTATU DRAUZUEGU ETA EZTUZUE DEITHORERIK EGIN : os hemos cantado con cánticos, y vosotros no habéis gemido : *nous avons chanté des cantiques, et vous n'avez pas gémi.* (Leiz. *Matth.* XI-17.) POPULUA DEITHORE HANDITAN EGON ZEN, el pueblo estuvo lamentando mucho, *le peuple se lamentait beaucoup.* (Duv. *Num.* XIV-39.)

Deitu (Bc, G), **deithu** (BN, Sal., S) : 1º llamar, *appeler.* = En B y G se usa con el dativo, en otros dialectos con el paciente. *En B et G il s'emploie avec le datif, dans les autres dialectes avec l'accusatif.* DEITU BEHAR DUZU HONELAKOA NERE ETŠERA (BNc), DEITU BEAR DIOZU ONLAKORI (URLIARI) NERE ETŠERA (G), debes llamar á fulano á mi casa, *dites à un tel de venir chez moi.* DEITU DUT (S), DEITU DIOT (G), DEITU DEUTSAT (B), le he llamado, *je l'ai appelé.* — 2º (BN, L), llamarse, tener por nombre : *se nommer, avoir nom.* ¿ NOLA DEITZEN DA ZURE AITA ? ¿ cómo se llama vuestro padre ? *comment se nomme votre père ?* = Esta acepción, que parece completamente extraña á la lengua, se sustituye en B y G por el verbo conjugable ERITZI, ERITŠI y por la locución IZENA IZAN. *Cette acception, qui semble complètement étrangère à la langue, se remplace en B et G par le verbe conjugable* ERITZI, ERITŠI *et par la locution* IZENA IZAN. ¿ ZELAN DERITŠO ZURE AITARI ? ¿ ZELAN DAU IZENA ZURE AITAK (B) ? ¿ NOLA DERITZAIO ZURE AITARI ? ¿ NOLA DU IZENA ZURE AITAK (G) ? ¿ cómo se llama vuestro padre ? ¿ qué nombre tiene su padre de usted ? *comment s'appelle votre père ? quel nom a votre père ?* — 3º (G-don), solen, vulg. muergo, marisco que se coge metiéndole en marea baja un alambre por entre sus valvas ; tiene la forma de un tubo ó de mango de cuchillo : *solène, vulg. couteau, certain coquillage marin que l'on prend à marée basse en introduisant un crochet entre ses deux valves ; il a la forme d'un tube ou d'un manche de couteau.*

Deithura (BN, Sal., L, S), **deitura** (AN-b), apellido, nombre de familia : *appellation, nom de famille.* ZURE DEITHURAKO GIZON BAT BADA EMEN, aqui hay un hombre de vuestro apellido, *il y a ici un homme du même nom que vous.*

Deituz, llamando, *appelant.* DEITUZ ERAMATEN DU (R), le lleva llamándole, *il l'attire en l'appelant.*

DEITZI (AN-b, BN, Lc), ordeñar, *traire.*

Deiuna (B-ub), **deiune** (B-mañ), proclama, monición de matrimonio : *ban, proclamation de mariage.*

Deiztegi (AN-b, L-ain), paraje de ordeñar las ovejas, *lieu où l'on trait les brebis.*

Deizteko (AN-b), oveja que se ordeña, *brebis que l'on trait.*

Dekabitu (S), **dekaitu** (BN-s, G, R), desfallecer, *défaillir.*

DEKOR : 1º (B-a-b-g-o), flojo, tardío : *indolent, tardif.* GORPUTZALDI TŠARRA DAGONEAN, BAT DEKORTUTA DAGOALA ESATEN DA (B-bed) : cuando uno está de mal cuerpo, se dice que está flojo : *quand le corps est mal disposé, on dit qu'on est mou.* — 2º (B-a-m-o-otš), testarudo, terco : *têtu, obstiné.* — 3º (B-zam), medio sordo, *à moitié sourd.*

Dela (AN, BN, G, L, R, S) : 1º que es, *qu'il est.* BERA DELA DIOTE, dicen que es él, *on dit qu'il est.* — 2º sea, *soit.* DELA KAN, DELA KEMEN (R) : sea allí, sea aqui : *soit là-bas, soit ici.*

Delderi (AN-lez), epidemia de cualquier género, *épidémie quelconque.*

DELIENT (BN-ald-hel), decidido, audaz, astuto, listo : *décidé, hardi, astucieux, débrouillard.* (D. fr. *diligent.*) (??)

DEMA (G-us), prueba, apuesta : *preuve, pari.* GIZADEMA, prueba ó tienta de hombres, *pari qui consiste à traîner de très grosses pierres.* IDI-DEMA, prueba de bueyes, *même pari pour les bœufs.*

Demagun (G, Ag. *Eracus.* 8-9), demos, supongamos : *donnons, supposons.*

Demasiatu, devastar, *dévaster.* (Duv. *ms.*) (?)

Demasiatzaile, devastador, *dévastateur.*

Den : 1º (AN, BN, G, L, R, S), (lo) que es, *ce qui est.* (V. **Dan.**) — 2º (R, S), sea, se emplea como conjunción : *soit, s'emploie comme conjonction.* DEN ZERUAN DEN LURREAN (R, Har. *Joan.* VI-63-not.) : sea en el cielo, sea en la tierra : *soit au ciel, soit sur la terre.* DEN GIZON, DEN EMAZTE (R) : sea hombre, sea mujer : *soit homme, soit femme.*

Dena (AN, BN, G, L, R, S), todo, lo que es : *tout, ce qui est.* (V. **Dan, dana.**) DEN-DENA (AN, BN, G, L), absolutamente todo, *absolument tout.* DENA BLAI

DAGO (G-and): todo está hecho una sopa, completamente: *tout est devenu soupe, complètement.* DENA DELA (AN, BN, G, R, S), sea lo que fuere, *quelle que soit la chose, lit.: soit ce qui est.* DENA DELAKOA (AN, BN, G, R, S), sea como fuere, *quel qu'il soit.*

Denbora (AN, BN, G, L, R, S), tiempo, *temps.* (??) = Debe desterrarse esta palabra, usando en su lugar las voces que aun existen en el pueblo. *Ce mot doit être banni et remplacé par d'autres mots en usage dans le peuple.* DENBORA BETHEA (BN-ist), tiempo cubierto con amenaza de lluvia, *temps couvert avec menace de pluie.*

DENDA: 1° (B, G), tienda, *boutique.* (??) DENDA-MERKE (B-l), baratillo, *friperie.* DENDA MERKEAN EROSI, comprar en baratillo, *acheter chez le fripier.* — 2° (BN), estreñimiento, *constipation.* — 3° (Bc), disponerse, afanarse: *se disposer, s'empresser.* DENDA TA IGITU ZAITEZE, disponeos y moveos, *dépêchez-vous.* (*Per. Ab.* 93-28.) (De DENDATU.)

DENDAL (B-m, *Per. Ab.* 134-2), apoyo del mazo y su sostén en las ferrerías, *appui du maillet dans les forges.*

Dendalarri, piedra sobre que se fija el DENDAL, *pierre sur laquelle se fixe le* DENDAL.

Dendalgo (BN, Sal., S), **dendaltza** (BN, Duv.), profesión de sastre y de costurera, *métier de tailleur et de couturière.*

Dendari: 1° (B, G), tendero, *boutiquier.* — 2° (B-a-o, BN, Sal., S), sastre, *tailleur.* — 3° (AN-b, BN-s, R), costurera, *couturière.*

Dendari-bota (B-l), pota, un pez, *un poisson.*

Dendarika (B, ...), juego de niños, á tenderos ó sastres: *jeu d'enfants, au boutiquier ou au tailleur.*

Dendari-tšori (B-l), martín pescador (pájaro), *martin-pêcheur (oiseau).*

Dendatu: 1° (B-tš), probar, palpar, examinar: *goûter, palper, examiner.* — 2° (Bc), afanarse, disponerse: *s'empresser, se disposer.* DENDATU IRAKURTERA LOTUTASUN BAGA: dispóngase uno á leer sin trabas, de corrido, *qu'on se dispose à lire sans ânonner, couramment.* (*Per. Ab.* 200-1.) — 3° (B-o-tš), engalanarse, *se parer.* — 4° (AN-b), incorporar á un niño para que salga de vientre, *faire accroupir un enfant pour qu'il puisse évacuer.*

DENDEL: 1° (B-a-arb-o-tš), tentemozo, palo sobre el cual descansa el carro: *chambrière, bâton sur lequel repose la charrette.* — 2° (B-tš), puntal de casa vieja, *étai de vieille maison.* — 3° (B-a-m-mond-o-tš), parte central del lado trasero del carro, *partie centrale de l'arrière-train d'une charrette.* — 4° (B-m), harapo, colgajo de ropa: *loque, lambeau de vêtements.* — 5° (B-m), estribo, p. ej. de un coche: *marche-pied, p. ex. d'une voiture.*

DENDEN (AN-b), estar de pié un niño recién empezado á andar, *se tenir debout (en parlant d'un enfant qui commence à marcher).*

DENDO (BN), resentimiento, *ressentiment.* ELGARREN DENDOKA DIRA (BN), están resentidos el uno del otro: *ils s'en veulent, ils ont du ressentiment l'un contre l'autre.*

DENDUN (B-i), estabilidad, equilibrio: *stabilité, équilibre.* DENDUN BATEN DAGO, está en cierto equilibrio, *il est dans un certain équilibre.* = Se dice de un enfermo que ni mejora ni empeora. *Se dit d'un malade dont l'état n'empire ni ne s'améliore.*

Denez (AN-b), en cuanto que es, *en tant qu'il est.* (V. **Danez.**)

Denganiñau (B-l), demonio, *démon.* = Eufemismo (*euphémisme*) de DEMONIÑO.

Denpora (Bc), tiempo, *temps.* (V. **Denbora.**) (??)

DEHOTA (Sc), estéril, *stérile.* ARDI DEHOTA BAT (S), una oveja estéril, *une brebis bréhaigne.* EMAZTE DEHOTA, esposa estéril, *épouse stérile.* (S. P.)

DEPEN (B-l-ond), grito que se dirige al que viene en la proa de una lancha, para evitar un choque: *cri que l'on adresse à celui qui s'avance sur la proue d'une barque, afin qu'il évite un choc.* = Parece voz tomada de « defender ». *Semble emprunté à* « defender ». (??)

Deplauki (BN, Sal.), completamente, sin reserva, ampliamente: *complètement, sans réserve, amplement.* (V. **Deblauki.**)

-Der (R), se indica así el parentesco espiritual del bautismo, *on indique ainsi la parenté spirituelle du baptême.* AITADER, padrino, *parrain.* AMANDER, madrina, *marraine.* ALABADER, ahijada, *filleule.* SEMEDER, ahijado, *filleul.*

DERADO (B-a). (V. **Deado.**)

DERDEN (R-is), poltrón, abandonado: *poltron, négligé.*

DERDUIL (AN-ond), traule, cuadrilátero de madera en que se recoge el aparejo para pescar la merluza: *trôle?, carré de bois sur lequel on enroule les engins destinés à pêcher la morue.*

Deretša (B-d), ocasión, oportunidad: *occasion, opportunité.* DERETŠA ONA DAUKAZU ORAINTŠE BILBORA JOATEKO, tiene V. buena ocasión ahora para ir á Bilbao, *vous avez maintenant une bonne occasion d'aller à Bilbao.*

Des-. Larramendi, en su Diccionario, acogió este afijo dándole carta de naturaleza; y aunque es de uso general alguna palabra que le contiene (como DESBARDIN, DESBERDIN, « desigual ») DESEGIN, « deshacer, » no se puede sostener su carácter indígena. Según Max Müller, viene del sanscrito DWI, « dos; » griego y latino, DIS. Un Vascongado ilustre, que tuvo la paciencia de invertir todo el Diccionario de Larramendi, expone en su trabajo nada ménos que ochocientas cuarenta y tres palabras derivadas de este extraño prefijo. Afortunadamente esta enorme invasión de bárbaras palabras no ha traspasado el papel de los diccionarios y de alguna que otra obra traducida, digámoslo así, *in petto;* no ha llegado á cuajar. Como esta obra no tiene otro objeto que fotografiar en toda la fidelidad posible el lenguaje del pueblo, no ha podido acoger lo que este no ha sancionado, á pesar del gran respeto que á su autor merece el ilustre Larramendi. Las poquísimas palabras así derivadas que sean de uso corriente, aparecerán á continuación, seguidas, como cualquiera otra palabra dudosa ó de extraño origen, de uno ó dos signos de interrogación. *Larramendi, en son Dictionnaire, admet cet affixe et lui donne droit de cité; et bien que quelques mots qui le renferment soient d'un usage courant (comme* DESBARDIN, DESBERDIN, « *inégal;* » DESEGIN, « *défaire* », *son caractère indigène est insoutenable. D'après Max Müller, il dérive du sanscrit* DWI, « *deux;* » *grec et latin,* DIS. *Un Basque illustre, qui a eu la patience d'intervertir tout le Dictionnaire de Larramendi, ne nous montre dans son travail pas moins de huit cent quarante-trois mots dérivés de ce préfixe étranger. Heureusement cette immense invasion de mots barbares n'a pas traversé le papier des dictionnaires et de tel autre ouvrage traduit, pour ainsi dire,* in petto; *elle n'a pas atteint la masse. Comme cet ouvrage n'a pas d'autre but que de reproduire avec toute la fidélité possible le langage du peuple, il n'a pu admettre ce que celui-ci n'a pas sanctionné, malgré le grand respect que son auteur professe pour l'illustre Larramendi. Les quelques mots dérivés, d'un usage courant, paraîtront en leur lieu et place et suivis, comme tous les autres mots douteux ou d'origine étrangère, du signe* (?) *ou* (??).

Desak (B-b), (los) esfuerzos grandes, (*les*) *grands efforts.* DESAK EGIÑARTE EZTEUTSO ORREK ITŠIKO ESKUARTEKO ARLOARI, ese no dejará la tarea que tiene entre manos hasta fatigarse en extremo, *celui-là n'abandonnera pas sa tâche avant d'être exténué.*

Desagindu (G-and), pudrirse ramas, *se pourrir (en parlant des branches).* (?)

Desaldu (BN-ist), gran contrariedad, gran disgusto: *grande contrariété, grand dégoût.* (?)

Desarra, discordia, *discorde.* KEINATZEN DIRA ETA EZTUTE AURTHIKITZEN, DEZTATZEN DIRA ETA EZTUTE DESARRATZEN: amagan y no arrojan, se miran y no riñen: *ils font mine de jeter et ils ne jettent rien, ils se regardent et ne se battent point.* (Ax. 1ª-54-18.)

Desbardin (Bc), **desberdin** (Gc), desigual, *inégal.* (??)

Desdaiña (B-tš). (V. **Destaiña.**)

Desegin (Bc, Gc), deshacer, destruir: *défaire, détruire.* (??)

DESEIU (BN-s, L-ain), maña, destreza: *habileté, dextérité, adresse.*

DESENKUSA (BN, Sal., Sc), pretexto, *prétexte.* (?)

DESIDU (S), amenaza, *menace.* (?)

DESKARZEL (AN-b, L-ain), zurrón de cazadores ó caminantes, *carnier de chasseurs ou bissac de voyageurs.* (?)

Deskeila (B-g-i-mu), quejoso: *plaignant, mécontent.* (?)

Deskorga (L-ain), carrito en que aprenden á andar los niños: *promeneuse, petit chariot dans lequel les bébés apprennent à marcher.*

DESKULTZU (B-g-mu), tino, destreza: *tact, adresse.* DESKULTZU BAKOTZAR ORI: tú, desatinado: *toi, déréglé, étourdi.* = ¿Vendrá de « discurso »? En B-mond se dice DISKURSU BAKO ORI, en vez de la frase arriba copiada. *Viendrait-il de « discours »? En B-mond on dit* DISKURSU BAKO ORI, *au lieu de la phrase ci-dessus.*

DESLAI: 1° (Bc), suelto, desbandado, descarriado: *détaché, débandé, égaré.* LEOIAK ETA ARTZAK BEIN AURKITU EBEN... ARDITŠU GALDU BAT DESLAI EBILENA, el león y el oso... encontraron una vez una ovejita perdida que andaba descarriada, *le lion et l'ours trouvèrent une*

fois... une petite brebis perdue qui s'en allait égarée. (B, *ms*-Bibl. Nat. *lp.* XXIV.) — 2º (B), abandonado, suelto : *abandonné, délaissé.* BETIKO AITAK BALEUKAZ LEGEZ DESLAI ITŠIRIK, como si el Padre eterno les tuviera abandonados, *comme si le Père éternel les avait abandonnés.* (Ar. *Euskalz.* I-122-37.)

Deslaitsu, negligente, *négligent.* (Añ.)

Deslaitu (B-a-o), descarriarse, abandonarse : *s'égarer, s'abandonner.*

DESLEI (G-and), bizco, *bigle.*

Desleitu (G-and), conocer á distancia, distinguir : *reconnaître, distinguer.* ARTZAIAK BEGI ONEKOAK BALDIN BADIRA, URRUTITIK DESLEITZEN DITUZTE MAIZ BEREN ARDIAK : los pastores, si son de buen ojo, reconocen muchas veces desde lejos sus ovejas : *les pasteurs, s'ils ont de bons yeux, reconnaissent souvent de loin leurs brebis.*

Deslokatu (R-uzt), dislocar, *disloquer.* (??)

Despiska (B-l), destripar un pescado, *vider un poisson.* (?)

Destaiña (B-g-i-l-m-mu), pulla, desden : *dédain, mépris.* (??)

DESTAIU (Bc) : 1º en duda, *en doute.* — 2º ocioso, desganado para trabajar : *oisif, fainéant.* = ¿Vendrá de « destajo »? *Viendrait-il de l'esp.* « destajo »? (??)

Destarki, rústicamente, *rustiquement.* (S. P.) (?)

DESTART, aturdido, torpe : *étourdi, maladroit.*

Destatu, mirar, *regarder.* DESTATZEN DIRA ETA EZTUTE DESARRATZEN, se miran y no riñen, *ils se regardent et ne se battent pas.* (Ax. 1ª-54-18.)

Destenore (BN, L, S), hora intempestiva, *heure indue.* (??)

DESTETŠA (G), bulla : *bruit, tapage.*

Destorbu (S), calamidad, turbulencia, desarreglo en el orden de las cosas : *calamité, tourmente, bouleversement dans l'ordre des choses.* (?)

DETO (B-tš), **detu** (B-l-mu), manía, *manie.* DETO TŠARREAN SARTUTA, metido en perjudicial manía, *atteint d'une manie préjudiciable.* (?)

DEUEN (B-l), dicen los niños en sus juegos para significar que se reanuda el juego interrumpido, *disent les enfants pour indiquer que le jeu interrompu continue.*

Deunga (Bc), malvado, sin rectitud : *méchant, sans droiture.* = Voz derivada de DEUN, que no usa el pueblo. *Mot dérivé de* DEUN, *et inusité parmi le peuple.* DONTSUAEN ETŠEAN DUZTIOK BARREZ, DEUNGEANEAN NEGARREZ : en casa del venturoso todos riendo, en la del malo llorando : *dans la maison du juste tout le monde rit, et dans celle du méchant tous pleurent.* (Refranes.)

Deungaro, malvadamente, *méchamment.*

Deuntsu (B-a-o), feliz, bienaventurado : *heureux, bienheureux.*

DEURI (R-bid), dinero, *argent.* (??)

DEUS (B-a-mu-o-tš, BN, G-ber, L, R, S), algo, cosa alguna : *quelconque, chose quelconque.* DEUSTAZ EZ NAU AKUSATZEN KONZIENZIAK (AN, Liz. 273-18) : la conciencia no me acusa de cosa alguna, de nada : *la conscience ne me reproche rien.* DEUS EZTEN LEKUAN, ESKUA GARBI; ZERBAIT DEN LEKUAN, BEGIAK ARGI (BN-s) : donde no hay nada, la mano limpia; donde hay algo, los ojos alerta (código del gitano) : *là où il n'y a rien, la main propre; où il y a quelque chose, l'œil au guet (code du bohémien).* = Aun se usa, aunque poco, en B. *S'emploie encore, quoique peu fréquemment, en B.*

DEUSA (B-tš), cargo, cuidado : *charge, soin.* ORREN DEUSEARI ITŠI NEUTSAN, yo dejé el cuidado de eso, *je ne m'occupe plus de cela.*

Deusak (L-s), **ďeusak** (AN-b), arreo de boda, *parure de noce.*

Deusetaratu, reducirse á nada, *se réduire à rien.* (Duv. *ms.*)

Deusez (AN-b), friolera : *bagatelle, frivolité.*

Deusgai (Liz.), **deuskai**, útil, *utile.* (Oih.) EZTA DEUSKAI EDERTARZUNA, LAGUN EZPADU ONTARZUNA : no es útil la hermosura, si no le acompaña la bondad : *la beauté n'est rien, si elle n'a pour compagne la vertu.* (Oih. *Prov.* 592.)

Deustaratu. (V. **Deusetaratu.**)

DEUTSI (BN-gar), bajar, *descendre.* JONAS HAATIK DEUTSI ZUUN UNTZIAIN BEHEREAT, Jonás sin embargo bajó á la bodega del buque, *Jonas descendit dans la cale du navire.* (Cas. *Jon.* I-5.)

Dezagun (AN-b), conjug. d. auxil. transit., supongamos, *supposons.*

Dezebitu (AN, Araq.), desfallecer, *défaillir.* (?)

DEZTATU (G, L), estado de tierra, de siete piés cuadrados : *mesure de terrain, qui équivaut à sept pieds carrés.* (??)

DEZTERA (B-otš, G-and-aya-ern-us), piedra aguzadera, rotativa, de afilar : *meule, pierre à aiguiser.*

-Di (B, G) : 1º sufijo casual de ablativo, de nombres locales terminados en -N, -L; es -TI permutado por eufonía : *suffixe casuel de l'ablatif, des noms de lieux terminés en* -N, -L; *c'est* -TI, *modifié par euphonie.* NUNDI, NONDI, desde donde, *d'où.* EMENDI, desde aquí, *d'ici.* — 2º derivativo local que denota abundancia, *dérivé local qui dénote l'abondance.* ARANTZADI, ELORDI, espinal, *fourré d'épines.* MIĽUDI, hinojal, *feuillée.* = Uriarte emplea la palabra ONTZIDI, « escuadra, multitud de buques. » (*Maiatz.* 72.) *Uriarte emploie le mot* ONTZIDI *pour « escadre, flottille, multitude de vaisseaux ».* (*Maiatz.* 72.)

DIABRU, Var. de DEABRU. (??)

DIADAR, Var. de DEADAR.

DIAMUTŠUA (B-mond-oñ), ¡diantre! *diantre!* = Parece atenuación de DIABRUA, « diablo. » *Semble être une atténuation de* DIABRUA, « *diable.* »

DIHARU (S), **dihauru** (BN), dinero, *argent (monnaie).* (??)

Diharukari (S), recaudador, *receveur.*

Diharu-ontzi (S, *Sakram.* 37-11), cepillo, *tronc.*

DIBESA (B-m), diferencia, *différence.*

DIBIDIETA (AN-ond), cabrestante, palo con ranura y una ruedita que sirve para izar la estacha : *petit cabestan, muni d'une rainure et d'un moulinet pour hisser l'attache du harpon.*

DIBO (B-tš), columpio, *balançoire.*

DIDAR (B, ...), Var. de DEADAR.

Digo (BN-or), más, *plus.* Var. de GEIAGO.

-Dik (B, G, L), Var. d. suf. -DI. EMENDIK, desde aquí, *d'ici.* ANDIK, desde allí, *de là-bas.*

-Dikan (G), Var. de -DIK.

-Diko (B, G), sufijo compuesto de DIK + KO, *suffixe composé de* DIK + KO. EMENDIKO, (el) de la parte de aca, (*celui*) *de ce côté-ci.* ANDIKO, (el) de la parte de allá, (*celui*) *de ce côté-là.* Var. de -TIKO.

DILDIRA, ligero temblor, *léger tremblement.* (Har.)

DILINDA (BN-s), los mocos, *la morve.*

Dilindaka (Ax. 1ª-593-10), **dilindan** (AN, BN, G, L-côte), (estar) suspendido, colgado : (*être*) *suspendu, pendu.* HAN ARNEGARIA MIHITIK URKHATUA, DILINDAKA EGONEN DA : allí el blasfemo estará ahorcado de la lengua (*sic*), colgado : *là, le blasphémateur sera pendu par la langue* (*sic*) *et suspendu.*

DILINGA (BN-am, L), gandul : *fainéant, vagabond.*

Dilingan (BN-haz), Var. de DILINDAN.

Dilingankeria (BN-haz), abandono, molicie : *nonchalance, mollesse.*

DILINGO : 1º (BN-ist), colgando, colgado : *en suspens, suspendu.* DABANTALEA DILINGO EZARRI DUT, he colgado el delantal, *j'ai suspendu le tablier.* — 2º (BN-s), gandul : *fainéant, vagabond.* DILINGO-DALANGO, anda vagueando : *il vit par-ci par-là, en vagabond.*

DILISTA (G, Añ.), lenteja, *lentille.* ETA HALA OGIA ETA DILISTA-AZPILA HARTURIK JAN ZUEN : y así tomando el pan y el planto de lentejas, comió : *et ainsi ayant pris du pain et le plat de lentilles, il mangea.* (Duv. *Gen.* XXV-34.)

DIN (Sc), dinero, *argent.* (??)

DINA (AN, BN, G, L), **diña** (Gc) : 1º tanto como, lo preciso : *autant que, l'indispensable.* ENE DINA (BN-s, L), ENE DOIA (BN-s, Lc, R, S), tanto como para mi, *autant que pour moi.* — 2º (R, S), adecuado, proporcionado : *juste, proportionné.* — 3º (G, Ag. *Eracus.* 97-21), digno, *digne.* ANDIAGOA DA NERE GAIZTAKERIA, BARKAZIOAREN DIÑA NI IZATEKO BAIÑO, mi maldad es mayor que yo sea digno de perdón, *ma faute est trop grande pour pouvoir en obtenir le pardon.* (Ur. *Gen.* IV-13.) — 4º (R), casi, *presque.*

Dinbi-danba (B, G, R), **dinbili-danbala**, (onomat.), tundir á golpes : *rosser, rouer de coups.*

Din-dan (B, G, S) (onomat.), sonido de campanas : *din-ding-don, son des cloches.*

DINDI (B, arc), gota de líquido, *goutte de liquide.* DINDIKA MURKOA BETATU DOA, gota á gota se hinche el cántaro, *goutte à goutte la cruche se remplit.* (*Refranes.*)

ĎINĎI (R-uzt), dinero, *argent.* (Voc. puer.)

DINDIL (AN-b, L-ain), colgajo, péndulo : *pendeloque, pendule.*

Ďinďil (L-s) : 1º lóbulo de la oreja, *lobe de l'oreille.* — 2º campanilla del velo del paladar, *luette du voile du palais.* — 3º las carúnculas (barbas) del gallo, *les caroncules du coq.*

Dindilizka (B-m-mond), **dindilka** (AN-b), estar suspendido, *être suspendu.*

Din-din : 1° (BN-ald-s), una cosa regular : *une chose ordinaire, banale.* DINDINEAN TUN SEME-ALABA KOIEK, esa madre y su hijo no tienen nada de extraordinario, *cette mère et son fils n'ont rien d'extraordinaire.* — 2° (G-and), (estar) á duras penas, (*vivre*) *à grand'peine.* DIN DIÑEAN BIZI DIRA DIRU GUTŠI DUENAK (G-and), los que tienen poco dinero viven á duras penas, *ceux qui ont peu d'argent vivent à grand'peine.*

D̃ind̃in, d̃and̃an (R-uzt), campanilla, *petite sonnette.* (Voc. puer.)

DINDIRRI : 1° (B, G, L), moquillo, *roupie.* — 2° (B-g), asaduras, *fressure de quelques animaux.* — 3° (Bc), pingajo, *pendeloque.* — 4° (B-g-l-mu), cola de un vestido, *basque d'un habit.*

Dindirrin (B-elor-oñ). (V. **Dindirri**, 4°.)

DINDUL̃ (Sc), (cereza) ampollar, (*cerise*) *grosse.* GEHEZI DINDUL̃A, cereza ampollar, *bigarreau.*

DINDUL̃U (AN-lez), pendientes, zarcillos : *pendants, boucles d'oreilles.*

Dinga-dinga edan (L-ain, R), **dingodingo** (AN-lez), beber á grandes tragos : *boire à longs traits, à tire-larigot.*

Dingilin-buztan (B, Añ.), rodando, *roulant.*

Dingilin-dangolo (B-i-mond), cojo, en sentido burlesco : *clopin-clopant, en sens burlesque.*

Dingilizka (B). (V. **Dindilizka.**)

Dingolon-dangolon (R-uzt), **dingondangon** (BN-s), andar torpemente : *clopiner, marcher lourdement.*

Diño (Bc), conjug. del verbo « decir », *conjug. du verbe « dire ».*

-Diño (B, G), hasta, *jusqu'à.* ETŠERADIÑO, hasta casa, *jusqu'à la maison.* = Se usa también, aunque tal vez indebidamente, con nombres de tiempo : ORAINDIÑO (B, G), « hasta ahora, todavia. » Es variante de -GIÑO. *S'emploie aussi, quoique peut-être indûment, avec des noms de temps :* ORAINDIÑO, « *jusqu'à présent, encore.* » *C'est une variante de* -GIÑO.

Dintza-dalantza (S-s), **dintzili-dantzalaka** (Sc), columpio : *brandilloire, balançoire rustique.*

Dio (AN, G, L) : 1° conjug. del auxil. IZAN, *conjug. de l'auxil.* IZAN. — 2° conjug. del verbo « decir », *conjug. du verbe « dire ».*

Diosala (AN, G), zalema, saludo : *salut, salutation.* (?)

Dipika (BN-am), olla pequeña, *petite marmite.*

DIPIÑA (BN-am), olla, *marmite.*

DIPON (AN-b), chaqueta, *veston.* (?)

Dipon barrenekoa (AN-b), chaleco, *gilet.*

Dirdarako (G-etš), reverberación, *reverbération.*

Dirdari (AN-lar), esplendor, brillo : *splendeur, brillant.*

Dirdaritu (AN-lar), resplandecer, brillar : *resplendir, briller.*

Dirdilka (BN-s, R), reverberando, *reverbérant.* DIRDILKA DAGO EGUZKIA, el sol está reverberando, *le soleil reverbère.*

Dirdira : 1° temblor, *tremblement.* — 2° vibración, *vibration.* — 3° (Lc), reflejo del sol en la playa, tierra, etc. : *reflet du soleil sur la plage, sur le sol, etc.* — 4° rayo de luz, *rayon de lumière.* (Duv. *ms.*)

Dirdiradun, brillante, *brillant.*

Dirdiragarri, brillante, chispeante : *brillant, étincelant.*

Dirdiradura, fulgor : *lueur, éclat.*

Dirdirazio (G), reverberación, *reverbération.*

Dirdiratu (AN, G, L), reverberar, brillar : *reverbérer, briller.* IHURTZURIAK ABIATU ZIREN BURRUNBAZ ETA SIMIZTAK DIRDIRATZEN, los truenos empezaron á retumbar y los rayos á brillar : *le tonnerre commença à gronder, et les éclairs à briller.* (Duv. *Ex.* XIX-16.)

Dirdirikatu (AN-b), brillar con mucha intensidad : *fulgurer, briller avec intensité.*

Dirditasun (R), brillo, *brillant.*

DIRDIZ (AN-oy), reflejo del sol en la playa, tierra, etc. : *reflet du soleil sur la plage, la terre, etc.*

Dirdizari (G), brillante, *brillant.*

Dirtada (B-a-m), relámpago : *éclair, foudre.*

DIRU (AN-b, B, BN-s, G, L), dinero, *argent* (*monnaie*). (??)

Dirudun (AN-b, B, BN-s, G, L), adinerado, *riche.*

Dirugile, dirukin, monedero, *monnayeur.*

Dirukoi, avaro, *avare.*

Dirukoitasun, sed de oro, avaricia : *soif d'or, avarice.*

Diru-morra (?), bolsa de dinero, *bourse d'argent.*

Diru-pil̃a (AN-lez, G-and), montón de dinero, *monceau d'argent.*

Dirutoša (F. Seg.), **diru-troša** (B-m), bolsa de dinero, *bourse d'argent.*

Dirutsu : 1° (V. **Dirudun.**) — 2° **Dirutšu** (*ms*-Lond.), numularia, *numulaire.* (Bot.)

Dirutu (B-mu), cambiar la calderilla por moneda de plata ó oro, *changer le billon pour de l'or ou de l'argent.*

Dirutze (L?, Duv.), tesoro, *trésor.*

Diruzale, avaro, *avare.*

Disdisera, brillo, *brillant.* (*Canc. bas.*)

Disidatu (L-s), amenazar, *menacer.*

DISIDU (L-ain), amenaza, *menace.* HUNA ESAU ZURE ANAYA DIŠIDUZ NON HARI DEN HILEN ZAITUELA : mirada como vuestro hermano Esaú está amenazando que os ha de matar : *regarde, voici que ton frère Esaü veut se venger de toi en te tuant.* (Duv. *Gen.* XXVII-42.)

Disipula (AN-b, B, G), erisipela, *érysipèle.* (??)

Dist egin (G), brillar, *étinceler.* BERAK DIST EGINGO DU ARGIAK BEZELA, brillará como la luz, *étincellera comme la lumière.* (Ur. *Habac.* III-4.)

DISTI (G, Añ., L), lustro, brillo : *lustre, brillant.* DISTIALEZA, resplandezca, *qu'il resplendisse.* (Har.)

Distiadura (BN, Sal.), resplandor, *resplendissement.*

Distiarazi, hacer brillar, *faire briller.*

Distiatu (AN-est), resplandecer, brillar : *resplendir, briller.*

Distikor, brillante, *brillant.* (F. Seg.)

Distira (L-get, Van Eys), resplandor, brillo : *resplendissement, brillant.*

Distiradun, resplandeciente, *resplendissant.*

Distiradura, resplandor, *resplendissement.*

Distiratu, resplandecer, *resplendir.*

Distiria (AN-lez-oy, B-mond, G-bid), reflejo del sol en la playa, tierra, etc. : *reflet du soleil sur la plage, la terre, etc.*

DITARE (AN-b), **dithare** (BNc, Lc, Sc), dédal, *dé.* (?)

DITHI (BN, Sal., L) : 1° teta, pezón : *tetin, bout de la mamelle.* — 2° leche materna, *lait maternel.*

DITŠO (B-b), fondeadero, *mouillage.* DITŠOAN EGON, estar fondeado, *être mouillé.* DITŠO-SAREAK, redes de fondo, *filets de fond.* DITŠO-ANKIL̃A : potada, ancla hecha con palitroques fuertemente atados á una piedra : *ancre de fortune, ancre composée de deux bâtons attachés solidement à une pierre.*

DIZTIRA (L-ain), **diztiria** (AN-lez), brillo, *éclat.*

-Do (Bc, G-goi), Var. del sufijo modal -TO por influencia de N, *Var. du suffixe modal* -TO *par l'influence de* N. ONDO : buenamente, bien : *bonnement, bien.*

DOA (ANc, Bc, Gc), **doha** (BN, L, S) : 1° don, gracia, merced : *don, grâce, faveur.* Var. de DOE en los derivados, *Var. de* DOE *dans les dérivés.* = Se lee profusamente en los primeros documentos de nuestra literatura, y es muy frecuente su uso en los derivados. *Se rencontre couramment dans les premiers documents de notre littérature et est d'un usage très fréquent dans les dérivés.* — 2° (Bc, Oih.), conjug. d. verb. JOAN. = Tanto en una como en otra acepción se usa más su variante eufónica DUA. *Dans les deux acceptions, on emploie davantage sa variante euphonique* DUA. NESKA HARTZEN ARI DENA SALDU DOA, GALDATZEN ARI DENA DA GALDUA : la muchacha que recibe suele venderse, la que pide se pierde : *fille qui prend se vend, fille qui demande est perdue.* (*Prov.* 332.)

Doai : 1° (AN-lar, B-oñ, G, Ur. *Matth.* II-11), merced, regalo : *faveur, cadeau.* (V. **Doa**, 1°.) (Contr. de DOE + ARI, DOARI ?.) DOAI-EGUNA (B-oñ, Lar. *Corogr.* 61) : dia de dones, de regalos (Reyes y Purificación) : *jours de dons, de cadeaux* (*les Rois et la Purification*). ETA ATERARIK ZIL̃ARREZKO ETA URREZKO ONTZIAK ETA JANTZIAK, EMAN ZIOZKAN REBEKARI DOAITZAT : y sacando vasos de plata y oro, se los dió á Rebeca como regalo : *et sortant des vases d'or et d'argent, il en fit cadeau à Rebecca.* (Ur. *Gen.* XXIV-53.) — 2° (G?), condición, *condition.* ¿ZER DOAI EDO KONDIZIO ? ¿qué condiciones ? *quelles conditions ?* (Ag. *Eracus.* 10-3.)

DOHAIN : 1° (BN, Sal., S), don, destino, suerte : *don, destin, bonheur.* — 2° (S, *Matth.* X-8), gratuitamente, *gratuitement.* — 3° (L), regalo, *cadeau.*

Dohaingaitz, desventurado, *malheureux.* (Leiz.)

Dohainik (BN), gratis, *gratis.* ¿ALA FALTA EGIN DUT... ZEREN DOHAINIK JAINKOAREN EBANJELIOA PREDIKATU BAITRAUZUET ?, ¿ó he faltado... porque os he predicado gratuitamente el Evangelio de Dios ? *ai-je donc fait une faute... en vous prêchant gratuitement l'Evangile de Dieu ?* (Leiz. II *Cor.* XI-7.)

Doaitsu. (V. **Doatsu.**)

Doaka (G, Guer.), desgraciado, *malheureux.* DOAKEA (B-ar, Araq.), el achacoso : *l'infirme, le disgracié.*

Doakabe : 1° (G), desgracia, *malheur.* — 2° (ANc, G-and), desgraciado, *mal-*

heureux. — 3° (G-and), réprobo : *réprouvé, condamné.*

Dohakabeki, desgraciadamente, *malheureusement.*

Doakabetasun (G), desdicha, *malheur.*

Doakaitz (AN-lar), **dohakaitz** (Oih.), desgracia, infortunio : *malheur, disgrâce, infortune.* DOHAKAIZDUNAK ZIZURREN ILUNA, el infortunado (suele ser sorprendido de) la noche en Zizur, *le malheureux est surpris par la nuit à Zizur.* = Zizur es un villorrio situado á tres cuartos de legua de Pamplona. *Zizur est un hameau à trois quarts de lieue de Pampelune.* (Oih. *Prov.* 117.)

Doako (B), gratuito, *gratuit.* ¿ZERGAITIK EZTOZUE OSATU NAI ZEUEN GATŠETATIK, EUKIRIK SAKRAMENTU ONETAN GUZTIEN OSAGARRI AIN MERKE TA DOAKOA? ¿por qué no queréis curaros de vuestros males, teniendo en este Sacramento remedio para todos, tan barato, aun gratuito? *pourquoi ne voulez-vous pas vous guérir de vos maladies, quand il y a dans ce Sacrement remède pour toutes à si bon marché, même gratuit?* (Ur. *Bisit.* 87-2.)

Dohakunde, felicidad, *félicité.*

Doan (B), de balde, gratuitamente : *pour rien, gratuitement.*

Doari (G, Izt. 282-6), regalo, *cadeau.*

Doarik (B, G, Araq.), **doarikako** (G, Card. *S. Ign.* 49-8), gratuito, *gratuit.*

Doatasun (G), felicidad, *félicité.* JAINKOAREKIN AMORIOZ BAT EGIÑA EGOTEA... IZANGO LITZAKE DOATASUN ANDIAGOA, el estar unido por amor con Dios... sería felicidad más grande, *être uni par amour avec Dieu... serait une félicité plus grande.* (Ag. *Eracus.* 226-17.)

Doatsu (AN, B, G), **dohatsu** (BN, L, S), feliz, bienaventurado : *heureux, bienheureux.* ZORION BENETAKO ONEK IZANGO DODAZ... ZERUTAR DOATSU GUZTIEN LAGUNTZAN : todas estas verdaderas dichas tendré... en la compañía de todos los bienaventurados : *toutes ces vraies félicités, je les aurai... dans la société de tous les bienheureux.* (Añ. *Esku-lib.* 58-12.)

Dohatsuki, felizmente, *heureusement.*

Doatsutasun (AN, G, *Matth.* v-3), **dohatsutarzun** (BN, Sal., S), felicidad, bienaventuranza : *félicité, bonheur.*

Doatu, donar, *donner.*

DOBA (Sc), salsa hecha con vino, *sauce au vin.*

Dobai (G-aya-ori). (V. **Doai**, 1°.)

Dobarik (B-g), de balde, gratis : *pour rien, gratis.* (De DOA.)

Dobatšakur (B-ar), dogo, *chien dogue.* (D. esp. *dogo*?.) (?)

DOBELA : 1° (G-and), bóveda del calero, *voûte du four à chaux.* — 2° (B, G). (V. **Dobelarri**, 1°.)

DOBELARRI : 1° (G-and), piedra larga de doce á veinte y una pulgadas que sirve para ajustar una pared, llave del arco de un puente ó de un calero : *pierre faîtière d'un mur, clef de l'arche d'un pont ou d'un four à chaux.* — 2° (B-a-m), pedruscos calcinados, aun no pulverizados : *pierres calcinées, non pulvérisées.*

DOBERA : 1° (Gc), serenata rústica que se toca no solo como cencerrada á viudo recién casado, sino al hacer caleros, etc. : *sérénade rustique qui se donne non seulement en guise de charivari à un veuf nouvellement marié, mais aussi lors de la construction des fours à chaux.* — 2° (B-mu, G), depósito de granos en el molino, *dépôt de blé dans le moulin.* — 3° (G), depósito de aire en la fragua, *contenu d'air du soufflet de forge.* — 4° (G-and), bóveda, *voûte.* (V. **Dobela**, 1°.)

DOE (Bc, G), don, gracia, merced : *don, grâce, faveur.* ESPIRITU SANTUAK EMATEN DIZKIGUN DOE TA MESEDE ANDIAK, los grandes dones y mercedes que nos da el Espíritu Santo, *les grands dons que nous fait le Saint-Esprit.* (*Conf.* 35-22.) = Parece exótica esta palabra, á pesar de su antiguedad y del uso común y frecuente de sus derivados. La E final sufre dos permutaciones en la derivación : A y N, ambas conformes al genio de la lengua. La E final, como la O, tiende á transformarse en A en la derivación : de -OE, « cama, » OAKO, « cuna, » OAZURA, « catre ; » de ZORO, « loco, » ZORAGARRI, « enloqueceder, deleitable, » ZORATU, « enloquecer, » etc. El grupo de vocales AE, OE tiende generalmente á permutarse en AN, ON : de GAZTAE, « queso, » GAZTANBERA, « requesón ; » de MORROE, « criado, » MORRONTZA, « servidumbre. » *Ce mot paraît étranger, malgré son ancienneté et son usage très fréquent et commun dans ses dérivés. L'*E *final souffre deux changements dans la dérivation :* A *et* N, *tous les deux conformes au génie de notre langue. L'*E *final, de même que l'*O, *tend à se remplacer par* A *dans la dérivation : de* OE, « *lit*, » OAKO, « *berceau*, » OAZURA, « *bois de lit* ; » *de* ZORO, « *fou*, » ZORAGARRI, « *affolant, charmant*, » ZORATU, « *affoler*, » *etc. Le groupe de voyelles* AE, OE *tend généralement à se permuter en* AN, ON : *de* GAZTAE, « *fromage*, » GAZTANBERA, « *fromage mou* ; » *de* MORROE, « *serviteur*, » MORRONTZA, « *service.* »

DOI : 1° (ANc, B-tš, BNc, G, L, S), justo, exacto, cantidad moderada : *juste, exact, quantité modérée.* MAHATS-ARNO DOIAK DITU FLAKOAK AZKARTZEN ; SOBERAK AZKARRAK FLAKATZEN : la cantidad moderada de vino fortalece á los débiles, la excesiva debilita á los fuertes : *le vin, bu avec mesure, fortifie les faibles, et, pris excessivement, affaiblit les forts.* (Oih. *Prov.* 307.) DOI HELTÜ GÜTÜZÜ (Sc), hemos llegado justamente, *nous sommes arrivés juste.* DOI DUZU ŠAPEL HORI (BN, Sal.), ese sombrero lo tiene V. muy justo, *ce chapeau vous coiffe très bien.* DOIAK HEGIA ZORROTZ (S) : lo justo, lo preciso tiene la esquina aguda : *le juste, le précis a les angles aigus.* DOIAN (BN, Sal., S) : con mesura, con economía : *avec mesure, avec économie.* DOI DOIA (AN-lar, R), á duras penas, *à grand'peine.* DOI DOIA EGARTAN TU BAL, ZAMA TA ABARRAŠE KORIEK (R-uzt) : á penas soporta ese montón, carga y fajo de leña : *à peine peut-il porter ce monceau, charge et fagot de branches.* — 2° (BN, Sal., S), en seguida, *de suite.* — 3° (AN-b, B, G, L, R, S), Var. de DOE, en DOIA, el don, *le don.*

-Doi (BN, L, R, S), sufijo derivativo que denota muchedumbre, *suffixe dérivatif qui désigne la multitude.* SAGARDOI, manzanal, *pommeraie.* LERDOI (BN-s, R, S), pinar, *pinède.* IZEIDOI (BN-s, R), bosque de abetos : *sapineraie, forêt de sapins.* EZPELDOI (BN-s, R), bojedal : *buissière, forêt de buis.* ARIZDOI, espinal : *épinier, fourré d'épines.* AMEZTOI (S), quejigal, *forêt de rouvres.* ÑANTZADOI (R-uzt), matorral, *brousse.*

Doiez, pobre, no rico, *pauvre.* BALDIN DOIEZ BAZARA, GUTI BADUZU, EMOZU GUTI : si sois pobre, si tenéis poco, dad poco : *si vous êtes pauvre, si vous avez peu, donnez peu.* (Ax. 3ª-347-8.)

Doiki, suficientemente, *suffisamment.*

DOIĽARA (B-tš), lagar, *pressoir.* (?)

Doiĺidu (B-mu), inquietarse, *s'inquiéter.* (?)

Doiĺior (B-mu), persona propensa á inquietarse, *personne portée à s'inquiéter.* (?)

DOIĽOR : 1° (Bc, Gc, L), ruin, villano : *bas, vilain.* TŠORI DOIĽORRAK, KANTA DOIĽORRAK : el pájaro ruin, ruines cantares : *à vilain oiseau, vilain chant.* (*Refranes.*) DOIĽORREN EMAZTEA, MIZKA : la mujer del ruin, (vive) muy regaladamente : *la femme du vilain, (vit) très aisément.* (*Refranes.*) — 2° temor : *chagrin, inquiétude.* (D'Urt. *Gram.* 9.)

Doiĺorkeria (B, G, L, Ax. 1ª-96-24), ruindad, villanía : *bassesse, vilenie.*

Doiĺortu (B, G, L) : 1° envilecerse, *s'avilir.* — 2° arruinarse, desmembrarse : *se ruiner, se démembrer.*

DOIĽU (B-zig), ojo de hierro de la azada : *douille, œil de fer de la bêche.* (?)

Doitarzun (R-bid), número, *nombre.* JAN ZEINEN DOITARZUNA IZAN ZEN GIZONEZKO BORTZ MIĽA, el número de los que comieron fué de cinco mil varones, *le nombre de ceux qui mangèrent fut de cinq mille hommes.* (*ms*-Lond.)

Doitu : 1° (c), ajustar, proporcionar : *ajuster, proportionner.* — 2° (AN-b), poner una cosa á punto de caer, *remettre en place une chose sur le point de tomber.*

Doke-dokeka (B-otš, G), andar sobre un pié, *marcher à cloche-pied.*

DOLADA (B-m). (V. **Dolara.**)

DOLAMEN : 1° (AN, L), lamento, *lamentation.* — 2° (BN, Sal.), sentimiento profundo : *chagrin, grand regret.* (?)

Dolamentsu, plañidero, *plaintif.* (Duv.)

DOLARA (B-i-m-mond, G), **dolhara**, **dolhare** (Har.), **dolare** (AN-b-oy, Lc), lagar, *pressoir.* EZTAGO IKUSI BAIÑO ZEINBAT DOLARA TOPETAN DIREAN ETŠE ZAARRETAN, no hay más que ver cuántos lagares se encuentran en las casas antiguas, *il n'y a qu'à voir combien de pressoirs se trouvent dans les vieilles maisons.* (*Per. Ab.* 95-15.)

Dolatu (R), labrar la madera, *équarrir le bois.*

DOLDA (BN), temblor del alcoólico, *tremblement de l'alcoolique.*

Dolez (B-b-mu), á duras penas, *à grand'peine.* (?)

Dolidu (B-d-m-ond-tš). (V. **Doiĺidu.**) (?)

Dolior (B-g-tš-ub). (V. **Doiĺior.**) (?)

DOLU (AN-est, BN, L), **dolü** (Sc) : 1° luto, *deuil.* (?) AMA GALDUZ UEN HOGOI OTA HIRUR URTHETAN, ETA DOLUA EKHARRI ZION HIRUR URTHEZ : perdió á la madre á los veintitres años, y le guardó luto por espacio de tres años : *il perdit sa mère à vingt-trois ans, et il garda le deuil durant l'espace de trois années.* (Hirib. 67-16.) — 2° (BN, L, R), **dolü** (S), arrepentimiento, *repentir.* (?)

Doludun, (el) arrepentido, (*le*) *repenti.*

Dolugarri : 1° (BN, Sal., Sc), digno de piedad, *digne de pitié.* Dolugarri düt (Sc), le compadezco, *je le plains.* — 2° (R-uzt, Sc), motivo de arrepentimiento, *motif de repentir.* Dolugarri nükezü, ezpaniz joaten ahal (S): sería yo digno de compasión, si no pudiese ir: *je serais digne de compassion, si je ne pouvais aller.*

Dolukor (R-uzt), propenso á arrepentimiento, *porté à se repentir.*

Dolumen : 1° (S?), penitencia, *pénitence.* — 2° (Sc), compasión, *compassion.*

Dolutu : 1° (BN-s, L-ain, R, S), arrepentirse, *se repentir.* — 2° (R), compadecerse, *compatir.*

DOMEKA : 1° (Bc), domingo (día), *dimanche.* (??) — 2° (B, arc), Dominga, nombre de mujer: *Dominique, prénom de femme.*

DOMENTS̆A (B, *Per. Ab.* 104-14), variedad de manzana, *espèce de pomme.*

Dome Saintu (R), **Dome Santore** (S), día de Todos los Santos: *Toussaint, jour de Tous les Saints.* = Es flexión de « omnium Sanctorum ». *Est flexion de* « omnium Sanctorum ». (??)

Domesanthore-lilia (S, Alth.), artemisia, *artémise.* (Bot.)

Domineneak (BN, L), los salmos penitenciales que reza el pueblo en el cementerio, el día de Animas: *les psaumes de la pénitence que le peuple récite au cimetière, le jour des Morts.* (??)

Domine Saindorio (BN-s), **Domine Saindu** (AN-b), Todos los Santos, *Tous les Saints.* (??)

DOMINO (AN-ond, B-l, G-don), cierto cesto grande en que caben como unas treinta cestillas de aparejos de besugos, *sorte de grand panier qui en contient environ trente autres petits destinés à la pêche des rousseaux.*

DOMU : 1° (B-b-beg-g-mu), capital de dinero, *capital en argent.* Ez korridurik, ez domurik eztabe ikusiko, molokot egingo deutse-ta: no verán ni interés ni capital, pues les harán bancarrota: *ils ne reverront ni intérêts ni capital, car on leur fera banqueroute.* — 2° (B-mu-ord-ts̆), coste de un objeto: *coût, valeur d'une chose.*

Domun-Santuru, **Domuru-Santuru** (B), día de Todos los Santos: *Toussaint, jour de Tous les Saints.* (??) Domuru-Santuru manturu, ts̆arri andi bat il dogu, buztana ez bestea jan dogu, bera lapikoan daukagu (B-g-i): día de Todos los Santos, hemos matado un gran cerdo, hemos comido todo ménos el rabo, el cual lo tenemos en el puchero: *le jour de la Toussaint, nous avons tué un gros porc, nous l'avons mangé tout entier, sauf la queue, que nous gardons dans le pot-au-feu.* (pop.)

Don : 1° (B), Var. de doe en algunos derivados, *Var. de* doe *en quelques dérivés.* — 2° Var. de done en donian, san Juan, *saint Jean;* donosti, san Sebastián, *saint Sébastien*, etc.

Dona (S), santa, *sainte.* Dona Maria, santa María, *sainte Marie.* (??)

Donaberak (AN-b, G-and-t), oficio de maitines por semana santa, *office de matines pour la semaine sainte.*

Donada, célibe (mujer), *célibataire* (*femme*). (Araq.) = Voz extraña á la lengua por su origen y por su terminación genérica. *Mot étranger à la langue par son origine et sa terminaison générique.*

DONADU (B, arc, BN, L, R), célibe, solterón: *célibataire, vieux garçon.* (??)

Donadutasun (AN, Araq.), estado de célibe: *célibat, état de célibataire.*

Donaperi-eguna (G-elg), día de función de Animas, *jour de la Commémoraison des Morts.*

Donari (B, arc), galardón, *récompense.* Ondo egiok landerrari, Jainkoak dikek donari: haz bien al pobre, Dios te dará el galardón: *fais du bien au pauvre, Dieu te récompensera.* (*Refranes.*)

DONE (c), santo, *saint.* = Hoy casi en desuso en el pueblo. Parece la voz latina « domne », Contr. de « domine ». *Actuellement, il est presque inusité dans le peuple. Semble le mot latin* « domne », *Contr. de* « domine ». Donianeko euria garien galtzaigarria: lluvia de san Juan, causa de perdición del trigo: *pluie de Saint-Jean, cause de la perte du blé.* (*Refranes.*) Done Emeteri zeledon, porru-ereiaro on: por San Emeterio y Celedonio buena sazón de sembrar puerro: *à la Saint-Eméterius et à la Saint-Célédonius, il est temps de semer le poireau.* (*Refranes.*)

Done Santore (Sc, Duv. *Labor.* 132-11), día de Todos los Santos: *Toussaint, fête de Tous les Saints.*

Donhetsi (BN?), sancionar, *sanctionner.* = Lo conjuga Oihenart en el proverbio 390. *Oihenart le conjugue dans le proverbe 390.* Otsoak zer baitetsa, otsemak (*sic*) donhetsa: lo que aprueba el lobo, lo sanciona la loba: *ce que le loup approuve, la louve le sanctionne.* = Oihenart lo traduce, creo que no muy bien: « Lo que el lobo hace, agrada á la loba. » *Oihenart le traduit, à mon avis, moins bien :* « *Ce que le loup fait, à la louve plaît.* »

Donga (Bc), malvado, sin rectitud: *méchant, sans droiture.* = De doe y el privativo ga. *De* doe *et du privatif* ga.

Dongakeria, maldad, *méchanceté.* Dongakeriarako arnasak emoten zituanari, al que daba alientos para la maldad, *à celui qui poussait à la méchanceté.* (*Per. Ab.* 214-7.)

Dongaro (B,...), malvadamente, *méchamment.*

Donge : 1° (AN, G, Ag.), malvado, *méchant.* (V. **Donga.**) Nai hau gogoan sar dakizun, begira zazu, gizon dongea: para que este deseo se introduzca en ti, mira, hombre malvado: *afin que ce désir entre en toi, attends, homme méchant!* (Mend. i-104-29.) Lagun dongeen bildura, reunión de personas malvadas, *réunion de mauvaises personnes.* — 2° (G-and), hombre flojo, tardío en sus cosas: *homme nonchalant, musard, lent dans ses affaires.*

Donis̆a (BN-aih), Dionisia, *Denise.*

DONO (BN, Sal.), vocación, inclinación á cierto estado: *vocation, inclination à un état.*

Donostia (c), nombre vasco de San Sebastián, *nom basque de Saint-Sébastien.* Var.: donosti (G,...), dolostia (B-mu), donostiñ (B-ots̆). Donostira (G), dolostiara (B-mu), donostiña (B-ots̆), á San Sebastian, *à Saint-Sébastien.*

Dontsu : 1° (B?), santo, *saint.* Aingeruakaz batera esateko: dontsua, dontsua, dontsua: para decir juntamente con los ángeles: Santo, santo, santo: *pour dire conjointement avec les anges : Saint, saint, saint.* (Ur. *Bisit.* 221-1.) — 2° (Bc), dichoso, virtuoso: *heureux, vertueux.* = Se dice en el sentido casi irónico, equivalente al que se le dá en castellano, cuando uno está molestado de oir tanto una palabra. *Est usité dans un sens ironique, équivalant à ce qui se dit en français, quand quelqu'un est agacé d'entendre répéter la même chose.* ¿Zer da Anatomia dontsu ta izen ospe andiko ori? ¿qué es esa Anatomía dichosa y de nombre tan retumbante? *qu'est donc cette Anatomie fameuse et de nom si retentissant?* (*Per. Ab.* 52-15.)

DONTZEIL̃A (G), julia, pez de piel suave y lisa, de colores finos, de entre peñas: *poisson à peau lisse et douce, de couleurs fines, et qui vit entre les rochers.* (??)

DONU (L, Ax. 3a-xvi-22), don, *don.* (??)

DOPA, tonel, *tonneau.* (S. P.)

Dorada (Bc, Gc), pez que persigue al volador: *dorade, poisson qui poursuit l'exocet* (*poisson volant*). (??)

DORLA (B-lein), llaman así á depósitos en que se hace la sal, *on appelle ainsi les dépôts où l'on fait le sel.* Var. de dolara.

Dorleta (B-le), nombre de un lugar en que existen los depósitos de la sal, *nom du lieu où existent ces dépôts de sel.*

Dornadura (L-ain), piso de tablas entarimado: *étage planchéié, parqueté.* (?)

Dornagailu, madera propia para entarimar, *bois propre à faire du plancher.*

Dornarazi, hacer entarimar, *faire parqueter.*

Dornatzaile, obrero entarimador, *ouvrier parquetier.*

Dornatu (L-ain), entarimar, entablar el piso: *planchéier, établir un parquet.*

DORRE (AN, BN-s), torre, *tour.* (?)

Dorthoilo (BN, Sal.): 1° grosero, *grossier.* — 2° inflexible, *inflexible.*

DORU (B-ber-g-i-m-ts̆), anillo, nudo de la azada sobre el ojo, *douille de la pioche.* Doru barria imiñiozu ats̆uroneri (B-ber), ponga V. nuevo anillo á esta azada, *mettez une nouvelle douille à cette pioche.*

DOS̆A (AN-lez, L-côte), tabaquera, *tabatière.*

DOSTA (BN, Sal.), diversión, recreo: *amusement, récréation.*

Dostagailu, juguete, *jouet.* (Duv. *ms.*)

Dostail̃u (L, S), chanza, *plaisanterie.*

Dostatu (BN-s, L, R, S), divertir, chancearse: *s'amuser, se divertir.*

Dostorratz (B-ots̆), aguja, *aiguille.* (V. **Jostorratz.**)

DOSTE (AN, *ms*-Lond.), diversión, *amusement.*

DOTORE (B, G), elegante, *élégant.* (?)

Dotoreri (B, G), elegancia, *élégance.* Zaipekoa ta zitala dala, edo buru-erits̆ia ta dotorea dala: que es ó bien envidioso y rencoroso, ó bien fachendoso y elegante: *qu'il est ou bien envieux et*

rancuneux, ou bien vaniteux et élégant. (Bart. II-223-29.)

Dra : 1º (BN-s, R). Var. de DIRA, conjug. d. auxil. IZAN. — 2º (B, G, L), onomat. de la caída, del ruido de un golpe, de la aparición repentina : *onomat. de la chute, du bruit produit par un coup, d'une apparition brusque.*

DRAGA (B-m-ond-tš), galga, barra que sirve de freno á los carros, *espèce de barre qui sert de frein de charrettes.*

DRAGATZ (B-eib-mond), cuchilla para desmenuzar argoma, *couperet servant à hacher l'ajonc.*

Dragegur (B-d-ond), galga de madera, *frein de bois.* (V. **Draga.**)

Draia (BN, Sal.), perdigón de caza, *perdreau.* (?)

DRAK (B-i), onomat. de parar en seco, *onomat. servant à exprimer un arrêt brusque.*

Draka : 1º (B-tš). (V. **Drak.**) — 2º (G-and), leños que se ponen atravesando el carro para defenderle del peso de la carga y evitar que se rompa : *morceaux de bois que l'on place en travers du fond de la charrette, pour la défendre du poids de la charge et éviter qu'elle ne se rompe.*

Dranbalada (B-m), ruido de cuernos, golpes, etc., que hace el ganado en el pesebre : *bruits, heurts que produisent les cornes du bétail sur le râtelier.*

Dranga-dranga (Bc), beber haciendo ruido en la laringe, *boire en produisant du bruit dans le gosier.*

Drangada (B-l-m) : 1º onomat. que indica toque de campana, *onomat. qui indique un coup de cloche.* GERO SEIREN DRANGADAN APARIA MAIRA, luego la cena (se sacará) á la mesa á las seis en punto, *or le souper (sera) sur la table à six heures sonnantes.* — 2º porrazo, *coup de massue.*

DRANGAL (B-tš). (V. **Draul.**)

Drangateko (G). (V. **Drangada.**)

DRANK (B) (onomat.), sonido de la campana, *son de cloche.*

-Drano (S), hasta, *jusqu'à.*

Drasta-drasta (B-tš) (onomat.), dar el dinero moneda por moneda : *donner l'argent pièce par pièce, sou à sou.*

DRAUL (B-l-m) : 1º (caserón) grande y destartalado, (*maison*) *grande et en désordre.* — 2º (hombre) torpe, (*homme*) *maladroit.*

DRAUN (B-eib). (V. **Drank.**)

DRAUSK (B-g), voz onomatópica que indica el acto de morder : *mot onomatopique, qui exprime l'action de mordre.*

Drauskil (B, ...), tosco, no pulido : *grossier, malotru.*

DRETŠU (AN-lez), pedazos de la goa (bola de hierro rusiente), *morceaux de la gueuse incandescente.*

DRIN (BN-s), zumbido de cuerdas, ramales, hondas : *sifflement des cordes, des lanières, des frondes.* ZUME MEAK DRIN MEA (BN-s), el mimbre delgado (produce) delgado zumbido, *l'osier mince (produit) un léger sifflement.*

Dringa edan (S), **dringez** (BN-s), beber torpemente, *boire gauchement.*

DRITŠO (BN-gar, Sc), chiste : *saillie, bon mot.* (?)

Driza (B-b, Gc), driza, cuerdas con que se izan las velas : *drisse, cordage au moyen duquel on hisse les voiles.* (??)

Drizadera (B-b), **driza-kako** (B-b), ganchos de hierro colocados junto al borde de las lanchas por la parte exterior, para poder izar mejor las velas : *crochets de fer, placés sur le bordage extérieur des bateaux de pêche, pour pouvoir hisser plus facilement les voiles.*

Drizdriztadako (G-t), reflejo del sol, visos que hace sobre la tierra, arena, etc. : *réflexion du soleil, reflets qu'il produit sur la terre, le sable, etc.*

DROLA (B-er), **drole** (AN-b), bromista : *plaisant, railleur.* (D. fr. *drôle*?.) (??)

Drolekeria, broma, *raillerie.*

DRONDA, mecha de fusil, *mèche de fusil.* (S. P.) (V. **Drunda.**)

DROSEL (AN-b), cielo de la cama, *ciel de lit.* (D. esp. *dosel*?.) (??)

DRUNDA : 1º (L-ain), trapo que metido en una caña sirve para recibir fuego del pedernal y encender la pipa : *mèche qui, renfermée dans un étui, sert à recevoir le feu du briquet et allumer la pipe.* DRUNDUNTZI, tubo de latón que contiene el DRUNDA, *étui de laiton qui contient le* DRUNDA. — 2º fusil, arma de fuego : *fusil, arme à feu.* (Oih. *ms.*)

DRUNGULU : 1º (B-zam), ajo arriero (pop.), plato revuelto de bacalao y algunas especias : *brandade, mets composé de morue et de quelques épices.* — 2º (B-a-d-tš), farineta, *bouillie.* (V. **Dungulu.**)

Drungun-drungun (B) (onomat.), ruido que se hace al beber con torpeza, *bruit que l'on fait en buvant gauchement.*

Dsaisgi (Sc), lugar acotado en que se ordeñan las ovejas : *parc, lieu où l'on trait les brebis.*

Dsakila-hara (BN-am), hacer las cosas de golpe, *faire les choses brusquement.*

Dšanpalahara (BN-haz), de repente, bruscamente : *subitement, brusquement, tout d'un coup.*

Dsanpez (BN-ist), súbitamente, bruscamente : *subitement, brusquement.* DSANPEZ HIL DA, ha muerto de repente, *il est mort subitement.*

Dsartako (BN-haz), bofetada, *gifle.*

DSAST (L-s), voz onomatópica que significa introducción violenta : *mot onomatopique, qui signifie une introduction violente.*

DŠIBITA (B-a-tš), trillo, *herse rustique employée pour égrener le blé.*

Dšibitaka (B-tš), trillando, *hersant.*

Dšibitalari (B-tš), trillador, *herseur.*

DŠIBITEN, **dšibiztun**, **dšibiztur** (B-a-tš), lazada, *nœud.* = Estas tres palabras se usan allí donde los diptongos YA, YE, se pronuncian así y no con sonido de DŠ. En rigor la DŠ de estas palabras y la DŠ de las que se expondrán en la letra I no son lo mismo. *Ces trois mots s'emploient là où les diphtongues* YA, YE *se prononcent ainsi, et non avec le son de* DŠ. *A la rigueur, le* DŠ *de ces mots et le* DŠ *de ceux qui seront exposés à la lettre* I *ne sont pas identiques.*

DSILIPURTA (BN-haz), salpicadura, *éclaboussure.*

DSINKA (BN-haz), efecto fuerte (se dice hablando del sol), *puissant effet (se dit en parlant du soleil).* IGUZKI-DSINKA, calor fuerte del sol, *chaleur solaire.*

-Du (AN, B, BN, G, L), sufijo derivativo verbal, que sustituye á -TU después de N y L : *suffixe dérivatif verbal, qui remplace le* -TU *après* N *et* L. ISILDU (AN, B, BN, G, L), callarse, *se taire.* GIZONDU (AN, B, BN, G, L), hacerse hombre, *devenir homme.* = Esta permutación eufónica no tiene lugar en R y S. En B se usa este sufijo aun después de vocal en palabras importadas de lenguas extrañas : KORRIDU, « correr; » KOJIDU, « coger; » AMATADU, « apagar, amatar (arc). » Casi todos los verbos exóticos terminados en -ADU se pronuncian hoy sin D y se advierten tendencias á suprimir aun la U misma, no quedando nada ya del sufijo derivativo verbal. Ya no resta más que suprimir las mismas palabras, con lo cual ganaría no poco el dialecto B y la lengua. *Ce changement euphonique n'a pas lieu en R et S. En B, ce suffixe s'emploie même après une voyelle dans des mots empruntés aux langues étrangères :* KORRIDU, « *courir;* » KOJIDU, « *prendre, attraper;* » AMATADU, « *éteindre, tuer (mot usité à la campagne).* » *Presque tous les verbes exotiques terminés par* -ADU *se prononcent aujourd'hui sans le* D, *et on remarque des tendances à supprimer la lettre* U, *sans rien laisser du suffixe dérivatif verbal. Il n'y a qu'à supprimer ces mêmes mots, le dialecte B et la langue ne feront qu'y gagner beaucoup.* ALABA, ALABAU, ALABADU (B), ALABATU (G), alabar, *louer.* BOTA, BOTAU, BOTADU (B), BOTATU (G), echar, *jeter.* KONBIDA, KONBIDAU, KONBIDADU (B), KONBIDATU (G), convidar, *inviter.* KANTA, KANTAU, KANTADU (B), KANTATU (G), cantar, *chanter, etc.*

Dua (B-mu, G), Var. de DOA en sus dos acepciones, *Var. de* DOA *dans ses deux acceptions.*

Duako. (V. **Doako.**)

Duan (B, G), **duarik** (B), de balde, *gratis.* (V. **Doan**, **Doarik.**)

DUAŠA (BN-am), albérchigo, *alberge.* (Bot.)

Duba (B), Var. de DOA, 1º.

Dubako. (V. **Doako.**)

Duban. (V. **Doan.**)

Dubarik. (V. **Doarik.**)

DUBEL (B), duela, *douelle.* (??)

Dubeleru, **dubelgin** (B), tonelero, *tonnelier.*

Düdüka (Sc), acorneándose : *cossant, se donnant des coups de cornes.*

Düdükari (Sc), acorneador, *animal qui cosse.*

DUEL (BN, Sal., S), duela, *douelle.* (??) (V. **Dubel.**)

Duga (B), Var. de DOA en algun derivado, *dans quelque dérivé.* EZ DAGO DUGAAN BETIKO ZERURIK, no se dá de balde el cielo eterno, *la gloire éternelle ne se donne pas gratuitement.* (Mog. *Baser.* 60-1.) ¿ZUK DUGARIK EGIN DEUSTAZUZ? ¿vos me los habéis hecho de balde? *me les avez-vous faits pour rien?* (Mog. *Baser.* 187-14.)

DUGAT (AN, Araq.). (V. **Dukat.**)

DUI : 1º (B-o-ond-tš), justo, exacto, cantidad moderada : *juste, exact, quantité modérée.* Var. de DOI. — 2º (B-*ms*), diestro, hábil : *adroit, habile.*

-Dui (B-a-o), sufijo derivativo local, *suffixe dérivatif local.* = En B mismo se usan las variantes -DI, -DOI, -DEI, -DUI, permutada la D en T, cuando hay alguna

razón eufónica. *En B même on emploie les variantes* -DI, -DOI, -DEI, -DUI, *en changeant le* D *en* T *lorsqu'il y a quelque raison euphonique.* MAASTEI (B-zam), MAASTI (B-l-ond), MAASTOI (B-d), MAASTUI (B-a), viñedo, *vignoble.* (V. **Doi.**)

Dui duian (G), á duras penas, *à grand'-peine.*

DUIN, duiñ : 1° (B-m-mond), tanto... como, *autant... que.* ARKOSKO BAT DUIN GOGORRA DAGO UMETŠO ORI (B-mond), ese niñito está tan fuerte como un pedrusco, *ce petit enfant est aussi solide qu'un caillou.* — 2° (B, G), capaz, digno : *capable, digne.* JAUNA, EZ NAZ NI DUIN, ZU ENE ETSEAN SARTZEKO : Señor, yo no soy digno de que vos entréis en mi casa : *Seigneur, je ne suis pas digne que vous entriez chez moi.* (Añ. *Esku-lib.* 147-21.) EGINGO NAZ GIZON OGIA IRABAZTEKO DUIN, me haré hombre capaz de ganarel pan, *je deviendrai un homme capable de gagner son pain.* (*Per. Ab.* 126-1.) AI ELEIZEA, ARGIZ BETEA, IKUSTEKO DAGO DUIÑA : ¡ ah ! el templo lleno de luces está digno de verse : *ah! le temple plein de lumières vaut la peine d'être visité.* (Ar. *Euskalz.* II-213-40.) — 3° (B), lo suficiente, lo preciso : *le suffisant, le nécessaire.* ATŠURRAK DAKAR LINOA EDO JAZTEKO DUIN DUINA, la azada produce el lino ó lo muy preciso para vestirnos, *la pioche fait pousser le lin et tout ce qui est nécessaire à notre vêtement.* (*Per. Ab.* 149-18.) — 4° (B, ...), rango, proporción : *rang, proportion, juste mesure.* KRISTANDADEKO ERAKUTSIAREN LAU ZATIAK PULPITOTI ESATEKO DUINAN, en la proporción de (poder) predicar del púlpito las cuatro partes de la doctrina cristiana, *être en mesure* (*de pouvoir prêcher*) *en chaire les quatre parties de la doctrine chrétienne.* (Bart. I-VI-17.) BERE DUIÑEAN (B-i) : en su género, en su rango : *dans son genre, dans son rang.*

Duiñez, indigno, *indigne.* (Añ.)

Duintasun, dignidad, *dignité.* GURE ARIMEAREN DUINTASUN ETA ANDITASUNAREN GAIÑEKO GOMUTEA, el recuerdo acerca de la dignidad y grandeza de nuestra alma, *le souvenir sur la dignité et la grandeur de notre âme.* (Ur. *Maiatz.* 24-11.)

Duka (B), tratando respetuosamente, en tercera á una segunda persona : *façon de parler respectueuse à la troisième personne, en s'adressant à quelqu'un.*

DUKAT (B, G), ducado, *ducat.* (??)

DULABRE (B-i-m-ond, arc), persona enérgica, activa : *personne énergique et active.* ANDRAKUME EUSKALDUNAK... DIRA SONA, DULABRE TA ASKOTAKOAK : las mujeres vascas... son simpáticas, activas y hábiles : *les femmes basques sont sympathiques, actives et habiles.* (*Per. Ab.* 147-26.)

Duldura (AN-b), temblor nervioso, *tremblement nerveux.*

DULUNIA (L-ain), especie de manzana, *variété de pomme.*

-Dun (c), sufijo derivativo de adjetivos, que indica posesión : *suffixe dérivatif d'adjectifs, qui indique la possession.* DIRUDUN (B, G), DIHALDUN (S), adinerado, *enrichi.* ARRAINDUN : (vendedor) de peces, el que tiene, etc. : (*marchand*) *de poissons, celui qui a, etc.* = Es uno de los sufijos derivativos que más vitalidad tienen en la lengua. Hace veces del verbo « tener » acompañado del relativo « que ». Por esto su construcción no es la de los adjetivos, los cuales se ponen todos y siempre después del nombre con que concuerdan. El adjetivo verbal derivado de -DUN debe colocarse antes del nombre. Hay quien dice (llevado de la costumbre de colocar detrás el adjetivo) GIZON BIZARDUN BAT por BIZARDUN GIZON BAT : « un hombre de barbas, un hombre barbudo. » Esta frase equivale á BIZARRA DAUKAN (ó DUEN) GIZON BAT. ARDI ADARDUNA TA BEI SABELDUNA, en vez de ADARDUN ARDIA TA SABELDUN BEIA, « oveja cornuda y vaca barriguda. » (*Refranes.*) En la Introducción se verá cuándo caben las construcciones incorrectas. Es muy curioso el verbo DUNTU, formado de este sufijo. Difícil será hallar otra palabra independiente derivada de una partícula. *Ce suffixe est un de ceux qui ont le plus de vitalité dans notre langue. Il remplace le verbe « avoir, posséder », lorsque celui-ci est accompagné du relatif « que ». Pour cette raison, sa construction n'est pas celle des adjectifs, qui sont tous et toujours placés après le nom auquel ils se rapportent. L'adjectif verbal dérivé de* -DUN *doit se placer avant le nom. Quelques personnes* (*entraînées par l'habitude de mettre l'adjectif* après) *disent* GIZON BIZARDUN BAT *pour* BIZARDUN GIZON BAT : « *un homme à barbe, un homme barbu.* » *Cette phrase équivaut à* BIZARRA DAUKAN (*ou* DUEN) GIZON BAT. ARDI ADARDUNA TA BEI SABELDUNA, *au lieu de* ADARDUN ARDIA TA SABELDUN BEIA, « *brebis cornue et vache de grand ventre.* » (*Refranes.*) *On verra, dans l'Introduction, quand les constructions incorrectes peuvent être tolérées. Le verbe* DUNTU, *formé de ce suffixe, est une des curiosités de notre langue. On trouvera difficilement un autre mot indépendant dérivant d'une particule.*

Dunbots (G), sonido, *son.* MOAB TRONPETEN DUNBOTS ETA OTSAREN ERDIAN GALDUKO DA, Moab morirá con estruendo y con ruido de trompeta, *Moab mourra au milieu du tumulte et au son de la trompette.* (Ur. *Am.* II-2.)

Duldura (AN-b), temblor nervioso, *tremblement nerveux.*

DUNBA (Bc, G-goi), cencerro del ganado, tiene boca más estrecha que la base : *clarine, sonnette du bétail qui a l'ouverture plus étroite que la calotte.*

Dunbada (AN-b, Araq.) : 1° eco, *écho.* — 2° sonido del cencerro, *son de clarine.*

DUNBAL : 1° bombo, *grosse caisse.* (F. Seg.) — 2° (AN-ond), cencerro grande, *grosse clarine.*

Dunbalots, estrépito, *fracas.*

Dunbarran (B-o). (V. **Dunba.**)

Dunbasots (AN-ariz), ruido, *bruit.*

Dunbatu (AN, Araq., G, Añ.), chocar : *choquer, heurter.*

DUNBU (G-us). (V. **Dunba.**)

Dunbuilo (AN-goiz), bulto, *silhouette.*

Dunda : 1° (AN, BN, Gc, L-côte), mecha á la que se le comunica el fuego sacado por medio de eslabón y pedernal, *mèche du briquet.* DUNDA-BARRIL (G-us), estuche de esta mecha, *étui du briquet.* — 2° (S), trueno, *tonnerre.*

DUNDU : 1° (R-bid-uzt), azul, *bleu.* ODOI-ADAR DAT ERKITAN DENEAN GORRI TA DUNDU, EURIA ERAGUTAN DU : cuando sale un nubarrón rojo y azul, trae la lluvia : *quand apparaît un gros nuage rouge et bleu, il amène la pluie.* — 2° **Dündü** (S-at), oscuro, *obscur.* DENBORA DÜNDÜ DÜZÜ, el tiempo está oscuro, *le temps est obscur.*

Ďundu, ďunduška (R-bid), azulado, azulcito : *bleuâtre, azuré.* Dimin. de DUNDU.

DUNDURI (B-d-tš), **dundurio** (B-elor-oñ) : 1° resonancia, *résonnance.* — 2° zumbido en el oído, *bourdonnement d'oreille.*

DUNGULU (B-mu-tš), gacha, farineta de borona que se toma con leche : *gaude, bouillie de maïs et de lait.*

Duntu (R-uzt), **düntü** (S), hacerse propietario, *devenir propriétaire.* AMERIKETARA JOAN-AITZINEAN GOITI ZEURIA TA APAL LURRA NITIEN : GEROZTIK DUNTU NAZ (R-uzt) : antes de ir á las Américas, yo tenia cielo arriba y tierra abajo; posteriormente me he hecho propietario : *avant de partir pour les Amériques, j'avais le ciel en haut, la terre en bas; depuis, je suis devenu propriétaire.*

DUPA (BN-baig, L-ain), **dupha** BN, Sal., S), tonel grande : *foudre, grand tonneau.*

Dupagin (BN, L), tonelero, *tonnelier.*

Dupagintze, tonelería, *tonnellerie.*

Dupategi (BN, L), bodega, *cave.*

DUPEL (BN-ald, L-ain-bid), tonel, cuba : *tonneau, cuve.*

Duphela, embudo de madera para barriles : *entonnoir en bois, pour futailles.*

DUPIN (Oih.), **duphina** (BN, S, Sal.), **dupiña** (BN-gar), marmita, *marmite.* DUPINA EMENDATUZ GAIZTOTZEN DA, la marmita se empeora con el aumento, *la trop grande quantité d'eau gâte le potage.* (Oih. *Prov.* 121.)

-Dura (c), sufijo derivativo, de aspecto extraño, pero de mucho uso en todos los dialectos, especialmente en los orientales ; significa « acción, effecto »; en los occidentales, puede considerársele ya muerto : *suffixe dérivatif, d'aspect étranger, mais qui est d'un usage fréquent dans tous les dialectes, spécialement dans les orientaux; signifie « action, effet »; dans les dialectes occidentaux, on peut le considérer déjà comme mort.* ABIADURA (AN, BN, G, L, S) : impulso, comienzo de una acción y también velocidad : *impulsion, commencement d'une action, et aussi vélocité.* AZPILDURA (AN, B, G, R), repulgo en la costura y también doblez de carácter : *ourlet dans la couture, et aussi duplicité.* AZTURA (AN, BN, G, L) : índole, carácter, costumbre : *naturel, caractère, habitude.* ERREDURA (c), quemadura, *brûlure.* GARBIDURA (AN, G), limpieza, *propreté*, etc. — Se usa también su variante -TURA, no siempre con razón eufónica, por lo ménos aparente. *On emploie aussi sa variante* -TURA, *non pas toujours par raison euphonique du moins apparente.* ERRETURA (B, G), hormiguero, *brûlage des herbes.* ELIKATURA (AN, B, G), mantenimiento, *nourriture.* OITURA (AN, B, G), costumbre, *habitude.*

DURANZAN (B, Micol.), durazno, cierta fruta : *duracine, certain fruit.* (??)

DURDOI (B-l-mu), durdo, cierto pez de mar, *certain poisson de mer.*

Durdoikume (B-b-mu), un pececillo, *un petit poisson.*

DURDU : 1º (B-l, Gc). (V. **Durdoi.**) — 2º (B, Mog.), dificultad, *difficulté.*

Dürdülaska (S), dando vueltas, una piedra : *dégringolant, roulant (en parlant d'une pierre).*

DURDURA (B-a-b-o), oropéndola, pájaro parecido á la malviz : *loriot, oiseau qui ressemble à la grive.* DURDURA-BEDAR (B-i-tš), muérdago ó argollaba, *gui.* (Bot.)

DURDURI (AN-lez, G-ern-etš-t-us), nervioso, inquieto : *nerveux, surexcité.*

Durdurika (BN, Sal.), ruido sordo, *bruit sourd.* DURDURIKA BAT ADITZEN DUT, ORZANZIK ARI DEA? oigo un ruido sordo ¿es que truena? *j'entends un bruit sourd, est-ce qu'il tonne?*

Durdurikatu (BN, Sal.), vacilar física ó moralmente, debilitarse en las resoluciones : *chanceler physiquement ou moralement, faiblir dans ses résolutions.*

DURDURIO (B-oñ), zumbido dentro del oído, *bourdonnement d'oreille.*

DURDUS (BN), vértigo, *vertige.*

DURDUSIA : 1º amenaza, *menace.* (S. P.) — 2º trato áspero, refunfuño : *rudoiement, gronderie.* (Oih. *ms.*)

Durdusiatu, amenazar, *menacer.* (S. P.) DURDUSIATURIK IGORRI NAU, me ha despachado después de amenazarme, *il m'a renvoyé après m'avoir fait des menaces.*

Durduzadura : 1º estupor, turbación : *stupeur, trouble, émotion.* (Duv. *ms.*) — 2º (L-ain), vértigo, *vertige.* ETA DURDUZADURAK HARTU ZITUEN GUZIAK, ETA HANDIESTEN ZUTEN JAINKOA : y el pavor se apoderó de todos y glorificaban á Dios : *et la frayeur les saisit tous, et ils glorifiaient Dieu.* (Duv. *Luc.* v-26.)

Durduzaldi, momento de aturdimiento, *moment d'étourdissement.*

Durduzarazi, causar una turbación, quebrantar la resolución de alguien : *troubler, ébranler la résolution de quelqu'un.*

Durduzatu (L-ain), turbar, descorazonar, hacer vacilar : *troubler, décourager, vaciller.* NORNAHIK ERRAN DIOZON MENDI HORRI « KHEN HADI HORTIK ETA AURTHIK HADI ITSASORAT », EZPADA BERE BIHOTZEAN DURDUZATZEN,... EGINEN ZAIO : cualquiera que dijere á este monte « levántate y échate en el mar », y no dudare en su corazón,... todo le será hecho : *si quelqu'un dit à cette montagne « lève-toi de là et jette-toi dans la mer », et qu'il ne doute pas dans son cœur,... il le verra s'accomplir.* (Har. *Marc.* xi-23.)

-Duri, -duria (B, G), sufijo derivativo, muerto, de poco uso, de origen dudoso; significa lo mismo que -DURA, del cual, sin embargo, no es variante : *suffixe dérivatif mort, peu usité et d'origine douteuse; a la même signification que* -DURA, *dont cependant il n'est pas une variante.* JAKINDURIA (Lard. *Test.* 7), JAKITURIA (Bc), ciencia, *science.* APAINDURIA (B, *Per. Ab.* 201-12), Sin. de APAINDURA (B, BN, G, L, S), adorno, lujo : *ornement, luxe.* GARBIDURI (B-tš), limpieza, aseo : *propreté, netteté.*

DURMIENDA (B, *Per. Ab.* 34-22), la pieza mayor de la ferrería, sirve de apoyo á las demás : *la pièce la plus grande de la forge, qui sert de soutien aux autres.*

DUROI (B-b), taulón, pez grande, *grand poisson.*

Durrunbada (B-oñ), ruido fragoroso, *bruit strident.*

DURRUNDA : 1º (S), ruido retumbante, estrepitoso : *bruit retentissant, éclatant.* — 2º (R-uzt), rumor, resonancia : *rumeur, résonnance.* — 3º (S-garli-maul-s), trueno, *tonnerre.* = Algunos distinguen entre DURRUNDA ó DÜRRÜNDA, « trueno lejano, » y IHURTZIRI, « trueno cercano (S). » *Il y en a qui distinguent entre* DURRUNDA *ou* DÜRRÜNDA, *« tonnerre éloigné, » et* IHURTZIRI, *« tonnerre proche. »* ETA TURRUTAREN DURRUNDA EMEKI HANDITUZ ZIHOAN ETA HURRUNAGO ELDUZ, y el sonido de la trompeta iba poco á poco agrandándose y llegando cada vez más lejos, *et le son de la trompette devenait de plus en plus fort et semblait de plus en plus s'éloigner.* (Duv. *Ex.* xix-19.) ERLE-DURRUNDAK ESKILA-DURRUNDA URDUDU (R-uzt), el rumor de las abejas se asemeja á la resonancia de las campanas, *le bourdonnement des abeilles ressemble à la résonnance des cloches.*

Durrundarazi, hacer resonar, *faire résonner.*

Durrundatu, producir un ruido fuerte, *produire un grand bruit.* DURRUNDATUZ JOKO DITUTZUE TURUTAK, tocaréis reciamente (haciendo resonar) las trompetas, *vous ferez vigoureusement résonner les trompettes.* (Duv. *Num.* x-9.)

DURTIKA (AN-b), renuevo, *rejeton.*

-Duru (BN, L, S), sufijo equivalente á -DUN, *suffixe équivalent à* -DUN. ZORDURU (L), deudor, *débiteur.* HARTZEDURU (S), acreedor, *créancier.* HAIDURU (S), atento, *attendant.* HOGENDURU, culpable, *coupable.* (Dechep.) ITSASTURU, marinero, *marinier.* (Oih.) GALTZEDURU (L), perdedor, *perdeur.* MAHASTURU (L), carpintero, *charpentier.*

DURUNDI (B-g-l-m-mu-ond), **durundu** (B-a-g-mond-tš-zam), resonancia, *résonnance.* TŠILIÑAK DURUNDI ANDIA DAUKO TA ASKOK IL BEAR DABE AURTEN (B-l) : la campana tiene mucha resonancia, y muchos han de morir este año : *la cloche a une grande résonnance, et beaucoup de monde mourra cette année.* ZEIÑEN DURUNDU MIRAGARRIA ZOLI ELDUKO DAN LURPERA, cuya admirable resonancia llegará sonora bajo la tierra, *dont l'admirable résonnance pénétrera éclatante sous la terre.* (Azk. E.-M. *Parn.* 26-17.) GABIA IRILI DEDIN, EMOTEN DEUTSA URA IJELEAK URAGEAZ; ASTEN DA DURUNDIA, ORMA TA LUR BERARI IKARA ERAGITEN DEUTSANA : para que ande el mazo, el laminador le da agua con la bomba; empieza la resonancia, que hace que tiemblen las paredes y la misma tierra : *pour faire mouvoir le marteau-pilon, le lamineur lui fournit l'eau à l'aide de la pompe; alors commence la résonnance qui fait trembler les murs et même la terre.* (*Per. Ab.* 127-7.)

Durundu egin, resonar, *résonner.*

Dutšulo-harri, piedra perforada del canal de molino, *pierre perforée du canal d'un moulin.* (Duv.)

DUTŠULU : 1º (BN-gar-s, L), espita ó canilla de las barricas ó de una fuente, etc. : *cannelle, chantepleure des futailles, d'une fontaine, etc.* — 2º canal por donde va el agua del molino, *canal par où passe l'eau du moulin.*

Duhul (S), dinero, *argent.* = Se usa en los compuestos. *S'emploie dans les composés.* (De DUHURI ?.)

Duhulate, montón de dinero, *tas d'argent.* (Oih. *Voc.*)

Duhulzaiñ (S, *Sakram.* 24-5), tesorero, *trésorier.*

DUZTI (B-tš, Micol.), todo, *tout.* ALBIA, DEUNGA DUSTIEN ABIA : Albia, nido de todos los malos : *Albia, nid de tous les méchants.* (*Refranes*).

Duztiz (B, Micol.), totalmente, *tout à fait.*

Dzabradako (BN-am), un sopapo : *taloche, coup.*

Dzalapartaka (Sc), moviéndose torpemente, agitándose (se dice p. ej. de un animal, un enfermo con calentura) : *se remuant, s'agitant (se dit par exemple d'un animal, d'un malade de la fièvre).*

DZANGA (onomat.) : 1º (B-l), zambullirse en el agua : *s'immerger, plonger.* — 2º (B-ond), sorber, *humer.* ARATUSTE MANGA, ARDAOARI DZANGA (B-ond), carnaval... al vino (se le da) un sorbido, *à carnaval... on boit le vin à tire-larigot.*

Dzangada : 1º (B-l), zambullimiento : *immersion, plongeon.* — 2º (B-ond), sorbido, trago : *trait, gorgée.*

Dzanga dzanga (Sc), beber haciendo ruido en la laringe, *boire en faisant du bruit dans le gosier.*

Dzanga egin (B-l), zambullirse : *s'immerger, plonger.* ¡ NASATIK EGIN DODAZAN DZANGAK ! BESTE AINBESTE TŠORI TŠIKI NAI NEUKE : EZTA ERREGE BE NI BAIÑO ABERATSAGORIK : ¡ las veces que me he zambullido del muelle ! quisiera otras tantas monedas de cinco céntimos : ni el rey (sería) más rico que yo : *toutes les fois que j'ai plongé du haut du quai ! je voudrais avoir autant de fois cinq centimes, alors le roi ne (serait) pas plus riche que moi !*

DZANP (Sc) (onomat.), detenerse cuando menos se esperaba, romper : *s'arrêter brusquement, rompre.*

Dzanpez (S), de repente, de golpe : *subitement, tout à coup.*

DZAPART (onomat.) : 1º (B-l), saltar, acción de saltar : *sauter, action de sauter.* = Es digno de advertirse que PART significa en onomatopeya « arrojar cosas », y ZAPART ó DZAPART « arrojarse uno mismo ». *Il est à remarquer que* PART, *en onomatopée, signifie « jeter quelque chose », et que* ZAPART *ou* DZAPART *veut dire « se jeter ».* — 2º (Sc), onomat. de la bofetada, *onomat. du soufflet.*

Dzapartada : 1º (B-l), salto, *saut.* Var. de ZAPARTADA. — 2º (Sc), bofetada, *gifle.*

Dzapartaka (Sc), moviéndose violentamente, *se remuant violemment.*

Dzapartatu (BN-am). (V. **Dzapart egin**, 2º.)

Dzapart egin : 1º (B-l), saltar, *sauter.* — 2º (BN-am), estallar : *craquer, éclater, crever.*

DZARRAST (Sc), onomat. de desgarrar, de un chorro de agua : *onomat. qui exprime la déchirure, le bruit produit par un jet d'eau.*

Dzarraska (Sc), desgarradura, *déchirure.*

Dzarrastada (Sc), chorro de agua, *jet d'eau.*

DZART (B-l-g, L-ain, Sc) : 1° onomat. ruido seco de un golpe, *onomat. exprimant le bruit sec que produit un coup.* — 2° resolución firme y pronta, *ferme et prompte résolution.* — 3° (B), onomat. de romperse una cuerda, *onomat. de la rupture d'une corde.*

Dzartada : 1° ruido seco de un golpe, *bruit sec produit par un coup.* — 2° resolución firme y pronta, *résolution ferme et prompte.* — 3° rotura de una cuerda, *rupture d'une corde.*

Dzartadako (Bc), resuelto, decidido : *résolu, décidé.* PROBENTZIANEA DA BERA, NESKATO ONA, BEARGIÑA TA DZARTADAKOA : ella es guipuzkoana, buena muchacha, trabajadora y resuelta : *elle est guipuscoane, bonne fille, travailleuse et résolue.* (*Euzkalz.* II-255-13.)

Dzartakatu (Sc), varear los árboles, *gauler les arbres.*

Dzartako (BN-haz, L-ain), bofetada, *gifle.*

Dzartalahara (BN-haz), á borbotones, *à gros bouillons.*

Dzartatu (BN-gar), revocar paredes, *recrépir les murs.*

Dzart egin (Bc, BN), romperse una cuerda, *se rompre* (*une corde*).

DZAST : 1° (B-l, BN, L-ain, Sc) (onomat.), ruido de meter con fuerza de arrojo un objeto en alguna abertura ó algún ángulo, *bruit produit par le choc d'un objet placé avec force dans quelque ouverture ou dans un coin.* — 2° (B-l), ademán de prolongar de repente el brazo en el juego infantil de las canicas, *étirement brusque du bras au jeu enfantin des billes.*

Dzastada : 1° (B, BN, L, S), acción de meter, *action de mettre.* — 2° (B-l), abuso de prolongar el brazo al disparar de los dedos la canica, *habitude d'allonger le bras en lançant la bille avec les doigts.*

Dzauan (B-l) (onomat.), ir despacio y balanceando : *se dandiner, aller lentement et en se balançant.* = Generalmente se repite la palabra. *Généralement on répète le mot.*

Dzaust (B-l) (onomat.), indica una introducción más profunda que DZAST, *il indique une introduction plus profonde que* DZAST. DZAUST EGIN (B-l), engullir : *avaler, engouffrer, engloutir.*

Dzaustada (B-l), acción de engullir, *action d'avaler.*

DZIKO (Sc), dar un golpe en el pecho, *donner un coup sur la poitrine.*

DZILIPURTA (BN-haz), salpicadura, *éclaboussure.*

DZINKA (BN-haz), acción fuerte del sol, vulg. picadura : *reflet violent du soleil, vulg. piqûre.* IGUZKIAK DZINKATZEN DU EGUN, el sol pica hoy, *le soleil tape dur aujourd'hui.*

Dzipo (S), atenuante de JINKO en la fórmula de juramento, *atténuation de* JINKO *dans la formule du juron.* ¡ALA DZIPO! (Sc), ¡ALA JINKOA! como hay Dios, lit. : así Dios : *par Dieu! lit. : ainsi Dieu.*

DZIRRIST (S-li), ruido de un surtidor ó agua que sale disparada, *bruit d'un jet d'eau ou de l'eau qui jaillit avec force.*

Dzirt-dzart (Bc, Sc), onomat. que indica golpes, *onomat. indiquant les coups.*

Dzirdzartada (B, S), golpe, bofetada : *coup, gifle.*

Dzist (B-g-l) (onomat.), ruido de un surtidor ó agua que sale disparada, *bruit d'un jet d'eau ou de l'eau qui jaillit avec force.* DZISTADAKO URA, llama alguien al agua de Seltz, *quelqu'un appelle ainsi l'eau de Seltz.*

Dzist-dzast (Sc) : 1° onomat. de pinchar repetidas veces, *onomat. indiquant des piqûres successives.* — 2° trabajar sin finura : *bousiller, travailler sans finesse.*

Dzuinta egin (Sc), efecto que produce el chirrido, por ej. de un hierro contra una piedra : *effet que produit le grincement, par ex. du fer contre une pierre.*

Dzuintaz (S-li), apresuradamente, *excessivement vite.*

Dzurgatu : 1° (S-s), chupar, *sucer.* — 2° **Dzurgatü** (Sc), saborear : *savourer, goûter.* Var. de ZURGATU.

Dzurratü (Sc), dar paliza, zurrar : *rosser, donner une volée.* (??)

E

E. Es la cuarta letra de nuestro alfabeto. Ideológicamente significa : 1º (c), interjección de atención : equivale á ZER! « ¡qué! » — 2º (R-uzt), « lejía » y es variante de EHE. ¡ E KAU ZER ZIKIN DAGO! « ¡qué sucia está esta lejía! » — 3º (BN-s), radical de un verbo (tal vez EN) que hoy sólo se usa en imperativo y que parece el IN de otros dialectos. EDAK OSTORRI BAT, « dame (tú, varon) una hoja. » EDAN, « dámela (tu, hembra). » EDAŠU, « dádmela vos. »

Como elemento meramente gramatical puede ser prefijo, infijo ó sufijo, según el puesto que ocupe en la palabra.

E PREFIJO

1º Como prefijo se adhiere á las palabras interrogativas de diversas maneras, según sean ellas y conforme á la diversidad de variedades dialectales. En tal caso, denota indeterminación negativa, rayana con la negación absoluta; diferenciándose del sufijo -BAIT en que este denota indeterminación afirmativa : ZERBAIT, « alguna cosa, algo ; » EZER, « cosa alguna. » Las palabras interrogativas unas empiezan con Z : ZER, ZEREN, ZERGATIK, ZELAN, ZELANGOA, ZEIN, ZEINBAT ; otras empiezan con N : NOR, NOIZ, NOLA, NOLAKOA, NON...

El prefijo E- se antepone á las primeras, sin sufrir menoscabo alguno : EZER, « cosa alguna ; » EZELAN, « en manera alguna ; » EZELANGOA, « de cualidad alguna ; » EZERGATIK, « por causa alguna. » ZEREN, como palabra interrogativa, está en desuso ; por lo mismo ya no se dice EZEREN, « por causa alguna. » Tampoco se usa EZEINBAT, « cantidad alguna ; » y no hay datos para creer que se haya dicho alguna vez. EZEIN, « alguno » (con la negación, « ninguno »), no se dice hoy, pero un tiempo estuvo en boga. De las Poesías de Bernard Dechepare, impresas por primera vez el año de 1545, están entresacados estos ejemplos : EZEIN REPUTAZIONE BAGE, « sin ninguna reputación, sin reputación alguna ; » EZEIN SKRIPTURAN, « en ninguna escritura, en escritura alguna ; » EZEIN JAUNEK EZTU NAHI, « ningún señor lo quiere, señor alguno no lo quiere. » En el libro de *Refranes*, impreso por primera vez el año de 1596, se registra también EZEIN : OASUN EZEIN BAÑO OBEA ZARZAROKO ALABEA, « mejor que ningún otro bien (es) para la vejez la hija. » A las interrogativas, cuya inicial es una N, se aplica el prefijo E- de las siguientes maneras : *a*) en R, variedad de Uztarroz, se suprime la N : de E + NOR hacen EUR, « persona alguna, nadie » (con la negación) ; de E + NOIZ parece que han debido de decir EUIZ ; hoy se valen de un sinónimo BEIÑ-ERE, « ni una vez ; » de E + NON hacen EUN, « en parte alguna, en ninguna parte ; » de E + NOLA hacen EUNLA, « en manera alguna, de ninguna manera. » — *b*) en BN, variedad de Salazar, omiten también la N y permutan el prefijo en cuestión en I : de E + NOR hacen IOR ; de E + NOIZ, IOIZ ; de E + NON, ION ; de E + NOLA, IOLA. — *c*) en S, hay nada ménos que cuatro fenómenos fonéticos : supresión de N, permutación de E en I, permutación de O en U, intercalación de la epentética H : de E + NOR, IHUR ; de E + NOIZ, IHUIZ ; de E + NON, IHUN ; de E + NOLA, IHULA. Aun podría añadirse que para muchos hay un quinto fenómeno y es el de la nasalización de la U : IHŨR, IHŨIZ, IHŨN, IHŨR. — *d*) en algunas variedades del BN no ocurre otro fenómeno fonético que la transposición de N y E, y en algunas la interposición de H : NEOR, NEHOR ; NEOIZ, NEHOIZ ; NEON, NEHON ; NEOLA, NEHOLA. — *e*) en L, se valen de estas formas, permutando la E en I : NIHOR, NIHOIZ, NIHON, NIHOLA. — *f*) en ANc, B y G, se usan las formas IÑOR, IÑOIZ (en B, también IÑOZ), IÑON (en B, IÑON é IÑUN), IÑOLA (en B, es EZELAN). — *g*) en B-bid, se usan las formas ÑOR, ÑOIZ, ÑON, ÑOLA con Ñ muy nasal. Parece que estas metamórfosis exigen buen número de siglos para su desarollo.

Sostuvo el príncipe Bonaparte una cuestión acerca del sentido que imprime este prefijo á las palabras interrogativas, según se puede ver en el tomo VII, nº 2, de *Actes de la Société philologique.* Vinson habia sentado que NIHOR, sin la negación EZ, es afirmativo. El príncipe sostuvo que NIHOR es siempre negativo. Más en lo cierto está el segundo, aunque tiene su opinión algo que corregir. La opinión del primero ofrece también algo de cierto en casos de que quizá él no se acordó. IÑOR, IÑOIZ, IÑON, IÑOLA, IÑOLAKO (con todas sus variantes) son afirmativos, aun en absoluto, solo en el caso de designar la idea de « otro ». IÑORI EMATEN DIO TA BERA GERO UTSIK. En este caso, IÑOR no significa ni « alguien » como sostuvo Vinson, ni « nadie » como creyó Bonaparte : significa « otro » : « suele dar á otro y luego él queda vacío. » IÑOK BETI ERRUA (Bc), « siempre (tienen) otros la culpa. » Tal vez esta acepción no sea en su origen otra cosa que una extensión debida á falsa analogía.

Ordinariamente estas palabras van acompañadas : *a*) de alguna idea no afirmativa ; como, por ejemplo, la condición BA-, la duda OTE-, ETE-, la idea de escrutinio -N, la interrogación (que en BN, R y S se indica con -A, si la pregunta no envuelve alguna de las palabras interrogativas ya citadas), la comparación expresada por la conjunción BAIÑO y sus variantes, ó por el sufijo -EN. IÑOR BADATOR, « si alguien viene. » (*Per. Ab.* 105-1.) IÑON ARKITU AL BADEZAKEZUTE, « si pudiera usted hallarle en alguna parte. » (Ur. *Ex.* v-11.) IÑOZKO AZKORREN DAGOZ ORRETARAKO, « para eso están más firmes que nunca. » (*Per. Ab.* 66-1.) — *b*) ó van acompañadas de alguna idea negativa como EZ y BAGA, BAGE, GABE. JAINKOAREN AURREAN EZER BALIO ETZUTEN, « delante de Dios no valían nada. » (Lard. *Test.* 9-24.) ¿ ZER EGIN NEIKE ZU BAGARIK EZETARAKO-EZ ONEK ? « ¿ que puedo hacer yo, inútil de mí, sin vos ? » (Añ. *Esku-lib.* 146-8.) EZINGO DOZU EZELAN GALDU, « no podréis perder en manera alguna. » (Ur. *Maiatz.* 87-11.) IÑOLA ERE ETZERATE ILKO, « no moriréis en manera alguna. » (Ur. *Gen.* III-4.) NIHORI DEUSIK ERRAN GABE, « sin decir nada á nadie. » (Joan. *Saind.* I-415-35.)

Dichas palabras, cualquiera que sea la partícula que á ellas afecte, indican siempre, como se ha dicho en un principio, idea indeterminada, algo así como negación ideal ; nunca afirmación concreta, á no ser significando « otro » ; nunca negación absoluta, á no ser que le siga EZ ó GABE. En castellano se indica suficientemente en muchas ocasiones su significación. Las afirmaciones concretas se indican anteponiendo la palabra « alguno » á la idea expresada por la palabra interrogativa : NORBAIT, ZERBAIT, NONBAIT, NOLABAIT, « alguna persona, alguien ; alguna cosa, algo ; en alguna parte ; de alguna manera. » Las indeterminaciones negativas, ó por lo ménos no afirmativas, se indican posponiendo la misma palabra « alguno » á las mismas ideas : IÑOR, EZER, IÑON, IÑOLA,... « persona alguna, cosa alguna, en parte alguna, en manera alguna. »

Estas palabras no son realmente negativas, sino precedidas ó seguidas de EZ, « no, » y seguidas de GABE, « sin. » En castellano las palabras « nada, nadie, nunca », excluyen la negación « no » cuando ellas se anteponen al verbo ; no

la excluyen cuando se posponen : « nada sabe, nadie viene, nunca está. » No se puede decir « nada no sabe, nadie no viene, nunca no está », pero se puede y se dice « no sabe nada, no viene nadie, no está nunca ». En vascuence se usan siempre estas formas, precédalas ó sígalas la negación : EZER EZTAKI ó EZTAKI EZER, IÑOR EZTATOR ó EZTATOR IÑOR, IÑOIZ EZTAGO ó EZTAGO IÑOIZ. Es digno de notarse que, no solo en las palabras interrogativas, sino hasta en los modales del verbo conjugado, indica esta vocal una idea no afirmativa: EZ, « la negación ; » EDO, « la probabilidad ; » EI (B), EMEN (BN-s, G), EMON (R), « la opinión, » que otros dicen OMEN (AN, L) y ÜMEN (S); ETE (B), OTE (AN, BN, L, R), « la duda. »

2º Como prefijo, se antepone á TA, ya sea conjunción ya sea infijo de pluralización : BOST ETA SEI en vez de BOST TA SEI, « cinco y seis ; » BAT ETA BI, « uno y dos. » Al tratar de DA, variante eufónica de la conjunción TA, se dió la razón de por qué tal vez convendría decir siempre TA y nunca ETA ni DA. -TA- es infijo de plural con voces de seres inanimados; y cuando le sigue al artículo plural, este desaparece y queda en su lugar E, desmintiendo el axioma de que « desaparecida la causa, desaparece el efecto », pues queda la E como vocal eufónica de una consonante desaparecida: LAU MENDITAN, « en cuatro montes ; » LAU MENDIETAN (MENDIAK + E + TAN), « en los cuatro montes. »

3º E es prefijo de conjugación en el pretérito imperfecto de algunos dialectos (AN, B, G), se antepone al núcleo verbal y significa « entonces », así como A significa « ahora ». Generalmente le precede algun otro elemento de conjugación. Solo en B puede ser en rigor prefijo (en las terceras personas), pues en los otros dos dialectos le precede Z : ETORREN (B), ZETORREN (AN, G), « venía él entonces ; » EKIAN (B), ZEKIAN (AN, G), « lo sabía él entonces ; » NENGOAN (B), NENGOEN (AN, G), « estaba yo entonces. »

4º (c), E es también prefijo de conjugación, en sustitución del negativo EZ, antes de N y L : ENAZ (B, R), ENAIZ (AN, G, L), ENIZ (BN, S), ENIŠU (BN-s), « no soy ; » ELIKE GAIZTO (R), « no sería mal. » En R lo es también delante de Y, elemento de conjugación que solo en aquel curiosísimo dialecto se usa : EZ + YAZ, EYAZ, « no eres. » ¿ ENAIANA ERRAITEN EYEZALA GAIZA KORI EGIN (R-bid)? « ¿ no te decía yo que no hicieras eso ? » En BN, L y S sucede lo mismo antes de su H : EHAIZ (L), EHIZ (BN, S), « no eres. »

E infijo

Como infijo, la vocal E ejerce dos funciones á cuál más importante : la función de eufónica ó suavizadora de uniones duras, y la de epentética ó de mera ligadura.

§ I. — E eufónica

Todos los casos en que interviene la vocal E como eufónica pueden reducirse á cuatro reglas.

Regla 1ª. — Se usa en la declinación : BATEK, « uno (activo) ; » BOSTEK, « cinco (activo) ; » BATENA, « lo de uno ; » BATEKO, « de un (lugar) ; » BOSTEKO, « de cinco ; » BATEGAZ, « con uno ; » BOSTEKIN, « con cinco ; » ZEINBATEGAN, « por cuánto ; » LURREZ, « de tierra ; » LURREZKO, « (hecho) de tierra ; » BOSTENTZAT, « para cinco ; » NORBAITERI ó NORBAITI, « á alguien ; » ZOZPALEREAN, « (procedente) de la astilla. » No sé por qué NOR y ZER no lo llevan en su declinación : NORK ó NOK en vez de NOREK, ZERTARAKO ó ZETARAKO en vez de ZERETARAKO, etc.

Regla 2ª. — No se usa en la derivación : BAT + NA = BANA, « á cada uno ; » BOST + KA = BOSKA, « á cinco ; » AMAR + GARREN = AMARGARREN, « décimo ; » ZOZPAL + DUN = ZOZPALDUN, « dotado de astillas ; » ESKER + GA = ESKERGA, « desmedido ; » BILDUR + TI = BILDURTI, « miedoso ; » APAL + MENDU = APALMENDU, « humillación ; » ILUN + SKO = ILUNSKO, « un poco oscuro » (Mend. II-111-27), y mil otros casos. Las mismas consonantes que en la declinación exigen la E como eufónica, no la exigen en la derivación. ¿ Por qué será ? ¿ será acaso porque en la declinación pasa á ser elemento significativo ? No lo sé.

Regla 3ª. — La vocal eufónica E solo incidentalmente se usa como tal en la conjugación. La vocal E juega mucho en la conjugación, pero es como epentética. Ejerce funciones de eufónica entre un núcleo terminado en consonante y la consonante del sufijo que le sigue : DATORREN URTEA, « el año que viene ; » DABILEN BAT, « uno que anda, » etc.

Regla 4ª. — No se intercala entre un prefijo y el tema. Verdad es que no hay ningun prefijo en la declinación; que si lo hubiera, tal vez estaría incluido en la regla primera. AL-, BAIT-, BER-, EZ-, OMEN-... son prefijos terminados en consonante : ALDATOR, « acaso viene ; » BAITAKI, « pues lo sabe ; » BERTAN, « allí mismo ; » EZTATOR, « no viene ; » EMENDAKI, OMENDAKI, « dicen que lo sabe. » No hay ejemplo alguno como ALEDAKI, EZEDATOR, OMENEDAKI, etc.

§ II. — de la E epentética

Dos funciones distintas desempeña esta letra epentética, que por cierto son comunes á todos los dialectos y que juegan muchísimo en la lengua. Se oye en todos los dialectos, subdialectos y variedades ; se lee en todos los libros. Un autor moderno la ha desterrado de sus escritos, nada más que en parte y en su primera función, sin duda por no haberla comprendido bien ; pues miéntras dice EGUNAN por EGUNEAN, sigue escribiendo como todos DABILENEAN ó su variante DABILENIAN en vez de DABILENAN.

Primera función. — Se usa en la declinación, lo mismo del nombre que del verbo conjugado ; pero, por lo que hace al nombre, se requiere : 1º que el nombre sea común, no propio como PARIS, IRUN, ARAKIL, EMEN, OR, GAUR. — 2º que termine en consonante. — 3º que los sufijos de la declinación sean de movimiento y no personales : TIK, « desde ; (A) N, « en el ; » RA, « a ; » RANTZ, RANTZA, RONTZ, RUTZ, « hacia ; » KO, « de. » De modo que si el término local es propio, la E epentética no se usa ; y se dice PARISTIK, IRUNGOA, ARAKILGOA, EMENDIK, ORKO, GAURTIK, en vez de PARISETIK (muchos abusan de formas como esta), IRUNEKOA, ARAKILEKOA, EMENETIK, ORREKO, GAURRETIK. Siendo comun, como KOKOTZ, AGIN, SUDUR,... no cabe decir KOKOZKO, KOKOZTIK, AGINDIK, SUDURKO, sino KOKOTZEKO, KOKOTZETIK, AGINETIK, SUDURREKO.

Ejemplos tomados de autores de diversos dialectos : BIHOTZEKO LAIÑOTASUNEAN, « en la sencillez de corazón. » (Duv. III *Reg.* IX-4.) ORORER GAINETIK EZARI, « colocarlo por encima de todos. » (Inch. *Imit.* 238-18. EZEREZETIK ATERA, « sacar de la nada. » (Ag. *Platic.* I-193-7.) SABELEKO, « del vientre. » (*Per. Ab.* 55-8.) PAUSU GAITZEAN IRAGAN BEHAR BAITUZU, « como que tiene V. que transitar en mal paso. » (Ax. 3ª-238-5.) MOTHIL NAGIAK URHATS BATEN GUPIDAZ GOIZEAN, HAMAR BEHARKO DITU EGIN ARRATSEAN : « el muchacho perezoso á la mañana (teniendo) compasión de un paso, á la tarde tendrá que dar diez. » (Oib. *Prov.* 648.)

En G, más consecuentes en este punto que los otros dialectos, tratan la I del diptongo AI como consonante y le aplican la E como á las otras consonantes : IBAYEKO, « del rio » (Ur. *Ex.* VII-18 ; MAYEAN, « en la mesa » (Lard. *Test.* 305-12), lo cual guardan los Labortanos con la U del diptongo AU, considerándola también como semi-vocal : GAUEAN, « á la noche. » (Joan. *Saind.* I-417-17.) Hay, es verdad, algun ejemplo que parece probar lo contrario. El prov. 669 de Oihenart dice : ZENTONA, AGORRILAN, BIDEZ BAHOA, UK EUREKI EKITAKOA : « anciano, si en agosto vás de camino, ten contigo el parasol. » Hay quien usa AGORRILA con A orgánica y no como artículo. En tal caso nada prueba el susodicho ejemplo. AGORRILEAN corresponde á AGORRIL, y AGORRILAN á AGORRILA. Por lo que hace al verbo, la teoría es ménos complicada ; pues la E epentética está como incrustada en los sufijos NEAN, NETIK, NEKO, etc. En DATORRENEAN, « cuando viene, » hay elipsis de DATORREN BIDARREAN, lit. : « en la vez que viene ; » y así en los otros sufijos se omite la palabra BIDAR, ALDI, ORDU, etc. : en fin, una voz que signifique tiempo. Ejemplos de esta epéntesis : ETZUN NINTZANETI, « desde que me acosté. » (*Per. Ab.* 115-8.) SARTU ZANEKO, « en cuanto entró. » (Ur. *Gen.* XII-14.) GERTAKO IAKONEZ, « si le corresponderá. » (Añ. *Esku-lib.* 25-9.) ESAN ZUENEAN, « cuando dijo. » (Lard. *Test.* 6-25.)

He dicho arriba que el autor moderno á que me refiero no ha comprendido esta epentética, y para decirlo me fundo no solo en que incurre en la contradicción citada, sino en que aduce para apoyar su opinión palabras que no existen ni han existido en dialecto alguno : BILDURREA, UNEA significando « tuétano », BAZTERREA, SEIÑEA. El empleo de UNEAN, « en el tuétano, » en vez de UNAN, BAZTERRETIK por BAZTERTIK, no viene de que el nominativo, llamémoslo así, sea UNEA, BAZTERREA, pues son UNA y BAZTERRA, sino de la ley que estoy exponiendo. BILDUR y SEIÑ apénas se conciben declinándose BILDURREAN, BILDURRETIK, BILDURREKO, BILDURRERA ; SEIÑEAN, SEIÑETIK, etc. En cuanto á BURDIÑEA, que cita dicho autor, es palabra corriente en B, pero no como cree, por ser E epentética, sino por ser permutación de A : BURDIÑEA es BURDIÑA + A. Es tan usual esta epentética, en la declinación de nombres

comunes terminados en consonante, que ha quedado como formando parte integrante en voces que en el tecnicismo corriente de los gramáticos se llaman adverbios de lugar : AURRE por AUR, URRE por UR, ATZE por ATZ, OSTE por OST, GANE por GAN. En esta última palabra, la E está ménos adherida que en las otras.

Segunda función. — La letra E se usa en la conjugación intercalándose entre el núcleo verbal y un sufijo, por ejemplo LA, LAKO; N, NEAN, NEKO, NETIK, NEZ. Su empleo es también común como en la primera función, sólo que fuera del B se usa en muchos más casos que en este dialecto. Como se ha dicho al exponer la epentética A, esta se usa en muchísimos casos en B; y E solo se usa después de los núcleos terminados en R y L; también, como vocal permutada, despues de sílabas en que figura una de las vocales dulces I ó U. En los demás dialectos suena con todos los núcleos, aun los terminados en vocal, excepción hecha de los núcleos terminados en A, como OA y DARAMA. Se dice DIJOANEAN y no DIJOAENEAN, « cuando vá; » DARAMALA y no DARAMAELA, « que lo lleva. » No se puede citar como excepción á esta regla el hecho de que en AN-lez-ond y en B-l, se dice DATOORLA, DATOORNIAN, en vez de DATORRELA, DATORRENEAN; pues las tales formas se usan, no porque la epentética E esté en desuso, sino por contracción desidiosa; como se vió en la Introducción al exponer los grupos B y E de las leyes fonéticas por supresión. Duvoisin acogió alguna vez formas verbales contraídas en que la epentética E se ha elidido : DATHORLA, « que venga » (*Marc.* VIII-39); ZAKHARLA, « según le traian. » (*Marc.* XII-3.) En las formas DATORRENEAN, DABILENEAN, DABILENEKO, DABILENETIK, DABILENEZ se ven dos epentéticas, es decir, la E epentética en sus dos funciones : epentética de conjugación, la primera; y epentética de declinación, la segunda. Axular uso mucho la contracción NZ en vez de NEZ. ¿ NORK DAKI... ITZULIKO DENZ BERTZE ALDERA, EMATUKO ZAIKANZ BERE KOLERA, ETA UTZIKO GAITUENZ GAZTIGATU GABE? « ¿quién sabe... si se volverá al otro lado, si se le apaciguará su cólera y si nos dejará sin castigar? » (Ax. 1a-70-11.)

E SUFIJO

1° (AN, B, G), es variante del articulo -A con palabras terminadas en I, U : GORRIE por GORRIA, « lo rojo; » ESKUE por ESKUA, « la mano. » Afortunadamente ni los mismos escritores que han manifestado más apego á leyes fonéticas (que por lo restringido de su empleo pudieran más bien llamarse privilegios), han dado cabida en sus obras á este fenómeno particular. — 2° (B, BN-s, G, S), es elemento de conjugación que indica el plural del tercer agente : DAKAR, « él lo trae; » DAKARRE, « ellos lo traen. » En algunos dialectos (AN, BN-aezk, G, L), se valen de -TE, en R de I : IKUSI DUTE, EKOSI DEI, « lo han visto ellos. » — 3° ejerce el mismo oficio con la segunda persona. De EGIN DEZU, que un tiempo significó « vosotros lo habéis hecho » y hoy significa « vos lo habéis hecho, usted lo ha hecho », se forma EGIN DEZUE, « vosotros lo habéis hecho. » Se usan como variantes DOZUE (B), DUZUE (L), DÜZIE (S), DUZIE (BN-aezk), ZIE (BN-s), TZEI (R), DEZUTE (G)...

E. *Quatrième lettre de notre alphabet. Idéologiquement elle signifie :* 1° (c), *une interjection d'attention : elle a la même valeur que* ZER! « *quoi !* » — 2° (R-uzt), « *lessive,* » *et elle est une variante de* EHE. ¡ E KAU ZER ZIKIN DAGO ! « *comme cette lessive est sale !* » — 3° (BN-s), *radical d'un verbe (peut-être* EN) *qui aujourd'hui s'emploie seulement à l'impératif et qui semble être le* IN *des autres dialectes.* EDAK OSTORRI BAT, « *donne-moi (toi, homme) une feuille.* » EDAN, « *donne-la-moi (toi, femme).* » EDAŠU, « *donnez-la-moi.* »

Comme élément purement grammatical, la lettre E *peut être préfixe, infixe ou suffixe, selon la place qu'elle occupe dans le mot.*

E PRÉFIXE

1° *Comme préfixe, cette lettre se joint de diverses manières aux mots interrogatifs, selon leur nature et d'après la diversité des variétés dialectales. Dans ce cas, elle dénote une indétermination négative et équivaut presque à la négation absolue, se distinguant du suffixe* -BAIT *en ce que celui-ci désigne une indétermination affirmative :* ZERBAIT, « *quelque chose;* » EZER, « *quelque chose, un rien* » (*n'est pas traduisible*). *Dans les mots interrogatifs, les uns commencent par un* Z : ZER, ZEREN, ZERGATIK, ZELAN, ZELANGOA, ZEIN, ZEINBAT, *et d'autres par un* N : NOR, NOIZ, NOLA, NOLAKOA, NON...

Le préfixe E- *se place devant les premiers sans subir aucune altération :* EZER, « *rien;* » EZELAN, « *d'aucune manière;* » EZELANGOA, « *d'aucune qualité;* » EZERGATIK, « *par aucune cause.* » ZEREN, *comme mot interrogatif, est tombé en désuétude ; on ne dit plus conséquemment* EZEREN, « *par aucune cause.* » *On n'emploie pas davantage* EZEINBAT, « *aucune quantité,* » *et il n'existe même aucun document qui permette de croire qu'il a été anciennement usité.* EZEIN, « *quelqu'un?* » (*avec la négation,* « *aucun* »), *ne se dit pas actuellement ; mais dans un temps il était en usage. Les exemples suivants ont été extraits des Poésies de Bernard Dechepare, imprimées pour la première fois en 1545 :* EZEIN REPUTAZIONE BAGE, « *sans aucune réputation;* » EZEIN SKRIPTURA, « *dans aucun texte;* » EZEIN JAUNEK EZTU NAHI, « *aucun seigneur ne le veut.* » *Dans le livre des* Refranes, *imprimé également pour la première fois en 1596, on lit aussi* EZEIN : OASUN EZEIN BAÑO OBEA ZARZAROKO ALABEA, « *pour adoucir la vieillesse une fille vaut mieux qu'aucun bien.* » *Quant aux interrogatifs commençant par* N, *ils prennent le préfixe* E *de la manière suivante :* a) *en R-uzt, on supprime l'*N : *de* E + NOR, *on fait* EUR, « *aucune personne;* » *de* E + NOIZ, *il semble qu'on a dû dire* EUIZ, *mais à présent on se sert d'un synonyme* BEIÑ-ERE, « *pas même une fois;* » *de* E + NON *on fait* EUN, « *dans aucun lieu, nulle part;* » *de* E + NOLA *on fait* EUNLA, « *d'aucune manière.* » — b) *en BN-s, on supprime aussi l'*N, *et on change le préfixe en question en* I : *de* E + NOR *on fait* IOR; *de* E + NOIZ, IOIZ; *de* E + NON, ION; *de* E + NOLA, IOLA. — c) *en S, il n'existe pas moins de quatre phénomènes phonétiques : suppression de l'*N, *changement de* E *en* I, *de* O *en* U, *intercalation de l'épenthétique* H : *de* E + NOR, IHUR; *de* E + NOIZ, IHUIZ; *de* E + NON, IHUN; *de* E + NOLA, IHULA. *On pourrait encore ajouter que, pour plusieurs, il en existe un cinquième, celui de la nasalisation de l'*U : IHŨR, IHŨIZ, IHŨN. — d) *dans quelques variétés de BN, il ne se rencontre d'autres phénomènes phonétiques que la transposition de* N *et* E, *et dans quelques autres l'intercalation de* H : NEOR, NEHOR; NEOIZ, NEHOIZ; NEON, NEHON; NEOLA, NEHOLA. — e) *en L, on emploie ces formes, en changeant* E *en* I : NIHOR, NIHOIZ, NIHON, NIHOLA. — f) *en ANc, B et G, on emploie les formes* IÑOR, IÑOIZ (*en B, également* IÑOZ), IÑON (*en B,* IÑON, IÑUN), IÑOLA (*en B,* EZELAN). — g) *en R-bid, on fait usage des formes* ÑOR, ÑOIZ, ÑON, ÑOLA *avec le* Ñ *très nasal. Il semble que ces métamorphoses exigent un bon nombre de siècles pour leur développement.*

Le prince Bonaparte soutint une question sur le sens qu'imprime ce préfixe aux mots interrogatifs, comme on peut le voir dans le tome VII, n° 2, des Actes de la Société philologique. *M. Vinson admettait que* NIHOR, *sans la négation* EZ, *est affirmatif. Le prince réplique que le mot* NIHOR *est toujours négatif. Nous estimons que cette dernière acception du mot est la véritable, sauf quelques réserves. L'opinion du premier peut aussi se justifier dans certains cas, dont peut-être luimême ne se souvenait pas.* IÑOR, IÑOIZ, IÑON, IÑOLA, IÑOLAKO (*avec toutes leurs variantes*), *sont affirmatifs d'une manière absolue, seulement dans le cas où ils expriment l'idée de* « *autre* ». IÑORI EMATEN DIO TA GERO BERA UTSIK (G) : « *il donne à un autre, et puis il reste dépourvu.* » *Dans ce cas,* IÑOR *ne signifie ni* « *quelqu'un* » *comme le soutint Vinson, ni* « *personne* » *comme le croyait Bonaparte ; il signifie* « *autre* ». IÑOK BETI ERRUA (Bc), « *les autres ont toujours tort.* » *Cette acception n'est peut-être, à son origine, qu'une extension produite par une fausse analogie.*

Ces mots sont ordinairement accompagnés : a) *de quelque idée non-affirmative, comme, par ex., la condition* BA-, *le doute* OTE-, ETE-, *l'idée de recherche* N-, *l'interrogation (qui en BN, R, S, s'indique avec* -A, *si l'interrogation ne comporte pas l'un des mots interrogatifs ci-dessus mentionnés), la comparaison, qui se rend quelquefois par la conjonction* BAIÑO *et ses variantes, ou par le suffixe* -EN. IÑOR BADATOR, « *si quelqu'un vient.* » (*Per. Ab.* 105-1.) IÑON ARKITU AL BADEZAKEZUTE, « *si vous pouvez le trouver quelque part.* » (Ur. *Ex.* v-11.) IÑOZKO AZKORREN DAGOZ ORRETARAKO, « *quant à cela, ils sont plus fermes que jamais.* » (*Per. Ab.* 66-1.) — b) *ou bien ces mots sont accompagnés de quelque idée négative comme* EZ *et* BAGA, BAGE, GABE. JAINKOAREN AURREAN EZER BALIO ETZUTEN, « *devant Dieu ils ne valaient rien.* » (Lard. *Test.* 9-24.) ¿ ZER EGIN NEIKE ZU BAGARIK EZETARAKO-EZ ONEK? « *que puis-je faire sans votre aide, moi inutile, moi (qui) ne (sers) de rien?* » (Añ. *Esku-lib.* 146-8.) EZINGO DOZU EZELAN GALDU, « *vous ne pourrez perdre en aucune façon.* » (Ur. *Maiatz.* 87-11.) IÑOLA ERE ETZERATE ILLO, « *vous ne mourrez point.* » (Ur. *Gen.* III-4.) NIHORI DEUSIK ERRAN GABE, « *sans rien dire à personne.* » (Joan. *Saind.* I-415-35.)

Les mots mentionnés, quelle que soit la particule qui les affecte, désignent toujours, comme on l'a dit au commencement, une idée indéterminée, quelque chose comme une négation idéale; jamais une affirmation concrète, excepté avec la signification « autre »; jamais une négation absolue, à moins d'être suivis de EZ *ou* GABE. *En français, les affirmations concrètes s'indiquent en mettant le mot « quelque » devant l'idée exprimée par l'interrogatif:* NORBAIT, ZERBAIT, NONBAIT, NOLABAIT : *« quelque personne, quelqu'un, quelque chose; quelque part; de quelque manière. » Mais il n'existe pas de façons de traduire exactement les indéterminations négatives basques, c'est-à-dire celles qui ne sont pas affirmatives. Entre « quelque » et « aucune » il n'y a pas de locution intermédiaire en français, tandis qu'en basque elle existe. Les mots* IÑOR, EZER, IÑON, IÑOLA (*intraduisibles*) *ne sont réellement négatifs que précédés ou suivis de* EZ, *« non, » et suivis de* GABE, *« sans. » Ce sont les vrais intermédiaires entre « quelque personne, quelque lieu..., et aucune personne, aucun lieu..., etc. ».*

En français, les négatifs « aucun » et « nul », « personne » et « rien » renferment l'idée de la négation « ne ». En basque, les négatifs indéterminés, c'est-à-dire les non-affirmatifs IÑOR, EZER, *etc., s'unissent à la négation avec la même justesse qu'aux expressions indiquant le doute, l'interrogation, la condition et d'autres idées non-affirmatives.* IÑORK EZTAKI, IÑORK OTEDAKI, ¿IÑORK DAKI? IÑORK BALEKI : *« personne ne le sait, quelqu'un le saura, quelqu'un le sait-il? si quelqu'un le savait! » On voit que le mot basque* IÑORK *correspond à notre « personne », parfois à notre « quelqu'un »; en réalité, il ne correspond ni à l'un ni à l'autre; c'est une nuance très philosophique qui manque à la langue française. Il est à remarquer que non seulement dans les mots interrogatifs, mais encore dans les modes du verbe conjugué, cette voyelle indique une idée non-affirmative :* EZ, *« la négation; »* EDO, *« la probabilité; »* EI (B), EMEN (BN-s, G), EMON (R), *« l'opinion, » que d'autres remplacent par* OMEN (AN, L), UMEN (S); ETE (B), OTE (AN, BN, L, R), *« le doute. »*

2° *Comme préfixe, la particule* E *se place avant* TA, *que cette dernière soit conjonction ou infixe de pluralisation :* BOST ETA SEI *au lieu de* BOST TA SEI, *« cinq et six; »* BAT ETA BI, *« un et deux. » En parlant de* DA, *variante euphonique, nous avons montré la raison pour laquelle il faudrait peut-être toujours dire* TA *et jamais* ETA *ni* DA. -TA- *est un infixe de pluriel; il s'adjoint aux noms d'êtres inanimés, et quand il est suivi de l'article pluriel, celui-ci disparaît et est remplacé par* E, *démentant cet axiome: « La cause disparue, l'effet disparaît; » car la lettre* E *reste comme voyelle euphonique d'une consonne disparue :* LAU MENDITAN, *« dans quatre montagnes; »* LAU MENDIETAN (MENDIAK + E + TAN), *« dans les quatre montagnes. »*

3° E *est préfixe de conjugaison dans l'imparfait de quelques dialectes* (AN, B, G); *il se met avant le radical verbal et signifie « alors », comme* A *signifie « maintenant ». Il est généralement précédé d'un autre élément de conjugaison. C'est seulement en B qu'il peut à la rigueur être préfixe (aux troisièmes personnes); car dans les autres dialectes il est précédé de* Z : ETORREN (B), ZETORREN (AN, G), *« alors il venait; »* EKIAN (B), ZEKIAN (AN-b), *« alors il le savait; »* NENGOAN (B), NENGOEN (AN, G), *« alors j'étais. »*

4° (c), E *est aussi préfixe de conjugaison en remplacement de la négation* EZ *devant* N *et* L : ENAZ (B, R), ENAIZ (AN, G, L), ENIZ (BN, S), ENIŠU (BN-s), *« je ne suis pas; »* ELIKE GAIZTO (R), *« ce ne serait pas mal. » En R. il remplace* EZ *même devant* Y, *élément de conjugaison en usage seulement dans ce curieux dialecte :* EZ + YAZ, EYAZ, *« tu n'es pas. »* ¿ENAIANA ERRAITEN EYEZALA GAIZA KORI EGIN (R-bid)? *« ne te disais-je pas que tu ne ferais pas cela? » La même chose a lieu en BN, L et S devant leur* H : EHAIZ (L), EHIZ (BN, S), *« tu n'es pas. »*

E INFIXE

Comme infixe, la voyelle E *remplit deux fonctions, toutes les deux très importantes : la fonction d'euphonique ou adoucissante d'unions dures, et celle d'épenthétique ou de simple liaison.*

§ I. — E EUPHONIQUE

Tous les cas où la voyelle E *entre comme euphonique peuvent être réduits à quatre règles.*

Première règle. — *On l'emploie dans la déclinaison :* BATEK, *« un (actif); »* BOSTEK, *« cinq (actif); »* BATENA, *« celui d'un; »* BATEKO, *« d'un lieu; »* BOSTEKO, *« de cinq; »* BATEGAZ, *« avec un; »* BOSTEKIN, *« avec cinq; »* ZEINBATEGAN, *« pour combien, quelle somme; »* LURREZ, *« de terre; »* LURREZKO, *« (fait) de terre; »* BOSTENTZAT, *« pour cinq; »* NORBAITERI *ou* NORBAITI, *« à quelqu'un; »* ZOZPALEREAN, *« (procédant) du copeau. » J'ignore pourquoi* NOR *et* ZER *ne l'emportent pas dans leur déclinaison :* NORK *ou* NOK, *au lieu de* NOREK, ZERTARAKO, *ou* ZETARAKO, *au lieu de* ZERETARAKO, *etc.*

Deuxième règle. — E *ne s'emploie pas dans la dérivation :* BAT + NA = BANA, *« à chacun; »* BOST + KA = BOSKA, *« à cinq; »* AMAR + GARREN = AMARGARREN, *« dixième; »* ZOPAL + DUN = ZOZPALDUN, *« fourni de copeaux; »* ESKER + GA = ESKERGA, *« démesuré; »* BILDUR + TI = BILDURTI, *« peureux; »* APAL + MENDU = APALMENDU, *« humiliation; »* ILUN + SKO = ILUNSKO, *« un peu obscur »* (Mend. II-111-27), *et mille autres cas. Les mêmes consonnes qui dans la déclinaison exigent la voyelle* E *comme euphonique, ne l'exigent pas dans la dérivation. Pourquoi? serait-ce que dans la déclinaison elle devient un élément significatif? Je ne sais.*

Troisième règle. — *La voyelle euphonique* E *ne s'emploie que d'une manière incidente dans la conjugaison. La voyelle* E *joue un grand rôle dans la conjugaison, mais seulement comme épenthétique. Elle remplit les fonctions d'euphonique entre un radical terminé par une consonne et la consonne du suffixe suivant :* DATORREN URTEA, *« l'année qui vient, l'année prochaine; »* DABILEN BAT, *« un qui marche, » etc.*

Quatrième règle. — *L'*E *ne s'intercale pas entre un préfixe et le thème. Il est vrai qu'il n'y a pas de préfixes dans la déclinaison; car, s'il en existait, peut-être serait-il compris dans la première règle.* AL-, BAIT-, BER-, EZ-, OMEN-... *sont les préfixes terminés par une consonne :* ALDATOR, *« il vient peut-être; »* BAITAKI, *« car il le sait; »* BERTAN, *« là même; »* EZTATOR, *« il ne vient pas; »* EMENDAKI, OMENDAKI, *« on dit qu'il le sait. » Il n'y a pas d'exemples tels que* ALEDAKI, EZEDATOR, OMENEDAKI, *etc.*

§ II. — E ÉPENTHÉTIQUE

Cette lettre épenthétique remplit deux fonctions différentes, qui sont certainement communes à tous les dialectes et jouent un grand rôle dans la langue. On la trouve dans tous les dialectes, sous-dialectes et variétés, ainsi que dans tous les livres. Un auteur moderne l'a bannie de ses écrits, mais partiellement et dans sa première fonction, sans doute pour ne pas l'avoir bien comprise; car tandis qu'il dit EGUNAN *au lieu de* EGUNEAN, *il écrit, comme tous les autres,* DABILENEAN *ou sa variante* DABILENIAN, *au lieu de* DABILENAN.

Première fonction. — *Cette lettre est usitée dans la déclinaison du nom et du verbe conjugué; mais, quant à la déclinaison du nom, il est nécessaire : 1° que le nom soit commun, et non pas propre, comme* PARIS, IRUN, ARAKIL, EMEN, OR, GAUR. — 2° *qu'il finisse par une consonne.* — 3° *que les suffixes de la déclinaison indiquent le mouvement et ne soient pas personnels:* TIK, *« de; »* (A)N, *« dans le...; »* RA (A), RANTZ, RANTZA, RONTZ, RUTZ, *« vers; »* KO, *« de. » De sorte que si le nom de lieu est propre, l'*E *épenthétique ne s'emploie pas; et on dit* PARISTIK, IRUNGOA, ARAKILGOA, EMENDIK, ORKO, GAURTIK, *au lieu de* PARISETIK (*beaucoup abusent de formes de ce genre*), IRUNEKOA, ARAKILEKOA, EMENETIK, ORREKO, GAURRETIK. *Si le nom est commun, tel que* KOKOTZ, AGIN, SUDUR..., *il ne faut pas dire* KOKOZKO, KOKOZTIK, AGINDIK, SUDURKO, *mais* KOKOTZEKO, KOKOTZETIK, AGINETIK, SUDURREKO.

Exemples empruntés à des auteurs de divers dialectes : BIHOTZEKO LAIÑOTASUNEAN, *« dans la simplicité du cœur. »* (Duv. III *Reg.* IX-4.) ORORENGAINETIK EZARI, *« le placer par-dessus tous. »* (Inch. *Imit.* 238-18.) EZEREZETIK ATERA, *« tirer de rien. »* (Ag. *Platic.* I-193-7.) SABELEKO, *« du ventre. »* (*Per. Ab.* 55-8.) PAUSU GAITZEAN IRAGAN BEHAR BAITUZU, *« car vous devez passer par un mauvais endroit. »* (Ax. 3a-238-5.) MOTRIL NAGIAK URRATS BATEN GUPIDAZ GOIZEAN, HAMAR BEHARKO DITU EGIN ARRATSEAN : *« un serviteur nonchalant, pour ne vouloir pas faire un pas le matin, sera obligé d'en faire dix le soir. »* (Oih. *Prov.* 648.) *En G, plus conséquent sur ce point que les autres dialectes, on considère l'*I *de la diphtongue* AI *comme une consonne, et on y joint l'*E *ainsi qu'aux autres consonnes :* IBAYEKO, *« de la rivière »* (Ur. *Ex.* VII-18); MAYEAN, *« à table. »* (Lard. *Test.* 305-12.) *Les Labourdins observent la même chose avec l'*U *de la diphtongue* AU, *et la regardent comme une demi-voyelle :* GAUEAN, *« pendant la nuit. »* (Joan. *Saind.* I-417-17.) *Un exemple, il est vrai, semble prouver le contraire. Le*

Prov. 669 d'Oihenart dit : zentona, agorrilan bidez bahoa, uk eureki ekitakoa : *« vieillard, si tu voyages en août, porte avec toi ton parasol. » Quelqu'un emploie* agorrila *avec* a *organique et non comme article. En ce cas, l'exemple que nous venons de citer ne prouve rien.* Agorriłean *correspond à* agorril, agorriłan *à* agorrila. *Quant au verbe, la théorie est moins compliquée; en effet, l'épenthétique* e *est comme incrustée dans les suffixes* nean, netik, neko, *etc. Dans* datorrenean, *« quand il vient, » il y a ellipse de* datorren bidarrean, *lit. : « dans la fois qu'il vient, » et ainsi dans les autres suffixes on omet le mot* bidar, aldi, ordu, *etc. : un terme, enfin, qui ait la signification de temps. Exemples de cette épenthèse :* Etzun nintzaneti, *« depuis que je me suis couché.* (*Per. Ab.* 115-8.) Sartu zaneko, *« lorsqu'il fut arrivé. »* (Ur. *Gen.* xii-14.) Gertako iakonez, *« s'il lui appartiendra. »* (Añ. *Esku-lib.* 25-9.) Esan zuenean, *« quand il dit. »* (Lard. *Test.* 6.)

Nous avons dit plus haut que l'auteur moderne dont il a été parlé n'a pas compris cette épenthétique; et pour le prouver il suffit de dire que non seulement il est tombé dans la contradiction susdite, mais qu'il cite, pour confirmer son opinion, des mots qui n'existent pas et n'ont jamais existé dans aucun dialecte : bildurrea, unea *avec le sens de « moelle »,* bazterrea, seiñea. *L'emploi d'*unean, *« dans la moelle, » au lieu de* unan, *de* bazterretik *pour* baztertik, *ne vient pas de ce que le nominatif, appelons-le tel, est* unea, bazterrea (una *et* bazterra *le sont), mais de la loi que nous exposons. On ne conçoit guère* bildur *et* seiñ *se déclinant* bildurrean, seiñetik, *etc. Quant à* burdiñea, *cité par le même auteur, c'est un mot courant en B, mais non, comme il le croit, à cause de l'*e *épenthétique, mais bien parce qu'il est une modification de* a : burdiñea *est* burdiña + a. *Cette épenthétique est si usuelle dans la déclinaison des noms communs terminés par une consonne, qu'elle est restée comme faisant partie intégrante de mots appelés, dans le langage technique des grammairiens, adverbes de lieu :* aurre *pour* aur, urre *pour* ur, atze *pour* atz, oste *pour* ost, gane *pour* gan. *Dans ce dernier mot, l'*e *n'est pas si adhérente que dans les autres.*

Seconde fonction. — *La lettre* e *s'emploie dans la conjugaison, intercalée entre le radical verbal et un suffixe, par exemple* la, lako; n, nean, neko, netik, nez. *Son emploi est aussi commun que dans la première fonction; seulement, en B, elle est plus usitée que dans les autres dialectes. Comme on l'a dit dans l'exposition de l'épenthétique* a, *cette lettre s'emploie très souvent en B, et la lettre* e *l'est seulement après les radicaux terminés par* n *et* l; *même comme voyelle permutée, elle est usitée après des syllabes où l'on trouve une des voyelles douces,* i *ou bien* u. *Dans les autres dialectes on la rencontre avec tous les radicaux verbaux, même avec les radicaux terminés par une voyelle, sauf avec ceux qui finissent par* a, *comme* oa *et* darama. *On dit* dijoanean *et non* dijoaenean, *« quand il s'en va; »* daramala *et non* daramaela, *« qu'il l'emporte. » On ne peut pas alléguer comme exception à cette règle ce fait que, en AN-lez-ond et en B-l, on dit* datoorla, datoornian, *au lieu de* datorrela, datorrenean; *car ces formes sont usitées, non parce que l'épenthétique* e *est tombée en désuétude, mais à cause d'une contraction négligente, comme on l'a vu dans l'Introduction en parlant des groupes* B *et* E *des lois phonétiques par suppression. Duvoisin s'est servi quelquefois de formes verbales contractées dans lesquelles l'épenthétique* e *a été supprimée :* dathorla, *« qu'il vienne »* (*Marc.* viii-39); zakharla, *« à mesure qu'on l'amenait.* (*Marc.* xiv-3.) *Dans les formes* datorrenean, dabilenean, dabileneko, dabilenetik, dabilenez, *on voit deux épenthétiques, c'est-à-dire l'épenthétique* e *dans ses deux fonctions; premièrement, épenthétique de conjugaison; secondement, épenthétique de déclinaison. Axular usa beaucoup de la contraction* nz *au lieu de* nez. ¿Nork daki... itzuliko denz bertzealdera, ematuko zaikanz bere kolera, eta utziko gaituenz gaztigatu gabe? *« qui sait... s'il se tournera d'un autre côté, si sa colère s'apaisera, et s'il ne nous punira pas ? »* (Ax. 1a-70-11.)

E suffixe

1° (AN, B, G), e *suffixe est une variante de l'article* -a *avec des mots terminés par* i, u : gorrie *pour* gorria, *« le rouge; »* eskue *pour* eskua, *« la main. » Heureusement les mêmes écrivains qui tiennent le plus aux lois phonétiques (lesquelles à cause de leur usage très restreint pourraient être appelées plutôt des privilèges), n'ont pas admis ce phénomène particulier dans leurs ouvrages.* — 2° (B, BN-s, G, S), e *est un élément de conjugaison indiquant le pluriel de la troisième personne :* dakar, *« il l'apporte; »* dakarre, *« ils l'apportent. » Dans quelques dialectes (AN, BN-aezk, G, L), on se sert de* -te; *en R, de* i : ikusi dute, ekosi dei, *« ils l'ont vu. »* — 3° e *remplit le même rôle avec la deuxième personne. De* egin dezu, *qui autrefois signifiait « vous autres l'avez fait », et maintenant « vous (un) l'avez fait », se forme* egin dezue. *« vous (plusieurs) l'avez fait. » Sont usitées comme variantes* dozue (B), duzue (L), düzie (S), duzie (BN-aezk), zie (BN-s), tzei (R), dezute (G)...

EA (c), interjección de incitación, *interjection incitative.* Ea ori, vamos á ver eso, *allons voir cela.* Ea bada, ea pues, *va donc.* = Algunos lo agregan á ciertos imperativos : atozea (G, Ag. *Platic.* ii-31-28), « venid ea. » *Quelques-uns le joignent à certains impératifs :* atozea (G, Ag. *Platic.* ii-31-28), *« venez donc. »*

Eadan (Sc), abrevar el ganado, *abreuver le bétail.* (Contr. de eradan.)

Ehaile : 1° (BN, L, S), tejedor, *tisserand.* — 2° (Sc), asesino, *assassin.*

Ehain : 1° (BN-s?, L, S), digerir, *digérer.* — 2° tejer, *tisser.* (Har.)

Eaki (G-and), levantar, *soulever.* (Contr. de eraki, eraiki.) Zakurrak erbia eaki due, los perros han levantado la liebre, *les chiens ont levé le lièvre.*

Heakitu (S), hervir, *bouillir.*

Healde (BN-ald), harina que queda al fin de la molienda, *farine qui reste à la fin de la mouture.*

Hean, ea, veamos : *allons, voyons.* (Duv. *Imit.* viii-30.) (V. **Ea.**)

Ehapazter (BN-ald), orillo del lienzo, *lisière du linge.*

EAR (AN, BN-s), seco, árido : *sec, aride.* Ebetan zego kantidade andi bat eri, itsu, maingu, ear, etšideten noiz mogituko zen ura : en ellos (en los pórticos) habia una gran cantidad de enfermos, ciegos, mancos, paralíticos, aguardando á que se moviese el agua : *sous ces portiques il y avait un grand nombre de malades, des aveugles, des boiteux, des paralytiques, qui attendaient le bouillonnement de l'eau.* (Liz. *Joan.* v-3.) (V. **Eihar.**)

Eartu (AN-elk), secarse, *se sécher.* Zegoan an gizon bat zeukana earturik edo igarturik eskua, habia alli un hombre que tenia seca la mano, *il y avait là un homme qui avait la main desséchée.* (Liz. 53-37.)

Easan : 1° (G-etš), resentirse, *se ressentir.* Kargak easan dio, le ha derrengado la carga, *la charge a penché de ce côté.* — 2° (G), transir, agobiar : *transir, accabler.* (Contr. de erasan.) Beroak easan eta Ismael, ur gabez, egarriaz iltzeko zorian jarri zan : Ismael, agobiado de calor y sin agua, se puso á punto de morir de sed : *Ismaël, accablé de chaleur et sans eau, était sur le point de mourir de soif.* (Lard. *Test.* 30-1.)

Easo (G-and), lluvia torrencial, *pluie torrentielle.* (Contr. de eraso.)

Ehatz (S-li), escoba, *balai.* (Contr. de erratz, erhatz.)

Eauntsi (BN-ozt), ocuparse, *s'occuper.* (Contr. de erauntsi.)

EAUSI (BN-ald), ladrido, *aboiement.*

EAZARRI (BN-ald), tempestad, *tempête.*

Ehaztun (BN-baig, S), **eaztun** (R), **heaztun** (BN-ald) : 1° anillo grande de hierro, *gros anneau de fer.* — 2° cualquier anillo, *anneau quelconque.* (Contr. de eraztun.)

Eba (B), radical de ebagi en los derivados, *radical de* ebagi *dans les dérivés.*

EBAGI (B) : 1° cortar, segar : *couper, faucher.* — 2° pronunciar, *prononcer.* — 3° resolver, *résoudre.* = Como sustantivo significa « corte, pronunciación, resolución ». *Comme substantif il signifie « coupe, prononciation, résolution ».* — 4° (B), cosechar, segar : *récolter, faucher.* — 5° (B-l), tronzarse, rendirse de cansancio : *s'exténuer, s'éreinter de fatigue.*

Ebagita (B-g), hasta los bordes, *jusqu'aux bords.*

Ebagitu (B-o-tš), desfallecerce, *défaillir.*

Hebain : 1° (BN, L, S), débil : *débile, faible.* — 2° paralítico, *paralytique.* (Oih. *Prov.* 196.) Hok heldu dira gizon batzu, dakhartela ohe batean gizon hebain bat : ahi vienen unos hombres, trayendo en una camilla á un hombre paralítico : *voici que des hommes s'avancent, portant sur un lit un paralytique.* (Har. *Luc.* v-18.)

Ebaindu : 1° (G-don), golpear, p. ej. los colchones para hincharlos : *battre, p. ex. les matelas, afin de les faire bouffer.* — 2° (AN-b-lez), rendirse de cansancio, *s'éreinter de fatigue.* — 3° (Gc), destrozar, hacer trizas : *briser, mettre en pièces.* — 4° (L), mancar, dejar medio muerto : *estropier, laisser à demi mort.* — 5° **Hebaindu** (AN-b, BN-gar, G-t, L-

ain), decaer, perder fuerzas : *décliner, perdre ses forces.* ETSAI HEK IKHUSIRIK JUDUAK NEKHEAZ HEBAINDUAK ZIRELA, aquellos enemigos viendo que los Judios estaban extenuados de cansancio, *ces ennemis voyant que les Juifs étaient épuisés par la fatigue.* (Larreg.)

Hebaindura (BN-ald), debilidad, *débilité.*

Ebakaldi, corte, *coupe.* (Duv. *ms.*) LUZERNA HORREK IZANEN DITU BORTZ EBAKALDI, esa alfalfa tendrá cinco cortes, *cette luzerne aura cinq coupes.*

EBAKI: 1° (AN, BN, G, L, R, S), cortar, *couper.* — 2° pronunciar, *prononcer.* EBAKI HITZAK (BN-s), articular palabras, *articuler des mots.* EBAKIKO DITU ITZAK GUK BEZELA (G, *Conf.* 80-16), pronunciará las palabras como nosotros, *il prononcera les mots comme nous.* — 3° (R-uzt), prohibir, *prohiber.* — 4° eunuco, *eunuque.* (Duv.) ALABAINAN BADIRE EBAKIAK AMAREN SABELETIK HALA SORTHUAK, empero hay eunucos que lo son desde el vientre de su madre, *il y a des eunuques qui le sont dès le sein de leur mère.* (Duv. *Matth.* XIX-12.) — 5° (G), cortadura, *coupure.* EBAKIENTZAT, ZAURIENTZAT ETA GOLPEENTZAT EZTA URA BAINO OSKAI OBERIK : para las heridas, llagas y golpes no hay remedio mejor que el agua : *pour les coupures, les plaies et les contusions, il n'y a pas de meilleur remède que l'eau.* (*Diál. bas.* 77-10.)

Ebakidura, incisión, cortadura : *incision, coupure.* (Duv. *ms.*)

Ebakin (R) : 1° corte, *coupe.* ¡ EBAKINA ZER ŠUŠEN ERAMAN DU ! ¡ qué derechamente ha llevado el corte ! *comme cela a été coupé droit !* — 2° retales cortados : *retailles, coupons.*

Ebakiondo (R, S), tiempo después de cortar, *temps écoulé depuis la coupe.* NIK LER ANDI BAT EGOTSI NION; TA AKAITU BAININTZEN, ŠAŠERI NINTZEN EBAKIONDOAN (R) : yo derribé un gran pino, y como me fatigué, me senté después de cortarlo : *j'ai abattu un grand pin, et comme j'étais fatigué, je m'assis après l'avoir coupé.*

Ebakitza, acción de cortar, *action de couper.* (Duv. *ms.*)

Ebakitzaile, cortador, *coupeur.*

Ebakondo (AN-b, G-etš), cortadura, *coupure.*

Ebakuna (B-g-m), corte, *coupe.* ARPEGI-EBAKUNA, el corte de cara, *la coupe du visage.*

Ebali : 1° (B-mond-otš), mover, *mouvoir.* Var. de ERABILI. — 2° (G), traer, menear : *apporter, agiter.* (Contr. de ERABILI.) EZERTARAKO ERE GEIAGO BALIO EZTU, KANPORA BOTA ETA OSTIKOPEAN EBALITZEKO BAIZIK, no vale ya para nada sino para echarlo fuera y pisotearlo, *il n'est bon à rien qu'à être jeté dehors et foulé aux pieds.* (Lard. *Test.* 413-13.)

Ebaraki (AN-b, Mend., Ax.), resolver, *résoudre.* BADA IGORRI ZION JESUS HERODESI, JESUSEN EGITEKOAN DEUS ERE ERABAKI NAIEZ : pues fué Jesús enviado (por Pilatos) á Herodes, no queriendo resolver nada en el asunto de Jesús : *or il (Pilate) envoya Jésus à Hérode, ne voulant en rien se mêler de l'affaire de Jésus.* (Mend. I-336-2.) DIFERENTZIEN EBARAKITZEKO ORDENATUA DA, (el juramento) está ordenado á resolver diferencias, (*le jurement*) *est ordonné pour résoudre les différends.* (Ax. 1ª-253-5.)

Ebaren sagar (R), hioides, lit. : manzana de Eva : *hyoïde, lit. : pomme d'Ève.*

Ebasgo, robo, *vol.* (Duv. *Labor.* 50-35.) (V. **Ebasko.**)

Ebaska (AN-est, BN, L), á hurtadillas, á escondidas : *à la dérobée, furtivement.* ORDUAN JOAN ZEN BERA HALABER PHESTARA, EZ AGERRIKI, BAINAN EBASKA BEZALA : entonces fué también él á la fiesta, pero no en público, sino como á hurtadillas : *alors il s'en fut aussi à la fête, non publiquement, mais à la dérobée.* (Har. *Joan.* VII-10.)

Ebaskeria (AN, R, S), ratería, robo : *larcin, vol.*

Ebasko (AN-b, L), robo, *vol.* BIHOTZETIK HELDU DIRA... LIZUNKERIAK, EBASKOAK, GEZURREZKO LEKHUKOTASUNAK, BURHOAK : del corazón salen... las fornicaciones, los robos, los falsos testimonios, las blasfemias : *du cœur viennent... les fornications, les vols, les faux témoignages, les blasphèmes.* (Har. *Matth.* XV-19.)

Ebasle (Sc), **ebastaile** (AN-lez-oy, L), **ebastale** (AN-b), **ebaszale** (BN-s, R), ladrón : *voleur, larron.*

Ebate (B) (Contr. de EBAGITE) : 1° corte, *coupe.* — 2° pronunciación, *prononciation.* — 3° resolución, *résolution.* EBATEKO : para cortar, pronunciar, resolver : *pour couper, prononcer, résoudre.* EBATEN : en cortando, pronunciando, resolviendo : *en coupant, prononçant, résolvant.* ZUK EGINGO DOZU EUSKERA BERBA, ZEURE ERRI TA ALDERETAN EBATEN DAN LEGEZ : usted hablará en vascuence tal como se pronuncia en vuestro pueblo y en las cercanías, *vous parlerez le basque tel qu'on le prononce chez vous et dans les environs.* (*Per. Ab.* 195-22.)

Ebatšaile (AN), ladrón, *voleur.*

EBATSI (ANc, BNc, Lc, Rc, Sc), robar, hurtar : *voler, dérober.*

Ebatuna (B-tš), grietas de las manos, *gerçures des mains.*

EBATZI (B-a-bas-elor-o-otš-tš), **ebatzidu** (B-tš), resolver, dirimir : *résoudre, dirimer.* PARISKO ITSUAK EBATZIKO YOEK ARTEZ NAI ZEAR (B, *ms*-Bibl. Nat. *Ipuiñ.* XV), los ciegos de París lo resolverán á tuerto ó á derecho, *les aveugles de Paris le résoudront à tort ou à raison.*

Ebazla (B-a-o), tercero en discordia, juez elegido de común acuerdo : *arbitre, tiers dans une discorde, juge élu d'un commun accord.*

Ebek (AN, Liz.), estos, *ceux-ci.*

Heben (BN, Sal., S), aquí, *ici.*

Eben, ebezan (B), conjug. d. auxil. transit. EZEBEN GEIAGO ASMAUKO, no hubieran inventado más, *n'auraient pas davantage inventé.* (*Per. Ab.* 79-1.)

Eberdi (B-tš), mediodia, *midi.* (Contr. de EGUERDI.)

Eberte (B-gaut-tš), hacia el mediodia, *vers midi.* (Contr. de EGUARTE.)

EBI (G-d-t, S), lluvia, *pluie.* (Contr. de EURI.) EBIA ARI DU (G-t), llueve, *il pleut.*

EBIAKOITZ (BN-am-baig), sábado, *samedi.* ORZIRALEAN JANEN EZTUZU EZ EBIAKOITZEAN HARAGI, no comeréis carne el viernes ni el sábado, *vous ne mangerez de la viande ni le vendredi ni le samedi.* (*Preg.* 8-10.) (V. **Egubakoitš.**)

EBIL (BN-s). (V. **Ebili**, 1°.)

Ebilari (R), andariego, *fort marcheur.*

Ebilharo (Sc), estado del piso, *état de la chaussée.*

Ebildari (BN-s), **ebildaun** (S). (V. **Ebilari.**)

EBILI : 1° (B, arc, R, S), andar, *marcher.* EBILI TA EBILI TA IHATO ERTZETI, andar y andar y á la orilla ahogar : *marcher, marcher et à la fin se noyer.* (*Refranes.*) — 2° (R-uzt), hacer andar, mover, revolver, usar vestidos : *faire marcher, mouvoir, remuer, user les vêtements.*

Ebilkoi (B, arc, R-uzt), andariego, *bon marcheur.* OTSO GOSEA EBILKOI : lobo hambriendo, andador : *loup affamé, bon marcheur.* (*Refranes.*) = El texto, sin duda por errata, dice EBILOKI. *Le texte, sans doute par erreur, donne* EBILOKI.

Ebiltzale, ebilzale (R, S) : 1° andariego, *bon marcheur.* — 2° viajero, *voyageur.*

EBLI (BN-s). (V. **Ebili**, 1°.)

Hebrada (Sc), cantidad enorme, *énorme quantité.*

EBRI (BN-s, S-gar-s), lluvia, *pluie.* Var. de EURI.

HEBRO (BN-ald), cantidad enorme, *quantité considérable.* = D. esp. « Ebro (rio) », *Èbre (fleuve).*

EBURNI (R-uzt), infierno, *enfer.*

Eda (AN-b-lez, BN-s, R), **heda** (BN, L, S) : 1° indet. de EDATU, HEDATU, extender, tender : *étendre, tendre.* USOAK JOAN, SAREAK HEDA : después de haber volado las palomas, extienden algunos las redes : *quelques-uns tendent leurs filets, quand les colombes se sont envolées.* (Ax. prov. 3ª-353-22.) — 2° (c), radical de EDAN, beber, *boire.*

Edabe (B-a-bas-tš, G-ord) : 1° pócima, *breuvage.* — 2° alimento casi líquido que se dá al ganado : *augée, aliment presque liquide qu'on donne au bétail.*

Edadega (B-mond-o-tš), árbol bravío, *arbre sauvage.*

EDADON (B-o-tš) : 1° ingertar árboles, *greffer les arbres.* — 2° vacunar, *vacciner.*

Hedadura (BN, L), extensión, *étendue.* MUNDUAK USTE DU HEDADURA GUTITAKOA DELA, el mundo cree que tiene poca extensión de espiritu, *le monde croit qu'il a peu d'étendue d'esprit.* (Larreg.)

Edaenzi, podar, *tailler des arbres.* (Duv. *ms.*)

Edaga (AN). (V. **Edegi.**)

Edagale (G), sediento, *altéré.*

Hedagarri, extendible, *extensible.* (Duv. *ms.*)

Edagera (B-gat-lauk), árbol bravio, *arbre sauvage.* Var. de EDADEGA.

Edagi (BN-s), **hedagi** (BN, Sc), tendedero, palos ó alambres por donde cuelga la ropa de la colada : *étendoir, bâtons ou fils de fer sur lesquels on suspend le linge de la lessive.*

Edagiro : 1° (AN, G, L), tiempo que ocasiona sed, *temps altérant.* — 2° (AN-b), sazón para extender hierbas, ropas, etc. : *temps favorable pour étendre les fourrages, le linge, etc.*

Edago : 1° (BN-s, R), tendedero de la colada, *étendoir du linge.* — 2° **Hedago**, extensión, *étendue.* (Duv. *ms.*)

Edagune (R), **hedagune** (BN-ald,

R) : 1° tendedero de colada : *étendoir, séchoir de lessive.* — 2° (BN-b), lugar apto para extender algo, *lieu convenable pour étendre quelque chose.*

Hedailo (Sc), extendido de bruces, *étendu de son long.*

Edak (BN-s), dámelo tu, varón: *donne-le-moi, toi, homme.* (V. **E**, 3°.)

Edaka (AN-b), extendiendo, *étendant.* IÑARIKAN GAN DA BESOAK EDAKA EDAKA, ha ido nadando extendiendo mucho los brazos, *il nageait en étendant beaucoup les bras.*

Edakarri (AN-lez), desperezándose, *s'étirant.* EDAKARRI DAGO GIZON ORI : ese hombre está en cachaza, desperezándose : *cet homme possède son sang-froid, il s'étire.*

Edakera (Bc), sabor, gusto de los liquidos : *saveur, goût des liquides.* EDAKERA ONA DAUKO AURTENGO TŠAKOLIÑ ONEK, este chacoli de este año tiene buen sabor, *le petit vin de cette année a un bon goût.*

Edaki (AN-b, B-a-o), alimento casi liquido que se da al ganado : *augée, aliment presque liquide qu'on donne au bétail.*

Edalari (AN, B, Gc), bebedor, *buveur.*

Edaldi : 1° (BN-s, L), una apertura, *une ouverture.* — 2° (AN-b, BN-s, L), una tendedura, *un étendage.* ¿BELARRAK EDATU DITUZUE? — BAI; BI OKDUKO EDALDI BAT EGIN DUGU (AN-b). ¿Habéis extendido las hierbas? — Sí; hemos hecho una tendedura de dos horas. *Avez-vous étendu les herbes? — Oui, nous avons fait un étendage de deux heures.*

Edale (AN, B, Gc), bebedor, *buveur.* EDALE ONA KAPA ZARDUNA, el buen bebedor es el que tiene capa vieja, *le bon buveur a une vieille cape.* (Oih., *ms*-Otš.)

Hedaleku (BN). (V. **Edagune.**)

Edaletu : 1° darse á la bebida : *boire, s'adonner à la boisson.* (Duv. *ms.*) — 2° (AN-b, L), hacerse sediento, tener sed : *devenir altéré, avoir soif.* (Contr. de EDAGALETU.)

Edamen : 1° (B-gaut), acetre, bacineta que sirve para sacar agua de las herradas : *godet, vase servant à puiser de l'eau dans les seaux.* — 2° extensión, *étendue.* (Duv. *ms.*) LURRAREN HEDAMEN GUZIAREN GAINEAN HABITA LITEZENTZAT, para que habitasen sobre toda la extensión de la tierra, *afin qu'ils habitent sur toute l'étendue de la terre.* (Leiz. *Act.* XVII-26.)

EDAN : 1° (c), beber, *boire.* AITZITIK EDANAGO ETA EGARRIAGO : por el contrario, cuanto más se bebe, se tiene más sed : *au contraire, plus on boit, plus on a soif.* (Ax. 3ª-199-13.) EZ EDAN ERREKAN, AHAL BADUK ITHURRIAN (S) : no bebas en el arroyo, si puedes en la fuente : *ne bois pas au ruisseau, si tu peux boire à la source.* EDAN-NAIARI NAZ (R), tengo ganas de beber, *j'ai envie de boire.* EDANARI EMAN (AN-b, G), EDANARI EMON (B), darse á la bebida, *s'adonner à la boisson.* — 2° (B), Contr. de EDADON. — 3° (BN-s), dámelo, *donne-le-moi.* EDAN OSTORRI BAT : dame tú, hembra, una hoja : *donne-moi, femme, une feuille.* (V. **E**, 3°.)

Edan-sari (AN-b), precio de lo que uno ha bebido, *prix de ce qu'on a bu.*

Edan-sarri, bebedor, persona que bebe con frecuencia : *grand buveur, personne qui boit beaucoup.* (*Per. Ab.* 44-7.)

Edanarazi (AN-b, BN, L), **edanazi** (AN, BN), abrevar, *abreuver.*

Edanari (AN-b), bebible : *potable, buvable.* GAUZA AU EDANARIA DA, esto es bebible, *ceci est buvable.*

Edanerazo (B), hacer beber, abrevar : *faire boire, abreuver.*

Edangiro (AN-b, G, L), tiempo á propósito para beber, *temps propice pour boire.*

Edango (BN-s), **edangu** (R-bid), **edangü** (S, Chah. *ms*), abrevadero, *abreuvoir.*

Edankhui (L-ain, Duv. *ms*), calabaza para vino, *gourde à vin.*

Edanontzi (G-gab-zeg), copa, vaso : *coupe, verre.* ETA FARAONEN EDANONTZIA NERE ESKUAN, y la copa de Faraón en mi mano, *et la coupe de Pharaon dans ma main.* (Ur. *Gen.* XL-11.)

Edantšar, edantzar (AN-b), mal temple producido por la borrachera, *malaise que produit l'ivresse.*

Hedapen (L), extensión : *extension, étendue.*

Edarale, copero, escanciador, *échanson.* GERTHATU ZEN BI EBAKIK, EJIPTOKO ERREGEREN EDARALEAK ETA OGI-EMAILEAK, DAMUZTATU ZUTELA BEREN NAUSIA : sucedió que dos eunucos, el copero y el panadero del rey de Egipto, ofendieron á su amo : *or il arriva que deux eunuques, l'échanson et le panetier du roi d'Egypte, offensèrent leur maître.* (Duv. *Gen.* XL-1.)

Edaran (BN-gar-s, R, S), hacer beber, abrevar : *faire boire, abreuver.*

Edarate (R-uzt), panadizo, *panaris.* ITZEMINA EDARATEA BEINO GAIZTOAGO DA TA AŠAŠALPEAN SORTAN DA, el uñero es peor que el panadizo y sale bajo la uña, *le tourniole (panaris qui vient sous l'ongle) est pire que le panaris ordinaire.*

Edarazi : 1° (G, L, S), abrevar, *abreuver.* — 2° **Hedarazi**, hacer extender, *faire étendre.* (Duv. *ms.*)

Edarazo (B), hacer beber, *faire boire.*

Edarega (B-m-oñ), árbol bravío, solo se dice del castaño : *non taillé, se dit seulement du châtaignier.* Var. de EDADEGA.

Edari : 1° (c), bebida, *boisson.* JANARIZ ETA EDARIZ INGURATUA ZEGOEN, estaba rodeado de comida y bebida, *il était entouré de mets et de boissons.* (Ax. 3ª-199-2.) — 2° (AN-b, BN-am, Sc), comida del cerdo, *nourriture du porc.*

EDARRA (Bc) : 1° herrada, *seau.* (??) — 2° medida de diez azumbres, que se usaba no ha mucho para chacolíes : *mesure de vin, d'une contenance de vingt litres environ, peu usitée de nos jours.*

Edarrakatilu (B-i-mond-mu), bacineta : *godet, écuelle.*

Edarrapi (B-m), cortinilla que cubre los huecos inferiores del catre, *courtepointe qui couvre la partie inférieure du châlit.*

Edarrol (Bc), tablilla redonda que se pone dentro de las herradas para impedir que el agua salpique : *couvre-seau, planchette ronde que l'on place à l'intérieur des seaux pour empêcher l'eau de rejaillir.*

Edas, indet. de EDASI. EZTEZAZUELA ANHITZ EDAS, no habléis mucho, *ne parlez pas beaucoup.* (Leiz. *Matth.* VI-7.)

Edasi, hablar, *parler.* = Algunos lo han conjugado. *Quelques-uns l'ont conjugué.* ELHE GAIŠTOZ DADASALA GURE KONTRA, que habla con malas palabras contra nosotros, *qu'il parle mal contre nous.* (Leiz. *Joan.* I-10.)

Edaska (*ms*-Lond.), ranúnculo, *renoncule.* (Bot.)

Edasle (B, arc, S), hablador, *bavard.* EDASLE HANDIA EZTA BETHI MINZO EGIA, el gran hablador no siempre dice la verdad, *un grand parleur ne dit pas toujours la vérité.* (Oih. *Prov.* 570.)

Edašu : 1° (BN-s), dádmelo vos, *donnez-le-moi.* (V. **E**, 3°.) — 2° (B-l), beba usted, *buvez.* (Contr. de EDANEIZU, EDAIZU.)

Edatea : 1° (c), el beber : *le boire, la boisson.* — 2° (BN-s, R), sabor de los liquidos, *goût des liquides.*

Edatsi (B, arc, S), hablar, *parler.* HIRUR GUTIK ETA HIRUR ANHITZEK GALTZEN DUTE NEHOR : GUTI UKKEN ETA ANHITZ GASTATZEAK, GUTI JAKIN ETA ANHITZ EDASTEAK, GUTI IZAN ETA ANHITZ IZAN USTEAK : tres pocos y tres muchos pierden el mundo : tener poco y gastar mucho, saber poco y hablar mucho, ser poco y presumir mucho : *trois peu et trois beaucoup perdent le monde : avoir peu et dépenser beaucoup, savoir peu et parler beaucoup, être peu et se croire beaucoup.* (Oih. *Prov.* 241.)

Edatsu, **hedatsu**, extenso, *étendu.*

Edatu (AN-b-est-lez, G), **hedatu** (BN, L, S) : 1° extender, *étendre.* — 2° (AN), desparranar, *disperser.*

Edatun (B-m), gran bebedor, *grand buveur.*

Hedatzaile (L), **hedatzale** (BN), extendedor, *étendeur.*

Edaz (AN), extensamente : *d'une façon étendue,* « in extenso. »

Edazale (BN-s, R), **hedazale** (S), extendedor, *étendeur.*

Edazarri (AN, Liz.), despertar, *réveiller.* Var. de IRAZARRI.

Edaztu (B-oñ), esparcir, extender : *répandre, éparpiller.*

Edazu (BN-s), traedme, *apporte-moi.* (V. **Edašu.**)

EDE (AN, B, G, R), **hede** (BNc, Lc, Sc) : 1° correa, *courroie.* EDE-KOSKA (B), mellas que se hacen al yugo para sujetar las correas, *encoches pratiquées dans le joug pour attacher les courroies.* EDEA LEGEZ ZALAK MAITETASUNEAN, fuertes en el amor como la correa, *fermes en amour comme la courroie.* (Azk. E-M. *Parn.* 56-13.) — 2° (AN-b), lejia, *lessive.* (V. **E**, 3°.) — 3° (AN-b), pozo de curtidor, *fosse de tanneur.*

EDEGI : 1° (B-l-m), abrir, *ouvrir.* — 2° (B, Añ.), quitar, *enlever.*

Edegin (B-oñ), carácter, *caractère.* EDEGIN ONEKO GIZONA : hombre franco, de buen carácter : *homme franc, de bon caractère.* (F. Seg.)

Edein (R-uzt), dame tu, hembra : *donne-moi, femme.*

EDEKI : 1° (AN-b, L-ain), abrir, *ouvrir.* — 2° (AN, BN, R, S), quitar, *enlever.* ETHORRIREN DIRADE EGUNAK EDEKIREN BAITZAIE EZKONDUA, vendrán días en que se les quitará el esposo, *des jours viendront où l'époux leur sera enlevé.* (Leiz. *Matth.* IX-15.) = La diferencia entre EDEGI con sus variantes EDEKI, IDEKI, IDIGI, IRIGI, IREKI, IGIRI, etc., y ZABALDU, por más que algunos los emplean como sinó-

nimos, está en que EDEGI es « abrir una cosa antes no abierta », como brecha, camino, zanja; al paso que ZABALDU es « abrir cosas cerradas », como la boca, una puerta, etc. *La différence entre* EDEGI *avec ses variantes* EDEKI, IDEKI, IDIGI, IRIGI, IREKI, IGIRI, *etc., et* ZABALDU, *bien qu'ils soient employés comme synonymes par quelques-uns, consiste en ce que* EDEGI *signifie « ouvrir une chose non ouverte, auparavant fermée », comme une brèche, un chemin, une tranchée, tandis que* ZABALDU *veut dire « ouvrir des choses fermées », comme la bouche, une porte, etc.*

EDEN: 1° (Sc), caber: *tenir, contenir.* ¿NULA EDEITEN ZIDEIE HAINBESTE APEZ HIRI TŠIKI HONTAN? ¿donde caben tantos presbíteros en este pueblo pequeño? *où, dans un si petit village, tant de prêtres peuvent-ils être logés?* ŠAHAKO HUNEK HABORO EDEN LIROK (S), esta bota podría caber más, *cette outre pourrait contenir davantage.* — 2° (B-is-uzt), se usa como imperativo de un verbo que significa « dar », cuyo infinitivo tal vez sea EN. En la tercera persona se dice BIDA: « deme él, dádmelo vos. » *S'emploie comme impératif d'un verbe signifiant « donner », dont l'infinitif serait* EN. *A la troisième personne on dit* BIDA: *« qu'il me le donne, donnez-le-moi. »* EDEIK, dámelo tú, varón: *donne-le-moi, homme.* EDEIN, dámelo tú, hembra: *donne-le-moi, femme.* EDEIZU, dádmelo, *donnez-le-moi.* EZIN-EDENA DU (S): no puede contenerse, está fuera de sí: *il ne se contient plus, il est hors de lui.* — 3° (BN-s), picar (se dice hablando de insectos), *piquer (se dit en parlant des insectes).* — 4° (S-li), tranquilizarse, *se tranquilliser.* EDEN ADI, tranquilízate, *tranquillise-toi.* — 5° (G-ori), funerales, *funérailles.* EDENA EGIN DIOGU, le hemos hecho los funerales, *nous avons fait ses funérailles.* — 6° (B, Añ., Mog.), ponzoña, *poison.*

Edendu: 1° (B-a-m), corromperse (el agua), *se corrompre (en parlant de l'eau).* — 2° (B, *ms*-Lond.), envenenar, *empoisonner.* — 3° (G, Izt.), suavizar, templar: *adoucir, tempérer.* — 4° (B-a-o), desollar, *écorcher.*

Edengaitz (Sc), muy intranquilo, *très inquiet.*

EDER: 1° (c), hermoso, *beau.* — 2° (Bc, G), complacencia, aprecio, agrado: *estime, complaisance, affabilité.* ORRETŠEN EDERRA EUKI EZIÑIK: no pudiendo tener el aprecio, haciendo todo lo posible por captarse las simpatías de ese: *ne pouvant être estimé, faisant tout le possible pour conquérir les sympathies de celui-là.* EUREN EDERRA GAITI: por su agrado, por consideración á ellos: *pour leur être agréable, par considération pour eux.* (Bart. I-121-22.) — 3° (BN-s), muy, *très.* AZKAR EDER, muy fuerte, *très fort.* ERI EDER, muy enfermo, *très malade.*

Eder, lindo, *joli.* (Dimin. de EDER.) EMAZTEKI EDERRA TA GAZTE EÑERRA, hermosa mujer y linda joven, *belle femme et jolie jeune fille.*

Eder-begi (L), buen aspecto: *beauté d'apparence, prestance.* GAUZAK EDERBEGI HORTAN ZIRELARIK, mientras que las cosas tenían ese buen aspecto, *pendant que les choses avaient cette belle apparence.* (*Prop.* 1882, p. 153.)

Eder egin (Bc), parecer bien: *seoir, aller bien, avantager.* ETŠAKU ORI EDER EGITEN, eso no nos sienta bien, *cela ne vous va pas bien.*

Eder eman, lucir: *briller, luire.* (*ms*-Lond.) EZTU EDER EMATEN, no luce, *il ne brille pas.*

Eder ez bezala, de un modo vergonzoso, vituperable: *d'une façon honteuse, blâmable.* (Duv. *ms.*)

Edergailu (BN, L, S), **edergaïlu** (Gc): 1° adorno, aderezo: *ornement, parure.* — 2° (AN-b, Bc), paliativo, excusa: *palliatif, excuse.* — 3° por bien parecer, *pour bien paraître.* (*ms*-Lond.)

Edergarri: 1° (c), adorno, aderezo, alhaja: *ornement, parure, bijou.* ¡ZEINBAT ONELANGO EDERGARRI EUSKEREAK! ¡cuántos adornos semejantes (no tiene) el vascuence! *combien de semblables ornements (ne possède pas) le basque!* (*Per. Ab.* 201-1.) BELARRIETAKOETAN, ERRAZTUNETAN ETA BESTE EDERGARRIETAN ARTUTAKO URREA: el oro recogido entre zarcillos, sortijas y en otras alhajas: *l'or ramassé avec les boucles d'oreilles, les bagues et autres bijoux.* (Lard. *Test.* 118-25.) — 2° (Bc), paliativo, excusa: *palliatif, excuse.* EZTA AN IZANGO GAUZEN EDERGARRIRIK, allí no habrá paliativos de las cosas, *là il n'y aura pas de palliatifs des choses.* (Añ. *Esku-lib.* 29-18.) — 3° (AN-b, G-d), jamba, marco de una puerta: *jambe, cadre d'une porte.* — 4° (G-and), por consideración á..., *par considération pour...* AMAREN EDERGARRI EGITEN DITU GAUZA OIEK, él hace esas cosas por consideración á la madre, *il fait ces choses par considération pour la mère.*

Edergatš (B-tš), demasiado hermoso, *trop beau.* (V. **Gatš.**)

Eder izan (c), estimar, *estimer.* AIN ZAIO EDER JAINKOARI, estima Dios tanto, *Dieu estime tellement.* (*ms*-Lond.) JAINKOARI EDER ZAIONA, cosa que á Dios le gusta, *chose agréable à Dieu.* (*ms*-Lond.) EDER IZAN BALITZ, MUTURRAK AUTSIKO NITION: si hubiera sido bien recibido, yo le habría roto los morros: *si ç'avait été bien admis, je lui aurais cassé la ganache.*

Ederkadura (B-b-g-mu), **ederkatura** (B-a-i-tš): 1° agasajo, elogio, panegírico: *accueil, éloge, panégyrique.* — 2° (B-mond-ond), paliativo, adorno: *palliatif, parure.*

Ederki: 1° (AN, BN, G, L, S), hermosamente, *gentiment.* — 2° **Ederki** (S), lindamente, *joliment.*

Edermen (Sc), gala, *grâce.* ORAZIONEAREN EDERMENAK ETA INDARRAK IKUSIRIK, viendo las galas y las fuerzas de la oración, *voyant les grâces et les forces de la prière.* (*Arim.* 48-13.)

Ederraldi (AN-b, B-tš), mejoría, en una enfermedad, en el tiempo: *amélioration, dans une maladie, dans la température.*

Ederra-sakatu (AN-b, Gc), exagerar, vulg. echar andaluzadas: *exagérer, vulg. faire des gasconnades.*

Ederra-sartu (AN-b, B, G), engañar, *tromper.* ZIRI EDERRA SARTU ZION: le engañó miserablemente, lit.: le metió hermosa cuña: *il le trompa pitoyablement, lit.: il lui mit un beau coin.*

Ederresgarri, admirable, *admirable.* (Duv. *ms.*)

Ederrespen, complacencia, aprobación: *complaisance, approbation.*

Ederretsi: 1° AN-lar, BNc, Gc, complacerse, aprobar, gustar: *se complaire, approuver, goûter.* BEKATUARI EDERRETSI-EZKERO, GAU ILUN BATEAN BEZALA GERATUKO DA (G, Ag. *Eracus.* 128-17): complaciéndose en el pecado, quedará como en una noche obscura: *en se complaisant dans le péché, il restera comme dans une nuit obscure.* EDERRETSI DIO DONOSTIARI, MAIZ DATOR-ETA (G-ber): le ha gustado San Sebastián, pues viene con frecuencia: *il se plaît à Saint-Sébastien, car il y revient fréquemment.* — 2° (BN, Sal.), encontrar hermoso, agradable: *trouver beau, agréable.* EDERRETSI BEITZAUT (BN-gar), pues me ha parecido hermoso, *car il m'a semblé beau.* — 3° (G-and), proseguir nevando, hablando, etc.: *continuer de neiger, de parler, etc.*

Edertasun (AN, B, G), hermosura, *beauté.*

Ederto (Bc), hermosamente, *gentiment.*

Edertu: 1° (c), hermosear, embellecer: *embellir, orner.* — 2° (B-b-g-mu), paliar mentiras, atenuar crudezas, etc.: *pallier des mensonges, atténuer des duretés, etc.*

Edertzapen, embellecimiento, *embellissement.* (Duv. *ms.*)

Ederzale: 1° (AN, B, G), el aficionado á buscar las cosas bellas, *amateur de belles choses.* EDERZALEA BANINTZAN ERE, ASPERTU NINTZAN EDERREZ (pop.): aunque era aficionado á hermosas, me cansé de ellas: *bien que j'étais affectionné pour les belles, je me suis lassé d'elles.* — 2° (AN-b), hermoseador, *enjoliveur.*

Ederztadura, ornamentación, *ornementation.* (Duv. *ms.*)

Ederztatu (L): 1° adornar, *orner.* — 2° colorear, disimular: *colorer, dissimuler.* EZTUTE ESTAKURURIK ETA EZ EDERZTATZEKO BIDERIK, no tienen excusas ni medios para disimular, *ils n'ont pas d'excuses ni de moyens de dissimuler.* (Ax. 3a-52-8.)

EDIN (AN-lez, arc), coger, *attraper.* BIDEAN GAUZA BAT EDIN DUT, he cogido una cosa en el camino, *j'ai trouvé une chose dans le chemin.*

Ediozoin (BN, Sal.). (V. **Edozoin.**)

Edireile (BN), el que halla: *trouveur, celui qui trouve.*

Edireitza, hallazgo, *trouvaille.*

EDIREN (BN, Sal., L, Sc), hallar, *trouver.* BADAKIT ANHITZEK MIRETSIKO DUELA ETA EDIRENEN ARROTZ... NI LAN HUNI LOTZEA, ya sé que muchos se admirarán y encontrarán extraño que yo me dedique á esta labor, *je sais que beaucoup s'étonneront et trouveront étrange que je m'adonne à ce travail.* (Ax. XX-10.)

Edirengi (S?), índice: *index, table des matières.*

Ediren-sari (Sc), gratificación que se da por haber hallado un objeto cualquiera, *pourboire qu'on donne à celui qui a trouvé quelque chose.*

EDIRO (B-o), hallar, *trouver.* EZTOZU EMEN EDIROKO OIÑETAKO ZORROTZIK, aquí no hallará V. calzado puntiagudo, *ici vous ne trouverez pas de chaussures pointues.* (*Per. Ab.* 124-15.)

EDO: 1° (c), ó, *ou.* = Es conjunción de igualdad. Se abusa de él haciéndole usurpar el puesto de ALA y ZEIN Ó NAI, NAIZ. GAUR EDO BIAR ETORRIKO DA, « vendrá hoy ó mañana, » es buena locución.

Esto mismo, si se pregunta, debe decirse así : ¿GAUR ALA BIAR ETORRIKO DA? Cuando es disyuntiva, debe decirse de esta manera : ZEIN GAUR ZEIN BIAR, BERDIN DA ; NAIZ GAUR NAIZ BIAR, BERDIN DA : « ú hoy ó mañana, es lo mismo. » Hay, sin embargo, casos en que es difícil resolver si EDO está dentro ó fuera de su lugar. *C'est une conjonction d'égalité. On abuse d'elle en lui faisant usurper la place de* ALA *et* ZEIN *ou de* NAI, NAIZ. GAUR EDO BIAR ETORRIKO DA, « *il viendra aujourd'hui ou demain,* » *est une excellente locution. Devenant interrogative, elle doit se dire :* ¿GAUR ALA BIAR ETORRIKO DA? *Quand elle est disjonctive, elle se dit de cette façon :* ZEIN GAUR ZEIN BIAR, BERDIN DA; NAIZ GAUR NAIZ BIAR, BERDIN DA : « *aujourd'hui ou demain, cela m'est égal.* » *Il existe cependant des cas où il est difficile de savoir si* EDO *est bien ou mal placé.* — 2° (Bc, L), probablemente, sin duda : *probablement, sans doute.* GAUR EDO DATOR (B-o), parece que viene hoy, *il paraît qu'il vient aujourd'hui.* EDO DAUKAZ, debe de tener, *il doit avoir.* EDO-DIRA, deben de ser, *ils doivent être.* (Micol. 26.) BAI EDO (Bc, Gc), si probablemente, *oui probablement.* AN EDO (B, G), allí probablemente, *là probablement.* BAZIREN EYEN BORTZ MIL̃A GIZON EDO, pues había como unos cinco mil hombres, *or il y avait environ cinq mille hommes.* (*Luc.* IX-14.) = Está casi en desuso como modal de conjugación, reemplazándole por influencia extraña el futuro. (V. **-Ko**, 2°.) En rigor, en esta acepción, debe considerársele como sufijo, sin que obsten los ejemplos en que no le sigue ningún verbo; pues sucede lo mismo con EZ- y ETE- ú OTE-. *Ce mot est presque inusité comme modal de conjugaison, étant remplacé par l'influence étrangère du futur.* (V. **-Ko**, 2°.) *Dans cette acception, à la rigueur, on peut le considérer comme suffixe, et à cela ne s'opposent pas les exemples dans lesquels il n'est suivi d'aucun verbe; car la même chose a lieu avec* EZ- *et* ETE- *ou* OTE-.

Edo- : 1° (c), como prefijo se aplica á los interrogativos y significa « casi todo ». Fuera de B apenas se aplica más que al ZEIN y su variante ZOIN. *Comme préfixe, il s'ajoute aux interrogatifs et signifie « presque tout ». En dehors du B il ne s'applique guère qu'au mot* ZEIN *et à sa variante* ZOIN. EDOZEIN, EDOZEIÑ (AN, B, G, L), EDOZOIÑ (BN, R, S), cualquiera, *quelconque.* EDOZER (Bc), cualquier cosa, *chose quelconque.* EDONOZ (Bc), cuandoquiera, *dans un temps quelconque.* EDOZELAN (Bc), EDONOLA (R), comoquiera, *d'une façon quelconque.* = De esta partícula se valen en Bc para formar lindos modismos, repitiendo una palabra interrogativa, como si estuviera seguida del sufijo -BAIT, y alguna palabra como BAT, BEIN. *On se sert de cette particule en Bc pour former de jolis idiotismes, en répétant un mot interrogatif, comme s'il était suivi du suffixe* -BAIT, *et quelque mot comme* BAT, BEIN. NOR EDO NOR (Bc), NORBAIT, alguien, *quelqu'un.* ZER EDO ZER, ZERBAIT, algo, *quelque chose.* NUN EDO NUN, NUNBAIT, en alguna parte, *quelque part.* BAT EDO BAT (Bc), alguien, *quelqu'un.* BEIÑ EDO BEIÑ (Bc), alguna vez, *quelquefois.* = Análogos á estos últimos son los modismos en que intervienen ZEIN, BAI y EZ. *Ces derniers sont analogues aux idiotismes dans lesquels se trouvent* ZEIN, BAI *et* EZ. BAT ZEIN BAT (Bc), cualquiera, *quelconque.* LEN BAI LEN (Bc), cuanto ántes, *au plus tôt.* (V. **Bai.**) BAT EZ BAT : nadie, nada : *rien, personne.* BEIÑ EZ BEIN (B), nunca, *nullement.* — 2° (V. **Edo**, 2°).

EDOI (AN-b, B-mu-tš, L), **hedoi** (BN-ald) : 1° nube, *nuage.* SINAN ETA EJIPTOAN EZAGUTUA ZEN, GIZONEN JAIURA TZARREK HEDATU-ARTE IKUSI DIREN HEDOI ITSUSI, GOIBEL ETA LAZKORRAK : era conocido en la China y en Egipto (el Dios único) hasta que las malas inclinaciones de los hombres propagaron las feas, sombrías y espantosas nubes que se han observado ó visto : *il était connu (le Dieu unique) en Chine et en Égypte, avant que les funestes penchants des hommes n'eussent propagé les nuages laids, sombres et redoutables qui ont été observés.* (Hirib. *Eskaraz.* 9-25.) — 2° bruma, *brume.*

Edoi-asots (AN-b), ruido del pedrisco al desprenderse de la nube, *crépitation que produit la grêle en tombant des nuages.*

Edoi-gari (B-tš), trigo que dan los aldeanos como estipendio de conjuros, *quote-part de froment donnée par les campagnards comme rémunération des conjurations.*

Hedoimuru (BN-baig, L-s), cumulus, nubes en forma de montañas : *cumulus, nuages en forme de montagnes.*

Edoitsiki (BN-s) : 1° tener, es verbo conjugable ó mal llamado irregular : *tenir, verbe conjugable ou faussement nommé irrégulier.* — 2° guardar : *garder, conserver.*

Edoitu, **hedoitu**, nublarse : *s'obnubiler, devenir nuageux.*

EDOKI (BN-s), tener, *tenir.* HUNTZAK INGURATZEN DU ZUHAITZA, BESARKATZEN DU, EDOKITZEN DU : la yedra rodea el árbol, le abraza y le tiene : *le lierre s'enroule autour de l'arbre, l'enlace et le tient.* (Ax. 1a-360-14.)

Edolabere (B-i-m, Ur. *Matth.* XIV-26), **edolan** (B-m), siquiera, por lo ménos : *au moins, pour le moins.* ESAIZU BADA EDOLAN-BERE BAT, pues diga V. uno como quiera que sea, *donne-nous-en au moins un quelconque.* (*Per. Ab.* 120-3.)

Edonor (Bc), quienquiera, *quiconque.* (V. **Edo-.**)

Edonora (Bc), á dondequiera, *n'importe où.* (V. **Edo-.**)

Edontzi (G?, Ur.), copa, vaso : *coupe, verre.* EDONTZI BETE UR OTZ BAKARRIK, solo un vaso de agua fria, *seulement un verre d'eau froide.* (Ur. *Matth.* X-42.)

Edoskaldi, succión, *sucement.* (Duv. *ms.*)

EDOSKI : 1° (B?, G?), chupar, *sucer.* — 2° (B-plaz, G, Aizk., Ax.), mamar, *téter.* BERE ERROEZ THIRATUZ ETA EDOSKIZ, tirando y mamando de sus pezones, *trayant et suçant... de ses mamelles.* (Ax. 3a-4-15.)

Edoskipen, acto de la succión : *succion, sucement.* (Duv. *ms.*)

EDU : 1° (B-i-m), tanto... como, *autant... que.* GIZONEZKO EDU EMAKUME, tantas hembras como varones, *autant de femmes que d'hommes.* (*Olg.* 66-11.) — 2° (B-d-g-i-m), norma, categoría : *règle, catégorie.* ORREN EDUKOAK, los de la categoría de ese, *ceux de la catégorie de celui-là.* AU EDUKOA (B-m), como este, *comme ceci.* (PENETAN NAU) EZ EUKITEAK ZUEK EDUKO, ZUEK BESTEKO JAUNAREN AMODIOA : (me apena) el no tener un amor del Señor tan grande (como tenéis) vosotros, de la forma (que tenéis) vosotros : *(je suis peiné) de ne pas éprouver envers le Seigneur un amour aussi grand que le vôtre, de la même forme que le vôtre.* (Ur. *Bisit.* 17-2.) (Contr. de EREDU.)

EDUBIO (B-tš), avispa, *guêpe.*

EDUGI (B, arc), tener, *tenir.* BORONDATEA EDUGITEA LEENAGO ONEK GUZTIOK GALZAITEKO, el tener voluntad de perder antes todas estas cosas, *avoir la volonté de perdre plutôt toutes ces choses.* (Capan. 43-22.)

EDUKI (BN, G, L, Sc) : 1° tener : *avoir, tenir.* = Es verbo conjugable ó mal llamado irregular. *C'est un verbe conjugable et nommé à tort irrégulier.* — 2° guardar : *garder, conserver.* EDUKAK EURE ATHEA HERTSIRIK, EZ ERRAN AUZOAREN GAIZKIRIK (S) : ten tu puerta cerrada, no hables mal del vecino : *garde ta porte fermée, et ne dis pas de mal de ton voisin.*

EDUR (B-a-l-m-mond-o), nieve, *neige.* EDUR-URTE, GARI-URTE : año de nieves, año de trigo (año de bienes) : *année de neige, année de blé (année de prospérité).* EDURRETAN, en época de nieves, *à l'époque des neiges.* EDURRA, ZURIA DALA, BALTZA DA (B-a-mañ-o) : la nieve, siendo blanca, es negra : *la neige, toute blanche qu'elle est, est noire.* EDURRARI IÑOTSI (B, Añ.), EDURRA IZAN (Bc), nevar, *neiger.* EDURRA DA, EDURRARI BIÑOTSO, nieva, *il neige.*

Edur-bisutš (B-berg), nevera : *glacier, névé.*

Edur-busti (B-l), **edur-euri** (Bc, G), aguanieve, *neige mêlée de pluie.*

Edur-geldo (B-m), nieve muy menuda, *neige très fine.*

Edur-gesal (B-mond), nieve poco abundante, *neige peu abondante.*

Edur-kezal (B-ang). (V. **Edur-gesal.**)

Edur-luma (B-a-mond-o), **edur-maluta** (B-m), **edur-matasa** (B-l-m), copo de nieve, *flocon de neige.*

Edur-moilo, pelotilla de nieve, *boule de neige.* (F. Seg.)

Edur-ortoz (B-otš), tosco calzado para nieves, *chaussure rustique servant à marcher dans la neige.*

Edur-salda (Bc), nieve pisoteada, *neige piétinée et détrempée.*

Edurte (Bc), temporada de nieves, *période des neiges.*

Edur-tšingo (B-g), nieve muy menuda, *neige très fine.*

Edurtšo (*ms*-Lond.), nevadilla : *chionanthe, perce-neige.* (Bot.)

Edur-zulo (B-m-mond), nevera : *glacier, névé.*

EHE (BNc, Sc), agua de lejía : *lessu (pop.), eau de lessive.* JOANETAK ZAIA OIHAL MEHEZ, JAKIA EKOSARIZ, SALDA EHEZ: Juanita (hace) la saya de paño fino, la comida de legumbres, el caldo de lejía : *Jeannette a la jupe de drap fin, la nourriture de légumes, le potage de l'eau de lessive.* (Oih. *Prov.* 268.)

EHEIN, tejer, *tisser.* (Ax.) NOLAKO BAITA EHEITEN DEN EHUNA ETA OIHALA, según sea el lienzo y paño que se teje, *selon ce qu'est l'étoffe ou le drap qu'on tisse.* (Ax. 3a-75-7.)

EHELEGA (S-at), indet. de EHELE-

GATÜ, crispar (los nervios), *se crisper (en parlant des nerfs)*. EHELEGA-ERAZTEN HAI, te crispa los nervios, *tu te crispes les nerfs.*

Ehelegatü (Sc) : 1° excitarse, estar nervioso : *se crisper, s'énerver.* — 2° rabiar, *enrager.* OTSO EHELEGATÜ BATZU (S), unos lobos rabiosos, *quelques loups enragés.* KONSIDERA DITZAGÜN BURREÜ ODOLGOSEZ-EHELEGATÜ HURAK, consideremos á aquellos verdugos rabiososde beber sangre, *considérons ces bourreaux altérés (enragés) de sang.* (*Kur.* 26-6.)

Ehenatu (BN, Oih. 219), cuidar un enfermo, *soigner un malade.*

HEEŠA (Sc), huella del pié, *empreinte du pied.* (Contr. de HEREŠA?.)

Ehetz (BN-bes), que no, *que non.* Var. de EZETZ.

EGA (AN, B, G) : 1° ala, *aile.* — 2° alero, *auvent.* (V. **Ego.**)

Egaatu (B, G), volar, *voler.*

Egabanatu : 1° (AN-iruz, B-mond-otš-tš, G), volar, *voler.* EGABANATUA (B-i), el pájaro de ala herida, *l'oiseau blessé à l'aile.* — 2° (B-d-g), dispersarse, *se disperser.*

Egabe (B-tš), amparo, protección bajo las alas : *défense, refuge sous les ailes (en parlant des oiseaux).*

EGABEGA (B-mañ), árbol frutal borde ó sin ingertar, excepto el cerezo que se llama MOMOR : *sauvageon, arbre fruitier sauvage, non enté, excepté le cerisier, que l'on appelle* MOMOR. Var. de EDADEGA.

Egabera : 1° (AN-oy, B-mond), golondrina (pájaro), *hirondelle (oiseau).* — 2° (AN-arak, Bc, Gc), avefria, *vanneau.* — 3° (B-mu), abandono, *abandon.* EGABERAN ITŠI, dejar abandonada una cosa, *laisser une chose à l'abandon.*

Egaberatu (B-d), dispersar, *disperser.*

Egada (AN, B, G), vuelo, *vol.*

Egaile (AN-b), tejedor, el que teje : *tisserand, tisseur.*

Hegaišti (Sc), volador, *volatile.*

Egaiten (AN-b), tejiendo, *tissant.* (De EGAN?.)

Egaka (AN-arak-lez, G-zeg), volando, *volant.*

EGAL (AN-b-lez, R), **hegal** (BN, L, S) : 1° ala, *aile.* EGALAK AUTSE TA PAPOA OSO (B-uzt), HEGALAK AUTSIAK ETA PAPIA ESO (BN-baig) : las alas rotas y el pecho entero; es decir, no querer trabajar y querer vivir bien : *les ailes cassées et le ventre entier ; c'est-à-dire, ne pas vouloir travailler et vouloir bien manger.* — 2° (AN-b, B-g), alero de un tejado, borde de mesa : *avant-toit ou auvent d'un toit, rebord d'une table.* — 3° (Bc), ijada, trozo de carne de vaca entre la ubre y piernas : *flanchet, partie de la viande d'une vache, située entre la mamelle et les cuisses.* — 4° (AN-lez, BN, L, S), aleta de peces, *nageoire.* — 5° (BN-ald-s, L-côte, S), ruedo de la ropa, *tour des vêtements.* — 6° (B, BN, L, S), ala de sombrero, *aile de chapeau.* SARTU DIRA KAPELA... EGAL BIRIBIL TA LUZEDUNAK, se han introducido sombreros... de alas redondas y largas (*sic*), *on a introduit des chapeaux... à ailes rondes et longues* (sic). (*Per. Ab.* 94-20.) ARDI-HEGAL (Sc), rebaño pequeñito de ovejas, *petit troupeau de brebis.* HEGALA AUTSI (BN, Sc), perder la castidad, *perdre la chasteté.*

Egalabur (B-l), **atun egalabur** (AN-ond), atún primerizo de aletas cortas, *thon précoce à nageoires courtes.* LURRAK LENENGO-LENENGO DAKAZAN IKOAI IKOLORAK LEGEZ, ITŠASOAK LENENGO-LENENGO DAKAZAN ATUNAI EGALABURRAK ESATEN JAKE : así como á los primeros higos que produce la tierra se les llama brevas, así á los primeros atunes que produce (*sic*) la mar se les llama EGALABURRAK, « de aletas cortas : » *de même que les premières figues que produit la terre s'appellent figues-fleurs, de même les premiers thons que produit* (sic) *la mer se nomment* EGALABURRAK, « *à nageoires courtes.* » (*Euskalz.* I-172-28.)

Hegaldaka, volando, *volant.* (Duv. *ms.*)

Hegaldakari, volador, *volatile.* (S. P.)

Egaldatu, **hegaldatu** (BN), volar, *voler.* NOLA HEGAZTINARI EMAITEN BAITZAITZA HEGALAK AIRATZEKO ETA HEGALDATZEKO HALA GIZONARI ERE EMAITEN ZAITZA ESKUAK TRABAILATZEKO : así como á las aves se les dan alas para espaciarse y volar, así al hombre se le dan manos para trabajar : *de même que l'oiseau possède des ailes pour s'étendre et voler, ainsi l'homme a des mains pour travailler.* (Ax. 3a-14-2.)

Egaldun, hegaldun, alado, *ailé.* INHURRIA SARRI HILTZEKOTAN HEGALDUN EGIN ZEDIN, ETA EZ HEGAZTI AGERTATZEKOTAN : la hormiga se proveyó de alas para morir pronto, no para convertirse ave : *la fourmi se pourvoit d'ailes pour mourir plus vite, et non pour devenir oiseau.* (Oih. *Prov.* 218.)

Egalpe (Sc), bajo las alas, *sous les ailes.*

Egaltaka (Sc), volando, *volant.*

Egaltaldi (S), **hegaltaldi** (L-ain), vuelo, *vol.*

Egaltari (Sc), ave, volador : *oiseau, volatile.*

Hegaltaz (Sc), volando, *volant.* EGIAZKI HARRITZEKO DA EGUN LURREAN HERRESTAKA DABILAN HAR BATEN BIHAR HEGALTAZ LEHEN ZEN BENO EDERRAGO IKHUSTEA (S) : en verdad es cosa admirable ver á un gusano que hoy se arrastra por el suelo, volar mañana más hermoso que antes : *en vérité, c'est une chose admirable que de voir un ver qui se traîne aujourd'hui par terre, voler le lendemain plus beau qu'auparavant.* (*Diál. bas.* 8-7.)

Egaluze (AN-ond, B-l, G), bonito ó atún de aletas largas, tardío : *bonite ou thon tardif, à nageoires longues.*

Egan (B, G), volando, *volant.* EGAN DIJOAN OSTO BATEN OTSAK IKARATUKO DITU, el ruido de una hoja que vuela les asustará, *le bruit d'une feuille qui vole les effrayera.* (Ur. *Lev.* XXVI-36.)

Heganatu (L-ain), dispersarse, *se disperser.*

Egape (B), protección, *protection.* ARTU TA ESTALPETU NAGIZU ZEURE EGAPEAN, acogedme y cubridme bajo vuestra protección, *accueillez-moi et sauvez-moi de votre protection.* (Añ. *Esku-lib.* 10-6.)

Egapetu, proteger, *protéger.* (Añ. *ms.*)

EGAR (R, S), soportar, *supporter.* Indet. de EGARI. ZAMA KORREN EZIN EGAREZ YOA YI (R), tú vas sin poder soportar esa carga, *tu marches sans pouvoir supporter cette charge.*

EGARA (L-bard), paraje, *parage.*

Egaran (B-i-m), volando, *volant.*

Egarharo (S), tiempo de sed, *température altérante.*

Egaraz egin, egaraztu (G), volar, *voler.*

Egarbe (BN-s), alero del tejado : *avant-toit, auvent.*

Egarbera (Bc), sediento, *altéré.*

Egargei (R-uzt), latas del tejado, *lattes du toit.*

EGARI : 1° (BN-s, R, S), cargar, sostener, soportar, sufrir : *charger, soutenir, endurer, souffrir.* — 2° (S), hacer uso : *employer, faire usage.* EGARIZAK DAIĻU HORI, LURRARI HUNKI GABE (Sc), usa ese dalle sin tocar la tierra, *sers-toi de cette faux sans toucher la terre.* EGARI DITUT NIK AITAREN OSKIAK (R), yo he usado (me he servido de) los zapatos del padre, *j'ai usé (je me suis servi) des souliers de mon père.* — 3° (Sc), confirmar, *confirmer.* BADAKIT ZINA EGIN BEHAR DELA EZIN BESTEZ... EGIAREN EGARTEKO : yo sé que se debe jurar en casos de necesidad,... para confirmar la verdad : *je sais qu'en cas de nécessité on doit jurer,... pour confirmer la vérité.* (*Catech.* 89-14.) — 4° (R), andar, *marcher.* EGARTEAN GUARTU NINTZEN, al andar me acordé, *je m'en souvins en marchant.*

Egarmin (Bc), sed abrasadora, *soif ardente.*

Egarmindu (B), abrasarse de sed, *brûler de soif.*

EGARRI : 1° (c), sed, *soif.* EGARRI IZAN, tener, sentir sed, *avoir soif.* « EGARRI DUT » ERRAN ZUE, dijo « tengo sed », *il dit « j'ai soif ».* (Liz. *Jesus.* 664.) = Algunos se valen de EUKI para indicar esta idea, cuando la palabra « sed » lleva consigo p. ej. la palabra « mucha » : es un barbarismo. En vez de EGARRI ANDIA DAUKAT, EGARRI ANDIA DET, dígase EGARRI EGARRI NAZ (NAIZ), GUZTIZ EGARRI NAZ, « tengo mucha sed. » *Quelques-uns emploient* EUKI *pour indiquer cette idée, quand le mot « soif » est accompagné p.ex.du mot « beaucoup, grand » : c'est un barbarisme. Au lieu de* EGARRI ANDIA DAUKAT, EGARRI ANDIA DET, *il faut dire* EGARRI EGARRI NAZ (NAIZ), GUZTIZ EGARRI NAZ, « *j'ai grand'soif.* » EGARRIA IL (c), apagar la sed, *apaiser la soif.* EGARRIAK AGONIATU (R, S), EGARRIAK GARGAILDU (BN-s), EGARRIAK IL (S), EGARRIAK ITO (B, BN, G), morirse de sed; es decir, sentir una sed abrasadora : *mourir de soif ; c'est-à-dire, éprouver une soif ardente.* EGARRI ŠURIA (BNc), sed atroz, *soif atroce.* — 2° (L-ain), escrúpulo, *scrupule.* — 3° (c), ansia, deseo vehemente : *envie, désir véhément.*

Egarriarazi, causar sed, *donner soif.* (Duv. *ms.*)

Egarridura : 1° (R-bid), sed, *soif.* — 2° (BN, Sal.), sentimiento oculto de odio : *rancune, sentiment caché de haine.*

Egarrite, sed general, *soif générale.* (Duv. *ms.*)

Egarritu (c), sentir sed, *avoir soif.* EGARRIZ NAGO (BN-s, R), EGARRI NAIZ (G), estoy sediento, *j'ai soif.*

Egarsari, interés, usura : *intérêt, usure.* (S. P.)

Egarsu (AN-b, BN, Sal., L, S), sed continua, *soif continuelle.* ERREGE LIMAKOK, EGARTSUA JAUNDURIK : el rey Limaco, dominando la sed : *le roi Limaco, dominant sa soif.* (Ax. 1a-389-7.)

Egarti (AN-b), sediento, *altéré.* GAZ-

TETASUNA DA ATSEGIN GALGARRIEN IZURRIZKO ITURRITIK EDATEN TA EDATEN HARI DEN EGARTIA, la juventud es el sediento que se ocupa en beber continuamente de la pestifera fuente de nocivos placeres, *la jeunesse est l'assoiffé qui s'abreuve toujours à la fontaine pestiférée des plaisirs nuisibles.* (Mend. I-389-7.)

Egartsu (L), sed abrasadora, *soif ardente.* HAREN ODOLAZ NAHI DU HIL BERE EGARTSUA, quiere apagar con la sangre de aquél su sed abrasadora, *il veut apaiser avec le sang de celui-là sa soif ardente.* (J. Etcheb. 84-5.)

Egartzekotan (L), para sufrir, *pour souffrir.* (V. **Egari.**)

Egarzola (S, Gèze), cimiento de una casa: *assises, fondations d'une maison.*

Hegastegi: 1° (L-ain-s), alero de la casa, *avant-toit de la maison.* — 2° tejado, *toit.* HEGASTEGI AHANTZI EDO DORRE ZAHARRETAN EGITEN DITUZTE BERE LO, OHATZE ETA UMEAK: en olvidados tejados ó viejas torres, duermen y hacen sus nidos: *sous les toits abandonnés et dans les vieilles tours, ils dorment et font leurs nids.* (Hirib. 140-27.) — 3° (L-ain), hueco que queda entre los cabrios bajo el tejado, *vide existant entre les chevrons et le toit.*

Hegasti, tejado, *toit.* (Har.) (Contr. de HEGASTEGI.)

Hegašti (S), **hegastin** (BN, L), ave, *oiseau.* (V. **Egazti.**)

Hegastiño (BN), avecilla: *oisillon, petit oiseau.*

EGATA (Gc), **egata-soiñu** (G), ruido que precede á la piedra que cae de los nubes, *bruit qui précède la chute de la grêle.*

EGATS: 1° (G, Araq.), pluma de escribir, *plume à écrire.* BAIÑA OSTERA ERE ZORROTZ BITZA, GERE MAISU ANDIA (LARRAMENDI), EGATSAK: pero tajad de nuevo las plumas, nuestro gran maestro (Larramendi): *mais taillez de nouveau vos plumes, notre grand maître (Larramendi).* (*Euskalz.* II-206-10.) — 2° **Hegats** (Sc), tejado, *toit.* — 3° (BN, L, S), plumas grandes: *pennes, grandes plumes.* PAPAROA ETA HEGATSAK ARTHIKIKO DITU, arrojará el papo y las plumas, *il ôtera le jabot et les plumes.* (Duv.) — 4° (AN, L), aleta de peces, *nageoire.* EGATZAK ETA ESKAMAK DITUEN GUZTIA, NAIZ ITSASOAN, NAIZ IBAYETAN ETA PUTZUETAN, JANGO DEZUTE: todo lo que tiene aletas y escamas, tanto en el mar como en los rios y estanques, lo comeréis: *de tout ce qui a nageoires et écailles, dans les eaux, soit de la mer, soit des rivières, vous mangerez.* (Ur. *Lev.* XI-9. — 5° (BN-ald), **egatš** (BN-s), vuelo de un tejado, *avant-toit.*

EGATŠA (AN-ond), aletas abdominales, *nageoires abdominales.*

Egatšabal (G-zumay), alondra, *alouette,* « alauda arvensis. »

Hegatseztatu, emplumar, *emplumer.* (Duv. *ms.*)

Egatšibi (B-ber-l), jibia (pez de mar), *sèche (poisson de mer).*

Egatu: 1° (B-d?), envanecerse, *se vanter.* — 2° (B-d), disipar bienes, *dissiper ses biens.* ONEK EGATU EDO EGABERATUKO DAUZ LASTER DAUKAZAN ONDASUNAK, este pronto derrochará los bienes que posee, *celui-ci va vite dissiper les biens qu'il possède.*

EGATZ: 1° (BN, B-i, G-gai), aletas, *nageoires.* — 2° (B, S), plumas largas de aves: *pennes, longues plumes des oiseaux.* — 3° (G), ladera de montaña, *versant de montagne.* — 4° (AN-b-oy, BN-orre-baig, G-ber), alero de tejado, *avant-toit.* — 5° (AN-b, L-ain, B), ruedo de un vestido, *tour d'un vêtement.* — 6° (BN, Sal.), tejado, *toit.*

Egaz (AN, B-g-mu), al vuelo, volando: *au vol, en volant.*

Egazkada (B-b-u), **egazkera** (B-a), vuelo, *vol.*

Egazpe (BN-s, G-ber), tejadillo, *avant-toit.*

Egazpi (AN, B, G), axila, sobaco (de las aves), *dessous d'ailes.* EGAZPI-ZURI (B-ub), golondrina, *hirondelle.*

Egaztada (B-m), **egaztara** (B-tš), vuelo, *vol.*

Hegaztegi: 1° (L), tejado, *toit.* — 2° (AN-b), cornisa bajo el alero del tejado, *corniche sous l'avant-toit.* — 3° (G-ber), lugar en que se tienen aves, *lieu où se tiennent les oiseaux.*

Egazti (B, G), **egaztin** (AN-b, BN, L), ave: *volatile, oiseau.*

Egaztun (AN-b), sortija, *bague.* Var. de ERAZTUN.

EGETU (AN, Araq.), arruinarse, *dépérir.*

EGI, hegi: 1° (c), línea de los montes, ladera, *crête de montagne.* HEGIZ HEGI ZAMARIAK DABILTZA, las acémilas andan de línea en línea de los montes, *les bêtes de somme vont de crête en crête.* = No es exacta la traducción de « colina ». *La traduction de « colline » n'est pas exacte.* — 2° (Sc), tejadillo, *avant-toit.* — 3° (Sc), borde, *bord.* HEGI APALAK DÜTIAN ZIETA GOIHARA DA; HEGIEK GOA DÜTIANA, BARNETSÜ (Sc): el plato que tiene los bordes bajos es superficial, el que tiene los bordes altos es sopero: *l'assiette qui a les bords bas est plate, celle qui les a hauts est creuse.* — 4° (Sc), esquina, *coin.* NIK BADIZUT ETŠEÑO BAT EGIÑO BATEAN, yo tengo una casita en una esquinita, *j'ai une maisonnette dans un petit coin.* — 5° (BN-ald, L), pequeña planicie sobre un precipicio, *petit plateau surplombant un précipice.* — 6° franja de vestido, *frange d'un vêtement.* (S. P.) — 7° (c), Var. de EGIN en los derivados, *dans les dérivés.*

-Egi: 1° (c), sufijo que significa « demasiado » y se aglutina á palabras que denotan cualidad, tiempo, pasión, etc. Para denotar cuantidad se aglutina á GEI ó á algún sinónimo como LAR, ORORO. SOBERA (L) es palabra extraña. *Suffixe qui signifie « trop » et se joint aux mots qui indiquent la qualité, la passion, le temps, etc. Pour exprimer la trop grande quantité, il se joint à* GEI *ou à quelque synonyme comme* LAR, ORORO. SOBERA (L) *est un mot étranger.* EDERREGI, demasiado hermoso, *trop beau.* GOIZEGI, demasiado temprano: *trop tôt, trop de bonne heure.* OTZEGI DA, tiene demasiado frio, *il fait trop froid.* UR GEIEGI, demasiada agua, *trop d'eau.* OGI LARREGI, demasiado pan, *trop de pain.* = Oihenart (159-22) lo emplea como nombre en su significación de « excesivo, demasiado ». ¡OY! ZERIK DU SUDURRA! EZ EGIA EZ APURRA! « ¡oh! de qué tiene la nariz! ni demasiado (grande), ni insignificante! » *Oihenart (159-22) l'emploie comme nom dans sa signification de « excessif, démesuré ».* ¡OY! ZERIK DU SUDURRA! EZ EGIA EZ APURRA! « *oh! quel nez il a! ni démesuré, ni petit!* » — 2° (c), sufijo local, el mismo nombre EGI (1°): *suffixe local, le même que* EGI (1°). OTAEGI, ladera cubierta de argoma, *pente couverte de genêts.* ARREGI, ladera cubierta de piedras: *raillère, pente rocailleuse.*

EGIA (c), verdad, *vérité.* EGIAK ERRAN ETA ADISKIDEAK GAL (BN-s), se dicen las verdades y se pierden los amigos, *à dire les vérités on perd ses amis.* EGIARI INDAR EMON, apoyar la verdad, *soutenir la vérité.* (*ms*-Lond.) = Algunos emplean esta palabra como si la A fuese artículo: EGI BAT, « una verdad. » En B no se dice, pero comunmente debiera decirse (con alguna variante) EGIEA, « la verdad. » Dicen todos EGIA, como si la palabra fuese EGI. *Quelques personnes se servent de ce mot comme si* A *était article:* EGI BAT, « *une vérité.* » *En B communément on devrait dire (avec quelque variante)* EGIEA, « *la vérité.* » *Tout le monde dit* EGIA, *comme si le mot était* EGI.

Egiaamon (B-g), Contr. de EGIERAMON, estructura de una casa, mueble, etc.: *structure d'une maison, d'un meuble, etc.*

Egiakoitz, sábado, *samedi.* (S. P.) Var. de EBIAKOITZ.

Egiantz (B?, G?, F. Seg.), verosimilitud, *vraisemblance.*

Egiantzeko (B?, G?, F. Seg.) verosimil, *vraisemblable.*

Hegiara: 1° (BN-am), estar de esquina, *être brouillés.* — 2° (BN-s), la verdad, *la vérité.* EGIARA FUERA (*sic*) TA GEZURRA ZIST, EGIARA KANPO TA GEZURRA BARNE: la verdad fuera, la mentira dentro: *la vérité dehors, le mensonge au dedans.*

Egiari (B-g-i-m-mond-tš): 1° mejora introducida en una casa, *amélioration survenue dans une maison.* — 2° dinero que el inquilino descuenta del importe de la renta, para abonar los gastos de las mejoras: *retenue que le locataire défalque du montant du loyer, pour garantir les dépenses des améliorations.*

Egiati (L, S), veraz, *véridique.* JAINKO HURA DELA EGIATIA, ...que aquél Dios es veraz, *...que ce Dieu est véridique.* (Ax. 3ª-79-22.)

Egiatu (B, G, L), comprobar, cerciorarse de: *confirmer, s'assurer de.* SAN INAZIOK, SANTA TERESAK... EGIATUKO DABE NIK DIÑODAN GAUZA AU: san Ignacio, santa Teresa... confirmarán esto que yo digo: *saint Ignace, sainte Thérèse... confirmeront ce que je dis.* (Añ. *Esku-lib.* 3-15.)

Egiaz (AN, B, BN, G, S), en verdad, *en vérité.* EGIAZ ARRITZEKO GAUZA DA GAUR LURREAN ARRASTAKA DABILEN ARRA BIAR EGAN LEN ZAN BAIÑO EDERRAGO IKUSTEA (G): en verdad, es cosa admirable ver á un gusano que hoy se arrastra por el suelo volar mañana más hermoso que ántes: *en vérité, c'est une chose admirable que de voir un ver, qui se traîne aujourd'hui par terre, voler le lendemain plus beau qu'auparavant.* (*Diál. bas.* 8-5.)

Egiazki: 1° (AN, BN, Sal., L, S), en verdad, verdaderamente: *en vérité, véritablement.* — 2° (L-ain, R), veraz, *véridique.*

Egiazko (B, L), verdadero: *véritable, vrai.* JAUNGOIKOA DA EMONZAILE EGIAZKOA,

Dios es el verdadero dador, *Dieu est le véritable donateur.* (Bart. I-62-7.)

Egiazti (B), veraz : *véridique, sincère.* DALA GIZON ZINTZO, EGIAZTI ON TA KRISTINAU GARBI BAT : (conocerá V.) que es un hombre sincero, veraz, bueno y fiel cristiano : (*vous reconnaîtrez*) *que c'est un homme sincère, véridique, bon et fidèle chrétien.* (*Per. Ab.* 168-5.)

Egiaztu (B, G, L), comprobar, cerciorarse de : *confirmer, vérifier.* GIZONEN BAT OSTU ETA SALTZEN DUENA, EGIAZTURIK GAIZTAKERIA, ILA IZAN BEDI : quien robare y vendiere á un hombre, comprobada la maldad, sea ejecutado : *celui qui dérobe un homme et le vend, si le fait est vérifié, qu'il soit mis à mort.* (Ur. *Ex.* XXI-16.)

Egidamu (B-m), forma, estructura : *forme, structure.*

Egiera : 1º (c), acto, momento de acción : *acte, action, moment de l'action.* — 2º (G-zeg), guiñada en el juego de bolos, efecto que se le dá á la bola que lanza el jugador : *au jeu de quilles, effet que donne le joueur à sa boule, en la lançant.*

Egieramon (B-g-i), estructura de una obra, *structure d'un ouvrage.*

Hegigarra (S, Alth.), charmilla, árbol cuya madera se utiliza para trabajos de tornería, etc. : *charme, arbre dont le bois s'emploie dans les travaux de tour, etc.*

Hegigo (BN, L), odio, oposición : *haine, aversion.* BARRENEKO HEGIGOAK, odios profundos, *haines profondes.* (Ax. 1ª-279-29.)

Egik : 1º (L), quita, vete : *ôte-toi, va-t'en.* EGIK ORTIK, quita de ahí, *ôte-toi de là.* — 2º (c), haz, *fais.* ZALDUNA, EGIK SEMEA DUKE, EZAGUKE : caballero, haz duque á tu hijo, no te conocerá : *chevalier, fais ton fils duc, il ne te connaîtra plus.* (Oih. *Prov.* 424.)

Hegika : 1º (Sc), en oposición, *en opposition.* — 2º (Sc), estar de esquina, *être brouillés.* — 3º **Egika** (B-mañ), sin hacerse, no hecho aun : *non fait, pas fait.* OKELEA DAUKAT OR KAZUELAN, BAIA ONDIÑO EGIKA DAGO TA ITŠARON BEARKO DOZU : tengo la carne ahí en la cazuela, pero todavía no está hecha y tendrá V. que aguardar : *j'ai mis la viande dans la casserole; mais toutefois elle n'est pas cuite, et vous serez obligés d'attendre.*

Egikari : 1º (G?, *Conf.* 32-12), acto, acción : *acte, action.* EGIKARI ONAKIKOA, de buenas acciones, *de bonnes actions.* (Izt. 24-22.) — 2º (AN-b), veraz, *véridique.*

Egikaritu : 1º (G?), cumplir, efectuar : *accomplir, effectuer.* — 2º (G?, Añ.), influir, *influer.*

Egikera (AN-arak, B, BN-s, G, R) : 1º modo de obrar, conducta : *manière d'agir, conduite.* — 2º acto, acción : *acte, action.*

Egikizun : 1º (B-mu), quehacer, *affaire.* ¿ONEK ZORAKERIOK ARTZEN ZOAZ LIBURUAN? EZTAUKAZU ZEURE BURUEN (*sic*) GANEAN EGIKIZUN ANDIRIK : ¿va V. á meter en el libro estas locuras? no tiene V. sobre sí mucho que hacer : *vous allez introduire dans ce livre ces folies? alors vous n'avez pas grand'chose à faire.* — 2º (AN-b), acto, *acte.* = Muchos dan á esta palabra la significación de « cosa que está por hacerse ». *Plusieurs donnent à ce mot la signification de « chose à faire ».* (V. **Kizun**.)

Egikor (B-tš) : 1º activo, *actif.* — 2º veraz, *véridique.*

Egikuna : 1º (B-g-tš), traza, forma, señas del individuo : *trace, forme, indices, signalement d'un individu.* — 2º (B-a), operación, efecto : *opération, effet.*

Egikunde (G), **egikune** (B-a). (V. **Egikuna**, 2º.) NEKE ETA EGIKUNE GUZTIAK, todos los trabajos y acciones, *tous les travaux et actions.* (Añ. *Esku-lib.* 8-25.)

Egila, egiḻa (Bc), **egile, egiḻe** (c) : 1º agente, creador : *agent, créateur, promoteur.* EGILE GAIZTOA ERAGILE HUN (S), el mal hacedor (es) buen promovedor, *le mauvais travailleur* (*est*) *bon promoteur* (sic). — 2º (B, L), trabajador, activo : *travailleur, actif.*

Egileor : 1º (AN-b-oy, B-mond-oñ, G-ber), choza, cortijo cubierto : *hutte, cabane couverte.* — 2º (B-i-mond, G), ladera estéril, *versant stérile.*

Egiḻor : 1º (B-oñ, G-gab-zeg), choza, cortijo cubierto : *hutte, cabane couverte.* — 2º (B-a-o-tš), activo, *actif.*

Egiluma (B-alb, ...), traza, aspecto, forma, estructura : *trace, aspect, forme, structure.*

Egimen (B, G), acto, *acte.*

EGIN : 1º (c), hacer, *faire.* = Lo conjugan Leiz., Ax., Mend., Capan. y otros. Es muy frecuente el uso de un sustantivo indeterminado junto al verbo EGIN en B, BN-s, L, S. HASI ZEN... EGUR EGITEN, en vez de EGURRA EGITEN, « empezó á hacer leña. » *Leiz., Ax., Mend., Capan. et d'autres le conjuguent. L'usage d'un substantif indéterminé avec le verbe* EGIN *est très fréquent en B, BN-s, L et S.* HASI ZEN... EGUR EGITEN, *au lieu de* EGURRA EGITEN, « *il commença à faire* (*couper*) *du bois.* » GEHIAGO BEKATURIK EZTAGIALA, que ya no hagas pecados, *que tu ne fasses plus de péchés.* ZERERE BAITAGIZUE, cualquier cosa que hagáis, *quoi que vous fassiez.* BAI NEGIAN PEKATU : yo hice pecado, pequé : *j'ai fait un péché, j'ai péché.* (Capan. 20-11.) BEGI MUGAZ ETA GOIZ, hágalo á tiempo y temprano, *qu'il le fasse à temps et de bonne heure.* (Ax. 1ª-210-27.) EZ LUKE NAHI DEABRUAK, GENEGIEN TRABAILU HERTZAZ KONTURIK, no querría el diablo que hiciésemos cuenta de aquel trabajo, *le diable ne voudrait pas que nous tinssions compte de ce travail.* (Ax. 1ª-521-5.) HAU NEGIEN, para que yo hiciese esto, *pour que je fasse ceci.* (Mend. I-105-19.) EGIK LEKHU HAIZEARI, HALABER ERHOARI (S) : cede el lugar al viento, como también al loco : *fais place au vent, de même qu'au fou.* EGIK ONGIA LEHENIK EUREI, GERO AHAL BADUK ATZEI (S) : haz el bien primero á los tuyos, luego si puedes á los extraños : *fais le bien d'abord aux tiens et ensuite, si tu le peux, aux étrangers.* FARRABIK EZ EGIN TA EZ ERAGITEKO : para no reir, ni hacer reir : *pour ne pas rire, ni faire rire.* (Card.) EGIN-BERRI (c), recién hecho, *récemment fait.* EGIN-EGINA (Bc, G), cabal, *juste.* EGIN EGINAK (Bc, R) : los justos y cabales, ni más ni ménos : *juste et exact, ni plus ni moins.* EGINBIDEAK EGINIK, EZTU DEUSIK BEREGANAKATU (R) : habiendo hecho las diligencias, no ha conseguido nada : *après avoir fait des démarches, il n'en est rien résulté.* PERU, EGIN EGIÑA, ZUK ESAN ZEUSTANA TA IKUSI DODANA : Pedro, exactamente igual, lo que V. me dijo y lo que he visto : *Pierre, ce que j'ai vu et ce que vous m'avez dit concorde exactement.* (*Per. Ab.* 133-11.) EGIN GARAIAN (B-bid), después de hacer, *après avoir fait.* EGINDA GAGOZ (Bc) : estamos hechos, acostumbrados : *nous y sommes faits, accoutumés.* EGINAK EGIN (ANc, Bc, BN, L), baste lo hecho, *que ce soit suffisant.* EGIN-EGINEKOA (B-er-oñ-ub) : lo perfecto, sin tacha : *le parfait, sans tache.* EGINERI (S), fácil á hacer, *facile à faire.* EGIN DU HEKENAK, se acabó lo de estos : *c'en est fait d'eux, ils sont perdus.* (Ax. 1ª-261-20.) = Este verbo se usa como auxiliar de otros verbos y de nombres : *a*) se usa como auxiliar de verbos para dar á estos más fuerza de expresión, lo cual acontece cuando estos por su importancia momentánea se ponen á la cabeza de otras palabras, ó cuando no vienen acompañados de complemento que les vigorice. EDO TŠANTŠETAN ABIL, EDO EROTU EGIN AIZ, « ó bromeas, ó te has enloquecido » (*Pach.* 41-25) (como dicen en Bilbao, traduciendo á la letra, « enloquecer te has hecho »). DANTZAK AIN DEUNGAK BALIRA, KENDU EGINGO LITZATEKEZ : « si los bailes fuesen tan malos, se quitarian, lit. : quitar se harian. » (*Olg.* 133-5.) En este caso EGIN hace en pretérito, futuro y modo habitual casi el mismo oficio que el prefijo confirmativo BA- en la conjugación : BANATOR, « ya vengo; » ETORRI EGITEN NAIZ, « ya suelo venir, lit. : venir suelo hacer; » ETORRI EGIN NAIZ, « ya he venido, lit. : venir he hecho; » ETORRI EGINGO NAIZ, « ya vendré, lit. : venir haré. » Es un procedimiento muy en boga y nada despreciable, por más que parezca hasta trivial. — *b*) (c) EGIN se usa como auxiliar, por decirlo asi, de nombres. Asi como las pasiones se acompañan de IZAN, así las acciones orgánicas se acompañan de EGIN. No hay pasión ni acción que por sí misma forme verbo en esta lengua. « Temer, amar, querer, poder, » en vascuence son : BILDUR IZAN, MAITE IZAN, NAI IZAN Ó GURA IZAN, AL Ó AHAL IZAN. Así mismo « llorar, toser, estornudar, sonarse, dormir », y otras acciones por estilo que en castellano y en francés son verbos, en vascuence no son más que nombres acompañados de EGIN : NEGAR EGIN, EZTUL EGIN, USIN EGIN, ZINTZ EGIN, LO EGIN. Hay algunas ideas que fluctúan entre acciones orgánicas y exteriores, como « morder ». Esta idea unos la expresan con un verbo : USEGI, AUSIKI, etc.; otros con nombre acompañado de EGIN : AGINKA EGIN, OZKA EGIN. Asi como el derivativo verbal -TU se emplea abusivamente con algunos verbos, por ejemplo IZANDU, EGONDU, etc.; así también se emplea, por abuso, con alguno de estos nombres : LOTU en vez de LO EGIN, OZKATU en vez de OZKA EGIN. De BILDURTU, LOTSATU, MAITETU, etc., parece que no provienen de abuso, pues son distintos de BILDUR IZAN, LOTSA IZAN, MAITE IZAN. *Ce verbe est usité comme auxiliaire d'autres verbes et de noms : a*) *il s'emploie comme auxiliaire des verbes pour leur donner plus de force d'expression, ce qui a lieu quand ceux-ci, par leur importance momentanée, se placent en tête d'autres mots, ou bien lorsqu'ils ne sont*

pas accompagnés de complément qui les renforce. EDO TŠANTŠETAN ABIL, EDO EROTU EGIN AIZ, « *ou tu plaisantes ou tu es fou* » (Pach. 41-25) (*de même les Bilbayens traduisent littéralement : « follet tu t'es fais »*). DANTZAK AIN DEUNGAK BALIRA, KENDU EGINGO LITZATEKEZ : « *si les danses étaient si mauvaises, elles seraient supprimées, lit. : supprimer se ferait.* » (Olg. 133-5.) *Dans ce cas,* EGIN *remplit au passé, au futur et à l'habituel, presque la même fonction que le préfixe confirmatif* BA- *dans la conjugaison :* BANATOR, « *je viens ;* » ETORRI EGITEN NAIZ : « *j'ai l'habitude de venir, lit. : venir j'ai coutume de faire ;* » ETORRI EGIN NAIZ : « *je suis venu, lit. : venir j'ai fait ;* » ETORRI EGINGO NAIZ, « *je viendrai, lit. : venir je ferai.* » *C'est un procédé fort en vogue et nullement dépréciable, bien qu'il paraisse même trivial.* — b) (c) EGIN *est employé, pour ainsi dire, comme auxiliaire de noms. De même que les passions s'accompagnent de* IZAN, *ainsi les actions organiques le sont de* EGIN. *D'ailleurs, il n'existe ni action ni passion qui possède son verbe en basque. « Craindre, aimer, vouloir, pouvoir, » se disent* BILDUR IZAN, MAITE IZAN *ou* GURA IZAN, AL *ou* AHAL IZAN. *Ainsi « pleurer, tousser, éternuer, se moucher, dormir », et autres actions analogues qui, en espagnol et en français, sont des verbes, ne sont plus en basque que des noms accompagnés de l'auxiliaire* EGIN : NEGAR EGIN, EZTUL EGIN, USIN EGIN, ZINTZ EGIN, LO EGIN. *Cependant il existe quelques idées qui flottent entre actions organiques et extérieures, comme « mordre ». Quelques personnes expriment cette idée avec un verbe :* USEGI, AUSIKI ; *d'autres avec un nom accompagné de* EGIN : AGINKA EGIN, OZKA EGIN. *De même que le dérivatif verbal* -TU *est usité abusivement avec quelques verbes, p. ex.* IZANDU, EGONDU, *etc., de même aussi il s'emploie d'une façon abusive avec quelqu'un de ces noms :* LOTU *au lieu de* LO EGIN, OZKATU *pour* OZKA EGIN. *Il semble que* BILDURTU, LOTSATU, MAITETU,... *ne procèdent pas de cet abus, car ils sont distincts de* BILDUR IZAN, LOTSA IZAN, MAITE IZAN. — 2° (B-g), dar, *donner.* JAUNGOIKOAK OASUNA EGIN DEIGULA, que Dios nos dé salud, *que Dieu nous donne santé.* — 3° (Bc, Gc, L-ain), apostar, *parier.* LEPOA EGIN NEZAKE (G, L), apostaría el pescuezo, *je parierais le cou.* BELARRIA EGINGO NEUKE (B), apostaría la oreja, *je parierais une oreille.* — 4° (Bc), suponer, *supposer.* EGIN DAIGUN, supongamos, *supposons.*

Egin-ahala (BN, L, S), **egin-ala** (BN-s, R) : 1° lo posible, *le possible.* EGIN ŠUT EGIÑALA, EZTAUKAŠUT IAGO, GARIŠORRARA BAINO DANTZARA NAIAGO (BN-s) : he hecho cuanto he podido, no tengo más, más quiero ir á bailar que á escardar trigo : *j'ai fait tout mon possible, je n'en puis plus, je préfère aller danser que de sarcler du blé.* — 2° facultad, poder de hacer : *faculté, pouvoir de faire.* (Duv.)

Egin-antze (BN), conducta, manera de hacer : *conduite, manière de faire.*

Eginarindu, medio hacer, *faire à demi.*

Egin-beharra : 1° lo urgente, lo que debe ser hecho : *obligatoire, ce qui doit être fait.* (Duv. *ms.*) — 2° (AN-b, B, G), deberes : *devoirs, obligations.* ZELAN KENDUTEN DAN EUREN EGIN BEARRA, cómo se quita (se dispensa de) su obligación, *comme on abandonne (on se dispense de) son obligation.* (Bart. I-136-26.)

Egin-barri (Bc), **egin-berri** (AN, G), recién hecho, *récemment fait.*

Eginbide (c), obligación, *obligation.* JURAMENTU EGIN ZION EGINBIDE ONEN GAIÑEAN, le juró acerca de esta obligación, *il lui jura sur cette obligation.* (Ur. *Gen.* XXIV-9.)

Egindura : 1° forma, traza, hechura : *forme, facture.* LANAREN EGINDURA, la hechura de la obra (hablando de poesía), *la facture de l'œuvre (en parlant de poésie).* (Goy.) — 2° acción, *action.* PUŠANTEN EGINDURAK, las acciones de los poderosos, *les actions des puissants.* (Goy.)

Egiñen : 1° (B-i-mu-tš), quehacer, *affaire.* USTE EZNEBAN-EGIÑEN ONERI EUTSI TA EKIN NEUNTSAN (B, *ms*-Bibl. Nat.), emprendí y me dediqué á esta ocupación de mí inesperada, *j'entrepris cette occupation inattendue pour moi et je m'y donnai entièrement.* — 2° (AN, BN, L, R, S), futuro del verbo EGIN, *futur du verbe* EGIN. EGIÑEN DU, él lo hará, *il le fera.*

Egingai (AN-b, G). (V. **Egingei.**)

Egingarri (AN-b), factible, *faisable.*

Egingatu (B?, *ms*-Otš), deshacer, *défaire.*

Egingei (S), lo que está por hacerse, lo que se tiene intención de hacer : *ce qui est à faire, ce qu'on a l'intention de faire.*

Egingo : 1° (B-g-mu), cosas que están por hacerse, *choses qui sont à faire.* EGIZU EGINGOA, JAUNGOIKOAREN ALABEA (B-mu) : haced lo que tenéis que hacer, hija de Dios : *faites ce que vous devez, fille de Dieu.* — 2° (R-uzt), taller, *atelier.*

Eginkara (AN-b, L), fácil de hacerse : *faisable, facile à faire.*

Einkari : 1° (AN-b), agente, *agent.* — 2° (L), acción, *action.* (Duv.) EGINKARI HUNEN OTSAK BETHE ZITUEN JUDEA GUZIA ETA INGURUKO HERRIAK ORO, la fama de este hecho se extendió por toda la Judea y los pueblos circunvecinos, *le bruit de cette action se répandit dans toute la Judée et les pays voisins.* (Har. *Luc.* VII-17.)

Eginkizun (AN-b), factible, posible : *faisable, possible.* (V. **Egikizun.**)

Eginkor : 1° (B, BN, G), posible, *possible.* ORDEA GUZIA DA EGINKORRA, pero todo es factible, *mais tout est possible.* — 2° (B, G), persona activa : *personne active, faisante.* — 3° (AN-b), persona ó cosa que promete crecer, *personne ou chose de belle venue.*

Eginkunde, efecto, *effet.* (Darth.) (V. **Egikunde.**)

Egintza (c), acto, oficio : *acte, action.* ZURE EGINTZA EDERRAK, vuestros hermosos actos, *vos belles actions.* (Ax. 3a-XVII-2.)

Egintzaga, sin hacer, *sans faire.* IKUSI BEGI... IGARO JAKAN URTEBETE EGINTZAGA, vea... si se le ha pasado un año sin hacerlo, *qu'il voie... s'il a laissé passer une année sans l'avoir fait.* (Capan. 114-14.)

Eginzale (AN-b, BN, Sal.). (V. **Egile.**)

Egiparri (B), recién hecho, *récemment fait.*

Egipide (B, arc), obligación, *obligation.* BADAGIK EGIPIDEA, ONA DOKEK ERIOTZEA : si haces lo que eres obligado, tendrás buena muerte : *si tu remplis tes devoirs, tu feras une bonne mort.* (*Refranes.*)

Egira! (B-l), exclamación de sorpresa, *exclamation de surprise.*

Egiramu : 1° mueca, *grimace.* (Har.) — 2° simulacro, acto hecho por ostentación : *simagrée, simulacre, acte fait par ostentation.* (Oih. *ms.*)

Egirudi (B-*ms*), verosimilitud, *vraisemblance.*

Egisari (BN-s, R), pago : *payement, salaire.*

Egita (R), cuadrilla de segadores, *groupe de faucheurs.*

Egitada (B), **egitade** (B, G), procedimiento, *procédé.* BADAKIDAZ ZURE EGITADAK, conozco vuestros actos, *je connais vos actes.* (B, Ur. *Apoc.* II-2.) = Estas terminaciones parecen exóticas. *Ces terminaisons paraissent exotiques.*

EGITAI (AN-b, B-a-o, BN-s, G, R), hoz, *faucille.* MAIATZEAN BEHARBA LUZE DA ETA SENDO, EGITAIAREN ORTZAK EBAGI LEIDI ONDO : en mayo la hierba es larga y crecida, el filo de la hoz puede cortar bien : *au mois de mai, l'herbe est longue et grandie, le tranchant de la faucille pourra la couper.* (*Refranes*, 268.)

Egitaldi (c), tiempo de hacer, *temps de faire.*

Egitamu (B-a-d-o), forma, estructura, distribución p. ej. de una casa : *forme, structure, aménagement p. ex. d'une maison.*

Egitan (AN-b, G), de veras, *vraiment.*

Egitari (B-o, R), **egitarle** (BN-s), segador, *faucheur.*

Egitate (L, Sc) : 1° obligación, deber, acción : *obligation, devoir, action.* (V. **Egitada.**) — 2° venta abundante : *débit, vente abondante.*

Egitatu (AN-arak, G), **egitau** (B-o), segar, *faucher.*

Egite : 1° (c), acción, forma : *action, forme.* NIRE EGITE ON GUZTIAK, todas mis buenas acciones, *toutes mes bonnes actions.* (Añ. 9-1.) — 2° (B, BNc, R, Sc), semejanza, *ressemblance.* EGITEA BADEI BI ANAYE KORIEK (R), esos dos hermanos tienen semejanza, *ces deux frères se ressemblent.* AITAREN EGITEA DAUKO SEMEAK (B-i), el hijo tiene las mismas trazas que el padre, *le fils a les mêmes traits que le père.*

Egitei (B-a-o, G-etš, Sc, Oih.), hoz, *faucille.*

Egiteko : 1° para hacer, *pour faire.* — 2° (AN-b, Bc), preñada, *enceinte.* EGITEKO DAGO, está preñada, *(elle) est enceinte.* EGITEKO ANDI DAGO (Bc), está muy adelantada en la preñez, *celle-ci est très avancée dans sa grossesse.* — 3° (BNc, L, S), objeto de la acción : *objet, but de l'acte.* EGITEKOREN BAT EGIN (Bc), hacer alguna picardía, *commettre quelque friponnerie.* — 4° (AN-b), acto, *acte.* — 5° (c,...), los deberes, *les devoirs.*

Egitekotsu, muy ocupado, *très affairé.* DENBORA HERTSIA ETA EGITEKOTSUA DA HERIOTZEKO DENBORA, el tiempo de la muerte es tiempo angustioso y muy ocupado, *le moment de la mort est un*

moment angoissant et très affairant. (Ax. 1ª-201-7.)

Egitekozu (BN-s), delicado, melindroso, impertinente : *susceptible, maniéré, impertinent.*

Egiti (AN, B, G), veraz, *véridique.* (V. **Egiati, Egiazti.**)

Egitura (B, G-and), estructura, factura : *facture, structure, forme.*

Egitzari (AN-b), veraz, *véridique.*

Egiune (B-mu), contrato, *contrat.* BARETŠE BARETŠE EGIUNE ANDI BATEN EGITORDUA ELDU ZAN, poco á poco llegó la hora de hacer un gran contrato, *peu à peu l'heure vint de faire un grand contrat.* (*Euskalz.* I-124-42.)

Egizale (AN-oy, G-ber), **egizari** (B-ar), veraz, *véridique.*

Egizko : 1º (AN-b), veraz, *véridique.* — 2º (B-g-mur), acciones, *actions.* — 3º (G), verdadero, *véritable.* EGIZKO DAMURA, al verdadero pesar, *au vrai repentir.* (Ag. *Eracus.* 6-6.) (Contr. de EGIAZKO.)

Egiztatu (G), comprobar : *avérer, vérifier.* ETZAN LUZARO EGON BEARRIK IZAN, AGINDU AU EGIZTATUA IKUSTEKO : no hubo necesidad de aguardar mucho tiempo, para ver comprobada esta orden : *il ne fut pas nécessaire d'attendre bien longtemps, pour voir confirmer cet ordre.* (Lard. *Test.* 96-21.)

Egiztu (B), realizar, comprobar : *réaliser, confirmer.*

Egizti (B-m). (V. **Egiti.**)

EGO : 1º (AN-est, B, G), ala, *aile.* — 2º (AN, B, G), **hego** (BN, L, S), sur, parte meridional : *sud, partie méridionale.* Var. de EGOE. — 3º (B-l), orza, tabla que suspenden los pescadores del lado del viento, con objeto de evitar el peligro de un vuelco : *semelle, planche que les pêcheurs suspendent du côté du vent, pour éviter le danger d'un chavirement.* — 4º (AN-b-est, Gc). (V. **Eo.**) — 5º (Bc, G), aleta de peces, *nageoire des poissons.* — 6º (B?), barajar (las cartas), *battre (les cartes).* — 7º (AN-elk), digerir, *digérer.* ERRANA ARRAS ATZENTZEA DA ESTAMAGO GAISTOZ EGOTZEA JANARIA : el olvidar totalmente lo dicho, es (como) digerir la comida con mal estómago : *oublier complètement ce que l'on dit, c'est digérer un repas avec un mauvais estomac.* (Liz. 96-8.)

Egoa (AN, BN, B, G), **hegoa** (BN, L, S), el sur, el viento del sur : *le sud, le vent du sud.* EGOA, ANDREN GOGOA (BN-s) : viento sur, alma de las mujeres : *vent du sud, âme des femmes.* AIZEAREN GISA, INGURUKA TA ALDAKETAN, EGUN IPAR, BIAR EGOA (AN, Liz. 19-30) : como el viento, dando vueltas y mudándose, hoy norte, mañana sur : *comme le vent qui virevolte, aujourd'hui nord, demain sud.* HEGOA ŠURI (AN, BN, L, S), viento del sur, *le vent du sud.* = Algunos al decir EGOA solo dan á entender el punto cardinal, añadiendo siempre la palabra AIZE para indicar el viento. *Quelques-uns, en disant* EGOA, *donnent à entendre seulement le « point cardinal »; ils ajoutent toujours le mot* AIZE *pour indiquer le vent.*

Egoaidatu, egoairatu (Gc), ventilar, aventar ropas, tierras : *ventiler, aérer les vêtements, les terres.*

Ego-aize (B-g), viento sur, *vent sud.*

EGOAL (Sc), suerte, felicidad : *chance, bonheur.* EGOAL DŬK, IHARDETSI ZION ŬTSŬ BATEK ADISKIDE BATI, HUNEK ERRAN ZIONEAN : ZER NAHI IKUSTEN DIAT BEGIETATIK : EGOAL DUK, NIK EZTIAT BATERE IKUSTEN (Sc) : « tienes suerte, » le respondió un ciego á un amigo, cuando este le dijo « yo sufro lo indecible de los ojos » ; « tienes suerte, yo no veo nada » : « *tu as de la veine,* » *répondit un aveugle à un ami qui lui disait « je souffre indiciblement des yeux » ; « tu as de la veine, je ne vois rien.* » (V. **Ikusi**, 1º, 2º.)

Egoalde, hegoalde (c), sur, *sud.*

Egoalekoa (Sc), dichoso, afortunado : *chanceux, fortuné.*

Egoari (AN-b), el hilo de la lanzadera, *le fil de la navette.*

EGOARRI : 1º (B-a-d-i-mond-ond-otš, G-aya-beas-don-zeg), cachaza, *calme.* — 2º rato de trabajo, *instant de travail.* — 3º (B-a-o), bancos de piedra, *bancs de pierre.* — 4º (G-al-don), dia de Navidad, *jour de la Nativité.* Var. de EGUBERRI.

Egoartu (R), advertir, acordarse : *se rendre compte, se remémorer.*

EGOATŠA (R-uzt), rio, *rivière.* EGOATŠA-TŠORI (R), golondrina (pájaro), *hirondelle (oiseau).*

Egoatšarri (R-uzt), peladilla : *jar, petits cailloux de rivière.*

Egoaztu (G-orm). (V. **Egoairatu.**)

Egodun (B, G), alado, *ailé.* (V. **Ego.**)

EGOE (B, G), sur, *sud.* EGOERONTZ, hácia el sur, *vers le sud.* (Ur. *Gen.* XII-9.)

Egoera : 1º (c), estancia, *séjour.* — 2º (B), estado, *état.* ERRAZ DA ORDUAN EZAGUTUTEN ZELAN ITŠASOA TA EGUZKIA DAGOZAN BETI EGOERA BATEN, es fácil entonces hacerse cargo como el mar y el sol están siempre en el mismo estado, *dès lors il est facile de comprendre comment la mer et le soleil restent toujours dans le même état.* (*Diál. bas.* 110-11.)

Egoerri (AN-b), dia de Navidad, *jour de Noël.* Var. de EGUERRI.

EGOI : 1º (B, G), Var. de EGOE. — 2º (G), pez de cabeza grande, carne blanda y boca ancha : *poisson à grande tête, large bouche et chair blanche.*

Egoiargu (R-uzt), tertulia, asamblea : *cercle, soirée, assemblée.*

Egoiarre (G-and), paciencia, *patience.* (V. **Egoarri, Egonarri.**)

Egoidiar : 1º (R), residente, *résident.* — 2º (R), contertulios, *camarades de soirées.*

Egoidiargu (R-bid, ...), gabinete, lugar de tertulia : *salon, lieu de soirée.*

Egoile : 1º habitante, morador : *habitant, domicilié.* (Duv. *ms.*) — 2º (AN-b), cachazudo, *flegmatique.*

Egoiliar : 1º (BN-am, S), inquilinos, *locataires.* — 2º (S), habitante, *habitant.* OIHANETARIK EZTA JABEARENTZAT BAKHARRIK ON HANDIA, BAINAN BAI HERRIKO EGOILIAR GUZIENTZAT ERE : no solo para el dueño son provechosas las selvas, sino también para todos los habitantes del pueblo : *les forêts ne profitent pas seulement au propriétaire, mais aussi à tous les habitants de la ville.* (Duv. *Labor.* 151-4.)

Egoiorri (*ms*-Lond.), solano, *douce-amère.* (Bot.)

Egoite (R, S), (el) estar, residir : (*l'action de*) *rester, demeurer.*

Egoitza (AN-b, BN, Sal., G, Itur., S), residencia, estado : *résidence, état.*

Egoizpen, egoizte (Har.). (V. **Egoz.**)

Egoka (B-l), volando, *volant.*

Egokada (B-l), vuelo, *vol.*

Egokari (AN-b), molienda, *mouture.*

Egokarri (AN, B, G, *ms*-Lond.), acomodable, aplicable : *accommodable, applicable.*

EGOKI : 1º (AN-b, B, G), corresponder, convenir (es verbo conjugable) : *correspondre, convenir (est un verbe conjugable).* ¿ZERI DAGOKALA? ¿á qué santo? ¿por qué? *en l'honneur de quel saint?* (Mend. II-69-21.) EDERKI LEGOKAN KASTIGUA, castigo que le convendria muy bien, *châtiment qui lui conviendrait très bien.* (Mend. III-373-3.) UKATU EZEIGUZU EZ GORPUTZARI DAGOKION JANARIA EZ ARIMARI DAGOKANA : no nos neguéis ni el alimento que le conviene al cuerpo, ni el correspondiente al alma : *ne nous refusez ni l'aliment qui convient au corps, ni celui correspondant à l'âme.* (Añ. *Kur.* 114-14.) EZ DAGOKIZU AU ZURI, esto á vos no os incumbe, *cela ne vous regarde pas.* (Ur. *Gen.* XVIII-25.) IZEN... SANTUAI ONDO DAGOZKIENAK BADITU, tiene nombres que corresponden bien á los santos, *il possède des noms qui s'appliquent bien aux saints.* (Card. *Eusquer.* 35-8.) = Puede significar este verbo, en conjugación, meramente « estar » con cierta reprocidad. *Ce verbe peut signifier, dans la conjugaison, « être » avec une certaine réciprocité.* ZURE ANAYAREN ODOLA DEADARREZ DAGOKIT LURRETIK, la sangre de vuestro hermano me está clamando desde la tierra, *le sang de votre frère crie de la terre vers moi.* (Ur. *Gen.* IV-10.) — 2º (AN-b, B, G, L), conveniente, adecuado, propio : *convenable, adéquat, propre.* EGOKI DA GUK ZUZEN DEN GUZIA HUNELA BETHE DEZAGUN, es conveniente que nosotros observemos todo lo que es justo, *il convient que nous accomplissions tout ce qui est juste.* (Duv. *Matth.* III-15. EGOKI MATŠINI MANTUA, TA EZ AFARI GERTUA : de suyo le está á Martin el manto, y no la cena aparejada : *le manteau convient à Martin, mais non le souper d'apparat.* (*Refranes.*) EGOKI ARTZARI SEDABELOA, al oso le es propio el velo de seda, *le voile de soie convient très bien à l'ours.* (Is.) — 3º (B), cliente, parroquiano, *client.* ZEURE ERRIKOA DA TA ZEURE EGOKIREN BAT, es del pueblo de V. y algun parroquiano suyo, *il est votre compatriote et l'un de vos clients.* (*Per. Ab.* 63-7.) — 4º atenerse, *se tenir.* (*ms*-Lond.) ESANARI NAGOKO, me atengo á lo dicho, *je m'en tiens à ce qui est dit.* — 5º consanguíneo, allegado : *consanguin, proche.* EGITEN DUZUNEAN BARAZKARI BAT EDO APHARI BAT, EZTETZAZULA DEITH EZ ZURE ADISKIDEAK, EZ ZURE ANAIAK, EZ ZURE EGOKIAK : cuando déis una comida ó una cena, no invitéis ni á vuestros amigos, ni á vuestros hermanos, ni á vuestros allegados : *lorsque vous donnerez à dîner ou à souper, n'y conviez ni vos amis, ni vos frères, ni vos parents.* (Har. *Luc.* XIV-12.) — 6º (B), tarea que se ha asignado á uno, *tâche fixée à quelqu'un.* — 7º pertenecer, *appartenir.* AMALEKTARRAI KENDUTAKO GAUZARIK ETZEGOKIELA, que no les pertenecia cosa alguna quitada á los Amalecitas, *qu'aucune des choses enlevées aux Amalécites ne leur appartenait.* (Lard. *Test.* 198-31).

Egokiak, los familiares, *les familiers.* (S. P.) = Significa además « los adecuados, los clientes, los consanguíneos, las tareas ». *Signifie aussi « les à-propos,*

les clients, les consanguins, les tâches ». (V. **Egoki.**)

Egokiera, acomodamiento, *accommodement.* (F. Seg.)

Egokiro (Gc), adecuadamente, *justement.* TSIT EGOKIRO, muy adecuadamente, *très justement.* (Card. *Eusquerar.* 35-7.)

Egokitasun (B, G), propiedad, conveniencia : *propriété, convenance.*

Egokitu (B-m, Gc), acomodar, proporcionar, ajustar : *accommoder, proportionner, ajuster.* EGOKITU ZAIO (G-aya), le ha correspondido, *il lui a correspondu.*

HEGOLATS̃ (BN-am), lazo, trampa : *collet, piège.*

EGON : 1º (c), estar (verbo conjugable), *être* (*verbe conjugable*). — 2º (AN-b, Bc, BN), consistir, estribar : *consister, se baser.* KRISTAUAREN ONA DAGO SINESTEN DUEN BEZALA EGITEAN (AN-b), el bien del cristiano consiste en obrar conforme á su fé, *le bien du chrétien consiste à se conformer à sa foi.* — 3º (c), atenerse, *s'attacher.* JAUNGOIKOARI EZPANENGOKA, si no me atuviera á Dios, *si je ne m'attache pas à Dieu.* (Añ.) HIRE ERRANARIA NIAGOK (BN, S), YIRE ERRANARI ÑOK (R), me atengo á tu palabra, *je me fie à ta parole.* — 4º (c), haber (existir), *avoir* (*exister*). EZTAGO, no hay, *il n'y a pas.* EZTA EZER EGON, no ha habido nada, *il n'y a rien eu.* — 5º (B, L), convenir, *convenir.* (V. **Egoki**, 1º.) ¿ZUK HAIN ONGI DAKIZUN PONTU HAUR, NORI EGONEN ZAIKA, ZURI EZPADAGOTZU? ¿este punto que vos conocéis tan bien, á quien le convendrá, si á vos no os conviene? *ce point que vous connaissez si bien, à qui conviendra-t-il, s'il ne vous convient pas?* (Ax. 3a-XVII-13.) ETZEGOALA SAULEN BIOTZA BIGUNTZERIK, que no había lugar á que se ablandara el corazón de Saul, *qu'il n'y avait pas lieu à ce que le cœur de Saül s'attendrît.* (Lard. *Test.* 187-6.) — 6º (L), residir : *demeurer, résider.*

Egonaldi (AN, BN, L, S), estancia, parada : *séjour, station.*

Egonarri (G-and-bid-ori), paciencia, *patience.* EGONARRI ONA DU, tiene buena paciencia, *il possède une bonne patience.* EGOARRI TS̃ARRA DU (G-and), tiene mala (*sic*) paciencia, *il a mauvaise* (sic) *patience.*

Egondu (B-a-o), corromperse (el agua), *croupir* (*l'eau*). UR EGONDUA (B-a-o), agua corrompida, *eau corrompue.* = Alter. de EDENDU ?.

Egongi (BN, Sal., S), **egongu** (R), morada, residencia : *demeure, résidence.*

Egonki (BN-baz), estancamiento del agua, *stagnation de l'eau.* UR HUNEK EGONKIRIK EZTU, esta agua no está estancada, *cette eau n'est pas stagnante.*

Egon-lekhu (AN-b), residencia, *résidence.* (Duv. *ms.*)

Egontatü (Sc), corromperse (el agua), *croupir* (*l'eau*).

Egopen (B, G), estancia, *arrêt.*

Egopide (B, G) : 1º permiso, billete ó cualquier otro medio para estar en alguna parte : *permis, billet ou autre moyen permettant d'aller quelque part.* — 2º conversación, entretenimiento ó algo que hace permanecer : *conversation, entretien ou ce qui fait séjourner, stationner.*

EGORRI : 1º (BN, L, S), enviar, *envoyer.* HALATAN ALEXANDRO HANDIAK EGORRI ZUEN SOLDADU BAT, así Alejandro el Grande envió á un soldado, *ainsi Alexandre le Grand envoya un soldat.* (Ax. 3a-62-6.) — 2º (*ms*-Lond.), énula campana, *aunée.* (Bot.)

EGORTU (R-uzt), barrer, *balayer.* EGOR ZAN DEDE KORI, BEITAGO ANITZ TSATS : barre ese portal, pues hay mucha porquería : *balaye ce porche, car il y a beaucoup de saletés.*

Egortzi (AN-b) : 1º sepultar, *enterrer.* — 2º frotar, *frotter.* — 3º sobar : *malaxer, pétrir.* OGI EGORTZIA, pan sobado, *pain pétri.*

Egos-aisa (Sc). (V. **Egosbeila.**)

Egosaldi, cocción, *cuisson.* (Duv. *ms.*)

Egosari : 1º (B-o-ts̃), legumbre, *légume.* — 2º (B-o), potaje, *potage.*

Egosarin (B-i-ts̃, G), manjar mal cocido, *aliment mal cuit.*

Egosazi (AN-b), hacer cocer, *faire cuire.*

Egosbeila (R), **egosbera** (B, BN, G), **egosberatz** (AN-b, BN-s), **egosbigun** (Bc), cosa que fácilmente se cuece, *chose qui cuit facilement.*

Egosgaitz (AN, G, L), **egosgats̃** (B-b-g-i-m), **egosgogor** (Bc, BN-s, Gc), difícil de cocer, *difficile à cuire.*

EGOSI : 1º (c), cocer, *cuire.* — 2º (B-a-gald-mond-o-ts̃-ub, R), digerir, *digérer.* — 3º (B, *ms*-Ots̃, BN-s), carcomerse, *se vermouler.* — 4º (BN, Sal.), disimulado : *dissimulé, sournois.* — 5º (AN-b, BN-s, L, S), cocido, olla podrida : *oille, sorte de potage varié.* — 6º (Bc, BN-s, Gc, Lc, Sc), día de bochorno, *jour de chaleur lourde.* — 7º (AN-oy, Bc, Gc, Lc, R), calor que sienten los niños gruesos en las muñecas, papada, etc. : *échauffement qu'éprouvent les petits enfants trop gros, dans les plis des poignets et des doubles mentons, etc.* EZTUL KORI LEN-BAILEN EGOSI BEAR DIS̃U (BN-s), esa tos tiene V. que ablandarla cuanto antes, *il faut que vous calmiez votre toux au plus tôt.* — 8º (L), carne cocida, *bouilli* (*viande bouillie*).

Egoska : 1º (B-a-i-m-mond), no cocido (carbón, puchero, etc.) : *mal brûlé* (*le charbon*), *mal cuit* (*le pot-au-feu*), *etc.* — 2º **Egos̃ka** (R, S). (V. **Egozka.**)

Egoskaitz (AN, G), cosa que difícilmente cuece, *chose dure à cuire.*

Egoskari (AN-b, Bc,..., Gc), legumbre, *légume.*

Egoskats̃ (B). (V. **Egoskaitz.**)

Egoskerazi (Sc), hacer mamar : *allaiter, faire téter.*

Egoskeria, profundo disimulo, *profonde dissimulation.* (Duv. *ms.*)

EGOSKI : 1º (BN, S), absorber, *absorber.* — 2º (BN-am, Sc), mamar, *téter.* — 3º (L), chupar, *sucer.*

Egoskin (BN, Sal., S), decocción, *décoction.*

Egoskogor (G-and), difícil de cocer, *difficile à cuire.*

Egoskor : 1º (AN-b, B), cosa que fácilmente cuece, *chose qui cuit facilement* (*sic*). — 2º (G), cosa que difícilmente cuece, *chose qui cuit difficilement.*

Egospen, cocción, *cuisson.* (Duv. *ms.*)

Egospera (AN-lez, Gc), cosa que fácilmente cuece, *chose qui cuit facilement.*

Egostarin (B, G), manjar mal cocido, *aliment mal cuit.*

Egos̃te (R), aborto, *avortement.*

Egostoki (B?, G?), estómago, *estomac.* (V. **Egosi**, 2º.)

Egostua (B-m), día de bochorno, *jour de chaleur lourde.*

Egostuak (B-mañ). (V. **Egosi**, 7º.)

Egotaldi (c), estancia, reposo, ratos de quietud : *séjour, repos, moments de quiétude.*

Egotaro : 1º (B-d-mond), descanso, *repos.* — 2º (B-mañ), estancia, *séjour.* — 3º (Bc), bien analizados los matices de significación que se dan á esta palabra, resulta que no es otra cosa que « clima », lit. : temperatura para residir : *de l'examen attentif des nuances de sens de ce mot, il résulte qu'il n'est autre chose que « climat », lit. : température propre à résider.* EGOTARO ONA DAGO EMEN (B-g-mañ) : aquí hay buen clima, aquí hay buenas condiciones de temperatura para residir : *ici le climat est bon, ici il y a de bonnes conditions de température pour résider.*

Egotarri (B-i), estancia, descanso : *séjour, repos.*

Egote (c), (el) estar, (*l'action de*) *rester.*

Egotegi (B, G), morada, *demeure.*

Egotez : 1º (AN, B, G), de residencia, *en résidence.* EGOTEZ GAUDE ELIZONDON, estamos de residencia en Elizondo, *nous résidons à Elizondo.* — 2º (AN-b, B), estar por estar, *rester pour rester.* AGO APUR BAT, SOLAS EGIN BEAR DIAGU. — EGOTEZ, EGONEN GAITUK; BAINAN EZ DIGU DEUS INEN (AN-b). Estate un momento, tenemos que hablar. — Estar por estar, estaremos; pero no haremos nada. *Restez un instant, nous avons à parler. — Rester pour rester, nous resterons; mais nous ne ferons rien.*

Egotsari (B?), renta, pago por el alquiler de una casa : *loyer, payement de la location d'une maison.* ETS̃EETAKO EGOTSARI EDO ERRENTEA BERE, JAN-EDANEN GIÑOAN DAGO, también la renta de las casas está en proporción al coste de la comida y bebida, *même le loyer des maisons est en proportion du prix des vivres.* (*Euskalz.* I-218-48.)

EGOTS̃I : 1º (R, Sc), echar, *jeter.* OGENDUNAK OGENBAGEARI EGOTS̃I ZION OGENA, el culpable le echó la culpa al inocente, *le coupable rejeta la faute sur l'innocent.* — 2º (S), vomitar, *vomir.* GERO, AHOTIK EZTIA EGOTS̃IK, EGITEN DIE ORRAZIA : luego, á medida que van arrojando cera por la boca, van haciendo el panal : *puis, à mesure qu'elles rendent la cire par la bouche, elles font le gâteau.* (*Diál. bas.* 12-15.)

Egots̃irri (?), grillo (insecto), *grillon* (*insecte*).

Egotu : 1º (AN-b), dar paliza : *battre, frapper.* — 2º estar, *être.* ORDEA GERO ERE HURA ASKO GOIZ BIHURTU ZEN, ETZEN AZKEN-PONTURAIÑO EGOTU : pero por lo menos (?) siquiera aquel volvió bastante temprano, no estuvo hasta el último momento : *mais enfin, lui, il s'en retourna assez tôt, il ne resta pas jusqu'au dernier moment.* (Ax. 1a-53-14.) Var. de EGON (1º).

EGOTZ (BN-s, R), arrojar, *lancer.* Indet. de EGOTZI.

Egotzaldi, emisión, *émission.* (Duv. *ms.*)

EGOTZI : 1º (AN-elk, Bc, BN-s, R), echar, dejar, imputar : *jeter, laisser, imputer.* — 2º (B-a-o, G-zeg), adherir, juntar : *adhérer, joindre.* — 3º imponer, *imposer.* (*ms*-Ots̃.) ¿EGOTZI DOZU OREA? ¿ha puesto V. la masa? *avez-vous mis*

la pâte? — 4° (BN, Sal.), hacer bajar, *faire descendre.*

Egoz (B, BN, R), Var. de EGOTZI en los derivados, *Var. de* EGOTZI *dans les dérivés.*

Egozgale (AN-elk), náusea, *nausée.* EGOZGALEA, GORAGALEA EMATEN DUENA : cosa que da náuseas : *nauséeux, chose qui provoque des nausées.* (Liz. 29-4.)

Egozgo, derribo, ruina, trastorno : *renversement, ruine, bouleversement.* (Duv. *ms.*)

Egozka (B-a-mond-o, BN-s), á derribarse, lucha de muchachos : *à se terrasser, lutte de garçonnets.*

Egozkari (Bc,...), pendenciero, *querelleur.*

Egozki (G-ber), reemplazante (se dice de un ternero que se busca para una vaca cuya cría ha muerto), *remplaçant (se dit d'un veau qu'on cherche pour mettre avec une vache dont le sien est mort).* TŠALAK BITARIKOAK DIRA : BEREKIAK ETA EGOZKIAK : los terneros son de dos clases, propios y reemplazantes : *il y a deux espèces de veaux, les veaux propres et les remplaçants.* = En virtud de una teoría que se expondrá en la Introducción, esta palabra podría por extensión significar « adoptivo (hijo) », y EGOZKITU, « adoptar. » *D'après une théorie qui sera exposée dans l'Introduction, ce mot pourrait signifier par extension « (fils) adoptif », et* EGOZKITU, « *adopter.* »

EGOZKO (AN), espadaña, *sagittaire.* (Bot.)

Egozkoi (Sc). (V. **Egozki.**)

Egozpen, producción, *production.* (Har.)

Egozte : 1° (L, Har.), producción, fruto : *production, fruit.* — 2° (?), adhesión, *adhésion.*

EGU : 1° (BN-aezk), hoy, *aujourd'hui.* Var. de EGUN. — 2° (c), Var. de EGUN en muchos derivados, *Var. de* EGUN *dans beaucoup de dérivés.*

Eguairatu (G-and), orearse, esparcirse : *prendre l'air, se récréer.*

Eguaize (B, G), viento sur, *vent du sud.* Var. de EGOAIZE.

Hegualde (S), sur, *sud.* Var. de EGOALDE.

Eguantz (B, G, Van Eys), aurora, *aurore.* EGUANTZEAN, EGUARDIAN ETA ILUNZEAN : al amanecer, al mediodía y al anochecer : *à l'aurore, à midi et au crépuscule.* (Ag. *Eracus.* 242-12.)

Eguardi (G-t), mediodia, *midi.*

Eguargi (B, BN-s, G, R, S), día claro, plena luz : *jour clair, pleine lumière.* ILUNBEKO LANA EGUARGIZ AGERI, el trabajo del anochecer aparece de día claro, *le travail fait de nuit se fait connaître le jour.* (Oih. *Prov.* 276.)

Eguarte : 1° (Bc, G, Ag. *Eracus.* 237-8), entredia, después de mediodia, siesta, *après-midi.* EGUARTE GUZIAN BEREN JAINKOARI ARITU ZITZAYOZKAN OSKA, todo el día (lit.: el entredia) estuvieron clamando á su Dios, *toute la journée (lit.: tout l'entre-jour) ils appelèrent leur Dieu.* (Lard. *Test.* 248-6.) — 2° (G-and), hasta el mediodía, *jusqu'à midi.* EGUARTEAN, entredia, *pendant la journée.* (Capan. 124-16.) EGUARTERIK GEIENA NASAITASUNEAN IGAROTERA, á pasar la mayor parte de la siesta en la desenvoltura, *à passer la plus grande partie de l'après-midi dans le laisser aller.* (Mog. *Baser.* 119-18.) = En algunas comarcas de B, existe la salutación de EGUARTE ON ó su variante EBERTE ON, como EGUN ON, ARRATSALDE ON, EGUERDI ON, etc. *Dans quelques contrées de la Biscaye existe la salutation* EGUARTE ON *ou sa variante* EBERTE ON, *comme* EGUN ON, ARRATSALDE ON, EGUERDI ON, *etc.*

Eguasten (Bc), miércoles, *mercredi.*

EGUATŠ (R-uzt), río, *rivière.* (V. **Egoatš.**)

Egubakoitz, **egubakotš** (B-bergmond), viernes, *vendredi.*

Egubarri (B?), **eguberri** (G), día de Navidad, *jour de Noël.* SUA EGUBERRIZ SUNPUTRREKI, PASKOZ ALDIZ ADARREKI : por Navidades el fuego (se hace) de tronco; por Pascuas, de ramas : *pour Noël le feu (se fait) de grosses souches, et pour Pâques avec des branches.* (Oih. *Prov.* 411.)

Eguen (Bc), jueves, *jeudi.* EGUEN GURUEN (B-b-g-tš), jueves santo, *jeudi saint.* EGUEN ZURI (Bc), EGUEN LARGERO (B-mond), EGUEN GIZEN (B-oñ), EGUEN LARDERO (B-ar), jueves gordo, *jeudi gras.*

Eguerdi : 1° (c), mediodia, *midi.* EGUERDI ON (B-ar-elor-gatz-m-mond-otš-ub) : buenos mediodías, salutación desusada en castellano y francés : *bon midi, salutation inusitée en français et en espagnol.* — 2° (BN), sur, *sud.* EGUERDI-EZKILA (BN-s), la campana de las Ave Marías, *la cloche de l'Angélus.* EGUERDI-GARAI (R), á la una de la tarde, *à une heure de l'après-midi.*

Eguerdiera (B), tiempo de siesta, después de comer, *l'après-midi.* ERAKUTSI EGIDAZU NUN EGUERDIEREA EGITEN DOZUN, mostradme dónde pasáis la siesta, *apprends-moi où tu te reposes l'après-midi.* (*Cant.* I-6.)

Eguerdi-lili (S, Alth.), anémona, *anémone.* (Bot.)

Eguerdiri (BN,...), **eguerdithiri**, próximo al mediodia, *vers midi.* (Har.)

Eguerri (AN-b, BN, Gc, L), Navidad, *Nativité.*

Egüki (S), esperar, aguardar : *espérer, attendre.* (Contr. de EGÜRÜKI.)

EGUN : 1° (c), día, *jour.* EGUNABAGARIK (B, *ms*-Otš.), antes de amanecer, *avant le jour.* EGUN ON (c), buenos días, *bonjour.* EGUN DATAK BESTEA URRE DAUKO (B,...): un día tiene próximo otro; no hay prisa, tiempo quieren las cosas : *après un jour un autre, à chaque chose son temps.* EGUNAK TŠIRRIST EGIN (Bc), amanecer, lit. : resbalar el día, deslizarse el día : *aurore, le point du jour, lit. : le jour se glisse, le jour se faufile.* — 2° (AN, B, arc, BN, G, L, S), « hoy, durante el día, » mientras que GAUR significa « hoy, durante la noche » : « *aujourd'hui, pendant le jour,* » *tandis que* GAUR *signifie « aujourd'hui, durant la nuit ».* EGUN GISA (R), como hoy, *comme aujourd'hui.* EGUN EGIN-BEHARRA, BIHARKO UTZ EZ DEZAKALA (S) : lo que debas hacer hoy no lo dejes para mañana : *ce que tu dois faire aujourd'hui, ne le laisse pas pour demain.* ARDAO-TRUKE SALDUIOK EGUN EMAZTEAREN MOLDEA, á trueque de vino véndele hoy el molde de la mujer, *en échange de vin livre-lui aujourd'hui le modèle de la femme.* — 3° (AN, B-l, BN-s, G-azp), algunos dicen por EUN, « ciento : » *quelques personnes le disent pour* EUN, « *cent.* »

Egun-abar (B). (V. **Egun-nabar.**)

Egunaldi : 1° (BN, L, R-bid, S), tiempo (bueno), *temps (beau).* ELUR LARRIAK ELUR ANDI, ELUR ŠEAK EGUNALDI : la nieve grande copuda trae grandes nieves, la nieve menuda buen tiempo : *la neige à flocons amène de grandes neiges, la neige fine le beau temps.* — 2° (Sc), jornal : *journée, salaire d'un jour.*

Egunantz (Bc), aurora, *aurore.*

Egunari (BN), jornal, salario : *journée, salaire d'un jour.*

Egunaro (B-i-mu-tš, BN, R-bid), diariamente, *journellement.*

Egunarte (BN, R), día sin ocupación, *journée inoccupée.*

Egunaurre (B-oñ, G, *Conf.* 215), víspera, *veille.*

Egunaz (AN-b-lar, B-mu, BN, S), **egunez** (B, Gc), de día, *de jour.*

Egundaino : 1° (AN, G, L), todavía, *encore.* EGUNDAINOKOETAN (BN-haz) : y todavía, y lo que es más : *et encore, et puis encore.* — 2° (AN, BNc, Lc, R), nunca, hasta ahora : *jamais, jusqu'ici.* — 3° (L), ¡caramba! interjec. admirativa : *oh! par exemple! interjec. admirative.*

Egundano (S), Var. de EGUNDAINO, (1°).

Egundo (B), jamás, *jamais.*

Egundu (AN-lar, B, G), amanecer, *lever du jour.*

Egunean-egunean (AN-lar, Bc, Gc), todos los días, *tous les jours.* EGUNEAN BAIÑO EGUNEAN ARTZEN DUE DAMU GEIAGO, cada día adquieren más pesar, *ils se repentent chaque jour davantage.* (*Conf.* 165-13.)

Eguneango (B), diario : *quotidien, de tous les jours.* EUREN NEKE EGUNEANGOAK ARINDUTEKO DENPOREA, tiempo para aliviar sus diarias fatigas, *temps pour réparer ses fatigues quotidiennes.* (*Olg.* 19-9.)

Egunero (AN, B, G). (V. **Egunaro.**)

Egun-eta-beti, absolutamente siempre, *absolument toujours.* EGUN ETA BETIKO OILTAN YAID ETSE KONTARIK (R), te despido para siempre de esta casa, *je te renvoie pour toujours de cette maison.*

Egun-eta-iguzki (Duv.), **egun ta eguzki** (*mss*-Lond-Zar-Otš), eternalmente, siempre; con la negación significa « nunca jamás » : *éternellement, toujours; avec la négation signifie « jamais de la vie ».* ORAITIK EGUN-ETA-IGUZKI NIHORK EZ BEZA JAN HITARIKAKO FRUITURIK, desde ahora nadie jamás coma fruto de ti, *désormais personne ne mangera de ton fruit.* (Duv. *Marc.* XI-14.) EGUN TA EGUZKIAN EZTUN BEAR ENTZUN ENEGANIK DEUSERE (R-uzt), jamás oirás de mi nada, *vous n'entendrez jamais rien de moi.*

Egunka : 1° (AN, BN, Sal., S), día por día, *jour par jour.* — 2° (AN-b, Bc), pro días, *par jour.*

Egunkal (R, Sc), por días, diariamente : *par jour, journellement.*

Egunkari, jornalero : *journalier, travailleur.* (Duv. *ms.*)

Egun-nabar (B), crepúsculo de la mañana, lit. : día gris : *crépuscule du matin, aube, lit. : jour gris.* = Algunos han creído que es EGUN-ABAR, debido al choque de las dos N. *Quelques-uns se sont imaginé que c'est* EGUN-ABAR, *à cause de la rencontre des deux* N.

Eguno : 1° (B-a-m-mond-o-tš), jamás, *jamais.* — 2° (B-l-m-oñ-tš), ¡caramba!

interjec. de admiración : *peste! sapristi! exclamation admirative.*

Eguño (B-a-o), jamas, *jamais.* ¿NORI EGUÑO GOGOAK EMON EUSKION? ¿á quién pudo ocurrirle nunca? *qui peut jamais avoir cette idée?* (Añ. *Esku-lib.* 149-3.)

Egunoro (B, arc, BN-s, L, S), **egunoroz** (BN). (V. **Egunaro.**)

Egunorozko (AN-b-lar, L), diario : *journalier, quotidien.*

Egun-sari (B-i), estipendio, *paye journalière.*

Egun-senti (AN-est-lar, Bc, Gc), aurora, *aurore.*

Eguntainoko (R-uzt), á propósito, *à propos.*

Egüntara (Sc), de día, *de jour.* UDAN EGÜNTARA LANAK ÜRHENTZEN TIAGU, en verano terminamos de día los trabajos, *pendant l'été nous terminons les travaux de jour.*

Egun-usain (B), alba, aurora, lit. : olor del dia : *aube, aurore, lit. : odeur du jour.* GOIZABAR EDO EGUN-USAIÑAGAZ BATERA, muy temprano ó al sentir del dia : *dès patron-minet, dès la pointe du jour.* (*Per. Ab.* 116-9.)

Egunzaro (B-o), dia de convite, *jour d'invitation.*

Egur (c), leña, *bois de chauffage.* EZTITAKE EGURRIK EGIN OIHANERA GABE : no se puede hacer tortilla sin cascar huevos, lit. : no se puede hacer leña sin ir al bosque : *on ne peut faire une omelette sans casser des œufs, lit. : on ne peut couper du bois sans aller à la forêt.* ONA EMEN EGURRAREN LODI-MEHENEAK MEE-NETIK ASITA LODIENERAGIÑOKOAK : he aquí las partes delgadas y gruesas del leño, empezando por la más delgada y terminando por la más gruesa : *voici les parties menues et grosses du bois, en commençant par la plus petite et en terminant par la plus grosse* : a) GAILI (B-g), ABAR (B-a-o), ZOTZ (G-and) : la parte más delgada de la leña, su extremidad : *la partie la plus mince du bois, son extrémité.* — b) TŠARIA + A (B-g-i), las ramillas delgadas transversales de la leña, *les ramilles transversales du bois.* — c) ADAKI (B-a-g, G-and, L-ain), leña delgada, *bois menu.* — d) EGURLODI (B-g), ESKU-EGUR (B-a), BERDINGA (G-and), BESANGA (B-o), leña gruesa, *gros bois.* — e) ILDOKI (G-and), ONDO (L-ain) : leña muy gruesa, á veces como la cintura del hombre : *bois très gros, parfois aussi gros que la ceinture de l'homme.* EGUR-APURRAK (B-m), EGUR-MILIKAK (B), EGUR-BRINTZAK (G-zeg), EGUR-TŠAMARRAK (G-ord), los residuos de leña delgada : *broutilles, les brindilles de bois.* EGURARRAIL (AN-b), leña rajada, *bois fendu.*

Eguraldi (AN-b-est-lar, Bc, BN, arc, G, Dechep.), tiempo, estado atmosférico : *temps, état atmosphérique.* EGURALDI ONA, BERA DA JAKE, BERA DA GONA (Bc), el buen tiempo sirve de chaqueta y de saya, *le beau temps sert de veston et de jupon.*

Egur-arrailatšale (R), pico (pájaro), *pic (oiseau).*

EGURAS (B-m-oñ, G,...) : 1º oreo, *aération.* — 2º paseo, esparcimiento : *promenade, délassement.*

Egurasetše (B-oñ, F. Seg.), casa de campo, *maison de campagne.*

Egurastu : 1º (G), oreo, esparcimiento : *aération, délassement.* IKUSI ZUTEN ISAAK ARRATSALDEAN EGURASTU BAT BAKARREAN ARTZERA IRTEN ZANA, vieron á la tarde á Isaac que salió solo á dar un paseo, *ils virent au soir Isaac qui sortait seul prendre l'air.* (Lard. *Test.* 35-10.) GEUNDELA BAKARRIK JARDINEAN EGURASTU BAT ARTZEN, estando nosotros paseando en el jardin, *quand nous nous promenions dans le jardin.* (Ur. *Dan.* XIII-36.) — 2º (B, G), orearse, *sécher.* — 3º ventilar la casa, *aérer la maison.* — 4º airear ropas, *aérer les vêtements.* — 5º aventar trigo, *vanner le froment.*

Egur-belhar (S, Alth.), salicaria, *salicaire.* (Bot.)

Egurdi (B-a), mediodía, *midi.*

Egurgile (B, G, R), **egurgin** (AN-lez, B-o, Gc), leñador, *bûcheron.*

Egur-jan (B-i-m), convite que se da á los que ayudan á recoger leña, *repas qu'on donne à ceux qui aident à ramasser le bois.*

EGURIKI (Sc), aguardar, estar esperando : *attendre, espérer.*

Egurkan (R, S), en busca de leña, *à la recherche de bois.*

Egurkari (B, arc, Oih.), leñador, *bûcheron.* BAGO ERORIRA EGURKARI GUZIAK LASTER ARI DIRA : al haya caída todos los leñeros se avalanzan luego, del árbol caído todos hacen leña : *tout se précipite sur un arbre abattu, pour en faire du bois.* (Oih. *Prov.* 64.)

Egurketa : 1º (AN, BN, L, S), acarreo de leña, *charriage de bois.* — 2º (AN-b), montón de leña, *tas de bois.*

Egurketari (AN, BN, L, S), el que amontona y transporta leña, *charrieur de bois.*

Egurki (B, G-and, R), leño, árbol : *bois, arbre.*

Egurkin (Añ.). (V. **Egurgin.**)

Egurkintza, corte de leña, *coupe de bois.* (Añ.)

Egur-laurgi (B-ub), **egur-laurki** (G-zeg), astilla gruesa rectangular : *ételle, gros copeau de bois rectangulaire.*

Egur-mokor (B-g, R-uzt), **egurmosko** (B), parte del troneo, *partie de tronc.*

Egur-moztale (AN-b), leñador, *bûcheron.*

Egur-mozte (AN-b). (V. **Egurkintza.**)

Egurreta (Bc), acarreo de leña, *charriage ou charroi de bois.*

Egurrile (AN-b). (V. **Egur-moztale.**)

Egurrola : 1º lugar donde se hace leña, *chantier où l'on exploite du bois.* (Ast. 99.) — 2º (G?, Van Eys), taller de carpinteria, *atelier de charpentier.*

Egurtegi (AN-b-est-lar, BN, L, R), leñera, depósito de leña : *bûcher, dépôt de bois.*

Egurtzea egin (R), hacer provisión de leña, *s'approvisionner de bois.*

Egürüki (S), **eguruki** (S), esperar, aguardar : *espérer, attendre.* IKHUSTEN TIT ZELIAK IDEKITEN,... ZONBAT HUNEK NAIEN EGURUKITEN : veo abrirse los cielos, ... cuánto me hace esto esperar : *je vois les cieux s'ouvrir, ... cela me donne espoir.* (*Otoitz.* 50-26.)

Egurzale (Gc), leñador, *bûcheron.*

Egusai (B-m-oñ), dia de fiesta, *jour de fête.* EGUSAI-ERDI, dia de media fiesta, *jour de demi-fête.*

EGUTAIZE (B-oñ, F. Seg.), céfiro, *zéphir.*

EGUTERA : 1º (Bc, Gc), sitio soleado, *lieu ensoleillé.* — 2º (G-ets), oriente, *orient.*

Egutseme (Sc), ahijado, *filleul.* (De EGUZ-SEME.)

EGUZ (Sc), Var. de UGAZ, que en los compuestos indica : a) cierto parentesco entre los hijos propios y los amamantados por la nodriza. — b) parenteseo espiritual por el bautismo. *Var. de* UGAZ, *qui dans les composés indique : a) une certaine parenté entre les enfants et les nourrissons d'une nourrice. — b) la parenté spirituelle du baptême.*

Eguzaita (Sc) : 1º padre nutricio, *père nourricier.* — 2º padrino de bautismo, *parrain de baptême.* ERRETOR ETA BIKARIER DEBEKATZEN DERIEGU EZTITZEN, HAR EGUZAITA EZ AMA HAURREN BATHEYIETAN, FEDEZKO PUNTU GEHIENAK... EZTAKITZENAK : prohibimos á los párrocos y coadjutores no admitan, como padrino y madrina en los bautismos de los niños, á aquellos que ignoran los principales puntos de la fé : *nous défendons aux curés et aux vicaires d'admettre, comme parrain et marraine au baptême des enfants, ceux qui ignorent les principes fondamentaux de la foi.* (*Catech.* 24-8.) — 3º padrino de boda, *parrain de noce.*

Eguzaizpak (Sc), hermana de leche, *sœur de lait.* (V. **Aizpa, Anai, Arreba.**)

Eguz-alaba (BN, Sal.), ahijada, *filleule.*

Egüz-ama (S) : 1º madre nutricia, *mère nourricière.* — 2º madrina de bautismo, *marraine de baptême.* — 3º madrina de boda, *marraine de noce.*

Eguz-anaiak, eguz-arrebak. (V. **Eguzaizpak.**)

EGUZARI (B-ar, *ms*-Lond.), día de fiesta, *jour de fête.* (V. **Egusai.**)

EGÜZARO (*mss*-Otš-Zar.), día de media fiesta, *jour de demi-fête.*

Egüz-haur (Sc), ahijado, *filleul.*

Eguzbegi (B-oñ, F. Seg.), sitio soleado, *lieu ensoleillé.* (Contr. de EGUZKI-BEGI.)

EGUZKI (AN, Bc, G, L), sol, *soleil.*

Eguzki-aize (AN, Araq., BN, L), este, viento del oriente : *est, vent de l'orient.*

Eguzkialde (Bc), oriente, *orient.*

Eguzkiarte (R), momentos de despejo del cielo, *éclaircies du ciel.*

Eguzkibegi (Bc, BN-s, L-ain), lugar soleado y airoso, *lieu aéré et ensoleillé.*

Eguzki-belar (L-ain), girasol, *tournesol.* (Bot.)

Eguzkigibel (L-côte), sitio sombrío, *endroit sombre.*

Eguzki-malda, escondrijo, *cachette.*

Eguzki-ospel (L-ain), sitio sombrío, lo contrario de EGUZKIBEGI : *endroit sombre, le contraire de* EGUZKIBEGI.

EGUZKU (R-uzt), sol, *soleil.* EGUZKUBEGIA LURBEL DAGO, OŠEZKIA ASTRA ELUR AGIRI DA (R-uzt) : el solano está limpio de nieve, por el contrario el sombrio aparece nevado : *l'endroit exposé au soleil est débarrassé de neige, au contraire l'endroit sombre en est plein.*

Eguz-seme (S), ahijado, *filleul.* (V. **Egutseme.**)

EI (AN-irun-ond-oy, G-and-ano-bern, L-azk), poeilga, *porcherie.* BESTELA EZTA AYEN EYAI BEGIRATZEA BAIZIK, sino no hay más que mirar á sus poeilgas, *il n'y a pour cela qu'à regarder dans leurs porcheries.* (*Diál. bas.* 35-1.)

Ei- (Bc), prefijo modal de la conju-

gación, que denota fama, voz pública : *préfixe modal de conjugaison, qui indique la renommée, la voix publique.* Berak eidaki, dicen que él lo sabe, *on dit qu'il le sait.* Baeidator, dicen que si viene, *on dit qu'il vient.* Ezeidator, dicen que no viene, *on dit qu'il ne vient pas.*

-Ei (B-m), sufijo de la declinación, dativo plural unido al artículo : *suffixe de la déclinaison, datif pluriel uni à l'article.* Gizonei (gizonak + e + i), á los hombres, *aux hommes.*

EHI : 1° (S), fácil, *facile.* — 2° (S), dedo, *doigt.* Var. de erhi. Ehi-puruta, ehi puuta, dedada, *pincée.* Piper gorri-ehi-puruta bat, una dedada de pimiento rojo (molido), *une pincée de piment rouge (moulu).* — 3° (BN, L, S), interjec. para llamar la atención : *hé! interjec. servant à attirer l'attention.* — 4° (L), pocilga, *porcherie.* (V. **Ei.**) — 5° alero ó borde de un tejado ó mesa : *rebord d'une table, avant-toit d'une maison.* (Contr. de hegi.) — 6° (Sc), soportal, tejavana : *hangar, appentis.*

EIA (R, S), **heia** (L) : 1° interjec. de incitación, ¡vamos! ¡ea! ¡á ver! : *interjec. incitative, allons! voyons!* Eya hi aizenez Krist Jainkoaren semea : á ver si tú eres Cristo, hijo de Dios : *voyons si tu es le Christ, fils de Dieu.* (Leiz. *Matth.* xxvi-63.) — 2° (G, R), **heya** (Sc), interjec. de extrañeza, *interjec. d'étonnement.* ¿Nik eia? ¿por ventura yo? *moi, par hasard?* — 3° (L), la pocilga, *la porcherie.*

HEIAGORA (BN, L), **ehiagora** (S), suspiro, gemido, quejido : *soupir, gémissement, plainte.* Hango kantuak, leloak eta bozkarioak izanen dira heyagorak, ayak, hatsbeherapenak, inzirinak, nigaršopinak eta arrentukak : los cantos, estribillos y júbilos de allí serán gemidos, ayes, suspiros, chillidos, lamentos y quejas : *les chants, les refrains et les jouissances de là-bas, deviendront des gémissements, des soupirs, des lamentations, des plaintes.* (Ax. 3a-422-19.)

Eiaka, á prisa : *hâtivement, vivement.* (Araq.)

Eialdi (R). (V. **Eiharaldi.**)

EIHAR (BNc, L, Sc), seco, yerto : *sec, raide.* Zen han gizon bat eskua eihar zuenik, había allí un hombre que tenía seca la mano, *il y avait là un homme qui avait la main desséchée.* (Leiz. *Matth.* xii-10.)

EIARA (BN-ist-s), **eihara** (BN-baig-s), molino, *moulin.* (V. **Eihera.**)

Eiharako (BN-baig), criado de un molinero, encargado de conducir la molienda : *valet de meunier, chargé d'apporter le blé au moulin.*

Eiharaldi (BN-baig), **eiharamen** (Sc), molienda, cantidad de grano que se envía al molino para moler : *mouture, quantité de grain que l'on envoie au moulin pour le faire moudre.*

Eiaraska (?), á galope, precipitadamente : *au galop, précipitamment.*

Eiari (B-g-i). (V. **Eiharaldi.**)

Eihartu (BN, L, S), secarse, *se sécher.*

Eiatondo (AN-elk, R), lejía, *lessive.*

Eiatu : 1° (G, Añ.), correr, *courir.* — 2° (R, S), **heiatu** (L), excitar, estimular : *exciter, stimuler.*

Ejer (S). (V. **Eder.**)

EIHERA : 1° (L, S), molino, *moulin.* Eihera berriak iriña šuri (Sc) : el molino nuevo, harina blanca : *moulin nouveau, farine blanche.* Eiheran sartzen dena irintatzen da (S), quien se mete en el molino se cubre de harina, *celui qui entre dans un moulin s'enfarine.* — 2° (BN, Sc.), cuajo del ganado, *caillette du bétail.*

Eihera-harria (L), piedra de molino, *meule de moulin.*

Eihera-errota (Sc), rueda de molino, *roue de moulin.*

Eihera-klaka (Sc), cítola, pieza de madera que se mueve al compás del movimiento de la rueda del molino : *traquet, morceau de bois de la trémie, qui bat avec bruit lorsque la roue tourne.*

Eiheraldi (BN), **eiheramen** (BN, Sal.), molienda, *mouture.* (V. **Eiharaldi.**)

Eihera-naza (Sc), saetín de un molino, *bief d'un moulin.*

Eihera-zain (S), molinero, *meunier.*

Eiki : 1° (L, Duv.), tal vez, probablemente, seguramente : *peut-être, probablement, sûrement.* Ez eiki, ez da izanen mundurik zuretzat : no ciertamente, no habrá mundo para vos : *non, certainement, il n'y aura pas de monde pour vous.* (Har. *Phil.* 41-11.) — 2° (S), fácilmente, *facilement.* — 3° (L), sin embargo : *cependant, toutefois.*

Eikiko (L?), probable, *probable.* Ez, ene semea, ezta hori ez gauza itsua, ez eikikoa, ez naskikoa : no, hijo mío, eso no es cosa ciega, ni de mera probabilidad, ni conjetural : *non, mon fils, ce n'est pas une chose aveugle, ni simplement probable, ni conjecturale.* (Duv. *Labor.* 68-4.)

Eileor (G-and), redil, *bercail.* (Contr. de egileor.)

Eili (BN-baig), andar, *marcher.* (Contr. de ebili.)

HEIN : 1° (BN, Sal., L, S), estado, proporción, medida, catadura, condición, carácter : *état, proportion, mesure, mine, condition, caractère.* Hein tšarrean (BN-gar, Sc), en mala situación, *en mauvaise situation.* — 2° lo preciso, *le nécessaire.* (Har.) — 3° (L), un poquito, *un petit peu.* — 4° (BN, Sal., L, S), promedio : *moyenne, environ, milieu d'une chose.* Egon adi heiñean (L-ain, Sc) : estate en lo razonable, en el justo medio : *restez dans le raisonnable, dans le juste milieu.* Saulekin baziren hamar mila gizonen heina, con Saul había como unos diez mil hombres, *il y avait avec Saül environ dix mille hommes.* (Duv. I *Reg.* xiv-22.) — 5° punto, ocasión : *moment, occasion.* Fineesen emaztea izorra zen eta erditzeko heintsutan, la mujer de Finees estaba embarazada y casi á punto de parir, *la femme de Phinées était enceinte et sur le point d'enfanter.* (Duv. I *Reg.* iv-19.) — 6° (S), esfera, rango : *sphère, rang.* Jinkoak eman, zeren hein aphaletik ezpeitzutian eraiki nahi ukhen : Dios le dió, como que no quería levantarse del humilde rango : *Dieu lui donna, parce qu'il ne voulait pas s'élever de l'humble rang.* (*Sen Grat,* 5-22.)

EIN : 1° (R), ciento, *cent.* Var. de eun, egun. — 2° (AN-b). (V. **Hein.**)

Heiña (L-ain, Sc), casi, *presque.*

EINHARA (L-s), golondrina pájaro, *hirondelle (oiseau).*

Eiñara (B-o), incendio en un monte, pueblo : *incendie sur une montagne, dans un village.*

Hein batean (BN, L, S), en el mismo estado, *dans le même état.*

Einbide (BN-ald), deber, obligación : *devoir, obligation.* Contr. de eginbide.)

EIÑHE (Sc), fatigado, hastiado : *fatigué, ennuyé.* Eiñhe nüzü : estoy fatigado, hastiado : *je suis fatigué, ennuyé.*

Heinera (BN-ain), á su estado habitual, *à son état habituel.*

Ehinere (S), quizás, *peut-être.* Ehinere egun artio irañen beitzien (S, *Matth.* xi-23), quizá hubiera durado hasta hoy, *peut-être serait-elle restée jusqu'à ce jour.*

Einhetu (L), aburrirse, *s'ennuyer.* (??

Hein gaiztoan (BN, S), en mala situación, *en mauvaise situation.*

Heinka : 1° calculando, *calculant.* — 2° (BN), de esquina, incomodados : *fâchés, brouillés.* Heinka dira (BN) : no se arreglan bien, están de esquina : *ils ne s'entendent pas, ils sont mal ensemble.*

Heinkaše (L), poco más ó menos, *approximativement.*

Heinkatu, equilibrar, *équilibrer.* (Duv. ms.)

Eintsu (AN-b), **heintsu** (BN, S), proporción, *proportion.* Heintsu batean (Sc), en cantidad regular, *en moyenne quantité.* Zaude heintsu batean mainhuan, estad algún tiempo regular en el baño, *restez un temps raisonnable au bain.*

Heintsuka, proporcionalmente, poco más ó menos : *proportionnellement, à peu près.* Heintsuka erran ditake noiz ethorriko den (L), se puede decir poco más ó ménos cuándo vendrá, *on peut dire à peu près quand il arrivera.*

HEINTZA, pústula, *pustule.* (Oih., S. P.)

EINZA (R-uzt), caza, *chasse.* (V. **Eiza.**)

Einzatšakur (R-uzt), perro sabueso, *chien terrier.*

Einzlari (R-uzt), cazador, *chasseur.*

EIO : 1° (B), moler, *moudre.* — 2° (B), cansarse mucho, *s'éreinter.* Eioak egin (B-m), hacer excesos, *faire des excès.* — 3° (G, Araq.), corral para el ganado, *basse-cour pour le bétail.* (V. **Eia.**) — 4° (B-g-mu), trenzar, *tresser.* — 5° (B-d), digerir, *digérer.*

Eiosari (R-uzt), cantidad que cobra el molinero por su trabajo : *mouture, salaire du meunier.*

HEIPE : 1° (S, Gèze), pórtico, *portique.* — 2° (S), claustro, *cloître.*

Ehi-potots (L-s), dedo pulgar, *pouce.* (De erhi.)

EISA (B-a-o-tš), **eiša** (B-a-ar-g-tš), arado de una púa, *charrue à un soc.*

Eišaga (B-mond), varal sobre las cargas en las grandes cargas, *longue perche que l'on met sur les grandes charges.*

Eišakirten (B-urd), mancera, esteva del arado : *mancheron, bras de la charrue.*

EIŠAR (R), seco, yerto : *sec, raide.* (V. **Eihar.**)

Eišara (B-a-ar-g-tš), (sembrar) á surcos, *(semer) en sillons.*

Eisker (S), mano izquierda : *senestre, main gauche.* (V. **Ezker.**)

Eispide (G-and), recurso, *recours.*

EIT! 1° (BN-s, R), interjec. de burla, equivale al *vah* latino : *interjec. railleuse, qui équivaut au vah latin.* — 2° (AN-b), llamada á una persona distante : *hep! appel à une personne éloignée.* — 3° (AN-b), voz que se dá al entrar en una casa, *cri qu'on jette à l'entrée d'une maison.*

Heita (BN-ger), clamor, *cri d'appel.*

Heitabako (BN-haz), querella, *querelle.* HEITABAKO BAT EGIN DUTE : han disputado, han tenido una querella : *ils se sont disputés, ils ont eu une querelle.*

Eitate (BN, Sal.), procedimiento, *procédé.* (Contr. de EGITATE.)

Heïtatu (L), pedir socorro : *pousser un cri d'appel, appeler à l'aide.* HEITATU NAU, me ha pedido socorro, *il m'a appelé à l'aide.*

Eite : 1° (BNc, Sc), semejanza, *ressemblance.* AITATU ZEN SEME BATEZ DENA BERE EITE ETA IDURIKOA, llegó á ser padre de un hijo de su semejanza, *il devint père d'un fils qui lui ressemblait.* — 2° (BN, Sal.), venta, demanda en el comercio : *vente, cours commercial.* EGUN OGIAK EITE HANDIA DU, hoy el trigo tiene mucha demanda, *le froment aujourd'hui a un cours élevé.*

Eitemo (B-mañ), forma, estructura : *forme, structure.* Var. de EGITAMU.

Ehitü (S), facilitar, hacerse fácil una cosa : *faciliter, devenir facile (une chose).*

Eitzarazi (R), **eitzerazi** (Sc), hacer dejar, *faire abandonner.*

EITZI (R-bid, S), dejar, *laisser.* EITZ BEZTADEI (R), déjenmelo ustedes, *laissez-moi vous autres.* EITZ BEZTAD, déjeme V., *laissez-moi.* IRAIN DAITAD AMABORZ EGUNEZ, EITZI BAINU INDAR ŠOTŠ ŠOTŠIK EBE BAGE : me ha durado quince dias, como que me ha dejado sin pizca de fuerza : *(elle) m'a duré quinze jours et m'a laissé sans ombre de force.*

Eitzu (R). (V. **Eitzi.**)

EIU, **eju** (AN-narb), tos seca, *toux sèche.*

EIZA : 1° (AN, B-a-d-o, BN, G, L, S), caza, *chasse.* = En B-a significa « acosamiento de jabalíes, zorros », etc. *En B-a il signifie « chasse aux sangliers, aux renards », etc.* — 2° (B-g-tš), arado de una púa, *charrue à un soc.* (V. **Eisa.**)

Eizabar (B-tš), surco abierto con este arado, *sillon ouvert avec cette charrue.*

Eizamin (B-tš), reja de arado, *soc de charrue.*

Eizara erein (B-g-tš), sembrar en los surcos supradichos, por ej. el trigo : *semer dans les sillons ci-dessus désignés, par ex. du blé.*

Eizar egin (B-m), arar, surcar la tierra, *labourer la terre.* NI ILAZKERO BERE, IDIOK EIZAR DAIE : aun después de muerto yo, los bueyes ararán : *même après ma mort, les bœufs laboureront.* (*Refranes*, 454.)

Eizari (G), cazador, *chasseur.* (*Per. Ab.*)

Eizartu, **eizatu** (B-g-o). (V. **Eizar egin.**)

Eiza-tšakur (Gc), **eiza-zakur** (G), perro de caza, *chien de chasse.*

Eizazale, (V. **Eizari.**)

EIZE (BN-s), caza, *chasse.* (V. **Eiza.**)

Eizean (B-a-o), cazando, *chassant.*

EIZEKI (B, arc), encender, *allumer.* LASTATEGI ZAARRA EIZEKI-AZKERO GAITZ DA ATSEDEITEN, el viejo pajar despues de encendido es difícil de apagar, *il est difficile d'éteindre le feu qui prend dans un vieux pailler.* (*Refranes*, 407.)

EIZI (AN), caza, *chasse.* EIZIRAKO DIREN ZAKURRAK, los perros de caza, *les chiens de chasse.* (Mend. III-235-10.)

Eizkin (B), desperdicio, vieja cosa que no vale nada : *rebut, vieillerie qui ne sert à rien.*

Eizopil (B-g), reja de arado, *soc de charrue.*

Eiztari (AN-est-lar, G), cazador, *chasseur.*

Eiztu (B-i), cortar los zoquetes con una hacha á un tronco, poco antes de derribarlo : *ébrancher, à l'aide d'une cognée, un tronc d'arbre que l'on veut abattre.*

EK, **hek** (BN, L, S), aquellos, *ceux-ci.* Var. de AREK, AEK, AIK (B), AIEK (G), HAIEK (S), KAIEK (BN-s), KEK (R), HEKIEK (L-don).

-Ek : 1° (AN, B, G), sufijo variante del artículo plural -AK, después de I y de U. GURIEK : a) « los nuestros, » Var. de GUREAK. — b) « los rollizos, » Var. de GURIAK. ZORUEK : a) « los locos, » Var. de ZOROAK. — b) « las suelas, » Var. de ZORUAK. Afortunadamente el lenguaje literario no conoce esta variante. *Suffixe variante de l'article pluriel* -AK *après* I *et* U. GURIEK : a) « *les nôtres,* » *Var. de* GUREAK. — b) « *les gras,* » *Var. de* GURIAK. ZORUEK : a) « *les fous,* » *Var. de* ZOROAK. — b) « *les semelles,* » *Var. de* ZORUAK. *Heureusement le langage littéraire ne connaît pas cette variante.* — 2° (c), sufijo compuesto de la eufónica -E- y del sufijo activo ó pluralizador -K, *suffixe composé de l'euphonique -E- et du suffixe actif ou pluralisateur* -K. = Se usa con los nombres propios y con los indeterminados cuya final es consonante. *S'emploie avec les noms propres et avec les noms indéterminés dont la finale est une consonne.* JAKOBEK DINA ZERITZAN ALABA BAKARRA ZUEN, Jacob tenia una hija llamada Dina, *Jacob avait une fille appelée Dina.* (Lard. *Test.* 52-20.) DANTZA AREK ETA OLGETA AREK ZER DIREAN DAKIANEK, todo aquel que sepa de qué naturaleza son aquellos bailes y aquellas diversiones, *quiconque sait de quelle nature sont ces bals et ces amusements.* (*Olg.* 129-18.) OBI GARBI GORPUTZ ILEK UKITU BAGEKOA, sepultura limpia que ningún cuerpo muerto la tocó, *sépulture neuve qu'aucun cadavre n'a occupée.* (Mend. II-308-21.) — 3° (AN, L,...), sustituye al artículo plural -AK en los agentes : GIZONAK, a) « los hombres » (paciente). — b) « el hombre » (agente); GIZONEK, a) « los hombres » (agente), en vez de GIZONAKEK. — b) « hombre, hombres » con determinación distinta del articulo A : *il remplace l'article pluriel -AK dans les agents :* GIZONAK, a) « *les hommes* » (*patient*). — b) « *l'homme* » (*agent*); GIZONEK, a) « *les hommes* » (*agent*), *au lieu de* GIZONAKEK. — b) « *homme, hommes,* » *avec détermination distincte de l'article* A.

-EKA (c), es el numeral sanscrito EKA, « uno, » aplicado como sufijo al numeral AMAR : *c'est le numéral sanscrit* EKA, « *un,* » *appliqué comme suffixe au numéral* AMAR. AMAR + EKA, AMAEKA (B, arc), AMAKA (B-o), AMEKA (AN-b), AMAIKA (AN, B, G, L), once, lit. : diez uno : *onze, lit. : dix un.* AMAR + BI, AMABI, doce, lit. : diez dos : *douze, lit. : dix deux, etc.*

EKAI : 1° (Oih. *ms*), trabajo, ocupación : *travail, occupation.* (De EGINGAI, EGIN-GEI ?.) — 2° materia para hacer alguna obra, *matière pour faire quelque ouvrage.* KHUTŠA-EKHAIA, la madera para hacer un baul, *le bois nécessaire pour exécuter un coffre.* GILTZ-EKAIA, el hierro para hacer una llave, *le fer nécessaire pour confectionner une clef.* — 3° (?), causa material, materia : *cause matérielle, matière.* PENITENZIA... OSASUNA DUENARI ERE LANIK ETA EKHAIRIK ASKO EMAITEN DIOENA : la penitencia,... que aun al que tiene salud le dá mucho trabajo y pena : *la pénitence,... qui cause beaucoup de fatigue et de peine même à quiconque possède la santé.* (Ax. 1a-202-3.) — 4° (AN-b), quejido de dolor, *gémissement de douleur.*

Ekaika (AN-b), quejándose, *se plaignant.*

Ekaikari (AN-b), quejumbroso, *plaintif.*

EKHAIN (BN), junio, *juin.*

EKAIRA (AN ?, *ms*-Lond.), ocupación, *occupation.*

Ekaisu (AN-b), quejumbroso, *plaintif.*

EKAITZ, **ekhaitz** (c), tempestad, *tempête.* = En B y L se pronuncia generalmente EKATŠ. *En B et L on prononce généralement* EKATŠ. KIBEL (*sic*) EKATŠARI, BULAR ALDI ONARI : espaldas á la tempestad, pecho al buen tiempo : *les épaules à la tempête, la poitrine au beau temps.* (*Refranes*, 240.) GIBEL EGIOK EKAITZARI, vuelve la espalda á la tempestad, *tourne le dos à la tempête.* (Oih. *Prov.* 192.)

Ekaiunzi (AN-b), muy quejumbroso : *geignard, très plaintif.*

Ekaizte (AN-arak-b-lez, B-a, BN-baig, G-and, Lc), temporada de temporales ó tempestad de larga duración, *période d'orage ou tempête de longue durée.*

Ekaiztsu, **ekaiztun**, tempestuoso : *tempêtueux, orageux.* (Duv. *ms.*)

Ekaldi : 1° (B ?, G ?, Añ.), tanda, turno : *tour, rang.* — 2° (AN-b), ratos en que hay humo, *moments où il y a de la fumée.*

Ekalo (AN-b), columna de humo, *colonne de fumée.*

Ekan (B), tráela tu, hembra : *apporte-la, femme.* (De EKARRI.)

Ekandu (Bc) : 1° costumbre, *coutume.* EUSKALDUNAK BAGARA BENETAN, BIZI BEAR DOGU GEURE AASABAK ERAKATSI DEUSKUEZAN EKANDUAKAZ : si de veras somos vascongados, debemos vivir con las costumbres que nos han enseñado nuestros antepasados : *si nous sommes vraiment basques, nous devons suivre les traditions que nous ont léguées nos aïeux.* (*Per. Ab.* 55-4.) — 2° acostumbrarse, *s'accoutumer.* EKANDUTA DAGOZAN BEGIAK, los ojos que están acostumbrados, *les yeux qui sont habitués.* (*Per. Ab.* 128-13.)

EKAR, **ekhar** (c), indet. de EKARRI, EKHARRI.

Ekhar-gaitz, áspero, indócil, agrio : *acariâtre, indocile, aigre.* (Duv. *ms.*)

Ekarkera (B-b), temporal, *orage.*

Ekarkor : 1° (Bc), fértil, productivo : *fertile, productif.* — 2° (AN-b, BN-ald), condescendiente, persona que fácilmente

se aviene : *condescendant, personne qui se rend facilement.*

Ekharle, fértil, fructífero : *fertile, fructueux.* (Duv. *Labor.* 182-4.)

Ekarraldi : 1° (B), temporal : *tempête, mauvais temps.* — 2° (c), acarreo, *charroi.*

Ekharrerrez, dócil, tratable : *docile, traitable.*

EKARRI, ekharri : 1° (c), traer : *tirer, apporter.* — 2° (B-m-oñ), dar fruto, producir : *donner du fruit, produire.* BERTZE BAT BADA ERORI ZEN LUR ONERA ETA HANDITU ZEN ETA EKHARRI ZUEN : otra porción cayó en buena tierra y creció y produjo : *une autre partie tomba dans une bonne terre, leva et donna du fruit.* (Har. *Marc.* IV-8.) — 3° (B-m-oñ), fruto, producto : *fruit, produit.* — 4° (Gc), chorro : *jet, jaillissement.* — 5° significar, *signifier.* GALDEGIN ZIOTEN... ZER ZAKHARKEN IDURIPEN HARK, preguntaron... qué significaba aquella parábola, *ils lui demandèrent... ce que signifiait cette parabole.* (Har. *Marc.* IV-10.) — 6° (S), resolverse, *se résoudre.* EKARRI ZEN (Sc), se resolvió á..., *il se décida à...* — 7° (AN, *ms*-Lond.), alegar, *alléguer.* ¿ZER DAKAR ORREK, BERBA TA BERBA GOIZ GUZTIAN (B-l)? ¿qué alega ese, hablando sin cesar toda la mañana? *qu'annonce celui-là, depuis toute la matinée qu'il parle?* — 8° (B, G), dar, *donner.* EKAK (B), EKARZAK (G), dame, *donne-moi.* EKAN (B), EKARZAN (G) : dámelo tú, hembra : *donne-le-moi, toi, femme.* EKAZU (B), EKATZU (G), dadme, *donnez-le-moi.*

Ekarti, ekartsu (B, G), fértil, productivo : *fertile, productif.*

EKATS̆ (Bc, L), tempestad, *tempête.* (V. **Ekaitz.**) EGURALDI EKATS̆A (B-mond), tiempo tempestuoso, *temps orageux.*

Ekau (B-b-i-m), dame, *donne-moi.* (Contr. de EKARRI-EIZU?.)

EKE (AN-aezk-b-ulz, BN-baig-s, R), humo, *fumée.* Var. de KE.

Ekheerri (L-bard), sol, *soleil.*

EKEI (BN-s, R), **ekhei** (BN-am) : 1° persona ó cosa que promete crecer mucho, *personne ou chose de belle venue.* — 2° **Ekhei** (BNc, Sc), materia, material apto para hacer algo : *matière, matériel propre à faire quelque chose.* POTRO HAU DAUGIN URTHEKO GEREÑO EKHEI DUT (BN, Sal.) : este borriquito lo tengo, para que sea garañón el año próximo : *je garde ce poulain, pour en faire un étalon l'année prochaine.*

Ekeigai (BN-s), **ekheigai** (BN-ald, L), **ekeigei** (R), material apto para algo, *matière propre à faire quelque chose.*

EKEN : 1° (AN-aezk), quitar, *arracher.* Var. de KEN. — 2° (AN-b), de ellos, *d'eux.*

EKENDU (AN-aezk-b, BNc), quitar : *ôter, enlever.* Var. de KENDU.

Ekenganatu (AN-b), ir á ellos, *aller à eux.*

Ekera (G-ez) : 1° lugar soleado, *lieu ensoleillé.* — 2° oriente, *orient.* Var. de EGUTERA.

Ekherri, sol, refiriéndose al calor del sol : *soleil, en se rapportant à la chaleur du soleil.* (Duv. *ms.*) (V. **Ekheerri.**)

Eket (B-ar), huida, *fuite.* EKET EGIN (B-ar), huir, *fuir.*

EKETA (B-l), se usa como nombre propio, sinónimo de NI, NEU, « yo, yo mismo : » *s'emploie comme nom propre, synonyme de* NI, NEU, « *moi, moi-même.* » EKETAK ESAN DAU : lo ha dicho EKETA, ó yo lo he dicho : *c'est bibi (pop.) qui l'a dit, ou c'est moi qui l'ai dit.* EKETARI, á mí, *à bibi (pop.).* EKETAGAZ, conmigo, *avec bibi (pop.).*

Ekeztatu (AN, BN), ahumar, *enfumer.*

EKHI (BN, S), **eki** (BN-s) : 1° sol, *soleil.* AURTENDANIK GEURZDARA ANHITZ EKHI ETA EURI, de este año al que viene habrá muchos dias de sol y de lluvia, *entre maintenant et l'année qui vient il passera beaucoup de jours sereins et pluvieux.* (Oih. *Prov.* 56.) — 2° (S, Alth.), girasol, *tournesol.* (Bot.) — 3° (AN-b), á aquellos, *à ceux-là.* — 4° **Eki** (L), ciertamente, *certainement.* EZ EKI, PHILOTEA, DEBOZIONEAK EZTU DEUSERE GAIZKITZEN : no,... Filotea, la devoción no daña nada : *non,... Philothée, la dévotion ne nuit en rien.* (Har. *Phil.* 10-8.)

Ekhi-begi (Sc), **eki-begi** (BN-s), sitio muy soleado, *endroit très ensoleillé.* (Contr. de EGUSKI-BEGI.)

Hekiek (L), aquellos, *ceux-là.*

Hekien (Lc), de ellos, *d'eux.*

Hekien-ganatu (L), ir á ellos, *aller à eux.*

Ekiera (G, Card.), ejercicio, *exercice.*

Ekhi-jalkigia (S, *Matth.* II-1), el oriente, *l'orient.*

EKILIKI (R), raja de pan blanquecino bien asado : *rôtie, tranche de pain blanc bien grillé.*

Ekilili : 1° (*ms*-Lond.), calaminta, *calaminthe.* (Bot.) — 2° **Ekhilili** (S, Alth.), helianto, *hélianthe.* (Bot.)

Ekin (Bc, Gc), **ekhin** (Ax.) : 1° ocuparse, inculcar, insistir : *s'occuper, inculquer, insister.* = Es verbo conjugable, lleva siempre un dativo por complemento ; siendo de advertir que su núcleo es justamente el recipiente intransitivo -KI-, « á. » Por esta razón pueden confundirse flexiones de este verbo y del auxiliar. NAKION BEHIN significa aisladamente « dedíqueme yo á ello una vez » (Ax. 3a-37-10) ; pero NAKION BEHIN, BERRIZ BIHURTZEKO DESIRARIK EZTUKEDAN BEZALA, ASE ETA ASPER, significa « hárteme yo y satisfágame (del mundo), como que no tendré deseo de volverme á él de nuevo ». GAKIOZAN AURRERA, « sigamos adelante. » (*Per. Ab.* 58-3.) AKIO BETI BETESEGIEN EZNEREAN, « continua siempre de la leche de la vaca con cria crecida. » (*Refranes.*) EMENTS̆E NAUKAZU « ZERI NAKIO » (B-mu), « aquí me tiene usted desocupado, » como diciendo : « ¿ á qué me dedico ? » Se conjuga poco este verbo, lo cual es debido no sólo á la nivelación que produce en nosotros la relativa pobreza de las lenguas extrañas que nos son familiares, sino también á que la idea de este verbo se expresa más ó ménos completamente con diversas palabras : EKIN, JARDUN, IÑARDU, ERAGON, ARI IZAN, ERAUTSI. NAKIO, DIARDUT Ó DIÑARDUT, DARAGOYOT, ARI NAIZ y DERAUTSAT Ó DAUTSAT son casi sinónimos. ¡ Qué extraño es que alguno se enmohezca por falta de uso ! Añádase á esto que hoy, por lo ménos, la conjugación propia no añade nada á la conjugación perifrásica del mismo verbo en subjuntivo. En vez de GAKIOZAN..., dice Moguel EKIN DAIOGUN AURREAN DAUKAGUN ONI, « dediquémonos á esto que tenemos delante. » (*Per. Ab.* 56-15.) Uriarte, en vez de ZAKIOZ EBAGITEN, dice EKIN EIOZU EBAGITEN, « seguid cortando. » (B, *Apoc.* XIV-15.) EZ BEREHALA LEHENBIZIKO EGUNEAN EKHIN, « no insistáis en seguida el primer dia. » (Ax. 1a-302-19.) El que arregló la tercera edición sustituyó en este pasaje y en varios otros la palabra EKHIN (que él sin duda no la conocia) por EGIN. *Ce verbe comporte toujours un datif pour complément ; il est à remarquer que son radical est justement le « récipient » intransitif* -KI-, « *à.* » *Pour cette raison, on peut confondre les flexions de ce verbe et de l'auxiliaire.* NAKION BEHIN *signifie isolément « que je m'adonne une fois à cela »* (Ax. 3a-37-10) ; *mais* NAKION BEHIN, BERRIZ BIHURTZEKO DESIRARIK EZTUKEDAN BEZALA, ASE ETA ASPER, *signifie « que je me rassasie et que je me satisfasse du monde, car je n'ai pas envie de retourner à lui de nouveau ».* GAKIOZAN AURRERA, « *nous suivions en avant.* » *Per. Ab.* 58-3. AKIO BETI BETESEGIEN EZNEREAN, « *prenez toujours du lait de la vache qui a son petit grandi.* » (*Refranes.*) EMENTS̆E NAUKAZU « ZERI NAKIO » (B-mu), « *me voici inoccupé,* » *comme si l'on disait : « à quoi vais-je me donner? » Ce verbe se conjugue peu, ce qui provient non seulement du nivellement que produit en nous la pauvreté relative des langues étrangères qui nous sont familières, mais ce qui est dû aussi à ce que l'idée de ce verbe s'exprime plus ou moins complètement avec différents mots :* EKIN, JARDUN, IÑARDU, ERAGON, ARI IZAN, ERAUTSI. NAKIO, DIARDUT *ou* DIÑARDUT, DARAGOYOT, ARI NAIZ *et* DERAUTSAT *ou* DAUTSAT *sont presque synonymes. Qu'y a-t-il d'étonnant à ce que tel se moisisse faute d'usage ! Ajoutons à cela qu'aujourd'hui, du moins, la conjugaison propre n'apporte rien à la conjugaison périphrasique de ce verbe au subjonctif. Au lieu de* GAKIOZAN..., *Moguel dit* EKIN DAIOGUN AURREAN DAUKAGUN ONI, « *donnons-nous à ce que nous avons devant nous.* » (*Per. Ab.* 56-15.) *Au lieu de* ZAKIOZ EBAGITEN, *Uriarte dit* EKIN EIOZU EBAGITEN, « *coupe toujours.* » (B, *Apoc.* XIV-15.) EZ BEREHALA LEHENBIZIKO EGUNEAN EKHIN, « *n'insiste pas dès le premier jour.* » (Ax. 1a-302-19.) *Celui qui a arrangé la troisième édition a substitué, dans ce passage et dans beaucoup d'autres, à* EKHIN (*que sans doute il ne connaissait pas*), *le mot* EGIN. ZAKIZKO BERAZ MAIZ JAINKOARI HATSGORAPENEZ, daos pues con frecuencia á Dios por medio de aspiraciones, *donnez-vous donc fréquemment à Dieu au moyen d'aspirations.* (Har. *Phil.* 109-9.) — 2° (B, G), insistencia, *insistance.* SOLDAUTEGIA, NAGI, BURUGIN TA LEPOZALEA BADA, IRAUNTSI, JARDUN TA EKIN GUZTIAKAZ LENA GERATUKO DA : la soldadesca, si se compone de perezosos, comodones y cobardes, quedará la misma con todos los discursos é insistencias : *si la soldatesque se compose de paresseux, de viveurs et de lâches, elle restera toujours telle, malgré tous les discours et les insistances.* (*Per. Ab.* 204-2.) — 3° (B-mu), insistente, tenaz : *insistant, tenace.* ¡ ONDO EKIÑA ZAGOZ ZEU, BEINTZAT, GOIZEON ! ¡ está V., por cierto, bien insistente esta mañana ! *vous êtes, vraiment, bien insistant ce matin !* — 4° (Sc), crecidote, gallardo : *grand, gaillard.* ¡ HAUR HORI ZE EKIN DEN (Sc) ! ¡ qué gallardo es

ese niño! *quel gaillard que cet enfant!* — 5° (Sc), fanfarrón, *fanfaron.* GIZON GAZTE ELHESTARI HORI ¡ZE EKIN DEN! ¡qué fanfarrón es ese joven hablador! *quel fanfaron que ce jeune parleur!*

Ekinaldi (B, G), envite, acometida que se dá al trabajo : *ahan, coup de collier, effort de travail.* BESTE EKIÑALDI BATEGAZ SAIL GUZTIA LANDATU EGONGO DA, con otro envite todo el trozo estará labrado, *avec un autre coup de collier tout le morceau serait labouré.*

Ekinalean (B, G), en todo lo posible, *autant que possible.*

Ekintza (B-oñ, G-zeg), empresa, *entreprise.*

EKIRAMU, fanfarronada, *fanfaronnade.* (Oih. *ms.*)

Ekhi saintü (Sc), custodia, *ostensoir.*

Ekisargi (S-li), occidente, poniente : *occident, ponant, couchant.*

Ekhi-siskil (BN-osti), rayos intermitentes del sol, los dias que generalmente esta cubierto : *rayons intermittents du soleil, les jours où il est généralement couvert.*

Ekitako, sombrilla, *ombrelle.* SENTONA, AGORRILAN BIDEZ BAHOA UK EUREKI EKITAKOA : anciano, si viajas en agosto, lleva contigo la sombrilla : *vieillard, si tu voyages en août, emporte avec toi ton parasol.* (Oih. *Prov.* 669.)

Ekitaldi (Bc), ejercicio, *exercice.*

Ekite (B, G), insistencia, *insistance.*

Ekitoltzi (Sc), calor sofocante del sol, *chaleur suffocante du soleil.*

Ekhitzaltze (Sc), oscurecer, ponerse el sol : *s'obscurcir, se voiler (le soleil).*

EKIZ (B, arc), de aquí en adelante, *dorénavant.* = Palabra de origen desconocido, *mot d'origine inconnue.* EKIZ NAGO GERTUAGO IÑOIZ BAIÑO GUDURAKO : más aparejado que nunca estoy de aqui en adelante para la guerra, *je suis dorénavant plus préparé que jamais pour la guerre.* (*Refranes,* 330.)

Ekhiztatu, exponer al sol, *exposer au soleil.* (Duv.)

Eko : 1° (AN-b), que no, *que non.* — 2° (BN), golpear fuertemente, *frapper durement.*

-Eko (B-a-ea-o-tš), Sin. de -IKO, TAKO. NIK EMONEKO BAT, uno dado por mi, *un donné par moi.* = Se dice -NEKO después de vocal. *On dit* -NEKO *après une voyelle.* NIK EKARRINEKO BAT (B-ea), uno traido por mi, *un apporté par moi.*

Ekoizle, fecundo, *fécond.* (Oih. 237-2.) ¡O ZUHATZ ORSTO-ZABALA! (DIOITELA), LUZEZ IZALA HORLA UKHENTSU, HORLA EKOIZLE, ORAI IZANA BEZALA : ¡oh árbol de anchas hojas! (diciendo), que seas largo tiempo tan rico, tan fecundo como eres ahora : *ô arbre aux larges feuilles!* (*disent-elles*), *sois longtemps aussi chargé de fruits et aussi fécond que tu l'es à présent.*

Ekoizpen : 1° fecundidad, *fécondité.* (Oih. 237-7.) ZUHATZETAN HI LEHENA AIZ, HOBENA ETA EDERRENA; DOHATSU HIRE ORSTO-ADARRAK; DOHATSU HIRE EKHOIZPENA : entre los árboles tú eres el primero, el mejor y el más hermoso; felices tus hojas y ramas, feliz tu fecundidad : *tu es le premier des arbres, le meilleur et le plus beau; bénies soient tes feuilles et tes branches, bénie soit ta fécondité.* — 2° (S), efecto, *effet.* ZOIÑEK ZURE MISERIKORDIAREN EKHOIZPEN MIRAGARRI BATEZ : el cual, por un admirable efecto de vuestra misericordia : *lequel, par un admirable effet de votre miséricorde.* (*Otoitz.* 32-8.) — 3° (Sc), productos de la tierra, *produits de la terre.* — 4° (Sc), ganancia de dinero : *lucre, gain d'argent.* — 5° (Sc), herencia, *héritage.* — 6° (S), ventaja, provecho : *avantage, profit.*

Ekoizte : 1° arrojar, *jeter.* (Oih. *Voc.* 219.) — 2° fruto ó producto de los árboles, *fruit ou production des arbres.* — 3° fruto ó producto de cualquier otro agente natural (efecto), *fruit ou produit de n'importe quel agent naturel* (*effet*). HAUR DA LURREKO LEGEA, GAUZA OROK BERE EKHOIZTE BERA IDURI DU EGITEN : esta es la ley del mundo, todo ser produce su efecto semejante á si mismo : *ceci est la loi du monde, tout doit être semblable à la cause qui le produit.* (Oih. 167-75.)

Ekoratu, callarse, *se taire.* (S. P.)

Ekorkin (S, Leiz. *Voc.*), barreduras, *balayures.*

EKORST (S. P.), **ekort** (AN, Araq.), aborto, *avortement.*

Ekort egin, abortar, *avorter.*

EKORTU (S, Leiz. *Voc.*), barrer, *balayer.* GELAK EKORTU ENITUEN EGUNEAN, SARTHU ZAITZAT ARROTZAK ETŠEAN : el dia que he dejado de barrer los cuartos, se me han presentado huéspedes en casa : *le jour où j'ai laissé les chambres à balayer, les hôtes se sont présentés chez moi.* (Oih. *Prov.* 608.)

EKOSARI : 1° (B-zig), legumbre, *légume.* — 2° (B, arc, Oih.), haba, *fève.* GIZON GAZTEEN GOGOA EKOSARIA LASOA : (es) el pensamiento del hombre joven, (es) del tamano del haba : *la pensée du jeune homme,* (*est*) *grande comme une fève.* (*Refranes,* 415.) JOANETAK ZAIA OIHAL MEHEZ, JAKIA EKOSARIZ, SALDA EHEZ : Juanita tiene la saya de paño fino, su alimento es de habas, el caldo es como de agua de lejía : *Jeannette a une robe de drap fin, sa nourriture se compose de fèves, son potage* (*est maigre et tanné*) *comme de l'eau de lessive.* (Oih. *Prov.* 268.)

EKOSI (B-o). (V. **Ekusi.**)

Ekošpe (Sc), aborto, *avortement.*

Ekošpe egin, abortar, *avorter.*

EKOŠT (AN-orre), **ekost** (AN-arak), aborto, *avortement.*

Ekost egin (AN). (V. **Ekort egin.**)

Ekhozpen (BN-arb), abortar, *avorter.*

EKUN (R), haber, *avoir.* EKUNIK DUR (R-uzt) : lo tengo como regalo, me lo han dado : *je l'ai en cadeau, on me l'a donné.* NAI EKUNTU ZIZUN IL (R, Bonap.), lo quiso matar, *il voulut le tuer.* Var. de UKAN, UKHAN; UKEN, UKREN.

Ekhüra (Sc), quieto, *tranquille.* Imperat. de EKURATU. EKHÜRADI (S), estate quieto, *reste tranquille.*

EKURI (R), quieto, tranquilo, *tranquille.* EGONZTE EKURI (R-uzt), estate quieto, *reste tranquille.*

Ekuritu (R), quedarse : *rester, s'arrêter.*

EKURU (R-uzt, Oih.), **ekhürü** (S) : 1° tranquilo, *tranquille.* AUKO ZORIGAITZARI EKHURU ETA ONARI AIDURU, sufre con paciencia el infortunio y aguarda la felicidad, *souffre la mauvaise fortune en patience et attends tranquillement la bonne.* (Oih. *Prov.* 54.) EKÜRÜ NÜZÜ (S), estoy quieto, *je suis tranquille.* — 2° firme, *ferme.* ZENBAT NIZAN ZUTAN IZAN BETHI TINK ETA EKHURU, cuánto fui yo en vos fiel y firme, *combien je fus fidèle et ferme à vous.* (Oih. 109-15.)

Ekurugaitz (S), inquieto, impaciente : *inquiet, impatient.* OTSO GOSEA EKURUGAITZ, el lobo hambriento (está) inquieto, *un loup affamé ne reste pas tranquille.* (Oih. *Prov.* 393.)

Ekhurugaiztasun, intranquilidad, impaciencia : *turbulence, impatience.*

EKUS (R), indet. de EKUSI.

Ekusgarri (R), espectáculo, *spectacle.*

Ekusi (B-o, G, R), ver, *voir.* EKUSIKO DEZU EZTUELA ELKARREKIN ANTZIK, veréis que no se parecen (unas fiestas á otras), *vous verrez que* (*les fêtes*) *ne se ressemblent pas.* (Ag. *Eracus.* 142-1.)

Ekuskari : 1° espectáculo, *spectacle.* ¿NOLAKO EKUSKARIA GELDITU OTEZIÑAN ZU ZERE JANGOIKOAREN BEGIETAN? ¿qué clase de espectáculo erais á los ojos de vuestro Dios? *quelle sorte de spectacle n'étiezvous pas aux yeux de votre Dieu?* (Mend. I-11-34.) — 2° ejemplo, *exemple.* BEGIRATU GABE, NEREKIN ZEBILTZANEI ORRETAN NIK EMATEN NIEN BEHAR EZ BEZALAKO EKUSKARIRA, sin mirar al indebido ejemplo que yo les daba á quienes andaban conmigo, *sans prendre garde au mauvais exemple que je donnais à ceux qui m'accompagnaient.* (Mend. II-9-33.)

Ekuskatu, visitar, *visiter.* ZOAZ, JOAN ZAITEZKEN GUZIETAN, JESUS ELIZAN EKUSKATZERA : idos, todas las veces que podáis ir, á visitar á Jesús en la iglesia : *allez, toutes les fois que vous le pouvez, visiter Jésus dans l'église.* (Mend. *Jes. Biotz.* 388-8.)

Ekusketa, espectáculo, *spectacle.* EMAN DIET EKUSI NAUTENEI EKUSKETA GAISTOA TA GAITZERAKO BIDE GALGARRIA : á los que me han visto les he dado un mal espectáculo, incitándoles á la perdición : *j'ai donné à ceux qui m'ont vu un mauvais spectacle, les incitant à la perdition.* (Mend. II-43-23.)

Ekuslari (B), testigo, *témoin.* OKERREBAKO GURA DAU ILUNA TA EZ EUKITEA EKUSLARIRIK, (el malvado) para lo malo quiere la oscuridad y no tener testigos, *le méchant cherche l'obscurité pour faire le mal sans témoins.* (*ms*-Zab. *Ipuiñ.* XII.)

Ekusmen : 1° (G, *Conf.* 84-25), visión, *vision.* ¿ZER ESAN NAI ZUEN EKUSMEN ARK? ¿qué queria decir aquella visión? *que voulait dire cette vision?* — 2° (R), vista, alcance de la vista : *vue, portée de la vue.* EKUSMENEAN (R) : á la vista, manifiesto : *à la vue, manifeste.*

Ekustamen, visita, *visite.* (Vic. Mog.)

Ekusu (B-ar, Micol.), véalo V., *voyezle.*

Ekute (R-bid), costumbre, *coutume.* EKUTEA DUD, tengo costumbre, *j'ai l'habitude.* (De EKUN ?.)

EKUZ (R), indet. de EKUZI, lavar, *laver.* ZUK... EKUZ ONKI ZORE BEGITARTEA, tú... lava bien tu rostro, *lave-toi bien le visage.* (*ms*-Lond.)

Ekuzi (R-bid-uzt), lavar, *laver.*

Ekuzkin (R-uzt), agua de la friega que se dá de alimento á los cerdos : *eau grasse, eau de vaisselle qu'on donne comme aliment aux porcs.*

Ekuzle (R), lavandera : *lavandière, laveuse.*

EL, hel: 1º (c), indet. de ELDU, HELDU, llegar, *arriver*. ZER HEL ERE (BN, Sc), por lo que pudiera suceder, *selon ce qui pourra arriver*. NOLA HEL (BN-am), según sea, *ça dépend*. ¿ GATELUTARA BAT SALDA ASKI DUZIA BAZKARITAKO ? NOLA HEL : HANDI HANDIA BADA, BAI. ¿ Le basta á V. una escudilla de caldo para la comida ? Según sea : si es grande, sí. *Est-ce qu'un bol de bouillon vous est suffisant pour le repas? Ça dépend : s'il est grand, oui.* HEL AKIT, BERANT BADERE : llégateme, aunque sea tarde : *viens à moi, quelque tard qu'il soit.* (Oih. 141-4.) EL AKIAT (G-and), EL AKIDA (BN-s, R-bid), llégateme, *viens à moi.* — 2º (c), indet. de ELDU, HELDU, madurar, *mûrir.* — 3º (AN, B, G), indet. de ELDU, agarrar : *saisir, accrocher.* — 4º (c), Var. de ERI, « enfermedad, » en algunos derivados : *Var. de* ERI, « *maladie,* » *dans quelques dérivés.* — 5º (B), Contr. de ERREAL, en algunos derivados : *Contr. de* ERREAL, *dans quelques dérivés.* — 6º (B-o), Var. de ERI, « dedo, » en ELEZTUN, « sortija : » *Var. de* ERI, « *doigt,* » *dans* ELEZTUN, « *bague, anneau du doigt.* » — 7º (BN, L, S), invocación de socorro, *appel au secours.* = Ordinariamente se repite, pero sin H : ¡ HEL-EL-EL ! (S-li), ¡ socorro ! socorro ! *au secours ! au secours !* — 8º **Hel** (L), socorro, *secours.* HEL ETA LAGUN DAKIZULA OTHOITZ EGITEAN, que os auxilie y os socorra, *qu'il vous aide et vous secoure.* (Har. *Phil.* 83-6.)

ELA : 1º (AN, Añ.), cuento, acontecimiento, fábula : *conte, événement, fable.* — 2º (AN-b), **hela** (L-ain), exclamación de saludo al entrar en una casa, *exclamation d'appel quand on entre dans une maison.*

Elaberri, **elhaberri** (L), noticias, *nouvelles.* ANHITZETAN ERE EKHARTZEN DERAUZKIGUTE ELHABERRIAK, ERRANMERRANAK : muchas veces nos traen noticias, dicharachos : *souvent nous arrivent des nouvelles, des cancans.* (Ax. 1ª-312-3.)

Elaberriti (Ax. 1ª-150-4), **elaberritsu, elhaberritsu** (L), hablador, charlatán, amigo de novedades : *hâbleur, charlatan, ami des nouveautés.* (V. **Ahazabal.**)

ELAE (B-m), **elai** (B, G) : 1º golondrina, *hirondelle.* EDER ELAEA GOIZEAN KANTATZEAN, ENEAREN KANTEAK JO NAU BIOTZEAN : en el canto de la mañana hermosa la golondrina, el canto de la mia me ha herido en el corazón : *dans la chanson du matin l'hirondelle est belle, le chant de la mienne m'a blessé au cœur.* (*Refranes*, 519.) — 2º (B-mond-oñ, G-zeg), vencejo, *martinet.* = En B-tš se distinguen dos especies de ELAI : ETŠELAI, « golondrina ; » ELIZELAI, « vencejo, avión. » *En B-tš on distingue deux espèces de* ELAI : ETŠELAI, « *hirondelle;* » ELIZELAI, « *martinet.* »

Elaia-bedar (B), **elaia-belar** (G), celidonio, *chélidoine.* (Bot.)

ELAIRE (BN-s, R), **elhaire** (L-ain, S-li) : 1º lenguaje, modo de hablar : *langage, façon de parler.* — 2º (BN, L, S), personas ligadas con una relación que pasa de un mero conocimiento, pero que no llega á la amistad : *personnes liées ensemble par une relation qui dépasse une simple connaissance, mais ne va pas jusqu'à l'amitié.* ELHAIRE GÜTÜZÜ (Sc), ELHAIRE GIRA (BN, L) : somos algo amigos, tenemos cierto trato : *nous sommes quelque peu amis, nous avons quelques relations.* ELHAIRE DUTENEK DIOTENEZ, según dicen los que tienen trato, *d'après ce que disent les connaissances.* (*Euskald.* 11-4-1902.)

ELAKA (L-ain), especie de chaflán ó falta que tienen algunas tablas en las esquinas, *espèce de chanfrein ou biseau que possèdent certaines planches dans les coins.*

Elakari (BN-s, R), hablador, *bavard.*

Elhaketan, conversando : *conversant, parlant.* LAGUN-ARTEAN HEL NADINEAN ELHAKETAN, ERHOGOAN, EZNUN DOSTATZEN, EZNUN MINTZATZEN HI BETI-BETI AUT GOGOAN : cuando yo llego á estar entre mis compañeros, conversando, haciendo locuras, no me divierto, no hablo, absolutamente siempre te tengo á ti en la memoria : *quand je suis avec mes compagnons, conversant, faisant des folies, je ne m'amuse pas, je ne parle pas, car c'est toi qui toujours occupes mes pensées.* (Oih. 113-13.)

Elakri-lumia (BN), llaman así los gitanos á las muchachas de mala fama, *les bohémiens appellent ainsi les filles de mauvaise réputation.*

Helantz : 1º enfermedad inveterada, *maladie invétérée.* (Oih.) — 2º acontecimiento, circunstancia : *événement, circonstance.* BIZITZEKO HELANTZA ASKOTAN BALIA DAKIOKETENA, lo que les puede valer en muchos trances de la vida, *ce qui peut servir dans les différentes circonstances de la vie.* (Goy. *Aleg.* VII-13.)

Elhapide (Sc), motivo de hablar, *sujet de conversation.*

ELHAR : 1º (S. P.), brezo, *bruyère.* (Bot.) — 2º (L-ain), tomillo, *thym.* (Bot.)

Helarantz : 1º enfermedad inveterada, *maladie invétérée.* (Oih.) — 2º acontecimiento, *événement.*

ELARATZ (G-zeg), llar, cadena de hierro en el hogar, *crémaillère du foyer.*

Elhardi, brezal, *bruyère* (*lieu de*).

ELHARGUN, viudo, *veuf.* (V. **Alargun.**)

Helarte (?), circunstancia, *circonstance.*

Elharzun, enfermedad, *maladie.* ERGELTARZUNA DA SENDO EZTAITEEN ELHARZUNA, la tontería es enfermedad incurable, *la sottise est un mal incurable.* (Oih. *Prov.* 143.)

Elasta (BN-s), conversación, *conversation.*

Elastatu (BN-s), conversar, *converser.*

ELASTIKO (B-m), tablas que sirven para ajustar la cobertera de los lagares : *charge, planches servant à ajuster le dessus des pressoirs.*

Elhasturi (BN-haz), charlatanería : *hâblerie, bavardage.* ARNOAK ELHASTURIA EMAN DAKO, el vino le ha hecho charlatán, *le vin l'a rendu bavard.*

Elhatari, hablador, conversador : *parleur, causeur.* LAGUN ELHATARI, BIDEKO ZAMARI, un compañero de viaje que es afable y decidor es como una acémila que lleva carga en el camino, *un compagnon de voyage qui est beau parleur sert de monture en chemin.* (Oih. *Prov.* 291.)

Elhati, hablador, charlatán : *beau parleur, bavard.* (Duv. *ms.*)

Elatsu (B), **elatsü** (Sc), hablador, *bavard.* OBROENA ERRANEN DU BERORREN BAITAN « ¡ ZER ELATSU DUD ADEŠKIDE KURA ! » á lo mejor dirá V. dentro de si mismo « ¡ qué hablador es respecto de mi aquel amigo ! » : *sûrement vous direz dans votre for intérieur « quel bavard mon ami est pour moi ! »*

Helatu (L), tirar, *tirer.* LAUZKA EDO HAYAZAZU NIK HELATZEAN, ayudad ó excitad cuando yo tire, *aidez ou excitez pendant que je tirerai.* (Hirib. *Eskaraz.* 133-22.)

Elhauso (BNc), avalancha de nieve, *avalanche de neige.* (De ELHUR-AUSO.)

Elausi (B-m-ond). (V. **Elauzi.**)

ELATZ (G), llar, *crémaillère.* ELATZEAN ZINZILIKA DAGOAN ABARKA BAÑO IGARRAKOAK, más secos que la abarca que está pendiente del llar, *plus secs que la brogue qui pend à la crémaillère.* (Pach. 31-8.)

ELAUZI (B-mond), estacada, *palissade.*

Elazi (R-uzt), hablador, *bavard.*

ELAZT (B-l), lastre, *lest.* (??)

Elaztatu (R), hablar, *parler.*

Elaztun (B-a-o, G-zeg), sortija, *bague.* = De ERI, dedo, *doigt.*

Elazu (BN-s), embustero, hablador : *blagueur, hâbleur.*

ELBAR (AN, B-mond), Var. de ERBAL.

Elbarri : 1º (B, Gc), mancadura, estropeo : *meurtrissure, estropiement.* = De ERI, enfermedad, *maladie.* — 2º herida renovada, *blessure qui se rouvre* — 3º (G, Itur.), parálisis, *paralysie.* — 4º (AN-b, BN-ald, Gc), paralítico, *paralytique.* — 5º (G-and), manco, *manchot.* — 6º (B-m), noticia de la llegada, *nouvelle de l'arrivée.* = De ELDU, llegar, *arriver.*

Elbarrigeren (G, Añ.), terciana, *fièvre tierce.*

Elbarrikatu (BN-s), quedarse paralítico parcial ó totalmente, *tomber en paralysie partiellement ou totalement.*

Elbarritu : 1º (AN, B, BN, G), mancar, *estropier.* — 2º (B), renovarse una herida, *se rouvrir* (*une blessure*).

Helbe, **helberi** (BN-haz), epidemia, *épidémie.*

Elberritu (G). (V. **Elbarritu**, 2º.)

ELBI : 1º (G-and-aya-ern-t), mosca, *mouche.* — 2º gusano verde grande que se forma en la patata, *gros ver de couleur verte qui se forme dans la pomme de terre.* — 3º (B-m), caries, *carie.*

Elbide (R-uzt), **helbide** (BN, S), recurso, medio para llegar á un fin : *expédient, moyen auquel on a recours pour atteindre un but.*

Elbiko (Bc), moneda de dos reales, según algunos (B, Añ.) es la peseta : *monnaie de cinquante centimes, d'après certains* (B, Añ.) *c'est le franc.* = De EL (Contr. de ERREAL), monedita que un tiempo valía dos reales y á veces uno. *De* EL (*Contr. de* ERREAL), *petite pièce qui tantôt valait cinquante centimes et tantôt vingt-cinq.*

Elbiosto (G-and), mosquero : *émouchoir, chasse-mouches.*

Elbitšar (G?), mosca grande que daña las carnes : *mouche à ver, grosse mouche qui corrompt les viandes.*

ELBITZ : 1º (B-m-mu), demacrado, consumido : *amaigri, émacié.* — 2º (Bc, Gc), heno que se produce sin haber sembrado, *foin naturel.* — 3º (*ms*-Lond.),

cola de perro : *queue-de-loup, mélampyre.* (Bot.) (V. **Albitz.**) — 4º (B-mond-oñ), planta con que se hacen las escobas de mano y la cama del ganado, *plante avec laquelle on fait les balais à main et la litière du bétail.*

Helburu (BN), fin, objeto final : *but à atteindre, objectif final.*

HELDAIO : 1º (BN), rendido de cansancio : *rendu de fatigue, fourbu, exténué.* HELDU NIZ HELDAIO, llego rendido, *j'arrive éreinté.* — 2º (BN-ald, L-côte), desaliñado, *négligé.* — 3º (L-ain-côte), persona inútil, miserable : *croquant, personne inutile, misérable.*

ELDAR (BN-baig, L, R-uzt), baba, *bave.*

Heldari (L-ain), epidemia de cualquier enfermedad, *épidémie quelconque.*

ELDARNIO : 1º sueño, *sommeil.* OHEKO ELDARNIOA, sueño de la cama, *sommeil du lit.* — 2º despierto, *éveillé.* (*ms*-Otš.) — 3º delirio, *délire.* (Har.) AMETSETAN ETA ELDARNIOETAN ERE EDIREITEN ZARA, os encontráis con los mismos hábitos en sueños y aun entre delirios, *vous gardez les mêmes habitudes pendant votre sommeil et dans votre délire.* (Ax. 1ª-94-5.)

Elde (L-côte), **helde** (Duv. *Labor.* 107-19) : 1º epidemia, *épidémie.* — 2º afluencia, *affluence.* URHELDE, afluencia de agua, *excès d'eau.* — 3º (L-azk), aventura, suerte : *fortune, chance.* ¡LABUR ETA ON! ORTIK HELDEZKO LABASIA : ¡corto y bueno! de ahí (proviene) una inundación de aventuras : *court et bon ! de là vient un déluge d'aventures.*

Eldeera (L), Var. de ELDE (1º).

ELDEKON (B-oñ), cirro, tumor no enconado : *squirre, tumeur indurée.*

ELDEKONIA (B-a-otš), roña, *rogne.*

ELDER (B-m-oñ, BN, Sal., L-ain, R, S), **helder** (BN-ald-mug), baba, *bave.*

Elderi (AN-b), **helderi** (BNc, L-ain), serie de males, epidemia, *épidémie.*

Elderti, **elderzu** (BN, Sal., S), baboso, *baveux.*

Heldezko, epidémico, *épidémique.*

HELDOR (BN, L, S), baba, *bave.*

Heldortsu, baboso, *baveux.*

ELDRO (B-ere-g), gigante, *géant.* (Contr. de ERRALDO?.)

ELDU : 1º (AN, B, G, L), madurar, *mûrir.* DA HUME BAT ONGI ZORITU BAGE, ONGI ELDU BAGE, IGITATU EDO EBAKI ZUENA ERIOAK, es un niño á quien la muerte segó ó cortó antes de haber madurado, *c'est un enfant que la mort faucha et enleva avant sa maturité.* (Liz. 434-33.) ELDU-ARIN (B, G), no bien madura (fruta), *vert (fruit).* — 2º (B, G-and), agarrar, *saisir.* NORBAITEK USTERIK ODOLA ZALAKO ETA ZAURIREN BAT ZUELAKO, ELDU ZION (G) : alguno creyendo que era sangre y que tenía alguna herida, le agarró : *quelqu'un l'arrêta, croyant que c'était du sang et qu'il avait quelque blessure.* (*Diál. bas.* 21-10.) — 3º (B, G-ond, S), llegar, *arriver.* ELDU ZAN MIKEA SIBILIAN, AN BERE BUZTANA EPERDIAN (B-a-o-tš) : ¿á dónde irá el buey que no are? lit. : llegó la picaza á Sevilla, también allí tenía la cola en el trasero : *où ira le bœuf qui ne laboure pas? lit. : la pie arriva à Séville, là également elle avait la queue dans le derrière.* — 4º (AN-ond), **heldu** (BN, L, S), venir, *venir.* = HELDU DEN URTEAN no se traduce, como exige la letra, « en el año que ha llegado, » sino « en el año que viene ». Su forma de pretérito tiene significación de presente; en realidad, de futuro; si bien aun en los mismos dialectos se usa también como pretérito. HELDU DEN URTEAN *ne se traduit pas, comme le demanderait la lettre, « dans l'année qui est arrivée, » mais « dans l'année qui vient ». Sa forme de passé a la signification du présent; en réalité, celle du futur, quand bien même dans lesdits dialectes elle s'emploie quelquefois comme passé.* — 5º (B, G), llegada, *visite.* — 6º **Heldu**, pertenecer, *appartenir.* (Har.) ZUZENEZ ENI HELDU ZEN (BN-ald), me pertenecía en derecho, *m'appartient en droit.* AITA, INDAZU HELTZEN ZAITAN ONTHASUNA : padre, dadme la hacienda que me pertenece : *père, donne-moi la part d'héritage qui me revient.* (Har. *Luc.* XV-12.) — 7º **Heldu**, socorrer, *secourir.* (D'Urt. *Gram.* 363.) — 8º (G), morder, *mordre.* — 9º (B), enconarse (la herida), *s'enflammer (en parlant d'une blessure).* — 10º (Bc), persona madura, juiciosa : *personne mûre, sensée.* GIZON ELDUENAK, los hombres más maduros, *les plus mûrs des hommes.* (Lard. *Test.* 133-14.)

Heldu-bada (BN), quizá, *peut-être.*

Eldu-bako (B), **eldu-gabe** (G, L), verde, no maduro : *vert, ce qui n'est pas mûr.*

Eldu-barri (Bc), noticia de la llegada, *nouvelle de l'arrivée.*

Elduka (Gc), á derribarse (lucha de muchachos), *à se terrasser (lutte de garçonnets).*

Elduleku (Bc), agarradero : *anse, poignée.*

Heldura : 1º (BN, Sal.), socorro, *secours.* — 2º progreso, *progrès.* (S. P.)

Eldutasun (B), madurez de juicio, *maturité de jugement.* IKUSIKO DA EDOZEIN LAGUNARTETAN ERAKUSTEN DABELA EUREN EGONEREAGAZ, IBILTEREAGAZ, BERBETEAGAZ TA JEREAGAZ ELDUTASUNA, ATSETASUNA... LOTSA ONA : se verá que en cualquier sociedad muestran (con su porte, lenguaje y acogida), madurez de juicio, reposo, educación : *on verra qu'ils montrent dans quelque société que ce soit (par leur maintien, langage et accueil), maturité de jugement, pondération et éducation.* (Bart. *Olg.* 199-5.)

ELE : 1º (AN-est, G, L), ganado, *bétail.* GOROTZA IZATEKO BEAR DA ELEA, ETA ELEA IZATEKO BEAR DA BAZKA (G, Itur. *Diál. bas.* 45-12) : para que haya estiércol es menester ganado, y para que haya ganado es menester pasto : *pour avoir du fumier il faut du bétail, et pour avoir du bétail il faut du fourrage.* — 2º (AN-arak-b, BN, L, R), **elhe** (BN, L, Sc), palabra, cuento : *parole, conte.* OYEK ELKARREN KONTRA ELEAN ZEBILTZALA, cuando estos se ocupaban en maldecirse, *lorsqu'ils s'occupent à médire les uns des autres.* (Lard. *Test.* 36-9.) ELEAK EDERRAGO LANAK BAIÑO (BN-s), las palabras (tiene) mejores que los trabajos, (*il a*) *les paroles plus belles que les œuvres.* ELHE EDERRA EGUNAREN LABURGARRI, la hermosa palabra acorta el día, *un beau discours fait trouver une journée courte.* (Oih. *Prov.* 576.) ELEAK ETA BELEAK BANATU (G) : dar mucho que hablar, darse mucho á conocer : *faire parler de soi, se montrer beaucoup à connaître.* — 3º (AN-b), chisme, cuentecillo : *cancan, racontar, caquetage.* — 4º (AN-est, L), rebaño, *troupeau.* Var. de ELI (1º). — 5º (G?, Lard.), combate, *combat.* — 6º (G-orm), pesado, porfiado, tenaz : *rude, opiniâtre, tenace.* ¡ONDO ELEA ZERA ASTEN ZERANEAN (ASTENTZEANEEN)! ¡qué pesado es V. cuando empieza! *que vous êtes rude quand vous commencez!* — 7º (G?), contienda, disputa : *contestation, dispute.* EZ ELEAN, EZ GUDAN : ni en contienda, ni en batalla : *ni dans une dispute, ni dans une bataille.* (Ur. *Dan.* XI-20.)

Elhebide (BN, L), **elebide** (BN-s, L-ain), motivo de conversación, *motif de conversation.* GAIZKI BIZI DAN BATEK ELEBIDEA FRANKO EMAITEN DU (L-ain), uno que vive mal da mucha materia para hablar, *celui qui vit mal donne beaucoup de prise aux bavardages.*

Eleerrakari, noticiero : *nouvelliste, cancanier.*

Elhegaitz (BN?), maldición, *malédiction.*

Elegatš (R-uzt), tartamudo, *bègue.*

Helegin, dar voces, llamando á alguien, *appeler quelqu'un.* ZUREGANA DUGU HEL EGITEN, recurrimos á vos, *nous recourons à vous.*

Ele-išiĩka (R-uzt), dar recados en voz baja, *donner des commissions à voix basse.* (*S. Lig.* 22.)

ELEIZA (B-mond), iglesia, *église.* = Su variante fonética ELEIŠA parece haber dado origen á la voz ELEJA (que significa lo mismo) por haberse escrito ELEXA, que tanto sonaba ELEIŠA como ELEJA. Es voz extraña. Aunque la A final es orgánica, sin embargo el uso la considera como accidental y prescinde de ella en los derivados. *Sa variante phonétique* ELEIŠA *semble avoir donné origine au mot* ELEJA *(qui signifie la même chose), parce qu'elle s'est écrite* ELEXA, *qui tantôt sonne* ELEIŠA *et tantôt* ELEJA. *C'est un mot étranger à la langue. Bien que l'A final soit organique, cependant l'usage considère cette lettre comme accidentelle et la laisse de côté dans les dérivés.*

Eleizako (B-arr-bas-mond-o), sacramentos, *sacrements.* ZEURE ERRUZ ELEIZAKOAK BAGARIK EDO TESTAMENTUA EGIN BAGARIK IL IZAN BADIRA, si por vuestra culpa han muerto sin sacramentos ó sin otorgar testamento, *si par votre faute ils sont morts sans avoir reçu les sacrements et sans avoir fait leur testament.* (Añ. *Eskulib.* 118-25.)

Eleizarte (B-arr-bas-o), feligresía, *paroisse.*

Eleizkari (B-arr-bas-o), honras fúnebras, *honneurs funèbres.* BEGIRA EA EGIN BAGARIK BADAUKAZUZ AREN ELEIZKARIAK ETA AGINTZAK, mirad si tenéis sin hacer los funerales y mandas del difunto, *examinez si vous n'avez pas encore accompli les funérailles et les legs du défunt.* (Añ. *Eskulib.* 121-1.)

Eleizlur (AN-b, Bc), terreno sagrado, *terrain bénit.*

Eleizpe (B-mond), pórtico, *porche.*

Eleiztar (B), feligrés, *paroissien.* ¿ETA IKASI BERE GURA EZ, BERE ELEIZTAR NEKAZARIAK DAKIEN BERBETA BAKARRA? ¿y no querer aprender el único lenguaje que conocen sus feligreses artesanos? *et ne pas vouloir apprendre l'unique langage que connaissent ses paroissiens artisans?* (*Per. Ab.* 199-25.)

Elheka (BN, Sal.), **elhekan** (BN, S), hablando, en conversación : *parlant, en conversation*.

Elekari (AN-b, BN-s), **elhekari** (L), charlatán, *bavard*. Elekari ederra (BN-s), excelente hablista : *hâbleur, grand bavard*.

Elekatu (AN), **elhekatu** (L), conversar, *converser*. ¿Ordea borondate gaištorik eztenean... ez elhekatzea bekhatu othe da? ¿pero cuando no hay mala voluntad,... es acaso pecado el no conversar? *mais quand il n'y a pas de mauvaise volonté,... est-ce un péché de ne pas parler?* (Ax. 3a-147-5.)

Eleketa (BN-baig), **elheketa** (L) : 1º conversación, *conversation*. Elkharrekin... elheketan... hasiz gero, en comenzando... á hablar... en común, *en commençant à parler en commun*. (Ax. 3a-216-6.) — 2º locuacidad, *loquacité*.

Eleketari (BN, L-ain). (V. **Elhestari**.)

Hel-helez, desamparado, pidiendo socorro : *en détresse, implorant du secours*. Hel helez egon naizenean, etzitzauste hurbiltu : cuando he estado pidiendo socorro, no os habéis acercado á mi : *au moment de ma détresse, vous n'êtes point accourus à mon secours*. (Oih. 183-6.)

ELELUMA (G-and), multitud, *multitude*. (??)

Elemani (L-côte), levadura, *levain*. (??)

Elemendi (B-arb), nombre de un monte en Bizkaya, *nom d'une montagne de Biscaye*. (V. **Ele**, 1º.)

ELEMENIA (G-orm, Duv.), infinidad, muchedumbre : *infinité, foule*. Berehala bidera atheratu zitzaioeten gizon elemenia batekin, luego salió al encuentro con una muchedumbre infinita de hombres, *aussitôt il sortit à sa rencontre avec une grande foule d'hommes*. (Duv. Num. xx-20.)

Eleontzi (R-uzt), hablador, *bavard*.

Elepide (AN-b), **elhepide** (Sc), ocasión de hablar, motivo de maledicencia : *motif de conversation, de médisance*.

Elera (G-aya-ern-iz), arranque de un animal al arrastrar un carro, piedra : *secousse que donne un animal pour tirer une voiture, une pierre*.

Elerdi : 1º (B-a-g-tš), medio real, según algunos un real ó cuarto de peseta : *la huitième partie d'un franc, d'après d'autres ce serait la quatrième*. — 2º (B), medias palabras, *demi-mots*. Gizon batek, seme bat bordaltu nai dionean, leintarik elerdika astan da : un hombre, cuando quiere casar un hijo, del principio empieza con medias palabras : *quand un homme veut établir son fils, il parle tout d'abord à demi-mots*.

Elerran (R), hablar, *parler*. Elerran bud, he hablado, *j'ai parlé*.

Elerranbide (R). (V. **Elhebide**.)

Elhesari, homenaje, gloria, elogio : *gloire, honneur, hommage*. (Oih.) Hiri Jainko hirurkuna, guziek gehien uguna, gogo orok, bide bezala, elhesari demaiala : á ti, Dios trino, á quien todos los Espiritus, como es justo, te rindan homenaje : *à toi, Dieu en trois personnes, que tous reconnaissent comme Maître suprême, tous les Esprits, comme c'est juste, te rendent hommage*. (Oih. 213-17.)

Elesta (B), **elhesta** (Sc) : 1º conversación, *conversation*. — 2º (S?), dialecto, *dialecte*.

Elešurika : 1º (BN, L, S), inquiriendo, averiguando el origen de un rumor : *enquêtant, recherchant l'origine d'une rumeur*. — 2º (R-uzt), **elešuriketa** (R-uzt), adivinando, juego de palabras : *aux devinettes, jeu de mots*.

Elešuritu (BN, L, S), comprobar una verdad, *prouver une vérité*.

Elešuritzen (L, Sc), adivinando, juego de palabras : *aux devinettes, jeu de mots*.

Eletalde (G), manada, *troupeau*. Zuek kanpora aterako zerate, eletaldeko idiskoak bezela, y vosotros saldréis como becerros de la manada, *et vous sortirez comme les veaux du troupeau*. (Ur. Mal. iv-2.)

Eletari (B), **elhetari** (L), conversador, *causeur*. Lagun elhetari, bideko zamari : compañero interlocutor, acémila de camino (alivia la carga) : *compagnon qui parle, soulage la charge du chemin*. (Prov. Gidari.)

Eletero (AN-b), chismoso, *cancanier*.

Eletsu, **elhetsu** (BN, L), verboso, hablador : *verbeux, bavard*.

Elhetsutasun, locuacidad, *loquacité*.

Elhetu, charlar, *bavarder*. (Duv. ms.)

Elhe-tütatü (S), hablar metiendo mucho barullo : *parler bruyamment, avec éclats de voix*.

Elez (R-uzt), hablando, *parlant*.

Elhezta (S), conversación, modo de hablar : *conversation, façon de parler*.

Elheztaldi, rato de conversación, *instant de conversation*.

Elheztari, hablador, *bavard*.

Eleztatü (S) : 1º apagar, borrar : *éteindre, effacer*. Elezta dezan nitan nihaurentako dudan amorioa, para que apague él en mi el amor que tengo á mi mismo, *afin qu'il éteigne en moi l'amour de moi-même*. (Otoitz. 32-19.) — 2º conversar, *converser*.

Eleztun : 1º (B-a-otš), sortija, *bague*. = De eri, dedo, *doigt*. — 2º (AN-b), chismoso, *cancanier*. = De ele, chisme, *cancan*.

Elhe-zuri (BN-haz), **elezuri** (BN, L, S) : 1º falso, *faux*. — 2º palabras melosas, hipócritas, *mots mielleux et hypocrites*. Buhamiak elhe zuri bildu du egin nahi etzhinaren egiterat : el gitano ha conseguido, á fuerza de palabras melosas, que hiciese el otro lo que no quería : *le bohémien, par ses paroles doucereuses, a réussi à lui faire faire ce qu'il ne voulait pas*. = En la segunda acepción deben separarse elhe y zuri, pues no constituyen nombre compuesto. *Les mots elhe et zuri doivent être séparés dans la deuxième acception, car ils ne constituent pas un nom composé.*

Helgabe (BN, L, S), impuber, *impubère*.

Helgai (BN-ald), devanadera : *rouet, dévidoir*.

Helgaitz : 1º (BN, L-ain, S), fiebre, calentura intermitente, *fièvre intermittente*. Helgaitz herenagati, ezaizela ordeinatzeaz añolati : no te afanes por hacer testamento, á pesar de las fiebres tercianas : *ne te mets pas en peine de faire ton testament, pour la fièvre tierce*. (Oih. Prov. 227.) — 2º **Elgaitz** (B-ar), verde (fruta), *vert (fruit)*.

Helgaizdun, calenturiento, *fiévreux*. (Duv. ms.)

Elgaiztula (G ?, Añ.), tabardillo, *fièvre chaude*.

Elgar (BN, Sc), mútuamente, *mutuellement*. Izeba, enea nihaurentzat, zurea elgarrentzat : tia, lo mio para mi mismo, lo vuestro para ambos : *ma tante, mon bien sera pour moi seul, et le vôtre pour nous deux*.

Elgar aditu (BNc), aliarse, *s'allier*.

Elgarrekitsu (BNc), casi juntos, *presque assemblés*.

ELGATA (S, Oih.), alto, *haut*. Orhi da Bortuetan mendi gora bat, Nafarroa elgatako eta zuberoako mugan : Orhi es un monte alto de los Pirineos, en el límite de la Alta Nabarra y Suberoa : *Orhi est le nom d'une haute montagne des Pyrénées, sur la limite de la Haute-Navarre et de la Soule*. (Oih. 61-3.)

ELGE : 1º (BN-am-orab, S), campo cultivado, *champ cultivé*. — 2º (B, ...), verde (fruta), *vert (fruit)*. — 3º (B-m), de poco talento : *borné, d'intelligence médiocre*. — 4º (S), llano : *plat, uni*. Etšelgerik ez, emüts etšea : sin terreno adherente, la casa privada de posesiones : *sans terrain adjacent, maison dénuée de possessions*. (Sen Grat, 3-17.)

ELGER : 1º tonto, loco : *sot, fou*. Gizon erribera, edo elgerra edo alferra, el hombre risueño es ó fatuo ó perezoso, *un rieur ordinaire est un sot ou un fainéant*. (Oih. Prov. 194.) — 2º (Sc), desaliñado, *désordonné*.

Elgerki, tontamente, *sottement*. Enganatu izan naiz elgerki, he sido engañado tontamente, *j'ai été sottement trompé*. (Oih. 183-4.)

Elgezain (S), guardia rural, *garde-champêtre*.

Elgorri : 1º (B, G-goi), sarampión, *rougeole*. — 2º roya (enfermedad de las plantas), *rouille (maladie des plantes)*. (De eri, 1º.)

Helgune, avenida : *avenue, abord*. (Duv. ms.)

ELI (R, Sc), **el̃i** (B, arc) : 1º tropel, cuadrilla, grupo : *foule, troupe, groupe*. Elzoz ere elia (elhia) gaitz, la muchedumbre es temible aun tratándose de mosquitos, *les moucherons mêmes sont nuisibles lorsqu'ils sont nombreux*. (Oih. Prov. 499.) Gizon-eli bat, un grupo de hombres, *un groupe d'hommes*. Haur-eli batzü, varios grupos de niños, *différents groupes d'enfants*. — 2º **El̃i** (B, arc), rebaño de ganado, *troupeau de bétail*. El̃i dol̃orrean ezta zer autu ta bizargorritan gitši zer sinistu, en ruin ganado no hay que escoger y en barbarroja poco que creer : *il n'y a pas à choisir entre le bétail malingre, et il y a peu à croire dans les barbes rouges*. (Refranes, 392.) Semez el̃irik ez, de hijos no es bueno tener un rebaño, muchedumbre : *il n'est pas bon d'avoir une ribambelle d'enfants*. (Refranes, 236.) — 3º (B-mañ), epidemia, *épidémie*. Guretan bategandik bestea gana iraatsiaz dabil̃en gatšari esaten jeutseek elia, en nuestros pueblos llaman elia, « epidemia, » al mal que por contagio va de uno á otro, *nos populations nomment elia, « épidémie, » le mal qui par contagion se communique de l'un à l'autre*. (Euskalz. iii-283-27.) Ointše

BAI BENETAN SARTU JAKUK ETŠEAN ELIA, ahora sí que de veras se nos ha metido en casa la epidemia, *c'est maintenant que l'épidémie a vraiment pénétré chez nous.*

ELIKA (R-bid), indet. de ELIKATU. EBIL ADI IRITIK, ELIKA ADI ETSETIK : anda por el pueblo, mantente de tu casa : *marche par le village, nourris-toi de ta maison.*

Elikatu : 1º (B, arc, G-bid-ern-ori-etš, L, R), mantener, alimentar: *nourrir, alimenter.* EDO EGIAZ NAI GUZURRAZ ELIKATUKO NAIZ, ó con verdad ó con mentira me mantendré, *ou de vérité ou de mensonge je me nourrirai.* (*Refranes*, 57.) DOIAZ ELIKATZEN, IRAGAITEN ETA KONTENTATZEN GARA : nos alimentamos, nos pasamos y nos contentamos con lo preciso : *nous nous alimentons, nous passons et nous nous contentons du nécessaire.* (Ax. 3ª-226-12.) — 2º (S), abstenerse, *s'abstenir.* ELIKA NAITE GAUZA HORZAZ, me puedo abstener de eso, *je puis m'abstenir de cela.* — 3º (G-and), alimentarse ligeramente, *s'alimenter légèrement.* — 4º (R-bid), poner los medios para conseguir algo : *se disposer, prendre ses mesures pour atteindre quelque chose.* ELIKATAN DABILA KURA ZERBAIT BERGAINTAKO, aquel anda poniendo los medios para conseguir algo, *celui-là a pris ses dispositions pour obtenir quelque chose.*

Elikatura (AN, B, arc, G, L, R), mantenimiento, alimento : *entretien, aliment.* OGIAGAZ URA, ORAGAZ EROEN ELIKATURA : agua con pan, mantenimiento de loco y mastín : *eau et pain, alimentation du fou et du mâtin.* (*Refranes*, 247.)

Eliki (S, Gèze), satisfacción, *satisfaction.*

Eliku-gabe (BN), glotón, *glouton.*

Elišato (AN-b), ermita, *petite chapelle déserte.* = Es doble diminutivo de ELIZA. *C'est un double diminutif de* ELIZA.

Eliẗo (Sc), salmos penitenciales que se rezan en el cementerio el día de Animas, *psaumes de la pénitence que l'on récite au cimetière le jour des Morts.* ELIẗOKA GURE HAURRAK BERROGEI SOS IRABAZI DIZIE (Sc): nuestros niños, cantando salmos, han ganado dos pesetas : *c'est en chantant des psaumes, que nos enfants ont gagné deux francs.*

ELIZA (c), iglesia, en los sentidos de iglesia, « templo, » é Iglesia, « congregación de fieles : » *église, dans les deux sens de « église, temple », et « Eglise, réunion de fidèles ».* (??) = Respecto de la supresión de A, véase ELEIZA. *Sur la suppression de l'*A, *voir* ELEIZA. ELIZA SAINDUAREN GALTZARREAN (BN), en el regazo de la santa Iglesia, *dans le sein de la sainte Église.*

Eliza-athorra (L), alba, *aube.*

Elizabide (AN-b), obligación de poner luz en las sepulturas antiguas del interior de los templos, *obligation de placer une lumière dans les sépultures antiques de l'intérieur des églises.*

Eliza-bulhar (BN-osti, L-ain), ábside, lit. : pecho de la iglesia : *abside, lit. : poitrine de l'église.*

Elizakari (R-uzt, Sc), devoto, *dévot.*

Elizakoak (AN, Bc, BN-s, L), los sacramentos, especialmente el santo Viático : *les sacrements, spécialement le saint Viatique.* IL̃AREN ELIZAKOAK (R), los funerales, *les funérailles.* ERRAN ZIOTEN ONI, HAU ALA EKUSI ZUTENAK, AB ZITZALA LEN BAI LEN ELIZAKOAK : dijeron á este los que le vieron así, que recibiese cuanto antes los sacramentos: *ceux qui le virent ainsi lui dirent de recevoir le plus tôt possible les sacrements.* (Mend. *Otoitz.* III-366-14.)

Elizakor (R), devoto, *dévot.*

Elizalde (AN, B, G), paraje junto á la iglesia, *lieu contigu à l'église.*

Eliza-leihorpe (BN-ald, L), atrio del templo, *porche de l'église.*

Eliza-mantarra (Sc), alba de sacerdote, *aube de prêtre.*

Elizape (B-l). (V. **Eliza-leihorpe.**)

Elizarako : 1º (c), para la iglesia, *pour l'église.* — 2º (Bc), **elizarakoi** (B-a, G, Itur.), devoto, *dévot.*

Elizarakoitasun, **elizarakotasun**, devoción, piedad : *dévotion, piété.*

Elizarte (?), feligresía, *paroisse.*

Eliz-atari (G-orm), pórtico, atrio del templo : *portique, atrium du temple.*

Elizate : 1º (B, arc), anteiglesia, título inferior al de villa, dado en B á las poblaciones : *commune, titre inférieur à celui de ville, donné en B aux populations.* NI NABIL BAZTERRIK BAZTER, ERRIRIK ERRI, BIZKAIKO URI TA ELIZATERIK GEIENAK IRAGO DITUDALA : yo ando de ceca en meca, de pueblo en pueblo, habiendo atravesado por todas las villas y anteiglesias de Bizkaya : *je vais par monts et par vaux, de village en village, traversant les villes et toutes les communes de Biscaye.* (*Per. Ab.* 195-12.) — 2º (BN-am, S-li), barrio junto á la iglesia, *quartier joignant l'église.*

Elizatiar (BNc, Lc, Sc), devoto, *dévot.*

Elizatiartasun, devoción, *dévotion.*

Elizatiartu, hacerse devoto, *devenir dévot.*

Elizatorra (AN-b, BN, L-ain), alba (vestidura sacerdotal), y también sobrepelliz : *aube (vêtement sacerdotal), et aussi surplis.*

Elizatšori (Lc, Sc), gorrión (pájaro), *moineau (oiseau).*

Elizauri (R-bid), cementerio, *cimetière.*

Elizaz (Bc), eclesiásticamente, *ecclésiastiquement.* ELIZAZ BASERRITAR ORREK LEKEITIOKOAK DIRA, GIZONEZ BARRIZ IZPASTERKOAK (B-l) : esos aldeanos eclesiásticamente son de Lekeitio, en lo civil pertenecen á Izpaster : *ecclésiastiquement ces paysans sont de Lekeitio, et de Izpaster au civil.*

Elizbirada (B-tš), **elizbiribil** (G-and-aya-etš-us), procesión, *procession.*

Elizdei (B, G), publicaciones de matrimonio, *bans de mariage.*

Elizete (B, *ms*-Otš), feligresía, *paroisse.*

Elizgizon : 1º (B), eclesiástico, sacerdote : *ecclésiastique, prêtre.* — 2º (B-mu-tš), devoto, hombre dado á la iglesia : *dévot, homme qui fréquente l'église.*

Elizjira (B-m), procesión, *procession.* (??)

Eliz-inguru (B-a-d-mond-o, BN-ald-baig), **eliz-itzuli** (L-ain) : 1º procesión, *procession.* — 2º contornos de la iglesia, *pourtour de l'église.*

Elizkari (B-a-l-mu-o-tš) : 1º funerales, *funérailles.* — 2º ofrenda piadosa, *offrande pieuse.*

Elizkizun : 1º (AN, B, G), función de iglesia : *cérémonie, solennité d'église.* — 2º (B-berg), los funerales, *les funérailles.*

Elizkoi (Gc), devoto, *dévot.*

Elizlur (Gc), sepultura, *sépulture.* ELIZLURRIK EZTU ORREK MEREZI, ese no merece sepultura eclesiástica, *celui-là ne mérite pas la sépulture ecclésiastique.*

Elizmai (G, Mog.), altar, *autel.*

Elizmaisu (B-berg), párroco, cura, *curé de paroisse.*

Elizmera (AN), funerales, *funérailles.*

Eliz-mutil (G-t), monaguillo, *enfant de chœur.*

Elizoi (B-o), devoto, *dévot.*

Elizpe (B-mu-tš), pórtico, *porche.*

Eliz-sartze (G), presentación en el templo, *présentation au temple.* JERUSALENERA IGO ZIRAN, LEGEAK AGINTZEN ZUEN BEZELA,... ELIZ-SARTZEA EGITERA : subieron á Jerusalen, como ordenaba la ley,... á hacer la presentación en el templo : *ils montèrent à Jérusalem, comme la loi l'ordonnait,... pour faire la présentation au temple.* (Lard. *Test.* 401-12.)

Eliztar : 1º (B-m, G-aya), feligrés, *paroissien.* — 2º (B-a-m), piadoso, *pieux.*

Eliztei (B-i-mond), proclamas de matrimonio, *bans de mariage.*

Eliztere (B, *ms*-Otš). (V. **Elizete.**)

Eliztšori : 1º (B-g), gorrión (pájaro), *moineau (oiseau).* — 2º (L?) buho, *hibou.*

Eliz-üngürü (Sc) : 1º procesión, *procession.* — 2º contornos de la iglesia, *pourtour de l'église.*

Eliz-zain (B, Añ.), párroco, *curé de paroisse.*

Eliz-zale (B, G), devoto, *dévot.*

Helka (BN-s, L, Sc), pidiendo socorro, *implorant du secours.* HELKA ARI ZÜZÜN (S), estaba pidiendo socorro, *il implorait du secours.*

Helkaitz, infortunio, calamidad : *infortune, calamité.* EZEN EZ NAITEKE BIHUR, HAURRA GABE, ENE AITARENGANA, BELDURREZ-ETA ENE AITA LEHERTUKO DUEN HELKAITZAREN LEKHUKO GERTHA NADIEN : porque no puedo volver á mi padre, estando ausente el muchacho : por no ser testigo de la calamidad que ha de oprimir á mi padre : *car je ne puis retourner à mon père, si l'enfant n'est avec moi, pour ne pas être témoin de l'affliction qui l'accablera.* (Duv. *Gen.* XLIV-34.)

Helkhaizti, infortunado, *infortuné.* (Duv. *ms.*)

ELKAR (AN, BN, G, L), **elkhar** (BN, L) : 1º mútuamente, *mutuellement.* — 2º (G, Araq.), tierra estéril, costanera : *terre stérile, escarpée.*

Elkharganako, recíproco, *réciproque.* (Duv. *ms.*)

Elkhar ganatu, reunirse, *se réunir.*

Elkhargo, asociación, *association.*

Helkari : 1º acontecimiento, *événement.* ETA HAUKIEK DIRA HAREN ONDOKOEN HELKARIAK, y estos son los acontecimientos de los descendientes de aquél, *et voici les événements de ses descendants (de celui-là).* (Duv. *Gen.* XXXVII-2.) = La traducción vasca difiere del original. *La traduction basque diffère de l'original.* — 2º (G-and), mordedor, *mordeur.* — 3º (G-and), de buen corte, afilado : *de bon tranchant, aiguisé.* SEGA ELKARIA, dalle afilado, *faux aiguisée.*

Elkartasun (AN, BN, G, L), alianza, *alliance*. ONA NIK EGINGO DET NERE ELKARTASUNA ZUEKIN, mirad que yo he de hacer mi alianza con vosotros, *remarquez que je veux faire mon alliance avec vous*. (Ur. *Gen.* IX-9.)

Elkarteko (L-ain), ranilla, enfermedad ovejuna y del ganado vacuno, ocasionada por un gusano que nace entre la pezuña : *fourchet, maladie des bêtes bovines et ovines, causée par un ver qui s'introduit entre le sabot*.

Elkherazi (S), hacer salir, *faire sortir*.

ELKI (BN-s, Bonap.), **elkhi** (Sc) : 1° sacar, *tirer*. — 2° salir, *sortir*. NOLA BEHAR DEN LEHEN BAINO LEHEN ETSAIGOATIK ELKI, cómo se debe salir cuanto antes de la enemistad, *comment l'on doit sortir le plus tôt possible de l'inimitié*. (Ax. 3a-96-8.)

Elkhierazi (Sc). (V. **Elkherazi**.)

Elkhite (Sc), diarrea, *diarrhée*.

Elkor : 1° (B-g-m, Gc, L), tierra costanera, estéril : *terrain côtier, stérile*. — 2° (B, Gc), fruto que no madura, *fruit vert*. — 3° (L-ain), avaro, *avare*. — 4° (BN-am-gar), **elkhor** (BN), sordo, *sourd*. — 5° (ANc, BN, Gc, L), mezquino, avaro : *sordide, avare*.

Elkordin : 1° (L-ain), ligeramente asado, *légèrement grillé*. — 2° (AN-b, L, S), mal cocido, *mal cuit*.

Elkhorkeri (BN, L), avaricia (acto), *avarice* (*acte*).

Elkhorreria (BN, Sal.) : 1° sordera, *surdité*. — 2° avaricia, *avarice*.

Elkorrune (B), sitio árido, *endroit aride*.

Elkhortasun : 1° avaricia, *avarice*. — 2° sordera, *surdité*.

Elkhortu (Oih. *ms*) : 1° hacerse avaro, *devenir avare*. — 2° hacerse sordo, *devenir sourd*. — 3° hacerse estéril, *devenir stérile*. — 4° desecarse, *se dessécher*. ZEREN BERE BARRENEKO KOLERAREN SUAK ETA IRAKINAK ERRAI GUZTIAK ERRATZEN, ELKHORTZEN ETA IDORTZEN BAITERAUTZA, porque el fuego y el hervor de la cólera de su corazón le quema y le seca todas las entrañas, *parce que le feu et le bouillonnement de colère de son cœur lui brûle et lui dessèche toutes les entrailles*. (Ax. 3a-105-16.) — 5° **Elkortu** (B-oñ), endurecerse mucho (la tierra), *se durcir beaucoup* (*la terre*).

Helmen : 1° (BN, Sal.), alcance, distancia : *portée, distance*. — 2° (?), jurisdicción, *juridiction*.

ELMITZ (AN-oy). (V. **Almitz**.)

Elo (BN-s, R), **elho** (S), imbécil, tonto : *imbécile, sot*. (Dimin. de ERO, ERHO.)

HELOIÑ (Lc), mal sentimiento de odio, *mauvais sentiment de haine*.

Elokada (B-oñ), cosque ó golpecito dado en el cráneo con el dedo del corazón : *croquignole, petit coup donné sur le crâne avec le doigt majeur*.

Elokadi (AN-b), sitio espinoso enredado con zarzas, intransitable : *fourré, endroit épineux entouré de ronces, infranchissable*.

Elhon (BN-ist), conversación agradable y fina : *devis, conversation agréable et polie*.

ELOR (AN, B, G), **elhor** (BN, L, S), Var. de ELORRI, ELHORRI en algunos derivados : *Var. de* ELORRI, ELHORRI *dans quelques dérivés*.

Elordi, elordui, espinal, *épinier*.

Elorrarantza (B, G), endrino : *prunellier, prunier de Damas*.

ELORRI (AN, B, G), **elhorri** (BN, L, S), espino, *épine*. ELHORRI-SAGAR : 1° (BN-gar), endrino, *prune de Damas*. — 2° (S), fruta del espino, *prunelle*. ELORRIAK LENDANIK MOKOA ZORROTZ (AN) : el espino desde un principio tiene afilada la punta; muy temprano se descubren las inclinaciones de cada uno : *l'épine a dès le début la pointe affilée; de très bonne heure les passions de chacun se découvrent*.

Elorriar, espino catártico, *épine cathartique*. (Bot.)

Elorribaltz (B-g), **elorribeltz** (G-and, L-ain, Sc), endrino, espino bravío : *prunellier, épine sauvage*.

Elhorri kriska (L), aliaga ó aulaga, *ajonc*. (Bot.)

Elorrilar (G), zarza, *ronce*.

ELORRIO : 1° (B-i-m-mond-mu-tš), penalidad, tribulación : *peine, tribulation*. ELORRIO EGIN (B, *ms*-Otš), dar pesadumbre : *chagriner, causer du chagrin*. — 2° villa de Bizkaya, *ville de Biscaye*.

Elorrioko : 1° penalidad, tribulación : *peine, tribulation*. JAKITEN BADEUTSU ATSOAK, OSATUTEN BADA, IKUSIKO DITUZU ELORRIOKOAK : si llega á saber la anciana, si se cura, sufrirá V. penalidades : *si la vieille dame arrive à savoir, et si elle guérit, vous aurez des peines à souffrir*. (*Per. Ab.* 79-72.) — 2° persona ó casa de Elorrio, *personne ou chose de Elorrio*.

Elhorristatu (BN, Sal., S), guarnecer de espinos, *garnir d'épines*.

Elhorritsu, espinoso, *épineux*.

Elorri tšuri (AN, G, S), **elorri zuri** (B), espino blanco, *aubépine*. (Bot.)

Elosike (G, Araq.), endrina, *prunelle*.

Eloska (BN-am-s, R), tontuelo, *benêt*. = Doble dimin. de ERO. *Double dimin. de* ERO.

Elpide (B-oñ), **helpide** (L, Sc), recurso, socorro : *recours, secours*. ARIMA GAIŠO HURA... DABILA ALDE GUZIETAN NON AURKHITUKO OTHE DUEN ZENBEIT IHESLEKHU ETA HELPIDE : aquella pobre alma... anda por todas partes, buscando algun refugio y socorro : *cette pauvre âme... erre de tous côtés, cherchant un refuge et un secours quelconque*. (Har. *Phil.* 113-27.)

ELSO, mosquito, *moucheron*. (Oih.) ELSOZ ERE ELHIA GAITZ : la muchedumbre es temible, fuerte, aun tratándose de mosquitos : *les moucherons même sont fâcheux, lorsqu'ils sont attroupés*. (Oih. *Prov.* 499.)

ELSUNS (AN-b), tábano (insecto), *taon* (*insecte*).

Heltari (L-ain, Sc), socorredores, *sauveteurs*.

ELTOR (B-g-ond), ranilla, enfermedad de la pezuña del ganado : *fourchet, maladie qui affecte le sabot du bétail*.

Eltšaka (B-oñ-urr, F. Seg.), persona de poca cordura : *hurluberlu, personne peu sérieuse, volage*.

Eltšano (R) : 1° marmita, *marmite*. — 2° potaje, puchero, *potage*. (Dimin. de ELTZE ?.)

Eltšanoka (R), cierto juego en que se manejan y rompen ollas viejas, *certain jeu qui consiste à manier et à casser de vieilles marmites*.

Eltšanotapa (R), cobertera de puchero, *couvercle de pot-au-feu*. (?)

ELTŠAR : 1° (B-l), gusanillo de las marismas : *aiche, ver des marécages*. — 2° (B-i-m, G-aya-bid-etš), caries, *carie*. — 3° (B-l-mond, G-aya-g), mosca que pica y hace podrir las carnes : *mouche à ver, mouche dont la piqûre fait corrompre la viande*. — 4° (B-a-g-m-o), triquina, gusanillo del tocino : *trichine, ver du porc*. — 5° (G-us-zald), cagarruta de ovejas, *crotte de brebis*. — 6° (B-mañ), bacteria, gusano de cadáveres : *bactérie, ver des cadavres*. — 7° (B-g-l, BN-s, R-uzt, Sc), gusano blanco de viandas rancias, *ver blanc qui se trouve dans les viandes rances*.

Eltšarin (?), voluble, *mobile*.

ELTŠE (R), mosquito, *moucheron*. (De EULI?.)

Eltšeto (AN-b), pucherete, *petit pot*. = Doble dimin. de ELTZE. *Double dimin. de* ELTZE.

Eltšetšu (G-t), alcancia, *tirelire*. (De ELTZE ITSU.)

Eltšiki (B, Añ.), real de vellón de veinticinco céntimos de peseta, *monnaie de billon qui équivaut à vingt-cinq centimes*.

Eltšo : 1° (B, BN-s, G-bid, Sc), mosquito, *moucheron*. ELTŠO POZOITSUAK DATOZ BERRIZ UR USTELETIK (G), los mosquitos venenosos vienen del agua corrompida, *les moucherons venimeux viennent de l'eau corrompue*. (*Diál. bas.* 37-9.) — 2° (B-a-d-m-o-tš, G, Araq.), gorgojo de los cereales, *charançon des céréales*.

Eltšor (G-iz) : 1° granillos en la piel, *grains du visage*. — 2° grano de trigo, maiz : *grain de blé, de maïs*.

ELTŠU : 1° (B-ub), cesto de mimbres que se usa para recoger la cria de la abeja y reponerla en la colmena, *panier d'osier employé pour recueillir un essaim d'abeilles*. — 2° (AN-lez, Gc), cigarra, *cigale*. — 3° (G, R), mosquito, *moucheron*.

ELTŠUN (B-g-m-mond), tiemblo (árbol), *tremble* (*arbre*).

Eltsutsa (AN-lez), sauco, *sureau*.

ELTU : 1° (R), alcanzar, *atteindre*. — 2° (R), **heltü** (Sc), llegar, *arriver*. ELTU-BADA (R), HELTÜ BADA (S), quizá, *peut-être*. — 3° **Heltü** (S, *Catech.* II-72-5), suceder, acontecer : *advenir, survenir*.

Eltuberri (R), **heltüberri** (S), noticia de la llegada, *annonce de l'arrivée*.

ELTUR (B-ond, G-and), carne podrida que sale del medio de una herida, *chair pourrie qui sort d'une blessure*.

Heltura (L-ain, S), socorro, *secours*.

Eltzaburdiña (AN-arak-lez-oy), cierta pieza de hierro que sirve de sostén á la olla, *pièce de fer qui sert de soutien à la marmite*.

Eltzagor : 1° (AN-b, L), puchero vacio al que le hacen producir un gran ruido, *pot-au-feu presque vide auquel on fait produire un grand bruit*. — 2° (G-aya-us), tonto, bobo : *sot, nigaud*.

Eltzaiera (B-tš), acogida, recibimiento : *accueil, réception*.

Eltzaile (G-and), perro mordedor, *chien qui mord*.

Eltzaka (B-m) : 1° verde (fruta), *vert* (*fruit*). — 2° bobo, persona de poco talento : *nigaud, personne de peu d'intelligence*.

ELTZAR (R), larva de gusano, *larve de ver.* Anrak eltzarretarik, eltzarrak elu-kaketarik egiten dra (R-uzt) : los gusanos se hacen de los gusanillos, los gusanillos se forman de larvas, lit. : escrementos de moscas : *les vers viennent de petits vers, ceux-ci se forment des larves, lit. : d'excréments de mouches.*

Eltzari : 1º (B, G), (perro) mordedor, (*chien*) *mordeur.* — 2º (AN-b-lez, BN-s, G-ets, R), legumbre, cosa de cocer : *légume, chose à cuire.*

Eltzarin (B-m), verde (fruta), *vert* (*fruit*).

ELTZAUR (L), **heltzaur** (BN, L), nuez, nogal : *noix, noyer.* Eltzaur duenak jateko, kausi diro harri hausteko (L) : el que tiene nueces para comer, encontrará piedra para romperlas : *celui qui a des noix à manger, trouvera des pierres pour les casser.*

Heltzaurdi, nocedal, *noiseraie.* (Duv. *ms.*)

Heltzaurki, trozo de nogal, *tronçon de noyer.* (Duv. *ms.*)

Heltzaurrondo, árbol nogal, *noyer.* (Duv. *ms.*)

ELTZE : 1º (AN, BN, G, L), olla, *pot-au-feu.* Gizon haserretua dirakien eltzea bezala da, el hombre encolerizado es como puchero que hierve, *l'homme colère est comme un pot-au-feu qui bout.* (Ax. 3a-114-4.) Urruneko eltzea urhez, hara -orduko lurrez (L) : el puchero de lejos es de oro, antes de llegar allá es de tierra : *de loin le pot est d'or, avant qu'on y soit il est en terre.* — 2º (G), terreno baldío, *terrain inculte.* (V. **Etze.**) — 3º (AN-b), bóveda, *voûte.* Labe-etze, labetze (AN-b), bóveda del horno, *voûte du four.*

Eltzegiĺe (Gc), ollero, alfarero, *potier.*

Eltzegor : 1º (G-us), cuerno que se toca de noche para ahuyentar fieras y alimañas : *cornet à bouquin, dont on joue, la nuit, pour faire fuir les bêtes fauves et les animaux de rapine.* — 2º (BN-haz). (V. **Eltze-itsua.**)

Eltze-itsua (AN-b, BN-ald, G-and, Lc), alcancía, olla ciega en que los niños guardan su dinero : *tirelire, petit vase dans lequel les enfants gardent leur argent.*

Eltzeka (BNc, G). (V. **Eltšanoka.**)

Eltzekada (Gc), contenido del puchero, *contenu du pot-au-feu.*

Eltzekari : 1º (AN, G), legumbre, *légume.* — 2º (BN, G-and-bid-ern-ori, L), potaje de legumbres, *potage aux légumes.*

Eltzeki, casco de puchero, *tesson de pot.* (Duv. *ms.*)

Eltzeko : 1º (G-and-aya-don-ern), panadizo, *panaris.* — 2º (B-m), agarradero : *poignée, anse.* — 3º (AN-b), potaje, puchero : *potage, pot-au-feu.*

Eltzekondo (Gc), puchero que se guarda para la noche, *potage qu'on garde pour la nuit.*

Eltzetapa (G-and), cobertera de puchero, *couvercle du pot-au-feu.*

Eltzetara (Duv. *ms*). (V. **Eltzekada.**)

Eltze-utsia (R), alcancía, *tirelire.*

ELTZO (BN-baig, L), mariposilla, mosquito : *éphémère, moucheron.* Gidari itsuak, eltzoa iraazten duzue eta kamelua iresten : guías ciegos, coláis el mosquito y tragáis el camello : *guides aveugles, qui filtrez le moucheron et avalez le chameau.* (Leiz. *Matth.* xxiii-24.)

Eltzondoko (AN-b, Gc), pieza de hierro que se emplea cerca del fuego para sostener las ollas : *crounet?*, *barre de fer placée autour du feu et qui soutient les marmites.*

ELTZU (R-bid), parva, *airée.* Eltziuak sĩhatu, desmenuzar las parvas en las eras, *battre les gerbes sur les aires.*

Eltzuka (R-uzt), trillando, *dépiquant.*

Eltzukatu (R), trillar, *dépiquer.*

ELTZUMA (L, Lacoiz.), chopo, *peuplier.* (Bot.)

ELTZUN (B-i-m), tiemblo, *tremble.* (Bot.)

Eltzun baltz (*ms*-Lond.), chopo negro, *peuplier noir.* (Bot.)

Eltzun zuri (*ms*-Lond.), chopo blanco, *peuplier blanc.* (Bot.) (V. **Ostazuri.**)

Eltzutu (R), trillar, *dépiquer.*

EL̃U (R), mosca, *mouche.*

ELUBIA (B-ar), salamandra, *salamandre.*

El̃u-kaka (R), larva de gusano, lit. : escremento de mosca : *larve de ver, lit. : excrément de mouche.*

Eluntzi (AN, BN-ald), **elhuntzi** (BN, L, S), hablador, parlanchín : *bavard, babillard.*

Eluntzikeria, habladuría, *bavardage.* (Duv. *ms.*)

ELUR, **elhur** (AN, BN, G, L, R, S), nieve, *neige.* Elur larriak, egunaldi; elur šeak elur andi (R) : la nieve de grandes copos (trae) buen tiempo; la nieve menuda, nieve abundante : *grosse neige* (*amène*) *beau temps; neige menue dure longtemps.* Elur askoko urtea, urte doatsua (L) : año de mucha nieve, año feliz : *année de beaucoup de neige, année heureuse.* Elurra erori (BN, G), nevar, *neiger.* Elurra ari izan (G), nevar, *neiger.* Elurrari erauntsi (G), nevar, *neiger.* Elurra ari da, nieva, *il neige.* Elurrak erauntsi düzü barda bortian (Sc), anoche ha nevado en el Pirineo, *hier soir il a neigé dans les Pyrénées.*

Elhur-auso (Sc), avalancha de nieve, *avalanche de neige.*)

Elur-baltza (G-ber-don), **elur-basa** (L-ain), fango de nieve medio derretida, *boue faite de neige à demi fondue.*

Elur-busti (BN, L, R, S), agua de nieve, *eau de neige.*

Elur-gezal (AN-arak), fango de nieve, *boue de neige.*

Elurgil̃o (G-and), copos pequeños de nieve, *petits flocons de neige.*

Elur-kana (R), **elhur-khanu** (Sc), copos de nieve, *flocons de neige.*

Elhurketa, cantidad de nieve, *quantité de neige.*

Elur-lapatš (G-orm). (V. **Elurgil̃o.**)

Elur-lauso (L-ain), avalancha de nieve, *avalanche de neige.* (V. **Elhur-auso.**)

Elur-malko (G-and), **elur-malo** (Gc). (V. **Elur-kana.**)

Elur-meta (L), **elur-mukuru** (AN-lez), avalancha de nieve, *avalanche de neige.*

Elur-pelota (R-uzt), alud, gran masa de nieve : *avalanche, grande masse de neige.*

Elur-pikor (AN-ond), **elurpirrin** (R-uzt), **eluršintšar** (G-and). (V. **Elurgil̃o.**)

Elurra : 1º (BN-s, G, L, R), la nieve, *la neige.* — 2º (B-a-o-otš-ub), media peseta, *monnaie d'un demi-franc.* Elurra bat (B-a-o), una media peseta, *un demi-franc.*

Elurrauso (BN). (V. **Elhur-auso.**)

Elurri (B-a-g), moneda de dos reales, *monnaie d'un demi-franc.*

Elurroso (AN-lez, Sc), remolino de nieve y aun su aglomeración, *tourbillon et aussi agglomération de neige.*

Eluršе (AN-b). (V. **Elurgil̃o.**)

Elurte, **elhurte** (AN, BN, G, L, R, S), nevadas grandes, temporada de nieves : *grandes neiges, époque des neiges.*

Elhur-tšori (BN-ezp, S-li), pinzón (pájaro), *pinson* (*oiseau*).

Elhurtu (BN, Sal., S), ponerse á nevar, *se mettre à neiger.*

Elhurtze. (V. **Elhurketa.**)

Elur-ur (AN-lez), agua-nieve, *eau de neige.*

Elurzafla (L-ain, R-uzt), copos grandes de nieve, *gros flocons de neige.*

Elur-zilo (BN-s, R), **elur-zulo** (Gc), nevera, *glacier.*

Elutsa (AN-b), nieve muy menuda, *neige très menue.*

Elzaborra (AN-est, BN, Sal.), zambomba, grande instrumento de música que produce un ruido desagradable, de que se hace uso en las cencerradas : *gros instrument de musique, qui produit un bruit désagréable et qu'on emploie dans les charivaris.*

ELZAR : 1º (BN, Sal.), gusano blanco de viandas rancias, *ver blanc des viandes rances.* — 2º avispa, *guêpe.* (S. P.) Var. de lozer, lezor.

Elzari (AN-b, Araq.), legumbre, *légume.*

ELZE (AN-b, BN) : 1º puchero, *pot.* — 2º bóveda del horno, *voûte du four.* (V. **Eltze**, 3º.)

Elzeondoko, **elzondoko** (AN-b, L-ain), pieza de hierro que sostiene el puchero : *crounet?*, *pièce de fer qui soutient le pot-au-feu.*

Elzestalki (AN-b, L-ain), cubertera de puchero, *couvercle du pot-au-feu.*

Elzo (BN, Sal.), mosquito, *moucheron.*

Ema : 1º (c), Var. de eme, « hembra, » en algunos derivados: *Var. de* eme, « *femelle,* » *dans quelques dérivés.* Demostenek aditu zuenean ema muthiriaren galdea, ihardetsi zioen, ez uste bezala : Demóstenes, al oir la exigencia de la mujer descocada, respondió como sin pensarlo : *en entendant l'exigence de la femme cynique, Démosthène répondit sans y prêter attention.* (Ax. 3a-201-24.) — 2º (BN, L, R, S), Var. de eme, « suave, » en algunos derivados : *Var. de* eme, « *suave,* » *dans quelques dérivés.* — 3º (G), Var. de eman en algunas relaciones y derivados, *Var. de* eman *dans quelques relations et dérivés.* — 4º indet. de ematu, suavizar, aquietar : *adoucir, tranquilliser.* Ema hadi, cálmate, *calmetoi.* (Har.)

Emagaldu, ramera, *prostituée.* (Duv.) Eta hara Israelgo semeetarik bat non sarthu zen bere anayen aitzinean madiantar emagaldu batengana : y hé aquí que uno de los hijos de Israel entró, delante de sus hermanos, en casa de una ramera : *et voici qu'un enfant d'Israël entre, devant ses frères, dans la maison d'une prostituée.* (Duv. *Num.* xxv-6.)

Emagarri, calmante, *calmant*. (Duv. *ms*.)

Emagin (AN-b-oy, B-ond, BNc, G-gab, Lc, R, Sc), **emagintsa** (BN-am), partera, *sage-femme*. ETA ESAN ZION EMAGIÑAK « ETZAITE BELDURTU, ZEREN SEME AU ERE IZANGO DEZUN » : y le dijo la partera « no temáis, pues tendréis también este hijo » : *et la sage-femme dit « ne craignez pas, parce que vous aurez encore cet enfant »*. (Ur. *Gen*. xxxv-17.)

Emagintza : 1º (B, G), profesión de partera, arte de los partos ú obstetricia : *profession de sage-femme, obstétrique ou art des accouchements*. — 2º (G), parto, *accouchement*. LAGUNTZEN DIEZUTENEAN EMAGINTZAN EBREOTAR EMAKUMEAI, cuando las ayudéis en el parto á las mujeres hebreas, *quand vous accoucherez les femmes des Hébreux*. (Ur. *Ex*. I-16.)

Emagizon, hombre afeminado, *homme efféminé*. (Duv.) ETA LUR HARTAN IZAN ERE ZIREN EMAGIZONAK, y en aquella tierra hubo también hombres afeminados, *et dans cette terre il y eut aussi des hommes efféminés*. (Duv. III *Reg*. XIV-24.)

Emai : 1º (B, arc), dádiva, *cadeau*. ESKU ONEREAN, EMAI ONA : de buena mano, buena dádiva : *de bonne main, bon cadeau*. (*Refranes*, 176.) — 2º (L), Var. de EMAN en algunas relaciones, *Var. de* EMAN *dans quelques relations*. — 3º (B-i), fuente por donde salen los malos humores del cuerpo : *exutoire, endroit par lequel sortent les humeurs mauvaises du corps*.

Emaile, dador, *donneur*. EMAILEA ISIL BEDI, HARZALEA MINTZA BEDI (S) : el dador cállese, el que recibe hable : *que celui qui donne se taise, que celui qui reçoit parle*. DEUS EZTUENA, BALU, EMAILE HANDI : el que no tiene nada, si tuviera, (seria) muy dadoso : *celui qui n'a rien donnerait tout, s'il devenait riche*. (Oih. *Prov*. 497.)

Emain (AN-b, BN, Sal., L-ain), Var. de EMAGIN.

Emaintza (AN-b), oficio de partera, *profession de sage-femme*. Var. de EMAGINTZA.

Emaitz : 1º (BN, G, L, S), dádiva, regalo : *cadeau, récompense*. EMAITZAK HAUSTEN TU HAITZAK, dádivas quebrantan peñas, *les présents brisent les rochers*. (Oih. *Prov*. 134.) — 2º (BN, Sal.), abundante generosidad : *largesse, grande générosité*. — 3º (BN, Sal.), censo, canon : *redevance, dîme*.

Emakoi : 1º (G), fértil, *fertile*. (De EMAN.) — 2º (L), lascivo, mujeriego : *lascif, libertin*. (De EME.) EMAZTE GIZAKOIAK ETA GIZON EMAKOIAK, mujeres dadas á hombres y hombres lascivos, *femmes adonnées aux hommes et hommes lascifs*. (Ax. 1ª-357-10.)

Emakoitasun, fornicación, *fornication*. BARNETIK EZEN ETA BIHOTZETIK ILKHITZEN BIRA GOGOETA GAIZTO, BERTZEEN EMAZTEEZ NAHITZE, EMAKOITASUN, GIZON HILTZE... : pues de dentro y del corazón salen los malos pensamientos, los adulterios, las fornicaciones, los homicidios : *car c'est du dedans et du cœur que viennent les mauvaises pensées, les adultères, les fornications, les homicides*. (Har. *Marc*. VII-21.)

Emakor : 1º (G), fértil, *fertile*. (De EMAN.) — 2º (L), mujeriego, lascivo : *libertin, lascif*. (De EME.)

Emakuma (Bc), **emakume** (AN-b, B, G, L, R) : 1º mujer, en general : *femme, en général*. EMAKUME LAZO (L-ain, R) : mujer desvergonzada, floja : *gourgandine, femme folâtre, dévergondée*. 2º **Emakume** (BN-baig-s), niña hembra, *enfant féminin*.

Emakumekoi (G-and). (V. **Emakoi**, 2º.)

Emakumeño (Sc), mujer pequeña, *femme petite*.

Emakumezko (G), hembra, en general : *femme, en général*. GIZONEZKOAK JARRI BEAR DUE ALDE BATEAN, EMAKUMEZKOAK BESTEAN : deben colocarse á un lado los varones, al otro las hembras : *ils doivent placer les hommes d'un côté, et les femmes de l'autre*. (Ag. *Eracus*. 48-3.)

Emakunde (AN-b, R-uzt), **emakunde-egun** (AN), jueves de Sexagésima, lit. : jueves de mujeres : *jeudi de Sexagésime, lit. : jeudi de femmes*.

Emakuntza (AN-b), vulva, parte exterior de la vagina en el ganado : *vulve, parties génitales externes des femelles d'animaux*.

Emale (AN-b, BN-s), dador, *donneur*. EMALE ANDI BERA GABE BABATZEN (BN-s), el dador grande se queda sin ello, *le grand donneur se trouve au dépourvu*.

Emalegeak, menstruas, *menstrues*. (S. P.)

EMAN : 1º (AN, BN, G, L, S), dar, *donner*. EMAK ATHERBE GAIZTOKINARI, IZANEN DUK SALHATARI (S) : da hospitalidad al malvado, él te denunciará : *donne l'hospitalité au méchant, il te trahira*. = Axular lo conjuga. *Axular le conjugue*. EZIN DEMAIOT BERTZERI, no lo puedo dar á otro, *je ne peux le donner à un autre*. (Ax. 1ª-597-12.) — 2º colocar, colocarse : *caser, se caser*. JAIKI ZAITE ETA EMAN ZAITE HOR ERDI HORTAN, levántate y ponte ahí en medio, *lève-toi et mets-toi là au milieu*. (Har. *Luc*. VI-8.) — 3º dedicarse, *se dédier*. KHENDU ZIOENEAN, EMAN ZEN MUTUA MINTZATZEN : cuando le libraron (del demonio), empezó el mudo á hablar : *quand on l'eut débarrassé (du démon), c'est alors que le muet commença à parler*. (Har. *Luc*. XI-14.) — 4º acostumbrar, avezarse : *s'accoutumer, s'habituer*. — 5º (Gc), parecer : *paraître, ressembler*. ARBOLA ORREK URRUTIRA GIZONA EMATEN DU, ese árbol de léjos parece hombre, *de loin cet arbre ressemble à un homme*. — 6º (L), vestirse, *se vêtir*. EDERKI EMAITEN DA, se viste bien, *il s'habille bien*. — 7º (BN, L, S), tocar (música), *jouer (musique)*. AIRE HORI UNTSA EMAITEN DU, toca bien esa melodía, *il joue bien cette mélodie*. ERAUSIARI EMAN (G, Lard. *Test*. 83-32), murmurar, *murmurer*. BIDEARI EMAN (G), ponerse en camino : *se mettre en route, s'acheminer*. — 8º (BN-osti), inclinarse por afecto, *s'incliner par affection*. ¡ ZONBAT ZURI EMANA DEN ! ¡ cuán inclinado está á usted ! *comme il est attiré vers vous !*

Emankor (AN-b), **emantsu** (G-and), fértil, *fertile*.

Emantza (AN-b), producto, *produit*. EMANTZA ONA DU AURTEN OGIAK, este año produce bien el trigo, *le blé produit bien cette année*.

Emarazi (BNc, L), dominar, apaciguar, calmar : *soumettre, pacifier, calmer*. ¿ ZEINBAT ALEXANDREK... BERE GARHAITI EDERREZ EZTUTE LEIHORRA MINTZARAZI, ITSASOA BERA EMARAZI ? ¿ cuántos Alejandros... con sus hermosas victorias no han enmudecido la tierra, calmado el mar ? *combien d'Alexandres... avec leurs belles victoires n'ont pas imposé silence à la terre et n'ont pas calmé la mer ?* (Canc. bas. II-4º-12.)

EMARKAI (G-elg), **emarkari** (B-berg-ots) : 1º regalos hechos á las recién paridas, *présents offerts aux femmes en couches*. — 2º convite de mujeres solas que se dá con tal motivo, *invitation qui se fait entre femmes à l'occasion d'une naissance*.

Emaro (BN-s, R-bid), despacio, poco á poco : *lentement, petit à petit*. (De EME + RO.) EMARO EMARO JITEN DA ELURRA (R), lentamente viene la nieve, *lentement vient la neige*.

Emasabel : 1º (Bc, Gc), matriz, *matrice*. — 2º (AN-b-lez), histérico, *hystérique*.

Emasabeleko (BNc, Gc), histérico, *hystérique*.

Emašurš (AN-b), **emašurtz** (L-ain), huérfano, *orphelin*.

Ematasun, dulzura, *douceur*. EZTITEZELA... GELDITU ZURE ORAINGO ISILERAK ETA EMATASUN LEUNAK, no queden vuestro silencio y vuestras suaves dulzuras de ahora, *que votre silence et vos suaves douceurs de maintenant ne s'arrêtent pas*. (Mend. II-293-11.)

Ematšar (BN, R), **ematšot** (Sc), mujerzuela, mujer de mala fama : *donzelle, femme de mauvaise réputation*.

Ematu (AN, BN), suavizar, calmarse, aquietar : *adoucir, se calmer, tranquilliser*. ITSASOAK EMATU, calmar los mares, *calmer les mers*. (Leiz. *Prol*. *N. T.*) HONELA BERE BURUAZ ARRENKURATZEN DA, HASERREDURA EMATU DENEAN : así se queja de sí mismo, cuando se le calma la cólera : *ainsi il se plaint de lui-même, quand sa colère s'apaise*. (Ax. 3ª-108-12.)

EMAZTE : 1º (c), mujer respecto del marido, *femme mariée*. — 2º (BN-s), mujer, *femme*. SEMAR-EMAZTEAK (c), marido y mujer : *mari et femme, époux et épouse*. EMAZTE TŠIKIA BETI GAZTE (BN-s, R), la mujer pequeña (es) siempre joven, *la femme petite est toujours jeune*.

Emazte-atorra (R), camisa de mujer, *chemise de femme*.

Emaztedun (c), casado, *époux*.

Emaztegai (AN, BN, G, L), **emaztegei** (Bc, R, Sc), novia, *fiancée*.

Emaztegende (BN-s), **emaztegente** (R), **emaztekente** (S), mujerio, *réunion de femmes*. (?)

Emazte-gizon : 1º (BN-am), hombre afeminado, *homme efféminé*. — 2º (B-g), mujer hombruna, *hommasse*.

Emaztekari (R), mujeriego : *libertin, coureur de femmes*.

Emazteki (AN-est, BNc, L, R, S), mujer, *femme*. EMAZTEKI-BULIGA (BN-ist), mujer entrometida y enredadora, *femme tracassière et qui met partout la discorde*. EMAZTEKI HORIEK ARI DIRA EIHERA APHAL (BN-ost), esas mujeres charlan en voz baja, *ces femmes jacassent à voix basse*.

Emazte-urdin (R-uzt), mala mujer, de mala lengua, *femme méchante qui a mauvaise langue*.

Emaztorde (BN-ist), manceba, concubina : *maîtresse, concubine*.

Emazurtz : 1º (AN, BN), huérfano, *orphelin*. EMAZURTZARI LURRA ERE ALHA, al huérfano aun la tierra se obstina en dañarle, *la terre s'obstine à nuire même*

à *l'orphelin.* (Oih. *Prov.* 689.) — 2° póstumo, *posthume.* (Ax.) LIBURUT̃O HAU DA EMAZURTZA, AITA HIL̃EZ GERO SORTHUA : este librito es póstumo, que ha nacido después de muerto el padre : *ce petit livre est posthume, né qu'il est après la mort du père.* (Ax. 3ª-XIV-4.)

EME : 1° (AN, B, G), hembra, *femelle.* — 2° (c), suave, blando, manso : *suave, mou, doux.* MINTZO EMEAK BIOTZ GOGORRA BERA DIRO, el hablar suave puede ablandar un corazón duro, *le doux parler peut amollir un cœur dur.* (Oih. *Prov.* 318.) IKHAS EZAZUE ENEGANIK, NI NAIZEN BEZALA, EME ETA HUMIL IZAITEN : aprended de mi, como yo soy, á ser manso y humilde : *apprenez de moi, à mon exemple, à être doux et humble.* (Ax. 3ª-460-15.) — 3° (B-b-g-l), Var. de EMEN en algunos derivados, *Var. de* EMEN *dans quelques dérivés.* EMEKOA, el de aquí, *celui d'ici.* EMETIK, desde aquí, *d'ici.* — 4° (S, *Matth.* VIII-26), calma, tranquilidad : *calme, tranquillité.*

Emegin (BN-s), partera, *sage-femme.* Var. de EMAGIN.

Emeki (L, S), **emekiro** (G) : 1° suavemente, *suavement.* — 2° poco á poco, *peu à peu.*

EMEN (AN, B, G), **hemen** (BN, L), aquí, *ici.* HEMENTIK HARAT (BN, Sal.), de aquí adelante, *dorénavant.*

Emen- (G), prefijo modal de conjugación, que denota fama ó voz pública : *préfixe modal de conjugaison, qui indique la renommée, la voix publique.* = Se usa más su variante OMEN-. *Sa variante* OMEN- *est plus employée.* EZEMENDAKI ZER EGIN, dicen que no sabe que hacer, *on dit qu'il ne sait que faire.*

Emendakin (R), enmienda, *correction.* (??)

Emendatu (G-and-orm), **emendau** (B-oñ): 1° apagar, *éteindre.* — 2° (G-and), calmar una riña, *apaiser une querelle.* — 3° (Bc), satisfacer necesidades, remediar á faltas : *satisfaire des nécessités, remédier à des fautes.* ORDUA EMENDATU (B-mu), llenar las necesidades del momento, *satisfaire les nécessités du moment.* — 4° (BNc, Lc, Sc), aumentar, crecer : *augmenter, croître.* — 5° (B, *ms*-Lond.), saciar, *rassasier.* (??)

EMENDIO : 1° (Bc), provisión cualquiera, *provision quelconque.* GAURKO EMENDIOA : la suficiente comida, luz ó moneda para pasar el dia de hoy : *le nécessaire, en fait de nourriture, de lumière ou d'argent, pour passer le jour.* — 2° (BN, L, S), aumento, suplemento : *augmentation, supplément.* (?)

Emengoše (B, G), **emenkoše** (B), **emenšeko** (AN-b), **hementšeko** (BNc, Sc), de aquí mismo, *d'ici même.*

Emerazi (Sc). (V. **Emarazi.**)

Emerdi (BN-s, R, S) : 1° mujer recién parida, *femme en couches.* EMERDI ONO, ZORO, toda mujer recién parida es vana, *toute accouchée est vaine.* (Oih. *Prov.* 138.) — 2° mujer enfermiza, *femme maladive.*

Emeretzi (AN, B, G), **hemeretzi** (BN, L), diez y nueve, *dix-neuf.*

Emeretziko (Bc), monedita antigua española de oro, que valía diez y nueve reales : *petite monnaie d'or espagnole ancienne, qui valait quatre francs soixante-quinze.*

Emeretziña (AN, B, G), **hemeretzira** (BN, L, Duv.), á diez y nueve cada uno, *dix-neuf à chacun.*

Emeretzu (R), **hemeretzü** (Sc). (V. **Emeretzi.**)

Emeretziñaka (AN, B, G), **hemeretziraka** (BN, L), grupos de diez y nueve, *par groupes de dix-neuf.*

Emetasun : 1° (G, Duv.), paciencia, dulzura de carácter : *patience, douceur de caractère.* BESTE BEKATU GUZIAK ERE ENZUN DIZKIDAZ EMETASUN EDO PAZIENZIA ANDI DATEKIN, todos los demás pecados me ha oido también con una gran paciencia, *il a entendu même tous mes autres péchés avec une grande patience.* (Mog. *Conf.* 125-31.) — 2° (c), suavidad, *suavité.*

Emetu : 1° (AN, Ax., B, L), suavizar, calmar, aquietar : *adoucir, calmer, tranquilliser.* — 2° (B-m), domar, *dompter.* — 3° (B), afeminarse, *s'efféminer.*

Emezortzi (AN-b, BN-s, G, R), **hemezortzi** (BN, L, S), diez y ocho, *dix-huit.*

EMO (Bc), Var. de EMON en los derivados, *Var. de* EMON *dans les dérivés.*

Emoi : 1° (B), dádiva, regalo : *présent, cadeau.* ASTOA EMOIIK (*sic*) ARBUIA ZEZANAK, GERO EROSI BEHAR UKEN ZUEN : el que despreció como regalo el burro, luego tuvo que comprarlo : *celui qui refusa l'âne en don, fut plus tard obligé de l'acheter.* (Oih. *Prov.* 46.) PITAR EMOIEZKOAK GOZO HOBEA DU EZI EZ ARNO EROSIZKOAK, la sidra de regalo tiene mejor gusto que el vino comprado, *le cidre donné a meilleur goût que le vin payé.* (Oih. *Prov.* 397.) — 2° (B), fuente por donde salen los malos humores del cuerpo : *exutoire, endroit par où sortent les humeurs mauvaises du corps.* — 3° (B-o), Var. de EMON en algun derivado, *Var. de* EMON *dans quelque dérivé.* EMOITEN, dando, *donnant.* EMOITEKO, para dar, *pour donner.*

Emoiera (B-a-o-tš), producción cualquiera, *production ou produit quelconque.*

Emoile : 1° (B-o, R), dador, *donneur.* — 2° (B-o, R-uzt), fértil, *fertile.*

Emoitza (B-o), dádiva, *don.*

Emokari (B), dádiva, *don.* EZ BADA PENSAU AMARREN-PRIMIZIAK DIRALA BORONDATE UTSEKO EMOKARI BATZUK, pues no se piense que los diezmos y primicias son dádivas de pura voluntad, *or il ne faut pas croire que les dîmes et les prémices sont des dons de pure volonté.* (Mog. *Baser.* 204-7.)

EMOKATU (BNc, Lc) : 1° erizar, *hérisser.* — 2° revocar, *crépir.* (?) EMOKATZEA BIŠKOTŠATUZ (BN-lek), enjalbegar á la tiroliana, *crépir à la tyrolienne.*

Emokor (Bc) : 1° fértil, *fertile.* — 2° dadivosa (persona), *charitable (personne).*

Emole (B), dador, *donneur.*

EMON : 1° (Bc, BN, R), dar, *donner.* ARREBA, EMON MAKIL-UKALDI BAT ZAKUR HORRI : hermana, dale un palo á ese perro : *sœur, donne un coup de bâton à ce chien.* = Axular conjuga este verbo : DEMOLA, « que lo dé » (3ª-146-6); DEMOGULA, « que lo demos » (3ª-115-9). La idea de « dar » se expresa generalmente por el núcleo I ó IN en la conjugación, y en BN-s por el núcleo E : IDAZU, EDAŠU, « démelo usted. » *Axular conjugue ce verbe :* DEMOLA, « *qu'il le donne* » (3ª-146-6); DEMOGULA, « *que nous le donnions* » (3ª-115-9). *On exprime généralement l'idée de « donner » par le radical* I *ou* IN *dans la conjugaison, et en BN-s par le radical* E : IDAZU, EDAŠU, « *donnez-le-moi.* » — 2° (B), emplear, *employer.* JAIA JAUNGOIKOAREN GAUZETAN EMOTEN DABENAK, los que emplean el día de fiesta en cosas divinas, *ceux qui consacrent le jour de fête à des choses divines.* (Mog. *Catech.*) IGESARI EMON (B), IGESARI EMAN (G-and), darse á la huida, *prendre la fuite.* NEGARRARI EMON (Bc), NEGARRARI EMAN (Gc), echarse á llorar, *se mettre à pleurer.* ARIÑARI EMON (Bc), ARIÑARI EMAN (G), echar á correr, *se mettre à courir.* — 3° (B-a), fuente por donde salen los malos humores del cuerpo : *exutoire, endroit par lequel sortent les humeurs mauvaises du corps.* — 4° (AN-b), dáselo, tu, hembra : *donne-le-lui, femme.* (Contr. de EMAION.)

Emon- (R), prefijo modal de conjugación, que denota fama, voz pública : *préfixe modal de conjugaison, qui indique la renommée, la voix publique.* Var. de EMEN-, OMEN-, Sin. de EI-. URLIAK SANDIARI GAIZA BAT EMON EMONDIO (R), dicen que fulano le ha dado una cosa á zutano, *on dit qu'un tel a donné une chose à cet autre.*

EMONDU (B-tš), ajarse la ropa, *se friper (les habits, le linge).*

Emonez (R), insistiendo, *insistant.*

Emonik (R-uzt), de balde, *gratis.*

EMUN (B-oñ). (V. **Emon, 1°.**)

EMÜTS (Sc), jornalero, asalariado, proletario : *journalier, salarié, prolétaire.*

EN (B, BN, L, S), yo, *moi.* = Se usa siempre con algun sufijo casual. *S'emploie toujours avec un suffixe casuel.* ENE : mi, de mí : *moi, de moi.* ENE AMA, mi madre, *ma mère.* (Bart. II-233-12.) ENEGAN, en mí, *en moi.* (Añ. *Esku-lib.* 39-22.) ENEGANA, á mí, *à moi.* (Añ. *Esku-lib.* 152-8.) ENEGATIK (BN, S), de mí, *de moi.* ENEGAITI, ENEGATIK, por mí, *pour moi.* (Añ. *Esku-lib.* 133-8.) ENEKIN (Har.), ENEKILA (BN, S), ENEGAZ (B), conmigo, *avec moi.* ENETZAT (BN, L, S), ENETAKO (BN, L), para mí, *pour moi.* ENI, á mí, *à moi.* (Añ. *Esku-lib.* 39-13.) = Tengo idea de haber oido ENEK, « yo, » en vez de NIK, con el verbo en tercera persona : ENEK ESAN DAU, « yo lo he dicho, lit. : EN lo ha dicho. » *Je crois avoir entendu* ENEK, « *moi,* » *pour* NIK, *avec le verbe à la troisième personne :* ENEK ESAN DAU, « *je l'ai dit, lit. :* EN *l'a dit.* »

-En : 1° (c), sufijo de comparación, *suffixe de comparaison.* ANDIENA, el más grande, *le plus grand.* GOIZEN, más temprano (que nunca), *plus tôt (que jamais).* TŠIKERRENTŠUA LAZTANEN, TESTAMENTUAN ATZERREN (B-g) : el más pequeño, el más amado, en el testamento el más postergado : *le plus petit, le plus aimé, dans le testament est le plus oublié.* ESANEKOENAK, EZERTAKOENAK, JAUNGOIKOZKOENAK : los más dóciles, los más hábiles, los más piadosos : *les plus dociles, les plus adroits, les plus pieux.* (Bart. I-13 *bis*-24.) — 2° (AN, B, G), Var. de AN después de I y de U, *Var. de* AN *après l'*I *et l'*U. GOIAN, GOIEN, arriba, *en haut.* MENDIAN, MENDIEN, en el monte, *sur la montagne.* ZERUAN, ZERUEN, en el cielo, *au ciel.* — 3° (c), según algunos es el sufijo casual de posesión, *d'après quelques personnes il est suffixe casuel de possession.* AN-

DRESEN ETŠEA, la casa de Andrés, *la maison d'André.* = Parece más probable que sea el resultado de la vocal eufónica E y el relativo posesivo N. Con nombres comunes significa « de los » ó « de » en sentido indeterminado : GIZONEN TAIUA, « la forma de los hombres ; » GIZONEN TAIURIK, « forma de hombres. » *Il semble plus probable qu'il est le résultat de la voyelle euphonique* E, *unie au relatif possessif* N. *En compagnie de noms communs il signifie « des » ou « de » en sens indéterminé :* GIZONEN TAIUA, « *la forme d'homme ;* » GIZONEN TAIURIK, « *forme d'hommes.* » — 4° (c), indica cualidad en los demostrativos, *indique la qualité dans les démonstratifs.* ¡ZEIN (ZE + EN)! ¡cuán! *combien!* ¡ZEIN ONA! ¡cuán bueno! *comme il est bon!* ONEN ANDIA (AN, B, G), KONEN ANDIA (R), tan grande (como este), *aussi grand* (*que ceci*). ORREN ANDIA (AN, B, G), KORREN ANDIA (R), tan grande (como ese), *aussi grand* (*que lui*). AREN, AEN, AIN ANDIA (AN, B, G), KAREN ANDIA (R), tan grande (como aquél), *aussi grand* (*que celui-là*). BAIZEN (B), tan como, *autant que.* ¿BERONI BAIZEN JAUN APAINDU BATEK...? ¿un señor tan elegante como V...? *un monsieur aussi élégant que vous...?* (*Per. Ab.* 43-8.) — 5° (B-a-d-m-o), como sufijo del verbo infinitivo vale tanto como « objeto » y aun « motivo » y « obligación » : *comme suffixe de l'infinitif, il a la même valeur que le « sujet », le « motif » et l'« obligation ».* ARLO ONETAKO EGIÑENAK, los quehaceres de esta tarea, *les travaux* (*affaires*) *de cette tâche.* (Añ. *Esku-lib.* 5-15.) ARTUREN + A : el haber, el crédito : *l'avoir, le crédit.* EMONEN + A, el objeto que se ha de dar, *l'objet à donner.* ESANEN + A, el que decir, *la chose à dire.* EGIÑEN + A, lo que se ha de hacer, *la besogne à faire.* — 6° (AN, BN, L, R, S), en estos dialectos indica lo futuro y es sinónimo de -KO del B y G : *dans ces dialectes, il indique le futur et est synonyme de* -KO *du B et du G.* EGINEN DU, EGINGO DU, lo ha de hacer, *il le fera.* = En AN y L existe una curiosa contracción : ¿ZER SARI IZAIN DUZUE ? por ¿IZANEN DUZUE ? « ¿qué recompensa tendréis ? » Excepto en BN-s y R, en los cuales este sufijo se aplica á todos los verbos cualquiera que sea su terminación, en los demás se emplea -EN con unos verbos y -KO con otros, según como termine su infinitivo. Después de consonante se emplea -EN en los cinco dialectos. Las consonantes terminales de un infinitivo ya determinado son L y N. De IL, ILEN DUT, « lo apagaré ; » de ERRAN, ERRANEN DUT, « lo diré. » Después de vocal se emplea -KO en los dialectos AN, BN en general, L y S ; siendo, como ya se ha dicho, solamente el R y la variedad salacenca del BN, donde se usa -EN aun con estos verbos. Las vocales terminales de un verbo son las cinco y aun el diptongo Ü. De ERRE, IKUSI, JO, GIZONDU ó GIZONTU y GIZONTÜ, se forman ERREKO, IKUSIKO, JOKO, GIZONDUKO, GIZONTÜKO, en los cuatro primeros dialectos ; ERREREN, IKUSIREN, JOREN, GIZONDUREN ó GIZONTUREN en los dos últimos. En S-gar se usa un curiosísimo pleonasmo, formado de los dos sufijos -EN y -KO, y lo aplican á los verbos terminados en N : IZANENKO DA, en vez de IZANEN DA ó IZANGO DA, « será. » En R-bid, cuando el infinitivo termina en -TU, el sufijo de futuro hace que la U se elida. De OILTU, BORDALTU, vienen OILTEN DUD, « lo enviaré ; » BORDALTEN NAZ, « me casaré, » en vez de OILTUREN, BORDALTUREN. Este partícula TEN (TU + EN) no se confunde con las formas del modo habitual ; pues en R, como en B, en algunos casos, este modo se indica con -TAN : OILTAN DUD (R-bid), BIALKETAN DOT (B-mond), « lo envío, lo suelo enviar. » *En AN et L il existe une curieuse contraction :* ¿ZER SARI IZAIN DUZUE ? *pour* ¿IZANEN DUZUE ? « *quelle récompense aurez-vous ?* » *Excepté en BN-s et R, où ce suffixe s'applique à tous les verbes quelle que soit leur terminaison, dans les autres dialectes on emploie* -EN *avec les uns et* -KO *avec les autres, selon la terminaison de l'infinitif.* EN, *après une consonne, est usité dans les cinq dialectes. Les consonnes finales d'un verbe déjà déterminé sont* L *et* N. *De* IL *vient* ILEN DUT, « *je l'éteindrai ;* » *de* ERRAN *vient* ERRANEN DUT, « *je le dirai.* » *Après une voyelle on emploie* -KO, *dans les dialectes AN, BN en général, L et S ; et c'est seulement, comme il a déjà été dit, dans le R et dans la variété salazaraise de BN que* -EN *est usité dans les verbes déterminés. Les voyelles terminales d'un verbe comprennent les cinq, et aussi la diphthongue* Ü. *De* ERRE, IKUSI, JO, GIZONDU *ou* GIZONTU *et* GIZONTÜ *se forment* ERREKO, IKUSIKO, JOKO, GIZONDUKO, GIZONTÜKO, *dans les quatre premiers dialectes ; puis* ERREREN, IKUSIREN, JOREN, GIZONDUREN *ou* GIZONTUREN *dans les deux derniers. En S-gar on fait usage d'un curieux pléonasme formé des deux suffixes* -EN *et* -KO, *et qu'on applique aux verbes terminés en* N : IZANENKO DA, *au lieu de* IZANEN DA *ou* IZANGO DA, « *il sera.* » *Quand, en R-bid, l'infinitif se termine par* -TU, *le suffixe du futur produit l'élision de l'*U. *De* OILTU, BORDALTU *viennent* OILTEN DUD, « *je l'enverrai,* » *et* BORDALTEN NAZ, « *je me marierai,* » *au lieu de* OILTUREN *et* BORDALTUREN. *La particule* TEN (TU + EN) *ne se confond pas avec les formes du mode habituel ; car en R, comme en B, dans quelques cas, ce mode s'indique avec* -TAN : OILTAN DUD (R-bid), BIALKETAN DOT (B-mond), « *je l'envoie* (*souvent*). »

ENA : 1° (BN, Sal., L-ain), muletilla de conversación, *cheville de conversation.* = En B se usa ONA y en R UNA, como muletilla equivalente á ENA, con la diferencia de que aquellos dos significan « hé aquí, mirad » ; ENA, en cambio, parece que nada significa. *On emploie, comme cheville de conversation équivalant à* ENA, *en B* ONA *et en R* UNA, *avec la différence que ceux-ci signifient « voici, regardez » ;* ENA, *en échange, semble n'avoir aucune signification.*

-Ena (G), se usa como sinónimo de -EN (1°), *s'emploie comme synonyme de* -EN (1°). AINBAT LASTERRENA por AINBAT LASTERREN, lo más pronto posible, *le plus tôt possible.* (Ur. *Gen.* XLV-19.) ZELATARI OYEK ALZAN ISILENA JOAN ETA, habiendo ido esos espias lo más silenciosamente que podían, *ces espions étant allés le plus silencieusement possible.* (Lard. *Test.* 121-17.)

ENABASA (G-and), muy baboso, *très baveux.*

ENADA : 1° (AN, B-l, Gc, L-ain), golondrina, *hirondelle.* — 2° (G-zeg), vencejo, *martinet.*

Enada-belhar (Har., S. P.), quelidonia, *chélidoine.* (Bot.)

ENADO, ingertar, *enter.* (Araq.) = Debe de ser errata ó por lo menos alteración de EDADON. *Ce doit être une coquille ou au moins une altération de* EDADON.

Enaitu (AN-b), cansarse, *se fatiguer.*

Enaiz-banaiz (Gc), indeciso, lit. : « no soy, sí soy : » *indécis, entre le zist et le zest, lit. : « je ne le suis pas, je le suis. »*

Enamun (G, Araq.), púa, la primera que arroja el grano sembrado : *pointe, la première pousse qu'émet le grain semé.* = Es alteración ó tal vez errata de ERNEMUIÑ. *C'est une altération ou au moins une coquille de* ERNEMUIÑ.

Enanzu (AN-b), destreza, *dextérité.* ENENZU ANDIKO GIZONA DA ORI LAN ORTAN, ese es hombre de mucha destreza en ese trabajo, *cet homme-là est très adroit pour ce travail.*

Enara : 1° (AN-irun, B-l, G-ern), golondrina, *hirondelle.* — 2° (G-orm), vencejo, *martinet.* Var. de ENADA. — 3° (G-don), **enara erreal** (AN-irun), un pájaro, *un oiseau,* « chelidon urbica. »

ENHARDATU (BN), dislocarse un miembro, producirse una luxación : *se disloquer* (*un membre*), *se luxer.* ZANGOA, BESOA EDO GORPUTZEKO BERTZE PARTE BAT BERE TOKITIK... ILKITZEN, MAKHURTZEN, ALDARATZEN EDO ENHARDATZEN DENEAN : cuando una pierna, brazo ú otro miembro del cuerpo sale de su sitio, se rebaja, se altera ó se relaja : *quand une jambe, un bras ou quelque autre membre du corps se déplace, il diminue, s'altère ou se relâche.* (Ax. 1ª-422-18.)

Enhartatu, forzar, *forcer.* (Harizm. *l'Office*, 61.)

ENASA (Gc), **enaša** (G) : 1° suciedad, del ruedo de la saya, etc. : *crotte, saleté du bord de la jupe, etc.* — 2° (G), persona mal vestida : *loqueteux, personne mal vêtue.* BEARBADA GUZIZ TŠALDANA ETA ENASA, quizá muy insustancial y desaseada, *peut-être très insubstantielle et négligée.* (Ag. *Eracus.* 190-17.)

Enaugi (BN-s), ven, *viens.* (De JAUGIN.) ENAUGI KONA (BN-s), ven acá, *viens ici.* = En tratamiento respetuoso se usa el verbo TŠAURI en vez del ENAUGI. *En termes respectueux on emploie le verbe* TŠAURI *au lieu de* ENAUGI.

Enauke (BN-s, R, S), incómodo, revoltoso, inquieto : *turbulent, remuant, inquiet.* = De EZ + NAGOKE, no puedo estar, *je ne peux pas rester.*

ENBADI (BN, Sal.), **enbaldi** (BN), paralítico, *paralytique.* = De « inválido », *invalide.* (??)

Enbaditu (BN, Sal.), **enbalditu** (BNc), entropearse, invalidarse : *s'estropier, devenir impotent.* (??)

ENBAT : 1° (B-tš), viento terral, *vent terrestre.* — 2° (B, G, L-bid-s), cerrazón que procede del mar, *orage provenant de la mer.* — 3° (G-iz-zumay, L-s), brisa agradable que sigue á un gran calor, *brise rafraîchissante qui succède à une grande chaleur.* — 4° (B, ms-Otš., G-don, Añ.), galerna : *galerne, vent très fort.* — 5° (B-a-o-tš), niebla obscura, *brouillard épais.* — 6° (B-b, Gc), viento

del N.-E., *vent du N.-E.* IPARRA GOIZEAN, ARRATSALDEAN ENBATA, GABERAKO KANPAIZEA (G): á la mañana viento E., á la tarde viento N.-E., á la noche viento Norte: *au matin vent est, au soir vent nord-est, et la nuit vent du Nord.*

En bat: 1° (AN-b, B, G), alguno, *quelque.* EGUNEN BAT, algún dia, *quelque jour.* GAZTEREN BAT, algún joven, *quelque jeune homme.* — 2° (c), parece indicar la cantidad en abstracto y se aplica á los demostrativos ZE, ON, OR, A: *semble indiquer la quantité prise d'une manière abstraite et s'applique aux démonstratifs* ZE, ON, OR, A. ¡ZEINBAT (ZE + ENBAT)! ¡qué cantidad! cuánto! *quelle quantité! combien!* ONENBAT: esta cantidad, tanto como esto: *cette quantité-ci, autant que ceci.* ARENBAT, AENBAT, AINBAT (Bc, G): aquella cantidad, tanto como aquello: *cette quantité-là, autant que cela.*

ENBEI (BN, Sal.), anhelo, *envie.* (D. fr. *envie?.*) (??)

ENBIDO (B, G), envite de dos tantos que hace un jugador de MUS ó de envite, *renvi de deux points que fait un joueur de* MUS *ou de renvi.* (??)

ENBITE (B, G), juego de envite, *jeu de renvi.* (??)

ENBLAI, paralítico, *paralytique.* ETA HARA GIZON BATZUEK OHEAN ZAKHARTELA BERTZE GIZON BAT ENBLAI ZENA, y vinieron unos hombres que traian sobre un lecho un hombre que estaba paralítico, *et des hommes vinrent apportant sur un lit un paralytique.* (Duv. *Luc.* v-18.) (V. **Enbaldi.**) (??)

ENBOR (B-oñ, Gc), tronco, *tronc.*

Enbor-aizkora (G-and), hacha grande que se usa para cortar troncos, *grande cognée dont on se sert pour couper les troncs d'arbre.*

Enborratu (R), cardar la lana, *carder la laine.*

Enboskagaitz (Sc), iracundo: *irritable, coléreux.*

ENDA: 1° (B-a-g-l-m-mu-o), casta, raza: *famille, race.* — 2° (B, *ms*-Otš.), hebra, *aiguillée de fil.* — 3° (B-a-o-oñd-otš, arc), y (conjunción), *et (conjonction).* ARDAUA TA PIPEA BAGENDUZ UGARI, ONDO JAN DA EDAN ENDA BEARRA GITŠI, EZ ZORRARI JARAMON EZ GORDE LEGERIK, BIZIKO GIÑATEKE ARDURA BAGARIK (B-otš): si tuviéramos vino y pipa en abundancia, si estuviéramos bien alimentados y trabajáramos poco, si no hiciéramos caso á las deudas, ni observáramos las leyes, viviríamos sin cuidado (Canc. antig. de Otš.): *si nous avions du vin et des pipes en abondance, si nous étions bien nourris en travaillant peu, si nous ne faisions pas cas des dettes et si nous n'observions pas les lois, nous vivrions sans nul souci* (*Vieille chanson populaire de Otš.*). = En B-ond se dice mucho ENDA significando « y » al comienzo de la frase. *En B-ond on emploie beaucoup* ENDA *avec la signification de « et » au commencement de la phrase.*

Endagora, talón, *talon.* (Humb.) Var. de INDAGORA, OINDAGORA.

Endai (AN-b, BN-baig, G-bid-etš), pala de hornos, *pelle à fourneaux.*

-Endako (B-oñ, BN, Sal.), para, *pour.* AITARENDAKO, para el padre, *pour le père.*

ENDAITZ (BN, L), **hendaitz** (L-ain): 1° lanza del arado, *timon de la charrue.* — 2° timón, *gouvernail.*

Endakatu (B), degenerar, *dégénérer.* (V. **Enda**, 1°.)

ENDALAR (B-g), zarzaparrilla, planta pequeña parecida á la yedra: *salsepareille, petite plante semblable au lierre.*

Endari-tšori (B-l), martin pescador, *martin-pêcheur.*

Endeilar (B-m), cierta planta rastrera, *certaine plante rampante.* (Bot.)

Endeitz (G-etš). (V. **Endaitz**, 2°.)

Endeka (B-tš), **endekatua** (B-b-g-mu), enteco, degenerado: *rachitique, dégénéré.*

Endekatu (B-b-g-mu). (V. **Endakatu.**)

Endelgatu, entender, *comprendre.* (D. lat. *intelligo.*)

Endelgu (BN), inteligencia, entendimiento: *intelligence, jugement.* (??)

Hendelo (BN, Sal.), descuidado, mal vestido: *négligé, mal vêtu.*

ENDES (AN-b, Sc), persona desaliñada, *personne négligée.* = En S se pronuncia más bien ENDEDSA que ENDESA. *En S on prononce plutôt* ENDEDSA *que* ENDESA.

ENDEZERA (R, S), paraje, *parage.* ENDEZERA KARTAN AGITU ZAITAD MANDO BATEN ERORTEA (R-bid), en aquel paraje me sucedió la caida de un macho, *dans ce parage il m'arriva une chute de mulet.*

ENDONE (R, arc), san, santo, *saint.* ENDONE MIKLE ARKAINGIUARI, al Arcángel san Miguel, *à l'archange saint Michel.* (D. lat. *domne?.*)

HENDORE (B, arc), alcalde, *maire.* ZEGIK EZER, HENDOREA, ENTZUN ARTEAN BESTEA: no hagas nada, alcalde, hasta oir al otro: *maire, ne fais rien avant d'avoir entendu l'autre.* (*Refranes*, 73.)

ENDRATŠA (B-d), especie de zarza que se cria en los jaros, *espèce de ronce qui pousse dans les fourrés.* (V. **Endeilar.**)

ENDREZERA, lado, paraje: *côté, parage.* (Ax.) BADIBUDI EZEN ORAIÑO ZERBAIT BALIO DUELA, SAMUR DUEN PARTERIK UŠTER DUEN AURKIENTZARIK, ENDREZERA ONIK ETA GOZORIK BADUELA: parece que todavia vale algo, que tiene parte blanda, tierna, paraje bueno ó agradable: *il semble toutefois qu'il a encore quelque valeur, quelque partie molle ou tendre, quelque parage bon et agréable.* (Ax. 1a-97-25.)

ENDREZU: 1° (AN-b, Oih. *ms*), destreza, *dextérité.* — 2° servicio, *service.* ENDREZU EGIN ZIAUTAK, me ha hecho un buen servicio, *il m'a rendu un grand service.* — 3° (B-tš), pícaro, pendenciero: *fripon, coquin.*

ENDU (B-*ms*), estar inmóvil, *être tranquille.*

ENDURTU (BN-haz): 1° mermar, reducirse de volumen y de abundancia: *couler, diminuer, perdre de volume et abondamment.* MAHASTI HAU BETEA ZEN, BAINAN ENDURTU DA: esta viña estaba llena, pero se ha mermado: *cette vigne était pleine, mais elle a coulé.* — 2° debilitarse, desfallecer: *dépérir, maigrir.* GIZON HORI ENDURTZEN ARI DA: este hombre se debilita, desfallece: *cet homme maigrit, il dépérit.*

Ene (c), es el posesivo de NI, aplicado á una variante EN, que ya no se usa sin algun sufijo: *c'est le possessif de* NI, *appliqué à une variante* EN, *qui ne s'emploie plus qu'avec un suffixe quelconque.* (V. **En.**) ENE ESKIURA (R-bid), ENE ESKUPEAN (Sc), ENE MENEAN (Lc, Sc), al alcance de la mano, *à portée de la main.* ENE KIDEKOA (BN-ald), ENE KIDAL (R), mi coetáneo, *mon contemporain.* ENE EGIÑEA DAN ALDETIK..., ENE GURASOA DANETIK: considerado como mi creador..., considerado como mi padre: *considéré comme mon créateur,... respecté comme mon père.* (Añ. *Esku-lib.* 39-13, 39-20.) = Se usa mucho como exclamación en momentos de apuro, y algunos lo emplean aun para indicar mera extrañeza. En rigor es una locución cortada. En vez de ¡ENE AMA! « ¡madre mia! » ¡ENE ERRUKARRIA! « pobre de mí! » se dice simplemente: ¡ENE! ¡AY! lit.: « de mí! » *Il est usité beaucoup comme exclamation de détresse, et quelques personnes l'emploient pour exprimer le pur étonnement:* ¡ENE! ¡ay! *ah! A la rigueur c'est une locution écourtée. Au lieu de* ¡ENE AMA! « *ma mère!* » ¡ENE ERRUKARRIA! « *pauvre de moi!* » *on dit simplement* ¡ENE! « *ah!* » *lit.:* « *de moi!* »

Eñe: 1° (G-and), leche: *lolo, lait.* (Voc. puer.) — 2° **Eñhe** (S), fatigado, *fatigué.* EÑHE NÜZÜ, estoy fatigado y hastiado, *je suis fatigué et dégoûté.*

-Enea (AN, G-bet), sufijo que se usa mucho con nombres personales, para indicar que una casa (á la cual se le designa asi) es posesión, propiedad de tal persona: *suffixe qui s'emploie beaucoup avec les noms propres, pour indiquer qu'une maison (ainsi nommée) est la propriété de telle personne.* KRISTINAENEA: la de Cristina, es decir, casa propiedad de Cristina: *la de Christine; c'est-à-dire, maison propriété de Christine.* EMILIAENEA, nombre de una casa cuya propietaria se llama Emilia, *nom d'une maison dont la propriétaire s'appelle Emilie.* = Parece una confusión de -ENA: SIMONENEA en vez de SIMONENA; ORTIZENEA en vez de ORTIZENA. Al principio de esta letra E, exponiendo la E epentética, se dijo que un autor reciente ha creido que el nominativo, por decirlo asi, de BILDURREAN, UNEAN, BAZTERREAN es BILDURREA, UNEA, BAZTERREA, en vez de BILDURRA, UNA, « el tuétano, » BAZTERRA. Asi mismo del inesivo -ENEAN, que es correcto, se ha deducido que el nominativo es -ENEA en vez de -ENA. Son frases correctas: KRISTINAENEAN IZAN NAIZ, EMILIAENEAN IKUSI DET: « he estado en casa de Cristina, la he visto en casa de Emilia; » pero no son correctas las formas KRISTINAENEA, EMILIAENEA: « la (casa) de Cristina, la (casa) de Emilia. » La frase de Salaberry en su Vocabulario: BORDELEKO ETŠERIK EDERRENA DA ENE USTEZ DABIDENEA, es incorrecta, al parecer, en su última palabra; debiendo decirse: BORDELEKO ETŠERIK EDERRENA DA ENE USTEZ DABIDENA: « la casa más hermosa de Burdeos es á mi juicio la de David. » *Le suffixe* -ENEA *semble une confusion de* -ENA: SIMONENEA, *au lieu de* SIMONENA; ORTIZENEA, *au lieu de* ORTIZENA. *Au commencement de cette lettre, en exposant l'*E *épenthétique, il a été dit qu'un auteur moderne a pensé que le nominatif, pour parler ainsi, de* BILDURREAN, UNEAN, BAZTERREAN, *est* BILDURREA, UNEA, BAZTERREA, *au lieu de* BILDURRA, UNA, « *la moelle,* » BAZTERRA.

Ainsi donc on a déduit de l'inessif -ENEAN, *qui est correct, que le nominatif est* -ENEA *au lieu de* -ENA. *Les phrases suivantes :* KRISTINAENEAN IZAN NAIZ, EMILIAENEAN IKUSI DET, « *j'ai été dans la maison de Christine, je l'ai vu dans celle d'Emilie,* » *sont correctes; mais les formes* KRISTINAENEA, EMILIAENEA, « *la de Christine, celle d'Emilie,* » *sont incorrectes. La phrase que Salaberry met dans son Vocabulaire :* BORDELEKO ETŠERIK EDERRENA DA ENE USTEZ DABIDENEA, *est incorrecte, ce semble, quant à son dernier mot; on devrait dire :* BORDELEKO ETŠERIK EDERRENA DA ENE USTEZ DABIDENA : « *la plus belle maison de Bordeaux est, à mon avis, celle de David.* »

-Enean (Bc), sufijo de infinitivo, que se usa en la significación de « en (caso) de » : *suffixe d'infinitif, qui s'emploie dans la signification de « en (cas) de ».* AU EZ EGINENEAN, ARTU LEITEKEZ ALDE ERREZKAN LENENGOTI AMAIRAIÑO : en caso de no hacer esto, se pueden tomar sucesivamente desde el principio hasta el fin : *dans le cas où ce ne serait pas fait, on peut les prendre successivement du commencement à la fin.* (Ur. *Maiatz.* 13-5.) URRAREN ORIOA EZ DA AIN ONA, ARGITAKO EZ IZANENEAN, el aceite de avellana no es tan bueno sino es para alumbrado, *l'huile de noisettes n'est bonne que pour l'éclairage.* (*Diál. bas.* 106-14.)

Eneatu (BN, Sal.) : 1° enojarse, *se fâcher.* (??) — 2° disponer para el sueño á los niños recién nacidos, *préparer les poupons au sommeil.* — 3° **Enehatu** (BN), aburrirse, *s'ennuyer.* (??)

Ene baitan (R, L), en mí, *en moi.*

Enegaiti (B), por mí, *par moi.* ENEGAITI AINBESTE IGARAZO EUTSUN ZURE ONERESTE GOZOA, vuestro dulce amor que tanto os hizo sufrir por mí, *votre doux amour qui vous a tant fait souffrir pour moi.* (Añ. *Esku-lib.* 133-8.)

Enegan (B), en mí, *en moi.* ENEGAN ERAKUTSI EBAN, mostró en mí, *il montra en moi.* (Añ. *Esku-lib.* 39-23.)

Enegana (B), á mí, *à moi.* ENEGANA ETORRI ZAREALAKO, porque habéis venido á mí, *parce que vous êtes venu à moi.* (Añ. *Esku-lib.* 152-8.)

Eneganik (B), de mí, *de moi.*

Eneganatu, venir, traer hacia mí : *venir, apporter vers moi.*

Enegaz (B), conmigo, *avec moi.*

Enegu (BN, Sal.), embarazo, contrariedad : *embarras, contrariété.* (??)

Eneiatu (AN). (V. **Eneatu.**) (??)

Enekila (S), **enekilan** (BNc), **enekin** (Har.), conmigo, *avec moi.*

ENENE (B-i), leche : *lait, lolo.* (Voc. puer.)

ENEMIENA! (B-oñ), ¡qué diantre! (exclamación), *que diantre!* (*exclamation*).

Enere (AN, Araq.), golondrina, *hirondelle.* (V. **Enara.**)

Enetakotu (BN-s), **enetu** (B, BN, Sc), apropiarme, hacer mío : *m'approprier, faire mien.*

Enhetsi (L). (V. **Eneatu.**)

ENFER (L?, Duv.), resistencia, *résistance.*

Enferrarazi, hacer resistir, *faire résister.* (Duv.)

Enfertu, resistir, oponerse : *résister, s'opposer.* (Duv. *ms.*)

ENGALAS : 1° (B-g-o-tš), ruedo de la saya, *tour de la jupe.* — 2° (B-a-o-tš, G), capa ó paño de agua que cubre los cristales en invierno, *buée qui recouvre les vitres l'hiver.* — 3° (B-g-o-tš), cristal del hielo, *cristal de la glace.* ENGALASTU DA LEIA, el hielo tiene costra, *la glace a de la croûte.* — 4° (B-a-yu), suciedad en el ruedo de la saya y pantalón : *crotte, saleté sur le bord de la jupe ou du pantalon.* — 5° (B-g), frío producido por el hielo, *froid produit par la glace.*

ENGARA (Bc), escrúpulo, repugnancia : *scrupule, répugnance.*

Engaraka (B-tš), gimiendo, *gémissant.*

Engaraz (Bc), de mala gana, *de mauvais gré.*

Engointik (R-uzt), **engoitik** (BN-ald-s, S), ya, para hora : *déjà, pour le moment.*

ENGORGADURA (BN, S), estreñimiento (hablando de bestias), *constipation* (*en parlant des bêtes*). (D. fr. *engorgement*?.)

Engorgatu (BN-ald-gar-haz, S), estreñirse (hablando de bestias), *se constiper* (*en parlant des bêtes*). AATŠE HOI ENGORGATÜA DA (BN-haz), ese ternero está estreñido, *ce veau est constipé.*

Engorratšau (B-a-tš), enrojecerse ó enfurecerse una herida, *s'enflammer ou s'envenimer* (*une blessure*).

ENGOŠA, **engošadura** (Sc), desvanecimiento, *évanouissement.*

Engošan (R-bid), esta mañana, *ce matin.* ENGOŠAN ANTZE ZAIKUGU ĽARNEMANTRIA SOTOAREN ERDIAN; ELTU DNA TŠERRIAK ETA AUTSE DAIKUGUEI KALAKO GISATAN, ISARI BAITEI ZATIKA, PORROKA, ŠERBIGA, ŠIGOTE, PORŤEKA PORŤEKATRUK : esta mañana se nos ha olvidado la sábana de la era en medio de la cuadra, han llegado los cerdos y nos la han roto de tal manera que lo han puesto destrozado, desmenuzado : *ce matin nous avons oublié au milieu de l'écurie le drap dont nous nous servons dans l'aire; les porcs sont arrivés et l'ont déchiré de telle sorte qu'ils l'ont réduit en morceaux.*

Engošatü (Sc), desmayarse, *s'évanouir.*

ENGREIÑATU, caprichoso, *grimaud.* = Se dice de un niño que por haber sido criado con demasiada delicadeza y condescendencia, se hace molesto y descontentadizo. *Se dit d'un enfant qui, pour avoir été élevé avec trop de délicatesse et de complaisance, devient grincheux et mécontent.* (Oih. *ms.*)

ENGRENATU, confiar, *confier.* (Oih. *Voc.*)

Eni (B, S), á mí, *à moi.* ENI EGINIKO MESEDEENA ETA ENI EMONIKO DOE GUZTIENA, la (cuenta) de los favores hechos á mí y la de todos los dones que se me han otorgado, *le* (*compte*) *des faveurs qui m'ont été accordées et celui de tous les dons qui m'ont été octroyés.* (Añ. *Esku-lib.* 39-14.)

ENJOGI (S), inclinado, *enclin.* HORI ENJOGI DUK OSTATIALA, BETI HARA DABILA (Sc) : ese tiene querencia á la posada, siempre vá allá : *celui-là a un penchant pour l'auberge, il y va toujours.*

Enjogidura, **enjogidüra** (S), inclinación, querencia : *inclination, penchant.*

ENKADA (B-tš), inconveniente, *inconvénient.* EZTAUKAT ENKADARIK, no tengo inconveniente, *je n'y trouve pas d'inconvénient.*

ENKAIĽA : 1° (B, G), encallar, *échouer.* (??) — 2° (B-i), leños que se ponen atravesando el carro para defenderle del peso de la carga y evitar que se rompa, *morceaux de bois que l'on place en travers du fond de la charrette pour la défendre du poids de la charge et éviter qu'elle ne se rompe.*

ENKAITU (BN-ust), remover, cambiar de puesto : *bouger, changer de place.* ENKAITZEN DUT, yo me traslado, *je change de place.*

ENKALIKATU, corromperse : *croupir, se corrompre.* (Oih. *ms.*)

Enkantatu (BN, Sal.), imposibilitar, *rendre impuissant.*

ENKANTE (BN, Sal.), almoneda, venta en pública subasta : *encan, vente aux enchères publiques.* (??)

Enkaran (BN-baig-irul), á punto de caer, de morir : *sur le point de tomber, de mourir.* BETHI ENKARAN DAGO, está siempre á punto de caer, *il est toujours près de tomber.*

Enkaratu : 1° (BN, Sal.), prepararse para hacer algo, pero sin ejecutarlo : *se préparer, se disposer à faire quelque chose, mais sans l'exécuter.* HARI JARRAIKITZEN GATZAIKALA, HARTARA DESTATZEN ETA ENKARATZEN GARELA : siguiéndole á él (al objeto propuesto), inclinándonos y preparándonos á él : *en le suivant* (*l'objet proposé*), *en nous y inclinant et en nous y préparant.* (Ax. 3ª-96-11.) — 2° apuntar, levantar un arma : *braquer, soulever une arme.* (S. P.) — 3° (BN-s, R), revocar de cal una pared, *recrépir un mur avec de la chaux.*

ENKARIO (BN, Sal.), disposición para obrar, *disposition pour travailler.*

Enkaritu (L-bard), atreverse, *se résoudre.* (D. esp. *encararse*?.)

ENKARTŠATU (G-and), quedarse muy flaco de pura privación, *s'affaiblir par suite de privation.*

ENKATŠO (B-a-g-m-tš), encachado de un camino, *empierrement d'un chemin.* (?)

ENKHELO (BN, Sal., L-ain), imbécil, *imbécile.*

ENKEÑU (BN, Sal.), mueca, gesto, guiño : *grimace, geste, clignotement.*

Enkeñuka (BN, Sal.), guiñando, *clignotant.*

Enkoniadura (BN, Sal., L-ain), tristeza, *tristesse.*

Enkoniatu (BN, Sal., L-ain), entristecerse, *s'attrister.*

Enoiaporratu (AN, Araq.), aporrearse, *s'appliquer.* (??)

Enoiatu (AN, Araq.), **enoitu** (AN-lez), cansarse, rendirse de fatiga : *s'exténuer, s'éreinter de fatigue.* (D. esp. *enojo*?.)

ENOR : 1° (B-eib-m, G-iz-zumay), verruga, *verrue.* — 2° (B-d?), paño, mancha que sale en el rostro, p. ej. de las embarazadas : *masque, taches qui viennent sur le visage des femmes enceintes.*

ENOTŠUN (B, *ms*-Otš, Añ.), estornudo, *éternuement.* ENOTŠUN EGIN, estornudar, *éternuer.* ENOTŠUNKA, estornudando, *éternuant.*

ENPALATU, enredar, enredarse : *entortiller, s'entortiller.* (Har.)

ENPARADU (B-a-g-tš) : 1° sobrar, *excéder.* — 2° sobrante, residuo : *surplus, excédent.* BERE ONTASUNAK GURI TA ENPARADUAI EGINIKO MESEDEEN ORDEZ, en vez de los favores hechos por su bondad á nosotros y á los demás, *au lieu des faveurs faites par sa bonté à nous et aux autres.* (Añ. *Esku-lib.* 78-24.)

ENPARANTZA : 1° (G-bid), cobertizo, tejavana : *hangar, appentis.* — 2° plazuela, según Araquistain : *placette, petite place, d'après Araquistain.* (*Trad. bas.-cántabr.*)

Enparatu : 1° (G, Araq.), sobrar, *excéder.* — 2° garantizar, *garantir.* (Leiz.) — 3° preservar, *préserver.* (Duv. *ms.*)

ENPARAU (B-l-m-oñ) : 1° sobrar, *excéder.* ¿ZEINBAT ENPARETAN JAKE OLAJAUNAI, GAUZAK ZUZEN BADABILZ? ¿cuánto les sobra á los dueños de ferrerías, si las cosas andan derechas? *combien de bénéfices font les maîtres de forges, quand les affaires marchent bien?* (*Per. Ab.* 129-6.) — 2° sobrante, *surplus.* DAROE ENPARAUA DANBARRAZ EUREN ABIA EDO LEZA-ZULOETARA, llevan el resto arrastrando á sus nidos ó cuevas, *ils entraînent le restant à leurs terriers.* (*Per. Ab.* 110-17.)

ENPARÜ (S), obstáculo, *obstacle.*

ENPATŠU : 1° (BN, Sal., S), preñez de una viuda ó de una soltera, *grossesse d'une veuve ou d'une fille.* = Palabra inventada para ahorrar á estas la calificación de IZORRA, que, siendo propia de casadas, sería injuriosa para las solteras ó viudas preñadas. *Mot créé pour éviter aux personnes dans ce cas la qualification de* IZORRA, *qui ne s'applique qu'aux personnes mariées et qui serait injurieux pour les autres.* (Sal.) — 2° escándalo, estorbo : *scandale, embarras.* GIBELERAT ADI ENEGANIK, SATAN; ENPATŠU ATZAIT : retírate de mí, Satanás; me eres obstáculo : *retire-toi de moi, Satan; tu m'es un scandale.* (Leiz. *Matth.* XVI-23.)

Enpheltatu (Sc), ingertar, *greffer.*

ENPESA (BN, Sal., S), almidón : *amidon, empois.* (??)

Enpi-enpi (G-t), andar poniendo dificultades, *marcher cahin-caha.* = De « en fin », *enfin* ?.

ENPLA (B-l-ond), adherirse, *s'adhérer.*

ENPHOILDU (BN-gar), destruir, *détruire.* ONO BERROGOI EGUN, ETA NINIBA ENPHOILDIA IZAIN DUZU : aun cuarenta días, y Nínive será destruido : *encore quarante jours, et Ninive sera détruite.* (Cas. *Jon.* III-4.)

ENPOR (B-oñ). (V. **Enbor.**)

Entakatu (R-uzt), hartarse, *se rassasier.*

ENTENGA (AN, B-ar, Gc), **entengauntze** (B-oñ), clavo de siete pulgadas ó más de largo, *clou d'au moins sept pouces de long.*

ENTIPARRATU (R-uzt). (V. **Engorgatu.**)

ENTHOILDU : 1° (BN-ald), hacerse perezoso, *devenir paresseux.* — 2° (BN-ald), rendirse de fatiga, *s'éreinter.*

Entokadura, revoque, capa de mortero : *recrépissage, couche de mortier.* (Duv. *ms.*)

Entokaldi, acción de revocar paredes : *recrépissage, action de recrépir.*

Entokatu (L-ain, R), revocar una casa, *recrépir une maison.*

Entokatzaile, obrero blanqueador, revocador : *badigeonneur, ouvrier qui blanchit, qui recrépit une maison ou un mur.*

ENTRABALO (BN, Sal.), posición dudosa de un cuerpo, de una determinación tan pronta á inclinarse á un lado como á otro : *position douteuse d'un corps, indécision d'une détermination prête à pencher d'un côté comme de l'autre.* (?)

Entros (BN-am), (montar) á la grupa, *(monter) en croupe.* (??)

ENTŠEA (AN, Araq.), conejo, *lapin.*

ENTSEGU (BN-ald-baig), alimentación, *nourriture.* ENTSEGU ONEAN BIZI DA ORI, ese vive bien mantenido, *celui-là vit bien entretenu.*

ENTZAGUR (R), nuez, *noix.*

Entzarazi (BN-s), hacer dejar : *délaisser, abandonner.*

-Entzat (c,...), sufijo casual, « para : » *suffixe casuel,* « *pour.* » ZUENTZAT, para vosotros, *pour vous.* (Ur. *Ex.* XII-2.) (V. **-Ntzat.**)

ENTZERA (B-g-i-l-mu-tš), **entzerada** : 1° (B-o), pedazo que se le echa disimuladamente á un vestido corto, *pièce ajoutée à un vêtement trop court.* — 2° (B-mu, G-zumay), nudo especial para atar cordeles, *nœud spécial pour lier des cordes.* ENTZERA EGIN, atar, *lier.*

Entzi (BN-s), dejar, *laisser.*

Entzula (Bc), **entzule** (c), oidor, oyente : *auditeur, écoutant.*

Entzumen (?), oido, sentido auditivo : *ouïe, sens auditif.*

ENTZUN : 1° (c), oir, *entendre.* ENTZUN DENA SUTHONDOAN, HAURRAK EBRAITEN KANPOAN (S), el niño cuenta fuera lo que ha oido en el hogar, *l'enfant raconte dehors ce qu'il a entendu au foyer.* ENTZUN-GOR EGIN (G-goi), hacerse el sueco, *faire le sourd.* ENTZUN NAGI KONFESINOIAN, oígame en confesión, *entendez-moi en confession.* ENTZUN ETA ISIL, BAIEZKO BIRIBIL : quien calla, otorga; lit. : oir y callar, afirmación redonda : *qui ne dit rien consent; lit. : entendre et se taire, affirmation ronde.* (F. Seg.) — 2° (B-d-m-oñ-ond, BN-baig), sentir, percibir olores : *sentir, percevoir les odeurs.* — 3° (B), famoso, célebre : *renommé, célèbre.* GIZON ENTZUNA DA ORI, ese es hombre célebre, *c'est un homme célèbre.* ERAGIN DAIOEGUN EUSKERAZ BERBA... TAZITO TA ZIZERONI, ZEINTZUK DIREAN ENTZUNENAK : hagamos hablar en vascuence á Tácito y Cicerón, que son los más famosos : *faisons parler en basque Tacite et Cicéron, qui sont les plus renommés.* (*Per. Ab.* 202-12.)

ENTZUŠ (AN-lez), estornudo, *éternuement.* (Voc. puer.) ENTZUŠ EGIN, estornudar, *éternuer.*

Entzute (Bc), fama, *renommée.* ARAKO GIZON ENTZUTE AIN ANDIKO PUBLIO SCIPION, aquel Publio Scipión de marras hombre de tan gran fama, *ce Publius Scipion d'une si grande renommée.* (*Per. Ab.* 513-8.)

Entzuterre (BN-s, R), alcance del oído, lugar de donde se puede oir : *à portée de l'oreille, lieu d'où l'on peut entendre.* OILARRAREN ENTZUTERREAN IZAN NUN LANEAN (BN-s), he estado trabajando cerca de casa (al alcance del canto del gallo), *j'ai travaillé à l'entour de la maison (à portée du chant du coq).*

ENHÜDE, enüde (S), nodriza, *nourrice.*

ENUL (BN-haz), nulo, sin energía : *nul, sans énergie.* (??)

Enularazi, enuldu (BN-haz), inutilizar, *inutiliser.*

Enulkeri, acto de flojedad, de inercia : *acte de faiblesse, d'inertie.* (Duv. *ms.*)

Enulki, flojamente, *mollement.*

Enultasun, flojedad, *mollesse.* ENULTASUNA ETA TONTOTASUNA GAITZ GAIŠTOAK DIRA ETŠEAN, la molicie y la flojedad son malas enfermedades en una casa, *la mollesse et la nonchalance sont de fâcheuses maladies dans une maison.* (Duv. *Labor.* 76-31.)

Eñurreriatu (R-uzt), adormecerse (un miembro), *s'engourdir (un membre).*

EÑURRI (R), espino (fruto), *baie de l'épine-vinette.*

Eñurriatze (R-uzt), espino, *épine-vinette.* ARBOLE ANDI, OZKE OZKE, ORRIŠEA DA, PERREŠIĽAREN GISA, ZABALŠEAGO : es un árbol grande, festoneado, de hoja menuda á manera de perejil, algo más ancha : *c'est un arbrisseau élevé, à feuilles menues ou dentelées, semblables à celles du persil, mais un peu plus larges.*

Enušu-banušu (AN-b), tardío, lento en andar ú obrar : *lambin, lent à la marche ou au travail.* IGI ADI, ENUŠU-BANUŠU EGON GABE, muévete sin estar así indeciso, *remue-toi sans rester ainsi indécis.*

Enüthaur (S), niño de teta, *nourrisson.*

Enütaurride (Sc), hermano de leche, *frère de lait.*

ENZINDU (B, arc), fiar, *confier.* HORDIAGANIK ENZINDU ZEEGIK AREAN, de borracho no fíes nada, *ne confie rien à un ivrogne.* (*Refranes.*)

ENZUN y derivados, *et dérivés.* (V. **Entzun** y derivados, *et dérivés.*)

ENZUR (R-bid), hueso, *os.* Var. de EZUR.

EO : 1° (AN, G), moler, *moudre.* — 2° (G), tejer, *tisser.* LIÑO FIÑ BIURTUZKO BELO BAT, LAN BORDATUAKIN ETA EDERKI MOTA NABARREZ EOA : un velo de lino fino retorcido con labores de bordados y tejido con hermosa variedad : *un voile de fin lin retordu, avec des travaux de broderies et tissé d'agréable variété.* (Ur. *Ex.* XXVI-31.) — 3° (B, G), Contr. de EDO, ó, *ou.* — 4° (AN-b), dar una somanta (vulg.), golpear duramente : *donner une raclée (vulg.), frapper durement.*

EHO : 1° afligir, *affliger.* (Duv.) HERONI HEKIEK BAINO HOBEKI EHOKO HAGU, á tí te afligiremos mejor que á estos, *nous te ferons plus de mal qu'à eux.* (Duv. *Gen.* XIX-9.) BELHARRA HELDU DUZU EHOTURIK (BN), la hierba viene en abundancia, lit. : loca : *l'herbe pousse en abondance, lit. : affolée.* — 2° (BN, Sal., S), moler, *moudre.* — 3° (BN, L, S), rendirse de fatiga, *s'éreinter.* — 4° (S), matar, *tuer.* — 5° (BN, S), tejer, *tisser.* — 6° (Sc), apagar luces, *éteindre les lumières.* EHO ZAZÜ ARGI ORI, apague V. esa luz, *éteignez cette lumière.*

Eho-aldi, zurra, aporreadura : *raclée, volée de coups, action d'assommer.* (Duv. *ms.*)

Ehoaldu (Oih. *ms*) : 1° tejer, *tisser.* — 2° hacer moler, *faire moudre.*

Ehobiľakatü (Sc), maltratar á golpes : *rosser, maltraiter de coups.*

Ehoile (S, *Matth.* v-21), asesino, *assassin.*

Ehoitera (S, *Matth.* II-16), á matar, *à tuer.*

Ehoiz (S, Oih.), jamás, *jamais.* = No es absolutamente negativo. *N'est pas absolument négatif.* (V. **E-**.)

EHOKI, tener : *tenir, posséder.* (Dechep.)

Ehokin, tela, *toile.* (Duv.) BEREN EHOKINA EZ DUTE SOINEKO IZANEN, no podrán vestir sus telas, *leurs toiles ne peuvent servir de vêtement.* (Duv. *Is.* LIX-6.)

Ehon, en parte alguna, *quelque part.* (Dechep.) (V. **E-**.)

Eondo (BN-s), lejía, *lessive.* (V. **E**, 1º.)

Ehor, nadie, persona alguna : *personne, aucun.* (V. **E-**.)

Eori (Gc), tú mismo, *toi-même.* ¡EORI JAYO AIZEN ETŠEA! ¡la casa en que tú mismo has nacido! *la maison où toi-même tu es né!* (*Pach.* 41-24.)

Eortu (AN-elk), tejer, *tisser.* ETA ZE TUNIKA KOSTURA GABEA, EORTURIK GOITITIK GUZIA : y era una túnica sin costura, tejida toda ella de alto en bajo : *c'était une tunique sans couture, d'un seul tissu depuis le haut jusqu'en bas.* (Liz. *Joan.* XIX-23.)

Ehortzeta (Sc), función fúnebre, entierro : *service funèbre, enterrement.*

Eortzi (AN, L), **ehortzi** (BN, L, S), enterrar, *enterrer.* NAHI ZITUZTELA... GORPUTZAK ELIZAN SARTHU ETA EHORTZI, queriendo entrar y sepultar los cadáveres en la iglesia, *voulant entrer et enterrer les cadavres dans l'église.* (Ax. 3ª-XVI-4.)

Eorzale (AN-b), **eorzle** (BN-luz), enterrador, *croque-mort.*

Ehorzpen (L), sepelio, *inhumation.* ALABAINAN ENE GAINERA IŠURI DUENEAN GANTZUGAILU HAU, ENE EHORZPENAREN ARIAZ EGIN DU : pero cuando ha derramado sobre mí este ungüento, lo ha hecho en memoria de mi sepultura : *en répandant ce parfum sur mon corps, elle l'a fait en mémoire de ma sépulture.* (*Matth.* XXVI-12.)

Eorzte (AN, BN). (V. **Ehorzpen.**)

Ehorztoki (BN, L), sepultura, *sépulture.* JAKINTSU EZTENAEN ALFERKERIA, GIZON BIZIAREN HOBIA DA ETA EHORZTOKIA, la ociosidad del que no es sabio es la fosa ó sepultura del hombre vivo, *la paresse de l'ignorant est la fosse et la sépulture de l'homme vivant.* (Ax. 3ª-21-7.)

Eotarri, muela, piedra de moler : *meule, pierre à moudre.* (Izt. *Kond.* 50-23.)

Eotu (G) : 1º moler, *moudre.* — 2º tejer, *tisser.*

Ehozle, enterrador, *fossoyeur.* (Duv. *ms.*)

EP! ¡**ep!** : 1º (BN, R, S), interj. que se usa en momentos de apuro, á punto de realizarse algo que nos apasiona : *interj. usitée dans les moments d'angoisse, lorsque l'on voit se réaliser quelque chose de passionnant.* — 2º (BN, S), interj. de burla que equivale al *vah* latino, *interj. de raillerie qui équivaut au* vah *latin.*

HEP! (BNc, Sc), grito de desafío, *cri de défi.* HEPAKA, gritando de esa manera, *criant de cette manière.*

HEPA! (BN-ist), interj. de llamamiento : *hep! interj. d'appel.*

EPAI (B-m, Oib.), **ephai** (BN, L) : 1º cortar, *couper.* MAKUR IZANAGATIK EGITEIA, ŠUŠEN EPAITEN DU LASTOGEIA : aunque la hoz es corva, corta rectamente la paja : *bien que la faucille soit courbe, ça ne l'empêche pas de bien scier la paille.* (Oih. *Prov.* 306.) — 2º (B, G), fallo, sentencia : *arrêt, sentence.* GERO BERE EPAI EDO SENTENZIA BI ERRUDUN AYEN KONTRA EMAN ZUEN, luego dió la sentencia contra aquellos dos reos, *puis il prononça la sentence contre ces deux coupables.* (Lard. *Test.* 9-29.) — 3º (Bc, G), corte, cortadura : *coupe, coupure.* LENENGO EGIN BEAR DANA DA SANGRIA BAT; GERO KURAU BURUKO EPAIA, TA AZKENEAN ZUZENDU BESO ATEREA : lo primero que hay que hacer es una sangría; luego curar la cortadura de la cabeza, y finalmente enderezar el brazo dislocado : *la première chose à faire est une saignée; puis panser la coupure de la tête, et finalement emboîter le bras disloqué.* (*Per. Ab.* 76-11.) — 4º (AN-b-lez), cerca de la cumbre, línea de los montes : *crête, le faîte des montagnes.* ARZAINAK IBILI ZIREN MENDIAN ARDI BILAN EPAIEZ EPAI, BI ALDETAKO ZEARRAK IKUSIZ : los pastores anduvieron en el monte en busca de ovejas, de línea en línea, viendo las laderas de los dos lados : *les bergers allèrent de crête en crête sur la montagne en quête des brebis égarées, regardant sur les versants des deux côtés.*

Ephai-aro, tiempo de la poda, *temps de la taille.* LOREAK AGERTU DIRA GURE LURREAN, ETHORRI DA EPHAI-AROA : las flores han aparecido en nuestra tierra, la época de la poda ha venido : *les fleurs sont apparues sur la terre, l'époque de la taille est arrivée.* (Duv. *Cant.* II-12.)

Epai-bedar (B-g), corazoncillo, hipericón, hierba que se usa para curar cortaduras : *millepertuis, herbe utilisée pour guérir les coupures.*

Epaiki : 1º (B-a-m-o), trozos de leña delgada como de un pié de largo, *morceaux de bois mince d'un pied de long.* — 2º (B-otš, G), tajo para cortar hierro, *ciseau à froid.*

EPAIL (B, G), marzo, *mars.* UME AZITZEKO GORDE BEAR DIRA EPAIL̃EAN JAIOAK (G, *Diál. bas.* 100-6), para casta se deben guardar los que han nacido en el mes de marzo : *pour la reproduction, il faut conserver ceux qui sont nés pendant le mois de mars.*

Epail̃a (B-m), **epail̃e** (G) : 1º cortador de carne, de tejas, de árboles : *coupeur de viande, de tissus, d'arbres.* EPAIL̃EA DA ZUK KARNAZERUA ESANGO ZEUNSKIONA, cortador es lo que V. llamaría carnicero, *coupeur est ce que vous appelleriez boucher.* (*Per. Ab.* 52-28.) — 2º **Epail̃e** (BN-gar), el batidor de barro en las tejerías, *le batteur d'argile dans les tuileries.*

Ephaile : 1º (BN, S), segador, *faucheur.* — 2º (BN-haz, Sc), peonada, medida superficial de prados : *journal, ancienne mesure de superficie.* PHENTZE HORREK BADITU ZORTZI EPHAILE, ese campo tiene seguramente ocho peonadas, *ce champ a sûrement trois journaux.*

EPAINTZA (BN-baig), precipicio, *précipice.*

Epaitondo (AN-arak, G), cepa, parte subterránea del tronco : *souche, partie souterraine du tronc.*

Epaitz (BN-irul), corte, *fauchage.* ALHOR HORRI EPAIZDURA PUL̃ITA EMAN DIOZU, le ha dado V. un buen corte á ese campo, *vous avez donné un bon fauchage à ce champ.*

Epaitza : 1º (L-ain), precipicio, *précipice.* — 2º (AN-arak), corte de árboles, leña : *coupe d'arbres, de bois de chauffage, etc.*

Epaizka (Llar.), **epaizkaz**, á hurtadillas : *à la dérobée, furtivement.* (Oih.) GAUAZ, EPAIZKAZ, ZURE ETŠEN SARTUZ, EME IBILIZ, EME HARTSATUZ, ETA HASTATZEZ : de noche, á hurtadillas, entrando en vuestra casa, andando suavemente, suavemente alentando y á tientas : *la nuit, si, comme un larron, je pénètre dans votre maison à la dérobée, marchant doucement, retenant mon haleine et à tâtons.* (Oih. 125-9.)

Ephansü (S), dispensa, *dispense.* (*Doktr.* 41-21.)

EPANTŠU : 1º (G), rencor, ojeriza : *rancune, grippe* (*pop.*). — 2º (Sc), estorbo, *empêchement.*

Ephasle, ladrón, *voleur.* (Oih.) ŠAZKO EPHASLEA, AURTENGOEN URKAZALEA : el ladrón de antaño, ahorcador de los de ogaño : *le larron de l'année passée, fait pendre ceux de la nouvelle.* (Oih. *Prov.* 478.)

EPATS (G-etš), regüeldo, *éructation.*

Epatu : 1º (AN-est), fijar plazo, *fixer un délai.* — 2º acabar, *terminer.* LUZATZEN DUENAK EZTU EPATZEN, el que aplaza no termina, *celui qui séjourne n'achève.* (Oih. *Prov.* 305.)

EPE (AN, B, G), **ephe** (BNc, Lc, Sc) : 1º plazo : *terme, délai.* AMABORTZ EGUN EPE (AN-b-lez), dentro de quince días, *dans quinze jours.* EGUN ARTAKO EPE IZENTATUAN SARTU ZIRAN KUTŠAN NOE, ETA BERE SEME SEM, KAM ETA JAFET : en el plazo señalado de aquel día entraron en el arca Sem, Cam y Jafet : *au terme fixé de ce jour-là, Sem, Cham et Japhet entrèrent dans l'arche.* (Ur. *Gen.* VII-13.) — 2º (AN, B, BN-baig), cachaza, *calme.* EPHE HAUNDIA DU (BN-baig), tiene gran cachaza, *il est très calme.* — 3º (G-and), idea, *idée.* UNLAKOK EMAN ZIEN EPEA ETŠE AU OLA EGITEKO, fulano les dió la idea de hacer así esta casa, *un tel leur donna l'idée de construire ainsi cette maison.*

Epebako (B-d-m-o-tš), impaciente, *impatient.*

EPEIÑI (AN, Mend., G, Araq.), poner : *mettre, poser.* NEKE ANDIRIK GABE NORKNAI ADITZEKO MODUAN EPEIÑI DITUT, los he puesto de tal manera que pueda cualquiera entenderlos sin gran esfuerzo, *je les ai placés de telle sorte qu'on pût les entendre sans grand effort.* (Mend. *Jes. Biotz.* 4-18.)

Epeka (AN, B-d), á plazos, *à termes.*

Epel (AN, B, G), **ephel** (BN, L, S) : 1º tibio, *tiède.* EPEL-IL (AN-b, G-ber), agua insípida, *eau insipide.* — 2º (Bc, Gc, L-ain, R-uzt), enclenque, sin vigor, muelle : *faible, sans énergie, mou.* = Lo contrario del castellano, en que « templado » se extiende á significar « vigoroso, sereno ». *Le contraire du français « trempé », qui signifie « vigoureux, sain ».* — 3º (B-bas-i-m-mond-oñ), sin fuste : *bon à rien, ganache.*

Epel-autse (R, S), **epelautsišerik** (BN-s), calentito, *tiède.*

Epeldu : 1º (c), entibiar, *attiédir.* — 2º (B-o-tš), encogerse, entornar (los ojos) : *se resserrer, se fermer à demi* (*les yeux*).

Epelik (AN, B), tibiamente, *tièdement.*

Epeltasun (AN, B, G, L), temple, *trempe.*

Epen-epen (G-orm), seguir á duras penas : *suivre à grand'peine, cahin-caha.*

EPER (AN, B, G, R), **epher** (BN, L, S) : 1º perdiz, *perdrix*. EPER-TŠAKUR, EIZLARI-TŠAKUR (R), perro perdiguero, *chien qui chasse la perdrix*. EPERRANEN UMEA MENDIKARI (R), la cría de la perdiz es aficionada á los montes, *le perdreau affectionne les montagnes*. — 2º (B), radical de EPERDI en los derivados, *radical de* EPERDI *dans les dérivés*.

Eperbertz (BN-s), especie de aljaba en que se llevan teas para encenderlas cuando sea preciso, *sorte de carquois dans lequel on porte des torches pour les allumer lorsqu'on en a besoin*. ZATAK ETA EPERBERTZAK ARRANTZARIAK EBILTZEN TUZTE (BN-s), los pescadores gastan toscas abarcas y aljabas, *les pêcheurs se servent de brogues et de porte-torches*.

Eperdi (B-a-g-o-tš), trasero : *séant, derrière (pop.)*.

Eperdika (B-a), dando culadas, *donnant des coups de derrière*.

Eperdikara : 1º (B-o), pajarita, aguzanieves, *bergeronnette*. — 2º (B-a), sícerin (pájaro), *cendrille (oiseau)*.

Eperki (c), carne de perdiz, *chair de perdrix*.

Epermamin (B-a-tš-ub), nalga, *fesse*.

Epermokor, **epermukur** (B-a-tš), sacro, cierto hueso : *sacrum, certain os*. (V. **Errein-azur**.)

Epertandarrez (B-g), juego de niños que consiste en arrastrarse, *jeu d'enfants qui consiste à glisser sur le derrière*.

Epertargi (B), luciérnaga : *lampyre, ver luisant*.

Epertšuntšur (B-o), sacro, hueso del trasero : *sacrum, os du bassin*.

Eperturtika (B), dando corcovos, *ruant*.

Ephesi (L-côte), tempestad, *tempête*.

Epetan (B, G), á plazos, al fiado : *à termes, à délai*.

Epetasun (B), cachaza, *tranquillité*. ¿EPETASUN ANDIAN TA BAKE ZABALEAN BIZI NAZ, ONDUKO NAZALAKOAN? ¿vivo en gran cachaza y muy pacíficamente, creyendo que he de enmendarme? *osé-je vivre dans une grande tranquillité et très pacifiquement, convaincu que je serai corrigé?* (Añ. *Esku-lib.* 56-19.)

EPETŠ (AN-lez, B-o-tš), reyezuelo (pájaro), *roitelet (oiseau)*.

Epetš-ala-peška (B-m), á la gallina ciega, *à colin-maillard*.

Epetu (B). (V. **Epatu**, 1º.)

EPO (B-g-i-mur), **epotša** (B), enano, *nain*.

Epotu : 1º (B), quedarse enano, *rester petit*. — 2º (G-don), hacer que una planta se extienda y no se levante al medrar, *faire pousser une plante en largeur en l'empêchant de s'élever*.

Epurdi (AN-goiz), culo : *cul, derrière de l'homme*. Var. de IPURDI.

ER (Bc, BNc, R, S), Var. de ERI ó ERHI, « dedo, » en los derivados ERPURU, ERKORO, ERMAMI, ERKAIN, ERPE : *Var. de* ERI *ou* ERHI, « *doigt*, » *dans les dérivés* ERPURU, ERKORO, ERMAMI, ERKAIN, ERPE.

-Er : 1º (BN, R, S), sufijo casual de dativo plural, *suffixe casuel du datif pluriel*. GIZONER, á los hombres, *aux hommes*. — 2º (AN-b, BN, L), sufijo de infinitivo, que denota proximidad de acción : *suffixe d'infinitif, qui dénote la proximité de l'action*. = Se aplica al infinitivo mediante el derivativo -TE. *Il s'applique à l'infinitif moyennant le dérivatif* -TE. EGITER, á punto de hacer, *sur le point de faire*. ERRAITER, á punto de decir, *sur le point de dire*. ILTZER, á punto de morir, *sur le point de mourir*.

Er, **err** : 1º (B, arc), Var. de ERRA en el derivado ERGARRI, *Var. de* ERRA *dans le dérivé* ERGARRI. — 2º (AN, B, G), Var. de ERRI en los compuestos y derivados ERRARBI, ERBERA, ERBESTE, ERGOIEN, ERREUN, ERROGI, ERTAR : *Var. de* ERRI *dans les composés et dérivés* ERRARBI, ERBERA, ERBESTE, ERGOIEN, ERREUN, ERROGI, ERTAR.

ERA : 1º (Bc), anverso, cara de un objeto : *l'endroit, face d'un objet*. ERATARA IPIÑI, poner al derecho, *mettre à l'endroit*. — 2º (Bc), ocasión, oportunidad, comodidad : *occasion, opportunité, commodité*. EREA DAN GUZTIAN, siempre que hay oportunidad, *toutes les fois que ce sera opportun*. (*Per. Ab.* 45-26.) (HERODIAS) GALTZEKO ASMOAK ARTU TA ERA-ZAI ZEBILEN : (Herodías) habiendo proyectado perderle, andaba buscando oportunidad : (*Hérode*), *ayant fait le projet de le perdre, en cherchait l'occasion*. (Lard. *Test.* 411-20.) — 3º (AN, B, G), orden, disposición, modo : *ordre, disposition, mode*. JARRI ZITUEN BERE ERAN LIAREN ETA RAKELEN ETA NESKAME BIEN SEMEAK, colocó en su orden los hijos de Lía y de Raquel y de las dos siervas, *il sépara dans leur ordre les fils de Lia et de Rachel et ceux des deux servantes*. (Ur. *Gen.* XXXIII-1.) — 4º (AN-b), **hera** (BN-baig-haz, L), molleja, *gésier*. — 5º (AN, B, G), Var. de ERO en ERAKERI, ERASUN, ERATASUN. — 6º (BN-s), educación, *éducation*. ERA-GABE, sin educación, *sans éducation*. — 7º (G), manera, *manière*. ERA BEREAN (G, Ag. *Eracus.* 125-1) : asímismo, de la misma manera : *ainsi même, de la même manière*. = Esta función pertenece más bien al sufijo -KERA. Mendiburu se valió de él para significar « modo », aun sin tratarse de nombres verbales; lo cual no parece correcto : OTHOITZERA, « manera de (hacer) oración. » *Cette fonction appartient mieux au suffixe* -KERA. *Mendiburu s'en prévalut pour lui donner le sens de « mode », même lorsqu'il ne s'agit pas des noms de verbes, ce qui semble incorrect :* OTHOITZERA, « *façon de (faire) la prière*. » — 8º (L), aire, apariencia : *air, apparence*. (?)

-Era : 1º (AN, B, G), sufijo que se une á ciertos adjetivos para denotar dimensiones de los cuerpos, *suffixe qui s'ajoute à certains adjectifs pour indiquer les dimensions des corps*. ANDIERA, altura, *hauteur*. BEDARRERA, MEARRERA, angostura, *étroitesse*. LODIERA, grosor, *grosseur*. LUZERA, longitud, *longueur*. LABURRERA : *a*) cortedad, *peu de longueur*. — *b*) brevedad, *brièveté*. MARDOERA, grosor, *grosseur*. NASAIERA, ZABALERA, anchura, *largeur*. ZAKONERA, profundidad, *profondeur*. — 2º (c), sufijo casual directivo, formado de la epentética (á veces eufónica) E, de la eufónica R y del propiamente directivo A : *suffixe casuel directif, formé de l'épenthétique (quelquefois euphonique)* E, *de l'euphonique* R *et du directif propre* A. LANERA, al trabajo, *au travail*. ISTARRERA, al muslo, *à la cuisse*. = Con los nombres propios, de los cuales es agena la E como epentética, se usa indebidamente -ERA por -A : PARISERA, PARISA, « á Paris; » IRUNERA, IRUNA, « á Irun. » Algunos consideran -ERA como derivativo de verbos llamados dobles; pero esta función la ejerce en rigor el infijo -RA-. *Avec les noms propres, dans lesquels l'*E *n'est pas épenthétique, on emploie abusivement* -ERA *pour* -A : PARISERA, PARISA, « *à Paris ;* » IRUNERA, IRUNA, « *à Irun*. » *Quelques personnes considèrent* -ERA *comme dérivatif de verbes appelés doubles; mais cette fonction est exercée à la rigueur par l'infixe* -RA- : ERAGON, ERAMAN, ERABILI. — 3º (c), sufijo derivativo de nombres verbales; significa « acto, momento » : *suffixe dérivatif de noms verbaux; signifie « acte, moment »*. ETORRERA, advenimiento, *arrivée*. IGOERA, ascensión, *ascension*. IBILERA, paseo, *promenade*. EGIERAN, al hacer, *en faisant*. ETORRERAN, al venir, *en venant*. — 4º (AN, B, G), algunos lo usan también como sufijo derivativo de nombres verbales significando « modo » : *quelques-uns l'emploient aussi comme suffixe dérivatif de noms verbaux signifiant « manière »*. IBILERA, modo de andar, *façon de marcher*. BIZIERA, modo de vivir, *manière de vivre*. OTHOITZERA, modo de oración, *façon de prier*. (Mend. I-1-11.)

Eraaldi (B), ocasión oportuna, *occasion opportune*. GOGOARI EMON NEUTSAN ATRAPAU TA JADIETSI AL NEIKEZAN ASTIUNE TA ERAALDIAK... EMON BEAR NITUZALA, me ocurrió que debía dedicar todos los ratos de ocio y coyunturas que podía yo haber y alcanzar, *j'ai pensé que je devais consacrer tous les instants de loisir et les occasions que je pouvais trouver et saisir*. (Añ. *Esku-lib.* 4-19.)

Eraan (B-mond), ingertar castaños, *greffer des châtaigniers*. Var. de EDADON.

Eraandu (B-tš), ingertar, *greffer*.

Eraaskor (Bc), apegadizo, *visqueux*.

Eraaspen (B-m-mond), devoción, afecto, apegamiento : *dévotion, affection, attachement*. EUSKEREAREN ZALETASUN TA ERAASPEN-PUSKA BAT, un poco de afición y devoción (inclinación, apegamiento) al vascuence, *un peu d'affection et de dévotion (inclination, attachement) au basque*. EZ LAGUN DONGEEN IRAKATSI TŠARRIK, EZ MUNDUKO GAUZETARA ERAASPEN LARREGIRIK, ni malas enseñanzas de corrompidos amigos, ni demasiado afecto á las cosas del mundo, *ni mauvais enseignements d'amis corrompus ni affection démesurée aux choses du monde*. (Ur. *Maiatz.* 143-17.)

ERAATSI : 1º (B-m-mond-otš), adherir, agregar, ligar : *adhérer, agréger, lier*. EZTEUTSAZU BIOTZ BARRIRIK EMONGO, EZ SENDOTASUNIK ERAATSIKO, ni le daréis nuevo corazón, ni le comunicaréis firmeza, *vous ne lui donnerez pas un nouveau cœur et vous ne lui communiquerez pas la fermeté*. (*Per. Ab.* 204-5.) — 2º (B-m), pariente, afín, deudo : *parent, allié, proche*.

Erahatzi, olvidar, *oublier*. (Oih.) = Oihenart lo conjugaba. *Oihenart le conjuguait*. GAITZA GAITZAGOAK DERAHATZA, lo peor hace olvidar lo malo, *le pire fait oublier le mauvais*. (Oih. *Prov.* 174.)

Erabaga : 1º (B), desorden, *désordre*. — 2º (B-ar), irresoluto, haragán : *irrésolu, fainéant*.

Erabagako (B), inoportuno, *inopportun*.

Erabagi (B-i-l-m-mond) : 1º decidir, resolver, sentenciar : *décider, résoudre, sentencier*. JUEZAK ERABAGI BEAR DABEN

SAIL ATAN, en aquel asunto que debe resolver el juez, *dans cette affaire que le juge doit résoudre.* (Bart. I-123-26.) — 2° pronunciar, *prononcer.* — 3° proponerse, resolverse : *se proposer, se résoudre.* — 4° propósito, resolución, sentencia, pronunciación : *proposition, résolution, sentence, prononciation.* — 5° (B-tš-ub), cortar, partir el naipe después de barajarle : *couper, diviser le jeu de cartes après l'avoir battu.*

Erabagitasun (B), resolución, *résolution.*

Erabagitzaiḷa (B ?), juez, *juge.*

Erabaki : 1° (AN, G, L, R), cortar, *couper.* (V. **Erabagi** en todas las acepciones, *dans toutes les acceptions.*) — 2° (AN, G, L), sentencia, *sentence.* ZUK, LUR GUZTIA JUZGATZEN DEZUN ORREK, IÑOLAERE EZTEZU EMANGO ERABAKI AU : vos, que juzgáis toda la tierra, no daréis de ninguna manera esta sentencia : *vous, qui jugez toute la terre, vous ne donnerez pas cette sentence.* (Ur. *Gen.* XVIII-25.) HAUZIEN ETA DIFERENTZIEN IRAUNGITZEKO ETA ERABAKITZEKO ORDENATUA DA, (el juramento) está ordenado á apagar y resolver los litigios y las diferencias, *(le jurement) est ordonné pour éteindre et résoudre les litiges et les différends.* (Ax. 3ª-81-4.)

Erabakitzaiḷe (AN-b, G ?, Ur. *Ex.* XXI-22), juez, *juge.*

Erabako. (V. **Erabagako.**)

Erabakotasun (B-l), inoportunidad, *inopportunité.*

Erabazi (G, Card., Mend. *Beder.* 28-7), ganar, *gagner.* AINBESTE PEKATARI ERABAZTEKO, para ganar tantas almas, *pour gagner tant d'âmes.* (Card. *S. Ign.* 5-27.)

ERABE (AN, BN-s, R), **herabe** (BN, L, S) : 1° timidez, *timidité.* HERABE NIZ, tengo temor, *je crains.* — 2° (B), (V. **Edabe.**) — 3° (AN, Añ., BN, L, S), pereza, *paresse.* — 4° (L, Añ.), tímido, enclenque, irresoluto : *timide, malingre, irrésolu.* ORAI HERABE DUT, ahora tengo pereza, *à présent je suis paresseux.* (Ax. 1ª-85-25.) ERABE TŠU KORREK LANARI TA BIDEARI LOTZEKO (BN-s), ese tiene pereza de empezar á trabajar ó á caminar, *il a la paresse de se mettre à travailler ou à marcher.* — 5° (BN, S), repugnancia, *répugnance.* BADUT ERE HERABE SENARRAREN HILZALE HORRI JOAITERA JORRALE, EZIN NAOKE JAN GABE : aunque tengo repugnancia de ir á cardar las tierras de ese asesino de mi marido, no puedo estar sin comer : *bien que j'aie de la répugnance pour aller sarcler les terres du meurtrier de mon mari, je ne peux rester sans manger.* (Oih. *Prov.* 63.) — 6° (AN-lar), norma, tenor : *règle, teneur.* ERABE ORTARA, á ese tenor, *selon cette teneur.* — 7° (AN, BN, L, S), perezoso, *paresseux.* MEZU EGIN NEZAN HERABEA, BERANT JOAN ZEDIN ETA BARATZ, ETA ITZUL DEUS GABEA : dí una comisión al perezoso, se fué tarde y lentamente y volvió sin nada : *j'employai pour messager le paresseux, il partit tard, marcha lentement et s'en retourna les mains vides.* (Oih. *Prov.* 316.) — 8° (AN-b), queja, *plainte.*

ERABEDAR (B-i-m), **eraberar** (Izt.), beleño, *jusquiame.* (Bot.)

Herabetasun, timidez, irresolución : *timidité, irrésolution.*

Herabeti, tímido, irresoluto : *timide, irrésolu.*

Herabetu, volverse tímido, perder el gusto para hacer algo : *devenir timide, se dégoûter de faire quelque chose.*

Herabezti : 1° (BN, Sal., S), tímido, irresoluto : *timide, irrésolu.* — 2° (S), perezoso, *paresseux.*

Erabia-belhar (AN, S), pelosilla, vellosilla : *piloselle, épervière.* (Bot.)

Erabilaldi (L), empleo, acción de servirse de alguna cosa : *emploi, action de se servir de quelque chose.* LEHENBIZIKO ERABILALDIA, primera vez que se usa una cosa, *la première fois que l'on fait usage de quelque chose.*

Erabildu : 1° (AN, Añ., B, G), ajarse, *se flétrir.* — 2° (B, Mog.), revolver, *retourner.*

Erabiḷi : 1° (c), hacer andar, mover, revolver, usar : *faire marcher, mouvoir, remuer, employer.* ERABILI ZIKHINTZEA : enturbiar, revolver un liquido : *troubler, remuer un liquide.* (Har.) ORDUAN EZARTZEN DA GURIONTZIAN ETA ERABILTZEN DA ZOTZ EDO MAKIḶA BATEKIN : entonces se pone en la mantequera y se agita, sacudiéndola con una cuña ó con un palo : *on la met alors dans une baratte, où on l'agite en la remuant avec une spatule ou un bâton.* (*Diál. bas.* 84-9.) = Es verbo conjugable. *C'est un verbe conjugable.* (De IBILI + RA.) — 2° (L), cultivar, *cultiver.* ¿ZEINBAT LUR ERABILTEN DUZU (L)? ¿cuántas tierras cultiva usted? *combien de terres cultivez-vous?*

Erabilkarri (B-b), recurso para mantenerse : *ressources, moyens d'existence.* ¡ZER! NEUK OMON AGUREARI NEURE ERABILKARRIA! ¡qué! yo (habré de) dar al anciano (al marido) mis recursos! *comment! moi, (je devrais) donner au vieux (au mari) mes ressources!*

Erabilkatu (BN-s, R, S), revolver, mover : *retourner, remuer.*

Erabilkunde (Duv. *ms*) : 1° manejo, acción de manejar : *maniement, action de manier.* — 2° disposición, precepto : *disposition, précepte.* ADONIRAMEK ZUEN ERABILKUNDE HORIEN GAINEAN MANAMENDUA, Adoniram cuidaba del cumplimiento de esta orden, *Adoniram prenait soin que cet ordre s'accomplît.* (Duv. III *Reg.* V-14.)

Erabilkuntza : 1° (L), disposición, *disposition.* — 2° uso, *usage.* (Duv. *ms.*)

Erabiltzaile, manipulador, el que maneja : *manieur, manipulateur, celui qui manie.* (Duv. *ms.*)

Eradan (Sc), abrevar, hacer beber : *abreuver, faire boire.* = Se usa más EDARAN. *On emploie davantage* EDARAN.

Eradega (B-d ?), bravío, no ingertado : *sauvage, non greffé.* (V. **Edarega**, **Edadega.**)

Eradendu (B, *ms*-Otš), **eradon** (B), ingertar castaños, *greffer des châtaigniers.* (V. **Edadon.**)

ERADOKI, coger, cazar : *attraper, chasser.* (Har.) ZELATAN ZAUDELA, ZERRAIT HAREN AHOTIK ERADOKI AIHERREZ : estando en acecho, ansiando coger algo que saliese de sus labios : *lui tendant des pièges, cherchant à surprendre quelque parole de sa bouche pour l'accuser.* (Har. *Luc.* XI-54.)

Eradoski (B, arc, BNc), hacer que las crias mamen, *faire téter les petits.*

ERAEN : 1° (G-gab), alquiler, *loyer.* ERAENEKO SOROAK, heredades de alquiler, *terrains à louer.* — 2° (G ?, Ur.), gobierno, cuidado : *soin, gouvernement.*

Eraendu (G ?), gobernar, *gouverner.*

Eraentzaiḷe, gobernador, *gouverneur.* (Ur. *Matth.* X-18.) = En un ejemplar de este obra con anotaciones manuscritas del príncipe Bonaparte, he visto corregida al margen esta palabra por GOBERNARIAK, como indicando que la palabra ERAENTZAIḶE es recientemente creada. Se ha incluido en esta obra por respeto al uso de la palabra ERAEN. *Dans un exemplaire du livre cité ci-dessus, annoté en marge par le prince Bonaparte, j'ai vu ce mot corrigé par* GOBERNARIAK, *comme indiquant que le mot* ERAENTZAIḶE *est de récente création. On l'a intercalé dans cet ouvrage à cause du mot* ERAEN.

Eragabe, disparatado, desarreglado : *déraisonnable, déréglé.* (Duv. *ms.*) = Duvoisin dice que se encuentra mucho esta palabra en los autores vascos de España. *Duvoisin fait remarquer que l'on rencontre beaucoup ce mot chez les auteurs basques-espagnols.*

Eragabekeri, acto insensato, *acte insensé.* (Duv. *ms.*)

Eragabeki, anormalmente, disparadamente : *anormalement, déraisonnablement.* (Duv. *ms.*)

Eragabetu, desarreglarse, *se déranger.* (Duv. *ms.*)

ERAGI : 1° (B-mond-mu), hacer levantar, *faire lever.* — 2° (B, G, L), Var. de ERAGIN en los derivados, *Var. de* ERAGIN *dans les dérivés.* — 3° (B-m ?), movimiento, *mouvement.* ERAGI BAGARIE, sin movimiento, *sans mouvement.* (Ur. *Maiatz.* 30-22.) — 4° (R-uzt), traer, *apporter.*

Eragiera (B-a), movimiento, *mouvement.*

Eragiḷa (B), **eragiḷe** (G) : 1° eficaz, *efficace.* ZUK BADAUKAZU GU SALBETAKO GURARI SENDO TA ERAGIḶA BAT, vos tenéis un deseo firme y eficaz de salvarnos, *vous avez le désir ferme et efficace de nous sauver.* (Ur. *Bisit.* 81-6.) ASMO ERAGIḶEA (G, Ag. *Eracus.* 17-17), propósito eficaz, *intention efficace.* — 2° (c), promotor, *promoteur.* ZEREN EZPAITUGU ORAI, LEHEN BEZALA, IRATZARTZAILERIK ETA GEURE EGINBIDEAREN ERAGIḶERIK : porque ahora no tenemos como antes quien nos despierte y nos incite al cumplimiento de nuestros deberes : *parce que nous n'avons pas à présent, comme auparavant, quelqu'un qui nous réveille et nous excite à l'accomplissement de nos devoirs.* (Ax. 3ª-9-24.)

Eragin : 1° (AN-lez, B, G, L, S, Sal.), promover, hacer hacer : *promouvoir, faire accomplir.* ADIERAZO TA ULERTU ERAGIDAZU ZER EGIN, manifestadme y hacedme comprender lo que he de hacer, *montrez-moi et faites-moi comprendre ce que je dois faire.* (Añ. *Esku-lib.* 11-14.) AGERTU TA EZAGUTU ERAGIN, hacer aparecer y conocer, *faire apparaître et connaître.* (Bart. II-270-21.) (Verb. deriv. de EGIN.) — 2° (B, G), significa también « hacer », no solo cuando es auxiliar de verbos, sino también cuando acompaña á nombres que designan las acciones animales, como « la risa, el llanto, el trabajo » : *il signifie aussi « faire » non seulement quand il est auxiliaire de verbes, mais aussi quand il accompagne des noms qui indiquent des actions animales, comme le « rire, les pleurs, le travail ».* BARRE ERAGIN, hacer reír, *faire*

rire. (Bart. II-122-21.) = En tales casos, el nombre se traduce como si fuera verbo : « reir » por « risa », « llorar » por « llanto ». *Dans ces cas, le nom se traduit par un verbe : « rire » pour « rire » (subst.), « pleurer » pour « pleurs ».* — 3° (Bc, Gc), mover, *mouvoir.* IRRINTZAKA AGOANEAN OIÑI EZIN ERAGINDA, ESANGO DOK : « ¡ O AZERI ZORIONEKOA ! » cuando estés gruñendo sin poder mover el pié, dirás : « ¡ oh ! raposo feliz ! » *quand tu ne pourras plus remuer le pied, tu diras en grommelant : « ô renard heureux ! »* ARRIARI ERAGIN, mover la piedra, *remuer la pierre.* BURUARI ERAGIN, mover la cabeza, *remuer la tête.* = Parece que en estas locuciones se omite la palabra ZIRKIN, « movimiento, » ú otra análoga. Solo así se concibe la presencia del dativo. *Il semble que dans ces locutions on omet le mot* ZIRKIN, « *mouvement,* » *ou un autre analogue. C'est ainsi que l'on conçoit la présence du datif.* BURUARI (ZIRKIN) ERAGIN, imprimir (movimiento) á la cabeza, *imprimer (du mouvement) à la tête.* — 4° (B, G-and), revolver, renovar : *changer, renouveler.* URARI ERAGIN, remover el agua, *remuer l'eau.* — 5° (B, G), dislocar, *disloquer.* — 6° (B-g-l-m), ágil, *agile.* — 7° (B-l, G), activo, inquieto : *actif, remuant.* GIZON ERAGIÑAK DIRA, son hombres inquietos, *ce sont des hommes remuants.* — 8° (Gc), levantar, construir : *élever, édifier.* — 9° (G), sobrepasar, *surpasser.* GAITZ PAREGABE BAT, GAITZ GUZIAI ERAGITEN DIENA : un mal sin semejante, que sobrepasa todos los males : *un mal sans pareil, qui surpasse tous les maux.* (Card.)

Eragindura : 1° fuerza, virtud, tendencia : *force, vertu, tendance.* (Duv. *ms.*) GRAZIAREN ERAGINDURAZ, por la fuerza ó la eficacia de la gracia, *par la force ou l'efficacité de la grâce.* DEUSIK EZTA LURREAN EGITEN ERAGINDURARIK GABE, nada se hace en la tierra sin motivo, *sur la terre rien ne se fait sans motif.* (Duv. *Job.* v-6.) — 2° (BN, L), el movimiento interno que se produce en la vaca al dar la leche, *le mouvement interne qui s'opère dans la vache qui donne son lait.*

Eragiteko (B-i-mond, G, Araq.), accesión de terciana ó cuartana, *accès de fièvre tierce ou quarte.*

ERAGO : 1° (B-a-g-o-tš), ocuparse, *s'occuper.* = Es conjugable. *C'est un verbe conjugable.* (V. **Eragon**, 3°.) — 2° (B-a-o-tš), continuar, *continuer.* — 3° (B-g), obstinación, *obstination.* — 4° (B-g), murmurar, *murmurer.* IÑORI BE ERAGO BE EZ DA ANTŠE EGOTEN GARA DOMEKA-ARRATSALDETAN MUSEAN ATSO-PIĽOA : sin murmurar de nadie, allí solemos estar montón de ancianas jugando al MUS los domingos á la tarde : *sans médire de personne, nous avons l'habitude, nous autres vieilles, de nous réunir pour jouer au* MUS *les dimanches soir.*

Eragola (B-tš), molesto, insistente : *importun, fâcheux.*

Eragon : 1° (B-a-o-tš). (V. **Erago**, 1°.) — 2° (B-tš), murmurar, *murmurer.* — 3° (B-a-g), ejercitarse, ocuparse en... : *s'exercer, s'occuper à...* BOLAKA DARAGOIGU (B-a), DERAGOIGU (B-g), estamos jugando á bolos, *nous sommes occupés à jouer aux quilles.* — 4° (B-g), insistir, *insister.* EDURRARI BERAGOIO (B-g), EDURRAK BIŠARDU (B-art-b), está nevando, *il neige.*

ERAGOSKI (Sc), hacer mamar, *faire téter.*

Eragotši (Sc), derribar frutos de lo alto de un árbol, *gauler les fruits du haut de l'arbre.*

Eragotzi : 1° (G-ber-ern, S), hacer caer, *faire tomber.* ALHARGUN ŠAHU BAT GIZONAK ARAGIZKO BEKHATIALA ERAGOTZI BADU, si el hombre ha hecho caer en pecado carnal á una pobre viuda, *si un homme a fait tomber une pauvre veuve dans le péché de la chair.* (*Catech.* 98-5.) SAGARRAK SARDAIAKIN ERAGOZTEN DITUGU (G), derribamos las manzanas con palos, *nous gaulons les pommes.* — 2° (c), prohibir, inhibir : *prohiber, interdire.* NOSEAN BEIN EGURALDI TŠARRAK ERAGOZTEN DEUSTAZANEAN BASO TA SOLO-BEARRAK, JARDUN DAROAT MAI, AULKI TA EZGAUZA BATZUK EGITEN : de vez en cuando al impedirme el mal tiempo los trabajos de selva y campo, me suelo ocupar en hacer mesas, sillas y unas frioleras : *de temps en temps, lorsque le mauvais temps m'empêche d'aller aux travaux des champs et des forêts, je m'occupe ordinairement à faire des tables, des chaises et autres bricoles.* (*Per. Ab.* 152-17.) EUSKERAZ ITZ EGITEA ERAGOZTEN BAZAIE, si se les prohibe hablar en vascuence, *si on leur défend de parler en basque.* (Card. *Eusquerar.* 17-21.) — 3° rechazar, arrojar : *repousser, rejeter.* (Duv.) — 4° (B-g), hacer mamar, *faire téter.* — 5° (BN-s), desgranar con la mano las mazorcas de maiz, vainas de alubias, etc. : *égrener ou écosser à la main les épis de maïs et les gousses des haricots, etc.*

Eragoz (B, G), Var. de ERAGOTZI en los derivados, *Var. de* ERAGOTZI *dans les dérivés.*

Eragozgailu (L), escándalo, obstáculo : *scandale, obstacle.* ZOAZKIT,... ERAGOZGAILU EDO GALGARRI ZAIZKIT : idos de mí,... sois para mí obstáculo ó escándalo : *éloignez-vous de moi, vous m'êtes un obstacle ou un scandale.* (Duv. *Matth.* XVI-23.)

Eragozgarri, obstáculo, *obstacle.* (Duv. *ms.*)

Eragozgo, trastorno, *renversement.* (Duv. *ms.*)

Eragozkarri (L), obstáculo, *obstacle.* BURU-ERAGOZKARRI BEZALA, como obstáculo de mi propia persona, *comme obstacle de ma propre personne.* (Ax. 3ª-XIX-20.)

Eragozle, derramador, *renverseur.* (Duv. *ms.*)

Eragozpen (B, G, L-ain), impedimiento, prohibición, obstáculo : *empêchement, prohibition, obstacle.*

Eragozpide, impedimento, *empêchement.* (*ms*-Otš.)

ERAGU (B-bid), traer, *apporter.* ERAGUZ ERAGUZ (B), á fuerza de traer, *à force d'apporter.*

Erai (B, G, S), Var. de ERAIN.

Eraiero (L, Duv. *Labor.* 103-29), junio, *juin.* Var. de ERearo.

Eraik (BN, Sal., S) : 1° recoger, levantar : *ramasser, relever.* — 2° elevar ó elevarse material ó moralmente, *élever ou s'élever moralement ou matériellement.* Indet. de ERAIKI.

Eraiki : 1° (G, L, S), hacer levantar : *relever, ramasser.* HARK ERAIKITZEN DU ERBIA, aquel levanta la liebre, *celui-là fait lever le lièvre.* (Ax. 1ª-403-28.) — 2° (AN-elk, BN-orre), sembrar, *semer.* — 3° (S), edificar, *construire.* — 4° (S), animar, fortalecer, levantar : *ranimer, fortifier, relever.* ASPALDI HARTAN DEBALDE UTZIAK ZIREN URRUNEKO MISIONEEN ERAIKITZERAT JOAITEKO, para ir á levantar las lejanas misiones tiempo ha abandonadas, *pour aller relever les missions éloignées qui étaient depuis longtemps à l'abandon.* (*Prop.* I-341.) — 5° promover, suscitar : *promouvoir, susciter.* ETSAI BAT ERAIKI DAROTAZU (L), usted me ha suscitado un enemigo, *vous m'avez suscité un ennemi.* — 6° (Sc), cobrar, *percevoir.* ZORDUNAREN ETŠEAN ERAIKI DITUT ENE HARTZE GUZIAK, en casa del deudor he cobrado todos mis haberes, *j'ai perçu chez mon débiteur toutes mes créances.* — 7° (S), cosechar, segar : *récolter, faucher.*

ERAIKORI (AN, G, Araq.), rozar : *essarter, défricher.*

Eraila (B, Mog., Micol.), **eraile** (c), **erhaile** (S-s) : 1° asesino, *assassin.* IL EIKEK TA IL AIE, TA IRE ERAIĽEA IL DAIE : le matarás, y te matarán, y matarán á tu matador : *tu le tueras, d'autres te tueront, et ton assassin sera tué à son tour.* (*Refranes,* 228.) — 2° (B?, Ur.), (pecado) mortal, *(péché) mortel.* AZTERTU ETA BEGIRATU EGIZU JAUSI ETEZAREAN IÑOZ PEKATU ILGIĽA, ERAIĽA EDO MORTALEN BATEN, examinad y considerad si alguna vez os habéis caido en algún pecado mortal, *examinez et considérez si vous êtes tombé quelquefois dans quelque péché mortel.* (Ur. *Maiatz.* 39-4.) — 3° (BN, L), sembrador, *semeur.*

Erailoki (B, *ms*-Zar). (V. **Eraioki.**)

ERAIN (B, arc), **erhain** (S, Oih. *Voc.*, S. P.) : 1° matar, *tuer.* ARIMA HILTZEN ETA ERHAITEN DUTENAK, los que matan el alma, *ceux qui tuent l'âme.* (Ax. 3ª-527-23.) OTSAILGO EURIAK ERAITEN DITUZ ONTZOERIAK, la lluvia de febrero mata á los usureros, *la pluie de février tue les usuriers.* (*Refranes,* 89.) — 2° (AN-arak, B-tš, BN, L), sembrar, *semer.* GATZA ERAIN ZUEN HIRIA IZAN ZEN TOKIAN (L), sembró sal allí donde hubo una población, *il sema du sel sur l'emplacement de la ville.* ERIOK EREZAN (*sic*) BUTROEKO ALABEA PLENZIAN, el tártago (la muerte) mató á la hija de Butrón en Plencia, *la Mort tua la fille de Butron à Plencia.* (*Refranes,* 168.)

Eraiña (B), elegante, esbelto : *élégant, svelte.* = Contr. de ERAGIÑA, vivo, inquieto, activo : *vif, remuant, actif.*

Erainsuge, dragón, *dragon.* (Duv.) ILLORIEN ARNOA ERAINSUGEAREN MINA ETA AZPIKAREN PHOZOIN ILGARRIA, el vino de esos es lengua de dragón y veneno mortífero del áspid, *leur vin est la langue du dragon et le venin mortel de l'aspic.* (Duv. *Deut.* XXXII-33.)

Erayo (G), estrellar, *écraser.* AMA BERE SEMEAKIN BATEAN ERAYOA GELDITZEN ZALA, estrellada la madre sobre sus hijos, *la mère fut écrasée sur ses enfants.* (Ur. *Os.* x-14.)

Erayoki (B, *ms*-Otš), sien, *tempe.*

Eraintza (BN-ald), siembra, *semaille.*

Eraiteko (B-i), terciana, *fièvre tierce.* BIOTZEKO MINAK, ERAITEKOAK, ALBORENGOAK : males de corazón, tercianas, pulmonías : *maladies de cœur, fièvres tierces, pneumonies.* (Bart. II-293-23.)

Eraitsi : 1° (Sc), sacar, bajar : *ôter, diminuer, baisser.* — 2° (BN-baig, L-côte), sacar, ordeñar : *tirer, traire.* ¿ ARNOA ERAITSI DUKA? ¿has sacado el vino? *as-tu tiré le vin?* ERAITZ EZAZUE ORAI ETA ERAMOZUE MAHAINEKO BURUZAGIARI, sacad ahora y llevadlo al maestresala, *puisez maintenant et portez-en au maître d'hôtel.* (Har. *Joan.* II-8.)

HERAITZ (BN, L, S), puntal, *étai.*

ERAITZIO (AN-arak), **eraizio** (AN-elk), cosecha, *récolte.* AZAROAREN ARIORA IZANEN DA ERAIZIOA, conforme á la siembra ha de ser la cosecha, *la récolte sera en rapport de la semence.* (Liz. 274-17.)

Erak : 1° (G-etš), ellos mismos, *eux-mêmes.* (V. **Eurak.**) — 2° (B, arc), mata, *tue.* JAK, EMAK, ERAK TA ZEGIOK TRANKART : hiérele, dale, mátale y no le hagas falsía : *blesse-le, frappe-le, tue-le, mais ne le trompe pas.* (*Refranes*, 272.)

ERAKA : 1° (B-*ms*), costra de la piel : *escarre, croûte de la peau.* — 2° (G-etš), equilibrio en que se mantienen las aves de rapiña al aire sobre la presa, *équilibre que conservent les oiseaux carnassiers au-dessus de leur proie.*

Erakaitz, incómodo, inoportuno : *incommode, inopportun.* (F. Seg.)

Erakaiztu, desgobernar, incomodar : *déséquilibrer, incommoder.*

Erakan (G-etš), cerniendo (hablando de las aves de rapiña), *planant* (*en parlant des oiseaux de proie*).

Erakari (B-bid-uzt), portador, conductor, el que trae : *porteur, conducteur, celui qui apporte.* (De ERAGU.)

Erakarpen, atracción, *attraction.*

Erakarrarazi (BN-s), hacer proferir, hacer hablar : *faire dire, faire parler.*

Erakharri (S), **erakarri** (c) : 1° atraer, *attirer.* Deriv. de EKARRI. = Lo conjuga Oihenart. *Oihenart le conjugue.* ONDOAN NARAKARZUNO, miéntras me atraéis en pos, *pendant que vous m'attirez après vous.* (Oih. 225-1.) ERAKARRI EGIZUZ ZEUGANUNTZ AMODIOZKO SOKA, KATE ETA LOKARRI GOZOAKAZ (B, Ur. *Bisit.* 61-5) : atraedles hacia vos con cuerdas, cadenas y dulces ataduras del amor : *attirez-les vers vous avec les cordes, les chaînes et les doux liens de l'amour.* NIRE EPELTASUNA AZKORTUTEKO ETA NEU ZURE ANTZERA BIZITEN ERAKARTEKO, para animar mi tibieza y para atraerme á vivir como vos, *pour réchauffer ma tiédeur et pour m'attirer à vivre comme vous.* (Añ. *Esku-lib.* 12-19.) ENTZUN ZUENEAN ERREGE HARK SEMIRAMIS HAREN EDERTASUNAREN FAMA... ERAKHARRI ZUEN : cuando oyó aquel rey la fama de la hermosura de Semíramis,... la atrajo : *quand ce roi entendit la renommée de la beauté de Sémiramis,... il l'attira.* (Ax. 3a-165-4.) — 2° (B, G, L, S), hacer traer, *ramener.* — 3° (BN-s), comprobar, *confirmer.*

Erakaspen (BN-ald, S), instrucción, *instruction.*

Erakaste (G, *Conf.* 19-1), enseñanza, *enseignement.*

Erakastegi (G), púlpito, tribuna, cátedra : *chaire, tribune.* EUSKERAK DAUZKANEAN ITZ EDERRAK, GUZIEN AOETAN DABILTZANAK, ¿ZERTAKO DA ERDERA MORDOIÑO JARDUTEA ERAKASTEGI SANTUAN? cuando el vascuence tiene palabras hermosas, que andan de boca en boca, ¿á qué viene el hablar galimatías en el santo púlpito? *lorsque le basque a de belles expressions qui volent de bouche en bouche, à quoi bon parler galimatias dans la chaire sainte?* (*Conf.* XII-30.)

Erakatsi (B, BN, G, Ur. *Matth.* IX-35, L), enseñar, *enseigner.* EUSKALDUNAK BAGARA BENETAN, BIZI BEAR DOGU GEURE AASABAK ERAKATSI DEUSKUEZAN EKANDUAKAZ : si somos Vascos de veras, tenemos que vivir con las costumbres que nos han enseñado nuestros antepasados : *si nous sommes vraiment Basques, nous devons vivre avec les coutumes que nous ont enseignées nos ancêtres.* (*Per. Ab.* 155-3.)

Erakeri (AN, B, G), fatuidad, necedad, locura, devaneo : *fatuité, niaiserie, folie, égarement d'esprit.* SARTUEGIA ZEGOEN NERE GOGOAN ADIN ARTAKO ERAKERIA TA ATSEGIN ZITALA, NIRI ORDUAN ORREN LAN ANDI ON BAT EGITEN UZTEKO : demasiado metidos estaban en mi alma la locura y sucio placer de aquella edad, para que me dejasen ocuparme en tan grande y buena obra : *j'avais trop gravés dans mon âme la folie et les bas plaisirs de cet âge-là, pour qu'ils me laissassent me livrer à une œuvre si grande et si bonne.* (Mend. I-36-20.) EKUSIKO DEZU NOLA GURASOEN MENDEAN BIZI DIRANETATIK ASKO DABILTŽAN ERRIZ ERRI ETA FESTAZ FESTA JOKOAN ETA ERAKERIETAN : veréis cómo muchos que viven bajo la potestad de los padres, andan de pueblo en pueblo y de fiesta en fiesta en juegos y locuras : *vous verrez comment beaucoup qui vivent sous la puissance paternelle, s'en vont de ville en ville et de fêtes en fêtes, en jeux et folies.* (Ag. *Eracus.* 125-7.) ¡O ERAKERIA LATZA NEUREA! ¡oh, locura áspera la mía! *oh! quelle âpre folie est la mienne!* (Añ. *Esku-lib.* 33-3.)

ERAKI : 1° (B, S), hervir, *bouillir.* — 2° (S), hirviente, *bouillant.*

Erakialdi (B), ebullición, *ébullition.*

Herakierazi, hacer hervir, *faire bouillir.*

ERAKIN (BN, Sal.), **herakin**, hervir, *bouillir.*

Erakitši (AN, Araq.) : 1° encender, *allumer.* — 2° añadir, pegar una cosa á otra : *joindre, coller une chose à une autre.* (De ERATSIKI?.)

Erakitu (BN-am, B), **erakitü** (S), hervir, *bouillir.*

Herakitze, hervor, *bouillonnement.*

Erako : 1° (c), conforme, proporcionado : *conforme, proportionné.* GUSTETAN JAKOEZAN SABELAREN TA ARAGIAREN ERAKO OLGETAK, les gustaban diversiones en conformidad con el vientre y con la carne, *ils aimaient les amusements conformes au ventre et à la chair.* (*Olg.* 144-8.) — 2° (L), conveniente, propicio : *convenable, propice.*

Erakori (B, G), **erakoritu** (B), levantar, *lever.* BEGIAK ZERURA GOGOZ ERAKORITZEN EZTITUELA, no levantando ellos con agrado sus ojos al cielo, *ils ne lèvent pas volontiers leurs yeux au ciel.* (*Conf.* 79-18.)

Erakurri (G, Mog. *Conf.* 107-32), leer, *lire.* Var. de IRAKURRI.

Erakus (c), Var. de ERAKUTSI en los derivados, *Var. de* ERAKUTSI *dans les dérivés.*

Erakuskari, muestra, indicio, marca : *échantillon, indice, marque distinctive.* (Har.)

Erakusla (B), **erakusle** (c) : 1° manifestante, *cicerone.* — 2° maestro, *professeur.*

Erakusmen, erakuspen (B) : 1° manifestación, (*faire*) *montre.* EMOZUE ERAKUSPENA ZEBEN ETSENPLUAZ, ofrecedle una muestra con vuestro ejemplo, *donnez-lui une leçon par votre exemple.* (Har.) — 2° ejemplo, *exemple.*

Erakusmeneko (B-b-mu), ejemplar, modelo : *exemplaire, modèle.* ERAKUSMENEKO OKARAN EDER EDERRAK OMON DOSTEZ (B-b) : me han dado ciruelas muy hermosas, ejemplares : *on m'a donné des prunes très belles, parfaites.*

Erakuste, manifestación, (*faire*) *montre.*

Erakustun (AN-b-elk, Liz. 87-23, L), maestro, *professeur.*

Erakutsi : 1° (c), mostrar, *montrer.* EDURRA ERAKUTSI (B-m), EDURRA EGOTZI (B-a), nevar, *neiger.* — 2° (c), anunciar, enseñar : *annoncer, enseigner.* FEDEAK DARAKUSKU, la fe nos lo enseña, *la foi nous l'enseigne.* (Añ. *Esku-lib.* 36-6.) GAUR ERAKUTSI DABEZ NESKA ZAR AREN IRUGARREN DEIAK, «DOÑA» TA GUZTI : ¡¡NUN EGON LEIKEAN GAUZEA!! (B-l) : hoy han anunciado las terceras proclamas de aquella solterona, con «DOÑA» y todo : ¡¡mire usted que es cosa!! *on a publié aujourd'hui les troisièmes bans de cette vieille fille, avec l'appellation de «dame» et tout le reste; quelle drôle de chose!!* — 3° (Bc), ejemplo, muestra : *exemple, démonstration.* ERAKUTSIRIK EMON EZ (Bc) : no manifestar, no dar muestras, disimular : *ne pas faire montre de..., dissimuler.* ERAKUTSI ONEAN UMEAK AZI (B-eib), educar á los niños con buen ejemplo, *éduquer les enfants par le bon exemple.* AURTASUNEAN EMAN ZIOZKATEN IKASBIDE ETA ERAKUTSI ONAK, las buenas enseñanzas y los buenos ejemplos que le dieron en la niñez, *les bons enseignements et les bons exemples que l'on donnait à l'enfance.* (Lard. *Test.* 303-35.) ONEN ERAKUTSIRA, al ejemplo de este, *à l'exemple de celui-ci.* (Lard.) — 4° (AN-b-lez, Bc, BNc, Gc, S), hacer padecer, *faire souffrir.* GERO BARBERUA DALA TA JANGOIKOAK DAKI ZERTZUK ERAKUTSI DEUTSAZAN GAISOARI : luego, pretextando que es cirujano, Dios sabe lo que le ha hecho padecer á la pobre : *ensuite, prétextant qu'il est chirurgien, Dieu sait ce qu'il a fait souffrir la malheureuse.* (*Per. Ab.* 191-25.)

Eralde : 1° (B, *ms*-Otš), comitiva : *suite, train, cortège.* — 2° (BN-baig-gar), harina que queda al fin de la molienda, *farine qui reste à la fin de la mouture.*

Eraldi : 1° (AN, Araq.), accesión de calentura, *accès de fièvre.* — 2° (B-i-mond-tš), ocasión, rato : *occasion, instant.* ERALDIZKA, de rato en rato, *de temps en temps.* (Añ.) — 3° (BN-s, L), apertura, *ouverture.*

Erale, asesino, *assassin.* IRU SOLDADUPIÑOREN ERALEAK BIÑATUKO ZITUANA, el que habia de buscar los asesinos de tres grupos de soldados, *celui qui devait retrouver les assassins de trois groupes de soldats.* (*Per. Ab.* 210-2.) = Debe de ser errata de ERAIÑE, ERALLE; por más que una copia manuscrita del original que yo poseo dice tambien ERALE. *Ce doit être un erratum pour* ERAIÑE, ERALLE, *bien qu'une copie manuscrite de l'original en ma possession porte aussi* ERALE.

ERALGI : 1° (Bc), cerner, tamizar :

cribler, bluter. Azkenik eralgiten da zurdazko bae baten eta gelditzuten da polborea egiñik, últimamente se cierne en un cedazo de cerdas y queda hecha la pólvora, *enfin on passe dans un sac de crin et la poudre est faite.* (*Diál. bas.* 118-1.) — 2° (B-g-i-l-m-mond-mu-tš), gastar, *dépenser.* — 3° (B-a-g-mu-o-tš), referir : *rapporter, raconter.* Alkarri amesak esanda gero, amamari eralgi eutsezan biak zertzelada guztiakaz : después de contarse sus sueños, fueron los dos á referírselos á la abuela con todos los pormenores : *après s'être conté mutuellement leurs rêves, ils s'en furent les rapporter à la grand'mère avec tous les détails.* (*Euskalz.* III-401-15.)

Eralki : 1° (G), cerner, tamizar : *cribler, bluter.* — 2° (AN-arak, G), divulgar, *divulguer.* — 3° (AN, Liz. 178-13), levantar, *relever.* — 4° (G, *ms*-Otš-Zar), capitular, dirigir rezos : *présider, diriger les prières.* Errosarioa batek eralki, besteak erantzun : uno dirige el rosario, otros responden : *l'un dirige le rosaire, et les autres répondent.* (*ms*-Lond.)

Eralora (G?, Card.), primavera, *printemps.* Urtearen lau denborak dira udaberria edo eralora..., las cuatro estaciones del año son la primavera..., *les quatre saisons de l'année sont le printemps...* (*Eusquerar.* 48-4.)

ERAMAI (AN-oy, B-mond-oñ, G-ber-zeg), chubasco, temporal de agua ó nieve ó granizo : *averse d'eau, chute de neige ou giboulée.*

Eramaile (BN, L), portador, *porteur.*

Eramaitu, tornarse el tiempo en tempestuoso, *se changer (le temps) en tempête.* (F. Seg.)

Eramaitza (B, G), gran tormenta : *ouragan, grande tourmente.*

Eramale (AN-b). (V. **Eramaile.**)

Eraman : 1° (AN, BN-s, Sal., G, R, S), llevar, *porter.* — 2° (AN-b-oy, Gc, L, R), sufrir, *souffrir.* Deriv. de eman ó (*ou*) Var. de eroan. — 3° paciencia, *patience.* Jainkoak neke berri au bialdu nai izan zion, aren eramana zeinbateraiñokoa zan ikusteko : Dios quiso enviarle esta nueva pena, para ver hasta dónde llegaba su paciencia : *Dieu voulut lui envoyer cette nouvelle peine, pour voir jusqu'où allait sa patience.* (Lard. *Test.* 305-26.) Horra non lauhazka abiatzen zautan, sasiak jauzian eramanez : hé ahí que se me empieza á galopar, saltando por encima de los zarzales : *voilà qu'il se met à galoper, bondissant par-dessus les buissons.* (*Prop.* III-183.)

Eramanazi (AN-b). (V. **Eramarazi.**)

Eramangarri (AN, G), llevadero, tolerable : *passable, tolérable.* Eramangarriago izan dedin zuretzat, para que os sea más llevadero, *afin qu'il vous soit plus tolérable.* (Ur. *Ex.* XVIII-22.)

Eramankizun (G), sufrimientos, *souffrances.* Ordutik izan ziran Dabiden eramankizun andiak, entonces comenzaron los grandes sufrimientos de David, *alors commencèrent les grandes souffrances de David.* (Lard. *Test.* 183-21.)

Eramarazi, hacer sufrir, *faire souffrir.* (Mend. *Introd. á Otoitz.*)

ERAMEN : 1° (B-mu), insistencia, obstinación : *insistance, obstination.* (De erago + men?.) — 2° (G, Itur.), sufrimiento, *souffrance.*

Eran : 1° (B-eib-l, G-côte, R), beber, *boire.* Var. de edan. — 2° (c), en ocasión, *à l'occasion.*

Erandura (AN-b), circulación (de leche), *circulation (du lait).*

Eranegun (Gc), anteayer, *avant-hier.* Var. de erenegun. Eranegun-atzetik, tras anteayer, *il y a trois jours.*

Eransi (AN, Añ., B, *ms*-Otš, G). (V. **Erantsi.**)

Eransikuna (AN, Añ., B, G), añadidura : *ajoutage, addition.*

Erantadu (B-a-o), **erantau** (B-a), alzar, levantar : *lever, soulever.* Begiak zerura jaso ta erantadu, levantar y alzar los ojos al cielo, *lever les yeux au ciel.* (Añ. *Esku-lib.* 69-15.) Arren eztagizuela erantau ez laztana iratzartu eragin bere : no hagáis levantar, os lo suplico, ni le despertéis siquiera al amado : *ne faites pas lever le bien-aimé, je vous en supplie, et ne le réveillez pas.* (B, Ur. *Cant.* 11-7.)

Erantsi : 1° (AN-arak, B-oñ-otš, G-and-don), añadir, apegar, adherir : *ajouter, unir, adhérer.* Espiritu uts bat ... gorputzari erantsi zion, adhirió al cuerpo ... un espíritu puro, (*il*) *ajouta au corps ... un esprit pur.* (Lard. *Test.* 6-12.) — 2° sonar, *sonner.* (D'Urt. *Gram.* 475.) = Debe de ser errata de erauntsi, pues dice á continuación : orenak baziarauntsan, « el reloj sonaba. » *Ce doit être un erratum pour* erauntsi, *car il est dit par la suite :* orenak baziarauntsan, « *l'horloge sonnait.* » — 3° (B-otš), herrar, *ferrer.*

Erantsin (B-tš), contagiar, apegar : *contaminer, juxtaposer.* (V. **Erantsi.**)

Erantzi : 1° (B, G-ber-don-zeg), desnudarse, *se déshabiller.* ¡Ze miñ ikaragarria zeurea, bigun bagarik erantzi eutsuezanean aragi eratziai oratuta zeunkazan soiñekoak! ¡qué dolor tan espantoso el vuestro, cuando sin compasión os desnudaron de las vestiduras que teníais apegadas á las desgarradas carnes! *quelle douleur épouvantable fut la vôtre, lorsqu'on vous enleva sans pitié vos vêtements, qui étaient attachés à vos chairs déchirées!* (Añ. *Esku-lib.* 175-11.) — 2° (B-a-b-o), apegar : *joindre, rapprocher.* Oraiñ onek muruetakoari erantzi bearko jakez, ahora estos habrá que aplicar al de Murueta, *maintenant il faudra appliquer ceux-ci à celui de Murueta.* — 3° (B-a), herrar el ganado, *ferrer le bétail.*

Erantzuki (L) : 1° reprochar, *reprocher.* Orduan hiriei... abiatu zitzaioten erantzukika, entonces empezó á reprochar á los pueblos, *alors il se mit à reprocher aux villes.* (Duv. *Matth.* XI-20.) — 2° reproche, *reproche.* Bere eskasez erantzuki egin diot, le he reprochado sus defectos, *je lui ai reproché ses défauts.* (J. Etcheb. *Eliz.* 149.)

Erantzun : 1° (AN-lez, Bc, Gc), cumplir, responder : *accomplir, répondre.* Egikizunari erantzun, cumplir (responder á) los deberes, *accomplir (répondre à) ses devoirs.* — 2° (S-li), aclarar, *éclaircir.* Jakileak erantzun bear dizie, egia denez iakiteko : los testigos deben responder, para saber si es verdad : *les témoins doivent répondre, pour prouver la vérité.* — 3° (S, *Matth.* III-17), oir, *entendre.* — 4° (B, Añ.), hacer oir, *faire entendre.* (*ms*-Lond.) Goizean goizean mezea erantzuten deutset, les hago oir misa todas las mañanas, *je leur fais entendre la messe tous les matins.* — 5° reprochar, reprender : *reprocher, reprendre.* (Har.) Ez uste izan nik erantzunen darotzuetala ene aitaren aitzinean, no creíais que yo os reprocharé delante de mi padre, *ne croyez pas que je vous reprocherai devant mon père.* (*Joan.* V-45.) Amak erantzuten du gaizki bizi den semea (R-bid), la madre reprende al hijo que vive mal, *la mère reprend son fils qui vit mal.* — 6° publicar, predicar : *publier, prêcher.* (Oih.) Hire sendagaila hunen berria herri orori, berri hon hori, dinat goraki erantzunen : la buena noticia de esta tu curación á todo el pueblo, se la he de publicar á voz en cuello : *cette bonne nouvelle, ta guérison, je vais la publier hautement à tout le peuple.* (Oih. 141-20.) — 7° corregir, *corriger.* (Duv.) Izurridunak ez du maite erantzuten dioena, el apestado no ama al que le corrige, *le pestiféré n'aime pas celui qui le corrige.* (Duv. *Prov.* XV-12.)

Erantzungarri, reprehensible, reprochable : *répréhensible, reprochable.* (Duv. *ms.*)

Erantzupide, motivo de queja, *motif de plainte.* (*ms*-Lond.) Ez nuke erantzupiderik izan nai, no quisiera que me diesen en cara, *je ne voudrais pas qu'on me le jetât à la face.*

Erantzute. = Ver todas las acepciones de erantzun. *Voir toutes les acceptions de* erantzun. Eta guztiz ere Ruben bere anaietarik batek egiten zerauen erantzute handi, y especialmente Rubén les hacía gran reproche, *et spécialement Ruben leur adressa un vif reproche.* (Ax. 3a-336-12.) Infin. nomin. de erantzun.

Eraoneko (AN-b, B-oñ, F. Seg.), cómodo, dócil : *commode, docile.*

Eraotzi (B-i), hacer mamar, *faire téter.* Var. de eragotzi.

Erara (B) : 1° á gusto, *à l'aise.* Arek bakotšari bere erara, aquellos á cada cual según su gusto, *ceux-là à chacun selon leur goût.* (Bart. II-210-31.) — 2° hablar sin salir del asunto, *parler sans sortir du sujet.* — 3° en el juego de naipes, se dice de una brisca que encarta en la carta del contrario : *au jeu de cartes, se dit d'une brisque qui charge le jeu du partenaire.* Erara jo, encartar, *charger.*

Erarako (Bc), adecuado, proporcionado : *assorti, proportionné.* Baita geure guztion erarakoa dalako bere, también porque es adecuado á todos nosotros, *aussi parce qu'il est proportionné à nous tous.* (Bart. I-61-6.)

Eraratu (B, G), corresponder, *correspondre.*

Erharzun (BN-baig), enfermedad, *maladie.*

ERAS : 1° (B-mu), máxima, *maxime.* Antšiñako erasak, las máximas antiguas, *les anciennes maximes.* — 2° (BN, L, S), indet. de erasi, hablar, *parler.* Othoitz egiten duzunean ez hainitz eras : cuando hagáis oración, no habléis mucho : *quand vous priez, ne vous répandez pas en paroles.* (Duv. *Matth.* VI-7.)

ERASAN : 1° (AN, Araq.), acometer, *assaillir.* — 2° (B-mond, Gc), derrengadura, *éreintement.* — 3° (B-mond, *ms*-Otš), sonsacar : *sonder, faire parler.* Erasan eragin deutsat (B-mond), le he hecho decir, *je lui ai fait dire.* — 4° (B-mond-oñ, Gc), causar impresión, *impressionner.* Ikara andi batek asko erasan

ZIDAN NERI (Gc), un gran susto me impresionó mucho, *une grande peur m'impressionna beaucoup.* — 5º (AN-b, BN), llover, *pleuvoir.* ERASAN DU, ha principiado á llover, *il a commencé à pleuvoir.* — 6º (G-and), derrengar, *éreinter.* ZAMAK ERASAN DIO (G-and-bid), le ha derrengado la carga, *la charge l'a éreinté.* — 7º (BN-ald), publicar, *publier.* — 8º (G-and), derrotar, *vaincre.* IDI-DEMA EGUNETAN IL̃UNTZEAN ERRI-ONDOKO BIDE ZIORRETARA DIJOANAK, IKUSIKO DITU BATZUEK BURUA GAIL̃EN DUELA, BESTEAK BURUA MAKUR; ERASAN-ARAZLEAK ARRO, ERASANAK BELARRIMAKUR ITZULTZEN DIRALA (G-and) : el que va por los senderos de junto á los pueblos los dias de pruebas de bueyes, al anochecer verá á unos con la cabeza erguida, á otros con la cabeza agachada; ufanos los vencedores, los vencidos tornando al hogar con las orejas gachas : *celui qui passe par les routes aux alentours des villes, les jours d'épreuves de bœufs, verra à la tombée de la nuit les uns porter la tête haute, et les autres la pencher; les vainqueurs sont fiers, et les vaincus retournent chez eux l'oreille basse.*

Erasate : 1º (BN-ald-am), publicaciones, anuncios : *publications, annonces.* — 2º infin. nomin. de ERASAN (1º, 2º,... 8º). — 3º (AN-b), lluvia, *pluie.*

ERASI : 1º (AN, BNc, Lc, Sc, d'Urt. 398), hablar, charlar : *parler, bavarder.* HAURRAK ATHEAN DUENA ERASI, SUKALDEAN ZUEN IKASI : lo que el niño habló fuera, lo aprendió en la cocina : *ce que l'enfant a raconté hors la porte, il l'avait appris au foyer.* (Oih. *Prov.* 620.) = Axular lo conjuga. *Axular le conjugue.* GURDI KARGATUAK BADARASA, el carro cargado habla, *le chariot chargé parle.* (Ax. 1ª-430-2.) — 2º (AN-b), cuchichear, *chuchoter.* — 3º (L), murmurar, *murmurer.*

Erasia : 1º (BNc), rumor de murmullo, *rumeur de voix.* — 2º el dicho, la sentencia : *le dicton, la sentence.* NIK NERRAKEN GUZIA LAITEKE ZARAGOZAKO ZOROEN ERASIA, todo lo que yo pudiera decir sería sentencia de locos de Zaragoza, *tout ce que je pourrais dire serait sentence de fous de Saragosse.* (Goy. *Aleg.* 68-20.) — 3º (L-ain), la charla, *le bavardage.* BIAK ERASIAN EGON DIRE EGUN GUZIAN (L), han estado los dos charlando todo el dia, *ils sont restés tous les deux à bavarder toute la journée.* — 4º (BN-ald), reconvención, *récrimination.* ERASIAK EGIN DAZKO, le ha reñido, *il l'a grondé.* ERASIAN JOAN DA, ha ido murmurando, *il s'en est allé en maugréant.*

Erasiatsu (BN), gruñón, el que está regañando siempre : *grognon, grincheux, celui qui grogne toujours.*

Eraskin : 1º (Bc, G-and), añadidura, apéndice : *addition, appendice.* — 2º (AN-arak, G-ber-gai), comentario, *commentaire.* — 3º (Gc), consorte que viene á casa de sus padres políticos, *consort qui vient habiter chez ses beaux-parents.* ¿NOR IZANGO DA ERASKIN? SENARRA ALA EMAZTEA? ¿quién será el allegado? el marido ó la mujer? *quel sera celui qui viendra, le mari ou la femme?*

Eraskune (B-otš), adhesión, apegamiento : *adhésion, attachement.*

Erasle : 1º (BN, S), hablador, charlatán : *parleur, bavard.* — 2º (L, S), orador, *orateur.* BADA EGUN BATEZ DEMOSTENES ERASLE EDER ETA FILOSOFO HANDI HURA EMAZTE HAREN ALDETIK IRAGAITEN ZELA : pues un día pasando Demóstenes, el elocuente orador y gran filósofo, cerca de aquella mujer : *or un jour Démosthène, l'éloquent orateur et grand philosophe, passa auprès de cette femme.* (Ax. 3ª-201-18.)

ERASO : 1º (Bc, Gc), hacer decir, *faire dire.* JURAMENTUAREN BEIAN ERASOTEKO, para hacer decir bajo juramento, *pour le faire dire sous serment.* (Bart. I-123-24.) = Algunos por pleonasmo le agregan el auxiliar ERAGIN. *Quelques-uns, par pléonasme, lui adjoignent l'auxiliaire* ERAGIN. ESAN DAIOGUN BADA « LOTSARIZKO PEKATUA », BESTE IZEN EZAINAGORIK PREMINEAK ERASO ERAGITEN EZTABENEAN : llamémosle, pues, « pecado vergonzoso, » cuando la necesidad no nos obliga á emplear nombre más feo : *appelons-le donc « péché honteux », lorsque la nécessité ne nous force pas à employer un autre nom plus laid.* (Bart. II-14-15.) — 2º (Bc), ayudar (á misa), *servir (la messe).* = No se dice hablando de otra clase de ayudas. *Ne se dit pas en parlant d'un autre genre de service.* ¡AMAIKA MEZA ERASO DEUTSADAZ ABADE ZARTŠU ORRI! ¡cuántas misas he ayudado á ese anciano! *combien de messes j'ai servies à ce vénérable prêtre!* — 3º (B-mu), hacer constar en un documento : *spécifier, faire constater dans un document.* GERO BURUKO MIÑIK IZAN EZTAIGUN OBA DA ONTŠE, EGIUNEA EGITORDUAN, GAUZAK ZELAN DIREAN ERASOTEA : luego, para que no tengamos quebraderos de cabeza, mejor es que ahora mismo al hacer el contrato se especifiquen las cosas : *puis, pour éviter des tracas, il est préférable que nous spécifiions dès maintenant toutes ces choses en faisant le contrat.* — 4º (B-a-g-l-m-o-tš), causar impresión, *impressionner.* — 5º (B-i-l-m), dislocarse un hueso, *se déboîter (un os).* — 6º (G, Añ.), insulto, *insulte.* — 7º (AN-lez-oy, B-mond, Gc), tempestad de lluvias ó nieves ó granizo : *tempête de pluie, de neige ou de grêle.* — 8º (B, *ms*-Otš), remendar, apegar una cosa á otra : *rapiécer, joindre une chose à une autre.* — 9º (B-mond-oñ, G-ori-us), acometer, *attaquer.* ERNAI BAZAUDE, EZKUTATUKO DA; ETA ZABARTUA BAZAUDE, ERASOKO DIZU ALDE GUZIETATIK : si estáis presto, se esconderá; y si estáis descuidado, os acometerá por todas partes : *si vous êtes vigilant, il se cachera; si vous êtes nonchalant, il vous attaquera de tous côtés.* (Ag. *Eracus.* 149-13.) — 10º (G), batalla, *bataille.* ERASOA ASI ZANEAN, MOISESEK MAKIL̃A ESKUETAN ZUELA, ZERURONZ JASO ZITUEN, LAGUNTZA ETA GARAIPEN-ESKE : cuando empezó la batalla, Moisés teniendo un palo en las manos, las levantó hacia el cielo pidiendo protección y victoria : *dès le début de la bataille, Moïse, un bâton dans les mains, leva les bras vers le ciel en implorant protection et victoire.* (Lard. *Test.* 86-34.)

Erasoaldi (B-mond-oñ, G-ori-us), acometida, *attaque.*

Erason : 1º (B-a, *ms*-Otš), hacer mella, impresionar, *impressionner.* — 2º (B-tš), derrengar, *éreinter.* — 3º (B-tš), derrengadura, *éreintement.* = Tanto este verbo como su variante ERASO parecen derivados. *Ce verbe aussi bien que sa variante paraissent dérivés.* (De JASO?.) — 4º (G-and), tempestad, *tempête.* — 5º (B-a), impresión, *impression.* GOGARTE ONETARIK BATEK EDO BATEK ZEURE BIOTZEAN ERASON ANDIAGOA EGITEN BADEUTSU, EKIN ETA EKIN BERARI : si de estas meditaciones alguna os produce en vuestro corazón impresión más fuerte, insistid mucho sobre ella : *si quelqu'une de ces méditations produit dans votre cœur une impression plus forte, insistez beaucoup sur elle.* (Añ. *Esku-lib.* 17-12.)

Eraspen : 1º (B, G), inclinación, *inclination.* — 2º (B), devoción, adhesión : *dévotion, attachement.* BERAGANAKO ETSIGITASUNA TA ERASPENA, la inclinación y devoción hácia él, *l'inclination et la dévotion envers lui.* Ur. *Bisit.* 7-20.

Eraste : 1º (L), conversación, *conversation.* — 2º (S, Oih. *Voc.*), discurso, narración : *discours, narration.*

ERASTI : 1º (B, Micol.), bien, ya, sin falta : *bien, déjà, sans faute.* (Alter. de ERRASTI.) — 2º rato de tiempo, *laps de temps.* (Añ.)

Erastu (AN-als), ahorrar dinero, *économiser de l'argent.*

Erasun : 1º (B, Micol. 27-16), locura, *folie.* BANABIL BURUA EZIN SINIZTURIK, ERASUNA ELIKATURATZAT ARTURIK : ando sin poder creerme á mí mismo, tomando la locura por mantenimiento : *je vague sans pouvoir me croire moi-même, prenant la folie pour nourriture.* (*Refranes*, 76.) — 2º **Erhasun** (G, d'Urt. *Gram.* 7), desgracia, *malheur.*

Eratasun, fatuidad, *fatuité.* ANTUSTEZ TA ERATASUNEZ BETERIK DADUKA BERE BURUA, tiene su cabeza llena de soberbia y de fatuidad, *il a la tête pleine d'orgueil et de fatuité.* (Mend. I-35-6.)

ERATE : 1º (B, Micol.), raya : *raie, rainure.* — 2º (B-oñ), entradilla, *petite entrée.*

Eratsaki (AN, Añ.), pegar, adherir : *coller, joindre.*

Eratšeki : 1º (L), encender, *allumer.* (Deriv. de ITŠEKI?.) — 2º **Eratseki**, pegar, adherir : *coller, joindre.* (Liz.)

Eratsi (L), **eratši** (G) : 1º hablar, charlar : *parler, bavarder.* JOKATZEKO, MINTZATZEKO, ERASTEKO ETA ERHOKERIA EGITEKO BAIZEN : sino para jugar, hablar, charlar y hacer locuras : *mais pour jouer, parler, bavarder et faire des folies.* (Ax. 3ª-219-30.) — 2º (Bc), **eratši** (G), bajar, derribar : *descendre, renverser.* ONEK ERATSI EBAN LUZIFER ZERUTI INPERNURA, esta (la soberbia) derribó á Lucifer del cielo al infierno, *ceci (l'orgueil) précipita Lucifer du ciel en enfer.* (Bart. II-222-7.) — 3º (G), allegado, pariente por afinidad : *allié, parent par alliance.* ALA ODOLEKOA, NOLA ERATSIA, así el consanguineo como el afin, *le consanguin aussi bien que l'allié.* (*Conf.* 118-28.) — 4º (B?, Mog.), escribir, *écrire.* AURRA, ARTU EGIZU LUMEA TA DAUKAZUN UR BALTZ ORREGAZ ERATSI EGUZU ZAPI ZURI ORRETAN : ea, tomad la pluma y con esa tinta (agua negra) que tenéis escribidnos en ese papel : *allons, prenez la plume, et avec cette encre que vous avez écrivez-nous sur ce papier.* (*Per. Ab.* 63-8.) — 5º **Eratši** (G), ordeñar, *traire.* — 6º (AN-b), adherir, *coller.*

Eratšiki : 1º (AN, BN, Sal., Lc), adherir, soldar : *coller, souder.* — 2º (BN-s), encender, *allumer.* — 3º (R-bid), golpear, *frapper.* LEINAZ NORBAITEK ERATŠIKITAN BADAIZU ESKOIÑEKO MAŠELAN, UTZUL DAZAZU BERZEA ERE : si primeramente

alguien os pega en el carrillo derecho, mostradle también el otro : *si quelqu'un te frappe sur la joue droite, présente-lui encore l'autre.* (*Matth.* v-39, *ms*-Lond.) ERATŠIKI DAZAK IK ERE KARI (R-bid), contéstale (pegando) también tú á él, *réponds-lui toi-même en cognant.*

Eratšikidura, soldadura, *soudure.* (Duv. *ms.*)

Eratsuki (R-bid), mostrar, enseñar : *démontrer, enseigner.*

Eratu : 1º (B, G), proporcionar, ordenar : *proportionner, ordonner.* NERE SEMEA, JAUNGOIKOAK ERATUKO DU BERETZAT ESKEIÑIGAYA : hijo mio, Dios proporcionará para El la víctima : *mon fils, Dieu proportionnera à Lui la victime.* (Ur. *Gen.* XXII-8.) — 2º (AN, Liz. *Joan.* x-20), **erhatü** (S), perder el juicio, *perdre la raison.* (De ERO.)

ERHATZ : 1º (BN, Sal., S), escoba, *balai.* — 2º (git), pato, *canard.*

Eratzale : 1º el que hace acostar, *celui qui fait coucher.* (S. P.) — 2º (S), el que se acuesta, *coucheur.* HAURREN URTHEA BENO LEHEN BEREKI ERATZALEAK, los que antes que cumplan un año los niños se acuestan con ellos, *ceux qui couchent avec des enfants qui n'ont pas encore un an.* (*Prièr.* 26-6.)

Eratzan (AN, Araq., B), acostarse, *se coucher.* LAU-BOST URTETIK GORANTZAKO SEME-ALABAK OEAN ALKARREGAZ BADARATZUZ, si hacéis que se acuesten juntos hijos de más de cuatro ó cinco años, *si vous faites coucher ensemble des enfants de plus de quatre ou cinq ans.* (Añ. *Esku-lib.* 120-7.)

Eratzanazi (AN), acostar, *coucher.*

Eratzarri (AN-ulz), despertarse, *s'éveiller.*

Eratzeki (BN-s), encender, *allumer.*

ERATZI : 1º (B-m-tš), ordeñar, *traire.* — 2º (Bc), desgarrar la piel, *écorcher la peau.* EUTSIZ, BEINTZAT ONEK EZTEUTSUE ERATZIKO ARAGIRIK : tómelos, por lo ménos estos no le desgarrarán á V. la piel : *prenez-les, du moins ceux-ci ne vous déchireront pas la peau.* (*Per. Ab.* 118-4.) — 3º (B), rasguño en la piel, *égratignure de la peau.* — 4º (B-a-tš-ub), binar, *défricher.* — 5º (Bc), varear los árboles frutales, *gauler les arbres fruitiers.*

Eratzin (AN), hacer acostar, *faire coucher.* ZEGO BADA ERATZINIK JESUSEN ALTZOAN BERE DIZIPULOETAIK BAT : estaba, pues, recostado en el regazo de Jesús uno de sus discípulos, *or un de ses disciples était penché sur le sein de Jésus.* (Liz. *Joan.* XIII-23.)

ERATZIO (AN), cosecha, *récolte.* (V. **Eraitzio.**)

ERATZO (B-m-mu), **eratzon** (AN), acostarse, hacer acostar á otro : *se coucher, faire coucher un autre.* SEIÑAK... EURAKAZ LELENGOTIK OEAN ERATZOTEAZ, haciendo que se acuesten con ellos en la cama desde el principio los pequeñuelos, *faisant coucher avec eux les petits enfants dès leur naissance.* (Mog. *Baser.* 26-9.) LAU-BOST URTERA ELDU-EZKERO EDO LENAGOTI UMEAK EUREKIN OEAN ERATZOTEA, el acostar con ellos en el mismo lecho á los niños después de los cuatro ó cinco años ó desde antes, *coucher avec eux dans le même lit les enfants de quatre ou cinq ans ou plus jeunes.* (Bart. I-191-13.) ESKURAKO DITU AZKENEAN ONELA DABIĻENAK, BEKATUAREN LOIETAN EDO ATSEGIN GALGARRI ZIKIÑAREN BESOETAN ERATZON NAI LUKEEN BERE PASIONEAK : domará finalmente el que así anda sus pasiones, que quisieran hacerle tumbar en el cieno del pecado ó en los brazos de hediondo nocivo placer : *celui qui se conduit ainsi domptera finalement ses passions, qui voudraient le faire tomber dans le bourbier du péché ou dans les bras du plaisir fétide et nuisible.* (Mend. III-225-4.)

ERATZUN (S), instrumento con el cual se traen al hombro cargas de forraje, *instrument dont on se sert pour porter sur le dos des charges de fourrage.*

ERAUGI (BN-s), traer, *apporter.*

ERAUKI : 1º encender, *allumer.* (S. P.) — 2º voz que equivale á « yo me rindo », *mot qui équivaut à « je me rends ».* (Ax.) GARAITIA EMANIK, ERAUKI ERRANIK : dándose por vencido, diciendo « ya me rindo » : *en s'avouant pour vaincu, en disant « je me rends ».* (Ax. 3ª-182-22.)

ERAULKI (G-gab-ord-zeg), cerner, *bluter.*

ERAUN (B-mond-oñ) : 1º brote, retoño de árboles de uno ó dos años : *gaulis, rejetons d'arbres de un ou deux ans.* — 2º parte cortada y despejada de un jaro, *partie coupée et dépouillée d'un hallier.*

ERAUNSI (AN-b) : 1º borrasca, *bourrasque.* ERAUNSI ZUPERNA (AN-b), lluvia torrencial, *pluie torrentielle.* — 2º soplar, *souffler.* ETA EROHI IZAN DA URIA ETA ETHORRI IZAN DIRADE UR-SOBERNAK ETA ERAUNSI UKAN DUTE HAIZEK : y llovió y vinieron torrentes de agua y soplaron los vientos : *et la pluie est descendue, et les fleuves sont venus, et les vents ont soufflé.* (Leiz. *Matth.* VII-25.)

Eraunsialdi (BN), castigo, *châtiment.*

Erauntsi : 1º (BN-s, Sal., G, Izt., L, R, S), chubasco, gran aguacero : *averse, grosse pluie d'orage.* — 2º (B, Añ.), charlar, *bavarder.* — 3º (BN, Sal., L, S), ocuparse, *s'occuper.* ERAUNTSI DIZIT PILOTAN (BN-am), he jugado á la pelota, *j'ai joué à la pelote.* ERAUNTSI DIZIT LANEAN, he trabajado, *j'ai travaillé.* — 4º (AN, Liz.), tempestad, borrasca : *tempête, bourrasque.* — 5º golpear, *frapper.* (Leiz.) ETA ZIHOR-UKALDIZ ZERAUNTSATEN, y le molían á golpes de vara, *et ils le frappaient à coups de verges.* (Leiz. *Joan.* XIX-3.) HALA BATAĻATZEN NAIZ, EZ AIREARI BANERAUNTSA BEZALA : así lidio, no como quien da golpes al aire : *ainsi je combats, non comme celui qui donne des coups en l'air.* (Leiz. 1 *Cor.* IX-26.) — 5º (BN), sonar, *sonner.* = Oihenart lo conjuga. *Oihenart le conjugue.* ZEIÑUAK DERAUNTSANO, ZINZARROTSA JORALTERANO : mientras suena la campana, el cencerro (se oye) hasta el collar : *pendant que la cloche sonne, la clarine ne s'entend point plus loin que le collier qui la soutient.* (Oih. *Prov.* 433.) NAGIA ERE NEGU HOTZEAN, ATHEAK ATHEARI DARAUNTSANEAN, OHEAN IHGITZEN DA BERTZE HALDERA ITZULTZEN DA, BURUA GOITITURIK JARTZEN DA : también el perezoso en frio invierno, cuando la puerta hace resonar á la puerta, se mueve en la cama, se vuelve al otro lado, se pone con la cabeza levantada : *aussi le paresseux dans le froid hiver, quand la porte fait résonner la porte, se remue au lit, se retourne d'un autre côté, et se tient la tête soulevée.* (Ax. 1ª-46-5.)

Erauntsia, la murmuración, charla : *la médisance, le bavardage.* (Duv.)

Erauntsiaka, murmurando, *murmurant.* (Duv. *Num.* XVI-41.)

ERAUNTZI : 1º (AN-b-elk, G), lluvia torrencial, *pluie torrentielle.* — 2º (L), charla, *bavardage.* — 3º (AN-b-lez-oy, BN-ald, Sal., Har. *Matth.* XXVII-31), desarroparse, *se déshabiller.* — 4º (BN-ald), golpear, castigar : *frapper, châtier.* — 5º (BN-baig), insolentarse, *devenir insolent.* ANITZ ERAUNTZI DAKO, se le ha insolentado mucho, *on lui a beaucoup manqué de respect.* — 6º (R), sacar, bajar : *arracher, descendre.*

ERAUSI, erhausi, herausi : 1º (BN, G), mugir, ladrar : *mugir, aboyer.* — 2º (G), charlatanería, murmuración : *bavardage, médisance.* — 2º (G-and), charlar, *bavarder.* DALA MUGONEAN ETŠETIK ABIATU GABEZ, DALA BIDEAN ERAUSIAN EGONAZ : sea por no haber salido de casa á tiempo, sea por haber estado charlando en el camino : *soit pour n'être pas sorti à temps de la maison, soit pour avoir bavardé dans le chemin.* (Ag. *Eracus.* 66-8.) — 4º (BN, S), ladrido, *aboiement.* — 5º (AN-b, G), hablar, *parler.* GAIZTOAK DARAUSTE (G, Ag. *Eracus.* 194-13), los malos dicen, *les méchants disent.* ETZUEN NIORK ADITZEN GUK GENIONA EDO GERAUSANA, nadie entendía lo que decíamos, *personne ne comprenait ce que nous disions.* (Mend. I-17-8.) BALERAUSATE, si hablaran, *s'ils parlaient.* (Mend. I-69-4.) Var. de ERAUTSI (3º). = Es verbo conjugable y de poco uso. *C'est un verbe conjugable, qui ne s'emploie guère.*

Herausi, celo de la marrana, *chaleur de la truie.*

ERAUSKI : 1º (BN-s, L-s, R), mamar, *téter.* — 2º (L-ain), ordeñar la vaca valiéndose de un ternero, *faire téter la vache par le veau.*

Erauskunde (L?), infusión, *infusion.* SENTIMENDUEN ERAUSKUNDE BATEZ, por una infusión de sentimientos, *par une infusion de sentiments.* (Har.)

Erausle, el que saca agua del pozo, el que baja un objeto : *puiseur, celui qui tire l'eau d'un puits, celui qui descend un objet.*

Erauspen, acción de sacar agua del pozo, de bajar una cosa : *action de tirer de l'eau du puits, de descendre une chose.*

Erauso (G?, *Ubil.* 14), hacer caer, *faire tomber.*

Eraustu : 1º hacer descender, *faire descendre.* (Oih. *ms.*) — 2º sacar, *tirer.* ARNO ERAUSTEA, sacar vino, *tirer du vin.* TESTIMONIO FALSO ERAUSTEA, levantar falso testimonio, *porter faux témoignage.* (Oih. *ms.*) — 3º (B-i-m-mond-u), hacer mamar, *faire téter.*

Erhauts (BN, L, S), polvo, *poussière.* (V. **Errauts.**)

Herauts, herautš (BN, Sal.), verraco, *verrat.*

ERAUTSI : 1º (AN-b, BN-ald, G-and, L), varear, *gauler.* — 2º (BN, Sal., Har. *Marc.* II-4), bajar, *descendre.* — 3º (B-mond-otš, BN-am), insistir, hablar, ocuparse : *insister, parler, s'occuper.* BADERAUTSAGU, nos ocupamos, *nous nous*

occupons. DIRAUTSAT : se lo digo, yo le hablo : *je vous le dis, je parle.* — 4° (B-m-mond), hacer mamar al ternero, *faire téter le veau.* (V. **Eraotzi.**) — 5° (S), interrumpir, *interrompre.* — 6° (AN-b, BN-ald-gar, L), sacar vino, sidra..., por medio de canilla ó de espita : *tirer du vin, du cidre..., au moyen d'une chantepleure ou d'un douzil.* — 7° (AN-b), llover, *pleuvoir.*

Erhautsi : 1° (BN, S), pulverizar, reducir á polvo : *pulvériser, réduire en poussière.* — 2° (Sc), maltratar á golpes, *rouer de coups.*

Erautzi : 1° (AN-goiz, BN-ald, G-and, L), despojar de frutos un árbol, *cueillir les fruits d'un arbre.* — 2° (AN-b, BN, G), desgranar maíces, alubias : *égrener du maïs, écosser des haricots.* — 3° obligar, *obliger.* (Ax.) NATURALEZAK BERAK HALA ERAUTZIRIK, obligado así por la misma naturaleza, *ainsi obligé par la nature même.* (Ax. 1ª-181-2.) = ¿Será errata de ERAKUTSI, « enseñar, » como dice la tercera edición? *Serait-ce un erratum de* ERAKUTSI, « *enseigner,* » *comme le dit la troisième édition?* — 4° (Sc), interrumpir, impedir : *interrompre, empêcher.*

ERAUZI : 1° (AN-b), hacer saltar, disparar : *faire sauter, enlever.* — 2° levantar testimonio : *témoigner, porter un témoignage.* (Ax. 1ª-242-2, Har.) EZ GEZURREZ LEKHUKOTASUNIK ERAUZ, no levantar falso testimonio, *ne pas commettre de faux témoignage.* — 3° (G, Araq.), reparar, remendar vestidos, calzado : *rapiécer, raccommoder les vêtements, les chaussures.* — 4° (G, Araq.), herrar caballerías, *ferrer les montures.* — 5° (L, S), arruinar, *ruiner.* — 6° (AN, *ms*-Lond.), arrancar, desquiciar : *arracher, ébranler.* EZTA DEUS EBANJELIO SAINDU HUNETARIK JAINKOAREN HAURRAK ERAUZEZ HARZARA EZ URRUND AHAL DITZAKEIENIK, no hay nada que pueda arrancar ni atrasar ni alejar á los hijos de Dios de este santo Evangelio, *il n'y a rien qui puisse arracher ni détacher ni éloigner les fils de Dieu du saint Évangile.* (Leiz. *Prol. N. T.* 14-9.) — 7° prevaricar, *prévariquer.* (Leiz.) ZEINETARIK ERAUZI IZAN BAITA JUDAS, del cual Judas ha prevaricado, *duquel Judas a prévariqué.* (Leiz. *Act. Ap.* I-25.) — 8° transtornar, *bouleverser.* (Leiz.) ETA NAHI DUTE ERAUZI KRISTEN EBANJELIOA, y quieren transtornar el Evangelio de Cristo, *ils veulent bouleverser l'Évangile du Christ.* (Leiz. *Gal.* I-7.) BEAR DUZU IZAN DAMUAGO ZURE ETSAI, KOLERAK ERAUZIRIK DAGOEN HARK BERE BURUARI EGITEN DERAUTZAN KALTEZ, ZURI EGITEN DERAUZKITZUNEZ BAINO : debéis sentir más los perjuicios que vuestro enemigo, trastornado por la cólera, se hace á sí mismo que de los que os causan á vos : *vous devez plus regretter les préjudices que votre ennemi, bouleversé par la colère, se fait à lui-même que ceux qu'il vous cause.* (Ax. 3ª-133-6.) — 9° (L), varear árboles, *gauler les arbres.*

Erauzimendu, furor, *fureur.* ETA BETHE ZITEZEN ERAUZIMENDUZ ETA ELKARREKIN MINZO ZIRADEN ZER LEIDIOTEN JESUSI : y se llenaron de furor y hablaban entre sí (para convenir) qué habían de hacer de Jesús : *et eux, remplis de fureur, se consultaient sur ce qu'ils devaient faire de Jésus.* (Leiz. *Luc.* VI-11.)

Erauzki (BN-s), hacer mamar, *faire téter.* = Se dice del ganado lanar; del ganado vacuno se dice BATU. *Se dit des bêtes à laine; pour le bétail à cornes, on dit* BATU.

Eraz : 1° (B, G), cómodamente, *commodément.* ASKOTAN GERTA DITEKE URLIA ETA SANDIA MAIÑAZ BERDIÑAK IZATEA, ETA ALA ERE BATA ZORREN AZPIAN, BESTEA ERAZ BIZITZEA : muchas veces puede suceder que fulano y zutano sean iguales en categoría, y que aun así el uno viva acribillado de deudas y el otro viva cómodamente : *il peut arriver souvent qu'un tel et un tel soient égaux en catégorie, et que pourtant l'un vive criblé de dettes tandis que l'autre vit commodément.* (Ag. *Eracus.* 173-24.) SUAREN ONDOAN EGON, LAPIKOA ERAZ TA URREAN EUKI : se está junto al fuego, se tiene el puchero á mano y cerca : *on se place près du feu, et l'on tient le pot à portée et près de la main.* (*Per. Ab.* 104-2.) ERAZ DAUKAT (B), lo tengo á mano, *je l'ai sous la main.* — 2° (Bc), oportunamente, *opportunément.* — 3° (BN-s, R), poner al derecho un objeto vuelto, *remettre à l'endroit un objet retourné.*

Erazago (Bc), más oportunamente, *très opportunément.*

Erazagutu (B, *ms*-Otš., Ilar., S, *Catech.* 30-22), revelar, hacer conocer : *révéler, faire connaître.*

ERAZAKI (G-am), encender, *allumer.*

Erazaldu (G?, Itur. *Diál. bas.* 107), raspar, *râper.*

ERAZARRI : 1° (BN, Sal.), admonestar, *admonester.* — 2° (BN, Sal.), chubasco, aguacero : *ondée, pluie abondante.* — 3° (BN-gar), borrasca, *bourrasque.* — 4° (BN-ald), tempestad, *tempête.*

Erazeki (AN-oy, G-ber). (V. **Erazaki.**)

Erazi (AN-b-lez, G, S) : 1° obligar, *contraindre.* — 2° hacer, ejecutar : *faire, exécuter.* = Se usa con otra palabra, p. ej. EDANERAZI, « hacer beber. » *S'emploie toujours avec un autre mot, p. ex.* EDANERAZI, « *faire boire.* »

Erazki (AN-elk), ave, *oiseau.* Var. de EGAZTI.

Erazko (B, G), conveniente, adecuado : *convenable, assorti.*

Erazkune (B-otš), adhesión, apegamiento : *adhésion, juxtaposition.*

Erazle (AN, Araq., Añ.), herrador, *forgeron.*

ERAZO (B), obligar, *contraindre.* = Var. de ARAZO por influencia de la I ó U precedente, *Var. de* ARAZO *par l'influence de l'*I *ou de l'*U *qui précèdent.* DAMUERAZO, obligar á arrepentirse, *contraindre à se repentir.* ADIERAZO, interpretar, *interpréter.*

Erhaztatu (L, *Matth.* XII-44), barrer, *balayer.* ETA ETHORRI DENEAN AURKHITZEN DU HUTSA, ERHAZTATUA EDO GARBITUA ETA APHAINDUA : y al volver la encuentra vacía, barrida y adornada : *en revenant, il la trouve vide, nettoyée et ornée.*

Erazte, oportunidad, ocasión para hacer algo : *opportunité, occasion propice pour faire quelque chose.*

Erazten (B-tš), binando la tierra, *binant la terre.*

Eraztu : 1° (B, G), arreglar, *arranger.* — 2° (B-a), desgarrar, *écorcher.* — 3° (B-a), labrar las tierras á poco de segar el trigo, *labourer les terres peu après avoir coupé le blé.* — 4° (R), impresionarse, *s'impressionner.* ORSO BATEN EKUSTEARI ERAZTU NAZ (R), me he impresionado al ver un lobo, *de voir un loup cela m'a impressionné.*

Eraztun (AN-b-goiz-lez-oy, B-b-i-m, G, L), **erhaztun** (BN), **erhaztün** (S) : 1° sortija, *bague.* DIRU BAT EDO ERHAZTUN BAT GALTZEN DUZUNEAN, cuando perdéis una moneda ó una sortija, *quand vous perdez une pièce de monnaie ou une bague.* (Ax. 1ª-78-7.) — 2° (AN, Araq., G, R), herrón, *anneau.* ERHAZTUNAK JOAN TA ERHIAK GELDITU (BN-am); AHALAK JOAN, AZTURAK GELDITU (BN-gar) : perder los anillos y quedarse con los dedos; es decir, perder las fuerzas, pero no las malas pasiones : *perdre les anneaux et conserver les doigts; c'est-à-dire, perdre ses forces et garder ses mauvais penchants.* — 3° (BN-ald-s), eslabón, *chaînon.* — 4° (R), asa de cesto, *anse de panier.*

Eraztunatz (Araq.), **erhaztun-erhi** (S-li), dedo anular, *doigt annulaire.*

Erhazun, enfermedad, *maladie.* JESUSEK ... EMAN ZAROEN ESKUA ... HERBALTASUN ETA ERHASUN GUZIEN SENDATZEKO, Jesús ... les dió facultad ... para curar, *Jésus ... leur donna le pouvoir ... de guérir toutes sortes d'infirmités et de maladies.* (Har. *Matth.* X-1.)

ERBAI (B-b-mu), carga de pescado que se llevaba en narrias : *marée, charge de poisson qu'on portait sur des traîneaux.*

Erbaiero (B-b-mu), carretero que conducía una carga de pescado : *chasse-marée, voiturier qui conduisait une charge de poisson.*

ERBAIL : 1° (Lc), débil, efímero : *débile, éphémère.* — 2° (AN-b), paralítico, *paralytique.*

Herbaildu (L) : 1° hacerse débil, *s'affaiblir.* — 2° paralizar, baldarse : *paralyser, s'estropier.*

ERBAL (AN-b, B, G), **herbal** (BN, S) : 1° flaco, débil : *faible, malingre.* HERABE DU BIDEARI LOTZERA... MAINGU DA, OINAK DITU ERI, GOGOA ERBAL : tiene pereza para emprender el viaje,... es cojo, los pies tiene enfermos, el ánimo flaco : *il a la paresse d'entreprendre le voyage,... il est boiteux, ses pieds sont malades et son courage faible.* (Ax. 3ª-27-17.) — 2° paralítico, *paralytique.*

Erbaldu (AN), **herbaldu** (BN, L, S) : 1° hacerse débil, *s'affaiblir.* — 2° paralizar, baldarse : *paralyser, s'estropier.*

Herbaldura, flaqueza, *faiblesse.* NEKHATUKO DIRA HAURRAK ETA AKHITUKO, ETA GAZTEAK HERBALDURETAN EROR'KO DIRA, los niños se fatigarán y se agobiarán y los jovenes flaquearán, *les jeunes gens se fatiguent et se lassent, les jeunes hommes chancellent.* (Duv. *Is.* XL-30.)

Erbali (AN-b). (V. **Erbal**, 1°.)

Herbalkeria, acto de flaqueza, *faiblesse.*

Herbalki, débilmente, *débilement.*

Erbaltasun (AN-b), estado de debilidad, *débilité.*

Erbarren (B-a-tš), barrio, parte baja de una población : *faubourg, partie basse d'une population.*

ERBATZ : 1° (Bc, G, Araq.), aresta, púas de lino : *chènevottes, débris ligneux de lin.* KUKUSTURIK DAGOZAN LIÑO GIAUAK DAROEZ BARRIRO TŠARRANTŠARA TA AN ER-

batzak joakoz : de nuevo llevan á la carda el lino ya cuidado y doblado (provisto de corneja), y allí se le van las arestas, la broza : *on porte de nouveau à la carde le lin préparé et plié, et là on le débarrasse des fibres et autres débris.* (*Per. Ab.* 139-5.) — 2º (B-g-tš), brizna de leña, *éclat de bois.* — 3º (B-oñ), plumilla, pluma pequeña de aves : *plumule, petite plume des oiseaux.*

Erbel (AN-elk), débil, *faible.* Pisu bera darama aisago erbelak baiño, lleva el mismo peso más fácilmente que el débil, *il porte le même poids plus facilement que le faible.* (Liz. 13-27.) (V. **Erbail.**)

Erbera (Bc), **erbere** (AN-b), ribera, tierra baja : *rive, terre basse.* Ezta kale-aldetan, erreka - aldetan edo erberetan iminia : no es (cosa) puesta junto á las calles, junto á los arroyos ó en las riberas : *ce n'est pas une chose placée près des rues, ni des ruisseaux ou sur les rives.* (Bart. ii-85-28.)

Erberarrak (B), ribereños, *riverains.*

Erbeste (Bc, Gc), tierra extraña, *terre étrangère.*

Erbesteko, extranjero, extraño, *étranger.*

Erbestetasun (B), extrañamiento, destierro : *exil, bannissement.* Igaro zenduen gogaitkarrizkoa zan erbestetasun igaroten ain gatša biotz kikilduentzat, sufristeis el destierro tan enojoso y tan insufrible para los de corazón apocado, *vous avez souffert un exil si ennuyeux et si insupportable pour ceux qui ont le cœur étroit.* (*Per. Ab.* 206-10.)

Erbestetu (B), desterrar, *bannir.* Orregaiti guzurtitzat ta lapurtzat erbestetu bear da, por eso se le debe desterrar por mentiroso y por ladrón, *c'est pourquoi on doit le bannir comme menteur et voleur.* (Bart. ii-189-27.)

ERBI (c), liebre, *lièvre.* Erbi-oin (AN) : pié de liebre, trébol de sembrados : *pied-de-lièvre, petit trèfle champêtre.* (Bot.)

Erbikari (BN), lebrel, *lévrier.*

Erbiki (c), carne de liebre, *viande de lièvre.*

Erbikume (c), lebrato, gazapo : *levraut, lapereau.*

ERBIL : 1º (AN-arez), mazo para pulverizar terrones de los campos, *masse qui sert à écraser les mottes des champs.* — 2º (AN, Araq.), formón, instrumento de carpintería : *fermoir, ciseau de menuisier.*

Erbi-lo (BN-s), sueño ligero, sueño de liebre : *sommeil léger, sommeil de lièvre.*

Erbindori (Duv.). (V. **Erbiñude.**)

Erbino, lebrato, gazapo : *levraut, lapereau.* (S. P.)

Erbiñude (B-o, Gc), **erbiñure** (G-and), comadreja, *belette.* Eta lurrean mugitzen diradenetatik oyek ere loitzat edukiko dirade : erbiñudea eta sagua : y de los que se mueven en la tierra se tendrán también por inmundos estos : la comadreja y el ratón : *et de ceux qui se meuvent sur la terre, vous tiendrez aussi pour impurs ceux-ci : la belette et la souris.* (Ur. *Lev.* xi-29.)

Erbi-oilar, abubilla (ave moñuda), *huppe* (*oiseau huppé*).

Erbiota (B-l), argoma, *ajonc.*

Erbitan (B, G), cazando liebres, *chassant les lièvres.*

Erbitara (B, G), á cazar liebres, *à chasser les lièvres.*

Erbi-tšakur (Bc, G), perro lebrel, *lévrier.*

Erbi-unide (AN-b). (V. **Erbiñude.**)

Erburuko (L-ain), uñero, inflamación en la raiz de la uña : *tourniole, sorte de panaris qui affecte la racine des ongles.*

ERDAI (B-ar), yesca, *amadou.*

ERDAIL (B-mañ), fisura ó hueco profundo entre montes y peñascos, *crevasse ou enfoncement profond dans les montagnes et les rochers.*

ERDAIÑATU, recortar, cercenar : *rogner, raccourcir du bois.* (Oih. *ms.*)

ERDAITZA (BN-gar), lanza del arado, *timon de charrue.*

Erdal (c), Var. de erdera en los derivados, *Var. de* erdera *dans les dérivés.*

Erdaldun : 1º (c), gente que no habla la lengua propia, extraña al vascuence : *étranger, personne qui ne parle pas la langue du pays, étrangère au basque.* — 2º (c), el que habla el castellano, *personne qui parle l'espagnol.* (V. **Erdera.**)

Erdalerri (c,...), tierra extraña, *terre étrangère.*

ERDAMU (B-o), mal gusto del tocino rancio : *rance, rancidité du lard.*

Erdara (AN, BN, G, Card., L, R, S), Var. de erdera. Erdara dakienen batek zer dion esain dizu, alguien que sepa castellano le dirá á V. lo que dice, *quelqu'un qui sait l'espagnol vous dira ce qu'il dit.* (Mend. *Jes. Biotz.* 7-18.) Erdara dario (BN-aih), no se le entiende, lit. : le mana lengua extraña : *on ne le comprend pas, lit. : une langue étrangère lui coule.* Baldin egin balitz euskaraz hanbat liburu nola egin baita latinez, frantsesez edo bertze erdaraz : si se hubieran escrito en vascuence tantos libros como en latin, francés ú otra lengua extraña : *si on avait écrit autant de livres en basque qu'en latin, français ou autre langue étrangère.* (Ax. 3ª-xxii-23.)

Erdarerri (R-uzt), tierra extraña, *terre étrangère.*

ERDE (AN-b-goiz-lez, BN-s), **herde** (BN-ald, L-ain), baba, *bave.*

Erdeiñagarri : 1º enojoso, *ennuyeux.* (Oih. *ms.*) — 2º despreciable, *méprisable.* (Duv. *ms.*) Erdeiñagarritzat eman zuten, le entregó como cosa despreciable, *on le livra comme un objet de mépris.* Sokarraria, šotiḻa bada, da gozogarri; toldea bada, erdeiñagarri : el burlón, si es ingenioso, es agradable; si es torpe, desagradable : *un subtil railleur est plaisant; mais s'il est grossier, c'est désagréable.* (Oih. *Prov.* 408.)

Erdeiñari, despreciador, denigrante, el que tiene el hábito de despreciar : *dénigreur, celui qui a l'habitude de mépriser.*

Erdeiñatu : 1º disgustar, enojar : *ennuyer, dégoûter.* (Oih. *ms.*) — 2º despreciar, *mépriser.* (Duv.)

ERDEIÑU : 1º disgusto, *dégoût.* (Oih. *ms.*) — 2º desprecio, *mépris.* (Duv. *ms.*) Erdeiñu zuen bertzeen errana, despreciaba lo que decian los demás, *il avait en mépris la parole d'autrui.* Eztaki mintzatzen erdeiñuka baizen, no sabe hablar sino en términos despreciativos, *il ne sait parler qu'en termes méprisants.* Erdeiñuzko hitzak, palabras despreciativas, *termes de mépris.*

Erdeiñu egin, despreciar, *mépriser.*

Munduari erdeiñu eginez zerurat lehiatzea, hori da zuhurtziarik handiena : la más grande sabiduría está en caminar hacia el cielo, despreciando el mundo : *la grande sagesse, c'est de tendre au ciel par la voie du mépris du monde.* (Duv. *Imit.* 2-26.)

ERDEN : 1º (BN-s, R), encontrar por casualidad, *rencontrer par hasard.* (Contr. de eriden, ediren.) = Sin embargo ediren (S) es « hallar ». *Cependant, en S,* ediren *signifie « trouver ».* — 2º (B-bid), caber, *contenir.* ¿Ekun duka lotsarik eztiola erdenen? ¿has tenido miedo de que no cabria? *as-tu eu peur qu'il ne pût le contenir?*

Erdensari (BN-s, R-uzt), remuneración de un hallazgo, *gratification donnée pour une trouvaille.*

ERDERA : 1º (B-l-m-mu, G-and-bid-ori), según moda extranjera, á la manera de los extraños : *d'après la mode étrangère, à la manière des étrangers.* = Se usa entre personas mayores hablando de pañuelos y mantones de mujer y de pantalones de hombres. De esta acepción, que es la obvia y natural, ha venido á significar por extensión « lengua extraña ». *Ce mot s'emploie entre personnes âgées en parlant des châles de femmes et des pantalons d'hommes. De cette acception, qui est la vraie et naturelle, est venue par extension la signification de « langue étrangère ».* Zapiak erdera ipiñi (B) : poner mantones á la charpa, conforme á la extraña moda : *mettre les châles en écharpe, d'après la mode étrangère.* Erderazko kaltzak (B-l, G-bid-ori) : pantalones á la moderna, de botonadura vertical : *pantalons à la moderne, avec garniture de boutons verticale.* Euskerazko kaltzak (B, G), pantalones de botonadura horizontal, *pantalons à garniture de boutons horizontale.* — 2º (AN, B, BN, G, Lc), toda lengua que no sea el vascuence, aunque muchos á un lado y otro del Pirineo lo aplican concretamente al castellano : *étrangère, toute langue qui n'est pas le basque, quoique beaucoup de gens d'un côté ou de l'autre des Pyrénées l'appliquent concrètement à la langue espagnole.* = Muchos pueblos tienen palabra á propósito para designar lengua á ellos extraña : los Griegos y Romanos βάρβαρα, « *bárbara;* » los Indios antiguos, מלאכה, « *mletchha,* » y בלש, « *belutch;* » los Germanos antiguos, עלג, « *welsch;* » los Polacos, נחמו, « *nimiec.* » Según Levy-Bing (*la Linguistique dévoilée*, 371), *bárbara* quiere decir « articular mal »; *mletchha,* « hablar groseramente; » *belutch,* « balbucear; » *welsch,* « tartamudear; » *nimiec,* « hablar confusamente. » Nuestro erdera, como se ha visto, no es otra cosa que « manera, moda de extranjeros ». *Beaucoup de peuples possèdent un terme spécial pour désigner une langue qui leur est étrangère : les Grecs et les Romains ont* βάρβαρα, « barbare; » *les anciens Indiens,* מלאכה, « mletchha, » *et* בלש, « belutch; » *les anciens Germains,* עלג, « welsch; » *les Polonais,* נחמו, « nimiec. » *D'après Levy-Bing* (la Linguistique dévoilée, 371), barbare *veut dire « parler grossièrement »;* belutch, « *balbutier;* » welsch, « *bégayer;* » nimiec, « *bredouiller.* » *En ce qui concerne notre langue, notre* erdera, *comme on l'a vu,*

n'est autre chose que « manière ou mode étrangère ». — 3° (c), la lengua castellana, *la langue castillane*.

Erdera-mordoil̃o (Bc), jerigonza : *jargon, baragouin*. EZERAN JESUKRISTOK EUSKERARIK BERBA EGIN, EZTA ZURE ERDERA-MORDOIL̃OAN BERE : no habló Jesucristo en vascuence, ni tampoco en vuestra jerigonza : *Jésus-Christ n'a pas parlé en basque, ni même dans votre jargon*. (*Per. Ab.* 107-26.)

Erdets̃i (AN-ulz). (V. **Erdietsi.**)

Erdezu (AN-b), baboso, *baveux*.

ERDI : 1° (c), medio, centro : *milieu, centre*. — 2° (c), mitad, *moitié*. ERDIBARATU NAZ (R), ERDITIK EGINIK BARATU NIS̃U (BN-s), he quedado asombrado, *je suis resté stupéfait*. — 3° (AN, BN, G, L, R, S), se usa en los derivados y en ciertas locuciones para significar « parto, parir » : *s'emploie dans les dérivés et dans certaines locutions pour signifier « accouchement, accoucher »*. ERDI DA (AN-b, L), ha parido, (*elle*) *est accouchée*. ERDI BEINO LEIN (R), ERDI BEINO LEN (BN-aezk), ERDI BEIÑO LEN (BN-s), antes de parir, *avant d'accoucher*. (Bonap., *Catec.*) ERDI BI EGIN (BN-gar), parir, *accoucher*. ALABEA ERDI BI EGIN DA, la hija ha dado á luz, *la fille est accouchée*.

Erdia, la mujer parida, *la femme accouchée*. (Oih.) HILEKO ERDIA, HILEKO ERIA, la desembarazada de este mes se hace la enferma durante el mes entero, *l'accouchée de ce mois fait la malade durant tout le mois*. (Oih. *Prov.* 237.)

Erdialdi (AN-b, L-ain, R), parto, *accouchement*.

Erdiatu (Sc), cascar, henderse : *fêler, craquer, se fendre*. (Contr. de ERDIRATU.)

Erdi-berri (AN, BN, G, L, R, S), parida, *accouchée*. ERDI-BERRIAN DAGO (AN-oy, G-ber), está recién desembarazada, *elle est nouvellement délivrée*.

Erdibitu : 1° (B-g), conmover, *émouvoir*. — 2° (G), parir, *accoucher*.

Erdidiki (Gc), entreabrir, *entr'ouvrir*.

Erdietsi (AN, Araq., L), alcanzar, *atteindre*. GERO NIK ERE (EMENGO ALDIA EGIN-HURRAN BAITUT) ...ZURE ZORTHE ONA ERDIETSIKO DUDALA, que luego también yo (como que casi he terminado el tiempo presente)...obtendré vuestra buena herencia, *que bientôt aussi moi* (*comme j'ai presque terminé le temps présent*) *...j'obtiendrai votre bon héritage*. (Ax. 3ª-XVIII-10.)

Erdigor (Bc), sordera ligera, *légère surdité*.

Erdika (AN-b, R), á medias, *à moitié*.

Erdikala (BN-ger), próximamente la mitad, *la moitié environ*. Var. de ERDIKARA. BASOA BETHEZAZU ERDIKALA, llene V. el vaso hasta la mitad, *emplissez le verre à moitié*.

Erdikalatu, **erdikalatze**, reducirse algo á la mitad, *se réduire à moitié*.

Erdikatu : 1° (BN-s, L, R, S), reducir casi á la mitad, *réduire presque à moitié*. — 2° (L-ain), alimentarse ligeramente, *s'alimenter légèrement*. — 3° (AN-b), partir por medio, *partager en deux*.

Erdiki, mediano, medianamente : *moyen, moyennement*.

Erdikin (Bc, G), casi la mitad, poco másó ménos : *presque la moitié, environ*. KAPELA IGARTU TA ERDIKIN BAT BURUAN, un sombrero ajado y reducido á la mitad en la cabeza, *un chapeau fripé et réduit à la moitié sur la tête*. (*Per. Ab.* 124-19.)

Erdikindu (Bc), reducir una cosa casi á la mitad, *réduire une chose presque à la moitié*.

Erdiko : 1° (c), mediano, central : *moyen, central*. — 2° (BN-s), dedo mayor : *médius, doigt majeur*.

Erdikoka (AN-b), dentro á medias, *à moitié entré*.

Erdiko-kabila (G), **erdiko-ziri** (B-eib), palito que se atraviesa en la lanza del carro para impedir que los bueyes se echen uno al otro la carga : *petit bâton qui traverse le timon de la charrette, pour empêcher que les bœufs ne rejettent la charge l'un sur l'autre*.

Erdikusi (Sc), divisar, *entrevoir*.

Erdilo (c), el semi-despierto, *à demi réveillé*.

Erdimin (BN-s, Lc, R), dolores de parto, *douleurs de l'enfantement*.

Erdi-ondo (AN-b, BN-s, L, R, S), sobreparto, *couches*.

Erdipurdi (G-ern-ori-t), informalidad : *inconstance, légèreté*.

Erdiragarri (BN-gar-s, R), desgarrador (dolor), *déchirante* (*douleur*). ¿ ZER AHAL DATEKE... BIHOTZ-ERDIRAGARRIAGORIK... BERE FALTAZ GALDUA IKHUSTEA ETA ORHOITZEA BAINO ? ¿ qué puede haber... más desgarrador que el verse perdido por sus faltas y acordarse de ellas ? *que peut-il y avoir de plus déchirant que de se voir perdu par ses propres fautes et de s'en souvenir ?* (Ax. 3ª-429-10.)

Erdiraizkatu (S), reducir á la mitad, *réduire de moitié*.

Erdirako (B-m-ts̃, Gc), aparcería, *cheptel*. ERDIRAKOAN, en aparcería, *à cheptel*.

Erdírapen, afflicción, dolor : *affliction, douleur*.

Erdiratu : 1° (B, Micol., BN, L, S), henderse, agrietarse : *se fendre, se gercer*. AREN ITZAK EZPATA ZORROTZ ALDE GUZTIETARA ERDIRATZEN DUTENAK DIRURITE, sus palabras parecen una espada aguda de dos filos, *sa parole ressemble à une épée à double tranchant*. (Card.) BERE ARROPAK ERDIRATURIK, habiendo rasgado sus vestiduras, *ayant déchiré ses vêtements*. (Leiz. *Marc.* XIV-63.) BERAK ARTURIK GAUZA GUZTI OYEK, ERDIRATU ZITUEN : él, tomando todas esas cosas, las partió : *lui, prenant toutes ces choses, les partagea*. (Ur. *Gen.* XV-10.) — 2° (c,...), colocar en medio, *mettre au milieu*. — 3° (AN-oy, BN-s, G-ets̃-t, L, R), partirse de dolor, *être déchiré de douleur*.

Erdiskail̃ (S), **erdiskal** (R, S), cosecha regular, *récolte passable*.

Erdi-sukalde (G-and), cocinas cuyo fogón está en el medio, no en un rincón, *cuisines où le foyer est au milieu et non dans un angle*.

Erditik egin : 1° (BN-s, L, R), conmover, *émouvoir*. BIOTZA ERDITIK EGIN ZION, se le conmovió el corazón, *son cœur s'est ému*. — 2° (c), partir, *diviser*.

Erditondo (AN, G, Añ., *ms*-Lond.), sobreparto, *couches*.

ERDITSI, **erdits̃i** (AN-arak-lez-oy), alcanzar, *atteindre*. ERDISTEN EDO IRISTEN DU AREKIN BATEAN, alcanza junto con aquel, *il l'atteint en même temps que lui*. (Mend. *Jes. Biotz.* 314-13.)

Erditsu : 1° (AN, G, R, S), cegato, *presque aveugle*. — 2° (AN-b, BN, G-and, L, R, S), casi la mitad, *la moitié environ*. ZUBI-ERDITSURA DIRENEAN HELDU, al llegar casi al medio del puente, *en arrivant vers le milieu du pont*. Goy.

ERDITU : 1° (S), hendidura, *fente*. — 2° (G, L), parir, *enfanter*. ¡ O HAURTO MAITEAK (ANDRE DOLUTSUEK ZIOTEN) EGUN HUNEN IKHUSTEKO ZUETZAZ ERDI BAIKINEN ! ¡ oh queridos niñitos ! (decían las doloridas madres), para ver este dia os hemos dado á luz ! *ô chers petits enfants !* (*disaient les mères souffrantes*), *pour voir ce jour nous vous avons rendus à la lumière*. (J. Etcheb. 93-3.) ERDITUKO DU SEMEA (G), ERDIKO DA SEME BATEZ (BN, L), parirá un hijo, *elle va enfanter un fils*. (Ur., Duv., Cas., *Matth.* I-21.)

Erditzaile, comadrón, *sage-femme*. (Duv. *ms.*)

Erditzapen (Har.), **erditze** (AN, G), parto, *accouchement*.

Erditzeko miñak, **erditze-miñak** (AN-b), dolores de parto, *douleurs de l'enfantement*.

Erdiz (AN-b), á medias, *à moitié*.

Erdiz-gora (R). (V. **Erdi-zulora.**)

Erdizka (AN-b, B, G, L), á medias, *à moitié*. ERDIZKA TA MORDIZKA (B-ond-ts̃, G-aya-bid), decir las cosas á medias, *dire les choses à demi*. ERDIZKA GARE EGITEKO HORTAN (L), estamos asociados á medias en ese negocio, *nous sommes de moitié dans ce négoce*.

Erdizkamuan (B-a-o-ts̃), en relación ligera de amistad, *en légères relations d'amitié*. ERDIZKAMUAN DAGOZ, están en relaciones indiferentes, *ils ont des relations indifférentes*

Erdizkatu (AN, BN, L, S), partir por la mitad, *partager en deux*. BADAKIT JESUS ENE MAITEAK EZTUELA BIHOTZ ERDIZKATU BAT NAHI, sé que Jesús mi amado no quiere un corazón dividido, *je sais que Jésus mon bien-aimé ne veut pas d'un cœur partagé*. (*Exerc.*) GIZON GAIZTO ODOL ISURLE, GERLATI, MALIZIATI ETA ENGANARIEK EZTITUZTE BERE EGUNAK ERDIZKATUKO : los hombres malvados, sanguinarios, pendencieros, maliciosos y engañadores no alcanzarán la mitad de los dias de aquél : *les hommes méchants, sanguinaires, querelleurs et trompeurs, n'atteindront pas la moitié des jours de celui-là*. (Ax. 3ª-377-2.)

Erdizolatu (R), echar medias suelas : *ressemeler, mettre des demi-semelles*.

Erdizoztu, **erdi izoztu** (AN, Araq.), garapiñar, *frapper* (*le vin*).

Erdizpesta (R, S), medias suelas, *demi-semelles*.

Erdizpestatu (R, S), echar medias suelas : *ressemeler, mettre des demi-semelles*.

Erdi-zulora (B-m), cierta manera de podar, formando una V en medio de la rama : *taille en fente, certaine façon de tailler les arbres en formant un V au milieu de la branche*.

HERDO (BN, L, S, Duv.), añublo, roña (enfermedades de plantas) : *rouille, carie* (*maladies des plantes*).

Erdo-eri (Sc), dedo del medio : *médius, doigt du milieu*.

ERDOI (AN-lez, Gc), **erdoil** (AN-b, BN, L, S) : 1° roña de plantas, *rouille des plantes*. — 2° (AN, BN, L, R, S), herrumbre, *rouille du fer*. EZTEZAZUTELA NAI GORDAIL̃UTU ZUENTZAT GORDAIL̃UAK LURREAN, NON ERDOIAK ETA SITZAK ARRASATZEN DITUZTEN : no queráis atesorar tesoros en la tierra, donde herrumbre y polilla los consumen : *n'amassez*

pas vos trésors dans la terre, où la rouille et les vers les rongent. (Ur. *Matth.* VI-19.)

Erdoildu (AN-b), **herdoildu** (L), roñarse, *se rouiller.* SEGUR DA... ALFER ETA GELDI EGOITEAZ ERE, GALTZEN, DESEGITEN ETA HERDOILTZEN (DIRELA): es cierto... que también estando ociosos y quietos se pierden, se deshacen y se cubren de roña : *il est certain... que même en restant oisifs et en repos ils se perdent, se défont et se couvrent de rouille.* (Ax. 3a-17-14.)

Erdoildura (AN-b), **herdoildura**, orin, moho : *rouille, moisissure.* (Duv. *ms.*)

Herdoilkara, herrumbroso, *rouilleux.*

Herdoiltsu, lleno de orin ó herrumbre : *rouillé, plein de rouille.*

Erdoitu : 1° anieblarse (hablando del trigo), *se rouiller (en parlant du blé).* — 2° enmohecerse (hablando del hierro), *se rouiller (en parlant du fer).*

ERDOKA : 1° (B, G), lanza de la rastra, de la narria, del arado : *timon de la herse, du traîneau, de la charrue.* — 2° (G, Araq.), cieno, *boue.* — 3° (B, G), mancha de sudor en la piel, costra de la cara, platos, etc. : *goutte de sueur de la peau, crasse du visage, des plats.*

Erdoski (Sc), aseadamente, con esmero : *proprement, élégamment.*

ERDOTS (Sc) : 1° aseado : *propre, net.* — 2° laborioso, *travailleur.*

ERDU : 1° (B), reconcentrarse, *se concentrer.* — 2° (Bc), ven, venid : *viens, venez.* = Hoy solo se usa en esta segunda acepción. Se dice también por falsa analogía ERDUE (B, *Matth.* XI-28, Añ. *Esku-lib.* 146-19), « vengan ustedes, venid vosotros. » *Ne s'emploie actuellement que dans cette seconde acception. On dit aussi, par fausse analogie,* ERDUE (B, *Matth.* XI-28, Añ. *Esku-lib.* 147-19), « *venez* » (*en termes respectueux*), « *venez* » (*en tutoyant*). EZ ERDU TA EZ MERDU (B, *ms*-Otš), ni fú ni fa, *ni chair ni poisson.*

Erdutu (L ?), reconcentrarse, *se concentrer.* ERNATUKO ETA ERDUTUKO GARELA, que nos arrimaremos y concentraremos, *que nous nous rapprocherons et concentrerons.* (Ax. 1a-35-12.) HALA IKUSIKO TUZU JENDE THAIÑU BATZUK... ABIADURA HANDI BATEKIN BEKHATU GEHIAGO EGITERA ABIATZEN ETA ERDUTZEN DIRELA : así veréis unas personas groseras entregarse á pecados más graves y reconcentrarse en ellos con gran presteza : *ainsi vous verrez des personnes grossières tomber en des péchés graves, et se reconcentrer en elles avec une grande célérité.* (Ax. 3a-287-4.)

Erdzetik (S, *Catech.* II-102-18), desde el parto, *depuis l'enfantement.*

ERE : 1° (AN, BN, G, L, R, S), también, tampoco : *aussi, non plus.* = Significa « también » si la frase es afirmativa, y « tampoco » si es negativa. *Il signifie « aussi » si la phrase est affirmative, et « non plus » si elle est négative.* NI ERE EZ, yo tampoco, *moi non plus.* NI ERE BAI, yo también, *moi aussi.* (V. **Bere.**) — 2° (G), **here** (BN, L, S), tu, de ti : *toi, de toi.* ERE BIZI GUZTIAN LURRA JANGO DEN, comerás tierra durante toda tu vida, *tu te nourriras de terre pendant toute ta vie.* (Lard. *Test.* 9-27.)

-Ere : 1° (BN, G, L, S), aplicado á los interrogativos denota cierta universalidad y equivale al prefijo EDO- : *joint aux interrogatifs, il dénote une certaine universalité et équivaut au préfixe* EDO-. ZERERE, cualquier cosa, *chose quelconque.* (Leiz. *Matth.* XXIII-3.) NORK-ERE EZAGUTZEN BAINU GIZONEN AINTZINEAN (BN, L, *Matth.* X-32), quienquiera que me reconozca delante de los hombres, *quiconque me confessera devant les hommes.* NURKERE AITA EDO AMA NI BENO MAITEAGO BEITU (S, *Matth.* X-37), quienquiera que ame á su padre ó madre más que á mí, *celui qui aime son père ou sa mère plus que moi.* — 2° (Sc), término de un periodo, *fin d'une période.* BEDERATZIEREAN, á los nueve dias, *dans neuf jours.* ZORTZIEREAN, al cabo de ocho, *au bout de huit.*

Erea (B-g-tš), el anverso, *l'envers.* EREA ETA IRUNTZIA, anverso y reverso, *envers et revers.* (V. **Era.**)

Erearo (AN-b, L), junio, *juin.* (De EREIN ?.)

Eredendu (B-o), ingertar castaños, *enter des châtaigniers.*

Eredoski (L), amamantar, hacer mamar : *allaiter, faire téter.* = De EDOSKI, mamar, *téter.* DOHAINGAITZ EMAZTE IZORREN ETA EREDOSKITEN DUKEITENEN EGUN HETAN, ¡ay de las mujeres preñadas y de las que amamantan en aquellos dias! *malheur aux femmes qui seront enceintes et à celles qui allaiteront dans ces jours-là !* (Leiz. *Matth.* XXIV-19.)

Eredoskitzaile, nodriza, *nourrice.* (Duv. *ms.*)

EREDU : 1° (B-tš, L, arc, Oih. 219), norma, modelo : *règle, modèle.* HUNEN ARAUAZ ETA EREDUZ ERRAITEN DU SENEKAK, á este propósito (lit. : conforme y según este modelo), dice Séneca : *à ce propos (lit. : conforme et selon ce modèle), dit Sénèque.* (Ax. 1a-279-21.) = Hoy en B se usa más su contracción EDU. *En B, actuellement, on emploie davantage sa contraction* EDU. — 2° (B-i-tš), porción correspondiente, *portion correspondante.* — 3° proporción, *proportion.* (Duv.) NORKBERAK ESKAINIKO DU DUENAREN EREDUZ, cada uno ofrecerá á proporción de lo que tuviere, *chacun offrira en proportion de ce qu'il a.* (*Deut.* XVI-17.) ORREN EREDUKOA (B-tš), ORREN EDUKOA (B-m) : como ese, conforme á ese : *comme celui-là, conforme à ce modèle.*

Ereduan (B-tš), **eredura** (L), según, conforme, al tenor de : *selon, conforme, d'après la teneur de.* HARTAZ IZKIRIBATUA IZAN DENAREN EREDURA, conforme á lo que se ha escrito de él, *selon ce qu'il a été écrit de lui.* (Har. *Matth.* IX-12.)

Erega, eregatu, eregau (B-i-l-m), mimar : *caresser, cajoler.* ALPERRIK, ONDO ESANAGAZ, EREGAUKO DOZU : en vano le mimaréis, diciéndole bien : *vous le caresserez en vain, en lui parlant bien.* (*Per. Ab.* 204-12.)

Eregatzaiĺe, adulador, *adulateur.* ERAMATEA BIZITZA ARAGIAREN EREGATZAIĹE, llevar una vida halagadora de la carne, *mener une vie flatteuse à la chair.* (*Conf.* 75-4.)

EREGI : 1° (Bc, Añ.), edificar, levantar, construir : *édifier, élever, construire.* PENSAU EGIZU ONDO JANGOIKOAK ZELANGO..., LEKU EREGIAN IMINI GURA ZAITUZAN (B, *Abisu.* 12-1), pensad bien en cuán elevado lugar os quiere poner Dios, *pensez bien dans quel lieu élevé Dieu veut vous placer.* EREGI EIKEZU JAUNGOIKOAGANA BIOTZA, levantad el corazón á Dios, *élève ton cœur vers Dieu.* (Añ. *Esku-lib.* 7-6.) EZTAIGULA FALSO TESTIMONIORIK EREGI EZ GUZURRIK ESAN, que no levantemos falsos testimonios ni mintamos, *ne proférons ni faux témoignages ni mensonges.* (Capan. 110-6.) ERBI BAT EREGI DAU TŠAKURRAK, el perro ha levantado una liebre, *le chien a levé un lièvre.* — 2° (B-mu), levantarse (hablando de un enfermo), *se lever (en parlant d'un malade).* EREGI EZ EGOZTEKO, para no levantar ni derribar, *pour ne pas soulever ni abattre.* (Catec. de Llodio.)

Eregin : 1° hacer hacer, obligar : *faire faire, obliger.* (Ax.) Var. de ERAGIN. BEHARRAK ANHITZ GAUZA EREGIN DEZAZKE, la necesidad puede obligar á mucho, *la nécessité oblige à beaucoup de choses.* (Ax. 1a-190-1.) — 2° (BN-s), sembrar, *semer.* Var. de EREIN.

Ereginzale (BN-s), sembrador, *semeur.* ELKI ZINUEN BEIN KALAKO EREGINZALE BAT EREGITRA, salió un día un sembrador á sembrar, *un jour un semeur sortit pour semer.* (*Matth.* XIII-3.)

EREGOTŠI (R-is), segar, *faucher.*

EREGU : 1° (B-i-mu-otš), mimo : *caresse, cajolerie.* NI AIN ATSEGIN TA EREGU-ZALEA, yo tan aficionado á placeres y mimos, *moi si amoureux de plaisirs et de caresses.* (Ur. *Maiatz.* 135-3.) GURAGO DAU OTSOAK BASO-BIZITZEA ... ETŠE-TŠAKUR KATEAZ LOTUAREN EREGU TA OGI BIGUNA BAIÑO, el lobo prefiere la vida de la selva á los mimos y pan blando del perro doméstico atado á la cadena, *le loup préfère la vie sauvage et libre aux caresses et au pain blanc du chien domestique à l'attache.* (*Per. Ab.* 130-11.) — 2° (B-er), cómodamente, *commodément.* EREGU BIZI, vivir cómodamente : *se dorloter, vivre à l'aise.*

EREI (AN-lez), circulación, chorro de leche que sale de la ubre : *circulation, jet de lait qui jaillit de la mamelle.* EREIA ETORRI ZAIO, se le ha venido la leche, *le lait lui est venu.*

Ereik (R-bid-is), dame, *donne-moi.* EREIK ARA KORI, ARAKALDI BAT EMON DEZADAN (R) : dame esa vara, para que le dé une tanda de varazos : *donne-moi ce bâton, que je lui administre une volée de coups.*

Ereiki : 1° (G). (V. **Eraiki.**) — 2° (AN, Araq.), sembrar, *semer.*

Ereikizale (AN-elk), **ereiĺa** (Bc), **ereile** (Sc), sembrador, *semeur.*

Ereilero (AN-lez-oy), junio, *juin.*

EREIN : 1° (AN, Bc, BN, Gc, *Matth.* XIII-3), sembrar, *semer.* ONA EMEN NON ATERA ZAN EREINTZEN DUENA EREINTZERA, he aquí que salió el sembrador á sembrar, *voici que le semeur sortit pour semer.* (Ur. *Matth.* XIII-3.) = En las notas marginales del príncipe Bonaparte existen las correcciones EREITEN y EREITERA, en vez de EREINTZEN y EREINTZERA. *Dans les notes marginales du prince Bonaparte existent les corrections* EREITEN *et* EREITERA, *pour* EREINTZEN *et* EREINTZERA. — 2° (B), gastar dinero, *dépenser de l'argent.* — 3° (B), divulgar, esparcir noticias : *divulguer, répandre des nouvelles.*

Ereindura (BN-aih-haz-s, R), chorro, circulación de la leche cuando se ordeña una vaca : *jet, écoulement du lait lorsqu'on trait une vache.* (V. **Erei.**) BEHI HUNEK EREINDURARIK EZTU EMAITEN EGUN (BN-haz), esta vaca no da hoy leche,

cette vache ne veut pas donner de lait aujourd'hui. Ereindura šin zik korai (R-bid): se le ha venido el chorro de leche, la leche circula: *le lait lui est revenu, il circule.*

Ereinlari (G, Ur. *Matth.* xiii-18), sembrador, *semeur.*

Ereinontz ar (*ms*-Lond.), laureola macho, *lauréole mâle.* (Bot.)

EREIÑOTZ (Bc), laurel, *laurier.* Urre, lora ta ereiñotz-koroiak buruan: (teniendo) en la cabeza oro, flores y coronas de laurel: *(ayant) sur la tête or, fleurs et couronnes de laurier.* (Azk. E.-M. *Parn.* 297-10.)

EREINSI (R-bid), **ereinzi** (R-uzt), peinar, *peigner.*

Ereintza (B-a, G), siembra, *semence.* Masbiltzak eragotzi naiko du ereitza, la vendimia querrá impedir la siembra, *la vendange empêchera la semence.* (Ur. *Lev.* xxvi-5.)

Ereintzale (AN-b), sembrador, *semeur.*

Ereintze (Har. *Marc.* ii-23), **ereinze** (Leiz. *Matth.* xii-1), sembrado, *semé.* Iragaiten baitzen ereintzetan gaindi, pues pasaba por sembrados, *or il passait par les champs ensemencés.* (Leiz. *Marc.* ii-23.)

Ereinuntza (*ms*-Lond.), laurel comun, *laurier commun.* (Bot.)

Ereinuntztšo (*ms*-Lond.), matapollos, laureola hembra, *lauréole femelle.* (Bot.)

Ereitza: 1° (BN, Sal., S-li), extensión de terreno propio para la siembra, *étendue de terrain propre à la semence.* — 2° (Sc), siembra, *semence.*

EREKARRI: 1° cobrar, exigir: *percevoir, exiger.* (Leiz.) Deus ordenatu zaizuen baino gehiago eztezazuela erekar, que no cobréis nada más de lo que se os ha ordenado, *ne percevez rien en plus de ce qui vous est ordonné.* (Leiz. *Luc.* iii-13.) — 2° conducir, *conduire.* Igor zezaten presoindegira, erekar litezentzat: enviaron á la cárcel, para que los trajesen: *ils envoyèrent à la prison, pour qu'on les amenât.* (Leiz. *Act. Ap.* v-21.)

Ereki (AN-ulz), sembrar, *semer.*

Ereman (AN, BN, G, L): 1° llevar, *porter.* — 2° soportar, *supporter.* Var. de eraman.

EREMU: 1° (AN-b-elk, B, BN-s, Sal., G), yermo, desierto: *désert, solitude.* Iges egiten dau euren artetik eta doa eremura, huye (el Señor) de entre ellos y va al desierto, *(le Seigneur) s'échappe du milieu d'eux et va au désert.* (Ur. *Maiatz.* 143-19.) — 2° (AN, L, *Matth.* viii-34), término ó jurisdicción, *limite ou juridiction.* — 3° (BN, Sal., L, S), extensión, superficie ó area de terreno: *étendue, superficie ou surface de terrain.* = Duvoisin cree que la significación propia de esta palabra es la tercera, la primera es extensiva. *Duvoisin croit que la véritable signification de ce mot est celle-ci, la première est extensive.* — 4° (L-ain), solar: *assiette, emplacement.* Gure lurren eremua zelai zelaia da, auzokoaren lurren eremua berriz malkartsua (BN-baz): la superficie de nuestra tierra es muy llana, mas la superficie de la tierra del vecino es costanera, quebrada: *l'assiette de notre terre est très plate, mais celle de la terre du voisin est très accidentée.* — 5° espacio, *espace.* Zeruko eremuetan, regien eskasa-gatik ezda gehiago ikusten: en los espacios celestiales no se vé más, por la debilidad de los ojos: *dans les espaces célestes on ne voit plus rien, à cause de la faiblesse des yeux.* (Hirib. *Eskaraz.* 42-6.)

Eremule (S, Alth.), romero, *romarin.* (Bot.)

Eremutar (B), anacoreta, *anachorète.* Nire oe antšinako eremutar ta padarrak gogor ta iguingarriagorik euki ezebena, mi cama más dura y asquerosa que la cual no tuvieron los ermitaños y anacoretas de la antigüedad, *mon lit est plus dur et répugnant que celui qu'avaient les ermites et les anachorètes de l'antiquité.* (*Per. Ab.* 74-5.)

Eren: 1° (AN-b: eliz), tercera (campana), *troisième (coup de cloche).* (V. **Heren.**) — 2° (G-etš), de ellos, *leur.*

HEREN (BN, L, S), tercio, tercera parte: *tiers, troisième partie.* Arrosarioaren heren bat, una tercera parte del rosario, *la troisième partie du rosaire.* Herenegunago (BN-ald-am, S), trasanteayer, *il y a trois jours.* Heren miñak, tercianas, *fièvre tierce.* (S. P.) Helgaitz herena, la fiebre terciana, *la fièvre tierce.* (Oih.) Helgaitz herenagati ezaizela ordeiñatzeaz ašolati, no te apures por hacer testamento á pesar de la fiebre terciana, *ne te mets pas en peine de faire ton testament pour la fièvre tierce.* (Oih. *Prov.* 226.) Bi herenez, con dos tercios, *avec deux tiers.* (Duv. *Labor.* 78-30.) Herenean (BN-ist), hereneala (S): á terceras partes, un contrato: *à trois, un contrat.* Hereneala alor bat emaiten da, hirur unkatarik biga langileentako eta nausiaren hirurgarrena (S): un terreno se dá á terceras partes, adjudicando dos á los operarios y la tercera al propietario: *un terrain se donne à trois, par adjudication de deux parties aux ouvriers et d'une au propriétaire.* Herenaz egin (S), favorecer con el tercio de los bienes á un hijo, *favoriser un fils d'un tiers des biens.* = Un tiempo debió de usarse en toda la lengua, á juzgar por algunas palabras compuestas que se conservan, como erenegun (AN, G), araiñegun, areanegun (B), « anteayer; » erenegun-atzetik (G), erenegun-damu (AN-b), « trasanteayer. » *Autrefois ce mot a dû être d'un usage commun dans toute la langue, si l'on en juge par quelques mots composés qui se conservent encore, comme* erenegun (AN, G), araiñegun, areanegun (B), « *avant-hier;* » erenegun-atzetik (G), erenegun-damu (AN-b), « *il y a trois jours.* »

Herengila, una persona de poca fuerza ó valor: *hère, une personne de peu de force ou valeur.* (Oih. *ms.*)

Erengusu (AN-b), tercer primo, primo lejano: *troisième cousin, cousin issu de germains.*

Herenik, por tercera vez, *pour la troisième fois.* (V. **Herenzi.**)

ERENŠI (R-uzt), peinar lana, *peigner de la laine.*

Erensuge: 1° (AN-lez-oy), serpiente, *serpent.* — 2° **Herensuge** (BN, L, S), dragón, *dragon.*

Herenzi, por la tercera vez, *pour la troisième fois.* (Leiz.) Huna herenzi prest naiz zuetara ethortera, hé aqui que por tercera vez estoy presto á ir á vosotros, *voici que pour la troisième fois je suis prêt à aller à vous.* (Leiz. II *Cor.* xii-14.) = Creo que herenci del autor es errata de herenic, herenik, « terceramente, por tercera vez. » *Il est probable que l'*herenci *de l'auteur est un erratum pour* herenic, herenik, « *troisièmement, pour la troisième fois.* »

Erheraki (Sc), panadizo, *panaris.*

ERHERI (S), salamandra, *salamandre.*

ERES: 1° (Sc), menudillos, *issues.* = Se pronuncia á la francesa, eredsa, en vez de eresa. *On le prononce* eredsa, *au lieu de* eresa. — 2° (S), obstinación, *obstination.* Hori badeak bere eresean, ese vá en sus trece, *celui-là n'en démord pas.* — 3° **Ereš** (S). V. **Hereša**, 1°.)

HEREŠA: 1° (BN-gar-s, L, Sc, S. P.), traza, vestigio, rastro, huella: *trace, vestige, empreinte, marque.* — 2° (BN-ald-baig), estrago, vestigio terrible de algun mal: *restiges, traces terribles de quelque malheur.*

EREŠEGIN (B-a), encender, encendido: *allumer, allumé.* Biotz erešegin eta umiltasun andi bategaz, con corazón encendido y con una gran humildad, *avec un cœur embrasé et une grande humilité.* (Añ. *Esku-lib.* 14-18.) Moises zeure adiskide andiak biotzik ezpeukan, zeu agertu zintšakazan sasi erešeginera urreratuteko: si Moisés, vuestro gran amigo, no tenia corazón para acercarse á la ardiente zarza en la cual os le aparecisteis: *si Moïse, votre grand ami, n'eut pas le courage de s'approcher du buisson ardent dans lequel vous lui apparûtes.* (Añ. *Esku-lib.* 145-3.)

ERESI: 1° (B, arc, Oib. *Voc.*, Leiz.), canto, poema: *chant, poème.* = Habiendo visto esta palabra al frente del Canto de Lelo con traducción de « canto histórico », la vulgarizó la revista *Euskalzale* con la significación de « canto, cantar ». Parece que « canto » es oiu con sus variantes, y « cantar » oiu egin. La palabra eresi (no es erezi) significa « canto » en el sentido de « canto histórico », es decir « rapsodia », y por extensión « poesía ». De erastea (S, Oih. *Voc.*), « discurrir, recitar ó narrar algún suceso, » viene lo que se llama eresiak, « romances de gesta (arc), las canciones antiguas que contienen alguna historia ó narración. » El *ms*-Otš dice de eresi « narración de noticias, cuento de lo que pasa en el pueblo ». *La revue* Euskalzale, *ayant vu ce mot en tête du Chant de Lelo avec la traduction de « chant historique », le vulgarisa avec la signification de « chant, chanter ». Le mot* eresi (*et non* erezi) *veut dire « chant » dans le sens de « chant historique », c'est-à-dire « rapsodie », et par extension « poésie ». De* erastea (S, Oih. *Voc.*), « *discourir, réciter ou narrer quelque événement,* » *vient ce que l'on nomme* eresiak, « *chansons de geste, les chants antiques contenant quelque histoire ou narration.* » *Le ms-Otš traduit* eresi *par « narration de nouvelles, conte de ce qui se passe dans l'endroit ».* Iñoren bizitzako gauzaak jakin-eziñik edo baztertetako ereziak (*sic*) eta errondoak batu eziñik, no pudiendo saber las cosas agenas y no pudiendo acumular los dichos y las comentarios de una parte y otra, *ne pouvant savoir les choses d'autrui ni compiler les dires et commentaires de part et d'autre.* (Añ. *Esku-lib.* 131-5.) Beti hori bere eresian (S), ese siempre en su estribillo, *il a toujours le même refrain.* Gure mihiak kanta biotzo hau-

THARI ERESIA BERRIAK, cante nuestra lengua nuevos cantos al elegido, *que notre langue chante de nouveaux chants à l'élu.* (J. Etcheb. *Noel.* 27-16.) AINGERUAK ASI ZIREN ERESIAZ AIREAN, los ángeles empezaron á cantar en el espacio, *les anges commencèrent à chanter dans l'espace.* (J. Etcheb. 62-2.) — 2° (B, arc), inclinar: *incliner, abaisser.* FINEAN BURUA ERESI ETA ARIMEA GORPUTZEREAN BIDALDU EBAN : finalmente, inclinada la cabeza, emitió el alma : *finalement, ayant penché la tête, il rendit l'âme.* (Capan. 152-17.) ALAN EGIN BEGI KRISTINAUAK BURUA ERESIAGAZ, asi lo haga el cristiano inclinada la cabeza, *que le chrétien le fasse ainsi en baissant la tête.* (Capan. 152-21.) ZENBAT GEIAGOTAN JAUNAGANATZEN DEN, BERRIZ TA BERRIZ BERAGANATZEKO NAIEZ TA ERESIAZ GELDITZEN DA : cuantas más veces se acerca al Señor, queda con voluntad y ansia de ir á él de nuevo : *plus il s'approche du Seigneur, et plus il désire ardemment d'aller de nouveau vers lui.* (Mend. *Jes. Biotz.* 333-18.) — 4° (G ?), persecución, *persécution.* BERRIRO JAIKITAKO ERESI EDO PERSEKUZIOAK, las persecuciones suscitadas de nuevo, *les persécutions suscitées de nouveau.* (Lard. *Test.* 305-20.) — 5° (G), deseo, ansia : *désir, envie.* ARA EMEN, NERE LANARI EKITEKO IZAN NUEN ERESIA, AGERTURIK, he aquí manifestado el deseo que tuve de dedicarme á mi trabajo, *voici manifesté le désir que j'avais de m'adonner à mon travail.* (Lard. *Test.* 3-13.)

Ereska (Sc), aproximadamente, poco más ó menos : *approximativement, un peu plus un peu moins.*

Ereskera (B, *ms*-Otš), descendimiento, *descente.*

ERESU (R-uzt), celo de la marrana, *rut de la truie.*

ERETA : 1° (G), ruido del pedrisco que cae, *bruit produit par la chute de la grêle.* — 2° (AN-b), lloriqueo de niños, *pleurnichement des enfants.*

Ereta-soiñu (G-bet). (V. **Ereta**, 1°.)

ERETI : 1° (B-l), ocasión, momento oportuno : *occasion, moment propice.* ITŠASKI ANDIA DAGOANETAN, TŠALUPAK TALAPEAN ERETIA ARTU BEAR IZATEN DABE : los dias que hay gran marejada, las lanchas se ven obligadas á esperar momento oportuno debajo de la atalaya : *les jours de grande marée, les chaloupes se voient obligées d'attendre l'occasion de sortir, sous le sémaphore.* — 2° (AN-b), egoista, *égoïste.* = Se dice á uno tuteándole. *Se dit à quelqu'un en le tutoyant.*

ERETŠEKI, juntar, adherir : *joindre, adhérer.* (Oih.) GOGORRA GOGORRAREKI NEKHEZ DAITE ERETŠEKI, es difícil adherir una cosa dura á otra dura, *il est difficile de joindre deux choses dures l'une à l'autre.* (Oih. *Prov.* 198.)

ERETSI : 1° (B, Añ.), alcanzar, conseguir : *atteindre, obtenir.* — 2° (B-mond), bajar : *descendre, baisser.*

ERETŠI : 1° (B, G), parecer, dictamen : *avis, opinion.* — 2° (R-uzt), bajar una cosa, *descendre une chose.* ERETŠAK GORAKI (R), bájalo de arriba, *descends-le d'en haut.* — 3° (B, G), imaginarse, figurarse uno, opinar, parecerle : *s'imaginer, se figurer, opiner, être d'avis.* ETA ONEETAREAN EZER EZTAUKALA DERETŠANAK, y aquel á quien pareciere que no tiene nada de estas cosas, *et celui à qui il semblerait n'avoir rien de ces choses-là.* (Capan. 39-11.)

Eretsiki (S-li), pegar, adherir : *coller, joindre.*

Eretšipen (B, Añ.), dictamen, censura, parecer : *opinion, censure, avis.*

Eretu (AN, G), apoderarte, *t'emparer.* BIDE GABE ERETU UEN ERREIÑUA, el reino de que injustamente te apoderaste, *le royaume dont tu t'emparais injustement.* (Lard. *Test.* 217-15.)

ERETZ : 1° (BN, S), lado, *côté.* PEKINEN ERETZEAN TIPIA DA (BN, Sal.), es pequeño en comparación de Pekin, *il est petit à côté de Pékin.* ORDUAN HAREN ERETZEAN ZIRENEK, entonces los que estaban á su lado, *alors ceux qui étaient auprès de lui.* (Har. *Luc.* XXII-49.) — 2° (S), comparación, *comparaison.* HIRE ERETZEAN : en comparación de tí, á tu lado : *en comparaison de toi, à côté de toi.* — 3° (BN, S), respecto, relación : *rapport, relation.* ENE ERETZEAN GAIZTO IZAN DÜZÜ (Sc), ha sido malo para conmigo, *il a été méchant à mon égard.*

EREZA (B-b-l), solen, marisco de mar de concha larga y blanca, se oculta bajo la arena, se saca á gancho y se come : *solène, coquillage comestible, à coquille longue et blanche, qui se trouve sous le sable, d'où on le tire avec un crochet.*

Hereza (S), gualda, *réséda sauvage.* (Bot.)

EREZARRI, acometer, *assaillir.* (Leiz.) SOBERNA ETHORRIRIK, FLUBIOAK EREZARRI UKAN DRAUKA ETŠE HARI : habiendo sobrevenido una inundación, el torrente se desbordó contra aquella casa : *une inondation étant survenue, le torrent s'est jeté sur cette maison.* Deriv. de EZARRI ?. (*Luc.* VI-48.)

HEREZE (S), gualda, especie de reseda : *gaude, réséda jaune.* ESPAÑAHEREZEA (S, Alth.): gualda, vaso de oro : *gaude, genêt d'or.* (Bot.)

Erezi (B, Añ.), dichos, *dires.* BASTERRETAKO EREZIAK TA ERRONDOAK BATU EZINIK IBILI ZAREANEZ, si habéis andado sin poder recoger dichos y comentarios de una parte y otra, *si vous avez cherché en vain de part et d'autre les dires et commentaires.* (Añ. *Esku-lib.* 131-5.)

Erezka (Sc) : 1° poco más ó menos, *approximativement.* — 2° por alusión, con palabras cubiertas : *par allusion, à mots couverts.* — 3° (ir) sin seguridad, como á la ventura : *(aller) au hasard, à l'aventure.* EREZKA JOAN TA EDIREN DIOT SARGIA (S), he ido á la ventura y he hallado la entrada, *je suis allé au hasard et j'ai trouvé l'entrée.*

Ereztatu (G, Itur. *Voc.*), incomodar, *incommoder.*

EREZTIKA (AN-lez-oy), viruta, *rifle.*

EREZTUN (B-g-mond-mu-ond, R), anillo, *anneau.* = De ERI, dedo, *doigt.*

ERGAI (B?, G?, Añ.), momento, instante : *moment, instant.*

ERGAIÑUDE (G, Añ.), comadreja, *belette.* Var. de ERBIÑUDE.

Hergarai, región superior, *région supérieure.* (Duv. *ms.*)

ERGARRI (B, arc), discordante, *discordant.* EGIA ERGARRIA, la verdad ocasiona riñas, *la vérité amène des querelles.* (*Refranes*, 291.) ETŠE UTSA ERGARRI TA BETEA POZKARRI : la casa vacía es causa de riña, y la llena causa, de regocijo : *la maison vide est cause de querelle, et la maison pleine, de joie.* (*Refranes*, 445.) (De ERRA ?.)

ERGEL : 1° (AN, BN, G, L, S), fatuo, imbécil : *fat, imbécile.* PIKA BEZEN ERGELA DA GIZON HORI (BN-ist) : ese hombre es tan fatuo como la picaza, es excesivamente fatuo : *cet homme est aussi fat qu'une pie, il est excessivement fat.* ERGELA MAIZ ENGANA DAITE, ZUHURRA BEHIN BEZI EZTAITE : el tonto puede ser engañado muchas veces, el cuerdo nada más que una vez : *l'imbécile peut être trompé plusieurs fois, et le sage jamais plus d'une.* (Oih. *Prov.* 142.) — 2° (G, Mog.), melindroso, *difficile.*

Ergeldu, asimplarse, embobarse : *devenir simple, s'ébaubir.*

Ergelkeri : 1° fatuidad, *fatuité.* ALFERTASUNA DA ERGELKERIEN AMA ETA BERTHUTEN AMAIZUNA, la ociosidad es la madre de las imbecilidades y la madrastra de las virtudes, *l'oisiveté est la mère de l'imbécillité et la marâtre des vertus.* (Ax. 3ª-18-8.) — 2° (G, Guer.), ligereza, *légèreté.* — 3° (AN, Añ.), contienda, *contestation.*

Ergelki, tontamente, ligeramente : *étourdiment, légèrement.*

Ergeltarzun, ergeltasun, necedad, *niaiserie.* ERGELTARZUNA DA SENDO EZTAITEEN ELHARZUNA, la necedad es un mal incurable, *la niaiserie est un mal incurable.* (Oih. *Prov.* 143.)

ERGI (ANc, BNc, G-ber-gai, L, R, S), novillo, buey joven : *bouvillon, jeune bœuf.*

Ergizko (BN-s), novillito, *petit bouvillon.*

Ergohen (S), dedo mayor : *médius, doigt majeur.*

Ergoien (B-a-d-o-tš), aldea, *campagne.*

Ergoiendar, aldeano, *campagnard.*

Ergonei (G-ber-etš), comadreja, *belette.* Var. de ERBIÑUDE.

Hergora : 1° aldea, pueblos altos : *campagne, villages élevés.* (Har. *Luc.* I-78.) — 2° tierras elevadas, *terrains élevés.*

Ergorgatu (Lc, Sc), ternerillo, *petit veau.*

ERGON (S), **ergun** (Gèze), tímido, *timide.*

Erguniri (AN-arak), comadreja, *belette.*

ERI : 1° (AN, BN, G, L, R, S), enfermo, *malade.* ERI DAGO, está enfermo, *il est malade.* ERI-BERATŠ, enfermizo, *maladif.* ERI-BERATŠ, IL-GATŠ (R-uzt); ERI-BERATŠ, IL-GOGOR (BN-s) : el enfermizo, (suele ser) duro contra la muerte : *le maladif, (est généralement) dur contre la mort.* (*Prov.*) KORI ORAI ERIBEILA DA, BAIA ANDIGOAN EZION DEUS MINIK EKUN : ese ahora es enfermizo, pero en la edad madura no tuvo nada de dolores : *celui-là est maintenant maladif, mais dans son âge mûr il n'eut jamais de douleur.* ERI KARTZELATUA (BN-haz), gravemente enfermo, *gravement malade.* — 2° (c), enfermedad, *maladie.* = En B no se usa más que en los derivados. Algunos dicen ERIA con A orgánica. En unos compuestos ocupa esta palabra el puesto de regente, en otros el de regido : KAKERIA, AGOERIA, NAPARRERIA... y ELBARRI, ELGORRI, ELHARZUN, etc. *En B il n'est plus usité que dans les dérivés. Quelques-uns disent* ERIA *avec l'*A *organique. Dans certains des composés, ce*

mot occupe la place de « régent », et dans d'autres celle de « régi » : KAKERIA, AGOERIA, NAPARRERIA... et ELBARRI, ELGORRI, ELHARZUN, etc. — 3º (B-m), especie, clase : espèce, sorte. OZPALAK ARITŠA BERE ERIKOA : de tal palo, tal astilla, lit. : la astilla (tiene por origen un) árbol de su clase : tel bois, tel éclat, lit. : l'éclat (a pour origine un) arbre de son espèce. EMOTEN JAKO DANTZEARI ONETAKO BERBETA ASKOTAN BERE ERIKO IZENA, se le dá en muchos lenguajes de estos paises al baile un nombre de su clase, on donne à la danse dans beaucoup de langues de ces pays un nom de son espèce. (Olg. 140-1.) AZEAK BEREA KIRTENA TA ARITŠAK BERE ERIKOA OZPALA : la berza (tiene) su correspondiente troncho, y el árbol astilla de su clase : le chou (possède) un trognon qui lui convient, et l'arbre un copeau de son espèce. (Per. Ab. 121-16.) — 4º (ANc, BN-s, R), **erhi** (BN, L, S), dedo, doigt. Nombres de los dedos, noms des doigts : a) BERHATZ (S), BIHATZ (BN-ald), ERHI POTOTS (L-s), ERI ANDI (R-uzt), BEATZ (BN-s), ERPURU (B-l-mu-pl), ERKORO (B-bar-g-urd), ERI BEATZ (BN-aezk-s, R), dedo pulgar, pouce. — b) ERIÑO (R-uzt), ERITŠUME (R-uzt), EHITŠINKER (S), ERITŠINGAR (BN-s), ERINTŠINKAR (BN-am, R-bid), ERHITŠIKIN (Lc), ERHITIPI (BN-aih), ERHITINTIL (BN-ald-haz), ERI-MOKOSO (BN-baig), dedo meñique : petit doigt, l'auriculaire. — c) ERI ANDI (R-uzt), ERHI HANDI (BN-baig, S), ERI-BIOTZ (R), BIOTZERI (R-bid), ERDIKO (BN-s), dedo del corazón, médius. — d) ERI MAZTER (BN-s), ERI MAIZTEKO (BN-otša-s), ERI-EREZTUN (R), dedo anular, l'annulaire. — e) ERHI ANDIA (L-ain), índice, index (doigt). (Véanse otros nombres en **Atz**. Voir les autres noms à **Atz**.) ERHI-BIOTZ (Sc), yemas de dedos, bouts des doigts. ERI-BIZAR (R), padrasto, envie. ERI-MAMI (AN, Araq.), yema de dedo, extrémité du doigt. ERHIESTARI (BN-baig) : dedil, envoltorio del dedo : doigtier, enveloppe du doigt. ERHI-MUTUR (Sc), ERI-MUTUR (R-uzt), extremidad del dedo, extrémité du doigt. HOTZEN UZKURTUAK DITUT, tengo los dedos entumecidos de frio : j'ai les doigts gourds, engourdis par le froid. ERIEŠURRAK JAN ERAZI (Sc), hacer sufrir lo indecible, lit. : hacer comer los huesos de los dedos : faire souffrir horriblement, lit. : faire manger les os des doigts.

ERIA (Bc), feria, foire. (??) = Según Astarloa, es voz indígena. Selon Astarloa, c'est un mot basque d'origine. ERIARIK ERIA, de feria en feria, de foire en foire. (Bart. I-252-26.)

Eriaka (B-b), sollozo, sanglot.

Erialdi : 1º (Sc), enfermedad, maladie. ¿EZ OTHE ZARE FASTIKATZEN HURA BERE ERIALDIETAN ZERBITZATZEAZ? ¿no os impacientáis de tener que servirla en sus indisposiciones? ne vous impatientez-vous pas d'avoir à le servir dans ses maladies? (Har.) — 2º (AN-b, S), época de enfermedad, époque de maladie.

Eriarazi, hacer enfermar, faire tomber malade. (Duv. ms.)

Eriarteko (R), ranilla, enfermedad del ganado que viene bajo el talón : fourchet, maladie du bétail qui vient sous le talon.

Erhibizkar, articulaciones del dedo, articulations du doigt.

ERIDEN (?), **erido** (B-o), hallar, trouver.

Erigarri, malsano, anti-higiénico : malsain, antihygiénique.

ERIGI (B, arc), levantar, soulever. TRISKAN BADABIL ATSOA, AUTS ASKO ERIGI DAROA : si la anciana baila, levanta mucho polvo : quand une vieille danse, elle soulève beaucoup de poussière. (Refranes, 79.)

Erigo (R-uzt), enfermedad, maladie.

Eri-gogor (L-ain, R), sano, de constitución robusta : sain, de constitution robuste.

Erika (B-o) : 1º ericácea, planta del género de brezo : éricacée, plante du genre bruyère. (??) — 2º valetudinario, valétudinaire.

Erhi-kapela (L-ain), dedal, dé.

Eriko : 1º (R-uzt), dedal, dé à coudre. — 2º (BN-s), dedil, envoltorio de los dedos : doigtier, doigt de gant dont on enveloppe les doigts.

Erikoi (Lc), **erikor** (AN-b, G, R-uzt), enfermizo, achacoso : maladif, malingre. = En AN-b, ERIKOI es « aficionado á enfermos ». En AN-b, ERIKOI se dit pour « affectionné aux malades ».

Erikortu, hacerse achacoso, devenir maladif.

Erikosko (R), **erikoskor** (BN-s), articulaciones del dedo, articulations du doigt.

Erile (BN-s, R), sembrador, semeur.

Erhi-moto (AN-b, L), dedal, dé.

Erhimotz, uno á quien le faltan alguno ó varios dedos de la mano, qui est privé d'un ou de plusieurs doigts de la main. (Duv. ms.)

Erimuntšo (R), yemas de dedos, extrémités des doigts.

ERIN : 1º (AN-b, BN-s, R), sembrar, semer. ILDOKA ERIN, sembrar á surcos, semer en sillons. — 2º (B, arc), purgar : purger, expier. ERIN GAUZA GEIZTOAI EGIN, hacer purgar las cosas malas, faire expier les mauvaises actions. (Refranes, 100.)

Erindura (BN-s), circulación, p. ej. de la leche : jet, p. ex. de lait.

ERINGO (B-i), especie, clase : espèce, classe.

Eriño (R-uzt), dedo meñique : auriculaire, petit doigt. (V. **Eri**, 4º.)

ERIÑOTZ (B), laurel, laurier.

ERINTZU (BN-s), cosecha de cereales, récolte de céréales.

ERIO (AN-b, Mend. I-20-14, B, arc, G-and-zeg), **herio** (BN, L, S) : 1º muerte, mort. ¡O HERIOA! ¡HIRE GOGORRA ETA ANTSIKABEA! NIHOR EZTUK GUPIDESTEN : ¡oh muerte! cuán cruel eres y cuán despreocupada! de nadie te compadeces : ô mort! que tu es cruelle et tranquille! tu n'as pitié de personne. (Har. Phil. 42-11.) ERIOK EREZAN BUTROEKO ALABEA PLENZIAN, el tártago (Muerte, sin artículo) mató á la hija de Butrón en Plencia, le malheur (Mort, sans article) tua la fille de Butron à Plencia. ERIO GEREKIN DARABILGU (G-and), nosotros llevamos con nosotros la muerte, nous emmenons la mort avec nous. ERIO-GOLPEA (B-mu), el golpe de muerte, le coup de la mort. JAIOTIK ERIORA (B-mu), desde el nacimiento á la muerte, de la naissance à la mort. ERIOAN DAGO (G-zeg), está á la muerte, il est mourant. ERIOSUGAR DIŠU ERI KORI (BN-s) : ese enfermo está agonizante, á pesar de sus fuerzas : ce malade agonise, malgré ses forces. ERIO-SUGARREAN (B-m-tš, BN-ald, G), ERIO-SUMARREAN (AN-b) : desenfrenadamente, irreflexivamente : sans frein, sans réflexion. BIOTZETIK EZEN ATERATZEN DIRADE GOGORAZIO GAIZTOAK, ERIOAK : pues del corazón salen los malos pensamientos, las muertes : car c'est du cœur que viennent les mauvaises pensées, les meurtres. (Ur. Matth. XV-19.) HELGAITZ LAURDENA, OSAGARRI GAZTENA, HERIO ZAHARRENA : la fiebre cuartana, (es) salud de los jóvenes y muerte de los viejos : la fièvre quarte, (est) la santé des jeunes et la mort des vieillards. (Oih. Prov. 227.) — 2º (B-a), manar, jaillir. (V. **Erion**, 1º.) — 3º (B), derramamiento : effusion, écoulement. NEURE ODOLAREN ERIOAZ ASE ALBAZADIZE, si pudierais hartaros con el derramamiento de mi sangre, si vous pouviez vous rassasier de l'effusion de mon sang. (Per. Ab. 208-3.) — 4º **Herio** (BN, L, S), morir, mourir. = Muy poco usado. Le ha sustituido casi en absoluto la palabra IL. Très peu usité; il est presque partout remplacé par le mot IL.

ERION : 1º (Bc, G), manar, destilar, gotear : jaillir, distiller, goutter. TŠIMISTA BIZIAK ZERIOZKAN-ODEI BATEK ZERUA BAT BATETAN ESTALI ZUEN, una nube que despedía rayos vivos cubrió de repente el cielo, un nuage d'où jaillissaient des éclairs fulgurants couvrit subitement le ciel. (Lard. Test. 26-28.) — 2º (Bc), gotera, gouttière. ERIONA, la gotera, la gouttière.

Eriondo (BN-s, R, S) : 1º convalecencia, convalescence. — 2º convaleciente, convalescent. GIZON HORI ERIONDO DA, ese hombre está convaleciente, cet homme relève de maladie. (Duv. ms.) ERIONDO, ONERA EMANA ZEN DOYEAN : convaleciente, en cuanto se puso bueno : relevant de maladie, à peine venait-il de se rétablir. (Goy.)

ERIONTZ (B-d-o), laurel, laurier.

Herio-tšori (BN-haz), lubrelo (pájaro), bouvreuil (oiseau).

Eriotza (Bc), **eriotze** (AN, G, R), **heriotze** (BN, L, S), muerte, acto de morir : mort, action de mourir. ZORIONEAN DEI EGIN JATAN, ATERA DOT ERIOTZEAREN AUTZETATI : en buen hora se me llamó, le he sacado de las fauces de la muerte : de bonne heure on m'a appelé, et je l'ai arraché de la gueule de la mort. (Per. Ab. 51-26.) = Algunos etimologistas (de algun modo se les ha de llamar) han interpretado esta palabra « enfermedad fría », de ERI + OTZ + A. Su derivación es la misma que la de BIZITZA, BIZITZE, « vida, » y JAIOTZA, JAIOTZE, « nacimiento. » Quelques étymologistes (il faut bien les appeler de quelque façon) ont interprété ce mot par « maladie froide », de ERI + OTZ + A. Sa dérivation est la même que celle de BIZITZA, BIZITZE, « vie, » et JAIOTZA, JAIOTZE, « naissance. »

Eriotzagin (B?), **heriotzegin** (Duv. ms), asesino, assassin. NEURE ERIOTZAGIÑEN ATZEAN IBIÑIKO ETZANA, que no hubiese andado en pos de mis asesinos, qui n'aurait pas marché sur les pas de mes assassins. (Per. Ab. 209-28.)

Eriotz-lora (ms-Lond.), clavel de muerto, œillet de mort. (Bot.)

Herioz, de muerte, de mort. (Liz.) AITA EDO AMA MARADIKATUREN DUENA, HERIOZ HIL BEDI, quien maldijere del padre ó de la madre muera de muerte, quiconque maudira son père ou sa mère sera mis à mort. (Leiz. Matth. XV-4.)

Eriozko (G?, *Ubil.* 134), **eriozkor** (G?, *Conf.* 33-25), mortal, *mortel.*

Eriška (BN, L), **eriško** (AN-b), enfermizo, *maladif.*

Erismen (B?), criterio, censura, consejo : *critique, censure, conseil.*

Erispide (G-and), alcance de la mano, *portée de la main.* ERISPIDEAN DAUZKADAN GAUZAK EZTIRA GUZTIAK NEREAK, las cosas que tengo á mano no son todas mias, *les choses qui sont à portée de ma main ne sont pas toutes à moi.*

Eristo (AN, B-o), pavía (fruta), *pavie (fruit).* (V. **Brisko.**)

Eritasun, eritarzun (AN-b, BN, S), enfermedad, *maladie.*

Eritši (Bc) : 1° emitir dictamen, *émettre un avis.* ¿ZEIN DERITZAZU MIRAGARRIAGOA? (G) ¿ZEIN DERITŠAZU MIRAGARRIAGOA? (B, *Diál. bas.* 7-15), ¿cuál os parece más admirable? *lequel vous semble le plus admirable?* SENDAGAILA ERIZTEA : reputar, estimar, apreciar como remedio : *réputer, estimer, apprécier comme remède.* (Ax. 1ª-110-25.) = Se usa también, como amplificación de la acepción primera, para significar « amar, parecer bien, estimar » si va acompañada de la palabra ON; y « aborrecer, parecer mal » cuando le acompaña GAITZ, GATŠ. *S'emploie aussi comme amplification de la première acception pour signifier « aimer, sembler bien, estimer », s'il est accompagné du mot* ON; *et « haïr, sembler mal, mépriser », quand il est accompagné de* GAITS, GATŠ. — 2° dictamen, parecer : *opinion, avis.* — 3° llamarse, tener por nombre : *s'appeler, avoir pour nom.* = Se conjuga y hoy solo se usa conjugado. *C'est un verbe qui ne s'emploie aujourd'hui que conjugué.* BOLSA ONI DERITZAIO KAPULEA (G, *Diál. bas.* 6-6), á esta bolsa se llama capullo, *cette bourse s'appelle cocon.* ALAN DERIST PERU LANDETAKO, así es que me llamo Pedro de Landeta, *voilà pourquoi je m'appelle Pierre de Landeta.* (*Per. Ab.* 91-10.) ZEIÑENGANDIK JAIO ZAN JESUS, KRISTO DERITZANA, de la cual nació Jesús llamado Cristo, *de laquelle naquit Jésus appelé Christ.* (Ur. *Matth.* I-16.) HARI ERITZIREN ZAIO EMMANUEL, se le llamará Manuel, *il s'appellera Emmanuel.* (Leiz. *Prol. á N. T.*)

Eritšume (R-uzt), dedo meñique : *auriculaire, petit doigt.* (V. **Eri**, 4°.)

Eritu (AN, BN, G, L, R, S), caer enfermo, *tomber malade.*

Eritzi : 1° (Gc). (V. **Eritši**, 1°, 2°, 3°.) — 2° (AN-lek), terreno comunal, *terrain communal.*

ERIZ (B-otš), observación, *observation.*

Eri zagar (AN-b), enfermo crónico, *malade chronique.*

Erizain (AN-b, BN, L, S), enfermero, *infirmier.*

Erizale (R-uzt), enfermizo, *maladif.*

Erizean (B-otš), en observación, *en observation.*

ERIZIO (BN-s), cosecha de cereales, *récolte des céréales.* (V. **Eraizio.**) = De ERIN, sembrar, *semer.* (?)

ERKA (B-etš-m), surco, *sillon.*

Erkada (AN-elk), fila, *file.* OREIÑAZ DIO SAN AGUSTINEK PASATZEKO UGALDE BAT JARTZEN DIRALA ERKADAN EDO ERRENKA, IFIÑIRIK BURUAK BATAK BERTZEAREN ANKEN GAIÑEAN : de los venados, dice san Agustin, que para pasar un rio se ponen en fila colocando la cabeza el uno sobre las patas del otro : *des cerfs, dit saint Augustin, qui pour traverser une rivière se mettent à la file, l'un plaçant sa tête sur les pattes de l'autre.* (Liz. 170-20.)

Erkain, erkhain (L) : 1° yema de dedo, *extrémité du doigt.* ERKHAINETAN HORI BADAKI, eso lo sabe por las puntas de los dedos, *il sait cela sur le bout du doigt.* (Oih.) — 2° (BN-baig), articulación de dedos, *articulation des doigts.* — 3° (S), parto, *enfantement.*

Erkhaitz (BNc, Sc), sonrisa, *sourire.* = Según algunos es « sonrisa forzada ». *D'après quelques-uns, ce mot veut dire « sourire forcé, rire jaune ».*

Erkalatz (L-ain), agracejo, *épinevinette.* (Bot.) GOROSTI-GISAKOA, AMIAMASAREAK KENTZEKO TA IBILZEN DEGU; LATZA DA, LOREA BASA-GERESIARENA BEZELAKOA DU, GORRI GORRIA : es como el acebo, lo usamos para quitar telarañas y cosa así; es áspero tiene la flor como la del cerezo silvestre, muy roja : *cet arbuste ressemble au houx, nous l'employons pour enlever les toiles d'araignées et autres choses de ce genre; il est épineux; sa fleur est plus rouge que celle du merisier.*

Erkale (BN-s), **erkhale** (Sc) : 1° parto : *part, parturition, mise bas.* = Se dice hablando de bestias. *Se dit en parlant des bêtes.* — 2° (R-uzt), **erkhale** (BNc, Sc), llorón, *pleurnicheur.* EZASIREN BAIASIREN NEŠARREZ DAGONEAN « AUR KORI ERKALE DAGO EDO IZKIN DAGO » ERRAITAN DUGU (R-uzt) : cuando un niño llora fluctuando entre empezar ó no una cosa, decimos « ese niño está de murria » : *lorsqu'un enfant pleure, hésitant entre commencer ou non une action, on dit « cet enfant est dans son mauvais moment ».*

Erkame (B, Micol.), ramo, *branche.*

Erkapelu (S-bark), dedal, *dé.*

Erkara (B-g), celo de la oveja, *rut de la brebis.* Var. de ARKARA, ARKERA.

Erkhats (BN-haz), ronquera, *enrouement.*

Erkatu, comparar, *comparer.* = De ERI, dedo, *doigt;* dedeando, *doigtant.* MUNDUKO GAITZ GUZIAK... HAREN ERKATZEAN EZTIRA DEUS, todas las cosas del mundo al compararlos con aquel no son nada, *toutes les choses du monde comparées à lui ne sont rien.* (Harizm. *l'Office*, 126.) JAINKOAK ERKHATU NAU ENE AIZPARI ETA GARAI GELDITU NAIZ : Dios me ha comparado á mi hermana, y he quedado triunfante : *Dieu m'a opposé à ma sœur, et la victoire m'est demeurée.* (Duv. *Gen.* XXX-8.) ¿ZEREKIN ERKHATUKO DUKET JAINKOAREN ERRESUMA? ¿á qué podré comparar el reino de Dios? *à quoi pourrai-je comparer le royaume de Dieu?* (Har. *Luc.* XIII-20.)

ERKHATZ (BN), **erkatz** (L-s), escoba, *balai.* GAIZTAGIN GUZIEK HANDIK ATHERA LEZAKETE BERE BASEN ERKHATZA, todos los malhechores sacarían de allí la escoba de sus basuras, *tous les malfaiteurs tireraient de là le balai de leurs ordures.* (Hirib. *Eskaraz.* 119-11.)

Erkein (B-tš). (V. **Erkin.**)

Erkera (B-o-tš-zor), oveja ó cabra en celo, *brebis ou chèvre en rut.* (V. **Arkara.**)

HERKETZ, recto, *droit.* (Oih. *ms.*) HERKETZ ZIOAK BIDEAN, vá recto en el camino, *il va droit son chemin.*

ERKI : 1° (Bc, G), un arbusto, *un arbuste.* = De aquí vienen los nombres locales ERKIAGA, ERKIZA, etc. *De là viennent les noms de lieux* ERKIAGA, ERKIZA, *etc.* — 2° (G-ber-bid-ern-t), desmazalado, flacucho : *amaigri, décharné.*

Erkhiarazi, aspear, *éreinter.* (Duv. *ms.*)

ERKIDA : 1° (BN-s, Sc), á medias, *à moitié.* — 2° (R-bid), entre muchos, *à plusieurs.* ERKIDA BERHO ŠORIENDAKO, campo perteneciente á muchos (es) sembrado para pájaros, *d'un champ qui appartient à plusieurs les oiseaux tirent profit.* (Oih. *Prov.* 501.) — 3° copropietario, *copropriétaire.* (Oih.)

Erkida-oilo (BN-s), gallina cuyos polluelos al ser crecidos se reparten el propietario y el que los cuida : *poule dont les poussins, une fois grandis, sont partagés entre le propriétaire et l'éleveur.*

Erkhide : 1° comparable, *comparable.* (Duv.) LEHIA EMAN DEZAKETEN GUZIAK EZTIRA HAREN ERKHIDE, todas las cosas que pueden excitar el deseo no son comparables á aquella (el texto habla de cosas preciosas), *toutes les choses qu'on désire le plus ne lui sont pas comparables (le texte parle d'objets précieux).* (*Prov.* VIII-11.) BI IDI HORIEK EZTIRE INDARREZ ERKHIDE, esos dos bueyes no son comparables en fuerza, *ces deux bœufs ne sont pas comparables en force.* — 2° (S), gemelo, mellizo : *jumeau, besson.* — 3° (L), común, *commun.* GUZIENTZAT ERKHIDE DEN IZEN BAT, un nombre que es común á todos, *un nom qui est commun à tous.* (Har.)

Erkhidego, sociedad, comunidad : *société, communauté.* (Duv. *ms.*)

Erkhidetasun : 1° cualidad de socio, *qualité de sociétaire.* (Duv. *ms.*) — 2° trato, familiaridad : *liaison, familiarité.* (Har.) EZTUTE ERKIDETASUNIK JUDUTARREK SAMARITARREKIN, los Judíos no tienen trato con los Samaritanos, *les Juifs n'ont pas de rapport avec les Samaritains.* (Har. *Joan.* IV-9.)

Erkhidetu, asociar, *associer.* (Duv. *ms.*)

Erkhidura, extenuación, *exténuation.* (Duv. *ms.*)

ERKIN : 1° (Bc, G), desmazalado, flacucho : *amaigri, décharné.* ALPERRIK SOLDADU ERKIN KOLDAR TA GUPEREA ZAPALDUKO DOZU ZEMAIZ TA AGIRAKA GARRATZEZ : en vano cubriréis de amenazas y de riñas agrias al soldado desmazalado, cobarde é impertinente : *en vain agoniseriez-vous de menaces et d'aigres querelles le soldat amaigri, lâche et exigeant.* (*Per. Ab.* 204-10.) — 2° (?), lomo ó grosor de pan, libro, colchón, etc. : *dos ou épaisseur d'un livre, d'un pain, d'un matelas, etc.* — 3° (AN-b, BN, Sal.), la que está con dolores de parto (se dice de bestias), *femelle qui souffre les douleurs de la parturition.* ARDI ORI ERKIN DAGO, esa oveja está con dolores de parto, *cette brebis est dans les douleurs du part.* — 4° (R), salir, *sortir.* BIDENABAR ERKINEN GUTUN, I ERE ERKIN ADI : saldremos al encuentro, también tú sal : *nous sortirons au-devant, sors toi aussi.* — 5° (R, Bonap.), sacar y también salir, *arracher et aussi sortir.* — 6° (B-ar), dedo índice, *index (doigt).*

Erkinarazi (B), hacer proferir, hacer decir : *faire proférer, faire dire.*

Erkingu : 1° (R-bid), salida, *sortie*. FANZTE BADA BIDEEN ERKINGIUETRA, idos pues á las salidas de los caminos, *allez donc aux carrefours des chemins*. (*Matth.* XXII-9, *ms*-Lond.) — 2° (R-bid), oriente, *orient*. MAGO BANAK ŠIN ZREN IGUZKI-ERKINGUTIK, unos Magos vinieron del oriente, *des Mages vinrent de l'orient*. (*Matth.* II-1, *ms*-Lond.)

Erkhitu : 1° desmayar, *décourager*. (Duv.) ETZAITEZELA ERKHI GAZTIGATZEN ZAITUENEAN : no desmayes, cuando él te castiga : *ne vous découragez pas, quand il vous châtie*. (Duv. *Prov.* III-11.) — 2° (G), extenuarse, *s'exténuer*. ETŠEKOAK NAIGABEZ ERKITURIK IPINTZEKO, para poner á los de casa extenuados de aflicción, *pour rendre les parents accablés d'affliction*. (Ag. *Eracus.* 122-6.) — 3° (G), debilitarse, *s'affaiblir*. BEGIRA EZAZU ZURE BARRENEN DAUKAZUN JENDEA ERKITU DALA, EMAKUMEZKO ERRI BAT BALITZA BEZELA : mira que tu pueblo es como de mujeres, en medio de ti : *regarde comme ton peuple est devenu, au milieu de toi, comme un peuple de femmes*. (Ur. *Nah.* III-13.)

ERKO : 1° (BN-s, R), dedal, *dé*. — 2° (B), uno de los pocos nombres propios que se usan para designar « bueyes y vacas », *un des rares noms propres usités pour désigner « les bœufs et les vaches »*. = Será contracción de EDERKO, « hermosito? » *Serait-ce une contraction de* EDERKO, « *joli?* »

ERKHOI (Duv. *ms*). (V. **Erkin**, 1°.)

Erkoihen (S-hark), **erkohen** (Sc), dedo índice, *index* (*doigt*).

Erkolo (B-o), dedo pulgar, *pouce*. (V. **Eri**, 4°.)

Erkordin (Sc), **erkhordin** (BN-s, L), mal cocido, medio crudo : *mal cuit, presque cru*. (De ERDI + GORDIN.)

Erkoro (B-a-bar-g-urd), dedo pulgar, *pouce*.

Erkhose (S), medio hambriento, *à demi mort de faim*. (De ERDI-GOSE.)

ERKHU (BN-baig), paraje en que las truchas depositan sus huevos, *endroit où les truites déposent leurs œufs*.

ERLA (AN-ond, G-don, L-côte), pez pequeño, blanco, de barras negras, como de media libra : *petit poisson, à peau blanche rayée de noir, qui pèse environ une demi-livre*.

Erlabats (B-*ms*), enjambre, *essaim*.

Erlabio (B-ang-mond-otš-ub, G-zumay), avispa, *guêpe*.

ERLAJA (G-and, *j* esp.). (V. **Erlaš**, 3°.)

Erlaiño (B-a-o-oñ), niebla baja : *brume, brouillard bas*.

Erlaita (B-oñ), reina de abejas, *abeille-reine*.

ERLAIZ : 1° (AN-b, B-i), cornisa de edificios, chimeneas, etc. : *corniche d'édifices, de cheminées, etc.* — 2° (B-i), planicie sobre un precipicio, *terre-plein surplombant un précipice*.

Erlaiztan (AN-arak), **erlakiztain** (G, Araq.), avispa, *guêpe*.

Erlakaizten (G-t-zeg), **erlakazten** (B-oñ), **erlakizten** (AN, G), cirro, divieso sin ojo : *squirre, furoncle non percé*.

Erlakume (AN, Araq., B-m-mond, G), enjambre, *essaim*.

Erlamando (B-mond-otš-ub), zángano, avispón : *bourdon, abeille mâle*.

Erlamiño (G, Añ.). (V. **Erlabio.**)

Erlanagi (B-ang-oñ), zángano, avispón : *bourdon, abeille mâle*.

ERLANTZ : 1° (G), brillo, *brillant*. — 2° (B-tš), atento, *attentif*. ERLANTZ DAGO, está muy atento, *il est très attentif*.

Erlapio (B-oñ). (V. **Erlabio.**)

ERLAPO (BNc), tolva de molino, receptáculo de madera sobre las piedras, por la cual se vierte el grano : *trémie de moulin, récipient en bois placé sur les meules, dans lequel on verse le grain*.

Erlapo-zilo (BNc), abertura inferior de la tolva, *ouverture inférieure de la trémie*.

Erlar (B-ub, BN-s). (V. **Erlamando.**)

ERLAS (BN-luz, R), ronco, *rauque*.

ERLAŠ : 1° (AN-b-lez, B-a-l-o-tš-urd, BN-baig, L-ain), cornisa de pared, *corniche de mur*. Var. de ERLAIZ. — 2° (B-ond), olas pequeñas que levanta el viento en alta mar, *lames que le vent soulève en haute mer*. — 3° (AN-lez, BN-baig, L-ain), paredes de tierra que en terreno costanero sostienen los diversos planos de tierra : *murs de soutènement qui, dans les endroits montueux, retiennent les divers plans de terrain*. — 4° (AN-lez), tabletas que impiden que las ventanas corran á otro lado, *chèvres de volets*. — 5° (L-ain-s), enlosado, *dallé*. — 6° (L-s), umbral, piedra colocada bajo una puerta : *seuil, pierre placée sous une porte*.

Erlastar : 1° (B-mu-o-oñ-zam), avispón, *bourdon*. — 2° (B-a), tábano, *taon*. (?)

Erlastasun, ronquera, *enrouement*.

Erlastin (AN-arak), avispa, *guêpe*.

Erlastu (AN-b, BN, L, R), enronquecerse, *s'enrouer*. KONZENTZIA DA BEHIN ERE... MARRANTATZEN EDO ERLASTEN EZTEN PREDIKARI BAT, la conciencia es un predicador que no se enronquece nunca, *la conscience est un prédicateur qui ne s'enroue jamais*. (Ax. 3a-324-2.)

Erlastura (Duv. *ms*). (V. **Erlastasun.**)

Erlategi (c), **erlatoki** (B, G), colmenar, *rucher*.

ERLATS (AN-b, BN, Sal.), ronco, muy ronco : *enroué, très enroué*.

ERLATŠ : 1° (B-a). (V. **Erlaš**, 1°.) — 2° colmena, *ruche*.

Erlatšori : 1° (AN, G, Araq.), abejaruco, *mésange bleue*. — 2° (B-zig), trepatroncos, *pic*.

Erlatz (BN-baig), romadizo, constipado : *coryza, rhume*.

Erlauntz (B-l-m-mu), **erlautz** (B-a-o-tš-zig), **erlauts** (B-g), colmenar, *rucher*. ETŠE ERLAUNTZA (B-l-mu), caserón grande destartalado, *grande maison en désordre*. BADAKIE ETORRIKO DALA NEGUA ETA ORDUAN EZINGO DABELA URTEN ERLAUNTZETIK (G) : saben que vendrá el invierno, y que entonces no podrán salir de su colmena : *elles savent que l'hiver viendra, et qu'alors elles ne pourront plus sortir de leur ruche*. (*Diál. bas.* 27-4.) BASO-ERLAUNTZAK AURKITUTEN DABEZANENTZAT IZATEN DIRA, ARITZA BESTEREN BATENA IZANARREN ; ONETARAKO KURTZEBAT EGIN BEAR IZATEN DAU AURKITZAILEAK (B-m) : las colmenas rústicas son para quien las encuentra, aunque el árbol sea de otro; para esto tiene que hacer una cruz : *les ruches sauvages sont pour celui qui les trouve, même lorsque l'arbre appartient à un autre; il suffit pour cela qu'il y mette une croix*.

Erlaztura (BNc), ronquera, *enrouement*.

Erlazulo (B-a-o) : 1° alvéolos, celdillas del panal de miel : *alvéoles, cellules du rayon de miel*. — 2° ojos del pan y queso, *yeux du pain et du fromage*.

ERLE : 1° (c), abeja, *abeille*. = Hay varias especies de abejas, *il y a plusieurs espèces d'abeilles* : *a*) ERLEBO (B-m), ERLAMANDO (AN-lez, B-tš, G, Araq., R), ERLAMAMU (B-mond), ERLANAGI (?), zángano, *bourdon*. — *b*) ERLABIO (G-m, Añ.), ERLAMIÑO (G, Añ.), ERLAPIO (B-oñ), KURUMIÑO (B-l), KURUBIO (B-a-b-g), KULOMIÑO (B-m), LISTOR (AN-b, G-ber-t), avispa, *guêpe*. — *c*) ELSUNTS (AN-b), ELSUS (AN-lez), EZPADA (Bc), ERLE ANDI (B-mond), ERLASTAR (*ms*-Otš), tábano, *taon*. — 2° (AN-b), colmena, *ruche*. — 3° (BN, Sal.), decidor, *disert*. (Contr. de ERRALE.)

Erle-abia (R-uzt), avispero, *guêpier*.

Erle-alper (B-m), avispón, zángano : *grosse guêpe, bourdon*.

Erle-andi (B-mond), tábano, *taon*.

Erlebatz (AN, B, G), enjambre, *essaim*.

Erle-belharra (S, Alth.) : 1° hierba de san Juan, *lierre terrestre*. (Bot.) — 2° tomillo, *thym*. (Har., S. P.)

Erle-burdiña (Bc), hierro para sacar la miel, *fer pour extraire le miel*.

Erlegin (B-a-o-tš), moneda de dos reales, que en algun pueblo se tiene por moneda de peseta y aun de real : *monnaie de cinquante centimes, qui, dans quelques endroits, a la valeur d'une pièce d'un franc et même de vingt-cinq centimes*.

Erlekisten (G-azk). (V. **Erlakaizten.**)

Erlekofoin (AN, Araq.), **erlekojoin** (AN-b), colmena, *ruche*.

Erlekume (AN-b, B-i, G-ber), enjambre, *essaim*.

Erle-mahats, uva de abejas, *cépage blanc*. (Duv. *ms.*)

Erle-mando (AN-b). (V. **Erlamando.**)

Erle-masto (BN-s), avispón, *bourdon*.

Erlepilo (AN, Añ., B, G), **erleseme** (G-and-t), enjambre, *essaim*.

Erletegi, colmenar, *rucher*. (Duv. *ms.*)

Erleume (L-ain, R-uzt). (V. **Erlekume.**)

ERLINGA (B-l), relinga, cuerda que tiene la vela á barlovento : *ralingue, corde qui tient la voile au vent*. (??)

ERLO : 1° (G), lote, *lot de terrain*. LUR-ERLO ORI EROSTEKOTAN, EZKONDU BEARKO ZERA GURE AIDE ZANAREN ALARGUN RUT MOABKOAREKIN : de comprar ese lote de tierra, tendrás que casarte con Ruth, Moabita, viuda de nuestro difunto pariente : *en achetant ce lot de terre, tu t'engages à épouser Ruth, la Moabite, veuve de notre défunt parent*. Lard. *Test.* 179-1.) — 2° monte pelado y costanero, *mont dénudé et escarpé*. (F. Seg.)

ERLUI (Sc), salamandra, *salamandre*. (Contr. de ERLURI.)

Erlume (BN-ald-s, L, Duv. *Labor.* 144-5), enjambre, *essaim*.

ERLURI (Sc) : 1° salamandra, *salamandre*. — 2° hombre descuidado, tardo

en sus movimientos : *landore, homme peu vif.*

Erlurri (B-tš), monedita de plata de un real, *pièce d'argent de vingt-cinq centimes.*

ERMAIN (B-tš), defecto físico : *infirmité, défaut physique.*

Ermainbako (B-tš), sano, sin tacha : *sain, bien constitué.*

Ermaindun (B-tš), defectuoso, como manco, tuerto : *infirme, tel que manchot, borgne.*

Ermaiño (B-oñ), defecto físico : *infirmité, défaut physique.*

Ermaiñotsu (B-oñ), defectuoso, *infirme.*

Ermakari (B-a-o), regalos que se hacen á la recién parida, *cadeaux qu'on fait à une femme en couches.*

Ermami (AN, Araq., B, BN-ald, G-aya-bid-etš), yema de dedo, *extrémité du doigt.*

Erman (BN-s), llevar, *porter.* Var. de ERAMAN.

Erme (G-azk). (V. **Errime.**)

ERMO (G-al-alzo), firme, *ferme.*

Ermotu (G-al-alzo), asentarse, tomar consistencia : *se raffermir, prendre consistance.* SAGARRARI ERMOTU ZAIO LOREA, se le ha asentado la flor al manzano, *la fleur du pommier s'est raffermie.*

Ermu : 1º (G-and), firme, *ferme.* — 2º (B, Añ.), desierto, *désert.* Var. de EREMU.

Ermuñeko (G, Izt.), cierta enfermedad ovejuna, *certaine maladie des bêtes à laine.*

Ernagarri (AN-lez-oy, BN-baig, Gc), incitante, excitante : *incitant, excitant.*

Ernagi : 1º (G-ber), bestia preñada, *bête pleine.* — 2º (B-*ms*, G, Añ.), redrojo, fruto y flor tardíos : *fleur et fruit tardifs, qui n'arrivent pas à complète maturité.*

ERNAI : 1º (B, G-aya-ber), despejado, despierto : *éveillé, vif.* — 2º (BN-aih, R-uzt), viga maestra sobre la que descansa la casa; es distinta del caballete : *arbalétrier cintré, poutre-maîtresse sur laquelle repose la toiture; elle est distincte du faîtage.* = En B algunos pronuncian ĒRNAI. *En B quelques-uns prononcent* ĒRNAI. HORRA ERNAI BAT ZERE BEGIAN DUZU, mirad cómo tenéis una viga en vuestro ojo, *regardez comme vous avez une poutre dans l'œil.* (Har. *Matth.* VII-4.) — 3º (BNc), chaflán, *chanfrein.*

Ernalarazi, hacer cubrir, *faire croiser.* ANTŠUAK EZTIRA ERNALARAZI BEHAR BI URTHE BETHEAK IZAN-ARTEO, no se debe hacer cubrir á los borregos hasta que tengan dos años cumplidos, *il ne faut pas croiser les agneaux avant qu'ils n'aient eu deux ans.* (Duv. *Labor.* 130-29.)

Ernaldu (AN-b, B-ar, BN, Gc, L), **ernaltu** (R), **ernaltü** (S), cubrir la hembra, *saillir la femelle.*

Ernal-ziri : 1º (AN-b, BN, G-and, L-ain), cuña que se mete en el tronco cortado para tronzarlo, *coin de fer que l'on enfonce dans le bois afin de le fendre.* — 2º (BN), trozo pequeño de madera que se coloca en la extremidad de los barrotes que forman una verja ó puerta de los campos, *chevillette de bois que l'on place à l'extrémité des barrières ou des portillons pour les fermer.*

Ernamin (Bc), germen de la semilla, *germe de la semence.*

Ernamiñean (B), echando botones, brotando : *boutonnant, bourgeonnant.* GARIAK ERNAMIÑEAN DAGOZ, el trigo está á punto de brotar, *le blé est sur le point de pousser.*

ERNARA (B-m), golondrina, *hirondelle.* Var. de ENARA.

Ernarazi, excitar, activar, reanimar : *exciter, activer, ranimer.* (Duv. *ms.*)

Ernarazle, excitador, *excitateur.* (Duv. *ms.*)

ERNARI : 1º (c), bestia preñada, *bête pleine.* = En AN se dice solo de la vaca, yegua, cabra y oveja; de la perra, gata y marrana se dice AŠUN. *Ne se dit en AN que pour la vache, la jument, la chèvre et la brebis; pour la chienne, la chatte et la truie, on emploie le mot* AŠUN. ERNARI HANDI DA (BN-s, L, R, S), está muy adelantada en preñez, *elle est très avancée.* ERNARI ANDIA DEKO (B-g), está á punto de parir, *elle est sur le point de mettre bas.* ERNARI ANDITU (L-ain, R-uzt), preñarse de varios meses, *être pleine de plusieurs mois.* BADITUT SEI BEHI ERNARI (L), tengo seis vacas preñadas, *j'ai six vaches pleines.* — 2º (B-l-mu), pulla, palabra punzante, que engendra disputas : *lardon, pouille, parole mordante, qui engendre des disputes.* BERBA ERNARIAK ESATEN EGON BARIK, OBA EGINGO ZENDUKE ISILIK EGON DA ARLOARI EKIN : sin estar diciendo palabras punzantes, mejor harías con callar y seguir la tarea : *tu ferais mieux de continuer ton travail, que d'être à dire des méchancetés.* — 3º (BN-s), viga, *poutre.* (V. **Ernai**, 2º.) — 4º (?), feto, *fœtus.* — 5º (BN, R), persona pensativa y cavilosa, *personne pensive et préoccupée.* — 6º (Sc), jugador que tiene muy buenas cartas en mano, *joueur qui a de bonnes cartes en main.*

Ernariko (G-and), meteorización, hinchazón del vientre : *météorisation, enflure de l'abdomen.*

Ernaritu (L-s), quedarse preñada, *être pleine.* (V. **Ernaldu.**)

Ernatu : 1º (AN-b, BN-gar-s, L), apresurarse, moverse, espabilarse, despertarse, avivarse : *s'empresser, se mouvoir, se dégourdir, se réveiller, s'animer.* — 2º quedarse preñada, *être pleine.* — 3º (BN, L), vivificar, *vivifier.* HARAGIA ERNATZEN DUEN ARIMA BIZI GUZIEKI, de todo ser viviente que vivifica la carne, *de tout être vivant dont la chair vivifie.* (Duv. *Gen.* IX-15.) — 4º dar oído (á sordos) : *faire entendre, donner l'ouïe (aux sourds).* ETZUEN IKUSTEN... ELKHOR BAT, NON ETZUEN ERNATZEN, no veía... un sordo á quien no curase, *il ne voyait pas... un sourd à qui il ne rendît l'ouïe.* (Hirib. 53-15.)

ERNE : 1º (ANc, Bc, Gc), brotar, *pousser.* KANPOKO LANDARE GUZTIAK LURREAN ERNE BAIÑO LENAGO, antes que brotasen en tierra todas las plantas del campo, *avant que poussassent toutes les plantes du champ.* (Ur. *Gen.* II-5.) — 2º (AN-b-est-lar, BN-gar, L, S), despejado, despierto, listo : *vif, alerte, intelligent.* ZAUDEZTE ERNE GIZONEN KONTRA (L, *Matth.* X-17), estad prestos contra los hombres, *tenez-vous en garde contre les hommes.*

Ernekaitz (G-etš), **ernekatš** (B-ar), planta enclenque, *plante chétive.*

Ernemin (B-m). (V. **Ernamin.**)

Ernemindu (B-m), germinar, *germer.*

Ernera (Bc), brote, nacimiento : *pousse, bourgeon.*

Ernetasun, vigilancia, diligencia : *vigilance, diligence.* (Duv. *ms.*)

ERHO (BN, L, S), **ero** (AN, Bc, G, S) : 1º necio, fatuo, loco : *niais, toqué, fou.* ERHOA ETŠERAT HARTU, ETŠEA GALDU, ERHOA BEGIRATU (S) : tú has recibido al loco en casa, has perdido la casa y conservado el loco : *tu as pris le fou dans ta maison; tu as perdu la maison, mais gardé le fou.* ERHO BATEN (S, *Catech.* II-48-6), como un loco, *comme un fou.* = En ciertos dialectos (B, G), ZORO es propiamente « loco », y ERO es « necio, fatuo ». En otros (AN, BN, G-and, L, R, S), ERO ó ERHO es más bien « loco ». *Dans certains dialectes (B, G),* ZORO *veut dire proprement « fou », et* ERO *« niais, toqué ». Dans d'autres (AN, BN, G-and, L, R, S),* ERO *ou* ERHO *est plutôt « fou ».* — 2º (S), matar, *tuer.* PHAZKOKO BILDOTSA ERHO BEHAR BAITZEN, como que había que matar el cordero pascual, *que l'on devait immoler l'agneau pascal.* (Har. *Luc.* XXII-7.)

Eroakarri (B), atractivo, aliciente : *attrayant, alléchant.* USATEGI BATERA USOAK URRUNETI ETORRI DAITEZAN, ¿ ZEIN IZATEN DA EROAKARRIRIK ONENA ? para que las palomas vengan de lejos al palomar, ¿ cuál es el mejor atractivo ? *pour que les pigeons reviennent de loin au colombier, quel est le meilleur attractif ? (Euskalz.* I-172-32.)

EROAN (Bc) : 1º llevar, *porter.* — 2º sufrir, soportar : *souffrir, supporter.* EROAN-EZIÑA, inaguantable, *insupportable.* (Añ.) ISILIK BADAROAT, LAGUNDUTEN DEUTSAT LAPURRETAN : si lo sufro en silencio, le ayudo en el robo : *si je le supporte en silence, je l'aide dans le vol.* (*Per. Ab.* 71-28.) — 3º soler : *avoir coutume, s'habituer.* OTSAILEAN URTEITEN DAROA ARTZAK LEZEREAN, en febrero suele salir el oso de la caverna, *en février l'ours sort habituellement de la caverne.* (*Refranes.*) JARDUN DAROAT MAI, AULKI TA EZGAUZA BATZUK EGITEN : suelo ocuparme en hacer mesas, sillas y otras menudencias : *ordinairement je m'occupe à faire des tables, des chaises et d'autres bagatelles.* (*Per. Ab.* 152-18.) = Conjugado se usa con los verbos transitivos como modal, JOAN se usa con los intransitivos; el verbo principal vá siempre en infinitivo. Hay, sin embargo, algun ejemplo en que el infinitivo vá acompañado de la partícula TEN; en este caso hay un pleonasmo, pues la idea de hábito se expresa con esta partícula ó con uno de los verbos citados. *Ce verbe, conjugué, est usité avec les verbes transitifs comme modal, et* JOAN *avec les intransitifs; le verbe principal est toujours à l'infinitif. Il y a, cependant, des exemples où l'infinitif est accompagné de la particule* TEN; *dans ce cas, il y a pléonasme, car l'idée d'habitude s'exprime avec cette particule ou avec l'un des verbes cités.*

Eroapen (B), paciencia, *patience.* NI NAZ GIZON BAKETSUA, EROAPEN ANDIKOA : yo soy hombre pacífico, de gran paciencia : *je suis un homme pacifique, doué d'une grande patience.* (*Per. Ab.* 49-17.)

Erhogarri, enloquecedor : *affolant, ce qui rend fou.* (Duv. *ms.*)

Erogo : 1º (S, Añ.), necedad, *niaise-*

rie. — 2° (R), **erhogo** (Dechep.), locura, *folie.* ERHOGOATAN BADARAMAK EURE MENDE GUZIA, pasas toda tu vida en locuras, *tu passes toute ta vie en folies.* (Dechep. 22.) ERHOGOA DA ITHO-NAHIARI HEDATZEA ESKUA, es locura extender la mano al que quiere ahogarse, *c'est folie de tendre la main à celui qui veut se noyer.* (Oih. *Prov.* 583.)

Eroiu (?), quejido humano, *plainte humaine.*

Erok: 1° (Gc), vosotros mismos, *vous autres mêmes.* — 2° (R-bid), indet. de EROKI. ¿ZER-SARTU DAUKATE EROK IÑOREN GAUZATAN? ¿tienen ustedes que meterse en cosas agenas? *est-ce que vous avez à vous mêler de choses étrangères?* (*Pach.* 41-28.)

Eroken (R-bid), contener, *contenir.* ONAINO OBRO EROKEN ZION, todavía habría contenido más, *il en aurait encore contenu davantage.*

Erokeri: 1° (AN, B, G), fatuidad, necedad: *bêtise, niaiserie.* — 2° **Erhokeri** (BN, L, S), locura, *folie.*

EROKI (R-bid): 1° tener: *posséder, tenir.* = Es un verbo conjugable ó mal llamado irregular. *C'est un verbe conjugable ou appelé à tort irrégulier.* — 2° guardar (secreto), *garder* (*un secret*). — 3° sostener, *soutenir.*

Erhoki, locamente, *follement.*

Eromai (B-oñ), cernedero, *bluterie.* Var. de OREMAI.

Eroni (AN, *Matth.* XXVII-40, L-s), tú mismo, *toi-même.*

Erontzi (B-a-bas-mond-o-tš), desarroparse, *se déshabiller.*

Eroraldi: 1° (AN, Araq., R), costalada, *chute sur les reins ou le côté.* — 2° (Gc), decaimiento ó desfallecimiento de ánimo, *abattement ou découragement moral.*

Erorarazi, erorazi (AN, G), hacer caer, *faire tomber.*

Erorarazle, el que hace caer, *celui qui fait tomber.*

Eror-bide (G), ocasión de pecar, *occasion de pécher.*

Erorgarri (G?, Mog.), riesgo: *risque, péril.*

Erorgu (R-uzt), precipicio, *précipice.* (V. **Botše.**)

Erori: 1° (ANc, BNc, G, L, S), caer, *tomber.* — 2° (Gc), **herori** (Har. *Joan.* IX-17), tú mismo, *toi-même.* — 3° (G), caída, *chute.* ERORI BAT, una caída, *une chute.* — 4° (BN-am), triste (hablando del tiempo), *morne* (*en parlant du temps*). — 5° (AN-b, L), demacrado, *décharné.* BEGITARTE ERORI DATETAKO JENDE BATZU BEZALA, como unas gentes de rostro demacrado, *comme des gens au visage décharné.* (Har. *Phil.* 5-24.)

Eroriko (AN-b, BN, L), caída, *chute.*

Eroritasun: 1° abatimiento, debilidad: *abattement, débilité.* (Duv. *ms.*) BIHOTZEKO ERORITASUNA, abatimiento de corazón, *abattement de cœur.* — 2° (L), inclinación, tendencia: *inclination, penchant.* NIK EZDUT ERORITASUNIK GEHIAGO BATARENTZAT BERTZEARENTZAT BAINO, no tengo más inclinación para el uno que para el otro, *je n'ai pas plus de faible pour l'un que pour l'autre.* (Duv. *ms.*)

Erorka: 1° (G, R), lucha á derribarse, *lutte à se terrasser.* — 2° (AN-b, BN-s, G-bid, R), tambaleándose, *chancelant.*

Erorkari (G-and), caedizo, deleznable: *faible, fragile.*

Erorkera, erorketa (G, Añ.), caimiento, *affaissement.*

Erorki (BN-baig), porción de herencia, *part d'héritage.* JABIERBEKO JAUREGIA BERE ERORKIA ZUEN, el palacio de Javier era el patrimonio que le había correspondido, *le palais de Xavier était le patrimoine qui lui échut.*

Erorkor: 1° (BN-s, Sal., Gc), caedizo, enclenque: *maladif, chétif.* — 2° (BN, L, S), frágil (en lo moral), *fragile* (*moralement*). — 3° (BN-ald), condescendiente, *condescendant.*

Erorkortasun, facilidad de caer, de dejarse: *facilité de tomber, de s'affaisser.* (Duv. *ms.*)

Erorpen (BNc), herencia inesperada, *héritage inattendu.*

Erorrek (Gc), tú mismo, *toi-même.*

Erorte (AN, BN, G, L, R, S), caída, *chute.*

Erorti (G, L-ain, R), caedizo, *faible.*

Erortoki (S), sitio de la caída, *lieu où s'est produite la chute.*

Erortza (AN, G), caída, *chute.*

Erorzeko min (AN-b, L-ain), epilepsia, *épilepsie.*

Heros (S), Var. de HEROTS en derivados, *Var. de* HEROTS *dans les dérivés.*

Erosarazi, hacer comprar, *faire acheter.* (Duv. *ms.*)

Herosdun, famoso, *fameux.* (Oih. *Voc.*)

Erosgo (R), compra, *achat.*

EROSI: 1° (c), comprar, *acheter.* EROSTEN DUENAK AHAL EZTUENA, SAL DEZAKE BEHAR DUENA (S): el que compra lo que no puede, se expone á vender lo que necesita: *celui qui achète ce qu'il ne peut pas payer, risque de vendre ce dont il a besoin.* — 2° (BN, L), redimir, *racheter.*

Erosi-sari, rescate, *rançon.* KATIGUEN EROSI-SARIA, GEISOEN OSASUNA (B, Ur. *Bisit.* 28-1): rescate de los cautivos, salud de los enfermos: *rançon des captifs, santé des malades.*

EROSKI (R-uzt), ordeñar, *traire.*

Erhoska: 1° (BN, L, S), extravagante, *extravagant.* — 2° **Heroska** (Sc), haciendo ruido, *tapageant.*

Erosketa (AN, Araq.), compra, adquisición: *achat, acquisition.*

Erhoskila: 1° idiota, *idiot.* (Duv. *ms.*) — 2° **Eroskila** (B-otš), comprador, *acheteur.*

Erosla (Bc), **erosle** (AN, BN, G, L, R, S): 1° comprador, *acheteur.* — 2° Redentor, *Rédempteur.* = Voz muy usada en el púlpito. *Mot très usité en chaire.*

Eroso (B, Gc): 1° cómodo, ventajoso: *commode, avantageux.* — 2° cómodamente, *commodément.*

Erospen: 1° (c), compra, *achat.* — 2° (B, G, L), redención, *rédemption.* GIZONAREN SEMEA ETZAN ETORRI SERBITZATUA IZATERA, BAIZIK... ASKOREN EROSPENERAKO: el Hijo del hombre no vino á ser servido, sino... para la redención de muchos: *le Fils de l'homme est venu, non pour être servi, mais... pour la rédemption d'un grand nombre.* (Ur. *Matth.* XX-28.)

EROSTA: 1° (Bc, G?), lamento, *lamentation.* OTS EGINGO DIE NEKAZARIAI NEGAR EGITERA, ETA PROGUA EGITERA EROSTAK EGITEN DAKITENAI: llamarán á este duelo al labrador, y á llanto á los que saben plañir: *on appellera le laboureur à ce deuil, et aux lamentations ceux qui savent gémir.* (Ur. *Am.* V-16. — 2° (AN-b), extravagante, lunático: *extravagant, lunatique.*

Erostaka (Bc), lamentando, *se lamentant.* MIBARI ENTZUN BAGAKOA DA JAUNGOIKOAK JAUNGOIKOA ESESTEA, JAUNGOIKOAK JAUNGOIKOA EGOZTEA, JAUNGOIKO EGOTZIA EROSTAKA TA JAUNGOIKO EGOZLEA GOR EGOTEA: es un milagro inaudito que Dios persiga á Dios, que Dios abandone á Dios, que Dios abandonado se lamente y que Dios abandonador se haga el sordo: *c'est un miracle inouï que Dieu poursuive Dieu, que Dieu abandonne Dieu, que Dieu abandonné se lamente, que Dieu abandonnateur fasse le sourd.* (*Euskalz.* I-124-8.)

Erostale (AN-b), comprador, *acheteur.*

Erostari: 1° (B-*ms*), plañidera, *pleureuse.* EROSTARIAK OI DAN LEGEZ NEGAR EGITEN BADAKARDEZ: traen, como de costumbre, plañideras que lloren: *arrivent, comme d'habitude, des pleureuses qui gémissent.* (*ms*-Zab. *Ipuiñ.* XXIX.) — 2° (L?), comprador, *acheteur.* (Duv.)

Erostatu (AN?, B, G?), plañir, aullar: *pleurer, gémir.*

Eroste (c): 1° compra, *achat.* — 2° Redención, *Rédemption.*

Herosti (S, *Matth.* IX-23), bullanguero, ruidoso: *tapageur, bruyant.*

Erostun (c), comprador, *acheteur.*

Erostura (AN-b, Gc), compra, cosa comprada: *achat, chose achetée.* EROSTURA ONA EGIN DIGU, hemos hecho buena compra, *nous avons fait une bonne acquisition.*

Erhotasun (BN, L, S), demencia, estado de locura: *démence, état de folie.*

EROTS: 1° (Sc, Sal.), ruido, bullicio: *bruit, tapage.* — 2° fama, *renommée.* (Oih. *Voc.*) — 3° (AN-arak), ruido producido por la piedra que cae de las nubes, *bruit produit par la grêle en tombant.*

Erotu, erhotu, volverse loco, fatuo: *devenir fou, idiot.* (V. **Erho, ero.**)

Eroztun (B-l), sortija, *bague.* (V. **Ereztun.**) = De ERI, ERHI, dedo, *doigt.*

ERPA: 1° (B-ar-gatz, G-iz), planta de viveros, *plant de pépinières.* — 2° (B-a-m-o-tš), garra, *serre.* — 3° cazcarrias, manchas de barro: *crotte, taches de boue.* (Duv. *ms.*) — 4° (AN?), espuela, *éperon.*

ERPHAE (S), **erphai** (S), aguardando con impaciencia, *attendant avec impatience.* HAREN ERPAI HEMEN NAGO, estoy aguardándole con impaciencia, *je l'attends avec impatience.* (Oih. *Voc.*)

Erpatsu, barroso, embarrado: *crotté, plein de boue.* (Duv. *ms.*)

ERPE: 1° (B-d-l-ond), garras: *serres, griffes.* = De ERI, dedo, *doigt.* PISTIA DONGEAREN ERPEETAN, en las garras de la maldita alimaña, *dans les serres de la maudite bête.* (Ur. *Bisit.* 172-17. — 2° (B-i), últimas ó ménos hondas raíces del maíz: *radicelles, dernières ou moins profondes racines du maïs.*

Erpe-bedar (*ms*-Lond.), dulce amarga, *douce-amère.* (Bot.)

ERPEEN (B-a-d-elor-tš), herpe: *herpès, dartre.* (D. gr. ἕρπης.)

ERPIL : 1° vituperio, *blâme.* (S. P.) — 2° (B-berg-m-oñ), terrón, *motte de terre.* — 3° (BNc, L-ain), flaco, no fuerte : *faible, peu fort.* BEGIZTA ZAZUE ... ALA DEN HAZKARRA ALA ERPHILA, reconoced ... si es fuerte ó bien flaco, *reconnaissez ... s'il est fort ou faible.* (Duv. *Num.* XIII-19.) SALDA ERPHILA (BN-ald, L-ain), caldo insípido, *bouillon fadasse.* SASIKO BELHARRA ERPIL, la hierba de la zarza es débil, *l'herbe des buissons est faible.* (Duv. *Labor.* 37-8.)

Erpilarri (B-berg), piedra que se arrastra en los campos para pulverizar los terrones, *grosse pierre qu'on traîne dans les champs pour pulvériser les mottes.*

Erpildu : 1° vituperar, reprender : *réprimander, reprendre.* (S. P.) — 2° (B-berg-m-oñ), formarse terrones en un campo, *se motter (la terre d'un champ).*

Erphildura (BN, L), debilitación, extenuación : *débilité, exténuation.*

Erpil-jaiki (B-oñ), mazo para apelmazar terrones : *émottoir, masse à briser les mottes.*

Erphilki, debilmente, *débilement.*

Erphilkor, propenso á debilitarse, *enclin à se débiliter.*

Erphilkortu, contraer disposición á debilitarse, *contracter une disposition à se débiliter.*

Erpil-mazo (B-m), mazo para destripar terrones : *émottoir, masse à écraser les mottes.*

Erphiltasun, debilidad, *débilité.*

ERPIN (AN, Gc), punta, vértice : *pointe, sommet.* ALDAPA GOGOR GARBI BATEN ERPIÑETIK, desde el vértice de una cuesta áspera, *du sommet d'une côte ardue.* (Mend. I-34-33.)

Erpihotz (BN-ald), extremidad del dedo, *extrémité du doigt.* (V. **Eri**, 4°.)

Erpizi (AN-b), despejadísimo, muy listo : *vif, fin, délié.*

ERPO (Gc), talón, *talon.* ERPOZ ERPO, á continuación uno de otro, *à la suite l'un de l'autre.* Var. de ORPO.

ERPOI : 1° (B-a-mañ), almocafre, instrumento de labranza : *hoyau, outil des laboureurs.* — 2° (B-mond), pequeña y última raíz del maíz, *petite et dernière racine du maïs.*

Erpuru : 1° (B-i-l-mu, G-aya), dedo pulgar, *pouce.* — 2° (BNc), yema de los dedos, *extrémité des doigts.* (V. **Eri**, 4°.)

Erpuruko (BNc), erphuruko (L-ain), panadizo de poca importancia, *panaris bénin.*

ERRA, herra : 1° (BN, L, S), rencor, *rancune.* — 2° (AN, BN, L, R, S), Var. de ERRAN en los derivados ERRAPEN, ERRAKIZUN, etc. : *Var. de* ERRAN *dans les dérivés* ERRAPEN, ERRAKIZUN, *etc.* — 3° (B), radical de ERRATU, errar, *errer* : ERRAKUNE, ERRAKUNTZA, etc. — 4° (c), Var. de ERRO, « pezón, raíz, » en los derivados ERRAPE, etc. : *Var. de* ERRO, « *racine,* » *dans les dérivés* ERRAPE, *etc.* — 5° (c), Var. de ERRE, « asar, quemar, » en algunos derivados : ERRAKIN, etc. : *Var. de* ERRE, « *brûler, rôtir,* » *dans quelques dérivés :* ERRAKIN, *etc.*

ERRABA (B-tš), máscara, disfrazado : *masque, masqué.*

Errabaratšuri (BN-s), ajo silvestre, *ail sauvage.* (Bot.)

Errabe (B-m), endurecimiento del pezón en las mujeres, *endurcissement des seins chez les femmes.*

Errabero (AN-b, BN-haz-s, R, S), leche recién ordeñada : *traite, lait récemment tiré.*

Erraberri (R), asado, *rôti.*

Erraberritu (AN-b, BN, G, L), refrescar, renovar : *rafraîchir, renouveler.* (??) Var. de ERREBERITU.

ERRABETA (B-mond-oñ), rebanada, *tranche.*

ERRABOILA, cebolla ó bulbo en las plantes, *oignon ou bulbe des plantes.* (Duv. *ms.*) (??)

Errabots (L-s), alboroto, ruido estridente : *fracas, bruit strident.* (V. **Abarrots.**)

ERRADA : 1° (R, S), ras con ras : *au niveau, au ras.* EMAK BURUTI, DUKEK ERRADA : da colmado, recobrarás arrasado : *baille comble, tu ne recouvreras que ras.* (Oih. *Prov.* 132.) — 2° (G, Araq.), cántara de diez azumbres, *mesure de vingt litres.* (D. esp. *errada.*) (??) — 3° (BN-haz), comodidad, pachorra : *commodité, aisance.* ERRADAN JARRIA DAGO, está sentado cómodamente, *il est assis à son aise.*

Erradaka, chorreando, *découlant.* (??)

Erradaki : 1° (BN, R, Sc), rasero, *racloire.* — 2° (BN-s), rasero, *râclette.* — 3° (AN, Araq.), basura de cubas en que se hace tinte : *gravelle, râclure de cuves employée en teinture.* — 4° (R), rastro, *râteau.* — 5° (Sc), cuchara que sirve para hacer zuecos : *cuiller, tarière de sabotier.*

Erradapi (AN-b-lez, B-a-g-o-ond-tš, Gc), rodapié, cortinilla que cubre los huecos del catre : *tour de lit, petit rideau qui couvre les vides du châlit.* (D. esp.)

Erradatu : 1° (R), apurar, agotar, aprovecharse bien de las cosas : *épuiser, vider, bien profiter des choses.* — 2° (R, Sc), alisar : *lisser, polir.* — 3° (R, S), arrasar el colmo de una medida : *rader, raser une mesure comble.*

Erradin (B-b), atarraya manual, llamada también medio mundo, empleada para coger pececillas : *bouteau, petit filet servant à prendre de tout petits poissons.*

Herradun, aborrecedor, *haineux.*

Erradura (S, *Diál. bas.* 74-9), cáustico, *caustique.* — 2° (Sc), quemazón, *brûlure.*

Herragarri (BN, L, S), aborrecible : *haïssable, détestable.*

Erragin (B, G, Itur.), combustible, *combustible.* AUTS ASKO EGITEKO, ERRAGIN ASKO BEAR DA : para hacer mucha ceniza, es menester mucho combustible : *pour faire beaucoup de cendre, il faut beaucoup de combustible.* (*Diál. bas.* 52-2.)

ERRAGO (B-*ms*), calor fuerte de sol, *forte chaleur du soleil.*

Erragune (R), resentimiento, resquemor : *ressentiment, dent (pop.).* EZBADU NAHI ESKRIBITU, EZAITAD BARATEN DEUS ERRAGUNERIK : si no quiere escribir, no me quedará ningún resentimiento : *s'il ne m'écrit pas, je n'en garderai aucun ressentiment.*

ERRAI : 1° (c), entraña, *entraille.* — 2° (R-uzt, Sc), rabioso, *enragé.* ERRAIESTU (B-m), impaciente, *impatient.* — 3° (BN-s, R), Var. de ERRAN, « decir, » en algunos derivados : *Var. de* ERRAN, « *dire,* » *dans quelques dérivés.*

Erraiari (B, G, *Per. Ab.* 140-15), rayaderas, cuatro piezas del telar : *certaines pièces du métier à tisser, au nombre de quatre.*

Erraietako (BN-s), cólico, enfermedad intestinal del ganado vacuno : *colique, maladie intestinale du bétail à cornes.* ABELGORRIAK ERITASUN KONEKI ETZIN-JAIKIKA EGOTEN TŠU, MIN ANITZ IZATEN BAITIE; TA ESKUA OLIOZTATURIK ETA GATZA BARNEAN DELA GIBEL-ZILOTIK ANKA-KURUTZEALARTIO SARTZEN BEITZAIE TA ONGARRI TA ZIKIN GUZIA ESKUZ ELKI, BEREKATUZ TA ODOL GATZATUA LERTERAZIZ : el ganado vacuno atacado de esta enfermedad suele estar tumbándose á ratos y á ratos levantándose, pues suele sentir mucho dolor; para curar se le mete la mano empapada en aceite y llena de sal por el ano hasta el cruce de las piernas y se les extrae todo el escremento con la mano, frotando y deshaciendo la sangre coagulada : *le bétail à cornes atteint de cette maladie ne peut rester en place, il se lève et se couche à chaque moment, tant la douleur est forte; pour le guérir, on introduit la main, bien enduite d'huile et pleine de sel, par l'anus jusqu'à l'intersection des cuisses, et on ramène tous les excréments en frottant et écrasant le sang coagulé.*

Erraiki, asadura de animal, *fressure d'un animal.* (Añ.)

ERRAIL̃A : 1° (B-m), montón largo, fila de helecho, *monceau et tas de fougère.* — 2° (G-deb), casca, polvo de corteza de árbol : *tan, écorce broyée de quelques arbres.* — 3° (Bc), piezas de madera colocadas transversalmente en el fondo del carro, *pièces de bois placées transversalement sous le plancher de la charrette.* BURKAMEA IRU TAKETEN GANEAN DAGO : ERDIKO TAKETAK BURTEGUNA DAU IZENA; ALBOKO BIAK ALDAMENAK; ETA IRU TAKET ONEK ALKAR JAGOTEKO ERRAIL̃AK IPINTEN DIRA : SEI, ZORTZI EDO BEDERATZI IZATEN DIRA ERRAIL̃AK (B-a) : el fondo del carro está sobre tres estacas ó viguetas; la del medio se llama BURTEGUN, las dos laterales se llaman ALDAMEN, y para que estas tres viguetas se sostengan se les clavan los travesaños; los cuales suelen ser seis, ocho ó nueve : *le fond de la charrette repose sur trois poutrelles; celle du milieu se nomme* BURTEGUN, *les deux autres* ALDAMEN; *et afin de les soutenir toutes les trois, on cloue transversalement dessus des traverses appelées* ERRAIL̃A, *qui sont au nombre de six, huit ou neuf.*

Erraile (BN, S), decidor, *discoureur.*

Erraiñ : 1° (L), nuera, *bru.* — 2° (AN, *Matth.* III-4, BN, L-s, R, S), riñones, *reins.* (??)

Erraiñetako (R, S). (V. **Erraietako.**)

Erraingiltz (R, S), articulación del hueso sacro, *articulation de l'os du sacrum.*

Erraiñondo (L-ain), configuración, constitución del cuerpo : *configuration, constitution du corps.*

Erraiñu : 1° (AN, BN, G), rayo de sol, *rayon de soleil.* (??) — 2° (AN-b, G), nuera, *bru.* — 3° (G-don-ern-etš-t), sombra, *ombre.*

Erraiteko (BN, L, S), para decir, *pour dire.*

Erraizo (R), rayo, *foudre.*

Erraizun, vituperio, reproche : *blâme,*

reproche. (De ERRAN.) NAHI EZTUENAK ERRAIZUNIK, EZTEMALA OKHASINORIK : quien no quiera oir reproches, no dé ocasión para ello : *que celui qui ne veut pas entendre de reproches, n'en fournisse pas l'occasion.* (Ax. 1a-403-9.)

Errakai (G, *Diál. bas.* 74-10), cáustico, *caustique.*

Errakaigori, cauterio, *cautère.* (Duv.) ERRAKAIGORIAZ ERRE, cauterizar, *cautériser.*

Errakari (S, *Diál. bas.* 79-1), cáustico, *caustique.*

Errake (AN-lez-oy), hormiguero, rotura en los campos : *fournache, tas d'herbes que l'on brûle dans les champs.*

Errakeru : 1° (BN-ald), gusto á quemado, *goût de brûlé.* — 2° (BN-s), hez de la leche, *grumeaux du lait.*

Erraki : 1° (AN-lez), rasero, *râcloire.* — 2° (S), asado, carne asada : *rôti, viande rôtie.* (V. **Erradaki.**)

Errakin : 1° (BN-am-gar-s, L, R, S), hormiguero, rotura en los campos : *fournache, tas d'herbes que l'on fait brûler dans les champs.* — 2° (B-m, G-iz), combustible, *combustible.*

Errakinkatü (S), irritar, enardecer : *irriter, envenimer.* BEGITHARTEA ERRAKINKATURIK HAZKATZEZ, (tener) la cara enrojecida á fuerza de rascar, (*avoir*) *le visage abîmé à force de se gratter.*

Errakino (BN-ald), **errakiño** (Sc), **errakĩo** (R-bid), olor ó gusto á quemado, *odeur ou goût de brûlé.*

Herrakor (BN, L, S), odioso, propenso al odio : *haineux, enclin à la haine.*

Herrakunde, rencor, odio : *rancune, haine.* ABSALONEK HARTU ZUEN HERRAKUNDE HANDIA BERE ANAIA AMNONEN KONTRA, Absalón concibió un rencor profundo contra su hermano Amnón, *Absalon conçut une haine profonde contre son frère Amnon.* (Ax. 3a-170-10.)

Herrakundetsu, odioso, *haineux.* (Duv. *ms.*)

Errakune : 1° (L?, Mog.), refrán, *proverbe.* AIZAZUZ BADA ADISKIDEN GAÑEKO ERRAKUNEAK, pues oiga V. los refranes acerca de los amigos, *écoutez donc les refrains sur les amis.* (*Per. Ab.* 171-7.) — 2° (B), error, *erreur.* (??)

Errakuntza (B), error, *erreur.* (??)

Herralda (BN, L, S), emigración, *émigration.*

Herraldarazi, deportar, *déporter.* (Duv. *ms.*)

Herraldatu, emigrar, *émigrer.* (Duv. *ms.*)

ERRALDE (Bc, Gc), ralde, peso de diez libras, *poids de cinq kilos.* (??)

Erraldean, hacia el país, *vers le pays.* (Mend. I-144-29.)

Erraldi : 1° (B-m), generación, *génération.* — 2° (c), hornada, *fournée.*

Erraldiketa (L, Hirib. *Eskaraz.* 142-32), el que lleva del molino la harina para hacer el pan, *celui qui emporte la farine du moulin pour faire le pain.*

Erraldoi (B-i-mu, G, Izt.), gigante, *géant.*

Erralo (G-and), fuego de hormigueros en el campo, *feu de fournache.*

Erramal (B-o), **erramale** (AN-b) : 1° hilo bien retorcido, *fil bien tordu.* — 2° cada uno de los cabos de que se compone una cuerda, *chacun des torons dont se compose une corde.*

ERRAMAZKO (B-a-tš), romadizo, constipado, *rhume.*

Erramero (*ms*-Lond.), romero, *romarin.* (Bot.) (??)

Erramin : 1° desazón, *malaise.* (Añ.) — 2° (Bc, R, S), mal de la ubre, *maladie de mamelle.*

Erramu (AN, BN, G, L, R, S) : 1° laurel, *laurier.* (Bot.) (??) — 2° domingo de Ramos, *dimanche des Rameaux.*

Erramu-eguna (B, BN, G, L, S), dia de Ramos, *jour des Rameaux.*

Erramun (Sc), germen, el primer brote del grano : *germe, la première pousse du grain.*

Erramu-ziritean ari (BNc, Lc), juego de niños que consiste en meter determinado número de veces en tierra un palo cada uno de los jugadores, mientras uno de ellos vá á buscar el suyo : *jeu d'enfants, qui consiste à enfoncer un nombre de fois déterminé un bâton dans la terre, pendant qu'un des joueurs va chercher le sien.*

Erramutze (S), laurel, *laurier.* (Bot.)

ERRAN : 1° (AN, BN, L, R, S), decir, *dire.* ERRAN DIKIOK EKARTEZ (Sc), puedes decirle que traiga, *tu peux lui dire de l'apporter.* ERRAITEN DUENAK BEHAR EZTENA, ENTZUN DEZAKE NAHI EZTUENA (S) : el que dice lo que no se debe, puede oir lo que no quiere : *celui qui dit ce qu'il ne faut pas dire, peut bien entendre ce qu'il ne voudrait pas.* DAKIAN GUZIA EZTERRALA, AHALA ORO JAN EZTEZALA (S) : no digo todo lo que sabes, no comas todo lo que puedes : *ne dis pas tout ce que tu sais, ne mange pas tout ce que tu peux.* ERRAN ZAHARRETAN GEZUR GUTI (Sc), en los viejos refranes pocas mentiras, *dans les vieux proverbes peu de mensonges.* ERRAN ZAHARRAK (S), adagios, *adages.* ERRAN OMENAK, rumores públicos, *rumeurs publiques.* ERRAN-MERRANAK (L-ain), las habladurías, *les bavardages.* (Duv. *ms.*) ERRAN-MERRANEI, á las habladurías, *aux bavardages.* (Ax. 1a-30-27.) ERRANAK ERRANIK, PARKA; EGINAK EGINIK, PARKA (R-uzt). ERRANAK ERRAN, BARKA; INAK IN, BARKA (BN-s) : lo dicho, dicho, perdón; lo hecho, hecho, perdón (fórmula de despedida) : *ce qui est dit est dit, excuse; ce qui est fait est fait, pardon* (*formule en usage lorsque l'on prend congé*). ERRAN NAHI DA (L), es decir, *c'est-à-dire.* — 2° (AN, BN, L, R, S), dicho, palabra : *dire, parole.* HIRE ERRANARI NIOK (BN-s), HIRE ERRANARI ÑOK (R), HIRE ERRANARI NIAGOK (BN, S), yo me atengo á tu palabra, *je me fie dans ta parole.* GUZIEN EKRANETIK (L), según dicen todos, *au dire de tous.* ERRAK EGIA, URKA AITE : di la verdad, (y) serás ahorcado : *dis la vérité, et tu seras pendu.* — 3° (Bc), nuera, *bru.* ERRANA ARRANA (B-ub), la nuera (es) cencerro, *la bru* (*est*) *clarine.*

Erranbide (AN, BN, L, R, S), motivo de hablar, *motif de causerie.* ERRANBIDERIK EMATEN EZTUTENAK, (los) que no dan que hablar, *ceux qui ne donnent pas matière à bavardages.*

Errankeri (S-li), dicharachos : *incongruités, inconvenances.*

Erranki (L?, Har. *Luc.* IV-23), máxima, *maxime.*

Errankizun : 1° (BN-ald), rumor, *rumeur.* — 2° (AN-b, BN-baig), adagio, proverbio : *adage, proverbe.*

Errantšu (Sc), dicho, máxima : *dicton, maxime.*

Erranzale (BN, S), decidor, *discoureur.*

Errape (c), ubre, *mamelle.* = De ERRO, pezón, *tetine.* ERRAPE-SAGAR (AN-b, B-i-mond-tš, BN, L, S) : endurecimiento de la ubre del animal, á diferencia de ERRO-SAGAR, que lo es de algun pezón : *endurcissement de la mamelle de l'animal, tandis que* ERRO-SAGAR *est celui de la tetine.*

Errapekari (AN-b), patituerto : *bancal, bancroche.*

Errapen (BN, R), máxima, dicho : *maxime, dicton.* ERRAPEN ZAHARRA DA, ASKAZIA ASKAZIAKIN EZKONTZEA GAIZTO DELA (BN-gar), es máxima vieja que es malo que los parientes se casen entre sí, *une vieille maxime dit que c'est mal de se marier entre parents.*

Herrapide : 1° (S, *Matth.* XXII-29), error, *erreur.* — 2° (S), camino extraviado, *chemin de traverse.* ZOAZ BIDE HORRI GAINTIKA, EZTUKEZU HERRAPIDERIK : idos por ese camino, no tiene V. pérdida : *passez par ce chemin, vous ne vous égarerez pas.*

Errapira (BN-ald), llano, *plaine.*

Errara (BN-ald-baig, L-s), boca arriba, *sur le dos.*

Errarbi (B-g-i-m), nabitos que se comen con el cocido, *petits navets que l'on mange avec le bouilli.*

Errari (Bc), pan de trigo ó de maíz, *pain de blé ou de maïs.* = Así como EGOSARI significa « toda legumbre », ya sea haba, alubia, etc., y literalmente « cosa que se cuece », así ERRARI significa « todo pan », lit. : « cosa que se asa. » Acaso algun tiempo lo único asado entre nuestros ascendientes habrá sido el pan. ¿ Habrán sido vegetarianos ? *De même que* EGOSARI *signifie « toute espèce de légume », que ce soit fève, haricot, etc., et littéralement « chose qui se cuit », de même* ERRARI *signifie « toute sorte de pain », et lit. : « chose qui se rôtit. » Peut-être qu'autrefois l'unique chose qui se rôtissait* (*lit.*), *chez nos ancêtres, était le pain. Auraient-ils été végétariens ?* ¡ O ZERUKO ERRARI GOZOA AMODIOZKO LABAN EGOSIA ! ¡ oh pan celestial, cocido en el horno del amor ! *ô pain céleste, cuit dans le four de l'amour !* (Añ. *Esku-lib.* 147-1.)

Erras (S), enteramente, completamente : *entièrement, complètement.* (?)

ERRASKAIL (Lc), recostado, *penché.*

Erraski (S), económicamente, *économiquement.*

ERRASPILA (B?, G?, Añ.), condimiento, pepitoria : *condiment, piment.*

Errasti (B), ya, naturalmente, sin dificultad : *déjà, naturellement, sans difficulté.* ORRI ERRASTI GEI EMON DITE JATEKOA TA EZ ALMORZUA, eso ya se llamará comida y no almuerzo, *cela s'appellera naturellement dîner et non déjeuner.* (Micol. 29-5.)

Errasto (AN, G), carril, *ornière.* (?)

Errasumin, escozor, *cuisson.* (Oih. *ms.*)

Errasupi (AN-lez), cólera, ira : *colère, ire.*

Errateko (BN-s) : 1° défecto, *défaut.* ETŠU GIZON ERRATEKO GABERIK, EZ MALDA ITZAL-GABERIK : no hay hombre sin defecto, ni mata sin sombra : *il n'y a pas d'homme sans défaut, ni de buisson sans ombre.* — 2° causa ó motivo de queja,

cause ou motif de plainte. ERRATEKO HAINITZ BADU, tiene muchos motivos de queja, *il a de nombreux sujets de plainte.*

Erratez (BN, L, S), diciendo, *disant.* **Herrati**, odiador, *haineux.* (V. **Herra.**)

ERRATIL̃U (AN-b-lar, B-elor-zeb), hortera, ataifor: *écuelle, plat creux.*

Errats: 1° (Bc), quemado, olor á quemado: *brûlé, odeur de brûlé.* — 2° (BN-s, R), fácil, fácilmente: *facile, facilement.*

Erratsu, **herratsu**, rencoroso, mal intencionado: *rancunier, mal intentionné.*

Herratu: 1° (BN, Sal., S), vagar, andar errante, descarriarse: *vagabonder, errer, s'égarer.* LAIÑO ERRATUA (B-mo), niebla rastrera, *brouillard rampant.* ANIMA HERRATUA (BN, S): alma errante, alma en pena: *âme errante, âme en peine.* — 2° (BN, L, S), odiar, *haïr.* — 3° quemar, *brûler.* (Ax.) Sin. de ERRE. AITZITIK NOLA HORDIAK ANHITZ EDANEZ EGARRITZENAGO BAITIRA, ZEREN ARNOAK ERRATZEN BAITITU: por el contrario como los borrachos, cuanto más beben sienten más sed, porque el vino les abrasa: *au contraire des ivrognes, plus ils boivent, plus ils ont soif, car le vin les brûle.* (Ax. 3a-17-4.) — 4° **Herratü** (Sc), ladearse, desviarse: *s'écarter, dévier.*

Erratuilu (BN-s), **erratulu** (R), hortera, ataifor: *écuelle, plat creux.*

Erratura (B-tš), Var. de ERRETURA.

ERRATZ: 1° (L), cesto de pescadores que sirve para llevar besugo, *panier de pêcheurs servant à porter le poisson.* — 2° (B-mañ), brusco: *fragon, petit houx.* (Bot.) — 3° (c), codeso ó piorno, *genêt.* (Bot.) — 4° (B-i), percha y anaquel que se colgaba del techo y servía para guardar quesos: *perche et tablette qu'on suspend aux solives, et sur lesquelles on conserve les fromages.* — 4° (B, BN-am, Gc), escoba pequeña, *balayette.*

Erratza (B-d), rastro, *trace.* AIÑ ARIÑ JOAN DA GURE AUZOKO TŠAKURRA EZE EZTAU ITŠI ERRATZARIK BERE: ha ido tan ligero el perro de nuestra vecindad, que no ha dejado ni rastro: *le chien de notre voisin a couru si vite, qu'il n'a laissé aucune trace.*

Erratzarri (R), despertarse, *se réveiller.*

Erratz-belar (G-and), agracejo, *épinevinette.* (Bot.)

Erratze (B-o), hornada, *fournée.*

Herratze, extranjero, pueblo extraño: *étranger, pays étranger.* ETA ATERARIK HERRATZETI GURETU: y sacando de pueblo extraño, (los he) apropiado: *et les arrachant d'une ville étrangère, (je les ai) faits miens.* (Oih. 187-10.)

Errauli (AN-b, B, G, L), cantárida, *cantharide.* EGUN ERRAULIAZ MINTZATU BEHAR GARE (L), hoy hemos de hablar de la cantárida, *nous avons à parler aujourd'hui de la cantharide.* (*Diál. bas.* 15.) (De ERRE-EULI, ULI ?.)

ERRAUSIN (AN-lez, L), bostezo, *bâillement.*

Herrausle, **herraustaile**, destructor, *destructeur.*

Herrauste (BN), destrucción, *destruction.*

Erraustu (AN, BN-s, R), **herraustu** (L, S), destruir, pulverizar: *détruire, pulvériser.* GALDU ETA ERRAUSTU ZIREN PENTAPOLISKO IRIAK AZUFREZKO SU-ERAUNTZIZ (AN, Liz. 403-28), fueron asoladas y destruidas las ciudades de Pentápolis con lluvia de fuego y de azufre, *les villes de la Pentapolis furent ruinées et détruites par une pluie de feu et de soufre.*

Errauts (AN-b, L-ain, R), **herrauts** (BN, L, S): 1° polvo, *poussière.* HERRAUTS ZARE EZEN ETA HERRAUTSETARA ZARE BIHURTUKO, pues eres polvo y en polvo te has de convertir, *car tu es poussière et tu retourneras en poussière.* (Duv. *Gen.* III-19.) — 2° (B-i-m), ceniza, *cendre.* = Parece su propia significación, pues viene de ERRE-AUTS, « polvo de cosa quemada. » En AN, BN, L, R y S, sucede lo contrario: AUTS es « ceniza », y ERRAUTS « polvo ». *Il semble que ce soit là sa véritable signification, car il vient de* ERRE-AUTS, « *poussière de chose brûlée.* » *En AN, BN, L, R et S, le contraire a lieu:* AUTS *signifie « cendre », et* ERRAUTS « *poussière* ». — 3° escoria, *scorie.* (*Per. Ab.* 80-25.)

Errautsi (L), **herrautsi** (BN, S), pulverizar, destruir: *pulvériser, détruire.* BALDIN POPULU HORI ENE ESKUETARA EMATEN BADUZU, HERRAUTSIKO DITUT HORREN HIRIAK: si entregares á ese pueblo en mi mano, destruiré sus ciudades: *si vous livrez ce peuple entre mes mains, je détruirai ses villes.* (Duv. *Num.* XXI-2.)

Herrautsu, polvoriento, *poudreux.*

ERRAUTZ (R), precipicio, *précipice.*

Errauztu (R), precipitarse, derrumbarse: *se précipiter, s'écrouler.*

ERRAZ: 1° (AN, B, G, L, *Matth.* IX-5), fácil, fácilmente: *facile, facilement.* — 2° **Herraz**, odiosamente, *haineusement.* (S. P.)

Erraz gora (BN-ald), boca arriba, *sur le dos.* (V. **Erroz gora.**)

ERRAZIA (R-bid), resina, sustancia líquida que se extrae del pino: *résine, substance liquide qui découle du pin.* (??)

Errazki: 1° (Gc), vencejo, *rouette.* — 2° (G), fácilmente, *facilement.*

Erraztasun (B, G), facilidad, *facilité.*

Errazten (B-i-l-mu), rastro, vestigio, huella: *trace, vestige, empreinte.* (?)

Errazto (B, *Baser.* I-11), fácilmente, *facilement.*

Erraztun (L-ain): 1° anilla grande de hierro, *gros anneau de fer.* — 2° sostenes de madera que en cada extremo tiene la cincha, *bouts de bois qui soutiennent les extrémités de la sous-ventrière.*

Erraztura, facilidad, *facilité.* (Card. *Eusquerar.* 20-21.)

ERRE: 1° (c), asar, quemar: *rôtir, brûler.* ERRE-ANDI (Bc, G), ligeramente asado, *légèrement rôti.* ERRE-ANDI EGIN, ERRE-ANDITU (Bc), asar ligeramente, *rôtir légèrement.* ERRE-ARIN (AN, B, G), ERRE-ARHIN (Sc), ERRARIN (R, B): *a*) ligeramente asado, *légèrement rôti.* — *b*) (R), leñas menudas, *brindilles.* = También se indica con esta palabra la idea de « freir », pero para eso tiene que ir acompañada de otra palabra: ORIOTAN ERRE, « asar en aceite, freir; » KOIPETAN ERRE, « asar en manteca, freir. » *Avec le mot* ERRE *on indique aussi l'idée de « frire », mais à cette fin il faut l'accompagner d'un autre mot:* ORIOTAN ERRE, « *cuire dans l'huile, frire;* » KOIPETAN ERRE « *cuire dans la graisse, frire.* » — 2° (Bc), apurarse, *s'inquiéter.* GIZON ERREA (BNc, L), GIZON ODOL-ERREA (S), hombre que se apura, *homme inquiet.* — 3° (BN-s, R), alcance, *portée.* ENTZUTERRE: alcance del oído, lugar de donde se puede oir: *portée de l'ouïe, lieu d'où l'on peut entendre.* IKUSTERRE, alcance de la vista, *portée de la vue.* — 4° (Bc, Gc, R), escarmentarse, *apprendre à vivre.* — 5° (B-oñ), ganar la mano en el juego de la toña ó calderón, *gagner la main au jeu du bistoquet.* — 6° (BN, L, Sc), al juego de pelota, tocar la marca con los pies y perder el juego: *au jeu de pelote, toucher la marge avec les pieds et perdre la partie.*

ERREA (G-ber-gai-t), la lejía, *la lessive.*

Erreahal (BN, L, S), cuanto se puede asar, *ce qui peut être brûlé.*

Erreagari (S), rayaderas, ciertas piezas del telar, *certaines pièces du métier à tisser.*

Errehaki (S), panadizo de poco importancia, *panaris bénin.*

Erreal: 1° (Bc, BN-s, R), cuanto se puede asar, *qui peut être brûlé.* = Generalmente se usa con el artículo. *Généralement s'emploie avec l'article:* ERREALA, EGIÑALA. — 2° (BNc, S), al juego de la « flor », es un tanto que vale tres unidades: *au jeu de la « flor », point qui vaut trois unités.* — 3° (AN, B, G), moneda que vale un real; en AN-b, dos reales: *monnaie de vingt-cinq centimes; en AN-b, cinquante centimes.*

Errealdi (AN-b), hornada, *fournée.*

Erreari (BN). (V. **Erreagari.**)

Errebandara (B-el), **errebatada** (B-g), raja ó rebanada de alguna cosa, *tranche de quelque chose.*

Errebedar (B, *ms*-Lond.), **errebelar** (AN, G, L), aro, yaro: *arum, gouet.* (Bot.)

Errebelamendu, extravío, *disparition.* (?)

Errebelatu (AN-b, L), ladearse, desviarse: *s'écarter, dévier.* (?)

ERREBEN (B-tš), ribete, *ganse.* (?)

Errebero: 1° (AN, Bc, BN-baig, Gc), leche recién ordeñada: *traite, lait récemment tiré.* — 2° (B-i), calentito, *tiède.*

ERREBESA: 1° áspero, feroz: *revêche, farouche.* (Oih. *ms.*) — 2° el reverso, *le revers.* (??) — 3° (Bc, Gc), vómito, *vomissement.* (?)

Errebesatu (Gc), **errebesau** (B), vomitar, *vomir.*

Errebeski, brutalmente, *brutalement.*

ERREBETA (B-oñ), raja ó rebanada de alguna cosa, *tranche de quelque chose.*

Errebidatu (L), **errebidau** (Bc), **errebitatu** (G-and), volver, revirar: *revenir, retourner.* (?)

Erreboil̃o (B-ond, G-don), rodaballo (pez de mar), *turbot* (*poisson de mer*). (??)

Errebolet, hebilla ó argolla de hierro, *boucle ou anneau de fer.* (S. P.) (?)

ERREDIL̃A (L ?), rábano, *rave.* (Bot.)

Erredizea (B, arc), mueble, *garnement.* NAGIAK ERREDIZEA DOIL̃ORRA, el perezoso mueble ruin, *le paresseux* (*est*) *garnement méprisable.* (*Refranes,* 90.) =

Parece que hay alguna errata. *Il semble qu'il y a une coquille.*

Erredola (L), escudo, *bouclier.* PERILETAN ZU ZAITUGU ERREDOLATZAT HARTZEN, en los peligros os tomamos por escudo, *dans les dangers nous vous prenons pour bouclier.* (J. Etcheb. 127-4.)

Erredura (c): 1º quemazón, *brûlure.* — 2º remordimiento, *remords.* (Duv.)

Errefau (Añ.), **errefaun** (*ms*-Lond.), rábano, *rave.* (Bot.) (??)

Errefela (AN-b), rifa, *vente sous forme de loterie.* (?)

Errefera (AN-b, BN, S), el resto, al juego de pelota: *au jeu de pelote, la réplique donnée au premier coup lancé.* (??)

Erreferari (AN-b), jugador principal encargado de restar la primera pelota, en el juego de su nombre: *joueur principal qui est chargé de repousser la première pelote, au jeu de ce nom.*

Erreferatu (AN-b), restar la pelota, *repousser la balle.* (Duv. *ms.*)

Erregaldara (B-a), tamboril para asar castañas, *grille-châtaignes.*

Erregarri (Bc): 1º combustible, *combustible.* — 2º multa, *amende.*

Erregarriki, ardientemente, *ardemment.* (Duv.)

Errege: 1º (c), rey, *roi.* IRU ERREGEAK (AN-b): los tres Reyes, cierta constelación de tres estrellas: *les trois Rois, une constellation de trois étoiles.* ERREGEK ESAN DU (Gc), rey lo ha dicho, (*le*) *roi l'a dit.* = No recibe el artículo A por ser nombre circunstancialmente propio; pues una persona, como no tiene más que un padre, no tiene más que un rey. *Ce mot ne reçoit pas l'article* A, *car il est nom propre de circonstance; car de même qu'une personne n'a qu'un seul père, elle ne peut avoir plus d'un roi.* — 2º (B-ar-m-ub, G, L), reina de abejas, *reine des abeilles.* (??)

Erregebide (AN-b, L), camino real, carretera: *route nationale, de grande communication.*

Errege-gizon (AN-b), cortesano, *courtisan.*

Erregego (AN-b, BN, L, S), reinado, soberanía: *royauté, souveraineté.*

Erregei (B, *Diál. bas.* 74-11), cáustico, *caustique.*

Erregehiri (L), corte del rey, *cour royale.* DABITEK JERUSALEME HAUTATU ZUEN ERREGEHIRITZAT, David escogió Jerusalen por capital del reino, *David choisit Jérusalem pour capitale du royaume.* (Etcheb. I.)

Erregelatu (BN-ald), ladearse, desviarse: *s'écarter, dévier.*

Errege-makal (B-ar), chopo real, *peuplier royal.* (Bot.)

Erregen (B-g-l), el (día) de los Reyes, la Epifanía: *le* (*jour*) *des Rois, l'Epiphanie.* ERREGENEZ (B-g-l), (en) el día de la Epifanía, (*dans*) *le jour de l'Epiphanie.*

Errege-orde, **errege-ordeko** (AN, B, G), virrey, *vice-roi.* ONA NON JARRI ZAITUDAN EJIPTOKO LUR GUZTIKO ERREGEORDEKO, mirad cómo os he constituido virrey de todo el territorio de Egipto, *voilà que je vous ai constitué vice-roi de tout le royaume d'Égypte.* (Ur. *Gen.* XLI-41.)

Erregeška: 1º reyezuelo (pájaro), *roitelet* (*oiseau*). — 2º (BN, L, S), reyecito, *petit roi.* (*Prop.* 1881-115.)

Errege-sudur (B, pop.), nariz larga, *grand nez.*

Erregetasun, realeza, dignidad real: *royauté, dignité royale.*

Erregetiar (AN-b, BN, L, S), realista, *royaliste.*

Errege-tšopita (Sc), **errege-tšori** (R), **errege-tšupit** (d'Ab.), reyezuelo (pájaro), *roitelet* (*oiseau*).

Erregetu (c), llegar á ser rey, *devenir roi.* SAUL ERREGETU-BERRIAN, recién elevado Saul al trono, *Saül nouvellement élevé au trône.*

Erregetza, realeza, *royauté.*

Erregezko (c), real, *royal.* (D'Urt. *Gram.* 51.)

Erregibel (G-aya), menudillos, asaduras: *issues, abatis.*

ERREGILE (B, Micol.), menstruas, achaque de hembras: *menstrues, flux mensuel des femmes.* (?)

Erregin (L-ain), nuera, *belle-fille.* Var. de ERREN.

Erregiña (c), reina, *reine.* (??) = Es también nombre propio, como ERREGE. *C'est aussi un nom propre, comme* ERREGE.

Erregosi (B?, G?, Añ., R, S), freir, *frire.*

Erregosi + ak: 1º (B-i-l-m-mond-mu-tš, Gc), preparativos, *préparatifs.* — 2º (B-g-tš), tratos, *traitements.* — 3º (B, G), trabajos de cocina, *travaux culinaires.*

ERREGOTA (B-a-m-o). (V. **Erregotada**, 1º.)

Erregotada (B): 1º rebanada, *tranche.* — 2º réplica, *réplique.* (??)

ERREGU: 1º (ANc, G-etš), robo (medida de granos), *mesure de grains d'environ vingt-huit litres.* (?) — 2º (AN, B, G), ruego, súplica: *prière, supplique.* (??) — 3º (Gc), andrajo, trasto: *haillon, vieillerie, rebut.* (?)

Erregustu (BN-ald), agriarse, *s'aigrir.* EZNE HAU ERREGUSTU DA, esta leche se ha agriado, *ce lait s'est aigri.*

Erreguta (B-i-l-m-ond-otš), **erregutada** (B-m-mond, Mog.), rebanada, *tranche.* OGI ZURIA AENTZAT BAIÑO GOZOAGO DA GURETZAT ARTO-ERREGUTADA GALANTA, más sabrosa es para nosotros buena rebanada de borona que para aquellos lo es el pan blanco, *une bonne tranche de pain de maïs est plus savoureuse pour nous que ne l'est pour ceux-là le pain blanc.* (*Per. Ab.* 59-5.)

Erregutau (B, Mog.), replicar, *répliquer.*

Erregutu (B, G), rogar, *prier.* (??)

ERREI: 1º (B-a), surco, *sillon.* ESEN-REI, surcos producidos por el trillo, *sillons que produit la herse.* (V. **Esi**, 3º.) — 2º (B-g), huella, *trace.* BURTERREI, carril, huella de las ruedas del carro: *ornière, empreinte de roues de charrette.*

ERREIARI: 1º (Bc), rayaderas, *certaines pièces du métier à tisser.* — 2º (B-g-ub), hilos céntricos del butrino, *fils centraux du verveux.*

ERREIETA (B-g-m-tš, G-bet), reyerta: *dispute, querelle.* (?)

ERREILA (B-tš), palos hacinados en la era para evitar que la humedad del suelo inutilice la leña destinada á hacer carbón; sobre la ERREILA se coloca la leña: *morceaux de bois que l'on place sur l'aire, afin d'éviter que l'humidité du sol endommage les rondins destinés à la carbonisation; c'est sur l'*ERREILA *que l'on dispose ces derniers.*

Errein (AN, *Matth.* x-35, B, *Per. Ab.* 208-6, L), nuera, *belle-fille.* V. **Erran**, **Erren**.

Erreinarte (BN-baig, L), articulación del hueso sacro, *articulation du sacrum.*

Errein-azur (B), **erreinezur** (BN, L, R, S), sacro, hueso situado en la parte inferior de la columna vertebral: *sacrum, os situé à la partie inférieure de la colonne vertébrale.*

ERREKA: 1º (c), barranca, *ravin.* — 2º (c), álveo de un rio ó arroyo, *lit d'une rivière ou d'un ruisseau.* LATS AGORTU HUNEN ERREKAN EGIZKITZU ASKO ZILHO, haced muchos fosos en el álveo de este arroyo, *faites plusieurs fosses dans le lit de ce ruisseau.* (Duv. IV *Reg.* III-16. — 3º (c), arroyo, *ruisseau.* = Creo que esta acepción le viene, por extensión, de la primera y de la segunda; siendo LATS su propio nombre, hoy en desuso. *Il est très probable que cette acception provient, par extension, de la première et de la deuxième; le nom propre est* LATS, *aujourd'hui inusité.* — 4º raya ó ranura del grano del trigo, *raie ou rainure du grain de blé.* (Duv. *Labor.* 29-15.) — 5º (B-g, BN-s, L, R), surcos que se hacen en tierra para la siembra, *sillons creusés pour la semaille.* TRESNAK BAZITUEN HORTZAK ERREKEN EGITEKO, las herramientas tenian púas para hacer surcos, *les instruments avaient des pointes pour faire des sillons.* (Duv. *Labor.* 44-11.) — 6º (G-iz), al marro, *aux barres.* — 7º (BN-s, L-ain, R-uzt), raya del peinado y aun toda raya, *raie du peigne et aussi toute raie.* — 8º (BN-s), rastro, traza: *trace, empreinte.* — 9º (Bc), lavadero, sea propiamente arroyo, sea un recinto cubierto: *lavoir, soit proprement ruisseau, soit seulement enceinte couverte.* — 10º (BN, Sal., R), rango, categoría: *rang, catégorie.* — 11º (BN, Sal.), hilera, alineación: *rangée, alignement.* ERREKAN (R), en fila, *à la file.* — 12º (L-ain), agujero central posterior de los calzones, *ouverture du fond des culottes.*

Erreka-gune (AN-b, BN-s, R), vallecito, depresión de terreno entre dos ligeras elevaciones: *val, pli de terrain entre deux légères élévations.*

Erreka jo (BN, L, S), arruinarse, *se ruiner.* LABORARIA GALDUA DA SORHO ONIK EZ BADU ETA ERREKA JOKO DU SEGURKI: el labrador está perdido, si no tiene buen campo y seguramente se arruinará: *si le laboureur ne possède pas de bonnes terres, il est perdu et se ruinera.* (Duv. *Labor.* 60-13.)

Errekaitatu (BN, L), proveer, *pourvoir.*

ERREKAITU: 1º (AN-arak), vianda muy frugal, *viande ordinaire.* — 2º (BN, L), provisión, *provision.* (?)

Erreka-lingirda (AN-lez), arroyuelo, *ruisselet.*

Errekaltza (BN-s), calzones que llegan hasta las rodillas, *caleçons ou culottes qui arrivent jusqu'au genou.* (?)

Errekaño (BN), arroyuelo, *ruisselet.*

Errekaratu: 1º llegar al torrente, *aller au ruisseau.* (Duv. *ms.*) — 2º (AN-b), arruinarse, *se ruiner.*

Errekardari: 1º (BN), arriero, comisionista: *muletier, commissionnaire.* (?) — 2º (G-and, R-uzt), revendedor: *revendeur, regrattier.*

Errekardaritu (G), regatear, *marchander.*

Errekardaritza (G-and), regateo en el trato, *marchandage*. Ezkera errekardaritzan ariko, no andaremos regateando, *nous ne marchanderons pas*.

Erekarri (Bc, G), canto rodado, peladilla, piedra de arroyo : *galet, pierre de ruisseau*.

Errekarro (B-mañ), vallecito, pequeña depresión de terreno : *val, pli de terrain*.

Errekaška (R), **errekaško** (AN), **errekašta** (S), **errekašto** (BN-baig-s), arroyuelo, *ruisselet*.

Erreka-tšindor (G-deb). (V. **Erreka-tšiztor**, 1°.)

Erreka-tšiztor (G) : 1° arroyuelo, *ruisselet*. — 2° casco de longaniza asada, *morceau de saucisse grillée*.

Erreka-tšori (B-a-o, G-ord-zeg), aguzanieve, nevatilla, *bergeronnette*.

Errekatu (B, BN, G, R, S), arrastrar tierras (hablando de aguas torrenciales) : *affouiller, entraîner les terres (en parlant des eaux torrentielles)*.

Erreka-zintzur : 1° (AN-arak), arroyuelo, *ruisselet*. — 2° (AN-b), punto estrecho del arroyo, *endroit resserré d'un ruisseau*.

Erreka-ziztor : 1° (G-ber), arroyuelo, *ruisselet*. — 2° (G), casco de longaniza asada, *morceau de saucisse grillée*.

Errekazto (B-g-l-m), arroyuelo, *ruisselet*.

Errekei (Duv.), **errekeipen** (BN?, L?, S?, Duv.), súplica, *supplique*. (De esp. *requerir*.) (?)

Errekeitatu (BN), proveer, aderezar : *pourvoir, préparer*. Hausea da ganibet zorrotz bi ahotako bat, eta gredalea, jakien errekeitatzeko ontzi bat : la llana es un cuchillo de dos filos cortantes, y el cazo es un receptáculo que se emplea para aderezar la comida : *la plane est un couteau à deux tranchants, et la bassine est un récipient pour préparer les mets*. (Oih. *Prov.* 224.)

Errekeitu (AN-b, Sc), alimentación escogida, nutritiva y reconfortante : *bonne chère, alimentation choisie, nutritive et réconfortante*. Aski du hon eta errekeitu, etšean deus eztenak peitu : tiene bastante hacienda y provisión aquel en cuya casa no falta nada : *celui-là a assez de bien et de provision, à qui rien ne manque dans sa maison*. (Oih. *Prov.* 45.)

Errekerru (AN, Araq.), humillo ó resabio que toman la leche, arroz ú otras cosas cuando se requeman : *coup de feu ou mauvais goût que prennent le lait, le riz ou autres choses quand ils ont brûlé en cuisant*.

ERREKESTA (BN-ald, R), atractivo que presenta un objeto, una persona : *attrait que présente un objet, une personne*. (?)

Erreketa (G-and), quema, p. ej. de montes : *brûlage, p. ex. des herbes ou des broussailles*.

Erreketari (L-ain). (V. **Errekoi**.)

Erreketero (R), monaguillo, *enfant de chœur*. (?)

Erreki : 1° (B-bas), hez de la leche, *grumeaux de lait*. — 2° (AN-b), combustible, *combustible*. — 3° (AN-b, BN, L), asado, *rôti*. — 4° (G), pavor, trance : *frayeur, transe*. Bere burua erreki onetan ikusi zuenean, cuando se vió en este trance, *quand il se vit dans cette transe*. (Lard. *Test.* 135-22.)

Errekila (S-li), arroyuelo, *ruisselet*.

Errekilar (L-ain), alubias grandes que se comen con el asado : *soissons, gros haricots blancs qui se mangent avec un rôti*. (De erreki-ilar.)

Errekin : 1° (Bc, G-and, L), combustible, *combustible*. — 2° (R), monte que ha sido quemado, *montagne qui a brûlé*. — 3° (G), incentivo, *stimulant*. Anayen ayerkuneai errekin geyago emateko, Josek bigarren ametsa ere esan zien : para dar más incentivo al rencor de los hermanos, José les refirió además el segundo sueño : *pour stimuler davantage la rancune de ses frères, Joseph leur raconta en outre le second songe*. (Lard. *Test.* 56-23.)

Errekiño (R), quema, gusto á quemado que tiene la leche : *brûlé, goût de brûlé que possède quelquefois le lait*. Ezne kau errekiñatruk da (R-bid), esta leche sabe á quemado, *ce lait sent le brûlé*.

Errekitatu (BN, Sal.) : 1° cuidar y alimentar á viejos, enfermos : *soigner des vieillards, des malades*. — 2° tratarse con alimentos escogidos, *se nourrir soigneusement*.

ERREKITU (BN-ald-baig, S-li), alimento, *nourriture*.

ERREKOA (BN-s, R), recua : *train, allure*. (?)

Errekoi (S), oveja que tiene afición á acercarse al arroyo, *brebis qui aime à s'approcher du ruisseau*.

Errekor (B-m, BN-s). (V. **Erreor**.)

Errekoto (B, *ms*-Otš), escozor, recelo : *ressentiment, suspicion*.

Errekune (Sc), vallecito, pequeña depresión de terreno : *vallon, petite dépression de terrain*.

Errekustu (R), dejar de poner huevos, *cesser de pondre*.

ERRELDU (AN-lez), línea, hilera : *file, rangée*. Erreldoan, en continuidad, *à suivre*.

Errelu (G-ern). (V. **Erretura**.)

HERREMAIL (BN-ist), enfermizo, que se pone malo con frecuencia : *souffreteux, qui est souvent malade*.

Erremaiño (B-mond), defecto físico, *infirmité*.

ERREMAZKO (B-gat), resfriado, constipado : *refroidissement, rhume*.

ERREMEL (BN-baig), inválido, *invalide*. Beso-erremel, inválido de brazo, *invalide des bras*.

Herrementa (AN-b, BNc, L), herramienta : *outils, outillage*. (??)

Errementaldegi, herrería, *forge*. (Ax.) Errementaldegian, harotzaren sutegian, hauskoak haize emaitetik gelditzen direnean, badirudi eztela surik : en la herrería, en la fragua del herrero, cuando los fuelles no dan aire, parece que no hay fuego : *dans la forge, dans l'atelier de forgeron, lorsque le soufflet cesse de donner de l'air, il semble qu'il n'y a plus de feu*. (Ax. 1a-325-10.)

Errementari (B, G), herrero, *forgeron*. Errementariaren etšean sotza bartzun (B-o-tš), errementariaren etšean sotza burduntzi (B-a-l-ond), en casa del herrero el palo sirve de badil, ... de asador : *dans la maison du forgeron le bâton sert d'ébraisoir, ... de broche*.

Erremes (AN-b), harapiento, *guenilleux*.

Erremesari (B-tš), trabajo mutuo entre vecinos, *travail mutuel entre voisins*.

Erremienta (B, BN, G, R). (V. **Erreminta**.)

Erremin : 1° (Bc), escozor, *démangeaison*. — 2° (B-o), pirosis, acedia, acidez del estómago : *pyrosis, aigreur, acidité d'estomac*.

Erremindu (B), escocer, *démanger*.

Erreminta (AN, B, G, L), herramienta, *outillage*. (??)

Erremu-ezur (G-goi), espinazo, *épine dorsale*. (?)

Erremusina (BN, Sal., L), limosna, *aumône*. (??)

Erremusinagile, **erremusinalari**, **erremusinari** (Ax. *Dedic.*), limosnero : *charitable, généreux*.

Erremuska (Bc), refunfuñando : *grognant, maugréant*. Erremuska egin, refunfuñar, *grogner*.

Erremuskada (Bc), refunfuño, *grognement*. Euren esanak egin gura-ezik ibili bazatšakez, edo atzera erantzuten edo erremuskadak, burrufadak, abrigu tšarrak, begiraunak edo adikunak egiten : si habéis andado no queriendo cumplir sus órdenes, ó replicando ó refunfuñando ó dirigiendo duras miradas : *si vous avez refusé de remplir ses ordres, ou répliqué, maugréé, rechigné ou regardé durement*. (Añ. *Esku-lib.* 118-16.)

ERREN (B-g-m-uh), **herren** (S. P.) : 1° cojo, *boiteux*. Balitz itšua, errena, sudur-tšiki, -andi edo okerrekoa : si fuera ciego, cojo, de nariz pequeña, grande ó torcida : *s'il était aveugle, boiteux, s'il a le nez petit, grand ou tordu*. (Ur. *Lev.* XXI-18.) = Hay pueblos en que ya no se usa esta voz. *Il y a des contrées où ce mot est inusité*. — 2° (B-g, BNc, L, R, S), nuera, *belle-fille*. — 3° (Bc), interrupción, *interruption*. — 4° (AN-lar, G-etš), espina, *épine*.

-Erren (Sc). (V. **Urren**.) Bederatzuerren, novenario, *neuvaine*.

Herrenbel (L-ain), defectuoso (hablando de personas ó de cosas), *défectueux (en parlant des choses ou des personnes)*.

Herrenbeldu : 1° inutilizarse, *s'inutiliser*. — 2° hacerse torpe, *devenir maladroit*.

Herrenbelki, torcidamente, *obliquement*.

Herrenbeltasun, torpeza, *maladresse*.

Errenbes : 1° (S), persona cuyo espíritu es de contradicción : *personne qui a un esprit de contradiction, paradoxal*. — 2° (Sc), pobre, mendigo : *pauvre, mendiant*.

ERRENDADA (B-m), franja de terreno, *langue de terre*.

Errendu (B, G), **herrendu** (S. P.) : 1° cojear, *boiter*. Oin bi okertuta daukazana, bietara errendua da : el que tiene dos piés torcidos, cojea de los dos lados : *celui qui a deux pieds tordus, boite des deux côtés*. (*Per. Ab.* 177-3). — 2° (B, *ms*-Otš), desanimarse, perder entusiasmo : *se laisser aller, se décourager*.

Errenduan (AN), en fila : *à la file, à la suite*.

Erren egin : 1° (B, G), cojear, *boiter*. Oin bat laburrago dabenak erren bat egiten dau : el que tiene un pié más corto, cojea de un solo lado : *celui qui a un pied bot, boite d'un seul côté*. (*Per. Ab.* 177-2.) — 2° (Bc), interrumpir, *interrompre*.

Erreneri : 1º (G-gai), ranilla, enfermedad del carnero : *fourchet, maladie des moutons.* — 2º (G), cojera, *boiterie.*
Herrengale (L-ain), persona que se mueve á trancas y barrancas, *personne qui va clopin-clopant.*
Herrengelatu (L-ain), hacerse inválido, *devenir invalide.*
Errengilatu (AN-b), arrastrar las piernas, *traîner les jambes.*
ERRENKA : 1º (Bc), sin interrupción, *sans interruption.* — 2º (B, G), cojeando, *boitant.* — 3º (Bc), **herrenka** (BN), fila, *file.* — 4º (B, arc), al cox-cox, *à cloche-pied.*
Errenkada (B, G), fila, serie : *file, série.* ETA JARRIKO DITUZU BERTAN LAU ARRIZKO ERRENKADA, y colocaréis allí mismo cuatro hileras de piedras, *et vous mettrez là même quatre rangées de pierres.* (Ur. *Ex.* XXVIII-17.)
Errenkan (B, G), en fila : *à la file, en file.*
Errenkatu (AN, B, G), enfilar, *aligner.*
ERRENKO (AN-oy, G-ber), fila, *file.* ERRENKO-ERRENKO (AN-oy), en fila, *à la suite.*
Errenkoi (Bc), **errenku** (AN-oy, G-ber), recua, *train de bêtes de somme.* (?)
ERRENKURA : 1º (AN, B, G, L), queja, remordimiento : *plainte, remords.* — 2º (B, Añ.), escrúpulo, *scrupule.* — 3º (B-mond, G-ber-t), cojera, *boiterie.* — 4º (B-tš), intención buena ó mala, *intention bonne ou mauvaise.* — 5º (G-ber-t), displicencia, falta de voluntad : *faiblesse, manque de volonté.* — 6º (L), inquietud, *inquiétude.*
Errenkuratu, quejarse, *gémir.*
Errenteria (B, G), aduana, *douane.* (??) ¿ZEINBAT ITZAIÑAK, IKATZAK OLARA EROATEN, ERRENTERIETATIK MEA EKARTEN? ¿cuánto (no ganan) los boyeros, llevando carbón á la herrería, trayendo mineral de las aduanas? *combien (ne gagnent pas) les bouviers, en apportant du charbon à la forge et du minerai des douanes?* (*Per. Ab.* 129-4.)
Errentšori (G-zumay), vencejo, *martinet,* « cypselus apus. »
Erreondo (G), monte quemado, *montagne brûlée.*
Erreor (B-g-l-tš), cosa inflamable, *chose inflammable.*
Erreostiko (G-and), cabezadas que dan los terneros al amamantarse, *coups de tête que donnent les veaux en tétant.*
Erreparlari (B), comisionista, *commissionnaire.* (*Euskalz.* I-158-25.)
ERREPARO (G-beas), bromo (planta), *brome.* (Bot.)
ERREPARRI (B-mu-tš), mensage, comisión : *message, commission.*
Errepatan (R), zagal, criado del pastor : *valet, domestique du pâtre.*
Errepausu (L-s), **errepausü** (Sc), descanso de las escaleras, *palier des escaliers.* (?)
ERREPEL (G-goi), tiempo caluroso é insano, *temps chaud et malsain.*
Errepen, combustión, *combustion.* (Duv. *ms.*)
ERREPESA (AN-lez), residuo de cosas, como granos, líquidos : *résidus de choses, telles que graines, liquides.*
Errepil (AN-b), desmañado, *gauche.*
Errepira (BN-ald, L-ain), ribera, llano que bordea un río : *rive, bord d'un cours d'eau.* (??)
Errepitiña (BN-ald), reyezuelo, *roitelet.* (De ERREGE.)
Erreponpa (B-l), contracorriente de un río, *contre-courant d'une rivière.* (?)
ERRES (AN-b, G-and-azp-don), **herres** (BN, L, S) : 1º comuña, pan grosero : *pain bis, pain grossier.* — 2º (BN, Sal.), arras, *arrhes.* — 3º (BN), prendas, *gages.* (D. fr. arc. *erhes*?.) JAINKOA DA ZIGILATU ERE GAITUENA ETA SPIRITUAREN ERRESAK GURE BIHOTZETAN EMAN DRAUZKIGUNA, Dios es el que nos ha sellado y el que ha dado á nuestros corazones las prendas del Espíritu Santo, *c'est Dieu qui nous a marqués de son sceau et qui a donné à nos cœurs les gages de l'Esprit-Saint.* (Leiz. II *Cor.* I-22.) — 3º **Erreš** (AN, BN, G), Var. de ERREZ.
HERREŠA (BN-ist), envoltura interior de la castaña, *pelure intérieure de la châtaigne.*
Erresaka : 1º (B, G), corriente, resaca : *courant, ressac.* (??) — 2º (AN-b, L-ain), esfuerzo, *effort.* — 3º diligencia, actividad : *activité, diligence.* (Duv. *ms.*)
Herresaka (BN, L, S), **erresakan** (BN-ald), á prisa, *précipitamment.* ERROBOAM ERREGEA BERRIZ HERRESAKA IGAN ZEN BERE ORGA-LASTERRERA, y el rey Roboam montó apresuradamente en su carroza, *et le roi Roboam monta précipitamment dans son char.* (Duv. II *Paral.* X-18.)
Erresapio, rencor, *rancune.* (Har.) (?)
Erresatu (BN, Sal.), **herresatu** (BN, L, S), dar prenda en señal de garantía, *donner un gage en signe de garantie.*
ERRESEL (Bc), dosel, cielo de la cama : *baldaquin, ciel de lit.*
Erresera (B-g-mu), rasero, *râcloire.* (?)
ERRESI (BN, S) : 1º moderarse, *se modérer.* — 2º economizar, *économiser.*
Erresiñoi (G-and), **herresiñu** (S), **erresiñun** (L-s), **herresiñun** (BN), **erresirin** (AN-b-lez), salvado fino mezclado de harina, *son de bonne qualité mêlé de farine.*
Erresirin (AN-b), salvadillo, *son.*
Errešispildu, **errešispili** (BNc), tostar, calcinar : *griller, calciner.*
Erresitu : 1º (R), moderarse, *se modérer.* — 2º (BN-osti), domar, *maîtriser.* (V. **Erresi.**) ZALDI HORI EZIN ERRESITIA DA, ese caballo es indomable, *ce cheval est difficile à maîtriser.* — 3º **Errešitu** (BN, Sal.), ahorrar, *épargner.*
Erreskada (Bc) : 1º fila, *file.* — 2º hilera de granos de la espiga de trigo, *rangée de grains de l'épi de blé.*
Erreskalda (BN, L), humillo ó resabio que toman la leche ú otras cosas : *brûlé, goût que prennent le lait ou d'autres aliments.*
Erreskaldatu (BN-ald), **erreskaldau** : 1º tostar, *griller.* — 2º (B-a), chamuscar, *flamber.*
Erreskas (S), ligeramente asado, *légèrement cuit.*
Erreske (B-a-l-mu-o), **erreski** (B-ond-otš-tš) : 1º seguramente, *sûrement.* — 2º (AN-b, B, L-côte), petición para reparar los gastos ocasionados por un incendio, *collecte que l'on fait pour réparer les dommages produits par un incendie.*
Erreskikari (Sc), el que pide limosna para reparar los gastos de un incendio : *quêteur, celui qui sollicite des aumônes pour venir en aide aux victimes d'un incendie.*
Erreskiñatu (Sc), entornar los ojos, *fermer les yeux à demi.*
Erresomin : 1º (AN, B, G), sahorno, *écorchure.* — 2º resentimiento, *ressentiment.* (*ms*-Lond.)
Erresomindu (AN, Liz. 95-24), incomodarse, *s'incommoder.*
ERRESTA (AN-b-lez, G), **herresta** (BN, S) : 1º arrastrar, *traîner.* — 2º (BN, L, S), pobre, indigente : *pauvre, indigent.* ERRESTAN BIZI DA (L-ain), vive en la estrechez, *il vit dans la gêne.* — 3º **Herresta** (BN, L, S), rastrero, vil : *canaille, (homme) vil, rampant.* — 4º (BN, S), rastro, vestigio : *trace, vestige.*
Herrestadura, angustia, apuro : *angoisse, oppression.* (Duv. *ms.*)
Errestaka (AN-lez, G), **herrestaka**, **herrestan** (BN), arrastrando, *traînant.*
ERRESTALI (BN, L), alcantarilla, en general : *égout, en général.*
Errestarazi (AN), **herrestarazi**, arrastrar, *traîner.* (Hirib. *Eskaraz.* 146-16.)
Herrestari : 1º (BN-gar), reptil, *reptile.* — 2º (AN-b, BN-gar), persona arrastradora, excesivamente activa : *personne remuante, excessivement active.*
Herrestatu, reptar, *ramper.* HERRESTATUKO HAIZ HIRE SABELAREN GAINEAN, ETA LURRA JANEN DUK HIRE BIZIKO EGUN OROZ : arrastrarás sobre tu vientre, y comerás tierra todos los dias de tu vida : *tu ramperas sur ton ventre, et tu mangeras de la terre tous les jours de ta vie.* (Duv. *Gen.* III-14.)
ERRESTIKA (AN-lez-oy), viruta, *rifle.*
Erresto (AN-b, Bc, G), **herresto** (BN, L, S), rastro, traza, vestigio : *empreinte, trace, vestige.* (??)
ERRESU (R), rasero, *racle de boulanger.*
ERRESUI (AN-ond), contracorriente de la orilla de un río, *contre-courant à l'embouchure d'une rivière.*
ERRESUMA : 1º (B-a-i-l-o-tš), huecos en la techumbre entre vigas, *intervalles existant entre les solives d'un plafond.* — 2º (AN, BN-s, Sal., L, S), reino, *royaume.* — 3º (B-oñ-tš, G-ord), puntal de las bandas del tejado : *contrefiche, poutre qui soutient les côtés d'un toit.*
Erresumin : 1º (AN-lar-lez-oy, G-alber-ern-t), dolor sordo, *douleur sourde.* — 2º (BN, Sal., Lc), calor intenso, como el producido por el frote de ortigas : *cuisson, telle que celle que produit le frottement des orties.*
Erresupi (AN, Añ., G-ber), cólera, *colère.*
Erresupinatu (B), caerse en mala postura, *tomber à la renverse.*
Herreta, hierro de fusil, *fer de fusil.* (S. P.) (??)
Erretasun : 1º (AN-b, Bc, G-and), impaciencia, inquietud : *impatience, inquiétude.* — 2º (B-mu-tš), afán, solicitud : *affairement, sollicitude.* URRENGOAN BERE ERREGI EGINGO JANAZAN IRI, ERRETASUN BAKOTZAR ORRERI, LAPIKOKO TA AGIRI DIREANAK (B-mu) : también otra vez se te quemarán demasiado á ti, que no te inquietas por nada, el puchero y todo lo demás : *toi qui ne t'inquiètes de rien, tu verras de nouveau le pot-au-feu et tout le reste trop brûlé.* — 3º (c,...), quemazón, *brûlure.*

Erretatu, disputar, *disputer*. (Araq.)

Erretegin (*ms*-B), regata, acequia : *fossé, rigole*.

Erreteila (B, G), retejo, *réfection d'un toit*. (?)

Erreteilu (B-d), plato de madera, *écuelle de bois*. Var. de ERRETILU.

ERRETEN : 1° (Bc, Gc), acequia, regata : *rigole, fossé*. ETA UR ONEK JOAN BEAR DU ONETARAKO EGINDAKO ERRETEN BATEAN (G), y esta agua debe salir por una regata hecha á este objeto, *et cette eau doit s'écouler par une rigole disposée à cet effet*. (*Diál. bas*. 83-6.) — 2° (B-eib-tš), bragueta, *braguette*. — 3° (c), quemando, *brûlant*. ERRETEN-ERRETEN, dicen los niños cuando alguno de ellos está á punto de encontrar un objeto que por diversión busca : *ça brûle, ça brûle, paroles que les enfants disent à l'un d'eux lorsqu'il est sur le point de trouver un objet caché*. — 4° (Gc), raya hecha con el peine en la cabeza, *raie faite sur la tête avec le peigne*. — 5° (G), toda raya, *toute espèce de raie*.

Erretilo-jokoa (G-and), juego de pastores, se hace con cinco piedrecillas : *jeu de pâtres, aux cinq pierres*.

ERRETILU (AN, B, G), fuente, plato grande : *plat, écuelle*. (V. **Erratilu**.) LURREZKO ERRETILU LIKURTATUAK DIRA ONENAK GURIA EGIN ETA IRAUNERAZOTZEKO (G), los platos de barro barnizados son los mejores para hacer manteca y conservarla, *les vases de terre vernissée sont les meilleures pour la confection et la conservation du beurre*. (Ur. *Diál. bas*. 83-14.)

Erretor (AN-b, BN, Sal., S), **erretore** : 1° cura, *curé*. (??) — 2° (G, L, B), cosa inflamable, *chose inflammable*. ERRETORRA, la cosa inflamable, *la chose inflammable*.

ERRETRAIÑ (B-b-mu), esparavel, red redonda para pescar : *épervier, filet pour prendre le poisson*. (?)

Erretranka (BN-s), correa de piel, *courroie de peau*.

Erretš (BN, *Matth*. IX-5), fácil, *facile*. (V. **Errez**.)

Erretšiloi (G), salvado fino mezclado de harina, *son menu mélangé de farine*.

Erretšin : 1° (AN, B, G), resina, *résine*. — 2° (AN, B, G), quisquilloso, *chatouilleux*. (??)

Erretšina-mutil (BN), candelero antiguo, *chandelier rustique*.

Erretšiñoleta (BNc, Lc, Sc), ruiseñor, *rossignol*. (??)

ERRETŠIZTU (B-otš), tea, *flambeau*.

Erretura (B, G), rotura, quemaduras que se hacen en el campo destinado á la siembra : *écobuage, brûlages que l'on fait dans un champ destiné à la semaille*.

Erreturagei (B-mond), hierbas que se queman en los hormigueros : *fournache, herbes qu'on brûle dans les champs*.

Erretzapen, combustión, *combustion*. (Duv. *ms*.)

ERREUKA (G), requemado de la leche ó de arroz, etc. : *brûlé du lait ou du riz, etc*.

Erreun (B-ond), tejido hecho con lana negra y blanca, *tissu fait de laine noire et blanche*. (De ERRI-EUN.)

Erreune (Bc), trecho quemado, *espace brûlé*.

Erreus (S), inquieto, agitado : *inquiet, agité*.

Erreusai (G), **erre-usain** (B-l-mañ), olor y gusto á quemado, *odeur et goût de brûlé*.

Erreustasun (Sc), inquietud, agitación : *inquiétude, agitation*.

Erreustu (S), inquietarse, *s'inquiéter*.

ERREZ (B, G), fácil, *facile*.

Erre-zahar (L-ain), **erre-zar** (B-g, Gc), reseco, duro : *rassis, dur*.

Errezel (B), velo, *voile*. EZKUTETAN ZENDUALA ZEURE ANDITASUN GUZTIA ZEURE ANTZ ETA IRUDIEN ERREZELAGAZ, pues escondíais toda vuestra grandeza con el velo de vuestros accidentes, *car vous cachiez toute votre grandeur sous le voile de vos accidents*. (Ur. *Bisit*. 169-11.)

ERREZELA (B-a-b-g-o-tš), cortinas del cielo de la cama, *courtines ou rideaux de lit*.

ERREZELU : 1° (AN-b, B-b-g-m, BNc, L), achaque ó debilidad, *indisposition ou faiblesse*. — 2° (BN, Sal.), defecto ligero : *défectuosité, léger défaut*.

Errezelutsu, achacoso, *souffreteux*.

Erreziña (Sc), resina, *résine*. (??)

Errezka (Bc, Gc), á continuación, *à suivre*.

Errezkada (Bc, G), hilera, fila : *rang, file*. (V. **Erreskada**.)

Errezkako (B, G), consecutivo, *consécutif*.

Errezke (B-g-l-mu), seguramente, sin falta : *sûrement, sans faute*.

Errezkera (B-mu), frecuentemente, *fréquemment*.

Errezkeri (G-t), abandono, flojedad : *négligence, faiblesse*.

Errezki : 1° (B-b-g-m-otš), seguramente, *sûrement*. — 2° (B, Añ.), por lo mismo, *de même*. — 3° (G), atadura, *attache*. — 4° (AN, G, L), fácilmente, *facilement*.

ERREZPE (B-b-g-mu-tš), acritud, reprensión : *acrimonie, répréhension*.

Erreztasun (AN, B, G), facilidad, *facilité*.

Errezten (B-g), rastro, traza : *vestige, trace*.

Errezto (B-m), fácilmente, *facilement*.

Erreztu (Gc), huella del pié, *empreinte du pied*. (??)

Erreztun, anillo, virola, sortija : *anneau, virole, bague*. (V. **Ereztun**.)

Erreztun-begi, engarce de una piedra en una sortija, *chaton d'une pierre dans une bague*. (Duv. *ms*.)

ERRI (ANc, Bc, Gc), **herri** (BN, L, S) : 1° pueblo, *population*. = En el sentido de « lugar habitado », como en el de « gente habitante » ; aunque tal vez la segunda acepción no sea más que extensión de la primera. *Ce mot s'emploie autant dans le sens de « lieu habité », que dans celui d' « habitant » ; encore est-il probable que la deuxième acception n'est que l'extension de la première*. HERRIK BERE LEGE, ETŠEK BERE AZTURA : cada país tiene sus leyes, cada casa sus costumbres : *chaque pays a ses lois, et chaque maison ses habitudes*. (Oih. *Prov*. 229.) GOAZAN BESTE ERRIRA, AN BERE TŠAKURRAK DIRA (B, *Prov*.), en todas partes cuecen habas, etc., lit. : vayamos á otro pueblo, también allí hay perros : *partout on cuit les fèves, lit. : allons dans l'autre village, même là-bas il y a des chiens*. — 2° (c), compatriota, *compatriote*. = Es palabra vulgar. *C'est un mot populaire*. ERRI, ATOR ONERA (G) : compatriota, ven acá : *pays, viens ici*. — 3° (S), risa, *rire*. — 4° (S), burla, *moquerie*.

-Erri : 1° (Sc), sufijo que denota cierto periodo, *suffixe qui indique une certaine période*. AMUSKERRI, quincena, *quinzaine*. ZORTZIERRI, octavario, *huitaine*. AMUSKERRIAN EDO ZORTZIERRIAN HARTZEN DUTE BERE PAKIA LANGILEAK, los trabajadores cobran su salario por quincenas ó por semanas, *les travailleurs touchent leur salaire par quinzaine ou par semaine*. — 2° (R), sufijo que indica un campo sembrado, *suffixe qui dénote un champ ensemencé*. GARIERRI, campo sembrado de trigo : *emblavure, champ ensemencé en blé*. OLOERRI, campo sembrado de avena, *champ semé d'avoine*. = Tal vez estas palabras más bien que derivadas sean compuestas, y ERRI más bien que un sufijo puede que sea nombre. *Ces mots sont peut-être plutôt des composés que des dérivés, et* ERRI *est peut-être un nom plutôt qu'un suffixe*.

Erria (B, G), arriar : *amener, baisser*. (??)

Errialde (AN, B, G), **herrialde** (BN, L, S), región, comarca : *région, contrée*.

Erribarren (Bc, Gc), barrio, parte baja de una población : *faubourg, partie basse d'une population*.

Erri-baso (B-a-mond-o, Gc), ejido, monte ó campo común de los pueblos : *communaux, terrains d'un village dont les habitants ont la jouissance*.

Erribera : 1° (B, G), ribera, *rive*. (??) — 2° (AN-lez, BN), risueño, *rieur*. GIZON ERRIBERA, EDO ELGERRA EDO ALFERRA : hombre risueño, (es) ó tonto ó haragán : *un rieur ordinaire est ou un sot ou un fainéant*. (Oih. *Prov*. 194.)

Errielta (B, Añ.), reyerta, *rixe*. (??)

Errient (BN), maestro de escuela : *instituteur, maître d'école*. (D. fr. *régent*.) (??)

Errientsa (BN), institutriz, maestra : *institutrice, maîtresse d'école*. (??)

Errierta (B, G), reyerta, *querelle*. (??)

Herrijaun, señor del pueblo, *maître du village*. HERJAUNA OTHOIEZ DAGOENEAN ROTOIARI, KEINUZ DAUKE UHEARI : cuando el señor del pueblo se vale de ruegos con el súbdito, guiña al bastón : *quand le maître use de prières envers son sujet, il demande du bâton*. (Oih. *Prov*. 228.)

Herrikal (BN, S), por pueblo, *par village*.

Herrikalka, de pueblo en pueblo, *de village en village*.

Erriko (AN, B, G), **herriko** (BN, L, S) : 1° indígena, *indigène*. — 2° (B, G), niño natural : *bâtard, enfant naturel*.

Erriko-etše (AN-b, B, G, L-ain, Sc), casa de ayuntamiento : *mairie, hôtel de ville*.

Errikoi (B, G), patriota, *patriote*. ERRIKOIEGIA DANAK BEGI ITŠUAK EUKIKO DITU, BEINTZAT BAI ERDI GEUNDU TA LEUSOTUAK : el que es demasiado patriota tendrá los ojos ciegos, por lo ménos enmohecidos y miopes : *celui qui est chauvin aura les yeux aveugles, ou au moins moisis* (sic) *et myopes*. (*Per. Ab*. 167-13.)

Errikoka (R), papirotazo, *chiquenaude*.

Erriko min (L-s), nostalgia, lit.: dolor de pueblo: *nostalgie, mal du pays.*

Erriko mutil (AN-b), alguacil, *sergent de ville.*

Errikotu (AN, B, G), **herrikotu** (BN, L, S), naturalizarse, *se naturaliser.*

Erril (AN), real (moneda): *réal, monnaie de vingt-cinq centimes.* (?)

Errilakaiña (B-oñ, F. Seg.)', pueblo diseminado, *population disséminée.*

Errilaño (AN-b), bruma, niebla baja: *brume, brouillard bas.*

Herriliar, patriota, *patriote.* (Duv. *ms.*)

Herriliartasun, patriotismo, *patriotisme.*

Erril-sagar (AN-narb), manzana oblonga de color amarillo claro, carne tierna y jugosa, pedúnculo corto: *pomme oblongue, de couleur jaune clair, à chair tendre et juteuse et de court pédoncule.*

Erri-lur (G-t), pueblo natal, *pays natal.*

ERRIME: 1º (B-i-m-mond-tš), firme, robusto, fuerte: *ferme, robuste, fort.* — 2º (B-a-g-i-mond-o-tš), muy, sobremanera: *très, excessivement.* BEGIRA BADA... ZE GAUZAK SARRIAGO JAUSI ERAGITEN DEUTSUN, ETA ARI ZOLI ESETSI ETA ERRIME EKIN: mirad, pues, qué cosa os hace caer con más frecuencia y acometedla con denuedo é insistid firmemente: *or examinez ce qui vous fait tomber le plus fréquemment, attaquez-le courageusement et continuez fermement.* (Añ. *Esku-lib.* 67-27.) — 3º (B-a-ar-g-i-m-mond-o), hábil, diestro: *habile, adroit.* (?)

Errimordoska (B-oñ, F. Seg.), pueblo pequeño y compacto, *hameau compact.*

Errin (R-uzt), poner huevos, *pondre.* (V. **Errun.**)

ERRIPA (B-i-m-oñ-tš), paraje costanero, terreno en declive: *escarpement, endroit incliné, terrain en pente.*

Erriska (AN-b), **herriška** (L), aldea, *campagne.*

Erritar (AN, B, G), **herritar** (BN, L, S), compatriota, indígena: *compatriote, indigène.* ¿ZE IZEN EMON NEIZUE?... ERRITARRENA? ¿qué nombre puedo daros? el de ciudadanos? *quel nom puis-je vous donner? celui de citoyens?* (*Per. Ab.* 208-10.) ETZERA ERE OROITUKO ZURE ERRITARREN IRAINEZ, no os acordaréis ni de las injurias de vuestros compatriotas, *vous ne vous souviendrez plus des injures de vos compatriotes.* (Ur. *Lev.* XIX-18.)

Herritargo, ciudadanía, *droit de cité.*

Herritatu (Sc), excitar, irritar: *exciter, irriter.*

Herritiar, patriota, *patriote.* (Duv. *ms.*) (V. **Herritar.**)

Herritiartasun, patriotismo, *patriotisme.* (Duv. *ms.*)

Erritšiñoleta (L), ruiseñor, *rossignol.* (??)

Erritu (AN-goiz), raya, *raie.*

Erri-ukusiak (B-o), afanes, solicitudes: *soucis, sollicitude.* Var. de ERREGOSIAK ?.

Erri-ume (G-zumay), niño bastardo, inclusero: *bâtard, enfant naturel, enfant trouvé.*

Erriz: 1º (B, G), rizos de velas, *ris des voiles.* (?) — 2º (S, *Matth.* IX-24), riendo, burlando: *riant, se moquant.*

Errizain (B-i, arc), alguacil, *sergent de ville.*

Errizuri (Sc), risa burlona, *rire moqueur.*

ERRO (AN, B, BN, G, L, R), **herro** (S): 1º raiz, *racine.* = Según Añibarro y Lacoizqueta es más bien la «cepa ó rizoma», tallo subterráneo horizontal. *D'après Añibarro et Lacoizqueta, c'est plutôt le «rhizome» ou tige souterraine horizontale.* MOZTUKO DUZUE NERE LEPOA BAINAN EZ DUZUE ARRAPATUKO NERE ERAKUSTEEN ERROA (AN-b): me cortaréis el cuello, pero no alcanzaréis la raiz de mis enseñanzas (palabras que parece pronunció Robespierre en la guillotina): *vous me couperez le cou, mais vous n'atteindrez pas la racine de mes enseignements* (*paroles de Robespierre sur la guillotine*). ERROAK EGIN (AN, BN-baig, L, S): *a*) arraigar, *raciner.* BADA JA AIZKORA ARBOREN ERRORA EZARRIA DA, pues ya el hacha está puesta en la raíz del árbol, *car la hache est déjà mise à la racine de l'arbre.* (Leiz. *Matth.* III-10.) — *b*) adquirir influencia, *acquérir de l'influence.* — 2º (c), raigón, raíz de muelas y dientes, *racine des dents.* = Más propiamente significa cada uno de los brotes del raigón. *Plus proprement il signifie chacune des pointes de la racine.* LAU ERROKO SUSTRAI MANDOA EUKI DAU NIRE MATRAILAGIÑAK (B), mi muela ha tenido un raigón enorme de cuatro brotes, *ma molaire avait une énorme racine de quatre pointes.* — 3º (AN, B, G, L), cada uno de los pezones de la ubre, *pis de la mamelle des animaux.* GURE BEIAK ERRO ANDIAGO TA ZIENAK EZNE YAGO (BN-s): nuestras vacas (son) de ubre más grande y las vuestras (tienen) más leche; nosotros tenemos la fama, vosotros cardáis la lana: *nos vaches (ont) la mamelle plus grande, et les vôtres (ont) plus de lait; nous avons la renommée, et vous autres le travail.* BEIEN ERROA JATŠIAGO LUZEAGO, la teta de la vaca cuanto más se ordeña es más larga: *plus la tétine de la vache est traite, plus elle est longue.* (*Refranes*, 8.) — 4º (AN-b, BN-ald, S), quicio y también gozne, *crapaudine et aussi gond.* ATHEA BERE ERROETAN BEZALA, como la puerta en sus goznes, *comme la porte sur ses gonds.* (Ax. 1ª-45-22.) — 5º (Bc, G-zumay), tentáculos del pulpo, jibión, etc.: *tentacules du poulpe, du calmar, etc.* — 6º (B-l), rayo de sol, *rayon de soleil.* — 7º (BN-s), pus que sale del divieso: *bourbillon, pus qui sort du furoncle.* — 8º (AN, G, Araq.), colgajo de ropa, *lambeau d'habit.* — 9º (?Añ.), estirpe, *souche.* — 10º (AN-goiz), inclinación, *inclination.* ERRO TŠARRA, mala inclinación, *mauvaise inclination.*

Erro-bero (Bc), leche recién ordeñada: *traite, lait fraîchement tiré.*

Erroete (B-ub), lazada, *nœud.*

Herrogi: 1º pan del pueblo, *pain bis.* (S. P.) — 2º (S), trigo barbudo, *blé barbu.*

ERROI: 1º (B-l-mu-tš, BN-s, R, S), cuervo mayor, *corbeau de grande taille.* AZ EZAK ERROIA, DIRATAN BEGIA TA MUTIL GEIZTOAK KENDU DEIKE ARGIA: cría al cuervo, te sacará el ojo y te quitará la luz el mal mozo: *élève un corbeau, il t'arrachera l'œil, et le mauvais garçon t'enlèvera la lumière.* (*Refranes*, 136. ERROIA EZTA DAN BAIÑO BALTZAGO IZANGO (B-mu), no es extraño que se haga eso, lit.: el cuervo no será más negro de lo que es: *il n'est pas étonnant qu'on le fasse, lit.: le corbeau ne deviendra pas plus noir qu'il n'est.* ERROIAK BELEARI BURU-BELTZ, el cuervo (dijo) á la corneja «cabezanegra», *le corbeau dit à la corneille «tête noire».* (Oih. *Prov.* 151.) — 2º (Sc), toda ave carnívora, *tout oiseau de proie.* — 3º (AN-b), endurecimiento de los pezones, *endurcissement des tétines.* (V. **Erroiba.**)

Erroialdi: 1º (B-g-tš), familia, *famille.* URLIAGAITIK, SEME-ALABA ASKO DAUKAZANEAN, ESATEN DA: «¡AK DAUKO ERROIALDIA!» por fulano, cuando tiene muchos hijos, se dice: «¡qué familia tiene aquel!» *on dit d'un homme qui a beaucoup d'enfants: «quelle famille il a!»* — 2º (B-g-tš), postura ó acción de poner huevos, *ponte d'œufs.*

Erroiba (B-oñ), endurecimiento de las glándulas mamarias en las recién paridas, *endurcissement des glandes mammaires chez les femmes en couches.*

Erroibaratšuri (R), ajo silvestre, *ail sauvage.*

Erroi-bedar (B,...), **erroi-belar** (BN-s, R), vegetal que brota en encinales, *végétal qui pousse dans les chênaies.* = Los hay de tres clases, *il y en a de trois espèces*: *a*) ERROI-KIPULA (B), BASATIPULA, lit.: cebolla de cuervo, *oignon de corbeau.* — *b*) ERROI-PORRU (B), BASAPORRU, AUSPORRU (R), puerro de cuervo, *poireau de corbeau.* — *c*) ERROI-BERAKATZ (B), ERROI-BARATŠURI (R), ajo de cuervo, es decir, cebolla, puerro, ajo silvestre: *ail de corbeau, c'est-à-dire oignon, poireau, ail sauvages.*

Erroibeen (B-erm-oñ), **erroiben** (B-el-mond). (V. **Erroiba.**)

Erroi-kipula (B). (V. **Erroi-bedar.**)

ERROIL (G-us). (V. **Erroiba.**)

ERROIÑA (G-and), acequia, *rigole.*

Erroile (AN-b), ponedora, *pondeuse.*

ERROIN (AN-b, L-ain), poner huevos, *pondre.*

Erroinaldi (AN, B), postura ó acción de poner huevos, *ponte d'œufs.*

Erroi-porru (B). (V. **Erroi-bedar.**)

ERROITZ: 1º (AN-b, G-iz), grietas de la ubre, *gerçures de la mamelle.* 2º (AN-b, BN-ald-s, G-and, L-ain), precipicio, *précipice.* — 3º (BNc), fisura ó hueco profundo entre montes y peñascos, *fissure ou anfractuosité profonde dans les montagnes et les rochers.*

Erroiztu: 1º (AN-b, BNc, L-ain), derrumbarse: *s'écrouler, tomber.* BEI BAT ERROIZTU ZAIKU, se nos ha precipitado una vaca, *une de nos vaches est tombée.* — 2º (BN-ald), correrse las tierras por efecto de aguas torrenciales, *s'ébouler (les terres) par l'effet des eaux torrentielles.* — 3º (BN-baig), ajarse, *se faner.*

ERROKA: 1º (AN-arak-elk, BN-s), rueca, *quenouille.* (??) — 2º (S), **herroka** (BN, Sal., S, Oih. *ms*), rango, fila: *rangée, file.* HERROKAN (Sc), en hilera, *à la file.*

Errokatu: 1º (AN-arak, BN), hilar, *filer.* IRU AIZPA, ZEIÑEN IZENAK BAITZIREN KLOTON, LAKESIS TA ATROPOS ERROKATZEN ZUTENAK... GURE BIZIAREN ARIA: tres hermanas cuyos nombres eran Clotón, Lachesis y Átropos, que hilaban el hilo de nuestra vida: *trois sœurs, qui se nommaient Clotho, Lachesis et Atropos, et qui filaient le fil de notre vie.* (Liz. 34-5.) 2º (BN, S), poner en fila: *aligner, placer en file.* — 3º (AN-b), arraigar, *raciner.*

Erroketa: 1º (BNc), en busca de

raices, *à la recherche de racines.* — 2° (B-d-l-tš), el roquete, *le rochet.* (??) — 3° (B-a-d-tš), parte superior de la camisa de mujer, *partie supérieure de la chemise de femme.* (V. **Atorra.**)

Erroki : 1° (B-o), compasión, *pitié.* Var. de ERRUKI. — 2° (AN, B, BN, G, L), parte de la raiz, *partie de la racine.*

Errokitu (AN-b), calificación de hombre pequeño, achaparrado : *gringalet, qualification de petit homme, chétif, malingre.* MEHE-ERROKITUAK, consumidos de flaqueza, *émaciés.*

ERROLA (G-bid). (V. **Erretura.**)

ERROLDA (AN), cuentas, *contes.* = Se lee en libros antiguos de Nabarra. *On lit ce mot dans les vieux livres de Navarre.*

Errole, ponedora, *pondeuse.* (Duv. *ms.*)

Erromako zupi (G-zeg), arco iris, lit. : puente de Roma : *arc-en-ciel, lit. : pont de Rome.*

ERROMAL : 1° (B-a-i-mond, Gc), hilo retorcido, *fil retordu.* — 2° cabos de que se compone una cuerda, *torons dont se compose une corde.* (D. esp. *ramal?.*)

ERROMARA (Bc), cancilla, *porte à claire-voie.* ERROMARA-ALBO (B-ar-m), ERROMARA-UKONDOKO (B-tš), ERROMARA-ZEPO (B-ub), pies derechos de la cancilla, *pieds-droits de la porte à claire-voie.* (??)

Erromaraesi, **erromarate** (B-ar), barrera que se abre como las puertas, *barrière qui s'ouvre comme les portes.*

Erromari (G, Araq.), romadizo : *coryza, rhume de cerveau.* (??)

Erromero (B-b-ond), remora, pez pequeño, muy lindo : *rémore, échénéide, petit poisson très joli.*

ERROMES : 1° (B, BN, G, L), peregrinos, romeros : *pèlerins.* (?) — 2° (AN-b, L-ain), harapiento : *déguenillé, loqueteux.*

Erromeseri (L-ain), escasez, *misère.* (?)

Erromestu (L-ain), empobrecer, *appauvrir.*

Erromin (BN-s), mal de la ubre, *maladie de la mamelle.*

ERRON (AN-est, L), poner huevos, *pondre.* ARROLTZE ERRON-BERRIAK ETA PHISUENAK DIRA HOBEENAK ŠITAKO, los huevos recién puestos y los más pesados son los mejores para empollar, *les œufs les plus frais pondus et les plus lourds sont les meilleurs pour mettre à couver.* (Duv. *Labor.* 140-6.)

Errondana (B-a-gald-o-tš), colador, *cuvier.* (D. esp. arc. *roldana ?.*)

Errondo : 1° (B-a-o-tš), tizo, *fumeron.* (V. **Apatšondo.**) — 2° (B-tš, G, Izt.), consecuencia, *conséquence.* — 3° (BN), cepa, *souche.* — 4° (B, Añ.), rastro, residuo : *empreinte, reste.* BASTERRETAKO EREZI EDO ERRONDOAK BATU EZIÑIK IBILI ZAREANEZ, si habéis andado sin poder recoger dichos y residuos de una parte y otra, *si vous avez marché sans pouvoir recueillir des dires ou des traces de part et d'autre.* (Añ. *Esku-lib.* 131-6.)

Erronka (AN-elk, BNc), **herronka** (Har.) : 1° fila, *file.* ERRONKAZ EDO BATA BERTZEAREN ONDOREN (Liz. 48-26), en filas ó uno en pos del otro, *à la queue leu leu ou l'un après l'autre.* — 2° (L), ronquido, *ronflement.* (?)

ERRONKARI, pueblo y aun valle del Roncal, *village et vallée de Roncal.* = Sus vecinos llaman KAŠESAK, « ruanos, » á los de este valle, como son también llamados los Suletinos de Santa Engracia. Parece que este nombre no es otra cosa que un apodo extraño tomado de « calle ». *Les populations voisines appellent* KAŠESAK, « *habitants de la rue,* » *les habitants de cette vallée, comme sont appelés aussi les Souletins de Sainte-Engrace. Il est probable que ce mot n'est autre chose qu'un sobriquet étranger, venant de l'espagnol* calle. ERRONKARITARRAK, BEARNESEN KONTRA BURZEGITU ZRELAKOTZ, URTEORoz ERNAZERA IRON BEIANTŠAREN TŠERKA ŠOAITAN DRA (R-uzt) : los Roncaleses van todos los años á Ernaz á buscar tres vaquitas, por haber salido antiguamente vencedores de los Bearneses : *les Roncalais vont tous les ans à Ernaz chercher trois génisses, en souvenir de leur victoire sur les Béarnais.*

ERRORIZ (S, Alth.), rasago, *rhododendron.* (Bot.)

ERROSA (B-mu-ond), costra blanda que sale á las criaturas en la cabeza : *croûte de lait, petites plaques molles qui viennent sur la tête des petits enfants.*

Errosagar (Bc, BN-s, Gc, L-ain), endurecimiento de los pezones de la ubre, *endurcissement des tétines de la mamelle.*

Errosarbi (B-o) : 1° hierba para curar la sarna, *herbe employée dans la guérison de la gale.* — 2° (V. **Errosa.**)

Errosario-bedar : 1° (*ms*-Lond.), lágrima de Moisés, *larme-de-Moïse.* (Bot.) — 2° (B-m-tš), grama, *chiendent.*

Errosario-lora (*ms*-Lond.), caña de Indias, *bambou.* (Bot.)

ERROSELA (G-don), besugo, *rousseau.* (?)

Errosen (B-a-m-tš). (V. **Errosa.**)

ERROSIN : 1° (B, Añ.), bostezo, *bâillement.* — 2° (AN-b), estornudo, *éternuement.*

Herroso, violento, mal intencionado : *méchant, mal intentionné.* (Etcheb.)

Errosta (B?, G?, L?, *ms*-Lond., Duv., Lar.), genciana, *gentiane.* (Bot.)

ERROTA : 1° (AN-est-lar, B, BN-s, G, L, S), molino, *moulin.* (D. lat. *rota?.*) ERROTA ONARI BIA, al buen molino (dale) grano, *au bon moulin (donne) ton grain.* (L. de Is. *Prov.*) GU ILDA BE ASTOAK ERROTARA JOANGO DIRA (Bc), GU HIL ETA ERE ZORROAK EIHERALAKO TUK (Sc), GU ILIK ERE FANEN TUK BAI ZAKUAK ERROTARA (BN-s, R) : aun después de muertos nosotros irán los burros (B), los sacos (BN, R, S), al molino; es decir, no somos necesarios : *même après notre mort, les ânes (B), les sacs (BN, R, S), iront au moulin; c'est-à-dire que nous ne sommes pas indispensables.* — 2° (S), rueda, *roue.* — 3° (B-eib), rebanada, *tranche.* — 4° estómago, *estomac.* (Hirib. *Eskaraz.* 12-34.) — 5° (AN-lez, B-a-o-tš, Gc), cuajo de las aves, *gésier des oiseaux.*

Errota-arran (B-o), cítola de molino, *traquet de moulin.*

Errota-arri, muela, piedra de moler : *meule, pierre à moudre.*

Errotahatz (BNc), carril, huella de la rueda del carro : *ornière, empreinte de roues de charrette.*

Errotagaiñeko (G-and), talanquera de quita y pon, *barrière à volant.*

Errota-klaka (AN-oy), cítola de molino, *traquet de moulin.*

Errotaldi (B, BN-s) : 1° molienda, grano que se lleva al molino : *mouture, grain que l'on porte au moulin.* — 2° turno que se hace al molino para llevar grano, *voyage qu'on fait au moulin pour porter le grain.*

Errotari (AN, B, BN-itz, G, L, R), molinero, *meunier.*

Errotarran. (V. **Errota-arran.**)

Errotarri (AN, Bc, Gc), muela, piedra de moler : *meule, pierre à moudre le grain.*

Errotatšori (AN-irun-ond), gorrión, *moineau.*

Errotik (BN-s, Lc), fundamentalmente, *fondamentalement.* (V. **Erro**, 1°.)

Errotsu : 1° (B-ar-eib-mu-ub), lo que está provisto de raices : *raciné, pourvu de racines.* — 2° (B-mu, BNe), robusto, desarrollado : *robuste, développé.*

Errotu : 1° (AN-oy), mudar, *changer.* — 2° (AN-oy, G-ber), arraigar, *raciner.*

Erroz-erroz (G-ori), á la gallina ciega, *à colin-maillard.*

Erroz gorra (BN, Sal.), boca arriba, *face au ciel.* (De ERRO, 1°.)

Erroztatu (AN-b, L-ain), arraigar, *raciner.* ETZEN HEKIEN ONDOA LURREAN IZAN EZ LANDATUA, EZ ERAINA, EZ ERROZTATUA : su semilla no ha sido ni plantada, ni sembrada, ni arraigada en tierra : *ils n'ont été ni plantés ni semés, et ils ne sont pas enracinés dans la terre.* (Duv. *Is.* XL-24.)

Errozu : 1° (G-orm), grande, corpulento : *grand, corpulent.* — 2° (BN-s). (V. **Errotšu**, 1°.)

Errozulo (Bc), abertura del pezón, *pertuis de la tétine.*

ERRU : 1° (Bc), culpa, *faute.* — 2° (Bc, G-al), brío, valor : *courage, bravoure.* — 3° (B-oñ, F. Seg.), dificultad, *difficulté.* — 4° (B-m, G-zeg), consecuencia, *conséquence.* = Parece ser ERRO. *Ce semble être* ERRO. — 5° abundancia, *abondance.* — 6° Var. de ERRUN (1°) en algunos derivados, *Var. de* ERRUN (1°) *dans quelques dérivés.* — 7° (BN-s), **herru** (S. P.), flema, gargajo : *pituite, crachat.* HERRUA DARIO, le mana gargajo, *il crache.* — 8° **Herru**, lodazal, basura : *bourbier, ordure.* (Harizm. *l'Office*, 60.) — 9° (G-and), piel que se renueva en la convalecencia, *nouvelle peau qui se forme dans la convalescence.*

Errubako (Bc), inocente, *innocent.*

Erruda (B-oñ, G, R), ruda silvestre, *rue sauvage.* (Bot.) (??)

Errudio (BN-s), alrededor, inmediaciones : *environs, alentours.*

Errudun : 1° (Bc, G), culpable, *coupable.* ERRUDUN BATEN BILDUR-IKARA GUZTIAGAZ, con todo el miedo y temor de un culpable, *avec toute la peur et la crainte d'un coupable.* (Añ. *Esku-lib.* 14-19.) — 2° (B, G), brioso, valiente, denodado : *courageux, vaillant, brave.*

Erruez (B?, G?), inocencia, *innocence.* ESKUAK GARBIETEAK GOMUTARAZOTEN DAU ZELAN PILATOSEK, ADIETAN EMOTEKO KRISTOREN ERRUEZA, ESKUAK GARBITU ZITUZAN, el lavatorio de manos recuerda cómo Pilato lavó las manos para manifestar la inocencia de Cristo, *le lavement des mains rappelle comment Pilate lava ses mains pour montrer l'innocence du Christ.* (Añ. *Esku-lib.* 95-4.)

Errugabe, inocente, *innocent*. (Lard.)
ERRUITZ (AN, Araq.), cuesta muy pendiente : *escarpement, côte abrupte*.
Errukara (AN-elk), algo fuerte, *un peu fort*. ERRUKARA DIRUDI, parece algo fuerte, *il paraît un peu fort*. (Liz. 173-36.)
Errukarri (B, G), miserable, digno de compasión : *misérable, digne de compassion*. BARBERU ERRUKARRI BAT TA IÑOREN GATŠAZ BIZI DANA, un barbero miserable (un simple barbero) que vive del mal ageno, *un barbier misérable* (*un simple barbier*) *qui vit du mal d'autrui*. (*Per. Ab.* 44-24.)
ERRUKI : 1º (Bc, G), compasión, *compassion*. ERRUKI IZAN, compadecer, *compatir*. ERRUKI DET, le tengo compasión, *j'ai de la compassion*. — 2º (G-zeg), miserable, digno de compasión : *misérable, digne de compassion*.
Errukien : 1º (G-zeg), compasión, *compassion*. — 2º (AN-b, Bc), el más digno de compasión, *le plus digne de compassion*. ¿NOR DOZU ERRUKIEN, NEKAZALE ELBARRITUA, ALAJOKOLARI NORA-BAKOA (B)? ¿á quién tenéis más compasión, al artesano inválido ó al jugador que ya no tiene medios? *de qui aurez-vous le plus de compassion, de l'ouvrier invalide ou du joueur sans ressources ?*
Errukin (G ?), pobre, miserable : *pauvre, misérable*. ¡¡ GU ERRUKIÑAK !! ¡¡ pobres de nosotros !! *pauvres que nous sommes !!* (*Pach.* 28-19.)
Errukior (Bc, *Matth.* v-74), **errukitsu** (G), compasivo, *compatissant*. GOMUTAURIK ALANGO GIZON ERRUKIOR TA PRESTUEN AGINDUAREN BEAN, ZORIONEKOAK IZANGO ZIREALA : acordándose de que bajo las órdenes de hombres compasivos y nobles como aquél, serían más felices : *en se rappelant que sous les ordres d'individus compatissants et braves comme celui-là, ils seraient plus heureux*. (*Per. Ab.* 218-18.)
Errukitu : 1º (Bc), apiadarse, *s'apitoyer*. — 2º (BN-baig), persona pequeña, de cuerpo ruín : *avorton, personne chétive*. (V. **Errokitu**.) MEHE ERRUKITU, extenuados, *exténués*.
Errule : 1º (B-g), culpable, *coupable*. — 2º (BN-s), ponedora de huevos, *pondeuse*. EMAZTE KURA OILO ERRULE GAIZTOA DA (BN-s), ERRILE GAIZTOA (R-uzt) : aquella mujer (la andariega) es gallina mala ponedora de huevos; es decir, no se sosiega : *cette femme* (*la coureuse*) *est une mauvaise pondeuse; c'est-à-dire, n'est pas tranquille*.
ERRUMA, especie de lino, *espèce de lin*. (Duv. *ms.*)
Errumes (B-m, BN, Sal., L), pobre, mendigo : *pauvre, mendiant*. NAGIA BETHI DA BEHAR, ESKAS ETA ERRUMES : el perezoso es siempre menesteroso, escaso y pobre : *le paresseux est toujours nécessiteux, dénué et pauvre*. (Ax. 3a-21-20.)
Errumeskeri, miseria, *misère*. (Ax.) HANDIK HELDU DA PROBETASUNA ERRUMESKERIA, ESKEAN IBILTZEA : de allí llega la pobreza, la miseria, la mendicidad : *de là naissent la pauvreté, la misère, la mendicité*. (Ax. 3a-21-15.)
Errumi (git), marido, *mari*.
Errumiti (git), esposa, *épouse*.
ERRUN : 1º (AN-lez-oy, *ms*-B, BN, G-ern-us, S), poner huevos, *pondre*. — 2º (B-b-mu), manga, anchura de una embarcación, *largeur d'un navire*. OREKAN EGOTEKO ERRUNA OSPITALA DA, la manga en que se está á la rema (para sostener la lancha en la cala en equilibrio) es el OSPITAL (nombre de un banco de la lancha), *l'endroit d'où l'on rame* (*pour tenir la cale du bateau de pêche en équilibre*) *s'appelle* OSPITAL (*nom d'un banc du bateau*). — 3º (B), el banco del medio de la lancha, *le banc du milieu du bateau de pêche*.
Errunaldi (BN-s, R, S), postura ó acción de poner huevos, *ponte d'œufs*.
Errun-laguna (BN-ald), nidal, *nichet*.
Errunhustu (BNc), dejar de poner huevos, *cesser de pondre*.
Erruša (AN), gargajo, *crachat*.
Errušatu (AN-elk), escupir : *expectorer, cracher*. IZANEN NAIZ... ERRUŠATUA EDO TUSTATUA EDO ISTUZ BETEA, seré escupido ó cubierto de gargajos y de salivazos, *je serai conspué ou couvert de crachats et de salive*. (Liz. 98-8.)
Erruti (AN-bet), léjos, *loin*. Var. de URRUTI, URRUN.
Errutoki, ponedero, lugar en que las gallinas ponen los huevos : *pondoir, endroit où les poules pondent*.
Errutustua (BN, Araq., BNc), gallina que ya no pone huevos, *poule qui ne pond plus*.
Herrutze : 1º (S-gar-s), lugar pantanoso : *bourbier, lieu bourbeux*. (V. **Herru**, 8º.) EZ GARI HERRUTZEKORIK, EZ EGUR ITZALBEKORIK : ni trigo de lugar pantanoso, ni leña de paraje sombrío : *ni blé de lieu marécageux, ni bois d'endroit ombragé*. (Oih. *Prov.* 159.) — 2º (AN, BN, L, S), el acto de poner huevos : *ponte, l'action de pondre*. ERRUTZETIK EKÜRATÜ (Sc), cesar de poner huevos, *cesser de pondre*.
Erruz : 1º (AN-lar, G-and-zeg), en abundancia, *abondamment*. — 2º (B-b), con brío, *courageusement*. — 3º (Bc, Gc), sobremanera, extraordinariamente : *outre mesure, extraordinairement*. ERRUZ GIZENDU (B-mond-oñ, G-and-aya-t), engordar sobremanera : *devenir obèse, engraisser excessivement*. — 4º (Bc), por culpa, *par faute*. NEURE ERRUZ..., NEURE ERRUANDIZ : por mi culpa..., por mi gran culpa : *par ma faute..., par ma grande faute*.
ERRUZI (G), refunfuño : *grognement, rebuffade*. ERRUZI BAT EGIN DIOGU (G-ber), le hemos refunfuñado, *nous avons grommelé après lui*. = En otro tiempo se usaba mucho esta palabra. *Autrefois ce mot était très usité*.
Erruztu (B-oñ, F. Seg.), multiplicar, *multiplier*.
Hers (BN, Sal., L, S), Var. de HERTSI en algunos derivados, *Var. de* HERTSI *dans quelques dérivés*.
Hersatu (S), confiarse, encomendarse : *se confier, se recommander*. BEHAR DU HIURK GERO HERSATU BERE AINGURU BEGIRARIARI... ETA ERHENTU, luego cada uno debe encomendarse á su angel de la guarda... y terminar, *puis chacun doit se recommander à son ange gardien... et finir*. (Otoitz. 14-1.)
Ersdura (R), apuro, trance : *détresse, angoisse*.
Erše (BN-s, R, S), intestino, tripa : *intestin, boyau*. = Parece diminutivo de ERZE. *Semble être un diminutif de* ERZE. (V. **Este**.)
Ersean (R-uzt), estar entre la vida y la muerte, á punto de expirar : *être entre la vie et la mort, sur le point d'expirer*.
Hersgailü (S), lazo, ligadura : *nœud, ligature*.
Hersgune, cerco, recinto : *enceinte, enclos*.
HERSI : 1º (BN), seto, vallado : *haie, palissade*. — 2º (S, *Matth.* VII-13), cerrar : *entourer, clôturer*.
ERSI : 1º (R), estrecho : *étroit, resserré*. ¡ BIDE ERSI DA KAU ! ¡ qué estrecho es este camino ! *que ce chemin est étroit !* — 2º (AN, *ms*-Lond.), urgente, *urgent*.
Ersiki (Sc), estrechamente, *étroitement*.
Ersitu : 1º (R), cercar, *clôturer*. — 2º (AN, *ms*-Lond., R), urgir, *presser*. — 3º (AN, Añ.), afligir, apurar : *affliger, alarmer*.
Herskailu, emplasto, *emplâtre*. (Oih. *Voc.*)
Erskon (BN ?), gallardo, fuerte, de buena salud : *gaillard, vigoureux, de bonne santé*.
Erskondu, consolidarse, *s'affermir*. ETA BERTAN ERSKONT ZITEZEN HAREN OINZOLAK ETA AZTALAK, y al punto fueron consolidados sus piés, *et aussitôt ses pieds s'affermirent*. (Leiz. *Act. Ap.* III-7.)
Hersol (BN, Sal.), estaca, *pieu*.
Herste, cierre, clausura : *fermeture, enceinte, clôture*.
Herstegi (BN), cerrado, *clôture*. HESIAK, HERSTEGIAK ETA HARMORAK EREORIAK ETA DESEGINAK : los setos, los cerrados y aun los muros derribados y deshechos : *les haies, les clôtures et même les murs écroulés et défaits*. (Ax. 3a-19-17.)
Erstu : 1º (R), apretar, *serrer*. — 2º **Herstu** (L), llegar, *arriver*. JAINKO AITAK IKHUSIRIK HERSTU ZELA EPHEA, viendo Dios Padre que llegó el plazo, *le Père éternel voyant que le terme était arrivé*. (J. Etcheb. *Noel.* 31-4.) HERSTU ZENEAN BIRJINA ERDITZEKO ORDUA, cuando llegó la hora en que había de parir la Virgen, *quand arriva l'heure à laquelle la Vierge devait enfanter*. (J. Etcheb. *Noel.* 41-8.)
Erstuki, rigurosamente, *rigoureusement*. (*ms*-Lond.)
Erstura (BN, R), **herstura** (S), apretura, rigor, apuro : *serrement, rigueur, détresse*. ERHOKERIA... (DA)... USTE IZAITEA EZEN HERSTURA HARTAN, HAIN DENBORA LABURREAN PRESTATUKO ETA APHAINDUKO DELA : es locura creer que en aquel trance, en tan corto tiempo, se dispondrá y se aparejará : *c'est folie de croire qu'au moment de cette détresse, dans un temps si court, on pourra se préparer et s'apprêter*. (Ax. 3a-62-4.)
Hersu, pena, *peine*. (Darth.)
Ersuge, serpiente, *serpent*. (*ms*-Otš.) Var. de ERENSUGE.
Ersuts (R-uzt), el ciego, intestino donde se produce el apendicitis : *cœcum, intestin où se produit l'appendicite*.
Ert : 1º (AN), Var. de ERDI, « parir, » en algunos derivados : *Var. de* ERDI, « *accoucher,* » *dans quelques dérivés*. — 2º (BN-s, R), **hert** (BN, L, S), indet. de ERTU, HERTU, disminuir, *diminuer*.
Ertain (B-ea, G-iz), mediano, ni

grande ni pequeño, ni gordo ni flaco, etc. : *moyen, ni grand ni petit, ni fort ni faible, etc.*

Hertaldi, disminución, *diminution.* (Duv. *ms.*)

Erthangora (Oih. *ms*), **erthankara** (L-ain), boca arriba, *sur le dos.* ERTHANGORA ETZITEA, tumbarse boca arriba, *être couché sur le dos.* (Oih. *ms.*)

Ertar (AN, Araq.), indígena, compatriota : *originaire, compatriote.*

Hertarazi, desinflar : *désenfler, dégonfler.*

Ertaro (BN-ald), época de la reproducción, *époque de la reproduction.* = Se dice hablando de animales. *Se dit en parlant des animaux.* (V. **Ertzaro.**)

Erte (AN-elk), entre, *entre.* ERRESUZITATURIK BADA ILEN ERTETIK, resucitando pues de entre los muertos, *ayant donc ressuscité d'entre les morts.* (Liz. *Joan.* II-22.)

Ertein (B-ar). (V. **Ertain.**)

Erten (G), salir, *sortir.*

Ertikare, fiebre purpural, *fièvre puerpérale.* ERTIKAREA DU LUZAKORRA BERTZEREN HIL-NAHIAZ DENAK IZORRA, son duraderos los dolores de parto de aquella que se ha embarazado del deseo de muerte agena, *les frissons du mal d'accoucher durent longtemps à celle qui est grosse du désir de la mort d'autrui.* (Oih. *Prov.* 502.)

Ertiñala (L), estado de una hembra adelantada en la preñez, *état d'une femelle prochainement à bout.* ERTIÑALA DUZU (Lc), á punto de parir (una vaca), *sur le point de mettre bas (une vache).*

Erthohain (S), á medio precio, *à moitié prix.* (Contr. de ERDI + DOHAIN.)

Ertoki (G), depósito en que se curan los quesos : *fromagerie, dépôt où l'on fait sécher les fromages.*

Erthordi (Sc), semiborracho : *gris, à moitié ivre.* (De ERDI + HORDI.)

Ertsa (BN-s, R), **hertsa** (BN, L, S), **hertša** (BN, L, S), indet. de ERTSATU, etc.

Hertšadura, apretura, presión : *serrement, pression.*

Hertšagarri, contundente, cosa que comprime : *contondant, chose qui comprime.*

Ertsakai (BN-s, R), **hertsake** (Sc), atadura, vencejo : *attache, lien.*

Ertsaki (BN-s), vencejo hecho de ramas : *rouette, lien fait de branches.*

Hertsakor, hertšakor, apremiante, *contraignant.*

Hertšarazi, hacer apretar, *faire serrer.*

Hertsari, hertšari, opresor, *oppresseur.*

Ertsatu (BN-s, R), **hertšatu** (BN, L, S) : 1º estrechar, apelmazar : *rétrécir, resserrer.* — 2º encoger, obligar : *obliger, forcer.* SEMEA ZUEN HARAGIZ BEZTITZERA HERTŠATU, forzó al Hijo á vestirse de carne, *il obligea le Fils à se revêtir de chair.* (J. Etcheb. 31-8.) GOSETEAK BORTHIZKI HERTSATZEN ZUEN KANAANGO LURRA, el hambre oprimía mucho la tierra de Canaan, *la famine s'appesantissait durement sur le pays de Chanaan.* (Duv. *Gen.* XLIII-1.)

Hertšatuki, apretadamente, *étroitement.*

ERTSE (S), **hertse**, intestino, *intestin.*

Ertsi : 1º (BN, L, S), cerrar, *fermer.* HAIN ZINEZ ETA BATETAN LOTHU ZEIZKIDAN, NON EZETZA ERRAITEKO BIDE GUZTIAK HERTSI BAITZERAUZKIDATEN : tan de veras y de repente cargaron sobre mí, que me cerraron todos los caminos para negarme : *ils me chargèrent avec tant d'empressement et si subitement, qu'ils m'enlevèrent tous les moyens de me récuser.* (Ax. 3ª-XIX-19.) ZEREN ERSTEN BAITUZUE ZERUETAKO RESUMA GIZONEN AITZINEAN, porque cerráis á los hombres el reino de los cielos, *parce que vous fermez aux hommes le royaume des cieux.* (Liz. *Matth.* XXIII-13.) — 2º (AN-b, BN-s), **hertsi** (BN, L, Sc), estrecho, angosto : *étroit, rétréci.* ALA HERTSIA BAITA ATHEA, ALA MEHARRA BIDEA, BIZITZERA DARAMANA, ETA GUTIAK HURA AURKHITZEN DUTENAK : ¡cuán estrecha es la puerta, y cuán angosto el camino que conduce á la vida, y cuán pocos los que la encuentran ! *que la porte est petite et que le chemin est étroit qui conduit à la vie, et combien peu le trouvent !* (Duv. *Matth.* VII-14.) JAINKOAK ERAKUTSI ZUEN BERE ESKUA HINKA HERTSI HORTAN, Dios manifestó su poder en ese estrecho desfiladero, *Dieu manifesta sa puissance dans cet étroit défilé.* (Hirib. *Eskaraz.* 26-15.) — 3º (BN, S), tenaz, *tenace.* GIZON HERTSIA, hombre tenaz, *homme tenace.* — 4º acercarse, *s'approcher.* — 5º estrechar, apretar : *presser, serrer.* — 6º (S), adherirse, *s'unir.*

Hertši : 1º estrechito, *un peu étroit.* — 2º hombre meticuloso, *homme méticuleux.*

Ertsideki, ertsidiki (BN-s), abrir y cerrar ojos : *clignement, cillement.* BEGIHERTSIDEKI BATEN BITARTEA, el tiempo que media entre un abrir y cerrar de ojos, *le temps qui s'écoule entre deux clignements d'yeux.* (Ax. 1ª-196-25.)

Hertsidura, estrechez, encogimiento : *étroitesse, resserrement.*

Ertsigo (BN-s, R), **hertsigo** (Sc), apretura, *rétrécissement.*

Ertsiki (AN-b) : 1º raquíticamente, *rachitiquement.* — 2º **Hertsiki**, estrechamente, *étroitement.*

Ertsipen (AN, *ms*-Lond.), aprieto, *contrainte.*

Ertsitasun (AN, Araq.), **hertsitasun** (BN, L, S): 1º cerramiento : *clôture, enceinte.* — 2º (AN, Añ.), afflicción, *affliction.*

Ertsitu (AN), **hertsitu** (BN, L, S): 1º estrechar, encoger : *rétrécir, resserrer.* — 2º (AN), cercar : *clore, enfermer.*

Ertšo (Sc), simple, sin juicio : *simple, sans jugement.*

Ertšokeri (Sc), locura, *folie.*

Hertsuts (Sc), el ciego (intestino), *cœcum (intestin).* (V. **Ersuts.**)

Ertu : 1º (AN-b, R), desinflarse, *désenfler.* ¿ ANTURA ERTU ZABA ? (R-bid), ¿ se le ha deshinchado á V. el tumor ? *votre tumeur a-t-elle désenflé?* TRUNPILO HAU HERTU ZAUT (BN-haz), este tumor se ha desinflado, *cette tumeur a diminué.* — 2º (BN, L), **hertü** (Sc), disminuirse, mermarse un líquido : *se diminuer, décroître (un liquide).* (De ERDITU ?.) JANEDANAK, LOA ETA SOLASAK HERTU, HOREKI JINKOAREN OTHOIZTEKO : disminuir las comilonas, el sueño y las diversiones, para orar mejor á Dios : *retrancher sur les festins, le sommeil et les amusements pour mieux prier Dieu.* (*Catech.* II-42-14.)

ERTUL (AN-lez), panadizo, *panaris.* **Eltur.**)

Ertulan (S-li), próxima á parir, *près d'accoucher.* (De ERDI + ULAN.)

Ertul-belar (ANc), sanguinaria menor, *petite renouée.* (Bot.)

ERTUN : 1º (B, arc), desdichado, desagradable : *malheureux, désagréable.* BARRI ERTUNAK BIDARIENIK EZ, la mala nueva sin porte, *une mauvaise nouvelle arrive franco.* (*Refranes*, 14.) BARRI ERTUNA LELENGO ENTZUNA, la nueva desdichada es la primera que se oye, *la première nouvelle est la plus vite entendue.* (*Refranes*, 416.) — 2º **Erthun**, pesado, grave : *pesant, grave.* (Oih. *ms.*)

Hertura, desinflamiento, *désenflure.*

Ertuts (BN-baig, L-ain), **erthuts** (S), medio vacío, *à moitié vide.* (De ERDIHUTS.)

Ertütsü (Sc), cegato, *myope.* (De ERDI-ÜTSÜ.)

ERTZ : 1º (Bc, Gc), esquina, orilla, borde : *angle, rive, bord.* ANDRA GUZTIOK ERTZETI ERABILIKO AUDE BETI, todas las mujeres te traerán siempre por la orilla, *toutes les femmes te conduiront toujours au bord.* (*Refranes.*) ETA ESTALIKO DEZU URRE TŠIT GARBIZ, ETA EGINGO DIOZU URREZKO ERTZ BAT INGURUAN : y lo cubriréis de oro purísimo, y le haréis un borde de oro al rededor : *et vous le couvrirez d'un or très pur, et vous lui ferez autour une bordure d'or.* (Ur. *Ex.* XXV-24.) — 2º (B-a-d-mond-o-tš), raya que se hace con el peine en la cabeza, *raie que fait le peigne sur la tête.* — 3º (B, G), fimbria de vestido, *frange de vêtement.* ETA ONA EMEN NON EMAKUME BAT ODOL JARIOAREN GAITZAREKIN ZEGOENA AMABI URTEAN, ALDERATU ZITZAYON ATZETIKAN, ETA UKITU ZION BERE JANTZIAREN ERTZARI : y hé aquí una mujer, que padecía flujo de sangre doce años había, y llegándose por detrás, tocó la orla de su vestido : *et voici qu'une femme, affligée d'une perte de sang depuis douze années, vint derrière lui et toucha la frange de son vêtement.* (G, *Matth.* IX-20.)

Ertzaro (R, Sc), tiempo de parir las ovejas, *époque de parturition des brebis.* (De ERDI-ZARO.)

Ertzatu (BN-s), apretar, comprimir, calcar : *étreindre, comprimer, presser.*

ERTZE (AN-b, L, R), **hertze** (BN, Sal., S. P.): 1º intestino, *intestin.* LAUDRA ERTZEAK : MUZKERRA EDO ERTZEGORRIA, ERTZE LUZEA, ERTZUTSIA, ONDO-ERTZEA. Cuatro son los intestinos : el esófago, el intestino largo, el intestino ciego, el recto. *Les conduits intestinaux sont au nombre de quatre : l'œsophage, le gros intestin, le cœcum, le rectum.* — 2º (BN, L, S), disminución, *diminution.* — 3º (R-uzt), ombligo, cadena del ombligo : *nombril, cordon ombilical.*

Hertzeak egitea (BN) : 1º desbarrigar : *éventrer, percer.* — 2º echar los bofes : *s'essouffler, s'exténuer de travail.*

Ertze itsu (AN-b), intestino ciego, *cœcum.*

Ertzeki (AN-b, BN), porción de intestino, *portion d'intestin.*

Ertzera (B-m), sembrar á surcos, *semer en sillons.*

Hertzerre (L-ain), terco, *têtu.*

Ertzitu (B-otš?), juntar dos extremos : *abouter, joindre deux extrêmes.*

Ertzo (BN, S, *Matth.* VII-26), imbécil, loco: *imbécile, fou.*

Ertzokeri, acto de imbecilidad, *acte d'imbécillité.*

Ertzotasun, imbecilidad, *imbécillité.*

Ertzotu, hacerse imbécil, *devenir imbécile.*

Ertztšeski (AN, Araq.), vencejo, para atar manojos, *lien pour attacher des gerbes.*

ERUA: 1º (AN, Araq., B-ar-mond), rua, cierta hierba medicinal que también sirve de alimento al ganado: *rue, certaine plante médicinale que l'on donne aussi comme aliment au bétail.* (??) — 2º (B, G), Var. de EROA: el fatuo, el loco: *le fou, l'idiot.*

Eruaite (S), transporte, *transport.* Var. de EROATE.

Eruan (B, S), Var. de EROAN.

Eruapen (B), Var. de EROAPEN.

ERUBE (B-l-m), **eruge** (B-zorn), salamanquesa, *salamandre.*

Eruka (AN-b), anemia, *anémie.* ERUKAN DAGO, ERUKAKO GAITZA DU, está anémico, *il est anémique.*

Erur (B-a-mu-o-tš), nieve, *neige.* Var. de EDUR, ELUR. URTE ERURREZKOA, GARIZKOA: año de nieve, de trigo: *année de neige, année de blé.* (*Refranes,* 150.) ERUR ASKO DAN URTEAN, GARIA; TA ERLE ASKO DOGUNEAN, EZTIA: el año que hay mucha nieve, trigo; y cuando tenemos muchas abejas, miel: *l'année où il y a beaucoup de neige (est) abondante en blé; et celle où les abeilles sont nombreuses (l'est) en miel.* (*Refranes,* 461.)

Erurregotzi (B-o), cantidades de nieve agrupadas por el viento, *quantité de neige amoncelée par le vent.*

Erüsi, herüsi (Sc), marrana y jabalina en celo, *truie et laie en chaleur.*

Erzarteko (AN-b, BN, L, R, S), peritoneo, membrana adherida al intestino: *péritoine, membrane adhérente à l'intestin.*

Herzdura (BN, Sal., S-gar-s), peligro inminente, *péril imminent.*

ERZE (AN-b, BN-s, L, R), **herze** (BN, Sal.), intestino, *intestin.*

Erzegorri (BN-s, L-ain, R), esófago, *œsophage.*

ES (BN, L, S), Var. de ETSI en los derivados, *Var. de* ETSI *dans les dérivés.* = Estos derivados se usan formando algunos muy lindos nombres compuestos. *Ces dérivés s'emploient en formant quelques noms composés très jolis.* ANDIESPEN, HANDIESPEN, panegírico, *panégyrique.* ANDIESLE, HANDIESLE, panegirista, *panégyriste.* HAUTESPEN, elección, *élection.* ONESPEN, aprobación, *approbation.* ONESLE, censor, *censeur.* GAITZESPEN, reprobación, *réprobation*, etc.

ESA (B, G), Var. de ESAN en muchos derivados, *Var. de* ESAN *dans de nombreux dérivés.*

EŠA (B-g-m), arado de una púa, *charrue à un soc.*

Ešabur (BN-aezk), nuez, *noix.* Var. de ELTZAGUR.

Esaera (B, G): 1º máxima, dicción: *maxime, dicton.* — 2º dicho, *dire.* ONELAKO ESAERAK KRIS"AU EUSKALDUNETATIK AVENATU BEAR DIRA, dichos de esta naturaleza deben desaparecer de cristianos vascongados, *des dires de cette nature ne doivent pas être dans la bouche de chrétiens basques.* (Card. *Eusquerar.* 37-22.) — 3º modismo, *idiotisme.*

Esaeratsu (B, G), ingenioso, decidor, ameno: *spirituel, disert, amène.*

Esaga (B-oñ), vigueta que sirve para sostener el toldo de los carros, *poutrelle qui sert à soutenir la banne des voitures.*

Esago (?), historia, *histoire.*

Esaka: 1º (Lc), tambaleando: *trébuchant, chancelant.* — 2º (B, G), diciendo, *disant.* = Se usa acompañado de algun adverbio. *S'emploie accompagné de quelque adverbe.* TŠARTO ESAKA (B), GAIZKI ESAKA (G): hablando mal, murmurando: *maugréant, murmurant.* — 3º (B, Añ.), dicho, dicción: *dire, propos.* BIGARREN KURUTZEA EGITEN DOGU AOAN, JANGOIKOAK LIBRAU GAIZAN... ESAKA IRAINDU SENTIGARRIETARIK: hacemos la segunda cruz en la boca, para que nos libre Dios de los dichos ofensivos: *nous faisons la deuxième croix sur la bouche, afin que Dieu écarte de nous les propos offensants.* (Añ. *Cur.* 12-5.)

Esakai (B?, G?, Añ.), tema de discursos: *thème, sujet de discours.*

Esakera (Bc, Gc): 1º modismo, *idiotisme.* — 2º modo de decir: *diction, manière de dire.* — 3º refrán, *proverbe.* ¿EZTOZU IÑOZ ENTZUN ESAKERA ASKO ESANGURAKO AU? ¿no ha oido usted alguna vez este significativo proverbio? *n'avez-vous jamais entendu ce proverbe significatif?* (*Per. Ab.* 50-23.)

Esakizun (B, G), objeto de conversación, *sujet de conversation.* NIRE BIGARREN ESAKIZUNA, mi segunda proposición, *ma seconde proposition.* (Bart. II-292-21.) EZ AIDETASUN, ADISKIDETASUN, EZ LURREKO ESAKIZUN EDO EGIKIZUNEGATIK URRATZEKO JAUNGOIKOAREN LEGEA: que no se infrinja la ley de Dios ni por parentesco ó amistad, ni por dichos ni hechos: *qu'on n'enfreigne la loi de Dieu ni par parenté ou amitié, ni par paroles ou actions.* (*Conf.* 65-17.) ORI ORAINDIÑO ESAKIZUN DAGO, eso está aun por decirse, *ceci est encore à dire.* (V. **-Kizun.**)

Esakune (B-i-mu), proverbio, refrán: *proverbe, adage.* ¡ZE ESAKUNE EDERRETAN! ¡en qué hermosos refranes! *en quels jolis proverbes!* (*Per. Ab.* 171-20.)

Esakuntza: 1º (G, Izt. 450-7), frase, *phrase.* — 2º refrán, *proverbe.* ASKO DA, PERU, ESAKUNTZARIK: basta ya, Pedro, de proverbios: *assez de proverbes, Pierre.* (*Per. Ab.* 124-6.)

Esakura (B), significación, *signification.* ESAKURATSU (B), muy significativo, *très significatif.*

Esala (B), decidor, *disert.*

Esaldi (B, G), período, rato de conversación: *période, temps de conversation.*

Esale (B, G). (V. **Esala.**)

Esalege (B-tš), refrán, *proverbe.*

Esamesa (Bc, Gc), hablilla, dicharacho: *racontar, commérage.* ¿NOK ERAGOZTEN DEUTSU? MUNDUTARREN ESAMESEN BILDURRAK: ¿quién os impide? el miedo de los dicharachos de los mundanos? *qu'est-ce qui vous retient? la peur des commérages des mondains?* (Ur. *Maiatz.* 80-6.)

Esamesaka: 1º (Bc), charlando, *bavardant.* — 2º (BN-ald-baig, L-ain), trazando eses, *titubant.* — 3º (BN), palotes que escriben los niños: *jambages, bâtons que font les petits enfants pour apprendre à écrire.*

Esan: 1º (AN-lar, Bc, Gc), decir, *dire.* ESAN-EGIÑAK PARKATU (B-l-ond), «perdonad los dichos y las acciones,» fórmula que emplean las ancianas al despedirse de una tertulia: «*pardonnez les dires et les actions,» formule de politesse des personnes âgées au sortir d'une veillée.* = Es costumbre que los de casa, por cierta especie de modestia, respondan: ATE-ONDOAN ZAKATU, «empujad junto á la puerta.» *L'habitude veut que les hôtes répondent, avec une certaine modestie:* ATE-ONDOAN ZAKATU, «*poussez près de la porte.*» ESANA DA ERRAZ, ETA EGIÑA GARRATZ, del dicho al hecho hay gran trecho, lit.: lo dicho es fácil y lo hecho es agrio: *il y a loin de la coupe aux lèvres, lit.: le dire est facile et le fait difficile.* (*ms*-Lond.) — 2º (Bc), fórmula de llamamiento, *formule d'appel.* TŠO, ESAN (B-l): tú, pequeño, di; es decir, ven á que te diga una cosa: *dis donc, toi, petit; c'est-à-dire, viens que je te dise quelque chose.* — 3º (AN, B, G), consejo, órden: *conseil, ordre.* GURASOEN ESANAK GORDETEN DAREZAN UMEA EZTA TŠARTO IZANGO (B-g), el niño que observa los consejos de los padres no será desventurado, *l'enfant qui observe les conseils de ses parents ne sera pas malheureux.*

Esaneko (B, G), obediente, *obéissant.* ZAN GAZTETŠUTATIK GUZTIZ OTZAN TA ESANEKOA, desde muy jovencita era mansa y obediente, *dès sa plus tendre jeunesse elle était douce et obéissante.* (Ur. *Maiatz.* 140-2.)

Esanera etorri (Bc), condescender, *condescendre.*

Esan-eziña: 1º (B-a), tartamudo, *bègue.* — 2º (AN, Bc, G), inenarrable, *inexprimable.*

Esangi: 1º (B?, G?), máxima, *maxime.* — 2º (AN?, Liz., B?, G?, Añ.), parábola, *parabole.*

Esangiñ (B, G), obediente, *obéissant.*

Esangura (B), significación, moraleja: *signification, morale.* BADAKIT ERDIZ ERDI ARTUTEN ZAITUALA IPUIN ONEN ESANGUREAK, yo sé que la moraleja de este cuento le alcanza á V. de medio en medio, *je sais que la morale de ce conte vous atteint de part en part.* (*Per. Ab.* 103-13.)

Esangurako (B), significativo, *significatif.* ¿EZTOZU IÑOZ ENTZUN ESAKERA ASKO ESANGURAKO AU? ¿no habéis oido nunca este proverbio muy significativo? *n'avez-vous jamais entendu ce proverbe significatif?* (*Per. Ab.* 50-24.)

EŠAR (R), seco, *sec.*

Esari (B-i), dichos, sentencias: *dictons, sentences.* LIBURU BATEN OKER-ESARIAK (B-i), las erratas de un libro, *les errata d'un livre.*

Ešarte (B), sequía, *sécheresse.*

Esate: 1º (B, G), nombre verbal de infinitivo, que significa «el decir», de ESAN + TE; como EGITE, «el decir,» de EGIN + TE; EGOTE, «el estar,» de EGON + TE, etc.: *nom verbal d'infinitif, qui signifie «le dire», de* ESAN + TE; *de même que* EGITE, «*le dire,*» *de* EGIN + TE; EGOTE, «*l'être,*» *de* EGON + TE, *etc.* — 2º (B, G), ejemplo, *exemple.* = Se dice en la locución ESATE BATERAKO, «por ejemplo, lit.: para un decir,» y en

su equivalente ESATERAKO. *Se dit dans la locution* ESATE BATERAKO, « *par exemple, lit.: pour un dire,* » *et dans son équivalent* ESATERAKO. — 3° (G, Araq.), valla, puerta de seto : *barrière, porte d'une clôture.*

Esateko (AN, B, G) : 1° para decir, *pour dire.* — 2° cosa digna de decirse : *disable, chose digne d'être dite.*

Esaterako (Bc), por ejemplo, *par exemple.* EZ LEIO, ESATERAKO, ARPEGIRA BEGIRATU GIZON BATI : no acierta, por ejemplo, á mirar á un hombre á la cara : *elle n'ose pas, par exemple, regarder un homme en face.* (*Per. Ab.* 107-6.)

ESAUL (AN-b), **hesaul** (BN, L, S), estaca, *pieu.*

Hesaulhesi, estaca, empalizada : *pieu, palissade.*

Esdura (R-uzt), menguados en las calcetas : *manques, mailles que les tricoteuses retranchent pour rétrécir les bas en certains endroits.*

ESE (B, Micol.), **hese** (BN, L), fresco, húmedo, verde : *frais, humide, vert.* ESEAK ETA IGARRAK, verdes y secos, *verts et secs.* (V. **Eze, heze.**)

Es̃eden (G). (V. **Ets̃eden.**)

Es̃eees̃a (G-and-orm), pusilánime, falto de carácter : *pusillanime, faible de caractère.* (Dimin. de EZER-EZA.)

ESEGI (B-l-m-ond), **es̃egi** (B-mond) : 1° colgar, *suspendre.* ONIK ONENEAN, DAKUS ZORIONEKO BEGITANDU ONEK BERE BURUAREN GAIÑEAN BURDIÑA ZORROTZ, LEUNAREN LEUNEZ ARGI EGITEBANA, ABE BATETI ESEGITA : á lo mejor este feliz iluso ve sobre su cabeza un hierro afilado, que de puro pulido relucía, colgado de una viga : *tout à coup cet heureux illusionné vit sur sa tête un fer affilé, qui reluisait de pur éclat, suspendu à une poutre.* (*Per. Ab.* 216-18.) Var. de ESKEGI, ESKEI, ISEGI. — 2° (G), sentarse, *s'asseoir.* Var. de ESERI, ESEI.

Eseka (R), tambaleando, *titubant.*

Eseki (AN, G), colgar, *suspendre.* ETA SARTU ZUENEAN KUTS̃A TABERNAKULOAN, ESEKI ZUEN BELOA BERE AURREAN, JAUNAREN AGINTEA BETETZEKO : y cuando metió el arca en el tabernáculo, colgó el velo delante de él, para cumplir la orden del Señor : *et quand il mit l'arche dans le tabernacle, il suspendit le voile devant, pour accomplir l'ordre du Seigneur.* (Ur. *Ex.* XL-19.)

Eseko (B, Micol.), tía, *tante.* Var. de IZEKO.

Esemeseka (AN-b, R-uzt), tambaleando, *titubant.*

Esenkusa (AN, Araq.), disculpa, *excuse.* (??)

Esenkusatu, disculpar, *excuser.* (??)

ESERI (BN-s, Gc, R) : 1° sentarse, *s'asseoir.* ETA AGERTU ZITZAYON JAUNA MAMBREKO IBARREAN, ESERITA ZEGOALA BERE BIZILEKUAREN ATEAN, EGUNAREN BERORIK AUNDIENEAN : y apareciole el Señor en el valle de Mambré, estando sentado á la puerta de su tienda, en el mayor calor del día : *et le Seigneur apparut dans la vallée de Mambré à Abraham, assis à l'entrée de sa tente, au moment de la grande chaleur du jour.* (Ur. *Gen.* XVIII-1.) — 2° volverse, ponerse : *revenir, devenir.* ¡ ZER GIZON ESERI DA ! (BN-s), ¡ qué gordo se ha puesto ! *comme il est devenu gras !* — 3° poner, colocar : *mettre, placer.*

Eseritoki (G-orm), **esertoki** (G), asiento, *siège.*

Es̃erzale (BN-s), oficial tejero, *ouvrier tuilier.* (V. **Ezarla.**)

Esetsaldi (B), batalla, *bataille.* BERE LAGUN IZAN-EZKERO AINBESTE ESETSALDI EDO BATAL̃ATAN, después de haber sido sus compañeros en tantas batallas, *après avoir été leurs compagnons dans tant de batailles.* (*Per. Ab.* 209-5.)

ESETSI : 1° (Bc, G), acometer, *assaillir.* — 2° (B-g-m), argüir, tentar : *accuser, tenter.* EDATERA DATOZAN GIZONAK ESESTEN DEUSTE NEUK ERRUA BANEUKA LEGEZ, los hombres que vienen á beber me arguyen como si yo tuviera la culpa, *les hommes qui viennent boire m'accusent comme si j'étais la coupable.* (*Per. Ab.* 72-2.) — 3° (Bc, G-aya), proseguir, *continuer.* — 4° (B-a : zean, 1), insistir, dedicarse : *insister, s'adonner.* — 5° (B ?), probar, tantear : *prouver, démontrer.*

Esetsia : 1° (B), la acometida, *l'attaque.* ¿ GURA DOZU ORAIN ISILDU DAGIDAZAN BIGARREN ESETSI EDO SALAZINOAREN GAIÑEAN ? ¿ quiere V. ahora que les haga callar acerca de la segunda acometida ó acusación ? *voulez-vous que je leur impose silence au sujet de la deuxième attaque ou accusation ?* (*Per. Ab.* 202-4.) — 2° (B-g-m), la tentación, *la tentation.* ESETSI GOGOR ONEK EZEUTSAN ITS̃ITEN ARTERIK ARTUTEN EZ EGUNAZ, EZ GABAZ, esta dura tentación no le dejaba tomar reposo ni de día ni de noche, *cette dure tentation ne lui laissait prendre aucun repos ni le jour ni la nuit.* (Ur. *Maiatz.* 27-17.) — 3° (B-a : zean, 1), la insistencia, *l'insistance.* ¡ ONELAKO ESETSIRIK ! (B-l), ¡ semejante insistencia ! *quelle scie !* = Se dice de la lluvia continua, de una conversación muy tirada, etc. *Se dit en parlant de la pluie continue, d'une tirade dans la conversation, etc.* — 4° (Bc, G-aya), la prosecución, *la continuation.* — 5° (B?), la prueba, el cálculo : *la preuve, le calcul.*

Esetu, **es̃etu** (B-a-o), arder, encender : *brûler, allumer.* BEGITANDU ESKU BATEN DOZULA SANTOKRISTO BAT ETA BESTEAN KANDELA ES̃ETUA : figuraos que tenéis en una mano un crucifijo, y en la otra una vela encendida : *figurez-vous que vous tenez dans une main un crucifix, et dans l'autre un cierge allumé.* (Añ. *Eskulib.* 28-12.) KANDELA ES̃ETUA, la vela encendida, *la bougie allumée.*

Esgarra (Sc), camorra, pendencia : *dispute, noise.* ESGARRA L̃ABUR DIK HORREK, ese tiene presta la camorra, *celui-ci a la dispute prompte.*

Esgarri : 1° (AN), cordón umbilical, *cordon ombilical.* — 2° (BN, Sal.), desesperante, *désespérant.* (De ETSI + GARRI.)

Esginsail (S), desordenado, *désordonné.*

Esginsailkeria, desorden, *désordre.*

ESI (AN-b, B, G), **hesi** (BN, L, S) : 1° seto, valla : *haie, clôture.* AUNTZAK GARIA EKUSI, BAIA EZ ESIA : la cabra ve el trigo, mas no el seto : *la chèvre voit le blé, mais non la haie.* (*Refranes*, 367.) HESIAK, HERSTEGIAK ETA HARMORAK ERE, ERORIAK ETA DESEGINAK : los setos, los cerrados y aun los muros, derribados y deshechos : *les haies, les clôtures, et même les murs écroulés et défaits.* (Ax. 3a-19-17.) ARRESI (c), cerca de piedras, *clôture en pierres.* ZURESI, cerca de madera : *palissade, clôture en bois.* (Herv. *Catál. de leng.* V-172.) — 2° (Bc), adral, pieza de seto de que se rodea el carro por los lados y la parte posterior para poder llevar basura, arena, etc. : *ridelle, planche de clôture que l'on place de chaque côté de la charrette et à l'arrière pour pouvoir transporter des ordures, du sable, etc.* — 3° (B-m), trillo, *herse.* — 4° (B-o), ordeñar, *traire.*

ES̃I (Sc), de parte de, *de la part de.* GUK ES̃I GORAINTZI AMARI (Sc), recuerdos á la madre de nuestra parte, *des compliments de notre part à la mère.* NIK ES̃I JIN DADIALA (Sc), de mi parte (dígale) que venga, *de ma part* (*dites-lui*) *qu'il vienne.*

Hesiaka (L ?), contenciosamente, *contentieusement.* NI BIZI IZAN-ETA, ZUEKIN IBILKI, ETZARETE BARATU HESIAKA HARITZETIK JAUNAREN KONTRA ; ¡ ZEINBAT GEHIAGO NI HIL ONDOAN ! aun viviendo yo y conversando con vosotros, os habéis siempre portado contenciosamente contra el Señor ; ¡ cuánto mas después que yo hubiere muerto ! *moi vivant encore et marchant avec vous, vous avez toujours murmuré contre le Seigneur ; combien plus quand je serai mort !* (Duv. *Deut.* XXXI-27.)

Esik (B-ts̃), ya, en este caso : *déjà, dans ce cas-là.*

Es̃il, silencio, *silence.* Var. de ISIL. EZ BEIN BERE, BAEA BAI ES̃ILIK EDUGI, EGIA ESTALDUAGAZ : nunca, pero sí tener en silencio, disimulando la verdad : *jamais, mais bien le garder en silence, dissimulant la vérité.* (Capan. 53-4.)

Esilar (AN, B, G), cambrón, cambronera : *ronce, ronceraie.*

Hesio (Oih. *ms*), **esiol** (B-oñ), estaca, *pieu.*

Esitu (B-m) : 1° acotar (un terreno), *clôturer* (*un champ*). BERESIA ESATEN JAKO ESITUTA DAGOAN LEKU BATI, llámase jaro un lugar que está acotado, *on nomme hallier un endroit qui est clôturé.* (*Per. Ab.* 188-3.) — 2° (B-m), desterronar el campo arrastrando en él una pieza de seto cargada de algo, *émotter un champ en passant dessus une claie de branchages chargée de quelque chose.* SIKATE ANDI BATEN URRENGO EURIA DANEAN ESITZEN DIRA LURRAK. ONETARAKO ALPERRAREN ORDEZ ESI BATEN (KANA BETE ZABAL DA LUZE DAN) ESI BATEN ARRIAK IPIÑI (BESTE BATZUK OGETA BOST ORTZEKO AREA IPINTEN DABE) TA SOKIL̃AK OBETO AUSTEKO SOLOAN ERABILTEN DA : AUS̃E DA ESITUTEA. Las tierras se desterronan así cuando llueve á continuación de una gran sequía. Para esto poniendo sobre una pieza de seto (de una vara de largo y otra de ancho) piedras (otros ponen un arado de veinticinco púas), se pasa este por todo el campo para romper mejor los terrones : es lo que se llama desterronar. *Voici comment on émotte les terres lorsqu'il a plu beaucoup après une longue sécheresse. On se sert pour cela d'une claie de branchages* (*d'un mètre de long et de large*), *sur laquelle on place des pierres* (*d'autres mettent une herse de vingt-cinq pointes*) ; *puis on promène le tout par le champ pour mieux casser les mottes : c'est ce qu'on appelle émotter.*

Eska : 1° (B, G), Var. de ESKATU en los derivados, *Var. de* ESKATU *dans les dérivés.* — 2° indet. de ESKATU. (Oih.)

EZTA ZER ESKA GARI ZUHARRARI, no hay que pedir trigo al olmo, *l'on n'a que faire de demander du froment à l'ormeau.* (Oih. *Prov.* 694.) ESKADI (ESKA ADI) DION GOGORRARI ETA EZ EZTION BIOTZ-ONARI (R), pide al avaro que tiene (al poseedor) y no al generoso que no tiene, *demande à l'avare qui possède et non au généreux qui n'a pas.* — 3º (BN, Sal., S), andar tambaleando, trazando eses : *tituber, tracer des zigzags.* (V. **Eseka.**)

Eskabar (B), granizo, *grêle.* Var. de KASKARABAR.

Eskabel (B-g). (V. **Eskamel.**)

Eskabide (B, G) : 1º súplica, demanda : *supplique, demande.* — 2º exigencias, *exigences.* — 3º intercesión, *intercession.*

Eskaera (Bc), petición, *demande.* JESUKRISTOK BERE AOZ ESAN EBALAKO, APOSTOLUEN ESKAERAZ, porque lo dijo Jesucristo por su boca á petición de los Apóstoles, *parce que Jésus-Christ le dit par sa bouche à la demande des Apôtres.* (Añ. *Cur.* 18-4.)

Eskai : 1º (AN-b, L-ain), seto vivo, material para seto : *haie vive, matière à faire des haies.* — 2º (BN-baig-haz, R-uzt), retal, retazo, pedazo de paño : *retaille, coupon, morceau d'étoffe.* OIHAL-ESKAI BAT DADUT MERKE SALTZEKO, tengo un retal de paño para venderlo barato, *j'ai un coupon d'étoffe à vendre bon marché.* — 3º (AN-lez-oy, BN-baig), ramas para hacer flejes, *verges servant à faire des cercles.* — 4º (B-otš), colgar, *suspendre.* (V. **Eskegi.**) — 5º (AN-b), material, en general : *matière, en général.* BIL ZAZU ESKAI AUNITZ, recoja V. muchos materiales, *ramassez beaucoup de matériaux.* — 6º (BN-s), astilla, *copeau.*

Eskaida (AN-elk), ocasión, *occasion.* AUTU DEZAGUKE NAI DEGUN LEKUA, GARAIA, ESKAIDA : podemos elegir el lugar, la sazón, la ocasión que queramos : *nous pouvons choisir le lieu, la saison, l'occasion que nous désirons.* (Liz. 135-27.)

Eskaikin (BN-s), residuos de tela y otros objetos, *restes de toile et autres objets.*

ESKAIL (BN-am-gar, S), astilla, pedazo : *copeau, morceau.* GAZNA-ESKAIL BAT, un pedazo de queso, *un morceau de fromage.*

Eskailatü (Sc), **eskailatu** (BN-am), hacer virutas, hender madera, descantonar ó rajarse un mueble : *rifler, faire des rifles, fendre du bois, ébrécher ou se gercer (un meuble).*

Eskailgei (BN-am), trozos de leña delgada como de un pié de largo : *calots, morceaux de bois mince d'environ un pied de long.*

ESKAIL̃O : 1º (Bc), bermejuela, pez de río : *goujon, poisson de rivière.* — 2º mendigo, *mendiant.* BELDURTZEKO ZEN HAREN AURKHITZEA ESKAILO ETA NIGARTI GUZIETAN, debían temer encontrar la personificación de él en todo mendigo y en todo aquel que llora, *on devait craindre d'en rencontrer la personnification dans tout mendiant et tout pleureur.* (Hirib. 58-34.)

Eskailu (BN-s), seto para cerrar un campo, *haie servant à clôturer un champ.*

ESKAIN (B-i), demanda, *demande.* ESKAIÑA TA AGINTZARIA (B-i), demanda y oferta, *demande et offre.*

Eskaindu : 1º (BN, Sal.), ofrecer, *offrir.* — 2º (B-i), demandar, pedir : *demander, exiger.*

Eskaingarri, digno de ser ofrecido : *offrable, digne d'être offert.*

ESKAINI (BN, L), **eskaiñi** (AN-b-est-lar, G-and, L-ain) : 1º ofrecer, *offrir.* ETA DEABRUAK BEKHATUARI ESKAINTZEN DIOEN ENGANAMENDUZKO GOZOTASUN HURA, aquella dulzura engañosa que ofrece el diablo al pecado, *cette douceur trompeuse que le diable offre au péché.* (Ax. 3ª-487-12.) — 2º (BN-ald, L-côte), amenazar, *menacer.* DENBORAK ESKAINI BERA DU, el tiempo sigue amenazador, *le temps menace toujours.* — 3º (AN, BN), ofrenda, *offrande.* — 4º (AN-b, BNc, Lc), amagar, *feindre de frapper.* PILOTARI ESKAIÑI ZION BAIÑAN UTS IN : amagó á la pelota, pero erró : *il feignit de frapper la pelote, mais il la manqua.*

Ezkaintzaile, oferente, *offrant.*

Eskaka (AN-b, G-don-t), pidiendo, *implorant.*

Eskakizun (B, G), objeto de una súplica, *objet d'une supplique.*

Eskala (B), pedigüeño, suplicante : *demandeur, suppliant.*

ESKALANBO (S, Alth.), sello de la Virgen, *sceau de la Vierge.* (Bot.)

ESKALÃNPO (Sc), estribos cubiertos, *étriers couverts.*

ESKALANPŨ (S), zapato de madera, *sabot de bois.*

ESKALAPOIN : 1º (L), estribos cubiertos, *étriers couverts.* — 2º (AN-b), choclo ó pieza de madera en que se apoya la tolva, *sabot ou pièce de bois sur lequel s'appuie la trémie.* — 3º (BN, L-s), zapato de madera, *sabot de bois.*

Eskalapoinkeria, torpeza grande, *forte gaucherie.* (Duv. *ms.*)

ESKALAPROI (AN, Gc, L), **eskalapuin** (AN-b), choclos, *sabots.*

ESKALAS : 1º (B-g-i), comilona, *festin.* — 2º (B-g-tš), despojos, desperdicios, astillas, menudas que restan de cortar un árbol : *débris, restes, copeaux, bûchettes qui restent de la coupe d'un arbre.* ESKALASAGAITIK BEAR EGIN : trabajar sin jornal, á cuenta de los despojos del objeto labrado : *travailler sans autre salaire que les dépouilles de l'objet travaillé.*

ESKALDA : 1º (L-ain), escama, *écaille.* — 2º acaloramiento de la piel, *échauffement de la peau.* (Oih. *ms.*)

Eskaldun (BN), Vascongado, *Basque.* ESKALDUN ASKO, muchos Vascongados, *beaucoup de Basques.* (Hirib. 155-20.)

Eskale (c, ...), mendigo, *mendiant.* NOSBAIT ZELATAU DITUT TA IKUSI ARTOA EMON TA ESKUAN MUN EGITEN ESKALE GAIŠOARI, alguna vez les he acechado y les he visto dar borona y besar la mano al pobre mendigo, *quelquefois je les ai guettés et je les ai vus donner du pain de maïs et baiser la main au pauvre mendiant.* (*Per. Ab.* 106-2.)

Eskal-herri, país vasco, *pays basque.* ESKAL-HERRI GUZIAN, DELDUR NAIZ ETZEN UTZI LIŠERO DAIZIK, DONIBANEREN ZAINTZEKO ITSASOAREN HURRUPATIK : temo que en todo el país vasco no quedó otro que Lišero (?), que defendiese á San Juan de Luz de las fauces del mar : *je crains que, dans tout le pays basque, il ne resta que Lichero (?), pour défendre Saint-Jean-de-Luz de la gueule de la mer.* (Hirib. 150-10.)

Eskaletasun, mendicidad, *mendicité.*

Eskaletu (BN, L, S), caer en mendicidad, *tomber dans la mendicité.*

Eskal-hiztegi, diccionario vasco, *dictionnaire basque.* (S. P.)

Eskalmai (B, G), mesa petitoria, *table pétitoire.*

Eskalo (AN-b, Gc, ...), bermejuela (pez de río), *goujon (poisson de rivière).*

Eskalotz, petición indirecta, *pétition indirecte.* (Añ.)

Eskalu (G-and), **eš̃kalu** (G-orm), bermejuela (pez de río), *goujon (poisson de rivière).*

ESKAMA : 1º (B-l), halago, lisonja intencionada : *cajolerie, flatterie intentionnée.* ESKAMAK EGIN : lisonjear, halagar con algún fin determinado : *cajoler, flatter quelqu'un par intérêt.* — 2º (B, G), escama de peces, *écaille de poisson.* (??)

ESKAMEL, brazos de los fuelles, *poignées des grands soufflets.* (*Per. Ab.* 134-3.) (?)

ESKANBIL̃A (AN), estrépito, fragor, bulla : *fracas, bruit strident, vacarme.* ETŠEAN, KANPOAN TA BAZTER GUZIETAN ESKANBIL̃A TA NEGAR : en casa, fuera y en todas partes, bulla y llanto : *dans la maison, dehors et partout, vacarme et bruit.* (Mend. I-17-19.)

ESKANDA : 1º (BN-s, R), especie de trigo, *espèce de blé.* — 2º (BN-baig), rincón, esquina : *coin, angle.* — 3º (BN-aezk), astilla : *éclat, copeau.* — 4º **Eškanda** (S-gar-s), roble joven : *chêneau, jeune chêne.* Var. de ARIZKANDA, AIZKANDA.

ESKANTIL (Sc) : 1º espesor, *épaisseur.* — 2º robusto, hermoso : *fort, beau.* GIZON ESKANTILA, hombre robusto y hermoso, *robuste et bel homme.*

ESKANTITU (BN-ist) : 1º detenerse en desarrollo : *se nouer, s'arrêter en développement.* — 2º quedarse inmóvil : *s'immobiliser, rester immobile.* — 2º tomar resolución firme : *se décider, prendre une résolution énergique.* USTE NIIN ESKANTITŨA ZINELA EZ JITEKO, yo creía que había V. jurado no venir, *je croyais que vous aviez juré de ne pas venir.*

Eskantzatu (S), liberar, poner en libertad : *libérer, mettre en liberté.*

ESKANTZU (Sc), piedra gruesa de la esquina de un muro : *écoinçon, grosse pierre d'angle d'un mur.*

ESKAPE (Bc), **eskapei** (B-mond), zaguán, portalada : *vestibule, porche.*

Eskaperatu (B-oñ, F. Seg.), seducir, *séduire.*

Eskapide (B-o-tš), demanda, súplica : *demande, supplique.*

ESKAPILA (S, arc), anguarina, *paletot-sac.*

Eskar, gracia, agradecimiento : *grâce, reconnaissance.* = Algunos lo emplean por evitar la confusión con EZKER, « izquierda : » ESKARRIK ASKO en vez de ESKERRIK ASKO, « muchas gracias. » *Quelques personnes emploient* ESKAR *pour éviter la confusion avec* EZKER, « *gauche :* » ESKARRIK ASKO *au lieu de* ESKERRIK ASKO, « *merci beaucoup.* »

ESKARA (AN-ond), vascuence (lengua), *basque (langue).* (V. **Erdera.**)

ESKARAPIN (R), chapín : *chausson, escarpin.* (?)

ESKARATZ (G), **eskaratze** (AN, BN, L, R-is, S) : 1º recibidor ó sala de visitas en una casa de aldea : *parloir,*

salle où l'on reçoit des visites dans une maison de paysan. = En AN-b dan generalmente á esta palabra la significación más restringida de « establo, cuadra », y algunos la de « planta baja, entrada ». Parece que la significación propia de esta palabra es la de « recibidor, gabinete, sala de visitas » ; sin que esta idea deba llevarnos á imaginarnos tapices y alfombras en nuestras casas de aldea. *En AN-b on donne généralement à ce mot la signification restreinte de « étable, écurie », et quelques-uns le prennent dans le sens de « rez-de-chaussée, entrée ». Il semble plutôt que la signification propre de ce mot soit celle de « salle de réception », sans que pour cela nous devions imaginer et nous représenter des murs lambrissés et le sol recouvert de tapis dans nos maisons de campagnards.* — 2° (Bc, G-goi), cocina, *cuisine.* Ez ESKARATZ BAZTAR BATEN... EZPADA OGETAZ LAGUN ASKO NESKA TA MUTIL EGOZAN ESKARATZ BETEAN : no en un rincón de cocina, sino en plena cocina en que había mucha gente, veintitantos entre muchachos y muchachas : *pas dans un coin de la cuisine, mais au beau milieu, où il y avait beaucoup de monde, plus de vingt personnes, tant garçons que filles.* (*Olg.* 111-17.) SEYAK DANTZUANA ESKARATZEAN, ESAN DAROA ATARTEAN : lo que oye el niño en el hogar, suele decir en el portal : *ce que l'enfant entend dans la cuisine, il le rapporte d'ordinaire à la porte.* (*Refranes*, 239.) = Acaso tendrá este sentido por ser una misma en las aldeas de B la pieza destinada á recibir visitas y aderezar la comida. El hogar, la cercanía del fuego, llámase SUETE, SUKALDE, SUTONDO. *Peut-être ce mot a-t-il cette signification parce que dans les campagnes de B la pièce destinée à recevoir les visites et la cuisine sont une seule et même pièce. Le foyer, l'entourage du feu, s'appelle* SUETE, SUKALDE, SUTONDO.

ESKARDA (B, G), aleta dorsal, *nageoire dorsale.*

Eskarga (B-a-o-tš), enorme, tremendo : *énorme, terrible.*

Eskari : 1° (AN-lar, Bc, Gc), intercesión, valimiento para conseguir algo : *intercession, crédit servant à obtenir quelque chose.* — 2° súplica, *prière.* ESKOLA-MAISUAK IRAKATSI EUTSUZAN ESKARI ELEIZEAK ARTUTA DAUKAZANAK, las peticiones que os enseñó el maestro y tiene recibidas la Iglesia, *les prières que l'instituteur vous a enseignées et que l'Église a adoptées.* (*Per. Ab.* 57-19.) — 3° exigencias, *exigences.* — 4° (AN-b, BN-baig, R), mendigo, *mendiant.*

Eskarmentu (BN), accidente, *accident.* (D. esp. *escarmiento.*) (??)

Eskarniatu, remedar, *contrefaire.* (Oih.) ZANGOAK BEHAR DITU ŠUŠENAK MAKURREN ESKARNIATZEN ARI DENAK, el que se burla de los zambos debe tener derechas las piernas, *il faut que celui qui se moque des jambes tordues ait les siennes droites.* (Oih. *Prov.* 132.) (??)

ESKARPA (B-zorn, G-gaitz), aro superior de un cesto, *bord supérieur d'un panier.*

Eskas : 1° (c), escaso, ruin, corto : *rare, méprisable, court.* (??) = ¿Vendrá de ESKE ó del latín *scarsus? Ce mot viendrait-il de* ESKE *ou du mot latin* scarsus? — 2° (AN-b), línea que tiene que pasar el sacador, en el juego de pelota : *ligne que doit dépasser le buteur, au jeu de la pelote.*

Eskasia, penuria, falta, escasez : *pénurie, manque, disette.*

Eskaskeria, acción ruin, pequeña : *vilenie, mesquinerie.*

Eskaste, escasez : *disette, manque.* (Ax.) INDARRAREN ESKASTEA DA, es falta de fuerza, *c'est manque de force.* (Ax. 3a-39-19.)

ESKATIMA : 1° debate, discusión : *débat, discussion.* (Oih. *ms.*) — 2° (BN, G-etš, L-get), disputa, riña, disensión : *dispute, rixe, dissension.* HERRAK BIZTEN DITU ESKATIMAK, el odio levanta rencillas, *la haine soulève les disputes.* (Duv. *Prov.* x-12.) — 3° (G-and), derecho á pedir, *droit de demander.* ARTZEKO GUZIAK ARTU DITUENAK, ESKATIMARIK EZTU GEIAGO ZORDUNARENEAN : el que ha cobrado todas los haberes, ya no tiene derecho á pedir en casa del deudor : *celui qui a recouvré toutes ses créances, n'a plus le droit de rien demander à la maison du débiteur.* — 4° (G-and ?), empréstito, *emprunt.*

Eskatimari (L), pendenciero, *querelleur.*

Eskatimatu (L), disputar, *disputer.*

ESKATŠIO (B-l), un pez, *un poisson.* (V. **Katše**, 2°.)

Eskatu : 1° (AN-b-oy, B-arb-l-mond, BN-aezk, G, R-bid), pedir, *demander.* ESKATU-ESKIÑIAK (B-m), demandas y ofertas, *demandes et offres.* KORTAZ GUARTAN NAZALARIK, NARO ESKATAN NAZ GORE JEINARI (R-bid) : acordáudome de V., pido con frecuencia á nuestro Señor : *me souvenant de vous, je prie fréquemment Notre-Seigneur à votre intention.* ARLOTEARI EMAIOK ARRAUTZA, ESKATUKO DIK ZOTZA : al mendigo dale huevo, te pedirá el mondadientes : *donne un œuf au mendiant, il te demandera le curedent.* (*Refranes*, 25.) ESKA ZEAKIO DAUKANARI TA BAI ON DEREIZTANARI, no pidas al que tiene y sí al que bien te quiere : *ne demande pas à celui qui a, mais à celui qui t'aime bien.* (*Refranes*, 257.) = Hoy se usa, sin duda por influencias extrañas, como transitivo : ESKATU DAIOGUN. *Aujourd'hui s'emploie, sans doute par suite d'influences étrangères, comme transitif:* ESKATU DAIOGUN. — 2° (B-d-l-m, BN, L, R, S), soltar, *lâcher.*

Eskatz (Bc), cocina, *cuisine.* (Contr. de ESKARATZ, 2°.)

Eskaušo (G-etš), grajo (ave), *geai (oiseau).*

Eskatzaile, pedidor, *demandeur.*

ESKAZ (c, ...), línea entre el saque y el rebote, *ligne entre le but et le rebot.*

Eskazale (BN-s, R), mendigo, *mendiant.*

Eskazela (AN-goiz), casco, pezuña de machos, bueyes, etc. : *sabot, pied corné de certains animaux.*

ESKE (AN-b-est-lar, B, G) : 1° petición : *pétition, demande.* — 2° pidiendo, *demandant.* ARDIA AHUNZARI ILE-ESKE, la oveja pidiendo lana á la cabra, *la brebis demandant de la laine à la chèvre.* (Oih. *Prov.* 31.) OTORDE DABIL MAIATZA SU-ESKE, mayo anda pidiendo fuego á trueque de pan, *mai demande à troquer du feu contre du pain.* (*Refranes*, 536.)

Eskean (AN, B, G), pidiendo, *demandant.*

Eskebatze, recaudación, *perception.*

Eskebinka (AN-ond), tableta sujeta al borde de la lancha; de su hueco se recoge el aparejo; son dos, uno á babor y otro á estribor : *planche mobile du bordage des barques, sous la cavité de laquelle on relègue les engins de pêche; il y en a deux, l'une à bâbord et l'autre à tribord.*

Eskegi (B-a-el-g-mu-o-tš), eskei (B-otš-ub), colgar, *suspendre.*

Eskeiari (S-gar-s), miserable, *misérable.*

Eskeikin, los retales cortados : *retailles, coupons.* (V. **Eskaikin.**)

Eskein (G), indet. de ESKEIÑI.

Eskeingai (G), víctima, *victime.* ONA EMEN... SUA ETA EGURRA, ¿NON DA ESKEINGAIA ? he aquí el fuego y la leña, ¿dónde está la víctima ? *voici le feu et le bois, où est la victime ?* (Ur. *Gen.* XXII-7.)

Eskeiñi (G), ofrecer, *offrir.* = Se usa más ESKAIÑI. *On emploie davantage* ESKAIÑI.

Eskeintza (G), oferta, *offrande.*

Eskeintzari, sacrificio, ofrenda : *sacrifice, offrande.* GOAZEN ETA EGIN DIZAVOGUN ESKEINTZARIA GURE JANGOIKOARI, vámonos y hagamos ofrenda á nuestro Dios, *allons et faisons une offrande à notre Dieu.* (Ur. *Ex.* V-8.)

Eske izan (B, arc ?), pedir, *demander.* ¿ZEEN ESKE ZARA ? ¿qué pedís, petición de qué tenéis ? *que demandez-vous? que voulez-vous?* (Capan. 36-14.)

Eskeki (B, arc), colgajo, *pendille.* BELORITA EZKUR ONA, ESKEKI ASKO BALEUKO : el rollo buen frutal, si tuviera muchos colgajos : *le pin pinier serait un bon arbre de rapport, s'il avait beaucoup de pommes.* (*Refranes*, 198.)

Eskeko (AN, Bc, G), postulante, *solliciteur.* ESKEKO, JAUNGOIKOAREN DEIKO, ATERIK ATE DABILEN BATENA : (tiene traza) de mendigo, de pordiosero, de uno que anda de puerta en puerta : (*il a la figure*) *d'un mendiant, d'un gueux, de quelqu'un qui va de porte en porte.* (Ur. *Maiatz.* 135-13.)

Eskela (B, S), eskelari (AN-b), mendigo, postulante : *mendiant, solliciteur.*

Eskeleria (S), pobretería, tropel de mendigos : *gueusaille, troupe de mendiants.*

Eskentü (Sc), ofrecer, *offrir.*

Eske-opak (B-a-tš), demandas y ofertas, *demandes et offres.*

Eskepe (B-g-m-ub), sotechado, tejavana, atrio : *porche, hangar, atrium.* SUA EGOAN ESKEPEAN TA PEDRO BEROTZEN SU ATAN : había fuego en el atrio, y Pedro se calentaba en aquel fuego : *il y avait du feu dans l'atrium, et Pierre s'y chauffait.* (*Pas. Sant.* 10-1.) ESKEPERAGIÑO BAIÑO EZPADA BERE URTETEN DAU, sale aunque no sea más que hasta la tejavana, *il ne sort que jusqu'au porche.* (Mog. *Baser.* 256-11.)

ESKER (c), gracia, agradecimiento : *merci, reconnaissance.* ESKERRIK ASKO (AN-b, B, G), ESKERRIK HANITŠ (S), ESKERRIK ANITŠ (R), MILA ESKER (BN, L), ESKER MILA (BN-s, S), ESKERRIK ASKI (BN, ...), muchas gracias, *merci beaucoup.* EDOZEIN SARI ESKER-GURA, cualquier dádiva desea agradecimiento, *un cadeau demande une reconnaissance.* (*Refranes*, 157.) = Algunos lo hemos confundido con EZKER, « mano izquierda. » Otros se valen de ESKAR, « gracia, » para evitar esta confusión. *Nous avons confondu,*

quelques-uns, ce mot avec EZKER, « *main gauche.* » *D'autres emploient* ESKAR, « *merci,* » *pour obvier à cet inconvénient.*

Ešker (G-and), retraído : *retiré, détourné.* UŠKURKA EDO BAZTERKA DABILEN GIZONA ESKERRA DALA ESATEN DEGU, decimos que es retraído el hombre que anda aga chándose ó arrinconándose, *nous disons qu'un homme est retiré quand il baisse la tête et reste dans les coins.* (Dimin. de EZKER ?.)

Eskera (B-m, G-and), cerradura de seto que se hace metiendo plantas en tierra casi juntas : *haie, clôture faite avec des arbustes enfoncés en terre d'une façon très rapprochée.* (De ESI.)

Esker-aien (AN-b, G), **esker-aihen** (S, Alth.), madreselva, *chèvrefeuille.* (Bot.)

Eskerbaga (B), **eskerbako** (Bc), **esker-beltz** (AN-lar) : 1° ingrato, *ingrat.* — 2° ingratitud, *ingratitude.*

Eskerbide, acción de gracias, *action de grâces.* ESKERBIDE HAU ARTZEN DA, JESUSEK GIZON EGITEAN TA DENBORA BEREAN ONEN AMAK EGIN ZUTENETIK : esta acción de gracias se toma de la que hicieron al mismo tiempo Jesús al hacerse hombre y su Madre : *cette action de grâces est empruntée de celle que firent en même temps Jésus, en se faisant homme, et sa Mère.* (Mend. III-374-14.)

Eskerdun (AN-lar, B, G), agradecido, *reconnaissant.* ESKERDUNARI MUKURRU IZARI, al agradecido la medida (se le ha de dar) colmada, *au reconnaissant (il faut donner) la mesure comble.* (Oih. *Prov.* 154.)

Esker-emaile, agradecido, *reconnaissant.*

Esker-erakutsia (B-otš, G-aya-bid, L-ain, S), agradecimiento, acción de gracias : *reconnaissance, action de grâces.*

Eskerga (B, Gc) : 1° enorme, desmedido, atroz : *énorme, démesuré, atroce.* EMOTEN DEUTSO... BELARRONDOKO ESKERGATZAR BAT, le dá una enorme bofetada, *il lui donne un énorme soufflet.* (*Pas. Sant.* 9-3.) — 2° ingrato, *ingrat.*

Eskergabe (AN-b-est-lar, BN, G, L, S), ingrato, *ingrat.*

Eskergabekeria, **eskergabetasun**, ingratitud, *ingratitude.*

Eskergabeki, ingratamente, *ingratement.*

Eskergaitz : 1° (AN, B, BN), ingratitud, *ingratitude.* — 2° (AN), ingrato, *ingrat.* ESKERGAITZA NAIZ GUZIA, yo soy todo ingratitud, *je suis toute ingratitude.* (Liz. *Coplac.* 21-4.)

Eskergaizto (c), ingratitud, *ingratitude.*

Eskergaiztoko (c), ingrato, *ingrat.*

Eskergaro (B) : 1° enormemente, *énormément.* EGIAZ TA BENETAN GALDU DOGU GIZATZAR A TA GOITU DOGU ESKERGARO, en verdad y ciertamente hemos perdido á aquel malvado y le hemos vencido enormemente, *en vérité et certainement nous avons perdu ce méchant et nous l'avons battu à plate couture.* (*Per. Ab.* 214-21.) — 2° ingratamente, *avec ingratitude.*

Eskermurritz (BN-ald), ingrato, *ingrat.*

Eskerniatü (S), falsificar, *falsifier.* (?

ESKERNIO (S), astucia para imitar y falsificar algo : *roublardise, ruse pour imiter et falsifier quelque chose.* (?)

Esker on (c), gratitud, *gratitude.*

Esker-oneko (c), agradecido, *reconnaissant.*

Eskerreri, ingratitud, *ingratitude.* ¡ A ! ZER ESKERRERIA NIK ONETAN JESUSI AGERTZEN DIODANA ! ¡ ah ! qué ingratitud manifiesto yo en esto á Jesús ! *ah ! que je me montre en cela ingrat envers Jésus !* (Mend. III-71-31.)

Esker-tšarreko (Bc), ingrato, *ingrat.*

Eskertsu : 1° (c), agradecido, *reconnaissant.* ZURI NEURE MAIA JATORT EMOTEA TA ESKERTSU IZATEA, á mí me corresponde daros mi mesa y ser agradecido, *c'est à moi de vous offrir ma table et de me montrer reconnaissant.* (*Per. Ab.* 98-5.) — 2° (B-a, Gc), gracioso, donoso, simpático : *gracieux, charmant, sympathique.* — 3° (B-g), afortunado, *chanceux.* SALDU-EROSIAN IBILI TA DIRUA EGAZ LEGEZ JATORKONA ESKERTSUA DA : es afortunado aquel que anda en tratos de compra y venta y á quien afluye el dinero como al vuelo : *c'est un veinard celui qui vaque à des contrats de ventes et d'achats, et vers qui l'argent afflue comme à la volée.*

Eskete (R-uzt) : 1° petición, *pétition.* — 2° exigencia, *exigence.*

Esketsu (B-abad-tš), fácil, *facile.* ESKETSU DAGO LAIAN (B-abad), está trabajando á la laya fácil y holgadamente, *il travaille avec la bêche très facilement et à son aise.*

Esketu (R-uzt), pedir, *demander.*

ESKI (S, Alth.), tilo, *tilleul.* (Bot.)

Eskia : 1° (S), el tilo, *le tilleul.* — 2° (BN, R-uzt), Var. de ESKUA, la mano, *la main.* ESKIA KAKO, ETSERAKO : AU ERRAITAN DA ZŪR DEN BATENTAKO (R-uzt), la mano arqueada (es buena) para casa (esto se dice de uno que es muy económico), *la main croche est bonne pour la maison (se dit d'une personne très économe).* ESKI DUK, lo tienes á mano, *tu l'as à la main.*

Eskidantša (BN, Sal., S), glándula, *glande.*

Eskierki : 1° (L, S), ciertamente, *certainement.* ESKIERKI, EGIA BEITZEN, BAI : ciertamente, era cierto, sí : *certainement, c'était certain, oui.* — 2° ¡ ay ! *hélas ! aïe !* (Oih.) USTE NUEN HALA, BANA ESKIERKI ENGANATU IZAN NAIZ ELGERKI : asi lo creía yo, pero ¡ ay ! he sido insustancialmente engañado : *je le croyais; mais, hélas! je me suis sottement trompé.* (Oih. 183-3.) — 3° es á saber, *c'est à savoir.* (Oih. *Voc.*)

ESKILANTZA (L-s), angina, *angine.* (D. fr. *esquinancie.*) (??)

ESKIĨASO (B-berg-l-m), grajo, *geai*, « garrulus glandarius. »

Eskilatu (Sc), domar, *dompter.*

ESKILIN (AN), alfiler, *épingle.*

Eskilinbaba (AN, Araq.), punzón, *poinçon.* (V. **Iskilinba.**)

Eskilora (*ms*-Lond.), campanula, *campanule.* (Bot.)

Eskiluntza (*ms*-Lond.), campanilla de otoño, *campanule d'automne.* (Bot.)

Eskimarra : 1° (B-b-mu), erizo de mar : *oursin, hérisson de mer.* — 2° matriz, *matrice.* (*Oroim.* 1894, 26.)

ESKINASO (L). (V. **Eskiĩaso.**)

ESKINBOT (BN-am, Sc), uva de racimos ralos, pero muy buena : *raisin à graines clairsemées, très estimé.*

Eskinde (G-zar), oferta, *offrande.*

Eskindegi (AN-b), **eskindei** (AN-b) : 1° cercado, *clôture.* — 2° (AN-b-lez, G-and), **eskindoi** (AN-oy), gallinero, *poulailler.*

Eskindu (B-mond-o-ub), **eskini** (B, G), ofrecer, *offrir.*

Eskinka (B-eib), ofreciendo, *offrant.*

EŠKINKA (R-uzt), pestillo, picaporte : *pêne, loquet.*

Eskiñoso (AN-goiz, Gc), **eskiñusu** (G-and), grajo, *geai.*

Eskinte (G-zeg), oferta, *offrande.*

Eskintoki : 1° (B-g-l-m), gallinero, *poulailler.* — 2° (R-uzt), cárcel : *prison, violon (pop.).*

Eskintsari (B), promesa, *promesse.* ESKINTSARI ANDIETAN, en grandes promesas, *en de grandes promesses.* (Bart. I-35-26.)

Eskintza (B-a-o-tš, G), ofrenda, *offre.* ZURI TA NEURI DAGOKUN ESKINTZA GARBI BAT ZURI EGITEKO, para haceros una ofrenda pura correspondiente á vos y á mí, *pour vous faire une offrande pure digne de vous et de moi.* (*Per. Ab.* 211-16.)

ESKIRIBIZ (B-i), bizco, *bigle.*

Eskoa (B-deust-tš), mano derecha : *dextre, main droite.* ESKOAKO ESKUTARA BARRIZ DAKUSDALA ANGERU GORDETZAIĨEA, mas viendo yo al lado derecho al ángel de la guarda, *mais voyant à mon côté droit l'ange gardien.* (Añ. *Esku-lib.* 27-25.)

Eskobara (B, G), rastrillo, *râteau.* = Parece alteración de ESKU-ARE. *Semble être une altération de* ESKU-ARE.

Eskobaratu (B, G), rastrillar la tierra, *ratisser la terre.*

Eskoi (AN, B-a-g), **eskoĩ** (R-bid), mano derecha : *dextre, main droite.* GIZON HAU JARRIRIK AITAREN ESKOIEKO ALDEAN, sentado este hombre á la derecha del Padre, *cet homme assis à la droite du Père.* (Mend. *Othoitz.* II-298-29.)

Eskoil (BN-am), pedazo de sobra, exceso : *morceau en trop, superflu, excès.* ESKOILKA AUTSI, romper en grandes pedazos, *couper en gros morceaux.*

Eskoin (BN-ald). (V. **Eskoi.**)

Eskokatu (B, S), cortar malezas por medio de una hacha, abrir un campo para la siembra, valiéndose de azada : *couper les buissons à l'aide d'une cognée, défoncer un champ avec une bêche pour l'ensemencement.*

Eskola (c), escuela, *école* (??) SASI-ESKOLA (B,...), ESKOLA-EBATSI (Sc), ESKOLA-GORDE (BN-baig) : hacer falta á la escuela, hacer calva (pop.) : *manquer l'école, faire l'école buissonnière.*

Eskola-moko (B-g), suciedad, *saleté.*

Eskolatu, instruir, *instruire.* (*ms*-Lond.)

Eskolau, persona de cierta instrucción : *lettré, personne de certaine instruction.* ENAZ NI ESKOLAUA, yo no soy instruido, *je ne suis pas instruit.* (*Per. Ab.* 68-9.)

Eskolde (BN-s), **eskolte** (R-is-uzt), estaca de viña : *échalas, charnier.*

Eskoliges (B-mond-oñ), hacer falta á la escuela, *manquer l'école.* (V. **Eskola.**)

ESKON, sólido, *solide.* (Har.

ESKONDU (B, arc), alcanzar, *atteindre.* = Algunos han escrito así la palabra EZKONDU. *Quelques-uns ont écrit ainsi le mot* EZKONDU. ITŠADONIK TŠORIA

ESKONDU NEI, esperando alcanzaría el pájaro, *en attendant je pourrais attraper l'oiseau.* (*Refranes*, 459.)

Eskontasun, solidez, *solidité.* (Har.)

ESKOPRE (BN-s, R), escoplo, herramienta de hierro acerado con mango de madera : *ciseau, outil d'acier emmanché dans une poignée en bois.* (?)

ESKORA, puntal, apoyo, sostén : *étai, appui, soutien.* (S. P.)

Eskoratu, apuntalar, *appuyer.* (S. P.) JAINKOAK ZUEN LEHORRA ITSASOAREN GAINEAN ONGI ESKORATU, Dios estableció sólidamente la tierra firme sobre el mar, *Dieu appuya solidement la terre ferme sur la mer.* (Etcheb.)

Eskorga (BN-ald), carreta de manos, *charrette à bras.*

ESKORIA (B-g), **eskorial** (B-m), tierra negra buena, *terre noire et bonne.*

Eskorta : 1° (AN-lez, B-i-m-oñ-tš, G-goi), corral ó cerrado hecho de seto en el campo para conservar castañas, etc. : *entourage de branchages fait dans un champ pour conserver les châtaignes, etc.* — 2° (G-us), rastel en los establos, *râtelier des étables.*

Eskota (Bc, G), escota, cierta cuerda de las lanchas : *écoute, cordage des bateaux de pêche.* (??)

Eskotera (AN-ond), escotera, *antenne de voile.* (??)

ESKU : 1° (c), mano, *main.* ESKUKO BOST ERHIAK DIREN BEZEN SEGUR (BN, L, S), ESKUKO BOST BEATZAK BEZIN SEGUR (G-and), tan cierto como los cincos dedos de la mano, *aussi sûr que les cinq doigts de la main.* ESKU LATZA (BNc), tacto brusco, *main lourde.* ESKUAN ZULO (B, G), ESKIAN ZILHO (S), agujero en mano (se dice cuando uno amaga á la pelota y no acierta á darla), *main percée* (*se dit lorsque quelqu'un doit parer la pelote et la manque*). ESKU-AUSI GAGOZ: estamos incompletos, nos falta alguno para completar el grupo: *nous ne sommes pas en nombre, il nous manque quelqu'un pour compléter le groupe.* ESKU-ERREŠ: dócil, fácil á ganar : *docile, personne facile à gagner.* ESKU-DIRU EROSI (B-tš), comprar al contado, *acheter au comptant.* ESKUBULAR (B), metacarpo, base de los dedos en la palma de la mano: *métacarpe, partie de la main où les doigts prennent naissance.* ESKU-AZPIZ EMAN DIO (AN-b), ESKUPETIK (AN-lez, G, R-uzt, Sc), ESKU-AZPITIK (L-ain), le ha dado en secreto, *il le lui a donné en secret.* ESKUA GALDU (B-l), prodigar, lit. : perder la mano : *prodiguer, lit. : perdre la main.* ESKUA GALDU DOZU, lit. : ha perdido V. la mano (se dice por ironía á alguien que dá ménos de lo regular), *lit.: vous avez perdu la main* (*se dit ironiquement à une personne qui ne donne pas ce qui est raisonnable*). ESKUALDATU (ANc, Bc, Gc), ESKUZ ALDATU (BN-s), ESKUZ IGARI (R-uzt), mudar de dueño, *changer de maître.* ESKUA BETEKO ETŠEA (Bc): casa muy pequeña, que cabe en la mano : *maisonnette, qui peut tenir dans la main.* ESKUZ EMON TA ZANKOZ EZIN BIL (R-bid), prestar dinero y no poder cobrar, lit. : dar á mano abierta y no poder recoger con el pie: *prêter de l'argent que l'on ne peut pas recouvrer, lit.: donner à main ouverte et ne pouvoir le reprendre avec le pied.* BERE ESKUKO DA (BN-gar-s, Lc, R, S), es independiente, *il est indépendant.* ESKUKO AMABOST (B), negocio redondo, lit. : quince de mano : *affaire importante, lit.: quinze de main.* ESKU-ESKUAN (c) : muy á mano, al alcance de uno : *à la main, à portée de la main.* — 2° (R-uzt), mano derecha : *dextre, main droite.* — 3° (c), derecho, facultad : *droit, faculté.* ESKU-ERAKUTSIAK EGITEN ZIOZKAN ETA NORANAI JOATEKO ETA NAI ZUENA EGITEKO ESKUA ETA BAIMENA EMAN ZION : le hacia regalos y le dió derecho y permiso para ir á donde quisiese y para hacer lo que le pluguiese : *il lui fit des cadeaux et lui donna droit et permission d'aller où bon lui semblerait et de faire ce qui lui conviendrait.* (Lard. *Test.* 304-18.) — 4° (c), el delantero al juego de MUS, *celui qui a la main au jeu de* MUS. = También se dice del sacador en el juego de pelota, aunque en este sentido está casi anticuada la palabra ESKU. *Ce mot est aussi usité, bien que dans ce sens il soit un peu vieilli, pour désigner le buteur, au jeu de pelote.* — 5° (B), bolo delantero, *quille de tête.* — 6° (B), layador delantero, *fouilleur de devant.* — 7° (B-m), grupo de layadores, *groupe de fouilleurs.* ZAZPIKO ESKUA (B-m), grupo de siete layadores, *groupe de sept fouilleurs.* — 8° (Bc), en el baile, el primero ó el último : *à la danse, le premier ou le dernier.* AURRESKU, el primero, *le premier.* ATZESKU, ATZENESKU, el último, *le dernier.*

Eskua emon (AN-lez, Bc, G, R), prestar apoyo, *prêter appui.*

Eskuhaga (BN, G, L-s, S), palanca de madera con que se levantan las piedras, *levier en bois avec lequel on soulève les pierres.*

Eskuaira (L ?), regla, *règle.* ZURGINAK ESKUAIRA HEDATZEN DU, el carpintero tiende la regla, *le menuisier tend la règle.* (Duv. *Is.* XLIV-13.) (D. fr. *équerre* ?.)

Eskuaire (BN, S), destreza, habilidad de manos : *adresse, dextérité.*

Eskua kendu (c), usurpar facultades, *usurper des pouvoirs.* JINKOARI ESKUA KENDU (S), suicidarse, lit. : quitar á Dios el derecho, *se suicider, lit. : enlever à Dieu la faculté.*

Eskualde : 1° (BN-haz), parcialidad, *partialité.* ESKUALDEKA ARI DA (BN-haz), procede con parcialidad : *il agit de parti pris, avec partialité.* — 2° (BNc, L, S), región, lado : *région, côté.* ESKUALDE DUK (BN-baig, L-ain), lo tienes al alcance de la mano, *tu l'as à ta portée.* — 3° (Sc), tino para tirar piedras, *adresse à lancer les pierres.*

Esku-aldera (AN, Araq.), al alcance de la mano, *à portée de la main.*

Eskualdi : 1° (ANc, Bc, Gc), jugada, tanto á la pelota, etc. : *coup, point à la pelote, etc.* — 2° (B, G), mano de pintura, *couche de peinture.* — 3° (AN, B, G), abundancia de recursos, *abondance de recours.* — 4° (Bc, Gc, R), suerte, ganga : *fortune, aubaine.* — 5° (B, G, R), veta, acierto para hacer algo : *veine, réussite pour faire quelque chose.* PELOTARI ONEK ETZUEN GAUR ESKUALDI ONIK (G), este jugador de pelota no estaba hoy de vena, *ce joueur de pelote n'était pas en veine aujourd'hui.* — 6° (B), revisión, corrección : *revision, correction.* ONETATI ARTU IZAN DOT BARRIRO ESKU-LIBURU AU ATERATEKO BURUTASUNA ETA LEN BAIÑO OBEŠEAGO ETA APAINDUŠEAGO BIGARREN SANTŠAN URTETEKO, ESKUALDI BAT EMON JAKON : de esto he tomado la idea de sacar de nuevo á luz este manual, y á fin de que saliese la segunda vez algo mejor y más adornadito que antes, se le ha dado una mano (corrección) : *de ceci m'est venue l'idée de mettre de nouveau à la lumière ce manuel, et, afin qu'il pût paraître un peu meilleur et plus orné qu'auparavant, je lui ai donné une main* (*correction*). (Añ. *Esku-lib.* 5-25.) — 7° (G), facultad, *faculté.* JUEZ OYEK ISRAELEN ESKUALDI ANDIA ZUTEN, estos jueces tenian gran autoridad en Israel, *ces juges possédaient une grande autorité en Israël.* (Lard. *Test.* 137-24.)

Eskualdun (B-l, L), vascongado, *basque.* (De ESKUARA [HESKUARA]-DUN.)

Eskualerri (B-l), **eskualherri** (L), país vasco, *pays basque.*

Eskuantza : 1° (B-a-o), facultad, derecho, autorización : *faculté, droit, autorisation.* — 2° atentado contra el derecho, contra la autoridad legítima : *attentat contre le droit, contre l'autorité légitime.* — 3° (AN-b), habilidad, *dextérité.*

Eskuantze (AN-b, BNc, L-ain). (V. **Eskuantza**, 3°.)

Eskuar (B-ond, G-ber-gai), al alcance de la mano, *à portée de la main.* ESKUAR EUKI (B), tener á mano, *avoir sous la main.*

Eskuara : 1° (B-m, Gc), rastrillo, *râteau.* — 2° (BN, Lc, R, Sc), derecho, facultad : *droit, faculté.* — 3° (BN, L), vascuence, *basque.* (V. **Erdera.**)

Eskuaratu, rastrillar, *ratisser.*

Eskuare (B, G), rastrillo, *râteau.* Var. de ESKUARA (1°).

Eskuarki (G-zeg), comúnmente, *communément.*

Eskuarra (c), **eskuarrai** (B-m-mu) : 1° manual, *maniable.* — 2° (Bc, BN-s), palma de la mano, *paume de la main.*

Esku-arrain (B-g-m), calambre de la mano, *crampe de la main.*

Esku-arrantza : 1° (G-ber-don), justicia catalana, tomarse uno la justicia por su mano : *justice catalane, prendre la justice pour sa main.* — 2° (B-i-mu, G-and-ber-t), robo, *vol.* — 3° (AN-b, G-and), pescar á mano, *pêcher à la main.*

Esku-arre (Bc, L), palma de la mano, *paume de la main.* ESKUARREAN UR KLARA EDAN OHI ZINDUEN, en la palma de la mano solíais beber agua clara, *dans la paume de la main vous buviez de l'eau claire.* (J. Etcheb. 204-11.)

Esku-arri (R-uzt), piedra de afilar : *queux, pierre à aiguiser.*

Esku-arte (AN, B, BN, G, L, R), **eskü-arte** (Sc), medios, recursos para emprender algo : *moyens, recours pour entreprendre quelque chose.*

Esku-artu : 1° (AN-b, B, BN, R), tomar parte en un asunto, *prendre une part dans une affaire.* — 2° (AN, B, BN, G), usurpar derechos, *usurper des droits.* JAUNGOIKOARI ESKU-ARTU, tentar á Dios, *tenter Dieu.* — 3° (AN-b, B, BN, R), entremeterse, *s'interposer.*

Eskua-sartu (B, *ms*-Otš), intervenir, *intervenir.*

Esku-ase (AN-b), dadivoso, *généreux.*

Eskuhatz (L-ain), impresión dejada con la mano sobre una persona ó sobre un objeto, *empreinte laissée avec la main sur une personne ou sur un objet.*

Eskuazal (L-ain), padrastro de los dedos: *envie, filet de peau qui se lève autour des ongles.*

Esku-azpi (ANc, Bc, Gc), palma de la mano, *paume de la main.*

Esku-azpika (B-l), juego de niños que consiste en esconder un pequeño objeto dentro de una mano y manifestar las dos cerradas para que el contrario acierte en cual de ellas se ha guardado: *jeu d'enfants, qui consiste à cacher un petit objet dans une des mains et à montrer les deux, afin que l'adversaire devine dans laquelle il se trouve.*

Esku-aztal (BN-s), carpo, parte posterior de la mano: *carpe, partie postérieure de la main.*

Eskubae: 1º (BN-s), harnero, *crible.* — 2º (B-g-l-m-o), telaraña grande de jaros, *grande toile d'araignée de broussailles.*

Eskubanda, baranda, pretil de un puente: *balustrade, garde-fou d'un pont.*

Esku-bare (G-and), rastrillo, *râteau.*

Esku-barne (L, R), **eskubarren** (AN-oy, Lc, R), palma de la mano, *paume de la main.*

Esku-barru (B-l), arrojar una bola sin meter los dedos en sus agujeros, sino cogiéndola en medio de la mano: *lancer une boule sans mettre les doigts dans ses trous, mais en la tenant avec la paume de la main.*

Esku-batu (B), puño cerrado, *poing fermé.*

Eskubera (B-g), rastrillo, *râteau.*

Eskubi, mano derecha: *dextre, main droite.* (V. **Eskoa.**)

Eskubide (AN-est-lar, Bc, Gc), derecho, autorización, facultad: *droit, autorisation, faculté.*

Eskubildu: 1º (G-and, Har.), puño, *poing.* — 2º (G-bid), cerilla que arde en las sepulturas, *cierge qui brûle dans les sépultures.*

Esku-biotz (Sc), carpo, parte posterior de la mano: *carpe, partie postérieure de la main.* (V. **Esku-orpo.**)

Eskubitor (B-a-d-o), **eskubitur** (B-o-otš-ub-zig), muñeca, *poignet.*

Esku-bular (B-m), metacarpo, base de los dedos en la palma de la mano: *métacarpe, base des doigts dans la paume de la main.*

Esku-burdi (Bc), carretilla de mano, *brouette.*

Esku-burdin: 1º (B-ar ?), callo en la mano, *durillon à la main.* — 2º (B), arma de guerra, *arme de guerre.* Deritšat dantzudala aberioen esku-burdinen ospe ta barailea, me parece que oigo el ruido y el fragor de las armas de los enemigos, *il me semble que j'entends le bruit et le fracas des armes des ennemis.* (*Per. Ab.* 202-19.)

Eskuda (B), manojo, *poignée.* Eskudakaz oi dogu gelditšu ataba, egiteko eskudak an bertan soloan: solemos sacar cuidadosamente con las manos, para hacer manojos allí mismo en el campo: *nous avons l'habitude de ramasser soigneusement avec les mains, pour faire des poignées dans le champ même.* (*Per. Ab.* 142-20.)

Eskudantza: 1º (AN, Araq., BN, S), destreza, manejo: *dextérité, habileté.* — 2º (BN, Sal.), atrevimiento, *courage.* — 3º (AN-lez-oy, G-ber), baile en que individuos de ambos sexos se dan las manos con pañuelos, *danse dans laquelle les personnes des deux sexes se donnent la main avec des mouchoirs.* — 4º (BN-ald, Sc), angina, *angine.* (?) (V. **Eskilantza.**) — 5º (Sc), glándulas, *glandes.*

Eskudel (B-a-gald-o-tš), pasamano de una escalera, *rampe d'un escalier.*

Esku-diru (B-tš), al contado, *au comptant.* Esku-diru izan-ezik, elei ezer erosi Bilboko dendetan, no se puede comprar nada en las tiendas de Bilbao no siendo al contado, *on ne peut rien acheter dans les boutiques de Bilbao qu'en payant comptant.*

Eskudun (L), ministro, persona dotada de autoridad: *ministre, personne chargée d'une autorité.* Jaungoikoaren eskudun dat bizi da emen: argi guztiak amatau, su guztiak oztu, ur guztiak agortu, dabilen guztia geratu, bizi guztiak ezereztuteko al izatea daukan eskuduna. Ediotza dau izena. Aquí vive un ministro de Dios, ministro que tiene el poder de anonadar todos los seres, de apagar todas las luces, de enfriar todos los fuegos, de agotar todas las aguas, de paralizar todo lo que se mueve, de matar todos los seres vivientes. Se llama Muerte. *Ici vit un ministre de Dieu, ministre qui a le pouvoir d'anéantir tous les êtres, d'éteindre toutes les lumières, de refroidir tous les feux, d'épuiser toutes les eaux, de paralyser tout ce qui se meut, de tuer tous les êtres vivants. Il se nomme la Mort.* (*Euskalz.* III-338-41.)

Esku-egokia (G-and), hábil, diestro: *habile, adroit.*

Esku-egur (B-a), cierta clase de leña, *certaine espèce de bois.* (V. **Egur.**)

Eskuera: 1º (Bc, G), jurisdicción, alcance de la mano: *juridiction immédiate, portée de la main.* Bein... obispo jaun bat joan zan beren eskuerako elizak ikustera, una vez... fué un señor obispo á visitar las iglesias de su jurisdicción, *une fois... un évêque alla visiter les églises de sa juridiction.* (*Euskalz.* II-143-13.) — 2º (B-l-zig), vascuence, *langue basque.*

Esku-erakutsi (AN-b, B-b-i-oñ-ond-tš, G-and-ber-t), regalo, muestra de cariño: *cadeau, marque d'affection.* Abimelek-ek Abraham-i eskuerakutsi edo erregalo andiak egin ziozkan, Abimelec hizo á Abraham grandes presentes ó regalos, *Abimélech fit à Abraham de grands présents ou cadeaux.* (Lard. *Test.* 28-22.)

Eskuersi (R), **eskuertsi** (BN-s). (V. **Esku-batu.**)

Eskuz-esku (AN-lez, R-uzt), de mano á mano, *de main en main.*

Esku-eskuka (B-a-bas), marro, juego de niños: *barres, jeu d'enfants.*

Esku-estalki (B, G), guantes, *gants.*

Eskuetaratu (c), luchar, venirse á las manos: *lutter, en venir aux mains.*

Eskuetari (B-m), pendenciero, *querelleur.*

Esku-etendu (Bc), quitar á mano las malas hierbas, *arracher les mauvaises herbes à la main.*

Esku-eutsia (B), cicatero: *mesquin, chiche.* Asto batek eban jabetzat atšurlabi esku-eutsia, un burro tenía por dueño un cavador cicatero, *un âne avait pour maître un bêcheur chiche.* (ms-Zab. *Ipuiñ.*)

Esku-gain: 1º (Le, S), medios, recursos para emprender algo: *moyens, recours pour entreprendre quelque chose.* — 2º (c,...). (V. **Esku-gan.**)

Esku-gan (Bc), **esku-gane** (B-g-l), dorso de la mano, *dos de la main.* Eskuganean erosi (B-mu-otš): comprar las cosas de segunda mano, usadas: *acheter les choses de deuxième main, d'occasion.*

Esku-garbi (B, G, L), persona sin vicio de robar, *personne honnête.*

Esku-geiko (AN ?, B ?, G ?), licencioso, libertino: *licencieux, libertin.*

Eskugibel: 1º (BN-s, S), dorso de la mano, *revers de la main.* — 2º (BN-am), jugar de revés á la pelota, *jouer de revers à la pelote.* — 3º besamano ó ceremonia de iglesia, *baise-main ou cérémonie d'église.* (S. P.)

Esku-gizen (L-ain), dadivoso, *généreux.*

Eskugo (BN-s, R), derecho, facultad: *droit, faculté.*

Esku-gordarai (AN, Araq.), guantes, *gants.*

Esku-gorde, cicatero, mezquino: *chiche, mesquin.* (F. Seg.)

Esku-gurdi (AN-lez, B-tš). (V. **Eskuburdi.**)

Eskuikara (B-b-l), torpedo, pez que hace temblar á quien le toca: *torpille, poisson qui donne une secousse à ceux qui le touchent.*

Eskuikune (B), potencia, *puissance.* Aba or, jauna, artu egizu nire eskuikune guztia: mirad, Señor, tomad todo mi poder: *regardez, Seigneur, prenez tout mon pouvoir.* (Añ. *Esku-lib.* 65-20.)

Esku-il (AN-oy, B-m, G), manco, *manchot.*

Esku-ildu (AN, B, G), quedarse manco, *devenir manchot.*

Eskuin (AN-b-ond, BN, S), derecho (lado, mano), *droit (côté, main).*

Esku-iorrai (Sc), azuela, *doloire.*

Esku-itoi, gota á las manos, *goutte aux mains.*

Esku-itsi, cicatero, *chiche.* (F. Seg.)

Esku-itur (B-mond), muñeca, *poignet.*

Eskuka: 1º (c), manoseando, *maniant.* — 2º tocamiento, *attouchement.* (*Conf.* 138-21.)

Eskukada (B, G), manotada, *poignée.*

Eskü-khako (Sc), **esku-kako** (R), ladrón: *voleur, chapardeur.*

Esku-kapela, zoquete: *écot, bout de bois.*

Esku-kašetetan (S), juego de niños que consiste en cruzarse unos las manos para que se sienten otros: *la chaise, jeu d'enfants qui consiste à croiser les mains pour porter un autre enfant.*

Eskukatu, manipular, manosear: *manipuler, manier.* (Duv. *ms.*)

Eskuketa (B-m), gesticulación, *gesticulation.* Eskuketan, gesticulando, *gesticulant.*

Eskuko: 1º (AN, Araq.), bastón, palo: *bâton, piquet.* — 2º (B-oñ, BN), libre, *libre.* Ni nere eskuko naiz, yo soy libre, *je suis libre.* — 3º (AN-lez-oy, G-ber), súbdito, *sujet.* — 4º (c), de la mano, *de la main.* Eskuko adarrak (Sc), callos de la mano, *callosités de la main.*

Eskukoi (BN-s, G ?, R), manso, *doux.*

Eskukotasun (B, BN), libertad, *liberté.*

Esku-labur (AN-oy, B-g-m-tš, G-and), **esku-laburreko** (B), poco generoso: *avare, chiche.* Ez jaoka zurealako anditasun bati, urri, estu ta esku-laburrekoa izatea: á majestad como la vuestra no le está bien el ser escaso, rígido y poco generoso: *envers une majesté comme la vôtre, il ne convient pas d'être mesquin, rigide et chiche.* (Ur. *Bisit.* 89-2.)

Esku-lan, mano de obra, obra servil: *main-d'œuvre, œuvre manuelle.* (Duv. *ms.*)

Esku-lantza oneko (B-g), diestro, hábil: *adroit, habile.*

Esku-larru (AN-b-est-lar, BN, G, Araq., L, S), guantes para jugar á la pelota, *gants pour jouer à la pelote.*

Eskulaso (B-tš), grajo, *geai.*

Eskuleku (L-ain), esteva del arado, *mancheron de la charrue.*

Esku-liburu (c), libro manual, *livre manuel.*

Esku-loi (B-g-mond-tš), ladrón, *voleur.*

Esku-luze (AN-lez, R-uzt), dadivoso, *généreux.*

Eskuma (B-ar-m-ub), mano derecha: *dextre, main droite.* Eskuma-ezkerti (B-ar-ub), ambidiestro, *ambidextre.*

Esku-makur (B-i), ladrón, *voleur.*

Esku-mami (AN-b-goiz, BN-s), **eskumamul** (L-ain, R-uzt), carpo, parte posterior de la mano, correspondiente al talón del pié: *carpe, partie postérieure de la main, qui correspond au talon du pied.*

Esku-manga (B-l), bionera, piececitas de tabla á proa, una á cada costado de la lancha, que se emplean para halar por ellas el harpón, etc., y evitar que la cuerda deteriore el carel de la lancha: *petites planches placées de chaque côté de la proue, sur lesquelles on hale le harpon, etc., afin d'éviter que la corde n'use le bordage de l'embarcation.*

Esku-mantar (B-g), trapo, arpillera de cocina: *torchon, serpillière de cuisine.*

Eskumati (B-l-m-oñ-ub), derecho, diestro: *adroit, droitier.*

Esku-mahunga (BN-gar), remanga, red de mano: *bouteau, filet à main.*

Eskumen (AN-oy, BN-ald, G, R-uzt), manojo, *poignée.* Bildu ezazute lenengo loiñoa eta lotu ezazute eskumenetan erretzeko, recoged primero la cizaña y atadla en manojos para quemarla, *recueillez d'abord l'ivraie et attachez-la en gerbes pour la brûler.* (Ur. *Matth.* xiii-30.)

Eskumenda, gavilla, *fagot.* (S. P.)

Eskumendatu, agavillar, *fagoter.* (S. P.)

Eskumende (G): 1° alcance de la mano, *portée de la main.* — 2° potestad, *pouvoir.*

Eskumendean: 1° (G), bajo el poder, *sous le pouvoir.* Pilatosen esku-mendean, il zan gure Jauna, nuestro Señor murió bajo el poder de Pilato, *Notre-Seigneur mourut sous le pouvoir de Pilate.* — 2° (G-and), al alcance de la mano, *à portée de la main.*

Eskumenetan (G), á manojos, por haces: *à poignées, par bottes.*

Eskumiñ: 1° (G), besamanos, *baise-mains.* Var. de eskumuiñ. — 2° (B-l), mano derecha: *dextre, main droite.*

Eskumotz (AN-b, B, L), manco, *manchot.*

Eskumuiñ (Gc), **eskumun** (Bc): 1° besamanos, *baise-mains.* — 2° encomienda, recuerdo, salutación: *recommandation, souvenir, salutation.*

Eskumutur: 1° (BN-s, Sc), punta de los cincos dedos reunidos, *pointe des cinq doigts réunis.* — 2° (AN-b, B-oñ, BN, Gc, L), **eskumuthur** (BN, L), muñeca, *poignet.* — 3° (AN-goiz), bocamanga: *emmanchure, ouverture de la manche.*

Eskumuthurreko (Duv. *Gen.* xxiv-22), **eskumuturretako** (Ur. *Gen.* xxiv-22), brazalete, *bracelet.*

Eskun, derecha, *droite.* Jaunaren eskunean, á la derecha del Señor, *à la droite du Seigneur.* (Harizm. *l'Office*, 30.) (V. **Eskoa.**)

Eskunfart (S-s), mujer extravagante, *femme extravagante.*

Eskungain: 1° (BN, S), crucera, parte del caballo comprendida entre la espalda y el cuello: *garrot, partie du cheval qui se trouve entre l'épaule et l'encolure.* — 2° (BN-ald, L-ain), recurso, *recours.* — 3° (BN, Sal.), antemano, *avant-main.*

Eskuntze (R), á escondidas, *en tapinois.* Karen eskuntzean egin dut ñore egitekoa, á escondidas de aquél he hecho lo que tenía que hacer, *j'ai fait à son insu ce que j'avais à faire.*

Esku-oial (AN-arak-b, L-ain-s), toalla, *essuie-main.* ¿Ezoteda mundu guzian arkituko, zuek zeren lan orretarako beharko dezuten adiña ur ta esku-oial? ¿no habrá acaso en el mundo tanta agua y tantas toallas como necesitaréis vosotros para ese trabajo? *n'y aurait-il pas, par hasard, de par le monde, autant d'eau et d'essuie-mains que le nécessiterait votre travail?* (Mend. ii-301-32.)

Esku-ontza, apuesta, *enjeu.* (F. Seg.)

Eskuor (B, G), manual, lo que está al alcance de la mano: *manuel, ce qui est est à portée de la main.*

Esku-ordeko: 1° amanuense, *copiste.* (Añ.) — 2° (B), pasamano de una escalera, *rampe d'un escalier.* Maileetati jasteko oratu egiozu alboko aga eskuordeko oni, para bajar las escaleras agárrese V. á este pasamanos del costado, *pour descendre les escaliers saisissez cette rampe de côté.* (*Per. Ab.* 118-21.)

Eskuorga (AN-b, BN, L-ain, Sc), carreta de mano, *charrette à bras.*

Esku-orpo (Bc), parte posterior de la mano, *partie postérieure de la main.*

Eskupe (BN, S), secreto, *secret.*

Eskupeko: 1° (AN-b, Bc, BN-s, G-and-ori, R), propina, *pourboire.* Ijeleak daroa bearsari edo aloger geiago ta onek izan daroaz, egunekoaz ostean, eskupeko edo atseginsariak: el laminador lleva más sueldo ó jornal, y este suele tener, después del jornal diario, propinas: *le lamineur emporte plus de salaire, et c'est bien lui qui touche, outre la journée, le plus de pourboires.* (*Per. Ab.* 125-6.) — 2° (AN), súbdito, *sujet.* Ikusteagatik, zeinbat miña ta miñoi diran haren eskupekoak, por ver cuántos miles y millones son sus súbditos, *pour voir à combien de mille et de millions se montent ses sujets.* (Mend. i-159-32.)

Eskuperatu (AN, B, G), traer á raya, someter: *tenir en respect, soumettre.*

Esku-poila (B-a-o), haz, manojo: *gerbe, poignée.*

ESKUR (B, arc), árbol, *arbre.* Nolan direan eskurrean frutuak gozoenak, como las frutas son más sabrosas (cuando están) en el árbol, *comme les fruits sont plus savoureux (quand ils sont) dans l'arbre.* (Capan. 82-23.) (V. **Ezkur.**)

Eskura (B, *ms*-Lond.), cómodamente, *commodément.*

Eskurakatš (B-zear), indómito, *indomptable.*

Eskurakoi (B, Gc), dócil, domesticable: *docile, maniable.* Buruak Joakaz gazteenari begia ezarri zioten, nai zutena egiteko eskurakoyagoa izango zan ustea artuta: los jefes se fijaron en Joacaz, en el más joven, creyendo que sería más manejable, para hacer de él lo que ellos querían: *les chefs se fixèrent sur Joachaz, sur le plus jeune, dans l'espoir qu'il serait le plus maniable, pour faire de lui ce qu'ils voudraient.* (Lard. *Test.* 319-27.)

Eskurandu (B-ub), conseguir, apropriarse: *obtenir, s'approprier.*

Eskurantza (B-otš, L), derecho, autorización, facultad: *droit, autorisation, faculté.* Eskurantzak hartzen dituzte haurrak eta sehiak, maizegi ta laiñokiegi hekieri mintzatuz (L): los niños y los criados suelen tomar atribuciones, á causa de que se les habla con demasiada frecuencia y familiaridad: *les enfants et les serviteurs prennent habituellement des libertés, lorsqu'on leur parle trop fréquemment et avec trop de familiarité.*

Eskuratu (c): 1° domar, *dompter.* Aisago zuk eskura dezazun lurreko gauza galduetarako zere gogo galgarri eroa, para que más fácilmente doméis vuestra perjudicial é insensata inclinación á las cosas malas de la tierra, *afin que vous domptiez plus facilement votre mauvaise et insensée inclination aux choses de la terre.* (Mend. i-9-4.) — 2° conseguir, *obtenir.* — 3° convencer, *convaincre.* — 3° (B, G), ganar, captar, poner de la parte de uno: *gagner, capter, prendre le parti de quelqu'un.* Gaur jende orri gozotoro aditzen badiozu eta eskatzen duena egin, bein betiko eskuratuko dezu: si hoy oís tranquilamente á esa gente y si hacéis lo que pide, la habrás ganado una vez para siempre: *si aujourd'hui vous entendez tranquillement ces gens-là et si vous leur accordez ce qu'ils demandent, vous les aurez gagnés une fois pour toutes.* (Lard. *Test.* 238-23.)

Eskušai (R-uzt), persona sin vicio de robar, lit.: de mano limpia: *personne honnête, lit.: de main propre.*

Eskusare (BN, G, L), remanga, red de mano: *bouteau, filet à main.*

Esku-sari (B-eib-elg-m), sobresueldo, *surpaye.*

Eskusuil (B-ar-mond-tš), guante de segadores, *gant de faucheurs.*

Eskušuri (BN-s, L, R, S), haragán, perezoso: *fainéant, paresseux.*

Eskuta (R, S), **eskutada** (B, G): 1° haz, manojo: *gerbe, poignée.* (V. **Eskuda.**) — 2° (R-bid), plumada, *trait de plume.* Al banu, eskuta batez jar nazake buruko unen erdi-erdian gore uskararen mintza-moldea dena gisa; baya ezdoked: si yo pudiera, de una plumada pondría la manera de ser de nuestro vas-

euence, tal como existe en medio de los sesos: pero no puedo: *si je le pouvais, je mettrais d'un trait de plume le basque tel que je le conçois dans ma cervelle; mais je ne puis.*

Eskutaila (B-a-o), rastrillo, *râteau.* = Parece contracción de ESKU-ITAILA. *Semble être une contraction de* ESKU-ITAILA.

Eskutaiña (B-a), manilla, esteva de arado pequeño: *mancheron, poignée de petite charrue.*

Eskutaka (S, *Matth.* XIII-30), á manojos, *par poignées.*

Eskutaki (BN-ald), agarradero de la sierra, *poignée ou manche de la scie.*

Eskutari (B, Micol., Oih.), hidalgo, escudero: *gentilhomme, écuyer.* (?) AUZILARIA NEKEZIAREN ESKUTARIA, el pleitista (es) escudero de la miseria, *le plaideur (ordinaire) est l'écuyer de la misère.* (Oih. *Prov.* 58.)

Eskutatsegiñ, afable, manejable: *affable, maniable.* (*ms*-Lond.) GIZON ESKUTATSEGIÑA, hombre afable, *homme affable.*

Eskutatu: 1º (S), manejar, manosear: *manipuler, manier.* (V. **Eskuztatu.**) — 2º (G), **eskutau** (B), esconder, *cacher.* (V. **Eskutu.**)

Eskuteiña, eskutila (B-a-o), Var. de ESKUTAIÑA.

Eskutik-eskuala (BN-s), **eskutik-eskura** (AN, B, BN, G), de mano á mano: *de main en main, de la main à la main.*

Eskuti-ogi (*ms*-Lond.), cacahuate, maní: *cacahouète, arachide.* (Bot.)

Eskutoki: 1º puño, mango: *poignée, manche.* — 2º (BN-ald), agarraderos de la sierra, *poignées de la scie.*

Eskutra (BN), **eskutre** (AN-lez), puñado, *poignée.* (Contr. de ESKUTARA.)

Esku-tšango (B-ar-m, G-zeg), maneo, *manchot.*

Eskutšatar (R), toalla, *essuie-mains.*

Eskutu (B, G), oculto: *obscur, caché.* ESKUTUAN DAUKAT, lo tengo oculto, *je le tiens caché.* ESKUTUKO GAUZAK EZTIRA ARGIZALE, las cosas ocultas no aman la luz, *les choses cachées n'aiment pas la lumière.*

Eskutulora (*ms*-Lond.), clandestina, madrona: *clandestine, madrate.* (Bot.)

Eskutur (B-l-m-mu-ond-tš), muñeca, *poignet.* (Contr. de ESKUBITUR, ESKUMUTUR.)

Esku-ukhaldi (BN, L, S), ayuda, *aide.*

Esku-urteian (B-bol), **esku-urtika** (B-a-g-i-tš), andar quitando malas hierbas á mano, *s'occuper à arracher de mauvaises herbes à la main.*

Eskuzabal: 1º (AN-b-lez, BN, Gc, L, S), palma de la mano, *paume de la main.* — 2º (AN, Bc, BN, L, S), dadivoso, *généreux.*

Esku-zafla (BNc, L), aplauso, *applaudissement.*

Eskuzal (B-g-l-m-otš), pasamano de escalera, *rampe d'escalier.*

Eskuzamar (B-otš), guante de cuero que los herreros usan para agarrar el hierro, *gant de cuir des forgerons pour empoigner le fer.*

Esku-zamau (B, Añ.), servilleta: *serviette, linge de table.*

Eskuzaparta (Sc), palmada: *applaudissement, claque.*

Eskuzapi (B-m-ub, G?), toalla, *essuie-mains.* ¡O NERE JAIOTETŠE EDERRA! ESAN ZUAN IGNAZIOK, ESKU-ZAPI AREKIN KOPETA LEGORTUAZ: ¡oh mi hermosa casa natal! dijo Ignacio, enjugando la frente con un pañuelo: *oh! ma belle maison natale! dit Ignace en essuyant son front avec un mouchoir.* (*Pach.* 60-10.)

Eskuzare (AN-b-lez, BNc, G-gai, Lc, R, Sc), cestilla, canastillo que se lleva bajo el brazo: *banneau, bannette, petit panier que l'on porte sous le bras.*

Eskuzarta: 1º (BN-s, L-s, R), aplauso, *applaudissement.* — 2º (R), bofetada, *gifle.*

Esku-zatar (G-and), trapo, arpillera de cocina: *torchon, serpillière de cuisine.*

Esku-zerra (L-ain), sierra pequeña: *égohine, scie à main.*

Esku-zikin (AN-oy, BN-s, L, R, S), ladrón, *voleur.*

Esku-zorro (B-ar), guante para jugar á la pelota, *gant pour jouer à la pelote.*

Eskuztatu (AN-b, BN-s, L, R, Sc), manosear, *manier.* HAUR ESKUZTA EZAZU, IRAKURTZEN DUZULA EZ LEHIAZ, EZ GAINKIROKI: maneja este (libro) leyéndole no de prisa, no superficialmente: *manie-le (ce livre), en le lisant sans précipitation ni superficiellement.* (Ax. 1a-20-10.) ESKUZTA ZAK KANDELA KORI SUARA, BEILATAKO (R), manosea esa vela al fuego para ablandarla, *passe cette chandelle au feu pour l'amollir.*

Eskuzulo: 1º (Bc), agujero de las bolas por donde se mete la mano, *trou des boules dans lequel on met la main.* ESKU-ZULO JOKATU (B, G), jugar á bolos con la mano metido en la bola, *jouer aux quilles avec la main dans la boule.* — 2º (B-ar), manera, abertura lateral de la saya, *fente latérale de la jupe.*

Esku-zuri (B-ub), una planta, *une plante.*

Esku-zuze (Sc), **eskuzuzi** (ANc, Bc, Gc, L), tea, antorcha: *torche, flambeau.*

ESLAI (BN-am, Sc), oblicuo, *oblique.* ESLAIARA JOAN, ir oblicuamente: *obliquer, aller obliquement.*

ESLAIO: 1º (BN-baig), fanfarrón, *fanfaron.* ¡ZER GIZON ESLAIO! ¡qué hombre tan fanfarrón! *quel homme fanfaron!* — 2º (BN-am), atónito, atontado: *ahuri, hébété.* ESLAYO TZÜ, está atontado, *il est ahuri.*

Eslata (B-m), vallado de madera: *palissade, clôture en bois.*

Esle (c,...), censor, *censeur.* = Se usa en composición. *Ce mot s'emploie dans les composés.* HANDIESLE, panegirista, *panégyriste.* JAURESLE, adorador, *adorateur.*

Esleitu (?), asignar, disponer de una cosa en favor de alguien: *assigner, disposer de quelque chose en faveur de quelqu'un.*

ESLOI (B-b), dos maderos que se fijan entre dos bancos de la lancha, para que no oscile el mástil: *braie, deux pièces de bois qui se fixent entre deux bancs de la barque, pour empêcher le mât d'osciller.*

Eslor (G-bid), choza, cabaña de pastor: *hutte, cabane de pâtre.* (De ESI?.)

ESMARATU, sosegarse, *s'apaiser.* (D'Urt. *Gram.* 364.)

ESMERIA (S), demacrarse: *s'émacier, dépérir.*

ESMOIL: 1º (BN-aih), tosco (hombre), de maneras vulgares: *rustre, (homme) qui a des manières vulgaires.* — 2º (BN-haz-ist, L-ain), cosa sin valor, despreciada: *chose sans valeur, dépréciée.* JOAN DEN MERKATUAN ŠERRIAK ETZIREN BATERE SALTZEN, ESMOIL ZIREN: en el mercado anterior los cerdos no se vendian absolutamente, eran despreciados: *au dernier marché les porcs ne se vendaient pas du tout, ils étaient sans valeur.*

Esmoilka (BN-aih), tambaleando, *titubant.*

Esmoilkeria (BN, L), desdén, abandono: *dédain, abandon.*

Esna (B-m, G,...), **esnai** (G-aya-bid-t), despierto, *éveillé.*

Esnaikor (G-ord), **esnakor** (G-zeg), propenso á despertarse, *enclin à s'éveiller.*

Esnaldu (L), proveerse de leche, por ej. una vaca que estaba exhausta: *redonner du lait, par ex. une vache qui était épuisée.* HORREK ERRAN NAHI DU BEHIAK, ESNALDU-ONDOAN, ESNEA LASTER GALDUKO DUELA: eso quiere decir que la vaca, después de proveerse de leche, pronto la perderá: *ceci veut dire que la vache, après avoir redonné du lait, le perdra bien vite.* (Duv. *Labor.* 121-9.)

Esnaldun, lechera, que tiene leche: *laitière, qui donne du lait.* (Duv. *ms.*)

ESNAR: 1º (B-m), despierto, *éveillé.* — 2º (Sc), rumia, rumiadura, *rumination.*

Esnatu: 1º (B-m, Gc), despertarse, *se réveiller.* ATE-KISKET BATEN OTZAK ESNATU NAROA NI, LO GOGORRENEAN BANAGO BERE: el ruido del pestillo de una puerta me despierta, aunque esté durmiendo profundamente: *le bruit du loquet d'une porte me réveille, bien que je sois profondément endormi.* (*Per. Ab.* 130-15.) — 2º (AN-b, L), proveerse de leche, *se pourvoir de lait.* AMA HAURRARI DITHIAREN EMAITEAZ ESNATZEN DA, EZ EMAITEAZ ANZUNTZEN DA: la madre se provee de leche dando de mamar al niño, no dando se seca: *la mère se pourvoit de lait en allaitant le nourrisson; sinon, elle tarit.* (Ax. 3a-350-8.)

Esnaur (AN, B, Lc), rumiadura, *rumination.* (V. **Esnar.**)

Esnaurrean, rumiando, *ruminant.*

ESNE: 1º (B, BN, G, L), leche, *lait.* = Más comúnmente se dice EZNE. *On dit plus communément* EZNE. — 2º (B), savia, *sève.*

Esne esnetan (G), muy tranquilo, *très tranquille.* ORDUAN JAIKIRIK AGINDU ZIETEN AIZEAI ETA ITSASOARI ETA GELDITU ZAN ESNE ESNETAN: entonces levantándose mandó á los vientos y al mar, y este quedó muy tranquilo: *alors, se levant, il commanda aux vents et à la mer, et celle-ci resta très tranquille.* (Ur. *Matth.* VIII-26.)

Esnedun (BN, G, L), lechera (vendedora, hembra que produce leche): *laitière (marchande, femelle qui donne du lait).*

Esnekari (BN), **esneketari** (Duv.), lechero, *laitier.*

Esnekeria (BN, Sal.), **esneki** (B, BN, G, L), lacticinio, *laitage.*

Esneophil (BN, Sal.), bollo, pan de leche, *petit pain au lait.*

Esnetsu, vaca muy lechera, *vache bonne laitière.* (Duv.)

Esnezale: 1º (B, G, L), aficionado á la leche, *affectionné au lait.* — 2º (L-

donib), lechero, vendedor de leche : *laitier, marchand de lait.*

Esneztatu (AN), halagar, *flatter.* ESNEZTATZEN EDO ESNATZEN, TA LOSENGATZEN BAZAITUZTE BEKATARIAK, EZ OBEDITU : si los pecadores os acarician y os halagan, no obedezcáis : *si les pécheurs vous flattent et vous caressent, n'obéissez pas.* (Liz. 304-4.)

Esol (AN-b), **hesol** (BN-gar) : 1º estaca pequeña para setos : *palis, petit pieu de haies.* — 2º (B-m), estacada, *palissade.* — 3º (Gc), palote de escritura, *jambage d'écriture.* LAU EGUN EZTIRADE ESKRIBITZEN ASI ZALA ETA EGITEN DITU ESOLA BATZUEK ¡ EDERRAGOAK ! no hace cuatro dias que empesó á escribir, y hace unos palotes ¡más hermosos! *il n'y a que quatre jours qu'il a commencé à écrire, et il fait de si beaux jambages!* (*Pach.* 21-2.)

ESPA : 1º (G-bet), celo, envidieja : *jalousie, envie.* ESER GAITEZEN EMENTSE BERTAN, IZAN EZTEDIN ESPARIK : sentémonos aqui mismo, para que no haya celos : *asseyons-nous ici même, afin qu'il n'y ait pas de jalousies.* (Itur. *Ipuiñ.* 76-7.) — 2º (AN-lar), ansia, afán : *anxiété, affairement.* EZDET ESPARIK IZATEKO EZ GAIRIK EZ BIDERIK, no tengo afán de tener ni cosas ni medios, *je n'ai pas l'anxiété de posséder des choses ni d'en avoir les moyens.* (Ag. *Eracus.* 224-27.)

ESPAL (AN-b-lez, BN-gar, G, L, R), gavilla, *javelle.* IROR ESKUMENEZ EGITEN DRA ESPALAK ; SEI EDO ZAZPI ESPALEZ, TA ÑO BADRA ZORTZI EDO BEDRATZUZ, BALAK EGITEN TZU ; TA OGEI EDO OGEITAMAR BALEZ EDO OBROZ (ELTZEA NOLA DEN) METAK EGITAN DRA (R) : con tres manojos se hacen las gavillas ; con seis ó siete, y si son pequeñas con ocho ó nueve gavillas, se hacen los fajos ; y con veinte ó trenta fajos ó más (según sea la parva) se hacen las fajinas : *avec trois poignées on fait les javelles ; avec six ou sept javelles, et si elles sont petites avec huit ou neuf, les gerbes ; et avec vingt ou trente gerbes ou plus (selon l'airée), les barges.*

Espalakoin (BN), choclos, zuecos : *sabots, socques.* OBRATZEKO ERRESA DELAKOAN, BALIATZEN DA KADIRA ETA ESPALAKOIN EGITEKO : creyendo que (el aliso) es fácil de labrar, se vale de él para hacer sillones y choclos : *croyant que (l'alisier) est facile à travailler, on l'utilise pour en faire des fauteuils et des sabots.* (Duv. *Labor.* 155-17.)

Espaldu (AN, BN, G, L, R), hacer manojos, *faire des poignées.*

Espalgalde (Sc), semicírculo hecho en la oreja de las ovejas para conocerlas : *croissant pratiqué au bord de l'oreille des brebis, pour les reconnaître.*

ESPALOI : 1º (AN-oy, G-ber-ziz), mortero para construcciones : *gâchis, mortier pour constructions.* — 2º (G-and), acera, enlosado á ambos lados de carreteras : *accotement, de chaque côté des routes.*

España-hereze (S, Alth.), gualda, vaso de oro : *gaude, genêt d'or.* (Bot.)

ESPAR (BN, Sal.), horquilla, estaca que sirve de rodrigón en los viñedos : *échalas, piquet servant de tuteur dans les vignobles.*

ESPARA (B-mond-tš, G, Oih. *Voc.*), tábano, *taon.* ESPARA-URDIN (B-tš), tábano pequeño, *petit taon.*

Espare (BN), **espari** (Sc), tábano, *taon.* ESPARE-MALETA (BN), tábano pequeño, *petit taon.*

ESPARLOI (B-b-l), **esparroi** (B-ond, G), pez espada que persigue á los toninos ó delfines, tiene la mandibula superior en forma de espada con dos cortes : *espadon, voilier, gros poisson qui poursuit les dauphins ; il a une sorte d'épée à l'extrémité de la mâchoire supérieure et une immense nageoire dorsale.*

Esparru : 1º (B-m-mond-oñ-tš), redil de ovejas, con vallas de seto : *parc, bergerie entourée de haies.* — 2º (B-mañ, G-and), cercado, *enclos.*

Espartatu (BN-s), limpiar las asaduras de cerdo, *nettoyer les entrailles du porc.*

ESPARTIN (AN-b, BN, R, S), alpargata, *espadrille.* (??) ESPARTIN-EGILE, alpargatero, *fabricant d'espadrilles.*

Espartz (B-m), **espartza** (B-a-d-tš), esparto : *sparte, sorte de jonc.* (Bot.) (?)

Espartzatu (L-s), trenzar : *tresser, natter.*

Espartzadura, obra de esterero, *travail de nattier.* (Duv. *ms.*)

Espartzatu (L-s), trenzar, hacer trenzas de pelo : *tresser, natter, faire des tresses de cheveux.*

Espartzu, cuerda de juncos, *corde de joncs.* (Duv. *ms.*)

Esparzin (AN). (V. **Espartin.**)

Espasun (Lard.) : 1º grave, enorme : *grave, énorme.* — 2º agravio, *offense.* (De ESPA ?.) — 3º (G), queja, *grief.* BIARAMONEAN EGUNSENTIAN JAKOBI ONDORA JOAN ZITZAYON ETA BERE ESPASUNAK AGERTU ZIOZKAN : el día siguiente á la aurora se le acercó (Laban) á Jacob y le expusó sus quejas : *le lendemain, au point du jour, il (Laban) s'approcha de Jacob et lui exposa ses griefs.* (Lard. *Test.* 47-29.)

ESPATA (BN-am-gar), palitroque como de una vara de altura, de cuatro bracitos, en los cuales se enreda hierba para que los corderitos aprendan á comerla : *baguette d'environ une vare de long, munie de quatre petits bras sur lesquels on entortille de l'herbe, pour apprendre à manger aux jeunes agneaux.*

Espatatše (*ms*-Lond.), estoque, espadilla : *glaïeul, flèche d'eau.* (Bot.) (?)

Espazarte (B-mond), intervalo, *intervalle.* (?)

ESPE (B-m) : 1º ansia, *anxiété.* ESPERIK BE EZTAUKAT, no tengo afán, *je ne suis pas anxieux.* — 2º opresión, *oppression.* (Humb.)

ESPEKA (AN-oy, G-and), palanca para levantar objetos, *levier.*

Espen (c), censura, parecer : *opinion, critique.* = Se usa en nombres compuestos. *Est usité dans les mots composés.* ANDIESPEN, HANDIESPEN : panegírico, elogio : *panégyrique, éloge.* ONESPEN, aprobación, *approbation.* GAITZESPEN, reprobación, *réprobation.*

ESPERRE (Sc), aguijón de abeja, *dard de l'abeille.*

ESPI (B, G), espina de los peces, *arête des poissons.* (?)

Espika (B-l), espliego, *espiègle.* (?)

ESPIL : 1º (B-tš), pinta : *envie, tache naturelle de la peau.* — 2º (AN, Araq., BN-s), prado cerca de la casa, *prairie entourant la maison.* — 3º (AN-b), **hespil** (BN, L, S), cercado de seto, *clos entouré d'une haie.* — 4º (BN-aezk), bosque, *bois.* ESPILATIK ETOR DAIN, para que él venga del bosque, *afin qu'il vienne du bois.*

Espildun (B-tš), pinto, *tacheté.*

ESPILU : 1º (B-a-o-zig), pinta, *tache.* (?) = En Orozko solo se llaman así las pintas de la frente ; las demás PINTO. *A Orozko on appelle seulement ainsi les taches du front ; les autres se nomment* PINTO. — 2º (B,...), espejo : *miroir, glace.*

Espiludun (B-a-o-zig), pintado, *tacheté.*

Espintšet (Lc), tenazas que sirven para el fuego, *pincettes.* (??)

ESPONDA (AN-arak, BN-s, R, Sc), talud, inclinación del paramento de un muro ó un terreno : *talus, pente que l'on donne à la surface d'un mur ou d'un terrain.* ESPONDABURU, parte superior del talud, *partie supérieure du talus.*

Esposo (G-and), codicioso, *convoiteur.* = La terminación -oso parece extraña, por más que se usa con voces muy castizas. *La terminaison -oso semble étrangère, bien qu'on l'emploie avec des mots très purs.*

Espuelalora (*ms*-Lond.), espuelas de caballero, *pied-d'alouette.* (Bot.) (??)

Espuru-sagarra (G-and), variedad de manzana, muy blanca y dulce, buena para hacer sidra : *pomme à cidre, variété de pomme douce et très blanche.*

ESTAIA : 1º (B-l, Gc), obenques, cuerdas con que se levantan y bajan los mástiles : *haubans, cordages à l'aide desquels on lève et on abaisse les mâts.* — 2º (B-b-otš), rayo de sol, *rais de soleil.* EGUZKIA ESTAIAKAZ, AIZEA KANPORA (B-b) : el sol con rayos, el viento al norte : *soleil avec des rais, vent au nord.*

Estai-ginbelet (B-l-m, G-and), barrena mediana : *gibelet, foret de grandeur moyenne.*

Estai-untze (B-m), clavo muy grande, *clou très grand.*

Estakatu (G-us), revolcarse, *se rouler.*

ESTAKULU (AN), pretexto, *prétexte.* HALA EDIREITEN DITUGU BADA GUK ERE... ESTAKULUAK, ATŠAKIAK ETA ITZULPIDEAK : así hallamos pues también nosotros... pretextos, excusas y subterfugios : *ainsi donc nous trouvons nous aussi des excuses, des prétextes et des subterfuges.* (Ax. 1ª-51-13.) = En la tercera edición, pág. 30-9, alterando notablemente el texto de Axular, le han hecho decir ESTAKURU. *On a fait dire à Axular, dans sa troisième édition,* ESTAKURU, *en altérant notablement son texte.*

ESTAKURA (BN-s), obstáculo, *obstacle.*

ESTAKURU : 1º (AN-b-est, BN-s,..., L, R-uzt, Sc), excusa, pretexto : *excuse, prétexte.* EZ KONPLITUAGATIK ERE IZAN ZENDUKEYELA ZERBAIT DESENKUSA ETA ESTAKURU, que aun por no cumplir pudierais tener alguna excusa y pretexto, *que même pour ne pas l'accomplir vous pouviez avoir quelque excuse et prétexte.* (Ax. 1ª-57-22.) ADISKIDETASUNA HAUTSI NAHI DUENAK ... ANHITZ ESTAKURU EDIREITEN DU : el que quiere romper la amistad, ... halla muchos pretextos : *celui qui veut rompre l'amitié, ... trouve de nombreux prétextes.* (Ax. 3ª-30-8.) — 2º (BN, Sal.), defecto, *défectuosité.*

Estakurudun, defectuoso, que tiene defectos : *défectueux, qui a des défauts.*

Estakurugabe, irreprochable, *irréprochable.* (Duv. *ms.*)

Estakurutsu, lleno de defectos, *rempli de défauts.* (Duv.)

Estal (c), Var. de ESTARI, « cubierto, oculto, » en los derivados : *Var. de* ESTARI, *« couvert, caché, » dans les dérivés.* = Todas las significaciones de ESTAL, en sentido material de « cubrir », se pueden tomar en sentido figurado de « encubrir, paliar, disimular », etc. *Toutes les acceptions de* ESTAL, *dans le sens matériel de « couvrir, accoupler », peuvent être prises au sens figuré de « recouvrir, pallier, dissimuler », etc.*

Estalarazi (AN-est-lar, BN, L) : 1° hacer cubrir, *faire accoupler.* — 2° cruzar animales, *croiser les animaux.*

Estalbe (AN), cobertizo, *accouplé.*

Estaldu (AN-b-lar, Bc, BN) : 1° cubrir, remediar : *couvrir, remédier.* — 2° encubrir, disimular : *recouvrir, dissimuler.* — 3° cubrir el macho á la hembra, *accoupler le mâle à la femelle.*

Estaldura (BN, Sal.), cópula, coito : *copulation, coït.*

Estalerazi (G, S). (V. **Estalarazi.**)

Estalgabetu (G?, Añ.), descubrir, *découvrir.*

Estalgarri (G-goi), cobertera, *couvercle.* ZEIN BEKATU GUZIA ESKUTATU, ZEIN ESTALGARRIEKIN ESKUSATU OROBAT DA : tanto ocultar todo el pecado, como excusarle con paliativos es lo mismo : *autant cacher tout le péché, que de l'excuser avec des palliatifs, c'est la même chose.* (*Conf.* 112-3.)

Estalgi (AN-goiz, B-a-o-tš, BN, Sal., S), cobertera, *couvercle.* LAPIKO EZIN DANA, ESTALGI LITZATE ; ZE EDOZEINEK DAUKO BERE LEKUA BETE : quien no puede ser olla, podría ser cobertera ; pues cada cual tiene lugar suficiente para sí : *quiconque ne peut être pot, pourrait être couvercle; car chacun a pour soi une place suffisante.* (*Refranes,* 69.) GIZONAK BULUZIK IGORTZEN DITUZTE, SOINEKOAK KHENTZEN DIOZKATE, HOTZETAN ESTALGIRIK EZDUTENEI : envian desnudos á los hombres, les quitan sus vestiduras, á quienes no tienen en los frios de qué cubrirse : *les hommes sont envoyés nus, on leur enlève leurs vêtements, et ils n'ont pas de quoi se couvrir contre le froid.* (Duv. *Job.* XXIV-7.)

Estalgil̃e : 1° (Bc), encubridor, *recéleur.* ESTALGIL̃ERIK EZPALEGO, LAPURRIK BERE EZ : si no hubiera encubridores, tampoco habría ladrones : *s'il n'y avait pas de recéleurs, il n'y aurait pas non plus de voleurs.* — 2° (B-i-m), alcahuete, *souteneur.*

Estalgiz (?), omitiendo, *omettant.*

Estalgune (AN-est-lar), cobertizo, *couvert.* ITZALPEAN, KANABERAREN ESTALGUNEAN ETA GERIZAN EGITEN DU BERE LOA : á la sombra, al cubierto y al abrigo de la caña duerme su sueño : *à l'ombre, sous le couvert et à l'abri du roseau, il dort son sommeil.* (Ax. 3a-18-18.)

ESTALI (AN-b-lez, BN, Gc, L, R, S). (V. **Estaldu**, 1°, 2°, 3°.) EZTA DEUS ESTALIRIK AGERTUREN EZTENIK, no hay cosa oculta que no será manifiesta, *il n'y a pas de chose cachée qui ne sera dévoilée.* (Leiz. *Matth.* X-26.) GOI ESTALIA (G), cielo cubierto : *embrun, ciel couvert.* ABEREA IZERDITZEN DANEAN BEAR DA ESTALI, BATEZ ERE UKUIL̃UA OTZA BADA (G) : cuando suda el ganado es menester cubrirle, si la cuadra es fria : *quand le bétail est en transpiration, il faut le couvrir, surtout si l'étable est froide.* (*Diál. bas.* 75-11.)

Estalian, á escondidas, *en cachette.* (Har.)

Estalkaitz (AN-b), tráquea, *trachée-artère.* ESTALKAITZETIK GAN ZAIT URA ETA EZTULAK EMAN, se me ha ido el agua por la tráquea y me ha producido tos, *l'eau m'est entrée dans la trachée et m'a fait tousser.*

Estalketa (G), ocultación, *action de cacher.*

Estalketan (B-mond, G-etš), juego de niños que consiste en ocultar entre varios algun objeto que le traspasan de mano en mano, miéntras uno le busca : *cache-tampon, jeu d'enfants qui consiste à cacher un objet que l'on fait passer de main en main, pendant qu'un autre enfant le cherche.*

Estalki (c), cobertera, velo : *couvercle, voile.* (V. **Estalgi.**) LAPUR-ESTALKI (G-and), encubridor de ladrones, *recéleur de voleurs.* ESTALKI-ZURI (G-etš-t), sabanilla de la cabeza, *mouchoir de tête.* BAINA JAUNAGANA KONBERTITU DATEKEENEAN KENDUREN DA ESTALKIA : pero cuando este pueblo se convirtiere al Señor, será quitado el velo : *mais quand ce peuple sera converti au Seigneur, le voile lui sera ôté.* (Leiz. II *Cor.* III-16.) ADATSA ESTALGITZAT EMAN IZAN BAITZAIO, la cabellera le ha sido dada en lugar de velo, *la chevelure lui a été donnée comme un voile.* (Leiz. I *Cor.* XI-15.)

Estalkume (AN), escondite, cubierta : *cachette, couverture.* ARGITIK IGES IBILTZEN DIRALA ETA GEZURREN ESTALKUMEEN BIL̃A, que andan huyendo de la luz y buscando escondites á las mentiras, *qu'ils fuient la lumière et cherchent des cachettes à leurs mensonges.* (Liz. 302-25.)

Estalordu, tiempo de aparearse los animales, *époque d'accouplement des animaux.*

Estalpe (AN-est-lar, Bc, BN, Gc, L, S) : 1° cobertizo, abrigo : *couverture, abri.* — 2° protección, *protection.*

Estalpetu (AN, B, BN, G, L, S), proteger, *protéger.* ESTALPETU BERE EGAPEAN KRISTIÑAU FEDEDUNAK, proteger bajo sus alas los fieles cristianos, *abriter sous ses ailes les fidèles chrétiens.* (Añ. *Cur.* 48-5.)

Estaltze, cópula en las bestias, *copulation chez les animaux.* (Duv. *ms.*)

Estalune (B-m), cobertizo, *hangar.*

ESTAMI (B-a-o-tš), ingle, *aine.*

ESTAMIL̃A (AN-lez-oy, G-don), estrépito, fragor, bulla : *fracas, vacarme, tapage.*

Estamin (B-g), mal de bazo, una enfermedad de ganado vacuno : *affection de la rate, maladie des bêtes à cornes.*

Estan-bedar (B-g), formón, *fermoir de menuisier.*

ESTANDA (B-g-m), reventar : *crever, éclater.*

HESTANGO (BN, Sal.), horquilla, *fourche.*

ESTANKA (BN-am), pies derechos que sostienen las cancillas ó puertas de campo : *pieds-droits, montants en bois des claies ou portillons des champs.*

ESTANKO (AN-lez-oy), compuertas de saetin, *vannes de bief.*

ESTARBI (G-etš), pesebre, cuadra : *étable, écurie.* (?)

ESTARI : 1° (Bc), oculto, *caché.* GAUZARIK ISIL DA ESTARIENAK ASIKO DIRA AGERTUTEN, las cosas más secretas y ocultas empezarán á descubrirse, *les choses les plus cachées commenceront à se dévoiler.* (Azk. E.-M. *Parn.* 29-9.) DAUKALA DEMONIOAGAZ KONZIERTU AGIRIRIK EDO ESTARIRIK, teniendo con el demonio concierto manifiesto ú oculto, *ayant avec le diable des intelligences manifestes ou cachées.* (Capan. 91-29.) BIDE ESTARITIK DAKI ORREK IBILTEN ETA ATZE TŠARRA ATARAKO DAUELA ASMETAN DEUTSAT : ese sabe andar por camino oculto, y le barrunto que sacará mal fin : *celui-là sait marcher par une voie occulte, et je prévois qu'il finira mal.* NAI ESTARIAN ZUREZEAN EGITEKO, NAI AGIRIAN BESTEK ZAKUSAZALA : para hacer ó bien á ocultas en vos mismo, ó bien en público viéndoos algun otro : *pour faire, soit en cachette en vous-même, soit publiquement quand un autre vous voit.* (Añ. *Esku-lib.* 56-6.) — 2° (B-d), vergonzante, *honteux.*

Estarraga (Bc), palo para remover la ceniza en el calero, *perche pour remuer la cendre dans le four.*

Estarri-galgantšon (AN), tráquea, *trachée-artère.* (V. **Eztarri.**)

ESTARTA (B-a-g-o-tš, G-and-us), vericueto, estrada : *sentier, chemin.* (?)

Estarteko (B-m, G-aya), peritoneo, membrana que recubre las paredes del intestino : *péritoine, membrane qui recouvre les intestins.*

Estarzulo (B, G, *ms*-Lond.), fauces : *larynx, gosier.*

ESTASA (B-m), el trozo excesivo, demasiado grande, que arranca una hilandera de la rueca : *le morceau en surplus, que la fileuse enlève de la quenouille.*

Estatša (AN-ond, B-b, G-don), estacha, cuerda delgada de que se sirven los pescadores en sus faenas : *filin, corde mince dont se servent les pêcheurs dans leurs travaux.* (?)

Estaupe (Sc), cancel, *tambour d'église.*

Estazain (R-uzt), tarso, parte superior del talón : *tarse, partie supérieure du talon.*

ESTE : 1° (ANc,..., Bc, Gc), intestino, *intestin.* JANGO DEZUTE BURUA BERE OIÑAKIN ETA ESTEAKIN, comeréis la cabeza y además los piés é intestinos, *vous mangerez la tête et en outre les pieds et les intestins.* (Ur. *Ex.* XII-9.) — 2° (BN-s, R), ¡arre! ¡adelante! voz con que se incita al ganado vacuno á que siga el camino : *hue! haïe! mot avec lequel on excite le bétail à cornes à avancer.*

ESTEALI (BN, Sal.), anonadar, reducir á la impotencia : *annihiler, réduire à l'impuissance.*

ESTEARI (BN-gar-s), paciente, atribulado, miserable : *patient, attristé, misérable.*

Estebete : 1° (B, G), embutido, *saucisson.* ESTEBETEAN ARI DA (G) : a) está haciendo embutidos, *il fait des saucissons.* — b) está llenando la andorga, *il se remplit la panse.* — 2° (Gc), hartazgo, *rassasiement.*

Estegi (AN, Araq., G-and-ber-ern-us), corral de ovejas, *parc de brebis.*

Estegorri (ANc, Bc, Gc), esófago, *œsophage.*

Esteialdu (S, Oih. Voc.), disipar, gastar, prodigar : *dissiper, dépenser, prodiguer.* ONGI EGITEN DUENAK BILAUNARI, BERE ONGIA DU ESTEIALTZEN, ETA ESKARNIO EGITEN KAPAREARI, el que favorece al villano disipa su bien y escarnece al hidalgo, *celui qui fait du bien au vilain dissipe son bienfait et fait injure aux honnêtes gens.* (Oih. *Prov.* 367.)

ESTEIARI (Sc), atribulado, miserable : *affligé, misérable.* ESPERANTZA, ESTEIARIAREN OTHORANTZA, la esperanza (es) el alimento del miserable, *l'espérance est la pitance de ceux qui souffrent.* (Oih. *Prov.* 591.)

Esteiariki (S), miserablemente, *misérablement.*

Esteiarsun, miseria, *misère.* (Har.)

ESTEKA : 1° (AN-b), collar del ganado para llevarle atado : *licol, collier du bétail pour le conduire attaché.* — 2° (AN, BN, L, S), ligadura, *attache.* JOAN ZIREN ETA KHAUSITU ZUTEN ASTAKUMEA ESTEKATUA ATHE BATEN ALDEAN, BI BIDEEN ARTEAN, ETA ESTEKA KHENDU ZIOTEN : se fueron y encontraron un pollino atado junto á una puerta, entre dos caminos, y le quitaron la atadura : *ils s'en allèrent et rencontrèrent un ânon attaché près d'une porte, entre deux chemins; et ils lui enlevèrent son lien.* (Har. *Marc.* XI-4.)

Estekadura (L), **estekagaiĺü** (Sc), **estekailu** (BN, L), atadura : *lien, attache.*

Esteka-gakho (L-ain), candado rústico que se pone al collar del ganado, *cadenas rustique dont on munit le collier du bétail.*

Estekamendu (BN, S), afección, amistad profunda : *affection, grande amitié.*

Estekari (BN-s), **estekarri** (BN, ...), vencejos, ligaduras de haces y gavillas : *liens, attaches de gerbes et de javelles.*

Estekatu (BN, L, S) : 1° ligar, atar : *lier, attacher.* — 2° adherirse, unirse por amistad : *se lier, s'unir d'amitié.*

Estekazale (S), hechicero, *magicien.* ESKUMUKATU BERHEZI DIRA... BELHAGILE, ENKANTAZALE, AZTI, ESTEKAZALE ETA HETARA HERSATZEN DIRENAK : están especialmente excomulgados... las brujas, los encantadores, los adivinos, los hechiceros y los que á ellos se someten : *sont spécialement excommuniés... les sorciers, les enchanteurs, les devins, les magiciens et tous ceux qui les consultent.* (*Prièr.* 25-2.)

Esteki : 1° (B-gard-is, Sc), atar, *attacher.* — 2° (AN, B-a-o, G, Añ.), callos, tripacallos : *gras-double, tripes.*

Esten-bedar (B-a-o). (V. **Estanbedar.**)

Esteonzi (AN ?, B ?, G, Añ.), barriga, vientre : *bedaine, ventre.*

ESTERA (BN, L), piedra de afilar : *queux, pierre à aiguiser.*

ESTERIA (B-g-i-l-mu), tamaño, proporción, estatura : *grandeur, proportion, stature.* NEURE ESTERIAKO NESKATO BAIDINGOTŠUAK BAPATEKA OLGETAN GENDUAN (B-mu), muchachitas talluditas de mi estatura nos divertíamos jugando á alfileres, *plusieurs fillettes de ma taille nous nous amusions aux épingles.*

Esteriko (Gc), **esteringo** (B-l), histérico, *hystérique.* (??)

ESTI (AN-b, G, L-ain), ¡atrás! (se dice á los bueyes), *arrière!* (*s'adresse aux bœufs*).

Estiapen : 1° (Sc), decrecimiento de la luna : *décours, décroissance de la lune.* — 2° (S), miseria, penuria : *misère, gêne, pénurie.* BEITA BIGA-BOST ESTIAPEN BASTERRETAN, hay mucha miseria en ciertos lugares, *il y a bien de la misère deci delà.* (*Sen Grat*, 9-24.)

Estieragin (G), rechazar, oponerse : *repousser, s'opposer.* PERSIARRAK... LOTSA GORRIAN ESTIERAGIN ZIOTEN, los Persas... le hicieron retroceder afrentosamente, *les Perses... le repoussèrent honteusement.* (Lard. *Test.* 370-3.)

ESTIGAR (S), arce, moscón, *érable.* (Bot.) Var. de ASTIGAR.

Estika (S, Alth.), clase de manzana, *espèce de pomme.*

Estikatu : 1° (AN-b), hacer que se atrase, *faire retarder.* — 2° (G-etš), apelmazar, pisotear : *comprimer, fouler.*

ESTIRA, tormento, *tourment.* (Ax., Har., Duv.) HERIOAREN ESTIREK, tormentos de muerte, *les tourments de la mort.* (Duv. *Sap.* III-1.) HALATAN PAIRATZEN ZUTEN HANBAT... HERIOTZE ETA MARTIRIO DOLORE ETA ESTIRA : asi sufrian tantas... muertes y martirios, dolores y tormentos : *ainsi ils souffrirent tant de morts, de martyres, de douleurs et de tourments.* (Ax. 1ª-489-20.)

Estiratu, torturar, atormentar : *torturer, tourmenter.* (Duv. *ms.*)

Estiratzaile, el verdugo que tortura : *tortionnaire, bourreau qui torture.* (Duv. *ms.*)

Estitu (AN, G), atrasarse, *s'arriérer.*

Esto : 1° (B-ber-g-o-tš-zam-zorn), seto, valla : *haie, palissade.* = Var. y quizá derivado de ESI. *Var. et peut-être dérivé de* ESI. — 2° (B-ber-g-o-tš-zam-zorn), adral, tejido de seto de que se rodea el carro por todos los lados para poder llevar basura, arena, etc. : *ridelle, claie de branchages dont on entoure complètement la charrette pour transporter du fumier, du sable, etc.* — 3° (B-ber-g-o-tš-zam-zorn), trillo, parecido á la narria; con él se arrastran maderas, se destruyen los terrones en los campos, cargándole al efecto con piedras : *herse rustique, ressemblant au traîneau, dont on se sert pour traîner des planches, écraser les mottes, en la chargeant de pierres.* — 4° (B, *ms*-Otš), jaula de seto en que se secan las castañas en la cocina, *cage de branchages dans laquelle on fait sécher les châtaignes dans la cuisine.*

Estoiĺa (R) : 1° rastrojo, *chaume.* — 2° rastrojera, campos segados de trigo : *éteule, ensemble de terrains en chaume.* (?)

ESTOKA : 1° (AN-b, BN, Sal., L-ain, S), torno, *tour de menuisier.* — 2° (Sc), puntal, *étai.* — 3° (Sc), borde de precipicio, *bord de précipice.*

Estokatu, porfiar, *disputer.* (Har.)

ESTOLDA (B-bed-m) : 1° alcantarilla, caño en que se vierte y se le dá salida á la escoria del hierro en las ferrerías : *tympe, tuyau par lequel sort la scorie du fer dans les hauts-fourneaux.* — 2° alcantarilla bajo los caminos : *ponceau, égout sous les chemins.*

Estorbatu, desviar, torcer : *dévier, tordre.* (S. P.) (?)

ESTRABIA (G), rastel, *râtelier.* (V. **Estramiña.**)

Estrabila (AN, BN-aur), **estrabiĺa** (AN-ulz), cuadra, *écurie.* JONAS BALEAREN SABELEAN, JOB ESTRABIĹEAN : Jonás en el vientre de la ballena, Job en el estercolero : *Jonas dans le ventre de la baleine, et Job sur le fumier.* (Liz. 314-30.)

ESTRAMIÑA (B-a-i-m-tš), rastel, especie de balaustrada que parece una escala, colocada horizontalmente para contener el heno ó la paja que comen las caballerías ó los bueyes : *râtelier, espèce de balustrade qui ressemble à une échelle posée horizontalement et qu'on fixe au-dessus de la mangeoire, dans les écuries, dans les étables, pour contenir le foin ou la paille que mangent les chevaux, les bœufs, etc.*

Hestrango (BN-ald), estaca larga, *grand pieu.*

Estrapaluzio (R), alboroto : *trouble, bruit.* (?)

Estrapu (BN), tropiezo, *obstacle.* (??)

Estraputsu, sujeto á accidentes, á desastres : *sujet à des accidents, à des désastres.*

Estrata (AN-lez, B-ond, G), **estratza** (B-mu), vericueto, *chemin détourné.* (??) ESTRATA MEHARRA DELA, DIO, ZERUKO BIDEA, dice (el Señor) que el camino del cielo es estrada angosta, (*le Seigneur*) *dit que le chemin du ciel est détourné et étroit.* (Mend. II-92-17.)

ESTRAZIA (ANc), trillo de las eras, *herse des aires.*

Estreka (BNc), vericueto, estrada : *sentier, chemin.* (??)

Estrepo (B-b-l), estrovo, rosca que sujeta el remo al escálamo : *estrope, anneau qui assujettit la rame au tolet.* (D. gr. στρόφος.)

Estribo (BN-s), estribo, *étrier.* (??)

Estrobo (G, Araq.), pesadumbre, *regret.* (?)

Estrokatu (Gc), dislocarse un hueso, *se déboîter* (*un os*). (?)

ESTRONGO (AN, Araq.), estaca del vallado : *palis, pieu de haie.*

Estrongodi, estacada, *palissade.*

Estropezu (B), tropiezo, *obstacle.* (??)

Estropo : 1° (B, G), estrovo, *estrope.* (V. **Estrepo.**) — 2° tropiezo, *obstacle.*

Estropu : 1° (G, Araq.), estrovo, vilorta con que se áta el remo al escálamo (destinándose también á otros usos) : *estrope, anneau qui assujettit l'aviron au tolet; il est employé aussi à d'autres usages.* — 2° (BN), suerte, *hasard.*

Estropuka, por suerte, *par hasard.*

ESTROŠA (Sc), prisa, *hâte.* ESTROŠAN JIN DA, ha venido apresuradamente, *il est venu à la hâte.* ESTROŠA DIT (Sc), tengo prisa, *je suis pressé.*

Estu : 1° (AN-lez, Bc, ..., G), apretado, apurado, constreñido : *serré, épuisé, contraint.* (De ERTSI.) — 2° (B-a-m), atar, *attacher.* ESTU DEABRUA, GATŠIK EGIN EZTAIGUN : atar al diablo, para que no nos haga daño : *attacher le diable, afin qu'il ne nous cause aucun dommage.* (Añ. *Cur.* 48-7.) — 3° (B, G), catarro, constipado : *catarrhe, rhume.* SURRETAKO ESTUA (B) : catarro, constipado nasal : *coryza, enchifrènement.* BULARREKO ESTUA : catarro, constipado del pecho : *catarrhe, rhume de poitrine.* — 4° (B-i), cruzar, *croiser.* BESOAK ESTU, cruzar los brazos, *croiser les bras.*

Estualdi (B, G), **hestualdi** (?), trance de apuro, *transe de détresse.*

Estugarri (B-a-o-tš), ligadura : *lien, attache.* ZURE EZPANAK GRANAZKO ESTUGARRIA LANGOAK, vuestros labios son como venda de grana, *vos lèvres sont comme une bandelette de pourpre.* (Ur. *Cant.* IV-3.)

Estukuntza (AN, Añ., Bc, G), apuro, aprieto : *détresse, péril.* JAGON ETA GORDE NAGIZU ESTUKUNTZA ETA OKERRIDE GUZTIETAN, cuidadme y guardadme en todos los apuros y peligros, *veillez sur moi et gardez-moi dans toutes les détresses et les périls.* (Añ. *Esku-lib.* 12-6.)

Ešun (BN-s), eslabones de la cadena : *chaînons, maillons de chaîne.*

Estupa, estopa, *étoupe.* (Oih.) (??) EZ ESTUPA ITŠINDIEN ARTEAN, EZ NESKATOTŠEA MOTIL GAZTEEN ARTEAN : ni la estopa entre tizones, ni la muchachita entre muchachos jóvenes : *ni l'étoupe entre les tisons, ni la jeune fille entre les jeunes gens.* (Oih. *Prov.* 158.)

Estupila (BN-s, R), estopa fina : *étoupille, étoupe fine.* (?)

Estu-punto (AN-goiz), menguados, voz de calceteras : *manques, mot en usage parmi les tricoteuses.* (?)

Estura (B, ..., R), **hestura** (BN, L) : 1° apretura, opresión : *contrainte, oppression.* BADAKUTSUE ZELANGO ESTURAN, ZELANGO ATSAKABEETAN TA ZEIN LARRI IPINI NABEN NEURE GAUZEN OKER URTETEAK : véis en qué apuro, en qué aflicciones y cuán afectado me ha dejado la mala suerte en mis negocios : *voyez en quelle détresse, en quelles afflictions et désolations m'a laissé la malchance dans mes affaires.* (*Per. Ab.* 202-17.) — 2° menguados de la media : *manques, mailles retranchées dans le tricot.*

Esturasun (B-m), **estutasun** (B, G), **hestutasun** (Duv. *ms*), aprieto, angustia, apuro : *contrainte, angoisse, détresse.* ESTURASUN ATAN ASI ZAN ERREGUZ ESKATUTEN BERE JAUNARI, en aquel aprieto empezó á suplicar al Señor ansiosamente, *dans cette detresse il commença à prier instamment le Seigneur.* (*Per. Ab.* 216-27.)

Estutu (ANc, Bc, G) : 1° estrechar, *contraindre.* — 2° apurar, *angoisser.* ESTUTU BAT EMON (B-a), dar un apuro, *causer de l'angoisse.*

Estzaiki (B-i), atadura, *attache.*

ESUAL (AN, Araq.), estaca : *piquet, palis.*

Esugi (B, arc), Var. de USEGI, USIGI, morder, *mordre.* LEUSINDU BUSTANAZ TA ESUGI AOAZ, halagar con la cola y morder con la boca, *caresser avec la queue et mordre avec la bouche.* (*Refranes*, 380.)

Ešur (S. P.), **hešur** (Duv. *ms*) : 1° huesecillo, *osselet.* — 2° (R-uzt), dobladillo, pliegue de ropa : *ourlet, pli de vêtement.*

Ešurdura (S-at), dobladillo de la ropa, *ourlet de vêtement.*

Ešurko (R-uzt), taba, huesecillo de cordero : *osselet, petit os de brebis.* EŠURKOARA, á las tabas, *aux osselets.*

ESURO (B, arc), derramar, verter : *verser, répandre.* GATZ ESUROA GALDURO BATU DOA, la sal vertida malamente se recoge, *le sel renversé se ramasse difficilement.* (*Refranes*, 361.) UGATZEAN EDATEN DANA, ZERRALDOAN ESURO : lo que en la teta se bebe, se vierte en las andas : *ce que l'on prend à la mamelle, se rend dans le cercueil.* (*Refranes*, 422.)

Ešustean (Sc), inopinadamente, *inopinément.* Var. de EZUSTEAN.

Eshüstü (Sc), marchito : *sec, étiolé, fané.*

ET! (AN-b, Bc, Gc), interjec. que se usa en momentos de apuro ó presenciando un efecto de interés; y se dice, por ej., cuando alguien está á punto de caerse de una cucaña marítima, maroma; cuando un pájaro pica el grano del cepo, etc. : *interjec. usitée dans les moments de détresse ou en présence d'événements intéressants, et qui se dit, par ex., quand quelqu'un est sur le point de tomber d'un mât, dans une manœuvre, quand un oiseau picore les grains d'un piège, etc.*

Eta : 1° (c), Var. eufónica de TA, « y, » que se usa inmediatamente después de palabras terminadas en consonante explosiva, T, P, K : *Var. euphonique de* TA, *« et, » qui s'emploie immédiatement après les mots terminés par une consonne explosive,* T, P, K. BAT ETA BI, una y dos, *un et deux.* EURAK ETA NEU, ellos y yo, *eux et moi.* EUP ETA AUP, insultando y desafiando, *insultant et provoquant.* = Al principio de dicción muchos se valen de ETA ó DA en vez de TA, sin razón eufónica que abone su uso. Al tratar de la conjunción DA se expone la razón de por qué convendría tal vez el uso exclusivo de TA, « y, » desterrando sus variantes ETA y DA. *Au commencement d'une phrase beaucoup se servent de* ETA *ou de* DA *au lieu de* TA, *sans raison euphonique qui autorise son emploi. En traitant de la conjonction* DA, *nous avons exposé la raison pour laquelle il conviendrait peut-être d'avoir recours à l'usage exclusif de* TA, *« et, » en bannissant ses variantes* ETA *et* DA. — 2° (Bc), al invertirse dos oraciones unidas por conjunción ETA, esta ocupa el último lugar y equivale á una conjunción causal. JAUNA, KEN NIGANIK, BEKATARI GALDU BAT NAZ-ETA : « Señor, alejáos de mí, « pues » soy un bajo pecador. » (Añ. *Esku-lib.* 145-9.) El orden natural es este : JAUNA, BEKATARI GALDU BAT NAZ-ETA KEN NIGANIK : « Señor, soy un bajo pecador « y » alejáos de mí. » *Dans l'intervertissement de deux membres de phrase unis par la conjonction* ETA, *celle-ci occupe la dernière place et équivaut à une conjonction casuelle.* JAUNA, KEN NIGANIK, BEKATARI GALDU BAT NAZ-ETA : *« Seigneur, éloignez-vous de moi, « car » je suis un pauvre pécheur. »* (Añ. *Esku-lib.* 145-9.) *L'ordre naturel de cette phrase est celui-ci :* JAUNA, BEKATARI GALDU BAT NAZ -ETA KEN NINGANIK : *« Seigneur, je suis un pauvre pécheur, « et » éloignez-vous de moi. »*

-Eta (c) : 1° infijo compuesto de la vocal eufónica E y el infijo TA en sus varias acepciones, como de pluralización, indeterminación, etc. : *infixe composé de la voyelle euphonique* E *et de l'infixe* TA *dans ses différentes acceptions, telles que pluralisation, indétermination, etc.* ETŠEETAN, en las casas, *dans les maisons.* — 2° terminación de multitud de nombres topográficos que indica pluralidad : *terminaison d'une multitude de noms topographiques, qui indique la pluralité.* ARRIETA, pedregal, *endroit pierreux.* OLAETA, lugar en que hay fábricas, *lieu où il y a des fabriques.* ARTETA, encinal, *chênaie.* — 3° sufijo que indica acción, *suffixe qui indique l'action.* LAPURRETA (B, *Apoc.* IX-21) : robo, acto de ladrón : *vol, acte de voleur.* GOGOETAN, cavilando, *méditant.* (Ax. 3a-308-3.) ATSEETA (B), descanso, *repos.* ATSURRETA (B, *Maiatz.* 8-9), acción de cavar, *action de bêcher.* ATSEETA ONAREN ETA SARRITAKOAREN GURARIA, deseo de un descanso bueno y frecuente, *désir d'un bon et fréquent repos.* (Bart. II-253-27.) = Este sufijo se usa más que -KETA, para indicar acción. *Ce suffixe est plus usité que* -KETA *pour indiquer l'action.*

Etarte : 1° (B-g-i-m), atrio, portalada : *entrée, porche.* — 2° (B-ub), plazoleta frente á la casa, *placette devant la maison.* (De ATEARTE.)

Etaz (AN, L), **hetaz** (BN, L), con ellos, *avec eux.*

-ETE- (Bc), sufijo modal de conjugación, que significa duda y se traduce « si » entre los Vascos que no conocen á la perfección los idiomas vecinos; pero en realidad es intraducible : *suffixe modal de conjugaison, qui indique le doute et que traduisent par « si » les Basques ayant une connaissance imparfaite des langues voisines ; mais, en réalité, il est intraduisible.* = Como en español y francés la dubitación es de futuro, he aquí por qué nuestras dudas presentes se traducen como si fueran de futuro y nuestras dudas pretéritas como de futuro perfecto. ETEDAUKE, lit. : « si tienen ; » en buen castellano, « ¿ tendrán ? » (Bart. II-64-28.) Como á todos los modales del verbo conjugado, se pueden anteponer á la partícula ETE los modales BA ó EZ, indicando si es positiva ó negativa la duda. BAETEDAKI (Bc), « ¿ si sabrá ? » lit. : « si sí sabe. » EZETEDAKI (Bc), « ¿ no sabrá ? » lit. : « si no sabe. » Hay casos en que se juntan dos y á veces tres afijos modales que significan « si », pero expresando cada cual distinta idea : BA, « si » de afirmación; ETE, « si » de duda ; N, « si » de averiguación. NOK DAKI AUŠE IZANGO ETEDAN, « quién sabe si será este mismo. » (Ur. *Maiatz.* 15-11.) BAETEDATORREN IGARTEKO ODEIAI BEGIRATU (Bc), « mirad á las nubes para acertar si vendrá, » lit. : « si-si-si vendrá. » Aunque hoy, raras veces, pero aun se oye sin el verbo, acompañado del modal afirmativo ó negativo. ¿ BAI ETE ? lit. : « si sí ; » que quiere decir « ¿ será verdad ? ». (*Per. Ab.* 179-15.) Se dice más BAETE que BAIETE. ¿ EZETE ? (Bc), lit. : « si no ; » es decir, « ¿ no será verdad ? » Para cotejar esta partícula modal con otras de su clase y ver la función que el prefijo E- ejerce en ellas, véase este prefijo en la p. 211 de este Diccionario. *Comme la dubitation est toujours au futur en français et en espagnol, voici pourquoi nos doutes présents se traduisent comme s'ils étaient futurs, et nos doutes passés comme des doutes de futur antérieur.* ETEDAUKE, *lit. : « s'ils ont? » en bon français, « ont-ils ? »* (Bart. II-64-28.) *De même à tous les modes du verbe conjugué on peut placer devant la particule* ETE *les modaux* BA *ou* EZ, *indiquant si le doute est positif ou négatif.* BAETEDAKI (Bc), *« saura-t-il...? » lit. : « s'il sait. »* EZETEDAKI (Bc), *« ne saura-t-il pas...? » lit. : « s'il ne sait. » Il existe des cas où on joint deux et quelquefois trois affixes modaux qui signifient « si », mais exprimant chacun une*

idée distincte : BA, « *si* » *d'affirmation ;* ETE, « *si* » *de doute ;* N, « *si* » *de vérification.* NOK DAKI AUÑE IZANGO ETEDAN, « *qui sait si ce sera celui-ci même?* » (Ur. *Maiatz.* 15-11.) BAETEDATORREN IGARTEKO, ODEIAI BEGIRATU (Bc), « *regardez les nuages pour voir s'il viendra,* » *lit.:* « *si-si-si il viendra?* » *Actuellement encore, quelquefois, on l'entend cependant sans le verbe accompagné du modal affirmatif ou négatif.* ¿BAIETE? *lit.:* « *si si,* » *ce qui veut dire* « *vraiment !* » (*Per. Ab.* 179-15.) *On dit plus* BAETE *que* BAIETE. ¿EZETE? (Bc), *lit.:* « *si non;* » *c'est-à-dire* « *ne serait-il pas vrai?* » *Afin de comparer cette particule modale avec celles de son genre et se rendre compte de la fonction que le préfixe* E- *exerce sur elles, on se reportera à ce préfixe à la p.* 213 *de ce Dictionnaire.*

ETEKIN : 1° (G-and-gab-us), provecho, producto, por ej. la lana, leche, queso, etc. : *profit, produit, par. ex. la laine, le lait, les fromages, etc.* — 2° (G-ern-ori), mezquino, que no quiere dar de lo suyo : *fesse-mathieu, grigou, qui ne veut rien donner du sien.*

HETEMETE (BN, Sal.), jadeo, esfuerzo grande : *ahan, grand effort.* HETEMETEKA (BN, Sal.), haciendo un grande esfuerzo, *faisant un grand effort.*

ETEN (AN, Bc, Gc, R), **ethen** (BN, L, S) : 1° romper, quebrantar : *rompre, briser.* ZURBA, TINKATUZ SOBERA, DATORKE ETHENTZERA : tirando demasiado de una cuerda, esta puede llegar á romperse : *la corde d'une mandore ou d'un violon se rompt en la tirant trop.* (Oih. *Prov.* 416.) — 2° (B-m, ..., S), interrumpir, suspender : *interrompre, suspendre.* — — 3° (c), fatigarse, *se fatiguer.* BAIÑA EZTA GAU TA EGUN ETENAZ, ARRASTAKA BITSA DARIOELA BEARREAN BETI ERABILTEKO BERE : tampoco (tiene el amo á los criados) para traerles agobiados, arrastrando, echando espuma, trabajando siempre : *mais* (*le maître ne dispose plus de ses domestiques pour les accabler, les faire traîner, écumer, toujours travailler.* (Bart. I-227-22.) ETHENIK NÜZÜ (Sc), estoy fatigado, *je suis fatigué.* — 4° (c), quebrarse una persona, *devenir hernieux.* — 5° (Bc), faltar, transgredir : *manquer, transgresser.* — 6° (B, Añ.), falta, efecto: *faute, défaut.* ETENAK ETA OBENAK, defectos y vicios, *défauts et vices.* (Añ. *Esku-lib.* 139-15.) — 7° (B), hernia, *hernie.*

Ethendu : 1° quebrantar, romper : *briser, rompre.* IBILI ZEN EZIN ETHENDUZ, anduvo sin poder romper (sus malas costumbres), *il fit de vains efforts sans pouvoir déraciner* (*ses mauvaises habitudes*). (Ax. 3ª-31-9.) — 2° (L), maltratar, estropear : *maltraiter, estropier.* ETHENDU ZUTEN UKHABIL-UKHALDIKA, le maltrataron á puñetazos, *ils le maltraitèrent à coups de poing.* (*Matth.* XXVI-67.) — 3° (BN-baig, L-ain), desalentarse, rendirse de fatiga : *s'exténuer, s'éreinter.*

Ethendura (BN, Sal., S) : 1° hernia, *hernie.* — 2° rotura, *déchirure.* GAIZKITZENAGO DA ETHENDURA, el rasguño se hace peor, *la déchirure devient pire.* (Leiz. *Matth.* IX-16.)

Etenkor, ethenkor (c), rompedizo, *fragile.*

ETEÑUR (B-a-o-tš), gotera exterior de un edificio, *gouttière extérieure d'un édifice.* = Termina en R suave, como UR, « agua. » *Ce mot se termine par un* R *doux, comme* UR, « *eau.* » Var. de ITUÑUR.

Etika (AN-lez, Bc, Gc, L-ain), **etiko** (AN-b, B-i), tisico, *phtisique.* (??)

Etikatu : 1° (AN-lez, Bc, Gc), ponerse tisico, *devenir phtisique.* — 2° (?), rabiar, *enrager.*

Etiketan (AN-lez, B-a-i-mond-mu-tš, Gc, R), disputando, riñendo : *se disputant, se battant.*

ETO, aleve, *perfide.* (Herv. *Catál. de leng.* V-176.)

Etoi : 1° (G-ata-bed-leg), Var. de ETORRI, venir, *venir.* — 2° traidor, *traître.* (Lar. *D. T.*) = ¿Qué relación habrá entre ETO y ETOI (2°)? *Quelle relation y a-t-il entre* ETO *et* ETOI (2°)?

Etor, ethor (c, ...), indet. d. verb. ETORRI, venir, *venir.*

Ethorberri (BN, L, S), recién venido : *récemment arrivé, nouveau venu.*

Etorbide (B, G), **ethorbide** (Chah. *Gram.*) : 1° origen, *origine.* BESTE BATZUETAN, NOBERAK ERRUA DAUKALA, TA NOBERAK ETORBIDEA EMONDA, otras veces teniendo uno mismo la culpa y dando uno mismo origen, *d'autres fois ayant chacun la faute et donnant chacun son origine.* (Bart. II-80-18.) — 2° caudal de dinero, *capital en argent.*

Ethor-buru, principio, *commencement.* (Duv. *ms.*)

Etorki : 1° (BN-izt, L-ain), bienes que se adquieren por herencia, *biens qui reviennent à quelqu'un par héritage.* JINEN DA BA AMERIKETARIK ETORKIARI BURUZ, vendrá de America sin falta á recoger la porción de su herencia, *il viendra sûrement d'Amérique pour recueillir sa part d'héritage.* ETORKIAZ IZAN DUT ETŠE AU (L-ain), esta casa la tengo por herencia, *je possède cette maison par héritage.* JINA DA, BAI, ETORKIARI BURUZ (BN-izt) : ha venido, sí, con motivo de la herencia : *il est revenu, en effet, pour cause d'héritage.* — 2° (c ?), linaje, casta : *lignée, génération.* ETHORKI BATEK HORTZEN ORDE EZPATAK DITU, un linaje tiene espadas en vez de dientes, *une génération a des épées au lieu de dents.* (Duv. *Prov.* XXX-14.) EZTARA ZEURE LEIÑUTIK ETA ETHORKITIK HASTANDU, no os habéis separado de vuestro linaje y ascendencia, *vous n'êtes pas séparé de votre lignée et ascendance.* (Ax. 3ª-XV-25.) ¿ EZTAKUTSU ZE ALEGIN ARDURAZKOAK IFINTEN DITUAN AIDE NAGUSI BATEN SEMEAK, ADIERAZOTEKO BERE AITAREN ONDASUNAK, ABERASTASUNAK, SENIDETASUNA, ODOLA, ETORKIA TA ANDIKERIA? ¿no véis qué empeños cuidadosos pone el hijo de un noble (lit. : pariente mayor), para mostrar la hacienda, las riquezas, la parentela, la sangre, el linaje y la grandeza de su padre? *ne voyez-vous pas quels efforts empressés fait le fils d'un noble* (*lit. : parent majeur*) *pour montrer la propriété, les richesses, la parenté, le sang, la lignée et la grandeur de son père?* (Añ. *Cur.* 49-7.) — 3° (B-tš), adecuado, pertinente : *conforme, opportun.* ETORKI DA, es pertinente, *il est opportun.* — 4° (AN ?), original, *originel.* BEKATU ETORKI, pecado original, *péché originel.* (Mend. I-13-24.)

Etorkin (G-aya-ern-us) : 1° advenedizo, *parvenu.* — 2° posteridad, *postérité.*

Etorkizun : 1° futuro (adjetivo), *futur* (*adjectif*). GRAZIA ZEINEKIN PARKAETAN JAKUZAN KULPA IGAROAK ETA GOARDETAN GAITUZAN ETORKIZUNETAREAN, gracia con la cual se nos perdonan las culpas pasadas y se nos preserva de las venideras, *grâce avec laquelle on nous pardonne les fautes passées et nous préserve des futures.* (Capan. 62-15.) — 2° (ANc, B, G, L), futuro, (*le*) *futur.* EZEN, JOANES AGERTUARTEO, PROFETA GUZIAK ETA LEGEAK EZAGUTARAZI DUTE ETHORKIZUNA, porque antes de la venidad de Juan todos los profetas y la ley enseñaban lo futuro, *parce qu'avant l'arrivée de Jean les prophètes et la loi annonçaient l'avenir.* (*Matth.* XI-13.) ETORKIZUNEKO OLEAK BEARRIK EZ, la fábrica de lo futuro no trabaja, *l'usine de l'avenir ne travaille pas.* (*Per. Ab.* 123-15.) ETORKIZUNA TA IGAROTAKOA, lo futuro y lo pasado, *le futur et le passé.* (Bart. I-43-13.)

Etorkor (c), condescendiente, *condescendant.* ZURE SERBITZARIARI EMANEN DIOZU BERAZ BIHOTZ BAT ETHORKORRA, daréis pues á vuestro siervo un corazón dócil, *vous donnerez donc à votre serviteur un cœur docile.* (Duv. III *Reg.* III-9.) NOLA GURE JAUNGOIKOA BAITA HAIN ON, BIHOTZ-BERA... ETA ETHORKOR : como nuestro Dios es tan bueno, clemente... y condescendiente : *comme notre Dieu est si bon, clément... et condescendant.* (Ax. 1ª-68-6.) — 2° fruto ó hierba que crece en abundancia, *fruit ou herbe qui croît en abondance.* (Oih. *ms.*)

Etorparri (B-a-o), recién llegado : *récemment arrivé, nouveau venu.*

Ethorpen, advenimiento : *venue, arrivée.* (Duv. *ms.*)

Etorpide : 1° (B-a-o), gajes que se dan á los criados además del sueldo, *gratifications données aux domestiques en sus de leurs gages.* — 2° (B-m-mond, G-aya), forma ó traza de crecimiento, *forme ou apparence de croissance.* LANDARA ORREK ETORPIDE ONA DAUKO (B), esa planta tiene buena forma, *cette plante a bon aspect.*

Etorrera (Bc, Gc), advenimiento, venida : *avènement, arrivée.* ETORRERAN, al venir, *en venant.*

Ethorrerreš (L-s), condescendiente, *condescendant.*

ETORRI (AN, B, G, L), **ethorri** (L) : 1° venir, *venir.* = Es verbo conjugable. *Ce verbe est conjugable.* — 2° (B), avenirse : *s'entendre, s'accorder.* BAT ETORRI (G) : avenirse, concordar : *condescendre, s'accorder.* BAT EZ DATOZ, no concuerdan, *ils ne s'accordent pas.* (Lard. *Test.* 440-31.) ADITZEN ZEUDENAK IKUSIRIK ESANETAN BIAK BAT ETZETOZELA, los espectadores viendo que no convenían los dos en lo que decían, *les spectateurs voyant qu'ils n'étaient pas d'accord dans leurs dires.* (Lard. *Test.* 332-23.) NOIZ MUNDURA ZAN ESATEN JAKINTSUNAK BAT EZ DATOZ, no concuerdan los sabios en asegurar cuando vino (Job) al mundo, *les savants ne sont pas d'accord sur la date de la venue au monde de Job.* (Lard. *Test.* 278-36.) ETORRI GURA EZEBELA BERE ESANIK EGITERA, no queriendo avenirse á obedecer sus órdenes, *ne voulant pas consentir à obéir à ses ordres.* (*Per. Ab.* 208-15.) — 3° (B, G), inspiración de un poeta, *inspiration poétique.* — 4° (B, G), facundia de un orador, *faconde d'un orateur.* — 5° (B, G), renta, subvención, herencia : *revenu, subvention, héritage.* — 6° (B, G), suerte en el juego, *chance au jeu.*

Etorte, **ethorte** (c), venida, *arrivée*.
Etorteko, para venir, *pour venir*.
Hetrepel (BN-am, L-ain), tardo en andar, á consecuencia de alguna deformidad física : *clopinant, lent à la marche, par suite d'une difformité physique*.
Etša (c, ...), Var. de ETŠE, « casa, » en algunos derivados : *Var. de* ETŠE, « *maison,* » *dans quelques dérivés*.
Etšaamon (B-mu-zorn). (V. **Etšaramon.**)
Etšabe (B-i-mond, Gc), paraje bajo la casa, *endroit sous la maison*.
Etšabola (BN-s, G), choza, *hutte*. IKAZGIN AYETAKO BAT JOAN ZAN ETŠABOLARA, uno de aquellos carboneros fué á la choza, *un de ces charbonniers-là alla à la hutte*. (*Pach*. 29-14.)
ETSABUR (BN-aezk), nuez, *noix*.
Etšaburu (B-i-mond, Gc), paraje sobre la casa, *endroit sur la maison*.
Etšadi : 1º (B, G), familia, *famille*. ETŠADI EDO FAMILIA BATEKOAK BAKARRIK SALBAU ZIRAN, solo los de una familia se salvaron, *seulement ceux d'une famille se sauvèrent*. (Ur. *Maiatz*. 63-13.) ETA SINHETSI IZAN ZUEN JESUS-BAITHAN BERAK ETA BAI HAREN ETŠADI GUZIAK ERE, y creyó él en Jesús y también toda su familia, *il crut dans Jésus et aussi toute sa famille*. (Har. *Joan*. IV-53.) — 2º (B-m), barrio, *faubourg*. — 3º (B, Ur.), tribu, *peuplade*. BERAK ETORRI ZIRAN IZATERA AMABI PRINZIPE BEZELAKOAK, BAKOITZA BERE ETŠADIKOA : ellos vinieron á ser como doce príncipes, cada cual de su tribu : *ceux-là devinrent comme douze princes, chacun de sa tribu*. (Ur. *Gen*. XXV-16.) — 4º (AN-lar), linaje, *génération*.
Etšagun (Bc), propietario de casa, *propriétaire de maison*. = Parece alteración de ETŠAJAUN, ETŠEJAUN. *Semble être une altération de* ETŠAJAUN, ETŠEJAUN. ETŠAGUN IZEN ONAREN ZALEA NAZAN ALDETI, considerándome como un propietario celoso del buen nombre, *me considérant comme un propriétaire jaloux du bon renom*. (*Per*. *Ab*. 43-13.)
Etšagunite (B-el), copropietario, *copropriétaire*. BAIA ANDREAK IKUSIRIK, ABADEAK ESKINTZEN EUTSAN DOTEA BERE ETŠAGUNITEARI, pero viendo la señora (que) la dote que ofrecía el sacerdote á su copropietario..., *mais la dame voyant que la dot offerte par le prêtre à son copropriétaire...* (Card. 43-8.)
Etšaguntza (Bc), casa propia, *maison dont on est le propriétaire*. = Probable alteración de ETŠAJAUNTZA, ETŠEJAUNTZA. *C'est probablement une altération de* ETŠAJAUNTZA, ETŠEJAUNTZA. EZKONDU BAIÑO ETŠAGUNTZEA LENAGO, casería (*sic*) ántes que casarte, *aie une maison avant de te marier*. (*Refranes*, 58.) NI NAZ IRU ETŠAGUNTZAREN JAUBE, yo soy dueño de tres caseríos, *je suis propriétaire de trois fermes*. (*Per*. *Ab*. 51-12.)
ETSAGUR (R-uzt), nuez, *noix*.
ETSAI : 1º (AN, BN, G, L, R, S), enemigo, *ennemi*. ADISKIDEAK, ETSAI : los amigos, enemigos : *les amis, ennemis*. (*Refranes*, 130.) — 2º (AN-b), padrastro en los dedos, *envie aux doigts*.
Etšajan (B-eib), convite que se dá á los operarios al poner el tejado, *repas que l'on donne aux ouvriers après la pose d'une toiture*.
Etsai-arara, como enemigo, *en ennemi*. (Duv. *Num*. XXV-18.)
Etšajaun : 1º (G, Araq.), propietario de una casa, *propriétaire d'une maison*. — 2º ? (B, arc), duende : *follet, lutin*. ETŠAJAUNEN SARIA EZTA AIN KOIKARI ZEIN DIRUDI, la dádiva del duende no es tan sobradísima como parece, *le cadeau d'un esprit follet n'est pas si excessif qu'il le paraît*. (*Refranes*, 499.) = « Duende » será errata de « dueño » ? « Duende » *serait-il un erratum de* dueño, « *maître ?* »
Etsaigo (BN, L, S), enemistad, *inimitié*. ETA HANDIK NAHASTERIAK,... GUDUAK, HAUZIAK, ETSAIGOAK ETA KARTAGOTARREKIKOA BAINO GERLA PERILOSAGOA : y de allí los disturbios,... guerras, litigios, enemistades y una guerra más temible que la tenida con los Cartagineses : *et de ce fait les mésintelligences, les combats, les litiges, les inimitiés, et une guerre plus terrible que celle qu'on a soutenue contre les Carthaginois*. (Ax. 3ª-10-16.)
Etsaikeria, acción hostil, *action hostile*. (Duv. *ms*.)
Etsaiki, hostilmente, *hostilement*. (Duv. *ms*.)
Etšaiñes (B-o), errante, vagabundo, que anda huido de su casa : *errant, chemineau, qui vague hors de chez lui*.
Etsaitasun (G), enemistad, *inimitié*.
Etšako (BN-s, R), casita contigua á la casa donde uno vive : *maisonnette, pavillon contigu à la maison d'habitation*.
Etšalaba (BN-s, R-uzt), heredera, hija de casa : *héritière, fille de maison*.
Etšalarko erronda (AN-b), escarabajo, lit. : ronda de Etšalar : *scarabée, lit. : ronde de Etšalar*.
Etšalde (B-ar, BN, Sal., G), casa de aldea, hacienda propia : *maison de campagne, propriété*.
Etšaldetar (B-ar), aldeano, *campagnard*.
Etšalegor (B-mond-oñ), **etšalekhu** (Ax.), cobertizo del portal, *auvent placé au-dessus du porche*. BADU GURE GERO HUNEK HEMEN ERE BERE ETŠALEKHUA, ETA OSTATUA : este nuestro « luego » tiene también aquí su refugio y albergue : *ce notre « après » a aussi ici son refuge et son habitation*. (Ax. 3ª-543-10.)
Etšaleor (G), albergue, *hôtellerie*. IÑON ETZUTEN ETŠALEORRIK TOPATU, no encontraron albergue en ninguna parte, *ils ne rencontrèrent d'hôtellerie nulle part*. (Lard. *Test*. 399-4.)
Etšalondo (L-ain), casa solariega, troncal, *maison ancestrale*.
Etšalte (S-lar), casa propia, *maison dont on est le propriétaire*.
Etšamitil (R) : 1º hijo de familia, *fils de famille*. — 2º criado, *serviteur*.
Etšan. (V. **Etšaon.**)
Etšandera (B-a-m-mu-tš), señora ó dueña de casa, *dame ou maîtresse de maison*. ANDRA EZKONDUAK ESTALDU EROEZAN BURUAK, BATZUK ORAIN LEGEZ, TA ETŠANDERAK JIRA ASKOGAZ : las mujeres casadas solían cubrirse, unas como ahora y las propietarias con muchas vueltas : *les femmes mariées se couvraient habituellement, les unes comme maintenant et les maîtresses de maison avec beaucoup d'atours*. (*Per*. *Ab*. 95-8.) BIZKAIKO ABADE JAKITUN BATEK BERE LOBA BAT ERRIKO ETŠANDERA BATEN SEME BAKARRAGAZ EZKONDU GURA EBAN, un sabio sacerdote bizkaino quiso casar á una sobrina suya con el hijo único de una propietaria del pueblo, *un savant prêtre biscayen voulut marier sa nièce au fils unique d'une maîtresse de maison*. Card. *Eusquer*. 43-5. Contr. de ETŠEANDERA. = Este nombre y la palabra LABANDERA, « hornera, » conservan en B la voz antigua ANDERA, predecesora de la actual ANDRA. *Ce mot et* LABANDERA, « *boulangère,* » *conservent en B le mot primitif* ANDERA, *qui a précédé l'actuel* ANDRA.
Etšandra (Bc), dueña de casa, *maîtresse de maison*. = Se usa más para significar « mujer retirada y hacendosa » que « dueña de casa ». *Ce mot est plus usité pour indiquer « une femme d'intérieur et bonne ménagère » que « maîtresse de maison »*.
Etšano (Sc), casa pequeña, *maisonnette*.
Etšaon, aguardar, *atteindre*.
Etšaondoko (G, Araq.), inquilino de casa agena, *locataire de maison étrangère*.
Etšape : 1º (G), techado, *toit*. ¿ ERUSTEN DEZU ZER BIZILAGUNAK DITUZUN ZURE ETŠAPEAN BERTAN ? ¿ vé usted qué vecinos tiene V. bajo su mismo techado ? *voyez-vous quels voisins vous avez sous votre toit ?* (Ag. *Eracus*. 154-13.) — 2º (G), abrigo de una casa, refugio bajo el tejado : *abri d'une maison, refuge sous le toit*. — 3º (B, G), superficie que ocupa la casa ya construída, á diferencia de ORU, ORUBE, que indica « el solar de una casa por construir » : *superficie occupée par une maison déjà construite, à la différence de* ORU, ORUBE, *qui désigne l'emplacement d'une maison à bâtir*. — 4º (G-deb-zumay), lugar de reunión, *lieu de réunion*. GUZUR-ETŠAPE, mentidero, *lieu de mensonge*. F. Seg.
Etšaramon (B-mu-zorn), no haga V. caso, *ne faites pas attention*. (Contr. de EZ-JARAMON.)
Etšarte (c), **etšarteka** (BN-ald), callejón entre dos casas : *venelle, ruelle entre deux maisons*.
Etšaseme (BN-s), heredero, hijo de casa : *héritier, fils de maison*.
Etšasu (B-mu), manía, *manie*. (D. esp. *hechizo* ?.) (??)
Etšatiar : 1º (AN, Araq.), familia, *famille*. MUNDUKO KREATURA GUZTIAK, ARE HARRIAK ERE, ETŠEKO JAUN HUNEN FAMILIA ETA ETŠATIARRA BAITIRA : todas las criaturas del mundo, aun las mismas piedras, son la familia de este amo : *toutes les créatures de ce monde, même les pierres, constituent la famille de ce maître*. (Ax. 3ª-315-8.) — 2º (Sc), hijo ú otro individuo que tiene mucho cariño á la casa, *fils ou autre personne très attachée à la maison*. — 3º (BN), **etšatier** (BN, ...), inquilino, *locataire*.
Etšau (S-lar, ...), casería, casa de aldea : *métairie, maison de campagne*.
Etšautar (Sc), aldeanos : *villageois, paysans*.
ETŠE (c, ...), **etse** (B-a-b-mu-o-tš, R), casa, *maison*. = Cuando viene acompañada del posesivo, es costumbre suprimir la palabra. *Ordinairement, quand ce mot suit le relatif de possession, on le supprime*. ANDRESEN ETŠEAN, ANDRESENEAN, en casa de Andrés, *dans la maison d'André*. ANDRESEN ETŠETIK, ANDRESENETIK, de casa de Andrés, *de chez André*. GUREAN, GURETIK, GURERA, etc., por (*pour*) GURE ETŠEAN, GURE ETŠETIK, GURE

etšera. Etšeak bear, da bideak ekarri (G-don) : la casa los necesita, y el camino los trae (se dice cuando una madre nada hacendosa tiene hijos bonachones y laboriosos) : *la maison les demande, et le chemin les amène (se dit d'une mère peu travailleuse qui a des fils bons et laborieux).* Etšea solatu (BN, Sc), entarimar el piso, *planchéier la maison.* Etše draula ta etše tutua (B-mu), casa enorme y casa chiquitica, *maison énorme et maisonnette.* Etše ugari (Bc), casa opulenta, *maison opulente.* Etše utsa, gerla utsa (BN-s) : la casa vacía, todo es guerra : *dans la maison vide, tout est guerre.* Etše utsa, aharra utsa : la casa vacía, querella pura : *la maison vide est pleine de noise.* (Oih. *Prov.* 171.) Etsea urrez, boltsa lurrez (R-bid) : la casa de oro, la bolsa de tierra : *la maison d'or, la bourse de terre.* Etše onean barri tšarrik ez (Bc,..., *Prov.*), en buena casa no hay malas noticias (porque las ocultan), *dans une bonne maison il n'y a pas de mauvaises nouvelles (parce qu'on les cache).* Etše utsa, arra utsa; tšakur argala, ardi utsa (B, *ms*-Otš) : casa vacía, todo es pendencia; el perro flaco, todo es pulgas : *la maison est-elle vide, tout est noise; le chien maigre, tout est plein de puces.* Etše utsa, alagarri; betea, konsolagarri (G-al) : casa vacía, causa de tormento; llena, causa de consuelo : *maison vide, cause de tourments; maison pleine, cause de joie.* Etšeko suak etšean batu, ez iñora aldendu (Bc) : los fuegos de casa júntalos en casa, no los lleves á ninguna parte : *rassemble les feux de la maison dans la maison même, ne les porte pas dehors.*

Etšeak egin (G-t), trazar eses, por efecto de la borrachera, lit. : hacer casas, *tituber, tracer des zigzags par l'effet de l'ivresse, lit. : bâtir des maisons.*

Etše-aldaketa (G-don), **etše-aldatza** (B-l), mudanza de casa : *déménagement, changement de maison.*

Etšeantzara (AN-b) : 1° pato, *canard.* — 2° ansarón doméstico, *oie domestique.*

Etše-bazter (Bc, Gc, R), hacienda contigua á la casa, correspondiente á ella : *domaine contigu à la maison, lui faisant suite.*

Etše-bikuntza (Bc), casa de aldea de dos viviendas y familias, *maison de campagne à deux logis et deux familles.*

Etšebitarte (G-and), callejón, espacio como de un metro entre dos casas : *venelle, espace d'environ un mètre entre deux maisons.*

Etše-bizkar (L-ain), caballete de un tejado, *faîtage d'un toit.*

Etše-heipi (S, *Matth.* xxvi-3), atrio, *portique.*

Etše-enara, **etšenara** (G-and), golondrina, *hirondelle.*

Etšeera (B-ang), hacienda cerca de la casa, correspondiente á ella : *domaine avoisinant la maison, en faisant partie.*

Etsegain (R), tejado, *toit.*

Etšegaitz (Sc), caserón, *grande maison.*

Etsegi (B-mond). (V. **Etsigi.**)

Etšegile : 1° (L?, Duv.), arquitecto, *architecte.* Haren iduriko dira ofiziale guziak eta etšegilea, gaua eguna bezala iragaiten duena : semejantes á él son todos los oficiales y el arquitecto que pasa la noche como el dia : *ainsi tous les ouvriers et l'architecte, qui consacre à son travail les jours et les nuits.* (Duv. *Eccli.* xxxviii-28.) — 2° (G-ata), criado, *domestique.*

Etšegizon (BN?, L?, Duv.), hombre de negocios, intendente : *homme d'affaires, intendant.* ¿Zein da, zure ustez, etšegizon zuhurra eta gurbila? ¿cuál es, á vuestro parecer, el mayordomo fiel y prudente? *lequel est, à votre avis, l'intendant fidèle et prudent?* (*Luc.* xii-42.)

Etsegoki (R-uzt), inquilino, *locataire.*

Etsegozki (R-uzt), coinquilino, vecino que vive bajo el mismo techo, en vivienda contigua : *colocataire, voisin qui habite sous le même toit, dans un logement contigu.*

Etšejan (B-eib), convite de operarios al poner tejado á una casa en construcción, *repas que font les ouvriers lors de la pose du toit d'une maison en construction.*

Etše-imiñi (B-a), ajuar de una casa, *trousseau d'une maison.*

Etšekalaba (c,...). Contr. de etšeko alaba.

Etšekalaba-belhar (S) : 1° galleta : *gratteron, gaillet.* (Bot.) — 2° amor de hortelano, *amour-de-jardinier.* (Bot.)

Etšekalka, de casa en casa, *de maison en maison.*

Etšekara (S), adherido, *attenant.* Hari etšekara baratze mehar bat, una pequeña huerta adherida á aquella, *un petit jardin attenant à celle-là.* (*Sen Grat*, 3-16.) (De etšeki.)

ETŠEKI (BN, L, S), adherirse, sostener : *joindre, soutenir.* = Algunos lo conjugan. *Quelques-uns le conjuguent.* Preza hori, hire etšeko lurrer, datšikola duk (BN-baig, L-ain), esa pieza está adherida á las tierras de tu casa, *cette pièce de terre touche celles de ta maison.* Athorrak hunkiten, bana aragia etšekiten : la camisa me toca, pero la carne se me pega : *la chemise me touche, mais la chair (m'est plus proche, car elle) se tient à moi.* (Oih. *Prov.* 53.) = Oihenart conjuga este verbo. *Oihenart conjugue ce verbe.* Eneko, atšeka hi hartzari, nik demadan ihesari : Eneco, agárrale al oso, para que yo huya : *Eneco, saisis-toi de l'ours, afin que j'aie moyen de fuir.* (Oih. *Prov.* 139.)

Etšeko (c), familiar, *familial.* Etšeko-alaba, etšeko-seme, segunda hija ó hijo de la casa, *deuxième fille ou fils de la maison.* Etšeko ez ta jauregiko (R), etšeko ez ta auzoko (L-ain), etšengo ez ta jauregiko (BN-am) : no puede lo ménos y aspira á lo más : *il ne peut pas faire un fermier, et il aspire à être châtelain.*

Etšeko-andere (AN, BN, L, S), **etšeko-andra** (B,...), **etšeko-andre** (Gc), ama de casa, *maîtresse de maison.* Etšeko-andere haundi ninduzun eguberdiren gainean (BNc), yo era gran señora de casa á eso del mediodía, *j'étais grande maîtresse de maison vers le midi.* (*Euskalz.* i-275-43.) Etšeko andrezketan (G-zeg) : juego de niñas, que consiste en que una de ellas haga de ama de casa : *jeu de fillettes, qui consiste en ce que l'une d'elles joue le rôle de maîtresse de maison.*

Etšekoi : 1° (c), persona retirada, poco amiga de bullicio : *personne d'intérieur, ennemie du bruit.* — 2° (BNc, Lc), patriota, *patriote.* — 3° (c), persona económica, hacendosa : *personne économe, travailleuse.*

Etšeko-jaun (BN, Gc, L, R, S), jefe de familia, *chef de famille.*

Etšeko min (L-s), nostalgia, lit. : dolor de casa : *nostalgie, lit. : mal de la maison.*

Etšekon (B-bol, G-bid-t), coinquilino, vecino que vive bajo el mismo techo, en vivienda contigua : *colocataire, voisin qui habite sous le même toit, dans un logement contigu.*

Etšekotu (c,...), familiarizarse, *se familiariser.* Baiña bekatuekin ezagun egiten dana, etšekotu dana : pero el que ha hecho relaciones con el pecado, el que se ha familiarizado : *mais celui qui a entretenu des relations avec le péché, qui est familiarisé avec lui.* (*Conf.* 78-7.)

Etšekun (B-i). (V. **Etšekon.**)

Etšelegor (G-ber), casita pequeña contigua á una casa de aldea, *maisonnette contiguë à une maison de campagne.*

Etšelekhu (L), emplazamiento de una casa, *emplacement d'une maison.* Betiii etšelekhu egiten hari da, bainan behinere lanari ez lotzen, siempre forma proyectos que no ejecuta jamás, *il fait toujours des projets qu'il n'exécute jamais.* (Duv. *ms.*)

Etše-miratze (BN-baig). (V. **Etšikhertze.**)

Etše-ogi, comuña : *méteil, mélange de froment et de seigle.*

Etšeondo : 1° (BN-ald), casa troncal, *maison natale.* — 2° (c), contornos de una casa, *alentours d'une maison.*

Etše-orde (Gc), choza, redil : *cabane, bergerie.*

Etše-pastada, **etše-pasto** (B), tierras contiguas y pertenecientes á una casa, *terres contiguës et dépendant d'une maison.*

Etšerako : 1° (c), destinado á casa, *ce qui est destiné à la maison.* — 2° (Bc), **etšerakoi** (Gc), ahorrador, *économe.*

Etšeratu (c,...) : 1° conseguir, *obtenir.* — 2° conducir á casa, *conduire à la maison.*

ETŠERO (B-a-tš), el que cuenta y reune las echas del juego : *pointeur, celui qui compte et qui réunit les enjeux du jeu.* (?)

Etše-sartze (BN, Sal.) : 1° arreo de boda que lleva la novia á la nueva casa, *trousseau de noce que la fiancée apporte à sa nouvelle maison.* — 2° banquete que hacen las dos familias unidas por matrimonio, *banquet que font deux familles unies par un mariage.* — 3° (c, ...), vestíbulo, entrada de la casa : *vestibule, entrée de la maison.*

Etšeška (BN, S), casita, *maisonnette.*

Etšetar : 1° (B-a, G, Izt.), familiar, *familier.* — 2° (AN?, B?, G?), comensal, *commensal.*

Etšetari (BN-s), persona retirada : *casanier, personne d'intérieur.*

Etšetiar : 1° (AN-b, G), familiar, *familial.* — 2° (Lc), inquilino, *locataire.* — 3° (R-uzt, Sc), casero, hombre amante de su casa : *casanier, qui aime le chez soi.*

Etšetiargo (L), inquilinato, arrendamiento : *loyer, fermage*. MAHASTIZAIN BATZUEI ETŠETIARGOAN HURA EMANIK (L, *Matth.* XXI-33), habiéndola arrendado á unos viñadores, *l'ayant louée à quelques vignerons.*

Etšeto, casita, *maisonnette.*

Etše-tšakur (Bc), perro casero, *chien de garde.*

Etše-tšori : 1º gorrión, *moineau.* (Duv. *ms.*) — 2º pájaro, en general : *oiseau, en général.* ¿EZTA EGIA BI ETŠE-TŠORI BI ARDITETAN SALTZEN DIRELA? ¿no es verdad que dos pájaros se venden en dos ardites? *n'est-il pas vrai que deux passereaux se vendent une obole?* (Har. *Matth.* x-29.)

Etšeurzo, **etšeuso**, paloma doméstica, *pigeon domestique.*

Etšezai (R-uzt), **etšezaiñ** (B-aretš, L, S) : 1º mayordomo : *majordome, maître d'hôtel.* — 2º (Sc), aparcero, inquilino que reparte el producto á medias con el dueño : *closier, fermier qui partage le produit à moitié avec le propriétaire.*

Etšezulo (B-l-mu), casero, persona retirada, que sale poco de casa : *casanier, personne retirée, qui sort peu de la maison.*

Etsgarri (BN, Sal.), desesperante, *désespérant.*

ETSI : 1º (B-i-m-mond-ond, BN, Sal., Gc), desesperar, desahuciar, desconfiar : *désespérer, s'inquiéter, se méfier.* ETSITA DAGOZ (B, ...), estamos desesperanzados de eso, *nous en sommes désespérés.* MUNDUAZ ETA MUNDUKOEZ ETSITZEN DU, desconfía del mundo y de los del mundo, *il se méfie du monde et de ce qui est du monde.* (Ax. 1ª-58-21.) ETSI-ETSIAN EGIN DAIGUN AU : hagamos esto á la desesperada, salga lo que saliere : *faisons cela à la grâce de Dieu, vaille que vaille.* (F. Seg.) — 2º (AN, ..., B), desesperado, *désespéré.* ETSIEN EDO DESESPERATUAK BEZALA, como los desesperados, *comme les désespérés.* (Mend. I-143-19.) HETSIAK PIZKORTUZ ETA IL-OZTUAK PIZTUZ (AN, Liz. 44-26) : animando enfermos, agónicos, resucitando cadáveres : *ranimant les malades, les agonisants, ressuscitant les morts.* ETSI-ETSIAN (c), á la desesperada, *désespérément.* ETSIAN EGON (AN-b, B-ond), estar desengañado, *être désabusé.* ETSI-ETSIAN ÑOK (R?), estoy sin hambre, *je n'ai pas faim.* — 3º (Sc), esfuerzo grande : *ahan, grand effort.* — 4º (AN-b), cerrar, *fermer.* Var. de HERTSI. — 5º (BN-s, R), fermento, levadura : *ferment, levain.* OGIA ETSITU, fermentar el pan, *fermenter le pain.* — 6º (BN, S), agradar, *plaire.* = Oihenart lo conjuga. *Oihenart le conjugue.* BALETSA JAUNGOIKOARI, si agradara á Dios, *s'il plaît à Dieu.* (Oih. 163-21.) JINKOAK BALETSA, si á Dios pluguiera, *s'il plaît à Dieu.* (Duv. *Imit.* XVI-13.) Parece más conforme al genio de la lengua la frase de Oihenart. *La phrase de Oihenart semble plus conforme au génie de la langue.* — 7º (AN-lez, BN-baig, G-ber, L-s), ligera comida ó cena, *léger repas ou souper.* ETSIA ARTU DEGU : hemos hecho la ley, hemos cenado ya : *nous avons observé la loi, nous avons déjà soupé.* — 8º (B-mond), aceptar, *accepter.* ETSI DAU GURE SUIÑAK, nuestro yerno ha aceptado, *notre beau-fils a accepté.* — 9º (G-and-orm,...), consentir, convencerse : *consentir, se convaincre.* ATZOARTE ESKEAN IBILI DA TA ETSI DU EMANGO ETZAIOLA : ha andado hasta ayer pidiendo, y ha consentido ya en que no se le ha de dar : *il a mendié jusqu'à hier, et il est convaincu qu'on ne lui donnera rien.* ETSI DET EZTALA ETORRIKO, me he convencido de que no vendrá, *je suis convaincu qu'il ne viendra pas.* — 10º (AN, Gc), hallarse bien, acostumbrarse á un lugar, aclimatarse : *s'accoutumer, se plaire quelque part, s'acclimater.* NESKAMEAK ETSI DU ETŠE BERRIAN, la muchacha se halla en la nueva casa, *la jeune fille se plaît dans la nouvelle maison.* ELUKETE ETSIKO EUSKALDUN JENDEAK MANDRESAKO ALDE ORTAN (AN-irun), no se aclimatarían los Vascongados en esa parte de Manresa, *les Basques ne s'acclimateraient pas dans cette partie de Manresa.* — 11º (B-zig), dejar, *laisser.* ETSITEUT, lo dejo, *je le laisse.* (Contr. de ETSITEN DUT.) = Las formas verbales DUT, DUK, etc., se usan y no otras en el valle de Zigoitia. *Les formes verbales* DUT, DUK, *etc., s'emploient, à l'exclusion de toute autre, dans la vallée de Zigoitia.* — 12º **Hetsi** (BN-gar, L), cerrar : *clore, fermer.* — 13º (AN-lez-oy, Gc), resignarse, *se résigner.* ETSIAN BIZI GARA (AN-oy), vivimos resignados, *nous nous résignons.* — 14º (AN, B, arc, BN, G, L, R, S), reputar, apreciar : *estimer, apprécier.* = En esta acepción se emplea por lo general con un adjetivo ó sustantivo formando un verbo compuesto. Es un recurso fecundísimo para la lengua. *Dans cette acception il s'emploie généralement avec un adjectif ou un substantif formant un verbe composé. C'est d'une très grande ressource pour la langue.* HANDIETSI : ponderar, ensalzar : *exalter, encenser.* (Har. *Matth.* XV-31.) APHALETSI, despreciar, *mépriser.* (Duv. *Eccli.* X-36.) AURRETSI (?), considerar á alguien como niño, *considérer quelqu'un comme un enfant.* HAUTETSI : elegir, predestinar : *choisir, prédestiner.* (Har. *Matth.* XXIV-22.) EDERRETSI (L, *Matth.* VIII-10), admirar, *admirer.* GAITZETSI (BN, L, S, ...) : reprobar, condenar : *réprouver, condamner.* GUTIETSI (S, *Matth.* XVIII-10), menospreciar, *mépriser.* JAURETSI : adorar, reputar como Señor : *adorer, regarder comme Seigneur.* (Oih.) HOBETSI, preferir, *préférer.* (Oih.) ONETSI (c, ...), HUNETSI (S) : aprobar, bendecir : *approuver, louer, bénir.*

ETŠI : 1º (B, arc), dejar, permitir : *laisser, permettre.* ETŠI ZEDAGIGULA KONSENTIMENTURIK EMAITEN, que no nos deje dar consentimiento, *qu'il ne nous laisse pas donner le consentement.* (Capan. 38-6.) ETŠEKO MIRABEARI ETŠI, ZEDAKIEN ANDRA ANDI : dejad á la sirvienta de casa, para que no se haga gran señora : *laissez la domestique, pour qu'elle ne devienne grande dame.* (*Refranes*, 527.) — 2º (B-o, Micol.), **hetši** (L-côte), abandonar, desahuciar : *abandonner, détromper.*

ETŠIDEN (AN), aguardar, *atteindre.*

Etsigarri, desesperante, *désespérant.* (Duv. *ms.*)

Etsigarriki, de un modo desesperante, *désespérément.* (Duv. *ms.*)

ETSIGI (B-i-m-o-tš), **etsigin** (B, Mog.), propender, inclinar : *pencher, incliner.* ¡O ARAGIAREN ATSEGIÑETARA ETSIGIAK! ¡oh! inclinados á los placeres de la carne! *ô vous qui êtes adonnés aux plaisirs de la chair!* (*Baser.* 94-15.)

Etsigitasun (B), propensión, inclinación : *inclination, penchant.* ENTZUN MEZA BAT, GARBILEKUAN ... AURKITUTEN DIRAN ARIMEN ARTEAN MARIARI ETSIGITASUN, ONERAZPEN ... GEIEN EUKI EUTSANAGAITIK : oid una misa por una de las almas que se encuentran en el purgatorio y tuvo más inclinación y devoción á María : *entendez une messe pour celle des âmes du purgatoire qui eut la plus grande inclination et dévotion à Marie.* (Ur. *Maiatz.* 9-15.) JANGOIKOAK, SORRERATIK LEGEZ, ZUEKANAKO IRAATSI EUSTAN BERARIZKO ETSIGITASUNAK : la inclinación especial que me impuso Dios, como de nacimiento, para con vosotros : *l'inclination spéciale pour vous, que Dieu a mise en moi comme de naissance.* (Mog. *Baser.* I-4.)

Etsigo (R-uzt), fermentación, *fermentation.*

Etsigoiztako (R-uzt), levadura, *levain.*

Etšikhertze (BN, Sal., Sc), visita domiciliaria, *visite domiciliaire.*

Etšilar (L-côte), guisante, *petits pois.*

Etsimen (G), **etsimendu** (BN, L), **etsimentü** (Sc) : 1º desesperación, desengaño : *désespoir, désillusion.* ARPEGIAN ZERAMAZKIAN ETSIMENEZKO SIÑALEAK GAIZTAKERIAZKOAKIN BATEAN, llevaba en el rostro las señales de la desesperación juntamente con las de la maldad, *il portait sur le visage les signes du désespoir et de la méchanceté.* (Ant. *Euskalz.* I-390-3.) — 2º (Gc), la comida frugal de costumbre, *le repas frugal habituel.*

Etsimin (BN-s, R), acritud de la masa del pan, *âcreté de la pâte du pain.*

Etsimindu (BN-s), **etsimintu** (R), agriarse el pan en la fermentación, *s'aigrir (le pain) dans la fermentation.*

Etšiñi (S), incompletamente, *incomplètement.* (Dimin. de ETŠIT.)

Etsipen : 1º (B-mond-o, G-orm), aceptación, consentimiento : *acceptation, consentement.* — 2º (B-oñ, G-and), pesimismo, desengaño : *pessimisme, désillusion.* OSAGILEAK ETSIPENA EMANAGATIK, JAINKOAK ETZUEN NAI IZAN IL ZEDIN : aunque el médico le desahució, no quiso Dios que muriese : *bien que le médecin le condamnât, Dieu ne voulut pas qu'il mourût.* (F. Seg.)

Etšipen (B-o) : 1º desengaño, *désillusion.* — 2º abandono, *abandon.*

Etšit (S-gar-li), incompletamente, *incomplètement.* HIRUETATIK BIGA EGIÑAK DITÜGÜ ETŠIT : hemos hecho de tres dos, no del todo : *nous avons fait les deux tiers, mais pas tout complètement.* = De EZ + TŠIT, no completamente, *pas complètement.*

Etsitu : 1º (R-uzt), fermentar : *fermenter, lever.* — 2º (L), heder : *empester, puer.* UR ETSITUA (L-ain), agua hedionda, *eau infecte.* — 3º (AN-b, BNc, Sc), desesperar, *désespérer.*

Etšol (ANc, Gc), **etšola** (BN-gar, L, S), choza, cabaña de pastor : *hutte, cabane de pâtre.* ADAGANDIK IZAN ZAN SORTUA JABEL, ZEIÑ IZAN ZAN ETŠOLETAN BIZI DIRANEN ETA ARTZAYEN AITA : de Ada nació Jabel, el cual fué padre de los que habitaban en chozas y de los pastores :

de Ada naquit Jabel, qui fut père de ceux qui habitaient sous les huttes et qui étaient pasteurs. (Ur. *Gen.* iv-20.)

Etšolarte (AN-b), lazo para coger pájaros, *lacet pour prendre des oiseaux.*

Etšon : 1° (B-a), descansar, *reposer.* Var. de ATSEDEN. — 2° (B-a-o), aguardar, *atteindre.*

Etšondo : 1° (BNc, Sc), casa solariega, *maison patrimoniale.* — 2° (c), junto á la casa, *près de la maison.* (V. **Etšeondo.**)

ETŠU (G-don-t), **etšuja** (G), estornudo, *éternuement.*

Etšun (B-l-ub), tumbarse, yacer : *s'étendre, gésir.* (V. **Etzan.**)

Etšur (AN, Lacoiz.), núcleo de frutas, *noyau de fruits.* Var. de EŠUR, EZUR.

Etšura (AN, Bc, Gc, Lc), traza, *trace.* (?) ATŠUR TA LAIAK, GELDI DAGOZANEAN, UGERREZ BETERIK TA ETŠURA BAGEAK DAGOZ : las azadas y layas, cuando están quietas, se llenan de roña y pierden su figura : *quand les pioches et les bêches restent au repos, elles se couvrent de rouille et perdent leur forme.* (Añ. *Cur.* 143-4.)

Etšuso (Duv. *Luc.* ii-24), paloma doméstica, *pigeon domestique.* (Contr. de ETŠE-USO.)

-Etz : 1° (c), sufijo que se aplica á los adverbios BAI y EZ y sustituye al sufijo -LA de la conjugación. BAIETZ, « que si, » equivale á BADAUKALA, « que si tiene; » EZETZ, « que no; » EZTAUKALA, « que no tiene. » *Suffixe qui s'applique aux adverbes* BAI *et* EZ *et se substitue au suffixe* -LA *de la conjugaison.* BAIETZ, « *que oui,* » *équivaut à* BADAUKALA, « *qu'il l'a;* » EZETZ, « *que non;* » EZTAUKALA, « *qu'il n'a pas.* » = Con el verbo conjugado no se usa el sufijo -ETZ, sino -LA. EZTIRALA ERORI, « (apuesto) á que no han caido. » Por el tono se conoce cuándo -LA designa apuesta, y cuándo una simple aserción. *Avec le verbe conjugué on n'emploie pas le suffixe* -ETZ, *mais* -LA. EZTIRALA ERORI, « (*je parie*) *qu'ils ne sont pas tombés.* » *Avec l'intonation on reconnaît quand* -LA *désigne un pari, et quand il n'est qu'une simple affirmation.* — 2° (BN, L), Var. del sufijo -EZ de la conjugación. MAITE ZUENETZ (Har. *Joan.* xxi-17), MAITE ZÜNETZ (BN-ald), en vez de MAITE ZUENEZ, « (pregunto) si le amaba. » *Var. du suffixe* -EZ *de conjugaison.* MAITE ZUENETZ (Har. *Joan.* xxi-17), MAITE ZÜNETZ (BN-ald), *au lieu de* MAITE ZUENEZ, « (*je me demande*) *s'il l'aimait.* »

Etza, indet. de ETZAN.

ETZAGUR (R), nuez, *noix.*

Etzain (Ax.), Var. de ETZAN (1°). ZUR BATEN EDO HARI BATEN GAINEAN, OHETAN SARTHU GABE ETZAIN ZINDEZIĻA : que podiais acostaros sobre un madero ó una piedra, sin meteros en cama : *que vous pouviez vous coucher sur une planche ou une pierre, sans vous mettre au lit.* (Ax. 233-16.)

Etzaior (B-otš), pegajoso : *visqueux, gluant.*

Etzakura (B-mu), pesadez de cuerpo, ganas de acostarse : *engourdissement, envie de se coucher.* (De ETZAN-GURA.) GAUR ENAZ ETZAKURA, hoy no tengo ganas de acostarme, *je n'ai pas envie de me coucher.*

Etzakuratasun (B-mu), deseo de echarse ó acostarse, pesadez de cuerpo : *désir de s'étendre ou de se coucher, pesanteur du corps.*

Etzaldi (B-m), reposo, *repos.*

Etzaleku (B, G), alcoba ú otro cualquier lugar destinado á dormir, *alcôve ou autre lieu quelconque destiné à dormir.*

ETZAN : 1° (c, ...), yacer, tumbar, acostarse : *gésir, s'étendre, se coucher.* = Es verbo conjugable. *Ce verbe se conjugue.* ETZAN-NAHI HORI UTZAK ETA LANARI LOT AKIO (S), deja esa pesadez y dedicate al trabajo, *laisse cette mollesse et donne-toi au travail.* ETA ETZATERA JOAN BAIÑO LENAGO, ERRIKO GIZONAK INGURATU ZUTEN ETŠEA AURRETATIK AGURETARAIÑO : y antes de ir á acostarse, los hombres del pueblo rodearon la casa desde los niños hasta los ancianos : *et avant d'aller se coucher, les hommes de la ville entourèrent la maison, depuis les enfants jusqu'aux vieillards.* (Ur. *Gen.* xix-4.) — 2° consistir, *consister.* HEMEN DATZA, consiste en esto, *consiste en cela.* (D'Urt. *Gram.* 396.)

Etzanaldi, rato de descanso, *moment de repos.*

Etzangi : 1° (S), triclinio, escaño en que se sentaban los comensales, *banc à dossier sur lequel s'asseyaient les commensaux.* — 2° (BN-ald), **etzangio** (R), cama del ganado, *litière du bétail.*

Etzango (BN-s), alcoba, *alcôve.*

Etzangu (R), **etzangü** (S) : 1° alcoba, *alcôve.* — 2° cama del ganado, *litière du bétail.*

Etzanik egon, estar acostado, *être couché.*

Etzan-ordu, la hora de acostarse, *l'heure du coucher.* (Duv. *ms.*)

Etzantza (BN-ald), cama del ganado, *litière du bétail.* LOITU BAITUZU HAREN ETZANTZA, si habéis mancillado su lecho, *si tu as profané son lit.* (Duv. *Gen.* xlix-4.)

Etzataurre (B-mu), antes de acostarse, *avant de se coucher.*

Etzatera (c, ...), á tumbarse, á acostarse : *à s'étendre, à se coucher.*

Etzatoki (AN, B, G). (V. **Etzaleku.**)

Etzatordu (B-mu), hora de acostarse, *heure du coucher.*

Etzauntza : 1° (G?), campamento, *campement.* ETORRI ZIRAN EMAUSKO LAUAN ETZAUNTZAK IPINTZERA, vinieron á plantar los campamentos á la llanura de Emmaus, *ils vinrent établir leurs campements dans la plaine d'Emmaüs.* (Ur. I *Mach.* iii-40.) — 2° (G, L), cama del ganado, *litière du bétail.* HAN BEREN ETZAUNTZA ZILHARRA BAINO GARBIAGO DAGOKATE (L), allí tienen su cama más limpia que la plata, *là ils tiennent leur litière plus propre que l'argent.* (*Diál. bas.* 35-10.)

Etzauntze (AN-b, BN-s), **etzautza** (G, L). (V. **Etzauntza,** 2°.)

Etzaur (R), nuez, *noix.*

Hetzaz (S), con ellos, de ellos : *avec eux, d'eux.*

ETZE : 1° (Gc), terreno baldío, *terrain inculte.* — 2° (B-g-mu-tš), casa, *maison.* Var. de ETŠE, ETSE.

ETZI (c), pasado mañana, *après-demain.* BEIZUT, NAI BAOZU, GAUR, BIAR, ETZI, ETZILUMA, ETZIKARAMU : os lo haré, si queréis hoy, mañana, pasado mañana, despues de pasado mañana : *je vous le ferai, si vous le voulez, aujourd'hui, demain, après-demain et le jour d'après.* (*Refranes,* 418.)

Etziago (AN-b), dia después de pasado mañana, *jour qui suit le surlendemain.*

Etziamu (AN-lar), **etziaramu** (B), traspasado mañana, *deux jours après.*

Etziaste (R-uzt), **etziazte** (Humb. *Mitrid.*). (V. **Etziago.**)

Etzidamu (AN-b-est, B-oñ, Añ., BN, L, S). (V. **Etziamu.**)

Etzidamuago (BN-s, R), **etzidamuatzetik** (AN, G), **etzigerokoan** (B-tš), **etzi-karamon-atzetik** (B-l). (V. **Etziago.**)

Etzikaramu (B-ar-g), traspasado mañana, *deux jours après.*

Etzikaramu-ostean (B, Añ.), dos días después de pasado mañana, *trois jours après demain.*

Etzilimo (B-a-d-el-gald-o-tš-ub), **etzilume** (B-pl-urd-zig). (V. **Etzikaramu.**)

Etzin (AN-b-est-lar, G, R-uzt), yacer, tumbar, acostarse : *gésir, se coucher, s'étendre.* Var. de ETZAN.

Etzinalde, poniente, oeste : *couchant, ouest.* (Duv. *ms.*)

Etzindu (B-m), descabezar el trigo, *étêter le blé.*

Etziramu (BN-s, R). (V. **Etzikaramu.**)

Etzun (B-l, ...), tumbar, acostarse : *s'étendre, se coucher.* Var. de ETZAN. LO GOZO-GOZOAN NENGOAN TA LO BATEK IRAUN DEUST ETZUN NINTZANETI ONA : estaba dulcísimamente dormido, y me ha durado un sueño desde que me acosté hasta ahora : *je dormais très doucement, et le sommeil m'a duré depuis le coucher jusqu'à présent.* (*Per. Ab.* 115-9.)

EU (Bc, B), tú mismo, *toi-même.* Var. de EDAU. EUK, tú mismo (activo), *toi-même* (*actif*). EURE, de tí mismo, *de toi-même.* = En algún pueblo de B, como Arratia y Lekeitio, se pluraliza; procedimiento nada conforme al genio de la lengua y que solo ha podido ser producto de falsa analogia. ¡ EUERI EMON ! EZTA !... « ¡ dar á vosotros ! ¡ qué disparate ! » *Dans quelques endroits de B, comme Arratia et Lekeitio, ce mot se pluralise; ce procédé n'est nullement conforme au génie de la langue et doit être le résultat d'une fausse analogie.* ¡ EUERI EMON ! EZTA !... « *donner à vous ! quelle extravagance !* »

Eubri (S), lluvia, *pluie.* Var. de EURI. BERTZATAZ EUBRIA, á calderadas la lluvia, *la pluie tombe à pleins seaux.* (Sen Grat, 24-1.)

EUDA (B, Micol.), Var. de UDA, verano, *été.*

Eudi (AN, G), Var. de EURI, lluvia, *pluie.* EUDI-ZIGORRADA (AN-ond), tromba de lluvia, *trombe de pluie.*

Euek (B-a-l), vosotros mismos, *vous-mêmes.* (V. **Eu.**)

Euk (Bc, BN), tú mismo (activo), *toi-même* (*actif*). (V. **Eu.**)

EUKI (Bc) : 1° tener, *avoir.* = Es verbo conjugable. *Ce verbe se conjugue.* DAUKANAK EZTAUKANARI, el que tiene al que no lo tiene, *celui qui a à celui qui n'en a pas.* (*Per. Ab.* 123-8.) BADAUKATZIGU, sí los tenemos : *oui, nous les avons.* (Itur. *Ipuiñ.* 61-7.) — 2° guardar (secreto), *garder* (*un secret*). — 3° como substantivo significa « poder, valimiento,

hacienda » : *comme substantif, ce mot signifie « pouvoir, crédit, propriété ».* EUKI ANDIKOA, pudiente, *puissant.* EUKI-EUKERA, EUKI-EUKITARA, en caso de tenerlo, *capable de posséder.* (*ms*-Otš.)

Euki-sari (Bc), derechos de depósito, *droits de dépôt.*

Eukitsu (Bc), poderoso, acaudalado : *puissant, riche.*

Eula : 1º (B, ...), tejedor, *tisserand.* — 2º (R-uzt), de ninguna manera, *en aucune façon.* EULA ERE, absolutamente de ninguna manera, *nullement.*

Eulantz (B-l), lluvia menudísima : *bruine, pluie très fine.* (De EURI-ANTZ.)

Eulbera (B-i-m-mond), lluvia hermosa, abundante, benéfica : *ondée, pluie belle, abondante, bienfaisante.* (De EURIBERA.)

Eule (B, Gc), **ehule** (BN-ald), **ehüle** (S), tejedor, *tisserand.* (De EUN + LE.) BAIÑA EZTIRA BURUAUSTE TA LORRIK TŠIKARRENAK EULA GAISOARENTZAT GERATUTEN DIREANAK, pero no son los menores los quebraderos de cabeza y trabajos que quedan para la pobre tejedora, *mais ce ne sont pas les moins pénibles travaux et casse-têtes qui restent au pauvre tisserand.* (*Per. Ab.* 139-23.) EHÜLIA, BARGARIA, GOIZIK ASKARIA, BRIST-T̃AN-T̃AN (Sc) : tejedora, cardadora, temprano el almuerzo, BRIST-T̃AN-T̃AN : *tisseuse, cardeuse, de bonne heure le petit déjeuner,* BRIST-T̃AN-T̃AN.

EULI (Bc, G), **eul̃i** (BN-s) : 1º mosca, *mouche.* = Hay varias clases de moscas. *Il y a différentes espèces de mouches :* a) EZPATEULI (B-eib-el, G), ESPARA (B-i-o-mond-tš, G), mosca grande de alas largas con aguijón, *grosse mouche à longues ailes et à aiguillon.* — *b*) MANDEULI (B-l-m), EULI ANDI (B-m, Gc), EULI BELTZ (AN-lez, G-etš), EULI NAGOSI (B-tš), mosca grande negra zumbadora que daña las carnes, *grosse mouche noire et bourdonnante qui putréfie les viandes.* — c) MANDEULI (B-a-ar-m-mond-o, Gc), AKEN (B-l), BOHILI (Sc), mosca borriquera (es distinta de la segunda especie), *mouche ânière* (*est distincte de la précédente*). — *d*) ELTŠO (B, BN, G, S), ULITŠA (L), EULI ALPER (B-oñ), mosquito, *moucheron.* — *e*) EULI MAKUR (B), EZPATA (B-mañ), tábano, *taon.* (V. **Abe**, 10º.) — *f*) ITEULI (B-el-mond), TŠEULI (B-o-oñ?), estro?, mosca muy temible para el ganado vacuno : *œstre?, mouche très redoutée des bêtes à cornes.* — *g*) ELTŠAR (B-i-l-mond, Gc), mosca que corrompe las carnes, *mouche à ver qui fait corrompre les viandes.* — *h*) ELTŠAR (B-m), carcoma, *artison.* — 2º (Bc, G), persona cobarde : *pleutre, personne lâche.* EULI BAT DA GIŠON ORI, ese hombrecillo es un cobarde (una mosca), *ce petit homme est un lâche* (*une mouche*).

Euliosto (Gc, ...), **eulizki** (B-g-l, G-bid), **eulorri** (B-a-mañ), mosquero, *émouchoir.* = Consiste, en B, en una rama con que se las ahuyenta. En G-bid, son hojas de helecho cubiertas de cierta substancia. Según Araquistain, EULIZKI es un instrumento con dos tablillas entre las cuales se matan las moscas. *En B, l'émouchoir consiste en une branche avec laquelle on les chasse. En G-bid, ce sont des feuilles de fougère enduites d'une certaine substance. D'après Araquistain, c'est un instrument composé de deux planchettes entre lesquelles on tue les mouches.*

Eultšo (G-etš), mosquito, *moucheron.*

EULTZA : 1º (Gc), colmena, *ruche.* — 2º (AN-lez), cabezudo, *têtu.* GIZON EULTZA, hombre cabezudo, *homme têtu.*

EULTZE (AN-elk, G), **eultzi** (AN-b, BN-s, R) : 1º parva, conjunto de haces que se tienden en las eras, para trillarlas : *airée, ensemble des gerbes qu'on étend en une fois sur l'aire pour les battre.* DAUKALA ESKUAN SARDEA AIZERATZEKO BERE EULTZEA, teniendo en sus manos la horquilla para aventar la parva, *tenant en main la fourche pour nettoyer l'airée.* (Liz. 2-34.) — 2º (G), colmena, *ruche.* BADAKITE NEGUA ETORRIKO DALA, ETA ORDUAN EZIN IRTENGO DIRALA BEREN EULTZETIK : saben que vendrá el invierno, y que entonces no podrán salir de su colmena : *elles savent que l'hiver viendra, et qu'alors elles ne pourront plus sortir de leurs ruches.* (*Diál. bas.* 27-4.)

Eulzitu (AN, Araq.), trillar, *égrener.*

EUN (AN, B, G), **ehun** (BN, L), **ehün** (S) : 1º cien, ciento, *cent.* Var. de EGUN (B, G), EIN (R). EUN BUZTARRI BAIÑO ZAN BAT LUZEAGO (B-amor), una vena es más larga que cien yugos (se dice al hablar de las pasiones de los antepasados), *une veine est plus longue que cent jougs* (*se dit en parlant des passions des ancêtres*). — 2º (B, G), **ehun** (BN, L, S), lienzo, *tissu.* — 3º (R-uzt), en ninguna parte, *nulle part.* EUNTIK EZTUR KAREN BERRIRIK, no tengo noticias de aquel de ninguna parte, *nulle part je n'ai trouvé de renseignements sur lui.* — 4º (Bc, ...), **ehün** (S), oficio ó acto de tejer, *métier ou action de tisser.* GABON-GOIZALDEAN EUNIKO MIESEA SOIÑERATU-EZKERO, SORGIÑAK EZIN KALTEDIK EGIN (B-mu), las brujas no pueden hacer daño á quien vá vestido de un lienzo tejido al amanecer del dia de Navidad (superstición), *les sorcières ne peuvent faire du tort à quiconque est vêtu d'une toile tissée au matin du jour de Noël* (*superstition*). — 5º (B, ...), Contr. de EGUN, dia, *jour.*

Euna, ehuna : 1º el lienzo, *la toile.* — 2º cien á cada uno, *cent à chacun.* (De EUN + NA.) — 3º el dia, *le jour.* (Contr. de EGUNA.)

Eunburu (B-oñ), **eunburuko** (B-i-l-m, Gc), orillo del lienzo, *lisière de la toile.*

Ehundegi (BN) : 1º telar, *métier à tisser.* — 2º taller de tejedor, *atelier de tisserand.*

Eundu (AN, G, Araq.), tejer, *tisser.*

Eune! (B-mu), interjec. de admiración, *interjec. d'admiration.* = Var. enfática de ENE, « de mi. » *Var. emphatique de* ENE, « *de moi.* »

Euneko : 1º (Bc, ...), centén (moneda de oro), *monnaie d'or espagnole de vingt-cinq francs.* — 2º (B-b-l), rédito, interés del dinero : *revenu, intérêt de l'argent.* EUNEKO BOSTEAN EMON DEUTSE DIRUA, le han dado dinero al cinco por ciento, *on lui a prêté de l'argent à cinq pour cent.*

Ehungiltz (S), pieza con que se estira el lienzo en el telar, *pièce avec laquelle on étire la toile dans le métier à tisser.*

Eungintza (Bc), lencería, *tissage* (*métier ou atelier*). NIRE ALABA BATAK, BERADA GAZTEENA, DAUKAZ EUNTEGIAK, DAKI EUNGINTZAN : una de mis hijas, ella es la menor, tiene lencería, sabe tejer : *une de mes filles, la plus jeune, a un tissage, elle sait tisser.* (*Per. Ab.* 137-14.)

Ehunluma (BN-baig), tamo, pelusa de telar : *bourre, duvet que produit le métier à tisser.*

Eunorrazi (Sc), peines del telar y del carro, tablitas con que los limones abrazan las cuerdas del carro : *peignes du métier à tisser ou ranchets d'une charrette, planchettes avec lesquelles les limons retiennent les traits de la voiture.*

Ehun-osto (S, Alth.), rosa centifolia, rosal romano : *rose aux cent feuilles, rosier romain.*

Ehun-puztan (Sc), parte de la trama de la tela unida al plegador, *partie de la trame de la toile jointe au cylindre.*

Eunr (R-uzt), nadie, *personne.* = Algunos Roncaleses pronuncian EŬR con la U completamente nasal. *Quelques Roncalais prononcent* EŬR *avec l'u complètement nasal.* (V. **E.**)

Euntari (Añ.), **ehuntari** (L, S), centurión, *centurion.* JESUS SARTHU ZENEAN BERRIZ KAFARNAUMEN, EHUNTARI BAT HURBILDU ZITZAYOEN OTHOIZKA : cuando Jesús entró en Cafarnaum, se le aproximó un centurión rogándole : *quand Jésus entra à Capharnaüm, un centurion s'approcha de lui en le priant.* (*Matth.* VIII-5.)

Eunte, centenario, *centenaire.* (Lar.)

Euntegi (B, BN-s), **ehuntegi** (Sc), taller de tejedor, *atelier de tisserand.* (V. **Eungintza.**)

Euntz (B-tš-zig), relente, *rosée.* Var. de IRUNTZ, INTZ.

Euntzaile (AN-arak), tejedor, *tisserand.*

Eun urtez! (BN-s), que te aproveche! (frase que se dice á las personas cuando se estornuda), lit. : por cien años! *à vos souhaits!* (*phrase qu'on adresse aux personnes qui éternuent*), *lit. : pour cent ans.* ¡EUN URTEZ! ASTEN OILO BAT JATEZ (BN-ald, Sc) : por cien años, comiendo una gallina á la semana : *durant cent ans, mangeant une poule par semaine.*

Ehunzango, escolopendra, cienpiés : *scolopendre, mille-pattes.* (Duv. *ms.*)

EUP! (Bc), interjec. de burla, que equivale al *vah* latino : *interjec. de moquerie, équivalent au* vah *latin.*

EUPA! (AN-b), voz con que se incita á los niños á que se levantan : *houp! terme usité pour inciter les enfants à se lever.*

Eupada (Bc), insulto, *insulte.*

Eupadaka, eupaka, insultando, *insultant.*

Eupatz, eupetz (B, Micol., Añ.), regüeldo, *rot.*

Ehupazter, orillo de lienzo, *lisière de tissu.* ETA GAINEAN, ERDITIK, BURUAREN SARBIDEA ETA HAREN INGURUAN EHUPAZTERRA : y encima, por el medio, la entrada de la cabeza y al rededor el orillo : *et en haut, au milieu, l'entrée de la tête et autour la lisière.* (Duv. *Ex.* XXXIX-21.) (V. **Eunburu.**)

Eur (B), Contr. de EDUR, « nieve, » y EGUR, « leña : » *Contr. de* EDUR, « *neige,* » *et de* EGUR, « *bois.* » EURRA : la nieve, la leña : *la neige, le bois.* JATSIKO DIRA MEZA ENTZUTERA JAIEGUNETAN, INDRISKA TA EURRA BADA BERE : bajarán á misa los dias de

fiesta, aunque haya cerrazón y nieve : *ils descendront à la messe les jours de fête, malgré le mauvais temps et la neige.* (*Per. Ab.* 59-25.)

Eur- (Bc), prefijo plural de BER-, que significa « mismos » : *préfixe pluriel de* BER-, *qui signifie « mêmes »*. EURAK : ellos, aquellos mismos : *eux, ceux-là mêmes.* EUROK : ellos, estos ó esos mismos : *eux, ceux-ci ou ceux-là mêmes.*

Eũr (R), nadie, persona alguna : *personne, aucun.* (V. **E.**)

Eura, eura ere (R-uzt), á ninguna parte, *nulle part.*

HEURAGI, mucho, *beaucoup.* (Leiz.) ETA HEURAGIRIK EZTUELA ETHORRI ZENEAN TIMOTHEO ZUETARIK GUREGANA : y cuando, no hace mucho tiempo, vino de vosotros á nosotros Timoteo...: *et lorsque, il y a peu de temps, Timothée est arrivé de chez vous ici.* (Leiz. I *Thess.* III-6.) HAUR HEURAGIRIK EZTUELA SORTHUEN ANZORA, como niños nacidos no hace mucho tiempo, *comme des enfants nouveau-nés.* (Leiz. I *Petr.* II-2.) INTERROGA ZEZAN HURA EYA BAZUENEZ HEURAGIRIK HIL ZELA, le preguntó si hacia mucho tiempo que murió, *il lui demanda s'il y avait longtemps qu'il était mort.* (*Marc.* XV-44.) BATZU ERORI IZAN DIRADE LEKU ARRIZUETARA NON EZPAITZUTEN HEURAGI LURRIK : unos cayeron á lugares pedregosos, donde no tenían mucha tierra : *les uns tombèrent dans des endroits pierreux, où il n'y avait pas beaucoup de terre.* (Leiz. *Matth.* XIII-5.)

Eurakaz, con ellos, *avec eux.*

Eure (B, BNc), tu, de ti mismo : *ton, de toi-même.* (V. **Eu.**) EURE HAURRA, HAUR DENO, EZAK GASTIGA, EZTAKIA GERO ESTEIARI HIGA : castiga á tu niño mientras es niño, no sea que luego llegue á ser miserable : *châtie ton enfant pendant son bas âge, afin qu'après il ne vienne à se perdre et devenir misérable.* (Oih. *Prov.* 169.) EUREKAUTEN, por sí mismos, *par eux-mêmes.* (Bart. I-12?-27.)

Euregi (Oih. *ms*). (V. **Heuragi.**)

Euren (G-etš), su, de ellos : *leur, d'eux.*

Eurenez (B, *Diál. bas.* 52-5), por sí mismos, *par eux-mêmes.* = En otros dialectos, BER no se pluraliza, es singular y plural. *Dans les autres dialectes,* BER *ne se pluralise pas; il est singulier et pluriel.*

EURI : 1º (AN, B, BN, G, R, S), lluvia, *pluie.* EURI INHAR BATZU (BN-ist): algunas gotas de lluvia, que caen de una nube pasajera : *quelques gouttes de pluie, tombant d'un nuage qui passe.* EURIAK ŠEHATU DIZI (BN-osti), la lluvia se ha hecho fina, *la pluie est devenue plus fine.* EURI ALA EKHI, HOALA KAPAREKI (S) : haga sol ó llueva, vete con la capa : *qu'il pleuve ou qu'il fasse du soleil, sors avec ton manteau.* EURI TŠIPIAK EMATZEN TU AIZE HANDIAK (S), pequeña lluvia calma grandes vientos, *petite pluie abat grands vents.* ¿EURIARI DAGOA? (BN-s, R), ¿está lloviendo? *il pleut?* EURI-LAIÑO (B-b), nubarrones cargados de agua, *gros nuages chargés de pluie.* EURIARI DIOK, AURRA (BN-s) : llueve, niño : *il pleut, enfant.* EURI-BERA (B-oñ), EURI-BERERA (B-i), lluvia que cae tranquilamente, *pluie qui tombe lentement.* EURI-JASA (AN-lar, B-oñ, Gc), EURI-ERAUNTSI (B, G, R) : avenida de aguas, aguacero : *inondation, crue.* EURI TA IRUZKI (BN-ald, G, L), EURI TA EKI ASERIAREN BESTA (Sc): lluvia y sol, fiesta del raposo : *pluie et soleil, fête du renard.* EURIA TA IGUZKIA KARAKOLAREN EZTEIA (B) : lluvia y sol, boda de caracol : *pluie et soleil, noce d'escargots.* — 2º (Bc, BN), á tí mismo, *à toi-même.* = Se usa también irónicamente, denotando incredulidad. *Ce mot est aussi usité ironiquement, et dénote l'incrédulité.* ¡EURI! ¡imposible, á tí! *impossible, à toi!*

Eurika (BN-am), serie de lluvias, *série de pluies.* EZTUZU IZAN EURIKARIK NEGU HUNTAN, este invierno no ha habido serie de lluvias, *cet hiver il n'y a pas eu de séries de pluies.*

Euri-landur (B-mu), **euri-langar** (G-ord), **euri-memel** (B, *ms*-Lond.), llovizna, *bruine.*

Euritako (G-don, Oih.), paraguas, *parapluie.* = En nuestros días se ha extendido algún tanto esta palabra en B y G. Sabido es que en tiempo de Oihenart no tenía el paraguas la forma de hoy, sino que era un capuchón, saco, etc. *Actuellement ce mot s'est étendu un tant soit peu en B et G; il est certain qu'à l'époque d'Oihenart le parapluie n'avait pas la même forme que maintenant; c'était un capuchon, un sac, etc.* GOIZERRIA DENEAN GORRIAGO EZENEZ HORI, EURE EURITAKOA EZTEMALA NEHORI : cuando el oriente es más rojo que amarillo, no dés tu paraguas ó capuchón á nadie : *quand l'orient est plus rouge que jaune, ne prête ton capuchon à personne.* (Oih. *Prov.* 612.)

Euritan, estando lloviendo, *pleuvant.* (*Per. Ab.* 139-15.)

Euri-tanga (B), **euri-tanta** (Bc, ...), **euri-tanto** (G), gota de lluvia, *goutte de pluie.*

Eurite (c, ...), temporada de lluvias, *période de pluies.* MAIATZ EURITE, URTE OGITE : mayo temporada de lluvias, el año temporada de pan : *mai pluvieux, année abondante en pain.* (Oih. *Prov.* 308.)

Euri-tšiztil (B-tš), gota de agua, *goutte d'eau.*

Euritsu (c), lluvioso, *pluvieux.*

Euri-zarama (B-l), **euri-zirin** (B-l-m), llovizna, *bruine.*

EURKI (R-uzt), esperar, *attendre.* EURKITAN DUGU GAUR ŠINEN DELA, esperamos que hoy vendrá, *nous espérons qu'il viendra aujourd'hui.* Var. de IGURIKI.

Eurok (Bc), estos ó esos mismos, *ceux-ci ou ceux-là mêmes.*

Eurori (B, BN, arc), tú mismo, *toi-même.* (V. **Eur.**) EURORZAZ AUK PIETATE, JAUNA : ten piedad de tí mismo, Señor : *aie pitié de toi-même, Seigneur.* (Leiz. *Matth.* XVI-22.)

Eurrez (B, ...), con abundancia, profusamente : *abondamment, à profusion.* = Var. de AURREZ, « por adelante, arrastrando en abundancia. » *Var. de* AURREZ, *« en avant, poussant abondamment. »* AZKOREAK EBATEN DITU TA SUAK DAROAZ EURREZ LEGEZ, el hacha los corta y el fuego los consume como en profusión, *la hache les coupe et le feu en brûle en quantité.* (*Per. Ab.* 128-28.)

Eurrortz (B-g-mu), horquilla, *fourche.*

Eurt : 1º (R-uzt), indet. de EURTU. — — 2º (Bc, BN-s, R), voz con que se incita á retroceder al ganado, *mot avec lequel on incite les bêtes à cornes à reculer.* EURT EGIN, oponerse, *s'opposer.* (Añ.) EURT ERAGIN (Bc), EURT ERASO (B, Añ.), hacer volver, *faire tourner.*

Eurte (BN-s, R), tropiezo, *obstacle.* (D. fr. *heurter*?.)

Eurtiki (AN, G, Araq.), arrojar, lanzar : *jeter, lancer.* Var. de AURTIKI.

Eurtu (R-uzt), hacer atrasar, *faire reculer.* TURRUNBERORA JOAITAN ZELARIK EURTU NIAN BEIŠKOA, atrasé la vaquilla según iba al precipicio, *j'ai fait reculer la vache lorsqu'elle allait au précipice.* EURTZTE, atrasaos, *reculez.* EURT ADI, atrásate, *recule.*

EURTUA (?), la jaula de seto en que se curan castañas, longanizas, etc., al humo de la cocina : *la cage d'osier dans laquelle on expose les châtaignes, saucisses, etc., à la fumée de l'âtre.*

EURTZURI (L-ain), **ehurziri** (Har. *Voc.*), trueno, *tonnerre.*

Eus (B, G), Var. de EUTSI en los derivados, *Var. de* EUTSI *dans les dérivés.*

Eusi (B, arc), **ehüsi** (L-bard), ladrido, *aboiement du chien.* Var. de AUSI, ADAUSI. EZIN EUSI DAIAN ORAK, INZIRIA : el perro que no puede ladrar, gruñe : *le chien qui ne peut pas aboyer, grogne.* (*Refranes*, 388.) TŠAKUR ANDIAK EUSI ANDIA : el gran perro, gran ladrido : *à grand chien, grand aboiement.* (*Refranes*, 405.)

HEUSI (L-ezp), celo de la marrana, *chaleur de la truie.*

Euskal (AN, B, G), Var. de EUSKERA en los derivados, *Var. de* EUSKERA *dans les dérivés.*

Euskaldun (AN, B, G), Vascongado, poseedor de vascuence : *Basque, celui qui connaît le basque.* = No es EUSKALDUN quien no posee el vascuence, aun cuando sea de raza pura. Seguramente nuestros antepasados no llegaron á imaginarse que muchos de sus descendientes serían Vascos « modernistas », impropiamente tales y no se valieron de otra palabra para designarse á sí mismos. *N'est pas* EUSKALDUN *quiconque ne possède pas la langue basque, quand bien même il serait de race pure. Nos ancêtres assurément ne purent pas s'imaginer que plus tard leurs descendants seraient des Basques « modernistes » : aussi n'eurent-ils pas recours à un autre terme pour se désigner eux-mêmes.*

Euskalerri (AN, B, G), país vasco, compuesto de siete regiones, que algunos reducen á seis : Araba, Bizkaya, Guipuzkoa, Lapurdi, Naparroa (Nabarra alta y baja), Suberoa : *pays basque, composé de sept provinces, que quelques-uns réduisent à six : Araba (Alaba), Biscaye, Guipuzcoa, Labourd, Navarre (haute et basse), Soule.*

Euskalgaitz (AN-b, L), **euskalgaizto** (B, Gc), jerigonza, mal vascuence : *charabia, mauvais basque.*

Euskalzale (B, G), vascófilo, *bascophile.*

Euskara (AN-lar-est). (V. **Euskera.**)

Euskarri (B, G), agarradero, apoyo, asa : *poignée, appui, manche.*

Euskel (B-a-g, ...), Var. de EUSKAL por efecto de U, como en UGER, MUSKER, etc. : *Var. de* EUSKAL *par l'effet de l'*U, *comme dans* UGER, MUSKER, *etc.*

Euskeldun (AN-est-lar, B, ..., G), Var. de EUSKALDUN.

EUSKERA : 1º (B, ...), manera, usanza vascongada : *manière, façon, usage basque*. — 2º (AN, B, G), vascuence, lengua vascongada : *basque, langue basque*. (V. **Erdera**.) = ¿De dónde viene la radical EUSK-? Dios lo sabe. *D'où vient la racine* EUSK-? *Dieu le sait*.

Euskeratu (B, G), traducir al vascuence, *traduire en basque*. SEME BATA ESKOLAUA DA, LIBURU-ZALEA; BADAKI ERDERA TA EUSKERATUTEN DEUSKUZ, GABA IGAROTEKO, IRAKURRI DITUAN IPUIÑAK : uno de los hijos es instruído, aficionado á los libros; sabe castellano y nos traduce al vascuence, para pasar la noche, los cuentos que ha leido : *un des fils est instruit et aime les livres; il sait l'espagnol et nous traduit en basque, pour passer la soirée, les fables que je viens de lire*. (*Per. Ab.* 95-27.)

Euskeraz : 1º (B, ...), según la manera ó usanza vasca, *d'après la manière ou l'habitude basque*. EUSKERAZKO PRAKAK (B, ...), pantalones á usanza del pais basco, *pantalons à la mode basque*. — 2º (AN, B, G), hablar ó escribir en dicha lengua, *parler ou écrire en basque*. EUSKERAZKO ERESIAK, poemas vascos, *poèmes basques*.

Euskor (B), propenso á sostenerse, *porté à se soutenir*.

Eusla (B), **eusle** (B, G-goi) : 1º sostenedor, el que sostiene : *soutien, celui qui soutient*. — 2º (G-goi), tenedor, *détenteur*. — 3º (G-goi), económico, *économe*.

Euspen (B, G), sostenimiento, *maintien*.

Eustaga (B-m-oñ), **eutsaga** (B-ar-tš), galga, estaca que, atravesada sobre el eje de alguna rueda, se usa para impedir que se mueva el carro con inconveniente velocidad cuando va cuesta abajo : *barre, grosse perche qui, reposant le long des roues d'une charrette, sert de frein à celles-ci dans les descentes*.

EUTSI : 1º (AN-est-lar, Bc, Gc), asir, agarrar : *saisir, empoigner*. = Es verbo conjugable. *C'est un verbe conjugable*. — 2º (Bc), toma, toma V. : *prends, prenez*. = Se dice también, aunque incorrectamente : EUTSIE, « tómenlo ; » EUTSIZ, « tómelos ; » EUTSIEZ, « tómenlos. » *On dit aussi, bien qu'incorrectement* : EUTSIE, « *prenez-le* ; » EUTSIZ, « *prends-les* ; » EUTSIEZ, « *prenez-les*. » — 3º (Bc, Gc), tacaño, miserable : *chicanier, misérable*. — 4º **Eutši** ! (BN-ald), ¡dále tú ! *tape-la, toi !* = Lo dice un compañero á otro en el juego de la pelota. *Est dit par un joueur de pelote à son compagnon*.

Eutsia (B-l, G-and), cuenda, la cuerda ó hilo con que se sostiene la madeja : *sentène, corde ou fil avec lequel on attache l'écheveau*.

EUTSIBAI (B-oñ), roñoso, avaro : *ladre, avare, harpagon*.

Eutsi-eziña (Bc), lo inaguantable, *l'insupportable*.

Eutsin (B-a-tš), sostener, aguantar : *soutenir, supporter*. Var. de EUTSI.

Eutzarazi (BN-s), hacer dejar, *faire abandonner*.

Eutzi (BN-s), dejar, permitir : *laisser, permettre*. Var. de UTZI.

Euzue bakea, tened paz, *allez en paix*. (Conjug. d. auxil.) EUZUE BAKEA, EZTA BIDEGABERIK EGIN : tened paz, no se ha hecho injusticia : *allez en paix, on n'a pas fait d'injustice*. (Ax. 1ª-313-4.)

EZ : 1º (c), no, *non*. — 2º (c), ni, *ni*. ENABEE IRATZARTUKO EZ ARDI, EZ IMITŠEN ZIRIKAK : no me despertarán las picaduras, ni de las pulgas, ni de las chinches : *ni les piqûres des puces, ni celles des punaises ne me réveilleront*. (*Per. Ab.* 66-8.) EZ UR EZ ARDAO (Bc), ni chicha ni limonada, *ni eau ni vin*. EZ JAN EZ LAN, lit. : ni comer ni trabajar (indica la irresolución de un individuo), *lit. : ni manger ni travailler (indique l'irrésolution d'une personne)*. EZ URETARAKO EZ SUTARAKO, lit. : ni para el agua ni para el fuego (se dice de una persona inútil), *lit. : ni à l'eau ni au feu (se dit d'une personne inutile)*. EZ GAZI EZ GEZA (G-and), lit. : ni salado ni insípido (se dice del silencioso), *lit. : ni salé ni fade (se dit d'un silencieux)*. — 3º (Bc, BN, G, L), excepto : *sauf, excepté*. BERAGATIK, JOSUE ETA KALER EZ, BEZTE GUZIAK ZIRKUNZIDATU GABE ZEUDEN : por eso todos, ménos ó excepto Josue y Caleb, estaban sin circuncidarse : *c'est pourquoi tous, moins ou excepté Josué et Caleb, n'étaient pas circoncis*. (Lard. *Test.* 123-26.) ERRI APUR BATZUK EZ BESTEETAN : en todos, excepto unos pocos pueblos : *dans tous, sauf en de rares villages*. (Añ. *Esku-lib.* 6-14.) = Algunos le aglutinan al nombre anterior y aun le contraen en -z. JAUNAZ BERTZE JAINKOEI, « á los dioses excepto al Señor. » (Duv. *Ex.* XXII-20.) AMAZ BESTE GUZIAK (L-ain, R-uzt), « todos menos la madre. » En este caso, es posible que sea el mismo sufijo casual -z en una de sus variadas funciones. *Quelques-uns agglutinent ce mot au mot précédent et, de plus, le contractent en -z*. JAUNAZ BERTZE JAINKOEI, « *aux dieux excepté au Seigneur*. » (Duv. *Ex.* XXII-20.) AMAZ BESTE GUZIAK (L-ain, R-uzt), « *tous moins la mère*. » *Dans ce cas, il se peut que ce soit le même suffixe casuel -z employé dans une des fonctions différentes*. — 4º (c), negación, negativa, carencia, falta : *négation, négative, manque, faute*. = En este caso, va casi siempre acompañado del articulo. *Dans ce cas, il est presque toujours accompagné de l'article*. BILDURRIK EZA (AN, B, G), la falta de miedo, *le manque de peur*. AMAIRIK EZA : la eternidad, la falta de término : *l'éternité, le manque de fin*. (Bart. I-34-19.) DAMU DOT ZURE LEGE SANTUA GORDE EZA (B, Ur. *Bisit.* 190-16), me pesa el no haber guardado vuestra santa ley, *il me pèse de n'avoir pas observé votre sainte loi*. BERE AGORTASUN EDO AURRIK EZA AURPEGIAN EMANAZ, echándole en cara su esterilidad ó falta de niños, *lui jetant à la face sa stérilité ou son manque d'enfants*. (Lard. *Test.* 22-24.)

Ez- : 1º (c), prefijo de algún nombre que otro y de varios verbos infinitivos : EZAZI (B-o-oñ), « enano ; » EZBEAR (AN, B, BN, G), « infortunio ; » EZHIDE (B, G), « sinrazón ; » EZJAKIN (B, G), « ignorante. » *Préfixe de quelques noms et de certains verbes infinitifs* : EZAZI (B-o-oñ), « *nain* ; » EZBEAR (AN, B, BN, G), « *malheur* ; » EZBIDE (B, G), « *tort* ; » EZJAKIN, (B, G), « *ignorant*. » — 2º (c), prefijo modal de la conjugación, como lo son también AL-, BA- (BAI), BAIT-, EDO-, EI-, EMEN- ú OMEN-, etc. De estos modales solo BAI- y EZ- se usan aisladamente como adverbios. Los demás van casi siempre seguidos de verbo ó por lo ménos precedidos de BA- ó EZ- : ALDAKI, « acaso lo sabrá ; » EIDAKI, « dicen que lo sabe ; » ETEDAKI, « ¿lo sabrá ? » etc., y BAETE, EZETE, BAEDO, EZEDO, BAOMEN, etc. *Préfixe modal de conjugaison, de même que les préfixes* AL-, BA- (BAI), BAIT-, EDO-, EI-, EMEN- *ou* OMEN-, *etc. Parmi tous ces préfixes modaux, deux seulement*, BAI- *et* EZ-, *s'emploient comme adverbes. Les autres sont presque toujours suivis d'un verbe, ou du moins précédés de* BA- *ou de* EZ- : ALDAKI, « *peut-être il le saura* ; » EIDAKI, « *on dit qu'il le sait* ; » ETEDAKI, « *le saura-t-il ?* » *etc.*, *et* BAETE, EZETE, BAEDO, EZEDO, BAOMEN, *etc*. = La aglutinación de este prefijo á consonantes da lugar á curiosos fenómenos : con unas es elemento activo, produce alteración; con otras es elemento pasivo, sufre alteración : a) produce alteración al aglutinarse á las consonantes explosivas B, D, G; pues las convierte en P, T, K. De EZ + BADAKIT, EZPADAKIT, « no lo sé » (*Per. Ab.* 120-1); EZTAKUS, EZTANTZU, EZTABIL, EZTAU ZIRKIÑIK EZ TŠITIK EGITEN, « no vé, no oye, no anda, no se mueve, no habla » (Añ. 32); EZKARA, « no somos. » (Ax. 3ª-17-24.) Este fenómeno, despreciado por muchos, en algún tiempo por mi mismo, como un desmán del vulgo, es verdaderamente notable y hermoso. Obedece á la ley de las resonancias que es una ley opuesta á la que se vá á exponer á continuación. Los sonidos, orgánicamente considerados, se rigen por la ley de la disparidad; los semejantes se repelen, los desemejantes se atraen. En cuanto á su resonancia la ley que los rige es la de la asimilación : los sonidos sordos tienden á unirse con sordos, los resonantes con resonantes. Al encontrarse el sonido sordo Z con los resonantes B, D, G, los convierte en sordos en virtud de esta ley. — *b*) sufre alteración al unirse á consonantes continuas, en virtud de la ley de la disparidad. Al encontrarse el sonido continuo Z (zzzzzzz dura lo que le permite el aliento), con otros continuos (L, N, Z, el semi-vocal Y, Š, DŠ) y con la aspiración H, se elide. Como sucede en toda elisión, la consonante siguiente se altera cuando es capaz de sufrir alteración. De estas seis consonantes continuas Z, Š y DŠ se alteran en TZ, TŠ y también TŠ en lugar de DŠ. ELIKE (EZ + LIKE) GAIZTO (R), « no sería malo. » GELAK EKORTU ENITUEN (EZ + NITUEN) EGUNEAN, « el dia que no barri las alcobas. » (Oih. *Prov.* 608.) ETZAN (EZ + ZAN) KUTSUTZEN, « no se contaminaba. » (Lard. *Test.* 304-8.) ¿ENAIANA ERRAITEN EYEZALA (EZ + YEZALA) GAIZA HORI EGIN ? (R-bid), « ¿no te decia que no hicieras eso ? » ETŠAGOK (EZ + ŠAGOK) (B-oñ), (EZ + DŠAGOK) (B-l), « no está. » EHIZ (BN-s) (EZ + HIZ); EHAIZ (L) (EZ + HAIZ), « no eres. » — *Falsas analogías*. Las hay de dos clases : alteraciones no observadas cuando deben observarse, y alteraciones hechas cuando no hay razón de hacerlas. Por fortuna unas y otras son de poco uso en el pueblo. De las primeras son EZGRA (R), en vez de EZKRA, « no somos ; » EZBALITZ (BN), en vez de EZPALITZ, « si no fuera. » De las segundas se encuentran ETŠARA-

mon (B, ...), por ez jaramon, « no hacer caso; » ezkauza (B-tš) por ezgauza, « menudencia. » — *Construcción.* Es lindísima la construcción que produce este prefijo modal. Sabido es que el auxiliar se coloca ordinariamente después del infinitivo : Gizon-aldi dakigunean etše onetara ezkondu da... Euren etšeetan obeto apalduko ebela. La negación tiene tal importancia en la frase, que ocupa habitualmente el primer lugar; el auxiliar vá con él, pues es su prefijo; y, quedando las demás palabras ocupando su puesto frente al infinitivo, resultan espontáneamente y con profusión frases tan elegantes como estas : Ezta gizon-aldi dakigunean etše onetara ezkondu, « no se ha casado á esta casa en generación que sepamos. » (*Per. Ab.* 91-4.) Ezebela euren etšeetan obeto apalduko, « que no hubieran cenado mejor en sus casas. » (*Per. Ab.* 105-11.) Cuando el auxiliar es solicitado por dos fuerzas distintas, la del prefijo ez- que le atrae al principio de dicción y la de los sufijos -nean, -netik, etc., y aun la del prefijo ba- que le atraen al fin, la fuerza de los sufijos y de ba- vence habitualmente á la del prefijo ez-. Ageri ezakientzat, « para que no te muestres á ellos » (Leiz. *Matth.* vi-18), en vez de ezakientzat agiri. Anatomiaren izena iñoz entzun ezpadot bere, « aunque no he oido nunca el nombre de anatomia » (*Per. Ab.* 85-23), en vez de ezpadot entzun. Iñoz damutu etšakonentzat, « para aquel que jamás se ha arrepentido » (Añ. 44-16), en vez de iñoz etšakonentzat damutu. Con el sufijo verbal -n que es ambiguo, pues unas veces significa « para que » y otras forma el imperativo (amén de otras significaciones que se verán en su lugar); con este sufijo sucede que en imperativo la negación tiene más fuerza que él, en subjuntivo la tiene ménos. Se dice eztezagun egin, « no lo hagamos; » egin eztezagun, « para que no lo hagamos. » En B arc, permutaban la ez- de la conjugación por ze-. Hoy en B-b-mu se observa esta permutación, pero solo en subjuntivo. Gaitua zeegik gaitu, « no aflijas al afligido. » (*Refranes,* 163.) Gordeizu katilu ori, ausi zedaizun (B-mu) : « guardad esa taza, no sea que la rompáis. » Zeegik gatšik ta zeeuk bildurrik, « no hagas daño y no tengas miedo. » (*Refranes,* 503.) *L'agglutination de ce préfixe à consonnes donne lieu à de curieux phénomènes : avec les unes il est élément actif, il produit altération ; avec les autres, il est élément passif, il souffre altération :* a) *le préfixe* ez- *produit des altérations en s'unissant aux consonnes explosives* b, d, g, *car il les convertit en* p, t, k. *De* ez + badakit, ezpadakit, « *je ne le sais pas.* » (*Per. Ab.* 120-1.) Eztakus, eztantzu, eztabil, eztau zirkiñik ez tšitik egiten : « *il ne voit, il n'entend, il ne marche, il ne bouge et il ne parle pas.* » (Añ. 32.) Ezkara, « *nous ne sommes pas.* » (Ax. 3a-17-24.) *Ce phénomène, dédaigné par beaucoup, quelque temps par moi-même, comme un excès du vulgaire, est vraiment remarquable et beau. Il est dû à la loi des résonances, loi contraire à celle que nous allons exposer ci-après. Les sons, considérés organiquement, sont régis par la loi de la disparité; les semblables se repoussent, les dissemblables s'attirent; quant à leur résonance, l'assimilation est la loi qui la gouverne : les sons sourds sont portés à s'unir aux sons de même espèce, et les sonores avec les sonores. Lorsque le son sourd* z *se rencontre avec les consonnes résonnantes* b, d, g, *il les convertit, en vertu de cette loi, en sons sourds.* — b) *ce préfixe souffre altération, en vertu de la loi de la disparité, quand il s'unit à des consonnes continues. Lorsque le son continu* z *(zzzzzzz dure aussi longtemps que le permet l'haleine) se rencontre avec d'autres sons continus (tels que* l, n, z, y *semi-voyelle,* š, dš) *et avec l'aspiration* h, *il s'élide. De même que dans toute élision, la consonne suivante se change quand elle est susceptible d'être altérée. De ces six consonnes continues,* z, š *et* dš *se changent en* tz, tš, *et aussi* tš *au lieu de* dš. Elike (ez + like) gaizto (R), « *ce ne serait pas mal.* » Gelak ekortu enituen (ez + nituen) egunean, « *le jour que je n'avais pas balayé les alcôves.* » (Oih. *Prov.* 608.) Etzan (ez + zan) kutsutzen, « *il ne se contaminait pas.* » (Lard. *Test.* 504-8.) ¿Enaiana erraiten eyezala (ez + yezala) gaiza kori egin? (R-bid), « *ne te disais-je pas de ne pas faire cela?* » Etšagok (ez + šagok) (B-oñ), (ez + dšagok) (B-l), « *il n'est pas.* » Ehiz (BN-s) (ez + hiz), ehaiz (L) (ez + haiz), « *tu n'es pas.* » — Fausses analogies. *Il existe deux sortes de fausses analogies : les unes sont des altérations inobservées quand elles devraient l'être; les autres sont des altérations faites, lorsqu'elles n'ont aucune raison de l'être. Heureusement, les unes et les autres sont peu en usage parmi le peuple. Dans les premières altérations se rangent* ezgra (R) *au lieu de* ezkra, « *nous ne sommes pas;* » ezbalitz (BN) *au lieu de* ezpalitz, « *s'il n'était pas.* » *Parmi les secondes, on rencontre* etšaramon (B, ...) *pour* ez jaramon, « *ne pas faire de cas;* » ezkauza (B-tš) *pour* ezgauza, « *babiole.* » — Construction. *Le préfixe modal* ez- *donne lieu à une bien jolie construction. Il est avéré que l'auxiliaire se place ordinairement après l'infinitif :* Gizon-aldi dakigunean etše onetara ezkondu da... Euren etšeetan obeto apalduko ebela. *La négation a une si haute importance dans la phrase, qu'elle occupe habituellement la première place, suivie de l'auxiliaire qui est son préfixe; et les autres mots restent à leur place devant l'infinitif, d'où il s'ensuit spontanément et avec profusion des phrases très élégantes comme celles-ci :* Ezta gizon-aldi dakigunean etše onetara ezkondu, « *il n'est pas uni à cette famille dans la génération que nous connaissons.* » (*Per. Ab.* 91-4.) Ezebela euren etšeetan obeto apalduko, « *qu'ils n'auraient pas mieux soupé chez eux.* » (*Per. Ab.* 105-11.) *Lorsque l'auxiliaire est sollicité par deux forces distinctes, celle du préfixe* ez- *qui l'attire au commencement de la phrase et celle des suffixes* -nean, -netik, *etc., et aussi celle du préfixe* ba-, *qui l'attirent à la fin, la force des suffixes et de* ba- *l'emporte habituellement sur celle du préfixe* ez-. Ageri ezakientzat, « *afin que tu ne te montres pas à eux* » (Leiz. *Matth.* vi-18), *au lieu de* ezakientzat agiri. Anatomiaren izena iñoz entzun ezpadot bere, « *bien que je n'aie jamais entendu le nom d'anatomie* » (*Per. Ab.* 85-23), *au lieu de* ezpadot entzun. Iñoz damutu etšakonentzat, « *pour celui-là qui ne s'est jamais repenti* » (Añ. 44-16), *au lieu de* iñoz etšakonentzat damutu. *Avec le suffixe verbal* -n, *qui est ambigu, car tantôt il signifie* « *pour que* », *et tantôt il forme l'impératif (sans parler d'autres significations que nous verrons dans leur ordre), avec ce suffixe il arrive que la négation possède plus de force que lui à l'impératif et moins au subjonctif. On dit* eztezagun egin, « *ne le faisons pas;* » egin eztezagun, « *pour que nous ne le faisions pas.* » *En B arc, on changeait l'*ez- *de la conjugaison en* ze-. *Actuellement, en B-b-mu, on observe cette permutation, mais seulement au subjonctif.* Gaitua zeegik gaitu, « *n'afflige pas l'affligé.* » (*Refranes,* 163.) Gordeizu katilu ori, ausi zedaizun (B-mu), « *garde cette tasse de peur qu'elle ne se brise.* » Zeegik gatšik ta zeeuk bildurrik, « *ne fais pas de tort et tu n'auras pas peur.* » (*Refranes,* 503.)

-Ez (Bc), sufijo de unos pocos nombres; es la misma negación : *suffixe de quelques noms; c'est la négation même.* Gauzeza, lo inútil, *l'inutile.* Ondoeza, la indisposición, *l'indisposition.* Norez bat, una necesidad, *une nécessité.* Prestueza, el innoble, *l'ignoble.* (*Olg.* 21-17.)

Eza : 1° (c), la negativa, la penuria, la falta : *le refus, la pénurie, le manque.* (V. **Ez.**) Orrek eztaki zer dan eza (B-mu), ese no sabe lo que es la miseria, *celui-ci ne sait pas ce qu'est la misère.* Hari ere emaiten diozu eza, también á aquel le dáis la negativa, *vous lui donnez aussi un refus.* Amairik eza, la eternidad, *l'éternité.* (Bart. i-34-19.) Bildurrik eza : la temeridad, la falta de miedo : *la témérité, le manque de peur.* (*Per. Ab.* 206-9.) — 2° **Heza** (BN, Sal., S. P.), Var. de eze en los derivados, *Var. de* eze *dans les dérivés.*

EZABA : 1° (S), oculto : *occulte, caché.* ¿Zonbat egon zen ezaba? ¿cuánto tiempo estuvo (Jesús) oculto? *combien de temps (Jésus) resta-t-il caché?* (*Catech.* ii-34-26.) — 2° (Sc), tímido, *timide.* Aragon-aldean gizon ezaba guti düzü, en la región de Aragón hay pocos hombres tímidos, *dans l'Aragon il se trouve peu d'hommes timides.*

Ezabaki : 1° (Sc, *Catech.* ii-36-23), ocultamente, secretamente : *d'une manière occulte, secrètement.* — 2° (Sc), sin darse cuenta, *sans s'apercevoir.*

Ezabatu : 1° (S), borrar, *effacer.* Haren izena ezabaturik konfrariako katalogo edo rejistreti, borrado su nombre del catálogo ó registro de la cofradía, *son nom effacé du catalogue ou registre de la confrérie.* (*And. Dona Mar.* 37-26.) Haurzaroko orbaina ezaba daite gaztaroko, la cicatriz de la infancia (las faltas cometidas en ella) será borrada para la juventud, *la cicatrice reçue dans l'enfance s'effacera pour le temps de la jeunesse.* (Oih. *Prov.* 223.) — 2° (BN, S), disimular, disiparse, desaparecer : *dissimuler, se dissiper, disparaître.* — 3° (BN-s), olvidarse, *oublier.* Ezabatu ziošu titia aurrari berealа (BN-s), al niño se le ha olvidado en

seguida la teta, *l'enfant a oublié tout de suite le sein.*

Ezabizi (G?), humor del cuerpo, *humeur du corps.* EZABIZIAK DITUZTENENTZAT DA GUZTIZ ONA, para los que padecen de humores es muy bueno, *il est excellent pour les personnes qui souffrent des humeurs.* (*Diál. bas.* 16-12.)

Ezade (G?), jugo, *suc.* EZTIA DERRIZ (EGITEN DUTE) LOREARI NINIKATIK ATERATZEN DIOTEN EZADEAREKIN, la miel (hacen) con el jugo que sacan del cáliz de la flor, (*elles font*) *le miel avec le suc qu'elles extraient du calice de la fleur.* (*Diál. bas.* 12-2.)

Hezadura, humedad, *humidité.*

Hezagailu, cosa propia para humedecerse, *chose propre à devenir humide.*

Hezagarri, cosa humectante, que humedece : *chose qui humecte, qui rend humide.*

Ezagu (c), Var. de EZAGUN en los derivados, *Var. de* EZAGUN *dans les dérivés.*

Ezaguera (B, G) : 1° instinto, *instinct.* JAUNGOIKOAK EMAN DIE EZAGUERA AU, ZEREN GARBITASUNA GUZTIZ BEARRA DAN OSASUNERAKO : Dios les ha dado este instinto, porque la limpieza es muy necesaria para la salud : *Dieu leur a donné cet instinct, parce que la propreté est très nécessaire à la santé.* (*Diál. bas.* 35-5.) — 2° conocimiento, conhorte : *connaissance, sentiment.* GERATU ZAN EZAGUERA BAGA, quedó sin conocimiento, *il resta sans connaissance.* (Ur. *Maiatz.* 116-23.)

Ezagumentu (R, Sc) : 1° conocimiento, *connaissance.* — 2° gratitud, *reconnaissance.*

EZAGUN (c) : 1° evidente, *évident.* EZAGUN IZAN (c, ...) : ser evidente, conocerse : *être évident, se connaître.* EZAGUN DA (c), es evidente, *c'est évident.* MIHIAN DA EZAGUN NOR DEN BATBEDERA, en la lengua se conoce quién es cada cual, *à la langue on reconnaît ce qu'est chacun.* (Ax. 3a-208-24.) — 2° conocido, persona á quien se ha tratado poco : *connaissance, personne avec laquelle on a peu de relations.* = Muchos lo contraen en EZAUN, otros en ZAUN. *Beaucoup le contractent en* EZAUN, *d'autres en* ZAUN.

Ezagunarazi (BN-s, R), hacer conocer, *faire connaître.*

Ezagunean (B-otš), conocidamente : *évidemment, clairement.* EZAGUN-EZAGUNEAN, muy conocidamente, *très clairement.*

Ezagungabe (AN), ingrato, *ingrat.*

Ezagungarri (Gc), indicio, señal : *indice, marque.*

Ezagutarazi (BN, L), **ezaguterazi** (S), dar á conocer, *faire connaître.*

Ezagutu (c, ...), **ezagutü** (Sc) : 1° conocer, *connaître.* = Es verbo conjugable. Muchos emplean su contracción EZAUTU. En B no se conjuga de otra manera sino contraído. Fuera del B hoy no se conjuga y en él no se usa mucho. *Ce verbe peut être conjugué. Sa contraction* EZAUTU *est beaucoup plus usitée. En B il ne se conjugue que contracté. En dehors de ce dialecte il ne se conjugue pas, n'étant pas en ce dernier d'un usage fréquent.* JAINKOAK BADAZAGUZKI ZUEN BIHOTZAK, Dios conoce vuestros corazones, *Dieu connaît vos cœurs.* (Leiz. *Luc.* XVI-15.) EZTIK JOREN OIL̃ARRAK, HIRURETAN NI NEZAGUALA UKA DEZAKEAN BAINO LEHEN : no cantará el gallo antes que niegues tres veces que me conoces : *avant que le coq chante, trois fois tu nieras me connaître.* (*Luc.* XXII-34.) ¿ NONDIK NAZAGUK? ¿de dónde me conoces? *d'où me connais-tu?* (*Joan.* I-48.) — 2° conocer (carnalmente), *connaître* (*charnellement*). = Es lenguaje figurado que nos viene por traducción. *C'est un sens figuré qui nous vient par la traduction.* NESKATŠA HAINITZ EDERRA ZEN... BAINAN ERREGEK ETZUEN EZAGUTU : la doncella era muy hermosa,... pero no la conoció el rey : *la jeune fille était très belle,... mais le roi ne la connut point.* (Duv. III *Reg.* I-4.)

Ezaguteki, conocidamente : *clairement, évidemment.* (Duv. *ms.*)

Ezagutza (BN, L), **ezagutze** (S) : 1° conocimiento, *connaissance.* ZEREN BIHOTZ-GOGORRA ETA EZAGUTZA GUTITAKOA IZANEN DA, porque será de corazón duro y de poco conocimiento, *parce qu'il aura le cœur dur et peu d'intelligence.* (Ax. 3a-151-20.) — 2° reconocimiento, gratitud : *reconnaissance, gratitude.*

Ezagutzadun, agradecido, inteligente, instruido : *reconnaissant, intelligent, instruit.* (Duv. *ms.*)

Ezagutzagabe (BN, L, S), ingrato, ignorante : *ingrat, ignorant.*

Ezagutzaile, ezagutzale (BN, S), conocedor, *connaisseur.*

EZAIN (B-i-m-mond), feo : *laid, vilain.* ASKOK EZAIN TA LOTSAGARRITZAT EUKANA, lo que muchos tenían por feo y vergonzoso, *ce que beaucoup regardaient comme laid et honteux.* (*Per. Ab.* 206-14.)

Ezaindu (B), afear, *enlaidir.* AUTSEZ TA LURREZ EZAINDUTA, afeado de polvo y de tierra, *enlaidi par la poussière et la terre.* (*Olg.* 4-7.)

Ezaintasun (B), fealdad, *laideur.* NI ESATEN AZARTUTEN ENAZAN EZAINTASUNAK ALKARRI EGITEN DEUTSEZALA, haciéndose entre sí fealdades que yo no me atrevo á decir, *se faisant entre eux des malpropretés que je n'ose pas dire.* (*Olg.* 67-17.)

Ezalda ! (B, G), exclamación que vale por « yo lo creo que no », *exclamation usitée pour dire « je crois que non ».*

Hezaldi : 1° (BN, S), corrección, *correction.* — 2° (B, G), penuria, *pénurie.* EROSI NUEN LAURDENTŠO BAT ZURI EZALDIAK BETETZEKO, compré un cuarteroncito para llenar á V. sus penurias, *j'ai acheté un petit quarteron pour parer à vos besoins.* (*Pach.* 6-18.)

EZAMIL̃O : 1° eneldo, *aneth.* (*ms*-Lond.) MENDA ETA EZAMIL̃OA ETA KUMINOA (G), la menta y el eneldo y el cumino, *la menthe et l'aneth et le cumin.* (*Matth.* XXIII-23.) — 2° (G), hinojo, *fenouil.* (Bot.)

Ezan (B-b), Var. de IZAN. = Lo pronuncian generalmente ESAN. *On prononce généralement* ESAN.

Ezansi (BN), negligencia, *négligence.*

Ezansiatu (BN), descuidar, *négliger.* ITATŠURA EZANSIA ZEZANAK BERE ETŠEA GAL ZEZAN : el que descuidó la gotera, perdió su casa : *celui qui négligea la gouttière, perdit sa maison.* (Oih. *Prov.* 284.)

Hezapen : 1° humectación, acto de humedecer : *humectation, action de rendre humide.* — 2° **Ezapen** (BN, Sal.), imposibilidad de producción útil : *stérilité, impossibilité de production utile.*

Ezar (c), indet. y Var. de EZARRI, EZARI en los derivados : *indét. et Var. de* EZARRI, EZARI *dans les dérivés.*

Ezargai (G-orm), consorte, *consort.* EZARGAIA EKARRI DEZU ETŠERA, ha traído V. consorte á casa, *vous avez amené le consort à la maison.*

EZARI (BN, L, S), poner, *mettre.* (V. **Ezarri.**)

Ezarian (AN, B, BN, G), pausadamente, *lentement.* EZARIAN-EZARIAN (Oih. *ms*, AN-est-lar), poco á poco, *peu à peu.* EZARIAN-EZARIAN SARTU ZAIO ERITASUNA (L-ain), le ha entrado el mal insensiblemente poco á poco, *le mal lui est venu insensiblement peu à peu.* EZARIAN EDO IGARRI BAGA LEGEZ, insensiblemente ó como sin darse cuenta, *insensiblement ou comme sans s'en rendre compte.* (*Per. Ab.* 217-17.)

Ezarki (B-zig), **ezarkin** (B-o), remiendo (concretándose al de las abarcas), *pièce* (*en parlant exclusivement des brogues*). = Los demás son TŠATAL. *Les autres s'appellent* TŠATAL.

Ezarko, echa, puesta de un jugador : *mise, enjeu d'un joueur.* (Har.)

Ezarla (B), **ezarle** (AN-b, Gc, L, S) : 1° oficial tejero que extiende las tejas y ladrillos al sol, *ouvrier tuilier qui étend les tuiles et les briques au soleil.* — 2° apostador, *parieur.*

Ezarpen, echa, puesta de un jugador : *mise, enjeu d'un joueur.* (Duv. *ms.*)

EZARRI : 1° (c), poner, colocar p. ej. dinero ó la echa en el juego, la gallina sobre los huevos, los ladrillos al sol : *placer, mettre p. ex. de l'argent au jeu, une poule sur des œufs, des briques au soleil.* — 2° (B-mond-oñ), (la) echa del juego, (*la*) *mise du jeu.* — 3° (Bc), agobiarse, postrarse : *s'affaisser, se prostrer.* ASKO MAKALDU JAKU ATZOTIK ONA GURE GAISOA, EZARRITA DAGO GAUR (B-l) : mucho se nos ha agravado el enfermo desde ayer hasta ahora, hoy está postrado : *l'état de notre malade a empiré depuis hier jusqu'à maintenant, aujourd'hui il est abattu.* — 4° (Bc), sentarse, *s'asseoir.* — 5° (B-g-m), azuzar los perros, ponerles peleando : *exciter les chiens, les faire battre.* — 6° (B-m, S), echar la culpa, *inculper.* — 7° (G-and), cuajar : *se figer, se cailler.* — 8° (Bc, G-orm), añadir, apegar : *ajouter, joindre.* — 9° (G-and), posarse (hablando de las aves), *se poser* (*en parlant des oiseaux*).

Ezarrika (B, *ms*-Otš), á derribarse, *à se terrasser.*

Ezartzail̃a (B-a-o), oficial de tejería : *tuilier, ouvrier de tuilerie.* (V. **Ezarla.**)

Ezašol (BN, L, S), apático, descuidado, indiferente : *apathique, nonchalant, indifférent.* EZAŠOLAK DAKHARKE GABEZIA (S), el descuidado traerá la indigencia, *insouciance entraîne indigence.*

Ezašola-belhar (BN), hierba de sin cuidado (planta imaginaria), *herbe de sans soin* (*plante imaginaire*). = Se dice á una persona que se queja de vicio ó sin motivo. *Se dit à une personne qui se plaint sans motif.*

Ezašolarazi, hacer perder la vergüenza, hacer que uno sea descuidado en todo : *faire perdre honte, faire que*

quelqu'un soit négligent en tout. (Duv. *ms.*)

Ezašolatasun, negligencia, falta de cuidado : *négligence, manque de soin.*

Ezašolatu (BN, L), **ezašolatü** (S), perder la verguenza y todo cuidado, hacerse haragán : *perdre toute honte et tout soin, devenir nonchalant.*

Ezašolatuki, descuidadamente, *négligemment.* (Duv. *ms.*)

Ezašoldu (BN, L, S), abandonarse, entorpecerse, descuidarse : *se négliger, s'alourdir, se laisser aller.*

Ezašolkeria : 1° (L), descuido, *négligence.* — 2° (BN-s, S), indiferencia, *indifférence.*

Ezatasun, humedad, *humidité.* EZATASUN UTSA DEN EGUR BAT ONELA ERRETZEN DUEN SUAK, ¿ NOLA ERREKO OTEDU... IGARTURIK ARKITZEN DEN EGUR BAT ? el fuego que asi consume el leño que es pura humedad, ¿ cómo consumirá un leño que se halla seco ? *un feu qui consume ainsi le bois vert et humide, comment consumera-t-il un bois qui est sec ?* (Mend. III-16-8.)

Ezatsu (G-iz), frío, malo, húmedo : *froid, mauvais, humide.*

Hezatu : 1° (BN, Sal., Duv.), regar, *arroser.* — 2° (S. P.), **ezatu** (G), humedecer, *humecter.* ZERBAIT EZATU DEDIN, para que se humedezca algo, *pour qu'il s'humecte un peu.* AHOGOZOZ HAREN BEGIAK HEZATUZ, humedeciendo de saliva los ojos de aquel, *humectant ses yeux de salive.* (Duv. *Marc.* VIII-23.) BERE MIHIAREN HEZATZEKO, para humedecer su lengua, *pour humecter sa langue.* (Ax. 3a-351-9.)

Ezaubide (G), señal : *marque, signe.* BADIRA... EZAUBIDE ARGIAK IGARTEKO, hay... señales claras para conocer, *il y a... des marques certaines pour reconnaître.* (*Conf.* 45-12.)

Ezaugarri (B), señal : *indice, marque.* ADISKIDE GAREALAKO EZAUGARRITZAT, como señal de que somos amigos, *comme marque de notre amitié.* (*Per. Ab.* 53-15.)

EZAUL (AN-b), estacada, *palissade.*

Ezaun (Contr. de EZAGUN) (Bc) : 1° conocer, *connaître.* EZAUN ARAGIAK BERE ARAGIA, conocen las carnes su carne, *les chairs connaissent leur chair.* (*Refranes*, 377.) — 2° evidente, *évident.* EZAUN ZAN, era evidente, *c'était évident.* ONDASUNAK GALDUAZKERO DIRA EZAUN, los bienes en perdiéndoles se conocen, *on connaît les biens en les perdant.* (*Refranes*, 435.) EZAUN-EZAUN IZATEN DA NOZ DAGOAN ETŠEAN DA NOZ EZ, se conoce con toda evidencia cuando está en casa y cuando no, *on connaît évidemment quand il est à la maison et quand il n'y est pas.* — 3° conocido, *connaissance.* EZAUN ANDIA DOT : es conocido mio, tengo algún trato de amistad con él : *c'est une de mes connaissances, j'ai avec lui quelque relation d'amitié.*

Ezaundu (AN), conocer, *connaître.* ETA MUNDUAK BERA EZAUNDU ETZUE, y el mundo no le conoció, *et le monde ne l'a pas connu.* (Liz. *Joan.* I-10.)

Ezaungarri (B-tš), señal, indicio : *signe, indice.*

Ezaupide : 1° (Bc), medio de conocer, *moyen de connaître.* — 2° (B?), señas, dirección de alguien : *adresse, direction de quelqu'un.* — 3° (B,...), relaciones de amistad, *relations d'amitié.*

Ezausat (AN, Araq.), guarda, ya se guardará de eso : *prends garde, il s'en gardera bien.*

Ezausi (G-orm), murmurar, *murmurer.* EZAUSITZEN AITU GERA, hemos estado murmurando, *nous murmurons.*

Ezautu : 1° (Bc), conocer, *connaître.* — 2° (S), reconocer, proclamar : *reconnaître, proclamer.* EZAGUTZEN ZUTUT ENE JINKOTAN, ENE LEHEN ATSARRETAN, ETA ENE AZKEN URHENZETAN : os reconozco por mi Dios, por mi primer principio y por mi último fin : *je vous reconnais pour mon Dieu, mon premier principe et ma dernière fin.* (*Othoitz.* 25-4.)

Ezautzaka (B-i-m-mond) : 1° desconocido, *inconnu.* — 2° sin conocer, *sans connaître.*

Ezazi (B-oñ), **ezaziko** (B-o), enano, *nain.*

Ezbai : 1° (c), duda, *doute.* EZBAIEKOA, lo dudoso, *le douteux.* (Duv. *ms.*) — 2° (c,...), indecisión, indeterminación : *indécision, indétermination.* = Es muy usual en todos los dialectos y lindísimo el modismo que forma esta palabra separados sus componentes. *L'idiotisme qu'il produit séparé de ses composants est fort joli et très usité dans tous les dialectes.* EZBAIEKO GOGOA, espíritu indeciso, *esprit indécis.* (Ax. 1a-465-8.) EZBAIKO EURIA (B-tš) : lluvia menudísima, indecisa : *pluie très fine, indécise.* EZ-ONDATU BAI-ONDATU GALTZEKO ZORIAN (AN, Liz. 52-7) : entre si se hunde ó no se hunde, á punto de perderse : *entre s'effondrer ou non, sur le point de se perdre.* EZ-ERAKI BAI-ERAKI (R), EZ-IRAKIN BAI-IRAKIN (AN, B, G), á punto de hervir, *sur le point de bouillir.* EZ-ARGI BAI-ARGI (c) : entre dos luces, como al amanecer y anochecer : *entre deux lumières, comme à l'aurore et au crépuscule.* « EZ-ARIKO BAI-ARIKO » NAGIENGATIK ERRATEN DA (Lc) : se dice de los perezosos, indecisión entre ocuparse ó no ocuparse : *se dit des paresseux, qui lanternent, dans l'indécision de s'occuper ou non.* EZ-EROR BAI-EROR, entre si cae ó no cae : *chanceler, entre tomber ou non.* EZ-ERI BAI-ERI (BN-s, L-ain, S) : alicaído, entre si cae ó no cae enfermo : *souffreteux, entre tomber ou non malade.* ULUN-EZBAIAN EDO EZ-ULUN BAI-ULUN DAGONEAN, ESKILA DURRUNDAKA ARI DA, ŠEI-AINTZIN EGUNEAN (R-uzt) : á la indecisión de la oscuridad ó cuando (el dia) está entre dos luces, la campana empieza á sonar la víspera de fiesta : *c'est au moment où l'obscurité est indécise, ou quand (le jour) est entre deux lumières, que la cloche commence à sonner la vigile des fêtes.*

Ezbear (AN-est-lar, Bc, G), infortunio, desgracia : *infortune, malheur.* EZBEARREN BAT BIDEAN GERTATU EZTAKION, para que no le ocurra alguna desgracia en el camino, *pour qu'il ne lui arrive aucun malheur en route.* (Ur. *Gen.* XLII-4.)

Ez-bezela, diferentemente, *différemment.* (Duv.)

Ezbide : 1° (B-mond, G-etš), sin razón, *tort.* EZBIDEAN DAGO (B-mond), no tiene razón, *il a tort.* — 2° (R), palabra compuesta de dos modales de la conjugación : -EZ, « no, » y -BIDE, « parece que. » *Mot composé de deux préfixes modaux de conjugaison : -EZ, « non, » et -BIDE, « il semble que. »* = Más generalmente se dice EZPIDE y se une casi siempre á un verbo conjugado. *Ordinairement on dit* EZPIDE, *et il est presque toujours uni à un verbe conjugué.* EZBIDE DU (R), EZPIDE DIK (BN-s), EZPIDE DU (L-ain), parece que no lo tiene, *il paraît qu'il ne l'a pas.*

Ezdeus (AN-b, BNc, Lc, R), **ezdeüs** (S) : 1° inútil, holgazán : *inutile, paresseux.* — 2° (BN, L, S), nada, *rien.* ¿ JAUNETAN ZEIN DA LATZENA ? EZDEUSETI JAUNTZERA HELDU DENA : ¿ entre los señores quién es el más áspero ? el que de la nada ha llegado á hacerse señor : *quel est le plus rude entre les seigneurs ? c'est celui qui de rien est parvenu à être seigneur.* (Oih. *Prov.* 259.)

Ezdeusdun (R), persona inútil, nulidad, miserable : *cancre, personne inutile, nullité, misérable.*

Ezdeusetako, inútil, *inutile.* (Duv. *ms.*)

Ezdeusetaratu, reducir casi á la nada, á la impotencia : *réduire à néant, à l'impuissance.*

Ezdeuskeria (BN, Sal., S), friolera, acto de ningún valor : *bagatelle, acte d'aucune valeur.*

Ezdeustu (BN, L, R, S), anonadar, *anéantir.*

Ezdura (R-uzt), menguados (puntos de calceta) : *manques, mailles que les tricoteuses retranchent pour rétrécir les bas.*

Eze (AN, B, BN, G, R), **heze** (BN, L, S) : 1° fresco, húmedo, verde : *frais, humide, vert.* = EZE ó HEZE se dice de los vegetales verdes, no en atención al color sino á la falta de madurez y más bien como « húmedo » en contraposición á IGAR, « seco. » EZE *ou* HEZE *se dit des végétaux verts, non en parlant de leur couleur, mais du manque de maturité, et mieux comme « humide », en opposition à* IGAR, *« sec. »* OIÑAK LEOR, AOA EZE, SENDARI DOKE : secos los piés, húmeda la boca, tendrás gallardía : *les pieds secs et la bouche humide, tu seras un gaillard.* (*Refranes*, 87.) UGARAIZOEN TRISKEA LEORREREAN EZERA, el salto de la rana de lo seco á lo húmedo, *le saut de la grenouille du sec à l'humide.* (*Refranes*, 438.) — 2° (AN, B-a, L), lascivo : *lascif, sensuel.* MIHI EZEKO GIZONA DA (L-ain), es un hombre de lengua lasciva, *c'est un homme de langue sensuelle.* — 3° (B,...), que (conjunción ilativa), *que* (*conjonction illative*). AIN ONA DA EZE, es tan bueno que, *il est aussi bon que.* = Parece locución extraña, y EZE en esta acepción es variante de ŽE. *Ce sens paraît être étranger, et dans cette acception* EZE *est une variante de* ZE.

Ezeantz (AN-lez-oy, G-ber), humedad, *humidité.*

Ezebez (B-l-m), nada, *rien.* (Contr. de EZER BERE EZ.)

Ezegin (B), hacer por hacer, por mero pasatiempo, *faire pour passer le temps.* EZEGIÑEAN DABIL (B) : anda haciendo las cosas sin prisa, matando el tiempo : *il fait les choses sans empressement, pour tuer le temps.*

Ezein : 1° cualquiera, *quelconque.* (Oih.) IZAN BALITZ BEZALA EZ AITORRALABA ETA EMAZTE, BANO EZEIN NEKAZALE GAZTE : como si hubiera sido no noble y esposa, sino cualquier artesana joven : *comme si elle n'eût pas été noble et épouse, mais une jeune ouvrière quelconque.* (Oih. 187-20.) — 2° (B, arc), ninguno, *aucun.*

(V. **E-**.) EZEIN JAUNEK EZTU NAHI, ningún señor lo quiere, *aucun seigneur ne le veut.* EZEIN SKRIPTURAN, en ninguna escritura, *dans aucune écriture.* EZEIN REPUTAZIONE BAGA, sin reputación alguna, *sans aucune réputation.* HALA NON EZPAITZARETE FALTA EZEIN ERE DOHAINEN, de tal modo que no os falta ninguna gracia, *de sorte qu'il ne vous manque aucun don de la grâce.* (Leiz. I *Cor.* I-7.) EZEIN MUDANTZARIK GABE EGIN ZUEN SEMEA, sin ningún detrimento dió á luz al Hijo, *sans aucun préjudice il donna le jour au Fils.* (J. Etcheb. 47-20.)

Ezekeri (B-oñ, F. Seg.), obscenidad, *obscénité.*

Ezeki, de ninguna manera, *nullement.* (D'Urt. *Gram.* 414.)

Ezelako (B). (V. **Ezelango.**)

Ezelan (B), de ninguna manera, en manera alguna: *d'aucune manière, nullement.* (V. **E-**.)

Ezelango (B), de ninguna calidad, de calidad alguna, *sans aucune qualité.* (V. **E-**.)

Ezen: 1° (AN, G, L), conjunción ilativa, que significa « que »: *conjonction illative, qui signifie « que ».* ZEREN IDURITZEN ZAIT EZEN ORAINO BIZI ZARELA, porque se me figura que todavía vivís, *parce que je me figure que vous vivez encore.* (Ax. 3a-XIII-20.) — 2° conjunción causal, que vale tanto como « pues »: *conjonction causale, qui a la même valeur que « car ».* JAIKIRIK HAR ITZAK HAURTŠOA ETA HAREN AMA ETA JOAN ADI ISRAELEKO LURRERAT, EZEN AURTŠOAREN ARIMAREN ONDOAN ZABILTZANAK HIL IZAN DITUK: levántate y toma al Niño y á la Madre y ve á la tierra de Israel, pues han muerto los que perseguían á muerte al Niño: *lève-toi, prends l'Enfant et sa Mère, et va en la terre d'Israël, car ceux qui poursuivaient l'Enfant pour le mettre à mort ne sont plus.* (Leiz. *Matth.* II-20.) = Parecen modismos traducidos de lenguas extrañas. El de la segunda acepción se expresa muy castizamente de varias otras maneras, como se verá en la segunda y tercera parte del Diccionario; pero la locución de la acepción primera es casi inexpresable castizamente, si no se recurre á otro giro. *Ces idiotismes semblent traduits des langues étrangères. Quant à celui de la seconde acception, il se rend très purement de plusieurs façons différentes, comme on le verra dans la deuxième et troisième partie du Dictionnaire; mais la locution de la première acception est presque inexprimable, si l'on n'a pas recours à une autre tournure.*

Ezenez (L,...), sino, *mais.* NIHORK EZTU EZAGUTZEN AITA EZENEZ SEMEAK: nadie conoce al Padre, no siendo el Hijo: *personne ne connaît le Père, si ce n'est le Fils.* (Duv. *Matth.* XI-27.) = Es locución extraña. He aquí una locución pura: NIHORK, SEMEAK BAIZIK, EZTU AITA EZAGUTZEN, y aun mejor: NIHORK, SEMEAK BAIZIK, EZTAZAGU AITA. *La locution précédente est étrangère. En voici une purement basque:* NIHORK, SEMEAK BAIZIK, EZTU AITA EZAGUTZEN, *et encore une meilleure:* NIHORK, SEMEAK BAIZIK, EZTAZAGU AITA.

Ezenuste (R-uzt), sorpresa, *surprise.*

Ezenustean (R), impensadamente, *à l'improviste.* (V. **Ezustean.**)

Ezer: 1° (AN, B, G), nada, cosa alguna: *rien, chose nulle.* = Al tratar del prefijo E-, se expuso la significación precisa de esta palabra. ¿EZER BADAKI? « ¿ya sabe algo? » EZER EZTAKI, « no sabe nada. » Hay algún modismo en que EZER se usa como ZERBAIT, « algo. » EZER EZTAGOAN LEKUAN, ESKUAK GARBI; EZER (ZERBAIT) DAGOAN LEKUAN, BEGIAK ARGI (B, G): « donde no hay nada, las manos limpias; donde hay algo, los ojos listos » (se dice del gitano). EZER GUTŠI DAUKA (G): « tiene poco, pocas cosas. » EZER EZ, DA ZARATEA; IÑOR EZ, DA GERIZEA (B-tš): « (no es) nada y (hace) ruido; (no es) nadie y (hace) sombra » (se dice de los inútiles). *En traitant du préfixe* E-, *on a exposé la signification précise de ce mot.* ¿EZER BADAKI? « *sait-il déjà quelque chose?* » EZER EZTAKI, « *il ne sait rien.* » *Il existe quelque idiotisme où* EZER *s'emploie pour* ZERBAIT, « *quelque chose.* » EZER EZTAGOAN LEKUAN, ESKUAK GARBI; EZER (ZERBAIT) DAGOAN LEKUAN, BEGIAK ARGI (B, G): « *où il n'y a rien, les mains nettes; où il y a quelque chose, les yeux ouverts* » (*se dit du bohémien*). EZER GUTŠI DAUKA (G): « *il a peu, peu de choses.* » EZER EZ, DA ZARATEA; IÑOR EZ, DA GERIZEA (B-tš): « (*ça n'est*) *rien, et* (*ça fait*) *du bruit;* (*ce n'est*) *personne, et* (*il produit*) *de l'ombre* » (*se dit des inutiles*). EZERI-EZAGOKA (B-g-mu), EZERI-EZAKO (B-a-o-otš): sin más ni más, sin causa suficiente: *sans plus ni davantage, sans cause suffisante.* EZER BATEN SALDU (B, G), vender por una nada, *vendre pour rien.* — 2° (R), indet. de EZERI. EZER ADI, siéntate, *assieds-toi.* EZERSTE (R-bid), ESEŠTE (BN-s), siéntese usted, *asseyez-vous.*

Ezer-ezean: 1° (AN, B, G), en la nada, reducido á la nada, en agua de cerrajas: *à rien, réduit à rien, en eau de boudins.* — 2° (B, *ms*-Otš), indeciso, *indécis.*

Ezereztatu (Gc), **ezereztu** (Bc), aniquilar, *annihiler.*

Ezeri: 1° (B-oñ, F. Seg.), domar, mortificar: *dompter, réprimer.* Var. de EZI. — 2° (L-côte), disimulo, *dissimulation.* EZERIAKA: disimuladamente, como si no: *dissimulément, comme si ce n'était rien.* Var. de EZARIAN. EZ ERORЕN BAI ERORЕN (OZTA OZTA) TŠILIRINTŠON-PELAKA DABIL GIZON GAISO KORI (R-uzt), ese pobre hombre anda entre si cae y no cae, *ce pauvre homme marche en chancelant.*

Ezertako (B-i-m-mond-ond, G-and-etš), hábil, diestro: *habile, adroit.*

Ezertu (B, arc), vedar, prohibir: *défendre, prohiber.* = ¿Será errata de EZEZTU? *Serait-ce un erratum de* EZEZTU? BAIT AGINDUA TA EZERTUA, haré lo mandado y lo que vedáis, *je ferai ce qui est commandé et ce qui est défendu.* (*Refranes.* 415.)

Ezeta (G), tampoco, *non plus.* EZKERALA GAUZA EDO GAI GERENEZ... NEURRI OEK ARTZEKO, EZETA JESUS BAT ESATEKO ERE: que no somos aptos por nosotros mismos... para tomar esas medidas, ni tampoco para decir un Jesús: *que de nous-mêmes nous ne sommes pas aptes... à prendre ces mesures, pas plus que pour dire un Jésus.* (Ag. *Eracus.* 18-20.)

Ezetare (S, Sal.), ni, *ni.* (Contr. de EZ-ETA-ERE.)

Ezetasun, hezetasun (c,...), frescura, *fraîcheur.*

Ezetu: 1° (Bc,...), rejuvenecerse, *rajeunir.* — 2° (B-b-g-mu), Var. de EZAUTU, conocer, *connaître.*

Ezetz (c), que no, *que non.* = Agregando esta palabra á un nombre ó verbo infinitivo cualquiera, se formula una apuesta. *En joignant ce mot à un nom ou à un verbe infinitif quelconque, il devient une formule de pari.* EGIN EZETZ: (apuesto) á que no lo haces, hago, etc.: (*je parie*) *que tu ne le fasses pas, que je ne le fasse pas, etc.* BOST EZETZ, (apuesto) á que no (tienes) cinco, (*je parie*) *que* (*tu n'en as*) *pas cinq.*

Ezetza: 1° (c), la negativa, *la négative.* — 2° (B-otš), el mal naipe ó mala suerte en el juego, *la mauvaise carte ou la malchance au jeu.*

Ezeuki (Bc), pobre, desvalido: *pauvre, abandonné.* ILTEN DIRA... ABERATSAK ETA NEKAZARIAK, ... EZEUKI, AGINTARI TA MENDEKOAK: mueren... los ricos y los artesanos, los pobres, los gobernantes y los súbditos: *tout le monde meurt..., les riches et les artisans, les pauvres, les gouvernants et les sujets.* (Ur. *Maiatz.* 49-15.)

Ezezagun (B, G), desconocido, *inconnu.* LEKURIK EZ EZAGUNENEAN, en el lugar más desconocido, *dans le lieu le plus caché.* (Ur. *Maiatz.* 135-7.)

Ezeze (Bc), excepto, salvo, ménos: *excepté, sauf, moins.* (?) NI EZEZE BESTEAK: todos ménos yo, todos excepto yo: *tous, excepté moi.* (De EZ-ZE, no (solamente) que también, *non* [*seulement*], *mais encore.*) = Esta locución se dice más puramente, según los dialectos... *Cette locution se dit plus purement, selon les dialectes:* NI EZ BESTEAK (B, BN, G, L), NITAZ BERTZEAK (R), NITZAZ BERTZEAK (BN, L), NITZAZ BESTEAK (S).

Ezezik (G), no solamente... que, *non seulement... que.* ¿BERAZ KONFESATU GABE UTZI ZUAN-BEKATUA EZEZIK, KONFESATUAK ERE BARRIRO AITORTU EDO ESAN BEARKO DITU? ¿de consiguiente no solo el pecado que dejó de confesar, sino que también los confesados deberá confesarlos nuevamente? *par conséquent on doit confesser non seulement les péchés oubliés, mais encore les nouvelles fautes qu'on a commises?* (Ag. *Eracus.* 22-2.) GAUZA ANDIETAN EZEZIK TŠIKIETAN ERE: no solo en las cosas grandes, sino aun en las pequeñas: *non seulement dans les grandes choses, mais aussi dans les petites.* (Ag. *Eracus.* 217-3.)

Ezezko (B-a-m-tš, G-zeg), negativa, *négation.*

Ezezkoan (B, *ms*-Otš), en el supuesto de que no, *dans la supposition que non.* JOAN-EZEZKOAN, en el supuesto de que no iba, *supposé qu'il n'allait pas.*

Ezeztadura (Duv. *ms*): 1° anonadamiento, *anéantissement.* — 2° tachón, *rature.* — 3° borrón, *effaçure.*

Ezeztapen (Duv. *ms*). (V. **Ezeztadura.**)

Ezeztatu: 1° (Sc), contradecir, *contredire.* — 2° (AN-b, BN, L), anonadarse, aniquilar: *annihiler, anéantir.* GAITZ ŠUME BAT ASKI DA GUZIAREN ITSUSTEKO ETA EZEZTATZEKO, una pequeña enfermedad es bastante para afear y aniquilar toda una persona, *une petite maladie est suffisante pour enlaidir et anéantir une personne.* (Duv. *Imit.* 14-11.) BEHA EZAZU NOLA PRESUNA BAT GAZTETIK ZAHARTZERA... ALDA-

TZEN ETA EZEZTATZEN DEN, mirad cómo una persona se cambia y se anonada de la juventud á la vejez aun en la figura, *regardez comme une personne change et s'anéantit de la jeunesse à la vieillesse jusque dans le visage.* (Ax. 3a-237-15.) — 3° (G-ern), desmentir, engañarse: *démentir, se tromper.* — 4° (Gc), olvidarse, *oublier.* EZEZTATU NAIZ, me he olvidado, *j'ai oublié.*

Ezeztau (B-aram-ots), negar, no acceder: *nier, refuser ou ne pas céder.*

Hezgabe, indomado, *indompté.* (Duv. *ms.*)

Ezgai (BN-s), **hezgai** (BN-gar, L, Sc): — 1° indomado, *indompté.* — 2° incapaz, *incapable.*

Hezgaitz: 1° (BN, L), indomable, fiero: *fier, indomptable.* — 2° (BN, L, S), **ezgaitz** (BN-s), persona indócil, *personne indocile.* = La diferencia entre EZGAI y EZGAITZ está en que la primera palabra significa « (animal ó persona) que está por domarse, indómito », y la segunda significa « difícil de ser domado, casi indomable ». *La différence qu'il y a entre* EZGAI *et* EZGAITZ *consiste en ce que le premier mot signifie « (animal ou personne) qui est à dompter, indompté », tandis que le second signifie « difficile à dompter, presque indomptable ».*

Ezgarai (G-t), deshora, *heure indue.*

Ezgauza (Bc), fruslería, cosa baladí: *babiole, chose sans importance, bagatelle, bricole.* AULKI TA EZGAUZA BATZUK EGITEN, haciendo sillas y unas fruslerías, *faisant des chaises et des bricoles.* (*Per. Ab.* 152-19.)

Hezgei (BN, S), indómito, por domar: *indompté, ce qui doit l'être.* (V. **Ezgaitz.**)

EZI (AN, Bc, BN-s, Gc, R), **hezi** (BN, L, S): 1° domar, *dompter.* TSIKO EZI BAGAKO EDO BASOASTO BATZUK DIRUDIELA, pareciendo unos potros indómitos ó unos asnos salvajes, *ressemblant à des poulains indomptés ou à des ânes sauvages.* (*Olg.* 65-19.) — 2° (B-m-oñ ?), mortificar, *mortifier.* EZITEN DOT GORPUTZA BARAU TA NEKALDIAKAZ, mortifico el cuerpo con ayunos y penitencias, *je mortifie mon corps par des jeûnes et des pénitences.* (Añ. *Cur.* 95-17.) — 3° (AN-goiz), educar, *éduquer.* — 4° (B-g), **hezi** (L-ain), acomodarse, p. ej. á cierto género de vida: *s'accommoder, p. ex. d'un certain genre de vie.* — 5° (B-o), ordeñar vacas, *traire les vaches.* — 5° (S, *Matth.* xi-13), pues, puesto que: *donc, puisque.* EZI EZ (S), más bien que, *mieux que.* — 6° (BN), que, *que.* (?) HOBE DA BERANT EZI EZ JAGOITI, más vale tarde que nunca, *mieux vaut tard que jamais.* (Oih. *Prov.* 624.)

-Ezia (BN), sufijo derivativo, que indica lo abstracto en menor grado que -TASUN: *suffixe dérivatif, qui indique l'abstraction à un degré moindre que* -TASUN. ONEZIA, bondad, *bonté.* AHULEZIA, debilidad, *faiblesse.* KAUKEZIA, pobreza, *pauvreté.* NASAIZIA, abundancia, *abondance.*

Ezjakin (B, G), ignorante, *ignorant.* EZ-JAKIN EGIN BERE BURUA: simular ignorancia, presentarse uno como si no supiera nada: *simuler l'ignorance, se présenter comme si on ne savait rien.*

Ez-jakite, ignorancia, *ignorance.* MUNDUKO JAKITURIA GUZTIA JAUNGOIKOAREN AURRERA JASO-EZKERO, ZORAKERIA TA EZJAKITE UTSA BAIÑO ETZA: toda la sabiduría del mundo, considerada en la presencia de Dios, no es más que locura y mera ignorancia: *toute la science du monde, considérée en présence de Dieu, n'est que folie et pure ignorance.* (Bart. I-42-28.)

Ezibako (B), bravío, no domado: *sauvage, non domestiqué.* (Contr. de EZIBAGAKO.)

Ezidia (G-and), ruello, tronco que se arrastra en el campo para desterronarlo: *rouleau, bille de bois que l'on traîne dans un champ pour l'émotter.*

Eziduki (Gc), pobre, desvalido: *pauvre, abandonné.* JAUNGOIKOAK ABERASTU NAU EZIDUKIA, Dios me ha enriquecido á mí pobre, *Dieu m'a enrichi dans ma pauvreté.* (Ur. *Gen.* XLI-52.)

Eziez, no domado, *indompté.*

Ezi-eziña (c, ...), indomable, *indomptable.*

Ezigats (Bc), indómito, difícil de domar: *indomptable, difficile à dompter.* Var. de EZIGAITZ.

Ezik: 1° (c), condicional negativo del infinitivo, *conditionnel négatif de l'infinitif.* ESANEZIK, en caso de no decir, *dans le cas de ne pas le dire.* — 2° (BN, L, *Matth.* I-20), pues, puesto que: *donc, puisque.* — 3° (Bc), falto, desprovisto: *privé, dépourvu.* ASPALDION BERE EZIK DAGOZ AUZOKOOK (B-mu), hace ya tiempo que estos vecinos están faltos, *il y a déjà longtemps que ces voisins sont dénués.*

Ezikaitz (G), **ezikats** (B-o), indómito, *indompté.*

Ezikasi (AN-b), ignorante, iliterato: *ignorant, illettré.*

Ezikusi (B-lein-ots, BN, L), despreciar: *déprécier, mépriser.* EZIKUSIAREN EGIN (BN, L), EZIKUSIARNA EGIN (R), EZIKUSIANA EGIN (BN-s), ALEGIA EZIKUSI (AN, L-s), EZIKUSI EGIN (B): hacerse el desentendido, presentarse uno como si no hubiera visto: *faire l'ignorant, se présenter comme si l'on n'avait rien vu.*

Ezikusiak (B-lein-ots), los desprecios, *les mépris.* LOTSARIAK ETA EZIKUSIAK IGAROTEAN, al sufrir afrentas y desprecios, *en souffrant des affronts et des mépris.* (Ur. *Maiatz.* 148-9.)

EZIN: 1° (c), impotencia, *impuissance.* — 2° (c), imposible, *impossible.* EZIN EDERRAGOA (c), hermoso en todo lo que cabe, *beau jusqu'au bout.* EZIN IZAN, tener impotencia, *être impuissant.* EZIN OBEA (c), imposible que sea mejor, *impossible à améliorer.* (*Per. Ab.* 70-2.) GIZONENTZAT AU EZIÑA DA (G, *Matth.* XIX-26), para los hombres esto es imposible, *aux hommes c'est impossible.* ESAN EZIÑA (B, arc), la tartamudez, *le bégaiement.* EZIN-AHALKA (Sc), imposibilitado, *impuissant à...* EZIN EDEN (Sc), no poder sosegarse, *ne pouvoir rester tranquille.* = Se coloca ántes ó después del infinitivo que modifica: JAN EZIN, EZIN JAN, « no poder comer. » Cuando le sigue un auxiliar escueto, EZIN está mejor antepuesto; cuando el auxiliar tiene un sufijo relativo, se puede muy bien posponer: EZIN IKUSI DET, « no lo puedo ver; » IKUSI EZIN DEDANEAN, « cuando no lo puedo ver. » Cuando á la idea de imposibilidad en infinitivo se le agrega un sufijo casual, mejor está EZIN pospuesto, ecibiendo el sufijo: IKUSI EZIÑIK, IKUSI EZIÑARREN, IKUSI EZINDA..., están mejor que EZIN IKUSIRIK, EZIN IKUSIARREN, EZIN IKUSITA. En las ideas presentes de imposibilidad es necesario el uso de EZIN en los dialectos occidentales: EZIN JAN DET (G), EZTUT JAN AHAL (BN, ..., L), « no puedo comer. » En las de pretérito y futuras y habituales se puede substituir por EZ AL: EZIN JAN IZAN DET, EZTET JAN AL IZAN, « no he podido comer; » EZIN JAN IZANGO DET, EZTET JAN AL IZANGO, « no podré comer; » EZIN JAN IZATEN DET, EZTET JAN AL IZATEN, « no suelo poder comer. » En las ideas futuras muchos suprimen IZAN, aglutinando á EZIN el sufijo -KO (GO) de futurición: EZINGO DET, en vez de EZIN IZANGO DET. Nadie dice, sin embargo, EZITEN ó EZINTEN DET, en vez de EZIN IZATEN DET. La imposibilidad en las ideas presentes ofrece hasta tres grados de expresión: EZIN JAN DET, EZIN JAN DEZAKET, EZIN JAN AL DEZAKET, « no puedo comer » (es imposible expresar la significación neta del segundo y tercer grado). De los modales de infinitivo la mayor parte exigen el auxiliar transitivo, aunque el verbo modificado no sea de esta naturaleza: JOAN BEAR DET, « tengo que ir, » y no JOAN BEAR NAIZ, como dicen y escriben algunos. Con los modales AL ó AHAL, « poder, » y EZIN, « impotencia, » el auxiliar es transitivo ó intransitivo según sea transitivo ó intransitivo el verbo modificado: EZIN IKUSI DET, EZIN EGON NAIZ. Jamás se dice EZIN EGON DET. EZIÑAK EZTU LEGERIK, « lo imposible no tiene ley. » (Ax. 3a-359-21.) EZIN *se place avant ou après l'infinitif qu'il modifie :* JAN EZIN, EZIN JAN, « *je ne puis manger.* » *Lorsqu'il est suivi d'un auxiliaire isolé, sa place la plus convenable est la première ; quand l'auxiliaire renferme un suffixe relatif, on met l'infinitif devant* EZIN: EZIN IKUSI DET, « *je ne puis le voir ;* » IKUSI EZIN DEDANEAN, « *quand je ne puis le voir.* » *Lorsque l'idée d'impossibilité est exprimée par un infinitif et suivie d'un suffixe casuel,* EZIN *occupe la dernière place pour recevoir le suffixe.* IKUSI EZIÑIK, IKUSI EZIÑARREN, IKUSI EZINDA..., *sont préférables à* EZIN IKUSIRIK, EZIN IKUSIARREN, EZIN IKUSITA. *Dans les idées présentes d'impossibilité, l'emploi de* EZIN *est indispensable dans les dialectes occidentaux :* EZIN JAN DET, (G), EZTUT JAN AHAL (BN, ..., L), « *je ne puis manger.* » *On peut le remplacer par* EZ AL *dans les idées passées, futures et habituelles :* EZIN JAN IZAN DET, EZTET JAN AL IZAN, « *je n'ai pu manger ;* » EZIN JAN IZANGO DET, EZTET JAN AL IZANGO, « *je ne pourrai pas manger ;* » EZIN JAN IZATEN DET, EZTET JAN AL IZATEN, « *ordinairement je ne puis manger.* » *Beaucoup suppriment* IZAN *dans les idées futures et agglutinent à* EZIN *le suffixe* -KO (-GO) *indiquant le futur :* EZINGO DET, *au lieu de* EZIN IZANGO DET. *Personne ne dit cependant* EZITEN *ou* EZINTEN DET *à la place de* EZIN IZATEN DET. *L'impossibilité dans les idées présentes offre jusqu'à trois degrés d'expressions :* EZIN JAN DET, EZIN JAN DEZAKET, EZIN JAN AL DEZAKET, « *je ne peux manger* » (*il est impossible de rendre le sens du deuxième et du troisième degré*). *La plupart des modes infinitifs demandent l'auxiliaire transitif, bien que le verbe modifié ne soit pas de cette na-*

ture : joan bear det, « *il me faut aller,* » *et non* joan bear naiz, *comme beaucoup le disent et l'écrivent. Avec les expressions modales* al *ou* ahal, « *pouvoir,* » *et* ezin, « *impuissance,* » *l'auxiliaire est transitif ou intransitif, selon que le verbe est transitif ou intransitif :* ezin ikusi det, ezin egon naiz. *On ne dit jamais* ezin egon det. Eziñak eztu legerik, « *l'impossible n'a pas de loi.* » (Ax. 3a-359-21.)

Ezinago (S), imposible más, *impossible.* = En S se usa significando « muy ». *En S on l'emploie pour signifier « très ».* Authoritate ezinago handiari, á vuestra muy grande autoridad, *à votre très grande autorité.* Andia da ene miña, esan nai ta esan eziña : grande es mi dolor, querer decir y no poder decir : *c'est une grande douleur pour moi, que de vouloir dire et de ne pas pouvoir.* (*Othoitz.* 11-13.)

Ezin-bareia (Sc), disentería, *dysenterie.*

Ezinbertze (AN-b, BN, L, R), **ezinbeste** (B-oñ, BN, G, S), necesidad, *nécessité.*

Ezinbestean (G, and-or), **ezinbestez** (Bc, Sc, *Per. Ab.* 43-10), por necesidad, por no poder otra cosa : *par nécessité, pour ne pouvoir faire autrement.* Ezinbestean egiten dan gauza (G-ori), lo que se hace por necesidad, *ce qui se fait par nécessité.* Ezinbeste da (S, *Matth.* xviii-7) : es forzoso, indispensable : *c'est nécessaire, indispensable.*

Ezindu (c) : 1° imposibilitarse, inhabilitarse : *devenir impossible, se mettre dans l'impossibilité de...* — 2° imposibilitado, impotente : *impuissant, impotent.* ¿ Zereskeruste duzu izanen duela ... zahar ezinduak ? ¿ qué merced creéis que tendrá el viejo impotente ? *quelle récompense croyez-vous que le vieil impotent obtiendra ?* (Ax. 3a-40-7.)

Ezinegotzi, concejal, individuo de ayuntamiento : *conseiller municipal, membre du conseil municipal.* = De zinegotzi, jurado, *juré,* ó (*ou*) de auzo nagosi, aizo nagosi, vecino mayor, *voisin important* ?.

Eziñekuri (R), inquieto, *inquiet.*

Ezinezkoan (B, *ms*-Otš), en caso de impotencia, *en cas d'impuissance.*

Ezin-ikusi (AN-b, Bc, BN, Gc, Lc, Sc), envidia, *envie.*

Ezinkizun, imposibilidad, *impossibilité.* Eta ez hedatze haur, gauzaren ezinkizunetik eldu da, eta ez miserikordiaren eskastasunerik : y esta falta de extensión viene de la imposibilidad de la cosa, mas no de la escasez de misericordia : *et ce défaut d'extension provient de l'impossibilité de la chose, mais non du manque de miséricorde.* (Ax. 3a-398-19.)

Ezinkor (B ?, G ?), propenso á la impotencia, *porté à l'impuissance.* Osatu ezinkor, incurable, *incurable.* (*Conf.* 4-22.)

Ezinotše (R-bid), **ezinotši** (AN, Araq.) : 1° concejal de ayuntamiento, lit. : jurado : *conseiller municipal, lit. : juré.* (Contr. de zin-egotzi.) — 2° ayuntamiento, casa de la villa : *mairie, hôtel de ville.* Kemen eztago azkurik ez eskolako šuntan, ez ezinotšean, eta ez aitetan ere : aquí no hay energía ni en la junta de la escuela, ni en el ayuntamiento, ni siquiera en los padres (carta de Mendigacha al autor) : *il n'y a ici d'énergie ni dans l'administration de l'école, ni à la mairie, ni même chez les parents* (*lettre de Mendigacha à l'auteur*).

Ezizen (B-l-m-mu, G-aya-gab-ori), apodo, *surnom.*

Ezkabe (BN, Sal.), sarna de cuadrúpedos : *rouvieux, gale des quadrupèdes.* = Es más bien ezkabi. *C'est plutôt* ezkabi.

EZKABI (AN-b-lar, B, G, L-ain), **hezkabi** (S) : 1° tiña, *teigne.* Atza, ezkabia eta beste asko miñ arrak besterik eztira : la sarna, la tiña y otras muchas enfermedades no son sino gusanos : *la gale, la teigne et beaucoup d'autres maladies ne sont autre chose que des vers.* (*Diál. bas.* 33-14.) — 2° (B-a-otš-tš-ub), mariposa mayor, *grand papillon.* — 3° (B-m), polvillo que dejan las mariposas, *poussière que laissent les papillons.* (D. lat. *scabies* ?.)

Ezkabiatsu (Duv. *ms*), **ezkabizto** (Bc), tiñoso, *teigneux.*

Ezkai (AN-b), indómito, retozón, por domar : *indomptable, fringant, rebelle à être dompté.* (V. **Hezgaitz.**)

EZKAIL : 1° (BN, S), astilla, *copeau.* — 2° (L-ain), persona que tiene los ojos rojos, ribeteados, *personne dont les yeux sont rougis et cernés.* = Duvoisin (*ms*) dice que ezkail significa : *a*) bizco, *b*) inclinado. *Duvoisin* (ms) *dit que* ezkail *signifie :* a) *louche,* b) *incliné.*

Ezkaili : 1° (L), enrojecerse, ribetearse : *se rougir, se cerner.* — 2° (L ?, Duv.), inclinar, *incliner.* Ezkaili ditu zeruak eta jautsi da, inclinó los cielos y bajó, *il abaissa les cieux et il descendit.* (Duv. II *Reg.* xxii-10.)

EZKAILO (B-l-m-mond), bermejuela, pez de río : *goujon, poisson de rivière.* (V. **Eskailo**, 1°.)

Ezkaitu (G-al), endurecerse (el fruto) antes de llegar á sazón, *se durcir avant d'arriver à maturité* (*un fruit*).

Ezkaitz (BN-s), **heskaitz** (BN-am, L, Sc), indómito (se dice también de personas), *indompté* (*se dit aussi des personnes*).

EZKAL (L-s), astilla : *éclat, copeau.* (V. **Ezkail**, 1°.)

Ezkalanbu (S, Alth.), sello de la Virgen, *sceau de la Vierge.* (Bot.)

EZKALDA (G), estaquilla, palillo que se mete bajo las uñas : *éclisse, petit bout de bois qui entre sous l'ongle.*

EZKALU (AN, G), bermejuela, *goujon.* Nayagatik ezin egin genuken ezkalu jaio-berriak eta mamorroak ere bertatik egiten dutena : aun queriendo no podíamos hacer lo que hacen á luego las bermejuelas y aun los insectos recién nacidos : *même si nous le voulions, nous ne pourrions faire ce que font tout de suite les goujons et les insectes récemment nés.* (Mend. i-13-15.)

Ezkama (AN-narb), escama, órganos membranosos de vegetal parecidos á las hojas : *écaille, organes membraneux qui composent ou accompagnent certaines parties des végétaux, et qui ressemblent à des feuilles.* (Bot.) (?)

EZKANDA : 1° (AN, Araq.), cía, hueso de la cadera : *os iliaque, os de la hanche.* — 2° (S), roble joven : *chêneau, jeune chêne.* — 3° (L-ain), astilla, *copeau.*

Ezkaratz (AN-b). (V. **Eskaratz.**)

EZKARDA : 1° (AN-b, BN-s, Gc, L-ain), estaquilla, clavada en la carne : *écharde, enfoncée dans la chair.* ? — 2° (AN, ...), repelo, gluma : *bale, glume.* (Bot.) — 3° (G-get-zar), escama del pez, *écaille de poisson.* — 4° (AN, G, S), padrastro, *envie aux doigts.*

Ezkarte : 1° (AN-b, L-ain-s), neguilla, ajenuz : *nielle, plante parasite.* (Bot.) — 2° (G-and), brizna de leña que se clava en la carne : *éclisse, petit morceau de bois qui entre dans la chair.*

EZKATA (AN-ond, L-ain), escama, *écaille.* Arraiak ezkatatuak jaiotzen dira, los peces nacen provistos de escamas, *les poissons naissent pourvus d'écailles.* (Mend. i-12-32.) Hegaztinak lumaz, arrainak ezkataz, eta zuhaitzak azalez : las aves de plumas, los peces de escamas y los árboles de corteza : *les oiseaux de plumes, les poissons d'écailles, et les arbres d'écorce.* (Ax. 1a-24-16.)

Ezkatadun, escamoso, *écailleux.*

Ezkauza (B-tš), menudencia, *babiole.* (De ez + gauza.)

Ezkazal (AN, L-ain), uña, *ongle.* Var. de azkazal.

EZKEL (Bc, BN-ald, Gc, L-ain), **ezkelo** (BN-am), bizco, de ojos revirados : *bigle, qui a les yeux de travers.* Hura utzirik, har dezala itsusi bat, begi-zeihar bat, ezkel bat, betheriatsu bat : dejando á aquel, que tome un feo, un bizco, un enfermo de ojos : *laissant celui-là, qu'il prenne un laid, un bigle, un malade des yeux.* (Ax. 1a-358-19.)

Ezkeldu (B), revirar los ojos, *loucher.* Ezkelduten ditu bere begiak, suele revirar los ojos, *il a l'habitude de loucher.* (*Per. Ab.* 215-8.)

Ezkentza (L). (V. **Ezkintza.**)

EZKER : 1° (c), mano izquierda : *senestre, main gauche.* — 2° (ANc, Bc, Gc), zurdo, *gaucher.*

Ezker-dantzari (AN-ond), marejada, olas revueltas, trapisonda : *mer houleuse, mer en furie, houle.*

Ezkerdo (G ?, Añ.), zurdo, *gaucher.*

Ezkerka (c), (jugar) á zurdas, (*jouer*) *de la main gauche.*

-Ezkero : 1° (AN, B, G), sufijo compuesto de -ez ó mejor aun -z y gero (en rigor debiera decirse -z gero, separando ambos componentes, como se hace en BN, L, R y S); significa « en caso de, despues de », y se une al infinitivo y aun á los nombres, omitido el verbo por elipsis : ondo erabiliezkero, « en caso de manejarlo bien. » (Bart. ii-182-14.) Ainbeste berba ederrezkero, « después de tantas hermosas palabras. » (Añ. *Esku-lib.* 69-19.) Ordu hura-ezkero, « después de aquella hora. » (Lard. *Test.* 10-13.) Arrezkero (Bc) : « posteriormente, después de aquello. » En este caso equivale á una condicional afirmativa : etorri-ezkero, « en caso de venir yo, si yo viniere, si tú vinieses, si nosotros hubiéramos venido... » *Suffixe composé de* -ez, *ou mieux encore de* -z *et de* gero (*à la rigueur on devrait dire* -z gero, *en séparant les composants, comme on le fait en BN, L, R et S*) ; *il signifie « en cas de, après que », et se joint à l'infinitif et même aux noms, le verbe étant pour cette raison supprimé par ellipse :* ondo erabiliezkero, « *si on l'emploie bien.* » (Bart. ii-182-14.) Ainbeste berba ederrezkero, « *après tant de belles*

paroles. » (Añ. *Esku-lib.* 69-19.) ORDU HURA -EZKERO, « *après cette heure-là.* » (Lard. *Test.* 10-13.) ARREZKERO (Bc) : « *après cela, postérieurement.* » *Dans ce cas, le suffixe* -EZKERO *équivaut à un conditionnel affirmatif:* ETORRI-EZKERO, « *au cas où je viendrais, si je venais, si tu venais, si nous étions venus...* » — 2° (AN-B, G), « puesto que, ya que, » y se aglutina al verbo conjugado mediante el relativo -N : « *puisque, une fois que,* » *et s'agglutine au verbe conjugué au moyen du relatif* -N. ZU ZAREANEZKERO NIRE MIÑ, ALA, OÑAZ EDO DOLORE ETA GATŠEN GOZAGARRIA (B, Ur. *Bisit.* 32-2) : ya que sois vos el lenitivo de mis males, dolores, tormentos y enfermedades : *puisque vous êtes un adoucissement à mes maux, à mes douleurs, à mes tourments et à mes souffrances.* URRIKARI NAUZUNEZKERO (AN, Mend. III-244-3), ya que os compadecéis de mí, *puisque vous avez pitié de moi.* — 3° (B-a-mond), desde, *depuis.* ¿ NOZEZKERO ? ¿ desde cuándo ? *depuis quand?* (Añ. *Esku-lib.*) BATAYOA-EZKERO (G, Ag. *Eracus.* 3-17), después del bautismo, *depuis le baptême.* = En las dos primeras acepciones se usan como variantes en G -EZKEROZ y EZKEROZTIK, en B -EZKETIÑO, y en ambos dialectos la forma pleonástica -EZKEROKOAN. GAUZA OIEK IRAGO ZIRANEZKEROZ, « después que pasaron todas estas cosas. » (Ur. *Gen.* XXII-1.) GARBITU-EZKEROZTIK UREZ, « después de limpiarlos con agua. » (Ur. *Ex.* XL-12.) IL-EZKETIÑO, « después de morir. » (Añ. *Esku-lib.* 42-22.) IKUSI-EZKEROKOAN, « después de haberlos visto. » En B-a-o, se usa más -AZKERO que -EZKERO, el cual igualmente estaría mejor distribuido -AZ GERO. ONDASUNAK GALDU-AZKERO DIRA EZAUN, « los bienes se conocen después de haberlos perdido. » (*Refranes*, 435.) ETŠEA ERRE-AZKERO URETAN : « después de quemada la casa, en busca de agua. » (*Refranes*, 443.) *Dans les deux premières acceptions sont usitées comme variantes en G* -EZKEROZ *et* EZKEROZTIK, *en B* -EZKETIÑO, *et dans les autres dialectes la forme pléonastique* -EZKEROKOAN. GAUZA OIEK IRAGO ZIRANEZKEROZ, « *quand toutes ces choses étaient passées.* » (Ur. *Gen.* XXII-1.) GARBITU-EZKEROZTIK UREZ, « *après les avoir nettoyés avec de l'eau.* (Ur. *Ex.* XL-12.) IL-EZKETIÑO, « *après la mort.* » (Añ. *Esku-lib.* 42-22.) IKUSI-EZKEROKOAN, « *après les avoir vus.* » *En B-a-o, on emploie plus* -AZKERO *que* -EZKERO, *qui serait aussi mieux dit* -AZ GERO. ONDASUNAK GALDU-AZKERO DIRA EZAUN, « *on ne reconnaît la valeur des biens qu'après les avoir perdus.* » (*Refranes*, 435.) ETŠEA ERRE-AZKERO URETAN : « *quand la maison est brûlée, on va chercher l'eau.* » (*Refranes*, 443.)

Ezkerraihen (BNc, Lc, Sc), **ezkerraien** (AN-b-narb, Gc) : 1° madreselva, *chèvrefeuille.* (Bot.) — 2° correhuela, *cordéole.* (Bot.) — 3° negrilla, arbusto con que se hacen mangos de pipa : *cormier, arbre dont on fait des tuyaux de pipe.*

Ezkerreta (S), zurdo, *gaucher.* EZKERRETARA (Bc), hacia la izquierda, *vers la gauche.* EZKERRETIK JAIKI (BNc), ser adversa la fortuna, lit. : levantarse por la izquierda : *avoir la fortune contraire, lit. : se lever à gauche.*

Ezkerretikako (?), hijo bastardo, natural : *fils naturel, bâtard.*

Ezkerso (Sc), estar de esquina, lit. : mirar por la izquierda : *être fâchés, lit. : regarder à gauche.*

Ezkerte-beltz (AN-ber-lez), correhuela menor ó campanilla : *liseron ou convolvulus, liseron des champs.* (Bot.)

Ezkerte-zuri (AN-ber-lez), correhuela mayor : *grand liseron, liseron des haies.* (Bot.)

Ezkerti (Bc), zurdo, *gaucher.*

Ezkertu : 1° (AN, Araq., G), enzurdecerse, manejar con la zurda : *être gaucher, manier avec la main gauche.* — 2° (BN, L, S), desviarse á la izquierda, *obliquer à gauche.*

-Ezketiño (B-a-b-g-mu-o-tš) : 1° después de, *depuis.* GABERA-EZKETIÑO, BELARRIA BEGI (B-b) : en llegando la noche, no se oye nada, lit. : la oreja es ojo : *quand la nuit arrive, on n'entend plus rien, lit. : l'oreille est devenue œil.* — 2° en caso de, *en cas de.* — 3° ya que, *puisque.* (V. **-Ezkero.**)

EZKI : 1° (c), álamo, tilo ó chopo : *peuplier, aulne ou tilleul.* = Cierto árbol en cuya significación difieren mucho los escritores y aun mis consultores. Significa « tilo » según Mendigacha (R) y Lacoizqueta (AN), « álamo » según Añibarro (B), Iztueta (G) y Uriarte (G), « chopo » según el mismo Añibarro. Creo que es « tilo ». *Certain arbre sur la signification duquel diffèrent beaucoup les auteurs et aussi les personnes que j'ai consultées. D'après Mendigacha (R) et Lacoizqueta (AN), il signifie « tilleul »; Añibarro (B), Iztueta (G) et Uriarte (G) lui donnent le sens de « peuplier »; ce serait aussi « aulne », d'après Añibarro. Il est probable que c'est le « tilleul ».* ARTEAREN ETA EZKIAREN ETA TEREBINTOAREN AZPIAN : debajo de la encina, y del álamo y del terebinto : *sous le chêne, le peuplier et le térébinthe.* (Ur. *Os.* IV-13.) — 2° (AN-lez), indómito, *indompté.* (V. **Ezkai.**)

Ezkibel (AN-b, L-ain), arisco, huraño : *bourru, ours mal léché.*

Ezkibeldu (AN-b, L-ain), hacerse intratable, *devenir intraitable.*

Ezkila, ezkiĺa (ANc, BN-ald-s, Lc), campana, *cloche.* ARGI-EZKILA (BN-s), campana del Angelus al alba, *cloche de l'Angélus à l'aube.* EGUERDI-EZKILA (BN-s), campana del Angelus al mediodía, *cloche de l'Angélus à midi.* ILUN-EZKILA (ANc, BN-ald-s, Lc), campana del Angelus al anochecer, *cloche de l'Angélus à la brune.*

Ezkila-dorre (AN-b, BN, L, S), campanario, *clocher.* (??)

Ezkila-joile, campanero, *sonneur de cloches.* (Duv. *ms.*)

Ezkila-mihi (BN, L), badajo, *battant de cloche.*

Ezkilanto (R), **ezkilato** (L-côte), campana menor de la torre, *la plus petite cloche de la tour.*

Ezkilategi (AN), campanario, *clocher.*

Ezkilon : 1° (AN, Araq.), campanilla de iglesia, *clochette d'église.* — 2° (R), campana grande, *grosse cloche.*

EZKIRA : 1° (B-b-l), quisquilla, crangón, camarón, cierto crustáceo muy apreciado en las mesas como entremés : *crevette, chevrette, certain crustacé très apprécié comme entremets.* — 2° (S), no somos, *nous ne sommes pas.*

Ezkizal (AN-irur, G-don), uña, *ongle.* Var. de AZKAZAL.

EZKO : 1° (BN, G, Añ., L, S), cera, *cire.* EGUZKIAK KERATZEN DU EZKOA ETA GOGORTZEN LURRA, el sol ablanda la cera y endurece la tierra, *le soleil amollit la cire et durcit la terre.* (Ax. 1ª-109-6.) HALAKO BATZUEN GAINEAN HEDATURIK EZKOA ISKIRIBATZEN ZUTEN LEHENAGOKOEK, BURDINAZKO ŠIRI MEHAR BATZUEN MOKOAREKIN : extendiendo la cera sobre unas tabletas, así escribían los antiguos con la punta de unas cuñas delgadas de hierro : *les anciens écrivaient sur des tablettes enduites de cire, avec la pointe de stylets.* (Har. *Luc.* I-63-not.) — 2° (B-g-m-tš, Gc), húmedo, *humide.* — 3° (G), impermeable, encerado, *imperméable.*

Ezkoargi : 1° (BN-ald), cerilla que arde en las sepulturas, *cierge qui brûle dans les sépultures.* — 2° cirio, *cierge.* (Duv. *ms.*)

Ezkodun (L) : 1° cerero, persona que vende cirios : *cirier, personne qui vend des cierges.* — 2° cosa que tiene cera : *cireux, chose contenant de la cire.*

Ezkoegile (BN, S), **eskogin**, cerero, *cirier.*

Ezkogintza, cerería, *fabrique de cire.*

Ezkoiĺa (BN-s), caspa, *pellicules.*

Ezkon (AN, B, BN, G, L), indet. de EZKONDU, casarse, *se marier.* EZKONONDOKO ZAZPI EGUNAK POZ... IGAROTZEN ZITUZTEN, los siete días siguientes á la boda pasaban alegremente, *les sept jours qui suivent la noce passaient joyeusement.* (Lard. *Test.* 156-11.)

Ezkonarazi (L), hacer casar, *faire marier.*

Ezkonbarri (Bc), **ezkonberri** (AN, BN, G, L), recién casados, *nouveaux mariés.* ZEIÑAK, ARTZEN ZITUZTELA BEREN ARGIONTZIAK, IRTEN ZIRAN EZKONBERRIAI BIDERA : las cuales, cogiendo sus lámparas, salieron al encuentro á los recién casados : *lesquelles, prenant leurs lampes, sortirent au-devant des nouveaux mariés.* (Ur. *Matth.* XXV-1.)

Ezkon-berba (Bc), esponsales, *fiançailles.*

Ezkondei (B, G), proclamas de matrimonio : *bans, publications de mariage.*

Ezkondu (c,...), casarse, *se marier.* EZKONDUAK, los casados, *les mariés.* (V. **Ezkun.**)

Ezkongai (BN, G, L), **ezkongei** (B) : 1° novio, novia : *fiancé, fiancée.* BERE EZKONGEIA APAINDU DA (B), su novia se ha preparado, *sa fiancée s'est parée.* (Ur. *Apoc.* XIX-7.) — 2° (AN, BN, G, L), soltero, *célibataire.* EZKONGAIETAN ZERBAIT BANINTZAN, EZKONDU ETA EZER EZ (G) : de soltero yo valía algo, casado no valgo nada (canc. pop.) : *célibataire, je valais quelque chose; marié, je ne vaux rien* (*chanson pop.*).

Ezkonitz (Gc), esponsales, *fiançailles.*

Ezkontadin (B), edad nubil : *puberté, âge nubile.* BATU-ERAGIN EIOELA EGUN BATEN EZKONTADIÑEBA ELDURIKO ANDIKIALABA GUZTIAI, que les hiciese juntar un día á todas las hijas de familias nobles que hubiesen llegado á la edad nubil, *qu'il réunît un jour les jeunes filles nobles ayant atteint l'âge nubile.* (*Euskalz.* III-371-38.)

Ezkontide, consorte : *époux, épouse.* (Oih. *Voc.* 220.)

Ezkont-ohe, lecho nupcial, *lit nuptial.* (Duv. *ms.*)

Ezkontsari (B,..., BN, L ?), dote de matrimonio, *dot matrimoniale.* NIBE AL IZATEA EZTA GUBA IZATEA BAIZEN ANDIA, EZKONTSARI ON BAT BERARI EMOTEKO : mi poder no es tan grande como mi voluntad, para darle una buena dote : *mon pouvoir n'est pas aussi grand que ma bonne volonté, pour lui donner une bonne dot.* (*Euskalz.* III-470-32.) ERREGEK EZ DU EZKONTSARI BEHARRIK, el rey no tiene necesidad de dote (para su hija), *le roi n'a pas besoin de dot* (*pour sa fille*). (Duv. I *Rey.* XVIII-25.) EMAZTEA HARTZEN DUENAK EZKONTSARI HUTSAGATI, BIHARAMUNA DU DOLU-EGUNA, GAITZ DARRAIKONAGATI : el que toma mujer por sola la dote, está de duelo al día siguiente por el mal que le sigue : *celui qui prend sa femme pour la dot, s'en repent dès le lendemain à cause du mal qui lui en arrive.* (Oih. *Prov.* 136.)

Ezkontü (S), casarse, *se marier.*

Ezkontza : 1° (Bc), casamiento, matrimonio, *mariage.* OIÑAK OTZ ELEIZARAKOTZ, BERO EZKONTZARAKOTZ : los piés frios para la iglesia, calientes para el casamiento : *les pieds froids pour l'église, et chauds pour le mariage.* (*Refranes*, 142.) — 2° (B-m), piezas de piedra que sirven de base al marco de la puerta, *blocs de pierre qui servent de base au châssis de la porte.*

Ezkontza-berbako (B-a-m-o), esponsales, *fiançailles.* EZKONTZA-BERBAKO TA BIOTZAREN POZEKO EGUNEAN, el dia de los esponsales y de la alegria del corazón, *le jour des fiançailles et de l'allégresse du cœur.* (Ur. *Cant.* III-11.)

Ezkontzaga (B-a-i-l), **ezkontzaka** (B-m-moud, *Matth.* XV-19), soltero, *célibataire.* EZKONTZAGEA BAZARA, AUŠE DOZU ERARIK EDERRENA ERABAGITEKO : si sois soltero, esta es la ocasión más hermosa para resolveros : *si vous êtes célibataire, voici l'occasion la plus belle pour vous décider.* (Añ. *Esku-lib.* 72-19.)

Ezkontzagintza (B, *Olg.*), agencia matrimonial, *agence matrimoniale.*

Ezkontzaide (AN, Añ., B, G), parientes por afinidad, *parents par alliance.*

Ezkontza-orni (B-ar), arras, *arrhes.*

Ezkontzazko (AN, Añ., B, G), conyugal, *conjugal.*

Ezkontz-berbak (Añ.). (V. **Ezkonberba.**)

Ezkontze (AN, BN, G, L). (V. **Ezkontza, 1°.**)

Ezkontziz (G, Añ.). (V. **Ezkonitz.**)

Ezkontzorni. (V. **Ezkontzaorni.**)

Ezkontzor, ezkonzor (AN-b, B-a), débito conjugal, *devoir conjugal.*

Ezkonza (AN-b). (V. **Ezkontza.**)

Ezkophil (BN, Sal.), pan de cera, *pain de cire.*

Ezkorta : 1° (AN-lez-oy, Bc, G-gainus), aprisco sin techo, *abri sans toiture.* — 2° (B-oñ, F. Seg.), aureola, disco de luz : *auréole, disque de lumière.* — 3° (ms-Lond), salicaria, *salicaire.* (Bot.)

Ezkošigor (L-get), cerilla que arde en las sepulturas, *rat-de-cave qui brûle dans les sépultures.*

Ezkotasun : 1° (B, G), humedad, *humidité.* — 2° (B-m), jugo, *suc.* EZTIA LOREAREN KUKULUTIK ATERATEN DABEN EZKOTASUNAGAZ, (las abejas hacen) la miel con el jugo que sacan del cáliz de la flor, (*les abeilles font*) *le miel avec le suc qu'elles extraient du calice de la fleur.* (*Diál. bas.* 12-2.)

Ezkotu : 1° (B, G), humedecer, *humecter.* SAMURTU TA EZKOTU EGIZU NIRE BIOTZ LEORRA, enterneced y humedeced mi corazón seco, *attendrissez et humectez mon cœur sec.* (Ur. *Bisit.* 234-15.) OIÑAK ZERBAIT EZKOTU EDO RUSTITEN BAJAKEZ, EZTULGA ITO BEAR DABELA : poniéndose á punto de ahogarse tosiendo, si se les humedecen algún tanto los piés : *elles risquent de suffoquer en toussant, si leurs pieds deviennent un tant soit peu humides.* (*Per. Ab.* 59-16.) — 2° (B), rociar, *arroser.* LEKU ASKOTAN BATUTEN DABE BEDARRA, EZKOTUTEN DABE, TRIMENDUTEN DABE ESKUAKAZ ETA ITŠITEN DEUSTE : en muchas partes recogen la hierba, la rocían, la comprimen y la dejan : *dans beaucoup d'endroits, après avoir ramassé l'herbe, on l'arrose, on la presse et on la laisse reposer.* (*Diál. bas.* 57-4.)

Ezkozare (L-ain, Sc), cestilla en que se lleva la cerilla á la iglesia, *panier dans lequel on porte la cire à l'église.*

Ezkoztadura, enceramiento, *cirure.*

Ezkoztatu (BN, L-ain, S), **ezkoztu** (G), encerar el pavimento de madera, un armario, etc. : *cirer le parquet, une armoire, etc.* ONEKIN EGITEN DIRA ARKAIAK, EZKOZTUAK ETA ENPLASTO MUET ASKO : con esta se hacen velas, encerados y varias especies de emplastos : *c'est avec elle qu'on fait les bougies, les toiles cirées et diverses sortes d'emplâtres.* (*Diál. bas.* 11-9.)

EZKU (B-mañ), tilo, *tilleul.* (V. **Ezki.**)

Ezkumendi, monte de tilos, tilal (nombres de lugares en las inmediaciones de Mañaria), *bois de tilleuls* (*noms d'endroits avoisinant Mañaria*).

Ezkun (BN, S), Var. de EZKON. EZKUNBERRI, EZKUNDU, EZKUNTZE, EZKUNTÜ. (V. **Ezkonberri, Ezkontze, Ezkondu.**)

Ezkuntzale (S), (los) esposos, (*les*) *époux.*

EZKUR (AN, B, BN, G), **ezkür** (Sc), **hezkur** (L), bellota, *gland.* = Algunos en S lo concretan á la bellota del haya, al fabuco. En otros dialectos las diversas clases de bellotas se distinguen anteponiendo á la palabra EZKUR la que indique el árbol. En R-bid y BN-s la bellota de roble y quejigo es ZĪ (R), ZI (BN-s) ; la de encino es ARTAZĪ, ARTAZI, y la de haya es MAGAIĪA (R), BAGAIĪA (BN-s). *Quelques Souletins restreignent ce mot au gland du hêtre, la faîne. Dans les autres dialectes, les différentes espèces de glands se distinguent en faisant précéder le mot* EZKUR *du nom de l'arbre. En R-bid et BN-s, le gland du chêne et du rouvre s'appelle* ZĪ (R), ZI (BN-s) ; *celui du chêne-liège,* ARTAZĪ, ARTAZI, *et celui du hêtre,* MAGAĪA (R), BAGAIĪA (BN-s). ARITZEZKUR, bellota de roble, *gland du chêne.* ARTEZKUR, bellota de encino, *gland du chêne-liège.* PAGOEZKUR, bellota de haya, *faîne.* AMETZEZKUR, bellota de quejigo, *gland du rouvre.* EZKUR-AZAL (AN-b), cúpula de la bellota, *cupule du gland.* — — 2° (B, arc), árbol, *arbre.* EZKUR BEREREANGO ZIA, del mismo árbol la cuña, *le coin est du bois de l'arbre qui l'a produit.* (*Refranes*, 183.) ZOZPOLAK (*sic*) DIRUDI BERE EGURRA TA EGURRAK BERE EZKURRA : la astilla se parece á la leña, y la leña al árbol : *le copeau ressemble au bois, et le bois à l'arbre qui l'a produit.* *Refranes*, 485. — 3° (B-a-i-m-mond-otš-tš, Gc, pop.), dinero, *argent.* — 4° (R), todo alimento de ganado lanar y vacuno, *tout aliment du bétail à laine et à cornes.*

Ezkurdi (B, G), **ezkurrustu** (B-oñ ?), **ezkurtza** (B-ar-m), arboleda que produce bellotas, *chênaie qui donne des glands.*

Ezkurtze (BN, Sal.), bellotera, cosecha de la bellota : *glandée, récolte de glands.*

Ezkuta : 1° (B-l-m), esconder, *cacher.* — 2° escudo, *écusson.* (Duv.)

Ezkutapen (B, G), misterio, *mystère.* ZAZPI IZARREN EZKUTAPENA (B), el misterio de las siete estrellas, *le mystère des sept étoiles.* (Ur. *Apoc.* I-20.) = Voz muy usada en los libros de piedad, pero que parece no haberla adoptado jamás el pueblo. *Mot très usité dans les livres de piété, mais que le peuple, semble-t-il, n'a jamais adopté.*

Ezkutapentsu, misterioso, *mystérieux.*

Ezkutari : 1° (G), astuto, *astucieux.* EZTAKIZU ZUREKIN ITZEGIN OI DUEN EZKUTARIEN GOGOKO BERRI, no sabéis lo que pasa en la mente de los astutos que con vos suelen hablar, *vous ne savez pas ce qui se passe dans l'esprit des gens retors qui ont l'habitude de vous parler.* (Ag. *Eracus.* 193-13.) — 2° (G ?, Añ.), alcahuete, *souteneur.*

Ezkutatu (Gc), **ezkutau** (B) : 1° ocultar, esconder, *cacher.* — 2° (L, S), escardar la tierra en maizales tardíos, *sarcler les champs de maïs tardif.*

EZKUTU (AN, B, G), escondrijo, lugar oculto : *cachette, lieu caché.*

Ezkutuan (B, G), á escondidas, *en cachette.* IZAN DEDIN ZURE LIMOSNA (*sic*) EZKUTUAN, ETA ZURE AITA, EZKUTUAN IKUSTEN DUENAK, ITZURIKO DIZU : para que vuestra limosna sea hecha en secreto, y vuestro Padre que ve las cosas secretas os la devolverá : *pour que votre aumône soit faite en secret, et votre Père qui voit les choses cachées vous en récompensera.* (*Matth.* VI-4.)

Ezkutuka (B, G), **ezkutukan** (ANarak). (V. **Ezkutuan.**)

Ezkutuko (AN, B, G), oculto, *caché.* GOGORRAGOTZAT EUKIKO LEUKEE IĪABETEKO BIZITZA EZKUTUKOA, por más dura tendrian la vida oculta de un mes, *ils estimeraient plus dure la vie cachée d'un mois.* (*Per. Ab.* 130-8.)

Ezkutune (Bc), lugar abrigado, escondido : *lieu abrité, cachette.*

Ezkuturo (Añ.), **ezkutuz** (?), clandestinamente, *clandestinement.*

Hezle (L), domador, *dompteur.*

Ezlokatu (BN-s, R), dislocar, *disloquer.*

Ezmendu (R), negativa, *négative.*

Ezmez (B-l-mu, G-zumay), indecisión, *indécision.* BETI EZMEZEAN EGON BARIK, EGIZU EGINGOA (B-mu) : sin estar siempre indeciso, haced lo que habéis de hacer : *au lieu d'être toujours indécis, faites ce que vous avez à faire.*

Ezna (c,...), Var. de EZNE en algunos derivados, *Var. de* EZNE *dans quelques dérivés.*

Eznadun (AN-b), **eznagin** (BN-s) : 1° (vaca, por ej.) que tiene leche abun-

dante, (*vache*) *laitière*. — 2° (L), lechera, mujer que vende leche : *laitière, femme qui vend du lait*.

Eznagosi (BN-s), concejal de ayuntamiento, *conseiller municipal*. (V. **Ezinotše.**)

Eznagosigo (BN-s), cargo de concejal, *charge de conseiller*.

Eznaki (BN-s), lechecillas de cordero, *ris d'agneau*.

Eznakraka (*ms*-B), usagre, pústulas cutáneas de los niños, producidas por mamar demasiado : *gourme, éruptions cutanées des enfants, produites par des tétées trop abondantes*.

Eznaldu (BN), proveerse de leche (un animal), *se pourvoir de lait* (*en parlant d'un animal*).

Eznaldun (BN): 1° lechera, mujer que vende leche : *laitière, femme qui vend du lait*. — 2° (vaca) lechera, (*vache*) *laitière*. IZARRA HEDATUAGOA ETA BEHIA EZNALDUN HOBEA : cuando el centro del pelo sea más extenso, tanto es más lechera la vaca : *la vache est d'autant plus laitière, que l'écusson est plus grand*. (Duv. *Labor*. 121-15.)

Eznaperretšiko (B-o), seta cuyo zumo es parecido á la leche, no se come : *champignon vénéneux, dont le suc ressemble à du lait*.

Eznar (Sc), rumiación, *rumination*.

EZNARA (*ms*-Lond), lechetrezna, *laiteron*. (Bot.)

Eznardun (S). (V. **Eznaldun.**)

Eznari (R), hembra que produce abundante leche, *femelle qui produit beaucoup de lait*.

Eznarri (B-a-o, BNc, G), piedra arenisca que, rusiente, se mete en leche para cocerla : *pierre arénacée que, incandescente, on met dans le lait pour le faire chauffer*.

Eznatšerri (AN-lez, BN-s, R), gorrino : *goret, cochon de lait*.

Eznatsu (BN), **eznatsü** (S), hembra que produce abundante leche, *femelle qui donne beaucoup de lait*.

Eznatu (AN-b, BN-s, G-ern-etš-ori), **eznatü** (S), proveerse de leche, *se pourvoir de lait*. AMA HAURRARI DITHIAREN EMAITEAZ EZNATZEN DA, EZ EMAITEAZ ANZUTZEN DA : la madre se provee de leche dando de mamar al niño, con no darle se seca : *la mère se pourvoit de lait en allaitant son enfant, autrement elle tarit*. (Ax. 1a-232-18.)

Eznautzi (AN-b), alcalde de barrio, *maire de faubourg*. ¿ ZEIN DA AURTEN IRURITAKO EZNAUTZI ? ¿ quién es este año alcalde de Irurita ? *qui est cette année maire de Irurita ?* (V. **Ezinegotzi.**)

Eznauzi (AN-b), concejal, *conseiller municipal*.

EZNE : 1° (c), leche, *lait*. EZNE ITZULIA (BN-ald-s, R), EZNE PURPUILUA (BN-s), EZNE ÜTZÜLIA (S), EZNE TALAPAZTATUA (BN-ald) : leche vuelta, no completamente perdida : *lait tourné, pas complètement perdu*. EZNE ITZULIA TA MINDUA EZTIRA BERDIÑAK : EZNE ITZULIA ALEDUNA DA TA ARTU LEZAKE ; EZNE MINDUA ZAHARRA IZAN OI DA TA EZIN ARTU LITEKE : no son lo mismo la leche vuelta y la picada : la leche vuelta tiene granos y se puede tomar; la picada suele ser vieja y no se puede consumir : *le lait tourné et le lait aigri sont différents: le lait tourné a des grumeaux et peut se manger; le lait aigre est ordinairement vieux et ne peut être consommé*. — 2° (B-a, G-ord), tranquilo, *tranquille*. — 3° (B, BN-s, G, R), savia, *sève*. BEDATSEAN, OSTAZAROAN, IZEIA EZNEAN ISARTAN DA (R-bid): en primavera, en la época de las hojas, el pino abete se pone húmedo, se cubre de savia : *au printemps, à l'époque des feuilles, le sapin devient humide, il se couvre de sève*.

Ezneaski (*ms*-Lond), lechera, *laiteron*. (Bot.)

Ezne-bedar (Bc), **ezne-belar** (Gc, R), unas hierbas para cerdos, *quelques herbes pour les porcs*.

Eznebera (Bc, BN, Gc), hembra que dá mucha leche, *femelle qui donne beaucoup de lait*.

Eznedun (B, R-uzt), lechera, vendedora de leche : *laitière, vendeuse de lait*.

Eznegin (R-uzt), vaca muy lechosa, *vache bonne laitière*.

Eznekor (G), hembra de poca leche, *femelle qui produit peu de lait*.

Ezne-mintüa (Sc), leche picada, *lait gâté*.

Ezneortz (BNc, Lc), primeros dientes : *premières dents, dents de lait*.

Ezne-perretšiko (Gc). (V. **Eznaperretšiko.**)

Eznešerri (BN), gorrino, cerdito mamón : *goret, cochon de lait*.

Ezne-siku (B-a-i-m-mond-o), hembra de poca leche, *femelle qui a peu de lait*.

Eznetan : 1° (Bc), en leche, metido en leche : *dans le lait, trempé dans le lait*. — 2° (B-mañ), gozoso, consolado : *joyeux, consolé*. — 3° (G), tranquilo, *tranquille*. ITSASOARI AGINDU ZION GELDITZEKO, ETA EZNETAN JARRI ZAN : mandó al mar se detuviese, y quedó tranquilo : *il ordonna à la mer de s'arrêter, et elle se tint tranquille*. (Lard. *Test*. 422-14.)

Eznetše (*ms*-Lond), euforbia, *euphorbe*. (Bot.)

Eznetšerri (L-ain), gorrino que se cría aislado, no con la leche de su madre, sino aparte con leche de vaca ó caldo : *goret élevé isolément, non au pis de la mère, mais avec du lait de vache ou du bouillon*.

Eznetsu (AN-b, Bc), vaca de mucha leche, *vache bonne laitière*.

Ezne-ur (B, Añ.), suero, *petit-lait*.

Ezne-utzuli (Sc), leche cortada, *lait tourné*.

Eznezur (R-uzt), vaca que produce poca leche, *vache mauvaise laitière*.

EZO (B-a-i-mond-tš), húmedo, *humide*.

Ezongi (BN-s, L), indispuesto. *indisposé*. EZONGI DA : está indispuesto, tiene cierto malestar : *il est indisposé, il ressent un certain malaise*.

Ezordu (AN-b, B, G). (V. **Ezoren.**)

Ezoren (L), deshora, *heure indue*. EZORENEAN ETA HARTAKO LEKHUAN, á deshora y en lugar á propósito, *à une heure indue et dans un lieu à propos*. (Ax. 3a-215-9.)

Ezotasun (B, ...), humedad, *humidité*.

Ezpa- (c,...), prefijo supositivo negativo, que quiere decir « si ... no » : *préfixe suppositif négatif, qui veut dire « si... ne »*. EZPALETOR, si él no viniera, *s'il ne venait pas*. EZPALITZ, si él no fuera, *s'il n'était pas*.

Ezpabere (B), sino, de lo contrario : *sinon, autrement*. PAGAU EIDAZUZ ISIL ISILIK NEURE ESKUDO BIAK, EZPADERE JAKINGO DOT ZER EGIN : págueme V. mis dos escudos, de lo contrario sabré lo que debo hacer : *payez-moi mes deux écus, sinon je saurai ce que je dois faire*. (*Per. Ab*. 75-13.)

Ezpada : 1° (AN, B, G), si no es, *si ce n'est*. ZUREA EZPADA, NEREA ALDA : si no es vuestro, será mío : *si ce n'est à vous, ce sera à moi*. — 2° (AN-b, Bc, BN, Gc, R), tábano, mosca verduzca : *taon, mouche verdâtre*. (?) — 3° se usa por desgracia mucho en vez de BAIÑO, BAIZIK, BAIZEN, cometiendo notorio barbarismo. AU EZ, EZPADA ORI se dice en vez de AU EZ, ORI BAIÑO ; AU EZ, ORI BAIZIK. *S'emploie malheureusement beaucoup au lieu de* BAIÑO, BAIZIK, BAIZEN, *ce qui est un barbarisme remarquable*. AU EZ, EZPADA ORI *se dit au lieu de* AU EZ, ORI BAIÑO ; AU EZ, ORI BAIZIK. BADA-EZPADA (Bc, G), BADA-TA-EZPADA (BN-s, L, R), por si acaso, *à tout hasard*. BADA-EZPADAKO (B, G) : eventual, contingente : *éventuel, contingent*.

Ezpai (G), duda, *doute*. (V. **Ezbai.**) IZANGO BALDIN BALITZ EZPAIRIK, si hubiera dudas, *s'il existait quelque doute*. (Ur. *Ex*. XXIV-14.) EZPAIEAN DAGO (G-and), está en extremo trance, *il est dans les transes*.

EZPAIN : 1° (AN, BN, G, L, R, S), labio, *lèvre*. EZPAIN-BERDIN (G-and): lleno hasta los bordes, pero sin colmo : *ras, plein jusqu'aux bords, mais sans déborder*. — 2° (R-uzt), barbas ó radículas del ajo, *radicelles de l'ail*.

Ezpain-gaiñeko (?), bigote, *moustache*.

Ezpainka (AN), besando, *baisant*. JUDAS ¿ TA ZUK NI EZPAINKA ? Judas ¿ y tú besándome á mí ? *Judas, et toi me baisant ?* (Mend. II-278-26.)

EZPAL : 1° (ANc, BN, Gc, L, R, S), astilla, *copeau*. NOLAKO ZURA, ALAKO EZPALA (G-and) : de tal palo, tal astilla : *de tel bois, tel copeau*. ZURETIK EZPALA, de la madera (nace) la astilla, *le copeau tient de la nature du bois auquel il est tiré*. (Oih. *Prov*. 443.) — 2° (AN-b, BN, L, S), gavilla de trigo, *javelle de blé*. AMABI EZPALEK EGITEN DUTE GARBA (L-ain), doce gavillas forman el haz, *douze javelles font une gerbe*.

Ezpalai (G-and), losa, enlosado : *dalle, dallage*.

EZPALARTA (AN-ond), **ezpalarte** (L-zib), esparlón, pez espada que persigue á los toninos y tiene una espada en la mandíbula superior y una enorme aleta dorsal : *espadon, poisson de grande taille, qui poursuit les dauphins, a un dard à la mâchoire supérieure et une énorme nageoire dorsale*.

Ezpaldegi, seto hecho de estacas muy espeso : *palissade, haie de pieux très épaisse*.

Ezpaldi, sitio de muchas astillas, *endroit où il y a beaucoup de copeaux*.

Ezpaldu : 1° (AN-b), hacer gavillas : *javeler, faire des javelles*. — 2° (BN, L), cortar un leño en astillas, *fendre du bois en copeaux*.

Ezpalka (AN, BN, L, R, S), por gavillas, *par javelles*.

EZPALKATU (BN-s, B), hacer gavillas: *javeler, faire des javelles.*

EZPALO (BN-s), astilla, *copeau.*

EZPAN (Bc), labio, *lèvre.*

Ezpanak garbitu (B-mond-urd), hacer una jugarreta, lit.: limpiar los labios: *taquiner, faire une niche, lit.: nettoyer les lèvres.*

EZPARA (Bc, Gc), tábano, insecto que con sus picaduras molesta á las caballerias y otros animales: *taon, insecte qui agace les chevaux et les autres animaux par ses piqûres.*

Ezpartatu (BN-s), escocerse (las manos de tanto meterlas en el agua), *se gercer (en parlant des mains que l'on laisse trop longtemps dans l'eau).*

Ezpata: 1º (c), espada, *épée.* (??) — 2º (c), espadaña, gladiolo: *glaïeul, sagette.* (Bot.) — 3º (B, BN-s, G, R), agramadera, instrumento para majar el lino: *broie, instrument pour broyer le lin.* — 4º (c), palos que se colocan verticalmente delante y detrás del carro: *ranchers, bâtons qui se placent sur les côtés d'une charrette.* — 5º (BN-gar), maniotas, trabas: *entraves, fers.*

Ezpata-belhar (L), **ezpata-belar** (AN, G), gladiolo, espadaña: *glaïeul, sagette.* (Bot.) ¿Ihia bizi othedaiteke hezetasunik gabe? ¿ezpata-belharra urik ezten tokian? ¿puede acaso vivir el junco sin humedad? ¿la espadaña, donde no hay agua? *le jonc peut-il vivre sans humidité? et le glaïeul où il n'y a pas d'eau?* (Duv. *Job.* VIII-11.)

Ezpatalari, matón, espadachin: *ferrailleur, bretteur.* (Duv. *ms.*)

Ezpatabe (BN-s). (V. **Ezpara.**)

Ezpatapeko (B-ond-tš, R), arista, pajilla del cáñamo ó lino, que queda después de agramarlos: *chènevottes, fibres ligneuses de lin ou de chanvre qui restent après le broyage.*

Ezpatari: 1º (B, G), gladiador, *gladiateur.* — 2º (B, G), agramador, operario que maja el lino ó cáñamo: *broyeur, ouvrier qui broie le lin ou le chanvre.* Ezpatarien otsak dituzu, se oyen los golpes de los agramadores, *on entend les coups des broyeurs.* (*Per. Ab.* 138-1.)

Ezpata-sagar, el pomo de la espada, *pommeau d'épée.* (S. P.)

Ezpatatu (B, G), agramar el lino ó cáñamo, *broyer le lin ou le chanvre.*

Ezpateuli (B-eib-elg, G), mosca grande de alas largas con aguijón, *grosse mouche à longues ailes et à aiguillon.*

Ezpatondoko (B-g-m-o, G-iz), gramilla, tabla vertical de cerca de un metro de altura, con pié, donde se colocan los manojos de lino ó cáñamo para agramarlos: *sorte de table d'environ un mètre de haut, munie d'un pied, sur laquelle on place les poignées de lin ou de chanvre pour les broyer.*

EZPEL: 1º (c), boj, *buis.* (Bot.) — 2º (B-i-l), bizco, *bigle.* Var. de ezkel. — 3º (G-ern-etš), lugar sombrio, *lieu sombre.* Var. de ozpel. — 4º (BN-s, R), escoba, en general: *balai, en général.* Ezpelezko ezpela, escoba hecha de boj, *balai de buis.* Otakezpela, escoba de argoma, *balai de genêt.* Goiĺaran-ezpela, escoba hecha de espino cerval, *balai d'épine noire.* Tšiniztezpel, escoba hecha de enebro, *balai de genévrier.*

Ezpeldi, **ezpeldoi** (BN, R, S), bojedal, *buissière.*

EZPELETA: 1º (B-l), vara, vergas que se ponen una á cada lado de la lancha y en ellas se fijan tres aparejos para bonitear (pescar bonitos): *tangon, perches qui se mettent de chaque côté de la chaloupe, et auxquelles on fixe trois lignes pour capturer les thons.* — 2º (c), bojedal, *buissière.* — 3º una villa de Lapurdi, *certain bourg de Labourd.*

Ezpelkara, semejante al boj, *ressemblant au buis.* (Duv. *ms.*)

Ezpelki, pedazo de boj, *morceau de buis.* (Duv. *ms.*)

Ezpeltsu, abundante en bojes, *abondant en buis.* (Duv. *ms.*)

Ezpere (R, S), **ezperen** (AN, G, L): 1º siquiera, *au moins.* Errazu ezperen, decid siquiera, *dites-le au moins.* (Mend. I-8-7.) Joseph ire semearen urrikal bekik pena, edo ezperen Birjina erdi beharrena: compadécete de la pena de tu hijo José ó siquiera de la Virgen próxima á dar á luz, *compatis à la peine de ton fils Joseph ou au moins à celle de la Vierge prête à enfanter.* (J. Etcheb. 46-9.) — 2º (R, S), en caso contrario: *au cas contraire, autrement.*

Ezperian (R). (V. **Ezpere**, 2º.)

EZPI: 1º (B-l, G-ori), aguijón de peces, *corne ou dard de poisson.* — 2º (B-alb), aguijón de culebra, *dard de couleuvre.*

Ezploĩ (R-bid), moscardón, *grosse mouche.*

EZPONDA: 1º (BN-s, G-bur-etš, R, S), talud, *talus.* — 2º orilla, *rive.* Urezponda, orilla del mar: *rivage, bord de la mer.* (Leiz. *Matth.* XIII-48.) (V. **Esponda.**)

Ezpore (AN-b): 1º espuela, *éperon.* (??) — 2º raicilla, radícula del maíz: *radicelle, radicule du maïs.*

Ezproin (L). (V. **Ezpore**, 1º.) (??)

Ezta: 1º (c), conjug. negat. de izan. Ez + da = ezta: no es, no ha, no suele, no tiene: *il n'est pas, il n'a pas, il n'a pas l'habitude, il ne possède pas.* — 2º (B, BN, G, L, R, S), tampoco, *non plus.* (V. **Ezeta.**)

Eztabada (BN, L, S): 1º disputa, *discussion.* Eskola-mutil bi bein batean, euskeraren gaiñean, beren eztabaidetan ikusi nituen, una vez ví á dos muchachos escolares disputando acerca del vascuence, *une fois je vis deux jeunes écoliers discutant à propos du basque.* (Card. *Eusquerar.* 31-24.) — 2º duda: *différent, doute.* Eztabaidan begiratuten badeutsat Jaungoikoaren esanari, si pongo en duda las órdenes de Dios, *si je mets en doute les ordres de Dieu.* (Bart. I-35-20.)

Eztabadakari (BN, L, S), disputador, *discuteur.*

Eztabadakatu (BN, L, S), disputar, *discuter.*

Eztabaida (B, G). (V. **Eztabada.**)

EZTAI: 1º (AN-b-lar, B-oñ, G-and-us, L-ain), boda, *noce.* — 2º (B-mu), ingle, *aine.*

Eztaiondo (G), tornaboda, *retour de noce.* Laguna eta Gabelo biurtu ziran, eztaiondoak oraindik zirautela: el compañero y Gabelo volvieron, mientras duraban todavía los dias de tornaboda: *le compagnon et Gabélus s'en revinrent, pendant que duraient encore les retours de noce.* (Lard. *Test.* 309-21.)

EZTAKA (B-m), brizna de argoma, espino, abrojo, etc., que se hunde en las carnes: *éclisse, écharde, piquant d'ajonc, épine, etc., qui entre dans la chair.*

Eztakatu (B), endurecer, *endurcir.* Gurari gaistoak eztakatu ta leortu egiten dabe geure biotza, los malos deseos endurecen y secan nuestro corazón, *les mauvais désirs nous endurcissent et dessèchent le cœur.* (Bart. II-273-29.)

Eztalakoan (B), insensiblemente, lit.: en la (idea) de que no es: *insensiblement, lit.: dans l'idée de ce qu'il ne l'est pas.* Eztalakoan-badalakoan (B-mu), disimuladamente, *dissimulément.*

EZTANDA (B-i-m-mond, G-and-ern), estallido, *éclaté.* Eztanda egin: reventar, estallar: *éclater, crever.*

Eztandu (B, G), anonadar, *anéantir.* Gauza-eztandu, inutilizar, *inutiliser.*

EZTAÑU-BELAR (AN), pinillo, cola de caballo: *prêle, queue-de-cheval.* (Bot.) = Antes de la generalización del uso de la porcelana, servían la comida en nuestras casas en una vajilla de estaño, que se conserva aun en algunas familias como recuerdo histórico. Para limpiar y pulir aquellas vasijas, se valían nuestras abuelas... de las asperidades de esta planta, que la provisora Providencia les prodigó al borde de las fuentes, donde las mismas concluían de lavar sus utensilios culinarios. (Lacoiz.) *Avant que l'usage de la porcelaine se généralisât, on servait chez nous les aliments dans de la vaisselle d'étain, que d'ailleurs on conserve encore, en certaines familles, comme souvenir historique. Pour nettoyer et polir cette vaisselle, nos grand'mères utilisaient les rugosités de cette plante, que la Providence prévoyante fait croître abondamment auprès des fontaines, où elles finissaient de laver leurs ustensiles de cuisine.* (Lacoiz.)

Eztare (BN-aezk-s, R), ni tampoco, *ni non plus.* (Contr. de ezta ere.)

EZTARRI (AN, B, G, R), garganta, *gorge.* Gure eriotza da eternidade baten eztarria, nuestra muerte es la garganta de una eternidad, *notre mort est la gorge* (sic) *d'une éternité.* (Mend. III-344-16.) Ezin derraket zein gozo eta ezti zaizkidan neure ahoan eta eztarrian zure manuak, no puedo expresar cuán dulces se me hacen en la boca y en la garganta vuestros mandatos, *je ne puis exprimer combien vos commandements sont doux à ma bouche et à ma gorge.* (Ax. 3ª-464-19.) Julio Zesarrek, baketuteko bere soldaduen artean jagi zan matšinada osoa, etorri gura ezebela bere esanik egitera, ezeban bururik ausi, ez miña moteldu, ez eztarririk garraztu jardun luzeakaz; bakarrik aitatu eutsen zoli zoli izen au: « Erromarrak. » Julio Cesar, para calmar la insurrección completa que se levantó entre sus soldados, que no se avenian á obedecer sus órdenes, no tuvo quebraderos de cabeza, no entorpeció la lengua, ni enronqueció la garganta con largos discursos; sólo mencionó con gran énfasis esta palabra: « Romanos. » *Jules César, pour calmer une sédition générale de ses soldats, qui ne voulaient pas se soumettre à ses ordres, n'eut pas besoin de se torturer la tête, ni de s'émousser la langue, ni de s'enrouer la gorge par de longs discours; il leur dit avec une grande emphase ce seul mot: « Romains. »* (*Per. Ab.* 208-17.)

Eztarrigaitz (AN-lez), tráquea, *trachée-artère.*

Eztarrizulo (G-ern), **eztarzulo** (G, Añ.), fauces, *pharynx.*

Eztasun (B), carencia, esterilidad : *dénuement, stérilité.* ¡ZELANGO ERAGOZPENAK, OGI TA GAUZA ASKOREN EZTASUNAZ! ¡qué embarazos con la falta de pan y de muchas cosas! *que d'embarras suscite le manque de pain et de beaucoup de choses!* (*Per. Ab.* 204-27.)

EZTAZAĨ (R-bid), corva, *jarret.*

Hezte, domar, *dompter.* (S. P.) (De HEZI.)

EZTEGU (Bc). (V. **Eztei.**)

Ezteguondo (B, Añ.), tornaboda : *retour de noce, lendemain de noce.*

Eztei (AN, BN, G, L, R, S), boda, *noce.* HALAKO EZTEYETAN, HALAKO ZOPAK : en tales bodas, tales sopas : *en telles noces, telles soupes.* (Ax. 3ª-188-14.) ZEIÑEK OTS EGIÑIK ADISKIDE-TALDE ASKORI JANEDANERA, EGIN ZITUEN EZTEYAK : el cual, habiendo convidado á un banquete á gran multitud de amigos, celebró las bodas : *lequel, ayant invité un grand nombre de ses amis à un festin, célébra les noces.* (Ur. *Gen.* XXIX-22.)

Ezteile (AN?), el convidante á una boda, *celui qui invite à une noce.* ZARTZEN DA GERO ERREGE EZTEILEA, EZTEIETAKOAK ZER ERAN AN ARKITZEN ZIREN EKUSTERA : entra luego el rey convidante, á ver en qué orden se encontraban allí los invitados á la boda : *le roi qui conviait entra bientôt, pour voir dans quel ordre s'y trouvaient les invités à la noce.* (Mend. III-296-33.)

Ezteiliar (BN, L, S), convidado á bodas, *invité à une noce.* ¿EZTEILIARRAK BARUR AHAL OTHE DEZAKETE EZKON-BERRIA HEKIEKIN DEINO? ¿los convidados á la boda podrán quizá ayunar mientras esté con ellos el recién casado? *les invités de l'époux peuvent-ils jeûner pendant que l'époux est avec eux?* (Har. *Marc.* II-19.)

Ezteinu : 1º estaño, *étain.* (??) URHEA, ZILHARRA, KOBREA, BURDINA, BERUNA, EZTEINUA : el oro, la plata, el cobre, el hierro, el plomo, el estaño : *l'or, l'argent, le cuivre, le fer, le plomb, l'étain.* (Duv. *Num.* XXXI-22.) — 2º represa de molino, *bassin de moulin.* (Duv. *ms.*)

Ezteitiar (R). (V. **Ezteiliar.**)

Ezteko (AN-b), indómito, *indompté.* (De EZI.)

EZTEN: 1º (AN, B, BN, G, L, R), lezna, *alène.* ZULATUKO DU BERE BELARIA EZTENAZ (G), agujereará su oreja con lezna, *il percera son oreille avec une alène.* (Ur. *Ex.* XXI-6.) — 2º (AN, B, BN, G, L, R), aguijón de abeja, culebra, etc. : *aiguillon de l'abeille, dard de la couleuvre, etc.* EUKEZAN EZTENAK EUREN BUZTANETAN (B), tenían aguijones en sus rabos, *ils avaient des dards sous leurs queues.* (Ur. *Apoc.* IX-10.)

Eztenbedar (G-zeg), formón estrecho, instrumento de carpintería : *bédane, ciseau de menuisier.*

Eztendun, armado de aguijón, himenóptero : *pourvu d'un aiguillon, hyménoptère.* (Duv. *ms.*)

Eztenkada (B-eib), pulla, dicho mordaz y picante : *pouille, parole mordante et méchante.*

EZTERA : 1º (AN-b-est-goiz, B, BN-baig, L-ain, S), mollejón, piedra de afilar : *meule, pierre à aiguiser.* Var. de GEZTERA. — 2º (BN-mug), acequias profundas á donde llega el agua en pleamar, *fossés profonds où arrive l'eau lors de la pleine mer.*

Ezteratu, afilar en la piedra, *aiguiser à la meule.* (Duv. *ms.*)

Ezteus (BN, L) : 1º nada, *rien.* = Proviene, por falsa analogía, de la aglutinación de EZ + DEUS, como EZKAUZA, de EZ + GAUZA, y ETSARAMON, de EZ + JARAMON. *Ce mot provient, par fausse analogie, de l'agglutination de* EZ + DEUS, *de même que* EZKAUZA *vient de* EZ + GAUZA *et* ETSARAMON *de* EZ + JARAMON. — 2º simple, bobo : *niais, benêt.* NEROR AGUR EGITERA AINTZINTZEN BANAIZ, ERRANEN DUTE EZTEUS BAT NAIZELA : si me adelanto yo mismo á saludar, dirán que soy un simple : *si je fais les avances pour le saluer, on dira que je suis un niais.* (Ax. 3ª-119-26.)

EZTI : 1º (c,...), miel, *miel.* — 2º (AN, BN, L, Sc), dulce, suave, manso : *doux, suave, délicieux.* — 3º (AN-b, Bc, R-uzt), dulce, *doux.* UR-EZTITAKO ARRAINAK, peces de agua dulce, *poissons d'eau douce.* UR-EZTIA (Bc, L-ain, R, Sc) : agua de río, agua dulce : *eau de rivière, eau douce.* — 4º (B-l-m, G, Araq.), masa de ingerto, *mastic à greffe.* — 5º (Bc), vacuna, *vaccin.* — 6º (BN, Sc), húmedo, *humide.*

Eztialdi (AN, BN, G, L, R, S), momento de calma, *accalmie.*

Eztibai (B-i), avaro, roñoso : *avare, ladre.*

Ezti-beltš (AN, Lacoiz.), jauda negra, *variété de pomme.* (?) (Bot.)

Eztidario (B-a), melifluo, *melliflu.*

Eztidura, mitigación, alivio : *mitigation, allègement.* (Duv. *ms.*)

Eztigintza (B), fabricación de miel, *fabrication du miel.* BURRUNDARAKA ERLEAK DABILTZ LORARIK LORA, EZTIGINTZAKO EGOKI DIRAN GEI-ATZEAN : las abejas zumbando andan de flor en flor, en pos de flores á propósito para fabricar miel : *les abeilles bourdonnent de fleur en fleur, en quête de fleurs propres à produire du miel.* (Ar. *Euskalz.* I-203-45.)

Ezti-gorri (AN, Lacoiz.), jauda colorada, *certaine variété de pomme.* (Bot.)

Eztiguen (B-d), miel y nata, *miel et crème.*

Eztika : 1º (BN, Sal.), manzana dulce, *pomme douce.* — 2º (L-get), fatuo, lelo, insustancial : *fat, niais, imbécile.*

Eztikarats (S, Alth.), dulcamara, *douce-amère.* (Bot.)

Eztikera (B-g-l-m), ingerto, modo de ingertar : *greffe, manière de greffer.* LAU DIRA GUK DAZAUGUZAN EZTIKERAK : TŠARRANKARA, BEGIRA, SOTZERA TA OKERREAN : cuatro son las maneras de ingertar que nosotros conocemos : en forma de pata de cerdo, en forma de nudo de árbol, con púa, y oblicuamente : *les manières de greffer qui nous sont connues sont au nombre de quatre : en forme de patte de porc, en forme de nœud d'arbre, en pointe et en biais.* (*Euskalz.* I-340-49.)

Eztikeria : 1º (R), adulación, lisonja, lagotería : *adulation, flatterie, caresse.* — 2º (BN, L, S), las cosas dulces : *douceurs, les choses douces.*

Eztiketa (B-m), ingerto, acto de ingertar : *greffage, action de greffer.*

Eztiki (BN, L, S), suavemente, *suavement.*

Eztikoi (B), aficionado á la miel, *qui aime le miel.*

Eztikuntza (Duv. *ms*) : 1º (V. **Eztimendu.**) — 2º alivio, *allègement.*

Eztimendu, dulcificación, *dulcification.* (Duv. *ms.*)

Eztimetša (AN-lez, B-g-mond, G-berzeg), persona remilgada, que habla con afectación de cultura, suavidad, finura : *mijaurée, personne minaudière, qui parle avec affectation et mignardise.*

Eztiore (B), masa de ingerto, *mastic à greffe.* EZTIOREARRI BATZUK ARTOPIÑA BERE ESATEN EIDEUTSE, parece que algunos llaman también torta de maiz (ARTOPIL) á la masa de ingerto, *il paraît que quelques-uns appellent aussi tourte de maïs* (ARTOPIL) *la pâte à greffe.*

Eztiorrazi (BN-s), panal de miel, *rayon de miel.* EZTIORRAZIAK IRUR GAUZA DITŠU : EZTIA, ARZAIA TA KOZKORRA (BN-s) : el panal de miel tiene tres cosas : la miel, la cera y cerote : *dans un rayon de miel il y a trois choses : le miel, la cire et la poix.*

Eztihotš (S), manzana agridulce, *pomme aigre-douce.*

Eztiro (G-and), poco á poco, *peu à peu.*

Eztitarzun : 1º (BN, S), dulzura, *douceur.* — 2º (AN), calma, tranquilidad : *calme, tranquillité.*

Eztitasun (AN, B, G). (V. **Eztitarzun**, 1º.)

Eztitša (BN-ist), variedad de manzana insípida, dulzarrona : *variété de pomme fade, douceâtre.*

Eztitsu (B-g), melifluo, *melliflu.*

Ezti-tšuri (AN, Lacoiz.), jauda blanca, *pomme à cidre.*

Eztitu : 1º (BN, Sal., S), calmar, dulcificar : *calmer, dulcifier, adoucir.* — 2º (BN-s), moderar el paso, *ralentir le pas.* EZTITU GINUEN URHATSA, moderamos el paso, *nous ralentîmes le pas.* (*Prop.* 1888-39.) — 3º (B-l-m-oñ), ingertar, *greffer.* — 4º (BN-s), hacer recular, *faire reculer.* = En esta última acepción, EZTITU es variante de ESTITU. *Dans cette dernière acception,* EZTITU *est une variante de* ESTITU.

Eztitzaga (B-l-m), árbol bravío : *sauvageon, arbre sauvage.*

Eztitzagako (B-l), bravío, no ingerto : *sauvage, non greffé.* EZTITZAGAKO SAGARRA BAIÑO BE MINGOTSAKO DA OSAGARRI ORI, ese remedio es aun más amargo que la manzana de un árbol bravío, *ce remède-là est encore plus amer que la pomme sauvage.*

Eztizale (B, G), amante de la miel, goloso : *qui aime le miel, gourmet.*

Eztiztatu, enmelar, untar con miel : *emmieller, enduire de miel.* (Duv. *ms.*)

EZTO (B-g), rodillo, tronco que se arrastra en el campo para desterronarle : *rouleau, tronc d'arbre que l'on traîne dans les champs pour émotter.*

Eztoi (G?), tálamo, *lit nuptial.* IRTEN BEDI SENARRA BERE EZKONTZAOETIK ETA EMAZTEA BERE EZTOITIK : salga el esposo fuera de su lecho, y la esposa de su tálamo : *que le nouvel époux quitte sa demeure, et l'épouse son lit nuptial.* (Ur. *Joel.* II-16.)

EZTUL (c), eztül (Sc), tos, *toux.* TŠAKUR-EZTUL (Bc, R), EZTUL-IDOR (L-ain), EZTUL-MORMU (R-uzt), tos perruna, *toux canine.*

Eztul-aize (B-m), tos nerviosa, *toux nerveuse*. (V. **Aize-eztul.**)

Eztulbedar (*ms*-Lond), tusilago, *tussilage*. (Bot.)

Eztülez (Sc), **eztulga** (B-i), **eztulka** (G, ...), tosiendo, *toussant*.

Eztulora (*ms*-Lond), hierba doncella, *lit. : herbe demoiselle*. (Bot.) (?)

EZTUN (BN-s), hebra de hilo, *aiguillée de fil*. Arieztun, ilari-eztun (BN-s), hebra de ovillo de lana, *aiguillée de laine*. Eztunka ailikatzen šut ile-aria (BN-s), yo hago ovillos con la lana por hebras, *je fais des pelotons de laine par aiguillées*.

Eztupa (BN-ald-s, R, Sc), estopa, *étoupe*. (??)

Ezueri (AN-b, L), **hezueri** (Ax., S. P.), gota, cierta enfermedad : *goutte, certaine maladie*. = Parece palabra compuesta de ezur-eri, « enfermedad de huesos. » *Ce mot semble composé de* ezur-eri, « *maladie des os*. » Belhaunetan hezueria jartzen da, la gota se fija en las rodillas, *la goutte se fixe dans les genoux*. (Ax. 3a-44-22.)

Ezune (Bc), tiempo de escasez : *disette, temps de disette*. Ezunetan emendatu ezpadozuz, si no habéis socorrido (á los padres) en tiempos de escasez, *si vous n'avez pas secouru (vos parents) dans les temps de misère*.

Ezungialdi (L), indisposición, malestar : *indisposition, malaise*. (De ez-ungialdi.)

Ezuntsa (BN-ald), **ezuntsaldi** (BN), malestar, *malaise*. = De ez-untsa, no bien, *pas bien*.

EZUR (AN, BN, G, L, R), **hezur** (BN, L, S) : 1º hueso, *os*. Ezur berriak (AN, BN, L, R), nuevos huesos, *nouveaux os*. Ešur berri badin emazteki korrek (BN-s), esa mujer está embarazada, lit. : esa mujer tiene huesos nuevos : *cette femme est enceinte, lit. : cette femme a de nouveaux os*. — 2º **Ezür** (Sc), rastrojos de argoma, tronchos de berza, que quedan en tierra después de la siega : *chicots d'ajoncs ou trognons de chou, etc., qui restent en terre après la coupe*.

Ezuri (G-and), gota (enfermedad), *goutte (maladie)*. (V. **Ezueri.**) Ezuria da aunditu bat juntetan sortzen dana, bere gisa sortzen da, la gota es un tumor que nace espontáneamente en las articulaciones, *la goutte est un gonflement qui vient spontanément aux articulations*.

Hezurkara (BN-ald), huesoso, *osseux*.

Hezurki, fragmento de hueso : *esquille, morceau d'os*. (Duv. *ms*.)

Hezurlokharri, cartílago, *cartilage*. (Duv. *ms*.)

Ezurmazurrak (G, Araq.), pedacitos de carne y ternillas de cerdo y otras reses que se guisan y se comen, *débris de viande et tendrons de porc que l'on assaisonne et que l'on mange*.

Ezurmuiñ (AN-b), tuétano, *moelle*.

EZURRI (Sc), glándula, tumor accidental : *glande, tumeur accidentelle*.

Ezurrun (R), tuétano, *moelle*.

Ezurruts (L-ain), esqueleto, *squelette*.

Hezuršušentzaile, curandero, *empirique*. (S. P.)

Ezurte (B, G), año de escasez, *année de disette*. Zazpi ezurteak ere asi ziran, comenzaron también los siete años de escasez, *commencèrent également les sept années de disette*. (Lard. *Test.* 63-9.) Ezurteen gaitza arintzera, á aligerar el daño de los años estériles, *pour soulager les pertes des mauvaises années*. (Ur. *Gen.* xli-51.) Ezurteko gauzea, iraupen bagea (B-i) : cosa de año estéril, sin duración : *chose de mauvaise année, est sans durée*.

Ezurtsu, **hezurtsu**, huesoso, *osseux*.

Hezurtu (Duv. *ms*) : 1º volverse duro, coriáceo : *devenir dur, coriace*. — 2º osificar, *s'ossifier*.

Ezuste (AN-b, B, L, R, S), impremeditación, *spontanéité*. Ezustean egin, hacer las cosas impensadamente, *faire les choses inopinément*.

Ezuzen (B-a-o-tš), apodo, sobrenombre : *sobriquet, surnom*. Var. de ezizen.

F

F. Quinta letra del alfabeto vasco.

Comunmente se cree que no es sonido indígena, por más que, aunque poco, se usa en todos los dialectos del vascuence. Es sonido espirante de P. De B viene V, de P viene F, de G la RR francesa, de K la J española, de D la TH inglesa en *that, this;* de T la Z española.

Ninguna de estos sonidos espirantes es propio de nuestra lengua; sin embargo se nos han infiltrado cuatro: F en toda la lengua; RR en BN-haz y cercanías, donde las palabras AIHERRE, GARRALDA se pronuncian, no como las pronunciamos en el resto del pais, sino como los Parisienses. La J española existe en todo el dialecto G y en algunas variedades del AN y B. La Z española existe en alguna variedad del AN y BN, siendo su uso cada vez más restringido. La F no forma parte de ningún sufijo, ni prefijo, ni infijo. Se usa en B-l, pero aspirándolo, como sinónimo de BAI, « sí. »

Todavía hay muchos Vascos naturalmente refractarios á este sonido y tienden á pronunciarle como P. Los antiguos cambiaban las palabras dotadas de F, que acogían de lenguas extrañas, sustituyendo P á F: PAGO, « haya, » que probablemente viene del latín *fagus;* PIKO, « higo, » que viene del latin *ficus;* PRAIL̃E, del español *fraile;* PANPARROI, del español *fanfarrón*, etc.

Conozco hombre de carrera dotado de un oído tan cincelado á la antigua, que pronuncia generalmente y sin darse cuenta *paka* en lugar de *faja*, hablando en castellano.

F. *Cinquième lettre de l'alphabet basque.*

On croit communément que ce n'est pas un son indigène, bien qu'on l'emploie, rarement, il est vrai, dans tous les dialectes basques. C'est le son expirant de P. *De* B *vient* V; *de* P, F; *de* G, RR *français; de* K, *le* J *espagnol; de* D, *le* TH *anglais, comme dans* that, this; *de* T, Z *espagnol.*

Aucun de ces sons expirants n'appartient en propre à notre langue; cependant quatre d'entre eux s'y sont infiltrés: F *dans toute la langue;* RR *en BN-haz et aux environs, où les mots* AIHERRE, GARRALDA *se prononcent, non pas comme dans le reste du pays, mais comme à Paris. Le* J *espagnol existe dans tout le dialecte G et dans quelques variétés du AN et du B. Le* Z *espagnol existe dans une variété du AN et du BN; encore son usage est-il de plus en plus restreint. La lettre* F *ne fait partie d'aucun suffixe, ni préfixe, ni infixe. Elle est usitée en B-l, mais en l'aspirant, comme synonyme de* BAI, « *oui.* »

Il y a encore un grand nombre de Basques naturellement réfractaires à ce son, et qui tiennent à le prononcer à la façon de P. *Les anciens changeaient les mots empruntés aux langues étrangères, dans lesquels entrait la lettre* F, *en substituant* P *à* F: PAGO, « *hêtre,* » *qui probablement vient du latin* fagus; PIKO, « *figue,* » *du latin* ficus; PRAIL̃E, *de l'espagnol* fraile; PANPARROI, *de l'espagnol* fanfarrón, *etc.*

Je connais un homme d'études, doué d'une ouïe tellement rebelle à la méthode nouvelle, que presque toujours, et sans s'en rendre compte, il prononce paka *au lieu de* faja, *en parlant espagnol.*

FA! (S), **fha!**, ¡tate! interjec. de desprecio: *fi! interjec. de mépris.* U! FA! EZTIK BEDERATZI BALIO (S): uf! tate! no vale nueve: *ouf! fi! il n'en vaut pas neuf.*

FADERA (BN-baig, L), tamboril para asar castañas: *grille-châtaignes, sorte de boîte en tôle, percée de trous et servant à faire griller les châtaignes.*

FADO (AN-elk), garbo, habilidad: *grâce, adresse.* EGITEN BADU ERE, EPELKI, FADOBIK GABE: y si lo hace, (lo hace) tibiamente, sin garbo: *il le fait, mais mollement et sans grâce.* (Liz. 347-23.)

Fadu (B-g), desierto, yermo: *désert, solitude.* Var. de PADU.

Fadura (B-ts̃), marisma, vega: *noue, terrain bas, pré bas et fertile.* Var. de PADURA.

FAGA, toga, cuerda: *corde de sparte, corde.* (Araq.)

Fagadi, fagadoi (BN), hayal, bosque de hayas: *hêtraie, bois de hêtres.*

Fago (BN, Lc), haya, *hêtre.* Var. de PAGO. (D. lat. *fagus* ?.)

Fagodri (BN-baig). (V. **Fagadi.**)

Fagoki, madera de haya, *bois de hêtre.*

Fagondo (Lc). (V. **Fago.**)

FAILO (R), **fail̃u** (B-mond): 1° flojo, sin energia: *mollasse, sans vigueur.* ¡ZER FAILO NAGO (R)! ¡qué flojo estoy! *quel mollasse je suis!* — 2° (Sc), demasiado bonachón, *trop bonasse.*

FAIÑ (B-mu), comedia, *comédie.* FAIÑAK, las comedias, *les comédies.*

FAITITZA (AN, Araq.), hogaza, *pain bis.*

Fakati, farol, vano, ligero: *faquin, vain, léger.*

Fake (AN), paz, *paix.* (??) FAKEA EZTA DIKUZ EROSIA, la paz no se compra con dinero, *la paix ne s'achète pas avec l'argent.* (*Prov. de Isas.*) Var. de BAKE, PAKE.

Fal (AN-b-lez), haces de trigo, *gerbes de blé.* Var. de BAL.

Faldaraka (S?, d'Ab.), bulle-bulle, correveidile: *fretillon, personne qui court beaucoup sans nécessité.*

Falder (AN), desastrado, desaliñado: *nonchalant, négligé.* Var. de FARDEL.

FALDRA, hollín, *suie.* (Oih. *ms.*)

Faldu (AN,...), formar gavillas: *javeler, faire des javelles.*

Fale (BN-aezk, G-ets̃), cencerro: *clarine, clochette.* = Merece anotarse que así como de JOAN, « ir, » provienen las variantes GAN (AN-b, L-zib) y FAN (B-plaz, BN-s, R), así de JOARE, « cencerro, » provienen GARE (AN-b) y FALE. *Il est à remarquer que de même que de* JOAN, « *aller,* » *proviennent les variantes* GAN (AN-b, L-zib) *et* FAN (B-plaz, G-ets̃, BN-s, R), *de même de* JOARE, « *clarine,* » *viennent* GARE (AN-b) *et* FALE.

FALI (BN-s), flojo, sin energía: *mou, sans énergie.* Var. de FAILO (1°).

FALKA (R), cuña de hierro, *coin de fer.*

Fals̃aka (BN-am), montoncito de hierba, *petit tas d'herbe.* (?)

Faltarri (AN, Araq.), honda, *fronde.*

Fan (B-plaz, BN-s, G-ets̃, R), ir, *aller.* (De JOAN.)

FANGAL (S), hambre insaciable: *fringale, faim insatiable.* (??)

Fankor (BN-s), cosa que se gasta fácilmente, como pan fresco: *chose qui se gâte facilement, comme le pain frais.*

Fanzte (BN-s), váyase V., *allez-vous-en.*

Far (G-don), risa, *rire.* Var. de BARRE, FARRA, PARRA.

FARA: 1° (L-ain), balaustre, *balustrade.* — 2° (AN-b, BN), tranca de puerta: *valet, barre pour fermer la porte.* — 3° (BN-baig, Lc), travesaño, palo de silla, *barreau de chaise.*

Fara-fara (B-a-ar-d-o-oñ-ts̃), (onomat.), movimiento suave, p. ej. de velas que se consumen, de ave que vuela, de persona que anda satisfecha, de sudor que corre: *mouvement doux, p. ex. des chandelles qui se consument, d'un oiseau qui vole, d'une personne qui marche d'un air satisfait, de la sueur qui coule.*

Faranda (AN-b, L-ain), barandilla de balcón ó escalera, *rampe de balcon ou d'escalier.*

FARATA (B, arc), **faratia** (Oih. *ms*), vanaglorioso, presuntuoso : *faraud, glorieux, présomptueux, vaniteux.* FARATA ASKO KALEAN AUDIAKA ERILTEN DIRA TA OGIARI LEIOE JIRA : muchas vanagloriosas andan en la calle vendiendo autoridad y harian regocijo al pan : *beaucoup de vaniteuses* (sic) *se promènent dans la rue en se donnant des airs d'autorité, qui dans leurs maisons feraient honneur à un morceau de pain.* (*Refranes*, 48.) ANDREA EDER TA ABERATSA, EDO ERO EDO FARATA, la mujer rica y hermosa es loca ó presuntuosa, *la femme riche et belle est folle ou présomptueuse.* (*Refranes*, 134.)

FARATILA (AN-b), taravilla, *bouton de porte.*

FARDA (BN-baig), estómago, *estomac.*

FARDAILA (AN-b), marca que se hace á ovejas, vacas, etc., para conocerlas; su cortadura es larga, divide la oreja casi en dos mitades: *marque qu'on fait aux brebis, aux vaches, etc., pour les reconnaître; sa coupure est longue et divise l'oreille presque en deux parties.*

FARDALA, se dice del huso que se ha ladeado y da vueltas irregulares, *se dit d'un fuseau qui a dévié et qui tourne irrégulièrement.* (Duv. *ms.*)

FARDEL : 1° (B-a-o, BN, L, R, S), maleta, *malle.* (?) — 2° (AN-b, B-a-muo-oñ, BN, R, S), persona indolente, desaseada: *personne nonchalante, malpropre.* — 3° (BN-s), brusco, hombre duro, rudo : *butor, homme dur, rude.*

Fardelkeri, indolencia, flojedad : *indolence, mollesse.*

FARDILO (BN, S), mosto, *moût.*

FARDO : 1° (L-ain), esponjoso (se dice de las maderas, frutas, etc., de calidad inferior): *spongieux, mollasse* (*se dit des bois, des fruits, etc., de qualité inférieure*). — 2° (L-ain), tela de tejido burdo, *tissu de toile grossière.*

Fardotasun, esponjosidad, *spongiosité.*

Fardotu, hacerse esponjoso (hablando de la madera expuesta á la intemperie, de los frutos demasiado maduros, de las setas que se pasan), *s'amollir* (*en parlant du bois exposé aux intempéries, des fruits trop mûrs, des champignons qui se flétrissent*). (Duv. *ms.*)

Farduna (BN-haz, L-ain), fachenda: *pose, infatuation de soi-même.*

Fardunatsu, fachendoso : *poseur, fat.* (Duv. *ms.*)

FARFAILA : 1° (BN-baig), término despreciativo para designar á una mujer que corre con los vestidos en desorden, *terme méprisant servant à désigner une femme qui court avec des vêtements en désordre.* — 2° (B, S), persona que habla muy de prisa y no se le entiende, *personne qui parle très vite et qu'on ne comprend pas.* — 3° (BN-baig,..., Lc), vano, presuntuoso : *mirliflore, vaniteux, présomptueux.*

FARFAR : 1° (BN-s, L-ain, R, Sc), onomat. de hojas y ramas que se mueven: *friselis, onomat. des feuilles, des branches qui remuent.* — 2° (Sc), ruido del fuego devorador, *bruit du feu dévorant.* FAR-FAR-FAR HEGOA HELDU DA (BN), el viento de tierra viene produciendo ruido, *le vent de terre vient en bruissant.*

FARO (L-s), horca ó estrovo que lleva en el pescuezo el ganado, *tribart ou collier en bois que le bétail porte autour du cou.*

FARRA (AN, G) : 1° risa, *rire.* EZ FARRIK EGIN, ESATERA NOAKIZU NOLA (G) : no te rías, te lo voy á decir cómo : *n'en riez pas, je vais vous dire comment.* (*Diál. bas.* 31-8.) — 2° burla, *moquerie.*

Farra-farra, profusamente : *à gogo, profusément.*

FARRAILA (BN, Sal.), cerrojo de hierro ó de madera, *verrou en fer ou en bois.*

FARRANDA, fanfarronada, modo de conducirse con ostentación ridícula : *fanfaronnade, façon de se conduire avec ostentation ridicule.* (Duv. *ms.*)

Farrandari (L ?), currutaco, persona aficionada á pavonearse, á causar embarazo, á darse importancia : *mirliflore, personne qui aime à parader, à faire des embarras, à se donner de l'importance.* (Duv. *ms.*)

Farrandatu, mostrarse ceñudo, orgulloso : *faire le matamore, se montrer menaçant, orgueilleux.* (Duv. *ms.*)

FARRAS (B, G), indolente, abandonado, desaliñado : *indolent, négligé, dérangé.*

Farraskeri, ordinariez, grosería : *grossièreté, manque de politesse.*

Farraskiro : 1° (G), burdamente, *grossièrement.* — 2° (G, Itur.), rápidamente, *rapidement.*

Farrast (BNc), hojas que quedan al tallo del maíz en tierra, después de haber cortado á mano la parte superior del tallo : *feuilles qui restent sur la tige du maïs, après qu'on en a coupé la partie supérieure.*

FARRASTA : 1° (BN, Sal.), barredura, barrimiento : *balayage, frottement avec le balai.* — 2° (?) ruido del agua lanzada con fuerza, *bruit de l'eau lancée avec force.* FARRASTA-FARRASTA EGITAN TU LANAK (R), de cualquier manera hace los trabajos, *il exécute ses travaux n'importe comment.*

Farrastakin : 1° (BN-gar), hojas que queda al tallo del maíz en tierra, después de haber cortado á mano su parte superior : *feuilles qui restent sur la tige du maïs en terre, après avoir coupé à la main la partie supérieure.* — 2° (AN-est-lar, BN, Sal.), forraje de hojas de maíz, *fourrage de feuilles de maïs.*

Farrastaldi, acción de barrer, dando fuertes escobazos, ó de limpiar, echando cubos de agua : *balayage à grands coups de balai, ou nettoyage à pleins seaux d'eau.*

Farrastan (BN), movimiento brusco para arrebatar alguna cosa, *mouvement brusque pour enlever ou retirer quelque chose.*

Farrastatu : 1° (AN-est-lar, BN, S), deshojar las cañas de maíz, *effeuiller les tiges du maïs.* — 2° (R), desparramar el grano para limpiarlo, *éparpiller le grain pour le nettoyer.* — 3° barrer, *balayer.* — 4° tirar agua con fuerza, *jeter de l'eau violemment.*

Farrastaz (S), (escribir) torpemente, (correr) atropelladamente : (*écrire*) *maladroitement*, (*courir*) *brusquement.*

Farrastu (B, G), hacerse indolente, *devenir indolent.*

Farre (AN, G), risa, *rire.* ZARAK, BELDURREZ RETERIK, UKATU ZUEN, ESATEN ZUELA : EZTET FARRERIK EGIN : Sara, llena de miedo, negó diciendo « no he reído » : *Sara, remplie de frayeur, nia en disant « je n'ai pas ri ».* Ur. *Gen.* XVIII-15. FARRE EGIN : burlarse, reirse : *gouailler, se moquer.* Var. de BARRE.

Fartz (Lc), liendre, *lente.* Var. de BARTZ.

Farzunzi (BN, Sal., S), vano, impertinente : *vain, impertinent.* = Parece FARZA-UNZI, « depósito de farsas. » *Semble être* FARZA-UNZI, « *dépôt de farces.* » ??

Faŝa : 1° (AN-b, R), faja, *ceinture.* — 2° (R), campo estrecho y largo, *bande de terre.* (??)

FAST (R-bid), onomat. de introducir una arma puntiaguda, *onomat. qui indique l'introduction d'une arme pointue.*

Faŝu (R), carguilla, *petite charge.* (??)

Fatoska (AN, Liz. *Voc.*), echando bufidos, *mugissant.*

FATS (L-côte), orujo, hollejos de la uva, manzana, etc., después de exprimida : *marc, pulpes de raisin, de pommes, etc., après le pressurage.*

FAU (B-oñ, F. Seg.), flojo, *flasque.*

FAUN : 1° (AN-b), fofo : *mou, flasque.* — 2° inútil, *inutile.* ZUHAITZ BETHAKORRA EZTU NEHORK EBAKITZEN; BAIÑA ALFERRA, FAUNA, HUTSA, BERE SASOIÑEAN JASAITEN EZTUENA, ¿ ZERTAKO DA? el árbol fructífero nadie lo corta; pero el estéril, inútil, vacío, que no produce nada á su tiempo, ¿ para qué sirve? *personne ne coupe l'arbre fructueux; mais celui qui est stérile, inutile, vide, qui ne produit rien à son temps, à quoi sert-il?* (Ax. 1ª-38-23.)

Faundu (L-ain), marchitarse, enervarse, mollear : *se faner, s'énerver, s'amollir.* ¿ EZTUZU IKHUSTEN HARRASI-ZOKHOETAN, ETŜEEN HURBILEAN ETA LEKHU SOBERA MALDATUETAN BELHAR GUZIAK FAUNTZEN ETA ERITZEN DIRELA? ¿ no véis que en los rincones de los muros, junto á las casas y en lugares demasiado quebrados, todas las hierbas se marchitan y se enferman ? *ne voyez-vous pas que dans les angles des murs, près des maisons et dans les endroits trop brûlés, toutes les herbes se fanent et s'étiolent ?* (Duv. *Labor.* 45-25.)

Faunkeria, acto sin vigor, *acte sans vigueur.* (Duv. *ms.*)

Faunki, muellemente, sin vigor : *mollement, sans vigueur.*

Fauntasun, molicie, falta de vigor natural : *mollesse, manque de vigueur naturelle.* (Duv. *ms.*)

Faza (BN, S), aparato, afectación, farsa : *apparat, affectation, farce.* FAZA HANDITAN ETHORRI DA : ha venido con gran aparato, dándose aires de gran señor : *il est venu en grand apparat, en se donnant des airs de grand seigneur.*

Fazakeri, afectación, *affectation.*

Fazati, afectado, aparatoso : *affecté, pompeux, ostensible.* (Duv. *ms.*) ANDRE FAZATIA, mujer aparatosa : *précieuse, femme minaudière.*

FEIT (BN-am), juicio, estado normal : *jugement, état normal.* FEITEAN IZAITEA, EZ IZAITEA : estar ó no en los cabales, en sano juicio : *être ou n'être pas dans son état normal, dans son assiette.*

FELDEREKA, galga, *levrette.* (S. P.)

Fepako (B-a-tŝ), palurdo, desmañado,

su destre[illegible] *[illegible]ura*, [illegible] *[illegible]-ent*. C[illegible] de [illegible].

FERA (BN-gar), impedimentos que encuentra el carro para andar, *obstacles que rencontre la charrette pour avan[illegible]*.

Feratu (BN-haz), despedir bruscamente, dar con la puerta en las narices: *[illegible]pedier, renvoyer brusquement, mettre à la porte*. D. esp. *fuera?*.

Ferdailun, pera verde-oscura, *poire verte longue*. Duv. *ms*.

Ferdamin (BN-baig, Oih. *ms*): 1º primera agua que ha servido en el lavado de la ropa blanca nueva de hilo, *première eau qui a servi au lavage du linge blanc et neuf*. — 2º suciedad verde que sale del lienzo, *crasse verdâtre qui sort de la toile*. — 3º crudo, *cru*.

Ferdatu, reverdecer, *reverdir*.

Ferdats, verduzco, *verdâtre*. (Duv. *ms*.) = Esta expresión es ménos positiva que FERDEKARA. *Cette expression est moins positive que* FERDEKARA.

Ferde: 1º (BN, ...), verde, *vert*. (?) Var. de BERDE. — 2º (BN-ald), crudo, *cru*.

Ferdekara (BN, ...), verduzco, *verdâtre*.

Ferdetasun (BN), verdor, *verdeur*.

FEREKA (AN-b, L-ain), caricia, *caresse*. FEREKAKA AN ZAIO BETHI, siempre está acariciándole, *il ne cesse de le cajoler*.

Ferekaldi: 1º fricción, *friction*. — 2º caricia, adulación: *caresse, adulation*.

Ferekari, requebrador, *prétendant*. (Duv. *ms*.)

Ferekatu: 1º (Le), acariciar, *caresser*. — 2º (AN-b, L), restregar, *frotter*. NASLIKAZ FEREKATUKO DUZU BARNETIK ETA KANPOTIK, la untarás de betún por dentro y por fuera, *vous l'enduirez de bitume en dedans et en dehors*. (Duv. *Gen.* VI-14.) BALDIN MALGUKI, LEUNKI, EMEKI, NAGIKI ETA BALAKIZ BEZALA HAZKATZEN, FEREKATZEN ETA ERABILTZEN BADUZU, ERREKO ZAITU ASUINAK: si la palpais, restregáis y la manejáis blandamente, lisamente, suavemente, perezosamente y como halagándola, os quemará (la ortiga): *si vous touchez l'ortie, si vous la frottez et si vous la maniez doucement, délicatement, mollement et comme en la caressant, elle vous brûlera*. (Ax. 1ª-41-13.)

Ferekatzaile, zalamero, *cajoleur*. (Duv. *ms*.)

Ferfatu (AN-lez), deshilacharse la ropa, *s'effilocher (en parlant du vêtement)*.

Feries (BN-haz), de mala fabricación, de pacotilla: *de mauvaise fabrication, de pacotille*. ZAPETA FERIESAK, zapatos de pacotilla, *souliers de pacotille*. (?)

FERRA: 1º (AN-b, L-ain), ramas de haya ó roble ó castaño, que sirven de suelas ó contrafuerte á la narria: *branches de hêtre, de chêne vert ou de châtaignier, qui servent de semelles ou de contrefort au traîneau*. — 2º (ANc, BNc, Lc, Sc), herradura, *ferrure*. (??) — 3º (AN-b), cortinilla que cubre los huecos inferiores del catre: *tour de lit, courtine qui recouvre les vides du châlit*.

Ferra-erazle (Sc), el que manda herrar, *celui qui fait ferrer*. (??)

Ferratol (AN-arak), pala de madera para aplastar y amoldar panes delgados de maíz, *rouleau de bois dont on se sert pour aplatir et mouler les galettes de maïs*.

Ferrazale (Sc), herrador, *maréchal ferrant*. (??)

FERRELA (S), juguete de niños; de un hilo fijo en ambas manos pende y gira un palillo: *jouet enfantin, qui consiste en un fil tenu par les deux mains, et auquel pend une baguette que l'on fait tourner*.

Ferrenda (BN-am): 1º cantidad pequeña, *petite quantité*. — 2º extensión corta: *petite étendue, surface*.

Ferreta (AN-b, BN-gar, Sc), herrada, cántaro, *cruche à anses munie d'un robinet en fer*. (??)

Ferrosta (BN-am), se dice que, parece que: *dit-on, paraît-il*. Sin. de EI, EMEN, OMEN. (?)

FERRUTZINA (R), pelo bien peinado, *chevelure bien peignée*.

Feŝoki. (V. **Fezoki**.)

Feste (AN, Araq.), asa de olla, *oreillon de marmite*.

FET (B-a), cordura: *sagesse, prudence*.

FETO (B-tŝ), **fetura** (B-a-o), habilidad, destreza: *habileté, dextérité*.

FETZO (BN-gar-haz, L-get), grande y grueso: *potelé, dodu*.

FEZO (BN-baig), valiente, activo, grueso: *vaillant, actif, gros*.

Fezoki, valientemente, con ardor: *vaillamment, avec ardeur*.

Fezotasun, valor, ardor, robustez ó gordura: *valeur, ardeur, rigueur, embonpoint*.

Fezotu, engordar, hacerse valiente, activo: *prendre de l'embonpoint, devenir vaillant, actif*.

Fiat (BN, Sal.), firmeza, *fermeté*. (?) = Esta palabra solo se usa ordinariamente en sentido negativo. *Ce mot n'est usité ordinairement que dans le sens négatif*. GIZON HORREK EZDU FIATIK, NEHORK EZDIKO HORTAN KHONDA: ese hombre no tiene firmeza, nadie puede contar con él: *cet homme n'a pas de fermeté, personne ne peut compter sur lui*.

Fier: 1º (AN-b, G-ber), laborioso, fuerte: *laborieux, fort*. (?) — 2º (BN, L, S), ufano, firme, altanero: *fier, ferme, hautain*. (??)

Fierrundaka (R-uzt). (V. **Firrindaka**.)

Fifait (BN, Sal.), **fitfat** (BN-s), brusca é irreflexivamente, *brusquement et sans réflexion*.

FIGA (R), yerro, p. ej. amagar y no pegar la pelota: *manquement, p. ex. menacer de parer la pelote et ne pas la frapper*.

FIKA (L-s), urraca, *pie (oiseau)*.

Fiko (L), higo, *figue*. (??) = Tanto esta voz como sus similares PIKO (G) é IKO (B) provienen de la latina *ficus*. *Ce mot, de même que ses semblables* PIKO (G) *et* IKO (B), *viennent du mot latin* ficus.

Filari (B-mond-oñ), hilo doble retorcido: *bitord, double fil retordu*. (??)

FILDA: 1º (AN-b-est, L-ain), colgajo de ropa, *lambeau de vêtement*. — 2º (L-ain-côte), mujer de vida airada: *rouleuse, femme de vie légère*.

Fil fil fil (R-bid), dando vueltas y despacio, *tournoyant lentement*. FIL FIL FIL JAISTAN DA PAPERA LEIOTIK LURRERAINO (R-bid), el papel cae de la ventana á tierra dando vueltas, *le papier tombe de la fenêtre à terre en tournoyant*.

FILIPA, especie de bebida de los pobres en la costa de San Juan de Luz, *espèce de boisson des pauvres de la côte de Saint-Jean-de-Luz*.

FILOTS: 1º (BN-s), tamo, *bourre*. — 2º **Filotŝ** (R), cañones de plumas que se queman después de desplumar una ave: *cotons, rudiment de plumes naissantes qu'on fait brûler après avoir plumé une volaille*.

Filus (BN-haz), taimado, maulón: *roublard, retors*. (??)

Fimatu (AN, Araq.), ingertar, *greffer*.

FIMO (AN, Araq.), abridor, *greffoir*.

Finkatu: 1º (BN, L), afianzar, fijar: *confier, fixer*. FINKATU ZANGOA (BNc, L-ain): asegurar, fijar la planta del pié: *assurer, fixer la plante du pied*. — 2º (BN, Sal.), apoyarse sobre..., pararse sobre un cuerpo sólido: *s'appuyer sur..., se poser sur un corps solide*. — 3º (BN, Sal.), aplicarse sin descanso á hacer lo posible por llegar á un resultado: *bûcher, piocher, travailler sans repos pour arriver à un résultat*. (??) — 4º (BN), abandonar, dejar: *abandonner, laisser*. FINKATU DIÑAT ZAMA HURA, AKITUA BAININDUNAN: he dejado aquella carga, pues estaba cansada: *j'ai laissé cette charge, parce que j'étais fatiguée*.

Finki, firmemente, seriamente: *fermement, sérieusement*. (Duv. *ms*.) (?)

FINOLA, elegante, *élégant*. (Duv. *ms*.) (D. fr. pop. *fignoler*.) (??)

Finoladura, esmero en el tocado: *attifement, soin extrême dans la toilette*. (??) (Duv. *ms*.)

Finolari, el que hace gala en el tocado, el pisaverde: *celui qui met de l'élégance dans la toilette, mirliflore, dandy*. (??) (Duv. *ms*.)

Finolatu (Duv. *ms*): 1º presumir, *présumer*. — 2º mostrarse elegante: *se pomponner, se montrer élégant*. (??)

Fiñuneta (BN-ist), taimado, maulón: *roublard, roué*.

Firfileria (BN-haz, L-ain), deshilachado, *effiloché*. ZAIARI FIRFILERIA DARIO, la saya está deshilachada, *le jupon est effiloché*.

FIRIRI, movimiento de rotación de un objeto lanzado al aire: *giration, mouvement de rotation d'un objet lancé en l'air*. (Duv. *ms*.)

Firirika (Duv. *ms*), **firirikaka** (BN-baig): 1º moviéndose en rotación: *girant, se mouvant rotativement*. — 2º (BN-baig). (V. **Firiri**.)

FIRLA: 1º (AN-b, BNc, L-s), cítola de molino, *traquet de moulin*. — 2º (AN-b, BN-ald), bolo, *quille*. — 3º (BN, Sal.), rueda, *roue*. — 4º (?), pasador de madera mayor que la tarabilla, *verrou de bois plus grand que la bobinette*.

Firlaka (BN, Sal.), jugando á los bolos, *jouant aux quilles*.

FIRLANGO (BN-haz), tela grosera con que se hacen sacos y rodillas: *serpillière, toile grossière dont on fait des sacs et des torchons*.

Firletan (BN-ald). (V. **Firlaka**.)

Firlingatu (L-côte), empezar á deshilacharse, por ej. la manga de un vestido: *commencer à s'effiler, par ex. la manche d'un vêtement*.

Firmatu (AN, Araq.), ingertar, *greffer*.

Firmo (AN, Araq.), abridor, navaja de ingertar: *greffoir, petit couteau à greffer*. Var. de FIMO.

FIRRA (BN-ald-s, Lc), voz onomat. que indica el ruido que hace el hilo al formarse saliendo de la rueca, *mot onomat. qui exprime le bruit produit par le fil en se formant au sortir de la quenouille.*

Firri-farra (B-oñ, F. Seg.), sin ton ni son, *sans rime ni raison.*

Firri-farraka, rodando : *tournant, roulant.*

FIRRIKA (BN-s), rueda, *roue.*

Firril : 1° (AN-lez), rueda, *roue.* — 2° (BN-hel), pequeña polea del asador antiguo movido maquinalmente, *petite poulie de l'ancien tournebroche mécanique.* — 3° (Sc), juguete de niños, *jeu d'enfants.* — 4° (Lc,...), citola de molino, *traquet de moulin.*

FIRRINDA : 1° (BN-s), chasquido ó zumbido de una piedra, palo, látigo : *bourdonnement ou sifflement d'une pierre, d'un bâton, d'une cravache.* FIRRINDAKA FAN DUN ARRI KURA (BN-s), aquella piedra ha ido zumbando, *cette pierre a sifflé en passant.* — 2° (L), ruido del huso al hilar, *bruit du fuseau qui tourne.* — 3° arrebato que se manifiesta por la vivacidad de las palabras, de gestos : *emportement qui se manifeste par la vivacité des mots, des gestes.* (Duv. *ms.*)

Firrindaka (BN-am-s, Lc), **firrindakoka** (Lc), rodando, *roulant.* FIRRINDAKA EGOTZI NAT MAKIL̃A KURA (BN-s), he echado á rodar aquel palo, *j'ai fait rouler ce bâton.*

Firrindatu (BN-baig), manejar un bastón ó otro objeto haciéndole zumbar, *manier un bâton ou un autre objet en le faisant siffler.*

FIRRINGIL̃A : 1° (S-li), un juguete de niños : de un hilo fijo en ambas manos pende y gira un palillo : *jeu de petits enfants, qui consiste à faire tourner dans les deux mains une ficelle à laquelle pend un petit morceau de bois.* — 2° (L), cabeza de chorlito, *tête de linotte.*

FIRRINTA (BN, Sal.), movimiento brusco, *mouvement brusque et violent.*

Firrintaka (R, Sc). (V. **Firrindaka.**)

Firristan (BN-ald), dando vueltas, *tournant.*

Firristi-farrasta (BN-s), trabajar sin esmero : *gâcher, travailler sans soin.*

Firrita (R, S). (V. **Firrinda**, 1°.)

Firrundaka (R-uzt). (V. **Firrindaka.**)

Firrun-farrun maribeltz (BN-ald), voz trivial con que indican el tamboril para asar castañas, *mot trivial usité pour désigner le grille-châtaignes.*

FIRU : 1° (B-a-o-tš), hilo, *fil.* — 2° (BN-baig), hebra, *aiguillée.* ARI-FIRU (BN-baig), ARI-BIRO (BN-s), hebra de hilo, *aiguillée de fil.*

FIŠO (BN, Sal.), corpulento, *corpulent.*

Fišotu (BN, Sal.), adquirir corpulencia, *devenir corpulent.*

Fhištin-fhašta, movimiento de ira, *mouvement de colère.* (Duv. *ms.*) HORI ADITU ZUENEAN, ABIATU ZEN FHIŠTIN-FHAŠTA : cuando oyó eso, se puso agitándose de ira : *quand il entendit cela, il se mit à frémir de colère.*

FISTU : 1° (AN), silbido, *sifflement.* ARTZAI ONAK EGIN ZION FISTU EDO TŠISTU BAT BIOTZERA, el buen pastor le hizo oir un silbido en el corazón, *le bon pasteur lui fait entendre un sifflement dans le cœur.* (Liz. 208-34.) — 2° (AN, Araq.), acairelado, *frangé.*

Fistuka, silbando, *sifflant.*

Fite (AN, BN, L, R, S), presto, luego : *sur-le-champ, immédiatement.* (D. fr. *vite.*) (??)

FITS : 1° (L-côte, d'Urt.), mota del ojo, *bourrier dans l'œil.* — 2° (AN, Araq.), cairel, cabos : *franges, floches.* — 3° futesa, *futilité.* FITSARA BERDIN, EZDEUSEN PARE DADUKAGU DENBORA : consideramos el tiempo como una futesa, como si fuera nada : *nous considérons le temps comme une bagatelle, comme s'il n'était rien.* (Ax. 1ª-160-4.) — 4° (L-côte), un poco, *un peu.* FITSIK EZTU SAKELAN (BN-s) : no tiene nada, una perra chica, en el bolsillo : *il n'a rien, pas un rotin, dans le gousset.* — 5° (Lc), estorbo, *empêchement.*

FITŠARTŠAR (B-bilb), collalba, un pajarillo que anda de punta en punta de arbustos y cuyo nombre es imitación de su canto : *traquet, petit oiseau qui va de cime en cime des arbustes, et dont le nom est une imitation de son chant.*

Fitskeria (L), futeza, *babiole.* NOLA ITSASOAK, UHIÑAK AINTZINATZEAN, UZTEN ZITUEN KOSTA-BAZTERREAN MAŠKURRAK, BELHAR-ONDOAK, OSTRIA ŠUMEAK, ŠISTAPURRAK ETA BERTZE HOLAKO FITSKERIAK : como el mar, al adelantarse las olas, dejaba en la orilla conchas, algas, ostras diminutas, restos y otras bagatelas de este jaez : *comme la mer, en envoyant ses vagues, laissait sur le rivage coquillages, algues, petites huîtres, débris et autres babioles de ce genre.* (Har. *Phil.* 112-7.)

Fitsmits, mancha, suciedad : *saleté, malpropreté.* BADA NOLA ITSATSAZ MAIZ IRAGAITEN DEN ETŠEA ERRAZ BAITA GARBITZEN, ZEREN HARK FITSMITS ETA LIKISKERIA GUTI BAITU : pues asi como la casa que se pasa á menudo con la escoba es fácil de limpiarse, porque tiene pocas manchas y suciedad : *et de même que la maison balayée souvent est facile à entretenir propre, car elle a peu de taches et de saletés.* (Ax. 1ª-542-27.)

Fizadura : 1° (R), mordedura de culebra, *morsure de couleuvre.* — 2° (R), picadura de insectos, *piqûre d'insectes.*

Fizatu (R), picar, morder : *piquer, mordre.*

Flaka, hundimiento, hoyo en una pieza de madera ó en un tablón disminuyendo el espesor normal : *flache, dépression dans une pièce de bois ou dans une planche, diminuant l'épaisseur normale.* (Duv. *ms.*)

Flañukatu (BN-am), cortejar, requebrar, adular : *cajoler, courtiser, flatter.*

Flauta (B, G), flauta, *flûte.* (??)

Flauta-joile (B-mond), flautista, *flûtiste.* (??)

FLEIT (BN-haz), vena, buena disposición : *veine, bonne disposition.* PILOTARI HORI FLEITEAN DA EGUN : ese jugador de pelota está hoy en vena, está bien dispuesto : *ce joueur de pelote est en train aujourd'hui, est bien disposé.*

Fleita, boga, estimación : *vogue, estime.* (Duv. *ms.*) = D. esp. *flete*, fr. *fret.* (V. **Freita.**)

FLOKA (Sc), ramo de flores, de frutos, de hojas, natural ó artificial : *bouquet de fleurs, de fruits, de feuilles, naturel ou artificiel.* EGIZU DEBOZIONEZKO FLOKA, LEHEN ERRAN DUGUN BEZALA : haced ramillete de devociones, como hemos dicho antes : *faites un bouquet d'oraisons, comme nous venons de le dire.* (Har. *Phil.* 33-1.) (D. lat. *floccus* ?.)

Flokatu, guarnecer de flores, de ramos de verdura : *fleurir, garnir de fleurs, de bouquets de verdure.* (Duv. *ms.*) (??)

FLOKO : 1° (R), ojo de lazada, *boucle de nœud.* — 2° (BN-s), ramo de flores, de frutos, de hojas, etc. : *flocon, bouquet de fleurs, de fruits, de feuilles, etc.*

FLOTA (B-mond), sauquillo, juguete de muchachos hecho de rama de sauco horadado : *pétoire, jouet de garçonnets, fait d'une branche de sureau percé.*

FLUS (BN-ist), pródigo, que gasta todo lo que gana : *prodigue, qui dépense tout ce qu'il gagne.*

Fluš (BN, L) : 1° cosa sin consistencia, *chose sans consistance.* — 2° persona inconstante, *personne inconstante.*

FOILA : 1° (R), bolsillo exterior, *poche extérieure.* — 2° (R-uzt), manera, abertura lateral de la saya, *ouverture latérale de la robe.*

Fola (L), cuello de la camisa, *col de chemise.* (?)

FOLDRA, hollin ó suciedad que se adhiere á las paredes de las casas donde no hay chimenea, *suie ou crasse qui s'attache aux parois des maisons sans cheminée.* (S. P.)

Foldratu, cubrirse de hollin, *se couvrir de suie.* (S. P.)

FONTELA (L-côte), viga, *poutre.*

FONTS (BN, Sal., S), fuerza, vigor : *force, vigueur.* (V. **Funts.**)

FORDELA (R-uzt), castañeta, sonido de dedos : *claquement, bruit des doigts.*

Forja, mal atavio, mal estado de las cosas : *mauvaise parure, mauvais état des choses.* (Duv. *ms.*) FORJA TŠARREAN DITU BERE EGITEKOAK, tiene sus negocios en mal estado, *il a ses affaires en mauvais état.*

Forjatu, engalanar, ataviar : *parer, attifer.*

FORKAI (R), presilla : *ganse, bord de boutonnière.*

Forkatš (R-uzt), puntal, tentemozo de árboles : *pointal, étai d'arbres.*

FORNIL, embudo pequeño, *petit entonnoir.*

FORONDA, achacoso : *maladif, infirme.* (Araq.)

Forradura : 1° trama, conjunto de hilos : *trame, ensemble de fils.* (Duv. *Lev.* XIII-48.) — 2° (BN-s, L, R, S), forro, forradura, *doublure de vêtement.* (?)

Forru (L-get), puerro, *poireau.* (??)

Fortatu, orlar ó engalanar zapatos ó vestidos, *ourler ou parer des souliers ou des vêtements.* (Duv. *ms.*)

Fraide (B, arc,..., BN, L, S), fraile, *frère (religieux).* (??)

Fraile-koroi (*ms*-Lond), corona de fraile, *couronne de frère.* (Bot.)

Frailetšu (*ms*-Lond), frailillos, *aroïdées.* (Bot.)

Fraka (B-a-o-oñ-tš), pantalón, *pantalon.* (??)

Fraka-estu (B,..., F. Seg.), cascarrabias, lit. : de calzones ajustados : *irascible, lit. : de pantalons étroits.*

Frakanasai, cachazudo, lit. : de calzones holgados : *flegmatique, lit. : de pantalons bouffants.* (F. Seg.)

Fraka-uztai (B-a-tš), piezas de hierro con que se endurece y se afirma la rueda cerrada de carros, no la rueda de radios : *tenons, pièces de fer à l'aide desquelles on consolide et renforce la roue*

pleine des charrettes, et non la roue à rayons.

Franda (AN-b), barandilla de balcón, *rampe de balcon.* (?)

Frangatu, llegar á ser abundante, común : *abonder, devenir abondant, commun.* (Duv. *ms.*) = De FRANGO, franco, *généreux.* (??)

Frango (BN, Sal.), mucho, *beaucoup.* (??)

Frangoki (BN, Sal.), con abundancia, *abondamment.* (??)

Frankatu (BN-haz), abundar, llegar á ser común : *abonder, devenir abondant, commun.* (De FRANKO.) BILDOTSAK FRANKATZEAREKIN MERKATUKO DIRA : los corderos con la abundancia bajarán de precio : *quand il y aura abondance d'agneaux, ils seront meilleur marché.*

Franko (AN, L). (V. **Frango.**) (?)

FRANKOLIÑ (G-don), chorlito real : *francolin, pluvier doré,* « pluvialis apricarius. » (?)

FRANTZA, agallas de pez : *branchies, ouïes des poissons.* (S. P.)

Frantzes-arbi (B ?), remolacha, lit. : nabo francés : *betterave, lit. : navet français.*

Freita, boga, estimación : *vogue, renommée.* (Duv. *ms.*) = D. esp. *flete*, fr. *fret* ?. FREITA HANDITAN DA, está muy en boga, *il est très en vogue.*

FRIKALAFROKA (BNc), pica grega, picaza chillona, *pie-grièche.*

FRIKO (BN, Sal.), francachela, comida de glotones : *ripaille, repas de gourmands.* (De fr. pop. *fricot.*) (?)

Frila (AN-b), tarabilla, *bobinette.*

Frinkatu, fijar, poner : *fixer, mettre.* UZTAI-GISA BAT FRINKATU EDO PARATU ZIOTEN BURUAN INDARKA (AN, Liz. 47-33), le fijaron en la cabeza á la fuerza una especie de aro, *on lui enfonça sur la tête une sorte de couronne.*

FRINTZ : 1° (AN-b-lez, L-s), epidermis, endopleura de las plantas, membrana de los huevos, periostio de los huesos, etc. : *épiderme, endoplèvre des plantes, membrane des œufs, périoste des os, etc.* — 2° (L), ampolla producida por una quemadura, *cloque produite par une brûlure.* — 3° (AN-lez), estaquilla, raja de leña, que se mete bajo la uña ó en otras partes : *éclisse, petit morceau de bois qui entre dans la chair.*

Friskatu (BN-haz) : 1° quebrarse en mil pedazos, *se briser en pièces.* — 2° cubrir de golpes, de heridas : *couvrir de coups, de blessures.*

Frištan : 1° pronto, rápidamente : *promptement, rapidement.* JAUZARAZIKO DUGU FRIŠTAN UNTZIRIK UNTZIRA, le haremos saltar pronto de un buque al otro, *nous le ferons sauter prestement d'un navire à l'autre.* (Hirib. *Eskaraz.* 133-21.) — 2° (BN-ist), reshalando, *glissant.*

Fristi-frasta (Lc), de cualquier manera, *n'importe comment.*

Frogu, honores fúnebres que se tributan á los muertos los días que siguen á un entierro, *honneurs funèbres que l'on rend aux décédés les jours qui suivent l'enterrement.* (Duv. *ms.*) (?)

Frokatu (BN-ald), rellenarse completamente de fruta un árbol : *se fruiter, se garnir complètement de fruits (un arbre).*

Fruntšatu (L-côte), pagar de mala gana, *payer de mauvaise grâce.*

FU ! (BN-haz), interjec. de hastío, de mala gana y descontento : *peuh! interjec. d'ennui, de lassitude, de mécontentement.*

FUAN (B-oñ-plaz), ir, *aller.*

FUIÑ (L-côte) : 1° cañada, *moelle.* — 2° savia, *sève.*

FUITARTAR (B-m), un pajarillo que anda de punta en punta de arbustos : *traquet, petit oiseau qui va de cime en cime des arbustes.* (V. **Firtšartšar.**)

Fultziaka (R), refunfuñando, *maugréant.*

FUNDE (BN-ist), cacerola de hierro : *cocotte, casserole de fer.* (V. **Kokela.**)

FUNGO (R), bongo, *champignon.* (?)

FUNIL (BN-am, Sc), embudo, *entonnoir.*

FUNTS : 1° (AN-lez, BN, L, S), fuerza, vigor : *force, vigueur.* — 2° (AN, Lacoiz.), raiz, *racine.* — 3° (AN-lez-oy, R), fundamento : *base, fondement.* — 4° (AN, BN, Sal., S), formalidad, exactitud en cumplir deberes : *sérieux, ponctualité, exactitude à accomplir ses devoirs.* FUNTSA MEHE DIK (Sc), tiene poca formalidad, *il est peu sérieux.* — 5° (BN-baig, Sc), terrenos propios, fincas, fundo : *propriété, terrains propres, fonds.* ESKAPILEN FUNTSAK, fincas de Eskapil, *propriété de Eskapil.*

Funtsean (L), en resumen, *en résumé.*

Funtsezko, persona formal, edificio sólido : *personne sérieuse, édifice solide.*

Funtsgabe (AN-b-lez, BN, R, S), (cosa) efímera, (persona) informal : (*chose*) *éphémère,* (*personne*) *peu sérieuse.*

Funtsik ez (AN, Araq.), nada, *rien.* EZ DUT NIK FUNTSIK EDO PITSIK ARKITZEN GIZON ONI GAITZIK EGITEKO, yo no encuentro fundamento para hacer daño á este hombre, *je n'ai pas de raison de faire du tort à cet homme.* (Mend. II-326-15.) FUNTSIK EZTAUKAT (AN, Araq.), no tengo nada, *je n'ai rien.*

FURFURIA : 1° (BN-haz), aspaviento, aire de suficiencia : *morgue, air de suffisance.* EZTU HALAKO FURFURIARIK ORAI, ahora no gallea como antes : *il ne fait plus à présent autant d'épate (pop.), il en a rabattu.* — 2° transporte de cólera poco motivado y sin gran efecto : *emballement, accès de colère peu motivé et sans grand effet.* (Duv. *ms.*) (??)

Furfuriatsu, cascarrabias, el que se deja arrebatar de ira sin motivo y con poco efecto : *emballeur (pop.), celui qui est sujet à des mouvements de colère sans motif et avec peu d'effet.*

FURLA (BN-s), furlia (BN-s), taravilla, *bouton de porte.*

FURRA ! (AN, B, G), voz con que se llama á las gallinas : *petit ! petit ! terme usité pour appeler les poules.*

Furrentaka (R), **furrentan** (BN-baig), refunfuñando, *rechignant.*

FURRINDA (AN-b), furor, furia : *fureur, furie.* (?)

Furrintan (BN-ald), dando vueltas, *tournant.*

FURRUGILA (R-uzt), un juguete de niños, compuesto de un hilo fijo en ambas manos, del cual pende y gira un palillo : *jouet de garçonnets, composé d'une ficelle qu'on fait tourner avec les deux mains, et à laquelle est suspendu un petit morceau de bois.*

FURRUN : 1° (R). (V. **Furrugila.**) — 2° (R), ruido del uso al hilar, *bruit du fuseau pendant le filage.*

Furrunda (AN-lez, BN-s, G-etš). (V. **Furrun**, 2°.)

Furrundaka (R), refunfuñando, *grognant.*

FURRUNDELA (R), taravilla, *bouton de porte.*

Furrundosko (BN-s), un juguete de niños, *un jouet de petits enfants.* (V. **Furrugila.**)

Furrunga : 1° (AN, Araq.), ronquido, *ronflement.* — 2° (AN, G, Araq.), instrumento con que se hace ruido, *instrument avec lequel on fait du bruit.*

FURRUNGILA (R-uzt), trompo, *toupie.*

Furrunta : 1° (BN-baig, Sc), ruido del huso al hilar, *bruit que fait le fuseau en tournant.* — 2° ruido del vuelo de las grullas ó de otras aves grandes, *bruit du vol des grues ou d'autres grands oiseaux.* (Duv. *ms.*) (?)

Furruntzale (R), susceptible, persona que se incomoda pronto : *susceptible, personne qui se fâche promptement.*

Furruntzetaka (BN-s), rodando : *roulant, tournant.* FURRUNTZETAKA EGOTZI NAT MAKILA KURA, he echado á rodar aquel palo, *j'ai fait tourner ce bâton.*

Furruskatu (R), reñir, incomodarse : *se disputer, se fâcher.*

Furrust (B-oñ), onomat. del refunfuño, *onomat. du grognement.* FURRUST EGIN, refunfuñar, *grogner.*

Furrustada (B-oñ, F. Seg.), refunfuño, *grognement.*

FURTS, gualdrapa, *housse.* (Chab.) (?)

Fusina (BN-haz), tridente, horquilla de hierro que sirve para remover el estiércol : *trident, fourche en fer pour remuer le fumier.*

FUŠOS (BN, Sal.) : 1° fogoso (se dice de los caballos), *fougueux (se dit seulement des chevaux).* — 2° jadeante, *poussif.*

FUSTURI (B-oñ, F. Seg.), trueno, *tonnerre.* (V. **Justuri.**)

Fustuleuri (B-oñ, F. Seg.), lluvia de tronada, *pluie d'orage.* (V. **Justuleri.**)

FUT ! (AN, Liz. *Voc.*), fuera de ahí ! (interjec.), *hors d'ici ! (interjec.).*

FUTA (*ms*-Lond), cañaheja, *ciguë.* (Bot.)

Futostaka (BN-s), refunfuñando, *grognant.*

Futre (AN-irun-ond), buitre, *vautour.* (??)

Futuska (AN-elk), refunfuñando, *grognant.* MUTURKA TA FUTUSKA DIO (AN, Liz. 284-3), mohino y refunfuñando dice..., *boudeur et grognon dit...*

FUTZ (AN, Araq.), soplo, *souffle.*

G

G. Sexta letra del alfabeto de nuestra lengua.

Los dos dialectos ó lenguas neo-latinas, cuya influencia es tan grande en nuestra escritura, han dado á esta letra dos sonidos muy distintos: el castellano le ha dado el sonido gutural suave no aspirado de GA, GO, GU, y el gutural aspirado fuerte de la J española en GE, GI; el francés le ha dado el mismo sonido gutural de GA, GO, GU, y el chuintante de la J francesa en *gendarme*, *gigot*.

En nuestro alfabeto no tiene más que un sonido, el de GA, GUE, GUI, GO, GU, de manera que GERTATU suena como GUERTATU y GIZON como GUIZON. Esta corrección ortográfica ha sido, ya desde hace algunos años, admitida por casi todos nuestros escritores.

Como elemento puramente gramatical interviene muy poco esta letra. Se la vé intercalada en muy contadas palabras para suavizar la unión de vocales: AGO (B) por AO, « boca; » OGE (B) por OE, « cama; » DOGAN ó DOGARIK (B-g) por DOAN ó DOARIK, « gratis; » ZAGAR (AN-b) por ZAHAR, ZAAR, ZAR, « viejo; » ZUGUR (AN-b) por ZUHUR, ZUUR, ZUR, « prudente, cuerdo; » MIGI (AN-b) por MIHI, MII, « lengua; » BIGI (AN-b) por BIHI, BII, « grano; » BIGA (AN) por BIDA, BIA, « dos. »

Es posible que en algunas de estas últimas palabras sea no ya elemento de ligadura, sino parte integrante.

En cambio es un elemento en el que principalmente se ceba nuestra dejadez supriméndole entre vocales: EUN por EGUN, « día; » EIN por EGIN, « hacer; » AO por AGO, « estate; » EON por EGON, « estar, » etc., y podían citarse cientos de ejemplos tomados en muchísimas zonas.

Este privilegio de servir de pasto á la dejadez del pueblo lo comparte con D y, aunque ménos, también con R.

Esta consonante está sujeta á dos permutaciones. Se cambia en K: 1º por influencia de la Z y S en la conjugación: EZKARA por EZGARA, « no somos » (V. **Ez**); DAKUSKU por DAKUSGU, « lo vemos. » — 2º por la supresión de alguna consonante que le debía preceder. De BAIT + GOAZI, BAIKOAZI, « pues vamos; » de ETORRI DAKIGU, ETORRI JAKU ó ZAKU, « se nos ha venido. »

Se cambia en D̃ (casi equivalente á Y) en G-and, después de la vocal I: ID̃O ó IYO por IGO, « subir; » ID̃AZ ó IYAZ por IGAZ, « el año pasado; » ID̃ESI ó IYESI por IGESI, « huyendo; » ID̃URTZI por IGURTZI, « frotar; » ID̃ARTU por IGARTU, « secarse, » etc.

La RR (pronunciación francesa) de Hazparren, por más que es un sonido espirante de G, nada tiene que ver sin embargo con esta letra. Es meramente una intrusión de la fonética francesa en la nuestra: alteración de RR.

Esta letra se usa en el valle de Aezkoa (BN) en sustitución de H, concretándose á las palabras demostrativas: GA, GALA, GAN, GARA, GEN, GOR, en vez de HURA, HALA, HAN, HARA, HEMEN, HOR, etc. No se hace esta permutación en las demás palabras en que interviene H. No se dice, por ejemplo, GARRI por HARRI, GOSTO por HOSTO, GUTS por HUTS, etc.

Ideológicamente significa « nos » en la conjugación; es paciente de primera persona del plural, representante de GU: GABILZ, « nos andamos; » GARAMAZKI, « nos lleva él; » GAKAZKI, « nos trae. »

G. *Sixième lettre de notre alphabet.*

Les deux dialectes, ou langues néolatines, dont l'influence est si grande sur notre écriture, ont donné à cette lettre deux sons très distincts: l'espagnol lui a donné le son guttural doux et non aspiré de GA, GO, GU, *et le son guttural aspiré fort du* J *espagnol dans* GE, GI; *le français, le même son guttural de* GA, GO, GU, *et le chuintant du* J *français dans* gendarme, gigot.

Dans notre alphabet il n'a plus qu'un son, celui de GA, GUE, GUI, GO, GU; *de cette façon* GERTATU *sonne comme* GUERTATU, *et* GIZON *comme* GUIZON. *Cette correction orthographique a été, il y a quelques années, admise par presque tous nos écrivains.*

Cette lettre intervient très peu comme élément purement grammatical. On la rencontre intercalée dans quelques mots pour adoucir l'union des voyelles: AGO (B) *pour* AO, « *bouche;* » OGE (B) *pour* OE, « *lit;* » DOGAN *ou* DOGARIK (B-g) *pour* DOAN *ou* DOARIK, « *gratis;* » ZAGAR (AN-b) *pour* ZAHAR, ZAAR, ZAR, « *vieux;* » ZUGUR (AN-b) *pour* ZUHUR, ZUUR, ZUR, « *prudent, sage;* » MIGI (AN-b) *pour* MIHI, MII, « *langue;* » BIGI (AN-b) *pour* BIHI, BII, « *grain;* » BIGA (AN) *pour* BIDA, BIA, « *deux.* »

Il est possible que, dans quelques-uns de ces derniers mots, la lettre G *ne soit pas un élément de liaison, mais partie intégrante.*

En revanche, c'est un élément dans lequel principalement se complaît notre négligence en le supprimant entre deux voyelles: EUN *pour* EGUN, « *jour;* » EIN *pour* EGIN, « *faire;* » AO *pour* AGO, « *reste;* » EON *pour* EGON, « *rester,* » *etc., et on pourrait citer des centaines d'exemples empruntés à différentes régions.*

Ce privilège de servir d'aliment à la nonchalance du peuple lui est commun avec D *et aussi, dans une certaine mesure, avec la lettre* R.

Cette consonne subit deux modifications. Elle se change en K: *1º sous l'influence de* Z *et de* S *dans la conjugaison:* EZKARA *pour* EZGARA, « *nous ne sommes pas* » (V. **Ez**); DAKUSKU *pour* DAKUSGU, « *nous le voyons.* » — *2º par suite de la suppression de quelque consonne qui devrait la précéder. De* BAIT + GOAZI, BAIKOAZI, « *donc nous allons;* » *de* ETORRI DAKIGU, ETORRI JAKU *ou* ZAKU, « *il est venu à nous.* »

Il se change en D̃ *(équivalent presque à* Y*) en G-and, après une voyelle:* ID̃O *ou* IYO *pour* IGO, « *monter;* » ID̃AZ *ou* IYAZ *pour* IGAZ, « *l'année passée;* » ID̃ESI *ou* IYESI *pour* IGESI, « *fuyant;* » ID̃URTZI *pour* IGURTZI, « *frotter;* » ID̃ARTU *pour* IGARTU, « *se sécher.* » *etc.*

La lettre RR *(prononciation française) de Hazparren, bien qu'étant un son expirant de* G, *n'a cependant rien à voir avec cette lettre. C'est purement et simplement une intrusion de la phonétique française dans la phonétique basque: altération de* RR.

Dans la vallée d'Aezkoa (BN), on emploie cette lettre pour remplacer la lettre H, *dans quelques mots démonstratifs seulement:* GA, GALA, GAN, GARA, GEN, GOR, *au lieu de* HURA, HALA, HAN, HARA, HEMEN, HOR, *etc. Ce changement ne se fait pas dans les autres mots qui possèdent la lettre* H. *On ne dit pas, par exemple,* GARRI *pour* HARRI, GOSTO *pour* HOSTO, GUTS *pour* HUTS, *etc.*

Idéologiquement, il signifie « nous », (complément direct, et non sujet), dans la conjugaison; il est le patient de la première personne du pluriel et représente GU: GABILZ, « *nous marchons;* » GARAMAZKI, « *il nous emmène;* » GAKAZKI, « *il nous amène.* »

GA (BN-aezk), aquel, *celui-là.* Var. de A, HURA, KURA...

-Ga: 1º (Bc), sufijo de nombres, que indica privación: *suffixe de noms, qui indique la privation.* = Hoy es limitado el número de palabras en que se usa: GOZAGA (B-g-m), « desabrido, sin dulzura; » INDARGA (Bc), « sin fuerzas, débil; » ESKERGA (B), « desmedido,

enorme, ingrato; » ITŠURGA (B), « sin traza, feo; » KOLORGA (B-g-m), « sin color; » LOTSAGA, « desvergonzado; » ARTEGA (B-a-g-m), « desasosegado; » ULEGA, « calvo. » (Añ.) La misma palabra BAGA (Bc), « sin, » según unos es privación de BAT, según otros lo es de BAI. Si BAGA viniera de BAT, se diría BAKA, como OGETA BAKARREN viene de OGETA BAT + GARREN. Al aglutinarse á los verbos se interpone TZA, alterándose á veces -GA en -KA: EGINTZAGA, « incumplido » (Añ. 114-24); AFALTZAGA, « sin cenar » (*Refranes*); PARKATZAGA, « sin perdonar » (Añ.); EZTITZAGA (B-g-m), « bravío, sin ingertar; » ELTZAGA, « verde, sin madurar; » ISILTZAKA, « bullanguero, sin silencio; » ASPERTZAKA, « sin aburrirse » (*Per. Ab.*); EZKONTZAGA (B-i-l-m), EZKONTZAKA (B-mond), « no casado, soltero; » ULETZAGA (B-i, arc), « calvo. » *Actuellement le nombre de mots dans lesquels ce suffixe s'emploie est limité:* GOZAGA (B-g-m), « *insipide, sans douceur;* » INDARGA (Bc), « *débile, sans forces;* » ESKERGA (B), « *démesuré, énorme, ingrat;* » ITŠURGA (B), « *laid, sans apparence;* » KOLORGA (B-g-m), « *incolore, sans couleur;* » LOTSAGA, « *sans vergogne, effronté;* » ARTEGA (B-a-g-m), « *inquiet;* » ULEGA, « *chauve.* » (Añ.) *Le mot* BAGA (Bc), « *sans,* » *d'après les uns vient d'une privation de* BAT; *selon les autres, de* BAI. *Si* BAGA *venait de* BAT, *on dirait* BAKA, *comme* OGETA BAKARREN *vient de* OGETA BAT+GARREN. *Lorsque ce suffixe s'agglutine aux verbes, on interpose* TZA, *et quelquefois* -GA *s'altère en* -KA: EGINTZAGA, « *incomplet* » (Añ. 114-24); AFALTZAGA, « *sans souper* » (*Refranes*); PARKATZAGA, « *sans pardonner* » (Añ.); EZTITZAGA (B-g-m), « *sauvage, non greffé;* » ELTZAGA, « *vert, non mûr;* » ISILTZAKA, « *tapageur, non silencieux;* » ASPERTZAKA, « *sans s'ennuyer* » (*Per. Ab.*); EZKONTZAGA (B-i-l-m), EZKONTZAKA (B-mond), « *célibataire, non marié;* » ULETZAGA (B-i, arc), « *chauve.* » — 2º (B), alteración del sufijo de acción -KA después de N y L, *altération du suffixe actif* -KA *après* N *et* L. BATAGAZ BATERA, BESTEAGAZ BESTERA ORATUKA, LAZTANGA: con el uno á una parte, con el otro á otra, agarrando, abrazándose: *s'étreignant et s'embrassant, d'un côté avec l'un et d'un autre avec l'autre.* (Mog. *Baser.* 123-9.) BIRIBILGATUA, BIRIBILKATUA, envuelto, *enveloppé.* (Leiz. *Joan.* XX-7.) KINKINGA (B-i-m), Var. de KINKINKA (B, ..., Gc), jugando á cierto juego infantil, *jouant à certain jeu enfantin.* ARIN-ARINGA (B-l), á toda prisa, *vivement.* = No se usa con todas las palabras. Hay, al contrario, ejemplos de palabras en que el sufijo -GA aparece como -KA: ARTEKA (B-mu), « intranquilo; » IKUZKA, « sucio » (Micol.); INDARKA (B-m), « débil, sin fuerzas; » EGOSKA (B, ...), « mal cocido; » ENDEKA (B), « degenerado; » GEREKA, « inquieto. » *Il n'est pas usité avec tous les mots. Il existe, par contre, différents mots dans lesquels le suffixe* -GA *semble être* -KA: ARTEKA (B-mu), « *remuant;* » IKUZKA, « *sale* » (Micol.); INDARKA (B-m), « *débile, sans forces;* » EGOZKA (B, ...), « *mal cuit;* » ENDEKA (B), « *dégénéré;* » GEREKA, « *inquiet.* »

Gahamu (BN, Sal.), gancho pequeño de pescadores, *petit crochet des pêcheurs.*

Gahando (BN-baig), nuca, *nuque.* Var. de GARONDO.

Gahatü (S), empuñar, coger: *empoigner, prendre.*

Gab (c, ...), alteración eufónica de GAU, « noche, » con algún sufijo: *altération euphonique de* GAU, « *nuit,* » *avec quelque suffixe.*

Gaba (B, BN-s, Gc), alteración eufónica de GAUA, « la noche: » *altération euphonique de* GAUA, « *la nuit.* » GABAK BEGIA BELTZ (BN-s): la noche (tiene) el ojo negro, es triste: *la nuit* (*a*) *l'œil noir, elle est triste.* GABAK BEGIRIK EZ (BN-s), la noche no (tiene) ojos, *la nuit n'a pas d'yeux.*

GABAI (B-ond, G-don), gaviota, *mouette,* « sternina paradisea. »

Gabaiĺa (BN-s), bellota del haya, *faîne.* Var. de BAGAIĹA.

GABAL (B-ar), infructífero, estéril: *infructueux, stérile.*

Gabarra (B, G), gabarra, *gabare* (*bateau*). (??)

GABARRASA (AN-irun-ond), burceña, una gaviota negra, mayor que el POTORRO: *mouette noire, plus grosse que le* POTORRO, « colymbus septentrionalis. »

Gabaz (B, BN-s), de noche, *de nuit.*

Gabazko (B, BN), nocturno, *nocturne.* GABAZKO BEARRAK EGUNERAKO LOTSARI, los trabajos nocturnos tienen vergüenza de presentarse de día, *les travaux nocturnes ont honte de se présenter pendant le jour.* (*Per. Ab.*) GABAZ EGITEN DEN LANA EGUNAZ AGIRI (BN-s), el trabajo que se hace de noche se manifiesta de día, *le travail qui se fait de nuit paraît le jour.*

Gabe (AN, BN, G, L): 1º sin, *sans.* NI GABE, sin mí, *sans moi.* — 2º pobre, desprovisto: *pauvre, dépourvu.* GABEAK HATSA KARATS, el pobre (tiene) el aliento hediondo, *le pauvre* (*a*) *l'haleine fétide.* (Oih. *Prov.* 173.) GABEA PAIRAGARRI, UKHANA HUNDAGARRI (BN-am): el pobre está sujeto al sufrimiento, el rico al hundimiento: *le pauvre est sujet à la souffrance, le riche à la ruine.* — 3º privación: *privation, disette.* GABEAK IRETS EZ GAITZAN, para que la privación no nos consuma, *afin que la disette ne nous fasse pas mourir.* (Duv. *Gen.* XLII-2.) — 4º (L-zug), antes de, *avant de.* IGANDEA GABE IKUSI BEAR DUT, antes del domingo (lit.: sin el domingo) tengo que verla, *je dois la voir avant dimanche* (*lit.: sans le dimanche*).

Gabenara (AN, Añ.), murciélago, lit.: golondrina nocturna: *chauve-souris, lit.: hirondelle de nuit.*

Gaberdi (Bc, BN-s), medianoche, *minuit.*

Gaberik: 1º sin, *sans.* = Es derivado pleonástico que vale por GABE. *C'est un dérivé pléonastique qui s'emploie pour* GABE. — 2º indet. de GABE, pobre, *pauvre.* GABERIK EZTAGO EMEN, aquí no hay pobres, *ici il n'y a pas de pauvres.*

Gabero (G, ...), (en) todas las noches, (*dans*) *toutes les nuits.*

Gabetandu (BN, G, S), privar, *priver.*

Gabetanik (S), sin, *sans.* = Es pleonasmo de GABE, GABERIK. *C'est un pléonasme de* GABE, GABERIK. ASNASA GABETANIK GELDITU NINTZAN, quedé sin aliento, *je restai sans souffle.* (Ur. *Dan.* X-8.)

Gabetasun, carencia: *manque, défaut, privation.* (S. P.)

Gabetu: 1º (AN, BN, G, L, S), abstenerse, *s'abstenir.* — 2º (AN, BN, G, L, S), privar, *priver.* BEHARRAK IZURRIAREN MANAK DITU, ASKAZI-ADISKIDEZ GABETZEN GITU: la necesidad hace como la peste, nos priva de parientes y amigos: *la nécessité fait comme la peste, elle nous prive de parents et amis.* (Oih. *Prov.* 82.) — 3º (G), hacerse noche, *faire nuit.*

Gabez (G), de noche, *de nuit.*

Gabezi (S), escasez, miseria: *disette, dénuement, misère.* NAGITASUNA DA GABEZIAREN ETA POBREZIAREN UNHIDEA ETA HAZAMA, la pereza es la nodriza de la miseria y de la pobreza, *la paresse est la nourrice de la misère et de la pauvreté.* (Ax. 3a-27-15.)

GABI: 1º (AN, B, G), martinete ó mazo grande de herrería, *martinet ou grand marteau de forge.* — 2º (B-o-ub), matracón que hace veces de campana en la torre en semana santa: *crécelle, moulinet de bois qui remplace la cloche pendant la semaine sainte.* — 3º (B-ar), arándano, planta silvestre de bayas negruzcas ó azuladas: *airelle, arbrisseau silvestre à baies noirâtres ou bleuâtres.*

Gabiardatz (AN, Bc, Gc), el palo de cuya extremidad pende el mazo ó martinete, *la perche à l'extrémité de laquelle est fixé le marteau ou le martinet.*

Gabiarotz (B, arc), macero, *massier.* GABIAROTZ BARRIAK GALBAIAZ URA, el nuevo macero (trae) agua con arnero, *le nouveau massier* (*porte*) *l'eau avec un crible.* (*Refranes*, 62.)

Gabi-igun (G, Araq.), **gabi-iruiñ** (G-and), mango del mazo, *manche du maillet.*

Gabiko: 1º (AN, B, G), mazo de mano, con el que se maja el lino, *massette avec laquelle on broie ou on écrase le lin.* — 2º (B-m, G, Itur.), haz, porción atada de lino: *botte, portion de lin liée.*

Gabikotu (AN, B, G), majar, *broyer.*

GABIĹA: 1º (G), haz de leña, *fagot de bois.* (?) — 2º (B-i), tirafondo, *tirefond.* (?) — 3º (B-i-m), galga, palo atravesado á la rueda para que esta no gire: *barre, bâton qu'on place en travers des roues pour les empêcher de tourner.*

Gabirai (AN-ond), gavilán, *épervier,* « accipiter nissus. » (??)

Gabitegi (Bc), departamento de herrería en que se trabaja con el martinete, *partie de la forge où l'on travaille avec le martinet.*

Gabitšu (B-a-o), pértiga de narria, *perche de traîneau.*

Gabon: 1º (AN, B, G, L, S), buenas noches, fórmula de saludo: *bonne nuit, formule de politesse.* Var. de GAUON. — 2º (Bc), temporada de Navidad, *époque de Noël.*

Gabon-egun, día de Navidad, *jour de la Noël.*

Gabonetan, por Navidades, en época de Navidad: *à Noël, à l'époque de Noël.*

Gabon-gaba, la noche de Navidad, *la nuit de Noël.*

Gabongari (B-ond), **gabonkari** (B-a-g-l-mu-o), **gabonsari** (B-d-m-mañ-mun-tš-ub, R), aguinaldo, regalo de Navidades: *guillannée, cadeau de Noël.*

Gabon-subil (B-g), tronco que arde en la cocina por las fiestas de Navidad, *bûche de Noël.*

Gabontz: 1º (Bc), lechuza, *chathuant.* (De GAU-ONTZ.) — 2º (B-mu), persona huraña, *personne insociable.*

Gabonzaar (B-m), **gabonzar** (Bc), día último del año, *dernier jour de l'année.* GABONZARREZ ERRANARENEAN BATU OI GARA ETŠEKO GUZTIOK (B), todos los de la familia nos reunimos el último dia del año en casa de la nuera, *nous nous réunissons toute la famille le dernier jour de l'année dans la maison de la bru.*

GADOR (R-uzt), espuma, baba : *écume, bave.*

GADURRI (S), evacuación de una herida ó tumor, fuente, etc. : *dégorgement d'une blessure ou d'une tumeur, exutoire, etc.*

Gadurriatu (BN-s), rendirse, trabajar en extremo : *se surmener, travailler outre mesure.* GADURRIATRIK IBILI NUN ETA EZNAT AUNTZA ERDEN (BN-s) : he andado hasta rendirme de cansancio, y no he hallado la cabra : *j'ai marché jusqu'à n'en pouvoir plus, et je n'ai pas trouvé la chèvre.*

GAHE (S-li), cucharón de puchero : *louche, grande cuiller du pot-au-feu.*

GAFA : 1° (BN-s, R), gancho con que se quitan las matas de un ribazo : *crochet avec lequel on enlève les arbrisseaux et les plantes qui poussent sur la pente d'un versant, d'un tertre.* — 2° (BN-s, R), garfio para sostener la madera al conducirla río abajo : *gaffe, long grappin pour soutenir les bois transportés au moyen du flottage.* (?)

Gafete (R), corchete, *crochet.*

Gai : 1° (R-uzt, S), noche, *nuit.* Var. de GAU. GAIAZ TA EGUNAZ (S), de noche y de dia, *de nuit et de jour.* GAIARI BURUZ (R-uzt, Sc), hacia la noche, *vers la nuit.* GAI-LAN (R), trabajo nocturno, *travail de nuit.* — 2° (AN, BN, G, L), material proprio para hacer alguna cosa, *matière propre à faire quelque chose.* EZTEZUTE EZKEIÑIKO BERE GAIÑEAN BESTE GAIREKIN EGINDAKO LURRINGAIRIK, no ofreceréis sobre el altar perfumes hechos de otra cosa, *vous n'offrirez pas sur l'autel des parfums faits d'autre chose.* (Ur. *Ex.* xxx-9.) — 3° (AN, BN, G, L), asunto de conversación, *sujet de conversation.* = Salaberry traduce -GAI por « futuro ». *Salaberry traduit* -GAI *par « futur ».* ZURE ALABA ANDREGAIA EZTUT ORANO EZAGUTZEN (BN, Sal.), no conozco aun á vuestra hija la futura señora, *je ne connais pas encore votre fille la future dame.* — 4° (BN-ald, G, Itur., Har.), digno, capaz, apto : *digne, capable, apte.* BALDIN GAI BADA ETŠE HURA, ETHORRIKO DA ZUEN BAKEA HAREN GAINERAT ; ETA BALDIN EZPADA GAI, ZUEN BAKEA ZUENGANAT BIHURTUKO DA : si aquella casa es digna, la paz vendrá á ella ; y si no es digna, vuestra paz volverá á vosotros : *si cette maison en est digne, la paix viendra en elle ; et si elle n'en est pas digne, votre paix reviendra sur vous.* (Har. *Matth.* x-13.) ETA KOLPEA HUTS EGIN BADA ERE, EZTELA, ZU HARTAKO EZ GAI IZANEZ, HUTS EGIN : y aunque se ha errado el golpe, que no ha sucedido así por no haber sido vos apto : *et bien que le coup soit manqué, ce n'est pas arrivé ainsi parce que vous n'êtes pas apte.* (Ax. 3ª-xvi-18.) — 5° (G), soltero, soltera, *célibataire (homme ou femme).* ALA DA, ORAINDIKAN ALABA ZAHRENA GAI DEGU : es verdad, todavía nuestra hija mayor está soltera : *c'est vrai, notre fille aînée est encore célibataire.* — 6° (B, arc), afligido, *affligé.* GAITUA ZEEGIK GAITU, no aflijas al afligido, *n'affligez pas un affligé.* (*Refranes*, 163.) — 7° alegre, *gai.* (Ast.) — 8° corriente, *courant.* (Duv. *ms.*) UBIKO GAIA HAZKARRA DA, la corriente del vado es fuerte, *le courant du gué est fort.*

Gahi (S), delgado, *mince.* (Contr. de GARI, 4°.)

-Gai (AN, BNc, G, L), sufijo que significa « material » y « aspirante » (si es persona), *suffixe qui signifie « matière » et « aspirant » (si c'est une personne).* EZKONGAI : novio, aspirante al matrimonio : *fiancé, aspirant au mariage.* IVAKURGAI, cosa de leer, *objet de lecture.*

Gaihaje (S-gar), acogida calurosa en lo que se distingue de BATZARRI, que es « simple acogida » : *accueil chaleureux, qui se distingue de* BATZARRI, *qui est un « simple accueil ».*

Gai-aiñara (R), murciélago, *chauve-souris.*

Gaihalara : 1° (S, *Matth.* ii-4), de noche, *de nuit.* — 2° (S-li), á la tertulia, *à la soirée.*

Gaihalde (Sc), sarao, *soirée.*

Gaialdi (R), tiempo durante la noche : *nuitée, l'espace d'une nuit.*

Gaialtean (R), hacia la noche, *vers la nuit.*

GAIAN : 1° (AN-ond), un pez, *un poisson.* — 2° (R-uzt), después, *après.* Var. de GARAIAN. ARDIAK IGAN-GAIAN, ARTZANORAK ERE IGAITAN DRA : después de subir las ovejas, suben también los mastines : *après que les brebis sont grimpées, les mâtins grimpent aussi.*

Gaiharaje (S). (V. **Gaihaje.**)

Gaiato (S), **gaiatu** (R-uzt), instrumento de hierro que sirve para remover la brasa : *ébraisoir, instrument en fer qui sert à remuer la braise.*

Gaiaz (R, S), de noche, *de nuit.* GAIAZ EGITAN DENA, EGUNAZ AGIRI (R), lo que se hace de noche aparece de dia, *ce que l'on fait de nuit apparaît de jour.*

Gaiek (AN, Liz. *Joan.* vi-14), aquellos, *ceux-là.*

Gaihen (BN), superior, sobresaliente : *supérieur, qui surpasse.*

Gaiendu (AN, Araq., BNc), adelantarse entre los competidores, sobresalir : *surpasser, l'emporter sur les concurrents.*

Gaihenzi, superioridad, *supériorité.* (Duv. *ms.*)

Gaierdi (R-uzt), **gaiherdi** (S, Gèze), media noche, *minuit.*

GAIERO (BN, Sal.), responsable de un desaguisado cometido por muchos, *responsable d'un tort commis par un grand nombre.*

Gaiez (G?, Añ.), indigno, incapaz, inepto : *indigne, incapable, inepte.*

GAIKA, cucharón : *louche, grande cuiller.* (S. P.)

Gaikari (R, S), rondador nocturno, *noctambule.*

GAIL̃A : 1° (B-b-mu), pala ó paleta del anzuelo, en que se sujeta la pita del aparato de pesca : *palette de l'hameçon, sur laquelle on assujettit la florence de l'appareil de pêche.* — 2° (B-a-g-uh), desvirtuado, soso, zonzo : *fade, insipide.* — 3° (AN-lez, B-a-o-tš), extremidad superior de las ramillas : *scion, extrémité supérieure des ramilles.* — 4° (R), herradura de caballo, *fer de cheval.* MANDOA GAIL̃A BATEKIN DAGO, BESTEA ERORI ZAU (R) : el macho está con una herradura, la otra se le ha caído : *le mulet n'a plus qu'un fer, l'autre est tombé.*

Gail̃arazika (B-a-o), gritando, *criant.*

Gail̃astil̃a (B-tš), carguilla de leña, *fagotin de bois.*

GAILDOR (G-ern-us), tallo superior del maíz, *sommité du maïs.*

GAILDUR (G), caballete de tejado, *faîtage du toit.*

GAIL̃E, alegre, festivo : *allègre, enjoué, gai.* (Ast.)

GAIL̃EN (AN, G-gab-zeg), sobresaliente, triunfante : *surpassant, triomphant.*

Gail̃endu : 1° (G,...), sobresalir, triunfar, erguirse : *surpasser, triompher, s'enorgueillir.* — 2° (G-and), multiplicarse, *se multiplier.* = En G-and se usa generalmente en mal sentido : GAIL̃ENDUA, « el perverso. » *En G-and ce mot a généralement un sens péjoratif :* GAIL̃ENDUA, *« le pervers. »*

Gail̃endu-eziña, invencible, *invincible.*

Gail̃eta : 1° (B, G), acetre, *seau.* — 2° (B-m-oñ, G), herrada pequeña, *cruchon.* — 3° (B-oñ), cubo de molino por donde va el agua reconcentrada á la turbina, *cuve du moulin par où l'eau passe avant d'aller à la turbine.* — 4° cosa insipida, *chose fade.* (V. **Gaila**, 2°.)

GAIL̃I : 1° (B-g-tš), extremidad superior de las ramillas : *scion, extrémité supérieure des petites branches.* — 2° (B-g), carga de ramillas, *charge de ramilles.*

Gail̃ikio (B-g-l-tš), vallico, *ray-grass.* (Bot.) (?)

Gail̃imeta (B-tš). (V. **Gail̃i**, 2°.)

GAIL̃OR : 1° (G-and), flor de maíz, *fleur de maïs.* — 2° (Gc), prominente, supremo : *proéminent, suprême.*

GAIL̃U : 1° (B-i-m-oñ, BN, L), corteza de tocino : *couenne, peau du lard.* — 2° (BN, Añ.), insipido, *fade.* (V. **Gaila.**) — 3° (B, G), callo, dureza que se forma en piés, manos, etc. : *durillon, callosité qui se forme aux pieds, aux mains, etc.* GAIL̃UBEDAR, hierba para curar callos, *herbe aux cors.* (??)

-Gail̃u (AN-b, BN, L, R, S), sufijo que indica causa, materia que sirve para algo : *suffixe qui indique une cause, une matière qui sert à faire quelque chose.* BIZIGAIL̃U (BNc, R), alimento, *aliment.* ONKAIL̃U, condimento, *condiment.* GOZAGAIL̃U, consuelo, *consolation.* EDERGAIL̃U, adorno, *ornement.*

Gailume (BN-s, R) : 1° trigo que crece poco, *blé chétif.* — 2° niño de pocas fuerzas, *enfant malingre.*

GAIL̃UR : 1° Bc), caballete de tejado, *faîtage d'un toit.* — 2° (AN-lez, G-al-ziz), tallo de la flor de maíz, *panicule de maïs.* — 3° (B-i-ul), espinazo de bestias, *échine des bêtes.* — 3° (Bc, G), prominente, supremo : *proéminent, suprême.* SUR GAIL̃UR (B-otš), nariz aguileña, *nez aquilin.* BUZTAN-GAIL̃UR (B-a-m-o, G-and), parte superior del rabo de animales, *partie supérieure de la queue des animaux.*

Gail̃ur-osto (AN-goiz), hoja superior del maiz, *feuille supérieure du maïs.*

GAIL̃URRU (AN-lez) : 1° prominente, supremo : *proéminent, supérieur.* — 2° cresta de gallos, *crête des coqs.*

Gailur-teil̃a (Bc), tejas grandes de la cumbre del tejado : *enfaîteau, grandes tuiles courbes du sommet d'un toit.*

Gaiĩurtu (G-iz), sobresalir, envalentonarse : *surpasser, s'enhardir.*

GAIĨUSKA (B?), garrote, *trique.*

Gaiĩuzki (?), cosa insípida, *fadeur.*

GAIN : 1° (c,...), cumbre, cima : *sommet, cime.* — 2° (c,...), superficie, parte exterior : *surface, partie extérieure.* GAINA EDER, BARRENA UHER : lo exterior hermoso, lo interior turbio : *l'extérieur clair et serein, l'intérieur ou le dedans trouble.* (Oih. *Prov.* 600.) LUR ONAK URA ASKO ARTU ETA GORDETZEN DU, ETA GAINA IDORTZEN DIJOAN BEZALA, DIJOA ERE URA BETIK GORA (G) : la buena tierra recoge y conserva mucha agua; y á medida que va secándose la superficie, va también el agua subiendo de abajo arriba : *la bonne terre absorbe et garde beaucoup d'eau, et, à mesure que la surface se dessèche, l'eau monte également de bas en haut.* (*Diál. bas.* 44-12.) — 3° (c,...), altura : *hauteur, éminence.* — 4° (BN, L, S), arriba, *en haut.* — 5° (AN-b, BN-s, G, L, R, S), nata de la leche, *crème du lait.* — 6° (B-m), « cuesta, » en los derivados : « *côte,* » *dans les dérivés.* GAIN-BEERA : *a*) cuesta abajo, *descente.* — *b*) en decadencia, *en décadence.* GAIN-GORA : *a*) cuesta arriba, *montée.* — *b*) en prosperidad, *en prospérité.* — 7° (AN-b), lo selecto, *l'élite.* — 8° primicias, *prémices.* — 9° manteca, *beurre.* (Duv.) DITHIA AZKARKI TINKATZEN DUENA HEZNEAREN EDOSKITZEKO, GAINA ATHERATZEN DU : quien de recio aprieta la ubre para sacar leche, exprime manteca : *celui qui sert fort la mamelle pour faire sortir du lait, extrait le beurre.* (Duv. *Prov.* xxx-33.) — 10° (B-ar-m-oñ), aguijón de carreteros, *aiguillade ou aiguillon des charretiers.* AKULU-GAIÑA, la extremidad ó aguijón de la aguijada : *aiguillon, l'extrémité de l'aiguillade.* — 11° (AN-b, BN, Gc, L, R, S), á cargo, *à charge.* NERE GAIN, á cargo de mí, *à ma charge.* BERE GAIN ASI DA MUTIL HURA LANEAN (BN-ald), ha empezado á trabajar por su cuenta, *il a commencé à travailler pour son compte.* — 12° (AN), además, *en outre.* OBRA, MUNDURATZEAREN GAIN, HORDUAN MUNDURATUAZ, GUK JESUSI ZOR DIOGUN AMOREA : he ahí el amor que debemos á Jesús, además de por haber venido al mundo, por haber venido entonces : *voilà l'amour que nous devons à Jésus, non seulement pour être venu au monde, mais pour y être venu alors.* (Mend. I-194-8.) — 13° (AN, *Matth.* VIII-5), Contr. de GANEN, futuro de GAN, de JOAN : *Contr. de* GANEN, *futur de* GAN, *de* JOAN. MENDIAN BARNA GAIN GARA (AN-b), iremos por el monte, *nous irons par la montagne.*

-Gain (c, ...), sufijo que forma nombres de lugares y por consiguiente apellidos de personas, *suffixe qui forme des noms de lieux et par conséquent des noms propres de personnes.* AZKAIN, sobre la peña, *sur le rocher.* BIDEGAIN, sobre el camino, *sur le chemin.*

GAIÑA : 1° (Bc) tanto como, *autant que.* ZU GAIÑA EZTA, no es tanto como usted, *il n'est pas autant que vous.* — 2° (c), la cumbre, cima : *le sommet, la cime.* — 3° la nata de leche, *la crème du lait.* = Añádase el artículo -A á GAIN en sus diez primeras acepciones. *Il faut ajouter l'article* -A *à* GAIN *dans ses dix premières acceptions.*

-Gaiña (B-g-mu), con dirección á una persona : *vers, dans la direction d'une personne.* NIGAIÑA, á mí, *vers moi.* AITAGAIÑA, á el padre, *vers le père.*

Gaiñaan (BN-am), por lo demás : *au reste, d'ailleurs.*

Gaiña hartu (Sc), sobreponerse, *surpasser.* (V. **Gaiñartu.**)

Gaiñaga : 1° (B-d-i-m), palo que se pone sobre la carga de un carro para estibarle, *perche qu'on place sur la charge d'une charrette pour la serrer.* — 2° (B-oñ), banda, viga maestra : *panne, maîtresse-poutre.*

Gaiñako (B-mu), de un tamaño igual á..., *d'une grandeur égale à...* AMAGAIÑAKO BAT : una del tamaño de la madre, tan grande como la madre : *une de la grandeur de la mère, aussi grande que la mère.*

Gaiñalan, gaiñalatikoan (BN-s), además, *en outre.*

Gaiñalatiko (BN-s), excedente, sobrante : *excédent, surplus.*

Gaiñalde (c) : 1° cerca de la cumbre, *près du sommet.* — 2° superficie, *superficie.* (S. P.)

Gaiñaran (R) : 1° además, *en outre.* — 2° por lo demás : *au reste, d'ailleurs.*

Gainarin (L-ain), casquivano : *étourdi, écervelé.*

Gaiñarri : 1° (B-m), piedras anchas que cubren un muro, *pierres faîtières qui couvrent un mur.* — 2° (AN-b, Araq., B-g-m, G, L), corredera, muela superior de un molino : *meule courante, meule supérieure d'un moulin.*

Gaiñartu (BN-ald, G, R), dominar, *dominer.* HAUR BATEK AITAREN GAIÑEAN GAIÑARTU DU, NAUSITU ZAKO : un niño se ha sobrepuesto á su padre, le ha dominado : *un enfant a triomphé de son père, il l'a dominé.*

Gaiñatu (B-otš), moverse á hacer algo, *vaquer à quelque chose.*

Gaiñazpeka (R-uzt), lucha de hombres á derribarse, *lutte d'hommes à se terrasser.*

Gainazpekatu (R), desbaratar, *culbuter.*

Gainazpi egin, volcar, subvertir, trastornar : *tourner, renverser, retourner.* (Duv. *ms.*)

Gainazpika (BN-ald-baig, L-ain), dando vueltas, encima y debajo : *pirouettant, faisant des tours en haut et en bas.*

Gainazpikadura, gainazpikaldi, subversión, vuelco : *subversion, renversement.*

Gainazpikatu, poner boca arriba, quilla arriba ó patas arriba : *renverser, culbuter, mettre la quille ou les pattes en l'air, sens dessus dessous.*

Gaiñ-barru (B-otš), vertiente, *versant.*

Gainbehera (BN, L), **gainbeera** (AN-b, B-m-oñ) : 1° cuesta abajo, *descente.* — 2° (B-m-oñ), en decadencia, *en décadence.*

Gain-bera (AN), de arriba abajo, vuelto : *de haut en bas, renversé.* KEÑU BAT ASKO DU MUNDU GUZIA GAIN-BERA ERABILTZEKO, le basta un guiño para revolver todo el mundo de arriba abajo, *il lui suffit d'un signe pour renverser la terre de haut en bas.* (Mend. *Jes. Biotz.* 67-17.)

Gaiñberatu (G-zeg), domeñar, *dompter.*

Gainbertze (BN-aezk), tanto, tantos, *autant.* GAINBERTZE ALDIZ, tantas veces, *autant de fois.*

Gainburuzka (BN), dando volteretas, *cabriolant.*

Gaindi : 1° (BN, Sal., Har.), por, á través : *par, à travers.* ORDU HARTAN ZIHOAN JESUS OGI-ALHOR BATZU GAINDI, aquella hora iba Jesús por unos campos de trigo, *en ce temps-là Jésus traversait des champs de blé.* (Har. *Matth.* XII-1.) ETSEAN GAINDI DOA, él pasa por la casa, *il passe par la maison.* — 2° (AN, L), encima, sobre : *sur, dessus.* — 3° (AN, BN, L), exceso, *excédent.* FRUITUETAKO GAINDIA BILDUA IZAN ZEN, se recogió el excedente de los frutos, *on recueillit l'excédent des fruits.* — 4° (?), superioridad, excelencia : *supériorité, excellence.* — 5° (BN-s), desbordamiento de un río, *débordement d'une rivière.*

Gaindiarazi, hacer desbordar (hacer rebosar), *faire déborder.*

Gaindiatu (BN-s), sobrepasar, colmar, exceder, desbordar : *surpasser, combler, excéder, déborder.*

Gaindidura (BN-ald, L), abundancia, hablando de frutas : *profusion, en parlant de fruits.*

Gaindi egin (AN-est, BN, L), rebasar, *déborder.* BIOTZA GAINDI-EGIN (BN, L-ain), conmoverse (el corazón), *panteler* (*le cœur*).

Gaindiko (?), superior, lo que sobrepasa : *supérieur, ce qui surpasse.*

Gainditu (AN, BN, L), superar, exceder, colmar, desbordar : *dépasser, excéder, combler, déborder.* BALDIN ZUEN ZUZENTASUNAK EZPADU GAINDITZEN ISKRIBAUENA ETA FARISAUENA, si vuestra justicia no sobrepasa la de los escribas y fariseos, *si votre justice ne surpasse pas celle des scribes et des pharisiens.* (Har. *Matth.* V-20.)

Gaindizka : 1° rebosando, *débordant.* EZEN DUENARI EMANEN ZAYO ETA IZANEN DU GAINDIZKA, porque á quien tiene se le dará y tendrá rebosando : *car on donnera à celui qui a, et il aura en abondance.* (Har. *Matth.* XIII-12.) — 2° (AN-b, BN, L), ventajosamente, *avantageusement.*

Gaindizkako, excesivo, *excessif.*

Gaindizki, excesivamente, *excessivement.*

Gaindizko (L-ain), superfluo, lo que está por encima de la medida : *excédent, ce qui est en plus de la mesure.*

Gaindor, pico de montañas, *pic des montagnes.* (F. Seg.)

Gaindu (AN-b), dominar, vencer : *dominer, vaincre.* ULAKO ALAKORI GAINDU ZAIO (AN-b), fulano ha vencido á zutano, *un tel en a vaincu un autre.* ETSAYAK GAINDU, vencer a los enemigos, *vaincre les ennemis.*

Gaiñean : 1° (c), en la cumbre, *au sommet.* — 2° (c), sobre, *sur.* ZALDIGAIÑEAN, sobre el caballo, *sur le cheval.* — 3° (AN, G), acerca de..., *au sujet de...* ORREN GAIÑEAN ITZ EGIN DEGU, hemos hablado acerca de eso, *nous avons parlé de ceci.* = Tal vez esta tercera acepción sea imitación del castellano y francés. *Cette troisième acception est peut-être une imitation de l'espagnol et du français.* — 4° (BN, L, R, S), puesto que, *puisque.*

ŠURIA DENAREN GAIÑEAN, AGERI DA EZTELA GORRIA : puesto que es blanco, es evidente que no es rojo : *puisque c'est blanc, il est évident que ce n'est pas rouge.*

Gaiñebeta (B-bid), cuchillo, *couteau.* (D. prov. *canivet.*)

Gaineko : 1º (c), superior, lo que está en el punto más elevado : *supérieur, ce qui est au point le plus élevé.* — 2º **Gainekoa** (c), el sobrante, *l'excédent.*

Gainen : 1º (S), encima : *en haut, dessus.* GAINEN GAINENKA (R), de cumbre en cumbre, *de sommet en sommet.* — 2º (S), puesto que, *puisque.* DENAZ GAINEN, puesto que lo es, *puisqu'il est.*

Gaiñera : 1º (c), encima, á la cumbre : *dessus, à la cime.* — 2º (c), además : *en outre, d'un autre côté.*

Gaiñerako : 1º (c), lo destinado para arriba, *ce qui est destiné à être placé en haut.* — 2º (B-oñ, F. Seg.), vueltas del cambio de una moneda, *monnaie du change d'une pièce.* — 3º (BN, Sal.), el suplemento, lo excedente : *le surplus, l'excédent.* LURRAREN HUMIDURAK ETA HEZETASUNAK GAINERAKOA USTEL EZTIAZON, para que la humedad de la tierra no le pudra el resto, *pour que l'humidité de la terre ne pourrisse pas l'excédent.* (Ax. 3ª-16-8.)

Gaiñerakoan (c), por lo demás : *au reste, d'ailleurs.* GAIÑERAKOAN BEI ONAK BEAR DU IZAN ZEZENAREN ANTZEKOA (G) : por lo demás, la buena vaca debe ser semejante al toro : *au reste, la bonne vache doit ressembler au taureau.* (*Diál. bas.* 93-16.)

Gaiñerateko (R), excedente, sobrante : *excédent, surplus.*

Gaiñeratiko : 1º (BN-am, Sc), ventaja, provecho, producto : *avantage, profit, produit.* — 2º (BN-haz), superfluo, residuo : *superflu, reste.*

Gaiñeratu, sobrar, llegar á lo alto de un lugar, quedar de sobra : *surmonter, arriver au haut d'un endroit, dominer.*

Gaiñetar (Sc), procedente de alturas, *provenant des hauteurs.*

Gaiñez (c,...), rebasando, de sobra : *débordant, trop-plein.*

Gainez egin (c,...), rebosar, *déborder.* HIRURGAREN ERREMEDIOA, DIRAKIEN ELTZEAREN, GAINEZ EGINIK DOHANEAN, GELDITZEKO ETA BEHEITITZEKO, DA UR HOTZA : el tercer remedio para detener y rebajar el puchero que hierve cuando rebasa, es el agua fría : *le troisième moyen de faire diminuer le pot qui bout, est l'eau froide.* (Ax. 3ª-117-13.)

Gaiñez eragin (c) : 1º hacer rebasar un depósito, *faire déborder un réservoir.* — 2º exasperar, hacer perder la paciencia á un individuo : *exaspérer quelqu'un, lui faire perdre patience.*

Gaiñez gain (AN, BN, G, L, R, S), de cima en cima, *de cime en cime.*

Gaiñezka (c) : 1º rebasando, *débordant.* — 2º ventajosamente, *avantageusement.*

Gaiñezko : 1º (c), superfluo, lo de añadidura : *superflu, chose ajoutée.* — 2º (R), lo de encima, *ce qui est en haut.*

GAINGAILA (R-uzt), lóbulo de la oreja, *lobule de l'oreille.*

Gain-gain (c), el punto más alto de la cumbre : *pointe, le point le plus élevé du sommet.*

Gaingari (BN-s), especie de trigo, de espiga larga, *espèce de blé à longs épis.*

Gaingiro : 1º (G-and), excelentemente, *excellemment.* ALKATE EGIN DUENEZKERO GAINGIRO DABIL ; LEN KUZKURRAGO, AGINTE GUTŠIREKIN BIZI ZAN : desde que le han hecho alcalde, anda en grande ; antes vivía más modestamente con poca autoridad : *depuis qu'on l'a élu maire, il mène grand train ; auparavant il vivait plus modestement, avec peu d'autorité.* — 2º superficial (en sentido moral), *superficiel (en sens moral).* (Duv. *ms.*)

Gaingiroki (AN-est, L), superficialmente, *superficiellement.* HAUR ESKUZTA EZAZU, IRAKURTZEN DUZULA, EZ LEHIAZ, EZ GAINGIROKI : maneja este (libro), leyéndole no de prisa, no superficialmente : *prenez ce livre, et lisez-le sans hâte ni superficiellement.* (Ax. 1ª-20-11.)

Gaingoitik (L-ain), ya, *déjà.*

Gaingoitiko, supereminente, *suréminent.* (S. P.)

Gaiñibeta (B, G), cuchillo, *couteau.* (D. prov. *canivet.*)

Gaiñigar (c,...), rama podrida en el mismo tronco, *branche morte sur le tronc même d'un arbre.*

Gainka (AN-b), montando (pero en varios arranques), por ej. un caballo : *montant (en plusieurs élans), par ex. un cheval.* GAINKA IBILI (BN-ald, L) : andar montados, unos sobre otros : *marcher montés, les uns sur les autres.*

Gainkapeka (R). (V. **Gain-azpika.**)

Gainkartan (R), mientras tanto, *tandis que.*

Gainkatu (BN-ald, S), montar, *monter.*

Gainkazko (R), ginete, *cavalier.* BI GAINKAZKO IGARI DRA (R), han pasado dos ginetes, *deux cavaliers sont passés.*

Gainki (AN, G), soberanamente, por encima : *souverainement, par-dessus tout.*

Gainkin (R), las rentas de un empleo, los bienes que uno administra : *les émoluments d'un emploi, les biens que quelqu'un administre.* KAREK GENDU NAI DAZTAR GAINKINAK (R), aquel me quiere quitar mis ganancias, *celui-là veut m'enlever mes gains.*

Gainkiroki (L), superficialmente, *superficiellement.* (V. **Gaingiroki.**)

Gainpeka (R-uzt). (V. **Gainazpeka.**)

Gaintar (BNc, L), aldeano que habita en alturas : *montagnard, paysan qui demeure sur les hauteurs.*

Gainti (S), **gaintik** (R), por, á traves : *par, à travers.*

Gaintika : 1º (R, S, *Matth.* XIII-12), rebasando, *débordant.* — 2º (R, Sc), ventajosamente, *avantageusement.*

Gaintikatu (R-uzt), desbordar, *déborder.* GAINTIKATU ZAIGU EGOATŠA TA ZUBU TA PREŠA BERAREKI ERAMAN DITU, se nos ha desbordado el río y ha llevado consigo el puente y la presa, *notre rivière a débordé et elle a emporté le pont et la digue.* ELTŠANOA GAINTIKAN DA (R), el puchero rebasa, *le pot-au-feu déborde.*

Gaintiko (S), lo que está en cima : *ce qui est en dessus, en haut.* IZEN-GAINTIKO, sobrenombre, *surnom.*

Gaintitu : 1º (S,...), rebasar : *déborder, franchir.* — 2º (S-s-gar), tragar, engullir : *absorber, avaler.*

GAINTŠIRRI (B-oñ), chinchorta, chicharrón : *graisseron, gratton.*

Gaintšurizkatu (AN), bañar, lit. : blanquear por encima : *baigner, lit. : blanchir en-dessus.* ZEIÑAKIN... GAINTŠURIZKATZEN DIOZKATEN BIOTZAK BARRENDIK, con las cuales... le bañan el corazón por dentro, *dont... on baigne son cœur au dedans.* (Liz. 313-24.)

Gaintu (R), sobresalir, adelantarse entre los competidores : *surpasser, surmonter, l'emporter sur les concurrents.* GERO TENPRAREKI GAINTU EMONZREN GAZTEAK ZARRETAZ, se dice que luego con el tiempo los jovenes se aventajaron á los viejos, *on dit qu'avec le temps les jeunes gens l'emportèrent sur les vieillards.* GAINTU ZAU (R) : se le ha sobrepuesto, le ha vencido : *il l'a dominé, il l'a vaincu.*

Gaintzola (BNc, Lc, Sc), empeine de los choclos : *bride, dessus de sabots.*

Gainzgora (R), salto de carnero, juego de niños : *saute-mouton, jeu d'enfants.*

Gainziri (G-and), ciertas cuñas del carro, que sirven para estrechar sus limoneras, *certains coins de charrette servant à serrer les limons.*

Gainzuri (BN-s), escanda, trigo desbarbado, *blé non barbu.*

GAIO : 1º (B-mu), un pez marino, sin escamas, de piel muy lisa y reluciente; es mayor que la LULA : *poisson de mer, sans écailles, à peau fine et brillante, plus grand que la* LULA. — 2º aljibe, cisterna, *citerne.* (Herv. *Catál. de leng.* V-278.)

Gajo (G-bet), Var. de GAISO. = Lo pronuncian con J española. *Se prononce avec le* J *espagnol.*

Gaion (G ?), útil, *utile.*

Gai onik (R-uzt), buenas noches, *bonne nuit.* (V. **Gabon.**)

Gaira, invocando, *appelant.* (Oih.) OGEN BAT PAIRA, BERTZEA GAIRA, una injuria que se sufre está invocando á otra, *une injure soufferte en appelle une autre.* (Oih. *Prov.* 343.)

Gairon-eguna (R), víspera de Navidad, *vigile de Noël.* (De GAI + ON.)

Gaiski (R, S), mal, *mal.* = Aun en ciertas regiones en que la Z se pronuncia como se debe, las palabras GAIZTO, GAIZKI, EZNE y alguna otra son GAISTO, GAISKI, ESNE. *Dans quelques régions où le* Z *se prononce comme il faut, les mots* GAIZTO, GAIZKI, EZNE *et quelques autres deviennent* GAISTO, GAISKI, ESNE.

Gaiskigile, malvado, *méchant.*

Gaiski-salhatu (?), maldecir, *médire.*

Gaiskisaldu (S, Gèze), hacer traición : *trahir, commettre une trahison.*

Gaiso : 1º (c), cuitado, pobre : *malheureux, pauvre.* = Muchos pronuncian GAIŠO, por la influencia que ejerce I sobre la S. Muchos en B y aun en G se valen de GIZAGAISO en vez de GAISO en esta su propia acepción. GIZAGAISO es « pobre hombre ». *Beaucoup prononcent* GAIŠO, *par l'influence qu'exerce l'*I *sur l'*S. *En B et aussi en G on se sert de* GIZAGAIŠO *au lieu de* GAISO *dans ce sens.* GIZAGAISO *signifie « pauvre homme ».* — 2º (Bc, Gc), enfermedad, *maladie.* — 3º (Bc, Gc), enfermo, *malade.* GAISO-SAMAR DAGO (B, G), está ligeramente enfermo, *il est légèrement malade.* = Estas últimas acepciones son extensiones de la primera. *Ces deux dernières acceptions sont extensives de la première.*

Gaisobera (Bc, G), enfermizo, *maladif.*

Gaiso ezarria : 1° (Bc), enfermo decaído, postrado : *malade abattu, prostré.* — 2° (Bc), enfermedad que viene de contagio, *maladie qui vient par contagion.*

Gaisoka (B-a-o-tš), indispuesto, ligeramente enfermo : *indisposé, légèrement malade.* GAISOKARIK DAGO, está algo enfermo, *il est indisposé.*

Gaisokatu (R), tratar de consolar á un enfermo, *consoler un malade.*

Gaišokeria, acción de una persona débil ó pobre de espíritu, *action d'une personne débile ou faible d'esprit.* (Duv. *ms.*)

Gaisoki (B-a-l-o-tš), **gaisokor** (G, Duv.), enfermizo, *maladif.*

Gaisondo : 1° (B-i-l-m, R), convalecencia, *convalescence.* — 2° resentimiento, resto de odio : *ressentiment, reste de haine.* (S. P.) (V. **Gaitzondo.**)

Gaisorik (B, G), enfermo, *malade.*

Gaisotasun, debilidad ó pobreza de espíritu, *débilité ou pauvreté d'esprit.*

Gaisotegi (B-a-m), hospital, *hôpital.* ¿ETA ZE ANATOMIA DAKIE, NUNGO GAISOTEGIETAN EGON DIRA ANDRAKUME AZUR IMINTZAIĽA BARRIKETA TA BERBA LABAN BAGA AZUR LOKATU TA DESTOKITUAK ZUZENDUTEN DAKIEZANAK? ¿y qué anatomía saben, en qué hospitales han estado las mujeres que componen huesos y que sin charlatanería ni palabras suaves saben enderezar los huesos dislocados? *et quelle anatomie connaissent, dans quels hôpitaux ont été les femmes qui arrangent les os et qui, sans bavardage ni paroles douces, savent emboîter les os disloqués?* (*Per. Ab.* 52-10.)

Gaisoti (B-m), enfermizo, *maladif.*

Gaišoťo, expresión de compasión, « ¡un pobrecillo! » *expression de pitié,* « *pauvre diable!* » (Duv. *ms.*)

Gaisotu : 1° (B, G), enfermar, *devenir malade.* GAISOTUTEN DANEAN BATEZ-BERE EMON BEAR JAKO GATZA GANADUARI (B) : sobre todo cuando se enferma, es menester dar sal al ganado : *il importe de donner du sel au bétail, surtout quand il tombe malade.* (*Diál. bas.* 58-5.) — 2° (BN), debilitarse, *s'affaiblir.* GAISOTU DA BURUTIK (BN-ald), se le ha debilitado la cabeza, *sa tête s'est affaiblie.* — 3° (Sc), ceder, humillarse : *céder, s'humilier.*

Gaisozain (Sc), enfermero, *infirmier.*

Gaistagiĺe, **gaistagin** (B), malhechor, *malfaiteur.* ORAIN BAIÑO LENAGOTI, ZUK, KATILINA, GALDU BEAR ZENDUAN BIZITZA GAISTAGIN ORI : antes de ahora debíais haber perdido, vos, Catilina, esa malhechora vida : *bien avant vous deviez avoir perdu, vous, Catilina, votre vie malfaisante.* (*Per. Ab.* 213-5.)

Gaistakeri (S), **gaistakeria** (B), maldad, *méchanceté.* BEARRA DA ONERA GUZTIEN SUSTRAIA, TA ALPERRERIA GAISTAKERIA GUZTIENA : el trabajo es la madre de todas las virtudes, y la haraganería la de todos los vicios : *le travail est la source de toutes les vertus, et la paresse celle de tous les vices.* (*Diál. bas.* 27-15.) GIZONEN BAT OSTU ETA SALTZEN DUENA, EGIAZTURIK GAIZTAKERIA, IĹA IZAN BEDI : quien robare y vendiere á un hombre, comprobada la maldad, sea ejecutado : *celui qui vole un homme et le vend, si le fait est vérifié, qu'il soit mis à mort.* (Ur. *Ex.* XXI-16.)

Gaištarazi, corromper, pervertir á alguien : *corrompre, pervertir quelqu'un.* (Duv. *ms.*)

Gaistatu (BN, Sal.), hacerse malo, *se pervertir.*

Gaišto (AN, BN, L, R, S), malo, malvado : *mauvais, méchant.* GAIŠTO USAINDUA (BN-ist), muy malvado, *très méchant.*

Gaistogora, de mala fé, *de mauvaise foi.*

Gaistokeri (S, Gèze), maldad, *méchanceté.*

Gaištoki, malamente, *méchamment.*

Gaištokide, cómplice en el mal, *complice dans le mal.* (Oih.)

Gaištokin (S), malhechor, *malfaiteur.*

Gaistoz egin (G-zar, *ms*-Lond), hacer algo por malicia, *faire quelque chose par malice.*

Gaišur (BN-s, R, S, Gèze), suero, *petit-lait.*

Gaita (G-and), buen humor : *gaîté, bonne humeur.* (??)

Gaitari (AN-b, G), gaitero : *cornemuseux, joueur de cornemuse.* (??) = Astarloa trae esta palabra en su vocabulario, pero sin significación, como todas las demás de su colección. *Astarloa comprend ce mot dans son vocabulaire, mais sans signification, comme tous les autres de sa collection.*

Gaitasun, capacidad, *capacité.* (Duv. *ms.*)

Gaiteztasun (AN-b), desafecto, *désaffectueux.*

-Gaiti (B), **-gaitik** (B) : 1° por, á causa de : *pour, à cause de.* GIZAKUME GUZTI GUZTIAI EGINIKO MESEDE NEURRI-BAKOAK GAITI, por los inmensos favores hechos á todas, absolutamente todas, las personas, *pour les immenses faveurs faites à toutes les personnes sans exception.* (Añ. *Esku-lib.* 8-6.) OGI-PUSKA BATEGAITI, por un poco de pan, *pour un peu de pain.* (*Per. Ab.* 92-10.) — 2° (Sc), contra, *contre.* (Contr. de GARAITI.) GOGOZ GAITI EGIN DIAT LAN HORI, he hecho ese trabajo contra la voluntad, *j'ai fait ce travail à contre-cœur.*

Gaitiko (L-ain), dinero que se dá además de algún objeto al cambiarse este por otro de más valor, *argent que l'on donne en surplus pour un objet qu'on échange contre un autre de plus grande valeur.*

-Gaitiño (B-mu-tš), sufijo pleonástico de GAITI, que se usa con los demostrativos : *suffixe pléonastique de* GAITI, *qui s'emploie avec les démonstratifs.* ORREGAITIÑO, sin embargo de eso, *malgré cela.* ONEGAITIÑO, sin embargo ó á pesar de esto, *cependant ou malgré ceci.* AGAITIÑO, sin embargo de aquello, *malgré cela.* = Sinónimos de este aglutinante son -GAITIO y los pleonásticos -GAITIÑOKARREN y -GAITIOKARREN. *Les synonymes de cet agglutinant sont* -GAITIO *et les pléonastiques* GAITIÑOKARREN *et* GAITIOKARREN.

-Gaitio (B-a), en vez de, *au lieu de.* ANAIAGAITIO IBILI ZAN ILARIO GERRATEAN, Hilario anduvo en la guerra en vez del hermano, *Hilaire servit pendant la guerre à la place de son frère.*

Gaitsu (AN, *ms*-Lond), material, *matériel.*

Gaitu : 1° llegar á ser capaz, *devenir capable.* (Duv. *ms.*) — 2° (R, S), hacerse noche, *faire nuit.* — 3° (B, arc), afligir, *affliger.* GAITUA ZEEGIK GAITU, no aflijas al afligido, *n'affligez pas l'affligé.* (*Refranes,* 163.) — 4° alegrarse, *se réjouir.* (Ast.) — 5° (c, ...), forma del verbo auxiliar JO GAITU, « nos ha pegado : » *forme du verbe auxiliaire* JO GAITU, « *il nous a frappés.* »

Gaitun : 1° (*ms*-Lond), pimpinela, *pimprenelle.* (Bot.) — 2° (c,...), forma del verbo auxiliar JO GAITUN, « tú, mujer, nos has pegado : » *forme du verbe auxiliaire* JO GAITUN, « *toi, femme, tu nous as frappés.* »

GAITZ : 1° (c), mal, dolencia, enfermedad : *mal, malheur, maladie.* = En B, BN, L y S se pronuncia GATŠ. *En B, BN, L et S on prononce* GATŠ. ONA BURUARI, GATŠA MENDIARI (B-mu) : lo bueno á uno mismo, lo malo al monte : *le bon à soi-même, le mauvais à la montagne.* ETSAI GAITZA, el enemigo malo, *l'ennemi mauvais.* LANA DA BIRTUTE GUZTIEN AMA, ETA ALFERKERIA GAITZ GUZTIENA (G) : el trabajo es la madre de todas las virtudes, y la haraganería la de todos los vicios : *le travail est la source de toutes les vertus, et la paresse celle de tous les vices.* (*Diál. bas.* 27-14.) GAITZA GAITZAGOAK DERAHATZA, lo peor hace olvidar lo malo, *le pire fait oublier le mauvais.* (Oih. *Prov.* 174.) GAITZA, HUNKI ATOR, BAKAR BAHATOR : mal, bienvenido seas, si vienes solo : *malheur, sois le bienvenu, si tu viens seul.* (Oih. *Prov.* 175.) — 2° (AN, B, G, L, S), difícil, *difficile.* IKUSIRIK AU, EZTA GAITZ SINISTUTEA BIZTUKO GAREALA GU BERE EGUNEN BATEN LEN BAIÑO EDERRAGOAK (B) : en vista de esto, no es difícil creer que resucitaremos también nosotros algún día más hermosos que antes : *quand on voit cela, il n'est pas difficile de croire que nous aussi nous ressusciterons un jour, plus beaux que nous n'étions auparavant.* (*Diál. bas.* 8-11.) — 3° (AN-b, BN, R, S), vigoroso, *vigoureux.* — 4° (AN-b-irunlez, G, L, R), imponente, enorme : *imposant, énorme.* JO DUTE ETŠE HURA ETA GOAN DA LURRERA ETA GAITZA IZAN DA HAREN LEHERPENA : (las aguas y los vientos) se han precipitado sobre aquella casa, la casa se ha derrumbado y su ruina ha sido grande : (*les eaux et les vents*) *se sont précipités sur cette maison, elle est tombée, et sa ruine a été grande.* (Duv. *Matth.* VII-27.) — 5° (AN-b, B, BN, G), (tierra) dura, (*terre*) *dure.* — 6° (BN, Sal., S), malo, defectuoso : *mauvais, défectueux.* = Hoy en varios dialectos se usa TŠAR, TZAR por « defectuoso ». En los libros de alguna antigüedad se encuentra siempre la palabra GAITZ, GAIZTO para denotar esta idea; jamás la palabra TŠAR, TZAR. *Actuellement, dans divers dialectes, on emploie* TŠAR, TZAR *pour* « *défectueux* ». *Dans les livres de quelque ancienneté, on rencontre toujours le mot* GAITZ, GAIZTO *pour indiquer cette idée; mais jamais on ne trouve le mot* TŠAR, TZAR. — 7° (c,...), daño, *dommage.* = Para la mayor parte de los derivados véase GAIZ. *Pour la majeure partie des dérivés, voyez* GAIZ.

-Gaitz : 1° (c, ...), sufijo que indica dificultad y aun imposibilidad moral, *suffixe qui indique la difficulté et aussi l'impossibilité morale.* MOLDEGAITZ (BN-s, L, S) : torpe, de malos modales, brusco : *maladroit, de mauvaises manières, brusque.* EZIGAITZ (AN-b, B, G, L) : indomable, fiero : *indomptable, farouche.*

SINIZGAITZ (AN-b, B, BN, G, L), SINEZGAITZ (BN-ald), increíble, *incroyable.* — 2° (B-tš), sufijo equivalente á un superlativo excesivo, *suffixe équivalent à un superlatif excessif.* EDERGATŠ, demasiado hermoso, *trop beau.* ANDIGATŠ, demasiado grande, *trop grand.* LUZEGATŠ, demasiado largo, *trop long.* = Esta acepción tiene analogía con la cuarta de la voz GAITZ. *Cette acception a de l'analogie avec la quatrième du mot* GAITZ.

Gaitzaldi (G?, Lar.), enfermedad, languidez : *maladie, langueur.*

Gaitzantu (BN-s), empeorarse (una llaga), *empirer (une plaie).*

Gaitzarazi, irritar, hacer enfadar : *irriter, faire fâcher.* (Duv. *ms.*)

Gaitzbizi (G, F. Seg.), cáncer, *cancer.*

Gaitz egin (c,...), dañar : *nuire, faire du tort.*

Gaitzeratu, incomodarse, *se fâcher.* BADIRUDI HOBE LIZATEKEYELA, GAITZERATURIK ETA HASERRETURIK PARTITZEA ETA ELKHAR UZTEA : parece que sería mejor despedirse incomodados y airados y después abandonarse : *il semble qu'il serait préférable de se séparer fâchés et en colère, et ensuite de rompre tout à fait.* (Ax. 3ª-188-4.)

Gaitzeriste (BN, L, S), odio, *haine.*

Gaitzeritsi (L, S), **gaitzeritzi** (Oih., Leiz.), aborrecer, lit. : parecer ó reputar malo : *abhorrer, haïr, lit. : paraître ou regarder comme mauvais.* = Se conjuga ERITZI. Leizarraga se vale del dativo con el verbo ERITZI y sus compuestos. ERITZI *se conjugue. Leizarraga emploie le datif avec le verbe* ERITZI *et ses composés.* GAITZ DERITZANAK, IRRI DERAIDI; ON DERITZANAK, HASPEREN : quien te aborrece te hará reir; quien bien te quiere te hará suspirar : *celui qui te hait te fera rire, et celui qui t'aime te fera soupirer.* (Oih. *Prov.* 176.) ON ERITZIREN DRAUKAK EURE HURKOARI ETA GAITZ ERITZIREN DRAUKAK EURE ETSAIARI, amarás á tu prójimo y aborrecerás á tu enemigo, *tu aimeras ton prochain et tu haïras ton ennemi.* (Leiz. *Matth.* v-43.)

Gaitzerizko (AN), odio, *haine.* LANDAREA ZUHAITZ BEZALA, HASERRETASUNA ERE EGITEN DA GAITZERIZKOA : así como la planta llega á ser árbol, así la cólera llega á ser odio : *de même que la plante finit par devenir un arbre, de même la colère dégénère en haine.* (Ax. 3ª-96-22.)

Gaitzerraile, murmurador : *murmurateur, médisant.* (Duv. *ms.*)

Gaitzerraiteka, blasfemia, *blasphème.* (Leiz.) BIHOTZETIK PARTITZEN DIRADE,... HILTZEKAK,... OHOINKERIAK,... GAITZERRAITEKAK : del corazón salen... las matanzas,... los hurtos,... las blasfemias : *c'est du cœur que viennent... les meurtres,... les vols,... les blasphèmes.* (Leiz. *Matth.* xv-19.)

Gaitzerran, murmurar, *médire.* (Leiz.)

Gaitzerrana, la murmuración, *la médisance.* (Duv. *ms.*)

GAITZERU (G-bid-elš-ord-us, L), cuartal, medida de granos : *quartal, mesure d'environ cinq litres.*

Gaitzes : 1° (G-and), criatura (entre animales) y niño (entre personas) no amado de los padres : *pâtira, petit (parmi les animaux) et enfant (parmi les personnes) détesté de ses père et mère.* — 2° (AN, BN, G), Var. de GAITZETSI en los derivados, *Var. de* GAITZETSI *dans les dérivés.*

Gaitzesgarri, despreciable, *méprisable.* (F. Seg.)

Gaitzesgarriki, detestablemente, *détestablement.* (Duv. *ms.*)

Gaitzeski (AN), enojosamente, *ennuyeusement.*

Gaitzesle, aborrecedor, *haineux.* (Duv. *ms.*)

Gaitzespen, execración, condenación, reprobación : *exécration, condamnation, réprobation.* (Duv. *ms.*)

Gaitzestasun (AN-b), desafección, malquerencia : *désaffection, malveillance.*

Gaitzeste (BN, Sal., G-and), aversión, *aversion.*

Gaitzestu, odiar, *haïr.* (Liz.)

Gaitzets (AN, BN, G, L, R, S), indet. de GAITZETSI. MUTURREZ MAITE, ERRAPEZ GAITZETS (c, ...) : amarlo en palabras, aborrecerlo con los hechos, lit. : amar con el hocico, aborrecer con la teta : *l'aimer en paroles, le haïr en actes, lit. : aimer avec le visage, haïr avec le sein.* AMAK GAITZETS DU HAUR HORI (BNc), la madre aborrece á ese hijo, *la mère hait son fils.* ARDIAK EGIN DU UME GAITZETSA (BN...), la oveja ha dado á luz una cría á la cual no quiere dar de mamar, *la brebis a mis bas un aigeon auquel elle ne veut pas donner à téter.*

Gaitzetsa (L-ain), el misántropo, *le misanthrope.*

Gaitzetsi : 1° (AN, BN, L, R, S), reprobar, condenar : *réprouver, condamner.* — 2° (AN, BN, G, L, R, S), despreciar, sentir aversión : *mépriser, sentir de l'aversion pour.* EZTA DEUS EBANJELIO SAINDU HUNETARIK JAINKOAREN HAURRAK ERAUZ, EZ HARZARA, EZ URRUND AHAL DITZAKENIK : EZ GAITZETSI IZATEK, EZ ESKARNIOK : no hay cosa que á los hijos de Dios les pueda arrancar, les haga recular, ni alejarse de este santo Evangelio : ni el ser despreciado, ni escarnio : *il n'y a rien qui puisse arracher, qui fasse reculer ni qui éloigne les enfants de Dieu de ce saint Évangile : ni le mépris, ni la raillerie.* (Leiz. *Prol. N. T.* 14-10.) — 3° (AN-b, Liz.), aborrecer, *haïr.* — 4° (ANc, BN), aborrecimiento, *haine.*

Gaitzi (BN, Sal.), resentimiento, sentimiento de una persona ofendida : *ressentiment, sentiment d'une personne offensée.* GAITZI HARTU DU (BN-ist), GAITZITU ZAKO (BN-haz) : ha tomado á mal, se ha ofendido : *il a été vexé, offensé.*

Gaitziarazi, enfadar, ofender : *fâcher, offenser.*

Gaitzidura, indignación, *indignation.* (Duv. *ms.*)

Gaitzigarri, ofensivo, *offensant.* (Duv. *ms.*)

Gaitzi izan : 1° serle á uno antipático, *être antipathique à quelqu'un.* HALATAN ZAITZA HAIN GAITZI ETA ITSUSI JAINKOARI, por eso le son tan antipáticos y detestables á Dios, *c'est pour cela qu'ils sont si antipathiques et détestables à Dieu.* (Ax. 3ª-52-9.) — 2° (BN), indignarse, *s'indigner.* BAINA IKUSIRIK HARK EGIN ZITUEN MIRAKULUAK... GAITZI ZEKIEN : pero viendo los milagros que aquel obró,... se indignaron : *mais voyant les miracles qu'il faisait,... ils s'indignèrent.* (Leiz. *Matth.* xxi-15.)

Gaitzikor (AN-est-lar, BN, L), dificultoso, delicado, persona que se incomoda fácilmente : *susceptible, sensitif, personne qui se fâche facilement.*

Gaitzikortasun, susceptibilidad, disposición á picarse fácilmente : *susceptibilité, tendance à se fâcher facilement.* (Duv. *ms.*)

Gaitzikortu, hacerse susceptible : *devenir susceptible, sensible.*

Gaitziritzi, aborrecer, *abhorrer.*

Gaitzirizko (L), odio, *haine.* NI GAITZIRIZKOTAN NADUKATENEN HIRUGARREN ETA LAUGARREN BELHAUNEKO HAURRETAN, en los niños de la tercera y cuarta generación de aquellos que me odian, *dans les enfants de la troisième et de la quatrième génération de ceux qui me haïssent.* (Duv. *Ex.* xx-5.)

Gaitziru (AN-b), cuartal, cuarto de fanega : *quartal, quart de fanègue (mesure).* Var. de GAITZERU.

Gaitzitu : 1° (BN, R, S), ofenderse, picarse : *s'offenser, se fâcher.* — 2° (AN-b, BN, Sal., S, *Matth.* xv-12), escandalizar, recibir escándalo : *scandaliser, recevoir du scandale.* GAITZITU ZITZAIZKON HITZ HORIEK GIZONARI, esas palabras escandalizaron á aquel hombre, *ces paroles avaient scandalisé cet homme.* (Har. *Marc.* x-22.) — 3° (BN-s, S, Gèze), contrariar, *contrarier.*

Gaitz izan (S), disgustar, *dégoûter.* SO BATEZ EZAGUTERAZI HURA GAITZ ZAIOLA, hacer conocer con una mirada que aquello le disgusta, *faire connaître d'un regard que cela le dégoûte.* (*Catech.* 103-5.)

Gaitzizen (B-i-mond, G-azk,...), apodo, *sobriquet.*

Gaitzmin (S, Gèze), tormento, *tourment.*

Gaitzondo (AN-b, G) : 1° convalecencia, *convalescence.* — 2° resentimiento, resto de odio : *ressentiment, reste de haine.* ONGI EGINEN DUZU... GAITZONDORIK ERAKUTSI GABE, LEHEN BEZALA MINTZATZEAZ ETA ETSAIAGANA JOAITEAZ : haréis bien en ir donde el enemigo y hablarle como antes, sin mostrarle resentimiento : *vous feriez bien d'aller vers votre ennemi et de lui parler comme auparavant, sans lui montrer de ressentiment.* (Ax. 3ª-119-15.)

Gaitz-sarrondu (AN-b, BN), recelar : *craindre, soupçonner.*

Gaitzurre (L?, Duh.), perjuicio, *préjudice.*

Gaitzurreti (L?, Duh.), perjudicial, *préjudiciable.*

Gaitzuru (AN-elk-irun-ond, BN, R, S), celemín, *mesure pour les grains d'un peu plus de quatre litres et demi.* (V. **Gaitzeru.**)

Gaitzuste (G), mala fé, *mauvaise foi.* DABIDEK GAITZUSTE BAGE BAIMENA EMAN ZION, David sin mala fé le dió permiso, *David sans mauvaise foi lui donna la permission.* (Lard. *Test.* 216-77.)

Gaitzustean (B-oñ, G), de mala fé, con mala intención : *de mauvaise foi, avec mauvaise intention.*

Gaiume (R-uzt), rondador nocturno, *noctambule.*

Gaihun (S), **gai unik** (R), buenas noches (fórmula de saludo), *bonne nuit (formule de salutation).*

Gaiz : 1° (c), Var. de GAITZ en los derivados, *Var. de* GAITZ *dans les dérivés.* — 2° (Bc), cierta forma del auxiliar, *certaine forme de l'auxiliaire.* ETORRI GAIZAN, vengamos, *venons.* ETORRI GAIZA-

NEAN, cuando vengamos, *quand nous venons.* — 3° (B, arc), forma de futuro del auxiliar, *forme du futur de l'auxiliaire.* IL GAIZ, nos matará, *il nous tuera.*

Gaiza (R, S, *Matth.* VII-16), cosa, *chose.* Var. de GAUZA.

Gaizbera (G-al-ori, L), enfermizo, *maladif.*

Gaizbide : 1° (B-a-m-o), escándalo, *scandale.* ETA DOHATSU NITAZ GAIZBIDERIK HARTZEN EZTUENA, y bienaventurado aquel que no se escandalizare de mí, *et bienheureux celui qui ne se scandalisera pas de moi.* (*Matth.* XI-6.) — 2° (G), ocasión de gresca, *occasion de dispute.*

Gaizbidekatu, escandalizar, *scandaliser.* (Chah.)

Gaizbidekor, el que se escandaliza fácilmente, *celui qui se scandalise facilement.* (Chah.)

Gaizbidetsu, escandaloso, *scandaleux.* (Duv. *ms.*)

Gaizdun, el que está enfermo, *celui qui est malade.* (Duv. *ms.*)

Gaizdura, irritación, *irritation.*

Gaizgile (BN, L), malhechor, *malfaiteur.* (V. **Gaizkile.**)

Gaizgoan-bearra (AN-lez), el recelo, *le soupçon.*

Gaiziki, prontamente, *promptement.* (S. P.) ORAI, JAGOITI MINTZATZEKOZ, MINTZA GAITEZEN GARBIKI; ZUK NIGATI DEUS EGITEKOZ, EGIN EZAZU GAIZIKI : si alguna vez hemos de hablar, hablemos ahora francamente; si alguna vez habéis de hacer algo por mí, hacedlo prontamente : *si jamais nous devons nous parler franchement, faisons-le aujourd'hui; si vous avez l'intention de faire quelque chose pour moi, faites-le promptement.* (Oih. 225-15.)

Gaizkatu (BN-ald, Lc), enconarse una herida, agravarse un mal : *s'enflammer (une blessure), s'aggraver (un mal).*

Gaizki : 1° (AN, BN, G, L, S), mal, malamente, *mal (adverbe).* GAIZKI LAKIKET (BN, L-ain), sería mal para mí, *ce serait mal pour moi.* — 2° (BN, Sal., S), reproche, *reproche.* GAIZKIAK INTZUNEN TUK, oirás reproches, *tu entendras des reproches.* — 3° (AN, BN, G, L, S), gravemente enfermo, *gravement malade.*

Gaizkibelatu (BN-s), ofender, *offenser.*

Gaizkide (R), cómplice, compañero en el mal : *complice, compagnon dans le mal.* LANKIDE, GAIZKIDE : compañero de trabajo, cómplice en el mal : *compagnon de travail, complice dans le mal.* (Oih. *Prov.* 526.)

Gaizki egiñ : 1° ofender, *offenser.* — 2° ofensa, *offense.*

Gaizkierauntsi, murmurar, *murmurer.* (Har.) GAIZKIERAUNTSIAN, murmurando, *murmurant.*

Gaizkierraile, murmurador, detractor : *murmurateur, détracteur.* (Har.)

Gaizkigile (Sc), malhechor, *malfaiteur.*

Gaizkin : 1° (B, G, R), malhechor, tirano : *malfaiteur, tyran.* — 2° (B-i-m, G), diablo, *diable.* GAIZKIÑAK DAUKAZ ORREK : ese está poseído del demonio, lit. : ese tiene los diablos : *celui-là est possédé du diable, lit. : celui-là a les diables.* (JESUSEK) ARKITU ZUEN GIZON BAT GAIZKIÑAK ZITUENA, (Jesús) encontró á un hombre que estaba poseído del demonio, (*Jésus*) *rencontra un homme qui était possédé du démon.* (Lard. *Test.* 411-27.)

Gaizkindu : 1° (AN, *ms*-Lond), corromper, *corrompre.* — 2° (G), endemoniado, *démoniaque.* BI GAIZKINDUNEN SENDAMENA, curación de dos endemoniados, *guérison de deux démoniaques.* (Lard. *Test.* 422-20.)

Gaizkiratu, conducir al mal, caer en el mal : *conduire au mal, tomber dans le mal.* (Duv. *ms.*)

Gaizkitu : 1° (BN-ald), amenazar, *menacer.* — 2° (G, ...), agravarse un enfermo : *empirer, s'aggraver (l'état d'un malade).* — 3° (G), enfermar, *devenir malade.* GAIZKITZEN DANEAN EMAN BEAR ZAYO BATEZ ERE GATZA GANADUARI : sobre todo cuando se enferma, es menester dar sal al ganado : *il importe de donner du sel au bétail, surtout quand il tombe malade.* (*Diál. bas.* 58-4.)

Gaizkizen (B-oñ), apodo, mal nombre : *sobriquet, surnom, mauvais nom.*

Gaizkoadura, agravamiento, *aggravation.* GAIŠTO DA ZAURIA, BAIÑA GAIŠTOAGO GAIZKOADURA : mala es la herida, pero es peor el agravamiento : *la blessure est mauvaise, mais l'aggravation est pire.* (Ax. 3ª-548-7.)

Gaizkoatu, empeorar, agravarse : *empirer, s'aggraver.* HORI DA HARRIAK HARRIAREN JOITEA, BIETARIK SUAREN PIZTEA, ZAURIAREN GAIZKOATZEA : eso es golpear piedras con piedras, encender dos veces el fuego, agravar la herida : *c'est frapper pierres contre pierres, allumer deux fois le feu, aggraver la blessure.* (Ax. 3ª-116-20.)

Gaizkondu : 1° (BN-gar), enconarse mucho una herida, *s'enflammer beaucoup (une blessure).* — 2° (BNc), empeorarse una llaga, *empirer (une plaie).*

Gaizkuratu (L-ain), agravarse una herida, enconarse : *s'aggraver, s'envenimer (une blessure).*

Gaizo (AN, BN, L, R, S), pobre, cuitado, infeliz : *pauvre, miséreux, infortuné.* = Se usa irrisoriamente significando la bondad rayana con la estupidez. *S'emploie par dérision et annonce de la bonhomie poussée jusqu'à la stupidité.*

Gaizokeria, patochada, tontería : *balourdise, bêtise.* (Duv. *ms.*)

Gaizotasun, pusilanimidad, pobreza de carácter : *pusillanimité, pauvreté de caractère.*

Gaizotu, entorpecerce : *s'engourdir, s'alourdir.* (Duv. *ms.*)

Gaizpera (B-g, G-and-bid), enfermizo, *maladif.*

Gaiztagin (BN, L), **gaiztakin** (BN), malhechor : *malfaiteur, gredin.* URKHATU BATEN HOBIAN EHUN GAIZTAGIN EHORZTEN DIRA : en la huesa de un ahorcado se entierran cien malvados; es decir, el suplicio de un malhechor corrige á otros cien : *cent malfaiteurs trouvent leur sépulture dans la fosse d'un pendu, c'est-à-dire que le supplice d'un malfaiteur rend sages cent autres.* (Oih. *Prov.* 459.)

Gaiztakeri (c, ...), maldad, *méchanceté.* (V. **Gaistakeri.**)

Gaiztasun (Duv. *ms*) : 1° dificultad, *difficulté.* BIDEEN GAIZTASUNA, la dificultad de los caminos, *la difficulté des chemins.* — 2° enormidad, *énormité.* HARRI BATEN GAIZTASUNA, la enormidad de una piedra, *l'énormité d'une pierre.*

Gaiztatu (AN-lez-oy, BN-baig, G-ber, L-s), enrojerse, enfurecerse : *s'envenimer, s'irriter.*

Gaizto : 1° (c), malvado, *méchant.* GAIZTO BATEK EGUN (*sic*) ON GAIZTARAZI (BN-s), un malvado corrompe á cien buenos, *un méchant corrompt cent bons.* GAIZTOARI BI KANDELAKIN ARGI EGIN BEAR ZAIO (G-and), al malvado se le debe alumbrar con dos velas, *le méchant doit être éclairé de deux bougies.* GAIZTOAK NAI DUEN ARTEAN, ONAREN BIZIA (AN-oy, Gc, B-uzt), la vida del bueno pende de la voluntad de los malvados, *la vie du bon dépend de la volonté des méchants.* — 2° (B, arc, BN, L, R, S), malo, defectuoso : *mauvais, défectueux.* — 3° (c), (tierra) dura, (*terre*) *dure.* — 4° (BN, L), difícil, *difficile.*

Gaiztoarazi (R), corromper á personas, pervertir : *corrompre, pervertir.*

Gaiztogo (R-uzt), maldad, *méchanceté.*

Gaiztogoz, de mala fé, *de mauvaise foi.*

Gaiztokeri (B, Sc), maldad, *méchanceté.* Var. de GAIZTAKERI.

Gaiztokin (S), malhechor, tirano : *malfaiteur, tyran.*

Gaiztoto (B, arc), mal ó defectuosamente, *mal ou défectueusement.* GAIZTOTO EDO ONDO JAN, IRU BIDER EDAN, á mal ó bien comer (corresponde) tres veces beber, *à bien ou mal manger (correspond) trois fois boire.* (*Refranes*, 34.)

Gaiztotu (G), enrojecerse ó enfurecerse una herida, *s'envenimer ou s'aggraver (une blessure).*

Gaiztoz : 1° (AN-b, Bc), por malicia, de mala fé : *méchamment, de mauvaise foi.* — 2° (AN-b), en broma, *par plaisanterie.*

Gaiztu : 1° (BN-ald, S. *Matth.* II-16), irritarse, encolerizarse : *s'irriter, se fâcher.* HAIN ZEN GAIZTUA, NON EZPAITZEZAKEN ELHE BAT ERE ERRAN : estaba tan encolerizado, que no podía pronunciar ni una palabra : *il était dans une telle colère, qu'il ne pouvait articuler une parole.* (*Prop.* II-33.) — 2° (BN, S), llegar á ser malo, *devenir méchant.* — 3° (BN, S), llegar á ser enorme, *devenir énorme.*

Gakatu (BN-haz), encerrar, poner bajo llave : *enfermer, mettre sous clef.*

Gako (L-ain), **gakho** (BN-baig, L, S) : 1° llave, *clef.* URHE-GAKHOAZ ATHE GUZIAK IREKI DOAZ, con llave de oro se abren todas las puertas, *une clef d'or ouvre quelque porte que ce soit.* (Oih. *Prov.* 466.) ETA ZURI EMANEN DAROZKITZUT ZERUETAKO ERRESUMAKO GAKHOAK, y á ti te daré las llaves del reino de los cielos, *et je te donnerai les clefs du royaume des cieux.* (Leiz. *Matth.* XVI-19.) — 2° (L-ain), última piedra de un arco : *clef, dernière pierre d'un cintre.*

Gakorde : 1° (G, Izt. 221), cierta enfermedad de ovejas, *certaine maladie des brebis.* — 2° (BN-baig), ganzúa, llave falsa : *passe-partout, fausse clef.*

Gakhotu (BN, Sal., L), cerrar bajo llave, *fermer à clef.*

Gakhozain (L) : 1° portero, llavero : *portier, porte-clefs.* — 2° se llama así en broma á la persona que lleva siempre consigo sus llaves, *on appelle ainsi par plaisanterie la personne qui porte toujours ses clefs sur soi.*

GAKULU (BN-baig), aguijón, *aiguillon.*

GAL : 1° (c), radical significando « perder », *radical signifiant « perdre ».* HUNA GUZTIA GAL ZEZALA, que perdiese

todo aquello, *qu'il perdît tout cela.* (Ax. 3ª-12-20.) — 2º Var. fonética de GARI, « trigo : » *Var. phonétique de* GARI, « *blé :* » GALBAE, GALAUTS, GALONDO... — 3º Var. fonética de GARA, « cráneo : » *Var. phonétique de* GARA, « *crâne :* » GALBAR,... — 4º (AN-b), Var. fonética de GARE, « cencerro : » *Var. phonétique de* GARE, « *clarine :* » GALANDI, GALDUN, GALOTS.

Gala (BN-aezk) : 1º así, de aquella manera : *ainsi, de cette manière-là.* Var. de ALA, HALA, KALA. — 2º jactancia, engreimiento : *jactance, présomption.* (??)

Galae, galai (B, G), galán, *galant.* (??) GALAIEN DANTZA (G), baile de galanes, *danse de galants.* (??)

Galagotu (AN, *ms*-Lond), desfallecer, *défaillir.*

Galaldi (L), la ocasión en que se pierde una cosa, *l'occasion où l'on perd une chose.* DEBOZIONE GALALDIAK, los momentos de indevoción, *les moments d'indévotion.* (Har.)

Galale (G-and), grano de trigo, *grain de blé.*

GALANDA (Sc), virola, anillo de hierro que se fija á un mástil ó palo grueso resquebrajado, para impedir que se rompa : *frette, anneau de fer qui se fixe à un mât ou à un gros bâton fendillé pour empêcher qu'il ne se rompe.*

Galandi (G-and-gab-zumay, R), trigo barbudo : *épeautre, blé barbu.* — 2º (AN-b), cencerro grande, *grosse clarine.*

Galani (G-and), engreimiento : *vantardise, présomption.* (??)

GALANIÑA (B-g) : 1º cosa que se hace instintivamente : *chose instinctive, réflexe.* — 2º prurito : *démangeaison, envie.* — 3º gala, *vantardise.*

Galanki (G). (V. **Galanto.**)

GALANT (c), hermoso, guapo, corpulento : *beau, élégant, corpulent.* (?) GIZON GALANTA, hombre de agradable presencia, *homme d'aspect agréable.*

Galanto (B-a-g-m) : 1º gentilmente : *gentiment, galamment.* — 2º en abundancia, *abondamment.*

Galapari (B-i), cena de dos familias que trabajan juntas en la siembra, *souper de deux familles qui travaillent ensemble pendant la semaille.*

GALAR : 1º (AN-b, L-aiu-s), carbón de castaño que se cuece haciendo agujero en la tierra, *charbon de châtaignier que l'on fait dans un trou creusé en terre.* — 2º (AN-est, BN, Sal.), leño muerto en el árbol mismo, *bois mort sur l'arbre.*

Galarazi (BN, G, L, R), **galarazo** (B), hacer perder, estorbar, impedir : *faire perdre, entraver, empêcher.*

Galarren : 1º (B, G), galerna, *galerne.* (??) — 2º (B-g), residuo de trigo mezclado con polvo en las eras : *criblures, résidus de blé mêlés de poussière dans les aires.*

Galarri (B-a-d-i-m-tš), piedra para golpear y desgranar el trigo, *pierre pour frapper et égrener le froment.*

Galarrots (BN-baig-gar), **galharrots** (BN, Sal.) : 1º cencerrada, *charivari.* — 2º (AN-est), ruido de ramaje : *friselis, bruissement des branches.*

GALARRU : 1º (Gc), trencilla, cinta para zapatos : *lacet, cordon de souliers.* — 2º (AN-b), trencilla, galoncillo : *petit galon, ruban étroit.*

Galatšori (G-etš), gorrión, *moineau.*

GALATZ : 1º (B, Añ.), manteca de vacas, *beurre de vache.* — 2º (B-a-o), nata ó tela de la leche, *crème ou toile du lait.* — 3º (B-ar, G-iz), trigo barbado, *blé barbu.* — 4º (G-deb, F. Seg.), llar, *crémaillère.* (V. **Gelaratz.**) — 5º (B, *ms*-Lond), gordo, manteca del animal : *graisse, partie grasse de l'animal.*

Galaundi (G), trigo chamorro, al madurar le cae la barba : *blé tuzelle ou sans barbe, dont la barbe tombe en mûrissant.*

Galauts (AN, Bc, Gc), polvo de trigo, residuos de cascabillo, paja, etc. : *poussière de blé, résidus de bale, de paille, etc.*

GALAZA : 1º (G-azp, F. Seg.), mercado de trigo, *marché au froment.* — 2º haza de tierra, *lopin de terre.* (Herv. *Catál. de leng.* V-273.)

Galazi (ANc, Bc, Gc), simiente de trigo, *semence de blé.*

Galazo (B, ...), hacer perder, estorbar, impedir : *faire perdre, entraver, empêcher.* (Contr. de GALARAZO.)

GALBA (AN-ulz), carda, instrumento que sirve para preparar la lana : *carde, instrument qui sert à préparer la laine.*

Galbaatu (B), cribar el trigo, *cribler le blé.* GUENEAN GARBI-GARBI EGITEKO ARKOSKO, LUR-APUR, OLO-GARAU, AUTS TA LOIGARRI GUZTIETATI, GALBAATU BEAR DA (GARIA) ARDURA ANDI BATEGAZ : por fin para limpiar bien de piedrecillas, pedacitos de tierra, granos de avena, de polvo y de todas las suciedades, se debe cribar (el trigo) con mucho esmero : *finalement pour bien débarrasser des pierrailles, des petits morceaux de terre, des graines d'avoine, de la poussière et de toute espèce de saletés, il faut cribler (le blé) très soigneusement.* (*Per. Ab.* 151-12.)

Galbae : 1º (AN, B, G), harnero, criba, *crible.* GABIAROTZ BARRIAK GALBAIAZ URA, el macero nuevo (trae) agua con harnero, *le nouveau massier (apporte) l'eau avec un crible.* (*Refranes*, 62.) = Aunque GALBAE parece compuesto de GARI-BAE, « cedazo para trigo, » se usa más para cerner arena, grijo, garbanzo, carbón, etc. La palabra GALBAE es politona en B-g y monótona en G-and : GALBAIA (B-g), GALBAIA (G-and), « el harnero. » *Bien que* GALBAE *semble composé de* GARI-BAE, « *crible pour blé,* » *il s'emploie davantage pour cribler le sable, le gravier, les haricots, le charbon, etc. Le mot* GALBAE *est polyton en B-g et monoton en G-and :* GALBAIA (B-g), GALBAIA (G-and), « *le crible.* » — 2º (B-d-g-m-o), telaraña grande de jaros, *grande toile d'araignée de fourrés.*

GALBAR : 1º (B-o), calvo, *chauve.* = De GARA, cráneo, *crâne.* — 2º (Bc, Gc), remolino, centro de donde parte el pelo : *tourbillon, finition du cuir chevelu, centre d'où part le poil.* = Las bestias tienen generalmente más de uno. Del cerdo que tiene tres remolinos se dice que es el mejor. *Les animaux en ont ordinairement plusieurs. Le porc qui possède trois « tourbillons » est réputé le meilleur.* — 3º (B-ar), flojo, ocioso, haragán : *oisif, paresseux, fainéant.*

Galbe : 1º (R), harnero, criba : *crible, blutoir.* Var. de GALBAE (1º). — 2º (R), rejilla de los saetines ó cauces de molino, la cual sirve para impedir que pase la broza : *grille d'un bief de moulin, qui empêche les débris et détritus de passer.*

Galbedar : 1º (Bc), hierba que crece con el trigo y le daña, *herbe nuisible qui croît au milieu du blé.* — 2º (B), planta de trigo : *talle, plante du blé.* AZPIRATU, ZAPALDU, TA ITOKO DABE GALBEDAR GARBIA : dominarán, aplastarán y ahogarán la planta limpia de trigo : *elles (les mauvaises herbes) vaincront, piétineront et étoufferont la plante pure* (sic) *du blé.* (*Per. Ab.* 196-15.)

Galbeko (B-a-o), cierta enfermedad del trigo, *certaine maladie du blé.*

Galbekulko (R), **galbekülo** (S), **galbekuzko** (BN-s), trigo sucio, que no pasa bien por el harnero : *blé sale, qui passe difficilement dans le crible.*

Galbelhar (R), hierba que crece con la planta de trigo y la daña, *herbe qui croît au milieu du blé et lui nuit.* Var. de GALBEDAR (1º).

Galbera (Bc), candeal, trigo de la mejor especie : *froment blanc, blé de la meilleure espèce.*

Galberri (BN-s, R), cosa recién perdida, *chose récemment perdue.* (V. **Galtzar.**)

Galbide : 1º (B-m), sendero que se abre en los trigales para segar mejor el trigo : *voyette, sentier qu'on ouvre dans les champs de blé pour faucher plus commodément.* — 2º (AN-b, B-a-i-m-o, BN, R), perdición, *perdition.* GALBIDETAN DABILA (BN-ald, R) : anda en peligro, en malos caminos : *il est en danger, en de mauvais chemins.* — 3º vicio, *vice.* — 4º (G, R), extravío, *disparition.* — 5º (S, *Matth.* VII-13), escándalo, *scandale.*

Galbidetsu, peligroso : *périlleux, dangereux.* (Duv. *ms.*)

Galbikatz (Bc), carbón menudo que queda en la criba, *menu charbon qui reste dans le crible.*

Galbizar (G-aud), barbas de la espiga de trigo, *barbes de l'épi de blé.*

Galbizardun (B-i-m), trigo barbado, *blé barbu.*

Galbota (B-a-l-m-o), **galbote** (B-a), residuo de trigo que queda en la criba : *criblures, résidu de blé qui reste dans le crible.*

Galburu : 1º (AN, B, G), espiga de trigo, *épi de blé.* BERE IKASLEAK BERRIZ GOSE IZANIK ASI ZIRAN EBAKITZEN GALBURUAK ETA JATEN (G, *Matth.* XII-1) : mas sus discípulos empezaron, como tenían hambre, á cortar espigas y á comerlas : *mais les disciples de Jésus, ayant faim, se mirent à couper des épis de blé et à les manger.* — 2º cierta marca que el ganado vacuno tiene bajo el rabo : *écusson, certaine marque que le bétail à cornes a sous la queue.* (Duv.)

Galburuška (G-and), **galburutša** (B-a-m-o), espigas de trigo que caen desperdigadas de la siega, *épis de blé qui tombent éparpillés pendant la coupe.*

GALDA : 1º (Gc), fundición, *fonderie.* (?) — 2º (B-d-m-ub), reverberación del sol, *reverbération du soleil.* EGUZKI-GALDATAN (B) : (expuesto) á un sol de justicia, abrasador : (*exposé*) *à un soleil de justice, brûlant.* — 3º (Bc, G), caldo de metal, *coulée de métal.* (??) ILUNDU ZAN ZERUA ETA TURMOIORROAZ BAT-BATERA ASI ZIRAN ORRUNTZ-ONUNTZ GALDA-GALDAN DA-

GOAN BURNIA BAIÑO GORRIAGOKO OIÑASTUAK : se oscureció el cielo, y los relámpagos empezaron á moverse en diversas direcciones, al mismo tiempo que rugía el trueno, más rojos que el hierro que está en fusión : *le ciel s'obscurcit, et les éclairs commencèrent à se mouvoir dans différentes directions, en même temps que le tonnerre grondait, plus rouges que le métal en fusion.* (*Pach.* 26-5.) — 4° (B-m), temple del hierro rusiente, *trempe du fer incandescent.* (?) — 5° (AN, BN, G), indet. de GALDATU, preguntar : *demander, interroger.* = Se usa mucho como imperativo. *S'emploie beaucoup comme impératif.*

Galdara (Bc), caldera, *chaudière.* (??)

Galdaratšu : 1° (B-bol), voltereta, cabeza abajo : *pirouette, la tête en bas.* — 2° (Bc), caldereta, *petite chaudière.*

Galdario (G, *ms*-Lond), petición, *pétition.*

Galdarraztau (B-a-o-tš), escaldar, pasar las viandas por agua herviente : *échauder, passer les viandes à l'eau bouillante.*

Galdatu : 1° (Bc, G), caldear, *rougir ou chauffer à blanc.* GERATUKO ZARA ERREMENTARIAN GORITU TA GALDATURIKO BURDIÑA BATEN GISAN, quedaréis como un hierro enrojecido y caldeado en la fragua, *vous serez comme un fer chaud et rougi à la forge.* (Ur. *Maiatz.* 58-8.) — 2° (BN, L, S), preguntar, *questionner.* — 3° (AN, BN), reclamar, exigir : *réclamer, exiger.* — 4° (BN, L, S), pedir, *demander.* NESKA HARTZEN ARI DENA SALDU DOA, GALDATZEN ARI DENA DA GALDUA : la muchacha que recibe se vende, la que pide está perdida : *fille qui prend se vend, fille qui demande est perdue.* (Oih. *Prov.* 332.)

Galdatziku (B-bol), voltereta, cabeza abajo : *pirouette, la tête en bas.*

GALDE : 1° (ANc, Gc, L), pregunta, petición, demanda : *pétition, question, demande.* DEMOSTENEK ADITU ZUENEAN EMA MUTHIRIAREN GALDEA, IHARDETSI ZIOEN EZ USTE BEZALA : Demóstenes, al oir la exigencia de la mujer descocada, respondió como sin pensarlo : *en entendant l'exigence de la femme cynique, Démosthène répondit sans y prêter attention.* (Ax. 3ª-201-25.) — 2° (B-i-mu), pesquisa, rebusca : *perquisition, recherche.* ZURE GALDE DATOZ : vienen por usted, averiguando su paradero : *on vient pour vous, on vous cherche.* BARE-GALDE GABILTZAZ, EUREN LIKIÑAZ ODOLA GERATUTEKO (B-i) : andamos en busca de limaco, para detener la sangre con su baba : *nous cherchons des limaces, afin d'arrêter le sang avec leur bave.* — 3° (BN, L, S), exigencia, reclamación : *exigence, réclamation.*

Galde egin : 1° (BN-s, G), preguntar, *questionner.* — 2° (S, *Matth.* VII-7), pedir, *demander.* — 3° averiguar, *vérifier.* — 4° (AN-b, BN, Sal., L), reclamar, exigir : *réclamer, exiger.*

Galdekatu (BN), interrogar, *interroger.*

Galderantzunak (G-and), las preguntas y respuestas, *les questions et les réponses.*

GALDERNA (B?, Añ., G?), pulgón, *puceron.* LANGOSTAK UTZI ZUENA, GALDERNAK JAN ZUEN : lo que dejó la langosta, lo comió el pulgón : *ce que la sauterelle a laissé, le puceron l'a mangé.* (Ur. *Joel.* I-4.)

GALDETŠ (G-and-bid-t), tallo superior del maíz, *sommité du maïs.*

Galdetsu (AN, G), preguntón, el que pregunta mucho : *questionneur, celui qui questionne beaucoup.*

Galdetu : 1° (BN-s, G), preguntar, *questionner.* — 2° (B-i), averiguar : *vérifier, fureter, s'assurer.* — 3° (AN-b, BN, Sal., L, S), reclamar, exigir : *réclamer, exiger.* HORI ZUHURTZEAK ETA GEURE ABANTAILAK GALDETZEN DU, eso lo reclama la prudencia y nuestra ventaja, *c'est la prudence et notre avantage qui réclament cela.* (Ax. 3ª-358-9.)

Galdin (BN-s), pedir, *demander.* (Contr. de GALDE EGIN.)

GALDO (BN, Sal.), demanda, *demande.*

GALDOR : 1° (G-aya), tallo de la flor de maiz, *panicule du maïs.* — 2° (Gc), cresta, *crête.*

Galdostu (B-d-oñ), escaldar, pasar las viandas por agua hirviendo : *échauder, passer les viandes à l'eau bouillante.*

Galdotša (G,...), flor de maíz, *fleur de maïs.*

GALDU : 1° (c), perder, *perdre.* GALDU ZEEGIK ALDIA TA IDORO DAIK NAIA : no pierdas la sazón, y hallarás el deseo : *ne perds pas l'occasion, et tu trouveras ce que tu désires.* (*Refranes*, 335.) GALIRABAZIAK (BN, L, R, S), GALDU-IRABAZIAK (B, G), GALDU-GORDEAK (B), pérdidas y ganancias, *profits et pertes.* GALDU-GORDEAN : *a*) (Bc, Gc), á la ventura, á la buena suerte : *au hasard, à la bonne chance.* — *b*) (Bc), vender á bajo precio, *vendre à bas prix.* — *c*) (AN, G), á punto de perder ó perderse, *sur le point de perdre ou de se perdre.* EZTU GALDU-GORDE ANDIRIK (G-orm), no tiene mucho que perder ó ganar, *il n'y a pas grand'chose à perdre ou à gagner.* PERILEAN ETA GALDU-GORDEAN IBILI DIREN GAUZEN EDIREITEAZ, al hallar las cosas que han estado en peligro y á punto de perderse, *en trouvant les choses qui ont été en péril et sur le point de se perdre.* (Ax. 1ª-554-26.) GALDU BAIÑO OBA ENAZ (B-m), estoy casi perdido, lit. : no soy mejor que perdido : *je suis presque perdu, lit. : je ne suis pas mieux que perdu.* EZ GALDU TA EZ SALDU (B, *ms*-Otš), ni quito ni pongo rey, lit. : ni perder ni vender : *je n'enlève ni ne pose le roi, lit. : ni perdre ni vendre.* — 2° (B-g), matar culebras, sapos : *tuer des couleuvres, des crapauds.* — 3° (S), disiparse el humo, *se dissiper* (*la fumée*). — 4° (B, *ms*-Otš), violar, abusar de una doncella : *violer, abuser d'une jeune fille.* GALDUA IZAN (B-a-m-o), ser violada, *être violée.* AN IZAN ZAN GALDUA ZURE AMA, allí fué violada tu madre, *là fut violée ta mère.* (Ur. *Cant.* VIII-5.) — 5° (c,...), corromperse alimentos y bebidas, *se putréfier* (*les aliments et les boissons*).

Galdu-bear, destino, sino : *destin, destinée.*

Galdubearrak (B, *ms*-Otš), los precitos, réprobos : *les damnés, les réprouvés.*

Galdubide (B-a-m-o), escándalo, *scandale.* BESTEAI EMONIKO GALDUBIDEA GAITI, por el escándalo dado á otros, *par le scandale donné aux autres.* (Ur. *Maiatz.* 79-15.)

Galdu egin (Bc), abortar, *avorter.*

Galdukeria, libertinaje, corrupción : *libertinage, corruption.* (Duv. *ms.*)

Galdul (?), persona tosca : *goujat, personne grossière.* (?)

Galdumen (S), **galdumendi** (B, *Ap.* XVII-11), perdición, *perdition.* GALDUMENEKO NASKA (S), abominación de la desolación, *abomination de la désolation.*

Galdun (AN-b, L-ain), animales provistos de cencerro, *animaux munis de clarine.*

GALDUR (AN, Araq.), caballete del tejado, *faîtage du toit.* TENPLOAREN GALDURREAN (AN, Liz. 110-20), en el pináculo del templo, *sur le pinacle du temple.*

Galdura (AN-est, G-and, L), corrupción, *corruption.*

GALDURRIO (G-and), suciedades que echa la vaca cuando está de alta, *viscosités que rejette la vache lorsqu'elle est en chaleur.* GALDURRIOAK DARIZKALA SUSARA DAGO GURE BEIA : nuestra vaca, echando suciedades, está de alta : *notre vache rejette des viscosités, elle est en chaleur.*

Galdurru (AN-b-lez-oy, G-etš) : 1° tallo de la flor de maíz, *panicule du maïs.* — 2° cumbre de monte, *sommet d'une montagne.*

GALE (c), ansioso, *désireux.* LOGALE (c), LOEGALE (R-bid) : soñoliento, ansioso de dormir : *somnolent, désireux de dormir.* BERANDUTURIK BADA EZKONBERRIAREN ETORRERA, LOGALETU ZIRAN GUZIAK ETA LOAK ARTU ZITUZTEN : habiéndose pues retardado la venida del recién casado, todas tuvieron sueño y se durmieron : *l'arrivée de l'époux s'étant fait attendre, les vierges folles eurent sommeil et s'endormirent.* (Ur. *Matth.* XXV-5.) NEGARGALE (AN, Liz. *Coplac.* 221-4), ganas de llorar, *envie de pleurer.* TŠUGALE NAZ (B-a-m-o-otš-tš-ub), TŠUGALE NAIZ (AN-b), tengo ganas de escupir, *j'ai envie de cracher.*

Galebakitzaile (G, Ur.), segador, *faucheur.* UTZI ZAYEZUTE BIAI AZITZEN UZTARAIÑO ETA UZTAROAN ESANGO DIET GALEBAKITZAILEAI : dejad á los dos que crezcan hasta la mies, y en la época de la siega les diré á los segadores : *laissez-les tous deux croître jusqu'à la moisson; et quand l'époque de la récolte arrivera, je le dirai aux faucheurs.* (Ur. *Matth.* XIII-30.)

Galebate (Bc), **galegita** (BN-s, R), siega de trigo : *moisson, coupe du blé.*

Galegubaba (*ms*-Lond), faisán, judía, frijoles, lit. : haba de Gallegos : *haricot, flageolet, lit. : fève de Galiciens.* (Bot.)

GALEN (B, arc), escarmiento : *leçon, désillusion.*

Galendu, escarmentar : *corriger, profiter d'une leçon.* GALENDUA DABIL UBEREN BILA, el escarmentado anda buscando el vado, *celui qui a reçu une leçon cherche le gué.* (*Refranes*, 299.)

Galepaila (Bc), **galepaile** (B, G), segador, *faucheur.*

Galeper (ANc, Bc, G), **galeper** (BN-s), codorniz, lit. : perdiz de trigales : *caille, lit. : perdrix des blés.* GALEPERRA DA GARI - ARTETAN TA GALONDOETAN OI DABILEN EPERTŠUA, la codorniz es la perdiz pequeña (*sic*) que anda en los trigales, *la caille est la petite perdrix* (sic) *qui va dans les blés.* (*Per. Ab.* 179-4.)

GALERA : 1º (B-l), marmoca grande, provista de tentáculos, que quema la carne de quien la agarra : *gros poisson muni de tentacules, qui donne une sensation de brûlure à celui qui le saisit.* — 2º (AN-est, G-and), pérdida, *perte.*

Galerazi (AN-b, G, Sc), **galerazo** (B), hacer perder, estorbar, impedir : *faire perdre, entraver, empêcher.* ¿EZTOZU ENZUN ERROTARIARI EZTEUTSALA LOA GALERAZOTEN ERROTA-SOIÑU JARRAITUAK? ¿no ha oido V. que al molinero no le impide dormir el ruido continuo del molino? *vous n'avez pas entendu dire que le bruit continuel du moulin n'empêche pas le meunier de dormir?* (*Per. Ab.* 130-19.)

Galereite (AN, B, G), siembra de trigo : *emblavage, semaille de blé.*

Galerne (B-i-m), trigo naciente, *blé naissant.*

Galeste (L-ain, Oih.), correr el peligro de perderse, estar en perdición : *péricliter, courir le danger de se perdre, être en train de se perdre.*

Gal-eta (BN-osti), después de haber perdido, *après la perte.*

Galetsi : 1º desamparar, *désemparer.* LAURDENA (PUNSU JARRIRIK) HERENAK HAN HERA UTZIRIK, KEŠA ZEDIN (ALEGIA) EGON ZELA GALETSIRIK : la cuarta (poniéndose huraña) se quejó (simulando) de que, habiendo sido abandonada por la tercera, estuvo desamparada : *la quatrième, prenant un air boudeur, fit semblant d'être en colère de ce que sa compagne l'avait abandonnée et exposée à se perdre.* (Oih. 241-16.) — 2º (L-ain), correr el peligro de perderse, estar en perdición : *péricliter, courir le danger de se perdre, être en perdition.* GALETSIAN IBILI DA (L-ain), ha andado á punto de perderse, *il a été sur le point de se perdre.* — 3º (L-ain), supremo peligro, *péril ou danger suprême.*

Galezti (G-ord), caro, *cher.* (?)

GALGA : 1º (G-and, L-ain), nivel, *niveau.* GALGATSU BATEAN DIRADE, son de poca diferencia, lit. : están casi á un mismo nivel : *ils ont peu de différence, lit. : ils sont presque au même niveau.* — 2º (AN, B-a-m-otš, BN, Sal., G), gramil, aparato para ensamblar mejor las maderas : *serre-joint, outil de menuisier employé pour serrer les planches.* — 3º (G-and), tara, *tare.* ORGA BATEN GALGA OGEITA AMAR PAGOT EGUR DIRA, PAGOT BAKOITZA ARROA BATEKOA (G-and) : la tara de un carro es de treinta fajos de leña, siendo una arroba cada fajo : *la tare d'une charrette est de trente fagots de bois, chaque fagot étant de onze kilos et demi.* — 4º (AN-b, G-and, L-ain), el grosor de las tablas y aun corpulencia de hombres, *l'épaisseur des planches et aussi la corpulence des hommes.* — 5º (BN, Sal.), término de albañilería, medida comparativa de igualdad : *terme de maçonnerie, mesure comparative d'égalité.*

Gal-gal (AN-b, B-ar, Gc, R, S), onomat. de la ebullición, *onomat. de l'ébullition.*

Galgara, hervor muy tumultuoso, *bouillonnement très bruyant.* (Duv. *ms.*) GALGARAN IRAKIN LEZAKETE UREK, las aguas pueden hervir bulliciosamente, *les eaux pourront bouillonner très fort.* (Duv. *Is.* LXIV-2.)

Galgarau (B, G), grano de trigo, *grain de blé.*

Galgarri : 1º (c), pernicioso, *pernicieux.* — 2º (S), escandaloso, *scandaleux.* GALGARRI IZAN (S, *Matth.* V-29), escandalizar, *scandaliser.* — 3º (c), arruinador, perdulario : *ruineux, négligent.*

Galgatu : 1º (L-ain), medir, nivelar : *mesurer, niveler.* — 2º (AN-b), marcar los tablones para aserrarlos, *marquer les planches pour les scier.*

Galgatzale (*ms*), gramil, aparato de carpintero : *sergent, outil de menuisier.*

Galgeda (*ms*-Lond), colleja, *pissenlit.* (Bot.)

Galgetan : 1º (AN, B, BN, G), igualar y nivelar maderas para ensamblarlas : *rifler, égaliser et raboter les planches pour les assembler.* — 2º (G-pas), hirviendo, en ebullición : *bouillant, en ébullition.*

GALGO : 1º (B-a-g-mu-otš), persona de poca actividad : *landore, personne peu active.* — 2º (B-mu), agua ó otra bebida de poco sabor, tibia, sosa : *eau ou tout autre liquide de peu de saveur, tiède, fade.*

GALGOE (Bc, G-zumay), **galgoi**, viento sureste, *vent du sud-est.*

Galgorri : 1º (AN, Bc), trigo redondillo, de mucha barba, trigo recio de Nabarra : *blé barbu, blé poulard, gros blé de Navarre.* — 2º (B-i-m), grano puro que queda hacia el medio de la era al golpear el trigo, *grain nettoyé qui reste vers le milieu de l'aire en frappant le blé.*

Galgo-tšakur (Bc), galgo : *lévrier, chien courant.*

GALIA (B, Añ.), extremidad superior de las ramillas : *scion, extrémité supérieure des ramilles.* (V. **Gaiĺa**, 2º.)

Galjaite (B), golpear el trigo, *battre le blé.* ARAZO ONEI DARRAIKO GALJAITE NEKAGARRIA IZERDI-BITZETAN, ALKARREN LEIAN TA SOIÑUA NEURTUAZ GORPUTZA MANKAUTERAIÑO : á estos quehaceres sigue la operación fatigosa de golpear el trigo, sudando á mares, á porfía y llevando el compás hasta rendir el cuerpo : *après toutes ces affaires vient l'opération fatigante de battre le blé, suant à flots, à qui mieux mieux, et marquant la mesure jusqu'à l'éreintement du corps.* (*Per. Ab.* 151-5.)

GALIN (B-d-el-mail), tallo de la flor de maíz, *panicule du maïs.*

Galinaga (B-d-el-mail), viguetas en que se secan los tallos de maiz, *perches auxquelles on suspend les tiges de maïs.*

Gal-jorrai (Bc), escardillo, zarcillo que sirve para escardar el trigo : *sarclette, sarcloir à blé.*

Gal-jotaiĺe (B-m), mayalero, el que golpea el trigo para desgranarle, *batteur de blé.*

Galjote (Bc), operación antigua de desgranar el trigo, golpeándole sobre una piedra : *opération ancienne qui consistait à égrener le blé, en le frappant sur une pierre.*

Galyur (G), pináculo, *pinacle.* Var. de GAILDUR. ELIZAREN GALYURREAN IPINI ZUEN, le puso en el pináculo del templo, *il le plaça sur le pinacle du temple.* (Lard. *Test.* 405-23.)

Galkaka jan (BN-ald, Lc), devorando, comer á más no poder : *bâfrant, manger à n'en pouvoir plus.*

Galkatu : 1º (BNc, L), apelmazar, pisotear : *comprimer, piétiner.* — 2º (BNc, Lc), cebar los pavos y capones con un palillo : *gaver, appâter les dindons et les chapons avec une baguette.* LURAINKAK GALKATU (BN, L), embutir los chorizos, *bourrer des saucisses.* — 3º rellenarse los árboles frutales, cargarse excesivamente de frutos : *se fruiter, se charger excessivement de fruits, en parlant des arbres fruitiers.* (Duv. *ms.*) — 4º **Galkhatu** (L), colmar, *combler.*

Galkera (AN, *ms*-Lond), ruina, *ruine.*

Galkor : 1º (c), perecedero, propenso á perderse : *périssable, porté à périr.* — 2º (BN-baig), árbol que pierde la mayor parte de las flores, *arbre qui perd la plus grande partie de ses fleurs.* — 3º (BN-ald), el mismo fruto que se pierde, *le fruit même qui se perd.*

Galkorde (L ?), caducidad, vejez : *caducité, vieillesse.*

Galkuntza, pérdida, *perte.* (Duv. *ms.*)

Galmen (BN, Gc, L), perdición, *perdition.* IZANGO DA ZURE GALMENERAKO, será para vuestra perdición, *ce sera pour votre perdition.* (Ur. *Ex.* XXXIV-12.)

Galmendi (B-uzt), laberinto, *labyrinthe.* OIŠAN KORTAN ARTZAI BANEK BIDEA BADAKEI; BESTE BANENTAKO, EZTAKEINENTAKO, GALMENDI DA : en ese bosque unos pastores saben el camino; para otros, para los que no saben, es laberinto : *dans cette forêt quelques bergers connaissent le chemin; pour les autres, pour ceux qui ne le savent pas, c'est un labyrinthe.*

Galmenta, peligro : *péril, danger.* (Duv.) GALMENTA MAITE DUENA, HARTAN GALDUKO DA, quien ama el peligro perecerá en él, *celui qui aime le péril y périra.* (Duv. *Eccli.* III-27.)

Galmentatsu, peligroso : *périlleux, dangereux.* (Duv. *ms.*)

Galmii (AN-b), badajo de cencerro, *battant de clarine.* (De GARE.)

Galmotš (AN-b, G), **galmotz** (G-and), trigo chamorro, al madurar le cae la barba : *blé d'hiver, dont la barbe tombe en mûrissant.*

GALO : 1º torta, *tarte.* (Añ.) — 2º pan moreno, *pain bis.* (Herv. *Catál. de leng.* V-273.)

Gaĺofa (B), pinzón real, *pinson royal,* « pyrrula vulgaris. »

Galondar (B-mond), residuos de trigo, cascabillo, paja, etc., en la era : *résidus de blé, de bales, de paille, etc., dans l'aire.*

Galondo : 1º (AN-lar, B-o), cerviz, *nuque.* = De GARA, cráneo, *crâne.* — 2º (Bc), rastrojera, la tierra misma en que se ha segado el trigo : *chaume, le champ même où l'on a coupé le blé.* OROBAT DIOT GALONDOKO BELARRAZ, BUSTIA EZPADAGO (G, *Diál. bas.* 82-4) : lo mismo digo de la hierba de rastrojo, si no está húmeda : *j'en dis autant du chaume, pourvu qu'il ne soit pas mouillé.* — 3º (AN, B, G), rastrojo ó tallo que queda en tierra después de segado el trigo : *chaume, tige de blé qui reste dans le champ après la moisson.*

Galorde (AN-b), peligro, riesgo de perder : *péril, risque de perdre.*

Galorratz (B-i-m), brote de trigo, *pousse de blé.*

Galots : 1º (B-m), ruido de trillar el trigo, *bruit qu'on fait en battant le blé.* — 2º (AN-b), ruido de cencerro : *tintinnabulement, bruit de sonnaille.*

GALPAR : 1º (G-etš), guedeja, *chevelure tombante.* — 2º (G, Araq.), espuma de leche cocida (no es la nata), *écume du lait bouilli (ce n'est pas la crème).*

Galparro (AN, Araq.), encopetado, que lleva rizos : *mirliflore, gandin, présomptueux, hautain, qui porte les cheveux frisés.*

Galsoro (AN-lar, G), campo de trigo, *champ de blé.*

Galthatu : 1º (S, *Matth.* II-4), preguntar, *questionner.* — 2º (S, *Matth.* VII-7), pedir, *demander.*

Galte (R) : 1º pérdida, *perte.* — 2º demanda, *demande.*

Galte egin : 1º (R), preguntar, *questionner.* — 2º (S, *Matth.* VII-7), pedir, *demander.*

Galtegi (B, *Matth.* VI-26), granero, *grenier.*

Galto (S), **galtho** (S, *Matth.* XVII-10, Sal.), pregunta, petición, demanda : *question, pétition, demande.* EZTIZÜT, JAUNA, ZURI GALTO BAT BAIZIK EGITEKO : no tengo, Señor, más que una petición que haceros : *je n'ai plus, Seigneur, qu'une demande à vous faire* (*Othoitz.* 29-11).

Galtšanbet (B-i), tallo pequeño de trigo : *pupion, petite tige de blé.*

Galtšar (AN-lei), bofes, asaduras : *poumons, fressure.*

Galtsaratu (L-ain, Sc), escardar la tierra en marzo, cuando el trigo ha brotado : *sarcler la terre en mars, quand le blé est poussé.* (De GARI + SARATU.)

Galtšigor (BN-s), chinchorta, *gratton.*

Galtšikin (Gc), **galtšizkin** (G-and), granos de trigo que quedan sin separarse del cascabillo después de trillados, *grains de blé qui gardent leur bale après le battage.*

Galtšoin : 1º (L-ain), polaina, *guêtre.* — 2º (BN-ald), medias, *bas.*

Galtšuri : 1º (AN), escanda, trigo desbarbado : *froment, blé sans barbe.* BAIÑA GARIAN ETA GALTŠURIAN ETZUEN KALTERIK EGIN, BERANKORRAK ZIRADELAKO : pero no causó daño en el trigo y en la escanda, porque eran tardíos : *mais le froment et le blé ne furent pas détruits, parce qu'ils viennent plus tard.* (Ur. *Ex.* IX-32.) — 2º (G-and), grano de trigo con su cascabillo, *grain de blé revêtu de sa bale.*

Galtu (R), perder, *perdre.*

Galtza : 1º (BN, Gc, L, S), pantalón, calzón : *pantalon, culotte.* (??) GALTZAK ASKATU (G-and), GALTZAK LAŠATU (L-ain), GALTZAK LIŠATU (L-côte), soltar los calzones, *se déculotter.* GALTZAK GOITITU (AN-b), remangar los pantalones, *retrousser les pantalons.* — 2º (BN, G, L, Sc), medias, *bas.*

Galtzada : 1º (BN, L), pavimento de piedra : *pavé, pavage en pierre.* — 2º (AN-lez), sota, en el naipe : *valet, au jeu de cartes.*

Galtzagorri (BN, G-ori, L), diablo, *diable.*

Galtzai (Bc), pérdida, perdición, ruina : *perte, ruine, perdition.* NEGARRIK EGIN BAGA BERE GALTZAIAGAITIK, sin llorar por su pérdida, *sans pleurer sur sa perte.* (Ur. *Maiatz.* 90-9.)

Galtzaidu (B-o), acero, *acier.* (?)

Galtzaigarri (Bc), arruinador, perdulario : *ruineux, négligent.*

Galtzaiĩa (B), **galtzaiĩe** (Gc), **galtzale** (G-etš), perdidor, *perdeur.*

Galtzairu (AN, B-ub, G, L), acero, *acier.*

Galtzakhorda (L), jarretera, *jarretière.*

Galtzapen (AN-est, L), ruina, pérdida, perdición : *ruine, perte, perdition.* NOLA EGITEN BAITU GALTZAPEN ETA BEHERATZAPEN HANDIA, como experimenta gran pérdida y rebajamiento, *comme il éprouve une grande perte et une baisse considérable.* (Ax. 3ª-351-11.)

GALTZAR : 1º seno, *sein.* GERTHATU ZEN BADA ESKALEA HIL ZADIN ; ETA AINGERUAK ERAMAN ZUTEN ABRAHAMEN GALTZARRERAT : sucedió pues que murió el mendigo, y los ángeles le llevaron al seno de Abraham : *or il arriva que le mendiant mourut, et les anges l'emportèrent dans le sein d'Abraham.* (Har. *Luc.* XVI-22.) — 2º (AN, B-o-tš, G, L), brazo, *bras.* BAYA ONEK GALTZARRAI ERRUZ ERAGINIK IGESARAZO EUTSEN EUREN MUGETATIK (B, *ms*-Zar) : pero estos, sacudiendo con brío los brazos, les hicieron huir de sus límites : *mais ceux-ci, secouant énergiquement les bras, les chassèrent de leurs frontières.* EKARRAK GALTZAR BAT BAZKA (L-ain), trae una brazada de pasto, *apporte une brassée de pâture.* — 3º (BN-baig), cencerro viejo, *vieille clarine.* — 4º (R), cosa perdida mucho tiempo atrás, *chose perdue il y a très longtemps.* — 5º flanco, costado del cuerpo desde la axila hasta la cadera : *flanc, partie du corps depuis l'aisselle jusqu'à la hanche.*

Galtzaraldi, vuelta de rastrillo que se dá á los cereales : *hersage, tour de herse que l'on donne aux céréales.* (Duv. *ms.*)

Galtzarapen, acción de binar con el rastrillo, *hersage.* (Duv. *ms.*)

Galtzaratu : 1º acerar, calzar : *acérer, renforcer un outil.* (Duv. *ms.*) (??) — 2º (L), binar los cereales, *biner les céréales.* IKHUSTEN DITUT LABORARI BATZU LAN HAINITZ HARTZEN JORRATZEKO, SARHATZEKO EDO GALTZARATZEKO : yo veo que algunos labradores trabajan mucho en rastrillar, cavar y binar las tierras : *je vois que quelques cultivateurs travaillent beaucoup à herser, à défoncer et à biner les terres.* (Duv. *Labor.* 45-4.)

Galtzarbe (AN-lez, Gc), sobaco, *aisselle.* Var. de GALTZARPE.

Galtzarbegi, sobaquera, abertura que suele dejarse de propósito en los vestidos, en la unión de la manga y cuerpo á la parte del sobaco : *gousset, fente faite à l'endroit où une manche porte sous l'aisselle.* (Aizk.)

Galtzarbe-sare : 1º (AN-oy, G-berziz), maleta de viaje : *sacoche, valise.* — 2º (G-irur-us), burjaca, saco de cazadores : *carnier, sac de chasseur.*

Galtzari (BN-s), liga ó cuerda para sostener las medias, *jarretière ou cordelle pour soutenir les bas.*

Galtzar-makiĩa (L-ain), muleta, *béquille.*

Galtzarpa (Sc), bolsa llena de sal, que el pastor ciñe junto á los riñones para que le sigan las ovejas : *poche remplie de sel, que le berger ceint autour des reins, afin de se faire suivre par les brebis.*

Galtzarpe (B-o-tš, BN-ald), **galtzarraspi** (L), **galtzarre** (BN-ald), **galtzaršilo**, sobaco, *aisselle.*

Galtzas (R), descalzo : *déchaussé, pieds nus.* (V. **-As.**)

Galtzasare (AN-lez), burjaca de cazador, maleta de viaje : *gibecière de chasseur, valise ou sacoche de voyage.*

Galtze : 1º (B-g, BN-s, Lc, R, S, Gèze), pérdida, daño : *perte, dommage.* — 2º el limpiar, en su acepción vulgar de « matar, destrozar » : *le nettoyage, dans son acception vulgaire de « tuer, détruire ».*

Galtzeduru (BN-ger), perdedor, el que pierde : *perdeur, celui qui perd.*

Galtzerbe (G-us), sobaco, *aisselle.*

Galtzerbe-sare (G-irur-us), saco para llevar libros á la escuela : *cartable, sac pour porter les livres de classe.*

Galtzerdi (Gc), calcetines, *chaussettes.* ZOTZEZKO GALTZERDIAK, medias, *bas.* (S. P.)

Galtzerdimotz (AN-b), polaina sin botones ni ojales, *guêtre sans boutons ni boutonnières.*

Galtzetan (BN-baig), vender á muy bajo precio, *vendre à très bas prix.*

Galtzin (AN-arak), cal, *chaux.* (??)

Galtzo-eskuta (B-a), manojo de paja, *poignée de paille.*

Galtzoin-iduri (L ?), polaina, *guêtre.*

Galtzondo (B-d-o) : 1º rastrojo ó tallo que queda en tierra después de la siega : *éteule, chaume ou tige qui reste dans un champ de blé après la moisson.* — 2º la tierra misma en que se ha segado el trigo : *chaume, le terrain même sur lequel le blé a été fauché.*

Galtzorratš (BN-ald, S), **galtzorratz** (S), aguja de hacer punto : *broche, aiguille à tricoter.*

Galtzu : 1º (B-lein-m-oñ, G-al-ond), rastrojo, *chaume.* — 2º (B-a-g-m-o-tš), tallo ó paja de trigo, *tige ou paille de blé.* — 3º (B-tš), tallo de flor de maiz, *sommité fleurie du maïs.* — 3º (B-m-mond), terreno baldío, *terre en friche.* GALTZU DAUKAGU LURRA, tenemos baldío el terreno, *nous avons notre terrain en friche.*

Galtzuardatz (B-g), palo que sirve de eje á los montones cónicos de paja, *perche qui sert de centre aux meules de paille.*

Galtzuondo (B-eib) : 1º rastrojo ó tallo que queda en trigo después de segado : *éteule, chaume ou tige qui reste dans le champ après la moisson.* — 2º la tierra misma en que se ha segado el trigo : *chaume, la terre même où l'on a coupé le blé.*

Galtzuztar (G-and), rastrojo, *chaume.*

Galuts (B-oñ, F. Seg.), pícaro, perdido : *roué, débauché.*

Galza : 1º (AN, Araq.), roña en el trigo, *crasse dans le blé.* — 2º (AN, BN, Sal., G, S), medias, *bas.* (?) — 3º (AN-b), pantalones, *pantalons.* (??)

Galzada (G), encachado de un camino, *empierrement d'une route.*

Galzaidu (AN, G), acero, *acier.* (V. **Galtzairu.**)

Galzain (AN-zug, L-ain), polaina, *guêtre.*

Galzamots (AN-b, S), calzón corto, *culotte courte.*

Galzar : 1º brazo, *bras.* (S. P.) — 2º (BNc, L-ain). (V. **Galzarbe.**)

Galzarbe, sobaco, *aisselle.* (S. P.)

Galzar-makiĩa (L-ain), báculo, muleta : *canne, béquille.*

Galzerdi (AN-b), media, *bas.*

Galzerdisoka, liga, *jarretière.*

Galzikin (B-m, Gc), residuos de trigo después de trillado, *résidus de froment après le battage.*

Galzin (AN-lez, G-etš), cal, *chaux.* (??)

Galzorratz (AN, BN-s, G, S), agujas para hacer medias: *broches, aiguilles à tricoter.*

Galzorri (B-i-m): 1º tallo pequeño de trigo: *pupion, petite tige de blé.* — 2º trigo achaparrado, *blé chétif.*

Galzuri (B-a-o). (V. **Galtzuri.**)

Galzuzkur (G), rastrojo de trigo, *chaume de blé.* (V. **Galtzuzkur.**)

Gamelu (G), camello, *chameau.* (??) GAMELUEN ILEZKO JANTZIA, vestidura de pelos de camellos, *vêtement de poils de chameaux.* (Ur. *Matth.* III-4.)

Gaminta (BN-s), cuchillo, *couteau.* (??)

Gamisto (B-oñ), chillido muy agudo: *glapissement, cri très aigu.*

GAN: 1º (B), broza de lino que se separa del tomento: *chènevottes, débris ligneux de lin qui se séparent de la bourre.* KUKUSTURIK DAGOZAN LIÑO GIAUAK DAROEZ BARRIRO TŠARRANTŠARA TA AN ERRATZAK JOAKOZ TA GERATUTEN DA BATETI KIRRU GARBIA, BESTETI AMULUA, TA AMULU ONEK DAUKAZ PERRESTUPEA TA GANA: el lino ya cuidado y doblado es llevado de nuevo á la carda, y allí se le van las aristas y queda por un lado el cerro limpio, por otro lado la estopa, la cual se compone de tomento y de broza: *le lin travaillé et plié est de nouveau porté à la carde, et là on le dépouille des tiges, et il reste d'un côté le lin peigné, d'un autre l'étoupe, qui se compose de bourre et de débris.* (*Per. Ab.* 139-7.) — 2º (Bc,...), Var. de GAIN en sus acepciones de « cumbre, parte exterior, altura, arriba, cuesta, aguijón ó hierrillo de la aguijada, cargo » en la frase NEURE GAN, « á mi cargo, » y « tela de la leche »: *Var. de* GAIN *dans ses acceptions de « cime, partie extérieure, hauteur, là-haut, côte, aiguillon ou pointe de fer de l'aiguillade, charge » dans la phrase* NEURE GAN, *« à ma charge, » et « crème de lait ».* — 3º (AN-b, L-côte), ir, *aller.* — 4º (BN-aezk), allí, *là-bas.* Var. de AN, HAN, KAN. — 5º (B-i-m), tallo superior del maiz, *tige supérieure du maïs.* — 6º (Bc), superficie, *surface.* GANA SIKATUTEN JAKON NEURRIAN, DOA URA BERE IGONAZ BEETIK GORA: á medida que va secándose la superficie, va también el agua subiendo de abajo arriba: *à mesure que la surface se dessèche, l'eau monte également de bas en haut.* (*Diál. bas.* 44-13.)

-Gan-: 1º (AN, Bc, BN, Gc, S), infijo que se interpone entre los relativos de movimiento y los nombres de seres animados, *infixe qui s'intercale entre les relatifs de mouvement et les noms d'êtres animés.* = En G-bet, AN y BN se le aplica al nombre animado mediante el posesivo -EN; en Bc, G-goi, se le aplica directamente: AITARENGANA (AN, G-bet), AITAGANA (Bc, G-goi), « con dirección al padre; » NEREGANDIK (AN, G-bet), NIGANDIK (Bc, G-goi), « de mí, desde mí; » ERRIAGANONTZ, « hacia el pueblo. » (Ur. *Lev.* IX-22.) En R y S es indiferente decir AITAGANA Ó AITARENGANA; en BN-s se dice AITANGANA; en L, AITAANGANA. Al referirse á ERRI, « pueblo, ciudad, villa ó lugar, » se dice ERRIRONTZ, ERRIRANTZA; al referirse á ERRI, « pueblo, conjunto de personas de un lugar, región ó país, » se dice ERRIAGANONTZ, ERRIAGANANTZA, etc., porque -GAN- es infijo de nombres no locales, sino animados. A veces se emplean los seres locales y puramente materiales como si fueran animados, por prosopopeya, en cuyo caso se les aplica también este infijo. AZAO JOAK EDO LASTOTU DANA ALDERATU BEAR DA ESKUAREAZ GARIAGANIK: « las haces trilladas ó lo que ya no es más que paja debe ser separado, con el rastrillo, del trigo. » (*Per. Ab.* 151-8.) Aquí el trigo está usado como ser animado. Parece algo atrevida y sobre todo fuera de propósito esta prosopopeya. Por lo cual estaría mejor dicho ...ESKUAREAZ GARITATIK Ó GARITZATIK. OSTIKOA AKULUAGANAKO IDIENTZAT GAISO, « coz para el aguijón, para los bueyes dañosa. » (*Refranes,* 181.) He aquí los sufijos compuestos de este infijo y de uno ó varios sufijos casuales: GAN, compuesto de GAN + N; GANA, de GAN + A; GANDIK, de GAN + TIK; GANAKO, de GAN + A + KO; GANDIKO, de GAN + TIK + KO; GANAGIÑO Ó GANAIÑO, de GAN + A + GIÑO; GANANTZ (GANANTZA, GANONTZ, GANUTZ), compuesto de GAN + ANTZ; GANAIÑOKO, de GAN + A + GIÑO + KO. Acaso el unitivo bizkaino -GAZ se componga de GAN + Z. GIZONAGAN, « en el hombre » (Ur. *Gen.* VI-3); ILAGANA, « con dirección al muerto » (Lard. *Test.* 305-12); ARGANDIK, « de aquél » (Lard. *Test.* 7-19); JAINGOIKOAGANIK, « de (desde) Dios » (Bart. I-219-11); IZANAINGANIK (AN, Etcheb. *Matth.* I-6), IZAN ZENAGANIK (S, *Matth.* I-6), « de quien fué; » NIGANAKO AITATASUNA, « la paternidad para conmigo, respecto de mí » (Añ. *Esku-lib.* 138-13); GIZONAGANAKO, « para con el hombre. » (Lard. *Test.* 3-4.) *En G-bet, AN et BN, il s'ajoute au nom animé au moyen du possessif* -EN; *en Bc, G-goi, il se joint directement:* AITARENGANA (AN, G-bet), AITAGANA (Bc, G-goi), *« vers le père; »* NEREGANDIK (AN, G-bet), NIGANDIK (Bc, G-goi), *« de moi; »* ERRIAGANONTZ, *« vers le peuple. »* (Ur. *Lev.* IX-22.) *En R et S on peut dire indifféremment* AITAGANA *ou* AITARENGANA; *en BN-s on dit* AITANGANA; *en L,* AITAANGANA. *Quand on parle de* ERRI, *« peuple, cité, ville ou lieu, » on dit* ERRIRONTZ, ERRIRANTZA; *si l'on entend par* ERRI *« population, ensemble de personnes d'un endroit, contrée ou pays », on dit* ERRIAGANONTZ, ERRIAGANANTZA, *etc., parce que* -GAN- *est un infixe de noms qui ne désignent pas des lieux, mais des êtres animés. Il arrive quelquefois qu'on emploie des noms de lieux et purement matériels comme s'ils étaient animés, et cela par prosopopée; auquel cas on leur ajoute aussi cet infixe.* AZAO JOAK EDO LASTOTU DANA ALDERATU BEAR DA ESKUAREAZ GARIAGANIK: *« on doit séparer du blé, au moyen du râteau, les javelles égrenées ou ce qui n'est plus que de la paille. »* (*Per. Ab.* 151-8.) *Ici le blé est pris comme être animé. Cette prosopopée paraît tout de même un peu hardie et surtout inopportune. Il serait donc mieux de dire ...*ESKUAREAZ GARITATIK *ou* GARITZATIK. OSTIKOA AKULUAGANAKO IDIENTZAT GAISO, *« un coup de pied donné à l'aiguillon (est) mauvais pour les bœufs. »* (*Refranes,* 181.) *Voici les suffixes composés de cet infixe et d'un ou de plusieurs suffixes casuels:* GAN, *composé de* GAN + N; GANA, *de* GAN + A; GANDIK, *de* GAN + TIK; GANAKO, *de* GAN + A + KO; GANDIKO, *de* GAN + TIK + KO; GANAGIÑO *ou* GANAIÑO, *de* GAN + A + GIÑO; GANANTZ (GANANTZA, GANONTZ, GANUTZ), *composé de* GAN + ANTZ; GANAIÑOKO, *de* GAN + A + GIÑO + KO. *Peut être l'unitif biscayen* -GAZ *est-il composé de* GAN + Z. GIZONAGAN, *« dans l'homme »* (Ur. *Gen.* VI-3); ILAGANA, *« vers le mort »* (Lard. *Test.* 305-12); ARGANDIK, *« de celui-là »* (Lard. *Test.* 7-19); JAINGOIKOAGANIK, *« de Dieu »* (Bart. I-219-11); IZANAINGANIK (AN, Etcheb. *Matth.* I-6), IZAN ZENAGANIK (S, *Matth.* I-6), *« de celle qui fut; »* NIGANAKO AITATASUNA, *« la paternité par rapport à moi »* (Añ. *Esku-lib.* 138-13); GIZONAGANAKO, *« par rapport à l'homme. »* (Lard. *Test.* 3-4.) — 2º (B-a-o), este infijo -GAN- se usa también con nombres de tiempo, en vez de -DAN-, con el sufijo casual -IK de ablativo: GAURGANIK (B-o), « desde hoy; » ORAINGANIK, « desde ahora » (Añ. *Esku-lib.* 8-23); URRINGANIK (R-uzt), « desde lejos. » *Cet infixe s'emploie aussi avec les noms de temps, au lieu de* -DAN-, *avec le suffixe casuel* -IK *de l'ablatif:* GAURGANIK (B-o), *« dès aujourd'hui; »* ORAINGANIK, *« dès maintenant »* (Añ. *Esku-lib.* 8-23); URRINGANIK (R-uzt), *« de loin. »* = Está muy poco en boga. *Il est peu en vogue.*

-Gan (Bc), sufijo de lugar, que significa la parte superior: *suffixe de lieu, qui signifie la partie supérieure.* = Es variante de -GAIN. Hoy muchos dicen -GANE en vez de -GAN, como si la E fuese orgánica; siendo solo epentética. Dicen GANE-GANEAN por GAN-GANEAN: « justamente encima, en la cumbre. » Otros lo hacen inseparable del artículo: MURUETAGANA por MURUETAGAN, *etc.* (V. **-E-**.) *C'est une variante de* -GAIN. *Beaucoup emploient aujourd'hui* -GANE *au lieu de* -GAN, *comme si l'*E *était organique, tandis qu'il n'est qu'épenthétique. Ils disent* GANE-GANEAN *pour* GAN-GANEAN: *« justement dessus, sur la cime. » D'autres le font inséparable de l'article:* MURUETAGANA *au lieu de* MURUETAGAN, *etc.* (V. **-E-**.)

-Gana (AN, B, G), sufijo casual de seres animados, compuesto del infijo -GAN- y el directivo -A: *suffixe casuel d'êtres animés, composé de l'infixe* -GAN- *et du directif* -A. = V. el infijo **-Gan-** (1º). Algunos, aunque rara vez, lo han empleado en vez del dativo -I: ELDU ZAKIDAZ NEUGANA, « llegad á mí » (Ur. *Bisit.* 50-16), en vez de ELDU ZAKIDAZ NEURI. *V. l'infixe* **-Gan-** (1º). *Quelques-uns, rarement cependant, l'ont employé au lieu du datif* -I: ELDU ZAKIDAZ NEUGANA, *« venez à moi »* (Ur. *Bisit.* 50-16), *au lieu de* ELDU ZAKIDAZ NEURI.

Ganabeta (B-oñ), cuchillo, *couteau.* (??) (V. **Gaiñibeta.**)

-Ganagiño (Bc), **-ganaiño**, sufijo compuesto del infijo -GAN- de seres animados, del directivo -A y el sustantivo GIÑO, usado también como sufijo casual: NIGANAIÑO, « hasta mí » (*Per. Ab.* 91-7): *suffixe composé de l'infixe* -GAN- *des êtres animés, du directif* -A *et du substantif* GIÑO, *employé comme suffixe casuel:* NIGANAIÑO, *« jusqu'à moi »* (*Per. Ab.* 91-7). — Por los sufijos -GANAGIÑO, -GANAIÑO, -GANAKO, -GANANTZ, vease el infijo -GAN- (1º). *Pour les suffixes* -GANAGIÑO, -GANAIÑO, -GANAKO, -GANANTZ, *voir l'infixe* -GAN- (1º).

Gananiña (B-otš), prurito, timbre de gloria : *vantardise, gloriole*. GANANIÑATZAT ARTUTA DAUKAZU ORI EGITEA (B-otš), tiene V. á gala el hacer eso, *vous tenez à gloire de faire cela*. (?)

-Ganantz (B-mu), **ganantza** (B-a-o-tš), hácia, *vers*. NIGANANTZA, hácia mi, *vers moi*. (V. **-Gan-**, 1°.)

Ganbara (B, BN, G, L), desván, *grenier*. ZEIÑAK ORAINDANDIK IZANGO DIRAN, BILDU BITZA' GANBARETAN, guárdense en graneros los que desde ahora haya, *qu'on ramasse dans les greniers ceux qui existeront dès maintenant*. (Ur. *Gen.* LXI-35.) — 2° (AN-b), cuarto, aposento, cámara : *chambre, appartement, salle*. (??)

Ganbara-buru (B-m), jaula de seto, sobre el hogar, destinada á curar frutas y viandas : *garde-manger, placé au-dessus de l'âtre, dans lequel on conserve les fruits et les viandes*.

Ganbara itsu (AN-b, L), dormitorio, alcoba : *dortoir, alcôve*.

Ganbara tšiki (G-and), descanso de escalera, *palier d'escalier*.

Ganbariko : 1° (AN-lez, G-etš), desván, *grenier ou combles*. — 2° (AN-lez), aposento humilde en el desván : *galetas, sous les combles*.

Ganbariltze (G), clavos, puntas de París : *clous, pointes de Paris*.

Ganbarru (Bc), vertiente, *versant*. AREK ODEIAK, MUGARRA-ALDEA BAKARRIK ARTU EBAN LEGEZ, ARTU BALEU URKIOLA-ALDEA, ZELAN GANBARRU ANDIAK DAGOZAN ANDIK, MAIÑARIKO ERRIA UIOLEAK EROANGO EBAN GUZTIA : aquella nube, si en vez de abrazar solo la región de Mugarra, hubiera venido hacia Urkiola, como por alli hay grandes vertientes, el torrente habría arrastrado todo el pueblo de Mañaria : *si ce nuage-là, au lieu d'embrasser seulement la région de Mugarra, s'était dirigé vers Urkiola, à cause des grands versants qui s'y trouvent, le torrent aurait emporté tout le bourg de Mañaria*. (*Euskalz.* III-283-14.)

Ganbaruntze (B). (V. **Ganbariltze.**)

Ganbatšoka (G-zeg), jugar al calderón, á la toña, *jouer au bistoquet*.

Ganbela : 1° (AN-b-elk, B, G), pesebre, *crèche*. — 2° (Bc, G), gamella, *gamelle*. — 3° (Bc), cada uno de los arcos del yugo que se aplican á la cabeza de los dos bueyes, *chacun des arcs du joug qui s'appliquent sur la tête des deux bœufs*. GANBELA-ZULOAK, agujeros por donde se mete la correa del yugo, *trous par où l'on passe la courroie du joug*.

Ganbelatu (BN-aih), revolverse el estómago, *se brouiller* (*l'estomac*). BARNEA GANBELATUA DUT : tengo el estómago revuelto, tengo nauseas : *j'ai l'estomac barbouillé, j'ai des nausées*.

Ganbelu (Bc), camello, *chameau*. (??)

Ganbera (Bc,...), pendiente, cuesta abajo, *descente* (*d'une pente*).

Ganbour (AN-b), agua sulfurosa en general, lit. : agua de Cambo : *eau sulfureuse en général, lit.* : *eau de Cambo*.

Ganbra (R), cuarto, alcoba : *chambre à coucher, alcôve*. (??) (V. **Ganbara.**)

Ganburu : 1° (B-m-ond), voltereta, *cabriole*. GAUBURU-BUZTAN, voltereta, *cabriole*. GANBURU-BUZTANKA, dando volteretas : *cabriolant, faisant des cabrioles*. GANBURU EGIN, dar volteretas : *cabrioler, faire des cabrioles*. — 2° (B-tš), colmado, *comblé*. (V. **Gonburu.**)

Gandela (L), **gandera** (BN, Sal.), vela, candela : *bougie, chandelle*. (??)

Ganderailu (BN-ald-gar, S), **ganderalu** (Oih.), fiesta de la Candelaria, *fête de la Chandeleur*. (??) GANDERALU HOTZ, NEGUA BOTZ ; GANDERALU BERO, NEGUA PASKOZ GERO : Candelaria fría, el invierno está alegre ; Candelaria caliente, el invierno dura aun después de Pascuas : *la Chandeleur froide marque un bon hiver, la Chandeleur chaude menace d'un hiver après Pâques*. (Oih. *Prov.* 178.)

-Gandi (B), desde : *depuis, dès, après*. NIGANDI, desde mi, *après moi*. = Sufijo que se agrega á seres animados y se compone del infijo -GAN- y el sufijo casual de ablativo -TI. *Suffixe qui s'ajoute aux noms d'êtres animés et qui se compose de l'infixe* -GAN- *et du suffixe casuel de l'ablatif* -TI. Var. -GANDIK, -GANIK. (V. **-Gan-**, 1°.)

Gandik : 1° (BN-aezk), desde allí, *de là-bas*. Var. de ANDIK, HANDIK, KANDIK. — 2° (B,...), desde : *depuis, dès*. = Sufijo compuesto de -GAN- y el sufijo casual de ablativo -TIK. *Suffixe composé de* -GAN- *et du suffixe casuel de l'ablatif* -TIK. Var. -GANDI, -GANIK. (V. **-Gan-**, 1°.)

Ganditu (Sc), moverse, menear : *bouger, remuer*.

GANDO, pimpollo, germen : *rejeton, germe*. (Duv. *ms.*) IDURI DU, IGUZKIA AGERTU BAINO LEHEN HEZE DEN BELHARRA ETA HURA ILKHITZEAN GANDOA ATHERATZEN DUENA : se parece á la hierba que al salir el sol es verde, tierna, y al ponerse el sol produce un vástago : *il ressemble à l'herbe qui au lever du soleil est verte, tendre, et qui à son coucher produit un rejeton*. (Duv. *Job.* VIII-16.)

Gandoilar (*ms*-Lond), gallocresta, *orvale*. (Bot.)

GANDOLA : 1° (BN-am), alcantarilla, *égout*. — 2° (BN-don-ur), vaso, *verre*.

GANDOR (G-aya-bid-iz-ziz-zumay), cresta, *crête*.

GANDU : 1° (Gc), catarata, nube de ojo : *nubécule, maladie de l'œil*. — 2° (G-don), bruma, *brume*. — 3° (G-and-aya-don-etš-us), paño de los cristales, *buée des vitres*. — 4° (AN-lez), aureola, disco de luz : *auréole, disque de lumière*. — 5° (Bc), desbrozar el lino, *peigner le lin*. KIRRUA ALDE BATEAN, BESTETI AMULUA, AU GANDUA ETA PERREZTUPETUA : por un lado el cerro, por otro la estopa, esta desamondada y bien limpiada : *d'un côté le lin, de l'autre l'étoupe, celle-ci nettoyée et bien propre*. (*Per. Ab.* 146-15.) — 6° (Sc), hierba mala en una huerta ó prado, *mauvaise herbe qui pousse dans un jardin ou dans un pré*.

GANDUR (B-berg-eib, G-gab), cresta de aves, *crête des volatiles*.

GANDURA (BN-s), yezgo, sauquillo, hierba mala en una huerta ó prado : *hièble, petit sureau, mauvaise plante qui pousse dans les jardins ou les prés*.

GANDURU (R), tragadera, *gosier*. ¡ZER GANDURU DU KAREK ! SAR BIKALA FAITEN DA ZINTZURRETIK IGARIZ (R) : ¡qué tragaderas tiene aquel ! pasa (el alimento) por su garganta á medida que entra : *quelle avaloire il possède ! (la nourriture) lui descend dans le gosier à mesure qu'elle entre*.

Gane (Bc), Var. de GAN. = Es la misma voz GAN seguida de la epentética E, que le acompaña en casi todas sus relaciones. *C'est le mot même* GAN, *suivi de la voyelle épenthétique* E *qui l'accompagne dans presque toutes ses relations*. (V. **-E-**.)

Ganean (Bc) : 1° sobre, encima de : *sur, au-dessus de*. — 2° acerca de, *près de*. AUTU EGIZU BADA ZEREN GANEAN BERBA EGINGO DOGUN : elija V., pues, acerca de qué (lit. : sobre qué) hemos de hablar : *choisissez donc autour de quoi* (*lit.* : *sur quoi*) *nous allons parler*. (*Per. Ab.* 153-2.) = Esta segunda acepción parece traducción de alguna otra lengua. *Cette seconde acception semble être la traduction d'une autre langue*. GANEAN JAUSI (B, *ms*-Lond), sorprender, *surprendre*. GANEAN JAUSI JAKEN, les sorprendió, *il les surprit*.

Gane-gane (B-l). (V. **Gan-gan.**)

Ganegur (B-a-o), vigueta que sostiene el toldo del carro, *petite poutrelle qui soutient la banne de la charrette*.

Ganeko (Bc,...) : 1° de encima de : *sur, au-dessus de*. ZU BIZI ZARA UREN (*sic*) GANEKO, BITZEAN DA AREN GANEKO SITSEAN (B-mu) : vos vivís muy regaladamente, lit. : vos vivís en la espuma que nada sobre el agua y en la polilla que está sobre la espuma : *vous vivez très à l'aise, lit. : vous vivez dans l'écume qui flotte sur l'eau et dans la teigne qui est sur l'écume*. — 2° que versa acerca de : *concernant, qui se rapporte à*. ILEKO EGUN BAKOTšERAKO ATZERENGOEN GANEKO GOGARTE LABURRAK, meditaciones cortas acerca de los novísimos para cada día del mes, *brèves méditations sur les fins dernières pour chaque jour du mois*. (Añ. *Esku-lib.* 14-2.) — 3° siguiente, ulterior : *suivant, ultérieur*. GAURKO EGUN ONEN ETA GANEKO EGUN ETA ORDU GUZTIEN KONTU ZORROTZA ARTUKO DEUSTE : me tomarán cuenta rigurosa de este día de hoy y de todos los días y horas siguientes : *on me demandera un compte rigoureux du jour d'aujourd'hui* (sic), *et de tous les jours et des heures suivantes*. (Añ. *Esku-lib.* 46-2.) GANEKO EGUNAK (Bc), GAIÑEKO EGUNAK (B-m, G), los días siguientes, *les jours suivants*.

Gañelatik (S), por lo demás, *au reste*. (V. **Gain.**)

Ganera : 1° (Bc), encima de, *au-dessus de*. — 2° (AN, BN, G), además, *le surplus*. GANERAKO DIRUA, el resto del dinero al cambiar una moneda, *l'argent qui reste sur une monnaie changée*.

Ganerakoan (B), **gañeratekoan** (BN-), por lo demás, *au surplus*. GANERAKOAN BEI ONAK IZAN BEAR DAU ZEZENAREN ANTZEKOA, por lo demás la buena vaca debe ser semejante al toro, *au reste la bonne vache doit ressembler au taureau*. (*Diál. bas.* 93-16.)

Gañeste (AN, *ms*-Lond), superfluidad, *superfluité*. (De GAIN.)

Ganetiko (Bc,...), resto, residuo, sobrante : *reste, résidu, excédent*. ZU ZARA... ENE GAUZA GUZTIEN GANETIKO GAUZEA, vos sois... el ser colocado sobre todas mis cosas, *vous êtes... l'être placé sur toutes mes choses*. (Añ. *Esku-lib.* 101-8.)

Gan-etorka (L-ain-donib,...), atrás y adelante, *derrière et devant*. = De GAN, ir, *aller*.

Gan-etorri (Lc), viaje, *voyage*.

Gañetu (B-otš), echarse encima, agre-

garse, sumar : *s'adjoindre, s'ajouter, parfaire.* (De GAIN.)

Gañez egin (AN, Bc, BN, G, L) : 1° sobrar, *excéder.* — 2° rebasar, *déborder.* SUTEGIKO IKATZ ONDO ERREAZ GAR BAGA IRAKITEN DABELAKO EMENGO LAPIKOAK, GELDI-GELDI, GAIÑEZIK EGIN BAGA : porque el puchero de aqui hierve sin llama con el carbón bien cocido de la fragua, poco á poco, sin rebasar : *parce que le pot-au-feu d'ici bout sans flamme avec le charbon bien brûlé de la forge, peu à peu, sans déborder.* (*Per. Ab.* 131-10.) — 3° abusar de alguien : *leurrer, abuser de quelqu'un.*

Ganezka (Bc, ...), rebasando, *débordant.*

Ganeztasun (B), superfluidad, *superfluité.*

Gañeztu, colmar, *combler.* (Lard.) AMA MINEZ GAÑEZTU ONEK DAKUSALA, SEMEARI ALBOA LANTZA GOGORRAZ URRATUTEN DEUTSE : viéndolo esta Madre anegada de dolor, le abrieron al Hijo el costado con dura lanza : *voyant cette Mère submergée de douleur, ils percèrent le côté de son Fils avec une lance cruelle.* (Añ. *Esku-lib.* 165-14.)

GANGA : 1° (BN, L, S. P.), bóveda, *voûte.* — 2° (L-ain), paladar, *palais de la bouche.* = Se dice ordinariamente AHOGANGA. *On dit ordinairement* AHOGANGA. — 3° choza, *cabane.* GANGA ERORI ZAIT, se me ha caido la choza, *ma cabane est tombée.*

GANGAIL (B-a-o-tš), cierta erupción cutánea, *certaine éruption cutanée.*

Gangaila : 1° (BN-am-s, L-ain, R-uzt, S), úvula, campanilla de la garganta, *luette.* — 2° (S), lóbulo de la oreja, *lobe de l'oreille.* = Es más frecuente y más claro decir AHO-GANGAIÑA, « campanilla de la boca ; » BEHARRI-GANGAIÑA, « lóbulo de la oreja. » *Il est plus fréquent et plus correct de dire* AHO-GANGAIÑA, « *luette ;* » BEHARRI-GANGAIÑA, « *lobule de l'oreille.* » — 3° (S), barba del gallo : *caroncules, barbe du coq.*

GANGAIÑEN (Bc), escrófula, *scrofule.* GANGAIÑENEZ EGIN (B-tš), ir rebajando el precio de una mercancia, lit. : hacer según las escrófulas : *baisser graduellement le prix d'une marchandise, lit. : faire comme les scrofules.* = Esta frase tiene su origen en la superstición de curar (?) ó entretener á los escrofulosos. Hay diversas fórmulas y diferentes sistemas que convienen en el fondo. En Urnieta (G) exigen nueve granos de sal con los cuales se toca la parte delicada del enfermo, diciendo en un aliento (condición precisa) : 9-8, 8-7, 7-6, 6-5, 5-4, 4-3, 3-2, 2-1. Luego se arroja la sal al fuego. Esta operación se repite durante nueve días. A esta declinación de 9 á 1 alude la frase de GANGAIÑENEZ EGIN. *Cette phrase tire son origine de la superstition de guérir (?) ou d'entretenir les scrofules. Il y a diverses formules et différents systèmes qui se rapportent au fond. A Urnieta (G) il faut neuf grains de sel, avec lesquels on touche la partie délicate du malade, en disant d'une haleine (condition précise)* : 9-8, 8-7, 7-6, 6-5, 5-4, 4-3, 3-2, 2-1. *Puis on jette le sel au feu. On répète cette opération pendant neuf jours. Cette décroissance de 9 à 1 fait allusion à la phrase* GANGAIÑENEZ EGIN.

GANGAIÑO (B-a-ub), gandul, *fainéant.*

GANGAIÑOTA (B-otš), agalla de roble, *noix de galle du chêne.*

Gan-gan (B-a-d-g-o-tš), el punto más alto de la cumbre : *crête, le point le plus élevé du sommet.*

GANGAR : 1° (B-ang-o), cresta de aves, *crête des volatiles.* — 2° (Bc, ...), fatuo, *sot.* ¡ EGINAREN BIZARRA ! GANGAR ANDIAGAZ AZ GANGARRA : ¡ barba de lo hecho ! eres fatuo de gran cresta (*sic*) : *oh ! la barbe ! tu es un fat à grande crête* (sic). — 3° (B-urd), penacho de las aves, *huppe des oiseaux.* — 4° (G-and), úvula, campanilla de la garganta, *luette.* — 5° (G), esófago, *œsophage.*

Gangarail (AN-b), parihuelas, angarillas : *civière, brancard pour porter les blessés, les malades.* (??)

Gangarla (B-mond), **gangarril** (B-tš), hioides, nuez de garganta : *hyoïde, pomme d'Adam.*

GANGEL (B-m), **gangiñ** (B-m), gandul : *fainéant, vagabond.*

-Gango (B-a), sufijo casual de seres animados, compuesto de GAN + GO : *suffixe casuel d'êtres animés, composé de* GAN + GO. BEREGANGO (B, Añ., Mog. *Conf.*), para consigo mismo, *pour soi-même.* EURAKANGO, para con ellos mismos, *pour eux-mêmes.* (Mog.)

Gangor (B-l-m-oñ), cresta, *crête.* (V. **Gangar**, 1°.)

Ganguen (B-m), cima (del monte), *cime (de montagne).*

GANGUL (B-a-l-mu), **gangun** (B-o), **gangur** (B-g) persona floja, *bon à rien.*

Ganguren : 1° (B-a-d-o-ond-tš). (V. **Gangul**.) GANGUREN-MANGUREN DABIL (B-ond), anda vagueando, *il va vagabondant.* — 2° (B, ...), cumbre, *cime.*

Ganibet (G, S, Gèze), cuchillo, *couteau.* (??) ETA LUZATU ZUEN ESKUA ETA ARTU ZUEN GANIBETA BERE SEMEA ILTZEKO : y alargó la mano, y cogió un cuchillo para inmolar á su hijo : *il étendit la main, et il saisit un couteau pour immoler son fils.* (Ur. *Gen.* XXII-10.)

Ganigar (Bc), ramas podridas de un árbol sano, *branches pourries d'un arbre sain.*

-Ganik : 1° (B), desde : *depuis, après.* (V. **-Gandik**.) NIGANIK, desde mí, (*partant*) *de moi.* GIZONEN GANIKAKOA, procedente de los hombres, *provenant des hommes.* (Har. *Luc.* XX-4.) ABRAHAMGANIK DABIDGANANOKO GENERAZIONE GUZIAK DIRADE HAMALAUR GENERAZIONE, todas las generaciones desde Abraham hasta David son catorce, *toutes les générations depuis Abraham jusqu'à David sont au nombre de quatorze.* (Leiz. *Matth.* I-17.) — 2° (L), de parte de, *de la part de.* NEREGANIK, de mi parte, *de ma part.*

GANIL (B-zorn), flor del maiz, *panicule du maïs.*

Gankoi (AN-b), emigrante, *émigrant.*

GANO : 1° (BN, Sal., S), disposición para el trabajo, *aptitude pour le travail.* — 2° (S), agradable, *agréable.* GANO IZAN, agradar, *plaire.* GAIZA HORI ETZITAZUT GANO, eso no me agrada, *cela ne me plaît pas.* — 3° (S), secreto, *secret.* GAIZA BAKOTŠAK BADIZU BERE GANOA, cada cosa tiene su secreto, *chaque chose a son secret.*

GANOKA (B-g-mu-tš), mujer desmañada, *femme maladroite.* (De GANORA ?.)

-Ganontz, hacia, *vers.* ERRIAGANONTZ (G, Ur.) : hacia el pueblo, hacia la gente : *vers le peuple, vers le monde.* (V. **-Gan**, 1°.)

GANORA (Bc), destreza, soltura en el trabajo : *dextérité, adresse, habileté dans le travail.* ERIOTZAN EZTA ERRAZ EGITEN, BADA ASTI GITŠI DAGO ORDUAN ETA ORAINDO GOGO ETA GANORA GITŠIAGO : á la muerte no se hace fácilmente (la penitencia), pues entonces hay poco tiempo y aun ménos ganas y fuste : *à l'heure de la mort on ne fait pas facilement (la pénitence), car il y a alors peu de temps et moins encore de désirs et de capacité.* (Añ. *Esku-lib.* 35-13.)

Ganorabako (Bc), persona desmañada, torpe para el trabajo : *goujat, personne maladroite, inhabile, gauche.*

Ganoraz (Bc), con garbo, con soltura : *élégamment, habilement.*

GANPOI (Gc), pestillo, *pène.*

Ganšingor (BN, L). (V. **Gantšarri**.)

GANTSA (Sc), asa, mango : *anse, manche, poignée.* (?)

Gantšar : 1° (R), manteca, *saindoux.* = Es distinto de KOIPE GAZA (Bc). *Est distinct de* KOIPE GAZA (Bc). — 2° (G-zeg). (V. **Gantšarri**.)

Gantšarri (B-eib), **gantšigor** (AN-b-lez, BN-ald, L, S, Gèze), **gantšingor** (AN-est-oy), chicharrón, *gratton.*

Gantšol (L-ain), empeine, cuero que cubre el zueco : *bride, dessus de sabot, cuir qui recouvre le sabot.*

Gantšori (G-zuma), un pájaro, *un oiseau,* « caprimulgus europeus. »

GANTZ : 1° (AN-b-est, B-b-m, BN, G, S), manteca de puerco dura y salada y toda grasa de animal ó enjundia : *graisse de porc dure et salée, et aussi toute graisse d'animal, suif ou saindoux.* GANTZ SORTU DAKIZUELA (B-mu) : « que se os convierta en manteca, » fórmula que equivale á « que os aproveche » : « *qu'il se convertisse en graisse,* » *formule équivalente à* « *bon profit* ». EZTA ERE GELDITUKO NERE JAI ANDIRAKO GANTZA GOIZERAIÑO, ni tampoco quedará la enjundia de mi gran fiesta hasta la mañana, *la graisse de ma solennité ne demeurera point jusqu'au matin.* (Ur. *Ex.* XXIII-18.) — 2° (B, ms-Otš), fomento, ayuda : *appui, protection.* DEABRUAK MIÑA ASMU TA LABANKERIGAZ PUTZA TA GANTZA EMOTEN DEUST : el diablo, con mil astucias y lisonjas, me dá aliciente y estímulo : *le diable, avec mille ruses et flatteries, me donne un attrait et un stimulant.* (Añ. *Esku-lib.* 62-22.) — 3° (BN-s, L-ain, R-uzt), panza, *panse.*

Gantzagezal (G-and), manteca sin derretir : *panne, graisse non fondue.*

Gantzagi : 1° (B-a-d-g-o-tš), manteca, *graisse.* — 2° (B, Añ.), cuajo, *présure.* Sin. de GATZAGI. — 3° (B-g-i), útero de la vaca, *utérus de la vache.*

Gantzagitu (B, Añ.), cuajar, *cailler.*

Gantzazal (AN, B, G), membrana en que se envuelve la manteca y se conserva, *membrane dans laquelle on enveloppe la graisse pour la conserver.*

Gantzgeza (BN-s, R, S), manteca sin derretir : *panne, graisse non fondue.*

Gantzjoste (B), cosido de puntadas largas : *faufilure, couture à grands points.*

Gantziri (B). (V. **Ganziri**.)

Gantzol (BN, L, Sc), empeine, cuero

que cubre el zueco : *bride, cuir qui recouvre le dessus du sabot.*

Gantzolatu, echar cubierta á las zuecos: *brider, mettre des brides aux sabots.*

Gantzopil : 1° (AN, Araq.), hojaldre : *feuilleté, pâte feuilletée.* — 2° (R, S), panza, *panse.* — 3° (R-uzt), masa grande de enjundia, manteca en forma de torta : *motte, masse de graisse, de beurre, en forme de tourte.*

Gantz sortu (B), nutrir, *nourrir.* = Es costumbre decir al ver comer sobre todo á un animal : GANTZ SORTU DAKIOLA, « que se le convierta en enjundia. » *Ordinairement on dit en voyant manger surtout un animal :* GANTZ SORTU DAKIOLA, « *que cela lui tourne en graisse.* »

Gantzudura (BNc, Lc), unción, *onction.*

Gantzugailu (L), balsamo, ungüento : *baume, onguent.* HOBE DA OMEN ONA GANTZUGAILU BALIOSAK BAINO, mejor es buena fama que bálsamos preciosos, *mieux vaut une bonne renommée que des baumes précieux.* (Duv. *Eccl.* VII-2.)

Gantzugarri (Duv. *ms*). (V. **Gantzugailu.**)

Gantzutu (AN, *Matth.* VI-17, BN, G, L, R, S), untar, ungir : *graisser, oindre.*

GANU : 1° (BNc, R, S), inclinación, tendencia, ganas : *inclination, tendance, penchant.* HARRIAK GANUA BEHERA DIZU (Sc), la piedra se inclina abajo, *la pierre penche.* — 2° (R), disposición para el trabajo, *aptitude au travail.*

-Ganutz (B-l), hacia, *vers.* AITAGANUTZ, hacia el padre, *vers le père.* (V. **-Gan-**, 1°.)

GANZ (BN, S), grasa animal, *graisse d'animal.* (V. **Gantz.**)

Ganziri (Bc), ciertas cuñas del carro que sirven para estrechar sus peines, *certaines cales qui servent à consolider les ranchers de la charrette.*

Ganzol (AN-b-est, BN, L, S), pedazo de cuero que se les pone por encima á los zuecos : *bride, morceau de cuir qu'on met sur les sabots.*

Ganzolatu, echar los zuecos este cuero : *brider, mettre des brides aux sabots.* (V. **Gantzol.**)

GANZTA (R-uzt), queso, *fromage.*

Ganzukari, ungüento, *onguent.* (Harizm. *l'Office*, 14.)

Ganzutu (AN, BN, G, L), untar, ungir : *graisser, oindre.* (V. **Gantzutu.**)

Gao, noche, *nuit.* (Detch.) GAOAZ, de noche, *pendant la nuit.* Var. de GAU.

Gahondo (BN), cerviz, *nuque.* Var. de GARONDO.

GAPAR (BN-am), zarza, planta rastrera : *ronce, plante rampante.* GAPARRAK ITZALA BEGIZU, BERA BEZALA : la zarza proyecta una sombra de muchos ojos, como ella : *le buisson rend son ombre pleine de trous, selon ce qu'il est luimême.* (Oih. *Prov.* 696.)

Gapirio (BN-ald, L, Liz.), viga, cabrio : *poutre, chevron.* (??)

Gaphoin (BN, L, Duv. *Labor.* 139-28), capón, *chapon.* (??)

GAR : 1° (AN-b, B, BN, R, S), llama de fuego, *flamme de feu.* SUTEGIKO IKATZ ONDO ERREAZ GAR BAGA IRAKITEN DABELAKO EMENGO LAPIKOAK, GELDI-GELDI, GAIÑEZIK EGIN-BAGA : porque el puchero de aquí hierve sin llama con el carbón bien quemado de la fragua, poco á poco, sin rebasar : *parce que le pot-au-feu d'ici bout sans flamme, peu à peu, avec le charbon bien brûlé de la forge, sans déborder.* (*Per. Ab.* 131-9.) — 2° (Bc), ansia, afan, celo : *angoisse, affairement, anxiété.* UME TŠIKARRAK PERU TA MARIAREN IPUIÑ GATZ BAGAK ENTZUN DAROEZAN GARRAZ, con el ansia con que suelen escuchar los chicuelos los cuentos insipidos de Pedro y Maria, *avec l'envie qu'ont habituellement les gamins d'entendre les contes insipides de Pierre et Marie.* (*Per. Ab.* 96-3.) — 3° (B, BN, S), celo, *zèle.* — 4° (B), entusiasmo, *enthousiasme.* ZEINBAT ESANAGO, AINBAT BIZTUAGO EGITEN JAKAN URABILARI BATŠIGANAKO GARRA : cuanto más le disuadían, tanto más se le encendia á Urabilla su entusiasmo por Bachi : *plus on dissuadait Urabilla, et plus son enthousiasme pour Bachi grandissait.* (*Euskalz.* I-155-35.)

GARA : 1° (Bc, S), idea de elevación, altura, cráneo : *idée d'élévation, de hauteur, de crâne.* = Se usa más en sus derivados. Tratándose de bestias más que « cráneo » significa la « grupa ». GARAZELAI, GARZELAI (B-i), se dice de bestia de grupa ancha poco huesosa. *Il s'emploie davantage dans les dérivés. En parlant des bêtes, il est plus usité dans le sens de « croupe » que de « crâne ».* GARAZELAI, GARZELAI (B-i), *se dit d'un animal à croupe large et peu osseuse.* — 2° (B-mu-oñ), desarrollo de la vida, *développement de la vie.* GARA ERDIKO GIZONA (B-mu), hombre en la flor de la edad, lit. : de medio desarrollo : *homme à la fleur de l'âge, lit. : de demi-développement.* BI SEME DAUKA, EGINGO DIRAN GARAKOAK (B-oñ) : tiene dos hijos, ya desarrollados completamente : *il a deux enfants, déjà développés complètement.* GARERDI-GARERDIAN IL JAT EMAZTEA (B-urd), se me ha muerto la mujer en la flor de la edad, *ma femme est morte à la fleur de l'âge.* AITAREN GARA EGIN DA SEMEA, el hijo se ha hecho tan alto como el padre, *le fils est aussi grand que le père.* (F. Seg.) — 3° según F. Seg., la elevación que denota GARA puede ser no solo de estatura, sino de riqueza, talento, etc. : *d'après F. Seg., l'élévation que dénote* GARA *peut être non seulement en stature, mais en richesse, intelligence, etc.* ORREN GARA BADA : es tan alto, rico, importante como ese : *il est aussi haut, riche, important que celui-là.* — 4° (B, G), escapo, bohordo, cierto tallo herbáceo : *talle, tige herbacée.* ARBIGARA, escapo del nabo, *tige du navet.* AZAGARA, escapo de la berza, *tige du chou.* — 5° (B-morg), alto, *haut.* MENDI GARA, monte alto, *montagne élevée.* — 6° (B-a-o), punta de leña, *bout de bois.* — 7° (B-d-m-tš), flor de maíz, *fleur de maïs.* — 8° (AN-b, Bc, L), flexión del auxiliar conjugado, *flexion de l'auxiliaire conjugué.* EUSKALDUNAK BAGARA BENETAN, si somos de veras Vascongados, *si nous sommes de vrais Basques.* (*Per. Ab.* 55-2.) — 9° (BN-aezk), allá, *là-bas.*

Garaba, ninguno, *aucun.* (Oih. *ms.*) = De GARAU, grano, *grain.* EZTA GARABIK, no hay ni uno solo, *il n'y en a pas un seul.* OIHAN HAUTAN SEGUR EZ LAITE GARABIK, en este bosque nadie puede estar seguro, *dans ce bois personne ne peut être rassuré.* (Goy. 2-1.) GARABEK NAHI BADU, si alguno quiere, *si quelqu'un désire.* (Har. *Luc.* XVII-33.) ¿ORHOIT ZARA HITZ GARABEZ? ¿se acuerda usted de alguna palabra? *vous rappelez-vous quelque parole?* (S. P.)

GARABI, grua para elevar pesos, *grue pour élever des fardeaux.* (S. P.)

Garadaizka zuri (*ms*-Lond), ceñiglo, chenopodio blanco : *ambroisie, chénopode blanc.* (Bot.)

GARAGAR (c), cebada, *orge.* GARAGARRAK IRABAZI (Bc, R-uzt), GARAGARRAK ATARA (B), dar corcobos, lit. : ganar ó sacar cebadas : *ruer, lancer des ruades, lit. : gagner ou arracher de l'orge.* LIÑOAK BADA ETA GARAGARRAK IZAN ZITUZTEN KALTEAK, GARAGARRA BERDETZEN ETA LIÑOA ALETZEN ZEUDELAKO : el lino y la cebada sufrieron daño, la cebada porque estaba creciendo y el lino porque se espigaba : *le lin et l'orge souffrirent du dommage, parce que l'orge poussait et que le lin était en épis.* (Ur. *Ex.* IX-31.)

Garagardi (G?), campo de cebada, *champ d'orge.* JOABEK... ABSALONI... GALDETU ZION EA ZERGATIK ARREN GARAGARDIAK ERREERAZO ZITUAN, Joab... preguntó á Absalón por qué hizo quemar sus cebadales, *Joab... demanda à Absalon pourquoi il avait fait brûler ses champs d'orge.* (Lard. *Test.* 215-30.)

Garagarril : 1° (AN, G), junio, *juin.* — 2° (Bc), julio, lit. : luna de la cebada : *juillet, lit. : lune de l'orge.* DENPORARIK EGOKIENA ATARABO DA BAGILAREN TA GARAGARRILAREN ARTEAN, BEI BAT BAINO EZTAUKANARENTZAT : el tiempo más apropósito para ello es entre junio y julio, para el que no tiene más que una vaca : *le temps le plus propice pour cela se trouve entre les mois de juin et de juillet, pour celui qui ne possède qu'une seule vache.* (*Diál. bas.* 95-13.)

Garagarril-iko (B-l), breva, higo temprano y sabroso : *figue-fleur, figue précoce et savoureuse.*

Garagarzaro (BN-ald-s, R), junio, lit. : época de la cebada : *juin, lit. : époque de l'orge.*

Garagarzü (Sc), hombre corpulento, *homme corpulent.*

GARAI : 1° (c), alto : *haut, élevé.* GARAIAN DIRADEN GAUZAK BILHAITZAZUE, buscad las cosas que están en alto, *cherchez les choses qui sont en haut.* (Leiz. *Coloss.* III-1.) = Se usa poco, no siendo en la toponimia. *Est peu usité, si ce n'est en toponymie.* GARAIKO URAK AITZ BAT EGIÑIK GELDITU ZIRAN, las aguas de arriba quedaron como piedra, *les eaux d'en haut devinrent comme des pierres.* (Lard. *Test.* 122-21.) ONRARIK ANDIEN ETA GARAYENA JAUNGOIKOARI EMATEKO, para dar á Dios la honra más grande y más alta, *pour rendre à Dieu l'honneur le plus grand et le plus élevé.* (Ag. *Eracus.* 59-1.) PIKATUAK ERRAITEN DIOTE BORTUKO BIDE HERSI ETA KANPITS BATI... NAFARROA GARAIKO ETA ZUBEROAKO MUGAN : llaman PIKATUAK á un camino estrecho y tortuoso del Pirineo (situado) en el límite de la Alta Nabarra y la Soule : *on appelle* PIKATUAK *un chemin étroit et tortueux des Pyrénées, (situé) sur la limite de la Haute-Navarre et de la Soule.* (Oih. 3-5.) ANHITZ MOLDEZ ETA DIFERENTKI MINZATZEN BAITIRA EUSKAL-HERRIAN : NAFARROA GARAIAN, NAFARROA BEHEREAN, ZUBEROAN, LAPURDIN, BIZKAIAN, GIPUZKOAN, ALABA-HERRIAN : de muchas y diferentes maneras se habla en el país vasco : en la Alta Nabarra, en la Baja Nabarra, en la

Soule, en Labord, en Bizkaya, en Guipuzkoa, en tierra de Alaba : *on parle de beaucoup de manières différentes au pays basque : dans la Haute-Navarre, dans la Basse-Navarre, dans la Soule, dans le Labourd, dans la Biscaye, dans le Guipuzcoa, dans le territoire d'Alaba.* (Ax. 3a-xxi-2.) IGAN DA ZERUEN GARAIRA, ha subido á lo alto de los cielos, *il est monté au haut des cieux.* (S. P.) URDALDE HURA GUZIA OLDAR ZEDIN GARAITIK BEHERA ITSASORA, y toda aquella piara se precipitó de lo alto hasta abajo al mar, *et tout le troupeau se précipita d'en haut dans la mer.* (Leiz. *Matth.* VIII-32.) — 2° (Bc, BN-aezk), granero, hórreo; almacén especial, separado de la casa y edificado sobre cuatro postes : *grenier, bâtiment en bois, resserre spéciale élevée sur quatre piliers et isolée de la maison.* — 3° (AN-est, Gc), sazón, época : *saison, époque.* SEME ONEN ETORKIZUNEKO BERRI ASKO EMAN ZIOZKAN, BERE GARAYEAN GERTATU ZIRANAK : le dió muchas noticias del porvenir de su hijo, que tuvieron cumplimiento llegada la época : *il lui apprit beaucoup de choses sur l'avenir de son fils, qui arrivèrent en leur temps.* (Lard. *Test.* 22-38.) — 4° robusto, *robuste.* (Duv.) HORRA ZER EGIN ZUTEN HIRUR GARAIEK, hé ahí lo que hicieron los tres robustos, *voilà ce que firent les trois robustes.* (Duv. I *Paral.* XI-19. — 5° (B-mu), corpulencia, *corpulence.* ONEN GARAIKO GIZONENTZAKO, BARURIK ASKO DARABIL ONEK : bastante ayuna este, dada su corpulencia : *celui-là jeûne assez, étant donné sa corpulence.* — 6° vencedor (leyenda del castillo de Butrón), *vainqueur* (*inscription du château de Butron*). ERRIERTAN JARRI NAU JAUNGOIKOAK NERE AIZPAREKIN ETA GARAI ATERA NAIZ, Dios me ha puesto en lucha con mi hermana y he salido vencedora, *Dieu m'a mis en lutte avec ma sœur et je suis sortie victorieuse.* (Ur. *Gen.* XXX-8.) — 7° victoria, *victoire.* (S. P.) GARAIA EMAN DIROEINO ZUZENTASUNARI, hasta que le dé la victoria á la justicia, *jusqu'à ce qu'il donne la victoire à la justice.* (Har. *Matth.* XII-20.) — 8° (B-tš), encima : *sur, dessus.* GARAIAN, encima : *sur, en-dessus.* GARAITIK : por encima, además : *par-dessus, en outre.* ERAITZA FERDEAK HEKIEN GARAI DIRA, los verdes sembrados son más que estos, *les prairies vertes sont meilleures que celles-ci.* (Duv. *Eccli.* XL-22.) EGIN-GARAIAN (S), á continuación de hacer, *à la suite.* ELIZA-GARAIA, la parte elevada junto á la iglesia, *la partie élevée touchant à l'église.* GOGOZ GARAITIK (S-li, Leiz. I *Cor.* IX-17), contra la voluntad, *contre la volonté.* LAN KAU EGIN-GARAIAN FANEN NUK KARA (R) : á continuación de hacer esto, iré allá : *après avoir fait ceci, j'irai là-bas.*

Garaika (AN-b, B) : 1° luchando (los chicos), *luttant* (*les gamins*). — 2° lucha de niños (sustantivo), *lutte d'enfants* (*substantif*).

Garaikar (AN-b), luchador, contendiente : *lutteur, concurrent.* THEMA BATEN GAINEAN, GARAIKARREAN, LASTER EGITEN DUENAK, EZTU, ŠEDERA ETA MARRARA HURBILDU HURRAN BENEAN, EZ ANSIATU BEHAR ETA EZ BARATU : en una apuesta, en una lucha, el que corre no debe apurarse ni detenerse cuando está cerca de la meta : *dans un pari, dans une lutte, celui qui court ne doit pas être anxieux, ni s'arrêter quand il est près du but.* (Ax. 1a-460-14.)

Garaikarka (AN-lez), luchando, *luttant.* = Se dice de los bueyes uncidos que rehuyendo la carga andan retorcidos. *Se dit des bœufs attelés qui fuient la charge en marchant de travers.*

Garaiki, superiormente, *supérieurement.* (Duv. *ms.*)

GARAIL̃A (BN-am, Sc), casquijo, *gravier.*

Garailari (AN, B, G, L), **garaile** (Duv. *ms*), **garailiar** (Duv. *ms*), vencedor, victorioso : *vainqueur, victorieux.* ELKARRI ERASOTA, LENBIZIKO BATAL̃AN ARISTOBULO GARAILARI IRTEN ZAN : habiéndose acometido, Aristóbulo salió vencedor en la primera batalla : *s'étant engagé, Aristobule sortit vainqueur de la première bataille.* (Lard. *Test.* 386-4.)

Garail̃aztatu (S-li), cubrir de casquijo el suelo : *graveler, couvrir le sol de gravier.*

Garaimen, victoria, *victoire.* (Duv. *ms.*)

Garaiño (G, L-ain, S), garañón, caballo que se reserva para padrear : *étalon, cheval qu'on réserve pour la remonte.* (D. esp. *garañón.*)

GARAIO (Sc), (árbol) achaparrado, casi en redondo : (*arbre*) *rabougri, replié.*

Garaipen (B, G, L), victoria, *victoire.*

Garaipentsu (G), victorioso, *victorieux.* JAINKOAREN LAGUNTZAREKIN BETI GARAIPENTSU IRTETEN ZAN, con la ayuda de Dios salía siempre victorioso, *avec l'aide de Dieu il sortait toujours vainqueur.* (Lard. *Test.* 369-35.)

Garhaite, nuca, *nuque.* (Ax.) OKHASIÑOA KOPETAN, BELARREAN, AITZINALDEAN ILETSU DA ETA ŠERLOTSU; BAIÑA GARHAITEAN, GARZETAN, GIBEL-ALDEAN, MOTS, SOIL, GARBAL, KARSOIL, ETA ILE GABE : la ocasión es peluda en la frente, en la parte delantera; pero en la cerviz, en la nuca, en la parte posterior, es mocha, pelada, calva y sin pelo : *l'occasion est poilue au front et devant; mais elle a le cou, la nuque et l'occiput tondus, pelés, chauves et ras.* (Ax. 1a-153-19.)

Garaiti : 1° (B, Añ.), por encima, además : *par-dessus, en outre.* ZEIÑEK DITUZAN ZAZPI AMARREKO, GARAITI ABE MARIA BI : la cual tiene siete decenas, además dos « Ave-Marías » : *lequel a sept dizaines, et en outre deux « Ave Maria ».* (Añ. *Esku-lib.* 197-10.) — 2° victoria, *victoire.* GARAITIA BERTZEK ERAMAN EZTIAZON, para que otro no le lleve la victoria, *pour qu'un autre ne remporte pas la victoire.* (Ax. 1a-460-18.)

Garaitiko (B, BN, S), lo excedente : *l'excédent, surplus.* GARAITIKO DUZTIA (B-gat-tš), todo el resto, *tout le reste.* LEOIÑAK ERE... BERE EHIZIA... HARTU DIANEAN... NAHI DIANA JATEN DU, ETA GARAITIKOA LAGUNER EMAITEN : también el león,... cuando haya cazado su presa,... come lo que quiere y el resto lo dá á los compañeros : *et le lion,... quand il a chassé sa proie,... mange ce qu'il peut et donne le reste à ses compagnons.* (Arim. 106-16.)

Garaitikoan, por lo demás, *du reste.* (Har.)

Garhaitsari, premio de un concurso, *prix d'un concours.* (Duv. *ms.*)

Garaitu (AN, B, BN-s, G, R), **garhaitu** (BN, L, S), vencer, sobrepasar : *vaincre, surpasser.* GARAITU NATZAIO (S. P.), GARAITU DOT (Bc) : le he vencido, me le he sobrepuesto : *je l'ai vaincu, je l'ai dominé.* KURA GARAITU DA BESTE KARTAZ (R), aquel se ha hecho triunfante de aquel otro, *celui-là a triomphé de cet autre.* SIMONEK GARAITU DU ANTON (BN, G), Simón ha triunfado de Antonio, *Simon a triomphé d'Antoine.*

Garaitun (B-elg), proclamas de matrimonio : *bans, publications de mariage.*

Garaitza (G), victoria, *victoire.*

Garaitzari (L-côte), **garaitzaile** (Duv. *ms*), vencedor, *vainqueur.*

Garaiz (G-and), á tiempo, oportunamente : *à temps, opportunément.*

Garaizale (BN-s). (V. **Garaitzari.**)

GARAIZAR, ventaja, *avantage.* (Oib.) GARAIZARREAN DA, tiene la ventaja, *il a le dessus ou l'avantage.*

Garaizka baltz (*ms*-Lond), culantrillo negro, *capillaire noir.* (Bot.)

Garhaizpen (L), victoria, *victoire.*

Garaldu (B-g), desgranar, *égrener.*

GARAMAN (G-aya), sitio en que se corta helecho : *fougeraie, endroit où l'on coupe la fougère.*

Garamanazal (AN-b), mujer que, algo entrada en años, se dispone á casarse con el primero que se presenta : *femme avancée en âge, disposée à se marier avec le premier venu.*

Garamen (G-and). (V. **Garaman.**)

Garan : 1° (Bc), Var. de GARAU en los derivados, *Var. de* GARAU *dans les dérivés* — 2° (B-m-tš), maduro, *mûr.* = Se aplica á frutos de la tierra y se dice también de personas maduras. *S'applique aux fruits de la terre et se dit aussi des personnes mûres.*

Garando (B, BN-s, R, S. P.), nuca, *nuque.* (De GARA.)

Garandozilo (BN-s, R), el cogote, *l'occiput.*

Garandu : 1° (Bc), desgranar, *égrener.* — 2° (B-i), cumbre : *bout, extrémité.* SUR-GARANDU, cumbre de la nariz, *bout du nez.* KARABI-GARANDU, cima del calero, *sommet du four à chaux.* — 3° (B-tš), revelar, *divulguer.* — 4° (B-m), soltarse los mozos, salir de cáscara (pop.) : *jeter sa gourme, se déniaiser, se dégourdir* (*les garçons*).

GARANGA : 1° (AN), carlanca, collar de perro contra lobo, *collier de chien pour le défendre du loup.* — 2° (AN), horca de animales : *tribart, carcan des animaux.* (V. **Garranga**, 1°.)

Garangorri (B-l), fruto del madroño, lit. : grano rojo : *arbouse, fruit de l'arbousier, lit. : grain rouge.*

Garano, garañón, caballo entero : *étalon, cheval entier.* (Oih.) (??) BEHORRAREN USTIKOAK EZTITU SENDI GARANOAK, las coces de la yegua no las ha sentido el garañón, *l'étalon n'a pas senti les ruades de la jument.* (Oih. *Prov.* 76.)

GARAPA : 1° (B-a-o-mu-tš), racimos pequeños de la rebusca : *grappillons, petites grappes de raisins qui restent après la vendange.* — 2° (B-m), virutas, *rifles.* — 3° (Bc), castañas que quedan en el árbol después de la recolección, *châtaignes qui restent dans l'arbre après la récolte.* — 4° (B-o), capa de nieve, *couche de neige.* — 5° (B-m), llovizna, *bruine.*

Garapaita (G-iz), corte de helecho, faena rústica : *coupe de fougère, besogne rustique.*

Garhara, árbol seco, rama muerta : *arbre desséché, branche morte.* (S. P.)

GARHASI, grito de dolor, *cri de douleur.* (S. P.) Hozpinen garhasiak, estruendos de los truenos, *coups de tonnerre.*

GARASTA (B-oñ), llovizna, *bruine.*

Garastada (B-oñ) : 1° regadío, riego : *arrosage, irrigation.* — 2° morro agujereado de la regadera, *pomme de l'arrosoir.*

GARASTARRO (G-t), oropéndola, pájaro de pasa algo mayor que la malviz : *loriot, oiseau de passage un peu plus gros que la grive.*

Garastatu, regar, *arroser.* (F. Seg.)

Garasti (BN, Sal., d'Urt. *Gram.* 453, Ax., L), caro, de precio subido : *cher, de prix élevé.* (?) ¿Zertako galtze hori? ezen garasti sal eta beharei eman zitaken : ¿para qué esa pérdida? pues podía haberse vendido y darlo á los pobres : *pourquoi cette perte? car on aurait pu le vendre cher et en donner l'argent aux pauvres.* (*Matth.* xxvi-9.)

Garastiki, caramente, *chèrement.*

Garastitu, encarecer, *enchérir.*

GARATOŠA, almohaza, *étrille.* (S. P.)

Garatošatu (Lc), almohazar, estregar á las caballerías con la almohaza para limpiarlas : *étriller, nettoyer les animaux avec l'étrille.*

GARATŠA (B-g), verrugas de árboles : *broussin, excroissances des arbres.*

Garatšila (B-oñ), tallo de la flor de maíz, *panicule de la fleur de maïs.*

GARATŠO : 1° (G-gab), verruga, grano pequeño de la piel : *verrue, petite excroissance de la peau.* — 2° (B-d). (V. **Garatšu**, 2°.)

Garatšu (B-mur) : 1° cierto arbusto, *certain arbuste.* — 2° leño que se interpone, para facilitar la operación, entre la cadena y la piedra ó madera que se desea arrastrar : *morceau de bois que, pour faciliter l'opération, on place entre la chaîne et la pierre ou le bois que l'on veut traîner.* (*Per. Ab.* 149-5).

Garatu : 1° (BN-s, *ms*-Lond), quedarse : *rester, s'arrêter.* (V. **Geratu.**) — 2° (Bc, G-ald-bea), renovar, echar escapos : *pousser, taller.* = Se dice hablando de plantas como cebollas, berzas, nabos. *Se dit en parlant des plantes, comme les oignons, les choux, les navets, etc.*

Garatulu (R), taladro, barrena grande, *grande tarière.* Var. de taratulu. (??)

GARATZ : 1° (B-a-d-i-l-o-tš), rastro, indicio : *empreinte, piste, indice.* Garatzean dabil : anda rastreando, husmeando : *il va suivant la piste, flairant.* (V. **Garaza.**) — 2° (B-i), husmeo, *flair.* Garatzean dabil (B-i-m), anda husmeando, *il va flairant.* — 3° (B-mu-tš), negocio : *négoce, commerce.* Garatz andiak, grandes negocios, *grandes affaires.*

Garatza : 1° (B-elg), montón de helecho en forma de cono, *pile de fougère en forme de cône.* (De garo.) — 2° (B-tš), contrato, *contrat.* Alkarren garatzan : en relaciones mutuas, se dice hablando de las que preceden al matrimonio : *en relations mutuelles, se dit en parlant de celles qui précèdent le mariage.*

Garatzaina (S, Alth.), variedad de acebo : *fragon, petit houx.*

Garatzazal (B, arc), colmado, *comble.* Andra urenen etšea, garatzazal : la casa de la señora de buen recaudo, acolmada : *la demeure de la dame de bien, (est) comble.* (*Refranes*, 529.)

GARAU : 1° (Bc, ...), grano de frutales, legumbres, etc. : *graine de fruits, de légumes, etc.* — 2° (Bc, ...), la misma fruta, *le fruit même.* — 3° (Bc), individuo, cosa alguna, persona alguna : *individu, chose quelconque, personne quelconque.* Garaurik eztago : no hay nadie, ni un individuo : *il n'y a personne, pas même un individu.* Sin. de alerik eztago (G), bihirik ezta (BN, L, S). Emoidazu, Jauna, astia, dirEanok, garaurik bere itši bagarik, konfesetako : dadme, Señor, tiempo para confesar todos ellos, sin dejar ni siquiera uno : *donnez-moi, Seigneur, le temps pour les confesser tous, sans en laisser aucun.* (Añ. *Esku-lib.* 139-9.)

GARAUN : 1° (B-a-o-tš), seso, lit. : tuétano del cráneo : *cervelle, lit.: moelle du crâne.* — 2° (B-a-d), grano, fruta, individuo : *grain, fruit, individu.* (V. **Garau.**) Berba baten, mundu ta mundutar guztiak, garauntšu bat bere itši bagarik : en una palabra (destruirá) el mundo y todos los mundanos, sin dejar ni siquiera un individuo : *d'un seul mot (il détruira) le monde et tous les mondains, sans laisser même un seul individu.* (Añ. *Esku-lib.* 37-4.)

Garaunandi (B-m), una especie de manzana, lit. : grano grande : *une espèce de pomme, lit. : gros grain.*

Garaunetan (B, ...), desgranándose, *s'égrenant.* = Se dice de un árbol que de puro sazonado se desgrana espontáneamente. *Se dit d'un arbre dont les fruits, arrivés à maturité, tombent d'eux-mêmes.*

Garautako (Bc), fruta que de puro madura se desprende del árbol, *fruit qui à sa maturité se détache de l'arbre.*

Garautan (B-i-m), desgranándose, *s'égrenant.* (V. **Garaunetan.**)

Garautu (Bc), producir fruta : *fruiter, produire des fruits.*

GARAZA (B-m), husmeo, *flair.* Garazan dabil, anda husmeando, *il va flairant.*

Garazi : 1° gracia, *grâce.* (Ax.) (??) — 2° llámase así un cantón de la Baja Nabarra que tiene por capital Donibane-Garazi, por otro nombre San Juan Pié del Puerto : *Cize, en français, est le nom d'un canton de la Basse-Navarre dont le chef-lieu est* Donibane-Garazi *ou Saint-Jean-Pied-de-Port.*

Garaztar, natural del cantón de Garazi, *Cizain ou habitant de Cize.*

Garazur (G-iz), calavera, hueso del cráneo : *crâne, boîte cranienne, os du crâne.*

GARBA : 1° (L-ain), fajo, gavilla : *fagot, javelle.* Ogi-garba, gavilla de trigo, *javelle de blé.* — 2° (G-and), se dice figuradamente de los dientes de un individuo que devora la comida, *se dit au figuré des dents d'un individu qui dévore.* — 3° (B-a-d-deust-o-tš), flor de maíz, *fleur de maïs.* — 4° (B-g-i), flor de castaño, *fleur de châtaignier.* — 5° (AN-b-est-lar, BNc, L-ain, Gc, S), agramadera, instrumento que sirve para majar el lino : *broie, instrument qui sert à broyer le lin.* — 6° (BN-s, R), comida de avena para vacas mezclada de trigo : *provende, mélange d'avoine et de blé, que l'on donne aux vaches.* — 7° (B-tš), ligero (sueño), *léger (sommeil).* — 8° (G-ord), capullo de castañas, *pelure de châtaigne.*

Garbaatu (B-leinz-m-oñ), arrepentirse, *se repentir.*

GARBAE, garbai (Bc, G-bed), arrepentimiento, *repentir.* Urdaia, janda garbaia (B-mur, *Per. Ab.* 123-9) : tocino, después de comerle, arrepentimiento : *lard, après l'avoir mangé, repentir.* Artu bekatu guztien damutasuna ta garbaia, cobrad pesar y arrepentimiento de todos los pecados, *ayez un repentir et une douleur de tous les péchés.* (Añ. *Esku-lib.* 18-1.) Garbaia edugi, egin dauelako : tener arrepentimiento, por que lo ha hecho : *avoir du repentir, pour ce qu'il a fait.* (Capan. 46-5.)

Garbagiñen (B, ...), recogiendo flores de maíz, lit. : haciendo : *ramassant des fleurs de maïs, lit. : faisant.*

Garbaildu (BN-ald), remangar, *retrousser.* Besoak garbaildu (BN-ald), remangar los brazos, *retrousser les manches.* Var. de garbaldu (3°).

GARBAL : 1° (AN-b, BN-am), calvo, de pelo ralo : *chauve, sans cheveux.* (De gara.) Okhasinoa kopetan, belarrean, aitzinaldean iletsu da eta šerlotsu; baiña garhaitean, garzetan, gibel-aldean, mots, soil, garbal, karsoil, eta ile gabe : la ocasión es peluda en la frente, en la parte delantera; pero en la cerviz, en la nuca, en la parte posterior, es mocha, pelada, calva y sin pelo : *l'occasion est poilue au front et devant; mais elle a le cou, la nuque et l'occiput tondus, pelés, chauves et ras.* (Ax. 1ª-153-21.) — 2° (AN-est, BN-am-gar), despejado, esclarecido : *découvert, clair.* Gizon garbala : hombre esclarecido, ilustre : *homme remarquable, illustre.*

Garbaldu : 1° (AN-est), esclarecer, despejar : *éclaircir, dégager.* — 2° (BN, Sal.), aclarar un árbol por medio de la poda, *éclaircir un arbre au moyen de la taille.* — 3° (BN-s), remangar, *retrousser.* Besoak garbaldu, remangar los brazos, *retrousser les manches.*

Garbari (G-and, L-ain), trancadora ó agramadera de lino, *écouche ou broie à lin.*

GARBASTA (B-m), rama de árbol que se usa á modo de escoba para recoger hoja : *ramon, branche d'arbre qui sert de balai pour ramasser des feuilles.*

Garbatu : 1° (Bc), majar, agramar lino, *broyer le lin.* — 2° (B, ...), Var. de garbaatu. Batzuk esaten dabe Salomon... garbatuta... salbau zala : unos dicen que Salomón,... arrepentido,... se salvó : *les uns disent que Salomon,... repenti,... s'est sauvé.* (Bart. ii-57-31.) Buruan ulerik aiña bidar garbatu jako (B-m), se le ha pesado tantas veces como cabellos tiene en la cabeza, *il s'est repenti autant de fois qu'il a de cheveux sur la tête.* Ezkondu ta garbatu, casarse y arrepentirse, *se marier et se repentir.* (*Refranes*, 102.)

Garbeltšagi (BN-s), neguilla, planta de granos negros, que crece en los trigales : *nielle, plante à graines noires, qui croît dans les blés.*

GARBI : 1° (AN, B, BN, G, L, R), limpio : *propre, net.* Argi garbi, clara luz, *claire lumière.* (Duv.) Artha gehiagorekin begiraturik, argi garbitan, atzeman dut etzela ni erdi nintzen hau-

RRA : y mirándole con más cuidado á la claridad del dia, he reconocido que no era el niño que yo parí : *en le regardant plus attentivement, en pleine lumière, j'ai reconnu que ce n'était pas l'enfant que je mis au monde.* (Duv. III *Reg.* III-21.) — 2° (B), muerto, seco : *mort, sec.* OTS BATEN GARBI ITŠI EDEN, de un tiro le dejaron seco, *d'un coup de fusil ils le tuèrent net.*

Garbi-aldi, limpiadura, purificación: *netteté, purification.*

Garbidura (AN-est, G), **garbiduri** (B-tš), limpieza, asco : *nettoyage, blanchissage.*

Garbiez (B?, Añ.), inmundo, *immonde.*

Garbi-ikuzi (B-a-ar-m-o-tš), limpieza y lavado, *propreté et blanchissage.* = Se dice de la limpieza y aseo que ofrecían los amos además del sueldo y manutención. *Se dit du blanchissage qu'offraient les maîtres aux domestiques en sus de leurs gages et de leur entretien.*

Garbikari : 1° limpieza, *propreté.* (Har.) — 2° (AN-b), limpiador, *nettoyeur.*

Garbikatz (G-and), carbón menudo que queda en la criba, *charbon menu qui reste dans le crible.*

Garbiketa : 1° (G-and), jabonadura, *savonnage.* — 2° (B-mond-oñ, G, *Ubil.*, L), limpieza, *propreté.* BEKHATUA BEBEGANIK KHENTZEA DA PRESUNAK LEHENIK EGIN BEAR DUEN ABIMAKO GARBITEA, lo primero que debe hacer la persona para limpiar el alma es quitar de sí el pecado, *la première chose que doit faire une personne pour nettoyer son âme est de se débarrasser du péché.* (Har. *Phil.* 19-14.)

Garbiki (L-ain) : 1° limpiamente : *purement, proprement.* — 2° de fijo, en puridad, sin ambajes ni rodeos : *à coup sûr, nettement, sans ambages ni détours.*

Garbi-leku (Bc), lavadero, *lavoir.* = Algunos autores de libros piadosos se valen de esta palabra para indicar la idea de Purgatorio. *Quelques auteurs de livres de piété se servent de ce mot pour indiquer l'idée du Purgatoire.*

Garbin (B-m), quemado, olor y gusto á quemado que tienen á veces la leche y otros alimentos : *brûlé, odeur et goût de brûlé que prennent quelquefois le lait et d'autres aliments.* Var. de GARMIN.

Garbin-zunda. (V. **Garbin.**)

Garbiontzi (G, L, Añ.), palangana : *cuvette, lavabo.*

Garbipen, purificación, *purification.* (Duv. *ms.*)

Garbiratu, poner en limpio ó en claro, *mettre au propre ou au net.* (Duv. *ms.*)

Garbiro : 1° (Bc, BN, G), limpiamente, *proprement.* — 2° (Bc, BN), de fijo, en puridad, sin ambajes ni rodeos : *à coup sûr, nettement, sans ambages ni détours.*

Garbi-soil (AN-b), (cielo) limpio, estrellado : *(ciel) clair, étoilé.*

Garbitasun (AN, BN, G, L, R), limpieza, *propreté.*

Garbitu : 1° (c), limpiar, *nettoyer.* — 2° (AN-b, Bc, BN, L), sincerarse, *se justifier.* EMAKUME ASKOK ESAN OI DABEN LEGEZ EUREN BURUAK GARBITUTEKO, como suelen decir muchas mujeres para sincerarse, *comme ont coutume de dire beaucoup de femmes pour se justifier.* (*Olg.* 113-12.) BERE BURUA GARBITUTEAGAITIK TA IÑOK ERRURIK EZARRI EZTAGION, por sincerarse y para que nadie le inculpe, *afin de se justifier et pour que personne ne l'inculpe.* (*Per. Ab.* 79-20.) — 3° (Bc), liquidar cuentas : *apurer, liquider des comptes.* — 4° (AN-b, Bc), pagar (deudas), *payer (des dettes).* ZORRAK GARBITU, pagar deudas, *payer les dettes.* — 5° (BN-s, ...), arrasar, devastar : *saccager, dévaster.* — 6° (AN-b, Bc, G, L), matar, morir : *tuer, mourir.* — 7° (Bc, BN, G, L), ganarle á uno todo : *rafler, gagner à quelqu'un tout ce qu'il possède.*

Garbitzaile, el que lava, paga deudas, mata, arrasa : *laveur, celui qui paye ses dettes, tueur, dévastateur.* (V. **Garbi.**) = Moguel, en *Per. Ab.* 47-22, llama así á la navaja de afeitar. Parece que se olvidó de que los sufijos -LA ó -LE y -TZAIL̃A ó -TZAIL̃E denotan agentes conscientes ó por lo ménos animados. *Moguel, dans son* Per. Ab. 47-22, *appelle ainsi le rasoir. Il oublie, ce semble, que les suffixes* -LA *ou* -LE *et* -TZAIL̃A *ou* -TZAIL̃E *dénotent des agents conscients ou tout au moins animés.*

Garbitzapen, lavamiento ó lavatorio ó, fig., depuración, justificación, revisión de las cuentas : *lavage, nettoyage ou, au figuré, apurement, justification, revision de comptes.* (Duv. *ms.*)

Garbitze (AN, B-m, BN, G, L, R), limpieza, *propreté.*

Garbitzepen (S, *Sakram.* 18-3), purificación, *purification.*

Garbizkin (B-o), secundinas, suciedades que expele la vaca recién parida : *secondines, matières que rejette la vache qui vient de mettre bas.*

GARDA : 1° (B-b-mu), pez que parece ser el marrajo, *poisson qui est probablement le requin.* — 2° (B, Añ.), fogosidad, afán : *fougue, affairement.* EZKONDUTAKO GARDEA, afán de casarse, *envie de se marier.* (*ms*-Otš.) — 3° (BN-s), carda, *carde.* — 4° (R), negocio, *affaire.* GARDA EGIN DU : ha hecho negocio, ganga : *il a fait affaire, aubaine.*

Gardabera (BN-s, R, Sc), cardo dulce de los campos, *chardon doux des champs.* (Bot.)

Gardaiñatu : 1° (S), hacer ranura en las tablas : *bouveter, faire une rainure dans les planches.* — 2° (Sc), ensamblar las tablas, *assembler les planches.*

GARDAMA (B-pl), hez de la leche, *grumeaux du lait.*

GARDAMU : 1° (B-g-l-mu-o), carcoma, gusano de la madera : *artison, ver du bois.* — 2° (B-a-o-tš), gusano del tocino, *ver du lard.* — 3° (B-a), mal gusto del tocino rancio, *mauvais goût du lard rance.* — 4° (B-d-mu), roña espesa, casi costra : *rouille épaisse, presque croûte.*

GARDANTŠIL̃U (B-lein), guadaña, *faulx.*

Gardantšori (B, ...), jilguero (pájaro), *chardonneret (oiseau).*

GARDASKA (B-i), **gardatš** (BN-s), chaparro, mata de encina ó roble, *buisson de chêne nain.*

GARDE (B-b), caila, pez marrajo verde, largo, de dientes muy cortantes : *poisson du genre requin, vert, long, à dents très aiguës.* (V. **Garda**, 1°.)

Gardeakuma (B-b), pez parecido al marrajo, bastante más pequeño : *poisson ressemblant au requin, mais bien plus petit.*

GARDEN : 1° (B-g-i-l-m-mu-tš-urd), puro, claro, transparente (se dice de los licores) : *limpide, clair, transparent (se dit des liquides).* GARDENDU JAKO EZNEA (B-i), se le ha purificado la leche, *le lait s'est purifié.* ODOL GARDEN-GARDENA BOTA DOT (B-m), he arrojado sangre muy pura, *j'ai rejeté du sang très pur.* — 2° (B-mu), cardenillo, *vert-de-gris.*

Gardeñatu (Sc), reunir ó ensamblar tablones : *emboîter, réunir ou assembler des planches.*

Garden-usain (B-mu), olor de cardenillo, *odeur de vert-de-gris.*

GARDI (B, arc), parecer, opinión : *avis, opinion.* EDOZEINEK EDATOSTEAN DIO BERE GARDIA, cada cual después de beber dice su parecer, *tout le monde après avoir bu émet son opinion.* (*Refranes*, 401.)

Gardinga : 1° (AN-lez, G-ets), cardenillo, *vert-de-gris.* — 2° rancio, *rance.* (Duv. *ms.*)

Gardingadura, rancidez, *rancidité.* (Duv. *ms.*)

Gardingatu, enranciarse, *rancir.* (Duv. *ms.*)

GARDOLOSTU (B-bas), **gardostu** (B-g-l-m-mond-mu), chamuscar : *flamber, roussir.* IL, LUMATU TA GARDOSTUEZKERO SUTAN LUMA-APURRETATI GARBITUTEKO, EZTAUKE BURDUNZIAN SARTUTEA BAIÑO, SAMUR TA KOIPATSUAK EGOTEKO : después de matarles (los pichones), desplumarles y chamuscarles al fuego para limpiarles de las plumillas, no hay más que ponerles en el asador para que estén tiernos y sustanciosos : *après avoir tué (les petits pigeons), les avoir plumés et flambés au feu pour les nettoyer des plumules, il n'y a plus qu'à les embrocher pour qu'ils soient tendres et substantiels.* (*Per. Ab.* 104-23.)

GARDOTS (BN, Sal.), erizo de castaña, *bogue de châtaigne.*

Gardu (Bc, BN-s, G, R, S), cardo, *chardon.* (??) Hay varias clases, *il y en a plusieurs espèces : a*) GARDUGARRATZ, GARDULATZ (Bc), ASTALAR (G), ASTOKARDU (BN-baig-s, R), cardo de los campos, *chardon des champs.* — *b*) GARDUBERA (B-a-m-otš, G, S-li), GARDUGURI (B-d), GARDABERA (BN-s, R), GARDU-GAZA (B-i), cardo dulce de los campos, *chardon doux des champs.* « Ienchus palustris. » — *c*) GARDUTŠA (B-i), TŠORI-GARDU (B-a-d-i-o-tš, G), TŠORI-BEDAR (B), cardo corredor, lit. : de los pájaros : *chardon porte-soie, lit. : des oiseaux.* — *d*) GARDU ZABAL (Bc), cardo enano, tan buen alimento para el ganado como el GARDUBERA : *chardon nain, aliment aussi bon pour le bétail que le* GARDUBERA.

Gardun (AN, B, BN, G, R, S), flamígero, llameante : *flammigère, flamboyant.*

GARE : 1° (AN-b, Lc), cencerro : *sonnaille, clarine.* = Es de advertir que en estos dos dialectos así como de JOAN hacen GOAN ó GAN, « ir, » así de JOARE hacen GARE, « cencerro. » *Il est bon de remarquer que dans ces deux dialectes, de même que de* JOAN *on fait* GOAN *ou* GAN, *« aller, » ainsi de* JOARE *on a fait* GARE, *« sonnaille. »* — 2° (BN-aezk), granero, caseta especial para depósito de granos :

grenier, petit bâtiment spécial servant de dépôt de grains. (V. **Garai.**) — 3° (B-berg), estamos, *nous sommes.* Var. de GAGOZ (B), GAGODE (BN), GAUDE (AN, G, L). — 4° (B-g), enredadera, planta que se vá enroscando en el maiz y trigo; su flor es blanca y de forma de campanilla : *liseron, plante grimpante qui s'enroule autour des tiges de maïs et de blé; sa fleur est blanche et a la forme d'une clochette.* (V. **Ezkarte.**)

GAREBANA (G, Araq.), sitio en que se corta helecho, *fougeraie.*

Gare-bulunba (Lc), cencerro, *sonnaille.* KASKOIN-GARE (AN-b), cencerrito, lit.: cencerro de Gascones : *petite sonnaille, lit. : sonnette de Gascons.*

Garei (BN-aezk), vencer (indet.), *vaincre.* (Var. de GARAI[TU].)

Garesti (AN, G, S. P.), caro, de subido precio : *cher, de prix élevé.* (??) BAI, GARESTIAK BEAR DU IZAN, ZEREN MASKOR ASKO BILDU BEARKO DA SOIÑEKO BAT GANBUSITZEKO : sí, debe ser caro, porque es menester recoger mucha concha para teñir un vestido : *oui, elle doit coûter cher, car il faut recueillir beaucoup de coquillages pour teindre un vêtement.* (*Diál. bas.* 21-15.)

Gareztiko (B-tš), resto, *reste.* (V. **Garaitiko.**) GAREZTIKOAK, los restantes, *les restants.*

Garezur (G-iz). (V. **Garazur.**)

GARGA (R), tranca de lino, agramadera : *broie, instrument pour broyer le lin.* (V. **Barga.**)

GARGAIL̃A : 1° (B), enfermedad del ganado, que consiste en la debilidad de sus extremidades : *maladie du bétail, qui consiste dans la faiblesse des membres.* — 2° (G-us-ziz), úvula, campanilla de la garganta : *luette, partie saillante de la gorge.* GARGAIL̃ETARA EDAN DIAK ARDAUNTŠORTA BAT (B-bid), he bebido á pitón un poco de vino, *j'ai bu à la régalade un peu de vin.* — 3° (G-beas), lazo para ahorcar perros, *nœud pour étrangler les chiens.*

Gargailatu (BN-s), **gargaildu** (BN-s), desfallecer, consumirse : *défaillir, se consumer.* EGARRIAK GARGAILDU (BN-s), desfallecer de sed, *défaillir de soif.* GARGAILDRIK IL ŠU AUR KURA, AMAK EZNERIK EZ IZANAZ (BN-s) : aquel niño ha muerto por consunción, de no haber tenido leche la madre : *cet enfant est mort de consomption, parce que sa mère n'a pas eu de lait.*

Gargaite (L, Har., S, Etcheb.), cumbre, *sommet.* IKHUSIKO DUZU LORIAREN ETA ATSEGIÑ EGIAZKOAREN GORENERAT EDO GARGAITERAT HELDU IZAN GARELA, veréis que hemos llegado á la cima ó cumbre de la verdadera gloria y placer, *vous verrez que nous sommes arrivés à la cime ou au sommet de la gloire et du plaisir véritable.* (Har. *Phil.* 56-8.)

GARGANDA (BN-am-baig), cierto cilindro de hierro, más ancho que alto, abierto por ambos lados, con dos hierros cruzados en la parte inferior, donde se coloca la masa de harina de maíz para cocerla : *sorte de cylindre en fer, plus large que haut, ouvert des deux côtés, avec deux fers croisés dans la partie inférieure, où l'on place la pâte de farine de maïs pour la faire cuire.*

Gargantil̃a (B-g), glándulas colgantes de la cabra, *glandes pendantes de la chèvre.*

Gar-gar (B-otš), onomat. de la ebullición, *onomat. de l'ébullition.*

GARGARA : 1° (B-otš-ub), clavera, molde para hacer clavos : *cloutière, moule pour faire les clous.* — 2° (Bc), gárgaras, *gargarisme.* (??) — 3° (R), estertor de agonia, *râle d'agonie.* — 4° murmullo de agua, ruido, zumbido : *murmure de l'eau, bruit, bourdonnement.* (Duv. *ms.*) — 5° rápido, *rapide.*

Gargaratu (AN, Araq.), gargajear, *cracher.*

GARGARO (L-bard), jable, gárgol en que se encajan las tiestas de las tapas de toneles y botas : *jable, feuillure qu'on fait aux douves des tonneaux pour arrêter les pièces du fond.*

Gargero (AN-ond), **gargeroz** (R-uzt), **gargio** (L-hend), en adelante, *dorénavant.*

Gargioro (AN, Araq., L), **gargoitik** (AN-b, L-côte, Araq.), tan pronto, para ahora : *aussitôt, maintenant.*

Gargori (B-oñ), tercianas, *fièvre tierce.* GARGORIAK ARTZEN NAUTE, se apoderan de mí las fiebres intermitentes, *les fièvres tierces s'emparent de moi.* = F. Seg. dice oyó esta frase de boca de una anciana. *F. Seg. dit avoir recueilli cette phrase de la bouche d'une vieille femme.*

Gargoro (BN-s, L-ain, R), en adelante, *dorénavant.*

GARGOTS (BN-osti, S, Sal.), erizo de la castaña : *bogue, enveloppe piquante de la châtaigne.*

GARI : 1° (AN-est-lar, Bc, Gc, L-côte), trigo, *blé.* (V. **Gal.**) Especies de trigo, *espèces de blé : a)* GARI-NAGOSI (B-d-i-m), GALAUNDI (G), GALNAGOSI (B-o), trigo mayor, *le blé de plus grande taille.* — *b)* GALMOTZ (G), GARIMOTZ (AN, B-oñ), TOSETA (??) (BN-s, R), GALSEIÑ (B-o), MOZGARI (B-eib), GARIMOTŠ (B-m), GARIMODORRO (B-g) : trigo chamorro, al cual se le cae la barba al madurar : *tuzelle, blé dont les barbes tombent en mûrissant.* — *c)* GALBERA (B-d-m), TŠORIGARI (B-g), GAINZURI (B), GALZURI (B-a-o), GALTŠURI (AN) : escanda, trigo desbarbado, el mejor : *froment, blé sans barbes, le meilleur.* — *d)* GALGORRI (Bc), trigo rojizo, *blé rouge.* — *e)* GALBIZARDUN (B-i-m), GARIZAKAR (R), trigo barbado, *blé barbu.* — *f)* GALZORRI (B-i-m), trigo que por falta de fuerza queda á medio crecer : *blé qui manque de force, ne pousse qu'à moitié.* GARIA BURUNATAN DUK ORAI (R), el trigo está brotando ahora, *actuellement le blé pousse.* — 2° (B-a-o-tš), verruga, *verrue.* — 3° (B-o), codillera, tumor acuoso del ganado en las extremidades, *tumeur aqueuse qui affecte les extrémités du bétail.* — 4° (BN, L), **garhi** (S), delgado, cenceño : *mince, fluet.* — 5° (BN-baig), cualidad de una persona ó de un animal cuyo vientre por su pequeñez no corresponde al resto del cuerpo : *qualité d'une personne ou d'un animal dont le ventre, en raison de sa petitesse, ne correspond pas au reste du corps.* — 6° (S), **garhi** (Oih. *Voc.*), granizo, *grêle.*

GARIA (B-m), ramilla, *ramille.* GARIA BATZUK, unas ramillas, *quelques ramilles.*

Gari-aiñagu (BN-s), centeno, *seigle.*

Gariazi (BN-s, R), simiente de trigo, *semence de blé.*

Garibikor (BN-s, R), grano de trigo, *grain de blé.*

Gari-eper (B), codorniz, lit.: perdiz de trigales : *caille, lit. : perdrix des blés.* (V. **Galeper.**)

Gar-igarana (BN-am), el maiz marchitado por el viento : *le maïs versé, endommagé et couché par le vent.*

Gari-il (BN-s, R), julio, *juillet.*

GARIJO : 1° (B-i-m), enfermedad del cerdo, *maladie du porc.* (V. **Gario.**) — 2° (B-zig), verruga, *verrue.*

Gariko (G-etš), haz de trigo, *gerbe de blé.*

Garikota (AN, Lacoiz.), colleja, *pissenlit.* (Bot.)

Garil (BN-s, R). (V. **Gari-il.**)

Garilar (R-uzt), arvejana, *vesceron.* (Bot.)

Garil̃arri (AN, Araq.), piedra para golpear y desgranar el trigo, *pierre pour battre et égrener le blé.* (V. **Galarri.**)

Garil̃ikio (B-g-l), vallico, planta de la especie de las gramíneas : *ray-grass, plante de l'espèce des graminées.* = Falsa analogía de GAIL̃IKIO, *fausse analogie de* GAIL̃IKIO.

Garilo (B-d-i), residuo de trigo mesclado con polvo en las eras, *résidu de blé mêlé avec la poussière dans les aires.*

Garimeta (B-m, G-ord-zeg), montón de trigo, *tas de blé.*

Gari-motš (AN, Lacoiz.). (V. **Galmotš.**)

Garhiña (BN, Sal.), alarido, grito lastinero : *clameur, cri de désespoir.*

GARIO : 1° (B-a-d-g-i-o-oñ-tš), cisticerco (*sic*), parásito del cerdo que produce en él una enfermedad : *cysticerque, parasite du porc qui produit en lui le rouget.* — 2° (B-g), flojo para el trabajo, *mou au travail.* — 3° (S, Oih. *ms*), rama desgajada del tronco de un árbol entero y sólido : *émonde, branche retranchée du tronc d'un arbre entier et solide.* — 4° especie de pájaro, *genre d'oiseau.* (S. P.)

Gariondo (BN-s), rastrojo, *chaume.* (V. **Galondo.**)

Gariorratz (BN-s, R), brote de trigo, *pousse de blé.*

GARIPAU (B-ang), empanada, *tourte.*

Garhiraindu (BN-baig), no madurarse el trigo, *ne pas mûrir (le blé).* AURTENGO OGIAK GARHIRAINDU ZAIZKU, se nos ha parado el trigo sin haberse madurado, *le blé nous est resté sans mûrir.*

Garišoma (R), cuaresma, *carême.* (??)

Garita : 1° (B, arc), trigal, *champ de blé.* SENDOA ASTOA GARITAN, en el trigal el asno es robusto, *dans le champ de blé l'âne est robuste.* (*Refranes,* 164.) — 2° **Garita** (AN-irun-ond), verruga, *verrue.*

Garito-bedar (*ms*-Lond), eléboro negro, *ellébore noire.* (Bot.)

GARITŠ : 1° (AN-lez-lezo, B-l-m, G-etš), verruga, *verrue.* — 2° (BN-s), verrugón de árbol : *broussin, verrue d'arbre.*

GARITŠA : 1° (B-mu), el sacapón antiguo, *le sacapon ancien.* — 2° (B-g-i-mu-urd), verruga, *verrue.* — 3° (B-mu), la bellota, *le gland.*

GARITŠO (G-aya-zeg). (V. **Garitša,** 2°.)

Garitšu (B-g), vigueta movible sobre la carga del carro : *garrot, poutrelle mobile que l'on place sur la charge de la charrette.*

Garitu (BN, L), adelgazarse, *s'amincir.*

Garitz. (V. **Garitš.**)

Garitza (AN, B, G), trigal, *champ de blé.*

Garizima (B-l, G-etš, S), **garizoma** (BN-s), cuaresma, *carême.* (??) Garizimea baiño luzeago (B-l), más largo que la cuaresma : *long comme un jour sans pain, lit. : plus long que le carême.*

Garizori (BN-s, R), trigo en sazón, *blé mûr.*

Gari zoro (B-a-o), cizaña, *ivraie.*

Garizto (B-oñ), se dice del cerdo en cuyo tocino hay manchas producidas por el gario, *se dit du porc dont le lard a des taches produites par le rouget.* = De zorri viene zorrizto, de ezkabi viene ezkabizto, y de gario, garizto. *De* zorri *vient* zorrizto, *de* ezkabi *vient* ezkabizto, *et de* gario, garizto.

Garizuma (AN-b-goiz, BN-aezk-gar, L), cuaresma, *carême.* (??) Garizuma-Pasko (AN-b, B-gald), Pascua de Resurrección, *jour de Pâques.* Garizuma eta urkabea asturugaitzentzat, la cuaresma y la horca para los miserables, *le carême et la potence sont faits pour les misérables.* (Oih. *Prov.* 181.)

Garkharastatu (BN-haz), requemarse, adquirir gusto á quemado : *brûler, avoir un goût de brûlé.* Esne hau garkharastatua da (BN-haz), esta leche tiene gusto á quemado, *ce lait a un goût de brûlé.*

Garkarats-usain (BN-baig), quemado, olor y gusto á quemado : *brûlé, odeur et goût de brûlé.*

Garkeru (R-uzt). (V. **Garkarats-usain.**)

Garkerutu (R-uzt), requemarse una vianda, *se brûler* (*un morceau de viande*).

Garkila (R-bid), carcajada : *éclat de rire, esclaffement.*

Garkilaka (BN-s, S), á carcajadas, *aux éclats.*

Garkiño (Sc). (V. **Garkarats-usain.**) Ezne hau garkiñaturik da (S), esta leche está requemada, *ce lait est brûlé.*

Garkirats (B-a-o), olor y gusto á quemado : *gratiné, odeur et goût de brûlé.*

Garkola (BN-am-gar), **garkhora** (BN, Sal.), nuca, *nuque.* (V. **Gara.**)

Garkhošilo (BN), **garkhotša-šilo** (L-bard), fosa de la nuca, *fossette de la nuque.*

Garkotše (S). (V. **Garkola.**)

Garkotše-zilho (S). (V. **Garkhošilo.**)

GARLANDA (BN-ald), **garlanga** (BN-ist). (V. **Garganda.**)

GARLE, especie de tonel, *espèce de tonneau.* (S. P.)

Garlinga (B, G), carlinga, especie de cajón, fijo en el centro de la lancha, en que se mete el mástil : *emplanture, sorte de caisson placé au centre du bateau, dans lequel on fixe le mât.* (?)

Garlopa (B, BN, Sal., G, L, R), garlopa, instrumento de carpintería : *varlope, instrument de menuisier.* (??)

Garloski (B-g), cuerda que sostiene las sayas algo levantadas, para llevar cargas sin su estorbo : *cordelette qui soutient les jupes un peu relevées, pour transporter plus aisément des charges.*

Garmendi : 1° (B ?, L ?, S ?, Ur., Duv., Inch.), volcán, *volcan.* Garmendia deitzen da sua botatzen duen mendia (L), volcán se llama al monte que vomita fuego, *on nomme volcan une montagne qui vomit du feu.* (*Diál. bas.* 120-11.) — 2° especie de manzana, *espèce de pomme.* (S. P.)

Garmeta (L-ain, F. Seg.), llamarada grande, columna de fuego : *grande flamme, colonne de feu.*

Garmin (Bc, Gc), olor y gusto á quemado : *brûlé, odeur et goût de brûlé.* = Parece que garkirats, garmin y garzunda no son lo mismo; el primero es amargura de un alimento requemado, el segundo es gusto agrio del mismo, el tercero es simplemente hedor de cosa requemada. *Il semble que* garkirats, garmin *et* garzunda *ne sont pas synonymes; le premier indique le mauvais goût d'un aliment brûlé; le second, le goût aigre de ce même aliment, et le troisième est simplement l'odeur de la chose brûlée.*

Garmin-usain (B, G), quemado, olor y gusto á quemado : *brûlé, odeur et goût de brûlé.*

Garmordo (G-and), llamarada grande, columna de fuego : *grande flamme, colonne de feu.*

GARMU (Sc), carbunclo, cierto tumor virulento y gangrenoso : *charbon, tumeur virulente et gangreneuse.*

Garmutz (BN-am, Sc), pelado en el pescuezo, *tondu à l'occiput.* = Hoy, por ser tal la costumbre, se dice solo de las mujeres. *De nos jours, car telle est la coutume, se dit seulement des femmes.*

-Garna (BN-s, R). (V. **-Garrena.**) Bigarna, el segundo, *le second.*

Garnata (G), carnada, cebo para pescar : *amorce de viande, appât pour pêcher.* (??) = Las voces genuinas son amuzki y beita. *Les mots propres sont* amuzki *et* beita.

GARNATŠA (R), cierta uva de granos pequeños muy dulces, que produce vino no muy tinto : *raisin à petits grains très doux, qui produit un vin peu coloré.*

-Garnen (R). (V. **-Garren,** 1°.) Irurgarnen egunean, al tercer día, *au troisième jour.* (Bor. ap.)

Garnera, jaulón encima del hogar para curar queso, frutas, etc. : *garde-manger, grande cage au-dessus du foyer, pour conserver les fromages, les fruits, etc.* (Izt. 224.) (?)

GARNU (Bc), orina, *urine.* = En algunos dialectos se dice gernu, observándose en estas dos variantes la misma diferencia que entre garri (B) y gerri (c), « cintura. » *Dans quelques dialectes on dit* gernu, *en tenant compte, en ces deux variantes, de la même différence qu'il y a entre* garri (B) *et* gerri (c), « *ceinture.* »

Garnu-ontzi (B), vejiga, lit. : receptáculo de orina : *vessie, lit. : récipient d'urine.* (*Per. Ab.* 87-13.)

GARO : 1° (B-d-m-tš), flor de maíz, *fleur de maïs.* (V. **Artogara.**) — 2° (Bc), rocío, *rosée.* = Garo y ihintz, ihitz, ihuntz, iñontz, etc., se diferencian en que garo indica propiamente « el rocío de la mañana », al paso que las demás palabras denotan « el relente ». *Le mot* garo *est différent de* ihintz, ihitz, ihuntz, iñontz, *etc., en ce qu'il indique proprement « la rosée du matin », tandis que les autres signifient « le serein ».* — 3° (BN), agujero de un instrumento por donde se mete el mango : *œil, douille, trou d'un instrument dans lequel on fixe le manche.* — 4° (R), vara, verga : *baguette, verge.* — 5° (B, *ms*-Lond), mojado, *mouillé.* Lurra garoa dago, la tierra está mojada, *la terre est mouillée.* — 6° (Bc), ligero, aplicado á sueño : *léger, en parlant du sommeil.* Lo-garo (B-a-d-o-tš), loaro (B-m), sueño ligero, *sommeil léger.* — 7° (G-al-azk-ziz), helecho, *fougère.* Sendorraren garaiko aldean ikusten zan etšabola bat iru pago-adarrekin egiña eta garoz azpitik eta zoyez gaiñetik estalia : en la parte superior de la pira se veía una choza hecha de tres ramas de haya y cubierta de helechos por debajo y de césped por encima : *à la partie supérieure de la bauge (meule de bois), on voyait une cabane faite de trois branches de hêtre et recouverte, en bas, de fougères et, en haut, de gazon.* (*Pach.* 29-12.) — 8° **Garho** (BN-ald, ...), asa de un instrumento sonante como campana, campanilla, ó cortante como azada, hacha, etc. : *manche ou orillon d'un instrument sonnant, comme une cloche, une clochette, ou tranchant, comme une bêche, une hache, etc.*

Garoil (G-al-azk-ziz, ...), septiembre, *septembre.*

Garoiska (G ?, *ms*-Lond), polipodio, helecho común : *polypode, fougère commune.* (Bot.)

Garondo : 1° (AN, Bc, BN, G, L, R), cerviz, *cou.* Jende garhondo-gogorrak, gentes de dura cerviz : *gens à tête dure, gens incorrigibles.* (Leiz. *Act. Ap.* VII-51.) — 2° (G-and), parte superior del agujero de la pira de carbón; la parte inferior se llama bular, « pecho : » *partie supérieure du trou de la meule à charbon; la partie inférieure s'appelle* bular, « *tettin.* »

Garondoko-tšulo (G-and), **garondošilo** (BN-s, R-uzt), **garondo-zilo** (AN, BN, L), hueco junto á la nuca, *cavité située près de la nuque.*

Garo-sail (G-al-ziz), sitio en que se corta helecho : *fougeraie, endroit où l'on coupe de la fougère.*

Garraburu : 1° (B-tš), cabezas de trigo intactas en la operación de trillar, *épis de blé qui restent intacts pendant le battage.* — 2° (B-tš), pienso, comida de ganado caballar : *pâture, nourriture des bêtes chevalines.*

Garraiatu (L-côte), conducir, acarrear : *conduire, charrier.* (??)

Garraio : 1° (L), acarreo, *charroi.* (?) Gazteak bere mantenuaren eta bizikaien garraion (*sic*), las jovenes (abejas) acarreando su manutención y alimento, *les jeunes abeilles transportant leur nourriture et aliment.* — 2° (L-donib), gorrión, *moineau.*

GARRAISI (B-a-i-mu-tš, G, F. Seg.), grito, *cri.*

Garraisika (B, ...), **garraisituka** (B-a), gritando, *criant.*

GARRAISKA (F. Seg.), cidronela, *citronnelle.* (Bot.)

GARRAKA (BN-s), lucha, pelea, certámen : *lutte, combat, duel.*

Garrakots, rechinamiento de dientes, *grincement de dents.* (Leiz.)

Garrale (S. P.), Var. de garle.

GARRAMA : 1° (B-d-i-m), carda, instrumento de doce púas de hierro á lo más, que se usa para limpiar el lino : *carde, instrument ayant tout au plus douze pointes en fer (mâches), qu'on emploie pour nettoyer le lin.* — 2° (B-gald), ronquera, *enrouement.*

Garramatau (B-tš), enronquecerse, *s'enrouer.*

Garramatu (B, ..., *Per. Ab.* 142-11), cardar el lino, *carder le lin.*

Garramau : 1º (B-gald), enronquecerse, *s'enrouer.* — 2º (B-m), cardar, *carder.*

Garramaztu (B-l-m-mu-tš). (V. **Garramau**, 1º.) GARRAMAZTUA (B-l-m-mu-tš), la ronquera, *l'enrouement.*

Garrameatz (B-m, ...), especie de castaña, *espèce de châtaigne.*

GARRAMISTO (B-oñ), chillido muy agudo, *glapissement très aigu.*

Garramora (Añ.), Var. de GARRAMURA.

GARRAMURA : 1º (B-l-mu), concupiscencia, deseo inmoderado : *concupiscence, désir immodéré.* ZURE GORPUTZ OKERRARI DEUNGERAKO ETŠUNTASUNA, GARRAMOREA ETA LERA TŠARRA GALERAZOTEKO : para impedir á vuestro cuerpo inclinado á la tierra la propensión á lo malo, la concupiscencia y la perversa pasión : *afin d'interdire à votre corps, incliné vers la terre, la propension au mal, la concupiscence et la mauvaise passion.* (Añ. *Esku-lib.* 68-11.) — 2º (B, ...), celo, envidia : *désir, envie.*

GARRANGA : 1º (G-and), mella en medio de la oreja; es el más largo de los estigmas que hacen los pastores en la oreja de las ovejas : *trou au milieu de l'oreille; c'est la plus grande marque de celles que font les pâtres aux brebis pour les reconnaître.* — 2º (G-t-zeg), anzuelo, *hameçon.* — 3º (B, Gc), galla, pala del anzuelo, *palette de l'hameçon.* — 4º (B-mond, BN-ald, G-and), BURDIÑA-GARRANGA (BN-s), carlanca, collar con unas puntas de hierro de los perros : *carcan, collier à pointes de fer des chiens.* — 5º (BN-larr), collar, en general : *collier, en général.* — 6º púas de hierro de la carda : *mâches, pointes en fer de la carde.* — 7º (B-mond-oñ-otš), canelón, carámbano de hierro : *glaçon, morceau de glace.* — 8º (B-i-mond), tuerca, extremidad de hierro en espiral del huso, *extrémité du fer en spirale du fuseau.* — 9º (G-zar), instrumento á modo de tenedor para coger peces en agua de poca profundidad : *fourchette, instrument qui sert à prendre le poisson dans les eaux peu profondes.* — 10º (B-i), papada, dobladillo de carne bajo la barbadilla : *double menton, repli de chair sous le menton.* — 11º cacareo de la gallina, *gloussement de la poule.* OILOA GARRANGAZ DAGO, la gallina está cacareando, *la poule glousse.* — 12º tornillo, *vis.* (*Per. Ab.* 140-11.)

Garrangari, cacareadora (gallina), (*poule*) *glousseuse.* (S. P.)

GARRANGILA : 1º (Bc), esófago, *œsophage.* — 2º (B-tš), laringe, *larynx.* — 3º (B-i), dobladillos de la carne, *replis de la chair.*

GARRANGIRA (B-bed), clase de castañas pequeñas, *variété de petites châtaignes.*

GARRANGLA (AN-b, BN-s), carlanca, collar de hierro de los perros : *carcan, collier de fer des chiens.*

GARRANGOI (B-o), nuez redonda, dura, carnosa, difícil de ser descarnada : *noix ronde, dure, charnue, difficile à éplucher.* (V. **Intšaur.**)

Garranpa (BN-bard), calambre, *crampe.* (??)

GARRANTZ (BN-ald), parte rancia del tocino, *partie rance du lard.*

Garrantzatu (BN-isl), ranciarse, *rancir.* (?)

Garrantzio (B-g), mal gusto del tocino rancio, *mauvais goût du lard rance.* (?)

GARRAPEL (B-m), especie de cereza guinda de pedúnculo largo, *espèce de guigne à long pédoncule.*

GARRAPU (B-o), pica-troncos (pajarito), *pic* (*petit oiseau*).

Garrapuka (B, Añ.), andar á gatas, *marcher à quatre pattes.*

GARRASI (B-g-m, BN-ald, Har.), chillido, grito estridente : *glapissement, cri strident.* ATERA ZAN GARRASI ANDI BAT EJIPTON, ZEREN ETZAN ETŠERIK, ZEIÑEAN ETZEGOAN ILEN BAT ETZANIK : se produjo un gran clamor en Egipto, porque no habia casa en que no estuviese tendido algun muerto : *et un grand cri s'éleva en Égypte, car il n'y avait pas de maison où il n'y eût un mort.* (Ur. *Ex.* XII-30.)

Garrasko (*ms*-Lond), carrasco, *yeuse.* (Bot.) (??)

Garraskots, crujido : *grincement, claquement.* HAN IZANEN DA NIGAR ETA HORTZ-GARRASKOTS, alli habrá llanto y crujir de dientes, *là il y aura des pleurs et des grincements de dents.* (Leiz. *Matth.* VIII-12.)

GARRASPUSTA (B-d), lino inferior, con que se hacen almohadones de coches ú otras cosas : *lin de qualité inférieure, avec lequel on fait les coussins des voitures ou autres choses.*

Garrathoiñ (BN, Sal.), ratón, *rat.* (??)

GARRATŠ : 1º (BN, Lc, Sc), pastilla de menta, *pastille de menthe.* — 2º (BN-gar), licor que se toma en ayunas : *tuever, liqueur qu'on boit à jeun.* — 3º (AN), agrio, *aigre.* — 4º (BN-s), severo, *sévère.* — 5º (R), agracejo, *berbéris.* (Bot.)

GARRATZ : 1º (AN-lar, Bc, BN, G, L), agrio, *aigre.* — 2º (BN, Sal., L), severo, *sévère.* JAUNA, BADAKIT GIZON GARRATZA ZARELA : señor, sé que sois un hombre severo : *seigneur, je sais que vous êtes un homme sévère.* (*Matth.* XXV-24.) — 3º (Sc), agracejo : *berbéris, petit houx.* (Bot.)

GARRAZI (BN-aih-haz), grito agudo de angustia, *cri aigu d'angoisse.* (V. **Garrasi.**)

Garrazka (B-nab), algo agrio, *aigrelet.*

Garrazkeria, acto de excesiva severidad, *acte d'excessive sévérité.* (Duv. *ms.*)

Garrazki : 1º (B-oñ), con brio : *avec fermeté, avec vigueur.* — 2º (BN, ..., Sc), cruelmente, severamente : *cruellement, sévèrement.*

GARRAZPERA (c), carraspera, cierta aspereza en la garganta : *enrouement, certaine aspérité dans la gorge.* (?)

GARRAZTA : 1º (B-a-d-o-tš), árbol bravío, de mediana edad : *arbre sauvage, d'âge moyen.* = Los árboles bravíos, de joven á viejo, son... *Les arbres sauvages, jeunes et vieux, sont :* a) TŠIRPI, SABI, primer brote, *première pousse.* — b) LANDAI, LANDARA, planta, *plant.* — c) GARRAZTA, árbol bravío joven : *sauvageon, jeune arbre sauvage.* — d) TANTAI, árbol bravio viejo, *vieil arbre sauvage.* — 2º (B-urd), punta de arbusto que, á falta de hoja, se dá de alimento al ganado : *brout, pousse d'arbuste que, à défaut de feuilles, on donne comme aliment au bétail.* — 3º (B-o?), la viga central del tejado, *la poutre centrale du toit.*

Garraztadui (B-a-bas-o), arboleda silvestre, vivero crecido, *bois planté d'arbres sauvages.*

GARRAZTARRO (B-a-o-otš-ub), oropéndola, pájaro parecido á la malviz, algo mayor : *loriot, oiseau ressemblant à la grive, un peu plus gros.* (V. **Garastarro.**)

Garraztasun (c, ...), severidad, *sévérité.*

GARRAZTELU (B-a), carda con que se limpia lino y que tiene doce púas fuertes de hierro en una sola fila : *carde avec laquelle on nettoie le lin, et qui possède douze fortes pointes de fer* (*mâches*) *dans une seule rangée.*

Garraztu (c, ...), agriarse, *s'aigrir.* EKIN DOT EZTARRIA GARRAZTU-ARTEAN, ORI SINISTU GURA IZAN DEUTSEDALA ASKORI : he insistido hasta agriar la garganta, queriendo hacer creer eso á muchos : *j'ai insisté jusqu'à m'érailler la gorge, voulant faire croire cela à beaucoup.* (*Per. Ab.* 197-2.)

GARRAZTULU (B), rastrillo, *râteau.*

-Garren : 1º (AN, B, BN-s, G, L), sufijo ordinal de numerales, *suffixe ordinal de nombres.* BIGARREN, IRUGARREN, EUNGARREN : segundo, tercero, centésimo : *deuxième, troisième, centième.* = Cuando este sufijo se aplica al numeral BAT y BOST ó BORTZ, élidase la T y la RT, y siguiendo una hermosa ley de nuestra fonética, altérese GARREN en KARREN. Digase OGETA BAKARREN ú OGEI TA BAKARREN, BOSKARREN ó BOZKARREN. No se diga, es decir no se escriba (porque decir nadie lo dice) OGEI TA BATGARREN, BOSTGARREN, BORTZGARREN. Sigamos al pueblo que no tiene ojos, pero vé. *Lorsque le suffixe* -GARREN *s'applique au numéral* BAT *et* BOST *ou* BORTZ, *on élide le* T *et* RT, *et, suivant une magnifique loi de notre phonétique, le suffixe s'altère en* -KARREN. *On dit* OGETA BAKARREN *ou* OGEI TA BAKARREN, BOSKARREN *ou* BOZKARREN; *mais qu'on ne dise pas, c'est-à-dire qu'on n'écrive pas* (*parce que personne ne le dit*) OGEITA BATGARREN, BOSTGARREN, BORTZGARREN. *Suivons le peuple qui n'a pas d'yeux, mais qui voit.* — 2º sufijo que se usa también con palabras que de alguna manera indican tiempo y orden, *suffixe qui s'emploie aussi avec les mots qui de quelque façon indiquent temps et ordre.* JESUS-GARREN BATEAN (G, *Pach.* 6-11) : en un momento, en un Jesús : *dans un moment, en un clin d'œil.* BIGARRENAK BARRIZ GEROAGOGARRENEAN, mas los segundos (se dicen) en una ocasión posterior, *mais les seconds (se disent) dans une occasion suivante.* (Añ. *Esku-lib.* 6-10.) ZEINBATGARREN, ZEINBAKARREN (B, G), lit. : el cuantésimo, *le quantième.* ORDU ERDIGARRENEAN (Bc), á la media hora, *à la demi (-heure).* GARRENGO, al cabo de, *au bout de.* EUN URTEGARRENGO (B-g), al cabo de cien años, *au bout de cent ans.* AMABOST EGUNGARRENEKO IKASIKO LEUKE EDOZEIÑ ANDRAK, cualquier señora aprendería para el décimo quinto día, *une dame quelconque l'apprendrait en quinze jours.* (*Per. Ab.* 49-6.) JESUSGARRENGO ZIPLATU OMENZIEN NAFARRAI, en un mo-

mento (lit. : al cabo de un Jesús) dicen que les ganaron á los Nabarros : *on dit que dans un moment (lit. : au bout d'un Jésus) ils les gagnèrent aux Navarrais.* (Izt. *Cond.* 244-12.)

GARRI : 1° (B-a-g-mu-o-tš), cintura, *ceinture.* GORUA GARRIAN TA GOGOA KIROLAN, la rueca en la cintura y el pensamiento en el regocijo, *la quenouille à la ceinture et la pensée au plaisir.* (*Refranes,* 63.) — 2° (B-a-o-tš), pedazo de tronco de árbol : *bûche, morceau de tronc d'arbre.* — 3° escrúpulo, remordimiento, inquietud : *scrupule, remords, inquiétude.* AN ARTERAINO BETHI EMAN ZIOEN GARRI ETA NARIO, hasta aquel momento les mostró siempre escrúpulo y tacha, *jusqu'à ce moment-là il a toujours montré scrupule et défaut* (sic). (Ax. 1ª-430-30.) = En la tercera edición dice, por una errata, que á alguien le ha devanado los sesos : GARI ETA NARIO. *Dans la troisième édition on dit, par erreur, qu'il a tourné la cervelle à quelqu'un :* GARI ETA NARIO.

-Garri (c), sufijo que indica, en globo, causa material, productora de... : *suffixe qui indique, en général, cause matérielle, productrice de...* SUGARRI (*Olg.* 118-14), ISIOGARRI (Bart. II-78-1), incentivo, *stimulant.* BILDURGARRI (B, G), temible, lit. : productor de miedo : *terrible, lit. : produisant de la peur.* IKARAGARRI, espantoso, lit. : productor de espanto : *épouvantable, lit. : producteur d'épouvante.* (Lard. *Test.* 10-5.) GALGARRI : perjudicial, productor de pérdida : *préjudiciable, producteur de perte.* (*Per. Ab.* 216-24, *Joan.* 177-34.) = El autor del precioso libro de *Refranes y Sentencias* traduce la palabra ABERASGARRI diciendo « aparejo para enriquecer ». *L'auteur du précieux livre des* Refranes y Sentencias *traduit le mot* ABERASGARRI *par « appareil à enrichir ».*

GARRIGOI (B-g), nuez redonda, dura, carnosa, difícil de ser descarnada : *noix ronde, dure, charnue, difficile à éplucher.* (V. **Intšaur.**)

Garrika (BN-bes), calle, *rue.* Var. de KARRIKA.

GARRIKALDA (B-a), las dos mitades en que se parte la masa de hierro candente según se saca del horno : *les deux moitiés dans lesquelles se divise la gueuse (masse de fer incandescente), lorsqu'on la tire du creuset.*

Garrikera (B ?), cintura del vestido, pantalón ó saya : *ceinture de vêtement, pantalon ou robe.*

Garriko (B-a-g-mu-o-tš), faja, *ceinture.*

Garilo (G-ur), manojo de trigo, *poignée de blé.*

Garriloi (B-i-m), nuez muy dura, *noix très dure.* (V. **Garrigoi.**)

Garriragaite (BN-haz), palidecer, dorar (hablando de nabos, rábanos y de trigo) : *jaunir, dorer (en parlant des navets, des raves et des blés).*

Garriragan (BN), **garrirhaindu** (BN-baig). (V. **Garriragaite.**)

Garritu, tener remordimiento, inquietud : *se repentir, s'inquiéter.* (S. P.) (V. **Garri,** 3°.)

Garritza (BN ?, L ?, Har.), caña, *roseau.*

GARRO (AN-ond, L-zib), tentáculo, p. ej. de pulpo, calmar, etc. : *tentacule, p. ex. de poulpe et de calmar, etc.*

Garrondo (AN, B-oñ, G-and), cerviz, occipucio : *chignon, occiput.* (V. **Garondo.**)

Garropil (Bc, G), torta que se cuece entre llamas, *tarte qu'on fait cuire entre les flammes.*

Garrotatu (BN, Sal.), apretar una cuerda con bastón, *serrer ou faire tendre une corde à l'aide d'un bâton.* (D. esp. *agarrotar* ?.)

Garrote (BN, Sal., S) : 1° vara para golpear animales : *houssine, verge servant de fouet.* — 2° una de las piezas del arado, *une des pièces de la herse.* (??)

Garrotera (R), palo grande que colocan sobre un carro cargado de carbón, para apretar la carga atando la cuerda á dicho palo : *garrot, grosse perche qu'on place sur une charrette chargée de charbon, pour serrer la charge en attachant une corde à cette perche.* (?)

Garrusain (B-l), quemado, olor y gusto á quemado : *brûlé, odeur et goût de brûlé.*

GARSANDE, cáñamo, *chanvre.* (S. P.) GARSANDE-HAZIA, cañamón, *chènevis.*

Garsoil : 1° (BN-ald, L), calva, cráneo pelado : *calvitie, crâne nu.* — 2° (L-get), crespo, según Van Eys : *crépu, d'après Van Eys.*

Garthak, las cuatro témporas, *les quatre-temps.* (Duv. *ms.*) (??)

Gartinga (AN-b), mal sabor del tocino rancio, *mauvais goût du lard rance.*

GARTŠU : 1° (Be,...), un arbusto que parece que es el enebro, *un arbuste qui semble être le genévrier.* — 2° (G-and), parco en la comida : *sobre, tempérant dans la nourriture.* — 3° (B-g), palo que se pone sobre las cargas colmadas del carro : *garrot, grosse perche qu'on place sur la charge de la charrette.*

Gartsu (c, ...), inflamado, *enflammé.*

Gartu (c,...), inflamarse, *s'enflammer.*

GARTZA : 1° (B-ang-m-mond-ub, Gc), juego de muchachos, que consiste en alejar una moneda á golpes de otra : *jeu de garçons, qui consiste à chasser une pièce de monnaie en la frappant avec une autre.* — 2° eslabón, *chaînon.* (Herv. *Catál. de leng.* V-278.)

Garun (B-l-m-mu), seso, lit. : tuétano del cráneo : *cervelle, lit. : moelle du crâne.* (De GARA + UN.)

Garuntegi (B ?), cerebro, *cerveau.* BURU-AZUR BIRIBILA DA BESTE AZUR BATZUEN BATZAKUNTZEA, ZEINTZUK EGITEN DABEN UTSUNE EDO ONTZI BAT TA GARUNTEGIA : el cráneo redondo es la reunión de otros huesos, los cuales forman una cavidad ó receptáculo y el cerebro : *le crâne rond est la réunion d'autres os, qui forment une cavité ou réceptacle et le cerveau.* (*Per. Ab.* 85-14.)

Garuztau (B-i-m), rociar, *arroser.* = Podía aplicarse á « regar ». *Peut s'appliquer à « irriguer ».*

Garza (G-and). (V. **Gartza**, 1°.)

Garzela, cárcel, *prison.* (S. P.) (??)

Garzelai (B-i-l), (bestia) de grupa

Garzetai, (B-i-l), bestia de grupa ancha, poco huesos : *(bête) bien croupée, qui a la croupe large et peu osseuse.* (De GARA-ZELAI.)

Garzeta, occipucio, *occiput.* (Ax., S. P.) (V. **Garbal.**)

Garzunda (B-a-g-m), quemado, olor y gusto á quemado : *brûlé, odeur et goût de brûlé.*

GASA (Gc), parte del aparejo para pescar merluza y congrio, la más próxima al anzuelo : *partie de l'engin qui sert à pêcher la morue et le congre, la plus proche de l'hameçon.*

GASAILA : 1° (S), aparcería, *cheptel ou bail à cheptel.* — 2° (BNc, S), **gasaila** (Sc), riña, gritos ó palabras insolentes : *rixe, cris ou paroles insolentes.* = Lo pronuncian GASAILA á la francesa : GADSAILA. *Se prononce à la française :* GADSAILA.

GAŠI (BN-haz), nombre propio, dimin. de GAŠUŠA, « Graciosa : » *nom propre, dimin. de* GAŠUŠA, « *Gracieuse.* »

Gaši-gaša (AN-lez), **gaši-gošo** (G-irur-ori-t), acedera, *oseille.* (Bot.)

Gaskola (S, Alth.), brezo amarillo, *bruyère jaune.* (Bot.)

GASNA (AN-b, BN, L-ain, S), queso, *fromage.* OGI BEZANBAT GASNA NAHI LUKE, querría tanto queso como pan, *il voudrait autant de fromage que de pain.* (Oih. *Prov.* 346.)

Gasnia (git), caballo, *cheval.*

Gasoil (S, Gèze), calvo, *chauve.* Var. de GARSOLI.

Gašokatu (R-uzt), acariciar, *caresser.*

Gaštaginkeria, mala acción : *méfait, vilenie, mauvaise action.* (Duv. *ms.*)

GASTIGAR (BN-s, L-s), arce, *érable.* (Bot.)

GAŠUR (BN, R, S), suero, *petit-lait.*

GATA (B-l), **gatha** (L,...) : 1° gata, lija negra, pez grande, dañino, lleno de aceite : *gatta, liche noire, genre de squale, gros poisson dangereux, qui abonde en huile.* — 2° (git), camisa, *chemise.*

Gatamore (Duv. *ms*), **gathanbore** (S. P.), pandereta, *tambour de basque.* (??)

Gataska (L-ain), debate, disputa, lucha de cuerpo á cuerpo : *débat, dispute, corps-à-corps.* EZNAIZ BETHI GATHASKAN HARIKO, no pleitearé siempre, *je ne plaiderai pas toujours.* (Duv. *Is.* LVII-16.)

Gataskatu (L-ain), disputar, luchar de cuerpo á cuerpo, á derribarse : *disputer, se quereller, lutter à se terrasser.*

Gatazka (Larizm.). (V. **Gataska.**) NIHIL NAHIZDABILZANOK HILEN DIRA GATHAZKA : esos que andan queriendo matarme, morirán luchando : *ceux qui cherchent l'occasion de me tuer, mourront en luttant.* (Larizm. *l'Office*, 38.)

Gate : 1° (L-get), venta, *vente.* — 2° **Gathe**, cadena, *chaîne.* (?)

Gatheatu, enredar, enmarañar : *enchaîner, entortiller.* AZKENEAN BAHI GUZTIA, ZEIN BAITA ZURE ARIMA, TABERNAN, DEABRUAREN ESKUAN GATHEATUA GELDITZEN BAITA : finalmente toda la prenda, que es tu alma, queda en la taberna, encadenada en poder del diablo : *finalement tout le gage, qui est ton âme, reste dans l'auberge, enchaînée sous la puissance du diable.* (Ax. 3ª-255-28.)

Gatebegi (L-ain), ojete á que se ata la cadena, *boucle auquel on attache la chaîne.*

GATHELU (L), escudilla, taza : *bol, tasse.*

Gathelutara, taza llena de algo : *bolée, tasse pleine de quelque chose.* (Duv. *ms.*)

Gatheño, cadeneta, *chaînette.*

Gateztatu : 1° (L), encadenar, *enchaîner*. — 2° (L-bir), envolver de alambre un puchero, un jarro, para darle solidez: *entourer un pot, une jarre, de fil de fer, pour les consolider.*

-Gati, -gatik : 1° (AN, G, L, S), por, *pour*. — 2° (BN, Sal.), á pesar de, *malgré*. Var. de -GAITI, -GAITIK. ZUREGATIK JOANEN NIZ, yo iré á pesar de vos, *j'irai malgré vous.*

GATIL̃O (R), **gathilu** (L, Har.), escudilla, *bol.*

Gathin : 1° (BN-ald-haz, L-côte), alambre que envuelve los potes, *fil de fer qui entoure les pots.* — 2° (BN-ald), cadena, *chaîne.* (??)

Gathinari (BN-ald), alambre, *fil de fer.*

Gathinaztatu (BN-haz), envolver de alambre un pote, para darle solidez: *entourer un pot de fil de fer, pour le consolider.* ELZE HAU GATHINAZTATU BERRIA DA, esta olla ha sido recientemente consolidada con alambre, *cette marmite a été récemment renforcée avec du fil de fer.*

Gats̃ (B, R, S), Sin. de GAITZ en todas sus acepciones, *Syn. de* GAITZ *dans toutes ses acceptions.*

Gats̃agi (AN-b), cuajo, *présure.* Var. de GATZAGI.

Gats̃antu : 1° (Sc), empeorarse una llaga, *empirer (une plaie).* — 2° (L), enrojecerse ó enfurecerse una herida, *s'enflammer ou s'irriter (une blessure).*

Gats̃ari (AN). (V. **Gats̃agi.**) GATS̃ARIUNZI (AN-b), vasija en que se deslíe el cuajo, *vase dans lequel on délaye la caillette.* BILDOTS̃AK SALDUKO DAZKIAT, BAINAN GATS̃ARIAK NERETAKO IZATEKOZ (AN-b) : yo te venderé los corderos, pero á condición de que los cuajos (el de cada uno de ellos) sean para mí : *je te vendrai les agneaux, á condition que les caillettes soient pour moi.*

Gats̃azpiko, enfermizo, *maladif.* (Añ.)

Gats̃-egin (c,...), dañar, *nuire.*

Gatseme (BN), ahijado, *filleul.* Var. de UGATSEME.

Gats̃epel (B-mañ), tísis, *phtisie.*

Gats̃erets̃i : 1° odio, *haine.* EA JANGOIKOEN (*sic*) KONTRA PAZIENZIA GALDU DABENZ, BERE TRABAJOETAN ABORREZIMENTUAGAZ ETA GATS̃ERETS̃IAGAZ ERRUA EZARTEN DEUTSALA : si ha tenido impaciencia contra Dios en sus trabajos, con odio ó enfado culpando su providencia: *s'il s'est impatienté contre Dieu dans ses travaux, lui en rejetant la faute avec haine ou mépris.* (Capan. 92-14.) — 2° (B-a-mu-o), aborrecer: *abhorrer, détester.*

Gats̃-gats̃, llamamiento á vacas y ovejas ofreciéndoles sal, *façon d'appeler les vaches et les brebis en leur offrant du sel.* (V. **Gatz.**)

Gats̃i-araztu (R), ofender, *offenser.*

Gats̃ikin (Gc), residuo de trigo, *résidu de blé.*

Gats̃il (BN-s, R, S-gar), soso, *fadasse.*

Gats̃itu : 1° (R, S), tener aversión, *avoir de l'aversion.* — 2° (R), contrariar, *contrarier.* — 3° (R), enfadarse, enojarse : *se fâcher, se mettre en colère.* EZGRA GATS̃ITEN NORANAI FAN DEIN, no nos enojaremos por que vaya á donde quiera, *nous ne nous fâcherons pas pour qu'il s'en aille où il voudra.* GATS̃ITU ZIO (R) : le ha sabido mal, se ha incomodado: *il a mal pris la chose, il s'est fâché.* — 4° (B-bid), ofender, *offenser.* ANKE (?) LAN ANDIETAN SARTRUK DAGOLA, NAGO EZAULA GATS̃ITEN GAIZA KUEK OIL DAZKADAN : aunque está V. metido en grandes trabajos, creo que no le ofenderá el que yo le envíe estas cosas : *bien que vous soyez occupé à de grands travaux, je crois que vous ne vous fâcherez pas parce que je vous envoyai ces choses.*

Gats̃izen (B-a-d-m-o-ub), apodo : *sobriquet, surnom.*

Gats̃ondo : 1° (B-i-l-m), convalecencia, *convalescence.* — 2° resentimiento, resto de odio : *ressentiment, rancune.* (S. P.)

Gats̃ots̃ (Sc), soso, insípido : *fade, insipide.*

Gatu (AN-est, BN-s, R), **gathü** (S, Gèze), gato, *chat.* (??) GATHUAK BIHOTZA JAN DAKOZU (BN), ese ha amainado velas, lit. : el gato le ha comido el corazón ; *celui-ci a faibli au moment décisif, lit. : le chat lui a mangé le cœur.* GATU LAMIKIA, MUTURRA ERRERIK (BN-s), al gato laminero se le escalda el morro, *le chat gourmand s'échaude la babine.* GATHUA OHOIN IZANAGATI, EZTEZALA OHIL EURE GELATI : aunque el gato sea ladrón, no le arrojes de tu cuarto: *encore que ton chat soit larron, ne le chasse pas de la maison.* (Oih. *Prov.* 697.) « GATUAK GATUARI, GATUAK BERE BUZTANARI » (BN-s) : EZ EGIN NAIEZ AMAREN MANUA, BATAK BESTEARI MANATZEN DIZIE : « el gato al gato, el gato á su rabo : » al no querer hacer lo que manda la madre, el uno al otro se mandan : « *le chat au chat, le chat à sa queue;* » *ne voulant pas faire ce que commande la mère, l'un à l'autre se le commande.* GATUAREN UMEA AZTAPARKARI (BN-s), ...AZTAPARKIN (R-uzt), la cría del gato sabe arañar, *les petits du chat savent griffer.* GATHU ZUHARA ESNE KHOI, el gato viejo (es) aficionado á leche, *le vieux chat (est) amateur de lait.*

Gathu-bis̃ar (S, Alth.), ajenuz, arañuela, *dauphinelle.* (Bot.)

Gatuka (BN-ald, L), **gathuka** (BNc), andar á gatos (los niños), *marcher à quatre pattes (les petits enfants).*

GATULU (BN-ist, R-uzt), **gathulu** (BN-ald), **gathülü** (S) : 1° escudilla, *bol.* BI MOTA GATHÜLÜ, MANDO TA GATHÜLÜ BEHARRIDUNA (Sc) : dos especies de escudillas, grande y escudilla con asa : *deux sortes de bol, le grand et le bol avec queue.* — 2° (BN, Sal., S), gamella, cuenco : *gamelle, terrine.*

Gathulutra (BN, Sal.), escudilla (llena de), *bolée.*

Gathus̃ilo, gatera, *chatière.* (Duv. *ms.*)

Gatus̃pelko (R), agracejo, *berbéris.* (Bot.)

Gathutu, acobardarse, *se décourager.* (D'Urt. *Gram.* 385.)

GATZ (c), sal, *sel.* GATZA LORA DITEN ARTEAN, BESTE GAUZA LEKUSKE : en tanto que la sal floreciese, otra cosa se vería : *si le sel fleurissait, on verrait autre chose.* (*Refranes*, 145.) = Se usa figurativamente como « gracia, ingenio, inteligencia ». *S'emploie au figuré comme « grâce, esprit, intelligence ».* GATZIK EZTU GIZON ORREK (G) : ese hombre no tiene sal, no tiene ingenio : *cet homme n'a pas de sel, il n'a pas d'esprit.*

Gatzadel (B-g), depósito de sal, *dépôt de sel.*

Gatzaga (B, G), salinas, lugar de sal : *salines, lieu où l'on recueille du sel.*

Gatzagi (B-a-o-oñ-ts̃, BN, G, L, R-uzt, S), cuajo, *présure.*

Gatzagi-ezne (*ms*-Lond), cuaja-leche, *caille-lait ou gaillet.* (Bot.)

GATZAL (B-zig), viento del norte, *vent du nord.* = ¿Vendrá de GATZAGA-ALDE, « región de salinas » (Gatzaga)? Es palabra que se usa mucho en el valle de Zigoitia. *Ce mot viendrait-il de* GATZAGA-ALDE, « *région de salines* » (GATZAGA)? *Il est très usité dans la vallée de Zigoitia.*

Gatzamail̃e (B, *Per. Ab.* 125-9), cocinero, lit. : el que pone la sal (se dice hablando de los ferrones, trabajadores de ferrería) : *cuiseur, lit. : celui qui met le sel (se dit en parlant des forgerons, ouvriers des forges).* GATZAMAIL̃E GAISOAK DAROA NEKERIK GOGOR TA GOGAIKARRIENA TA IRABAZTERIK LABURRENA : el pobre cocinero sufre la fatiga más dura y fastidiosa y es quien ménos gana : *le pauvre cuiseur endure la fatigue la plus dure et la plus ennuyeuse, et c'est lui qui gagne le moins.*

Gatzandel (B, G), salero, *salière.*

Gatzarazi, hacer coagular, *faire coaguler.* (Duv. *ms.*)

Gatzari (AN-b) : 1° viga maestra, *poutre maîtresse.* — 2° cuajo, solo ó con ventrículo, *présure ou caillette.*

Gatzarka (B-oñ), depósito de sal : *salière, dépôt de sel.*

Gatz-arri : 1° (c), sal gema, *sel gemme.* LURRAREN GAIÑEAN ARKITZEN DANARI DERITZA GATZARRIA, á la que se encuentra sobre la tierra se llama sal gema, *on donne le nom de sel gemme à celui qui se trouve dans la terre.* (*Diál. bas.* 112-11.) — 2° (G), saladero, depósito de salmuera: *saloir, dépôt de saumure.* — 3° (B-i-m, BN-ald), piedra blanca que se encuentra en la vena de piedra caliza, *pierre blanchâtre qui se trouve dans une veine de pierre calcaire.* — 4° (R), piedra blanquecina y áspera con que se frota la lengua del ganado para curársela, *pierre blanchâtre et rugueuse avec laquelle on frotte la langue du bétail pour la guérir.* — 5° salegar, sitio en que se da sal á los ganados, *endroit où l'on donne du sel aux bestiaux.*

Gatzartu (AN-b, B, G, L), cecina : *saline, viande salée.*

Gatzasu (ANc, Lacoiz.), germen de la semilla, *germe de la semence.* (Bot.)

Gatzatu : 1° (B-o, R-uzt, Sc), cuajar, *cailler.* BIGARREN ABENTIARA ELTUZ GEROZ ELURRA OBROENA GATZATAN DA (R-uzt) : en llegando á diciembre, la nieve por lo general cuaja : *en arrivant en décembre, la neige est généralement gelée.* ODOLA GATZATU, coagularse la sangre, *se coaguler (le sang).* GATZATU DAN ORDUAN EZARTZEN DA TS̃UKALEKUAN : cuando se ha cuajado, se deja donde debe agotarse: *quand il est caillé, on le met à l'égouttoir.* (*Diál. bas.* 87-3.) — 2° (Bc), cuajada, *caillé.* — 3° (L, Harizm. *l'Office*, 89), concebir, *concevoir.* GATZATU GINEKO GAUA, la noche que fuimos concebidos, *la nuit où nous fûmes conçus.* (S. P.)

Gatzatua : 1° (B-o, BN, L), la sangre coagulada, *caillot de sang.* — 2° (B-c), la cuajada, *le caillé.*

Gatzatun : 1° (R), cuajar, *cailler.* — 2° (R-uzt), cuajada, *caillé.*

Gatzemail̃a (B, ...), **gatzemail̃e** (G, ...). (V. **Gatzamail̃e.**)
Gatzhil (BN, Sc), gatzil (R-uzt), insípido : *insipide, fade.*
Gatzilška (R-uzt), algo insípido : *fadasse, un peu fade.*
Gatzontzi : 1º (c), salero, *salière.* — 2º (B-o, G, R), depósito de sal, *dépôt de sel.*
Gatzotz (Sc), insípido, zonzo : *insipide, fade.*
Gatzotzi (Sc), **gatzotzu** (S, Gèze), desvirtuar : *affaiblir, ôter la force.* Gatzozten bada (S, *Matth.* v-13), si se desvirtúa, *s'il perd sa force.*
GATZU (B?, G?, Ur.), nitro : *nitre, salpêtre.* Au ezagutzen da gatzua deritzan gatza dan lurretan dabiltzan zikiroen aragian, esto se conoce en la carne de los carneros que pastan donde hay sal de nitro, *cela se reconnaît à la chair des moutons qui paissent dans les endroits où il y a du nitre.* (*Diál. bas.* 58-1.)
GATZUN : 1º (B-m, G), suero, *petit-lait.* — 2º (B-m, G), agua en que se hace disolver sal, *eau dans laquelle on fait dissoudre du sel.* — 3º (Bc), salmuera, *saumure.* = Se usa en los compuestos. *S'emploie dans les composés.*
Gatzunaska (B-l-mu, G), **gatzuneska** (B-m), saladero, depósito de salmuera : *saloir, dépôt de saumure.*
Gatzuntzi (AN-b-est, BN, L, S), depósito de sal : *salière, dépôt de sel.*
GAU : 1º (c, ...), noche, *nuit.* Gau ta gabendi (B, G), á todas horas, *à toute heure.* Gau ta egun (B, *Per. Ab.* 129-15, Ur. *Gen.* xxxi-40), noche y día, *nuit et jour.* — 2º (B-tš), moho : *moisi, moisissure.* — 3º (BN-aezk), este, esta, esto : *ceci, celle-ci, cela.* Var. de kau, hau, au.
Gau-adar (Bc), cuerno que se toca de noche para asustar á jabalíes, zorros, etc. : *cornet à bouquin, dont on joue, la nuit, pour effrayer les sangliers, les renards, etc.*
Gau-ainhara (L), murciélago, *chauve-souris.*
Gaualde, tiempo próximo á la noche : *brune, temps approchant de la nuit.* (Duv. *ms.*)
Gaualdi (S-lar), tiempo durante la noche : *nuitée, espace d'une nuit.*
Gauarbola (*ms*-Lond), ciprés, *cyprès.* (Bot.) (?)
Gauaro (Bc), sazón, temperatura, estado de la noche : *durée, température, état de la nuit.*
Gauaz (AN, B-mu, BN, G, *Matth.* ii-14), de noche, *nuitamment.*
Gauaztatu (L-bard), andar de parranda durante la noche : *nocer, se débaucher la nuit.*
Gaubeila (AN-lez, G-and, L), **gaubela** (B, ...), vela mortuoria, *veillée mortuaire.* (?) = Parece que la palabra gaudil̃a, que hemos empleado con J. V. Araquistain, es una variante fantástica de esta semi-exótica palabra. *Il paraît que le mot* gaudil̃a, *que nous avons employé avec J.-V. Araquistain, est une variante fantastique de ce mot à moitié exotique.*
Gaubele (BN-ald, L-s), hombre que anda las noches de parranda : *coureur, fêtard, qui se débauche pendant la nuit.*
Gau-belortean (B-o), **gau-berortean** (B, Añ.), entre dos luces : *ivre, qui voit les choses doubles.*
Gauberandu (Bc), noche cerrada, de doce en adelante : *pleine nuit, à partir de minuit.*
GAUDE : 1º (S, Alth.), reseda gualda : *gaude, réséda jaune.* (Bot.) — 2º (AN, G, L), estamos, *nous sommes.* Var. de gagode, gagoz. (D. verb. egon.)
GAUDIMEN (BN-ald, L-ain), recursos que sirven de garantía, bienes que responden de una deuda, solvencia : *ressources ou moyens pécuniaires qui servent de garantie, biens qui sont garants d'une dette, solvabilité.*
Gauela (B), vigilia nocturna, *veille nocturne.* (?) Var. de gaudela.
Gau-enada : 1º murciélago, *chauve-souris.* (D'Urt. *Gram.* 21.) — 2º (L-ain), rondador nocturno : *noctambule, promeneur nocturne.*
Gauerdi (AN, B, G), **gau-herdi** (BN, L), medianoche, *minuit.* Gauerdiondo (AN, B, G), poco después de medianoche, *peu après minuit.*
Gauerorta (B, Micol.), las primeras horas de la noche, *les premières heures de la nuit.* (V. **Gau-belortean.**)
Gau-gaberdiak (B-tš), noches y medias noches, *nuits et demi-nuits.*
Gaugiro (AN-b, G-and, L-ain), tiempo durante la noche, *nuitée.*
Gau-jagola (B, *Per. Ab.*), sereno, vigilante nocturno, *veilleur de nuit.*
Gau-inhara (S. P.), **gau-iñara** (AN-arak-b), murciélago, *chauve-souris.* Var. de gau-enada.
GAUKAR (*ms*-Lond), viburno, *viorne.* (Bot.)
Gaukari (BNc, Lc), parrandero, el que pasa las noches de parranda : *fêtard, qui passe les nuits en débauche.* Gizon gazte hori gaukaria da : ese joven pasa las noches rondando, de parranda : *ce jeune homme passe les nuits à courir, dans la débauche.*
Gaulapur, ladrón nocturno, *voleur nocturne.* Eriotzea etorriko dala gaulapurra legez, gitšien uste danean : que la muerte vendrá como ladrón nocturno, cuando ménos se cree : *que la mort viendra comme un voleur de nuit, quand on y pense le moins.* (Ur. *Maiatz.* 50-5.)
Gahul̃atu (BN-haz-hel), desbaratar, desordenar, revolver de arriba abajo : *bouleverser, mettre sens dessus dessous, remuer de fond en comble.*
Gaulehen (L, ...), **gaulen** (Bc, BN), noche hasta las doce, *première partie de la nuit.*
Gaulora (*ms*-Lond), don diego de noche, *belle-de-nuit.* (Bot.)
Gaumin (L-ain), lo crudo, lo más oscuro de la noche, *le moment le plus obscur de la nuit.*
GAUN : 1º (B-ar-tš), telaraña, *toile d'araignée.* (V. **Geun.**) — 2º **Gahün** (Sc), espuma, *écume.*
Gahundo (BN-ald), nuca, *nuque.* Var. de garondo.
Gahundo-zilo (BN-ald), el cogote, *l'occiput.*
Gahüntatü (Sc), espumajear, echar espuma : *écumer, rejeter de l'écume.*
Gahuntšilo (BN-ald). (V. **Gahundo.**)
Gau on (BN-baig, G-etš), buenas noches, fórmula que se usa desde las cinco de la tarde aun en día claro : *bonne nuit, formule que l'on emploie depuis cinq heures du soir, même en plein jour.* = Generalmente, sin embargo, se dice de noche. *Cependant, généralement, ne se dit que la nuit.*
Gauontz (B), buho, *hibou.*
GAUR : 1º (AN, B, G, L), hoy, *aujourd'hui.* Gaur-biarretan (B, G, L), entre hoy y mañana, *entre aujourd'hui et demain.* Gojenik barren gaurbiarretan soro ori laiatu nai genduke (G-and), de alto en bajo quisiéramos layar ese campo entre hoy y mañana, *nous voudrions défoncer entièrement ce champ entre aujourd'hui et demain.* Gaurregunean (B, G), hoy en día, *au jour d'aujourd'hui* (sic). Gaurdanik (AN-est, G, ...), desde hoy, *d'aujourd'hui.* Gaurganik (B-o-zig) : ya, en llegando á eso, desde hoy : *déjà, en arrivant à ceci, dès aujourd'hui.* — 2º (AN-b, BN, L, R, S), esta noche, *cette nuit.* = En estos dialectos « hoy » abraza dos períodos : « hoy, durante el día, » que se dice egun, y « hoy, durante la noche », que traducen por gaur. *Dans ces dialectes, « aujourd'hui » comprend deux périodes : « aujourd'hui, durant le jour, » que l'on dit* egun, *et « aujourd'hui, durant la nuit », que l'on traduit par* gaur. — 3º (BN-aezk), nosotros mismos, *nous-mêmes.*
Gaurdin (B-ar-d, G-iz), cielo raso, estrellado : *ciel pur, étoilé.* (De gau + urdin.)
Gaurgeiago : 1º (B, *ms*-Otš), en adelante, *dorénavant.* — 2º (BN-baig), ya, en habiendo llegado á esta hora : *maintenant, à l'heure où l'on est.*
Gaurgero : 1º (AN-elk-est, BN), ya, *déjà.* Lo egizue gaurgero, dormid ya, *dormez maintenant.* (Leiz. *Matth.* xxvi-45.) — 2º (AN, B, G, Añ.), para ahora, *pour le moment.* — 3º (AN-lez-ond), en seguida, *immédiatement après.* — 4º (G, Ur.), en adelante, *dorénavant.* Arren bada beiñ ere ezaldek iregandik frutunik jaioko gaurgero, ojalá no nazca de ti jamás fruto alguno en adelante, *que jamais tu ne produises un fruit dorénavant.* (*Matth.* xxi-19.)
Gaur-gitši (B-tš), enseguida, *tout de suite.*
Gaurgoitik : 1º (AN-irun-lez-oy, BN-ald), ya, *déjà.* — 2º (AN-b, G, Añ.), para ahora, *pour maintenant.*
Gaurgoro (BN-ald). (V. **Gaurgoitik,** 2º.)
Gaur-gutšik (B-tš). (V. **Gaur-gitši.**)
Gaurkiskon (?), en seguida, *tout de suite.*
Gaurkiz (B, *ms*-Otš), ya, en llegando á esto : *maintenant, à l'heure où l'on est.*
Gautar (B, G), nocturno, *nocturne.*
GAHUTS, espuma, *écume.* (Har.)
Gautsi, bajar, *descendre.* (D'Urt. *Gram.* 363.) Var. de jautsi.
Gautšori : 1º (Bc, Gc), pájaro nocturno, *oiseau nocturne.* — 2º (B-mu, BN-s, G-and), aficionado á andar de noche : *noctambule, qui aime se promener la nuit.* — 3º (?), murciélago, *chauve-souris.*
Gautu (c,...), hacerse de noche, *faire nuit.*
GAUZA : 1º (AN, B, BN, G, L), cosa, *chose.* = Un tratadista ha creído que en G es gauz, fundándose en que se dice gauzik onena, « la mejor de las cosas, » sin tener en cuenta que en este dialecto la

A final orgánica se elide generalmente al aglutinársele otra vocal. *Un écrivain a cru que, en G, on prononce* GAUZ, *en se basant sur ce que l'on dit* GAUZIK ONENA, « *la meilleure des choses,* » *sans tenir compte que, dans ce dialecte, l'*A *final organique se supprime généralement en s'agglutinant une autre voyelle.* — 2º (AN, B, BN-baig, G, L), útil, *utile.* GAUZA DA, es útil, *c'est utile.* EZTALA GAUZA EUSKEREA GAUZA GORATUETARAKO, que el vascuence no sirve para expresar cosas elevadas, *que le basque ne sert pas à exprimer des choses élevées.* (*Per. Ab.* 201-15.)

Gauzaez (Bc), inútil, *inutile.* GAUZAEZ BAT DA GIZON ORI, ese hombre es inútil, *cet homme est inutile.*

Gauza-eztandu (B, G), inutilizar, *inutiliser.*

-Gaz (Bc), relativo de nombres animados, que significa « con » : *relatif de noms animés, qui signifie* « *avec* ». = Hoy se usa hasta con inanimados. Se convierte en -KAZ después de la partícula de plural -K, omitida esta K como de costumbre. *Actuellement il s'emploie même avec les choses inanimées. Il se change en* -KAZ *après la particule du pluriel* K, *la lettre* K *étant, comme à l'habitude, omise.* BIGAZ, con dos, *avec deux.* BIAKAZ, con los dos, *avec les deux.* ONEGAZ, con este, *avec celui-ci.* ONEKAZ, con estos, *avec ceux-ci.*

GAZA (Bc), insípido : *fade, insipide.*

Gazagozo (B), camuesa, variedad de manzana : *calville, variété de pomme.*

Gazaita (BN-am-gar), padrino, *parrain.* Var. de UGAZAITA.

Gazalaba (BN-gar), abijada, *filleule.* Var. de UGAZALABA.

Gazama (BN-am-gar), madrina, *marraine.* Var. de UGAZAMA.

Gazamin (B,..., *Per. Ab.* 104-14), agridulce, variedad de manzana : *aigre-douce, variété de pomme.*

Gazbage, fátuo, lelo : *fat, niais, imbécile.* (Izt. 314-2.)

Gazbako (Bc), insípido, *fade.* (De GATZ + BAGAKO.)

Gazbeila (R), **gazgeza** (R), cosa de poco sal, *chose peu salée.*

Gazberritu (B-oñ, G-azp), salar de nuevo tocino, carne, etc. : *ressaler du lard, de la viande, etc.*

Gazgesal (AN-b), salmuera, *saumure.*

GAZI : 1º (c, *Matth.* v-13), salado, *salé.* — 2º (G-and-etš), agrio, *aigre.*

Gaziantš (G-and), **gaziantz** (B, G), saladito, *un peu trop salé.* BEREZI BEAR DA BIKAIÑA ETA IFIÑI ERRETILU BATEAN GAZIANTZ PISKA BAT ARTU DEZAN ARTERAIÑO : se ha de separar la nata y ponerla en una hortera hasta que tome un agrete agradable : *il faut enlever la crème et la mettre dans un vase, jusqu'à ce qu'elle ait pris une pointe d'acidité agréable.* (*Diál. bas.* 84-5.)

Gaziaska (G), saladero, depósito de salmuera : *saloir, dépôt de saumure.*

Gazi-belar (G-bid), una hierba, *certaine herbe.*

Gazigarratz (F. Seg.), acedera, *oseille.* (Bot.)

Gazigarri (AN, B-g-i-m, G-and), aperitivo, *apéritif.* ONELANGOAK IZAN DAROE BEREZKO GATZA, GAZIGARRIA TA UYA : tales (cuentos) suelen tener gracia natural, aperitivo y pez (*sic*) : *de telles fables ont de la grâce naturelle, de l'apéritif et de la poix* (sic). (*ms*-Zab.)

Gazigazan (Bc), **gazigezan ikusi** (S), probar si está bien de sal, *goûter s'il y a le sel nécessaire.*

Gazigoŝo (G-aya-don-t-us), **gazigozo** (B-oñ, G), sidra agria mezclada con dulce, *cidre aigre mélangé avec du doux.*

Gazikara (L), algo salado, *légèrement salé.* ONGI ŠUKHATU EZTEN GASNA GAZIKARA GELDITZEN OHI DA, el queso que no se ha agotado bien suele saber algo á salado, *le fromage qui n'est pas bien égoutté garde ordinairement un petit goût salé.* (*Diál. bas.* 87-13.)

Gazikutŝa (G-and), saladero, depósito de salmuera : *saloir, dépôt de saumure.*

Gaziŝe (AN-b), **gaziŝka** (BN-s, R, S), algo salado, *légèrement salé.*

Gazitegi (BN, Lc, R-uzt, S), saladero, depósito de salmuera : *saloir, dépôt de saumure.* GOAZEN GOAZEN HEMENDIK, HEMEN EZTUK ŠINGARRIK, ETŠE HUNTAKO GAZITEGIAN SAGUAK HUMEAK EGIN TIK : vayámonos de aquí, aquí no hay tocino, en el saladero de esta casa el ratón ha hecho crías : *allons-nous-en d'ici, ici il n'y a pas de lard, dans le saloir de cette maison la souris a fait des petits.* = Fórmula que dicen los rondistas ciertas noches, que van de casa en casa recogiendo dádivas, al no recibir nada. *Formule que disent les quêteurs de dons en nature, pendant certaines nuits, lorsqu'ils ne reçoivent rien dans une maison.*

Gazitu : 1º (c, *Matth.* v-13), salar, *saler.* GAZITZEN DAGUENO, EGON BEHAR DU GUNE IDOR ETA AIZESTATU BATETAN (S); GAZITZEN DAGOENO, EGON BEHAR DU LEKHU IDOR ETA HAIZETSUAN (L); GAZITZEN DAGOAN, BITARTEAN EGON BEAR DU TOKI LEGOR ETA AIZETSUAN (G) : mientras se está salando, ha de estar en paraje seco y ventilado : *pendant que le fromage est au sel, il doit rester en lieu sec et là où l'air circule.* (*Diál. bas.* 88-12.) — 2º (R-uzt), cuajar, *cailler.*

Gazkaragar (AN, Araq.), granizo, *grêle.*

Gazkari (BN, Sal., S), comerciante de sal, *négociant en sel.*

Gazketari : 1º (G-and), vendedor de sal, *vendeur de sel.* — 2º (G-and, L-ain), comprador de sal, *acheteur de sel.*

Gazkeza (AN, Araq.), manteca sin derretir, *graisse non fondue.*

-Gazko : 1º (Bc), para con, *envers.* NIGAZKO ARDURA ALEGIÑEZKOAK : esos solícitos cuidados para conmigo, respecto de mí : *ces soins empressés envers moi, à mon égard.* (Añ. *Esku-lib.* 11-7.) ANGO TŠIKARRENAGAZKO EZTIRA (B, *Olg.* 63), no son para (ser comparados) con el más pequeño de allí, *ils ne sont pas (à comparer) avec le plus petit de là-bas.* — 2º tanto como, *autant que.* OTZ ONEGAZKO (B, Micol. 24) : para este frío, respecto de... : *pour ce froid, quant à ce...* NIGAZKO ETZARA (B-a-o-tš), no sois tanto como yo, *vous n'êtes pas autant que moi.*

Gazkoskor (G), bloque de sal, *bloc de sel.*

Gazkutŝa (G), depósito de sal, *dépôt de sel.*

Gazmokil (B-g-o), **gazmokhor** (Duv. *ms*), bloque de sal, *bloc de sel.*

Gazmorra (R-uzt), muy salado, *très salé.*

GAZNA (AN-b, BN, L, S, R), queso, *fromage.* EGUN ARREN IKHASI BEHAR DÜZÜ NULA EGITEN DEN GAZNA, pues hoy habéis de aprender cómo se hace el queso, *vous allez apprendre aujourd'hui à faire le fromage.* (*Diál. bas.* 86-7.)

Gazna-begi (BN, L, R, S), ojos del queso, *yeux du fromage.*

Gazna-ogol (AN-b), **gaznategi** (L,...), tabla en que se curan los quesos, *planche sur laquelle on conserve les fromages.*

Gazna-zimits (AN-b), cesto en que se amoldan los quesos : *fromager, vannerie dans laquelle on moule les fromages.*

Gaznustel (BN-ald), queso podrido, *fromage pourri.*

Gazpipertu (AN?, B?, G?, Añ.), salpimentar, aderezar ensaladas : *assaisonner, saupoudrer de sel et de poivre, apprêter des salades.*

GAZTA (AN-lar, BN-s, G), **gãzta** (R-bid), queso, *fromage.*

Gaztabegiak (BN-s,...), los poros del queso, *pores du fromage.*

Gaztaberatŝ (BN-s), requesón, *fromage mou.*

Gaztabin (G-gab), barreno pequeño, *vrille.* (V. **Laztabin.**)

GAZTAE (Bc), queso, *fromage.* = Ordinariamente se pronuncia GAZTAI. A juzgar por los compuestos y derivados, la palabra GAZTAE es la primitiva de las diversas variantes que conocemos. Los grupos de vocales AE y OE se resuelven en los derivados y compuestos, cambiando en I Ó N la segunda vocal. *On prononce ordinairement* GAZTAI. *A en juger par les composés et les dérivés, le mot* GAZTAE *est le primitif des différentes variantes que nous connaissons. Les groupes de voyelles* AE *et* OE *sont modifiés dans les dérivés, la deuxième voyelle se changeant en* I *ou en* N.

Gazta-egile (BN-s, R-bid), quesero, *fromagier.*

Gaztagi (R), cuajo, materia contenida en el cuajo de animales rumiantes : *présure, matière contenue dans la caillette des ruminants.*

Gaztai (Bc), queso, *fromage.* (V. **Gaztae.**)

Gaztaika (G-don-ori), erizo de mar : *oursin, hérisson de mer.*

GAZTAIÑA (c,...), castaña, *châtaigne.* (??) GAZTAIÑEA ZURA, ARGIA LURRA, NIK OGIA ARDAOA TA OKELEA GURA (B-d-mur) : la castaña (es) madera, el nabito tierra ; yo deseo pan, vino y carne : *la châtaigne (est) bois, le navet terre ; je désire du pain, du vin et de la viande.* = Hay muchas especies de castañas ; hé aquí unas cuántas... *Il y a de nombreuses sortes de châtaignes ; en voici quelques-unes :* a) ABADIÑADU (B), AITA-AUNDI, AMA BIRJIÑA-GAZTAIÑA (B-i-m) : castaña de Nuestra Señora, su erizo tiene un solo grano : *châtaigne de Notre-Dame, dont la bogue ne contient qu'un fruit.* — *b*) AMA-LATZ, ARBEIRA (B,...), castaña que se daña fácilmente, *châtaigne qui se gâte facilement.* — *c*) ATALO (B-tš, G-gab), METURA (?), MUIZUAR (?), castaña muy buena para comerla asada, *excellente châtaigne à manger grillée.* — *d*) ATSO (B-i-m), OSTABELTŜ (G), OTZORPO (B-a-o) : castaña cuyo erizo tiene nueve ó diez granos, pero huecos los más : *châtaigne dont la bogue contient neuf ou dix grains, mais vides pour la plupart.* — *e*) AZKOITIA (B-m). (V. **Legerio.**) — *f*) BENTUGORRI (B-a), la más precoz y la mejor para comer cocida ; parece ser la misma que

otros llaman LEGERIO y AZKOITI-GAZTAIÑA : *la plus précoce et la meilleure châtaigne pour être mangée cuite; elle semble être la même que celle que d'autres nomment* LEGERIO *et* AZKOITI-GAZTAIÑA. — *g)* BERANKA, BERDOLA (B-o), castaña muy tardía, *châtaigne très tardive.* — *h)* ENPELTŪKO GAZTAIÑAK (Sc), las más grandes : *marrons, les plus grosses châtaignes.* — *i)* EZLEBERA (B,...), GARRAMEATZ (B-m), KERREMETZ (G), GERRIMEATZ (B-i-m), IRRU-ERREKETA (B), la última castaña que se recoge, *la dernière châtaigne que l'on récolte.* — *j)* ILAUNDI (G-and), ILE-LUZE (G), UILEBERA (B-o), ULEBERA (B-g), castaña cuyo erizo tiene largas púas, *châtaigne dont la bogue a de longs piquants.* — *k)* IBARBELTZ (G), IÑURRI (B), IRARMENTU (B), IGURIDI (B-o), una castaña de las más sabrosas, *une châtaigne des plus savoureuses.* — *l)* LEGERIO (B-i-m), es algo mayor que el BENTUGORRI, *châtaigne un peu plus grosse que le* BENTUGORRI. — *m)* ITSU GAZTAIÑA, MARKOL (B), MANTULU (B-i), LEGERIO BERANDUKO (B-i): castaña muy parecida á la anterior, más tardía : *châtaigne qui ressemble à la précédente, mais plus tardive.* — *n)* LOPETŠA (B-a-o), pequeña y tardía, *petite et tardive.* — *o)* IRUNAKO (B-i), hermosa castaña cuyo erizo tiene tres granos, *belle châtaigne dont la bogue contient trois fruits.* — *p)* ULEZURI (B,...), castaña cuyo erizo es muy blanco, *châtaigne dont la bogue est très blanche.* — *q)* ZUBIAGA (B-m), ZURIAGA (B-i), ZAROI (?), TŠAKARRO (?), TŠARGAI (?), TŠAPARDO, ZUGATZOLA (B-m), es la castaña que tiene mayor erizo, *châtaigne qui possède la bogue la plus grande.* — *r)* TŠIRIKORDAU (B-m), tiene los erizos pegados unos á otros, no bien provistos de granos : *cette châtaigne a les bogues attachées les unes aux autres, et est mal pourvue de fruits.* ITŠAS-GAZTAIÑA (S, Alth.), castaño de Indias, *marronnier d'Inde.*

Gaztaiñahaga (BN, L). (V. **Gaztaiñaga.**)

Gaztaiñadi (AN-b, BN, L), **gaztaiñadoi** (R-uzt), **gaztaiñadui** (B-a-o), **gaztaiñari** (B-i-l), castañal, *châtaigneraie.*

Gaztaiñaga (AN-b-oy), **gaztaiñagai** (AN-lez), **gaztaiña-kako** (B-a-d-m), **gaztaiña-partika** (B-o), varal, palo para derribar castañas : *gaule, perche pour abattre les châtaignes.*

Gaztaiña-titi (Sc), verrugas, toscas prominencias de la corteza de los árboles : *broussins, grossières proéminences de l'écorce des arbres.*

Gaztaiñatze : 1° (S), castaño, *châtaignier.* (Bot.) — 2° (BN-s, R), castañal, *châtaigneraie.*

Gaztaiñaztoi (S), **gaztaindoi** (BN, Sal.). (V. **Gaztaiñatze**, 2°.)

Gaztainkara, color castaño: *châtain, couleur châtaigne.* (Duv. *ms.*)

Gaztaiñondo (AN, B, G, L), castaño, *châtaignier.*

Gaztakašal (BN-s), paredes de un cesto, *côtés d'un panier.* = La base se llama ZORZE. *Le fond se nomme* ZORZE.

Gaztan (c), Var. de GAZTAE en compuestos y derivados, *Var. de* GAZTAE *dans les composés et les dérivés.*

Gaztanapal (G-bid), anaquel en que se curan los quesos, *tablette sur laquelle on conserve les fromages.*

Gaztanašal (S), paredes de un cesto, *côtés d'un panier.*

Gaztanaska (B-a-d-o, G), pesebre en que se tienen los quesos en agua: *fromagière, auge où l'on tient les fromages dans l'eau.*

Gaztanbera : 1° (Bc, Gc), requesón, *fromage frais.* — 2° (BN), cuajada, *caillé.* — 3° (AN-b, BN-aezk, R), cierto alimento hecho de sobras de queso, *certain aliment fait de restes de fromages.*

Gaztandegi (AN-lez, BN, G, S) : 1° lugar en donde prensan ó encierran los pastores sus quesos, *lieu où les pâtres serrent et rangent leurs fromages.* — 2° quesería, *fromagerie.*

Gaztandei (L), **gaztandi** (L), castañal, *châtaigneraie.* SAGARDIEK ETA GAZTANDIEK EGON BEHAR DUTE ERDIZKA, ZEREN ASKO URTHEZ EZPAITUTE DEN GUTIENA EMATEN : los manzanales y castañales han de estar á medias, porque en muchos años nada dan absolutamente : *les pommeraies et les châtaigneraies doivent être à moitié, parce qu'il y a un grand nombre d'années pendant lesquelles elles ne donnent absolument rien.* (*Diál. bas.* 65-11.)

Gaztandoi : 1° (BN, Sal., S), castañal, *châtaigneraie.* — 2° (AN), tabla en que se curan los quesos, *tablette sur laquelle on conserve les fromages.*

Gaztanezpata (BN-s), palo ó cucharón con que los pastores revuelven la leche cuajada, *baguette ou grande cuiller avec laquelle les bergers remuent le lait caillé.*

Gaztangašur (BN, G, L, R, S), suero, *petit-lait.*

Gaztangile (BN-s, Sc), **gaztangin** (AN, B, G), quesero : *fromagier, personne qui fait des fromages.*

Gaztankirats (B-gald), hedor de quesos, *puanteur des fromages.*

Gaztanmalatz (AN-b), palo ó cucharón con que los pastores revuelven la leche cuajada, *baguette ou grande cuiller avec laquelle les pasteurs remuent le lait caillé.*

Gaztanol (B, G), tabla en que se curan los quesos, *tablette sur laquelle on conserve les fromages.*

Gaztanotzara (B), quesera, cesto pequeño que sirve para hacer queso : *fromager, petite vannerie servant à faire des fromages.*

Gaztantegi (BN-baig, Sc), pesebre en que se tienen los quesos en agua : *fromagière, auge où l'on place les fromages dans l'eau.*

Gaztantoki (G-and-etš). (V. **Gaztanapal.**)

Gaztanur (B-i), suero, *petit-lait.*

Gaztanzuku (BN-s), sopa hecha de queso mezclado con ajo, pimienta negra y requesón : *soupe au fromage, soupe dans laquelle entrent de l'ail, du poivre et du fromage mou.*

Gaztaro, época de la juventud : *jeunesse, époque de cet âge.* (Oih.) GAZTARO ALFERRAK DAKARKE ZAHARTZE LANDERRA, la juventud pasada en la ociosidad producirá una vejez miserable, *une jeunesse oiseuse produit une vieillesse nécessiteuse.* (Oih. *Prov.* 185.)

Gaztaruhal, ataharre de las bestias de carga, banda de cuero, cáñamo ó esparto : *croupière des bêtes de somme, bande de cuir, de chanvre ou de sparte.* (Duv. *ms.*)

Gaztašal (BN-s) : 1° de poca sal, *de peu de sel.* — 2° paredes de un cesto, *côtés d'un panier.*

Gazta-zumitz (G,...), quesera, cesto en que se amoldan los quesos : *fromager, moule en vannerie qui sert à faire les fromages.*

GAZTE (c), joven, *jeune.* ZAR-GAZTE (B,..., G-and), diferencia de edad, *différence d'âge.* = Otros dicen GAZTE-ZAR. *D'autres disent* GAZTE-ZAR. GIZONTASUNA EZTAGO GAZTE-ZARREAN (B-i-m, G-don), la hombría no consiste en la diferencia de edad, *la virilité ne consiste pas dans la différence d'âge.* GAZTEA GAZTE ANTZU, el joven como joven, *le jeune en tant que jeune.* (*ms*-Lond.) GAZTEAK EZ JAKINEZ, ZAHARRAK EZINEZ, EGITEKOAK DOAZ GAIZKIGINEZ (S): el joven no sabiendo, el viejo no pudiendo; los quehaceres llevan mala traza : *si jeunesse savait, si vieillesse pouvait; lit. : le jeune ne sachant pas, le vieux ne pouvant pas, les affaires vont mal.* GAZTEAN ALFER, ZAHARREAN LANDER (S) : ocioso en la juventud, miserable en la vejez : *celui qui est paresseux dans la jeunesse, sera misérable dans la vieillesse.* GAZTEAREN HAZTURAK, ZAHARRAREN OHIDURAK (S) : los actos del joven, (son) los hábitos del viejo : *les actes de la jeunesse, (sont) des habitudes pour la vieillesse.*

Gazte-azi, persona que ha crecido prematuramente, *personne dont la croissance s'est accomplie prématurément.*

Gaztedanik (L-ain), desde la juventud, *dès la jeunesse.*

Gazte-egunak (B, Mog.), los tiempos de la juventud : *jeunesse, le temps de la jeunesse.*

Gaztegi, gaztei (R), almacen de sal, *entrepôt de sel.*

Gaztekeria (AN-b-lar, BN,..., L, R, S), indiscreción de joven, chiquillada : *indiscrétion de jeune homme, gaminerie.*

Gaztela (Bc, Gc), **gaztelania** (G,...), Castilla, *Castille.* (??)

Gaztelar (B, G), Castellano, *Castillan.*

GAZTELARI (BN, Sal.), tapón de tonel, *bonde de futaille.*

Gaztelasto, burro grande, *gros âne.*

GAZTELATŠ (R), gargüero, glótis, *glotte.* GAZTELATŠERA FAN ZAITAK EDANA, lo bebido se me ha ido al garganchón, *ce que j'ai bu s'en est allé de côté.*

Gaztelatu, traducir al castellano, *traduire en espagnol.* ONA BADA ZELAN GAZTELATU BEAR DIREAN GOIKO BERBA JOKO AEK, hé aquí pues cómo deben traducirse al castellano las flexiones de conjugación supradichas, *voici donc comment on doit traduire en espagnol les flexions de conjugaison susdites.* (*Per. Ab.* 200-23.)

Gaztelota, argoma de Castilla, *genêt de Castille.* (Bot.)

Gaztelu : 1° (c), castillo, *château.* GAZTELUA SOLDADU LEKUA DA ALEGIA (G-and), el castillo es sin duda lugar de soldados, *le château est sans doute un lieu de soldats.* — 2° (BN-am-gar, S-bark), prisión, *prison.* (??) — 3° (G, *ms*-Lond), la parte superior de la espiga de trigo, *sommité de l'épi de blé.*

Gaztelu-tšori (G-zumay), un pájaro, *un oiseau,* « sturnus vulgaris. »

Gazteluzain, comandante, guardián de un fuerte : *commandant, gardien d'un fort.* (Duv. *ms.*)

Gaztena (BN-baig), castaña, *châtaigne.*

Gaztenadi (BN-ald), **gaztendi** (BN-baig), castañal, *châtaigneraie.* (?)

Gaztenondo (BN-baig), castaño, *châtaignier.* (Bot. — De GAZTENA + ONDO.)

Gazteri (c), la juventud, conjunto de jóvenes : *la jeunesse, groupe de jeunes gens.*

Gazterik (c), siendo joven, de joven : *étant jeune, de jeune.*

Gaztetan (B, G), en la juventud, *dans la jeunesse.*

Gaztetandik (G-and), **gaztetatik** (Bc), **gaztetarik** (R-uzt), desde la juventud, *dès la jeunesse.*

Gaztetarzun (BN, R, S), **gaztetasun** (AN, B, G, L), juventud, *jeunesse.*

Gaztetegi (G,...), **gazteteri** (B-m) : 1° la juventud, conjunto de jóvenes : *la jeunesse, groupe de jeunes gens.* — 2° (B, arc), juventud (edad), *jeunesse (âge).* TŠORIA, GAZTETEGIAN EZPADAGIK ABIA, ZARTZA GATŠEAN ELDU DOK IRE BIZIA : pájaro, si no haces nido en la juventud, en mala vejez ha llegado tu vida : *oiseau, si tu ne fais pas de nid pendant ta jeunesse, ta vie sera une vieillesse malheureuse.* (*Refranes*, 404.)

Gaztetu (c), rejuvenecer, *rajeunir.*

Gaztezaro (B-a, BN-s, G, R-uzt, Sc), juventud (época), *jeunesse (époque).*

Gaztezitu (BN-s, R), **gaztezutu** (R-bid). (V. **Gaztezaro.**)

Gaztiapen, llamamiento, aviso : *appel, avis.* (Duv. *ms.*)

Gaztiatu, llamar, avisar : *appeler, aviser.* (Contr. de GAZTIGATU.)

GAZTIGAR (BN-s, L, R), arce, moscón, *érable.* (Bot.) GAZTIGARRAK ERREKAKA-ERREKAKA DU AZALA (L-s), el arce tiene su corteza llena de pequeñas hendiduras, *l'érable a son écorce pleine de petites gerces.*

Gaztigardi, bosque de arces, *bois d'érables.*

Gaztigatu : 1° (AN, BN, Sal., G, S), avisar, *aviser.* — 2° (BN, S), castigar : *châtier, punir.* (??)

GAZTIGU : 1° (AN, BN, G, S), aviso, mensaje : *avis, message.* BAKARRIK NIK IGES EGIN DIET, ZURI GAZTIGU AU EMATEKO, tan solo yo he conseguido fugarme de ellos para daros este mensaje, *je suis le seul qui ai réussi à leur échapper pour vous donner ce message.* (Lard. *Test.* 279-32.) — 2° (BN, S), castigo : *châtiment, punition.* (??)

Gaztiña (B-i-m, L), castaño, *châtaignier.* Var. de GAZTAIÑA.

Gaztoi (S), almacén de sal, *entrepôt de sel.*

Gaztol (G-and), tabla en que se curan los quesos, *planchette sur laquelle on conserve les fromages.*

Gaztšingor, chicharrón, *gratton.* = Es más bien GANTZ + TŠIGOR, GANTŠIGOR, etc. *C'est plutôt* GANTZ + TŠIGOR, GANTŠIGOR, *etc.*

Gaztulu (R-uzt), castillo, *château.* Var. de GAZTELU. (??)

Gaztustel (BN-s), cierto alimento hecho de residuos de queso : es agrio, produce gusanos y se conserva largo tiempo : *certain aliment acidulé, fait avec des restes de fromages, qui produit des vers et se conserve longtemps.* (V. **Gaztanbera**, 3°.)

GAZUN (B), salmuera, *saumure.*

Gazunaska (Bc), salero, depósito de salmuera : *saloir, dépôt de saumure.* GASUNASKETAN EGUN ONETAN DITUEZ ILDA BIGAI TA IDISKO LODIAK, en depósitos de salmuera tienen estos dias terneras y novillos cebados, *dans les dépôts de saumure on conserve ces jours-ci des veaux et des génisses engraissés.* (Azk. E.-M. *Parn.* 289-21.)

Gazur (B-ar-mond-mu, G-iz), suero, *petit-lait.*

Gazura : 1° (Bc), capa de nieve, *couche de neige.* ARAIÑEGUN EGIN EBAN EDUR-GAZUREA, ATZO EDUR-MALUTEA, GAUR EDUR-MATASEA, BIAR IZANGO DA EDUR-KRESALA (B-bol) : anteayer nevó ligeramente, ayer en grandes copos, hoy copiosamente, mañana habrá nieve emporcada : *avant-hier il a neigé légèrement, hier à gros flocons, aujourd'hui abondamment; demain il y aura de la neige détrempée.* — 2° (B-m), aguanieve, *pluie mêlée de neige.*

Gazuratu (AN, B, G), acedarse la leche, *s'aigrir (le lait).*

Geago (BN-s), más, *plus.* Var. de GEIAGO.

Gearre : 1° (BN-s), lo magro de la carne, *le maigre de la viande.* Var. de GIARRA. — 2° (BN-s), jamón, *jambon.* — 3° (BN-s), parte más fuerte del lino, *partie plus forte du lin.*

GEATA (G-us), adral de los carros, *ridelle des charrettes.*

Gebek (BN-aezk), estos, *ceux-ci.*

GEBEN : 1° (B, arc), vedado : *défendu, prohibé.* SAR DINA GEBEN LEKUAN, BERE KALTEAN : el que entrare en lugar vedado, en su daño, *celui qui rentrera dans un lieu prohibé sera perdu.* (*Refranes*, 210.) — 2° (B-ar-mond), flexión del auxiliar transitivo conjugado, « lo habíamos : » *flexion de l'auxiliaire transitif conjugué, « nous l'avions. »*

Gebendu (B, arc), vedar : *défendre, prohiber.*

GEDAR : 1° (B-a-o-tš), grito, clamor : *cri, clameur.* GEDAR EGIN, gritar, *crier.* ¡AN ZIREAN ZANTZOAK, BARRE TA GEDARRAK, AN IKUSTEN ZIREAN EGUNAZ IZARRAK! ¡qué relinchos, risas y clamores hubo alli, alli se veian de dia las estrellas! *que de hennissements* (sic), *de rires et de clameurs il y avait là-bas! on voyait de jour les étoiles.* (Azk. E.-M. *Parn.* 54-32.) — 2° (R-uzt). (V. **Gedarra.**)

GEDARRA (B-l-tš), hollin, *suie.*

GEDARRE (BN-s) : 1° aposentillo cerca de la chimenea para secar las cosas, *séchoir près de la cheminée.* — 2° Var. de GEDAR (2°), GEDARRA.

GEELI (B-a-g-m-o-tš, G-etš), **geheli** (S. P.) : 1° carne fresca de vaca ó buey, *viande fraîche de vache ou de bœuf.* = Parece que es GELI. *Semble être* GELI. — 2° (G-al), bacalao, *morue.*

Geget egin (B-oñ, F. Seg.), huir (expresión vulgar muy expresiva) : *ficher le camp, fuir (terme vulgaire très expressif).*

GEI : 1° (B, arc), cosa, *chose.* ITZOK EDER, GEIOK EZ : las palabras hermosas, las cosas no : *les paroles belles, les choses non.* (*Prov.* de Garibay.) — 2° (Bc, R, S), material para hacer algo, *matière pour faire quelque chose.* Var. de GAI. BERE AMA KONSTANZIA ERITŠONAK EMON EUTSAN GEIA SOIÑEKO BAT EGITEKO : su madre, llamada Constancia, le dió material (la tela) para hacer un vestido : *sa mère, appelée Constance, lui donna de quoi faire un vêtement.* (Ur. *Maiatz.* 141-17.) — 3° (S), proyecto, idea : *projet, idée.* BANIZUN GEIA HORREN EGITEKO (S-at), tenía idea de hacer eso, *j'avais l'idée de faire ceci.* — 4° (Bc), materia, asunto : *matière, sujet.* AU IZANGO DOGU, ZERUA LAGUN DOGULA, ... ZEUEN IKASIKIZUNEN GEIA : este será, teniendo por ayuda el cielo, el asunto de vuestro estudio : *ce sera, avec l'aide du ciel, le sujet de votre étude.* (Bart. II-13-1.) LILIETAN EDIREITEN DIE EZTIAREN ETA EZKOAREN GEIA (S, *Diál. bas.* 11-15), en las flores encuentran la materia de la miel y cera, *elles trouvent dans les fleurs la matière du miel et de la cire.* — 5° (Bc,...), capaz, apto : *capable, apte.* — 6° (B-ar), noticias, *nouvelles.* GEI ONAK, buenas noticias, *bonnes nouvelles.* — 7° (B-a-o-tš), llamamiento, clamor : *appel, cri.* EURIEN GANEKO LEIA, EURIEN GEIA : hielo que viene sobre lluvia, (es) llamamiento de lluvia : *la glace qui vient après la pluie, appelle la pluie.* — 8° (AN, B, G, L), **gehi** (BN, S), cantidad, *quantité.* GEI EDO GITŠI (B-b-mu), mucho ó poco, *beaucoup ou peu.* = Se usa en los derivados. *S'emploie dans les dérivés.* GEIAGO (c,...), más, *plus.* GEIEGI (c,...), demasiado, *démesuré.* GEIEN (c,...), más que nadie, *plus que rien.* GEITŠU (c,...), cantidad casi sobrada, *quantité presque superflue.*

-Gei : 1° (B, R, S), sufijo que indica el material de que se hace un objeto; es variante de -GAI : *suffixe qui indique la matière dont une chose est faite; c'est une variante de* -GAI. BURUNTZIGEI (B,...), KARELGEI (B-tš), material de seto para hacer coronas de cestos, *matière d'osier pour faire des bords de paniers.* — 2° (B, R, S), sufijo que indica una persona aspirante á algo, *suffixe indiquant une personne qui aspire à quelque chose.* SENARGEI (B, R, S) : novio, aspirante á marido : *fiancé, aspirant à être mari.* BORDALGEI (R-uzt), ESKONGEI (B, S) : novio, aspirante á casado : *fiancé, aspirant au mariage.* EMAZTEGEI (B, R, S) : novia, aspirante á mujer casada : *fiancée, aspirant à être femme mariée.* — 3° (S), sufijo que denota proyecto, idea, intención, y se usa con los verbos : *suffixe qui indique un projet, une idée, une intention, et est usité avec les verbes.* JINGEI DIZIE, tienen la intención de venir, *ils ont l'intention de venir.*

Geiago (AN, B, BN, G, L) : 1° más : *plus, davantage.* UR GEIAGO, más agua, *plus d'eau.* GEIAGOKO BAGA (Bc, Ur. *Maiatz.* 142-7), GEIAGOKO BARIK (Bart. I-245-12) : sin más ni más, sin fundamento : *sans plus ni plus, sans fondement.* — 2° en adelante, *dorénavant.* GEIAGO EZ EGIN (Bc,...) : no lo haga V. más, no lo haga V. en adelante : *ne le faites plus, dorénavant ne le faites plus.* GEIAGOREN GEIAGO (B, *ms*-Otš, G-and), jamás, *jamais.* EZ GEIAGOREN GEIAGO PEKATURIK (B, Card. *Catech.* 91), nunca jamás pecados, *jamais plus de péchés.* ASI BAIÑO GEIAGO (Bc), en seguida de empezar, *après avoir commencé.* BEIN BAIÑO GEIAGOTAN IZAN NAZ NEURE ERRIKO BURU, más de una vez he sido alcalde de mi pueblo, *plus d'une fois j'ai été le maire de mon village.* (*Per. Ab.* 44-1.)

Geiagotu (G), aumentar, *augmenter.* IKUSIRIK BADA PILATOK ETZUELA EZER AURRERATZEN, BAIZIK GEIAGOTUAZ ZIJOALA ARAZOA : viendo, pues, Pilato, que nada adelantaba, sino que iba creciendo el tumulto :

Pilate, voyant qu'il n'obtenait rien et que le tumulte croissait de plus en plus. (Ur. *Matth.* xxvii-24.)

GEIDE (B, arc, R-bid), prójimo, *prochain.* On ereizteko Jainkoari egiok urgazi geideari : para amar á Dios, socorre al prójimo : *pour aimer Dieu, secourez le prochain.* (*Refranes*, 338.)

Geiegi (AN, B, G, ...), demasiada cantidad, *trop grande quantité.*

Gei egin (B-a-o-tš), **gei emon** (B, Micol.), llamar, *appeler.*

Geien : 1º (AN, B, G), la mayor cantidad, más cantidad que nadie : *la plus grande quantité, plus que personne.* Geienean erdi biloizik, la mayor parte de las veces medio desnudo, *la plupart du temps à moitié nu.* (Bart. ii-100-2.) — 2º (R-uzt), **gehien** (BN, S), principal, *principal.* — 3º (BN-ald,..., Sc), primero, primogénito : *premier, premier-né.* Zeren beste Eliza ororen gehiena eta ama beita, porque es la Madre y la primera de todas las demás iglesias, *parce qu'elle est la Mère et la première de toutes les autres églises.* (*Doktr.* 28-2.)

Gehienaz (BN, Sal., L-ain), cuando más, *tout au plus.*

Geienetan (B, G, L, *Diál. bas.* 16), generalmente, las más de las veces : *généralement, le plus grand nombre de fois.*

Gehiendu (BN-am-orab), vencer, dominar : *vaincre, subjuguer.*

Gehiengo : 1º (S), superioridad, *supériorité.* — 2º (S, *Imit.* vii-20), dignidad, *dignité.* — 3º (S), primacía, *primauté.* ¿Zertan dago Errumeko Elizaren gehiengoa? ¿en qué consiste la primacía de la Iglesia de Roma? *en quoi consiste la primauté de l'Église de Rome?* (*Catech.* ii-121-6.)

Geiez (B-a-o-tš), llamando, *appelant.*

Geigarri (AN, Bc, G), aumento, suplemento, apéndice : *augmentation, supplément, appendice.* = Se dice, por ejemplo, al hablar de un hueso que dan los carniceros además de la carne que se les ha pedido. *Se dit, par exemple, en parlant d'un os que donnent les bouchers en sus de la viande qu'on leur demande.*

Geigorri (*ms*-Lond), coleta, coronilla, valentina, *mélilot.* (Bot.)

Gein (BN-aezk), tan : *si, aussi.*

Geinha (Sc), indet. de geinhatü : 1º alimentar, dar de comer : *panser, donner à manger.* Idia geinha dezanak uztar diro, el que alimenta al buey podrá uncirle, *celui qui nourrit le bœuf pourra bien l'accoupler.* (Oih. *Prov.* 272.) — 2º ahorrar : *économiser, épargner.* Mutil harek mutil egoitez mila libera geinhatu dik (Sc), aquel muchacho ha ahorrado mil francos en el tiempo que ha estado sirviendo, *ce garçon-là a économisé mille francs pendant le temps de son service.* — 3º acumular, amontonar : *accumuler, amasser.* (Gèze.)

GEINE (R-uzt), palo sobre el que se mueve el cedazo en la artesa, *bâton sur lequel se meut le tamis dans le pétrin.*

Geintsu (G-and), el más fuerte, *le plus fort.*

GEINHÜ (Sc) : 1º alimento, *aliment.* — 2º ahorro, *épargne.*

Geio (BN-aezk), más, *plus.* (V. Geiago, 1º.)

Geion (B-o), proclamas, moniciones de matrimonio : *bans, publications de mariage.*

Geišo (B-a-o-tš), Var. de gaiso, con los mismos derivados : *Var. de* gaiso, *avec les mêmes dérivés.*

Geitšu (B-b-mu), casi demasiado, lit. : muchito : *presque trop, lit. : un peu beaucoup.*

Geitu : 1º (AN, B, G), añadir, aumentar : *ajouter, augmenter.* Urtebarruko jaiak Eleiza Ama santeak gitšitu edo geitu legiz, la santa Madre Iglesia puede disminuir ó aumentar el número de fiestas del transcurso del año, *la sainte Mère l'Église peut diminuer ou augmenter le nombre de fêtes de l'année.* (Bart. i-177-24.) (De gei.) — 2º (B-a-o-tš), llamar, *appeler.* Asko dira geituak eta gitši autuak : muchos son los llamados, y pocos los escogidos : *beaucoup sont appelés, mais peu sont élus.* (*Abisu.* 3-t.) — 3º (B-g), vencer, *vaincre.* Batak bestea geitu, vencer el uno al otro, *l'un vaincre l'autre.*

Geituak (S), los más ancianos, *les plus âgés.* Gehitiak ere bazaudian nuntik ikhusiko zien ahal bezaiñ huilantik, los más ancianos se detenían también por verle lo más cerca posible, *les plus âgés s'arrêtaient aussi pour le voir le plus près possible.* (*Sen Grat*, 11-11.)

Geiuna (G-a-o-tš), proclamas de matrimonio : *bans, publications de mariage.*

Geizerizko (G-etš), demasiadito, *un peu trop.*

Geizki, mal, *mal.* Var. de gaizki. Eta arratsean, iguzki-sartzean, ekarten zerautzaten geizki zeuden guziak : y á la tarde al ponerse el sol, le traian todos cuantos estaban enfermos : *et au soir, comme le soleil se couchait, on lui amena tous ceux qui étaient malades.* (Leiz. *Marc.* i-32.)

Geizko (G, Itur.), demasiado, lit. : muchito : *trop, lit. : un peu beaucoup.*

Geizto (B-a-g-o-tš), malo, malvado : *mauvais, méchant.* Var. de gaizto (B). Geiztoagoak obea nai, el peor me hará mejor, *le plus méchant me fera meilleur.* (*Refranes*, 429.)

Gel! (B-oñ, F. Seg.), alto! ¡quieto! ¡detente! : *halte! tout doux! arrête!*

GELA (B, G, L), aposento, cuarto : *appartement, chambre.* Baiña zuk, erregutzen dezunean, sartu zaite zure gelan, eta atea itširik, erregutu zaiozu zure Aitari ezkutuan : pero vos cuando oraréis, entrad en vuestro aposento, y, cerrando la puerta, rogad á vuestro Padre á escondidas : *mais vous, quand vous prierez, entrez dans votre chambre, et, la porte fermée, priez votre Père dans le secret.* (Ur. *Matth.* vi-6.) Gelak ekortu enituen egunean, sarthu zaitzat arrotzak etšean : el día que no barrí los aposentos, se me presentaron en casa los huéspedes : *le jour que j'ai laissé les chambres sans balayer, les hôtes sont venus loger chez moi.* (Oih. *Prov.* 608.) Gela nagosi (B-ar), sala, *salle ou salon.* Albagela (B-g-m), las alcobas laterales de una sala, *les alcôves latérales d'une salle.* Begela (Bc), aposentos del piso bajo, *chambres du rez-de-chaussée.* Iringela (G), urungela (Bc), cuarto en que se cierne la harina, *chambre où l'on recueille la farine.* Logela (Bc) : alcoba, aposento para dormir : *alcôve, chambre à coucher.*

Gelagoi : 1º (B,...), camarote, desván : *galetas, mansarde.* — 2º (B-oñ, F. Seg.), techo de una alcoba, *plafond d'une chambre.*

GELARATSU, gelaratz (G-zeg), llar, *crémaillère.*

Gelari (AN-est-lar), **gelhari** (Sc), camarero, *valet de chambre.* Eure gelahia ez potikeia, hant eztakia alegia hura andregeia : no ahraces á tu camarera, no sea que envaneciéndose se crea la dueña : *n'embrasse pas ta chambrière, de peur qu'elle ne prenne vanité, croyant devenir la maîtresse de la maison.* (Oih. *Prov.* 168.) = Hoy muchos concretan su significación á la de « sirviente de sacerdote ». *Actuellement beaucoup de personnes bornent sa signification à celle de « servante d'ecclésiastique ».*

Gelatsu (B-oñ, F. Seg.), Var. de gelaratsu.

Gelatšu (B, ...) : 1º celdilla, *alvéole.* Abaua egiñik dagonean, betetan ditue eztiz euren gelatšuak : cuando está hecho ya el panal, llenan de miel sus celdillas : *une fois le gâteau achevé, elles remplissent de cire leurs alvéoles.* (*Diál. bas.* 13-4.) — 2º pequeña alcoba, *petite alcôve.*

Gelazain (AN-lar, L, Duv.), camarero, *valet de chambre.*

GELBA (AN-ond, Gc, L), gata, pez grande de mar, dañino, lleno de aceite, de un enorme hígado : *liche, gros et dangereux poisson de mer, abondant en huile, et dont le foie est volumineux.*

GELBERA : 1º (AN-lez-oy, B-oñ, G), persona sosa, sin sustancia : *pécore, personne inepte, sans fond.* — 2º (G-ber), débil, *débile.* — 3º timido, *timide.* (Duv. *ms.*) Gelberak dira gizonen gogoetak, los pensamientos de los hombres son timidos, *les pensées des hommes sont timides.* (Duv. *Sap.* ix-14.)

Gelberaki, timidamente, *timidement.* (Duv. *ms.*)

Gelberatasun, timidez, *timidité.* (Duv. *ms.*)

Gelberatu, hacerse timido, *s'intimider.* (Duv. *ms.*)

GELBO (G-and), hombre de poca sustancia : *gros-jean, homme inepte, de peu de fond.* = De la mujer se dice gelbera. *De la femme on dit* gelbera, « *pécore.* »

Geldazatu, filtrar, penetrar un liquido : *filtrer, pénétrer (un liquide).* (Humb.)

GELDI : 1º (AN, B, BN, G, L), quieto, *tranquille.* — 2º (AN, B, G, Añ.), lento, *lent.* Geldi-geldi : *a*) en reposo absoluto, *au repos absolu.* — *b*) poco á poco, *peu à peu.* = En esta acepción la palabra geldi es politona, se entona la silaba di más bajo que la primera : geldi-geldi ; y geldi no se usa aisladamente, sino siempre en superlativo (es decir, repitiéndose) ó con el sufijo modal -ro : geldiro ; siendo de notar que esta palabra no es politona, pues sus tres silabas se pronuncian en el mismo tono. *Dans cette acception le mot* geldi *est polyton, la syllabe* di *se prononce plus bas que la première :* geldi-geldi ; *et* geldi *ne s'emploie jamais seul, mais toujours au superlatif (c'est-à-dire, en se répétant), ou avec le suffixe modal* -ro : geldiro. *Il est à remarquer que ce mot n'est pas polyton, car ses trois syllabes se prononcent sur le même ton.* — 3º (AN, B, BN, G, L), estancado, *stagnant.*

Geldialdi (AN, B, BN, G, L), cesación, reposo : *cessation, repos.*

Geldiarazi, hacer detenerse, *faire arrêter.* (Duv. *ms.*)

Geldiera, lentitud, *lenteur.* (Añ.)

Geldika (B, G), poco á poco, *peu à peu.* GELDIKA-GELDIKA EKARRIKO DEUTSAGUZ EUSKERA BIĻOSTUARI BERE SOIÑOKOAK, poco á poco traeremos al Vascuence desnudo sus vestiduras, *peu à peu nous porterons au Basque nu ses vêtements.* (*Per. Ab.* 197-8.)

Geldi-orri (*ms*-Lond), detiene buey, gatuna : *bugrane, arrête-bœuf.* (Bot.)

Geldirik (AN, B, G,...), (estar) quieto, (*être*) *tranquille.*

Geldiro (B, G), poco á poco, lentamente : *petit à petit, lentement.*

Gelditasun (Bc, *Per. Ab.* 128-1), tranquilidad, reposo : *tranquillité, repos.*

Gelditu (AN, B, BN, G, L), detenerse, *s'arrêter.* HUNELA GELDITZEN DIRA (ELDERREZKO) ZARPA BATEN BARNEAN (L, *Dial. bas.* 6-5), de esta manera se quedan dentro de una bolsa de baba, *de cette façon ils restent dans une bourse de bave.* GARAI GELDITU (G ?), quedar victorioso, *rester victorieux.* ALAERE EZTA GARAI GELDITUKO, con todo no quedará victorioso, *pourtant il ne sera pas victorieux.* (Ur. *Dan.* XI-12.)

GELDO : 1° (AN, Bc, Gc), pavesa : *flammèche, étincelle.* PAPEREZKOA BADA, SUAK ERAKUSTEN DEUSKU EGURREZKO GELDOAK BAIÑO BERE BALTZAGOAK DIREALA DIRUAREN GELDOAK : si (el dinero) está hecho de papel, el fuego nos enseña que las pavesas del dinero son aun más negras que las pavesas de leña : *si* (*l'argent*) *est en papier, le feu nous montre alors que les étincelles de l'argent sont encore plus noires que celles du bois.* (*Euskalz.* II-195-56.) — 2° (Bc, G-orm,...), persona de poca energía : *mazette, personne de peu d'énergie.* — 3° inútil, incapaz : *inutile, incapable.* (D'Urt. *Gram.* 8.)

Geldorraztau (B-a), escaldar, *échauder.*

Geldotu, intimidarse, *s'intimider.* (D'Urt. *Gram.* 389.)

GELDU (AN-ond, B-l), gueldo, pececillo diminuto como una pequeña quisquilla, de tres colas, su forma es como el de la tortuga : *poisson gros comme une petite crevette, muni de trois queues; il a la forme d'une tortue.*

Geleta (G), cancilla, puerta de beredades : *portillon, barrière de pièces de terre.* Var. de GERETA.

Gelgarri, estorbo : *entrave, obstacle.* (F. Seg.)

Gelge (G), enclenque, *malingre.*

Gelgetu (G), hacerse enclenque, *devenir maladif.* NEKEAK AULDUA ETA GELGETUA ZEGOAN, estaba debilitado y postrado por la fatiga, *il était débilité et abattu par la fatigue.* (Lard. *Test.* 367-13.)

Geli (B, Micol., G-azk-elg), carne de vaca, *viande de vache.* (V. **Geeli.**) — MAISUA, EZTAGO EMEN SALDA GARBI GELI TA OIĻOAZ EGINIK : maestro, aquí no hay caldo limpio hecho de carne de vaca y de gallina : *maître, il n'y a pas ici de bouillon de viande de vache ni de poule.* (*Per. Ab.* 111-25.) — 2° (AN-arak, Bc, G), carne fresca, *viande fraîche.* — 3° (AN-b, R), carne magra, *viande maigre.*

Geliki (AN-b), carne magra de buey ó vaca, *maigre de bœuf ou de vache.*

Geli-salsa (B-oñ), guisado de carne, *ragoût de viande.* (?)

Gelki (R), parte magra de la carne, *partie maigre de la viande.* BEIGELKI (R), parte magra de la carne de vaca, *partie maigre de la viande de vache.* IDIGELKI (R), parte magra de la carne de buey, *partie maigre de la viande de bœuf.*

GELTS̄O (B-arr-o), pavesa, *flammèche.*

Geltzurriñ (G-ets̄, L), riñón : *rein, rognon.* Var. de GILTZURRIN. GELTZURRINHARRI (L), se dice de la más dura de las rocas, *se dit du roc le plus dur.*

Gemantal (R), delantal, *tablier.* (??) Var. de DEBANTAL, AMANTAL.

Gemen (BN-baig-gar-ist), energía, *énergie.* Var. de KEMEN (Gc).

GEN : 1° (BN-aezk-s, R-bid), quitar (indeterminado), *enlever* (*indéterminé*). GEN AKIDA ENE ANTZINETIK, quítateme de mi presencia, *éloigne-toi de ma présence.* GEINZTE GEK GEBENDIK (BN-aezk), quitaos de aquí, *ôtez-vous de là.* — 2° (B-ar), curiosa flexión verbal, « lo habíamos : » *curieuse flexion verbale,* « *nous l'avions.* » Var. de GEBEN. — 3° (BN-aezk), aquí, *ici.*

Geñhatu : 1° (BN-am), aplicarse, esforzarse, procurar : *s'appliquer, s'efforcer, procurer.* — 2° (S, Oih. *Voc.*), alimentar, sostener : *alimenter, entretenir.* (V. **Geiñatü.**) — 3° (S), economizar, cuidar, gobernar : *épargner, ménager, gouverner.* JINKOAREN HONKIAK HUNTSA GEÑHATÜ BEHAR DÜTÜGÜLA, que los bienes de Dios debemos guardarlos bien, *que nous devons bien garder les biens de Dieu.* (*Catech.* II-95-60.)

Genau (B?, *ms*-Ots̄), conocer casualmente, *connaître par hasard.*

Gendu (AN-bor, BN-s), quitar : *ôter, enlever.*

Gente : 1° (BN-s, R), gente, *gent.* = Se pronuncia « guente ». *Se prononce* « *guente* ». (??) GIZAGENTE : *a*) humanidad, *humanité.* — *b*) calidad de hombre, *qualité d'homme.* GIZONGENTE (R-uzt), grupo de hombres, *groupe d'hommes.* MAZTEGENTE (R-uzt), grupo de mujeres, *groupe de femmes.* — 2° calidad, *qualité.*

GENTS̄UN : 1° (B, *ms*-Ots̄), estornudo, *éternuement.* — 2° estornuda (imperativo), *éternue* (*impératif*). GENTS̄UN EGIN, estornudar, *éternuer.*

Gentu (R), quitar : *ôter, enlever.* GENTZE KEBENTIK (R-uzt), quitaos de aquí, *ôtez-vous de là.*

GERA : 1° (AN-b, BN-s, S), molleja en que deposita la gallina las piedrecitas que engulle : *gésier, estomac qui reçoit les pierrailles que la poule avale.* — 2° (AN, G, L), flexión del verbo IZAN, « somos : » *flexion du verbe* IZAN, « *nous sommes.* » — 3° (Bc, Gc), indet. de GERATU, quedar, *s'arrêter.* GERA ZAITEZE, quedaos, *restez.* (*Per. Ab.* 194-23.) BEAR AUT ETA GERA AKIT, BEAR EZAUT ETA KEN AKIT : te necesito y quédate conmigo, no te necesito y quítate de mí : *j'ai besoin de toi, reste avec moi; je n'ai pas besoin de toi, éloigne-toi de moi.* (*Refr.* Ur.)

Geraka (B-g), inquieto, *inquiet.*

Geraldi (Bc), sosiego después de una fatiga : *halte, repos après une fatigue.* BOSKARREN GERALDIA, quinta estación, *cinquième station.* (Añ. *Esku-lib.* 167-1.)

GERATA (G-us), adral del carro, *ridelles de la charrette.*

Geratu (Bc, G-and), quedarse : *s'arrêter, stationner.* NEKEZ TA ALAZ GERATU ZIÑEAN IRAKASTEN ZEURE ATZEAN NEGARREZ JOAZAN ANDRA ERRUKIORRAI : fatigado y atormentado, os detuvisteis á enseñar á las compasivas mujeres que iban llorando en vuestro seguimiento : *fatigué et tourmenté, vous vous arrêtiez pour enseigner les pieuses femmes qui allaient pleurant à votre suite.* (Añ. *Esku-lib.* 172-7.)

Geratzaka (B-aram), sin detenerse : *sans s'arrêter, d'une seule traite.*

GERBA (ANc, G-and, L-ain), amento, flor unisexual, p. ej. del castaño, maíz, nogal, avellano : *chaton, fleur unisexuelle, p. ex. du châtaignier, du maïs, du noyer, du noisetier.*

GERDAMA (B-bas), hez de la leche, *grumeaux du lait.*

GERDAMU (B-a-o-ts̄), roña espesa, casi costra : *crasse épaisse, presque croûte.* URDAI ZAARRARI EGITEN JAKO GERDAMUA, esta roña se le forma al tocino viejo, *cette crasse se forme sur le vieux lard.*

Gere (AN, G, L), nuestro, nuestros : *notre, nos.* Sin. de GURE.

GEREIÑO : 1° (BN-s, R), indeciso, *indécis.* « GEREIÑO DAGO GARIA » ERRAITEN DUGU EZ ZORI BAI ZORI DAGONEAN (BN-s, R), decimos que el trigo está indeciso cuando está entre si madura ó no madura, *nous disons que le blé est indécis quand il est dans la période comprise entre la non-maturité et la maturité.* — 2° (BN, Sal.), **gereiñu** (AN-b, BN-ald), garañón, caballo entero : *étalon, cheval entier.* (??)

Gereiza : 1° (B-a-o-ts̄), sombra, *ombre.* Var. de GERIZA. — 2° rostro, *visage.* (Card. *Luis. biz.*)

Gereka (B-a-elan-o-ts̄), intranquilo, sin base sólida : *remuant, branlant, sans base solide.* Var. de GERAKA.

GEREN : 1° (B, arc), desbonor, *déshonneur.* AITA ZARRA TA BESE ETENA EZTA GERENA, padre viejo y abarca rota no es deshonra, *père âgé et chaussure usée ne sont pas un déshonneur.* (*Refranes*, 24.) — 2° (AN-b, G-and), nuestro, nuestros : *notre, nos.*

GERENDA : 1° (L ?, Duv.), roca, *rocher.* GORDE ZIREN ZILHOKETAN ETA GORDE GAILUETAN, GERENDETAN ERE ETA HARZILO ETA URTEGIETAN : se escondieron en cuevas y en lugares ocultos, y en rocas y en cavernas y en cisternas : *ils se cachèrent dans des grottes ou des endroits secrets, dans des rochers, des cavernes et des citernes.* (Duv. I *Reg.* XIII-6.) — 2° (AN-l), camino estrecho en las peñas, *sentier ou chemin étroit entre les rochers.*

Gereša : 1° (B-a-o), sombra, *ombre.* EGUNA ARGITU TA GEREŠAK ALDE DAGIENARTEAN, hasta que claree el dia y huyan las sombras, *jusqu'à ce que le jour apparaisse et que les ombres fuient.* (Ur. *Cant.* IV-6.) — 2° (BN-s), guedejas, *chevelure longue.* (??) — 3° (BN-haz-bel), Gracian, nombre de bautismo : *Gratien, nom de baptême.*

GERETA : 1° (AN-b), jaula de seto, *cage d'osier.* — 2° (L), cancilla, puerta rústica de los campos : *portillon, porte rustique des champs.*

GERETŠU (G-mend), cierto arbusto, *certain arbuste.*

GEREZI (AN-b-est-lar, BN, G, R, S), cereza, *cerise.* (??) ETŠE-GEREZI (BN-baig, L-ain), ampollar, *bigarreau.* BASA-GEREZI (BN-s, Sc), cereza silvestre, *cerise sauvage.* (V. **Keriza.**)

Gerezidi, cerezal, *cerisaie.* (Duv. *ms.*)

Gerezi-negar (BN-ald), goma, producto resinoso de los árboles: *gomme, produit résineux des arbres.*

Gereziondo (AN, B, G, L), **gerezizte** (BN, S), cerezo, *cerisier.*

GERGEL: 1º (B-m), fatuo, imbécil, simple: *fat, imbécile, simple.* — 2º (B), andrajoso, *guenilleux.*

Gergizko (R), gregüescos, calzones que llegan basta las rodillas: *grègues (arc), culottes qui vont jusqu'au genou.* (??) GERGIZKOAK APALTU, soltar los calzones, *se déculotter.*

Geri (G?, Izt. 167-12), ganado lanar, *bétail à laine.*

Geri-geri (B-m-mu), á tientas, *à tâtons.* ARGIRIK ISIO BARIK ASI ZAN GERI-GERI... MOKKO BIEN BIÑA: sin encender luz, empezó á tientas... á buscar las dos vasijas: *sans faire de la lumière,... il commença à chercher les deux vases à tâtons.* (*Euskalz.* II-36-55.)

Gerjel (B, *ms*-Zar), andrajoso, *déguenillé.* (V. **Gergel.**)

GERIN (G-etš), asado, *rôti cuit à la broche.*

GERIZA: 1º (Bc, ..., G), sombra, *ombre.* GEIZTOAK ON JAUNEN GERIZAN, los malos (se hacen) buenos á la sombra de los señores, *les méchants (deviennent) bons à l'ombre des maîtres.* (*Refranes*, 379.) EDOZEIN ULEK BERE GERIZA, cada pelo (proyecta) su sombra, *chaque cheveu (a) son ombre.* (*Refranes*, 497.) — 2º (BN, L, Sc, Har., S. P.), refugio: *gîte, refuge.* — 3º auspicio, *auspice.* ZURE GERIZAN DOHA, va bajo vuestro auspicio, *il va sous vos auspices.* (Ax. 1ª-9-24.) — 4º (BN-ald, L-s), escondrijo, *cachette.* — 5º defensa: *défense, justification.* GERIZA GUZIA GIBELATU DA HEKIENGANIK, se ha apartado de ellos toda defensa, *toute défense s'est retirée d'eux.* (Duv. *Num.* XIV-9.) — 6º (L), indet. de GERIZATU, proteger, *protéger.* GERIZA NEZAZU (L), protegedme, *protégez-moi.*

Gerizagarri, abrigo, defensa: *abri, défense.* (Duv. *ms.*)

Gerizape, bajo abrigo, *sous l'abri.* (Duv. *ms.*)

Gerizapen, protección, amparo: *protection, appui.* (Duv. *ms.*)

Gerizatu (L): 1º proteger, *protéger.* ETA NABARI BALEZA GOBERNADOREAK, ESKURATUREN DUGU ETA GERIZATUREN ZAITUZTEGU: y si el gobernador se informase, le apaciguaremos y os defenderemos: *et si le gouverneur vient à le savoir, nous l'apaiserons et nous vous mettrons à couvert.* (Duv. *Matth.* XXVIII-14.) — 2º resguardarse, *se garantir.* BI ESPOSAK ZIRENEAN BORDA TŠARREAN SARTHU, HALIK HOBEKIENA BAZUTEN GERIZATU: cuando los dos esposos entraron en la humilde choza, la resguardaron como mejor pudieron: *quand les deux époux entrèrent dans l'humble cabane, ils s'y garantirent le mieux possible.* (J. Etcheb. *Noel.* 47-9.)

Gerize (L), defensa, *défense.* THEILAGARABIK ETZUEN, EZ ATHE ETA EZ LEIHORIK, EDO BERZE HAIZEAREN KONTRAKO GERIZERIK: no tenía ni siquiera una teja, ni puertas, ni ventanas ni otra defensa alguna contra el viento: *il n'avait pas même une tuile, ni portes, ni fenêtres, ni aucune autre défense contre le vent.* (J. Etcheb. *Noel.* 30-4.)

Gerizean (AN, *Matth.* VI-4), en secreto, *secrètement.*

Gerizetan (Bc), á la sombra, *à l'ombre.*

Gerizi (AN-lez), refugio, *refuge.* Var. de GERIZA.

Gerizipe, bajo cubierta, sotechado: *sous le couvert, abri.*

Gerizka (AN-lez-oy), á hurtadillas, *furtivement.*

Gerizpe (Bc, ...), bajo sombra, *à l'ombre.*

Gerla (AN-b, BN, L, S), guerra, *guerre.* (??)

Gerla-gizon, soldado, *soldat.* (Duv. *ms.*)

Gerlakari (BN). (V. **Gerlati.**)

Gerlari, guerrero, *guerrier.*

Gerlate (AN, BN, L, S), temporada de guerra, *période de guerre.*

Gerlati, fierabrás, matachín, el que es de humor guerrero, de armas tomar: *fier-à-bras, matamore, celui qui est d'humeur guerrière, toujours prêt à prendre les armes.* (Ax., Har.)

GERLE (L-bid), baba del niño, *bave d'un poupon.*

GERLI: 1º (AN-b, L), suero, líquido poco espeso que sale de las heridas: *sérum, partie aqueuse qui sort des blessures.* — 2º (BN, Sal.), zumo, líquido que sale imperceptiblemente de un árbol ó de un fruto: *suc, liquide qui suinte d'un arbre ou d'un fruit.* — 3º (L, S), legaña, *chassie.* — 4º (BN), goma, *gomme.*

GERLINGA (G-don), carlinga, especie de cajón, fijo en el centro de la lancha, en que se mete el mástil: *emplanture, espèce de caisson fixé au milieu de la barque, où l'on assujettit le mât.* (?)

Gerlitsu (BN), gomoso, *gommeux.*

Gerloski (B-i-m), atadura de haces de trigo, *lien de gerbes de blé.*

GERNU (ANc, BN, Lc), orina, *urine.* Var. de GARNU. ETZEN BIHAR GOIZA ARGITU ARTE HUNTAN HARRASIARI GERNUA IŠURTZEN DUENIK GELDITUKO NABALEN ETŠEAN, no hubiera quedado en casa de Nabal de aquí á la luz de la mañana quien mease á la pared, *pas un homme ne fût resté vivant d'ici au lever du jour dans la maison de Nabal.* (Duv. I *Reg.* XXV-34.) EMAZTE BATEN GERNUAZ ETA UR ISURIAZ GARBITU BEHAR ZITUELA BERE BEGIAK, que tenía que limpiar sus ojos con la orina de una mujer, *qu'il lui fallait se nettoyer les yeux avec l'urine d'une femme.* (Ax. 1ª-409-23.) MANDOAK OSINARI (ADIEZAK UR EMAITEN DUELA, GERNU EGITEAN), el mulo al pozo (entiende que le dá agua al orinar), *le mulet donne de l'eau à la rivière quand il y rend son urine (il donne à la rivière ce dont elle abonde).* (Oih. *Prov.* 643.)

Gernu-debeku (AN-b, Lc), mal de orina, retención, *rétention d'urine.*

Gernuntzi, vejiga, *vessie.* (Duv. *ms.*)

GERO: 1º (c), después: *depuis, après.* GERO DIOANAK EGO DIO (G, Araq.): quien deja para después, nunca lo quiere hacer, lit.: quien dice « luego » dice « quédese »: *celui qui laisse pour après, ne veut jamais le faire, lit.: qui dit « après » dit « qu'il reste ».* GERO EGIN-BEARRAK EGIN ZAZEI ORAI (R-uzt), haced ahora los quehaceres de luego, *faites maintenant ce que vous feriez plus tard.* GEROAGO TA ANDIAGO (B, G), GEROAGO TA LARRIAGO (G-and, ...), GEROAGO GAITZAGO, cada vez más grande, *de plus en plus grand.* (Ax. 3ª-260-6.) GEROAGOGARRENEAN (B, *ms*): más adelante, á luego: *plus tard, désormais.* GERO TA GERO (Bc, G, R), al cabo y al fin, *après tout et à la fin.* GEROTAN EMON (B, *ms*-Otš), GEROKOTAN EMAN (G-and), dar al fiado, *donner à crédit.* GEROKO BATEN (B-m, Bart. II-232-11), GEROKO BATEAN (G-and), algo después, *peu après.* — 2º (Sc, Gèze), porvenir, *avenir.* GEROAN DIT NERE UNTSA IZATEKO USTEA (Sc), tengo en el porvenir la idea de tener mis caudales, *j'ai pour l'avenir l'idée d'être riche.* — 3º (c), te advierto que, *je t'avertis que.* = Hay una fórmula popular para responder á quien abusa del GERO en esta tercera acepción. *Il existe une formule populaire pour riposter à celui qui abuse du mot* GERO *dans cette troisième acception.* GERO... — OTZ EZTANA, BERO (Bc). Luego... te advierto). — El que no tiene frío, tiene calor. *Puis ... je t'avertis).* — *Celui qui n'a pas froid, a chaud.*

Geroenean: 1º (G-goi), al fin, *enfin.* EMEN NATOR BADA GEROENEAN ERE ZUGANA, por fin mirad que vengo á vos, *enfin voici que je viens à vous.* (*Galbar.* 34-17.) GEROENEAN MENDI-GAIÑERA IGO ZIRAN, al fin subieron á la cumbre del monte, *enfin ils arrivèrent au sommet de la montagne.* (Lard. *Test.* 31-20.) — 2º (B, Añ.), á luego, *bientôt.*

Geroeneko (G-and), lo más recientemente, *le plus récemment.*

Gerokokari, el que aplaza siempre sus asuntos: *atermoyeur, celui qui ajourne ou renvoie toujours ses affaires.* (Duv. *ms.*)

Gerokoz (S, *Matth.* IV-2), por fin, *enfin.*

Geronek (L-s), nosotros mismos, *nous-mêmes.*

Geronekilako (L), el que está con nosotros, nuestro compañero ó nuestro partidario: *celui qui est avec nous, notre compagnon ou notre partisan.*

Geronen, nuestro, nuestros: *notre, nos.* (Duv.)

Geroni: 1º (G), á nosotros mismos, *à nous-mêmes.* — 2º (L-ain-s), nosotros mismos, *nous-mêmes.*

Gerorengo: 1º (B-a-o-tš), último, *dernier.* — 2º postrimerías, novísimos, *les fins dernières.* (Añ.) BEAR BADA BERAU IZANGO DOZU ZEURE BIZITZAKO GEROREN-GOA, quizá esta confesión será la última de vuestra vida, *peut-être que cette confession sera la dernière de votre vie.* (Añ. *Esku-lib.* 65-10.)

Gerotiar, demorador, *retardataire.* GEROTIARREN PIZGARRIAK, incentivos de los demoradores, *stimulants des retardataires.* (Ax. 3ª-231-2.)

Geroz: 1º (AN-lez, L), por consiguiente, *par conséquent.* — 2º (S, Gèze), en seguida, *ensuite.* — 3º (G), posteriormente: *postérieurement, depuis lors.* ASIRIAKO ERREGEAK ATZEMANDAKO ISRAELTAR ASKO BEREKIN KATIBU ERAMAN ZITUEN ETA GEROZ ISRAELKO ERREINUAK ETZUEN ONIK IZAN: y muchos Israelitas, apresa-

dos por el rey de Asiria, fueron llevados cautivos, y posteriormente el reino de Israel no tuvo suceso próspero : *et beaucoup d'Israélites, pris par le roi d'Assyrie, furent emmenés captifs, et depuis lors le royaume d'Israël n'eut pas d'événement prospère.* (Lard. *Test.* 276-19.)

Geroz geiago (AN), en adelante, *dorénavant.* TA IBILIKO GIÑAKE GEROZ GEIAGO GEREN LEGEKO BIDEZ TA BEKATURAKO BIDE GALGARRIEN IGESI TA IGESI : y en adelante andaríamos por el camino de nuestra ley y huyendo continuamente de los caminos nocivos que conducen al pecado : *et dorénavant nous marcherions par le chemin de notre loi, fuyant continuellement les chemins pernicieux qui conduisent au péché.* (Mend. III-282-1.)

Geroz goiti (BN-baig), ya, posteriormente : *déjà, postérieurement.* BADA GEROZ GOITI EZTIRA BIA, BAINAN BAI HARAGI BAT : pues ya no son dos, sino una carne : *car déjà ils ne sont plus deux, mais une seule chair.* (Har. *Matth.* XIX-6.)

Gerozkoan (G), en adelante, *dorénavant.* GEROZKOAN BETI-BETI BERARI JARRAITZEKO ASMO BIZIAREKIN GERATU ZIRAN, en adelante quedaron con el firme propósito de seguirle continuamente, *ils restèrent désormais avec la ferme résolution de le suivre toujours.* (Lard. *Test.* 420-5.)

Geroztik : 1º (AN-b, BN, G, R, S), luego, posteriormente : *puis, postérieurement.* GEROZTIK KALAKO LANIK ETZAKALA EGIN (BN-s), luego (de consiguiente) que no hagas trabajos como aquel, *et puis ne fais pas de travaux comme celui-là.* — 2º (AN, *Matth.* XVII-25), por consiguiente, *par conséquent.*

GERPA, cordón del sombrero : *bourdalou, cordon de chapeau.* (S. P.)

Gerrazur (B-i-m), hueso de la cintura, *os iliaque.* (De GERRI + AZUR.)

GERREN : 1º (AN-b-est, BNc, Lc, S), asador, instrumento de hierro ó de madera : *broche, instrument en fer ou en bois.* — 2º (L-ain), (animal) de vientre muy hundido, (*animal*) *qui a le ventre creux.*

-Gerren (Sc), sufijo de numerales que indica orden, *suffixe de numéraux ordinaux.* Var. de -GARREN. BIGERREN, segundo, *second.*

Gerrendu, ponerse delgado, afilado : *s'amincir, se rétrécir.* (Duv. *ms.*)

Gerrentara (Lc), cantidad de carne que puede caber en el asador : *brochée, quantité de viande que peut tenir la broche.*

Gerrentu (R), erizarse los pelos, *se hérisser* (*les cheveux, les poils*).

Gerrentze (R-uzt), **gerrentzü** (S), cintura, *ceinture.* Var. de GERRUNTZE (2º).

GERRESTU : 1º (B, *Per. Ab.*), un vestido, *un vêtement.* = Debe de ser « gabán, capote »; según un aldeano de Izpaster, es « la misma faja ». *Ce doit être « un caban ou une capote »; d'après un paysan de Izpaster, c'est « la ceinture même ».* — 2º (G-and), vencejo, atadura de las haces de trigo, *lien des gerbes de blé.*

GERRI : 1º (B-d-l-m-tš-ub, BN, G, Lc, S), cintura, parte media del cuerpo : *ceinture, milieu du corps.* Var. de GARRI. = Es digno de notarse (y esta advertencia se la debo á un buen amigo mío) que la misma diferencia que hay entre GERRI y GARRI hay entre GERNU y GARNU; lo cual parece indicar que esta última palabra viene de la primera. *Il est à remarquer* (*et je dois cette remarque à un de mes bons amis*) *que la même différence qu'il y a entre* GERRI *et* GARRI *existe entre* GERNU *et* GARNU ; *ce qui paraît indiquer que ce dernier mot vient du premier.* NEGUAREN GERRI GERRIAN (B-l), en lo más crudo del invierno, *au plus fort de l'hiver.* — 2º (B-l-m-ond), pedazo de tronco de árbol : *bûche, morceau de tronc d'arbre.*

Gerrialda (B-m), las dos mitades de la goa, bola de hierro candente recién sacada del horno : *les deux moitiés de la gueuse, masse de fer incandescente que l'on extrait du creuset.*

Gerrikatu (BN, S), ceñirse : *ceindre, se ceindre.* BURDUIÑ-KHATIA BATEZ GERRIKATU ZIAN KHORPITZA, ciñó el cuerpo con una cadena, *il ceignait son corps avec une chaîne.* (*Sen Grat*, 8-13.)

Gerriko (B-d-l-m, S), faja, ceñidor : *ceinture, ceinturon.* ZERDAZKO GERRIKO BAT, un cinturón de cerda, *une ceinture de crin.* (Ax. 3ª-233-17.)

Gerrikotu (B, G). (V. **Gerrikatu.**)

Gerrimeatz (B-m), cierta clase de castaña, *certaine variété de châtaigne.* (V. **Gaztaiña.**)

Gerrintzi (AN), cintura, *ceinture.* JAIKITZEN DA JESUS BERE MAYETIK, KENTZEN DITU GAIÑEKO BERE SOIÑEKOAK ; LOTZEN DU BERE GERRIAN EDO GERRINTZIAN ESKU-OYAL BAT : se levanta Jesús de la mesa, se desprende de sus vestidos exteriores, ata una toalla en su cintura : *Jésus, se levant de table, quitta ses vêtements extérieurs; puis il attacha une serviette à sa ceinture.* (Mend. II-256-30.)

Gerripeko, túnica desde la cintura para cubrir los muslos ; el « perizoma » de la Escritura : *tunique qui descend de la ceinture pour couvrir les cuisses, c'est le « perizoma » de l'Écriture.* ETA IDEKIAK IZAN ZIREN BIEN BEGIAK ; ETA OHARTURIK BULUZGORRIAK ZIRELA, JOSI ZITUZTEN PIKOHOSTEAK ETA EGIN ZITUZTEN GERRIPEKOAK : y los ojos de ambos fueron abiertos, y acordándose de que estaban desnudos, cosieron hojas de higuera é hicieron delantales : *et les yeux de l'un et de l'autre furent ouverts; et lorsqu'ils s'aperçurent qu'ils étaient nus, ils entrelacèrent ensemble des feuilles de figuier, et s'en firent des ceintures.* (Duv. *Gen.* III-7.)

Gerri-ziĺau (B-zear), de cintura hundida, *de ceinture enfoncée.* ETŠE GERRIZIĹAUA, casa cuyo caballete está hundido hacia el medio, *maison dont le faîtage s'incurve vers le milieu.* ABERE GERRIZIĹAUA, animal de espinazo algo hundido hacia el medio, *animal dont l'épine dorsale s'affaisse vers le milieu.*

Gerriztura (G-us), pedazo que se le echa disimuladamente á un vestido corto : *morceau qu'on ajoute, en le dissimulant, à un vêtement trop court.*

GERRONTZE : 1º (L-ain), justillo, corpiño : *corsage, corset.* — 2º chaleco de hombre, *gilet d'homme.* — 3º (AN-b), cintura, *ceinture.*

Gerrontzeko, cinturón, *ceinturon.*

Gerronzegiltz (AN-b), articulación del hueso iliaco, *articulation de l'os iliaque.*

Gerruntza : 1º (AN, G, Añ.), lomo, *lombes.* — 2º (G-and), cintura, *ceinture.*

Gerruntze : 1º (AN-lez, BN-ald), corpiño, *corset.* — 2º (BN-baig-s), cintura, *ceinture.* ETA JAUNTZIA ZEN JOANES KAMELU-ILEZ ETA LARRUZKO GERRIKO BAT BAZAKHARKAN GERRUNTZEAN : y Juan andaba vestido de pelos de camello, y traía un ceñidor de piel al rededor de sus lomos : *et Jean allait vêtu de poil de chameau, une ceinture de peau autour de ses reins.* (Har. *Marc.* I-6.) — 3º (BN-ald), riñones, *reins.* — 4º (R-bid), cierta almohadilla que las mujeres ponen sobre las caderas para evitar que caigan las sayas, ó también por fantasía : *bourrelet, tournure, petit coussin que portent les femmes à la ceinture pour éviter que la jupe ne tombe, ou aussi par fantaisie.* GERRUNTZEA EMAZTEKIEK EZARTEN DEI SOINAREN ONDARRETIK ANKEN ANDITAKO TA KOTAK EZTIAN APAL EROR (R-bid), las mujeres ponen por debajo de los vestidos ciertas piezas llamadas GERRUNTZE para agrandar las caderas y evitar que caigan las sayas, *les femmes portent sous leurs vêtements certains morceaux d'étoffes appelés* GERRUNTZE *pour s'élargir les hanches et empêcher leurs jupes de tomber.*

GERSTI, asa de una vasija : *anse d'un pot, d'une jarre.* (S. P.)

GERTA, gertha : 1º indet. de GERTATU, GERTHATU. ZERUAN GERTA DEIĹA (B-g-m-o) : que se encuentre en el cielo, que santa gloria haya : *qu'il entre dans la gloire éternelle, qu'il repose en paix.* — 2º (c,...), hallarse, *se trouver.* — 3º (Oih., G, L), caber en suerte, corresponder : *échoir, correspondre.* — 4º (B-o-oñ-otš-tš), disponerse, aparejarse : *se disposer, s'apprêter, se préparer.*

Gertaera (AN, G). (V. **Gertakari**, 1º.)

Gertakari (G-and), **gerthakari** (BN, L) : 1º suceso, *événement.* ENTZUN GINDUEN GERTHAKARIAK ONDOAN FROGATU ZUEN GUZIA, el suceso que oimos probó todo en seguida, *les choses se passèrent comme il l'avait annoncé.* (Duv. *Gen.* XLI-13.) — 2º caso fortuito, *cas fortuit.* (Har.)

Gerthakariz, si acaso, por accidente : *par hasard, accidentellement.* BALDIN GERTHAKARIZ, HERRARIK ETA ETSAITASUNIK GABE : mas si por accidente, y no por odio : *mais si c'est par hasard, et sans haine.* (Duv. *Num.* XXXV-22.)

Gertakizun, **gertakuntza** (G, Añ.), suceso, *événement.*

Gertaldi (AN, B, G), ocasión, *occasion.* KRISTIÑAU-ARTEAN IKASI EBAN ZIÑATUTEN BERE GERTALDI GAIŠTO GUZTIETAN, entre cristianos aprendió á signarse en todas sus malas ocasiones, *entre chrétiens il apprit à se signer dans toutes ses mauvaises occasions.* (Añ. *Cur.* 14-5.)

Gerthamen, suceso, *événement.* (Duv. *ms.*)

Gerthanza (BN?, L?, S?, S. P.), accidente, *accident.*

Gerthatu (BN, L), **gertatu** (AN, BN-s, G, R) : 1º acontecer : *arriver, survenir.* BERTZE HAINBERTZE GERTHATZEN DA PERLAREKIN, lo propio sucede con la perla, *il en est de même de la perle.* (*Diál. bas.* 22-7.) — 2º (BN, L, S), encontrarse, *se rencontrer.* — 3º (B-oñ-tš-ub), preparar, *préparer.*

GERTO (AN-lez-oy), recto, formal : *droit, juste.*

GERTU : 1º (Bc, BN-baig, G), presto, dispuesto : *prêt, disposé.* EKIZ NAGO

GERTUAGO IÑOIZ BAIÑO GUDURAKO, estoy más aparejado que nunca de aquí en adelante para la guerra, *je suis dorénavant plus préparé que jamais pour la guerre.* (*Refranes*, 330.) ZAUDETE GERTUAK, estaos dispuestos, *soyez donc prêts.* (Ur. *Matth.* xxiv-44.) — 2° (Gc), cerca, *près.* — 3° ventura, caso fortuito : *hasard, cas fortuit.* (Oih.) GERTHU ONARI, ILETIK LOTH HADI (S), á la buena ocasión agárrale del pelo, *saisis aux cheveux la bonne occasion.* — 4° (AN-lez), bien afianzado, *bien garanti.* — 5° seguro, *sûr.* (S. P.) ETA ORENA NOIZ IZANEN DEN BEZAIN GUTI GERTHURIK, nada ménos seguro que cuándo será la hora, *rien de moins sûr que lorsque l'heure viendra.* (Ax. 1a-55-20.) ¿HORIK JAKINIK ZUEK GERTUKI, ETZINATEN HITZERADUKI HARTZAZ BERTZE ARTA IDUKITERA, UTZI GABE HALA HILTZERA ? ¿vosotros, sabiendo con seguridad estas cosas, no tuvisteis la amabilidad de cuidar más de aquél, sin dejarle morir de aquella manera? *vous, sachant sûrement ces choses, vous n'avez pas l'amabilité de le mieux soigner, au lieu de le laisser mourir de cette façon ?* (Oih. 187-22.) — 6° (B, G), disponer, prestar : *disposer, apprêter.* AFARIA GERTU DANEAN, EKARRIZAN ONERAŠE : la cena, cuando esté dispuesta, tráela acá mismo : *apprête le souper ici même, lorsqu'il sera prêt.* (*Pach.* 7-16.)

Gertu-gertuan (B-a-d-o-otš-tš), casi casi, á punto de, muy oportunamente : *presque, au point de, très opportunément.*

Gertuko (Gc), cercano : *voisin, proche.* BALDIN EZPALU AIDE GERTUKORIK, si no tuviese parientes cercanos, *s'il n'avait pas de proches parents.* (Ur. *Lev.* xxv-26.)

Gertura (G), á un punto cercano, *à un point rapproché.*

Gerturatu (G), acercarse, *s'approcher.* ZUR ONEN LAGUNTASUNAZ PISKAKA-PISKAKA NIJOAN GERTURATZEN ITSAS-BAZTERRERA : con el auxilio de este madero me iba acercando, poco á poco, á la orilla del mar : *à l'aide de cette planche, je m'approchai peu à peu du bord de la mer.* (*Pach.* 26-24.)

Gertutu (B-a-o, G), disponer, *disposer.* ¿NON NAI DEZU GERTUTU DEZAZUGUN JATEKO PASKOA? ¿dónde queréis que os preparemos la Pascua? *où voulez-vous que nous vous préparions la Pâque ?* (Ur. *Matth.* xxvi-17.)

Gertuz : 1° ciertamente, *certainement.* (D'Urt. *Gram.* 414.) — 2° por ventura, *par hasard.* (Oih.) NIK, ZUPHERTUZ, BADUT GERTUZ MAITASARRE ZUGANA : si yo, excesivamente, tengo por ventura cariño hacia vos : *si, par hasard, je vous aime excessivement.* (Oih. 103-9.)

GERUZA (B-aram), capa ligera, cubierta delgada : *couche légère, couche mince.* SATS-GERUZA BAT, una capita de estiércol, *une légère couche de fumier.*

GESAL : 1° (Gc), agua de mar, *eau de mer.* — 2° (L-ain), paño del cristal, *ternissure du verre.* — 3° (AN-b-est-lar, BNc, L-ain, R), nieve medio derretida, *neige à demi fondue.* — 4° (AN-b), lechada de cal, *lait de chaux.* — 5° (G-and), jugo de la carne, *jus de la viande.* — 6° (BNc, Sc), salmuera, *saumure.* — 7° (L-ain), lodazal, *marais.* — 8° (G), podre : *humeur, pus.* ZERIOZKAN ZORNA ETA GESAL ZIKIÑAK TEIĻA-PUSKA BATEKIN KENTZEN ZITUELA, raspando con un pedazo de teja el pus y la podre que le manaban, *nettoyant avec un morceau de toile le pus et l'humeur qui découlaient.* (Lard. *Test.* 280-34.) — 9° **Gešal** (G-and), enclenque, persona de poca energia : *mazette, personne qui a peu d'énergie.* (Dimin. de GESAL.)

Gesaldu (AN, BN, G, L), derretir ó deshelar, *fondre ou dégeler.*

Gesale (BN), saladero, depósito de salazón : *saloir, dépôt de salaison.*

GESI : 1° (B-i-m), momento futuro, *moment futur.* GESI BATEN, dentro de poco : *dans peu, d'ici peu.* (*Per. Ab.* 115-7.) — 2° **Geši** (B-d), Var. de GESI.

Gešo (B, ...), enfermo, *malade.* Var. de GEIŠO, GAIŠO.

Gešoti (B, ...), enfermizo, *maladif.*

Gešotu (B, ...), enfermar, *devenir malade.*

Gesteratu : 1° (BN-s), castrar las colmenas, quitar la miel á la abeja : *vider les ruches, enlever le miel aux abeilles.* ERLEAK GESTERATU TŠUGU (BN-s), hemos quitado la miel á las abejas, *nous avons enlevé le miel aux abeilles.* — 2° **Gesteratü** (S), castrar animales, *châtrer des animaux.*

GESTERO (S-li), cabrón castrado, *bouc châtré.*

Gesu (B-a-b-mu-o-otš-tš), tiempo inmediato, momentos después : *temps très proche, un moment après.* Var. de GESI. GESU BATEN : dentro de poco, muy en breve : *sous peu, prochainement.*

Gesuko (B, ...), inmediato, *immédiat.*

-Getiño (B-a-g-mu-o-tš), sufijo del verbo infinitivo, que se usa mediante la partícula -EZ (no como negativa) para indicar condición : *suffixe du verbe infinitif, que l'on emploie au moyen de la particule* -EZ (*non comme négative*) *pour indiquer la condition.* ETORRI-EZGETIÑO, ETORRIEZKETIÑO, en caso de que venga, *au cas où il viendrait.* (V. **Ezkero.**)

GETOZKA (*ms*-Lond), verdolaga, *pourpier.* (Bot.)

Getšokaran (*ms*-Lond), ciruelas claudias, *reine-claude.* (Bot.)

Geu : 1° (Bc), nosotros mismos, *nous-mêmes.* = Es intensivo de GU, como NEU de NI, EU de I, ZEU de ZU, ZEUEK de ZUEK. *C'est l'intensif de* GU, *de même que* NEU *l'est de* NI, EU *de* I, ZEU *de* ZU, ZEUEK *de* ZUEK. — 2° (B-a-o), tamo, que se forma en las junturas de tablas, en los rincones, etc. : *moutons, duvet laineux qui se forme entre les planches, dans les encoignures.* — 3° (B-a), telaraña, *toile d'araignée.* GEUAK SAGUA ASKATZEN TA EULIA ORATZEN, la telaraña desata el ratón y á la mosca apaña, *la toile d'araignée laisse libre la souris et prend la mouche.* (*Refranes*, 298.)

GEUN : 1° (B-d-o), catarata, nube de ojo : *nubécule, taie de l'œil.* — 2° (B-d-g-l-m-mu-oñ-tš), tamo, pelusa, moho : *bourre, duvet, moisi.* — 3° (B-a-o-otš-urd), telaraña, *toile d'araignée.*

Geundu : 1° (B-o), ponerse muy maduro, *mûrir beaucoup.* — 2° (B, G), cubrirse de cataratas (los ojos), *se couvrir de taies (les yeux).* BEGI GEUNDUAK, los ojos anublados, *les yeux obscurcis.* (*Per. Ab.*)

Geuren, nuestro, *notre.* Var. de GEURE. DAMU DOGU ORAINGIÑO EZ EUKI TA EZ EZAGUTU IZANA ZEU GEUREN AGINTARITZAT, nos pesa de no haberos tenido y reconocido hasta ahora por Señor nuestro, *nous nous repentons de ne pas vous avoir eu et reconnu jusqu'ici comme Notre-Seigneur.* (Añ. *Cur.* 65-11.)

Geurok (B-tš), nosotros mismos, *nous-mêmes.* ¡ZEINBAT BIDAR GEIŠORIK GAGOZANEAN, EZKARA EGOTEN GEU GEUROK IĻ OSOETAN EZER ARTU BAGA! ¡cuántas veces, cuando nos hallamos enfermos, no pasamos nosotros mismos meses enteros sin tomar nada! *que de fois, quand nous sommes malades, ne restons-nous pas nous-mêmes des mois entiers sans rien prendre!* (*Diál. bas.* 30-3.

Geurez (Bc), por nosotros mismos, *par nous-mêmes.* GU IBIĻI GAREALA TA EZ IBILIKO GAREALA EZKONTZAGIÑEN GEUREZ, que ni hemos andado ni hemos de andar haciendo casamientos por nosotros mismos, *que nous n'avons fait ni ne nous proposons de faire des mariages par nous-mêmes.* (Mog. *Baser.* 253-12.)

Geurezko (B), natural, innato en nosotros : *naturel, inné en nous.* AUSI ZITUEN GEUREZKO ARGIAREN LEGE EZAGUNAK, infrinjieron las leyes evidentes de nuestra luz natural, *ils enfreignirent les lois évidentes de notre lumière naturelle.* (Bart. II-45-31.) JANARI GOZOA POZAGORIK JATEA GEUREZKOA DA, es natural á nosotros comer con más alegria el manjar sabroso, *il nous est bien naturel de manger plus joyeusement la nourriture savoureuse.* (Bart. II-254-7.)

Geurtz (S. P.), **geurz** (Oih.), el año próximo, *l'an prochain.* AURTENDANIK GEURZDARA ANHITZ EKHI ETA EURI, entre este año y el año que viene habrá muchos días serenos y lluviosos, *entre cette année et l'an qui vient il y aura beaucoup de jours sereins et pluvieux.* (Oih. *Prov.* 56.) AURTHEN HAURRAK HAZ, GEURZ ILEAK ILAZ : este año conviene criar los niños, el año que viene cardar la lana : *cette année il faut nourrir les enfants, et l'année prochaine on cardera la laine.* (Oih. *Prov.* 57.)

GEUSO (B-mu), tamo, tundizno, pelusa de telar : *gratuise, duvet d'un métier à tisser.*

Geutu (B-a-o), enmohecerse, *moisir.*

GEZA : 1° (ANc, BN-s, Gc, L, R), insípido, *fade.* UR GEZA, agua dulce, *eau douce.* — 2° (AN, L. de Is.), dardo, *dard.* (V. **Gezi.**) — 3° (G), dulce (hablando de manzanas), *douce (en parlant des pommes).* = Hay varias clases, *il y en a plusieurs variétés* : GEZA BELTZ, manzana negra dulce, *pomme noire douce.* GEZAGORRI, roja, *rouge.* GEZAGOZO, GEZAMIN (G, L), agridulce, *aigre-douce.* GEZAZURI, blanca, *blanche.*

Gezagozotu (G), endulzarse, *se dulcifier.* MOISESEK ZERURONTZ ESKUAK JASO ETA IKUSI ZUEN EGUR BAT, ZEIÑA URERA BOTA ETA URAK GEZAGOZOTU ZIRAN : habiendo Moisés levantado las manos hacia el cielo, vió un leño y, echándole al agua, esta se endulzó : *Moïse, ayant levé les mains au ciel, vit un bâton, et, le jetant dans l'eau, celle-ci devint douce.* (Lard. *Test.* 85-7.)

GEZAL : 1° (G-and-t), pus, *pus.* — 2° (G-and-ber), agua que echa el queso : *mégue, eau qui sort du fromage.* — 3° (BN, G, F. Seg., S), salitre, nitro : *salpêtre, nitre.* — 4° (G-zumay), agua de mar,

eau de mer. — 5° (BN, L, S), salmuera, *saumure.* — 6° (G, arc, S-kam), agua sulfurosa, *eau sulfureuse.* — 7° (AN-b, B-a-otš), ligera capa de nieve, costra superficial : *légère couche de neige, croûte superficielle.*

Gezalaga (G), lugar de agua sulfurosa, *endroit où il y a de l'eau sulfureuse.* = Llámase asi, entre otros, el manantial de las aguas de Cestona. *On appelle ainsi, entre autres, la source des eaux de Cestona.*

Gezaldu (BN), desalar, quitar la sal, *dessaler.*

Gezaletše, llamábase en Zegama á la casa en que se fabricaba la sal, *on appelait ainsi à Zegama l'établissement où se fabriquait le sel.*

Gezamin (BN-ist, G), clase de manzana, *espèce de pomme.*

Gezate (G), manzana dulce, *pomme douce.* (V. **Geza**, 3°.)

Gezatu : 1° (AN, BN, G, L, ...), desalar, *dessaler.* — 2° desvirtuarse, *perdre sa force.* (Leiz.) ¿BALDIN GATZA GEZAT BADADI, ZERZAZ GAZITUREN DA? ¿si la sal se desvanece, con qué se ha de salar? *si le sel s'affadit, avec quoi le salera-t-on?* (Leiz. *Matth.* v-13.)

Gezazuri (G), especie de manzana, *espèce de pomme.* (V. **Geza**, 3°.)

Gezi (AN-est, S. P.), dardo, *dard.* GAIŠTOAREN GEZI SUZ ERAIŠEKI GUZIAK IRAUNGI AHALDITZAZUEN, para que podáis apagar todos los dardos encendidos del espíritu maligno, *pour que vous puissiez éteindre tous les traits enflammés de l'esprit malin.* (Leiz. *Ephes.* VI-16.)

Gezi-untzi, aljaba, *carquois.* (Duv. *Job.* XXXIX-23.)

GEZTEA (Sc), Var. de GEZTERA (2°).

GEZTERA : 1° (Bc, BN-s, G-and, R, S), aguzadera, piedra rotativa de afilar : *meule, pierre rotative à aiguiser.* — 2° (S), aguijón de culebra, *dard de couleuvre.*

Gezteratu, afilar en aguzadera : *affûter, aiguiser sur la meule.*

GEZUR (ANc, BNc, G, L, R, S), mentira, *mensonge.* = La palabra GEZUR, como también su variante bizkaina GUZUR, significa « postizo » cuando se antepone en composición á otra palabra : GUZUR-AGIN (B), GEZUR-ORTZ (R-uzt), « dientes postizos. » *Le mot* GEZUR, *de même que sa variante biscayenne* GUZUR, *signifie « postiche » quand il précède, dans les composés, un autre mot :* GUZUR-AGIN (B), GEZUR-ORTZ (R-uzt), « *fausses dents.* » GEZUR-ERRAILEA TŠAINKIA BENO AISAGO ATZEMAN (Sc), el mentiroso se coge antes que el cojo, *le menteur est plus tôt pris que le boiteux.* GEZURRA AISAGO ARRAPATZEKO EZI EZ MAINGUA (BN-s), la mentira (es) más fácil de cogerse que no el cojo, *il est plus facile d'attraper le menteur que le boiteux.* GEZURREZ ERAKITU NU (B), me ha llenado de mentiras, *il m'a rempli de mensonges.* HATSA ERE GEZURRA DU (BN, R, S), hasta su aliento es mentira, *même son haleine est mensonge.* GEZURRAK BUZTANA LABUR (L), la mentira (tiene) el rabo corto, *le mensonge a la queue courte.*

Gezur-arka (G-and), mentiroso, *menteur.*

Gezur-etšape (G-deb), mentidero : *parlote (en mauvaise part), lieu de réunion des cancaniers.* = Ha desaparecido el cobertizo de la Atalaya así llamado en Deba. *Le hangar de Atalaya, ainsi appelé à Deba, n'existe plus.*

Gezur-etše (BN-larr). (V. **Gezur-arka.**)

Gezur-goiaga (G-and), tirante, solera, viga sobre los muros de la casa constituyendo la base del tejado : *entrait, poutre que l'on place sur les murs de la maison, et qui constitue la base du toit.*

Gezur-iraki (BN-s, R), **gezur-irakin** (BN-ald-baig), hervor falso de agua que tiene en el fondo ceniza, salvado ú otra cosa : *bouillonnement factice de l'eau qui contient au fond de la cendre, du son ou autre chose.*

Gezur-ontzi (BN-s, ..., L, R, S), mentiroso, *menteur.*

Gezur-ortz (R-uzt), dientes postizos, *fausses dents.*

Gezurra egin (L-ain), faltar á la palabra, no presentarse á la hora : *faire faux bond, manquer à sa parole, ne pas se présenter à l'heure.*

Gezurretan (G), **gezurrez** (AN-b, BN, S), mintiendo, por mentiras : *en mentant, par mensonge.*

Gezurstatu (BN-ald), desmentir, *démentir.*

Gezur-šuri (R-uzt), falso, lit.: de mentiras blancas : *faux, lit.: de mensonges blancs.*

Gezurtapen, mentís, acción de desmentir : *démenti, action de démentir.* (Duv. *ms.*)

Gezurtatu (S, Gèze). (V. **Gezurtu.**)

Gezurter (S). (V. **Gezurti.**)

Gezurti (AN, BN, G, L, R, S), mentiroso, *menteur.* GEZURTIAK EGIA DERRAKE, SINHETS EZTITAKE (S) : el mentiroso puede decir la verdad, (pero) no se le puede creer : *le menteur a beau dire la vérité, on ne peut le croire.*

Gezurtu, desmentir, *démentir.* (Duv. *ms.*)

Gezur-uztarri (L-ain), palo que se ata á los cuernos de un par de bueyes para hacerlos viajar : *bâton qu'on attache aux cornes d'une paire de bœufs, en guise de joug, pour les faire marcher.*

Gezur-zuri (BN-s), falso, *faux.*

-Gi : 1° (BN-s), sufijo de verbos infinitivos, que forma nombres derivados locales; es variante de -GU : *suffixe de verbes infinitifs, qui forme des noms dérivatifs locaux; c'est une variante de* -GU. ETZANGI : alcoba, lugar de acostarse : *alcôve, lieu où l'on couche.* IGARANGI : tránsito, pasillo : *couloir, passage.* JOSGI : sastrería, lugar en que se cose : *atelier de tailleur, lieu où l'on coud.* JANGI, comedor, *salle à manger.* = Sabido es que en BN-s se pronuncia ŠOSGI, ŠASGI. *On sait qu'en BN-s on prononce* ŠOSGI, ŠASGI. — 2° (AN, G), Var. del sufijo modal -KI después de N, *Var. du suffixe modal* -KI *après* N. = Solo se usa en la palabra ONGI, « bien, » que viene de ON + KI. En R dicen ONKI sin la permutación eufónica. *S'emploie seul dans le mot* ONGI, « *bien,* » *qui vient de* ON + KI. *En R on dit* ONKI *sans modification euphonique.* — 3° (Sc), Var. del sufijo derivativo -KI, que indica « porción, parte » : *Var. du suffixe dérivatif* -KI, *qui indique « une portion, une part ».* = Solo conozco la voz ESTALGI, que en los demás dialectos dicen ESTALKI. No deja de llamar la atención, que el dialecto suletino se meta á dar lecciones de eufonía. Por lo demás el sufijo -KI, en sus diversas acepciones, no se transforma en -GI aun después de N y L. Tampoco obedecen á esta ley eufónica los sufijos -KIDE, -KIN, -KIRO y -KIZUN. *Je ne connais que le mot* ESTALGI, *qui, dans les autres dialectes, se dise* ESTALKI. *Il ne laisse pas d'attirer notre attention sur ce fait que le dialecte souletin se met à nous donner des leçons d'euphonie. Du reste, le suffixe* -KI, *dans ses diverses acceptions, ne se transforme pas en* -GI, *même après la lettre* N *ou* L. *Les suffixes* -KIDE, -KIN, -KIRO *et* -KIZUN *obéissent peu à cette loi euphonique.* GIZONKI (AN), varón, *homme.* APARTA, AL GUZIAN, GIZONKIAK EMAZTEKIETATIK ETA EMAZTEKIAK GIZONKIETATIK : apártense, en cuanto se pueda, los varones de las hembras y las hembras de los varones, *qu'autant que possible on sépare les hommes des femmes et les femmes des hommes.* (Liz. 182-32.) ZINKIENIK, lo más sinceramente, *le plus sincèrement.* (Ax. 3a-38-21.) OIALKI, pedazo de paño, *morceau de drap.* (*Per. Ab.*) GALANKI, gentilmente, *gentiment.* (Ur. *Ex.* XXX-11.)

GIA : 1° (AN-arak, G-orend-t, ...), dermis, capa inferior de la piel, que inmediatamente cubre los músculos y la carne : *derme, tissu intérieur de la peau, qui recouvre immédiatement les muscles et la chair.* = Se usa con la significación de « hueso » en algunas locuciones. *S'emploie avec la signification d'« os » dans certaines locutions.* GIAKO MIÑA, dolor de huesos, *douleur des os.* GIA BESTERIK EZTAUKA ORREK (AN, G) : ese no tiene más que huesos, está muy flaco : *celui-là n'a que des os, il est très faible.* — 2° (G-and), membrana rojiza interior del parpado, *membrane rougeâtre à l'intérieur de la paupière.* — 3° (Gc), vástago, *rejeton.* — 4° (G-and), ingle, *aine.* — 5° anca, cadera, *hanche.* (S. P.) — 6° (R), renuevo, primeras ramas que brotan de la tierra : *brout, les premières branches qui pointent de la terre.*

Giakate (B-m), cierta especie de cadena, *certain genre de chaîne.* (V. **Kate**, 1°.)

Giako (*ms*-Lond), guiaco, *gaïac.* (?) (Bot.)

Gianoi (Sc), esófago, *œsophage.* (Contr. de GIRANOI.)

Gianso (R-bid-uzt), tocino, *lard.* (De GIA.)

Giari (B-m), guía, *guide.* (Contr. de GIDARI.) (??)

Giarra (AN, Bc, Gc), **giharra** (L) : 1° carne viva, lo magro de la carne : *chair vive, le maigre de la viande.* EZTAUKA ONEK AGIÑETAN GIARRA ASKO (B-d) : este no tiene pelos en la lengua, dice francamente las cosas, lit. : no tiene mucha magra en los dientes : *celui-ci n'a pas de cheveux sur la langue, il dit franchement les choses, lit. : il n'a pas beaucoup de maigre dans les dents.* — 2° (L, Ax.), la fibra más delicada, la parte más sensible del cuerpo : *la fibre la plus délicate, la partie la plus sensible du corps.* SOBERA ZAUDELA ERREA, ZAURTUA ETA GIHARRAN UKITUA : que estáis de sobra escarmentado, resentido y herido en la parte más sensible : *que vous êtes trop châtié, endolori et blessé dans la partie la plus sensible.* (Ax. 1a-323-30.) —

3º (Bc, Gc), leño propiamente dicho, parte central del árbol, cubierta de liber, albura y corteza : *cœur, bois proprement dit, partie centrale d'un arbre, couverte de liber, d'aubier et d'écorce.*

Giarraba. (V. **Giñarraba.**)

GIARRE : 1º (B-d-otš, G-gab), rencor, amargo recuerdo : *rancœur, souvenir amer.* — 2º **Giãrre** (R), **giharre** (Sc), parte magra de la carne : (*le*) *maigre, partie maigre de la viande.*

Giharreba (S) suegro ó suegra, *beau-père ou belle-mère.* (V. **Giñarraba.**) AITA-GIHARREBA, suegro, *beau-père.* AMA-GIHARRERA, suegra, *belle-mère.* (*Matth.* VIII-14.)

Giharreki (Sc). (V. **Giarre**, 2º.)

Giau (Bc), cultivar : *cultiver, labourer.* (?)

Giaur (R-uzt), **gihaur** (S) : 1º nosotros mismos, *nous-mêmes.* EROR DEILA AREN ODOLA GORE ETA GIAUREN SEMEN GAIN (R, *Matth.* XXVII-25, *ms*-Lond), que caiga su sangre sobre nosotros y sobre nuestros hijos, *que son sang retombe sur nous et sur nos enfants.* — 2º (R-uzt), acordarse, *se rappeler.*

Giaurek (R), nosotros mismos (en actividad), *nous-mêmes* (*en activité*).

GIBEL : 1º (c), hígado, *foie.* GIBELEKO ON DANA BAREKO GAISO : lo que es bueno para el hígado, es dañoso para el bazo : *ce qui est bon pour le foie, est mauvais pour la rate.* (*Refranes*, 141.) — 2º (Bc, BN-s, R), cachaza, *calme.* — 3º (AN, BN, L, S), parte posterior, detrás : *partie postérieure, derrière.* — GIBELEZ GIBEL, (estar) de esquina, lit. : de espaldas : (*être*) *fâchés, lit. : dos à dos.* — 4º (S), huraño, arisco : *hargneux, bourru.*

Gibelara (BN), atrás, *en arrière.* Var. de GIBELERA. BEHA EZTAGOENA AITZINARA, LERRA DAITE GIBELARA : el que no mira adelante, puede resbalar hacia atrás : *celui qui ne prend pas garde en avant, est capable de glisser en arrière.* (Oih. *Prov.* 77.)

Gibel-aiže (L-s), pedo, cuezco : *pet, vent, flatuosité.*

Gibelalde, la parte posterior, *la partie postérieure.*

Gibelalderatu, ir hacia atrás : *reculer, aller à reculons.*

Gibelaldi, reculada, movimiento hacia atrás : *reculade ou recul, mouvement en arrière.*

Gibelamendu (L-ain), retraso, *retard.*

Gibelarazi (L) : 1º hacer recular, *faire reculer.* — 2º disuadir de un proyecto á alguien, *dissuader quelqu'un d'un projet.*

Gibelarrai (Gc, L), lechecillas ó asaduras, corada de cordero : *ris ou issues, fressure d'agneau.* (V. **Gibel-errai.**)

Gibel-arri : 1º (AN, B, BN-s, G, R), piedrecillas del hígado : *calculs, petites pierres du foie.* — 2º (B-m-otš-ub), piedra de arroyo, canto rodado : *jar, pierrailles de ruisseau.*

Gibelhats (S-larr), zullón, pedo sin ruido : *vesse, vent sans bruit.*

Gibelatu : 1º (BN-s, ..., L-s), atrasarse, *se reculer.* TREBETASUN HANDIEGIETARIK BEHAR DELA GIBELATU, que se debe evitar la familiaridad demasiado grande, *que l'on doit éviter la trop grande familiarité.* (Duv. *Imit.* 15-4.) — 2º (AN, *ms*-Lond), postergar : *mettre derrière quelque chose, à la suite.* — 3º (BN, Sal., L-ain), diferir, retardar la ejecución de un proyecto : *différer, retarder l'exécution d'un projet.*

Gibelatuše (L-ain), un poco separado, *un peu séparé.*

Gibel-atziriko (BN-s), posterior, *postérieur.*

Gibelaz (BN-am), en contra, *en opposition.* GOMAK AITZINAN DAGOKIKANA, GIBELAZ JAR EZTAKIKAN : advierte, no pierdas de vista al que está delante de ti, para que no se te ponga en contra : *attention, ne perds pas de vue celui qui est devant toi, pour qu'il ne se mette contre toi.*

Gibel-bedar (*ms*-Lond), hepática noble, *grande hépatique.* (Bot.)

Gibel-beldur (BNc, L) : 1º desconfianza, *méfiance.* GIBEL-BELDUR DA, tiene miedo, *il a peur.* — 2º desconfiado, *méfiant.*

Gibel-beldurti, desconfiado, *méfiant.* (Ax. 1a-450-9.)

Gibel-beldurtu, concebir temores sobre las consecuencias de un asunto, *appréhender les conséquences d'une affaire.*

Gibeldari (BN, Sal.), tardío, *retardataire.*

Gibeldegi, parte posterior de una casa, *derrière d'une maison.* (S. P.)

Gibeldu : 1º (BN-s, L-s), atrasarse : *reculer, aller en arrière.* — 2º (G-and), esconderse, *se cacher.* — 3º (B-mu), espesarse demasiado (un líquido) á consecuencia de tenerle sobrado tiempo al fuego : *s'épaissir trop* (*un liquide*), *pour l'avoir trop longtemps tenu sur le feu.*

Gibelegiłe, cobarde, quien retrocede cuando debería tenerse firme y dar la cara : *lâche, poltron, celui qui recule quand il devrait se tenir ferme et faire face.* (Duv. *ms.*)

Gibel egin, retroceder, *rétrograder.* (Duv. *ms.*) GIBEL EGIOK EKAITZARI, vuelve la espalda al mal tiempo, *tourne le dos au mauvais temps.* (Oih. *Prov.* 192.)

Gibeleko (AN, BN, L, S) : 1º posterior, *postérieur.* — 2º del hígado, *du foie.* GIBELEKO ON DANA, BAREKO GAISO : lo que es bueno para el hígado, (es) malo para el bazo : *ce qui est bon pour le foie, est mauvais pour la rate.* (*Refranes*, 141.)

Gibelengo (AN, Añ.), último, *dernier.*

Gibeleratu : 1º (AN, BN, L, S), retroceder : *rétrograder, reculer.* — 2º (c, ...), pasar al hígado, p. ej. alguna enfermedad : (*passer*) *dans le foie, par ex. quelque maladie.* GIBELERA JO DEUTSO GATŠAK (B-l, ...), GIBELERATU EGIN JAKO (Bc, ...), el mal se le ha ido al hígado, *le mal lui a gagné le foie.*

Gibel-errai : 1º (AN, Bc, BN, L, R-uzt), asaduras del animal, conjunto de sus entrañas, corazón, hígado, bazo, pulmones : *fressures, ensemble des entrailles d'un animal, cœur, foie, poumons, rate.* — 2º (Sc), pulmones, *poumons.*

Gibeli : 1º (G-beas), carne fresca de vaca ó buey, *viande fraîche de vache ou de bœuf.* (V. **Geli.**) — 2º (G-al), bacalao, *morue.*

Gibeljale (BNc, Lc, Sc) : 1º murmurador, *murmurateur.* — 2º detractor, difamador : *détracteur, diffamateur.*

Gibeljoko (L-ain), jugarreta : *mauvais tour, polissonnerie.*

Gibel-izter (G, Sc), solomillo, *aloyau.*

Gibelkari (BN-s, L-ain), **gibelkoi** (Sc), retraido, abstencionista, remolón : *retiré, abstentionniste, lambin.*

Gibel-lur (*ms*-Lond), centaura, *centaurée.* (Bot.)

Gibelmai (?), tabla larga de madera sobre la cual gira el eje del molino : *longue planche en bois, sur laquelle tourne le pivot du moulin.*

Gibelmin : 1º (BN-s, L, R, S), hiel, *fiel.* — 2º (?), animosidad, rencor : *animosité, rancune.*

Gibelondo : 1º (BN-s), resultado, *résultat.* — 2º (BN-baig-s, S), conducta buena ó mala, *conduite bonne ou mauvaise.* GIBELONDO HUNA DU MUTIL HORREK, ese muchacho tiene buena conducta, *ce jeune homme a une bonne conduite.* — 3º (L), desdén, *dédain.* PAIRAKO DUT HUNELAKO EDO HALAKO GIBELONDO, sufriré tal ó cual desdén, *je souffrirai quelque dédain.* (Har. *Phil.* 28-18.) — 4º (BN-baig), constancia, *constance.* GIBELONDO HANDIKO GIZONA, hombre de mucha constancia, *homme d'une grande constance.* — 5º (BN-baig-s, Sc), constitución del cuerpo, *constitution du corps.*

Gibelori (AN, B, G), nombre de cierta seta, *nom de certain champignon.*

Gibeltu (R), atrasarse : *reculer, rester en arrière.*

Gibelurdin (AN, B, G), nombre de cierta seta, *nom de certain champignon.*

Gibel-zilo (BN-s), eufemismo para designar « el ano », *euphémisme usité pour désigner « l'anus ».*

GIBERRI : 1º (B-m), ganado lanar de cualquier edad, *bétail à laine de tout âge.* DAUKAGUZ LAROGEI GIBERRI : IRUROGEI ARDI TA ZORTZI AUNTZ : tenemos ochenta reses : sesenta ovejas, dos carneros y ocho cabras : *nous avons quatre-vingts têtes de bêtes à laine : soixante brebis, deux béliers et huit chèvres.* (*Per. Ab.* 109-20.) — 2º (B-a-g-o-ub), cabrito de más de un año, *chevreau de plus d'un an.* = En B-i designan con el nombre de GIBERRI todo ganado lanar que no ha padreado. *En B-i on désigne par* GIBERRI *toute bête à laine qui n'a pas encore engendré.*

GIBILI (B-i), **gibita** (B), **gibizta** (B-mond), **gibiztin** (B-m-o), lazada, *nœud.*

GIDAILA (BN-ald-gar-s, L-ain, R), patas ó piernas posteriores de cuadrúpedos, *pattes ou jambes de derrière des quadrupèdes.* = Las anteriores son BESO. *Celles de devant se nomment* BESO.

Gidaiłez (BN-s), zangoloteando, *gambillant.* GIDAILEZ TA UZTAR-OSTIKOKA ARI DA MANDO HORI (BN-s), ese macho anda moviendo las patas traseras y dando coces, *ce mulet remue beaucoup les pattes et donne des ruades.*

GIDAR (BN-am-s), mango de cuchillo, pedúnculo de frutas : *manche de couteau, pédoncule des fruits.*

Gidari (AN, G, L), guía, *guide.* (??) ZURE GIDARIA DA JESUS MAITEA, vuestro guía es el amado Jesús, *votre guide est le bien-aimé Jésus.* (*Cant. de S. Ign.*)

Gider (AN, ..., BNc, L), mango grande, *gros manche.* = Se diferencia de GIRTOIN, GIRTAIN, en que este es pequeño. *Est différent de* GIRTOIN, GIR-

TAIN, *en ce que ceux-ci sont petits.* (V. **Gidar.**) JATS GIDER, AITZUR-GIDER, mango de azada, *manche de bêche.* GEREZI-GIRTOIN, UDARE-GIRTOIN : pedúnculo de cereza, de pera : *queue de cerise, de poire.*

Giderreztatu, echar mango ó asa á un instrumento, *mettre un manche ou une anse à un instrument.* (Duv. *ms.*)

Gierrain (G-etš), asador, *broche.* Var. de GERREN.

Gieten (G-and), hernia, *hernie.*

GIETZ (R-uzt), ajado : *flétri, fané.*

Gigarra (B-a), lo magro de la carne, *le maigre de la viande.* Var. de GIARRA.

GIGOTSO (Lc, BNc), hombre rústico, semisalvaje, huraño : *pandour, homme rustique, demi-sauvage, insociable.*

Gil̃a : 1º (B-b-l), quilla, *quille.* — 2º (AN-lez, BN, Sal.), cereza negra, *cerise noire.* (??)

-Gil̃a (Bc, ...). Var. de -GIL̃E. ONGIL̃A TA GAISKIL̃AKAITIK, por los bienhechores y malhechores, *par les bienfaiteurs et les malfaiteurs.* (Ur. *Bisit.* 160-1.)

Gil̃abe (AN-ond), cadenas de la boya, *chaînes de la bouée.* (?)

GIL̃AR (BN), brezo, *bruyère.* (Bot.)

Gilbera (B,...), cosquilloso, *chatouilleux.* (De GILI.)

GILBIN (AN-narb, Lacoiz.), cicerula, galbana : *cicérole, pois chiche.* (Bot.)

GILBO (G-orm), hilacha, pelusa : *effilochure, peluche.* GILBOZ BETE ZAIT SOIÑEKOA, se me ha llenado de hilachas el vestido, *mon vêtement est plein d'effilochures.*

GILBOR : 1º (ANc, B-g-l-m-o-tš, G), panza, *panse.* — 2º (B-a-o-tš), jiba, *bosse.* — 3º (G-etš), sebo de carnero, *suif de mouton.* (Var. de BILGOR.) — 4º (B-otš), grupa del ganado, *croupe du bétail.*

GILDAR, gilder (B-a-otš), grano pequeño de la piel, *petite élevure de la peau.*

-Gil̃e (c,...), sufijo pleonástico compuesto de -GIN y -LA ó -LE, que significa « hacedor » y se agrega á algunos nombres : *suffixe pléonastique, composé de -GIN et de -LA ou -LE, qui signifie « faiseur » et se joint à quelques noms.* = Se usa más su sinónimo -GIN. *Son synonyme -GIN est plus usité.* ONGIL̃E, bienhechor, *bienfaiteur.* LANGIL̃E, operario, *ouvrier.* OSAGILE (B, Mog.), SENDAGIL̃E (B, S), médico, *médecin.*

GIL̃EN (BN-baz), Guillermo, *Guillaume.*

GILGIL : 1º (B-mond), muy lleno : *bondé, très rempli ou plein.* — 2º (AN-b), gordísimo, craso : *très gros, gras.*

GILI : 1º (B-l-m, L, S), cosquilla, *chatouillement.* GABIAREN OTS ORMAK IKARAIMINTEN DITUANAK, EZTEUTSA GILIRIK EGITEN OLAGIZON LOTAN DAGOZANEN BELARRIAI : el ruido del mazo que hace temblar las paredes no hace cosquillas en los oídos de los ferrones que están dormidos : *le bruit du massier, qui fait trembler les murs, ne produit aucun bruissement dans les oreilles des forgerons endormis.* (*Per. Ab.* 130-21.) — 2º (B-m), piltrafa?, cierto pedazo de la carne : *tiraille* (*pop.*), *certain morceau de la viande.* OKELAGIL̃E (B-m), carnicero, *boucher.*

Gilibera (B), cosquilloso, *chatouilleux.* (V. **Gilbera.**)

Gili egin, gili gili egin (B,...), hacer cosquillas : *chatouiller, faire des chatouilles.*

Gilikabera (L-ain), **gilikatsu** (L), cosquilloso, *chatouilleux.* GILIKABERA BADA, si es cosquilloso, *s'il est chatouilleux.* (Ax. 3a-111-1.)

Gilikaldi (Sc), rato de cosquillas, *moment de chatouillement.*

Gilikatu (L, S), hacer cosquillas, *chatouiller.*

Gilikor (B-m, S), cosquilloso, *chatouilleux.* GURE ANDREA IRRIKOR, ISTARTEAN GILIKOR : la mujer risueña, cosquillosa en el muslo : *la femme rieuse, a la cuisse chatouilleuse.* (Oih. *Prov.* 234.)

Giltšurrin (AN-b-lez), Var. de GILTZURRIN.

Giltšurrinarri (AN-b-lez), piedras de arroyo : *jar, pierrailles de ruisseau.*

GILTZ : 1º (AN, Bc, BN, R, S), llave, *clef.* EZTAUKAT GILTZIK, ETŠEKO-ANDREAK GORDE DAROAZ : no tengo llaves, la ama de casa las suele guardar : *je n'ai pas de clefs, c'est la maîtresse qui les garde.* (*Per. Ab.* 71-3.) — 2º (Bc), sien, sienes : *tempe, tempes.* — 3º (AN, B, BN, G, R, S), junturas, artejo, articulación de huesos, del tallo de plantas : *jointures, articulations des os, nœuds de la tige des plantes.* GUNTZURRUNETAKO GILTZAK ASKATZEN ZITZAYOZKAN, las coyunturas de los riñones se le descoyuntaban, *les jointures de ses reins se détendirent.* (Ur. *Dan.* v-6.) SOINGILTZ (R), articulación del hombro, *articulation de l'épaule.* BELHAIN-GILTZ (R), articulación de los dedos, *articulation des doigts.* BESAINKU-GILTZ (R), articulación del codo, *articulation du coude.* ERRAINGILTZ (S), articulación de las caderas, *articulation des hanches.* AZPIGILTZ (BN-s), articulación de la nalga, *articulation du fémur.* ZEZENAK BEAR DITU IZAN BIZKARRA ZABALA, LEPOA LODIA, GILTZAK LABURRAK : el toro debe tener espaldas anchas, pescuezo gordo y junturas cortas : *le taureau doit avoir les épaules larges, le coup gros et les jointures courtes.* (*Diál. bas.* 93-2.) — 4º (AN, B, G, L-s), llave, última piedra que cierra un arco : *clef, dernière pierre qui ferme un cintre.* — 5º (B-oñ, F. Seg.), compuerta en un saetín ó cauce de molino, *vanne de bief d'un moulin.*

Giltzagaiñ (G-and), íleon, un hueso de la cadera, *os iliaque.*

Giltzagur (BN-s), nuez, *noix.*

Giltzain : 1º (Sc), llavero, llavera : *porte-clefs, concierge.* — 2º (BNc,...), sacristán, mayordomo de iglesia : *sacristain, intendant d'une église.* URTALDIZKA ETŠEKO JAUN EZKONBERRIAK IZATEN DIRA GILTZAIN, ETŠETIARRIK EZ (BN-baig) : los propietarios recién casados suelen ser mayordomos por años, los inquilinos no : *les propriétaires nouvellement mariés sont ordinairement intendants chacun une année, les locataires non.* — 3º (S), tesorero de una sociedad, *trésorier d'une société.*

Giltzarrapo (BN-am, S), candado, *cadenas.*

Giltzarri (B, G), llave, piedra última que cierra un arco, calero, etc. : *clef, dernière pierre qui ferme un arc, un four à chaux, etc.*

Giltzatu : 1º (AN, BN, G, R, Sc), cerrar con llave, bajo llave : *fermer à clef, mettre sous clef.* — 2º (AN, BN, G, R, S), cerrar un arco colocando la última piedra, *fermer un arc en y plaçant la dernière pierre ou clef.* NERONEK GILTZATU DITUT LAUROGEI KAROBI GUTŠIENEZ (G-and), yo mismo he cerrado por lo ménos ochenta caleros, *j'ai fermé moi-même pour le moins quatre-vingts fours à chaux.*

Giltzaur (AN-b, BN), nuez, *noix.* Var. de GILTZAGUR.

Giltzazain (S, Archu.), llavero : *portier, porte-clefs.*

Giltze (B-a-o-otš-tš, Gc). (V. **Giltz.**)

Giltz-sarrapo (S), candado, *cadenas.* (V. **Giltzarrapo.**)

GILTZURRIN (AN-lez, BN-ald, Gc, L, R), **giltzurrun** (AN-est, BN-s, G, Bonap.), riñón, *reins.* BEAR DITU ERE IZAN GIBELA, BAREA ETA GILTZURRIÑAK : debe tener también hígado, bazo y riñones : *il doit avoir également le foie, la rate et les reins.* (*Diál. bas.* 24-11.)

Gilz (AN-b, BN, S), llave, *clef.* Var. de GILTZ.

Gilzadura (AN-b), **gilzarri** (AN-b, L-ain), llave, piedra que cierra la bóveda : *clef, pierre qui ferme un cintre.*

Gilzatu (AN-b), cerrar con llave, *enfermer à clef.*

Gilz-gako (L-ain). (V. **Gilzadura.**)

Gilzmii (G-ern, R-uzt), lengüeta de cerrojo, *languette de verrou.*

GIMA (Sc), crin del caballo, *crinière du cheval.*

Gimalet (B, Micol.), barreno, *vrille.* (?) Var. de GINBALET.

Gimitsia, comentario, *commentaire.* (S. P.) HITZ BATI HAINITZ GIMITSIA EMAITEA, comentar mucho una palabra, *commenter beaucoup un mot.*

GIMURZI (R), reverso, *revers.*

Gimurziara (R), al revés, *au contraire.*

Gin (BN-orz), venir, *venir.* Var. de JIN.

-Gin : 1º (c), sufijo que se adhiere á nombres y denota agente, *suffixe qui s'unit à certains noms et dénote l'agent.* BURUGIN (Bc) : *a*) vividor, *débrouillard.* — *b*) hombre interesado, *homme intéressé.* LEGEGIN, legislador, *législateur.* (*Olg.*) ARGIN (AN, B, G, R), HARGIN (BN, L, S), cantero, *carrier.* BITŠIGIN (B, Mog.), modista, *modiste.* — 2º (BN-gar, R-uzt), amante, *amant.* AURGIN, amante de niños, *ami des enfants.* Sin. -KIN (BN, L).

GIÑAR (AN-arak-lez-oy, L-s), lo magro de la carne, *le maigre de la viande.* Var. de GIAR.

Giñar-latza (B-ar). (V. **Giñarra**, 1º.)

Giñarra : 1º (B-b-g-l-m-mu-tš), brezo, *bruyère.* — 2º lo magro, *le maigre.*

GIÑARRABA (B-a-d-mu-o-tš), suegro, *beau-père.* = « Suegra » se dice AUBE (B-a-tš). Este parece el origen de de AITAGIÑARRABA, AITIARREBA (AN-b), y AMAGIÑARREBA, AMIARREBA (AN-b), « suegro y suegra. » *Belle-mère se dit* AUBE (B-a-tš). GIÑARRABA *paraît être l'origine de* AITAGIÑARRABA, AITIARREBA (AN-b), *et* AMAGIÑARREBA, AMIARREBA (AN-b), « *beau-père et belle-mère.* » ZARAGIA OSORIK, GIÑARRABEA ORDIRIK (B-mu), se dice de una joven esposa que no presenta su bolsa en la nueva casa y que quiere mantener en ella á su padre; lit. : el pellejo de vino entero, sin abrir, (y) el suegro borracho : *se dit d'une jeune épouse qui n'apporte pas sa bourse dans la nouvelle demeure, et qui entretient son*

père grâce à elle; lit. : l'outre de vin entière, sans l'ouvrir, (et) le beau-père ivre.

Giñarre (L), **ginharre** (BN-am, S), **ginharri** (BN-baig) : 1º lo magro de la carne, *le maigre de la viande.* — 2º (BN, L), leño propiamente dicho, *bois proprement dit.* — 3º **Ginharre**, fornido, calificación que se dá á un hombre vigoroso, de carnes firmes y musculosas : *membru, qualification qu'on donne à un homme vigoureux, de chairs fermes et musculeuses.* = Se dice también de la piedra dura, que está en bloque y no á capas. *Se dit aussi de la pierre dure, qui est en bloc et non en couches.*

Ginharreba, suegro, *beau-père.* (Leiz.) EZEN KAIFASEN GINHARREBA ZEN, pues era suegro de Caifás, *car il était le beau-père de Caïphe.* (Leiz. *Joan.* XVIII-13.) Var. de GIÑARRABA.

Giñarrebaemazte, suegra, *belle-mère.* (S. P.)

Giñarrebagizon, suegro, *beau-père.* (S. P.)

Ginarri (L-ain), membrudo, calificación que se dá á un hombre vigoroso : *membru, qualification que l'on donne à un homme vigoureux.* Var. de GINHARRE.

Ginbalet (AN-lez, BN, G-iz), barreno pequeño, *petite vrille.* (?) = Del inglés « ginbelet »?. *De l'anglais « ginbelet »?.*

GINBELA (G-iz), capitel rústico, *chapiteau rustique.*

Ginbelet (Bc, G-and). (V. **Ginbalet.**)

Ginda (AN, B, G, L), guinda, cereza : *guigne, cerise.* (??) GINDAGARRATZ (B, G), cereza agria, *cerise aigre.*

Gindalatz (G), cereza de árbol bravío, *cerise sauvage.*

GINDALESA (B-l), guindaleza, cabo grueso y redondo, colchado, de cuatro cordones, por lo regular, que se lleva en los navíos para diversos usos : *guinderesse, cordage composé ordinairement de quatre torons, qui sert sur les bateaux à diverses manœuvres.* (??)

Gindarra (B-g), brezo, *bruyère.* (Bot.) Var. de GIÑARRA (1º).

GINDAS̃ : 1º armadijo, *traquenard.* (Oih. *ms.*) GINDAS̃AREN MIHIA, lengüeta que mantiene abierto un armadijo ó cepo, *languette qui maintient un piège ouvert.* — 2º potro, maquina de madera que sirve para sujetar el ganado para poder herrarle : *travail, sorte de machine qui soulève les bœufs pour qu'on puisse les ferrer.* (S. P.) = Van Eys hace notar la semejanza entre esta palabra y la holandesa *windasch* (de *winden*, « girar », y *asch*, « eje »), que designa una viga gruesa, en la que se fija una polea para izar mercancias. *Van Eys fait remarquer la ressemblance de ce mot et du hollandais* windasch (*de* winden, *« tourner, » et* asch, *« essieu »), qui désigne une grosse poutre, armée d'une poulie au moyen de laquelle on hisse les marchandises : le palan.*

GINDOIL, guinda, *guigne.* (Oih. *ms.*)

Gindoiltze, guindo, árbol que produce guindas : *guignier, arbre qui produit des guignes.* (Oih. *ms.*)

Ginherre (BN-ald). (V. **Giñarre.**)

GINGA : 1º (G), guinda, cereza agria : *guigne, cerise aigre.* (??) — 2º (G-and, pop.), zenit, *zénith.* EGUZKI-GINGAN, en lo más caluroso del sol, *dans la plus forte chaleur du soleil.*

Gingalats̃ (G). (V. **Ginga.**)

GINGIL (AN, BN-baig), **gingil̃a** (Gc), **gingila** (R-uzt) : 1º escrófula, *scrofule.* — 2º (L-ain), lóbulo de la oreja, *lobule de l'oreille.* — 3º (BN-ald-gar-s, Lc), úvula, campanilla de la garganta, *luette.* — 4º (BN-am), cresta del gallo, *crête du coq.* — 5º (G-and), glándulas colgantes de la cabra, *petites glandes pendantes de la chèvre.*

Gingilizka (B, Añ.), colgando : *suspendant, pendillant.* Var. de DINGILIZKA.

-Gingo (BN-s, R), sufijo que indica oficio, *suffixe qui désigne un métier.* ZURGINGO (R-uzt), oficio de carpintero, *métier de menuisier.* ARGINGOAN (R-uzt), en oficio de cantero, *dans le métier de carrier.*

GIÑO : 1º (Bc), proporción, *proportion.* GIÑOAN, en proporción, *à proportion.* AL DAIGUN GIÑOAN, en la medida (proporción) que podamos, *dans la mesure (proportion) de nos moyens.* EMON EGIDAZU BEAR DODANA ALRAIT GEIEN ZU AMETAKO, EDO BEINIK BEIN OFENDIDURIK ZAUKADAZAN BESTE TA GIÑOAN : dadme lo que necesito, para amaros lo más posible ó por lo ménos en la proporción que os he ofendido : *donnez-moi le nécessaire, afin que je vous aime le plus possible ou tout au moins dans la proportion de mes offenses.* (Ur. *Bisit.* 97-5.) IZAN ERRUKIORRA ESKEKOAKAZ ETA EMON ZERTS̃UBAIT, BAKOTS̃AK AL DABEN GIÑOAN : ser compasivo con los mendigos y darles algo, cada cual en la proporción que pueda : *être compatissant envers les mendiants et leur donner quelque chose, chacun en proportion de ce qu'il peut.* (Ur. *Maiatz.* VIII-7.) USAIÑA DABEN GIÑOAN ONDO EGITEKOA BADA (B-g-mu), si es beneficioso en la proporción que tiene olor, *s'il est bienfaisant en proportion de l'odeur qu'il répand.* — 2º (Sc), pretensión, orgullo : *prétention, orgueil.*

-Giño (B,...), sufijo casual, que significa « hasta » : *suffixe casuel, qui signifie « jusqu'à ».* IÑURRIAGIÑO LAGUN-GURA, hasta la hormiga desea compañía, *même la fourmi désire de la compagnie.* (*Refranes*, 81.) ¿NOGIÑO? (B-a), ¿NORAGIÑO? (B, *Olg.* 62-20), ¿hasta dónde? *jusqu'où?* = Hoy por lo regular el sufijo compuesto -RAGIÑO se contrae en -RAIÑO : ETS̃ERAIÑO, NORAIÑO, en vez de ETS̃ERAGIÑO, NORAGIÑO. *Aujourd'hui il est de règle que le suffixe composé* -RAGIÑO *se contracte en* -RAIÑO : ETS̃ERAIÑO, NORAIÑO, *au lieu de* ETS̃ERAGIÑO, NORAGIÑO. EMOTZARAGIÑO (B, Ur. *Apoc.* II-10), hasta la muerte, *jusqu'à la mort.* GEURE ARERIOGIÑOKOAK (B, *Olg.* 16), hasta nuestros enemigos, *même nos ennemis.* ZUGIÑO BANAZ (B-a), ZURE GIÑOAN BANAZ (B-b), ZU EDU BANAZ (B-i-m), soy tanto como usted, *je suis autant que vous.* DAGOAN-GIÑOAN (B-l), mientras haya, *tant qu'il y en aura.*

Ginoi (B, *ms*-Ots̃), rizos : *boucles, frisons.* (?)

-Gintza : 1º (B, G, L, ...), agencia, fabricación, oficio : *agence, fabrication, office.* DOMEKA TA JAI OSOETAN ERAGOTZITAKO BEARRAK DIRA : SOLOKO BEARRAK, BASOKOAK, ARGINTZA, AROTZIA, ERRAMIENTAGINTZA, OIÑETAKOGINTZA : los trabajos prohibidos en los domingos y días de fiesta entera son : los trabajos del campo, los de la selva, la cantería, la carpintería, fabricación de herramientas, fabricación de calzado : *les travaux défendus les dimanches et fêtes entières sont : les travaux des champs, ceux de la forêt, la taille des pierres, la menuiserie, la fabrication des outils, des chaussures...* Bart. I-156-20. — 2º (AN, Bc, G), taller, lugar del trabajo : *atelier, lieu de travail.* TEILAGINTZA, tejería, *tuilerie.* ZIDARGINTZA (B), taller de platería, *atelier de plâtrerie.*

-Gintzo (B-l), **-gintzu** (BN-s), oficio : *office, métier.* ARGINTZOAN (B), en el oficio de cantero, *dans le métier de carrier.* ZURGINTZUAN ARI DA (BN-s), trabaja en carpintería, *il travaille en menuiserie.*

Gipuţs̃ (B,...), **giputz** (B,...), guipuzkoano, *guipuscoan.* Var. de KIPUTZ.

Gira (BN-s), flexión del verbo sustantivo y auxiliar intransitivo IZAN, « somos, hemos, tenemos » : *» flexion du verbe substantif et de l'auxiliaire intransitif* IZAN, *« nous sommes, nous avons. »* = Se lee esta palabra en algunos libros, pero con sonido de JIRA, para significar « vuelta, gira ». Es voz exótica. Axular trae un ejemplo en que aparece, probablemente por errata, la palabra GIRA. ZEREN BATAZ, GIRAN BARKHATZEN BAITU; ETA BERTZEAZ, ZEREN GAITZ BAITA, « porque por un lado perdona...; y por otro lado, porque es difícil. » (Ax. 1ª-100-13.) La tercera edición corrige, al parecer con acierto, GIRAN por GUTITAN, « pocas veces. » *Ce mot se rencontre dans quelques ouvrages, mais avec le son de* JIRA, *et signifie « tour, giration, action de tourner ». C'est d'ailleurs un mot étranger. Axular donne un exemple dans lequel, probablement par suite d'un erratum, on lit le mot* GIRA. ZEREN BATAZ, GIRAN BARKHATZEN BAITU; ETA BERTZEAZ, ZEREN GAITZ BAITA : *« parce que, d'un côté pardonne..., et de l'autre, c'est difficile. »* (Ax. 1ª-100-13.) *La troisième édition corrige, avec juste raison, ce semble,* GIRAN *par* GUTITAN, *« quelquefois. »*

GIRANOI (BNc, Sc), esófago, *œsophage.*

GIRBIN (AN-b), reverso, *revers.*

Girbindu (AN) : 1º volver del revés : *retourner, mettre à l'envers.* — 2º descarriarse, *s'égarer.* — 3º apostatar, *apostasier.* — 4º darse á mala vida : *se dérégler, s'adonner à une vie mauvaise.* — 5º enemistarse, *se brouiller.* ORIEK GIRBINDU DIRA, esos se han enemistado, *ceux-là se sont brouillés ou sont devenus ennemis.*

Girgika (Sc), á las cuatro esquinas, juego de niños : *aux quatre coins, jeu enfantin.*

GIRGIL : 1º (Lc), viruta, *rifle.* — 2º cinta : *bolduc, ruban qui sert à attacher.* (S. P.) — 3º (L), atolondrado, persona casquivana : *braque, écervelé, personne légère.*

GIRGILA : 1º (B-l-m-ond), cierta erupción cutánea, *certaine éruption de la peau.* — 2º (Sc), cascabel, *grelot.*

GIRGILERIA (BN-ald, L-ain), adornos extravagantes del vestido : *fanfreluches, parures extravagantes du vêtement.*

GIRGIL̃O (B-d-ern-mond-o-oñ), papada, dobladillo de carne bajo la barbadilla : *double menton, repli de chair au-dessous du menton.*

Girgilu : 1º (L-ain), molde plano en que se pone la arcilla para hacer tejas, *moule plat sur lequel on pose l'argile pour faire des tuiles.* — 2º **Girgil̃u** (G?), grillo, grillete, *menottes.* MANASES ATZE-

MANIK ETA GIRGILUZ ETA KATEZ ONDO LOTURIK, BABILONIARA ERAMAN ZUTEN : prendiendo á Manasés y atándole bien con grillos y con cadenas, le llevaron á Babilonia : *se saisissant de Manassès et l'attachant avec des menottes et des chaînes, ils l'emmenèrent à Babylone.* (Lard. *Test.* 303-5.)

GIRGIN (L), columpio, *escarpolette.* ZERUA... JOARAZ ZINTZAKE GIRGINETAN, el os haria alcanzar el cielo en el juego del columpio, *il vous ferait atteindre le ciel au jeu de l'escarpolette.* (Ilirib. *Eskaraz.* 132-1.)

GIRGIN-GORGOIN (L-s), columpio, *balançoire.* = Se usa en plural. *S'emploie au pluriel.*

Girgirka (BN-c), juego de niños, que consiste en arrojar la pelota unos contra otros: *jeu d'enfants, qui consiste à se lancer la pelote les uns aux autres.*

GIRGISTA (L-ain), bello (irónicamente), *beau* (*ironiquement*).

Girgitš : 1° (S-l), grillo de campo ó de horno, *grillon des champs ou de four.* — 2° (S-gar), cigarra, *cigale.*

GIRGORRA (BN-ald), hablar con rr defectuosa : *grasseyer, prononcer les* R *d'une façon défectueuse.*

GIRI (BN, Lc, S), estar en celo (la hembra caballar y asnal), *être en rut* (*la jument, l'ânesse*).

Giristino (BN, L), cristiano, *chrétien.* (??)

Giristinoki, cristianamente, *chrétiennement.*

Giristinotasun, cualidad de cristiano, *qualité de chrétien.*

Giristinotu, hacerse cristiano, *devenir chrétien.*

Giritu. (V. **Giri.**)

Giritua (BN-haz), seco á punto de enmohecerse, *desséché au point de moisir.* ARTO GIRITUA, GIRITZEN HASIA, estado por el cual pasa la borona antes de enmohecerse, *état par lequel passe le pain de maïs avant de moisir.*

GIRIZI (AN-ond), resguardo: *défense, abri.* AIZE-GIRIZI, resguardo del viento, *abri-vent.*

GIRLA (L-s), bolo, *quille.*

Girlatan, (jugar) á bolos, (*jouer*) *aux quilles.*

Girlau (B-m), echar un bolo con otro, *abattre une quille avec une autre.*

GIRLI (AN-oy), baba, *bave.*

GIRMUZI (R-bid), reverso de una tela, *envers d'un tissu.* (V. **Gurrumus.**)

Girna (B-i-tš), greña, *crinière.* (??)

GIRO : 1° (Gc, Lc), temperatura, *température.* LOGIRO ONA, buena temperatura para dormir (sin añadir buena ni mala, se entiende que es buena), *bonne température pour dormir* (*sans ajouter bonne ou mauvaise, on comprend qu'on veut dire bonne*). LOGIRO DAGO, hace buena temperatura para dormir, *il fait une bonne température pour dormir.* IL GUZTIEN ARTEAN EDERRENA, MAIATZA, BERE LORA TA GIROAGAZ : el más hermoso entre todos los meses, mayo, con sus flores y temperatura : *le plus beau entre tous les mois, mai, avec ses fleurs et sa température.* (Ur. *Maiatz.* 6-1.) — 2° (L?, Duv. *ms*), sinónimo de « gana, deseo », como substantivo, y, como adjetivo, « ganoso, deseoso : » *synonyme de « envie, désir », comme substantif, et, comme adjectif, de « désireux, envieux ».* EZ NAIZ JANGIRO, no tengo ganas de comer, *je n'ai pas envie de manger.* = JANGIRO en G significa « temperatura á propósito para comer », pero no « ganas de comer », y no se dice JANGIRO NAIZ, sino JANGIRO DAGO. En L, he oido de un mendigo que rendia culto á la taberna : JAUNA, EDANGIRO BETI DAGO : « Señor, siempre hay buena temperatura para beber. » Mendiburu emplea frecuentemente esta palabra en sentido de « manera, traza, especie ». GUK GAUR EKARRI DIZUGUN GIZAGIRO ORI, « esa manera de hombre que os hemos traido hoy. » (*Otoitz.* II-325-30.) KONZILIAGIRO GAIZTO BAT, « una especie de concilio malvado. » (*Otoitz.* II-290-23.) NORA ZERAMATEN ERAMAGIRO AIN ITŠURA TŠARREKOAN, « á dónde le llevaban en una tan impropia manera (de llevarle). » (*Otoitz.* II-314-18.) JANGIRO, *en G, signifie « temps propre pour manger » et non « envie de manger », et on ne dit pas* JANGIRO NAIZ, *mais* JANGIRO DAGO. *En L, j'ai entendu dire à un mendiant qui avait un culte pour l'auberge :* JAUNA, EDANGIRO BETI DAGO : « *Monsieur, il est toujours un beau temps pour boire.* » *Mendiburu emploie fréquemment ce mot dans le sens de « manière, trace, espèce ».* GUK GAUR EKARRI DIZUGUN GIZAGIRO ORI, « *cette manière d'homme que nous avons amené aujourd'hui.* » (*Otoitz.* II-325-30.) KONZILIAGIRO GAIZTO BAT, « *une espèce de mauvais conseil.* » (*Otoitz.* II-290-23.) NORA ZERAMATEN ERAMAGIRO AIN ITŠURA TŠARREKOAN, « *où ils le transportaient d'une manière si peu convenable* (*de le porter*). » (*Otoitz.* II-314-18.)

Gironea (G, Araq.), manta para cubrir la espalda, *couverture de laine pour couvrir les épaules.*

Girotu (B, Mog.), sazonar, *perfectionner.*

GIRRINGA (AN-lez), chirrido, *grincement.*

GIRRINGOLA (B-m), carnazas y pliegues del ganado ó persona : *pannes, charnure et plis de graisse du bétail ou des personnes.*

GIRRINTZ (B), gruñido, *grognement.* GIRRINTZAKA DOA (BASURDEA) BERE BASORA, ODOLA DARIOLA, (el jabalí) vá gruñendo á su selva manando sangre, (*le sanglier*) *va à sa forêt en grognant et baignant dans son sang.* (*ms*-Zab. *Ipuiñ.* XXVIII.)

GIRTAIN (L), **girthain** (Duv. *ms*) : 1° mango, *manche.* — 2° pedúnculo, cabillo de las frutas; peciolo, pezón de las hojas : *pédoncule, queue des fruits; pétiole, queue des feuilles.* (Duv.)

Girthaindun, pedunculado, peciolado : *pédonculé, pétiolé.* (Duv. *ms.*)

Girten (B-ber), **girthen** (Duv. *ms*), **girtin** (BN-haz), asa, *manche.* (V. **Girtain.**) GEREZI-GIRTINA, el pedúrculo de cerezas, *la queue des cerises.*

Girtoi, mango, *manche.* (Goy.) (V. **Girtain.**)

GISA : 1° (c), manera, modo : *manière, mode.* ORREN GISA (BN, G, S, *Matth.* VI-7), á manera de ese, *à sa manière.* = No se dice GISAN ó GISARA en estos dialectos. *On ne dit pas* GISAN *ou* GISARA *dans ces dialectes.* ZEINBAT BURU, KAINBAT GISA (R) : cuantas cabezas, tantas maneras, opiniones : *autant de têtes que de manières et d'opinions.* BERE GISA (BN-s, R), por su voluntad, *par sa volonté.* BATBEDERAK BERE GISARA, cada cual á su manera, *chacun à sa manière.* (Ax. 3a-XXI-11.) BEREGISAKO (BN, L, Sc) : raro, original : *drôle, original.* EROEN GISARA EGIN DEZU, habéis obrado á manera de locos, *vous avez agi comme des fous.* (Ur. *Gen.* XXI-28.) — 2° (BN-ald-s, R, S), cargo, cuidado : *charge, soin.* BERE GISA DAGO : está á su cargo, le está recomendado : *il est à ses soins, il lui est recommandé.*

Gisabide (G), cortesía, *courtoisie.* BOOZEN ONTASUNA ETA GISABIDEA BAZEKUSAN, veía en efecto la bondad y cortesía de Booz, *elle voyait en effet la bonté et la courtoisie de Booz.* (Lard. *Test.* 177-34.)

Gisako : 1° (L), de aspecto agradable, de bella presencia : *de belle prestance, de belle allure.* — 2° **Gišako** (BN, L), persona enteramente amable, *personne tout à fait aimable.* (Dimin. de GISAKO.)

Gisala (BN-c, S), **gisara** (R), según las aparencias, imitando según se ve : *d'après les apparences, imitant d'après ce que l'on voit.*

Gisasti (G, V. Mog.), retamal, *genétière.* (Bot.)

GISATS (Bc), retama, *genêt.* (Bot.)

Gišatšar, hombre ruin y pequeño : *cancre, croquant, homme vil et petit, insignifiant.* (Duv.) Dimin. de GIZATZAR.

Gisatsu (G?), cortés, *courtois.*

Giškei (L-bard), cucharón : *louche, cuiller à pot.* Var. de GIZKAI.

GISKIL̃A, harapiento, andrajoso, miserable, cubierto de harapos : *dépenaillé, déguenillé, misérable couvert de haillons.* (Oih. *ms.*)

Gišon : 1° (AN-b, B-m, BN, Sal., S), hombrecillo, *hommelet.* = Dimin. de GIZON, hombre, *homme.* — 2° (B-b-l), hombre, *homme.* = Iz se pronuncia en estos y algunos otros lugares siempre IŠ : BIZI, IZEN, AIZE; BIŠI, IŠEN, AIŠE. *Dans ces contrées et quelques autres on prononce toujours* IŠ *pour* IZ : BIZI, IZEN, AIZE; BIŠI, IŠEN, AIŠE.

Gišonta (B-g). (V. **Gišon, 1°.**)

Gisosari (B?, G?, *ms*-Lond), hombrecillo, *houblon.* (Bot.)

Gišot (Sc) : 1° hombrecillo, *hommelet.* = 2° poco franco, de poco espíritu : *gros-jean, peu franc, de peu d'esprit.*

GISU (BN-gar, L), cal, *chaux.*

Gisuarri, piedra caliza, *pierre calcaire.*

Gisulabe (BN, Sal.), calero : *chaufour, four à chaux.*

Gisustatu : 1° (BN, Sal.), poner cal, derramar cal, cubrir de cal : *mettre de la chaux, répandre de la chaux, couvrir de chaux.* — 2° rociar de cal : *chauler, répandre de la chaux.* (Duv. *Labor.* 34-2.)

Gita (R-uzt), pato, *canard.*

GITO (BNc), gitano, *bohémien.* (??)

GITŠI (Bc), poco, *peu.* GITŠI GOITIBEITI, poco más ó ménos, *un peu plus ou moins.* (Ur. *Bisit.* 76-12.) GITŠIARREN NI IL̃A IZAN ENAZ KOIPETAN, por poco no me he muerto en manteca, *pour un peu j'ai failli mourir dans la graisse.* (*Per. Ab.* 102-1.) GITŠI EDO GEI (B-mu-tš), poco ó mucho, *peu ou prou.*

Gitšiago (Bc), ménos, lit. : más poco, *moins, lit. : plus peu.*

Gitšiarren, por causa de poco, *à cause du peu.*

Gitŝiegi (Bc), demasiado poco : *trop peu, pas assez.*

Gitŝien (Bc), lo ménos (posible), *le moins (possible).*

Gitŝienez (Bc), por lo ménos, *pour le moins.* BAIÑA BEAR DITU GITŜIENEZ URTE BI EDO IRU ONDUTEKO, pero necesita dos ó tres años á lo ménos para que se bonifique, *mais pour qu'elle se bonifie il faut au moins deux ou trois ans.* (*Diál. bas.* 106-7.)

Gitŝi eritŝi (B), menospreciar, *mésestimer.* GITŜI ERITŜIZ, GEUK BERA AINTZAT ARTU EZTOGULAKO : por menosprecio, porque nosotros le hemos despreciado : *par mésestime, parce que nous l'avons déprécié.* (*Euskalz.* I-124-25.)

Gitŝika, poco á poco, *peu à peu.*

Gitŝiren (B-g-m-mu-o-tŝ), idiota, caduco : *idiot, radoteur.*

Gitŝirendu (B-m-o), alelarse, caducar, *radoter.*

Gitŝitu (Bc), disminuir, *diminuer.* BAIÑA DOMEKAK EZTITU EZ GITŜITU EZ GEITU, pero no ha disminuido ni aumentado el número de los domingos, *mais elle n'a ni diminué ni augmenté le nombre des dimanches.* (Bart. I-177-24.)

Gitŝituak (B-gal,...), los menguados (de calceta), *les mailles (de tricot).*

GIZA (c), radical significando « hombre », *radical signifiant « homme ».* GIZA EDO EMA-IDURI, imágen de hombre ó de mujer, *image d'homme ou de femme.* (Duv. *Deut.* IV-16.)

Gizabethe (L-ain), medida de un hombre en altura : *stature, mesure d'un homme en hauteur.* LAU EDO BORTZ GIZABETHE GORA ALTŜATZEN DIRA, se elevan á cuatro ó cinco alturas de hombre, *ils s'élèvent à quatre ou cinq hauteurs d'homme.* (*Prop.* III-174.)

Gizabide : 1° (AN, B, Gc), conducta, modo de portarse : *conduite, façon de se comporter.* GIZABIDEAN IBILI, portarse bien, *se bien comporter.* — 2° (B, G), humanitarismo, *humanitarisme.* — 3° (G), caballerosidad : *noblesse, générosité digne d'un chevalier.* SIRIARRAK ISRAELEN IKUSI ZUTEN GIZABIDE ANDI ONEK BADIRUDI ORDAIÑ ONA MEREZI ZUELA, parece que esta gran caballerosidad presenciada por los Sirios en Israel merecía que se le correspondiese dignamente, *il semble que cette grande noblesse envisagée par les Syriens en Israël méritait qu'on le leur en tînt dignement compte.* (Lard. *Test.* 266-18.)

Gizadi (G), gente, muchedumbre : *multitude, foule.* ETA ESAN ZIEN MOISESEK ISRAELKO SEMEEN GIZADI GUZTIARI, y Moisés dijo á toda la gente de los hijos de Israel, *et Moïse dit à toute la multitude des enfants d'Israël.* (Ur. *Ex.* XXXV-4.)

Gizaeme (G ?, Ur. *Gen.* II-23), hembra, *femelle.*

Gizagaiso (c), pobre hombre, cuitado : *hère, pauvre homme, malheureux.* = Las variantes en uso de esta palabra son GIZAGAJO (G), GIZARAJO (G), GIZAJO (B), GIZAIŜO (B, G,...). *Les variantes usitées de ce mot sont* GIZAGAJO (G), GIZARAJO (G), GIZAJO (B), GIZAIŜO (B, G,...).

Gizagente : 1° (BN-s, R), humanidad, *humanité.* — 2° (R), hombredad, calidad de hombre : *virilité, qualité d'homme.*

Gizagin (Bc), mujer que cuida bien al marido, *femme qui soigne bien son mari.* GIZAGIÑA ESATEN JAKE EMAKUMA MARATZ, BURUTSU, ETŜE-ANDRA, SENARRA EDO GIZONA ONDO ARTUTEN DABENAI : se llaman GIZAGIN las mujeres diligentes, inteligentes, de gobierno, que tratan bien al marido ó al hombre : *on nomme* GIZAGIN *les femmes actives, intelligentes, sachant diriger, qui traitent bien le mari ou l'homme.* (*Euskalz.* I-143-48.)

Gizailzale (?), homicida, *homicide.*

Gizairudi (G), estatua, *statue.* ...EGON ZITEZEN NABUKODONOSOR ERREGEAK JASO ZUEN GIZAIRUDIAREN DEDIKAZIOAN, ...para que estuviesen en la inauguración de la estatua que había levantado el rey Nabucodonosor, *...pour qu'ils se rendissent à la dédicace de la statue qu'avait érigée le roi Nabuchodonosor.* (Ur. *Dan.* III-2.)

Gizakente : 1° (Sc), hombredad, calidad de hombre : *virilité, qualité d'homme.* — 2° (Sc), humanidad, *humanité.* — 3° (S), conjunto de hombres, *réunion d'hommes.*

Gizakeri (B-g). (V. **Gizonkeria.**)

Gizaki : 1° (AN-b, B-a-d-otŝ, BN-s, R), casta de hombre, *race humaine.* — 2° (R), persona, hombre : *personne, homme.* — 3° varón, *homme (mâle).* (Har. *Luc.* II-22-not.)

Gizakigende (BN-s, R). (V. **Gizakente**, 2°.)

Gizakin (R). (V. **Gizagin.**)

Gizakoi (c), mujer propensa á hombres, *femme débauchée.* ZAIN ZAZU ONGI ALABA GIZAKOIA, cuidad bien de la hija retozona, *surveille avec soin une fille voluptueuse.* (Duv. *Eccli.* XLII-11.) EDIRENEN DUGU EZEN EMAZTE GIZAKOIAK ETA GIZON EMAKOIAK EZTUTELA NEHON ERE, DEUSETAN ERE SOSEGURIK : hallaremos que ni la mujer desenvuelta ni el hombre mujeriego tienen sosiego en ninguna parte y en cosa alguna : *nous trouverions que ni la femme à hommes ni l'homme à femmes n'ont de repos nulle part et en aucune chose.* (Ax. 3a-176-20.)

Gizakote (B), hombrachón : *bel homme, bien formé.*

Gizakume : 1° (AN, B, G), hombre, varón : *homme, mâle.* — 2° (L, Harizm. *l'Office*, 42), persona, *personne.* — 3° (BN-baig, R), niño varón, *enfant mâle.*

Gizalaba (B), mujer, *femme.*

Gizalan : 1° (B-g-tŝ), peonada, trabajo que puede hacer un hombre : *journal, travail d'un ouvrier pendant un jour.* = Se usa para medir tierras; está más en uso su variante GIZELAN. *S'emploie comme mesure de terrain; sa variante* GIZELAN *est plus usitée.* — 2° (Gc, R), trabajo rudo, propio de hombres : *travail dur, propre aux hommes.*

Gizalde, tropa ó multitud de hombres, *troupe ou multitude d'hommes.* (Duv. *ms.*)

Gizaldi : 1° (Bc, Gc, L, Duv. *Gen.* XVI-9), generación, *génération.* ZU ARKITU ZAITUT ONIK NERE AURREAN GIZALDI ONETAN, no he encontrado delante de mí otro justo que tú en esta generación, *je n'ai vu devant moi d'autre juste que toi en cette génération.* (Ur. *Gen.* VII-1.) — 2° (Bc), siglo, *siècle.*

Gizaldra (B-m), gente, grupo de hombres : *foule, groupe d'hommes.*

Gizalege (AN, Bc, G), conducta, *conduite.* = Esta palabra indica conducta buena ó mala; pero de ordinario se entiende que es buena. *Ce mot indique une conduite bonne ou mauvaise; mais d'ordinaire on entend la bonne.* GIZALEGEAN ERRAITEN DIAT (BN), te digo como hombre, *je te le dis en homme.*

Gizamende (L-ain), generación, conjunto de coetáneos : *génération, ensemble des contemporains.* BELEA BIZITZEN DA HIRUR GIZAMENDE, el cuervo vive tres generaciones, *le corbeau vit trois générations.*

Gizar (AN?, B?, G?, Añ.), varón : *mâle, individu de sexe masculin.*

Gizarajo (G), pobre hombre, cuitado : *hère, pauvre homme, malheureux, miséreux.* (V. **Gizagaiso.**)

Gizarte : 1° (AN, Bc, BN-baig, G), sociedad, lit. : entre hombres : *société, lit. : entre hommes.* — 2° (G-and), urbanidad, comportamiento : *urbanité, savoir-vivre.* GIZARTE ONA IZAN DU ORREK NUN NAI, ese ha observado buena conducta donde quiera, *celui-ci a eu partout une bonne conduite.*

Gizaseme (Bc, BNc, L, Sc), hombre, *homme.* EGIN ZITUEN GIZASEMEA ETA EMAKUMEA, les hizo varón y hembra, *il les crea mâle et femelle.* (Ur. *Gen.* I-27.)

Gizaŝka (Lc), hombrecillo, *hommelet.*

Gizatadi (?), humanidad (conjunto), *humanité (ensemble).*

Gizatalde (B), gentío : *monde, peuple.* ERRIRIK ERRI TA BASTERRIK BASTER, NUN GIZATALDEA TA ANTŜE, IBILTEN ZAN BERBALDUN BAT : un hablador andaba de pueblo en pueblo y de ceca en meca allí donde hubiese gentío : *un bavard allait de village en village, par monts et par vaux, là où il y avait du monde.* (*Euskalz.* I-131-1.)

Gizatarzun (BN, R, S), **gizatasun** (AN, B, BN, G, L) : 1° humanidad, *humanité.* — 2° (BN), gordura, *embonpoint.*

Gizategi : 1° (Bc, G), salón, lit. : lugar de hombres : *salon, lit. : lieu d'hommes.* GIZATEGIAN DAUKE MAI IMINERRAZA, en el salón tienen una mesa muy manejable, *dans le salon ils ont une table très portative.* (*Per. Ab.* 131-10. — 2° (B-m), cuarto comedor en las ferrerías, *salle à manger dans les forges.*

Gizateri (B-i-l), coro, tropel : *attroupement, troupe houleuse.*

Gizatiar, humano, amigo de los hombres, filántropo : *humain, ami des hommes, philanthrope.* (Duv. *ms.*)

Gizato (B-mu), hombrachón, *homme corpulent.*

Gizatŝar (AN, B, G), canalla, vil : *canaille, vil.*

Gizatŝarkeri (AN, B, G), canallada, *canaillerie.*

Gizatza (B-a-m-o, L), gente, muchedumbre de hombres : *foule, multitude d'hommes.*

Gizatzar : 1° (BNc, R, Sc), hombrachón, *bel homme.* — 2° (BN-am-s, R, Sc), granuja, canalla : *crapule, canaille.* EGIAZ TA BENETAN GALDU DOGU GITZATZARRA TA GOITU DOGU ESKERGARO : en verdad y seriamente hemos desbaratado á aquel mal hombre y le hemos vencido enormemente : *véritablement et sérieusement nous avons terrassé ce mauvais homme, et nous l'avons vaincu haut la main.* (*Per. Ab.* 214-23.)

Gizaurde (L-get-don), tonino, lit. :

cerdo de mar : *dauphin, lit. : porc de mer.* (V. **Izurde.**)

Gizeli (S, Gèze), tribu, *tribu.*

Gizema (BN?, L?, S?), hembra, *femelle.* ETA ADAMEK ERRAN ZUEN : HUNA ORAI ENE HEZURRETAKO HEZURRA ETA ENE HARAGIKO HARAGIA; HAU DEITHUKO DA GIZEMA, ZEREN GIZONAGANIK ATHERATUA DAITA. Y dijo Adam : Esto ahora, hueso de mis huesos, y carne de mi carne; esta será llamada varona, porque del varón fué tomada. *Et Adam dit : Voilà maintenant l'os de mes os, la chair de ma chair; celle-ci s'appellera femme, parce qu'elle a été tirée de l'homme.* (Duv. *Gen.* II-23.)

GIZEN : 1º (c), gordo, cebado : *gros, gras.* IZANEN DIRA GIZENAGO, HAZKARRAGO ETA OSASUN HOBEKOAK (L, *Diál. bas.* 55-4) : estarán más gordos, más fuertes y más sanos : *ils n'en seront que plus gras, plus forts et mieux portants.* — 2º (c), parte grasienta, adiposa de la carne : *le gras, partie adipeuse de la viande.* — 3º (BN-ald-am-s, Lc, R, Sc), tierra lozana : *terre grasse, terre fertile.*

Gizen-arazi, hacer engordar, *faire engraisser.* (Duv. *ms.*)

Gizendu (c), cebar, *engraisser.*

Gizendun, el que tiene grasa : *gras, celui qui a de la graisse.*

Gizengailu (BN-baig), condimento, *condiment.*

Gizengiarra (B, G, L), carne compuesta de magra y grasa : *viande entrelardée, composée de maigre et de gras.*

Gizenkara, el que promete engordar, *celui qui a tendance à engraisser.*

Gizenki, ricamente, *richement.* (Duv. *ms.*)

Gizenkor (c), propenso á engordar, *disposé à engraisser.*

Gizenpots (G-and), hidropesía en el ganado, *hydropisie du bétail.*

Gizentarzun (S), **gizentasun** (AN, B, G), gordura, *embonpoint.* BEREN GIZENTASUNAK IRAUN-ARAZOTZEN DIE, su propia gordura las mantiene, *leur embonpoint les soutient.* (*Diál. bas.* 29-9.)

Gizentsu, obeso, quien tiene mucha grasa ó gordura : *obèse, celui qui a beaucoup de graisse ou d'embonpoint.*

Gizera (B-a). V. **Gizeri.**)

Gizeraile (AN-lar, ...), **gizerhaile** (Leiz.), homicida, *homicide.* NORK-ERE GAITZ BADERITZA BERE ANAIERI, HURA GIZERHAILE DA : si alguno odia á su hermano, aquél es homicida : *si quelqu'un hait son frère, il est homicide.* (I *Joan.* III-15.) DESEGIN ZITZAN GIZERHAILE HEK ETA HAYEN HIRIA ERRE ZEZAN, destruyó á aquellos homicidas y quemó su pueblo, *il extermina les meurtriers et brûla leur ville.* (*Matth.* XXII-7.)

Gizeri (B-a-m-o-tš), gente, grupo de hombres : *foule, groupe d'hommes.*

Gizerraile (S-gar), hombre bueno, tercero en discordia : *homme bon, tiers arbitre.*

GIZI : 1º (B-o), tiempo inmediato, momentos después : *temps qui suit, quelques moments après.* GIZI BATEN (B-o) : dentro de poco, en seguida : *peu après, de suite.* — 2º (B-oñ), cosa muy menuda, *chose très menue.* JATEKO GOGO-GIZIRIK EZTAUKAT (B-oñ, F. Seg.), no tengo la menor gana de comer, *je n'ai pas la moindre envie de manger.* LANBRO-GIZIA (B-oñ), la brumilla, *la brume.*

Giziduri (AN), figura humana, *figure humaine.* EZNAZ NI, EZ, ZION DABIDEK, GIZIDURIAN EDO AINTZURAN ARKITZEN NAZAN GIZONA : no soy yo, no, decía David, hombre que me encuentro en estatua ó imagen : *je ne suis pas certes, disait David, un homme qui est en statue ou en image.* (Mend. II-376-9.)

GIZKAI, **gizkei** (BN-am), cucharón : *louche, cuiller à pot.*

GIZON : 1º (c, ...), hombre, *homme.* (De GIZA + ON?.) = Se observará que hay no pocos derivados y compuestos en que figuran indistintamente GIZON y su original GIZA, como GIZONGENTE, GIZONGIN, GIZONKOI; GIZAGENTE, GIZAGIN, GIZAKOI... Cuando es el pueblo quien emplea GIZON por GIZA, se le ha de creer con preferencia á los autores; siendo en tal caso un ciego más digno de crédito que los que ven. Los autores, en efecto, fácilmente se dejan llevar de su discurso hasta á desconfiar de los usos del pueblo, como si fueran abusos. La palabra GIZONALDI, « generación, » que expone Moguel (*Per. Ab.* 91-6), y la palabra GIZONERAILE, « asesino, » que nos muestra Micoleta, por mucho respeto que me merecen sus autores, no las pondría frente á las populares GIZALDI y GIZERAILE, mientras no supiera que el pueblo las autoriza. *On remarquera qu'il y a pas mal de dérivés et de composés dans lesquels figurent indistinctement* GIZON *et son original* GIZA, *comme* GIZONGENTE, GIZONGIN, GIZONKOI; GIZAGENTE, GIZAGIN, GIZAKOI. *Lorsque c'est le peuple qui emploie* GIZON *pour* GIZA, *on doit le croire de préférence aux auteurs, un aveugle étant, dans ce cas, plus digne de crédit que ceux qui voient. Les auteurs, en effet, se laissent facilement emporter, dans leurs discours, jusqu'à dédaigner les mots usuels du peuple, comme s'ils étaient abusifs. On ne saurait mettre les mots* GIZONALDI, *« génération, » que nous donne Moguel* (Per. Ab. 91-6), *et* GIZONERAILE, *« assassin, » que nous montre Micoleta, malgré tout le respect que méritent leurs auteurs, en face des mots populaires* GIZALDI *et* GIZERAILE, *avant de savoir que le peuple les ait autorisés.* GIZON ASEA (Bc), GIZON ATSEGIÑA (AN, G-ond-zeg) : hombre afable, simpático : *homme affable, sympathique.* GIZON BIZAR-GORRITI TA EMAZTE MUSTAŠTUNETI IHES EGIK NOLA KUTSUTI (BN-baig), de hombre barbirrojo y de mujer que tiene mostachos huye como del contagio : *de l'homme à barbe rousse et de la femme à moustaches, éloigne-toi comme de la peste.* GIZON GERTUA (G-and), el hombre bien formado, *l'homme bien formé.* GIZON GAZTEA (Bc), el recién casado, lit. : el hombre joven : *le jeune marié, lit. : l'homme jeune.* GIZONGIARREA : *a*) (B-g), hombre fino, *homme fin.* — *b*) (Sc), GIZON-GINHARREA (BN-baig), hombre de constitución fuerte : *gaillard, homme de forte constitution.* GIZON GIBELA (Sc), el hombre huraño : *l'homme insociable, sauvage.* GIZON IRESIA (B-mañ), hombre esbelto y bien formado : *homme svelte ou droit, bien formé.* GIZON SUA (AN-b) : hombre vivo, valiente : *homme vif, actif.* GIZON TŠOKARRAKIN (R), hombre que se apura, *homme qui s'inquiète.* GIZON IĽAK BIZARRA OTZ (AN, Araq.), GIZON IĽAK SUDURRA OTZ (R-uzt), á muertos y á idos no hay amigos, lit. : el hombre muerto (tiene) la barba fría,... la nariz fría : *les morts et les absents ont toujours tort, lit. : l'homme mort a la barbe froide,... le nez froid.* GIZON ASKO TA PRAKADUN GITŠI (Bc), mucha gente y pocas personas, *une grande foule et peu de personnes.* GIZONA GIZONTŠA OTZARAPETIK ENE (G), el hombre es hombre aun debajo de una cesta (se dice ponderando la influencia del hombre en la familia), *l'homme est homme même sous un panier (se dit en vantant l'influence d'un homme dans une famille).* GIZONA AGEA TA ANDREA AIZEA; AGEA JAUSI TA AGUR AIZEA (B-mu) : el hombre es viga y la mujer viento; cae la viga y el viento es inútil : *l'homme est poutre et la femme est vent; la poutre tombe, et le vent est inutile.* GIZONLEGETAN ERRAITAN DIAN (R-uzt), te lo digo con formalidad, lit. : en ley de hombre : *je te le dis formellement, lit. : en loi d'homme.* GIZON ŤIKI, HARRABOTS HANDI (L-ain-sar,...), GIZON ŤIPIAK ARRABOTS HANDI (BN-ald), GIZON TŠIPI OIU ANDI (R), GIZATŠARRA BETI HEROSTI (Sc) : hombre pequeño, tamboril ó gaita, lit. : mucho ruido : *petit homme, tambourin ou cornemuse, lit. : beaucoup de bruit.* — 2º (G-and), el layador colocado hacia el medio del grupo, *le fouilleur placé vers le milieu du groupe.* — 3º (Bc,...), marido, *mari.*

Gizon-alde (BN-s, ..., L), **gizonaralde** (Sc), gente, grupo de hombres : *foule, groupe d'hommes.*

Gizon-atorra (AN-lez, R), camisa de hombre, *chemise d'homme.*

Gizonbete (G-and), medida de un hombre en altura : *taille, mesure d'un homme en hauteur.* (V. **Gizabete.**)

Gizondu (BN?, S?), casarse, hacerse hombre : *se marier, devenir homme.*

Gizon egin (Bc), terminar una carrera, *finir ses études.*

Gizon-emazte (BN-am, Sc) : 1º hombre que ejecuta trabajos de mujer, maricón : *manette (pop.), homme efféminé, homme qui se livre à des occupations de femme.* — 2º hombre melindroso : *homme difficile, maniéré.*

Gizonez (Bc, G), civilmente, *civilement.*

Gizonezko (Bc, G-and), varón, *mâle.* GIZONEZKOAK JARRI BEAR DUE ALDE BATEAN, EMAKUMEZKOAK BESTEAN (G, Ag. *Eracus.* 48-2) : los varones deben colocarse á un lado, las mujeres á otro : *les hommes doivent se placer d'un côté, les femmes d'un autre.* SARTU ZIREAN LASTER GIZONEZKORIK IKUSIKO EZEBEN MENDI ASTUNETARA : se metieron luego en lóbregos desiertos, donde á ningún varón habían de ver : *elles s'enfoncèrent bientôt dans d'obscurs déserts, où elles ne verraient jamais d'hommes.* (Bart. II-62-16.)

Gizongai (G), **gizongei** (Bc, BN-s, R, Sc) : 1º joven de buenas prendas, á quien se augura brillante porvenir : *jeune personne douée, dont on augure un brillant avenir.* — 2º (Bc), soltero ó novio, *célibataire ou fiancé.* — 3º (B-m?), mujer que ha llegado á la edad de la pubertad : *pubère, jeune fille arrivée à l'âge de puberté.*

Gizongende (BN-s), **gizongente** (R), hombredad, cualidad de hombre : *virilité, qualité d'homme.*

Gizongin (R-uzt), mujer propensa á hombres, *femme de mœurs libres.*

Gizongisa : 1° (BN-s, R), como hombre, *en homme.* — 2° (BN, L, R, S), honradamente, *honnêtement.*

Gizonjale (?), antropófago, *anthropophage.*

Gizonkari (BN-am-s, R, Sc). (V. **Gizongin.**)

Gizonkende (R), humanidad, *humanité.*

Gizonkeria (B, G, R), acción de un joven que quiere echárselas de hombre, impropia de sus años : *action d'un jeune homme qui veut se faire passer pour un homme, action impropre à son âge.* Gizonkeria ta gizontasuna, hombrada y hombría, *acte d'hommelet et acte d'homme.* (Azk. E.-M. *Parn.* 52-4.)

Gizonketa, multitud de hombres, *multitude d'hommes.* (Duv. *ms.*)

Gizonki : 1° (AN, L-don), como hombre, virilmente : *comme homme, virilement.* — 2° (AN, L, Duv. *Gen.* I-27), varón, *mâle.* Gizonkia da sua, emaztekia muloa, eldu du deabrua eta piztutzen du gogoa : el varón es fuego, la mujer estopa, llega el diablo y sopla : *le mâle est feu, la femme étoupe; arrive le diable, qui souffle.* (Liz. 182-32.)

Gizonkoi (BN-s, ..., R, S). (V. **Gizongin.**)

Gizonkunde (BN-am) : 1° hombredad, cualidad de hombre : *virilité, qualité d'homme.* — 2° sexo masculino, *sexe masculin.*

Gizonlege (BN-baig), caballerosidad, *honorabilité.* Gizonlegean erraiten dut (BN-baig) : lo digo como hombre, como caballero : *je le dis en homme, sur l'honneur.* Gizonlegetan erraitan diar (R-uzt), te lo digo con formalidad, *je te le dis sérieusement.*

Gizon mokor (Sc), hombrachón : *beau gars, gaillard.*

Gizonšar (BN-baig), **gizonško** (BN-s, R), hombrecillo, *hommelet.*

Gizontasun : 1° (AN, B, BN, G, L), humanidad, *humanité.* — 2° (Bc), caballerosidad, *honorabilité.*

Gizontsu (Bc), humanamente, como hombre : *humainement, comme homme.* Gizontsu dabil (Bc), anda ó se porta como hombre, *il va ou il se comporte en homme.* Oba da gizontsu burdinea erabili ta emotea eurai gerra-irabazte gora, odoltsu ta damugarria : es mejor manejar el hierro como hombre y presentarles una victoria costosa, sangrienta y lamentable : *il vaut mieux manier le fer en homme et leur présenter une victoire éclatante, sanglante et lamentable.* (*Per. Ab.* 207-14.)

Gizontze, tropel de hombres : *masse, multitude d'hommes.*

Gizonzale, humano, filántropo : *humain, philanthrope.* (Duv. *ms.*)

Gizotso (BN), duende, *fantôme.* = Según la creencia popular, sale de noche cargado de cadenas. *D'après la croyance populaire, il sort la nuit chargé de chaînes.*

Giztin-gaztaiña (BN), castaña de Indias, *marron d'Inde.*

Gizun (BN-am, S, Gèze), hombre, *homme.* Var. de gizon.

Gizunerhaite (S, Gèze), homicidio, *homicide.*

Gizunkente (S, Gèze), humanidad, *humanité.*

Gizur (G, S), mentira, *mensonge.* Var. de gezur, guzur.

Gizur-untzi (S), mentiroso, *menteur.*

Gizuškot (BN-am), hombrecillo, *hommelet.*

GLASK : 1° (BN-s, Sc), morder (hablando del perro), *mordre (en parlant du chien).* — 2° (Bc, BN-s), voz onomat. para indicar que se ha suelto una cosa pegada á otra, *mot onomat. qui indique la séparation brusque d'une chose adhérente à une autre.*

Glaska-glaska (Lc, Sc), onomat. del ruido que hace el perro al comer, *onomat. du lapement du chien lorsqu'il mange.*

Gliska-glaska (BN-s, Sc), onomat. de cortar el pelo, *onomat. de couper les cheveux.*

GLOPE (G-zumay), mergo, ave marina que se zambulle con ímpetu; es la gaviota mayor del golfo de Bizkaya : *frégate, oiseau de mer qui plonge impétueusement; c'est la plus grande mouette du golfe de Biscaye.*

Gloria (S), **gloriatze** (S, Alth.), malvabisco, *guimauve.* (Bot.) (?)

-Go- : 1° (c), radical del verbo egon, « estar : » *radical du verbe* egon, « *être.* » Dago, está, *il est.* Gagoz, estamos, *nous sommes.* Balego, si él estuviera, *s'il était.* — 2° (BN, L, R, S), aglutinante que indica cierta idea abstracta, *agglutinant qui indique une certaine idée abstraite.* Erregego : reinado, soberanía : *royaume, souveraineté.* Eskugo (BN-s, R) : derecho, facultad : *droit, faculté.* Etsaigo, enemistad, *inimitié.* (Ax. 1ª-134-13.) Aidego, parentesco, *parenté.* Erhogo, locura, *folie.* Idorogo, ballazgo, *trouvaille.* Sorgingo (Lc), brujería, *sorcellerie.* Ikasgo, aprendizaje, *apprentissage.* (S. P.) Dendalgo (BN, S), dendarigo (BN-s), profesión de sastre, *profession de tailleur.* — 3° (B, G), Var. fonética de -ko después de n, cuando indica idea de futuro : *Var. phonétique de -ko après* n, *quand il indique une idée de futur :* egingo, esango, entzungo (B, G), en vez de (*au lieu de*) eginko, esanko, entzunko. = Después de l sólo en B se guarda esta variante fonética. *Cette variante phonétique, après* l, *n'a lieu qu'en B.* Il + ko da = ilgo (B), ilko (G) da, morirá, *il mourra.* Profeta zar ark berealа igerri zion gizon ila nor izango zan, aquel viejo profeta conoció desde luego quién sería el hombre muerto, *ce vieux prophète connut tout de suite qui serait l'homme mort.* (Lard. *Test.* 247-11.) — 4° (AN, B, BN, G, L), Var. eufónica del genitivo relativo -ko después de n, *Var. euphonique du génitif relatif* -ko *après* n. Irun + ko, irungo, de Irún, *d'Irun.* Orain + ko, oraingo, de ahora, *de maintenant.* = En R y S son refractarios á esta eufonía. « De aquí » se dice emengo (AN, B, G), hebengo (BN), hemengo (L), kemengo (BN-s), kebenko (B), hebenko (S). Solo en B se guarda esta eufonía después de l, respecto de ko en la cuarta acepción, lo mismo como se ha dicho de la tercera : Madril + ko = Madrilgo (B), Madrilko (AN, BN, G,...), « de Madrid. » *En R et S on est réfractaire à cette euphonie.* « *D'ici* » *se dit* emengo (AN, B, G), hebengo (BN), hemengo (L), kemengo (BN-s), kebenko (B), hebenko (S). *On n'observe qu'en B cette euphonie après la lettre* l, *en ce qui concerne* -ko *dans la quatrième acception, de même qu'on l'a dit de la troisième :* Madril + ko = Madrilgo (B), Madrilko (AN, BN, G,...), « *de Madrid.* » — 5° (BN-s, R), sufijo derivativo, que indica dimensión y se agrega á palabras que de suyo la expresan : *suffixe dérivatif, qui indique la dimension et s'ajoute aux mots qui par eux-mêmes l'expriment.* Goralgo (R-bid), gorago (BN-s, R-uzt, S), altura, *hauteur.* Apalgo (R) : bajura, falta de elevación : *petitesse, manque d'élévation.* Meego (BN-s, R), flacura, *maigreur.* Lodigo (BN-s, B, Sc), gordura, *grosseur.* Zabalgo (BN-s, R, Sc), anchura, *largeur.* = En realidad es el mismo sufijo de la segunda acepción con distinta esfera de acción, pero con significación idéntica. *En réalité, c'est le même suffixe que celui de la deuxième acception, avec une sphère d'action différente, mais de signification identique.* — 6° (BN-s, R), sufijo derivativo, que se agrega al infinitivo para formar nombres locales que indican cierto destino expresado en la palabra simple : *suffixe dérivatif, qui s'ajoute à l'infinitif pour former des noms locaux indiquant un certain objet exprimé par le mot simple.* Edarango, abrevadero, *abreuvoir.* Igarego : paso, vado, tránsito : *pas, passage, gué.* Etzango : lugar de descanso, destinado al ganado en el monte; el destinado á las personas se llame etzantzi : *gîte, lieu de repos destiné au bétail dans la montagne; le lieu de repos destiné aux personnes s'appelle* etzantzi. Itzalgo, lugar de refugio : *gîte, lieu de refuge.* Alago : dehesa, lugar de pasto : *pacage, lieu de pâture.* Bilgo : salón, lugar de reunión : *salon, lieu de réunion.* Var. de -gi (1°).

GOHA (BN-ald), sofocante, calor pesado : *suffocant, chaleur lourde.* Egun goha, día sofocante, *jour suffocant.* Var. de gor. (?)

Goai, corriente de mar, *courant marin.* = Parece tomada del castellano « aguaje ». *Paraît emprunté à l'espagnol* « *aguaje* ». (?)

Goaie (AN, *Matth.* IV-10), apártate, vete : *éloigne-toi, va-t'en.* = Extraña flexión del verbo joan en una de sus variantes. *Flexion étrangère du verbe* joan *dans une de ses variantes.*

Goaietan (BN-am), en acecho, *au guet.*

Goaile (L-ain), **goaitiar** (Duv.), viajero, el que está yéndose : *voyageur, celui qui est en partance.* Nihor etzen ausartatu goailiarrei jarraikitzera ondotik, nadie se atrevió á seguir en pos á los viajeros, *personne n'osa suivre les voyageurs.* (Duv. *Gen.* XXXV-5.)

Goaiña (B, *ms*-Otš), tanto como, *autant que.* Var. de gaiña.

Gohaindidura (BN-baig), hastío, *dégoût.*

Gohaindu : 1° (BNc), repugnar, *répugner.* — 2° (BN-osti), hastiarse, *se dégoûter.* Ostibarreko mintzo basa hunek asia, gohaindia, okhaztatia bitzauteke ingoitik : es posible que ya esté V. harto, hastiado y asqueado de este lenguaje silvestre de Ostibarre : *il est possible que*

vous soyez déjà repu, lassé, dégoûté de cette langue sauvage d'Ostibarre.

Gohaindura (BN-ald, ...), repugnancia, náusea : *répugnance, nausée.*

Gohaingarri (BN), repugnante, *répugnant.*

Gohaingarriki, indecentemente, *indécemment.* (Duv. *ms.*)

GOAIT : 1° observación, *observation.* (Har.) — 2° (L), presto, alerta : *preste, alerte.* HARGATIK ZUEK ERE ZAUDEZTE GOAIT, ZEREN EZTAKIZUEN ZER ORDUZ ETHORRIKO DEN GIZONAREN SEMEA : vigilad pues, porque no sabéis á qué hora vendrá el Hijo del hombre : *veillez donc, car vous ne savez pas à quelle heure viendra le Fils de l'homme.* (*Matth.* XXIV-4.)

Goaita : 1° (G-ord), cuerda para abarcas, *lacet des brogues.* — 2° (S), observando, *en observation.* — 3° custodia, guarda : *garde, surveillance.* EKARRI UKAN ZUEN GOAITA DAMASEKOEN HIRIAN, NI HATZAMAN NAHIZ, trajeron fuerza armada á la ciudad de Damasco queriendo prenderme, *on amena la force armée à la ville de Damas pour me prendre.* (Leiz. I *Cor.* XI-32.)

Goaitari (R, S), acechador, espia : *guetteur, espion, épieur.*

Goaitatu (BN-am, R-uzt, S), observar, *observer.*

Goaitazale (R). (V. **Goaitari.**)

Goaitean (BN-am), acechando, *guettant.*

Goaitiatu (R), acechar, *guetter.*

Goaitu (AN-b), aburrir : *ennuyer, lasser.* (V. **Gogaitu.**)

Goaltsu (G-and). (Contr. de GOGALTSU.)

Goan (AN-b, L-ain-s), ir, *aller.* Var. de JOAN. AZTURA ZAHARREN UZTEA GOGOR DA, GOGORRAGO ORDEAN BERE NAHIARI BIHURRI EGINEZ GOATEA : es duro dejar los hábitos inveterados, pero más duro oponerse á su propia voluntad : *il est dur de se défaire d'une habitude, mais il est bien plus dur d'avoir à combattre et à contredire en tout sa propre volonté.* (Duv. *Imit.* 21-16.)

Goanberri (L-ain), recién ido, *le dernier parti.*

Goanethorri (L, ...), viaje de ida y vuelta, idas y venidas : *voyage d'aller et retour, allées et venues.*

Goanordu, hora de partir, *heure du départ.* (Duv. *ms.*)

Goara (B?, *ms*-Lond), tanto como, *autant que.* EDURRA GOARA ZURIA, tan blanco como la nieve, *aussi blanc que la neige.*

Goare (Lc), cencerro : *sonnaille, clarine.* Var. de JOARE. = V. la introducción de la letra F acerca de la permutación de JOARE en FALE y GOARE, como la de JOAN en FAN y GOAN. *V. l'introduction de la lettre* F, *au changement de* JOARE *en* FALE *et* GOARE, *de même que de* JOAN *en* FAN *et* GOAN.

Goarpen (R-uzt), pensamiento, *pensée.*

Goarsa, especie de pájaro, *espèce d'oiseau.* (S. P.) (?)

Goartan (R-uzt), pensando, *pensant.*

Goarteman (BN-s), examinar, observar : *examiner, observer.*

GOARTU (R-uzt), acordarse, pensar : *se rappeler, penser.* (De OAR?.)

Goasta (L?), consunción, corrupción : *consomption, corruption.* (?)

Goastakiro, corrompidamente, *d'une manière corrompue.* (Duv. *ms.*)

Goastakoi, corruptible, *corruptible.* (Duv. *ms.*)

Goastatu, consumir, *consumer.* (Leiz.) EZTITZAZUELA EGIN ZUEN THESAURAK LURREAN, NON ZERRENAK ETA HERDOIL̃AK GOASTATZEN DAITITU : no guardéis vuestros tesoros en la tierra, donde la polilla y la herrumbre los consume : *ne gardez pas vos trésors dans la terre, où les vers et la rouille les consument.* (*Matth.* VI-19.)

Goatu (B-a) : 1° alcanzar, conseguir : *atteindre, obtenir.* — 2° agarrar, *saisir.* (Contr. de GORATU.)

Goatze (AN, BN, G-etš, S), cama, *lit.* (De OE.)

Goatzestalki (AN-b), sobrecama, *courtepointe.*

Gobada (AN-elk, G-goi, F. Seg.), colada, *lessive.* Var. de BOGADA.

Gobadarratz, coladero, barril para la lejía : *cuvier, cuve pour la lessive.* (F. Seg.)

Gobaitu (B-oñ), aburrirse, hastiarse : *s'ennuyer, se morfondre.* Var. de GOGAITU.

Gobara (AN-ond, G-ard-don), colada, *lessive.* Var. de GOBADA.

Gobarontzi (G-and), coladero, barril de lejía : *cuvier, baril à lessive.*

Gobel (L), cielo oscuro, *ciel obscur.* ETA GOIZEAN : EGUN ARO GAITZ IZANEN DA, EZEN GOBEL-ARTETIK ZERUA GORRI DAGO. Y á la mañana : Habrá mal tiempo, porque el cielo se colora de rojo entre nubes. *Et le matin vous dites : Nous aurons mauvais temps, parce que le ciel est rouge entre les nuages.* (*Matth.* XVI-3.) Var. de GOIBEL.

GOBELA : 1° (B-tš-urd), cal viva, *chaux vive.* — 2° (B-o-tš), pedruscos calcinados no pulverizados, *pierres calcinées et non pulvérisées.*

Gobelaldi (Duv. *ms*) : 1° rato de oscurecimiento, *moment d'obscurcissement.* — 5° tristeza pasajera, *tristesse passagère.*

Gobeldura (Duv. *ms*) : 1° oscurecimiento, *obscurcissement.* — 2° tristeza, *tristesse.*

Gobeltasun (Darth. *Manuel.* 33) : 1° tristeza, *tristesse.* — 2° estado sombrio del tiempo, *obscurcissement du temps.*

Gobeltsu, nebuloso, *nébuleux.* (Duv. *ms.*)

GODALE (R, S), mezcla de caldo y vino : *godale, mélange de bouillon et de vin.* (?)

Godalet (Sc), vaso : *verre, gobelet.* (??)

Godeiña (Sc), membrillo (fruto), *coing (fruit).* (??)

Godeiñatze (S), membrillo, *cognassier.* (Bot.)

GOE, parece ser la forma primitiva de GOI, « arriba, alto : » *semble être la forme primitive de* GOI, « *en haut, haut.* »

Goen : 1° (AN, B, BN-s, G, R), extremo superior : *sommet, extrémité supérieure.* — 2° (BN-s), nata, *crème.*

Goen-barren : 1° (G), los límites, *les limites.* — 2° (R), arriba y abajo, *en haut et en bas.* GOENBARREN ZABILELARIK, ABERE KORI TURRUNBERO KORTAN LARRUTU ZEN (R-uzt) : según andaba arriba y abajo, esa bestia se despeñó en ese precipicio : *au moment où cette bête allait et venait en haut et en bas, elle roula dans ce précipice.*

Gohenezurri (Sc, ...), glándulas del sobaco, ingle : *ganglions, glandes de l'aisselle, de l'aine.* = Gèze, en su *Vocabulario*, dice que GOHENUZUR significa « lamparones ». Parece que es errata (acaso variante) de GOHENEZURRI, recogido por mí en S-li. *Gèze dit, dans son* Vocabulaire, *que* GOHENUZUR *signifie* « *écrouelles* ». *Il semble que c'est un erratum (peut-être une variante) de* GOHENEZURRI, *recueilli par moi en S-li.*

GOGA : 1° instrumento de ferrería, *instrument de forge.* (S. P.) — 2° (B, G), Var. de GOGO en los derivados, *Var. de* GOGO *dans les dérivés.* — 3° (AN, *ms*-Lond), sospechar, *soupçonner.* — 4° (S), indet. de GOGATU, acordarse, *se souvenir.* GOGA LADIN (S, *Catech.* II-97-25), que se acordase, *qu'il se souvienne.*

Gogaerazi, hacer tomar una resolución : *faire décider, faire prendre une résolution.* (Leiz. *Dedic.*)

Gogaide, correligionario, persona de ideas semejantes á las de uno mismo : *coreligionnaire, personne partageant les mêmes idées que celles d'un autre.* (Oih.) BIDAIDE, GOGAIDE : compañero de camino, compañero de ideas : *les compagnons de voyage, s'entre-communiquent leurs pensées.* (Oih. *Prov.* 495.)

Gogaiera (B, arc), pensamiento, *pensée.* GABA, GOGAIEREN AMA : la noche (es) madre de los pensamientos : *la nuit (est) la mère des pensées, la nuit porte conseil.* (*Refranes.* 403.)

Gogaierazo (AN?, B?, G?, Añ.), hastiar á otros : *lasser, ennuyer les autres.*

Gogaikarri (AN, Bc, Gc), fastidioso : *ennuyeux, fastidieux.* ETA EULI GOGAIKARRI ETA KALTEGIL̃E-TALDE ANDIAK ETORRI ZIRAN FARAONEN ETA BERE SERBITZARIEN ETŠEETARA, y se presentaron en las casas de Faraón y de sus servidores moscas enojosas y nocivas, *et une grande nuée de mouches ennuyeuses et nuisibles vinrent dans les maisons de Pharaon et de ses serviteurs.* (Ur. *Ex.* VIII-24.) GATZAMAIL̃E GAISOAK DAROA NEKERIK GOGOR TA GOGAIKARRIENA, el pobre cocinero sufre la fatiga más dura y fastidiosa, *le pauvre cuiseur supporte la plus dure et la plus fastidieuse fatigue.* (*Per. Ab.* 125-10.) = El autor, sin duda por evitar supuestos abusos del pueblo, dice GOGAITGARRI por GOGAIKARRI. *L'auteur, sans doute pour éviter des abus supposés du peuple, dit* GOGAITGARRI *pour* GOGAIKARRI.

Gogaindura, repugnancia, *répugnance.* (Duv. *ms.*) (V. **Gohaindu.**)

Gogait (B, G), hastío, *ennui.* (De GOGOAITU ?.)

Gogait egin (Bc, Gc), aburrirse, fastidiarse : *s'ennuyer, se dégoûter.* ARNASA-APUR BAT ARTZEN DUTE BEKATUEN BEKATUZ GOGAIT EGIN, ADIKATU EDO KANSATUTA : respiran algún tanto después de enojarse, molerse ó cansarse de puro pecar : *ils reprennent un tant soit peu haleine, après s'être ennuyés, éreintés ou fatigués de pécher.* (*Conf.* 84-34.)

Gogait eragin (Bc, G), hastiar á otros, *ennuyer les autres.* ARROTZARI EZ DIOZU GOGAIT ERAGINGO, no enojarás al extrangero, *n'ennuie pas l'étranger.* (Ur. *Gen.* XXIII-9.) GOGAIT ERAGIN-ARTEAN AITATUKO NEUSKEZUZ ORRELANGO ESAERAK, yo os

mencionaría proverbios como ese hasta aburriros, *je pourrais vous citer des proverbes comme celui-là jusqu'à vous ennuyer.* (*Per. Ab.* 120-10.)

Gogaitu : 1º (G), aburrir : *ennuyer, lasser.* ABIMELEKEN GAIZTAKERIAK ISRAEL GUZIA GOGAITU ETA ASPERTUA ZEUKATEN, las maldades de Abimelec tenían aburrido y hastiado todo el pueblo de Israel, *les méchancetés d'Abimélech avaient lassé et dégoûté tout le peuple d'Israël.* (Lard. *Test.* 148-26.) — 2º (B-g-l), hastiarse, *s'ennuyer.* OSO GOGAITU NAIZ GAUZA ORRETAZ (AN-lez), me he aburrido enteramente de eso, *je me suis tout à fait ennuyé de cela.*

Gogaitza (AN-elk), galbana : *nonchalance, mollesse.* IKUS DEZAGUN NAGITASUNA, BAGAITASUNA, GOGAITZA : veamos la pereza, la dejadez, la galbana : *voyons la paresse, la faiblesse, la nonchalance.* (Liz. 75-22.)

Gogakari (G?, Araq.), placer, *plaisir.*

Gogaldi (B-a-elor-m-o-tš), humor, *humeur.* GOGALDI ONEKO BAT, uno de buen humor, *une personne de bonne humeur.*

Gogalgin, complaciente, *complaisant.* (S. P.)

Gogalgintza, complacencia en la acción : *délectation, complaisance dans l'action.* (Har., S. P.)

Gogaltsu (G-and, R-uzt), voluntarioso, entusiasta : *volontaire, enthousiaste.*

Gogamen (B-a-l-o,...), pensamiento, *pensée.* URDAIL BETEAK GOGAMENEZ USTU GAROAZ, el estómago lleno nos vacía de pensamientos, *l'estomac plein nous vide de pensées.*

Goganbehar : 1º inquietud, *inquiétude.* (Duv. *ms.*) — 2º sospecha, *soupçon.* (S. P.)

Goganbehartsu, suspicaz, desconfiado : *soupçonneux, méfiant.* (Ax.) GAIZTOA BETHI DA GIBEL-BELDURTI ETA GOGANBEHARTSU, el malo es siempre tímido y receloso, *le méchant est toujours timide et soupçonneux.* (Ax. 1ª-432-22.)

Goganbehartu, sospechar, *soupçonner.* (Ax.) USNATZEKO ETA GOGANBEHARTZEKO BIDEAK, medios para barruntar y recelar, *moyens pour observer et soupçonner.* (Ax. 1ª-415-9.)

Goganber (AN), sospecha, *soupçon.* BEIÑIK BEIN GOGANBERRIK EDO SOSPETŠARAKO BIDERIK EMATEN EZTUELA AN EGOTEA, estar allí por lo ménos no dando recelo ó lugar á sospecha, *être là-bas au moins sans donner occasion de soupçon ou matière à soupçon.* (Mend. III-246-35.)

Gogara (L-s, S), agradablemente, al gusto de : *agréablement, au goût de.* MUNDUAREN GOGARA EGITEKO, para hacer conforme al gusto del mundo, *pour faire au gré du monde.* (Duv. *ms.*)

Gogaragarri (Duv. *ms*), **gogarako** (Lc, Har.), agradable, *agréable.*

Gogaramendu, idea, *idée.* ¡ ZEINBAT GOGARAMENDU EZTIO EMATEN ! ¡ cuántas inspiraciones saludables no le dá ! *combien d'inspirations salutaires ne lui donne-t-il pas !* (Duv. *ms.*)

Gogarazo (B, Añ.), molestar : *fâcher, molester.* AOZ TA BIOTZEZ EGIA DIÑOANAK, LAGUN URKOARI GOGARAZOTEN EZTEUTSANAK : el que dice la verdad con la boca y con el corazón, el que no molesta al prójimo : *celui qui dit la vérité de bouche et de cœur, celui qui ne moleste pas le prochain.* (Añ. *Cur.* 53-6.)

Gogaren (L), más á gusto (que nunca), *plus à son aise* (*que jamais*). HALA ATRAPATZEN DU HADA BEKHATOREA ERE HERIOTZEAK BERE BEKHATUEI BERE GOGARENIK DATŠETENEAN : así le coge, pues, la muerte al pecador, cuando este se dá á sus pecados con más agrado que nunca : *ainsi, donc, la mort saisit le pécheur lorsque celui-ci s'attache à ses péchés avec plus de complaisance que jamais.* (Ax. 3ª-236-3.)

Gogarte (B?, Añ.), meditación, cavilación : *méditation, approfondissement.* ILEKO EGUN BAKOTŠERAKO ATZERENGOEN GANEKO GOGARTE LABURRAK, cortas meditaciones acerca de los novísimos para cada dia del més, *courtes méditations sur les fins dernières pour chaque jour du mois.* (Añ. *Esku-lib.* 19-11.)

Gogartetu, meditar, *méditer.* (Añ.)

Gogatsu, voluntario, activo : *volontaire, actif.* TESTIFIKATZEN DUT, AHALAREN ARAUEZ ETA AHALEZ GARAITIK, GOGATSU IZAN DIRADELA, yo les doy testimonio que según sus fuerzas y aun sobre sus fuerzas han sido voluntarios, *je dois leur rendre ce témoignage que selon leurs moyens et même au delà ils ont été volontaires.* (Leiz. II *Cor.* VIII-3.)

Gogatu : 1º (BNc, R-uzt, Sc), atraerse por halago el ánimo de alguien, *gagner par flatterie le cœur de quelqu'un.* — 2º (S, Gèze), simpatizar, *sympathiser.* — 3º (BN, S), determinarse, *se déterminer.* GOGATU DIT HORI SANTA GRAZIRAT JOAITEKO (Sc), le he decidido para que vaya á Santa Engracia, *je l'ai décidé d'aller à Sainte-Engrâce.*

GOGO (c), con esta palabra se designan todas las potencias y operaciones del alma, *avec ce mot on désigne toutes les puissances et les opérations de l'âme.* — 1º (c), pensamiento, *pensée.* GORUA GARRIAN TA GOGOA KIROLAN, la rueca en la cintura y el pensamiento en el regocijo, *la quenouille à la ceinture et la pensée aux réjouissances.* (*Refranes*, 63.) EGAZTIRIK EZTA ARIÑAGO ANDREN GOGOA BAIÑO, no hay ave más ligera que el pensamiento de la mujer, *il n'y a pas d'oiseau plus léger que la pensée de la femme.* (*Refranes*, 160.) GOGO OTZAZ, GOGO OTZEZ (c), sin entusiasmo, lit. : con alma fria : *sans enthousiasme, lit. : avec l'âme froide.* GOGO BEROZ (c), con entusiasmo, lit. : con alma caliente : *avec enthousiasme, lit. : avec l'âme chaude.* — 2º (c), apetito, deseo : *appétit, désir.* HARTZEN DU ZERBAIT GOGO, HARTZEN DU ZERBAIT NAHIKUNDE : cobra algún apetito, concibe algún deseo : *il prend quelque appétit, il conçoit quelque désir.* (Ax. 3ª-25-13.) GIZON LOHIA... ZAHARTZEAN ERE... HALA OHI DELA EZ OBRAZ BAINA BAI GOGOZ : que el hombre lascivo... aun en la vejez... es así, no por obra, pero si por deseo : *que l'homme lascif, ... même dans la vieillesse, ... est ainsi, non par action, mais par désir.* (Ax. 3ª-190-14.) EZTAUKAT JATEKO GOGORIK (Bc) : no tengo apetito, ganas de comer : *je n'ai pas d'appétit, je n'ai pas envie de manger.* — 3º (c), recuerdo, memoria : *souvenir, mémoire.* GURAGO NEUKE, GAUZA ASKO BAIÑO GEIAGO, ARTUKO BAZENDU GOGOZ IPUIN EDER AU : preferiría á muchas cosas, que aprendiera V. de memoria este hermoso cuento : *je préfèrerais à beaucoup de choses, que vous apprenniez ce beau conte de mémoire.* (*Per. Ab.* 103-19.) EZTUT GOGOAN ARTU (AN-b) : no he aprendido de memoria, no me he fijado : *je ne l'ai pas appris par cœur, je n'y ai pas pris garde.* — 4º (c), gusto, *goût.* GOGOZ, á gusto, *à l'aise.* — 5º (B, G, S, Gèze), intención, *intention.* — 6º (c, ...), voluntad, *volonté.* GOGOA BEILA DU (R-uzt), tiene voluntad débil, *il a une volonté faible.* — 7º (c), se usa mucho en significación concreta de « espiritu, mente » : *s'emploie beaucoup dans la signification concrète de « esprit, intelligence ».* EUN SABEL BATEKO TA BAKOITZA BERE GOGOKO, ciento de un vientre y cada cual de su mente, *cent d'un ventre et chacun de son esprit.* (*Refranes*, 389.) HEGOA IDURI DU EMAZTEN GOGOA, viento sur parece el espíritu de las mujeres, *l'esprit des femmes est léger comme le vent du midi.* (Oih. *Prov.* 225.) DOATSUAK GOGOZ BEARTSUAK, bienaventurados los pobres de espiritu, *bienheureux les pauvres d'esprit.* (Ur. *Matth.* V-3.) GURE GOGOA EZIN DAGOKE GOGOETA GABE, nuestra mente no puede estar sin pensamientos, *notre esprit ne peut exister sans pensées.* (Ax. 3ª-186-5.) — « Alma, » en el orden de la gracia, se expresa con la voz alienígena ARIMA, ANIMA. « *Ame,* » *dans l'ordre de la grâce, se rend par le mot étranger* ARIMA, ANIMA.

Gogoa azkatu (R-uzt), afectarse, conmoverse : *s'affecter, s'émouvoir.* ALARGUNTSA KURA NEŠARREZ ZAGOLARIK, NIHI ERE GOGOA AZKATU ZITAN (R-uzt) : según estaba llorando aquella viuda, también yo me conmoví : *à mesure que cette veuve pleurait, moi aussi je m'émus.*

Gogoa berotu (c), animarse, *s'animer.*

Gogoa bete : 1º (Bc, BNc, L), satisfacerse, *se satisfaire.* — 2º (Bc, *ms*-Otš, Gc), empalagar, llenarle á uno de disgustos : *dégoûter, remplir quelqu'un de dégoûts.*

Gogoa eroan (Bc), llamar la atención, excitar la curiosidad : *appeler l'attention, exciter la curiosité.*

Gogoa gan (AN-b), **gogoa joan** (Bc, G, R, L), perder el afecto, *perdre l'affection.*

Gogoak eman (AN-b, Gc), **gogoak emon** (Bc), surgir un pensamiento, venir algo á la mente, entrar en ganas : *surgir* (*une pensée*), *venir à l'esprit* (*quelque chose*), *désirer.*

Gogoala (L-ain), conforme á deseo, *selon le désir.*

Gogoanbear (G-also-oy), **gogoanbehar** (L), recelo, *soupçon.*

Gogoanbehartsu, lleno de inquietud : *soucieux, plein d'inquiétude.* (Duv. *ms.*)

Gogoanbehartu, inquietarse, *s'inquiéter.* (Duv. *ms.*)

Gogohandiko (L?), magnánimo, *magnanime.*

Gogohanditasun, magnanimidad, *magnanimité.* (Leiz. *Dedic.*)

Gogoangarri (AN, B-mu, G), memorable, *mémorable.* GOGOANGARRIKO GELDITU JAKE IAZOERA AU SANTURTZI-BAPOREKO GIZON ORREI (B-mu), este suceso se les ha quedado á esos hombres del vapor *Santurce* como recuerdo, (*cet événement est resté à ces hommes du vapeur* Santurce *comme souvenir.*

Gogoargi (Bc), alegre : *joyeux, allègre.*

Gogoarin (B, G), casquivano, ligero de cascos : *braque, écervelé.*

Gogoatu, observar, *observer.* (Leiz.) GOGOATZEN ZUTEN EIA SABATHOAN SENDATUREN ZUENEZ, le observaban si curaba en sábado, *ils l'observaient pour savoir s'il guérissait un jour de sabbat.* (Leiz. *Marc.* III-2.)

Gogobage (BN-s), descuidado, *négligé.*

Gogobera, clemente, *clément.* (Leiz. *Prol. N. T.* 16-21.)

Gogobetatu (B-o, G-and) : 1º satisfacer, *satisfaire.* — 2º aburrirse, *s'ennuyer.*

Gogo-emaite (S, Gèze), **gogo-eman** (S, Gèze), pensar, reflexionar : *penser, réfléchir.*

Gogoemak! (Sc), ¡atención! cuidado! (palabras exclamatorias): *attention! gare!* (*expressions exclamatives*).

Gogoeta (BN, Sal., Ax., S. P.), pensamiento, *pensée.* GOGOETAN (L-ain), pensando, *pensant.* ¿NORK EZTU MIRETSIKO ETA GOGOETA EGINEN? ¿quién no lo admirará y meditará? *qui ne l'admirera et ne le méditera?* (Ax. 3ª-15-12.) — 2º (AN-b, BNc), cavilación, pensamiento triste : *souci, pensée triste.*

Gogoetatsu (L-ain), pensativo, caviloso: *pensif, méditatif.* ¿NORK ERRANEN DU ... ZEIN GOGOETATSU JARTZEN DEN? ¿quién dirá cuán pensativo se pone? *qui dira comme il devient pensif?* (Ax. 3ª-234-13.)

Gogoetatu (L-ain), hacerse soñador, pensativo, triste : *devenir songeur, pensif, triste.*

Gogoetsi (L), hastiarse, *se lasser.* HANDIEI MINZO ZITZAIZTEN SEGURANZAZ BETHERIK ETA ERREPUSTAK EMATEN GOGOETSI GABERIK, hablaban á los grandes llenos de seguridad y daban respuestas sin hastiarse, *ils parlaient aux grands pleins de sûreté et donnaient des réponses sans se lasser.* (J. Etcheb. 150-4.)

Gogo gaišto (G, L, R-uzt, S), mala voluntad, *mauvaise volonté.* GOGO GAIŠTOR (L), de mal grado, *à contre-cœur.*

Gogogaitz : 1º (Lc), gran deseo, *désir véhément.* — 2º (?), mal deseo, *mauvais vouloir.*

Gogogaiztu, disgustarse, hastiarse : *se dégoûter, s'ennuyer.* (Duv. *ms.*)

Gogogaiztura, disgusto, mala disposición del corazón : *dégoût, mauvaise disposition du cœur.* (Duv. *ms.*)

Gogoilun (Bc, G, L), triste, *triste.*

Gogo izan (BN, L, S), querer, *vouloir.* EGIN GOGO IZAN, querer hacer, *vouloir faire.* GERO EGIN GOGO DITUZUN ONGIAK, los beneficios que querrá V. hacer después, *les bienfaits que vous voudrez faire après.* (Ax. 1ª-218-18.)

Gogoko : 1º (BN-gar-s, Sc), agradable, *agréable.* ENE GOGOKOA DA, me es agradable, *il m'est agréable.* — 2º (BN-s, L), predilecto, *préféré.* BIEN GOGOKO IZATEA, EZIN LEITEKEAN GAUZEA DA, ser favorito de los dos es cosa imposible, *être le favori des deux est impossible.* (Ur. *Maiatz.* 103-19.)

Gogo-nahi (BN?, Leiz.), celo, buena voluntad : *zèle, bonne volonté.*

Gogonduri, bien intencionado, *bien intentionné.* (Oih. *ms.*) GOGONDURI ON BEHAR DU, necesita buena memoria, *il a besoin d'une bonne mémoire.* (Ax. 1ª-516-10.)

Gogon jo (G-zeg), empalagar, *écœurer.*

Gogo onez (Bc, BN, L, S), de buen grado : *de bon cœur, de bon gré.*

Gogohongarri, agradable al espíritu, *agréable à l'esprit.* (Oih. *ms.*)

Gogo-onkara, de buen grado : *de bon gré, volontiers.* EMAK EURE ŠAHALA, GOGO-ONKARA, GORA AHAL DEZAIANARI AZKARRARA, da tu ternero de buen grado á quien puede quitártele á la fuerza, *baille ton veau de bonne grâce à celui qui peut te l'enlever par force.* (Oih. *Prov.* 578.)

GOGOR : 1º (c), duro, *dur.* GOGOR-GOGOR BIZI DA : *a)* (B-m), vive con cierta holgura, *il vit avec une certaine aisance.* — *b)* (B-g, G-and), vive con estrechez, apurado, casi en la miseria : *il vit maigrement, presque dans la misère.* — 2º (c), cruel, *cruel.* ¡O! GIZON GOGORRAK! ¡ILAI BERE PARKETAN EZTEUTSAZUE! ¡oh! hombres crueles! ¡ni á los muertos les perdonáis! *ô hommes cruels! vous ne pardonnez pas même aux morts!* (*Per. Ab.* 12-24.) — 3º (Bc), muy, *très.* ONDO TŠIKI GOGORRA ZAN BERA BEINTZAT, por cierto que él era muy pequeño, *assurément il était très petit.* — 4º (Bc), cadáver, *cadavre.* = Se usa en el derivado GOGORTU. *Est usité dans le dérivé* GOGORTU.

Gogora (BNc), al gusto de, á voluntad de : *au goût de, à la volonté de.*

Gogora-erazi (G), **gogora-erazo** (B), hacer recordar : *rappeler, faire souvenir.* GAUZA GUZTIEN JAUBETASUNA TA ERREGE-JAUREGI EDO ETŠEEN EDERTASUNA GOGORA-ERAZOTEN, haciendo recordar el dominio de todas las cosas y la hermosura de los palacios ó casas del rey, *rappelant la possession de toutes les choses et la beauté des palais ou maisons du roi.* (*Per. Ab.* 215-22.)

Gogorako (BN), agradable, *agréable.*

Gogoramen (Bc) : 1º consideración, *considération.* — 2º ocurrencia, sugestión de una idea : *occurrence, suggestion d'une idée.*

Gogorapen (L-ain, Sc), pensamiento, *pensée.*

Gogorarazi, sugerir, poner alguna cosa en el ánimo de alguien : *suggérer, mettre quelque chose dans l'esprit de quelqu'un.* (Duv. *ms.*)

Gogoratu (Bc, BN, S) : 1º considerar, reflexionar : *considérer, réfléchir.* — 2º ocurrir, venir una idea á las mientes, *se présenter à l'imagination* (*une idée*).

Gogorazi (AN-b), recordar, hacer que uno se acuerde : *rappeler, faire qu'on se souvienne.* (V. **Gogora-erazi.**)

Gogoraziño, gogoraziñoe (B), **gogorazio** (G), pensamiento, *pensée.* Var. de GOGAMEN, GOGORAPEN, GOGOETA. (??) = La terminación *-tio* latina ha dado origen á -ZIO (G) y -ZIÑO, -ZIÑOE (B), extrañas é innecesarias y que deben desterrarse : PROZESIO, PROZESIÑO, PROZESIÑOE, « procesión; » ORAZIO, ORAZIÑO, ORAZIÑOE, « oración. » *La terminaison latine* -tio *a donné origine à* -ZIO (G) *et* -ZIÑO, -ZIÑOE (B), *terminaisons étrangères et inutiles, que l'on devrait exclure de la langue:* PROZESIO, PROZESIÑO, PROZESIÑOE, « *procession;* » ORAZIO, ORAZIÑO, ORAZIÑOE, « *oraison.* »

Gogordura (R-uzt), endurecimiento, entorpecimiento de miembros : *endurcissement, alourdissement des membres.*

Gogor egin (Bc, G, L), resistir, dar frente, oponerse : *résister, faire face, s'opposer.*

Gogor egon (B, L, R-uzt, Sc) : 1º resistir á pié firme, *résister de pied ferme.* — 2º ser constante, *persévérer.* GOGOR EGONZTE (R-uzt) : resistid, estad firmes : *résistez, soyez fermes.*

Gogorgarri (B, G, L, R), remiendo, contrafuerte, propio para reforzar : *contrefort, propre à renforcer, consolider.*

Gogorkeria (Bc), crueldad, *cruauté.*

Gogorki (BN, G, S), duramente, *durement.*

Gogorrean : 1º (AN, Bc, G), á malas, por fuerza : *à contre-cœur, de mauvais gré.* IÑOR EZIN EGON DA BERE ALBOAN; OZTA GOGORREAN DAUKO NOK LUR EMON : nadie puede estar á su lado; á duras penas y á la fuerza tiene quien le dé tierra : *personne ne peut rester près de lui; c'est à grand'peine et de force que quelqu'un l'enterrera.* (Añ. *Esku-lib.* 32-15.) — 2º (G?), al asalto, *à l'assaut.* EGUN GITŠIREN EPEAN JUDUAK GOGORREAN SARTU ETA BESTE LAGUN ASKOREKIN BATEAN IL ZUTEN : al cabo de pocos días, habiendo los Judios entrado por asalto, le mataron entre muchas otras personas : *au bout de peu de jours les Juifs, étant entrés par assaut, les tuèrent parmi beaucoup d'autres.* (Lard. *Test.* 372-32.)

Gogortada (AN-b, Bc), severidad, *sévérité.* = La terminación -TADA parece extraña (*-tas* del latín, *-tad* del español, *-té* del francés) : GOGORTADA, « *severitas,* severidad. » *La terminaison* -TADA *semble étrangère* (-tas *du latin,* -tad *de l'espagnol et* -té *du français*) : GOGORTADA, « severitas, *sévérité.* »

Gogortasun (c, ...), dureza, *dureté.* ¡GOGORTASUNAREN HANDIA! ¡cuán grande dureza! *quelle grande dureté!* (Ax. 1ª-141-4.)

Gogortšu (*ms*-Lond), durillo : *hardeau, viorne mantianne.* (Bot.)

Gogortu : 1º (c), endurecerse, *se durcir.* — 2º (c), fijar, *fixer.* — 3º (Bc), cuajar, *cailler.* EDURRA GOGORTU, cuajarse la nieve, *se durcir* (*la neige*). — 4º (B-mu), ahorrar, *économiser.* DIRUA GOGORTU (B-mu), ahorrar dinero, *économiser de l'argent.* — 5º (L-ain, Sc), emperrarse en una idea, por ej., el vendedor en vender á tal ó cual precio : *ne pas démordre, s'obstiner dans une idée, par ex., un marchand à vendre à tel prix.* — 6º (Bc), morir, matar : *mourir, tuer.* TŠO, ORRA BANAJATOK, NEUK GOGORTUKO AUT, TŠIELORI : muchacho, si vengo ahí, yo te mataré, mastuerzo : *garçon, si j'y vais, je te tuerai, espèce de lourdaud.*

Gogortuše, un poco fortalecido, *un peu fortifié.*

Gogošahu (Sc, *Matth.* x-16), sencillo, candoroso, leal, puro : *simple, candide, loyal, pur.*

Gogose (B?, G?), golosina : *friandise, lichonnerie.*

Gogoseti, goloso, *gourmet.* (Añ.)

Gogota : 1º (AN, *Matth.* xv-19), pensamiento, *pensée.* — 2º (G-and), indeciso, *indécis.*

Gogotan artu (AN-b, Bc, BNc, G, R) : 1º tomar algo ó emprenderle con empeño, *prendre quelque chose ou l'entreprendre avec ardeur.* — 2º considerar, *considérer.* ¿NOK GOGOTAN ARTU ARIMEAREN ORDUKO POZA? ¿quién podrá considerar la alegria que tendrá entonces el alma? *qui pourra considérer l'allégresse qu'éprouvera alors l'âme?* (Añ. *Esku-lib.* 30-17.)

Gogotatu (L-ain), aburrirse, *s'ennuyer.*

Gogotik (c), con ganas, de grado : *avec plaisir, de bon gré, volontiers.*

Gogotsu (B, G), aplicado, laborioso, atento, fervoroso : *appliqué, laborieux, actif, fervent.*

Gogo-urri (BN-baig), **gogo-hurri** (L-ain), irresoluto, pusilánime : *irrésolu, pusillanime.*

Gogo-hurriki (L-ain), timidamente, sin entusiasmo : *timidement, sans enthousiasme.*

Gogo-hurritu, desanimarse, perder valor : *se décourager, perdre courage.* (Etcheb., Duh.)

Gogoz : 1º (B, Mog., BN-s, L, R, Sc), mentalmente, de memoria, intelectualmente : *mentalement, de mémoire, intellectuellement.* GURAGO NEUKE GAUZA ASKO BAIÑO GEIAGO, ARTUKO BAZENDU GOGOZ IPUIÑ EDER AU : á muchas cosas preferiría yo, si tomase usted de memoria este hermoso cuento : *je préférerais à beaucoup de choses, que vous appreniez cette belle fable par cœur.* (*Per. Ab.* 103-19.) — 2º (c), con ganas, á gusto : *volontiers, de bon gré.* — 3º (c, ...), voluntariamente, *volontairement.*

Gogozago, más á gusto, *de meilleur gré.* (Mend. III-365-21.)

Gogoz-gaintik (Sc), **gogoz garaitik** (BN, Leiz. 1 *Cor.* IX-17), contra la voluntad, *à contre-cœur.*

Gogozka (S, Inch. *Matth.* IX-4), pensamiento, *pensée.* GOGOZKAN (L, *Dial. bas.* 36-3), pensando, *pensant.*

Gogozkatu (S ?, Gèze), meditar, *méditer.*

Gogozko : 1º (B ?, G ?), mental, *mental.* EGIN ORDU-LAURENEAN ADIÑEZKO EDO GOGOZKO ERREGUA, hacer en un cuarto de hora la oración mental, *faire dans un quart d'heure l'oraison mentale.* (Ur. *Maiatz.* 11-4.) — 2º (c,...), agradable, *agréable.* — 3º (B,...), voluntario, *volontaire.*

GOI : 1º (AN, B, G), altura, *hauteur.* GOIAK BEETU (B), rebajarse las alturas, *s'abaisser (les hauteurs).* — 2º (AN ?, B ?, G ?, Añ.), alto, *élevé.* — 3º (AN, B, G), arriba, *en haut.* = En esta acepción le acompaña siempre algun sufijo casual. *Dans cette acception il est toujours accompagné d'un suffixe casuel.* — 4º (AN-elk, BN-aezk), ese, ce. Var. de GORI. LARUNBATA DA : EZTUZU ZIĽEGI ERAMATEA SOIÑEAN ZEURE GOATZE GOI : es sábado, no le es á V. permitido el llevar á cuestas esa vuestra cama : *c'est le sabbat, il ne t'est pas permis d'emporter ce lit sur tes épaules.* (Liz. *Joan.* V-10.) — 5º (gil), morcilla, *boudin.*

Goiabe (AN, B, G), **goiaga** (B-oñ, G-and-zeg), solanera, viga maestra de un tejado : *entrait, poutre principale d'un toit.*

Goialde (B-a-d-o-tš), cerca de la cumbra, *près du sommet.*

Goialdi (B-mend), arrebato, *emportement.* TŠOMIN GOIALDIAK ARTUTAKOAN DONGEA EGOTEN EIDA, parece que José Domingo suele estar inaguantable cuando le dan los arrebatos, *il paraît que Joseph-Dominique est d'ordinaire insupportable quand il est dans ses emportements.*

Goian (AN, B, G), (en) arriba, (en) *haut.*

Goianengo (B-mu-otš-tš), desván, camarote : *galetas, mansarde.*

GOIHARA : 1º (Sc), esbelto, *svelte.* — 2º franco, abierto de carácter : *franc, de caractère ouvert.* — 3º (Sc), (tiempo) sereno y agradable, (*temps*) *serein et agréable.*

Goi-ariñ (B,...), casquivano, ligero de cascos : *braque, écervelé.*

Goiarka (R-bid), lucha á derribarse, *lutte à se terrasser.*

Goiartu (B ?, Añ., R) : 1º vencer, *vaincre.* — 2º rebelarse, subirse á mayores : *se révolter, usurper.* — 3º dominar, *dominer.*

Goiartu-eziña, el invencible, *l'invincible.* (Añ.) BAIÑA GUK EGITEN DOGUZAN KAKO-KURUTZE, SIÑO TA LAPUR-KURUTZEAKAZ, ¿ZE TENTAZIÑO TA ZE TENTATZAIĽE GOIARTUKO DOGUZ? pero con las cruces en forma de gancho, con las muecas y cruces de ladrón (*sic*) que hacemos, ¿qué tentaciones y á que tentadores venceremos nosotros? *mais avec les croix en forme de crochet, avec les grimaces et les croix de larrons* (sic) *que nous faisons, quelles tentations et quels tentateurs pourrons-nous vaincre?* (Añ. *Cur.* 153-14.)

Goibe (G ?), altura, *hauteur.* EGINGO ERE DEZU SETIM-ZUREZ MAI BAT BI BESO LUZEERAN, ETA BESO BAT ZABALERAN, ETA BESO BAT ETA ERDI GOIBEAN DITUENA : harás también una mesa de setim que tenga dos codos de largo, y uno en ancho, y codo y medio en alto : *tu feras aussi de bois de sétim une table qui aura deux coudées de long, une coudée de large et une coudée et demie de haut.* (Ur. *Ex.* XXV-23.)

Goibeak, goibeiak : 1º (G, Ag. *Eracus.* 176-19), los extremos alto y bajo, *les extrémités supérieure et inférieure.* — 2º (B-a-l-mu, G, ...) los vecinos de diversos pisos de una casa, *les voisins des divers étages d'une maison.* — 3º (B-i-l-m, G), tejado y cimientos de una casa, *toit et fondations d'une maison.* GOIBEAK ARTU, dar (á una casa en construcción) cimientos y tejado, *donner* (*à une maison en construction*) *fondations et toit.* ETŠEAK SU ARTU ZUENEAN GOIBEIAK AGURO ALKAR JO ZUEN (G-and) : cuando prendió fuego la casa, el tejado y los cimientos se unieron bien pronto : *quand la maison prend feu, le toit et les fondations sont vite réunis.* — 4º (Bc), vaivenes de la fortuna : *hauts et bas, vicissitudes de la fortune.*

GOIBEL : 1º (AN-b, BN-aezk), nube, *nuage.* — 2º (BN, G, L), cielo oscuro, *ciel obscur.* — 3º obscuro, sombrio : *sombre, obscur.* SINAN ETA EJIPTOAN EZAGUTUA ZEN, GIZONEN JAYURA TZARREK HEDATU-ARTE IKUSI DIREN HEDOI ITSUSI, GOIBEL ETA LAZKORRAK : era conocido en la China y en Egipto (el Dios único) hasta que las malas inclinaciones de los hombres propagaron las feas, sombrías y espantosas nubes que se han observado : *il était connu en Chine et en Egypte (le Dieu unique), jusqu'à ce que les mauvaises inclinations des hommes eurent propagé les vilains, sombres et épouvantables nuages que l'on a observés.* (Hirib. *Eskaraz.* 9-25.) — 4º (BN, G, L), triste, *triste.* GAUR EKAITZA, ZEREN OSGORRITUA DA ZERU GOIBELA : tempestad habrá hoy, porque el cielo triste tiene arreboles : *nous aurons la tempête aujourd'hui, car le ciel triste est couleur de feu.* (Ur. *Matth.* XVI-3.)

Goibel-aldi (G), tristeza, rato de tristeza : *tristesse, moment de tristesse.* BATEAN GOIBELALDIA, BESTEAN TŠURIALDIA, IĽARGIA BEZELA BIZI DA GURE MARIA (G-and) : á veces tristeza, otras veces alegria, nuestra María vive como la luna : *tantôt triste, tantôt gaie, notre Marie vit comme la lune.*

Goibel-argi (AN, Araq.), arrebol, *teinte pourpre des nuages à l'aube et au crépuscule.*

Goibeldu (AN, BN, G, L, R-uzt), obscurecerse el cielo, anublarse : *s'obscurcir (le ciel), s'obnubiler.* ETA ARTURIK PEDRO ETA ZEBEDEOREN BI SEMEAK ASI ZAN GOIBELTZEN ETA ANSIATUA EGOTEN : y tomando consigo á Pedro y á los dos hijos de Zebedeo, empezó á entristecerse y angustiarse : *et ayant pris avec lui Pierre et les deux fils de Zébédée, il commença à s'attrister et à s'affliger.* (Ur. *Matth.* XXVI-37.)

Goibel-murru (AN-b), cumulus, nubes en forma de montañas : *cumulus, nuages en forme de montagnes.*

Goibeltasun, tristeza, *tristesse.* BATAREN ATSEGINA ETA BERTZEAREN ATSEKABEA, BATAREN ARRAITASUNA ETA BERTZEAREN GOIBELTASUNA : el consuelo de uno y la aflicción del otro, la alegria de uno y la tristeza del otro : *la joie de l'un et l'affliction de l'autre, l'allégresse de l'un et la tristesse de l'autre.* (Ax. 3ª-482-4.)

Goi-bera : 1º (AN-b, B, *ms*-Otš), vicisitudes, *vicissitudes.* — 2º (B,...), pendiente, cuesta abajo : *pente, côte descendante.* — 3º (B), accidente de terreno, *accident de terrain.* LANDA BAT LEGEZ GOIBERA-BAGA ERAKUSTEN : mostrando como una planicie sin accidentes, sin altibajos : *montrant comme une plaine sans accidents, sans vallonnements.* (Ar. *Euskalz.* II-197-6.)

Goiberatu : 1º desbaratar, *détruire.* DIRA ARERIO OKERRAK ASTINDU, GOIBERATU TA APURTUTEKO ESKU-ARMA ZORROTZAK : son armas cortantes afiladas para zurrar, desbaratar y destrozar á astutos enemigos : *ce sont des armes coupantes et affilées pour battre, détruire et briser ces astucieux ennemis.* (Añ. *Esku-lib.* 3-23.) — 2º (Bc, G), disminuir, venir á ménos (hablando de la fortuna, fama, bienes) : *diminuer, baisser* (*en parlant de la fortune, de la renommée, des biens*).

Goibetu (Bc), desbaratar, *détruire.* GAUZA GUZTIAK BIRAU, GOIBETU TA BURUZ BERATUKO JAKUZ : todas las cosas se nos tornarán, se nos desbaratarán y se nos transtrocarán : *toutes les choses nous seront tournées, détruites et culbutées.* (*Per. Ab.* 205-20.)

Goiburu (?), desván, camarote : *galetas, débarras.*

Goiek (AN-elk, BN-aezk), esos, *ceux-là.*

Goien (AN, B, BN-s, G, R), **goihen** (S) : 1º extremo superior, vertice : *sommet, extrémité supérieure.* JARRI EZAZU BAKOITZAREN DIRUA ZAKUAREN GOIENEAN, pon el dinero de cada uno en lo más alto del costal, *mets l'argent de chacun au plus haut du sac.* (Ur. *Gen.* XLIV-1.) — 2º (B-a-o-tš, G, Araq.), **goihen** (S. P.), nata, *crème.* — 2º (BN, S), altura : *hauteur, élévation.* — 3º (AN, B, G), Var. de GOIAN, arriba, *en haut.*

Goienbarren : 1º (R-uzt), pendiente, cuesta abajo : *pente, côte descendante.* — 2º (Sc), los límites : *les limites, les bornes.*

— 3º (BN-gar), desordenadamente, *sens dessus dessous.*

Goieneko : 1º (G-and), el layador delantero, *le fouilleur de devant.* — 2º (B, *ms*-Otš), supremo, *suprême.*

Goienez (AN-lez), á lo sumo, *au sommet.*

Goiengo (B-o), supremo, *suprême.*

Goihere (Duv. *ms*), alegre, sereno (hablando del tiempo y de las personas): *joyeux, calme (en parlant du temps et des personnes).* (V. **Goihara.**)

Goiheredura, alegria serena : *sérénité, allégresse tranquille.* (Duv. *ms.*)

Goiheretu (Duv. *ms*) : 1º alegrarse, *se réjouir.* — 2º serenarse, *se rasséréner.*

Goiherri (BN, L, S), **goierri** (AN, B, G), paises altos : *hauteurs, pays hauts, régions hautes.*

Goihesgarri, digno de ser alabado, celebrado : *louable, digne d'être loué, exalté.* (Duv. *ms.*)

Goi estari (B-m), cielo nublado : *embrun, ciel couvert.*

Goieste, goiheste, elogio, encomio : *louange, éloge.* (Duv. *ms.*)

Goietsi, elogiar, encomiar : *louer, louanger.* (Duv. *ms.*)

Goi gibel (B-a-d-o-tš), cielo oscuro, nublado : *ciel obscur, nuageux.* (V. **Goibel**, 2º.)

Goiizen (B-ar-m), apellido : *nom patronymique, de famille.*

Goika (Sc), lucha á derribarse, *lutte à se terrasser.*

Goikarri (G-orm), fastidioso, *fastidieux.* (Contr. de GOGAIKARRI.)

Goiko : 1º (c, ...), de arriba, *d'en haut.* GOIKOA, lo de arriba, *ce qui est d'en haut.* — 2º (R-uzt), tolva, caja en forma de tronco de pirámide invertido y abierta por abajo, dentro de la cual echan el grano en los molinos, para que caiga poco á poco entre la muela y la solera : *trémie, grande auge carrée, large du haut et fort étroite du bas, dans laquelle on met le blé qui de là tombe entre les meules pour être broyé.* — 2º (R-bid-gard-is), luna, *lune.* = No es GAIKO. *Ce n'est pas* GAIKO. IGUZKIA ULUNTEN DA, ETA IZARRAK EROGOIKOAK EZDU ARGITEN, ETA IZARRAK ERO-REN DRA ZEURITIK : el sol se oscurecerá, la luna no dará su luz y las estrellas caerán del cielo : *le ciel s'obscurcira, la lune ne répandra plus sa lumière, et les étoiles tomberont du ciel.* (*ms*-Lond, *Matth.* XXIV-29.) — 4º (R), el superior, *le supérieur.*

GOIĨARAN (R), espino cerval, *épine noire ou prunellier.* GOIĨARAN-EZPEL (R), escoba hecha de este espino, *balai fait d'épine noire.*

Goiĩare (BN), cuchara, *cuiller.* (??)

Goilari (G-and), el layador supremo, *le fouilleur supérieur.*

Goilora (*ms*-Lond), epilobio, *épilobe.* (Bot.)

Goimaiĩa (G ?), aristocracia, *aristocratie.* GOIMAIĨAKO ANDREAK ETA DAMAK BAIÑO ERE GEIAGO APAINTZEN DALA, que se engalana aun más que las señoras y damas de la aristocracia, *qu'elle se pomponne plus encore que les dames et les demoiselles de l'aristocratie.* (Ag. *Eracus.* 175-16.)

Gohin (Sc), tiempo nublado, pesado y caluroso : *temps nuageux, orageux et lourd.* Var. de GORRIÑA.

Goiña (S), rencilla : *bisbille, rancune.* GOIÑAN BIZI DIRA AIZO HORIEK, esos vecinos viven en rencilla, *ces voisins-là vivent en mauvaise intelligence.*

Goiñibi (BN-s : eaur, R-bid-uzt), bodega, cuarto del piso bajo en que se guardan aperos de labranza, granos, alimento : *cave, resserre, pièce dans laquelle on conserve les instruments de labour, les grains, les aliments.*

Goiñube (AN, Araq.). (V. **Goiñibi.**)

GOIPE : 1º (BN-ald, Lc, Sc), unto, grasa derretida : *saindoux, graisse fondue.* — 2º (AN, Araq.), **goiphe** (Sc), pingüe : *gras, bien nourri.*

Goipel-sapa (L), dia de gran bochorno, *jour de grand hâle.*

Goira (B-l, ...), arriba, *en haut.* (V. **Gora.**)

Goiroso (AN, Araq.), apetitoso, *appétissant.*

Goiš (B, R), Var. de GOIZ.

Goisamar (B-m), cerca de la cumbre, *près du sommet.* (V. **Samar.**)

Goiško (AN-b-est-lar, BN, L, R, S), un poco demasiado temprano, *un peu trop tôt.*

Goištiarško (Sc), un poco demasiado de madrugada, *un peu trop matin.*

Goisubil (B, *Per. Ab.* 140-9), rodillo superior del telar, *rouleau supérieur du métier à tisser.*

Goitar : 1º (AN, B, G), procedente de alturas, *provenant des hauteurs.* — 2º (B-ar, G-iz), apodo con que se designa al Castellano, *surnom que l'on applique à l'habitant de la Castille.*

Goithatu : 1º ahorrar, reservar : *épargner, réserver.* (Oib. *ms.*) — 2º avisado, sagaz : *avisé, sagace.* ETA HAIN DA ZUHUR ETA GOITHATU, EZEN KANPORAN DEUS EZIN IZANEZ, BERE BILDUETARA BILDU BEHAR DUENEAN, LEHENIK HOZITU BEHAR DUEN BURUTIK HASTEN BAITZAIKA BIHARI : y la hormiga es tan prudente y advertida que cuando, no pudiendo hallar nada fuera, tiene que recurrir á lo recogido, empieza á comer del primer grano que debiera germinar : *et (la fourmi) est si prudente et avisée, que lorsque, ne pouvant plus trouver rien dehors, elle devra recourir à ses provisions, elle commence à se nourrir du premier grain qui germera.* (Ax. 1a-36-26.) ERLE ZUHURRA ETA GOITHATUA, abeja prudente y atenta, *abeille prudente et vigilante.* (S. P.)

Goitegi : 1º (B-g), desván sobre el pajar en las aldeas, *grenier au-dessus du hangar à paille dans les fermes.* — 2º (B-a-o-tš), jaula de seto en el techo de la cocina, para curar quesos, frutas, viandas : *garde-manger, cage d'osier suspendue au plafond de la cuisine, dans laquelle on conserve fromages, fruits, viandes.*

Goit egon, atender, *attendre.* (S. P.) ENE GOIT DAGO, me atiende, *il m'attend.*

Goiti : 1º (BN-s, R, S, Gèze), en alto, *en haut.* GOITI MIRIGITEN, APAL ERORTZEN (BN-s) : quien arriba mira, abajo cae : *celui qui regarde en haut, tombe en bas.* — 2º (BN-am-gar, R-uzt, Sc), residuos, restos de comida : *reliefs, restes de repas.* ASE GINEN, BETHE GINEN, GOITIARIK EZ (BN-am) : nos hartamos, nos llenamos, no (dejamos) residuos : *nous nous repûmes, nous nous garâmes; de reliefs, point.* ZUEN EZUR-GOITIAK OHORATZEN DITUGU, honramos lo que resta de vuestras osamentas, *nous honorons ce qui reste de vos ossements.* (J. Etcheb. *Noel.* 222.) — 3º (AN-b, B-a), desde arriba, *d'en haut.* — 4º (AN-lez, G-etš), desván, *grenier.* BIGARREN GOITIA (AN-lez), el segundo desván, *le second grenier.*

Goitibeheiti (BN) : 1º subida y bajada, *montée et descente.* — 2º vicisitud, alternativa : *vicissitude, alternative.*

Goiti egin (L), vomitar, *vomir.*

Goitierrendatu (BN-am-gar, S), **goitierrendu** (BN, S), vomitar, *vomir.* (??)

Goitigale (L), vómito, *vomissement.*

Goitigia (L ?), almacén, lugar donde se encierran los productos de la tierra : *resserre, lieu où l'on conserve les produits de la terre.*

Goitik, desde arriba, *d'en haut.*

Goitika (Lc), vómito, *vomissement.*

Goitikatu (R), vomitar, *vomir.* = Es verbo intransitivo. *Ce verbe est intransitif.* GOITIKATU NAZ, he vomitado, *j'ai vomi.*

Goitikin : 1º (Sc), vómito, *vomissement.* — 2º (L ?, Har., R-uzt), sobra, residuo : *excédent, surplus.* BIL EZATZUE ZATHI GOITINAK, EZTITEZEN GAL : recoged los pedazos sobrantes, para que no se pierdan : *ramassez les morceaux qui restent, afin qu'ils ne se perdent.* (Har. *Joan.* VI-12.)

Goitiko : 1º (AN-lez, BN-ald, G-etš), náuseas, vómito : *nausées, vomissement.* — 2º (AN-b, G, R, S), ambicioso, *ambitieux.* — 3º (AN-b, B-mu), superior, *supérieur.*

Goitinai (AN-lez, G-etš) : 1º náuseas, *nausées.* — 2º ambicioso, *ambitieux.*

Goitirik (BN-baz), ya, en adelante : *déjà, dorénavant.*

Goiti-so (S, pop.), bizco que tiene el ojo vuelto hacia arriba : *bigle, personne qui a l'œil tourné en haut.*

Goititu : 1º (BN-s), ahorrar, *épargner.* — 2º (G-us), ahitarse, empacharse : *se gaver, bâfrer, se gorger de nourriture.* — 3º (AN-b, BN-s, L, Duv., R, S), erguir, levantar : *lever, dresser.* ETA GOITITURIK BERE BEGIAK NEHOR ETZEZATEN IKUS JESUS BERA BAIZEN : y alzando ellos sus ojos, á nadie vieron sino solo á Jesús : *alors, levant les yeux, ils ne virent plus que Jésus seul.* (Leiz. *Matth.* XVII-8.) — 4º (AN, L), sobrar, *excéder.* ETA GOITITU ZIREN OGI-PHUSKA ETA ARRAINETARIK BETHE IZAN ZIREN HAMABI SASKI MUKURRU, y de los mendrugos de pan y pedazos de pescado que sobraron se llenaron colmadamente doce cestos, *et des restes de pain et de poisson qui subsistaient ils remplirent douze corbeilles.* (Har. *Marc.* VI-43.) — 5º (BN, Sal.), colocar las cosas en lugar seguro, *placer les choses en lieu sûr.*

Goitizen (B-ar), apellido, *nom de famille.*

Goitu (Bc, BN-s, R, S), superar, vencer : *dominer, vaincre.* LOGALEAK GOITU (R), ser vencido del sueño, *être accablé de sommeil.* GOITU DOGU BENE-BENETAN ETŠE-BARRUKO ERRIERTEN BURU BAKAR AU, hemos vencido muy seriamente á este único jefe de las luchas intestinas, *nous avons vaincu sérieusement ce chef unique de nos luttes intestines.* (*Per. Ab.* 214-15.)

Goithun (BN ?, Har., L ?, Duv.), alerta, vigilante : *alerte, vigilant.* (De GOAIT + DUN ?.)

Goitura (AN-b) : 1º altivez, orgullo : *hauteur, orgueil.* — 2º victoria, *victoire.*

Goitzale (Sc), vencedor, *vainqueur.*

Goitzarren (Sc), persecución, injusticia, ultraje : *persécution, injustice,*

outrage. Ikhusten ditü nigarrez... hainbeste goitzarren eta phenaren artean, les vé llorando... entre tantas persecuciones y penas, *il les voit pleurant... parmi tant de persécutions et de peines.* (*Kur.* 20-11.)

Goitzarren egite (S, Gèze), injuriar, persegnir : *outrager, persécuter.*

Goitze (S), vencer, moderar un dolor ó una pasión : *vaincre, modérer une douleur ou passion.* (Oih. *Voc.*) Egik bathi, goitzeagati : ten paciencia, á fin de vencer : *aie patience, afin de vaincre.* (Oih. *Prov.* 124.)

GOIZ : 1° (c), mañana, *matinée.* Goizerdian (c), á media mañana, à *moitié de la matinée.* Goizaban (B-otš), muy de mañana, *de très bon matin.* Goizarrats (AN, B, BN, G, L, S), mañana y tarde, *matin et soir.* Goiz beluan (B-tš), goiz beranduan (AN, B, G), goiz berantean (BN, S), cerca del mediodia, *près de midi.* Goiz erein hezak, berant izardeki hezak (S) : siembra temprano, poda tarde : *sème de bonne heure, émonde tard.* Goiz gorri, aize edo euri (AN-b) : mañana roja, viento ó lluvia : *matin rouge, vent ou pluie.* Goiz gorri, arratserako iturri (G-and); goiz odeigorri, arrats itur-begi (BN-s, R); goiz gorri, arratseko euri (BN); goiz gorri, arrats uri (L) : mañana roja, fuente (lluvias) para la tarde : *matin rouge, fontaine (pluies) pour le soir.* Goiz jagia ezta egunsentia (B, *ms*-Zar) : no por mucho madrugar, amanece más temprano : *ce n'est pas tout de se lever matin, il faut arriver à l'heure.* — 2° (c), temprano, *matinalement.* Goizean goiz, á la mañana temprano, *de bon matin.* Abraham berriz joanik goizean goiz, Jaunarekin egon zan tokira : mas Abraham, yendo á la mañana temprano al lugar en que estuvo con Dios : *or Abraham, allant de bon matin au lieu où il avait été auparavant avec le Seigneur.* (Ur. *Gen.* xix-27.) Goiz jagia, goiz gose; belu jagia, loz ase (B, *Per. Ab.* 121-3); goiz jaikia, lo-gose; berant jaikia, loz ase (BN-s) : el que se levanta temprano, temprano siente el hambre; el que tarde se levanta, se harta de sueño : *celui qui se lève tôt, tôt sent la faim; celui qui se lève tard, se rassasie de sommeil.* — 3° (c), precoz (se usa en composición con otra palabra), *précoce* (*s'emploie dans les composés avec un autre mot*). Goizarto (AN-b, B-m-tš, G), maiz precoz, *maïs précoce.* Goiza ezta berantaren behar (S), el madrugador no tiene necesitad del tardío, *l'homme matinal n'a pas besoin du lambin.*

Goizalde (c), madrugada : *aube, pointe du jour.*

Goizaldi (BN, S), temperatura de la mañana, *température du matin.* = En B y G, cuando no se usa el nombre bárbaro de denbora ó denpora, sólo se oye eguraldi para indicar « tiempo, estado atmosférico ». En BN y S, sin perjuicio de usar dicho nombre bárbaro, distinguen muy bien el tiempo, según que se hable del tiempo que reina á la mañana, durante el dia ó de noche : goizaldi, « tiempo á la mañana; » egunaldi, « tiempo durante el dia; » gaualdi, gaialdi, « tiempo durante la noche. » *En B et G, quand on ne se sert pas du mot barbare* denbora *ou* denpora, *ordinairement on fait usage de* eguraldi *pour indiquer « le temps, l'état atmosphérique ». En BN et S, sans préjudice de l'emploi de ce nom barbare, on distingue très bien le temps, selon que l'on parle du temps qu'il fait pendant la matinée, durant le jour ou la nuit :* goizaldi, *« température de la matinée; »* egunaldi, *« température de la journée; »* gaualdi, gaialdi, *« température de la nuit. »*

Goizale (Bc, Gc), ambicioso, *ambitieux.*

Goizaro : 1° (AN-b, Bc), temperatura de la mañana, *température du matin.* — 2° (B-mu), (en) todas las mañanas, cada mañana : *tous les matins, chaque matin.*

Goizdanik (L), temprano, *de bonne heure.*

Goize (G?, L?), mañana (la), *matinée.* Biharamun goizea ethorri zenean, cuando vino la siguiente mañana, *quand vint la matinée suivante.* (Duv. *Num.* xxii-41.) Goize-abarretik etorri zaite (G-and), « ven á la mañana, » quiere decir á cualquiera hora de la mañana, pero de todos modos antes del mediodia : *« viens dans la matinée, » ce qui veut dire à n'importe quelle heure du matin, mais de toutes façons avant midi.*

Goizeko : 1° (AN-b, B-l-m, BNc, L-ain), la copilla de la mañana : *la goutte du matin, le tue-ver.* — 2° (c), de la mañana, *du matin.* Goizeko bostak, las cinco de la mañana, *cinq heures du matin.*

Goizen (B-ar-otš), apellido, *nom de famille.* (Contr. de goizen.)

Goizera (B, arc), mañana, *matinée.* Ar ezak leien ganerako laiñoa ta dokek goizera gaišoa : toma la niebla de sobre el hielo (*sic*), y tendrás mala mañana : *prends la neige sur la glace, et tu auras une matinée désagréable.* (*Refranes*, 441.)

Goizerri (S), oriente, *orient.* Goizerria denean gorri, eztemala euritakoa nehori (S) : cuando á la mañana el cielo esté rojo, no des á nadie el paraguas : *lorsque le matin le ciel est rouge, ne donne ton parapluie à personne.* = Oihenart expone así este refrán (*Oihenart rend ainsi ce proverbe*) : goizerria denean gorriago ezen ez hori, eure euritakoa eztemala nehori : cuando el oriente está más rojo que amarillo, no le des á nadie tu paraguas : *quand l'orient est plus rouge que jaune, ne prête point ton manteau de pluie ou ton capuchon à personne.* (Oih. *Prov.* 612.)

Goizetik : 1° (B, G), temprano : *tôt, de bonne heure.* ¡Goizetik eta eguzkiaz! (B-mu), frase irónica que se dirige á quien llega demasiado tarde, *phrase ironique que l'on adresse à une personne qui arrive trop tard.* — 2° (c), desde la mañana, *depuis le matin.*

Goiz-giro (AN, G), temperatura de la mañana, *température du matin.*

Goizibi (R), viga superior debajo del caballete : *poinçon, poutre sous le faîtage du toit.*

Goizik (AN, BN, L, R, S). (V. **Goizetik**, 1°.)

Goizizar (G, S), Venus, estrella de la mañana : *Vénus, étoile du matin.*

Goizkeriza (B), especie de cereza, guinda de pedúnculo largo : *espèce de cerise, guigne à long pédoncule.* (?)

Goizkiro (G-and), temperatura de la mañana, *température du matin.*

Goizkorri (AN, B-tš, G), arrebol de la mañana, *teinte rougeâtre du ciel à l'aube.* (De goiz gorri.) Goizkorriak euritsu, arraskorriak aizetsu (B-tš) : los arreboles de la mañana son lluviosos, los arreboles de la tarde son ventosos : *les crépuscules rouges du matin sont pluvieux; ceux du soir, venteux.*

Goizlen (B, R), poco después de la madrugada, primera parte de la mañana : *peu après la pointe du jour, la première partie de la matinée.*

Goizlora (B,...), **goizlore** (G), flor precoz : *fleur précoce, hâtive.*

Goiznabar (B, G), crepúsculo matutino : *aube, crépuscule du matin.* = Hay quien dice goizabar por goiznabar. *Il y en a qui disent* goizabar *pour* goiznabar.

Goizoilanda : 1° (B-g, G-and), polla precoz, *poulette précoce.* — 2° (Gc), mujer joven coquetona, *jeune fille coquette.*

Goizondo (BN-ald, L-ain), el tiempo desde las ocho hasta las once poco más ó menos : *la matinée, le temps qui s'écoule depuis huit heures jusqu'à onze heures environ.*

Goiztabar (G), mañana, *matin.* Nola iragotzen dan goiztabarra, ala irago zan Israelko erregea : como pasó una mañana, asi pasó el rey de Israel : *comme s'évanouit une aurore, ainsi disparaîtra le roi d'Israël.* (Ur. *Os.* xi-1.)

Goiztar (AN, Bc, BN-s, Gc, R) : 1° madrugador, *matineux.* — 2° precoz, *précoce.*

Goiztar neskato (R-uzt), mujer joven coquetona, *jeune femme coquette.*

Goiztarško (BN-s, R), un poco demasiado temprano, *un peu trop de bonne heure.*

Goiztarzale (BN-s) : 1° madrugador, *matineux.* — 2° precoz, *précoce.*

Goizteri (R-uzt), madrugada : *aube, pointe du jour.* (V. **Iri.**) Goizteri apala (R-uzt), de seis á ocho ó nueve de la mañana, *de six à huit ou neuf heures du matin.* Goizteria igari dun deus egin bage (R), has pasado tú (hembra) la mañana sin hacer nada : *toi (femme), tu as passé la matinée à ne rien faire.* ¿Goiztiri huntan eztezakek egin? (L-ain), ¿no puedes hacerlo esta madrugada? *tu ne peux le faire ce matin?*

Goiztiar (BN, L, S) : 1° madrugador, *matineux.* — 2° precoz, *précoce.* ¿Non da giristino goiztiarrik? goiz ontzen denik? ¿dónde hay cristianos precoces, que maduran temprano? *où y a-t-il des chrétiens précoces, qui croissent de bonne heure?* (Ax. 3a-36-6.)

Goiztiarki (L-ain), temprano, *de bonne heure.*

Goiztiartasun, cualidad de madrugador, *qualité de matineux.*

Goiztiri (BNc, L-ain, S), **goiztirin** (S?), madrugada : *aube, point du jour.* (V. **Iri.**)

Goiztua (B-mañ), lo temprano, tempranero, precoz : *primeur, précoce, qui vient de bonne heure.* Maats goiztua, la uva temprana, *le raisin précoce.*

Goizurten (B-g). (V. **Goizoilanda**, 2°.)

GOKHO (BN, Sal., S. P.), racimo, *grappe de raisin.*

Gokhorrikatu (BN-haz), rellenar, atacar (sacos ú otros receptáculos) : *remplir jusqu'au bord, tasser, bourrer à l'excès (des sacs ou récipients quelconques).*

Gokhots: 1° (BN, Sal.), gollete, parte de la red de pesca por donde se introducen los peces: *goulet, ouverture d'un filet de pêche par où entrent les poissons.* — 2° **Gokots** (AN-b), madero sobre el cual se hacen rodar las piedras de un molino harinero, *madrier sur lequel se meuvent les meules d'un moulin à farine.*

GOLA: 1° (L-côte), papada del cerdo, *gorge du porc.* — 2° (BN-aez), así, de ese modo: *ainsi, de cette manière.* Var. de OLAN, ORRELA, HOLA, KOLA.

GOLANBRE (BN-baig). (V. **Gola**, 1°.)

GOLANDO (AN-lez, L-ain), papera, enfermedad de las ovejas: *goître, maladie des brebis.*

Golardo, recompensa, galardón, *récompense.* (Har., S. P.) (??)

Golare (R), **golhare** (S,...), cuchara, *cuiller.* (??)

GOLASPE (BN-gar). (V. **Gola**, 1°.)

Golatš (G-ber), papera, *goitre.*

Golatu: 1° (AN, BN, G), oveja enferma de papera, *brebis malade du goitre.* — 2° (AN, BN, G), enfermarse de papera, *être atteint de goitre.* — 3° (G-us-ziz), papera, *goitre.*

Golda: 1° (B-g-i-m), arado que puede volverse del revés, *charrue qui peut se manœuvrer à rebours.* — 2° (AN, B, G), Var. de GOLDE en algunos derivados, *Var. de* GOLDE *dans quelques dérivés.*

Goldaketan (AN, B, G), arando, *labourant.*

Goldalari (AN, B, G), **goldari** (F. Seg.) arador, *laboureur.*

Golda-mutur (BN-ald, G-and, L), reja del arado, *soc de charrue.*

Goldarrain (R-uzt), cardo lanceolado: *chardon lancéolé, aux ânes.* (V. **Tšokorro.**)

GOLDARRON (AN, BN), planta herbácea de la familia de las leguminosas, *plante herbacée de la famille des légumineuses.*

Goldarte (G-bet), cuerda con que se sujeta el animal al arado, *corde avec laquelle on attelle l'animal à la charrue.*

Goldatu (B, G), arar, *labourer.*

Goldazoi (Gc), soga de seto que se usa en vez de cadena para sujetar el arado: *rouette, lien d'osier qu'on emploie, au lieu de chaîne, pour assujettir la charrue.*

Goldazur, madera del arado, *bâti de la charrue.* (S. P.)

GOLDE: 1° (c), arado, *charrue.* = Especies de arados, *genres de charrues:* a) EIZA (B-a-i-o-tš), ADARETA (L-ain), NABAR (G, R, S), arado de una púa, *charrue à un soc.* — b) ARRASEIDE (Sc), IRUORTZ (B,...), HIRURORTZEKO (BN-baig), MARKA (AN-b, L-ain), arado de tres púas, *charrue à trois socs.* — c) NABASAI (B-g-l-m-tš), LAUORTZ (G-and), MARKA (G), HORTŠ (L-ain), arado de cuatro púas, *charrue à quatre socs.* — d) BESABE (G-and), BURDIÑARA (B-d-m), MATRAZA (L-ain), TRAGAS (B-tš), TRAGATZ (B-o), TŠARRAN (B-i-l,...), ITAIÑA (B-a-d-g), arado de cinco ó siete ó nueve púas: *charrue à cinq, sept ou neuf socs.* — e) ARA (Bc), ARE (AN-b, BN-s, R), ARHE (BN, L, S), ARRE (G-and), arado de diez y seis ó veinte ó veinticuatro púas: *charrue à seize, vingt ou vingt-quatre socs.* = También llaman á los arados por el número de sus púas: IRU ORTZEKOA, LAU ORTZEKOA, BOST ORTZEKOA. *On appelle aussi les charrues d'après le nombre de leurs socs:* IRU ORTZEKOA, LAU ORTZEKOA, BOST ORTZEKOA. GOLDEAREN AMOREKATI POT NABARRARI, se besa la reja por amor del arado, *on embrasse le soc par amour de la charrue.* (Oih. *Prov.* 201.) — 2° (c), fanega de tierra, *arpent de terre.* GOLDE BAT LUR (BNc), trozo de terreno que con una pareja de bueyes se puede labrar en un día: *bordée, étendue de terrain que l'on peut labourer en un jour avec une paire de bœufs.* — 3° (BN-ald, G-and), guardar, conservar: *garder, conserver.* Var. de GORDE.

Goldea (B?, BN-ald), reservado (hombre), *réservé (homme).*

Goldeaska (G-and), surco ó sulco que se abre en la tierra para la siembra con arado de cuatro púas: *ados ouvert dans la terre, pour la semaille, avec la charrue à quatre pointes.*

Goldeatu (G, Ur.), arar, *labourer.* ORAIN-DIKAN BOST URTE FALTA DIRA, ZEIÑETAN EZIN GOLDEATU TA EZ IGITAITU DAITEKE: aun quedan cinco años, en que ni se podrá arar ni segar: *pendant cinq ans encore, on ne pourra ni labourer ni moissonner.* (Ur. *Gen.* XLV-6.)

Golde-beharri (BNc, Sc), maderas laterales del arado, *pièces de bois latérales de la charrue.*

Golde-burdina (Sc), reja del arado, *soc de charrue.*

Golde-buztan (BN-s, R), **goldegider** (BN, L), **goldeiruin** (G-and), madera del arado, *bâti de la charrue.*

Goldelari (G, L), arador, *laboureur.* GOLDE-NABARRETAN LUR LANTZEN ETA APHAINTZEN, GIBELAT BEHA DAGOELA HARI DENAK, HILDOA MAKHUR EGINEN DU, EZTA HURA GOLDELARI ONA: aquel que estando arando y labrando la tierra mira hácia atrás, hará surcos torcidos, no es buen arador: *celui qui regarde en arrière en labourant la terre fera des sillons tordus, ce n'est pas un bon laboureur.* (Ax. 3a-546-21.)

Goldelur (AN-b, G). (V. **Golde**, 2°.) GOLDE-LURRA GIPUZKOAN EUN SAGARRONDOREN LURRA DA (G-and), una fanega de trigo abraza en Gipuzkoa un terreno suficiente para cien plantas de manzano, *un arpent de blé équivaut en Guipuscoa à un terrain suffisant pour cent plants de pommier.*

Goldemutur (G-and), reja del arado, *soc de la charrue.*

Golde-nabar (BN-s, R, S), arado, *charrue.*

Goldenabarkari (BN-s, R, S, Gèze), arador, *laboureur.*

Golde-pikoi (L-ain), reja del arado, *soc de charrue.*

Golderna (BN), planta, *plante.*

Golde-sagar (G-and), manzanas conservadas, *pommes conservées.*

Goldesoka (AN-b), soga de seto que se usa en vez de cadena para sujetar el arado: *rouette, attache d'osier qu'on emploie, au lieu d'une chaîne, pour fixer la charrue.*

Goldezur (BNc, L, S), madera del arado, *bâti de la charrue.*

GOLDIO (G-beas), musgo, *mousse.* (Bot.)

Goldopil (B-g). (V. **Goldortz.**)

Goldortz (G), reja de arado, *soc de charrue.* ZEÑAK (?) BEREN EZPATAK GOLDORTZ ETA BEREN LANTZAK AITZUR BIURTUKO DITUZTEN: y convertirán sus espadas en rejas de arados, y sus lanzas en azadones: *et ils convertiront leurs épées en socs de charrues, et leurs lances en hoyaux.* (Ur. *Mich.* IV-3.)

Goleta (B-a, G, L. de Is.), cuello, lechuguilla, gola: *col, tour de cou, collerette.* (?)

GOLGO (R), seno, convexidad exterior del pecho de las personas: *sein, convexité extérieure de la poitrine (en parlant des personnes).*

Goli: 1° (BN-ald, L-côte), rojizo, *rougeâtre.* (Dimin. de GORRI.) — 2° (BN-s, R), carmesí, *cramoisi.* BILAINZ-GOLI GOLI (R), completamente desnudo, *complètement nu.*

GOLKO (BN, L), **golkho** (BN, Sal.): 1° seno, *sein.* SINHETS ARAZI NAHI DU, EZTELA HARAGIZ EGINA, EZTELA GIZONA EDO EMAZTEA; EDO SUA GOKHOAN GORDERIK, ARROPEI LOTHU GABE ERABIL DEZAKEIELA: quiere hacer creer que no está hecho de carne, que no es ni hombre ni mujer; ó que, metiendo fuego en el seno, le puede traer sin que le prendan las ropas: *il veut faire croire qu'il n'est pas fait de chair, qu'il n'est ni homme ni femme, et que, mettant du feu dans son sein, il peut l'emporter sans que ses vêtements brûlent.* (Ax. 3a-209-24.) GOLKHO HANDIKO GIZONA (BN-ald): a) hombre de mucho aguante, reservado: *homme de beaucoup de fermeté, réservé.* — b) (L-ain), hombre falso, que ayuda á cada uno de dos pleitistas: *homme faux, qui a un pied dans les deux camps.* — 2° (L), golfo, *golfe.* — 3° (BN-baig-donib-gar), racimo, *grappe de raisin.*

GOLO: 1° (ANc, BNc, G, Lc), papera, enfermedad de ovejas: *goitre, maladie des brebis.* — 2° (S), papada de cerdo, *gorge du porc.* — 3° (BN-ald), escrófula, *scrofule.*

Golope (S). (V. **Golo**, 2°.)

GOLTZA (B-a-d-m-o), adral, armazón de seto con que se rodea el carro para transportar estiércol, arena, etc.: *ridelle de branchages dont on entoure la charrette pour pouvoir transporter du fumier, du sable, etc.*

Goltzagin (B), el que hace adrales, *celui qui fait les ridelles.*

Goltzagintza (B), oficio de hacer adrales, *métier consistant à faire des ridelles.*

GOMA: 1° (BN-am), resol, reverberación del sol: *reflet, réfraction du soleil.* — 2° (c), goma, *gomme.* = Es voz extraña en la segunda acepción. *C'est un mot étranger dans la seconde acception.* GOMAZKO ESTEA ESTAMANGOA GARBITUTEKO (B-g), sonda de goma para limpiar el estómago, *sonde en caoutchouc pour laver l'estomac.*

Gomak (BN-am), ¡atención! ¡cuidado! *attention! gare!* (Contr. de GOGO-EMAK.)

Gomatu, reverberar: *reverbérer, réfracter, réfléchir.*

Gomazu (BN-am), ¡atención! ¡cuidado! ¡considere V.! *attention! gare! garde à vous!* (Contr. de GOGO EMAZU.)

GOMEN (R-uzt), poder, autoridad: *pouvoir, autorité.* ¿NOREN GOMENEAN DAGO ZORE SEMEA IDI KARTAN? ¿al servicio de quién está vuestro hijo en aquella villa?

au service de qui est votre fils dans cette ville?

GOMIZ (B-b), pececillos comestibles de aletas y cabeza grandes, que se pescan junto á las peñas; unos son negruzcos, otros rojizos: *petits poissons comestibles que l'on pêche près des rochers: ils ont les nageoires et la tête d'une certaine taille: les uns sont noirâtres, les autres rougeâtres.*

GOMON (B, arc), acomodo, *accommodage.* (V. **Gomontzaile.**)

Gomondu (B, arc), acomodar, *accommoder.*

Gomontzaile (B, arc), acomodador: *médiateur, celui qui accommode.* LAPURRAK TA GOMONTZAILEAK ERRU BAT, el ladrón y acomodador (tienen) una culpa, *le voleur et le médiateur (ont) une faute.* (*Refranes*, 498.)

GOMUNTA (B-d-l-m), recuerdo, *souvenir.* GOMUNTA IZAN (B-l-m), acordarse, *se souvenir.*

Gomuta (B-a-g-i-l-m-o-tš). (V. **Gomunta.**) GOMUTA IZAN (B,...), acordarse, *se souvenir.* GOMUTA DOT, lo recuerdo, *je m'en souviens.* GUZTIZ EZTI-ZALEA NAZAN LEGEZ, ENINTZAN GOMUTETAN ARGIZAIAGAZ: como soy muy aficionado á la miel, no me acordaba de la cera: *comme j'aime beaucoup le miel, je ne me souvenais pas de la cire.* (*Diál. bas.* 10-11.)

Gomuntagarri, gomutagarri (Bc): 1º memorable, digno de recuerdo: *mémorable, digne de mémoire.* — 2º recordatorio, *ressouvenir.*

Gomuntaratu, gomutaratu (Bc), acordarse, *se souvenir.*

GONA: 1º (AN, Bc, Gc), saya, *jupe.* — 2º (L, Van Eys), refajo: *tablier, devantière.* GONA-MOTZ, GINGILA-LUZE (L): corta de saya, larga de úvula (acertijo de la campana): *courte de robe, longue de luette* (*devinette de la cloche*).

Gona-dantza (B-oñ), cierto baile de mujeres, propio del país vasco; es el AURRESKU: *certaine danse de femmes, spéciale au pays basque; c'est l'*AURRESKU.

Gonagontz (G-and), **gonagorantz** (B-i-g), túnica, bata de niñas, muy ajustada al cuerpo: *tunique, robe d'enfant très collante.*

Gonauntz (B-el-oñ, G-gab-zeg), corpiño, *corset.*

Gonazpiko (AN-irun-ond), enaguas, *jupon.*

GONBURU (Bc), colmo, la porción que sobra de la justa medida: *comble, la portion qui dépasse la mesure exacte.* ETORRIKO JATZU, ADISKIDEA, GONBURUAREN ERRESEREA: amigo, se os presentará el rasero del colmo: *mon ami, on vous présentera la racloire du comble.* (*Per. Ab.* 123-16.) GOZOTASUN ETA ZORIONOK EUKIKO DODAZ NEURRI BETEAN TA GONBURU, tendré estas dulzuras y felicidades á medida llena y colmadamente, *je posséderai ces douceurs et ces félicités à mesure pleine et débordante.* (Añ. *Esku-lib.* 58-15.)

Gondera (BN, Sal.): 1º cuentas de rosario, *grains de chapelet ou de rosaire.* — 2º grama, mala hierba cuya raíz tiene forma de cuentas de rosario: *chiendent, mauvaise herbe dont la racine a la forme de grains de chapelet.* (??)

GONGA (AN), **gongari** (BN-s), robo, medida de granos, como de veintiocho litros: *certaine mesure de capacité, équivalant à un peu plus de vingt-huit litres.*

GONGAR (AN-b), tráquea, *trachée-artère.*

Gongerdi (BN-s), medio robo, medida de granos: *mesure de céréales valant la moitié d'un* robo, *ou quatorze litres.* (V. **Gonga.**)

GONGOILA (AN-b, Oih. *ms*), ganglio, tumor que brota bajo la barbadilla: *ganglion, tumeur qui se forme sous le menton.*

GONGOLA (BN?, L?), columpio, *balançoire.* (Duv.)

Gongolatu (BN): 1º balancear, *balancer.* — 2º pasar buena vida: *se goberger, mener une bonne existence.* (Duv.)

GONKA (R-uzt), robo, medida de granos, *certaine mesure de grains.* (V. **Gonga.**)

Gonkerdi (R), medio robo: *la moitié d'un* robo, *mesure de céréales.* (V. **Gongerdi.**)

Gontan (BN-aezk), en este, *en ceci.*

Gontza (BN-haz), gozne, *gond.* (?)

Gooldio (BN-ald-baig, L-s), musgo, *mousse.* (Bot.) (Contr. de GOROLDIO.)

GOPOR (BN-haz, L-mug), **gophor** (BN-gar), cuenco pequeño, *bol.* GOPOR BAT ESNE, una escudilla de leche, *une écuelle de lait.*

Goportara, el contenido de una escudilla: *bolée, le contenu d'un bol.* (Duv. *ms.*)

Gopuru (B-oñ), camarote, desván: *mansarde, grenier.*

GOR: 1º (B, BN, G, L, S), sordo, *sourd.* — 2º (AN, B-i-m), sordera, *surdité.* — 3º (B-oñ), onomat. de la ebullición, *onomat. de l'ébullition.* GOR-GOR-GOR DIRAKI, hierve borbolleando mucho, *il bout très fort.* — 4º (c), carne, *chair.* = Hoy está reducido, en esta acepción, á la categoría de radical de algunas palabras, como GORDIN, GORRI,... y GORPUTZ, que parece palabra restituida con intereses encima. *Actuellement ce mot est réduit, dans cette acception, à la catégorie de radical de quelques mots, comme* GORDIN, GORRI,... *et* GORPUTZ, *qui semble être un mot restitué avec intérêts.*

Gora: 1º (AN-b, BN, L, R, S), alto, *haut.* ORHI DA BORTUETAN MENDI GORA BAT, Orhi es un monte alto en los Pirineos, *Orhi est le nom d'une haute montagne dans les Pyrénées.* (Oih. *Prov.* 372.) HAR ZITZAN JESUSEK PIERRIS ETA JAKES ETA JOANES HAREN ANAYEA ETA ERAMAN ZITZAN APART MENDI GORA BATETARA: tomó Jesús á Pedro y Santiago y á Juan su hermano y les llevó aparte á un monte alto: *Jésus prit avec lui Pierre, Jacques et Jean, son frère, et les conduisit à l'écart sur une haute montagne.* (Leiz. *Matth.* XVII-1.) — 2º (c, ...), caro, de subido precio: *cher, de prix élevé.* LEGE DAN BAIZEN MERKEAGO EROSI ETA GORAGO SALDU BADOZU, si habéis comprado más barato y vendido más caro de lo justo, *si vous avez acheté meilleur marché et vendu plus cher que de juste.* (Añ. *Esku-lib.* 129-1.) ERROANGO OIALA, MERKE DALA, GORA DA: el paño de Rohán, siendo barato, es caro: *le drap de Rouen, même bon marché, est cher.* (*Refr.* de Garibay.) — 3º (Bc, G), ventaja, adelanto, mejoría, prosperidad: *avantage, progrès, amélioration, prospérité.* GORA ANDIA EGIN, prosperar mucho, *prospérer beaucoup.* — 4º (Bc), importancia, *importance.* GORA ANDIAK EMON: dar mucha importancia, grandes alabanzas: *exalter, vanter, donner beaucoup d'importance, dire de grandes louanges.* GAISOAK EZTAUKA GORA ANDIRIK (B-l), el enfermo no tiene mucha mejoría, *le malade n'a pas beaucoup d'amélioration.* — 5º (c), arriba, *en haut.* GORA TA APAL (B), arriba y abajo, *en haut et en bas.* — 6º (B-oñ), ¡alto! ¡quieto! exclamación para hacer que alguien se detenga: *halte! arrêtez! exclamation par laquelle on arrête quelqu'un.* F. Seg.) GORA HARI IZAN, engreirse, *s'enorgueillir.* LEBIREN SEMEAK, GORA HARI ZARETE: hijos de Levi, mucho os engreís: *fils de Lévi, vous vous enorgueillissez beaucoup.* Duv. *Num.* XVI-7.)

Gora-beera, gora-behera, gorabera: 1º (c), alteraciones, transtornos, altibajos: *altérations, fluctuations, hausses et baisses.* EZTA ZUZEN, BIHIAREN BALIOAK GORABERA HANDIAK ÜKHEITEN BEITÜTÜ (S, *Diál. bas.* 65-3): es injusto, porque el precio del grano tiene grandes alteraciones: *c'est injuste, parce que le prix du grain subit beaucoup de fluctuations.* TSIKI-GORA-BERA (R?), GUTIGORA-BEHERA (BN), GITSI-GORA-BERA (B), GUTSI-GORA-BERA (G), GITSI-GOITI-BEITI (B), poco más ó ménos, *un peu plus ou moins.* — 2º (B, G), flujo y reflujo del mar, *flux et reflux de la mer.* — 3º (AN, B, G), cuartos de la luna, *quartiers de la lune.* — 4º (AN-est, Bc, BN, G, Lc, Sc), á pesar de, *malgré.* = Se usa con nombres. *Est usité avec les noms.* NIK EREINARREN GALGARAUA SOLOAN, á pesar de que yo siembre el grano de trigo en el campo, *bien que je sème le grain de blé dans le champ.* (*Per. Ab.* 68-12.) ARDI TA IMITŠA TŠATŠAR BATZUK GORABERA, á pesar de insignificantes pulgas y chinches, *malgré quelques insignifiantes puces et punaises.* (*Per. Ab.* 69-23.) — 5º (B-l-m), el trecho que queda sin labrar en un campo, por haber de ocuparlo el ganado que arrastra el arado: *chaintre, la bordure de champ que l'on ne laboure pas, occupée qu'elle est par le bétail attelé à la charrue.* — 6º (B, G), sacudida, *secousse.* ¡ZEINBAT GORPUTZEKO GORABERA TA ESKU-ERAGITE OREA EGITEN! ¡cuántas sacudidas de cuerpo y movimientos de manos haciendo la masa! *que de secousses de corps et de mouvements de mains pour faire la pâte!* (*Per. Ab.* 151-25.) — 6º (L), querella, *querelle.*

Goraberaz (B-m), layar la tierra, dejando la tarea al medio y empezando de nuevo como antes: *fouir la terre, en laissant le travail à moitié et en recommençant de nouveau comme auparavant.*

Goraera: 1º (B-a), agarrada, acto de coger á alguien: *prise, action de prendre.* — 2º (B-oñ, F. Seg.), cólico, *colique.*

Goragale: 1º (AN-b, G, L), asco, náuseas: *dégoût, nausées.* HAIN HIGUINDU ZEIEN, NON JATERAKOAN GORAGALE BAT ETHORTZEN BAITZEIEN: les repugnaba tanto (el maná), que al comer se les presentaban náuseas: (*la manne*) *leur répugnait tellement, qu'en la mangeant ils éprouvaient des nausées.* (Ax. 3a-431-10.) — 2º (G, L, Oih., Har.), vómito, *vomissement.* — 3º convulsión del corazón, *battement convulsif du cœur.* (Oih. *ms.*)

Goragaletu (G), tener náuseas: *avoir des haut-le-cœur, des nausées.* GORDE ZITUZTEN GALEPERREN ARAGIA JANAZ... GOGAITU ETA GORAGALETZERAIÑO: comiendo

la carne de las cornices que guardaron..., hasta hastiarse y tener náuseas : *mangeant la chair des cailles qu'ils conservèrent..., jusqu'à s'en dégoûter et avoir des nausées.*

Gorago : 1º (BN-s, R-uzt, S), altura, *hauteur.* ¡GIZON KORREN GORAGOA ZER ANDI DA! ¡qué grande es la altura de ese hombre! *que la taille de cet homme est élevée!* — 2º (S, *Sakram.* 29-11), suma, cálculo : *somme, calcul.* — 3º (c), más arriba, *plus haut.*

Goragoko (c), superior, el de más arriba : *supérieur, ce qui est le plus haut.*

Gora-goraka (Bc) : 1º exaltándose, *s'exaltant.* — 2º fuera de si, con furia : *hors de soi, avec furie.*

Goragune (AN-b, R-uzt), altura, *hauteur.*

Goragure (G-orm), ganas de vomitar, *envie de vomir.*

Goraikatu (BN-s), esforzarse, *s'efforcer.*

Gorhail (BN, S), rojo, *rouge.* (De GORRI.)

Goraildu (G-us), enfermarse de pepita (una gallina), *être atteinte de la pépie (une poule).*

GORHAIN (BN, Sal.), náusea, asco : *nausée, haut-le-cœur.*

Gorhaindu (BN, Sal.). (V. **Gohaindu.**)

GORAINTZI (AN-b-est, BN, L, R, S), memorias, encomiendas, saludos que se encargan para un ausente : *souvenirs, recommandations, salutations dont on se charge pour un absent.* ONAK ONARI GORAINTZI, el bueno al bueno (dá) recuerdos, *un homme de bien fait de bons souhaits pour un autre homme de bien.* (Oih. *Prov.* 363.)

Gora jo (G, Arr.), apelar, (*en*) *appeler à un supérieur.*

Goraiphatu (S?, Inch., Gèze), alabar, exaltar : *vanter, exalter.*

Goraite, alzamiento, *haussement.* (Oih. *ms.*)

Goraitu (G-and), Var. de GOGAITU.

Goraka (B-tš), revolcándose, *se roulant.*

Goraki : 1º (BN, L), en voz alta, *à haute voix.* NIK ORDUAN ERRANEN DIOTET GORAKI, yo entonces les diré, *alors je leur dirai.* (Duv. *Matth.* VII-23.) — 2º (BN, L, S), altamente, *hautement.*

Gorako : 1º (B-i-m), náuseas, *nausées.* — 2º (B-oñ), vómitos, *vomissements.* — 3º (c, ...), para arriba, *pour en haut.*

Goralarri (B-oñ), asco, náuseas : *dégoût, nausées.*

Goraldi : 1º (R, G), flujo, *flux.* — 2º (B, G), mejoría de un enfermo, *amélioration d'un malade.*

Gorale (G-and), asco, náuseas : *dégoût, nausées.* (Contr. de GORAGALE.)

Goralgo (R-bid), altura, *hauteur.* Var. de GORAGO.

Goramen : 1º (G-and), pensamiento, *pensée.* Var. de GOGAMEN. — 2º (AN, B-a-tš, G), elevación, ponderación, ensalzamiento : *élévation, exaltation, encensement (louange outrée).*

Goranai (AN?, Liz. 283-20), **goranahi** (BN, L, S) : 1º ambicioso, *ambitieux.* — 2º (G-t), náusea, *nausée.*

Gorantš (B-a-art), **gorantz** (B-g-mu-o-tš) : 1º justillo, corpiño : *corset, justaucorps.* — 2º (B-a-m-o-tš), chaleco de hombre, *gilet d'homme.* — 3º (B-g-mu), hacia arriba, *vers le haut.*

Gorantza : 1º (B-tš), hacia arriba, *vers le haut.* — 2º (B-a-m-o-tš), el chaleco, *le gilet.* — 3º (B-g-mu-o-tš), el corpiño, *le corset ancien.* — 4º (B?), alabanza, jactancia : *louange, jactance.* EMON BADEUTSAZU ZEURE BURUARI BEKATU EGINAREN EDO EGINGO DOZUNAREN LAUDOA TA GORANTZEA, si os habéis alabado y envanecido del pecado cometido ó por cometer, *si vous vous êtes flatté et vanté du péché commis ou à commettre.* (Añ. *Eskulib.* 114-11.)

Gorantzako (B-i-m) : 1º asco, *dégoût.* — 2º mayor de, *plus grand de.* LAU-BOST URTERIK GORANTZAKO SEME-ALABAK, hijos é hijas mayores de unos cuatro ó cinco años, *fils et filles plus grands de quatre ou cinq ans.* (Añ. *Esku-lib.* 120-6.)

GORANTZI (Bc). (V. **Goraintzi.**)

Gorape (AN-b-lez, BN-ald, L-ain), atrio, claustro, sotechado : *portique, cloître, galerie.* ELIZA-GORAPE, pórtico de la iglesia, *portique de l'église.* ORREAGAKO GORAPEETAN, en los claustros de Roncesvalles, *aux cloîtres de Roncevaux.*

Gorapen : 1º (AN, B-d-m, BN, G-and, L, S), crecimiento de la luna, *croissance de la lune.* GORAPENEAN SORTUA DA GIZON HORI (L-ain), ese hombre ha nacido en cuarto creciente (se dice de un hombre corpulento), *cet homme est né dans le quatrième croissant (se dit d'un homme corpulent).* EZ HOÑA, USMENA, HANDIKI, GORAPENAK SOINEAN DIAKARKEN BEHERAPENA : no te envanezcas, Usmena (nombre de mujer), de tu fortuna, porque muchas veces la prosperidad trae en hombros el decaimiento : *ne prends point vanité, Usmène (c'est le nom d'une femme), de ta fortune, car souvent le croissant porte le déclin sur les épaules.* (Oih. *Prov.* 160.) — 2º (c, ...), elevación, ponderación, ensalzamiento : *élévation, exaltation, encensement (louange exagérée).*

Gorapendu (L-ain), crecer (hablando de la luna), *croître (en parlant de la lune).*

GORAPIÑA (G, Añ.), lazo, nudo : *lacet, nœud.*

Gorhara (S, Gèze), **gorhasta** (S), rojizo, *rougeâtre.*

Gorhastu (Sc), volverse rojo, *rougir.*

GORAÑA (G-ata), cuerdas de abarcas, *lacets de brogues.*

Goratarzun (S), **goratasun** (Duv. *Imit.*), cumbre : *cime, sommet.* — 2º altura : *hauteur, éminence.* NOR DA ZUETARIK, ZER NAHI ASMA DEZAN ERE, BERE BURUARI BESO BATEN GORATASUNA ERATŠEKI DEZAKENIK : ¿quién hay entre vosotros que, por más que se esfuerce, pueda añadirse á sí mismo la altura de un codo? *qui d'entre vous, avec tous ses efforts, peut ajouter à sa taille la hauteur d'une coudée?* (Har. *Matth.* VI-27.)

Gorati (?), altivo, *altier.*

Gorhats, rojizo, *rougeâtre.* ILKI ZEDIN BENZE ZALDI GORHATS BAT, salió otro caballo rojizo, *un autre cheval rougeâtre sortit.* (Leiz. *Apoc.* VI-4.)

Goratu : 1º (c), levantar, *lever.* TESTIMONIO FALSURIK EZ GORATZEA EZTARE GEZURRIK ERRATEA (BN-aezk-s, *Catech. ms*-Lond), no levantar falso testimonio ni mentir, *ne pas porter de faux témoignage ni mentir.* GORAT EZEBANAK, IDORO EZEBAN : quien no alzó, no halló : *qui ne se leva, ne le trouva.* (*Refranes.* 342.) — 2º (AN, Bc, Gc), ensalzar, *exalter.* AU DA..., NERE GURASOEN JAUNGOIKOA, ETA GORATUKO DET : este es... el Dios de mis padres, y le ensalzaré : *celui-ci est... le Dieu de mes pères, et je l'exalterai.* (Ur. *Ex.* XV-2.) ALAN IKUSIKO DA EUSKEREAK BADITUALA BERBA BIZKOR, APAINDU, ZOLI TA ADIUTUAK, GAUZA GORATUAK AZALDETAKO : así se verá que el vascuence tiene palabras vivas, elegantes, sonoras y propias para expresar las cosas elevadas : *ainsi on verra que le basque possède des mots vifs, élégants, sonores et propres à exprimer les idées les plus élevées.* (*Per. Ab.* 202-14.) — 3º (B-a-mu-o), agarrar, *empoigner.*

Goratzapen, prosperidad, *prospérité.* HALA EGITEN DU GORATZAPEN MIRAGARRIA, así prospera maravillosamente, *ainsi il prospère merveilleusement.* (Ax. 3a-351-13.)

Goratze (R, S), elevación, *élévation.*

Goratzepen (S, *Sakram.* 13-12), ascensión, *ascension.*

Gorazarre, elogio, *éloge.* ZALGIZ JAUN, PABEKO... KONSEILÑARI ZENAREN GORAZARRETAN HAMALAURKUNA : soneto en elogio del antiguo consejero... de Pau, señor Zalguiz : *sonnet à la louange de l'ancien conseiller... de Pau, M. Zalguiz.* (Oih. 247-13.)

Gorazkatu (R-uzt), alabar : *louer, vanter.*

Gorazko : 1º (B-tš), regüeldo : *éructation, rot.* — 2º (B-a-m-tš), náuseas, *nausées.*

GORBEL : 1º (AN-ond, L-côte), alga, *algue.* — 2º (L-s), hojarasca, cubierta de carbonera : *feuillée, couverture de charbonnière.* EGUR GAINEAN BELAR BATZUEK (IRATZEAK EDO BESTE ZERBAIT) EZARTEN DIRE, AREN GAINEAN LURRA, GERO IKATZA EGITEKO; LURRA SUTARA ERORI EZTITEAN ESTALTZEN DA GORBELEZ : se colocan sobre la leña apilada unas hierbas (heno ú otra cosa), sobre ellas se echa tierra, para luego proceder á hacer carbón; la tierra se cubre de hojarasca, para que no caiga al fuego : *on met sur la meule de bois des herbes (foin ou gazon), on étend sur celles-ci de la terre, pour faire ensuite le charbon; on recouvre la terre de feuillée, afin qu'elle ne tombe pas dans le feu.*

Gorbeltz (Sc), rojo, rojo negruzco : *cuirré, rouge noirâtre.*

Gorbizi (G-and), ligeramente asado, *légèrement grillé.*

Gorbizitu, asar ligeramente manzanas, castañas, etc. : *rôtir des pommes, griller des châtaignes, etc.*

Gorbiztu (B-eib), enrojecerse ó enfurecerse una herida, *s'irriter ou rougir (une blessure).*

GORDA : 1º (AN-lez), columpio : *brandilloire, balançoire.* — 2º (S, *Kür.* 25-9), indet. de GORDATU, guardar, *cacher.*

Gordagi (Sc), ahorro, depósito de dinero : *boursicaut, dépôt d'argent.*

GORDAIDU (G, Itur.), provisión, reserva : *provision, réserve.*

Gordailu (L-ain), **gordaiñu** (B-bergmond, G-gab-ziz, S), **gordairu** (G, Izt., F. Seg.), tesoro, depósito de fruto, dinero : *réserve de fruits, trésor d'ar-*

gent. ¿ Zer... obra onen gordairuak etzinduan (*sic*) gaur idukiko ? ¿ qué... tesoros de buenas obras no hubiérais tenido hoy ? *quels... trésors de bonnes œuvres n'auriez-vous pas eus aujourd'hui?* (Ag. *Eracus.* 206-12.) Gizon onak gordailu onetik ateratzen ditu gauza onak, el hombre bueno saca cosas buenas de un buen tesoro, *l'homme bon tire de bonnes choses d'un bon trésor.* (Ur. *Matth.* xii-35.) = Bonaparte, á cuyas expensas se imprimió esta traducción guipuzkoana de Uriarte, corrigió de su mano, en el ejemplar de que se servia, la palabra gordailu, poniendo en su lugar tesoro, sin duda creyendo que gordailu era voz inventada : *Bonaparte, aux frais duquel s'imprima la traduction guipuscoane de Uriarte, corrigea de sa main, sur l'exemplaire dont il se servait, le mot* gordailu*, en mettant à sa place* tesoro*, dans la croyance, sans doute, que* gordailu *était un mot inventé.*

Gordalegi (Sc), garita, escondrijo del cual se ejerce vigilancia : *guérite, cachette d'où l'on exerce la surveillance.*

Gordanzibil (AN-lez), columpio : *balançoire, escarpolette.*

Gordasagar (B-a, G-aya-gab-us-ziz), manzanas conservadas, *pommes conservées.*

Gordaška : 1º (Sc), al escondite, *à cache-cache.* — 2º (S-li), á hurtadillas : *à la dérobée, en tapinois.*

Gordatu (S, *Matth.* v-14), guardar : *garder, cacher.* Lehenbizikorik arima haren ondoan zebiltzan deabruak ahalgez eta errabiaz betheak, musikatzen ditu eta ifernurat igortzen gordatzera : (el ángel de la guarda) se burla de los demonios llenos de vergüenza y de rabia, que corrian en un principio en pos de aquella alma, y les arroja al infierno : (*l'ange gardien*) *se rit des démons pleins de honte et de rage, qui autrefois assiégeaient cette âme, et les jette en enfer.* (Ax. 3ª-309-9.)

GORDE : 1º (c), guardar, conservar : *cacher, conserver.* Mahaian errana bego gorderik dahailan, lo dicho en la mesa quédese guardado en la servilleta, *que ce qui est dit à table demeure caché dans la nappe.* (Oih. *Prov.* 641.) — 2º (B, Mog., G, Ur.), salvar, *sauver.* Jauna, gorde gaitzatzu, galduak gera : Señor, salvadnos, somos perdidos : *Seigneur, sauvez-nous, nous périssons.* (Ur. *Matth.* viii-25.) — 3º (Bc), económico, *économe.* — 4º (Bc, BN, G, L), lugar abrigado : *abri, lieu abrité.* — 5º (AN-b, Bc), reservado, prudente : *réservé, prudent.*

Gordea (Bc, BN-ald), reservado (hombre), (*homme*) *réservé.* Leku gordea (BN-ald), escondrijo, *cachette.*

Gordean : 1º (B-tš), á escondidas, *en cachette.* — 2º (L), en secreto, *secrètement.* Zure gelan sar zaite eta, athea hetsirik, gordean egiozu zure Aitari othoitz : entrad en vuestro aposento y, cerrando la puerta, rogad á vuestro Padre en secreto : *entrez dans votre chambre, et, fermant la porte, priez votre Père en secret.* (Duv. *Matth.* vi-6.) — 3º (G-don), á la gallina ciega, juego de niños : *à colin-maillard, jeu d'enfants.*

Gordegailu, antro, guarida de las bestias feroces : *antre, tanière des bêtes féroces.* (Duv.)

Gordegalduan (B, ...), á la ventura, *au hasard.*

Gordegarri : 1º (G ?, Izt. 260-21), custodio, *gardien.* — 2º (AN-b), cosa que merece guardarse, *chose digne d'être conservée.*

Gordegi : 1º (S), antro, guarida de las bestias feroces : *antre, tanière des bêtes féroces.* — 2º (BN-baig), escondrijo, tesoro donde se guarda ó deposita algo : *cache, trésor où l'on dépose et conserve quelque chose.*

Gorde-gordeka (B-ar), al escondite, juego de niños que consiste en esconder entre varios algún pañuelo que traspasan de mano en mano, mientras uno le busca : *cache-tampon, jeu d'enfants qui consiste à cacher entre eux un mouchoir qu'ils se passent de main en main, pendant qu'un camarade le cherche.*

Gordeka : 1º (Bc, G-don, L, Har.), escondiendo, *jouant au cache-tampon.* — 2º (G-don), á la gallina ciega, *à colin-maillard.* — 3º (Lc), á escondidas, *en cachette.* Nehork eztu horrelakorik gordeka egiten, nadie obra tales cosas en secreto, *personne ne fait cela en secret.* (Har. *Joan.* vii-4.)

Gordekako (L ?, Duv.), clandestino, *clandestin.*

Gordekari (L ?), secreto, *secret.* Agertuko diozkat haukien gordekariak, le manifestaré sus secretos, *je révélerai ses secrets.* (Duv. *Jud.* x-13.)

Gordeki (AN ?, G ?, L ?, Duv.), escondidamente, ocultamente : *en cachette, occultement.*

Gordeleku : 1º (AN-b, B-a-l-m-tš), tesoro, refugio, depósito de objetos : *trésor, refuge, dépôt d'objets.* — 2º (AN-b), escondrijo, *cachette.*

Gordepe (L ?, Duv.), abrigo, amparo, ángulo : *abri, refuge, encoignure ou lieu retiré.*

Gorderik (S, *Matth.* vi-6), en secreto, *en secret.* Mahaian errana bego gorderik dahailan, lo dicho en la mesa quédese guardado en el mantel, *que ce qui est dit à la table demeure caché dans la nappe.* (Oih. *Prov.* 641.)

Gordeška (Sc), á escondidas, *en cachette.* (Dimin. de gordezka.)

Gordetzaiĺa (B), **gordetzaiĺe** (B, ...), custodio, *gardien.* Angeru gordetzaiĺea, zaindu eta gorde nagizu gaur : ángel de la guarda, cuidadme y guardadme hoy : *ange gardien, veillez sur moi et gardez-moi aujourd'hui.* (Añ. *Esku-lib.* 7-10.)

Gordezka (Sc). (V. **Gordeška.**)

GORDIN : 1º (c), crudo, *cru.* — 2º (c), robusto, fuerte, fresco : *robuste, fort, frais.* — 3º (Sc), cruel, *cruel.* Begiz urdin bezain gordin zarela zure egitez, que sois por vuestras acciones tan cruel como azul de ojos, *que vous êtes par vos actions aussi cruel que vous avez les yeux bleux.* (Oih. 103.) — 4º (G-bur, S, Gèze), verde, no maduro : *vert, qui n'est pas mûr.* Ospela gordiñik dauka (G), tiene el divieso sin madurar, *il a un furoncle qui n'est pas mûr.* Gordin nai eldu, indistintamente, lit. : crudos ó maduros : *indistinctement, lit. : crus ou mûrs.* (*ms*-Lond.) Gordinak jaten dituenak jan ditzake lirinak, el que come los verdes puede comer los maduros, celui qui mange les vertes mangera bien les mûres. (Oih. *Prov.* 613.)

Gordindu, volverse áspero (hablando del tiempo, del viento) : *devenir dur, mauvais* (*en parlant du temps, du vent*). (Duv.)

Gordiñik (c), en estado crudo, *crument.*

Gordinkeria (L ?, Duv.), crudeza, propósito licencioso : *crudité, gravelure, grivoiserie.*

Gordin-gorri, **gordinšuri** (G), clases de manzanas, *variétés de pommes.*

Gordintasun (c, ...), crudeza, *crudité.*

GORDURA : 1º (AN-b), lozanía, robustez : *luxuriance, robustesse.* (?) — 2º (BN, S), sordera, *surdité.*

Gore (AN-goiz, R), nuestro, *notre.* Goreara (R-uzt), á nuestra (casa), *à notre* (*maison*).

Goren : 1º (c), el más alto, extremo superior, apogeo : *le plus haut, l'extrême supérieur, apogée.* — 2º (BN ?, L ?, Duv. *Imit.*), sublime, *sublime.* — 3º (G ?, *Ubil.*), soberano, *souverain.* — 4º (c), la cumbre, *la cime.* — 5º (B, L, S), supremo, *suprême.* — 6º (B-otš), el bolo superior, último del juego de bolos : *la quille supérieure, la dernière quille du jeu.*

Gorena (BN-s), **gorenaz** (AN-b, BN, L-s, R, Sc), á lo sumo, *au plus haut degré.* Gorenaz ere (L), á lo sumo, *au pis aller.*

Gorena egin (BN-baig, R, S), pasar la crisis de una enfermedad, *passer la période critique d'une maladie.*

Goren-barrenak (BN), los límites, *les limites.*

Gorendu (S), elevarse, *s'élever.* Grat adinez beno gorentzenago da jakitatez, Grat crece más en ciencia que en edad, *Grat croît plus en science qu'en âge.* (*Sen Grat*, 5-11.)

Gorenean (AN-b), en lo más alto, en el apogeo : *au point le plus haut, à l'apogée.* Goren gorenean (AN-b) : en lo más alto, en la cumbre misma : *au plus haut, sur la cime même.* Gorenean izana duk (BN-s, L, R, S) : ha empezado á declinar (en fortuna, fuerzas, fama), lo más próspero ha conocido ya : *il a commencé à décliner* (*en fortune, forces, renommée*); *il a déjà connu sa plus grande prospérité.*

Gorenta (BNc), altura, *hauteur.*

Gorheria, sordera, *surdité.* (S. P.)

Goresgarri, bendito, laudable : *béni, louable.* Zu, Kristo, zarea Jainko bethi goresgarriaren semea ? sois vos, Cristo, el Hijo de Dios siempre adorable ? *es-tu le Christ, le Fils de Dieu à jamais béni ?* (Har. *Marc.* xiv-61.)

Gorešima (R), cuaresma, *carême.* (??)

Goresle, el que glorifica, el que encomia : *glorificateur, celui qui glorifie, qui exalte.* (Duv.)

Gorespen, acción de encomiar, de elogiar : *glorification, action de louer, d'exalter.* (Duv. *ms.*)

Goreste, elogio, encomio : *éloge, louange.* (Har.)

Goresten, elogiando, alabando : *exaltant, louant.* Hura ezagutzen duten oro haren bertuten goresten eta bertzer ari dira erantzuten, todos los que la conocen ensalzan sus virtudes y se las predican á otros, *ceux qui la connaissent*

font l'éloge de ses vertus et en parlent à tout le monde. (Oih. 151-12.)

Goretsi (BN, L, S), elogiar, encomiar : *exalter, louer.* = Palabra muy usual entre los autores. *Mot très usité parmi les écrivains.* (De GORA + ETSI.) GORETSIA IZAN BEDI BERAZ JAUNAREN INDARRA, sea pues glorificada la fortaleza del Señor, *que la force du Seigneur soit donc glorifiée.* (Duv. *Num.* XIV-17.)

GORGA (S-gar), hoyo del fondo de un rio : *gore, trou du fond d'une rivière.* (?)

GORGAIL̃ (B-a), **gorgal** (S-li), gargüero, parte superior de la traquearteria : *gosier, partie supérieure de la trachée-artère.*

GORGARA (B, Añ.), pieza superior de las dos que tenía la camisa antigua de mujeres, *pièce supérieure des deux parties dont se composait l'ancienne chemise de femme.*

GORGERA (?), nubarrones muy lluviosos, *gros nuages très pluvieux.*

GORGOIL : 1° (Bc), hïoides, nuez de la garganta : *hyoïde, pomme d'Adam.* — 2° (AN-b, BN-ald-baig, L-ain), escarcela, redecilla en que los pescadores depositan los pescados : *filet, petit rets où les pêcheurs déposent des poissons.* — 3° (AN-b), buche de las gallinas, *gésier des poules.* — 4° (B-g-l), gargüero, *gosier.* — 5° botijo, vasija de tierra cocida, de abultado vientre, en el cual se conserva el agua : *jarre, vaisseau de terre cuite, renflé au milieu, et dans lequel on met de l'eau pour la conserver.* (Duv.) ESKUETARA EMAN ZIOZKATEN TURUTAK, GORGOILA HUTSAK ETA GORGOILEN BARNEAN ARGIAK : les dió á las manos trompetas y botijos vacíos, y en los botijos luces : *il... leur remit à tous des trompettes et des cruches vides, avec des flambeaux dans celles-ci.* (Duv. *Jud.* VII-16.)

GORGOIL̃O : 1° (B-ar), papada, dobladillo de carne bajo la barba : *double menton, repli de chair sous le menton.* — 2° (G, *ms*-Lond), papera, *goitre.*

GORGOIL̃U (G ?, Van Eys), jiba : *bosse, gibbosité.*

GORGOIÑ (AN-b), columpio, *balançoire.*

Gorgoiña : 1° columpio, *balançoire.* (Oih. *ms.*) = En L-ain se usa en plural, GORGOIÑAK. *En L-ain est usité au pluriel,* GORGOIÑAK. — 2° haz ó montón de heno en la pradera, cuando se está secando : *véliote, botte ou pile de foin dans la prairie en train de sécher.* (Duv.)

Gorgoiñatu : 1° mover, *mouvoir.* ZURE GIBELETIK BURUA GORGOINATU DU, á tus espaldas ha movido la cabeza, *il a hoché la tête derrière toi.* (Duv. IV *Reg.* XIX-21.) — 2° balancearse en el columpio, *se balancer à la balançoire.* (Duv.) GORGOIÑETAN (L) : en el columpio, columpiando : *sur la balançoire, se balançant.* — 3° (BN-baig), mecer niños, cunear : *bercer, balancer les enfants.* — 4° cantar con voz temblona, á manera de los chivos : *chevroter, chanter en chevrotant.* (Duv. *ms.*)

GORGOITS̃ (S). (V. **Gorgora**, 1°.)

GORGORA : 1° (B-m), envoltorio ó espiga de la simiente de lino, *enveloppe ou épi de la graine de lin.* LIÑO AGORRA, ZAZPI BIDAR GORA TA ZAZPI BIDAR LORA (B) : lino secano, siete veces crece y siete veces florece : *le lin sec croît sept fois, et sept fois fleurit.* LIÑO AGORRA, ZAZPI BIDAR GORA TA ZAZPI GORGORA (B) : lino secano, siete veces crece y (produce) siete espigas : *le lin sec croît sept fois, et (produit) sept épis.* — 2° ruido de la ebullición, *bruit de l'ébullition.*

Gorgora-makatz (B-mend), perucha la más pequeña y dulce : *petite poire sauvage, la plus petite et la plus douce.*

GORGOTS : 1° (S-gar-li), hombre serio, formal : *homme sérieux, correct.* — 2° **Gorgots̃** (B-ts̃). (V. **Gorgora**, 1°.)

GORI : 1° (B, G), ardiente, hirviente, incandescente : *ardent, bouillant, incandescent.* UR GORITAN SARTU ZUEN ESKUA, metió la mano en agua hirviendo, *(il) plongea la main dans l'eau bouillante.* EZNARRIAK GORI GORI DAGOZALA SARTU BEAR DAUDE MASKULUAN, las piedras con que se cuece la leche deben meterse en el caldero cuando están rusientes, *les pierres avec lesquelles on chauffe le lait doivent se mettre dans le chaudron quand elles sont incandescentes.* — 2° (BN-s, R), el celo (refiriéndose á las yeguas, burras, mulas) : *le rut (en parlant des juments, ânesses, mules).* — 3° (BN-aezk), eso, *ceci.* Var. de HORI, ORI, KORI. — 4° (BN-ald, ...), abundante, fértil : *abondant, fertile.* BEKHATU EGITEN DUENARENTZAT DADUKAZU JAINKOA HANDI, ZABAL, GORI : para el que peca Dios es grande, generoso, abundante : *pour celui qui pèche Dieu est grand, généreux, abondant.* (Ax. 3ª-402-15.) ETS̃E GORI (BN-ald) : casa abundante, bien provista : *maison abondante, bien pourvue.* — 3° (B), desarrollado, *développement.* ¡ ZELANGO KOLATSA OKOZPEAN ! ¡ ZEIN GURI, GORI TA MALATSA GUZTIA ! ¡ qué papada bajo la barbadilla ! ¡ cuán rolliza, desarrollada y carnosa toda ella ! *quel double menton sous la mâchoire ! qu'il est rebondi, développé et charnu !* — 6° (BN, S-li), excitante (comida), *excitante (nourriture).* « JATEKO AU GORI DUZU » ERRAITEN DA PIPERREZ TA GATZEZ TA BARATS̃URIZ UNTSA ADELATURIK DENEAN (S), « esta comida está excitante, » se dice cuando está bien aderezada de pimiento y sal y ajo : « *cette nourriture est excitante,* » *se dit quand elle est bien assaisonnée de poivre, sel et ail.* — 7° **Gorhi** (S), mantequilla, *beurre.*

Goriarazi, hacer abundar, *faire surabonder.* ETA ZURE JAINKO JAUNAK GORIARAZIKO ZAITU ZURE ESKUETAKO LAN GUZIETAN, el Señor tu Dios hará que todos los trabajos de tus manos sean fecundos, *et Jéhovah ton Dieu te fera surabonder en menant à bien tout le travail de tes mains.* (Duv. *Deut.* XXX-9.)

Gorigar : 1° (B-oñ), tercianas, *fièvre tierce.* = F. Segura oyó á una anciana esta palabra. *F. Segura entendit ce mot d'une vieille femme.* — 2° (?), barros, granillos de la piel producidos por el calor : *échauboulures, boutons de peau produits par la chaleur.*

Gorigartu (B-oñ, F. Seg.), enardecerse, *s'enhardir.*

Goriki : 1° (L), con lozanía y abundancia : *à foison, avec luxuriance et abondance.* — 2° (S), con entusiasmo, *avec enthousiasme.*

GORHIÑA (Sc), bochorno : *hâle, air chaud et sec.* (V. **Gorriña.**)

GORINTS̃A (S). (V. **Gorrints̃a.**)

GORIO (B-g), BEDAR BERDETS̃U BAT, BOTIKATZAT SUSTRAIA JO JO JO EGIN DA GORDIÑIK EMOTEN DEUTSE GANADUARI : una hierbecita verde, cuya raiz bien aplastada se dá cruda por vía de remedio al ganado : *petite plante verte, dont la racine bien écrasée est donnée crue au bétail en façon de remède.*

Goritasun, fertilidad, fecundidad : *fertilité, fécondité.* (Duv. *ms.*)

Goritu : 1° (Sc), enriquecerse, *s'enrichir.* GIZONA GORITU ZEN, se enriqueció el hombre, *l'homme s'enrichit.* (Duv. *Gen.* XXVI-13.) — 2° abonar las tierras, *amender les terres.* — 3° (BN, Sal.), animar, excitar : *exciter, encourager.*

Gorkara (BN, Sal., S), rojizo, *rougeâtre.*

Gorkharats (BN), olor y gusto á quemado : *gratiné, odeur et goût de brûlé.*

GORKATU, llenar con exceso, atacar : *bourrer, presser, remplir avec excès.*

GORKO (BN-s), **gorkü** (Sc), **gorku** (R), refugio del ganado : *gîte, abri du bétail.* GORKU EGIN DEI EGUN GURE AZIENDAK (R-uzt), hoy nuestro ganado se ha refugiado, *aujourd'hui notre bétail s'est gîté.* KARA KAN ARDI SALDO BAT GORKOAN BILDURIK, mirad allí un rebaño de ovejas refugiado, *regardez là-bas un troupeau de brebis gîté.*

Gorkuagi (R-uzt). (V. **Gorko.**)

GORMA, cierto aparejo de pesca para los ríos, *certain engin de pêche employé sur les rivières.*

GORNI : 1° (AN-oy, G-and-azk), sarampión, *rougeole.* — 2° (AN-oy), barros, granillos que produce el calor en la piel : *échauboulures, petits boutons de peau que produit la chaleur.* — 3° (G), roya, (enfermedad de vegetales), *rouille (maladie des végétaux).* GALDERNAK UTZI ZUENA, GORNIAK DESEGIN ZUEN, y lo que dejó el pulgón comió la roya, *et ce que laisse le puceron la rouille le mange.* (Ur. *Joel.* I-4.)

GORNU (L-ain), muermo, *morve.*

GOROIKI (L, Araq.), soga, cuerda : *corde, corde de sparte.*

GOROITE (AN-b), soga de crin, *corde en crin.*

GOROLDI (R, S). (V. **Goroldio.**)

GOROLDIO : 1° (AN-lar, ..., Gc, Lc), musgo, *mousse.* DABIL̃AN HARRIARI ETZAIKA GOROLDIORIK LOTZEN, á piedra que se mueve no se adhiere musgo, *pierre qui roule n'amasse pas mousse.* (Ax. 3ª-17-16.) — 2° (G-ori), alga marina, *algue marine.*

GORONBIL (B-m) : 1° cosa redonda, *chose ronde.* — 2° bola de madera que adorna una balaustrada : *pomme, boule en bois qui orne une balustrade.* — 3° nudo de la azada sobre el ojo ó berola, *renflement de la bêche sur l'œil ou la douille.*

GORONBIL̃O (AN, Araq.). (V. **Goronbil**, 3°.)

GORONTZ : 1° (Gc), justillo, corpiño, *corset ancien.* — 2° (AN, Araq.), paño de cabeza de las mujeres casadas, *mouchoir de tête des femmes mariées.* — 3° (B-ts̃), chaleco de hombre, *gilet d'homme.*

Goros̃ima (R-uzt), **goros̃uma** (S-li,...), cuaresma, *carême.* (??)

GOROSTI (c), acebo, *houx.* (Bot.) DONOSTIAN DONOSTI, GOROSTIAN GOROSTI (B) : en San Sebastián (condúcete como en) San Sebastián, en el acebo como

acebo: *il faut se conduire à Saint-Sébastien comme à Saint-Sébastien, et en houx comme en houx* (*il faut se comporter en ville comme en ville, et à la campagne comme à la campagne*). = Este proverbio equivale al latino (*ce proverbe équivaut au latin*) : « Dum Romæ fueris, romano vivito more. »

GOROTZ (c,...), fiemo, excremento : *fiente, excrément.* GOROTZA DA GERO GAUZA BEARRA LURRAK EMATEKO, el fiemo es después cosa necesaria para que la tierra produzca, *le fumier est ensuite une chose nécessaire pour que la terre produise.* (*Diál. bas.* 45-9.)

Gorotzil (S-ezk), noviembre, *novembre.* (*And. Don. Maria*, 9-28.)

Gorotz-mukuru, gorotz-pila (AN-lez-oy), basurero al aire libre : *cloaque, à ciel découvert.*

Gorozema (S, Gèze), cuaresma, *carême.* (??)

Gorozpil (G-and), montoncitos de estiércol en el campo, *petits tas de fumier dans un champ.*

Gorpera (BN-gar), **gorphera** (S-gar), muy sensible al calor, *très sensible à la chaleur.* HAUR HORI BEHI ZAHARRA IDŪRI DA : HOTZAREN HOZPERA, BEROAREN GORPHERA : DEBRIAK ERAMAN DEZALA BIARNON BEHERA : este niño se parece á una vaca vieja : en el frio es friático, en el calor sensible á él : que el diablo le lleve por el Bearn abajo : *cet enfant ressemble à une vieille vache : frileux par le froid, sensible à la chaleur, que le diable l'emporte vers le Béarn.*

Gorphil (BN-ald), calentito, no bien asado : *un peu chaud, mal rôti.* = Se dice de frutas asadas. *Se dit en parlant de fruits rôtis.*

Gorphitz (BN, S), cuerpo, *corps.* (De lat. *corpus* ?.)

Gorphitzhil (BN). (V. **Gorpu.**)

Gorpu (Bc), cádaver, *cadavre.* KONTU EGIZU DAKUTSULA ZEURE BURUA GORPU, haced cuenta que os véis convertido en cadáver, *imaginez-vous que vous vous voyez changé en cadavre.* (Añ. *Esku-lib.* 32-1.)

Gorputz (AN, B, G, L), **gorphutz** (BN, *Matth.* v-29) : 1° cuerpo, *corps.* GORPUTZA ASKATU (B, *ms*-Lond), fatigarse mucho, *se fatiguer beaucoup.* GORPUTZA KENDU (B, G, Añ.) : coito, acto carnal : *copulation, acte charnel.* — 2° (AN, G, L), cadáver, *cadavre.* GORPUTZ DAGO (G, L-ain), está cadáver, *il est cadavre.*

Gorputzaldi (AN, B, BN, G, L, R), estado de cuerpo, malo ó bueno : *tempérament, état du corps, mauvais ou bon.*

Gorputzez izan, fornicar, *forniquer.* ...HARK ERE... GORPUTZEZ IZAN ZUENEAN IL ZUEN, tambien aquél... la mató después de haber abusado de ella, *de même celui-là... la tua après l'avoir violée.* (Ax. 1ª-353-7.)

Gorputz-eztalki (B ?, *Per. Ab.* 201-28), capa, *cape.*

Gorputzgili (B-mond), cosquilloso de cuerpo, *chatouilleux de corps.*

Gorputzlarri (G-don), granos vegetales muy rojos, que tienen la propiedad de escocer nuestra piel : *grains végétaux très rouges, qui ont la propriété de causer des démangeaisons à la peau.*

GORRA (R-uzt) : 1° flema, gargajo : *graillon, crachat.* — 2° ave que vive de peces marinos, *oiseau qui vit de poissons de mer.*

Gorraize (B-m, G-gab-orm-us), sordera ligera, *légère surdité.* BIĻATUKO DEGU ERREMEDIOA GORRAIZEA SENDATZEKO, buscaremos remedio para curar la sordera, *nous chercherons le remède pour guérir la surdité.* (*Pach.* 14-16.)

Gorrantz (BN,..., G-and), rojizo, *rougeâtre.*

Gorrasta (AN-b, BN-ald, S), bermejo, *roux.* LEHENBIZIKORIK ATHERATU ZENA GORRASTA ZEN, el que primero salió era bermejo, *celui qui sortit le premier était roux.* (Duv. *Gen.* xxv-25.)

Gorratšatu (B-mu), enrojecerse, enfurecerse una herida : *devenir rouge, s'irriter* (*une blessure*).

Gorratu (?), repudiar, abandonar una hembra los huevos de su nido, *abandonner les œufs de son nid* (*en parlant d'une femelle*).

Gorregosi (BN-ald, L), calor grande que despide la tierra, *grande chaleur que la terre exhale.*

Gorrengatik (BN-aezk), por eso, *pour cela.*

GORRENTZI (G-and), disentería de ovejas y de bueyes, *dysenterie des brebis et des bœufs.*

Gorreri (c), sordera, *surdité.* ZAHARTZEAN BEHARRIETAN GORRERIA EGITEN DA, á la vejez se produce en los oídos la sordera, *dans la vieillesse la surdité atteint l'ouïe.* (Ax. 3ª-44-22.)

GORRI : 1° (c), rojo, *rouge.* — 2° (AN, G), roya de plantas, *rouille des plantes.* (Bot.) — 3° (B-l), manjúa, montón de sardinas ú otros peces pequeños de la mar, *bancs de sardines ou d'autres petits poissons de mer.* — 4° (B-m, L-ain), calentura fuerte, *fièvre chaude.* — 5° (AN-b, G-zeg), (trabajador) activo, así como ZURI, « blanco, » se llama al « flojo » : (*travailleur*) *actif, de même que* ZURI, « *blanc,* » *se rapporte au* « (*travailleur*) *mou* ». — 6° (AN-est, G-bid-ern-ori), sarampión, *rougeole.* — 7° (BN, L, S), rusiente, *rougi.* LABEA GORRI DAGO (BN, L, S), LABEA GORI DAGO (B, G), el horno está rusiente, *le four est rouge.* — 8° (c), vivo, cruento, descarnado, terrible : *vif, sanglant, décharné, terrible.* AHALKE GORRI (BN, L, S), vergüenza atroz : *confusion, grande honte.* ZU ORDUAN AHALKE GORRITAN JOANEN ZARA AZKEN LEKHUAREN HARTZERA : entonces vos seréis relegado al último puesto, sufriendo una vergüenza atroz : *alors vous serez placé, à votre grande confusion, au dernier rang.* (Har. *Luc.* xiv-9.) AIZE GORRI (BN-baig-s, L) : viento fino, penetrante : *un air vif, piquant.* ANKAR GORRI (R), riña sangrienta, *rixe sanglante.* ORAI, NON-NAHI, ASTELEGUN GORRIAREKIN, HARAGIA ELTZEAN (L, *Euskalz.* i-174-18) : ahora, donde quiera, en un simple día de labor (ponen) carne en el puchero : *actuellement, même dans les jours ouvrables, partout, on met de la viande dans la marmite.* BARUR GORRIA (BN, G, L, R, S), ayuno duro, *grand jeûne.* BELAR GORRI (BN, Lc, R-uzt, S), necesidad extrema, *nécessité extrême.* DAMU GORRI (Bc), profundo pesar, *repentir profond.* EGUZKI GORRI (R), EKHI GORRI (R), Sol de justicia, *Soleil de justice.* GERLA GORRI (BN, L, S), guerra cruel, *guerre barbare.* GOSE GORRIA (BN, L, R, S) : carpanta, hambre canina : *fringale, faim canine.* — Hablando de la sed, se usa la palabra ZURI ó su diminutivo ŠURI en igual sentido : EGARRI ŠURIA (BNc), « sed terrible. » *En parlant de la soif, on emploie le mot* ZURI *ou son diminutif* ŠURI *dans le même sens :* EGARRI ŠURIA (BNc), « *soif terrible.* » IKARA GORRIA (Bc), (el) susto atroz, *effroi atroce.* IPAR GORRIA (c), norte frio, *vent froid du nord.* LARRU GORRIAN (Gc), NARRU GORRIAN (Bc) : en cueros vivos, completamente desnudo : *nu vif, à poil, complètement nu.* LOTSA GORRI (B, G) : vergüenza terrible, atroz : *honte terrible, atroce.* ¡ZE LOTSA GORRIAN IKUSI DEARKO DODAN ORDUAN ENE BURUA ! ¡en qué terrible confusión tendré que verme entonces ! *quelle terrible confusion j'éprouverai de me voir alors !* (Añ. 41-7.) UME GORRI (Bc, G-and, L-côte), niño en mantillas, *enfant au maillot.* = Se les llama á los muchachos en son de menosprecio. *On appelle ainsi les garçons en signe de mépris.* NERE GORRIAK IRAGO NITUEN (G, F. Seg.), yo sufrí mis penas grandes, *j'ai souffert de grandes peines.*

Gorriaire : 1° (L-s,...), rojizo, *rougeâtre.* — 2° (BN-ald), sarampión, *rougeole.*

Gorribeltz (BN-baig), rojo negruzco, cubrizo : *rouge noirâtre, cuivré.* BEROAK GORRIBEZTU DU (BN-ald), el calor le ha dado un color entre rojo y negro : *la chaleur l'a cuivré, lui a donné une couleur entre le rouge et le noir.*

Gorridura, rubicundez, *rougeur.* (Duv. *ms.*)

Gorrien : 1° (B-d), calor extraordinario que enrojece la piel y la cubre de barros, *chaleur extraordinaire qui rubéfie la peau et fait lever des échauboulures.* — 2° (c), (el) más rojo, (*le*) *plus rouge.*

Gorrigarratz (B, *Per. Ab.* 114-15), cierta manzana, *certaine pomme.*

Gorrigo (BN-ald-s, R, S), encarnadura, *incarnat* (*subst.*).

GORRIKA (B, *ms*-Lond-Otš), alicates, tenazas para arrancar dientes, clavos, etc. : *tenailles pour arracher des dents, des clous, etc.*

Gorrikara, rojizo, *rougeâtre.* (Duv.)

Gorrimin : 1° (AN-b, BN-ald, L-ain, R-uzt, S), escarlata, rojo vivo : *écarlate, rouge vif.* — 2° (B-m), granos vegetales muy rojos que tienen la propiedad de escocer nuestra piel : *grains végétaux très rouges, qui jouissent de la propriété de causer des démangeaisons.*

Gorrimore, violado, *violet.* (Duv.)

GORRIÑA : 1° (AN-b-lez, BN-gar, G-beas), sarampión, *rougeole.* — 2° (Bc, G, R-bid), roya, enfermedad del trigo y del maiz : *rouille, maladie du blé et du maïs.* DONIANE-INGURUKO EURIAK IZATEN DIRA GORRIÑATSUENAK, las lluvias de hacia San Juan son las que más roya producen, *les pluies de la Saint-Jean sont celles qui occasionnent le plus de rouille.* — 3° (AN-lez, B-mond), barros, granillos que produce el calor en la piel : *échauboulures, petits boutons que la chaleur fait naître sur la peau.* — 4° (B-oñ), viruela, *variole.* — 5° (B-oñ, G-gab), vacuna, *vaccin.*

Gorriña sartu (G), **gorriñea sartu** (B-oñ), vacunar, *vacciner.*

Gorriñatu (R), ahornagarse, cubrirse

de roya los maices : *brouir, se couvrir de rouille* (*les maïs*).

Gorrindola, bermejo, *vermeil*. (Oih. *ms.*)

Gorringo : 1° (AN, B, BN, G, L), yema de huevo, *jaune d'œuf*. — 2° (Bc), yema de castaña asada, *le milieu de la châtaigne cuite*. — 3° (AN-b-lez, BN, L-s), oronga, una seta amarillenta llamada por otros ARRAUTZA-PERRETŠIKO (B, G), KURINTO (G-and) : *oronge vraie, champignon jaunâtre appelé par d'autres* ARRAUTZA-PERRETŠIKO (B, G), KURINTO (G-and). — 4° (B, *ms*-Lond), cogollo, *cœur des plantes*. (Bot.)

Gorrinko (R, Sc). (V. **Gorringo**, 1°.)

Gorriño (BN-gar), sarampión, *rougeole*. = Se usa en plural. *S'emploie au pluriel*. (V. **Gorrina**.)

GORRINTŠA (S-li, ...), oronga, especie de seta amarilla : *oronge, espèce de champignon jaune*. (Bot.)

GORRINTZE : 1° (R), calentura, *fièvre*. = Se dice también del calor sofocante que sufren las personas sanas. *Se dit aussi de la chaleur suffocante dont souffrent les personnes bien portantes*. — 2° (R), escarlata, muy encarnado : *écarlate, carmin*.

Gorriska (Bc, BN, G, R, S), rojizo, *rougeâtre*.

GORRISTA : 1° (*ms*-Lond), palo de campeche, *bois de campêche*. (Bot.) — 2° (B, ...), rojizo, *rougeâtre*. ARPEGI GORRISTA TA MATRAIĽALBOAK GIZEN-GIZENAK, la cara rojiza y los pómulos muy carnosos, *la figure rougeâtre et les pommettes charnues*. (*Per. Ab.* 192-28.)

Gorritarako (G), rojizo, *rougeâtre*. ERRETEN-ZULOETAKO URAK IKUSI ZITUZTENEAN, EGUZKIAREN GOIZEKO IRTEERAKO ARGIRA, GORRITARAKOAK IRUDITU ZITZAYEZTEN : cuando á la luz del sol naciente vieron las aguas de regatas y hoyos, se les figuraron rojizas : *quand ils virent à la lueur du soleil naissant les eaux des fossés et des flaques, ils les crurent rougeâtres*. (Lard. *Test.* 261-5.)

Gorritasun (AN, B, G, ...), rojez, *rougeur*.

Gorritšano (?), clase de manzana, *espèce de pomme*.

Gorritšatu (B-i-m), enrojecerse, enfurecerse una herida : *s'emflammer, s'irriter* (*une blessure*).

Gorritu (c), enrojecer, *rougir*.

Gorrituna (B, ...), areola, círculo rojizo de una inflamación : *aréole, cercle coloré autour d'une plaie*.

Gorrizkatu (R-uzt), **gorriztatu** (G-and), enrojecerse, enfurecerse una herida : *s'enflammer, s'irriter* (*une blessure*).

Gorrizta (B, ...), rojizo, *rougeâtre*.

GORRO : 1° (Bc, G), flema, gargajo : *graillon, crachat*. — 2° (B-tš, G ?), cabeza de azada, hacha, laya : *tête de bêche, de hache, de fouilleur*.

GORROMIO, rencor, *rancune*. (S. P.)

GORRONA (AN, Araq.), tejuelo, agujero donde se mete el eje del molino : *crapaudine, cavité qui reçoit le pivot du moulin*. (D. esp. *gorron?*.)

Gorronera (R) : 1° gozne, *gond*. — 2° (V. **Gorrona**.)

Gorrotagarri (B, ...), odioso, *odieux*.

Gorrotaindu (B-bol), abandonar, repudiar una hembra los huevos del nido, *abandonner les œufs du nid* (*en parlant d'une femelle*).

Gorrotatu (AN-b, Gc), empeorarse una herida, *empirer* (*une blessure*).

Gorrotau : 1° (Bc), odiar, *haïr*. LURREAN TA ZERUKOEN ALDETI DA GORROTAUA OSTUTEN DABIĽENA, el que roba es odiado en la tierra y aun de los espíritus celestiales, *celui qui vole est haï sur la terre et aussi des esprits célestes*. (*Per. Ab.* 103-2.) — 2° (B, G), empeorarse una herida, *empirer* (*une blessure*). — 3° (B-m), abandonar, repudiar una hembra los huevos del nido, *abandonner les œufs du nid* (*une femelle*).

Gorroti : 1° (B, G), gargajoso : *cracheur, personne qui crache souvent*. — 2° (B-l), un pececillo, guaito, babosa : *un petit poisson, blennie, vulg. barèque, cabot*.

GORROTO (AN-b-est-goiz, Bc, Gc), odio, *haine*. ABERE GAIZTOA DA GORROTOA, mala bestia es el odio, *la haine est une bête méchante*. (*Refranes*, 71.) ¿ ZERGATIK ETORRI ZERATE NI GORROTO DIOZUTEN ETA ZUEKANDIK BOTA ZENDUTEN GIZONAGANA ? ¿ para qué habéis venido á mi, hombre á quien aborrecéis y habéis echado de entre vosotros ? *pourquoi venez-vous vers moi, vous qui me haïssez et qui m'avez rejeté d'entre vous ?* (Ur. *Gen.* XXVI-27.)

Gorrotogarri (Bc, G), odioso, *odieux*. BAIÑA URETAN MUGITZEN ETA BIZITU DIRADENETATIK EGATZIK ETA ESKAMARIK EZTUEN GUZTIA, IZANGO DA ZUENTZAT GORROTAGARRIA : pero todo lo que no tiene aletas ni escamas de aquellos que se mueven y viven en las aguas, será odioso para vosotros : *mais tout ce qui se remue et qui vit dans les eaux, sans avoir de nageoires et d'écailles, vous sera odieux*. (Ur. *Lev.* XI-10.)

Gorroto bizi (Gc), **gorroto gorri** (Bc), odio reconcentrado, *haine concentrée*.

GORROTOLO (B-m), bufanda, *cachenez*.

Gorrototsu, rencoroso, *rancunier*. (S. P.)

Gort (S), animar, excitar, inflamar : *animer, exciter, enflammer*. = Indet. de GORDE, guardar, *garder*. ALGAR GORT EZAZIE, animaos los unos á los otros, *animez-vous les uns les autres*. (*Othoitz.* 36-8.) GORT EZAZU ENE ENTHELEGIA, guardad mi inteligencia, *conservez mon intelligence*. (*Othoitz.* 35-18.)

GORTA : 1° (B, ...), ejido, campo común de todos los vecinos de un pueblo, lindante con él, y donde suelen reunirse los ganados ó establecerse las eras : *champ communal de tous les habitants d'un village, où se réunissent les bestiaux et où l'on établit les aires*. — 2° (B-tš-urd), cuadra : *étable, écurie*. = En ambas acepciones tiene por sinónima la palabra KORTA. *Dans ces deux acceptions, ce mot est synonyme de* KORTA.

Gortaitz (B-tš), estiércol : *engrais, fumier*.

Gortaiztegi, estercolero : *cour à fumier, tas de fumier*.

Gortasun (c), sordera, *surdité*.

Gortetš (B, *ms*-Otš), estiércol : *engrais, fumier*.

Gortu : 1° (AN, B, G), ensordecer, *assourdir*. — 2° (BN-s ?), pelar la piel del ganado ovejuno, *tondre la peau des bêtes ovines*.

GORU (Bc), rueca, *quenouille*. GORUA GARRIAN TA GOGOA KIROLAN, la rueca en la cintura y el pensamiento en el regocijo, *la quenouille à la ceinture et la pensée aux réjouissances*. (*Refranes*, 63.)

Goruburu (B, *Per. Ab.* 139-8), rocadero, envoltura del copo de lino : *le haut de la quenouille où l'on entortille la poupée, c'est-à-dire le paquet de filasse*.

Gorueta (Bc), operación de hilar : *filage, opération de filer*. MARIA GUREA GORUETAN, BEAR EZTAN ORDUETAN : nuestra María hilando, á horas en que no se debe hilar : *notre Marie filant, aux heures où il ne faut pas*. (*Per. Ab.* 122-3.)

Gorula (Bc, ...), **gorulari** (B-d-m), hilandera, *fileuse*.

Goru-samar (B-m-mu), **goru-tšapel** (B-a-d). (V. **Goru-buru**.)

GOSA (B-l), posarse las aves, *se poser* (*les oiseaux*).

Gosagogor (B, arc, Sc), recio, duro contra el hambre : *résistant, dur contre la faim*. ATSO ASEA, GOSAGOGOR : vieja harta, contra la hambre recia : *vieille rassasiée est dure contre la faim*. (*Refranes*, 364.)

Gosaildu (BN-baig), **gosailo** (R-bid), **gosailu** (BN-s, R-uzt), **gosaio** (S), habitualmente hambriento, comilón que nunca se harta : *habituellement affamé, mangeur qui n'est jamais rassasié*.

Gosal (AN, B, G, L), Var. de GOSARI en los derivados, *Var. de* GOSARI *dans les dérivés*.

Gosalaitzin (AN-b, L), antes de almorzar, *avant de déjeuner*.

Gosalarte (AN-b, G, L-ain), la mañana hasta las ocho, *la matinée jusqu'à huit heures*.

Gosalaurre (AN-b, L), antes de almorzar, *avant de déjeuner*.

Gosaldar (G-and), comensal para el almuerzo, *commensal pour le déjeuner*.

Gosaldu (B, G, L), almorzar, *déjeuner*. GOSALDU-ZAHARRA NAIZ (G, L), hace mucho tiempo que he desayunado, *il y a longtemps que j'ai déjeuné*. GOSALDU-BERRIA NAIZ (G, L), acabo de desayunar, *je sors de déjeuner*.

Gosalgarai (Gc), hora de almorzar, *heure de déjeuner*.

Gosalketa (G-beas-etš, L, S. P.), acto, operación de almorzar : *déjeuner, acte, opération de déjeuner*. ELKHARREKIN SOLHASEAN... GOSALKETAN... HASIZ GERO, en comenzando á conversar... almorzar uno con otro, *en commençant à causer... déjeuner l'un avec l'autre*. (Ax. 3ª-216-7.)

Gosalondo (B, G, L), luego de almorzar, *après déjeuner*.

Gosalordu (AN, B-d, G, L), **gosaltenore** (L), hora de almorzar, *heure de déjeuner*.

Gosaltiar (L-ain). (V. **Gosaldar**.)

GOSARI : 1° (AN, B, G, L), almuerzo, *déjeuner*. KALTE ONEK EGITEA ASKO EZPALITZ LEGEZ, URTETEN DOZU APARI TA GOSARIAGAITIK EZER EMON BAGA : como si no fuese bastante hacer estos daños, sale usted sin dar nada por la cena y almuerzo : *comme si ce n'était pas suffisant de faire ces dommages, vous sortez de la maison sans rien donner pour le souper et le déjeuner*. (*Per. Ab.* 79-5.) — 2° (AN-b), merienda : *goûter, collation*. GOSARIA ARTU (AN-b), merendar : *goûter, collationner*.

Gosarita (G, L), acto, operación de almorzar : *déjeuner, action de déjeuner*.

GOSARITAN ARI DA, está almorzando, *il déjeune.*

Gosaritšiki (AN, G, L-s), desayuno ligero, *léger déjeuner.*

Gošaro (BN-s), dulcemente, *doucement.* (Dimin. de GOZARO.)

Gošatu : 1° (BN-haz), aliviar, adormecer : *adoucir, calmer.* MINA GOŠATU ZAKO, su dolor ha disminuido, *sa souffrance a diminué.* — 2° (BN-haz), se dice de un niño que se acuesta y se hace acariciar sobre las rodillas de la madre, *se dit d'un enfant qui se couche et se fait câliner sur les genoux de sa mère.* (Voc. puer.)

Gosbera (?). (V. **Gosebera.**)

GOSE : 1° (c), hambre, *faim.* GOSEGARRI BARIK DABILTZAZ ALOGEREKOAK (B-mu), los jornaleros lo pasan sin hambre ni sed, *les journaliers le passent sans faim ni soif.* GOSE-BEDARRAREN GANEAN IPIÑI DOZUEZ GAUR OIÑAK (B-mu), hoy habéis puesto los pies sobre la hierba del hambre (hoy tenéis buen apetito), *aujourd'hui vous avez mis les pieds sur l'herbe de la faim* (*aujourd'hui vous avez bon appétit*). GOSE EZTANEAN, JANARIA; ATERRI DANEAN, ESTALKIA (Bc, *Prov.*): cuando no hay hambre, procúrese tener alimento; cuando no llueve, procúrese tener cubierta; debe uno vivir prevenido : *lorsqu'il n'y a pas de faim, qu'on se procure d'avoir des aliments; quand il ne pleut pas, d'avoir une couverture; on doit toujours vivre en prévoyant.* « GOSEA BERA JAKI, » KAU ERRAITEN DA, BAT GOSEAK ARGILATUK DAGOLARIK, OGI UTSA JATAN DUGUNEAN (BN-s, R) : el hambre (sirve) ella misma de vianda ó principio (se dice cuando, estando muertos de hambre, comemos solo pan) : *la faim* (*sert*) *elle-même de viande,* (*se dit quand, mourant de faim, nous n'avons que du pain à manger*). GOSEAK AMIKATU (BN-ald, G-and), GOSEAK ARGIĨLATU (R), GOSEAK KAĨLIKATU (S), GOSEAK IL (Bc, BNc, L, S), morirse de hambre; es decir, sentir hambre canina : *mourir de faim; c'est-à-dire, éprouver une faim canine.* GOSEAK DABILA (BN-ald, Mend. III-195-23), anda de hambre, *il souffre de la faim.* GOSE DENAREN EZTA OGI GOGORRIK (S), no hay pan duro para el que tiene hambre, *il n'y a pas de pain dur pour celui qui a faim.* — 2° (AN-b, BN, Sal., G, S), hambriento, *affamé.* ZERRI GOSEAK EZKURRA AMETS (G), el cerdo hambriento sueña en bellotas, *le porc affamé rêve de glands.* OIĨLO GOSEA KANTARI, NESKA GOSEA DANTZARI (B, *ms*-Otš) : la gallina hambrienta (es) cantora, la muchacha hambrienta (es) bailarina : *la poule affamée* (*est*) *chanteuse, la jeune fille famélique* (*est*) *danseuse.* GOSEAI JATEN EMAN, dar de comer á los hambrientos, *donner à manger aux affamés.* (Lard. *Test.* 304-32.) — 3° (AN-b, B-a-oñ, BN-ald-s), ambicioso, *ambitieux.*

Gose-belhar (BN-haz-ist, Lc), hambre canina, apetito voraz : *faim canine, appétit vorace.*

Gosebera (Bc), hambriento, *affamé.* ¡O MALMUTZ GOSEBEREA! ¡oh! socarrón voraz! *oh! sournois vorace!* (*ms*-Zab. *Ipuiñ.* XXX-2°.)

Gose-bilho (Sc), bozo : *poil follet, duvet.*

Gosegarri (R) : 1° comilon que nunca se harta : *goinfre, glouton qui ne se rassasie jamais.* — 2° hambre grande, carpanta (vulg.) : *boulimie, grande faim.*

Gosejan (BN?, L?, Duv.), **gose-hil** (L?, Duv.), famélico, hambriento : *famélique, affamé.*

Goseki (BN?, Duv.), ávidamente, *avidement.*

Goseška (Sc), hambre ligera, *faim légère.*

Gosetano (B?, G?, Añ.), ración muy medida, de época de hambre : *ration très mesurée, dans un temps de famine.*

Gosete (c), temporada de hambre, *temps de famine.* EGIN IZAN ZEN GOSETE GOGOR BAT HERRI HARTAN, ETA HURA HAS ZEDIN BEHAR IZATEN : vino una grande hambre en aquella tierra, y él comenzó á padecer necesidad : *une grande famine survint dans ce pays, et il commença à se trouver dans l'indigence.* (Leiz. *Luc.* XV-14.)

Goseti (AN-b, B), hambriento, *affamé.*

Gose-tširrinta (R). (V. **Gošeska.**)

Gosetu (c), cobrar apetito, *recouvrer l'appétit.* GOSETZEKO EZ JATEA BAIÑO GAUZA OBERIK EZTA; EZ EDARI BERDERIK, EZ ITSASAIZERIK, EZ RESTERIK EZER : para recobrar el apetito no hay mejor cosa que no comer; ni licores verdes, ni aire de mar, ni otra cosa alguna (son tan buenos aperitivos) : *pour recouvrer l'appétit, il n'y a pas de meilleur remède que de ne pas manger; ni liqueurs vertes, ni l'air de la mer, ni quelque autre chose* (*ne sont d'aussi bons apéritifs*).

Gosez (B, L, R, S), (estar) de hambre, (*avoir*) *faim.*

Gose-zirri (B-oñ, L-ain), **gose-zirrista** (AN-b). (V. **Gošeska.**)

Gosezto (Bc), glotón : *glouton, goulu.* ALPERRIK IZANGO DA GOSEZTO SALORREA, en vano será glotón, *en vain il sera glouton.* (*Per. Ab.* 92-19.)

GOSNA (Lc), colcedra, colchón de plumas : *couette, matelas de plumes.* KHARRAK GOSNA BILHAKATU ZIREN ETA HAURRA LOKHARTU ZEN ATSEGIN GUZIETAN : las llamas se convirtieron, por decirlo así, en colchón de plumas, y el niño se durmió con gran placer : *les flammes se changèrent en couettes, pour ainsi dire, et l'enfant s'endormit avec un grand plaisir.* (Hirib. *Eskaraz.* 73-9.)

Gošo : 1° (BN, L, R, S), dulce, sabroso : *doux, savoureux.* (Dimin. de GOZO.) — 2° (BNc, Lc, Sc), agradable, *agréable.* — 3° (AN-ond), tranquilo (mar), *tranquille* (*mer*).

Gošoak (BN, L, S), los confites, *les bonbons.*

Gošogošo (L-ain), poco á poco, *peu à peu.*

GOTHOR (BN-gar, L, S-bas), **gotor** (BN-s, R) : 1° persona ó animal de cuerpo bien desarrollado, *personne ou animal bien membré.* ETŠE HORTAN HAUR GOTHORRAK DITUZTE (L-get) : en esa casa tienen niños corpulentos, bien formados : *dans cette maison ils ont des enfants corpulents, bien formés.* — 2° constante, fiel : *constant, fidèle.* (Duv.) ETA GOTHOR IZANEN DIRA ZURE ETŠEA ETA ZURE ERRESUMA, y serán fieles tu casa y tu reino, *et ta maison et ton royaume seront fidèles.* (II *Reg.* VII-16.) — 3° altivo, *altier.* (Oih. Voc.)

Gothorki, firmemente, *fermement.* GOTHORKI ETA BEGIAK BAZTERKATUZ BEGIRATZEA, mirar severamente y torciendo los ojos, *regarder sévèrement et de côté.* (Har.)

Gotorreti, duro?, altivo? : *dur?, hautain?.* Oih. HANBAT BETI GOTORRETI EGITEN DERAUTAZU, BANINTZ BEZAIN ZEINBAT BETZAIN EDO ILHAGIN ZARPATZU : siempre tan duro sois en vuestro trato conmigo, como si fuera como tantos andrajosos laneros : *vous êtes toujours aussi dur dans vos relations avec moi, comme si j'étais pareil à tant de dépenaillés.* (Oih. 105-6.)

Gothorregitu, crecerse demasiado, *croître démesurément.* (Duv.) GURE TOKIETAN... HARITZAK GOTHORREGITZERA UZTEN DITUGU LANDATU-AINTZINEAN, en nuestro país... dejemos crecer demasiado los robles antes de trasplantarles, *dans notre pays... nous laissons croître démesurément les rouvres avant de les transplanter.* (Duv. *Labor.* 164-13.)

Gothortu : 1° robustecerse, *s'affermir.* (Duv. *ms.*) — 2° (BN?, L?, S? Duv.), confirmar, *confirmer.* NI GANTZUTUA NAIZ ERREGE, BAINAN EZ ORAINO GOTHORTUA : yo soy ungido rey, pero aun no confirmado : *je suis roi par l'onction, mais encore peu affermi.* (Duv. II *Reg.* III-39.) — 3° (L), desarrollarse, *se développer.* OTSOKUMEAK APHUR BAT GOTHORTU ZIRENEAN, cuando los lobeznos se desarrollaron algún tanto, *lorsque les louveteaux devinrent un peu grands.* (Goy. *Aleg.* 39-25.)

Gotseme (BN-am-gar), ahijado, *filleul.*

Goza (c), Var. de GOZO en los derivados, *Var. de* GOZO *dans les dérivés.*

Gozadun (?), apacible : *paisible, doux.*

Gozadura, mitigación, alivio : *adoucissement, allègement.* (Duv. *ms.*)

Gozaga : 1° (B-a-m-o-tš), amargo, *amer.* — 2° (B-a-m-o-tš), amargamente, *amèrement.* — 3° (Bc), tierra mal cuidada, *terre mal soignée.* — 4° (Bc), instrumento cortante mal templado, *instrument tranchant mal trempé.*

Gozagailu, calmante, dulcificante, consolador : *consolant, calmant, adoucissant.* (Duv. *ms.*)

Gozagaiztu (AN?), desafinar, *désaccorder.* TEKLA EDO KUERDA EDO BOZA BAT BALDIN BADOA MAKUR, ASKI DA GOZAGAIZTEKO SOÑU GUZIA : si una tecla ó cuerda ó voz van mal, basta esto para desafinar toda la pieza musical : *si une touche ou une corde ou une voix vont mal, cela suffit pour désaccorder tout le morceau de musique.* (Liz. 213-24.)

Gozagarri : 1° refrigerio, consuelo : *soulagement, consolation.* (Duv.) ESKER DIOT JAUNARI ZEREN ZU BEZALAKO SEME BAT EMAN DAROTADAN, ENE ZAHARTZEKO GOZAGARRI, doy gracias al Señor por haberme dado un hijo como tú para consuelo de mi vejez, *je rends grâces à Dieu de m'avoir donné un fils tel que toi pour le soulagement de ma vieillesse.* (Duv. *Labor.* 9-13.) — 2° (Bc, G, Arr.), condimento, *condiment.* — 3° (AN-b, Bc), abono, *engrais.*

Gozagatš (B-i-m) : 1° desabrido, colérico, fiero : *grincheux, coléreux, fier.* — 2° tierra dura, *terre dure.*

Gozailu (R-uzt), dulce, templado : *doux, tempéré.* AIZKORA GOZAILUA (R-uzt), hacha bien templada, *cognée bien trempée.*

Gozaita (BN-am), padrino, *parrain.* Var. de UGAZAITA.

Gozaka (B-i). (V. **Gozaga**, 1°, 2°.)

Gozakaitz : 1° (ANc, Gc), desabrido, colérico : *grincheux, coléreux.* — 2° (AN, G), tierra dura, *terre dure.*

Gozakaitzaldi (G), momentos de cólera, *moments de colère.* Biaramonean Saul bere gozakaitzaldiak artu eta, al dia siguiente habiendo Saul montado en cólera, *le jour suivant Saül s'étant mis en colère.* (Lard. *Test.* 183-28.)

Gozakari, consuelo, *consolation.* (Duv.) Dabitek igorri zuen beraz bere serbitzariez gozakari emaitera Hanoni aitaren heriotzeaz, David envió á sus servidores á consolar á Hanón por la muerte de su padre, *David envoya ses serviteurs à Hanon pour le consoler au sujet de la mort de son père.* (Duv. II *Reg.* x-2.)

Gozakatš (Bc). (V. **Gozagatš, Gozakaitz.**)

Gozakatu (B-gab-i-m-mond), endurecerse mucho la tierra, hacerse empedernida por los hielos y nieves : *s'encroûter, se durcir beaucoup (la terre), par l'effet des gelées et des neiges.*

Gozalaba (BN-am), ahijada, *filleule.*

Gozaldi, momento de alivio de un dolor físico ó moral : *accalmie, moment d'adoucissement d'une douleur physique ou morale.* (Duv.)

Gozama (BN-am), madrina, *marraine.* Var. de ugazama.

Gozamen : 1° (c), usufructo, *usufruit.* — 2° (Bc), entusiasmo, *enthousiasme.* — 3° (Bc, BN), interés del dinero : *taux, intérêt de l'argent.* — 4° dulzura, caricia : *douceur, caresse.* — 5° (B-i-m-mu, BN, *Matth.* xxv-46), felicidad, *félicité.* — 6° propiedad, posesión, hacienda : *propriété, possession, domaine.* (Duv.) Gure hiri guziak, gure gozamenak oro,... zure aitzinean dira : todas nuestras ciudades, todas nuestras posesiones,... están en vuestra presencia : *toutes nos cités, toutes nos possessions,... sont en votre présence.* (Duv. *Jud.* III-3.)

Gozandu (G-zar), agradar, *plaire.*

Gozaratu (AN, B, G), acariciar : *amadouer, choyer.*

Gozaro (AN, Bc, G), dulcemente, *doucement.* ¡Ze latz eta garratz egingo jakan ango bizi-modu aserrea, emen naroro ta gozaro bizi izan zanari! ¡qué áspera y agria le parecerá aquella dura manera de vivir á quien aquí vivió á placer y dulcemente! *combien âpre et amère paraîtra cette rude manière de vivre à celui qui vit ici dans le plaisir et l'agrément!* (Añ. *Esku-lib.* 49-4.)

Gozarotu (B?, G?, Añ.) regalar : *offrir, faire un cadeau.*

Gozatsu : 1° (B), instrumento cortante bien templado, *instrument tranchant bien trempé.* Aizkora aau ago onekoa ta gozatsua da (B-g), esta hacha es de buen filo y bien templada, *cette cognée a un bon tranchant et elle est bien trempée.* — 2° (Bc), placentero, agradable : *plaisant, agréable.* Esan amodiozko berba gozo batzuk : decid unas palabras placenteras, amorosas : *dites-nous des paroles agréables, amoureuses.* (Ur. *Maiatz.* 17-11.) Zure berbaldia beti izango da gozatsua, vuestra conversación será siempre agradable, *votre conversation me sera toujours agréable.* (*Diál. bas.* 108-7.) — 3° (Bc), tierra fértil, *terre fertile.* — 4° (B-lez), gustosamente, *agréablement.* — 5° (G), manso, *doux.*

Gozatu : 1° (Bc), templar un instrumento cortante, *tremper un instrument tranchant.* — 2° (AN, Bc, G), abonar tierras, *amender les terres.* — 3° acariciar, calmar, suavizar : *caresser, calmer, adoucir.* (F. Seg.) — 4° regocijarse, consolar : *se réjouir, consoler.* Etorri zaitezte nere-gana nekatuak eta zamatuak zaudeten guziak, eta nik gozatuko zaituztet (G, Ur. *Matth.* xi-28) : venid á mí, todos los que estáis cansados y cargados, y yo os consolaré : *venez à moi, vous tous qui êtes fatigués et chargés, et je vous consolerai.* — 5° (Bc), endulzar, *adoucir.* — 6° (c), usufructuar, gozar, *jouir d'un usufruit.*

Gozatzaile (Duv. *ms*) : 1° el que calma ó dulcifica, *celui qui calme et qui adoucit.* — 2° consolador, *consolateur.*

Gozkorri (B-m), arrebol, nube rojiza, *nuage rougeâtre.* (V. **Ozkorri.**)

GOZO : 1° (c), dulce, sabroso : *doux, savoureux.* — 2° (Bc, G-iz-zeg), temple de un instrumento cortante, *trempe d'un instrument tranchant.* Gozo oneko sorbatza (B-a-o-tš), filo de buen temple, *tranchant de bonne trempe.* Aho gozokoa (L), gozo huneko (S), de buen filo, *de bon tranchant.* Gozo huna du aiztur horrek (Sc), esas tijeras tienen buen temple, *ces ciseaux sont bien trempés.* — 3° (AN, B, BN, G, L), fértil, blando, de fácil manejo : *fertile, mou, de maniement facile.* Lur gozoa, egur gozoa, arri gozoa (B, G, L) : tierra, leña, piedra de fácil manejo, que fácilmente se labra : *terre, bois, pierre faciles à travailler, qu'on façonne aisément.* Lurra gozo hunean (Se), lurra gozo gozoan (BN-ald), en buen temple, *dans un très bon état.* — 4° (BN, S), placer, dulzura : *plaisir, douceur.* Nork ere ordean baitu betheki eta gozo'hartuz hihotzean ardietsi Jesusen hitza, hainak bermatu behar du bere dizi guziaren šušentzera Jesusen bitzitzearen arabera : quienquiera que alcanzare la palabra de Jesús plenamente y sintiendo dulzura en el corazón, debe esforzarse por ajustar su vida conforme á la de Jesús : *quiconque apprendra la parole de Jésus pleinement et en éprouvant des douceurs dans son cœur, doit s'efforcer de modeler sa vie sur celle de Jésus.* (Duv. *Imit.* 2-4.) — 5° (AN-b, Lc), zumo : *jus, suc.* Diotsuet ezen eztudala edanen aihenaren gozotik, os digo que no he de beber del zumo de la vid, *je vous dis que je ne boirai plus du fruit de la vigne.* (Har. *Luc.* xxii-18.) — 6° (BN, G, L), gusto, *goût.* Edari honek gozo ona du, esta bebida tiene buen gusto, *cette boisson a bon goût.* Gozo gaistokoa (G, *ms*-Lond), antipática, *antipathique.* — 7° (S), producto de las ovejas en leche, lana, crías, etc. : *produit des brebis en lait, laine, agneaux, etc.* — 8° (BN-ald), quinta esencia, *quintessence.* Ungarriaren gozo guzia galtzerat uzten duzie (BN-ald), dejáis perder la quinta esencia del abono, *vous laissez perdre la quintessence du fumier.* — 9° (Lc), tiempo dulce, *temps doux.*

Gozogabe (G-añd, L-ain, R), enojoso, *ennuyeux.* = Se dice de las personas desagradables por su carácter. *Se dit des personnes désagréables par leur caractère.*

Gozogune (L), dulzura, *douceur.* Bihotza urtzen zitzayoela debozionezko gozogunetan, derritiéndosele el corazón en dulzuras de devoción, *le cœur lui fondant dans les douceurs de la dévotion.* (Har. *Phil.* 121-15.)

Gozokeria, falso placer, *faux plaisir.* (Duv.) Gozokerietan dizi izan dena lazten da heriotzeak jotzen dionean gogoa, el que ha vivido nadando en delicias se turba cada vez que pienza en la muerte, *celui qui a vécu dans les délices se transit quand la pensée de la mort lui frappe l'esprit.* (Duv. *ms.*)

Gozoki, dulcemente, agradablemente, con calma : *doucement, agréablement, avec calme.* (Duv. *ms.*)

Gozorotu (AN, *ms*-Lond), deleitarse : *se délecter, se complaire.*

Gozotasun (AN, B, G), dulzura, suavidad : *douceur, suavité.*

GRABA (L-get), pez de mar, especie de dorada pequeña : *poisson de mer à écailles dorées, petite dorade.*

GRAIÑOE : 1° (Bc), caballo mal castrado, *cheval mal châtré.* — 2° garañón, asno grande destinado á cubrir yeguas : *âne étalon, âne de grande taille destiné à saillir des juments.* — 3° (B-a), gallo mal castrado : *verdiot, coq mal châtré.*

Graitzu (BN-s). (V. **Gaitzuru**).

Grama : 1° (S), baba, *bave.* — 2° (G-don), alga, *algue.*

Gramato (R-uzt), pieza, cuarto en el piso llano, *chambre au rez-de-chaussée.* Lur-ileko gramato ulunetan jansoa ta lukainkak itšikitan tugu, zumail egon tean : en los cuartos oscuros del piso llano solemos tener tocino y chorizos, para que se conserven frescos : *dans les pièces obscures du rez-de-chaussée nous avons l'habitude de tenir le lard et les saucisses, pour qu'ils se conservent frais.*

Gramena (BN, S), grama, *chiendent.* (Bot.) (??)

Granjoe (B-d-g), garañón, caballo no castrado : *étalon, cheval non châtré.* (??)

GRANGIÑA (AN-lez), parte rancia del tocino, *partie rance du lard.*

Grangiñatu, ranciarse, *se rancir.*

GRANGO (BN-s), gozne de puerta, *gond de porte.* (?)

GRANPOI : 1° (B-o), cañones de plumas que se queman después de desplumar una ave : *coutons, rudiments de plumes qu'on fait brûler après avoir plumé un volatile.* — 2° (B-i-m), armella, pieza de hierro que sirve para sostener parras, ventanas : *crampon, pièce de fer qui sert à soutenir des treilles, des fenêtres.* — 3° (B-g), pestillo, pasador de puertas : *targette, petit verrou de portes.*

GRANTZU (G-don-us), grijo : *jar, caillou lisse.*

GRASK (BN-s), voz onomatóp., que denota el acto de morder : *mot onomatop., qui dénote l'action de mordre.* Grask egin, grausk egin, morder, *mordre.*

Graskada (BN), mordisco, *morsure.*

Grasnia (git), caballo, potro : *cheval, poulain.*

GRASPA (L-ain, Sc), orujo de la manzana y de la uva : *râfles, marc de pomme ou de raisin.*

Grausk (Bc). (V. **Grask.**)

Grauskada (B, ...). (V. **Graskada.**)

Grazialapa (BN?, L?, Duv.), oreja de mar : *oreille de mer,* « habotis. »

GREDALE, sarten, *poêle.* (Oih.) Hauzea eta gredalea emaitea, dar la llana y el cazo, *donner la plane et le bassin.* (*Prov.* 224.)

Greiña, parrillas, *gril.* (L. de Is.) (??)

GREIÑU (G-zar), vigor?, intención? : *vigueur?, intention?.*

Grekatu (L-bard), tartamudear, lit. : hablar griego : *bégayer, lit. : parler grec.* (?)

Grekatze, tartamudeo, *bégayement.*

Gresiña (S, Gèze), parrillas : *gril, ustensile de cuisine.* (??)

GRESTE (Sc), asa de olla, de cestos, etc. : *orillon de marmite, anse de panier, etc.* (?)

GREÜ (S), repugnancia, *répugnance.*

Greügarri (S), repugnante, *répugnant.*

Greütarzun (S) : 1º repugnancia, *répugnance.* — 2º contrariedad, disgusto : *contrariété, dégoût.*

Greütü (S), repugnar, sentir repugnancia : *répugner, avoir de la répugnance.*

GRIÑO (AN-irun), vencejo : *martinet,* « cypselus apus. »

GRIMA (Sc), cabellera, crin : *chevelure, crinière.* (?)

GRIMU : 1º (B-gald, G-beas), bayas del muérdago, *baies du gui.* USTUREAREN GABAUAK (GRIMUAK) GURETAN EGOSI EGITEN DIRA, EUREN URA BEI TSAL EGIN BARRIABI EMOTEKO (B-gald) : en nuestros pueblos se cuecen las bayas del muérdago, para dar su agua á las vacas recién paridas : *dans nos villages, on fait cuire les baies du gui, pour en donner une décoction aux vaches qui viennent de mettre bas.* — 2º (B, ms-Lond), vástago, renuevo de árbol : *rejeton, pousse d'arbre.*

GRINA : 1º (Lc), preocupación, *préoccupation.* — 2º pena, *peine.* (Duv.) ZATO, BIHUR GAITEZEN, BELDURREZ-ETA ENE AITA, ASTOAK UTZIRIK, GUTAZ GRINATUA IZAN DADIEN : volvamos, no sea que mi padre, dejando los borricos, esté en pena por nosotros : *retournons de peur que mon père, oubliant les ânesses, ne soit en peine à notre sujet.* (Duv. I *Reg.* IX-5.) BERE BIZIKO GRIÑA DU AMA HORREK, SEME BAKARRA IL BAITZAIO (BN-baig) : esa madre tiene pena para toda su vida, por habérsele muerto el único hijo : *cette mère a du chagrin pour toute sa vie, parce que son fils unique est mort.* — 3º (BN, G-and, L), cuidado, inquietud : *crainte, inquiétude.* EMAZTEA HAR DEZANA HANDITARIK, EZTATE ETŠEAN GRINA GABETARIK : el que tomare mujer de entre gente principal, no estará en casa sin inquietudes : *celui qui prend femme de grande maison, ne sera pas sans noise* (sic) *dans sa demeure.* (Oih. *Prov.* 135.) ¿ZER IZANEN DA ... LAZOKI ETA ANTSIKABEKI, BATERE GRINABIK GABE, BIZITZEN DIRENEZ? ¿qué será de los que viven con flojedad, sin que nada les importe, sin cuidado alguno? *qu'adviendra-t-il de ceux qui vivent avec mollesse, sans s'inquiéter de rien, sans souci quelconque?* (Ax. 3a-174-1.) — 4º (Bc, Gc), pasión, inclinación del ánimo : *passion, inclination de l'âme.* — 5º (Bc), crin, *crinière.* (??)

Griñadun, (hombre) preocupado, rodeado de inquietudes : (*homme*) *préoccupé, entouré d'inquiétudes.*

Griñagabe, despreocupado, sin inquietudes : *insouciant, celui qui n'a pas de soucis.* (Duv. *ms.*)

Grinati, grinatsu, afanoso, *soucieux.* (Duv.) ¿ETA ZUEN JANTZIAZ ZEHEN ZARE GRINATI? ¿y por qué os afanáis acerca de vuestras vestiduras? *et pourquoi vous inquiétez-vous de vos vêtements?* (Duv. *Matth.* VI-28.) BIZITZEKO ZER JANEN EZ ETA LARRUA ZERTAZ ESTALIKO DUZUEN EZ IZAN GRINATSU (L, *Matth.* VI-25) : no os inquietéis por lo que habéis de comer para vivir, ni por lo que haya de cubriros la piel : *ne vous inquiétez pas, pour votre vie, de ce que vous mangerez ou boirez, ni, pour votre corps, de quoi vous le vêtirez.*

Griñatu (B, G), inclinarse á : *être porté à, avoir du penchant pour...* ZUK EZAGUTZEN DEZU ERRI AU, NOLA DAN GAITZERA GRIÑATUA, vos conocéis cómo es este pueblo inclinado al mal, *vous connaissez comment ce peuple est incliné vers le mal.* (Ur. *Ex.* XXXII-22.)

Grinatuki, cuidadosamente, con gran cuidado : *soucieusement, avec une grande sollicitude.* (Duv. *ms.*)

GRIPA (BN, Sal.), carda para limpiar el lino, *carde pour nettoyer le lin.*

GRISELA, parrillas : *gril, ustensile de cuisine.* (S. P.) (?)

GRISOLA : 1º (B, arc), turma, testículo ó criadilla : *testicule, glande génitale.* — 2º (Card.), turma de las landas, *truffe blanche.* (Bot.) TŠITAK, GRISOLAK TA URDAIA, MAYATZEKO MAIRA : pollitos, turmas y tocino para la mesa de mayo : *jeunes poulets, truffes et lard pour la table de mai.* (*Refranes,* 39.) ARIEN GRISOLAK MAYATZEAN DIRA ONAK, las turmas del carnero en mayo son buenas, *les testicules du bélier sont bons en mai.* (*Refranes,* 115.)

Gristü (Sc), casi emborracharse, lit. : ponerse gris : *se griser, s'enivrer à demi, lit. : devenir gris.* (??)

Gromatia (S, Alth.), repollo, *chou pommé.* (Bot.)

Grongio (B-a-o), tráquea, *trachée-artère.*

Grosa (Sc), suciedad que se adhiere á algunos objetos; por ej., la costra de los niños en la cabeza, la mancha de vino en los labios de bebedores : *crasse, saleté adhérente à quelques corps; par ex., les pellicules des enfants à la tête, la tache du vin aux lèvres des buveurs.* (D. bearn.?)

GROSAIN, grošein (S), **grozin** (S), chamorro, trigo extranjero más grosero que el del país : *froment étranger, plus gros que celui du pays, blé d'Espagne.* (Oih. *ms.*)

GU (c, ...), **gü** (Sc), nosotros, *nous.* = Le sustituye el sufijo demostrativo -OK en dos casos : 1º cuando la palabra « nosotros » vá expresa ó tácitamente acompañada de sustantivos, adjetivos, ó algun numeral. GUZTIOK (en lugar de GU GUZTIOK) IL BEAR DEGU, « todos tenemos que morir. » (Ur. *Ex.* XII-33.) BIOEN ARTEAN (en lugar de GU BIOEN, « entre nosotros dos. » (*Per. Ab.* 132-5.) URTEN DAIGUN LAUROK BASOETARA, « salgamos los cuatro (nosotros cuatro) á las selvas. » (*Per. Ab.* 168-10.) — 2º cuando la palabra « nosotros » (ó el pronombre « los », que le representa) va seguida del relativo « que ». GAREANOK EMEN GARA (Bc) : « nos hemos reunido todos los miembros de la familia, lit. : los que somos, somos aquí. » — *Curiosa anomalía.* El pronombre suletino GÜ se convierte en GU en la mayor parte de los casos de la declinación. Se dice GÜ, GÜK, GÜTZAZ MINTZO TÜZÜ, « han hablado de nosotros; » y en cambio GURE, GURETAKO, GUREKI, GURI. Sucede lo mismo con el pronombre ZÜ. Se dice ZÜ, ZÜK, ZÜTZAZ y ZURE, ZURETAKO, ZUREKI, ZURI. Uno y otro pronombre cambian su Ü en I en los compuestos : GIHAU, GIHAUK, « nosotros mismos, » y ZIHAU, ZIHAUK Ó ZIHAUREK, « vos mismo. » *On substitue à* GU *le suffixe démonstratif* -OK *dans deux cas : 1º quand le monosyllabe « nous » est expressément ou tacitement accompagné de substantifs, d'adjectifs ou de quelque numéral.* GUZTIOK (*au lieu de* GU GUZTIOK) IL BEAR DEGU, « *nous mourrons tous.* » (Ur. *Ex.* XII-33.) BIOEN ARTEAN (*au lieu de* GU BIOEN, « *entre nous deux.* » (*Per. Ab.* 132-5.) URTEN DAIGUN LAUROK BASOETARA, « *sortons les quatre* (*nous quatre*) *aux bois.* » (*Per. Ab.* 168-10.) — 2º *quand « nous »* (*ou le pronom « ceux », qui le représente*) *est suivi du relatif « que ».* GAREANOK EMEN GARA (Bc), « *nous nous sommes réunis tous les membres de la famille, lit. : ceux que nous sommes, nous sommes ici.* » — Curieuse anomalie. *Le pronom souletin* GÜ *se convertit en* GU *dans la plus grande partie des cas de la déclinaison. On dit* GÜ, GÜK, GÜTZAZ MINTZO TÜZÜ, « *ils ont parlé de nous;* » *et, en échange,* GURE, GURETAKO, GUREKI, GURI. *Le même fait se produit avec le pronom* ZÜ. *On dit* ZÜ, ZÜK, ZÜTZAZ *et* ZURE, ZURETAKO, ZUREKI, ZURI. *L'un et l'autre pronom transforment leur* Ü *en* I *dans les composés :* GIHAU, GIHAUK, « *nous-mêmes,* » *et* ZIHAU, ZIHAUK *ou* ZIHAUREK, « *vous-même.* »

-Gu (c, ...), **-gü** (S) : 1º elemento de conjugación, agente que significa « nosotros » : *élément de conjugaison, agent qui signifie « nous ».* EGIN DEZAGUN, hagámoslo nosotros, *faisons-le.* DARAMAGU, lo llevamos, *nous l'emportons.* — 2º (c, ...), **-gü** (S), en subjuntivo é imperativo puede ser también dativo y significa « nos, á nosotros » : *au subjonctif et à l'impératif, il peut être aussi datif et signifie « nous, à nous autres ».* ERAMAN BEZAGU, llévenoslo él, *qu'il nous l'apporte.* EMAN EZAGUZU, dádnoslo, *donnez-le-nous.* — 3º (R-bid), **-gü** (S), sufijo derivativo, que se agrega al infinitivo para formar nombres locales que indican cierto destino expresado en la palabra simple. (V. **-Go**, 6º.) *Suffixe dérivatif, qui s'ajoute à l'infinitif pour former des noms de lieux qui indiquent une certaine destination exprimée dans le mot simple.* (V. **-Go**, 6º.) GORDEGÜ (S), GORDEGO (BN-s), GORDEGU (R-bid), depósito, *dépôt.* IGARANGÜ : paso, vado : *gué, passage.* ETZANGÜ, alcoba, *alcôve.* JANGÜ, comedor, *salle à manger.* JOSGÜ, sastrería, *atelier de couture.*

GUAI (B-l), **guaje** (AN-ond), corriente, aguaje : *courant, flux rapide de la mer ou grande marée.* (?)

GUAITA (S, *Matth.* XXVI-16), acechando, espiando : *guettant, épiant.*

Guaitatu (BN, S), acechar, espiar : *guetter, épier.*

GUAR (G-don) : 1º charpa, tentáculos del pulpo, jibión, etc. : *tentacules du poulpe, du calmar, etc.* — 2º rayo de sol, *rais de soleil.*

Guaro (G-ori), alguacil, *sergent de ville.* (D. esp. *jurado.*) = En G-and se

dice JURAU en lugar de GUARO. *En G-and on dit* JURAU *au lieu de* GUARO. (??)

Guarri (B ?), cuadro, *carré*.

Guartu (BN-s, R) : 1º acordarse, *se rappeler*. ÑAUREN BAITAN DAKAT BEHAR DUALA FAN, ITZ ANITŠ ARTU-BAGERIK, ZEREN EZ BAINAZ GUART (R) : tengo para mi que tengo que ir sin haber tomado (en el libro) muchas palabras, porque no me acuerdo : *je suis convaincu que je vais partir sans avoir pris (dans le livre) beaucoup de mots, parce que je ne m'en souviens pas*. — 2º advertir, notar, mirando ó escuchando : *observer, noter, en regardant ou en écoutant*.

Guatze (AN-ulz, *Matth.* VIII-6), cama, *lit*. Var. de OATZE.

Guhauk (BN-ald), **guaurek** (BN-s), **guhaurk** (Dechep.), nosotros mismos, *nous-mêmes*.

Guazaita (AN-irun-ond), padrino, *parrain*. Var. de UGAZAITA.

Guazama (AN-irun-ond), madrina, *marraine*. Var. de UGAZAMA.

Guazen ¡¡ots!! (BNc, Lc, Sc), incitar á andar á los bueyes, ¡vámonos! ¡ea! *inciter les bœufs à marcher, allons! hue! haïe!*

Gubi (B, Mog., BN-s, R), gubia, instrumento de carpinteria : *gouge, instrument de menuiserie*. (??)

GUBIO (B-i), esófago, *œsophage*.

GUDA (c), guerra, lucha : *guerre, lutte*. = El vulgo hoy lo ignora. *Inconnu actuellement du vulgaire*. Var. de GUDU.

Gudakuntza (B), milicia, *milice*.

GUDALET (Sc), vaso : *verre, gobelet*. (??)

Gudari (c), militar, *militaire*.

Gudatu, pelear, *se battre*. GU BERRIZ GOAZ GURE BIZIAKATIK ETA GURE LEGEAGATIK GUDATZEN, mas nosotros vamos á pelear por nuestras vidas y por nuestra ley, *mais nous allons nous battre pour nos vies et pour notre loi*. (Ur. *Mach.* III-21.)

GUDU (AN-b, B, arc, BN, ...), guerra, combate, resistencia : *guerre, combat, résistance*. BIOTZA TA ZENTZUNA GUDUAN DIRA BEARRAGO ISKILUAK BAIÑO, el corazón y el entendimiento son en la guerra más necesarios que las armas, *le cœur et l'intelligence sont plus nécessaires à la guerre que les armes*. (*Refranes*, 7.) ZITEL ZIROLA ¿NOK GUDURA AROA? pusilánime zapatero, ¿quién te lleva á la guerra? *pusillanime cordonnier, qui te pousse à la guerre?* (*Refranes*, 21.) EKIZ NAGO GERTUAGO INOIZ BAIÑO GUDURAKO, más aparejado que nunca estoy de aquí adelante para la guerra, *je suis mieux préparé que jamais pour la guerre*. (*Refranes*, 330.) EDOZEIN DA AZARRI, BAIA GUDURA DOA GITŠI : cada uno es atrevido, empero á la guerra pocos van : *chacun est hardi, cependant peu vont à la guerre*. (*Refranes*, 381.) ETA HANDIK NAHASTERIAK, ... GUDUAK, HAUZIAK, ETSAIGOAK ETA KARTAGOTARREKIKOA BAINO GERLA PERILOSAGOA : y de allí los disturbios, ... combates, litigios, enemistades y una guerra más temible que la tenida con los Cartagineses : *et de ce fait les mésintelligences, ... les combats, les litiges, les inimitiés, et une guerre plus terrible que celle qu'on a soutenue contre les Carthaginois*. (Ax. 3ª-10-16.)

Guduka : 1º (BN), acorneándose, *cossant*. — 2º (S, Gèze), pelea, combate : *lutte, combat*.

Gudukatu : 1º (AN, BN), pelear, combatir : *combattre, lutter*. JAUNA GUDUKATUREN DA ZUEN ALDE, el Señor combatirá á favor de vosotros, *le Seigneur combattra pour vous*. (Etcheb.) — 2º (AN, Araq.), calamorrar, darse de testeradas ó topar los carneros unos contra otros : *cosser, se donner des coups de tête les uns aux autres (les béliers)*. — 3º reñir, *se battre*. ETA BIHARAMUNEAN HEK GUDUKATZEN ZIRADELA, y al dia siguiente riñendo ellos, *et le jour suivant ils se battaient*. (Leiz. *Act. Ap.* VII-26.)

Gudulari : 1º guerrero, combatiente : *guerrier, combattant*. ETA HAREN ARMADA GUZIKO GUDULARI KHONDATUAK IZAN DIRENAK..., y los guerreros de todo su ejército que han sido numerados, *et les guerriers de toute son armée qui ont été dénombrés*. (Duv. *Num.* II-13.) — 2º (AN-b), pendenciero, *querelleur*.

Guduña (S), membrillo, *coing*. (Bot.) (??)

Guduñatze (Sc), membrillo, *cognassier*. (Bot.)

Guduška (AN ?, BN ?, L), escaramuza, *escarmouche*. EGUN GUZIETAKO GUDU ETA GUDUŠKETAN (L), en los combates y escaramuzas de todos los dias, *dans les combats et escarmouches de tous les jours*.

Gudutoki, campo de batalla, *champ de bataille*.

Guduztatu, pelear, combatir : *combattre, lutter, se battre*. EZTA KOROATUA IZANEN ... ZIN ZINEZ GUDUZTATZEN EZTENA, no será coronado ... sino aquel que legítimamente peleare, *personne ne sera couronné... que celui qui combattra légitimement*. (Ax. 3ª-455-9.)

Guek (B-m, arc, Micol.), nosotros, *nous*. = Parece que, de no haberse opuesto la natural modestia ó el bien parecer, las personas de cierta distinción al hacerse llamar ZU, « vos, » en vez de I, « tú, » se hubieran llamado á sí mismos GU, « nos, » en vez de NI, « yo, » aun en conversación privada; y así como ha habido necesidad de adoptar ZUEK para distinguir el ZU (plural original) del ZU restringido al singular, así hubiéramos tenido GUEK, « nosotros, » en frente de GU, « nos, » y también DAUKAGU, « nos lo tenemos; » DAUKAGUE, « nosotros lo tenemos; » como decimos hoy DAUKAZU, « vos lo tenéis; » DAUKAZUE, « vosotros lo tenéis. » GU, en tal caso, habria sido un « yo » respetuoso, como ZU es un « tú » de respeto; y así como este hecho ha dado lugar en algunas comarcas á IEK, plural de I, así aquel otro habría originado el plural de NI en NIEK. Hay necesidad de una palabra que signifique « vosotros », pues ZU es « vuestra merced ó usted », y ZUEK es « vuestras mercedes, ustedes »; esta palabra es IEK, « varios tú, vosotros. » Asimismo GU sería no ya verdadero plural de NI, sino singular respetuoso; GUEK sería este mismo respetuoso pluralizado; lo cual obligaría á usar NIEK por plural de NI. Afortunadamente esto quedó en pañales. ¡Lástima que no hubieran quedado así el respetuoso ZU y su plural ZUEK! Aun se usa GUEK, por lo ménos como activo, sinónimo de GUK, en el valle de Zigoitia (Alaba). *Il paraît que, n'ayant pas à opposer à ceci la modestie naturelle et les convenances, les personnes de distinction, en se faisant appeler* ZU, « *vous*, » *au lieu de* I, « *toi*, » *se seraient désignées elles-mêmes par* GU, « *nous*, » *au lieu de* NI, « *moi*, » *même dans la conversation privée; et de même qu'il a été nécessaire d'adopter* ZUEK *pour distinguer le* ZU *(pluriel original) du* ZU *restreint au singulier, ainsi nous aurions eu* GUEK, « *nous autres*, » *en face de* GU, « *nous*, » *et aussi* DAUKAGU, « *nous l'avons;* » DAUKAGUE, « *nous autres l'avons*, » *comme nous disons actuellement* DAUKAZU, « *vous l'avez;* » DAUKAZUE, « *vous autres l'avez*. » GU, *dans ce cas, aurait été un « moi » respectueux, comme* ZU *est un « toi » de respect; et de même que ce fait a donné lieu, dans quelques endroits, à* IEK, *pluriel de* I, *de même cet autre aurait donné naissance au pluriel de* NI *en* NIEK. *Il y a donc obligation d'avoir un mot qui signifie « vous autres », car* ZA *veut dire « votre grâce ou vous », et* ZUEK *« vos grâces, vous »; ce mot est* IEK, *« plusieurs toi, vous autres. » De même* GU *serait non pas le vrai pluriel de* NI, *mais singulier respectueux;* GUEK *serait ce même singulier respectueux pluralisé; ce qui forcerait à employer* NIEK *comme pluriel de* NI. *Heureusement tout ceci resta dans les langes. Il est regrettable que la même chose ne soit pas arrivée au respectueux* ZU *et à son pluriel* ZUEK. GUEK *est encore en usage, du moins comme actif, synonyme de* GUK, *dans la vallée de Zigoitia (Alaba)*.

GUEN : 1º (B, ...), límite, fin : *limite, fin*. Var. de GOEN, lo supremo, lo de más arriba : *le suprême, ce qui est le plus haut*. GUEN-BARRENAK (B-m), los límites, *les limites*. GUENEAN GARBI-GARBI EGITEKO ARKOSKO LUR-APUR, OLO-GARAU, AUTS TA LOIGARRI GUZTIETATI : finalmente, para limpiar (el trigo) de piedrecillas, pedacitos de tierra, granos de avena, polvo y de toda especie de suciedad : *finalement, pour nettoyer (le blé) des pierrailles, de terre, de grains d'avoine, de la poussière et de toute espèce de saleté*. (*Per. Ab.* 151-10.) ¿NOK DAKI IL AU IZANGO ETEDAN ZURE BIZITZAKO GUENENGOA? ¿quién sabe si será este més el último de vuestra vida? *qui sait si ce mois sera le dernier de votre vie?* (Ur. *Maiatz.* 15-18.) — 2º (B-m), nata, *crème*. — 3º telaraña, *toile d'araignée*. Var. de GEUN y tal vez errata, *Var. et peut-être erratum de* GEUN. GUENAK SAGUA ASKATZEN TA EULIA ORATZEN, la telaraña desata al ratón y á la mosca apaña (le agarra), *la toile d'araignée délivre le rat et attrape la mouche*. (*Refranes*, 298.) — 4º (B-m), el bolo superior, último de la fila : *la quille supérieure, la dernière de la rangée*.

Guendu (B, ...), terminar, *terminer*.

Guenengo (B-m, ...), final, *final*. (Ur. *Maiatz.* 15-18.) (V. **Guen**, 1º.)

Gugana (Bc, ..., G), **guganа** (Capan. 36-22), á nosotros (con dirección), *à nous (avec direction)*.

Guhi (S), mantequilla, *beurre*. Var. de GURI.

Gukeši (Sc), **gukez** (S. P.), de nuestra parte, *de notre part*. NIKEZ, NIKEŠI, de mi parte, *de ma part*. GORAINTZIAK EGIOTŠU NIKEZ, dele V. memorias de mi parte, *donnez-lui des souvenirs de ma part*. (S. P.)

GUKULU (BN-ald), copa de árbol, maíz, etc. : *cime d'arbre, de maïs, etc.*

Gulari (G-zeg), antojo, *caprice*. Var. de GURARI.

GULDI (AN, ...), quieto, *tranquille*.

Guldiro (AN-irun-ond), poco á poco, *peu à peu*.

Gultšurrin (AN-b), riñón, *rein*.

Gultšurrinarri (AN-b), guijarro : *caillou, galet*.

Gultzurdin (G-zeg), **gultzurdun** (G-iz), **gultzurrin** (G-etš-zeg), **gultzurrun** (B-ar), **gültzürrün** (S), riñón, *rein*.

GULUNBA (AN-lez, G-etš), cencerro grande, *grosse sonnaille*.

GUN (B-l) : 1º savia de vegetales, *sève des végétaux*. — 2º tuétano, *moelle*. = En B casi es común UN en vez de GUN. *En B*, UN *est presque commun au lieu de* GUN.

GUNE (AN-b, BN, L, R), **güne** (BN-am, S) : 1º paraje, lugar : *parage, lieu, endroit*. URGUNE (AN-lo) : paraje acuoso, muy húmedo : *parage aqueux, très humide*. ARRIGUNE (R), cantera, *carrière*. LOGUNE (BN-s), LOKUNE (R-uzt), sien, *tempe*. BESO-GUNEAN ERKIN ZAU KARI KARBUNKO BAT (R), en la curvatura del brazo le ha salido á aquel un carbunclo, *dans la saignée du bras il lui est sorti un anthrax*. GUNEŠE HORTAN (Sc), en ese lugarcillo (refiriéndose lo mismo á lugares en el campo que á partes del cuerpo), *à cette petite place-là* (*en désignant soit des endroits dans les champs, soit des parties du corps*). GUNE BEROSKO BATETAN EMAITEN BADA, LEHENAGO ETA HOBEKIAGO TŠUKATZEN DA (S): si se coloca en un paraje un poco caliente, se deshumedece antes y mejor : *si on le place dans un endroit un peu chaud, il sèche mieux et plus vite*. (*Diál. bas.* 87-7.) — 2º (BN-ald-s, R), espacio, trecho : *espace, distance*. — 3º (L), gesto, ademán : *geste, contenance*. GORPUTZAREN GUNEAK (L) : *a*) los gestos ó ademanes del cuerpo, *les gestes ou contenances du corps*. — *b*) miembros del cuerpo, *membres du corps*. (S. P.) — 4º (R), entonces, en aquel tiempo : *alors, en ce temps-là*. = Le sigue generalmente algún sufijo casual. *Ordinairement il est suivi de quelque suffixe casuel*. GUNEAREN GUNEKO (R) : para siempre, por todos los siglos de los siglos : *pour toujours, pour tous les siècles des siècles*.

Gunean : 1º (R), entonces : *alors, en ce temps-là*. — 2º (R-bid), por consiguiente, *par conséquent*.

Guneka : 1º (BN, S), por distritos, *par parties*. — 2º (S), de trecho en trecho : *d'espace en espace, de distance en distance*. HORI EGITEN DA GUNEKA ELIZAN EGARTEZ HAMALAU... KURUTŠE : eso se hace poniendo catorce cruces en la iglesia, de trecho en trecho : *cela se fait en posant dans l'église quatorze croix, de distance en distance*. (*Kür.* 2-12.)

Guneko (R), para entonces, de entonces : *pour lors, d'alors*. GUNEKO GOGOAN NAKAN AITADERRAREN IZENGATŠA (R-bid), para entonces tenía yo en la memoria el apodo del padrino, *pour lors j'avais déjà dans la mémoire le sobriquet de mon parrain*.

Gunez (BN, Sal.), al alcance, á la comodidad : *à la portée, à la commodité*.

Guniaz-geroz (R-bid), posteriormente, desde entonces : *postérieurement, depuis lors*.

GUNTZ (BN-am, Sc), gozne, pieza de hierro que adherida á la puerta se mete en el agujero del umbral : *gond, pièce de fer adhérente à la porte, qui tourne dans la cavité du seuil*. (?)

GUNTZURRUN (B-a-mond-o-otš-tš-zig), riñon, *rein*.

Guhonek (L), nosotros mismos, *nous-mêmes*. OBRA ONAK EGIN DITZAGUN ORDU DEINO, GEROKO UTZI GABE, GUHONEK, BERTZEREN ARTHARI EMAN GABE : hagamos buenas obras mientras haya tiempo, sin dejar para luego, nosotros mismos, en lugar de encomendar (exclusivamente) al cuidado de otros : *faisons de bonnes œuvres pendant qu'il en est temps, sans remettre à plus tard, nous-mêmes, au lieu de le recommander aux bons offices des autres*. (Ax. 3ª-358-6.)

GUPEL : 1º (Lc), tonel, cuba : *tonneau, cuve*. — 2º (BN-baig), tonelillo, *tonnelet*.

Gupera (Bc) : 1º delicado, melindroso, impertinente : *délicat, difficile, impertinent*. (V. **-Bera**.) ALPERRIK SOLDADU ERKIN, KOLDAR TA GUPEREA ZAPALDUKO DOZU ZEMAIZ TA AGIRAKA GARRATZEZ : en vano cubriréis de amenazas y riñas agrias al soldado enclenque, cobarde y delicado : *en vain agoniseriez-vous de menaces et d'aigres querelles le soldat débile, lâche et délicat*. (*Per. Ab.* 204-10.) — 2º según F. Seg., en las personas significa « delicadeza de carácter, tendencia á resentirse »; en las cosas, « tendencia á corromperse, picarse, acedarse : » *d'après F. Seg., en parlant des personnes, ce mot signifie « sensibilité, délicatesse, tendance à ressentir »; en parlant des choses, « tendance à se corrompre, à se piquer, à s'aigrir. »*

Guphidetsi (BN, Sal.), obrar con miramiento, *agir avec ménagement*.

GUPI (S. P.) : 1º curva, *courbe*. — 2º giboso, *bossu*.

GUPIDA, **guphida** : 1º (BN-ald), miedo, timidez : *peur, timidité*. ENIZ GUPIDA EMENDIK HARAT JOATEKO, no tengo miedo de ir de aquí allá, *je n'ai pas peur d'aller d'ici là-bas*. GUPIDAZ DAGO ENEGANA JITEKO (BN-ald), está de miedo para venir donde mi, *il a peur de venir vers moi*. — 2º (BN, L, S), compasión, *compassion*. AMA GUPHIDATSUAK EGITEN TU HAUR ZAKARZUAK : una madre demasiado tierna para sus hijos, los hace tiñosos : *une mère qui a trop de tendresse pour ses enfants, les fait teigneux*. (Oih. *Prov.* 21.) — 3º (BN, Sal.), miramiento : *considération, égard*. — 4º ahorro, estimación : *ménagement, épargne*. (Oih. *ms.*) GUPHIDA DU BERE ONA, quiere conservar sus haberes, *il veut ménager son bien*.

Gupidaz (BN-ald), economizando, ahorrando, comer un objeto poquito á poco para que dure : *en économisant, en épargnant, manger d'un mets peu à peu, afin qu'il dure*.

Gupideste : 1º compasión, *compassion*. (Ax.) ¿ NON DA ZURE MISERIKORDIA, URRIKALMENDUA ETA GUPIDESTEA? ¿dónde está vuestra misericordia y compasión? *où est votre miséricorde et votre compassion?* (Ax. 3ª-438-11.) — 2º (L), compadecerse, *compatir*.

GUR (BNc), **gür** (Sc, *Matth.* XXIII-7) : 1º saludo, *salut*. GÜR EGIN (Sc), saludar, *saluer*. ETA IKUSI ZUENEAN JESUS URRUNDANIK, LASTER EGIN ZEZAN ETA GUR ZEKION : y al ver á Jesús de lejos, corrió y le adoró : *et quand il vit Jésus de loin, il courut et l'adora*. (Leiz. *Marc.* V-6.) GÜR BAT EGIN DIOZU (Sc), le ha hecho usted una zalema, *vous lui avez tiré une révérence*. — 2º (L, S), radical que indica « veneración » é indet. de GURTU, « venerar : » *radical qui indique « la vénération » et indét. de* GURTU, « *vénérer*. » GURREZ JAR ZAZKION APALTZEN, se le pusieron adorándole humillados, *ils se prosternèrent et l'adorèrent*. (Oih. 207-4.) — 3º onomat. del ruido de las tripas, *onomat. de la flatuosité*. F. Seg. GUR-GUR EGIN : gruñir, producirse este ruido : *gargouiller, se produire ces flatuosités*.

GURA (AN-b, B, BN, G, L) : 1º deseo, voluntad : *désir, volonté*. GURA IZAN : desear, querer : *désirer, vouloir*. UR GURA NAIZ (AN-b), tengo deseos de agua, *je désire de l'eau*. ENAUK EDAN GURA (L-ain), ENAUK EDAN GURE *sic* (G-and), no tengo ganas de beber, *je n'ai pas envie de boire*. IOSTAGURA NAIZ (BN-ald), tengo ganas de divertirme, *j'ai envie de m'amuser*. ONEAN EMON GURA EZPADOZU, GATŠEAN KENDUKO JATZU NIRE ARTURENA (B-g) : si no quiere usted dar á buenas, se le quitará á usted á malas mi crédito, mi haber : *si vous ne voulez pas donner de bon gré, on vous ôtera de force ma créance, mon dû*. GOGOAREN GURA GAISTOAK, los malos deseos del alma, *les mauvais désirs de l'âme*. (Mend. I-213-34.) GURAAN DAGO (B-m) : está repleto, satisfechísimo : *il est replet, rassasié, très satisfait*. GURA BETEAN, á la medida de los deseos, *à la mesure des désirs*. (*Per. Ab.* 215-16.) = En B se usa exactamente como sinónimo de NAI IZAN. En AN, BN y L se usa siempre como pasión intransitiva, con el auxiliar NAIZ ó NIZ, al paso que en B es siempre pasión transitiva : siempre se desea algo. ENIZ GURA (BN-ald), EZTOT GURA (B-mu), « no tengo ganas. » Sin embargo se usa en B-mu la locución ENAZ ORREN GURA, « no quiero eso, » como casi sinónima de EZTOT ORI GURA. *En B il s'emploie exactement comme synonyme de* NAI IZAN. *En AN, BN et L, on l'emploie toujours comme passion intransitive, avec l'auxiliaire* NAIZ *ou* NIZ, *tandis qu'en B il est toujours passion transitive : toujours on désire quelque chose*. ENIZ GURA (BN-ald), EZTET GURA (B-mu), « *je ne désire rien*. » *Cependant on se sert en B-mu de la locution* ENAZ ORREN GURA, « *je ne veux pas de cela*, » *comme synonyme approximatif de* EZTOT ORI GURA.

-Gura (AN, B, G), deseoso, curioso : *désireux, curieux*. ITSUAK IKUSGURA, ERRENAK IBILGURA, GORRAK ENTZUNGURA : los ciegos deseosos de ver, los cojos deseosos de andar, los sordos deseosos de oir : *les aveugles désireux de voir, les boiteux désireux de marcher, les sourds désireux d'entendre*. (*Prov. Añ. ms.*) LOGURA (Bc, G-goi) : soñoliento, deseoso de dormir : *somnolent, désireux de dormir*.

Guraiña (B-a-d-eib-mond-o-oñ), bastante, cuanto se quiera : *assez, tout ce qu'on voudra*. (Contr. de GURA + GAIÑA.)

GURAIZA, **guraizak** (G), **guraizeak** (AN-goiz, G-and), tijeras, *ciseaux*.

Gurari (Bc), deseo, *désir*. GEURE GOGOA, GEURE BURUTAZINOAK, GEURE ASMOAK, GEURE USTEAK TA GEURE GURARIAK : nuestra mente, nuestros pensamientos, nuestros

propósitos, nuestras ideas y nuestros deseos : *notre intelligence, nos pensées, nos projets, nos idées et nos désirs.* (Bart. II-261-24.) Naia eukiarren, gurari geiago dogu artuten : aunque tengamos lo que queremos, más deseo entonces cobramos : *bien que nous avons ce que nous voulons, nous en désirons encore plus.* (*Refranes*, 165.)

Gurari izki (B ?, Añ.), veleidad, *velléité.*

Gurarren (Bc, ...), deseando, *désirant.*

Guraskide : 1º (G ?, Lard.) consuegro : *beau-père, belle-mère, le père ou la mère de l'un des époux par rapport au père ou à la mère de l'autre.* — 2º (G ?), compadre, *compère.*

GURASO (Bc, Gc), **guratso** (AN-b), padres, *parents.*

Gurata (Bc), voluntariamente, *volontairement.*

Guratu (L), aficionar, *affectionner.* ¿ Zerk alda-guratzen du ? ¿ qué le aficiona á mudar? *qui le pousse à changer?* (Ax. 1a-359-5.)

Gurazai (AN, Araq.), meseguero, guardador de cosechas : *messier, garde champêtre qui n'exerçait ses fonctions qu'au moment de la maturité des récoltes.*

Gurbe (AN, Araq.), poma, *pommier sauvage.* (Bot.)

GURBI (AN-irun-ulz, Lacoiz.), acerolillo, *azérolier.* (Bot.)

GURBIL : 1º (AN-oy, G-etš), barrilito como de media cántara, *barillet d'environ huit litres.* — 2º (AN, Araq.), cántaro de ocho azumbres, *mesure de capacité d'environ seize litres.* — 3º (BNc), prudente, cuidadoso, aseado : *prudent, soigneux, propre.* Harriaren gainean bere etšea jarri duen gizon gurbilaren edo zuhurraren khide eginen dute, será comparado al hombre prudente que ha edificado su casa sobre piedra, *il sera comparé à un homme sage qui a bâti sa maison sur la pierre.* (Duv. *Matth.* VII-24.) — 4º pronto, presto : *prompt, preste.* Izpiritua gurbil da, bainan haragia erorkor : el espíritu está pronto, pero la carne es enferma : *l'esprit est prompt, mais la chair est faible.* (Duv. *Marc.* XIV-38.)

Gurbildu (BN,...), volverse prudente, circunspecto : *devenir prudent, circonspect.*

Gurbilki (BN,...), prudentemente, *prudemment.*

Gurbiltasun (BN), prudencia, *prudence.* Zuhurtziak hedatzen ditu jakitatea eta gurbiltasunaren argia, la sabiduría extiende la ciencia y la luz de la prudencia, *la sagesse répand la science et la lumière de la prudence.* (Duv. *Eccli.* I-24.)

Gurbitš (G-and), borto, madroño, *arbousier.* (Bot.) Var. de gurbiza.

GURBIZA : 1º (B-a-m-o), madroño, borto, *arbousier.* (Bot). — 2º (G, Van Eys), cierto pez marino, *certain poisson de mer.*

Gurbizgarau (B-a-o-tš), **gurbizkarau** (B-i), granos del madroño : *arbouse, fruit de l'arbousier.*

Gurbizgorri (B-tš). (V. **Gurbiza**, 1º.)

GURDI (B-tš, Gc), carro, *charrette.* Faraon, bere gortekoak, zeramazkiten gurdiak, zaldiak, osotoro guzi-guzia itsasoan galdu zan : Faraón, los de su corte, los carros que llevaban, los caballos, todo absolutamente se hundió en el mar : *Pharaon, sa suite, les chars qu'ils emmenaient, les chevaux, tout absolument se noya dans la mer.* (Lard. *Test.* 84-24.)

Gurdi-gaiñeko (G-us), varal sobre las cargas en los carros grandes : *garrot, longue et grosse perche placée sur les charges des grandes charrettes.*

Gurdi-langa (G), **gurdilata** (B, ms-Lond), teleras, palos del carro : *sassoire, pièce d'une charrette.*

GURDO (BNc), muelle, blando, rollizo : *mou, douillet, potelé.* (D. esp. *gordo* ?.)

Gure (c), nuestro, de nosotros : *notre, à nous.* Gure tšakurrak buztana luze, bera bezala besteak uste (BN-ald) : nuestro perro (tiene) el rabo largo, cree que los demás (son) como él : *notre chien, qui (a) la queue longue, croit que tous les autres (sont) comme lui.* Gurebaithara, volver á nosotros, *revenir à nous-mêmes.* (Duv.) = Este posesivo y zuen y aren (en plural) son los únicos que no tienen necesidad de que se les agregue la palabra etše para indicar la idea de « casa », con tal que les siga un sufijo casual : gurean (c, ...), « en nuestra casa ; » gurera (c, ...), « á nuestra casa ; » guretik, « desde nuestra casa ; » zuenean, « en vuestra casa ; » zuenekoa, « el de vuestra casa ; » arenera, « á casa de aquellos. » No se dice nirera, « á mi casa ; » sino nire etšera, « á mi casa. » *Ce possessif et* zuen *et* aren *(au pluriel) sont les seuls qui ne sont pas obligés d'avoir expressément le mot* etše *pour indiquer l'idée de « maison », à moins qu'ils soient suivis d'un suffixe casuel :* gurean (c, ...), « *dans notre maison ;* » gurera (c, ...), « *à notre maison ;* » guretik, « *de notre maison ;* » zuenean, « *dans votre maison ;* » zuenekoa, « *celui de votre maison ;* » arenera, « *à la maison de ceux-là.* » *On ne dit pas* nirera, « *à ma maison,* » *mais* nire etšera, « *chez moi.* »

GUREN : 1º (c), límite, linde : *limite, borne.* = Se usa mucho como terminación en nombres toponímicos. *S'emploie beaucoup comme terminaison des noms toponymiques.* Aranguren, límite del valle, *limite de la vallée.* Ibarguren, límite de la vega, *borne de la prairie.* Ganguren, límite del cerro, *limite du coteau.* Oyanguren (AN, BN, L), límite de la selva, *lisière de la forêt.* — 2º (Bc), lo preferido, lo que más se quiere : *le préféré, ce que l'on désire le plus.* Ezer danik guren auše nik (B-mond), esto es lo que yo prefiero á todo cuanto hay, *voici ce que je préfère à tout ce qu'il y a.* — 3º (AN-b, B-a-o-tš), lozano, perfecto (se dice de árboles y hombres) : *luxuriant, superbe (se dit des arbres et des hommes).* Guren azi (B-a-o-tš), criar lozanamente : *choyer, nourrir, élever délicatement, avec luxuriance.* — 4º (B-a : art-d-g-o-tš), santo, aplicado á los días de semana santa : *saint, appliqué aux jours de la semaine sainte.* Astelen guren, lunes santo, *lundi saint.* Martitzen guren, martes santo, *mardi saint, etc.* — 5º (AN-lez, B-m, G-gab-iz-zar), glándulas, bubones : *glandes, bubons.*

GURENDA (B, arc), victoria, *victoire.* Gurenda andia, odol bakoa : gran victoria la de sin sangre : *grande victoire, celle remportée sans effusion de sang.* (*Refranes*, 308.)

Gurendu : 1º (B-m), ansiar, *convoiter.* Ointše bazkariaren gurenduta nago, estoy ansiando comer, *j'ai grande envie de manger.* — 2º (B-tš, ms-Otš), desarrollarse, crecer : *se développer, croître.* — 3º aumentar, multiplicar : *augmenter, multiplier.* Sumatuko dira, berretuko dira, gurenduko dira : se sumarán, se multiplicarán, se aumentarán : *ils se compteront, ils se multiplieront, ils s'augmenteront.* (Ax. 1a-249-6.) — 4º prosperar, *prospérer.* (Duv.)

Gurendura (S. P.), **gurentasun** (S. P.), crecimiento, *croissance.*

Gurentšu (AN-lez). (V. **Guren**, 5º.)

Gurentu (Oih.). (V. **Gurendu**, 2º.) Haur merda, gurentu denean alfer da : niño educado demasiado delicadamente, al crecer es perezoso : *un enfant nourri trop délicatement, est fainéant quand il est devenu grand.* (Oih. *Prov.* 220.)

GURERDA (AN ?, B ?, G ?, Añ.), lamparón, *écrouelles.*

GURETO (B-oñ-urd), hongo de buena clase, *champignon de bonne espèce.*

Gurgale (R), hombre muy altivo, *homme très hautain.* = De gur, saludo, *salut* + gale, deseoso, *désireux.*

Gurgarri, venerable, *vénérable.* = Le usan los literatos. El pueblo no le usa, por lo ménos, actualmente. *Seuls les littérateurs font usage de ce mot. Le peuple ne l'emploie pas, du moins actuellement.*

GURGUIL̃A (AN-ond), cesto para pescar langostas : *casier, engin pour pêcher des langoustes.*

GURGUIL̃O (B-us), chichón, *bosse à la tête.*

GURGUIL̃U : 1º (B-bas), podadera, hoz : *serpe, faucille.* — 2º (AN-lez, G-etš), burbujas que se levantan en el agua, *bulles qui s'élèvent à la surface de l'eau.*

Gurgur (B-l-oñ, G, L, R), gruñido, ruido de flatos en el vientre : *gargouillement, bruit de gaz dans le corps.*

GURGURA (BN-mug, L-ain), murmullo, rumor : *murmure, rumeur.*

GURGURAI, murmullo de arroyos, *gazouillis des ruisseaux.* (Oih. *ms.*) Mortuko širripak egiten du gurguraia, el arroyo del desierto murmura, *le ruisseau du désert murmure.* (S. P.)

Gurgurari, gruñidor, *grogneur.* (Duv. *ms.*)

Gurguratu (Duv. *ms*) : 1º gruñir, *grogner.* Marruma eginen du lehoinkumeak bezala eta gurguratuko du..., rugirá como el leoncillo y gruñirá..., *il rugit comme le lionceau et il grogne.* (Duv. *Is.* v-29.) — 2º murmurar, *murmurer.*

GURGURI (B-o), **gurgurio** (B-g-i-l-oñ), gorgojo, insecto que se forma al grano en el granero : *charançon, insecte qui se forme dans le grain au grenier.*

GURI : 1º (c), rollizo, mullido, lozano, tierno : *rondelet, douillet, frais, tendre.* Zan Susana emakume tšit guria eta tšit ederra, era Susana una mujer en extremo delicada y de extraordinaria belleza, *Susanne était d'une extrême délicatesse et d'une grande beauté.* (Ur. *Dan.* XIII-31.) Gantz guria, urin guria (BN-s) : enjundia rolliza, mantequilla lozana : *graisse molle, beurre frais.* Guri azi (B-m), criar

con esmero : *douilletter, élever délicatement.* (V. **Guren**, 3º.) — 2º (B, arc, BN, Sal.), **gurhi** (S), manteca, *graisse.* — 3º (AN-b), **gurhi** (S), mantequilla, *beurre.* BURUA GURIZ DUENARI EZTAGOKA IZATEA LABEKARI, no conviene ser hornero á quien tiene la cabeza (cubierta) de mantequilla, *il ne convient pas d'être fournier à celui qui a la tête faite de beurre.* (Oih. *Prov.* 105.) EZNEA, GURIA TA ODOLA ERROHEAN ATERA NEBAN TA EZER IRABAZI EZ NEZAN TA ENE BEITŠUA GAL NEZAN : leche, manteca y sangre saqué de la teta, y no gané nada y perdí mi vaquilla : *je tirai lait, beurre et sang de la tétine, et je ne gagnai rien et je perdis ma vachette.* (*Refranes*, 515.) = Oihenart dice casi lo mismo en el proverbio 701. *Oihenart dit presque la même chose au proverbe 701.* — 4º (c), á nosotros, *à nous.*

Gurikeri : 1º (Bc), voluptuosidad, *volupté.* — 2º (BN-ald), mimo, *gâterie.*

Guriki (BN, Sal.), muellemente, *mollement.* GURIKI ETA GORIKI (L), con lozanía y abundancia, *superbement et abondamment.*

GURIN : 1º (AN-lez, G-bet-etš), mantequilla, *beurre.* — 2º (AN-lez, G-ayadon-etš-us), natilla endurecida, á la cual se le da cualquier forma : *crème glacée, à laquelle on donne une forme quelconque.* — 3º (AN-lez-oy, G-ber), zumo de vegetales y jugo de la carne, *suc des végétaux et jus de la viande.*

GURINTŠA (?), **gurintšo** (G-andori, Lc), **gurintšu** (G-alzo), glándulas, bubones en el sobaco, ingle : *glandes, bubons qui viennent sous l'aisselle, à l'aine.*

Guriro, con mimo : *douillettement, avec gâterie.*

Guristo (B-oñ?, F. Seg.), chillido lastimoso : *cri, gémissement, pleurnichement.*

Guritu : 1º (Lc, Sc), curar frutas, *conserver des fruits.* — 2º (AN-b), mullir, *amollir.* — 3º ablandar, ablandarse : *amollir, s'amollir.* (Duv.) GURITUŠE, un poco ablandado, *un peu amolli.*

GURKA : 1º (R), reverencia, inclinación que hacían las mujeres en la iglesia, doblando las rodillas á un tiempo sin llegar hasta el suelo : *révérence, inclination que faisaient les femmes à l'église, en pliant les deux genoux sans toucher la terre.* — 2º (R), trago ó bocado, *gorgée ou bouchée.* ¿JATAN (ŠATAN) ARI IZA? — EZ. — ¿ZER EGITAN DUK? — ERREZATAN. — ETA GURKA KORIEK ¿ZER DRA? — KOEK GLORIAK TUN, GLORIAK (R-bid). ¿Estás comiendo? — No. — ¿Qué haces? — Rezando. — Y esos tragos ¿qué son? — Son las glorias, las glorias. *Est-ce que tu manges? — Non. — Que fais-tu? — Je prie. — Et ces gorgées, que sont-elles? — Ce sont les gloires, les gloires.*

Gurkada (B-tš, G), carretada, *charretée.*

Gurka-gurka (BN-s, R), á tragos, *par gorgées.*

Gurkatu (BN-s, R), **gürkatü** (S), tragar : *avaler, absorber.*

GURKUHULO (BN-ist), pan de cuatro puntas, que las madrinas regalan por Pascuas á los ahijados : *pain à quatre cornes, que les marraines donnent à leurs filleuls à Pâques.*

GÜRLO : 1º (S), bizco, *bigle.* GÜRLO DÜZÜ GIZUN HORI, ese hombre es bizco, *cet homme est bigle.* — 2º (Sc), ambiguo, *ambigu.*

Gurmarka (B-tš), surco de las ruedas, *ornière des roues.*

Gurme (B-l), bruma, *brume.* (??)

GURMEKA (B-tš), lluvia menuda : *bruine, pluie fine.*

Gurpegi : 1º (G, Araq.), cubo, agujero de las ruedas del carro : *moyeu, pièce centrale des roues de charrette.* — 2º (R), baticola, cuerda ó correa que se pone á los machos bajo el rabo : *croupière, corde ou courroie qu'on passe sous la queue des mulets.*

Gurpil (G, Araq.), rueda del carro, *roue de charrette.*

Gurpitz (Izt.), madroño, borto, *arbousier.* (Bot.) Var. de GURBITS.

Gurrigoi (AN-irun-ond), gorrión, *moineau.* (??)

GURRINKA (G, Itur.), chirrido del carro, *grincement de charrette.*

GURRU (git), buey, *bœuf.*

GURRUMUS (R-uzt), reverso de una tela, *envers d'un tissu.*

GURRUNGA : 1º ronquido, *ronflement.* (S. P.) — 2º (BN-ist), refunfuño del gato, *ronron du chat.*

Gursarta (B-tš), pértiga de carro, *flèche de charrette.*

Gurtaga (B-zig), lanza de carro, *timon de voiture.*

Gurtardatz (B, G), eje de carro, *essieu de charrette.*

Gurtarrasto (AN, G), surco de las ruedas, *ornière des roues.*

Gurteda-zulo (B-tš), agujero central del yugo, *trou du milieu du joug.* (De GURTEDE.)

Gurtede (AN, B, G), correas del carro, *courroies de charrette.*

Gurterrestu (AN, B-o, G). (V. **Gurtarrasto.**)

Gurtesi (Gc), adral, tejido de varillas de que se rodea el carro por los lados y la parte posterior, para poder llevar basura, arena : *ridelle d'osier ou de branchages, dont on entoure une charrette pour transporter du fumier, du sable.*

Gurtetše (AN, Araq., Gc), cama del carro, *plancher de charrette.*

Gurtetza (B-ber-tš), **gurtibuin** (G, Izt. 232), eje del carro, *essieu de charrette.*

Gurtu : 1º (BN,..., S), venerar, adorar : *vénérer, adorer.* « NON DUGU » OTSEZ, JARRI ZIREN HURA EDIREN, HARI GURTUNAHIAN : clamando « ¿dónde le tenemos? » se pusieron, habiéndole hallado, deseando adorarle : *criant partout : « où donc est-il? » et, l'ayant trouvé, ils l'adorèrent.* (Oih. 203-18.) GIZONAK BEAR DIOLA... GÜRTÜ JINKOARI, que el hombre debe adorar á Dios, *que l'homme doit adorer Dieu.* (*Arim.* 6-23.) GÜRTZEN ZIREN JESU KRISTOREN AITZINEAN (S, *Arim.* 26-4), se inclinaban delante de Jesucristo, *ils s'inclinaient devant Jésus-Christ.* ORDUAN ETHOR ZEDIN HARENGANA ZEBEDEOREN SEMEN AMA BERE SEMEKIN, GURTZEN ETA ZERBAIT ESKATZEN ZAYOLA : entonces se acercó á él la madre de los hijos del Zebedeo con sus hijos, adorándole y pidiéndole alguna cosa : *alors la mère des fils de Zébédée s'approcha de lui avec ses fils, l'adorant et lui faisant une demande.* (Liz. *Matth.* XX-20.) — 2º (BN-am-s, R), **gürtü** (S), agacharse, inclinarse, hacer cortesía : *s'incliner, faire une politesse, une courtoisie.*

Gurtzil (B-zig), eje de carro, *essieu de charrette.*

GÜRTZÜLURI (BN-am), PASKOZ GOZAMAK GOTSEME TA GOZALABAI EMATEN DIOTEN LAUR TITIKO OGIA (BN-am) : pan pascual de cuatro puntas, que dan las madrinas á los ahijados : *pain pascal à quatre cornes, que donnent les marraines à leurs filleuls.*

GURU (B-laud-o). (V. **Guren**, 4º.) ASTELEN GURU, lunes santo, *lundi saint.*

-Guru (R), después, *depuis.* JINGURUAN, después de ir, *après être allé.* JANGURUAN, después de comer, *après manger.*

GURUIN (B-oñ), glándulas, bubones : *glandes, bubons.* Var. de GUREN (5º).

Guruntšu (AN-oy). (V. **Guruin.**)

Gurutiño (git), ternero, *veau.*

Gurutz (AN, G, L), **gurutze** (L) : 1º cruz, *croix.* (??) — 2º (G-and), confluencia, *confluent.* BIDEGURUTZ, encrucijada, *carrefour.* ERREKA-GURUTZ, confluencia de arroyos, *confluent de ruisseaux.* URGURUTZ, confluencia de aguas, *confluent d'eaux.*

Gurutzatu (L), cruzar, *croiser.* (??)

Gurutzelar (L-ain), cruzamiento, trenza : *croisement, tresse.*

Gurutzelarkadura (L-ain), entrelazamiento, *entrelacement.*

Gurutzelarkatu (L-ain), entrelazar, trenzar : *entrelacer, tresser.*

Gurutzilzatu (G), crucificar, *crucifier.* DIOTE GUZIAK : « GURUTZILZATUA IZAN BEDI! » todos exclaman : « ¡sea crucificado! » *tous s'écrièrent : « qu'il soit crucifié! »* (Ur. *Matth.* XXVII-23.)

Gurzesto (B-o), adral con que se reviste el carro, *ridelle de branchages dont on entoure la charrette.*

Gurzil (B, G), eje de carro, *essieu de charrette.*

Gurzotz (B-tš), clavija que atraviesa la lanza del carro en la parte anterior del yugo : *courbeton, cheville qui traverse le timon de la charrette dans la partie antérieure du joug.*

GUSU : 1º (B-i), faringe, *pharynx.* GUSUAN EGIN JAT (B-i), se me ha atragantado, *je me suis engoué.* — 2º primo, prima : *cousin, cousine.* (Humb., S. P.) (?) = Parece más bien alteración de KUSU, producida por la N contigua en LENGUSU, LEHENGUSU. *Semble être plutôt une altération de* KUSU, *produite par la lettre* N *contiguë.* HARA HALABER ELIZABETH, ZURE GUSUA, NON IZORRA DEN HURA ERE SEME BATEZ BERE ZAHARTZEAN : mirad también cómo Isabel, vuestra prima, está embarazada de un hijo en su ancianidad : *admirez aussi comment Elisabeth, votre parente, a conçu un fils dans sa vieillesse.* (Har. *Luc.* I-36.)

GUTAR : 1º (B-a-d-m-mu-o-tš), ansia, anhelo : *envie, convoitise.* — 2º (B), intención, *intention.* — 3º (c,...), colega, correligionario : *collègue, coreligionnaire.* (De GU + TAR.)

GUTI (AN, BN, L), **güti** (S), **guti** (L), poco, *peu.* GÜTI HILTZEN GOSEAK, HAINITZ ALDIZ ASEAK (S) : el hambre mata poco, mas el hartazgo mucho : *la faim tue peu, mais l'excès beaucoup.* GÜTI JATETIK ETA GÜTI MINTZATZETIK EZTA HELDU GAITZIK (S), del poco comer y del poco hablar no se ha originado daño alguno, *le peu manger et le peu parler n'ont causé aucun mal.*

Gutiago, ménos, *moins*. = Algunos cometen el barbarismo de emplear la palabra GUTIAGO, « ménos, » aun con cualidades. *Quelques-uns commettent le barbarisme d'employer le mot* GUTIAGO, « *moins*, » *avec des qualités*. BERTZE BAT EZ GUTIAGO EDERRA, otro (espectáculo) no menos hermoso, *autre* (*spectacle*) *non moins beau*. (Har. *Phil.* 50-19.)

Gutiegi, demasiado poco, *trop peu*.

Gutien (AN, S), lo ménos posible, *le moins possible*.

Gutienaz (BN, S), por lo ménos, *pour le moins*.

Gutieste (BN, S), menosprecio, *dépréciation*.

Gutietsi (BN, S), menospreciar, *déprécier*. JAUREGIK, BERAK ARDIESTEN EZIN DUENA, DU GUTIESTEN, Jáuregui menosprecia lo que no puede alcanzar, *Jauregui méprise ce qu'il ne peut comprendre*. (Oih. *Prov.* 263.)

Gutimen, disminución, *diminution*. (Goy. *Aleg.* 97-20.)

Gutiško (BN, s), **gutito** (Duv.), muy poco, *très peu*.

Gutitu (AN, BN, L, ...), disminuir, aminorar : *diminuer, amoindrir*.

Gutizi (BNc, G, L), codicia, *cupidité*. (??) AITZITIK HAUR DA NIK NAHI NUKEIEN GAUZETARIK BAT, ENE ENSEIU APHUR HUNEK KILIKA ZINITZAN ETA GUTIZIA : por el contrario, esta es una de las cosas que yo querría, que este insignificante ensayo os sirviese de aliciente y os aficionase : *au contraire, c'est une des choses que je voudrais, que cet insignifiant essai vous servît de stimulant et d'allèchement*. (Ax. 3a-XXII-13.)

Gutiziatsu, codicioso, lleno de deseos : *cupide, plein de désirs*. (Duv. *ms.*)

Gutiziatu, codiciar, concebir deseo : *convoiter, envier, concevoir du désir*.

Gutši (AN-b, Gc), poco, *peu*. GUTŠI GORA-BERA (G, Ag. *Eracus.* 9-17), poco más ó ménos, *un peu plus ou moins*.

Gutšienaz (Gc), á lo ménos, *au moins*. BAÑA BEAR DITU BI EDO IRU URTE GUTŠIENAZ ONDUTZEKO, pero necesita dos ó tres años á lo ménos para que se bonifique, *mais pour qu'elle se bonifie il faut au moins deux ou trois ans*. (*Diál. bas.* 106-8.)

Gutšitu (Gc), disminuir, reducir : *diminuer, réduire*. ATERA ZUEN AIZEA LURRAREN GAIÑEAN, ETA GUTŠITU ZIRAN URAK : envió viento sobre la tierra, y las aguas declinaron : *il envoya un souffle sur la terre, et les eaux diminuèrent*. (Ur. *Gen.* VIII-1.)

Gutu (BN-s), poquito, *petit peu*. GUTU BAT : *a*) un poco, *un petit peu*. — *b*) un momento, *un instant*.

GUTHUN (Ax., Leiz.), **güthun** (S, arc) : 1° libro, *livre*. — 2° todo escrito, *tout écrit*. — 3° carta, *lettre*. HETARIK GUTHUNAK ANAYETARA HARTURIK, DAMASZERAT JOAITEN NINTZEN : tomando cartas de ellos á los hermanos, iba yo á Damasco : *ayant reçu des lettres d'eux pour nos frères, j'allais à Damas*. (Leiz. *Act.* XXII-5.)

Guzaita (BN), padrino de bautismo, *parrain de baptême*.

Guzama (BN), madrina de bautismo, *marraine de baptême*.

GUZI (AN, BN, G-and, Le, Sc), todo, *tout*. GUZIA NAI, GUZIA GAL (BN-s) : quien todo lo quiere, todo lo pierde : *celui qui veut tout, perd tout*. GUZIAK ABERATSAREN AHAIDE, POBREAK EZTU BATERE (S) : todos (son) parientes del rico, el pobre no tiene ni uno : *tout le monde est parent du riche, le pauvre n'en a aucun*. = Se abusa de esta palabra usándola en vez de EDOZEIN. *On abuse de ce mot en l'employant au lieu de* EDOZEIN. ARAGIA ERNATZEN DUEN ARIMA BIZI GUZIEKI, y con toda ánima viviente que vivifica carne, *et avec toute âme vivante qui anime un corps*. (Duv. *Gen.* IX-15.)

Guziagatik, sin embargo, no obstante, con todo : *cependant, nonobstant, avec tout*. (Duv.)

Guzialehen (BN, Sal.), **guzialen** (BN-s), prima carnal, *cousine germaine*. (De GUSU, 2°.)

Guziekilako, el que se aviene con todo el mundo : *accommodant, qui s'accorde avec tout le monde*. (Duv.)

Guziz : 1° (AN, BN, G, L, S), muy, sobre todo : *très, surtout*. — 2° (BN-ald-baig), totalmente, *tout à fait*. — 3° (S, *Catech.* 99-12), especialmente, señaladamente : *spécialement, notamment*.

Guzizko, excelente, perfecto : *excellent, parfait*.

GUZTI (Bc, L?, Ax., G-goi), todo, *tout*. GUZTIA BEARREAN (Bc, G, L), con grande escasez, lit. : necesitando todo, *avec une grande disette, lit. : en ayant besoin de tout*.

-Guztian (B, G), siempre (que) : *toutes les fois* (*que*), *chaque fois* (*que*). ORI EREA DAN GUZTIAN, eso siempre que hay oportunidad, *cela chaque fois qu'il y a opportunité*. (*Per. Ab.* 45-26.) BERAK BERRIZ ESTALTZEN ZUEN BERE ARPEGIA, BERAI ITZ EGITEN ZIEN GUZTIAN, él (Moisés) cubría su rostro siempre que les hablaba, *il* (*Moïse*) *cachait son visage chaque fois qu'il leur parlait*. (Ur. *Ex.* 34-35.)

Guztiz (B, G) : 1° muy, *très*. — 2° totalmente, *totalement*.

Guztizko (B, ...), transcendental, sobresaliente : *transcendant, distingué*.

Guzu : 1° (R-uzt), todo, *tout*. Var. de GUZI, GUZTI. — 2° **Güzü** (S), primo, *cousin*.

GUZUR (Bc), mentira, *mensonge*. GUZURRAK BUZTANA LABUR, la mentira (tiene) la cola corta, *le mensonge* (*a*) *la queue courte*. (*Refranes*, 59.)

Guzurpetu (B, ...), desmentir, *démentir*. (*Euskalz.* III-84-18.)

Guzurragiñ (B-m), dientes postizos, *fausses dents*.

Guzurraska : 1° (B,...), mentiroso, depósito de mentiras : *menteur, dépôt de mensonges*. — 2° (B, *Per. Ab.* 134-14), cierto aparato de herrería, *certain outil de forge*.

Guzurretan (B, ...), mintiendo, *mentant*.

Guzurrirakin (B-i), hervor falso de agua que tiene en el fondo ceniza, salvado ú otra cosa : *bouillonnement factice de l'eau qui contient au fond de la cendre, du son ou autre chose*.

Guzurristar (B-m), pierna postiza, *jambe postiche*.

Guzurrule (B-m), peluca, pelo postizo : *perruque, cheveux postiches*.

Guzurtau : 1° (Bc, ...), chasquear : *mystifier, duper*. LENENGO URTEAN BIGUNEGI BALERABILEZ, GERORA ESANGO LEUKEE GUZURTAUAK GERATU ZIREALA : si el primer año les tratasen con demasiada blandura, luego dirían que quedaron chasqueados : *si la première année on les traitait avec trop de douceur, ils diraient plus tard qu'ils ont été dupés*. (*Per. Ab.* 125-19.) — 2° (B), desmentir, *démentir*.

Guzurti (Bc), mentiroso, *menteur*.

H

Esta letra, séptima de nuestro alfabeto, representa no un sonido sino un ruido, el ruido de espiración. Por más que se llama H aspirada, con dificultad se encontrará un solo lugar en el pais vasco en que se aspire de hecho. Es elemento sin vida, no forma parte de ningún sufijo ó elemento de relación. En los elementos de significación (nombre, adjetivo, pronombre, verbo, etc.), es un parásito, elemento prostético. La única función que desempeña en la eufonía de la lengua es equipararse á los sonidos continuos N, L, Z, Y, Š y DŠ para rechazar la Z del negativo en la conjugación : EZ + HIZ = EHIZ ; (EZ + HAIZ = EHAIZ. (V. p. 293, 3ª col.) En otra parte se ha advertido que hay dialectos en los cuales la H de los demostrativos se cambia en G y K : GORI (BN-aezk), KORI (BN-s, R), HORI (BN, L, S), « ese. »

El mero hecho de poseer ó no esta letra ha engendrado en los Vascos un sentimiento de cariño ó de aversión á ella. Los orientales, porque la poseen, la estiman en más de lo debido. Los occidentales, por carecer de ella, le guardan un rencor injusto. Cuando los occidentales cantan : ¡ A ! YORI BEGI EDERRA, IRUDITZEN ZAIT EPERRA, ¿ GAUZA YOBERIKAN ZER DA ? « ¡ a ! qué ojo tan hermoso es ese ! se me figura perdiz ¿ qué hay cosa mejor ? » ó entonan el rústico cantar de SANTA YAGEDA YAGEDA, no se nos ocurre que esa pobre Y (de YORI, YOBERIKAN y YAGEDA) pueda ser objeto de chacota y desprecio. No es más que una pobre Y, como la H no es más que una pobre H, parásita siempre, dañosa nunca, molesta generalmente, útil á veces.

Puede ser útil : 1º entre dos vocales adyacentes de una misma palabra que no forman diptongo, p. ej. : AHO en lugar de AO, « boca ; » OHE en vez de OE, « cama ; » OHARTU por OARTU, « advertir ; » BEHAR por BEAR, « necesidad ; » EHE en lugar de EE, « lejía ; » MEHE en vez de MEE, « delgado. » — 2º entre dos vocales contiguas de distintas palabras que tampoco forman diptongo, p. ej. : ETŠE HANDIA en vez de ETŠE ANDIA, « la casa grande ; » BERTZE HARRIA en lugar de BERTZE ARRIA, « la otra piedra. » — 3º en los homónimos, p. ej. : AUR, « niño ; » HAUR, « esto ; » AHUR, « palma de la mano ; » EI, « dicen que ; » HEI, « pocilga ; » EHI, « fácil ; » ¡ OI ! « ¡ ay ! » HOI, « eso ; » OHI, « hábito, » etc.

Fuera de estos casos puede considerarse inútil el uso de esta letra. El procedimiento que se emplea, elimanada la H, para unir vocales duras, incapacitadas por naturaleza para formar diptongo entre sí, es más violento y por lo mismo ménos laudable que el que se acaba de indicar. Consiste en cambiar una de las dos vocales por su correspondiente suave : AU en vez de AO, « boca ; » OI en lugar de OE, « cama ; » UARTU por OARTU, « advertir ; » BIAR por BEAR, « necesidad ; » MEI en lugar de MEE, « delgado. » Este procedimiento, como se vé, corroe sonidos en su meollo ; el anterior une, dejando intactos los elementos.

A veces, la letra H ocupa el puesto de una letra suprimida (generalmente G y rara vez K ; en S con frecuencia la R), como en ZAHAR por ZAGAR, « viejo ; » AHITU por AKITU, « extenuarse ; » AHIN por ARIN, « lijero. »

No puede ménos de reputarse arbitrario el uso de la H después de consonante, como en APHEZ, « sacerdote ; » EKHI, « sol ; » ETHEN, « romper. » En estos casos la letra, objeto de este estudio, sigue á consonante. En palabras como ELHE, « vocablo, » ERHO, « loco, » GEINHATU, « alimentar, » más bien precede á vocal, debiendo distribuirse las sílabas asi : EL-HE, ER-HO, GEIN-HA-TU ; al paso que cuando H sigue á consonantes explosivas, la distribución es como sigue : A-PHEZ, E-KHI, E-THEN.

Hoy más bien que á razones eufónicas obedece su uso á la rutina, advirtiéndose por lo mismo tantas anomalías respecto de este punto dentro de un mismo dialecto. Tan habituados están los Vascos orientales á este suave ruido, que aun cantando palabras latinas se les desliza sin darse cuenta. El que esto escribe les ha oído con frecuencia cantar ALLELUYA-HA-HA-HA-HA-HA ... DELHE INIQUITATHEM MEHEHAM. Por lo mismo cualquiera, que no ha frecuentado su culto y noble trato, se equivocaría, creyendo que sus dialectos lastiman, al mismo tiempo que su garganta, el oído de quienes les escuchan. Al contrario, con igual naturalidad que las cigarras entonan su alborada al sol, como dicen los poetas provenzales, pronuncian ellos sentencias al parecer tan resquebrajantes como esta de Duvoisin : HERONI HEKIEK BAINO HOBEKI EHOKO HAGU, « á ti te trataremos peor que á ellos. » (*Gen.* XIX-9.) Si su uso obedeciese meramente á razones eufónicas, no habría necesidad de citarla ni una sola vez en el Diccionario. Bastaría al efecto exponer las reglas precedentes. En tal caso, ARRI debería pronunciarse sin aspiración en locuciones como BORTZ ARRI, « cinco piedras ; » ZONBAT ARRI, « cuántas piedras ; » EUN ARRI, « cien piedras ; » ARRI BAT, « una piedra ; » al paso que la eufonía que rige, mejor dicho, que regía en algunos dialectos, exigiría la H en estas y parecidas locuciones : AMEKA HARRI, « once piedras ; » ¡ ZE HARRI ! « ¡ qué piedras ! » etc. Que bastaría para ello la simple exposición de reglas de esta eufonía se deduce de que esto mismo es suficiente para observar fenómenos de más importancia y no tan fácilmente aseqnibles. Para saber que EZNEA suena en algunas zonas EZNIA, EZNIE, EZNII, EZNEE y que BESUA vale por BESOA ó BESUE ó BESOO, etc., etc., pnede y debe uno atenerse á reglas de eufonia que se exponen oportunamente.

Lo que llevamos expuesto debe convencernos de que la H no es extraña á nuestra lengua, como se pudiera creer á juzgar por los límites á que está reducida su influencia. Para convencernos aun más de ello, quede establecido que antiguamente debieron de valerse de ella todos los Vascos. La prueba, por lo que hace al B, nos la suministra bien clara y contundente el hermoso libro *Refranes y Sentencias.* En él, aparte de algunas pocas palabras, hoy por lo ménos, extrañas á este dialecto, como HETSAI (*Refranes*, 130) é HITZ (285, 386), hay un buen número de voces hoy exclusivas de él, como por ejemplo : HULERTU (217), HULERTZAIÑA (285), HURRIETE (149), HULE (289, 497), HURTEN (229, 372), HUZEN (463), etc.

En el empleo de esta letra se vé que ya en fecha tan remota, como aquella en que el pueblo hablaba y comentaba estos refranes, esta espiración dejó de ser eufónica, pasando á ser arbitraria. Hay un buen número de palabras que á veces la llevan y á veces se desprenden de ella : OIÑ (87, 288), HOIÑ (9) ; ON (204), HON (42) ; URTE (50), HURTE (43, 150...) ; OSPE (189), HOSPE (2, 107) ; OASUN (*sic*) (486), HOGASUN (162) ; ERRE (443), HERRE (226) ; UR (281), HUR (251) ; ETSAI (235), HETSAI (130) ; ODOL (209), HODOL (148) ; AO (185, 336, 363), HAO (87, 123, 177), HAHO (380) ; ERLE (5), HERLE (418) ; OSKI (275), HOSKI (288) ; UREN (529), HUREN (317).

A esto obedeció que el autor de este libro no trascribiera con H (y lo siente) muchas de las palabras que la llevan en el original. Para que resalte más esta arbitrariedad, adviértase que palabras como UR, « agua, » y URTE, « año, » que unani-

mente se dicen sin H entre los orientales, van aquí acompañadas de ella y en repetidos ejemplos : HURA (62, 147, 218, 247, 474...), HURTE (43, 150, 151, 192, 232).

El afortunado lector que posea este precioso libro podría numerar los refranes por si mismo, para la mejor inteligencia de lo expuesto.

No se ha guardado en el alfabeto el orden que se suele respecto de H, por dos razones : una lógica y la otra práctica. La primera, porque no representa un sonido modulado ó articulado, como representan todas las demás letras; siendo tan solo mera espiración, aliento lanzado con cierta suave violencia; la segunda, por evitar inútil y embarazosa repetición de voces. Supongamos que sean veinte mil los vocablos en que la H interviene á la cabeza ó en medio de ellos. De ordenar esta letra alfabéticamente, hubiera habido necesidad de invertir veinte mil artículos más para explicar lo ya explicado; mientras que ahora, sin desechar ni una sola palabra en que interviene, se hace constar su existencia, citando la palabra espirada al lado de la pura. ARRI, HARRI, « piedra, » constituye un solo artículo. ARRI, « piedra, » y al cabo de otras muchas páginas HARRI, « piedra, » constituyen dos. El ahorro es recomendable, sobre todo cuando es más bien evitación de prodigalidad, hasta en el campo de la ciencia.

Puesto que la H no tuvo otro origen que el de la eufonía, parece muy á propósito dejar establecido : 1º que esta no depende tanto del oído en que mueren los sonidos como del organismo de la boca en que nacen. — 2º que si bien es poco lisonjero el asentarlo, no tenemos ya derecho, no siendo el de seguir la tradición de una lengua siglos ha constituída, á mostrar las mismas exigencias que los antiguos Vascos, respecto de la harmonía de los sonidos, especialmente de los vocales. De tal manera nos hemos habituado á disonancias nacidas en otras lenguas, que de las combinaciones de vocales, que nuestros antepasados rechazaban como duras, apenas hay una que no nos parezca familiar y corriente. A nadie ya puede repugnar el decir ETŠE ANDIA, ETŠE ORI, BESO EDERRA, BESOA; y por lo mismo para suavizar asperezas que ya no se perciben, no es necesario recurrir á ninguno de estos tres viejos procedimientos, que son los tres á que apela la eufonía : supresión, permutación, adición; supresión en ETŠANDIA, BESEDERRA; permutación en ETŠIORI, BESUA; adición en ETŠE HANDIA, BESO HEDERRA, ETŠE HORI. Respecto de las consonantes conservamos aun no pocas de las repugnancias que ellos sentían; debiéndose esto, tal vez, á que las lenguas neolatinas, á las que estamos habituados, sean en este punto mucho más delicadas que, por ejemplo, las semíticas, germánicas y uralo-altáicas.

De aquí debemos sacar dos consecuencias : 1ª que la H no es tan dura como se figuran los que prácticamente no la conocen. — 2ª que ya su uso no parece apoyarse en razones eufónicas. Añadamos, para terminar, que aun para la distinción de los homónimos (que es el tercero de los casos arriba expuestos), por más que haya que reconocer su utilidad, su necesidad es muy relativa. En efecto, en todas las lenguas hay homónimos; en muchas de ellas más que en la nuestra; y la confusión de acepciones, que rara vez ocurre, se evita en ellas sin recurrir á elementos no significativos. Nada sensible es tampoco el embarazo de los dialectos vascos que no recurren al uso de la letra H. Si el instinto de la conservación de la vida no debiera sernos razón suficiente, bastaria el sentido práctico, inspirado en lo que somos, para hacernos comprender la necesidad de que se vayan fundiendo paulatinamente las embarazosas, innumerables y casi microscópicas variedades que constituyen una de las principales causas del poco desarrollo vital de esta hermosa lengua.

Cette lettre, la septième de notre alphabet, représente non un son, mais un bruit, celui produit par l'expiration. Bien qu'on l'appelle H *aspirée, il serait très difficile de trouver un seul endroit où l'on aspire vraiment. C'est un élément sans vie, qui ne forme partie d'aucun suffixe ou élément de relation. Dans les éléments de signification (nom, adjectif, pronom, verbe, etc.), elle est un parasite, un élément prostatique. L'unique fonction qu'elle remplit dans l'euphonie de la langue est de s'égaler aux sons continus* N, L, Z, Y, Š *et* DŠ *pour rejeter le* Z *du négatif dans la conjugaison :* EZ + HIZ = EHIZ; EZ + HAIZ = EHAIZ. (*V. p.* 294, 2e *col.*) *On a remarqué d'ailleurs qu'il existe des dialectes dans lesquels l'*H *des démonstratifs se change en* G *et* K : GORI (BN-aezk), KORI (BN-s, R), HORI (BN, L, S), « *cela.* »

Le fait pur et simple de posséder ou non cette lettre lui a valu parmi les Basques un sentiment de tendresse ou d'aversion. Les orientaux, parce qu'ils la possèdent, l'estiment plus qu'elle ne le mérite. Les occidentaux, qui en sont privés, nourrissent à son égard une injuste animosité. Quand les occidentaux chantent : ¡A! YORI BEGI EBERRA, IRUDITZEN ZAIT EPERRA, ¿GAUZA YOBERIKAN ZER DA? « *ah, quel bel œil est celui-là! je m'imagine une perdrix, qu'y a-t-il de meilleur?* » *ou entonnent le chant rustique de* SANTA YAGEDA YAGEDA, *il ne nous vient pas à l'idée que ce pauvre* Y (*celui de* YORI, YOBERIKAN *et* YAGEDA) *puisse être un objet de moquerie ou de mépris. Il n'est autre chose qu'un pauvre* Y, *comme la lettre* H *n'est autre chose qu'un pauvre* H, *parasite toujours, nuisible jamais, ennuyeux ordinairement, utile quelquefois.*

Cette lettre peut être utile : 1º *entre deux voyelles adjacentes d'un même mot qui ne forment pas diphtongue, p. ex. :* AHO, *au lieu de* AO, « *bouche;* » OHE, *à la place de* OE, « *lit;* » OHARTU *pour* OARTU, « *avertir;* » BEHAR *pour* BEAR, « *nécessité;* » EHE *au lieu de* EE, « *lessive;* » MEHE *pour* MEE, « *mince.* » — 2º *entre deux voyelles contiguës de mots distincts qui ne forment pas non plus diphtongue, p. ex. :* ETŠE HANDIA *au lieu de* ETŠE ANDIA, « *la grande maison;* » BERTZE HARRIA *à la place de* BERTZE ARRIA, « *l'autre pierre.* » — 3º *dans les homonymes, p. ex. :* AUR, « *enfant;* » HAUR, « *ceci;* » AHUR, « *paume de la main;* » EI, « *ils disent que;* » HEI, « *porcherie;* » EHI, « *facile;* » ¡OI! « *aïe!* » HOI, « *cela;* » OHI, « *habitude,* » *etc.*

En dehors de ces cas, on peut considérer l'usage de cette lettre comme absolument inutile. Le procédé auquel on a recours, en éliminant la lettre H, *pour unir des voyelles dures, incapables par nature de former des diphtongues entre elles, est plus violent et par cela moins louable que celui que l'on vient d'indiquer. Il consiste à changer une des deux voyelles par sa correspondante douce :* AU *au lieu de* AO, « *bouche;* » OI *au lieu de* OE, « *lit;* » UARTU *pour* OARTU, « *avertir;* » BIAR *pour* BEAR, « *nécessité;* » MEI *pour* MEE, « *mince.* » *Ce procédé, comme on le voit, corrode les sons dans leur moelle, tandis que le précédent unit, en laissant les éléments intacts.*

Quelquefois la lettre H *occupe la place d'une lettre supprimée (généralement le* G, *rarement le* K *et fréquemment l'*R *en* S), *comme dans* ZAHAR *au lieu de* ZAGAR, « *vieux;* » AHITU *pour* AKITU, « *s'éreinter;* » AHIN *pour* ARIN, « *léger.* »

Il est impossible de ne pas trouver arbitraire l'usage de la lettre H *après une consonne, comme dans* APHEZ, « *prêtre;* » EKHI, « *soleil;* » ETHEN, « *rompre.* » *Dans ces cas-là, la lettre dont nous nous occupons suit immédiatement la consonne. Dans des mots comme* ELHE, « *vocable,* » ERHO, « *fou,* » GEINHATU, « *nourrir,* » *elle précède plutôt la voyelle, les syllabes devant se partager ainsi :* EL-HE, ER-HO, GEIN-HA-TU; *tandis que lorsqu'elle suit des consonnes explosives, la répartition est la suivante :* A-PHEZ, E-KHI, E-THEN.

Actuellement, son emploi obéit plutôt à la routine qu'à des raisons euphoniques, ce qui est démontré par les anomalies si nombreuses qui se produisent sur ce point dans un même dialecte. Les Basques orientaux sont tellement familiarisés avec ce doux bruit, que, même en chantant des paroles latines, ils l'y glissent sans s'en rendre compte. L'auteur de ces lignes a entendu fréquemment chanter ALLELUYA-HA-HA-HA-HA-HA ... DELHE INIQUITATHEM MEREHAM. *Par la même raison, tous ceux qui n'ont pas fréquenté leur distinguée et noble compagnie se tromperaient en croyant que leurs dialectes blessent, en même temps que leur gorge, l'oreille des auditeurs. Au contraire, avec la même spontanéité que les cigales chantent leur aubade au soleil, selon l'expression poétique des félibres, ils prononcent des sentences qui semblent bien rocailleuses, comme celle de Duvoisin :* HERONI HEKIEK HAINO HOBEKI EHOKO HAGU, « *nous te maltraiterons plus qu'eux-mêmes.* » (Duv. *Gen.* XIX-9.) *Si son usage était simplement commandé par des raisons euphoniques, il n'existerait aucune nécessité de la citer une seule fois dans ce Dictionnaire. Il n'y aurait, en effet, qu'à exposer les règles précédentes. Dans ce cas,* ARRI *devrait se prononcer sans aspiration dans des locutions comme* BORTZ ARRI, « *cinq pierres;* » ZONBAT ARRI, « *combien de pierres;* » EUN ARRI, « *cent pierres;* » ARRI BAT, « *une pierre;* » *tandis que l'euphonie qui régit, pour mieux dire, qui régissait dans quelques dialectes, exigerait la*

lettre H *dans ces locutions et d'autres semblables :* AMEKA HARRI, « *onze pierres ;* » ¡ ZE HARRI ! « *quelle pierre !* » *etc. La simple exposition des règles de cette euphonie suffirait, car un exposé analogue est suffisant pour observer des phénomènes d'une plus grande importance et moins facilement abordables. Pour savoir que* EZNEA *sonne dans quelques régions* EZNIA, EZNIE, EZNII, EZNEE, *et que le mot* BESOA *équivaut à* BESUA *ou* BESUE *ou* BESOO, *etc. etc., on peut et l'on doit s'en tenir aux règles d'euphonie qui sont expliquées en leur lieu et place.*

Ce que nous venons d'énoncer doit nous convaincre que la lettre H *n'est pas étrangère à notre langue, comme on pourrait le croire, à en juger par les limites où son influence est réduite. Pour nous en assurer, qu'il soit établi que tous les Basques durent en faire usage autrefois. La preuve, claire et incontestable en ce qui concerne le B, nous est fournie par le beau livre des* Refranes y Sentencias. *Dans ce livre, à part quelques rares mots, actuellement du moins étrangers à ce dialecte, comme* HETSAI (Refranes, 130) *et* RITZ (285, 386), *il en existe un bon nombre qui sont maintenant exclusifs audit dialecte, comme, par exemple :* HULERTU (217), HULERTZAIÑA (285), HURRIETE (149), HULE (289, 497), HURTEN (229, 372), HUZEN (463), *etc.*

Sur l'emploi de cette lettre on voit que déjà, à la date si reculée que celle où le peuple parlait et commentait ces proverbes, cette expiration cessa d'être euphonique pour devenir arbitraire. Il existe un bon nombre de mots qui tantôt la portent et tantôt s'en passent : OIÑ (87, 288), HOIÑ (9); ON (204), HON (42); URTE (50), HURTE (43, 150); OSPE (189), HOSPE (2, 107); OASUN (*sic*) (486), HOGASUN (162); ERRE (443), HERRE (226); UR (281), HUR (251); ETSAI (235), HETSAI (130); ODOL (209), HODOL (148); AO (185, 336, 363), HAO (87, 123, 177), HAHO (380); ERLE (5), HERLE (418); OSKI (275), HOSKI (288); UREN (529), HUREN (317).

C'est pourquoi l'auteur de ce livre, et il le regrette maintenant, n'a pas transcrit avec la lettre H *beaucoup de mots qui la portaient dans l'original. Afin de faire ressortir davantage cet arbitraire, il est bon de remarquer que des mots comme* UR, « *eau,* » *et* URTE, « *année,* » *qu'on prononce unanimement sans* H *parmi les Basques orientaux, en sont ici accompagnés, et dans plusieurs exemples :* HURA (62, 147, 218, 247, 474, ...), HURTE (43, 150, 151, 192, 232).

L'heureux lecteur qui possède ce précieux livre pourra numéroter lui-même les proverbes, pour la meilleure intelligence de ce qui vient d'être dit.

Si dans l'alphabet on n'a pas conservé à la lettre H *la place qui lui est ordinairement dévolue, c'est pour deux raisons : l'une logique, et l'autre pratique. La première vient de ce que la lettre* H *ne représente pas le son modulé ou articulé de toutes les autres, car elle n'est qu'une simple expiration de l'haleine rejetée avec une douce violence. La raison pratique a été d'éviter une inutile et embarrassante répétition des mots. Supposons qu'il y ait vingt mille mots dont la lettre* H *fasse partie, tant à la tête que dans le corps de ceux-ci. Il y aurait eu nécessité alors, en classant cette lettre par ordre alphabétique, de reproduire vingt mille articles sur des choses déjà expliquées ; tandis que de la façon dont on a procédé, sans rejeter aucun terme dans lequel intervient cette lettre, on constate son existence en mettant le mot aspiré à côté du mot pur.* ARRI, HARRI, « *pierre,* » *ne fait donc qu'un article unique.* ARRI, « *pierre,* » *et* HARRI, « *pierre,* » *placé à une certaine distance de pages, auraient constitué deux articles. L'économie est recommandable, surtout quand elle a pour but d'éviter la prodigalité, jusque dans le domaine de la science.*

*Comme l'*H *n'a pas eu d'autre origine que celle de l'euphonie, il semble très opportun d'avoir pour établi : 1° que l'euphonie ne dépend pas tant de l'oreille dans laquelle meurent les sons, que de l'organisme de la bouche où ils naissent. — 2° que, bien qu'il soit peu flatteur de le constater, nous n'avons plus que le droit de suivre la tradition d'une langue constituée il y a des siècles et non de montrer les mêmes exigences que les anciens Basques, quant à l'harmonie des sons et particulièrement des voyelles. Nous sommes si bien habitués aux dissonances nées dans d'autres langues, que, parmi les combinaisons de voyelles que nos aïeux rejetaient comme dures, à peine en existe-t-il une qui ne nous paraisse familière et courante. Il ne peut actuellement répugner à personne de dire* ETŠE ANDIA, ETŠE ORI, BESO EDERRA, BESOA. *Pour la même raison, afin d'adoucir les âpretés qui ne se perçoivent plus, il n'est pas nécessaire de faire appel à aucun de ces trois vieux procédés auxquels recourt d'ordinaire l'euphonie ; suppression, permutation, addition ; suppression dans* ETŠANDIA, BESEDERRA ; *permutation dans* ETŠIORI, BESUA ; *addition dans* ETŠE HANDIA, BESO HEDERRA, ETŠE HORI. *Quant aux consonnes, nous conservons quelques répugnances que nos ancêtres éprouvaient également ; nous le devons peut-être à ce que les langues néo-latines, auxquelles nous sommes accoutumés, sont sur ce point beaucoup plus délicates que, par exemple, les langues sémitiques, germaniques et ouralo-altaïques.*

Ceci posé, nous devons tirer deux conséquences : 1° que la lettre H *n'est pas aussi dure qu'elle le paraît à ceux qui ne la connaissent pas pratiquement. — 2° que son emploi semble ne plus s'appuyer sur des raisons euphoniques. Ajoutons, pour terminer, que même pour distinguer les homonymes (ce qui est le troisième cas exposé plus haut), bien que l'on reconnaisse son utilité, sa nécessité est très relative. En effet, dans toutes les langues il existe des homonymes, en beaucoup d'entre elles plus que dans la nôtre ; et la confusion des acceptions, qui se présente quelquefois, s'évite dans ces langues sans recourir à des éléments non significatifs. L'absence de l'*H *dans les dialectes basques, où elle n'est pas admise, ne produit non plus aucun embarras sensible. Si l'instinct de la conservation de la vie ne devait pas être pour nous une raison suffisante, le sens pratique suffirait, inspiré par notre situation actuelle, à nous faire comprendre la nécessité de fondre ensemble peu à peu les embarrassantes, innombrables et presque microscopiques variétés qui constituent une des causes principales du peu de développement vital de cette langue magnifique.*

I, J, Y

I, J, Y. Son las letras octava, novena y décima de nuestro alfabeto.

Su empleo

Los diptongos que la letra I forma, al anteponerse á otras vocales, al principio de una palabra (IAKIN, IEZARRI, IIÑOK, IOKATU, IUZTURI), se pronuncian de cuatro distintas maneras, según los dialectos: YA, DŠA, ŠA y JA. Estos cuatro sonidos en este caso son homogéneos. Solo uno de ellos tiene en ciertas ocasiones existencia propia: š. AUŠE, « esto mismo, » no se sustituye por AUYE, AUDŠE, AUJE; siempre es š, vive de suyo; por lo cual debe ocupar en el alfabeto y en el orden de este Diccionario el lugar que por derecho le corresponde. Dš interviene también como homogéneo de Y y de š entre una palabra terminada en I y una vocal que se le aglutine. Así se usa solo en B: GORRIDŠA (B), GORRIŠA (B), GORRIYA (G), « lo rojo. » J se usa por lo común al principio de una palabra. Son muy contadas las voces en que J vive intercalada: ANAJE (B-tš) por ANAE, ANAI, ANAIA, ANAIŠA, « hermano; » ELEJA (B-alb-deust) por ELEIZA, ELEIŠA, « iglesia; » BAJAGOK (Bc), « ya está » (conjug. fam.), y algunas otras.

Hé aquí dónde se usan los cuatro sonidos homogéneos del diptongo inicial de I: Y se usa en ANc,..., B-a-o-tš, BNc,... y Lc; Dš en B-b-d-l-mu-otš y Sc; š en B-oñ (solo las flexiones de conjugación familiar), BN-s y Rc; J en AN-irun-ond,... B-g-m-ond,... y Gc. J gana cada vez más terreno. Hay dos palabras que han llevado este sonido (pronunciado á la española) casi á todas las variedades dialectales de aquende el Bidasoa: « señor y Dios. » JAUNA se dice en Bc,... conservándose solamente en Otšandiano y cercanías el antiguo bizkaino DŠAUNA. Muchos en la costa pronuncian KAUNA como también en KOSE, KULIAN por « José, Julián », etc. Ez KAUNA, « no, señor, » dicen también en el valle de Aezkoa. JAUN en vez de ŠAUN dicen en BN-s, y JEIN ó JIN en R. Es muy curioso lo que sucede en BN-s con esta palabra: en el catecismo dicen EZ JAUNA, BAI JAUNA; y en la conversación ordinaria se valen de BAI ŠONA, ETŠAUNA.

De la J más en particular se habla en la Introducción de esta obra. Lo lógico sería valerse de I para representar sus diptongos, como se valían Axular, Oihenart, Capanaga y otros, dejando establecido cómo se ha de pronunciar, según las variedades dialectales en que se usan sus sonidos homogéneos. Pero es tan universal el empleo de la J, que se ha adoptado para este Diccionario como un acto de deferencia de la lógica á la utilidad general.

Hay algunas palabras, muy contadas, en las cuales uno de estos sonidos se usa con exclusión de los demás; por ejemplo, YAYO en G-don,... y JA (con sonido de J) en BN-s. Tales palabras se escribirán con la letra correspondiente al sonido que en ellas esté determinado, sin apelar á la representación común, á la J, de estos cuatro sonidos homogéneos.

Significación

Esta vocal significa, como tema, el pronombre personal de la segunda persona: I (AN, B, BN-aezk-s,... G), HI (BN, L, S), « tú. » En R se usa la curiosa variante YI. HI HANDI, NI HANDI, ¿ NURK GURE ASTOARI ARRI? (Sc): « tú grande, yo grande, ¿quién arreará nuestro burro? » es decir: « si tú y yo nos damos excesiva importancia, ¿quién hará nuestros trabajos? » HI HANDI, NI HANDI HISIKATURIK EGOITEAK: « el estar porfiando en darse importancia, » lit.: « llegando á la terquedad (de decir) tú grande, yo grande. » (Ax. 1a-295-18.) En nuestros dias este pobre pronombre está en desgracia, se le desprecia como tratamiento bajo, vil; en G, le llaman desdeñosamente IJITOEN IZKUNTZA, « lenguaje de gitanos. » Va corriendo la misma suerte en Inglaterra su correspondiente *thou;* el pronombre, un tiempo plural, ZU ha usurpado su puesto y le empuja; de algunos pueblos ha conseguido echarle. ¡ Lástima que entre nosotros no le haya acogido la Iglesia, como le acogió en Inglaterra, bajo el amparo de su immunidad, y no le haya ennoblecido como le ennobleció allí, haciendo que él y no otro pronombre pudiese dirigirse á Dios!

Entre nosotros, léjos de esto, ha habido muchos que acaso interpretando mal al P. Zabala, pag. 166 de su obra, *El verbo regular vascongado,* dicen que es tratamiento del diablo y de los condenados y del pecado mortal personificado. ¡¡ Dios nos valga !! Esta gente ha olvidado seguramente dos cosas: 1o que en otras lenguas tutean también al diablo y á los condenados y al pecado mortal personificado, porque pasaría los límites de la cortesía el valerse de « vos » en tales ocasiones; y con todo no se desdeña el tuteo como gitanesco, vil y poco ménos que pecaminoso. — 2o que el ZU brotó como el pús y la podre: de una hinchazón. El pús y la podre manan de hinchazones del cuerpo, el tratamiento llamado respetuoso surgió de hinchazón de alma. El orgullo humano empujó á los señores feudales á subir, aun gramaticalmente, del nivel de sus siervos y les impulsó á que se hicieran llamar « vos », nuestro altisonante ZU, que nos vino de su contagio. El orgullo, pues, le engendró; la vanidad le amamantó, y le sostienen la ignorancia y la rutina. Extirparle de la lengua sería justo y, por lo ménos gramaticalmente, provechoso; pero por desgracia es ya imposible.

Cuando el pronombre ZU pasó á significar « vos », quedó por decirlo así vacante el plural « vosotros », y lo ocuparon por un lado ZUEK, que también significa « ustedes », y por otro lado IEK, que todavía se usa en Arratia (B), según testimonio de Bonaparte, y en Lekeitio (B), donde lo he oído y lo he dicho cien veces. En este último punto se usa aun más el enfático EUEK. ¡ EUEN AMA! « ¡ vuestra madre! » frasecilla que, al decirla á su hijo, suena como insulto, como también ¡¡ EUEN AITA !! « ¡¡ vuestro padre!! » ¡¡ EUERI EMON !! « ¡¡ daros á vosotros !! (no lo pienso). » Esta particularidad ha invadido también la conjugación, aunque ménos que la declinación, tal vez por la mayor dificultad de su uso. EUEK ESAN DUEK (B-l), « vosotros lo habéis dicho. » IEK EZTAKIEK EZER (B-l), « vosotros no sabéis nada. »

El pronombre enfático EUEK, « vosotros mismos, » de que se habla en el párrafo anterior, es plural de EU enfático de I y contracción de ERAU. Más puesta en razón sería la contracción EI; pues los nombres personales enfáticos son NERAU, lit.: « este yo mismo; » ERORI, lit.: « ese tú mismo; » BERA, « aquel mismo, » etc. El énfasis de ZU en ZEU no obedece á que sea contracción de ZERAU, que nunca ha existido, sino á una mera imitación de NEU. EI podría ser (no sé si alguna vez se habrá usado) contracción de ERORI: hoy lo es EU, « tú mismo. »

El demostrativo de segundo grado ORI no solo le ayuda á I á enfatizarse, como se acaba de ver, sino que también hace sus veces. JOADI LOTSABAGA ORI ETORRI AZAN BIDEETATI: « vete tú, desvergonzado, por donde has venido. » (*Per. Ab.* 106-28.) INU EGUNEAN BERRIZ EGITEN DEKAN ORREK, « tú que le reedificas en tres días. » (Ur. *Matth.* XXVII-40.) ORI se usa también en lugar de ZU. BAVA ¿ NOGANA EZPADA ZEUGANA, ENE AITA, EGIŠA ETA

ONGIN MAITE ORREGANA ? ¿ pero á quién (me dirigiré) sino á vos ? ¿ á vos, mi padre, mi criador y amado bienhechor ? (Añ. *Esku-lib.* 138-3.) ZUK, LUR GUZTIA JUZGATZEN DEZUN ORREK : « vos, vos que juzgáis toda la tierra. » (Ur. *Gen.* XVIII-25.)

I- PREFIJO

1º (AN, B, BN, G, S), lo es de los interrogativos que tienen la letra N por inicial. Acerca de su origen y significación véase lo que se dijo al exponer el prefijo E-. IOR (BN-s), IÑOR (AN, B, G), IHŨR (S), « persona alguna. » IÑOR EZTA IL : « nadie ha muerto, no ha muerto nadie. » ¡ IÑOR OTEDABIL ! « ¡ andará alguien ! » I-OIZ (BN-s), IÑOIZ (G), IÑOZ (B), IHŨIZ (S) : « vez alguna, nunca (en cierto sentido). » En L esta I pasa á ser infijo : NIHOR, NIHOIZ, NIHON, etc. En B-ond se usa este prefijo, y no su correspondiente y ascendiente E-, hasta en interrogativos cuya inicial es Z : IŠER é IŠELAN en vez de EZER y EZELAN. — 2º se usa también como una especie de prefijo sin significación, como vocal deslizante delante de una palabra cualquiera que empiece en vocal y siga á otra terminada en vocal así mismo. Es procedimiento muy vulgar y no poco en boga : SANTA YAGEDA, canta el pueblo, por SANTA AGUEDA ; GAUZA YOBERIKAN ZER DA, por GAUZA OBERIKAN ZER DA ; YADORATZEN ZAITUGU, por ADORATZEN ZAITUGU,... etc.

-I- INFIJO

1º (c), núcleo de un verbo (cuyo infinitivo tal vez sea EGIN) que significa « dar, hacer ». Está en muchas partes casi anticuado. IDAZU, « dádmelo. » (Dechep.) IGUK EDATEN, « danos de beber. » (Micol. 28.) IKEDAK TA DIKEADA, « me lo darás y te lo daré. » (*Refranes*, 234.) NEURE BENEDIZIONEA BADIODALA, « que le doy mi bendición. » (Ax. 1ª-329-20.) DIGULA, « que nos dé. » (Mend. I-9-34.) BIDA, « démelo ; » EIK, « dámelo, varón ; » EIN, « dámelo, hembra ; » EIZU, « démelo V. » (Ej. del R.) IK, IN, IZU (BN-s) : « dame, varón ; dame, hembra ; dadme. » Hoy tal vez sea más usual IN que el infijo -I-. INDAK ZOR DIDAKANA, « dame lo que me debes. » (Ur. *Matth.* XVIII-28.) INDAZU, « dádmelo. » (Micol. 22.) — 2º (B, arc), núcleo del auxiliar en futuro, de singularísima estructura. El infinitivo no lleva ninguna de las partículas que lleva actualmente : -EN, -KO. EMON DEIAT, « te lo daré. » GALDU DAIK, « lo perderás. » IL DAIE, « lo matarán. » EZAITE GALDU, « no te perderás. » (Ej. de *Refranes*.) EDAN DAIZU OSTERA, « beberá V. otra vez. » (Micol. 25.) ERRASTI JAN (ŠAN) DAIZ ITZAL-BAGA, « bien puede V. comer (comerá V.) sin asco. » (Micol. 28.) En S existe un futuro parecido (por lo ménos en que el auxiliar va acompañado del infinitivo escueto), formado del sufijo -KE añadido al verbo conjugado : GORDE DUKE, « él lo guardará. » En B se usa esta partícula en el potencial : ETORRI NEIKE, « puedo venir. » Hoy muchos la suprimen y dicen ETORRI NEI, por ETORRI NEIKE. Es posible que las formas DAIK, DAIE, arriba citadas, hoy en desuso, hayan sido contracciones de DAIKEK, DAIKEE. Coetáneo á estas formas de futuro, ya anticuadas, fué el empleo del sufijo de conjugación -KE, característico de futuro : ZAGOKEZ EŠILIK, « estaréis callando. » (*Refranes*, 18.) Debe, pues, creerse que así como ZAGOKEZ significa « podéis estar » y « estaréis », así también IL DAIKE (por contracción, IL DAI) significa « puede morir » y « morirá ». — 3º (Bc), infijo de conjugación que indica familiaridad : parece que es el mismo pronombre I, « tú. » En otros dialectos le sustituye ZE-. A veces (en la tercera persona) pasa á ser prefijo, á consecuencia de elidirse un elemento que le debía preceder. Las formas ordinarias NAGO, « estoy ; » DAGO, « está ; » DAGOZ, « están ; » EGOAN, « estaba ; » EGOZAN, « estaban ; » GAGOZ, « estamos ; » LEGOKE, « estaría, » dan lugar á las familiares masculinas NAJAGOK, JAGOK, JAGOZAK, JEGOAN, JEGOAZAN, GAJAGOZAK, LAJEGOKEK y á las femeninas NAJAGON, JAGON, JAGOZAN, JEGONAN, JEGONAZAN, GAJAGOZAN, LAJEGOKEN. EZIN NIATHORREK, « no puedo venir. » (Leiz. *Luc.* XIV-20.) — 4º (Bc), infijo de conjugación, núcleo del auxiliar, lo mismo transitivo que intransitivo, en el imperativo, subjuntivo y potencial. En otros dialectos, -I- es solo núcleo del auxiliar intransitivo en imperativo y subjuntivo, nunca del potencial. Para los demás casos del auxiliar transitivo y del potencial de ambas voces, los otros dialectos tienen el infijo -ZA- : EKARRI BEZA, « tráigalo él ; » IKUSI DEZAKET, « lo puedo ver. » Muchos gramáticos creen que este núcleo I es contracción de GI en el modo transitivo y de DI en el intransitivo ; de tal manera que EKARRI BEI sea contracción de EKARRI BEGI, « tráigalo él ; » IKUSI DAIKET lo sea de IKUSI DAGIKET, « lo puedo ver ; » ETORRI BEI de ETORRI BEDI, « venga él ; » EGON BALEI de EGON BALEDI, « si él estuviera, » etc. Más probable parece lo contrario : que de BEI y DAIKET vienen BEGI y DAGIKET ; como de BEI intransitivo y BALEI se originan BEDI y BALEDI. Véase para esto la Introducción. — 5º (BN-haz), infijo entre las vocales U y otras : BURUYA por BURUA, « la cabeza ; » ¿ DITUGUYA ? (BN, *Matth.* VII-22), « ¿ lo tenemos ? » en vez de DITUGUA. — 6º (R-bid), infijo que precede á U en idénticos casos : BURIUA, « la cabeza. » — 7º (B-berg-l-m,...), infijo que se intercala en la conjugación de JOAN y EROAN entre sus vocales O A : NOYA por NOA, « voy ; » DAROYAT por DAROAT, « lo llevo. »

-I SUFIJO

1º (c), lo es de dativo. En BN, R y S, se usa -ER en plural en vez de -I : GIZONARI, « al hombre ; » GIZONER, « á los hombres ; » BATI, « á uno » (*Per. Ab.* 68-25) ; ONI, « á este. » (Lard. *Test.* 7.) EZ ZAARRI, EZ GAZTERI, EZ SENDORI TA EZ ARGALI, « ni á viejo ni á joven, ni á fuerte ni á débil. » (Bart. I-214-10.) Algunos consideran este sufijo como si la R que le acompaña á veces, como eufónica, le fuera esencial, formase parte integrante ; y dicen BATERI por BATI, ONERI por ONI : AGUSTINERI (B-g-l,...), por AGUSTINI (AN, B-m,..., BN, G-and, L, R, S), « á Agustín ; » NORBAITERI (Añ. *Esku-lib.* 123), NORBAITI (*Per. Ab.* 81-7), « á alguien. » Otros conservan esta R eufónica aun en plural y dicen ZUERI por ZUEI, « á vosotros ; » GIZONARI por GIZONAI ó GIZONEI, « á los hombres. » — 2º (c), se usa como sufijo modal de la palabra IGES, IHES, IÑES, « huida : » IGESI (B-d-g-l-m,...), ĪESI (B), IESI (BN-s), IHESI (BN, L), « huyendo. » — 3º (c), sufijo determinativo de ciertos infinitivos primitivos ; desinencia tal vez la más usada de todas. Estas son las cinco vocales (la U es por lo general terminación de verbos derivados) y las consonantes L y N. De ellas son separables (es decir, verdaderos sufijos) la I y la U y, en ciertos casos, la N. La I se separa y se elide : A) (c), ante el infijo -TE- y los sufijos -KIZUN, -KOR, -MEN y otros : IKUSKI, « objeto visible » (Añ. *Esku-lib.* 144-20) ; IKUSKIZUN, « visión » (Ur. *Maiatz.* 31-8) ; IKUSTEA (c), « el ver,... » etc. Estas palabras se derivan de IKUSI. La I es inseparable en las silabas DI, TI, GI, KI ; lo cual es debido á razones eufónicas que rechazan uniones, como DMEN, TKIZUN, GMEN, KTE, etc. No se dice IRUDMEN, sino IRUDIMEN, « imaginación ; » JAURTKIZUN, sino JAURTIKIZUN, « cosa arrojadiza ; » EBAGMEN, sino EBAGIMEN, « corte ; » EUKTE, sino EUKITE, « posesión, » etc. — B) (AN, BN, G, L, R, S), en imperativo y subjuntivo, cuando el verbo terminado en I va acompañado del auxiliar : ERABIL BEDI, en vez de ERABILI BEDI SAINDUKI ZURE IZENA (S), « santificado sea vuestro nombre. » — 4º permutación eufónica de E ante otras vocales. Se usa en todos los dialectos, por más que en todos ellos, excepto en el suletino, hay variedades en que la E no se permuta en I : GOSIA por GOSEA, « el hambre ; » IA por EA, pueblecito de Bizkaya ; ETŠIETAN por ETŠEETAN, « en las casas. » — 5º (BN, S), permutación eufónica de U ante vocales : ESKIA por ESKUA, « la mano ; » BURIA por BURUA, « la cabeza. » — 6º (BN-mug-besk), permutación del artículo A después de un nombre terminado en U : ESKUI por ESKUA, « la mano. » — 7º (B-o), permutación de la vocal A, sea ó no artículo, después de U ; para lo cual dicha vocal debe ir acompañada de N : EKOSI NENDUIN por IKUSI NENDUAN, « me vió ; » ESKUIN por ESKUAN, « en la mano. »

I, J, Y. *Ce sont la huitième, la neuvième et la dixième lettres de notre alphabet.*

LEUR EMPLOI

Les diphtongues que la lettre I *forme, en se plaçant devant d'autres voyelles, au commencement d'un mot* (IAKIN, IEZARRI, IIÑOK, IOKATU, IUZTURI), *se prononcent de quatre manières différentes selon les dialectes :* YA, DŠA, ŠA *et* JA. *Ces quatre sons, dans le cas présent, ont la même origine. Seul l'un d'eux* a, *en certaines circonstances, une existence propre, le* Š. AUŠE, « *cela même,* » *ne se remplace pas par* AUYE, AUDŠE, AUJE ; *c'est toujours* Š, *il vit par lui-même ; pour cette raison il doit occuper dans l'alphabet et dans l'ordre de ce Dictionnaire la place qui lui revient de droit.* DŠ *intervient aussi comme étant homogène de* Y *et de* Š *entre un mot terminé par* I *et une voyelle : on l'emploie ainsi seulement en B :* GORRIDŠA (B), GORRIŠA (B), GORRIYA (G), « *le rouge.* » *Le* J *est usité ordinairement au commencement d'un mot. Ceux où le* J *s'intercale sont très rares* ; ANAJE (B-ts) *pour* ANAE, ANAI, ANAIA, ANAIŠA, « *frère ;* » ELEJA (B-alb-

deust pour ELFIZA, ELEIŠA, « église; » BAJAGOK (Bc), « déjà il est » (conjug. fam.), et quelques autres.

Voici en quelles contrées l'on emploie les quatre sons homogènes de la diphtongue initiale de I : Y en ANc,..., B-a-o-tš, BNc,... et Lc : DŠ en B-b-d-l-mu-otš et Sc; Š en B-oñ (seulement dans les flexions de conjugaison familière), BN-s et Bc; J en AN-irun-ond,.... B-g-m-ond et Gc. Le J gagne chaque jour plus de terrain. Il y a deux mots qui ont introduit le J dans presque toutes les variétés de dialectes de ce côté-ci de la Bidassoa : « monsieur et Dieu. » JAUNA se dit en Bc,... et c'est seulement à Otšandiano et aux environs que se conserve le vieux terme biscaïen DŠAUNA. Beaucoup de gens de la côte prononcent KAUNA, comme aussi KOSE, KULIAN, pour « Joseph, Julien », etc. EZ KAUNA, « non, monsieur, » est dit aussi par les habitants de la vallée d'Aezkoa. On dit JAUN au lieu de ŠAUN en BN-s, et JEIN ou JIN en B. Ce qui arrive en BN-s avec ce mot est très curieux; dans le catéchisme on dit EZ JAUNA, BAI JAUNA, et dans la conversation ordinaire l'on se sert de BAI ŠONA, ETŠAUNA.

Il est parlé plus particulièrement du J dans l'Introduction de cet ouvrage. Logiquement on devrait se servir de I pour représenter ses diphtongues, comme l'ont fait Axular, Oihenart, Capanaga et autres, en établissant la règle de sa prononciation, selon les variétés dialectales dans lesquelles on emploie ses sons homogènes. Mais l'usage du J est si universel, que nous l'avons adopté pour ce Dictionnaire, comme un acte de déférence de la logique à l'utilité générale.

Il est quelques mots, bien que très rares, dans lesquels on emploie l'un de ces sons à l'exclusion de tout autre ; par exemple, YAYO en G-don,... et JA (avec le son de J) en BN-s. Ces mots doivent s'écrire avec la lettre qui correspond au son déterminé dans ces mots, sans faire appel à la représentation commune, au J, de ces quatre sons homogènes.

Signification

1° Cette voyelle signifie, comme thème, le pronom personnel de la deuxième personne : I (AN, B, BN-aezk-s,..., G), HI (BN, L, S), « tu, toi. » En B, on emploie la curieuse variante YI. HI HANDI, NI HANDI, ¿ NURK GURE ASTOARI ARRI ? (Sc) : « toi grand, moi grand, qui fera marcher notre âne? » c'est-à-dire : « si toi et moi nous nous donnons une trop grande importance, qui fera notre besogne? » HI HANDI, NI HANDI HISIKATURIK EGOITEAK : « se disputer sur l'importance de chacun, » lit. : « s'entêtant à dire : toi grand, moi grand. » (Ax. 1a-295-18.) De nos jours ce pauvre pronom est tombé en disgrâce, on le méprise comme étant une façon de traiter basse, vile; en G, on l'appelle dédaigneusement IJITOEN IZKUNTZA, « langage de bohémiens. » Il subit le même sort que son correspondant thou en Angleterre; le pronom autrefois pluriel ZU a usurpé sa place et le repousse; il a même réussi à le faire disparaître de quelques régions. Il est regrettable que, chez nous, l'Eglise ne l'ait pas recueilli comme elle l'a recueilli en Angleterre, sous la protection de son immunité, et qu'elle ne l'ait pas ennobli de même, en en réservant l'usage exclusif envers Dieu.

Chez nous, bien au contraire, beaucoup, peut-être interprétant mal le P. Zabala, p. 166, dans son ouvrage intitulé El verbo regular vascongado, prétendent que son emploi est réservé au diable, aux damnés et au péché mortel personnifié. Que Dieu nous assiste! Ceux-là ont sûrement oublié deux choses : 1° que, dans d'autres langues, on se sert également du tu en parlant au diable, aux damnés et au péché mortel personnifié, parce que ce serait dépasser les limites de la politesse que d'employer le pronom vous en pareils cas, et cependant on n'y dédaigne pas le tutoiement comme bohémien, vil et presque punissable. — 2° que le ZU germa, comme germent le pus et la sanie : d'une tumeur. Le pus et la sanie naissent des tumeurs du corps, et la manière de parler, dite respectueuse, germa de l'enflure de l'âme. L'orgueil humain engagea les seigneurs féodaux à s'élever, même grammaticalement, au-dessus du niveau de leurs serfs et les poussa à se faire dire vous, notre solennel ZU, qui nous vint de leur contagion. L'orgueil l'engendra ; la vanité l'éleva; l'ignorance et la routine le maintiennent. L'extirper de la langue serait juste et profitable, du moins au point de vue grammatical; mais malheureusement la chose est déjà impossible.

Quand le pronom ZU vint à signifier « vous », le pluriel « vous » resta, pour ainsi dire, vacant, et il fut remplacé d'un côté par ZUEK, qui signifie également « vous (au pluriel) », et d'un autre par IEK, qui est usité toujours à Arratia, selon le témoignage de Bonaparte, et à Lekeitio (B), où je l'ai entendu et répété cent fois. Dans ce dernier endroit, on se sert encore plus souvent de l'emphatique EUEK. ¡ EUEN AMA ! « votre mère! » locution qui, dite à un fils, semble une insulte, ainsi que d'ailleurs ¡¡ EUEN AITA !! « votre frère! » ¡¡ EUERI EMON !! « donner à vous! (je ne le pense pas). » Cette particularité a envahi jusqu'à la conjugaison, moins cependant que la déclinaison, peut-être à cause de la plus grande difficulté de son usage. EUEK ESAN DUEK (B-l), « vous l'avez dit. » IEK EZTAKIEK EZER (B-l), « vous ne savez rien. »

Le pronom emphatique EUEK, « vous-mêmes, » dont il est parlé dans le paragraphe ci-dessus, est le pluriel de EU, emphatique de I, et la contraction de ERAU. La contraction EI serait plus raisonnable, car les pronoms personnels emphatiques sont : NERAU, lit. : « ce moi-même; » ERORI, lit. : « ce toi-même; » BERA, « celui-là même, » etc. L'emphase de ZU en ZEU ne vient pas de la contraction de ZERAU, qui n'a jamais existé, mais d'une simple imitation de NEU. EI pourrait être (je ne sais si quelquefois on n'en aurait pas usé) la contraction de ERORI, comme l'est aujourd'hui EU, « toi-même. »

Le démonstratif de second degré ORI non seulement aide à rendre I emphatique, comme nous venons de le voir, mais encore il le remplace. JOADI LOTSABAGA ORI ETORRI AZAN BIDEETATI : « va-t'en, toi, effronté, par où tu es venu. » (Per. Ab. 106-28.) IRU EGUNEAN BERRIZ EGITEN DEKAN ORREK, « toi qui le rebâtis en trois jours. » (Ur. Matth. XXVII-40.) ORI s'emploie aussi au lieu de ZU. BAYA ¿ NOGANA EZPADA ZEUGANA, ENE AITA, EGILA ETA ONGIN MAITE ORREGANA? « mais à qui (irai-je), si ce n'est à vous? à vous, mon père, mon créateur et mon bienfaiteur? » (Añ. Esku-lib. 138-3.) ZUK, LUR GUZTIA JUZGATZEN DEZUN ORREK : « vous, vous qui jugez toute la terre. » (Ur. Gen. XVIII-25.)

I- préfixe

1° (AN, B, BN, G, S), il l'est des interrogatifs qui ont la lettre N pour initiale. Quant à son origine et à sa signification, voyez ce qu'il en est dit lors de l'exposition du préfixe E-. IOR (BN-s), IÑOR (AN, B, G), IHŪR (S), « certaine personne. » IÑOR EZTA IL : « personne n'est mort, il n'est mort personne. » ¡ IÑOR OTEDABIL ! « quelqu'un marchera ! » I-OIZ (BN-s), IÑOIZ (G), IÑOZ (B), IHŪZ (S), « quelquefois, jamais (dans un certain sens). » En L cet I devient un infixe : NIHOR, NIHOIZ, NIHON, etc. En B-ond, on emploie ce préfixe, et non son correspondant et son ascendant E-, même dans les interrogatifs dont l'initiale est Z : IŠER et IŠELAN, au lieu de EZER et EZELAN. — 2° il s'emploie également comme une sorte de préfixe sans signification, comme voyelle glissante devant un mot quelconque commençant par une voyelle et suivi d'un autre mot terminé de même. C'est un procédé très vulgaire et fort en vogue : SANTA YAGEDA, chante le peuple, au lieu de SANTA AGUEDA; GAUZA YOBERIKAN ZER DA, pour GAUZA OBERIKAN ZER DA ; YADORATZEN ZAITUGU, pour ADORATZEN ZAITUGU,... etc.

-I- infixe

1° (c), radical d'un verbe (dont l'infinitif serait peut-être EGIN), qui signifie « donner, faire ». Dans beaucoup de cas il a presque vieilli. IDAZU, « donne-le-moi. » (Dechep.) IGUK EDATEN, « donne-nous à boire. » (Micol. 28.) IKEDAK TA DIKEADA : « tu me le donneras, et je te le donnerai. » (Refranes, 234.) NEURE BENEDIZIONEA BADIODALA, « que je lui donne ma bénédiction. » (Ax. 1a-329-20.) DIGULA, « qu'il nous donne. » (Mend. I-9-34.) BIDA, « qu'il me le donne; » EIK, « donne-le-moi, homme; » EIN, « donne-le-moi, femme; » EIZU, « donnez-le-moi. » (Ex. du R.) IK, IN, IZU (BN-s) : « donne-le-moi, homme; donne-le-moi, femme; donnez-le-moi. » Aujourd'hui, peut-être IN serait plus usuel que l'infixe -I-. INDAK ZOR DIDAKANA, « donne-moi ce que tu me dois. » (Ur. Matth. XVIII-28.) INDAZU, « donnez-le-moi. » (Micol. 22.) — 2° (B, arc), radical de l'auxiliaire au futur, d'une très singulière structure. L'infinitif ne comporte aucune des particules dont il est actuellement en possession, telles que -EN, -KO. EMON DEIAT, « je te le donnerai. » GALDU DAIK, « tu le perdras. » IL DAIE, « ils le tueront. » EZAITE GALDU, « tu ne le perdras pas. » (Ex. des Refranes.) EDAN DAIZU OSTERA, « vous boirez de nouveau. » (Micol. 25.) ERRASTI JAN (ŠAN) DAIZ ITZAL-BAGA, « vous pouvez bien manger (mangerez) sans répugnance. » (Micol. 28.) En S, il existe un futur semblable (au moins en ce que l'auxiliaire est accompagné de l'infinitif isolé), formé du suffixe -KE ajouté au verbe conjugué : GORDE DUKE, « il le gardera. » En B, on emploie cette particule dans le potentiel : ETORRI

NEIKE, « *je puis venir.* » *Aujourd'hui beaucoup la suppriment et disent* ETORRI NEI, *pour* ETORRI NEIKE. *Il est possible que les formes* DAIK, DAIE, *citées ci-dessus, aujourd'hui tombées en désuétude, aient été des contractions de* BAIKEK, DAIKEE. *L'usage du suffixe de conjugaison* -KE, *caractéristique du futur, a été contemporain de ces formes de futur, qui sont inusitées de nos jours :* ZAGOKEZ EŠILIK, « *vous vous tairez.* » (*Refranes*, 18.) *Il est à croire, en effet, que, de même que* ZAGOKEZ *signifie à la fois « vous pourez rester » et « vous resterez », de même également* IL DAIKE (*par contraction*, IL BAI) *signifie « il peut mourir » et « il mourra ».* — 3° (Bc), *infixe de conjugaison qui indique la familiarité : il paraît être la même chose que le pronom* I, « *toi, tu.* » *Dans d'autres dialectes, on lui substitue* ZE-. *Souvent (à la troisième personne) il devient préfixe, à cause de la suppression d'un élément qui devait le précéder. Les formes ordinaires* NAGO, « *je suis ;* » DAGO, « *il est ;* » DAGOZ, « *ils y sont ;* » EGOAN, « *il y était ;* » EGOZAN, « *ils y étaient ;* » GAGOZ, « *nous y sommes ;* » LEGOKE, « *il y serait*, » *donnent lieu aux tournures familières masculines* NAJAGOK, JAGOK, JAGOZAK, JEGOAN, JEGOAZAN, GAJAGOZAK, LAJEGOKEK, *et féminines* NAJAGON, JAGON, JAGOZAN, JEGONAN, JEGONAZAN, GAJAGOZAN, LAJEGOKEN. EZIN NIATHORREK, « *je ne peux pas venir.* » (Leiz. *Luc.* XIV-20.) — 4° (Bc), *infixe de conjugaison, radical de l'auxiliaire, soit transitif soit intransitif, à l'impératif, au subjonctif et au potentiel. Dans d'autres dialectes,* -I- *est seulement radical de l'auxiliaire intransitif à l'impératif et au subjonctif, jamais au potentiel. Quant aux autres cas de l'auxiliaire transitif et du potentiel des deux voix, les autres dialectes ont l'infixe* -ZA- : EKARRI BEZA, « *apporte-le-lui ;* » IKUSI DEZAKET, « *je peux le voir.* » *Beaucoup de grammairiens estiment que ce radical* I *est la contraction de* GI *au mode transitif et de* DI *au mode intransitif, de telle sorte que* EKARRI BEI *serait la contraction de* EKARRI BEGI, « *apporte-le-lui ;* » IKUSI DAIKET *de* IKUSI DAGIKET, « *je peux le voir ;* » ETORRI BEI *de* ETORRI BEDI, « *qu'il vienne ;* » EGON BALEI *de* EGON BALEDI, « *s'il était*, » *etc. Il est plus probable, au contraire, que de* BEI *et de* DAIKET *viennent* BEGI *et* DAGIKET, *comme de* BEI *intransitif et* BALEI *tirent leur origine* BEDI *et* BALEDI. *Voir pour cela l'Introduction.* — 5° (BN-haz,...), *infixe entre les voyelles* U *et autres :* BURUYA *pour* BURUA, « *la tête ;* » ¿DITUGUYA? (BN, *Matth.* VII-22), « *nous l'avons?* » *au lieu de* BITUGUA. — 6° (R-bid), *infixe précédant* U *dans des cas identiques :* BURIUA, « *la tête.* » — 7° (B-berg-l-m,...), *infixe s'intercalant dans la conjugaison de* JOAN *et* EROAN, *entre leurs voyelles* O A : NOYA *pour* NOA, « *je vais ;* » DAROYAT *pour* DAROAT, « *je le porte.* »

-I SUFFIXE

1° (c), *il l'est de datif. En BN, R et S, on emploie* -ER *au pluriel au lieu de* I : GIZONARI, « *à l'homme ;* » GIZONER, « *aux hommes ;* » BATI, « *à un* » (*Per. Ab.* 68-25) ; ONI, « *à celui-ci* » (Lard. *Test.* 7) ; EZ ZAARRI, EZ GAZTERI, EZ SENDORI TA EZ ARGALI, « *ni à vieux ni à jeune, ni à fort ni à faible.* » (Bart. I-214-10.) *Quelques-uns considèrent ce suffixe comme si la lettre* R *qui l'accompagne quelquefois, par euphonie, était essentielle et en formait une partie intégrante ; et ils disent* BATERI *pour* BATI, ONERI *pour* ONI ; AGUSTINERI (B-g-l,...), *pour* AGUSTINI (AN, B-m,..., BN, G-and, L, R, S), « *à Augustin ;* » NORBAITERI (Añ. *Esku-lib.* 123), NORBAITI (*Per. Ab.* 81-7), « *à quelqu'un.* » *D'autres conservent cet* R *euphonique même au pluriel, et disent* ZUERI *pour* ZUEI, « *à vous ;* » GIZONARI *pour* GIZONAI *ou* GIZONEI, « *aux hommes.* » — 2° (c), *on l'emploie comme suffixe modal des mots* IGES, IHES, IÑES, « *fuite :* » IGESI (B-d-g-l-m,...), IÑESI (B), IESI (BN-s), IHESI (BN, L), « *fuyant.* » — 3° (c), *suffixe déterminatif de certains infinitifs primitifs, désinence peut-être la plus usitée de toutes. Ce sont les cinq voyelles (la lettre* U *étant généralement terminaison des verbes dérivés) et les consonnes* L *et* N. *De ces désinences (car elles sont de vrais suffixes) se détachent les lettres* L *et* U *et aussi, dans certains cas,* N. I *se supprime et s'élide : A) (c) devant l'infixe* -TE- *et les suffixes* -KIZUN, -KOR, -MEN *et autres :* IKUSKI, « *objet visible* » (Añ. *Esku-lib.* 144-20) ; IKUSKIZUN, « *vision* » (Ur. *Maiatz.* 31-8) ; IKUSTEA (c), « *l'action de voir*, » *etc. Ces mots dérivent de* IKUSI. *L'*I *est inséparable dans les syllabes* DI, TI, GI, KI, *ce qui est dû à des raisons euphoniques qui s'opposent à des rapprochements comme* DMEN, TKIZUN, GMEN, KTE, *etc. On ne dit pas* IRUDMEN, *mais* IRUDIMEN, « *imagination ;* » JAURTKIZUN, *mais* JAURTIKIZUN, « *chose jetable ;* » EBAGMEN, *mais* EBAGIMEN, « *coupure ;* » EUKTE, *mais* EUKITE, « *possession*, » *etc.* — *B)* (AN, BN, G, L, R, S), *à l'impératif et au subjonctif, quand le verbe terminé par* I *est accompagné de l'auxiliaire :* ERABIL BEDI, *au lieu de* ERABILI BEDI SAINDUKI ZURE IZENA (S), « *que votre nom soit sanctifié.* » — 4° *mutation euphonique de la lettre* E *devant d'autres voyelles. Elle est usitée dans tous les dialectes, quoique dans tous ceux-ci, sauf dans le souletin, il existe des variétés dans lesquelles l'*E *ne se change pas en* I : GOSIA *pour* GOSEA, *la faim ;* » IA *pour* EA, *petit bourg de Biscaye ;* ETŠIETAN *pour* ETŠEETAN, « *dans les maisons.* » — 5° (BN, S), *mutation euphonique de la lettre* U *devant des voyelles :* ESKIA *pour* ESKUA, « *la main ;* » BURIA *pour* BURUA, « *la tête.* » — 6° (BN-mug-besk), *mutation de l'article* A *après un nom terminé par* U : ESKUI *pour* ESKUA, « *la main.* » — 7° (B-o), *mutation de la voyelle* A, *article ou non, après l'*U. *Cette dernière voyelle doit pour cela être accompagnée de* N : EKOSI NENDUIN *pour* IKUSI NENDUAN, « *il me vit ;* » ESKUIN *pour* ESKUAN, « *dans la main.* »

I ! (BN-haz), grito con que se excita á los caballos á andar : *hue ! cri avec lequel on excite les chevaux à marcher.*

Ia : 1° (BN-gar, L-côte), (cosa) bonita, *jolie (chose).* (Voc. puer.) — 2° (B,...), Var. de EA, ¡ ea ! *va, avance !* (?) — 3° (Bc), casi, á punto de : *presque, sur le point de...* IA ZORTZIRAK BIRA, son casi las ocho, *il est près de huit heures.* (D. lat. *jam* ?.) — 4° (B,...), el junco, *le jonc.* (Contr. de II-A.)

YA : 1° (AN-b), expresión para que paren los bueyes, *expression pour faire arrêter les bœufs.* — 2° (BN-haz, Lc), ¡ bastante ! interjec. de hastío : *assez ! interjec. d'ennui.* — 3° (BN-haz, Lc), expresión que indica imposibilidad, *expression qui marque l'impossibilité.* 4° (B-o, BN, L, S), ya, ahora : *maintenant, à cette heure.* (D. lat. *jam* ?.) Var. JADANIK, JAGOITI.

JA : 1° (R-bid), mú, nada, *rien.* = Se pronuncia á la española. *Se prononce à l'espagnole.* KAREK EZTU ERRAN JARIK, aquel no ha dicho mú, *celui-ci ne m'a rien dit.* EZ AUNTZIK, EZ BEIRIK, EZ JA (BN-aur) : ni cabras, ni vacas, ni nada : *ni chèvres, ni vaches, ni rien.* — 2° (c), Var. deriv. de JAN.

YA-YA, pegar, dar un golpe : *frapper, donner un coup.* (Voc. puer.)

Ia-ïa, ïe-ïa (B-l), casi-casi, á punto de : *quasi, presque, au point de.* = Se usa como exclamación al ver que falta poco para hacer una cosa, p. ej., dar con una pelota contra un cristal, alcanzar la cucaña, etc. *S'emploie comme exclamation en voyant qu'il s'en faut de peu qu'on fasse une chose, p. ex., frapper un carreau avec une pelote, atteindre le sommet du mât de cocagne, etc.*

Jaan (B-d-m), comer, *manger.* Var. de JAN. = Los derivados bizkainos de JAN que se exponen en su lugar son aplicables á JAAN ; como JAALA (B-m) y JALA (Bc,...), JALE (AN, G), « comilón, » etc. *Les dérivés biscayens de* JAN, *qui se trouvent à leur place, sont applicables à* JAAN ; *comme* JAALA (B-m) *et* JALA (Bc,...), JALE (AN, G), « *bâfreur,* » *etc.*

Jaba (B, arc), dueño : *maître, patron.* Var. de JABE. ZERREN DIREAN EUREEN JABA, porque son dueños de sí mismos, *parce qu'ils sont maîtres d'eux-mêmes.* (Capan. 83-23.)

JABAL : 1° (L-ain), cobarde : *lâche, poltron.* — 2° (BN), débil, *faible.* — 3° bonanza, calma : *bonasse, calme (en parlant de la mer).* (Duv.) EZEN ETZARE GURE ZORIGAITZETAN LAKHET, ALABAINAN PHESIAREN ONDOTIK DAKHARTZU JABALA : porque no os recocijáis en nuestros infortunios, sino que tras la tempestad traéis la calma : *car vous ne prenez point plaisir à notre perte, mais vous ramenez le calme après la tempête.* (Duv. *Tob.* III-22.

Jabalaldi (L, Duv. *ms*), momento de calma : *accalmie, moment de calme.*

Jabalarazi (L, Duv. *ms*), calmar, hacer que alguien se calme : *calmer, faire que quelqu'un se calme.*

Jabaldu : 1° templar, calmar : *adoucir, tempérer.* (Oih. *ms.*) AROA JABALTZEN DA, la temperatura se calma, *le temps s'adoucit.* HAREN ASERREA JABALTZEN DA, su cólera se calma, *sa colère s'apaise.* HANGO SUKHARRA ETA BEROTASUNA EZTA BEHIN ERE JABALTZEN, el ardor y el calor de allí no se aplacan nunca, *l'ardeur et la chaleur de là-bas ne s'adoucissent jamais.* (Ax. 3ª-433-26.) — 2° (AN-b), debilitarse, *s'affaiblir.* ORDU BEREAN JABALDU ZITZAIOEN ODOL-ITHURRIA, á la misma hora se le detuvo el flujo de sangre, *au même instant son flux de sang s'arrêta.* (*Marc.* V-29.) — 3° (L-ain), JABALDU BEGIAK, entornar los ojos, *fermer les yeux à demi.*

Jabaldura (L), calma, tranquilidad : *calme, tranquillité.* ORDUAN JAIKIRIK, MANATU ZIOTEN HAIZEEI ETA ITSASOARI, ETA JABALDURA HANDI BAT EGIN ZEN : entonces levantándose mandó á los vientos y al mar, y se produjo una calma grande :

alors, se levant, il commanda aux vents et à la mer, et il se fit un grand calme. (Duv. *Matth.* VIII-26.)

Ihabali: 1° (S), apoltronarse, *s'effrayer.* IHABALIA, el apoltronado, *le peureux.* — 2° (S), cobarde, poltrón: *lâche, poltron.* IHABALIAREN EZPATAK PUNTA MOTZ, AHOA LANPUTZ: la espada del cobarde tiene roma la punta, el filo embotado: *l'épée du poltron a son bout émoussé et son tranchant ébréché.* (Oih. *Prov.* 274.) IHABALIA IHABALIAREKI LISKARTZEN, LEHEN JOILEA GARHAITZEN (S): si el poltrón riñe con otro poltrón, el que primero golpea triunfa: *si un poltron se dispute avec un poltron, celui qui frappe le premier triomphe.*

Jabaritu (B-*ms*), dominar: *dominer, surpasser.* = Vendrá de JABARI, «dominio,» palabra acaso perdida, que á su vez se origina de JABE? *Viendrait-il de* JABARI, «*domination,*» *mot probablement perdu, qui lui-même dérive de* JABE?

JABE: 1° (AN, BN, L, R, S), dueño: *propriétaire, maître.* — 2° (Sc), pariente afin, *parent par alliance.* JABETU GITŪZŪ HOLAKOEKIN, nos hemos emparentado con tales, *nous sommes apparentés avec tels...*

Jabegai (AN, BN, L), **jabegei** (B-oñ, G, R, S), heredero, *héritier.* NERE ETSEAN JAYO DAN MENDEKO AU DA NERE JABEGAYA, este esclavo que ha nacido en mi casa es mi heredero, *cet esclave qui est né dans ma maison est mon héritier.* (Ur. *Gen.* XV-3.)

Jabegaitasun, jabegeitasun, herencia, *héritage.* ERAMANGO DITUZU BARRENA ETA JARRIKO DITUZU ZURE BIZILEKU TSIT SENDO ZUK EGIN ZENDUEN ZURE JABEGAITASUNEKO MENDIAN, JAUNA: los introducirás y los plantarás en el monte de tu heredad, firmísima morada tuya que has labrado, Señor: *tu l'introduiras et tu le planteras sur la montagne de ton héritage, au lieu de la demeure que tu t'es faite, Seigneur.* (Ur. *Ex.* XV-17.)

Jabego: 1° (L-ain, R, S), dominio: *puissance, pouvoir, droit absolu que l'on a sur quelqu'un.* — 2° (S), parentesco de afinidad, *parenté par alliance.*

Jabetu (BN, L), apoderarse, apropiarse: *s'emparer, s'approprier.*

Jaboan (B-a-o), á punto de caerse, *sur le point de tomber.*

Jaboe (B,...), **jaboi** (B, G,...), jabón, *savon.* (??)

Jaboe-bedar (*ms*-Lond), jabonera, *saponaire.* (Bot.)

Jabola (B-a-tš), guardián, cuidador: *gardien, surveillant.* Var. de JAGOLA.

JABON (B-a-deust-o), guardar, custodiar: *garder, surveiller.* Var. de JAGON. JABOIZU BURUA, cuídese usted: *faites attention, veillez.*

Yadagoneko (L). (V. **Jadaneko.**)

Yadan, ya, *déjà.* (D'Urt. *Gram.* 498.) JAN-TUT GEREZIAK YADAN, he comido ya cerezas, *j'ai déjà mangé des cerises.* JADANEKO LEGEAK, las leyes vigentes, lit.: las leyes de ahora: *les lois en vigueur, lit.: les lois de maintenant.*

Jadaneko (BN, L-ain), tan pronto, *aussitôt.*

Yadanik (BN, Sal.), ya, *déjà.* YADANIK HIRU BASO UR EDAN TUZU, ¡ZE KHALDA DUZUN! (BN-haz): ¡ha bebido V. ya tres vasos de agua, qué ardor tiene V.! *vous avez déjà bu trois verres d'eau, comme vous êtes altéré!*

Jadetsi (L), **jadietsi** (B, Añ., Mog.), **jaditši** (B-m): alcanzar, coger, conseguir: *atteindre, saisir, obtenir.* = Parece que viene de ETSI y de una radical hoy desconocida. *Semble dérivé de* ETSI *et d'une racine aujourd'hui inconnue.* JADIETSI AL NEIKEZAN ASTIUNE TA ERALDIAK, los ratos de ocio y de comodidad que podría yo conseguir, *les moments de loisir et de repos que je pourrais obtenir.* (Añ. *Esku-lib.* 4-18.)

JAGI: 1° (Bc), levantarse, *se lever.* ZELAN ZAGOZAI ETSEAN? — EA! JAGIPIDEA BADAUKAGU TA GAIÑERAKOAN BETI LEZ. Cómo estáis en casa? — ¡Vamos! ya tenemos fuerzas para levantarnos, en lo demás como siempre. *Comment vous portez-vous à la maison? — Allons! nous avons des forces pour nous lever, comme toujours du reste.* (F. Seg.) ETSUN AITE AFALTZAGA TA JAGI AITE ZOR-BAGA: acuéstate sin cena, y te levantarás sin deuda: *couche-toi sans souper, et tu te lèveras sans dette.* (*Refranes*, 402.) — 2° (Bc), fermentar (el pan): *lever, fermenter* (*le pain*). OGI JAGIA, el pan fermentado: *le pain fermenté, levé.* JAGI BAKOA, el no fermentado, *le pain non fermenté.* JAGI GARRATZA (B-a), el (pan) demasiado fermentado, *le* (*pain*) *trop fermenté.* OGI JAGI-ARIÑA (B-l-m), pan mal fermentado, *pain mal levé.*

Jagibide (B-a-d-m-o-tš), **jagipide** (B-oñ): 1° regularidad en levantarse de la cama, *régularité à sortir du lit.* — 2° (B-oñ), salud, *santé.*

Jagika (B), no fermentado, *non fermenté.*

Jagitarin (B-g), (pan) insípido y no bien fermentado, (*pain*) *insipide et mal fermenté.* Var. de JAGI-ARIN.

Yago (AN-elk, BN-s), más, *davantage.* (Contr. de GEIAGO.) YAGOENAK (BN-s): los más, la mayor parte: *le plus, la plus grande partie.*

Jagoiti (S), en adelante, *dorénavant.* = JAGOITI tiene exactamente la significación de «jamás» en sus dos acepciones afirmativa y negativa: «siempre jamás, nunca jamás.» JAGOITI *a exactement la signification du mot français* jamais *dans ses deux acceptions affirmative et négative: toujours jamais* (*lit.*), *jamais plus* (*lit.*). HOGEI URTETAN DEUS EZTENA, HOGEI ETA HAMARRETAN EZTAKIENA ETA BERROGEIETAN EZTUENA, DA JAGOITI EZTATENA, EZTAKIKEENA ETA EZTUKEENA: el que á los veinte años no es (nada), el que á los treinta no sabe y el que no tiene á los cuarenta, es (hombre) que no será nunca, que no sabrá y que no tendrá: *celui qui à vingt ans n'est* (*rien*), *à trente ne sait et à quarante ne possède, jamais ne sera, ne saura, n'aura.* (Oih. *Prov.* 524.)

Jagoitikoz (S, *Arim.* 7-23), por siempre, *pour toujours.*

JAGOKIN (B-tš), patrocinar: *patronner, protéger.*

Jagola (Bc), cuidador: *gardien, surveillant.* ENE NEGARREZKO ERBESTE ONETAKO LAGUN TA JAGOLA MAITEA, mi amado compañero y custodio de este destierro de lágrimas, *mon compagnon et gardien bien-aimé de cet exil de larmes.* (Añ. *Esku-lib.* II-2.)

JAGON (Bc), cuidar, vigilar: *garder, surveiller.* ETSEAN DAUKADAZANAK EZTABE GEURE IRABAZIETATI URTETEN TA JAGOTEN DITUGU ALEGIÑEZ: las (cabras) que tengo en casa no salen de nuestras posesiones, y las vigilamos en lo posible: *les* (*chèvres*) *que j'ai chez moi ne sortent pas de notre domaine, et nous les surveillons le plus possible.* (*Per. Ab.* 110-4.)

Jagote (AN), carnaval, *carnaval.* Var. de IÑAUTE, IHAUTE.

JAI (AN, B, G), fiesta, *fête.* JAI TA ASTE (AN, B, G), lit.: fiesta y semana; es decir, todos los días, lo mismo los de fiesta que los laborables: *fête et semaine; c'est-à-dire, tous les jours, les jours fériés comme les jours ouvrables.*

Jayakeran (B), en el parto, *dans l'accouchement.* JAYO BAIÑO LEENAGO, JAYAKERAN ETA JAYOEZKERO: antes del parto, en el parto y después del parto: *avant, pendant et après l'accouchement.* (Capan. 11-3.)

Jaiarin, día de media fiesta, *jour de demi-fête.* (Ast.)

JAIBAL (B-o), estéril, infructuoso: *stérile, infructueux.* URTE JAIBALA BAIÑO BELUA OBAGO, mejor es el año tardío que el infructuoso, *mieux vaut une année tardive qu'infructueuse.* (*Refranes*, 321.)

JAIDURA (L), inclinación, pasión, índole: *penchant, disposition, naturel.* JAIDURAZ ONA, ETZUEN DEUSETAN HAURKERIARIK ERAKUTSI: siendo como era bueno de índole, no mostró niñería en nada: *comme il avait une excellente nature, il ne montra de l'enfantillage en rien.* (Hirib. *Eskaraz.* 67-9.)

JAIE (BN-haz), chupar: *sucer, laper.* (Voc. puer.)

Jaiegun (AN, B, G), día de fiesta, *jour de fête.* EMON EIKEZUZ DEBOZIÑORIK ANDIENAZ JESUS GOZOAREN TA BERE AMA MAITEAREN JAIEGUNAK, emplead con la mayor devoción las fiestas del dulce Jesús y de su amada Madre, *employez avec la plus grande dévotion les fêtes du doux Jésus et de sa bien-aimée Mère.* (Añ. *Esku-lib.* 72-1.)

Jaiera: 1° (G-and), inclinación, *inclination.* — 2° (G, ...), devoción, *dévotion.* = En esta segunda acepción se usa mucho entre predicadores. *Dans cette seconde acception, il est beaucoup employé par les prédicateurs.*

Jaierdi (AN, Bc, G). (V. **Jaiarin.**)

Jaietše (B-ar), casa de campo, casa de recreo, *maison de campagne.*

Jaigi (B-a): 1° levantarse, *se lever.* Var. de JAGI (1°). — 2° fermentar, *fermenter.*

JAIGURA (Oih. *ms*): 1° deseo de salir, *envie ou désir de sortir.* — 2° costumbre de juntarse, *habitude de s'assembler.* (V. **Jokera.**)

Jaika: 1° (B-a-d-i-o-tš), (pan) no fermentado, (*pain*) *non fermenté.* (De JAGIKA.) — 2° (L), levántate (se dice á las bestias), *debout* (*s'adresse aux animaux*). JAIKI ADI (L), levántate (se dice á las personas), *lève-toi* (*s'adresse aux personnes*).

Jaikera (B-o, arc?), concurso, *concours.*

JAIKI: 1° (AN-b, B-oñ, BN-ald-s, L, R), levantarse, *se soulever.* ERREGEREN EDO BERTZEREN KONTRA JAIKITZETIK BEGIRATZEKO, para guardarse de hacer armas contra el rey ó contra otro, *pour se garder d'un soulèvement contre le roi ou tout autre.* (Ax. 3a-5-17.) — 2° (BN-s, Gc), fermentar (el pan), *fermenter* (*le pain*). — 3° (G?), peritoneo, membrana interior del vientre: *péritoine, membrane*

intérieure de l'abdomen. — 4º (B, *ms*-Otš, S), persona airosa, bien plantada: *personne ayant bon air, belle prestance.* — 5º (B-i-m-oñ), palillo para tocar el tambor, *baguette pour jouer du tambour.* — 5º (B-m-oñ, G-aya), salto, *saut.* — 7º (B-m-oñ, G), bote de la pelota, *rebondissement de la pelote.* — 8º (B-bol), mazo con que se golpea el punzón al horadar con éste el cuero de las abarcas, *maillet avec lequel on frappe le poinçon pour trouer le cuir des brogues.*

Jaikibide (G-gab), fuerzas para levantarse, estado de salud pasable: *la force de se lever, état de santé passable.* Jaikibidea badegu-ta (G-gab), como podemos levantarnos..., *comme nous pouvons nous lever...* (*tout va bien*).

Jaikigabe (Gc), el (pan) no fermentado, *le* (*pain*) *non fermenté.*

Jaikika (B-oñ), saltando, *bondissant.*

Jaikitzeko (AN-b), el (pan) no fermentado, *le* (*pain*) *non fermenté.*

Ihaili (BN, Sal.), **ihaĩi**, maltratar, golpear con violencia: *maltraiter, frapper avec violence.* Var. de ihauli.

JAINKO (c,...), Dios, *Dieu.* Jainkoa lagun (B), ¡á buscarlo! no hay más que averiguarlo! ¡quién lo sabe! *allez donc le chercher, il n'y a plus qu'à s'en assurer! qui le sait?* Jainko hirurkuna, Dios Trino: *Trinité, Dieu.* (Oih. 213-17.) Jainkoarren (B-i), por Dios, *pour Dieu.*

Jainkoaizun (Lc, R, S), ídolo, dios falso: *idole, faux dieu.*

Jainkoaz alatu, jurar, *jurer.* (Duv.) Jainkoaz alatzea, berriz, usu izan ezbedi zure ahoan, mas el jurar no sea frecuente en tu boca, *que les jurements ne soient pas fréquents dans ta bouche.* (*Eccli.* xxiii-10.)

Jainkojale (L?, Duv.), el que se adhiere más á las formas que al espíritu de la religión: *formaliste, celui qui s'attache plus aux formes qu'à l'esprit de la religion.*

Jainkorde, ídolo, *idole.* (Duv.) Ezta jainkorderik Jakob-baithan, eta ezta jainkoaizun itšurapenik ikhusten Israel-baithan: no hay ídolo en Jacob, ni se ve simulacro en Israel: *il n'y a pas d'idole dans Jacob, ni on n'en voit en image dans Israël.* (*Num.* xxiii-21.)

Jainkosa, diosa, *déesse.* (S. P.) Zeren utzi nauen eta adoratu dituen Astarthe sidondarren jainkosa: porque me han abandonado y adorado á la diosa Astarte de los Sidonios: *parce qu'ils m'ont abandonné et se sont prosternés devant Astarté, déesse des Sidoniens.* (Duv. III *Reg.* xi-33.) (V. **-Sa.**)

Jainko-sagar, una variedad de manzanas, *une variété de pommes.* (Duv.)

Jainkotarzun (BN, Sal.), divinidad, *divinité.*

Jainkotiar (BN, S), devoto, piadoso: *dévot, pieux.* Gizon jainkotiarrari Biriatu eta Donostia, bardin laketgia, al hombre piadoso le agrada tanto Biriatu (una aldea) como (la ciudad de) San Sebastian, *à l'homme dévot le séjour de la campagne est aussi agréable que celui de la cité.* (Oih. *Prov.* 197.) Jainkotiarren artean ongi aiphatua izanen zara, entre los devotos seréis bien reputado, *vous serez bien réputé parmi les dévots.* (Ax. 3ª-119-11.)

Jainkotzako (G, Arr.), ídolo, *idole.*

Jainko-ukhatzaile (L?, Duv.), ateo, *athée.*

JAYO (AN, Bc, BN-ald, Gc), nacer, *naître.*

YAYO (G-bid-don-us), agraciado, bello: *gracieux, beau.* Emakume yayoa, mujer bella, *jolie femme.* = Es la única palabra que en G tiene ya como inicial de una palabra. *C'est le seul terme, en G, où l'on trouve* ya *au commencement d'un mot.*

Jayoera (B, G), nacimiento, *naissance.*

Jayotari (B, G), pueblo natal, *village natal.* Eta il zan Aran bere aita Tare baiño lenago, bere jayoterrian: y murió Arán antes que su padre Tare en su pueblo natal: *et Aran mourut avant Tharé, son père, au lieu de sa naissance.* (Ur. *Gen.* xi-28.)

Jayotegun (B, G), día de nacimiento, *jour de naissance.*

Jayotera (AN?), nacimiento, *naissance.*

Jayoterri (B, G), pueblo natal, *village natal.*

Jayotetše (B, G), casa natal: *foyer, maison natale.*

Jayotza (Bc, G), nacimiento, acto de nacer: *naissance, action de naître.* = Cotéjese con bizitza, «vida, acto de vivir,» y eriotza, «muerte, acto de morir.» *Rapprochez ce mot de* bizitza, «*vie, action de vivre,*» *et de* eriotza, «*mort, action de mourir.*» Nere aitaren etšetik eta nere jayotzako lurretik, de la casa de mi padre y del país de mi nacimiento, (*je viens*) *de la maison de mon père et du pays de ma naissance.* (Ur. *Gen.* xxiv-7.)

Jaiste (BN, S), bajada, *descente.*

Jaitegi (AN), lugar de nacimiento, *lieu de naissance.* Eta era berekoak izandu ziran Jesusen etšea, Jesusen jaitegia ta Jesusek jaio-berrian artu izandu zituen gauza guziak: y de la misma naturaleza fueron la casa de Jesús, el lugar donde Jesús nació y todas las cosas que Jesús tuvo á luego de nacer: *et de la même nature furent la maison de Jésus, le lieu où il naquit et toutes les choses que Jésus posséda après sa naissance.* (Mend. ii-117-1.)

Jaitegun, dia de nacimiento, *jour de naissance.* (Contr. de jayotegun.) Gurk ekusi-ezkero, zuk gure onerako zere jaitegunetik egin ta eraman dezuna, ori guzia egin-naiez beteak arkitzen gara: nos encontramos muy deseosos de hacer todo eso que á nuestros ojos habéis hecho y sufrido por nuestro bien, desde el día de vuestro nacimiento: *nous nous trouvons très désireux de faire tout ce qu'à nos yeux vous avez fait et souffert pour nous, depuis le jour de votre naissance.* (Mend. i-211-1.)

Jaitera (AN), nacimiento, *naissance.* (Contr. de jayotera.) ¡Orra nolakoa gure Jangoiko-gizon Jesus maitearen munduratzea eta jaitera! ¡hé ahí cuál fue la venida al mundo y el nacimiento de nuestro Dios-hombre, el amado Jesús! *voici comment eut lieu la venue au monde et la naissance de notre Dieu-homme, l'aimé Jésus!* (Mend. i-216-26.)

JAITSI: 1º (S, *Catech.* ii-70-15), bajar, *descendre.* — 2º **Jaitši** (B-m), alcanzar, coger: *atteindre, prendre.* Var. de jaditši.

JAITZI (S), ordeñar, *traire.*

Jaiura (L, d'Urt. *Gram.* 6), pasión, inclinación: *passion, inclination.* Var. de jaidura. Haurrak maite ditugu gu baithan den jaiura batez: amamos á los niños, llevados de una inclinación interior: *nous aimons les enfants, poussés par une inclination intérieure.* (Hirib. *Eskaraz.* 94-3.)

JAIZ (BN-s), dimensión, talle: *dimension, taille.* Jaiz oneko gorputza din korrek, ese tiene un cuerpo de buen talle, *celui-là a une bonne taille.* = Lo pronuncian con j española. *Se prononce avec le* j *espagnol.*

Jaizaro (B, *ms*-Lond), fiesta ligera, media fiesta: *fête de dévotion, demi-fête.*

JAKA: 1º (BN-baig, L-ain), vestido, ropa: *vêtement, robe d'enfant.* Voc. puer. — 2º (B-oñ, BN), chaqueta, *paletot.* ?? Jauregik jaka bethe šingolaz, barnea estupa eta arkolaz: Jáuregui tiene su chaqueta cubierta de galones, el interior de estopa: *Jauregui a son pourpoint tout couvert de galons, mais le dedans n'est que d'étoupe.* (Oih. *Prov.* 263.) — 3º (B-o), sin comer, *sans manger.* — 4º (git), fuego, *feu.*

Jakan (B-g-and). (V. **Jakar.**)

Jakandu: 1º (B-g-urd), hacerse parco, *devenir sobre.* — 2º (B-g), mal comer (se dice de un animal que echa á perder más hierba de la que come), *mal manger* (*se dit d'un animal qui perd plus d'herbe qu'il n'en mange*).

Jakar (B-oñ), **jakatzu** (B-o), parco en la comida: *sobre, tempérant.*

Jake: 1º (Bc), chaqueta, *paletot.* ?? — 2º (Bc), flexión de conjugación del auxiliar intransitivo: ama il jake, «se les ha muerto la madre:» *flexion de conjugaison de l'auxiliaire intransitif:* ama il jake, «*leur mère est morte.*»

Jakera: 1º (Bc), acto de comer, *action de manger.* — 2º (Bc,...), gusto, sabor de una vianda: *goût, saveur d'un mets.* Nabarrizko arbiak jakera onekoak dira, los nabitos de Nabarniz son de buen gusto, *les navets de Nabarniz ont un bon goût.*

Jakerako (Bc,...), sabroso, *savoureux.*

Jakes (git), queso, *fromage.*

Jaki: 1º (c), vianda, cosa de comer: *mets, chose comestible.* — 2º (Bc, BN, S), principio, plato de carne ú otros manjares: *entrée, plat de viande ou entremets que l'on sert au commencement du repas.* Len ogi ta mai ta jaki (zirean), orain atze-atzeka (dabiltzaz) (B-mu): antes eran íntimos, ahora se han enfriado sus relaciones, lit.: antes (eran) pan y mesa y principio, ahora (andan) retraídos: *auparavant ils étaient intimes, maintenant leurs relations se sont refroidies.* — 3º (B, G), comidilla de conversación, *sujet de conversation.* Onan jantzita joatekoak bagara, aste beteko jaki izango gara erritšu aretan (B): si hemos de ir vestidos de este modo, seremos en aquel pueblecillo comidilla de conversación para una semana: *si nous allons affublés de la sorte, nous serons dans ce hameau un plat de conversation durant une semaine.*

Jaki-arazi, hacer economizar el manjar, *faire économiser le manger.* (Duv. *ms.*

Jaki-eragin (B-g, G-and), hacer durar, *faire durer.* Jaki-eragiten daki orrek gauzeari, ese sabe hacer durar á una cosa, *celui-ci sait faire traîner une affaire.*

Jakikura (B-mañ), curioso, ansioso de saber: *curieux, désireux de savoir.*

Jakile : 1º (BN-am, S), testigo, *témoin*. IRRIRIK EZTAKIEN BEGITADTEA BIHOTZ LATZAREN JAKILEA, la cara que no ríe nunca es testigo de corazón duro, *un visage qui ne rit jamais est le témoin d'un cœur fier et mauvais*. (Oih. *Prov*. 280.) — 2º (c, ...), sabedor : *informé, renseigné*.

Jakilego (Sc), testimonio, *témoignage*.

JAKIN : 1º (c), saber, *savoir*. = Es verbo conjugable, su núcleo es -KI-. *Le radical de ce verbe, qui se conjugue, est* -KI-. DAKIT, yo lo sé, *je le sais*. DAKIGU, lo sabemos, *nous le savons*, etc. JAKIÑA DA (c) : no es extraño, todo el mundo lo sabe : *ce n'est pas étonnant, tout le monde le sait*. JAKIÑA ZAN (c, ...) : no era extraño, no podía ser de otro modo, todo el mundo lo sabía : *ce n'était pas étrange, il ne pouvait en être autrement, tout le monde le savait*. JAKINEAN JARRI (G) : ponerse sobre aviso, enterarse de un asunto : *être au courant, s'informer d'une affaire*. (Lard. *Test*. 219-15.) JAKIÑAREN GANEAN (GAIÑEAN) EGON (Bc, BN, L, R, S), estar enterado de algo, *être au courant de quelque chose*. JAKIÑEN GANERA (Bc), á sabiendas : *le sachant, sciemment*. IRAKATSI EDO ESAN IZAN BADOZU, JAKIÑEN GANERA, BEKATU DANA EZTALA EDO EZTANA BAIDALA : si habéis enseñado ó dicho, á sabiendas, que es pecado lo que no lo es ó que no lo es lo que es pecado : *si vous aviez enseigné ou dit, sciemment, que c'est un péché ce qui ne l'est pas et que ne l'est pas ce qui est péché*. (Añ. *Esku-lib*. 113-10.) — 2º (BN, Sal., S), conocimiento, *connaissance*.

IHAKIN (BN, Sc), mofa, remedo, burla : *moquerie, action de contrefaire, de singer*. IHAKIN EGIN, mofarse : *se moquer, persifler*. HORRELA ... IHAKIN EGIN-ONDOAN ERAUNTZI ZIOTEN ESKARLATA ETA BERE SOINEKOAK JAUNTZI : así ... después de mofarse de Él, le desnudaron de la púrpura y le pusieron sus vestidos : *aussi, après s'être moqués de Lui, ils le dépouillèrent de la pourpre et lui remirent ses vêtements*. (Har. *Marc*. xv-20.)

Jakin-arazi, hacer saber, *faire savoir*. (Duv.)

Ihakindatu (BN?, Duv.), remedar : *contrefaire, singer, mimer*.

Ihakindatzaile, remedador : *mime, singeur*.

Jakindun (G), sabio, *savant*. JAKINDUNEN ARTEAN DABILENA JAKINDUN : quien anda entre sabios, (es) sabio : *qui fréquente les savants, est savant*. (*Refranes*, 201.)

Jakinduri (ANc, BN-s, Gc), sabiduría, *sagesse*. = La terminación parece extraña. *La terminaison paraît étrangère*.

Jakiñez : 1º (B, ...), ignorancia, *ignorance*. BADAZAUE EUREN JAKIÑEZA, conocen su ignorancia propia, *ils connaissent leur propre ignorance*. (*Per. Ab*. 219-9.) — 2º (G), ignorante, *ignorant*. JAUNA, ¿ILKO DEZU JENDE JAKIÑEZ ETA ONA? Señor, ¿mataréis á gente ignorante y buena? *Seigneur, vous feriez mourir des gens ignorants et bons?* (Ur. *Gen*. xx-4.)

Jakiñeztasun (G), ignorancia, *ignorance*. EUSKALDUN ASKOREN JAKINEZTASUN ... ITSUA TŠIT ANDIA DA, la ciega ignorancia de muchos Vascos es muy grande, *l'ignorance aveugle de beaucoup de Basques est profonde*. (Card. *Eusquerar*. 40-7.)

Jakin-gabez (G, *ms*-Lond), por ignorancia, *par ignorance*.

Jakingura (ANc, Bc, G, ...), **jakinnai** (B-oñ, G), curioso, ansioso de saber algo : *curieux, désireux de savoir quelque chose*.

Ihakinka (BN, S), remedando : *contrefaisant, singeant*.

Jakin-naikeria (B-oñ), curiosidad, *curiosité*.

Jakinsu (BN, Sal., S), **jakinsun** (AN, BN, S), sabio, *savant*.

Jakinsutu (S, Gèze), instruirse, *s'instruire*.

Jakinti (AN-b, G), **jakintsu** (Bc), **jakintsun** (AN-b, BN, G, L). (V. **Jakinsu**.)

Ihakinztatu (BN-gar, ..., Sc), remedar, imitar : *contrefaire, imiter*.

Jakiro (B-ond), gusto, sabor de una vianda : *goût, saveur d'un mets*.

Jakiroko (B-ond), sabroso, *savoureux*.

Jakitate, ciencia, *science*. (Duv.) = La terminación parece extraña. *La terminaison paraît étrangère*. JAKITATEGABEKO, desprovisto de conocimiento, *dépourvu de connaissances*.

Jakite (c), conocimiento, ciencia : *connaissance, science*. EZ-JAKIÑAREN JAKITEA ONSA ERRANAREN HUTS-ERISTEA, la ciencia del ignorante (es) censurar lo que está bien dicho : *la science de l'ignorant, (c'est) de reprendre les choses bien dites*. (Oih. *Prov*. 504.)

Jakitoki (G-and), despensa : *office, garde-manger*.

Jakitu : 1º (L-ain), apurar, aprovecharse bien de una cosa, hacerla durar : *profiter le plus possible d'une chose, la faire durer*. — 2º (BN, Sal.), comer con orden adaptando el pan á la cantidad de manjares : *épargner, manger avec ordre, en proportionnant le pain avec les mets*.

Jakitun (Bc, ...), sabio, *savant*. GIZON JAKITUNAK GUZURRA ESAN EZPAEBAN, ATŠURLARITZEA DA ARTEZ-ARTEZ JANGOIKOAK EMONIKO LANA, LENENGO GIZONAGANDI DATORRENA : si el sabio no mintió, la agricultura es trabajo, dado directamente por Dios, (trabajo) que viene del primer hombre : *si le savant n'a pas menti, l'agriculture est le travail, donné directement par Dieu, qui vient du premier homme*. (*Per. Ab*. 150-1.)

Jakituria (Bc), sabiduría, *sagesse*. = La terminación parece extraña. *La terminaison paraît étrangère*. JAKITURIA SORTUA TA BIĻATUA, ciencia infusa y adquirida, *science infuse et acquise*. (Añ. *ms*.) GATŠERAKO JAKITURIA GOIZTARRAGAITI, por la precoz ciencia del mal, *par la science précoce du mal*. (*Olg*. 118-8.)

Jala (Bc, ...), **jale** (AN, BN, G), el comilón, *le mangeur*. NOLA BAT BEDERA, ANHITZ JATEAZ ETA ANHITZ EDATEAZ, JALEAGO ETA EDALEAGO EGITEN BAITA : como cada uno, comiendo y bebiendo mucho, se hace más comilón y más bebedor : *comme chacun mange et boit davantage, on devient gros mangeur et grand buveur*. (Ax. 3ª-199-22.) EIZ BARATŠ-JALE, BENA BAI LUZAZ-JALE (BN-s) : tú no comes despacio, pero sí comes durante largo tiempo : *tu ne manges pas lentement, mais tu manges pendant longtemps*.

JALAMAN (L-s), avaro : *avare, pingre*.

Jale-milizka (L-ain), parco en la comida, *sobre dans l'alimentation*.

JALGI : 1º (BN), salir, *sortir*. ISIZ FRAIDE SAR NENDIN, ETA AHALGEZ JALGI ENENDIN : entré fraile por despecho, y no salí de vergüenza : *je me fis moine par dépit, et y suis demeuré de honte d'en sortir*. (Oih. *Prov*. 283.) — 2º (B-a-o-tš), desgranarse los árboles por sí, *se dépouiller eux-mêmes (les arbres)*. — — 3º (B-a-l-mu-o-ots-tš), posarse los líquidos, *reposer (en parlant des liquides)*. JALGITEN ITŠIOZU KAFEARI, deja el café hasta que pose, *laisse le café se reposer*. — 4º (?), caber en suerte dinero de la lotería, herencia, etc. : *échoir par l'effet du hasard (l'argent d'une loterie, un héritage)*.

Jalgite (BN, Sal.), cagalera : *cacade, diarrhée, décharge de ventre*.

Jali : 1º (BN-haz-mug, Har.), salir, *sortir*. JAL ADI, sal, *sors*. JALTEN, saliendo, *sortant*. SAR-JALIA, la entrada y salida, *l'entrée et la sortie*. — 2º **Ihali** (BN, Sal.), maltratar, *maltraiter*.

JALKI : 1º (AN-lez, Gc), posarse los líquidos, *reposer (les liquides)*. (V. **Jalgi**, 3º.) — 2º (AN-arez-lez, B-oñ, Gc), desgranarse los árboles, *se dépouiller (les arbres)*. — 3º (Gc), desgranar á mano mazorcas de maíz, alubias, etc. : *égrener des épis de maïs, égousser des haricots, etc*. — 4º (G-ern-ets-t-us), avenirse, condescender : *acquiescer, condescendre*. JALKI ZAYO : se le ha avenido, ha condescendido (á su demanda) : *il a condescendu, il a acquiescé (à sa demande)*.

Jalkhite (S), cagalera : *cacade, diarrhée, décharge de ventre*. (V. **Jalgite**.)

Ihalozka (BN), revolcándose, *se vautrant*.

Ihalozkatu (BN), revolcarse, *se vautrer*. (V. **Inhalozkatu**.)

JALTSA (L-bard), sorgo, planta que sirve para hacer escobas : *sorgho, plante ligneuse qui sert à faire des balais*.

JAN : 1º (c), comer, *manger*. — 2º (Bc), festín, banquete : *festin, repas*. SAN ANDRES-ARRATSEAN ARRANTZALEAK JANA EUKITEN DABE (B-l) : la noche de San Andrés, los pescadores acostumbran á tener banquete : *les pêcheurs ont l'habitude, pour la nuit de Saint-André, de faire un repas*. JAN ETA HOTZ, EZTA AÑETERRA BOTZ : comer y (sentir) frío, no está el médico contento : *avoir froid après avoir mangé, n'est pas ce qu'il faut au médecin*. (Oih. *Prov*. 258.) ¡JAN-EDANAREN GOZOA! ¡KONTU-EMONAREN GAIZTOA! ¡qué dulce es comer y beber! ¡qué malo el pagar la cuenta! *qu'il est doux de manger et de boire! qu'il est désagréable d'en payer le coût!* (*Per. Ab*. 122-18.) JAN-NAIZUKOA DAGO GAUR LEBATZA (B-mu), la merluza está hoy de esas que dicen « comedme », *la merluche est aujourd'hui de celles qui disent « mangez-moi »*. JAN-SARRIA (B), el que come á menudo : *mangeailleur, celui qui mange souvent*. JAN-SARRIA JANGARTZU, el que come á menudo (está) inapetente, *celui qui mange souvent n'a pas d'appétit*. (*Per. Ab*. 89-17.) = Este proverbio tiene por lo ménos estas variantes... *Ce proverbe a d'autre part ces variantes :* JAN-SARRIA, JAN-LODI (B-bas); JAN-SARRIA, JAN-KORTES (*sic*, B-mu); JAN-SARRIA, JAN-KOTE (B-ar); JAN-ARIN JOAN BEHAR DU OHERAT (Lc, R, Sc) : casi á dieta, tiene que ir á la cama :

presque à la diète, il doit s'en aller se coucher. JAN-ZAAR (B, ...), JAN-ZAR (AN, B, G, ...), JAN-ZAHAR (L) : el que está en ayunas, por lo ménos sin haber comido desde horas atrás : *celui qui est à jeun, sans avoir rien mangé depuis quelques heures.* JAN-ZAHARRAK ... EZTU ATSEGINIK HARTZEN JATEN ASTEAN, la persona que está en ayunas ... no experimenta placer al empezar á comer, *la personne qui jeûne n'éprouve pas de plaisir en commençant à manger.* (Ax. 3ª-467-24.)

Janaldi (B, G, ...), comida, tiempo destinado á comer : *repas, temps destiné au repas.* JANALDI BATEN OGETA LAU ARRAUTZA GARBITU OI EBAZANA NEUK EZAGUTU NEBAN (B-l), yo conocí á uno que comía veinticuatro huevos de una sentada, *je connus un individu qui mangeait vingt-quatre œufs dans une seule séance.*

Janarbi (L-ain), nabitos, *navets.*

Janari (AN, B, BN, G, L, R), **janhari** (S), alimento, comida, vianda : *aliment, mets, comestible.*

Janaritu (B?), alimentar, *nourrir.* DAKUSGU ... GUZTIAK JANARITU, JANTZI TA BEDEINKATUTEN DITUALA : vemos ... que alimenta, viste y bendice á todos : *nous voyons ... qu'il alimente, qu'il vêt et bénit tout le monde.* (Añ. *Cur.* 22-9.)

Janari urri (L), dieta, *diète.*

Janarte : 1º (BN, L), durante la comida, *pendant le repas.* — 2º (c), hasta comer, *jusqu'à ce qu'on mange.*

JANBA (AN, Oih. *ms*), balido de oveja, *bêlement de brebis.* JANBAKA ARI DA BILDOTSA, la oveja está balando, *la brebis bêle.*

Jan-edan : 1º (AN-b, Bc, G), banquete, comilona : *banquet, festin.* — 2º (L), regimen, metodo de via, *régime de vie.*

Janere (R), alimentos, *aliments.*

Janetatse (S, Alth.), aleli : *violier, giroflée sauvage.* (Bot.)

Janez : 1º (B), dieta, *diète.* ¡AY TA ENE GOSEKADAK! NIK, JANEZ AU BAJAROAT, LASTER EGIN BEAR JOAT EMENGO EGOTALDIA : ¡ay y mis hambres! yo, si se me prolonga esta dieta, pronto habré terminado la estancia de aquí : *ah ! ma faim ! moi, si cette diète dure longtemps, j'aurai terminé bien vite ma carrière d'ici-bas.* (*ms*-Zab. *Ipuiñ.* x.) — 2º (AN, G, ...), comiendo, á medida que se come : *en mangeant, tandis qu'on mange.*

Janga (AN). (V. **Janba.**)

Jangabe : 1º (S), abstinencia, dieta : *abstinence, diète.* — 2º (AN, BN, G, L, S), sin comer, *sans manger.*

Jangaitz (BN, L), **jangatš** (B), incomible, *immangeable.* BIRZAIZ EGINIKO (OGI) BALTZ TA JANGATŠA, (pan) negro é incomestible hecho de salvado, *(pain) noir et immangeable fait de son.* (*Per. Ab.* 125-21.)

Jangar (B-d), **jangartzu** (B-g-m, Gc), parco en la comida, *sobre dans la nourriture.* JANGARTZUTU DA GURE LAUOIÑEKOA, nuestro cerdo se ha hecho parco, *notre porc est devenu sobre.* (*Per. Ab.* 89-17.)

Jangeiko (B-ar, R), Dios, *Dieu.* Var. de JAUNGOIKO.

Jangiro (AN, G, L), tiempo que convida á comer, *temps qui excite à manger.*

Jangin (B-oñ), recolector de alimentos, *ramasseur d'aliments.* JANGIÑEN DA, está recogiendo alimento (para el ganado), *il cherche de la nourriture (pour les bestiaux).* (F. Seg.)

Jango : 1º (BN-s), comedor, *salle à manger.* — 2º (B, G), futur. de JAN. IRU MUTIĨEK IZPASTERREN POSTURA ANDI BAT EI (EGIN) EBEN : JANGO EBELA GOIZEIK (*sic*) GABERA AMAR ERRALDEKO TŠALA (*pop.*) : tres muchachos hicieron una apuesta en Izpaster, que habian de comer de la mañana á la noche un ternero de diez raldes (cincuenta kilos) : *trois garçons parièrent, à Izpaster, que du matin au soir ils mangeraient un veau de cinquante kilos.*

Jangoiko (AN-lez, B-l, BN-aezk, G), Dios, *Dieu.* JANGOIKO-MANDATARI (AN-lezo), mariposa, *papillon.* Var. de JAUNGOIKO.

Jangu (R-bid), **jangü** (S). (V. **Jango.**)

Janguez (B-i), petardista, pegote : *écornifleur, pique-assiette.*

Jangura (Bc, BN), apetito, ganas de comer : *appétit, envie de manger.* JANGURA DA (B), tiene apetito, *il a de l'appétit.* EZTI JANGURA (BN-ald), no tengo apetito, *je n'ai pas d'appétit.* DERITŠAT EUREN JANGUREAK GEITUKO LEUKEALA NEUREA, me parece que el apetito de ellos aumentaria el mio, *il me semble que leur appétit augmenterait le mien.* (*Per. Ab.* 131-20.)

Janiza (BN-haz, Lc) : 1º hambre canina y duradera : *boulimie, faim canine et durable.* — 2º rencor, *rancune.*

Jankai, alimento, *nourriture.* (Har.) EGORRATZU HAUKIEK AUZOKO HERRI ETA HERRIŠKETARAT, EROS DEZATENTZAT JANKAI : enviad á estos á los pueblos y pueblecillos vecinos á que compren alimentos : *renvoyez-les, afin qu'ils aillent dans les villages et les hameaux des environs, pour s'acheter de quoi manger.* (*Marc.* VI-36.)

Jankatu (BN-am), mal comer, *mal manger.* = Se dice de un animal que echa á perder más hierba de la que come. *Se dit d'un animal qui perd plus d'herbe qu'il n'en mange.*

Jankin (R, S), restos de comida : *rogatons, restes d'un repas.*

Jankote (B-ar), inapetente, *sans appétit.*

Jankui (L-ain), calabaza, amarilla comestible : *potiron, citrouille jaune comestible.*

Janleku (AN-b, B-a-m-o-ub), comedor, *salle à manger.* BADAKIZU ZELANGOA OI DAN BASERRI-ETŠEKO JANLEKUA, sabéis cómo suele ser el comedor de una casa de aldea, *vous connaissez comment est la salle à manger d'une maison de campagne.* (*Per. Ab.* 104-1.)

Janordu (B, BNe, G, L, R, Sc), hora de comer algo, *heure de manger quelque chose.*

Janosa (AN-b), apetecible, *appétissant.*

Jan-ots (G-and), ruido de masticación, *bruit de la mastication.*

Jan-othuruntza (AN?), comida, *repas.*

JANSO (R-uzt) : 1º cerdo muerto, *porc tué.* JANSO-AZPI, jamón, *jambon.* JANSO-ALME, pecho del cerdo, *poitrine du porc.* JANSO-LEPAKI, lomo del cerdo, *viande de l'épaule.* — 2º tocino, *lard.* Var. de GIANSO.

Jantoki (G-ern), comedor, *salle à manger.*

Jantordu (BN-haz), comida, *repas.*

Jantza (B-l-otš, L), danza, *danse.* (??)

Jantzari (BN, Sal.), trompo, *toupie.*

JANTZI : 1º (Bc, BN, Gc, Rc), vestir, vestirse : *s'habiller, se vêtir.* ZELAN BAINABIL JANTZIRIK, ALAN OTZA DAUKAT NIK : según ande yo vestido, asi siento el frio : *je sens le froid d'après l'étoffe dont je suis habillé.* (*Refranes*, 480.) — 2º (c, ...), vestido, prenda de vestir : *vêtement, habillement.* JANTZI BAT (B, *ms*-Otš), una muda, *un changement.* ¡NORK ESAN IKUSTEN DIRAN SEDAZKO JANTZI EDERRAK ZOR ZAIZKALA INGUMARI! ¡quién dijera que los hermosos vestidos de seda que se ven son debidos á la mariposa! *qui dirait que les beaux vêtements de soie que l'on voit sont dus aux papillons!* (*Diál. bas.* 7-1.) — 3º (B, G-etš), herrar, *ferrer.* ZALDIAK JANTZI, herrar caballos, *ferrer les chevaux.* — 4º (Bc), proteger, cubrir defectos : *couvrir, cacher les défauts.* ALKAR ONDO JAZTEN DABE (B-mu) : se arreglan bien entre si, se protegen : *ils s'entendent bien, ils se couvrent.* — 5º (B-m-oñ), proveerse de algo, *se prémunir de quelque chose.* JANTZI NAIZU, provéame usted, *fournissez-moi.* JANTZI-ERANTZI (B, G) : a) las mudas de vestir, *les changements de vêtements.* — b) la doble operación de vestirse y mudarse de ropa, *la double opération de se vêtir et de changer de vêtement.* JANTZI-ERANTZIAN ORDU BI BEAR DOZUEZ ZUEK (B-mu), vosotros necesitáis dos horas en vestiros y mudaros, *vous avez besoin de deux heures pour vous habiller et vous changer.*

Jantzietše (Gc), casa en que los aldeanos se mudan para la iglesia : *vestiaire, maison dans laquelle les villageois des hameaux se changent pour aller à l'église.*

Jantzu (R), tocino, *lard.* (V. **Janso,** 2º.)

Januez (B-o), Var. de JANGUEZ.

Janurri : 1º (B?, Ur.), dieta, *diète.* URRENGO EGUNEAN EMON BEAR JAKO PURGA BAT ETA EUKI JANURRIAN, al dia siguiente es menester darle una purga y tenerle á dieta, *on doit le purger le jour suivant et le tenir à la diète.* (*Diál. bas.* 76-7.) — 2º (B-ar-m), colación, *collation.* — 3º (AN, Araq., BN-s, R), parco en la comida, *sobre dans le manger.*

Janztura (BN-baig), traje, vestido : *nippe, vêtement.*

Jaola (B), cuidador, guardián, custodio : *surveillant, gardien.* (Contr. de JAGOLA.) GUZTIEN JAOLA, IRAKASLA TA BURUA : director, maestro y jefe de todos : *directeur, maître et chef de tous.* (*Per. Ab.* 126-22.)

Jaon (B), cuidar, vigilar : *prendre soin, surveiller.* (Contr. de JAGON.) ONEK JAON EDO ZAINDU BEAR DABELAKO LAPIKOA, porque este debe cuidar el puchero, *parce que celui-ci doit surveiller le pot-au-feu.* (*Per. Ab.* 126-18.)

Jaonkiĩatze (S, Alth.), junquillo, *jonquille.* (Bot.) (??)

Japitarte : 1º (B-a-m-o-tš-ub), durante la comida, *pendant le repas.* — 2º (B), tiempo entre dos comidas, *intervalle entre deux repas.* De JAN + BI + TARTE. EZ JAN, EZ EDAN JAPITARTETAN : no comer ni beber, entre las comidas, entre horas : *ni manger ni boire entre les repas, les heures des repas.* (Ur. *Maiatz.* 9-5.)

Jar (AN, B, G), indet. de JARRI.

Ihar : 1º (Lc), seco, yerto : *sec, raide.* Var. de IGAR (1º). — 2º centella, chispa : *étincelle, trait de feu.* (Ax. BEHA ZAIOZU HASERRETUA DABILAN BATI, NOLA MINTZO DEN, NOLA AHOTIK HABUINA DARION, BEGITARIK IHARRAK JAUZTEN ZAITZAN : mirad á uno que anda airado, cómo habla, cómo

le mana espuma de la boca, y le saltan chispas de los ojos : *regardez celui qui marche irrité, comme il parle, comme l'écume lui coule de la bouche et comme ses yeux projettent des étincelles.* (Ax. 1ª-280-24. — 3º (Lacoiz.), arce de España, *érable à feuilles d'obier.* (Bot.)

IHARA (BN, L-ain), molino, *moulin.*

JARAMAN (L-ain), avaro, interesado : *avare, intéressé.* Var. de JALAMAN. HOLAKOAK DIRA JARAMANAREN BIDEŠKAK, de esta calidad son los senderos del avaro, *de cette qualité sont les sentiers de l'avare.* (Duv. *Prov.* I-19.)

JARAIL̃A (B-tš), heno, hierba seca : *foin, herbe sèche.*

JARAMON : 1º (Bc), caso, *cas.* — 2º (B-m), hacer caso, *faire cas.* JARAMONIK-EZA : la falta de caso, el abandono : *le manque d'attention, la négligence.* IÑOK EZ LEUSKIOE JARAMONIK EGINGO, INDARREZ ERAGINGO EZPALIRA (B, *Diál. Bas.* 67-1) : nadie se ocuparía de ellos, si no se hicieran por fuerza : *personne ne s'en occuperait, si on ne les faisait exécuter de force.*

Iharaška (BN), pequeño molino : *moulinet, petit moulin.*

Iharazain (BN, L), molinero, *meunier.*

Iharazaingo, oficio de molinero : *meunerie, emploi de meunier.* (Duv.)

JARAUNSI (B, arc), heredar, *hériter.* JARAUNSI EDO IRABAZI EGIAN, heredolo ó ganolo, *il l'hérita ou le gagna.* (*Refranes*, 319.) = El original, sin duda por errata, dice EGIA. *L'original, sans doute par erreur, dit* EGIA.

Jarburu, asiento principal, *siège principal.* (S. P.)

Jardausi (B-g), sacudir, *secouer.*

Ihardespen : 1º respuesta, *réponse.* (Oih. 61-4.) — 2º responsabilidad, *responsabilité.* (Duv.)

Jardeste (S) : 1º obtener, *obtenir.* — 2º obtención, *réussite.*

JARDETSI : 1º (BN, Sal., S), obtener, *obtenir.* — 2º (AN-est), **ihardetsi** (BN, L, S), **ĩhardetsi** (S), respuesta, *réponse.* IHARDETSI ONA HITZ GAIZTOARI, GUTI GOSTATZEN ETA HAINITZ BALIATZEN (S), una buena respuesta á una mala palabra cuesta poco y vale mucho, *une bonne réponse à une mauvaise parole coûte peu et vaut beaucoup.* — 3º (BN-am, S), cara compungida, *figure triste.* — 4º (L-côte), consumirse, demacrarse : *se consumer, dépérir.* — 5º (L?), deslizarse, *couler.* HUNELAŠE JARDESTEN OHI DA JAINKOAREN GRAZIA, EMEKITO, ŠIRRIPATO HAU BEZALA : así se desliza la gracia de Dios, suavisimamente, como este arroyuelo : *c'est ainsi que coule la grâce de Dieu, doucement, comme ce ruisselet.* (Har. *Phil.* 116-2.)

Jardiretsi (BN, Sal.), alcanzar, conseguir : *atteindre, obtenir.*

Jardoki, ihardoki : 1º (BN-aih), dislocar, *disloquer.* ZANGOA IHARDOKI DU, ha dislocado la pierna, *il s'est disloqué la jambe.* — 2º (BN, Sal.), tratar de un negocio, *traiter une affaire.* — 3º (Lc), insistir, *insister.* — 4º (BN-s, R), hablar, *parler.*

Ihardokidura (BN), luxación, dislocación : *luxation, dislocation.*

Jardoki-zale (BN-s), hablador : *grand parleur, hâbleur.*

Jardu (B,...), ocuparse, estar (haciendo algo) : *s'occuper, vaquer à quelque chose.* = Es verbo conjugable, el único tal vez que conserva como radical todo el infinitivo. *C'est un verbe conjugable et peut-être l'unique qui garde tout l'infinitif comme radical.* DEADARREZ DIARDUENEAN, cuando están gritando, *quand ils crient.* (*Per. Ab.* 196-8.) JOKOAN ZIARDUENAK, los que estaban jugando, *ceux qui jouaient.* (Ur. *Maiatz.* 128-14.)

Jarduera (G), ocupación, ejercicio : *occupation, exercice.*

Ihardukari (L?), cuestión, *question.* GIZONAK BERE BURUA NIHONEREKO IHARDUKARIETAN KOROPILATZEN DUELA, que el hombre se enreda en infinitas cuestiones, *que l'homme s'embrouille en d'infinies questions.* (Duv. *Eccli.* VII-30.)

IHARDUKI : 1º (Lc, S), insistir, *insister.* ORDUAN JOANESEK ETZIOEN GEIAGO IHARDUKI, entonces Juan ya no le insistió más, *alors Jean n'insista plus.* (Duv. *Matth.* III-15.) — 2º (L), perseverar, *persévérer.* ZEINEK ERE IHARDUKIREN BAITU BURURAINO, HAINA IZANEN DA SALBATUA : el que perseverare hasta el fin, este será salvo : *celui qui persévérera jusqu'à la fin sera sauvé.* (Duv. *Matth.* X-22.) — 3º (L-s), ocuparse, estar en actividad : *s'occuper, vaquer à quelque ouvrage.* — 4º responder, replicar : *répondre, répliquer.* (Van Eys.) — 5º (AN-b-est, L, Oih. *Voc.*), disputar sobre algo, *discuter sur quelque chose.* EZ MIN GUZIEGATIK ATŠETERRETARA, EZ IHARDUKI OROGATIK AUZITARA : ni por todos los males (vayas) á los médicos, ni por todas las disputas á pleitear : *ni pour tous les maux aux médecins, ni pour toutes les contestations à plaider.* (Oih. *Prov.* 589.) — 6º luchar, *lutter.* (Ax.) ORAI HAMAR BEKHATUREKIN DIHARDUKAZU, GERO EHUNEKIN IHARDUKI BEHARKO DUZU : ahora lucháis con diez pecados, luego tendréis que luchar con ciento : *vous luttez maintenant contre dix péchés, bientôt vous devrez lutter contre cent.* (Ax. 1ª-84-5.) — 7º **Iarduki** (L-ain), ayudarse uno á otro en un trabajo, *s'entr'aider l'un l'autre dans un travail.*

Ihardukimen, **ihardukimendu**, **ihardukitze**, relaciones, comercio, correspondencia y también resistencia : *relation, commerce, correspondance et aussi résistance.* (Duv.)

Ihardukitza, querella : *dispute, querelle.*

Jardun : 1º (B-m-oñ), ocuparse, estar ocupado en algo : *s'occuper, vaquer à quelque chose.* NOIZEAN BEIN JARDUN DAROAT MAI, AULKI TA EZGAUZA BATZUK EGITEN : de vez en cuando suelo ocuparme en hacer mesas, bancos y otras cosillas : *de temps en temps je m'occupe à faire des tables, des bancs et autres bagatelles.* (*Per. Ab.* 152-18.) (V. **Jardu.**) JARDUN TA JARDUN (B-on-oñ), ¡dale que le das! *allez-y, sapristi!* — 2º (AN, B, G), hablar, *parler.* — 3º (?), cuestión, *question.* — 4º (AN), ejercicio, empleo : *exercice, emploi.* — 5º (B, Mog.), discurso, arenga : *discours, harangue.* ESZIPIONEN JARDUNA ERREGE GAZTE BATI, discurso de Escipión á un rey joven, *discours de Scipion à un jeune roi.* (*Per. Ab.* 211-1.)

Jarduntsu : 1º (B-oñ, G-ord), charlatán : *bavard, hâbleur.* — 2º (B, G), molesto, insistente : *ennuyeux, fâcheux.*

Jaregin (B-ar-elor-mond-oñ, G-zeg), soltar, librar, desprender : *dénouer détacher, délivrer.*

JAREI (B-oñ), generoso, franco : *généreux, franc.* GIZON JAREIA : hombre generoso, desprendido : *homme généreux, désintéressé.*

Jarein : 1º (B), librar, *délivrer.* JAREYOZU ORRI (B-esk) : dejad libre á ese, suéltele : *mettez-le en liberté, déliez-le.* — 2º (B, F. Seg.), dimitir un cargo : *démissionner, se démettre d'une charge.* — 3º **Jareiñ** (B-ar-elor-mond, G-zeg). (V. **Jarei.**)

Jaretsi (B), **jaretzi** (Ur. *Bisit.* 36-2), conseguir, alcanzar : *obtenir, atteindre.* BAIÑA NIRE INDAR LABURRAKAZ JARETSI EZIN DODAN AMODIO AU, JARETSI ZINAIKET ZUK JAUNGOIKOAGANIK : pero este amor que yo no puedo alcanzar con mis cortas fuerzas, vos podéis obtenérmelo de Dios : *mais cet amour que je ne peux atteindre avec mes forces infimes, vous pourez me l'obtenir de Dieu.* (Ur. *Bisit.* 144-9.)

JARI, manar : *jaillir, sourdre.* (Har.) ZEREN NIK EMAN URA IZANEN BAITA HAREN BAITHAN ITHURRI BETHI JARIKO DEN BAT, porque el agua que yo he de dar será fuente que manará en él eternamente, *parce que l'eau que je dois lui donner deviendra en lui une source d'eau jaillissante jusqu'à la vie éternelle.* (Har. *Joan.* IV-14.)

Jargi : 1º (BN, Sal., Sc), asiento, *siège.* — 2º (S, *Matth.* XIX-28), trono, *trône.* — 3º (BN, Sal.), silla, *chaise.* — 4º (B-m), dar frente y acostumbrarse á un trabajo, *s'attaquer et s'habituer à un travail.* — 5º (B-i-m), oponerse, resistir : *s'opposer, résister.*

Jarian (AN-b), manar, *couler.*

Jariatea (L), fuente, evacuación de una herida ó tumor : *exutoire, dégorgement d'une plaie, d'une tumeur.*

Jariatu, fluir : *fluer, couler.* NI BAITHAN SINESTEN DUENARI, SKRIPTURAK DIOEN BEZALA, UR BIZIZKO FLUBIOAK JARIATUREN ZAIZKA BERE SABELETIK : á quien cree en mí, como dice la Escritura, le fluirán de su vientre ríos de agua viva : *celui qui croit en moi, de son sein, d'après l'Écriture, couleront des fleuves d'eaux vives.* (Leiz. *Joan.* VII-38.) EZNEA TA EZTIA DARION LURRA, tierra que mana leche y miel, *terre où coulent le lait et le miel.* (Ur. *Lev.* XX-24.) ODOLA DARIAT ARPEGITI BEERA, de la cara abajo me mana sangre, *le sang me coule du visage.* (*Per. Ab.* 76-4.)

Jario : 1º (AN, B, G), derramarse, manar : *se répandre, s'écouler.* = Es verbo conjugable; pocas de sus flexiones están hoy en uso. *Ce verbe, qui est conjugable, a peu de flexions usitées aujourd'hui.* LOTSEA DARIDALA IMINI NABE ENE BEKATU ASKO TA ANDITZARRAK, mis muchos y enormes pecados me han puesto de tal modo, que me salta la vergüenza : *mes nombreux et énormes péchés m'ont arrangé de telle manière, que la honte retombe sur moi.* — 2º (B-ub, G), emanación, flujo : *émanation, flux.*

Jarion (B-oñ, Gc) : 1º derramarse : *se répandre, émaner.* — 2º emanación, *émanation.*

Jariona (Gc), la gotera, *la gouttière.*

Jaritši (B-m, Ur. *Bisit.* 44-12), alcanzar, *atteindre.* ARTEGA DAGO JARITŠIARTE ATSEDENA, está inquieto hasta alcanzar el

descanso, *il est inquiet jusqu'à ce qu'il obtienne le repos.* (Ar. *Euskalz.* II-110-23.)

JARKI : 1° (B-i-m), resistir, oponerse, atacar : *résister, s'opposer, attaquer.* MAKILAKA BANATUARREN UGAZABAK, INZIRI ILETAZKOAK EGINGO DITU, EZ BAIÑA JARKI TA AGIÑIK ERAKUTSI : aunque el amo le hunda á palos, dará sí chillidos de dolor, mas no se le opondrá ni le mostrará los dientes : *quoique le maître l'aplatisse à coups de bâton, il poussera des glapissements de douleur, mais il ne résistera pas et ne lui montrera pas les dents.* (*Per. Ab.* 92-15.) — 2° (B-ar), silla, *chaise.* — 3° (B-elg), conformarse, *se conformer.* — 4° (B-arb-m), corresponder, caber á uno en suerte : *survenir, échoir au sort.* JARKIKO JAKO (B-arb-m), se le caerá la maldición, *la malédiction tombera sur lui.* — 5° (B), animarse, *s'animer.* ALAN BERE, ASI BAGARIK EZER EGITEN EZTALA SINISTUTA, JARKI NAZ JAUNGOIKOAREN AMAR AGINDUEN LELENGO ZATIA OGETA SEI IKASIKIZUNETAN ARGITARA ATERATERA : así, creyendo que sin empezar no se hace nada, me he animado á sacar á luz en veintiseis lecciones la primera parte de los diez mandamientos de la ley de Dios : *ainsi, sachant que sans commencer il n'est possible de rien faire, je me suis encouragé à publier en vingt-six leçons la première partie des dix commandements de la loi de Dieu.* (Bart. I-VII-2.)

Jarkitu, inclinarse por afecto, *s'épancher par affection.* (Añ. *ms.*)

Jarleku : 1° (B, L), trono, asiento : *trône, siège.* EDIRENEN DUGU GURE « GERO » HUNEK... HASERREKORREN ARTEAN ERE BADUELA BERE OSTATUA ETA JARLEKUA, hallaremos que este nuestro « luego »... tiene también entre los coléricos su posada y asiento, *nous trouverons que notre « après »... a même parmi les coléreux son logement et son siège.* (Ax. 3a-96-14.) — 2° (L), asiento de familia en una iglesia, *place de famille dans une église.*

Jarmaina, cabida, capacidad : *contenu, capacité.* (S. P.)

JARONDU (B-oñ, F. Seg.), carcomerse, ahuecarse un árbol : *se vermouler, se creuser (un arbre).*

JARRAI : 1° (B,...), continuación, *continuation.* JARRAIAN (Bc) : á continuación, en pos : *à la suite, après.* — 2° (B-mur), práctica, *pratique.* — 3° (B?, Añ. *ms*), consecuencia, *conséquence.*

Jarraibide (B?, G?), **jarraigarri** (B?), acción ejemplar : *exemple, action exemplaire.* ZURE ETŠEKO TA ETŠEKOEN JARRAIGARRI EDO EJENPLU ONAK, los buenos ejemplos de vuestra casa y de los que la habitan, *les bons exemples de votre maison et de ceux qui l'habitent.* (*Per. Ab.* 194-9.)

Jarraigi (B, arc), **jarraiki** (AN-b, BN, Sal., S), seguir, continuar : *suivre, continuer.*

Jarraigo, séquito, acompañamiento : *suite, accompagnement.* (Añ. *ms.*)

Jarraika : 1° (AN-b), seguir, perseguir : *suivre, poursuivre.* — 2° (B-i-l-m-oñ), siguiendo, *suivant.*

Jarraikada (B-a-tš-ub), ataque, embestida : *attaque, charge.*

Jarraikari (B-a-m-o-ub), secuaz, seguidor : *suivant, partisan.*

JARRAIKI : 1° (S), seguir, *suivre.* — 2° (BN-ald-baig, L, S), laborioso, fiel, diligente : *travailleur, fidèle, diligent.* BERE EGINBIDER JARRAIKIA DA (BN-ald), es fiel á sus obligaciones, *il est fidèle à ses obligations.*

Jarraikitzaile (Sc). (V. **Jarraikari.**)

JARRAIN, seguir, *suivre.* (F. Seg.)

Jarraipen (B-a-m-o-otš) : 1° continuación, *continuation.* — 2° imitación, *imitation.*

Jarraitu (AN-b, Bc, BN, G-etš-t, S) : 1° seguir, continuar : *suivre, continuer.* = Es verbo conjugable, que no se usa mucho. *C'est un verbe conjugable, qui n'est pas beaucoup usité.* INURRIARI ARRAYO, sigue (imita) á la hormiga, *suis (imite) la fourmi.* (*Refranes*, 184.) NI NARRAION PUNTUARI OBEKI URBILTZEN ZAIO (G, *ms-Lond*), hace mejor á mi asunto, lit. : al punto á que yo sigo, *il convient mieux au sujet que je poursuis.* JAINKOAREN OTSARI BAIÑO EMAZTEAREN ESANARI OBETO JARRAITU ZITZAION, siguió más fielmente las órdenes de la mújer que el llamamiento de Dios, *il suivit plus fidèlement les ordres de sa femme que l'appel de Dieu.* (Lard. *Test.* 9-36.) — 2° continuo, *continuel.* ¿EZTOZU ENTZUN ERROTARIARI EZTEUTSALA LOA GALERAZOTEN ERROTA-SOIÑU JARRAITUAK? ¿no habéis oido que al molinero no le impide dormir el ruido continuado del molino? *n'avez-vous jamais entendu dire que le bruit continuel du moulin n'empêche pas le meunier de dormir?* (*Per. Ab.* 130-12.)

Jarraitun (L), sectario, secuaz, seguidor, partidario : *sectateur, suivant, partisan.* LUZIFER OSTIKATURIK BERE JARRAITUNEKIN, ZUEK GELDITU ZINETEN GARAI GUZTIAREKIN : rechazando á Lucifer con sus secuaces, vosotros quedasteis con toda la victoria : *rejetant Lucifer avec ses partisans, vous êtes resté tout à fait victorieux.* (J. Etcheb. 197-18.)

Jarraitzaila (B), **jarraitzaile** (B, G), seguidor, partidario : *suivant, partisan.* LOTSATUTEN BAZARA JESUSEN JARRAITZAILATZAT AGERTUTEN ZEURE BURUA, si os avergonzáis en mostraros seguidor de Cristo, *si vous avez honte de vous montrer partisan du Christ.* (Ur. *Maiatz.* 81-14.)

JARRAKI (B), perseguir, *poursuivre.*

IHARRAUSI (L, Sc), sacudir, *secouer.*

Iarreiki, seguir, *suivre.* = Leizarraga lo conjuga. *Leizarraga le conjugue.* ARREIT NIRI, sigueme á mi, *suis-moi.* (Leiz. *Marc.* II-14.) BERRAIT, sigame, *qu'il me suive.* (Leiz. *Luc.* IX-23.)

JARRI : 1° (AN, B, G), colocarse, acomodarse : *se caser, s'accommoder.* = Generalmente se toma por « sentarse », pero lo mismo se dice BELAUNIKO JARRI, « ponerse de rodillas; » ETZUNDA JARRI, « ponerse tumbado; » ZUTUNIK JARRI, « ponerse de pié. » « Sentarse » propiamente es JEZARRI (B), ESERI (G), ŠASERI (BN-s), etc. *Généralement il se prend pour signifier « s'asseoir », mais on dit de même :* BELAUNIKO JARRI, *« s'agenouiller; »* ETZUNDA JARRI, *« se coucher; »* ZUTUNIK JARRI, *« se lever. » « S'asseoir » se dit généralement* JEZARRI (B), ESERI (G), ŠASERI (BN-s), *etc.* — 2° (BN-baig, L-ain), acomodarse á cierto género de vida, *s'accommoder d'un certain genre de vie.* JARRI NIZ LAN HORRI (BN-baig), me he acostumbrado á ese trabajo, *je me suis fait à ce travail.* — 3° (AN-irun-ond, L), acostumbrarse, *s'accoutumer.* — 4° (L, ...), ponerse á, llegar á : *devenir, parvenir à.* — 5° (G, L), colocar, afianzar : *placer, fixer.* ATHEA BERE ERROETAN ETA UHALETAN ONGI JARRIA DAGOENEAN, ERRAZKI HERSTEN ETA IDEKITZEN DA : cuando la puerta está bien afianzada en sus quicios y goznes, se cierra y se abre fácilmente : *quand la porte est bien fixée dans ses pentures et sur ses gonds, elle se ferme et s'ouvre facilement.* (Ax. 3a-25-1.)

Jarro (B-a), jarro : *jarre, pot ou cruche en terre.* (??)

Iharrosaldi (BN, L), **iharrosdura**, conmoción, sacudida : *commotion, secousse.*

Iharrosgarri, conmovedor, *remueur.*

Iharrosi (AN-est, BN, L-ain), sacudir, *secouer.* EMAZUE ETA EMANEN ZAITZUE; IZARI OÑA ETA GALKATUA ETA IHARROSIA ETA MUKURRU DOHAÑA EMANEN ZAITZUE ALTZORAT : dad, y se os dará; medida buena y comprimida y sacudida y colmada se os dará al regazo : *donnez, et l'on vous donnera; on versera dans votre giron une bonne mesure, tassée, secouée et surabondante.* (Har. *Luc.* VI-38.) AZTOREA ESKUAN DADUKAZUNEAN, HIGITZEN DA, IHARROSTEN DA : cuando tenéis el halcón en la mano, se mueve, se agita : *quand vous tenez le faucon sur la main, il se remue, il s'agite.* (Ax. 3a-25-20.)

Iharroska (BN-am), revolcándose : *se roulant, se vautrant.*

JARRUGI (B, arc), encontrar, *rencontrer.* GEIZTOTO OI DANARI, BILDURRA JARRAIGI TA KALTEA JARRUGI : al que mal se conduce, el miedo le sigue y el daño le encuentra : *celui qui se conduit mal, la peur le suit, et le malheur le rencontre.* (*Refranes*, 340.)

Jartoki (B, G), asiento, *siège.* = Moguel y otros le emplean en la acepción de « trono ». *Moguel et quelques autres l'emploient dans l'acception de « trône ».*

Ihartu (L), secar, *sécher.* HEKEN FRUITUTIK GUTI UMOTZEN ETA ONTZEN DA; IHARTZEN ETA IRAUNGITZEN OHI DIRA : de sus frutos pocos se maduran; de ordinario se secan y se consumen : *très peu de leurs fruits mûrissent; ordinairement ils se dessèchent et se consument.* (Ax-3a-71-12.)

Ihartze, otoño, *automne.* (Etcheb.)

JAS : 1° (B-urd), querencia, inclinación : *habitude, inclination.* LAUKINIZEN MEZEA ENTZUTEKO JASA ARTUTA DAUKAGU (B-tš), tenemos adquirido el hábito de oir misa en Laukiniz, *nous avons pris l'habitude d'entendre la messe à Laukiniz.* — 2° (B-a-o), casta : *caste, race.* JASETI JATORKO, le viene de casta, *il le tient de famille.* — 3° (B-l-m), garbo : *galbe, distinction.* JASEKO MUTILA, muchacho de garbo : *garçon de belles manières, distingué.* = Esta es la única palabra que, en B-m, se pronuncia con DŠ (J francesa). *C'est le seul mot qui, en B-m, se prononce* DŠ (J *français*). — 4° (Bc), bajada, descendimiento : *descente.* = Var. de JATSI en algunos derivados. *Var. de* JATSI *dans quelques dérivés.*

JASA : 1° (G-zeg), lluvia fuerte : *averse, forte pluie.* — 2° (B ?, Añ. *ms*), ocasión, *occasion.* JASA ATAN, en aquella ocasión, *dans cette occasion.*

Jasaile : 1° (L-ain), el que soporta, el que aguanta y sufre : *le patient, celui qui endure et souffre.* — 2° (BN, Duv.), el que pide prestado, *l'emprunteur.*

Jasaite (L-ain, S), el soportar, *supportement.*

Jasale, báculo, *houlette*. (S. P.)

JASAN : 1º (AN-b-est-lez, BN, L), soportar, aguantar : *supporter, endurer*. — 2º (AN ?, B-oñ), producir (fruta), *produire (des fruits)*. ARBOLAK ALE ASKO JASO, producir mucha fruta los árboles : *fruiter, produire beaucoup de fruits (les arbres)*. (F. Seg.) BAINA ALFERRA, FAUNA, HUTSA, BERE SASOINEAN JASAITEN EZTUENA ¿ZERTAKO DA? pero el (árbol) baldío, inútil, desprovisto, que no produce á su tiempo, ¿para qué sirve? *mais l'arbre stérile, inutile, dépourvu, qui ne produit pas à son temps, à quoi sert-il?* (Ax. 3a-17-2º.) — 3º (BN-gar), sufrido, reservado : *patient, endurant, réservé*. GIZON JASANA, hombre sufrido, *homme patient*. — 4º (L-ain), tener al niño en la pila bautismal, tomarle en brazos, servirle de padrino : *tenir l'enfant sur les fonts baptismaux, le prendre dans ses bras, lui servir de parrain*.

Jasanarazi (BN-ald), afligir, hacer sufrir : *affliger, faire souffrir*. SARAYEK BERAZ JASANARAZTEN ZIOLAKOTZ, AGAR EMAN ZEN IHESARI : porque Sarai le afligía, Agar huyó : *parce que Sara le maltraitait, Agar prit la fuite*. (Duv. *Gen*. XVI-6.)

Jasangaitz, molesto, insufrible, insoportable : *taquin, insouffrable, insupportable*. (Duv. *ms*.)

Jasangaizkeria, impaciencia, *impatience*. (Duv.) BEREN JASANGAIZKERIA ETA BEREN MARMARAREN ERANTZUKIA JAUNAREN KONTRA ALTŠATU DITUZTENAK, los que han manifestado contra el Señor su impaciencia y sus injuriosas murmuraciones, *ceux qui ont manifesté leur impatience et leurs injurieux murmures contre le Seigneur*. (Duv. *Judith*, VIII-24.)

Jasangarri, soportable, *supportable*. (Duv. *ms*.)

Jasankor, paciente, sufrido : *patient, souffrant*. (Duv. *ms*.)

Jasankortasun, paciencia, *patience*. (Duv.) JAUNAK BERRIZ, FROGAPEN HORI GERTHA ZAKIOEN ONHETSI ZUEN, HAREN JASANKORTASUNA, JOB SAINDUARENA BEZALA, ONDOKOEI IKHUSKARITAN EMANA IZAN ZAKIOTEN : Dios permitió que le llegase esta prueba, á fin de que su paciencia, como la del santo Job, fuese dada como ejemplo á la posteridad : *Dieu permit que cette épreuve lui arrivât, afin que sa patience, comme celle du saint homme Job, fût donnée en exemple à la postérité*. (Duv. *Tob*. II-12.)

JASARRI (B,...), sentarse, *s'asseoir*. IGO EBAN ZERUETARA ETA DAGO JASARRIRIK, subió á los cielos y está sentado, *il monta au ciel où il est assis*. (Capan. 6-14.)

JASI (AN), soportar, *supporter*. EZTEZAKEZE JASI ORAI, no podéis soportar ahora, *vous ne pouvez pas les porter à présent*. (Liz. *Joan*. XVI-12.)

Ihasi (AN), huyendo, *fuyant*. Var. de IGASI, IGESI. IHASI ZIHOAZKON BERE LAGUN APOSTOLUAK, huian de él sus compañeros los apóstoles, *ses compagnons les apôtres le fuyaient*. (Ax. 3a-93-3.)

JASKI (AN-irun-ond), cesto, *panier*.

JASO : 1º (AN-est, Bc, Gc), levantar, *lever*. ¿ETA ZU, KAFARNAUM, ZERURAIÑO JASOA IZANGO BAI ALZERA (G, Ur. *Matth*. XI-23)? ¿y vos, Cafarnaum, por ventura seréis levantado hasta el cielo? *et toi, Capharnaüm, seras-tu élevé jusqu'au ciel?* — 2º (B), porte, facha : *contenance, aspect*. MAI SANTU ATARA ELDUTEN DIRA JASO ONIK EZTAUKENAK, á aquella santa mesa llegan los que no tienen buena facha, *à cette sainte table-là viennent ceux qui n'ont pas bonne contenance*. (Bart. I-53-7.) — 3º (G-and), apadrinar, *servir de parrain*. AURRA JASOTZEN DUENAK, GURE ERRIAN, AITA JAUNA TA AMANDREAREN IZENAK DAUZKATE (G-and) : los que apadrinan á un niño tienen en nuestro pueblo los nombres de « señor padre » y « señora madre » : *ceux qui, chez nous, servent de parrain à un enfant s'appellent « monsieur père » et « madame mère »*. — 4º (B, Gc), cargar, sostener, soportar : *porter, soutenir, supporter*. — 5º (B-m-mu, Gc), gallardo, airoso, de buen porte : *gaillard, de belle mine, de belle prestance*. ANDRA JASOA (B) : señora de buen porte, de mucha habilidad : *dame de bonne prestance, de grande habileté*. — 6º (B-mu), curiosamente, aseadamente : *curieusement, proprement*. — 7º (B-l-mu, Gc), marejada fuerte : *houle, grosse mer*. — 8º (B-l), nimbo, nubarrones lluviosos : *nimbus, gros nuages pluvieux*. — 9º (B-m-oñ, G), estima, aprecio : *estimation, prix*. GAUR JASO ANDIA EUKI DAU ORTUARIAK (B-m), hoy se ha tenido en mucha estima la hortaliza, *aujourd'hui les légumes sont assez chers*. — 10º (B), formal, *sérieux*. BABA BERE BERBETAN, JANTZIAN, EGOTEAN TA LAGUNARTEKO IBILERETAN GARBIA, JASOA : si en sus palabras, vestido, porte y en sus relaciones de sociedad es puro, formal : *si dans son langage, l'habillement, la tenue et ses relations de société, il est pur, sérieux*. (Bart. II-82-18.)

Jasoaldi : 1º (B-oñ, F. Seg.) prosperidad, *prospérité*. — 2º elogio, *éloge*. — 3º (Bc, Gc), acto de levantar, *acte de lever*.

Jasoin (G-erre), cimiento, *ciment*.

JASON (B-tš), levantar, *lever*.

Jastatu (BN-am), probar, *goûter*. (??)

Jat (Bc) : 1º Var. de JAN en algunos derivados, *Var. de* JAN *dans quelques dérivés*. — 2º cierta flexión del auxiliar neutro, *certaine flexion de l'auxiliaire neutre*. JAUSI JAT, se me ha caído, *c'est tombé (de mes mains)*.

Jatarbi (B-tš), nabito que sirve de alimento á las personas, *navet qui entre dans l'alimentation des personnes*.

Jataurre (Bc), antes de la comida, *avant le repas*. JATAURREAN BERBETAKO GOGORIK EZTAU ORREK EUKITEN, ese de ordinario no tiene ganas de hablar antes de comer, *ordinairement celui-là n'a pas envie de parler avant le repas*.

Jatazo (B-tš), comilona, tripada (pop.) : *gueuleton (pop.), repas abondant, où l'on mange beaucoup*.

Jateketa (G ?), banquete, *banquet*. BALTASAR ERREGEAK EMAN ZIEN JATEKETA BAT BERE ERREGE-URIKO MILA ANDIZKIRI, el rey Baltasar hizo un gran convite á mil de los grandes de su corte, *le roi Balthasar donna un grand festin à mille d'entre les grands de sa cour*. (Ur. *Dan*. V-1.)

Jateko (c) : 1º para comer, *pour manger*. — 2º (cosa) de comer, *(chose) comestible*.

Jatez (B), de comer, *pour manger*. ¡JATEZ OKELA GORDIÑA JANGO NEUKE, TA GERO AGUR NI (B-l)! de comer (poniéndome á comer) comería yo carne cruda y luego, pobre de mí! *manger pour manger, je mangerais de la viande crue, et ensuite malheur à moi!*

Jatontzi (B?, G?), cazuela, vasija destinada al servicio de la mesa : *écuelle, plat de terre cuite destiné au service de la table*. (F. Seg.)

JATOR (G-alzo-aya-don-ern), fértil, *fertile*. LUR JATORRA, tierra fértil, *terre fertile*. (V. **Lur-aitor**.)

Jatordu (Bc), hora de comer, *heure du repas*.

JATORRI (Bc, G-aya-bid-us), ascendencia, origen : *ascendance, origine*.

Jatorriz (B, G), originariamente, *originairement*.

Jatorrizko (B, G), original, *originel*. ZERREN BARKATZEN DITUAN BEKATU GUZIAK, BATEZ ERE JATORRIZKOA : porque perdona todos los pecados, especialmente el original : *parce qu'il pardonne tous les péchés, et spécialement le péché originel*. (*Conf*. 4-5.)

Jatoste (Bc,...), después de comer, *après le repas*. JATOSTEKO ASMOAK BIOTZETIK BARIK URDAILETIK GEIENAK URTEN OI DABE : los proyectos de después de comer, más bien que del corazón salen del estómago : *les projets faits après le repas, viennent plutôt de l'estomac que du cœur*.

Jatots (B-l-m-o-otš), ruido de masticación, *bruit de la mastication*.

JATS : 1º (BN, L, S), sorgo común, *sorgho commun*. — 2º (BN, L), escoba, *balai*.

Jatsakin, barreduras, *balayures*. (Duv. *ms*.)

Ihatšetu, ajarse : *s'user, se faner*. (Har.) EGIZATZUE IHATŠETZEN EZTIREN ZORROAK, haced sacos que no se ajan, *faites des bourses que le temps n'use point*. (Har. *Luc*. XII-33.)

JATSI : 1º (AN, Bc, G, Ur., S, Gèze), bajar, *descendre*. = Leizarraga lo conjuga. *Leizarraga le conjugue*. INFERNURAINO JATSIKO ZERA (G, *Matth*. XI-23), bajaréis hasta el infierno, *vous descendrez aux enfers*. HAITSA LEHIATUKI, baja de prisa, *descends en toute hâte*. (Leiz. *Luc*. XIX-5.) — 2º (B-a-d-g-m-o-tš), ordeñar, *traire*. = De aquí viene el ERATSI que con igual significación se usa en B-a-l-tš. *De là vient* ERATSI, *que l'on emploie avec la même signification en B-a-l-tš*. BEIEN ERROA JATSIAGO LUZEAGO : la teta de la vaca, cuanto más ordeñada tanto más larga : *plus la mamelle de la vache est traite, plus elle est longue*.

JATŠI (B-a-d-o-tš), alcanzar, coger : *atteindre, saisir*. (Contr. de JARITŠI.)

Jatun (Bc), comilón : *bâfreur, goinfre*.

Iatze (L, S, Alth.), helecho hembra, *fougère femelle*. Var. de IRATZE. BASAIATZE (S, Alth.) : helecho macho, osmunda : *fougère mâle, osmonde*.

YATZUN (Sc), instrumento de madera para conducir hierba, *instrument en bois servant à porter de l'herbe non liée en bottes*. = Es de las raras palabras que en S se pronuncian con Y y no con DŠ. *Voilà un des rares mots qui, en S, se prononcent avec* Y *et non avec* DŠ.

JAU : 1º (G), grito que repiten los pastores (con J española muy fuerte), para reñir á las ovejas, *cri que les pâtres répètent (avec le* J *espagnol très fort) pour gourmander leurs brebis*. — 2º (B-m), onomat. del ladrido fuerte del perro, *onomat. du fort aboiement du chien*. —

3° (S-ordiñ), exclamación de muchachos al bailar, *exclamation des jeunes gens en dansant.*

JAUBE : 1° (Bc), dueño, *maître.* JAUBE BAT DAUDE ASKO BARATZEAK ETA EMAZTEAK, ZE GEYAGO LEUKEE GAISO : la huerta y la casada tienen harto con un dueño, que más les seria malo : *la femme mariée et le jardin ont bien assez d'un maître; car s'ils en avaient plusieurs, ils s'en trouveraient mal.* GEURE BURUAREN JAUBE GARA (Bc, ...): somos independientes, dueños de nosotros mismos : *nous sommes indépendants, maîtres de nous-mêmes.* BASERRI-ETSEEN JAUBEAK ALKAR AITU BEAR LEUKEE, los propietarios de los caserios deberian entenderse, *les propriétaires des fermes devraient s'entendre.* (*Diál. bas.* 65-15.) — 2° (AN-b), balido, *bêlement.*

Jaubedun (Bc), cosa sujeta á dominio : *propriété, chose soumise à une autorité.* JAUBEDUNA DA, es propiedad de alguien, *c'est la propriété de quelqu'un.*

Jaubegei (B), heredero, *héritier.* ETA ZU, NEURE ARIMEA, ZERUKO JAUBEGEIA, ¿NUN ZAGOZ? y vos, alma mia, heredera del cielo, ¿dónde estáis? *et vous, mon âme, héritière du ciel, où êtes-vous?* (Ur. *Maiatz.* 26-7.)

Jaubegeitasun (B), cualidad de heredero, *qualité d'héritier.* ¿JAKIÑIK JAUNGOIKOAK KENDU DAIKEZULA ZERURAKO DAUKAZUN ESKUBIDE TA JAUBEGEITASUNA? ¿ sabiendo que Dios puede privaros del derecho y cualidad de heredero que tenéis respecto del cielo? *sachant que Dieu peut vous priver du droit et de la qualité d'héritier du ciel?* (Ur. *Maiatz.* 26-14.)

Jaubetasun (Bc) : 1° dominio, *pouvoir absolu.* — 2° independencia, *indépendance.*

Jaubetu (Bc) : 1° apoderarse : *s'emparer, se saisir.* BETI DA ONDO BEREZ SEMEREN BATEK EROATEA ETSEA, ARROTZ TA BESTE IZENEKO BAT JAUBETU-BAGA : de suyo es siempre bueno que algún hijo se quede con la casa, sin dar lugar á que un extraño y de diverso nombre se apodere de ella : *il est préférable qu'un des fils reste à la maison, afin d'empêcher qu'un étranger d'un autre nom s'y introduise et s'en empare.* (*Per. Ab.* 108-17.) — 2° patrocinar, proteger : *sauvegarder, protéger.*

JAUGIN (BN-baig), venir, *venir.* = Es verbo conjugable. *C'est un verbe conjugable.* ERIO DAUGINEAN, cuando venga la muerte, *lorsque viendra la mort.* (Dechep.) BIAUGI, venga, *qu'il vienne.* (S. P.) BERA JAUGIN GABERIK, sin que él venga, *sans qu'il vienne.* (Dechep. 18-9.) HANTIK JAUGINEN DA BIZIEN ETA HILEN JUYATZERA, de allí ha de venir á juzgar á los vivos y á los muertos, *de là il viendra juger les vivants et les morts.* (*Preg.* 5-12.)

JAUKI (S), atacar, asediar : *attaquer, assiéger.* ZATO, ZATO SOGITERA, BANOHAKO JAUKITERA : ven, ven á mirar, le voy á atacar : *viens, viens voir, je vais l'attaquer.* (Oih. 173-16.) ETA JASONEN ETSEA JAUKIRIK, HEK POPULURA ERAMAN NAHIZ ZABILTZAN : y asediando la casa de Jasón, andaban queriendo presentarles al pueblo : *et investissant la maison de Jason, ils les cherchaient pour les amener au peuple.* JAIKIKO DA POPULUA POPULUAREN KONTRA, ETA JAUKIKO DU ERRESUMAK ERRESUMA : se levantará pueblo contra pueblo, y reino á reino atacará : *le peuple se lèvera contre le peuple, et le royaume attaquera le royaume.* (Har. *Marc.* XIII-8.) — 2° venir, *venir.* (S. P.) — 3° (Sc), desembarazarse, salir de una mala situación : *se dépêtrer, sortir d'une mauvaise situation.* — 4° entregarse de lleno á una ocupación, *se livrer tout entier à une occupation.* (Har.) — 5° (S), proponer, suscitar : *proposer, susciter.* ¡ZE AHARRA JAUKI DITADAN! ¡qué disputa me ha suscitado! *quelle dispute il m'a occasionnée!* — 6° cometer, *commettre.* SENHARRAK UTZI DUENAREKIN EZKONTZEN DENAK, ADULTERIO JAUKIREN DU : el que se casa con mujer divorciada, comete adulterio : *celui qui se marie avec une femme divorcée, commet un adultère.* (Leiz. *Luc.* XVI-18.) — 7° (BN, Sal.), reprochar, *reprocher.*

Jaukikatu (BN-am), echar defectos en cara, *dire les vérités à quelqu'un.*

IHAULI (BN-gar), maltratar, *maltraiter.*

JAULKI : 1° (G-and), caerse (la fruta, de puro madura), por el ímpetu del viento : *tomber (en parlant du fruit bien mûr), par la violence du vent.* — 2° (G-gab-zeg), desgranar mazorcas de maíz, alubias, etc. : *égrener des épis de maïs, des haricots, etc.* — 3° (G-and-zeg), confesarse autor de alguna fechoría, hablar con poca reflexión : *s'avouer auteur d'une faute, parler étourdiment.* JAULKI ZAIO : ha confesado, se le ha caído (de los labios la confesión de ser él el delincuente) : *il a avoué (l'aveu du délit lui est tombé des lèvres).* ITZAK AISA JAULKITEN ZAIZKA ORRI; ISILIKAKO GAUZAK EZIN ESAN LIZAIZKAKE (G-and) : á ese le salen las palabras fácilmente, no se le pueden confiar cosas secretas : *les mots lui coulent facilement de la bouche, on ne peut lui confier de secrets.* — 4° (G), referir, narrar : *rapporter, narrer.* HELIREN LEYA IKUSIRIK, GUZTIA JAULKI ZITZAYON, EZER ERE ESTALI GABE : viendo la porfía de Heli, le refirió todo sin ocultarle nada : *voyant l'insistance d'Elie, il lui raconta tout sans rien lui cacher.* (Lard. *Test.* 165-37.)

Jaulkiarazi (G-and), hacer proferir, *faire dire.*

JAUN (c), señor, *monsieur.* = Al sur del Bidasoa la pronunciación española de esta palabra vá invadiendo el AN y B. Véase en la Introdución de esta letra I lo que se ha dicho acerca de la pronunciación de esta palabra. *Au sud de la Bidassoa, la prononciation espagnole de ce mot envahit le AN et le B. Voir, à l'Introduction de cette lettre* I, *ce qui se rapporte à la prononciation de ce mot.* SENAR DUENAK JAUN DU, la que tiene marido tiene señor, *qui a mari a seigneur.* (Oih. *Prov.* 406.)

Jaunbiro (BN-am). (V. **Jaunpiro.**)

Jaundone (Capan. 20), **Jaundoni** (Etcheb.), Señor san, Señor santo, *Seigneur saint.* (V. **Ilinti.**) = Algunos dicen JONDONE, JONDONI. *Quelques-uns disent* JONDONE, JONDONI.

Jaundu (AN, B, G) : 1° hacerse señor, mejorar de posición : *s'embourgeoiser, s'élever en position.* ¿JAUNETAN ZEIN DA LATZENA? EZDEUSETI JAUNTZERA HELDU DENA : ¿quién es el más severo de los señores? aquél que de la nada ha llegado á ser señor : *quel est le plus rude entre tous les seigneurs? c'est celui qui de rien est devenu seigneur.* (Oih. *Prov.* 259.) — 2° darse importancia, *se donner de l'importance.* — 3° (c), apoderarse, *s'emparer.* ORAI BADA ORAI, MEN-MENEAN JARRI-GABE, SUKHARRAK NAHASI-GABE, ETA ERITASUNA JAUNDU-GABE, EGIZATZU GERO EGIN GOGO DITUTZUN ONGIAK : ahora, pues, ahora, antes de ponerte en el último trance, sin que te turbe la fiebre y antes que se apodere de ti la enfermedad, practica las virtudes que querrás practicar luego : *maintenant donc, maintenant, avant d'être dans les affres suprêmes, sans attendre que la fièvre te trouble et que la maladie s'empare de toi, pratique les vertus que tu voudrais pratiquer après.* (Ax. 3a-78-4.)

Jaunetse (B-oñ), casa de ayuntamiento : *hôtel de ville, mairie.*

Jaungoiko (AN, B, G), Dios, *Dieu.* JAUNGOIKOAREN GERRIKOA (G-ets), arco iris, lit. : la faja de Dios : *arc-en-ciel, lit. : la ceinture de Dieu.* JAUNGOIKOAREN KATUA (B-elor-ots), oruga, un insecto, lit. : gato de Dios : *insecte, chenille verte, lit. : chat de Dieu.* JAUNGOIKOAREN OILOA, JINKOAREN OILOA (AN-b), la mariposa, lit. : la gallina de Dios : *le papillon, lit. : la poule de Dieu.* JAUNGOIKOAREN MANDATARIA (B-urd), mariposa, lit. : el recadista de Dios : *papillon, lit. : messager de Dieu.* JAUNGOIKOAREN ZUBIA (BN-s), arco iris, lit. : puente de Dios : *arc-en-ciel, lit. : pont de Dieu.* JAUNGOIKOARI ERREGUZ, BEARRARI MAILUZ (B-*ms*) : á Dios rogando, con el mazo dando, lit. : con el mazo al trabajo : *priant le bon Dieu, le marteau à la main; c'est-à-dire, « aide toi, le ciel t'aidera. »* JAUNGOIKOAREKIN (G, Araq.) : Dios mediante, con el favor de Dios : *Dieu aidant, avec la faveur de Dieu.* JAUNGOIKOA LAGUN DAKIDALA, Dios me valga, *que Dieu m'assiste.* (Araq.) JAUNGOIKOA LAGUN (B) : a) Dios os ayude, *Dieu vous aide.* — b) ¡quién lo sabe! á buscarlo! *qui le sait! va le chercher!* JAUNGOIKOA LAGUN DAKIZULA (B), que Dios os ampare (fórmula que se dirije al pordiosero, al no darle limosna), *que Dieu vous aide (formule dont on use vis-à-vis d'un mendiant à qui on ne donne pas l'aumône).* GORA JAUNGOIKOAREN IZENEAN (B-l) : ¡arriba! en nombre de Dios! (llamamiento con que á voz en cuello se invita á cada uno de los pescadores cuando hayan de ir á alta mar : *debout! au nom de Dieu! (appel fait à haute voix à chacun des pêcheurs quand ils doivent aller en mer).* JAUNGOIKOA EZTA AAZKOR, BAI BERANKOR (B-*ms*) : Dios no es olvidadizo, pero si tardío : *Dieu n'oublie pas, mais il temporise.*

Jaungoikoarrengo, pordiosero, *mendiant.* (Añ.)

Jaungoikorako (B-l-m), fórmula de juramento, equivalente á « como hay Dios » : *formule de jurement équivalente à « comme il y a un Dieu » : c'est-à-dire, « au nom de Dieu. »*

Jaungoikotar (B, G), **jaungoikozko** (Araq.), **jaunkotiar** (BN, L), piadoso, *pieux.*

Jaunkhui (BN-ald-baig), calabaza, *calebasse.* Var. de JANKUI?.

Jaunpiro (BN-ald-gar), morcillón de cerdo, *gros boudin.*

JAÜNSI (R), ladrido, *aboiement.*

Jaunsi (L-ain, S), vestir, *vêtir.*

Jaünsika, jaünsiz (R), ladrando, *aboyant.*

Jaunskura, vestidura, *vêtement*. (Oih. *ms.*)

JAUNTSI (S, Gèze), **jauntzi** (AN, BN, L, S) : 1º vestir, *se vêtir*. NAHI EZTUENAK DEI DEZATEN OTSO, EZTEZALA JAUNTZ OTSO-LARRURIK : el que no quiere que le llamen lobo, que no se vista de piel de lobo : *celui qui ne veut pas qu'on l'appelle loup, qu'il ne revête pas la peau du loup.* (Ax. 3a-215-5.) — 2º (L), vestido, *vêtement*. EZOTHEDA BIZIA JANA BAINO GEIAGO ETA GORPUTZA JAUNTZIA BAINO ? ¿ acaso no es la vida más que la comida y el cuerpo más que el vestido ? *est-ce que la vie ne vaut pas plus que le manger, et le corps plus que le vêtement?* (Duv. *Matth.* VI-25.) — 3º (AN, BN, L, S), calzarse, cubrirse (la cabeza) : *se chausser, se couvrir (la tête)*. OSKIAK JAUNTZI : calzarse, ponerse los zapatos : *se chausser, mettre les souliers.* ŠAPELA JAUNTZI : cubrirse, ponerse el sombrero : *se couvrir, mettre le chapeau.*

Jauntšo (Gc), **jauntšu** (Bc), cacique, persona que en pueblos ó comarcas ejerce excesiva influencia política : *gros bonnet (pop.), homme influent, personne qui dans certains pays exerce une grande influence politique.*

Jauntzi-erauntzi (BN), la doble operación de vestirse y mudarse, *la double opération de s'habiller et de se changer.*

Jaunzi (AN-b, BN-ald) : 1º vestir : *vêtir, habiller.* — 2º vestido, *vêtement*.

Jaunzkera (BN-ald), modo de vestirse, *manière de se vêtir.*

Jaunzkin, jaunzkura (L), ropa, vestido : *habillement, vêtement.* ZEN HAREN BEGITHARTEA ŠIMISTA IDURI, ETA JAUNZKURA ELHURRAREN PARE : su rostro era como el relámpago, y el vestido como la nieve : *son visage était comme l'éclair, et son vêtement comme la neige.* (Duv. *Matth.* XXVIII-3.)

Jaunzteko (BN), vestido, *vêtement*. JAUNZTEKOAK EZTIRO EDER ŠIMINOA, BALITZ ERE SETAZKOA : el vestido no le hace hermoso al mono, aun cuando sea de seda : *l'habit ne rend pas le singe beau, bien qu'il soit fait de soie.* (Oih. *Prov.* 261.)

Yaur (BN-s, R), **hiaur** (BN-ald, S), **ihaur** (Oih.), **hihaur** (Oih.), tú mismo, *toi-même*. YAUR ŠIN YAZ, tú mismo has venido, *tu es venu toi-même.* HIHAURK LAN EGIN-AHALA, BERZEK DEGITEN EZTUTZALA : no dejes que hagan otros la labor que puedas tú mismo hacer : *le travail que tu peux faire toi-même, ne le renvoie pas à d'autres.* (Oih. *Prov.* 234.) EZ HAR BERZERENA, EZ GALTZERA UTZ IHAURENA : no cojas lo ageno, ni dejes perder lo tuyo : *ne prends pas le bien d'autrui, ni ne laisse rien prendre du tien.* (Oih. *Prov.* 587.)

JAUREGI (c), palacio, *palais*. (De JAUN.) HI ARRAZA HANDIKO, NI SEME JAUREGIKO, ¿ EGUR HORI NORK DRAUKU HAUTSIKO ? tú de familia noble, yo nacido en palacio, ¿ quién cortará esa leña ? *toi de famille noble, moi né dans un palais, qui coupera ce bois?* (Oih. *Prov.* 231.) ¿ NUN, ERREGEEN JAUREGIETAN BERE, MAI EGOKI TA ADIUTUAGORIK ? ¿ dónde mesa tan bien provista, tan acomodada, ni en palacios de reyes ? *où y a-t-il une table si bien pourvue, si bien préparée, pas même dans les palais des rois?* (*Per. Ab.* 104-3.)

Jauretsi (S), adorar, rendir homenaje, reconocer como Señor : *adorer, rendre hommage, reconnaître comme Seigneur.* = Se me ha asegurado que todavía se usa esta magnífica palabra : no lo he podido comprobar, á pesar de muchas pesquisas. *On m'a assuré que ce mot magnifique est encore usité; je n'ai pu le vérifier, malgré mes nombreuses recherches.* JAINKOTAN BAT HUTS JAURETSAK, en dioses uno solo adora (reconoce), *en dieux adore un seul (reconnais).* (Oih. 191-10.)

Ihaurgai (L), **ihaurgei** (Sc), **ihaurgi** (BN-aih), cama del ganado, hierbas para dicho objeto : *litière du bétail, herbes destinées à cet usage.*

Jaurgo : 1º señorío, *seigneurie*. (S. P.) — 2º imperio, *empire*. (Leiz.) HERIOAZ DESEGIN LEZANTZAT HERIOAREN JAURGOA ZUENA, para destruir por su muerte al que tenía el imperio de la muerte, *afin de briser par sa mort la puissance de celui qui possède l'empire de la mort.* (Leiz. *Hebr.* II-14.)

Iauri : 1º (BN-s, R), tú mismo, *toi-même*. = IA no forma aquí diptongo. IA *ne forme pas ici de diphtongue.* IAUREN BAITEN YAGOA (BN-s), EGON ADI IAUREN BAITEN (R), estate en ti mismo, *sois en toi-même.* — 2º **Jauri** (Sc), verter un líquido, esparcir abonos, etc. : *verser un liquide, épandre du fumier, etc.*

Ihaurkei (S, *Diál. bas.*), **ihaurki** (AN-est, BN-ald, L), **ihaurkin** (BNc,...). (V. **Ihaurgai.**)

Ihaurpen (BN), esparcimiento, acto de esparcir : *éparpillement, épandage; action d'éparpiller, d'épandre.*

Ihaurraldi (BN-s), esparcimiento, acto de tender hierbas, hojas, etc. : *éparpillement, action d'égailler de l'herbe, des feuilles, etc.*

Yaurri (Sc), poner la cama del ganado, *épandre la litière du bétail.* (Contr. de IHAURRI.) BEI-ÜZKÜPEAK YAURRI BEAR TIAGU, tenemos que poner la cama del ganado, *nous devons faire la litière du bétail.*

JAURRI (B-mu) : 1º patrocinar, gobernar, defender, amparar : *protéger, gouverner, défendre, secourir.* — 2º corresponder, caber en suerte, *échoir*. SENAR ONAK JAURRI JAKEZAN, les correspondieron buenos maridos, *il leur est échu de bons maris.* — 3º tutor, defensor : *tuteur, protecteur.* — 4º allegado por parentesco ó amistad, *allié par parenté ou par amitié.*

IAURRI (AN-est), **ihaurri** (L) : 1º esparcir : *épandre, parsemer.* SUFREA IHAURRIA IZANEN DA HAREN OLHAN, esparcirán azufre en su habitación, *on répandra du soufre dans sa demeure.* (Duv. *Job.* XVIII-15.) ETA IRAIZIKO AUTE LURRERA IHAURRI, y te arrojarán á tierra de bruces, *ils te renverseront par terre.* (Har. *Luc.* XIX-44.) LURRA ARTOZ IHAURRI ZEGOEN, ASTOAK ZAKUTARA BARRAIATU ZUENEAN (L) : la tierra estaba llena de maíz, cuando el burro derramó un saco : *le sol était couvert de maïs, après que l'âne eut versé un sac.* — 2º (L-ain), desgranar, despojar las castañas : *peler, dépouiller les châtaignes.* — 3º (BN-ald), llenarse completamente (un árbol) : *se fruiter, se garnir complètement (un arbre).* — 4º **Ihaurri** (BN-ald, L-ain), mucho, en abundancia : *beaucoup, à foison.* MAHATSA IHAURRI DUGU AURTEN, este año tenemos uva en abundancia, *cette année nous avons du raisin à foison.* — 5º alfombrar, *tapisser le parquet.* ETA BIDEAN ZIHOALA, OSTEEK BIDEA IHAURTZEN ZIOTEN BERE SOINEKOEZ : y según iba en el camino, las muchedumbres alfombraban el camino con sus vestidos : *à son passage, les foules tapissaient le chemin avec leurs manteaux.* (Har. *Luc.* XIX-36.)

Jaurridu (B-a), corresponder, caber, *échoir*. JAURRIDU BADAYO : si le hubiera cabido en suerte, si le hubiera caído (la lotería) : *si le sort lui avait été favorable, si le bon numéro lui était échu.*

Ihaurrikatu (BN-ald). (V. **Jaurri**, 3º.)

Jaurt (B-a-o), voz con que se incita al ganado á que dé vuelta, *interjection avec laquelle on incite le bétail à se retourner.*

Jaurt egin (B, Añ.) : 1º arrojar, lanzar : *lancer, jeter.* — 2º acometer, p. ej. el toro : *assaillir, p. ex. le taureau.*

Jaurti (B-g-l-mu-tš), **jaurtigi** (B-a-m-o), **jaurtiki** (AN, G), **jaurtin** (B-a), arrojar, lanzar : *jeter, lancer.* JAURTIGI NEUTSAN OSTIKADEAZ EZARRI NEBAN LURRERA : con la coz que le dí, le derribé á tierra : *avec le coup de pied que je lui ai donné, je l'ai flanqué par terre.* (*Per. Ab.* 63-26.)

Jaurtu : 1º (B-otš), arrojar, lanzar : *jeter, lancer.* — 2º **Ihaurtu** (BN), preparar la cama del ganado, esparcir hierbas en tierra : *préparer la litière du bétail, épandre de l'herbe par terre.*

Ihaurtzaile, persona dedicada á preparar la cama del ganado, *personne chargée de préparer la litière du bétail.*

Ihaus : 1º (L-ain), celo de la marrana, *rut de la truie.* — 2º **Jaus** (Bc), indet. de JAUSI.

Jausbide (L-ain), camino para el descenso, por ej. en una montaña : *chemin réservé à la descente, par ex. dans une montagne.*

Jausgarri (B-m-mond), tropiezo, estorbo : *achoppement, obstacle.*

JAUSI : 1º (Bc), caer, *tomber*. AURRERA ADITZEN EZTANA, ATZERANTZ JAUSTEN DA : quien adelante no mira, hacia atrás se cae : *qui ne regarde pas devant lui, tombe en arrière.* (*Refranes*, 458.) — 2º (B-*ms*), sorprender, *surprendre*. — 3º condescender, *condescendre*. POPULU HORRI EGUN JAUSTEN BAZAIZKIO, si hoy condescendéis con ese pueblo, *si aujourd'hui tu es serviable à ce peuple.* (Duv. III *Reg.* XII-7.)

Ihausi : 1º (BN-ald-ist), marrana en celo, *truie en chaleur.* — 2º (BN-aih), ladrido, *aboiement*. IHAUSIKA, ladrando, *aboyant.*

Iaũsi (R-bid), **iausi** (BN-s). (V. **Ihausi**, 1º, 2º.)

Jausialdi (Bc) : 1º decaimiento de salud : *débilité, affaiblissement de santé.* — 2º caída, *chute*. — 3º quebranto de intereses, *perte d'intérêts.*

Jausigarri : 1º (AN-b), caída, *chute*. — 2º (B, Añ.), tropiezo, estorbo : *heurt, obstacle.* ¡ O MUNDUA ! ZE BETERIK ZAGOZAN SAREZ, LAKIOZ, AMUZ, LAPRASTURAZ, JAUSIGARRIZ, ONDAKIZUNEZ, ZORIGATŠEZ ! ¡ oh mundo ! ¡ cuán lleno estás de redes, lazos, anzuelos, resbaladeros, obstáculos, ruinas, infortunios ! *ô monde! que*

tu es rempli de filets, de lacels, d'hameçons, de glissades, d'obstacles, de ruines, de malheurs! (Añ. *Cur.* 148-5.)

Ihausitu (BN), ponerse en celo la marrana, *être en chaleur* (*la truie*).

Ihauska (BN, L), revolcándose, *se vautrant.* LURRERAT ARTHIKIA, HELDORRA ZARIOLA, IHAUSKA ZABILAN : caído en tierra, se revolcaba echando espuma por la boca : *tombé par terre, il se roulait en écumant.* (Duv. *Marc.* IX-19.)

Ihauskaldi (BN, L), revolcamiento : *vautrement, action de se vautrer.*

Ihauskari (BN, L), animal aficionado á revolcarse, *animal aimant à se vautrer.*

Ihauskatu (L), revolcarse, *se vautrer.* JAKIN BEHAR DUZU ASKO LEKHUTAN SOINEKO ESKASEZ, URDEAK BEZALA, LOHIAN IHAUSKATZEN DIRELA : debéis saber que en muchas partes, á falta de vestido, se revuelcan en el lodo como unos cerdos : *vous devez savoir qu'en beaucoup de pays, faute de vêtements, ils se roulent dans la boue comme les porcs.* (*Diál. bas.* 42.)

JAUSKEIRI (S), cascada, *cascade.*

Jauskera (B-a-i-o), **jausketa** (B, Añ.), caída, *chute.*

Jauski (B-ub), caedizo, *faible.*

Jauskor : 1° (Bc), caedizo : *faible, fragile.* — 2° obediente : *obéissant, soumis.* (Duv. *ms.*)

Jausleku (B-ar), precipicio, *précipice.*

Jauspen : 1° obediencia, *obéissance.* (Duv.) JAUSPENA HOBEA DA BITIMAK BAINO, la obediencia es mejor que las víctimas, *l'obéissance est meilleure que les victimes.* (Duv. I *Reg.* XV-22.) — 2° (B-*ms*), caída, *chute.*

Jaustasun (Bc), decaimiento, decadencia, *décadence.*

JAUTE (L-ain), **ihaute** (BN, Sal.), **ihauteri** (BN-ald), **ihautiri** (BN, S), carnaval, *carnaval.* ASTEARTE-IAUTE, martes de carnaval, *mardi de carnaval.* ASTELEN-IAUTE, lunes de carnaval, *lundi de carnaval.* IGANDE-IAUTE, domingo de carnaval, *dimanche de carnaval.* IHAUTE MOTZ, tercer día de carnaval, *troisième jour de carnaval.* (S. P.) ASTELEN-IHAUTE, lunes de carnaval, *lundi de carnaval.* (S. P.) ZALDUN-IHAUTE, domingo de carnaval, *dimanche de carnaval.* (S. P.)

Jauts (BN, L), indet. de JAUTSI. URIA ERORTZEN DA JAUTS-AHALA (L-ain), la lluvia cae á torrentes, lit. : cuanto puede caer : *la pluie tombe à torrents, lit. : tant qu'elle peut tomber.*

Jautsapen (L), caída, *chute.* ISAIAS PROFETAK HAIN JAUTSAPEN HANDIAZ MIRETSIRIK, GALDEGITEN BAITIO LUZIFER BERARI : el profeta Isaías, admirado de tan gran caída, pregunta al mismo Lucifer : *le prophète Isaïe, étonné d'une si grande chute, demande à ce même Lucifer.* (Ax. 3a-394-11.)

JAUTSI (AN, L), bajar, *descendre.* JAUNAREN IZPIRITUA USOAREN ITŠURAN JAUSTEN IKHUSI ZUEN, vió al Espíritu del Señor bajar en forma de paloma, *il vit le Saint-Esprit descendre sous la forme d'une colombe.* (*Matth.* III-16.)

JAUTU (AN), limpiar, asear : *nettoyer, parer.* ORREKIN URRATU BEHAR DITUZU DIRANAK EDO JAUTU TA GARBITU BEHAR DIDAZU NERE ANIMA : con esa (tu sangre), habéis de borrármelos todos (mis pecados), ó habéis de purificar y limpiar mi alma : *avec ceci (votre sang), vous allez les effacer tous (mes péchés), ou vous allez purifier et nettoyer mon âme.* (Mend. II-133-10.)

Jauzarazi (BN) : 1° hacer saltar, *faire bondir.* — 2° irritar á alguien, *exaspérer quelqu'un.*

JAUZI : 1° (AN-b, BNc, L, S), saltar, *sauter.* — 2° (BNc, Sc), encolerizarse, arrebatarse : *se mettre en colère, se gendarmer.* EDIREITEN DUGU NAHI EZTUGUNA, ETA GERO HANDIK JAUZTEN ETA KOLERATZEN GARA : hallamos lo que no queremos, y luego por esta razón nos arrebatamos y nos enfurecemos : *nous trouvons ce que nous n'aimons pas, et cela bientôt nous fait mettre en colère et en fureur.* (Ax. 3a-135-10.) — 3° (AN, BN, L, S), salto, *saut.* IAUZI BEHORKA (BN-ald), marchar por saltos bruscos : *sautiller, marcher par sauts brusques.* — 4° (L), gozar, saltar de gozo : *exulter, sauter de joie.* BOZ ZAITEZTE, ETA JAUZ ZAITEZTE, ZEREN NASAYA BAITAGO ZUEN SARIA ZERUETAN : alegraos y regocijaos, porque vuestro premio es abundante en los cielos : *réjouissez-vous et soyez dans l'allégresse, car votre part sera abondante dans le ciel.* (Duv. *Matth.* V-12.) — 5° (L?), amotinarse, rebelarse : *se mutiner, s'ameuter.* HAURRAK JAUZIKO ZATZAIZKOTE BURRASOEI ETA HERIOTZEZ JOKO DITUZTE : los hijos se rebelarán contra los padres, y les herirán de muerte : *les fils se révolteront contre leurs pères et les frapperont à mort.* (Duv. *Matth.* X-21.) — 6° desprenderse, dislocarse : *se détacher, se disloquer.* (Duv. *ms.*) — 7° (BN, Sal.), extraer de un cuerpo una ó muchas partes, *extraire une ou plusieurs parties d'un corps.* — 8° (BN, Sal.), hacer salir ó hacer estallar por violencia material ó moral : *faire sortir ou faire éclater, par violence matérielle ou morale.* — 9° (AN-b, BN-s, L-ain), cascada, *cascade.*

Jauzian : 1° saltando, *sautant.* ¿ZER ESKER USTE DUZU IZANEN DUELA ZAHAR EZINDUAK?... ¿DANTZAN ETA JAUZIAN EZ IBILTZEAZ? ¿qué recompensa creéis que tendrá el viejo imposibilitado,... con no andar bailando y saltando? *quelle récompense aura, croyez-vous, le vieil impotent,... qui ne va ni danser ni sauter?* (Ax. 3a-40-10.) — 2° (BN, S), airadamente, *fièrement.*

Jauzika (BN, Sal.), **jauzkan** (S), saltando, *sautant.*

Jauzkalari (L?), **jauzkari** (S, Gèze), saltarín, *sauteur.* JAUZKARI ONA KAPATŠARDUNA, buen saltarín el de la capa vieja, *sous une méchante cape on trouve souvent le bon sauteur.* (Oih. *Prov.* 265.) — GUTI DA ZAHARTZEAN GAZTEAN BAINO ZALHUIAGO, ARINAGO ETA JAUZKALARI HANDIAGO : pocos son á la vejez más ágiles, ligeros y saltarines que en la juventud : *bien peu sont, dans leur vieillesse, aussi agiles, légers et sauteurs que pendant leur jeunesse.* (Ax. 3a-43-8.)

Jauzkatu (BN), saltar, hacer piruetas : *sauter, faire des bonds.* MUGA DEITHORATZEKO ETA MUGA JAUZKATZEKO, tiempo de plañir y tiempo de saltar, *temps de gémir et temps de sauter.* (Duv. *Eccles.* III-4.)

Jauzkeiri (S), cascada, *cascade.*

Jauzketari (BN), saltador, *sauteur.*

JAUZKI (G-and), sajar : *inciser, saigner.*

Jauzkor (BNc), vivo : *vif, fougueux.* ETA HALA IKHUSIKO DUZU, BERE EGITEZ JAUZKOR DIREN PRESUNAK EGOSTEN DIRELA, y así veréis que las personas que por sus acciones son furiosas se consumen (de rabia), *et ainsi vous verrez que les personnes qui sont furieuses dans leurs actions se consument de rage.* (Ax. 3a-105-18.)

Jauzkura, bata, vestido antiguo de mujer, en una pieza, *ancien vêtement de femme d'une seule pièce.* (Har.)

Jauzte (L), acción de enfurecerse, encolerizarse : *action de se mettre en colère, en fureur.* BALDIN ENAGOENEAN BANENGO, BEGIRA BIDENINDEKE BERRIZ HUNELA ITSUTZETIK, ERHOTZETIK, MINTZATZETIK ETA EGIN NAIZEN BEZALA JAUZTETIK : si estuviera cuando no estoy (*sic*), pudiera guardarme de cegarme así nuevamente, de enloquecerme, de hablar y de encolerizarme, como me ha sucedido : *si j'étais lorsque je ne suis pas* (sic), *je pourrais me préserver de m'aveugler ainsi de nouveau, de m'affoler, de parler et de me mettre en colère, comme cela m'est arrivé.* (Ax. 3a-108-10.)

Jauztekari (BN, Sal.) : 1° saltador, *sauteur.* — 2° inconstante, *inconstant.*

Jauztekatu (BN), dar saltos, hacer piruetas : *sauter, pirouetter.*

Jauzteri (BN-am), escalera corta ó peldaños colocados en un paso para franquear un muro, una cerca, un seto : *sautoir, courte échelle ou degrés posés sur un passage pour franchir un mur, une haie, une clôture quelconque.*

Jauztiri : 1° (S), cascada, *cascade.* — 2° (BN, Sal.). (V. **Jauzteri.**)

Jauztu (R), echarse, arrojarse, saltar : *se jeter, s'élancer, sauter.* JAUZTU ZAUK, se ha echado sobre el otro, *il s'est jeté sur l'autre.*

Yaz : 1° (AN, BN, L, Sal.), el año pasado, *l'année passée.* Var. de IGAZ, ŠAZ, etc. — 2° **Jaz** (Bc), Var. de JANTZI en algunos derivados, *Var. de* JANTZI *dans quelques dérivés.*

Jazargo : 1° contradicción, oposición : *contradiction, opposition.* (Duv.) HURA DA JAZARGOAKO URA, aquella es el agua de la contradicción, *celle-là est l'eau de la contradiction.* (Duv. *Num.* XX-13.) — 2° pendencia : *querelle, dispute.* (Duv.) ISRAELGO SEMEEN JAZARGOAGATIK, por la pendencia de los hijos de Israel, *pour la querelle des fils d'Israël.* (*Ex.* XVII-7.)

Jazarkunde (BN, L, S). (V. **Jazarpen.**)

Jazarpen (L?), persecución, *persécution.* DOHATSU JAZARPENAK ZUZENARENGATIK EGARTZEN DITUZTENAK, bienaventurados los que sufren persecución por la justicia, *bienheureux ceux qui souffrent persécution pour la justice.* (Duv. *Matth.* V-10.)

Jazarraldi, reprensión, persecución : *réprimande, persécution.* (Duv. *ms.*)

Jazarri : 1° reprender, *réprimander.* (Duv.) AITAK ETZAROEN BEHIN ERE JAZARRI, su padre nunca le reprendió, *son père ne le réprimanda jamais.* (Duv. III *Reg.* I-6.) — 2° (AN, *ms*-Lond), perseguir, *poursuivre.* JESUS ITZULIRIK... JAZARRI ZITZAIOEN PIERRESI GARRAZKI : Jesús, volviéndose,... le reprendió agriamente á Pedro : *Jésus, se retournant, réprimanda vivement*

Pierre. (Har. *Marc.* viii-33.) Dohatsu zarete izanen ... jazarrika erabiliren zaituztenean, bienaventurados seréis ... cuando os persiguieren, *heureux serez-vous ... lorsqu'on vous persécutera.* (Duv. *Matth.* v-11.)

Jazarte, intervalo, *intervalle.* (Duv. *ms.*) Jazarteka hari zen uria, la lluvia caía por intervalos, *la pluie tombait par intervalles.*

Jazinto (*ms*-Lond), jacinto, *jacinthe.* (Bot.) (??)

Jazkera (Bc, G, ...), modo de vestirse, facha : *façon de se vêtir, mise, air.* Jazkereak parraua egite ez du, el hábito no hace al monje, *l'habit ne fait pas le moine.* (*Refranes*, 221.)

Jazki (B-tš), traje, vestido : *costume, nippe.*

Jazmin (*ms*-Lond), jazmín, *jasmin.* (Bot.) (??)

JAZO : 1° (Bc, BN-s, R), acaecer, suceder : *survenir, arriver.* Zer jazoko, gagozan gaur ogera barik : por lo que pudiera suceder, estemos hoy sin ir á la cama : *à tout hasard, restons sans nous coucher.* Zer jazoan, por lo que pudiera suceder : *à tout hasard, pour ce qui pourrait arriver.* (*Per. Ab.* 104-27.) Beste ainbeste jazoten da perleagaz, lo propio sucede con la perla, *il en est de même de la perle.* (Ur. *Diál. bas.* 22-5.) Neskatiĺa jazoa (B, *ms*-Otš), muchacha que ha tenido alguna fragilidad, *jeune fille qui a commis une faute.* — 2° (B-a-m-tš), sobrevenir, tocar en suerte, p. ej. una herencia, una desgracia, etc. : *survenir, échoir, p. ex. un héritage, un malheur, etc.* — 3° (B), suceso, *événement.*

Jazoera (Bc), suceso, *événement.* Izten ditut, bada, aitatu baga jazoera zarregiak : dejo, pues, sin mencionar los sucesos demasiado antiguos : *je passe, donc, sous silence les événements trop vieux.* (*Per. Ab.* 213-13.)

Jazokor (B, Añ.), inminente, *imminent.*

Jazokuntza (B, Añ.), suceso, *événement.*

Jazon (B-tš) : 1° ocurrir, suceder : *arriver, survenir.* — 2° suceso, *événement.* Nekeagaz edo oker-etorriagaz nagoanean nire artean egosten ta erraiak jaten, edo atseginakaz eta ondo jazonagaz lašaturik : cuando estoy friéndome y devorando las entrañas á causa de la pena ó de la contrariedad, ó satisfecho á causa de placeres y de prosperidad : *quand je me brûle et me mange les entrailles, à cause de la peine et de la contrariété; ou quand je suis satisfait par les plaisirs et la prospérité.* (Añ. *Esku-lib.* 58-25.)

Jazte : 1° (G), acto de ordeñar : *traite, action de traire.* — 2° (Bc, Gc), acto de vestirse : *habillage, action de s'habiller.*

Ihaztegi, helechal : *fougeraie, lieu planté de fougères.* (Darth.)

Jaztetše (B-oñ-ond), casa en que los aldeanos se mudan para la iglesia : *vestiaire, maison dans laquelle les paysans changent de vêtements pour aller à l'église.*

Jaztor (L), helechal, *fougeraie.*

IBAI (AN, B, BN-ald, G, L-côte, S), **hibai** (BN, L), río, *rivière.* Askotan ikusten ditut (odeyak) irteten erreka eta ibayetatik (G, *Diál. bas.* 108-10), muchas veces veo (las nubes) salir de los arroyos y ríos, *je vois souvent (les nuages) se lever des ruisseaux et des rivières.* Ibaika ari da euria (BN), llueve á torrentes, *il pleut à torrents.* Naiz ibaika isuri kristauen odola (AN, Liz. 68-31), aunque derramen á ríos la sangre de los cristianos, *quoiqu'ils versent à torrents le sang des chrétiens.*

IBAR (B, G), vega, *vallée.* Jasorik bada Abramek bere denda, etorri zan eta bizi izan zan Mambre ibarraren aldean : levantando, pues, Abram la tienda, vino y vivió junto á la vega de Mambre : *Abraham, repliant ses tentes, vint habiter dans la vallée de Mambré.* (Ur. *Gen.* xiii-18.)

IBARGI (B-mond), terreno soleado, *terrain exposé au soleil.*

Ibar-jaun (B, arc), merino, *bailli.* Orik eztan erria, ibar-jaun da azeria : en la patria do no hay mastines, es merino el raposo : *dans un pays où il n'y a pas de mâtins, le renard en est le bailli.* (*Refranes*, 348.)

IBARRETA (B-m), especie de manzana, sabrosa para comerla asada, que tiene ranuras en la corteza : *espèce de pomme, savoureuse à manger cuite, qui possède des rainures sur la peau.*

IBASO, río, *rivière.* (Har.) Jesus ... igan zen Jordan ibasotik eta eraman zuen ispirituak morturat : Jesús ... subió del río Jordán, y le llevó el Espíritu al desierto : *Jésus ... quitta le Jourdain, et l'Esprit le transporta dans le désert.* (Har. *Luc.* iv-4.)

IBEI (BN-s), porcioncita de terreno que queda intacta entre surcos, *petite portion de terrain qui reste intacte entre deux sillons.*

IBENI, poner, *mettre.* (Ax.) Ibeni zuen berehala lurrak zuen ... aurkhientzarik hoberenean, le puso inmediatamente en el mejor paraje de la tierra, *il le plaça immédiatement dans le meilleur endroit de la terre.* (Ax. 3ª-1-15.)

IBENTZE (BN-s, R), rastrojo, *chaume.*

Ibetondo (B-m), ribera, vega : *rive, prairie bordant une rivière.*

IBI : 1° (R-uzt), trecho de tierra que queda intacto, entre los pedazos de tierra que levantan las layas, *espace de terrain qui reste intact entre les morceaux de terre que lèvent les fouilleurs.* (V. **Ibei.**) — 2° (B, arc?, BN, Oih.), **hibi** (BN), vado, *gué.* Ibia duenak igaren, daki osina zein den barhen, el que ha pasado el vado sabe cuán profundo es el pozo, *celui qui a passé le gué sait combien la rivière est profonde.* (Oih. *Prov.* 634.) (V. **Ibitu.**)

Ibiakoitz (BN-gar), sábado, *samedi.* Var. de ebiakoitz, egubakoitz.

Ibide (L), vado, *gué.* (J. Etcheb. 115-24.)

IBIKI (B, *ms*-Otš), ornatos de pelo, *ornements de cheveux.*

Ibil (c, ...), indet. de ibili.

Ibilari (AN-b, B-ar), andarín, *marcheur.*

Ibilbide : 1° (G-and), paso, modo de andar : *démarche, pas, manière de marcher.* Ibilbide ona du : es muy garboso, tiene buen paso : *il est très élégant, il a une belle démarche.* — 2° curso, *cours.* Zeruko izarren ibilbideari begira dagoena, el que está observando el curso de los astros del cielo, *celui qui observe le cours des astres du ciel.* (Duv. *Imit.* 4-3.)

Ibildari (BN-s), niño inquieto, turbulento : *enfant remuant, turbulent.*

Ibildaun (L?), errante, *errant.* Zuen semeak berrogoi urthez mortuan ibildaun izanen dira, vuestros hijos andarán errantes cuarenta años por el desierto, *vos fils erreront pendant quarante ans dans le désert.* (Duv. *Num.* xiv-33.)

Ibiĺera (Bc, Gc), medio de andar, paso, andanza, marcha : *démarche, pas, façon de marcher.* Artu ta estalpetu nagizu zeure egapean; arteztu egizuz nire egikerak; zuzendu nire ibilerak : recibidme y protegedme bajo vuestras alas, endereced mis acciones, rectificad mis pasos : *recevez-moi et protégez-moi sous vos ailes, dirigez mes actions et rectifiez mes pas.* (Añ. *Esku-lib.* 10-8.)

Ibilga (B?, Ast.), inerte, *inerte.* Ibilga dago gizon ori : ese hombre está inerte, no se mueve : *cet homme est inerte, il ne bouge pas.*

Ibilgune : 1° camino que se tiene costumbre de seguir : *chemin coutumier, qu'on a l'habitude de suivre.* — 2° paso, manera de andar : *démarche, façon de marcher.* (Oih. *ms.*) Ibilgune emaztearena, paso de la mujer : *tournure, démarche de la femme.* Emaztearen begiei, begitarteari, gorputzari, edertasunari eta ibilguneari... : á los ojos, al rostro, al cuerpo, á la hermosura y al paso de la mujer : *aux yeux, au visage, au corps, à la beauté et à la démarche de la femme.* (Ax. 3ª-205-18.)

IBILI : 1° (AN, B, BN, G, L), andar, *marcher.* Es verbo conjugable y muy en uso. *C'est un verbe conjugable et fort usité.* Gau guztian, nundik nora eztakidala, ibili nabil (B-l) : toda la noche llevo andando, sin saber por dónde : *je marche toute la nuit, sans direction connue.* — 2° (B-b, BN-haz), hacer andar, mover, revolver, llevar ó gastar ó usar vestidos : *faire marcher, mouvoir, retourner, porter ou user des vêtements.* Var. de erabili. Šapela ibiltzen du, gasta sombrero, *il porte chapeau.*

Ibilkera (B), porte : *port, maintien.* Ibilkerea, alperrak lanera eroaten dabena lakošea (eukan), tenía el porte como el que llevan los perezosos al trabajo, *il avait le maintien qu'ont les paresseux au travail.* (*Euskalz.* i-141-22.)

Ibilketa, paseo, *promenade.* (Oih. *ms.*)

Ibilkizun (G-and), proyecto de viaje, *projet de voyage.* Biar berandu jaikiko naiz, iñorako ibilkizunik eztet-eta : mañana me levantaré tarde, pues no tengo proyecto de ir á ninguna parte : *je me lèverai tard demain, parce que je n'ai le projet d'aller nulle part.*

Ibilkune (B-a-d-mu-o-otš-tš), paso, modo de andar : *démarche, façon de marcher.*

Ibilpide (B, ...), medio de andar, fuerza en las piernas : *moyen de marcher, vigueur dans les jambes.* Ibilpiderik eztaukat (B-l) : no puedo andar, no tengo fuerza en las piernas : *je ne puis marcher, je n'ai plus de force dans les jambes.*

Ibiltaldi (Bc), paseo, tiempo que se destina á andar : *promenade, temps consacré à la marche.*

Ibiltari (Bc, Gc), andarín, *bon mar-*

cheur. Ibiltari gabean, logura goizean : andador por la noche, soñoliento por la mañana : *promeneur la nuit, somnolent au matin.* (*Per. Ab.* 123-14.)

Ibiltau (B-i-m-tš), **ibiltaun** (B-l), andariego : *marcheur, personne qui marche beaucoup.*

Ibilte (AN, B, BN, G, L), viaje, andanza : *voyage, marche.* Ibilte on (B, Añ. *ms*), buen viaje, *bon voyage.*

Ibiltoki (B-a-o-oñ, G), plaza, lugar del baile público : *place, lieu du bal public.*

Ibilune (B-a). (V. **Ibilkune.**)

Ibilzale, andariego, *grand marcheur.* (Duv. *ms.*)

Ibinze (BN-orre), rastrojo, *chaume.* (V. **Ibentze.**)

Ibitu : 1° (B-g-mu), deshincharse (un tumor), *se désenfler* (*une tumeur*). — 2° (B-mu), calmarse (un dolor), *se calmer* (*une douleur*). — 3° (B-i), bajarse la marea, lit. : reducirse la mar, en alguna extensión, á charcos : *baisser* (*la marée*), *lit. : se réduire* (*la mer*), *dans quelque extension, à des flaques.*

Iboildu (AN-lez), calarse, mojarse completamente : *se tremper, se mouiller complètement.*

Iburni (R-bid), infierno, *enfer.* (??)

IDA (B-m), helecho, *fougère.* Var. de ira.

Idabazi : 1° (AN-b, BNc), ganar, *gagner.* — 2° (BN-hel), satisfacer, *satisfaire.* Bere par hura eztu idabazi, no ha satisfecho su capricho, *il n'a pas satisfait son caprice.* Var. de irabazi.

IDABUR (B-m-mond-oñ), mayal, instrumento con el cual se desgranan los cereales dando golpes sobre ellos : *fléau, instrument en usage pour battre les céréales.* Idabur-ugel (B-mond), pieza de cuero para unir las dos piezas del mayal, *pièce de cuir servant à joindre les deux pièces du fléau.*

Idaburlari (B-oñ), mayalero, el que desgrana los cereales por medio del mayal : *batteur de blé, ouvrier qui égrène les céréales au moyen du fléau.*

Idabur-zigor (G-ber), palo delgado del mayal, *battoir du fléau.*

IDAGO (B), grito, *cri.* Idagoz dago, está gritando, *il crie.*

Idalki (AN-b-lez), cerner, p. ej. harina : *tamiser, p. ex. la farine.*

Idalki-mai (AN-b), cernedero, *huche.*

IDAR (Bc, ...), arveja, *vesce.* (Bot.)

Idar, idarri (G-and), Var. de igar, igarri, etc.

Idar-baltz (B-a-m-o-tš), alelí amarillo, cierta hierba cuyos granos se parecen á la simiente de nabo; es buena para el ganado; brota en los trigales : *ravenelle, russe* (*pop.*), *certaine herbe dont les graines ressemblent à la semence de navet ; elle est bonne pour le bétail et pousse dans les champs de blé.*

Idargi (B-oñ-otš), luna, *lune.* Var. de irargi, ilargi.

Idarlora (*ms*-Lond), flor de guisante, *fleur de petits pois.* (Bot.)

IDAROKI : 1° (AN?), inspirar, *inspirer.* Orien lekuan esain ditu bere bihotzak idarokitzen ditzanak, dirá en lugar de esas las cosas que le inspire su corazón, *il dira à leur place les choses que lui inspirera son cœur.* (Mend. *Jes. Biotz.* 269-7.) — 2° hacer salir, *faire sortir.* (Oih. *ms.*)

IDARRAUSI : 1° (B), caerse la fruta de puro madura por el ímpetu del viento : *tomber, choir* (*un fruit trop mûr*), *par la violence du vent.* — 2° (BN-s, R-uzt), desgranar con la mano las mazorcas de maíz, alubias, etc. : *égrener avec la main les épis de maïs, écosser des haricots, etc.* — 3° (BN-s, R), sacudir un árbol, para recoger fruta : *secouer un arbre, pour en recueillir les fruits.* Miak idarrausi (BN-s), insultarse uno á otro, lit. : menear las lenguas : *s'insulter l'un l'autre, lit. : remuer les langues.*

Idarrosi (BN-s) : 1° (V. **Idarrausi**, 1°). — 2° remover un líquido, *agiter un liquide.*

Idasagar (B-m-o-oñ), membrillo, *coing.* (Bot.) Var. de inasagar.

Idatsi (AN). (V. **Irets.**)

Idatzarri (AN-b-elk), despertar, *éveiller.* Var. de iratzarri. Lazaro gure adiskidea lo dago, baiña banoaye idatzarri dezaten lotik : nuestro amigo Lázaro duerme, pero voy á que le despierten del sueño : *notre ami Lazare dort, mais je vais le tirer de son sommeil.* (Liz. *Joan.* xi-11.)

Idauli (AN-b), volcar : *verser, charirer.* Var. de irauli.

Idaulka (AN-b, L-ain), revolcándose, *se vautrant.*

Idaulkari (AN-b, L-ain), revolcador, *celui qui se vautre.*

Idaur (B, G-ber-gai), mayal, *fléau.* (V. **Idabur.**)

Idaurresku (B, G), mango del mayal, *manche du fléau.*

Idazki (AN-b) : 1° filtro, colador : *filtre, couloire.* — 2° colar, filtrar : *couler, filtrer.* Var. de irazki.

IDE : 1° (Bc, ...), igual, *égal.* Ire ideaz ezkon adi ta aiza ondo beti : cásate con tu igual, y serás siempre bien : *marie-toi selon ton rang, et tu le seras toujours bien.* (*Refranes,* 241.) Edozein bere ideaz, cada cual con su igual, *chacun avec son égal.* (*Refranes,* 491.) Unte-ideak (B, *ms*-Otš), contemporáneos, *contemporains.*

-Ide (c), sufijo que equivale al prefijo latino *con-, co- : suffixe qui équivaut au préfixe latin* con-, co-. = Es evidentemente el nombre ide. *C'est évidemment le mot* ide. Aide, pariente, *parent.* Aurride (AN, BN, L), senide (Gc), hermano, *frère.* = De aur (AN, BN, G, L, B, S), seiñ (Bc), niño, *enfant.* Bidaide, compañero de viaje, *compagnon de voyage.* (Oih.) Ezkontide, consorte, *consort.* (Oih.) Gogaide, correligionario, *coreligionnaire.* (Oih.)

IDEA (Bc), rango, *rang.* Idea batekoak : proporcionados, del mismo rango : *proportionnés, du même rang.*

Ideako (Bc), proporcionado, *proportionné.* Zamarien ostikoa geistoa, norberak ar bez bere idekoa : coz de rocín (es) mala, cada cual tome su igual : *ruade de rosse est mauvaise, que chacun choisisse son égal.* (*Refranes,* 371.)

Idek (BN, S), indet. de ideki. Idek eta ez ezar, hatia badoa (Sc) : quita y no pon, se acaba el montón (se vá la hacienda) : *à prendre et à ne pas mettre, le monceau s'épuise* (*la propriété va à sa ruine*).

Idekerazi (S), hacer sacar, *faire extraire.*

IDEKI : 1° (B, BN, S), quitar, *ôter.* Gaztenak zuri guztiak ta zarrak ulle baltzak eurrez ideki eutsezan : la más joven (le quitó) en abundancia todos los pelos blancos, y la mayor los pelos negros : *la plus jeune* (*lui arracha*) *en abondance tous les cheveux blancs, et la plus âgée les cheveux noirs.* (*ms*-Zab. *Ipuiñ.* xxiv.) Arren, Jauna, ideki eta kendu egidazu munduko zorakerien zaletasun ta lera gaistoa : os suplico, Señor, que me quitéis la afición y pasión depravada de las locuras del mundo : *Seigneur, je vous supplie de m'enlever l'affection et la passion dépravée des folies du monde.* (Añ. *Esku-lib.* 175-15.) — 2° (AN-lez, BN, Sal., L, S), abrir, *ouvrir.* Eta idekiak izan ziren bien begiak, y los ojos de ambos fueron abiertos, *et leurs yeux à tous deux furent ouverts.* (Duv. *Gen.* iii-7.) — 3° (BN), extraer, sacar : *extraire, tirer.* Arrain hau doi-doia uretik idekia da, este pescado es recién sacado del agua, *ce poisson vient d'être tiré de l'eau à l'instant.*

Ideko (Bc), proporcionado, *proportionné.* (V. **Ideako.**) Argalok ideko eiten badira, aek indartsuago izango dira : si los débiles se hacen iguales, aquellos serán los más fuertes : *si les faibles deviennent égaux, ils seront les plus forts.* (*Refranes,* 411.)

Ideren (BN, Sal.), hallar, *trouver.* Var. de ediren.

Idetsi (AN-b), mamar, *téter.*

Idetu (B-*ms*), igualar en rango, *égaler en rang.*

IDI : 1° (c), buey, *bœuf.* = Según Astarloa, este habrá sido el antiguo nombre del toro, siendo idirin (lit. : toro castrado) el del buey. *D'après Astarloa, ce serait l'ancien nom du taureau,* idirin (*lit. : taureau châtré*) *étant le nom du bœuf.* Idia ezta bakarrik uztartzen (BN-am), el buey no se unce solo (cuando uno no quiere, dos no riñen) : *le bœuf ne s'attelle pas seul au joug* (*quand l'un ne le veut pas, les deux sont du même avis*). Edo idia edo begia, emongo deustak ene egia : ó el buey ó el ojo me has de dar en verdad : *tu vas me donner, vraiment, ou le bœuf ou l'œil.* (*Refranes,* 397.) Idiak erausi-bearrean, gurdiak iño : en vez de mugir los bueyes, chirría el carro : *au lieu que ce soit les bœufs qui mugissent, c'est la charrette qui grince.* (L. de Is.) — 2° (R-uzt), villa, ciudad, *ville.* Var. de iri. — 3° (L-ain), estéril (hablando del hombre sin hijos), *stérile* (*en parlant d'un homme sans enfants*).

Idiaketz (G?), búfalo, *buffle.* ¿ Zaldiak aitz-artean korrika irili alditezke, edo goldeatu al-lezake idiaketzakin ? ¿ acaso pueden correr los caballos entre las piedras, ó puede ararse con búfalos? *fait-on courir des chevaux entre les pierres, et labourer des buffles sur le rocher aride?* (Ur. *Am.* vi-13.)

Idiaska (B-a-o-tš), pesebre, *crèche.*

Idi-dema (AN-oy, G-ber), prueba de bueyes, que consiste en hacerles arrastrar piedras de gran peso : *épreuve de bœufs, qui consiste à leur faire traîner de très lourdes pierres.*

Idigai (G), idigei (Bc, ...), novillo, *bouvelet.*

IDIGI : 1° (B-a-g-mu-o-tš), abrir, abierto : *ouvrir, ouvert.* — 2° (R-gard), quitar, extraer : *ôter, extraire.*

Idikate (Bc, ...), cierta especie de cadena, *genre de chaîne.* (V. **Kate,** 1°.)

IDIKI : 1° (G, R), abrir, abierto : *ouvrir, ouvert*. Badaki ezen Jaungoikoak artatik jaten dezuten edozeiñ egunean, idikiko diradela zuen begiak; eta izango zerate jaungoikoak bezelakoak, dakizutela ona eta gaitza : porque sabe Dios que, en cualquier día que comiereis de él, serán abiertos vuestros ojos; y seréis como dioses, sabiendo el bien y el mal : *car Dieu sait que le jour où vous aurez mangé de ce fruit, vos yeux s'ouvriront, et vous serez comme des dieux, connaissant le bien et le mal*. (Ur. *Gen.* iii-5.) — 2° (c), carne de buey, *viande de bœuf*. — 3° (BN-s), quitar, *ôter*.

Idiko (AN-b), novillo, *bouvillon*.

Idilei (F. Seg.). (V. **Idi-dema**.)

Idimi (*ms*-Lond), **idi-mihi** (S, Alth.), **idi-mingaiñ** (G-and), escolopendra, buglosa, lengua de buey : *buglose, langue de bœuf*. (Bot.)

Idiro, hallar, *trouver*. (Mend. *Jes. Biotz*.) Var. de ediro, idoro.

Idisko (c,...), utrero, novillo joven : *bouveau, jeune taureau*.

Idiskotu (B), cruzar un animal hembra con su macho, *accoupler une femelle avec un mâle de son espèce*.

Idi-tema (G), prueba de bueyes, *épreuve de bœufs*. (V. **Idi-dema**.)

Iditu (B-m), resistirse al cruce, lit. : convertirse en buey : *résister au croisement, lit.: devenir bœuf*. = Se dice hablando de la vaca. *Se dit en parlant de la vache*.

Idizain (S. P.), **idizil** (Bc), azote, verga, ombligo de buey : *fouet, verge, nerf de bœuf*.

IDOI : 1° (AN-arak), poza, charco : *mare, flaque*. — 2° **Hidoi**, barro, fango : *boue, fange*. (Har.) — 3° (L?), ultraje, *outrage*. Bertzeek berriz hartu zituzten erregeren muthilak eta zernahi hidoi jasanarazirik, mas los otros cogieron á los siervos del rey y les hicieron sufrir toda clase de ultrajes, *mais les autres s'emparèrent des serviteurs du roi et leur firent souffrir toutes sortes d'outrages*. (Duv. *Matth.* xxiii-6.)

Hidoizta, hecho ultrajante, *fait outrageant*. (Duv. *ms*.)

Idoiztatu : 1° revolcarse, *se vautrer* (*ms*-Lond.) — 2° (AN, L), enfangarse (material y moralmente), *s'enfanger* (*matériellement et moralement*). Begira bitezi bertze guztiak ere haragiaren lohian sartzetik eta hidoiztatzetik, guárdense también todos los demás de hundirse y de enfangarse en el cieno de la carne, *que tous les autres se gardent de s'enfoncer et de s'enfanger dans le bourbier de la chair*. (Ax. 1ª-362-22.)

IDOKI : 1° (BNc, L, S, Gèze), abrir, abierto : *ouvrir, ouvert*. — 2° (R-gard), quitar, extraer : *ôter, extraire*. Gizon onak bihotzeko thesaur onetik idokiten ditu gauza onak, el buen hombre saca cosas buenas del buen tesoro del corazón, *l'homme bon tire du bon trésor de son cœur des choses bonnes*. (Leiz. *Matth.* xii-35.) — 3° arrojar, *repousser*. (Oih.) = Oihenart lo conjuga. *Oihenart le conjugue*. Etšoiḷoak basoiḷoa zedokan, la gallina doméstica arrojaba á la silvestre, *la poule domestique repousse la poule sauvage*. (Oih. *Prov.* 172.)

IDOL : 1° (B-oñ, F. Seg.), aguacero, chubasco : *averse, grain*. — 2° (AN-lez), aborto (hablando de bestias), *avortement (en parlant des femelles d'animaux)*. Idola egin du beiak, la vaca ha abortado, *la vache a avorté*.

IDOLEPIZ (B-zald), un arbusto, *un arbuste*. (Bot.)

IDOR : 1° (AN-est-goiz-lez, BN-gar-s, G, L, R, S), seco, árido : *sec, aride*. — 2° (AN), tierra (elemento seco), en oposición al mar (elemento líquido) : *la terre (élément sec), par opposition à la mer (élément liquide)*.

Idorberia (B?, Añ. *ms*), fiebre hética (enfermedad), *phtisie (maladie)*. (??)

Idoregari (R), tendedero, palos ó alambres en que se cuelga la ropa de la colada : *étendoir, bâtons ou fils de fer sur lesquels on suspend le linge de la lessive*.

Idorgarai (R-uzt), después de secar, *après avoir séché*. Idorgaraian lukainkak eltšano bat urintan edo oriotan izartan tugu (R-uzt) : después de secar las longanizas, las ponemos en un puchero de manteca ó de aceite : *après avoir fait sécher les saucisses, nous les mettons dans un pot de graisse ou d'huile*.

Idorgi (Sc), secadero, *séchoir*.

Idorgiro (AN-b-lez, Lc), tiempo á propósito para secar, *temps propice au séchage*.

IDORO (B), hallar, *trouver*. ¿Eriotzea artu-baga, ezin Jaungoikoak idoro eban beste modu bat? ¿sin someterse á la muerte, no pudo Dios hallar otro modo? *sans se soumettre à la mort, Dieu ne put-il trouver un autre moyen?* (Capan. 31-9.) Galduezkero idoro zendun Eleizan zure semea : hallasteis á vuestro Hijo en el templo, después de haberle perdido : *vous avez trouvé votre Fils dans le temple, après l'avoir perdu*. (Añ. *Eskulib.* 201-4.) Galdu zeegik aldia ta idoro daik naia, no pierdas la sazón y hallarás el deseo, *ne perds pas l'occasion et tu trouveras le désir*. (*Refranes*, 335.)

Idorogo, hallazgo : *trouvaille, action de trouver*. (Añ. *ms*.)

Idorosari, gratificación que se da á quien ha encontrado algo : *pourboire, gratification que l'on donne à celui qui a trouvé quelque chose*. (Ast.)

Idorreria, estreñimiento, *constipation*. (Duv. *ms*.)

Idorrez (AN), por tierra, *par terre*. Andik ekartzeko, idorrez ekarri beharrak diranean, badira bideak, badira zaldiak, badira mandoak eta badira gurdiak : para traerlos de allí, cuando son cosas que deben transportarse por tierra, hay caminos, hay caballos, hay mulos y hay carros : *pour les amener de là-bas, quand ce sont des choses transportables par terre, il y a des chemins, des chevaux, des mulets et des voitures*. (Mend. i-92-20.)

Idortasun, aridez, *aridité*.

Idorte (AN-est-lar, BN-s, R, Sc), sequía, penuria, escasez : *sécheresse, pénurie, disette*.

Idortu (BN-s, G, L, R, S), endurecerse mucho la tierra, hacerse empedernida por los hielos y nieves : *s'encroûter (la terre), se durcir par suite des gelées et des neiges*. Idortuše-ta, egun berean erain diteke : después de secarse algún tanto, se puede sembrar el mismo día : *après l'avoir fait sécher un peu, on peut le semer le même jour*. (Duv. *Labor.* 34-20.) Gaiña idortzen dijoan bezala, dijoa ere ura betik gora : á medida que va secándose la superficie, va también el agua de abajo arriba : *à mesure que la superficie se dessèche, l'eau monte également de bas en haut*. (*Diál. bas.* 44-12.)

Idoski, mamar, *téter*. (Har.) Var. de edoski.

Idozki (L), chupar, hacer la succión : *sucer, produire le sucement*. Ordean idozkitzearekin datean, berek eztira ganbiatzen dute, entonces ellas (las abejas) convierten en miel en el momento de la succión, *alors elles (les abeilles) convertissent en miel au moment du butinage*. (Har. *Phil.* 6-19.)

Iduiki (BN-aih), aguardar, *attendre*. Var. de iguriki.

IDUKI : 1° (AN-b-lez, BN-s, G-ber, L), tener, *posséder*. = Es verbo conjugable ó mal llamado irregular. *C'est un verbe conjugable ou appelé à tort irrégulier*. — 2° guardar (un secreto), *garder (un secret)*. — 3° tacaño : *avare, chiche*. (Duv. *ms*.) Gizon iduki bat, un hombre tacaño, *un fesse-mathieu*. — 4° (BN-s, L?), Contr. de iduriki.

IDUL (B-m), reverso, *revers*.

Idulez (B-m), **iduleztara** (B-tš), al revés, *au revers*. Idulez egin, iduleztau, iduleztu (B-m) : poner al revés : *dévirer (pop.), mettre à l'envers, à rebours*.

Iduli (B-amor), volcar, *retourner*. Var. de iruli.

IDULKI : 1° (B, Añ.), pedazo de tronco : *bûche, morceau de tronc d'arbre*. Idulki bat legez iḷik, muerto como un tronco, *mort comme une bûche*. (Añ. *Lor.* 102-16.) — 2° (G), pedestal, *piédestal*. Oinen euskarri jarten duten zutoiari idulkia (deitzen zayo), al pedestal que se pone como sostén de los postes se llama idulki : *le piédestal qui sert de soutien aux poutres s'appelle* idulki, « *console*. » (Izt. 224-22.)

IDUN : 1° (Bc), cuello, *cou*. — 2° (Bc), lanza, pértiga de carro : *flèche, timon de la charrette*. Alkondaridun, alkondaraidun (Bc), cuello de la camisa, *col de chemise*. Zezenak euki bear dau bizkar zabala, idun lodia ta giltz laburrak : el toro debe tener espaldas anchas, pescuezo gordo y junturas cortas : *le taureau doit avoir les épaules larges, le cou gros et les joints courts*. (*Diál. bas.* 93-1.)

Idun-azur : 1° (B-a-d-o-tš), garganta, *gorge*. — 2° (B?, Añ. *ms*), nuca, *nuque*.

Iduneko (Bc), collar, *collier*.

IDURI : 1° (Bc, G), cisco, carbón muy menudo : *grésillon, charbon très menu*. Botatzen bazayo ikatza edo iduria, garbitzen da ura edan ditekean moduan : si se le echa carbón ó cisco, se purifica el agua de modo que se puede beber : *si on y jette du charbon ou du poussier, l'eau se purifie de façon à pouvoir être bue*. (*Diál. bas.* 38-2.) — 2° (AN-b, BNc), parecer : *paraître, ressembler*. = Es verbo conjugable. *C'est un verbe conjugable*. Dirudi, parece, *il ressemble*. (*Per. Ab.* 53-17.) Dirurik, pareces, *tu ressembles*. (Itur. *Ipuiñ.* 64-19.) Dirudite, parecen, *ils ressemblent*. (*Diál. bas.* 7-5.) Iduri dik (BN-s), parece, *il paraît*. — 3° (G, L?), parecido, *semblable*. Jainkoak iduri, semejantes á dioses, *semblables à des dieux*. (Duv. *Gen.* iii-5.) Iduriak idurieki, ni ere keki (R) : los

parecidos se juntan, yo me junto también á ellos (se aplica á los capigorrones): *qui se ressemble s'assemble, je vais moi aussi avec eux* (*s'applique aux parasites*). ESKERRAK DAROZKITZUT, ZEREN EZPAINAIZ NI BERTZE GIZONAK IDURI : gracias os doy, porque no soy como los demás hombres : *je vous rends grâces, parce que je ne suis pas semblable aux autres hommes.* (Har. *Luc.* XVIII-11.) HANDURRERIA, EZPADA TUSURIA, DA HURA IDURIA : la arrogancia, si no es el mismo diablo, por lo ménos se le asemeja : *si l'arrogance n'est pas une diablerie, elle en a du moins l'apparence.* (Oih. *Prov.* 208.) — 4º (BN, Sal.), semejanza, *ressemblance.*

Iduri egin, aparentar, simular, *simuler.* (S. P.) EZ-IKUSI IDURI EGITEA, aparentar no ver, *simuler ne pas voir.* (S. P.)

Iduri izan (c), parecer, parecerse : *ressembler, se ressembler.* = En algunos dialectos es verbo intransitivo. *Dans certains dialectes c'est un verbe intransitif.* HEGOA IDURI DA EMAZTEN GOGOA, el espíritu de las mujeres se parece al viento sur, *l'esprit des femmes est léger comme le vent du Midi.* (Oih. *Prov.* 225.)

Idurikatu (G, arc, F. Seg.), imitar, *imiter.*

Iduriki, esperar : *espérer, attendre.* (D'Urt. *Gram.* 397.) Var. de IGURIKI.

Iduriko (L), semejante, *semblable.*

Idurikor (AN-lez, BNc, Gc, Lc), suspicaz, desconfiado : *méfiant, soupçonneux.* PRESUNA ZAHARRA HOTZBERATZEN, MINBERATZEN, IDURIKORTZEN, HASERREKORTZEN ETA ALDE GUZTIZ ONBEHARTZEN ETA URRIKALKIZUN EGITEN DA : la persona anciana se hace friolenta, delicada, suspicaz, iracunda y absolutamente miserable y digna de compasión : *la vieille personne devient frileuse, délicate, soupçonneuse, irascible, absolument misérable et digne de compassion.* (Ax. 3ª-45-1.)

Idurikortsu, muy suspicaz, *très soupçonneux.* HAIN (KALTE) HANDIA, NON GOGOAN-BEHARTSU, IDURIKORTSU... BIZITZEA, EZPAITA BIZITZE : (perjuicio) tan grande que el vivir receloso, muy suspicaz, no es vivir : *c'est un si grand préjudice, que vivre méfiant, soupçonneux, n'est pas vivre.* (Ax. 1ª-250-20.)

Idurikortu (AN, G, L), hacerse suspicaz, desconfiado : *devenir soupçonneux, méfiant.*

Idurikunde (L), imagen, imaginación, *imagination.* (Har. *Phil.* 89-4.)

Iduripen : 1º (AN-lez, G, ...), semejanza, *ressemblance.* — 2º parábola, *parabole.* (Ur., Har.) ETA ESAN ZIZKIOTEN GAUZA ASKO IDURIPENETAN, y les dijo muchas cosas en parábolas, *il leur dit beaucoup de choses en paraboles.* (*Matth.* XIII-3.) — 3º (BN-haz, Lc), opinión, *opinion.*

Iduritu (AN-b, BN, Sal.), asemejarse, *se ressembler.* ZEREN IDURITZEN ZAIT EZEN ORAINO BIZI ZARELA, BEGIEN AITZINEAN ZAITUDALA : pues me parece que todavía vivís, que os tengo delante de los ojos : *car il me semble que vous vivez toujours, et que je vous vois devant mes yeux.* (Ax. 3ª-XIII-20.)

Iduriz, al parecer, *apparemment.* NAFARROA BEHEREKO PARTE HETAN, BERTZE ANHITZ LEKUTAN BEZALA, LEGE KATOLIKO SAINDUA, IDURIZ FLAKATZERA, KORDOKATZERA ETA ERORTZERA ZIHOANEAN : cuando la santa ley católica al parecer iba á debilitarse, conmoverse y caerse en aquellas partes de la Baja Nabarra, como en otros muchos lugares : *quand la sainte loi catholique paraissait aller s'affaiblissant, s'ébranlant et tombant dans ces régions de la Basse-Navarre et dans beaucoup d'autres lieux.* (Ax. 3ª-XV-5.)

IDURKA (B-tš), horquilla de labranza, *fourche de labour.*

Iduruntzi (B, *ms*-Otš), viernes santo, *vendredi saint.* Var. de INDULENTZI. (D. lat. *indulgentia* ?.)

IDUZKI : 1º (G-and), sepultar : *enterrer, inhumer.* — 2º (AN-elk), sol, *soleil.* BEGIRA ZEIN TESTIGU EDERRA IDUZKIA, mirad cuán hermoso testigo el sol, *voyez quel beau témoin est le soleil.* (Liz. 341-10.)

JEI (Sc), fiesta, *fête.* JEI-EGUN (S, *Matth.* XXVI-5), día de fiesta, *jour de fête.*

Jeigei, vigilia, víspera de fiesta : *vigile, veille de fête.* BARUR EGIK JEIGEITAN, ayuna en las vísperas de fiestas, *jeûne les veilles de fêtes.* (Oih. 193-9.)

Jeiki (AN-b, BN, Sc), levantarse, *se lever.* HAURREKI DENA ETZITEN, EZTA BETHI MANTARRA ŠAHURIK JEIKITEN : el que se acuesta con niños, no siempre se levanta limpio : *celle qui couche avec des enfants n'a pas toujours sa chemise propre, quand elle se lève.* (Oih. *Prov.* 222.)

JEIN (R), señor, *monsieur.* = Lo pronuncian con J española. *Se prononce avec le* J *espagnol.*

Jeinhatu (BN, Sal.), cuidar, proporcionando el alimento necesario y cuanto exige el aseo : *soigner, en fournissant les aliments nécessaires et tout ce qu'exige la propreté.* = Este verbo se emplea refiriéndose á animales como también á niños, ancianos, enfermos y hasta por el cuidado que exige la conservación de los frutos. *Ce verbe s'emploie aussi bien pour les animaux que pour les enfants, les vieillards, les malades, et même pour le soin que demande la conservation des fruits.*

Jeinu (Oih.), **jeinhu** (BN, Sal.), industria, maña, destreza : *industrie, habileté, adresse.* (??) JEINUA AZKARRARI GARHAIT, la industria vence á la fuerza, *l'industrie triomphe de la force.* (Oih. *Prov.* 267.)

Jeinhutsu (BN, Sal.), diestro, industrioso : *adroit, industrieux.*

Jeite : 1º (AN?, L?), (el) venir : *venue, l'acte de venir.* (De JEN.) — 2º (AN, L, Duv.), naturaleza, natural, origen, importación : *nature, naturel, origine, importation.* JEITE ONEKO HAURRA, niño de buen natural, *enfant d'un bon naturel.* JEITEZ ONA DA, es bueno de naturaleza, *il est bon de nature.* BIHI-MOTA HORREK INDIETARIK DU JEITEA, esa clase de grano tiene su origen en la India, *cette espèce de graine tire son origine de l'Inde.*

JEITSI : 1º (BN), bajar, *descendre.* Oihenart lo conjuga. *Oihenart le conjugue.* BURU EDERREKO ADATSA LAŠURIK BADERATZA, BADAITSO GERRIRANO, URHEZPIZ ABERATSA : la cabellera de la hermosa cabeza cae suelta y baja hasta la cintura, rica en hilos de oro : *la chevelure de sa belle tête, riche en fils d'or, retombe éparse et descend jusqu'à la taille.* (Oih. 163-11.) — 2º (BN-ald), sacar vino, *tirer du vin.* — 3º (Sc), ordeñar, *traire.*

Jeki (Lc), levantarse, *se lever.*

Iel : 1º estar en celo la yegua, *être en chaleur (la jument).* Var. de IGEL (3º). — 2º rana, *grenouille.* Var. de IGEL (1º). APOZ, SUGEZ, IELEZ ETA LIKISKERIAZ BETHE LITEKE : puede llenarse de sapos, culebras, ranas y de inmundicia : *peut se remplir de crapauds, de couleuvres, de grenouilles et d'immondices.* (Ax. 1ª-41-28.)

YELA (BN-am), cancilla, puerta rústica : *portillon, clayon, porte rustique.*

Jela (G-don-t), hielo : *glace, eau congelée.* (??)

Jelate (G-don), temporada de hielo, *temps de glace.*

JELGI : 1º (BN), salir, *sortir.* Var. de JALGI. — 2º (BN-am), sacar, *tirer.*

Jelkhi (S). (V. **Jelgi**, 2º.)

Jelosi (S, Gèze), **jeloskor** (AN-b), celoso, suspicaz, envidioso : *jaloux, soupçonneux, envieux.* (??)

Jelostu (AN-b, BN-haz-osti, S), desconfiar, sospechar : *se méfier, soupçonner.* (??) JELOSTU NIZ HURA ZELA, he sospechado que era él, *je me suis méfié que c'était lui.*

Ielsari (Araq.), albañil : *maçon, plâtrier.* (Contr. de IGELSARI.)

Ielso (B, G-t), yeso, *plâtre.* (Contr. de IGELSO.)

IELTŠU (B-d), duende, *fantôme.* = No sé si la idea de fuego, que parece contener esta palabra, como uno de sus componentes, provendrá de la superstición que corre en el vulgo acerca de los duendes. En B-a-d-m creen que los duendes son aves y tienen luz en el paladar, y que por lo mismo al abrir la boca alumbran y al cerrarla se oculta su luz. *Je ne sais si l'idée de feu que ce mot semble contenir, comme un de ses composants, provient de la superstition répandue dans le vulgaire sur les fantômes. En B-a-d-m on croit que les fantômes sont des oiseaux et ont de la lumière au palais, et que, pour la même raison, lorsqu'ils ouvrent la bouche, ils éclairent, et, lorsqu'ils la ferment, la lumière disparaît.*

Ieltsuzko (B-m). (V. **Ieltšu**.)

Jen : 1º (L), venir, *venir.* Var. de JIN. ENAIZ JEN (L-s), no he venido, *je ne suis pas venu.* JEN ZITZAIZKON, se le acercaron, *ils l'entourèrent.* (Har. *Matth.* XVII-23.) HARI DAGOLA ESPAINIARAT JETEA, que á él le corresponde venir á España, *que c'est à lui d'aller en Espagne.* — 2º **Ien** (AN-ulz), subir, *monter.* Var. de IGAN.

Jendaki (AN-b), parentesco, *parenté.*

Jendamende (AN, Liz. 45-18), siglo, *siècle.*

Jendapide (AN-b), afinidad, *affinité.*

Jende : 1º (AN, BN, G, L,...), gente, persona sin distinción de sexo : *individu, personne de l'un ou de l'autre sexe, sans distinction.* (??) — 2º (AN-b), pariente, *parent.* JENDE GARA, somos parientes, *nous sommes parents.*

Jendekin (BN-ist), social, persona á quien agrada la compañía : *sociable, personne aimant la société.*

Jende-mende (BN), generación, *génération.*

Jendetarzun (BN, Sal.), caballerosidad, gentileza : *noblesse, urbanité.*

Jendetu (BN-am), civilizarse : *se civiliser, s'humaniser.*

Jenordu, tiempo de llegada : *arrivée, moment d'arriver.* (Duv.)

JERA : 1° (B-arb), cariño, *amour.* — 2° (B-m), acogida, *accueil.* Datoz zerbait artutera, lotsa ta atzerakuntza baga, ta egiten deutsegu abegi, jera ta arrera tšito ona : vienen á tomar algo, sin cortedad ni retraimiento, y les dispensamos buen agasajo, acogida y recibimiento : *ils viennent prendre quelque chose sans timidité ni froideur, et nous leur faisons bon accueil et réception.* (*Per. Ab.* 105-6.)

Jeratsu (B-m), cariñoso, *affectueux.*

Yerditši (AN-b), alcanzar : *réussir, obtenir.* Var. de erdietsi.

Ieri, nadando, *nageant.* (Ax.) Komunzki jende aberatsak, jan-edanean ieri dabiltzanak, erortzenago dira haragiaren bekhatuan, pobre gosez direnak baino : comúnmente las personas ricas, las que nadan en comilonas, caen más en el pecado de la carne que los pobres que tienen hambre : *ordinairement les personnes riches, qui nagent dans les festins, tombent plus souvent dans le péché de la chair que les pauvres qui souffrent de la faim.* (Ax. 1a-409-15.)

-Yeroz (BN), ya que, puesto que, *pourvu que.* Var. de -geroz. Zietan mintzo denaz-yeroz (BN, *Matth.* x-20), ya que habla en vosotros, *pourvu qu'il parle en vous.*

IERRO (B-urd-tš), odio, *haine.*

Ies (AN-est, B), **ihes** (BN, L, S), **ĩes** (R), huida, *fuite.* Var. de iges.

Ies (**ĩes, iges**), **egin** : 1° (c), huir, *fuir.* Ihesari eman (c,...) : huir, echar á correr : *fuir, se mettre à courir.* Eneko, atšeka hi hartzari, nik demadan ihesari : Eneco, agárrale tú al oso, para que yo huya : *Eneco, saisis-toi de l'ours, afin que je puisse fuir.* (Oih. *Prov.* 139.) Zeren trabailu hura guztia, othoitzetan unhatu-ondoan, alferkeriatik ihes egiteagatik hartzen baitzuen : pues todo aquel trabajo le tomaban, después de fatigarse en oraciones, por huir de la ociosidad : *car ils prenaient toute cette peine, après s'être fatigués en oraisons pour fuir l'oisiveté.* (Ax. 3a-3-20.) — 2° refugiarse, *se réfugier.* Ongoseak gizon bat hilik ihes zegin eliza-barnera eta ezta geroz hantik atera : habiendo la avaricia matado á un hombre, se refugió en la iglesia y posteriormente no ha salido de allí : *l'avarice, ayant tué un homme, se réfugia dans l'église, et elle n'en est pas sortie depuis.* (Oih. *Prov.* 366.)

Jesaile (Sc), el que toma á prestado, *emprunteur.*

JESAN (S), tomar prestado, *emprunter.* Jesan diot ehun libera, le he tomado á préstamo cien pesetas, *je lui ai emprunté cent francs.*

JESARRI (B-a-d-l-m), sentarse, *s'asseoir.*

Ihesbide, subterfugio, *subterfuge.*

Ihesdun, fugitivo, *fugitif.* (Duv. *ms.*)

Jeñgu (Sc), choza especial en que se ordeñan las ovejas : *bergerie, lieu spécial où l'on trait les brebis.*

Iesi : 1° (Sc), peinar, *peigner.* Var. de iresi. — 2° (AN, B), **ihesi** (BN, L, S), huyendo, *fuyant.* Var. de igesi.

Ihesiti, cobarde, *lâche.* (Har.)

Ieska (B-a), yesca, *amadou.* (??)

Iheskari, fugitivo, desertor : *fugitif, déserteur.* (Duv. *ms.*)

Ihesleku (BN, L, S), refugio, asilo : *refuge, asile.* Sei bereziak izanen dira ihestiarren laguntzeko : habrá seis (ciudades) separadas, para asilo de los fugitivos : *il y aura dix villes séparées, pour servir d'asile aux fugitifs.* (Duv. *Num.* xxxv-6.)

Ihesliar, ihestiar (Duv. *ms*). (V. **Iheskari.**)

Iestoki (BN, Sal., S). (V. **Ihesleku.**)

Ihestun, fugitivo, *fugitif.* (Duv. *ms.*)

Jesus : 1° (Bc, BN-s, L, R, S), momento, *moment.* Jesus bat, un momento, *un moment.* Jesusean fan zen (R-bid, *Matth.* xxv-15, *ms*-Lond), se fué al momento, *il s'en fut sur-le-champ.* — 2° (Bc, R-uzt, S), abecedario, *alphabet.* = En B algunos dicen Jesus-abeze. *En B quelques-uns disent* Jesus-abeze. Jesusean da oraino (S), Jesus-abezean dabil ondiño (B-arb), todavía está en el abecedario, *il est encore à son alphabet.*

Jet (Sc), querencia, pasión vehemente, inclinación casi irresistible : *habitude, passion véhémente, penchant presque irrésistible.*

Ietegi (G, Izt.), juncal, *jonchaie.*

Ihetše (BN, L, S), ajado, usado : *fané, usé.*

Ihetšedura (BN, L, S), **ihetšetasun** (BN, L, S), ajamiento : *usage, usure.*

Ihetšetu, ajarse : *se faner, se friper, s'user.* Egizkitzue ihetšetzen edo higatzen eztiren moltsak, haced bolsas que no se ajan, *faites des bourses qui ne s'usent pas.* (Duv. *Luc.* xii-33.)

JETSI (G-and) : 1° echar, *jeter.* — 2° **Jetši**, ordeñar, *traire.*

IHETU, ajar : *se flétrir, se faner.* (S. P.)

Ietz (AN-ond), helecho, *fougère.* Var. de iratze.

Ihetze (S. P.). (V. **Ihetše.**)

Ihetzetu (S. P.). (V. **Ihetu.**)

Jetzi : 1° (AN-goi), ordeñar, *traire.* — 2° **Ihetzi** (BN, Sal.), ajar, *se faner.*

Ihetzia, usado, ajado : *usé, fané.*

Yeun (B-bas), cacique, persona que en determinados pueblos ó regiones ejerce excesiva influencia política : *gros bonnet, personne qui dans certaines villes ou régions exerce une influence politique excessive.* Var. de jaun.

JEURT (B-m), atrás! (á los bueyes), *arrière! (en s'adressant aux bœufs).*

Jeus (BN, L), cosa alguna, nada : *chose quelconque, rien.* Var. de deus.

Jeutsi (BN), bajar, *descendre.* Var. de jautsi. Goregi igan dadina ahalkegabeki, behera jeuts daite ahalgeizuneki : el que se levanta demasiado alto sin vergüenza, puede caer con infamia : *celui qui monte plus haut qu'il ne doit avec effronterie, est capable de descendre avec infamie.* (Oih. *Prov.* 202.)

Ieztona (B-oñ, F. Seg.), grito con que se ahuyenta á los cerdos, *cri avec lequel on chasse les porcs.*

Ieztor (G-azp), helecho, *fougère.*

IFAR (AN, B-g, G,...), norte, *nord.* = Los pescadores no llaman ifar ó ipar al norte, sino al este. *Les pêcheurs n'appellent pas le nord* ifar *ou* ipar, *mais l'est.* Ifarra bebil, bendebala (?) bego, egoa gero : ande el viento este, estese el vendabal, luego (venga) el sur (fórmula con que indican los campesinos cuáles son los vientos que favorecen el maíz) : *que le vent d'est coure, que le vent du nord reste et que celui du sud vienne (formule en usage parmi les campagnards pour indiquer les vents qui favorisent le maïs).* (F. Seg.) Ifarlaiño (AN?, Araq., G-ern-etš), niebla que levante el cierzo, *la brume que soulève la bise.*

Ifernu (BN-gar-s, S), infierno, *enfer.* (??) Ifernu-arri, piedra infernal, *pierre infernale.* (Duv. *ms.*)

IFERTZIN (BN-s), **iferzin** (BN-ald), reverso, *envers d'une étoffe.* Aurkhia ta ifertzina (BN), begitartea ta gimurzia (R), el anverso y el reverso, *l'envers et l'endroit.*

Iferzinaz (BN-ald), al revés, *à rebours.*

Ifezin (BN-baig). (V. **Ifertzin.**)

IFINI (AN, Liz., B-a-deust-gal-o), poner : *placer, mettre.* Kapulak ifintzen dira ur irakiñean, eta an beratzen dira : los capullos se ponen en agua hervida, y allí se ablandan : *on met les cocons dans l'eau bouillante, ils s'y amollissent.* (*Diál. bas.* 6-7.)

Ifingei (B, *ms*-Otš), remiendo, *pièce qui sert à raccommoder.*

Ifingetadu (B, Añ. *ms*), remendar, *raccommoder.*

IFRANTZI (BN-ka), **ifrentzi** (BN-am, S). (V. **Ifrentzu**, 1°.)

Ifrentzu (BN-haz, L-côte) : 1° anverso del vestido : *envers d'une étoffe, d'un vêtement.* Aldea ta ifrentzua, el anverso y el reverso, *l'envers et l'endroit.* — 2° lo contrario, *le contraire.* Ifrentzuz egitea : hacer una cosa al revés, como no debiera hacerse : *faire une chose de travers, comme elle ne doit pas être faite.*

IFULARA (S, Alth.), esparganio, cárice : *laîche, carex.* (Bot.)

Iga (?), casi, *presque.* Var. de ia.

HIGA : 1° (BN-s, L, R, S), ajar : *flétrir, se friper.* — 2° llegar á ser, *devenir.* (Oih.) Eure haurra, haur deno, ezak gastiga, eztakian gero esteiari higa : castiga á tu hijo, mientras sea niño, para que luego no llegue á ser miserable : *châtie ton enfant pendant son bas âge, afin qu'il ne se perde et ne devienne misérable.* (Oih. *Prov.* 169.) Gizon gaztea andrekari, higa daite esteiari : el hombre joven mujeriego, puede llegar á ser miserable : *un jeune homme qui s'adonne aux femmes, peut devenir misérable.* (Oih. *Prov.* 195.)

IGABERA (G-and-zumay), nutria, *loutre.*

Igaburutu (G?, Izt. 171), sumar, *additionner.*

Higadura, ajamiento, *usage.* (Duv. *ms.*)

Igaera (B-mu-tš), **igayera** (Micol.), subida, ascensión : *montée, ascension.*

Igaile (L?), ginete, *cavalier.* Igailea gibelera eror dadientzat, para que el ginete caiga atrás, *pour que le cavalier tombe à la renverse.* (Duv. *Gen.* xlix-17.)

Igain (S), pasar, traspasar : *passer, traverser.* Var. de igaran.

Igaingi (Sc), pasaje, *passage.*

Igaitza (BN-am-gar, Sc), zurra : *rossée, volée de coups.*

Igalsagar (G-ori), membrillo, *coing.* (Bot.) Var. de irasagar.

IGAN (AN-lez, B-mu-tš, BN-s, R), **igañ** (S-gar) : 1° subir, *monter.* Šimioak gora iganago eta uzkia agiriago : los monos cuanto más suben, enseñan más el trasero : *plus le singe monte,*

plus il montre son derrière. (Oih. *Prov.* 481.) — 2° (Bc), en tí, *en toi.* IGAITEA GORAGO, ERORIA DORPHEAGO (S) : cuanto más alta sea la subida, tanto más dura es la caída : *plus on est haut monté, plus dure est la chute.*

Iganaldi, subida, ascensión : *montée, ascension.* (Duv. *ms.*)

IGANDE (AN, BN, G, L, S), **igante** (R, S), domingo, *dimanche.* IGANDEKARI LANEAN ARI DA (L-ain), trabaja los domingos, *il travaille les dimanches.*

Igantekari (R), domingueros, pastores que el domingo dejan su rebaño para venir á casa, *bergers qui laissent leur troupeau seul le dimanche pour se rendre à la maison.*

IGAR : 1° (AN-est, Bc, G), seco, marchito, yerto : *sec, flétri, fané.* GAZTAIÑA IGARRA (B-o), castaña pilonga, *châtaigne sèche.* — 2° (Bc, G), indet. de IGARRI. — 3° (AN, B, G), indet. de IGARTU.

IGARA : 1° (AN, L), molino, *moulin.* — 2° (B-oñ), bomba para sacar agua, *pompe servant à tirer de l'eau.* — 3° (AN-elk), casta : *caste, famille.* IGARA GAIZTOA, mala casta, *mauvaise race.* (Liz. 80-18.)

IGARABA (AN), **igarabi** (B-m), **igarabire** (B-l), nutria, *loutre.* URTETEN DAU ILUNTZEETAN IBAI-ONDOETARA TA ARTU DAROAZ IGARABIAK TSITO ERRAZ : sale al anochecer junto á los ríos y coge las nutrias con mucha facilidad : *il sort aux crépuscules près des rivières, et prend très facilement les loutres.* (*Per. Ab.* 155-2.)

Igaraile (S, Gèze), transeunte, pasajero : *voyageur, passager.*

Igaraipen (Ax.), **igaraite** (S), pasaje, tránsito : *passage, traversée.*

Igaran : 1° (B-mu, BN, L, S), pasar, trasladar : *passer, traverser.* IGARANURTEAN (R, S), el año pasado, *l'année passée.* = Antes se conjugaba. *Autrefois se conjuguait.* DIGARAN-ARTEAN, hasta que sea pasado, *jusqu'à ce qu'il soit passé.* (*Refranes,* 232.) — 2° (BN, *Matth.* v-1), subir, *monter.*

Igarangi (S-li). (V. **Igarangu**, 1°.)

Igarangu (R), **igarangü** (S) : 1° vado, *gué.* — 2° paso, tránsito, camino de pasaje : *passage, traversée, chemin de passage.*

Igarankor (S), cosa pasajera, *chose passagère.*

Igarantza (R), vado, pasaje : *gué, passage.* IGARANTZAN EKUSI NAUN (R), le ví al pasar, *je le vis au passage.*

Igarapide (G-and), tránsito, vado : *passage, gué.*

IGARAU (G-t), nutria, *loutre.*

Igarazain (L), molinero, *meunier.*

IGARDAUSI (B-g), sacudir, *secouer.*

IGARE : 1° (BN-s), pasar, traspasar : *passer, traverser.* — 2° (BN-s), filtrar, *filtrer.* — 4° (BN-s), cortarse la leche, *s'aigrir* (*le lait*). — 5° (BN-s), cerner harina, *tamiser la farine.*

Igarego (BN-s), **igaregu** (BN-s), paso, vado : *passage, gué.*

IGAREN (S), pasar, traspasar, *passer.* IBIA DUENAK IGAREN, DAKI OSINA ZEIN DEN BARHEN : el que ha pasado el vado sabe cuán profundo es el pozo : *celui qui a passé le gué, sait combien la rivière* (sic) *est profonde.* (Oih. *Prov.* 634.)

Igargarri (B), señal : *signe, remarque.* BASERRIETAN DAUKAGUZ IGARGARRI ASKO EGUNEZ TA GABAZ : en las aldeas tenemos de noche y de día muchas señales (para conocer la hora) : *dans nos campagnes, nous avons, la nuit et le jour, beaucoup de signes* (*pour savoir l'heure*). (*Per. Ab.* 115-20.)

Igargu (R-bid-uzt), paso, vado : *passage, gué.* = En R se designa también con la voz IGARGU el pasillo ó tránsito de una casa. *En R on désigne aussi le couloir d'une maison par le mot* IGARGU.

IGARI : 1° (G-t-us), nadar, *nager.* — 2° (R), pasar, *passer.* Var. de IGARE. — 3° (R), devorar, tragar : *dévorer, avaler.*

Igarilari (G-us), nadador, *nageur.*

Igarkin (R-uzt), borra del café, *marc de café.*

Igarkizun (B, ...), acertijo, objeto de adivinanza, *devinette.*

Igarla (B, ...), acertador, *devineur.* = Muchos llaman también así á los profetas. *Beaucoup appliquent aussi ce mot aux prophètes.* LAKETUTEN DEUTSAZULAKO JEZABEL EMAKUMEARI, IGARLEA DALA ESATEN DABENARI, IRAKASTEN (B, Ur. *Ap.* II-20) : porque tú permites á Jezabel, mujer que se dice profetisa, predicar : *parce que tu permets que Jézabel, cette femme qui se dit prophétesse, enseigne.*

Igarlari : 1° (Bc), acertador, *devineur.* Var. de IGARLA. — 2° (G-t), nadador, *nageur.* Var. de IGARILARI.

Igarle (G), acertador, *devineur.* (V. **Igarla.**)

IGARO (Bc, G) : 1° pasar, trasladar, atravesar : *passer, transférer, traverser.* IGARORIKO URAK ERROTARIK EZTARABIL (B-tš), agua pasada no mueve molino, *eau passée ne fait pas mouvoir le moulin.* NAZ BADA ORAIÑAGO IGARO DOZUN ERRIKO BARBERUA TA DEITU NABE GAIŠO BATEGANA : soy pues el barbero del pueblo que acabáis de pasar, y me han llamado á un enfermo : *car je suis le perruquier du village que vous venez de traverser, et on m'a appelé auprès d'un malade.* (*Per. Ab.* 44-13.) — 2° pasar, suceder : *passer, survenir.* = Es posible que haya influido el castellano en esta traslación de significado. *Il se peut que ce soit l'influence de l'espagnol qui ait produit ce changement de signification.* — 3° (B-a-mu), conducir, acarrear : *conduire, transporter.* Var. de IRAGO. — 4° (B), tolerar, *tolérer.* ASKOK EZAIN TA LOTSAGARRITZAT EUKANA, IGARO DOZUE ISILIK ETA TSITIK EGIN BAGA : lo que muchos tenían por feo y vergonzoso habéis tolerado en silencio y sin decir palabra : *ce que beaucoup tenaient pour laid et honteux, vous l'avez toléré en silence et sans rien dire.* (*Per. Ab.* 206-14.) — 5° (B), exceder, propasar : *excéder, surpasser.* ENAU ORAINGIÑO IÑOK IKUSI ARDAOAK IGAROTA, nadie me ha visto hasta el presente excedido (*sic*) del vino, *personne ne m'a vu jusqu'à présent excédé de vin.* (*Per. Ab.* 43-14.)

Igarokarri (B, G?), tolerable, *tolérable.* IGAROKARRIAGO IZANGO ZITZAYO SODOMAKO ETA GOMORRAKO ERRIARI AZKEN JUIZIOKO EGUNEAN (?), ERRI URARI BAÑO (G, Ur. *Matth.* x-15) : más tolerable les será, el último día del juicio, á los pueblos de Sodoma y Gomorra que á aquel pueblo : *on sera plus tolérant, au jour du jugement, pour la terre de Sodome et de Gomorrhe qu'envers cette population.* = Bonaparte corrigió así el ejemplar de su uso... *Bonaparte corrigea ainsi l'exemplaire à son usage :* SODOMAKO ETA GOMORRAKO ERRIAI AZKEN JUIZIOKO EGUNA, ERRI ARI BAÑO.

Igarokor : 1° (Bc, G), efímero, transitorio : *éphémère, transitoire.* ¿NOLA BADA USTE DEGU PROPOSITO ARGAL, IGAROKOR, FRUTU ONIK EZTAKARRENAREKIN IRITSI PARKAZIOA? ¿comó, pues, esperamos alcanzar el perdón con propósitos débiles, efímeros, que no producen buen fruto? *comment donc espérons-nous obtenir le pardon avec des résolutions faibles, éphémères, qui ne produisent pas de bons fruits?* (*Conf.* 71-24.) — 2° (B), tolerable, *tolérable.* ARMAGIZONAK EGIN BALEUSTE BIDEBAGA DAMUGARRIREN BAT, IGAROKORRA IZANGO ZAN ENETZAT : si los guerreros me hubiesen inferido alguna dolorosa injusticia, hubiera sido para mi tolerable : *si les guerriers m'avaient causé quelque douloureuse injustice, ç'aurait été pour moi tolérable.* (*Per. Ab.* 208-26.)

Igaropen (G), tolerancia, *tolérance.*

Igaropide (B?), sustento : *subsistance, nourriture.* ¿IÑOZ FALTAU ZATZUE EGUNEANGO JANARIA TA IGAROPIDEA? ¿os ha faltado alguna vez el alimento y sustento diario? *est-ce que vous a manqué quelquefois l'aliment et la subsistance de chaque jour?* (Añ. *Cur.* 99-23.)

IGARRI : 1° (Bc, G), acertar, adivinar : *connaître, deviner.* — 2° (B-oñ, F. Seg.), gratitud, reconocimiento : *gratitude, reconnaissance.* — 3° (B-oñ?, F. Seg.), criterio, *critérium.*

Igarrian (B-otš), conocidamente, *évidemment.* IGARRI-IGARRIAN (B-otš), muy conocidamente, *au su et au vu de tous.*

HIGART (Sc), **higarti** (Sc), alfeñique, persona alta y muy flaca (de animales se dice lo mismo) : *dégingandé, personne haute et faible* (*se dit également des animaux*).

Igartu (Bc), secarse, *se sécher.* KAPELA IGARTU TA ERDIKIN BAT BURUAN, ZAPI KEDARTU BAT BEKOKI-ERDIRAIÑO, IZERDIA ARTU TA SUAREN BEROTASUNA ARINDUTEKO : un sombrero ajado y reducido á la mitad en la cabeza, un pañuelo lleno de hollín hasta el medio de la frente, para enjugar el sudor y aligerar el calor del fuego : *un chapeau fripé et réduit de moitié sur la tête, un mouchoir couvert de suie jusqu'au milieu du front pour éponger la sueur et souffrir moins de la chaleur du feu.* (*Per. Ab.* 124-19.)

Igartze, otoño, *automne.* (Har.)

Igas (AN), Var. de IGES.

Igasi, huyendo, *fuyant.* (V. **Igesi.**)

Igatu (AN-b, BN-s, R) : 1° ajar, gastarse las cosas, consumirse : *se faner, s'user, se consumer* (*les choses*). — 2° consumirse de enfermedad, etc. : *se consumer de maladie, etc.*

Igatzarri (R), **igatzartu**, despertar, *s'éveiller.* (Duv. *ms.*) Var. de IRATZARRI, IRATZARTU.

IGAZ (AN, B, G, ...), el año pasado, antaño : *l'an passé, antan.* Var. IHAZ, IAZ, YAZ, IGEZ (B-a-l-m-mu), IJAZ (B-otš), IJEZ (B-ots), IEZ (B-tš), ŠAZ (BN-s, R). IGAZKO ABIETAN AURTEN TSORIRIK EZ : en nidos de antaño no pájaros ogaño : *aux nids d'antan, il n'y a pas d'oiseaux cette année.* (*Refranes,* 530.) IGAZKO TSAKURRA, AURTENGOAREN URKATZAILE : el perro de antaño, ahorcador del de ogaño : *le*

chien de l'an passé, pendeur de celui de cette année. (*Per. Ab.* 122-21.)

Igaztua, añejo, *vieux.* (*ms*-Lond.)

IGE, cuesta pendiente, *côte rapide.* (Lar.)

Ige-bedar (Lacoiz.), nenufar blanco, *nénuphar blanc.* (Bot.)

Igeiskatu (S, Gèze), nadar, *nager.* Var. de IGERIKATU.

IGEL : 1° (BN, G, L, R, S), rana, *grenouille.* — 2° (AN-b, B-a-d-m-o, G), estar en celo la yegua ó burra, *être en rut* (*la jument ou l'ânesse*). — 3° (S, *Matth.* III-4), langosta (de campo), *sauterelle.* — 4° (BN, ...), Var. de IGERI en algunos derivados, *Var. de* IGERI *dans quelques dérivés.*

IGELA (AN-lez, G-aya), laminador, oficial de ferreria : *lamineur, ouvrier de forge.*

Igelari (B-ar, G-zeg), **igelduru** (S. P.), nadador, *nageur.*

Igel-kaka (L-bir), suciedad que se forma á flor de aguas estancadas, *saleté qui se forme à la surface des eaux stagnantes.*

Igel-mantar (BN-gar), moho, *moisissure.*

Igeltsu (Bc, G, Lc), yeso, *plâtre.* GERO AHUTZ-ARALDEA... EZTA IGELSU, EZTA ZILHAR, BANA KRISTAL-ORDEA : luego el par de carrillos... no es yeso, no es plata, sino que hace veces de cristal : *la paire de joues... n'est ni plâtre ni argent, mais elle remplace quelquefois le cristal.* (Oih. 159-15.)

Igeltsugin, yesero, *plâtrier.* (Duv. *ms.*)

Igeltsugintza, oficio de yesero, *métier de plâtrier.* (Duv. *ms.*)

Igeltsulabe, horno de yeso, *four à plâtre.* (Duv. *ms.*)

Igeltsuztatu, cubrir de yeso, enjalbegar : *plâtrer, couvrir de plâtre.* (Duv. *ms.*)

Igeltzero (B, L), albañil, *maçon.* = La terminación -ERO parece extraña á la lengua. *La terminaison* -ERO *semble étrangère à la langue.*

Igeltzu (Bc, G, L). (V. **Igeltsu.**)

IGERI : 1° (B-ar-m-mond, BN, L, S), nadando, *nageant.* IGERI DABIL, anda nadando, *il nage.* IGERI EGIN, nadar, *nager.* — 2° (BN, S), bien mojado, calado : *trempé, mouillé jusqu'aux os.* — 3° (S), ligeramente, *légèrement.* IGERI IBILI : andar ligeramente, como sobre las puntas de los pies : *marcher légèrement, comme sur la pointe des pieds.*

Igeribei (B-mond), nutria, *loutre.*

Igerika : 1° (Sc), saltitos que da el ginete sobre el caballo que trota ó galopa, *petits sauts que fait le cavalier sur le cheval qui trotte ou qui galope.* — 2° (BN, S), nadando, *nageant.* AHATEARI IGERIKAN ERAKASTEA, el enseñar al pato á nadar, *apprendre au canard à nager.*

Igerikari (Goy. *Aleg.* 53-23), **igerilari** (B-oñ), nadador, *nageur.*

Igerikatu (AN-est, BN, S), nadar, *nager.*

Igerizka (Sc), nadando, *nageant.*

IGES (AN, Bc, G), huir (indet.), *fuir.* IGES EGIN, huir, *fuir.* IGESARI EMON (Bc), IGESARI EMAN (AN, G), huir, *fuir.* = Aunque la palabra IGES no es verbo, algunos lo usan como tal en futuro, en el habitual y aun en pretérito. Abuso es este que también se extiende á muchas otras palabras que, acompañadas de EGIN, equivalen á verbos de otras lenguas : IGESKO DABE (*Per. Ab.* 91-13), en vez de IGES EGINGO DABE, « han de huir. » Asimismo se dicen IGESTEN DAU é IGES DAU por IGES EGITEN DAU é IGES EGIN DAU; GURAKO DOT por GURA IZANGO DOT; NAIKO NUEN por NAI IZANGO NUEN, etc. *Bien que le mot* IGES *ne soit pas verbe, quelques-uns l'emploient comme tel au futur, à l'habituel et même au prétérit. C'est un abus qui s'étend aussi à beaucoup d'autres mots, lesquels, accompagnés de* EGIN, *sont équivalents aux verbes de beaucoup d'autres langues :* IGESKO DABE (Per. Ab. 91-13), *au lieu de* IGES EGINGO DABE, « *ils fuiront.* » *On dit également* IGESTEN DAU *et* IGES DAU *à la place de* IGES EGITEN DAU *et* IGES EGIN DAU; GURAKO DOT *pour* GURA IZANGO DOT; NAIKO NUEN *pour* NAI IZANGO NUEN, *etc.*

Igesbide (B, G), subterfugio, *subterfuge.* EZTAUKO IÑOK IGESBIDERIK, ATSAKIARIK, AU EZ EGITEKO, nadie tiene ni subterfugio ni pretexto para no hacer esto, *personne n'a de subterfuge ni de prétexte pour ne pas faire ceci.* (Añ. *Cur.* 134-23.)

Igesi : 1° (AN, B, G), huyendo, *fuyant.* AIN DAGO IKARAGARRI EZE GUZTIAK DABILTZ BERAGANIK IGESI : tan espantoso está, que todos andan huyendo de él : *il est si épouvantable, que tout le monde le fuit.* (Añ. *Esku-lib.* 32-14.) TOKIZ TOKI TA IGESI BIZIKO ZERA LURRAREN GAIÑEAN, vivirás errante y huyendo sobre la tierra, *tu vivras errant et fugitif sur la terre.* (Ur. *Gen.* IV-12.) — 2° (?), cosa ajada : *chose fanée, flétrie.*

Igesleku (B-m, Añ., Ur.), refugio, asilo : *refuge, asile.*

Igestari (G?), desertor, *déserteur.* BALDIN FRANTZES SOLDADU IGESTARIRIK JOATEN BAZAN BEREN ERRIETARA, BEREALBEREALA ATZEMANIK ERAMAN ZEGIOTELA BELRIEU JAUNARI : si algún soldado fugitivo francés fuese á su patria, que apresándole en seguida fuese llevado á la presencia del señor Belrieu : *si quelque soldat fugitif français se rendait en sa patrie, que, le saisissant aussitôt, il fût amené en présence de M. Belrieu.* (Izt. 376-27.)

Igeste (G?), fuga, *fuite.* ETSAIAREN BATETAKO IGESTE AU IZANIK USTE BAGEGOA, siendo inesperada esta huída repentina del enemigo, *cette fuite précipitée de l'ennemi étant inespérée.* (Izt. 359-10.)

Igestoki (B), refugio, *refuge.* ADANEN SEME-ALABA GUZTIEN GORDELEKU TA IGESTOKIA, asilo y refugio de todos los hijos de Adam, *asile et refuge de tous les fils d'Adam.* (Ur. *Bisit.* 28-4.)

IGETAI (B-elor-m-mond) hoz, *faucille.*

Igetaitara (B-elor), á segar, *pour faucher.*

Igetaitu (B-elor-m-mond), segar, *faucher.*

Igetzetu (BN-s), ajarse (las cosas) : *se flétrir, se faner* (*les choses*).

Igi (AN, B), **higi** (BN, L, S), moverse, *bouger.* Indet. de IGITU, HIGITU.

Higiarazi, hacer mover, *faire mouvoir.* (Duv. *ms.*)

Igidandu, segar, *faucher.* Var. de IGITAITU.

Igidura (AN-b, L), **higidura** (BN, L, S). (V. **Higigune.**)

Higigune (L), movimiento, *mouvement.* JAINKOAK GURE-BAITHAN EGITEN DITUEN HIGIGUNE(AK), los movimientos que provoca Dios en nosotros, *les mouvements que Dieu provoque en nous.* (Har. *Phil.* 127-17.)

Higikizun, movible, *mobile.* (Duv. *ms.*)

Higikor, movible, *mobile.* ALABAINAN ZUHURTZIA HIGIKOR GUZIAK BAINO HIGIKORRAGO DA, mas la sabiduría es más ágil que todas las cosas movibles, *mais la sagesse est plus prompte que les mouvements les plus rapides.* (Duv. *Sap.* VII-24.)

Higikortasun, movilidad de una cosa, *mobilité d'une chose.* (Duv. *ms.*)

IGIRI : 1° (B-g-i-l), nadar, *nager.* (V. Igeri.) — 2° (B-mond-mu), abrir, *ouvrir.*

IGIRIBI (B-m), **igiri-bigiri** (B-m), nutria, *loutre.*

Igirimai (B-m), tabla larga de madera sobre la cual gira el eje del molino, mayal, *longue planche de bois sur laquelle tourne le pivot du moulin.*

Igita (AN), siega, *fauchaison.*

IGITAI (AN-b-est, B, BN, L, Gc), hoz, *faucille.* ELDU DEDINEAN, ATERA BEAR DA ESKUZ, EZ EBAGI IGITAIAZ : cuando madure debe sacarse á mano, no cortar con la hoz : *quand il mûrit, on doit l'arracher à la main, mais non le couper avec la faucille.* (*Per. Ab.* 138-10.)

Igitaite (B, Añ.). (V. **Igita.**)

Igitaitu (G), segar, *faucher.* ORAINDIKAN BOST URTE FALTA DIRA, ZEIÑETAN EZIN GOLDEATU TA EZ IGITAITU DAITEKE, faltan cinco años en los cuales no se puede arar ni segar, *pendant cinq ans encore on ne pourra ni labourer ni moissonner.* (Ur. *Gen.* XLV-6.)

Igitandu (?), segar, *faucher.*

Igitari : 1° (B, G-ast-zeg), segador, *faucheur.* — 2° (AN?, Añ.), motor, *moteur.*

Igitari-sail (AN-b), cuadrilla de segadores, *troupe de moissonneurs.*

Igitatu (AN), segar, *faucher.*

Igite (B-o), siega, *fauchaison.*

Igitei (B-g), **higitei** (L-ain, S, Gèze), hoz, *faucille.*

Igitei-belhar (S, Alth.), linaria, planta parecida al lino (se emplea para curar heridas producidas por la hoz) : *linaire, lin sauvage* (*plante employée pour guérir les blessures faites avec la faucille*). (Bot.)

Igiten (BN-aur), segando, *fauchant.*

Igiti (AN-lez-oy, B-a). (V. **Igitei.**)

Igitu (AN, Bc), **higitu** (BN, L, S), moverse : *bouger, se mouvoir.* SOLDAUTEGIA, NAGI, BURUGIN TA LEPOZALEA BADA, IRAUNTSI, JARDUN TA EKIN GUZTIAKAZ LENA GERATUKO DA, TA IGITUKO EZTA EZERTARA : la soldadesca, si se compone de perezosos, comodones y cobardes, quedará la misma con todos los discursos y reconvenciones, y no se moverá de ninguna manera : *si la soldatesque se compose de paresseux, de viveurs et de lâches, elle restera toujours telle, malgré tous les discours et les remontrances, et elle ne bougera d'aucune façon.* (*Per. Ab.* 204-2.)

Igo : 1° (B-otš, Gc), subir, *monter.* ZEUZKAN NOEK SEIREUN URTE UGOLDEKO URAK IGO ZUTENEAN LURRA EZKUTATZERAIÑO, Noe tenía seiscientos años cuando las aguas del diluvio subieron hasta cubrir la tierra, *Noë avait six cents ans quand les eaux du déluge montèrent jusqu'à re-*

couvrir la terre. (Ur. *Gen.* VII-6.) — 2° (B-tš, G-ast-ber-gain), moler, *moudre.* — 3° (Bc), indet. de IGON.

HIGO (BN, L, S), higa, talismán, dije de azabache ó coral en figura de puño, que ponen á los niños, con la idea supersticiosa de librarles del mal de ojos : *amulette, talisman de verre ou de corail, en forme de poing, qu'on suspend au cou des enfants avec la superstitieuse idée de les préserver de l'ophtalmie.* (?)

Igoera (Bc, G), ascensión, acto de subir : *ascension, action de monter.* GERTATU ZITZAION NOIZBAIT GARIZUMAKO LENENGO EGUNETIK KRISTOREN IGOERAKO JAIRA-ARTEAN EGOTEA, SANTA AITATU DEGUNARI, EZER JAN BAGE : alguna vez le sucedió, á la santa que hemos citado, que pasase sin comer nada desde el primer día de cuaresma hasta la fiesta de la Ascensión de Cristo : *quelquefois il arriva à la sainte dont nous venons de parler, de ne prendre aucun aliment à partir du premier jour de carême jusqu'à la fête de l'Ascension du Christ.* (*Conf.* 226-2.)

IGOIN : 1° (R, S), mango de cuchillo, *manche de couteau.* — 2° (BN-s, S. P.), pedúnculo de los frutos, *pédoncule des fruits.*

IGON (Bc, ...), subir, *monter.* = A pesar de ser intransitivo, se usa comúnmente en B como transitivo : IGON EBAN en vez de IGON ZAN, « subió. » ¿Será tal vez contracción de IGO EGIN? En este caso sería muy natural que fuese verbo transitivo, como LO EGIN. Lo propio sucede con el verbo URTEN, « salir, » que, tal vez por ser contracción de URT EGIN, es también verbo transitivo en B : URTEN DOT por URTEN NAZ, « he salido. » Al príncipe Bonaparte se le pasó el corregir IGO ZUTENEAN (traducción literal del bizkaino IGON EBENEAN) por IGO ZIRANEAN. *Bien qu'il soit intransitif, ce verbe s'emploie communément en B comme transitif :* IGON EBAN *au lieu de* IGON ZAN, « *il monta.* » *Serait-ce peut-être une contraction de* IGO EGIN? *En ce cas, il serait transitif naturellement, de même que* LO EGIN. *Le même fait se produit avec le verbe* URTEN, « *sortir,* » *lequel, peut-être comme contraction de* URT EGIN, *est aussi verbe transitif en B :* URTEN DOT *pour* URTEN NAZ, « *je suis sorti.* » *Le prince Bonaparte oublia de corriger* IGO ZUTENEAN (*traduction littérale du biscayen* IGON EBENEAN) *par* IGO ZIRANEAN. (V. **Igo**, 1°.)

IGOR (AN, BN, L, S), indet. de IGORRI.

IGORDI : 1° (B-a-d-tš-urd), sobar, restregar : *frotter, étriller.* — 2° sacudir un objeto con violencia, *secouer un objet avec violence.* — 3° (AN, *ms*-Lond), aborrecimiento, *haine.* = Lo empleó Astarloa sin significación. *Astarloa l'emploie sans signification.*

Igorgei (S), envío, mercancía, lo que debe enviarse : *envoi, marchandise, ce qui doit s'envoyer.*

Igorle : 1° (BN, S), enviador, expendedor : *envoyeur, expéditeur.* — 2° (S, Gèze), pródigo, *prodigue.*

IGORO (B-tš), acarrear de abajo arriba : *monter, transporter de bas en haut.*

Igorpen, acción de enviar : *envoi, action d'envoyer.* (Duv.)

IGORRI : 1° (AN, BN, L, S), enviar, *envoyer.* = Oihenart lo conjuga. *Oihenart le conjugue.* EZI JAINKOAZ ZARA IZORRA, HARK NIGORRA HUNEN ZURI ERRAITERA : pues lleváis un Dios en vuestro seno, el me envía á decíroslo : *puisque vous portez un Dieu dans votre sein, je viens de sa part pour vous le dire.* (Oih. 197-11.) — 2° despedir : *expédier, renvoyer.* — 3° (S), prodigar, gastar : *prodiguer, dépenser.*

Igortzale (BN-am, S), pródigo, *prodigue.* AITA BILTZALE, SEME IGORTZALE : padre ahorrador, hijo pródigo : *à père avare, fils prodigue.*

Igortzi : 1° (G, Lard.), rociar, untar, ungir : *arroser, asperger, oindre.* — 2° (AN, Liz.), enjugar, *essuyer.* — 3° (G), ungido, *oint.* ¿NORK JAUNAREN IGORTZI BATI ESKUA EZARRIKO DIO? ¿quién pondrá la mano sobre un ungido del Señor? *qui osera mettre la main sur l'oint du Seigneur?* (Lard. *Test.* 195-27.)

Igortziri. (V. **Igorziri.**)

Igorzale (BN, Sal.), expendedor, *expéditeur.*

Igorziri, trueno, *tonnerre.* HEI IZEN EMAN ZIEZEN BOANERJES, ERRAN NAHI BAITA, IGORZIRI-SEMEAK : á aquellos les dió el nombre de Boanerges, que quiere decir hijos del trueno : *auxquels il donna le surnom de Boanergès, c'est-à-dire fils du tonnerre.* (Leiz. *Marc.* III-17.)

Igotu (G, Añ.), dolor de costado, *point de côté.*

Igoz : 1° (B-l-m-ond). Var. de IGORTZI en algunos derivados, *Var. de* IGORTZI *dans quelques dérivés.* IGOZTEN, frotando, *frottant.* — 2° (B?-*ms*), baza, *pli* (*au jeu de cartes*). IGOZA ESTALDU, cubrir la baza, *couvrir le pli.*

Igoztu (B-m), escocer, *démanger.*

Igual (R-uzt), suerte, felicidad : *chance, bonheur.* (V. **Egoal.**)

Igui. (V. **Iguin**, 1°.)

Iguin (AN, Bc, BN-s), **higuin** (BN, L) : 1° asco, tedio, repugnancia : *dégoût, tiédeur, répugnance.* EZTEUST EZEK GORROTO TA IGUIN GEIAGO EMOTEN NEKEZALE EDAN-SABRI TA ARDAO-ZALEEGIAK BAIÑO, nada me produce tanto asco y repugnancia que los artesanos bebedores y demasiado dados al vino, *rien ne me produit autant de dégoût et de répugnance que les ouvriers buveurs et trop adonnés au vin.* (*Per. Ab.* 44-7.) — 2° **Higuin** (S), mango de azada, de hacha : *manche de pioche, de cognée.* — 3° (S), estado normal de una persona : *équilibre, état normal d'une personne.* BARDA MOŠKOR NINTZEN, ENÜK ORANO HIGUINEAN (S) : anoche estaba borracho, todavía no estoy en mi ser : *hier soir j'étais ivre, je ne suis pas encore dans mon assiette.* — 4° **Higuin** (L), detestable, *détestable.* EZTUTE EMAN NAHI, HIGUIÑAK DIRE : no quieren dar, son detestables : *ils ne veulent pas donner, ils sont détestables.* — 5° (AN-ond), pesado, fastidioso : *ennuyeux, fastidieux.*

Iguindu : 1° (Bc), repugnar, sentir repugnancia : *répugner, éprouver de la répugnance.* NEBE BIZIAREKIN IGUINDURIK NAGO HETEN ALABAKATIK, estoy hastiada de vivir por las hijas de Heth, *je suis lasse de vivre à cause des filles de Heth.* (Ur. *Gen.* XXVII-46.) GIBELA EZAZU ZEURE OINA ADISKIDEAREN ETŠETIK, EZ HAIN MAIZ IBIL, ASE EZTEZAZUN, HIGUIN ETZAKITZAN ETA GAITZETS ETZAITZAN : atrasa tu pié de la casa del amigo, no la frecuentes tanto para que no le hartes, y para que no te aborrezca : *retire-toi de la maison de ton ami, ne la fréquente pas autant, pour que tu ne le lasses pas et qu'il ne te déteste.* (Ax. 3ª-22-24.) — 2° (AN, BN), detestar, *détester.* — 3° (BN-s, L-ain, S), repudiar un hombre á su mujer, una ave los huevos, etc. : *répudier sa femme* (*un homme*), *abandonner ses œufs* (*un oiseau*). — 4° (AN, B), repugnar, causar asco : *répugner, causer de la répugnance.* IGUINDU NAU, me ha asqueado, *il m'a répugné.* — 5° **Higuindu** (L), destetar, quitar la teta á un niño : *sevrer, ôter le sein à un enfant.* HAURRA LARRITU ZEN ETA IZAN ZEN HIGUINDUA, el niño creció y fué destetado, *l'enfant grandit et on le sevra.* (Duv. *Gen.* XXI-8.)

Higuindura (BN, L), repugnancia, *répugnance.*

Iguin egin (B-ar), maldecir, *médire.*

Higuingarri (BN, L), detestable, *détestable.* HIGUINGARRI ZAIT ASKOTAN HAINITZ IRAKURTZEA, muchas veces me causa repugnancia el leer mucho, *maintes fois il m'est répugnant de lire beaucoup.* (Duv. *Imit.* 7-6.) IKUSTEN DOT LOIKERIATIK TA USTELTASUNETIK DATOZALA GAUZA IGUINGARRIAK TA GATŠ ASKO, veo que de la suciedad y corrupción vienen cosas asquerosas y muchas enfermedades, *je vois que de la saleté et de la corruption proviennent des choses dégoûtantes et bien des maladies.* (*Diál. bas.* 38-9.)

Higuingarriki (BN, L), detestablemente, *détestablement.*

Iguin (**higuin**) **izan.** (V. **Higuizan.**)

Higuintza (BN, L), repugnancia, tedio : *répugnance, tiédeur.* BETHIEREKOAK HIGUINTZA EMAITEN DU, ALDA-NAHIA EKARTZEN DU : lo de siempre causa tedio, despierta deseo de cambiar : *l'habituel cause de la tiédeur, communique le désir de changer.* (Ax. 1ª-359-20.)

Igüitu (G). (V. **Iguindu**, 1°.)

Higu-izan (BN?), aborrecer, *abhorrer.* HIGU DUDANAZ GAITZ DIOSTANA SINETS ZIROIAT, NAIZ BARHANA : lo malo que me dices de aquel á quien aborrezco, aunque sea muy profundo (grave), te lo creeré : *le mal que tu me diras de celui que j'abhorre, je le croirai volontiers, quoiqu'il soit étrange et éloigné d'apparence.* (Oih. *Prov.* 233.)

Iguk, igun, iguzu, iguzue (c, ...), dánoslo, varón; dánoslo, hembra; dádnoslo, vos; dádnoslo, vosotros : *donne-le-nous, homme; donne-le-nous, femme; donnez-le-nous, vous; donnez-le-nous, vous autres.* = Son flexiones de conjugación todavía en uso, de un verbo cuyo infinitivo se ha perdido; tal vez haya sido IN, « dar. » *Ce sont des flexions de conjugaison, encore aujourd'hui en usage, d'un verbe dont l'infinitif a été perdu; peut-être est-ce* IN, « *donner.* » (V. **-I-**, 1°.)

IGUN : 1° (B-a), lanza : *timon, manche.* BURTIGUN, lanza de carro, *flèche de voiture.* NABASIGUN, lanza de cutre (arado), *timon d'un genre de charrue.* GABIGUN, eje del mazo en la ferrería, *manche du marteau dans les forges.* — 2° (B), martinete, *martinet.* ALAN IGUNPEAN TA MAILUPEAN APAINDUTEN DAU AGOIA URTZAILEAK, así el fundidor arregla la goa bajo el

martinete y el mazo, *de cette manière le fondeur travaille la gueuse sous le martinet et la masse.* (*Per. Ab.* 127-18.) — 3° **Higun** (BN-ist), repugnancia, *répugnance.* HIGUN DUT HORREN HARTZEA, siento asco de tomar esto, *j'ai de la répugnance à prendre cela.* HIGUN BAT EMAITEN DAUT HARAGI HORREK (BN-ist), esa carne me repugna, *cette viande me répugne.*

Igundaiño, jamás, *jamais.* (Harr. *Voc.*) Var. de EGUNDAIÑO.

Higundu : 1° (BN, Sal.), destetar, *sevrer.* (V. **Higuindu**, 5°.) — 2° (BN), detestar, aborrecer: *détester, abhorrer.* (V. **Iguindu**, 1°.)

Higunt, indet. de HIGUNDU, 2°. (Oih. *Prov.* 474.)

Higuntza (L), detestación, *détestation.* ETA GERO HASTIO IZAN ZUEN LEHENEKO AMODIOA BAINO HIGUNTZA HANDIAGOAZ, y luego le aborreció con un odio más grande que el amor que antes le profesó, *et puis elle le hait d'une haine plus forte que l'amour qu'autrefois elle avait pour lui.* (Ax. 3a-170-7.)

IGURAI (AN, Araq.), **igurain** (AN-b), montero, guardamontes : *forestier, garde forestier.*

IGURDAUSI (B-a-o), sacudir ropa, etc.: *secouer un vêtement, etc.*

IGURDI (B-a-g-o-otš-tš), sobar, restregar, sacudir : *masser, frotter, secouer.* IGURDI BAT EMON (B-a), dar una sacudida, *donner une secousse.*

IGURDIZI (B-mu), actividad, maña : *activité, habileté.* ¡¡ OBI BAIÑO IGURDIZI GEIAGO EZ EUKITEA GAUZEA EGITEN !! AI NEURE ESKUAK : ¿ NUN ZAGOZE ARA BARIK ? ¡¡ (cuán deplorable es) que no tengáis más actividad y maña en hacer la cosa !! Ah ! mis manos, ¿ dónde estáis sin ir allá ? (*combien il est déplorable*) *que vous n'ayez pas plus d'activité et d'adresse pour faire la chose! Ah! mes mains, où êtes-vous, que vous n'allez pas là?*

IGURI, centinela, guarda : *sentinelle, garde.* (Duv. *ms.*)

Igurikatu (L), aguardar, *attendre.*

Iguriki (BN-gar, Lc), esperar, aguardar : *espérer, attendre.* ¿ ZU ZARE ETHORTZEKOA ZARENA, ALA BERTZE BAT BEHAR DUGU IGURIKI ? ¿ sois vos el que habéis de venir, ó es otro á quien aguardamos ? *êtes-vous celui qui doit venir, ou devons-nous en attendre un autre?* (Duv. *Matth.* XI-3.) UTZ AZU APHUR BAT, IGURIKAZU BERTZE APHUR BAT : dejéle usted un momento, aguarde usted otro momento: *laissez-le un moment, attendez-le un autre moment.* (Ax. 3a-32-6.)

Iguriki-gabeko, inesperado, *inespéré.* (Duv. *ms.*)

Igurikimen (L ?), esperanza, *espérance.* ETA JENDAYEK HAREN IZENEAN IZANEN DUTE BEREN IGURIKIMENA, y las gentes tendrán su esperanza en el nombre de aquel, *les nations mettront leur espérance en son nom.* (Duv. *Matth.* XII-21.)

Igurikor, cachazudo, paciente en esperar : *flegmatique, patient.* (Duv. *ms.*)

Iguripen, esperanza, expectación : *espérance, attente.* (Har.) LUR GUZIARI ETHORRI BEHAR ZAIZKON GAITZEN IGURIPENEAN, en la esperanza de los males que han de sobrevenir á toda la tierra, *dans l'attente des maux qui doivent survenir à toute la terre.* (*Luc.* XXI-26.)

Igurtaldi (B-a-o), sacudida : *secouée, secousse.*

Igurtu (S). (V. **Igurtzi**, 2°.)

Igurtzi : 1° (B-b-g), frotar, restregar : *frotter, essuyer.* — 2° (S, Gèze), sufrir, soportar : *souffrir, supporter.* IGURTZEN DIENAK (S, *Matth.* V-10), los que sufren, *ceux qui souffrent.*

Igurtzia (G-ber), delgaducho : *fluet, efflanqué.*

Iguruki (L), atender : *écouter, prêter attention.* Var. de IGURIKI.

IGUZI (B-mu), frotar, restregar: *frotter, essuyer.*

IGUZKI (AN-irun-lez-ond, BN, Sal., G-don-ern-etš, L, R, S), sol, *soleil.* IGUZKI MIN, sol ardiente, *soleil ardent.* (S. P.) IKUZKI-BELAR (L), tornasol, *tournesol.* (Bot.) (V. **Eguzki.**)

Iguzkialde, levante, oriente : *levant, orient.* (Duv. *ms.*)

Iguzkiantz (G-etš), lugar soleado y airoso, *endroit ensoleillé et aéré.*

Iguzki-begi, iguzki-belar (BN), situación mirando al oriente, *situation regardant l'orient.*

Iguzki-erkingu (R), levante, oriente : *levant, orient.*

Iguzki-lore (L), girasol, *tournesol.* (Bot.)

Iguzki-negal (BN-haz), costra de la cara que aparece en mujeres embarazadas : *masque, taches qui couvrent le visage des femmes enceintes.*

Iguzki-pindar (L-ain), reverberación del sol, *reverbération du soleil.*

Iguzki-šaindu (BNc, Lc), la custodia, lit. : el santo sol : *l'ostensoir, lit. : le saint soleil.*

Iguzki-sargu (R), occidente, poniente: *occident, ponant, couchant.*

Iguzki-sartze, puesta del sol, *coucher du soleil.* (Duv. *ms.*)

Iguzki-siska, golpe del sol, *coup de soleil.* (Duv. *ms.*)

Iguzkiztatu (BN), solear un objeto, *exposer un objet au soleil.* LURRAREN HEZETASUNAK GAINERAKOA USTEL EZTIAZON, ATHERATZEN DU NOIZIK BEHIN IGUZKIZTATZERA : para que la humedad de la tierra no le pudra el resto, le saca de vez en cuando á solearle : *pour que l'humidité de la terre ne fasse pas pourrir le reste, il le met de temps en temps au soleil.* (Ax. 3a-16-10.)

YI (R-bid), tú, *toi.* ¿ EZENA BADA JUSTO YIK ERE EKUN YEZAN KONPADEZIMENTU YORE LAGUNAZ, NIK EKUN NION BIKALA YITAZ? ¿ no era, pues, justo que también tú te compadecieses de tu camarada, como yo me compadecí de ti? *ne devais-tu pas avoir pitié de ton compagnon, comme j'ai eu pitié de toi?* (*ms*-Lond, *Matth.* XVIII-33.) YI YAIZ GAIZKI-ERRAILE BAT ¡¡ EZ BAIZIK ERE !! (R-bid): tú eres un murmurador, yo lo creo ! *tu es un murmurateur, cela va sans dire !*

II (B, G), **ihi** (BN, L), **ĩhi** (S) : 1° junco, *jonc.* (Bot.) ETA EZIN GEIAGO EZKUTATU ZUENEAN, ARTU ZUEN IIZKO SASKITŠO BAT : y cuando no pudo ocultarle por más tiempo, tomó una cestita de junco : *et quand on ne put le cacher plus longtemps, on le mit dans une corbeille de jonc.* (Ur. *Ex.* II-3.) — 2° (BN, Sal.), fácil, *facile.*

Iya : 1° (BN, Sal.), voz pueril, significa los juguetes ú objetos de relumbrón que se les dá á los niños : *mot enfantin, donné par les bébés à de petits objets qu'on leur présente pour les leur faire admirer.* — 2° (G), Var. de IA : casi, á punto de : *presque, sur le point de.* IYA ILEAN, á punto de morir, *sur le point de mourir.*

Iyabera (AN-leiz), nutria, *loutre.* Var. de IGABERA.

Iyatza (B-l), juncal, *jonchaie.*

JIBARTA (AN-ond), pez grande, negro, salta mucho, su espinazo es como el codaste de la lancha : *narval, gros squale noir, qui bondit beaucoup et possède un dard long et effilé.*

JIBE (G-zeg), trompo, *toupie.*

JIBITA (B-tš), mayal, *fléau.*

Jibitaka (B-tš), desgranando el trigo á golpes de mayal, *égrenant le blé à coups de fléau.*

JIBO : 1° (B-tš), columpio, *balançoire.* — 2° (B-l, S. P.), giba, *bosse.* (??)

Ijela (B), laminador, *lamineur.* GABIA IBIL̃I DEDIN EMOTEN DEUTSA URA IJELEAK URAGEAZ : para que pueda moverse el martinete, el laminador le dá agua con la bomba : *pour faire marcher le martinet, le lamineur lui donne de l'eau avec la pompe.* (*Per. Ab.* 127-8.) Var. de IGELA.

IJENDRO (B-m), reliquia, residuo de algo : *reste, résidu de quelque chose.* (?)

Ihieta, juncal, *jonchaie.* (S. P.)

IJERRO (B-ond), odio, *haine.*

IJETSI (B-*ms*), ajarse : *se flétrir, se faner.*

Ijetzi (B, Mog.), laminar hierro, *laminer le fer.*

Ijezta (B-otš-ub), laminación de hierro, *laminage du fer.* IJEZTAN (B-otš-ub), laminando, *laminant.* IJEZTEA EGIN (B-otš-ub), hacer la laminación de hierro, *faire le laminage du fer.* IJEZTEA EBAGI (B-otš-ub), cortar el hierro, *couper le fer.*

Ijeztu (B-otš-ub), laminar, adelgazar el hierro : *laminer, amincir le fer.*

Ji-ja (B-ai), gangoso, *nasillard.* = Se pronuncia exclusivamente con J española. *Se prononce exclusivement avec le* J *espagnol.*

Iji-aja (AN, B, G, L), escarnio : *gouaillerie, persiflage.* IJI-AJAZ TA IRRIZ, escarneciendo y riendo, *gouaillant et riant.* (Mend. II-351-3.)

Iiiiijijiji, dicen las mozas al relinchar cuando van á las bordas, *disent les jeunes filles en criant quand elles vont dans les fermes.* GAUR GURE BORDALA, BIAR ARRATSEAN ZIENEALA, AMAK EMAN BEIDITA URDAKI-PUŠKA BAT, ÑIAUREK ARTRIK BESTE BAT IIIIJIJIJI (BN-s) : hoy á nuestro caserío, mañana á la noche al vuestro, la madre me dará un poco de tocino, otro lo tomaré yo misma : *aujourd'hui à notre ferme, demain à la vôtre, la mère me donnera un morceau de lard, j'en prendrai un autre moi-même.*

Jijau (Gc, R-uzt), **ijimaja** (B-b-l), **jinjun** (L-ain), gangoso, *nasillard.*

Ijito (Gc, ...), gitano : *gitane, bohémien.* (??)

Ijito-sardiña (AN-ond, G-zuma), sardina grande, lit. : sardina de gitanos : *grande sardine, lit. : sardine de bohémiens.*

Yik (R), tú (activo), *toi* (*actif*). YI KOR YAGO (R), tú estas ahí, *tu es là.* YIK EZTUN KORI (R), tú (hembra) no tienes eso, *toi* (*femme*) *tu ne possèdes pas ceci.*

Jiki (AN-lez), levantarse, *se lever.* Var. de JEIKI.

Ihiki (S, Leiz. *Voc.*), fácilmente, *facilement.* HALA EGINEZ HAREN BORONDATERA IHIKI EGONEN GITUZU: haciendo así, nos atendremos fácilmente á su voluntad: *en agissant ainsi, nous nous conformerons facilement à sa volonté.*

Ihikiztatu: 1º (Sc), remedar, hacer muecas: *contrefaire, mimer, grimacer.* (V. **Ihakin.**) — 2º (S), escarnecer, *goguenarder.*

JIKOTRIA (BN-osti), jikutrea (BN, Sal.), canallada, jugarreta: *canaillerie, polissonnerie.*

JIMEL (B-l), revendedora, *revendeuse.* = Se usa hablando de vendedoras de peces. *S'emploie en parlant des marchandes de poissons.*

JIN: 1º (R, Sc), señor, *monsieur.* En R lo pronuncian con J española. *En R se prononce avec le* J *espagnol.* — 2º (BN, L, R, S), venir, *venir.* JINARI ETA JOANARI ERRAITEN DU (BN-haz), se lo cuenta á todo el mundo, lit.: al que viene y al que va: *il le raconte à tout venant, lit.: à qui vient et à qui va.* JITEN DENETAN (BN-s, R, Sc), las veces que viene, *quand il vient.* = En BN-s y R lo pronuncian ŠIN, en BN y L YIN, en S DŠIN. *En BN-s et R on prononce* ŠIN, *en BN et L* YIN, *en S* DŠIN. — 3º (BN-haz), producto, cosecha: *produit, récolte.* ETŠETIAR HORREK OGIAREN ETA ARTOAREN ERDIA EMAITEN DAKO BERE NAGUSIARI, JINA PARTEAN DA: ese inquilino le dá á su amo la mitad del trigo y del maíz, está á repartir la cosecha: *ce métayer donne à son maître la moitié du blé et du maïs, la récolte est répartie à moitié.*

Jina-parte (BN-haz), aparcería, partición de la cosecha: *cheptel, partage de la récolte.*

Jinetsi (BN-aezk-s: eaur), creer, *croire.* = En R lo pronuncian ŠINETSI. *En R on prononce* ŠINETSI.

JINGA (B-oñ), esparabel, *épervier (filet).*

Jingai, (el) porvenir, *(l')avenir.* (S. P.)

Jingei: 1º (S), venida, *arrivée.* ¿ZERGATIK MINTZO DA BIGARREN JINGEI HONZAZ? ¿por qué habla de esta segunda venida? *pourquoi parle-t-il de cette seconde arrivée?* — 2º (S), (uno) que está por venir, *(quelqu'un) qui doit venir.* BELATZ DUANA EZ UTZ HAGATI AUSTORE JINGEI DENAGATI: no sueltes de la percha la corneja que posees, á cambio del buitre que está por venir: *ne laisse pas s'en aller l'épervier que tu tiens sur la perche, dans l'espérance d'un vautour qui te doit venir.* (Oih. *Prov.* 85.) — 3º (AN-lez), junco delgadito de orillas de los arroyos: *jonc commun, petit jonc qui pousse au bord des ruisseaux.*

Jingia (BN-am, S), acceso, llegada: *accès, abord.* AHUSKIK JINGIA GAIŠTOA DU, (el monte) Ahuski tiene difícil acceso, *Ahuski est d'un difficile accès.*

Jĩnjãu (B, G-and), gangoso, *nasillard.* = Se pronuncia con la J española. *Se prononce avec le* J *espagnol.*

Jin-joanka ari (BN), ocuparse en ir y venir, *aller et venir.* = Se dice también de una enfermedad que reaparece. *Se dit aussi d'une maladie qui réapparaît.* JINJOAN BAT (BN), un billete de ida y vuelta (en el ferrocarril), *un billet d'aller et retour (en chemin de fer).*

Jinko (AN-b, BN, Sal., S), Dios, *Dieu.* (Contr. de JAUNGOIKO, JAINKO?.) JINKOAREN BEGIA, IKUS BALEZA, EBATS LIO (BN-ist): robaría el ojo de Dios, si lo viera (se dice de alguno que roba todo lo que encuentra): *il volerait l'œil de Dieu, s'il le voyait (se dit de quelqu'un qui dérobe tout ce qui lui tombe sous la main).* JINKOAREN ZALDI (BN-ist), especie de gusano grande, *espèce de grosse chenille.* EZTA JINKOAREN IZENEAN (BN-haz): no es barato, no es de balde: *ce n'est pas bon marché, ce n'est pas donné.* ¡ALA JINTSO! (BN-gar, S), atenuación del juramento ALA JINKOA, *atténuation du jurement* ALA JINKOA.

Jinkoilo (BN-gar, Sc), mariposa, lit.: gallina de Dios, *papillon, lit.: poule de Dieu.* ERLEAK SORTZEN DIRA JINKOILOAK BEZELA ETA JATEN DIE EZTIA, las abejas nacen como las mariposas y comen miel, *les abeilles naissent comme les papillons et mangent le miel.* (*Diál. bas.* 11-12.)

Jinkor (BN-ald), condescendiente, *condescendant.*

Jinkotiar (BN-am, S, *Matth.* VI-16), devoto: *dévot, pieux.*

IHINTZ (L), rocío, *rosée.*

Ihinztadura, rociadura, aspersión: *arrosage, aspersion.* (Duv. *ms.*)

Ihinztaldi, aspersión, *aspersion.* (Duv. *ms.*)

Ihinztatu (L), regar, *arroser.*

IJO, moler, *moudre.* (Ast.) Var. de EYO.

Iyo (G-at), tejer, *tisser.* Var. de EO, EYO, EGO.

Ihipe (BN?, L?), juncal, *jonchère.*

JIPOE (B-d-m-mu, G-zeg), chaqueta de lienzo grueso; por extensión, toda chaqueta: *paletot d'étoffe grossière; par extension, tout paletot.* JIPOIA BEROTU (B, G), azotar á alguien, lit.: calentarle la chaqueta: *rosser quelqu'un, lit.: lui réchauffer le paletot.* = Hoy se usa mucho más su variante eufónica JIPOI. *Actuellement on emploie beaucoup plus sa variante euphonique* JIPOI. (?)

Jipoi (L), jipoin (L-s): 1º justillo: *juste, justaucorps.* — 2º (G-orm), zurra: *volée, rossée (pop.).*

JIPON (AN-b), chaqueta, *paletot.* JIPON BARRENEKOA, el chaleco, lit.: la chaqueta interior: *le gilet, lit.: le paletot intérieur.* (?)

JIRA: 1º (G-leg-zeg), condición, rango: *position, rang.* NERE JIRAKOAK EZEMEN DIRA DAUZKADAN ADISKIDEAK, dicen que no son de mi condición los amigos que tengo, *on dit que les amis que j'ai ne sont pas de mon rang.* — 2º (B, G), gira, *tour.* (??) JIRABIRAN IBILI, andar dando vueltas, *tourner.*

Yire (R), tu, tus: *ton, ta, tes.* (V. **Ire.**)

Yiri (R), á ti, *à toi.*

JIT: 1º (Bc), querencia, pasión vehemente, inclinación casi irresistible: *penchant, passion violente, presque irrésistible.* = Se dice de personas y también de animales. *Se dit des personnes et aussi des animaux.* JIT ONEAN DABIL GURE BEIA (B-m): nuestra vaca trabaja bien, está bien inclinada: *notre vache travaille bien, elle a un bon penchant (sic).* — 2º (Bc), vicio, propensión, curvatura de ramas, cuerdas, etc.: *vice, propension, courbure des arbres, des cordages, etc.*

Jitipiti-hatapata (BN-ald), onomat., andar á gatas (se dice de los niños), *marcher à quatre pattes (en parlant des enfants).*

JITO (B-l), deriva, abatimiento, *dérive.* JITOAN DAGO TŠALUPA OKI (B-l): esa lancha está al garete ó á la deriva, vá á merced de la corriente: *ce canot va à la dérive ou à la merci du courant.* JITOAN ARRAIÑAK ARTU (B-l), pescar á la deriva, *pêcher à la dérive.*

Ihitoki (BNc, Gc, Sc), juncal, *jonchère.*

Jitoko sardiña (B-l-santu), sardinas pescadas á la deriva, *sardines pêchées à la dérive.*

Ihitsu (BN, L, S), paraje abundante en juncos: *jonchaie, lieu abondant en joncs.*

Ihitu: 1º (Sc), abarquillarse, lit.: ahuecarse, por ej. una hoja de maiz á causa del calor: *se recroqueviller, par ex. une feuille de maïs, à cause de la chaleur.* — 2º cubrirse de juncos (un terreno), *se couvrir de joncs (un terrain).* (Duv. *ms.*) — 3º (BN), facilitar, *faciliter.*

IHITZ: 1º (BN, Sal., S), rocío, *rosée.* GUK URI BADUGU, IZANEN DUZUE IHITZ: si nosotros tenemos lluvia, vosotros tendréis rocío: *si nous avons de la pluie, vous aurez de la rosée.* (Oih. *Prov.* 698.) — 2º (BN-gar), gota, *goutte.* ¿NAHI DUZIA EDAN? — Ez, IHITZIK ERE. ¿Quiere V. beber? — No, ni gota. *Voulez-vous boire? — Non, pas même une goutte.*

Ihitzi-belharra (S, Alth.), verbena, *verveine.* (Bot.)

IJUI (Bc,...), relinchos de los mozos, *hululement des jeunes gars.*

Ijuilari (Bc,...), el que se dedica á este ejercicio de relinchar, *celui qui s'adonne à cet exercice.*

IJUTI (B-i-m), retozo, brinco: *bond, saut.* IJUTI EGIN: retozar, brincar: *bondir, sauter.*

Ijutika (B-i-m), retozando, brincando: *bondissant, sautant.*

Iĩzatari (R), cazador, *chasseur.*

IĨZE (R-bid), ihize (BN, S): 1º caza, *chasse.* — 2º (S, Gèze), animal de caza, pieza: *gibier, pièce de gibier.* — 3º (S), cercado, redil al aire libre: *parc, bergerie en plein air.*

IHIZI: 1º (BN, L, S), bestia salvaje: *bête sauvage, fauve.* — 2º caza, *chasse.* IHIZIRA, á la caza, *à la chasse.* — 3º (?), cercado, redil al aire libre: *parc, bergerie en plein air.*

Ihiziki, pieza de caza: *gibier, pièce de gibier.*

Ihiziketa, cacería, montería: *chasse, partie de chasse.* (S. P.)

Iizlari (R), ihizlari (S), cazador, *chasseur.*

Ihizora (Sc), perro de caza, *chien de chasse.*

Ihiztadura, **ihiztaldi**, rociadura, aspersión: *arrosage, aspersion.* (Duv. *ms.*)

Ihiztari (BN, L, S), cazador, *chasseur.*

Ihiztatu: 1º (BN, L, Sc), mojar ligeramente: *humecter, mouiller légèrement.* — 2º (BN, L, S), rociar, *arroser.* UR HARTARIK IHINZTATUKO DUTE HIRUGARREN ETA ZAZPIGARREN EGUNEAN, de aquella agua le rociarán el tercero y séptimo día, *ils l'arroseront de cette eau le troi-*

sième et le septième jour. (Duv. *Num.* xix-12.) — 3° (BN?, L?, S?), embalar, cubrir de junco : *emballer, couvrir de joncs.* — 4° (BN, Sal.), cazar, *chasser.*

Ihizte, temporada de rocío, *rosée (sa durée).*

Iiztoka (L-ain), **ihiztoka** (L-ain), marisma : *marécage, noue.*

Ihiztoki (BN, Sal.), terreno en que dura mucho ó tarda en evaporarse el rocio : *terrain où la rosée séjourne longtemps, d'où elle s'évapore difficilement.*

Ihiztora (S), perro de caza, *chien de chasse.*

Ik (AN, B, BN-s, G), **hik** (BN, L, S), tú (activo), *toi (actif).* (V. **Yik**.)

-Ik : 1° (c), artículo no afirmativo é indeterminado, *article non affirmatif et indéterminé.* = Se usa en negaciones, dudas, condiciones, interrogaciones, etc.; diferenciándose de los artículos -a y -o en que estos se usan en afirmaciones concretas. Media entre ellos la misma diferencia que entre el sufijo -bait, que es meramente afirmativo, y los prefijos e- ó i-, que son no afirmativos, como puede verse en su lugar correspondiente. El verbo que le acompaña está siempre en singular. Ezta... etše onetara ezkondu mutil arrotz edo beste etšetakorik : « no se ha casado, para formar parte de esta familia, muchacho extraño ó de otra casa. » (*Per. Ab.* 91-7.) — *Negación.* Eztud esprantza andirik ekusi bear daudala obrorik (R-bid), « no tengo mucha esperanza de verle de nuevo. » — *Duda.* Ugarrik, zetakarik edo kortikarik etedaukan : « si tendrá mugre, mancha ó costra. » (*Per. Ab.* 83-21.) — *Condición.* Baldin iñork kalterik egiten badu soroan edo mastian, « si alguien causare daños en el campo ó en la viña. » (Ur. *Ex.* xxii-5.) — *Interrogación.* Jauna, ¿ ikusi dau burudunik ? (B-mu) : « señor, ¿ ha visto V. vendedoras de cabezas de pescado ? » Diferéncianse también los artículos afirmativos y el no afirmativo, en que este se usa solo con pacientes ó acusativos. En los demás casos de declinación, en vez de -ik, se usa en ciertos casos el infijo -ta- antes del correspondiente sufijo casual, y, en ciertos otros, la indeterminación se expresa sin añadir nada al sufijo. Beste gauzatara gogoa emon bagarik, « sin distraer la atención á ninguna otra cosa. » (Añ. *Esku-lib.* 7-15.) Oiñi ezin eraginda, « sin poder mover ningún pié. » (*Per. Ab.* 89-26.) Gizonek ezagutu gabea, « sin haber sido conocida de ningún hombre. » (Ur. *Gen.* xxiv-16.) Ez zaarri, ez gazteri, ez sendori ta ez argali : « ni á viejo, ni á joven, ni á fuerte, ni á débil. » (Bart. i-214-10.) Hay ejemplos en que en una misma palabra se juntan el infijo indeterminativo -ta- y el sufijo -ik, ya no como artículo, sino como pronombre indeterminado. (Véase el primer ejemplo de este párrafo.) *Est usité dans les négations, les doutes, les conditions, les interrogations, etc. Il diffère des articles* -a *et* -o *en ce que ceux-ci s'emploient dans les affirmations concrètes. Il existe entre eux la même différence qu'entre le suffixe* -bait, *qui est nettement affirmatif, et les préfixes* e- *ou* i-, *qui sont non-affirmatifs, comme on peut le voir à leur place respective. Le verbe qui l'accompagne est toujours au singulier.* Ezta... etše onetara ezkondu mutil arrotz edo beste etšetakorik : « *pour faire partie de cette famille-là, aucun garçon étranger ne s'est marié.* » (*Per. Ab.* 91-7.) — Négation. Eztud esprantza andirik ekusi bear daudala obrorik (R-bid), « *je n'ai pas grand espoir de vous revoir.* » — Doute. Ugarrik, zetakarik edo kortikarik etedaukan : « *s'il aura crasse, tache ou croûte de saleté.* » (*Per. Ab.* 83-21.) — Condition. Baldin iñork kalterik egiten badu soroan edo mastian, « *si quelqu'un faisait du dommage dans le champ ou dans la vigne.* » (Ur. *Ex.* xxii-5.) — Interrogation. Jauna, ¿ ikusi dau burudunik ? (B-mu) : « *monsieur, avez-vous vu des vendeuses de têtes de poissons ?* » *La différence qu'il y a aussi entre les articles affirmatifs et le non-affirmatif consiste en ce que celui-ci s'emploie seulement avec des patients ou accusatifs. Dans les autres cas de la déclinaison, au lieu de* -ik, *on emploie, en certains cas, l'infixe* -ta- *devant le suffixe casuel correspondant, et, en certains autres, l'indétermination s'exprime sans rien ajouter au suffixe.* Beste gauzatara gogoa emon bagarik, « *sans distraire l'attention sur aucune autre chose.* » (Añ. *Esku-lib.* 7-15.) Oiñi ezin eraginda, « *sans pouvoir remuer un pied.* » (*Per. Ab.* 89-26.) Gizonek ezagutu gabea, « *sans avoir été connue d'aucun homme.* » (Ur. *Gen.* xxiv-16.) Ez zaarri, ez gazteri, ez sendori ta ez argali : « *ni à vieux, ni à jeune, ni à fort, ni à débile.* » (Bart. i-214-10.) *Il existe des exemples où, dans un même mot, se rencontrent l'infixe indéterminatif* -ta- *et le suffixe* -ik, *non comme article, mais comme pronom indéterminé.* (*V. le premier exemple de ce paragraphe.*) — 2° (c), sufijo modal adverbial, que indica el estado en que se encuentra una cosa : *suffixe modal adverbial, qui indique l'état dans lequel se trouve une chose.* = Así como -ka, que es también sufijo modal adverbial, indica acción, -z que lo es también, denota « medio » y alguna rara vez « pasión »; -arren, que lo es igualmente, denota « pasión »; -la ó lan es sufijo modal de demostrativos : utsik, « vacío (en estado) » (Añ. *Esku-lib.* 8-21); baru-barurik, « completamente en ayunas » (*Per. Ab.* 106-11); aoa zabalik, « con la boca abierta » (Bart. i-149-19); bizirik (c), « vivo (en estado); » bakarrik « solo, aislado. » (Ur. *Maiatz.* 20-19.) Merece citarse como curioso caso de pleonasmo la palabra zelanik (B-mu), « de qué manera, cómo, » que contiene dos sufijos modales. Zagarrik il zen (AN-b), zaarrik il zan (B-m), « murió siendo joven. » Orobat, onean ere, egin diteke gazterik zar, tšikirik andi (AN, Liz. 33-3) : « igualmente puede hacerse también en lo bueno (de joven) siendo joven, viejo; (de pequeño) siendo pequeño, grande. » *De même que* -ka, *qui est toujours suffixe modal, indique l'action,* -z, *qui l'est également, signifie « moyen » et très rarement « passion »;* -arren, *qui l'est aussi, signifie « passion »;* -la *ou* lan *est suffixe modal de démonstratifs :* utsik, « *vide (à l'état de)* » (Añ. *Esku-lib.* 8-21); baru-barurik, « *complètement à jeun* » (Per. Ab. 106-11); aoa zabalik, « *avec la bouche ouverte* » (Bart. i-149-19); bizirik (c), « *vif (à l'état de)*; » bakarrik, « *seul.* » (Ur. *Maiatz.* 20-19.) *Mentionnons comme un curieux cas de pléonasme le mot* zelanik (B-mu), « *de quelle manière, comment,* » *qui contient deux suffixes modaux.* Zagarrik il zen (AN-b), zaarrik il zan (B-m), « *il mourut étant jeune.* » Orobat, onean ere, egin diteke gazterik zar, tšikirik andi (AN, Liz. 33-3) : « *de même, en faisant le bien, il peut arriver, tout en étant jeune, à devenir vieux, et, en étant petit, à devenir grand.* » — 3° (c), se aplica á un nombre cuya cualidad ó cantidad se expresa en grado supremo de comparación, *il s'applique à un nom dont la qualité s'exprime à un degré suprême de comparaison.* Negar-malkorik miñena, la más amarga de las lágrimas, *la plus amère des larmes.* (Lard. *Test.* 10-12.) Tokirik ezkutuenean, en el rincón más escondido, *dans le coin le plus caché.* (Ur. *Matth.* xxiv-26.) Bitartekorik laztanena, el más amado de los intercesores, *le plus aimé des intercesseurs.* (Añ. *Esku-lib.* 10-4.) — 4° (c), sufijo de infinitivo, que denota á veces modalidad de estado, á veces un acto incidental : *suffixe de l'infinitif, qui indique parfois une certaine modalité d'état et d'autres fois un acte accidentel.* Mutilak beti erabilen burua mutildurik, los muchachos siempre traían la cabeza pelada, *les jeunes gens portaient toujours les cheveux ras.* (*Per. Ab.* 95-1.) Au ere orobat garbitu nai izan zan (*sic*), sugeari errua egotzirik : también esta quiso sincerarse, echando la culpa á la serpiente : *aussi celle-ci voulait se justifier, en rejetant la faute sur le serpent.* (Lard. *Test.* 9-22.) — 5° (B-a-o-tš, BN, L, R, S), sufijo casual de ablativo, variante de -tik : *suffixe casuel d'ablatif, variante de* -tik. Sortu nintzanik ona zabilz zeu nire laguntzan, desde que nací hasta hora estáis guardándome, *depuis ma naissance jusqu'à présent vous me gardez.* (Añ. *Esku-lib.* 11-3.) Ordurik ona egin dau mundu zarrak bira, desde entonces acá ha cambiado el mundo antiguo, *depuis lors l'ancien monde a changé.* (Azk. E.-M. *Parn.* 199-7.) — 6° (Bc), se usa en un lindo modismo, *s'emploie dans un joli idiotisme.* Dantzarik dantza, de baile en baile, *de danse en danse.* (*Olg.* 179-11.) = En varios otros dialectos le sustituye -z. Karrikaz karrika, « de calle en calle » (Joan. *Saind.* i-504-10); tokiz toki, « de lugar en lugar » (Ur. *Gen.* iv-12); bazterrik bazter, erririk erri, « de rincón en rincón, de pueblo en pueblo. » (*Per. Ab.* 195-8.) *Dans quelques rares dialectes on le remplace par* -z. Karrikaz karrika, « *de rue en rue* » (Joan. *Saind.* i-504-10); tokiz toki, « *d'endroit en endroit* » (Ur. *Gen.* iv-12); bazterrik bazter, erririk erri, « *de coin en coin, de ville en ville.* » (*Per. Ab.* 195-8.) — 7° (AN, B, G, R), se aplica á los nombres que van acompañados de las palabras asko, gitši : *s'applique aux noms qui sont accompagnés des mots* asko, gitši. Eskerrik anitš (R), eskerrik asko (B, G), muchas gracias, *merci beaucoup.* Tširibiri-tšitši, gure tšakurrak azurrik asko ta mamiñik gitši (B-mu), « chiribiri-chichi, » nuestro perro (tiene) mucho hueso y poca carne, *notre chien (a) beaucoup d'os et peu de chair.* Egunik asko joan jataz alperrik eta utsik, muchos días se me han pasado

inútilmente y en vano, *beaucoup de jours me sont passés inutilement et en vain.* (Añ. *Esku-lib.* 8-20.)

IKA : 1° (B, arc), cuesta penosa, terreno muy pendiente, tajo : *escarpement, raidillon, terrain presque à pic.* = Hoy no es más que un sufijo muerto. *Aujourd'hui ce n'est plus qu'un suffixe mort.* (V. **Ike.**) — 2° (AN-b), indet. del verbo IKATU, *indét. du verbe* IKATU. — 3° **Hika** (L, S), callo en el pié, *cor au pied.* — 4° (AN, B, BN-s, R, S), **hika** (BN, L, S), tuteando, *tutoyant.* — 5° **Hika** (L-ain), barrizal, lodazal profundo : *bourbier, cloaque.* — 6° (S), garceta, pelo de la sien que cae á la mejilla : *accroche-cœur, rouflaquette, mèche de cheveux qui retombe sur la joue.*

-Ika (Bc, ...), sufijo muerto, que forma nombres locales propios y, según Astarloa, significa « cuesta » : *suffixe mort, qui forme des noms propres de lieux et, selon Astarloa, signifie « côte » :* GOROZIKA, MUJIKA, GERNIKA, GABIKA, LAUZIRIKA...

Hika-belhar (S), una variedad de geranio, lit.: hierba de pantanos : *variété de géranium, lit. : herbe de marécages.*

IKAI (BN?), cuesta, *côte.* EZTA IKHIA NON EZTUEN BERE IZTAIA, no hay cuesta que no tenga su valle, *il n'est point de montée qui n'ait sa vallée.* (Oih. *Prov.* 164.)

IKAIÑ (G-bur), sanguijuela, *sangsue.*

IKAN (S.P.), **ikhan** (BN-baig), subir, *monter.*

-Ikan (G-bet), pleonasmo de -IK en sus diversas acepciones, *pléonasme de* -IK *dans ses diverses acceptions.* GAZTE GAZTETIKAN, desde la más tierna juventud, *depuis la plus tendre jeunesse.* (Ipar.) INDARRIKAN BATERE EZ, nada de fuerzas, *point de force.* (Ur. *Dan.* x-17.) ANDIKAN LASTER, de allí á poco : *sous peu, d'ici peu.* (Ur. *Dan.* x-18.)

IKARA : 1° (AN-b-est, ..., Bc, G, L, R), susto, temblor : *épouvante, tremblement.* LURRIKARA (AN-b, Bc, Gc, Lc), LUIKARA (B,...), temblor de tierra, *tremblement de terre.* ESKUTUR SENDO TA IKARABAGEAZ ATERATEN DEUTSALA EDERTO ODOLA GAIŠOARI, sacándole con pulso firme y nada trémulo la sangre muy bien al enfermo, *en tirant du sang au malade d'une main ferme et non tremblante.* (*Per. Ab.* 45-28.) — 2° (B-m), movimiento, *mouvement.* IKARARIK EZTAU EGIN, no se ha movido, *il n'a pas remué.* — 3° (L-get), **esku-ikara** (B-l), tremielga, torpedo (pez) : *tremoise, torpille (poisson).* — 4° (L), temblón (árbol), *tremble (arbre).* Var. de IKARARBOLE (BN-s), ORRIKARA (B-m, G).

Ikaragarri (AN, B, G), tremendo, *terrible.*

Ikaragarriki (AN, G), **ikaragarriro** (B), terriblemente, *terriblement.*

Ikarakaitz (G-and), impávido, *intrépide.*

Ikarakor (AN-b, B, G), tímido, asustadizo : *timide, craintif.* IDUKI BEAR DA ALBAIT BEGIEN AURREAN, ZERGATIK IKARAKORRA DA ETA IKARAK ARGALTZEN DU : es menester tenerle, á ser posible, á la vista, porque es tímido y el temor le enflaquece : *il faut autant que possible le garder à vue, parce qu'il est peureux et que la peur l'affaiblit.* (*Diál. bas.* 47-1.)

Ikara-otzo (*ms*-Lond), espantalobos, *baguenaudiers.* (Bot.)

Ikararbole (BN-s), temblón, *tremble.* (Bot.)

Ikarari (AN), temor, espanto : *peur, épouvante.* ZORIONEKOA NI, ORRELAKO ZERDAIT IKARARIA SARTU IZANDU BALITZAIT NIRI, NERE LENBIZIKO BEKATURA NINTZANETIK : feliz yo, si desde que caí en mi primer pecado se hubiese apoderado de mí algun susto semejante : *heureux si, après être tombé dans mon premier péché, une épouvante semblable s'était emparée de moi.* (Mend. II-185-8.)

Ikarati (B). (V. **Ikarakor.**)

Ikaratu (AN, Bc, BN-ald, G, L, R), **ikharatu** (BN), amedrentarse, temblar, asustarse, conmoverse : *s'intimider, trembler, s'effrayer, s'émouvoir.* GATŠ TŠIPIAK NAU IKARATZEN TA ANDIAK NAU BIGUNTZEN : el mal pequeño me hace temblar, y el grande me hace ablandar : *un petit mal me fait trembler, et un grand m'amollit.* (*Refranes*, 360.)

Ikarau (G-azp). (V. **Ikaratu.**)

Ikarauski (B-tš), devanadera : *dévidoir, rouet.*

Ikare (BN-s, R), **ikhare** (Sc), temblor, susto : *tremblement, frayeur.* Var. de IKARA (1°).

Ikareri (AN-b), temblor de tierra, *tremblement de terre.*

Ikareria (R-bid), temor, *crainte.*

Ikharkuntza, investigación, experiencia : *investigation, expérience.* (Duv.)

Ikaror (Bc). (V. **Ikarakor.**)

Ikharpen (Duv.). (V. **Ikharkuntza.**)

Ikharraldi, rato de investigación, examen : *moment d'investigation, examen.* (Duv. *ms.*)

Ikhartu, escudriñar, examinar : *fouiller, examiner.* IKHARTUKO DITIE HIRE ETŠEA, escudriñarán tu casa, *ils fouilleront ta maison.* (Duv. III *Reg.* xx-6.)

Ikartze, aspecto, *aspect.* ETA ZEN HAREN IKARTZEA ŠISTMISTA BEZALA, y su aspecto era como el relámpago, *et son visage était comme l'éclair.* (Leiz. *Matth.* XXVIII-3.)

Ikas (AN, B, G), **ikhas** (BN, L, S), indet. de IKASI, IKHASI : aprender, estudiar : *apprendre, étudier.*

Ikasaldi (B, G, ...), curso, tiempo dedicado al estudio : *cours, espace de temps consacré à l'étude.*

Ikasari, estudiante, *étudiant.* (Añ.)

Ikasbaga (B). (V. **Ikasgabe.**)

Ikasbide : 1° (G?), lección, ejemplo : *leçon, exemple.* AURTASUNEAN EMAN IZAN ZIOZKATEN IKASBIDE ETA ERAKUTSI ONAK : en la niñez, le dieron buenas lecciones y enseñanzas : *dans son enfance, on ne lui a donné que de bonnes leçons et de bons exemples.* (Lard. *Test.* 303-35.) = Esta palabra más bien parece que significa « medio ó método de aprendizaje ». *Ce mot paraît plutôt signifier « moyen ou façon d'apprendre ».* — 2° (AN-b), modo de aprender, *façon d'apprendre.*

Ikasdun (AN-b). (V. **Ikastun.**)

Ikasgabe (AN, G, L) : 1° sin aprender, *sans apprendre.* — 2° ignorante, rústico : *ignorant, rustique.*

Ikasgaitz (BNc, Lc, S), **ikasgatš** (B-i-m). (V. **Ikaskaitz.**)

Ikasgo (BN-s, R), aprendizaje, *apprentissage.*

Ikasgu (R-bid) : 1° lugar de enseñanza : *école, lieu d'enseignement.* — 2° la enseñanza misma, *l'enseignement même.*

Ikasgura (AN-b), estudioso, *studieux.*

Ikasi (AN, B, BN, L, R), **ikhasi** (BN, L, S) : 1° aprender, *apprendre.* — 2° estudiar, *étudier.* IKASI-NAHI (BN, L, S), estudiante aplicado, *étudiant appliqué.* (V. **Ikasnai.**)

Ikaska (Sc), **ikhaska** (BN), estudiando : *étudiant, en train d'étudier.*

Ikaskaitz : 1° (G-aya-bid), mal estudiante : *cancre, mauvais étudiant.* — 2° (AN-b), estudio difícil, *étude difficile.*

Ikaskari (AN), enseñanza, *enseignement.* ORRA IKASKARI, ORAINDAIÑOKOAN ZUK, ONGI BEINTZAT, IKASI EZTEZUNA : hé ahi una enseñanza que vos hasta el presente, por lo ménos bien, no habéis aprendido : *voici un enseignement que vous n'avez pas appris jusqu'ici, du moins d'une façon convenable.* (Mend. II-9-37.)

Ikaskatš (B-c,... (V. **Ikaskaitz**, 1°.)

Ikaskide (B?, G?), condiscípulo, *condisciple.*

Ikaskizun (B), lección, objeto de estudio : *leçon, objet d'étude.*

Ikaskoi (AN), discípulo, *disciple.* IZANEN DIRE GUZIAK IKASKOIAK JAUNGOIKOAREN, serán todos discípulos de Dios, *seront tous disciples de Dieu.* (Liz. *Joan.* VI-45.)

Ikaskor (B), **ikaskura** (B), estudioso, aplicado : *studieux, appliqué.* ZAARRAGO, IKASKURAGO : cuanto más viejo, más deseoso de saber : *plus on est vieux, plus on désire savoir.* (*Refranes*, 22.)

Ikasla (B), **ikaslari** (B), **ikasle** (AN, B, G), estudiante, *étudiant.* = Estas palabras se distinguen en que IKASLARI indica « profesión » ; las otras dos denotan al estudiante en un acto aislado. *Ces mots se distinguent en ce que* IKASLARI *indique « profession » ; les deux autres signifient « l'étudiant » dans un acte isolé.*

Ikasmen (B, Ast.), estudio, *étude.*

Ikasnai (B, G), estudioso, *studieux.*

Ikaste (c, ...), estudio, *étude.*

Ikasten (c, ...), estudiando, *étudiant.* IKHASTEN ARI DA (BN-gar), está estudiando, *il étudie.*

Ikastun (AN-est, Bc, Gc), estudiante aprovechado, *étudiant appliqué.* = Se distingue de IKASKOI, IKASKOR, IKASKURA é IKASNAI en que estas palabras solo indican « aplicación », al paso que IKASTUN significa también « aprovechamiento ». *Se distingue de* IKASKOI, IKASKOR, IKASKURA *et* IKASNAI *en ce que ces mots seuls indiquent « l'application », tandis que* IKASTUN *signifie aussi « l'avancement ».*

IKATU : 1° (AN-b), disputar, enzarzarse en una contienda : *disputer, se mêler à un débat.* — 2° (L, Duv. *ms*), atascarse, enlodarse : *s'embourber, se crotter.* — 3° (AN-b), tutear, *tutoyer.* — 4° (BNc), poner al revés, *mettre à l'envers.*

IKATZ (AN, B, BN-s, R), **ikhatz** (BN, L), carbón, *charbon.* IKHATZA LORE ZENEAN SORTHUA (L-donib), uno que nació cuando el carbón era flor (frase aplicada á un hombre muy moreno), *un qui est né quand le charbon était en fleur (phrase qu'on applique à un homme très brun).* = Hay varias especies de carbón, atendiendo á su tamaño... *Il y a plusieurs genres de charbon, selon la*

forme : a) Ikatz-larri (BNc, Sc), ikatz-nagosi (B-i), carbón grande, *gros charbon.* — *b)* Birrikatz (B), menor que el anterior, *moins gros que le précédent.* — *c)* Galbikatz (B-i-tš), ikatz-zee (?), carbón menudo, *grésillon.* Ikatza atarateko bear direan tresnak lau dira : eskutilea, kakoa, galbaia ta belaikia (B-a-g-o) : los instrumentos necesarios para sacar el carbón son el rastrillo, el gancho, el cedazo y la raedera : *les instruments nécessaires pour extraire le charbon sont le râteau, le crochet, le crible et la ratissoire.*

Ikatz-arri (L-s, R), **arri-ikatz** (B,...), carbón de piedra : *houille, charbon de terre.*

Ikatz-errauts (BN-s, R), cisco, carbón muy menudo : *grésillon, charbon très menu.*

Ikatz-kanbor, ascua, brasa, *braise.* (S. P.)

Ikatz-šori (BN), colirrojo (pájaro), *rouge-queue (oiseau).*

Ikatzuntzi, brasero, *brasier.* (Duv. *ms.*)

Ikazbizi (AN, B, BN, G, L, R), ascua, *braise.*

Ikazgai (AN-b), **ikazgei** (Bc), materia de carbón, *bois propre à faire du charbon.* Arte-pago-aritzak eta elorri zuria dira ikazgei onenak : los mejores materiales para hacer carbón son el encino, la haya, el roble y el espino blanco : *les meilleurs bois pour faire le charbon sont le chêne-liège, le hêtre, le rouvre et l'épine blanche.*

Ikazgela (B, *Per. Ab.* 135-18), carbonera, aposento destinado á tener carbón : *charbonnier, endroit destiné à contenir du charbon.*

Ikazgin (B, BN-s, G, R), carbonero, *charbonnier (métier de).*

Ikazgintza (AN-b, B), carbonería (oficio y también depósito de carbón), *charbonnerie (métier et aussi dépôt de charbon).*

Ikazkin : 1° (AN, B, BN, G, L), carbonero, *charbonnier.* Var. de ikazgin. — 2° (G-aizk), escarabajo : *lucane, cerf-volant (vulg.).*

Ikazlabe (R-uzt), **ikazlarrain** (G), **ikazlarrin** (B), **ikazlau** (B-ar), carbonera, era en que se hace el carbón : *charbonnière, endroit où se fait le charbon.*

Ikaztegi (c,...), depósito, almacén de carbón : *dépôt, magasin de charbon.*

Ikaztobi (B,...), **ikaztogi** (B-ber), **ikaztoi** (AN-b, B-d-m, Gc, L-ain), **ikaztoki** (B-g). (V. **Ikazlabe.**)

Ikaztoi-zulo (G-and), boyo de la era en que se levanta la pira de leña, *cavité de l'aire où s'élève la meule de carbonisation.*

Ikaztu (c), carbonizar, *carboniser.*

Ikaztubi (B-a). (V. **Ikazlabe.**)

IKE (BN-aih), **ikhe** (L) : 1° cuesta muy pendiente : *raidillon, côte très rapide.* Ikhe eta jaustegia zituela pasatzen, atravesando cuestas y precipicios, *traversant côtes et précipices.* (J. Etcheb. *Noel.* 37-14.) Bide ikezuak planaturen (dirade), los caminos fragosos se allanarán, *les chemins impraticables se nivelleront.* (Leiz. *Luc.* III-5.) — 2° colina, *colline.* (S. P.) Ikez ike, de colina en colina, *de colline en colline.* (S. P.)

Ikhel (BN, Sal.), **ikela** (AN, Araq.), buey cebón, *bœuf gras.*

Ikendu (AN, Lacoiz.), quitar, *ôter.* Var. de kendu, ekendu.

Ikera, ikeratu, etc. (AN, B), Var. de ikara, ikaratu, etc.

Ikerauski (B-a), Var. de ikarauski.

Ikerle (BN-s, R), perito, experto, apreciador, p. ej. de una avería : *expert, estimateur d'une avarie ou d'un dommage causé à quelqu'un.*

Ikherrarazi (BN-am), presentar una hembra al macho, *conduire une femelle au mâle.*

Ikherreste (BN, Sal.), reconocimiento, *reconnaissance.*

IKERTU (BN-s, R), **ikhertu** : 1° (BNc, Sc), reconocer, escudriñar, registrar, examinar : *reconnaître, scruter, fouiller, examiner.* Adiskideaz egik urheaz bezala, ikhertu gabe har eztezala : con el amigo haz como con el oro, no le recibas sin haberle reconocido : *fais de l'ami comme de l'or, ne le reçois pas sans l'avoir reconnu.* (Oih. *Prov.* 5.) — 2° visitar á un enfermo, *visiter un malade.* (S. P.) — 3° (BN-s, R), tantear, p. ej. los daños de un sembrado : *expertiser, p. ex. les dommages causés à un champ ensemencé.*

Ikertze (S), cuidado, buen trato : *soin, bon traitement.*

IKETŠE, ribazo : *talus, berge.* (S. P.)

Iketz (B, ...), Var. de ikatz.

IKI (R), sol, *soleil.* Var. de eki.

Ikialte (R), levante, oriente : *levant, orient.*

IKHIN, gota, poquito : *goutte, petit peu.* Olio-ikhin bat, un poco de aceite, *un peu d'huile.* (Duv. III *Reg.* XVII-12.)

IKIRIKI (B-gal-o), caballo, *cheval.* = Es voz familiar. *C'est un terme familier.*

Ikitzaltze, obscurecer, crepúsculo : *brune, crépuscule.*

IKO : 1° (Bc,...), higo, *figue.* (D. lat. *ficus.*) = Especies de higos, *variétés de figues : a)* Ikolora (B-l, ...), loriko (B-a), breva, *figue-fleur.* — *b)* Garagarriliko (B-l), uztapiko (B-m, Gc), higo de julio, *figue de juillet.* — *c)* Atšiko (B-a), lapatšiko (B-l), maršel (S), higo pequeño y dulce, *figue petite et douce.* — *d)* Iko zuri (Bc), higo blanco, *figue blanche.* — *e)* Toledo-iko (B), grande higo de Toledo, *grosse figue de Tolède.* — *f)* Iko baltz (Bc), higo negro, *figue noire.* — *g)* Ikogorri (Bc), higo rojo, *figue rouge.* — 2° (B-m), moña de lino, *nœud de lin.*

-Iko (AN, B, G), sufijo de verbo infinitivo, que forma el adjetivo verbal de pretérito y se compone de los sufijos -ik y -ko : *suffixe de verbe infinitif, qui forme l'adjectif verbal de prétérit et se compose des suffixes* -ik *et* -ko. = En BN, L, S se expresa esta idea sin añadir nada al infinitivo ; en AN, B y G se hace esto cuando al infinitivo le sigue algún artículo. En G se dice más -ikako ; y en AN, B, G, se usa mucho su sinónimo -tako, -dako. Aragia tšikindu ta aoratuten da atzamar Jangoikoak emonikoakaz, « la carne se parte y se lleva á la boca con los dedos dados por Dios. » (*Per. Ab.* 131-13.) Miesa utsez egiña, « hecho de lienzo puro. » (*Per. Ab.* 117-26.) Senarrari eman itzak, « palabras dadas al marido. » (Joan. *Saind.* I-415-23.) Semeak eramandako bideronz begira : « mirando hacia el camino, lit. : llevado por el hijo. » (Lard. *Test.* 310-18.) *En BN, L, S, on exprime cette idée sans rien ajouter à l'infinitif. En AN, B et G, on le fait lorsque l'infinitif suit quelque article. En G, on emploie davantage* -ikako ; *et en AN, B, G, on se sert beaucoup de son synonyme* -tako, -dako. Aragia tšikindu ta aoratuten da atzamar Jangoikoak emonikoakaz, « *la viande se porte à la bouche avec les doigts donnés par Dieu.* » (*Per. Ab.* 131-13.) Miesa utsez egiña, « *fait de toile pure.* » (*Per. Ab.* 117-26.) Senarrari eman itzak, « *paroles données au mari.* » (Joan. *Saind.* I-415-23.) Semeak eramandako bideronz begira, « *regardant vers le chemin, lit. : amené par le fils.* » (Lard. *Test.* 310-18.)

IKOL (B-mu), encogido, *rabougri.* Beren ondoan beste lora tšatšar bat egoan, ikola, kakotua, zimela, erkiña, usaingea ta maluskaua : á su lado había otra flor encogida, encorvada, marchita, desmazalada, sin olor y manoseada : *à côté d'elle il y avait une fleur recroquevillée, courbée, flétrie, chétive, sans odeur et chiffonnée.* (*Euskalz.* I-14-929.) Gaztaiña ikolak (B), castañas hueras, *châtaignes vides.*

Ikolaski (B-o), **ikoroski** (B-otš-tš-ub), devanadera, *dévidoir.*

Ikorzirin, callos que se levantan en las manos de los artesanos : *durillons, callosité cornée qui vient aux mains des artisans.* (Oih. *ms.*)

Ikotika (B-d), brincando, *bondissant.*

Ikotu (B-d), saltar, retozar : *sauter, bondir.*

Ikozoro (*ms*-Lond), estramonio, *stramoine.* (Bot.) = Según otros es el sicomoro. *Selon d'autres ce serait le sycomore.*

Ikubil (B-m), puño, *poing.* Var. de ukabil.

Ikui (G-and), palabra que pronuncian los muchachos al tocar á sus compañeros en el juego de correr, *mot que prononcent les enfants en touchant leurs compagnons au jeu du chat.*

Ikuiketa (G-and), juego de niños, á correr y tocarse : *au chat, jeu d'enfants, qui consiste à courir après quelqu'un et à le toucher.*

Ikuitu (G), tocar, *toucher.* Var. de ikutu (B, G).

Ikurizki (G, Araq.), devanadera, *dévidoir.*

Ikurka-makurka (G-bur), cayéndose á cada paso : *trébuchant, tombant à chaque pas.*

Ikurri (G-bur), caerse, *tomber.*

Ikuruski. (V. **Ikolaski.**)

Ikus (AN-b, B, G), **ikhus** (BN, L, S), ver, *voir.* Indet. de ikusi, ikhusi.

Ikhusalde (S, Gèze), visión, *vision.*

Ikusaldi (c,...), rato de visión, tiempo en que se vé : *moment de vision, temps pendant lequel on voit.*

Ikusarazi : 1° (AN-b, BN, S), hacer ver, enseñar : *faire voir, montrer.* — 2° (AN-b, BN-s, R, S), hacer padecer, *faire souffrir.*

Ikusari (AN-b, BN-ald), presentes, regalos á recién parida, *présents faits à une femme en couches.*

Ikusbegi : 1° (B-a-d-m-tš, BN-s, G), presencia (á la vista), *présence (à la vue).* Ikusbegian dago : está á la vista, pre-

sente : *il est en vue, présent.* EGON BEAR DAU, AL IZATERA, IKUSBEGIAN, JASO LEKIONA GAITIK, ETA BILDURTIA DALAKO : es menester que esté á poder ser á la vista, por lo que le puede suceder, y porque es asustadizo : *on ne doit pas autant que possible le perdre de vue, à cause des accidents qui peuvent lui arriver et parce qu'il est peureux.* (*Diál. bas.* 71-4.) — 2º (G-azp), aspecto : *aspect, mine.*

Ikusbera (B-a-d-o-ond), curioso, inclinado á ver : *curieux, porté à voir.*

Ikusbide (AN-b, B-g), vista, perspectiva : *vue, perspective.* LURPIÑO ORREK IKUSBIDE ANDIA KENTZEN DEUTSO ERRITSU ONI, este montón de tierra le quita mucha vista á este pueblecito, *ce monticule enlève beaucoup de perspective à ce village.*

Ikusgarri : 1º (c, ...), digno de verse, *digne d'être vu.* — 2º (AN-b, BN-am), regalos, presentes, *présents.* (V. **Ikustesari.**) — 3º (B, G), panorama, espectáculo : *panorama, spectacle.* — 4º (AN-b, S), prodigio, *prodige.* — 5º (G ?, Ur.), señal, *signe.* KASTA GAIZTO ETA SINISTE GABEKO ONEK IKUSGARRIA BILATZEN DU, esta casta mala é incrédula pide señales, *cette race mauvaise et incrédule demande des signes.* (*Matth.* XVI-4.)

Ikhusgu (S), vista, *vue.* ERRETORAREN EDO KARGUDUN ORORE IKHUSGIAN, á la vista del rector ó de todas las autoridades, *à la vue du recteur ou des autorités.* (*Sakram.* 37-16.)

Ikusgune (AN-b, BN-ald, L-s), punto de vista, *point de vue.* IKUSGUNEAN : á la vista, manifiesto : *au regard, manifeste.*

Ikusgura (AN-b, Bc, ..., Gc), curioso, inclinado á ver : *curieux, porté à regarder.*

IKUSI (AN, B, BN, G, R), **ikhusi** (BN, L, S) : 1º ver, *voir.* Var. EKOSI (B-o), EKUSI (R), UKUSI (B-b-l, ...) = Es verbo conjugable. Donde más se conjuga hoy (y no es mucho) es en B. GAKUTSUZANAK, « los que nos véis. » (*Per. Ab.* 190-14.) ZAKUSTAZANEAN, « cuando os veo. » (*Olg.* 4-13.) BATBEDERAK BEKUSA, « cada uno vea. » (Leiz. I *Cor.* III-10.) IKUSTEN EZTABEN BEGIAK, GATŠIK EZ (Bc, ...) : « el ojo que no vé, no (hace) daño. » IKUSI BAT EMAN (G), « dar una ojeada. » IKUSI TA ITSU, ENTZUN DA GOR, EGITEN DABE ORRELANGOAK (B-mu) : « esos hacen : ver y (como si fueran) ciegos, oir y (como si fueran) sordos. » *C'est un verbe conjugable. Le dialecte où il se conjugue le plus (et ce n'est pas outré) est le B.* GAKUTSUZANAK, « *vous qui nous voyez.* » (*Per. Ab.* 190-14.) ZAKUSTAZANEAN, « *quand je vous vois.* » (*Olg.* 4-13.) BATBEDERAK BEKUSA, « *que chacun voie.* » (Leiz. I *Cor.* III-10.) IKUSTEN EZTABEN BEGIAK, GATŠIK EZ (Bc,...) : « *l'œil qui ne voit pas, ne nuit pas.* » IKUSI BAT EMAN (G), « *lancer une œillade.* » IKUSI TA ITSU, ENTZUN DA GOR, EGITEN DABE ORRELANGOAK (B-mu) : « *voici ce qu'ils font : ils voient et (ils se font) aveugles, ils entendent (et ils se font) sourds.* » — 2º (c), padecer, *souffrir.* NEUREAK IKUSITA NAGO : yo he sufrido mucho, lit : yo he visto los míos : *j'ai beaucoup souffert, lit. : j'ai vu les miens.* NIGAITI IKUSI DOZUEZANAKAITI, ESKATUTEN DEUTSUET AMA-SEME BIOI, ARREN, EGIN NAGIZUELA ZUEI GOZO EMONGO DEUTSUEDAN LANGOA : por lo mucho que habéis sufrido por mí, os suplico á vos, Madre é Hijo, que me hagáis de tal suerte que os rinda consuelo : *pour tout ce que vous avez souffert pour moi, je vous supplie, Mère et Fils, d'agir envers moi de telle façon, que je vous rende des consolations.* (Añ. *Esku-lib.* 181-17.) — 3º (B, arc, ..., G-ori-us), ver (en vez de oir), hablando de la misa : *voir* (*au lieu d'entendre*), *en parlant de la messe.* MEZEA IKUSI : asistir á misa, ver la misa : *assister à la messe, voir la messe.* — 4º (G ?), visita, *visite.* GEROZ BERE IKUSIAK TŠIT MAIZ EMATEN ZIEZTEN, posteriormente (José) les ofrecia muy frecuentes ocasiones de que le viesen, *par la suite* (*Joseph*) *leur donna de fréquentes occasions de le voir.* (Lard. *Test.* 70-32.)

Ikusi ezin : 1º (c, ...), no poder ver, *ne pas pouvoir voir.* — 2º (B, G, ...), envidia : *envie, haine.* IKUSI-EZINEKO ARKEA, SEKULA BETE BAGEA (B-mu), el arca de la envidia (es arca) que nunca se llena, *l'arche de l'envie* (*est une arche*) *qui ne se remplit jamais.* GOGORA EGIZU EA IÑORI GORROTORIK, KURRUKARIK EDO IKUSIEZIN ANDIRIK IZAN DEUTSAZUNEZ : considerad si habéis tenido á alguien odio, rencor ó gran envidia : *considérez si vous avez eu contre quelqu'un haines, rancune ou violente envie.* (Añ. *Esku-lib.* 121-7.)

Ikusi-makusi (B-l, ..., Gc), **ikusi-makusika** (B-l, G), **ikusi-mukusi** (Sc), juego de adivinanzas, en que por la primera sílaba hay que acertar la palabra : *jeu de devinettes qui consiste à trouver un mot, connaissant la première syllabe.* = He aquí la fórmula : IKUSI-MAKUSI. — ZER IKUSI. — IKUSTEN, IKUSTEN, IKUSTEN ... (Aquí se pronuncia la primera sílaba de la palabra objeto de la adivinanza). *Voici la formule :* IKUSI-MAKUSI. — ZER IKUSI. — IKUSTEN, IKUSTEN, IKUSTEN ... (*Ici se prononce la première syllabe du mot à deviner.*)

Ikuska (AN-b, Sc), viéndole, después de verle : *en le voyant, l'ayant vu.*

Ikuskari (Añ.), **ikhuskari** (S. P.) : 1º visión, espectáculo : *vision, spectacle.* GERTHATU ERE ZEN BERE ANAYEI KHONDATU ZIOTELA AMETSETAKO IKHUSKARI BAT, y sucedió que contó á sus hermanos una visión que tuvo en sueños, *et il advint qu'il raconta à ses frères une vision qu'il avait eue pendant son sommeil.* IRATŠIKI DIOZOZU BERRIZ ORAI IKHUSKARI EDER HORRI BERTZE BAT EZ GUTIAGO EDERRA, añadid ahora á ese hermoso espectáculo otro no ménos hermoso, *ajoutez maintenant à ce magnifique spectacle un autre non moins beau.* (Har. *Phil.* 50-18.) — 2º (B-a), cuenda, hilo en que se envuelve la madeja para que esta no se enrede : *sentène, fil avec lequel on attache l'écheveau pour éviter que celui-ci ne se mêle.* — 3º (AN-b), explorador, *explorateur.* — 4º (R). (V. **Ikusari.**)

Ikhuskatu : 1º reconocer, explorar, visitar : *reconnaître, explorer, visiter.* (Duv.) ISRAELGO SEMEEI EMATERA NIHOAKOTEN KANAANGO LURRAREN IKHUSKATZERA IGOR ZATZU GIZONAK, enviad hombres que reconozcan la tierra de Canaan que he de dar á los hijos de Israel, *envoyez des hommes pour reconnaître la terre de Chanaan que je dois donner aux enfants d'Israël.* (Duv. *Num.* XIII-3.) — 2º (Sc), ver á medias : *entrevoir, voir à demi.*

Ikuskera : 1º (B ?, Añ.), visión, *vision.* — 2º (c, ...), modo de ver, *façon de voir.*

Ikuskeri (Sc). (V. **Ikusari.**)

Ikusketa : 1º (AN-b, B, G), revisión, revista : *revision, revue.* — 2º (B-a), visita, *visite.* — 3º (G ?), visión, *vision.* IÑORI ETZAVOZUTE ESAN IKUSKETA, á nadie contéis lo de la visión, *ne raconte à personne le sujet de la vision.* (Ur. *Matth.* XVII-9.) DANIELI BERRIZ (EMAN ZION) IKUSKETA ETA AMETS GUZTIEN ADITZA, á Daniel (le dió) la inteligencia de todas las visiones y sueños, *à Daniel* (*Il donna*) *l'intelligence des visions et des songes.* (Ur. *Dan.* I-17.) — 4º (L ?, Duv. *ms*), exploración, espionaje : *exploration, espionnage.* IKUSKETAN NABILA (BNc), ando examinando, *j'examine.*

Ikhusketari (L ?, Duv.), explorador, espía : *explorateur, espion.* IKHUSKETARI BATZUEK ZERATE, LUR HUNTAKO ALDE MINBERENEN IKHUSTERA ETHORRIAK : sois unos espías que habéis venido á explorar los puntos más vulnerables de esta tierra : *vous êtes des espions, c'est pour reconnaître les points faibles de cette terre que vous êtes venus.* (*Gen.* XLII-9.)

Ikuski : 1º (B-a-g-m-ub), devanadera, *dévidoir.* — 2º (B-elor), tenaza, *tenailles.* — 3º (B ?, Añ.), espectáculo, *spectacle.* — 4º trasto, pícaro : *garnement, vaurien.* (Añ.)

Ikuskin (G), vista, *vue.* EGON BEAR DU ALBAIT IKUSKINEAN ZER GERTA ERE, ETA IZUTIA DALAKO : es menester que esté á poder ser á la vista por lo que le puede suceder, y porque es asustadizo : *on ne doit pas, autant que possible, le perdre de vue, à cause des accidents qui peuvent lui arriver, parce qu'il est peureux.* (*Diál. bas.* 71-4.)

Ikuskizun : 1º (Bc, G), espectáculo, objeto de visión : *spectacle, objet de la vue.* PEKATARIAK IKUSKIZUN ANDIA IZANGO DUTE (G-and), los pecadores ofrecerán un grande espectáculo, *les pécheurs offriront un grand spectacle.* ESAIOZU ORAIN IJELEARI ERAKUTSI DAIGUZALA ETŠE BALTZ ONETAKO TOKI, ERREMIENTA TA IKUSKIZUN GUZTIAK : decid ahora al laminador que nos enseñe todos los rincones, herramientas y cuanto hay que ver en esta negra casa : *dites maintenant au lamineur qu'il nous montre tous les coins, tous les outils et toutes les curiosités de cette maison noire.* (*Per. Ab.* 133-15.) — 2º (B, Ur. *Matth.* XVII-9), visión, *vision.* — 3º (B-oñ, G-and, L), (lo que está) por verse, *ce qui est à voir.* ORI IKUSKIZUN DAGO, eso está por verse, *ceci est à voir.*

Ikhuskuntza (L ?, Lécl.), vista, espectáculo : *vue, spectacle.*

Ikusla (Bc), **ikuslari** (B-m), **ikusle** (AN, G), **ikhusle** (BN, S), testigo ocular, *témoin oculaire.* = IKUSLARI añade á las demás palabras la circunstancia de profesión. IKUSLARI *ajoute aux autres mots la particularité de profession.*

Ikhusliar (S), visitador, *visiteur.* ERIIKHUSLIARRAK, los visitadores de enfermos, *les visiteurs de malades.*

Ikusmen : 1º (B, Ur.), visión, *vision.* — 2º (AN-b), miramiento, atención de simpatía : *égard, marque de sympathie.* — 3º (B, Mog., G), sentido de la vista : *vue, sens de la vue.* — 4º (BN, L), alcance de la vista, *portée de la vue.* IKUSMENEAN (BNc, Lc) : á la vista, manifiesto : *évident, patent.* AURTIKIA IZAN NAIZ ZURE BEGIEN IKUSMENETIKAN URRUTIRA, arrojado he sido de la vista de tus ojos, *j'ai été rejeté de la vue de vos yeux.* (Ur. *Jon.* II-5.)

Ikusmera (B-m-mu-ond), **ikusmira** (B-lej, Gc) : 1° curioso, *curieux*. — 2° curiosidad, *curiosité*.

Ikhusmin (BNc, L-côte), ansia de ver, *désir de voir*. Haren ikhusmin handi batekin hiltzen naizela, que muero con una gran ansia de verle, *que je meurs avec un grand désir de te voir*. (Ax. 1a-329-18.)

Ikusmiran (Gc), observando, curioseando : *observant, regardant*.

Ikuspegi (B-a-o). (V. **Ikusbegi.**) Ikuspegian dago (B-a-o), está á la vista, *c'est visible*.

Ikuspide (Sc), miramiento, consideración : *égard, considération*.

Ikhuspidetsu (S, Gèze), agradecido, *reconnaissant*.

Ikustaldi (c,...), visita, *visite*.

Ikustate : 1° (BN-haz), miramiento, consideración : *égard, considération*. — 2° (AN-b), gratificación, *gratification*.

Ikuste (c,...), vista, *vue*. Tšito ikuste laburra ta begi ilunak daukaguz geure paltai (*sic*) begiratuteko ta areek ezaututeko, tenemos vista muy corta y ojos muy oscuros para atender á nuestras faltas y conocerlas, *nous avons la vue très courte pour observer nos défauts et les connaître*. (Bart. II-216-15.)

Ikusteri (Sc), **ikustesari** (L-ain), regalos hechos á las recién paridas, *cadeaux faits aux femmes en couches*.

Ikusteta (B?, *Per. Ab.* 50-6), visita, *visite*. Zeren bestelango gaišo-ikustetan baiño aloger edo bearsari geiago emoten bajatzu odola ateratearren, porque si se os dá más jornal ó recompensa por sangrar que en otra clase de visitas de enfermos, *parce que si on vous donne plus de salaire ou de récompense pour saigner que dans aucun autre genre de visites de malades*. (*Per. Ab.* 50-6.)

Ikutsari (BNc). (V. **Ikusteri.**)

IKUTU : 1° (B-i-l-m, G,...), tocar, *toucher*. — 2° (B), aludir, *faire allusion*. Abagadune tšito erazkoa da iluntzeti ta apalorduraiño sutondoko inguruan berba egiteko, iñori ezetan ikutu baga : es una coyuntura muy á propósito para hablar, desde el anochecer hasta la hora de cenar, junto al hogar, sin aludir á nadie en nada : *l'occasion la plus propice pour parler, près du foyer, sans songer à personne en quoi que ce soit, c'est depuis la brune jusqu'à l'heure du souper*. (*Per. Ab.* 153-6.)

Ikuz (AN, B, G), **ikhuz** (BN, L, S), indet. de ikuzi, ikhuzi, lavar, *laver*. Ikuz ezak eure begithartea, lava tu rostro, *lave ton visage*. (Leiz. *Matth.* VI-17.)

Ikuzarri (B, BN-s, G, Añ.), piedra de lavadero, *pierre du lavoir*.

Ikuzgarri, piscina, *piscine*. Eta da Jerusalemen ardi-plazan ikuzgarri bat : y hay en Jerusalen, en la plaza de las ovejas, un lavadero : *et il y a à Jérusalem, sur la place des brebis, une piscine*. (Leiz. *Joan.* v-2.)

Ikuzgiĺe (B-bak), lavandera, *lavandière*.

IKUZI (AN, B, BN-s, G), **ikhuzi** (BN, S), lavar, *laver*. = Lo conjuga Oihenart. *Oihenart le conjugue*. Esku batak dikuzke bertzea, biek begitartea : una mano lava la otra, las dos el rostro : *une main lave l'autre, et les deux lavent le visage*. (Oih. *Prov.* 157.) Baina hik barur egiten duanean, unta ezak eure burua eta ikuz ezak eure begithartea : pero tú, cuando ayunares, unge tu cabeza y lava tu rostro : *mais toi, quand tu jeûnes, oins ta tête et lave ton visage*. (Leiz. *Matth.* VI-17.)

Ikuzka (B, Micol.), súcio, *sale*.

Ikuzkatasun (B, Micol. 24), suciedad, *saleté*.

Ikuzkatu (B, Micol.), ensuciar, *salir*.

Ikuzkin (BNc, R), agua de fregaduras que se da al cerdo : *eau de vaisselle, qui se donne au porc*.

Ikuzla (B, Micol. 23), lavandera : *laveuse, lavandière*.

Ikuzleku (B-o-tš), lavadero, *lavoir*.

Ikuzol (AN, B, G, Añ.), tabla de fregar : *selle, planche à laver*.

Ikuztarri (B-g-o, BN-s, R), piedra de lavadero, *pierre du lavoir*.

Ikuztegi (Har.), **ikuztoki** (Añ.), lavadero, *lavoir*. Zohaz eta garbi zaite Siloeko ikhuztegian, idos y limpiaos en el lavadero de Siloe, *allez et lavez-vous dans la piscine de Siloë*. (*Joan.* IX-7.)

IL (AN, B, BN-s, G, R), **hil** (BN, L, S) : 1° morir, muerto : *mourir, mort*. Ilariñean (B-m), á punto de morir, *sur le point de mourir*. Il onak, euri ona (BN, R) : el buen muerto, buena lluvia : *le bon mort, bonne pluie*. Ilak begia beltz (BN-s, R-uzt), el muerto tiene negro el ojo, *le mort a l'œil noir*. Hilak uzkia hotz (Sc), el muerto tiene frío el trasero, *le mort a le derrière froid*. Hil gabe biluzten dena, gosez eta hotzez hiltzen dena (S) : el que se desnuda antes de la muerte, se muere de hambre y de frío : *celui qui se dépouille avant sa mort, meurt de faim et de froid*. Iĺa lurpera, gosea baratzeala (BN-s) : el muerto al sepulcro, el hambre á la huerta : *le mort au tombeau, la faim au verger*. Ilari uzkutik zuku (R-bid), al muerto sopa por el trasero, *au mort l'on donne la soupe par le derrière*. = La palabra il ó iĺ, en vascuence, significa « muerto » ó « matado », de la misma manera que izan significa « sido » ó « habido », y sortu « nacido » ó « concebido ». (Bonap., acerca de iĺ, iĺargi, iĺun.) A esta nota conviene añadir que estos tres verbos, lo mismo que todos los demás, constituyen el infinitivo y también el pretérito; y que por lo mismo, además de las significaciones predichas, tienen también las de « morir » y « matar », « ser » y « haber », « nacer » y « concebir ». *Le mot* il *ou* iĺ, *en basque, signifie tout aussi bien « mort » que « tué », de même que* izan *signifie « été » ou « eu », et* sortu *« né » ou « conçu ».* (*Bonap., sur* iĺ, iĺargi, iĺun.) *Il faut ajouter à cette remarque que ces trois verbes, ainsi que tous les autres, forment l'infinitif et aussi le participe passé. Ils ont donc, outre les significations ci-dessus indiquées, celles de « mourir » et « tuer », « être » et « avoir », « naître » et « concevoir ».* — 2° (AN-b, BN-s, G, R), **hil** (BN, L), matar, *tuer*. = Dícese tratando de personas y de insectos. Hablando de reptiles se dice amaitu (B), kalitu (BN, L), etc. *Se dit des personnes et aussi des insectes; en parlant des reptiles on dit* amaitu (B), kalitu (BN, L), etc. — 3° (BN-s, R), **hil** (BN, L), apagar, *éteindre*. ¿ Ilen-ta ? (BN-s), ¿ lo apagaré? *je l'éteindrai?* — 4° (c, ...), luna, *lune*. = Hoy no se usa más que en los derivados, como se verá en muchas de las palabras que siguen á esta; por ej., ilgora, « cuarto creciente, » lit. : « es luna arriba. » *Actuellement ne s'emploie plus que dans les dérivés, comme on le verra dans beaucoup de mots qui suivent celui-ci; par ex.,* ilgora, *« premier quartier, » lit. : « est lune en haut. »* — 5° (c), mes, *mois*. = No es otra cosa que la acepción anterior extendida á significar el tiempo de una lunación. Garagarriĺa (Bc), por ej., significa primordialmente la luna ó lunación en que crece la cebada ; es el mes de julio. *Ce n'est autre chose que l'acception antérieure, étendue à la signification de « lunaison, temps d'une lune ».* Garagarriĺa (Bc), *par ex., signifie primordialement la lune ou lunaison dans laquelle croît l'orge; c'est le mois de juillet*. — 6° **Hil** (BN-haz), difícil (camino), *difficile* (*une route*). Bide hila, camino difícil para conducir coches, p. ej. después de haber llovido : *route difficile pour la traction des voitures, p. ex. lorsqu'il a plu*. — 7° Ur hila (c,...), tranquilo, blando, agua tranquila : *tranquille, calme, eau tranquille*. Gizon oso hila, hombre sin ninguna energía, *homme sans aucune énergie*.

Ila-belar (R), hierba que no produce ni flor, ni fruto, cuyas raíces ocupan mucho terreno; no es comestible : *herbe qui ne produit ni fleur ni fruit, et dont les racines occupent beaucoup de terrain; n'est pas comestible*.

Iĺabete (AN, B, G, L), **hilabete** (BN, L, S), mes, *mois*. (V. **Iĺebete.**)

Hiĺabeteak (Duv. *ms*), **iĺabeteko** (R), menstrua, *menstruation*.

Ilabete guziz (L), **ilabete oro** (BN-s, R), **hilabeteoroz** (BN, Sc), mensualmente, *mensuellement*.

Hilabethesari (L), retribución mensual : *mois, rétribution mensuelle*.

Ilabizar (R), bozo, vello del labio superior que nace antes de la barba : *duvet, poil follet de la lèvre supérieure qui pousse avant la barbe*.

Ilada (B-a-g-o), hilera, *rangée*. (??)

Ilagende (BN-s), ganado vacuno, de cerda, cabrío, caballar : *bêtes bovines, porcines, caprines, chevalines*.

Ilagente (R), ganado lanar, *bétail à laine*.

Ilagin (BN-s, R), **ilhagin** (BN, L, S), batanero, lanero : *cardeur, lainier*. Banintz bezain zenbait betzain edo ilhagin zarpazu, como si yo fuera como muchos pastores ó laneros andrajosos, *comme si j'étais à la façon de beaucoup de pasteurs ou lainiers guenilleux*. (Oih. 105-9.) — 2° (Bc), agonía, lit. : cerca de la muerte : *agonie, lit. : autour de la mort*. Ilagiñik dago (B-a-o), ilagiñean dago (B-g) : está en la agonía, á punto de morir : *il est à l'agonie, sur le point de mourir*.

Ilagindegi, taller de batanero : *carderie, atelier de cardeur*. (Duv. *ms*.)

Ilhagin-orrazi (S, Alth.), cardo de batanero : *chardon bonnetier, cardère à foulon*. (Bot.)

Ilagintza (BN-s), oficio de pelaire, *métier de lainier*.

ILAI, cabellera, *chevelure*. (Duv.) Orduan nazarearrari... murrizturo zayo bere kontsekrazioneko ilaya, entonces se le rasurará al nazareno la cabellera de su consagración, *alors le nazaréen*

rasera la chevelure de sa consécration. (Duv. *Num.* vi-18.)

Ilain (R), **ilhaiñ** (Sc) : 1° pavesas, *flammèches.* Var. de ILAUN. — 2° (AN, BN, L, R), lanero, pelaire, tratante en lanas : *cardeur, lainier, marchand de laine.* — 3° **Ilhain** (S), milano (ave), *milan (oiseau).* — 4° (L-ain), cabellera, *chevelure.* — 5° (L-ain), crin, *crin.* — 6° **Ilhaiñ** (S, Gèze), ceniza blanca que se forma sobre los carbones, *cendre blanche qui se forme sur la braise enflammée.*

Ilaindu (AN-b) : 1° (V. **Ilaintu**, 2°.) — 2° cubrirse de vellón, *se couvrir de toison.*

Ilaintu : 1° (BN-s), mancar, dejar medio muerto : *estropier, laisser à moitié mort.* — 2° (R), madurarse demasiado la cosecha, fruta, etc. : *mûrir trop (la récolte, les fruits, etc.).* IĽAINTRUK DAUDE GARIAK, el trigo está demasiado maduro, *le blé est trop mûr.*

Ilhaintü : 1° (Sc), hacer brotar la leche de la ubre : *traire, faire jaillir le lait de la mamelle.* BEHIA JEIZTEKO, ŠAHALARI BEHAR DÜZÜ ILHAINTÜ : para ordeñar la vaca, es preciso unirla á la ternera : *pour traire la vache, il faut la rapprocher de la vavelle.* — 2° (S), reducir á pavesas, *réduire en flammèches.* (*Sen Grat,* 17-3.)

Hilaithor (?), confesión por causa de muerte : *dernière confession, confession « in extremis ».*

Ilaldi : 1° calma pasajera en intermitencias de dolor, *accalmie passagère dans les intermittences de la douleur.* (Duv. *ms.*) — 2° (AN-b), mortandad, *mortalité.*

Ilamalta (R) : 1° madeja de lana, *écheveau de laine.* — 2° nubarrones lluviosos : *nimbus, gros nuages pluvieux.*

Iĺamina (S), Lamia, ser fantástico : *Lamie, monstre fabuleux.* (??)

Iĺanditu (B-m), mancar, dejar medio muerto : *estropier, laisser à demi mort.*

Hiĺanko (S), apático, *apathique.*

ILHANTŠA (BN-am, Sc), milano (ave de rapiña), *milan (oiseau de proie).*

IĽAR (AN-b-est-lez-oy, BN, L-ain), **ilhar** (S) : 1° alubia, *haricot.* — 2° (G, L-s), arveja cuadrada, *vesce carrée.* — 3° (AN, Lacoiz., B-ar-mond-oñ), brezo, *bruyère.* (Bot.) — 4° (B-l), campana fúnebre que dobla á muerto : *glas, cloche funèbre qui annonce la mort de quelqu'un.* = Hoy se llama asi exclusivamente la campana que anuncia la muerte de un ausente. *Actuellement ne désigne que la cloche annonçant la mort d'un absent.*

IĽARA : 1° (B-d-l-otš-ub, Gc), hilera, *rangée.* — 2° (BN-s), mancado, medio muerto : *estropié, à moitié mort.* IĽARA EGON (BN-s), estar medio muerto, *être presque mort.*

Iĺar-abe (AN-b-lez), **iĺar-arba** (Gc), rodrigón, palo metido en tierra para que por él suba el pámpano de alubia : *rame, piquet que l'on fixe en terre pour soutenir la tige des haricots.*

Hilarazi, hacer matar, hacer morir : *faire tuer, faire mourir.* (Duv. *ms.*)

Hilarazle, el que hace matar ó morir, *celui qui pousse à faire tuer.* (Duv. *ms.*)

Iĺar-berde (AN-b, Gc), guisante, *petits pois.*

Ilhar biribil : 1° (BN, Sal., L, S), guisante, *petits pois.* — 2° (AN-b-est, S, Gèze), arveja, *vesce.* (Bot.)

Hiĺare, brezo, matorral : *bruyère, lande de bruyère.* (S. P.)

Iĺargi : 1° (AN-b-est, B-m, Gc, L), luna, lit. : luz de luna : *lune, lit. : lumière de lune.* — 2° (G-zeg), prueba, documento : *preuve, document.* — 3° (AN-b), luz de sepultura : *veilleuse, lumière que l'on place dans une sépulture.* — 4° (L-ain), cementerio (se usa en plural), lit. : las luces de muertos : *cimetière (s'emploie au pluriel), lit. : les lumières des morts.* IĽARGIETARA ERAMAN (AN-b, L), llevar al cementerio, *porter au cimetière.*

Ilhargialdi (L?, Ilar.), acción de la luna sobre los lunáticos, *influence de la lune sur les lunatiques.*

Ilargi berri (AN), novilunio, *nouvelle lune.*

Iĺargi betea (AN-b, Gc, L), el plenilunio, *la pleine lune.*

Ilhargi-jo (L), lunático, *lunatique.* EKHARRI ZIOZKATEN ZERBAIT ERITASUN ZUTENAK ORO, EDOZEIN GAITZ ETA OINHAZEZ HARTUAK ZIRENAK, DEBRUDUNAK, ILHARGI-JOAK ETA ALDERDIKATUAK : le trajeron á todos los que tenían alguna enfermedad, á los que sufrían toda clase de males y tormentos, endemoniados, lunáticos y paralíticos : *on lui apportait tous les malades atteints d'infirmités ou de souffrances quelconques, possédés, lunatiques et paralytiques.* (Duv. *Matth.* iv-24.)

Iĺargi-lapa (B), lapa roja, una de las variedades de la lapa, molusco gasterópodo : *patelle rouge, une des variétés de la patelle, mollusque gastéropode.*

Ilhargiška, lúnula : *lunule, figure géométrique qui a la forme d'un croissant.* (Duv. *ms.*)

ILARI : 1° (BN-s, L-ain, R-uzt), orillo de lana, *lisière de la laine.* ILARI-EZTUN, hebra del orillo de lana, *filament de la lisière de la laine.* — 2° (BN-aezk-aur, S), funeral, oficio de sepultura : *funérailles, service funéraire.* — 3° (BN-s), duelo, acompañamiento del cadáver : *deuil, cortège du cadavre.* — 4° (B-o), salario mensual : *mois, salaire mensuel.* ILARIAZ, pagar ó cobrar mensualmente, *payer ou toucher mensuellement.* — 5° **Ilhari** (S, Alth.), brezo, *bruyère.*

Ilarin (AN-b), lanero, pelaire : *lainier, cardeur.*

Ilarindu (B-m), á punto de morir, *sur le point de mourir.*

Ilharka : 1° (BN-am, L-bard), arveja de los trigos, *vesceron des blés.* — 2° (BN-baz), brezo, *bruyère.* (Bot.)

Ilhar-latz (S, Alth.), guisante de olor, *pois de senteur,* « lathyrus odoratus. »

Ilar nabar (AN-b), alubia abigarrada, *haricot bigarré.*

Iĺaro (B-a-g-o), mensualmente, *mensuellement.*

Iĺaroz (B-a-o), (trabajar) á cobrar por mensualidades, *(travailler) en touchant par mensualités.*

Ilarragindu (G-and), reponerse en salud (hablando de animales), *se rétablir (en parlant des animaux).*

Iĺarraindu (G ?), engreirse, *s'enorgueillir.* ESAN DAN GARAIPENAREKIN IĽARRAINDUNIK, engreído de la victoria que se ha dicho, *enorgueilli de la victoire dont nous avons parlé.* (Lard. *Test.* 294-14.)

Ilharrazki (BN-ald), **ilharre** (S), brezo de escobas, *bruyère à balais.* (Bot.)

Iĺarri : 1° (AN, B-aram-l-tš-ub, Liz.), túmulo, lápida sepulcral : *tombeau, pierre sépulcrale.* JAUN MANSOAK HALA ZUEN IRAGAN IĽHARRIA, el Señor manso atravesó así (como el sol atraviesa el cristal) la tumba, *le Seigneur traversa doucement le tombeau (comme le soleil traverse le cristal).* (J. Etcheb. 131-3.) — 2° **Ilharri** (S, Alth., Gèze). (V. **Ilharrazki**, **Ilaurri**.)

Iĺarrondoko (G-us). (V. **Iñarrondoko.**)

Ilarrosi (AN, Liz. *Voc.*), **iĺarrosi** (AN, Araq.) : 1° acudir, *secouer.* — 2° zarandear, *cribler.*

Ilhar šabal (S, Gèze), lenteja, *lentille.* (Bot.)

Iĺarsagar (G-gab, ...), membrillo, *coing.* (Bot.)

Iĺhar šehe (L), arveja, *vesce.* (Bot.)

Iĺartargi (Gc, ...), claridad de la luna, *clair de lune.* (De IĽARGI + ARGI.)

Hilartitz, epitafio, *épitaphe.* (Oih.) REFRAU (?) HAUR ATHERA DA ILHARTITZ EDO EPITAFIO HONTARIK, este refrán ha salido de este epitafio, *ce proverbe est tiré de cette épitaphe.* (Oih. *Prov.* 137-not.)

Ilhar tšiki (AN-oy). (V. **Iĺhar šehe.**)

Iĺar-zurkaitz (L-ain), rodrigones, palitroques que se clavan en tierra para que por ellos trepen algunas plantas, como alubias, etc. : *rames, verges qui servent à faire grimper certaines plantes, les haricots par exemple.*

ILAŠAGA (R), corneja (ave), *corneille (oiseau).*

Ilasagar (L-ain, R-uzt), membrillo, *coing.* (Bot.)

Ilhasaldi (S), castigo, *châtiment.*

Ilhasi (Sc), agarrarse de los pelos para luchar, *s'empoigner aux cheveux pour lutter.*

Ilaski (BN-otš-s), luna, *lune.*

Iĺati (G-and-t-us), tizón, *tison.* Var. de IĽETI, etc.

Ilatorra (AN, Araq.), mortaja, lit. : camisa de muerto : *linceul, lit. : chemise de mort.*

Hilhatsa (BN-am), comienzo de més, *commencement du mois.* HILHATSEZ KOMUNIATU BEHAIZIE (BEHAR DIZIE), debéis comulgar al comenzar el més, *vous devez communier au commencement du mois.*

IĽAUN (AN, Gc), **hilaun** (L-ain), **ilhaun** (BN, L) : 1° tamo, suciedad que se produce en las lencerías : *gratuise, bourre qui se produit dans les tissages.* — 2° (G-and, L-ain), bozo : *duvet, poil follet qui pousse avant la barbe.* — 3° (AN, Lacoiz., G-ern-us, L), efímero, de poca consistencia, insustancial : *éphémère, de peu de consistance, insubstantiel.* PHENTZE HORIETAKO BELHARRA ILHAUNA ETA TZARRA BADA, si la hierba de esos prados es insustancial y mala, *si l'herbe de ces prés est peu substantielle et mauvaise.* (Duv. *Labor.* 62-26.) — 4° (AN, Lacoiz.) borra, *marc.* — 5° (AN-b), dotado de pelo, *chevelu.* Contr. de IĽEDUN, IĽADUN.) — 6° **Ilhaun** (AN-est, BN, Sal.), pavesa, *flammèche.* ILHAUNAREN PARE SUNTSITZEN DIRE BEREN ASMU GUZIEN ERDIAN, se deshacen como pavesas en medio de sus proyectos, *ils périssent comme des flammèches au milieu de leurs projets.* (Duv. *Imit.* 9-19.) HAROTZAREN SUTEGIAN, HAUSKOAK HAIZE EMAITETIK GELDITZEN DIRENEAN, BADIRUDI EZTELA SURIK; ZEREN BEREHALA IKHATZAK ILHAUNEZ ESTALTZEN BAITIRA : en el taller del herrero, cuando los fuelles cesan de soplar, parece que no hay fuego, pues los carbones se cubren luego de pave-

sas : *quand, dans l'atelier du forgeron, les soufflets s'arrêtent, il semble qu'il n'y a plus de feu; car les charbons se couvrent bientôt de bluettes.* (Ax. 3a-146-26.) ONI LITZAKE ILINDIA TA IL̃AUNA AIZEAK DARAMANA, eso sería espiga huera y pavesa que lleva el viento, *ce serait épi vide et flammèche que le vent emporte.* (Liz. 155-26.) — 7° **Ilhaun,** (espiga) huera, *(épi) vide.* (S. P.) OGIAK ILHAUN HAINITZ DU, el trigo tiene muchas espigas hueras, *le blé a beaucoup d'épis vides.* (S. P.) — 8° pusilánime, *pusillanime.* (Duv. *ms.*)

Il̃aunditu (AN, G), mancar, *estropier.* (V. **Il̃anditu.**)

Ilaundu (BN-s), **ilhaundu** (BN) : 1° mancar, dejar medio muerto : *estropier, laisser à demi mort.* — 2° (AN-b), cubrirse de pelo, *se couvrir de poils.* — 3° **Ilhaundu,** destruir, *détruire.* ETA SODOMAKO ETA GOMORRHAKO ZIBITATEAK ILHAUNDURIK, y destruyendo las ciudades de Sodoma y Gomorra, *et détruisant les cités de Sodome et de Gomorrhe.* (Leiz. II *Petr.* II-6.) — 4° **Ilhaundu,** perder sabor, desvirtuarse : *perdre sa saveur, s'affadir.* (Duv.) ONA DA GATZA; ILHAUNTZEN BADA ORDEAN, ¿ZERTAZ HURA GAZI? buena es la sal; pero si se desvirtúa, ¿con qué se salará? *le sel est bon; mais s'il s'affadit, avec quoi lui donnera-t-on de la saveur?* (Duv. *Luc.* XIV-34.)

Ilhaundura, pusilanimidad, enervamiento : *pusillanimité, abattement.* (Duv. *ms.*)

Ilhaun-errauts (Lc), tamo, *bourre.*

Ilhaungarri, enervante, *énervant.*

Ilkaunkeria, acto de pusilanimidad, *pusillanimité (acte de).* (Duv. *ms.*)

Ilhauntu, consumir, reducir á pavesas : *consumer, réduire en flammèches.* LASTER HIL DADIN SU HAUR EGIZU ILHAUNT ENADIN AHAL DAIDIZU : haced que se apague pronto este fuego; podéis hacer que yo no sea reducido á pavesas : *faites vite éteindre ce feu, vous pouvez faire que je ne sois pas réduit en flammèches.* (Oih. 179-19.)

ILHAUR (BN-ald), aborto, *avortement.* ILHAUR EGIN, ILHAURTU, abortar, *avorter.* ILHAURTU DA (BN-ald), ha abortado, *(elle) a avorté.*

ILAURRI (R), brezo común, planta que se dá de comer al ganado y se emplea también para hacerle la cama : *bruyère commune, plante que l'on donne à manger au bétail et qui s'emploie aussi pour faire la litière.*

ILAZ, indet. de ILAZI. (V. **Ilazi.**) AUNTHEN HAURRAK HAZ, GEURZ ILEAK ILAZ : este año cría á tus hijos, el año que viene carda la lana : *cette année nourris tes enfants, et la suivante carde la laine; c'est-à-dire, que l'éducation des enfants doit précéder toute autre chose.* (Oih. *Prov.* 57.)

ILAZI : 1° cardar la lana, *carder la laine.* (Oih.) — 2° (AN-b), matar, *tuer.* (Contr. de ILARAZI.)

Ilazki (BN-s), luna, *lune.* ILAZKIARA EGON GITUN BALTZEN, hemos estado haciendo haces á la luz de la luna, *nous avons fait des gerbes à la clarté de la lune.*

Ilazki-argi (BN-s), claridad de la luna, *clair de lune.*

Ilazki-ondo (BN-s), día siguiente al de la desaparición de la luna, *le jour qui suit la disparition de la lune.*

Ilbain (B-o-tš), hilván, *faufilage.* (??)

Ilbaindu (B-o-tš), hilvanar, *faufiler.*

Ilbarri : 1° (Bc), noticia de muerte, *nouvelle d'un décès.* — 2° (Bc), novilunio, *nouvelle lune.* ILBARRITAN UNA ZUGATZ EDO ARBOLA-GOIAN IBILTEN DA, ILBERAN UNA BEERA DATOR (B) : en el novilunio la savia anda en la parte superior del árbol, en el menguante baja la savia : *dans la nouvelle lune la sève monte dans la partie supérieure de l'arbre, dans le dernier quartier elle descend.*

Hilbeharki, honores fúnebres, *honneurs funèbres.* (S. P.)

Hil-beila (BN-s, L, S), vela en torno de un cadáver, *veillée mortuaire.*

Ilbeltz (AN-est-lez, G-bid-ern-us), enero, lit. : más negro, *janvier, lit. : mois noir.*

Ilbera : 1° (AN-est, Bc, Gc), cuarto menguante, lit. : luna abajo : *dernier quartier, lit. : lune basse.* — 2° (AN, B, G, *ms*-Lond), menstrua, *menstrues.*

Ilberri : 1° (AN, BN-s, Gc,..., L, R), novilunio, *nouvelle lune.* — 2° (AN, BN, Gc, L, R, S), noticia de defunción, *nouvelle d'un décès.* — 3° (AN-b), **hilberria** (BN, S), el recién muerto : *le défunt, le récemment mort.*

Ilbete (B,...), plenilunio, *pleine lune.*

Hilbilho (BN-am), bozo, *duvet.* (V. **Ilabizar.**)

ILBIN : 1° (AN-b), rastrojo de trigo, *chaume.* — 2° (B-tš), hilván, *faufilage.* (??)

Ilbindu (B-tš), hilvanar, *faufiler.*

ILBITZ : 1° (B-a-d), heno, planta de la familia de las gramíneas : *foin, plante de la famille des graminées.* (Bot.) — 2° (B-a, G-iz), hilacha : *effilochure, frange.*

Il-bizi (S), **il-biziko** (B-l), estar muy grave un enfermo, *être en danger (en parlant d'un malade).* IL-BIZIAN (B-a-l-m-mu), estar entre la vida y la muerte, *être entre la vie et la mort.*

Ilbiztu : 1° (G-iz), deshilacharse un tejido, *s'effranger (un tissu).* — 2° (B), resucitar, *ressusciter.*

Ilburuko (B), testamento, *testament.* = Esta palabra consta en el Fuero de Bizkaya, restringiéndola al testamento que en caserío apartado puede otorgar un moribundo sin más testigos que dos hombres y una mujer. *Ce mot se trouve dans le Code de Biscaye, limitant le testament que peut faire un moribond dans une ferme éloignée, avec deux hommes et une femme seulement comme témoins.*

ILDAGI (R), trabajo que no puede hacerse con el arado por lo accidentado del terreno, sino con azada : *travail qui, à cause des accidents de terrain, ne peut être fait qu'avec la bêche et non avec la charrue.* ILDAGIEN EGITAN GAUDE, estamos haciendo trabajos de azada, *nous faisons des travaux à la bêche.*

Ildapikatu (AN, Araq.), desterronar un campo, *émotter un champ.*

Ildarte (R), porción de terreno que queda intacta entre surcos, *portion de terre qui reste intacte entre les sillons.*

Hildaska (G, L-s), surco, *sillon.* JAUNGOIKOAREN ASERREAK BOTAKO DITU MOTEAK, BELAR GAIZTOAK KANPO EREIN BATEKO ILDASKETAN BEZELA : la cólera de Dios hará brotar botones, como malas hierbas en los surcos de un campo sembrado : *la colère de Dieu fera pousser des bourgeons, comme des mauvaises herbes dans les sillons d'un champ ensemencé.* (Ur. *Os.* X-4.)

Hildaskatu (L), surcar, abrir surcos : *billonner, ouvrir des sillons.*

Ildautsi : 1° (Sc), destripar terrones, *émotter.* — 2° (BN, S, Gèze), abrir la tierra con el arado, *labourer la terre avec la charrue.*

Hilde, mortalidad, *mortalité.* (Oih. *ms.*)

Hildegi, matadero, *abattoir.* (Duv. *ms.*)

Ilderreka (BN, Sal., S), surcos que abre el arado, *sillons que creuse la charrue.*

ILDO (AN, R), **hildo** (BN, L, S) : 1° surco que se abre con el arado en el campo y la tierra que al efecto levanta : *sillon qu'ouvre la charrue dans un champ, et ados, la terre qu'elle soulève effectivement.* = Algunos (AN-b, R) concretan su significación á solo el surco, otros (BN, Sal., S) solo al montón de tierra; y á este fin llaman estos al surco ILDO-ASKA (BN-s, L-ain), HILDASKA (L-s), ILDOKA (R), ILDOERREKA (R-uzt), HILTERREKA (S). Los primeros llaman al montón ILDARTE (AN, R, S), lit. : « entre surcos. » *Quelques-uns bornent exclusivement sa signification au sillon; d'autres (BN, Sal., S), seulement au soulèvement qu'il produit, et à cette fin ceux-ci appellent sillon* ILDO-ASKA (BN-s, L-ain), HILDASKA (L-s), ILDOKA (R), ILDOERREKA (R-uzt), HILTERREKA (S). *Les premiers appellent le soulèvement de terre* ILDARTE (AN, R, S), *« ados, » lit. : « entre sillons. »* LARREBURU BATETIK BERTZERA HIRU EDO LAU HILDO ITZULIKO DITUZU GOLDEAZ, de un cabo al otro del campo abrirá V. con el arado tres ó cuatro surcos, *d'un bout à l'autre du champ vous ouvrirez avec la charrue trois ou quatre sillons.* (Duv. *Labor.* 158-26.) GOLDE-NABARRETAN, LUR LANTZEN ETA APHAINTZEN, GIBELAT BEHA DAGOELA HARI DENAK, HILDOA MAKHUR EGINEN DU, EZTA HURA GOLDELARI ONA : el que ara y labra la tierra mirando hacia atrás abrirá mal el surco, no es buen arador : *celui qui herse et laboure la terre en regardant en arrière ouvrira mal le sillon, ce n'est pas un bon laboureur.* (Ax. 3a-546-20.) — 2° (B-a-d-m-o-oñ-otš), parte casi podrida de un árbol, *partie presque pourrie d'un arbre.* — 3° (AN, Araq.), terrón, *motte (de terre).*

Ildoara (R-uzt), (sembrar) á surcos, *(semer) par sillons.* ILDOAREN BIZARRAK, cierta grama que brota entre la tierra removida por el arado, *graminée qui pousse dans la terre remuée par la charrue.*

Ildoaska (BN-s, L-ain), hueco que queda al levantar tierra con layas, *vide que font les fouilleurs après avoir soulevé la terre.*

Ildoerreka (BN-ald, R-uzt). (V. **Ilderreka.**)

Ildoka (R), surco abierto con el arado, *sillon ouvert avec la charrue.* (V. **Ildo,** 1°.)

Hildokatu (BN, L, S), surcar, abrir surcos : *billonner, ouvrir des sillons.*

ILDOKI : 1° (AN, G-and), la parte más gruesa de un leño, *la partie la plus grosse du bois.* — 2° (B-a-m-tš, G), tarugo, zoquete, pedazo de madera corto

y grueso que queda sobrante al labrar ó utilizar un madero : *bûche, billot, morceau de bois court et gros, qui reste d'une pièce de bois travaillée.* — 3° (? B-bas), persona anémica, *personne anémique.* — 3° (AN-b, Bc), tronco de árbol, *tronc d'arbre.* — 5° (B-a-o, G), trozo podrido de un árbol, yesca : *tronc pourri d'un arbre, amadou.*

ILDOKIN (B-d-g-i-m), tronco, *tronc.* (V. Ildoki.)

Hildolerro, hueco, conducto del surco, *rainure du sillon.* (S. P.)

Ildopizar (S, Alth.), grama, especie de gramínea que brota entre las hileras de tierra levantada por el arado : *chiendent, une espèce de graminée qui pousse entre les sillons de terre retournés par la charrue.* (Bot.)

Ildo-šori (BN-aih, S), **hildo-šori** (BN-haz), **ildo-tšori** (R-uzt), aguzanieves (pájaro), *bergeronnette (oiseau).*

Ildotu (B-d-oñ), podrirse un árbol, *pourrir (en parlant d'un arbre).*

Ildozkatu (BN-baig), revolcarse : *se rouler, se vautrer.*

ILDROSKI (B-zig), vencejo (atadura) : *lien, rouette.*

Ildu (B-o), apocarse, desanimarse : *s'abattre, se décourager.* GIŠAJO ORI ILDUTA DAGO, ese pobrete está apocado, *ce pauvre diable est découragé.* HILDUA, medio muerto, *à moitié mort.* (S. P.)

Ilduki : 1° (B-a-o), pedazo de tronco : *bûche, morceau de tronc.* — 2° (B-a-o), surco, *sillon.* — 3° (B-a-o), tarugo, *bûchette.* Var. de ILDOKI.

Hilduma, mortificación, *mortification.* (Har., S. P.)

Hildumatu, mortificar, *mortifier.* (S. P.) HIRURGARRENAK DIRA, OBRA HILDUAK, HILDUMATUAK, LOHAKARTUAK : las terceras son las obras mortecinas, amortiguadas, dormidas : *les troisièmes sont des œuvres languissantes, amorties, endormies.* (Ax. 3ª-527-25.)

Ildura : 1° (AN, B, G, Añ.), adormecimiento de algún miembro, *engourdissement de quelque membre.* — 2° **Hildura** (BN-ald-baig, L-ain), decadencia, *décadence.* — 3° (B, G), **hildura** (Lar.), mortificación, *mortification.* HILDURAZKO MENDEAN DARABIL BERE GORPUTZA, domado por la mortificación trae su cuerpo, *son corps est dompté par la mortification.* (Mend. *Jes. Biotz.* 334-22.) — 4° (AN-b, BN, L), desanimación, desfallecimiento de estómago : *défaillance, faiblesse de l'estomac.* — 5° (G-and), hipocondría, *hypocondrie.* SENTIDU GUZIEN ILDURA OSOA ERAMAN BEAR DAN UNEAN EZTA ONDO ATSEGIN MOLDE-GABEKO TA GORPUTZAREN PALAGARRIA ERAMATEA : no es bueno proporcionar al cuerpo placeres y halagos en ocasión en que se deben mortificar todos los sentidos : *il n'est pas bon de procurer au corps les plaisirs et les caresses, au moment où on doit mortifier tous les sens.* (*Conf.* 228-36.)

Hilduratu, ildaratu (AN, G, Ag., Mog. *Conf.* 60-23), mortificar, *mortifier.* ERNE BAZABILTZA, NON-NAI ARKITUKO DEZU ZERTAN ZERE BURUA HILDURATU : si andáis vigilante, dondequiera hallaréis en qué mortificaros : *si vous restez vigilants, vous aurez partout matière à mortification.* (Mend. *Jes. Biotz.* 182-3.)

Il̃e : 1° (AN-b, BN-ald), pelo : *poil, cheveu.* — 2° (AN-b-est, BN-ald-s), **ilhe** (S), lana, *laine.* IL̃E ŠAUA, lana lavada, *laine lavée.* ANIMALIAK LARRUZ ETA IL̃EZ, HEGAZTINAK LUMAZ, ARRAINAK EZKATAZ ETA ZUHAITZAK AZALEZ : los animales (están vestidos) de piel y de lana, las aves de plumas, los peces de escamas y los árboles de corteza : *les animaux (sont vêtus) de peau et de laine, les oiseaux de plumes, les poissons d'écailles et les arbres d'écorce.* (Ax. 3ª-4-11.) — 3° (L-ain), ciertos pelos cuya raíz, según cree el vulgo, se profundiza y llega á la garganta y ahoga á los cerdos, es enfermedad : *soie, poils dont la racine, d'après la croyance populaire, pénétrerait jusqu'à la gorge des porcs et les étoufferait.*

Il̃e-ail̃iko (BN-s, R), orillo de lana, *lisière de la laine.*

Il̃e-alde (AN, L), á pelo : *à propos, à temps.* IL̃E-ALDE FEREKATU (L-ain), acariciar á pelo (no á contrapelo) : *cajoler, caresser à propos (non à rebrousse-poil).* IL̃E-ALDE, EZTIKI GIZON LATZAK HARTU BEHAR DIRA (BN-ald, L) : los hombres ásperos deben ser tratados á pelo, dulcemente : *les hommes hargneux doivent être traités à propos, doucement.* IL̃EA LEUNDU (AN-oy, G-ber), halagar ó adular á alguien, *aduler ou flatter quelqu'un.* IL̃E-KONTRA (G-and, L-ain), á contrapelo, *à rebrousse-poil.*

Ile-arro : 1° (AN-b, L-ain), pelo bien peinado, *chevelure bien peignée.* — 2° (AN-b), mujer desenvuelta, *femme dégagée.*

Ile-barban (AN-b), bozo, *duvet.*

Ile-berritu (L-ain), mudar de pelo el ganado, *muer (le bétail).*

Il̃ebete (B, G), mes, *mois.* = Se usa esta palabra en vez de IL̃ para significar « un més », como se usan también ORDUBETE, ASTEBETE, URTEBETE, AZBETE, en vez de ORDU BAT, ASTE BAT, URTE BAT, ATZ BAT. Aquél se usa también, y no estos, con los numerales : ZEINBAT IL̃EBETE, LAU IL̃EBETE, AMAR IL̃EBETE, en vez de ZEINBAT IL̃, LAU IL̃, AMAR IL̃. No se dice ZEINBAT URTEBETE, LAU URTEBETE, BOST ASTEBETE, SEI ORDUBETE, IRU AZBETE, « tres pulgadas, » sino ZEINBAT URTE, LAU URTE, BOST ASTE, SEI ORDU, IRU ATZ. Con otros artículos se usa IL̃ : DATORREN IL̃EAN, « el més que viene; » IL̃ ONETAN, « (en) este més; » IL̃ERIK IL̃ERA, « de més en més; » IL̃EAN IL̃EAN (Bc), « (en) todos los meses. » *On emploie ce mot au lieu de* IL̃ *pour signifier « un mois », comme on se sert également de* ORDUBETE, ASTEBETE, URTEBETE, AZBETE, *au lieu de* ORDU BAT, ASTE BAT, URTE BAT, ATZ BAT. *Celui-là s'emploie aussi (et non ces derniers) avec les numéraux :* ZEINBAT ILEBETE, LAU ILEBETE, AMAR ILEBETE, *au lieu de* ZEINBAT IL̃, LAU IL̃, AMAR IL̃. *On ne dit pas* ZEINBAT URTEBETE, LAU URTEBETE, BOST ASTEBETE, SEI ORDUBETE, IRU AZBETE, *« trois pouces, » mais* ZEINBAT URTE, LAU URTE, BOST ASTE, SEI ORDU, IRU ATZ. *Avec les autres articles on emploie* IL̃ : DATORREN IL̃EAN, *« le mois prochain; »* IL̃ ONETAN, *« (dans) ce mois; »* IL̃ERIK IL̃ERA, *« de mois en mois; »* IL̃EAN IL̃EAN (Bc), *« (dans) tous les mois. »*

Il̃ede, cabellera, *chevelure.* (Har.)

Iledura (G-and), hipocondría, *hypocondrie.*

Il̃eerara (G-and), á pelo, *à propos.*

Ilegortze (AN-b), entierro, deposición del cadáver : *enterrement, inhumation d'un cadavre.*

Ilegozte (AN-b, arc), funerales, honras fúnebres : *funérailles, honneurs funèbres.*

Ilegun (B-a-d-m-o), vienticuatro primeros dias de agosto, lit. : dias de los meses : *vingt-quatre premiers jours d'août, lit. : jours des mois.* = Cree el pueblo que en estos dias conocen los astrólogos (*sic*) qué tiempo reinará el resto de los dias del año. El primero y décimo tercio indican el tiempo de enero ; el segundo y el décimo cuarto, el de febrero; el tercero y décimo quinto, el de marzo, y así sucesivamente. *Le peuple croit que ces jours-là les astrologues (sic) peuvent pronostiquer le temps qu'il fera le reste de l'année. Le premier et le treizième indiquent le temps de janvier; les deuxième et quatorzième, celui de février; les troisième et quinzième, celui de mars, et ainsi de suite.*

Il̃e-izpi (AN-b, G-and), una hebra de pelo, *un brin de cheveu.*

Ilhekente (Sc), ganado lanar, *bétail à laine.*

Ileki, lana, *laine.* SOINEKO BAT NOLA, HARREK HALA JANEN DITUZTE; ILEKIA NOLA, ZEHRENEK HALA IRETSIKO DITUZTE : los gusanos les consumirán como un vestido, la polilla les devorará como lana : *les vers les dévoreront comme un vêtement, et la teigne les rongera comme la laine.* (Duv. *Is.* LI-8.)

Il̃eko (B,...), menstrua, *menstrues.* BADA BIAK ZIRAN ZARRAK, ETA URTEETAN AURRERATUAK, ETA EZ OI ZITUEN ONEZKERO SARAK IL̃EKOAK : pues los dos eran ancianos, y de edad avanzada, y á Sara habían cesado ya las menstruas : *car ils étaient tous deux vieux et fort avancés en âge, et Sara avait cessé d'avoir ses menstrues.* (Ur. *Gen.* XVIII-11.)

Ile-korda (AN-b). (V. **Il̃e tširikorda.**)

Il̃e-kuzkur (AN-arak-lez-oy, G-etšgain), pelo crespo y rizado, *chevelure crépue et bouclée.*

Il̃elgo (B-d), flojo, poco activo : *mollasse, peu actif.* GIZON IL̃ELGOA DA ORI, ese es un hombre flojo, *celui-ci est un homme mollasse.*

Ilemamo (BN-s) : 1° madeja de lana, *écheveau de laine.* — 2° nubarrones lluviosos : *nimbus, gros nuages pluvieux.*

Il̃e-motots (G-ond), trenza de pelo, *tresse de cheveux.*

Ilemozkin, peluquero : *coiffeur, perruquier.* (S. P., Oih. *ms.*)

Ilemozkindegi, peluquería, *salon de coiffure.* (Duv. *ms.*)

Ilemozkintza, oficio de peluquero, *métier de perruquier.* (Duv. *ms.*)

IL̃EN : 1° (B-o-zeb), lúnes, *lundi.* = De IL̃, luna, *lune.* — 2° (*ms*-Lond), caléndula, *calendule.* (Bot.)

Il̃endi (BN-s), **ilhendi** (S. P.), tizón, *tison.*

Hilen egun (AN-b, BNc), dia de Animas, *jour des Morts.*

Il̃enti (B-ar-g-m-oñ-tš, G-goi). (V. **Il̃endi.**)

Il̃eondo (AN-b, L-ain), cabello, *cheveu.*

Il̃eorde (L-ain), peluca, *perruque.*

Ile-pitz (BN-ald), bozo, *duvet.*

Il̃erantsi (G?). (V. **Il̃eorde.**)

Ileria (AN-b), hipocondria, *hypocondrie.*

Il̃ero (B-d-m, Gc), mensualmente, *mensuellement.*

Il̃erri (AN-est, BN, G, L, S), **ilherri** (BN, Sal.), cementerio, *cimetière.* Hilez unsa orhit adi ilherrian sarzean : hi nolako ziradela bizi ziren artean : acuérdate bien de los muertos al entrar en el cementerio, que mientras vivieron fueron como tú : *souviens-toi des morts en entrant dans un cimetière, pense qu'ils furent comme toi pendant leur vie.* (Dechep. 6-9.)

Ilherri-lilia (S, Alth.), caléndula, maravilla : *calendule, souci.* (Bot.)

Il-ersean (R-uzt). (V. **Hiletsian.**)

Ilhertü (S?), dispersarse, *se disperser.*

Ile šaĩa (R-uzt), **il̃e šaua** (BN-s), la lana lavada, *la laine lavée.*

Ileske (BN-s), campana de muerto : *glas, cloche annonçant un décès.*

Il̃eta : 1° (Bc,..., Gc,...), entierro, conducción de cadáver : *enterrement, accompagnement du cadavre.* Eztai batean ongi dirudian janziera, izango da arroa il̃eta batean : el vestido que parece bien en una boda, será inconveniente en un entierro : *le vêtement qui convient dans une noce, serait déplacé dans un enterrement.* (Ag. *Eracus.* 174-24.) — 2° (B-ar), luto, *deuil.* Il̃eta-soiñeko, ropa de luto, *robe de deuil.* Il̃eta-soiñu (Mog.) : *a)* canto fúnebre, elegía : *chant funèbre, élégie.* — *b)* queja, quejido : *plainte, gémissement.* — 3° (B-l-m), lamentación, endecha, elogio que se decía, se recitaba ó se cantaba en torno y alabanza de un difunto : *lamentation, complainte, éloge qui se disait, se récitait ou se chantait, autour et à la louange d'un défunt.* Ori barriz beti dago il̃eta joten (B-l), ese siempre está lamentándose, lit. : tocando (música de) elegías : *celui-ci se lamente toujours, lit. : joue (l'air) des élégies.* — 4° (Bc, G-and), cuita, quejido en general : *plainte, gémissement en général.* Aika il̃etan dagoana, el que está lamentándose dando ayes, *celui qui se lamente en poussant des hélas!* (*Per. Ab.* 173-13.) — 5° (G-al), honras fúnebres, *honneurs funèbres.* — 6° (B,...), comilonas con que una familia obsequia á los asistentes á honras fúnebres, *repas qu'une famille offre aux personnes qui assistent aux obsèques.* Eta jakinik tabernetara, ileteetara, ezteguetara eta fiestetara joanda, ardaoan jausten zareala : y sabiendo que yendo á tabernas, comilonas de funerales, bodas y fiestas, os emborracháis : *et sachant qu'en allant aux auberges, aux repas d'enterrement, aux noces et fêtes, vous vous enivrez.* (Añ. *Esku-lib.* 122-16.)

Il̃etari : 1° (Bc), mujeres plañideras que asalariadas iban llorando tras los cadáveres : *pleureuses, femmes que l'on louait pour gémir auprès des cadavres.* — 2° (B-l-m-mu), quejumbroso, *pleurnicheur.*

Il̃etasoiñu (B), canción elegiaca, *chanson plaintive.* ¿Baiña zelan lo egin leie emengo gabi-ots, auspoen il̃eta-soiñu ta suaren argi-zabaldute ta noizean beingo il̃unduteaz? ¿pero cómo pueden dormir con el ruido del martinete, con la canción elegíaca de los fuelles y el chisporroteo del fuego y periódico oscurecimiento que hay aquí? *mais comment peuvent-ils dormir avec le bruit du martinet, la chanson plaintive des soufflets, avec le pétillement du feu et la périodique obscurité qu'il y a ici?* (*Per. Ab.* 130-13.)

Il̃ete, menstrua, *menstrues.* (Añ.)

Il̃eti (AN-est, B-a-ar-l-m-o-tš, G-and-on, Lc,...), tizón, *tison.* Pekatu eragitera bialdu eutsen-emakume galdua, sutako il̃etiagaz arin kendu eban bere aurreti, pronto arrojó de su presencia con un tizón á la mujer perdida que le enviaron para obligarle á pecar, *vivement il chassa de sa présence avec un tison la femme perdue qu'on lui envoya pour l'obliger à pécher.* (Bart. II-61-23.)

Il̃etsi (AN-b-irun, L), desahuciar un enfermo, *condamner un malade.*

Iletsian (AN, L-ain), á punto de expirar, entre la vida y la muerte : *sur le point d'expirer, entre la vie et la mort.*

Il̃etširikorda (G-aya-bid-ern-etš-t), trenza, *tresse.*

Il̃etšorro, cañones de pelo ó de barba, *bulbes des cheveux ou de la barbe.* (F. Seg.)

Il̃etsu (AN, G), peludo, *chevelu.*

IL̃EUN : 1° (?), vellón de ganado lanar que sirve para hacer colchones, almohadas, etc. : *toison des bêtes à laine dont on se sert pour faire des matelas, des coussins, etc.* — 2° (?), almohada hecha de vellón, *coussin fait d'une toison.* — 3° (G-us), pelusa, *duvet de certains fruits.* Var. de ilaun. — 4° (AN-elk), mortaja, *linceul.* Bereala atera zen Lazaro bere il̃euna edo il̃oyalarekin, salió de pronto Lázaro con su mortaja : *Lazare se souleva vivement, enveloppé de son suaire.* (Liz. 56-19.)

Il̃ezin, inmortal, *immortel.* (Añ.)

Il̃ezindu, inmortalizarse, *s'immortaliser.* (Ax.)

Ile-zirrizta (L), bedijas de lana, *flocons de laine.* Ile-izarra behar den tokian ile-zirrizta bat baizik ezpada, deus eztu balio behiak laneko baizik : si en lugar de una estrella de pelos no hay más que una bedija, la vaca no vale para otra cosa que para el trabajo : *si au lieu d'une étoile de poils il n'y a qu'une mèche, la vache n'est bonne à autre chose qu'au travail.* (Duv. *Labor.* 121-16.)

Ilezkil (AN-b), campana fúnebre, *glas.*

Il̃ezkor (B, G), inmortal, *immortel.* Euskara il̃ezkor, zintzo, maitagarria jantzi aberatsakin ederki apaindurik : el vascuence inmortal, fiel (*sic*), amable, bellamente adornado de ricas vestiduras : *le basque immortel, fidèle* (sic), *aimable, joliment paré de riches vêtements.* (Izt. *Cond.* 10-2.)

Il̃ezuri : 1° (AN, G), canas, *canitie.* — 2° (Gc), canoso : *chenu, blanc de vieillesse.* = En la segunda acepción debe escribirse il̃e-zuri, como sudur eder significa « hermosa nariz », y sudur-eder, « persona de nariz hermosa; » buru andi, « cabeza grande, » y buru-andi, « cabezota, » etc. *Dans la seconde acception on doit écrire* il̃e-zuri, *comme* sudur eder *signifie « beau nez », et* sudur-eder, « *personne de beau nez;* » buru andi, « *grosse tête,* » *et* buru-andi, « *personne qui a une grosse tête,* » *etc.*

Il̃ezuzki (AN, G), antorcha, *flambeau.*

Ilgarri (B?, G?), mortal, cosa que produce muerte : *mortel, chose qui occasionne la mort.* AgINDUETAN pekatu ilgarritzat Eleizako jakitunak erakusten dituen gauza asko, muchas cosas que los sabios de la Iglesia enseñan en los mandamientos como pecados mortales, *beaucoup de choses que les savants de l'Église montrent dans les commandements comme des péchés mortels.* (*Olg.* 161-4.)

Ilgora (AN-est, Bc, Gc), cuarto creciente, lit. : luna arriba : *dernier quartier, lit. : lune en haut.*

ILI (arc), población, ciudad : *population, cité.*

IL̃I (S-bas), mosca, *mouche.*

Il-jantzi (B), mortaja, *suaire.*

Hiliki : 1° cadáver, *cadavre.* Edozeinek gizon baten hilikia ukitu duenak, quienquiera que haya tocado el cadáver de un hombre, *quiconque aura touché le cadavre d'un homme.* (Duv. *Num.* XIX-13.) Non baititake hilikia, harako dire arranoak ere : donde estuviese el cadáver, allá irán también las águilas : *partout où sera le cadavre, là s'assembleront les aigles.* (Duv. *Matth.* XXIV-28.) — 2° (L-ain-côte), **iliki** (AN-b, BN-ald, L, R, S), apático, haragán : *apathique, fainéant.* — 3° **Il̃iki** (AN-irun-ond), tizón, *tison.*

Hilikidura, enervamiento, *énervement.* (Duv. *ms.*)

Ilikitu : 1° (R-uzt), acoquinarse, hacerse apático, enervarse : *s'acagnarder, devenir apathique, s'énerver.* — 2° (AN-b, BN-s), apático, haragán : *apathique, fainéant.*

Il-il̃ean (B-a-m-o), (levantar una carga) poco á poco, muy á tientas : (*soulever une charge*) *petit à petit, à plusieurs reprises.*

HILINDI, **il̃indi** (R-bid, Oih. *Prov.* 313), tizón, *tison.* Santo Laurendi, berroari il̃indi (R-bid) : san Lorenzo, tizón (fuego) á la zarza : *saint Laurent, tison* (*feu*) *au buisson.* — 2° cizaña, *ivraie.* Artha berezi batekin garbitu behar da hazia, khendurik zikhin guziak ongi, eta oroz gainetik ilhindi-khutsurik gabe : debe limpiarse la semilla con un cuidado especial, quitándole bien todas las suciedades y sobre todo (dejándola) sin nada de cizaña : *on doit nettoyer la semence avec un soin spécial, en enlevant toutes les saletés et surtout* (*en la laissant*) *sans rien d'ivraie.* (Duv. *Labor.* 30-2.) — 3° **Ilindi** (AN-b-elk, BN-s, Lc), espiga muerta de trigo, *épi mort de blé.*

Ilinti (B-a-o, R-uzt), **ilhinti** (Sc), tizón, *tison.* Jaun done Laurenti, esku batean euria, bestean ilinti : señor, san Lorenzo, en una mano lluvia, en la otra tizón : *seigneur saint Laurent, dans une main pluie, dans l'autre tison.* (*Prov.* de Garibay.)

Ilintikada (B-tš), tizonazo, *coup de tison.*

ILINTŠA : 1° (AN-est, Bc, BN-s, Gc), carbón mal cocido : *fumeron, charbon mal brûlé.* — 2° (B-g-mond), espiga dañada de trigo, negra y sin granos : *épi carié de blé, noir et sans grains.* Aurten ilintša asko dago gure garitzan (B-g), este año hay mucha espiga dañada en nuestro trigal, *cette année il y a beaucoup d'épis cariés dans notre blé.*

Hil-ithoka jatea (BN), comer precipitadamente : *manger précipitamment, à la hâte.*

Il̃itša (S-bas), mosquito, *moucheron.*

Hilka (Sc), matanza, hecatombe : *tuerie, massacre, hécatombe.*

Hilkako (L?, Duv. *ms*), arma de combate, *arme de combat.*

Hilkar (BN, L), **hilkarre** (L-côte), matanza, *tuerie.* HILKARREAN ELGARRI ARI IZAN DIRA (BN-ald), han luchado á muerte, *ils ont lutté à mort.*

Ilkeri (AN-b), tristeza, *tristesse.*

Hilkhes̃u, elegía, canto fúnebre : *élégie, chant funèbre.* EZKONTIDEAREN HILKES̃UA MUSEEN KONTRA, elegía (á la muerte) de la consorte contra las musas, *élégie (à la mort) de la conjointe contre les muses.* (Oih. 181-1.)

ILKI (L-côte), **ilkhi** (L) : 1° sacar : *tirer, extraire.* — 2° (L), **ilkhi** (BN, Sal.), salir, *sortir.* ¿NAHI DUZU BUDATARIK ILKI? ¿queréis salir de dudas? *voulez-vous sortir des doutes?* (Ax. 3ª-70-8.) SAR-ILKIAK, entradas y salidas, *entrées et sorties.*

Ilkizkur (AN-b). (V. **Ilekuzkur.**)

Ilkhitza (L?, Duv.), emanación, *émanation.* JAINKO AHALOROTAKOAREN ARGITASUNEKO HALAKO ILKHITZA ZIN BAT, como una sincera emanación de la claridad del omnipotente Dios, *comme une sincère émanation de la clarté du Dieu tout-puissant.* (Duv. *Sap.* VII-25.)

Hilkizun, mortal, que puede morir : *mortel, qui peut mourir.* (S. P.)

Ilkoi (AN, Liz.), **ilkor** (AN, B, BN, G, R), **hilkor** (BN, L, S), mortal, propenso á morir : *mortel, sujet à mourir.* ¡AI ENE ONBEHARRA ETA URRIKALKIZUNA! ¿NORK LIBRATUKO NAU GORPUTZ HILKOR HUNETARIK? ¡ay desdichado de mí! ¿quién me librará de este cuerpo mortal? *ah! malheureux que je suis, qui me délivrera de ce corps mortel?* (Ax. 3ª-454-4.)

Hilkortasun, calidad de mortal, *qualité de mortel.* (Duv. *ms.*)

Ilkuts̃a (AN-lez, B,..., BN-gar, G-ets̃), **hilkuts̃a** (BN, Sal.), féretro, *cercueil.*

Hil-mezu (BN, Sc), aviso de defunción : *faire-part, avis de décès.*

Hil-mihise (BN-ald, S), mortaja, *suaire.*

Iloa : 1° (AN-b, BN-ald), sobrino, *neveu.* — 2° (AN-b, L-ain), nieto, *petit-fils.*

IL̃OBA : 1° (AN-b, BN, Sal., Gc, L, S), sobrino, sobrina : *neveu, nièce.* — 2° (AN-b, G), nieto, nieta : *petit-fils, petite-fille.*

Ilobaso : 1° (BN-am), nieto, *petit-fils.* — 2° (S-bas), sobrino-nieto, *petit-neveu.* THAREK HARTU ZITUEN ABRAM BERE SEMEA, LOT BERE ILOBASOA ETA ARANEN SEMEA : Thare tomó á su hijo Abram, á Lot sobrino suyo é hijo de Aran : *Tharé prit Abram son fils, et Lot son petit-fils, fils d'Aran.* (Duv. *Gen.* XI-31.) BALDIN ZENBEIT EMAZTE ALHARGUNEK HAURRIK EDO ILOBASORIK BADU, si alguna viuda tuviese hijos ó nietos, *si quelque veuve a des enfants ou des petits-enfants.* (Leiz. I *Tim.* V-4.)

Iloba tipi (AN-b, L-ain), sobrino-nieto, *petit-neveu.*

Ilobi (B, F. Seg., BN-s, R), **hilhobi** (Duv. *ms*), sepultura, *sépulture.* (V. **Obi.**)

Il̃odol, menstrua, *menstrues.* (Añ., *ms*-Lond.)

Il̃oe (B-m-o-oñ, BN-ald, Gc, R), féretro, *cercueil.*

Il̃oedun (B-bol-m), mujer soltera encargada de conducir los trapos de las andas del cementerio á la casa mortuaria, *femme célibataire chargée de transporter le drap mortuaire du cimetière à la maison du décédé.* IL̃OEKO ZAPIAK (B-m), mortaja : *suaire, linceul.*

Ilogatze (BN-s, arc). (V. **Il̃oe.**)

Il̃oial : 1° (AN, BN, L, S, Duv. *ms*), mortaja, sudario : *linceul, suaire.* — 2° (G-ets̃, R), paño de sepultura en la iglesia, *drap mortuaire dans l'église.*

Il̃oizale (G), conductor de cadáver, *porteur de cadavre.* IL̃OIZALEAK GELDITU ZIRAN, se detuvieron los conductores del féretro, *les porteurs du cercueil s'arrêtèrent.* (Lard. *Test.* 430-17.)

Il-ol (B-mond), cerilla que arde en los templos, *rat-de-cave qu'on brûle dans les églises.*

Il̃ondo : 1° (B-a), día siguiente al de la desaparición de la luna, *lendemain de la disparition de la lune.* — 2° (AN), el tiempo que sigue á la muerte, tiempo de luto : *deuil, temps qui suit la mort, époque de deuil.* (Mend. I-20-4.)

Il̃ondu, embalsamar, *embaumer.* (F. Seg.)

Hil-ohore (BN, Sal.), honras fúnebres, *honneurs funèbres.*

Hilope (BN-ald-baig), féretro, *cercueil.*

IL̃OR : 1° (B-mond, G), redil, *bercail.* Var. de EGILEOR, EILOR (G-and). — 2° (AN-b, BN, G-ets̃), aborto, *avortement.* — 3° **Ilhor** (S), (animal) que ha abortado, (*animal*) *qui a avorté.* GATHU ILHORRA BEZAIÑ HOZPERA, friático como una gata que ha abortado, *frileux comme une chatte qui a avorté.* — 4° (BN-baig, L, Sc), abortado, *avorté.*

Ilhor egitea (BN-haz), abortar, *avorter.* GURE GATŨAK ILHOR EGIN DU, nuestro gato ha abortado, *notre chatte a avorté.*

ILORA (*ms*-Lond), junquillo, *jonquille.* (Bot.)

Hiloren, hora de la muerte, *heure de la mort.* (Duv. *ms.*)

HILORI, aborto, *avortement.* AMAREN SABELETIK ARTHIKITZEN DEN HILORI BAT BEZELA, como un aborto que se arroja del vientre de la madre, *comme un mort-né qui est rejeté hors du sein de sa mère.* (Duv. *Num.* XII-12.) ILEKIEN BEHIAK ERNALTZEN DIRA ETA EZ DUTE HILORI EGITEN, sus vacas conciben y no abortan, *leurs vaches engendrent et n'avortent pas.* (Duv. *Job.* XXI-10.)

Ilori-s̃uri (S, Alth.), espino blanco, *aubépine.* (Bot.)

Iloro (AN), mensualmente, *mensuellement.*

Il̃ortu (AN-b, BN-s, L, S), **ilhortü** (Sc) : 1° abortar, *avorter.* — 2° **Ilhortu** (Sc), abortado, *avorté.*

Il̃ortzi (BN, Araq.), enterrar, *enterrer.*

Il̃-otoitz (G ?), responso, *répons.*

Ilhots, elegía, *élégie.* (Oih.) BERTANKO ILHOTS HAUR GAZTAROAN EGINA EZ IZANAGATI, por más que esta elegía no ha sido hecha en la juventud, *quoique cette élégie n'ait été faite pendant la jeunesse.* (Oih. 181-17.) DEITHOREA EGIZUE ABNERREN HILOTSETAN, plañid en los funerales de Abner, *gémissez aux funérailles d'Abner.* (Duv. II *Reg.* III-3.)

Ilotz (BN-s, L-ain, R), **ilhotz** (S), **il̃otz** (AN, B, G, R), **hilhotz** (BN, L, S), cadáver, *cadavre.* IL̃OTZI (*sic*) GERATU DA (R-uzt), ha muerto de repente, lit. : ha quedado cadáver : *il est mort subitement, lit. : il est resté cadavre.*

Iloza (R), pliegue de la ropa, *pli de la robe.*

Iloztasun, estado cadavérico, *état cadavérique.* (Añ. *ms.*)

Ilozte (BN-s), entierro, *enterrement.*

Iloztu (AN, B, BN, G, R), **hilhoztu** (BN, L), **hilhoztü** (S), quedarse cadáver, *rester à l'état de cadavre.*

Ilpiztu (AN-b), resucitar, *ressusciter.*

Iltari (R), los que acompañan al cadáver, *ceux qui accompagnent le cadavre.*

Iltasun (AN-b), amodorramiento, *assoupissement.*

Hilterreka (Sc), surco, *sillon.* (V. **Ildoerreka.**)

Iltiar (S). (V. **Iltari.**)

Ilts̃ints̃a (BN-s), campana menor de la torre, *la plus petite des cloches d'un clocher.*

Hiltzaile, asesino, *assassin.* (Duv. *ms.*)

Iltzaka (B), sin morir, *sans mourir.* ¿ILTZAKA ZELAN UME ZURTZOK BIZIKO GARA? ¿cómo sin morir viviremos nosotros huérfanos? *comment sans mourir vivrions-nous orphelins?*

Hiltzarre (BN-ald), matanza, hecatombe : *carnage, hécatombe.*

ILTZE : 1° (Gc), clavo, *clou.* ILTZE SARTU-BERRIA ATERA DITEKE ERRAZ, EZ ORREA MAIL̃UKATZEN BADEZU : puede extraerse fácilmente el clavo recién metido, pero no si le martilláis : *on peut arracher sans difficulté un clou enfoncé récemment, mais non si vous le frappez avec un marteau.* (*Conf.* 80-33.) — 2° (G-gai), mal temple después de un día de comilona, *malaise du corps résultant d'un jour de bombance ou d'excès.* — 3° (Gc), el clavito que une las dos piezas de unas tijeras, *le rivet qui assemble les deux branches des ciseaux.* — 4° (AN, BN, G, L,...), morir, *mourir.* ILTZER DAGO (AN, L), está á punto de morir, *il est près de mourir.* = Hay cierta diferencia en la pronunciación de esta palabra, según sus diversas acepciones : ILTZE es en las tres primeras acepciones; ILTZE, en esta última. *Il existe une certaine différence dans la prononciation de ce mot pris dans ces diverses acceptions : ILTZE, dans les trois premières; ILTZE, dans la dernière.*

Hiltzeka, homicidio, *homicide.* (Leiz.) BIHOTZETIK PARTITZEN DIRADE PENSAMENTU GAIS̃TOAK, HILTZEKAK,... OHOINKERIAK,... GAITZERRAITEKAK : del corazón salen los malos pensamientos, los homicidios,... los latrocinios,... las murmuraciones : *du cœur proviennent les mauvaises pensées, les meurtres, les vols, les paroles injurieuses.* (Leiz. *Matth.* XV-19.)

Iltzeztorre, jaula de seto en que se curan frutas, quesos, etc.: *garde-manger, sorte de cage d'osier dans laquelle on conserve fruits, fromages, etc.*

ILUFA (L-bir), pelusa : *duvet, moutons* (*pop.*).

Il̃ul̃ (B-get), diciembre, *décembre.*

Ilumini, infinitamente, *infiniment.* (Ilirib.) (?)

IL̃UN (AN, B, G), **ilhun** (BN-ald, Lc) : 1° oscuro, *obscur.* = Según Bonaparte es derivado de IL, « luna, » y significa « intermitencias de la luna ». *D'après Bonaparte c'est un dérivé de* IL, *« lune, » et il signifie « intermittences de la lune ».* ILHUN DELTZEAN (BN-gar, L), ILHUN ZUNTEAN (L-get), completamente á oscuras, *dans l'obscurité complète.* — 2° (AN, BN-s), **ilhun** (BN), noche, *nuit.* —

3° (B, L), triste, *triste.* GIZON GAZTEAK ADITU ZUENEAN SOLHASA, GOAN ZEN ILHUNIK : cuando el joven oyó la palabra, se alejó triste : *quand le jeune homme eut entendu ces paroles, il s'en alla triste.* (Duv. *Matth.* XIX-22.) — 4° **Ilhun** (BN-osti), decaido de ánimo : *découragé, abattu.* ATZO ETA EGUN EZTIZI JATEN EZ LO ITEN ETA ARRAS ILHUN DÜZÜ : ayer y hoy no come ni duerme, y está muy decaido de ánimo : *hier et aujourd'hui il ne mange ni ne dort, et il est très abattu.*

ILHUÑA (BN-ezp), boñiga, excremento de la vaca : *bouse, excrément de la vache.*

Iĺunabar (AN-b-goiz, Bc, BN-ald-s), anochecer, *crépuscule.* = Contr. de IĹUN-NABAR : oscuro, pardo : *obscur, gris.* TOBIAS ERREGEARI BAIÑO JAINKOARI BILDURRAGO ZITZAYON ETA, AYEN ESANAK KONTUAN ARTU-GABE, GIZON IĹA IĹUNABARREAN LURPETU ZUEN : Tobias temía más á Dios que al rey, y sin hacer caso de lo que le decian (parientes y amigos), enterró el cadáver al anochecer : *Tobie craignait plus Dieu que le roi, et, sans faire cas de ce que lui disaient (parents et amis), il enterra le cadavre à la tombée de la nuit.* (Lard. *Test.* 305-18.)

Iĺunabar on (AN-goiz), buenos anocheceres, *bon crépuscule.* = Fórmula de saludo como « buenos dias, buenas tardes ». *Formule de politesse, comme « bonjour, bonsoir ».*

Ilhunalde, anochecer, *crépuscule.* (Duv. *ms.*)

Iĺun-baratz (G-ern), oscuridad de la mañana ó de la tarde, *obscurité du matin ou du soir.*

Iĺunbe (AN-b, B-m-oñ, BN-ald-s, L), **ilhunbe** (L) : 1° oscuridad : *ténèbres, obscurité.* ILHUNBEAK ZIREN ONDARREN GAIN GUZIAN, habia tinieblas sobre la superficie del abismo, *les ténèbres couvraient l'abîme.* (Duv. *Gen.* I-2.) ILHUNBEAN ERRAITEN DRAUZUEDANA, ERRAZUE ARGIAN : lo que os digo en la oscuridad, decidlo á la luz : *ce que je vous dis dans l'obscurité, dites-le à la lumière.* (Liz. *Matth.* X-27.) — 2° (B, F. Seg., BN-ald, L), hombre serio, austero : *homme sérieux, austère.*

Ilhunbeka (BN-ald), **ilhunbezka** (L), á oscuras, *dans l'obscurité.*

Ilhunbetsu (Har.), **ilhunbezu** (Leiz.), tenebroso, *ténébreux.* ZURE BEGIA GAIZTOA BADA, ZURE GORPHUTZ GUZIA IZANEN DA ILHUNBETSU : si tu ojo (tu intención) es malo, todo tu cuerpo será tenebroso : *si ton œil (ton intention) est mauvais, ton corps sera dans les ténèbres.* (*Matth.* VI-23.) GERO BORZGARREN AINGERUAK IŠUR ZEZAN BERE ANPOLA... ETA EGIN ZEDIN HAREN RESUMA ILHUNBEZU : luego el quinto ángel derramó su ampolla,... y su reino se hizo tenebroso : *puis le cinquième ange répandit sa coupe,... et son royaume fut plongé dans les ténèbres.* (Leiz. *Apoc.* XVI-10.)

Iĺunde (B-ber) : 1° anochecer, oscuridad : *crépuscule, obscurité.* — 2° rato de mal humor, *instant de mauvaise humeur.*

Iĺundu, **ilhundu** (c, ...) : 1° oscurecerse un lugar, *s'obscurcir (un lieu).* — 2° hacerse la noche, *arriver (la nuit).*

Ilundura (BN-s), **ilhundura** (BN, L): 1° oscuridad, *obscurité.* — 2° tristeza, *tristesse.* HARGATIK ILHUNDURA BATEK HARTZEN DU IHES EGITEN DIOTENEAN, por eso se apodera de él la tristeza cuando le abandonan, *c'est pourquoi la tristesse s'empare de lui quand on l'abandonne.* (Duv. *Imit.* 12-26.) — 3° desfallecimiento, síncope : *défaillance, syncope.*

Iĺun-ezkiĺa (BN-ald, L-ain), toque de campana al anochecer, *son de cloche annonçant l'Angélus à la tombée de la nuit.*

Iĺungarai (B-oñ, B-uzt), anochecer : *brune, crépuscule.*

Ilhungi (BN-am) : 1° nubes, *nuages.* — 2° trueno, *tonnerre.*

Ilunkara : 1° (AN-b), color que tira á oscuro : *brun, couleur qui tire à l'obscur.* — 2° (B-ar-mond-oñ), anochecer : *brune, crépuscule.*

Iĺunkera (AN-b, B-gatz-m-otš, G-t), anochecer, *crépuscule.* IĹUNKERA ON (B-gatz), buenos anocheceres (salutación desusada en castellano y francés), *bon crépuscule (salutation inusitée en français et en espagnol).*

Iĺunkeri (AN-b), mal humor de las personas, *mauvaise humeur des personnes.*

Iĺun-miĺunka (B-mu, R), al oscurecer : *à la brune, au crépuscule.*

Ilunondo (AN-b), amanecer, *aube.*

Iĺunpe (G-and), **ilhunpe** (BN, Sal.), tiniebla, oscuridad profunda : *ténèbres, profonde obscurité.*

Iĺuntabarrean (B-zig). (V. **Iĺun-miĺunka.**)

Iluntarzun (BN), **iĺuntasun** (AN, B, G), **ilhuntasun** (L), oscuridad, *obscurité.* EGUZKIA SARTU ZANEAN BADA, ETORRI ZAN IĹUNTASUN ANDI BAT ETA AGERTU ZAN LABE BAT KEA ZERIOLA : cuando se puso el sol, sobrevino una gran oscuridad y apareció un horno que despedia humo : *quand le soleil fut couché, il se fit une obscurité profonde, et un foyer apparut qui exhalait de la fumée.* (Ur. *Gen.* XV-17.)

Iluntšori (BN-s), murciélago, *chauve-souris.*

Iĺuntze (AN, B, G), anochecer, *crépuscule.* ABAGADUNE TŠITO ERAZKOA DA IĹUNTZETI TA APALORDURAÑO SUTONDOKO INGURUAN BERBA EGITEKO, IÑORI EZETAN IKUTUBAGA : es coyuntura muy oportuna (el tiempo que media) entre el anochecer y la hora de cenar para hablar junto al hogar, sin murmurar de nadie en nada : *l'occasion la plus opportune pour causer près du foyer sans médire de personne en quoi que ce soit, c'est (le temps intermédiaire) entre la brune et l'heure du souper.* (*Per. Ab.* 153-5.)

Iĺuntzearo (B), fresca del anochecer, *fraîcheur du soir.*

IĹUNTZI (B-g), reverso, *revers.* (V. **Iruntzi.**) IĹUNTZIETARA, al revés, *au revers.*

IĹUNZI (*ms*-Lond), mimbre, *osier.* (Bot.)

ILUPA (AN-b, L-bir), **iĺupa** (AN-lez-oy) : 1° tamo, pelusa de telar : *gratuise, duvet du métier à tisser.* — 2° persona pusilánime : *mazette, personne pusillanime, sans courage.* — 3° (L-ain), ajado (traje) : *fripé, usé (un vêtement).* SOIÑEKO HORI ILUPA DUZU (L-ain), ese traje de V. está ajado, *votre costume est fripé.*

Ilupatu : 1° (BN-haz, L-ain), hincharse por el frio ó la humedad, *s'engourdir (par le froid ou par l'humidité).* EURITEAREKIN ARDIAK ILUPATUAK DIRA, las ovejas se han hinchado en la temporada de lluvias, *après une période de pluie les brebis sont engourdies.* — 2° (AN-b), cubrirse de tamo, *se duveter.*

Hilurhentu (S), apagar, *éteindre.*

Ilurrana (AN-b), **hilurrena** (Lc), á punto de morir, *sur le point de mourir.*

Iĺurri (R), **iĺurritze** (BN-s), espino, *épine.*

Iĺurrin (AN-b-elk), olor de muerto, *odeur de cadavre.*

Iĺurrindu (AN), heder, *empester.*

Iĺurrondoko (G-and), maíz silvestre, *maïs sauvage.*

Iĺurtu (G-and), abortar, *avorter.* BEIAK UMEA IĹURTU DIGU, la vaca ha abortado la cria, *la vache a avorté de son veau.* SAMALDA OETAKO BAKOTŠAK URTERIK GEIENETAN IZANGO DITU LAUROGEI ARDI UMEGITEKOAK, BESTE OGEIAK LAGATZEN DIRALARIK ANTZU ETA IĹURTU GERTATZEN DIREANENTZAKO : cada uno de estos rebaños tendrá casi todos los años ochenta ovejas parideras, sin contar las otras veinte que quedan estériles ó abortan : *chacun de ces troupeaux aura presque tous les ans quatre-vingts brebis en gestation, sans compter les vingt autres qui restent stériles ou avortent.* (Izt. *Cond.* 169-27.)

Ilzaar (B-m), plenilunio, lit. : luna vieja : *pleine lune, lit. : vieille lune.*

Ilzale (AN-b, BN-s, R), asesino, *assassin.*

Ilzar (AN-b-est, B, G) : 1° (V. **Ilzaar.**) — 2° muerto de varios dias, *mort depuis plusieurs jours.*

Hilzeinuak (BN-ist), campanas que anuncian la muerte de alguien : *glas, sons de cloches qui annoncent un décès.*

Ilzorro (R-uzt), cañón de pelo ó de barba : *bulbe, racine des cheveux ou de la barbe.*

Imakikan daude (Gc), (estan) de esquina, reñidos : *(ils sont) dos à dos, fâchés.*

Imasimanu (BN, Sal., L-côte), **imasimo** (BN-ald), con perfecto parecido, *avec une parfaite ressemblance.* (??)

IME (B-b-mu), criatura, niño : *poupon, enfant non sevré.* Var. de UME.

Imentzio (AN-oy, G-and), mueca, *grimace.* (??)

Himeretzu (S-li), diez y nueve, *dix-neuf.*

IMI (G-zeg), **imia** (G-aya-oñ), cuartal de fanega : *quartal de fanègue, mesure espagnole qui équivaut à cinquante-cinq litres et demi.*

Imiĺaun (B-l-m), **imiĺauren** (B-mu), cuartilla, medida de granos algo menor que el celemín : *mesure de capacité plus petite que le celemin, celui-ci équivalant à quatre litres et demi.* LARGA LABOREZATI BAT ZORRAREN ALDERAKO, EMAKUME ORDI BATEK IMIĹAUN BAT SALDU DABEN PREZIOAN : dejar una porción de grano para atender á la deuda, al precio que ha vendido una cuarta una mujer borracha : *céder une portion de grain pour payer la dette, au même prix qu'une femme ivre a vendu un quart de fanègue.* (Bart. II-132-26.)

IMILITZ (BN-gar), escobita hecha de sorgos, *balayette de sorgho.*

IMIÑA (Bc), cuarta (parte de una fanega), *quart (de fanègue).* PREMINEAK IMIÑA BAT LABORE SALDU ERAGITEN DABEN PREZIOA, el precio en que obliga á vender la necesidad una cuarta de grano, *le prix que la nécessité oblige de vendre un quart de fanègue.* (Bart. II-132-8.)

IMIÑI (B-g-l-m-o-tš-ub, BN, Sal.), colocar, poner : *caser, placer.* = Lo conjuga el libro de *Refranes. Le livre des* Refranes *le conjugue.* DAMINDAN SABELA BETEZ BETEZ, NAIZ BATSEZ NAIZ SATSEZ : ponga (yo) el vientre de lleno en lleno, siquiera de orujo ó de basura : *que je remplisse mon ventre à fond, de marc ou de fumier.* (*Refranes,* 99.) BERORI BAIZEN JAUN APAINDU BATEK OIÑAK IMINI ARDANETSE ONETAN! ¡un señor tan elegante como vos pone los piés en esta taberna! *un monsieur aussi élégant que vous met les pieds dans cette auberge!*

IMINTSA (B-m-mond), **imitša** (?), chinche, *punaise.* OBETO EGINGO ZENDUAN ZEUK BERE LO EGIN BAZENDU, GABA ALPERRIK IGAROTA, ARDI TA IMITŠA TŠATŠAR BATZUK GORA-BERA : mejor hubiera hecho también usted si hubiera dormido, sin haber pasado en claro la noche por unas insignificantes pulgas y chinches : *vous auriez mieux fait vous aussi de dormir, au lieu de passer la nuit blanche à cause de quelques puces et punaises insignifiantes.* (*Per. Ab.* 169-23.)

Imitua (L-ain-s), embudo, *entonnoir.* (??)

IMO (G), muy sazonado, *très mûr.* IMO EZTAGO (G-and), está incomodado, lit. : no está maduro : *il est incommodé, lit. : il n'est pas mûr.*

Imore (BN-am), humores, *humeurs.* (??)

Imoreotz (AN-b, BN-am), escrófula, *scrofule.*

Imotu (AN-oy, G-and), sazonarse la fruta conservada, *blettir* (*des fruits conservés*).

Himuntzi (S, ...), útero, *utérus.*

IMURRIDA (BN-am, Sc), menstrua, *menstrues.* = Se usa en plural. *Ne s'emploie qu'au pluriel.*

IMURTŠI (B-m, Gc), pellizcar, *pincer.* TŠIMISTA ZIRUDIEN SU BAT JAINKOAK BIALDU, ETA BI ANAYAK IĻOTZIK UTZI ZITUEN, GORPUTZ ETA JANZIETAN UKITU ETA IMURTŠI BAT ERE EGIN GABE : un fuego, que parecía rayo, enviado por Dios, dejó muertos á los dos hermanos sin tocarles ni pellizcarles (*sic*) siquiera, ni en el cuerpo ni en la ropa : *un feu, qui ressemblait à un éclair, envoyé par Dieu, laissa morts les deux frères sans les toucher ni les pincer* (sic) *nulle part, ni sur le corps ni sur les vêtements.* (Lard. *Test.* 96-30.) BIAK EBILTZAN LAPURRETAN, IÑOREN GAUZEARI IMURTŠI EGITEN : los dos robaban, pellizcando cosas agenas : *tous les deux dérobaient, pinçant* (sic) *les choses d'autrui.* (*Per. Ab.* 102-26.)

Imurtšikada (B, G), pellizco, *pinçure.*

Imusiño (AN, B-ar-oñ), mueca, *grimace.*

Imutša (B-ang-eib-oñ, G-deb-izzumay), chinche, *punaise.*

Imutua (Gc), embudo, *entonnoir.* (??)

IN : 1° (AN-b-elk, B-ber, BN-osti), hacer, *faire.* (Contr. de EGIN.) — 2° **Hiñ** (L), proporción, tamaño, estatura, edad : *proportion, taille, stature, âge.* HIÑ ONEKO GIZONA, hombre de buena estatura, *homme de bonne stature.* (V. **Hein.**)

IÑA : 1° (AN-b-lez), mimbre, *osier.* — 2° (AN-b-narb), junco, *jonc.*

INHADE (L-get), vencejo, golondrina : *martinet, hirondelle.*

Iñadi (AN-b), juncal, *jonchaie.*

INHAKIN, remedo, *contrefaçon.* (Oih. *ms.*) HAREN INHAKINA EGITEN DU, (este) le remeda á aquel, *il contrefait quelqu'un.*

INHALOZKA (BN), revolcamiento : *vautrement, acte de se vautrer.*

Inhalozkatu (BN, Sal.), revolcarse, *se vautrer.*

Iñañi (S) : 1° gotita, *gouttelette.* — 2° **Iñhañi**, un poco, *un peu.*

IÑAR : 1° (AN-b-narb, BN), parte magra de la carne y dura del leño, *partie maigre de la viande et partie dure du bois.* — 2° (AN, R), gota, *goutte.* — 3° (AN, B), rayo de sol, *rayon de soleil.* — 4° (AN-est), **inhar** (L), centella, chispa : *étincelle, éclair.* INHAR BATETARIK SU HANDI JALGI DAITE, de una chispa puede salir un incendio, *d'une étincelle peut sortir un grand feu.* (Oih. *Prov.* 633.) — 5° (BN-s, R), vencejo, avión, *martinet* (*oiseau*). — 6° (AN, *Matth.* XII-10), seca (mano), *sèche* (*en parlant de la main*). Var. de IGAR. — 7° (AN-b), meñique (dedo), *petit doigt.* — 8° **Iñhar** (BN-gar), un poco, *un peu.* Sin. de ŠORTA. UR IÑHAR BAT, UR ŠORTA BAT, un poco de agua, *un peu d'eau.*

INARA (AN-est), **iñara** (AN-als-lar), **inhara** (BN-ald, L) : 1° golondrina, *hirondelle.* — 2° (AN-b), vencejo, avión, *martinet.* GAU-IÑARA, murciélago, lit. : vencejo nocturno : *chauve-souris, lit. : martinet nocturne.* UR-IÑARA, golondrina, lit. : vencejo acuático : *hirondelle, lit. : martinet aquatique.*

Iñardausi (AN?, B?, G?, Añ.) : 1° sacudir, *secouer.* — 2° talar (bosques), *élaguer* (*les arbres*).

Iñardauste (B?), tribulación, *tribulation.* GOGO ONAZ MAITETU DAIGUZALA, BERAK GURE ONERAKO BIRALDUTEN DEUSKUZAN KURUTZEAK, IÑARDAUSTEAK, ASTINDUTEAK : que amemos sinceramente las cruces, tribulaciones y sacudidas que El nos envía para nuestro bien : *que nous aimions sincèrement les croix, les tribulations et les secousses qu'Il nous envoie pour notre bien.* (Añ. *Cur.* 71-22.)

Inhardespen, **inhardeste**, respuesta, *réponse.* (Oih.) INHARDESTERIK HOBENA, EGITE LAN MANATUARENA : la mejor respuesta, (es) hacer lo que se ha ordenado : *la meilleure réponse, c'est de faire ce dont on est commandé.* (Oih. *Prov.* 277.)

Inhardetsi : 1° (AN), responder, replicar : *répondre, répliquer.* — 2° (AN), porfiar, *contester.*

IÑARDU, **iñardun** (B-a-g-m-o-tš), ocuparse, estar (haciendo algo) : *vaquer à quelque chose, s'occuper.* = El verbo IÑARDU es conjugable al igual que su variante IARDU. *Le verbe* IÑARDU, *de même que sa variante* IARDU, *est un verbe conjugable.* DIÑARDU, se ocupa, *il s'occupe.* ZIÑARDUEN, se ocupaban, *ils s'occupaient.* EZTAGIEN ONEZKERO BESTE GAUZATAN IÑARDUN, ZU ALABETAN BAIÑO, para que no se ocupen ya en otra cosa que en alabaros, *pour qu'ils ne s'occupent déjà d'autre chose que de vous louer.* (Ur. *Bisit.* 205-10.) DANTZAN IÑARDUTEKO ZALAGO BURUAK ORDIAK BAIÑO DAUKEZ MAITERIK SUTUAK, los enamorados tienen para bailar más firmes las cabezas que los ebrios, *les amoureux ont la tête plus ferme pour danser que les ivrognes.* (Azk. E.-M. *Parn.* 306-7.)

Iñarika (AN-b), nadando, *nageant.*

Iñarikari (AN-b), nadador, *nageur.*

Iñarikatu (AN-b), nadar, *nager.* Var. de IGERI, IGARI, etc.

Iñarki (AN-b), trozo de carne magra, *morceau de viande maigre.*

Iñarkin (G, Araq.), helechos y otras hierbas con que se hace la cama del ganado, *fougère et autres herbes avec lesquelles on fait la litière du bétail.* Var. de IRAURKIN.

Iñharñi (Sc), gotita, *petite goutte.* ARDO ZURI-IÑARÑI BAT, una gotita (un poco) de vino, *une petite goutte* (*un peu*) *de vin.*

IÑARRA (B-a-o, G), brezo, y, por extensión, toda escoba : *bruyère et, par extension, toute sorte de balais.* IÑARREA, el brezo, la escoba, *le balai.*

Iñarrondoko (B-a-d-g-o-tš, G-and), cierta planta que tiene granos como el maíz ; sirve su hoja para curar diviesos, su zumo para cortaduras, sus raices son como gajos de ajo ; se cria en buena tierra : *certaine plante dont les grains ressemblent au maïs ; sa feuille est utilisée pour la guérison des furoncles, son suc pour celle des coupures ; ses racines ressemblent aux gousses de l'ail ; elle pousse en bonne terre.*

Iñarrosaldi (AN-b), sacudida, *secousse.*

IÑARROSI (AN-b-irun-ond), **inharrosi** (BN-ald-gar), **iñarrotsi** (AN), zarandear, *secouer.* HEK BEREN OINETAKO ERRHAUTSA INHARROSIRIK HAYEN KONTRA, aquellos sacudiendo contra ellos el polvo de sus piés, *ceux-là ayant secoué contre eux la poussière de leurs pieds.* (Leiz. *Act.* XIII-51.)

Inhartatu (Lc), relajarse (se dice de tendones), *se luxer* (*en parlant des muscles*).

IÑARTŠI (B, arc), envidia : *envie, jalousie.* ATSEGIÑAGO DOT NAUELA ENE ETSAIAK IÑARTŠI ZE EZ ERRUKI, más me place que mi enemigo me tenga envidia que lástima, *je préfère que mon ennemi ait envie de moi plutôt que pitié.* (*Refranes,* 112.)

Iñartu : 1° (Sc), henderse las manos, la tierra : *se gercer* (*les mains, la terre*). — 2° (AN-b), secarse un vegetal, *se dessécher* (*un végétal*).

Iñastor (AN, G-aya-don-ern), helecho, *fougère.* IÑASTORRA DIRUDIEN LANDARE BATI KENTZEN ZAYON AUTS BAT, un polvo que se saca de una planta parecida al helecho, *une poudre que l'on tire d'une plante qui ressemble à la fougère.* (*Diál. bas.* 39-4.)

IÑASTURA (R), rayo, *foudre.*

IÑATAZI (B, Añ.), pedrisco, *grêle.*

Iñauldurika, **iñauldurizka** (G, Araq.), revolcándose : *se roulant, se vautrant.*

IÑAURKI (AN-b), **iñaurkin** (G-and) : 1° hierbas para hacer la cama del ganado, *herbes servant à faire la litière du bétail.* — 2° capa de frutas caidas, *couche de fruits tombés.*

Iñaurraldi, arreglo de la cama del ganado, *arrangement de la litière du bétail.*

IÑAURRE (BN-gar-osti), **inhaurre** (BN-lar), muy, enormemente : *très, énormément.* INHAURRE HAUNDI, muy grande, *très grand.* INAURRE EDERRA (BN-gar), enteramente hermoso, *tout à fait beau.*

IÑAURRI : 1° (AN-b), cama del ganado, *litière du bétail.* — 2° (AN-b,...), hacer la cama del ganado, *faire la litière du bétail.*

Iñaurtu (AN-b, Lacoiz., Gc), extender y preparar la cama de los animales, *étendre et préparer la litière des animaux.*

Iñaus : 1° (AN-b), celo de la marrana, *rut de la truie.* — 2° (B, G,...), indet. de IÑAUSI, podar : *tailler, émonder.*

Iñausaldi (AN-b), época del celo de la marrana, *époque du rut de la truie.*

Iñausga (B, Ast.), árbol no podado, *arbre non taillé.*

IÑAUSI : 1° (B-g-l-m-mond), podar : *tailler, émonder.* BADA AZKOREAK IÑAUSTEN DITU TA SUAK DAROAZ EURREZ LEGEZ, pues el hacha les poda y el fuego les consume profusamente, *car la hache les émonde et le feu les consume à profusion.* (*Per. Ab.* 128-27.) — 2° (AN-goiz), recoger fruta, agitando árboles : *cueillir les fruits, en secouant les arbres.* — 3° (BN-s), **ĩñausi** (R), celo de la marrana y jabalina, *rut de la truie et de la laie.*

Iñauska : 1° (B-m-o-otš), árbol bravío, no podado : *arbre sauvage, non taillé.* — 2° (AN-b), estar en celo (la marrana), *être en rut* (*la truie*).

Iñauskai (G), **iñauskei** (B), podadera, *sécateur.*

Iñauskera (Bc), poda, *taille* (*des arbres*). BI DIRA IÑAUSKERAK : ERDI-ZULORA TA LAPRASTEAN (B-m) : dos son las maneras de podar, formando hueco en medio y oblicuamente : *il y a deux façons de tailler, en fente et en flûte.*

Iñaustari (B, G-t,...), podador, *émondeur.*

Iñaustaritz (B-m), roble bravío, *chêne sauvage.*

IÑAUTE (AN-b-lez, R), **inhauteri** (BN), **inauteri** (G-and-bild-ori-t), carnaval, *carnaval.* IHAUTERI-AITZINEAN IRU ORTZEGUN DIRE : LENBIZIKOA, « ORAKUNDE, OROKUNDE ; » BIGARRENA, « EMAKUNDE ; » HIRUGARRENA, « GIZAKUNDE » (BN-ald) : antes de carnaval hay tres jueves (llamados) : el primero, ORAKUNDE, OROKUNDE ; el segundo, EMAKUNDE ; el tercero, GIZAKUNDE : *avant le carnaval, il y a trois jeudis* (*appelés*) : *le premier,* ORAKUNDE, OROKUNDE ; *le deuxième,* EMAKUNDE ; *le troisième,* GIZAKUNDE. = Algunos, los más (AN-b,...), concretan la significación de esta palabra á los tres días de carnaval ; otros (G-and, ...) se valen de ella para designar todo el tiempo que media entre Reyes y Cuaresma. *Quelques-uns, le plus grand nombre* (*AN-b, ...*), *restreignent la signification de ce mot aux trois jours de carnaval ; d'autres* (*G-and, ...*) *l'emploient pour désigner tout le temps qui s'écoule entre les Rois et le Carême.* IÑAUTE MOTZ (AN-lez), tercer dia de carnaval, *troisième jour de carnaval.*

Iñazara (AN-lez), cesto de mimbres, *panier d'osier.*

Inazi (AN-b), promover, *promouvoir.* (Contr. de EGIÑARAZI.)

Iñhazi (S-at), **inhazü** (S) : 1° relámpago, *éclair.* — 2° (S), rayo, *foudre.*

IÑAZTURA : 1° (R), relámpago, *éclair.* — 2° (R-uzt), rayo, *foudre.* — 3° (R-uzt), lluvia de estrellas, *pluie d'étoiles.*

INBEL (G-aya ?), capitel, parte superior de la columna, que la corona y tiene distinta figura y especial ornamentación : *chapiteau, partie supérieure d'une colonne, qui la couronne et a une configuration et une ornementation spéciales.* = En nuestras aldeas es pieza muy rústica y generalmente distinta de la columna. *Dans nos campagnes, c'est une pierre très rustique et généralement distincte de la colonne elle-même.*

Inbernada (G), temporal : *frimas, intempéries.* (??)

Inbide (BN, Sal.), deber, obligación : *devoir, obligation.* (Contr. de EGINDIDE.)

Inbidezu (BN, Sal.), exacto en los deberes : *honorable, exact à remplir ses devoirs.*

INBUL̃IKATU (R), llenarse completamente un árbol : *se fruiter, se garnir complètement* (*un arbre*). BIZIOZ (?) INBUL̃IKATU DION AUR KORI, ese niño está repleto de vicios, *cet enfant a du vice dans la peau.* DEIRUZ INBUL̃IKATRUK EMONDAGO ZIEN INDIANOA, parece que vuestro Indiano está repleto de dinero, *il paraît que votre Américain est cousu d'argent.*

INDA : 1° (BN, Sal.), vereda, *voyette.* — 2° (B, G, S), flexión de conjugación de un verbo cuyo infinitivo está en desuso, *flexion de conjugaison d'un verbe dont l'infinitif n'est plus usité.* (V. **I.**) INDAK ETA TO (Sc), dame y toma, *donne et prends.* INDAZU, deme V., *donnez-moi.*

Indaba (B-zam), alubia, *haricot.* (Contr. de INDIABABA.)

Indagora (L-bard), **hindagora** (BN-s), talón, *talon.* HIK MALTZURKI JAZARRIKO DIOK HAREN HINDAGORARI, tú acecharás su calcañal, *tu la blesseras au talon.* (Duv. *Gen.* III-15.)

INDANDOBI (R), sima, abismo : *souterrain, abîme.*

Indaola. (V. **Indagora.**)

INDAR : 1° (c), fuerza, *force.* INDAR EGITEN (BN-hel) : obrar, poner medios : *agir, employer des moyens.* — 2° (AN, B-b-mu), mucho, en abundancia : *beaucoup, abondamment.* EURIA INÕAR EZAN DA ORI ALDARRIKA IBIL DANEAN (B-b) : ha llovido mucho, cuando ese ha andado clamando : *il a plu beaucoup, quand il a rugi.* INDAR JO (B-mu), pegar fuertemente, *frapper fortement.* — 3° (B, G), violencia, *violence.* ZERUETAKO ERREIÑUARI INDARRA EGIN BEAR ZAYO (G, Ur. *Matth.* XI-12), es preciso hacer violencia al reino de los cielos, *il faut faire violence au royaume des cieux.*

Indarbide (B, G), remedio para la salud, *remède pour la santé.*

Indardun (c), forzudo, *fort.*

Indarga (B-a-d-g-l-o-otš) : 1° débil, exhausto de fuerzas : *débile, privé de forces.* — 2° débilmente, *débilement.*

Indargabetu (AN, G). (V. **Indargetu.**)

Indargarri (AN, G-iz). (V. **Indarbide.**)

Indargatu (B-*ms*), derogar, *abroger.*

Indargetu (B), debilitar, debilitarse : *débiliter, se débiliter.* ETA ORDUAN ¿ EUKIKO DOT BURUA KONFESETAKO, GATŠAGAZ INDARGETURIK ETA KONORTE ON BAGARIK, OZTA-OZTA EGONGO BANAZ BERBA EGITEKO ? y entonces ¿ tendré cabeza para confesarme, pues estaré debilitado por el mal y fuera de mi norma, sin ser á penas capaz de hablar ? *et alors aurai-je la tête à moi pour me confesser, puisque je serai affaibli par la maladie, et hors de mon état normal, étant à peine capable de parler ?* (Añ. *Esku-lib.* 22-12.)

Indargoi (*ms*-Lond), brionia, nueza : *couleuvrée, bryone.* (Bot.)

Indarka : 1° (B-gald-m), débil, *débile.* — 2° (c), por fuerza, haciendo violencia : *par force, faisant violence.* — 3° (AN, S), arranque de un animal al arrastrar un carro, piedra, etc. : *effort violent d'un animal qui traîne une charrette, une pierre, etc.*

Indarkatü (S), hacer violentos esfuerzos, *faire de violents efforts.*

Indarlei (B, G), prueba de fuerzas, *épreuve de forces.*

Indarraldi (AN-b, R), arranque, esfuerzo violento : *coup de collier, ahan, effort violent.*

Indarrean : 1° (AN, G-aya-bid), lozanamente, *superbement.* INDARREAN DATOR, crece lozano (se dice de plantas y aun de niños que crecen mucho), *il profite superbe* (*se dit des plantes et aussi des enfants qui croissent beaucoup*). — 2° (B-pl, G-etš), á la fuerza, por necesidad : *par force, par nécessité.*

Indarreši (BN-s), trillo de las eras, *sorte de traîneau pour battre le blé.*

Indarrez (B, G), por fuerza, violentamente : *par force, violemment.* OZTA-OZTA, INDARREZ, GOGO OTZAZ, EZIN BESTEZ, ONDO IRITŠIZ TA NAGI-NAGI ZINEALA, ERDI LAGUNDU ZEUSTAN MAIKO ERREGUAK EGITEN : á duras penas, á la fuerza, sin entusiasmo, por no poder otra cosa, por bien parecer y dominado par la pereza, me acompañasteis á medias á recitar las oraciones de la mesa : *à grand'peine, de force, sans enthousiasme, pour ne pouvoir faire autrement, pour bien paraître et dominé par la paresse, vous m'avez accompagné à moitié dans la récitation des prières de la table.* (*Per. Ab.* 67-19.)

Indartsu (AN, B, G), forzudo : *fort, robuste.*

Indartu (c, ...), robustecerse, fortalecerse : *se renforcir* (*pop.*), *devenir robuste, fort.*

Indarztatu (AN), confortar, *réconforter.* ORDUAN AGERTU ZITZAIOEN AINGERU BAT, INDARZTATZEN ZUELA, entonces se le apareció un ángel y le confortaba, *alors lui apparut un ange qui le réconfortait.* (Har. *Luc.* XXII-43.)

Indarzu (BN-ald). (V. **Indartsu.**)

INDAŠ (L-ain), palo posterior del carro en que se ata la cuerda que aprieta la carga : *pouliot, perche postérieure d'une charrette à laquelle on attache la corde qui serre la charge.*

INDI (AN, B, G, L), Indias, América : *Indes, Amérique.* = Se usa como componente de algunos nombres que designan productos importados de allí. *S'emploie comme élément de quelques mots qui désignent des produits importés de là-bas.*

Indiaba (B-b-mu), **indiababa** (G-bid), **indiar** (AN-lez, B-l-m), habichuela común, judia : *haricot commun, pois.* INDIAR NABAR AUNDI (B-n), una especie de habichuelas, *une espèce de haricots.*

Indiano (c), rico retirado de América : *Américain, riche revenu d'Amérique.*

Indiapiko (*ms*-Lond), tuna, higuera chumba, *figue de Barbarie.* (Bot.)

Indiarraiñ (B-b), pez parecido por su tamaño y color al tollo, tiene pintas y no espinas, lit. : pez de Indias : *poisson ressemblant par sa grandeur et sa couleur à un squale, dont la chair est tachetée et sans arêtes, lit. : poisson des Indes.*

Indidar (Ast.). (V. **Indiaba.**)

Indies (BN, Sal.), rico, *riche.* (V. **Indiano.**)

Indikildu (B-tš), debilitarse, *s'affaiblir.*

Indintšaur (G-bid), nuez de las mayores, *une des plus grosses noix.*

Indioilar (AN, B, G, L), pavo (ave), *paon (oiseau).*

Indi-oilo (AN, B, BN, G, L), pavo, gallina de Indias : *dindon, poule des Indes.*

Indirar (B, Mog., Bart.). (V. **Indiaba.**)

Indisagar (AN-lez), membrillo, *coing.* (Bot.)

INDRISKA (B-a-d-g-m-o-ots), chubasco, *averse.* JATSIKO DIRA MEZA ENTZUTERA JAIEGUNETAN, INDRISKA TA EDURRA BADA BERE : bajarán á oir misa los días de fiesta, aunque haya chubasco y nieve : *ils descendront entendre la messe les jours de fête, malgré les averses et les neiges.* (*Per. Ab.* 59-25.)

INDRIZILU (B-ots) : 1º cosa de poco valor, *chose de peu de valeur.* — 2º persona enclenque, apocada : *personne chétive, de faible caractère.*

Indura-bandura, se dice de un hombre irresoluto que no puede determinarse á hacer ó no hacer alguna cosa : *lanternier, barguigneur, se dit d'un homme qui est irrésolu et qui ne peut se déterminer à faire ou à ne pas faire quelque chose.* (Oih. *ms.*)

Induria : 1º (BN-s, R), habilidad, *habileté.* INDURIA GUTITAKO GIZONA ŠU (BN-s), es hombre de poca habilidad, *c'est un homme peu habile.* — 2º amenaza, *menace.* (S. P.) INDURIAZ, amenazando, *menaçant.*

Induriatu, amenazar, *menacer.* (S. P.)

Induska (B), hozando : *fougeant, fouillant la terre avec le groin.* HURDEOK ILAZKERO, BAREOK INDUSKA : después de muertos los puercos, hozan los limacos : *lorsque les porcs sont morts, ce sont les limaces qui fouillent.* (*Refranes*, 387.)

Industu (B, *ms*-Otš, G), hozar, mover y levantar la tierra con el hocico (se dice de cerdos y jabalíes), *fouger la terre avec le groin (en parlant des porcs et des sangliers).*

Induzka (Bc, G). (V. **Induska.**)

Induzkari (B, G), puerco ó jabalí que hoza ú hociquea, *porc ou sanglier qui fouille la terre avec le groin.*

Induzkatu, induztu (B, G). (V. **Industu.**)

Iñeresagu (G-etš), murciélago, *chauve-souris.*

Iñerra (B-a-o), escoba, *balai.* Var. de IÑARRA.

IÑES (AN-b, B-a-o-otš-tš, R), huída, *fuite.* IÑES EGIN, huir, *fuir.* AUTSO, TŠORDON, ARTZ ORRI TA NIK IÑES DAIDA : ten, Ordoño, á ese oso y yo huiré : *tiens cet ours, Ordoño, et je m'enfuirai.* (*Refranes*, 424.) BESTE ENPARADUAK BARRIZ BERARI IÑES EGIN, ETA SOLDADU GAISTOAK, LAPURRA BAILITZAN LEGETŠE, ORATU, ESTU, ETA GOGOR TA BARREGARRI ERABILI EBEN : mas todos los demás huyendo de él, crueles soldados, como si fuera ladrón, le agarraron, le ataron, y le hicieron sufrir indeciblemente : *mais tous les autres le fuyant, de cruels soldats le saisirent, comme s'il était un voleur, l'attachèrent et le firent souffrir indiciblement.* (Añ. *Esku-lib.* 187-4.)

Iñesi (AN, B), **iñesiz** (R), huyendo, *fuyant.*

Iñeskari (AN, B-tš), espantadizo, *peureux.*

IÑESTOR (G-ern-urn), helecho, *fougère.*

IÑETASI (B-a-g-mu-o-tš), granizo fuerte, pedrisco : *grêlon très gros, grêle.*

Iñezture (AN-g). (V. **Iñaztura.**)

INFARDURA (Sc), grietas de las manos, *crevasses des mains.*

Infernu (B, BN-aezk), infierno, *enfer.*

Ingaikan (Sc), salto mortal, juego de niños : *cheval fondu, jeu d'enfants.*

INGATU (B-a-o-tš-urd), apelmazar, calcar con el pié : *piétiner, fouler avec les pieds.*

Ingerada (B-tš), contorno, *contour.*

INGILA : 1º (B-tš), ingle, *aine.* (??) — 2º (B-i-mond), contrafuertes de la rueda del carro, *contreforts de la roue d'une voiture.*

Ingili-angala (BN, L), momo, signo de disgusto, p. ej. al aceptar una orden desagradable : *moue, signe de déplaisir qui se produit, p. ex., quand on reçoit un ordre désagréable.*

INGIRA : 1º (B-g-mu), repugnancia, *répugnance.* SAIASKIAK GATŠ EGIN EUSTAN BAIÑO GEIAGO, INGIRAZ JATEN DOT BETI TŠARRIKIA (B-mu) : desde que la carne de costilla me hizo daño, como con repugnancia la carne de cerdo : *depuis que la côtelette m'a fait mal, je mange avec répugnance de la viande de porc.* — 2º (B-m-oñ), indet. de INGIRATU, aparejarse, aviarse : *s'apprêter, se préparer.* INGIRA ZAITEZ : apréstese V., avíese : *apprêtez-vous, dépêchez-vous.* (*Per. Ab.* 103-27.)

Ingiratu : 1º (B-mu), tener asco, sentir repugnancia : *avoir du dégoût, sentir de la répugnance.* — 2º (B-m-oñ), aparejarse, aviarse : *se préparer, s'apprêter.* — 3º agenciar, *agencer.* (F. Seg.) — 4º (B, Mog.), rodear, cercar : *entourer, cerner.* Var. de INGURATU. KAMILO AGINTARI EDO BURU EBELA ERROMARRAK INGIRATU ZITUEN FALERIOKOAK : los Romanos, teniendo por jefe á Camilo, cercaron á los de Falerio : *les Romains, ayant pour chef Camille, entourèrent ceux de Falère.* (*Per. Ab.* 217-8.)

Ingiru (B-mu), Var. de INGURU (1º, 2º, 3º).

Ingiru-mari (B-mu), Var. de INGURUMARI (1º, 2º).

Ingirune (B-m), avío, *apprêt.*

INGLA (R), cereza, *cerise.*

Ingla-mangla (BN-s). (V. **Ingili-angala.**)

Ingoiti (S), **ingoitik** (BN-aur, L-s, Sc), ya, en habiendo llegado esta hora : *à présent, à cette heure-ci.*

INGORGATU (Sc), empacharse, *s'empiffrer.*

Ingoša (S), desmayo, *défaillance.* Var. de ENGOŠA.

Ingošatu (S, *Matth.* xv-32), desmayarse, *défaillir.* Var. de ENGOŠATU.

INGRESTI (AN-b) : 1º mueca, *grimace.* INGRESTI-UNTZI (AN-b), el que hace muchas muecas : *grimacier, celui qui fait de fortes grimaces.* — 2º remedo : *contrefaçon, singerie.* INGRESTI EGIN (AN-b), remedar : *contrefaire, singer.*

INGUDE (AN-lez, L-ain), **ingudio** (Duv. *ms*), yunque, *enclume.* MAILU-KOLPEEK INGUDEA GOGORTZEN DUTEN BEZALA, como los golpes de martillos endurecen el yunque, *comme les coups de marteau endurcissent l'enclume.* (Ax. 1a-97-11.)

INGUMA : 1º (G-and-ern-ori-us), mariposa, *papillon.* ERLEAK JAYOTZEN DIRA INGUMAK BEZELA ETA JATEN DUTE EZTIA, las abejas nacen como las mariposas y comen miel, *les abeilles naissent comme les papillons et mangent le miel.* (*Diál. bas.* 11-11.) — 2º (AN-lez), persona inútil, *personne inutile.* — 3º (AN-b, Lc, Oih. *ms*), pesadilla, fantasma que, según el vulgo, posa sobre los que duermen : *cauchemar, fantôme qui, selon le vulgaire, se repose sur ceux qui dorment.* INGUMA, ENAUK BILDUR, JINKOA TA ANDRE MARIA ARTZEN TIAT LAGUN ; ZERUAN IZAR, LURREAN BELAR, KOSTAN HARE, HEK GUZIAK KONDATU-ARTE EHADIELA NEREGANAT AGER (L-get) : pesadilla, no tengo miedo, me acojo á Dios y á la Santísima Virgen ; estrellas en el cielo, hierbas en la tierra, arenas en la costa, hasta que cuentes todo esto no te presentes á mí : *cauchemar, je n'ai pas peur de toi, je me réfugie en Dieu et en la très sainte Vierge ; jusqu'à ce que tu aies compté toutes les étoiles qu'il y a dans le ciel, toutes les herbes qui sont sur la terre, tout le sable qui se trouve sur le rivage, ne te présente pas devant moi.*

Ingura : 1º (B-oñ), disposiciones, preparativos : *dispositions, préparatifs.* INGURA GUZTIAK EGIN, hacer todos los preparativos, *faire tous les préparatifs.* (F. Seg.) — 2º yunque, *enclume.* (S. P.) — 3º (AN, BN, L), indet. de INGURATU. INGURA-MINGURA (AN-elk), dando rodeos, *tournant.* ERRANAZ BEIN EZ, BEIN BAI, KONFUNDITZEN DUTE GUZIA, DABILTZALARIK INGURA-MINGURA, NASTEKA-MASTEKA, EZIN IÑORK EZER ADITU DEZAKEALA : diciendo ahora que no, ahora que sí, lo confunden todo, dando rodeos, mezclando y revolviéndolo, sin que nadie pueda entenderles cosa alguna : *disant tantôt non, tantôt oui, ils confondent tout, virant, mêlant et retournant tout, sans que personne n'y comprenne rien.* (Liz. 133-36.)

Inguragia (BN-osti), corro, espacio donde uno se mueve para lanzar la barra lo más lejos posible : *piste, espace où quelqu'un évolue, pour lancer la barre le plus loin possible.*

Inguragune (BN-ald), recodo de camino, *coude de chemin.*

Ingurakune (B-o, F. Seg.), avío, preparativo : *préparatif, apprêt.*

Inguratu : 1º (AN, Bc, BNc, Gc, L, S), hacer el rodeo, cercar : *tourner, entourer.* ONETARAKO INGURATU LEITEKE, NAI BALDIN BADA, AUTS BEROZ : para esto se la puede cercar, si se quiere, de ceniza caliente : *pour cela on peut, si l'on veut, l'entourer de cendre chaude.* (*Diál. bas.* 87-1.) — 2º (B-oñ, F. Seg.), prepararse, aparejarse, aviarse para hacer algo : *se préparer, s'apprêter pour faire quelque chose.* — 3º recorrer, *parcourir.* (Oih. ANHITZ DAKI ON ETA GAITZEN BERRI, INGURATU DITUENAK ANHITZ HERRI : el que ha recorrido muchos países, tiene conocimiento de muchos bienes y males : *celui qui a couru beaucoup de pays, a connais-*

sance de beaucoup de bien et de beaucoup de mal. (Oih. *Prov.* 485.) — 4° (AN-b), envolver, *envelopper.*

Ingure (Gc), yunque, *enclume.* (??)

Ingurikatu (Duv. *ms*), **ingurinatu** (BN-ald), rodear, hacer el rodeo : *rôder, faire des tours.*

Ingurinaka (BN-ald), dando vueltas : *tournant, rôdaillant.*

INGURU : 1° (c), contorno, circunferencia : *contour, circuit, circonférence.* Elizinguru (B-a-o, G-t), eliz-inguru (B-g), eliz-biribil (G-and), eliz-üngurü (S), eliz-itzuli : a) contornos del templo, *pourtours de l'église.* — b) procesión, *procession.* — 2° (AN, B, BN-s,...), vuelta, *tour.* Inguru egin (B-a-o) : dar vueltas, rodear : *tourner, rôder.* Inguru-minguru (BN-ald-s, Lc), dando rodeos : *tournant, rôdaillant.* Inguru-mingurak (AN-elk), ambages, rodeos : *circonlocutions, détours.* ¿Nondik aitzakiak, inguru-mingurak gutitzea, nastakatzea, ez eta baietz, ez agertu naiez dena den bezela? ¿de dónde (nacen) los pretextos, los ambajes, las atenuaciones, el confundir, el negar y afirmar, no queriendo manifestar las cosas como ellas son? *d'où viennent les prétextes, les détours, les atténuations, les confusions, les négations et les affirmations, ne voulant pas dire les choses comme elles sont?* (Liz. 284-27.) — 3° (AN, B, BN-s, G, L, R), casi, poco más ó ménos : *presque, quasi, un peu plus ou un peu moins.* Baziren hogoi eta hamar bat gizonen ingurua, eran como unos treinta hombres, *ils étaient environ une trentaine d'hommes.* (Duv. I *Reg.* ix-22.) Amaikak inguruan kai-ganean alkarregaz berba ta berba ikusi dodaz (B-l), les he visto á eso de las once sobre el puerto hablando juntos, *je les ai vus sur le quai vers onze heures qui parlaient entre eux.*

INGURUBIL (*ms*-Lond), espirea, *spirée.* (Bot.)

Inguruka : 1° (AN, BN, Sal.), rodando, girando : *rôdant, tournoyant.* — 2° (AN-lez), (andar) curioseando : *rôdailler, (aller) en guettant.*

Ingurumai (G). (V. **Ingurumari.**) Inguramai ayek guziak berk kanzio gozo eta soiñu pozgarriakin zoraturik zeuzkan, tenía enajenados todos aquellos contornos con sus dulces y consoladores cánticos y sones, *il tenait transportés tous les environs avec ses cantiques et accords doux et joyeux.* (Lard. *Test.* 180-23.)

Ingurumari : 1° (B-l-m, G-aya-t), contornos, derredor : *environs, alentours.* — 2° (B), rodeos, perífrasis, circunlocuciones : *détours, périphrases, circonlocutions.*

Ingurumarika (B-a), juego de niños que consiste en dar vueltas enlazados unos á otros por las manos : *ronde, jeu d'enfants qui consiste à tourner en se donnant la main les uns aux autres.*

Ingurumen (BN, Sal.), **ingurun** (L), Var. de inguru (1°).

INJADA (B-b-l), ijada de peces, *flanc de thon.* (?)

INJIMAN (B-mu), fragata, buque grande : *frégate, grand vaisseau.* (?)

Iñhiñi (S), un poquitín, *un tout petit peu.* Var. de iñarñi.

Injogi (S). (V. **Injubi.**)

INITSOR (G-urn), belecho, *fougère.*

INJUBI (BN, Sal.), ansia, anhelo : *envie, convoitise.*

Injubitu (BN, Sal.), aficionarse á ciertos comestibles, *affectionner certains mets.* (?) Gathua injubitua da arrainari, el gato es muy aficionado al pescado, *le chat est très friand de poisson.*

INK (AN-lez-oy), mú, nada (refiriéndose á palabras), *rien (en parlant des mots).* Inkik eztu erran, no ha dicho mú, no ha dicho palabra, *il n'a pas soufflé mot.*

INKA : 1° (B-a-mu-o-tš, G-etš), escozor, *démangeaison.* Zure azur banatuetan inkaren apur-bagarik, sin ningún escozor en vuestros quebrantados huesos, *sans aucune démangeaison dans vos os brisés.* (*Per. Ab.* 65-12.) — 2° ajes, achaques de la vejez ó de enfermedad : *cachexie habituelle, qui provient de la vieillesse ou de la maladie.* — 3° (AN, G-etš), queja, *plainte.* Inkaka, quejándose, *se plaignant.* — 4° (B-a), suspiro, *soupir.* — 5° (B-a-l-mu-tš), apegar una cosa á otra, *adhérer une chose à une autre.* — 6° (Bc), esfuerzo que se hace en las deyecciones difíciles, en marchas penosas, etc. : *effort que l'on fait au moment des selles difficiles ou dans les marches pénibles, etc.* — 7° (L-ain), tarea, trabajo : *tâche, travail.* Inka batzuk baitut inak, unos trabajos tengo ya hechos, *j'ai déjà quelques travaux faits.* — 8° (AN, BN-ald), Var. de jinkoa en cierta fórmula atenuada de juramento, *Var. de* jinkoa *dans une certaine formule de jurement atténué.* ¡Ala inka! (BN-ald), ¡ala inkoa! (L-ain), atenuación del juramento ala Jinkoa, *atténuation du jurement* ala Jinkoa.

Hinka : 1° (L-ain), crisis, momento difícil : *crise, moment difficile.* Jainkoak erakutsi zuen bere eskua hinka hertsi hortan, Dios manifestó su poder en ese momento crítico, *Dieu manifesta son pouvoir dans ce moment difficile.* (Hirib. *Eskaraz.* 26-15.) — 2° (BN-ald), mú, palabra : *ouf, mot.* Hinkarik eztu erran, no ha dicho ni mú, *il n'a pas dit ouf.* — 3° (BN-ald), queja, *plainte.* Hinkaz ari izan da, se ha quejado, *il s'est plaint.* Hinkarik eztu egin, no se ha quejado, *il ne s'est pas plaint.*

Inkai (AN-b), lozano (se dice de árboles y plantas), robusto (hablando de niños) : *luxuriant (en parlant des plantes), robuste (en parlant des enfants).* Var. de eginkai.

Inkaka (B), esforzándose, *s'efforçant.* (V. **Inka**, 6°.)

Inkaminari, escamoteador, *escamoteur.* (Duv. *ms.*)

Inkaminatu, escamotear, *escamoter.* (Duv. *ms.*)

Inkantatu (S-li), reducir á la impotencia : *affaiblir, réduire à l'impuissance.* = D. lat. « incantare », encantar, *enchanter*?

Inkara (AN-b), factible, *factice.* Var. de eginkara. = Astarloa trae esta palabra en su bosquejo de vocabulario sin traducción, como todas las demás palabras. *Astarloa insère ce mot dans son ébauche de vocabulaire, sans le traduire, comme d'ailleurs tous les autres mots.*

Inkaratu (S), amenazar, *menacer.* (D. esp. *encarar*?.)

Inkari (L-ahetz), abono, *engrais.*

INKARIO (S), ficción, *fiction.*

Inkariotü (S), fingir, *feindre.*

Inkarü (Sc), un poco, *un peu.*

Inkaruñi (S), un poquitín, *un tout petit peu.*

Inkatu (R), apelmazar, pisotear : *comprimer, piétiner.*

INKATZ (B-zig), **inkhatz** (Sc), carbón, *charbon.* (V. **Ikatz.**)

Inkhatz-errauts (Sc), cisco, carbón menudo, casi polvo : *grésillon, menu charbon, poussier.*

Inkhatz-zapart (Sc), chispa, *étincelle.*

INKAU (B-g-l), apegar, fijar : *assembler, réunir.* Imini daidazuzala bertan inkaurik zeure agindu santuak, que me grabéis en ella (en el alma) vuestros santos mandamientos, *que vous me fixiez en elle (l'âme) vos saints commandements.* (Ur. *Bisit.* 169-17.)

Inkauñi (S), un poco, *un peu.*

Inkauor (B-g), apegadizo : *gluant, visqueux.*

Inkautšu (B-amor), encachado de un camino, *empierrement d'un chemin.* (??)

Inkaz (B). (V. **Inkaka.**)

Inkhazgei (Sc), materia para hacer carbón, *matière propre à faire du charbon.*

Inkhazkin (S), carbonero, *charbonnier.*

INKHEÑU (S), mueca de idiota, *grimace de l'idiot.*

INKESTA (BN-haz), brusco, rudo : *butor, rébarbatif.*

INKEZA (B-d-i-m), esfuerzo, *effort.* Inkezaka, haciendo esfuerzos, *s'efforçant.*

Hinki-hanka : 1° (L-côte), circunlocución, ambage : *circonlocution, détour.* Hinki-hankarik gabe errazu garbiki : diga V. netamente, sin ambages : *parlez nettement, sans détours.* — 2° (BN-gar, Lc), estar de esquina, reñidos : *être fâchés, brouillés.* — 3° (L-ain), pretextos del que no quiere trabajar, *prétextes de celui qui ne veut pas travailler.*

INKIERNU (B-a:di-yu), intención sana ó aviesa, buena ó mala : *intention saine ou perverse, bonne ou mauvaise.*

Hinkili-hankala (BN-ald), sostenerse á duras penas : *clopiner, flageoller, se soutenir à grand'peine.*

Inkimaka, irresoluto, *irrésolu.* (*ms*-Lond.)

INKIMAKO : 1° (G, Arr.), desavenencia, discordia : *désaccord, discorde.* — 2° (G), ambaje, *ambage.* Adierazten zutelarik inkimako-bage, zuzen ta garbi : manifestando sin ambajes, recta y puramente : *manifestant sans ambages, droitement et purement.* (Izt. *Cond.* 123-21.)

INKIMANKA : 1° (G-aya-t-us), estar de esquina, reñido : *être fâché, brouillé.* — 2° (Gc), indeciso, *indécis.* — 3° (G-and), ten con ten : *flageollant, se soutenant avec peine.*

Inkiminki : 1° (AN-b, G), mueca de disgusto, p. ej. al aceptar una orden desagradable : *moue de mécontentement, p. ex. quand on reçoit un ordre désagréable.* — 2° (Gc), flaquear, sostenerse á duras penas : *fléchir, flageoller, se soutenir à grand'peine.*

INKIRLU (B-tš). (V. **Inkiernu.**)

Inkoa (L-ain). (V. **Inka**, 8°.)

Inkoniadura. (V. **Inkoniamendu.**)

Inkoniagarri, desolador, *désolateur.* (Duv. *ms.*)

Inkoniamendu, desolación, *désolation*. (Duv. *ms.*)

Inkoniatu, desolar, *désoler*. (Duv. *ms.*)

Inkonte-belhar (L), vinca, cierta hierba : *pervenche, plante*. (Bot.)

Inkor (AN, BN), fácil, factible: *facile, faisable*. (De EGINKOR.)

Inkorgatu (BN-ald), empacharse, *s'empiffrer*. Var. de ENGORGATU, INGORGATÜ.

INKULUSA (BN-orre-s, R), esclusa, *écluse*. (??)

Inkulusada (BN-orre-s, R), golpe de agua que se provoca artificialmente para conseguir que su fuerza arrastre la almadía en un río : *éclusée, élévation d'eau qu'on provoque artificiellement sur une rivière pour entraîner des bois flottants.*

Inku-minku (AN-b), mormojeando, susurrando : *murmurant, marmonnant*. JENDEA ARTAZ MINTZO DA INKUMINKU, la gente habla de él mormojeando, *le monde parle de lui en murmurant.*

INKUNDE (AN-b), trato, *alliance*. (De IN, variante de EGIN.) INKUNDE ONAK IN DITUT : he hecho buenos tratos, relaciones de amistad : *j'ai contracté de bonnes alliances, des relations d'amitié.*

INKURRIO (Gc), rencor, amargo recuerdo : *rancœur, souvenir amer.*

Inkusi, ver, *voir*. Var. de IKUSI. EZI BIOTZA ZU BETI HALA INKUSIZ GIBEL ZAUZTADALA, HOTZARRITURIK, ORAI HIL-HILA, HOBORO NITAN EZTABILA : porque el corazón, viendo siempre que vos me estáis alejada, frío y petrificado, y ahora muerto, ya no se mueve en mí : *car mon cœur, en présence de votre éloignement pour moi, pétrifié et saisi d'un froid mortel, est incapable désormais de la moindre impulsion.* (Oih. 123-9.)

IÑO (G, arc), gruñir, *grogner*. IDIAK ERAUSI BEARREAN, GURDIAK IÑO : en vez de mugir los bueyes, los carros gruñen : *au lieu que les bœufs mugissent, les charrettes grincent.* (L. de Is.)

-INO, ino : 1° (Bc), núcleo de un verbo conjugado cuyo infinitivo parece que se ha perdido y equivale al actual ERRAN, ESAN : *radical d'un verbe conjugué dont l'infinitif est perdu, et qui équivaut au verbe* ERRAN, ESAN. DIÑOT, lo digo, *je le dis*. DIÑOZU, lo decís, *tu le dis*. DIÑOGU, lo decimos, *nous le disons*. ZIÑOAN, lo decía él, *il le disait*. — 2° (AN, B, G), sufijo casual, contracción de -DIÑO, -GIÑO : significa « hasta », se aplica al sufijo directo -A, -RA, -GANA : *suffixe casuel, contraction de* -DIÑO, -GIÑO; *il signifie « jusqu'à » et s'applique au suffixe directif* -A, -RA, -GANA. = Con los nombres de tiempo se usa en su lugar -ARTE : ETŠERAIÑO, ETŠERAGIÑO, « hasta casa; » AITAGANAIÑO, « hasta el padre. *Joint aux noms de temps, on emploie à sa place* -ARTE : ETŠERAIÑO, ETŠERAGIÑO, « *jusqu'à la maison;* » AITAGANAIÑO, « *jusqu'au père.* » (V. -Giño.) — 3° (AN-lez-oy, L), sufijo casual de la conjugación, que significa « mientras » : *suffixe casuel de conjugaison, qui signifie « pendant »*. ZIRAUEIÑO, mientras duraban, *pendant qu'ils duraient*. (Joan. Saind. I-93-7.)

INOBRE (BN, S), muy, enormemente : *très, énormément*. INOBRE EDERRA, enteramente hermoso, *très beau*. (?) (V. **Inaurri.**)

Iñoiz (AN, G), jamás, *jamais*. (V. **I-**.)

Iñok (Bc), persona alguna, nadie : *personne quelconque, sans valeur*. Var. de IÑORK. (V. **I-**.)

Iñoka : 1° (L-get), á coces, *à coups de pied*. HAU LASTER IÑOKA DABIL ALEGERA GUZIA, este (el burro) pronto anda dando coces muy alegre, *celui-ci (l'âne) rue vite et joyeusement*. (Goy. *Aleg.* 85-23.) — 2° (AN-b), sacudiendo la cabeza, *secouant la tête*.

Hinoka (BN-ald-gar-s), tuteando, *tutoyant*.

Iñola (Gc), en manera alguna, de ninguna manera : *de n'importe quelle façon, d'une manière quelconque*. (V. **I-**.)

Iñolabe (B-mond-otš), regularmente, pasablemente : *régulièrement, passablement.*

Iñolako (Gc), de calidad alguna, de ninguna calidad : *de qualité quelconque, d'aucune qualité*. (V. **I-**.)

Iñolakoz : 1° en modo alguno, de ninguna manera : *de façon quelconque, d'aucune manière*. (*ms*-Otš.) — 2° (G, *ms*-Lond), por cierto, *certainement*. EZ IÑOLAKOZ, no por cierto, *non certes*.

Iñolaz (G). (V. **Iñola.**)

Iñon (AN, B, G), en parte alguna, en ninguna parte, *nulle part*. (V. **I-**.) IÑONDIK IÑORA (Bc, G, *ms*-Lond) : de ninguna manera, por más esfuerzos que se hagan, lit. : de ninguna parte á ninguna parte : *d'aucune manière, quelque effort que l'on fasse, lit. : d'aucune partie à aucune partie.*

IÑONTZ (B-a-o-tš), rocío, relente : *aiguail, rosée*. BUSTI TA SAMURTU ZERUKO IÑONTZAZ ENE BIOTZ GOGOR, LEOR, AGORTUA : mojad y ablandad con el rocío del cielo mi corazón duro, seco y exhausto : *avec la rosée du ciel, humectez et attendrissez mon cœur dur, sec et épuisé*. (Añ. *Eskulib.* 150-20.)

Iñor (AN, B, G), persona alguna, nadie, *personne*. (V. **I-**.)

Iñora (AN, B, G), á parte alguna, á ninguna parte, *nulle part*. (V. **I-**.)

Iñoraro (B-g-mu), tiempo (bueno ó malo) para (ir) á parte alguna, *temps (bon ou mauvais) pour (aller) quelque part*. IÑORARORIK EZTAGO GAUR (B-mu), no hace hoy tiempo á propósito para ir á parte alguna, *il ne fait pas aujourd'hui un temps convenable pour aller quelque part.*

Iñorena (B, G), lo ageno, *bien d'autrui.*

Iñork (AN, G), activo de IÑOR, *actif de* IÑOR.

Iñorroso, falta, defecto : *faute, défaut, défectuosité*. (*ms*-Lond.)

Iñortu (G-and), hacer cama para el ganado, *faire la litière du bétail.*

INHORTU (BN), hincharse á consecuencia de un golpe, *s'engourdir à la suite d'un coup*. BESO INHORTUA, brazo hinchado por un golpe, *bras engourdi par un coup.*

Iños (B-m), alguna vez, *quelquefois*. ENTZUN DOT IÑOS ESATEN, he oído decir alguna vez, *je l'ai entendu dire quelquefois*. (Mog. *Baser.* 84-14.) Var. de IÑOZ, IÑOIZ, etc.

Iñotara (B-ang, G), de ninguna manera, *d'aucune manière.*

Iñoteri (AN), Var. de IÑAUTERI. IÑOTERIAK EDO YOTEAK, los carnavales, *les jours de carnaval*. (Mend. *Jes. Biotz.* 279-7.)

INOTSI (c,...), manar, *couler*. = Es verbo conjugable, siendo muy raras sus flexiones en uso. *Verbe conjugable, dont les flexions sont peu usitées.*

Iñoz (Bc,...), jamás, *jamais*. Var. de IÑOIZ. IÑOZ EDO BESTE (B, *ms*-Otš), alguna vez, *quelquefois*. EMOTEN DEUTSUT BETIKO BERBA ZINDO BENETAKOA, EZ GAUR ETA EZ IÑOZ BEKATU EGITEKO : os doy palabra sincera, formal y para siempre, de no pecar ni hoy ni nunca : *je vous engage ma parole sérieuse, formelle et pour toujours, de ne pécher ni aujourd'hui ni jamais*. (Añ. *Esku-lib.* 9-23.)

IÑOZO : 1° (Gc), maniático, *maniaque*. — 2° (AN), burlón, *goguenard*. — 3° (Gc), apocado, enclenque : *pusillanime, chétif.*

Iñozokeri : 1° (AN), mueca, *grimace*. — 2° (G-and), bobada, *sottise.*

Inpernu (B, G). (V. **Inpreiñu.**) INPERNUKO BURRUNTZI (G-and), abejorro (insecto), *bourdon (insecte).*

INPILTU (Sc), provocador, pendenciero : *provocateur, querelleur*. INPILTÜA, HIREGATIK AHARRATÜ GÜTÜK : provocador, por tí hemos reñido : *provocateur, à cause de toi nous nous sommes fâchés.*

Inphintari (S), molesto, el que molesta : *importun, raseur (pop.).*

INPIRIO (Bc, G-etš-t), cantidad exorbitante, *quantité exorbitante*. (D. esp. *imperio.*)

Inphiztazale (BN-am), pendenciero, *querelleur.*

Inpiztü (BN-am-gar), disputa, provocación : *dispute, provocation.*

Inpreiñu (B-l), infierno, *enfer*. (??) INPREIÑUKO KARRAMARROA (B-l), cangrejo negro que sube por los muelles, lit. : cangrejo del infierno : *crabe noir qui grimpe sur les quais, lit. : écrevisse d'enfer.*

INPUTIKA (B-o), insustancial, charlatán : *superficiel, bavard*. KEN ZAITEZ ORTI, INPUTIKA ORI : quítese V. de ahí, insustancial : *va-t'en d'ici, bavard!*

INŠA (BN, Sal.), odio oculto, rencor : *haine sournoise, rancune.*

INSAUR (B, Micol.), agalla, *noix de galle.*

INSEGU (BN), esfuerzo, *effort*. (D. esp. *ensayo.*) ¿ETA NOR DA ZIETAN BERE THAILA EMENDATZEN AHAL DIENIK BERE HESO BATEZ, BERE INSEGU GUZIEKIN ? (BN, *Matth.* VI-27) : ¿y quién hay entre vosotros que pueda añadir á su estatura un codo, á pesar de todos sus esfuerzos? *et qui de vous peut, malgré tous ses efforts, ajouter une coudée à sa taille?*

Insentsu-belhar (S, Alth.), cineraria, *cinéraire*, « santoline citronelli. »

INŠESKA (BN, Sal.), desperezo, acción de desperezarse : *étirement, action de s'étirer.*

Inšeskatu (BN, Sal.), desperezarse, *s'étirer.*

INSEZKA (B-i), iluso, aprensivo : *loufoque (pop.), craintif, apeuré.*

Insirinatsu (Lc), descontentadizo, *difficile à contenter*. HANDIK GARA HAIN ARRENKURATSU, INSIRINATSU TA ON-BEHAR : por lo mismo somos tan quejumbrosos, descontentadizos y miserables : *voilà pourquoi nous sommes si geignards, grincheux et misérables*. (Ax. 1ª-250-10.)

Inskiri (R), ladrido de perro, *gémissement du chien*. INSKIRIKA, latiendo, *geignant.*

HINT : 1° (L-get), deseo, anhelo :

désir, convoitise. — 2º (BN, L, S), queja, *plainte.* — 3º (L-get), mú, palabra : *ouf, mot.*

Intha (BN-ald-baig, L), pantano, lodazal : *marécage, bourbier.* SAHUAHALA IHAURKIN DUTEN LABORARIEK ONTSA EGITEN DUTE SOBERAKINA HEDATZEA INTHAARTETAN, EZ ETŠE-AINTZINETAN : los labradores que tienen tanto estiércol como para limpiar hacen bien en extender lo sobrante entre pantanos, no delante de las casas : *les laboureurs qui ont suffisamment de fumier pour amender les terres, font bien d'épandre le reste dans les marécages, et non devant la maison.* (Duv. *Labor.* 81-11.)

Intharrosi (BN-am), sacudir un árbol, *secouer un arbre.*

Hint athera, chistar, *chuchoter.* NIHOR ERE ETZAN AUSARTATU HINT BATEN ATHERATZERA, nadie se atrevió á chistar, *personne n'osa chuchoter.* (Duv. *Jos.* x-21.)

Integi (R-uzt), taller, *atelier.*

Intera (B-a-o) : 1º poco más ó ménos : *à peu près, un peu plus un peu moins.* BERROGEI URTE-INTERA DAUKAZ, tiene poco más ó ménos cuarenta años, *il a environ quarante ans.* — 2º sazón, época : *saison, époque.* INTERA ARTAN AN NENGOAN NEU BERE, en aquella época también yo estaba allí, *à cette époque moi aussi j'étais là-bas.*

Internu (B-a : art), intención sana ó aviesa, buena ó mala : *intention saine ou perverse, bonne ou mauvaise.* (V. **Inkerlu**.)

INTŠARRI : 1º (B-m-o-tš), cencerro pequeño, *petite clochette.* — 2º (B-m-o), sonajero, *hochet.* — 3º (B-ang), cascabel, *grelot.*

Intšarrots (B-m), cencerrada, ruido de cencerro : *charivari, bruit de clarines.* = A la cencerrada que se dá á los viudos que se casan llaman ZENTZERRADA (??), lo cual parece indicar que esta costumbre es exótica. *Le charivari que l'on fait aux veufs qui se remarient s'appelle* ZENTZERRADA (??), *ce qui semble indiquer que cette coutume est étrangère.*

Intšatu (AN, Araq.), abotagar, hinchar : *gonfler, enfler.* = Opina Araquistain que de aquí proviene el castellano « hinchar ». *Araquistain est d'avis que l'espagnol* hinchar *provient de ce mot.* (?)

INTŠAUR : 1º (AN, B, G), gargüero, *gorge.* — 2º (B, G), nuez, nogal : *noix, noyer.* INTŠAURRAK BAIÑO OTSAK ANDIAGO, más grandes los ruidos que las nueces, *les bruits plus gros que les noix.* (*Refranes*, 223.) = Diversas especies de nueces, *diverses espèces de noix* : *a)* LAUKOTŠ (B-i-m), SAKRISTAU (B-lem), nuez cuya cáscara tiene cuatro partes, *noix dont la coque a quatre parties.* — *b)* AGIMIN-ETZAGUR (R-uzt), SERORA (B-lem), IRUKOTŠ (B-i-m), nuez cuya cáscara tiene tres partes, *noix dont la coque a trois parties.* — *c)* ARRAN (B,...), MANU-INTŠAUR (B-i-l-m), MARUBINTŠAUR (G-aya-bid), ANPOIĹA-INTŠAUR (?), INDINTŠAUR (G-bid), ONTZAKO (AN-lez), nuez la más grande, *la plus grosse noix.* — *d)* AZALME (B-o), TŠORINTŠAUR (B-a-m-o-tš-ub), nueces de cáscara poco dura, *noix dont la coque est peu dure.* — *e)* GARRINGOI (B-a), GARRIGOI (B-g), GARRANGOI (B-o), GARRILOI (B-i-m), ZEKEN-INTŠAUR (B-d-m-ond, Gc, L-ka), ŠOKOKARI (BN-s), ŠOKOTERO (R) : nuez redonda, dura, carnosa, difícil de ser descarnada : *noix ronde, dure, pleine, difficile à décharner.* — *f)* PUNTALUZE (B-a-m-o), nuez puntiaguda, *noix pointue.* — *g)* PRANTZES-INTŠAUR (B-l) : nuez recién importada, sumamente dura, cuya corteza está toda llena de estrías ; al caer al suelo danza como una pelota de goma ; lit. : nuez francesa : *noix récemment importée, extrêmement dure, dont la coque est striée; en tombant à terre, elle rebondit comme une pelote de caoutchouc; lit. : noix française.* — 3º (Gc), chichón, tumor : *bosse à la tête, provenant d'une contusion.*

Intšaur-arbola (*ms*-Lond), nogal, *noyer.* (Bot.)

Intšaur-nato (B-g), mancha que deja en los dedos el pericarpio de la nuez : *échalure (pop.), tache que laisse sur les doigts le brou de noix.*

Intšaurtze (S), nogal, *noyer.* (Bot.)

INTŠERA (B-mond), remiendo que ponen las mujeres á las sayas en la cintura, *pièces que mettent les femmes à la ceinture de leurs robes.*

Intšintšorrean (B-m), al cox-cox, andar sobre un pié, *marcher à clochepied.*

Intsiri (BN-s, R), chillido, *glapissement.*

Intšoor (G-etš), **intšor** (B-mu), nuez, *noix.* (Bot.) Var. de INTŠAU.

Hintsu batez (Lc), en una cantidad regular, *en quantité régulière.* (V. **Hin.**)

INTSUSA : 1º (B-m, G-and-gab-t), sauco, *sureau.* (Bot.) — 2º (B), espiche con que se cierra el agujerito de barricas : *douzil, petit piquet de bois avec lequel on bouche le trou de la barrique.* BETI BARRIKEN INTŠUSAN DAGO, siempre está en el espiche de las barricas (se dice de un tabernero aficionado á beber), *il est toujours au douzil de la barrique (se dit d'un aubergiste grand buveur).*

Intšus-belar (G-and), sauco, *sureau.* (Bot.)

Intuša (B-oñ), hoceando (se dice de los cerdos y jabalíes) : *fougeant, fouillant la terre avec le groin (en parlant des porcs et des sangliers).*

INTZ (AN-b-est, BN-s, Gc, R), rocío, *rosée.*

Intzagor (S-gar), nuez, *noix.* (Bot.)

Intzantu (BN-s, R), hincharse un animal, *s'enfler (un animal).*

Intzantura (BN-s, R), hinchazón, *enflure.* INTZANTURADUN ABEREAK BELAR INTZEZTATUAK JATETIK ANTZEN TŠU ETA BEDATSEAN BELAR BERRIA SORTZEN DENEAN DIAUKINE ERITARZUN KAU (BN-s) : los animales (hinchados) se hinchan de comer hierbas mojadas de rocío y es enfermedad esta que la tienen en primavera, cuando se produce la nueva hierba : *les animaux (météorisés) enflent de manger des herbes humides de rosée, et ils attrapent cette maladie vers le printemps, quand la nouvelle herbe pousse.*

Intzarrakala (B-g), grietas, *gerçures.*

Intzatu (B-*ms*, G, Ur.), rociar, *arroser.* INTZATUKO DITUZU AARON ETA BERE SOIÑEKOAK, SEMEAK ETA BEREN SOIÑEKOAK : rociaréis á Aaron y sus vestidos, á los hijos y sus vestiduras : *tu en aspergeras Aaron et ses vêtements, ses fils et leurs vêtements.* (Ur. *Ex.* XXIX-21.)

Intzaur (BN-am, S-li, Gèze), nuez, *noix.* (V. **Intšaur.**)

Intzaurtze (BN), nogal, *noyer.* (Bot.)

Intzebagi : 1º (B-g-mu), grietas de las manos, *gerçures aux mains.* — 2º (B-g), henderse las manos, la tierra, *se crevasser (les mains et la terre).*

Intzekarrai (B-i), hendidura del suelo, *crevasse du sol.*

Intzekarratu (B-i), henderse, *se crevasser.*

INTZERKA (BN-s), esfuerzo, *effort.*

Intziar : 1º (B-gald), viento muy frío, *vent très froid.* — 2º (B-o), hielo muy fuerte, *glace très forte.* Var. de ANTZIGAR. — 3º (G), escarcha, *givre.* INTZAK ETA INTZIARRAK, BEDEIKATU EZAZUTE JAUNA : rocíos y escarchas, bendecid al Señor : *rosées et givres, bénissez le Seigneur.* (Ur. *Dan.* III-68.)

INTZIERA (B-a-gald), contrafuerte que se le pone á la saya ó al pantalón en el ruedo, *doublure intérieure qui se met dans le bas des jupes ou des pantalons.*

INTZIGIU (B-otš), inclinarse, enamorarse : *s'éprendre, s'énamourer.*

Intzina (G-and), chillido, *glapissement.*

Intzira, gemido, *gémissement.* EZ AHANTZ ZURE AMAREN INTZIRAK, no olvidéis los gemidos de vuestra madre, *n'oubliez pas les gémissements de votre mère.* (Duv. *Eccli.* VII-29.)

INTZIRE (BN, Sal.), queja, cuita infundada ó poco motivada : *geignement, jérémiade, plainte non motivée, sans fondement.* NEHOR EZTA ZU BEZAIN UROSIK ETA BETHI INTZIREZ ZAUDE : nadie es tan feliz como usted, y está usted siempre quejoso : *personne n'est aussi heureux que vous, et vous êtes toujours à geindre.*

Intziri : 1º (Sc), jadeo, ruidos de respiración, p. ej. al arrastrar un madero : *ahan, soupir de soulagement, p. ex. quand on traîne de gros morceaux de bois.* — 2º (B), latido de perro, *gémissement de chien.* BAKARRIK ETORRI BANINTZ, EZEBAN ZAUNKA ASERRE-USAIÑEKORIK EGINGO; EGINGO ZITUAN POZEZKO INTZIRIAK : si yo hubiera venido solo, no habría (el perro) ladrado mostrando enfado ; habría latido alegremente : *si j'étais venu seul, (le chien) n'aurait pas aboyé de colère; il aurait jappé d'allégresse.* (*Per. Ab.* 92-6.) — 3º (Bc, G, S), chillido, grito agudo : *glapissement, cri aigu.*

Intzirika (B, G, S), latiendo, chillando : *gémissant, glapissant.*

Intzirin (BNc). (V. **Intziri**, 2º.)

Intziriñaka (L-get), sollozando, *sanglotant.* HAN DIRA ZINAK ETA MINAK, HAN DIRA KEŠADURAK, IZERLEKAK, HATSBEHERAPENAK, INTZIRINAK ETA MARADIZINOAK : allí de juramentos y palabrotas, allí de quejidos, sudores, suspiros, chillidos y maldiciones : *que de jurements et de paroles grossières, de plaintes et de sueurs, de soupirs, de gémissements et de malédictions il y a eu !* (Ax. 3ª-107-25.)

Inual (BN, Sal.), imbécil, *imbécile.*

Inubar (AN), oscurecer, anochecer : *brune, crépuscule.*

IÑUDE (Bc, Gc), nodriza, *nourrice.* Var. de UNIDE. UNIDETAN EMAN AURRA (L-get,...), entregar un niño á nodriza, *mettre un enfant en nourrice.* INUDEA

laztan dauenak, seiari bezuza : quien ama á la nodriza, al niño regala : *qui aime la nourrice, fait des cadeaux à l'enfant.* (*Refranes*, 55.) Inude asko oidirean legez, como suelen ser muchas nodrizas, *comme sont ordinairement beaucoup de nourrices.* (Bart. i-190-16.) Utzi zien bada joaten berari eta bere iñudeari, les dejó pues ir á él y á su nodriza, *ils l'envoyèrent donc elle et sa nourrice.* (Ur. *Gen.* xxiv-59.)

Iñude-sari (Gc), salarios de nodriza, *salaires de la nourrice.*

Iñudetu (B, *ms*-Otš), criar, *allaiter.*

Iñul (AN-b, L-ain), débil, enclenque: *chétif, cacochyme.*

Iñuldu (AN-b, L-ain), hacerse enclenque, *devenir maladif.*

Iñun (B, S), **iñun ez**, en parte alguna, en ninguna parte, *nulle part.* (V. **I-**.)

Iñuntz (B-oñ. (V. **Iñontz.**)

INUNTZI LATZ (ANc), tamujo, *sorte de bruyère.* (Bot.)

Inura-banura. (V. **Indura-bandura.**)

IÑURRI (Bc, ..., S), hormiga, *fourmi.* Inhurria sarri hiltzekotan hegaldun egin zedin eta ez hegazti gertatzekotan : la hormiga se hizo voladora para morir presto y no para hacerse ave : *c'est pour mourir bientôt que la fourmi recouvra des ailes, et non pas pour devenir oiseau.* (Oih. *Prov.* 278.) Batzuetan bialduten gaitu Jaungoikoak inurriagana, á veces nos envía el Señor á donde la hormiga, *quelquefois Dieu nous envoie à la fourmi.* (Bart. i-262-24.) Nai neuke zerbait jakin iñurrien ganean, quisiera saber algo de las hormigas, *je voudrais savoir quelque chose des fourmis.* (*Diál. bas.* 29-3.) Iñurriari arrayo, sigue á la hormiga, *imite la fourmi.* (*Refranes*, 184.)

Iñušar (B-g), hozar : *fouger, fouiller la terre avec le groin.*

Iñusi (B-a-l-tš). (V. **Iñausi.**)

Iñusi-bedar (B-zald), cierta hierba, *certaine herbe.*

IÑUSKA : 1° (B-m-ond-tš, G-izzumay), huraño, esquivo, espantadizo : *grincheux, insociable, rébarbatif.* — 2° (B-m), fátuo, *sot.* — 3° (B-m), hozando los cerdos, *fougeant* (*les porcs*).

Iñustu : 1° (B-a-mu-tš), podar : *tailler, émonder.* — 2° (B-m), hozar, *fouger.*

IÑUSTURI : 1° (G), relámpago, *éclair.* — 2° (B, Añ.), trueno, *tonnerre.* Israeltaren aldetik zegoan-odeya batbatetan lertu eta bota zituen oiñazkar eta iñusturi izugarriak : la nube que estaba del lado de los Israelitas se abrió de repente, y despidió rayos y relámpagos : *la nuée qui était du côté des Israélites s'ouvrit, et il en sortit des foudres et des éclairs.* (Lard. *Test.* 84-17.)

Iñutaur (G-bid), mamón, criatura con nodriza, *nourrisson.* (De iñude + aur.)

Iñutsein (B-m-ub), niño de pecho, *nourrisson.* Kendu eban iñutsein egiazkoa, ta azi eban beste ume bat aren lekuan : destetó el verdadero mamón, y en su lugar amamantó otro niño : *elle sevra le vrai nourrisson, et à sa place elle allaita un autre enfant.* (Bart. i-190-30.) (De iñude + sein.)

Iñutu (Bc, Gc), criar niños ajenos, *allaiter des enfants étrangers.*

Iñutume (B-m-oñ-ub, F. Seg.), mamón, criatura con nodriza, *nourrisson.*

Inzaur (BN, Sal., S), nuez, *noix.*

Inzaurtze (BN, S), nogal, *noyer.*

INZIAR (G), escarcha, *givre.* Gizonetatik iges egin zuen..., eta gisa onetan zazpi urte igaro zituen, izotz eta inziarrak, eguzki eta euriak, kazkabar eta beste ekaitz guziak aragian artuaz : (Nabucodonosor) huyó de los hombres,... y de esta manera pasó siete años, tomando sobre sus carnes hielos y escarchas, sol y lluvias, granizo y todas las tempestades : (*Nabuchodonosor*) *fuit les hommes,... et ainsi il passa sept années, supportant sur son corps gelées et givres, soleil et pluies, grêle et toutes les intempéries.* (Lard. *Test.* 338-28.)

Inzini (AN-b), gemido, *gémissement.* Inziniaka, gimiendo, *gémissant.*

Inzirrikatu (B), rendija, *fente.* Eztago ez itširik guretzat maratilarik, ate inzirrikatua da bide adiutua : no hay para nosotros taravillas, la rendija de puertas es camino adecuado : *il n'y a pas pour nous de bobinettes, la fente des portes est chemin propre.* (*Per. Ab.* 99-2.)

INZIRRITU (B-a-o-tš, G-azk), hendidura, *crevasse.* Aitzaren oiñetik erpiñara (*sic*) dauka inzirritu bat, de la base de la roca á la cumbre tiene una hendidura, *il y a une crevasse de la base du rocher au sommet.* (Izt. *Cond.* 66-8.)

JO : 1° (B-a-o, G-gab-zeg), moler, *moudre.* = En este primer caso no es diptongo : se pronuncia i o, y sería bien escribir io. *Dans ce premier cas, le mot n'est pas une diphtongue; il se prononce* i o, *et il serait préférable de l'écrire* io. — 2° (B), tejer, *tisser.* = También es i o. *C'est également* i o. — 3° (c), pegar, golpear : *frapper, battre.* — 4° (c), tocar (un instrumento cualquiera), *jouer* (*d'un instrument quelconque*). — 5° (c), dar (la hora), *donner* (*l'heure*). — 6° (Bc, Gc, Lc), reducirse, resolverse : *se réduire, se résoudre.* Bada asko lur mota, bainan guziek bietara jotzen dute : hay muchas especies de tierras, pero todas ellas se reducen á dos : *il y a un grand nombre d'espèces de terre, mais toutes se réduisent à deux.* (*Diál. bas.* 43-8.) — 7° (Bc, Gc, Lc), sumar, *additionner.* — 8° (Bc, BN-ald, Gc, Lc), ir á parar, *aller.* Jo eban infernura, fue á parar al infierno, *il est allé dans l'enfer.* (*Baser.* 51.) — 9° (AN-b, B-l-m, BN, Gc, Lc), acudir : *aller vers, se rendre à.* ¿ Nogana joko dogu ? ¿ á quién acudiremos? *à qui irons-nous?* — 10° (B-ar, G-iz), seco, hueco : *sec, creux.* (Contr. de iro.) Alkar jo (B-a), cotejar, *comparer.* Alkar jo egun bateko utsak bestekoakaz, aste batekoak bestekoakaz; ikusteko zeinbat aurreratu edo atzeratu izan dozun zerurako bidean : cotejar las faltas de un día con las de otro, las de una semana con las de otra, para ver cuánto habéis adelantado ó retrocedido en el camino del cielo : *comparer les fautes d'un jour avec celles de l'autre, celles d'une semaine avec celles de l'autre, afin de voir de combien vous vous êtes avancé ou reculé dans le chemin du ciel.* (Añ. *Esku-lib.* 69-24.)

Joai, corriente, *courant.* (Izt.) (V. **Goai.**)

Joaile : 1° (BN, R, S), el que va, *celui qui va.* — 2° (L), portador, *porteur.*

Joaira (AN-b), corriente del agua, *courant de l'eau.*

Joaite (S, Gèze, Duv.), curso, marcha : *cours, marche.*

Joaldi : 1° (c), golpeadura, golpeo : *frappement, coup.* Iminten deutsa gatzamailak atšurra, ta gabi-mailuak emoten deutsan joaldi edo kolpeaz erdibituten da : le pone el cocinero la azada, y con el golpe que le dá el martinete que da la goa partida en dos : *le cuiseur met la bêche* (sic) *sur la gueuse, et avec le coup que le martinet lui donne elle se coupe en deux.* (*Per Ab.* 127-22.) — 2° (S, Gèze), cencerro, *clarine.* = Creo que más bien es joare, como en Lezaka. *Je pense que c'est plutôt* joare, *comme à Lezaka.*

Joaldun (BN, L-ain, S), cabestro, animal (sea carnero, buey...), que sirve de guía á los de su especie y lleva un cencerro : *sonnailler, animal* (*mouton ou bœuf...*) *qui sert de guide à ceux de sa race et porte une clochette.*

Joale (AN, Duv.), cencerro, *sonnaille.*

Joalte (Sc), collar de madera al cual está sujeto el cencerro, *collier de bois auquel est attachée la clochette.*

JOAN : 1° (AN, B, G, S), ir, *aller.* = Es una de las palabras que ha dado lugar á más curiosas variantes : fan, gan, goan, además de las diversas pronunciaciones que tiene por sí el diptongo de jo. *Voici l'un des mots qui a donné lieu aux plus curieuses variantes :* fan, gan, goan, *outre les diverses prononciations que possède d'elle-même la diphtongue* jo. — 2° (Bc), importar, *importer.* = Así como del verbo egon, « estar, » nace egoki, « convenir, » así del joan, « ir, » nace joaki, « importar, » que sola se usa en conjugación. Etšoakit niri ezer, « á mí no me importa nada. » Doakonak burua atara daiala, « que aquel á quien importe dé la cara. » *De même que le verbe* egon, « *être,* » *donne origine à* egoki, « *convenir,* » *ainsi de* joan, « *aller,* » *vient* joaki, « *importer,* » *qui seul s'emploie dans la conjugaison.* Etšoakit niri ezer, « *à moi ça ne m'importe en rien.* » Doakonak burua atara daiala, « *que celui à qui il importe se montre.* » — 3° (Bc, BN,...), soler, *souloir* (*ce verbe, qui est vieilli, n'est employé en français qu'à l'imparfait*). = Es uno de los procedimientos para indicar el modo habitual. Se usa solo con los verbos intransitivos así como eroan se emplea con los transitivos. *C'est un des procédés pour indiquer le mode habituel. On l'emploie seulement avec les verbes intransitifs, de même que* eroan *s'emploie avec les transitifs.* Urhe gakhoaz athe guziak ireki doaz, con llave de oro se suelen abrir todas las puertas, *avec une clef d'or on ouvre d'ordinaire toutes les portes.* (Oih. *Prov.* 466.) Bethegiz zorroa leherte doa, el saco se suele romper por llenarle demasiado, *par trop remplir ordinairement le sac crève.* (Oih. *Prov.* 511.) Bihotza doat eraki, se me suele conmover el corazón, *ordinairement mon cœur s'émeut.* (Dechep.) Gitšika gitšika asko egin doa, poco á poco se hace mucho, *peu à peu on fait beaucoup.* (*Refranes*, 61. Gatš guztien sustraia alperkeria izan doa, el origen de todos los males suele ser la ociosidad, *l'origine de tous les maux est ordinairement l'oisiveté.* (Añ. *Esku-lib.* 77-18.) — 4° (Ax.), **johan** (llar.), llevar, *emporter.* Erran zioteneán Job sainduari haren ardiak, kameluak eta bertze onak ere joan zituztela ohoinek : cuando dijeron al santo Job que sus

ovejas, camellos y todos sus demás bienes habian sido llevados por los ladrones : *quand ils dirent au saint homme Job que ses brebis, ses chameaux et tous ses autres biens avaient été emportés par les voleurs.* (Ax. 1a-304-20.) SOINGAINEKOA JOHAN DAROTZUNARI, EZTIOZOZULA JAKA ERE DEBEKA : á quien te llevare la capa, no le niegues tampoco la chaqueta : *si quelqu'un te prend ton manteau, ne l'empêche pas de prendre aussi ta tunique.* (Har. *Luc.* VI-29.) — 5º (B), fluir, flujo : *fluer, flux.* ODOLEZKO JOANA (B-mu), el flujo de sangre, *le flux de sang.*

Joanaira (L-ain), corriente, *courant.* ERREKA ORREK JOANAIRA EDERRA DU, ese arroyo tiene hermosa corriente, *ce ruisseau a un beau courant.*

Joane-bedar (B-l), dedalera, *digitale.* (Bot.)

Joanerazi (S-bark), conducir (no á mano), *conduire (non à la main).*

Joan-etorri (AN, B, G, L), ida y vuelta, *aller et retour.*

Joan-jin (BN, L), viaje corto y rápido, *voyage court et prompt.*

Joankor (BN-c, Sc), efímero, cosa que se gasta ó se va fácilmente, como el pan fresco, el dinero del jugador ganancioso, etc. : *éphémère, chose qui se gâte ou qui s'en va facilement, comme le pain frais, l'argent du gagnant.* OKINAREN OGIA JOANKOR DA, ETŠE-OGIA JORI (BN-ald) : el pan del panadero es efímero, el pan hecho en casa es muy duradero : *le pain du boulanger est éphémère, le pain de ménage est plus durable.*

JOARE : 1º (AN-goiz-lez, BNc, R, Sc), cencerro : *sonnette, clarine.* — 2º (BN-am), papera : *fluxion, tumeur à la joue.*

Joare-kuškuĺa (BN-ald, Lc), cencerro : *sonnette, clarine.*

Joarri (B-urd), piedra arenisca, que fácilmente se pulveriza : *pierre arénacée, qui se pulvérise facilement.*

JOBALTA (BN, Sal.), madera de encina aserrada ó cortada en tablas de poca anchura y longitud : *merrain, bois de chêne fendu en menues planches.*

Joera : 1º (G-and), concurso, acudimiento : *concours, rassemblement.* JENDEEN JOERA, concurso de gentes, *concours de gens.* — 2º querencia, inclinación, tendencia á ir á determinados lugares : *inclination, routine, habitude d'aller en certains lieux.* — 3º (G, Arr.), ida, acceso : *allée, accès.* (Deriv. de JOAN.)

Jogune (BN-am), concurso, acudimiento : *concours, rassemblement.*

Joiki (B ?), instrumento de música, *instrument de musique.* SOINUA BADA ONA TA ONERAKOA, JOIKIAK BERE ONAK DIRA : si la música es buena y provechosa, los instrumentos son también buenos : *si la musique est bonne et profitable, les instruments le sont également.* (*Olg.* 33-3.)

Jo-io (Sc), caballo, burro : *dada, cheval, âne.* (Voc. puer.)

Joitari, joitelari (B-o), animal acorneador, *animal qui cosse.*

Joka : 1º (BN-ald, Lc), dándose topes, golpes, *se cognant la tête.* JOKA ARI DIRA (BN) : se dan de cachetes, no se compaginan : *ça jure, ils ne sont pas assortis.* GIZON BATEN SOINEAN ŠAPELA ETA EZPARTINAK JOKA ARI DIRA, choca el ver que un hombre lleva puestos sombrero y alpargatas, *il est choquant de voir un homme porter un chapeau et des sandales.* = Parece locución extraña. *Semble être une locution étrangère.* — 2º (AN-lez, BN, Sal., S), á cachetes, *(se battre) à coups de poing.* — 3º (BN-ald, Lc), testerada, topetazo, *coup de tête.* — 4º (c), Var. de JOKO en los derivados, *Var. de* JOKO *dans les dérivés.*

Jokabostortz (G-us), arado de cuatro púas, *charrue à quatre socs.*

Jokada (BN-ald, L), impulso, acometida : *poussée, attaque, assaut.*

Jokalari : 1º (c), jugador, *joueur.* — 2º (AN-b, G-zeg), animal acorneador, *animal qui donne des coups de corne.*

Jokaldi (AN, B, G), jugada, mano ó partida en el juego : *partie, main, dans un jeu.*

Jokalege (B, G), ley del juego, *loi du jeu.* JOKALEGE-OL (B), cierta tabla en el juego de bolos, *certaine planche au jeu de quilles.*

Jokari : 1º (c), jugador, *joueur.* JOKHARIAREN LASTERRA GORA-BEHERA, GORATZEA HEGI-ERDIRANO, BEHERATZEA ONDARRERANO : la carrera del jugador arriba y abajo : la elevación hasta el medio de la colina, el descenso hasta el fondo : *la carrière d'un joueur est tantôt en haut, tantôt en bas; l'élévation va jusqu'au milieu de la montagne, et la descente va jusqu'au fond.* (Oih. *Prov.* 269.) — 2º (BN-am, G-gab, Lc), acorneador, *animal qui donne des coups de corne.*

Jokatu : 1º (c), jugar, *jouer.* — 2º golpear, *frapper.* HALA FABORATU ZUTEN SUSANA LEGE ZAHARREKO EMAZTE PRESTU HURA ERE... HARRIZ JOKATZERA ZERAMATENEAN : así favorecieron también á aquella noble mujer Susana de la antigua ley,... cuando la llevaban á apedrearla : *de même ils favorisèrent Susanne, cette noble femme de l'ancienne loi,... quand on l'amenait pour la lapider.* (Ax. 3a-385-20.) — 3º (B ?, G ?), conjugar, declinar : *conjuguer, décliner.* LIBURU EUSKERA GARBIKOAK ERAKUSTEN DABE ONDOEN ZELAN JOKATU IZEN TA DERBOETAN : los libros escritos en vascuence puro enseñan de lo mejor cómo declinar los nombres y conjugar los verbos : *les livres écrits en basque pur enseignent de la meilleure façon comment décliner les noms et conjuguer les verbes.* (*Per. Ab.* 200-6.) — 4º **Jokhatu** (BN, Sal.), cubrir el macho á la hembra, *croiser le mâle et la femelle.* AHARIAK EZTU ARDIRIK JOKHATU BEHAR HIRU URTHE BETHE-AINTZINEAN, el morueco no debe cubrir á la oveja hasta que haya cumplido tres años, *on ne doit pas accoupler le bélier à la brebis avant qu'il ait trois ans accomplis.* (Duv. *Labor.* 131-1.) = En vez de este término se usan ESTALI (AN-b), « cubrir en general; » IDISKOTU (B), tratándose de la vaca; AARITU (B), de la oveja; AKERTU (B), de la cabra; APOTU (B), si se trata de la marrana. *Au lieu de ce terme on emploie* ESTALI (AN-b), « *croiser en général;* » IDISKOTU, *en parlant de la vache;* AARITU (B), *de la brebis;* AKERTU (B), *de la chèvre, et* APOTU (B), *s'il s'agit de la truie.* — 5º (AN-b), acometer, *assaillir.*

Jokatzaile : 1º (BN-baig), acorneador, *qui donne des coups de corne.* — 2º (S), animal que acornea á los de su especie, *animal qui frappe de coups de corne ceux de son espèce.*

Jokazale (Sc), cornúpeta, animal acorneador de personas : *cornupète ?, animal qui frappe les personnes à coups de corne.*

Jokera (B) : 1º concurso, *concours.* — 2º querencia, inclinación á ir á un lugar determinado : *habitude, inclination à aller dans un lieu déterminé.* — 3º tino, *tact.*

JOKO : 1º (c), juego, *jeu.* JOKORIK HOBENA, GUTIEN DIRAUENA : el mejor juego, el que ménos dura : *le meilleur jeu est celui qui dure le moins.* (Oih. *Prov.* 270.) JOKOA ERROTIK BADUZU (BN-hel) : tiene V. todos los triunfos en la mano, está V. seguro del éxito : *vous avez tous les atouts dans votre jeu, vous êtes sûr de votre succès.* EZTUT JOKATU NAHI, ZEREN JOKOA EZTA ERRENTA : no quiero jugar, porque el juego no es renta : *je ne joue pas, parce que le jeu n'est pas une rente.* (Ax. 1a-68-24.) — 2º (B, G), futuro del infinitivo JO, *futur de l'infinitif* JO. JOKO DUTE, le han de pegar, *on va le frapper.* — 3º (B ?), conjugación, según se deduce de su derivado JOKATU (3º) : *conjugaison, mot qui se déduit de son dérivé* JOKATU (3º). EUSKEREAK DAUKAZ DERDA-JOKO BESTEK EZ LEGEZKOAK, el vascuence tiene conjugaciones como no las tiene ninguna otra lengua, *le basque possède des conjugaisons comme nulle autre langue n'en a.* (*Per. Ab.* 200-7.)

Jokoaldi (B), jugada, *partie de jeu.* JOKOALDI BAKOTŠEAN OGETA AMAR DUKAT BAINO GEIAGO JOKATU EZIN LEGIZ, no se puede jugar más de treinta ducados en cada partida, *il n'est pas permis de jouer plus de trente ducats par partie.* (*Olg.* 29-19.)

Jokolari : 1º (AN, B, G, L), jugador, *joueur.* Var. de JOKALARI. — 2º festivo, jocoso : *joyeux, enjoué.* BEHAR DIRA GIBELATU HITZ ALFERRAK, ARINAK, JOKOLARIAK, DOSTAIĹUAK ETA GUZTIEN GAINETIK LIZUNAK ETA ERGELAK : deben retirarse las palabras ociosas, ligeras, jocosas, de broma y sobre todo las deshonestas y livianas : *on doit bannir les paroles oisives, légères, joyeuses, plaisantes et surtout les paroles déshonnêtes et graveleuses.* (Ax. 3a-209-3.)

Jokolege (BN-ald, L). (V. **Jokalege**.)

Jokomai (B-tš), mesa de billar, *billard.*

Jokü (Sc), apuesta : *pari, enjeu.*

Jokulari (Sc), jugador, *joueur.*

Jokülege (Sc), ley del juego, *règlement du jeu.*

JOLAS : 1º (Bc,..., G-orm), juego, solaz, recreo : *jeu, amusement, récréation.* ESKEAK JOLASA GALDU, el pedir pierde el regocijo, *la demande gâte le plaisir.* (*Refranes*, 122.) GOSEAK JOLASIK EZTU, el hambre no tiene regocijo, *la faim n'est pas réjouissante.* (*Refranes*, 207.) — 2º (AN-irun-ond), conversación, *conversation.* AZKENEKO JOLASARI JARRAITZEAZ EGIDAZU ATSEGIN (G, *Diál. bas.* 48-2), hacedme el gusto de continuar la última conversación, *faites-moi le plaisir de continuer la dernière conversation.* — 3º (B-tš), plaza de baile, *salle de danse.*

Jolasaldi : 1º (G, ...), rato de conversación, *instant de conversation.* — 2º (L ?, Duv.), diálogo, *dialogue.*

Jolasgarri (B), objeto de recreo, *objet de récréation.* JOLASGARRITZAT ETA TARTEGARRITZAT EGITEKO AU ARTU DODANAZKERO, ETA EZ SAILTZAT, EZ EGUNEKO LANTZAT (B, ms-Zab. *Ipuiñ.*) : ya que he tomado esta ocupación como objeto de recreo y de pasatiempo, mas no como tarea ni tra-

bajo del dia : *puisque j'ai pris cette occupation comme sujet de récréation et de passe-temps, mais non comme tâche, ni même comme travail de la journée.*

Jolastegi (G?, Larr.), locutorio, *parloir.*

Jolastu (B-a-m-o-tš), divertirse : *s'amuser, se divertir.*

Iolastun (AN-oy), hablista, orador : *parleur, orateur.*

Ion (BN-s), en parte alguna, *nulle part.* Var. de IÑON, etc. ION ERE (BN-s), en parte alguna, *nulle part.*

Jondane (Sc), **jondone** (L), **jondoni** (BN), san, santo : *saint, sainte.* (Contr. y [*et*] Var. de JAUNDONE.) JONDONE JOHANEREN EURIAK OGIA ITHOTZEN ETA ARDOA URTZEN (S), las lluvias de San Juan ahogan el trigo y aguan el vino, *les pluies de la Saint-Jean noient le blé et changent le vin en eau.*

Jongure (G-zeg), yunque, *enclume.* (??)

Jooka (B-m), golpe, *coup.* Var. de JOKA. EMON ERAGIN EUTSAN ESKUETARA BAKOTŠARI BERE ZIGORRA, JOOKA GALANTAK EMONDA, GORPUTZA ZANBROTU TA ERATZIAZ, SARTU EGIEN ALAN ERRIAN : hizo dar á cada uno de los niños á la mano una vara, para que dando fuertes golpes (al maestro), le excoriasen y le desollasen las carnes, y le hiciesen entrar así en el pueblo : *il fit mettre une verge dans la main de chacun des enfants pour que, en le frappant de rudes coups (l'instituteur), ils lui déchirassent et écorchassent les chairs et qu'ils l'obligeassent ainsi d'entrer en ville.* (*Per. Ab.* 218-12.)

Joon (AN-goiz), Var. de JOAN.

Jopatsu, presumido, *présomptueux.* (Duv.)

JOPO (S. P.), **jopu** (B, arc), siervo, criado : *serviteur, domestique.* URTEAN GOYENEAN JOPUA JAUBEEN ALDEAN : en lo alto (al fin) del año, el siervo cabe (junto á) su amo : *au bout d'un an, le serviteur tient à son maître.* (*Refranes*, 286.) ETŠEAN JOPUA TA OILARRA URTE BETEAN ASKO DA : es mucho, es extraño (tener) por un año entero en casa un siervo y un gallo : *il est étonnant d'avoir à la maison, pendant un an, un coq et un serviteur.* (*Refranes*, 292.) JOPUA TA ADISKIDEA, EZ TŠIRO EZ ABERATS : el criado y el amigo, ni pobre ni rico : *le serviteur et l'ami, ni pauvre ni riche.* (*Refranes*, 437.)

Ior (BN-s, R), nadie, *personne.* Var. de IÑOR (B, G), ÑOR (R). = En BN-aezk, IOR es diptongo : YOR. *En BN-aezk*, IOR *est diphtongue* : YOR.

JORALDE (BN-s), **joralte** (R), collar de que cuelga el cencerro de las bestias, *collier auquel est suspendue la sonnette des bestiaux.* (V. **Joalde.**) ZEINUAK DERAUNSANO, ZINZARROTSA JORALTERANO : mientras la campana suena, el cencerro se oye solo en el collar : *tandis que la cloche sonne, la sonnette ne s'entend pas plus loin que de l'étendue du collier qui la soutient.* (Oih. *Prov.* 133.)

JORAN (B-l), afán, *affairement.* JORAN ANDIAN EBILEN GAUZAK ATONDUTEN, andaba muy afanosa arreglando las cosas, *elle arrangeait les choses avec beaucoup d'empressement.* (*Euskalz.* III-284-20.)

Yore : 1º (R-bid), tuyo, (*le*) *tien.* ¿YOREA DUKA ELTŠANO KORI? (R-uzt), ¿es tuyo ese puchero? *cette marmite est-elle à toi?* JOREA YIRE TA ENEA BIEN (R-bid), lo tuyo para ti y lo mio para los dos, *le tien pour toi et le mien pour tous deux.* — 2º (R), tu, de ti : *ton, ta, tes, de toi.* YIRI URDU ZAIK BESTEEN ELTŠANOA URREZ ETA YOREA EZ LURREZ (R-bid) : á tí se te ha figurado la olla agena de oro y la tuya ni de tierra : *toi, tu t'es figuré la marmite des autres en or, et la tienne pas même de terre.*

Jorein (B-tš-urd), afán, *affairement.* Var. de JORAN.

JORI (AN-b-est, BN, Lc) : 1º abundante, *abondant.* ETŠE JORI BATEAN ZAUDE (L), está V. en una casa abundante, bien provista, *vous êtes dans une maison bien pourvue.* USTE BENO GEHEIAGO DENAGATIK ERRATEN DA : ¡DEABRUA! AŠURI HAU JORI DÜK (S-li) : de un (cordero) que es más de lo que se cree se dice : « ¡diablo! este cordero es abundante : » *d'une brebis dont la chair est plus abondante qu'on ne le croyait, on dit : « diable ! que cette brebis est plantureuse! »* = Esta palabra es mucho más á propósito que ABERATSA para designar la riqueza, p. ej., de las lenguas. *Ce mot est beaucoup plus propre que* ABERATSA *pour désigner la richesse, p. ex., des langues.* — 2º (AN-b), cosa muy apreciada, á la cual se le hace durar : *chose très appréciée, dont on prolonge la durée.* JORI JORIA DAUKAGU BELARRA, tenemos la hierba en grande estimación, *nous tenons l'herbe en grande estime.*

Joritasun (AN, BN, L), abundancia, *abondance.*

Joritu (AN-b), hacer durar á una cosa : *prolonger, faire durer une chose.* EZNEA GUTI EMANEZ JORITZEN DA (AN-b, BN), la leche se hace duradera dando poco, *le lait dure longtemps en en donnant peu.*

JORRA (AN-b, Bc, G, ...), escardadura, *sarclage.* ARTAJORRAN (Bc), escardando el maíz, *sarclant le maïs.*

Jorrai (Bc, BN-ald-s, Lc, S, Gèze), **jorrai-aitzur, jorraiko** (R), escardillo, *sarcloir.* JORRAIA AITZURRAREN BARDINNAHI, el escardillo aspirante á equipararse á la azada, *la sarclette peut aller de pair avec la bêche.* (Oih. *Prov.* 271.)

Jorrail (AN-est, B?, G?), abril, *avril.*

Jorrai-tšiki (L-s), escardillo, *sarcloir.*

Jorran (B), escardando, *sarclant.* SOLOETAN DAKUSKUZ ATŠURRETAN, LAIETAN, SARAKETAN, JORRAN TA EDOZEIN BEAR EGITEN : vemos (á las mujeres) en los campos cavando, layando, rozando, escardando y haciendo cualquier trabajo : *nous voyons (les femmes) aux champs, piochant, fouillant, échardonnant, sarclant et faisant toute espèce de travail.* (*Per. Ab.* 148-3.)

Jorratu : 1º (c), escardar, *sarcler.* NOLA LURRARI ERE HELDU BAITZAIKA PROBETŠU JORRATZEAZ ETA BELHAR GAISTOEN ATHERATZEAZ, como también á la tierra le aprovecha escardar y arrancar las malas hierbas, *comme de sarcler et arracher les mauvaises herbes est aussi profitable à la terre.* (Ax. 3ª-11-7.) — 2º (BNc, Lc), murmurar, *murmurer.*

Ihortzi (BN), enterrar, *enterrer.*

Ihortziri (AN-est), trueno, *tonnerre.*

Josa (B-mu), soportar, aguantar : *supporter, endurer.* Var. de JASO.

Josdura (BN, Sal.). (V. **Joskura.**)

Josepe (B-a-o, BN-ald), José, *Joseph.* = Antiguamente se usaba por lo común asi en vez de JOSE, que ahora se oye casi en todas partes. En L-get dicen JOSEP. Al unirse á otros nombres cuya inicial es una vocal, forma este nombre de José unos compuestos curiosisimos : TŠANTON en vez de José Antonio, TŠOMIN en lugar de José Domingo, TŠANDRES por José Andrés. *Autrefois s'employait ordinairement ainsi, au lieu de* JOSE, *qui maintenant est usité presque partout. En L-get on dit* JOSEP. *Quand le nom de Joseph s'unit à d'autres noms dont l'initiale est une voyelle, il donne lieu à des noms composés très curieux :* TŠANTON *pour « Joseph-Antoine »,* TŠOMIN *au lieu de « Joseph-Dominique »,* TŠANDRES *à la place de « Joseph-André ».*

Josfiru (B-o-tš), hilo de coser, *fil à coudre.*

Josgei (B-m), **joski** (B-i), pequeñas correas para abarcas, *petites courroies pour coudre les brogues.*

Josgo (BN-s), **josgu** (R-bid), **josgü** (S), sastreria, *atelier de couture.*

JOSI (c), coser, *coudre.* JOSI-ASKATU BAT (Bc), un trabajo muy ligero de costura, *très léger travail de couture.* LEGENEZ JOSIA : lleno, lit. : cosido de lepra : *plein, lit. : cousu de lèpre.* (Lard. *Test.* 76-19.)

Joskari (B-ub), hilo de coser, *fil à coudre.*

Joski (B-i-mond), pequeña correa que sirve para coser las abarcas, *petite courroie servant à coudre les brogues.*

Joskila (B-a-l-o-otš-ub, arc), **joskin** (F. Seg.), costurera, *couturière.*

Joskura (AN-b, Bc, Gc), costura, *couture.*

Josla (B-d-eib-m), **josle** (Gc, S, Gèze), costurera, *couturière.* = Limitado este oficio á las mujeres, cuando los hombres se dedicaron á él, se les llamó de diverso modo : unos SASTRE asi en redondo, otros DENDARI (B-a-o-tš), otros PRAKAGIN (B-ar), otros JOSTALE (AN-b, BN-ald), indistintamente al varón ó hembra. *Cette appellation était réservée aux femmes ; lorsque les hommes s'adonnent à ce métier, on les nomme de diverses façons : les uns disent carrément* SASTRE, *d'autres* DENDARI (B-a-o-tš), *d'autres* PRAKAGIN (B-ar) *et quelques-uns* JOSTALE (AN-b, BN-ald), *l'appliquant indistinctement aux deux sexes.*

IOSO (B-b) : 1º nubes de lluvia, *nuages chargés de pluie.* — 2º borrado, fuerza del viento que levanta agua del mar convirtiéndola en espuma : *ventée, force du vent qui fouette l'eau de la mer et la fait écumer.*

Josta (BN-ald, Gc, Lc), indet. de JOSTATU, recrearse, *s'amuser.*

Jostagailu (BN, L), **jostailu** (G-t), juguetes para niños, *jouets pour enfants.*

Jostaketa (BN-am), recreo : *récréation, amusement.*

Jostakin (BN-ist), risueño, divertido : *souriant, amusant.*

Jostalari (AN-est), hilo fuerte de costura, *gros fil à coudre.*

Jostaldi : 1º (c, ...), tiempo de coser, *temps de coudre.* — 2º (BN, G, L), recreo, diversión : *récréation, divertissement.*

Jostale (AN-b, BN-ald), sastre y también costurera, *tailleur et aussi couturière.* (V. **Josla.**)

Jostalkari (Sc). (V. **Jostelari.**)

Jostari (B-a-i-m, G-iz). (V. **Joskari.**)

Jostatu (BN, G, L), recrearse, *s'amuser.*
Jostatze (AN, G). (V. **Josteta.**)
Joste (c), costura, *couture.* JOSTE ZURI (G), cosido de ropa blanca, *couture de linge.*
Jostelari (B, BN, F. Seg.), hilo doble retorcido : *bitord, fil retordu.*
Josteta (BNc, Lc), diversión : *amusement, distraction.*
Jostoi (G-bur), trueno, *tonnerre.* JOSTOITZEN ARI DA, truena, *il tonne.*
Jostorratz (AN-b, B, G), aguja de coser, *aiguille à coudre.* = Un tiempo se llamó simplemente ORRATZ; pero al dar á esta palabra la significación de « alfiler », hubo necesidad de apelar á la composición con el verbo JOSI. *Autrefois on l'appelait simplement* ORRATZ ; *mais, lorsqu'on eut donné à ce mot la signification d' « épingle », force fut de le composer avec le verbe* JOSI.
Jostotzara (B, G), cesto de costura, *corbeille de couturière.*
Jostugel (Gc), ribete de abarca, *bordure des brogues.*
Jostun (AN-goiz, B-l-m-mu-tš, Gc), costurera, *couturière.*
Jostuntze (B-otš-ub), clavos grandes que se usan para ensamblar tablas de madera, *grosses pointes dont on se sert pour assembler des planches.*
Jostura (Bc, BNc, Lc, S, Gèze), costura, *couture.* HARTU ZUTEN HALABER SOINGAINEKOA ETA NOLA JOSTURARIK GABEKOA BAITZEN : cogieron también la túnica, pero como era inconsútil : *ils prirent aussi la tunique, mais comme elle était sans couture.* (Har. *Joan.* XIX-23.)
Jo sua (G-and-orm), encender el fuego, *allumer le feu.* JO SUA, PIPEA PIŠTU DEIGUN, enciende el fuego para que encendemos la pipa, *allume le feu pour que nous allumions la pipe.*
Jotanka (G), layando, una pierna apoyada en la otra : *travaillant avec le fouilleur, une jambe appuyée sur l'autre.*
Jotari (B-m), **jotelari** (B-eib-m), cornúpeta, acorneador : *cornupète, qui frappe avec les cornes.*
Jote (BN-s), carnaval, *carnaval.*
Jotera egin (Bc, BN-ald) : 1° embestirse los animales, *s'assaillir* (*les animaux*). — 2° amenazarse los hombres, *se menacer* (*les hommes*).
Jotorri (G ?, Añ. *ms*), eco, *écho.*
Hiotu (Sc), podrir, *pourrir.*
HIPA (BN-ald-gar, L-ain, S), sollozo, *sanglot.*
Hipaka (BN-ald), sollozando, *sanglotant.*
IPAR (AN, B, BN, G, R), **iphar** (BN, L, S) : 1° septentrión, norte : *septentrion, nord.* — 2° viento norte, *vent du nord.* — 3° (AN, B, G, L), este, viento este : *est, vent de l'est.* IPARRAK IRU DRA ERRONKARIN : IPAR BELTZA, IPAR FINA TA IPAR GORRIA (R) : hay tres IPAR en el Roncal, el vendabal (viento negro), el nordeste (viento fino), el norte (viento rojo) : *dans le Roncal il existe trois* IPAR, *le vent d'ouest* (*vent noir*), *le vent du nord-est* (*vent fin*) *et le vent du nord* (*vent rouge*).
Ipar-arraka (B-l). (V. **Ipar-laiño.**)
Ipar beltz (BN-s, R), vendabal, *vent d'ouest.*
Ipar gorri (B-a-o-tš, BN-s, R), viento norte, frío, *vent froid du nord.*
Ipar-laiño (B-l), **ipar-lanho** (BN-ald), **ipar-lauso** (B-mond), nubes precursoras del viento nordeste, *nuages précurseurs du vent du nord-est.* — 2° (G-goi), **ipar-lauso** (B-d-m), niebla, *neige.*
Iparraize : 1° viento norte, *vent du nord.* — 2° (AN, B, G, L), viento este, *vent d'est.* = En la costa IPAR no es norte, sino este. *Sur la côte* IPAR *n'est pas le nord, mais l'est.*
Iparralde (B, G), norte, *nord.*
Iparrintz (BN-s, R-uzt) : 1° lluvia menuda y fría que viene con el viento norte, *pluie fine et froide qui vient avec le vent du nord.* — 2° agua de la niebla, *eau de neige.*
Ipar-zelai (B-ond), **ipar-zeroi** (G-don), cirro ó cirrus, nubes blancas en forma de barras : *cirrus, nuages blancs en forme de filons.*
IPHATE (BN-ald), carga grande, carga *charge.* IRATZE-IPHATE BAT, una *lourde* grande de helecho, *une grosse charge de fougère.*
IPERDI (B-b-d-l-mu-otš), trasero, *séant.* IPERDIZ IPERDI DAGOZ (B-i-l-m-mu), están reñidos : *ils sont fâchés, ils se tournent le derrière.*
Iperdikara (B-g-l-mu-tš), pajarita, aguzanieves (pájaro), lit. : trasero temblón : *bergeronnette* (*oiseau*), *lit. : derrière trembleur.*
Iperdikara ori (B-l), aguzanieves que se distingue del anterior en que su pecho es amarillento : *cendrille?, bergeronnette qui se distingue de la précédente en ce que son ventre est jaunâtre.*
Iperdimami (B, Micol.), **ipermamin** (B-l-mu), nalga, *fesse.*
Iperdi-trangaka (B-l). (V. **Ipertrangaka.**)
Iperloka (B-b-l-mu, ...), andariego, persona poco asentada : *bougillon, batteur de pavé, personne qui ne peut rester en place.*
Ipertandarrez (B-i), juego de niños que consiste en dejarse caer arrastrando por un plano inclinado : *jeu enfantin, qui consiste à se laisser glisser sur un plan incliné.*
Ipertargi (B-l-mu), luciérnaga : *luciole, ver luisant.*
Ipertrangaka (B-l), á culadas, *à coups de séant.*
Ipertšuntšur (B-i-l-mu), hueso de la cadera, íleon : *os des hanches, iliaque.* IPERTŠUNTŠURREKO (B-i-l-mu), puntapié, *coup de pied.*
IPHETE (BN, Sal.), obeso, *obèse.* GIZON HORI IPHETE EGIN DA, ese hombre se ha hecho obeso, *cet homme est devenu obèse.*
IPI-APAN (BN-ger), muy bien, esmeradamente, con perfección : *très bien, très soigneusement, à la perfection.*
Ipide, vado, *gué.* (S. P.)
Ipin (G-bid), cuento, *conte.* (V. **Ipuin.**)
IPIÑA (G-alzol), cuarta, medida de granos : *quart, mesure de grains.*
Ipinabar (G-and), roble joven al cual se le ha podado la parte superior : *têtard, jeune chêne qu'on a étronçonné.*
Ipiñerdi (G-alzol), media cuarta, medida para granos : *demi-quart, mesure de grains.* (V. **Imiña.**)
Ipingei (B-d-m), **ipingi** (B), remiendo : *pièce, morceau pour raccommoder.*
IPIÑI : 1° (AN-oy, B-a-l-m, Gc), poner, *mettre.* — 2° (B), apostar : *parier, gager.*
Ipiñibarra (G-ber), jaro : *maquis, brousse.*
Ipinki (B-zig), remiendo : *pièce, morceau pour raccommoder.*
IPIR (B-otš), poquito, migaja : *un peu, une miette.* IPIR BAT ARTUIK, toma un poquitín, *prends-en un peu.*
IPHIṬA (BN, Sal.), muy pequeño, minúsculo : *très petit, minuscule.*
IPITŠ (B-m), **ipitz** (B-m, G-iz), estropajo para limpiar el horno, se hace con hierbas por lo general : *étoupillon, balai fait ordinairement d'herbes, avec lequel on nettoie le four.*
Ipizki : 1° (B-a-i-l-mond, G). (V. **Ipitš.**) — 2° (B-eib-m), mujer habladora : *péronnelle, femme bavarde.*
IPHIZTA (L), querella, disputa : *dispute, grabuge.*
Iphiztatu (L), excitar, *exciter.*
IPIZTIKO (B-m-ond) : 1° insignificante, *insignifiant.* — 2° ágil, inquieto : *agile, remuant.*
IPO : 1° (B-a-d-i-m-o-tš), carácter, índole : *caractère, naturel.* IPO TŠARREKO GIZON BAT, un hombre de mala índole, *un homme de naturel mauvais.* — 2° (B-tš), persona de pequeña estatura : *pygmée, personne de petite taille.*
Ipoi (G-us), **ipoin** (B-g-m), cuento, fábula : *conte, fable.* Var. de IPUI, IPUIN.
Ipotša (B-tš) : 1° cosa pequeña, menuda : *chose petite, menue.* — 2° enano, *nain.*
IPOTZ (B-o), hipo, *hoquet.*
IPUI (G-aya-and), **ipuin** (B-a-ang-i-m-mond-o-otš-tš), cuento, fábula : *conte, fable.* = F. Seg. dá á la palabra IPUIN la acepción de « millón », acepción propia del castellano « cuento ». IPUIN BAT GAUZA, « un millón, un cuento de cosas. » *F. Seg. donne au mot* IPUIN *l'acception de « million », acception propre à l'espagnol* cuento. IPUIN BAT GAUZA, « *un million, un conte de choses.* »
IPHULAR : 1° (Sc), espargaño, la hierba que nace la primera en primavera : *laiteron, la première plante qui pousse au printemps.* — 2° (BN, Sal., Lc), **ipular** (G-and), tierra que queda sin labrar en el borde de los campos labrados : *chaintre, bordure d'un champ qui ne se laboure pas.* — 3° **Ipular** (G-and), trecho : *espace, laps.*
IPUR (AN-b, B-m-oñ, BN-ald-s, Gc), Var. de IPURDI en los derivados, *Var. de* IPURDI *dans les dérivés.*
IPURA : 1° (AN, Araq.), cortapisa : *obstacle, inconvénient.* — 2° (L-ain), rincón del campo que generalmente queda sin labrar, para que los bueyes uncidos anden por él : *chaintre, bordure d'un champ qu'on ne laboure pas, et qui sert de passage aux bœufs attelés.*
Ipurdantzari : 1° (G-al), aguzanieves (pájaro), *bergeronnette* (*oiseau*). — 2° (G-and), persona que pára poco tiempo en un lugar : *bougillon, personne qui reste très peu de temps dans le même endroit.*
Ipurdi (AN-b, B-m-oñ, BN-ald-s, Gc), **iphurdi** (Lc) : 1° trasero, *cul.* IPURDIKA (AN-b, B-m), á culadas, *à coups de séant.* — 2° fondo de vasija, *le fond d'un vase.* (Duv.) — 3° (B-m-oñ), pié de un árbol, *culasse d'un arbre.* ETŠE-IPHURDI, la parte posterior de una casa, *le derrière d'une*

maison. — 4° (Lc), ojete de la aguja, *chas de l'aiguille.*

Ipurdikara (B-otš): 1° nevatilla, *bergeronnette.* (V. **Iperdikara.**) — 2° andariego, *frétillon.*

Ipurdikatu (Lc), poner al revés, *mettre à rebours.*

Iphurdi-maila (BN-ald), **ipurdimazel** (AN-b, BNc, Lc), nalga, *fesse.*

Ipurdi-zilo (L-ain), ano, *anus.*

Ipur-kankar (G-don), rabada, cuarto trasero de los animales : *culotte, quartier postérieur d'un animal de boucherie.*

Ipurkoloka (S), **ipurloka** (B-m), persona poco asentada, andariega : *frétillon, personne qui est toujours en mouvement, qui ne peut pas rester en place.*

Ipurmamin (B-m-oñ), nalga, *fesse.*

Ipurñauska (BN-s), brincando, retozando : *sautant, bondissant.*

Ipurtaire (Lc), andariego, persona poco asentada : *bougillon, personne qui reste peu tranquille.*

Ipurtargi (B-m-oñ), luciérnaga : *lampyre, ver luisant.*

Ipurtarraz (B-mond), juego de niños, dejarse caer arrastrando : *jeu enfantin, qui consiste à se laisser glisser sur une pente.*

Ipurterre (G-orm), cascarrabias, persona que fácilmente se enoja : *hargneux, susceptible, personne qui se fâche facilement.*

Ipurteste (G-and), intestino recto, *rectum (intestin).*

Ipurtol (B, *Per. Ab.* 140-20, G-aya), banqueta, tabla sobre la cual se sienta el tejedor : *banquette, siège sur lequel s'assoit le tisserand.*

Ipurtšauzka (R-uzt), dando corcovos, *ruant.*

Ipurtšuntšur (B-m, G), cadera, *hanche.*

Ipurtšuri : 1° (G-don), un pájaro, *un oiseau,* « saxicola œnanthe. » — 2° (G-zeg), golondrina, *hirondelle.*

Ipurturtika (B-m-oñ), **ipurtzauzka** (BN-s), á coces, *à ruades.*

Iphurtzilo (Duv. *ms*), **iphurtzulo** (G-and), ano, *anus.*

IPURU : 1° (G-etš), enebro, *genévrier.* (Bot.) — 2° (AN-b), **iphuru** (BN, Sal.), borde baldío de un campo, *chaintre.* — 3° (AN-arak), frente de los bueyes, *front des bœufs.*

Iphuru-belhar, hierba que nace en los bordes de un campo cultivado : *herbe qui naît sur les bords des champs cultivés, sur les chaintres.* (Duv. *ms.*)

Ipuruko : 1° (AN-arak), frontal, pieza de cuero blando que se pone en la frente de los bueyes, para evitar les haga daño el roce de la coyunda : *frontal, longue pièce de cuir doux que l'on met sur la tête des bœufs, pour éviter que le frottement du joug ne les blesse.* — 2° (BN), cuña que se emplea para sostener el yugo en la lanza del carro : *courbeton, cale qui s'emploie pour accrocher le joug dans le timon de la charrette.*

Ipurzapi (AN, B-m-oñ, G), pañales, *langes.*

Ipurzilo (BN-ald-s), ano, *anus.*

IRA : 1° (Bc,...), helecho, *fougère.* = Especies de helecho, *sortes de fougères :* a) Ira (Bc, ...), helecho común, *fougère commune.* — *b*) Sorgin-ira (Bc), tiene en su tallo brote parecido al pelo, *fougère dont la tige a des filaments ressemblant à des poils.* — c) Trumonira (B,...), doneanira (B,...), helecho que por San Juan se bendice en la iglesia y se guarda seco para quemarlo cuando truena : *fougère qui se bénit à l'église pour la Saint-Jean et se garde sèche, afin de la faire brûler quand il tonne.* — *d*) Atšira, atšganeko ira (B,...) : helecho purgante, que crece sobre las peñas : *fougère purgative, qui croît sur les rochers.* — 2° (AN, Lacoiz., B?, G? *ms*-Lond), veneno, *venin.* — 3° (G), ira, cólera : *ire, colère.* (??) ¿Nork erakutsi dizute iges egiten etorriko dan iratik ? ¿ quién os ha enseñado á huir de la cólera futura ? *qui vous a appris à fuir la colère qui vient ?* (Ur. *Matth.* III-7.) — 4° **Hira** (BN, Sal., L, S. P., S), pena profunda, consunción, despecho : *douleur profonde, consomption, dépit.*

Iraakin (B-i-m), Var. de irakin.

Ira-arbola (*ms*-Lond), polipodio, *polypode.* (Bot.)

Iraaskor (B-i-m) : 1° apegadizo, *visqueux.* — 2° contagioso, *contagieux.*

IRAATSI : 1° (B-m), añadir, *ajouter.* — 2° (B?, Mog.), escribir, *écrire.* Ausiabar asko artu gura dozu buruan artuteaz ta lumeaz iraasteaz euskera-izenak, usted se empeña en querer fatigarse mucho mentalmente al aprender y escribir nombres vascos, *vous voulez vous fatiguer intellectuellement à apprendre et à écrire des mots basques.* (*Per. Ab.* 82-10.) — 3° (B?), componer, compuesto : *composer, composé.* Berba iraatsi onek adierazoten dabe gauzea zer ta zetarako dan, estas palabras compuestas manifiestan qué es un objeto y para qué sirve, *ces mots composés indiquent que c'est un objet et à quoi il sert.* (*Per. Ab.* 202-1.) — 4° (AN-lez), añadir, apegar, adherir, herrar : *ajouter, coller, adhérer, ferrer.* — 5° (Bc,...), pegar, contagiar, contaminar : *puer, infecter, contaminer.*

Iraazi (AN, Bc,...), colar, filtrar : *couler, filtrer.* (Contr. de iragazi.)

Iraazki (L-ain), sajar, *inciser.*

Irabarkhi (BN, Sal.), taladro, birbiquí : *vrille, vilebrequin.* (??)

Irabazbide (BN-s, ..., R), medio de ganar, empleo : *moyen de gagner, emploi.*

Irabazgoi : 1° (B?, G?, Añ.), logro, usura : *lucre, usure.* — 2° (G?, Ur.), interés, rédito : *intérêt, revenu.* ¿Zergatik eztuk ezarri ene dirua irabazian, ethorri eta irabazgoiarekin atheratu bainukeen ? por qué no has depositado tu dinero, para que cuando volviese lo tomara con las ganancias ? *pourquoi donc n'as-tu pas déposé mon argent, afin que, de retour, je pusse le retirer avec les intérêts?* (Har. *Luc.* XIX-23.) Etortzen niñoanean artuko nikan egiaz nerea dekana irabazgoyarekin : cuando yo viniese, hubiera cobrado con intereses lo que es verdaderamente mio : *à mon retour, j'aurais retiré avec les intérêts l'argent qui m'appartient.* (Ur. *Matth.* XXV-27.)

IRABAZI : 1° (c), ganar, *gagner.* — 2° (c), ganancia, *gain.* Irabaziak zangoak arin ditu (BN): si se quiere hacer beneficios, es preciso aviarse, no dormir : lit. : la ganancia tiene los piés ligeros : *si l'on veut faire des bénéfices, il faut se hâter et ne pas s'endormir ; lit. : le gain a les pieds légers.* — 3° (c?), mérito, *mérite.* — 4° (c?), merecer, *mériter.* — 5° (AN-b, B-m), propiedad, hacienda : *propriété, possession.* — 6° (G-and), filtro, *filtre.* — 7° (AN-lez-oy, G-berord-zeg), filtrar, *filtrer.*

Irabazia (G-and), sidra que se hace de manzana dentro del lagar, no sobre piedras como el patsardo : *cidre qu'on extrait des pommes dans le pressoir, et non sur les pierres, comme le* patsardo.

Irabazka (B), lucha, luchando : *lutte, luttant.* Mitil eboriek irabazka abi dra, esos muchachos están luchando, *ces enfants luttent.*

Irabazpide (AN-b, B, G, L, S), empleo : *emploi, métier.*

Irabazte (c), ganancia, *gain.* Gatzamaile gaisoak daroa nekerik gogor ta gogaikarriena ta irabazterik laburrena : el pobre cocinero sufre la fatiga más dura y fastidiosa, y es quien ménos gana : *le pauvre cuiseur endure la fatigue la plus dure et la plus ennuyeuse, et c'est lui qui gagne le moins.* (*Per. Ab.* 125-9.)

Irabazteko : 1° (c,...), para ganar, *pour gagner.* — 2° (G-ord-zeg), colador, *passoire.*

Irabaztun (AN-b, B-i-m), ganancioso, ahorrador : *gagneur, économe.*

Irabelar (ANc, Lacoiz.), **iraberar** (G, Izt.), acónito, mata-lobos : *aconit, tue-loups.* (Bot.)

Irabiamen (B, G), batimiento, *battement.*

IRABIATU (G), **irabiau** (B) : 1° revolver, batir : *remuer, battre.* — 2° (B, *ms*-Otš), mudar de postura, *changer de posture.*

Irabilatu, cavilar, *réfléchir.* (Añ. *ms.*)

IRABILDU : 1° (B, G), revolver, *remuer.* Emoten deutsezuez gaisoai edari samin, minkotš, atsitu ta errai guztiak irabildutekoak : les dáis á los enfermos pócimas amargas, hediondas y capaces de revolver todas las entrañas : *vous donnez aux malades des potions amères, nauséabondes et capables de remuer toutes les entrailles.* (*Per. Ab.* 84-5.) — 2° captar la voluntad, *capter la volonté.* (Añ. *ms.*)

IRABIO, meneo, agitación : *remuement, agitation.* (Ast.)

Irabiotu (B), revolver, *remuer.* Var. de iribiatu.

IRABIUR (B-ar-l-m, G-iz), **irabirur** (B-tš), **irabur** (B-i-mond-oñ), mango del mayal, *manche du fléau.* Iraburrak iru gauza daukaz : irabur-eskua (makila lodia da au), ugela ta iraburaizebiloa (B-mond) : tres cosas tiene el mayal : el ástil (es un palo grueso), la correa y el palo : *le fléau comprend trois parties : le manche (c'est un gros bâton), la courroie et la batte.*

IRADAILU (BN, Sal.), hoz que se emplea para cortar helecho, *faucillon dont on se sert pour couper les fougères.*

IRADOKI (R-uzt), provocar, tentar : *exciter, aiguillonner.*

IRADU (B, arc), á prisa, *à la hâte.* Iradu noa naira, á prisa voy á lo que deseo, *je me dirige à la hâte vers ce que je désire.* (*Refranes*, 83.)

Hiradura, angustia, *angoisse.*

Iragaile, pasajero, *passager.* (Duv. *ms.*)

IRAGAITZ : 1° (L?), paso, tránsito, acción de pasada : *passage, traversée, action de passage.* Abereen iragaitzak eta sugeen šištuek lazturik, estremeciéndose con el tránsito de los animales y con los silbos de las serpientes, *trem-*

blant au passage des animaux et au sifflement des serpents. (Duv. *Sap.* XVII-9.) — 2° (L?), superficie, *superficie.* IRAGAITZAZ ETA USTEKABEAN BEHATZEAK ARROBATZEN DU BIHOTZA, el mirar superficialmente y sin pensarlo roba el corazón, *le regard passager et irréfléchi dérobe le cœur.* (Ax. 3a-205-12.)

Iragaitzaz, de paso, superficialmente : *de passage, superficiellement.* (V. **Iragaitz**, 2°.)

Iragaitzazko, transitorio, pasajero : *transitoire, passager.* (Duv. *ms.*)

Iragaitzean (L), de paso, transitoriamente : *passagèrement, transitoirement.*

IRAGAN (L) : 1° pasar, trasladar : *passer, transférer.* IRAGANA ETA ETHORKIZUNA EZTIRA GUREAK, lo pasado y lo futuro no nos pertenecen, *le passé et le futur ne nous appartiennent pas.* (Ax. 3a-367-12.) — 2° pasar, acontecer : *arriver, survenir.*

Iraganarazi, hacer pasar, *faire passer.* (Duv. *ms.*)

Iraganbide (Duv. *ms*), **iragangu** (BN-am, S), paso, tránsito, camino de pasage : *passage, traversée, chemin de passage.*

Iragankor (BN-*ms*), pasajero, efímero : *passager, éphémère.*

Iragapide (G-and), vado, *gué.*

Iragarri : 1° (B-a-d-m-o-oñ-otš-tš), anunciar, comunicar : *annoncer, communiquer.* BAKOTŠAK BEREN BIZI-BIDEA ONDOEN IRAGARTEKO IRUDIA, cada cual (tenía grabada en las manos) la imagen que mejor anunciase su oficio, *chacun (avait gravé sur les mains) l'image qui annonçait le mieux son métier.* (*Euskalz.* I-155-22.) — 2° **Hiragarri**, doloroso, aflictivo : *douloureux, affligeant.* (Duv. *ms.*)

IRAGAZI : 1° (AN-arak, Gc), colar, filtrar : *passer, filtrer.* BEINDIK BEIN IRAGAZTEN DA ESNE JATZI-BERRIA (G, *Diál. bas.* 86-7), desde luego se cuela la leche recién ordeñada, *on commence par passer le lait fraîchement trait.* — 2° (L), arrancar, quitar : *arracher, ôter.* BALINETARIA ZURE BEGI ESKUINEKOA ZURE BEHAZTOPAGARRI BADA, IRAGAZ ETA ZUREGANIK URRUN ARTHIKAZU (L, *Matth.* V-29) : si vuestro ojo derecho os sirve de escándalo, arrancadle y echadle de vos : *si ton œil droit est pour toi une occasion de chute, arrache-le et jette-le loin de toi.* — 3° (AN-elk), purificarse, *se purifier.* PERMITITZEN DU BADA JAUNGOIKOAK, BERA BEGIRA DAGOALARIK, SANTUAK PADEZITZEA, IRABAZBIDE GEIAGO IZAN DEZATEN, IRAGAZI DITEZEN : permite, pues, Dios que los santos á sus mismos ojos padezcan, para que tengan más méritos y se purifiquen : *or Dieu permet devant ses yeux que les saints souffrent, pour qu'ils aient plus de mérites et qu'ils soient purifiés.* (Liz. 10-25.) GIALARI ITSUAK, IRAGAZTEN DEZUTENAK ELTŠOA, GAMELUA BERRIZ IRESTEN DEZUTENAK : ciegos guias, que coláis el mosquito y tragáis el camello : *guides aveugles, qui filtrez le moucheron et avalez le chameau.* (Ur. *Matth.* XXIII-24.)

Iragazki (Gc,...), filtro, colador : *filtre, passoire.*

IRAGO : 1° (B-a-g), transportar, *transporter.* — 2° (B,...), aguantar, sufrir : *endurer, souffrir.* Var. de IGARO. — 3° (B-m), activo, *actif.* PERUK, IRAGO-IRAGOA BE EZTA, TA GARIAK EBATEKO DAUKAZ : Pedro, como que no es muy activo, tiene aun por segar el trigo : *Pierre, qui n'est pas des plus actifs, a encore son blé à couper.* — 4° (B-g), deshincharse un tumor, *se désenfler (une tumeur).* — 5° (R), grito, clamor : *cri, clameur.* IRAGO BATEN BIDEAN, al alcance de la voz, *à portée de la voix.* KALAKO GISAN IZAN ZEN ANKARRA, IRAGOAK EGITEN ZTEIN, KARRIKAN EGON BALIRA GISA, de tal manera fué la riña que gritaban como si hubieran estado en la calle, *de telle manière fut la dispute qu'ils criaient comme s'ils avaient été dans la rue.*

IRAGON : 1° (Lc), pasar, *passer.* — 2° (B-l-m-mu), acarrear, *charroyer.*

Iragopen (G), paciencia, *patience.* NI JUAN ZUEN ANAYA ETA PARTILA NAIGABEAN ETA ERREINUAN ETA IRAGOPENEAN JESUKRISTOGAN : yo Juan vuestro hermano y participante en la tribulación, y en el reino, y en la paciencia en Jesucristo : *moi, Jean, votre frère, qui ai part à la tribulation, au règne et à la patience en Jésus-Christ.* (Ur. *Ap.* I-9.)

Iragozi (AN-goiz), desgranar un árbol, *cueillir les fruits d'un arbre.*

Iragoztu (B-i), chamuscar, *flamber une volaille.*

HIRAGUN, repugnancia, asco : *répugnance, dégoût.* (Oih.)

Hiragundu, destetar un niño, *sevrer un enfant.* (Oih. *ms.*)

Irail (Bc,...), septiembre, *septembre.*

Iraileku : 1° (B-bol), escalerilla ó paso que suele haber para entrar en los setos : *pas ou sautoir, qui permet ordinairement de franchir une haie.* — 2° (B-m), senderito : *sente, routin.*

Iraili (Sc), volcar, *renverser.* Var. de IRAULI.

IRAIN : 1° (G), ultraje, *outrage.* IRAIN EGIN, injuriar, *injurier.* Var. de IRAUN. — 2° (AN-arak, Gc), golpe de leche que sale de la ubre después de tentarla, *jet de lait qui sort de la mamelle après l'avoir pressée.* IRAIÑA ETORRI EZNEA (G-t), acudir la leche en abundancia, *jaillir abondamment de la mamelle (le lait).* IRAIÑEAN ETORRI ZAYO EZNEA (AN-arak) : la leche se le ha venido en abundancia, chorreando : *le lait est venu en abondance, jaillissant.* IRAINEKO TŠERRIAK (G-ord) : gorrinos, cerdos de teta : *gorets, cochons de lait.* IRAIÑA KENDU (G,...), destetar los cerdos, *sevrer les porcs.* — 3° (R, S), durar, *durer.* Var. de IRAUN. — 4° (AN), ánimo?, valor? : *courage?, valeur?.* BIDAL LITZAKE... NAI ADIÑA LEOI,... ORAINGOAK BAIÑO AUSARDI TA IRAIN GEIAGOKOAK : pueden enviarse... todos los leones que se quiera,... de más audacia y valor que los actuales : *on peut envoyer... tous les lions que l'on voudra,... plus audacieux et plus valeureux que ceux-ci.* (Mend. I-106-11.)

Iraindu (G), agraviar, injuriar : *offenser, injurier.* ETA ANDIK IRAGOTZEN ZIRANAK IRAINTZEN ZUTEN, ZERABILTZATELA BEREN BURUAK, y los que pasaban por allí le injuriaban sacudiendo su cabeza, *et ceux qui passaient par là l'injuriaient en secouant la tête.* (Ur. *Matth.* XXVII-39.)

Iraingatu (?), desagraviar, *défâcher.*

Iraintsu, injurioso, *injurieux.* (Duh.)

Irainztatu, injuriar, *injurier.* (Duv. *ms.*)

Iraipen (Sc) : 1° duración, *durée.* — 2° perseverancia, *persévérance.*

Iraipus (S), durable, *durable.*

IRAIŠEKI, encender, *allumer.* (Leiz.)

IRAISI : 1° (AN), colar, *passer.* — 2° (S, Gèze), aechar, aventar trigo, *vanner le blé.*

Iraišpala (Sc), bieldo, pala para aventar granos, *pelle servant à vanner les grains.*

Iraite (S), duración, *durée.*

Iraitsi : 1° (AN, Araq.) (V. **Iraisi**, 1°.) — 2° (S, Inch.), arrojar, expulsar : *jeter, expulser.*

Iraitz (B-i-m), superficie, *surface.* (Contr. de IRAGAITZ.)

Iraitzean (B-i-m), de paso, superficialmente, ligeramente : *superficiellement, légèrement.* ZUENTZAT ASKOKO DA IRAITZEAN LEGEZ IKUTUTEA, para vosotros bastará el tocar como de paso, *pour vous il sera suffisant de toucher comme au passage.* (Mog. *Baser.* 196-8.)

Iraitzeko (B), transitorio, efímero : *passager, éphémère.* ¿AINBESTE KOSTETAN DAN BIZITZA BAT ALPERRIK GALDUTEN DOZU, GURARI ZITAL, IRAITZEKO TA UTSA BALIO DABEN BAT-GAITIK? ¿una vida que tanto cuesta, la echáis á perder por un deseo bajo, pasajero y de ningún valor? *une vie d'une telle valeur, vous la perdez pour un désir bas, passager et d'aucun prix?* (Ur. *Maiatz.* 25-19.)

IRAITZI : 1° tiro, *jet.* (Leiz.) ORDUAN HURA URRUND ZEDIN HETARIK HARRI-IRAITZI BATEN INGURUAN, entonces él se alejó de ellos como un tiro de piedra, *alors il s'éloigna d'eux à la distance d'un jet de pierre.* (*Matth.* XXII-41.) — 2° arrojar, expulsar : *jeter, expulser.* (Leiz., Dechep.) IRAITZAK, échalo, *jetez-le.* (Leiz. *Matth.* XVIII-8.) IRAIZTEKO, para arrojarlo, *pour le jeter.* (Leiz. *Matth.* V-13.) — 3° despreciar, *mépriser.* (Leiz.) ZUEK IRAIZTEN ZAITUZTENAK NI IRAIZTEN NAU : quien á vosotros os desprecia, me desprecia á mí : *celui qui vous méprise, me méprise.* (Leiz. *Luc.* X-16.)

Iraiz : 1° (L,...), indet. de IRAIZI, arrancar, extraer : *arracher, extraire.* ZURE BEGI ESKUINAK BEKHATURATZEN BAZAITU, IRAIZ EZAZU ETA AURTHIK URRUN ZUGANIK : si tu ojo derecho te conduce al pecado, arráncale y arrójale lejos de ti : *si ton œil droit te porte au péché, arrache-le et jette-le loin de toi.* (Har. *Matth.* V-29.) — 2° (B-m), superficie, *surface.* IRAIZ BATEN IKUSI (B-g-m), ver de una ojeada, *embrasser d'un coup d'œil.*

Iraiz-arazi, hacer arrancar, *faire arracher.* (Duv. *ms.*)

Iraizean (B-g-m,...), superficialmente, *superficiellement.*

Iraizeko (B-m-oñ), superficial, efímero : *superficiel, éphémère.*

IRAIZI : 1° (L, S), expulsar, *expulser.* ¿JAUNA, GUK EZOTHEDUGU ZURE IZENEAN DEBRUAK IRAIZI? (L, *Matth.* VII-22) : ¿Señor, acaso no hemos arrojado demonios en vuestro nombre? *Seigneur, est-ce que nous n'avons pas expulsé des démons en votre nom?* BANAI ERE IRAIZIKO, EZTUT EZ GAITZETSIKO, BAIZIK OGEN GUZIA NIHAURTARA EGOTZIKO : aunque me eche, no la odiaré, no, sino que toda la culpa ocharé sobre mí : *bien qu'elle me chasse, je ne lui porterai pas de haine, non, mais je rejetterai sur moi toute la culpabilité.* (Oih. 165-5.) — 2° (S), aventar granos, *vanner des grains.* — 3° (S), colar líquidos, *filtrer des liquides.*

Iraizpen, arranque, acción de arrancar : *arrachement, action d'arracher.* (Duv. *ms.*)

Iraiztaile, el que arranca, *arracheur.* (Duv. *ms.*)

Iraizte (L), tiro, *jet.* HARRI-IRAIZTE, tiro de piedra, *jet de pierre.* BERA BEREZI ZEN HETARIK HARRI-IRAIZTE BATEN INGURUA, él se separó de ellos (á una distancia) como un tiro de piedra, *il s'éloigna d'eux à la distance d'un jet de pierre.* (Har. *Luc.* XXII-41.)

Iraiztu (BN-s), producirse dentera, *agacer (en parlant des dents).*

IRAKA (AN-b-lez, BN, Sal., G, Añ., L-ain, S, Alth.), **hiraka** (BN, L, S), cizaña, *ivraie.* (Bot.) OGI-PULUA BEKANKI DA IRAKAZ ŠAHUA, un montón de trigo rara vez está limpio de cizaña, *rarement un monceau de froment est exempt d'ivraie.* (Oih. *Prov.* 347.) GIZONAK LO ZEUNZALA, ETHOR ZEDIN HAREN ETSAYA ETA EREIN ZEZAN HIRAKA OGI-ARTEAN : estando los hombres dormidos, vino su enemigo y sembró cizaña entre el trigo : *les hommes étant endormis, son ennemi vint et sema de l'ivraie au milieu du blé.* (Leiz. *Matth.* XIII-25.)

Irakasbide (L?), escarmiento : *leçon, châtiment, punition.* IRAKASBIDE IZANEN DA ETŠE HORI, esa casa será para escarmiento, *cette maison servira de châtiment.* (Duv. III *Reg.* IX-8.) = Podría llamarse así « el método de enseñanza ». *On pourrait appeler ainsi « la méthode d'enseignement ».*

Irakhaskari, doctrina, *doctrine.* (Duv. *ms.*)

Irakhaskuntza, enseñanza, instrucción : *enseignement, instruction.* (Duv *ms.*)

Irakasla (B), **irakaslari** (B, BN, G, L), **irakasle** (G,...), maestro, profesor : *maître, professeur.* ONEN ARTEAN ZAN EKANDUA ORDUAN MUTILTŠU ASKO IMINTEA IRAKASLE BATEN PEKOAN, ALKARREGAZ AZI ZITEZEN : entre estos (los Romanos) había entonces la costumbre de poner á varios muchachitos á cargo de un profesor, para que se educasen juntos : *chez eux (les Romains), la coutume existait alors de confier un certain nombre de garçons à un maître, pour qu'ils fussent éduqués ensemble.* (*Per. Ab.* 217-9.)

Irakhasmen (Duv. *ms*), **irakaspen** (B, BN, G, L), enseñanza, *enseignement.*

Irakaste : 1º (c), enseñanza, *enseignement.* — 2º (BN-s, R), proclamas de matrimonio : *bans, publications de mariage.*

Irakastegi (B?, *Per. Ab.* 199-6), púlpito, *chaire.*

Irakastun (BN-ald, S. P.), maestro, *instituteur.* BEHARRI KILIKORRAK DITUZTELARIK, BEREK BERE DESIREN ARAUEZKO IRAKASTUNAK BILDUREN BAITITUZTE : teniendo orejas quisquillosas, recogerán maestros en conformidad de sus deseos : *possédant des oreilles chatouilleuses, ils recueilleront des instituteurs conformes à leurs désirs.* (Leiz. II *Tim.* IV-3.)

Irakhastunkeria, pedantería, *pédanterie.* (S. P.)

Irakhastunlari, pedante : *cuistre, pédant.* (S. P.)

Irakhatsaldi : 1º lección, moniciones : *leçon, monitions.* (Duv. *ms.*) — 2º **Irakatšaldi** (R), proclama, anuncio de matrimonio : *ban, annonce de mariage.*

Irakatsi : 1º (B, BN, G, L), enseñar, *enseigner.* — 2º (B?, Mog.), predicar, *prêcher.* EZIN DOT, DINOE, EUSKERAZ EZER IRAKATSI : no puedo, dicen, predicar nada en vascuence : *je ne puis, dit chacun, rien prêcher en basque.* (*Per. Ab.* 199-20.) = Leizarraga usa el verbo IRAKATSI con objetos pronominales. *Leizarraga emploie le verbe* IRAKATSI *avec des objets pronominaux.* LIBURU HEK... IRAKASTEN GAITUZTE, aquellos libros nos enseñan, *ces livres-là nous enseignent.* (*Prol. N. T.* 21-9.) HIK IRAKASTEN GAITUK GU : tú nos enseñas á nosotros : *toi, tu nous enseignes.* (Leiz. *Joan.* IX-34.) IK IRAKASTEN DEUSKUK GURI (B), tú nos enseñas, *tu nous enseignes.* — 3º (BN-s, R-bid), proclamar, anunciar matrimonios : *bancher, annoncer les mariages.* KEMEN NAI EKUNTU DEI BI ETSETAKOEK EZTEYAK EGIN, ORDIARA ; ETA IRAKATSIZ GEROZ EITZI DEI BORDALGIUA : aquí dos familias han querido celebrar bodas de hermanos con hermanas ; y después de haber anunciado han dejado el casamiento : *ici deux familles ont voulu marier les frères avec les sœurs ; et, après avoir fait publier les bans, ils n'y ont pas donné suite.* IRAKATSIAK IGARIRIK BORDALTU ZEN (R) : pasadas las moniciones, se casó : *les bans publiés, il se maria.*

Hirakatsu, lleno de cizaña, *plein d'ivraie.* (Duv.)

Iraki (BN-s, S), **irakitu** (BNc), hervir, *bouillir.* Var. de IRAKIN. ZORREZ IRAKITUA (L), acribillado (lit. : hirviente) de deudas, *criblé (lit. : bouillant) de dettes.* HARREK IRAKITZEN DUTE HARAGI HORTAN, los gusanos hormiguean (lit : hierven) en esa carne, *les vers fourmillent (lit. : bouillent) dans cette viande.* (Duv. *ms.*)

Irakialdi (B, G), ebullición, *ébullition.*

Irakidura, hervor, cólera, *colère.* ZEREN HASERRETASUNAK, MENDEKATU-NAHIAK, BARRENEKO EGIGOAK, IRAKIDURAK, HUDIGOAK, GORROTUAK, KORROMIOAK ETA HERRAK, ARIMARI ETA GORPUTZARI EGITEN DERAUE KALTE : porque las iras, los deseos de venganza, los odios profundos, los rencores, las aversiones, los aborrecimientos, perjudican al alma y al cuerpo : *parce que les colères, les désirs de vengeance, les haines profondes, les rancunes, les aversions et les antipathies, nuisent à l'âme et au corps.* (Ax. 3a-105-8.)

IRAKIN : 1º (AN, B, G, L), hervir, *bouillir.* = Es verbo conjugable. *C'est un verbe conjugable.* HODOLAK SU BAGA DIRAKI, la sangre hierve sin fuego, *le sang bout sans feu.* (*Refranes*, 146.) — 2º (AN, B, G, L), hervor, *bouillonnement.* IRAKIN BATEKIN EGOSIKO DA (AN-lez), se cocerá con un hervor, *il cuira dans un tour de bouillon.* — 3º (L-s), fango, *bourbe.* — 4º (AN, B, G, L), hirviente, *bouillant.* KAPULEAK IFINTZEN DIRA UR IRAKIÑEAN, los capullos se ponen en agua hervida, *on met les cocons dans de l'eau bouillante.* (*Diál. bas.* 6-7.)

Irakitaldi (B, L), hervor, *ébullition.*

Irakitu (BN-ald-gar-s, L), hervir, *bouillir.*

IRAKOI : 1º (B-eib-m), alzar, levantar cosas : *soulever, lever.* ALAN GULERIAK TA NAGITASUNAK IRAKOI EBEN GERREA, así la gula y la pereza levantaron guerra, *ainsi la gourmandise et la paresse soulevèrent une guerre.* (Bart. II-18-26. — 2º (G-zeg), hacer que una persona se levante, *faire lever une personne.* — 3º (B-m), movimiento, *mouvement.*

Irakoitz (BN-gar, S), sábado, *samedi* (sic). HALABER IRAKOITZ-OSTIRALEN HARAGIZ ABSTINENZIA EGITEA, asimismo el guardar abstinencia de carne los viernes y sábados, *de même observer l'abstinence de viande les vendredis et samedis.* (*Arim.* 51-21.) Var. de EBIAKOITZA.

Irakor : 1º (B-*ms*), irascible, colérico : *irascible, coléreux.* — 2º **Hirakor**, delicado de carácter, *délicat de caractère.* (S. P.)

Irakori (B-eib-m, G-azk-gab-z), levantar, *lever.* ERRAZAGO ¿ZER DA ? « BEKATUAK BARKATU ZAIZKIZU » ESATEA, EDO OYEAN DATZANA IRAKORI, OYA ARTU ETA IBILIERAZOTZEA ? ¿qué es más fácil ? decir « se te han perdonado los pecados », ó hacer que un paralítico se levante, recoja su lecho y ande ? *quel est le plus facile, de dire « tes péchés te sont pardonnés », ou de faire qu'un paralytique se lève, porte son lit et marche ?* (Lard. *Test.* 424-2. ERREGUTUTEN DEUTSUET, JERUSALENGO ALABAK, KANPOETAKO BASAUNTZAK ETA OREIÑAKAITIK, ARREN EZTAGIZUELA IRAKORI EZ MAITEA ESNATU ERAGIN BERE, BERAK GURA DABEN-ARTERAIÑO (B, Ur. *Cant.* II-7) : conjúroos, hijas de Jerusalén, por las corzas y por los ciervos de los campos, que no levantéis, ni hagáis despertar á la amada, hasta que ella quiera : *je vous conjure, ô filles de Jérusalem, par les gazelles et les cerfs de nos campagnes, ne la troublez pas, ne réveillez pas ma bien-aimée, jusqu'à ce qu'elle s'éveille d'elle-même.* IRAKORI BEGIAK, fijar los ojos, *fixer les yeux.* (Ast.)

Irakorri (B, *Per. Ab.*, G, Lard.), leer, *lire.* Var. de IRAKURRI (1º). ESKRIBATU ZUEN LIBURUA IRAKORRI ZIEN, les leyó el libro que había escrito, *il leur lut le livre qu'il avait écrit.* (Lard. *Test.* 89-16.)

Irakurgai (AN, G, L), **irakurgei** (B, BN, S), objeto de lectura, *objet de lecture.* = Algunos lo emplean en significación de « novela ». *D'aucuns l'emploient dans le sens de « roman ».*

Irakurkizun (B, ...), objeto de lectura, *objet de lecture.*

Irakurla (B), lector, *lecteur.*

Irakurlari (B, G), lector de profesión, *lecteur de profession.*

Irakurle (G). (V. **Irakurla.**)

Irakurpen, lectura, acto de leer : *lecture, action de lire.* (Duv. *ms.*)

Irakurraldi, lectura, rato de leer : *lecture, temps de lire.* (Duv. *ms.*)

IRAKURRI : 1º (c), leer, *lire.* — 2º (B-l-mond-oñ, arc), desgranar habas, alubias, mazorcas de maíz, castañas, etc. : *écosser des fèves, des haricots, égrener des épis de maïs, peler des châtaignes, etc.* — 3º (G-ber), gobernar, cuidar : *gouverner, soigner.* IRAKURRI BEAR DIRE ETŠEKO GAUZAK, USTELTZEKO ZORIAN GELDITU EZTITEZEN : debe uno cuidar las cosas de la casa, para que no se pongan á punto de podrirse : *on doit soigner les choses de la maison, afin qu'elles ne soient pas près de pourrir.*

Irakurtu (BN, L), leer, *lire.* ¿EZ OTHE DUZUE IRAKURTU ZER EGIN ZUEN DABIDEK BERE LAGUNEKIN GOSE ZIRAN BATEZ ? (L. *Matth.* XII-3), ¿no habéis leído acaso lo

que hizo David con sus compañeros una vez que tuvieron hambre? *n'avez-vous pas lu ce que firent David et ses compagnons, une fois qu'ils eurent faim?*

Irakurtzi (B-m-mañ-tš). (V. **Irakutzi**, 1°.)

Irakurzale (S), lector : *lecteur, liseur.*

IRAKUTZI : 1° (B-g-i-mu), lavar, p. ej. una jarra : *rincer, p. ex. un broc.* = Parece verbo derivado de IKUZI ; su complemento se usa en dativo. *Semble un verbe dérivé de* IKUZI ; *son complément s'emploie au datif.* IRAKUTZI DOTSAT PITŠA-RRARI (B-g), IRUKUTZI (*sic*) DEUTSET JARRO-ARI (B-a), he lavado la jarra, *j'ai lavé le broc.* — 2° (B-mañ), enjuagar la boca, *se rincer la bouche.*

Iralari (B-m), acarreador de helechos, *charroyeur de fougères.*

Iralekhu (L-ain), helechal, *fougeraie.*

Hiralgo (BN), nuevas, noticias : *nouvelles, notices.* NORBAITEN HIRALGOAK UKAITEA, tener noticias de alguien, *avoir des nouvelles de quelqu'un.*

IRALKA (AN-elk), cizaña, *ivraie.* ETSAIAK ETORRI ETA ERAIKI ZUEN GARIAREN ARTEAN IRALKA EDO ZALKEA, el enemigo vino y sembró cizaña entre el trigo, *l'ennemi vint et sema de l'ivraie parmi le blé.* (Liz. 71-11.)

Iralkarazi (BN-gar), **iralkiarazi** (AN-elk), hacer proferir, hacer decir : *faire proférer, faire dire.* IKUSI DEZAGUN IRALKI-ARAZTEN OTEDIOGUN ITZEN BAT, veamos si le hacemos proferir alguna palabra, *voyons si nous lui ferons dire quelque mot.* (Liz. 387-10.)

IRALKI (AN-b-lez-oy), cerner, p. ej. harina : *tamiser, p. ex. la farine.*

Iralkiĺe, el que cierne, p. ej. harina : *tamiseur, bluteur.* (Mend. III-277-1.)

Iraltoki (AN-arak), madero que se pone bajo el cedazo al cerner harina en la artesa, *bâton que l'on place sous le tamis en sassant la farine dans le pétrin.*

Irameta (Bc), montón de helecho en forma de cono, *pile de fougères en forme de cône.*

IRAMUKIN (B-mu), una de las cuatro clases de cuerda, la última, la adherida al anzuelo, de que consta el aparejo para merlucear : *un des quatre genres de corde, le dernier, celui que l'on attache à l'hameçon pour la pêche de la morue.*

Irandetsi (BN-s), remover un cuerpo líquido, *remuer un corps liquide.*

Irandu (B, Añ. *ms*), Var. de IRENDU.

Iranja (Sc), naranja, *orange.* (??)

Iranjatze (Sc), naranjo, *oranger.* (??)

IRANOI (AN-arak-h, BN-baig, Sc), esófago, *œsophage.*

Iransagar (BN-s), membrillo, *coing.* Var. de IRASAGAR.

Iransarbi (G-and), es una planta trepadora y tuberculosa, cuyos tubérculos cortados producen un líquido blanco lechoso, que sirve para curar la costra : *plante rampante et à tubercules qui, coupés, donnent un liquide blanc laiteux, employé dans la cure de la gourme.*

Iransube (G-and), dragón, *dragon.* Var. de ERENSUGE.

Iransuga (G?, Lard. *Test.* 78-2), dragón, *dragon.* = En alguna otra página dice ERENSUGE. *Dans quelque autre page, il dit* ERENSUGE.

Irantzarbi (G-is), Var. de IRASARBI.

IRANTZI (G, Itur.), castrar, *châtrer.* ORDOTSAK BOSTZ URTE EGINEZKERO IRANTZI-TZEN OI DIRA, se suelen castrar los verracos cuando han cumplido cinco años, *on ne châtre les verrats que lorsqu'ils ont cinq ans.* (*Diál. bas.* 97-7.)

Irao (G-gab-is), maldición, *malédiction.* Var. de BIRAO.

Irapazi (B-o), ganar, *gagner.* Var. de IRABAZI. EGIN TA EGIN TA IRAPAZI EZIN, hacer y hacer y no poder ganar, *faire et faire et ne pouvoir gagner.* (*Refranes*, 155.)

Irar (B-mu-tš), guisante, *petits pois.* (Bot.) = Var. de IDAR, IĹAR, como (*comme*) ZIRAR de ZIDAR, ZIĹAR, como (*comme*) BERAR de BEDAR, BELAR, etc. GURE NEKEAKAZ DATOZ ARTOA, DATOZ BABA, IRAR, INDIRAR, GARAGAR, OLO TA JANKAI GUZTIAK : con nuestros trabajos viene el trigo, vienen las habas, arvejas, alubias, cebada, avena y todos los alimentos : *c'est grâce à nos travaux que viennent le blé, les fèves, les vesces, les haricots, l'orge, l'avoine et tous les aliments.* (*Per. Ab.* 149-15.)

IRARBI (B-pl), ovario de peces, *ovaire des poissons.*

Irardatz (B), palo á cuyo rededor se amontona el helecho en forma cónica, *perche autour de laquelle on tasse une pile de fougères.*

Irardausi : 1° (B-d-l-m-ond), sacudir, zarandear, *secouer.* — 2° (B-m), brío, *brio.* IRARDAUSI ONEKOA, (persona) de gran brío, (*personne*) *de grand brio.* — 3° (B-i-mañ), restregar, *égriser.*

Irargi : 1° (B-m-oñ), luna, *lune.* Var. de IĹARGI. IRARGIKO ARRIA, POZUA, el pozo á la luz de la luna parece piedra, *à la lumière de la lune le puits devient pierre.* (*Per. Ab.* 121-24.) — 2° (Bc,...), prueba, documento justificante : *preuve, document justificatif.* GORPUAREN KOLKOAN DONE ANDRESEN GORPUZKIA IRARGI TA GUZTI AURKITU EBEN : en el seno del cadáver, encontraron con su correspondiente auténtica una reliquia de san Andrés : *sur la poitrine du cadavre, on trouva avec les documents authentiques une relique de saint André.* (*Euskalz.* II-179-36.) IRARGIA ATARATEA (B-mu), sacar las pruebas de un aserto, *montrer les preuves d'une assertion.*

Irargi-bete (B-a), luna llena, *pleine lune.*

Irarsagar (B?). (V. **Iransagar**.)

Irartor : 1° (B-ar), la raíz y trozo de tallo de helecho que queda después de la siega, *chicot de tige de fougère qui reste après la coupe.* — 2° **Hirartor** (L-ain), el helecho que se extiende frente al caserío para que allí se pudra, *la fougère qu'on épand devant la maison pour en faire du fumier.*

IRASAGAR (Bc, BN, Gc, L-ain, R), **hirasagar** (BN, L), membrillo, *coing.* (Contr. de INDIASAGAR?.)

Hirasagarrondo (BN, L), **hirasagartze** (S), membrillo (árbol), *cognassier.* (Bot.)

IRASAI (ANc), beza, *vesce.* (Bot.)

Irasail (Bc, BN, Sal.), helechal, *fougeraie.*

IRASARBI (G-us), cierta planta parecida á la caña, que se cría en terreno de pizarra y sirve para curar erupciones de la piel : *certaine plante, qui ressemble au roseau et pousse dans les ardoisières, employée dans la cure des éruptions de la peau.* (V. **Irustarbi**.)

Irasgarri (B-i), remiendo, *pièce* (*de raccommodage*).

Iraska (B-m), pesebre de bueyes, *crèche des bœufs.* Var. de ITASKA.

IRASKI : 1° (R), apagar, *éteindre.* — 2° (BN), coladera, *passoire.*

Iraskin (B-i). (V. **Irasgarri**.)

IRASKO (R), choto castrado, *veau châtré.*

Iraskor : 1° (Bc), contagioso, *contagieux.* — 2° **Iraškor** (AN-lez), bardana (planta), *bardane.* (Bot.)

Irasteko (BN), coladera, *passoire.*

IRASTU (B-mond), rayo, *foudre.*

Iratiko (B-a-o-tš), tísico, *phtisique.* (D. esp. *hético*?.)

IRATIO (L?), **iratiotu** (L?), compulsar, *compulser.* ONGI IRATIORIK, compulsando bien, *compulsant bien.* (Ax. 1a-169-28.) BAIÑA ORDUAN, DIREN GAIZTOENAK ERE, HASTEN DIRA BERE KONZIENTZIEN IRATIOTZEN ETA IRAULTZEN : pero entonces, aun los más malos, comienzan á compulsar y revolver sus conciencias : *mais alors, même les plus mauvais, commencent à remuer et à compulser leurs consciences.* (Ax. 1a-204-2.)

IRATO (B-o), ahogar, *noyer.* EBIĹI TA EBIĹI TA IRATO ERTZETI : andar y andar, y á la orilla ahogar : *marcher et marcher, et se noyer en arrivant auprès.* (*Refranes*, 446.) (V. **Ito**.)

IRATS (R-uzt), helecho, *fougère.*

IRATŠEKI (AN, G, L-ain), añadir, apegar, agregar : *joindre, ajouter, coller.* JATEN DUENAK GAUZA SANTUETATIK EZ-JAKIÑEAN, IRATŠEKIKO DIO BOSGARREN PARTEA JAN DUENARI : el que come cosas santas, ignorando que lo son, añadirá la quinta parte á lo que ha comido : *celui qui mange des choses saintes en l'ignorant, ajoutera la cinquième partie à ce qu'il a mangé.* (Ur. *Lev.* XXII-14.) MUNDU HUNETAKO PENA GUZTIAK ELKHARRI IRATŠEKIRIK ERE, todas las penas de este mundo aun apegadas una á otra, *toutes les peines de ce monde jointes les unes aux autres.* (Ax. 3a-524-3.)

IRATSI (AN-lez-oy), añadir, *ajouter.* IRATSI AMUA (B-l) : empatar un anzuelo, fijar el anzuelo en un aparejo : *préparer un hameçon, le fixer à un engin de pêche.*

Iratšiki : 1° (L, Duv.), adherirse, cerrar : *s'adhérer, se coller.* — 2° añadir, apegar : *joindre, ajouter.* (Duv.) ¿ZUETARIK BERRIZ, ZEIN DA BERE ASMU GAZIEKIN BERE IRAZKIARI BESO BAT IRATŠIK DIOZOKEENIK? ¿quién de vosotros podrá, á pesar de sus cálculos, añadir un codo á su estatura? *qui de vous, malgré ses efforts, pourrait ajouter une coudée à sa taille?* (Duv. *Matth.* VI-27.) — 3° (L?), atribuir, referir : *attribuer, référer.* NORK ERE ... GAUZA GUZTIAK HARI (JAINKOARI) BAKHARRIK IRATŠIKITZEN BAITIOTZA, quienquiera que ... solo á aquél (á Dios) refiere todas las cosas, *quiconque lui offre seulement* (*à Dieu*) *toutes les œuvres.* (Duv. *Imit.* 7-1.)

Iratšikune (L?), juntura, *jointure.* LANKETADURAK BAZIREN IRATŠIKIGUNEETAN, había tallas entre las junturas, *il y avait des sculptures entre les jointures.* (Duv. III *Reg.* VII-28.)

IRATŠO (B-g-i-mu-tš, G?), duende,

fantôme. GAIZTOTO IRABAZIA IRATŠOEN DA IRAZIA, lo mal ganado suele ser gastado por el fantasma, *ce qui est mal gagné est dépensé par le fantôme.* (*Refranes.* 301.) SARRERAN IZUTU ZIRAN, IRATŠO EDO DUENDEREN BAT ZALAKOAN : al principio se asombraron, creyendo que era algún duende : *d'abord ils s'attristèrent, croyant que c'était quelque fantôme.* (Lard. *Test.* 435-34.)

Iratšori (BN-baig), collalba, pajarito que tiende á posarse en las puntas de los árboles; es muy pintarrajeado y llorón : *traquet, oiseau qui perche ordinairement sur le sommet des arbres ; il est très bariolé et plaintif.*

Iratsu, ponzoñoso, *venimeux.*

Iratu : 1º emponzoñar, *empoisonner.* — 2º **Hiratu** (L-côte, Sc), gastarse un hombre, venir á ménos : *se débiliter, s'user* (*en parlant d'un homme*). — 3º **Hiratu**, angustiar, *s'angoisser.* — 4º (AN-goiz), encontrar, *rencontrer.*

Iratzagi, encender, *allumer.* (D'Urt. *Gram.* 384.)

Iratzargailu, despertador, *éveilleur.* (S. P.)

Iratzarri : 1º (AN-lez, B-a-m-mond-o, BN, G-etš, L, S), despertar, *réveiller.* HALA GERLEKIN, ETSAIEKIN ETA KONTRASTEKIN ERNATZEN, IRATZARTZEN ETA AŠOLDURITZEN DA : así (el hombre) despierta, se despeja y se hace cuidadoso con las guerras, con los enemigos y con los adversarios : *ainsi* (*l'homme*) *s'éveille, s'avive et devient soigneux par les guerres, les ennemis et les adversaires.* (Ax. 3a-7-16.) — 2º (c), despierto, vivo, despejado : *réveillé, vif, éveillé.* GAZTE BATZUEK DIRA BESTEAK BAIÑO IRATZARRIAGOAK, ADIN GEIAGOKOAK, IRAKASLA OBEAGOKOAK : unos jóvenes son más despiertos que otros, de más inteligencia, de mejor maestro (*sic*) : *des jeunes sont plus éveillés que d'autres, de plus grande intelligence et de meilleur maître.* (*Conf.* 214-19.) IZAN ZAITE IRATZARRIA ETA SENDATU EGIZUZ ILTEKO EGOZAN BESTE GAUZAK (B, *Apoc.* III-2), sé vigilante y fortifica las otras cosas que estaban para morir, *sois vigilant et relève les autres choses qui étaient près de mourir.*

Iratzarti (S), vigilante, *vigilant.*

IRATZE (ANc, BN, L-ain, S), helecho, *fougère.* IRATZE AR (AN, BN, L), helecho macho, *fougère mâle.* IRATZE EME (AN, BN, L), helecho hembra, *fougère femelle.*

Iratzeleku (L, ...), helechal, *fougeraie.*

Iratzemeta (L-ain), montón de helecho en forma de cono, *pile de fougère en forme de cône.*

Hiratzepaile, segador de helechos, *faucheur de fougères.* (Duv. *ms.*)

Iratzesail (BNc, Sc), helechal, *fougeraie.*

IRATZI : 1º (AN), encender, *allumer.* — 2º (B, arc, S), colar, filtrar : *passer, filtrer.* ZARRAK SAGASTIA IBINI, GAZTEAK IRATZI : el viejo planta el manzanal, el joven lo cuela : *le vieux plante le verger, le jeune le cueille.* (*Refranes,* 178.) — 3º (B-a-g-o, Lc, R), filtro, colador : *filtre, passoire.* — 4º (S), sajar un divieso, ampolla, etc. : *inciser un furoncle, crever une ampoule, etc.*

Iratzotz (S), rastrojo de helecho que queda en tierra, una vez hecho el corte del helechal, *chicot de fougère qui reste en terre après la coupe.*

Iratzun (S-li), instrumento con el cual se traen al hombro cargas de forraje, *instrument avec lequel on porte des charges de fourrage sur les épaules.*

IRAU : 1º (L?), injuria, afrenta : *injure, affront.* Var. de IRAUN. IRAUEZ MINTZO ZITZAIZKIOLA, hablándole con blasfemias, *le blasphémant.* (Har. *Luc.* XXII-65.) — 2º (c), núcleo del verbo IRAUN, *radical du verbe* IRAUN. ¿BADIRAU ENEGAN, BATEOAN JANTZI EUSTEN ARIMAKO GARBITASUN EDERRAK? ¿dura en mí la hermosa pureza con que se vistió mi alma en el bautismo? *est-ce qu'existe toujours dans mon âme la belle vertu dont elle a été revêtue par le baptême?* (Añ. *Eskn-lib.* 59-21.) DIRAUENA ORDEA AZKENERAIÑO, AU IZANGO DA SALBATUA (G, Ur. *Matth.* XXIV-13), el que perseverare hasta el fin será salvo, *celui qui persévérera jusqu'à la fin sera sauvé.*

Iraugian (G-and), romperse de golpe : *se casser, se rompre net.*

Iraul (c, ...), indet. de IRAULI. LURRA EZ DEZAZULA EZ IRAUL EZ JORRA, URITE DENEAN, no labres la tierra ni la escardes en época de lluvias, *ne labourez ni ne sarclez la terre au moment des pluies.* (Duv. *Labor.* 17-20.)

IRAULA (B-i), basurero al aire libre, *fumier en plein air.*

Iraulai, una especie de pastel, *une sorte de gâteau.* (Oih. *ms.*)

Iraulaldi (AN, BN), cultivo de tierras, *culture des terres.*

Iraulde (L), el cultivo de tierras, *la culture des terres.* IRAULDEN ARI GARA (L), IRAULDEN ARI GIRA (BN), estamos cultivando tierras, *nous cultivons les terres.* IRAULDEKO GOLDEAK, arados para cultivar tierras, *charrues pour cultiver les terres.* (Duv. *Labor.* 19-22.) ZAZPIGARREN EGUNEAN GELDITUKO ZARE IRAULDETIK ETA BILTZETIK, el séptimo dia cesaréis de arar y de segar, *le septième jour vous cesserez de labourer et de faucher.* (Duv. *Ex.* XXXIV-21.)

Iraulden (L), arando, *labourant.* Var. de IRAULTEN. ELIAS HANDIK GOAN ZEN BERAZ ETA ATZEMAN ZUEN ELISEO, SAPHATEN SEMEA, HAMABI IDIUZTARRIREKIN IRAULDEN HARI ZELA : Elías se marchó pues de allí y encontró á Eliseo, hijo de Saphat, que estaba arando con doce yuntas de bueyes : *Elie, s'étant éloigné, trouva Elisée, fils de Saphat, qui labourait avec douze paires de bœufs.* (Duv. III *Reg.* XIX-19.)

Irauldu (BN, Sal.). (V. **Irauli.**)

Iraulgi (L?), generación, raza : *génération, race.* IRAULGI ZABARRA ETA GALDUA, generación depravada y perversa, *génération perverse et dépravée.* (Duv. *Deut.* XXXII-5.) ETA HORIETARIK BARRAIATUA IZAN DA BAZTER OROTAN GIZON-IRAULGI GUZIA, y por ellos fué poblada toda la tierra, *et c'est par eux que fut peuplée toute la terre.* (Duv. *Gen.* IX-19.)

Iraulgika, por linajes, *par lignées.* ERRUBEN ISRAELEN SEME ZAHARRENAGANIK IRAULGIKA, FAMILIAKA, ETŠEKA : de la descendencia de Ruben, hijo mayor de Israel, por linajes, por familias, por casas : *de la descendance de Ruben, premier-né d'Israël, par lignées, par familles et par maisons.* (Duv. *Num.* I-20.)

IRAULI : 1º (c), volcar, *renverser.* JAUNAREN AINGERUA JETŠI ZAN ZERUTIK, ETA ALDERATURIK IRAULI ZUEN ARLOSA ETA ZEGOEN ESERITA BERE GAIÑEAN : el ángel del Señor bajó del cielo y, acercándose, revolvió la losa y estaba sentado sobre ella : *un ange du Seigneur descendit du ciel, et, renversant la pierre, il s'assit dessus.* (Ur. *Matth.* XXVIII-2.) — 2º (AN, L), volver, *tourner.* BEGIAK JESUSEK GOITI IRAULTZEAREKIN IKHUSI ZUEN GIZON HURA : Jesús, volviendo los ojos, vió á aquel hombre : *Jésus, tournant les yeux, vit cet homme.* (Har. *Luc.* XIX-5.) — 3º trasegar, *transvaser.* (Ax.) — 4º (BN-ald-s, Lc), hozar la tierra (se dice hablando de cerdos), *fouger* (*se dit en parlant des porcs*). — 5º (AN-est, BNc, G-etš), cultivar tierras, *cultiver les terres.* — 6º (AN), transponer, invertir : *transposer, intervertir.* GAIN-BERA BIHOTZ AU IRAULI BALIRATE BEZAIN OÑAZE TA NEKE ANDIEKIN ARKITZEN NAZ NI, yo me encuentro con tan grandes dolores y fatigas como si este corazón se me hubiera vuelto de arriba abajo, *j'éprouve des douleurs et des fatigues aussi grandes que si ce cœur s'était retourné de haut en bas.* (Mend. I-294-7.)

Iraulka : 1º (AN-b-oy, BN-s, Gc), revolcándose, *se vautrant.* — 2º (G-ber), tambaleándose : *titubant, vacillant.* — 3º (G), dando tumbos, *culbutant.* — 4º (G-and), á derribarse, lucha : *lutte, à se terrasser.* — 5º (BN-s), corcovo, *ruade.*

Iraulkai (BN-s, L-côte), cama del ganado, *litière du bétail.*

Iraulkako (G-and), cucaña que dá vueltas, *mât de cocagne tournant.*

Iraulkatu (BN-s, Ax.), revolcarse, *se vautrer.*

Iraulketa (G), inversión, mudanza, trasiego : *inversion, transvasement, retournement.*

IRAULKI (L, ...), cerner harina, *tamiser la farine.*

Iraulkor (AN, B, G, Añ. *ms*), mudable, *muable.*

Iraulpen : 1º acción de labrar la tierra, volteándola : *action de labourer la terre, en la retournant.* — 2º (AN, L). (V. **Iraulketa.**)

Iraulte (G, Izt. 302-1), regreso, *retour.*

Iraultzazo (G-goi), hacer volver : *faire tourner, retourner.* NIK AIN EZER GITŠIREN TRUKE GALDU NEBAN-ESKER ANDIKO SOIÑEKO EDER ABERATSA, NIGANA OSTERA IRAULTZAZO NAIAZ : con deseo de hacer volver otra vez á mí la hermosa rica veste de tanto precio que perdí, á cambio de tal bagatela : *avec le désir de me faire retourner la belle et riche veste d'un si grand prix que j'avais perdue, en échange d'une bagatelle.* (Galbar. 30-1.)

Iraultze, trastorno, inversión : *bouleversement, inversion.* (Ax.) ORDEA GERO ERE, IRAULTZE ETA IDILTZE HEREN GUZTIEN FINEAN, ATHEA BERE ERROETAN ETA NAGIA BERE OHEAN BEZALA, BERE BEKATUEN ŠISTERAN (?) ETA ETZAUNTZAN BARATZEN ETA GELDITZEN DA : por fin, sin embargo, al cabo de aquellas inversiones y movimientos, queda y reposa en el lecho de sus pecados como la puerta en sus goznes y el perezoso en su cama : *finalement cependant, au bout de ces bouleversements et agitations, il reste et repose sur la couche de ses péchés, comme la porte sur ses*

gonds et le paresseux dans son lit. (Ax. 3a-25-15.)

Iraulzkatu (L-ain), revolcarse, *se vautrer.* AHARDI IKUZIA (ITZULI IZAN DA) ISTILERA IRAULZKATZERA, la marrana lavada (tornó) á revolcarse en el cieno, *la truie lavée (recommença) à se vautrer dans la boue.* (Leiz. II *Petr.* II-22.)

IRAUN : 1º (AN, B, BN, G, L), durar, perseverar : *durer, persévérer.* = Es verbo conjugable. *C'est un verbe conjugable.* (V. **Irau.**) — 2º (AN-lez, B, G-don), aguantar, soportar, sufrir : *endurer, supporter, souffrir.* IGES EGITEN DOT NIK URRIÑEN A IRAUN-EZINIK AGOETZAR AREN TŠIPRISTINA TA BEROTASUNA : yo huyo á lo lejos sin poder sufrir las chispas y el calor que despide aquella enorme goa : *je m'enfuis au loin, ne pouvant supporter les étincelles et la chaleur qui se dégagent de cette énorme gueuse de fer rouge.* (*Per. Ab.* 133-7.) — 3º (Bc,...), improperio, invectiva : *offenses, invectives.* IRAUNAK EMON, echar en cara defectos, *jeter les défauts à la face.* IRAUNIK ZE EMAK IÑORI, no des baldón á nadie, *n'invective personne.* (*Refranes,* 190.) SAKRAMENTU ONETAN EGIN DEUTSEZAN IRAUN TA EMONDAKO NAIBAGEEN ZORRAK, las deudas de los agravios que le han inferido y de las aflicciones que le han causado en este sacramento, *les dettes des offenses et des afflictions qu'on lui a causées dans ce sacrement.* (Ur. *Bisit.* 8-15.) — 4º (AN-lez, B), injuriar, *injurier.* GAUR ERE IRAUN DIO (AN), también hoy le ha injuriado, *aujourd'hui également il l'a injurié.* — 5º (BN, Sal.), duración, *durée.*

IRAUNGI : 1º (AN, L), apagar, *éteindre.* ZEREN, BALDIN DESEGITEN BAZUTEN GERRA BAT IRAUNGI-USTEAN, BERTZE HANDIO (*sic*) BAT PIZTUKO ZUTELA : porque si, en vez de apagar, deshacían una guerra, habrían de encender otra más grande : *parce que si, au lieu de faire éteindre une guerre, ils en allument une autre plus grande.* (Ax. 1a-30-25.) LASTOAK ALDIZ EZIN IRAUNGIZKO SUAN ERREREN DITU, en cambio quemará la paja en un fuego inextinguible, *en échange il brûlera la paille dans un feu inextinguible.* (Duv. *Matth.* III-12.) — 2º (BN, Sal.), apaciguar, calmar : *apaiser, calmer.* — 3º (L-côte), débil, agotado de fuerzas : *débile, privé de forces.* IRAUNGIA (L-côte), demacrada (cara) : *émacié, décharné (visage).* — 4º (L), consumirse, *se consumer.* HEKEN FRUITUTIK GUTI UMOTZEN ETA ONTZEN DA; IHARTZEN ETA IRAUNGITZEN OHI DIRA : de sus frutos pocos maduran ; de ordinario se secan y se consumen : *peu de leurs fruits mûrissent; d'ordinaire ils se sèchent et se consument.* (Ax. 3a-71-12.)

Iraunkiro (G), **iraunkorki** (Duv. *ms*), de un modo durable, *d'une manière durable.*

Iraunkor (c), constante, *constant.*

IRAUNTSI : 1º (B-g), hablar, *parler.* = Es verbo conjugable. *C'est un verbe conjugable.* DIRAUNTSAT : se lo digo, le hablo : *je le lui dis, je lui parle.* (*Per. Ab.* 38-1.) EZTIRAUST BESTERIK, no me dice otra cosa, *il ne me dit pas autre chose.* (Añ. *Esku-lib.* 61-6.) DIRAUTSUET (B, Ur. *Apoc.* II-26), os lo digo, *je vous le dis.* — 2º (B), discurso, conversación : *discours, conversation.* IRAUNTSI, JARDUN TA EKIN GUZTIAKAZ : con todos los discursos, conversaciones y reconvenciones : *avec tous les discours, conversations et remontrances.* (*Per. Ab.* 204-1.) — 3º soplar, espirar : *souffler, exhaler.* (Leiz.) = Leizarraga lo conjuga. *Leizarraga le conjugue.* HAIZEAK NAHI DUEN LEKURA DIRAUNSAK, el viento obra á donde quiere, *le vent souffle où il veut.* (Leiz. *Joan.* III-8.)

IRAUNTZ (B-g), rocío, *rosée.*

Iraupen : 1º (c,...), duración, *durée.* ERROMAKO AGINTARITZEAK BADAUKA BAKE TA IRAUPENA BERE ARMA-GIZON ASKOTAN, el imperio romano tiene la paz y la duración en sus muchos hombres de armas, *l'empire romain jouit d'une paix durable grâce à ses nombreux hommes d'armes.* (*Per. Ab.* 207-21.) — 2º (AN-b, BN, L), constancia, perseverancia : *constance, persévérance.*

Iraupen-gabe (AN-b), inconstante, *inconstant.*

Iraupen-gabetasun (AN-b), inconstancia, *inconstance.*

Iraupentsu (AN-b), constante, *constant.*

Iraupetsu (AN), duradero, *durable.* BADA ZUEN PEKATUA DA IRAUPETSU, pues vuestro pecado es duradero, *car votre péché demeure.* (Liz. *Joan.* IX-41.)

Iraur-bedar, juncia, planta herbácea, vivaz, de la familia de las ciperáceas : *souchet, plante médicinale, vivace, qui ressemble au jonc.* (Bot.)

Iraurgei (S), **iraurgi** (BN, Sal.), restos de vegetales, con que se hace la cama del ganado y luego el estiércol : *broutilles, restes de végétaux propres à servir de litière aux animaux domestiques et à être transformés en engrais.*

IRAURKA (B-i-tš, arc), horquilla de dos púas, *fourche à deux pointes.*

Iraurkei (S, Gèze). (V. **Iraurgei.**)

IRAURKI : 1º (B-er), horquilla, *fourche.* Var. de IRAURKA. — 2º (BN-ald, L-s), restos de vegetales : *broutilles, débris de végétaux.* Var. de IRAURGEI.

Iraurkin : 1º (B-m), broza, hierbas con que se hace la cama del ganado : *broutilles, herbes avec lesquelles on fait la litière du bétail.* GANADUAK BEAR DAU ETZALEKUA, ETA ETZALEKUA EGITEKO BEAR DA IRAURKIÑA : el ganado necesita cama, y para hacerla se necesita broza : *le bétail exige de la litière, et pour la faire il faut des débris de végétaux.* (*Diál. bas.* 46-8.) — 2º (B-i, arc), horquilla para las eras, *fourche pour les aires.*

IRAURKO, **iraurku** (B-m-tš, ...), argadillo, devanadera que gira al rededor de un eje : *rouet, dévidoir qui tourne sur un axe.*

IRAURRI : 1º (Sc), desparramar, *épandre.* — 2º (S), preparar la cama del ganado, *préparer la litière du bétail.* BORDA BEHAR DŪK IRAURRI, tienes que preparar la cama en el caserío, *tu prépareras la litière du bétail de la ferme.* — 3º (L-ain, Sc), derramarse, *se répandre.* — 4º (R), **irhaurri** (BN-ald), una hierba alta, de flor amarilla y abundante como la argoma, que sirve de alimento al ganado á falta de otro mejor : *ravenelle, herbe haute, qui a des fleurs jaunes et abondantes comme le genêt, et que l'on donne, faute de mieux, au bétail.* (Bot.) — 5º (G-zumay), cemento, *ciment.*

Iraurtu (BN, L-ain, S), extender la cama del ganado, *étendre la litière des animaux.*

IRAUS (L), **irausi** (AN, G-and), celo de la marrana, *chaleur de la truie.* IRAUSI DAGO : está de alta, en celo : *elle est en feu, en chaleur.*

Iraute (c) : 1º duración, *durée.* — 2º perseverancia, constancia : *persévérance, constance.*

Irauteko (c,...) : 1º duradero, *durable.* — 2º para durar, *pour durer.*

Irautsi : 1º (B-i-m), insistir, dedicarse á... : *insister, se dédier à...* — 2º (AN-lez), bajar, derribar : *descendre, abattre.*

IRAUZI : 1º (G-and), levantar tierra con layas, *soulever la terre avec les fouilleurs.* — 2º (AN, G), desquiciar, *dégonder.* EDO BURUTIK IRAUZIA ZAUDE, EDO ARRIZKO BIOTZA DEZU : ó está V. desquiciado de cabeza, ó tiene V. corazón de piedra : *ou votre tête est détraquée, ou vous avez un cœur de pierre.* (Mend. I-115-17.) — 3º (G-and), sajar úlceras, *inciser des ulcères.* — 4º (G-and), derribar una roca, *ébouler un rocher.* — 5º (G-and), disparar cepos, trampas, y por extensión pudiera decirse hablando de tiros : *faire partir des pièges, des chausse-trapes; par extension, pourrait se dire des coups de fusil.* — 6º (B-ar, G-iz), lavar, p. ej. una jarra : *rincer, p. ex. un broc.*

Irazagutu (L?, Har. *Joan.* VI-27), dar á conocer : *signaler, faire connaître.*

Irhazain, guardia forestal, *garde forestier.* (S. P.)

Irazaki (Har.). (V. **Irazeki.**)

IRAZARRI : 1º (S), borrasca, tempestad : *bourrasque, tempête.* — 2º (AN, B, G), despertar, *s'éveiller.* Var. de IRATZARRI.

IRAZEGIN (G-zeg), **irazeiñ** (G-orm), encender, *allumer.*

Irazeki : 1º (Gc,...), encender, *allumer.* — 2º antorcha, *flambeau.* (Har.)

IRAZI : 1º (AN-b, Bc,..., BN-ald-gar, L, *Diál. bas.*, R, S), colar, filtrar : *passer, filtrer.* — 2º (Bc,...), gastar dinero, *dépenser de l'argent.* ZELAN IRABAZI, ALAN IRAZI : según se gana, así se gasta : *selon qu'on le gagne, de même il se dépense.* — 3º (AN-b-lez, B-a-o-tš, G-ber), urdir el lienzo en el telar, *ourdir le tissu sur le métier.* — 4º (B-a-o-tš), levantar tierra con layas, *soulever la terre avec les fouilleurs.* — 5º (B-otš), laminar, adelgazar el hierro : *laminer, amincir le fer.* GORPUTZ IRAZIA (B), cuerpo esbelto, *corps svelte.* — 6º (B-i-m-mu-o-otš, BN, L), sajar postemas, *inciser des tumeurs.* — HANDITSUA IRAZTEN DENEAN, cuando se saja el tumor, *quand on incise la tumeur.* (Ax. 1a-532-18.) — 7º (B-oñ, F. Seg.), extenuarse, *s'exténuer.* — 8º (B), exigente, riguroso : *exigeant, rigoureux.* BESTE BATZUK AIN DIRA KONDIZINOE LATZEKOAK, ESTUAK, IRAAZIAK ETA SIKUAK EZE USTE DABE OLGETA GUZTIAK DIREALA TŠARRAK : otros son tan ásperos de condición, rígidos, exigentes y secos, que creen que todas las diversiones son malas : *les autres sont si âpres de nature, si rigides, si exigeants et secs, qu'ils croient mauvais tous les amusements.* (*Olg.* 16-11.) — 9º (S), sacar, *tirer.* APEUEKO URZUER BEGIAK IRAZTEN ZAITZEE IGI EZTITEAN, á las palomas que sirven de reclamo se les saca los ojos para que no se muevan, *aux pigeons qui servent de réclame on enlève les yeux pour qu'ils ne bougent pas.* ZEREN BALDIN

BEGIEK ARGITZEN EZPADERAUEZA OINEI, OINAK BEHAZTOPATUKO DIRA ETA BEGIAK IRAZIKO : porque si los ojos no marcan la dirección á los pies, los piés tropezarán y los ojos serán extraidos: *parce que si les yeux ne dirigeaient pas les pieds, les pieds trébucheraient et les yeux seraient désorbités.* (Ax. 1a-315-18.)

Iraziontzi (B-tš), colador, *curier.*

Irazitu (B-g), adelgazarse, mejorando de aspecto : *s'amincir, en s'améliorant comme aspect.*

Irazkai : 1° (BN-s), filtro, *filtre.* — 2° (G, Ur.), trama del lienzo, *trame de la toile.* — 3° (G), grandes ovillos, *grosses pelotes de fil.*

Irazkarri : 1° (AN ?), fósforo, cerilla, *allumette.* — 2° (B-ar), caña para encender velas, *allumoir pour allumer les bougies.*

Irazkegi (BN-s, R-uzt), taller de tejedor, *atelier de tisseur.*

Irazkei (S), filtro, *filtre.*

Irazki : 1° (BN, Sal., L-s, R, S), urdir la trama, *ourdir la trame d'un tissu.* — 2° (BN, Sal., S), cadena de hilo, *chaîne de fil.* — 3° (BN, L, S), estatura, *stature.* IRAZKI LERDENEKOAK, de esbelta corpulencia, *de corpulence svelte.* (Duv. *Labor.* 115-10.) ZUETARIK BERRIZ ¿ZEIN DA BERE ASMU GUZIEKIN BERE IRAZKIARI BESO BAT IRATŠIK DEZOKEANIK ? (L, *Matth.* VI-27) : mas de entre vosotros ¿quien hay que pueda añadir con todos sus proyectos un codo á su estatura ? *mais qui d'entre vous peut, avec toute son intelligence, ajouter une coudée à sa taille ?* IRAZKIA BADIK, BENA BILBEA MENS DIK (Sc) : tiene estatura, pero le falta desarrollo : *il a une bonne stature, mais il manque de développement.* — 4° (AN-b, B-m), trama del lienzo, *trame d'un tissu.* — 5° (G, Ur.), estambre, *estame.* — 6° (G), grandes ovillos, *gros pelotons.* — 7° (B), delgado, esbelto : *élancé, svelte.* — 8° (BN), pendiente del tejado, *pente du toit.* — 9° (B-d-m-o, BN-ald, R), filtro, *filtre.* — 10° (AN-lez), encender, *allumer.* (Contr. de IRAZEKI.) = Pronuncian más bien IRAAZKI. *On prononce plutôt* IRAAZKI.

Irazki-aškari (BN-s), merienda ligera que se dá á las tejedoras, *collation que l'on donne aux tisseuses.*

Irazkidegi (BN, S), enjullo, madero principal á cuyo derredor se trama el lienzo : *ensouple, cylindre principal autour duquel se trame la toile.*

IRAZKIN : 1° (B-a-i-l-mu-o-tš), comentario, *commentaire.* — 2° (R), merienda ligera que se dá á las tejedoras, *casse-croûte que l'on offre aux tisseuses.*

Irazkindu (B, ...), comentar, *commenter.*

Irazkitoi (R), **irazkitoki** (B, G), cierta pieza de la máquina de tejer, *certaine pièce du métier à tisser.* (V. **Irazkidegi.**)

Irazkitu : 1° (B-mond), adelgazarse, mejorando de aspecto : *s'amincir, pendant que l'aspect s'améliore.* — 2° (BN-s, R, S), tramar, *tramer.*

Irazmeta (R). (V. **Iratzemeta.**)

Irazparanda (B-g-tš), **iraztari** (B-g-o), piezas de la máquina de tejer que se mueven dando vueltas, *pièces du métier à tisser qui se meuvent en tournant.*

Iraztaska (AN-arak, B, Mog., Gc), urdidero, *ourdisseur.*

Iraztoi (BN, R, S), helechal, *fougeraie.*

Iraztoki (R), enjullo, madero principal á cuyo derredor se trama el lienzo : *ensouple, cylindre principal autour duquel se trame la toile.*

Iraztontzi : 1° (B-a-m-o-oñ), colador, *curier.* — 2° (B-mond), espumadera, *écumoire.*

IRAZTOR : 1° (AN-arak, BN, Sal., L, S), helechal, *fougeraie.* — 2° (B-m), filtro, colador : *filtre, passoire.*

Iraztorra (Sc), **iraztorri** (BN-ald), sitio en que se corta helecho : *fougeraie, endroit où on coupe de la fougère.*

Iraztrama (B, Mog.), aspas del urdidero en la máquina de tejer, *aspes de l'ourdissoir du métier à tisser.*

Iraztua (B-mond), lazada, *nœud.*

Irdarausi (B-a-o-tš), sacudir, *secouer.*

IRE (AN, B, BN-s, G), **hire** (BN, L, S), tu, tus : *ton, ta, tes.* IRE SABELAREN GAIÑEAN IBIĽIKO AIZ, andarás sobre tu vientre, *tu marcheras sur ton ventre.* (Ur. *Gen.* III-14.) IRE BELARRIAK, tus orejas, *tes oreilles.* IREA, lo tuyo, *le tien.* = Sucede con este, como con todos los posesivos, que en admiración equivalen á la frase « cuán (grande...) eres ». *Il arrive avec lui ce qui a lieu avec tous les possessifs qui, dans l'admiration, équivalent à la phrase « combien (grand...) es ».* ¡HIRE BELTZA ! ¡qué negro eres ! *que tu es noir !* (S. P.) ¡MAIATZA ! ¡IRE LATZA, LORA ASKO DOALA ! ¡mayo ! ¡cuán áspero eres, teniendo (sin embargo) muchas flores ! *mai ! que tu es dur, même (cependant avec beaucoup de fleurs !* (*Refranes,* 269.) HIRE ERETZEAN (BN-am, S) : en comparación de tí, al lado de ti : *en comparaison de toi, à côté de toi.*

Irebana (G, Araq.), sitio en que se corta helecho : *fougeraie, endroit où l'on coupe de la fougère.*

Iregi (B-ond), abrir, *ouvrir.* Var. de IDIGI, etc.

Iregotši (R-is), trillar, *battre le blé.*

Ireikatu (L-get, Van Eys), nadar, *nager.* Var. de IGERIKATU (L-côte).

Ireizi (BN, Sal.) : 1° aventar granos, *vanner les grains.* — 2° colar, filtrar : *passer, filtrer.*

Ireizphala (BN, Sal.), bieldo, pala para aventar granos : *pelle à grains, pelle creuse en usage pour vanner le froment.*

Ireki (BN, G-iz, Leiz., Oih.), abrir, *ouvrir.* URHE-GAKHOAZ ATHE GUZIAK IREKI DOAZ, una llave de oro suele abrir todas las puertas, *une clef d'or ouvre quelque porte que ce soit.* (Oih. *Prov.* 466.)

IREL-SUZKO (B-m), **irelu** (B-eib-el), duende, fantasma : *spectre, fantôme.*

IREN (B-m, G, Araq.), castrado, *châtré.* AKETIREN, cabrón castrado, *bouc châtré.* OIĽAR-IREN, capón, *chapon.* USAKUME ILBARRI TA ARAGI BERODUNAK EZTABE SAMURTUTEKO GORDE BEAR EGUNEN BAT EDO BESTE, EPER OIĽAGOR TA OIĽAR IRENAK LEGEZ : los pichones recién muertos y de carne caliente no deben guardarse algunos dias para que estén tiernos, como (sucede con) las perdices, sordas y capones : *les pigeonneaux récemment tués, dont la chair est encore chaude, ne doivent pas se garder quelques jours pour qu'ils soient tendres, comme (il arrive avec) les perdrix, les bécasses et les chapons.* (*Per. Ab.* 104-23.)

Irendu (B-m, G), castrar, *châtrer.* APOAK IRENDUTEN DIRA BOST URTERA ELDUEZKERO, se suelen castrar los verracos cuando han cumplido cinco años, *il est d'usage de châtrer les verrats quand ils ont accompli leur cinquième année.* (*Diál. bas.* 97-7.) IRENDUAK (B, *Matth.* XIX-12), los eunucos, *les eunuques.*

Irentsari (B-i), precio que lleva el castrador por desempeñar su oficio, *prix que demande le châtreur pour remplir ses fonctions.*

IRENTSI (AN-arak-b-est-lez-oy, BNc, G, Lc, S), devorar, tragar : *dévorer, avaler.*

Irentzaga (B-a-o). V. **Irentzaka.**)

Irentzaiĺa (B), **irentzaile** (G), capador, *châtreur.*

Irentzaka (B-m), entero, no castrado : *entier, non châtré.*

Iresbide (AN, Añ., G), tragadera, *trachée-artère.*

IRESI (BN-am-gar, R, S), peinar, *peigner.*

IRESKA : 1° (Bc), yesca, *amadou.* (??) — 2° (B-i-l), estampa de un animal, *aspect d'un animal.* IRESKA ANDIKO BEIA, vaca de buena estampa, *vache de bon aspect.*

Ireskatu (B-eib-o), secarse un árbol, *se dessécher (un arbre).*

Iresle, glotón, devorador : *glouton, goulu.* (Duv.)

Irestargi (B-mur), gamón, brumo, *asphodèle.* Var. de IRUSTARGI ?.

IRESTU (B-aram-otš), relámpago, *éclair.*

IRETARGI (B-a-g-l-o-tš, ...), luna, *lune.*

Iretargi-zuri (B-l-mu, ...), claridad de la luna, *clair de lune.* ¡AMAIKA BIDAR ZUEN AMAMAK IRETARGI-ZURITAN ATŠURREN EGIN DAU SOLOAN ! ¡cuántas veces vuestra abuela ha cavado el campo á la claridad de la luna ! *que de fois votre grand'mère a bêché le champ au clair de lune !*

Iretegi (B-tš), hoz, *faucille.* Var. de IGITEI.

Ireto (B-o), ahogar, *noyer.* Var. de IRATO.

Iretsarazi (Sc) : 1° hacer tragar, *faire avaler.* — 2° hacer creer una mentira, *faire accroire.* — 3° aguantar una afrenta, *supporter un affront.*

Iretsgorka (BN), no pudiendo tragar pronto, *ne pouvant pas avaler assez vite.*

IRETSI (AN-b-est-s, BN, G, L, S), tragar, devorar : *avaler, dévorer.* ¿JAUNA, NAHI DUZU ERRAN DIEZOGUN ZERUKO SUARI JAUTS DADIELA HOLAKOEN GAINERA ETA IRETS DEZALA ? ¿Señor, queréis que digamos al fuego del cielo baje sobre esos y los devore ? *Seigneur, voulez-vous que nous commandions au feu de descendre du ciel et de les dévorer ?* (Har. *Luc.* IX-54.) JANHARI ETA EDARIAKIN IRESTEN DITUZTEN ARROLTZETARIK (HELDU DIRA HAURREK IZAN OHI DITUZTEN ZIZARIAK (L. *Diál. bas.* 37-11), (las lombrices que los niños suelen tener vienen) de los huevos que tragan con la comida y bebida, (*les lombrics que les enfants ont généralement viennent*) *des œufs qu'ils avalent en mangeant et en buvant.*

IRETŠO (B-tš), duende, fantasma : *spectre, fantôme.* Var. de IRATŠO.

Hiretu, apropiarte, *t'approprier.* (Duv.)

IREZKA (B-m), esbelto, *svelte.*

Irezki : 1° (B-m), urdir la tela, *ourdir la toile.* Var. de IRAZKI (1°). — 2° (B-i-mur), devanadera, *dévidoir.*

Irezkindu (B-i), arreglar, componer, pulir: *arranger, restaurer, polir.* Var. de IRAZKINDU ?.

Irezkitu (B-i-mur), devanar el hilo, *dévider le fil.*

IRI (AN-b, BN-s, R), **hiri** (BN, L, S): 1° villa, ciudad: *ville, cité.* — 2° (AN, B, G), **hiri** (BN, L, S), á tí, *à toi.* — 3° (B-eib-l, ...), Var. de IDI, buey, *bœuf.* — 4° (BN, S), cerca: *autour, près.* ZUBIRIA, cerca del puente, *auprès du pont.* = Don Pedro I de Aragón hizo á la iglesia de Pamplona donación de la villa llamada ZUBIRI, diciendo: « unam villam meam, quæ vocatur ZUBIRIA, scilicet juxta pontem sita. » *Le roi Pierre I*[er] *d'Aragon fit donation à l'église de Pampelune de la villa appelée* ZUBIRI, *en disant: « unam villam meam, quæ vocatur* ZUBIRIA, *scilicet juxta pontem sita. »* BEDERATZIETAKO IRIAN (BN, Har. *Matth.* XX-3), á eso de las nueve, *vers neuf heures.* GOIZTIRI (AN-b, S. P.), (la) mañana, (*la*) *matinée.* ARRASTIRI (BN, S), ARRASTI (B-tš), ARRASTEI (R), ARRASTEI (B-a), ARRASTEGI (B-o), la tarde, lit.: junto á la noche: *la soirée, lit.: près de la nuit.*

Iriar (*ms*-Lond), helecho macho, *fougère mâle.* (Bot.) (V. **Ira.**)

Iri hartan (BN-haz): 1° hacia aquella época, *vers cette époque-là.* — 2° en aquella hora poco más ó ménos, *vers cette heure-là.*

Hiribarne, hiribarren, hiri-behere (BN), parte baja de una población, *partie basse d'une ville.*

Iribiatu, iribiau (B), revolver, batir: *remuer, battre.* (V. **Irabiatu.**)

IRIBIO (B-a-m-o), fuste, habilidad, desenvoltura: *habileté, dextérité, désinvolture.*

Iribiotu (B). (V. **Iribiatu.**)

IRIBOIO (G, Araq.), relincho de mozos, *hululument de garçons.*

Iriboiotu (G, Araq.), relinchar (se dice de los hombres), *hululer (en parlant des hommes).*

Hiri-buru: 1° parte alta de una población, *partie haute d'une ville.* — 2° capital de un país, *capitale d'un pays.*

Irigi, abrir, *ouvrir.* (Capan. 111-19.)

Irigoan (L ?), disipar, *dissiper.* ZAINDU ZAITUT ETA EMAN POPULUAREKILAKO HATASUNAREN ARARTEKO, ERAIKARAZ DEZAZUN LURRA, ETA GOZA PRIMANTZA IRIGOANAK: y te guardé, y te dí por alianza del pueblo, para que resucitases la tierra, y poseyeses las heredades disipadas: *je t'ai secouru, et je t'ai établi le médiateur de l'alliance pour ressusciter la terre et réunir les héritages dispersés.* (Duv. *Is.* XLIX-8.)

Irijo (L ?), hacer pegar, *faire frapper.* ASKORI BURUZ LUR IRIJOKO DIAT, yo haré que muchos den con la cabeza en tierra, *je ferai que beaucoup donnent de la tête contre la terre.* (Etcheb. *Elizar.* 254.)

Irikatsi (B-a), Var. de IRAKATSI (1°), enseñar, *enseigner.* EZTOT NIK, DIÑO JESUS LAZTANAK, IRIKATSI EZKUTUAN: yo no he enseñado en secreto, dice el amado Jesús: *je n'ai pas enseigné en secret, dit le bien-aimé Jésus.* (*Pas. Sant.* 8-16.)

Iriki: 1° (B, Micol., BN-s, G, R), abrir, *ouvrir.* Var. de IDIKI. IRIKAZU, abra usted, *ouvrez.* (Micol.) — 2° (R), henderse, p. ej. la castaña: *s'ouvrir, p. ex. la châtaigne.*

Irikitu (AN-lez-oy), henderse cristales, loza, castaña, etc.: *se casser, se briser, s'ouvrir en parlant des vitres, de la faïence, des châtaignes, etc.*

IRIN: 1° (AN, BN, G, L, R, S), harina, *farine.* = Hay varias clases, *il y en a différentes sortes: a)* IRIN (AN, BN, G, L, R, S), URUN (Bc), harina la más fina: *gruau, farine la plus fine.* — *b)* BIRRIN (Bc), ERRESA (BN-ald, G, L, S), ERRESIRIN (AN-lez), OTASA (G-gaiz), MIKOR (BN-s, R), harina de calidad algo inferior: *griot, farine de qualité inférieure.* — *c)* BIRRIN (Contr. de BIRRIRIN), lit.: reharina, *refarine.* — *d)* ZAI (c,...), ZAGI BN-s): cabezuela, moyuelo: *recoupe, bisaille.* — *e)* BIRZAI (c), salvado, remoyuelo, *son.* — 2° (S, Gèze), polen de las flores, *pollen des fleurs.* — 3° (BN), polvillo de la carcoma, *vermoulure du termite.*

Iriñalki (G-ber), madero que se pone bajo el cedazo al cerner harina en la artesa, *baguette qui se place sous le tamis en sassant la farine dans le pétrin.*

Hiri nausi (L-ain), capital, *capitale.*

Irindatu: 1° (BN, Sal.), proveer de harina, *approvisionner de farine.* — 2° (L), enharinar, *enfariner.*

Irindegi, cernedero, lugar en que se amasa la harina: *fournil, lieu où l'on pétrit la farine.*

Irindu: 1° (AN, BN, G, L), moler trigo y maiz, *moudre le blé et le maïs.* — 2° pulverizar, *pulvériser.* — 3° (BN-ald, Lc), ponerse manida la fruta, pasarse de madura: *blettir, devenir trop mûr (en parlant des fruits).* — 4° (BN-baig-s, L), maltratar á golpes, *maltraiter de coups.* — 5° (BN), carcomerse, apolillarse los árboles, *se vermouler (les arbres).* LIZAR IRINDUA: freno carcomido por la polilla, por los gusanos: *frêne dont le bois est mangé par les tarets, par les vers.*

Iriñeralki (G-and), palo sobre el que se mueve el cedazo en la artesa, *bois sur lequel se meut le tamis dans le pétrin.*

Irin-errauts (BN-ald-s, R), polvillo de harina, *poussière de farine.*

Irineztatu (L-ain), espolvorear con harina: *enfariner, poudrer de farine.*

Iringela (G), cernedero, cuarto en que se cierne la harina: *fournil, pièce où l'on tamise la farine.*

Irinkara, farináceo, *farineux.* (Duv.)

Irintatu (S). (V. **Irindatu.**)

Irintegi (S), **irintei** (BN, Sal.), artesa, pieza en que se amasa el pan: *huche, coffre dans lequel on pétrit le pain.*

Irintša (BN-ald-baig), (fruta) manida, pasada de madura: *(fruit) blet, passé de maturité.*

Irintšatu (BN-ald), manirse, sazonarse demasiado las frutas conservadas: *chopir, blettir (les fruits conservés).*

Irintsi (G, Ag. *Eracus.*), tragar, *avaler.* Var. de IRETSI.

Irintu (R), **irintü** (S). (V. **Irindu,** 1°.)

Irioile, pródigo, disipador: *prodigue, dissipateur.* (S. P.)

IRION: 1° disipar, gastar: *dissiper, dépenser.* GATHUAK ALTŠATUBA JAN: HORI ERRAITEN DU EDOZEINEK BERE ON GUZIA IRION DUENEAN, el gato ha comido la levadura (eso dice todo el mundo cuando ha disipado su hacienda), *le chat a mangé le levain (se dit quand quelqu'un a dissipé son fonds ou tout son bien).* (Oih. *Prov.* 603.) HURA SALHATUA IZAN ZITZAION BERE ETŠEKO JAUNARI, NOLA HAREN ONTHASUNAK IRIOITEN ZITUEN, aquel fué acusado á su amo de que malversaba su hacienda, *celui-ci fut accusé à son maître d'avoir dissipé son bien.* (Har. *Luc.* XVI-1.) — 2° enviar, *envoyer.* OTHOITZ EGIOZUE BADA UZTA-JABEARI IRION DITZAN LANGILEAK BERE UZTARA: rogad, pues, al dueño de la miés envie operarios á su campo: *priez donc le maître de la moisson, d'envoyer des ouvriers à son champ.* (Leiz. *Matth.* IX-38.)

Iri-ori (G-don), oropéndola (pájaro), *loriot (oiseau).*

Hiripe (L ?, Duv. *ms*), suburbio, *faubourg.* = El mismo Duvoisin se vale de esta palabra, tal vez creada por él, para significar « lugar de pasto ». *Duvoisin lui-même emploie ce mot, peut-être créé par lui, pour signifier « pacage, pâturage ».* HIRIPEAK HIRIETAKO HARRASIETARIK KANPORA INGURUAN HEDATUKO DIRA MILA URHATS: los pastizales estarán situados fuera y al rededor de las murallas de las villas, á la distancia de mil pasos: *les pacages étaient situés en dehors et autour des murailles de la ville, à la distance de mille pas.* (Duv. *Num.* XXXV-4.)

IRISI (B-l), satisfacerse, satisfecho: *se satisfaire, satisfait.* GAUZAK ONDOEGI ETORRITA IRISITA ZAGOZ ZU, usted está satisfecho de haberle venido las cosas demasiado bien, *vous êtes fier parce que les choses se sont heureusement passées pour vous.* Var. de IRIZIGI.

Hiriška, pequeña población, *bourg.*

Irisko (R), villorrio, *village.*

Irispide (G-and), alcance, *portée.* IRISPIDEAN, al alcance de la mano, *à portée de la main.*

Iritar (B, Araq.), **hiritar** (Duv. *ms*), ciudadano, *citadin.*

Hiritargo, ciudadanía (derecho), *droit de cité.* (Duv. *ms.*)

Hiritartazun, ciudadanía (cualidad), *qualité de citadin.* (Duv. *ms.*)

Hiritatu (BN), probar, tantear: *éprouver, tenter.*

Iriti (B-tš), hoz, *faucille.* Var. de IGITEI.

IRITSI: 1° (G, Araq.), ordeñar, *traire.* — 2° bajar, conducir algo abajo: *descendre, conduire quelque chose en bas.* — 3° (G), llegar, *arriver.* GOIZEKO IRURETARAKO BESTE ALDERA IRITSI ZIRAN, para las tres de la mañana llegaron á la otra parte, *ils arrivèrent pour trois heures du matin de l'autre côté.* (Lard. *Test.* 84-10.)

IRITŠI: 1° (Gc), llegar, *arriver.* — 2° (G-and), devorar, *dévorer.* Var. de IRETSI. — 3° (G), alcanzar, obtener: *réussir, obtenir.*

IRITZI: 1° (G, L), parecer: *ressembler, sembler.* — 2° (G-ber), presumido, vano: *présumé, vain.* — 3° (Gc), parecer, dictamen: *critique, opinion.* — 4° (B, G), dictaminar, censurar: *critiquer, censurer.*

Iritzipen (G, Añ), censura, dictamen, parecer: *censure, critique, avis.*

IRIZI: 1° (B-berg), vallado completo que cierra por todas partes un campo; á diferencia de ESI, que es vallado que solo cierra por un lado: *clôture complète qui entoure de tous côtés un champ, tandis que* ESI *est une bordure seulement.* — 2° (B-a-o), urdir la tela, *ourdir la toile.* Var. de IRAZI (3°). IRIZIAN, urdiendo, *ourdissant.* — 3° (B-a-tš), sajar postemas, *inciser des tumeurs.* Var. de IRAZI (6°). — 4° (B-

tš), esbelto, *svelte*. Var. de IRAZI (5º). — 5º (B-tš), (cara) enjuta, (*visage*) *maigre*.

IRIZIGI (B-l), enardecer, *s'enhardir*. DIRUEN DIRUAK IRIZIGITA DAGOZ AURTEN MARIÑELAK, este año los pecadores están satisfechísimos por la abundancia de dinero, *cette année les pêcheurs sont enhardis par l'abondance d'argent*.

Irizil (B-mañ), verga ó vergajo, *verge ou nerf de bœuf*. Var. de IDIZIL.

Iriztu (R), manirse la fruta, pasarse de madura : *chopir, blettir* (*les fruits*).

Irkaitz (BN-ald), **irkhaitz** (BNc,...), sonrisa, *sourire*.

IRLA : 1º (BN-am, L-côte), isla, *île*. (??) — 2º (L-get, R), lugar de manantiales, *lieu où il y a des sources*.

IRLINTŠ : 1º (L-ain), viruta, *rifle*. — 2º (L-s), carbón mal cocido : *fumeron, charbon mal brûlé*. — 3º especie de avena silvestre con la cual se hacen escobas, *espèce d'avoine sauvage avec laquelle on fait des balais*.

Irmatu (G, Araq.), fijar, recalcar : *fixer, inculquer*.

IRME (AN-lez), duro, firme : *dur, ferme*. (??)

Irmetu (B, Añ.), fijar, recalcar : *fixer, inculquer*.

IRMIARMO (Lc), araña, *araignée*.

Irmotu (G-alzo). (V. **Irmetu**.)

IRO : 1º (B-a-m-o-oñ, G-deb-zeg), yesca interior del árbol, á diferencia de ARDAGAI ó ARDAGAI ó IRESKA, que es yesca de la corteza : *amadou intérieur de l'arbre, il diffère de* ARDAI *ou d'*ARDAGAI *ou d'*IRESKA *en ce que ceux-ci sont l'amadou de l'écorce*. — 2º (G-and), cansado, agobiado : *accablé, fatigué*. IROTU GERA GAUR, nos hemos agobiado hoy, *nous sommes accablés aujourd'hui*. — 3º (B-g), pedazo grande de tronco de árbol : *gros morceau d'un tronc d'arbre, bûche*. — 4º **Hiro** (S), podredumbre, carcoma : *pourriture, vermoulure*. — 5º **Hiro** (L-bard, Sc), materia, pus : *matière, pus*.

Hirodura : 1º (Sc), putrefacción, podredumbre : *putréfaction, pourriture*. — 2º (S), sarna, *gale*. ZAURI ZAHAR, HEZKABIA ETA KARA GAISTOZKO HIRODURENTZAT INKHATZ-ERHAUTSA EZINAGO HUN DA : para llagas inveteradas, tiña y sarna de mala especie, es muy bueno el polvo de carbón : *pour les plaies invétérées, pour la teigne et la gale de mauvaise espèce, la poudre de charbon est très bonne*. (*Diál. bas.* 78-13.)

IROI (Duv.), **hiroi** (Mend.) : 1º reproche, injuria : *reproche, injure*. ALDIZ HAREKIN GURUTZEFIKATUAK ZIREN OHOINEK ERE, IROI EGITEN ZIOTEN, y los que estaban con él crucificados se mofaban de él, *et ceux qui étaient crucifiés avec lui se moquaient de lui*. (Duv. *Matth.* XXVII-44.) ARTEAN EKUSTEN DITU ESAN DITUGUN HIROI EDO IRAIN... BIDEGABE TA TŠARKERIAK : entretanto vé (Jesús) las injurias,... injusticias y malvades de que hemos hablado : *entre temps* (*Jésus*) *voit les injures,... les injustices et les méchancetés dont nous avons parlé*. (Mend. *Jes. Biotz*. 41-11.) IROI EGIN, reprochar, *reprocher*. — 2º maldición, palabrota : *malédiction, juron*. (F. Seg.) — 3º afrenta : *outrage, affront*. (Duv.) GURE ETSAIEK EZ DIAZAGUTEN IROIRIK EGIN, para que nuestros enemigos no nos afrenten, *pour que nos ennemis ne nous fassent l'affront*. (Duv. II *Esdr.* V-9.) — 4º (G-and), agujero que hacen los cerdos y jabalíes al posarse en tierra blanda, *trou que font les porcs et les sangliers en se couchant sur la terre molle*.

Iroitsu, lleno de reproches, *plein de reproches*. (Duv. *ms.*)

IROL : 1º (B, arc), caduco, *caduc*. IROLAGAZ GAZTEA NEKEA, con el caduco la jóven (tiene) trabajo, *avec le caduc la jeune* (*a*) *les fatigues*. (*Refranes*, 186.) — 2º (B-tš), estercólero, *fosse à fumier*. — 3º (L-get), torta pascual, *pâté de Pâques*.

Iroltu (R-uzt), abortar, *avorter*. IROLTU DA (R), ha abortado, *elle a avorté*.

Iroltzi (R-uzt), cerner harina, *tamiser la farine*.

IROLZKI (R-uzt), cerner, *tamiser*. IRIÑEN IROLZKITAKO MAKOAK GEINEA DU IZENA, el palo sobre el cual se cierne la harina se llama GEINE, *le bâton sur lequel on tamise la farine s'appelle* GEINE.

IRON (B, arc), adecuado, ventajoso : *profitable, avantageux*. LEKU IRONEAN GAGOZANEAN, NOBERAK SENDO DAU GOGOA : cuando estamos en sitio ventajoso, cada cual mantiene firme el ánimo : *quand nous nous trouvons dans un endroit avantageux, chacun conserve ferme son esprit*. (Cant. de Lelo.)

Iror (R), tres, *trois*. Var. de IRUR.

Irortz (G?, Ur.), tenedor, *pincette*. ETA EGINGO DITUZU ALDAREAREN BEARRETARAKO PAZI BATZUEK AUTSAK BILTZEKO... ETA IRORTZAK, y haréis para los menesteres del altar unos calderos para recoger la ceniza... y tenedores..., *on fera pour les ministres de l'autel des vases pour recevoir les cendres et des tenailles*... (Ur. *Ex.* XXVII-3.)

Hiros, irascible, colérico : *irascible, colérique*. = Tanto la radical HIRA como la terminación -os parecen exóticas, como sucede en la palabra MENDEKOS (Ax. 1ª-280-11), formada de MENDEKU, « venganza, » y -os. Es la -os latina de *leprosus*, esp. « leproso ». *Le radical* HIRA *comme la terminaison -os semblent étrangères, ainsi que dans le mot* MENDEKOS (Ax. 1ª-280-11), *formé de* MENDEKU, « *vengeance*, » *et de -os. C'est la terminaison -os latine de* leprosus, *esp.* « leproso ». PERSONA HIROSAK ERREAK ETA ASERREKORRAK : las personas irascibles, quisquillosas y coléricas : *les personnes irascibles, chatouilleuses et colériques*. (Ax. 1ª-280-4.)

IROSA (B?, Bart. II-123-14), trigo medio podrido, *blé à demi pourri*.

Iroski (R-uzt), hacer mamar, refiriéndose á bestias : *faire téter, en parlant des bestiaux*. (Contr. de ERAGOTZI [B-g], ERADOSKI.)

Hirotasun (S), estado de corrupción, *état de corruption*.

Iroto (B, *ms*-Otš), ahogarse, *se noyer*. (V. **Irato**.)

Irotu : 1º (B-i), envejecer, *vieillir*. = Se dice aun de las personas. *Se dit même des personnes*. — 2º (B-a-eib-m-o-oñ, G-deb-zeg), **hirotü** (Sc,...), secarse un árbol : *dessécher, dépérir* (*un arbre*).

Irozkai (G), sostén, *support*.

IROZO (G?), sostener, aguantar : *endurer, supporter*. IÑORK EZIN DITZAKE BI NAGUSI SERBITU... EDO BATA IROZOKO DU ETA BESTEA MESPREZIATU : nadie puede servir á dos amos,... ó sostendrá al uno y despreciará al otro : *personne ne peut servir deux maîtres,... ou il supportera l'un et il méprisera l'autre*. (Ur. *Gen.* VI-24.) = Bonaparte corrigió al margen BATI MENPETUKO ZAYO en vez de BATA IROZOKO DU, como dudando que fuese genuina la palabra IROZO. *Bonaparte a corrigé en marge* BATI MENPETUKO ZAYO, *au lieu de* BATA IROZOKO DU, *comme s'il doutait de l'origine basque du mot* IROZO. ALEGIÑEAN IGES EGIN NAI IZATEA NEKE TA GURUTZEETATIK ; BAIÑA ALA ERE, DATOZENEAN, IROZOTZEA, GORROTOARI LEKURIK EMAN GABE : el querer huir, á ser posible, de los trabajos y de las cruces ; pero aun así el soportarlos, cuando se presentan, sin dar lugar al odio : *vouloir fuir, si possible, des travaux et des croix, mais même aussi les supporter quand ils se présentent, sans donner place à la haine*. (Ag. *Eracus.* 220-14.)

IRRA : 1º (Bc,...), voz onomat., que indica el ruido que hace el hilo al formarse saliendo de la rueca : *mot onomat., qui exprime le bruit produit par le fil en sortant du rouet*. ALDAZTORREAN IKUSI NEBAN IRRA GORUETAN, la vi en Aldaztorre hilando IRRA : *je la vis filer*, IRRA, *à Aldaztorre*. — 2º (G-and), onomat. de la siembra á pulso, *onomat. de la semaille à la volée*. — 3º (B-a-g-otš), onomat. de la acción de correr : *dare-dare, onomat. de l'action de courir*. IRRA IGESI JOAN DIRA, han ido huyendo IRRA, *ils se sont enfuis dare-dare*. — 4º (AN, G-bet), baile, *danse*. — 5º (B-g-i-m-mañ), voz con que se llama á las gallinas, palomas : *petit! petit! mot avec lequel on appelle les poules, les pigeons*.

Irrada : 1º (B), brazada de hilo que se recoge en el huso á medida que sale hecho de la rueca, *brassée de fil qu'on tire du fuseau à mesure qu'il sort de la quenouille*. — 2º (B-m-mond, G-and), cada lance en la siembra hecha á pulso, *chaque volée dans la semaille à main*. — 3º (B-a-g-otš), corrida, carrera : *course, carrière*. — 4º (B-oñ), fila, p. ej. de hortalizas en un plantío : *rangée, p. ex. de plantes potagères dans un carré de jardin*. — 5º (AN, G), baile, *danse*.

Irradako (AN-arak-lez, G-and), baile, *danse*.

IRRAIDA (B-mond), baile en círculo dándose las manos : *ronde, danse circulaire où l'on se tient par la main*.

Irraidaka (B-mond), bailando en círculo, *dansant en rond*.

IRRA-IRRA (G-don), vencejo, avión, *martinet* (*oiseau*).

Irran erein (B-m), sembrar á pulso, *semer à la volée*.

IRRI (BNc, L-ain), **hirri** (L-s) : 1º risa, *rire*. IRRI HIRRISKINATU BAT (BN-haz), sonrisa maligna y burlona, *sourire malin et railleur*. GAITZ DERITZANAK IRRI DERAIDIK, ON DERITZANAK HAZPEREN : el que te odia te hará reir, el que te ama te hará suspirar : *celui qui te hait te fera rire, celui qui t'aime te fera soupirer*. (Oih. *Prov.* 176.) — 2º (B-l, BN, L), burla, *moquerie*. IRRI EGITEN ZIOTEN, se burlaban de él, *ils se moquaient de lui*. (Duv. *Matth.* IX-24.) IRRI TA BARRE (Bc), reirse y burlarse, *rire et goguenarder*. — 3º (G, Araq.), rechinamiento, *grincement*.

Irri-abar (AN), sonrisa, *sourire*. BILATZEN DITUZTE BEREN ERAKO LAGUNAK, ORIEI ERE BEREN IRRI-ABARRETAN, HISTETAN, TA LANGAI GAISTOETAN EMAN-NAIEZ ZATIREN

bat : buscan compañeros de su laya, queriendo dar también á estos alguna participación en sus sonrisas, en sus burlas y en sus depravadas ocupaciones : *ils cherchent des compagnons de leur acabit, voulant leur faire partager leurs rires, leurs moqueries et leurs occupations dépravées.* (Mend. II-369-20.)

Irriatu (G), arriar la cuerda : *amener, faire glisser un cordage.* (?)

Irribarre (Bc), sonrisa, *sourire.* Adiskide deungeari berba labanak edo nasaiak esan, edo siñu, irribarre edo beste zorakeriaren bat egin : (si has) dicho al amigo depravado palabras livianas ó licenciosas, ó (si has) hecho muecas, macacadas ó alguna otra locura : *si tu as dit des paroles lascives ou licencieuses à l'ami dépravé, ou si tu as fait des contorsions, des singeries ou quelque autre folie.* (Añ. *Esku-lib.* 115-1.)

Irri-belar (ANc), hierba sardónica ó apio de risa, *bassinet des prés ou herbe sardonique.* (Lacoiz.)

Irribera, risueño, *rieur.* (Duv. *ms.*)

Irribide, ocasión de risa, *occasion de rire.* (Duv. *ms.*)

Irribidekeria, irrisión, *dérision.* (Duv. *ms.*)

Irribidezko, irrisorio, *dérisoire.* (Duv. *ms.*)

Irrigarri : 1° (AN-b), en son de burla, *en plaisantant.* — 2° digno de burla, irrisorio : *risible, dérisoire, digne de moquerie.* (F. Seg.)

Irrigau : 1° (B, arc), gruñidor, *grognon.* Tšakur zarra irrigau, gazte ori alberdau, el perro viejo gruñidor y ese joven regocijado, *le vieux chien grognard et ce jeune réjoui.* (*Refranes*, 424.) — 2° (B-otš), quisquilloso, descontetadizo, cascarrabias : *chatouilleux, bougon, susceptible.*

Irrigura, deseoso de reir, *désireux de rire.*

Irrika : 1° (AN-b), hendidura, *fente.* — 2° **Hirrika** (BN, L, S), entreabrirse, henderse (indet.) : *s'entr'ouvrir, se fendre.*

Hirrikadura, hendidura, *fente.*

Irrikaitz (L-ain), sonrisa, *sourire.*

Irrikan (BN-ald), (estar) anhelando, (*être*) *enviant.*

Irri-karkara (AN-b, BN-ald, L-s), carcajada, risotada : *esclaffement, risée.*

Irrikatu (AN-b), **hirrikatu** (BN-ald, L-ain) : 1° abrirse el erizo de la castaña, el pericarpio de la nuez, *s'ouvrir (en parlant de l'enveloppe de certains fruits).* — 2° sonreir, *sourire.* — 3° (L-ain), risueño, *rieur.* — 4° (AN-b, B-a-m-o), reñir, irritarse : *se fâcher, s'irriter.* — 5° (AN-b), rendija : *fente, crevasse.* — 6° (AN-elk), crugir : *claquer, grincer.* Irrika litzake ortzak, puede crugir los dientes, *il peut grincer des dents.* (Liz. 74-14.) — 7° (G-iz), anhelar, desear vivamente : *envier, désirer ardemment.* — 8° (B-oñ, F. Seg., L-ain), azuzar perros ú otros animales, *exciter les chiens ou autres animaux.*

IRRIKIL : 1° (B-g-mu), rendija, resquicio : *fente, crevasse.* — 2° (B-mu), acequia, regato, acueducto : *fossé, rigole, aqueduc.* — 3° (B-eib-g-mu-otš), bragueta, *braguette.*

Hirrikina, rechinamiento, *grincement.* (Darth.)

Hirrikinatu, rechinar, *grincer.*

Irrikitasun (G-bid), anhelo : *convoitise, envie violente.*

IRRIKITU : 1° (B-i-m-tš-ub), rendija : *fente, crevasse.* — 2° (Gc, ...), anhelar, *envier.* Irrikitzen nago ori ikusteko (G-etš), estoy ansiando ver eso, *je désire ardemment de voir cela.* — 3° (B-a-otš), hacer enfadar : *irriter, faire fâcher.* — 4° (AN-lez), crugir (los dientes), *grincer (les dents).* — 5° (AN-lez, B,...), henderse nueces, castañas, *s'ouvrir (en parlant de l'enveloppe de certains fruits).* — 6° (B-m-tš-ub), bragueta, *braguette.*

Irrikoi (Duv. *ms*), **irrikor** (BN, L, S), risueño : *rieur, gai.*

Irri-marra (G-orm), el acto de echar dinero en los bautizos, *l'acte de jeter de l'argent aux baptêmes.*

Irrime : 1° (B), firme, firmemente, sobremanera : *ferme, fermement, outre mesure.* (?) Josi bekidaz irrime biotzean zeure neke gogorrak, grábenseme firmemente en el corazón vuestros duros trabajos, *gravez-moi fermement dans le cœur vos durs travaux.* (Añ. *Esku-lib.* 169-12.) — 2° (B), hábil, *habile.* (?)

Irriñarte (AN-lez, B-ar-oñ, Gc), rendija, hendidura : *crevasse, fente.* Siñiztu zazu... utsegite tšarraren irriñartetik egin dezakeala gure etsayak, gu galtzeko, bear duen guzia : creed... que nuestro enemigo, por entre la hendidura del culpable defecto, puede hacer cuanto necesita para perdernos : *croyez... que notre ennemi, par la fente de notre coupable défaut, peut faire tout ce qui est possible pour nous perdre.* (Mend. *Jes. Biotz.* 174-12.)

Hirrinbili-harranbala (BN-ald), torpe, sin habilidad : *goujat, ganache, maladroit.*

IRRINGA (AN, Liz. 77-8), crugido, *grincement.*

Irringatu (AN, G, *ms*-Lond), rechinar, *grincer.*

IRRINTŠI (BN-aezk), **irrintz** (AN,...), **irrintza** (B, G) : 1° relincho de bestias, *hennissement des bêtes.* — 2° (B-o, G, Araq.), chirrido de carro, *grincement de charrette.* — 3° grito estridente, sonoro y prolongado, que los pastores hacen resonar en los flancos de las montañas y que los Vascos en general lanzan en señal de alegría : *cri strident, sonore et prolongé, dont les pâtres aiment à faire résonner les flancs des montagnes, et que les Basques poussent volontiers en signe de joie.*

Irrintzaka (B). (V. **Irrintzika**.)

Irrintzi (BN-ber-lez, BN-s, Gc), **irrintzin** (BN, L, S), **irrintziri** (BN-amlez, R-bid), **irrintzirin** (Lc). (V. **Irrintši**, 1°, 3°.)

Irrintzika (G-and), **irrintzinaka** (BN, L), relinchando : *hennissant, grinçant.*

IRRI-ORRO (B-a-g-i-m-mond-o) : 1° borrón : *barbot, tache d'encre.* — 2° líneas mal trazadas, por ej. las de un borracho al andar, las de un arado en tierra, las de una costura mal hecha : *zigzags, p. ex. d'une personne ivre qui marche, d'une charrue mal conduite, d'une couture mal faite.* — 3° (B-oñ), franja muy colorada de un vestido, *frange de couleur d'un vêtement.*

Hirriskatu (BN, Sal.), arriesgarse : *s'aventurer, s'exposer.* (??)

Hirriskinatu (BN-haz) : 1° abrirse el erizo de la castaña, *s'ouvrir (en parlant de la bogue de la châtaigne).* — 2° sonreir, *sourire.*

IRRISKO : 1° (B-a-m-o), canales pequeñitos que abre el agua en tierra, *rigoles que produit l'eau sur la terre.* — 2° (B-m), surcos abiertos por instrumentos de labranza, *sillons ouverts par les instruments de labour.* — 3° (B-m), acequia, regato, acueducto : *fossé, rigole, aqueduc.* — 4° (B-eib-tš), bragueta, *braguette.* — 5° (B-a-o), rayo de luz, *rayon de lumière.* — 6° (B-alb-m), huella de las ruedas, *ornière produite par les roues.* = Llámase también burtirrisko. *S'appelle aussi* burtirrisko.

Irrisku (BN, L, S), **hirrisku** (BN), peligro, riesgo : *péril, risque.* (??)

IRRIST (AN-l, B, G) : 1° onomat. al resbalar, *onomat. de la glissade.* — 2° al rasgar una tela ó papel, *du déchirement d'une toile ou du papier.*

Irristada (AN, B, G), resbalón, *glissade.*

Irristakor (AN-elk), resbaladizo, *glissant.* Alde batetik leizea daukana eta bertzetik irristakorra dena, camino que por un lado presenta una sima y por otro es resbaladizo, *chemin qui d'un côté présente un gouffre et de l'autre est glissant.* (Liz. 268-14.)

Irristatu (AN-b, G-and-orm), **irristau** (B) : 1° resbalar, *glisser.* — 2° deslizar en algún vicio, *tomber dans quelque vice.*

Irristoki (AN), lugar resbaladizo, *lieu glissant.*

IRRISTU : 1° (B-d-mond, G-zeg), rendija, grieta : *crevasse, fente.* — 2° (AN-lez-oy), resbalar, *glisser.*

Hirritatu (BN-ald-gar), excitar, provocar : *agacer, provoquer.* (??)

IRRITS : 1° ambición, *ambition.* (Harr. *Voc.*) — 2° (L-get), anhelo, *convoitise.* — 3° (AN-elk, BN, L, S), **hirrits** (Ax.), placer, apetito, concupiscencia : *plaisir, appétit, concupiscence.* Nekhez lurreko irritsetarik athera daiteke, difícilmente puede librarse de los placeres terrenales, *difficilement on peut se délivrer des plaisirs mondains.* (Duv. *Imit.* 12-25.) Haragiaren atseginei, hirrits desordenatuei eta egiten dituzten kaltei : á los placeres de la carne, á sus inclinaciones desordenadas y á los daños que causan : *aux plaisirs de la chair, à ses inclinations désordonnées et aux dommages qu'ils causent.* (Ax. 3a-180-23.)

Irritsan (L-get), anhelando, *envieux.*

Irritsu, codicioso, *cupide.* (Duv. *ms.*)

Irritu : 1° (B, *ms*-Lond), recbinar, *grincer.* — 2° (G), irritarse, *s'irriter.* — 3° (Bc), impacientarse, *s'impatienter.* ¡Mutil onen irritua! ¡qué quisquilloso, impaciente es este muchacho! *quel frétillon, quel impatient que ce garçon!* — 4° entreabrirse, por ej. la tierra, por una excesiva sequía : *se fendiller, se crevasser, par ex. la terre, par une excessive sécheresse.* (Oib. *ms.*) Goseak irriturik, muerto de hambre, *accablé de faim.* Hotzez irriturik, transido de frio, *transi de froid.* — 3° (BN, Sal.), arrumaco, *agacerie.*

Irriz (BN, Sal.), riendo, *riant.* Irriz ahataka (L-ain), á carcajadas, *riant aux éclats.* Irriz usteldu (BN-gar), irriz

LEHERTU (BN-am, S), IRRIZ URRATU (S) : desternillarse de risa, reventar de risa : *rire à gorge déployée, pouffer de rire.*

Irri-zafla (BN-ald, L-s), carcajada, risotada : *esclaffement, éclat de rire.*

IRRIZKIN, gorrón, *pique-assiette.* (S. P.)

IRRIZKITU (B-a-d-o), rendija, *fente.*

Irrizuri : 1º (BNc, Lc), falso, *faux.* — 2º (BN-ald-am-gar, L-get), risa burlona, *rire moqueur.*

Hirrunharrun : 1º (BN, L, S), desórdenes y altercados : *tohubohu, désordres et altercations.* — 2º (L-ain), (estar) de esquina : (*être*) *dos à dos, en froid.*

Irruti (G-etš), lejos, *loin.* Var. de URRUTI.

IRT (B, G), radical significando « salida », *radical signifiant « sortie ».*

Irten (Gc), salir : *sortir, partir.* BAITA ERE IRTEN ZIRAN KUTŠATIK ABERE GUZTIAK, ZAMARIAK ETA LURRAREN GAIÑEAN BIURRA DABILTZAN ARRASTAKARIAK, BEREN MOTEN ARAURA : y asimismo salieron del arca todos los animales, bestias y reptiles que andan arrastrando sobre la tierra, según sus especies : *et de même tous les animaux, bêtes et reptiles qui rampent sur la terre, sortirent de l'arche chacun selon son espèce.* (Ur. *Gen.* VIII-19.)

Irtena (Gc,...), 1º la persona atrevida : *gaillarde, personne hardie.* — 2º la coquetuela, *la coquette.*

Irtenetan (G-don), al marro, lit. : en las salidas : *aux barres, lit. : aux sorties.*

Irtera (G), salida : *sortie, départ.*

Irtezin (AN?, G?, Añ.), laberinto, *labyrinthe.*

Irtidigi (B-a-o), **irtidiki** (G), entreabrir, *entr'ouvrir.*

Irtirin (G-al), coquetuela, *coquette.*

IRU : 1º (AN, B, G), tres, *trois.* IRU BAT, unos tres, *trois environ.* — 2º (B-gald-o-tš), hilo, *fil.* Sin. de FIRU. — 3º (AN, B, BN, G, L), Var. de IRUN, « hilar, » en los derivados : *Var. de* IRUN, *« filer, » dans les dérivés.* — 4º (G, Ur.), hilar, *filer.* — 5º molesto, importuno : *fâcheux, importun.* GIZON IRUA, hombre importuno, *homme importun.* — 6º **Hiru** (Sc), pus casi líquido : *bourbillon, pus presque liquide.*

IRUDI : 1º (AN, B, G, L), parecer : *paraître, sembler.* = Tiene por variantes IDURI (BNc,...), ÜDÜRI (S), IRURI (G) y URDU (B), y es verbo conjugable. *Ce verbe, qui est conjugable, a comme variantes* IDURI (BNc,...), ÜDÜRI (S), IRURI (G) *et* URDU (B). BAUKO NORI IRUDI, ATALAK LAPIKOARI (B, *ms*-Otš) : quien á los suyos parece, honra merece; lit. : tiene á quien parecerse, el fragmento al puchero : *qui ressemble aux siens mérite d'être honoré ; lit. : le morceau du pot a une chose à laquelle il ressemble, c'est le pot.* DIRUDIK (G, Itur. *Ipuiñ.* 64), pareces, *tu ressembles.* DIRUDI, parece, *il ressemble.* (*Per. Ab.* 53-17.) DIRUDITE, parecen, *ils ressemblent.* (*Diál. bas.* 1-5.) — 2º (AN, B, G, L), imagen : *image, ressemblance.* EZTEZU EGINGO ZURETZAT... EZ LURRAREN AZPIAN URETAN DAUDENEN IRUDIRIK : no harás para ti... imágenes, ni de los seres que están en agua bajo tierra : *tu ne feras pour toi... aucune image, ni des êtres qui sont dans l'eau sous la terre.* (Ur. *Ex.* xx-4.) — 3º (AN, Araq.), facciones del hombre, *traits d'un homme.* — 4º (G-on), seco, *sec.* IRUDITU, secarse un árbol, *dessécher* (*un arbre*). — 5º (B), parecido, *ressemblant.* — 6º (B?), parábola, *parabole.*

Irudierazo (B?), asemejar, *ressembler.* IRUDIERAZO ZINDUDAZAN, NEURE ADISKIDEA, NEURE ZALDIDIARI FARAONEN BURDIETAN : os asemejé, amiga mía, á mi caballería en los carros de Faraon : *je t'ai comparée, ma bien-aimée, au coursier de la cavalerie de Pharaon.* (Ur. *Cant.* I-8.)

Irudika (B?, Añ. *ms*), imitando, *imitant.*

Irudikagarri (B?, Añ. *ms*), imitable, *imitable.*

Irudikatu (B?, Añ. *ms*), imitar, *imiter.*

Irudikeri (?), ilusión, *illusion.*

Irudiko (B), semejante, *semblable.* ETA EMON JATAN KAIÑABERA BAT ZIGORRAREN IRUDIKOA, y se me dió una caña semejante á una vara, *et on me donna un bâton semblable à une toise.* (Ur. *Apoc.* XI-1.)

Irudikor (L), aprensivo, *craintif.*

Irudimen : 1º (B?, G), imaginación, ocurrencia : *imagination, saillie.* — 2º (G-t), recelo, *soupçon.* — 3º (G-and), ilusión, *illusion.*

Irudin : 1º (B?, Mog.), imagen, *image.* ERAATSIRIK DAGOZ ORAINDINO ZUEN IRUDINAK SOLDAUEN BIOTZETAN, vuestras imágenes están todavía impresas en los corazones de los soldados, *vos images sont encore imprimées dans les cœurs des soldats.* (*Per. Ab.* 210-13.) — 2º (G?, Mog.), descripción, *description.*

Irudinez, aparentemente, *apparemment.* (Añ. *ms.*)

Irudipen (B?, G). (V. **Irudimen**, 1º.)

Irudiuts (B?, Añ. *ms*), ilusión, *illusion.*

Iru erregeak (AN-lez), cierta constelación de tres estrellas, lit. : los tres Reyes : *certaine constellation de trois étoiles, lit. : les trois Rois.*

Hirufarranga (Sc). (V. **Irugiar.**)

IRUGAI (AN-arak, G-etš), montero, *garde forestier.* (V. **Irurai, Igurai.**)

Irugarren (AN, B, G), tercero, *troisième.*

Irugiar (Gc), **iruguiñar** (AN-oy), **hiruguiñarra** (Lc), **iruguiñarreko** (AN-lez-oy), tocino calado que entre lo gordo tiene tres líneas de magro, *lard strié de trois lignes de maigre.*

Iruin : 1º (AN-arak-b, G-ata-us), hilar, *filer.* — 2º (G-and), esteva, mancera de arado, *mancheron de charrue.* NABARIRUIÑ, BOSTORTZ-IRUIÑ, BESABE-IRUIÑ : mango de la reja, del arado, del rastro : *manche du soc, de la charrue, de la fouilleuse.* = IGOIÑ, en R, es mango hasta de azadas y hachas. IGOIÑ, *en R, est aussi le manche des bêches et des cognées.*

Iru izarrak (B-m-oñ), cierta constelación de tres estrellas, lit. : las tres Estrellas : *certain groupe de trois étoiles, lit. : les trois Etoiles.* (V. **Iru erregeak.**)

Iruki : 1º (c,...), tercio, *tiers.* — 2º (B), medias, tres cartas de igual valor al juego del MUS : *trois cartes de la même valeur, au* MUS. — 3º (AN, Araq.), hilar, *filer.* IRUKIA, lo hilado, *le filé.*

Irukintza, arte y oficio de hilar, *art et métier de filer.* (Añ. *ms.*)

Iruko : 1º (c), el tres, en el naipe : *le trois, aux cartes.* — 2º (c), compuesto de tres : *triple, composé de trois.*

Irukoitz (G), triple, *triple.*

Irukonde : 1º (B-tš), nuez cuya corteza tiene tres gajos, *noix dont la coque a trois divisions.* — 2º (B-i, ..., G, ...). V. **Irukote**, 1º.

Irukosta (?), trébol, *trèfle.* (Bot.)

Irukote : 1º (Bc, ...), triple, compuesto de tres : *triple, composé de trois.* — 2º (B-oñ), ladrillo de tres pulgadas de grosor, *brique de trois pouces de grosseur.*

Irukotš : 1º (Bc, ...), triple, *triple.* — 2º (B, ...), trébol, *trèfle.* (Bot.) — 3º (B-i-m), cierta especie de nuez cuya cáscara tiene tres gajos, *certaine espèce de noix dont la coquille a trois divisions.* (V. **Intšaur.**)

Irukurtzi (B-a-tš), lavar, *rincer.* Var. de IRAKUTZI.

Irukusta (G-gab-iz), trébol, *trèfle.* (Bot.)

Irukutz (B-oñ), triple, *triple.*

Irukutzi (B-ar-zig). (V. **Irukurtzi.**)

IRUL (B-ar-m), revés, envés : *revers, envers.* (V. **Idul.**)

IRULA : 1º (B-i-tš), estercolero al aire libre, *fumier en plein air.* — 2º (Bc, ...), hilandera, *fileuse.* — 3º (B-ar-m), el envés, *l'envers.*

IRULAI, rueca, *quenouille.* (S. P.)

Irule (BNc, ..., G, Lc), hilandera, *fileuse.* EDALE ON GITŠI IRULE ON, IRULE ON GITŠI EDALE ON : pocas buenas bebedoras (hay que sean) buenas hilanderas, pocas hilanderas buenas (hay que sean) buenas bebedoras : *il y a peu de bonnes buveuses qui soient bonnes fileuses, et il y a peu de bonnes fileuses qui soient bonnes buveuses.* (F. Seg.)

Irulez (B-ar-m), **irulezetara**, al revés, *à l'envers.*

Iruleztau (B-ar-m), poner al revés, *mettre à l'envers.*

Iruli (B-a-g-o-tš, G-and), volcar, tornar, dar vuelta : *renverser, tourner, retourner.* « ORRUNTZ IRULI, ORRUNTZ IRULI, » TŠORITŠUA ADARREAN ZEGOEN KANTARI (pop.) : « torna hacia ahí, torna hacia ahí, » cantaba el pájaro en la rama : « *tourne par-ci, tourne par-là,* » *chantait l'oiseau sur la branche.* F. Seg.

Iru mariak (B-l), las tres Marías (constelación de tres estrellas), *les trois Marie* (*groupe de trois étoiles*). (V. **Iru erregeak.**)

IRUN : 1º (AN, B, BN, G, L), hilar, *filer.* NESKEA AZI DIN LEGEZ, KIRRUA IRUN DIN LEGEZ : la moza (será) como fuere criada, el cerro (es) como fuere hilado : *la jeune fille* (*sera*) *comme elle a été élevée, le lin* (*est*) *comme il a été filé.* (*Refranes*, 196.) BAITA ERE IRUN ZUTEN EMAKUME JAKINTSUAK, también hilaron las mujeres instruidas, *aussi filèrent les femmes habiles.* (Ur. *Ex.* XXXV-25.) IRUNEZ OIHALDUN DA GURE ANDREA, EZ ALFER EGONEZ : nuestra señora se ha provisto de paños á fuerza de hilar, no estando ociosa : *c'est à force de filer que notre maîtresse possède une provision de linge, et non pas en restant oisive.* (Oih. *Prov.* 281.) — 2º (B-m), lanza de arado, carro : *timon de charrue, flèche de charrette.* Var. de IGUN. — 3º (B-ub), cuello, *cou.* Var. de IDUN. DANTZATI URTETEN DARE SARRITAN NESKAK, EUREN IRUNEKO ZAPIAK ASKATUTA, muchas veces salen del baile las mozas

suelto el pañuelo del cuello, *souvent les jeunes filles sortent du bal le mouchoir de cou dénoué.* (*Olg.* 68-16.) — 4° (c), villa de Guipuzkoa, cuyo nombre es propiamente Irun-Aranzu : *ville de Guipuscoa, dont le nom est proprement Irun-Aranzu.*

Iruna (AN, B, G), **hiruna** (BN, L), tres á cada uno, *trois à chacun.*

Irunaka (AN, B, G), de tres en tres, *de trois en trois.*

Irunakatu (AN, B, G), colocar de tres en tres, *répartir trois par trois.*

Irunako (B-i), castaña tardía, *châtaigne tardive.* (V. **Intšaur.**)

Irunalki (G-bid-us), devanadera, *dévidoir.*

Hirunazka (BN, L), (V. **Irunaka.**)

Hirunazkatu (BN, L). (V. **Irunakatu.**)

Irundegi, tejeduría, *filature.* (Duv.)

Irundu (B), laminar, *laminer.* IRUNDU BURDINEA, laminar el hierro, *laminer le fer.* (*Per. Ab.* 126-10.)

Irungai, **irungei**, materia hilable, *matière filable.* (Duv. *ms.*)

Irunsbide (B, *ms*-Lond), tragadera, *trachée-artère.*

IRUNTSI : 1° (Bc), tragar, devorar : *avaler, dévorer.* — 2° (Bc,...), demacrarse la cara, *se décharner* (*le visage*). ARPEGI IRUNTSIA, la cara demacrada, *le visage émacié.*

IRUNTZ (B-g-i-l-m), rocío, relente : *rosée, serein.* IRUNTZ GARRATZA (B-i-m) : rocío fuerte, escarchado : *forte rosée, givre.* LISIBATUTA SARTUTEN DITUE KAKO EDO AGETAN, TA IRUNTZ EDO EURITAN ZURITU DITEZEN, ZABALDUTEN DIRA BEDAR-GANEAN : los meten en ganchos ó varales y los extienden sobre la hierba, para que el rocío ó la lluvia los blanquee : *on les met sur des crochets ou des perches et on les étend sur l'herbe, afin que la rosée ou la pluie les blanchisse.* (*Per. Ab.* 139-14.)

Iruntz ala legor (B-i), juego infantil de azar, equivalente al de « cara ó cruz », con la diferencia de que en vez de moneda se echa al aire una piedrecilla plana mojada por un lado : *jeu de hasard enfantin, le même que « pile ou face », avec la différence qu'au lieu d'une monnaie on jette en l'air une petite pierre plate mouillée d'un côté.*

IRUNTZI : 1° (B-a-g-mu-o-tš), reverso, *revers.* IRUNTZIETARA IPIÑI, volver del revés, *mettre à l'envers.* — 2° (G), retama, *genêt.* (Bot.) — 3° (G-and), escoba de mano, escobilla en cierto sentido : *balai à main, brosse dans un certain sens.* — 4° (Bc), tragar, *avaler.* ¿ZELAN IRUNTZI EZNAU INFERNUAK? ¿cómo no me ha tragado el infierno? *comment l'enfer ne m'a-t-il pas englouti?* (Añ. *Eskulib.* 132-18.) KADEN TŠARRIAK ARETŠ OBEA IRUNTZI, el cochino torzuelo traga la mejor bellota, *le dernier porc avale le meilleur gland.* (*Refranes*, 37.)

Iruntzi-belar (G-and). (V. **Iruntzi**, 2°.)

Iruntzietara (B-mu), **iruntzigara** (B-o), al revés, *à l'envers.*

Iruntziratu (B-o), volver del revés, *mettre à l'envers.*

Hiruhogoi (BN), sesenta, *soixante.*

IRUOIÑ (B-ar), cabrestante, *cabestan.*

Iruortz (B,...), **hiruortzeko** (BN-baig) : 1° arado de tres púas, *charrue à trois socs.* — 2° (AN-lez, G, Añ.), tridente, *trident.*

Iruotš (*ms*-Lond), trébol, *trèfle.* (Bot.)

Irur (BN-aezk-s, R), **hirur** (BN, L, S), tres, *trois.* Var. de IRU (1°). HIRUR BEHARRITAN IGARAN HITZ IŠILA, OROTAN LASTERKA DABILA (S), secreto que ha sido confiado á tres orejas anda corriendo por todas partes, *le secret confié à trois oreilles a trois pattes pour courir.*

IRURA, vega, valle : *prairie, vallée.* (Humb. *Mitrid.*)

IRURAI (BN-ald), **irurazai** (G, Araq.), montero, *garde forestier.*

Hiruretan (BN, L, S). (V. **Irutan.**)

Irureun (AN, B, BN, G), **hirurehun** (BN, L, S), tres cientos, *trois cents.*

IRURKA : 1° (B-tš), horquijo, horquilla de madera, sus púas son muy largas : *fourchon en bois, dont les dents sont très longues.* — 2° (B-a?-o?), rascándose (se dice del ganado que se rasca contra los árboles), *grattant* (*se dit du bétail qui se frotte contre les arbres*).

Irurku (B-lem), arco en que se recoge el hilo de la madeja, *arc sur lequel on enroule le fil de l'écheveau.*

Hirurkun : 1° trino, *trine.* (Oib.) JAINKO HIRURKUNA, Dios Trino, *Dieu trine ou la Trinité.* (Oih. 213-17.) — 2° triple, *triple.* (Duv. *ms.*)

Hirurkundu (L?, Duv.), triplicar, *tripler.*

Irurogei (c, ...), **hirurhogei** (S), **hirurhogoi** (BN), sesenta, lit. : tres veintes : *soixante, lit. : trois vingt.*

Irurortzeko : 1° (BN-s), tridente, *trident.* — 2° (BN-baig), arado de tres púas, *charrue à trois pointes.*

Irurren (B-mond), tríduo, *triduum.*

Irurtziri (S-li), **irurziri** (S, Gèze) : 1° rayo, *foudre.* — 2° trueno, *tonnerre.*

Irusako (AN-goiz), **irusaku** (B-a-g-l-o-oñ-tš, Oih.), engaño, dolo, fraude : *tromperie, dol, fraude.* IRUSAKO EGIN, engañar, defraudar : *tromper, frauder.*

Irusarbi (B-g). (V. **Irustarbi.**)

IRUSI (B-a-d-m-o-ub), celo de la marrana, *rut de la truie.*

IRUSKI (S, Gèze), hollar, *fouler.*

IRUSTA (B, G), trébol, *trèfle.* (Bot.) BEDAR SAMURRA ETA IRUSTA ZURIA EDO GORRIA DIRA GUZTIZ ONAK GANADUEN JATEKOTZAT, la hierba tierna y el trébol blanco ó rojo son muy buenos para alimentar el ganado, *l'herbe tendre et le trèfle blanc ou incarnat sont excellents pour nourrir le bétail.* (*Diál. bas.* 82-2.)

Irustarbi (B-i-mond-o), gamón, brumo, *asphodèle.* (Bot.)

Irustea (G, Araq.), tres en una pieza, como tres nueces, etc. : *trois dans une pièce, comme trois noix, etc.*

Irutan (AN, B, G, ...), tres veces, *trois fois.*

Irutariko oialak (Bc, G), paños de tres clases, *tissus de trois sortes.*

Irutšonda (B-g), triple, *triple.*

Irutu (AN, B, G), triplicar, *tripler.*

IRUTZI (AN-goiz), agrupar, juntar, p. ej. ramas separadas, dedos : *ramasser, joindre, rassembler, p. ex. des branches éparses, les doigts écartés.* BEATZAK IRUTZI, juntar los dedos, *joindre les doigts.* ADARRAK IRUTZI, juntar ramas, *ramasser des branches.* BEI ADAR-IRUTZIA, vaca de cuernos arqueados, *vache qui a des cornes arquées.*

Irutzuk (Bc), tres grupos, *trois groupes.*

Hiruzango (L-ain), trébede, instrumento de cocina : *trépied, instrument de cuisine.*

IRUZKI (AN-b-est-lez-oy, G-don), sol, *soleil.* Var. de EGUZKI.

Iruzki-aize (AN-b), viento este, *vent d'est.*

Iruzki-alde (AN-b), oriente, *orient.*

Iruzki-gibel (L), sitio sombrío, *endroit sombre.*

Iruzki-lore (BN), girasol, *tournesol.*

IRUZKIN (B-mu), comentario, *commentaire.* ORRETARAKO EZTIRA ATZERENAK, IRUZKIÑETAN IÑARDUTEKO, BESTE ZEREGIÑIK BERE EZTAUKE-TA : para eso no son retraídas, para ocuparse en comentarios, pues no tienen otro quehacer : *elles ne sont pas arriérées sur cela pour faire des commentaires, car elles n'ont pas d'autre affaire.*

Iruzkindu (B-mu), comentar, *commenter.*

Iruzkipei (AN-b), lugar soleado y airoso, *lieu ensoleillé et aéré.*

Iruzki-uspel (L-ain). (V. **Iruzki-gibel.**)

Hiruzpalaur (BN, L), algunos, lit. : tres ó cuatro : *quelques-uns, lit. : trois ou quatre.*

Iruzpei (AN-b), terreno soleado, *terrain ensoleillé.*

Iruztau (B-i-m) : 1° mojarse de rocío, *se mouiller de rosée.* — 2° regar, *arroser.* (De IRUNTZ.)

Iruzulo (B?, F. Seg.), tresbolillo, plantación en forma de tablero de ajedres : *quinconce, plantation en forme d'échiquier.* IRUZULORA EREIN, sembrar al tresbolillo, *semer en quinconce.*

IRUZUR (B-d-m-oñ-otš, Gc), fraude, traición : *fraude, trahison.* IRUZUR EGIN (Bc, ..., Gc), engañar á un tercero, *tromper un tiers.*

IŠA : 1° (BN-s, R), zona, erupción cutánea : *zona, éruption cutanée.* — 2° (BNc, R, Sc), asar, *griller.* (Voc. puer.)

IŠAKA (L-get), acequia : *échau, rigole.*

Išakarte (Lc), cuadro ó tablar de un huerto, *planche ou carré de jardin.*

Išanide (Sc), tocayo, *homonyme de prénoms.*

Isapel (S, Gèze), erisipela, *érysipèle.*

IŠARDEKATU (S-gar). (V. **Išarratu**, 2°.)

ISARI (R), colocar : *placer, caser, mettre.*

Isarle (R), oficial tejero que extiende las tejas y ladrillos al sol, *ouvrier tuilier qui expose les briques et les tuiles au soleil.*

IŠARRATU : 1° (AN-irun-lez-oy, G-etš), rozar tierras, *essarter les terres.* — 2° (L), podar ramas inferiores de un árbol, *élaguer les basses branches d'un arbre.* — 3° (S), lavar, p. ej. un jarro : *rincer, p. ex. une cruche.* — 4° (S), enjuagar la boca, *rincer la bouche.*

ISASI (B-zig), jaro, *hallier.*

ISATS : 1° (c,...), retama, *genêt.* — 2° (c,...), escoba hecha de retama, *balai de genêt.* — 3° (G-bet), rabo de animales, *queue des animaux.* — 4° agallas de los peces, *branchies des poissons.* (Añ., F. Seg.) — 5° (G, Van Eys), aletas de peces, *nageoires des poissons.*

Išatu : 1° (L-ain, R-uzt), quemar, asar : *griller, brûler.* (Voc. puer.) — 2° cocer, *cuire.* (Duv. *ms.*) (Voc. puer.)

Iseba (BN-ald-gar) : 1° tia, *tante.* — 2° madrastra, *marâtre.*

Išedarratu (L-s). (V. **Išardekatu.**)
IŠEDU (B-a), ejido, campo común de todos los vecinos de un pueblo : *communaux, champ commun à tous les habitants d'un village.* (?)
Išegatu (Sc), ensayar, aplicarse : *essayer, s'appliquer.* IŠEGATZEN DENAK, HARTZA : IŠEGATZEN EZTENAK, EZ BARTZA : el que se aplica (consigue) oso; el que no se aplica, ni liendre : *celui qui s'applique (obtient) un ours; celui qui ne s'applique pas, même pas une lente.* (??
Isegi (G-goi), colgar, *suspendre.* Var. de ESEGI.
IŠEGU, isegü (S-gar) : 1° ensayo, *essai.* — 2° alimento, *aliment.* ¿ IŠEGÜRIK HARTZEN DIA ? ¿toma alimento ? *mange-t-il ?*
Iseya (S, Sal.), ensayo, *essai.* (??)
Iseyatu, ensayar, *essayer.*
ISEKA : 1° (AN, BN, G), burla, *moquerie.* BEGIRA ZOR ZATEN ERRESPETOA GALDU DIEZUN, DALA BEGIRATZE GOGORRAKIN, DALA ISEKAK EGIÑAZ : mirad si les habéis faltado al respeto debido, sea con miradas duras, sea haciendo burla : *examinez si vous avez manqué à leur égard du respect qui leur est dû, soit en regardant durement, soit en vous moquant.* (Ag. *Eracus.* 67-13.) — 2° (S. P.), Var. de IŠAKA.
Isekatu (AN, BN, G), burlarse, *se moquer.* ETA EMANGO DIOTE JENTIĽAI, IZAN DEDIN ISEKATUA, ETA AZOTATUA, ETA GURUTZEAN JOSIA; ETA IRUGARREN EGUNEAN BIZTUKO DA : y le entregarán á los Gentiles para que le escarnezcan, y azoten, y crucifiquen; mas el tercero dia resucitará : *ils le livreront aux Gentils pour se moquer de lui, le flageller et le crucifier; mais il ressuscitera le troisième jour.* (Ur. *Matth.* xx-19.)
IŠEKI (BN, R), arder, *brûler.* = Lo conjuga Leizarraga. *Leizarraga le conjugue.* EGOTZIREN DITUZTE LABE DAIŠEKANERA, los arrojarán al horno que arde. *on les jettera dans le four embrasé.* (Leiz. *Matth.* XIII-42.)
Išekitu (AN), inflamar, *enflammer.*
IŠEN (S, Gèze), ajenjo, *absinthe.* (Bot.)
Išendu, ficción, semblante falso : *feinte, faux semblant.* (Oih. *ms.*)
Išenduz, por ficción, *par feinte.* (S. P.)
Išenduzko, finjido, *feint.* (S. P. BARKHA EGIAZKOA EDO IŠENDUZKOA, perdón verdadero ó fingido, *pardon réel ou simulé.* (J. Etcheb.)
Išenide (Sc). (V. **Išanide.**)
Išerdekatü (S, Gèze), podar, *tailler les arbres.* (V. **Išardekatu.**)
Išetu (B-a-g-o-tš), encender, *allumer.* NIK EMON DEUTSUT ZEURI GAUR NEURI BIOTZA IŠETUKO DABENA ZEUREA, BADA OTZA : yo os he dado hoy mi corazón que encenderá el vuestro, si está frio : *je vous ai donné aujourd'hui mon cœur, qui enflammera le vôtre, s'il est froid.* (Azk. E.-M. *Parn.* 294-27.)
ISI : 1° (B, G, L, R), ¡ chito ! ¡ silencio ! (se usa como interjección) : *chut ! silence !* (*s'emploie comme interjection*). — 2° despecho, *dépit.* (Oih.) ISIZ FRAIDE SAR NENDIN ETA AHALGEZ JALGI ENENDIN : me metí fraile de despecho, y de vergüenza no salí : *je me fis moine par dépit, et j'y suis demeuré par honte d'en sortir.* (Oih. *Prov.* 283.) — 3° (R, S), hisi (L), obstinación, tema : *obstination, obsession.* — 4° (G, R, S), capricho, terquedad : *caprice, entêtement.* ISI GAIZTOA DU HAUR HORREK (S), ese niño tiene terquedad atroz, *cet enfant est d'un entêtement atroce.* HIŠI GAISTOA (Lc), mala intención, *mauvaise intention.* ISIAN DA (L-ka), HISI GAIZTOAN DA (L-ain), está despechado, *il est dépité.* — 5° (G-and), **hisi** (BN, L, S), anhelo, *envie.* ZEREN JARRAIKI DEN BERE HISIARI, porque ha obrado según su placer, *parce qu'il a travaillé selon son plaisir.* (Duv. *Imit.* 13-3.) — 6° **Hisi**, furor, *fureur.* HURA DA JAINKO BOTHERE GUZITAKOAREN HISIZKO ETA HIRAZKO MAHATSARNO-LAKOA AURIZKIREN DUENA, aquél es el que pisará el lagar del vino de furor y de ira de Dios omnipotente, *c'est lui qui foulera le pressoir du vin de la fureur et de la colère de Dieu tout-puissant.* (Leiz. *Apoc.* XIX-15.)
IŠI : 1° (B-ber), cerrar, *fermer.* — 2° (B, G), ¡ silencio! *chut!* IŠI! ENE ALABEA, ERANTZUN EBAN ANDREAK, BADA EZKAITU IÑOK IKUSI : ¡ silencio ! hija mía, respondió la señora, pues nadie nos ha visto : *chut! ma fille, répondit la dame, car personne ne nous a vues.* (Ur. *Maiatz.* 161-8.) — 3° (AN-goiz), seto : *haie, clôture.* ZUTOI TA ARBAZTAKIN INTAKOA DA IŠIA, el seto está hecho de postes y de ramajes, *le clayonnage est fait de piquets et de branchages.*
Hisiati, el obstinado, el apasionado : *l'obstiné, le passionné.* (Larreg.)
Hisiatu (L ?), aficionarse, obstinarse : *s'attacher, s'obstiner.* BEGIRADI EGIN DUKEN FALTAN HISIATZETIK, guárdate de obstinarte en la falta que has cometido, *garde-toi de t'obstiner dans la faute que tu as commise.* (J. Etcheb.)
Isi-gogor (R, S), terco, tozudo : *entêté, têtu.*
Isikatu (AN, *ms*-Lond), **hisikatu** (L), obstinarse, porfiar : *s'obstiner, s'opiniâtrer.* « HI HANDI, NI HANDI » HISIKATURIK EGOITEAK,... GIBELATZEN DU NEHORK EGIN NAHI DUEN ONTASUNA : el estar porfiando « tú te das importancia, y me la doy mayor » ... retrasa el bien que alguien quiere llevar á cabo : *l'opiniâtreté « tu te donnes de l'importance, je m'en donne plus encore » ... retarde le bien que quelqu'un veut faire.* (Ax. 3a-119-18.)
ISIKI : 1° (R), encender, *allumer.* — 2° (G-aya-bid-ern), colgar, *suspendre.* Var. de ESKEGI.
IŠIKI : 1° (BN-s), ardor, *ardeur.* 2° rayo de luz, *rayon de lumière.* (Izt. 73-18.) — 3° encender, *allumer.* (Har.) — 4° (R-bid), arder, *brûler.* ZEREN ZEURIA BAITAGO ODEIZTATRUK ETA IŠIKIRIK, por que el cielo está anublado y encendido de rojo, *parce que le ciel est nuageux et enflammé de rouge.* (*ms*-Lond., *Matth.* XVI-3.) UDAN IŠIKITAN GRA TA NEGIUAN KARROA (R), en verano ardemos y en invierno nos helamos, *l'été nous brûlons et l'hiver nous gelons.*
Išikigei (R), cosa propia para reanimar, p. ej. un cordial : *chose bonne pour réconforter, p. ex. un cordial.*
Išikitu (R-uzt), quemar, *brûler.*
Hisikor (L, Darth. *Man.* 77), huraño : *grincheux, acariâtre.*
ISIL : 1° (c), silencio, *silence.* IŠIL AGO EMAITEAN, MINTZA HADI HARTZEAN (S): guarda silencio al dar, habla al recibir : *garde le silence en donnant, parle en recevant.* — 2° (c), silencioso, secreto, reservado : *silencieux, froid, réservé.* GIZON ISIĽA, hombre silencioso, *homme silencieux.* MEZA ISIĽA (c,...), misa privada, *messe basse.*
Isilara (R-uzt), bajo reserva, *secrètement.*
Isildu (AN, B, BN, G, L), callarse, *se taire.*
Isiĺean (AN, Bc, Gc), en reserva, á la chita callando : *en secret, en catimini, en tapinois.* ORDUAN ALDERATU ZIRAN IKASLEAK JESUSGANA IŠIĽEAN (G, Ur. *Matth.* XVII-18), entonces se acercaron los discipulos á Jesús reservadamente, *alors les disciples s'approchèrent de Jésus et lui dirent tout bas.*
Isileko (B) : 1° reservado, secreto : *reservé, secret.* — 2° hijo natural, *fils naturel.*
Isiĺera (AN ?), silencio, *silence.* BERARIAZKO JESUSEN MUTUTASUN EDO ISIĽERA HAU EKUSTEN DUENEAN, ERRATEN DIO JESUS BERARI PILATOSEK : Pilato, al ver esta mudez ó silencio especial de Jesus, le dice : *Pilate, en voyant ce mutisme et ce silence extraordinaire de Jésus, lui dit.* (Mend. II-379-20.)
Isilgarri (G ?), incontestable, irrefutable : *incontestable, irréfutable.* OTSO GAIZTOAK, EZ-ENZUNA EGINIK BILDOTSAREN ARRAZOI EDER ISILGARRIARI : el malvado lobo, no dando oídos á las hermosas é incontestables razones del cordero : *le méchant loup, ne prêtant pas l'oreille aux bonnes et incontestables raisons de l'agneau.* (Vic. Mog. *Ipuiñ.* 1-14.)
Isilik (c), en silencio, *silencieusement.* ISILIK DAGOENAK EZTIO GEZURRIK, el que está en silencio no miente, *celui qui se tait ne ment pas.* (Oih. *Prov.* 630.) GURASOEN ISIĽIK, á escondidas de los padres, *à l'insu des parents.* (Bart. II-142-12.)
Isiĺikako (Gc) : 1° cosa secreta, *chose secrète.* — 2° hijo bastardo, *fils naturel.*
Išilik-mišilik (B-a), cuchicheando, *chuchotant.*
Isiĺik-ostagarri (B-tš), **isiĺik-ostuka** (B-a-ar-mu-o-tš), á hurtadillas : *en cachette, en tapinois.*
Išilka : 1° (L-s), cuchicheando, *chuchotant.* — 2° (BN-s), hablando en secreto ó al oído, *chuchotant en secret et à l'oreille.* — 3° (L, R, S), bajo reserva, *secrètement.*
Išilka-mišilka (AN-b, B, G). (V. **Išilka**, 1°.)
Išilkara (BNc), casi sin hablar, *presque en silence.*
Isilkari : 1° (BNc), traidor, *traître.* — 2° (BN-am, S), perro que muerde sin haber ladrado, *chien qui mord sans avoir aboyé.*
Isilkean (R-uzt), en secreto, *en cachette.*
Isilki (R), reservado (hombre), *réservé (homme).*
Isilkian (BN-s). (V. **Isilkean.**)
Išilkoi (S), traidor, *traître.*
Isil-mandatari (G-and), confidente, *confident.*
Isil-mandatu (B, G), confidencia, secreto : *confidence, secret.*
Išil-mišilka, cuchicheando, *chuchotant.*
Išilora (*ms*-Lond), clandestina, madroña, *arbousier.* V. **Eskutulora.**

Isil-ostuka (B-m,...). (V. **Isilik-ostagarri.**)
Isilpe (?), clandestino, *clandestin.*
Isilskara (R). (V. **Isilkara.**)
Isiltu (R), **isiltü** (S). (V. **Isildu.**)
Isiltzaka (B,...), sin callarse, sin cesar de hablar : *sans se taire, sans cesser de parler.* JARDUN DAGIELA IŠILTZAKA ALANGO EUSKALDUN TŠARRAK, que Vascongados tan indignos hablen sin cesar, *que de Basques si indignes parlent sans cesse. Per. Ab.* 219-6.)
ISIL̃U (B-l-m-mu-o-tš), escaño de cocina con respaldo, *banc de cuisine à dossier.*
Isil̃ume (B, G), hijo bastardo, *fils naturel.*
Isil̃une (B, G), rato de silencio, *moment de silence.*
ISIN (B-o), estornudo, *éternuement.*
IŠINGIRA (B-mañ), pantano, *bourbier.*
ISIO (B-m), encender, *allumer.* LASTER NAZ TA ARTEETAN ISIO EGIZU SUA TA BEROTU ZAITE : llego enseguida, y entretanto encienda V. el fuego y caliéntese : *j'arrive de suite, et en attendant allumez du feu et chauffez-vous.* (*Per. Ab.* 69-15.)
Isioki : 1º (B-m,...), incentivo, *combustible.* ISIOKIA SUARI URRERATU BAGARIK BERE, aun sin arrimar incentivo al fuego, *même sans approcher un combustible du feu.* (*Olg.* 47-15.) — 2º (B, *ms*-Otš), inflamable, *inflammable.*
Isipel (BN-s, R), erisipela, *érysipèle.* (??)
Isiri (G), sentarse, *s'asseoir.* Var. de ESERI.
Iširu (B-d), ejido : *communaux, bien communal.* (V. **Išidu.**)
Isišan (S), sanguijuela, *sangsue.* (V. **Isai.**)
Hisiti, terco, obstinado : *opiniâtre, obstiné.* (Oih. *ms.*)
Hisitiar (Larreg.). (V. **Hisiati.**)
Išitor (R), cosa inflamable, *chose inflammable.*
Isitu : 1º (G, R), encapricharse, obstinarse : *s'entêter, s'obstiner.* — 2º **Išitu** (G, Araq.), espantar, ahuyentar, p. ej. aves : *effaroucher, effrayer, p. ex. des oiseaux.*
Hisituki, con insistencia : *sans relâche, opiniâtrément.* ETA BIZKITARTEAN APHEZAITZINDARIAK ERE ETA ISKIRIBAUAK HARI ZIREN, HISITUKI JAUKITZEN ZUTELA : y mientras tanto los príncipes de los sacerdotes y los escribas estaban allí, acusándole con insistencia : *et pendant ce temps les princes des prêtres et les scribes étaient là, l'accusant sans relâche.* (Har. *Luc.* XXIII-10.)
ISKAMILA (G-and), **iskanbil̃a** (G-bet-zeg), estrépito, fragor, bulla : *fracas, tintamarre, boucan.* NASPIL̃A EDO ISKANBIL̃ARIK, BESTEN GISA, EUSKERAK EZTU : el vascuence no tiene, como otras lenguas, mezclas y confusiones : *le basque n'a, comme les autres langues, ni alliages ni confusions.* (Card. *Eusquerar.* 33-18.)
Išker (S, *Catech.* II-51-24), izquierda, *gauche.*
Iskera (B-a-ub), abandono, *abandon.*
IŠKERNU, agua corrompida : *eau croupie, stagnante.* (Oih. *ms.*)
Iškerreta (Sc), zurdo, *gaucher.*
ISKI : 1º (Bc), ansia, anhelo: *envie, convoitise.* BASORAKO ISKIA, ansia de ir al monte, *envie d'aller à la montagne.* — 2º (Bc, G), un poquito, cosa insignificante : *un petit peu, un rien, une chose insignifiante.* APARI ISKI BAT, una cena muy ligera, *un souper très léger.* — 3º (B, Añ.), pretexto, *prétexte.* — 4º **Hiski** (BN, L, S), débilmente, *débilement.*
ISKIBIDU (B), ruido, bullanga : *bruit, barouflе (pop.).* EZTOZU ENTZUNGO NIRE ETŠEAN BIRAORIK, EZ BARAILA, OSPE, ATRALAKA TA ISKIBIDURIK : en mi casa no oirá V. maldiciones, ni barullo, ni estrépito, ni pendencia, ni ruido : *dans ma maison vous n'entendrez ni malédictions, ni tapage, ni fracas, ni querelle, ni bruit.* (*Per. Ab.* 92-28.)
ISKILANGA (L), **iskilima** (BN, L, R), alfiler, *épingle.* ISKILIMA-SARI (BN-gar), dinero de propina, lit. : para alfileres : *épingles, arrhes, gratification, lit. : pour épingles.*
ISKILIMIÑ (B-m) : 1º badajo de una esquila, *battant d'une clochette.* — 2º hablador, *bavard.* ISKILIMIÑA BAIÑO GEIAGO EZTA ATERTZEN, no se calla, lit. : no escampa más que un badajo de esquila : *il ne se tait pas, lit. : il ne s'éclaircit pas plus que le battant d'une clochette.*
IŠKILINA (BN-ist), arquita que forma parte de un baul, en la que se depositaba antes el dinero : *chétron, petit compartiment d'un coffre, dans lequel autrefois on mettait l'argent.*
ISKILINBA (AN-b, BN, Sal., L, R, S), alfiler, *épingle.* IŠKILINBA-MOKOAZ PIPITA KENTZEN DA, la pepita se quita con la punta del alfiler, *la pépie s'enlève avec la pointe d'une épingle.* (Duv. *Labor.* 140-28.)
Iskilinbuntzi (BNc, L-ain), alfiletero : *épinglier, étui à épingles.*
ISKILMIÑ (B-m), barullo, confusión de voces : *tapage, boucan.* ANGO ISKILMIÑEAN BESTELA ¿NOK ADITU EZER? de lo contrario ¿quién podía entender cosa alguna en aquel barullo? *au contraire, qui pourrait entendre quelque chose dans ce vacarme?* (*Euskalz.* II-316-32.)
ISKIL̃O : 1º (B, arc), arma, *arme.* BIOTZA TA ZENTZUNA GUDUAN DIRA BEARRAGO ISKILOAK BAIÑO, el corazón y el entendimiento son en la guerra más necesarios que las armas, *le courage et l'intelligence sont plus nécessaires à la guerre que les armes.* (*Refranes*, 7.) BUTROEKO MENIAK GAITI EZ ISKILOAI ETSI, por las treguas de Butrón no dejes las armas, *pour les trèves de Butron ne laissez pas les armes.* (*Refranes*, 412.) 2º (B-berg), zaquizamí, cuarto destinado á algún pobre transeunte : *galetas, chambre destinée à quelque pauvre de passage.*
Iskiluntzi (AN-b). (V. **Iskilinbuntzi.**)
ISKIMILI (B-a-o), tropel de gente : *attroupement, troupe de gens.*
ISKIN : 1º (G, Arr.), soplón, *mouchard.* — 2º (B), ofrenda, presente, regalo : *offrande, présent, cadeau.* = En la segunda acepción solo se usa en los derivados. *Dans la deuxième acception, ne s'emploie que dans les dérivés.*
ISKIÑASO (BN, Sal.), grajo (ave), *geai (oiseau).*
Iskindegi (B, Añ. *ms*), **iskindoi** (G-and-bid-ern), caponera, gallinero : *poulailler, toit à poules.*
Iskindu (B, Añ.) : 1º ofrecer, *offrir.* — 2º hacer mandas, *léguer.*
Iskintegi (R-uzt), cárcel, *prison.*
Iskintoi (G-and-gab-zeg), **iskintoki** (B-d-g-l-m-ub, G). (V. **Iskindegi.**)
ISKINTŠO (G), quiebro, inflexión de la cintura (se hace para escaparse de alguien), *flexion du corps (pour échapper à quelqu'un).* SENARRA ATZETIKAN, ISKINTŠO EGIÑIK, ETŠEAN SARTZEN DA : el marido por detrás, haciendo un quiebro, se mete en casa : *par derrière le mari, faisant une flexion de corps, rentre dans la maison.* (Ant. *Euskalz.* II-7-22.)
Iskiñuso (L). (V. **Iskiñaso.**)
ISKIOTA (BN-gar), cierta clase de uva pequeña de mucho alcohol : *espèce de raisin très petit, très riche en alcool.*
ISKIRIO (AN), mofa, *raillerie.* ISKIRIOZ TA HISTAZ, mofándose y burlándose, *raillant et se moquant.* (Mend. III-43-35.) ISKIRIOKA (AN), mofándose, *raillant.* HAU ADITZEAN ARRITURIK GELDITUKO ZIRAN ORIETATIK BATZUEK, ETA BESTEAK ISKIRIOKA : al oir esto (la sentencia de muerte del Salvador), unos de estos habrán quedado estupefactos, y los otros mofándose : *en entendant cela (la sentence de mort du Sauveur), les uns seraient restés stupéfaits, et les autres raillant.* (Mend. III-12-2.)
IŠKIRITU (L?), grito, exclamación : *cri, exclamation.* ETA HEKIEK, IKHUSTEAREKIN BATEAN NOLA URAREN GAINEAN ZABILAN, USTEZ MAMUA ZELA, BETAN IŠKIRITU HANDI BAT EGIN ZUTEN : y estos, viendo cómo andaba sobre el agua, creyendo que era fantasma, á un tiempo dieron grandes gritos : *mais eux, le voyant marcher sur la mer, crurent que c'était un fantôme et poussèrent de grands cris.* (Har. *Marc.* VI-49.)
Iskol (B), Var. de IKOL.
Iškurduka (BN, Sal.), disputa, oposición : *dispute, contestation.*
ISLA : 1º (G-and-orm), perfil de los montes, *profil des montagnes.* GIZONAK, TŠIKIAK IZANIK ERE, GOIZALDEAN EDO IL̃UNTZEAN ISLARA IKUSI-EZKERO, AUNDI EMATEN DUE (G-and) : los hombres, aunque sean pequeños, si se les ve en el perfil de una montaña al amanecer ó al oscurecer, parecen grandes : *bien que les hommes soient petits, si on les voit sur la ligne d'une montagne, à l'aurore ou au crépuscule, ils paraissent grands.* — 2º (B, G), reflejo, *reflet.* TULIPAN ZERDEN ZUZENAK (EMON BEIO) EGUZKIAREN ISLEA, que el tulipán erguido y recto le comunique el reflejo del sol, *que la tulipe redressée et droite lui communique le reflet du soleil.* (Ar. *Euskalz.* I-173-11.) ISLARA IKUSI, ver por refracción, *voir par réfraction.* TŠIMISTEN ANTZEKO ARGI BATZUEK NOIZEAN BEIN IRTETEN ZIRAN ETA OYEN ISLARA AURREAN JARTZEN ZITZAYEZTEN ABERE ZATAR IZUGARRI ETA IKUSTEKO IKARAGARRIAK : de vez en cuando surgían luces que parecían rayos, y á su resplandor se colocaban delante feos y horrendos animales que ponían espanto en el ánimo de los espectadores : *de temps en temps jaillissaient des lumières semblables à la foudre, et à leur lueur apparaissaient des animaux laids et horribles, qui jetaient l'épouvante dans l'âme des spectateurs.* (Lard. *Test.* 81-11.)

ISLEGI (AN-b), declive, vertiente : *déclivité, versant.* ISLEGI BEGIRATU, mirar de soslayo, *regarder de travers.*

IŠO : 1º (BN-aih), grito que sirve para hacer detener animales de carga, *cri usité pour faire arrêter les bêtes de somme.* — 2º arisco : *farouche, hargneux.* — 3º (B-oñ), moler, *moudre.* — 4º (Bc,..., BN, Sal., G), ¡chito! ¡silencio! (interj.) : *chut! silence! (interj.).*

ISOL (BN-am, Sc), chubasco, aguacero grande : *averse, grosse ondée.*

ISOPO (G-etš), rabo, *queue.* (?)

Išotu : 1º (B-l), espantar, hacer huir : *effaroucher, faire fuir.* — 2º (B), encender, *allumer.* IŠOTU ZAITE BADA ARIMEN GURARIAN : encendeos, pues, en el celo de las almas : *enflammez, donc, le zèle des âmes.* (Ur. *Apoc.* III-19.)

Ispetu (?), retener, *retenir.* (Ilumb. *Mitrid.*)

ISPI : 1º (B-a, Añ.), aguijón, *aiguillon.* — 2º **Išpi** (BN, Sal.) (V. **Izpi.**)

ISPIAU (B-d-mañ), espliego, *lavande.* (Bot.) (??)

Ispi-bedar (B-d), hierba purgante, *herbe purgative.*

Ispiliku (B-g,..., G-and). (V. **Ispiau.**)

Išpilinga (L), Var. de ISKILINBA. (??)

Ispilu : 1º (G, Añ.), tomillo, *thym.* (Bot.) — 2º (Bc, Gc), espejo, *miroir.* (??)

IŠPINDOLA (BN-ist), cosa ó persona minúscula, *chose ou personne minuscule.* HAUR IŠPINDOLA : sietemesino, niño demasiado pequeño : *avorton, enfant trop petit.*

IŠPIŠO (BN-am-gar), apuesta, *pari.*

Išpišoka (BN-am-gar), apostando, *pariant.*

ISTA, **hista**, burla, *moquerie.* INGURUTZEN DUTE GAISTOAK ISTA EDO BURLAKIN, le rodean los malos con burlas, *les méchants l'entourent avec des moqueries.* (Mend. *Jes. Biotz.* 177-2.) ¿ETA EZTA HAU ZUK HISTA TA IRRI ZERE JAUNAREN HITZ ONEZ EGITEA? ¿y no es esto burlarte y reirte de esta palabra de tu Dios? *et n'est-ce pas te moquer et rire de cette parole de ton Dieu?* (Mend. I-250-25.)

Istai (B-m). (V. **Istalogi.**)

Histaile, el que borra, desluce, desconcha, delustra : *celui qui ternit, décolore, délustre, efface.* (Duv. *ms.*)

ISTAKLOK (L), **istaklotš** (L-bid), **istakolka** (AN, Araq.), á horcajadas, *à califourchon.*

ISTALGARATU, resolverse, *se résoudre.* (Har., Ax.) IKUSI ZUENEAN ABRAHAM ISTALGARATUA ETA ZIN ZINEZ EKHARRIA BERE SEMEA HARI SAKRIFIKATZERA, cuando vio á Abraham resuelto y perfectamente decidido á sacrificarle su hijo, *quand il vit Abraham résolu et parfaitement décidé à lui sacrifier son fils.* (Har.) ZEREN BALDIN GOGOTIK, ZIN ZINEZ PRESTATURIK ETA ISTALGARATURIK, ABIA BAZINDEZI : porque si os dedicarais con ganas, disponiéndoos y resolviéndoos de veras : *parce que si vous vous donniez de bon gré, vous disposant et vous décidant formellement.* (Ax. 1ª-487-27.)

ISTALOGI (B, Añ.), **istaloki** (B, Añ. *ms*), ingle, *aine.*

ISTANDA (B-a-o-tš), reventar, *crever.*

ISTANTZA (B-berg), crepúsculo, *crépuscule.*

Ištape : 1º (BN, Sal.), entrepierna, espacio entre las piernas : *entre-jambes, espace entre les deux cuisses.* ISTERRAK ETA BELHAUNAK BIRIBILAK, ISTAPEA IDEKIA, ILEA MURRITZA ETA LODIA BAINAN GOZOA : las piernas y rodillas (las ha de tener) redondas, los pies separados y el pelo corto y grueso, pero suave : *les cuisses et les genoux arrondis, les jambes écartées, le poil court et épais, mais doux.* (*Diál. bas.* 93-3.) — 2º (BNc, L), paso, medida antigua, la distancia de un pié al otro, bien extendidas las piernas : *pas, ancienne mesure, la distance d'un pied à l'autre.* ¿ZEINBAT ISTAPE DIRA HEMENDIK HARARA? ¿cuántos pasos hay de aquí allá? *combien de pas y a-t-il d'ici là-bas?*

Istapeka (BNc, ...) : 1º montar á la jineta, *monter à la ginette.* — 2º llevar á un niño á horcajadas, *porter un enfant à califourchon.*

Ištapeka (BN, Sal.) : 1º midiendo por pasos prolongados, *mesurant au moyen d'enjambées.* — 2º juego que consiste en hacer pasar un objeto (p. ej. una barra) entre las dos piernas, *jeu qui consiste à faire passer un objet (p. ex. une barre) par-dessous la jambe.*

ISTAR (c, ...), muslo, *cuisse.*

Istar-arte, entrepierna, *entre-jambes.*

Istar-eztika : 1º (B-pl-urd), montar á mujeriegas, *monter à cheval en amazone.* — 2º llevar á un niño á horcajadas, *porter un enfant à califourchon.*

Istargitu (AN?), brillar, *briller.* ORDUAN JUSTUAK ISTARGITU EDO DISTIATUKO DUTE EGUZKIAK BEZALA, entonces los justos brillarán como soles, *alors les justes brilleront comme des soleils.* (Liz. 72-2.) = Por errata dice ISTURGITU. *Il dit par erreur* ISTURGITU.

Istarkloka (AN-lez, BNc, ..., L-s), **istarkoka** (BN-am), á horcajadas, *à califourchon.*

Istar-kuluka (B-mu-tš). (V. **Istarzuloka.**)

Istar-lengusu (B-a, ..., Gc), pariente lejano, *parent éloigné.*

Istar-oker (Gc), zambo, *bancal.*

Istar-senide (B-a). (V. **Istar-lengusu.**)

Istartekola (BN-s), **istartoka** (BN-am), **istar-tolaka** (B-a-d-o), á horcajadas, *à califourchon.*

Ištartroko (BN-osti) : 1º á horcajadas, *à califourchon.* — 2º á la jineta montar (una mujer), *monter à califourchon (une femme).*

Istar-zabal (AN, B, G, Añ. *ms*), zambo, *bancal.*

Istar-zuloka (B-mu), á horcajadas, *à califourchon.*

Istasun : 1º (AN, Araq., B-m), resplandor, *resplendissement.* — 2º (AN-b), palidez, *pâleur.*

Istatu (AN-biskar, Araq., Duv.), resplandecer, brillar : *resplendir, briller.*

Istazain (BN-ald-s), corva, *jarret.* IŠTAZAIN ONAK DITU, tiene buenos jarretes, *il a de bons jarrets.*

Histea, acabar, cumplir : *achever, accomplir.* (Oih. *ms.*, Ax.) BERE DESIRAK HISTEA, cumplir sus deseos, *accomplir ses désirs.* ZEREN BEREN DESIREN HISTEAGATIK PROMETATZEN DUTE ANHITZ : pues, por cumplir sus deseos, prometen mucho : *car, pour accomplir leurs désirs, ils promettent beaucoup.* (Ax. 1ª-351-25.)

Istegi (AN), corral de ovejas, *cour de la bergerie.*

Ištelgatu (S. P.). (V. **Ištragalatu.**)

Isten : 1º (Bc), dejando, *laissant.* — 2º (B-l, ...), fórmula equivalente á «sopitas», con que se da uno por vencido en el juego de adivinanzas y pide la solución : *formule équivalente à « je donne ma langue au chat », que prononce celui qui s'avoue vaincu aux devinettes, et avec laquelle il demande la solution.*

Istepoka (G-etš), á horcajadas, *à califourchon.*

ISTER : 1º (c, ...), muslo, *cuisse.* Var. de ISTAR. — 2º (AN-lez, G-etš), **išter** (S), gajo de nueces, naranjas, ajos : *quartier de noix, tranche d'orange, gousse d'ail, chaque division d'un fruit.* — 3º (AN-ond), piezas de madera entre las cuales se mete el mástil formando para ello un agujero llamado fogonadura : *braies, pièces de bois entre lesquelles on met le mât, et qui forment dans ce but un trou appelé étambrai.*

Išterbegi (AN, BN, Sal., S), enemigo, *ennemi.* Var. de IZTERBEGI.

Isteri : 1º (AN-lezo), pocilga, *porcherie.* — 2º (AN?), cazador, *chasseur.* EIZIRAKO DIRAN ZAKURRAK EDO ZAKUR ISTERIAK, los perros que son para la caza ó los perros cazadores (*sic*), *les chiens de chasse ou les chiens chasseurs* (sic). (Mend. III-235-12.)

Išterka (BN-s), gajo de nueces, ajos, naranjas, etc. : *chaque quartier d'un fruit, comme les oranges, les noix, etc.*

Istermin (B-i-m), enfermedad de terneros, *maladie des veaux.*

Išter-sagu (L-get), testículos, *testicules.*

Isterzain (L). (V. **Istezain.**)

Išterzorri (BN-haz), adenitis, inflamación de las glándulas, lit. : piojo del muslo : *adénite, inflammation des glandes, lit. : pou de la cuisse.*

Istezain (BN-s, R, S), corva, jarrete, *jarret.* Var. de ISTAZAIN.

ISTI (BN, L), **išti** (AN-lez, BN-ald, L), voz con que se incita á retroceder al ganado, *mot usité pour faire reculer le bétail.*

Isti-erazi (BN), oponerse, *s'opposer.*

Ištikari : 1º reculador (se dice, p. ej., de los bueyes que tienen el vicio de recular), *rétif (se dit, p. ex., des bœufs qui ont le défaut de reculer).* (Duv. *ms.*) — 2º (fam.), hombre que se atrasa en su trabajo, *homme qui recule devant la besogne.*

Istikatu : 1º (AN-elk,..., BN-ald), pisotear, *piétiner.* AN (JEZABEL) ISTIKATU EDO LERTU ZUTEN ZALDIAK PASATZEAN, allí pisotearon y reventaron los caballos (á Jezabel) al pasar, *là les chevaux piétinèrent et écrasèrent (Jésabel) au passage.* (Liz. 4-17.) — 2º **Ištikatu** (BN, Sal.), aplastar los racimos bajo los piés, *fouler les raisins sous les pieds.* — 3º (BN, Sal.), amasar, revolver con fuerza la harina mojada : *pétrir, remuer avec force la farine délayée.* — 4º (BN-ald), ablandarse el piso de un camino, p. ej. después de haber pasado por él un escuadrón de caballería : *se défoncer (un chemin), p. ex. après le passage d'un escadron de cavalerie.* — 5º (AN, Liz. Voc.), marchitar, *se flétrir.* — 6º (AN, Liz. Voc.), despedazar, *dépecer.*

ISTIL : 1° (AN-b-est, BNc, Gc, L, S), charco, *mare.* — 2° **Ištil** (AN-b-est, BNc, Gc...., L, S), charco pequeño, fango : *flaque, boue.* Ištila bezen falsua BNc) : falso como el fango : *faux comme un jeton, lit. : comme la boue.* Eroriko zen gure Jesus maitagarria bere odolezko ištilean, caería nuestro amable Jesús en el charco formado de su sangre, *notre bien-aimé Jésus tomberait dans la flaque formée de son sang.* (Mend. II-355-9.) Ahardi ikuzia itzuli izan da istilera iraulkatzera, la puerca lavada ha vuelto á revolcarse en el cieno, *la truie lavée est retournée se vautrer dans la fange.* (Leiz. II *Petr.* II-22.)

Istilia (L?, Humb.), pantano, *bourbier.*

Ištildu (BN, L, S), formar charcos, *former des flaques.*

Istiltsu, cenagoso, *marécageux.* Zeren nola negua baita linburi, leun, istiltsu eta lohitsu : porque como el invierno es resbaladizo (*sic*), liso (*sic*), cenagoso y fangoso : *parce que comme l'hiver est glissant* (sic), *lisse* (sic), *marécageux et bourbeux.* (Ax. 1a-200-10.)

ISTIĽU (B-m, Gc), apuro, trance : *détresse, angoisse.*

ISTINGA (B-a-o-oñ-tš, G), pantano, cenagal : *bourbier, marécage.*

Istingadi (G, Izt.), lugar pantanoso, *lieu marécageux.*

ISTINGOR (B-oñ, Gc), becacín, *bécasse,* « gallinago scolopacinus. »

Istinkari, calafate, *calfat.* (Lar. *Supl. D. T.*)

Istinkatu, calafatear, *calfater.* (Lar. *Supl. D. T.*)

Istipu (L-s), tropiezo, *achoppement.* (?)

Ištitu : 1° (Lc), recular, *reculer.* Ordea han ištitzen eta gibelatzen gara, empero allí nos reculamos y nos atrasamos, *néanmoins là nous nous arriérons et nous reculons.* (Ax. 1a-47-7.) — 2° (AN-lez, BN, Sal.), hacer recular un tren ó tiro de caballerías, *faire reculer un attelage.*

ISTO : 1° saeta, *flèche.* (Herv. *Catál. de leng.* V-82.) Suhalamen istoek, flechas de llamas de fuego, *flèches de flammes de feu.* (Ax. 3a-425-5.) = En la segunda edición faltan estas palabras. Parece que en este punto interpretaron mal á Axular, traduciendo « flechas de llamas de fuego » donde quizá no diga otra cosa que « resplandores de llamas de fuego ». *Ces mots manquent dans la deuxième édition. Il semble que sur ce point on a mal interprété Axular, en traduisant « flèches de flammes de feu » où peut-être il ne dit autre chose que « lueurs de flammes de feu ».* — 2° (?), resplandor, *resplendissement.*

Istondo (BN-s, ..., R), ingle, *aine.*

Ĭstor (Humb.). (V. Isto, 1°.)

Ištragalatu, ištragaldu, recoger la ropa entre las piernas, *ramasser la jupe entre les jambes.*

ISTU (G, Ag. *Eracus.* 49-5), **ištu** (AN, ...) : 1° saliva, *salive.* Emen ištuz bete zuten, aquí le cubrieron de salivas, *ici ils le couvrirent de crachats.* (Liz. 47-3.) — 2° **Histu** (BN, L), cumplir, satisfacer : *accomplir, remplir.* Nahiz bere gogoa histurik eta nahiz histu gabe, sea que su deseo se satisfaga ó sea sin satisfacérselo : *soit que son désir se satisfasse, ou soit qu'il ne soit pas satisfait.* (Ax. 1a-280-19.) — 3° (B-mu-tš), atar, *attacher.* — 4° (B-g-mu-tš), ajustado, estrecho : *ajusté, étriqué.* Var. de estu. — 5° (AN-b), desgranarse de por sí un árbol, *se dégrener de lui-même* (*un arbre*). — 6° (Sc), satisfacerse, vengarse : *se satisfaire, se venger.* — 7° **Histu** (BN-haz), silbido, *sifflet.* Šori guztietarik histu bera ezta bardina : las bromas se aceptan ó no, según de quién vengan, lit. : no es igual el silbido (canto) de todos los pájaros : *on n'accepte pas également les plaisanteries de tout le monde, lit. : le sifflet* (*chant*) *de tous les oiseaux n'est pas le même.*

Istun : 1° canal, estrecho : *canal, détroit.* (Humb. *Mitrid.*, Harr. *Dic.*) — 2° **Ištun**, acueducto, *aqueduc.* Eta ištun bat egin zuen, bi hildoren zabalean bezala, é hizo un acueducto como por dos pequeños sulcos, *et il fit un aqueduc comme deux petites rigoles.* (Duv. III *Reg.* XVIII-32.)

Istupa (AN-b), **ištupa** (BN, Sal.), estopa, *étoupe.* (??) Zeren gizona eta emaztea sua eta ištupa bezala baitira, porque el hombre y la mujer son como el fuego y la estopa, *parce que l'homme et la femme sont comme le feu et l'étoupe.* (Ax. 1a-400-2.)

Histura, desconchado, *ternissure.* (Duv. *ms.*)

Isugi (B-tš), morder, *mordre.* Var. de usigi.

Išukatu, enjugar, *essuyer.* Hunek ene oinak nigar-uriz arregatu zitik eta bere buruko adatsaz išukatu, esta ha regado de lágrimas mis piés y me los ha enjugado con sus cabellos, *elle a arrosé de larmes mes pieds et les a essuyés avec ses cheveux.* (Leiz. *Luc.* VII-44.)

Isuki (S). (V. **Isugi.**)

ISULDI (B-m-o), derramar, *renverser.*

Išumur, picadura, p. ej., de la abeja : *piqûre, p. ex., de l'abeille.* (J. Etcheb.)

ISUN (AN-arak, BN, L, Oih. *Voc.*), multa, *amende.*

IŠUN (R, S), falso, pseudo : *faux, pseudo.* Aitaišun, padrastro, *beau-père.* Amaišun, madrastra, *marâtre.* Alabaišun, hijastra, *belle-fille.* Aizpaišun, hermanastra, *belle-sœur.* Arrebaišun, hermanastra, *belle-sœur.* Semeišun, hijastro, *beau-fils.* Var. de izun.

Isundu, išundu (AN), multar, *amender.* Išundu du eguraiak (AN-arak), el montero le ha multado, *le garde forestier l'a condamné à une amende.*

Išur : 1° (BN-am), ensortijado (pelo) : *bouclés, frisés* (*cheveux*). (V. **Izur.**) — 2° (B-l, ..., BN, Sal.), frunce, arruga : *fronce, ride.*

Išurba, turbación, extravío, delirio : *trouble, égarement, délire.* (S. P.)

Išurbatu, turbar, extraviar, delirar : *troubler, égarer, délirer.* (S. P.)

Išurdura (BN-*ms*), pliegue de un vestido : *froncis, plissure.*

ISURI : 1° (AN, B, BN, G, L, S), derramar, *verser.* Hautsak išurtzen ohi diren tokira, al lugar en que se vierten las cenizas, *au lieu où l'on jette les cendres.* (Duv. *Lev.* IV-12.) Guztia isuri... zenduan nigaitik (B, Ur. *Maiatz.* 70-8), toda (la sangre) la derramasteis por mí, *vous avez versé tout* (*le sang*) *pour moi.* — 2° (BN, L), inclinarse, propender : *s'incliner, pencher.* Borondate onera, ohorera eta prestutasunera erori bat, isuri bat eta eman bat eman baiteratzu : á vos (señor de Etchaus), se os ha dado una voluntad inclinada, propensa y dada á lo bueno, al honor y á la nobleza : *à vous* (*seigneur de Etchaus*), *on a donné une volonté inclinée, portée et adonnée au bien, à l'honneur et à la noblesse.* (Ax. 1a-9-1.) — 3° (G-t-us), decaer, demacrar : *dépérir, maigrir.* Arpegi isuria, cara demacrada, *face décharnée.* — 4° (G-and, L-ain, S), vertientes, *versants.* — 5° **Išuri** (L-ain), caerse la fruta de puro madura, *choir par trop grande maturité* (*les fruits*). — 6° (R, S), despojar de frutos un árbol, *cueillir les fruits d'un arbre.*

Išurika, á torrentes, *à torrents.* Zaurietarik zerion išurika odola, le manaba de las heridas la sangre á torrentes, *le sang lui coulait des blessures à torrents.* (J. Etcheb. 91-14.)

Isuritasun (G, Arr.), abatimiento, postración : *abattement, prostration.*

Isurki (AN-b, BN-ald), vertiente, *versant.* ¿Zein alderditara du etše horrek isurkia? (BN-ald), ¿á qué lado tiene esa casa la vertiente? *de quel côté se trouve le versant dans cette maison?*

Išurkin (L-ain), agua de fregadura que se dá á los cerdos, *eau de vaisselle qu'on donne aux porcs.*

Išurpen : 1° derrame, acción de verser : *versement, action de verser.* — 2° efusión, ternura del alma : *effusion, tendresse de l'âme.* Zure bihotz adoragarrian nahi ditut utzi ene arima afliitutaren išurpenak, quiero derramar en vuestro adorable corazón las efusiones de mi alma afligida, *je veux verser dans votre cœur adorable les épanchements de mon âme affligée.* (Jaur. *Bihotz.* 292.)

IŠURRI (R), glándulas, *glandes.* Andišurri, glándulas del sobaco y del pescuezo, *glandes de l'aisselle ou du cou.*

Išurtu (BN, Sal.), fruncir, arrugar : *froncer, plisser.*

Isurtze, vómito, *vomissement.* Ora itzuli izan da bere isurtze proprira, el perro ha tornado á su propio vómito, *le chien est retourné à son vomissement* (Leiz. II *Petr.* II-22.)

Isuski : 1° (AN-oy, Bc), escoba de horno, *balai de four ou de foyer.* — 2° (Bc), escoba de retama ó brezo, *balai de genêt ou de bruyère.*

Isuski-garratz (B, G), **isuslatz** (*ms*-Lond), agracejo (un arbusto) : *berbéris, épine-vinette commune* (*arbrisseau*).

Išustean (S), por accidente : *par accident, accidentellement.* Var. de ezustean.

IT (c), Var. fonética de idi, « buey, » en los compuestos, como itaurreko por idiaurreko, itzain por idizain, etc.: *Var. phonétique de* idi, « *bœuf,* » *dans les composés, comme* itaurreko *pour* idiaurreko, itzain *pour* idizain, *etc.*

-It- (c, ...), infijo de conjugación, que indica pluralidad objetiva y se usa en el auxiliar transitivo de algunos modos : *infixe de conjugaison, qui indique la pluralité objective et s'emploie à l'auxiliaire transitif de quelques modes.* = Los demás verbos tienen en su lugar la partícula z, y algunos, por lo ménos en ciertos dialectos, los infijos -zki, -tzi. En B por lo general se usa z como elemento pluralizador objetivo aun en el auxiliar : egin dodaz, « los he hecho. » El infijo -it-

se pone siempre inmediatamente antes del núcleo u (que es el núcleo del auxiliar transitivo en indicativo) : EGIN DUT (ANc, B-zig, BNc, L), « lo he hecho; » EGIN DITUT (c, ...), « los he hecho. » Las partículas -z, -ZKI, -TZI, que hacen veces de -IT-, en los casos expuestos, se ponen después del núcleo correspondiente : DAROA (B), DARAMA (G), « lo lleva; » DAROAZ (B), DARAMAZKI (G), DARAMATZI (G, Itur. 54), « los lleva. » La partícula -z- se aplica de una manera curiosísima al verbo EUKI, IDUKI. El plural de DAUKAT, « lo tengo, » se forma así, según las variedades dialectales : DAUZKAT (G), DAUKAZAT (B-arain), DAUKADAZ (B), « los tengo. » Por más que no sea necesario para los que lean atentamente la Introducción, es bueno advertir que -IT- se convierte en -IT̃- allí donde la T sufre esta transformación á continuación de I : EGIN DIT̃UT por EGIN DITUT, « los he hecho. » En AN-bas se observa este fenómeno aun contra el axioma filosófico : « Desaparecida la causa, desaparece el efecto; » pues omitiendo la partícula DI (cuya vocal es la causa de la transformación de T en T̃) guardan sin embargo su efecto. ERRAN DOT (con el auxiliar á la bizkaina) se usa en este valle significando « lo he dicho », y ERRAN T̃OT, « los he dicho, » en vez de ERRAN DIT̃OT. En S se valen de -ÜT- en vez de -IT- en muchas flexiones de conjugación : GÜTÜ, DÜTÜ, ZÜTÜ, en vez de GAITU, DITU, ZAITU. *Les autres verbes possèdent à sa place la particule -z, et quelques-uns, du moins dans certains dialectes, les infixes* -ZKI, -TZI. *En B, généralement, on emploie le* z *comme élément de pluralisation objective, même dans l'auxiliaire :* EGIN DODAZ, « *je les ai faits.* » *L'infixe* -IT- *se place toujours immédiatement avant le radical* u (*qui est le radical de l'auxiliaire transitif à l'indicatif*) *:* EGIN DUT (ANc, B-zig, BNc, L), « *je l'ai fait;* » EGIN DITUT (c, ...), « *je les ai faits.* » *Les particules* z, -ZKI, -TZI, *qui tiennent lieu de* -IT- *dans les cas exposés, se placent après le radical correspondant :* DAROA (B), DARAMA (G), « *il l'emporte;* » DAROAZ (B), DARAMAZKI (G), DARAMATZI (G, Itur. 54), « *il les emporte.* » *La particule* -z- *s'applique d'une curieuse façon au verbe* EUKI, IDUKI. *Le pluriel de* DAUKAT, « *je l'ai,* » *se forme ainsi d'après les variétés dialectales :* DAUZKAT (G), DAUKAZAT (B-aram), DAUKADAZ (B), « *je les ai.* » *Bien que ce ne soit pas nécessaire pour ceux qui liront attentivement l'Introduction, il est bon de remarquer que l'infixe* -IT- *devient* -IT̃- *là où le* T *subit cette transformation lorsqu'il est placé après l'*I : EGIN DIT̃UT *pour* EGIN DITUT, « *je les ai faits.* » *En AN-bas on observe ce phénomène malgré l'axiome philosophique :* « *La cause disparue, disparaît l'effet;* » *car, en omettant la particule* DI (*dont la voyelle est cause de la transformation du* T *en* T̃), *on conserve cependant l'effet produit par cette voyelle.* ERRAN DOT (*avec l'auxiliaire à la biscayenne*) *est employé en cette vallée dans le sens de* « *je l'ai dit* », *et* ERRAN T̃OT, « *je les ai dits,* » *au lieu de* ERRAN DIT̃OT. *En S on emploie* -ÜT- *au lieu de* -IT- *dans beaucoup de flexions de conjugaison :* GÜTÜ, DÜTÜ, ZÜTÜ, *au lieu de* GAITU, DITU, ZAITU.

Itai (AN-est, Gc), hoz, *faucille.* (Contr. de IGITAI.)

ITAIL̃A (B-a-d-g), arado de cinco, siete ó nueve púas : *charrue à cinq, sept ou neuf socs.*

Itailatu (B-a-d-g), arar (la tierra), *labourer* (*la terre*).

ITAIN (R), **ithain** (BN-am, S) : 1° garrapata, *tique.* — 2° (BN-baig), palabra, mú, *mot.* Var. de LITAIN, LETAGIN, BETAGIN, colmillo, *dent canine.* ITAIÑIK ERE EZTU ERRAN (BN-baig), no ha dicho ni mú, *il n'a pas dit ouf.* = Es variante de LITAIÑIK, y se dice la frase haciendo castañetear la uña contra los dientes. *C'est une variante de* LITAIÑIK, *et cela se dit en faisant claquer l'ongle contre les dents.* — 3° (R), alineación de las plantas, *rangée des plantes.*

ITAIS̃UR (AN-b, BN-ald-s, ..., L, R), gotera, *gouttière.* ITAIS̃URA EZANSIA ZEZANAK BERE ETS̃EA GAL ZEZAN : el que no hizo caso de la gotera arruinó su casa : *celui qui négligea de faire réparer la gouttière, perdit sa maison.* (Oih. *Prov.* 284.)

Itaite (G), siega, *fauchaison.* MUNDUA MUNDU DAN ARTEAN EREITEAK ETA ITAITEAK, OTZAK ETA BEROAK, UDAK ETA NEGUAK, GAUAK ETA EGUNAK ELKARRI JARRAITUKO DIEZTE : mientras el mundo sea mundo, las siembras y las siegas, los fríos y los calores, los veranos y los inviernos, las noches y los días se irán sucediendo : *tant que le monde sera monde, les semailles et les fauchaisons, les froids et les chaleurs, les étés et les hivers, les nuits et les jours se succéderont.* (Ur. *Gen.* VIII-22.)

Itaitu : 1° (B, Gc), segar, *faucher.* BADIRA DENBORAK ETA GIROAK, IGAROTZEN UTZI BEAR EZTIRANAK, ALA EREITEKO NOLA JORRATZEKO ETA ITAITZEKO (G, *Diál. bas.* 63-1) : hay tiempos y sazón que no es menester dejar pasar, así para sembrar como para escardar y segar : *il y a des temps et des saisons qu'il ne faut pas laisser passer, soit pour semer, soit pour sarcler et faucher.* — 2° (? *ms*), respirar mal : *haleter, mal respirer.*

Itaitz (L-ain), **itaitzur** (L-côte), **itaizur** (AN, G, Araq.), **ithaizur** (Ax.), gotera exterior, *gouttière extérieure.* ORDEA ETS̃EAN ERE ETSAIAK, ATSEKABEAK, ITHAIZURA, KHEA ETA EMAZTE GAIZTOA DITUENAK : mas el que tiene en casa enemigos, aflicciones, gotera, humo y mala mujer : *mais celui qui a dans sa maison ennemis, afflictions, gouttière, fumée et mauvaise femme.* (Ax. 3a-325-18.)

Itaketa (B-m), tuteo, tratamiento familiar : *tutoiement, traitement familier.* Var. de ITEKETA.

Italar, ithalar (Sc), trecho de hierba al rededor de los campos sembrados : *chaintre, bande de terre herbeuse autour des champs ensemencés.*

Italdi (R-uzt, S), **itandi** (BNc, ...), **ithandi** (BN, Sal.), peonada, fanega : *fanègue, mesure agraire espagnole.*

Itandu : 1° (B-m-oñ, ...), preguntar, *demander.* ITANDU BEKIOE ONDO TA EURAK ESANGO DABE : pregúnteseles bien, y ellos responderán : *demandez-le-leur bien, et ils vous répondront.* (*Olg.* 57-17.) — 2° (B-a-o), confesar, dar á entender : *avouer, donner à entendre.* — 3° (B-mu), arreglarse, convenirse : *s'arranger, s'entendre.* ITANDU ZAITEZ ARETS̃EGAZ, arréglese V. con aquél, *arrangez-vous avec lui.* ITANDUKO ZAREE, os arreglaréis, *vous vous arrangerez.*

Itanketa (B-oñ), pregunta, demanda : *question, demande.* (F. Seg.)

Itano (B-a-o-ub), tuteo, tratamiento familiar : *tutoiement, traitement familier.* = De I TA NO : tú y tú, hembra : *toi et toi, femme.*

Itari : 1° (AN-elk, G-and), segador, *faucheur.* — 2° (G-and), peonada de tierra, *mesure agraire.*

Itaska (B-d-i-m-o), pesebre de bueyes, *crèche des bœufs.*

Itaskol (B-m), estacada delante del pesebre para que los animales solo puedan asomar el morro, *râtelier installé devant la crèche de telle sorte que les animaux ne puissent lever que le mufle.*

Itas̃ur, ithas̃ur (BN, Sal.), gotera, *gouttière.* (V. **Itais̃ur, Ithaizur.**) ITAS̃URETIK BARNERA SARTZEA EZTU BALIO, no vale entrar de la gotera á dentro, *il ne vaut pas tripette pour le travail.*

Itate (AN-b), procedimiento, *procédé.* (De IN.) = La terminación -TATE parece extraña. *La terminaison* -TATE *semble étrangère.*

Itato (B, *ms*-Ots̃), tuteo, tratamiento familiar : *tutoiement, traitement familier.* = De I TA TO : tú y tú, hombre : *toi et toi, homme.* (V. **Itano.**)

ITAULA (B-m), conducción de bueyes, *convoi de bœufs.* ITAULAN IBIL̃I, andar conduciendo bueyes, *mener des bœufs.*

Itaulari (Gc), boyero, guía de bueyes : *bouvier, conducteur de bœufs.*

Itaulean (G-and), **itaulen** (G-bid), guiando bueyes, *menant des bœufs.*

ITAUNA, itaune (B-m-oñ-ts̃), pregunta, *demande.* ZURE ITAUNAN (B, *ms*-Ots̃), preguntando por usted, *demandant pour vous.* ITS̃ARAN EGIZU PUSKA BATEN ITAUNE BAT EDO BESTE EGIN DAIOEDAN-ARTEAN : aguarde V. un rato, hasta que les haga alguna pregunta que otra : *attendez un instant, que je leur fasse quelque demande.* (*Per. Ab.* 108-25.) ITAUNETAN DEUTSUT, os pregunto, *je vous demande.* (Capan. 29-26.) = Dice por errata ITANEUTAN DEUSUT. *Il dit par erreur* ITANEUTAN DEUSUT.

Itaundu (B-o), **ithauntu** (Oih.), preguntar : *questionner, demander.* Var. de ITANDU. ITAUNDU BEGIO BAKOTS̃AK BERE BURUARI, pregúntese cada cual á sí mismo, *que chacun s'interroge soi-même.* (Capan. 95-20.) = El mismo autor se vale de ITANDU en la pag. 97-16. *Le même auteur emploie* ITANDU *à la page 97-16.*

Itaurlari (Bc, ...), **itaurreko** (B-a-g-o), boyero, guía de bueyes : *bouvier, conducteur de bœufs.* ITAURREAN DABIL : anda guiando los bueyes, lit. : delante de los bueyes : *il guide les bœufs, lit. : devant les bœufs.* BADAKIE IDIAK BUZTARTUTEN, ITZAINTZEA EGITEN, ITAURREKO DABILTZALA NOZNAI : saben (las mujeres) uncir los bueyes, guiar el ganado, andando cuando quiera delante de él : *elles savent* (*les femmes*) *enjuguer les bœufs, guider le bétail en marchant, lorsqu'il y a lieu, devant lui.* (*Per. Ab.* 148-5.)

Ite (AN-b), semejanza, parecido : *ressemblance, analogie.* (Contr. de EGITE.)

Itegi : 1° (G), juncal, *jonchaie.* (Duv. *ms.*) — 2° (BN-s, G), establo, *étable.*

Ithegun : 1° (S, Gèze), la labor que una yunta de bueyes puede hacer en un día, *le travail que peut faire une paire de bœufs pendant un jour.* — 2° (BN, Sal., S), peonada, *arpent* (*mesure agraire*).

Iteil̃a (B-a-gald-o-tš). (V. **Itail̃a.**)

Iteketa (B-a-m-o-tš), tuteo, *tutoiement.*

Iteketan, tuteando, *tutoyant.*

ITELA (G, Añ., L-ain), buey cebón, *bœuf à l'engrais.* ITELA BEZIN GIZENA : grueso como el cebón, *gros comme le bœuf gras.*

ITEN : 1º (B, Bart.), broma, *plaisanterie.* ADISKIDE LOTSARIZKOAK, IPOIN BERDEAK ... TŠANZA EDO ITEN ARAGIZKOAK : amistades vergonzosas, cuentos verdes ..., chanzas ó bromas lascivas : *amitiés honteuses, contes graveleux ..., moqueries ou plaisanteries lascives.* (Bart. II-75-25.) — 2º (B?), defecto, *défaut.* — 3º (BN-s), garrapata, *tique.*

Itera (B-g-i), rectitud, probidad : *droiture, probité.* ITERAN (B-g-i), en derechura, *en droiture.*

Iteuli (B-elor-mond), tábano, insecto que molesta con sus picaduras á las caballerías y á otros animales : *taon, insecte qui agace par ses piqûres les bêtes de trait et autres animaux.*

ITIL (AN-b), charco, *mare.*

Itil̃a (B-a-o), Var. de ITAIL̃A, ITEIL̃A.

ITO (AN, B, G), **itho** (BN, L, S) : 1º ahogarse ó ahogar, *se noyer ou noyer.* EGARRIAK ITO, ahogarse de sed, *se noyer de soif.* BARREAN BARREAK ITOTEN IBILTEN DIRA ORREK, GANGARROK (B-l) : esos, esos mentecatos suelen reirse á punto de ahogarse : *ceux-là, ces folâtres, rient ordinairement à se noyer.* ITO-AGIÑEAN (B-g), á toda prisa, lit. : á punto de ahogarse : *en toute hâte, lit. : sur le point de se noyer.* — 2º (BN-s), escondrijo, *cachette.* — 3º (c), ahogado, *noyé.*

Itobear (Bc, Gc), sofoco, *suffocation.* EGON ZAREE LUZARO BARRIKETAN, MIL̃A BERBA ALPER EGITEN, TA GERO BEINGOAN ITOBEARRA : habéis estado mucho tiempo charlando, diciendo mil palabras ociosas, y luego de repente la sofocación : *vous êtes resté longtemps à bavarder et à dire mille balivernes, et immédiatement survint la suffocation.* (*Per. Ab.* 105-22.)

ITOGIN (B-l-m), gotera, *gouttière.* BETIKO ITOGIÑAK ARRIA ZULATU TA ALDI LUZEAK GUZTIA AZTU : gotera continua horada la piedra, y el tiempo largo todo lo olvida : *goutte continue perce la pierre, et le temps fait tout oublier.* (*Refranes*, 16.)

ITOI : 1º (AN, B-ar-oñ, G), pocilga, *porcherie.* — 2º sacar, *extraire.* — 3º (G, Van Eys), gota, *goutte.* — 4º indet. de ITOITU. (Oih.) ERHO BAT ASKI DA HARRIKANTOIN BATEN PUTZURA EGOZTEKO, BANA SEI ZUHUR BEHAR DIRA HAREN HANTIK ITOITEKO : basta un loco para echar un morrillo de piedra á un pozo, pero se necesitan seis cuerdos para extraerle de allí : *il ne faut qu'un fou pour faire tomber un quartier de pierre dans un puits, mais il faut six sages pour l'en tirer.* (Oih. *Prov.* 145.)

Itoi-atšur (B-oñ), azada de dos púas, *bêche à deux pointes.*

Itoin (B), gotera, *gouttière.* (Contr. de ITOGIN.)

Itoite (G-aya-ern), gotera, *gouttière.*

Itoiteko, para sacar, *pour extraire.* (Oih.)

Itoitu (S, Oih. 221), sacar, extraer : *tirer, extraire.*

Ithoitz (L, Van Eys), gotera, *gouttière.*

Itoiura (Araq.), Var. de ITUŠURA.

Itoka (B, BN-ald, G, L), **ithoka** (BN) : 1º precipitadamente, *précipitamment.* (V. **Ito.**) — 2º **Hitoka** (BNc, ..., Sc), tuteando, *tutoyant.*

Itoki (G), **itokin** (G), gotera, *gouttière.*

Itokarri (B, Gc, F. Seg.), apuro extremado : *grande crainte, épouvante.*

Itoltza (L), faja, ceñidor : *ceinture, ceinturon.*

Itomen (Bc, G), **itomendi** (B-a-l-m-o), ahogo, fatiga : *suffocation, fatigue.* ZEREGIN ASTUN EDO ARDURA EMATEN DUTENAK EZTIRA BEINGOAN TA ITOMENDIAN EGITEN, BAIZIKAN ASTIDO : los quehaceres graves ó que exigen cuidado no se hacen de repente y al galope, sino con pausa : *les affaires graves ou qui exigent de l'attention ne se font pas tout à coup et à la galopée, mais avec calme.* (*Conf.* 12-23.)

Itomendiz, itomenean (B-m-tš) : 1º sofocándose, *suffoquant.* — 2º á toda prisa, *en hâte.*

ITHON (S, d'Abb.), estiércol de bueyes, *fumier de bœufs.*

Itondo (BN-s), frente del ganado vacuno, *front des bêtes bovines.*

Ithohoin (BN, Sal., S), nombre popular de las estrellas que forman la Osa mayor, lit. : ladrón de bueyes : *nom populaire des étoiles qui forment la grande Ourse, lit. : voleur de bœufs.*

Itošin (B-oñ-ub), gotera, *gouttière.*

Itotasun (B, ...), apuro, *crainte.*

Ithoteka (Sc), á toda prisa, *en toute hâte.*

Itotsemail̃e (BN-ald), hostigador de bueyes, *toucheur de bœufs.*

Itots eman (BN-ald), ahuyentar : *chasser, effaroucher.*

Itotu : 1º (R-uzt), ahogarse, *se noyer.* — 2º (R), excederse en el trabajo : *s'estomaquer, s'excéder de travail.* — 3º (R), sofocar, *suffoquer.* KABEK ELE GAIZTOZ ITOTU DU DESTE KURA, aquel ha sofocado al otro con malas palabras, *il a suffoqué l'autre par de mauvaises paroles.*

ITS (AN-b), **hits** (BN, L) : 1º color bajo ó pálido, *couleur ternie ou pâlie.* — 3º **Hits** (BN), sucio, *sale.* HITSIK DAUDE ETŠE HORTAKO BAZTERRAK (BN), los rincones de esa casa están sucios, *les encoignures de cette maison sont sales.* — 3º (BN, L, S), empañadura, mancha : *ternissure, tache.* HITS BAT MIRAIL HORREK BADU ERDIAN, ese espejo tiene un desconchado en medio, *ce miroir a une partie terne au milieu.* (Duv. *ms.*) — 4º (L), enfriamiento de amistad, *refroidissement d'amitié.* HITS BAT BADA ORAI BI ADISKIDEEN ARTEAN, ahora entre los dos amigos hay algún enfriamiento, *il y a maintenant quelque refroidissement entre les deux amis.* — 5º (BN, L), irresoluto, sin carácter, deslucido, desgarbado : *irrésolu, sans caractère, commun, dégingandé.* — 6º (L), triste, *triste.* ITŠURA HITSEKO GIZON BAT (L), un hombre de pobre aparencia, *un homme de pauvre mine.* BEHINTZAT BARUR DAGIZUENEAN, ETZAITEZTELA IZAN ITŠURAZ HITS : cuando ayunéis, no tengáis triste el semblante : *lorsque vous jeûnez, ne prenez pas un visage triste.* (Har. *Matth.* VI-16.) HUNA ORAI BERTZE GERTHAKARI ONDORIO HITSAGOAK IZAN DITUENA, he aquí ahora otro suceso que ha tenido más tristes consecuencias, *voici maintenant un autre événement qui a eu de plus tristes suites.* (*Prop.* 1880, p. 384.) HANGO JENDEAK OMEN HITSA DU, las gentes de aquel país están medianamente conceptuadas, *les gens de ce pays-là ont une triste réputation.* (*Prop.* 1883, p. 12.) — 7º (BN, Sal.), ajado, usado : *fripé, usé.*

Itsaarazi (L?), **itsaazi** (L?), hacer desaparecer, disipar : *faire disparaître, dissiper.* IRAGAN KRIMEN FALTAK ERREMISIONE OSO BATEZ BORRATZEN ETA ITSAARAZTEN DITUZU, con una remisión completa borráis y hacéis desaparecer las faltas y crímenes de la vida pasada, *vous effacez et faites disparaître les fautes et crimes du passé par une entière rémission.* KHEA ITSAASTEN DEN BEZALA, como se disipa el humo, *comme la fumée se dissipe.* (Jaur. *Bihotz.* 460.)

Itsabalki (ANc), meliloto, trébol oloroso : *mélilot, trèfle odorant.* (Bot.)

Itsabaste (L?, Har.), desaparecer, *disparaître.*

Itsabatsi, deshacer, *défaire.* (Har.)

ITŠADON (B-a, G, Itur.), esperar, aguardar : *attendre, espérer.* GAUZEA DA LAGUNENA ITŠADONAZ DATORRENA, del compañero es la cosa que viene con aguardarla, *la chose qui arrive après l'avoir attendue est du compagnon.* (*Refranes*, 60.) ITSADONIK TŠORIA ESKONDU NEI, esperando alcanzaría al pájaro, *en attendant je pourrais attraper l'oiseau.* (*Refranes*, 459.)

Itšadopen (B, G), **itšadote** (B, Mog.), esperanza, *espérance.* GURE ITŠADOTE GUZTIA ZUGAN DAGO, toda nuestra esperanza consiste en vos, *toute notre espérance réside en vous.* (*Per. Ab.* 57-11.)

ITŠAIN : 1º (BNc, ...), sanguijuela, *sangsue.* — 2º (B-m), Contr. de ITŠARON. ITŠAAIZU PIZKATEN, aguarde V. un momento, *attendez un moment.*

Itšaiñean (B-m), á plazos, *à termes.*

Itšalostu (AN-b), quedarse á la sombra, por haber huído el sol : *rester à l'ombre, pour fuir le soleil.*

Itšalozka (AN-b, BN-ald), revolcándose (se dice del burro), *se vautrant* (*en parlant de l'âne*).

Itšanean (S), á plazos, *à termes.* JAZO LEITEKE, PEKATU EGIN BAGARIK, ITŠANEAN ESKATUTEN DABENARI EZ EMOTEA : puede suceder que no se dé, sin incurrir en pecado, al que pide á plazos : *il peut arriver que l'on ne donne pas, sans encourir un péché, à celui qui demande à termes.* (Bart. II-110-8.)

Itšaran (B-m). (V. **Itšaron.**)

Itšarate (B, G, Mog.). (V. **Itšaropen.**)

Itšaron (Bc, ..., G, ...), esperar, aguardar : *espérer, attendre.* ITŠARON ANDIKOA (G-ern-ori), de gran paciencia, *de grande patience.*

Itšaropen (B), **itšarote** (B), esperanza, *espérance.*

Itšarre (S), rascazón, picazón, dolor, producido, p. ej. de ortigas : *démangeaison, picotement, brûlure, produit, p. ex., par les orties.*

Itsas : 1º (AN-b, L-ain), escoba, *balai.* Var. de ISATS. — 2º (AN, G, L, S, Sal.), **itšas** (AN-est, B), mar, en los deriva-

dos : *mer, dans les dérivés.* Var. de ITSASO (1°).

Itsasadar : 1° (BN, Sal.), desembocadura de río, *embouchure d'une rivière.* — 2° (B-m-mond, BN, Sal., L, S, Gèze), brazo de mar, *bras de mer.* EGUNA ETHORRI ZENEAN, HERRIA ETZEZATEN EZAGUT; BAINA PORTU ITSASADAR ZUEN BATI OHART ZEKIZKION : cuando amaneció, no podían conocer la ciudad ; pero se fijaron en un puerto que tenía su correspondiente brazo de mar : *quand le jour fut venu, ils ne purent reconnaître la cité; mais ils se fixèrent dans un port qui possédait un bras de mer.* (Leiz. *Act.* XXVII-39.) — 3° (B-i), acantilado ó terreno en declive sobre el mar, *falaise.* — 4° (AN, B-amor, G-and-bid), tifón, tromba marina : *typhon, trombe marine.*

Itšasaingira (Bc, Gc), congrio ó anguila de mar, *congre ou anguille de mer.*

Itsasalde (Bc, Gc), costa, *côte.*

Itsasalderatu (AN, G, ..., L), aproximarse al mar, *s'approcher de la mer.*

Itsasaldi (Duv. *ms*) : 1° estado del mar, *état de la mer.* — 2° viaje ó paseo por mar, *voyage ou promenade en mer.*

Itšasaltar (B-m), costeño, *côtier.*

Itsasandi (Gc, Araq.) : 1° gran marejada, *grosse houle.* — 2° marea viva, *grande marée.* — 3° mareta en las barras, *moutonnement dans les barres qui se produisent à l'entrée de certains ports.*

Itsasantzar (Bc, Gc), pato de mar, *oie de mer.*

Itšasao (B-b), nubarrones precursores de mares alborotados, *nuages précurseurs d'une mer en furie.*

Itšasapo (B-l, ...), **itsasapo** (G-zumay), pez de cabeza grande, de dientes afilados, de piel delgada, lit. : sapo de mar : *scorpène ou pythonisse, poisson à grosse tête ayant des dents très affilées et la peau mince, lit. : crapaud de mer.*

Itsasaro, tiempo bueno ó malo para navegar, estado del mar : *temps bon ou mauvais pour naviguer, état de la mer.* (Duv. *ms.*)

Itšasarotz (Bc), galafate, calafate, carpintero de buque : *calfat, menuisier de navire.*

Itšasarrain, itsasarrain (c, ...), pez marino, *poisson de mer.*

Itsasarrano, águila marina ó esmerejón, *aigle marin ou émerillon.* (Duv. *Lev.* XI-13, *Deut.* XIV-12.)

Itsasarte (?), ensenada : *crique, baie.*

Itsasataka (L ?), estrecho, *détroit.* (Duv. *ms.*)

Itsasbare (Bc, Gc), limaco de mar, *limace de mer.*

Itsasbazter (AN, B, G, L), litoral, *littoral.*

Itšasbedar (B), **itsasbelar** (Gc), alga ó hierba marina, *algue ou herbe marine.*

Itsasbete (?), pleamar : *étale, pleine mer.*

Itsas-egazti (G-and), gaviota, *mouette.*

Itsasegi (Lc), costa, *côte.*

Itsašerri (BN-am, Sc), conejo pequeño de Indias, *petit lapin des Indes.*

Itšasgalbae (B-l), especie de concha muy pequeña, *espèce de coquillage très petit.*

Itsasgaztena (BNc, Sc), castaña de Indias, *marron d'Inde.*

Itsasgizon (AN-est, Gc, Lc), **itšasgizon** (Bc), marino, *marin.*

ITSASI : 1° adherir, agarrarse : *adhérer, se coller.* — 2° prender, agarrar : *prendre, saisir.* — 3° (G, Araq.), trabarse (la lengua), *s'empâter (la langue).* — 4° (G-and), grietas de las manos, *gerçures des mains.*

Itsasjazar (G ?, *Canc. bas.*, L ?, Duv.), combate naval, *bataille navale.*

Itsasizar (AN-ond, G), estrella de mar : *astérie, étoile de mer.*

Itsasgaztaiña (G-don). (V. **Itšaslakatz.**)

Itšaska (B-m), pesebre de bueyes, *crèche des bœufs.* Var. de ITASKA.

Itšaskabra (Bc, G-zumay), cabracho, pez marino muy rojo, de cabeza voluminosa, se defiende con aguijón : *pagre, poisson marin très rouge, à tête volumineuse, dont l'aiguillon lui sert d'arme défensive.*

Itšaskatu (B-b, G-zumay), pez de ojos y dientes parecidos á los del gato, de cola larga ; su hígado, sumamente grasiento ó aceitoso, se usa como remedio contra la tiña : *poisson aux yeux et aux dents analogues à ceux du chat, à queue longue ; son foie, extrêmement huileux, est employé comme remède contre la teigne.*

Itsasketa (L ?, J. Etcheb.), navegación, *navigation.* HIRAMEK BERRIZ BERE SERBITZARIEN BIDEZ IGORRI ZIOZKAN UNTZIAK ETA ITSASKETAN JAKINAK ZIREN GIZONAK : mas Hiram, por medio de sus servidores, le envió buques y hombres expertos en la navegación : *mais Hiram lui envoya, par l'entremise de ses serviteurs, des navires et des hommes experts dans l'art de la navigation.* (Duv. II *Paral.* VIII-18.)

Itšaski (B-l), **itsaski** (G-zumay), marejada, maretón : *houle, clapotis.*

Itsaskin (G-and), consorte, *consort.*

Itsaskor (Gc), contagioso, pegajoso : *contagieux, visqueux.*

Itšaslakatz (B-i-l-ond), esquino, erizo de mar : *oursin, hérisson de mer.* = Nuestra gente de mar sostiene que sus púas, introducidas en nuestra carne, escuecen más á medida que sube la marea. *Nos marins prétendent que ses piquants, enfoncés dans notre chair, démangent davantage à mesure que la marée monte.*

Itšaslapur (c ?, Añ.), pirata, *pirate.*

Itsaslapurreta (c ?, Añ. *ms*), piratería, *piraterie.*

Itsaslegar, arena de mar, *sable de mer.* (Duv. *ms.*)

Itšaslimoe (*ms*-Lond), limonero marítimo, *limonier maritime.* (Bot.)

Itšaslora (B), **itsaslore** (G), pólipo, *polype.* (Bot.)

Itsasmalda (G), costa escarpada, derrumbadero hacia el mar : *falaise, côte escarpée surplombant la mer.*

Itsasmunho, promontorio, *promontoire.* (Duv. *ms.*)

ITSASO : 1° (c, ...), mar, *mer.* ITŠASO GUZTIAK IGARO ETA BAZTERREAN ITO (G, Araq.), ahogarse á la orilla después de haber recorrido todos los mares, *se noyer sur le rivage après avoir parcouru toutes les mers.* ITSASO BARE (Bc, Gc), mar tranquila, *mer tranquille.* OTHOITZEN EZTAKIENA JAINKOARI, BERRAIO ITSASOARI : el que no sabe rogar á Dios, siga al mar : *celui qui ne sait pas prier Dieu, qu'il s'adonne à la mer (pour l'apprendre).* (Oih. *Prov.* 663.) ITSASOAK, ERREKAK, ITURRIAK TA IBAIAK IRUNTZI : la mar traga los arroyos, las fuentes y los ríos : *la mer engloutit les ruisseaux, les fontaines et les rivières.* (*Refranes*, 215.) — 2° juncal, *jonchaie.* = Los pueblos de G y L designados por este nombre no significan, pues, como alguien ha dicho, que en ellos hubiese lagos en otro tiempo. *Les localités du G et du L qui portent ce nom ne signifient pas qu'autrefois, comme on l'a dit, il y avait des lacs dans ces endroits.* — 3° (B-bol), moquita, destilación mucosa : *roupie, distillation muqueuse.* = Esta palabra, tanto aislada como en sus derivados y compuestos, se pronuncia ITSASO en casi todos los dialectos ; en B, ITŠASO. *Ce mot, aussi bien isolé que dans ses composés et dérivés, se prononce* ITSASO *dans presque tous les dialectes; en B on dit* ITŠASO.

Itsasoilar (AN-ond, B-b, Gc), lampris, luna, gallo de mar (pez) : *lampris, coq de mer (poisson).*

Itsasontzi (AN, B, G, L), navío, *navire.*

Itsasohoin (L-get), pirata, *pirate.*

Itsasohointza, piratería, *piraterie.* (Duv. *ms.*)

Itsasoratu (c, ...), á la mar, (*aller*) *à la mer.*

Itsašori (AN-b), ave fría, *vanneau.*

Itsasorratz (c), brújula, aguja de marear : *boussole, aiguille aimantée.*

Itšasote (B-l), conferva, hierba muy verde y menuda que se forma en las peñas y piedras á donde llega el mar : *conferve, mousse très verte et menue, qui se forme dans les rochers et les pierres que baigne la mer.*

Itsaspago (G-bid), cierta gaviota ó ave de mar, *certaine mouette ou oiseau de mer.*

Itsaspe (G, Araq.), costa, *côte.*

Itsaspen (*ms*-Otš) : 1° apegamiento, *collage.* — 2° adhesión, *adhérence.* — 3° prendimiento : *préhension, prise.*

Itsaspetar (G, Araq.), costeño, *côtier.*

Itsaspika (S-li), gaviota, *mouette.*

Itsaštar, marino, *marin.* (Araq.)

Itsastatu, navegar, *naviguer.* (J. Etcheb.)

Itšastšakur (B-i), nutria, *loutre.*

Itsastšori : 1° (Bc, Gc, L), gaviota, en general : *mouette, en général.* — 2° (B-b), mallón, una gaviota llamada KAIO en Lekeitio, *mouette appelée* KAIO *à Lekeitio.* — 3° (AN-b, L-ain), aves frías, *vanneaux.* — 4° (B-m), aves de paso : *oiseaux de passage, migrateurs.*

Itsasturu, marino, *marinier.* ITSASTURUAREN EMAZTEA GOIZEAN SENHARDUN, ARRATSEAN ELHARGUN : la mujer del marino á la mañana está casada, á la tarde es viuda : *la femme du marinier est souvent mariée le matin, et veuve le soir.* (Oih. *Prov.* 286.)

Itšasuge (B), **itšasugoi** (B-b), morena (cierto pez), lit. : culebra de mar : *murène (certain poisson), lit. : couleuvre de mer.*

Itsasur (AN, Araq.), agua de canales, *eau des canaux.*

Itšasuski (B-b), dugongo ?, vaca de mar (cierto pez) : *dugong ?, vache de mer (certain poisson).*

Itsasuso (G), gaviota, *mouette.*
Itsas-zabal (G), alta mar, *haute mer.* ITSAS-ZABALERA ZIRANEAN, PEDRORI ESAN ZION SAREAK BOTA ZITZALA : cuando llegaron á mar abierto, dijo á Pedro que echase las redes : *quand ils arrivèrent en haute mer, il dit à Pierre de jeter les filets.* (Lard. *Test.* 421-13.)
ITSATS (AN-b, L), retama, escoba : *genêt, balai.*
Itšatšeki, adherir, *adhérer.* ETA NOLA HARTZEN EZTUEN LOREAZ, ITŠATŠEKITZEN EZTENAZ, DOTEAN EDO NINIKOAN GALTZEN DENAZ, EZPAITA PROBETŠURIK : y así como no se saca provecho de la flor que no arraiga, de la que no prende, de la que se pierde en el brote ó en el capullo : *et de même qu'on ne tire aucun profit de la fleur qui ne s'enracine pas, de celle qui ne prend pas, de celle qui dépérit en pousse ou en bouton.* (Ax. 1a-49-12.)
Itsatsi (B-m, Gc), **itšatši** (AN, Liz., 29-29), adherir, apegar : *adhérer, coller.* (V. **Itsasi.**) BOST KORTIÑAK ITSATSIKO DIRA ELKARRI ETA BESTE BOSTAK ITSATSIKO DIRADE MODU BERTAN : las cinco cortinas se juntarán la una con la otra, y las otras cinco se unirán con el mismo enlace : *les cinq courtines seront unies l'une à l'autre, et les cinq autres seront attachées de même.* (Ur. *Ex.* XXVI-3.)
Itsatu (G, Ur.), juntarse, *se joindre.*
Itšaun (B-zorn), aguardar, esperar : *attendre, espérer.* Var. de ITŠARON. AMARI AMAITU JAKON EROAPENA AINBESTE ITŠAUTE TA DEADAR ALPERREKO EGIÑAZ, á la madre se le acabó la paciencia con tanto aguardar y tanto gritar inútilmente, *la mère perdit patience à force d'attendre et de crier inutilement.* (*Euskalz.* III-85-3.)
Itšazkatu (BN-gar), desperezarse, *s'étirer.*
Itše (AN-bera-goiz-irun-ond-oy), casa, *maison.* Var. de ETŠE. ITŠEAN OGIA EZIN JAN TA ARANGURENEN ARTOA, en casa no pudiendo comer pan y en Aranguren comiendo borona, *ne pouvant manger du pain chez soi et mangeant de la méture à Aranguren.* (L. de Is.)
Itšedan (AN), aguardar, *attendre.* Var. de ITŠADON. BIHOTZEAN DADUKAZUÑO, EZTA ZER ITŠEDAN JESUSEN MAITATZAILEAK DUTEN ATSEGIN EDO GUSTORIK : mientras la tengáis (la soberbia) en el corazón, no hay que esperar placeres ó gustos de que gozan los que aman á Jesús : *tant que vous l'aurez* (*l'orgueil*) *dans le cœur, il ne faut pas espérer les plaisirs ou les joies que goûtent ceux qui aiment Jésus.* (Mend. *Jes. Biotz.* 170-16.)
Itšedate (AN), cachaza, calma : *flegme, calme.* ¡NIK EZTAKIT, NERE JESUS MAITAGARRIA, NOLA DEZUN ZUK NEREKIN ONENBAT ONTASUN, ITŠEDATE, TA PAZIENZIA! ¡yo no sé, mi amado Jesus, cómo tenéis para conmigo tanta bondad, calma y paciencia : *je ne sais, mon aimable Jésus, comment vous avez envers moi tant de bonté, de calme et de patience.* (Mend. III-302-28.)
Itšeden, itšedon (B-tš, G), aguardar, *attendre.* NIK, JAUNA, ITŠEDONGO DET ZURE OSASUNA : tu salud esperaré, Señor : *Seigneur, j'attendrai votre salut.* (Ur. *Gen.* XLIX-18.) ¿ETA ZE ONDASUNAK ITŠEDONGO EZTODAZ ONELAKO AITA MAITE, ABERATS, ERRUKIOR TA GAUZA GUZTIEN JABE BAKARRAGANIK? ¿y qué bienes no esperaré (alcanzar) de un padre tan amado, rico, compasivo y dueño único de todas las cosas? *et quels biens n'espérerai-je pas* (*obtenir*) *d'un père si aimé, si riche, si compatissant et maître unique de toutes les choses?* (Añ. *Cur.* 36-9.) = Bonaparte corrige á la margen del Evangelio de san Mateo (IX-2) por ITŠODON la palabra ITŠEDON empleada por Uriarte. Añibarro, en el mismo libro de *Cur.* 204-22, se vale de ITŠADON por ITŠEDON. *Bonaparte, dans la marge de l'Évangile de saint Matthieu* (IX-2), *substitue à* ITŠODON *le mot* ITŠEDON *employé par Uriarte. Añibarro, dans le même livre* Cur. 204-22, *emploie* ITŠADON *pour* ITŠEDON.
Itšeki : 1º (G), colgar, *suspendre.* — 2º (AN-ond-oy), agarrar, *saisir.* = Mendiburu lo conjuga. *Mendiburu le conjugue.* JESUSEN GORPUTZARI DITŠEZKON BERE GAUZEKIN, con las cosas que se adhieren al cuerpo de Jesús, *avec les choses qui s'adhèrent au corps de Jésus.* (Mend. III-276-23.) BESTEAK, BEREALA ATERARIK, ANAYAREN OIÑAZPIARI ITŠEKITZEN ZION ESKUAREKIN : el otro, saliendo inmediatamente, agarraba con la mano la planta del pié del hermano : *l'autre, sortant immédiatement, saisit avec la main le pied de son frère.* (Ur. *Gen.* XXV-25.) — 3º (ANc), atadura vegetal en que envuelven la mano para contener mayores haces : *lien, attache végétale que l'on tortille à la main pour faire des gerbes.*
Itšekin (L, Van Eys), tenaz, *tenace.*
ITŠENDI (BN-am), tizón, *tison.*
ITŠES : 1º (S, Gèze), vuelco, trastorno : *bouleversement, cataclysme.* — 2º (Sc), estrago, *ravage.*
Itšeska (G-bid), pesebre del ganado, *crèche du bétail.* Var. de ITASKA.
Itšestorre : 1º (B-a), cierta jaula de seto, *garde-manger.* — 2º (B-o), chimenea, *cheminée.*
Itšestü : 1º (S-li), desperezarse, *s'étirer.* — 2º (Sc), hacer estragos, *ravager.*
ITŠI : 1º (Bc), dejar, abandonar : *laisser, abandonner.* — 2º (Bc), dejar, permitir : *laisser, permettre.* — 3º (Bc), haragán, abandonado, perezoso : *fainéant, nonchalant, paresseux.* — 4º (B, G), cerrar, *fermer.* AGURA ONARI EZ ATEAK ITŠI, al buen anciano no cierres las puertas, *au bon vieux ne ferme pas les portes.* (*Refranes,* 26.) — 5º (G, Ur.), cárcel, *prison.* AKAB-EK, MIKEAS-EN ESANAK EZIN ERAMANAZ, AGINDU ZUEN, ITŠIAN SARTUTA, OGI-URAK BESTE GAUZARIK EMAN GABE, IDUKI ZEDILA : Acab, no pudiendo sufrir lo que dijo Miqueas, mandó que se le encerrase en una cárcel y que se le tuviese allí sin otro alimento que pan y agua : *Achab, ne pouvant supporter ce que lui dit Michée, commanda qu'on l'enfermât dans une prison, et qu'on l'y retînt sans autre aliment que du pain et de l'eau.* (Lard. *Test.* 255-32.) — 6º (B, *Matth.* v-32), repudiar, *répudier.* — 7º (B-otš?), preso, *prisonnier.* KATIGU AURKITZEN DANAK (DEITU BEIO MARIARI) ITŠIEN EROSPENA : el que se encuentre preso llame á María redención de cautivos : *celui qui se trouve prisonnier appelle Marie, rédemption des captifs.* (Ar. *Euskalz.* I-173-46.) — 8º (Bc), cerrado, *fermé.* — 9º (B-m), la desesperación, *le désespoir.* Var. de ETŠI. ITŠIAN EGIN DAIGUN AU (B-m) : hagamos esto á la desesperada, salga lo que saliere : *nous faisons ceci en désespoir de cause, arrive qui plante.*
Itšidigi (B, Gc), **itšidiki** (AN), abrir y cerrar (ojos) : *ciller, clignoter des yeux.* BEGIEN ITŠIDIGI BATEN ZOAZ ORTI ATŠIÑA, IÑON LOTU BARIK (B-mu) : vaya V. por ahí adelante en un abrir y cerrar de ojos, sin detenerse en ninguna parte : *allez en avant en un clin d'œil, sans vous arrêter nulle part.* BEGIEN ITŠI-IDIKI BAT BEZALA (AN, Liz. 194-8), como un abrir y cerrar de ojos, *comme un clignotement d'yeux.*
ITŠIKI : 1º (AN-b, BN-s, R), tener, asir : *tenir, saisir.* — 2º (AN-b), adherir : *coller, adhérer.* BI OGOL ELKARRI ITŠIKI LEKEDAZ (AN-b), apegar dos tablas entre si con cola, *assembler deux planches avec de la colle.* — 3º (L-ain, R-uzt), caber, *contenir.* ¿ŠAKO KONEK ZOMAT PINTA ITŠIKIREN ALDU? ¿cuántas pintas cabrá esta bota? *combien de pintes contiendra cette outre?*
Itšikin : 1º tenaz, *tenace.* (S. P.) — 2º (L-ain), agarrado, poco generoso : *chiche, peu généreux.*
Itšimur (Gc), pellizco, *pinçure.* ITŠIMUR EGIN, pellizcar, *pincer.*
Itšimurka, pellizcando, *pinçant.*
Itšimurkada, pellizco, *pinçure.*
Itšiña (B-g-tš), adelante, *en avant.* ORTI ITŠINA, por ahí adelante, *par là devant.* Var. de ATŠINA (B-a), AITZINA (AN, BN, L, Sc).
ITŠINDI : 1º (L-ain, Bonap. *Observ.*), tizón, *tison.* EZ ESTUPA ITŠINDIEN ALDEAN, EZ NESKATOŠEA MOTIL GAZTEEN ARTEAN : ni la estopa cerca de tizones, ni la joven entre mozos : *ni l'étoupe près des tisons, ni la jeune fille près des garçons.* (Oih. *Prov.* 158.) — 2º persona anciana apegada al hogar, *vieillard très attaché au foyer.* — 3º (BN-ald), fomento, estímulo : *fomentation, stimulation.* AMETS ETA SOLAS HORIETAKO ARIA IZAN ZEN BERAZ BEKAIZGO ETA HERRAKUNDE-ITŠINDI : el motivo de esos sueños y conversaciones fué, pues, fomento de envidias y odios : *le motif de ces songes et conversations fut, donc, une fomentation d'envies et de haines.* (Duv. *Gen.* XXXVII-8.) — 4º (L), embrollador, *brouillon.*
ITŠINDU (BN-ald), tizón, *tison.*
Itšiok-geldi, itšiokorri (*ms*-Lond), gatuña, detiene-buey, lit. : deja eso, déjale quieto : *bugrane, arrête-bœuf, lit. : laisse cela, laisse-le tranquille.* (Bot.)
ITŠIRRISTU (B-d?), rendija : *fente, fissure.*
Itšitasun (Bc), abandono, negligencia : *nonchalance, négligence.*
Itšitura (G-al), cercado, *clôture.*
Itšodon (G), **itšogon** (G-t), aguardar, esperar : *attendre, espérer.* ITŠODONIK ORAINDIKAN BESTE ZAZPI EGUN, BERRIZ BIALDU ZUEN USOA KUTŠATIK : aguardando todavía otros ocho dias, envió nuevamente del arca la paloma : *il attendit encore huit autres jours, et il lâcha de nouveau la colombe.* (Ur. *Gen.* VIII-10.)
Itšodopen (G), esperanza, *espérance.* JAKIN BEZA GIZONA SENDATU DALA ETA ITŠODOPONEZ ERABAKI BEZA GARBIA DALA, sepa que el hombre se ha curado y confiadamente crea que está limpio, *il saura*

que l'homme est guéri et il croira en toute assurance qu'il est pur. (Ur. *Lev.* XIII-37.)

Itšoka (G-ber), buey delantero, *bœuf de tête.*

Itšola (AN-goiz), choza, *chaumière.* BI ITŠOLA, dos chozas, *deux chaumières.* (De ITŠE.)

Itšon (B-l, G-zeg), **itšoon** (G-and), **itšoron** (Gc, ...), esperar, *espérer.* Var. de ITŠARON, ITŠODON.

Itšopen (G-zeg), **itšoropen** (G-t). (V. **Itšodopen.**)

ITŠOROSKI (B-alb-ar-m), aspa: *aspe, dévidoir en forme de croix.*

ITSU (AN-b-est, B, BN, Sal., L), **itšu** (G): 1º ciego, *aveugle.* GANBERA ITSU BAT (BN-haz), un aposento sin ventanas, *une chambre sans fenêtres.* SALDAR ITSUA (B, G): divieso cerrado, sin orificio: *furoncle fermé, non percé, lit.: furoncle aveugle.* LANDARE ITSUA (BN, G, L), planta que no produce renuevos, *plante qui ne donne pas de rejetons.* OIHAN ITSUA, bosque lóbrego, *bois ténébreux.* — 2º (B-a-g-m, L-ain-get), puesto vacante en una mesa de juego, cuyas cartas las ve el compañero del ausente, pudiendo jugarse así sin cuarto compañero: *place vide à une table de jeu, dont les cartes sont gardées par le compagnon de l'absent, et qui permet de jouer sans un quatrième partenaire.* — 3º (c), aficionado en extremo, *grand amateur.*

Itsu-aitzineko (AN-b), lazarillo, *guide de l'aveugle.*

Itsuarazi, hacer cegar: *aveugler, rendre aveugle.*

Itsu-argi (B, G). (V. **Itsu-aitzineko.**)

Itsu-astoka (L-ain), á la gallina ciega, juego de niños: *à colin-maillard, jeu d'enfants.*

Itšu-aurreko (B, G). (V. **Itsu-aitzineko.**)

Itsudura (BN-s), ceguera, obstinación, terquedad: *aveuglement, obstination, opiniâtreté.*

Itsu-joko (BN-gar), á bote corto, manera de restar la pelota tan pronto como ha dado contra el suelo: *à bout portant, manière de repousser la pelote aussitôt qu'elle a touché terre.*

Itsu-itsuan (Bc), (creer) á ciegas: (*croire*) *aveuglément, les yeux fermés.* (Bart. I-35-11.)

Itsu-itsuka (B, G). (V. **Itsu-astoka.**)

Itsuka: 1º (AN-b), á la gallina ciega, *à colin-maillard.* — 2º (AN-b), dos yuntas en hilera, *deux paires en rangée.* ZUR ORI ATERAZAZUE ITSUKA, sacad ese madero con varias parejas de ganado, *tirez cette pièce de bois avec plusieurs paires de bœufs.* — 3º (BN-s), á ciegas, *à l'aveuglette.*

Itsukeri (AN, B, BN, Sal., G), ceguedad, obstinación, terquedad: *aveuglement, obstination, opiniâtreté.*

Itsuketan (G, Ur.), á la gallina ciega, *à colin-maillard.*

Itsuki: 1º (Bc), cegato, *presque aveugle.* — 2º (B-b), colario, un pez sin escamas, con piel, que se enrosca al aparejo como una culebra: *poisson sans écailles, qui s'enroule autour de la corde de pêche à la façon d'une couleuvre.* — 3º (BN-s), morcillón, *gros boudin.*

Itšuki: 1º (BN-s), tener, *avoir.* — 2º (AN-b), sostener: *soutenir, appuyer.*

Itsu-lapiko (Bc, G-zumay?), alcancía, olla ciega en que los niños guardan su dinero: *tirelire, petit vase dans lequel les enfants mettent leur argent.*

Itšularri (S), divieso, *furoncle.*

Itšularrosa (*ms*-Lond), escaramujo, *églantier.* (Bot.)

Itsu-maats (B-a-o-tš, G-zeg), uva silvestre, *raisin sauvage.*

Itšumando (BN, L), el que tiene los ojos vendados en el juego de la gallina ciega: *le colin-maillard, celui qui a les yeux bandés au jeu de ce nom.*

Itsumandoka (BN-ald-s), **itsumandulika** (L-s), á la gallina ciega, *à colin-maillard.*

Itsumen (B-l-m, F. Seg.), **itšumen** (AN, G), ceguedad, *cécité.*

Itsumendi (Bc,...), **itsumendu** (BN, L, R), ceguedad, obstinación, terquedad: *aveuglement, obstination, opiniâtreté.*

Itsumustu: 1º (B-l-m-oñ, BN-ald, G-and), sorpresa, *surprise.* — 2º (Bc, Gc), obcecación: *aveuglement, entêtement.* — 3º (B-m-mu), tropiezo, *trébuchement.* ITSUMUSTU EGIN, tropezar, *trébucher.*

Itsumustuan (B, G), **itsumutsuka** (AN, Araq., BN-ald): 1º en sorpresa, *de surprise.* — 2º obcecadamente, *aveuglément.* — 3º tropezando, *trébuchant.* — 4º á tientas, *à tâtons.*

Itsu-mutil (Bc, G), lazarillo, *guide d'aveugle.*

Itsunizka (R), á la gallina ciega, *à colin-maillard.*

Itsu-perretšiko (B-m), cuesco de lobo, cierta especie de hongo: *vesse-de-loup, certain champignon.* (V. **Astaputz**, 3º.)

ITŠURA: 1º (c), figura, traza: *figure, apparence.* ZEINEK BERE ITŠURA, HERRIK BERE AZTURA: cada cual tiene su aspecto, cada pueblo sus costumbres: *chacun a sa contenance, et chaque pays ses coutumes.* (Oih. *Prov.* 431.) — 2º (BN, L, R, S), á ciegas, *à tâtons.* ITSURA JOAN (BN-ald), ir á ciegas: *tâtonner, aller à tâtons.* — 3º (AN-b), imagen, *image.* — 4º (BN-haz,..., R), aspecto de edificios, de personas, paisajes: *configuration des édifices, physionomie des personnes, aspect des paysages.*

Itšuradun, verosímil, que tiene apariencia: *vraisemblable, qui a de l'apparence.* (Duv. *ms.*)

Itšuragabe, inverosímil, sin apariencia: *invraisemblable, qui n'a pas d'apparence.* (Duv. *ms.*)

Itšuragabekeria, inverosimilitud, *invraisemblance.* (Duv. *ms.*)

Itšuragabeki, inverosimilmente: *invraisemblablement, d'une manière invraisemblable.* (Duv. *ms.*)

Itšuragaitz, mal aspecto, *mauvaise mine.* (Duv. *ms.*)

Itšura-gaizto (BN-am), malvado, *méchant.*

Itšuralari (L?, Har., Duv. *ms*), hipócrita, *hypocrite.*

Itšuraldapen (L?, Duv. *ms*), transfiguración, *transfiguration.*

Itšuraldatu (L?), transfigurarse, *se transfigurer.* ERAMAN ZITUEN MENDI GORA BATETAKO BASA-BAZTERRERA ETA ITŠURALDATU ZAN HEKIEN AITZINEAN, los llevó aparte á un monte muy alto y se transfiguró ante ellos: *il les emmena à l'écart sur une haute montagne, et il se transfigura devant eux.* (Duv. *Marc.* IX-1.)

Itšurapegile (AN, Araq.), escultor, *sculpteur.*

Itšurapen: 1º (AN, B, G, L), apariencia, figura, aspecto: *apparence, figure, mine.* ITŠURAPENAK EGIN (AN, Araq.), hacer figuras, *faire des images.* ORDEA HARE BERE AZKENFINEAN EGIN ZUEN PENITENZIA ITŠURAPENA: mas aquél, al fin de su vida, hizo una simulación de penitencia: *mais il fit, à ses derniers moments, un simulacre de pénitence.* (Ax. 3ª-68-3.) — 2º (AN-b), ficción, *fiction.*

Itšurapendu (AN-b), imitar, *imiter.*

Itšurapeneko, aparente, *apparent.* (Mog. *Conf.* 17-33.)

Itšurati (L?), hipócrita, *hypocrite.* BARUR EGITEN DEZUTENEAN, BERRIZ, EZ JAR, ITŠURATIAK BEZELA, BEGITHARTEZ ILUN: mas cuando ayunéis, no tengáis compungido el rostro como los hipócritas: *mais quand vous jeûnez, ne prenez pas un visage contrit, comme les hypocrites.* (Duv. *Matth.* VI-16.)

Itšuratu (Bc), dar traza, figura: *mouler, modeler, donner figure.* OGIAK ITŠURATU TA JAGI BEAR DAU BERE TERTZIOAN, el pan debe ser amoldado y tiene que fermentar en proporción, *le pain doit être moulé et fermenter en proportion.* (*Per. Ab.* 151-26.)

Itšuraz, disimulando, en apariencia: *dissimulant, en apparence.* (Har.)

Itšurga (B-l-m-mu), feo, *laid.*

Itšurgatu (B), afear, *enlaidir.* IKUSI EGIZUZ ANDIKI ASKOREN ALABAK LORAZ TA BITŠIZ BETETA, ITŠURGATU TA ZURBILDUTA: ved á las hijas de muchos magnates llenas de flores y dijes, desfiguradas y macilentas: *voyez les filles de beaucoup de grands, couvertes de fleurs et de bijoux, enlaidies et blêmes.* (*Per. Ab.* 59-14.)

Itsu-saldar (B-a-d-tš), divieso sin orificio, *furoncle aveugle.*

Itšusgarri: 1º afeador, adminículos que contribuyen á afear alguna obra: *enlaidissement, adjonctions qui contribuent à enlaidir quelque œuvre.* — 2º (B-g), arco en que se recoge el hilo de la madeja, *arc sur lequel on enroule le fil de l'écheveau.*

ITŠUSI (AN-est, B, BN, Sal., S, Gèze), **itsusi** (AN, Gc, L, S): 1º feo, *laid.* ADITURIK GERTATU ZANA, TŠIT ASERRATU ZIRAN, GAUZA ITSUSIA EGIN ZUELAKO ISRAELEN: oído lo que había pasado, se enojaron mucho, porque había ejecutado contra Israel una acción fea: *ayant entendu ce qui était arrivé, ils furent très irrités de la vilaine action commise contre Israël.* (Ur. *Gen.* XXXIV-7.) EZTAGO BERA BAIÑO ITŠUSI TA EZAIÑAGORIK, no hay nadie más feo y poco agraciado que él, *il n'y a personne aussi laid et aussi disgracieux que lui.* (*Per. Ab.* 178-4.) — 2º (BN-am, R, Sc), afear, *enlaidir.*

Itšusitasun (c, ...), fealdad, *laideur.*

Itsuskeria (BN, Sal.), **itšuskeria** (S): 1º fealdad, *laideur.* — 2º acto torpe, feo: *vilenie, acte honteux, laid.* (Duv. *ms.*)

Itsuski: 1º (B-a-d-g-o-tš), brezo, escoba, *balai.* LENAENGO EMAZTEA ITSUSKI, BIGARRENA ANDRANDI: la primera mujer (es) escoba; la segunda, gran señora: *la première femme (est) balai; la seconde, grande dame.* (*Refranes*, 65.) — 2º (AN-lez-oy, BN-gar), feo, *laid.* — 3º (B-a-eib-

el-m), aspa, devanadera : *aspe, dévidoir en forme de croix.* — 4° (AN-b, BN, L, S), feamente, horriblemente : *laidement, horriblement.*

Itsuski latz (B-mañ), brusco, *arbousier.* (Bot.)

Itsusko, persona de mala vista, *personne qui a mauvaise vie.* (Duv. *ms.*)

Itšustarri : 1° (B-tš), piedra del fogón, *pierre du foyer.* — 2° (B-gald-zean), cierta jaula de seto en que se curan algunos alimentos : *garde-manger d'osier, dans lequel on conserve quelques aliments.*

Itsustu : 1° (c?), afear, *enlaidir.* Izanik ere gorphutzez eder eta handi, hortaz ez har burura lanhorik, ezen gaitz šume bat aski da guziaren itsusteko eta ezeztatzeko : no os envanezcáis del talle y hermosura de vuestro cuerpo, pues basta una pequeña enfermedad para afeárosle y desfigurárosle : *ne tirez point vanité de votre taille, ni de la beauté de votre corps, qu'une légère maladie suffit à enlaidir et défigurer.* (Duv. *Imit.* 14-11.) — 2° **Itšustu** (BN-s), silbido, *sifflement.*

Itšusura (B-mur), gotera, *gouttière.* (V. **Itušur.**)

ITSUTA : 1° (Bc, G-iz), torzal ó aro hecho de un vegetal muy correoso que se destina ó á unir los palos de una enramada, ó á atar manojos de trigos, ó á collar de ganado : *lien végétal tordu, que l'on emploie pour unir les branches d'une ramure, attacher des gerbes de blé ou accoler le bétail.* — 2° (G-iz), armazón de madera del pesebre, *cadre de bois de la crèche.*

Itsutaka (G, Izt.), á la gallina ciega, à *colin-maillard.*

Itsutarzun (BN), **itsutasun** (AN, B, G, L), ceguedad, *cécité.*

ITSUTE (G-iz), **itsutegi** (G-and-ern), estacada delante del pesebre para que los animales solo puedan asomar el morro, *râtelier placé devant la crèche de manière que les animaux ne puissent relever que la tête.*

Itšutila (B-ub), arquilla, por lo regular fija, que tienen los cofres antiguos á un lado : *chétron, tiroir fixe à couvercle, situé sur le côté des coffres.*

Itsutsi (R), **itsütsü** (S). (V. **Itsutu.**)

Itsutu (AN, B, BN, G, L) : 1° cegar, *aveugler.* — 2° vendar los ojos, *bander les yeux.* — 3° obcecarse : *s'embéguiner, s'emberlucoquer.*

Itsutuki (BN, L, S), ciegamente : *aveuglément, éperdûment.* Itsutuki maite zuen Inazio, amaba ciegamente á Ignacio, *il aimait Ignace d'un amour extrême.* (Laph.)

ITU : 1° (B-d), blanco, objeto de una operación : *cible, but, objet d'une action.* Jesukristoren amodio santu baten asierea ta itua eztaukan anditasuna utsa da, la grandeza que no tiene por comienzo y fin (objeto) el santo amor de Jesucristo es vana, *la grandeur qui n'a pas pour commencement et objet l'amour de Jésus-Christ est vaine.* (Bart. II-286-29.) — 2° (B, arc), tener : *avoir, posséder.* Dakienak bildur ituten, dakike gizon izaten : quien sabe tener miedo, sabe ser hombre : *celui qui sait avoir peur, sait être homme.* (*Refranes*, 383.) — 3° preciso, *nécessaire.* Itu itua, lo indispensable, *l'indispensable.* — 4° (B-ar), cuadra : *écurie, étable.* (V. Itoi, 5°.)

ITUGIN (B-l-m-mu-o-ub), gotera, *gouttière.*

ITUIN : 1° (B-oñ, F. Seg.), provecho, utilidad : *profit, utilité, gain.* Ituin onean joan dira, han ido en buenas condiciones (de ganancia), *ils y sont allés dans de bonnes conditions (pour gagner).* — 2° (S, arc), pan grosero : *pain grossier, pain bis.*

ITHUIÑ (S-bark), estiércol de la cama del ganado, *fumier de la litière du bétail.*

Itukin (G). (V. **Itugin.**)

ITULA (G-azp), **itulari** (G-and, ...), boyero, *bouvier.*

ITUN : 1° (G?), triste, *triste.* Barau zeratenean bada, etzaiteztela paratu ipokritak bezela itunak : cuando ayunéis, no os pongáis, pues, tristes como los hipócritas : *lorsque vous jeûnez, ne soyez point tristes, comme les hypocrites.* (Ur. *Matth.* VI-16.) = Bonaparte, en sus correcciones manuscritas, pone tristeak en vez de itunak é invierte algo la construcción. No parece errata de ilunak, pues el mismo autor lo repite en otra parte. *Dans ses corrections manuscrites, Bonaparte met* tristeak *au lieu de* itunak *et intervertit quelque peu la construction de cette phrase. Ce ne semble pas être un erratum de* ilunak, *car le même auteur le répète ailleurs.* Aditu zuenean bada gazteak itz au, joan zan itun : cuando oyó, pues, el joven esta palabra, se fué triste : *quand le jeune homme entendit cette parole, il devint triste.* (Ur. *Matth.* XIX-22). Barau egiten dezutenean ez arpegi itun edo tristea ipiñi : cuando ayunéis, no os pongáis tristes : *quand vous jeûnez, ne soyez point tristes.* (Lard. *Test.* 417-12.) — 2° (B), consejo, *conseil.* Jakitun bategaz ondo itun bagarik, sin aconsejarse bien de un sabio, *sans se bien conseiller d'un savant.* (Añ. *Esku-lib.* 129-23.)

Itundu : 1° (B-i-m), aconsejarse, consultar : *se conseiller, consulter.* Iñoz utsik egin eztaizun, itundu beti Jaungoikoagaz : para que no erréis nunca, aconsejaos siempre de Dios : *pour que vous ne vous trompiez jamais, demandez toujours conseil à Dieu.* (Ur. *Maiatz.* 140-25.) Itundu nai badade gizon jakitun ta arima-zaleakaz, si quieren aconsejarse de hombres sabios y celosos, *s'ils veulent demander conseil à des hommes savants et zélés.* (Mog. *Baser.* 136-10.) — 2° (B, G), convenirse, arreglarse : *s'entendre, s'arranger.* Alkarrekin itundu ziran ezkutatzeko diru-zati bat, se convinieron entre si para ocultar una porción de dinero, *ils s'entendirent entre eux pour cacher une partie de l'argent.* (*Conf.* 120-20.) — 3° (B-m), informarse, *s'informer.* Enago ondo itunduta dan-dana garbi esateko bestean : no estoy bien informado como para decir netamente todo, absolutamente todo : *je ne suis pas bien informé pour dire nettement tout, absolument tout.* (*Euskalz.* II-316-49.) — 4° (B-oñ), descabezar el trigo, deshojar plantas : *étêter le blé, érusser les plantes.* (V. **Itzindu.**)

ITUNE (B) : 1° consejo, *conseil.* — 3° convenio, *arrangement.* — 3° información, *information.*

Iturbegi (AN, BN-s, G-and, R), **ithurbegi** (BN, Sc), manantial, *source.*

Iturburu (Bc, G, L-ain), **ithurburu** (L) : 1° origen, *origine.* — 2° manantial, *source.* Ebagi-artean bere sustrai gaisto, oker, gatš guztien iturburua : hasta cortar el manantial de todas sus malas raíces, imperfecciones, males : *jusqu'à tarir la source de toutes ses mauvaises racines, de ses imperfections, de ses maux.* (Añ. *Esku-lib.* 15-22.) Ara emen munduan lenengo izan zan ezkontza eta gizon guzien iturburu eta sustraya : hé aqui el primer matrimonio que hubo en el mundo y el manantial y raíz de todos los hombres : *voici le premier mariage qui eut lieu dans le monde, et qui fut la source et la racine de tous les hommes.* (Lard. *Test.* 7-33.) Bizio guztien eta pensu gaišto guztien zimendu, ithurburu eta maestru bezala da alferrtasuna : la ociosidad es el cimiento, el manantial y como el maestro de todos los vicios y de los malos pensamientos : *l'oisiveté est le ciment, la source et comme l'auteur de tous les vices et des mauvaises pensées.* (Ax. 3ª-21-12.)

Iturkuntza (AN, Araq.), manantial cuyas aguas no se alejan del orígen sino que forman pozo : *fontaine, source dont les eaux ne s'éloignent pas de leur origine, mais forment bassin.*

Ithurhotš, agua del manantial, *eau de source.* (Duv. *ms.*)

ITURRI (B, BN-s, G, L, R), **ithurri** (BN, L) : 1° fuente, *fontaine.* — 2° (AN, Bc, BN, Gc, L), fuente que da salida á los malos humores del cuerpo, *exutoire des mauvaises humeurs du corps.* Sedala ta iturria dira osagarri onak bularreko ta begietako miñentzat, el sedal y la fuente son buenos remedios para las enfermedades del pecho y de los ojos, *le séton et le cautère sont de bons remèdes contre les maladies de la poitrine et des yeux.* (*Diál. bas.* 78-12.)

Iturribegi (R), **ithurri-šilo** (BN-ald, L, S), **ithur-šilo**, manantial, *source.* (V. **Iturbegi.**)

ITUŠUR (AN-lez, Bc,..., BN-s, S), **itušura** (B-g) : 1° gotera exterior de un edificio, *gouttière extérieure d'un édifice.* Itušurak artu : quitar las goteras, retejar una casa : *ôter les gouttières, couvrir le toit d'une maison.* (*ms*-Lond.) — 2° (B-g), vertiente, *versant.* Lau itušura daukaz gure teilatuak, nuestro tejado tiene cuatro vertientes, *notre toit a quatre versants.*

Itute, itute (G-t), gotera, *gouttière.*

ITZ (AN,..., BN-aezk-s, Gc, L), **hitz** (BN, L, S) : 1° palabra : *parole, mot.* Hitzak eta lumak eramaiten haizeak (S), el viento lleva las palabras y las plumas, *le vent emporte les paroles et les plumes.* Itz ez bitz (B-g), ni fú ni fá, *pas un mot.* Itz egin (AN, BN, G), hitz egin (BN, L, S), hablar : *causer, parler.* Hitz-estalka (BN-gar), itz-erdika (L-ain,...), (hablar) con indirectas, (*parler*) *par insinuations.* Itzetik ortzera (G-bid-t-us-zar, R-uzt) : inmediatamente, al momento, de manos á á boca, de improviso : *immédiatement, au moment, tout de go, à l'improviste.* Hitz bitši (BN-ald-gar), chiste, *raillerie.* Itz beste egin (G-al), cambiar de conversación : *faire des coqs-à-l'âne, changer de conversation.* Hitz bertzeka (L-ain), pullas : *pouilles, sarcasmes.* Itza hautsi (Sc), lit. : romper la palabra (es cuando uno hace algo que habia prometido no

hacer) : *se parjurer, lit. : casser sa parole (se dit de quelqu'un qui a fait quelque chose qu'il avait promis de ne pas faire).* Itza jan (AN-b, BNc, R, S), lit. : comer la palabra (se dice cuando alguna persona deja de hacer lo que prometió) : *lit. : manger sa parole (se dit quand quelqu'un ne fait pas ce qu'il avait promis).* — 2° (AN, BNc,..., Gc, L), **hitz** (BN, L, S), promesa, *promesse.* Hitz izan (S), prometer, *promettre.* Bihotzetik hitz deritzut, os prometo de corazón, *je vous promets de cœur.* (*Catech.* 128-21.) Gogotik hitz deritzut, os prometo de lo íntimo del alma, *je vous promets au plus profond de l'âme.* (*Catech.* 136-8.) — 3° (Bc), brio, *brio.* ¡ Ori dok itza (B-l) ! ¡ ese sí que es brío ! (se dice cuando, p. ej., alguien da un buen pelotazo en un partido de pelota) : *il en a de l'entrain! (se dit quand, p. ex., un joueur donne un bon coup de pelote).* Itza emon (B-a) : *a)* dar brío á una cosa, *donner de l'impulsion à une chose.* — *b)* imponerse á un perro, despachándole ó riñéndole : *commander un chien, en le congédiant ou en le grondant.* — 4° agua, mar : *eau, mer.* = Lo dice el autor de « Histoire de la Gaule méridionale ». *Dit par l'auteur de l'* « *Histoire de la Gaule méridionale* ». (V. **Iz.**) — 5° (G), condición, *condition.* Egiteko itzean, á condición (bajo palabra) de hacer algo, *à condition (sous promesse) de faire quelque chose.*

Itza : 1° (B ?, G ?), juncal, *jonchaie.* = Debe de ser iitza, iitze. *Ce doit être* iitza, iitze. — 2° (S, Gèze), clavo, *clou.* (V. **Itze.**) — 3° (c,...), es la palabra itz en sus diversas acepciones seguida del artículo, *c'est le mot* itz *dans ses diverses acceptions suivi de l'article.*

Itzabaki (Ast.) : 1° henderse la tierra, la piel : *se gercer (la terre, la peau).* — 2° hendiduras, *fentes.* Var. de itzebagi.

Itzadura (B-nzt) : 1° picadura de culebra, *morsure de couleuvre.* — 2° veneno : *venin, poison.*

Itzagi (AN-*ms*), odre grande, lit. : odre de bueyes : *grande outre, lit. : outre de bœufs.* (De idi-zagi.)

Itzagoz (?), á caballo, *à cheval.* (Lar. *Supl. D. T.*)

ITZAGUR (R), nuez, *noix.* (Bot.)

Itzagurratze (R), nogal, *noyer.* (Bot.)

Itzai (G), boyero, cuidador de bueyes : *bouvier, homme qui garde et soigne les bœufs.* (De idi-zai.)

ITZAILKATU (Sc), revolcarse, *se vautrer.*

Itzailteka, derrumbándose, *s'écroulant.* (Har.)

Itzain (AN, Bc, BN, L, S), boyero, *bouvier.* = Entre itzain y unai hay la diferencia de que el primero es pastor que habita en un pueblo y con ganado uncido, al paso que el otro es pastor de ganado suelto en los montes. *Il y a une certaine différence entre* itzain *et* unai ; *le premier est le pâtre qui habite dans un village avec le bétail attelé, tandis que le second est le pâtre du bétail en liberté dans les montagnes.* ¿Zeinbat (iradazten ?ztabe) itzaiñak ikatzak olara eroaten, errenteríetatik mea ekarten, burdiñea bera eraasten ? ¿ cuánto (no ganan) los boyeros en llevar carbón á la ferrería, en transportar mineral de las aduanas, en descargar el hierro ? *combien (ne gagnent pas) les bouviers, en apportant du charbon à la forge et du minerai des douanes, et en déchargeant le fer?* (*Per. Ab.* 129-4.)

Itzaingo (BN, L, S), **itzaintza** (B, BN-ald, L), **itzaitza** (G), oficio de boyero, *métier de bouvier.* (V. **Itzai.**) Badakie idiak buztartuten itzaintzea egiten, itaurreko dabilzala noznai : saben uncir bueyes, cumplir el oficio de boyeros, sirviendo á cada momento de guías de bueyes : *elles savent enjuguer les bœufs, remplir le métier de bouviers, servant à chaque moment de conducteurs de bœufs.* (*Per. Ab.* 148-5.)

ITZAL : 1° (AN, B-zig, BN, L, S), sombra, *ombre.* Ez itzal gabeko arbolarik, ez baia gabeko gizonik (L-ain,...) : ni (hay) árbol sin sombra, ni hombre sin tacha : *(il n'y a) ni arbre sans ombre, ni homme sans défaut.* — 2° (Bc), lugar sombrío, aterrador : *lieu sombre, effrayant.* — 3° (B,...), (persona) imponente, *(personne) imposante.* — 4° (Bc, Gc, L, R-uzt), respeto y también respetable, *respect et aussi respectable.* Bear dan lako modu ta itzalagaz eleizetan ez egotetik, (esto me viene) de no estar en las iglesias con la modestia y respeto debidos, *(ceci me vient) de ne pas être dans les églises avec la modestie et le respect dus.* (Ur. *Maiatz.* 120-3.) Itzal andikoa (BNc, Gc, Lc, R), respetable, *respectable.* — 5° (BN-ald-s, Lc, R, Sc), protección, *protection.* Ene itzalean joan duk, ha ido confiado á mí, *il m'a été confié.* — 6° (BN, Sal., L-ain), defecto, *défaut.* — 7° (B,..., R), gracia, sustancia : *grâce, substance.* Itzalik ezteutse emoten emengo sermolariak (B-tš) : no le dan gracia, donaire, los predicadores de aquí, *les prédicateurs d'ici n'ont pas de manières raffinées.* Egunko sermonak etzion itzalik (R), el sermón de hoy no tenía gracia, *le sermon d'aujourd'hui n'avait pas de grâce.* — 8° asco, *répugnance.* (Micol.)

Itzalbe, lugar sombrío, *lieu ombragé.* Ez gari herrutzekorik, ez egur itzalbekorik : ni trigo de lugar pantanoso, ni leña de paraje sombrío : *ni grain de lieu marécageux, ni bois de lieu ombrageux.* (Oih. *Prov.* 159.)

Itzalde (S, Gèze), occidente, poniente : *occident, couchant.*

Itzaldi (G) : 1° conversación, *conversation.* — 2° discurso, sermón : *discours, sermon.*

Itzaldu (BN, Sal.), ocultarse, perderse de vista : *se cacher, se dérober à la vue.*

Itzaldun, imperfecto, que tiene sombra, persona que tiene defectos : *imparfait, qui a une ombre, personne qui a des défauts.*

Itzaleko (L), secreto, *secret.* Itzalekoa izan dadientzat zure amoina, para que vuestra limosna sea secreta, *afin que votre aumône soit secrète.* (Duv. *Matth.* VI-4.)

Itzalgabe, itzalgabeko, perfecto, sin sombra, sin defectos : *parfait, sans ombre, sans défauts.*

Itzalgaizka, á hurtadillas, *à la dérobée.* ¿Nola bere egitekoei gibela emanik, loa galdurik, bera bakharrik itzalgaizka, basatua, eta idurikortua ibiltzen den ? ¿ (quién podrá decir) cómo suele andar dando de mano á sus tareas, perdiendo el sueño, solo, á hurtadillas, errante y receloso ? *(qui pourra dire) comment il vaque ordinairement à ses affaires, y perdant le sommeil, isolé, à la dérobée, errant et soupçonneux?* (Ax. 1a-357-16.)

Itzalgaizkati, asombradizo, desconfiado : *ombrageux, méfiant.* (Har.)

Itzalgaizkatu, hacerse sombrío, intimidarse : *se rembrunir, se renfrogner.*

Itzalgaizkeria, disimulo, *dissimulation.* (S. P.)

Itzalgaiztu, desconfiar : *se méfier, soupçonner.*

Itzalgaitzi, temer : *craindre, redouter.* (Duv.) Hargatik Saulek ikhusirik guziz umoa zela, itzalgaizten hasi zitzaioen : viendo pues Saul que era prudente, comenzó á temerle : *alors Saül, voyant qu'il était prudent, commença à le craindre.* (Duv. I *Reg.* XVIII-15.)

Itzalgia (S, *Matth.* VIII-11), el occidente, *l'occident.*

Itzalgo (BN-s), **itzalgu** (R-bid), refugio, *refuge.*

Itzalgune (BN-s, R, S), sombra, paraje sombrío : *ombre, endroit ombragé.*

Itzali : 1° (BN, L, S, Duv.), eclipsar, velar, ofuscar : *éclipser, voiler, offusquer.* — 2° (AN,..., BNc, Gc,...), apagar luces, *éteindre les lumières.*

Itzaliki, disimuladamente, *dissimulément.*

Itzalkari : 1° cortina, lona ú otro objeto que dá sombra : *store, tente ou tout autre objet qui donne de l'ombre.* (Duv. *ms.*) — 2° el que busca la sombra ó el misterio para obrar : *cachottier, celui qui cherche l'ombre et le mystère pour agir.* (Duv. *ms.*)

Itzalkeria, sombra, mala influencia : *ombre, mauvaise influence.* (Har.)

Itzalkĩo (R-bid), olor pesado que se percibe en una habitación largo tiempo cerrada, *odeur de moisi qui se perçoit dans une habitation longtemps fermée.*

Itzaloska (BN), revolcándose en el suelo, *se vautrant sur le sol (en parlant des ânes).*

Itzaloskatu (BN), revolcarse, *se vautrer.*

Itzalotz (BN-s, R, Sc), persona inútil para todo : *propre à rien, personne inutile en tout.*

Itzalpe : 1° (AN, G, L, S), paraje sombrío, *endroit sombre.* — 2° (G, Arr.), amparo, *sauvegarde.*

Itzalpekari, misterioso, zorro, aficionado á obrar en secreto : *mystérieux, fouinard, celui qui aime à agir dans l'ombre.* (Duv. *ms.*)

Itzalperatu, ir á la sombra, ocultarse : *se retirer à l'ombre, se cacher.* (Duv. *ms.*)

Itzaltegi (B-ar), lugar sombrío, *lieu ombragé.*

Itzaltsu : 1° (c), sombrío, *ombragé.* — 2° (B, G,...), respetable, majestuoso : *respectable, majestueux.* Erriko zuzentzaileak amar begi ezpadaukez edo itzaltsu ta asko jakiñak ezpadira, si los alguaciles no tienen diez ojos ó si no son respetables y sagaces, *si les agents de police n'ont pas dix yeux ou s'ils ne sont pas respectables et sagaces.* (*Per. Ab.* 112-10.)

Itzaltü (S, Gèze). (V. **Itzaldu.**)

Itzaltze, acto de desaparecer : *disparition, action de disparaître.* (Har.)

Itzal-urrin (BN-s), **itzalusain** (Duv. *ms*), olor de los cuartos sin ventilación, *odeur de renfermé.*

ITZAR : 1° (B, G-zumar), despierto, *éveillé.* — 2° (L?, Van Eys), buey viejo, *vieux bœuf.* = Se usa, en cambio, muchísimo ARTZAR, « carnero viejo, » compuesto de ARDI + ZAR. *On emploie très souvent, en échange,* ARTZAR, « *vieux mouton,* » *composé de* ARDI + ZAR.

Itzargin, cierto instrumento de labranza, *certain instrument de labour.* (S. P.)

Itzarkor (Bc), poco dormilón, de sueño ligero : *peu dormeur, de sommeil léger.*

Itzaro (G?, Mog.), voz, rumor de voces : *voix, rumeur de voix.* ENTZUN ERE ZAN ELIZA GUZTIAN ITZARO EDO BOZ ZOLI BAT, y se oyó en toda la iglesia una voz sonora, *et on entendit dans toute l'église une voix sonore.* (*Conf.* 44-20.)

Itzarri (B-m, G, Lc), despertarse, *s'éveiller.* ITZARRI ZAITE, despiértese usted, *réveillez-vous.* ITZARRIK EGON (Bc, G-zumay), estar despierto, *être réveillé.*

Itzartu (AN-b, BNc, L, R), **hitzartu** (BN, S) : 1° convenirse : *se convenir, s'entendre.* (De ITZ.) NIK KALAKOA ITZARTU DAKAD (R), yo le he comprometido á zutano, *j'ai engagé un tel.* — 2° (Bc), despertarse, *s'éveiller.* (De ITZAR, 1°.)

ITZASI (Gc,...), grietas de las manos, *gerçures des mains.*

Itzasitu (G), abrirse la tierra por efecto de la sequía : *se fendiller (la terre), par l'effet de la sécheresse.*

Itzateki (S, Oih. *Voc.*), punzada de clavo ú otra cosa aguda, *piqûre de clou ou d'une autre chose aiguë.*

ITZATSI (B-zig), apegar : *adhérer, joindre.*

Itzatu : 1° (R-uzt), picar (se dice hablando de insectos, culebras) : *piquer (se dit en parlant des insectes, des couleuvres).* — 2° (AN-b, BN, Sal., S), clavar, *clouer.* — 3° (?), henderse, *se fendre.*

Itzatzaile, el que clava, *celui qui cloue.* (Duv.)

ITZAUR (BN-s), nuez, *noix.* (Bot.) ITZAURDUNAK ARRIRIK EZ AUSTEKO, AGIÑIK EZ ŠEAKATZEKO (BN-s) : el que tiene nueces no tiene piedra para romperlos, no tiene dientes para desmenuzarlos : *celui qui a des noix n'a pas de pierre pour les casser, il n'a pas de dents pour les gruger.* ITZAUR GUTI TA ARROITU ANITZ (BN-s), pocas nueces y mucho ruido, *peu de noix et beaucoup de bruit.*

Itzaurre (G?, Izt., Mog.), prólogo, *prologue.*

Itzautzi : 1° (G), hendiduras (de la tierra ó de la piel), *crevasses (de la terre ou de la peau).* SUYAREN ONAK AITAGIARRABAREN BIOTZEAN ITZAUTZI ANDIAK IDIKITZEN ZITUEN, el bienestar del yerno abría grandes grietas en el corazón del suegro, *le bien-être du gendre ouvrait de grandes crevasses* (sic) *dans le cœur du beau-père.* (Lard. *Test.* 184-29.) — 2° (G-goi), sensación, impresión de ánimo : *sensation, impression de l'âme.*

Itzbatu (G, Mog.), convenirse de palabra : *se fixer un rendez-vous, convenir d'une chose.*

Itzbide (G...) : 1° asunto ó materia de conversación, *sujet ou thème de conversation.* — 2° razón, verdad de la discusión : *raison, vérité de la discussion.* (V. **Izpide**.)

ITZE : 1° (AN-b-est, BNc, L, R, S), clavo, *clou.* = Clases de clavos, *sortes de clous :* a) BIZKARRITZE (L), ORGANITZE (Sc), ORGITZE (L-côte), BASTAITZE (R), ENTENGA (B), el más grande de los clavos, *le plus grand des clous.* — *b*) HUTSITZE (L-ain), algo menor, *clou moyen.* — *c*) TAULITZE (BN-ald, L-côte, S), ZOLAITZE (BN-s), clavos para fijar tablones, *pointes à parquets.* — *d*) LATAITZE (BN-s, R, S), LATUNTZE (B), clavos con que se fija el armazón de un tejado : *clous à penture, clous dont on se sert pour fixer la charpente d'un toit.* — *e*) KATŠETA (BN-ald-s, L, R), tachuela, *caboche.* — 2° (S, Gèze), clavo de especia, *clou de girofle.* — 3° (R-uzt), aguijón, *aiguillon.* — 4° (AN, L, R, S), el clavito que une las dos piezas de las tijeras, *le rivet qui joint les deux branches des ciseaux.* — 5° (Sc), anillo que se fija en la jeta de cerdos, *anneau que l'on fixe dans le groin des porcs.*

ITZEBAGI (B-ar-i-m-mond-oñ-tš) : 1° henderse la tierra, la piel : *se crevasser, se gercer (la terre, la peau).* — 2° hendiduras : *crevasses, gerçures.*

ITZEBAKI (AN-b), resolver, *résoudre.*

Itze-belhar (BN-ald-gar, S, Alth.), hisopo?, menta? : *hysope?, menthe?.* (Bot.) ¡ ZORIGAITZ ZUENTZAT, PHARISAUAK! ZEREN BIHURTZEN DITUTZUEN HAMARRENAK ITZE-BELHARRETIK ETA BORTU-SAIETIK ETA BARATZE BELHAR-MOTA GUZIETARIK : ¡ mas ay de vosotros, Fariseos! que diezmáis la hierba buena, y la ruda, y toda hortaliza : *malheur à vous, Pharisiens! qui payez la dîme de la menthe, de la rue et de toutes les plantes de votre jardin.* (Har. *Luc.* XI-42.)

Itzedegi (B-m) : 1° hendidura, *fente.* — 2° henderse, *se fendre.*

Itzeeria, clavetería, *clouterie.* (Duv. *ms.*)

Itzegile (BN, L, R, S), **itzegin** (Duv.), clavetero, *cloutier.*

Itzegintza, oficio de clavetero, *métier de cloutier.*

Itze-jo (AN-b), **itze-jodura** (Sc), clavo que se produce en la mano : *cal, durillon qui vient aux mains.*

Itze-kanela (BN, L, S), clavillo, *clou de girofle.* (V. **Itze**, 2°.)

ITZEKARRA (B-a), hendidura, *crevasse.*

Itzekarratu, henderse, *se crevasser.*

ITZEKI, avaro, *avare.* (Ax.)

Itzeko (AN, G), **hitzeko** (BN, L, S), persona fiel á su palabra : *personne d'honneur, fidèle à sa parole.*

Hitzemaile, el que promete : *prometteur, celui qui promet.* (Duv. *ms.*)

Itzeman (AN-b, BN-s, G, L, R), **hitzeman** (BN, S), dar palabra, *donner sa parole.*

Itzemin : 1° (BN, L, S), panadizo, *panaris.* ORAI-ARTINO ETA ASPALDI HUNTAN EGON NIZ ERI ESKUÑEKO ESKUTIK, ETA HOBEKI ERRAITEKO, EHI BATETIK, TŠINKERRETIK, ITZEMINTZAR BATEK ELKHITEN ZAITADALA IZKRIBATZEKO GANOA ETA AHALA : hasta ahora y toda esta temporada he estado enfermo de la mano derecha, mejor dicho, de un dedo, del meñique, habiéndome quitado las ganas y poder de escribir un enorme panadizo : *jusqu'à maintenant et depuis un certain temps j'ai la main droite malade, pour mieux dire, le petit doigt, un énorme panaris m'ayant ôté toute envie et même la possibilité d'écrire.* — 2° (R), uñero : *tourniole, panaris occasionné par un ongle qui croît dans les chairs.* ITZEMINA EDARATEA BEINO GAIZTOAGO DA TA AŠAŠALPEAN SORTAN DA (R-uzt), el uñero es peor que el panadizo y nace bajo la uña, *le tourniole est pire que le panaris et naît sous l'ongle.*

Itzeparra (B-o), hendidura, *crevasse.* Var. de ITZEKARRA.

Itzeparratu (B-o), henderse, *se fendre.*

Hitzeraduki, tener amabilidad, *avoir l'amabilité.* ¿ HORIK JAKINIK ZUEK GERTUKI, ETZINATEN HITZERADUKI HARTZAZ BERTZE ARTA IDUKITERA, UTZI GABE HALA HILTZERA? ¿ vosotros, sabiendo con seguridad estas cosas, no tuvisteis la amabilidad de cuidar más de aquél, sin dejarle morir de esta manera? *vous, sachant sûrement ces choses, vous n'avez pas eu l'amabilité de le mieux soigner, sans le laisser mourir de cette façon?* (Oih. 187-22.)

Itz-erotu (G?, Añ. *ms*), desvariar, delirar : *divaguer, délirer.*

Itz-erre (G-and), persona que pronuncia las RR guturalmente : *grasseyeur, personne qui prononce les* RR *d'une façon gutturale.*

ITZESI : 1° (B-mond), monte comunal, *bois communal.* — 2° (B-tš), juncal cercado, *jonchaie clôturée.*

ITZESTORRE (B), especie de jaula de seto en que se curan castañas, queso, etc. : *garde-manger, sorte de cage d'osier destinée à la conservation des châtaignes, des fromages, etc.*

Itzetik ortzera (G), de improviso, repentinamente : *à l'improviste, tout à coup.*

Itzezko (AN, BN, G), **hitzezko** (BN, L, S), verbal, *verbal.*

Itzeztatu (BN), clavetear, guarnecer de clavos, p. ej. una puerta : *clouter, garnir de clous, p. ex. une porte.* = Es distinto de ITZATU, « clavar. » *Est distinct de* ITZATU, « *clouer.* »

Itzeztatzaile, obrero encargado de guarnecer de clavos, *ouvrier chargé de garnir de clous.* (Duv. *ms.*)

Hitzgaitz, injuria, *injure.* (S. P.)

Itz-gaizto (G-gab-iz), tartamudo, *bègue.*

Itz-goraz (AN, *ms*-Lond), á voces, *à haute voix.*

Itz-gozo (G, *ms*-Lond), chiste : *saillie, bon mot.*

Itzi (B-berg), dejar, *laisser.* Var. de UTZI, ITŠI.

Itz-jale (BN-s, R), persona que se desdice, *personne qui se dédit.*

Itz-jario (G, Izt. *Cond.* 9-27), parlanchín : *parlotteur, bavard.*

ITZIKI : 1° (BN, S, Gèze), trago, sorbo, *gorgée.* — 2° (BN, Sal.), hartarse, *se rassasier.*

Itzikika (BN, S) : 1° hartándose, *se rassasiant.* — 2° á tragos, *par gorgées.* EZNEA ITZIKIKA EDAN DU (BN-ald), ha tomado la leche á sorbos, *il a bu le lait à gorgées.*

Itzimur (G-and), pellizco, *pinçure.* Var. de ATZIMUR.

ITZINDU : 1° (B-g-m-tš, Ast.), desho-

jar las ramas : *érusser, effeuiller les branches.* — 2º (B, Mog.), descabezar ó espigar (el trigo), *étêter (le blé). (Per. Ab.* 151-1.) Itzindu artoa (B-tš), descabezar el maíz, *étêter le maïs.*

Hitz isil, secreto, *secret.* Hitz išila, hirur beharritan iraganez geroz, orotan lasterka dabila : el secreto, en llegando á tres orejas, vá corriendo por todas partes : *le secret, après s'être promené dans trois oreilles, va courant partout.* (Oih. *Prov.* 622.)

Hitz-mitzak (BN, L, S), frivolidades, palabras dichas al aire, de poco fuste : *billevesées, paroles en l'air, de peu d'importance.*

Hitzmizti (L), hablador, parlanchín : *parleur, babillard, bavard.* Ikhusten duzunean ezen presuna bat dela erasle handi, mintzatzaile, ahazabal, hitzmizti, elha-berriti eta salhati, eztiozu halakoari sekereturik fidatzen : cuando véis que una persona es gran habladora, parlanchina, bocota, palabrera (*sic*), amiga de novedades y acusadora, á tal persona no le confiáis secretos : *quand vous verrez qu'une personne est grande parleuse, bavarde, raisonneuse, amie des nouveautés et accusatrice, ne lui confiez pas de secrets.* (Ax. 1ª-540-4.)

Itz-motela (AN-lez, G-and-etš-ordzeg), el tartamudo, *le bègue.*

Itzo (G-etš), subir, *monter.* Var. de igo.

Itzontzi (G), hablador (depósito de palabras, de vaciedades) : *parleur, bavard (dépôt de sornettes).*

Hitzontzikeri (AN), charlatanería, *bavardage.* ¿ Zer otediot nik edo zer ote darausat nere oraingo hitzontzikerian ? ¿ qué digo yo ó qué hablo en mi charla presente ? *que dis-je ou de quoi parlé-je dans ce bavardage ?* (Mend. ɪɪ-215-5.)

Itzots (G-and), rumor, *rumeur.*

ITZOTU (B-elan), espantar, *épouvanter.*

Itzotz (L). (V. **Izotz.**)

Itz-totel (G-beas-us-ziz), tartamudo, *bègue.*

ITZUKI (R), caber : *tenir, pouvoir être contenu.*

ITZUL (AN, B-m, Gc, L), indet. de itzuli : volcar, verter : *culbuter, verser.*

Itzulhai, lugar de la granja en el cual se hace un pequeño cerrado para encerrar los bueyes, á fin de que coman mejor : *quartier de la grange où l'on établit une petite clôture pour enfermer les bœufs, afin qu'ils mangent mieux.* (Oih. *ms.*)

Itzulaldi (BN-ald), regreso, mirada retrospectiva, acción de volver una cosa : *retour, regard rétrospectif, action de retourner une chose.* Itzulaldi bat egin behar dut nere ondasunen ikusterat, tengo que hacer un viaje á ver mi hacienda, *il me faut faire un voyage pour voir mon bien.*

Itzul-amilka (AN-b, G, Izt. 15-13), derrumbándose, *s'écroulant.*

Itzularazi, hacer volver de un lado á otro, hacer regresar, traducir : *faire tourner d'un côté à l'autre, faire revenir, rendre, traduire.* (Duv. *ms.*)

Itzularazle, el que hace volver, *celui qui fait tourner.* (Duv. *ms.*)

Itzulari : 1º (G-ord), boyero, *bouvier.* (V. **Itulari.**) — 2º (G ?, Añ., L ?, Har.), traductor, *traducteur.*

Itzularrika (Sc), voltereta, vuelta ligera dada en el aire : *pirouette, bond léger fait en l'air.*

Itzularrikatu (Sc), revolcarse, *se vautrer.*

Itzulaztu (B), poner al revés, *mettre à l'envers.*

Itzulbide, vía de regreso : *moyen, voie de retour.* (Duv. *ms.*)

Itzulbiur (B-m), declive : *pente, déclivité.*

Itzulera (L ?, Duv. *ms*), traducción, *traduction.*

Itzulerauzkatu (L, Leiz. *Voc.*) revolcarse, *se rouler.*

Itzulerreš, versátil : *versatile, changeant.* (Duv. *ms.*)

Itzulerreštasun, versatilidad, *versatilité.* (Duv. *ms.*)

ITZULI : 1º (AN, B-d-m-oñ-otš-ub, BN-s, Gc, L), volcar, verter : *verser, culbuter.* — 2º (AN-arak-lez, G-bet), huída, *fuite.* Itzuli egin, huir, *fuir.* Itzuli joan da, ha ido huyendo, *il a fui.* Var. de itzuri. — 3º (AN-b, B-d-otš), reverso, *revers.* — 4º (BN-s, L, Sc, Ax.), convertirse, *se convertir.* — 5º (AN-b, BN, L, S, Araq.), restituir, *restituer.* — 6º (AN, B-zig, BN-aezk-am-gar-s, L), regresar, volver : *revenir, retourner.* Sor-lekura itzuli doa, suele volver al lugar de nacimiento, *il retourne au lieu de sa naissance.* (Oih. *Prov.* 565.) Athea bere erroetan bezala, itzultzen da nagia ere bere ohean : como la puerta gira en sus goznes, se vuelve también el perezoso en su cama : *comme la porte tourne sur ses gonds, de même le paresseux se retourne dans son lit.* (Ax. 3ª-24-23.) — 7º (AN, BN), volverse de cara, *tourner la tête.* — 8º (AN-arak, BN-ald-s, R), acedarse la leche : *tourner, s'aigrir (le lait).* — 9º (L), traducir, *traduire.*

Itzulibarri (B-a), **itzuliberri** (Sc, Duv.), recién volteado, recién regresado, recién traducido : *récemment revenu, rendu, traduit.*

Itzulietara (B-a), poner al revés, *mettre à rebours.*

Itzulika (BNc, L-s), dando vueltas, *tournant.*

Itzulikaldi, vuelta al rededor de un sitio cualquiera, *ronde autour d'un endroit quelconque.* (Duv. *ms.*)

Itzulikarazi, hacer cambiar de parecer, hacer volver : *faire changer d'esprit, faire tourner.* (Duv. *ms.*)

Itzulikari, versátil : *versatile, changeant.* (Duv. *ms.*)

Itzulikatu : 1º hacer ó dar la vuelta á una casa, á un campo : *contourner, faire le tour d'une maison, d'un champ.* (Duv. *ms.*) — 2º (L), hacer zalamerías, hacer la rosca (pop.) : *circonvenir quelqu'un, faire la roue (pop.).*

Itzuli-murdi (B-o), voltereta : *culbute, pirouette.*

Itzuli-murdika (B-o), **itzuli-murtika** (B-m), **itzuli-muzka** (B, arc), dando volteretas, *culbutant.*

Itzul-inguru : 1º (BN-ald), rodeos, *détours.* Egin aral dezakegu nahi dezanbat, edo ahal bezanbat enseiu eta itzulinguru ; baiña azkenean ere, ezin ihesik daidikegun denborara eta pontura herstu eta bildu beharko dugu : podemos hacer tantos ensayos y rodeos como queremos, pero al fin y al cabo tendremos que llegar á un tiempo y momento en que la huída será imposible : *nous pouvons faire autant de détours et de tentatives que nous voulons, mais finalement nous arriverons à une époque et à un moment où la fuite sera impossible.* (Ax. 1ª-166-20. — 2º circunferencia, *circonférence.* Duv. *ms.*) Dorreak itzul-inguruan ehun beso ditu, la torre tiene cien codos de circunferencia, *la tour a cent coudées de circonférence.*

Itzul-ipurdi (AN-b-est-lez, B-berg, BN-s, G, Lc), **itzul-iphurdi** (BN, Sal.). (V. **Itzuli-murdi.**)

Itzul-ipurdika (AN-est-lez, B-m, G-ord-zeg), **itzul-iphurdika** (BN, Sal.). (V. **Itzuli-murdika.**)

Itzulordu, hora de regreso, *heure du retour.* (Duv. *ms.*)

Itzulpen, acción de devolver, restitución : *restitution, action de rendre.* (Duv. *ms.*)

Itzulpide (AN, G, L, Añ., Har.), subterfugio, disculpa, escapatoria : *subterfuge, disculpation, échappatoire.* (Deriv. de itzuri.) Hala edireiten ditu bada alferrak estakuruak, atšakiak eta itzulpideak : así halla pues el perezoso excusas, pretextos y subterfugios : *ainsi le paresseux trouve donc des excuses, des prétextes et des échappatoires.* (Ax. 3ª-30-9.)

Itzultzaile, el que vuelve algo ó restituye, *celui qui tourne ou rend quelque chose.* (Duv. *ms.*)

Itzultze : 1º (AN, Araq.), jornada, *étape.* — 2º (AN-lez), restitución, *restitution.*

Itzundari (AN, Liz. *Voc.*), segador, *faucheur.*

Itzundu : 1º (B-ar-mond-oñ, G-iz), deshojar las ramas : *érusser, effeuiller les branches.* — 2º (AN-elk, ...), segar (se dice sólo de las espigas), *faucher (employé seulement pour les épis).*

Itzungarri (B-ar), apagador de luces, *éteigneur de lumières.*

ITZUNGI (B-ar-mond), apagar, *éteindre.*

Itzuntzi (AN-b, L-ain), embustero, charlatán, lit. : depósito de palabras : *blagueur, bavard, lit. : dépôt de mots.*

Itzuntzikeri (AN-b, L-ain), embuste, *blague.*

Itzurarazi, salvar, hacer escapar : *sauver, faire échapper.* (Duv. *ms.*)

Itzurarazle, salvador, el que hace escapar : *sauveteur, celui qui fait échapper.* (Duv. *ms.*)

ITZURE (AN, G, Añ.), escape : *fuite, échappade.*

Itzuri : 1º (AN, G, Añ., S, Gèze), escapar : *échapper, fuir.* Bakharrik sei ehun Benjamintar itzuri ziren desmasia hartarik, solo seis cientos Benjamitas se escaparon de aquel desastre, *six cents Benjamites échappèrent seuls à ce désastre.* — 2º (L ?), librar, *libérer.* — 3º huir, evitar : *fuir, éviter.* Oren gaitz bati itzur dadina, ehuni : el que se escapa de un infortunio, puede escaparse de cien : *qui s'échappe d'une mauvaise heure, en esquive cent autres.* (Oih. *Prov.* 370.) — 4º (AN), escapando, *échappant.* Jainkoaren itzuri doaz, van huyendo Dios, *ils fuient Dieu.* (Mend. *Jes. Biotz.* 295-16.) Itzuriari emaiten dio : se dá á la huída, huye : *il se met à fuir, il fuit.* (Har. *Joan.* x-13.)

Itzurka (AN), evadiéndose, *s'évadant.* Igesi ta itzurka, fugándose, *s'échappant.*

Itzurle, el que se escapa ó se salva, *celui qui s'échappe ou s'évade.* (Duv. *ms.*

Itzurpen, salvación, acción de escaparse : *évasion, acte de s'échapper.* (Duv. *ms.*)
Itzurpide, subterfugio, disculpa, escapatoria : *subterfuge, disculpation, échappatoire.* (Har., S. P.)
Itzurti, fugitivo, *fuyard.*
Itzurtze, escapar, salvarse : *échapper, se sauver.* (Duv. *ms.*)
ITZUSKI (BN-irul), escoba, *balai.* (V. **Itšuski.**)
Itzuts (AN-lez, G-ber), parlanchín, lit. : pura palabrería : *bavard, moulin à paroles.* ITZA TA PITZA DARIOLA DABIL GIZON ORI, á ese hombre le manan palabras y espuma, *à cet homme les mots et l'écume coulent.*
JUA (BN-am-gar), expresión para que paren los bueyes, *expression pour faire arrêter les bœufs.*
Iuale (AN-lez, Araq.), **iuale** (L), cencerro : *clarine, sonnaille.* Var. de JOARE.
Iualdun (BN, Sal.), animal que lleva un cencerro : *sonnailleur, animal qui porte une clarine.* (De JOARE + DUN.) BEHI JUALDUN BAT, una vaca que lleva un cencerro, *une vache qui porte une sonnaille.*
Juan (B-d-l-m, BN, S), ir, *aller.* Var. de JOAN.
Juangai (BN-am-ist), acceso, medio para llegar á un sitio : *accès, moyen d'arriver à un endroit.*
Juaniketoi (B-m), **juanikote** (B-oñ, G-aya-bid-iz-us), juanete de los pies : *oignon, callosité des pieds.* (??)
Juare (AN-lez, BN, Sal., R), cencerro, *sonnaille.* Var. de JOARE. = Es de las rarísimas palabras que en R se pronuncian con J española. *C'est un des très rares mots qui se prononcent en R avec le J espagnol.*
Juare-soiñu (AN-lez), sonido del cascabel ó del cencerro : *tintinnabulement, son du grelot ou de la clarine.*
Juatz (?), cama, *lit.* Var. de OATZE.
JUBE (BN-ald-am-gar), en silencio, *en silence.* = Término poco usado. *Mot peu usité.* JUBE EZARRI DUT (BN-ald), le he dejado turulato, *je l'ai laissé abasourdi.*
Judas-egur (B-m), arbusto de leño duro; de él se hacen los mangos de pipa, lit. : leño de Judas : *arbuste de bois très dur, dont on fait des tuyaux de pipe, lit.: bois de Judas.*
Judikatu (BN-haz-ist), censurar, criticar : *censurer, critiquer.* (??)
JUDIRI (AN-b), cisco, *poussier (de charbon).* Var. de IDURI.
JUDU : 1° (AN-lez, BN, Sal.), judío, *juif.* — 2° (L-ain), animal empeñado en no trabajar, *animal rebelle au travail.*
Juen (B-m, ...), ir, *aller.* Var. de JOAN, JUAN, etc.
JUI (B-i), relincho humano, *hennissement humain.*
JUIBEN (git), pantalón, *pantalon.*
Juhieki (AN, Oih. 221), banasta ó barril no bien calafateado y estopeado, por cuyas aberturas mana el líquido : *hotte ou tonneau mal calfeutré, par les interstices duquel le liquide s'écoule.*
JU-JU (G-don), aguardiente, *eau-de-vie.* = Término muy vulgar. *Expression très vulgaire.*
Juyuskeria, golosina, *gourmandise.* (Duv. *ms.*)
Juiuski, sabrosamente, delicadamente : *savoureusement, délicatement.* (J. Etcheb.)
Ihuiz (S), nunca, vez alguna : *jamais, aucune fois.* Var. de NEHOIZ, etc. IHUIZ ERE (Sc), nunca, *jamais.*
JULIS (BN-ald-gar), ramera, *prostituée.*
Julistu, perderse (hablando de una mujer), *se perdre (en parlant d'une femme).*
JULU (AN-narb), aullido, *hurlement.*
JULU-ALA (B-er), alboroto, bulla : *vacarme, boucan.*
Julufrei, **julufrin** (Duv. *ms*), clavel, *œillet.* (Bot.) (??)
Jundane juane lilia (S, Alth.), azucena, *lis blanc.* (Bot.)
Jungei (S), el que está para ir á algún sítio : *partant, celui qui va dans quelque endroit.*
Jungude (B-m-urd), **jungure** (B-g-mañ-mond), yunque, *enclume.* (??) = Es de las pocas palabras cuya J no se pronuncia á la española en B-g. *C'est un des rares mots dont le J ne se prononce pas à l'espagnole en B-g.*
JUNKATU (BN-haz), golpear, empujar : *cogner, bousculer.* = Es una de las raras palabras que se pronuncian con DŠ en BN-haz. *C'est un des rares mots qui se prononcent avec le DŠ en BN-haz.*
JUNPA : 1° (BN-am, S), columpio, *balançoire.* — 2° (BN-baig), cuna, *berceau.*
Junpatu : 1° (Sc), balancearse en el columpio, *se balancer à la balançoire.* — 2° (BN-baig), mecer en la cuna, *bercer un enfant au berceau.*
Junphatu (BN, Sal., S), balancear, balancearse : *balancer, se balancer.*
JÜNPÜRÜ (Sc), enebro, *genévrier.* (Bot.)
Junta (AN-goiz), juntura, articulación : *jointure, articulation.* (??)
Jupa (L), exclamación de alegría, *exclamation de joie.*
JUPU, sostén, *soutien.* (*ms*-Otš.)
Jurau (G-and), alguacil, *agent de police.* (??)
JURDUNPA (S) : 1° columpio, *balançoire.* — 2° columpiar, *balancer.*
Jurjidu (B-i-l), colmar, llenar completamente : *combler, remplir complètement.*
IHURTZIRI (S-gar), **ihurtzuri** (BN, L, S), **ihurtzurio** (L-get), trueno, *tonnerre.*
JUSTA : 1° (BN), sainete ridículo ó broma de gusto dudoso : *polissonnerie, mauvaise farce.* — 2° (BN, Sc, arc), justillo, corpiño : *juste, corset ancien.* (??)
Justaegile (BN ?), el que hace farsas : *plaisant, celui qui fait des farces.*
JUSTAKUS (BN, Sal.), chaqueta : *paletot, veste.* (?)
Justatsu, farsante, el que gusta de hacer farsas : *farceur, celui qui aime faire des farces.*
Jutzi, dejar, *laisser.* ONDASUNEZ BETEAK GU JUZTEKO, para dejarnos colmados de bienes, *pour nous laisser comblés de biens.* (Mend. I-123-12.)
JUZKA (BN-ald), farsa, sainete ridículo ó broma de gusto dudoso, *mauvais tour ou plaisanterie d'un goût douteux.* (V. **Justa**, 1°.)
Juzkatu : 1° apuntar, *viser.* (Duv. *ms.*) — 2° (BN-ald-gar), poner á alguien en ridículo, *ridiculiser quelqu'un.*
Juzo (B), juicio, *jugement.* (??)
Juztul (B-otš), Var. de JUZTURI (1°) en algunos compuestos, *Var. de* JUZTURI (1°) *dans quelques composés.*
Juztularri (B-mond), piedra, granizo grande : *grêlon, grosse grêle.*
Juztuleuri (B-otš, ...), lluvia acompañada de truenos : *orage, pluie accompagnée de tonnerre.*
Juztulodai, **juztulodei** (B-otš-mu ?), nube atronadora, *nuée orageuse.*
JUZTURA (B-tš), muérdago, *gui.* (Bot.)
JUZTURI : 1° (B-ar-mu-otš), trueno, *tonnerre.* — 2° (B-ber-mu-otš), relámpago, *foudre.* JUZTURIAREN ATZEAN, EURIA : tras los truenos, lluvia : *après le tonnerre, la pluie.* (*Refranes*, 202.)
IZ : 1° (c), radical que significa « agua », *radical qui signifie « eau ».* = No se usa aisladamente. Son limitadas las palabras en que interviene : IZARO, IZPAZTER, IZURDE, IZIAR, etc. *Ne s'emploie pas isolément. Les mots dans lesquels il intervient sont limités :* IZARO, IZPAZTER, IZURDE, IZIAR, *etc.* — 2° (B, G), junco grande, *grand jonc.* — 3° (AN, G, L, S), Var. de ITZ en los derivados, *Var. de* ITZ *dans ses dérivés.* — 4° (R), cútis, *teint de la peau.* — 5° (BN, S), flexión de la conjugación del verbo IZAN, *flexion de conjugaison du verbe* IZAN.
-Iz (Bc, ...), terminación muy usual en topografía, *terminaison très usitée en topographie* : BERRIZ, GAMIZ, LENIZ, etc. = Según Astarloa significa « cima ». *D'après Astarloa il signifie « sommet ».*
IZA (AN, B, BN-s, G, Añ.), **īza** (R) : 1° caza, *chasse.* = Parece variante de EIZA. *Semble une variante de* EIZA. — 2° (Bc, G-gab), hostigación, azuzamiento : *instigation, stimulation.* — 3° (B-l), izar, *hisser.* (??) — 4° (c), Var. de IZAN en algunos derivados, *Var. de* IZAN *dans quelques dérivés.* — 5° (BN, S), flexión interrogativa del verbo IZAN, *flexion interrogative du verbe* IZAN. ¿HI IZA? ¿eres tú? *est-ce toi?* — 6° (B, ...), hostigamiento, *instigation.* IZA EMON (Bc, ...), hostigar : *instiguer, exciter.*
Izaarazo (B-gald), ahuyentar : *chasser, mettre en fuite.*
Izaari (B-a-d-otš), hostigador : *instigateur, excitateur.*
Izaatu (B-a-d-otš), hostigar : *instiguer, exciter.*
IZABA (Lc), tía, *tante.*
Izadi, bosque de abetos : *sapinière, bois de sapins.* (Duv. *ms.*)
Izaera, estado, *état.* (Lard.)
Izagi, cosa, ente : *chose, être.* (Ast.) (V. **Izaiki.**)
Izagumentu (R), **izagumentura** (BN-s), conocimiento, reconocimiento ó gratitud : *connaissance, reconnaissance ou gratitude.*
Izagumentubage (R), **izagumenturagabe** (BN-s), ingrato, *ingrat.*
Izagun (R), **izaguntu** (R) : 1° conocer, *connaître.* — 2° (R), evidente, *évident.*
Izagunzale (R), conocedor, *connaisseur.*
Izagutu (L), conocer, *connaître.*
IZAI : 1° (AN-oy, G-and-t-us, Liz.), sanguijuela, *sangsue.* — 2° (AN, L, R, Duv. *Labor.* 154-10), abeto, pinabete : *sapin, pin.* (Bot.) — 3° (BN ?, Sal.), chopo, *peuplier.*
Izaiki (B-otš-ub), cosa, ente : *être, chose.*

IZAIL (BN-s, Sc), correoso, tieso : *coriace, rugueux.*

IZAIÑ : 1° (AN-arak, G-bur-leg-zeg), sanguijuela, *sangsue.* — 2° (AN-b-oy, BN-ald), futuro del infinitivo IZAN, *futur de l'infinitif* IZAN. = Es alteración de IZANEN, IZAEN. *C'est une altération de* IZANEN, IZAEN. IZAIN DA, IZANEN DA, IZANGO DA : será, ha de ser : (*il*) *sera.*

Izaisko (S), pequeño abeto : *sapineau, petit sapin.*

Izaite : 1° (B-o, BN, R, S), el ser, infinitivo nominal de IZAN : *l'être, infinitif nominal de* IZAN. — 2° (R), parecido, analógia, aire de familia : *ressemblance, analogie, air de famille.* IZAITEA GUZTIA DU KARENA, todo el parecer lo tiene de aquél, *il lui ressemble absolument.*

IZAITZE (L-zib), marea alta, *marée haute.*

Izaizun : 1° (L-ain, S. P.), figura, semejanza : *figure, ressemblance.* — 2° retrato, *portrait.* (S. P.) = Parece que viene de IZAN IZUN, « ser falso; » como AITAIZUN, AMAIZUN, ALABAIZUN, etc. *Semble venir de* IZAN IZUN, « *être faux;* » *comme* AITAIZUN, AMAIZUN, ALABAIZUN. (V. **Izun.**)

IZAKA : 1° (L-azk-sar, ...), acequia, *fossé.* — 2° (BN, L-ain), reguera de desagüe : *échau, rigole d'écoulement.*

Izakai, objeto, cosa, ente : *chose, être, objet.* (Ast.) (V. **Izaiki.**)

Izakari : 1° (B), objeto, cosa : *chose, objet.* OILAR ZAR BAT BAI ¡ZE IZAKARIA! ¡ sí, un gallo viejo ! ¡ vaya qué objeto ! *oui, un vieux coq ! en voilà une affaire !* — 2° (AN?), concupiscencia, *concupiscence.* UKATU BEAR DIOTZA BERE EKARRAI EDO NATURAL GAISTOARI EZKATZEN DIOTZAN IZAKARI TSATARRAK, debe negar á su natural depravado las malas concupiscencias que le presenta, *il doit refuser à son naturel dépravé les mauvaises concupiscences qu'il lui représente.* (Mend. *Jes. Biotz.* 339-6.)

Izakarte (L-sar), porción de tierra entre zanjas, *bande de terre entre deux rigoles.*

Izakera (c), esencia, modo de ser : *essence, nature et manière d'être.*

Izakeri (B-d), cosa baladí, insignificante : *babiole, chose futile, insignifiante.*

Izaki : 1° madera de abeto, *bois de sapin.* (Duv. *ms.*) — 2° (B-a-ots), cosa, ente : *être, chose.* (V. **Izaiki.**)

Izakor (B-i, G-aya-and), árbol fecundo, *arbre fécond.*

Izakunde (AN-b), jueves de Septuagésima, *jeudi de Septuagésime.*

Izakura (B-mu), aspirante, ambicioso : *aspirant, ambitieux.*

IZAL, asco, *dégoût.* (Micol.) = ¿ Será alteración de ITZAL ? *Serait-ce une altération de* ITZAL ?

IZAN (c), es el verbo sustantivo, que, según los oficios que desempeña, equivale en cierto sentido á los verbos « ser, estar ó asistir, haber, tener, soler », siendo de advertir que para cada uno de estos verbos ofrece la lengua palabra especial : *c'est le verbe substantif, qui, selon les rôles qu'il joue, équivaut, dans un certain sens, aux verbes « être, rester ou assister, avoir, posséder, souloir », avec cette remarque que pour chacune de ces acceptions la langue fournit un mot spécial :* 1° (c), ser, *être.* IZANA IZEN GAIZTOA (BN-s), lo (que ha) sido es mal nombre, *ce* (*qui a*) *été est mauvais nom.* ¡ IZAN BERE ! (Bc), ¡ ciertamente, no lo hubiera creido ! lit. : ser también : *certainement, je ne l'aurais pas cru ! lit. : être aussi.* = En esta significación ofrece la lindísima y profunda particularidad de poder usarse como transitivo. Por más que las ideas de sustantivo y transitivo parezcan antitéticas, se concibe que una cosa, siendo siempre la misma, ofrezca aspectos diferentes según por donde se la mire. Una misma persona puede ser al mismo tiempo (pero pasando, por decirlo así, de unas personas á otras) madre, hija, mujer, amiga, maestra, vecina, etc. En estas frases, además de los tres términos necesarios de sujeto, verbo y predicado, hay otro tan esencial como ellos que lleva consigo el sufijo -K, que es característica de agente. En la frase ONA DA GIZON ORI, « bueno es ese hombre, » ONA es el predicado, DA el verbo, y GIZON ORI el sujeto. En la frase AITA DET NIK GIZON ORI, « ese hombre es mi padre, lit. : padre lo he yo ese hombre, » AITA es el predicado, DET el verbo, NIK el agente, GIZON ORI el sujeto. Estas locuciones, punto menos que intraducibles y difíciles de concebir en otra lengua, son muy usuales entre autores que al escribir piensan en vascuence. BETI IZANGO DOZU (ZUK ORI) MAKAL TA GAUZA EZA, « siempre será ese débil é inútil (con relación á usted). » (*Per. Ab.* 204-5.) ¿ NOR DOZU (ZUK) LAGUN ORI ? « ¿ quién es (con relación á usted) esa persona ? » (*Per. Ab.* 153-20.) El verbo IZAN ha perdido la conjugación del imperativo y subjuntivo en esta significación de « ser », conservándola tan solo en su calidad de auxiliar. « Ven, estate, anda, » tienen conjugación propia; « sé, sed, seamos, » no la tienen; sino que se indican con perífrasis como las ideas de cualquier verbo no conjugable : IZAN AI, IZAN ZAITEZ, IZAN GAITEZEN. Un tiempo se usaba la conjugación del sustantivo en estos modos. BIRA ZUEN GERRUNZEAK GERRIKATUAK, « sean ceñidos vuestros lomos. » (Leiz. *Luc.* XII-35.) GAREN BADA BELDUR, « tengamos, pues, miedo. » (Leiz. *Hebr.* IV-1.) JAUNA BIZ BEDEINKATU, « el Señor sea bendito. » (Micol. 25-30.) El mismo Micoleta, al exponer la conjugación de este verbo, dice : GU GAREA, en vez de GAREAN, « nosotros seamos; » ZARA ZUEK, « vosotros seáis (*sic*); » AEK DIRA, « aquellos sean. » (Micol. 8-23.) Hoy en vez de BIRA, GAREN Ó GAREAN, BIZ y ZARA, se usan las perífrasis IZAN BITEZ, IZAN GAITEZEN, IZAN ADI, IZAN ZAIZ. *Dans cette signification, il offre la très jolie et profonde particularité de pouvoir s'employer comme transitif. Bien que les idées de substantif et de transitif paraissent contradictoires, on conçoit qu'une chose, étant toujours la même, offre certains aspects différents, selon la manière dont on l'envisage. Une même personne peut être en même temps* (*mais en passant, pour ainsi dire, d'une personne à une autre*), *mère, fille, femme, amie, maîtresse, voisine, etc. Dans ces phrases, outre les trois termes nécessaires de sujet, verbe et attribut, il en existe un autre aussi essentiel qu'eux, qui comporte le suffixe* -K, *lequel est caractéristique de l'agent. Dans la phrase* ONA DA GIZON ORI, « *cet homme est bon,* » ONA *est l'attribut,* DA *le verbe et* GIZON ORI *le sujet. Dans la phrase* AITA DET NIK GIZON ORI, « *cet homme est mon père, lit. : j'ai cet homme* (*pour*) *père,* » AITA *est l'attribut,* DET *le verbe,* NIK *l'agent,* GIZON ORI *le sujet. Ces locutions, presque intraduisibles et difficiles à concevoir dans une autre langue, sont très usuelles parmi les auteurs qui, en écrivant, pensent en basque.* BETI IZANGO DOZU (ZUK ORI) MAKAL TA GAUZA EZA, « *celui-là sera toujours faible et inutile* (*par rapport à vous*). » (*Per. Ab.* 204-5.) ¿ NOR DOZU (ZUK) LAGUN ORI ? « *quelle est* (*par rapport à vous*) *cette personne ?* » (*Per. Ab.* 153-20.) *Le verbe* IZAN *a perdu, dans cette signification de « être », la conjugaison de l'impératif et du subjonctif, en la conservant seulement en sa qualité d'auxiliaire. « Viens, reste, marche, va, » ont leur conjugaison propre; « sois, soyez, soyons, » ne l'ont pas; mais on indique ces idées par une périphrase, comme celles de n'importe quel verbe non conjugable :* IZAN AI, IZAN ZAITEZ, IZAN GAITEZEN. *Il fut un temps où on employait la conjugaison du substantif dans ces modes.* BIRA ZUEN GERRUNZEAK GERRIKATUAK, « *que vos reins soient ceints.* » (Leiz. *Luc.* XII-35.) GAREN BADA BELDUR, « *ayons donc peur.* » (Leiz. *Hebr.* IV-1.) JAUNA BIZ BEDEINKATU, « *que le Seigneur soit béni.* » (Micol. 25-30.) *Micoleta lui-même, en exposant la conjugaison de ce verbe, dit :* GU GAREA, *au lieu de* GAREAN, « *que nous soyons;* » ZARA ZUEK (*sic*), « *que vous autres soyez;* » AEK BIRA, « *qu'ils soient.* » (Micol. 8-23.) *Actuellement, au lieu de* BIRA, GAREN *ou* GAREAN, BIZ *et* ZARA, *on emploie les périphrases* IZAN BITEZ, IZAN GAITEZEN, IZAN ADI, IZAN ZAIZ. — 2° (c), significando « estar », se diferencia de EGON en que este indica la idea de « estar p. ej. quieto, en reposo », mientras que IZAN es « estar, existir, hallarse, asistir ». *Quand il signifie « rester », il se distingue de* EGON *en ce que celui-ci indique l'idée de « rester p. ex. tranquille, au repos », tandis que* IZAN *exprime l'idée de « rester, exister, se trouver, assister ».* = ELIZAN EGON NAIZ, « he estado en la iglesia, » indica la idea de estar bien ó mal, á gusto ó á disgusto, etc., mientras que ELIZAN IZAN NAIZ, « he estado en la iglesia, » denota la idea de asistencia. ELIZAN EGON NAIZ, « *j'ai été à l'église, je me suis trouvé à l'église,* » *indique l'idée d'être bien ou mal, à son goût ou non, etc., tandis que* ELIZAN IZAN NAIZ, « *j'ai été à l'église,* » *dénote l'idée d'assistance, de présence.* — 3° (c), significando « haber », tiene más ó ménos extensión, según los dialectos : *dans le sens d' « avoir », il possède plus ou moins d'extension, selon les dialectes.* = En AN, B y G se usa en infinitivo con todos los verbos, transitivos ó intransitivos : ETORRI IZAN, « haber venido; » EGIN IZAN, « haber hecho. » En la conjugación se conserva el auxiliar transitivo independiente en cierto modo del intransitivo : su núcleo -U- (p. ej. en ESAN DU, ESAN DAU,...) es evidentemente del infinitivo UKAN, que ya como tal infinitivo ha desaparecido de estos dialectos. En los demás dialectos IZAN se usa solo con los verbos intransitivos, conservando todavía para los transitivos

el verbo UKAN con sus variantes UKHAN, UKEN, UKHEN, EKUN. ARSTOA EMOIIK ARBUIA ZEZANAK, GERO EROSI BEAR UKEN ZUEN : « el que rehusó el asno que se le ofrecía gratis, luego tuvo que comprarle. » (Oih. *Prov.* 40.) EROSI BEAR IZAN, dirian en los dialectos occidentales, en sustitución de EROSI BEAR UKAN. Por desgracia ha desaparecido gran parte de la conjugación del auxiliar transitivo UKAN. Ya en el imperativo y subjuntivo se usan los núcleos -I- y -ZA, mas no el núcleo -U. Documentos hay que manifiestan haberse usado en otros tiempos este último núcleo. BATBEDERAK BERE EMAZTE BIU ETA BATBEDERAK BERE SENHARRA BIU, « cada cual tenga su mujer y cada una tenga su marido. » (Leiz. I *Cor.* VII-2.) Cada vez se hace ménos uso de muchos plusquamperfectos (especialmente los habituales, y los de futuro) á que dá lugar la adyunción de este auxiliar infinitivo á los verbos. Esto es debido á que en otras lenguas sólo existe el plusquamperfecto de pretérito, mientras que el vascuence tiene dos de pretérito, dos habituales y dos de futuro. IBILI IZAN ZIRADEN, « habian andado. » (Ur. *Gen.* XLVII-9.) IL IZAN BAGIÑA, « si hubiéramos ya muerto. » (Ur. *Ex.* XVI-3.) JAUSI IZAN NAZ, « he caido ya antes. » (Añ. *Esku-lib.* 9-19.) EZTABELA PEKATURIK EGIN IZANGO, « que no habrán cometido pecado. » (Bart. II-83-17.) Hay en B y G ciertas locuciones imperfectas en que se omite este auxiliar de infinitivo, agregándose la partícula de futuro -KO á un nombre ó adjetivo, como si fueran verbos. ¿ GAUZAKO ETEDA ? (Bc,...), en vez de ¿ GAUZA IZANGO ETEDA ? « ¿ valdrá? será útil? » ZORKO DOZU (*Per. Ab.* 74-20), en vez de ZOR IZANGO DOZU, « tendrá usted la deuda; » ONGO DOT (*Refranes*, 432), en vez de ON IZANGO DOT, « me aprovechará; » OBEKO DOZU (*Per. Ab.* 64-13), en vez de OBE IZANGO DOZU, « más os valdrá. » Estas elipsis son mucho más frecuentes con palabras que denotan pasiones, como NAI, BEAR, AL... NAIKO DET por NAI IZANGO DET, « lo querré; » BEARKO DU por BEAR IZANGO DU, « lo necesitará; » ALKO ZUEN por AL IZANGO ZUEN, « lo hubiera podido. » Afortunadamente todavia no sucede esto con la partícula -TEN del modo habitual. No se dice OBETEN, ZORTEN, GAUZATEN, ONTEN, ni NAITEN, BEARTEN, etc., en lugar de OBE IZATEN, ZOR IZATEN, GAUZA IZATEN, NAI IZATEN, BEAR IZATEN. *En AN, B et G il est usité à l'infinitif avec tous les verbes, transitifs ou intransitifs :* ETORRI IZAN, « *être venu;* » EGIN IZAN, « *avoir fait.* » *Dans la conjugaison on conserve l'auxiliaire transitif indépendant dans un certain mode de l'intransitif : son radical -U- (p. ex. dans* ESAN DU, ESAN DAU,...) *est évidemment celui de l'infinitif* UKAN, *lequel, comme infinitif, a déjà disparu de ces dialectes. Dans les autres dialectes,* IZAN *s'emploie seulement avec les verbes intransitifs, en conservant toutefois pour les transitifs le verbe* UKAN *avec ses variantes* UKHAN, UKEN, UKHEN, EKUN. ARSTOA EMOIIK ARBUIA ZEZANAK, GERO EROSI BEAR UKEN ZUEN : « *celui qui refusa l'âne qu'on lui offrait gratis, fut obligé après de l'acheter.* » (Oih. *Prov.* 40.) *Au lieu de* EROSI BEAR UKAN, *dans les dialectes occidentaux, on dirait* EROSI BEAR IZAN. *Malheureusement une grande partie de la conjugaison de l'auxiliaire transitif* UKAN *a disparu. Déjà, à l'impératif et au subjonctif, on emploie les radicaux* -I- *et* -ZA-, *mais non le radical* -U-. *Il existe des documents qui prouvent qu'autrefois ce dernier radical était usité.* BATBEDERAK BERE EMAZTE BIU ETA BATBEDERAK BERE SENHARRA BIU, « *que chacun ait sa femme et chacune son mari.* » (Leiz. I *Cor.* VII-2.) *De moins en moins on fait usage des plus-que-parfaits (spécialement ceux des modes habituels et futurs), lesquels proviennent de l'adjonction de cet auxiliaire infinitif aux verbes. Nous devons ceci à ce que, dans les autres langues, il n'existe ordinairement que le plus-que-parfait du prétérit, tandis que le basque possède deux plus-que-parfaits du prétérit, deux du mode habituel et deux du futur.* IBILI IZAN ZIRADEN, « *ils avaient marché.* » (Ur. *Gen.* XLVII-9.) IL IZAN BAGIÑA, « *si nous étions déjà morts.* » (Ur. *Ex.* XVI-3.) JAUSI IZAN NAZ, « *je suis déjà tombé.* » (Añ. *Esku-lib.* 9-19.) EZTABELA PEKATURIK EGIN IZANGO, « *qu'ils n'auront pas commis de péché.* » (Bart. II-83-17.) *Il y a en B et G certaines locutions imparfaites dans lesquelles on omet cet auxiliaire de l'infinitif, en ajoutant la particule de futur* -KO *à un nom ou à un adjectif, comme s'ils étaient des verbes.* ¿ GAUZAKO ETEDA ? (Bc, ...), *au lieu de* ¿ GAUZA IZANGO ETEDA ? « *vaudra-t-il? sera-t-il utile?* » ZORKO DOZU (*Per. Ab.* 74-20), *au lieu de* ZOR IZANGO DOZU, « *vous aurez la dette, vous devrez;* » ONGO DOT (*Refranes*, 432), *au lieu de* ON IZANGO DOT, « *cela me profitera;* » OBEKO DOZU (*Per. Ab.* 64-13), *au lieu de* OBE IZANGO DOZU, « *cela vous vaudra mieux.* » *Ces ellipses sont beaucoup plus fréquentes avec des mots dénotant des passions, comme* NAI, BEAR, AL... NAIKO DET *pour* NAI IZANGO DET, « *je le voudrai;* » BEARKO DU *pour* BEAR IZANGO DU, « *il en aura besoin;* » ALKO ZUEN *pour* AL IZANGO ZUEN, « *il l'aurait pu.* » *Heureusement, toutefois, que ceci n'a pas lieu avec la particule* -TEN *du mode habituel. On ne dit pas* OBETEN, ZORTEN, GAUZATEN, ONTEN, *ni* NAITEN, BEARTEN, *etc., pour* OBE IZATEN, ZOR IZATEN, GAUZA IZATEN, ... NAI IZATEN, BEAR IZATEN. — 4° (c), tener : *avoir, posséder, éprouver.* = Se usa con pasiones como (*s'emploie avec des passions comme*) AHALKE (Ax. 3a-490-27), AGIHI (*Per. Ab.* 124-17), ARDURA (Bart. II-293-15), BIZI (Lard. *Test.* 10-30), BILDUR (*Per. Ab.* 79-22), DAMU (Añ. *Esku-lib.* 9-20), GORROTO (Bart. II-37-1), GOSE (Ur. *Matth.* IV-2), GURA (Joan. *Saind.* I-182-32), EGARRI (Ur. *Matth.* XXV-35), IGUIN (Joan. *Saind.* I-183-5), LAKET (*id.* I-185-13), LOGURA (*Per. Ab.* 66-5), LAZTAN (Añ. *Esku-lib.* 8-2), BEAR (*Per. Ab.* 55-3), LOTSA (*Per. Ab.* 44-21), MAITE (*Per. Ab.* 71-23), NAGI (*Per. Ab.* 116-1), MEREZI (Joan. *Saind.* I-431-7), NAI (Ur. *Matth.* XXI-19), OPA (Bart. I-199-25, Lard. *Test.* 305-1), USTE (Ur. *Gen.* XX-11). Se diferencia de EUKI, « tener, » en que esta idea es la de poseer materialmente cosas tangibles, al paso que IZAN, « tener, » es sentir alguna afección, pasión. La palabra á que se agrega vá siempre sin el artículo : GOSE IZAN, « tener hambre, » no GOSEA IZAN, que significaría « ser la personificación del hambre ». GOSE DANAK JAN NAI IZATEA, BEREZKOA TA GEURE IZATEAK ESKATUTEN DABENA, DA : « que quiera comer quien tiene hambre es cosa natural y exigida por nuestro modo de ser. » (Bart. II-254-2.) Muchos emplean incorrectamente EUKI por IZAN, sobre todo cuando la palabra que indica pasión vá seguida de algún adjetivo : GOSE ANDIA DAUKAT, « tengo mucha hambre, » en vez de GOSE GOSE NAIZ ó TSIT GOSE NAIZ, GUZTIZ GOSE NAIZ, OSO GOSE NAIZ. Se dá con frecuencia el caso de repetirse el verbo IZAN en infinitivo. El primer IZAN constituye el verbo principal con la palabra á que se agrega; el segundo es auxiliar. NAI IZAN IZANGO DU, « habrá querido, lit. : ha de haber querido. » *Cette acception se différencie de* EUKI, « *posséder, tenir,* » *en ce que ce verbe a une idée de possession matérielle des choses tangibles, alors que* IZAN, « *avoir, éprouver,* » *signifie* « *éprouver quelque affection ou passion* ». *Le mot auquel il s'ajoute est toujours sans article :* GOSE IZAN, « *avoir faim,* » *et non* GOSEA IZAN, *qui signifierait* « *être la personnification de la faim* ». GOSE DANAK JAN NAI IZATEA, BEREZKOA TA GEURE IZATEAK ESKATUTEN DABENA, DA : « *que celui qui a faim veuille manger est une chose naturelle et exigée par notre façon d'être.* » (Bart. II-254-2.) *Beaucoup emploient incorrectement* EUKI *pour* IZAN, *surtout quand le mot qui indique la passion est suivi de quelque adjectif :* GOSE ANDIA DAUKAT, « *j'ai grand'faim;* » *au lieu de* GOSE GOSE NAIZ *ou* TSIT GOSE NAIZ, GUZTIZ GOSE NAIZ, OSO GOSE NAIZ. *On rencontre fréquemment le cas de la répétition du verbe* IZAN *à l'infinitif. Le premier* IZAN *constitue le verbe principal avec le mot auquel il s'ajoute; le second devient auxiliaire.* NAI IZAN IZANGO DU, « *il l'aura voulu.* » — 5° (c), significa « soler » cuando el infinitivo á que se junta lleva consigo la partícula -TEN, ó sus variantes -TZEN, -TAN, -TA, -KETA : *il signifie* « *souloir, avoir coutume* », *quand l'infinitif auquel il s'ajoute porte avec lui la particule* -TEN, *ou ses variantes* -TZEN, -TAN, -TA, -KETA. EGOTEN ZIRAN, solian estar : *ils soulaient être, ils avaient coutume d'être.* = Hay otras maneras de indicar las ideas habituales, como podrá verse al exponer la partícula -TEN. *Il existe d'autres manières d'indiquer les idées habituelles, comme on pourra le voir à l'exposé de la particule* -TEN. — 6° (c), tiene además alguna otra ú otras acepciones no tan bien definidas como las precedentes, *ce mot possède en outre quelque autre ou d'autres acceptions moins bien définies que les précédentes.* EZTET ESATEKO GAUZIK IZAN : BURUKO MIÑ PUZKATSO BAT, BESTERIK EZ (G) : no he tenido cosa que merezca mencionarse : un poco de dolor de cabeza, nada más : *je n'ai aucune chose qui soit digne d'être mentionnée : une légère douleur de tête, rien de plus.* IZANGO DEZU SEME BAT JESUS DEITUKO DIOZUNA, tendrás un Hijo á quien le pondrás por nombre Jesús, *tu auras un Fils que tu nommeras Jésus.* (Lard. *Test.* 395-20.) ERRIKO ATERA ZANEAN, cuando llegó á la puerta de la villa, *quand il arriva à la porte de la ville.* (Lard. *Test.* 430-15.) ESKERRAK IZAN (c), dar gracias, *remercier.* EZTEUTSUT

ESKERRIK, no le doy gracias, *je ne vous remercie pas.* ARDURA IZAN (Bc), importar, *importer.* ¡ ARDURA DEUTSO ORRERI GUGAITIK ! (B-l), ¡ mucho le importa á ese por nosotros! (iron.), *ça ne lui importe guère pour nous.*

Izana (L), la hacienda, posesión : *le bien, l'avoir, la possession.* ETA HAREN IZANA ZEN ZAZPI MILA ARDI, HIRUR MILA KAMELU : y era su hacienda siete mil ovejas, tres mil camellos : *et son avoir se composait de sept mille brebis, trois mille chameaux.* (Duv. *Job.* I-3.)

Izanarazi, hacer haber, hacer asistir : *faire avoir, faire aller.* (Duv. *ms.*)

Izandu (AN-b, G-don-oy), Var. de IZAN en todas sus acepciones, *Var. de* IZAN *dans toutes ses acceptions.* AU DA ZERUEN ETA LURRAREN JATORRIA, EGIÑAK IZANDU ZIRANEAN, estos son los orígenes del cielo y de la tierra cuando fueron criados, *telle fut l'origine des cieux et de la terre lorsqu'ils furent créés.* (Ur. *Gen.* II-4.)

Izandun (G-and, L, ...), el dotado de bienes, el rico : *celui qui possède des biens, le riche.*

Izanez (c,...), por naturaleza : *naturellement, par nature.* ZEREN JURAMENTUA BERE ETHORKIZ ... ETA IZANEZ JAINKOAREN OHORATZEKO ... ORDENATUA DA, porque el juramento está ordenado por su origen... y por su naturaleza á honrar á Dios, *parce que le serment est ordonné par son origine ... et par sa nature pour honorer Dieu.* (Ax. 3ª-81-1.)

Izangoa (B), lo futuro, *le futur.* ASKO TA ASKO IZANGOAK EZER BAGA ITZI DITUZ, lo futuro ha dejado á muchos sin nada, *le futur a laissé beaucoup de gens sans rien.* (*ms*-Zab. *Ipuiñ.* XXXII.)

Izan-nai (AN-b), ambicioso, aspirante : *ambitieux, aspirant.*

Izantsun (L ?), rico, en mal sentido : *riche, en mauvaise part.* (Duv. *ms.*)

Izantza (L ?), condición, clase : *condition, classe.* BERE IZANTZAZ EDO KONDIZIONEZ, por su clase ó condición, *par sa classe ou sa condition.* (Har. *Phil.* x-11.)

Izapen (BN, Sal.), abundancia, *abondance.*

Izapide : 1º (AN-b, B-mu), pasos para conseguir algo, *démarches pour obtenir quelque chose.* IZAPIDEAN DA (S), está en vías de alcanzar, *il est en voie d'obtenir.* — 2º (B, S, ...), trámites, diligencia : *formalité, diligence.*

IZAPO (B-m), rabo de ganado, *queue du bétail.* (De esp. *hisopo* ?.)

IZAR : 1º (c), estrella, *étoile.* IZAR DAGO GABA (G-and), la noche está estrellada, *la nuit est étoilée.* IZAR ADARTSU (L, Har. *Phil.* 150-11), cometa, lit. : estrella cornuda : *comète, lit. : étoile cornue.* = Hé aquí los pocos nombres de estrellas que he podido recoger, *Voici les quelques noms d'étoiles que j'ai pu recueillir : a)* ARTIZAR (AN-b, Bc, BN-s, R), ALBIZAR (B-l-ond), ARGI-IZAR (B-ar-m-mond, BN-s, R) : Venus, lucero de la mañana : *Vénus, l'étoile du matin.* — *b)* BOST OILOAK (AN-b, B, G), KOLKATSITSOAK (G), grupo de cinco estrellas, *groupe de cinq étoiles.* — *c)* GUARDAK (B, G), BOST IZARRAK (B-mond), SEI IZARRAK (B-ar-l-m-o), OILO TSITOAK (AN-lez-oy), Osa mayor, *grande Ourse.* — *d)* IRU ERREGEAK (AN, B, G, Lc), IRU MARIAK (B-l), IRU IZARRAK (B-mond), MAKILA (BN-s, R), IZAR-BORDUAK (Sc), los tres Reyes, *les Trois Rois.* — *e)* SURUESTEKO IZARRA, debe de ser la estrella Sirio, *ce doit être l'étoile Sirius.* — *f)* IZAR KIÑULARIAK : estrellas rutilantes, titilantes : *étoiles rutilantes, scintillantes.* — *g)* IZAR LOKAK (B-m), estrellas errantes, *étoiles filantes.* — 2º (B-ts, BN-s, G-ber, R), catarata de ojo, *cataracte de l'œil.* — 3º (B-ar-g-m), mancha blanca del ojo : *taie, tache blanche de l'œil.* — 4º (AN, B, G), en toponimia significa « altura », *en toponymie signifie « hauteur ».* = En Alaba hay un pueblecito muy elevado llamado IZARRA; en Gipuzkoa es muy conocido el monte pelado IZARRAITZ, « peña de la altura, » situado entre Azpeitia y Azkoitia. En Nabarra siglos atrás tradujeron al latín el nombre IZARRA, que sin duda llevaba Estella y conserva actualmente una montaña contigua á la villa; solo que, confundiendo las acepciones, tomaron como « estrella » lo que solo significaba « altura ». *Il existe en Alaba un petit village très élevé appelé* IZARRA; *dans le Guipuzcoa, la montagne dénudée* IZARRAITZ, *« rocher de la hauteur, » située entre Azpeitia et Azkoitia, est très connue. Dans la Navarre, il y a quelques siècles, on traduisit en latin le mot* IZARRA, *que portait sans doute Estella, lequel est conservé actuellement par une petite montagne proche de cette ville; seulement, confondant les acceptions, on a pris pour « étoile » ce qui signifiait simplement « hauteur ».* — 5º (L), centro por donde parte el pelo : *écusson, centre d'où partent les poils.* IZARRA HEDATUAGOA TA BEHIA ESNALDUN HOBEA : cuanto el centro del pelo sea más extenso, tanto es más lechera la vaca : *plus l'écusson est large, plus la vache est bonne laitière.* (Duv. *Labor.* 121-15.)

IZARA : 1º (Bc), sábana, *drap de lit.* — 2º (B-i), primeros funerales, nueve días seguidos después de la defunción : *service de huitaine, dans les neuf jours qui suivent les funérailles.* — 3º (G-ayabid), sabanilla de la cabeza, *mouchoir de tête.* — 4º (B-oñ), pañales de niños, *langes des poupons.* IZARATU UMEA, envolver en pañales la criadura : *emmailloter, envelopper le poupon de langes.* (F. Seg.)

Izar-arrapaketa (G-t), al marro, juego de niños, á cogerse : *barres, jeu d'enfants, à s'attraper.*

Izar-arte (BN-ald-haz), firmamento estrellado, *firmament étoilé.*

Izaratsu (B-a), sabanilla, beatilla blanca que llevan las mujeres en la cabeza : *marmotte, mouchoir blanc avec lequel les femmes s'enveloppent la tête.*

Izarazo (B-gald), espantar animales, aves : *effaroucher, faire peur aux oiseaux et aux animaux.*

Izar-bedar (*ms*-Lond), **izar-belar** (ANc), **izar-belhar** (S, Alth.), hierba estrellada, estelaria : *herbe étoilée, stellaire.* (Bot.)

Izardakitu (S, Gèze), podar, *émonder.*

IZARDI (B, Mog.), sudor, *sueur.* Var. de IZERDI (1º).

Izardun, animal que lleva una estrella en la frente, *animal qui porte une étoile au front.* (Duv. *ms.*)

Izar egiti (AN-lez), cometa, *comète.*

IZARI : 1º (R-bid), poner, *mettre.* — 2º (BN, L, S), medida, *mesure.* ESKERDUNARI MUKURRU IZARI, al agradecido la medida colmada, *à celui qui est reconnaissant (il faut donner) la mesure comble.* (Oih. *Prov.* 154.)

Izaridun (L-ain), mesurado, que tiene la medida deseada : *mesuré, qui a la mesure voulue.*

Izari-gabeko (L-s), desmesurado, *démesuré.*

Izar-ihintz (AN-b, Duv. *Labor.* 133-6), **izar-ihitz** (BN-ald-am, Sc), relente : *serein, rosée du soir.* EZ DUT IKHUSTEN ZERTAKO IZAR-IHINTZA ON DUTEN GIZENTZEKO ARDIEK, ETA BERTZEEK KALTE, no veo cómo á unas ovejas les favorece el relente para su desarrollo y á otras les perjudica, *je ne vois pas comment le serein est favorable à l'engraissement de certaines brebis et nuisible à d'autres.*

Izarka (B-a-o-ots), al marro, juego de niños, á cogerse, *jeu de barres.*

IZARKI : 1º (BN-gar-s, R), cubrir el fuego con ceniza, *couvrir le feu avec des cendres.* IZARKI NAT SUA (BN-s), IZARKITU DIAN SUA (R), he cubierto el fuego con ceniza, *j'ai recouvert le feu de cendres.* — 2º (BN-s, R), rescoldo, *braise qui couve sous la cendre.* = Sin embargo no se dice IZARKIAN GAZTAIÑAK ERRE, sino AUSPEAN (BN-s, R), HAUSPERRIAN (BN-am) GAZTAIÑAK ERRE, « asar las castañas en el rescoldo. » *Cependant on ne dit pas* IZARKIAN GAZTAIÑAK ERRE, *mais* AUSPEAN (BN-s, R), HAUSPERRIAN (BN-am) GAZTAIÑAK ERRE, *« griller des châtaignes sous la cendre. »*

Izarniadura, centelleo, brillo : *scintillement, brillement.*

Izarniarazi, hacer brillar, *faire briller.* (Har.)

IZARNIATU, brillar, centellear : *briller, scintiller.* (Har., Larr.) ZUHURTZIAK IZARNIATZEN DU GIZONAREN AHURPEGIA, la sabiduría brilla en la cara del hombre, *la sagesse brille sur le visage de l'homme.* (Duv. *Eccles.* VIII-1.)

IZARO, nombre de la isla situado en la bahía de Bermeo, *nom de l'île située dans la baie de Berméo.* = Según Moguel (*Per. Ab.* prolog.) significa « círculo de mar ». Tal vez signifique « isla », en general. *D'après Moguel* (Per. Ab. *prolog.*) *il signifie « cercle de mer ». Peut-être signifie-t-il « île », en général.*

Izarra (B-mond), tamujo, mata de la familia de las euforbiáceas : *espèce de bruyère, avec laquelle on fait des balais d'écurie.* (Bot.)

Izarrarte (L-ain, Duv. *ms*), **izarraski** (BN-am), noche estrellada, serena : *nuit étoilée, sereine.*

Izarratu : 1º (AN-lez, Bc, BN, Sal.), cielo estrellado, *ciel étoilé.* — 2º (G ?, Arr.), cubrirse de estrellas : *s'étoiler, se couvrir d'étoiles.*

Izarreria, gran cantidad de estrellas, *grand nombre d'étoiles.* (Duv. *ms.*)

Izarri (BN-s, R), poner, colocar : *mettre, poser.*

Izarrihitz (BN-am-gar, Sal.), **izarrihintz** (L-ain), **izarrintz** (L), rocío, *rosée.* IZARRINTZA GOIZETAN OTZAIRE PIZKAT DUELARIK LURREAN AGERTZEN DEN EZETASUNA DA : BADU OZTASUN-PIZKA BAT (L-ain) : el rocío es la humedad que se nota á las mañanas en la tierra con algo de aire fresco; tiene cierta frialdad : *la rosée est l'humidité que l'on remarque au matin sur la terre avec quelque peu d'air*

frais ; elle possède une certaine fraîcheur.

Izarritu, resplandecer, *resplendir.* (Har. *Joan.* I-5.)

Izarski (BN, Sal.), tiempo claro con cielo estrellado, *temps clair et étoilé.*

Izartegi, firmamento, *firmament.* (Oih. 221.)

Izartihitz (Sc), relente, lit. : rocío de estrellas : *serein, lit. : rosée des étoiles.* (V. **Izar-ihintz.**)

Izartsu (R), lleno de estrellas : *étoilé, criblé d'étoiles.*

Izartu (BN, Sal.), **izartü** (S), medir, *mesurer.*

Izasi (G-al), grietas de los pechos, *gerçures des mamelles.*

Izatasun, cualidad de tía, *qualité de tante.* (S. P.)

Izate (AN-b, B, G), ser, naturaleza : *être, nature.* (De IZAN + TE.) BESTE ONETARIKO GURARI ASKO DIRA, GEURE IZATEARI BEREZ NORAEZEAN DARRAIKOZANAK : hay muchos otros deseos de esta especie que siguen de suyo, por necesidad, á nuestra naturaleza : *il est beaucoup d'autres désirs de ce genre qui viennent d'eux-mêmes, par nécessité, à notre nature.* (Bart. II-251-31.)

Izatez (AN-b, B, G), por naturaleza : *naturellement, par nature.*

Izatezko (L?, Duv. *ms*), natural, *naturel.*

Iza-tšakur (BN-s, R), perro sabueso, *chien de chasse.*

Izatu (L-zug), ser, etc. : *être, etc.* Var. de IZANDU, IZAN.

IZATZ (G-ber), rabo, *queue.*

Izaun (BN-s), **izaundu** (BN-s), conocer, *connaître.* Var. de EZAGUN.

IZAUSI, izausitu (G-ord), henderse las manos, *se gercer (les mains).*

Izbai (B-o), duda, *doute.* Var. de EZBAI.

Hizdun, locuaz : *loquace, qui parle beaucoup.* (V. **Itz.**)

IZEA (BN-ald), **izeba** (AN-lez, BN, Sal., Gc, S, Gèze), tia, *tante.* = En AN-ond tiene además IZEBA la significación de « suegra ». *En AN-ond il a aussi la signification de « belle-mère ».* OHA EURE IZEBAREN ETŠERA BANA EZ MAIZ SOBERA : vé á casa de tu tía, pero no con demasiada frecuencia : *va-t'en chez ta tante, mais non trop souvent.* (Oih. *Prov.* 349.)

IZEI (BN-s, R, S), abeto, pinabete, *sapin.* (Bot.)

Izeiško (BN-s, R), abeto pequeño : *sapineau, petit sapin.*

IZEKI : 1º (AN), ardor, *ardeur.* — 2º haz de luz, *rayon de lumière.* — 3º encender, *allumer.* (Har.) — 4º (G), arder, *brûler.* BETI ZIZEKAN SUA, el fuego que siempre ardía, *le feu qui brûle toujours.* (Lard. *Test.* 327-20.)

IZEKO (Bc, Gc), tía, *tante.* = En B-mañ-otš..., es nombre propio, no se le aplica el artículo. *En B-mañ-otš..., c'est un nom propre auquel on n'applique pas l'article.* IZEKOK EKARRI DAU, lo ha traído la tía, *la tante l'a amené.* IZEKOA EDO LOBEA EZTAKIT ZEIN DAN OBEA, la tía ó la sobrina no sé cuál es mejor : *de la tante ou de la nièce, je ne sais quelle est la meilleure.* (*Refranes*, 154.)

Izekor (B-i). (V. **Izakor.**)

IZEN : 1º (c), nombre, *nom.* IZENA IZAN (c), llamarse, tener por nombre : *s'appeler, se nommer.* SIMON DOT (DET, DUT) IZENA : me llamo, tengo por nombre, Simón : *je m'appelle, j'ai pour nom Simon.* ALEJO DAU (DU) IZENA : se llama, tiene por nombre Alejo : *il s'appelle, il a pour nom Alexis.* = Parece que el empleo de DEITU en esta acepción es un abuso. DEITU es « llamar, dar voces á alguien »; pero « llamarse, tener por nombre » es IZENA IZAN y también ERITZI en algunos dialectos. Más propio es NOLA DUK IZENA (R) que NOLA DEITZE IZ (BN-s) para significar « cómo te llamas, qué nombre tienes ». *Il semble que l'emploi de* DEITU *dans cette acception est un abus.* DEITU *veut dire « appeler, demander à haute voix »; mais « se nommer, avoir nom » se traduit par* IZENA IZAN *et aussi* ERITZI *dans quelques dialectes. L'expression la plus pure est* NOLA DUK IZENA (R) *plutôt que* NOLA DEITZE IZ (BN-s), *pour signifier « comment t'appelles-tu? quel nom as-tu »?* — 2º (B-m-tš, G-zeg), tocayo, *homonymie de deux noms de baptême.* = Se usa al llamar á uno que lo sea. *S'emploie pour appeler l'un de ces homonymes.*

Izenbage (L?, Duv. *ms*), anónimo, innominado : *anonyme, innomé.*

Izenburu : 1º (B-o), apodo, *surnom.* — 2º (R-uzt), apellido : *nom de famille, patronymique.*

Izendapen (L?, Duv. *ms*), nombramiento, *nomination.*

Izendatu : 1º (AN-b, BN, Sal., Gc, S), nombrar, llamar por su nombre : *nommer, appeler par son nom.* — 2º (c?, Añ.), acreditar, *accréditer.*

Izendatuki (L?, Duv. *ms*), nombradamente, *nommément.*

Izendatzaile, el que nombra, *nominateur.* (Duv. *ms.*)

IZENDRU (B-er), resto, reliquia, parte residua de algo : *reste, relique, résidu de quelque chose.*

Izenga (B?, Ast.) : 1º anónimo, sin nombre : *anonyme, sans nom.* — 2º deshonrado, sin reputación : *déshonoré, sans réputation.*

Izengain (G), apellido, *nom de famille.*

Izengaineratiko (AN-lez, BN-gar), **izengaintiko** (Sc), **izengaizto** (B-a-m-o-tš, G), **izengatš** (B-d-mañ, R), apodo, sobrenombre : *sobriquet, surnom.*

Izengatu (B?, Ast.), deshonrar, *déshonorer.*

Izenge (L?, Duv. *ms*), anónimo, innominado : *anonyme, innomé.*

Izengoiti (AN-b-lez, BN, Gc, Lc, S), **izengoitiko** (BN), apodo, sobrenombre : *sobriquet, surnom.* SIMON, ZEINARI EMAN BAITZIOEN IZENGOITIA PIARRES : Simón, á quien dió por sobrenombre Pedro : *Simon, à qui il donna le surnom de Pierre.* (Har. *Luc.* VI-14.) JAKES ALFEOREN SEMEA ETA LEBEO, IZENGOITIKOZ TADEO : Santiago, hijo de Alfeo y Lebeo, por sobrenombre Tadeo : *Jacques, fils d'Alphée et Lebbée, surnommé Thaddée.* (Leiz. *Matth.* X-3.)

Izenide (G, Araq.), **izenkide** (AN-b, L), tocayo, homónimo, *homonyme de prénoms.*

Izenondoko (B-i), apellido, *nom de famille.* AGAITI ALDATU EZTA NIGANAIÑO NEURE IZENONDOKOTZAT ETŠE ONEN IZENA : por esto no se ha cambiado hasta mí, como apellido mío, el nombre de esta casa : *c'est pour cela que le nom de cette maison n'a pas changé jusqu'à moi, en tant qu'appellation patronymique.* (*Per. Ab.* 91-9.)

Izenordeko : 1º (B-a-d-o-tš, G, Itur.), apodo, *surnom.* — 2º (B-i), apellido, *nom de famille.*

Izentatu (AN-b, S, Gèze), **izentau** (Bc), nombrar, *nommer.*

Izepo (AN-b, B-i-m, G) : 1º hisopo, *hysope.* (??) — 2º rabo de ganado, *queue du bétail.* — 3º rabo de liebre, *queue de lièvre.* (?)

Izer : 1º (c), Var. de IZERDI en algunos derivados, *Var. de* IZERDI *dans quelques dérivés.* — 2º (B-ond), Var. de EZER, cosa alguna, nada : *chose quelconque, rien.*

Izerbera (AN-lez, B-mu-tš, Sc), sudoroso, *personne sujette à suer.*

IZERDI : 1º (c), sudor, *sueur.* IZERDI IZAN : sudar, estar sudando : *suer, être en sueur.* IZERDITAN NAGO, IZERDI NAGO (R), IZERDI NION (BN-s), IZERDI NAIZ (S. P.), IZERDI NIZ (BN-ald, Lc, Sc), estoy sudando, *je sue.* IZERDI BASATAN (B-m), IZERDI PELETAN (AN-b), IZERDI-TZIRRAKA, IZERDI-TZURRAKA (BN-s), sudando en abundancia, *suant beaucoup.* IZERDI LATS NÜZÜ (Sc), estoy sudando copiosamente, *je sue beaucoup.* IZERDI MARA-MARATAN DAGO (B-l-ond), está sudando copiosamente, *il sue beaucoup.* — 2º (AN-b, BN-s, R), savia, *sève.* AZALA PRIMADERAN KHENTZEN DA, IZERDIA HARITZ-KAPETARAINO IGAN DENEAN : la corteza se quita en primavera, cuando la savia haya subido hasta la copa del roble : *l'écorce s'enlève au printemps, lorsque la sève est montée jusqu'au sommet du chêne.* (Duv. *Labor.* 108-8.)

Izerdi-anpulu (B-l-mu, ...), gruesas gotas de sudor, *grosses gouttes de sueur.*

Izerdiarazi (AN-b), hacer sudar, *faire suer.* (Jaur. *Bihotz.*)

Izerdi-ats (R), vaho del sudor, *vapeur de la sueur.*

Izerdi-bae (AN-lez), **izerdi-basa** (B-m), sudor copioso, *grande sueur.*

Izerdi-burbul (BN-s), gota de sudor, *goutte de sueur.*

Izerdi-elika (AN-lez), sudor ligero : *transpiration, sueur légère.*

Izerdi-garo (B-d-o), sudor copioso, *sueur abondante.*

Izerdikor (AN-b-lez), propenso á sudar, *qui sue facilement et souvent.*

Izerdi-lano (AN-b, L-ain), vaho del sudor, *vapeur produite par la sueur.*

Izerdi-lapats (AN-b, BN-am-s), **izerdi-lats** (B), sudor copioso, *sueur copieuse.* IZERDI-LAPATSEAN (BN-am-s, Lc), sudando copiosamente, *suant beaucoup.*

Izerdi-leka (BN, Lc), sudor ligero, trasudor : *sueur légère, moiteur.*

Izerdi-likin (B-l-m-mu), **izerdi-likitz** (B-tš), sudor pegajoso, *sueur gluante.*

Izerdi-purpuila (Lc), gota de sudor, *goutte de sueur.*

Izerdiško (AN-b, R), sudor ligero : *moiteur, sueur légère.*

Izerditan (AN-b, Bc, Gc), sudando, *suant.*

Izerdi-tanta (Bc, ...), **izerdi-tšorta** (AN-b, BNc, Lc, R, S), gota de sudor, *goutte de sueur.*

Izerditsu (AN-b, B-gald-mu, G), propenso á sudar, *porté à suer.*

Izerditu (AN, B, G), sudar, *suer.*

Izerdi-uar (R), **izerdi-uhar** (BN, Lc), sudor copioso, lit. : torrente de sudor : *grande sueur, lit. : torrent de sueur.* Izerdi-uharretan (BN-am), izerdiuarrez (R), izerdi-ur-urean (R), sudando á mares, *suant à grosses gouttes.*

Izerdizka (R). (V. **Izerdiška.**)

IZEREGI (AN?), encender, *allumer.* (V. **Izeki**, 3º.)

Izerkari (B-a-o, Gc), sudario, *suaire.* Altarako zamauak, ... (adierazoten dau) Kristo obian, ... sartuteko, batu eben izarea eta izerkaria : el mantel del altar (significa) la sábana y el sudario en que envolvieron á Cristo para ponerle en la tumba : *la nappe de l'autel (signifie) le drap et le suaire dont on enveloppa le Christ pour le mettre au tombeau.* (Añ. *Esku-lib.* 82-27.)

Izerkaro (B-tš), sudor copioso, *forte sueur.* (De izerdi-garo.)

Izerkoi, propenso á sudar, *porté à suer.* (*ms*-Lond.)

Izerleka (Ax. 1ª-282-22), **izerlika** (B-oñ, G-ber), **izerliki** (AN-arak), **izerlikin** (B-l-m-mu), sudor pegajoso, *sueur gluante.* (De izerdi-leka.)

Izerpera (AN-b, Bc, BN-ald, Gc, Lc), sudoroso, *personne sujette à suer.*

Izerperatasun, propensión á sudar fácilmente, *disposition à suer facilement.* (Duv. *ms.*)

Izerperatu, hacerse uno propenso á sudar, *devenir sujet à suer.* (Duv. *ms.*)

Izerpulpul (R), gota de sudor, *goutte de sueur.* Var. de izerdi-burbul.

Izertagatš (R), persona que suda difícilmente, *personne qui sue difficilement.*

Izertakoi (R), persona que suda mucho, *personne qui sue beaucoup.*

Izertaldi (BN-s, L, R, S), un rato de sudor, *un moment de sueur.*

Izertanpulu (B-a-o-tš), grandes gotas de sudor, *grosses gouttes de sueur.* (De izerdi-anpulu.)

Izertarazi, hacer sudar, *faire suer.* (Duv. *ms.*)

Izertatu (BN-s, R), sudar, *suer.*

Izertazale (BN-s, R). (V. **Izertakoi.**)

Izerterreš (Lc), propenso á sudar, *porté à suer.*

Izerti (BN-s), **izertsu** (Bc, ...). (V. **Izertakoi.**)

Izertu (AN-est, B-gald-o-tš, BNc, Sal., G, Lc, Sc), sudar, *suer.*

Izertza (B-mu-tš), sudor copioso, *grande sueur.* Izertzan, sudando á mares, *suant à grosses gouttes.*

Izerzale (Sc), propenso á sudar, *porté à suer.*

Izeška (R, Sc), sudor ligero : *moiteur, sueur légère.*

IZETU (B-a-d-o), encender, *allumer.*

IZI : 1º (ANc, BN-s, Sal., Lc, R, S), espanto, *épouvante.* ¿Zergatik zarete izi, fede šipitakoak? ¿por qué los habéis espantado, hombres de poca fé? *pourquoi êtes-vous effrayés, hommes de peu de foi?* (Leiz. *Matth.* viii-13.) — 2º (AN-b), caza, *chasse.* Var. de eiza. Iziko zakurrak, los perros sabuesos, *les chiens de chasse.*

Izialdi, susto, *peur.* (Duv. *ms.*)

Izialdura (L-ain), espanto, *épouvante.* Izialdura ethorri zitzayen bihotzera, se les turbó el corazón, *leur cœur se troubla.* (J. Etcheb. 89-3.) Baitakusat ezen nik orai hemen eman ahal dezakedan izialdurak, pues veo que los sustos que puedo experimentar yo aquí ahora..., *car je vois que les frayeurs que je peux éprouver maintenant ici...* (Ax. 3ª-56-19.)

Iziapen, espanto, *épouvante.* (Liz.) Eta bertan partiturik monumentetik iziapen eta bozkario handirekin, y salieron al punto del sepulcro con miedo y con gozo grande, *et elles sortirent promptement du sépulcre avec crainte et avec une grande joie.* (Leiz. *Matth.* xxviii-8.)

Iziarazi, causar miedo : *effrayer, faire peur.* (Duv. *ms.*)

Iziarazle, el que causa miedo, *celui qui cause la peur.* (Duv. *ms.*)

Izibera, espantadizo, *craintif.* (Har.)

Izidura (BN, L, ...), **izieri** (S), miedo, espanto : *peur, effroi.*

Izigarri : 1º (AN-b, BN, L, S), atroz, espantoso : *affreux, effroyable.* — 2º (BN, L, S), se emplea como partícula de superlativo, *s'emploie comme particule de superlatif.* Izigarri ederra, muy hermoso, *très beau.*

Izigarrikeria (AN-b, BN, L, S), atrocidad, acción abominable : *atrocité, action abominable.*

Izigarriki, horriblemente, *horriblement.* (Duv. *ms.*)

Izigarritasun, estado espantoso de un hombre ó de un objeto, *état affreux d'un homme ou d'un objet.* (Duv. *ms.*)

Izigarritu, hacerse enorme, espantoso : *devenir énorme, affreux.* (Duv. *ms.*)

IZIGI (G-etš), encender, *allumer.*

Hizika, discutiendo, *discutant.* (S. P.)

Iziki (AN, G-etš) : 1º espantarse, *s'épouvanter.* — 2º encender, *allumer.* Var. de izigi. — 3º **Hiziki**, asustadizo : *craintif, timide.* (S. P.)

Iziko (G-zeg), tía, *tante.* Var. de izeko.

Izikoi (BN-s), **izikor** (AN, BNc, Lc, R, Sc), cobarde, meticuloso : *lâche, craintif, peureux.*

Izikortasun, propensión á acobardarse, *disposition à la peur.* (Duv. *ms.*)

Izikortu, hacerse cobarde : *s'apeurer, devenir peureux.* (Duv. *ms.*)

Iziĺo (B-b-g), escaño, *banc à dossier.*

IZINGURA (B-d-m), pantano, *bourbier.*

IZIO (B-m-tš), encender, *allumer.* ¿Zer izango da, bada, betiko infernuko sugarrezko oe izioan egotea? ¿pues qué será estar para siempre en una cama encendida de llamas de fuego en el infierno? *que sera-ce de rester pour toujours dans l'enfer comme sur un lit de flammes?* (Añ. *Esku-lib.* 63-20.)

Iziper (Har.), **izipera** (AN-lez, BN, Lc), asustadizo, *craintif.* ¿Zergatik zarete horren iziper? ¿por qué sois tan cobardes? *pourquoi êtes-vous si lâches?* (Har. *Marc.* iv-40.)

Iziperatasun, propensión á acobardarse, *disposition à la peur.* (Duv. *ms.*)

Iziperati (AN-lez, G, L), asustadizo, *craintif.*

Iziperatu, hacerse miedoso, *devenir peureux.* (Duv. *ms.*)

Hizitadura, excitación, *excitation.* (Duv. *ms.*)

Hizitagarri, estimulante, excitante : *stimulant, excitant.* (Duv. *ms.*)

Hizitari, excitador, *excitateur.*

Izitasun (AN-b), cobardía, *lâcheté.*

Hizitatu, estimular, provocar, excitar : *stimuler, provoquer, exciter.* (Duv. *ms.*)

Iziti (AN-b, R), **hiziti** (Oih. *ms.*), cobarde, espantadizo : *lâche, capon.*

Izitš (G-leg), rabo, *queue.* Var. de izatz.

Izitu (AN-b, BN, Sal., G, S, *Matth.* xiv-26), amedrentar, espantarse : *s'apeurer, s'épouvanter.* Pagamenduak alegeratzen du, nekeak izitzen : la recompensa le alegra, el trabajo le espanta : *la récompense l'égaye, le travail l'épouvante.* (Ax. 3ª-27-12.)

Izitzaile. (V. **Iziarazle.**)

IZKA : 1º (L-ain), un poquito, *un petit peu.* — 2º (L-ain), cena ligerísima, *souper léger et froid.* — 3º (AN, G, R), **hizka** (BN, L, S), discutiendo, *discutant.*

Izkatu (AN-b), **hizkatu** (L-ain) : 1º disputar, *disputer.* Oharturik hizkatzetik eskukara jin zaitezkiela, acordándose de que podían venir de la discusión á la lucha, *en se souvenant qu'ils pouvaient venir de la discussion à la lutte.* (Oih. 243-4.) — 2º (R), **hizkatu** (BN, L-ain, S), enfriarse en la amistad, *se refroidir en amitié.*

IZKEPOT (B-amor), coito, acto carnal : *copulation, acte charnel.*

Izkera (AN-b, G), lengua, *langue.*

Izketa (Gc), **hizketa** (BN), lengua, lenguaje, conversación : *langue, langage, conversation.* Zeren gizonaren eta emaztearen arteko bakhartasunean hizketak eta solhasak berekin du eztia : porque la conversación que sostienen á solas el hombre y la mujer lleva consigo miel, *parce que la conversation que soutiennent en tête à tête l'homme et la femme comporte du miel.* (Ax. 3ª-209-15.)

IZKI : 1º (Bc), un poquito, *un petit peu.* Apari-izki, cena ligerísima, *souper très léger.* Gosari-izki, almuerzo ligerísimo, *déjeuner très léger.* — 2º (B, *ms*-Otš), pretexto, *prétexte.* — 3º (B-l), esperanza, *espérance.* Ez aren izkirik euki (B-l), no tengáis esperanza de aquel, *n'ayez pas d'espérance en lui.* — 4º (Bc,...), indicio, rastro : *vestige, trace.* Izkian, husmeando, *flairant.*

Izkila (L), esquila, campana, *cloche.*

IZKILIMILI : 1º (B-a-otš), familia menuda y numerosa, *marmaille.* — 2º (B-ar-m), tropel, gentío : *attroupement, groupe de personnes.*

Izkilimin (B-m), hablador, *bavard.*

Izkilinba (AN, BN, L, S), alfiler, *épingle.* Izkilinba buru-beltša (AN-b), alfileres de cabeza negra, *épingles à tête noire.*

Izkilinbuntzi (BN-gar), alfiletero : *épinglier, étui à épingles.*

Izkimili : 1º (B-a-o), familia menuda y numerosa, *marmaille.* — 2º (B-gald-o-tš), tropel, gentío : *rassemblement, groupe de personnes.* Var. de izkilimili.

Izkimizki : 1º (AN-b, B-a-otš), hablillas : *calembredaines, racontars.* — 2º (B-m, G-ber-t), golosina, *gourmandise.* — 3º (AN-b, B-otš-ub, R), andar de ceca en meca inquiriendo ó esparciendo noticias, *aller par-ci par-là en apprenant ou en répandant des nouvelles.* (De itz.) — 4º (R), estar de esquina, *être brouillés.* — 5º (G-and), nombre de una manzana, la más temprana, *nom d'une pomme très précoce.*

IZKIN : 1º (R-uzt), adusto, murriático : *grinchu, hargneux.* — 2º (L), esquina, *coin.* (??

IZKIÑUSO (Lc), grajo (ave), *geai (oiseau)*.
IZKIOTA (BN-ald, Sc), uva de buena clase, *raisin de bonne qualité*.
IZKIRA (AN, B-ond, Gc, L), quisquilla, camarón, *crevette*.
Izkiribeltz (G, arc, F. Seg.), mijo, *millet*. = Parece contracción de ZIKIRIO BELTZ. *Semble contraction de* ZIKIRIO BELTZ.
Izkiribiña (S), tintero, *encrier*. (?)
IZKIRIMIRI : 1º (B-mu), conversación ligera y agradable, chascarrillo : *devis, conversation légère et agréable*. — 2º (B, ..., G), golosina, entremeses de una comida : *gourmandise, hors-d'œuvre*.
IZKIRITU (BN-mug-s, L-s), chillido, risa aguda de mujer y de niño, *rire aigu de la femme et de l'enfant*.
Izkirituka (BN-s), chillando, *riant finement*.
IZKO (R-uzt) : 1º un poquito, *un petit peu*. — 2º cena muy ligera, *très léger repas*.
IZKOLA (L-c), grito de queja ó de sufrimiento y aun de risa, *cri de plainte ou de souffrance et aussi éclat de rire*.
Izkolaka, clamando : *invoquant, clamant*. NOLA OSTE GUZIA IZKOLAKA BAITZAGOEN, como toda la muchedumbre estaba clamando, *comme toute la multitude invoquait*. (Duv. *Num*. XIV-10.)
Izkolari, el que grita quejándose, *celui qui s'écrie en gémissant*.
Izkonga (G-at), lenguaje, *langage*.
Izkortu : 1º (G-iz), enredarse una cuerda, formársele ojos : *s'entortiller (une corde), en formant des boucles*. — 2º (BN-am), crecer, echar cuerpo : *croître, profiter*.
Izkuna (B-g) : 1º costumbre, carácter, índole : *coutume, caractère, naturel*. Var. de IZKUNE. — 2º lenguaje, *langage*.
Izkunde (G, Añ.), lenguaje, *langage*.
IZKUNE : 1º (Bc), costumbre, *coutume*. BARDIN JAZOTEN DA BARRE EGITEKO IZKUNEA DAUKENAKAZ, lo mismo sucede con los que tienen costumbre de reir, *la même chose arrive avec ceux qui ont l'habitude de rire*. (Mog. *Baser*. 103-13.) DA IZKUNEA BAT AZKATZEA ZUEN PASKO-EGUNEAN, es costumbre librar á uno el día de vuestra Pascua, *la coutume est de délivrer quelqu'un à l'occasion de votre Pâque*. (*Pas. Sant*. 12-24.) ORREGAITI BERE IÑOZ ASMETAN BADOZU AK EDO BESTEAK GAR GKIAGO EMOTEN DEUTSULA, IZKUNE TSARREN BAT GARBITUTEKO : aun así, si alguna vez notáis que aquello ó lo otro (*sic*) os dá más ansia para corregir alguna mala costumbre : *de même, si quelquefois vous remarquez que celui-ci ou cet autre vous donne davantage l'envie de corriger une mauvaise habitude*. (Añ. *Esku-lib*. 18-16.) — 2º (B-ond), carácter, índole : *caractère, naturel*. — 3º (B-a-gald, G), lenguaje, *langage*. — 4º (B-mañ), muletilla de conversación, *cheville de conversation*.
Izkuntza : 1º (AN-b, Gc), lenguaje, *langage*. OYEK DIRADE KAMEN SEMEAK BEREN SENITARTE, ETA IZKUNTZA, ETA JATORRI, ETA ERRI ETA JENDEEN ARAURA : estos son los hijos de Cham por sus enlaces, y lenguas, y familias y tierras y sus naciones : *ce sont là les enfants de Cham selon leurs familles, leurs langues, leur pays et leurs peuples*. (Ur. *Gen*. X-20.) — 2º (BN-ald, Lc), modismo, *idiotisme*. — 3º (BNc, G-and, Lc), locución que por lo general se entiende en mal sentido : *locution qui s'entend, ordinairement, en mauvaise part*. IZKUNTZA ITSUSI BAT ERRAN DU HORREK, esa ha proferido una locución fea, *celle-ci a employé une vilaine locution*.
Izkurri (B ?, *ms*-Otš), dictar, *dicter*.
Izkutaka (G-zeg), á escondidas, *en cachette*.
Izkutatu (G-and) : 1º esconderse, *se cacher*. — 2º desinflarse un tumor, *se désenfler (une tumeur)*.
Izkutu (G), oculto, *caché*. Var. de EZKUTU. MENDI GOITITU, ARKAIZTARTE, BASOZAKON, IBAI-ALDAMEN ETA TOKIRIK IZKUTUENETAKOAK ARKITZEN DIRA PROBINTZIA ONETAN BERAR GOZAROTSU TA LORE IKUSGARRIZ ARRAS BETEAK : en esta provincia se encuentran cubiertos de aromáticas plantas y vistosas flores los montes elevados, los huecos de las rocas, las hondonadas, los bordes de los ríos y los lugares más ocultos : *dans cette province, on trouve couverts de plantes aromatiques et de belles fleurs les montagnes les plus élevées, les trous des rochers, les ravins, les bords des rivières et les lieux les plus cachés*. (Izt. *Cond*. 159-19.) IZKUTUAN (G-and) : oculto, agazapado : *caché, dissimulé*.
Izkutuka (G-and), á hurtadillas, *furtivement*.
IZLA (B-ar-esk-m-otš, G-iz-leg), reflejo del sol en la playa, tierra, etc. : *reflet du soleil sur la plage, sur la terre, etc*. (V. **Isla**, 2º.)
IZMIAMARTA, dardo para coger peces : *espadot, harpon pour prendre les poissons*. (S. P.)
Hizmizti, parlanchín, *babillard*. Var. de HITZMIZTI.
IZO (B, S), voz para detener caballerías, *parole pour arrêter les bêtes de trait*.
IZOA (AN-b, BN-baz, L-ain), tía, *tante*. (V. **Izeba**.)
IZOKI (G), **izokin** (AN-b, B-ond, BN, L), salmón (pez), *saumon (poisson)*.
Izokinketari, pescador de salmón, *pêcheur de saumon*. (Duv. *ms*.)
Izokinki, carne de salmón, *chair de saumon*. (Duv. *ms*.)
Izokin-kume (AN-b), **izokin-seme** (L-bir), **izoki-seme** (G-and), salmonete, *surmulet*.
IZOR : 1º (c), preñada, la mujer : *enceinte, grosse (la femme)*. ERTIKAREA DU LUZAKORRA BERTZEREN HIL-NAHIAZ DENAK IZORRA, son duraderos los dolores de parto de aquella que está embarazada del deseo de muerte agena, *les frissons du mal d'accoucher durent longtemps à celle qui est grosse du désir de la mort d'autrui*. (Oih. *Prov*. 502.) IZORRA-BERRI (BN-s, R), IZORPARRI, recién embarazada, *grosse de peu de temps*. — 2º (AN-b), orzuelo, *orgelet*. — 3º (Sc), facultad de procear, *faculté de procréer*.
Izorrandi (AN, B, BN, G, L), adelantada en la preñez, *avancée en grossesse*.
Izorratu (c), ponerse en cinta : *devenir enceinte, grosse*. = Hoy, por lo ménos en AN, B y G, disuenan estos términos, sobre todo el último. En B y G se dicen por eufemismo SEINDUN (B), AURDUN (G, *Matth*. XXIV-19) en vez de IZOR (BN, L, S). *Actuellement, du moins en AN, B et G, ces termes sonnent mal, particulièrement le dernier. En B et G on dit par euphémisme* SEINDUN (B), AURDUN (G, *Matth*. XXIV-19), *au lieu de* IZOR (BN, L, S).
Izorri (BN-ald), glándulas, *glandes*. AZPIZORRI, ISTAGORRI, glándulas de la ingle, *glandes de l'aine*.
IZORRO (R), raíz, *racine*.
Izorroz (R), fundamentalmente, *fondamentalement*.
Izorzirin (L ?), callo : *cor, durillon*. = Es la voz IKORZIRIN que en la primera edición de Axular apareció por error ICCCORCINIRA en vez de ICCORCIRINA, equivalente á IKHORZIRINA en su ortografía. El editor de la tercera edición lo interpretó mal por IZEKORZIRINA, y Humboldt por IZORZIRIN. *C'est le mot* IKORZIRIN, *qui, dans la première édition d'Axular, est orthographié par erreur* ICCCORCINIRA, *au lieu de* ICCORCIRINA, *équivalent à* IKHORZIRINA *dans son orthographe. L'éditeur de la troisième édition interpréta fautivement ce mot par* IZEKORZIRINA, *et Humboldt par* IZORZIRIN.
IZOTA (B-m-mond) : 1º vencejo, atadura, estrobo : *attache, lien, entrave*. — 2º rodete que se pone bajo las calderas : *tortillon, bourrelet qui se place sous les chaudières*.
IZOTZ : 1º (AN-b, B-m, BN-ald-s, G, L, R, S), escarcha, *givre*. = Muchos lo tienen también por « helada ». *Beaucoup l'emploient également pour « gelée »*. — IZOTZAK TA EURIAK DAKAZ ESKURA GARIAK, la helada y la lluvia traen á la mano los trigos, *la gelée et la pluie apportent les blés à la main*. (*Refranes*, 494.) IZOTZURTE, GARI-URTE (B-m) : año de hielos, año de trigo : *année de gelées, année de blé*. — 2º (R-uzt), rocío, *rosée*. — 3º (L-ain, R-uzt), agua de la niebla, *bruine*. — 4º impotente para el matrimonio, *impuissant au mariage*. (S. P.)
Izotz-babada (BN-s, R), escarcha, *givre*.
Izotz-baltz (B-m-mond), helada fuerte, *forte gelée*.
Izotz-burruntzi (G-l), canalón de hielo, *aiguille de glace*.
Izotzil (AN-arak, BN-s), enero, lit. : mes de las escarchas : *janvier, lit. : mois du givre*.
Izotz-kandela (B-ar-m). (V. **Izotz-burruntzi**.)
Izotzorma (G-zeg), costra de hielo : *glace, croûte de glace*.
Izotz-ziztor (BN-s), canalón de hielo, *aiguille de glace*.
Izozko (R-uzt), friolento, *frileux*.
Izozte (AN-aezk-elk-g-olza, BN-s, G), helada, *gelée*. IZOZTEA ETA ELURRAK, BEDEIKATU EZAZUTE JAUNA : heladas y nieves, bendecid al Señor : *gelées et neiges, bénissez le Seigneur*. (Ur. *Dan*. III-70.)
Izoztela (B-m), hielo, *glace*.
Izoztruma (B, arc), canalón de hielo, *aiguille de glace*.
Izpazter : 1º (B-tš), costa, lit. : rincón de mar : *côte, lit. : coin de mer*. SOPELANAKO IZPAZTERREAN (B-tš), en la costa de Sopelana, *sur la côte de Sopelana*. — 2º (B), aldea cercana á Lekeitio, *localité près de Lekeitio*.
Izpean (R), en secreto, *en cachette*.
Izpegi, nombre de una alta montaña entre Baigorri y Baztan, de donde se vé el mar : *nom d'une haute montagne entre Baigorri et Baztan, d'où l'on aperçoit la mer*.
IZPI : 1º (AN-b, Bc, BN-s, G, L, Oib.

Voc.), brizna de leña, piltrafa de carne, filamento, fibra: *éclisse de bois, filandres, filament, fibre.* ARTZEN DA IZPI BAT, ETA DAUDEN LEKUTIK ATERA GABE, DIJOAZ ASKATZEN : se coge un filamento, y sin sacarlos de donde están se van soltando : *on saisit un fil, et ils se défont sans qu'on les ait retirés de leur place.* (*Diál. bas.* 6-9.) ILE-IZPI (AN-b, G-and), BILO-IZPI (R-uzt), mota de pelo, *brin de cheveu.* BELAR-IZPI, mota de hierba, *brin d'herbe.* — 2º (B-a-d-o-mond-otš), aguijón de abejas, *dard des abeilles.* — 3º (Bc), un poquitin, ápice, casi nada : *un tout petit peu, une miette, presque rien.* IZPI-IZPI BAT (Bc, ...) : una cosa muy pequeña, cosa insignificante : *une très petite chose, presque insignifiante.* EUREN IZPIRIK TŠIKARRENAK AINBAT BALIO DAU, EZE BEREAN IRABAZI LEI BATEK BEKATUAGAZ IL EBAN ARIMEA ETA GALDU EBAN JAUNGOIKOA : vale tanto su partecilla más insignificante, que con ella puede uno recuperar el alma que mató y á Dios á quien perdió por el pecado : *sa plus petite partie vaut tant, que l'on peut avec elle acheter l'âme que le péché a tuée et Dieu qu'il a perdu par le péché.* (Añ. *Esku-lib.* 45-15.) — 4º (R), rayo luminoso, *rayon lumineux.* ARGIAREN IZPIAK, los rayos de luz, *les rayons de lumière.* (S. P.) — 5º (?), una hierba de hermosa flor y aroma agradable, *herbe à belle fleur et d'arome agréable.* — 6º (G-and-ber), momento, *moment.* EZKERA ERREKARDARITZAN ARIKO, IZKIAN EGINGO DEGU SALDU-EROSIA (G-and) : no andaremos regateando, haremos en un momento la compraventa : *nous ne marchanderons pas, nous en ferons en un moment le contrat.* — 7º (G-etš), hebra de hilo, *aiguillée de fil.* — 8º (G-zumay), torta, *tarte.*

Izpide : 1º (G-ord-zeg), razón en la discusión, *raison dans la discussion.* IZPIDEAN ZAUDE, tiene usted razón, lit. : está usted en razón : *vous avez raison, lit. : vous êtes en raison.* — 2º (G-ber), discusión, altercado : *discussion, altercation.* — 3º (AN-arak), conversación: *conversation, entretien.*

Izpidetu (AN-arak, G-ber-t), apalabrarse : *convenir, engager sa parole.*

Izpika (AN-lez), espliego, *lavande.*

Izpikatu, cortar en muy pequeños pedazos : *découper, couper en petits morceaux.* (Duv. *ms.*) Var. de IZPITU ?.

Izpiko (R), espliego, *lavande.* (Bot.) (??)

Izpiku (AN-b), muy listo : *déluré, très intelligent.*

IZPIL (B-a-d-l-m-oñ), pinta, *tache.*

Izpildun, pinto, dotado de pintas : *tacheté, qui a des taches.*

Izpiliku (B), espliego, *lavande.* (??)

Izpilo (B-o, G-iz). (V. **Izpil.**)

Izpira (?), artesa : *huche, pétrin.* Var. de AZPIRA.

Izpiško (R), racimillo, *grappillon.*

IZPITA (AN), raja, *éclisse.* ZUR-IZPITA (AN, Liz. 365-37), raja de madera, *éclisse de bois.*

Izpitu (B-g-l-m-mu-tš, G-and), cortar la carne en bilos : *déchiqueter, couper la viande en petits morceaux.*

IZPITZATU (B, arc), renegar de, repudiar : *répudier, nier.* IZPITZATZEN DET AITA EZ AMA DIRUDIAN ABEREAZ, reniego de la bestia que ni á su padre ni á su madre se parece, *je refuse l'animal qui ne ressemble ni à son père ni à sa mère.* (*Refranes*, 378.)

Izpitzeko (B-elor-m-oñ), bacalao pequeño, *petite morue.*

Izpligu (Gc), espliego, *lavande.* (Bot.) (??)

Izportu (B-a-o), cortarse la leche, *tourner (le lait).*

IZPURA : 1º aguaje corriente : *courant, eau qui court.* (Lacoiz.) — 2º nombre de un villorrio de la Baja Nabarra, *nom d'un petit village de la Basse-Navarre.*

IZT ! (B-b), exclamación, para llamar la atención de alguna persona : *psit ! exclamation usitée pour attirer l'attention d'une personne.*

Iztagorri (BN-ald), glándulas de la ingle, *glandes de l'aine.*

IZTAI : 1º (B-i-m), ingle, *aine.* IZTAIETAKO MIÑA IZERDIAK ERRETA EUKITEN DA (B-m), se tiene dolor de la ingle á consecuencia de la quemazón que produce el sudor, *on éprouve une douleur à l'aine à cause de la cuisson que produit la sueur.* — 2º (BN?), cuesta abajo, *descente.* EZTA IKAIA NON EZTUEN BERE IZTAIA, no hay cuesta que no tenga su pendiente, *il n'y a pas de côte qui n'ait sa descente.* (Oih. *Prov.* 164.)

IZTAL (R), calcáneo, hueso del talón : *calcanéum, os du talon.*

IZTALOGI (?), ingle, *aine.*

Iztaltolaka (B-a-o), á horcajadas, *à califourchon.*

IZTANDA : 1º (B-g-tš), estallido, *éclatement.* IZTANDA EGIN : estallar, reventar : *éclater, crever.* — 2º (B-a-d-mu-o-tš), reventar, estallar : *crever, éclater.* EZTAI IZTANDA PUZTŠOAN (*sic*) EZTANA, no se reventará quien no se hincha, *qui ne se gonfle pas ne crèvera pas.* (*Refranes*, 182.) = PUZTŠOAN parece errata de PUZTUTEN. PUZTŠOAN *semble un erratum de* PUZTUTEN.

Iztandatu (B?), reventar, estallar : *crever, éclater.*

IZTAO, pervinca?, hierba de cuyas hojas ablandadas al rescoldo con manteca se valen los aldeanos para hacer reventar los diviesos y otros tumores : *pervenche ?, plante dont les paysans emploient les feuilles, amollies sous la cendre, avec du beurre, pour faire mûrir les furoncles et autres tumeurs.* (Araq.)

Iztapeka (BN-ald), á horcajadas, *à califourchon.* NIHORK JAKIN GABE NOLA, IZTAPEKA AURKITU ZEN LORE BATEN GAINEAN : sin que nadie supiese cómo, se encontró montado sobre una flor : *sans que personne sût comment, il se trouva monté sur une fleur.* (Hirib. 58-23.)

IZTAR : 1º (B, G), muslo, *cuisse.* — 2º (G), gajo, cada una de las divisiones interiores de varias frutas : *tranche, quartier ou division intérieure de certains fruits.*

Iztari (AN, B, G, Añ. *ms*), cazador, *chasseur.*

Iztarmin (B-i-m), gangrena, *gangrène.*

IZTARRI (AN, BN, R, S), garganta, *gorge.*

Iztarri-zilo (BN, S), fauces, *gosier.*

IZTARTE (R), semblante, *visage.* ¡ ZER IZTARTE ZURI-GORRI EDER DU MORROIN KORREK (R) ! ¡qué semblante blanquirrubio tan hermoso tiene ese muchacho ! *quel beau visage blanc et blond a ce garçon !*

Iztartolaka (B-mañ), á horcajadas, *à califourchon.*

Iztasun (B-m), brillo : *éclat, reflet.*

Iztatu (AN), **iztazaĩ** (R-bid), **iztazain** (BN-am-s), corva, *jarret.*

Iztegi : 1º ingle, muslo : *aine, cuisse.* (Ast.) — 2º (AN, B, G), **hiztegi** (BN, L, S), diccionario, *dictionnaire.* = Esta palabra es relativamente nueva en esta acepción ; pero se ha generalizado, aunque naturalmente no ha llegado al vulgo. *Ce mot est relativement nouveau dans cette acception ; mais il s'est généralisé, quoique naturellement il ne soit pas parvenu au vulgaire.*

Iztei (B-i-m), ingle, *aine.* Var. de IZTAI.

Izten (G), aguijón, *aiguillon.* AKULUIZTEN : aguijón, punta de hierro de la aguijada : *aiguillon, pointe de fer placée au bout de l'aiguillade.* Var. de EZTEN.

Izter : 1º (B, ..., BN-s, L), muslo, *cuisse.* — 2º (G, S), gajo, *quartier de fruit.* Var. de IZTAR (2º).

IZTERBEGI (AN-b, BN-s, S), enemigo, más bien persona antipática : *ennemi, plutôt personne antipathique.* IZTERBEGIA MINTZATZEN DELAKOZ GUZAZ, porque el enemigo habla de nosotros, *parce que l'ennemi parle de nous.* (Oih. 171-21.) BATEN UTSER BIOTZ GAIZTOZ SOZ DENARI IZTERBEGIA ERRAITEN ZIOZU (Sc), al que está observando faltas agenas con mal corazón se llama IZTERBEGI, *celui qui observe méchamment les fautes d'autrui est appelé* IZTERBEGI. ETSAIA TA IZTERBEGIA EZTIRA BAT ; IZTERBEGIA IZAN LITEKE INOIZ MINTZATU GABEA ERE : las palabras ETSAI é IZTERBEGI no son lo mismo ; puede ser antipático aun la persona á quien no se ha hablado nunca : *les mots* ETSAI *et* IZTERBAGI *ne sont pas synonymes ; car peut être antipathique même une personne à qui l'on n'a jamais parlé.*

Iztergaitz : 1º (BN-s), gargüero, parte superior de la traquearteria : *pharynx, partie supérieure de la trachée-artère.* — 2º (BN-s), envidia, *envie.* IZTERGAITZ DIAKOK KORREK BESTEARI, ese le tiene envidia al otro, *celui-là jalouse l'autre.*

Izterka : 1º (BN-s), solomillo, *aloyau.* — 2º (BN-s), gajo, *quartier de fruits.* (V. **Iztar**, 2º.)

Izter-mamin (B-urd), **izter-mamu** (L-ain), parte carnosa del muslo, *partie charnue de la cuisse.*

Izterrondo (L-ain), ingle, *aine.*

Iztezain (L-ain, R-uzt), corva, *jarret.* (V. **Iztazain.**)

Iztika (BN-s), manzana dulce, *pomme douce.*

IZTIL (BNc, G-iz, L, S), gota de agua que cae, *goutte d'eau qui tombe.*

IZTIN (BN-s), mal asado, *mal cuit.* OGI IZTINA, pan mal asado, *pain mal cuit.*

Iztingor (G-and), becacin (ave), *bécasse (oiseau).*

Iztirriatu (BN-s), reprender, *reprendre.*

Iztoki (B-a-o), pantano, cenagal : *marécage, bourbier.*

Iztondo (BN-ald), ingle, *aine.*

Hiztor (BN, L), perro de caza, *chien de chasse.* (V. **Ihizor.**)

IZTREPU (B-g), arco iris, *arc-en-ciel.* Var. de OZTARKU.

IZTU : 1° (AN, G?), saliva, *salive.* Iztua, la saliva, *la salive.* — 2° (B-mu), atar, *attacher.* — 3° (B-mu), angustiado, apurado : *angoissé, anxieux.* Iztu dago ori etšean berk burua ikusi-artean, azpildurako zorria baizen iztu : ese está apurado hasta verse en casa, tan angustiado como el piojo que está oculto bajo el repulgo : *celui-là est anxieux au point de se voir, dans la maison, aussi angoissé que le poux caché sous l'ourlet.* — 4° (G), apalabrar, convenir de palabra dos ó más en alguna cosa : *engager sa parole, convenir verbalement de quelque chose.* Neskatš bat ezkontzaz iztu gabea, una muchacha no apalabrada con promesa de matrimonio, *une jeune fille non fiancée avec promesse de mariage.* (Ur. *Ex.* xxii-16.)

Iztun (G-iz-leg-pas), hablista, orador : *discoureur, orateur.* Iztun arbitua (G-pas), excelente hablista, *excellent orateur.* Jauna, erregutzen dizut oroitu zaitezela ez naizela iñoiz izan iztun ona : Señor, os ruego os acordéis de que nunca he sido yo buen hablista : *Seigneur, je vous prie de vous souvenir que je n'ai jamais été un beau parleur.* (Duv. *Ex.* iv-10.)

Iztundu (G-iz), reconciliarse, *se réconcilier.*

IZU : 1° (B-i-m, Gc), espanto, *épouvante.* — 2° (G), fiero, arisco : *hargneux, farouche.*

Izu-damu (G?), dolor de atrición, *douleur d'attrition.* (*Ubil.* 126.)

Izugarri : 1° (B, G,...), espantoso, *épouvantable.* — 2° (AN-lez-oy, B-m, BN-s, G-ber), espantajo de pájaros, *épouvantail des oiseaux.*

Izukaitz (G), intrépido, *intrépide.*

Izukari (G?), portento, *prodige.* Begira, egin ditzatzula Faraonen aurrean zure eskuan jarri ditudan izukari guztiak : mira, haz delante de Faraón todos los portentos que he puesto á tu disposición : *souviens-toi de faire devant Pharaon tous les prodiges que j'ai mis en ta puissance.* (Ur. *Ex.* iv-21.)

Izukor (B, G), espantadizo, *peureux.*

Izu-laborri (G, Ur.), **izu-larri** (F. Seg.), espanto, apuro extremado : *effroi, grande frayeur.*

IZUN : 1° (BN, L, S), postizo, falso, pseudo : *postiche, faux, beau-.* = Se usa en composición. *S'emploie dans les composés.* Amaizun, madrastra, *marâtre.* Aitaizun, padrastro, *beau-père.* Semeizun, hijastro, *beau-fils.* Alabaizun, hijastra, *belle-fille.* — 2° (AN), trucha, *truite.* = Astarloa, en su bosquejo de vocabulario, expone, sin dar la significación, las palabras izun, izundegi, izundu, izunga. *Dans son esquisse de vocabulaire, Astarloa place, sans leur donner de signification, les mots* izun, izundegi, izundu, izunga.

IZUNGI (G, Araq.), apagar, *éteindre.*

IZUNGURA (B), pantano, *bourbier.* Ia urten dogu, neure kristinauak, lengo egunetako izungura atsituetati : casi hemos salido, mis cristianos, de los hediondos pantanos de antes : *nous sommes presque sortis, mes chrétiens, des fétides bourbiers d'autrefois.* (Bart. ii-85-5.)

IZUNZA (B, *Per. Ab.* 140-9), cierta pieza del telar, *certaine pièce du métier à tisser.*

Izupera (AN-oy, G-ber-t), espantadizo : *peureux, craintif.*

IZUR : 1° (AN-b, B, BNc, G, L), dobladillo, pliegue : *ourlet, repli.* — 2° rizo, *ris.* (S. P.)

Izurda (Bc), **izurde** (B, G), tonina, delfín, cerdo de mar : *dauphin, porc de mer.* = Palabra compuesta de iz, « agua, mar; » urda, urde, « cerdo. » *Mot composé de* iz, « *eau, mer;* » urda, urde, « *porc.* »

IZURI : 1° (BN-mug), escaparse, *s'échapper.* Izurten, escapando, *échappant.* — 2° (AN-b, L-ain), refresco de leche y agua, *breuvage rafraîchissant de lait et d'eau.*

Izurradura (B-mañ), fruncimiento, p. ej. de vestidos : *froncis, p. ex. d'étoffe.*

IZURRI (c), peste, epidemia : *peste, épidémie.* Beharrak izurriaren manak ditu, askazi-adiskidez gabetzen gitu : la necesidad hace como la peste, nos priva de parientes y amigos : *la nécessité fait comme la peste, elle nous prive de parents et d'amis.* (Oih. *Prov.* 82.) Izurriak, gatšak, etše edo senitarteko naibageak, kendu deutsuen egikizun ta ogibidea : las pestes, las enfermedades, las aflicciones de la casa ó de la parentela, el empleo y oficio que os han quitado... (son otros tantos castigos) : *les pestes, les maladies, les ennuis de la famille ou de la parenté, l'emploi et l'occupation qu'on vous a enlevés... (sont autant d'autres châtiments).* (Ur. *Maiatz.* 44-15.) Ebilenean (Katilina) zabaldu-gurarik, gaiztakeria utsez, guraso-errian izurri ondagarria : cuando andaba (Catilina) queriendo esparcir, de pura maldad, en su patria peste asoladora : *quand (Catilina) s'occupait à répandre, par pure perversité, une peste dévastatrice dans sa patrie.* (*Per. Ab.* 214-9.) Ezta izurririk eta ez pozoinik nagitasunak edo alferkeriak bezanbat kalte egiten duenik, no hay ni peste ni veneno que hagan tanto daño como la pereza ó la ociosidad, *il n'existe pas de peste ni de venin qui produisent autant de mal que la paresse et l'oisiveté.* (Ax. 3a-20-18.) — 2° (B-a-mu-o-otš-ub), crecederas, glándulas : *bubons, glandes.* = En B-ub se distinguen sagu de izurri en que la primera crecedera es movible, y la secunda es fija. En B-g-urd designan con este nombre los humores fríos. *En B-ub on distingue* sagu *de* izurri *en ce que le premier est une tumeur mobile, tandis que le second est tumeur fixe. En B-g-urd l'on désigne de ce nom les écrouelles, humeurs froides.* — 3° veneno, *venin.* Sugeak bere izurria edo pozoia bezela, como la serpiente su veneno ó ponzoña, *comme le serpent son venin ou poison.* (Mend. iii-306-17.)

Izurridun, pestífero, apestado : *pestiféré, empesté.* (Duv. *ms.*)

Izurrikeria, lenguaje ó doctrina propia para corromper, *langage ou doctrine propre à corrompre.* (Duv. *ms.*)

Izurrite (c), temporada de peste, *épidémie de peste.* Bidalduko det zaldi eta asto eta gamelu eta idi eta ardien gaiñera izurrite tšit andi bat, enviaré una peste terrible sobre los caballos y burros y camellos y bueyes y ovejas : *j'enverrais une peste terrible sur les chevaux et les ânes, les chameaux, les bœufs et les brebis.* (Ur. *Ex.* ix-3.)

Izurritsu, pestilencial, *pestilentiel.* (Duv. *ms.*)

Izurriztatu (BN,..., L), apestar, *empester.* Ihes egizu, hura da ez izurriztatzeko erremediorik hoberena eta segurena : huid, es el mejor remedio y el más seguro para no apestarse : *fuyez, c'est le meilleur et le plus sûr remède pour ne pas s'empester.* (Ax. 3a-211-8.)

Izurtu (B, G), fruncir, doblar : *froncer, doubler.*

Izurtura (B-a-d-m-o-tš), pliegue : *froncis, repli.*

IZUSTA, verbena, *verveine.* (S. P.) (Bot.)

IZUTA (B-m), vencejo, atadero de haces, cargas; torzal para el pescuezo de ganado : *rouette, lien de gerbes, de fagots; paveille (collier de paille du bétail).*

Izuti (G), espantadizo : *peureux, craintif.* Egon bear du albait ikuskiñean, zer gerta ere, eta izutia dalako : es menester que á ser posible esté á la vista por lo que puede suceder, y porque es asustadizo : *on ne doit pas autant que possible le perdre de vue, à cause des accidents qui peuvent lui arriver, et parce qu'il est peureux.* (*Diál. bas.* 71-5.)

Izutu (B, G) : 1° espantarse, *s'effrayer.* Eta au aditurik Herodes erregea izutu zan, y oyendo esto el rey Herodes se turbó, *et entendant ceci le roi Hérode se troubla.* (Ur. *Matth.* ii-3.) — 2° espantar, ahuyentar : *effaroucher, faire peur, chasser.*

IZUZKI (BN-gar), escoba, *balai.*

K

K. Undécima letra de nuestro alfabeto.

Su introducción en nuestra lengua, sustituyendo á C y Q del alfabeto latino, data por lo ménos de principios del siglo diez y ocho; pues Pierre d'Urte, en su *Gramática* (año 1712), se vale de ella en algunas palabras, como SUKARRA, « la fiebre » (p. 36-2); MAKHURTASUNA, « inversión » (p. 40-28), y en sus reglas de Ortografía (p. 10).

Pueden verse en la Introducción las razones que hay para mantenerla, desterrando como inútiles la C en CA, CO, CU y la Q en QUE, QUI. Admitirla en unas palabras y rechazarla en otras es pueril.

Estructura

Conviene su sonido con el de la letra G en su estructura, duración y origen; siendo, como aquél, consonante explosivo gutural; diferenciándose de él únicamente en la intensidad, siendo G suave y K fuerte. Uno y otro sonido son generalmente autónomos, pero á veces provienen de aspiración y otras veces son meramente eufónicos. Provienen de aspiración en los demostrativos A y O. En vez de AU, AN, ALA, ARA,... OR, ORI,... etc., se usan en Aezkoa (BN) GAU, GAN, GALA, GARA,... GOR, GORI,... y, en BN-s y R, KAU, « este; » KAN, « allí; » KALA, « así; » KARA, « allá; »... KOR, « ahí; » KORI, « ese, »... etc.

Nótese que la aspiración H no se cambia ni en G ni en K fuera de los demostrativos. HERRI, HIRI, HAITZUR, HAITZ,... no se transforman en GERRI, KERRI; GIRI, KIRI; GAITZUR, KAITZUR; GAITZ, KAITZ, sino que se dicen simplemente ERRI, IRI, AITZUR, AITZ. Como eufónica, la K toma parte indudablemente en los sufijos -KERI, -KIZUN, -KOI, -KOR, -KUNTZA y algún otro.

Usase también la K sustituyendo á J en su sonido español: 1º en nombres propios castellanos como « José, Juan, Julián, Judas », que se dicen, en algunos pueblos del B, KOSE, KUAN, KULIAN, KUDAS. — 2º en voces vascongadas en que suena esta J: KAUNA (B-l,..., BN-aezk), por JAUNA, « señor; » y llegando algunos (B-l) á decir KAKIÑ y KUAN por JAKIN y JOAN.

Alteraciones

De la gran afinidad de las guturales G y K resultan sus mutuas alteraciones eufónicas. G se cambia en K: 1º al contacto de la negación EZ en la conjugación, como puede verse en la página 311-1ª col. de este volúmen: EZKARA en vez de EZ + GARA. — 2º por supresión de algún elemento intermediario: JATORKU en vez de DATORKIGU, « se nos viene. »

Por el contrario se convierte en G casi en todos los dialectos, siquiera en ciertos casos, por influencia de los sonidos linguales N y L. La L solo en dialecto bizkaino produce esta permutación: ILGO (B), ILKO (AN, G), futuro del verbo IL; ISRAELGO (B), ISRAELKO (AN, BN, G, L, R, S), « de Israel. » La N desempeña este oficio en todos los dialectos menos en R, S y, en ciertos casos, en BN-s: ON + KI = ONGI (AN, G), ONKI (BN-s, R), « buenamente, bien; » EGUN + KO = EGUNGO (BN, L), EGUNKO (R, S), « de hoy. »

Hay muchos sufijos, tal vez los más, cuya K no permuta en ningún dialecto con G, á pesar de la influencia de L y N: -KERI, -KOR, -KO (diminutivo), -KIZUN. GIZONKERI, IBILKOR, MUTILKO, USAINKI, no se dicen GIZONGERI, IBILGOR, MUTILGO, USAINGI. Los sufijos -KA y -KETA, como se verá en su lugar respectivo, se transforman en -GA y -GETA en algunas palabras terminadas en N y L, sin que sea posible dar una regla acerca de su permutación ó inmutabilidad.

Supresión

Regla 1ª. — Por punto general se suprime la K, en cualquiera de las funciones que desempeña, siempre que se le agrega algún sufijo: 1º ONEK + ENTZAT, ONEENTZAT Ú ONENTZAT, « para estos; » GIZONAK + EN BURUA, GIZONEN BURUA, « la cabeza de los hombres; » GIZONAK + I, GIZONAI, « á los hombres; » GIZONAK + ENTZAT, GIZONENTZAT, « para los hombres. » — 2º ¿ZER DAKIK, SENHARRA, EYA EMAZTEA SALBATUREN DUANEZ (en vez de DUKANEZ)? « ¿qué sabes, marido, si salvarás á la mujer? » (Leiz. I *Cor.* VII-16.)

Es de advertir que en el primer caso, es decir, cuando K es partícula de plural en el artículo y demostrativos, sólo ciertas variedades del AN (b-irun-lezond,...) no siguen la regla, pues dicen ONEKENTZAT, GIZONAKEN BURUA, GIZONAKI, GIZONAKENTZAT, EKENA (AN-b), « lo de aquellos. » En el segundo caso, cuando K es elemento de conjugación, que representa el agente « tú, varón », los dialectos se dividen en dos campos: observando la regla el AN, Bc, L, R y S, y dejando de guardarla como tal el AN-b,..., BNc,... y Gc: EGIN DUK Ó DEK Ó DOK Ó DÜK + ANA, EGIN DUKANA (BN-ald-s), EGIN DEKANA (G), IN DUKENA (AN-b), EGIN DOANA (Bc), EGIN DUANA (R), EGIN DUIANA (L), EGIN DIANA (S), « lo que has hecho. »

El lindo modismo labortano, que consiste en valerse de -EK en vez de -AK en los plurales activos, obedece á esta regla. « Los hombres » es GIZONAK cuando es paciente ó acusativo; cuando es agente ó sujeto, hay que agregarle, como siempre, la partícula de actividad -K (en este caso, mediante la vocal eufónica E, por seguir á otra consonante); y resulta que « los hombres » se debe decir GIZONAKEK cuando es activo; pero como en virtud de la presente regla la K se elide al agregársele un sufijo, de ahí el empleo de GIZONEK por GIZONAKEK, como GIZONEN por GIZONAKEN, etc.

Cuando á la -K, elemento de conjugación, se le agrega el elemento pluralizador Z, no se elide aquella en ningún dialecto, sino que cambia de posición con este sufijo. DAKIK + Z no se dice DAKIAZ, sino DAKIZAK, « tú los sabes. » Si la -Z viene acompañada de algún otro sufijo, ya no hay lugar á cambio de posición, sino que la K se suprime ó no según las tendencias dialectales: DAKIK + ZANEAN, DAKIZANEAN, « cuando tú los sepas. »

Adviértase también que la K, cuando es signo de actividad, no sigue esta regla, por la razón evidente de que no recibe nunca sufijo alguno. Hay, sin embargo, si no propiamente sufijo, algo así como una interjección interrogativa, que se aplica á la K de actividad, cuando el verbo se elide. En vez de ¿NIK EGIN DUTA? « ¿lo he hecho yo? » se dice, elidiendo el verbo: ¿NIKA? (BN, R, S), « ¿acaso yo? » ¿GUKA? « ¿acaso nosotros? » en vez de ¿GUK EGIN DUGUA?...

Hay también otra desinencia popular bizkaina, que solo en sentido lato merece el nombre de sufijo, y que consiste en repetir detrás de una palabra terminada en consonante la vocal de la última sílaba, indicando así elegante reticencia ó trivialísimo sonsonete: GUKU..., NIKI..., ORREKE..., AITAKA..., OR ZAGOZANOKO..., en vez de GUK (p. ej., EGINGO DOGU, « lo haremos nosotros »), NIK (p. ej., EDAN BANEU, « si lo hubiera bebido yo »), ORREK (p. ej., BALEKI, « si lo supiera ese »), AITAK (p. ej., EZTAU IKUSI, « no lo ha visto el padre »), OR ZAGOZANOK (p. ej., BAZENTOZE, « si vinieseis los que estáis ahí »).

Regla 2ª. — En algunos dialectos se observa la tendencia de suprimir la K

final, aunque le sobrevenga, no un sufijo, sino una palabra independiente que empieza en consonante, considerándola como si hubiera de aglutinársele. En esta regla está comprendida la misma -K de actividad : ¿ NI TAKI NOR DAN ? « ¿ sé yo quién es? » en lugar de ¿ NIK DAKIT NOK DAN? El título de la canción popular bizkaina ARTOLA TAUKO es alteración de ARTOLAK DAUKO. Es procedimiento que no debe acogerse en la escritura, aunque la lengua por dejadez ó comodidad la establezca. En español, para una palabra (*reló* por *reloj*) que se adopte, hay ciento que no se adoptan, á pesar de su modificación accidental en la pronunciación; como « bondad, caridad, verdad... », que debieran escribirse por lo general « bondá, caridá, verdá », si la pluma transcribiese las dejadeces de nuestros órganos con la misma exactitud y respeto que las palabras inscritas y empadronadas, por decirlo así, en una lengua con su correspondiente cédula personal.

Regla 3ª. — Tanto en la primera como en la segunda regla, la K al chocar con alguno de los sonidos explosivos suaves B, D, G, además de elidirse, como se ha dicho, permuta estos tres sonidos en sus correspondientes fuertes P, T, K. BERAK BALEKI = BERA PALEKI, « si él lo supiera ; » ¿ NOK DAKI? = ¿ NO TAKI? « ¿ quién lo sabe? » ISILIK GAGOZ = ISILI KAGOZ, « estamos en silencio. »

Significación

Es una letra de las que más juegan en la vida de la lengua, constituyendo después de la N su jugo vital más importante. Como letra inicial, toma no poca parte en el léxico de la lengua, segun podrá verse á continuación. Como letra final, su influencia es nula en el Diccionario, pues la dulce fonética vasca excluye casi en absoluto, como letras finales de las voces, las consonantes explosivas. Solo en las voces onomatópicas es donde representan K y T finales papel de importancia : KARRAK, KORROK, ZURRUT, TARRAT,... etc. Su puesto está en la aglutinación, alma del vascuence. Toma parte en sufijos de gran importancia, como se irá viendo. Ella sola desempeña, como sufijo, tres oficios á cual más interesantes : partícula pluralizadora, de actividad, y elemento agente de conjugación.

1° (c), sufijo que indica pluralidad y se agrega á los artículos A y O, á sus derivados los pronombres demostrativos y, en algunos dialectos, al sufijo -TZU en BATZUK, BITZUK, ZEINTZUK,... etc.

No hay otra manera de pluralidad en esta lengua. Los nombres todos son singulares : los unos, los propios, por estar concretados cada cual á una personalidad ó á determinado lugar; los otros, los comunes, por estar abstraídos en la categoría de las especies. GIZON es especie humana, é indica uno ó muchos individuos de esta especie (es decir, es singular ó plural) según sea el artículo ó la palabra que la determine : en GIZON BAT, GIZON ORI, ZEIN GIZON y GIZONA significa « hombre »; en IHU GIZON, GIZON BATZUK, GIZON ORIEK, ZEINTZUK GIZON (B) y GIZONAK significa « hombres ».

Tiene este sufijo sobre el infijo -TA- la ventaja de que este limita su esfera de acción á los seres inanimados y solamente en la declinación : ESKUAN, « en la mano; » ESKUETAN, « en las manos, » al paso que -K pluraliza por igual á todos los nombres. Tiene, en cambio, la desventaja ya explicada de que desaparece generalmente al sobrevenirle otro sufijo.

En otro tiempo tenía el vascuence dos palabras esencialmente plurales, á las cuales no se allegaba nunca la partícula -K como pluralizadora. De cuatro siglos á esta parte una de esas palabras, ajustándose á una moda linguística importada de lenguas vecinas, se ha hecho singular, y la otra ha dado más de un paso para llegar á serlo. Esas dos palabras son ZU y GU. ZU, en otro tiempo « vosotros », hoy significa en cierto modo « vos », en cierto modo « usted »; y ha habido necesidad de fabricar un plural á la moda, y se ha recurrido á la -K : ZUEK, « vosotros, ustedes. » Respecto de GUEK, véase en su lugar, como puede verse también el curiosísimo plural IEK en la pág. 376, col. 3.

2° (c), sufijo que denota el sujeto agente de una oración, y se expresa siempre, aun en casos en que se suprime el verbo. « Uno mismo » es NOBERA con verbos neutros y NOBERAK con verbos transitivos; y asimismo « yo, tú, Andrés » son NI ó NIK, I ó IK, ANDRES ó ANDRESEK, según sea neutro ó transitivo el verbo á que se refieren. NOBERA BAIÑO MERKATARI OBARIK EZTAGO (B-mu), « no hay mejor mercader que uno mismo. » NOBERAK OBETO EZPADAKI, « si uno mismo no lo sabe mejor. » (*Olg.* 120-5.) EZ HEK NI, BAINA NIK HEK GARAITZEN DITUT, « no ellos á mí sino que yo á ellos les venzo. » (Ax. 3ª-104-30.)

Puede suceder, como en este último ejemplo, que una misma palabra (HEK en el caso) pueda ser agente singular ó plural ; es decir, que GIZONAK puede significar « el hombre » ó « los hombres ». Para conocer cuando es singular y cuando plural, lo mejor es atenerse al verbo : GIZONAK DAKI, « el hombre lo sabe; » GIZONAK DAKITE, « los hombres lo saben. »

La -K significando actividad se usa mucho sin el artículo, ó bien con numerales (BIK, IHUK, LAUK) ó bien indeterminadamente. ZEINI EZ AINGERUK, EZ GIZONEK, EZ HILEK, EZ BIZIK EZPAITRAUKA DEUS ERATŠEKITEKO EZ EDEKITEKO : « al cual ni ángel, ni hombre, ni muerto, ni vivo alguno podrá añadir ni quitar cosa alguna. » (Leiz. *Prol. N. T.* 33-19.)

En la pronunciación se distinguen GIZONAK y GIZONAK en que el plural siempre es politono : GIZONAK; el singular no siempre lo es : GIZONAK. (V. en la Introducción la cuestión del acento tónico.) No hay necesidad de apelar al recurso del acento ortográfico, escribiendo por ejemplo GIZONAK, « el hombre, » y GÍZONAK, « los hombres. »

Como se ha dicho al explicar la regla primera de supresión, las dos K (la de pluralidad y esta de actividad) no se encuentran jamás en una palabra. Aun allí (AN-b-irun-ond) donde el plural -AK no se elide en la declinación, sino que se dice GIZONAKEN, GIZONAKI, GIZONAKENTZAT; sin embargo no se dice GIZONAKEK, sino GIZONEK. Nótese de paso que GIZONEK puede ser « hombre alguno, ningún hombre », y también « los hombres », y en ambos casos es activo.

3° (c), elemento de conjugación, que significa « tú », varón agente. « Tú » paciente ó acusativo (mejor se diría « te ») se espresa en R con Y ; en los demás dialectos no se representa : YOA, OA, « tú vas ; » DAKIT, « yo lo sé ; » DAKIK, « tú (varon) lo sabes ; » DAKIN, « tú (hembra) lo sabes, » ... etc. Al tratar de la supresión, se ha dicho cuándo y en qué dialectos se suprime el sufijo -K en esta tercera acepción.

4° (G, ..., L, ..., R), « de. » Se dice con palabras que denotan pasión, en vez del sufijo -Z. OTZAK DAGO, « está de frío, » en vez de OTZEZ DAGO ; GOSEAK NAGO, « estoy de hambre, » en lugar de OOSEZ NAGO ; EGARRIAK GAUDE, « estamos de sed, » por EGARRIZ GAUDE.

K. *Onzième lettre de notre alphabet.*

Son introduction dans notre langue, en se substituant aux lettres C *et* Q *de l'alphabet latin, date au moins du commencement du* XVIIIe *siècle; car, dans sa* Grammaire (1712), *Pierre d'Urte l'emploie dans quelques mots comme* SUKHARRA, « *la fièvre* » (*p.* 36-2); MAKHURTASUNA, « *traversité* (sic), *pour inversion* » (*p.* 40-28), *et dans ses règles d'Orthographe* (*p.* 10).

On pourra voir dans l'Introduction les raisons qui demandent son maintien dans notre alphabet, tout en supprimant comme inutiles les lettres C *dans* CA, CO, CU *et* Q *dans* QUE, QUI. *Il serait tout à fait puéril de l'admettre dans certains mots et de la rejeter en d'autres.*

Structure

Le son de cette lettre s'accorde avec celui du G *dans sa structure, sa durée et son origine; car elle est, comme ce dernier, une consonne explosive gutturale qui se différencie uniquement de lui dans l'intensité,* G *étant doux et* K *fort. L'un et l'autre sont généralement autonomes; mais quelquefois ils proviennent de l'aspiration, et d'autres fois ils sont essentiellement euphoniques. Ils proviennent de l'aspiration dans les démonstratifs* A *et* O. *Au lieu de* AU, AN, ALA, ARA,... OR, ORI,... *etc., on emploie à Aezkoa* (*BN*) GAU, GAN, GALA, GARA,... GON, GORI,... *et, en BN-s et R,* KAU, « *cela;* » KAN, « *là-bas;* » KALA, « *ainsi;* » KARA, « (*à*) *là-bas;* »... KOR, « *là;* » KORI, « *cela,* »... *etc.*

Il est à remarquer que l'aspiration H *ne se change ni en* G *ni en* K *en dehors des démonstratifs.* HERRI, HIRI, HAITZUR, HAITZ,... *ne se transforment pas en* GERRI, KERRI; GIRI, KIRI; GAITZUR, KAITZUR; GAITZ, KAITZ, *mais ils se disent simplement* ERRI, IRI, AITZUR, AITZ. *La lettre* K *euphonique fait partie indubitablement des suffixes* -KERI, -KIZUN, -KOI, -KOR, -KUNTZA *et de quelque autre.*

Cette lettre est employée en substitution du jota *espagnol dans deux cas : 1° dans les noms propres espagnols comme* José, Juan, Julián, Judas, *qui sont usités, en quelques villes de la Biscaye,* KOSE, KUAN, KULIAN, KUDAS. — *2° dans des mots basques qui sonnent avec le* jota *espagnol, comme :* KAUNA (B-l,..., BN-aezk) *pour* JAUNA, « *monsieur;* » *quelques personnes* (B-l) *arrivant même*

jusqu'à prononcer KAKIN *et* KUAN *pour* JAKIN *et* JOAN.

Altérations

De la grande affinité des deux gutturales G *et* K *résultent leurs mutuelles altérations euphoniques. Le* G *se change en* K: *1° dans la conjugaison, au contact de la négation* EZ, *comme on pourra le voir à la page* 311-3° *col. de ce volume:* EZKARA *au lieu de* EZ + GARA. — *2° par la suppression de quelque élément intermédiaire :* JATORKU *au lieu de* DATORKIGU, *« il vient à nous. »*

Au contraire, le K *se change en* G *dans presque tous les dialectes, du moins dans certains cas, par l'influence des sons des deux linguales* L *et* N. *La lettre* L *seulement dans le dialecte biscayen produit cette permutation :* ILGO (B), ILKO (AN, G), *futur du verbe* IL ; ISRAELGO (B), ISRAELKO (AN, BN, G, L, R, S), *« d'Israël. » Quant à* N, *il remplit cette fonction dans tous les dialectes sauf en R et S, et, dans certains cas, en BN-s :* ON + KI = ONGI (AN, G), ONKI (BN-s, R), *« bonnement, bien ; »* EGUN + KO = EGUNGO (BN, L), EGUNKO (R, S), *« d'aujourd'hui. »*

Il est beaucoup de suffixes, peut-être le plus grand nombre, dont le K *ne se change en aucun dialecte avec le* G, *malgré l'influence des linguales* L *et* N : -KERI, -KOR, -KO (*diminutif*), -KIZUN. GIZONKERI, IBILKOR, MUTILKO, USAINKI, *ne se disent pas* GIZONGERI, IBILGOR, MUTILGO, USAINGI. *Les suffixes* -KA *et* -KETA, *comme on le verra à leur place respective, se transforment en* -GA, -GETA *dans quelques mots terminés en* N *et* L, *sans qu'il soit possible pour cela d'établir une règle sur leur permutation ou leur immuabilité.*

Suppression

Première règle. — *En général, on supprime la lettre* K, *quelles que soient les fonctions qu'elle remplit, toutes les fois qu'elle est jointe à quelque suffixe : 1°* ONEK + ENTZAT, ONEENTZAT *ou* ONENTZAT, *« pour ceux-ci ; »* GIZONAK + EN BURUA, GIZONEN BURUA, *« la tête des hommes ; »* GIZONAK + I, GIZONAI, *« aux hommes ; »* GIZONAK + ENTZAT, GIZONENTZAT, *« pour les hommes. »* — 2° ¿ZER DAKIK, SENHARRA, EYA EMAZTEA SALBATUREN DUANEZ (*au lieu de* DUKANEZ)? *« que sais-tu, mari, si tu sauveras ta femme ? »* (Leiz. I *Cor.* VII-16.)

Il est bon d'avertir que dans le premier cas, c'est-à-dire quand le K *est particule du pluriel dans l'article et les démonstratifs, quelques variétés du AN (b-irunlez-ond,...) ne suivent pas cette règle, car ils disent* ONEKENTZAT, GIZONAKEN BURUA, GIZONAKI, GIZONAKENTZAT, EKENA, *« le leur. » Dans le second cas, lorsque le* K *est élément de conjugaison et qu'il représente l'agent « toi » (masculin), les dialectes se divisent en deux camps : les uns observant la règle, le AN, Bc, L, R et Sc, et d'autres s'en gardant bien, comme le AN-b,..., le BNc,... et le Gc :* EGIN DUK *ou* DEK *ou* DOK *ou* DÜK + ANA, EGIN DUKANA (BN-ald-s), EGIN DEKANA (G), IN DUKENA (AN-b), EGIN DOANA (Bc), EGIN DUANA (R), EGIN DUIANA (L), EGIN DIANA (S), *« ce que tu as fait. »*

Le joli idiotisme labourdin, qui consiste à employer -EK *au lieu de* -AK *dans les pluriels actifs, obéit à cette règle.* GIZONAK *veut dire « les hommes » quand il est patient ou accusatif ; mais quand il est agent ou sujet, il n'y a qu'à lui ajouter, comme toujours, la particule d'activité* -K (*dans ce cas, en intercalant entre les deux consonnes la voyelle euphonique* E) ; *d'où il résulte que l'on doit dire* GIZONAKEK, *« les hommes, » quand il est actif ; mais comme, en vertu de cette règle, le* K *se supprime en s'ajoutant un suffixe, de là vient l'emploi de* GIZONEK *pour* GIZONAKEK, *de même que* GIZONEN *pour* GIZONAKEN, *etc.*

Lorsqu'au K, *élément de conjugaison, s'ajoute l'élément pluralisateur* Z, *celui-là ne se supprime dans aucun dialecte ; mais il change de position avec ce suffixe.* DAKIK + Z *ne se dit pas* DAKIAZ, *mais* DAKIZAK, *« tu les sais. » Si le* -Z *est accompagné de quelque autre suffixe, il n'y a pas lieu à changement ; mais le* K *se supprime, ou non, selon les tendances dialectales :* DAKIK + ZANEAN, DAKIZANEAN, *« quand tu les sauras. »*

Remarquons aussi que le K, *lorsqu'il est signe d'activité, ne suit pas cette règle, pour la raison évidente qu'il ne reçoit jamais aucun suffixe. Il y a cependant, si ce n'est proprement un suffixe, quelque chose comme une interjection interrogative qui s'ajoute au* K *d'activité, quand le verbe est supprimé. Au lieu de* ¿ NIK EGIN DUTA ? *« l'ai-je fait ? » on dit, en annulant le verbe :* ¿ NIKA ? (BN, R, S), *« moi peut-être ? »* ¿ GUKA ? *« peut-être nous ? » au lieu de* ¿ GUK EGIN DUGUA ?

Il est aussi une autre désinence populaire biscayenne qui seulement, dans un sens large, peut mériter le nom de suffixe, et qui consiste à répéter, après un mot terminé par une consonne, la voyelle de la dernière syllabe, indiquant par cela même une élégante réticence ou une triviale marotte : GUKU..., NIKI..., ORREKE..., AITAKA..., OR ZAGOZANOKO..., *au lieu de* GUK (*p. ex.,* EGINGO DOGU, *« nous le ferons »*), NIK (*p. ex.,* EDAN BANEU, *« si je l'avais bu »*), ORREK (*p. ex.,* BALEKI, *« s'il le savait »*), AITAK (*p. ex.,* EZTAU IKUSI, *« le père ne l'a pas vu »*), OR ZAGOZANOK (*p. ex.,* BAZENTOZE, *« si vous venez, vous qui êtes là »*).

Deuxième règle. — *Dans quelques dialectes on observe la tendance à supprimer le* K *final, bien qu'il soit suivi, non d'un suffixe, mais d'un mot indépendant commençant par une consonne ; considérant ce mot comme devant se l'agglutiner. Le* K *d'activité est aussi compris dans cette règle.* ¿ NI TAKI NOR DAN ? *« sais-je qui il est ? » au lieu de* ¿ NIK DAKIT NOR DAN ? *Le titre de la chanson populaire biscayenne* ARTOLA TAUKO *est une altération de* ARTOLAK DAUKO. *C'est un procédé que l'on ne doit pas employer dans l'écriture, bien que la langue l'établisse soit par mollesse ou par commodité. En français, pour un mot* (clé *pour* clef) *qui est adopté, il y en a un grand nombre qui ne le sont pas, malgré leur modification accidentelle dans la prononciation, comme par exemple : « œufs, bœufs, os, » que l'on devrait écrire, d'après leur prononciation : « œux, bœux, o, » si la plume devait transcrire sur le papier les nonchalances de nos organes avec la même exactitude et le même respect que les mots établis et consacrés dans une langue, pour ainsi dire, avec leur correspondante cédule personnelle.*

Troisième règle. — *Aussi bien dans la première que dans la deuxième règle, le* K *en se choquant avec quelques sons explosifs doux* B, D, G, *outre qu'il les supprime, comme on l'a déjà dit, les change en leurs sons forts correspondants* P, T, K. BERAK BALEKI = BERA PALEKI, *« s'il le savait ; »* ¿ NOK DAKI ? = ¿ NO TAKI ? *« qui le sait ? »* ISILIK GAGOZ = ISILI KAGOZ, *« nous sommes silencieux. »*

Signification

Le K *est une des lettres qui tiennent la plus grande place dans la vie de la langue, en constituant après* N *son suc vital le plus important. Comme lettre initiale, elle occupe une place importante dans le lexique de la langue, comme on pourra s'en rendre compte par la suite. En tant que lettre finale, son influence est nulle dans le Dictionnaire, car la douce phonétique basque exclut presque absolument, comme lettres finales des mots, les consonnes explosives. C'est dans les mots onomatopiques seulement que le* K *et le* T *finals jouent un rôle d'une certaine importance :* KARRAK, KORROK, ZURRUT, TARRAT,... *etc. Sa place est dans l'agglutination, l'âme du basque. Il fait partie des suffixes de grande importance, comme on le verra. A lui seul il remplit, comme suffixe, trois rôles des plus intéressants : particule de pluralisation, particule d'activité et élément de conjugaison.*

1° (c), *suffixe indiquant la pluralité et s'ajoutant aux articles* A *et* O, *ainsi qu'aux pronoms démonstratifs leurs dérivés et, dans quelques dialectes, au suffixe* -TZU *dans* BATZUK, BITZUK, ZEINTZUK,... *etc.*

Il n'existe pas, dans la langue basque, un autre genre de pluralité. Les noms sont tous singuliers : les noms propres, parce qu'ils se rapportent chacun à une personnalité ou à un lieu déterminé ; les noms communs, à cause de leur abstraction dans la catégorie des espèces. Le mot GIZON, *par exemple, représente l'espèce humaine, et il indique un ou plusieurs individus de cette espèce (c'est-à-dire, qu'il est singulier ou pluriel) d'après l'article ou le mot qui le détermine : dans* GIZON BAT, GIZON ORI, ZEIN GIZON *et* GIZONA, *il signifie « homme » ; dans* IRU GIZON, GIZON BATZUK, GIZON ORIEK, ZEINTZUK GIZON (B) *et* GIZONAK, *il signifie « hommes ».*

Ce suffixe possède sur l'infixe -TA- *l'avantage que celui-ci limite sa sphère d'action aux êtres inanimés et seulement dans la déclinaison :* ESKUAN, *« dans la main ; »* ESKUETAN, *« dans les mains, » tandis que le* -K *pluralise également tous les noms. Mais, par contre, il a le désavantage déjà expliqué de disparaître généralement lorsqu'un autre suffixe survient.*

Autrefois la langue basque possédait deux mots essentiellement pluriels, auxquels ne s'adjoignait jamais la particule -K *comme pluralisatrice. Depuis quatre siècles, un de ceux-ci, se pliant à une mode linguistique importée des langues voisines, est devenu singulier, et l'autre s'est livré à quelques escarmouches pour le devenir. Ces deux mots sont*

ZU et GU. *Autrefois* ZU, *qui signifiait « vous autres », et maintenant d'une certaine manière « vous », et aussi « vous (de politesse) », a éprouvé le besoin de fabriquer un pluriel à la mode et a recouru pour cela au* -K : ZUEK, *« vous autres, vous (de politesse). » Quant au mot* GUEK, *on pourra le voir à sa place respective, ainsi que le si curieux pluriel* IEK *au mot* **I**, *p. 378-2e col.*

2° (c), *suffixe qui dénote le sujet agent d'une phrase et qui s'exprime toujours, même lorsque le verbe est supprimé. « Chacun » se dit* NOBERA *avec les verbes neutres, et* NOBERAK *avec les verbes transitifs; et de même « moi, toi, André » deviennent* NI *ou* NIK, I *ou* IK, ANDRES *ou* ANDRESEK, *selon que le verbe auquel ils se rapportent est neutre ou transitif.* NOBERA BAIÑO MERKATARI OBARIK EZTAGO (B-mu), *« il n'est pas de meilleur marchand que soi-même. »* NOBERAK OBETO EZPADAKI, *« si chacun ne le savait pas mieux. »* (*Olg.* 120-5.) EZ HEK NI, BAINA NIK HEK GARAITZEN DITUT : *« ce n'est pas eux, mais c'est moi qui les vaincs. »* (Ax. 3a-104-30.)

*Il peut arriver, comme dans ce dernier exemple, qu'un même mot (*HEK *actuellement) peut être agent singulier ou pluriel; c'est-à-dire, que* GIZONAK *peut signifier « l'homme » ou « les hommes ». La meilleure façon de reconnaître quand il est singulier ou pluriel est de s'en rapporter au verbe :* GIZONAK DAKI, *« l'homme le sait; »* GIZONAK DAKITE, *« les hommes le savent. »*

Le -K *d'activité s'emploie beaucoup sans l'article ou bien avec des numéraux (*BIK, IRUK, LAUK*), ou d'une façon indéterminée.* ZEINI EZ AINGERUK, EZ GIZONEK, EZ HILEK, EZ BIZIK EZPAITRAUKA DEUS ERATŠEKITEKO EZ EDEKITEKO : *« auquel ni un ange, ni un homme, ni un mort, ni un vivant quelconque ne pourra ajouter ni ôter rien. »* (Liz. *Prol. N. T.* 33-19.)

On distingue GIZONAK *et* GIZONAK *par la prononciation, car le pluriel est toujours polyton :* GIZONAK; *tandis que le singulier ne l'est pas :* GIZONAK. (*Voir, pour cette remarque, l'accent tonique dans l'Introduction.*) *Il n'y a pas nécessité de recourir à l'accent orthographique en écrivant par exemple* GIZONAK, *« l'homme, » et* GÍZONAK, *« les hommes. »*

Comme il a été dit en expliquant la première règle de suppression, les deux K *(celui de pluralité et celui d'activité) ne se rencontrent jamais dans le même mot, même en AN-b-irun-ond, où le pluriel* -AK *ne se supprime pas dans la déclinaison, mais où l'on dit* GIZONAKEN, GIZONAKI, GIZONAKENTZAT; *cependant on ne dit pas* GIZONAKEK, *mais* GIZONEK. *Il est à noter, en passant, que* GIZONEK *peut vouloir dire « quelque homme, aucun homme » et aussi « les hommes », et dans ces deux cas il est actif.*

3° (c), *élément de conjugaison qui signifie « toi », homme, agent. « Toi » patient ou accusatif (il serait mieux de dire « te ») s'exprime en R avec* Y, *et on ne le représente pas dans les autres dialectes :* YOA, OA, *« tu vas; »* DAKIT, *« je le sais; »* DAKIK, *« toi (homme) tu le sais; »* DAKIN, *« toi (femme) tu le sais, »... etc. En traitant de la suppression, il a été indiqué quand et dans quels dialectes on supprime le suffixe* -K *dans cette troisième acception.*

4° (G,..., L,..., R), *« de. » Dans cette acception il est employé avec des mots qui dénotent la passion, au lieu du suffixe* -Z. OTZAK DAGO, *« il a éprouvé du froid, » au lieu de* OTZEZ DAGO; GOSEAK NAGO, *« je ressens de la faim, » à la place de* GOSEZ NAGO; EGARRIAK GAUDE, *« nous ressentons de la soif, » pour* EGARRIZ GAUDE.

-Ka : 1° (c), sufijo modal, que denota acción y se traduce por un gerundio ó con la preposición « á » : *suffixe modal, qui dénote l'action et se traduit par un gérondif ou avec la préposition « à ».* ZIRIKA, BULTZAKA, ORAKA, AUSKA, ITZULMURDIKA EDO ZAPUZKA : hostigando, empujando, agarrando, á cachetes, dando volteretas ó revolcándose : *excitant, poussant, saisissant, cognant, cabriolant ou se vautrant.* (Añ. *Esku-lib.* 125-16.) = Este sufijo se aglutina no solo á una palabra simple, sino hasta á verbos conjugados, á frasecillas, etc., formando elegantes locuciones. *Ce suffixe ne s'agglutine pas seulement à un mot simple, mais jusqu'à des verbes conjugués, à de petites phrases, etc., en formant d'élégantes locutions.* OR IBILI DIRA MAĽABITARROK BADAGOKA, EUREN IDIAK LAKORIK IÑUN EZPAILEGOAN, DA EDERRAK EMON DEUTSEZ BERRITUN : BAI BEAR BE (B-arb) : ahí han andado los de Mallabia desafiando y diciendo : « si hay, que se presente » (lit. : á si hay), como si no hubiera en ninguna parte bueyes como los suyos, y en Berriatúa les han zurrado la badana : bien merecido : *les habitants de Mallabia se sont bien remués, défiant et disant : « s'il y en a de plus fort, qu'il se présente » (lit. : à s'il y a), comme s'il n'y avait nulle part des bœufs comme les leurs, et à Berritua on leur a administré une raclée; c'est bien fait.* UTS-ALA-BETEKA (B-bilb), ESKU-AZPIKA (B-l) : (jugar) á vacío ó lleno, juego de niños que consiste en ocultar un objeto diminuto en una mano y presentar los dos puños cerrados, diciendo UTS-ALA-BETE, « vacío ó lleno : » (*jouer*) *à vide ou plein; jeu d'enfants qui consiste à cacher un objet très petit dans une main et à présenter les deux poings fermés, en disant* UTS-ALA-BETE, *« vide ou plein. »* = Esta frasecilla es uno de los restos que flotan en el castellano bilbaino después del naufragio del vascuence en dicha población. *Ce bout de phrase est une des épaves qui flottent dans l'espagnol bilbayen, après le naufrage du basque dans cette ville.* BADA HAREKIN HARI ZIREN ELKHARRI : URDE, DEBRU ETA SATHORKA : pues con él se ocupaban llamándose cerdo, diablo y topo : *alors ils s'invectivaient entre eux, se traitant de cochon, de démon et de taupe.* (Hirib. 119-23.) AMABOSKA SARIA EMOITAN ZAU GORE MITILARI (R), á nuestro criado se le dá la paga por quincenas, *on donne la paye à notre serviteur par quinzaines.* — 2° (c), cuando no le sigue un verbo, expreso ó tácito, la palabra así derivada pasa á ser nombre derivado : *quand il n'est pas suivi, tacitement ou expressément, d'un verbe, il devient un mot dérivé.* = ESAKA puede, pues, significar « diciendo » si le sigue un verbo, y « dicho, sentencia » si no le sigue. ESAKA *peut donc signifier « disant » s'il est suivi d'un verbe, et « dire, sentence » s'il n'en est pas suivi.* AU GAIZKI ESAKA ARI DA JAUNGOIKOAGATIK : este está diciendo mal, murmurando de Dios : *celui-ci dit du mal, en murmurant de Dieu.* (Ur. *Matth.* IX-3.) GOGORA EIKEZUZ ZEURE LAGUNAGAZKO ASERREALDIAK, DEUNGARO ESAKAAK : recordad vuestras riñas con el consorte, las murmuraciones : *rappelez-vous vos querelles avec votre conjoint, les murmures.* (Añ. *Esku-lib.* 120-20.) — 3° (B, ...), sufijo privativo variante de -GA, *suffixe privatif variante de* -GA. EGOSKA (B, ...), mal cocido, *mal cuit.* ARTEKA (B-mu), inquieto, *inquiet.* IKUZKA (B, Micol.), sucio, *sale.* INDARKA (B-m), débil, *faible.* GEREKA (B-elan-gaut), intranquilo, *instable.* LOKA (Bc, ...), movedizo, *branlant.* SINIZKA (B-i), incrédulo, *incrédule.* EGIKA (B-mañ), incompleto, *incomplet.* — 4° (BN-am-donaz-s, S), en busca, *en quête.* URKAN ARI DA (BN-donaz), está (ha ido) en busca de agua, *il est (allé) à la recherche d'eau.* AŠEKA (BN-s), en busca de fajos de leña, *à la recherche de fagots de bois.* URKARA JOAN (Sc), ir á buscar agua, *aller chercher de l'eau.*

KAHAKA (Sc), voz onomat. empleada para designar buho hembra, *mot onomat. employé pour désigner la chouette.*

Kaan (BN-baig, S-at), agradable, simpático : *gentil, sympathique.* GIZON KAANA, hombre agradable, *homme agréable.* Var. de KABANA (2°).

KAHARTU (BN-haz), desvirtuarse una cosa por demasiado cocida, ó bien seca ó demasiado vieja : *perdre sa force (une chose) pour cause de trop de cuisson, de sécheresse, de vieillesse.* ŠINGAR KAHARTUA, ZIGARRO KAHARTUA : tocino demasiado cocido, cigarro demasiado seco : *lard trop cuit, cigare trop sec.*

KABA : 1° (BN, Sal.), saco pequeño : *cabas, petit sac.* (??) — 2° (G-and), tormento, sufrimiento extremo : *affre, grande souffrance.* KABAN DAGO : está expirando, sufriendo mucho : *il expire, il souffre beaucoup.*

KABAIĽA (BN-s), clavija, *cheville.* (V. **Kabiĺa**, 2°.)

Kabalakin (BN-haz). (V. **Kabalkin.**)

KABALE : 1° (BNc, L-ain, R, S), animal doméstico, *animal domestique quelconque.* (D. bearn. ?) KABALE TORROIL (Sc), animal mal formado, *animal mal conformé.* — 2° (R), rebaño de ganado, *troupeau de bétail.* — 3° (R), capital, fortuna : *fortune, capital.* KORREK KABALE EGIN DU, ese ha hecho fortuna, *celui-là a fait fortune.*

Kabalkin (BN-am), aficionado á los animales, *qui aime les animaux.*

KABANA : 1° (B-l), fábrica de escabeche, *fabrique de conserves.* — 2° (BN), simpático, *sympathique.*

Kabantza (BN-donaz), cama de pastor, hecha de ramas y hojas : *couchette de berger, faite de branchages et de feuilles.* (?)

KHABAR (L-ain), seco hasta la aridez, *sec jusqu'à l'aridité.*

Kabarden, barbado (hablando del trigo), *barbu (en parlant du blé).*

KABARDIL (BN-ald), fiebre escarlatina, *fièvre scarlatine.*

Kabarra (AN-ond-lez), gabarra : *gabare, chaland.* (??)

KABARRO (AN-b, BN-ald), gabarro, enfermedad del ganado : *javart, maladie du bétail.*

Khabartasun (L-ain), aridez, *aridité.*

Khabartu (L), secar, *sécher.* ENE GAINEAN BELTZTU DA LARRUA, ETA KHALDAK ENE HEZURRAK KHABARTU DITU : se ha ennegrecido sobre mí la piel, y mis huesos se secaron á causa del grande ardor: *ma peau a noirci sur mon corps, et la grande chaleur a séché mes os.* (Duv. *Job.* XXX-30.) ZAZPI BEHI MEHE ETA KHABARTUAK, siete vacas delgadas y flacuchas, *sept vaches maigres et desséchées.* (Duv. *Gen.* XLI-27.) IDOR KABARTUA, completamente seco, *complètement sec.*

Kabasturu (L), Var. de KABESTRU.

Kabazka (L-ain), escarbando las gallinas la tierra, *grattant la terre (en parlant des poules).* OILAR BAT KABAZKA BERIÑ HARI ZELA, estando una vez un gallo escarbando la tierra, *un jour un coq grattant la terre.* (Goy. *Aleg.* 134-4.)

Kabestru (BN-s), **kabestürü** (S), cabestro, *licou.* (??) KABESTÜRÜ-SOKA (Sc) : ramal, ronzal asido al cabezón de una bestia : *licol, corde qu'on attache au cou des animaux.*

KABI (AN-lez, Gc), nido, *nid.* (?) AZERIAK DITUZTE KOBAK, ETA ZERUKO EGAZTIAK KABIAK ; GIZONAREN SEMEAK ORDEA EZ DU NON BURUA ETZIN : los raposos tienen madrigueras, y las aves del cielo nidos; pero el Hijo del hombre no tiene dónde reclinar la cabeza : *les renards ont des tanières, les oiseaux du ciel des nids ; mais le Fils de l'homme n'a pas où reposer la tête.* (Ur. *Matth.* VIII-20.)

Kabiko (AN), mazo, *maillet.* DEI JAUNGOIKOARI TA EUTSI KABIKOARI : á Dios rogando, con el mazo dando : *aide-toi, Dieu t'aidera, lit. : prie Dieu, mais sans cesser de travailler.*

KABILA : 1° (BN-haz), galga, palo grueso y largo que, atravesado sobre el eje de alguna rueda, le sirve de freno en las grandes pendientes : *enrayoir, grosse barre qui, reposant le long des roues d'une charrette, sert de frein à celle-ci dans les descentes.* — 2° (AN-b, B-g, Gc, L, R-uzt), clavija, *cheville.* — 3° (B-zam), flor del maiz, *fleur du maïs.* — 4° (L-ain), articulación, *articulation.* UKONDOKABILA, articulación del codo, *articulation du coude.* BELAUNKABILA, articulación de la rodilla, *articulation du genou.* — 5° (AN-b), tibia, *tibia.* KABILANDI (AN-b), zanquilargo, *de longues jambes.*

KABIĽERA (R), barreno mediano : *gibelet, foret moyen.*

Kabilesadar (B-o), cuerno que se toca de noche para ahuyentar animales dañinos : *cornet à bouquin, corne dont on joue la nuit pour effaroucher les animaux malfaisants.*

KABILUKA (Sc), tapón, *bonde.*

Kabioi (G-and), **kabiondoko** (G,...), nidal, *nichet.*

KABIŠOI : 1° (G-zumay), aguacio, pececillo sin sangre, parecido á la anchoa : *athérine, abusseau, petit poisson dépourvu de sang, qui ressemble à l'anchois.* — 2° (G-ori), una gaviota negra, *une mouette noire.*

Kable, camello, *chameau.* (??) ERRAŠAGO DELA KABLE BAT ORRATZAREN ŠULHOTIK IRAGAN DADIN, que más fácil es que un camello pase por el ojo de una aguja, *qu'il est plus facile à un chameau de passer par le chas d'une aiguille.* (Leiz. *Matth.* XIX-24.)

KABO (G-etš-ori, R-bid), cuenta, iniciativa : *compte, initiative.* BERE KAROZ : por su propia iniciativa, de por sí : *de sa propre initiative, de soi-même.*

KABOTŠA, murcla, un pececillo de agua dulce : *chabot, poisson d'eau douce.* (Oih. *ms.*)

Kabra (Bc), pajel, vulg. cabra, cierto pez rojo y espinoso : *pagre, certain poisson rouge et hérissé de piquants.* (??)

KABU : 1° (B-a-d-o), estampa de un animal, *corpulence d'un animal.* — 2° (B-i-m-mond, ...), iniciativa, determinación : *initiative, détermination.* NEURE KABUZ, por resolución mía, *de ma propre résolution.* BERE KABUTAN (B-i-m-mond), BERKAUTAN, espontáneamente, *spontanément.* — 3° (BN-haz), **khabu** (L), temple, energía, talante : *trempe, énergie, disposition.* EZTUT KABURIK LANEKO, RO estoy de temple para el trabajo, *je ne suis pas bien disposé pour travailler.* — 4° (B?), arnés, aparejo : *harnais, harnachement.* ¿ ZALDIA EROSTEN DABENAK, KABUAK, BEREAK EZTITUAN ?... NIK EROSI DODAN ARIMA ONEN KABUA GORPUTZA DA : ¿ (pregunto) si el que compra el caballo no hace suyos los arneses ?... el aparejo de esta alma que yo he comprado es el cuerpo : (*il demanda*) *si celui qui achète un cheval ne devient pas propriétaire de ses harnais ?... le harnachement de cette âme que je viens d'acheter est le corps.* (Bart. I-277-26.)

Khabudun, valiente, *vaillant.* (Duv.)

Khabugabe, pusilánime, *pusillanime.* (Duv. *ms.*)

KABURIÑ (L), baba, *bave.* OTSOARI GOZOZ DARIO JADANIK KABURIÑA HORTZETARIK ETA NIGARRA BEGITIK, al lobo le mana ya de dulzura baba de los dientes y llanto del ojo, *le loup laisse couler par douceur la bave de ses dents et les larmes de ses yeux.* (Goy. *Aleg.* 33-14.)

KABUŠA (G-don), aguacio, un pez : *abusseau, un poisson.*

Khabutsu, valiente, *vaillant.*

KADA (B, Gc), cacareo, *gloussement.*

-Kada (B, G), sufijo compuesto del modal -KA y -ADA, « efecto : » *suffixe composé du modal -KA et de -ADA, « effet. »* — 1° golpe, *coup.* ARRIKADA, pedrada, *coup de pierre.* UKABILKADA, puñetazo, *coup de poing.* OSTIKADA, coz, *coup de pied.* TŠALOKADA, palmoteo, *applaudissement.* AGINKADA, dentellada, *morsure.* ERREMUSKADA, refunfuño, *grognement.* = Con nombres terminados orgánicamente en A se usa más -ADA que -KADA : MAKIĽADA en vez de MAKIĽAKADA, « palo (golpe de). » *Avec les noms terminés organiquement en* A, *on emploie plus* -ADA *que* -KADA : MAKIĽADA *au lieu de* MAKIĽAKADA, « *(coup de) bâton.* » — 2° medida, *mesure.* BURKADA : carretada, carro lleno de : *charretée, charrette pleine de.* LABAKADA, hornada, *fournée.* KOLKOKADA, seno (lleno de) : *gironnée, giron (plein de).* KATIĽUKADA, taza (llena de) : *bolée, bol (plein de).* = El nombre que le acompaña lleva un artículo : LEPOKADA EGURRA, « hombro (lleno) de leña ; » ESKUKADA DIRUA, « mano (llena) de dinero ; » y en vez de ESKUKADA DIRU BAT, LEPOKADA EGUR BAT, se dice ESKUKADA BAT DIRU, LEPOKADA BAT EGUR,... etc. *Le nom qui l'accompagne comporte un article :* LEPOKADA EGURRA, « *épaule (chargée) de bois;* » ESKUKADA DIRUA : « *poignée, main (pleine) d'argent ;* » *et au lieu de* ESKUKADA DIRO BAT, LEPOKADA EGUR BAT, *on dit* ESKUKADA BAT DIRU, LEPOKADA BAT EGUR,... *etc.*

KADAN : 1° (BN, S), hombre simpático, *homme sympathique.* — 2° (BN-ald, Lc, Sc), secundina, suciedades que expele la vaca á poco de parir : *secondines, membranes visqueuses qu'expulse la vache peu après avoir mis bas.* — 3° **Khadan** (S), rezagado, *traînard.*

Kadantšerri (Sc), gurripato, cerdo que nace con las secundinas, el último de la camada : *culot, porc qui naît avec les secondines, le dernier d'une portée.*

Kadartsu (B-oñ), **kadarzo** (R), **kadaso** (BN-s), hiladillo : *liséré, ruban étroit.*

KADEL (AN-ond), tinturera, pez largo, de color de delfín, sabroso : *poisson long, couleur du dauphin, savoureux.*

KADEN : 1° (AN-b, B-el-ub, BN-s, G-gab-iz, R), secundina ó membrana que contiene el feto del animal, *secondine ou membrane qui renferme le fœtus de l'animal.* — 2° (B, ...), gurripato, último cerdito de la camada : *culot, dernier porc de la portée.* KADEN TŠARRIAK ARETŠ OREA IRUNTSI, el cochino torzuelo traga la mejor bellota, *le dernier porc avale le meilleur gland.* (*Refranes,* 37.) — 3° (B-g-tš), mustio, decaído, melancólico : *morose, affaibli, mélancolique.* ZEUGAN INDARTUTA GOGORTU BEAR DAU ENE ARIMA ARGAL, ERKIN, KADENAK : mi alma débil, flaca, melancólica, tiene que fortalecerse y confirmarse en vos : *mon âme faible, débile, mélancolique, doit se fortifier et s'affermir en vous.* (Añ. *Esku-lib.* 146-11.) — 4° (B-i-m), impedido de miembros, inválido, tullido : *éclopé, perclus des membres, invalide.* — 5° (L-ain), tardío, que llega el último : *tardif, qui arrive le dernier.* — 6° (B, Ast.), cobarde, *lâche.*

Kadena (B-b), carena, *carène.* (??)

Kadendu : 1° (B-i-m), paralizarse, quedar tullido : *se paralyser, rester perclus, invalide.* KADENDUTA DAGO, está paralizado, *il est paralysé.* — 2° (B?), acobardarse, *devenir lâche.* — 3° (L), hacerse tardío : *être en retard, devenir tardif.*

Kadentasun : 1° (B-g-tš), melancolía, *mélancolie.* — 2° (B?), cobardía, *lâcheté.* — 3° (B-i-m), parálisis, *paralysie.* — 4° (L), retardo, *retard.*

Kadentšerri (AN-b, BN-s). (V. **Kadantšerri.**)

Kadera : 1° (BN, L, S), silla, *chaise.* (??) KADERA-BIZKAR (BNc), respaldo de silla, *dossier de chaise.* — 2° (B, BN-s, R), pierna, extremidad inferior de un animal : *jambe, extrémité inférieure d'un animal.* = Algunos lo concretan á significar « pié ». *Quelques personnes l'emploient pour désigner « le pied ».*

Kadiña (BN-am), cadena, *chaîne.* (??)

Kadira (AN-lez, Lc), sillón, cátedra : *fauteuil, chaise.* (??) KADIRA-GIBEL (L-s), respaldo de silla, *dossier de chaise.* IRAULI ZITZAN... USO-KOLONBAK SALTZEN ZITUZTENEN KADIRAK, derribó los sillones de los que vendían palomas, *il renversa les sièges des vendeurs de colombes.* (Leiz. *Matth.* XXI-12.)

Kadira-makila, pié de silla, *pied de chaise.*

KADURA (BN-haz), epíteto despre-

ciativo, *épithète dépréciative.* ¡ APHO KADURA ! ¡ pilluelo ! ¡ perillán ! ¡ bribonzuelo ! *coquin ! polisson ! petit drôle !*

Khaduri : 1° (BN, Sal., G-est), polen espermático, *pollen spermatique.* (Bot.) — 2° **Kaduri** (BN), evacuación mucosa, espermática según Sallaberry : *évacuation muqueuse, spermatique d'après Salaberry.*

Kaduritsu, atacado de disentería : *dysentérique, atteint de dysenterie.* (Duv. ms.)

Kaheka (BN-am), buho hembra, *chouette.* Var. de KAHAKA.

KAFA (AN-b), escarbo, huellas de la escarcadura : *fouille, empreinte des fouillures des porcs, des sangliers.*

Kafaiḻaka (BN-gar), á carcajadas, *à gorge déployée.*

Kafaka : 1° (BN-ald), escarbo : *fouille, grattage.* OIḺOAREN KAFAKAK (BN-ald), escarbadura de la gallina, *grattage de la poule.* — 2° (AN-b, BN-ald-baig), escarbando, *grattant.*

Kafatu (AN-b, BN-ald-baig), escarbar : *gratter la terre avec les ongles, les pattes.*

Kafazka (BN), escarbadura de la tierra, *grattage du sol* (*en parlant de la poule*).

KAFIA : 1° (AN, BN-ald, L), nido, *nid.* (?) — 2° (L-ain), nidal, *nichet.*

Kafiakoi (BN-am-gar), **kafiatako** (AN-b), **kafiondoko** (BN-ald), nidal, *nichet.*

KAI : 1° (B, G), puerto, *port.* DEITU EUTSAN JAUNGOIKOAK BIZITZA ONERA TA MARIAK SARTU EBAN ERLIJIÑOEKO KAI ETA LEKU ZORIONEKOAN : le llamó Dios á una vida ordenada, y María le introdujo en el puerto y lugar venturoso de la religión : *Dieu l'appela à une vie ordonnée, et Marie l'introduisit dans le port et le séjour heureux de la religion.* (Ur. *Maiatz.* 89-2.) — 2° (AN-ond), muelle, *quai.* (?) — 3° (BN-gar), materia para hacer algo, *matière servant à faire quelque chose.*

-Kai (AN, BN, G, L), Var. eufónica del sufijo -GAI después de -z, -s ó de la supresión de algún elemento : *Var. euphonique du suffixe -*GAI *après -z, -s ou la suppression de quelque élément.* IRAZKAI, colador, *filtre.*

KAIAMU (B-l), gayano, un pez, *un poisson.*

KAIAPUTA (G-don), caballa, sarda : *maquereau* (*poisson*).

KAIAR (G-don-ond), mallón, cierta gaviota de las más grandes, de color café con leche : *certaine mouette de grande taille, de couleur café au lait.*

Kaidera (S), silla, *chaise.* (??) (V. **Kadira.**) KAIDERA-LASTO (S), tallo de juncia larga con que se hacen las sillas : *jonc, tige avec laquelle on fonce des chaises.*

KAIEL : 1° (AN-ond), taulón, pez grande, *gros poisson.* — 2° (AN-ond), borda de lanchas, *bordage des barques.*

Kaiel-tsiki (AN-ond), pez parecido al marrajo, bastante menor : *poisson ressemblant au requin, mais plus petit.*

KAIEN : 1° (L-ain), gurripato, último gorrino de una camada : *culot, dernier porcelet d'une portée.* — 2° (BN-s), de ellos, *d'eux.*

KAIERO (AN-b), responsable, garante, fiador : *responsable, garant, caution.*

KAIKU : 1° (AN-b-est, Bc, Gc, L-ain), cuezo, cuenco ó tazón de madera con mango, para recoger la leche, dornazo : *tiroire, terrine, dans laquelle on recueille le lait.* — 2° (B, G), majadero : *maladroit, bêta.* ¡ A ! KAIKU AUNDIA ! LAUKANTOIKO ONTZAKO ZARREZ ZEGOK ORI BETEA : ¡ ah ! pedazo de majadero ! eso está lleno de onzas de oro cuadradas : *ah ! espèce de cruche ! cela est plein de pièces d'or carrées de quatre-vingts francs.* (Pach. 16-5.)

Kaikuburu (?), renacuajo : *têtard, triton.*

Kaikuto (AN-b), cuezo pequeño, *petite terrine.*

-Kail (BN-ald, L-ain), sufijo que indica el diminutivo con los adjetivos que designan colores, *suffixe qui indique le diminutif avec les adjectifs désignant les couleurs.* ZURIKAIL, blanquecino, *blanchâtre.* HORIKAIL, amarillento, *jaunâtre.*

KAIḺA : 1° (B-oñ, F. Seg.), pedúnculo de fruta, *pédoncule des fruits.* — 2° codorniz, *caille.* (??)

KAIḺABIT (S), (hijo) bastardo, natural : *bâtard, fils naturel.* (?)

Kaiḻaputa (B-b), caballa, sarda, *maquereau* (*poisson*).

Kaiḻatu (AN-lez, BN, L, S), cuajada, *caillé.* (??)

Kaiḻeputa (AN-ond). (V. **Kaiḻaputa.**)

Kaiḻes (BN-s, R, S), apodo con que son designados por los de las inmediaciones, *surnom que les populations voisines appliquent :* 1° el valle y aun los habitantes del Roncal, *à la vallée et aussi aux habitants du Roncal.* — 2° el pueblecito de Santa Engracia, *au village de Sainte-Engrâce.* = Es nombre originado sin duda del español « calle », como del antiguo español « rua » procedia el nombre de « ruano », equivalente exactamente á este de KAIḺES. *C'est un mot tiré sans doute de l'espagnol* calle, *de même que de l'ancien espagnol* rua *vient le mot* ruano, *qui équivaut exactement à* KAIḺES. (??) KAIḺESEAN, en el Roncal, *au Roncal.*

Kaiḻeta (AN-lez), bacineta, acetre que se emplea para sacar agua de un cubo : *gobelet, godet, récipient en usage pour puiser de l'eau dans une cuve.* (D. esp. *galleta*?.)

KAIḺOKA (AN-oy, G-don), taba, huesecillo de cordero : *astragale, osselet d'agneau.*

KAIḺU : 1° (AN-b-lez, BN-ald, L-ain), corteza de tocino : *couenne, peau du lard.* — 2° (BN, L), corteza, en general : *croûte, écorce, en général.* — 3° (BN-ald, L-ain), flaco, hombre flacucho : *efflanqué, homme très maigre.* TŠERRI KHAIḺUA, cerdo flacucho, *porc efflanqué.*

-Kaiḻu (BN, L, S), Var. eufón. de -GAIḺU. ESTEKAIḺU, atadura, *lien.* (De ESTEKAGAIḺU.)

Kaiḻuska (AN, Gc), fatuo, mentecato : *sot, imbécile.*

Khaiḻustu (BN, L) : 1° flacucho, hombre de pocas carnes, lit. : de mucha piel : *efflanqué, homme très maigre, lit. : riche en peau.* GIZON KAIḺUTSUARI ERLEAK EZTIO EZTENA SARTUKO (L) : al hombre flacucho, de mucha piel y pocas carnes, no le meterá el aguijón la abeja : *l'abeille ne piquera pas de son aiguillon l'homme faible, décharné et très maigre.* — 2° árbol poco desarrollado, pero de gruesa corteza, *arbre rabougri et noueux.*

KAIMAN (B, G), nubes que van poco á poco de noreste al norte, anunciando mares alborotados, aparecen en otoño : *nuages qui viennent peu à peu du nord-ouest au nord, et qui annoncent une mer agitée ; ils apparaissent en automne.*

KAIN : 1° (R-uzt), gurripato, último cochino de un parto : *culot, dernier porcelet d'une portée.* — 2° (B-mu), materia purulenta, *matière purulente.* BEGIKO KAIÑA, suciedad de los ojos, *saleté des yeux.* — 3° (B), niebla, *brouillard.* IZOZTEN GANEKO KAIÑA, GORPUTZ GUZTIKO MIÑA : niebla de sobre helada, dolor de todo el cuerpo : *brouillard sur la gelée, douleur par tout le corps.* (*Refranes*, 149.) — 4° vaho que recubre los cristales, *buée qui recouvre les vitres.* — 5° (B), nubarrones, *gros nuages.* — 6° (AN, G, Araq.), aguijón, punta de la aguijada : *aiguillon, pointe de fer de l'aiguillade.* — 7° (?), suciedad que deja en las manos la ubre de las ovejas, vacas y cabras : *saleté que laisse sur les mains la mamelle des brebis, des vaches et des chèvres.* — 8° (BN-s, R), tan (como aquel), *aussi...* (*que celui-là*). Var. de AIN, HAIN.

Kaiñabera (Bc, Gc), caña, *roseau.* (??) AZUKRIA DA KAIÑABERA MUETA BATI TŠIKITU TA EGOSITA ATERATEN JAKON EZKOTASUNA, el azúcar es el zumo que se saca de una especie de caña desmenuzada y cocida, *le sucre est le suc que l'on retire d'une espèce de canne après qu'on l'a broyée et fait cuire.* (*Diál. bas.* 40-4.)

Kaiñaberadi (B, G), cañaveral, *cannaie.* ETA EZIN GEYAKO EZKUTATU ZUENEAN, ARTU ZUEN IHZKO SASKITŠO BAT, ETA ESTALI ZUEN BETUNEZ ETA PIKEZ, ETA JARRI ZUEN BARRENEN AURTŠOA, ETA UTZI ZUEN IBAI BAZTERREKO KAÑABERADIAN : pero no pudiendo ya ocultarle, tomó una cestilla de juncos, y la calafateó con betún y pez, y puso dentro al niño, y lo abandonó en un cañaveral de la orilla del río : *mais ne pouvant le cacher plus longtemps, elle prit une corbeille de jonc, et, l'ayant enduite de bitume et de poix, elle y plaça l'enfant et l'exposa parmi les roseaux de la rive du fleuve.* (Ur. *Ex.* II-3.)

Kainbat (R), **kainbertze** (BN-s), tanto, tantos : *autant, aussi, si.* Var. de AINBAT, HAINBAT... KAINBAT ALDIZ, KAINBERTZE ALDIZ, tantas veces, *autant de fois.*

KAINKA (Duv.), **kahinka** (BN-haz), **kahinska** (BN-am-ist, S), quejido del perro al ser golpeado, *cri plaintif du chien quand il est battu.* (Duv. *ms.*) ŠAKURRA JO DUTE ETA KAHINSKAZ ARI DA, han pegado al perro y está aullando, *ils ont battu le chien et il gémit.* = Otros dicen KAHINSKAN ARI DA. *D'autres disent* KAHINSKAN ARI DA.

Kainola (R), así como, por ejemplo : *ainsi que, de même, par exemple.* (De KAIN NOLA.) KAINOLA ERRAITEN BAIZION GORE AITAK, así como lo decía nuestro padre, *ainsi que le disait notre père.*

Kain-tšerri (R), gurripato, cerdo que nace con las secundinas : *culot, porcelet qui naît avec les secondines.* Var. de KADEN (1°).

KAIO : 1° (AN-ond, B-l, G-zumay), mallón, cierta gaviota de las mayores ;

su color es entre blanco y ceniciento : *goéland, mouette très grande, de couleur blanc cendré.* — 2º (B), gandul, *fainéant.* — 3º (L-s), desprecio, *mépris.* Kaioz hari dira horrek mintzatzen, esos hablan con desprecio, *ceux-là parlent avec mépris.*

Kaio aundi (Gc), ave marina muy parecida al anterior, de alas más pequeñas : *mouette qui ressemble beaucoup à la précédente, mais qui a les ailes plus petites.*

KAIOLA : 1º (AN, B, BN, G, L, S), jaula, *cage.* (??) — 2º (B-mond), nido, *nid.* — 2º cárcel : *prison, geôle.* (F. Seg.)

Kaiola-tšori (B-otš-ub), jilguero, *chardonneret.*

Kaio moriko (G-don), ave marina, *stercoraire ou mouette pillarde* (*oiseau de mer*), « stercorarius catarractes. »

Kaiotasun (?), desprecio, *mépris.*

Kaiša (B, G). (V. **Kaiza.**)

KAIŠERO (B, G), gayano, un pez, *un poisson.*

KAISIO (B, G), **kaišo** (G), fórmula de saludo familiar y llano : *salut, formule de salutation familière et simple.* (?)

KAIŠOI (G-zumay), aguacío, pececito parecido á la anchoa : *abusseau, prêtre, petit poisson qui ressemble à l'anchois.*

KAIŠULETA (AN, G), guante fuerte que usan los segadores : *moufle, gant dont se servent les faucheurs.* (D. esp. *cazoleta* ?.)

KAIZA : 1º (AN, B, G), caja, baul : *caisse, malle.* — 2º (BN-gar), cazo, vasija de hierro ó cobre, con un mango que forma recodo y un gancho á la punta : sirve para sacar agua de las tinajas : *cassotte, sorte de cuiller munie d'un manche creux et à l'aide de laquelle on puise de l'eau pour se désaltérer.* — 3º (BN-ald), cazuela de hierro, con tres piés y mango : *coquelle, casserole de fer ayant trois pieds et un manche.* (??)

KAIZKAR (B, G), pequeño, menudo, insignificante : *petit, menu, insignifiant.* = Esta palabra, aplicada á las personas, es algun tanto despreciativa. *Lorsque ce mot est appliqué aux personnes, il est quelque peu dépréciatif.*

Kaizkarratoi (B-b), cangrejo de entre peñas, *crabe vivant entre les roches.*

KAIZPARRO (B-l), chimbo, cierto pez marino : *gasparot?, certain poisson de mer.*

Kaizparro andi (B-l), isabela, cierto pez marino : *isabelle, certain poisson de mer.*

KAIZU (BN), dimensión, talle del cuerpo : *dimension, taille du corps.* Oina, kaizuz, ¿ nolako ? el pié, en dimensiones, ¿de qué clase? *le pied, en dimensions, de quelle sorte?* (Oih. 145-5.) Kaizuz doia, de talle ajustado, *de juste taille.* (S. P.) = Según Oihenart esta palabra pertenece al B. *D'après Oihenart ce mot appartient au B.*

KAKA : 1º (ANc, Bc, BN, Sal., Gc, S), voz infantil que significa toda cosa sucia ó fea ó desabrida ó perjudicial y principalmente el escremento : *caca, mot enfantin qui signifie toute chose sale ou laide, insipide ou préjudiciable, et principalement la matière fécale.* Beharri-kaka (L-côte, R, Sc) : cera, suciedad de la oreja : *cérumen, excrétion de l'oreille.* Begi-kaka (BN-ald, L-get), legaña, *chassie.* Sudur-kaka (BN-s, R, Sc), sudur-kakazia (R-uzt), moco endurecido, *morve sèche.* — 2º (c), escremento : *caca, excrément, matière fécale.* = La palabra propia es gorotz; pero se usa hoy más la voz infantil kaka, sobre todo hablando del escremento humano. *Le mot propre est* gorotz; *mais on emploie davantage actuellement le mot enfantin* kaka, *surtout en parlant de l'excrément humain.* Utzi diat kaka bezain merke (BN, S), le he despreciado, lit. : le he dejado tan barato como el escremento : *j'en ai fait fi, lit. : je l'ai laissé aussi bon marché que l'excrément.*

Kakaale (Gc). (V. **Kakagale.**)

Kaka-barbalot (Sc), escarabajo, en general : *scarabée, en général.*

Kakagale (Gc), **kakagura** (AN-b, G-gab), (tener) ganas de salir de cuerpo, (*avoir*) *envie de se soulager.*

Kakajale (G-don), un pez, *un poisson.*

Kakajario (G-and) : 1º cagón : *foireux, individu qui va souvent à la selle.* — 2º persona de sentimientos poco nobles : *ordurier, personne à sentiments peu nobles.*

Kakaile (Lc), (tener) ganas de evacuar, (*avoir*) *envie d'évacuer.*

KAKALARDARRO (?), **kakalardo** (AN-lez, B-m-oñ, Gc,...), escarabajo, en general : *scarabée, en général.*

Kaka-larri (B-ar-g-m-mu-o-oñ-tš). (V. **Kakaile.**)

Kakalastau (B-a-d), embadurnar, embrollar, echar á perder algo : *barbouiller, embrouiller, gaspiller quelque chose.*

Kakale (Gc,...). (V. **Kakaile.**)

Kakamalastu (B-a). (V. **Kakalastau.**)

Kakamalo (BNc,...), **kakamarlo** (AN-b, BN-ald, L-ain), **kakamarrao** (B-i), **kakamarro** (R), escarabajo, *scarabée.* = Van Eys dice kakamarto probablemente por errata. *Van Eys dit, probablement par suite d'un erratum,* kakamarto.

Kakanaastu (B-oñ), **kakanastau** (B-m). (V. **Kakalastau.**)

KAKARA (B-o), pecas de la piel, *rousseurs de la peau.*

Kakaraka (AN, G, Itur., R). (V. **Kakaraz,** 1º.)

Kakaranzulo : 1º (B-i), voltereta : *tour, cabriole.* Kakaranzulo egin (B-i), dar una voltereta, *cabrioler.* — 2º (B-m), echar á perder una cosa, *gaspiller une chose.*

Kakaraz (G-and-bid-t), **kakarazka** (B-elan-o, G-gab, L-ain) : 1º cacareando, *gloussant.* — 2º cacareo, *gloussement.*

Kakaraztu (B-l). (V. **Kakalastau.**)

Kakariza (G, Araq.), cacareo, *gloussement.*

Kakarraldo (B-g-l-o-tš), escarabajo, *scarabée.*

Kakasi (B-elor-l-m). (V. **Kakaile.**)

Kakategi (AN-b, L-bid), letrina, *latrines.*

Kakati (AN, Bc, Gc), **kakatsu** (B, G, L) : 1º cagón : *foireux, personne qui va souvent à la selle.* — 2º persona ruin, de sentimientos poco nobles : *ordurier, personne vile, de sentiments peu nobles.*

Kakatsukeri (L-get), villanía, ruindad : *vilenie, bassesse.*

Kakatza (B, G), montón de escremento, basura, fango : *ordures, tas d'excréments, de balayures, de boue.*

Kakazaldi (R-uzt), escarabajo, *scarabée.*

Kakazi (R-uzt), cerilla, suciedad de la oreja : *cérumen, matière jaune sécrétée par l'oreille.* Bearriak šai tun, yik, kakazi bage dozken, entzun yoke aiñamerma baten urratsa : los oidos tienes tú finos, los tienes sin cerilla, oirías el paso de una araña : *tu as les oreilles fines, sans cérumen, tu entendrais le passage d'une araignée.*

Kakazkeri (AN-b, B, G), villanía, ruindad : *vilenie, bassesse.*

Kakaztatü (R-uzt, Sc), **kakaztu** (B-tš) : 1º echar á perder, *gaspiller quelque chose.* — 2º (Sc), **kakaztatu** (BN-gar), fastidiarse : *se lasser, se dégoûter.*

Kakazu (AN-b, BN, R, S). (V. **Kakatsu.**)

Kakazulo (B-mu), voltereta : *tour, cabriole.*

Kakegale (BNc, Sc), **kakegile** (BN), **kakelle** (BN, S), (tener) ganas de salir del cuerpo, (*avoir*) *envie de se soulager.*

Kakein (BN, S), evacuar, cagar : *évacuer, excréter.* (Contr. de kaka egin.)

Kakeraldi (G-etš), villanía, ruindad : *vilenie, bassesse.*

Kakeri (c), disentería, *dysenterie.*

Kaketsu (B-a-o), **kakile** (AN-b), (tener) ganas de evacuar el vientre, (*éprouver*) *le besoin d'excréter.*

KAKO (AN-b, Bc, Gc, R), **khako** (S) : 1º gancho, *crochet.* Eskia khako (S-gar), el ladronzuelo, lit. : la mano gancho : *le jeune voleur, lit. : la main croche.* — 2º (B-deust-o), especie de azada, *espèce de pioche à deux branches.* — 3º (B), percha, *perche.* Ostera bere egongo dira soiñoko zaarrak kakoan, también otra vez habrá ropas viejas en la percha, *de nouveau il y aura aussi de vieux vêtements sur la perche.* (Per. Ab. 61-16.) — 4º (R), mogotes, ramas secundarias que de las principales nacen al corzo anualmente : *andouillers, bois secondaires qui poussent annuellement sur le merrain des cerfs.* — 5º (B-g-i), varal, palo para derribar castañas : *gaule, longue perche pour abattre les châtaignes.* — 6º (BN-s), tranca agujereada y atravesada de estacas, apoyada por un lado en el suelo y por el otro en las ramas principales de un árbol; por las estacas escala el hombre el ramaje del árbol : *échelier, échelle composée d'une perche traversée d'échelons, appuyée d'un bout sur le sol et de l'autre sur les rameaux d'un arbre : ce qui permet à l'homme d'atteindre les plus hautes branches.* — 7º (G-and), circunstancia, *circonstance.* Kako guztiak (G-and), todas las circunstancias, *toutes les circonstances.* Kako makoak, argucias, *arguties.*

KAKOL : 1º (B-zig), cáscara : *coquille, coque.* — 2º (AN-b-lez, L, R), ganchos de madera que llevan las acémilas para transportar cargas, *crochets de bois qu'on adapte au bât des bêtes de somme pour transporter des charges.* — 3º (BNc, Lc), hombre de modales torpes : *rustre, homme aux manières grossières.* Gizon-kakola, hombre torpe, *homme maladroit.* — 4º (L), despropósito, salida de pié de banco en la conversación : *coq-à-l'âne, chose qui n'a aucun rapport avec*

le sujet de la conversation. — 5° (AN-b), cierto estorbo, *certaine entrave.* — 6° (BNc), torcido, curvo : *tordu, courbe.* Zango kakolak, piernas zambas, *jambes cagneuses.*

Kakontzi : 1° (R), cagón : *foireux, personne qui va souvent à la selle.* — 2° (B,...), excusado, retrete : *cabinet d'aisance, water-closet.*

KAKOTA (B-mu), tentemozo, horquilla ó pié derecho que sostiene ramas inclinadas de árboles : *étançon, fourche ou pied droit qui soutient les branches inclinées des arbres.*

Kakote (B-m), gancho pequeño, *petit crochet.*

Kakotša (BN-ald) : 1° acial, tenazas de palo que se emplean para desgranar castañas : *morailles, tenailles de bois employées pour ouvrir les châtaignes.* — 2° gancho pequeño, *petit crochet.*

Kakotšal (AN-b), tenaza, *tenailles.*

Kakotu : 1° (B-m, Gc), arquearse la espiga de trigo de puro madura, *se courber (l'épi de blé) par l'effet de la maturité.* — 2° (BN-s, R-uzt), entumecerse, *s'engourdir.* Eskuak kakotu otzez (BN-s, R), quedarse yertas las manos de frío : *avoir les mains gourdes, engourdies par le froid.* — 3° (B, G, R), **khakotü** (S), agacharse, encorvarse, tomar figura de gancho : *se coffiner, s'incurver, prendre la forme d'un crochet.*

Kakuli (L), mosca negra grande que busca las deyecciones, *grosse mouche noire qui se plaît sur les déjections.*

KAKUNTZI (AN-b,..., BNc, L, R, Sc) : 1° cagón : *foireux, personne qui va très souvent évacuer.* — 2° persona de sentimientos poco nobles : *ordurier, personne peu noble de sentiments.*

KAKUR (BN-s, R), perro grande, *gros chien.* (Voc. puer.) Taturrak, yau, yau; kakurrak, au, au : el perrito hace « yau-yau », el perrazo « au-au » : *le petit chien fait « yaou-yaou », le gros chien « aou-aou ».*

Kakus (Lc). (V. **Kakuntzi**, 1°.)

KAKUTSA (BN, S, Oih. *ms*), calabaza de gran tamaño, *citrouille de grosse taille.*

Kakuztegi, pórtico, tejavana : *porche, hangar.* (D'Urt. *Gram.* 6.)

-Kal (BN, R, S), **-khal** (BN, Sal.), sufijo que equivale á la frase « en proporción á, por » : *suffixe qui équivaut à « relativement à, par rapport à, par ».* Gore ardiak aldikal artzainkatan tugu (R), pastoreamos por turno nuestras ovejas, *nous paissons nos brebis chacun notre tour ou alternativement.* Haurkhal... pagatzen dugu gure erreyenta (BN, Sal. 191), pagamos al maestro en proporción de los niños, *nous payons notre instituteur en proportion des enfants.*

KALA : 1° (B, G), cala, sitio de pesca en mar abierto, *parage de pêche en haute mer.* — 2° plomo de la sonda, *plomb de la sonde.* (S. P.) — 3° (BN-s, R), Var. de ala, hala, así, *ainsi.* Kala-kala (BN-s, R), regularmente : *comme ci comme ça, couci-couci.* — 4° **Kala** (B-oñ, F. Seg.), pedúnculo de fruta, *pédoncule de fruit.*

Kalabaka (B-l). (V. **Kalabetan.**)

Kalaber (BN-s, R), Var. de alaber, halaber, así mismo, *pareillement.*

Kala-berun (Bc, G), chombo, pedazo grande de plomo que se fija al aparejo de pescar merluzas, lijas, etc. : *plombette, gros morceau de plomb que l'on fixe à l'appareil de pêche des morues, des liches, etc.*

Kalabetan (G-don), cierto juego de niños que consiste en cogerse unos á otros : *certain jeu d'enfants, qui consiste à s'attraper les uns les autres.*

KALABIT (S), bastardo, hijo natural : *bâtard, fils naturel.* (?)

Kalabrote (B-l), calabrote : *filin, câble mince.* (??)

KALAINKA (BN-ald, L-get), mantas que cubren la espalda de los bueyes, *couvertures que l'on met sur le dos des bœufs.*

KALAKA : 1° (AN-b-lez, BN, Sal., L-ain-s, R), cítola de molino, *claquet de moulin.* Bihotzak kalaka dituzte, sus corazones laten (como cítolas), *leurs cœurs battent (comme claquets).* (Hirib. 143-31.) — 2° (AN-b), pequeña matraca hecha de tres tablillas, *claquette composée de trois petites planchettes.* — 3° (BNc, Gc, L), habladora, *bavarde.* — 4° (BN-ald), muletilla de conversación, *marotte de conversation.* — 5° (BN-ald-am-gar), charla duradera y enojosa, *bavardage long et ennuyeux.* — 6° (BNc), talanquera de quita y pon : *clie, barrière volante.*

Kalakari (L-ain), gran charlatán : *caqueteur, grand bavard.*

Kalakatu (BN, L), charlar demasiado : *caqueter, bavarder trop.*

KALAKESA (BN-ist), charlatán incurable : *grand blagueur, grand bavard.*

Kalako (BN-s, R) : 1° semejante, como aquél : *semblable, comme lui.* — 2° mengano, *un tel.* Kalakoak emon dio kalako gaiza kalakoari (R-bid), fulano le ha dado tal cosa á zutano, *un tel a donné telle chose à un tel.*

KALAMA (Sc), cubierta de cartón del tintero, el objeto está anticuado : *couvercle en carton de l'encrier, objet déjà vieilli.*

Kalamako (B-mur), calamaco, cierta tela : *calamande, certain tissu.* (??)

KALAMANKA (BNc, Sc), gandul, *fainéant.*

KALAMASTRA (BN-ald-haz), desgarbado (hablando de personas) : *dégingandé, mal fichu (en parlant des personnes).* Etše kalamastra : casa destartalada, casi en ruinas : *maison délabrée, qui tombe presque en ruines.*

KALAMATIKA (AN-b, L-ain), **kalamatrika** (B, G), clamor en la conversación, *criaillerie dans la conversation.*

KALAMIKA (L-bard), sanguijuela, *sangsue.*

KALAMO (AN, G), **kalamu** (AN-b), cáñamo, *chanvre.*

KALAMOKO (R-bid), escarcha, *givre.* Bizpur gairen buruko biltan den arrosada, elur gisa, da kalamokoa (R) : la escarcha es rocío que se forma, como nieve, al cabo de dos ó tres noches : *le givre est la rosée qui se forme, au bout de deux ou trois nuits, comme la neige.*

KALAMU (AN-arak, BNc, Lc, R), **kalamü** (S), **kalamu** (B-g) : 1° cáñamo, *chanvre.* — 2° (AN, Araq.), mentira, embuste : *mensonge, menterie.* — 3° cañavera, *roseau sauvage.* (S. P.)

Kalamudi (AN, Araq.), cañamar : *chenevière, champ semé de chanvre.*

KALANBRIA (S-gar) : 1° batahola, *cohue.* — 2° muletilla de conversación, *cheville de conversation.*

Kalanbriatsu (S-gar), bullanguero, *tapageur.*

KALAÑO (AN-lez-oy), garañón, *étalon.* (?)

KALAPATŠA (AN), tolva, *trémie.*

KALAPIO (BN), energía, *énergie.* Kalapiorik eztu, no tiene energía, *il n'a pas d'énergie.*

KALAPITA (L-ain), tumulto, camorra, ruido confuso de voces : *tumulte, tohubohu, tapage.*

Kalapitari, **kalapitatsu**, hablador, bullanguero : *bavard, tapageur.*

Kalapu (L-get). (V. **Kalapio.**)

KALARDA, salto de alegría : *gambade, saut d'allégresse.* (Duv. *ms.*)

KALARROSA (BN-ist), nombre de una pera, *nom d'une poire.*

Kalartzu (G-etš), hiladillo, *liséré.*

Kalasantza (B-l), gaviota de las más hermosas de nuestra costa; es una de alas algo más negruzcas que la llamada santza : *l'une des plus belles mouettes de notre côte; elle possède des ailes plus noires que celle dénommée* santza.

KALAŠKA (G-and) : 1° cencerro de sonido poco sonoro, *sonnaille ou clarine dont le son est voilé.* — 2° hombre flacucho : *homme efflanqué, très maigre.*

Kalaterrita (B-b), **kalatšori** (B-l, G), cerola, cierta gaviota, de las más pequeñas, *certaine mouette de petite taille.*

KALATZ (B, *ms*-Otš). (V. **Kaldatz.**)

KALBA (B-g-i-o, R), una manera de jugar á bolos, lanzando al aire la bola : *façon de jouer aux quilles, en lançant la boule en l'air.* Kalban jokatu, jugar al aire á los bolos, *jouer aux quilles de cette façon.*

Kalbuts (L-ain), mazorca desgranada de maíz : *épi égrené de maïs, garrouille.*

KALDA : 1° (AN-b-lez, Bc, BNc, L), fundición, *fonderie.* (?) Labea kaldan, lurra kaldan : el horno caldeado, la tierra caldeada : *le four rougi, la terre rougie.* — 2° (BNc), sed ardiente, abrasadora : *soif ardente, brûlante.* — 3° **Khalda** (BN-haz), calentamiento, sensación de calor fuerte : *échauffement, sensation de forte chaleur.*

KALDAR (B-eib), **kaldar** (AN-lez, G-etš-t-us), persona ruín, innoble : *vaurien, individu bas, ignoble.*

Kaldatu : 1° (L-ain), calzar azadas, rejas de arado, picos, etc., añadirles hierro ó acero cuando están gastados : *renforcer des pioches, des socs de charrue, des bêches, etc.; leur refaire leur tranchant quand ils sont émoussés.* — 2° **Khaldatu**, calentar al rojo, hacerlo incandescente : *chauffer à blanc, rendre incandescent.* (Duv. *ms.*) — 3° abrasar, *embraser.* (Duv. *ms.*) (?)

KALDATZ : 1° (B-gald-o), gajo ó división interior de ajo, naranja, etc. : *quartier, division intérieure de certains fruits.* — 2° (G-azk), racimo pequeño, *grappillon.* — 3° (B-a-o), solomillo, *aloyau.*

Khaldatzaile, el fogonero, *le chauffeur.* (Duv. *ms.*)

KALDER (G-gab-iz), bocón, persona ruín, innoble : *sacripant, individu vil, ignoble.*

KALDU (AN-b, BN-s..., L, R), **khaldu** (Sc), golpe, *coup.*

KALDURRU (AN-b) : 1° tallo de la flor de maíz, *sommité de la fleur de maïs.* — 2° cumbre, cima : *sommet, cime.*

Mendi-kaldurru, cima del monte, *cime de la montagne.*

Kale : 1° (Bc, Gc), calle, *rue.* (??) Zeeikek maurtuti oeanean, eder eztanik kalean : no bagas, cuando fueres por el desierto, lo que no sea bueno en la calle : *ne fais pas, quand tu es dans le désert, ce qui n'est pas admis dans la rue.* (*Refranes,* 36.) Kale gogorra (B-l), miseria, lit. : calle dura : *misère, lit. : rue dure.* Kale gogorraren ganean geratu dira, se han quedado en la miseria (sobre la dura calle), *ils sont dans la misère (sur les pierres).* Kale-mustur (Bc), esquina de calle, *coin de rue.* Kale-zirkil̃u (G-and), callejuela : *ruelle, venelle.* — 2° (Bc, Gc), emboque, agujeta en el juego de bolos; es decir, pasar la bola por entre los bolos sin derribar ninguno : *embouque, au jeu de quilles; faire passer la boule entre les quilles sans les renverser.* — 3° (AN, Araq.), ojete de la aguja, *chas de l'aiguille.* — 4° (L ?), entre : *parmi, entre.* Handik uste dut ethorri dela usantza, arrotzkalean, kanpotik ethortzean gizonek emaztei pot egitea, musu emaitea, jakiteko ea arno-usanik bazutenz : de allí creo que vino la costumbre, entre extranjeros, de que los hombres al venir de fuera besasen á las mujeres, para saber si olian á vino : *je crois que de là vient la coutume, parmi les étrangers, que les hommes, en arrivant du dehors, embrassaient les femmes pour voir si elles sentaient le vin.* (Ax. 1a-506-16.) — 5° (AN-lez), vilorto, palo grueso de que se sirven los muchachos para jugar á la vilorta : *bâton, en forme de houlette, avec lequel les enfants jouent à la vilorta.* — 6° (B-g), montoncitos de hierba que se forman á medida que se va segando : *véliotes, petits tas d'herbe qui se forment au fur et à mesure du fauchage.*

Kaleka : 1° (L-ain), juego de niños, que consiste en arrastrar una pelota golpeándola con la boina : *jeu d'enfants, qui consiste à faire rouler une pelote en la frappant à coups de béret.* — 2° (AN-lez), jugar á la vilorta, *jouer à la vilorta.* Var. de kalika (1°).

Kalere (R), aun asi, sin embargo : *même ainsi, cependant.* Var. de halere.

Kaleria (AN, Araq., L-ain), galeria, *galerie.* (??)

Kalerna (G-and), galerna, *galerne.* (D. bret. *gualern?*.)

Kaleru (B-ond, G-don), **kalesa** (B-l), lancha de altura, besuguera : *bateau utilisé pour la pêche du pagel.*

Kaleta (BN), acetre, cazo con que se saca agua de tinajas, herradas : *gobelet, cassotte, petit vase avec lequel on puise de l'eau dans les seaux.* (D. esp. *galleta?*.)

Kal̃eta (S) : 1° carne de cerdo : *charcuterie, viande de porc.* — 2° herradita, pequeña herrada de madera : *seille, petit seau en bois.* (??)

KALETRA (BN-ist), carrera, andanza : *course, marche.* (?) Kaletran dabila : anda mucho, se mueve mucho : *il marche beaucoup, il se remue beaucoup.* Kaletra gaitza du, tiene mala andanza, *il a une mauvaise démarche.* Eztu kaletra haundirik, no tiene mucho que andar, *il n'a pas beaucoup à marcher.*

KALI : 1° (AN-b-lez-oy, L-ain), juego de la vilorta, que consiste en lanzar por el aire con ayuda de una porra ó vilorto una bola de madera : *jeu de la vilorta, qui consiste à lancer en l'air, à l'aide d'une massue ou vilorte, une boule en bois.* — 2° (AN-b, BN-ald), cráneo, *crâne.* Kali-murritz : calvo, lit. : de cráneo pelado : *chauve, lit. : de crâne pelé.* Orratz-kali (AN-b), cabeza de aguja, *tête d'épingle.*

KALIKA : 1° (BN-ald, L-ain), juego de la vilorta, *jeu de la vilorta.* (V. Kali, 1°.) Kali. — Mali. — Jo ta biali (BN-ald, L-ain). Vilorto. — Mali (que no significa nada, es un juego de palabras con kali). — Pegar y enviar vilorto. *Vilorto.* — *Mali (ce mot, qui n'a aucun sens, est un jeu de mots pour rimer avec* kali). — *Frapper et envoyer.* = Fórmula con que comienzan los niños este juego. *Formule avec laquelle les enfants commencent ce jeu.* — 2° (BN-ald-haz, L-ain-bir), estropear á alguien, p. ej. á fuerza de hacerle andar : *éreinter quelqu'un, p. ex. à force de le faire marcher.* Joka kalika ari izandira : se han batido encarnizadamente, como si quisieran matarse : *ils se sont battus avec acharnement, comme s'ils voulaient se tuer.* Kalika erabil (BNc, L, S), maltratar, *maltraiter.*

Kalikari, jugador de vilorta, *joueur de vilorta.*

Kal̃ikatü (Sc), morirse (de hambre), sentir (hambre en exceso) : *mourir de faim, éprouver une faim excessive.*

Kalikola (AN-oy), amápola?, hierba maligna que crece con el trigo : *coquelicot?, herbe nuisible qui croît avec le blé.*

Kalikotš (BN-ist), á horcajadas, *à califourchon.*

KALIN : 1° rústico, tosco : *rustaud, lourdaud.* (Oih. *ms.*) — 2° (BN-ald, L-ain), perro faldero : *carlin, petit chien.* (??) Var. de karlin.

KALIPU (L-ain), energia, valor : *énergie, valeur.* Kalipurik ezdute, no tienen energia, *ils n'ont pas d'énergie.* (*Eskuald.* 15-xi-1901.) Bere kalipu eskasak ez badu bekhatu egitera uzten : si la debilidad de las fuerzas, la falta de energia le impide pecar : *si la faiblesse, le manque de forces l'empêche de pécher.* (Duv. *Eccli.* xix-25.)

Kalipudun (L), enérgico, valiente : *énergique, vaillant.*

Kalipugabe, kalipugabeko, sin energía, cobarde : *sans énergie, lâche.*

Kaliputsuki, enérgicamente, valientemente : *énergiquement, vaillamment.*

KALITŠ (AN-b-lez, BN-ald, Lc) : 1° verrugón de árboles : *broussin, verrue des arbres.* — 2° verruga de dedos, *verrue des doigts.*

Kalitšatu (AN-b, L-ain), cubrirse un árbol de verrugones, *se couvrir de broussins (un arbre).*

Kalitsu (L), enérgico, valiente : *énergique, vaillant.*

Kalitu : 1° (AN-b-est, BNc,..., Lc,..., S), matar (se dice hablando de reptiles), *tuer (se dit en parlant des reptiles).* = Duvoisin lo emplea impropiamente refiriéndose á personas. *Duvoisin l'applique improprement aux personnes.* Heriotzez hila izan bedi gizon hori; kanpen haindian oste guziak harrika kali beza : muera de muerte ese hombre; todo el pueblo mátele á pedradas fuera del campamento : *que cet homme meure de mort, que toute l'assemblée le lapide hors du camp.* (Duv. *Num.* xv-25.) — 2° (Sc), despojar de dinero, *dépouiller de l'argent.* — 3° (L), apedrear : *calonner (pop.), lapider.*

KALITZ (AN-b-lez), Var. de kalitš.

Kaliztu (AN-b-lez), cubrirse de verrugones un árbol, *se couvrir de broussins (un arbre).*

KALKA : 1° (G-t-us), tope de animales : *choc, coup d'animaux.* — 2° (BN-s, R), estaca metida en tierra : *piquet, pieu enfoncé en terre.* Ardia kalkan dakagu (R), tenemos la oveja atada á la estaca (para que el corderillo pueda mamar), *nous avons la brebis attachée au piquet (afin que le petit agneau puisse téter).* — 3° (R), ojete de agujas, *chas d'aiguille.* Orratzari begitik kalka dazadak aria (R), métemele á la aguja el hilo por el ojo, *enfile-moi l'aiguille par le chas.*

-Kalka (AN-b, R), sufijo distributivo, *suffixe distributif.* Errikalka : por pueblos, por turno de pueblos : *par villes, par tour de villes.* Etšekalka eramaiten digu ogia elizara, kan benedikatzeko : llevamos por turno de casas el pan á la iglesia, para bendecirlo allí : *nous portons par ordre successif de maisons le pain à l'église, pour l'y faire bénir.* (De -kal.)

Kal-kal (BN-ald, L), ruido de ebullición, *bruit de l'ébullition.*

Kalkaraka (L-ain), en ebullición, *en ébullition.*

Kalkatu : 1° (AN-b, BN-s, R, S), calcar, oprimir, apelmazar con la mano : *fouler, presser, comprimer avec la main.* (?) — 2° (R-uzt, Sc), cebar los pavos y capones con un palillo : *gaver, appâter les dindons et les chapons avec un petit bâtonnet.*

Kalkolka (R), al trote, *au trot.*

KALO (BN-am-gar), cráneo, *crâne.*

Kaloi (S), jaula, *cage.* (?) Var. de kaiola.

KALOKA (B-alb), un pez de ría, que viene del mar : *alose, poisson de rivière, qui remonte de la mer.*

KAL̃OKA (AN-oy, G-don), taba, huesecillo de cordero ó otro animal : *astragale, osselet de mouton ou d'un autre animal.*

KALOSTRA (AN-b, G), balaustrada, *balustrade.*

Kalostrape (BNc), **kalostrazpi** (Lc), pórtico : *porche, portique.*

Kalota (Gc, L-ain), gorro de niños infantes, *calotte des petits enfants.* (??)

KALOTŠ : 1° (BN-ald, L-ain-bard, Sc), nieve apegada al calzado, *neige adhérente à la chaussure.* — 2° (AN-lez, BNc, G-etš, L), almadreña, *galoche.* (??)

KALPAR : 1° (G-etš), galfarro, gavilán, *épervier.* (?) — 2° (AN-arak-arez, Gc), centros de donde parte el pelo : *finition du cuir chevelu; écusson, centre d'où partent les poils.*

Kaltar (G-and), perjuicio, *préjudice.* Nere kaltarrean ari naiz (G-and), trabajo en perjuicio propio, *je travaille contre mes intérêts.*

Kaltarika (BNc), en ebullición, *en ébullition.*

Kaltarkitsu (G, Card., Izt.), pernicioso, dañoso : *pernicieux, nuisible.*

KALTE (AN, B, BN, G, L), daño, perjuicio : *dommage, tort, préjudice.* Kaltea gordea da (BN-am), inesperada-

mente llega la desgracia, *le malheur arrive à l'improviste.* ¡ETA ZER KALTEAK EZTITUZTE EGITEN OGI-BIHIAN! (L), ¡y cuánto daño no hacen en el grano de trigo! *et combien de dommage ne cause-t-il pas au grain de froment!* (*Diál. bas.* 33-2.)

Kaltear (AN), perjudicado, *éprouvé.* SEKULAKO KALTEAR GELDI ETZITEZEN ADAN BEKATARIA TA ADANEN ONDORENGOAK, para que no quedasen perjudicados para siempre Adan el pecador y sus sucesores, *pour qu'Adam le pécheur et ses successeurs ne restent pas éprouvés pour toujours.* (Mend. I-138-37.)

Kalte bagako (B), inocente, inofensivo : *innocent, inoffensif.* EKARTZU BESO KALTEBAGAKO ORI, deme V. ese brazo inocente, *donnez-moi ce bras inoffensif.* (*Per. Ab.* 76-23.)

Kalte egin (c), dañar : *nuire, causer du dommage, du préjudice.*

Kaltegarri (c,...), **kaltekor** (BNc), perjudicial, *préjudiciable.* ERHOKERIA DA, GAUZA ON ETA PREMIAZKOAK UTZIZ... KALTEKORREN ONDOTIK IBILTEA : es locura andar en pos de cosas perjudiciales,... dejando las buenas y necesarias : *c'est folie de poursuivre des choses nuisibles,... en laissant les bonnes et les nécessaires.* (Duv. *Imit.* 6-13.)

Kaltetan (AN-b), en perjuicio de, contra : *au préjudice de, contre.* JESUSEN KALTETAN, contra Jesús, *contre Jésus.* (Har. *Matth.* XII-14.)

Kaltetsu (c?), perjudicial, *préjudiciable.* IZAN DEDIL̃A KALTETSUA GEURE ARERIOENTZAT, que sea perjudicial para nuestros enemigos, *que ce soit nuisible pour nos ennemis.* (*Per. Ab.* 210-16.)

Kaltiar (L), perjudicado, *éprouvé.* JAKIN AHAL DEZAKETE EZEN KALTIAR ETA SOSEGU GABE IZANEN DIRELA, pueden saber que saldrán perjudicados y estarán sin sosiego, *ils peuvent savoir qu'ils auront à éprouver des dommages et des tracas.* (Ax. 1a-362-24.)

Kaltza : 1º (B, G), pantalón, calzón : *pantalon, culotte.* KALTZAK ERANTZI (B-l), evacuar una necesidad, lit. : bajar los calzones : *excréter, mettre culotte basse, lit. : baisser les culottes.* — 2º (G, Sc), medias, *bas.* (??)

Kaltzada : 1º (BN-s, R), calzada, pavimento de piedra : *chaussée, pavé de pierre.* — 2º (AN-lez), sota, en el naipe : *valet, au jeu de cartes.*

Kaltzadoi (B-mu), **kaltzaidu** (B, Añ.), acero, *acier.* (??)

Kaltzagorri (AN-b, G-ori), diablo, lit. : de calzones rojos : *diable, démon, lit. : de culottes rouges.* = Se usa sin artículo, como nombre propio. *S'emploie sans article, comme nom propre.*

Kaltzaidu (B), acero, *acier.* (??) BIGUNDU EGIDAZU, JAUN ERRUKIORRA, ENE BIOTZ KALTZAIDUZKO AU : ablandadme, Señor piadoso, este mi corazón de acero : *attendrissez-moi, Seigneur compatissant, ce cœur d'acier.* (Añ. *Esku-lib.* 139-17.)

Kaltzairatu (B-a-tš, Gc), calzar ó poner calces de hierro ó acero á instrumentos como azadas, layas, rejas de arado : *aciérer le tranchant des instruments comme les bêches, les socs de charrue.*

Kaltzairu (Bc,G), acero, *acier.* (??)

Kaltzamarra (B-mu, ...), **kaltzari** (B-ar), cuerda ó liga para sostener las medias, *cordelette ou jarretière pour soutenir les bas.*

Kaltzarpe (B-m), sobaco, *aisselle.*

Kaltzarpe-sare, saco que llevan los niños á la escuela : *cartable, sac que les enfants emportent à l'école.*

KALTZE (B-a-o), cauce por donde baja el agua al saetín del molino : *bief, rigole par laquelle l'eau descend au moulin.*

Kaltzerdi (B, G), medias, *bas.*

Kaltzerpe (Bc), sobaco, *aisselle.*

Kaltzerpe-sare (B-i) : 1º brujaca de cazadores, *carnassière de chasseurs.* — 2º saco que llevan los niños á la escuela : *cartable, sac que les enfants emportent à l'école.*

KALTZERU (B-l), acero, *acier.* (?)

Kaltzin (R), cal, *chaux.* (??)

Kaltzorratz (R), aguja que sirve para hacer medias : *broche, aiguille à tricoter.*

Kaltzura (B-zig), rastrillo, *râteau.*

Kalu (git), café, *café.*

Kalzari (R), liga para atar las medias, *jarretière.*

Kalzazpi (AN, Araq.), calzones, *culotte.*

KAMA (B-a-d-o), pértiga ó lanza en general, de carros, narrias : *timon ou flèche, en général, des charrettes, des traîneaux.* BURKAMA (B), lanza de carros, *timon de charrette.*

Kamaiña : 1º (B-b-l), cama de marinos en sus buques, *hamac de marins dans les bateaux.* — 2º (AN-b, B-oñ, F. Seg., G-and), cama de pastores y carboneros en sus chozas, *couchette des pasteurs et des charbonniers dans leurs huttes.* (??)

Kamamil̃a (ANc, ..., BNc, L, R, S), **kamamil̃u** (AN-goiz, Gc), manzanilla, *camomille.* (Bot.) (??)

Kamantza (AN-b, BN-ald-s, L-ain), cama de pastor, hecha de ramas y hojas : *couchette de bergers, faite avec des branchages et des feuilles.* (?)

Kamara (B-a-d-o), desván, *galetas.*

Kamaraka (AN-b), haciendo cabriolas, *cabriolant.*

Kamaratu (B-ub), jaula de seto en que se curan frutas, quesos : *garde-manger en osier, dans lequel on conserve les fruits, les fromages.*

KAMARAU (L-ain), cepa negra, *cépage noir.* (Bot.)

KAMARRA : 1º (G-iz), cangrejo, *crabe.* KAMARRAK UMEARI : OKERRA, ZUZEN ADI : el cangrejo á la cría (dijo) : « torcido, enderézate : » *le crabe dit à son petit : « tordu, redresse-toi. »* — 2º (G), camorra, bulla grande : *tintamarre, grand tapage.*

KAMARTZA (AN, L-côte), bogavante, cierta langosta : *homard vert foncé, certaine langouste.*

KAMASTRA : 1º (B, *ms*-Otš), cama de buques, *hamac.* ATHEA BERE ERROETAN BEZALA, ITZULTEN DA NAGIA ERE DERE OHEAN EDO KAMASTRAN : como la puerta en sus goznes, así gira el perezoso en su cama : *comme la porte sur ses gonds, de même le paresseux se tourne dans son hamac.* (Ax. 3a-24-23.) — 2º objeto grande pero destartalado, *objet grand mais délabré.* (Duv. *ms.*) — 3º (AN-b), cama que hace la lechona al ir á parir, *litière que fait la truie quand elle va mettre bas.*

KAME (R), cama de pastor, hecha de ramas : *couchette de bergers, faite avec des branchages.* (?)

Kamelu (AN, BN, G, L, R, S), **kamelü** (S), camello, *chameau.* (??)

Kameluketa, rebaño de camellos, *troupeau de chameaux.* (Duv. *ms.*)

Kamelutegi, cuadra de camellos, *écurie de chameaux.* (Duv. *ms.*)

Kamelu-tšiki (B-mond), calderilla que cuelga del llar, *chaudière qui pend à la crémaillère.*

Kameluzaiñ, camellero, *chamelier.*

KAMER (AN, L-ain), muesca, mella : *entaille, brèche.*

Kamertu (L-ain, ...), mellar, p. ej. el filo de una hacha : *ébrécher, p. ex. le fil d'une hache.*

Kaminet (BN, L), armario, *armoire.*

Kamingañ (G-doñ), espolón de muelle : *éperon de quai, de môle.* = Deriv. de KAI + MINGAIÑ, lengua (saliente) de muelle, *langue (saillie) de môle.* KAMINGANTŠO, es el nombre propio de un espolón del muelle de San Sebastián, *nom propre d'un éperon du quai de Saint-Sébastien.*

KAMU (R), copo de lana, *quenouillée de laine.*

KAMUS (BN-haz), capote (pop.), desprovisto : *capot, bredouille.* KAMUS JIN NIZ IHIZITIK, he vuelto de la caza capote, *je suis revenu bredouille de la chasse.*

KAMUŠA (G, ...), cierta especie de manzana, *certaine espèce de pomme.* KAMUŠA GOZO GOZOOK, TŠANPONEAN BOSTEKOOK : se les dice á los de Zegama en son de guasa, plagiando sus antieufónicos biatos : *se dit des habitants de Zegama en manière de plaisanterie, en contrefaisant leurs hiatus antieuphoniques.*

Kamusatu (BN-ist), quedarse chasqueado : *être déçu, se désappointer, se dépiter.*

Kamusdura (Lc), **kamustasun** (Duv. *ms*), embotamiento de las herramientas, *émoussement des outils.*

Kamustu (AN-b, BN-gar, G-bet), **khamustu** (L), embotar, *émousser.* EGARRIA KAMUSTU (AN-b), apagar la sed, *apaiser la soif.*

KAMUTS (AN-b-est, G-bet, Lc) : 1º herramienta embotada, *outil émoussé.* — 2º persona lerda, de pocos alcances : *balourd, personne lourde, de peu d'aisance.*

KAMUTŠA (AN-lez), salamandra, *salamandre.*

KAN : 1º (B-ar), aguijón, *aiguillon.* — 2º (BN-s, R), Var. de HAN, allí, *là-bas.* KAN-KEMEN (R), de ceca en meca, lit. : allí aquí : *par monts et par vaux, lit. : par-ci, par-là.*

-Kan, Var. de -GAN. = Véase, en el artículo K, la regla tercera de supresión. *Voir, à l'article* K, *la troisième règle de suppression.* GIZONAK + GAN = GIZONAKAN (Bc), GIZONEN BAITAN (BN-ald-s, L-côte, R, Sc), en los hombres, *dans les hommes.*

KANA : 1º (AN-lez, Bc, Gc, Sc), cana, vara : *canne, gaule.* (??) EZEZAZUTE EGIN GAUZA GAIZTORIK ERABAKIAN, KANAN, PISUAN, NEURRIAN : no hagáis cosa injusta en juicio, en regla, en peso, en medida : *vous ne ferez rien injustement en vos jugements, en règle, en poids et en mesure.* (Ur. *Lev.* XIX-35.) — 2º (R), **khana** (BN, Sal., G, Gèze), caña común, *roseau commun.* (Bot.) (??) — 3º (AN-b), planta de maíz que no tiene mazorca, *tige de maïs*

sans épis. — 4º **Kaña** (BN-s), cañones de donde nacen plumas : *coutons, rudiments des plumes.*

-Kana (Bc), Var. de -GANA. GIZONAK + GANA, GIZONAKANA, GIZONEN BAITARA (L), GIZONEN BAITRA (R), á (donde) los hombres, (*où*) *sont les hommes.*

Kanabe (S), **kanabela** (G-and), **kanabera** (BN, G, L, S), **khanabera** (BN, Sal., L), **kañabera** (AN, B, G) : 1º cañavera, *roseau sauvage.* — 2º **Kanabera** (Sc), maiz infructuoso, *maïs stérile.*

Khanaberadi, cañaveral : *cannaie, lieu planté en roseaux.* (Duv. *ms.*)

Kañabera-mee (*ms*-Lond), carrizo, *glaïeul.* (Bot.)

Kanabita (AN-b), cuchillo, *couteau.* (??)

-Kanagiño, -kanaiño, -kanantz (B), Var. de -GANAGIÑO, -GANAIÑO, -GANANTZ. = Véase la tercera regla de supresión de la letra K. *Voir la troisième règle de suppression de la lettre* K.

KHANBERA (Sc), cuarto, *chambre.* (?)

KANBOR (BN?, S. P.), brasa, *braise.* IKATZ-KANBORRA EGINIK, haciendo brasa de carbón, *faisant de la braise de charbon.* (Leiz. *Joan.* XVIII-18.)

Kanda (S?), pequeño?, *petit?.* HARITS-KANDA (Sc), pequeño roble : *chêneau, petit chêne.*

Kandalu (Sc), carámbano de hielo, *aiguille de glace.* (??)

KANDANA (L), madroño, *arbousier.* (Bot.)

Kandela (AN, B, BN, L, R), vela, candela : *bougie, chandelle.* (??) KANDELAKONDO, cabo de vela, *bout de chandelle.* HALAKOARI ETA HALAKOEI GERTATZEN ZAIE, GAUAZ KANDELA ARGITAN JOKOAN HARI DIRENEI GERTATZEN ZAIENA : á personas como aquel y aquellos les sucede lo que á los jugadores que se entretienen de noche á la luz de vela : *aux personnes comme celui-là et ceux-là, il arrive la même chose qu'aux joueurs qui s'amusent la nuit à la lueur d'une chandelle.* (Ax. 3a-442-10.)

Kandelaria (G), **kandelera** (AN-b, BN-s, R), **kandelerio** (Bc), **kandelero** (AN-lez, G), fiesta de la Candelaria : *Chandeleur, fête de la Chandeleur.* (??) KANDELARIA BERO, NEGUA DAUKA GERO ; KANDELARIA OTZ, NEGUA JOAN DA MOTZ : Candelaria calurosa, tiene luego el invierno; Candelaria fria, el invierno ha pasado corto : *Chandeleur chaude, l'hiver viendra ensuite ; Chandeleur froide, l'hiver est passé.* = Este proverbio, aunque con muchas variaciones, se usa casi comúnmente. *Ce proverbe s'emploie, avec beaucoup de variantes, presque communément.* KANDELERIOZ EGUZKI, NEGUA DAGO AURRETI : por la Candelaria sol, el invierno está por delante : *à la Chandeleur soleil, l'hiver le suit.* KANDELERIOZ EDURRA, JOAN DA NEGUAREN BILDURRA : nieve por la Candelaria, el miedo del invierno pasó : *neige à la Chandeleur, la moitié de l'hiver est passée.* KANDELERIOZ EURIA, LASTER DA UDAFARRIA (B-a) : lluvia por la Candelaria, pronto llega la primavera : *pluie à la Chandeleur, amène vite le printemps.* ANDRAK ANDRANDI KANDELERIOETAN DIRA AGIRI (B-mu), las señoras (que sean) grandes señoras se muestran por la Candelaria, *les dames* (*qui sont*) *grandes dames se montrent à la Chandeleur.* = Lo siguiente se canta con una melodia popular no muy típica (*le suivant se chante avec une mélodie populaire peu typique*) : KANDELERIO-LERIO ATŠARI URA DARIO, MAKATZARI MADARI, EUTSI PERU ANKEARI (B-l) : por la Candelaria, mana agua de la peña, á la perucha pera (es un enorme ripio), agárrale, Pedro, á la pierna (otro ripio) : *à la Chandeleur l'eau coule du rocher, au poirillon poire* (*c'est une cheville*) ; *saisis-toi, Pierre, à la jambe* (*autre cheville*).

Kandeloi (B-m), estalactita, *stalactite.* (??)

Kandelon (R), carámbano de hielo, *aiguille de glace.* (??)

Kandera (BN), vela, *chandelle.* (??)

Kanderaiĺu (BN, L, S), Candelaria (fiesta), *Chandeleur* (*fête*).

-Kandi, -kandik (B), Var. eufónica de -GANDI, -GANDIK después de una -K. : *Var. euphonique de* -GANDI, -GANDIK *après un* -K. ONEKANDIK (ONEK + GANDIK), de estos, *de ceux-ci.* GIZONAKANDIK (GIZONAK + GANDIK), de los hombres, *des hommes.*

KANDO : 1º (L-ain), rama, *branche.* — 2º (AN-b), humo de candil, *fumée de lampe.* SUKALDE GUZIA KANDOAK ARTU DU, toda la cocina está invadida de humo de candil, *toute la cuisine est pleine de fumée de la lampe.*

Kandra (BN-s, R), vela, *chandelle.* Var. de KANDERA.

KANDU : 1º (L-ain), pedúnculo de frutos, *pédoncule des fruits.* = Se usa también su diminutivo KAÑDU. *On emploie également son diminutif* KAÑDU. — 2º (AN-lez, B-oñ, G-azp), nube de ojo, *cataracte de l'œil.*

KANE (B-g), pértiga ó lanza de carros, narrias : *perche ou timon de charrettes, de traîneaux.* (V. **Kama.**)

Khane (Sc), cerro de lana, *laine peignée.*

Kanela (c), canela, corteza de canelo : *cannelle, écorce du cannelier.* (??)

Kaneria (B-a-o, G), vuelo de un tejado, *auvent d'un toit.* (??)

Kanet egin (B-mu), vencer, *vaincre.* = Es voz popular. *C'est un mot populaire.*

Kangey (git), iglesia, *église.*

Kania (git), gallina, *poule.*

Kanibet (AN, G), cuchillo con vaina, que no se cierra : *catalan, couteau avec virole, qui ne se ferme pas.* (??)

Kanika-maila (Sc), agalla de roble que sirve de juguete á los niños : *boulette, noix de galle du chêne avec laquelle les enfants s'amusent.*

KANIL (B-a-o-tš), tallo delgado que sostiene la flor de maiz, *tigelle qui soutient la fleur du maïs.* KANIL-POILA, KANIL-ESKUTA (B-a-o), manojo de estos tallos, *poignée de ces tiges.*

Kanit (BN-ald), cuchillo, *couteau.* (Contr. de KANIBET.) (??)

KANIZA, ingenio de pesca, hecho con varillas de sauce : *nasse, engin de pêche fait de branches de saule.* (Duv. *ms.*)

KANKAIL (AN-b, BN, L, S), **kankaiĺo** (AN-irun-lez, B-a-g-mond-o-otš, G-and-don-t), hombre grandazo y desmañado : *dégingandé, homme très grand et gauche.*

Kankailatu (AN-b, L), hacerse muy grande é irregular, *se dégingander.*

KANKAL (B-tš), mujer casquivana : *péronnelle, femme légère.*

Kankaĺoska (S-li), á horcajadas, *à califourchon.*

KANKANO : 1º (B-oñ), grano enorme de fruta : *amande, noyau, gros grain de fruit.* — 2º (AN-b, B-oñ, BN-s), hombre grandazo y desmañado : *dégingandé, homme très grand, sans maintien.*

KANKANOTE, urraca (ave), *pie-grièche* (*oiseau*). (Duv. *ms.*)

KANKAR (G-don), el pedúnculo de la peonza en que se fija un extremo de la cuerda : *pointe, support de la toupie auquel on fixe l'extrémité de la ficelle.*

KANKHARDOISKA (S, Duv. *ms*), á horcajadas, *à califourchon.*

KANKARRA (L-ain), gandul, de poca actividad, *fainéant ou vagabond.*

KANKIL (G-don), cántaro, *cruche.*

KANKIN (B-esk-oñ), desfallecido, desanimado : *affaibli, découragé.*

Kankindu (B-esk-oñ), desfallecer, desanimarse : *défaillir, se décourager.*

KANKORO (AN-goiz), jilguero, *chardonneret.*

KANKREDO (B-oñ), cierto juego de niños, *certain jeu d'enfants.*

KANORE (Lc), fuste, manera, apariencia : *fondement, manière, apparence.* ZUK ERRAN DUZUN GAUZA HORREK BADU KANOREA (Lc), ya tiene fuste lo que usted ha dicho, *ce que vous venez de dire est fondé.* ATZO IKASI DUT KANORE GABEKO HITZ BAT, ayer aprendí una palabra que no tiene gran fuste, *j'ai appris hier un mot qui n'a pas bonne tournure.* KANORERIK EZTU GAUZA HORREK : eso no tiene fundamento, aspecto de realidad : *ceci n'a pas de fondement, n'a pas de vraisemblance.* (*Euskald.* 16-XII-1904.)

Kanpa : 1º (BN, Sal.), campo, *champ.* (??) — 2º (B), campana, *cloche.* (??) KANPASARI (*ms*-Otš), estipendio por tocar campanas, *salaire du sonneur de cloches.*

Kanpadera (BN, Sal.), extensión de terreno, *étendue de terrain.*

Kanpae (B, ...). (V. **Kanpa**, 2º.)

Kanpaize (B, G), viento norte, *vent du nord.*

Kanpan (B), Var. de KANPAE en la derivación, *Var. de* KANPAE *dans les dérivés.*

Kanpana (AN, G), campana, *cloche.* (??)

Kanpanarto (B-m, ...), maíz que reciben como salario los campaneros, *maïs que les sonneurs de cloches reçoivent en salaire.*

Kanpandoja (G-and), reineta, especie de manzana : *reinette, espèce de pomme.*

Kanpangari (B-m), trigo que reciben como salario los campaneros, *blé que les sonneurs de cloches reçoivent en salaire.*

Kanpaniperdika (B), juego que consiste en agarrar á dos chiquillos entre varios y hacerles chocar por la parte posterior, *jeu qui consiste à saisir deux gamins et à leur faire choquer le postérieur.*

Kanpantorre (B-g-l-mond, G-and), campanario, *clocher.* (??)

Kanpantšiĺa-bedar (*ms*-Lond), enredadera, convolbulo : *liseron, convolvulus.* (Bot.)

Kanpantšiĺar (*ms*-Lond), corregüela, *renouée.* (Bot.)

Kanpantšu (B-mond), campana pequeña, *clochette.*

Kanpanzar : 1º (B-tš), banquete, comida opípara : *banquet, repas somp-*

tueux. — 2° (B), nombre de una montaña junto á Elorrio, *nom d'une montagne près d'Elorrio.*

Kanpatu : 1° (BN, Sal.), acampar, *camper.* (??) — 2° (AN, L, ...), publicar, exteriorizar : *publier, divulguer.* JAINKOAK BERAK, ZURE OHORE HANDITAN, MUNDU GUZTIAREN AITZINEAN AGERTUKO ETA KANPATUKO ITU : el mismo Dios, honrándoos sobremanera, manifestará y publicará (vuestras limosnas) delante de todo el mundo : *le même Dieu, vous honorant par-dessus tout, manifestera et publiera (vos aumônes) devant tout le monde.* (Ax. 1a-230-21.) — 3° (AN-b), engreirse, *se vanter.*

Kanpaza (B-oñ), serón, espuerta grande en que se coloca grano, salvado : *couffin, bourgne, grand récipient de paille, dans lequel on met le grain, le son.*

Kanpeš, kanpiš (BN-am, S) : 1° frágil (hablando de cosas), *fragile (en parlant des choses).* — 2° suspicaz (hablando de personas), *soupçonneux (en parlant des personnes).*

Kanpezo (G-ber), cartola, *cacolet.*

Kanpiškeria (BN, S), susceptibilidad de una persona, *susceptibilité d'une personne.*

Kanpiški (BN, S), de un modo suspicaz, *d'une manière soupçonneuse.*

Kanpištasun (BN, S) : 1° fragilidad de las cosas, *fragilité des choses.* — 2° susceptibilidad de las personas, *susceptibilité des personnes.*

Kanpištu (BN, S), volverse de un carácter quisquilloso, *devenir d'un caractère chatouilleux.*

KANPITŠ (BN-ost-s), defectuoso, *défectueux.* PLAZA KANPITŠA, frontón defectuoso, *fronton du jeu de pelote défectueux.* KANPITŠ DION MANDO KORI KARGATRIK (BN-s), ese macho está cargado defectuosamente, *ce mulet est mal chargé.*

KANPLENGO (B, *ms*-Otš), abatido, irresoluto : *abattu, irrésolu.*

Kanpo : 1° (c), exterior, fuera : *extérieur, dehors.* (??) KANPOAN DAGO, está fuera, *il est dehors.* KANPOTIK DATOR, viene de fuera, *il vient de dehors.* ¡KANPORA ORTIK! ¡fuera de ahí! *hors d'ici! va-t'en!* KANPOAN EDER, ETŠEAN MUNSTRO (L-s) : fuera hermoso, en casa monstruo : *dehors beau, dans la maison monstre.* KANPOAN PARADISOA, ETŠEAN IFERNUA (L-s) : fuera paraiso, en casa infierno : *dehors paradis, dans la maison enfer.* KANPOAN USO, ETŠEAN OTSO (B) : fuera paloma, en casa lobo : *dehors pigeon, dans la maison loup.* KANPOKO BARRAGARRI, ETŠEKO NEŠARGARRI (BN-s) : el que hace reir fuera, en casa hace llorar : *celui qui fait rire dehors, fait pleurer dans la maison.* KANPOKOAKAZ GAUZEA EGIÑEZKERO, BETI EGOTEN DA ARPEGI-EBAGITEA : siempre que se molesta á extraños para hacer una cosa, suele haber compromiso : *toutes les fois que l'on emploie des étrangers pour faire une chose, il y a d'ordinaire des compromissions.* = La palabra castiza es ATE (hoy muy poco usada y solo en ciertas locuciones), por más que Hervas (*Catál. de leng.* V-72) opina que KANPO es voz indígena del vascuence. *Le véritable mot est* ATE (*actuellement très peu usité, et seulement dans certaines locutions*), *bien que Hervas* (Catál. de leng. V-72) *prétende que* KANPO *est un mot indigène.* (V. **Ate.**) — 2° (B-i), pasar la bola por el lado derecho ó izquierdo fuera de todos los bolos; vale cinco : *passer la boule du côté droit ou gauche en dehors de toutes les quilles; ce qui vaut cinq points.* — 3° (S), apariencia, *apparence.* KANPO HOIEK OGIAREN ETA MAHATSANOAREN IDURIAK DIRA, estas apariencias son semejanzas de pan y de vino, *ces apparences sont des ressemblances de pain et de vin.* (*Othoitz.* 7-13.)

Kanpo-eder (B, G), persona afable con forasteros ó extraños, *personne affable avec les gens qui ne sont pas de l'endroit et avec les étrangers.* KANPOEDERRA, ETŠEAN GERRA : persona afable con extraños, (hace la) guerra en casa : *personne aimable avec les étrangers, (fait la guerre) dans la maison.*

Kanpo-gari (B-g-m), trigo extraño, *blé étranger.*

Kanpo-lan (BN, L, R, S), trabajo de fuera, y más generalmente trabajo del campo : *travaux du dehors, et plus communément travaux des champs.*

Kanpo-nabo (B-tš), remolacha, *betterave.*

Kanpor (B-m), cereza blanquecina, parecida á la ampollar y tardía : *cerise blanchâtre et tardive, qui ressemble au bigarreau.*

Kanporatu (AN, B, G), salir : *sortir, partir.*

Kanpotar (AN, B, G), forastero : *étranger, qui est ou qui vient d'un autre endroit.*

Kanta : 1° (B, G), canción, *chanson.* — 2° (B), cantar, *chanter.* (??) (V. **Oiu.**) KANTAZ DOA, va cantando, *il chante.*

KANTAIL (L-get), tajada, cacho : *tranche, quartier, chanteau (de pain).*

KANTAL : 1° (B-l-oñ-otš), esquina de calle, *coin de rue.* KANTAL BARRENEKO DENDATIK EKARRIZU BEAR DOGUN ORIOA, traiga usted de la tienda que está en la parte baja de la calle el aceite que necesitamos, *apportez de la boutique qui est en bas de la rue l'huile dont nous avons besoin.* — 2° rincón, cabo, extremidad de un vestido, de un campo : *coin, bout, extrémité d'un vêtement, d'un champ.* (S. P.) — 3° (R-uzt, S), roca, una gran piedra : *roc, une grosse pierre.*

Kantale (BN-s), roca, piedra grande : *roche, grosse pierre.*

Kantalots (S), canto á grito pelado, *chant à gorge déployée.*

Kantari (c), cantor, *chanteur.* (??) KANTARI GAIZTOAK OÑON, el mal cantor porfía, *le mauvais chanteur s'opiniâtre.* (*Refranes*, 19.) OILO GOSEA, KANTARI (c), la gallina hambrienta se hace cantora, *la poule affamée devient chanteuse.*

Kantari-andanak (AN, BN, L), coros de cantores, *chœurs de chanteurs.*

Kantatu (AN, BN, G, L, R), **kantatü** (S), **kantau** (Bc), cantar, *chanter.* (??)

Kantatzaile (AN, G), **kantazale** (AN-b), cantor, *chanteur.*

Kantiarazi, hacer mover : *remuer, faire mouvoir.* ZURE LARDERIEK EZTUTE KANTIARAZIKO, vuestras amenazas no le conmoverán, *vos menaces ne l'émouvront pas.* (Duv. *ms.*)

Kantiguka (AN-lez), jugar al marro, *jouer aux barres.*

Kantik (R), desde allí, *de là-bas.*

Kantikor, fácil de mover : *facile à émouvoir, à ébranler, à remuer.* (Duv. *ms.*)

Kantin (B-a-o), cántaro, *cruche.*

KANTIOLA, correas de las sandalias de los frailes, *courroies des sandales des moines.* (S. P.)

Kantitu : 1° (BN, L), titubear, *tituber.* KANTI ZAITEZTE, EZ ORDEAN HORDI IZANEZ : titubead, mas no de embriaguez : *titubez, mais non d'ivresse.* (Duv. *Is.* XXIX-9.) — 2° (BN), mover, conmover : *remuer, émouvoir.* HAREN EGIN AHAL GUZIAK ALFERRETAN GERTHATU ZIREN, ETZUTEN BATERE KANTITU ERREGE HAREN BIHOTZA : todos sus esfuerzos fueron inútiles, no pudieron conmover en manera alguna el corazón de aquel rey : *tous ses efforts se trouvèrent inutiles, ils n'émurent nullement le cœur de ce roi.* (Larreg.) GUZTIAREKIN BETHLEEN EZTA BATRE KANTITZEN, con todo no se conmueve Bethleen, *pourtant Bethléem ne s'émeut pas.* (J. Etcheb. 46-12.) — 3° (L, S), alterarse, conmoverse : *s'altérer, s'émouvoir.* HAUR BATEK ... EDOZEIN GAUZA ERRANAGATIK, ETZARA BATERE ASALDATZEN, ETA EZ ZEURE SOSEGUTIK KANTITZEN : aunque un niño os diga cualquier cosa, no os incomodáis ni os alteráis de vuestro sosiego : *bien qu'un enfant vous dise quelque chose, ne vous fâchez pas ni ne vous départez de votre sérénité.* — 4° (BN-ist), crecer, medrar, progresar : *croître, grandir, progresser.* OGIAK EZTIRA KANTITZEN : el trigo no crece, no medra : *le blé ne pousse pas, ne profite pas.* HAUR HORI EZTA KANTITZEN, ese niño no medra, *cet enfant ne profite pas.* — 5° (AN, *ms*-Lond), amedrentar : *effrayer, épouvanter.*

KANTO (R), **kantoi** (?), tajada, canto (de pan) : *tranche, quartier, chanteau (de pain).* (?)

KANTOIN : 1° (BN-ald, L-côte), rincón, ángulo : *coin, angle.* (??) — 2° (BN-s). (V. **Kanto.**)

Kantore (S, *Catech.* II-101-14), himno, *hymne.*

KANTŠELA, adral, tejidos de varillas que se fijan á los carros : *ridelle, chacun des deux côtés d'une charrette, en forme de râtelier.* (Duv. *ms.*)

Kantšil : 1° (G-t, ...), cántaro, *cruche.* — 2° (G-zumay), bacineta, *gobelet.*

KANTŠIN (AN-arez, B-bas), marmita, *marmite.*

Kantšo (BN-lek), gancho para trenzar el cáñamo, *crochet pour tresser le chanvre.* (??)

Kantšoi (R), canción, *chanson.* (??) KANTŠOIZ DOA, va cantando, *il chante.*

KANTŠOLA (L-ain), pieza de cuero que se adhiere á los choclos : *bride, pièce de cuir que l'on place sur les sabots.*

Kantu : 1° (c, ...), canto, *chant.* (??) KANTU-ERREPIKA, estribillo del canto, *refrain de chanson.* — 2° (S), **Khantu**, proximidad, lados, margen : *proximité, côtés, marge.* ETŠE HORREN KANTIAN BIZI NÜZÜ, yo vivo junto á esa casa, *je demeure près de cette maison.* — 3° (AN-ond), cala, sitio de pesca en mar abierto, *parage de pêche en haute mer.*

KANTŨ (Sc), tajada, canto (de pan) : *tranche, quartier, chanteau (de pain).*

Kantuko kraba (AN-ond), pagro, cabracho (vulg.), cierto pez rojizo : *pagre, certain poisson rougeâtre.*

KANTURRO (R-uzt), corteza del pan, *croûte de pain.*

KANU (R), **kanü** (S), copo de lana, *quenouillée de laine.*

Kanü-kanü (Sc), poco á poco, *peu à peu.*

Kañumiesa (B ?, Añ.), arpillera, *serpillère.*

KAHOĪA (S), pan en general, sea de trigo, sea de maíz, sea de centeno : *pain en général, que ce soit de froment, de maïs, de seigle.*

KAPA : 1° (AN, Bc, Gc), marraga, jerga : *serge, étoffe grossière.* — 2° (AN-ond), equilibrio, *équilibre.* KAPAN DAGO GABILAIA : el gavilán se cierne, se mantiene en equilibrio : *l'épervier plane, il se maintient en équilibre.*

Kapagin (AN-arak-oy, B, ..., G-ber-orm), pelaire que trabaja en lana no lavada, *cardeur de laine en suint.*

Kapaiñ, Contr. de KAPAGIN. ALA ITZ EGIÑAZ BAZIJOAZEN KAPAIÑAK EREN BIDEAN ETA MITŠEL GELDITU ZAN GEROAGO ETA GOGOZAGO KANTARI : hablando así iban los pelaires en su camino, y Miguel se detuvo cantando cada vez más á gusto : *en parlant ainsi les cardeurs suivaient leur chemin, et Michel s'arrêta chantant de plus en plus à son goût.* (*Pach.* 32-7.)

KAPAIŠA (B-deust-gald), paja de maíz con que se llenan los jergones, *paille de maïs dont on emplit les paillasses.*

KAPAR : 1° (AN-lez, B-a-ar-m-mond-o-oñ, BN-s, G, R), garrapata muy pequeña, *tique très petite.* — 2° (S-lar), dehesa, *pâquis.* — 3° (B-oñ, S), zarza, cambrón : *buisson, ronce.* ARRAIKA AHUNZARI, AGOZKE KAPARRARI : sigue á la cabra, te echará á la zarza : *va après la chèvre, elle te jettera dans le buisson.* (Oib. *Prov.* 33.) KAPAR-ONDO, BEHAR-ONDO (S) : cerca de la zarza, cerca de la oreja; junto á zarzales se espía : *près du buisson, près de l'oreille; près du buisson on espionne.* KAPARRAK ITZALA BEGITSU, BERA IDURITSU (S) : la zarza (tiene) la sombra llena de ojos, parecida á sí misma : *l'ombre du buisson (est) pleine d'yeux, pareille à lui-même.*

Kapare (BN, arc), hidalgo, noble : *gentilhomme, noble.* ONGI EGITEN DUENAK BILAUNARI, BERE ONGIA DU ESTEIALTZEN, ETA ESKARNIO EGITEN KAPAREARI : el que favorece á un villano disipa su bien y escarnece al noble, *celui qui favorise un vilain dissipe son bien et offense le noble.* (Oih. *Prov.* 367.)

Kaparpeko (BN), secreto, lit. : de bajo el zarzal : *secret, lit. : dessous le buisson.* KONSEILU KAPARPEKO, AGER DAITE AZKENEKO : consejo secreto, puede aparecer para el fin : *un secret qu'on confie derrière le buisson, ne laisse pas de devenir public.* (Oih. *Prov.* 109.)

KAPARRA : 1° (B-i), capa ó tela de lluvia en las tierras, *couche ou espèce de toile formée par la pluie dans les terres.* — 2° (B-ea), nata de leche, *crème du lait.* — 3° (B-m-tš), engaño, *tromperie.* ¡ A ZE KAPARREA SARTU DEUTSAN ! ¡ cómo le ha engañado ! *comme il l'a trompé !*

Kaparrada (BN-s), garrapata menor, *petite tique.* (V. **Kapar**, 1°.)

Kaparrarte (Sc), zarza, *ronce.*

KAPARROĪ (R-bid), una hierba, alcaparro ? : *une plante, câprier ?.* KAPARROĪAK, TŠOKORROAK BIKALA, BI ŠERENEN GORAGOA DU ; ZORITUZ GEROZ AZIENDAK EZTU JATEN ; LOREA URDIN : el alcaparro tiene, como el chocorro, la altura de dos jemes ; el ganado no lo come una vez que haya madurado, antes sí (tiene) flor azul : *le* KAPARROI *est, comme le* chocorro, *haut de deux empans; le bétail ne le mange pas lorsqu'il est mûr ; (il possède) une fleur bleue.*

Kapartšori (?), cierto pájaro, *certain oiseau.*

Kaparztoi (S), matorral : *brousse, buisson.*

KAPAS (B-ber), **kapaša** (B-a-ar-deust), paja de maíz, *paille de maïs.*

KAPAŠO (R-uzt), trampa para coger pájaros, *trappe pour prendre des oiseaux.*

KAPASTA (G-zeg), garrapata, *tique.*

Kapats (B-g). (V. **Kapatša**, 3°.)

KAPATŠA : 1° (AN, Liz. 95-14), envoltorio del grano de trigo, *glume des grains de blé.* — 2° espuerta de esparto, *cabas de sparte.* (Liz. *Voc.*) — 3° (B-ub), paja de maíz, *paille de maïs.*

KAPATŠAU (B-tš), perder al juego todo el caudal : *être capot, perdre au jeu toute la mise.*

KAPAZU (AN-b-lez, G-etš, R-uzt), cestito de esparto en que se conduce el grano de la siembra, *petit panier en sparte dans lequel on met le grain de la semaille.*

KAPE (L-get), equilibrio, *équilibre.* (V. **Kapa**, 2°.)

Kapela : 1° (Bc, G), sombrero, *chapeau.* (??) — 2° (B-tš-urd), segunda llanta de la rueda que sirve para afirmarla : *chapeau, deuxième bandage de fer dont on entoure la roue pour la renforcer.* — 3° (B-zald), ETŠE-KAPELA (B-m) : capitel, parte superior de la columna : *chapiteau, partie supérieure de la colonne.* (V. **Inbel.**)

Kapelera (B-m), capucha, *capuchon.*

Kapelu : 1° (AN-ond, L-côte), boina, *béret.* (??) — 2° (AN-b), gorra de nino, *bonnet d'enfants.*

KAPEN (AN-ond), zambullida : *plongeon, immersion.*

Kapenai (AN-ond), zambullidor, *plongeur.* ATE KAPENAI, cofre (ave marina), lit. : ganso que se zambulle : *frégate (oiseau de mer), lit. : oie qui plonge.*

Kapen egin, zambullirse : *plonger, s'immerger.*

Kapeñot, cierta variedad de manzana que tiene olor de hinojo : *fenouillet, certaine variété de pommes dite aussi pomme d'anis.* (Duv. *ms.*)

KAPENTŠORI (AN-ond), cofre, gaviota la más grande de nuestra costa y que se zambulle lanzándose á distancia : *frégate, une des plus grandes mouettes de la côte cantabrique, qui plonge de très haut.*

KAPESA, cumbre, *sommet.* (Har.) (?)

KAPETA : 1° (Lc), cúspide de montaña, punta de torres, copa de árbol, cumbre de casa : *pic de montagne, pointe de clocher, cime d'un arbre, faîte d'une maison.* — 2° (AN-b, BN-baig, L-ain), panículo de plantas, *panicule de certaines plantes.* BABA HAZKARREGIEI KAPETAK MOZTEA, GAL EZ DEZATEN LENBIZIKO LOREA : desmochar el panículo á las habas demasiado vigorosas, para que no pierdan la primera flor : *couper la tête des fèves qui sont trop vigoureuses, pour éviter qu'elles ne perdent leur première fleur.* (Duv. *Labor.* 103-14.) — 3° (L ?, Duv. *ms*), audacia, *audace.* = De la raíz KAP procede un sin número de palabras en muchas lenguas. Schlegel dice : « Bien sabemos que por costumbre se hacen derivar todas estas palabras del latín *caput*, « cabeza ; » pero esta suposición desaparecerá cuando se vea que esta misma voz latina procede del chino KAP. » *Sinico-Aryaca*, ch. II, § 14. La palabra KAPETA del vascuence, dice Duvoisin (*ms*), no viene directamente de « *caput* ». *De la racine* KAP *dérivent beaucoup de mots dans une foule de langues. Schlegel dit : « Nous savons bien qu'on est habitué à faire dériver tous ces mots du latin* caput, *« tête; » mais cette supposition disparaîtra quand on verra que ce mot latin dérive lui-même de la racine chinoise* KAP. » (Synico-Aryaca, *ch.* II, § 14. *En tout cas, le basque* KAPETA, *dit Duvoisin* (ms), *ne vient pas directement de* caput.

Kapetadun, atrevido, audaz : *hardiesse, audace.* (Duv. *ms.*)

Kapetatu : 1° (L-ain-bir-s), podar : *émonder, tailler.* — 2° descararse, hacerse desvergonzado : *devenir effronté, se dévergonder.* (Duv. *ms.*)

Kapete : 1° (BN-am-gar, S), rodete : *tortillon, bourrelet.* (?) — 2° (BN-am, Sc), rodete de junco y paja que sirve de apoyo á la caldera para que mejor se conserve : *clayon, bourrelet de jonc et de paille qui sert d'appui à la chaudière pour la garantir.* — 3° (BN-am, S), melena de los bueyes, *frontail que l'on place sur le front des bœufs.*

Kapez kap (BN, Sal.), frente á frente, *tête à tête.*

KAPIĪ (B-tš, L), capillo, pieza delantera de tela de la alpargata : *paton, pièce de devant de la toile de l'espadrille.* (?)

Kapiīatu (Lc), cubrir de tela la alpargata : *entoiler, couvrir l'espadrille de toile.*

KAPILOTŠ (S), capuchón, anguarina, antigua vestidura para defenderse de la lluvia : *capuchon, sorte de paletot-sac, ancien vêtement pour se garantir de la pluie.*

Kapirio (AN-arak, Bc, Gc), **kapiron** (R), **kapiru** (BN-s), cabrio, cierto madero en el armazón del tejado : *chevron, pièce de bois qui sert à la couverture d'une maison.* (??)

Kapišeil (S ?), grueso leño, *madrier.*

KAPITA (BN-ald-am-s, Sc), el lino más ordinario, *le lin commun.*

Kapitšale (BN-s, S), **kapitšilu** (BN), **kapitšulu** (BN-am), morrillo del hogar, *chenet du foyer.* AROTZAREN ETŠEAN KAPITŠALEAK ZUREZ (BN-s), en casa del herrero los morrillos son de madera, *dans la maison du forgeron les chenets sont en bois.*

Kapoin (R), capón, *chapon.* (??)

KAPONADA (AN-arak-lez, B, BN-s, arc, G, R), calorcito agradable del sol ó de la lumbre, *chaleur douce ou agréable du soleil ou du foyer.*

Kaponar (B-oñ, G-and-iz), caballo y aun gallo mal castrado : *cheval mal châtré et aussi verdiot, coq mal châtré.*

KAPOSOTE (R-uzt), zambullirse : *plonger, s'immerger.* = D. fr. *capoter*, volcar, *chavirer ?.*

Kapu (Sc), capón, *chapon.* (??)

KAPULA (B-b), paja de maíz, *paille de maïs.*

KAPULE (G ?), **kapuīu** (B ?) : 1° capullo, p. ej. del gusano de seda : *cocon, p. ex. du ver à soie.* KAPULEAK IFINTZEN DIRA UR IRAKIÑEAN (G), KAPUĪUAK IMINTEN DIRA UR IRAKIÑEAN (B), los capullos se

ponen en agua hervida, *on met les cocons dans de l'eau bouillante.* (*Diál. bas.* 6-7.) — 2º (B-ts). (V. **Kapula**.)

Kapulpe (R-uzt), tejavana, *hangar.*

Kapusai (AN-b-lez, R), **kapusail** (BN-baig, L-s), anguarina, capuchón, capisayo : *paletot-sac, capuchon pour se garantir de la pluie.* (?)

Kapustu (B-a), **kaputs egin** (BN-s, R), agotarse ó agotar el caudal al juego, *se diminuer ou diminuer* (*la mise au jeu*). Kapustu nabe, me han ganado lo que tenía, *ils m'ont tout râflé.*

KAPUTZ (BN-s, R), **kaputzete** (BN-s, R), zambullida, *plongeon.*

Kaputz egin (BN-s, R), zambullir, *plonger.*

KAR (BN-ald), **khar** (L) : 1º llama de fuego, *flamme de feu.* — 2º (BN, Sal.), celo, voluntad firme : *zèle, ferme volonté.* Su eta kar ari da (BN-ald), trabaja con todo empeño, *il travaille avec acharnement.* — 3º (B, G), Var. de kare en algunos compuestos, *Var. de* kare *dans quelques composés.* — 4º (c,...), onomat. de la rira ; *onomat. du rire.* Baserritarra zegoanean diruak kontatzen zar-zar-zar, eskribau zarra farrez itotzen zegoan kar-kar-kar : mientras el aldeano contaba el dinero « zar-zar-zar », el escribano se ahogaba de risa : *pendant que le paysan comptait l'argent « zar-zar-zar », l'écrivain pouffait de rire.* (F. Seg.)

-Kar (L, arc), sufijo que formaba ciertos nombres abstractos, y equivale á « como, por vía de » : *suffixe qui formait certains noms abstraits et équivalait à « comme, en manière de ».* Zeren enseiukarrean bezela egiten dira lehenbiziko obrek, porque las primeras obras se hacen como por vía de ensayo, *parce que les premiers travaux se font comme en manière d'essai.* (Ax. 1a-17-3.) Eta han anhitz trabailu ibaganik, kontrakarra izanik : y allí habiendo experimentado muchos trabajos, habiendo tenido contrariedad : *et ayant expérimenté là-bas beaucoup de travaux, ayant éprouvé de la contrariété.* (Ax. 1a-7-24.)

-Kar- (c), radical ó núcleo del verbo conjugable ekarri, *radical ou racine du verbe conjugable* ekarri. = En algunos dialectos, la r se elide al chocar con consonantes. *Dans quelques dialectes, l'*r *disparaît en se choquant avec des consonnes.* Dakar, lo trae, *il l'apporte.* Dakarre, lo traen, *ils l'apportent.* Dakagu, lo traemos, *nous l'apportons.* Dakaz, los trae, *il les apporte.*

KARA : 1º (AN, Araq.), cacareo, *gloussement.* Kara anitz ta arroltze guti, mucho cacareo y pocos huevos, *de nombreux gloussements et peu d'œufs.* — 2º (BN-s, R), allá : *là, là-bas.* Var. de ara, hara. Kara jo, kona jo (BN-s) : acudir allá y acá, correr de ceca en meca : *courir deci delà, aller par monts et par vaux.* — 3º (BN, L, R, S), aspecto, traza : *aspect, allure.* Gauza horrek ez du kararik, eso no tiene traza, *cela n'a pas le sens commun.* — 4º (BN, L, S), color, *couleur.* Gauzari kara ederraren ematen badaki, sabe colorear bien las cosas, *il sait bien colorer les choses.* Ilieak leheneko karan badaude, si los cabellos están en el color anterior, *si leurs cheveux sont de leur couleur primitive.* (Duv. *Lev.* xiii-4.) Gizona zeinari larruan eta haragian atheraiuko baitzayo kara mudazkorik edo bišikarik, el hombre en cuya piel y carne apareciere color diverso ó postilla, *l'homme dont la peau et la chair seront marquées de différentes couleurs ou pustules.* (Duv. *Lev.* xiii-2.)

-Kara : 1º (BN-s, R), sufijo que casi equivale al sustantivo kara (3º), *suffixe qui est presque l'équivalent du substantif* kara (3º). Eurikara dago : está (el tiempo) á lluvias, con trazas de llover : (*le temps*) *est à la pluie, menace de pleuvoir.* Elurkara dago, está (el tiempo) con trazas de nevar, (*le temps*) *menace de neiger.* — 2º (AN-b, ..., BN-ald-am-s, L, S), sufijo diminutivo, que se usa con reducido número de palabras : *suffixe diminutif, qui s'emploie avec un petit nombre de mots.* Hozkara (BN-ald, L-ain), fresco, friecito : *frais, frisquet.* Nabarkara, parduzco, *brunâtre.* (Duv. *Labor.* 30-14.) Belzkara, negruzco, *noirâtre.* Horikara, amarillento, *jaunâtre.* Zurikara, blanquecino, *blanchâtre.* Hauskara, ceniciento, *cendré.* Berantkara zoatzin etšera (AN-b), algo tarde iban á casa, *ils allaient un peu tard à la maison.* Errukara dirudi, baiña erruagoa da : parece fuertecito, pero es más fuerte : *il semble un peu fort, mais il est très fort.* (Liz. 173-36.) = Parece que con este sufijo y el sustantivo kara (4º) ha sucedido lo contrario de lo habitual. Ordinariamente hablando (y es lo natural) el nombre degenera en sufijo, siempre en virtud de la vitalidad de la misma lengua. Aquí parece que del sufijo -kara (2º) viene el nombre kara en su acepción de « color », pero no de suyo, no intrinsecamente, sino deducido por los escritores. *Avec ce suffixe et le substantif* kara (4º), *on dirait que le contraire de l'habituel s'est produit. Ordinairement parlant* (*et c'est naturel*), *le nom devient suffixe, toujours en vertu de la vitalité de la même langue. Ici il semblerait que du suffixe* -kara (2º) *vient le nom* kara *dans son acception de « couleur », non de lui-même, d'une façon intrinsèque, mais par une déduction produite par les écrivains.* — 3º (L ?), hacia, poco más ó ménos : *vers, à peu près.* Larunbatkara, hacia el sábado, *vers le samedi.* (Har. *Joan.* v-16.) — 4º (B-eib-l-plaz), Var. eufónica trivial del sufijo -kada, *Var. euphonique triviale du suffixe* -kada. Arrikara bat, una pedrada, *un coup de pierre.* Ostikara, coz, *coup de pied.* — 5º (AN-b-est, BN-s, R), **-khara** (BN, L, S), celo de animales, *rut des animaux.* Arkara (AN-est, BN-s, R), arkhara (BN, L, S), celo de la oveja, *rut de la brebis.* Aunzkara (AN-b), azkara (BN, L, S), calor de la cabra, *rut de la chèvre.* (V. **Ara**, 1º.) = Además trae S. Pouvreau otra acepción de este sufijo en la palabra halakara, « de tal manera. » *En outre S. Pouvreau fournit une autre acception de ce suffixe dans le mot* halakara, « *de telle façon.* » — 6º (L), forma, *forme.* Aingeru batzu gizonkarako gorphutzak dituztenak, unos ángeles que tienen cuerpos de forma de hombre, *quelques anges qui possédaient des corps humains, lit. : en forme d'homme.* (Har. *Phil.* 8-1.)

Kharabatu (?) : 1º garrapatear, rasguear : *griffonner, gribouiller.* — 2º raer, raspar : *racler, gratter.*

Karabela (B, Añ), tarabilla, *claquet de moulin.*

Karabi (Bc, G), calero : *chaufour, four à chaux.* Var. de karobi.

Karabi-ataka (G-anz), puerta de calero : *tettin, porte de four à chaux.*

Karabilkatu (BN-ald), enroscarse las culebras, culebrear los ríos, serpentear : *se lover* (*les couleuvres*), *serpenter* (*les ruisseaux*). Sugea karabilkatzen da, ur andiak eta errekak ere bai : la culebra se enrosca, los ríos y los arroyos serpentean : *la couleuvre se love, les rivières et les ruisseaux serpentent.*

Karabilkatsua, karabilkatua (Duv. *ms*), tortuoso, *tortueux.*

Karadun, verosímil, que tiene apariencia : *vraisemblable, qui a de l'apparence.* (Duv. *ms.*)

Karagabe, inverosimil, *invraisemblable.* (Duv. *ms.*)

Karaiño (R-bid), hasta allá, *jusque là-bas.*

Karaitz (Gc), piedra caliza, *pierre calcaire.* (De kare + aitz.)

KARAKA (AN-arak-b-est-lez, BN-s, R), cacareo, *gloussement.*

Karakader (BN-am), palos de horneros, *perches de chaufourniers.*

Karakailetan (G-ori), juego de niños, á las cinco piedrecillas : *jeu d'enfants, aux cinq pierres.*

Karakaka (AN-b, BN-ald), cacareo, cacareando : *gloussement, gloussant.*

Karakari (AN, BN, R), cacareador, *glousseuse.*

Kharakats, hedor, *puanteur.* (Har.)

Karakaz (BN-ald-s), cacareando, *gloussant.*

KARAKETU (B-mañ), garabato, *zigzag.* Karaketuka erabiĩen azeriak buztana, tšakurra ondorik ebilkonean : el raposo movía el rabo en zig-zag, cuando el perro le seguía : *le renard remuait la queue en zigzag, quand le chien le suivait.*

Karako (BN-s, R) : 1º para allá, *pour là-bas.* — 2º el de marras, *la personne en question.* Var. de harako. Karako gizona, el hombre de marras, *l'homme en question.*

Karakoil (BN), caracol, *escargot.* (??)

Kharakoiĩa (Sc), pelo ensortijado, rizado, crespo : *cheveux bouclés, frisés, crépus.* (?) Kharakoiĩatu, ensortijarse el pelo, *se friser les cheveux.*

Karakoildu, karakoilkatu, enroscarse, *se ramasser en se roulant sur soi-même.* (Duv. *ms.*) (??)

Kara-kona (R), allá y acá, ida y vuelta : *là-bas et ici, ci et là, allée et venue.* Aurra, eraguzak bi marabedisen kara-kona (R-uzt) : niño, trae un viaje (*sic*) de dos maravedises : *enfant, apporte un voyage* (sic) *de deux maravédis.* = Se les dice á los niños, como si se les diese alguna comisión, para hacer que se vayan á otra parte. *S'adresse aux enfants, comme si on leur donnait quelque commission, pour qu'ils s'en aillent autre part.*

Karakota (B-m), ganchos de la cadena, *crochets de la chaîne.*

KARAKOTE (B-m), palo terminado en curva para recoger fruta de los árboles, *perche terminée en crochet pour cueillir les fruits des arbres.*

KARAMARTZA (AN-und), bogavante, crustáceo marino parecido á la langosta : *homard vert foncé, crustacé marin qui ressemble à la langouste.*

Karamasa (B-a-o), masa de cal, *chaux vive*. (??)
Karamasta (?), chistera, cesto de pescadores : *gline, panier de pêcheurs.*
Karamikatu (BN-am), arañar, *égratigner.*
KARAMIKO (BN-am, L-ain), **karamitš̃a** (S. P.), arañazo, *égratignure.*
Karamuko (B-mu), especie de badana ó cuero, *espèce de basane ou de cuir.*
KARAN : 1° (BN-am-baig), guapo, hermoso : *grand, beau.* Gizon karana, hombre de agradable presencia, *homme d'agréable prestance.* — 2° (AN-b). (V. **Karen.**)
KARANTZ (AN-b, BN-ald-s, R), fisonomía, aspecto : *physionomie, aspect.* Karantz ederrekoa da (BN-ald), es de hermoso aspecto, *il a un bel aspect.* (?) Eta gerthatu zen ardiek zaharoei begiratzen ziotela estalorduan eta ume pintarnatuak, nabarrak eta asko karantzetakoak egiten zituztela : y así fue que en el mismo calor del cóito, las ovejas miraban á las varas, y lo que parian era manchado, y pintado, y salpicado de diversos colores : *et il arriva qu'au temps de la chaleur des brebis, elles regardaient les verges, et les agneaux qu'elles mettaient au jour étaient tachetés et mélangés de différentes couleurs.* (Duv. *Gen.* xxx-39.) Karantza berekoak tšu koiek (BN-s, R), esos tienen el mismo aspecto, *ceux-là ont le même aspect.*
Karantzatu, matizar, colorear : *nuancer colorer.* (Duv. *ms.*)
Karantzia (BN-ist), aspecto, *aspect.* Beste karantzia bat badu orai, tiene ahora otro aspecto, *il a maintenant un autre aspect.*
KARAPAIO (B-mond-oñ) : 1° cierta empanada, *certain pâté.* — 2° partija de dinero entre beneficiados : *dividende, part d'argent entre les bénéficiaires.*
Karaš̃i (G-and), chillido, grito estridente : *glapissement, cri strident.* (V. **Karrasi.**)
Kharastarzun (BN, S, Sal.), **kharastasun** (BN, L), amargura : *amertume, aigreur.*
Karastu : 1° heder, oler mal : *infecter, sentir mauvais.* (Oih.) Buruti hasten da arraina karasten : el pez comienza á pudrirse de la cabeza, quiere decir que la corrupción empieza por los que mandan : *c'est de la tête que le poisson commence à infecter, cela veut dire que la corruption vient d'ordinaire des chefs.* (Oih. *Prov.* 106.) — 2° (BN), hacerse amargo, *devenir amer.*
KARATOSA : 1° (BN-am), almohaza, *étrille.* — 2° **Karatoš̃a** (BN-ald), careta, *masque.* (??)
Karatosaldi (BN), almohazadura, cepilladura : *étrillage, brossage des chevaux.* Eskolarat joan ezpaladi, emanen nezoke karatosaldi bat (BN-don) : si no fuera á la escuela, le daria una buena corrección : *s'il n'allait pas à l'école, je lui donnerais une bonne frottée.*
Karatosatu, almohazar, *étriller les chevaux.*
KARATS : 1° (R-uzt), amargo, *amer.* — 2° (R-uzt), cría no amada de sus padres : *pâtira, petit animal qui n'est pas aimé de ses père et mère.* — 3° (R-uzt), hijo no amado de sus padres : *souffre-douleurs, enfant qui est détesté de ses parents.* Aur kori aita-karats da ta beste kura ama-karats, ezbitei moite (R-uzt) : ese niño es aborrecido del padre y aquel otro (es) aborrecido de la madre, no les aman : *cet enfant est haï du père, et cet autre l'est de la mère; ils ne les aiment point.* — 3° (R), madre que se despega de su cría, *mère qui se sépare de son petit.* — 4° (BN-am-gar, S), hedor, *puanteur.* Gabeak hatsa karats, el pobre tiene el aliento pestífero (todo el mundo huye de él), *le pauvre a l'haleine puante (tout le monde le fuit).* (Oih. *Prov.* 173.) Nahasago, karatsago : cuanto más revuelto, más hediondo; peor es meneallo : *plus on remue les ordures, plus elles infectent.* (Oih. *Prov.* 323.)
Karatš̃ : 1° (Be), piedra caliza, *pierre calcaire.* — 2° (G-bid), verruga, *verrue.* — 3° (G-and-ern), proeminencia tosca de los árboles : *broussin, excroissances des arbres.* Var. de karaitz.
Karatš̃o (G-al-ber-t-ziz), verruga, *verrue.*
Karatš̃o-belar (G-and), planta que tiene hoja invierno y verano; se emplea para curar verrugas : *plante qui conserve ses feuilles en hiver et en été; c'est un spécifique contre les verrues.*
Karatš̃ori (AN, Araq.), gorrión, *moineau.*
Karaubi (B-o), calero : *chaufour, four à chaux.* Var. de karabi, karobi.
KARAUN : 1° (B-oñ), seso, *cervelle.* — 2° (B-a-d-mond), grano, *grain.* Artakaraun, grano de maíz, *grain de maïs.* Garikaraun, grano de trigo, *grain de blé.* — 3° (B-a-d-mond), fruto, *fruit.* Urkaraun, fruto de avellano : *noisette, fruit du noisetier.* — 4° (B-a-d-mond), individuo, *individu.* Karaunik eztago : no hay nadie, ningún individuo : *il n'y a personne, aucun individu.*
Karazko, propio, oportuno : *propre, opportun, apte.* Egun karazkoak, días oportunos, *jours convenables.* Behar dik Ipizpikuak izan... irakasteko karazko, el obispo debe ser propio para enseñar, *l'évêque doit être apte à enseigner.* (Leiz. *Tim.* iii-2.)
KARBA (Oih.), **kharba** (BN, Sal., S) : 1° carda ó rastrillo para purificar el lino, *carde ou broie pour nettoyer le lin.* — 2° **Kharba**, montón, acerbo : *tas, pile, monceau.* Hekien kharben artean egin dute eguerdiko loa, sestearon entre los montones de aquellos, *ils firent la sieste entre leurs monceaux.* (Duv. *Job.* xxiv-11.) Karbak hamabi ezpal bitu (?), la hacina tiene doce gavillas, *la meule a douze gerbes.* Karba gorrian ari dira (BN-am), están incomodados, *ils sont fâchés.*
Karbari (BN-am, S), linera, trancadora de lino, *broyeuse de lin.* Laur karbarien eresia, canto de las cuatro lineras, *chant des quatre broyeuses de lin.* (Oih. 233-16.)
KARBASTA (BN-ald), rama de árbol que se usa á modo de escoba para recoger hoja : *ramon, branche d'arbre qu'on emploie en guise de balai pour ramasser les feuilles.*
Kharbatü (BN, S), trancar, rastrillar el lino, *broyer le lin.*
KARBAZA, tallo, tronco : *tige, tronc.* (S. P.) Othe-karbaza, tallo de la argoma, *tige de l'ajonc.*
KHARBE : 1° (BN, Sal.), antro, gruta : *antre, grotte.* — 2° (S), cardo, *chardon.*
KARBOTS (Sc), **karbuts** (L-ain), guro, espiga sin granos, *épi gourd.*
Karda (R), **kharda** (BN, S), carda : *carde, peigne à carder.* (??)
KARDABA : 1° (G-bet), agitación, perturbación : *agitation, perturbation.* — 2° (G-and), preocupación, quebradero de cabeza : *préoccupation, casse-tête.*
KARDABERA : 1° (AN, G, Lc, B-uzt), cardo, *chardon.* (Bot.) — 2° (AN-arak-lez-oy, B-ber-ziz, L-ain, R-uzt), cerraja común, *laiteron commun.* (Bot.) — 3° (BN, Sal.), planta de forma de cardo, pero ménos picante : *panicaut, plante semblable au chardon, mais moins piquante.*
Kardaberaiska (*ms*-Lond), cardillo, *chardonnet.* (Bot.)
Kardaberatš̃a (AN), cerraja tierna, *laiteron tendre.* (Bot.)
KARDAE (B-l, G-zumay), cimarrón, pez grande, malo y de mucho instinto : *castagneau, marron* (vulg.), *gros poisson vorace et d'un instinct remarquable.*
Kardagail̃a (AN-oy), yesca, *amadou.*
Khardail̃a (L-bard), habladuría molesta, charlatanería : *sornette, bavardage, babillage.*
Kardaili (BN-haz), mayal, *fléau à blé.* = Se dice en plural. *Se dit au pluriel.*
Kardakai (AN-oy), yesca, *amadou.*
Kardakume (B-l), un pez, *un poisson.*
KARDAMA (B-ar), carda que se usa para purificar el lino, *carde employée pour nettoyer le lin.*
KARDAMIRU (BN), jilguero, *chardonneret.*
KARDAMU (B-g), carcoma, gusano que roe la madera : *artison, taret, ver qui ronge le bois.*
Khardankatu (BN-irul), ranciarse, *rancir.*
Khardantš̃il̃o (B-d-eib). (V. **Kardantš̃olo.**)
Kardantš̃o (*ms*-Lond). (V. **Kardaberaiska.**)
Kardantš̃olo (G-zumay), **kardantš̃ori** (Añ.), jilguero, *chardonneret.*
Kardari (AN-b), pelaire, *cardeur.*
KARDATŠ̃ (AN-arak-lez-oy) : 1° yesca, *amadou.* — 2° prominencia de árboles, *broussin des arbres.* — 3° pelambrera, *tignasse.*
Kardatu (AN-b, BN-s, R), **khardatu** (BN, Sal., S), cardar, *carder.* (??)
KARDEN (B-a-g-tš̃), transparente, cristalina (agua) : (*eau*) *cristalline, transparente.* Ur kardena, agua transparente, *eau cristalline.*
Kardilaun (ANc), vilano, apéndice peloso ó membranoso que corona el fruto de algunas plantas : *villosité* (?), *appendice poilu ou membraneux qui couronne le fruit de quelques plantes.*
KARDIN (R-uzt), jilguero, *chardonneret.*
Kardinal-bazka (S, Alth.), senecio vulgar, *seneçon.* (Bot.)
Kardineru (AN-irun), jilguero, *chardonneret.*
Kardingadura (L), rancidez, *rancidité.*
Kardingatu (L-ain-s), enranciarse, *rancir.* Esne hau kardingatu da (L),

esta leche se ha ranciado, *ce lait est aigre.*

Kardintša, jilguero, *chardonneret.* (Añ. *ms.*)

KARDO : 1° (AN-b, L-s), yesca de la corteza de árboles, *agaric de l'écorce des arbres.* — 2° **Kardo** (L-ain-bir), yesca que, metida en una caña, sirve para recibir fuego del pedernal y encender la pipa : *amadou que l'on place dans un étui, pour recevoir l'étincelle du briquet et allumer la pipe.*

Khardo (BN, Sal., S). (V. **Kardu**, 1°.)

Kardu : 1° (AN, B, G, L, S), cardo, *chardon.* (??) Tšori-kardu (B-a-tš) : cardo enano, lit. : cardo de pájaros : *chardon nain, lit. : chardon d'oiseaux.* Kardu-latz, cardo de los campos, *chardon des champs.* Kardu-ziza (R), seta de los campos, lit. : seta-cardo : *champignon des champs, lit. : champignon-chardon.* — 2° (AN-b-narb), yesca, *amadou.*

Kare (Bc, Gc), cal, *chaux.* (D. lat. *calx.*

Kareaitz (G), **karearri** (AN-oy, B, G), **kareatš** (B-a-m-o), piedra caliza, *pierre calcaire.*

Kare baltz (B-ar), **kare beltz** (G-and), cal negruzca, *chaux noirâtre.* = Algunos dan este nombre al « cemento ». *Quelques-uns nomment ainsi le « ciment ».*

Karedui (B-otš), calero : *chaufour, four à chaux.*

KAREL : 1° (B, G), borde de lanchas : *ribord, bordage des barques.* — 2° (B-tš), aro superior de los cestos, circunferencia : *bord supérieur des paniers, tour.* — 3° (B-a-m-o), pretil de puentes, *parapet des ponts.* — 4° (AN-lez), vuelo del tejado, *avant-toit.* — 5° (B-beg), borde, arista de un madero, *arête d'un morceau de bois.* — 6° (B-ond, G), pez parecido al marrajo, bastante menor : *poisson analogue au requin, mais bien plus petit.*

Karelau (B-g), componer, zurcir : *composer, rassembler.*

Karelgei (B-tš), fleje, rama flexible con que se hacen los coronas de cestos : *osier, branche flexible avec laquelle on fait les couvercles de panier.*

KAREN : 1° (AN-lez, B-mond, Gc), secundina, bolsa del feto de personas y animales : *secondine, enveloppe du fœtus des personnes et des animaux.* — 2° (G, Araq.), enano, *nain.* (V. **Kaden.**) — 3° (B-eb), estaca que se fija á la piedra en las pruebas de bueyes, *pieu que l'on fixe à la pierre dans les épreuves de bœufs.* (V. **Nardai.**)

Karena (B-b-l), carena, *carène.* (??)

Kareorre (G?), masa de cal, mortero : *chaux vive, mortier.* Eta iragoeraziten ziezten bizi samiñ bat, neke andiakin kareorrea eta adriluak egiten : y les hicieron pasar una vida amarga, obligándoles á hacer con grandes trabajos masa de cal y ladrillos : *et ils remplissaient leur vie d'amertume, les condamnant à faire des travaux pénibles de mortier et de briques.* (Ur. *Ex.* I-14.)

KARESERA (G-don), boya larga que se usa en la pesca del besugo, *bouée en tôle employée dans la pêche du rousseau.*

KARETŠA : 1° (AN, G), zoquete, *bûchette.* — 2° (AN, Araq.), garrancho, ramo quebrado, cortado ó desgajado : *écot, branche cassée, coupée ou arrachée.* — 3° (G, Bonap.), verruga, *verrue.*

Karezne, lechada de cal, *lait de chaux.* (Añ. *ms.*)

Karezti (G), caro, de subido precio : *cher, de prix élevé.* (??)

Karfeta (BN-s), corchete, *crochet.* Karfeta batek emaztekia ta gizakia tšu, un corchete tiene hembra y macho, *un crochet a mâle et femelle.*

KARI : 1° (L, S), aficionado, *amateur.* ¿ Naiz duzia gazna-muši bat ? — Ez, enuzu kari. ¿ Quiere usted un poco de queso ? — No, no soy aficionado. *Voulez-vous un peu de fromage ? — Non, je ne l'aime pas.* — 2° (L?), motivo, consideración : *motif, considération.* ¿ Zeren kariaz barkhatuko dio bere zorra ? ¿ en consideración á qué le perdonará su deuda ? *en considération de quoi lui remettra-t-il sa dette ?* (Duv. *ms.*) Mutila dela karia (BN-ist), mutilaren kariala (BN-ist), mutilaren kariz (BN-ald), á causa del criado, *à cause du domestique.* Karrosaren kariaz baztertu niz, me he echado á un lado á causa del carruaje, *je me suis jeté de côté à cause de la voiture.* Orren karietarat egin du (BN-ald), ha hecho por ese, *il l'a fait pour celui-là.* ¿ Zer kariaz gonbidatu duzu (BN-haz) ? ¿ á qué título, por qué motivo le ha convidado usted ? *à quel titre, pour quel motif l'avez-vous invité ?* Karrosaren kariaz bide bazterrean egon da : por causa del coche, ha quedado en la orilla de la carretera : *à cause du coche, il est resté sur le bord de la route.*

-Kari : 1° (B, BN, L), sufijo que significa « el objeto, materia » : *suffixe qui signifie « l'objet, la matière ».* Batkari, encuentro, *rencontre.* (Ax. 1ª-326-7.) Ikaskari, enseñanza, *enseignement.* (Mend. II-9-37.) Gerthakari, suceso, *événement.* (Duv. *Gen.* XLI-13.) Helkari, acontecimiento, *événement.* (Duv. *Gen.* XXXVII-2.) Elizkari (B-l,...), funeral, *service funèbre.* Ikuskari (R), espectáculo, *spectacle.* Ikhuskari, visión, *vision.* (Duv. *Gen.* XXXVII-5.) Eginkari, acción, *action.* (Har. *Luc.* VII-17.) Gordekari, secreto, *secret.* (Duv. *ms.*) Sendakari : remedio, medicine : *remède, médecine.* (Duv. *ms.*) Salkari (G), mercancías, *marchandises.* Salkari eta saltzaile guziak andik kendu zituen : arrojó de allí todo, mercancías y mercaderes : *il jeta tout dehors, marchandises et marchands.* (Lard. *Test.* 408-8.) Izukari (G), maravilla, *merveille.* Jaungoiko tšit goratuak egin ditu nerekin mirariak eta izukariak, señales y maravillas ha hecho el Dios excelso en mi presencia, *le Dieu très haut a fait des prodiges et des merveilles en ma présence.* (Ur. *Dan.* III-99.) — 2° (AN-b, B, G), sufijo compuesto de -ka (1°) y -ari; indica agente profesional : *suffixe composé de* -ka (1°) *et* -ari; *il indique l'agent professionnel.* Adarkari : acorneador, cornúpeta : *animal qui donne des coups de corne, cornupète.* Bolakari, jugador de bolos, *joueur de quilles.* Eginkari (AN-b), agente, *agent.* — 3° (BN-am-donaz-s, R, S), sufijo compuesto de -ka (4°) y -ari; indica « buscador, procurador » : *suffixe composé de* -ka (4°) *et* -ari, *qui indique l'idée de « chercheur, fournisseur ».* Urkari, aguador, *porteur d'eau.* Egurkari, leñero, *marchand de bois.* Berrikari (BN-s, R, S) : gacetillero, portador de noticias : *gazettier, porteur de nouvelles.* — 4° (B-g-l), Var. de la palabra sari, « recompensa : » *Var. du mot* sari, « *récompense.* » Gabonkari, aguinaldo (de Navidad), *étrenne de Noël.* Topakari, recompensa por el hallazgo de un objeto, *récompense donnée pour la trouvaille d'un objet.* Urtebarrikari (B-g), aguinaldo de año nuevo, *étrenne du premier de l'an.* — 5° (AN-lez, BN-ald, ...), Var. de keri. Aurkari, niñería, *enfantillage.* Haundikari (BN-ald), andikari (AN) : vanidad, orgullo : *vanité, orgueil.* — 6° (BN-ald-am-s, L, R, S), sufijo que denota « afición », equivale á -zale y difiere poco de las acepciones segunda y tercera : *suffixe qui dénote une « affection », équivaut à* -zale *et diffère peu des deuxième et troisième acceptions.* Andrekari, mujeriego, *juponnier.* Mendikari (R), alpinista, aficionado á andar por los montes : *alpiniste, personne aimant à escalader les montagnes.* — 7° (S), amante, entusiasta : *affectionné, enthousiaste.* Haurkari, amante de niños, *ami des enfants.* Mutilko hori lagunkaria da (BN-ald) : ese muchachito es simpático, social : *ce jeune garçon est sympathique, sociable.* = Esta palabra lagunkari se aplica también á los cuadrúpedos mansos y leales. *Le mot* lagunkari *s'applique aussi aux quadrupèdes doux et faciles.* — 8° (L), sufijo que equivale á « (en) cada, todos » : *suffixe qui équivaut à « (en) chacun, tous ».* Larunbatkari sendatzen zuen : curaba cada sábado, curaba todos los sábados : *il guérissait à chaque sabbat, à tous les sabbats.* (Har. *Luc.* XIII-14.) ¿ Astelegunkari ere ostatuan (L-ain ? ¿ aun cada lunes (estás metido) en la posada ? *même chaque lundi (tu es) à l'auberge ?*

Khariatuz (S), con parsimonia, *parcimonieusement.*

Karibei (B-mond), gavilán (ave), *épervier (oiseau).* (??)

Kario (AN-b-est, BNc, Lc, R, Sc), caro, de subido precio : *cher, de prix élevé.* (??) Adio, emak eskuari orio, aurthen ezpaita kario (BN, S) : adiós, da aceite á la mano, pues no está caro este año (dicho vulgar) : *adieu, donne de l'huile à la main, car elle n'est pas chère cette année (dicton vulgaire).*

Khariotasun (L?, Duv. *ms*), carestía, *cherté.*

Kariotu (c,...), encarecer : *enchérir, augmenter de prix.*

Karitš (AN-lez), berruga, cierta enfermedad de plantas, como nabos, berzas, maíces : *verrue, certaine maladie qui attaque les plantes comme les navets, les choux, les maïs.*

KARKABA : 1° (B-g), garganta entre montes, encañada : *gorge entre les montagnes, défilé.* — 2° (G-alz), yesones, *plâtras provenant de démolitions.* — 3° (Bc), foso, zanja, cárcava : *fosse, rigole, caniveau.* = D. arab. قرقب, « cárcab, » vientre, *ventre ?*. — 4° (B-mu), letrina, *latrines.*

Karkabil̃otš (Sc), carcajada : *esclaffement, éclat de rire.* Karkabil̃otzez (Sc), á carcajadas, *aux éclats.*

KARKABU : 1° (B-a-d-g-o-ond-tš), intención, *intention.* — 2° (B-mail), mormojeo, refunfuño : *bougonnement, grognement.*

KARKAIL : 1º (AN-b, BN-ald, G-L-ain-s), brusco, tosco, feo : *butor, grossier, brutal.* — 2º (AN, BN, G, L), (persona) decadente, (*individu*) *déchu.*

KARKAIĨA (BN-ald-donaz, R-uzt), carcajada, *éclat de rire.*

Karkailaz, (reir) á carcajadas, (*rire*) *aux éclats.*

Karkaildu (ANc, BN-ald, G-and, L-ain) : 1º decaer, *déchoir.* — 2º (V. **Karkail**, 2º.)

Karkailtu (Sc), abrirse las nueces y castañas, *s'ouvrir* (*les noix et les châtaignes*).

Karkainadura, hendidura, *fente.* (S. P.)

Karkainatu, hender, *fendre.* (S. P.)

Karkaisa (AN, G, ...), gargajo, *crachat.* (??) Loitu zioen aurpegi eder ura beren karkaisa eta tšistu zikiñakin, le ensuciaron aquella su hermosa faz con inmundos gargajos y salivas, *ils salirent son beau visage d'immondes crachats et de salives.* (Ag. *Eracus.* 305-22.)

Karkaiz : 1º (B, arc), carcaj, aljaba, *carquois.* (??) Matrazu orrek urte ezeban karkaiz orretarean, ese virote no salió de esa aljaba, *ce javelot ne sortit pas de ce carquois.* (*Refranes*, 229.) — 2º (B-a-g-m-mu), cacareo : *caquet, gloussement.*

Karkaizaka (B-a-m), cacareando, *gloussant.*

Karkamalo (BN-haz-ist), escarabajo, insecto coleóptero : *carabe, escarbot, insecte coléoptère.*

KARKAMO (B-oñ, G-am), féretro : *bière, cercueil.*

KARKANO (S-gar, ...), parihuelas para llevar piedras, abono, heridos : *bayart, civière pour transporter pierres, fumier, blessés, etc.*

KARKAZA (S), carcajada, *éclat de rire.* Karkazaka, á carcajadas, *à gorge déployée.*

KARKAR : 1º (G-ern), chimbo real, *oiseau royal,* « junx torquilla. » — 2º (R-uzt), estertor, *râle.* — 3º (c,...), onomat. de la carcajada, *onomat. de l'éclat de rire.*

KARKARA : 1º (G-and), estertor, *râle.* — 2º (AN-b), carcajada, *éclat de rire.* — 3º (B-ar), cacareo, *gloussement.*

Karkaraisa (B, Mog.), cacareando, *gloussant.* Oiĩoak karkaraisaz asteaz batean, jagiten naz beluen dala : en cuanto empiezan las gallinas á cacarear, me levanto yo lo más tarde : *c'est lorsque les poules commencent à caqueter que je me lève le plus tard.* (*Per. Ab.* 116-12.)

Karkaraka (AN-b) : 1º (reir) á carcajadas, (*rire*) *aux éclats.* — 2º cacareando, *gloussant.*

Karkaraldo (B, *ms*-Otš), escarabajo, *escarbot.*

Karkarari, el que se rie á carcajadas, *celui qui aime à rire aux éclats.*

Karkarrada (G-and), estertor, *râle.*

Karkaš (G-and). (V. **Karkaša**, 1º.)

KARKAŠA : 1º (AN, Liz. 48-2, G-and, L-bard), flema, gargajo grande : *flegme, graillon, gros crachat.* — 2º (L-ain), cabeza, *tête.* — 3º **Karkasa** (Sc), carcajada, *éclat de rire.*

KARKAZA : 1º (AN-luz), torpe, de malos modales : *balourd, godiche.* — 2º carcajada, *éclat de rire.* (S. P.)

KARKILA (BN-s, R), carcajada, *éclat de rire.*

KARKOTŠI (BN-haz), nuca, *nuque.*

KARKUSA (BN-ald) : 1º gorro de los niños : *toque, calotton des enfants.* — 2º zueco de monjes, sandalia : *socque des moines, sandale.*

Karlatš (L-ain), erizo huero, *bogue vide.*

Karlezian (BN-gar), jugar á cara ó cruz, á chapas, *jouer à pile ou face.*

Karlinkatu (L-ain), desvirtuarse una cosa ó por demasiado cocida ó por demasiado seca ó por demasiado vieja : *ne rien valoir, en parlant d'une chose trop cuite, trop sèche ou trop vieille.*

Karlin-tšakur (AN-als, Bc), perro faldero : *carlin, espèce de petit chien.* (??)

KARLO : 1º (L), erizo de castaña, *bogue de châtaigne.* Zeren (sagarroia) nola larruan baita latz eta gaztaina-karloa bezala puntaz eta arantzez bethea, como (el erizo) es de piel áspera y llena de puntas y pinchos como el erizo de la castaña, *comme* (*le hérisson*) *a la peau rude et couverte de piquants ainsi que la bogue de la châtaigne.* (Ax. 1ª-79-1.) — 2º (AN-b), cúpula de la bellota, *cupule du gland.* — 3º (L, Van Eys), cardo, *chardon.* (?)

Kharlotš, bardana, *bardane.* (Bot.)

Karmenau (B-d) : 1º abatir, rebajar : *abattre, rabaisser.* Ori gizon egin da, baiña etšea ondo karmenauta : ese ha terminado su carrera (se ha hecho hombre), pero habiendo abatido mucho la casa : *celui-là a terminé ses études* (*il est devenu homme*), *mais après avoir pour cela beaucoup rabaissé la maison.* — 2º arruinar, *ruiner.* Gizon onek karmenau bear gaituz, este hombre nos ha de arruinar, *cet homme va nous ruiner.*

KARMETA (BN-ist), nombre de una variedad de pera, *nom de certaine poire.*

Karmin (L-s), **kharmin** (BN, Sal.) : 1º olor y gusto á quemado : *gratiné, odeur et goût de brûlé.* — 2º **Kharmin** (BN-ist), amargo, *amer.*

Karmindu : 1º (L-s), ranciarse una vianda, *se rancir* (*un mets*). — 2º agriarse los alimentos y bebidas, *s'aigrir* (*les aliments et les boissons*). (Duv. *ms.*)

Kharmindura, amargura, *amertume.* Hanpurutsuaren eskutik athera zazu bidegabea jasaiten duena, eta ez ekhar zure ariman kharmindurarik : libra á aquel que padece injuria de mano del soberbio, y no lleves la amargura en tu alma : *délivre celui qui souffre l'injure de la main d'un superbe, et ne garde pas l'amertume dans ton cœur.* (Duv. *Eccli.* IV-9.)

Kharmitša, incisión ligera, *légère incision.* (Duv. *ms.*) Kharmitšak egin : sajar, hacer sajaduras : *inciser, faire des incisions.* Deihardarka hari ziren beraz, eta beren azturaren arabera kharmitšak egiten zituzten beren buruei kaniketez eta lantzetez : daban pues mayores gritos, y conforme á su rito se sajaban con cuchillos y lancetas : *ils poussaient donc de grands cris, et ils s'incisaient selon leur coutume avec des couteaux et des lancettes.* (Duv. III *Reg.* XVIII-28.)

KARNABA (AN-lez, G-and-aya-beas-don-etš), jilguero, *chardonneret.*

KARNAZERA (BN, R, S), medida de peso de tres libras, *poids de trois livres.* Karnazera bat aragi (BN-gar, R, Sc), tres libras de carne, *trois livres de viande.*

Karnazuri (B?, Añ. *ms*), cretona, cierto lienzo : *cretonne, sorte de toile.*

Karnero (B-mond), depósito sobre el hogar, en que se curan quesos : *garde-manger placé au-dessus du foyer, dans lequel on conserve les fromages.* (??)

Karnizera (AN-b), libra pequeña de doce onzas, *petite livre de douze onces.*

Karobi (B-o, Añ., Gc), calero : *chaufour, four à chaux.* Karobi-eztaiak (G-and), karabien ezteguak (B-a), karabien moiĩorrada (B-a) : comida que se da al terminar una calera, lit. : bodas de calero : *repas que l'on donne aux ouvriers après la construction d'un four à chaux. lit. : noces de four à chaux.* Karea ugari dagoan lekuan, nekazari onak bota bear dau karobi-zulora batuten daben guztia : donde la cal abunda, el buen labrador debe echar al horno de cal todo cuanto coge : *là où la chaux abonde, le bon laboureur doit jeter au four à chaux tout ce qu'il ramasse.* (*Diál. bas.* 50-13.)

Karogi, karoi (B-oñ), Var. de karobi.

KAROTA (G-don), humillo ó resabio que toman la leche, arroz ú otras cosas, cuando se requeman : *goût de fumée ou de gratiné que prennent le lait, le riz et autres aliments quand on les laisse brûler.*

KARPAN (B-g-tš-zam), cesta poco profunda destinada á llevar la vendeja al mercado, *panier peu profond destiné à porter les denrées au marché.*

KARPANTA (G-bid), descarada, mujer desenvuelta : *virago, femme hommasse.*

KARPIN (B-l), conjunto de tres ó cuatro anzuelos unidos formando figura de ancla : *aragne, assemblage de trois ou quatre hameçons en manière d'ancre.*

KARPUSA (BN-bid), gorro de niños mamones, *bonnet des poupons à la mamelle.*

KARRA : 1º (BN-ald), cierta marmita de hierro que descansa sobre un trébede, *marmite en fer reposant sur un trépied.* — 2º **Kharra** (Sc), parte rancia del tocino, *partie rance du lard.* — 3º (B-tš), acción de correr, *action de courir.* Karra egin, correr, *courir.* — 4º (B-m), un juego de niños que consiste en golpearse con una pelota, *jeu d'enfants qui consiste à se frapper avec une pelote.*

KARRABASO (B-l), cuervo de mar, cierta gaviota negra : *cormoran, dit corbeau de mer.*

Karrada (B-g), **karradera** (B-mu), corrida, carrera, *course.* (?) Karradan (B-g), karraderan (B-mu), corriendo, *courant.*

Karradero (B-mur), bocaci, tela fuerte que cruje como la seda : *bougran, toile forte qui froufroute comme la soie.*

Karraiatu (AN-b, L-ain, S), acarrear, conducir : *charrier, conduire.* (??)

KARRAIĨA (BN-am), estertor, *râle.*

Karraio (AN-lez, G-and-ber), acarreo : *charroi, transport.* (??) Karraio iriĩi (AN-lez, G-and-ber), acarrear, *charroyer.* — 2º **Karrajo**, gorrión, *moineau.* (D'Urt. *Gram.* 21.)

KARRAISI (AN-arez), **karraiši** (G-and), chillido, grito estridente : *glapissement, cri strident.*

KARRAK : 1º (Bc), onomat. de la hendidura de un objeto : *crac, onomat. du craquement d'un objet.* Karrak entzun neranean, neuk neure artean : « batek edo batek katiluren bat ausi aldeusku :

cuando oí KARRAK, yo dije entre mí : « alguien nos ha destrozado alguna taza : » *quand j'entendis crac, je dis en moi-même: « quelqu'un nous a cassé une tasse. »* — 2º (AN, B-g), onomat. de la caída del granizo, *onomat. de la chute de la grêle.*

KARRAKA : 1º (B-m), juego que consiste en arrojar la pelota unos muchachos contra otros : *jeu de garçonnets, qui consiste à se frapper les uns les autres avec une balle.* — 2º (AN-b-lez), graznido, *croassement.* KARRAKA EGON (AN), graznar, *croasser.* — 3º (AN-arez), hez de la leche, *grumeaux du lait.* — 4º (B-a-o-tš), corriendo, *en courant.* — 5º (AN, Gc), matraca, *crécelle.* — 6º (AN-est, BN-alds, L, R), raedura, *râclure.* — 7º (BN-am), hormiguero, montoncitos de hierba que se queman en los campos : *fournache, petit tas d'herbe que l'on brûle dans les champs.* — 8º (R), escarbando, *grattant la terre.* — 9º (G-t), arrastrarse sobre el trasero, *se traîner sur le derrière.* — 10º (BN, L, S), lima, *lime.*

Karrakada : 1º (Bc, ...), crujido : *craquement, grincement.* — 2º (G-t), arrastre, *traînage.*

Kharrakadura : 1º raedura, raspadura : *ratissage, raclage.* — 2º (S-gar), escarda, escardadura, *sarclage.*

Kharrakagailu, raspador, *grattoir.* (Duv. *ms.*)

Karrakai (G-ori), caracolillo de mar, *coquillage marin.*

Karrakaildu (AN-b), arrastrar las piernas al andar : *se traîner, traîner les jambes en marchant.*

Karrakakin (BN, ...), raspadura, raedura : *raclure, râpure.* MUNDUKO ESKOBAKIN BEZALA EGIN IZAN GARA ETA GUZIEN KARRAKAKIN BEZALA ORAINDRANO, hemos sido considerados como barreduras del mundo y aun como raspaduras de todos : *nous sommes devenus comme le rebut de tous, comme les balayures du monde.* (Leiz. I *Cor.* IV-13.)

Karrakaldo (G-zeg), escarabajo : *carabe, escarbot.*

Karrakari (AN-b), matraquista, *qui joue de la crécelle.*

Karrakatu (AN-arak-b-est, BN-alds, L-ain-s, R), **kharrakatu** (BN, S) : 1º raspar, raer : *gratter, racler.* — 2º (S-gar), escardar : *sarcler, désherber.*

Karrakazale (AN-b), raspador, *gratteur.*

KARRAKELA (G-don-zumay), magurio, caracolillo de mar : *pagure, certain coquillage de mer.*

KARRAKOIN, hielo, *glace.* (S. P.)

KARRALDO (B-g-l-m-otš), **karraldoi** (B-oñ), helada fuerte, *forte gelée.*

KARRAMA (Gc), carda para purificar el lino, *carde à nettoyer le lin.*

KARRAMARRO : 1º (AN-ond, Bc), cangrejo, *crabe.* — 2º (B, G), cierta máquina de hierro en forma de cangrejo que se usa para quitar basura del fondo de ríos, puertos, *drague servant à enlever les détritus et dépôts qui se forment au fond des rivières et des ports.* — 3º (AN-irun, G-beas), cierto arado, *certaine charrue.*

Karramatu (Gc), cardar el lino, *carder le lin.*

KARRAMISKA (BN-ald-haz), granillo de la piel, *élevure de la peau.*

KARRAMISTA (AN-b), **karramitša** (L-ain-s), equimosis, arañazo : *ecchymose, éraflure.* BADITUT NIK ORAINDIK, BAI NOSKI, ORDUKO NERE ERORTZEETAKO KARRAMISTAK ETA KALTEAK ERE : conservo aun, sí por cierto, los rasguños y averías de mis caídas de entonces : *je garde encore, certainement, les égratignures et les avaries de mes chutes d'alors.* (Mend. II-187-12.)

KARRAMITZ (AN-b, G-al), especie de butrino con vara larga : *tramail, sorte de filet à long manche.*

Karran : 1º (B, Micol.), á prisa, *hâtivement.* — 2º (AN), tráelo, mujer : *apporte-le, femme.*

KARRANGA (B-ar-lein), costra de hielo : *glace, couche de glace.*

KARRANKA : 1º (R), el lino más grosero, *le lin le plus grossier.* — 2º (AN-lez-oy, B-a, BNc, Lc), graznido, *croassement.* HEGASTINAREN KARRANKARA JAIKIKO DIRENEAN, y se levantarán al graznido del ave, *et ils se réveilleront au chant de l'oiseau.* (Duv. *Eccles.* XII-4.) — 3º (Gc), ronquera, *enrouement.* — 4º (BN-am-gars, L, R, S), chirrido de carro, de la puerta : *grincement de voiture, de porte.* ORGA ŠARRAGO ETA KARRANKA HANDIAGO : el carro cuanto más viejo (sea), tanto más estridente chirrido produce : *autant la charrette est vieille, autant elle produit un grincement strident.* (Oih. *Prov.* 371.) — 5º (AN-lez, Gc), estertor, *râle.* — 6º (B-oñ, F. Seg.), espolón, *ergot.* — 7º (B-a), roncando, *ronflant.* — 8º (G-iz), hez de la leche, *grumeaux de lait.* — 9º (G-ber, ..., Sc), crujido, *craquement.* — 10º (BN-ald, Lc), turbina, *turbine.*

Karrankada (B-a), ronquido en el sueño, *ronflement (pendant le sommeil).*

Karrankari (AN-b), gritador, chillón : *brailleur, criard.*

Karrankatu (L-ain), rechinar : *grincer, brailler.*

KARRANKLA (AN, BN-s, R), carlanca, collar de hierro de los perros : *carcan, collier en fer des chiens.* (?)

Karranpa (AN-lez-oy, G-and, ...), calambre, *crampe.* (??)

KARRAPUSTA (B-a-d-m), lino burdo que sirve para hacer albardas, etc. : *lin grossier servant à faire des bâts, des selles, etc.*

Karrarazi (BN-ald). (V. **Karrazi.**)

KARRASI (AN-b, L), grito, *cri.*

KARRASK (AN-b, B-a, R), onomat. del crujido ó estallido de un objeto : *crac, onomat. du craquement ou de l'éclatement d'un objet.*

KARRASKA : 1º (c), crujido, *craquement.* — 2º (AN-b, BN-s, R), ruido que se hace con los dientes al masticar de prisa, *bruit qu'on fait avec les dents quand on mâche vite.* — 3º (AN-b, G-ori-t-uz), rechinamiento, *grincement.* HORTZ-KARRASKA, rechinamiento de dientes, *grincement des dents.* — 4º (B-eib-oñ, G-zeg), suciedades del lino, *saletés du lin.* (?) — 5º (B-g, G-and), raedura, *raclure.* — 6º (B-m), graznando, *croassant.*

KARRAŠKA : 1º (Sc), turbina, *turbine.* — 2º (BN, L-ain, R-uzt, S), ruido estridente, p. ej. de un trueno próximo, de un árbol grueso al caer : *craquement, p. ex. du tonnerre à proximité ou du tronc d'un gros arbre près de tomber.*

Karraskada : 1º (B-a), crujido, *craquement.* — 2º (B-m), graznido de cuervo, *croassement du corbeau.*

Karraskarazi, hacer romper con crujido, *faire craquer.* (Duv. *ms.*)

Karraskatu : 1º (AN, L), romper, quebrar : *rompre, briser.* ETHORRIRIK BERAZ SOLDADOAK, KARRASKATU ZIOZKATEN ZANGOAK LEHENARI, llegando pues los soldados quebraron las piernas al primero, *alors les soldats arrivèrent qui rompirent les jambes au premier.* (Har. *Joan.* XIX-32.) — 2º (G, L, S), roer, *ronger.* — 3º (AN-b, G-and, Oih. *ms*), raspar, raer : *racler, râper, gratter.*

Karraskau (B-tš), roer, *ronger.*

Karraskots (AN, B, G, L), crujido de dientes, *grincement de dents.* ERREINUKO SEMEAK ORDEA IZANGO DIRA BOTATUAK KANPOKO ILUNTASUNETARA ; AN IZANGO DA NEGARRA ETA ORTZ-KARRASKOTSA : pero los hijos del reino serán arrojados á las tinieblas exteriores; allí habrá llanto y crujido de dientes : *mais les enfants du royaume seront jetés dans les ténèbres extérieures; là seront les pleurs et les grincements de dents.* (Ur. *Matth.* VIII-12.) EZTA EZ ADITZEN HORTZ-KARRASKOTS HURA HOTZETIK HELDU DELA, y no se oye que aquel crujido de dientes sea producido por el frío, *et l'on n'entend pas dire que ce grincement de dents soit produit par le froid.* (Ax. 3ª-420-12.)

KARRASPIO (Bc, G), serrano, pececillo de la costa : *cernier, petit poisson de la côte.*

KARRASTARRO (B-ar, G-iz-zeg), oropéndola, pájaro mayor que la malviz : *loriot, oiseau plus gros que la grive.*

Karratu (BN-irul, Sc), ranciarse una vianda, *rancir (un mets).*

KARRAUKA (B-oñ, G-don), **karrauska** (AN-oy), **karrauta** (G-aya), hez de la leche, *grumeaux du lait.*

Karraz (B-tš), corriendo, *en courant.*

Karrazi (AN-b), hacer traer, *faire apporter.* (Contr. de EKARRARAZI.)

Karrazka (BN, L, R, S), estallido : *éclat, éclatement.* IGORZIRIAREN KARRAZKA, estallido del trueno, *coup de tonnerre.*

Karre, banca, primera puesta en ciertos juegos de cartas : *vade, première mise à certains jeux de cartes.* (Duv. *ms.*)

Karreatu : 1º sacar agua de un pozo, *puiser de l'eau au puits.* (S. P.) — 2º (B, G), acarrear, *charroyer.* (??)

-Karren (B, G), Var. de -GARREN con los numerales BAT en sus compuestos (OGETA BAT, ...), y BOST : *Var. de -GARREN avec les numéraux* BAT *dans ses composés* (OGETA BAT, ...), *et* BOST. OGETA BAKARREN, vigésimo primero, *vingt et unième.* AMABOSKARREN, quincuagésimo, *cinquantième.*

KARRERA : 1º (G-al-and-ord), portal : *porche, entrée d'une maison.* (D. franc. *carré* ?.) ATEAZ KANPOKO LEGORPEA DA KARRERA (G-and), se llama KARRERA el sotechado que cae fuera de la puerta, *on appelle* KARRERA *le porche qui est en dehors de la porte.* — 2º (G-us), alero de tejado : *avant-toit, partie saillante du toit.* — 3º (AN-b), linera de maderos, p. ej., de un piso ó tejado : *rangée de planches, p. ex., d'un étage, d'une toiture.*

Karrerape (G, ...), soportal, *porche couvert à l'entrée d'une maison.*

Karresi (AN-lez), grito, *cri.* Var. de GARRAIZI, KARRAISI, etc.

KARRETON (BN-s, R), catre, *châlit.*

Karreuša (BN-ald), acarreo, *charroi.* (??)

Karreztatu, llenar de celo, inspirar celo : *remplir de zèle, inspirer du zèle.*
Karri (AN-b), traer, *apporter*. Var. de EKARRI.
-Karri (c, ...), Var. eufónica del sufijo -GARRI : *Var. euphonique du suffixe* -GARRI. JOAKARRI (B-a-g-m-o), obligación de ir, *obligation d'aller*. LOKARRI : *a*) atadura, *attache*. — *b*) obligación, *obligation*. EROAKARRI (B-mu), atractivo, *attractif*. DIRU-EROAKARRIAK ESATEN JAKE OLAKO EZGAUZAI, á naderías como esa se les llama atractivos de dinero, *des niaiseries comme celle-là sont appelées attrape-sous.* (V. **Garri.**)
Karrika, kharrika : 1º (ANc, BNc, L, R, S), calle, *rue*. KARRIKA BETEAN, en pública calle, *en pleine rue.* — 2º (AN-lez, BN, L), agujeta, pasar la bola por en medio de los bolos sin derribar ninguno, *faire passer la boule au milieu des quilles sans en abattre aucune.* — 3º (BN, Sal., S), camino entre cercas, *chemin bordé de clôtures.*
Karrikaburu (ANc, BNc, L, R, S), encrucijada, extremo de la calle : *carrefour, endroit où se croisent plusieurs rues.* ZOHAZA LASTERREZ HIRIKO KARRIKA ETA KARRIKABURUETARA, idos de prisa á las calles y encrucijadas de la ciudad, *allez promptement dans les rues et les carrefours de la ville.* (Har. *Luc.* XIV-21.)
Karrikagurutze (AN-b), encrucijada, *carrefour.*
KARRO : 1º (S), hielo, *glace.* — 2º (BN-baig), erizo de la castaña, *bogue de la châtaigne.*
Karroatu : 1º (S), acoquinarse, encogerse, entumecerse : *se recroqueviller, s'engourdir, se rapetisser.* — 2º (Sc), acoquinado, encogido, entumecido : *recroquevillé, rapetissé, engourdi.*
Karroĩ (R-bid), **karroin** (BNc, L-ain, R-uzt), hielo, *glace.*
Kharroindu (BN, Sal.), helar fuerte, *geler à pierre fendre.*
Karroinziri (BN-am), costra de hielo : *glace, couche de glace.*
KARROKA : 1º (G-berr), podredumbre de árbol, *pourriture d'un arbre.* — 2º (AN-lez, G-bet-bid-don), hez de la leche, *grumeaux de lait.*
Karron-kandelu (Sc), carámbano de hielo, *aiguille de glace.*
Karrotatu (AN, Araq.), agarrotar, *garrotter.* (??)
Karrotil̃o (AN-b,...), garrotillo, *esquinancie.* (??)
KARROTON (AN-b), catre : *châlit, bois de lit.*
KHARRU (BN, S), helada fuerte, *forte gelée.*
Karruate (R), serie de heladas, *série de gelées.*
KARRUKA (L-azk), picazón, *démangeaison.*
Kharruntatu (BN, S). (V. **Kharroindu.**)
Kharrunte (S), helada, *gelée.*
KARRUSKA (BN-ald, L-ain-azk), ruido de masticación : *croquement, bruit de la mastication.*
Karruskatu : 1º (BN, L), hacer ruido con los dientes al masticar : *croquer, faire du bruit avec les dents en mastiquant.* — 2º roer, *ronger.* (Duv.) BEHARRAK ETA GOSEAK IRETSIAK, MORTUAN AHAL ZUTENA KARRUSKATZEN ZUTEN, ASTURUGAITZEZ ETA ERROMESERIAZ ZIKHINA ZERIOTELA : estériles por la pobreza y por el hambre, que andaban royendo por el desierto, desluecidos de calamidad y de miseria : *stériles par la pauvreté et par la faim, ils fuient dans le désert, rongés de calamité et de misère.* (Duv. *Job.* XXX-3.)
Karsoil (AN?, L?), calvo, *chauve.* OKHASINOA KOPETAN, BELARREAN, AITZINALDEAN IL̃ETSU DA ETA ŠERLOTSU ; BAIÑA GARHALTEAN, GARZETAN, GIBELALDEAN, MOTZ, SOIL, GARBAL, KARSOIL ETA IL̃E-GABE : la ocasión es peluda y guedejuda en la frente, en la parte anterior ; pero en la nuca, en el occipucio, en la parte posterior es mocha, rasa, calva y pelona : *l'occasion est poilue au front et devant ; mais elle a le cou, la nuque et l'occiput tondus, pelés, chauves et ras.* (Ax. 3ª-366-16.)
Karsoildu, ponerse calvo : *se déplumer (fam.), devenir chauve.*
Kartako (BN-s, R), hombre apto, lit. : para ello : *homme apte, lit. : pour cela.* Var. de HARTAKO, ATARAKO.
Kartakoz (BN-s, R), por dicha razón, por consiguiente : *par conséquent, conséquemment, pour cette raison.*
Karthatu, romper, quebrar : *briser, casser.* (S. P.)
Khartiar, celoso, ansioso : *zélé, désireux.* (Duv. *ms.*)
Kartinga (AN-b), mal gusto del tocino rancio, *mauvais goût du lard rance.*
KARTOL : 1º (AN-b), madero que se pone bajo el cedazo al cerner harina en la artesa, *bois qu'on met sous le tamis quand on sasse la farine dans la huche.* — 2º (BN-ald), horca, aparato hecho de tres palos que se pone al pescuezo á cerdos y perros para que no se metan en las heredades : *tribart, sorte de collier triangulaire, que l'on met au cou des porcs et des chiens afin de les empêcher de passer à travers les haies.* — 3º (AN-b), tabla que se usa para prensar los quesos, *planche avec laquelle on comprime les fromages.*
KARTOLA : 1º (B, G), jamugas, cartolas, asientos que se colocan sobre las caballerías : *cacolet, siège double que l'on place sur les montures.* = Es vasco según el Diccionario de la Academia española. *D'après le Dictionnaire de l'Académie espagnole, ce mot est basque.* — 2º (?), palos con que se atraviesa el carro para que no se rompa al transportar grandes cargas, *perches que l'on place en travers de la charrette pour la garantir dans les grandes charges.*
KARTOLO (AN-b, BN-mug), gandul : *fainéant, vagabond.*
KARTŠETA : 1º (Bc, ...), guedeja, pelo que cae por la espalda, *chevelure longue qui tombe sur les épaules.* — 2º (AN, Araq.), cerquillo, *tonsure.* — 3º cogote, *occiput.* (Añ.) — 4º (B-a-o), comida para ganado : *pâture, nourriture pour le bétail.* (D. esp. *garceta*?.)
KARTŠIRI (R), huerto de regadío, á diferencia de BARATZE, que es huerto de secano : « *jardin potager* » *irrigué, tandis que* BARATZE *est le « courtil », verger sans eau.*
Khartsu (BN, L, S), celoso, ferviente : *zélé, fervent.*
Khartsuki, fervorosamente, *fervemment.* (Duv. *ms.*)
Khartsutasun (L), fervor, celo : *ferveur, zèle.* ORORI ERAKUSTEN ZUELARIK NOLAKOAK ZIREN HAREN JAKITATEA, KHARTSUTASUNA ETA ZUHURTZIA : mostrando á todos cuáles eran su sabiduría, celo y prudencia : *montrant au monde quels étaient sa science, son zèle et sa sagesse.* (*Prop.* II-25.)
Khartsutu (BN, L, S), hacerse ferviente, celoso : *devenir fervent, zélé.*
Khartzeatu (L), caer en la extenuación á consecuencia de una larga enfermedad : *dépérir, se décartonner* (*pop.*), *tomber dans l'exténuation par suite d'une longue maladie.* GIZON HORI ERI KARTZEATUA DA, ese hombre está gastado por la enfermedad, *cet homme est usé par la maladie.* = Ordinariamente esta palabra vá acompañada del adjetivo ERI. *L'adjectif* ERI *accompagne ordinairement ce nom verbal.* (Duv. *ms.*)
KARTZETA (B-m, G, Ur.), **khartzeta** (Duv.), guedeja, *chevelure tombant sur les épaules.* Var. de KARTŠETA. = De KAR, GAR, cráneo, *crâne.*
Khartzoil, calvo, *chauve.* (Duv. *ms.*) (V. **Karsoil.**)
Khartzoildu, quedarse calvo, *devenir chauve.* (Duv. *ms.*)
Khartzoildura, calvicie, *calvitie.* (Duv. *ms.*)
Karu (Bc), caro, de precio subido : *cher, de prix élevé.* (??) TA ORRA ZELAN AGERTUZAN TINTERIK EDERRENA TA KARUENA, y hé aquí cómo se descubrió el más hermoso de los tintes y el más caro, *et voilà comment fut découverte la teinture la plus belle et la plus chère.* (*Diál. bas.* 21-13.)
Karzu : 1º (AN-b), traiga V., *apportez.* — 2º **Kharzu** (BN, Sal.). (V. **Khartsu.**)
KASA : 1º (B-oñ-ond), parecer : *avis, opinion.* = Se usa en las frases : BERE KASA, « á su parecer ; » NEURE KASA, « á mi parecer. » *S'emploie dans les expressions suivantes :* BERE KASA, « *à son avis ;* » NEURE KASA, « *à mon avis.* » — 2º (B-mond-oñ), cuenta, cargo : *compte, charge.* BERE KASA : á su cuenta, á su cargo : *à son compte, à sa charge.*
KAŠA : 1º (BN-ald), marmita de hierro con tres piés, *marmite de fer à trois pieds.* — 2º (BN, S), lanzadera, piececita de madera que se mueve en dos direcciones para tramar el lienzo en el telar : *navette, instrument en bois, qui se meut dans deux directions, pour tramer la toile dans le métier à tisser.* — 3º (Bc, L-ain), cofre, caja : *coffre, caisse.* (??) — 4º (R-uzt, S), acetre, caldero pequeño con que se saca agua de tinajas, pozos : *seau, petit récipient avec lequel on puise de l'eau.* — 5º (G-zumay), cesto para besugos, *panier à rousseaux.*
Kašabalda (B-a-i-o), arquilla ó pequeño depósito dentro de un arcón : *chétron, case, petit tiroir de l'intérieur d'un coffre.*
KASABETA (S), chaqueta, *veste.* (?)
KASAILA : 1º (BN-am-haz, Lc), camorra, disputa : *noise, dispute.* KASAILA GORRIAN ARI ZIREN, reñian con vehemencia, *ils se disputaient violemment.* — 2º (L-ain), gritos de los niños, *cris des enfants.*
Kašaketa (AN-oy, Duv.), repaso, compostura de telas : *repassage, apprêt du linge.*
Kašakisket (B-m). (V. **Kašabalda.**)
KAŠAL : 1º (R), corteza de árbol, *écorce d'arbre.* — 2º (AN-b), cúpula de la bellota, *cupule du gland.*

Kasatu : 1° (AN, BN, S, *Matth.* VII-22), arrojar, expulsar : *chasser, expulser.* (??) — 2° (L-zib), repasar, remendar la ropa blanca : *repasser, ravauder le linge.* — 3° (L?), disipar, *dissiper.*

KAŠETA : 1° (AN-est, BN, Sal., L-s, S), escabel, asiento pequeño : *escabeau, petit siège.* EZAR DETZAKEDAN-ARTEAN ZURE ETSAIAK ZURE OINETAKO KHAŠETATZAT, hasta que yo reduzca vuestros enemigos á que os sirvan de escabel, *jusqu'à ce que je réduise vos ennemis à vous servir d'escabeau.* (Har. *Luc.* xx-43.) — 2° (R), alcolla ó acetre, *cruche ou seau.* (D. fr. *cassette*?.)

Kasik (c), casi : *presque, quasi.* (??)

KASK (G-and), onomat. del encuentro y choque inesperado de dos personas, carros, etc. : *onomat. de la rencontre ou du choc imprévu de deux personnes, de deux charrettes, etc.*

KASKA : 1° (R, S), choque, *choc.* HABALAZ HARRIAK HAIN ŠUŠEN ARTHIKITZEN ZITUZTENAK, NON ... HARRIAREN KASKA EZ BAITZEN DEN GUTIENA NIHORAT MAKURTUKO : tan certeros en tirar piedras con la honda, que ... el golpe de la piedra no se torceria en lo más mínimo á ninguna parte : *si habiles à lancer des pierres avec la fronde, que ... le coup de pierre se détournerait peu d'un côté ou d'autre.* (Duv. *Jud.* xx-16.) — 2° (AN-b, G), escaleras de pelo mal cortado, *échelles de cheveux mal coupés.* — 3° (B, G), cráneo, *crâne.* KASKA-MOTZ (Bc), pelado, *tondu.* — 4° (BN?, L?), yelmo, *casque.* (??) KASKATZAT HARTUKO DU JUIAMENDU SEGURA, por yelmo tomará el juicio cierto, *pour casque il prendra son infaillible jugement.* (Duv. *Sap.* v-19.)

Kaskaban (L-ain), drupa, corteza de la nuez, *brou de la noix.*

KASKABAR (G), granizo, *grêle.*

Kaskabeltš (AN-b, G-bid-don-ern), paro, herrerillo (cierto pájaro pequeño), *mésange (certain petit oiseau).*

Kaskabil : 1° (AN-lez, ...), cresta de gallo, *crête de coq.* — 2° (AN-b), cascabel, bolita hueca de metal con grieta en la superficie : *grelot, petite boule de métal creuse, fendue dans sa partie inférieure.*

Kaskabil̃o : 1° (B, S), cascabel, *grelot.* (?) — 2° (B-uzt), especie de ciruela, *espèce de prune.*

KASKABITO (G-orm-us), **kaskabur** (S), granizo, *grêle.*

Kaskada (G), golpecito, toque : *chiquenaude, petit coup.*

KASKAIL (AN-b, BN, L) : 1° persona desmalazada, *personne dégingandée.* — 2° se dice de cosas largas y no bien formadas, *se dit des choses longues et mal conformées.* — 3° (AN-b), lo requemado, *chose havie.*

KASKAIL̃A (B-g-m-mu), bermejuela (pececillo de rio), *goujon (petit poisson de rivière).*

Kaskaildu : 1° (AN-b, BN-ald, G-and, L-ain), apocarse, decaer mucho : *défaillir, s'affaiblir.* — 2° (AN-b, BN, L), deformarse, *se déformer.* — 3° (AN-lez), exterminar, *exterminer.* — 4° (AN-b), requemarse, *havir.*

KASKAIL̃I (AN-b, L-ain), requemarse, tostarse una cosa : *roussir, havir.*

Kaskailtza (AN-b-lez), exterminio, *extermination.*

KASKAIL̃U : 1° (AN-b), cascajo, grava : *caillou, pierraille.* (?) — 2° (BN-s), piedra de arroyo : *jar, pierre de ruisseau.*

KASKAIÑETA : 1° (B-elor), paro (herrerillo), *mésange (petit oiseau).* — 2° (B-a-ang-eib-o-tš, G-gab), castañeta, ruido de cascabel imitado con los dedos en el baile : *bruit de grelots que l'on imite avec les doigts, dans une danse.*

Kaskaka : 1° (BN-am-gar), á topes, *à coups de tête.* — 2° (AN-b), á golpes, *à coups.*

Kaskako : 1° (AN, BN-ald, L), golpe, contusión : *coup, contusion.* PIKO, ZAURI ETA KASKAKOENTZAT EZTA URA BAIÑO SENDAGARRI HOBERIK (L) : para las heridas, llagas y contusiones no hay remedio mejor que el agua : *pour les coupures, les plaies et les contusions, il n'y a pas de meilleur remède que l'eau.* (*Diál. bas.* 77-11.) — 2° (BN-am-gar), testerada, topetazo, *coup de tête.*

KASKAL : 1° (B, G), cáscara : *coque, coquille.* — 2° (G-aiz), paja de maiz, *paille de maïs.* — 3° (Bc, ..., G), simple, fatuo, lelo : *naïf, niais, bêta.* GURE AGURE KASKALARI ERE BESOAK LORTU ZAIZKO, también á nuestro simple anciano se le han entorpecido los brazos, *aussi les bras de notre naïf vieillard se sont engourdis.* (*Pach.* 63-5.) — 4° (G-zumay), choclos, *sabots.* — 5° (G-gab-zeg), castaña huera, *châtaigne vide.*

KAŠKAL (R-bid), pan mal fermentado, *pain mal fermenté.* OGIA KAŠKAL DIGU, el pan lo tenemos mal fermentado, *notre pain est mal fermenté.*

Kaškalapor (R-bid), cierta hierba, *certaine plante.* KAU DA BELAR BAT ADAR TA LORE ANIŠKO DIONA ; MORROINAK BERE LOREAK ESKUGAINEAN JO TA LERTARAZTEN DEI ; LEHTERAN ARROITU BAT EGITAN DABEI LOREAK : esta es una planta que tiene muchas ramillas y flores ; los muchachos golpean y hacen estallar sus flores sobre la mano, las cuales al estallar producen ruido : *c'est une plante qui possède beaucoup de ramifications et de fleurs ; en les frappant sur la main, les garçons font éclater ses fleurs, qui détonent légèrement.*

Kaskaldu (B-elor) : 1° decaer, debilitarse : *s'affaiblir, se débiliter.* — 2° alelarse, *s'abêtir.*

KASKALI (AN-b), guijo : *gravier, pierraille.*

KAŠKAMAR (R), padrastro, tira de piel que se levanta junto á las uñas : *envie, filet de peau qui se détache autour des ongles.*

Kaskamots (AN, B, G), pelado, rapado : *pelé, ras.*

KASKAR : 1° (Bc, G), cráneo, *crâne.* — 2° (AN-b, B, G, L-ain), ruin, pequeñuelo : *vil, bas.* — 3° (B-m), débil, enfermo : *débile, maladif.* — 4° (?), chiquito, medio vaso de bebida, *demi-verre de boisson.*

KASKARA (B-a-o), grijo : *jar, petit caillou.*

KASKARABAR : 1° (AN-est, G-gab), granizo, *grêle.* — 2° (AN-b), agallón, agalla, *grosse noix de galle.*

KASKARABIL̃ (AN) : 1° agalla, *noix de galle.* — 2° burbuja, *bulle d'air.* KASKARABIL EDO ANPULU URETAN EGITEN DIRANAKIN, con las burbujas que se forman en el agua, *avec les bulles d'air qui se forment sur l'eau.* (Liz. 827-15.)

Kaskarabito (G, Araq.), granizo, *grêle.*

KASKARAN (L-ain), suciedad que deja la corteza verde de la nuez : *échalure (pop.), tache que produit le brou de noix.*

KASKARI (AN-b) : 1° el que golpea, *celui qui frappe.* — 2° pedruzcos calcinados aun no pulverizados, *pierres calcinées et non pulvérisées.*

KASKARIN : 1° (G-etš), pan ancho y delgado, *pain large et mince.* — 2° (Bc, ...), casquivano, ligero de cascos : *braque, tête folle.*

Kaskarrabil̃o (B-ond), persona de cabeza ligera : *personne braque, de tête légère.*

Kaskarraldi : 1° (B-m), época de enfermedad ó malestar, *période de maladie ou d'indisposition.* — 2° (AN-b, B, G), rato de mal humor, *moment de mauvaise humeur.* — 3° (?), humorada : *caprice, lubie.*

KASKARRATAIÑA (B-tš), salamandra, *salamandre.*

Kaskarreko (Bc, ..., G), cosque, golpecito en el cráneo : *chiquenaude, petit coup donné sur la tête.*

KASKARRO (AN-lez, Gc), grosero, *grossier.*

Kaskarrondoko (B-yu). (V. **Kaskarreko.**)

Kaskartu, endurecerse como costra, encallecer, *s'endurcir comme de la croûte.* LARRUA KASKARTU, ... ZITZAYON, la piel se le encalleció, *sa peau devint calleuse.* (Lard. *Test.* 338-29.)

Kaskasoil : 1° (AN-b, Gc), calvo, *chauve.* — 2° (AN-b), calva, cráneo pelado : *chauve, crâne pelé.* — 3° (AN-oy), simple, *niais.*

Kaskateko (F. Seg.). (V. **Kaskarreko.**)

Kaškatin (B-g), castañeta, ruido que se hace con los dedos en ciertos bailes populares : *bruit produit avec les doigts dans certaines danses populaires, imitation des castagnettes.*

Kaskatu : 1° (BN-s, R), debilitarse mucho un fuerte, *se débiliter (un homme robuste).* — 2° (BN, Sal., S), deteriorar un cuerpo duro pegándole con otro, quebrar ó cascar una botella, un vaso : *détériorer un corps dur en le frappant contre un autre, fêler une bouteille, un verre.* (?) — 3° (AN-b), golpear, *frapper.*

Kaskazabal : 1° (B-oñ, G-gab), tumores del ancho de una moneda que tienen los niños en la cabeza : *bosses, protubérances de la largeur d'une pièce de monnaie que les enfants ont à la tête.* — 2° (AN-b), cabeza ancha, *tête large.*

Kaskazu (AN-b), maniático, *maniaque.*

Kaskazur (B), hueso del cráneo, *os du crâne.*

KASKE (B-a-o) : 1° husmeo, *flair.* = Se usa en la frase KASKEAN DABIL, « anda husmeando. » *S'emploie dans la locution* KASKEAN DABIL, « *il flaire.* » — 2° merodeo, *maraudage.*

KASKEAU (B-i), producirse dentera, *s'agacer (les dents).*

Kask egin (AN, G), tocar ligeramente : *effleurer, toucher légèrement.*

KASKEILA (L-ain), enclenque, *maladif.*

KASKET : 1° (B-m-oñ), cráneo, *crâne.* — 2° (B, BNc, G, L), fantasía, *fantaisie.*

Kasketaldi (AN-b, B-g-m, G-and, L-ain), capricho, humorada : *caprice, fantaisie, coup de tête.*

Kaskezur (AN-arak-b, BN-ald-s, Gc, L), cráneo, *crâne*.

KASKI (B-g-i), pedazo, *morceau*. TEIĹA-KASKI, pedazo de teja : *casson, morceau de tuile*.

KASKIL : 1º (B-m), caduco, *caduc*. — 2º (AN-elk, BN-s), cáscara, *coquille*.

KASKILAGAR (BN-haz-s, L-s), granizo, *grêle*.

KASKO : 1º (BN-ald-am, L-ain), cráneo, *crâne*. (?) HORREK BADIK KASKOAN BURU (BN-am), es muy listo, lit. : tiene ese cabeza en el cráneo : *il est très intelligent, lit. : il a la tête dans le crâne*. — 2º (AN, BN-s, G-and, L-ain), punta, vértice, cúspide : *pointe, cime, sommet*. — 3º (B-m, G-and, L-ain, R-uzt), pedazo, trozo : *pièce, morceau*. — 4º (B-m), bóveda, *voûte*. — 5º (BN-s, R), cascabillo, envoltorio del grano de trigo : *bale, enveloppe du grain de blé*. — 6º (BN-am-baig), corteza de pan, *croûte de pain*.

KAŠKO (BN-s), gorro de los niños, *toquet des enfants*. (Dimin. de KASKO.)

Kaskodun, de cabeza, listo : *de tête, intelligent*. (Duv. *ms.*)

Kaskogabe, sin cabeza, obtuso : *sans tête, nigaud*. (Duv. *ms.*)

Kaskoi (B-m), una clase de uva, *une espèce de raisin*. (De KASKOIN ?.)

Kaskoin (BN, L), **kaškoin** (AN-b), Gascón, *Gascon*. (??)

Kaškoingare (AN-b), cencerrito, *petite clarine*. (V. **Gare.**)

Kaskoinsare (BN, L), red cuadrada para cazar y pescar : *carrelet, filet carré de chasse ou de pêche*.

Kaskol (S), brezo amarillo, *bruyère jaune*. (Bot.)

Kaskola (S, Alth.), aulaga enano, *ajonc nain*. (Bot.)

Kasko-murritz (BN-ald), pelado, rapado : *pelé, ras*.

Kaskondu (B-a-g-o), crecerse algun tanto las criaturas : *se dénouer, profiter un tantinet* (*les enfants*).

KASKURRI (AN-lez), garrapata, *tique* (*insecte*).

Kaskuts (R), simple, ligero de cascos : *simple, étourdi*. KASKUTS ERRAITEN DIGU GIŠON BURU ARINŠKA BATI, llamamos simple á un hombrecillo de cabeza muy ligera, *nous appelons simple un hommelet qui a une tête légère*.

Kašola (R-uzt, Sc), tartera de hierro con tres piés : *coquelle, casserole de fer à trois pieds*. (??)

Khasotre (S?, d'Ab.), retoño, vástago : *rejeton, pousse*.

KASPA (R), cascabillo, membrana que cubre el grano de trigo : *glume, membrane qui recouvre le grain de blé*.

KASPAR (BN-baz), cucaracha : *cafard, blatte*.

Kašpel (AN-b), cazuelita, *petite casserole*. (Dimin. de KAZPEL.)

Kasta : 1º (Bc,...), gastar, *dépenser*. (?) — 2º (c,...), raza, *race*. (??) KASTAZ DU ERBIAK LOTSOR IZANA, de casta le viene á la liebre ser tímida, *le lièvre est peureux de race*. (Oih. *Prov.* 198.) — 3º **Kašta** (git), palo, bastón : *bois, bâton*.

Kastaildu, quemarse, hablando de las cosas que se cuecen ó se asan : *brûler, en parlant des choses que l'on fait cuire ou rôtir*. (Duv. *ms.*)

Kastaildura, quemadura del pan ó del asado, *brûlure du pain ou du rôti*. (Duv. *ms.*)

KASTAIÑA (R), castaña, *châtaigne*. (??)

Kastiĺo (B-alb), montón de tablas, *tas de planches*. (??) (D. esp. *castillo*?.)

KASTOR (B-a-d-g-m-tš) : 1º juego de nueces, *jeu de noix*. — 2º la nuez privilegiada entre las demás del juego, *noix gagnante parmi les autres noix du jeu*. — 3º gastador, *dépensier*. (??)

Kastu (AN, G-and), gasto, *dépense*. (??)

Kasu (AN, BN, L, S), caso, *cas*. (??) ¡ KASU EMAK ! (BN, L), ¡ ten cuidado ! cuidado ! *prends garde ! attention !*

Kata (c), Var. de KATU en algunos derivados, *Var. de* KATU *dans quelques dérivés*.

Katabera (G-ord), sillón con respaldo y brazos : *fauteuil, siège avec dossier et bras*. (??)

Katabota (L-ain), **katabu** (F. Seg.), **kataburu** (AN-lez), **katabut** (AN-irun-ond), **katabuta** (R), **katabutu** (Har.), ataud, *cercueil*. (??) = En R distinguen entre KATABUTA, « ataud con tapa, » y IĹOE, « ataud sin tapa. » *En R on distingue entre* KATABUTA, « *cercueil avec couvercle*, » *et* IĹOE, « *cercueil sans couvercle*. »

Katadera (AN-b), silla, *chaise*. (??)

Katae (B), cadena, *chaîne*. (??)

Katagorri (AN-bet, G-and), ardilla, *écureuil*.

Katagure (G, Araq.), garduña, *fouine*.

Katail (B-g-mond), febrero, lit. : més de gatos : *février, lit. : mois des chats*. = Es término muy vulgar y no muy bien sonante. *C'est un terme vulgaire et malsonnant*.

Katajošintša (AN-goiz), ardilla, *écureuil*.

Katakera (G-and), celo de la gata, *rut de la chatte*.

Katakorroka (B-ub), al marro (juego), *aux barres* (*jeu*).

Katakume (Bc, ...), gatito : *chaton, petit chat*.

Katakuša (B-mañ), marta, *martre*.

Katakušantša (G-and), ardilla, *écureuil*.

KATALIN (AN, B, G), Var. vulgar del nombre Catalina : *Catheline, Var. populaire du prénom Catherine*.

Katalin-belar (R-bid), tártago, cierta hierba : *épurge, catherinette, certaine plante*. BELAR KONI URTE GUZIAN EZAU KENTAN LOREA, EŠAR DEIN-ARTIO : á esta hierba no se la quita la flor en todo el año, hasta que se seque : *la fleur de cette plante dure toute l'année, jusqu'à ce qu'elle se dessèche*.

Katalingorri : 1º (B-m), aguardiente, *eau-de-vie*. — 2º (AN-b-etš, BN, Lc), coccinela, insecto rojizo de alitas rojas salpicadas de negro, vaquita de san Anton : *coccinelle, petit insecte à élytres rouges tachetées de noir, vulgairement bête à bon Dieu ou catherinette*. = Es nombre muy popular. Vulgarmente se cree que este insecto, según vuele ó no, anuncia bueno ó mal tiempo, y hay fórmulas con que se pregunta al insecto el pronóstico del tiempo. En AN-b y BN-s : KATALIN GORRI ¿ BIAR EURI ALA EGUZKI ? « vaquita de san Antón ¿ mañana (habrá) lluvia ó sol ? » y al decir esto le echan al aire. En G-and se dice : MARIA GONA-GORRI ¿ BIAR EGUZKI ALA EURI ? EURIA BALDIN BADA, KUTŠATIĹAN GORDE ; EGUZKIA BALDIN BADA, INPERNUAN ERRE : « Maria la de las rojas sayas, ¿ mañana habrá sol ó lluvia ? si llueve, te guardaremos en la arquilla ; si hace sol, te quemaremos en el infierno. » En S dicen : ANDERE KOTA-GORRI ¿ BIAR EKI ALA ERRI ? EKI BALIN BADA, HEGALTA ADI ; ERRI BALIN BADA, ZAPARTA ADI : « señora la de las rojas sayas, ¿ mañana sol ó lluvia ? si hace sol, vuela ; si llueve, revienta. » *C'est un nom très populaire. On croit, dans le vulgaire, que cet insecte, selon qu'il vole ou non, annonce le beau ou le mauvais temps, et il existe des formules en usage pour le questionner sur les pronostics du temps. En AN-b et BN-s on dit* : KATALIN GORRI ¿ BIAR EURI ALA EGUZKI ? « *bête à bon Dieu, demain* (*y aura-t-il*) *pluie ou soleil ?* » *et, ce disant, on jette la coccinelle en l'air. En G-and on dit* : MARIA GONA-GORRI ¿ BIAR EGUZKI ALA EURI ? EURIA BALDIN BADA, KUTŠATIĹAN GORDE ; EGUZKIA BALDIN BADA, INPERNUAN ERRE : « *Marie aux robes rouges,* (*y aura-t-il*) *demain soleil ou pluie ? s'il pleut, nous te garderons dans la huche ; s'il fait soleil, nous te brûlerons dans l'enfer*. » *En S on s'exprime ainsi* : ANDERE KOTA-GORRI ¿ BIAR EKI ALA ERRI ? EKI BALIN BADA, HEGALTA ADI ; ERRI BALIN BADA, ZAPARTA ADI : « *dame à la robe rouge, demain* (*y aura-t-il*) *soleil ou pluie ? s'il fait soleil, vole ; s'il pleut, crève*. »

Katalintzar (BN-haz), garrafón : *dame-jeanne, grosse bouteille*.

KATALO (BN-am-gar), (lugar) pendiente : *coteau, versant*.

Kataluma (B-ub), primera pluma de las aves : *duvet, première plume des volatiles*.

Katamalo (B-oñ, G-zeg), máscara, persona disfrazada : *masque, travesti, personne déguisée*.

Katamar (B-ub), trepa-troncos (pájaro), *grimpereau* (*oiseau*).

Katamar ibiĺi (B-mañ), **katamarka** (B-mañ), **katamarrean** (B-eib), **katamarroka** (B-otš), andar á gatas, *marcher à quatre pattes*.

Katamielga (B-l), **katamierle** (B-i), garduña, *fouine*.

Katamišar (B-a-mond), **katamišin** (B-berri), ardilla, *écureuil*.

Katamore (BN, L-bir, Van Eys), tamboril, tambor vasco : *tambourin, tambour de basque*. (D. esp. *atambor* ?.)

Katamotz : 1º (Bc, ..., Gc), tigre, *tigre*. KATAMOTZA ESATEN JAKO MUSU MOTZA DABELAKO, KATUA DIRUDIALAKO, se le llama tigre (lit. : gato romo), porque tiene chato el morro ; *on l'appelle tigre* (*lit. : chat aplati*), *parce qu'il a le museau camus*. (*Per. Ab.* 174-28.) — 2º (B-a), gato montés, *chat sauvage*.

KATANADU (B?), viruela, *variole*.

Katanar (B-g-m-oñ-ond-tš), trepa-troncos (pájaro), *grimpereau* (*oiseau*).

Katanarru : 1º (Bc), piel de gato, *peau de chat*. — 2º (Bc), escarcela, bolsa de cuero que se lleva en la faja : *escarcelle, bourse de cuir que l'on porte à la ceinture*. — 3º (B-ond). (V. **Katanar**.) — 4º (?), manguera, *poignée de pompe*.

Katanbegi (B-g), anillo de cadena : *chaînon, anneau de chaîne*. Var. de KATENBEGI.

Kataota (AN-b), Var. de KATABOTA.

Katapurtšintš (AN-ulz), ardilla, *écureuil*.

Katar (B, G, ...), gato macho : *matou, chat mâle.*

Katarde (Gc ?, Izt.), ardilla, *écureuil.*

Katatu, quedarse pensativo, *rester pensif.* (Oih., S. P.)

KATAZKA : 1° (AN-b, BN-ald, G-and), esfuerzo grande, *grand effort.* AN ARI DA KATAZKAN, LEHTZEKO ZORIAN, ETA EZTU GAUZA ONIK EGINGO (G-and) : alli está haciendo esfuerzos grandes, á punto de reventarse y no hará cosa buena : *là-bas il fait de grands efforts, au point de se crever, et il ne fera rien de bon.* — 2° (S), eludiendo, *éludant.* = Se dice de los bueyes que en el yugo tienen el vicio de inclinarse demasiado al eje del carro para eludir la carga. *Se dit des bœufs qui ont la manie d'éviter la charge lorsqu'ils sont enjugués.*

Kate (AN-b, B, BN-s, G), **khate** (S), **katea** (B,...) : 1° cadena, *chaîne.* (??) = Las hay de varias clases..., *il existe différentes appellations de chaînes :* a) LONKATE (Bc, G-and), que es la mayor y se usa para arrastrar tablones y troncos : *chaîne-câble, la plus grosse, servant à traîner des troncs d'arbres et des poutres.* — *b*) NARKATE (B, G), KATENGI (B), que es la mediana y se usa con la rastra, *chaîne moyenne employée avec la herse.* — *c*) ARAKATE (B), cadena del arado, *chaîne de charrue.* — *d*) GIAKATE (B), cadenas del trineo, *chaînes du traîneau.* — *e*) IDIKATE (B), cadena pequeña con que se atan los bueyes, *petite chaîne avec laquelle on attache les bœufs.* — *f*) KATENTŠU (B-i-m), cadenilla, *chaînette.* = Distinguense también entre cadenas, lo mismo que hablando de corchetes, el macho KATEAR y la hembra KATEEME. *Il se produit pour les chaînes la même remarque que pour les crochets : le mâle est* KATEAR, *et la femelle* KATEEME. Los componentes de una cadena son,... *les parties qui composent une chaîne sont :* a) ORRATZ, KATENORRATZ (B-m, G-etš), púa de la cadena, *pointe de la chaîne.* — *b*) MAIL̃A (B), KATENMAIL̃A (B-a-g-m-o), KATEMAIL̃A (G-us), eslabón de la cadena : *chaînon, maillon de la chaîne.* — *c*) ESE (B-m), eslabón en forma de **S** : *esse, chaînon en forme de* **S**. — *d*) TŠIRRIKA (B-m), eslabón que gira sobre si, *chaînon qui tourne sur lui-même.* — *c*) OBO (B-m), KATEBEGI (AN-b, B-g-i-o, Gc), último eslabón, circular, *dernier maillon circulaire.* — *f*) KARAKOTE (B-m), gancho colocado á la extremidad de algunas cadenas, *crochet placé à l'extrémité de quelques chaînes.* — 2° (B-a, G-etš), suciedades que expele la vaca recién parida, *secondines rejetées par la vache qui vient de mettre bas.* — 3° (B-b), gata, lija negra, pez grande, dañino, lleno de aceite; su piel la usan los carpinteros : *gatte, liche noire, genre de squale, gros poisson dangereux, abondant en huile; sa peau est employée par les menuisiers.*

Katear (Bc), el macho de la cadena, *le mâle de la chaîne.* (V. **Kate**, 1°.)

Kateasubil (B-ub), pértiga ó lanza de narria, *timon ou flèche de traîneau.*

Kateaztatu (BN-s), revestir de alambre una olla ó vasija cualquiera para consolidarla, *entourer un pot ou un vase de fil de fer afin de le consolider.*

Katebegi (AN-b, B-g-i-o, Gc), ojete á que se ata la cadena, sirve de último eslabón : *maillon auquel on attache la chaîne, c'est le dernier des chaînons.* (V. **Kate**, 1°.)

Kateeme (Bc), la hembra de la cadena, *la femelle de la chaîne.* (V. **Kate**, 1°.)

Katemail̃a (G-us). (V. **Katenmail̃a.**)

Katen (Bc, G), úsase en derivación y composición en vez de KATE, KATAE, KATEA : *usité dans les dérivés et les composés, au lieu de* KATE, KATAE, KATEA.

Katenau (B-g), miel virgen, *miel vierge.*

Katenbegi (B,...), anillo de cadena, *chaînon.*

Katenbide (G-and), camino muy pendiente, por donde solo pueden pasar narrias; y los demás vehiculos son arrastrados sujetando bien sus ruedas : *chemin très abrupt où peuvent seulement passer les traîneaux; quant aux autres véhicules, on les traîne en immobilisant leurs roues.*

Katenbiur : 1° (B-a), cadena enredada, *chaîne entortillée.* — 2° (B-elor), un vencejo ó atadijo largo hecho de varios torzales enlazados, *rouette ou lien fait de plusieurs tortis enlacés.*

Katengi (B), cadena que se emplea con la rastra, *chaîne employée avec la herse.*

Katenmail̃a (B-a-g-m-o), eslabón de la cadena, *chaînon.*

Katenorratz (B-m, G-etš), púa de la cadena que se mete en algún cuerpo como pared, árbol : *pointe de la chaîne qui s'enfonce dans quelque corps dur, comme un mur, un arbre.*

Katentšu (Bc, ...), cadenilla, *chaînette.*

Kateztatu (AN-b), Var. de KATEAZTATU.

Katibu (G), preso, cautivo : *prisonnier, captif.* (??) SALMANASAR ASIRIAKO ERREGEAK KATIBU ERAMAN ZITUENEAN : cuando Salmanasar, rey de Asiria, les llevó cautivos : *quand Salmanasar, roi d'Assyrie, les emmena captifs.* (Lard. *Test.* 304-5.)

Katigatu (B, G), encadenar, *enchaîner.* (??)

Katigu : 1° (B, G), preso, cautivo : *prisonnier, captif.* — 2° (B-g-m, Gc), en cinta, parturienta : *enceinte, grosse.* KATIGU DAGOZAN EMAKUMAI ERAGOZTEN JAKOE DANTZAN BAKARRIK EGITEA, á las mujeres que están embarazadas se les prohibe aun el acto de bailar, *aux femmes qui sont grosses il est défendu même de danser.* (*Olg.* 36-4.)

Katigutasun (B, G) : 1° embarazo, obstáculo : *embarras, obstacle.* — 2° preñez, *grossesse.*

KATIL̃U (AN-b, Bc, Gc), taza, escudilla : *bol, écuelle.* EZEGIZU EKARRI SALDARIK TA BAI KATIL̃U BAT, ARDAOA GERO EDATEKO : no traigáis caldo, pero si una escudilla para beber luego vino : *n'apportez pas de bouillon, mais seulement un bol pour boire ensuite du vin.* (*Per. Ab.* 54-13.)

Katiña (S-bark), cadena, *chaîne.* (??)

KATON (G-ez), sudario, *linceul.* = Dicese que los Maronitas le llaman también así. *On prétend que les Maronites l'appellent aussi de ce nom.*

Katoselika (R), jugar á la toña, *jouer au bistoquet.*

KATRAMIL̃A (Gc), quehaceres, quebraderos de cabeza : *casse-tête, tracas, affaires absorbantes.*

Katratu, romper, quebranter : *briser, casser, rompre.* (Oih. *ms.*)

Katrazka (AN), no pudiendo llevar, haciendo grandes esfuerzos : *ahannant, ne pouvant porter, faisant de grands efforts.* Var. de KATAZKA.

KATŠ (S), callo en los pies, *cor au pied.*

Katšet (AN-b, BN-ald-s, L, R, S), tachuela, clavito de zapatos : *caboche, clou de chaussures.*

KATŠETA : 1° (AN), banquillo, *petit banc.* — 2° (B-ub), Var. de KARTŠETA. — 3° (V. **Katšet.**) — 4° (BN-ald), mala disposición del cuerpo al dia siguiente de una francachela : *malaise, mauvaise disposition du corps un lendemain de bombance.*

KATŠIN (B-a-o-otš), miche, bolo pequeño que vale por once, cinco ó cuatro, según la costumbre; y se coloca fuera de la línea ó líneas de los demás bolos : *petite quille qui vaut onze, cinq ou quatre, suivant la coutume; on la place en dehors de la ligne ou des lignes des autres quilles.*

Katš-katš (BN-s), llamamiento á vacas y ovejas, ofreciendo sal : *appel adressé aux brebis et aux vaches, en leur offrant du sel.* = Alter. dim. de GATZ, sal, *sel.*

KATŠO : 1° (BN, Sal.), callo en el pie, *durillon aux pieds.* — 2° (AN-ond), pez parecido al besugo, más rojo y de ojos grandes : *poisson analogue au rousseau, plus rouge, ayant les yeux plus grands.* — 3° (AN-b), animal cornigacho, *bête à cornes tordues.* — 4° (AN-b), cazo, *casserole.* (??)

KATŠOI (B-l), maretón, olas pequeñas en alta mar, producidas por el viento : *houle, vaguelettes produites par le vent en haute mer.*

KATŠONDAN (R-uzt), celo de la perra, *rut de la chienne.*

KATŠOPA (G-don). (V. **Katšoi.**)

KATŠU (L), callos de la piel : *callosités, en général.* (V. **Katšo**, 1°.)

Katšutš (AN-b, L-ain), gorra de visera, *casquette à visière.* (??)

Katšutša (BN-s, R), capucha, *capuchon.*

Katu : 1° (c,...), gato, *chat.* (??) KATUAK EGIN (B-i), hacer saltar una piedrecilla en el agua, lit. : hacer gatos : *ricocher, faire des ricochets, faire sauter un caillou sur l'eau, lit. : faire des chats.* « KATUA LABATZEAN GORA DIJOA, » ESATEN DA JOKOA BAI AITU EZ AITU DAGOENEAN (G-and) : el gato vá llar arriba (se dice cuando el juego está á punto de terminar) : *le chat grimpe en haut (se dit quand le jeu est près de se terminer).* = Esta palabra pierde generalmente la U final en composición cuando le sigue una vocal : KATAR, KATEME,... en vez de KATUAR, KATUEME. Cuando le sigue alguna consonante, por lo general permuta con A : KATAKUME, KATAMIELGA, KATAMIŠAR,... KATANARRU,... y también KATAIL, en lugar de KATUKUME, KATUMIELGA, KATUMIŠAR, KATUNARRU,... y KATUIL. *Ce mot perd généralement l'*U *final quand il est suivi d'une voyelle dans les composés :* KATAR, KATEME,... *au lieu de* KATUAR, KATUEME. *Quand il est suivi d'une consonne, l'*U *se change en* A : KATAKUME, KATAMIELGA, KATAMIŠAR, KATANARRU,... *et également* KATAIL *pour* KATUKUME, KATUMIELGA, KATUMIŠAR, KATUNARRU, *et* KATUIL. — 2° (B, G), gatillo de escopeta, *chien de fusil.* KATUA JASO, KATUA IRAKORI, amartillar la escopeta, *armer le*

fusil. (Araq.) — 3° (B, G), borrachera : *saoulerie, ivresse.* = Es uno de los muchos vocablos que usa el vulgo con este objeto. *C'est un des nombreux vocables dont le vulgaire se sert à cet effet.* — 4° (AN-b), roer, *ronger.*

Kat̃u (AN-b-lez), gato, *chat.* (Dimin. de KATU, 1°.)

-Katu (BN, L, R, S), sufijo de infinitivo, que por lo regular se compone del sufijo de acción -KA y el derivativo verbal -TU : *suffixe d'infinitif, qui ordinairement se compose du suffixe actif* -KA *et du dérivatif verbal* -TU. HALAKATU (BN, L, R, S), convertirse en uno como aquel, *devenir comme celui-là.* HARRIKATU (L,...), apedrear, *lapider.* (Larreg. I-136-11.) AMILKATU : precipitar, derrumbar : *précipiter, culbuter.* (Har. *Luc.* IV-29.) BARDINKATU (L ?, Har. *Luc.* VIII-31), comparar, *comparer.* BEZALAKATU, asemejar, *assimiler.* (Har. *Matth.* XXVIII-4.) EDERKATU (B, *ms*-Ots) : paliar, atenuar : *pallier, atténuer.* IBAULZKATU, revolcarse, *se rouler.* (Har. *Marc.* IX-19.) ITZULIKATU (L-ain, R, Har. *Matth.* XIII-15), renovar, *renouveler.* HIZKATU (BN, L, S), IZKATU (BN-s, R) : *a*) altercar, disputar : *se brouiller, se disputer.* — *b*) (?) confabular, platicar : *parlotter, causer.* (Har. *Marc.* IX-15). KHORDOKATU, conmoverse, *s'émouvoir.* (Har. *Matth.* XXIV-29.) NAHASTEKATU, mezclar, *mêler.* (Har. *Matth.* XXVII-34.) OINHAZKATU (L, Har. *Matth.* XXIV-9), pisotear, *fouler.* ZATHIKATU (L-ain, R, Har. *Matth.* XXI-44), destrozar, *briser.*

Katuar (AN), Var. de KATAR.

Katu-erdian (G-aiz), alegrillo, ni borracho ni ayuno : *éméché, gris, entre deux vins.*

Katuka (B-o), **katu-katuka** (B-nb, R), (andar) á gatas, (*marcher*) *à quatre pattes.*

Katuki : 1° (c,...), carne de gato, *chair de chat.* — 2° (B, G), persona de mucha resistencia, *personne de grande résistance.* — 3° (c,...), felino, cosa de gato : *félin, chose se rapportant au chat.*

Katulu (R), escudilla, taza : *écuelle, bol.* Var. de KATIL̃U.

Katumamu (B-mond), especie de gato montés, parecida al gato ordinario, cuya cola es gruesa y larga como la de los gatos de angola : *espèce de chat sauvage qui ressemble au chat commun, et dont la queue est forte et longue comme celles des chats angoras.*

Katura (L ?), presa, captura : *prise, capture.* (?) HAUZOKO MUTIL BAT ZEINBAT KATURA NAHIZ EGIN, un muchacho de la vecindad queriendo cobrar muchas presas (hacer presas), *un jeune garçon du voisinage voulant saisir de nombreuses prises* (*faire des prises*). (Goy. *Aleg.* 54-4.) IBIAREKIN IGELA, BI KATURA EGINIK HORLA, MIRU JAUNAREN BIHOTZA LOBIAN IGERI DAUNTZA : el señor milano, habiendo hecho dos presas (que son) el junco y la rana, tiene su corazón nadando en gloria : *messire épervier, ayant fait deux prises,* (*qui sont*) *le jonc et la grenouille, a son cœur nageant dans la gloire.* (Goy. *Aleg.* 66-18.)

Katusarpa (*ms*-Lond), gatuña, *bugrane.* (Bot.)

Katutšori (B-oñ), mochuelo, *chathuant.*

Katutu (B), emborracharse, *s'enivrer.* IÑOZ KATUTU EDO JAKINAREN GANERA LAR EDAN, (si te has) emborrachado alguna vez ó has bebido demasiado á sabiendas, (*si tu t'es*) *enivré quelquefois ou si tu as trop bu sciemment.* (Añ. *Esku-lib.* 122-10.)

Kau (BN-s, R), este, esta, esto : *celui-ci, celle-ci, ceci.* Var de AU, HAU, GAU. (V. K.)

KAUDAN (G ?, Itur.), madroño, *arbousier.* (Bot.) TITIA UTZI DUTEN AUNTZENTZAT DA BERRIZ KAUDANAREN MUSKIL̃A BAZKA ONA ANITZ, el renuevo del madroño es muy buen pasto para las cabras que han sido destetadas, *le brout de l'arbousier est très bon pour les chèvres qui ont été sevrées.* (Ipuiñ. 101-3.)

Kaudan-tšiki (*ms*-Lond), gayuba : *busserolle, arbousier des Alpes.*

KAUDELA (BN-am-gar), queja, murmullo : *plainte, murmure.*

KAUDIMEN (L-ain), fianza, recursos que sirven de garantía, bienes que responden de una deuda : *caution, garantie, hypothèque, biens répondant d'une dette, gage ou argent déposé en garantie.*

Kaudimendun, quien tiene bienes para responder á un préstamo, á una multa : *répondant, caution, celui qui a des biens pour garantir un prêt, une amende.*

Kaudimengabe, insolvente, *insolvable.*

KAUJA (L-bard), chirrión, especie de carreta : *tombereau, sorte de véhicule.* (?)

KAUKA (AN-ond), ganga, *aubaine.* (D. esp. *jauja* ?.)

Kaukalier (BN-s), pobre, indigente : *pauvre, indigent, coquefredouille.*

KAUKE : 1° (BN-ist, Lc), pobre, indigente : *pauvre, indigent.* (D. béarn ?.) KAUKE TZAR, KAUKE ABRUNT TZAR (BN-ist) : persona mal educada, grosera : *personne mal élevée, commune, grossière.* — 2° (BN-ger), disforme, *difforme.* ŠAPEL KAUKE BAT, un sombrero que se mete hasta las orejas, *un chapeau qui s'enfonce jusqu'aux oreilles.* — 3° (AN-b), jauja, ganga, *aubaine.* (??) — 4° (AN-b), la eternidad, *l'éternité.* (??)

KAUKEL : 1° (BN-haz, L-bid), especie de marmita de hierro que se coloca sobre un trébede : *coquelle, sorte de marmite en fer reposant sur un trépied.* (? — 2° (L-bid), renacuajo : *têtard, triton.*

Kaukezia (BN-ist), pobreza, indigencia : *pauvreté, indigence.*

KAUKO (B-oñ), moneda, *monnaie.* (Voc. puer.)

Kaur (R-uzt), este, esta, esto : *celui-ci, celle-ci, ceci.* Var. de KAU.

KAUSERA : 1° (BN-ald, R, S), especie de buñuelo, *espèce de beignet.* — 2° (S), **kaušera** (L-ain), emplasto, *emplâtre.*

Kausi : 1° (AN, *Matth.* x-39), conservar, *conserver.* — 2° (AN-b). (V. **Kausitu**, 2°.) Indet. de KAUSITU.

KAUSIÑO (B-a-m-ots), caso, atención : *cas, attention.* (?)

KAUSITU, khausitu : 1° (BN-ald-s-L, R, S), hallar, *trouver.* ORDUAN ERREGEK HURRAN ETSITUA ZEBIL̃ALA, ABERATSAK UTZIRIK, AGIAN PROBETAN HOBEKI KHAUSITUREN ZELA : entonces el Rey, estando casi desesperanzado, creyendo que, dejando á los ricos, tal vez se encontraría mejor entre pobres : *alors le Roi, étant presque désespéré, croyant que, en laissant les riches, il se trouverait mieux parmi les pauvres.* (Ax. 3ª-221-19.) HILORDI GABE, BERE ONAZ EMAITZA ZEGINAK, KAUSIT ZEZAN ZAHARTZE GAITZA : aquel que antes de la hora de la muerte legó sus bienes, tuvo mala vejez : *celui qui donna son bien avant d'être prêt à mourir, eut une mauvaise vieillesse.* (Oih. *Prov.* 238.) — 2° (AN-b), encontrarse, *se trouver.* — 3° (BN-s, R, S), acertar, adivinar : *trouver, deviner.* — 4° (BN-ald-s, R), acertar, dar en el blanco : *atteindre, toucher le but.* — 5° (L-ain), coger, *attraper.* — 6° (BN, Sal., S), hacerse simpático, caer en gracia : *se rendre sympathique, plaire.* NORBAITI KHAUSITU (S), agradar á alguien, *plaire à quelqu'un.*

KAUSK (B-g-l-m-oñ, G-and), voz onomat. que indica la acción de morder (se dice de un perro pequeño) : *mot onomat. qui exprime l'action de mordre* (*se dit d'un petit chien*). KAUSK EGIN (B, G), morder, *mordre.*

Kauskada (B, G), mordisco, *morsure.*

Kauskitu (B-tš), producirse dentera, *agacer les dents.*

KAUŠOI (AN-ond), aguacío, pececillo sin sangre parecido á la anchoa : *abusseau, petit poisson qui ressemble à l'anchois.* Var. de KABIŠOI.

KAUTA (Bc), cuenta, carga : *compte, charge, frais.* NEURE KAUTAN, á mi cuenta, *à mes frais.*

KAUTELA : 1° (BN-s), queja, murmullo : *plainte, murmure.* — 2° (B-oñ), excusa, *excuse.*

Kauteler (BN-s), pobre, indigente : *pauvre, indigent.*

Kauter (BN, L, S), calderero, *chaudronnier.* = Es una de las pocas palabras terminadas en R suave : KAUTERA, « el calderero. » *C'est un des rares mots terminés par* R *doux* : KAUTERA, « *le chaudronnier.* »

Kautiboka (AN-b), al marro (juego), *jeu de barres.* (?)

Kautiguka (G-etš), andar á tientas, *marcher à tâtons.*

KAUTO (BN-ald), cierto, positivo, auténtico : *certain, positif, authentique.*

Kautoki, ciertamente : *certainement, sûrement.*

Kautotasun, certeza, autenticidad : *certitude, authenticité.*

KAUTU (AN), cabal : *juste, exact, complet.* (D. lat. *cautus.*)

Kautuki, cabalmente : *précisément, justement.*

-Kaz (B), alteración eufónica de -GAZ, cuando sigue al artículo plural -AK ú -OK, suprimiéndose como siempre en tales casos la K : *altération euphonique de* -GAZ, *qui se produit quand il suit l'article pluriel* -AK *ou* -OK, *en supprimant comme toujours le* K *dans ces circonstances.* EURAK + GAZ = EURAKAZ, con ellos, *avec eux.* GEUREOK + GAZ = GEUREOKAZ, con estos nuestros, *avec ces nôtres.* (V. Kiu, 1°.

KAZALDA (S-gar), caspa de la cabeza, *pellicules de la tête.*

KAZKA (BN, L, S), golpe, *coup.*

KAZKABAR (AN-irun-ond, G), granizo, *grêle.*

KAZKABIL̃O (R), ciruelas claudias, cierta variedad de ciruelas : *reine-claude, certaine variété de prune.*

Kazkabur (S). (V. **Kazkabar.**)

KAZKADAR, gran estrago, *grand ravage.* (S. P.)

Kazkako (BN-ald, L-ain), golpe, contusión : *coup, contusion.* Hil izan baititut gizon bat ene eskutikako sarraskian, eta gizon gazte bat ene eskutikako kazkakoz : yo he muerto á un hombre por mi herida, y á un mancebo por mi golpe : *j'ai tué un homme pour ma blessure, et un jeune homme pour mon coup.* (Duv. *Gen.* IV-23.)

KAZKAR : 1° (B, Gc), cráneo, *crâne.* — 2° (Bc, Gc), pequeño, menguado : *petit, menu.* — 3° (AN-b, B, G, L-ain), testarudo, terco : *têtu, entêté.* — 4° (G-and), grava, *caillou.*

KAZKARABAR (AN-b-lez, G-and), **kazkaragar** (B-tš) : 1° granizo grande, *grêlon.* — 2° (AN-b), agallón, juguete de niños : *boulette, noix de galle du chêne, jouet d'enfants.*

Kazkarreko (AN-b, B-g-l, G-and), coscorrón, golpe dado en la cabeza : *chiquenaude, coup frappé sur la tête.*

Kazkarria (BN-s, R), suciedad de la lana de ovejas : *crotte, saleté de la laine de brebis.*

KAZKARRO : 1° (BN-baig), cardo, *chardon.* — 2° (G-and), bravucón, *bravache.*

Kazkarroan (G), andar divirtiéndose (los carneros, personas) : *batifoler, jouasser (en parlant des moutons, des personnes).*

Kazkarron (BN-s), coscorrón, golpe ligero dado en la cabeza : *chiquenaude, léger coup frappé sur la tête.* (?)

KAZKORA, casquijo, grava : *blocaille, macadam.* (Duv. *ms.*)

KAZKURRIO (BN-s), ensortijado, crespo : *frisé, crépu.* Bilo-kazkurrioa da gizon kori, ese hombre es de pelo ensortijado, *cet homme a les cheveux frisés.*

KAZPEL (AN-b), cazuela, *casserole.*

KE (AN, B, G), **khe** (BN, L, S) : 1° humo, *fumée.* Neure etšeko kea lagunekeko sua baiño obe da, el humo de mi casa es mejor que el fuego de la casa del compañero, *la fumée de ma maison est préférable au feu de la maison du camarade.* (*Refranes,* 475.) Keian egon (B-otš), estar muy agradablemente, lit. : estar en humo : *se dorloter, se trouver bien, lit. : être en fumée.* Kea atara (B, ...), gozar mucho de algo, lit. : sacarle humo : *savourer beaucoup quelque chose, lit. : lui tirer de la fumée.* Keia dagoan lekuan sua, sua dagoan lekuan keia (B-m, *Prov.*) : donde hay fuego, (hay) humo; donde hay humo, (hay) fuego : *il n'y a pas de fumée sans feu, lit. : où il y a feu (il y a) fumée, où il y a fumée (il y a) feu.* Khea bil lirozu (BN-ain), (es tan avaro que) recogería el humo, *(il est si avare que) il ramasserait la fumée.* Keak bere ezteutso etšeti urtengo (B, *ms*-Otš) : no le saldrá de casa ni siquiera el humo (se dice de un avaro) : *rien ne sortira de sa maison, pas même la fumée (se dit d'un avare).* Surean kehea jaio doa, del fuego suele nacer el humo, *du feu naît la fumée.* (*Refranes,* 368.) Ke min (BN-alds, L, R, S), humo incómodo á los ojos, es distinto de ke-min ó kemin : *fumée qui pique les yeux, distincte de ke-min ou kemin.* Ke-laiño (BN-s), ke mando (B-a), grandes humaredas, *grandes fumées.* = Es una de las varias palabras en que muchos intercalan la vocal i antes del artículo, tal vez por permutación de una segunda e que hoy en alguna de ellas no se conoce : kea (B), keea (B, arc), keya (B-l-m, ..., L, R), kia (B-mu, ..., BN, G, S), « el humo; » como mea, mehea, meya, mia, « lo delgado; » zea, zehea, zeya, zia, « lo menudo; » bea, behea, beya, bia, « la parte baja; » tea, teya, tia, « el té, » ... etc. *C'est un des différents mots dans lesquels beaucoup de personnes intercalent la voyelle* i *devant l'article, peut-être à cause de la permutation d'un deuxième* e *qu'on ne connaît pas aujourd'hui dans la plupart de ces mots :* kea (B), keea (B, arc), keya (B-l-m, ..., L, R), kia (B-mu, ..., BN, G, S), « *la fumée;* » *comme* mea, mehea, meya, mia, « *le mince;* » zea, zehea, zeya, zia, « *le menu;* » bea, behea, beya, bia, « *la partie basse;* » tea, teya, tia, « *le thé,* » ... *etc.* — 2° (git), casa, *maison.*

-Ke (c), elemento de conjugación, que se aglutina inmediatamente después del núcleo verbal é indica el futuro : *élément de conjugaison, qui se place immédiatement après le radical verbal et indique le futur.* = Hay lenguas, como p. ej. el chino y el inglés, en las cuales el futuro se indica con la idea de « voluntad ». Nosotros, más modestos en esta parte, lo indicamos con el sufijo que denota « el poder ». *Nu yuan tsi,* dicen los Chinos; *I will go,* los Ingleses, lit. : « yo quiero ir; » los Vascos dicen simplemente noake, que significa « yo puedo ir » y tambien « yo iré ». Hay dialectos vascos en los cuales se ha perdido esta idea de futuro confundida con la potencialidad; y aun, fuera del auxiliar, se usa poco en dichos dialectos, especialmente en B, el sufijo -ke significando « poder ». Cuando la partícula de futuro se agrega al auxiliar, el infinitivo no recibe partícula alguna, queda como en subjuntivo; con la única diferencia de que en futuro se usa siempre bien determinado (p. ej. ikusi en vez de ikus), al paso que en subjuntivo las partículas determinativas -i y -tu se eliden en aquellos dialectos (los orientales) en que se conserva esta preciosa locución : ikus dezadan, « para que yo lo vea; » ikusi duket, « lo veré. » Ya en el siglo xvii empezó á perder esta partícula su carácter; pues hay autores de la época que agregan al infinitivo la partícula -ko de su futuro, como si esta -ke agregada al auxiliar se hubiese ya desvirtuado. Harizmendi, en su *Office de la Vierge,* dice : Berekin poztuko nauke, « me alegrarán con ello; » Jaunak manatuko duke, « el Señor lo ordenará, » cuando bastaba decir : Poztuko nau ó poztu nauke, manatuko du ó manatu duke. En B se conserva esta partícula en imperativo del auxiliar transitivo, indicando, según algunos, idea de futurición : ikasi eikezu, « aprenda usted, » equivalente á « aprenderá usted sin falta ». (*Per. Ab.* 70-22.) Por desgracia, cada vez se usa ménos. Añibarro trae á este propósito en el prólogo de su obrita *Esku-lib.* esta curiosa nota : Azkenez esan bear deutsut eze, liburu onetan ikusiko dozula, batzuetan esaten dala « egizu, egidazu, egiozu, degizula » eta beste batzuetan « eikezu, eikedazu, eikiozu, deikezula ». Lenengoak esaten dira gauzea ordu berean egin-bearra danean : bigarrenak barriz geroagogarrenean egin bearko danean. Alantše esan daroe, baita ondo baiño obeto, gure Bizkaitar baserritarrak : « Por fin debo advertiros que en este libro notaréis que unas veces se dice egizu, egidazu, egiozu, degizula, ... y otras veces eikezu, eikedazu, eikiozu, deikezula, ... etc. Los primeros se dicen cuando la cosa se ha de hacer en presente; mas los segundos cuando se ha de hacer en futuro. Esta locución la usan habitualmente, por cierto mejor que bien, nuestros aldeanos bizkainos. » *Il existe des langues, comme p. ex. le chinois et l'anglais, dans lesquelles le futur s'indique avec l'idée de « volonté ». Pour nous, plus modestes à cet égard, nous l'indiquons avec le suffixe qui dénote « le pouvoir ».* Nu yuan tsi, *disent les Chinois;* I will go, *disent les Anglais, ce qui signifie littéralement : « je veux aller; » tandis que les Basques disent simplement* noake, *qui signifie « je puis aller » et aussi « j'irai ». Il est des dialectes basques dans lesquels on a perdu cette idée du futur, confondue avec le potentiel, et à part l'auxiliaire on emploie peu dans ces dialectes, spécialement en B, le suffixe* -ke *qui signifie « pouvoir ». Lorsque la particule du futur se joint à l'auxiliaire, l'infinitif, ne recevant aucune particule, reste comme au subjonctif, avec la seule différence qu'au futur elle s'emploie toujours bien déterminée (p. ex.* ikusi *au lieu de* ikus*), tandis qu'au subjonctif les particules déterminatives* -i *et* -tu *disparaissent dans les dialectes (les orientaux) où l'on conserve cette précieuse locution :* ikus dezadan, « *pour que je le voie;* » ikusi duket, « *je le verrai.* » *Au* xvii*e siècle, cette particule commençait déjà à perdre son caractère, car certains auteurs de l'époque ajoutaient à l'infinitif la particule* -ko *de son futur, comme si ce* -ke, *ajouté à l'auxiliaire, avait perdu sa valeur. Harizmendi, dans son* Office de la Vierge, *dit :* Berekin poztuko nauke, « *ils me feront plaisir avec cela;* » Jaunak manatuko duke, « *le Seigneur l'ordonnera,* » *lorsqu'il suffisait de dire :* Poztuko nau *ou* poztu nauke, manatuko du *ou* manatu duke. *En B on conserve cette particule à l'impératif de l'auxiliaire transitif, indiquant d'après quelques-uns l'idée de futur :* ikasi eikezu, « *apprenez,* » *équivalant à « vous apprendrez sans faute ».* (*Per. Ab.* 70-22.) *Malheureusement on l'emploie de moins en moins. Dans le prologue de son petit ouvrage* Esku-lib., *Añibarro insère à ce sujet cette curieuse note :* Azkenez esan bear deutsut eze, liburu onetan ikusiko dozula, batzuetan esaten dala « egizu, egidazu, egiozu, degizula » eta beste batzuetan « eikezu, eikedazu, eikiozu, deikezula ». Lenengoak esaten dira gauzea ordu berean egin-bearra danean : bigarrenak barriz geroagogarrenean egin bearko danean. Alantše esan daroe, baita ondo baiño obeto, gure Bizkaitar baserritarrak : « *Finalement je dois vous avertir que dans ce livre vous remarquerez que parfois on dit* egizu, egidazu, egiozu, degizula,... *et d'autres fois* eikezu, eikedazu, eikiozu, deikezula, ... *etc. Les premiers se disent quand la chose doit se faire au présent, et les seconds quand elle doit se faire au futur. Cette locution est employée habituellement par nos paysans biscayens, qui*

en usent d'une façon très remarquable. » — 2º (c), indica la potencialidad, *indique la possibilité.* = De OA, « vas, » se forma BAOAKE, « ya puedes ir » (Itur. *Ipuiñ.* 74-17); LEKARKE, « él podría traer. » (*Refranes,* 187.) De ZOAZ, « váis, » se forma BAZOAZKE, « ya podéis ir. » (Mend. I-82-5.) En B se aplica siempre inmediatamente á la radical del verbo, aun antes de la partícula z de plural; en otros dialectos esta partícula se antepone á -KE. BEERA BOTA GAIKEZ, « nos puede echar abajo. » (Ur. *Maiatz.* 40-13.) EZ GAITEZKE JOAN, « no podemos ir. » (Ur. *Gen.* XLIV-26.) También en esta acepción la partícula -KE está casi en desuso en B, excepto tratándose del auxiliar. Es de advertir que el auxiliar lleva entonces por núcleo I en B, ZA en otros dialectos : GUZTIA DAIKET, « lo puedo todo » (Bart. II-293-28); ¿NONDIK EZAGUTU DEZAKET? « ¿de dónde lo puedo conocer? » (Ur. *Gen.* XV-8.) También se suprime en la tercera acepción, cuando le acompaña el recipiente intransitivo -KI- : ILGO LITZAKIT (B), « se me moriría, » en lugar de ILKO LITZAKIKET, que dicen en otros dialectos. Tanto hoy, en esta acepción, como antes, en la acepción de futuro, en B, se observa la tendencia de suprimir esta partícula, quedando como núcleo del auxiliar las radicales I ó ZA según los dialectos : EZIN NEI (*Per. Ab.* 86-8), en vez de EZIN NEIKE, « no puedo. » Conozco, sin embargo, locuciones como ESAN NEUKEAN por NEIKEAN, « podia yo decirlo; » BERAK EGIN EUKEAN, en vez de ZEIKEAN, « él podía hacerlo; » IZAN NEUKEZAN, « podia yo tener. » (Añ. *Esku-lib.* 143-3.) En los dialectos orientales el núcleo del auxiliar no se altera con la partícula -KE de futuro : ESKENTÜ DÜKET (S), « lo ofreceré. » Al lado de esta partícula de futurición existe otra que forma con ella una especie de maridage y es la -TE; -KE se agrega al auxiliar transitivo, -TE al intransitivo : IKUSI EIKEZU, « véalo usted, lo verá usted sin falta; » ETORRI BEITE, « venga él, vendrá él sin falta. » En tal caso (en el imperativo), cada cual guarda su puesto. En el futuro de indicativo la confusión es mayor, por más que en los dialectos orientales no lo sea tanto : ESKENTZEN DATE (S), « se ofrecerá; » ESKENTZEN GIRATE (S), « nos ofreceremos; » HAIÑA GOZATUKO DATE, « aquello se gozará. » (Ilarizm.) HOGEI URTETAN DEUS EZTENA, HOGEI ETA HAMARRETAN EZTAKIENA ETA BERROGEIETAN EZTUENA, DA JAGOITI EZTATENA, EZTAKIKEENA ETA EZTUKEENA : « el que á los veinte años no es, y á los treinta no sabe, y á los cuarenta no tiene nada, en adelante no podrá ser, no podrá saber y no podrá tener. » (Oih. *Prov.* 524.) Fuera del auxiliar, en los demás verbos conjugables, no se usa la -TE como partícula de futuro, por lo ménos no ha llegado hasta nosotros; se dice NATORKE, « vendré, puedo venir; » como DAKARKET, « lo traeré, puedo traerlo. » El precioso libro de *Refranes y Sentencias* está plagado de NAI, DAI, AIE, DAIE... (flexiones de futuro), en vez de NAIKE, DAIKE, AIE, DAIKEE : IL AIE, « te matarán, » ... etc. Hoy en algunas zonas se dice mucho EZIN LEI por EZIN LEIKE, « no se puede; » ETORRI NEI por ETORRI NEIKE ó ETORRI NAIKE, « puedo venir. » ZELAN LO EGIN LEIE? « ¿cómo pueden dormir? » (*Per. Ab.* 130-12.) *De* OA, « *tu vas,* » *se forme* BAOAKE, « *tu peux aller* » (Itur. *Ipuiñ.* 74-17); LEKARKE, « *il pourrait apporter.* » (*Refranes,* 187.) *De* ZOAZ, « *vous allez,* » *se forme* BAZOAZKE, « *vous pouvez déjà aller.* » (Mend. I-82-5.) *En B on applique toujours la particule* -KE *immédiatement au radical du verbe, même avec la particule -z du pluriel; dans d'autres dialectes elle se place devant* -KE : BEERA BOTA GAIKEZ, « *il peut nous jeter en bas.* » (Ur. *Maiatz.* 40-13.) EZ GAITEZKE JOAN, « *nous ne pouvons pas aller.* » (Ur. *Gen.* XLIV-26.) *Dans cette acception la particule* -KE *est presque inusitée en B, excepté à l'auxiliaire. Il est à remarquer que l'auxiliaire a alors pour radical* I *en B et* ZA *dans les autres dialectes :* GUZTIA DAIKET, « *je peux tout* » (Bart. II-293-28); ¿NONDIK EZAGUTU DEZAKET? « *d'où puis-je le connaître?* » (Ur. *Gen.* XV-8.) *On supprime également le* -KE *dans la troisième acception, quand il accompagne le datif intransitif* -KI- : ILGO LITZAKIT (B), « *il serait mort (pour moi),* » *au lieu de* ILKO LITZAKIKET, *employé dans les autres dialectes. Aussi bien aujourd'hui que précédemment, dans l'acception du futur, on observe, en B, la tendance à supprimer cette particule, les radicaux* I *ou* ZA *restant, selon les dialectes, comme radical de l'auxiliaire :* EZIN NEI (*Per. Ab.* 86-8), *au lieu de* EZIN NEIKE, « *je ne puis.* » *Je connais cependant des locutions comme* ESAN NEUKEAN *pour* NEIKEAN, « *je pouvais le dire;* » BERAK EGIN EUKEAN *pour* ZEIKEAN, « *il pouvait le faire;* » IZAN NEUKEZAN, « *je pouvais avoir.* » (Añ. *Esku-lib.* 143-3.) *Dans les dialectes orientaux, le radical de l'auxiliaire ne change pas avec la particule* -KE *du futur :* ESKENTÜ DÜKET (S), « *je vais l'offrir.* » *A côté de cette particule de futur il en existe une autre qui forme avec elle une sorte de mariage, c'est la particule* -TE; -KE *s'ajoute à l'auxiliaire transitif, et* -TE *à l'intransitif :* IKUSI EIKEZU, « *voyez-le, vous le verrez sans faute;* » ETORRI BEITE, « *qu'il vienne, il viendra sans faute.* » *Dans ce cas-là (à l'impératif), chacun garde sa place. Au futur de l'indicatif la confusion est plus grande, bien qu'elle ne le soit pas autant dans les dialectes orientaux :* ESKENTZEN DATE (S), « *on l'offrira;* » ESKENTZEN GIRATE (S), « *nous offrirons;* » HAIÑA GOZATUKO DATE, « *celui-là se réjouira.* » (Ilarizm.) HOGEI URTETAN DEUS EZTENA, HOGEI ETA HAMARRETAN EZTAKIENA ETA BERROGEIETAN EZTUENA, DA JAGOITI EZTATENA, EZTAKIKEENA ETA EZTUKEENA : « *celui qui à vingt ans n'est rien, à trente ne sait et à quarante ne possède, jamais ne sera, ne saura, ni n'aura.* » (Oih. *Prov.* 524.) *En dehors de l'auxiliaire, dans les autres verbes conjugables, le* -TE *n'est pas usité comme particule de futur; du moins son emploi n'est pas arrivé jusqu'à nous; on dit* NATORKE, « *je viendrai, je puis venir,* » *comme* DAKARKET, « *je l'apporterai, je puis l'apporter.* » *Le précieux livre des* Refranes y Sentencias *est cousu de* NAI, DAI, AIE, DAIE... (*flexions du futur*), *au lieu de* NAIKE, DAIKE, AIE, DAIKEE : IL AIE, « *ils te tueront,* » ... *etc. Actuellement, en beaucoup de régions, on dit* EZIN LEI *pour* EZIN LEIKE, « *on ne peut;* » ETORRI NEI *pour* ETORRI NEIKE *ou* ETORRI NAIKE, « *il peut venir;* » ¿ZELAN LO EGIN LEIE? « *comment peuvent-ils dormir?* » (*Per. Ab.* 130-12.) — 3º (c), partícula que indica el modo condicional, *particule qui indique le mode conditionnel.* EGINGO LIRAKE, se acostumbrarían, *ils s'habitueraient.* (Mog. *Conf.* VIII-15.) ATRAPAUKO NENDUKEE, me cogerían, *ils m'attraperaient.* (*Per. Ab.* 194-15.) BALDIN AU PROFETA BALITZ, BALEKIKE : si este fuese Profeta, ya lo sabría : *si celui-ci était Prophète, il le saurait déjà.* (Lard. *Test.* 432-14.) ¿ZER LERRAKE MUNDUAK? ¿qué diría el mundo? *que dirait le monde?* (Ax. 3ª-37-3.) = A una anciana de Barrika (B), he oído la siguiente curiosa estrofa de una canción popular : contiene la partícula -KE en sus acepciones secunda y tercera. ¿NON DA PERU MANTŠARI? — PARADISOAN GILTZERU. — PARADISOAN ZAZPI ATE : AETARIK BAT BANAKUSKE, JAUN ZERUKOA NEKUSKE. « ¿Dónde está Pedro Mantšari? — Está de llavero en el Paraíso. — En el Paraíso hay siete puertas : si pudiera yo ver una de ellas, vería al Señor de los cielos. » *J'ai entendu d'une vieille femme de Barrika (B) la curieuse strophe suivante d'une chanson populaire, où les deuxième et troisième acceptions de la particule* -KE *sont contenues.* ¿NON DA PERU MANTŠARI? — PARADISOAN GILTZERU. — PARADISOAN ZAZPI ATE : AETARIK BAT BANAKUSKE, JAUN ZERUKOA NEKUSKE. « *Où est Pierre Mantšari? — Il est portier du Paradis. — Dans le Paradis il y a sept portes : si je pouvais voir l'une d'elles, je verrais le Seigneur des cieux.* »

Keadar (B, L), columna de humo, *colonne de fumée.*

Kear (G-and-don-us-zeg), hollín, *suie.*

Keats (G-and), hedor, lit. : hedor de humo : *puanteur, lit. : puanteur de fumée.*

Keatu (B-a-m-o), ahumar, curar carnes, quesos : *boucaner, enfumer les viandes, les fromages, pour les conserver.*

KEBEN (R), aquí, *ici.* Var. de EMEN.

Kebide (B, Gc), chimenea, *cheminée.*

Ke-buru (L-get), columna de humo, *colonne de fumée.*

Kedar (AN-b-est, B, BN-ald, G), **kedarra** (B-a-m-o) : 1º hollín, *suie.* — 2º (AN, *Matth.* XXVII-34), hiel, *fiel.* = En su primera acepción la palabra KEDAR es generalmente politona, en B-zig es monótona. *Dans sa première acception le mot* KEDAR *est généralement polyton, en B-zig il est monoton.* — 3º (AN-b), avaro, *grippe-sou.*

Kedarratu (B-eib), ahumar, *enfumer.*

Khedarre : 1º (BN, Sc), hollín, *suie.* — 2º (BN, *Matth.* XXVII-34), hiel, *fiel.*

Kedartsu (AN-lez, B-mond), cadarzo, hiladillo : *liséré, ruban étroit.* (?)

Kedartu (B), cubrir de hollín, *couvrir de suie.* KAPELA IGARTU TA ERDIKIN BAT BURUAN, ZAPI KEDARTU BAT BEKOKI-ERDIRAIÑO IZERDIA ARTU TA SUAREN BEROTASUNA ARINDUTEKO : un sombrero ajado y reducido á la mitad en la cabeza, un pañuelo cubierto de hollín (que le llega hasta el medio de la frente para enjugar el sudor y aliviar el calor del fuego : *un chapeau fripé et réduit de moitié sur la tête, un mouchoir couvert de suie (qui lui arrive) au milieu du front pour essuyer la sueur et adoucir la chaleur du feu.* (*Per. Ab.* 124-20.)

Kedaso (BN-s), cinta para zapatos,

courroie à souliers. Var. de KEDARTSU. (??)

Keder (BN-haz), **kheder** (L), hollín, *suie.* LABORARI BATZUEK NAHIAGO DUTE KHEDERRA GISUA BAIÑO, hay labradores que prefieren el hollín á la cal, *il y a des laboureurs qui préfèrent la suie à la chaux.* (Duv. *Labor.* 34-29.)

Khederreztatu, cubrir de hollín, *répandre de la suie.* (Duv. *ms.*)

Kehel̃a (S), zarzo, *glaïeul.* (Bot.)

Kheeta (BN, Sal.), especie de barrera con ramas menudas plegadas con cierto orden : *clayon, espèce de barrière faite de branches menues pliées d'une certaine manière.* (Contr. de KERETA.)

Keetatu (L?), **keetu** (B-m, G-and), curar quesos, frutas, ahumarlos : *fumer, conserver les fruits, les fromages.*

KEFA (BN-ald-haz, S-gar), befo, caballo ó mulo de labio inferior saliente, *se dit d'un cheval ou d'un mulet dont la mâchoire inférieure dépasse la mâchoire supérieure.*

Kei-kio (R), amargor que deja el humo á alimentos curados : *fumé, goût particulier que laisse la fumée aux aliments boucanés.*

-Keil̃a (B), sufijo de diminutivo, casi en desuso : *suffixe de diminutif, presque inusité.* ¿ARGALA EDO GEISOKEIL̃EA DALAKO? ¿porque es flaco ó enfermizo? *parce qu'il est faible ou malingre?* (Mog. *Baser.* 214-15.)

Keiña : 1° (B-elg-oñ, Gc, L), Var. de KEIÑU en los derivados, *Var. de* KEIÑU *dans les dérivés.* — 2° (B-oñ?), amago : *feinte, menace.*

Keiñada (BN, Lc), **kheinada** (Har.): 1° embestida, *attaque.* — 2° señas con el ojo : *clignement d'œil, signe fait avec l'œil.* — 3° (Gc), amenaza, *menace.*

Kheinadura (BN, L), amenaza, *menace.* HAUK DIRA GEURE JAUNGOIKOAK AITZINETIK EGITEN DERAUZKIGUN KHEINADURAK, estas son las amenazas que anticipadamente nos hace nuestro Dios, *celles-ci sont les menaces que notre Dieu nous fait par anticipation.* (Ax. 1ª-574-30.)

Keiñatu (AN), **kheinatu** (BN, L), amenazar, amagar : *menacer, feindre de frapper.* EZ DIE, EZ, GORPUTZAK ESKURIK GORATUKO, EZ ETA KEÑATUKO ERE : el cadáver no les levantará seguramente la mano, ni les amenazará : *le cadavre ne lèvera sûrement pas la main, ni les menacera.* (Mend. I-116-12.) KHEINATZEN DIRA, se amenazan, *ils se menacent.* (Ax. 1ª-54-16.) KEIÑATU TA UTZI (G), amagar (la pelota) y dejarla, *viser (la pelote) et la laisser.*

KEINU (BN, L), **keiñu** (AN-b-est), **kheiñü** (S) : 1° guiño, *guignement.* HERJAUNA OTOIEZ DAGOENEAN BOTOIARI, KEINUZ DAUKE UHEARI : cuando el señor está suplicando al súbdito, está guiñando al bastón : *quand le seigneur use de prières envers son sujet, il guigne le bâton.* (Oih. *Prov.* 228.) BEGI-KHEINUA BEGI-KHEINUARENTZAT BIHURTUKO DUZU ETA BEHAKUNDEA BEHAKUNDEARENTZAT, devolveréis guiño por guiño y mirada por mirada, *rendez clignement pour clignement et regard pour regard.* (Har.) — 2° mueca, *grimace.* — 3° amenaza, *menace.* — 4° (G-ord,...), amago : *feinte, (faire) semblant.* — 5° gesto, seña : *geste, signe.* (Duv. *ms.*) KHEINUKA ERRAN DIO, le ha dicho por señas, *il lui a dit par signes.* — 6° (BN-am), poquitín, *petit peu.* KEIÑU BAT, un poquito, *un petit peu.*

Kheiñuka (BN, L), **kheiñuketan** (G-ets̃), haciendo muecas : *faisant des grimaces, grimaçant par signes.*

Kheinutsu, el que hace con frecuencia signos ó muecas : *grimacier, celui qui fait fréquemment des signes et des grimaces.* (Duv. *ms.*)

Keis̃aazi (AN-b). (V. **Kes̃arazi.**)

Keis̃adura (AN-b, BN-ald, L-ain), **keis̃amendu** (L), inquietud, *inquiétude.*

Keis̃arazi (L), molestar : *molester, ennuyer.* ¿ZERK GEHIAGO TRABATZEN ETA KHEIS̃ARAZTEN ZAITU EZEN-EZ-ETA BIHOTZEKO ZURE LEHIA HEZIGABE HORIEK? ¿qué te hace penar y molestar más que esas inmoderadas ansias de tu corazón? *qui te fait plus peiner et tourmenter que ces envies immodérées de ton cœur?* (Duv. *Imit.* 7-22.)

Keis̃atu : 1° (AN-b-est, S, Oih. *Voc.*), quejarse, lamentarse, inquietarse : *se plaindre, se lamenter, s'inquiéter.* — 2° (AN-est), apresurarse, *se hâter.*

Keiš̃o (AN-b), apuro, inquietud : *angoisse, inquiétude.* KEIS̃O DA, está inquieto, *il est inquiet.* (V. **Keis̃u**, 1°.)

KEIS̃U : 1° (B-l, BN-ald, L, R), apuro, inquietud : *angoisse, inquiétude.* KEIS̃U IZAN, apurarse, tener apuro, *s'angoisser.* KEIS̃UARREN IBILI GARA (B-l), hemos andado apurados, *nous avons été angoissés.* — 2° (AN-est, BN), violento, *violent.* KEIS̃UEK ARRAPATZEN DUTE HURA, los violentos lo alcanzan, *les violents le saisissent.* (Leiz. *Matth.* XI-12.) — 3° (S, Oih. *Voc.*), queja, lamento : *plainte, lamentation.* (?)

Keitaztu (R), ahumar, curar carnes : *boucaner, fumer, conserver des viandes.*

Khe-khiño (Sc), amargor que deja el humo á alimentos curados : *fumé, goût prononcé que laisse la fumée aux aliments boucanés.*

Keko-meko (B-ots̃), indeciso, irresoluto : *lanternier, indécis, irrésolu.*

Kelar (G-orm, ...), **kelarra** (G-bid-gab), hollín, *suie.*

KELDAR (B-m), persona ó cosa ruin, diminuta, inútil : *personne ou chose vile, défectueuse, inutile.*

KELDER : 1° (BN-mug, L-ain-s), hollín, *suie.* — 2° **Khelder** (L, Humb., S, Chah. *ms*), hiel, *fiel.* EGARRIA ZEROTSATEN KHELDER MINEZ HEZATU, le refrigeraron la sed con amarga hiel, *ils éteignirent sa soif avec du fiel amer.* (J. Etcheb. 124-1.) — 3° (B-m), moquita, *roupie.*

KELDO (AN-b, Gc), desaliñado : *négligé, mal vêtu.*

KELETA (R-uzt), puerta de campo, tranquera : *clie, porte d'un champ.* Var. de KERETA.

Kelmen (G-bid-us), cobarde, sin vigor : *lâche, pleutre.*

KELON (G-and), tonto, simple : *sot, niais.*

Kemalta (R-uzt), columna de humo, *colonne de fumée.*

KEMEN : 1° (B-m, Gc), vigor, *vigueur.* BADAKIT NIK, NERE INDAR LABURRAK KEMEN GITS̃IKOAK DIRALA TS̃IT, LANBIDE ANDI ONI EKITEKO, yo bien sé que mis cortas fuerzas son de muy poco vigor para dedicarse á este trabajo, *je sais bien que mes modestes forces sont de peu de vigueur pour entreprendre ce travail.* (Izt. *Cond.* IX-5.) — 2° (BN-s, R), aquí, *ici.*

Kemendu (Gc), esforzarse, cobrar vigor : *s'efforcer, prendre de la vigueur.*

Kementsu (G), valiente, *vaillant.*

Kemeta (B-d), **kemetada** (B-a), columna de humo, *colonne de fumée.*

Kemin (Bc, G), amargor que deja el humo á alimentos curados : *fumé, goût particulier que prennent les aliments boucanés.*

Khemindu, dar á los alimentos gusto á humo : *fumer, donner ou faire prendre aux aliments un goût sauret ou boucané.* (Duv. *ms.*)

Kemoltso (B, ...), **kemordo** (B, G, ...), columna de humo, *colonne de fumée.*

KEN (AN-b-est, B, G, L), **khen** (BN, S) : 1° quitar : *enlever, ôter.* = Es de los pocos verbos que se usan en B en imperativo sin el derivativo -TU, -DU. *C'est un des rares verbes usités en B à l'impératif sans le dérivatif* -TU, -DU. KEN ORTIK (AN, B, BN, G, L, S), quitaos de ahí, *ôtez-vous de là.* JAUNA, KEN NIGANIK, BEKATARI GALDU BAT NAZ-ETA : Señor, apartaos de mí, que soy un gran pecador : *Seigneur, éloignez-vous de moi, qui suis un grand pécheur.* (Añ. *Esku-lib.* 125-8.) KEN ZAKIZKIT AURRETIKAN, quitaos de delante, *ôtez-vous de là.* (Ur. *Matth.* XVI-23.) — 2° (R), de ellos, *d'eux.* KEN KONTRA (R), contra aquellos, *contre eux.*

Kenarazi (AN-b), hacer quitar : *faire ôter, enlever.*

Khenarazle (Duv. *ms*), **kenaztale** (AN-b), el que hace quitar, *celui qui fait ôter.*

Kendu (AN, B, BN, G, L), **khendu** (BN) : 1° quitar : *enlever, ôter.* AGAITI NENGOAN TS̃APELA BURUTI KENDUTA, LOTSA NINTZALA BERBA EGITEN : por eso estaba yo descubierto, teniendo vergüenza de hablar : *pour cela j'étais découvert, ayant honte de parler.* (*Per. Ab.* 44-21.) — 2° (Bc, G), exigir, llevar un precio : *exiger, demander un prix.* ¿ZEINBAT KENDU DEUTSUE TS̃ATAL ORREGAITIK? (B-mu), ¿cuánto le han llevado á usted por ese retal? *combien vous ont-ils demandé pour ce coupon?*

KENKA (BN-ald, L-get), punto de decisión, momento crítico : *point décisif, moment critique.* ASKOTAN BERO GAITZ BATEK IRAGANARAZTEN DU KENKA GAIZTOAN DEN BELHARRA, muchas veces un gran calor hace pasar una hierba que está en su momento crítico, *souvent une grande chaleur fait passer une herbe qui se trouve dans son moment critique.* (Duv. *Labor.* 68-5.)

Khentü (Sc). (V. **Kendu**, 1°.)

Khentzaile (Duv. *ms*), **kenzale** (AN-b), el que quita, desposeedor : *dépossesseur, celui qui enlève ou ôte quelque chose.*

Keodi (B?, G?, F. Seg.), chimenea, *cheminée.*

Kheota (Sc), **kepil̃a** (G-and), **kepil̃o** (B, G), columna de humo, *colonne de fumée.*

KEPRA (B-b), cierto pez marino parecido á la merluza, algo menor, no tan sabroso; hiede : *poisson marin qui ressemble à la merlue, moins gros, moins savoureux et plus fade; il est nauséabond.*

KERA : 1° (AN-lar, G-and-ets̃-t), semejanza, aire de familia : *ressemblance, air de famille.* — 2° (AN, Araq.), aceleramiento, *accélération.* — 3° (B-m), alto,

detención: *arrêt, halte*. KERA BAT EGIN, hacer un alto, *faire une halte*. (D. esp. *queda* ?.) — 4º (G), clase, *classe*. BERE KERAKO NESKATS̄ BANA EMATEKO OITURA ZUTEN, tenían costumbre de dar una muchacha de su clase á cada uno, *ils avaient coutume de donner une jeune fille de leur classe à chacun*. (Lard. *Test.* 44-36.) — 5º (git), asno, *âne*.

-Kera: 1º (B, G), sufijo modal de infinitivo, *suffixe modal d'infinitif*. ESAKERA: modo de decir, modismo: *manière de dire, idiotisme*. EGOKERA: postura, manera de estar: *maintien, façon d'être*. IBILKERA: porte, manera de andar: *démarche, port, façon de marcher*. BIZIKERA: conducta, manera de vivir: *conduite, manière de vivre*. IZAKERA: carácter, manera de ser: *caractère, manière d'être*. EGIKERA: acción, modo de hacer: *action, façon de faire*. JOKERA: *a*) querencia, inclinación: *tendance, inclination*. — *b*) modo de pegar, p. ej. una pelota: *façon de frapper, p. ex. une pelote*. — 2º (B, G), celo de animales, *rut des animaux*. ARKERA (B-ar-m-oñ, G), celo de la oveja, *rut de la brebis*. KATAKERA (G-and), celo de la gata, *rut de la chatte*. Var. de -KARA (5º). — 3º (B, G), acto, *acte*. Var. de -ERA. EDAKERA: *a*) acto de beber, *acte de boire*. — *b*) gusto de los líquidos, *goût des liquides*. JAKERA: *a*) acto de comer, *acte de manger*. — *b*) gusto de la comida, *goût du manger*. AOKERA, gusto de cosas sólidas ó líquidas, *goût des choses solides et liquides*. JOAKERA: ida, acto de ir: *allée, action d'aller*. JAGIKERA, acto de levantarse: *lever, action de se lever*. ILUNKERA (B-ots), anochecer, *crépuscule*. — 4º (B), sufijo modal que se agrega á las palabras AURRE, ALBO, ATZE: *suffixe modal qui s'ajoute aux mots* AURRE, ALBO, ATZE. AURREKERA JAUSI: caerse de cara, hacia adelante: *tomber sur la figure, en avant*. ALBOKERA, de lado, *de côté*. ATZEKERA: de espaldas, hacia atrás: *sur les reins, en arrière*. = Fuera de estas palabras y acaso alguna otra, se usa el sufijo -TARA con idéntica significación. *En dehors de ces mots et peut-être de quelque autre, on emploie le suffixe* -TARA *avec la même signification*. ERATARA, al derecho (no al revés), *à l'endroit*. ERTZETARA, de filo, *de tranchant*. IRUNTZIETARA, al revés, *à rebours*. LUZETARA, en sentido longitudinal, *dans le sens longitudinal*. OKERRETARA: al revés, torcidamente: *à l'envers, de travers*. ZABALETARA, de plano, *à plat*. ZEARRETARA: de costado, de través: *de côté, de travers*. ZUZENETARA, al derecho, *à droite*.

Kerats (AN-elk), hedor, *puanteur*. KRISTAU ERIKORRA GUZTIA DA KERATSA, el cristiano enfermizo y débil es todo hedor, *le chrétien faible et débile est toute pestilence*. (Liz. 12-26.)

Keratu (AN, Araq.), acelerarse: *se hâter, se presser*.

KERBA (L-s), flor de castaño, *fleur de châtaignier*.

KERDA (B-m): 1º cuenda, el hilo con que se ata una madeja: *sentène, fil avec lequel on attache les écheveaux*. — 2º ramitos del racimo, *grappillons de raisin*.

KERE (git), casa, *maison*. KEREKO EGAS̄IA: la dueña de casa, la patrona: *la maîtresse de maison, la patronne*. KEREKO OGAS̄OA: el dueño de casa, el patrón: *le maître de maison, le patron*.

KEREBUL (B-arb), variedad de manzana, una de las más tempranas, *variété de pomme des plus hâtives*.

Kereisanza (*ms*-Lond), azufaifo, *jujubier*. (Bot.)

Kereismin (*ms*-Lond), ciruelo de Santa Lucía, *prunier de Sainte-Lucie*. (Bot.)

Kereiza (AN). (V. **Keriza**.)

Kherementa: 1º (BN, Sal., S), plañido, lamento molesto: *jérémiade, lamentation ennuyeuse*. (?) — 2º (BN, Lc), quejumbroso: *pleurnicheur, geignard*.

KEREMETZ (G-aya), cierta castaña tardía, *certaine châtaigne tardive*.

Keremul (B-m). (V. **Kerebul**.)

Kherestatu (BN, S), castrar, *châtrer*. (?)

Kherestor (S), capador, *châtreur*.

Kereta: 1º (AN, Araq.), jaula para secar quesos, *garde-manger servant à faire sécher les fromages*. — 2º (BN-ist-s, L-ain-s, R, S), cancilla, puerta rústica: *portillon, clie*. SORHOETAN EDO LANDETAN KORRALAK EGITEN DIRA KERETAZ, en las heredades ó campos los cerrados se hacen de vallado, *dans les prairies ou champs on fait les clôtures de haies*. (V. **Kiriĩa**.)

Kerete (AN-goiz), cancilla: *clie, clayon, porte à claire-voie*.

KERETS̄U (G-zumay), un marisco, *un coquillage*.

-Keri (Bc, Gc), **-keria** (c), sufijo derivativo, que se une á sustantivos y adjetivos para denotar cualidad viciosa: *suffixe dérivatif, qui se joint à quelques substantifs et adjectifs pour dénoter une qualité vicieuse*. AIHERKERIA: *a*) (BN-s, R), ambición, *ambition*. — *b*) (Sc), sospecha, *soupçon*. ANDIKERIA (c), vanidad, *vanité*. AZALKERI, hipocresía, *hypocrisie*. (*Olg.* 60-10.) LARANKERI (*Olg.* 46-16), LEUNKERI (*Olg.* 47-7), LIKINKERI (*Olg.* 66-3), liviandad, lujuria, *luxure*. = Hay algunas palabras simples, cada una de las cuales tiene dos ideas abstractas: la una física y no imputable al individuo, aunque sea defectuosa; la otra moral, viciosa é imputable al hombre. La primera se indica con el derivativo -TASUN, la segunda con el derivativo -KERIA: ANDITASUN (c, ...), « grandeza; » ANDIKERIA (c, ...), « vanidad; » ITSUTASUN (c, ...), « ceguedad material; » ITSUKERIA, « ceguedad moral; » MAITETASUN (c,...), « amor; » MAITEKERI (B ?, *Olg.* 46-16), « amorío; » UMETASUN (B, G), « niñez; » UMEKERIA (B, G), « niñería. » Mi padre escribió un poemita intitulado GIZONKERIA TA GIZONTASUNA, « hombrada (llevada á cabo por niño ó por mujer) y humanidad. » Este sufijo, unido á los nombres de ciertos animales, forma nombres derivados que se aplican al hombre, denotando cualidades que le enaltecen poco: ASTOKERIA (B, G, S), ASTAKERIA (B, BNc, R), « burrada, majadería; » AZERIKERI (c, ...), « astucia, cualidad de raposo; » MANDOKERI, « majadería, cualidad de macho; » OILARKERIA, « arrogancia, cualidad de gallo; » OIĨOKERIA, « cobardía, cualidad de gallina; » TS̄AKURKERI, « perrería; » TS̄ARRIKERI, « cochinada; » URDEKERIA, « porquería, cualidad de cerdo; » ZAPOKERIA, « vileza, cualidad de sapo. » *Il existe des mots simples dont chacun possède deux idées: l'une physique et non imputable à l'individu, bien qu'elle soit défectueuse; l'autre morale, vicieuse et imputable à l'homme. La première s'indique avec le dérivatif* -TASUN, *la seconde avec le dérivatif* -KERIA: ANDITASUN (c, ...), « *grandeur;* » ANDIKERIA (c, ...), « *vanité;* » ITSUTASUN (c, ...), « *cécité;* » ITSUKERIA, « *aveuglement;* » MAITETASUN (c, ...), « *amour;* » MAITEKERI (B ?, *Olg.* 46-16), « *amour illicite;* » UMETASUN (B, G), « *enfance;* » UMEKERIA (B, G), « *enfantillage*. » *Mon père a écrit un petit poème intitulé* GIZONKERIA TA GIZONTASUN, « *acte d'homme (exécuté par un enfant ou par une femme) et humanité*. » *Ce suffixe, ajouté aux noms de certains animaux, forme des noms dérivés qui s'appliquent à l'homme en dénotant des qualités qui le grandissent peu:* ASTOKERIA (B, G, S), ASTAKERIA (B, BNc, R), « *ânerie, bêtise;* » AZERIKERI (c, ...), « *astuce, qualité du renard;* » MANDOKERI, « *bourde, qualité du mulet;* » OILARKERIA, « *arrogance, qualité du coq;* » OIĨOKERIA, « *lâcheté, qualité de la poule;* » TS̄AKURKERI, « *friponnerie;* » TS̄ARRIKERI, « *cochonnerie;* » URDEKERIA, « *saleté, qualité du cochon;* » ZAPOKERIA, « *hideur, qualité du crapaud*. »

KERIZA: 1º (Bc, G), cereza, *cerise*. (??) = Hay varias clases..., *il en existe de plusieurs espèces*: *a*) GOIZ-KERIZA (B), GOIZ-GEREZI (G), cereza temprana, *cerise hâtive*. — *b*) KERIZA-BERA (B), TS̄ORI-KERIZA (B-i-l-m), SASI-KERIZA (B), BASA-GEREZI (BN, S), TS̄ERTAKA (G), MAKATZ (G-itsas), TS̄ERTAKABE (AN), MENTATZAGA (B-elor), TS̄ERRI-GEREZI (AN-b-lez, G-and, ..., L-ain), cereza pequeña y silvestre, *petite cerise sauvage*. BITZUK DIRA TS̄ORI-KERIZAK: GORRIAK ETA BALTZAK: las cerezas pequeñas son de dos clases: rojas y negras: *les petites cerises sont de deux espèces: rouges et noires*. — *c*) ANPOLAI (B-l-m, Gc), ANPOIĨA (B-a-d-o), ANPOIĨARA (B-a-o), BAYON-GEREZI (AN-lez), DINDUIĨA (Sc), cereza ampollar: *bigarreau, cerise royale*. IRUTZUK DIRA ANPOLAIAK: ZURIA, GORRIA TA BALTZA (B-m): las cerezas ampollares son de tres clases: blanca, roja y negra: *les bigarreaux, cerises royales, sont de trois espèces: blanc, rouge et noir*. — *d*) KERIZA-BALTZ (B-a-d-o), KERIZA-BELTZ (G), cereza negra, *cerise noire*. — *e*) GINDA GARRATZ (B), KINDA GARRATZ (B), guinda agria: *guigne, cerise aigre*. — *f*) GINDA GAZA (B-m), guinda dulce, *guigne douce*. — *g*) MALMAI (G-gab-iz), GIĨA (AN-lez), cierta cereza negra, *espèce de cerise noire*. — *h*) ANPOR (B-m), KANPOR (B), cereza parecida á la ampollar y tardía, *cerise tardive semblable au bigarreau*. — *i*) GARRAPEL (B-m), ARRAPAL (B-i), cereza de pedúnculo largo, *cerise à long pédoncule*. — 2º (B-a-m, G), sombra, *ombre*. POZUAK GURA DAU KERIZEA, EZ BALDIN BADA NAI URA ATSITUTEA (B): el pozo quiere sombra, si no se quiere que el agua se corrompa: *le puits demande de l'ombre, si l'on ne veut pas que l'eau se corrompe*. (*Dial. bas.* 37-16.) — 3º (L-ain), abrigo, refugio tras una pared, bajo un árbol: *abri, refuge derrière un mur, sous un arbre*. — 4º (L-ain), protección, amparo: *protection, appui*.

Kerizaka (L-ain), á hurtadillas: *en sourdine, furtivement*.

Kerizatu (AN, L), resguardarse, *s'abriter*.

Kerizpe (B), abrigo, refugio: *abri, refuge.*

KERIZU (AN-b), resguardo, amparo: *défense, protection, appui.*

Ker-ker (AN-elk, BN-s, R), en linea recta, en derechura: *en droite ligne, droitement.* Ker-ker daude mendi kortako lerrak (R), los pinos de ese monte están en linea recta, *les pins de cette montagne sont en ligne droite.* Geienak dijoaz ker-ker-ker dertzeak dijoazen lekutik, los más van en linea recta por donde van los otros, *la plupart vont en ligne droite là où vont les autres.* (Liz. 204-25.)

KERMEN (B-a), fuste, habilidad: *adresse, habileté.* Kermenik eztauko atšurlari orrek, ese cavador no tiene fuste, *ce piocheur n'est pas adroit.*

KERPA: 1° cintillo, cordón del sombrero: *bourdalou, cordon de chapeau.* (S. P.) — 2° (G-and), roña de la piel, *crasse de la peau.*

KERRA: 1° (AN, Araq.), hez de la leche, *grumeaux du lait.* — 2° **Kherra** (BNc, L), rancio, de gusto agrio: *rance, de goût aigre.*

Kerrada (BN-ald), **kherrade** (S), hollín, *suie.*

Kherratu (BN-ald-ist), ranciarse (se dice hablando de la mantequilla y el tocino), *rancir (en parlant du beurre et du lard).* Šingar kherratua, tocino rancio, *lard rance.*

Kerremeatz (G), especie de castaña, *espèce de châtaigne.* (V. **Garrameatz.**)

Kerren (AN-lez, BN-s, L, R), **kherren** (BN-am), asador, *broche.* Var. de gerren.

KERRI (G-gab), inclinación, querencia: *inclination, penchant.*

KERRIKA (AN, Araq.), chirrido de los carros, *grincement des charrettes.*

KERRU (L), **kherru** (BN-ald), gargajo, esputo: *crachat, flegme.* Haren aurpegi adoragarria dakusat guzia beharrondokoz uspeldua ta kherru zikhinez estalia, veo su adorable rostro todo amoratado de bofetadas y cubierto de sucios gargajos, *je vois son adorable visage violacé de soufflets et couvert d'immondes crachats.* (Duh. *Medit.* 484-13.)

Kherruztatu (BN, L), llenar de gargajos, *couvrir de crachats.* Begithartea kherruzkatzen zioten eta belhaurikatzen eta ahuspez jartzen zitzaizkon: y le escupían, é, hincando las rodillas, le adoraban: *ils le couvrirent de crachats, et, fléchissant les genoux, ils l'adoraient.* (Har. *Marc.* xv-19.)

KERTEN (Gc), mango de alguna cosa, *manche d'une chose quelconque.*

Kerto (G, Araq.), aposentillo cerca de la chimenea para secar las cosas: *gloriette, chambrette auprès de la cheminée, où l'on sèche les choses.*

KERU: 1° (AN-b-lez, BN-ald-s, Gc, R-uzt), hedor, *puanteur.* Aoan keru gaiztoa dut (BN), tengo mal gusto en la boca, *j'ai mauvais goût dans la bouche.* — 2° (L), rencor, *rancune.* Egin den hautuaz dago gaitzitua, baiña agertzen eztu bathere kherua: está incomodado (el zorro) de la conversación habida, pero no manifiesta su rencor: *il est ennuyé (le renard) de la conversation qu'il a eue, mais il ne manifeste pas sa rancune.* (Goy. *Aleg.* 96-11.) — 3° (git), cabeza, *tête.*

Keša (BN, L, S), quejarse, *se plaindre.* Indet. de kešatu. Urthearekila, iragan dateeno, keša ezadila: no te quejes del año, hasta que pase: *ne te plains pas de l'année, jusqu'à ce qu'elle soit passée.* (Oih. *Prov.* 677.)

Khešadura (BN, L, S), inquietud, *inquiétude.*

Kešagarri (R), **khešagarri** (BN, L, S), inquietante, *inquiétant.*

Khešagarriki, de un modo inquietante, *d'une manière inquiétante.* (Duv. *ms.*)

Kešakor (R), revoltoso, *séditieux.*

Khesaldatu, ahumar: *enfumer, fumer.* (Duv. *ms.*) Egur hezeak eztu su onik egiten, ezpada lehenik khesaldatzen: la leña húmeda no arde bien, si antes no se la ahuma: *le bois vert ne fait pas de bon feu, si on ne le fait pas sécher au préalable.*

Khešaldi, momento de inquietud, *moment d'inquiétude.*

Khešamendu, inquietud, *inquiétude.* (Duv. *ms.*)

Khešarazi (BN, L, ...), molestar: *molester, ennuyer.* (V. **Keišarazi.**)

Khešarazle, el que inquieta, *celui qui inquiète.* (Duv. *ms.*)

Khešatiar, ansioso, lleno de inquietud: *anxieux, très inquiet.*

Khešatu (BN, L, S): 1° inquietarse, *s'inquiéter.* — 2° enfadarse, *se fâcher.* — 3° reconvenir, reñir: *disputer, gourmander.* Kešatzen nitzaik maite behait (S), te riño porque te amo, *je te gronde parce que je t'aime.*

Kešeri: 1° dolor, *douleur.* (Oih.) Kešeri, deithore, nigar-herakiak, hek ene barazkal, hek auhal-jakiak; ziphak, ene lo-lehenak; gau-khorrongak, hasperenak: dolores, lamentos, llanto hirviente, estos son los alimentos de mi comida y cena; los gemidos, mis primeros sueños; los suspiros, los ronquidos de la noche: *les douleurs, les chagrins, les larmes brûlantes, voilà les aliments de mes dîners, de mes soupers; les gémissements, voilà mes premiers sommeils; les soupirs, voilà mes ronflements nocturnes.* (Oih. 131.) — 2° (S, Gèze), ira, *colère.*

-Keši (S), sufijo que significa « de parte de », *suffixe qui signifie « de la part de ».* Nikeši, de mi parte, *de ma part.* Zukeši, de parte de usted, *de votre part.* = Algunos lo transcriben como si fuera heši y además palabra independiente: nik heši, zuk heši. *Quelques personnes l'écrivent comme si c'était* heši, *et de plus un mot indépendant:* nik heši, zuk heši. (V. **-Ketz.**)

Keskailo (B-a-o), bermejuela, pececilla de ría: *goujon, petit poisson de rivière.*

KESKARDA (BN-ald), brizna de leña, *bûchette de bois.*

Kešo (AN-b), inquieto, *inquiet.* Var. de kešu.

KESTA (BN-am-gar, Sc), persecución al rastro (término de caza), *poursuite à la piste (terme de chasse).* Kestarik eztu (BN-gar, Sc), no tiene instinto, *il n'a pas de flair.* (D. v. fr. *queste*?.)

Kestatu: 1° (AN, Sal.), rebuscar algo, *chercher quelque chose.* (??) — 2° **Khestatu** (BN-ald, ..., Sc), ahumar, curar carnes, etc.: *enfumer, boucaner, conserver les viandes.*

KESTE (BN-s), asa de cestillas, ollas: *anse ou poignée de petits paniers, de marmites.*

KEŠU (B-l-ond, BN-haz), **khešu** (BN, L, *Matth.* vi-34, S), inquieto, *inquiet.* Ez izan heraz biharkoaz khešu: no os inquietéis, pues, por lo de mañana: *n'ayez donc point de souci du lendemain.* (Duv.)

Khešueria (S, *Catech.* 54-6), envidia, *envie.*

Keta (AN?, Lacoiz.), sosiego, *calme.*

-Keta: 1° (AN-arak-b-lez-oy, BN-ald-s, L,...), sufijo que denota pesquisa, rebusca: *suffixe qui indique la perquisition, la recherche de quelque chose.* Ethorri zen Samariako emazte bat urketa, vino una mujer de Samaria á buscar agua, *une femme de Samarie vint chercher de l'eau.* (Har. *Joan.* iv-7.) Bihozketa nabila, ando en busca de corazones, *je recherche les cœurs.* (Joan. Saind. i-282-2.) Arriketan (AN), acarreando piedra, *charriant de la pierre.* Lurketan (AN), acarreando tierra, *charroyant de la terre.* Teilaketan (AN), acarreando tejas, *voiturant des tuiles.* = Como se vé, en algún dialecto no hay necesidad de que le siga el sufijo casual -n para denotar « en » busca. *Comme on le voit, en quelque dialecte il n'est pas nécessaire que le suffixe casuel* -n *le suive pour dénoter « à » la recherche.* — 2° (AN-b, B, G), sufijo que indica operación: *suffixe qui indique l'opération, l'action.* Barriketa (B), berriketa (G), elheketa (BN-ald): charla, operación de dar noticias: *causerie, action de donner des nouvelles.* Orrazketa, operación de peinarse, *action ou opération de se peigner.* Eskuketan, gesticulando, *gesticulant.* Indarketan, haciendo esfuerzos, *s'efforçant.* Mailuketan, martillando, *martelant.* Elkharrekin solhasean, hizketan elheketan, presenketan, gosalketan eta bisitaketan hasiz gero: empezando relaciones mútuas como las de hablar, hacerse regalos, almorzar y visitar: *commençant des relations mutuelles, comme celles de parler, de faire des cadeaux, de déjeuner et de visiter.* (Ax. 1a-404-14.) Arilketa, nekaketa; laiaketa, jostaketa; esan omen zuen emakume batek (G-al): ejecución de ovillos, trabajo fatigoso; trabajo de laya, trabajo de recreo (dicen que dijo una mujer): *pelotonner du fil, travail fatigant; labourer la terre, travail de récréation (dit par une femme).* Jakinduri argia izketan eta esku andia sendaketan erakusten zituen, mostraba gran ciencia hablando y mucho poder curando, *il montrait une grande science en parlant et un grand pouvoir en guérissant.* (Lard. *Test.* 439-10.) — 3° (AN-b, BN-aur-gar, Lc), sufijo que denota « tropel, cantidad »: *suffixe qui indique « une troupe, une quantité ».* Jendeketa (BN, *Matth.* iv-25), tropel de gente, *troupe de gens.* Beiketa, ardiketa, beorketa: rebaño de vacas, ovejas, yeguas: *troupeau de vaches, de brebis, de juments.* Arraiketa (Liz. 229-11), arrainketa (BN-ald, L-ain), multitud de peces, *multitude de poissons.* — 4° (B-mond-oñ-zig), sufijo que sustituye al -tute (B), -tze de los demás dialectos en las relaciones nominales del infinitivo: *suffixe qui remplace le* -tute (B), -tze *des autres dialectes dans les relations nominales de l'infinitif.* Asarraketan (B-mond,...), asarratuten (B, ...), asarratzen (c, ...), incomodándose, *se fâchant.* = Este sufijo no recibe en B-zig el inesivo -n para expresar ideas habituales; y después de

N y L sufre permutación eufónica de -GETA : EZKEMEN ADIKETA, « no entendíamos; » EURIBOKETA, « lloviendo; » OSASUNA GALGETA DUT, « pierdo la salud; » GOAZEN BOKETA, « vamos á echar. » Verdad es que la -N del sufijo habitual -TEN se omite aun cuando no vaya unido á -KETA : ¡ ZE OSKARRA ATARATA DAU JUZTURIAK! (B-zig), « ¡ qué ruido suele producir el trueno! » *Ce suffixe ne reçoit pas en B-zig l'inessif -N pour exprimer des idées habituelles, et il subit après N et L la permutation euphonique de* -GETA : EZKEMEN ADIKETA, « *nous ne comprenions pas;* » EURIBOKETA, « *pleuvant;* » OSASUNA GALGETA DUT, « *je perds la santé;* » GOAZEN BOKETA, « *allons jeter.* » *Il est vrai que la lettre -N du suffixe habituel* -TEN *s'omet même lorsqu'elle n'est pas unie à* -KETA : ¡ ZE OSKARRA ATARATA DAU JUZTURIAK! (B-zig), « *quel bruit le tonnerre produit d'habitude!* »

Ketari (L-ain), buscador, *chercheur.* = En BN-ald y Lc se usa más como sufijo. *En BN-ald et Lc on l'emploie davantage comme suffixe.*

Ketatu (B-elor-oñ), **khetatu** (L-bard), **ketaztatu** (BN-s), ahumar, curar alimentos : *saurer (en parlant des poissons), boucaner (en parlant des viandes).*

KETO : 1° (B-i-m-ond-tš), enano, *nain.* — 2° (B-a-o-tš), molesto : *importun, ennuyeux.*

Ketsu (AN-est, B, G, L), **khetsu** (BN,...), humeante, humoso : *fumant, fumeux.*

-Ketz : 1° (BN, S), sufijo que se agrega principalmente á los pronombres personales y significa « de parte de », *suffixe qui s'ajoute principalement aux pronoms personnels et qui signifie « de la part de ».* JOAN BEHAR GAZAITZA AITAREN PARTEZ MINTZATZERA ETA ERRAN BEHAR DIOGU HARKETZ MOLDE HUNETAN : tenemos que ir á hablarle de parte del padre, y tenemos que decirle de su parte de esta manera : *nous n'avons qu'à aller lui parler de la part du père, et nous n'avons qu'à lui dire de sa part de cette façon.* (Ax. 1ª-329-6.) = La tercera edición, p. 150-8, dice BARKETZ por HARKETZ, y á más de uno ha hecho sudar esta errata. *La troisième édition, p. 150-8, donne* BARKETZ *pour* HARKETZ, *et plus d'un a sué à cause de cette coquille.* JAUNGOIKO AITAKETZ, de parte de Dios Padre, *de la part de Dieu le Père.* — 2° (R-bid), tratamiento personal, *traitement personnel.* BADAKI GORE USKARAK IRUR TRATAMENTU DIOLA; DRA: DUKETZA, ZUKETZA ETA YIKETZA. DUKETZAZ MINTZATAN GRA ZARBER. ZUKETZAZ MINTZATAN GRA BAPANA BERE ADINETAKOETARIK AS AIKETA SOR-BERRIETRAINO...; ETA YIKETZAZ BERZE GUZUEKI. YIKETZEAN BEREŠTAN DIGU GIZAKIA EMAZTEKITIK LETRA KONEZ « K »; ETA EMAZTEKIA GIZAKITIK KONTAZ « N ». Usted sabe que nuestro vascuence tiene tres tratamientos; son : el tratamiento de « vos », el tratamiento de « usted » y el de « tú ». Tratando de « vos », hablamos á los ancianos. Tratando de « usted », habla cada uno de nosotros empezando con los de su edad hasta los de la nueva generación, ... y con todos los demás empleamos el tratamiento de « tú ». En el tuteo distinguimos el varón de la hembra con esta letra K, y la hembra del varón con esta N. (Carta de Mendigacha al autor del Diccionario.) *Vous savez que notre basque possède trois traitements, qui sont : le traitement de « vous (à la troisième personne) », le traitement de « vous (respectueux) », et celui du « tu ». Nous nous servons du traitement de la troisième personne en nous adressant aux vieillards. Celui du « vous (respectueux) » est employé par chacun de nous envers les personnes de notre âge jusqu'à celles de la génération suivante, et le traitement du « tu » est usité avec toutes les autres personnes. Dans le tutoiement, nous distinguons l'homme de la femme au moyen de la lettre* K, *et la femme de l'homme avec la lettre* N. *(Lettre de Mendigacha à l'auteur de ce Dictionnaire.)*

Ke-urrin (BN-s), amargor que deja el humo á alimentos curados : *fumé, goût amer que laisse la fumée aux aliments saurés et séchés.*

KEUSO : 1° (B-m), tamo, pelusa de telar : *gratuise, bourre du métier à tisser.* — 2° (B-m), nube de ojos, *cataracte.*

Keusotu (B-m), anublar los ojos, *s'obscurcir (les yeux).*

KEUSU (B-m), llamarada, *grande flamme passagère.*

-Kez, Var. de -KETZ, -KEŠI. GORAINTZIAK EGIOTZU NIKEZ, dele V. memorias de mi parte, *dites-lui bien des choses de ma part.* (S. P.) JAINKOAKEZ EGORRIA, enviado de parte de Dios, *envoyé de la part de Dieu.* (S. P.)

Kheziĺo (L?, Duv.), chimenea, *cheminée.*

KEZKA : 1° (Bc), pendencia, disputa : *querelle, dispute.* — 2° (AN-b, B-ur, BN-ald, Gc), inquietud, remordimiento : *inquiétude, remords.* ETŠERA NOANEAN, GARBITU BEAR DOT NEURE ARIMEA KEZKA GUZTIETARIK : cuando vaya á casa, tengo que librar mi alma de todas las inquietudes : *quand je vais chez moi, il faut que je me débarrasse de toutes les inquiétudes de mon âme.* (*Per. Ab.* 103-25.) — 3° (AN-b, B-m, BN-ald, G-and, L-ain), escrúpulo, *scrupule.* — 4° (AN-est, Van Eys), solicitud, cuidado : *sollicitude, soin.*

Kezkati (B, BN), **keskatsu** (B,...) : 1° pendenciero, *querelleur.* — 2° escrupuloso, *scrupuleux.* ATOR ONA, DIÑO, AZERI GUZURTIA ¿ I AZ AIN ON TA KEZKATIA? ven acá, dice, raposo mentiroso, ¿ eres tú tan bueno y escrupuloso? *viens ici, dit-il, renard menteur, es-tu si bon et scrupuleux?* (Ur. *Canc. bas.* III-100-16.)

Kezkatu (B, G), inquietarse, *s'inquiéter.* BEGIRA ETZAITEZTELA KEZKATU : mirad, no os inquietéis : *regardez, ne vous inquiétez pas.* (Ur. *Matth.* 24-6.)

Kezkazale (B-tš, G), enredador, pendenciero : *intrigant, querelleur.*

Keztatu (BN, L, R, S), **kheztatu** (BN), humear, *fumer.*

KEZTEN (B-m), pámpano, *pampre.*

Kezulo (B-oñ?, F. Seg.), chimenea, *cheminée.*

-Ki : 1° (c), sufijo que denota la materia, fragmento, y se agrega á nombres, á diferencia de -ARI, que denota también materia, pero con nota de destino y se agrega á verbos : *suffixe qui dénote la matière, le fragment, et qui s'ajoute aux noms, à la différence de* -ARI, *qui dénote aussi la matière, mais avec une idée de destination et qui s'ajoute aux verbes.* = Con nombres de animales significa « carne ». *Avec les noms d'animaux ce suffixe signifie « viande ».* ASE OILAKIZ, BILDOSKIZ TA EPERKIZ : hartar te de carne de gallina, de carne de cordero y de carne de perdiz : *te rassasier de viande de poule, de viande de mouton et de viande de perdrix.* (*Per. Ab.* 89-9.) OTSOAK OTSOKIRIK EZTAU JATEN (B-l, *Prov.*), el lobo no come carne de lobo : *les loups ne se mangent pas entre eux, lit. : le loup ne mange pas de la viande de loup.* — 2° (c), se usa también con algunos verbos, denotando objeto : *suffixe employé avec quelques verbes, en dénotant l'objet.* ESTALKI (AN-b, BN-s, Bc,..., G, R), ESTALGI (S) : cobertera, cosa que sirve para cubrir : *couverture, chose qui sert à couvrir.* ISIOKI, incentivo, *stimulant.* (*Olg.* 47-15.) ERREKI (BN-s, L), ERRAKI (R, S), asado de carne, *rôti de viande.* IKUSKI (B?), cosa de ver, *chose à voir.* ¿ ENAZ NI IKUSKI ZANTAR EZETARAKO-EZ BAT? ¿ no soy yo un objeto bajo é inútil? *ne suis-je pas un objet faux et inutile?* (Añ. *Esku-lib.* 144-20.) — 3° (AN, BN, L, G), aplícase también á infinitivos, formando cierto gerundio : *il s'applique aussi aux verbes infinitifs, en formant un certain gérondif.* IZAKI, habiendo sido, *ayant été.* IBILKI, habiendo andado, *ayant marché.* EGOKI, habiendo estado, *ayant été.* — 4° (B, G), sufijo que se agrega á numerales é indica los componentes, *suffixe qui s'ajoute aux numéraux et qui indique les composants.* BIKI : gemelos, mellizos : *jumeaux, bessons.* IRUKI : cada uno de los componentes de un todo triple; p. ej., cada brazo de un candelabro compuesto de tres : *chacun des composants d'un tout triple; p. ex., chaque branche d'un candélabre à trois branches.* LAUKI, cada uno de los componentes de un cuádruplo, *chacun des composants d'un tout quadruple.* = Con el numeral ZAZPI indica una idea muy distinta. *Avec le numeral* ZAZPI *il indique une idée très distincte.* ZAZPIKI : sietemesino y, por extensión, cascarrabias : *enfant de sept mois, né au bout de sept mois, et, par extension, grimaud.* — 5° (AN, BN, G, L, R, S), sufijo modal que se agrega á adjetivos, *suffixe modal qui s'ajoute aux adjectifs.* EDERKI (c,...) : bien, hermosamente : *bien, bellement.* GAIZKI : mal, malamente : *mal, mauvaisement.* (Ur. *Matth.* IV-24.) ONGI : bien, buenamente : *bien, bonnement.* (Ur. *Matth.* IX-12.) ZUHURKI, prudentemente, *prudemment.* (Ax. 3ª-XV-18.) EGIAZKI, verdaderamente, *véritablement.* (Ur. *Gen.* XVI-13.) BEREZIKI, especialmente, *spécialement.* (Joan. *Saind.* I-100-14.) GIZONKI (L) : como hombre, con comedimiento : *en homme, avec maintien.* — 6° (R, S), sufijo casual unitivo, Var. de -KIN, « con » : *suffixe casuel unitif, Var. de* -KIN, « *avec.* » HEKIN (S), con aquellos, *avec eux.* BERAKI (R), con ellos, *avec eux.* — 7° (R), sufijo casual separativo, Var. de -TIK, « desde : » *suffixe casuel séparatif, Var. de* -TIK, « *de, depuis.* » IGAN ZAN GAIZA KORI APALKI, sube eso desde abajo, *monte cela d'en bas.* GORAKI, desde arriba, *d'en haut.* — 8° (c), elemento de conjugación que denota la reflexión en los verbos intransitivos; se le agrega, para formar recipientes, alguno de los agentes -T, -K, -N, -O, -GU, -ZU, -ZUE, -E : *élément de conju-*

gaison qui dénote la réflexion dans les verbes intransitifs ; on lui ajoute, pour former des datifs, quelqu'un des agents -t, -k, -n, -o, -gu, -zu, -zue, -e. Joan banakio, si me voy á él, *si je vais à lui.* (*Per. Ab.* 64-10.) Jazo lekio gizonari, le puede suceder al hombre, *il peut arriver à l'homme.* (Bart. i-261-15.) Egin bekik : hágasete, varón : *qu'on te fasse, homme.* (Leiz. *Matth.* viii-13.) Sartu bekit, éntreseme, *qu'il entre en moi.* (Añ. *Esku-lib.* 164-5.) Egin bekin : hágasete, hembra : *qu'on te fasse, femme.* (Leiz. *Matth.* xv-28.)

Kiala (git), queso, *fromage.*

Kīatu (R), corromperse, tomar mal gusto : *se gâter, prendre un mauvais goût.*

Kiaztatu (R), aromatizar, perfumar : *aromatiser, parfumer.*

KIBIL (B-tš), **kibista** (B-d, G-aya-bid-goi-ori-zeg), **kibisten** (B-o), lazada de un nudo, *boucle d'un nœud.*

KIBISTERA (G-t), vencejo, atadura, estrobo : *lien, attache, entrave.*

KIDA : 1º (L), pámpano, renuevo : *tige, rejeton.* — 2º (AN, L), guiar, *guider.* (??) Zuhurki konseiĩa, kida, goberna eta burutan athera : aconsejar prudentemente, guiar, gobernar y despejar la situación : *conseiller prudemment, guider, gouverner et éclairer la situation.* (Ax. 3a-xiv-18.) — 3º (Gc), sazón, época : *saison, époque.* Nere kidakoa, mi coetáneo, *mon contemporain.* (V. **Kide**, 2º.) Kida artakoak asko daude, hay muchos de aquella época, *il y en a beaucoup de cette époque-là.*

Kidal (B), coetáneo, *contemporain.*

Kidar (AN-b, G-etš) : 1º mango de instrumento, *manche d'un instrument.* — 2º pedúnculo de frutas, *pédoncule des fruits.* Var. de kider.

Kidari (AN, L), guia, *guide.* (?) Hark, erakaslerik eta kidaririk gabe, berak bere buruz biltzen du udan, neguaren iragaiteko behar duen, ... bazka eta bihia : aquella (la hormiga) sin maestros ni guías, recoge por instinto en el verano el alimento que necesita para pasar el invierno : *celle-là (la fourmi), sans maîtres ni guides, ramasse instinctivement pendant l'été l'aliment nécessaire pour passer l'hiver.* (Ax. 3a-15-28.)

Kidatu (AN, L), guiar, acaudillar : *guider, diriger.* ¿Nork kidatuko, nork ostatuko du, zu k ezpadezazu? ¿quién le guiará, quién le acogerá, si vos no lo hacéis? *qui le guidera, qui le recueillera, si vous ne le faites pas?* (Ax. 3a-xvii-14.)

KIDE : 1º (B-tš), tamaño, clase : *grandeur, volume, classe.* — 2º (ANc, BN-gar-s, G-and, S), coetáneo, *contemporain.* — 3º (c, ...), colega, compañero : *collègue, compagnon, camarade.* Agur, khide : buenos dias, camarada : *bonjour, camarade.* (Goy.) Arnegariak arnegariekin, finean kideak kidekin, ... egonen dira bereziak : los blasfemos con los blasfemos, al fin los compañeros con los compañeros, estarán separados : *les blasphémateurs avec les blasphémateurs, enfin les compagnons avec les compagnons seront séparés.* (Ax. 1a-593-18.) Khidez khide (L), de igual á igual, *d'égal à égal.* Khidez khide harekin mintzatzen ez bara, guárdate de hablar con él de igual á igual, *abstiens-toi de causer avec lui d'égal à égal.* (Duv. *Eccli.* xiii-14.)

-Kide (c, ...), equivale al prefijo latino *con* y es el mismo sustantivo ide ó su variante kide (3º) : *suffixe qui équivaut au préfixe latin* con, *et qui est le substantif même* ide *ou sa variante* kide (3º). Burkide (B, arc, L, ...), contrincante : *compétiteur, concurrent.* Jauna, burkide gaizto, el amo es mal contrincante, *le maître est mauvais concurrent.* (*Refranes*, 35.) Nahikide ezta adiskide, el competidor no es amigo, *le compétiteur n'est pas l'ami.* (Oih. *Prov.* 325.) Lankide, gaizkide : quién es tu enemigo? el de tu oficio : *le compagnon de métier, est l'ennemi de l'autre.* (Oih. *Prov.* 526.) Lekukide (AN), convecino, *voisin.* Gu gaitu lekukideak baitare bere etšekoak : somos sus vecinos, también sus familiares : *nous sommes leurs voisins, et aussi leurs familiers.* (Liz. *Coplac.* 100-1.) Khide egin (L?), imitar, *imiter.* Zuhurraren khide egin, imitar al prudente, *imiter le prudent.* (Duv. *Matth.* vii-24.)

Khidego (BN, L, S), igualdad, paridad, conformidad de naturaleza ó de condición : *égalité, parité, conformité de nature ou de condition.* Zein bere herrunkaren arabera eta hekiekin dugun khidegoaren arabera, behar ditugu maitatu bihotzez : debemos amarles de corazón conforme al rango de cada cual y á las relaciones que tengamos con ellos : *nous devons les aimer cordialement, chacun selon son rang et suivant le rapport de sa condition avec la nôtre.* (Har.)

Khidekadura (BN?, L?), orden de clasificación, *ordre de classement.*

Khidekapen, clasificación, *classification.* (Duv. *ms.*)

Khidekatu, ordenar, clasificar : *ordonner, classer, mettre en ordre.* (Duv. *ms.*)

Khidekatzaile, clasificador, *classificateur.* (Duv. *ms.*)

Kideko : 1º (c), contemporáneo, *contemporain.* — 2º (B-tš, G, L), semejante, de igual clase : *semblable, du même genre.* Ez bezaitezte beraz jar hekien kideko, no os equiparéis pues á ellos, *ne vous égalez point à eux.* (Duv. *Matth.* vi-8.) Zeiñak deadar egiñik beren kidekoai, los cuales llamando á voces á sus semejantes, *lesquels appelaient à haute voix leurs semblables.* (Ur. *Matth.* xi-16.)

KIDER (ANc) : 1º mango de instrumento, *manche d'un instrument.* — 2º pedúnculo de frutas : *pédoncule, queue des fruits.* Kider-luze (AN), cierta manzana de pedúnculo largo, *certaine pomme à longue queue.*

Khidetasun, camaradería, igualdad de condición : *camaraderie, égalité de condition.* (Duv. *ms.*)

Kidetu (c, ...), hacerse ó llegar á ser el igual ó compañero de otro, *devenir l'égal ou le compagnon d'un autre.*

Kihiĩa (S-li), tranquera, puerta rústica : *clie, clayon, porte rustique.* (Contr. de kiriĩa.)

KIK (G-and), te veo : *couic! je te vois.* (Voc. puer.)

KIKA (B-zam), hipo de la gallina, *hoquet de la poule.*

Kikarraldo (B-elor), costra de hielo : *glace, croûte de glace.* Var. de leikarraldo.

Kiketz (B-tš). (V. **Kika.**)

KIKI (B-m) : 1º hipo de gallina, *hoquet de poule.* — 2º pepita, tumorcillo que nace á las gallinas en la vena de la lengua : *pépie, petite peau blanche qui vient sur la langue des poules.*

KIKIL : 1º (B-a-o), flor de maiz, de puerro : *fleur de maïs, de poireau.* — 2º (B, G), acoquinado, encogido, entumecido : *recroquevillé, timide, engourdi.* — 3º (B-m), cierta erupción de la piel, *certaine éruption de la peau.*

Kikildu : 1º (B-l-mond), corto de carácter, anonanado : *timide, anéanti.* — 2º acoquinarse, encogerse de vergüenza ó achaques : *se recroqueviller, s'intimider, s'anéantir de honte.* Premiña, estura ta besterik ezin egiñak sendotu daroaz bildurti ta kikilduenak : la necesidad, el apuro y la imposibilidad de hacer otra cosa fortalece á los más miedosos y acoquinados : *la nécessité, l'angoisse et l'impossibilité de faire autre chose fortifie les plus peureux et les plus timides.* (*Per. Ab.* 207-7.) — 3º (B-ub), florecer el puerro, el maíz : *fleurir (le poireau, le maïs).*

KIKILI (B-g-tš), á horcajadas, *à califourchon.*

Kikili-makala : 1º (Bc, ...), sostenerse á duras penas : *clopiner, se soutenir ou se porter à grand'peine.* — 2º (Bc, ...), andar con impertinencias, mostrarse descontentadizo : *montrer de l'impertinence, du mécontentement.* — 3º (AN-b), cosquilloso, *chatouilleux.* — 4º (B-m), embrollo : *embrouillamini, imbroglio.*

KIKILOI (B-agiñ), molleja, *gésier.*

KIKILU (B-a-di), cogollo : *pomme de chou, de laitue.*

Kikimako (B-ar, G-and), recodo de camino, *coude de chemin.*

KIKIMERA (B-b), voltereta, vuelta cabeza abajo : *pirouette, cabriole la tête en bas.*

Kikimera egin (B-b), zambullirse : *plonger, piquer une tête.*

Kikindu (B-oñ), desfallecer, desanimarse : *s'affaiblir, défaillir.*

KIKIRI (G-aya-elg), aire viciado, *air vicié.* Kikiri-usai (G-aya), kikiri-usain (G-elg) : olor hombruno, olor de aire viciado : *faguenas, odeur d'homme, odeur d'air vicié.*

KIKIRIO, erizo, *hérisson.* (Izt. *Cond.*)

KIKIRISTA (BN-baig, L-ain-s), cresta, *crête d'oiseau.*

KIKIRRIKI : 1º (Bc, Gc), multicolor, abigarrado : *multicolore, bigarré.* Zuri ta gorri ta kikirriki, blanco y rojo y abigarrado, *blanc et rouge et bigarré.* = Es cantilena popular. *C'est un refrain populaire.* — 2º (B-l), canto de los pollos, *piaulement des poussins.*

Kikirrikika (B, G), cierto juego de niños, *certain jeu d'enfants.*

KIKIZAI (BN-am, L-bard), relincho humano, grito de alegria, antiguamente de desafío : *hululement humain, cri d'allégresse, autrefois cri de défi.* Kikizaiez, relinchando, *hululant.*

-Kiko (AN, G), sufijo casual compuesto de -kin y -ko, « para con, respecto de : » *suffixe casuel composé de* -kin *et de* -ko, « *envers, pour.* » Zurekiko ezazu, decid para vuestros adentros, *dites pour vous-mêmes.* (Card. *Luis. biz.* 36-24.) Gurasoekiko, para con los padres, *envers les parents.* Jainkoarekikoa egin zezala : que cumpliese con Dios, lit. :

que hiciese lo de con Dios : *qu'il remplisse envers Dieu, lit. : qu'il fasse ce qu'il doit faire envers Dieu.* (Lard. *Test.* 100-21.)

KIKOSO (R), pulga, *puce.* Kikoso beragina (R-uzt), pulga pequeñita, lit. : pulga bruja : *petite puce, lit. : puce sorcière.*

Kikura-bikuraka (B-l), juego del escondite, *jeu de cache-cache.*

Kila (Sc), bolo, *quille.* (??)

-Kila (BN, S), con, *avec.* Enekila, conmigo, *avec moi.* ¿Norekila? ¿con quién? *avec qui?* (Dechep.)

Kil̃akan (S, Chah. *ms*), jugando á bolos, *jouant aux quilles.*

Kil̃akari (S, Chah. *ms*), jugador de bolos, *joueur de quilles.*

Kilako (git), queso, *fromage.*

-Kilako (BN-s), Var. de -kiko. Guziekilako trebetasuna ezta on, no es buena la familiaridad para con todos, *la familiarité n'est pas convenable envers tout le monde.* (Duv. *Imit.* 15-24.)

-Kilan (Sc,...), con, *avec.* Var. de -kila.

Kildo-amarra (G-zumay), centolla, cangrejo major : *gros crabe, crustacé décapode.*

KILI (AN-b, B-a-i-m-tš), cosquillas, *chatouillerie.* = Por lo menos en B se usa más repetido : kili-kili. *Du moins, en B, on l'emploie davantage répété* : kili-kili. Kili-kili egin (B-a-i-m-tš), hacer cosquillas, *chatouiller.*

Kilika (AN-est, B-ar-oñ, L), incitar, azuzar : *inciter, émoustiller.* Ene enseiuaphur hunek kilika zinitzan, para que este mi ensayito os incitase, *afin que ce petit essai vous stimulât.* (Ax. 3ª-xxii-12.)

Kilikabera (L), cosquilloso, *chatouilleux.* Eta baldin hala bada, perilos bada, kilikabera bada, pairu gutitako bada, ihes egin : y si es así, si es peligroso, si es cosquilloso, si es poco sufrido, huid de él : *et s'il est ainsi, s'il est dangereux, s'il est chatouilleux, s'il est peu endurable, fuyez-le.* (Ax. 1ª-286-10.)

Kilikadura (BN-ald, Lc), excitación, cosquilleo : *excitation, émoustillement.* Nola garaiten zituen haragiaren tentamenduak, gutiziak, kilikadurak eta hartako gogoetak : cómo vencia las tentaciones de la carne, las concupiscencias, las excitaciones y los pensamientos carnales : *comment il vainquait les tentations de la chair, les concupiscences, les excitations et les pensées charnelles.* (Ax. 3ª-184-22.)

Kilikaldi (BN, L, Sc), rato de cosquilleo, *moment ou instant de chatouillement.*

Kilikari : 1° (G-gab), cosquilloso, *chatouilleux.* — 2° (BN, L), excitador, tentador : *excitateur, tentateur.*

Kilikatu : 1° (AN, BN-s, G, L-ain, R), hurgar, excitar, hacer cosquillas : *turlupiner, taquiner, chatouiller.* Orai hemen den penarik t̃ipienak, su-ihar batek kilikatzen zaitu, asaldatzen zaitu : ahora aquí la pena más pequeña, una chispa de fuego te excita, te molesta : *maintenant ici la plus petite peine, une étincelle de feu t'excite, te fâche.* (Ax. 3ª-432-19.) — 2° (?), mover los dientes, *remuer (les dents).*

Kili-kolo (B,..., G, L-ain), inseguro, no afianzado, poco firme : *instable, non raffermi, peu solide.* = Se dice de piedras dislocadas, de personas enfermas, de dientes movidos. *Se dit des pierres branlantes, des personnes malades, des dents déchaussées.*

Kilikor (AN-est-lez, BNc, L, R), **kil̃ikor** (R-uzt), cosquilloso, *chatouilleux.*

KILIMA (Gc), cosquillas, *chatouillements.*

Kilimaka (G), azuzando, haciendo cosquillas : *excitant des animaux, les asticotant, les chatouillant.*

Kilimakatu (G-don-t), hacer cosquillas, *chatouiller.*

Kilimakor (G,...), cosquilloso, *chatouilleux.*

Kilimala : 1° (B-l-m-oñ-otš), andar medianamente, *se porter médiocrement.* — 2° irresoluto, *irrésolu.* — 3° (Bc), embrollo, *embrouillement.*

Kilimatu (Gc,...) : 1° hacer cosquillas, *chatouiller.* — 2° tentar, excitar : *tenter, exciter.*

KILIMILIKLIK (BN-ald-s), onomat. del trago, *onomat. de la gorgée.* Kilimiliklik, ik ezpaduk nai, nik (BN-s) : si tú no lo quieres, lo quiero yo : *si tu ne le veux pas, je le veux.* Kilimiliklik iretsi (BN-ald-s), tragar de golpe algo : *ingurgiter, avaler vivement quelque chose.*

KILIMISKA (BNc), broma, jugarreta : *plaisanterie, farce.*

KILIMOLO (B-o, G-etš), respingar, negarse una bestia á llevar carga : *regimber, se refuser à porter une charge (un animal).*

KILIMON (B-m) : 1° suspensión de una empresa, por falta de fuerzas ó de medios : *suspension d'une entreprise, par manque de forces ou de moyens.* — 2° nombre de un arroyo cuyo manantial es intermitente; pasa por Mendaro : *nom d'un ruisseau à source intermittente, qui passe à Mendaro.*

Kilimon egin (B-m), quebrar, hacer bancarrota : *faire faillite, banqueroute.*

KILIMUSI : 1° (L-ain-azk-donib), saludos ó reverencias, gestos : *saluts ou révérences, gestes.* Songin delako bat hari da eztakit zer kilimusien egiten, una pretendida bruja hace qué se yo qué gestos, *une prétendue sorcière s'occupe à faire je ne sais quelles grimaces.* (*Prop.* 1881-69.) — 2° (L-ain), chicoleo, *galanterie auprès des femmes.* — 3° (L-ain,...), broma, jugarreta : *plaisanterie, farce.*

Kilin (L-ain, R-uzt), crin del caballo, *crinière du cheval.* (?)

Kilin-kalan (L-ain), andar con pocas fuerzas, casi enfermo : *marcher cahincaha, se porter couci-couça.*

KILINPON (G), aguardiente : *tord-boyaux, eau-de-vie.* = Es palabra vulgar. *C'est un mot vulgaire.*

Kilipera (G-iz), cosquilloso, *chatouilleux.*

KILKER (G-t), grillo (insecto), *grillon (insecte).*

KILO (L), **khilo** (BN) : 1° rueca, *quenouille.* Kil̃oa bezen šut (BN-ist), recto como el huso, lit. : como la rueca : *droit comme un i, qui se tient très droit, lit. : comme la quenouille.* — 2° (AN-b), quilo, secreción intestinal : *chyle, sécrétion intestinale.* (??) Urkiloa (AN-b), cierta agua purgante, *certaine eau purgative.*

Kilo-estalki (Lc), rocadero : *poupée, paquet de filasse de la quenouille.*

KIMA : 1° (G-and), crin del caballo, *crinière du cheval.* — 2° (Bc,...), puntas de las ramas, *extrémités des branches.* Aza-kimak (BN-mu), bretones de berza, *jets de choux.*

Kimaatu (B-a), **kimatu** (B, Gc), **kimau** (B-a-m-o), despojar de ramillas una rama : *ébrancher, enlever les ramilles d'une branche.*

KIMER (BN-s), reverso de un objeto, *envers d'un objet.*

Kimeratu (BN-ist), provocar, *provoquer.* = D. esp. « quimera », *querelle?*.

KIMETZ (B), brote, germen : *pousse, germe.* Eta madarikaziñoiaren kimetzik ezta an izango geiago, allí no habrá ningun germen de maldición, *là il n'y aura aucun germe de malédiction.* (Ur. *Apoc.* xxii-3.)

Kimildu (B-ub), enroscarse, p. ej. una culebra : *se lover, p. ex. une couleuvre.*

KIMIZA (B-i-m), friolera, ripio, bledo, pizca : *babiole, bagatelle, résidu, miette.*

KIMO (AN-b), residuo de carbón : *grésillon, résidu de charbon.*

KIMU : 1° (B-a-m-mañ-oñ, Gc), brote : *brout, jeune pousse.* — 2° (B-a), ramillas de un año, *ramilles de l'année.*

KIN (B-a-m-o), un palo como de medio metro de largo, del cual se sirven los muchachos para jugar con él metiéndolo repetidas veces en tierra, mientras uno de ellos vá á buscar el suyo : *bâton d'un demi-mètre de long, dont les enfants se servent pour jouer, en le piquant à plusieurs reprises dans la terre, pendant que l'un d'eux cherche le sien.*

-Kin : 1° (AN, BN, G, L, R, S), sufijo casual unitivo, que significa « con » : *suffixe casuel unitif, qui signifie « avec ».* Enekin, conmigo, *avec moi.* Goizarekin : con la mañana, de mañana : *avec le matin, de bon matin.* (Ur. *Gen.* i-5.) = En B-l-m-ond se usa solo en plural. *En B-l-m-ond il n'est usité qu'au pluriel* : Gizonagaz, con el hombre, *avec l'homme.* Gizonakin, con los hombres, *avec les hommes.* Onegaz, con este, *avec celui-ci.* Onekin, con estos, *avec ceux-ci.* Beragaz, con él, *avec lui.* Eurakin, con ellos, *avec eux.* — 2° (BN, L, R, S), amante, aficionado : *aimant, attaché, affectionné.* Aurkin (BN-am-s, R), haurkin (BN-ald, L), amante de niños, *ami des enfants.* Katukin (BN), amante de gatos, *aimant les chats.* Jendekin (BN-ist) : social, amante de compañía : *sociable, aimant la compagnie.* — 3° (AN, G,...), alter. de -gin. Gaizkin, malvado, *méchant.* — 4° (c,...), residuo, sobra : *résidu, surplus.* Azuzkin (B-mu), jankin (R, S), uzkin (BN-s), sobras de la comida, *reliefs d'un repas.* Bahakin (L,...), aechadura, *blutage.* Bot̃akin (BN-s, R), vomito, *vomissement.* Buluzkin (BN-ald), despojo, p. ej. la paja del maiz, de la que se desnuda la panoja : *dépouille, p. ex. la paille de maïs, celle dont se dépouille l'épi.* Eizkin (R) : desperdicio, lo que se deja : *rebut, ce qui se laisse.* (De eitzi.) Ekuzkin (R), ikuzkin (BNc, R), garbikin (L, Joan. *Saind.* i-81-27), šurkin (AN-b), agua de la friega, *eau de vaisselle.* Erdikin (B-mu,...),

fragmento, *fragment.* EBAKIN (R): retales, restos de corte (EBAKI): *retailles, coupons, restes de coupe* (EBAKI). ESKEIKIN (BN-s), retales, *coupons.* EKORKIN (S), barredura, *balayure.* ERASKIN (G-ber), comentario, de ERASI, « hablar: » *commentaire, de* ERASI, « *parler.* » EMANKIN (S), restos de cosa dada, *débris de chose donnée.* ERREKIN, combustible, *combustible.* IGARKIN (R-uzt), residuos de café, de IGAR, IGARE, « colar: » *marc, résidus de café, de* IGAR, IGARE, « *filtrer.* » GAINKIN (R): rentas de un empleo, bienes que uno administra: *émoluments d'un emploi, biens que quelqu'un administre.* IŠURKIN, restos de cosa derramada, *restes d'une chose renversée.* MOZKIN (BNc, L): *a*) productos de la tierra, *produits de la terre.* — *b*) rentas, *revenus.* ONDAKIN (Bc, ...), ONDARKIN (L, ...), toda clase de residuos, *toute espèce de résidus.* SEGAKIN (S), serrín, *sciure.* TŠURIKIN (Gc): paja de maiz, despojo: *paille de maïs, dépouille.* = Hay además algunas palabras como BIALKIN, « embajador » (*Per. Ab.* 208-12); ETORKIN, « descendencia » (Lard. *Test.* 8-6), cuyo sufijo -KIN no se explica bien, tal vez porque estas palabras no hayan pertenecido nunca al tesoro de la lengua; y otras como APAINKIN, ERKIN, BURUZKIN, LIKIN, ZIKIN, ZIRKIN, etc., cuyo origen no parece inexplicable. *Il existe certains mots comme* BIALKIN, « *ambassadeur* » (*Per. Ab.* 208-12); ETORKIN, « *descendance* » (Lard. *Test.* 8-6), *dont le suffixe* -KIN *ne s'explique pas, peut-être parce que ceux-ci n'ont jamais fait partie du trésor de la langue; et d'autres comme* APAINKIN, ERKIN, BURUZKIN, LIKIN, ZIKIN, ZIRKIN, *etc., dont l'origine ne semble pas inexplicable.*

KIÑA: 1º (B, G), azuzamiento, incitación: *asticotement, excitation.* — 2º (B), azuzar, incitar: *asticoter, stimuler.* (Contr. de KIÑATU, KIÑAU.) — 3º (B-mu), escozor de las carnes al aproximarse una tempestad, *démangeaison de la peau à l'approche d'une tempête.* — 4º (B-tš), ave fria, *vanneau.*

Kiñada (G), incitación, *excitation.* KIÑADA ITSUSIAK, LAGUN URKOEN KONTRAKO ERAUSIAK: feas excitaciones, murmuraciones contra los prójimos: *honteuses excitations, murmures contre le prochain.* (Ag. *Eracus.* 68-26.)

Kiñaka (B-mu), escociendo, *démangeant.* KIÑAKA DAUKADAZ ZANAK ETA GANEAN DA INDRISKEA: las venas están escociéndome y la cerrazón está encima, llegará pronto: *les veines me démangent et l'orage est en haut, il arrivera vite.*

Kiñakada (B-mu), escozor, *démangeaison.*

Kiñakari (B, G), hostigador: *harceleur, stimuleur.* AKULUONDOAN KIÑAKARIA EZPAZEUNKO, ETZIÑATEKE IRATZARTUKO (B-mu): si junto á la aguijada no tuvieras al hostigador, no te despertarías: *si près de l'aiguillon tu n'avais pas le stimuleur, tu ne te réveillerais pas.*

KIÑAR (B-d-elor), brezo, *bruyère.* (Bot.)

Kiñatu: 1º (B, G), azuzar, incitar: *exciter, stimuler, asticoter.* — 2º (BN), **khiñatu** (L, S), despedir mal olor: *infecter, répandre une mauvaise odeur.* BARRIKA HAU KIÑATUA DA, esta barrica tiene un mal olor, *cette barrique a une mauvaise odeur.* (V. **Kino.**)

KHINBA (BN-am), crin, *crinière.*

KINBELET (B-m), barreno pequeño: *gibelet, petite tarière.* (?)

KHINBER (S), el reverso de un tejido, *envers d'un tissu.*

Khinberrez (S-gar), al revés: *à rebours, au contraire.*

KINDA (B-im, G-iz), guinda, cereza: *guigne, cerise.* (??) = Las hay de tres clases, *il y en a de trois espèces*: *a*) KINDA GARRATZ (B-i-m), guindas bravias, *guignes sauvages.* — *b*) KINDA ZURI (B-i), GAZA (B-m), guinda blanca, *guigne blanche.* — *c*) ARRAPAL (B-i), GARRAPEL (B-m), guinda muy grande, *guigne très grosse.* — KINDA GORRI (B-i), guinda roja, *guigne rouge.*

KINDANOBIA (BN-s), sima, abismo: *gouffre, abîme.*

KINDAŠ (Lc), polea, *poulie.*

Kindaškarrote (Lc), garrote, cuña para apretar la carga del carro: *tavelle, coin pour serrer la charge de la charrette.*

KINDU (L-ain), hedor, *puanteur.* (V. **Kino.**)

KINK (AN-lez), (ni) palabra, mú: *ouf, mot.* KINKIK EZTU ERRAN, no ha dicho ni mú, *il n'a pas dit ouf.*

KINKA (BN, L-ain), periodo crítico, punto cerca del equilibrio, disposición de duda para obrar en un sentido ú otro: *période critique, point très près de l'équilibre, hésitation à travailler dans un sens ou dans un autre.* KINKA GAIZTOAN DA ERI HORI (BN-ald): ese enfermo está en crisis, en su periodo agudo: *ce malade est dans sa crise, à sa période aiguë.* ENE HARRIKATZEKO KINKAN DA, está á punto de apedrearme, *il est sur le point de me lapider.* (J. Etcheb. I.)

Kinkan (BNc), con grandes ganas de hacer, *avec une grande envie de faire.*

KINKIL (BN-baig): 1º lóbulo de la oreja, *lobule de l'oreille.* — 2º úvula, campanilla del velo del paladar, *luette du voile du palais.* — 3º las barbas del gallo, *caroncules du coq.*

Kinkilezka (G-zumay). (V. **Kinkinez.**)

Kinkili (AN-b), alfeñique, persona alta, delgada y poco airosa: *efflanqué, dégingandé, personne grande, maigre et ayant peu de maintien.*

Kinkili-kankala (AN-b, L-ain), **kinkili-mankala** (G-and), sostenerse á duras penas: *se soutenir à grand'peine, flageoller.*

Kinkin (B-i-m-oñ, Gc). (V. **Kin.**)

Kinkinez, kinkinezka (G-zar), **kinkinga** (B-i-m), **kinkinka** (B-a-m-mond-oñ, Gc), juego de niños que consiste en meter en tierra blanda determinado número de veces cada jugador su palo, mientras uno vá á buscar el suyo que se le ha lanzado: *jeu enfantin qui consiste à piquer un nombre de fois déterminé un bâton dans la terre molle, pendant que l'un des joueurs va chercher le sien, que l'on a jeté au loin.*

KINKŨN (BN-ald, L, R), gangoso, *nasillard.*

KINO (BN-ald-ist), **khino** (L), **khiño** (S), mal gusto, *mauvais goût.* ETZAYOTE EMAN BEHAR AZA-HOSTORIK, ZEREN HARAGIARI HAINITZ KHINO TZARRA EMATEN BAITIO (L), ETZAYE EMAN BEHAR AZA-OSTORIK, EMAITEN BEITEYO ARAGIARI KHIÑO-GAISTO BAT (S): no se les debe dar hoja de berza, porque comunica muy mal gusto á la carne: *on ne doit pas leur donner de feuilles de choux, parce qu'elles communiquent un fort mauvais goût à la chair.* (*Diál. bas.* 99-8.)

KINOI, nivel, *niveau.* (S. P.) BI TAULA HAUK ELKARREN KINOIEZ DIRE, estos dos tablones están nivelados, *ces deux planches sont nivelées.* (S. P.)

Kinoiezko, nivelado, que está á nivel: *nivelé, ce qui est de niveau.* (S. P.)

Kinoitu, nivelar, *niveler.* (S. P.)

KIÑON (R), parte de terreno que cede el pueblo en el reparto vecinal: *lot, partie de terrain que donne une population dans la répartition entre voisins.* (D. fr. *quignon*?.)

Kiñonada (R-uzt), reparto de terrenos entre vecinos de un pueblo, *lotissement de terrains entre voisins d'une population.*

Khinostu, lo que ha tomado mal olor ó mal gusto, *ce qui a pris mauvaise odeur ou mauvais goût.* (Duv. *ms.*)

Khinper (S). (V. **Khinber.**)

KINPULA (B-o-tš), cebolla, *oignon.*

Kinpulatu (B-o-tš), abarquillarse, encogerse las hojas del maiz, *se recroqueviller* (*les feuilles de maïs*).

KINTA (S), **kintha** (S), lodazal, pantano: *bourbier, marécage.*

Kintze (AN, BN, G, L), tanto en el juego de pelota, *un point au jeu de pelote.* (D. esp. *quince.*) (??)

KIÑU: 1º (Bc, Gc), guiño: *clignement d'œil, signe fait avec l'œil.* SIÑUKA TA KIÑUKA, haciendo muecas y guiños, *faisant des grimaces et des clignements.* (Añ. *Esku-lib.* 125-4.) ALKARRI KIÑU EGINDA, AURREAN DAGOZAN PERSONA ONDRADUAI GUZUR MINBERAK TA LOTSARIZKOAK ESATEN DEUTSEEZANAK: los que guiñándose unos á otros, dicen de las personas honradas que están presentes, mentiras punzantes y vergonzosas: *ceux qui, se guignant les uns les autres, disent de personnes honorables qui sont présentes des mensonges piquants et honteux.* (Bart. II-178-7.) — 2º (B, Mog.), amenaza, *menace.*

Kiñulari (B-g), guiñador: *lorgneur, celui qui guigne ou lorgne.* IZAR KIÑULARI (B, G), estrella rutilante, *étoile rutilante.*

KIÑURI (BN-s), golondrina, *hirondelle.*

KIO: 1º (B, Gc), pepita de aves, *pépie des volatiles.* — 2º (G, Itur.), capullo de la flor, *bouton de fleur.*

KĨO (R), mal gusto, *mauvais goût.*

Kĩo egin (R), heder, despedir mal olor: *infecter, répandre une mauvaise odeur.*

Kio-eztul (G-and), tos ferina, *coqueluche.*

KIPAU: 1º (B-tš), entumecerse, *s'engourdir.* — 2º (B-tš-zam), desjarretar, mancar los piés al cerdo: *esjarreter, couper les pieds au porc.*

Kipitu (B-gald), entumecerse, *s'engourdir.*

Kipoi (B-l), chaqueta de lienzo grueso, *veste de gros tissu.* Var. de JIPOI. (?)

KIPULA (B-l-m, G): 1º cebolla, *oignon.* — 2º protuberancia de los árboles: *broussin, protubérance des arbres.*

KIPUR (B-g-l), nata de la leche, *crème du lait.*

KIPUSTUN (B-etš), lazo de un nudo, *boucle d'un nœud.*

Kiputu (B-a-o). (V. **Kipau**, 1°.)

KIPUTŠ (B, ...), **kiputz** (Bc, ...), guipuzkoano, *guipuscoan.* — Es palabra vulgar. *C'est un mot vulgaire.* ABARKEN ITŠUREARI BEGIRATUTA, USTE DOT DALA ZURE EZAGUN KIPUTZEN BAT : viendo la traza de sus abarcas, creo que es algún amigo tuyo guipuzkoano : *en voyant la trace de ses brogues, je devine que c'est un de tes amis guipuscoans.* (*Per. Ab.* 153-17.)

KIRA (G-t), sazón, edad : *période, âge.*

Kiras (AN, B-a-o, Gc), Var. de KIRATS en los derivados, *Var. de* KIRATS *dans les dérivés.*

Kirastasun, amargura, *amertume.*

Kirastu (G), heder, despedir mal olor : *puer, exhaler une mauvaise odeur.* ETA GIZON ASKO IL ZAN UR AYEKIN, KIRASTU ZIRALAKO : y murieron muchos hombres por aquellas aguas, porque se tornaron amargas : *et beaucoup d'hommes moururent de ces eaux, parce qu'elles étaient devenues amères.* (Ur. *Apoc.* VIII-11.)

Kirastun, hediondo, pestífero : *puant ou infect, fétide.*

KIRATS : 1° (ANc, B-a-o, Gc, L), hedor, *pestilence.* — 2° (L-s), agrio, amargo : *aigre, amer.* — 3° (BN, L), heder, *puer.* Indet. de KIRASTU. ZEREN BERTZELA USAIN LITEKE, KIRATS LITEKE : porque de otra suerte (la mar) podría ranciarse, podría heder : *parce que, d'une autre manière, elle (la mer) pourrait se rancir* (sic), *infecter.* (Ax. 3ª-20-24.)

Kireski (AN-b, ...), amargamente, *amèrement.*

Kirestasun (AN-b), amargura : *amertume, aigreur.*

Khirestu : 1° (BN, S), hacerse amargo : *s'aigrir, devenir amer.* — 2° heder, *puer.* (Leiz.) JAUNA, KIRESTU DUK GAURGERO : Señor, para ahora hiede : *Seigneur, il sent déjà.* (Leiz. *Joan.* XI-39.)

Kirets : 1° (AN-b), amargo, *amer.* — 2° **Khirets**, hediondo, *fétide.* (Leiz.) Var. de KIRATS.

KIRI : 1° (B-l-mu), orden, *ordre.* KIRIAN-KIRIAN, muy ordenadamente, *très en ordre.* — 2° (B-elg), cierta retama, *certain genêt.*

KIRIBIL (B-a-l-oñ-otš, G-iz-t-zeg), rosca, *vis.*

Kiribil̃au (B-eib-elor-i), **kiribildu** (B-a), enroscarse, ensortijarse : *se lover, se mêler, s'enrouler.* ULE KIRIBIL̃AUA, el pelo ensortijado, *la chevelure embroussaillée.*

Kiribizkaldu (B-a-o), encogerse : *se contracter, se resserrer.*

KIRIK (AN-b, B-a-oñ, Gc), acto de aparecer y esconderse, juego de niños; palabra que pronuncian los que se esconden, equivalente á « vale » ó « búscame » : *coucou, à cache-cache; mot que prononcent les enfants qui sont cachés, qui équivaut à « ça y est » ou à « cherche-moi ».*

Kirika (AN-b, B-oñ, G-and, L-ain), atisbando, observando : *guettant, observant.*

Kirikatu : 1° (B-oñ), observar, atisbar : *observer, guetter.* — 2° (G-bid), cascar, *casser.* (V. **Kirrikatu**.)

Kirik egin (G-zeg), acechar, *guetter.*

Kiriketa (AN-b, Gc), á esconderse, juego de niños : *à cache-cache, jeu d'enfants.* KIRIKETAN KOROKETAN, EPERRA ŠOKOETAN, AINGIRA KONKETAN; BAZIRATE (AN-b) : al escondite,... la perdiz en los rincones, la anguila en los huecos ; ¿estáis? *à cache-cache,... la perdrix dans les coins, l'anguille dans les trous, vous y êtes?* = Fórmula que usa, en AN-b, el niño que ha de ir á hacer presa. *Formule que prononce, en AN-b, l'enfant qui doit prendre les autres.*

KIRIKI (B-ub), cálculo, piedrecillas que se encuentran en el hígado y molleja de las aves : *calculs, graviers qu'on trouve dans le foie et le gésier des volatiles.*

Kirikilar (*ms*-Lond), eringio, *éryngion.* (Bot.)

KIRIKIÑO : 1° (B-a-o), erizo, *hérisson.* — 2° (B-o), erizo de la castaña, *bogue de la châtaigne.*

Kirikio (B-oñ-urd), **kirikirio** (B-l, G-azp-beiz), erizo, *hérisson.*

Kirikoka (G, Itur.). (V. **Kirika**.) ETA I KIRIKOKA GORDERIK EGOAN, EZPATA-BELAR AIEN ATZEAN JARRIRIK : y tú á hurtadillas estabas escondido, puesto tras de aquellas espadañas : *et toi tu étais caché furtivement, tapi derrière ces glaïeuls.* (Itur. *Canc. bas.* III-154-1.)

Kiriko latz (B-g). (V. **Kirikiño**, 1°.)

KIRIL̃A (S), cancilla, puerta rústica : *porte à claire-voie, clayon.* = Se diferencia de KERETA en que esta es cancilla hecha de palos entrelazados, y KIRIL̃A lo es de maderos. *Ce mot diffère de* KERETA, *en ce que ce dernier est un clayon fait de bâtons entrelacés, et* KIRIL̃A *un portillon de planches.*

Kirimeatz, kirimietz (B-mu), cierta castaña tardía, *certaine châtaigne tardive.*

Kirimikatu (L-ain), mascullar : *marmotter, mâchonner.*

Kirimilatu : 1° (G-and), quehaceres, quebraderos de cabeza : *tracas, cassements de tête.* — 2° (B-g), crespo, rizado : *crépu, bouclé.* — 3° (B-g), encrespar, rizar : *créper, friser.*

Kirimil̃au (B-m-tš) : 1° crespo, rizado : *frisé, bouclé.* — 2° encrespar, rizar : *créper, friser.* — 3° enroscarse : *se lover, s'enrouler.* SUGEA KIRIMIL̃AUTA DAGO, la culebra está enroscada, *la couleuvre est lovée.*

Kirimildu (B-m). (V. **Kirimil̃au**.)

Kiriñau (B-l), rizo ó sortija de pelo, *boucle ou mèche de cheveux.*

KIRIO (B-g-i-l-mu), nervio?, tuétano? : *nerf?, moelle?.* KIRIOETARAGIÑO SARTU JAT MIÑA, el dolor se me ha metido hasta los nervios, *la souffrance m'a pénétré jusqu'aux nerfs.* KIRIOAK EDANGO LEUKEZ (B-i), bebería cualquier cosa, *il boirait n'importe quoi.*

Kirioil̃ar (B-mond-oñ), abubilla (ave), *huppe (oiseau).*

Khiristi (S), infiel, *infidèle.*

Khiristigo (S), cristianismo, *christianisme.* ¿BEHAR DUGIA KHIRISTIGOAZ PROFESIONE EGIN? ¿tenemos que hacer profesión de cristianismo? *nous devons faire profession de christianisme?* (Doktrin. 29-24.)

Kiritu (BN?, Oih. *ms*), **khiritu** (J. Etcheb.), temblar, conmover una cosa bien firme : *ébranler, remuer une chose qui est solide.* HONDALE ILHUNA ABARROTSEZ KIRITU ZEN, el oscuro fondo del abismo se conmovió de ruido, *l'obscur fond de l'abîme s'ébranlait au bruit.* (S. P.

Kirka-kirka (BN-s), á bocados, *par bouchées.*

KIRKIL : 1° (B-m-ond), grillo, *grillon.* — 2° (B-m), cierta erupción cutánea, *certaine éruption cutanée.*

KIRKILA : 1° (BN-s, R), sonajero : *dindin, hochet.* (Voc. puer.) — 2° (git), alubia, *haricot.*

Kirkil̃atu (AN-ond), hacer cosquillas : *chatouiller, titiller.*

KIRKIL̃ERIA (BN-haz, L-ain), lujo, *luxe.* KIRKIL̃ERIA DARIO, está lleno de lujo, lit. : le mana el lujo : *elle est bien attifée, lit. : le luxe lui coule.*

Kirkiño (B-o), Contr. de KIRIKIÑO.

KIRKIR (B-ar, G-and-aya-bet-etš-orm-us-zeg, R), grillo, *grillon.*

KIRKIRA (BN-haz), cosa insignificante : *chose insignifiante, rien.* MINKIRKIRA BAT, un comienzo de dolor, *un commencement de souffrance.*

KIRKOSA (AN-b), antojadizo, impertinente : *capricieux, impertinent.*

KIRKU (BN-s), papada, dobladillo de carne bajo la barbadilla, *double menton.*

KIRMEN (B-a-o-tš), fiel, leal : *fidèle, loyal.* BIRJINA KIRMENA, ERREGUTU GUGAITIK : Virgen fiel, rogad por nosotros : *Vierge fidèle, priez pour nous.* (Añ. *Esku-lib.* 207-20.) ETŠE BATEKO ANDREA ZAN BADA GUZTIZ KIRMENA, BEGIRATUA TA MENA : la señora de una casa era, pues, muy fiel, económica y dócil : *la maîtresse d'une maison était donc très fidèle, économe et docile.* (*ms*-Zab. Ipuiñ. v.)

-Kiro (G), sufijo modal pleonástico, formado de dos de igual clase, -KI y -RO : *suffixe modal pléonastique, formé de deux autres du même genre,* -KI *et* -RO. SAMINKIRO, amargamente, *amèrement.* (Ur. *Matth.* XXVI-25.) EGIAZKIRO, verdaderamente, *vraiment.* (Ur. *Gen.* XXVI-11.)

KIROL (B-a-g-m-mu), oveja desprovista de cría, *brebis non suitée.* Var. de TIROLA.

KIROLA (B, arc), regocijo, *réjouissance.* GORUA GARRIAN TA GOGOA KIROLAN, la rueca en la cintura y el pensamiento en el regocijo, *la quenouille à la ceinture et la pensée aux réjouissances.* (*Refranes*, 63.) ASTOAGAZ ADI KIROLAN TA DEIK BUZTANAZ BIZARREAN : regocíjate con el asno, te dará en la barba con el rabo : *réjouis-toi avec l'âne, il te frappera la barbe avec la queue.* (*Refranes*, 116.)

KIROMARRO (R-uzt), reñido, de esquina : *brouillé, en bisbille.*

KIRRI : 1° (B), dentera, *agacement des dents.* — 2° (G), crugido de dientes, *grincement de dents.*

-Kirri (B-g-l-m), diminutivo de unas pocas palabras, *diminutif de quelques mots.* ARRIKIRRI (B-g) : piedrecillas, p. ej. las que se encuentran en la molleja de ciertas aves : *calculs, graviers qui se trouvent dans le gosier de certains volatiles.* ONDARKIRRI (B-m) : arenillas, p. ej. las que se forman en la vejiga : *calculs, graviers qui se forment dans la vessie.* OZKIRRI (B-l-mu) : friecillo, fresquito : *frais, frisquet.*

KIRRIKA : 1° (BN-s, R), anhelo, ansia : *envie, convoitise.* KIRRIKAN (BN-s, R), (estar) anhelando, *convoitant.* — 2° (B-mu), piedrecillas de la molleja de

ciertas aves, *graviers du gésier de certains volatiles.* — 3° (B-o), crugido, *grincement.* Kirrika egin (B, *ms*-Zar), crugir, *grincer* (*des dents*).

Kirrikagarri (R), apetitoso, estimable : *appétissant, estimable.*

Kirrikago (R-uzt), anhelo, *convoitise.*

Kirrikatu (B-o, G?), cascar, *casser.* Kañabera kirrikatua eztu ausiko eta kea darian metšea eztu itzaliko, no romperá la caña cascada y no apagará la torcida humeante, *il ne rompra pas le roseau brisé et n'éteindra point la mèche qui fume encore.* (Ur. *Matth.* xii-20.) = Bonaparte, en una nota marginal manuscrita, tacha la palabra kirrikatua poniendo en su lugar igarra, como dando á entender que aquella no pertenece al G. *Dans une note marginale manuscrite, Bonaparte biffe le mot* kirrikatua *et le remplace par* igarra, *donnant à entendre que ce terme n'appartient pas au G.*

KIRRIKIL : 1° (AN-b, BN-ald), cojo que renquea mucho, *boiteux qui cloche beaucoup.* — 2° (AN-ond), vencejo, *martinet.* — 3° (?) persona inconstante, andariega : *frétillon, personne inconstante, toujours en mouvement.*

Kirrikildu (AN-b, BN-ald), renquear : *clocher, boiter.*

Kirrikil̃i-karrakal̃a (L-ain-azk-donib), torpe, sin habilidad : *maladroit, personne sans aucune habileté.*

Kirri-kirri : 1° (B-a), dentera, *agacement des dents.* — 2° (B-a-ar-eib-m), ternillas de la carne, *tendrons de la viande.*

Kirri-marra (?), línea, trazo : *ligne, trait.*

KIRRIMARRO (B-m, Gc), hablar con r defectuosa, arrastrar las r pronunciándolas defectuosamente : *grasseyer, prononcer les* r *d'une manière défectueuse.*

Kirrimen (B, *ms*-Otš), fiel, *fidèle.* Var. de kirmen.

Kirri-mirritu (B-m), reñidos, de esquina : *brouillés, en bisbille.*

KIRRINGIL̃O (AN-ond), vencejo, *martinet,* « cypselus apus. »

KIRRINKA (AN, Araq., B-i-m-oñ, BN-ald-baig, Gc, R-uzt, S), chirrido, p. ej. del carro, de una puerta : *grincement, p. ex. d'une charrette, d'une porte.*

Kirrinkada (c,...), chirrido, *grincement.*

Kirrinkari (c,...), rechinante : *grinçant, qui grince.* = Se dice de puertas, cerrojos, carros. *Se dit des portes, des verrous, des charrettes.*

Kirrinkola (B-m), papada, *double menton.*

KIRRIŠKILET, canario, *serin.* (Duv. *ms.*)

Kirritu (B-oñ, F. Seg.), carcomer : *vermouler, artisonner.*

KIRRIZKA (AN, B, G), crugido, *grincement.*

Kirrizkada (B-a-m, Gc), crugido de dientes, *grincement des dents.*

Kirrizka egin (B, G), crugir, *grincer.*

Kirriz-karraz (Bc, Gc), onomat. del ruido de zapatos al andar, del rechinamiento de dientes, etc. : *clic clac, cric crac, onomat. du bruit que produisent les sabots, du grincement des dents, etc.*

KIRRIZKARRO (B-l), avión, vencejo, *martinet.*

KIRRIZKI (B-otš), resquemor, resentimiento : *rancune, ressentiment.*

Kirro-marroka (R-uzt), andar con pocas fuerzas, casi enfermo : *marcher péniblement, presque malade, clopiner.*

KIRRU (Bc, G,...), cerro, estopilla, parte más fina que la estopa, que queda en el rastrillo, al pasar por él segunda vez el lino ó el cáñamo : *étoupille, partie la plus fine de l'étoupe qui reste dans les mâches après avoir passé une deuxième fois le lin ou le chanvre.* Neskea azi din legez, kirrua irun din legez : la moza como fuese criada, el cerro como fuese hilado : *la jeune fille telle qu'elle a été élevée, la filasse telle qu'elle a été filée.* (*Refranes*, 196.)

Kirtain (AN-b). (V. **Kirten,** 1°.)

Kirtangorri (*ms*-Lond), bugula, *bugle.* (Bot.)

KIRTEN (Bc, G-and) : 1° astil, troncho : *manche, trognon.* Azeak berea kirtena, aritšak bere erikoa ospala : la berza tiene su troncho, el árbol produce astillas de su misma clase : *le chou a son trognon, l'arbre produit un copeau de l'espèce qu'il est.* (Prov. *Per. Ab.* 121-16.) Molorrika ederrak beren kirtenetan zeukazkitek biak asko tšibistetan (G, Itur. *Canc. bas.* iii-158-9), los dos (vasos) tienen hermosos acantos en sus asas en numerosas lazadas, *tous deux* (*les deux vases*) *ont à leurs anses deux belles feuilles d'acanthe entrelacées.* — 2° gandul, *fainéant.*

Kirtzikatu (L), excitar, hurgar : *taquiner, asticoter.* Hartu zuten seska bat, emeki kirtzikatuz (usoa) hegaldarazteko, cogieron una caña para hacer volar (á la paloma) tentándola suavemente con ella, *ils prirent une baguette pour le faire envoler* (*le pigeon*) *en le taquinant doucement avec.* (Hirib. *Eskaraz.* 17-23.)

KIRU (B-ang-eib-m), cierta retama, cuyas ramas son buenos combustibles : *certain genêt, dont les branches font un bon combustible.*

KISA (G-etš-t-us), cargo, cuenta : *charge, soin.* Bere kisa dago ori, ese está á su cargo, *celui-là est à son compte.*

Kisaz (G-and), cuerdamente, con madurez : *sagement, avec sagesse.*

KISKA : 1° (BN-ist, L-ain), chifladura : *bourde, bêtise.* Kiska badu, está chiflado, *il est toqué.* — 2° (L-ain), golpecito, *petit coup.* — 3° (G-and), diente : *quenotte, dent.* (Voc. puer.) = En la secunda y tercera acepción se usa tal vez más su diminutivo kiška. *On emploie davantage le diminutif* kiška *dans la deuxième et troisième acception.*

KISKAIL (AN, BN, L), tostado : *grillé, brûlé.*

Kiskaildu (AN-b, BN, L), **kiskaili** (BN, L-ain), tostar : *griller, trop cuire.* Eta athera zenean iguzkia, erre zen ; eta errorik etzuelakoz, kiskaildu zen : y cuando salió el sol, se quemó; y por no tener raices, se secó (se tostó) : *mais le soleil s'étant levé, elle se brûla, et, n'ayant point de racine, elle sécha.* (Har. *Marc.* iv-6.)

Kiskail-urrin (AN-b), humillo ó resabio que toman la leche, arroz ú otras cosas cuando se requeman : *gratiné ou goût de fumée que prennent le lait, le riz et autres choses quand elles brûlent.*

Kiska-kaska (R), onomat. de pegar á alguien : *pif paf, pan pan, onomat. de l'action de frapper quelqu'un.*

Kiskal (B-a-oñ, G), tostado, requemado : *havi, brûlé.* Var. de kiskail.

Kiskaldu (B-l-mu, BN-gar, G-and), abrasar, tostarse : *brûler, s'embraser.* Ainbeste amodioren goritasunak kiskalduten eban, el ardor de tanto amor le requemaba, *l'ardeur d'un si grand amour le consumait.* (Ur. *Maiatz.* 137-12.) Oiñazkar eta iñusturi izugarriak Ijitoai zeramaten guzia ondatu, erre eta kiskaldu zieten : espantosos rayos y relámpagos destruyeron, quemaron y abrasaron á los Egipcios todo cuanto llevaban : *des éclairs et des foudres épouvantables détruisirent, brûlèrent et embrasèrent aux Égyptiens tout ce qu'ils possédaient.* (Lard. *Test.* 84-18.)

Kiskali (G-t), tostar, abrasar : *arder, brûler.* Zuaitzen irugarren partea kiskali zan eta belar berde guzia erre zan : la tercera parte de los árboles fue abrasada y quemada toda la hierba verde : *le tiers des arbres fut brûlé, et toute l'herbe verte fut grillée.* (Ur. *Apoc.* viii-7.)

Kiškarratu (BN-gar), achicharrarse, *se griller.*

Kiškatu (Sc), cascar huevos, *casser des œufs.*

KIŠKEI (L-bard), cucharón : *louche, cuiller à pot.*

KISKET : 1° (B-a-d-l-m-mu-o, G), picaporte, *loquet.* Ate-kisket baten otsak eznatu naroa ni, lozorro gogorrenean banago bere : á mí me despierta el ruido del pestillo de una puerta, aun cuando esté profundamente dormido : *le bruit du loquet d'une porte me réveille, même quand je suis profondément endormi.* (*Per. Ab.* 130-14.) — 2° (B-l-m, G?), aldaba, *heurtoir.* — 3° (B-m), arquilla ó pequeño depósito dentro de un arca grande, *chétron ou petite cache à l'intérieur d'un coffre.* — 4° (B-m), porción de tierra que se deja sin arar, con objeto de seguir arando con cierta oblicuidad en las cuestas : *capvirade, portion de terre qu'on ne laboure pas, dans le but de faire obliquer le sillon dans les terrains en pente.*

Kisketada (B-a), aldabonazo, *coup de heurtoir.* Entzun ta erantzun ez egin neutsen-biotz-deiakaz ta kisketadakaz, con los llamamientos de corazón y con los aldabonazos á los cuales me hice el sordo, *avec les appels du cœur et les heurts auxquels je fis le sourd.* (Añ. *Esku-lib.* 41-24.)

Kisketean (B-tš-urd), al cox-cox, andar sobre un pié : *à cloche-pied, marcher sur un pied.*

Kisketots (B-m,...), aldabonazo : *heurt, coup frappé avec le heurtoir d'une porte.*

KIŠKI (G-orm), alforfón, trigo sarraceno, morisco, que se dá de comer á las palomas : *sarrasin, blé noir, que l'on donne à manger aux pigeons.*

Kiski-kaska : 1° (B-a, G, Izt.), dar cosques á niños, *tapoter les enfants.* — 2° (B-g), onomat. de la granizada, *onomat. de la grêle.*

KISKIL : 1° (AN, B-m), tostado, requemado : *havi, brûlé.* — 2° (BN-ald-baz, L-ain, S), mezquino, raquítico : *chétif, rachitique.* Neskatoa ez motila, ez aberatsa ez kiskila, (no conviene tener) ni criado ni criada que sea rico ó

miserable, *il ne faut point prendre de serviteur ni de servante qui soient ou riches ou trop chétifs.* (Oih. *Prov.* 333.) — 3° (S), ampolla, *ampoule.* — 4° (G-ern), bellota de roble que gira como un trompo á poca velocidad que se le imprima y es muy saltón como la goma : *gland de chêne qui tourne comme une toupie au moindre mouvement qu'on lui imprime, et qui est aussi élastique que le caoutchouc.* — 5° (L), villano, canalla : *vilain, canaille.*

KISKIL̃A (L-bard), cascabel, *grelot.*

Kiskildu : 1° (AN, B-g-m, BN-s), tostar, calcinar : *brûler, calciner.* Egun ta erdi sutan dagoen karobian, an zure gorputz guzia kiskaldu ta errea gelditu agatik : aunque todo tu cuerpo quede abrasado y tostado allí, en un calero que está ardiendo dia y medio : *bien que tout ton corps demeure là, brûlé et cuit, dans un four embrasé jour et nuit.* (Mend. I-69-17.) — 2° (BN, L), degenerar, hacerse enclenque : *dégénérer, devenir rachitique.* — 3° (?), esquilar, *tondre.*

KISKIL̃I (Sc) : 1° campanilla, *clochette.* — 2° ampolla que se levanta en la piel, *cloque qui se lève sur la peau.*

Kiskili (R), infante, niño de tierna edad : *bambin, pichon, petiot, enfant en bas âge.* (Voc. puer.)

KISKILKERIA (BN?, L?), chapucería, acción digna de un degenerado : *mesquinerie, action digne d'un dégénéré.*

KISKILO (BN-s) : 1° cascabel, *grelot.* — 2° burbujas en el agua, *bulles de l'eau* — 3° ampolla que levanta en la piel una quemadura, *ampoule résultant d'une brûlure.*

KISKIL̃U (B-tš), bermejuela (pez de río), *goujon (poisson de rivière).*

KISKIN (G-al-bid-iz-ziz-zumar), granos de trigo que quedan sin separarse del cascabillo después de trillados, *grains de blé qui conservent leur bale après le battage.*

KISKINTA (R), pestillo, *loquet.*

KISKITU : 1° (B), enfadarse, reñir : *se castiller, se fâcher.* Tšakur-katuak... etzirean kiskitu, el perro y el gato... no se enfadaron, *le chien et le chat ne se brouillèrent pas.* (ms-Zab. *Ipuiñ.* XXXI.) — 2° (B-m-oñ-ub), producirse dentera, *agacer les dents.*

KIŠKOLDE (BN-s), **kiškolte** (B), ombligo, *ombilic.*

KIŠKOR : 1° (BN-ald), artificioso, hecho con arte : *artificiel, fait avec art.* 2° (B-l-mu-oñ, G-zumay), achicharrado : *rissolé, grillé.* — 3° (G-iz), enredijo, *embrouillamini.*

Kiškortu : 1° (B-l-mu-oñ, G-zumay), achicharrarse : *rissoler, griller.* — 2° (G-iz), enredarse una cuerda, *se gléner (une corde).* — 3° (B-g-mond-ub, L-ain), contraer, encogerse : *contracter, se replier.* — 4° (B-m), entornar los ojos, *fermer à demi les yeux.* — 5° (B-a-o), endurecerse por el fuego, *se raccornir au feu.* — 6° (B-m-oñ), entumecerse por el frio, *s'engourdir de froid.* — 7° (AN-arak, B-ub), encresparse, ensortijarse el pelo : *se créper, se friser (la chevelure).*

KISKUR : 1° (G-gab-t-zeg-zumay), pelo crespo y rizado, *chevelure crépue et bouclée.* — 2° (AN-lez, ..., G-don-etš), viruta, *rifle.*

Kiskurbiur (B-oñ), dobleces ó enredijos de las cuerdas, *coques des cordes.*

Kiskurtu (G-and), encogerse, arrugarse algo : *se resserrer, se froncer (quelque chose).* (V. **Kiskortu**, 3°.)

KISU (AN-b-lez, BN-ald, L), cal, *chaux.*

Kisuarri (AN-b-lez, BN-baig), piedra caliza, *pierre calcaire.*

Kisu-gesal (AN-b), lechada de cal, *lait de chaux.*

Kisugin (AN, BN, L), fabricante de cal : *chaulier, fabricant de chaux.*

Kisukintza (AN, BN), oficio de hacer yeso, *métier de plâtrier.*

Kisulabe (AN-b-lez), calero : *chaufour, four à chaux.*

Kisuskile (AN), albañil, *maçon.*

Kisustatu (L, Van Eys), esparcir cal en las tierras : *chauler, épandre de la chaux sur les terres.*

Khisutu : 1° (AN, BN), convertir en cal, *convertir ou changer en chaux.* — 2° (AN-b), esparcir cal en las tierras : *chauler, répandre de la chaux sur les terres.*

Khisuztadura, encaladura, *blanchiment ou action de blanchir à la chaux.* (Duv. *ms.*)

Khisuztaldi, blanqueamiento de paredes, *blanchiment des murs.*

Khisuztatu, blanquear de cal, *blanchir à la chaux.*

Khisuztatzaile, albañil, *maçon.* Duv. *ms.*)

KITA (B-o), cuenta, cargo, expensas : *compte, charge, frais.* Bere kitan, á su cargo, *à ses frais.*

Kitagarri, pago, compensación, sufragio : *paye, compensation, suffrage.* (Añ. *ms.*)

Kitatu (AN, B, BN, Sal., G, L, S), ajustar cuentas, recuperar lo perdido : *apurer les comptes, récupérer une chose.* Gauza bat egin behar duzue enegatik eta hartzaz kitatzen zaituztet : tenéis que hacer una cosa por mí, y con ella os doy por pagados : *vous n'avez qu'à faire une chose pour moi, et je vous tiens pour quittes.* (Ax. 3a-151-18.) (?)

Kitau (B,...), pagar, *payer.* Var. de kitatu. Sarri konfesauaz kitau ziñaikez zeure zorrak, podéis pagar vuestras deudas confesándoos con frecuencia, *vous pouvez payer vos dettes en vous confessant fréquemment.* (Ur. *Maiatz.* 114-25.) (?)

KITO : 1° (AN, BN, G, L, S), en paz, sin deudas ni haberes : *quitte, sans dettes ni créances.* Hobe da on guti eta izan kito, ezi ez on tusto eta zorrez itho : mejor es tener pocos bienes y no deber nada, que tener muchos bienes y estar acribillado de deudas : *il vaut mieux peu de bien et ne devoir rien, que d'avoir beaucoup de bien et être accablé de dettes.* (Oih. *Prov.* 245.) (?) — 2° (AN-b), gitano, *bohémien.* (?)

Kitorik (AN-b, BN-ald, Gc), de balde, gratuitamente : *gratis, gratuitement.*

Kito-šakur (AN-b), perro carlin, lit. : perro de gitanos : *carlin, lit. : chien de bohémiens.*

KITU : 1° (B), en paz, sin deudas ni haberes : *quitte, sans dettes ni créances.* (V. **Kito**, 1°.) (?) Gu bagoaz, zu ta ni kitu : nosotros nos vamos, usted y yo, en paz : *nous nous en allons, vous et moi, quittes.* (*Per. Ab.* 78-24.) — 2° (L), completo, perfecto : *complet, parfait.* Zuhur kitua (L-get), muy avaro : *pince-maille, très avare.*

Kitugarri (B?), pago, compensación, sufragio : *paye, dommages-intérêts, suffrage.* Purgatorioko arima santuen kitugarritzat, como sufragio de las santas almas del Purgatorio, *comme suffrage des saintes âmes du Purgatoire.* (Añ. *Esku-lib.* 9-8.) Var. de kitagarri.

Kitutu (c?, Añ. *ms*), compensar, *compenser.*

KITZA (S, Chah. *ms*), grito con que se ahuyentan las cabras, *cri pour chasser les chèvres.*

Kitzika (L-ain), excitando, azuzando : *excitant, tracassant.*

Kitzikari (BN, L), provocador, excitador : *provocateur, excitateur.*

Kitzikatu (BN-ald-gar, L-ain) : 1° hacer cosquillas, *chatouiller.* — 2° atizar, remover el fuego : *attiser, remuer le feu.* — 3° remover con un palo un grupo de abejas, hormigas, avispas : *asticoter, tracasser avec un bâton un nid d'abeilles, de fourmis, de guêpes.* — 4° provocar actos de hostilidad á consecuencia de malas acciones, ó bien suscitar represalias : *provoquer des actes d'hostilité à la suite de mauvaises actions, ou bien susciter des représailles.*

Kitzikatzaile, provocador, el que excita, provoca : *provocateur, excitateur.* (Duv. *ms.*)

KIZA (B-m), mota, cosa menuda : *brin, miette, petite partie.* Ule-kiza bat, una mota de pelo, *un brin de cheveu.* Euri-kiza, lluvia menuda, *bruine.*

KIZBIL, mezquino, pobre : *mesquin, pauvre.* (S. P.)

KIZI (B-m), átomo, cosa muy menuda : *atome, chose très petite.*

KIZKA : 1° (B-a-otš), inquietud, remordimiento, lucha : *inquiétude, remords, lutte.* (V. **Kezka**.) — 2° (BN-ald-am), cabezada, *coup frappé avec la tête.*

KIZKAL (ANc, B, BN, G), tostado, abrasado : *rissolé, grillé, rôti.* (V. **Kiskal**.)

Kizkaldu (AN, B, G), **kizkali** (BN-ald), abrasarse, tostarse : *brûler, se griller, havir.* (V. **Kiskaldu**.)

Kizkalu : 1° (G-etš), madrilla, pez de río semejante á la bermejuela : *poisson d'eau douce, qui ressemble au goujon.* = A la bermejuela llaman tšipa. *Le goujon s'appelle* tšipa. — 2° (AN-goiz), bermejuela, *goujon.*

KIZKAR (B-a-o), contraido, encogido : *contracté, rapetissé, recroquevillé.* (V. **Kiskor**.)

Kizkartu, encogerse, arrugarse : *se contracter, se resserrer.* (V. **Kiskortu**, 3°.)

KIZKI : 1° (AN, Añ., B-oñ, G-and-bid), garfio, punta retorcida de un instrumento de hierro : *crocheton, crochet, bout retourné d'un instrument en fer.* — 2° (AN-b, BN-ald, L), carámbano, calamoco : *pendille, pendeloque.* Ormakizki, carámbano de hielo, *pendeloque de glace.* — 3° (BNc, L), rastrojo, *chaume.* — 4° (G-orm), alforfón, trigo morisco : *sarrasin, blé noir.*

KIZKILU (BN-s), callos de la piel : *callosités, en général.*

Kizkil-urrin (AN-b), quema, resabio, olor de requemado : *gratiné, brûlé, odeur de brûlé.*

KIZKIÑ (G-orm), residuo de trigo, *résidus de blé*. (V. **Kiskin.**)

Kizkiritu : 1° (L-ain), bullicio, carcajada : *bruit confus, éclat de rire.* — 2° clamor ó grito causado por el miedo, *clameur ou cri occasionné par la peur.* (Duv. *ms.*)

KIZKIRRI : 1° (L-sar-zug), tumor, hinchazón dura que se levanta en la piel : *tumeur, enflure dure qui se forme sur la peau.* — 2° (B-l-m), grijo, *gravier.* — 3° (R-uzt), cierta enfermedad maligna incurable, parecida al cáncer : *certaine maladie maligne, incurable, analogue au cancer.*

Kizkitu hotzak (S, Chah. *ms*), pasarle á uno el frio, *saisir de froid.*

Kizkola (L-s), carcajada de mujer ó de niño, *fusée ou éclat de rire de femme ou d'enfant.*

KIZKOR : 1° (B-a-elor-m-o-tš, G-zeg), encogido, arrugado : *contracté, resserré.* — 2° (B, G), ensortijado, rizado, crespo : *bouclé, frisé, mêlé.* — 3° (B, G), guedeja de pelo, *longue chevelure tombante.* — 4° (Bc, G-ond), viruta, *rifle.* — 5° (AN-b, BN-ald, Lc), grijo, *gravier.*

KIZKORI (B-lein), nieve menuda, *neige fine.*

Kizkorratu (BN-ald), tostar, asar demasiado : *rissoler, griller, faire trop rôtir.*

Kizkortu (BN-ald, L-ain), endurecerse, arrugarse al fuego : *se raccornir, se crisper ou se recroqueviller au feu.* (V. **Kiškortu.**)

Kizkur (AN-b, BN, G-don), Var. de KIZKOR (1°, 2°).

Kizkurtu (AN, BN, G), contraerse, *se contracter.* (V. **Kizkortu.**)

-Kizun (AN, B, BN, G, L), sufijo de verbo infinitivo, que forma nombres derivados y significa « objeto de acción futura » : *suffixe de verbe infinitif, qui forme des mots dérivés et signifie « objet d'action future ».* = Algunos, tal vez, amoldando su lengua á alguna extraña, lo traducen por « todo objeto ». *Quelques personnes, adaptant peut-être leur langue à quelque idiome étranger, le traduisent par « tout objet »* DAMUKIZUN, materia de arrepentimiento, *sujet de repentir.* IRRITU, ASERRAKOR, SUTSU TA MIHÑ ARIÑEKOAK EUKI LEI GERORA DAMUKIZUNA : el iracundo, el colérico, el fogoso y el de lengua ligera pudieran tener más tarde de qué arrepentirse : *le rancunier, le colérique, l'emporté et le bavard, pourront avoir plus tard à se repentir.* (*Per. Ab.* 61-1.) JOANA, JOAN ; ETHORKIZUNA, ETHORKIZUN : lo ido, ido ; lo futuro, futuro : *le passé, passé ; le futur, futur.* (Ax. 1a-154-19.) ANDRE ETORKIZUN ONEK, esta futura (*sic*) mujer, *cette future* (sic) *femme.* (Mend. I-140-37.) HILKIZUN IZANEN ZELA, que habría de estar sujeto á la muerte, *qu'il serait soumis à la mort.* (Ax. 1a-72-13.) ERRANKIZUN : *a*) (BN-ald), máxima, sentencia : *maxime, sentence.* — *b*) cosa que decir, *chose à dire.* ORI IKUSKIZUN DAGO (B-lein, G-and), eso está por verse, *cela est à voir.* KRISTINAUTZAKO SINISKIZUNAK, EGIKIZUNAK, ESKAKIZUNAK TA ARTUKIZUNAK DIRA ELEIZAGIZONEN LELENGO ERAKUSKIZUNAK TA KRISTINAUEN IKASIKIZUNAK : las cosas del cristianismo que se han de creer, las que se han de hacer, las que se han de pedir, y las que se han de recibir, son las primeras cosas que han de enseñar los eclesiásticos y las que han de aprender los cristianos : *les choses du christianisme que l'on doit croire, celles que l'on doit faire, celles que l'on doit demander et celles que l'on doit recevoir, sont les premières que doivent enseigner les ecclésiastiques et celles que doivent apprendre les chrétiens.* (Bart. *Ikas.* II-III-12.) = Algunos lo han extendido á significar exactamente el sufijo *-bilis* latino, *-ble* español y francés. *Quelques-uns l'ont étendu à la signification exacte du suffixe latin* -bilis, *espagnol et français* -ble. ADIKIZUN, inteligible, *intelligible.* (Duv. *Sap.* VII-23.) IBILKIZUN, transitable, *praticable.* (Duv. I *Reg.* XXIV-3.) BARKHAKIZUN, perdonable, *pardonnable.* (Ax. 1a-99-9.) SENDAKIZUN, curable, *guérissable.* (Ax. 1a-99-20.)

Klabelina (*ms*-Lond), clavel, *œillet.* (Bot.) (??)

Klabera (L), pertiguero, *bedeau.* (?)

Klaberia, uva blanca : *claverie, cépage blanc.* (Duv. *ms.*) (?)

KLAK : 1° (BN-s, L-s), onomat. del mordisco, *onomat. de la morsure.* — 2° (R), onomat. del choque : *clac, onomat. du choc.* KLAKEZ AUTSE ZAITAD GATULUA, se me ha roto la escudilla á consecuencia de un choque, *mon bol s'est cassé à la suite d'un heurt.* — 3° (Bc), onomat. del desprendimiento de dos cosas apegadas : *crac, onomat. de la disjonction de deux choses adhérentes.*

KLAKA : 1° (AN-lez, G-and-etš-t, Sc), cítola de molino, *claquet de moulin.* Var. de KALAKA. — 2° (BN-s, L, R), devorar, *dévorer.* — 3° (R), talanquera de quita y pon : *clayon, barrière volante.* — 4° (Lc, Sc), choclos, *sabot de bois.*

Klakada : 1° (BN-s, L-s), mordisco, *morsure.* — 2° (R), choque, *choc.* — 3° (Bc), desprendimiento, descoladura : *rupture, disjonction, séparation.*

Klakaka (R-uzt), embaular, comer á más no poder : *s'empiffrer, manger jusqu'à n'en pouvoir mais.*

Klak egin : 1° (R), chocar, *heurter.* — 2° (Bc), soltarse, desprenderse : *se disjoindre, se détacher.*

Klakez (R-uzt), de repente : *soudain, à l'improviste.*

Klask : 1° (BN-ald-s, L-ain, R), onomat. del mordisco, *onomat. de la morsure.* — 2° (AN-est, Bc, G, L, R-uzt), onomat. de la desagregación de objetos encolados ó unidos de alguna otra manera : *crac, onomat. de la disjonction d'objets adhérents.* — 3° (BNc, R, S), onomat. p. ej. del desgajamiento de un árbol ó de la rotura de objetos de gran tamaño, á diferencia de KRISK, que indica la rotura de cosas pequeñas : *crac, onomat. du craquement d'un arbre ou du bris de grands objets, à la différence de* KRISK, « *cric,* » *qui indique la rupture de choses petites.* — 4° (BN, Sal.), onomat. del acto de devorar (se usa hablando de lobos, perros, cerdos) : *onomat. de l'action de dévorer* (*s'emploie en parlant des loups, des chiens, des porcs*).

KLASKA (Sc) : 1° chasquido, *craquement.* — 2° estallido, *éclatement.* — 3° (BN-s, G-us), cítola del molino, *claquet du moulin.* — 4° (BN, Sal.), cencerro de carneros, *sonnaille de moutons.* — 5° (L-ain), onomat. del mordisco, *onomat. de la morsure.* — 6° (BN-ald), onomat. del acto de devorar, *onomat. de l'action de dévorer.* KLASKA-KLASKA JATEN DU GURE ZAKURRAK, nuestro perro come produciendo el ruido KLASKA-KLASKA, *notre chien mange en faisant* KLASKA-KLASKA. — 7° (BN-s), picaporte, *loquet.*

Klaskada : 1° (S), chasquido, *claquement.* — 2° (S), estallido, *éclatement.* — 3° (BN), ruido de cencerro, *tintement de sonnaille.* — 4° (L), mordisco, *morsure.* — 5° (BN), devoramiento : *dévorement, action de dévorer.*

Klaska egin (L-ain), morder, *mordre.*

Klaskagaitz (S, Chah. *ms*), cosa que produce un gran estallido, *chose qui éclate bruyamment.*

Klaskarazi (?), hacer crugir, *faire claquer.* (Duv. *ms.*)

Klaskatu : 1° rechinar (los dientes), *claquer* (*les dents*). (Duv. *ms.*) — 2° (BN, Sal.), devorar, tragar : *dévorer, ingurgiter.*

Klaskaz (S, Chah. *ms*), chasqueando, *en claquant.*

KLASKETA (BN-am), castañeta, ruido de dedos, en el fandango : *claquement produit avec les doigts dans le fandango, pour imiter le bruit des castagnettes.*

KLAUSK (R-uzt), onomat. del mordisco, *onomat. de la morsure* (*du chien*).

Klauskildu (B-g), producirse dentera á consecuencia de comer fruta verde : *s'agacer* (*les dents*), *pour avoir mangé des fruits verts.*

Klauso (AN, Araq.), cítola de molino, *claquet de moulin.*

Klaustiko (*ms*-Lond), ranúnculo, *renoncule.* (Bot.)

Klera (G-and, L-ain), greda, *craie.* (??)

Klika-klaka (R-bid), **klika-klika** (BN-s, R-uzt), onomat. de comer torpemente, á dos carrillos : *clic-clac, onomat. de l'action de manger gloutonnement.*

Klikatu, devorar, tragar : *dévorer, bâfrer.* DETZAGUN KLIKA DIRENAK, devoremos todo lo que hay, *avalons-les tous tant qu'il y en a.* (Goy.) = Es palabra vulgar. *C'est un mot vulgaire.*

Klik-klik (L-ain), cortar el pelo : *clic-clic, couper les cheveux.* (Voc. puer.)

Klin (AN-b), crin del ganado caballar, *crinière des bêtes chevalines.* (?)

KLINK (Gc), onomat. de la acción de beber, echar un trago : *onomat. de l'acte de boire, de boire d'un trait.* = Es palabra popular. *C'est un mot vulgaire.*

Klinkada (G), trago : *gorgée, trait.*

Klink egin (G), echar un trago, *boire une gorgée.*

Klinkotšean (S-gar), á horcajadas, *à califourchon.*

Klisk (AN-b), guiñando, *guignant.* BEGIZ KLISK, guiñando, *guignant.*

KLISKA : 1° (BN?), pestañeo, *clignotement.* — 2° (S, Chah. *ms*), latigazo, *coup de fouet.* — 3° (BN-s), pestillo, *loquet.* — 4° (BN-s), aldaba, *heurtoir.*

Klišket : 1° (BN, Sal., S), pestillo, *loquet.* — 2° (S, Chah. *ms*), tarabilla, *bobinette.* — 3° (AN-b, BN-s, R), castañeta, *claquement des doigts.* — 4° (AN, Araq.), capirote, gorro puntiagudo : *bonnet de nuit, casque à mèche* (*pop.*).

KLOKA : 1° (R), golpecito : *chiquenaude, pichenette.* — 2° (AN-irun-ond), gallina clueca, *poule couveuse.*

KLOSKA (AN-b, BN-lek), **kloske** (BN-ald), almadreñas : *galoche, chaussure à semelle de bois.*

KLUK (L-ain), onomat. de la detención por falta de fuerzas, tanto física como moralmente : *onomat. de l'arrêt par manque de forces, autant physique que moral.*

Kluk egin (L-ain), hacer quiebra : *faire faillite, déposer son bilan.*

KLUKA (BN-haz), reunión, conciliábulo : *réunion, conciliabule.*

KLUNKA (BN-s), cabezada, balanceo de buque, bamboleo de carro, tambaleo de hombre : *dodelinement de tête, balancement de bateau, oscillement de charrette, chancellement d'un homme.*

Klunkatu (BN-s) : 1° dar cabezadas de sueño, *dodeliner de la tête par suite de sommeil.* — 2° balancearse un buque : *tanguer, se balancer (un bateau).* — 3° bambolear un carro, *osciller (une voiture).* — 4° tambalear un hombre, *chanceler (un homme).*

KLUNKLUN (R-uzt), sapo, *crapaud.*

-Ko : 1° (c), sufijo casual, calificado de « genitivo relativo » por el príncipe Bonaparte : *suffixe casuel, qualifié de « génitif relatif » par le prince Bonaparte.* = Significa « de »; comparte con el otro genitivo -N, -EN, el privilegio de exigir que les siga un nombre ó pronombre, á diferencia de los demás sufijos de declinación ó casuales que piden un verbo. -N, -EN, es genitivo que indica posesión; el genitivo -KO indica lugar ó tiempo en que se contiene ó pasa algo : GIZONAREN ETŠEA, « la casa (que es posesión) del hombre; » ETŠEKO GIZONA, « el hombre de (que está contenido en) casa; » ATZOKO EURIAK, « las lluvias de ayer. » Lo mismo en esta acepción que en la segunda y tercera, -KO se permuta en -GO en casi todos los dialectos (excepto R y S), después de N. En B sufre igualmente esta permutación después de L. Tratándose de nombres comunes á los que se agrega este sufijo, este, en lugar de la permutación, recibe la E como epentética. ORAIN, EMEN, BEASAIN, por ser términos propios ó no comunes, exigen la permutación : ORAINGO, en vez de ORAINKO, « de ahora, para ahora; » EMENGO, « de aquí; » BEASAINGO, « de Beasain. » AGIN, OSIN, por ser comunes, en lugar de la permutación, exigen la interposición de E : AGINEKOA y no AGINGOA, « lo del diente; » OSINEKOAK y no OSINGOAK, « los del pozo. » Este sufijo se agrega á la mayor parte de los demás sufijos casuales y aun á frases, formando en uno y otro caso elegantes locuciones. Los únicos sufijos casuales que no reciben el sufijo -KO son el activo -K, el dativo -I, y el inesivo -N. Respecto de este último, conviene advertir que cuando se usa repetido formando modismo, en tal caso recibe el sufijo -KO : EGUNEAN EGUNEANGO GURE OGIA (Bc, ...), « el pan nuestro de cada dia; » ORRAKO BERBAN BERBANGO GUZURTEGIORI, « ese mentir de cada palabra » (Bart. II-175-31); EGUNEAN EGUNEANGO EGITEKOAK, « los quehaceres de cada dia » (Añ. *Esku-lib.* 74-18); ETA HAREN IZENA-BAITHANGO FEDEAZ, « y en la fe de su nombre. » (Leiz. *Act.* III-16.) No se usa con el dativo, tal vez porque el destinativo suple esta idea : NERETZAKOA DA, « es destinado para mí, » en vez de NERIKOA DA. El posesivo no lo puede recibir directamente, sino, como recibe los demás, mediante el artículo A tácito : LAGUNENEKO SUA, « el fuego de (casa) del compañero » (*Refranes*, 475); ANDRESENERA, « á (casa) de Andrés; » ANDRESENETIK, « de (casa) de Andrés. » Hé aquí un ejemplo de los sufijos dobles formados por -KO y cada uno de todos los demás : NEURE BIZI NAZANARTEKO EGITE GUZTIAK, « todos mis quehaceres de mientras viva. » (Añ. *Esku-lib.* 33-18.) Hay un ejemplo de sufijo inesivo seguido de -KO : EUREN NEKE EGUNEANGOAK, « sus diarios trabajos » (*Olg.* 19-9); pero parece errata de EUREN NEKE EGUNEAN EGUNEANGOAK. NEUREGANGO DATOR AU, « este viene en favor de mí. » (*Per. Ab.* 131-8.) NIGANAIÑOKO BAT (B, ...), « uno (que llega) hasta mí. » NIGANAKO AITATASUNA, « la paternidad (que tiene) respecto de mí. » (Añ. *Esku-lib.* 138-13.) AITAGANONZKO BAT (S), « uno (que vá) hacia el padre. » AMAGANIKAKOA DET AU (G), « esta es cosa (que me viene) de la madre. » NIGAZKO ARDURA ALEGIÑEZKOAK, « los cuidadosos empeños respecto de mí. » (Añ. *Esku-lib.* 11-7.) EGIKARI ONAKIKOA, « lo (habituado) con buenos sucesos. » (Izt. *Cond.* 24-22.) GIZONEKILAKO EZAGUTZA, « conocimiento (adquirido) con los hombres. » (Duv. *Imit.* 15-21.) BIARAMON GOIZERAKO, « para la mañana del día siguiente. (Ur. *Lev.* XXII-30.) ZERURAKOAK, « los predestinados, lit. : los de al cielo. » (Bart. *Olg.* 150-5.) ZEINBATERAIÑOKOA, « cosa que llega hasta qué punto; lit. : lo de hasta cuánto. » (Lard. *Test.* 7-6.) BILBORANGOA (B-tš), « el que viene con frecuencia á Bilbao. » Es algo oscura la formación de esta palabra. EZKUR BEREREANGO ZIYA, « la cuña del mismo árbol. » (*Refranes*, 183.) ¿NONDIKOA ZAN? ¿ZERUTIKOA, ALA GIZONETATIKOA? ¿procedente de dónde era? ¿procedente del cielo ó procedente de los hombres? » (Ur. *Matth.* XXI-25.) AZALDAU ZAN BERE PEKATUTZAKOA, « se aclaró su supuesto pecado. » (Bart. *Ikas.* II-230-16.) ¿ZEZAZKOA DA? « ¿de qué materia está hecho? » (*Per. Ab.* 117-21.) URREZKO ZIBZILUAK, « zarcillos (hechos) de oro. » (Card. *Eusquerar.* 51-5.) Se agrega con mucho donaire á frases hechas. BALEUKAZKO NAIA, « voluntad de poseerlos, lit. : el querer de si los tuviera. » (Bart. *Ikas.* II-252-24.) ORKO ERDI OBA DA NOZ IZANGO-KO AMABI BAIÑO (B-mu), « es mejor una mitad de ahí que doce inseguros, lit. : que doce de cuándo han de venir. » Esta frase, como la mayor parte de esta localidad, han caído á este libro de labios de mi madre. Forma también este sufijo parte de otros compuestos, como -DAKO (y sus sinónimos -IKO y -TAKO), -LAKO, -LAKOAN, -LAKOTZ, -NEKO y -TEKO. ARIMETAN EGINDAKO KALTEAK, « los daños causados en las almas. » (Ur. *Maiatz.* 79-18.) ATZAMAR JAUNGOIKOAK EMONIKOAKAZ, « con los dedos dados por Dios. » (*Per. Ab.* 131-13). ONETARIKO BAKOTŠA, « cada uno de esta especie. » (Ur. *Maiatz.* 13-1.) Este -IKO es distinto del anterior. BERE KONTURA UTZITAKO ETŠEA, « casa dejada á su cuidado. » (Ur. *Gen.* XXXIX-4.) GALDUTEN DALAKO (B), GALTZEN DALAKO (G), GALTZEN DELAKOTZ (L, S), « porque se pierde. » (*Diál. bas.* 104-9.) DALAKOAN EZTALAKOAN, « en la duda de si es ó de si no es. » (Añ. *Esku-lib.* 115-16.) IBILI NAZANEKO DENPOREA, « el tiempo de cuando he andado. » (Bart. *Olg.* 163-11.) SARTU ZANEKO, « en cuanto entró. » (Ur. *Gen.* XII-14.) IKUSTEKO TA POZTUTEKOA DA, « es de ver y de alegrarse. » (*Per. Ab.* 105-26.) Se aplica tambien á los adverbiales -AGO, -EGI, -EN, sin que tenga interés alguno hablar de los sufijos derivativos á que también se agrega : GORAGOKOA (c), « el de más arriba; » GOREGIKOA (c, ...), « el de demasiado arriba; » GORENGOA (c, ...), « el que está más arriba que ningún otro; » IRUROGEI ISRAELGO ERRUTSUENETATIKOAK, « sesenta de los más fuertes de Israel. » (Ur. *Cant.* III-7.) *Ce suffixe signifie « de »; il partage avec l'autre génitif* -N, -EN, *le privilège d'exiger qu'un nom ou un pronom le suive, tandis que les autres suffixes de déclinaison ou casuels demandent un verbe.* -N, -EN, *est le génitif qui indique la possession; le génitif* -KO *indique le lieu ou le temps où quelque chose se passe :* GIZONAREN ETŠEA, « *la maison (qui est en la possession) de l'homme;* » ETŠEKO GIZONA, « *l'homme de (qui se trouve dans) la maison;* » ATZOKO EURIAK, « *les pluies d'hier.* » *De même pour cette acception que pour la deuxième et la troisième,* -KO *se change en* -GO *dans presque tous les dialectes (excepté en R et S) après la lettre* N. *Il subit également cette permutation en B, après la lettre* L. *En parlant des noms communs auxquels on ajoute ce suffixe, celui-ci, au lieu de la permutation, reçoit l'*E *comme épenthétique.* ORAIN, EMEN, BEASAIN, *étant des noms propres ou non communs, exigent la permutation :* ORAINGO, *au lieu de* ORAINKO, « *de maintenant, pour maintenant;* » EMENGO, « *d'ici;* » BEASAINGO, « *de Beasain.* » AGIN, OSIN, *étant des noms communs, au lieu de la permutation, demandent l'interposition de la lettre* E : AGINEKOA *et non* AGINGOA, « *ce... de la dent;* » OSINEKOAK *et non* OSINGOAK, « *ceux... du puits.* » *Ce suffixe s'ajoute à la plus grande partie des autres suffixes casuels, et même à des phrases formant, dans l'un et l'autre cas, d'élégantes locutions. Les seuls suffixes casuels qui ne reçoivent pas le suffixe* -KO *sont l'actif* -K, *le datif* -I *et l'inessif* -N. *Quant à ce dernier, il est bon d'avertir que lorsqu'il est employé répété, formant alors un idiotisme, il reçoit le suffixe* -KO : EGUNEAN EGUNEANGO GURE OGIA (Bc, ...) « *le pain quotidien;* » ORRAKO BERBAN BERBANGO GUZURTEGIORI, « *cette habitude de mentir à chaque mot* » (Bart. *Ikas.* II-175-31); EGUNEAN EGUNEANGO EGITEKOAK, « *les soucis de chaque jour* » (Añ. *Esku-lib.* 74-18); ETA HAREN IZENA-BAITHANGO FEDEAZ, « *et dans la foi de leur nom.* » (Leiz. *Act.* III-16.) *Il n'est pas usité avec le datif, peut-être parce que le destinatif supplée à cette idée :* NERETZAKOA DA, « *c'est destiné à moi,* » *pour* NERIKOA DA. *Le possessif ne peut recevoir directement le suffixe* -KO; *mais il le reçoit de la même manière que les autres, au moyen de l'article tacite* A : LAGUNENEKO SUA, « *le feu de (chez le) compagnon* » (*Refranes*, 475); ANDRESENERA, « *chez (à la maison d') André;* » ANDRESENETIK, « *de chez (la maison d') André.* » *Voici un exemple des suffixes doubles formés par* -KO *et de chacun des autres :* NEURE BIZI NAZANARTEKO EGITE GUZTIAK, « *tous les soucis de ma*

vie durant. » (Añ. *Esku-lib.* 33-18.) *Il existe un exemple du suffixe inessif suivi de* -KO : EUREN NEKE EGUNEANGOAK, « *leurs travaux journaliers* » (*Olg.* 19-9); *mais ce semble un erratum pour* EUREN NEKE EGUNEAN EGUNEANGOAK. NEUREGANGO DATOR AU, « *ceci vient en ma faveur.* » (*Per. Ab.* 131-8.) NIGANAIÑOKO BAT (Bc, ...), « *un de* (*qui arrive*) *jusqu'à moi.* » NIGANAKO AITATASUNA, « *la paternité* (*qu'il a*) *envers moi.* » (Añ. *Esku-lib.* 138-13.) AITAGANONZKO BAT (G), « *un* (*qui va*) *vers le père.* » AMAGANIKAKOA DET AU (G), « *celle-ci est une chose* (*qui me vient*) *de ma mère.* » NIGAZKO ARDURA ALEGIÑEZKOAK, « *les soins empressés pour moi.* » (Añ. *Esku-lib.* 11-7.) EGIKARI ONAKIKOA, « *l'habitué aux succès.* » (Izt. *Cond.* 24-22. GIZONEKILAKO EZAGUTZA, « *connaissance* (*acquise avec*) *des hommes.* » (Duv. *Imit.* 15-21.) BIARAMON GOIZERAKO, « *pour la matinée du jour suivant.* » (Ur. *Lev.* XXII-30.) ZERURAKOAK, « *les prédestinés, lit.: ceux du ciel.* » (Bart. *Olg.* 150-5.) ZEINBATERAIÑOKOA, « *chose qui arrive jusqu'où, lit.: ce de jusqu'à combien.* » (Lard. *Test.* 7-6.) BILBORANGOA (B-tš), « *celui qui vient fréquemment à Bilbao.* » *La formation de ce mot est quelque peu obscure.* EZKUR BEREREANGO, ZIYA, « *le coin du même arbre.* » (*Refranes*, 183.) ¿NONDIKOA ZAN? ¿ZERUTIKOA, ALA GIZONETATIKOA? « *d'où procédait-il? du ciel ou des hommes?* » (Ur. *Matth.* XXI-25.) AZALDAU ZAN BERE PEKATUTZAKOA, « *on découvrit son péché supposé.* » (Bart. *Ikas.* II-230-16.) ¿ZEZAZKOA DA? « *de quoi est-ce fait?* » (*Per. Ab.* 117-21.) URREZKO ZIRZILUAK, « *bracelets* (*faits*) *en or.* » (Card. *Eusquerar.* 51-5.) *On ajoute ce suffixe avec beaucoup d'élégance à certaines locutions.* BALEUKAZKO NAIA, « *volonté de les posséder, lit.: le vouloir de les avoir.* » (Bart. *Ikas.* II-252-24.) ORKO ERDI OBA DA NOZ IZANGO -KO AMABI BAIÑO (B-mu), « *il vaut mieux une moitié de là que douze incertains, lit.: que douze de quand ils vont venir.* » *Cette phrase, comme d'ailleurs la plus grande partie de celles de cette localité, sont tombées sur ce livre des lèvres de ma mère. Ce suffixe fait aussi partie d'autres composés, comme* -DAKO (*et ses synonymes* -IKO *et* -TAKO), -LAKO, -LAKOAN, -LAKOTZ, -NEKO *et* -TEKO. ARIMETAN EGINDAKO KALTEAK, « *les dommages causés aux âmes.* » (Ur. *Maiatz.* 79-18.) ATZAMAR JAUNGOIKOAK EMONIKOAKAZ, « *avec les doigts donnés par Dieu.* » (*Per. Ab.* 131-13.) ONETARIKO BAKOTŠA, « *chacun de cette espèce.* » (Ur. *Maiatz.* 13-1.) *Ce suffixe* -IKO *est distinct du précédent.* BERE KONTURA UTZITAKO ETŠEA, « *maison laissée à ses soins.* » (Ur. *Gen.* XXXIX-4.) GALDUTEN DALAKO (B), GALTZEN DALAKO (G), GALTZEN DELAKOTZ (L, S), « *parce qu'elle s'altère.* » (*Diál. bas.* 104-9.) DALAKOAN EZTALAKOAN, « *dans le doute de si c'est ou si ce n'est pas.* » (Añ. *Esku-lib.* 115-16.) IBILI NAZANEKO DEN OREA, « *le temps pendant lequel j'ai marché.* » (Bart. *Olg.* 163-11.) SARTU ZANEKO, « *aussitôt qu'il rentra.* » (Ur. *Gen.* XII-14.) IKUSTEKO TA POZTUTEKOA DA, « *c'est de voir et de se réjouir.* » (*Per. Ab.* 105-26.) *Il s'applique aussi aux adverbes* -AGO, -EGI, -EN, *sans qu'il existe un intérêt quelconque à parler des suffixes dérivatifs auxquels on l'ajoute également :* GORAGOKOA (c), « *celui de plus haut;* » GOREGIKOA (c, ...), « *celui de trop haut;* » GORENGOA (c, ...), « *celui qui est plus haut qu'aucun autre.* » IRUROGEI ISRAELGO ERRUTSUENETATIKOAK, « *soixante des plus forts d'Israël.* » (Ur. *Cant.* III-7.) — 2° (AN, B, BN, G, L, S), sufijo del infinitivo que denota el futuro, *suffixe d'infinitif qui dénote le futur.* = En B y G se agrega á todos los verbos, cualquiera que sea su terminación. En los otros cuatro dialectos se valen de -EN con los verbos terminados en consonante, y de -TU con los terminados en vocal : IKUSIKO DET, « lo he de ver. » ERRANEN DU (BN, L, S), ERRAIN DU (AN), ESANGO DU (G), ESANGO DAU (B), « lo dirá, lit.: lo ha de decir. » En BN-s y R se valen de -EN con todos los verbos. En S-gar se usa el lindo pleonasmo formado por los dos sufijos : JOANENKO NÜZÜ, « yo he de ir, » en vez JOANEN ó JOANGO. Hay algun caso raro en que á esta partícula de futuro se le da el valor del sufijo de infinitivo -TEKO, « objeto, » haciéndole seguir de nombre ó pronombre. EGIZU EGINGOA (B-mu) equivale á EGIZU EGITEKOA, ó bien EGIZU EGINGO (DOZUN)A, « haga usted lo que ha de hacer. » Esta locución es gemela ó melliza, por decirlo asi, de ESANENA (B), « lo que se ha de decir; » EGIÑENA (B), « lo que se ha de hacer, » en que la partícula de futuro -EN forma también un adjetivo verbal. — *Barbarismo en esta materia.* Lo que hace el castellano por pobreza gramatical, lo hace nuestra lengua por servil imitación : emplear el futuro en casos que no se debe. Las ideas conjeturales que en vascuence se expresan con la partícula modal AL-, las de probabilidad que las expresamos con EDO- y BIDE-, las de duda que tienen por representante modal el prefijo ETE- ú OTE-, todas estas ideas se expresan en castellano con el futuro. « Será la madre » significa : a) « es fácil que sea, acaso sea la madre. » — *b*) « probablemente es la madre. » — c) « tengo duda de que sea la madre. » Decir AMA IZANGO DA en todos estos casos es cometer un barbarismo de más trascendencia que el empleo por ejemplo de BORREROA « por verdugo, borrero », ó de MULTEA « por multa »; pues estos últimos no traspasan la corteza de la lengua. AMA ALDA : « acaso sea la madre, será la madre. » AMA EDODA, AMA BIDEDA : « probablemente es la madre, será la madre. » ¿AMA OTEDA? « ¿será la madre? » AMA IZANGO DA, SEMEREN BAT DUANEAN : « cuando tenga algun hijo, será madre. » Aun hay locuciones que evitan este barbarismo, como son : AMA DA AUSA, AMA DA NOSKI, AMA DA URREAN, AMA DA BEAR BADA, etc. En cambio, imitando siempre extrañas locuciones, cometemos opuesto barbarismo al decir BIAR DATOR, « mañana viene, » en vez de BIAR ETORRIKO DA, « vendrá mañana. » *En B et G on ajoute ce suffixe à tous les verbes, quelle que soit leur terminaison. Dans les quatre autres dialectes on emploie* -EN *avec les verbes terminés par des consonnes, et* -TU *avec ceux terminés par une voyelle :* IKUSIKO DET, « *je le verrai;* » ERRANEN DU (BN, L, S), ERRAIN DU (AN), ESANGO DU (G), ESANGO DAU (B), « *il le dira, lit.: il l'a à dire.* » *En BN-s et R en emploie* -EN *avec tous les verbes. En S-gar on fait usage du joli pléonasme formé par les deux suffixes* JOANENKO NÜZÜ, « *j'irai,* » *au lieu de* JOANEN *ou de* JOANGO. *Il existe quelque rare cas dans lequel on donne à cette particule du futur la valeur du suffixe d'infinitif* -TEKO, « *objet,* » *en le faisant suivre d'un nom ou d'un pronom :* EGIZU EGINGOA (B-mu) *équivaut à* EGIZU EGITEKOA *ou bien* EGIZU EGINGO (DOZUN)A, « *faites ce que vous devez faire.* » *Cette locution est jumelle, pour ainsi dire, de* ESANENA (B), « *ce qu'on va dire;* » EGIÑENA (B), « *ce qu'on va faire,* » *dans lesquelles la particule de futur* -EN *forme aussi un adjectif verbal.* — Barbarisme à ce sujet. *Ce que fait l'espagnol par pauvreté grammaticale, notre langue le fait par servile imitation; c'est d'employer le futur dans des cas où cela n'a pas lieu d'être. Les idées conjecturales qui, en basque, s'expriment avec la particule modale* AL-; *celles de probabilité, que nous exprimons par* EDO- *et* BIDE-; *celles de doute, qui sont représentées modalement par le préfixe* ETE- *ou* OTE-, *sont toutes exprimées en espagnol au moyen du futur. La tournure de phrase espagnole* será la madre, *lit.:* « *sera la mère* » (*genre de futur inusité en français*), *signifie :* a) « *il est possible que ce soit, peut-être est-ce la mère.* » — b) « *probablement c'est la mère.* » — c) « *je doute que ce soit la mère.* » *Dire* AMA IZANGO DA *dans tous ces cas est commettre un barbarisme d'une importance plus grande que de dire, par exemple,* BORREROA *pour* « *bourreau* », *ou* AMANDA *pour* « *amande* »; *car ces derniers ne traversent pas l'écorce de la langue.* AMA ALDA, « *peut-être est-ce la mère.* » AMA EDODA, AMA BIDEDA, « *c'est probablement la mère.* » ¿AMA OTEDA? « *est-ce la mère?* » AMA IZANGO DA, SEMEREN BAT DUANEAN : « *quand elle aura un fils, elle sera mère.* » *Il existe des locutions qui évitent ce barbarisme, comme celles-ci :* AMA DA AUSA, AMA DA NOSKI, AMA DA URREAN, AMA DA BEAR BADA, *etc. En échange, imitant toujours ces locutions étrangères, nous commettons un barbarisme en disant* BIAR DATOR, « *il vient demain,* » *au lieu de* BIAR ETORRIKO DA, « *il viendra demain.* » — 3° (c), sufijo casual de palabras de tiempo, que significa « para » : *suffixe casuel de mots de temps, qui signifie* « *pour* ». = A voces de tiempo propias, llámense nombres ó adverbios ó como quiera, como son BETI, NOZ (NOIZ), GERO, EGUN significando « hoy »,... se les aplica directamente : BETIKO, « para siempre » (*Per. Ab.* 77-10); NOZKO, « para cuándo » (*Per. Ab.* 201-11); GEROKO, « para luego » (Lard. *Test.* 116-32); EGUNGO (BN, L), EGUNKO (R, S), « para hoy. » A los infinitivos verbales se les aplica mediante la partícula -TE : IKUSTEKO (c, ...), « para ver; » JATEKO (c,...), « para comer. » Al verbo conjugado se le aplica mediante el relativo -N : SARTU ZANEKO, « para cuando entró » (Ur. *Gen.* XII-14); ELDU NAZANEKO (Bc), « para cuando he llegado. » A los nombres de tiempo comunes como EGUN significando « dia », GOIZ significando « mañana », ASTELEN,... se les aplica mediante el sufijo directivo -RA : EGUNERAKO, « para el dia; » GOIZERAKO, « para la mañana » (Ur. *Lev.* XXII-30); ASTELENERAKO (c), « para el lunes. » Puede significar « de » en todas estas locuciones si le sigue un nombre ó pro-

nombre en vez de un verbo. ETZAITEZTELA BADA ARAZOTAN EGON BIARKO, ZEREN BIARKO EGUNAK IDUKIKO DU BERARENTZAT ARAZOA : « no estéis cuidadosos « para » mañana; pues el dia « de » mañana á si mismo se traerá su cuidado. » (Ur. *Matth.* VI-34.) JATEKO PIZKA BATEKIN, « con un poco de comer. » (Joan. *Saind.* I-352-10.) DANTZAN IBILI NAZANEKO DENPOREA, « el tiempo de cuando he bailado. » (Bart. *Olg.* 163-11.) *A des noms propres de temps, qu'on les appelle noms, adverbes ou n'importe comment, tels que* BETI, NOZ (NOIZ), GERO, EGUN, *signifiant « aujourd'hui », on applique directement ce suffixe :* BETIKO, « *pour toujours* » (*Per. Ab.* 77-10); NOZKO, « *pour quand* » (*Per. Ab.* 201-11); GEROKO, « *pour après* » (Lard. *Test.* 116-32); EGUNGO (BN, L), EGUNKO (R, S), « *pour aujourd'hui.* » *Il s'applique aux infinitifs verbaux moyennant la particule* -TE : IKUSTEKO (c, ...), « *pour voir;* » JATEKO (c, ...), « *pour manger.* » *Aux verbes conjugués il s'unit moyennant le relatif* -N : SARTU ZANEKO, « *aussitôt qu'il rentra* » (Ur. *Gen.* XII-14); ELDU NAZANEKO (Bc), « *pour quand je suis arrivé.* » *Aux noms communs de temps comme* EGUN, *signifiant « jour »;* GOIZ, *signifiant « matinée »;* ASTELEN..., *on l'applique au moyen du suffixe directif* -RA : EGUNERAKO, « *pour le jour;* » GOIZERAKO, « *pour le matin* » (Ur. *Lev.* XXII-30); ASTELENERAKO (c), « *pour le lundi.* » *Il peut signifier « de » dans toutes ces locutions, s'il est suivi d'un nom ou d'un pronom au lieu d'un verbe :* ETZAITEZTELA BADA ARAZOTAN EGON BIARKO, ZEREN BIARKO EGUNAK IDUKIKO DU BERARENTZAT ARAZOA : « *n'ayez donc point de soucis (pour) demain; car le jour (du) lendemain aura souci de lui-même.* » (Ur. *Matth.* VI-34.) JATEKO PIZKA BATEKIN, « *avec un peu de manger.* » (Joan. *Saind.* I-352-10.) DANTZAN IBILI NAZANEKO DENPOREA, « *le temps pendant lequel j'ai dansé, lit. : le temps de quand j'ai dansé.* » (Bart. *Olg.* 163-11.) — 4° (c), sufijo diminutivo, *suffixe diminutif.* = Comparte su oficio con el sufijo -TO, y cada uno de ellos ha engendrado otro diminutivo de si propio : T̃O, que en algunos dialectos se ha transformado en -TS̆O y en B llega hasta -TS̆U : OAKO (AN-b), « cuna, lit. : camita; » ETS̆AKO (R), « choza, lit. : casita; » AMAKO (Bc), « madrecita » (se dice de una muchacha joven crecidota); NESKATO (Bc), NESKAKO (AN-elk), « muchachita; » AITAKO (Bc), « padrecito » (se dice también de un muchacho joven que ha crecido desproporcionadamente al número de sus años); MUTILKO, MUTIKO (B, G), « muchachito; » ORAIN OTSOKO, OTSOKUME, GERO OTSO, « ahora lobezno, cria de lobo; luego lobo. » (Liz. 36-5.) De LER (R, S), « pino, » L̃ERKO (R, S), « pino pequeño, pinito. » La doble significación de AMAKO y AITAKO ha hecho creer que este sufijo fuese aumentativo. Hoy, por lo ménos en la mayoria de los dialectos, es sufijo muerto; es decir que está incrustado, por decirlo asi, en ciertas palabras, sin tener la vitalidad suficiente para juntarse á todas. En su lugar gozan de esta vitalidad -T̃O (BN, L), -ÑO (BN, L, R, S), -TS̆O (B, G), -TS̆U (G). Son, sin embargo, no pocas las palabras en que -KO, con su similar -TO y su derivado -SKO, -ZKO, duerme el sueño de la muerte; ó acaso yace en estado de larva, esperando á que una vigorosa literatura le comunique nueva vida. Las dos acepciones de sufijo casual « de » y diminutivo se distinguen en el acento : LABAKO, « horno pequeño; » LABAKO, « del horno; » MANDOKO, « muleto, mulo pequeño; » ETS̆E MANDOKO NESKA BAT, « una muchacha de la enorme casa. » El sufijo -KO diminutivo hace que aun las palabras que de suyo son monótonas se conviertan en politonas ó de doble entonación. ARRATZ, « barril, » es monótono; su diminutivo ARRAZKO, « harnero, » es politono, como OILO, « gallina, » y OIL̃ASKO, « pollo, » etc. *Ce suffixe partage son rôle avec le suffixe* -TO, *et chacun d'eux a engendré un propre diminutif :* -T̃O, *qui dans quelques dialectes s'est transformé en* -TS̆O, *et est arrivé en B jusqu'à* -TS̆U : OAKO (AN-b), « *berceau, lit. : petit lit;* » ETS̆AKO (R), « *cabane, lit. : maisonnette;* » AMAKO (Bc), « *petite mère* » (*se dit d'une jeune fille très grande*); NESKATO (Bc), NESKAKO (AN-elk), « *fillette;* » AITAKO (Bc), « *petit père* » (*se dit également d'un garçon qui a grandi démesurément en proportion de son âge*); MUTILKO, MUTIKO (B, G), « *garçonnet.* » ORAIN OTSOKO, OTSOKUME, GERO OTSO, « *maintenant louveteau, petit loup, ensuite loup.* » (Liz. 36-5.) *De* LER (R, S), « *pin,* » *vient* L̃ERKO (R, S), « *petit pin.* » *La double signification de* AMAKO *et* AITAKO *a fait croire que ce suffixe fut augmentatif. Actuellement, du moins dans la majorité des dialectes, ce suffixe est mort; c'est-à-dire qu'il s'est incrusté, pour ainsi dire, à certains mots, sans posséder assez de force pour s'unir à tous. A sa place, jouissent de cette vitalité* -T̃O (BN, L), -ÑO (BN, L, R, S), -TS̆O (B, G), -TS̆U (B). *Assez nombreux sont cependant les mots dans lesquels* -KO, *son similaire* -TO *et son dérivé* -SKO, -ZKO, *dorment le sommeil de la mort, ou peut-être reposent-ils à l'état de larve, attendant qu'une vigoureuse littérature leur communique une nouvelle vie. Les deux acceptions de suffixe casuel « de » et de diminutif se distinguent par l'accent :* LABAKO, « *petit four;* » LABAKO, « *du four;* » MANDOKO, « *petit mulet;* » ETS̆E MANDOKO NESKA BAT, « *une jeune fille de la grande maison.* » *Le suffixe diminutif* -KO *fait que même les mots qui d'eux-mêmes sont monotons se convertissent en polytons ou de double intonation.* ARRATZ, « *baril,* » *est monoton; son diminutif* ARRAZKO, « *crible,* » *est polyton; de même que* OIL̃O, « *poule,* » *et* OIL̃ASKO, « *poussin,* » *etc.* — 5° (Bc, BN-ald, Gc), sufijo cuantitativo, equivalente al sufijo -KAL : *suffixe quantitatif, équivalent au suffixe* -KAL. GIZON BAKOTS̆EKO, por cada hombre, *pour chaque homme.* (*Per. Ab.* 128-26.) BISITAKO (Bc, BN, G), por cada visita, *pour chaque visite.* — 6° (L-get), sufijo que denota oficio ó profesión, *suffixe qui exprime un métier ou une profession.* (V. **-Go**, 5°.) ARTZAIKO, pastoreo, profesión de pastor, *métier de pasteur.* ARGINKO : cantería, oficio de cantero : *coupe des pierres, métier de tailleur de pierres.* — 7° (BN-ald), sufijo que denota « aficionado », lo mismo que -KOI y algun otro : *suffixe qui dénote « le porté à... », le même que* -KOI *et certains autres.* Ez, ENIZ GAZNAKOA, EZ ARAGIKOA : no, no soy aficionado ni al queso ni á la carne : *non, je n'aime ni le fromage ni la viande.*

KOHAIL, clavija, *cheville.* D'Ab., Lécl.

KOAINTA (BN, Sal., S), asunto desagradable, lamentable : *affaire désagréable, déplorable.*

Koaita (L?), cuita, *affliction.* ??

Koape (AN-oy), alero de tejado, *auvent de toit.*

Koartza (G-iz), garza, *héron.* ?

Kohat (L, Lécl., S), bofetada : *soufflet, gifle, tape.* (?)

KOBA : 1° (AN, Lacoiz., L-ain, S), cogollo, *pomme ou cœur de certaines plantes.* AZAKOBA (L, S), cogollo de berza, *pomme de chou.* — 2° (B-oñ, ..., G-zaldib), cueva, *grotte.* LEORPE BAT BIL̃ATU NAIRIK SARTU ZAN KOBA BATEN : queriendo hallar un abrigo, se metió en una cueva : *voulant trouver un abri, il se réfugia dans une grotte.* (Ur. *Maiatz.* 60-23.)

KOBAIN : 1° (Sc), tolva de molino, caja en forma de tronco de pirámide invertido y abierta por abajo, dentro de la cual echan el grano en los molinos para que caiga poco á poco entre la muela y la solera : *trémie, sorte de grande auge carrée, fort large par le haut et fort étroite par le bas, dans laquelle on met le blé, qui tombe de là entre les meules pour être réduit en farine.* — 2° (Sc), colmena, *ruche.*

Kobao, kobau (B-i-m), cueva, *caverne.* EZTAGO BASOAN EZ ZUEN KOBALAN ONLANGO APARIBIK, no hay en la selva ni en vuestra cueva cena como esta, *il n'est pas dans la forêt ni dans votre grotte souper comme celui-ci.* (*Per. Ab.* 98-15.)

Koba-zulo (B-ar), cueva, *grotte.*

KOBE (S), reunión, *réunion.* ¡ZI KOBEA ZIDEN HOR! (Sc), ¡qué reunión forman ustedes ahi! *quelle réunion vous formez là!*

KOBLA : 1° (BN, Sal.), palo que se ata á los cuernos de un par de bueyes para hacerles viajar : *couple, bâton que l'on attache aux cornes d'une paire de bœufs pour les faire marcher.* (?? — 2° (Sc), viga, cabrio : *poutre, chevron.* — 3° (AN?, B?, G?), estrofa, copla : *strophe, couplet.*

Kobla-ferma (S), viga maestra sobre la que descansa la casa : *ferme, maîtresse-poutre d'une maison.*

Koblakari : 1° trovador, poeta : *troubadour, poète.* — 2° (Sc), improvisador, trovador vulgar : *improvisateur, poète vulgaire.*

Koblatu (BN, Sal.), uncir los animales, sujetándoles por un palo : *coupler les animaux, en les attachant avec un bâton.* V. **Kobla**, 1°.)

Kobrets̆e (R-uzt), casa de ayuntamiento : *hôtel de ville, mairie, maison communale.* (?)

KOBRU : 1° (B-a-g-l-m-mond-mu), gente útil con que se cuenta en una casa para el trabajo : *individus utiles sur lesquels on peut compter dans une maison, pour le travail.* — 2° (Bc), cumplimiento, *compliment.* KOBRU EMON (Bc), KOBRU EMAN (G-aya-us) : dar cumplimiento, dar frente, responder de algo : *parachever, faire face, répondre de quelque chose.* — 3° conducta, compor-

tamiento : *conduite, façon de se comporter.* (Oih. *ms.*)

KOBURU (BN, Sal.) : 1º buen sentido, *bon sens.* — 2º acción pronta y sensata, *action prompte et sensée.*

Koburuz (BN, S), adecuadamente, adaptándose bien : *comme il faut, s'adaptant bien.* HORI KOBURUZ JOAN DUZU, eso ha ido adecuadamente : *cela a bien été, a bien marché.*

KODAIÑA (B-m-oñ), guadaña : *dail, faux.* (??)

Kodasta (B-b), codaste, coraza de hierro que tiene la lancha en sus extremidades, para afianzar la quilla : *étambot, armature de fer que l'on adapte aux extrémités de la barque, afin de garantir la quille.* (??) (V. **Branka-burdiña.**)

KHODOIN (BN, Sal.), atadura con que se sujetan los bueyes y vacas al rastel, *corde au moyen de laquelle on attache les bêtes à cornes au râtelier.*

KOFA : 1º (AN-est, BN, Sal.), árbol carcomido, *arbre mouliné.* — 2º especie de pelota que se forma en los colchones y en el cabello, *sorte de motton ou de tapon qui se forme dans les matelas et dans la chevelure.* — 3º (BN-ald), cogollo, *pomme ou cœur de légume.* — 4º hueco de árbol carcomido, *cavité d'arbre mouliné.*

Kofadun, hueco, *vide.* (Duv. *ms.*)

Kofadura, **kofagune**, concavidad, *concavité.* (Duv. *ms.*)

Kofatu : 1º (BN), empelotarse : *s'emmêler, s'embroussailler.* — 2º ahuecarse, vaciar, cavar, minar : *se creuser, se vider, bêcher, creuser.* (Duv.) — 3º (BN, Sal.), pudrirse un árbol por dentro, *pourrir en dedans (un arbre).*

Kofau (Ax.), **kofoin** (AN-b, BN, Sal., L), colmena, *ruche.* NOLA ZAHARRAK KOFAUEAN BARRENA ETŠEKO LANEN EGITEN EGOITEN DIREN, como las viejas suelen estar ocupados dentro de la colmena, *comme les vieilles sont d'ordinaire occupées à l'intérieur de la ruche.* (Ax. 1ª-35-18.)

Kofra (B-b), cofre, ave marina grande que se zambulle echándose de lo alto : *frégate, grosse mouette qui plonge d'une grande hauteur.* (??)

KHOI (BN, Sal., S), aficionado : *aimant, affectionné.* EZTA KHOI (Sc), no es aficionado, *il n'est pas attaché.*

-Koi, -khoi (c), sufijo derivativo que denota afición, tendencia : *suffixe dérivatif qui exprime l'attachement, l'affection.* AMAKOI (B, G-and, L-ain), niño apegado á la madre, *enfant attaché à sa mère.* ARDANKOI (B, L, R), aficionado al vino : *chopineur, buveur aimant le vin.* ARAGIKOI, lascivo, *lascif.* (Ur.) EMAZTEKOI (R), mujeriego, *juponnier.* ERRIKOI (AN-b, Bc), patriota, *patriote.* ETŠEKOI (BN, L), apegado á la familia : *casanier, attaché à la maison.* ISILKOI (S, Chah. *ms*), traidor, *traître.* SEMEKOI (G-and, L-ain, R) : apegado al hijo, padre ó madre que siente predilección por el hijo : *attaché au fils, en parlant du père ou de la mère qui a une prédilection pour le fils.* IIUNKOI (S, Chah. *ms*), comodón, *bon vivant.* ZIKOI (S, Chah. *ms*), avaro, *avare.*

Koyanda (B-urd), postecitos que se colocan de trecho en trecho para hacer tabiques : *lierne, poteau que l'on met de distance en distance pour faire les cloisons.*

Koidšidu (B-l). (V. **Koiu.**)

Koiek, esos, esas : *ceux-là, celles-là.*

KOIKARI (B, arc), sobradísimo, *excessif.* ETŠAJAUNEN SARIA EZTA AIN KOIKARI ZEIN DIRUDI, la dádiva del dueño no es tan sobradísima como parece, *le cadeau du patron n'est pas aussi excessif qu'on le croit.* (*Refranes*, 499.)

Koiĩa (G-ber), hielo, *glace.*

Koiĩara (Bc), cuchara, *cuiller.* (D. fr. *cuiller.*) BIOTZ-KOIĨARA, boca del estómago : *épigastre, creux de l'estomac.*

Koiĩatu (G-ber), helarse (el agua), *se congeler (l'eau).*

Koile (AN). (V. **Koiĩa.**)

Koiĩet (B-ber), pieza de plomo en forma de paraguas, que se usa para la pesca del calamar : *pièce de plomb, en forme de champignon, en usage pour la pêche de l'encornet.*

Koiĩir (L), cuchara, *cuiller.* (?)

KOILKO (BN-s), tolva de molino, *trémie de moulin.*

KOIÑERE (AN-arak), manta ó mantilla de niños, es de lana, *manteau ou mantelet de laine à l'usage des enfants.*

KOINTA : 1º (L), confidencia, *confidence.* — 2º (BN), comisión, recado : *commission, emplette.* (D. fr. *conte*?.)

Koipatsu (B, G) : 1º fritada : *friture, triballe.* HERRE (*sic*) BAGA, KOIPATSU : sin asar, pringar : *sans griller, frire.* (*Refranes*, 226.) — 2º pringoso, mugriento : *crasseux, sale, graisseux.* — 3º zalamero, adulador : *cajoleur, adulateur.*

Koipatu : 1º (B-m), halagar ó adular á alguien, *caresser ou aduler quelqu'un.* (De KOIPE.) — 2º (AN, Araq.), engrasar pringando, *baigner dans la friture.*

KOIPE : 1º (AN-b, B, G), manteca, grasa derretida, *graisse fondue.* ¿NOZ JAN DOZUE ETŠEAN ALANGO LAPIKOKORIK? URDAIA, KOIPEA, GELI EDERRA, ARIKIA, ARBI TA AZAK : ¿cuándo habéis comido en casa potaje como aquél? tocino, grasa, hermosa carne de vaca, de carnero, nabitos y berzas : *quand avez-vous mangé chez vous un potage semblable? du lard, de la graisse, de la belle viande de vache, du mouton, des navets et des choux.* (*Per. Ab.* 75-15.) — 2º (Bc, Gc), adulador, *adulateur.* — 3º (B-mond), valor de un negocio, *importance d'un commerce.* KOIPERIK EZTAUKO : no tiene consistencia, valor : *il n'a pas d'importance, de valeur.*

Koipekeri (B-m), adulación, *adulation.*

Koipetsu (B, G) : 1º pringoso, *graisseux.* — 2º fritada, *friture.* — 3º zalamero, adulador : *cajoleur, flatteur.* Var. de KOIPATSU.

Koipetu (B-m-tš), fiarse, *se fier.* GAIZTOEN JARDUNETAN TA BERBA LABANETAN EZ, ARREN, KOIPETU, AIN GITŠI SINISTU : no te fíes, por Dios, en discursos y en palabras insinuantes de gente malvada y ménos aun creas en ellos : *ne te fie pas, par Dieu, aux discours et aux paroles insinuantes des gens méchants, et même ne les crois point.* (Ur. *Canc. bas.* III-90-10.) ¿ANDREN ISILTASUNAZ KOIPETUTEN ZARA? ¿usted se fía del silencio de las mujeres? *vous vous fiez au silence des femmes?* (*Per. Ab.* 79-18.)

Koipezto (Bc), pringoso, *crasseux.*

KOIRA (B-alb-ar-tš-zam), marmita de cobre, *marmite de cuivre.*

Koišidu (B-beg-zam), coger, *saisir.* (V. **Koiu.**)

KOIŠU (B-tš). (V. **Koiu.**)

Koita (B-a-l-m), cuita, queja : *lamentation, plainte.* (??)

Koitadu (Bc, ...), cuitado, pobre : *besogneux, pauvre.* (??)

Koitatu (AN-b), ahorrar (dinero), *économiser de l'argent.* JAKIA KOITATU, consumir la comida poco á poco : *épargner, manger peu à peu.*

KOITIA (R-bid), basca de agonía, *râle d'agonie.*

-Koitz (AN, BN, G), sufijo numeral que denota composición, *suffixe numéral qui dénote un composé.* BAKOITZ, BAKOTŠ, cada cual, *chacun.* BIKOITZ, doble, *double.* IRUKOITZ, triple, *triple.*

KOIU (B-a), coger, *saisir.* (?) = En B-l se concreta su variante KOJIDU á significar el acto de recoger los aparatos de pesca. *En B-l on emploie sa variante* KOJIDU *pour signifier seulement l'action de ramasser les engins de pêche.*

KOK : 1º (AN, B, G, L), empacho, hastío : *ventrée, rassasiement.* — 2º (AN, B, G, ...), quiebra, *faillite.*

KOKA : 1º (L-ain), flan, queso quemado : *flan, sorte de pâtisserie.* — 2º (G-and), pan de chicharrón y otras sustancias, *pain fait de grattons et autres aliments.* — 3º (AN-b-est-lez, BNc, G-etš, L, R, S), hierro en espiral del huso : *tie, fer en spirale du fuseau.* — 4º (BN-s, R), golpe, coscorrón : *coup, gnon (pop.).*

Kokada (B), regüeldo, eructo : *rot, éructation.* EZ NEUKE KOKADARIK EGINGO, yo no regoldaría, *je n'éructerais pas.* (*Per. Ab.* 131-19.)

Kokaiñi (R-uzt), parte delgadita del trozo de lino que se vá sacando del rocadero para hilar, *petite pincée de la poupée de lin qu'on tire de la quenouille pour la filer.*

KOKALDE (Bc, G), papo, papera, enfermedad de ovejas producida por un tumor maligno en la garganta : *jabot, goitre, maladie des brebis occasionnée par une tumeur maligne de la gorge.* KOKALDE-BEDAR (B, ...), se llama la hierba á que se atribuye esta enfermedad, *on appelle ainsi l'herbe à laquelle on attribue cette maladie.*

Kokaldi (B, ...), hartazgo, empacho : *rassasiement, empiffrement.*

KOKARATŠ (B, Añ. *ms*), bellota, *gland.*

Kokatu : 1º (BN-ald, L-ain), posarse las aves, *se percher (les oiseaux).* HAZI HURA, ... ZUHAITZ EGITEN DA ; HALAKO MOLDEZ, NON AIREKO HEGAZTINAK ETHORTZEN BAITIRA HAREN ADARRETAN KOKATZERA : aquella simiente ... llega á ser árbol, de tal manera que las aves del cielo vienen á posarse en sus ramas : *cette semence ... devient un arbre, de sorte que les oiseaux du ciel viennent se poser sur ses branches.* (Har. *Matth.* XIII-32.) — 2º colgar, quedarse colgado : *accrocher, être suspendu.* (Oih. *ms.*) ¿ZURE MANURA GORATUKO DA ARRANOA, ETA LEKHU GAITZETAN KOKATZEN DU BERE OHANTZEA? ¿por ventura á tu mandado se remontará el águila y pondrá su nido en lugares altos? *peut-être à ton commandement l'aigle remontera et suspendra son nid dans les régions élevées?* (Duv. *Job.* XXXIX-27.) — 3º (AN-b-est, BN, Lc), enredarse, quedarse un objeto en un lugar que no le corresponde, atragantarse, atascarse : *s'entor-*

tiller, rester où il ne faut pas, s'étrangler, s'embourber. Zintzurrean ezur bat kokatu zait (L), se me ha atragantado un hueso en la garganta, *un os m'a étranglé la gorge.* Ortz-artean kokatu zait aragipiskat (AN-b), se me ha quedado un poco de carne entre los dientes, *il m'est resté un peu de viande entre les dents.* = No sé si se usa en el sentido figurado de « entrometerse, suplantar á alguien ». *J'ignore si on l'emploie dans le sens figuré de « s'interposer, supplanter quelqu'un ».* — 4º ocultarse, *se cacher.* (S. P.) — 5º (BN-ald-haz, L-s, R-is, S), caber, contener : *tenir, contenir.* Gatuli huntan ezta ur geiago kokatzen ahal (BN-ald), no puede caber más agua en esta escudilla, *ce bol ne peut contenir plus d'eau.* Bazen elizan koka-ahala jende, en la iglesia habia toda la gente que podía contener, *il y avait dans l'église autant de monde qu'elle pouvait en contenir.* (*Prop.* 1880-368.) — 6º (L-ain), avezarse, aclimatarse, hacerse á una casa ó á un pais : *se familiariser, s'acclimater, se faire à une maison ou à un pays.* Mutil bat, etše batean laketzen bada, kokatu da (L-ain) : si un muchacho se encuentra bien en una casa, ya se ha avezado á ella : *si un garçon se trouve bien dans une maison, il s'est déjà familiarisé avec elle.* — 7º (L-ain), cuajar, *cailler.*

Kok egin (AN, B, G, L) : 1º empacharse, *s'empiffrer.* — 2º quebrar : *faire faillite, faire un pouf.*

KOKEL (AN, BN-ald-ist,..., Lc), **kokeleta** (BN-am), cacerola de metal : *coquelle, sorte de cocotte métallique.*

KOKETA (BN-baig) : 1º escobajo del racimo, *râfle de raisin.* — 2º troncho, corazón de las frutas : *trognon, cœur des fruits.*

KOKIL (G-etš), pico (pájaro), *pic (oiseau).* Var. de okil.

KOKIĽO (AN, Araq.), juego del tángano, *jeu du bouchon.*

Kokiĺot (S, Chah. *ms*), bribón, *coquin.*

KOKIN (AN-b), enojado, *fâché.*

Kokindu (AN-b), enojarse, *se fâcher.*

Kokintasun (AN-b), enojo : *colère, courroux.*

KOKITU (BN-s, R), decaer, *déchoir.* Zar kokitua, viejo decrépito : *vieux décrépit, cassé.* Kokituaz yoa (R), vas en decadencia, *tu te décrépis.*

KOKO : 1º (BN, L, S), apodo que se dá á los Españoles, *surnom que l'on donne aux Espagnols.* — 2º (Bc, BN, Sal., G), huevo : *coco, œuf.* (Voc. puer.) — 3º (BN-s, R), cualquier vianda, *aliment quelconque.* (Voc. puer.) — 4º (B-ar-elg-m-oñ,...), máscara, disfrazado : *masque, travesti.* Koko jantzi (B-m), disfrazarse, *se déguiser.* — 5º (AN-b), apodo de los habitantes del valle de Ulzama, *sobriquet des habitants de la vallée de Ulzama.* — 6º (B-lem), jugador á quien otros tres en connivencia le engañan, en una partida de dos á dos : *joueur qui se fait voler par trois autres joueurs de connivence, dans une partie de deux à deux.* — 7º (Bc), bobo, bobalicón : *bêta, dadais.* Sinisten ezteutsuna da kokoa, el que no os cree es un bobo, *celui qui ne vous croit point est un sot.* (Ur. *Canc. bas.* III-80-25.) — 8º (Bc), insecto, en general : *insecte, en général.* Soloko koko saltokariak laborea galduten daben legez, así como el insecto saltón del campo destruye la miés, *de même que la sauterelle des champs détruit les moissons.* (Bart. *Olg.* 83-5.)

Kokoaza (G-and) : 1º cacareando, *gloussant.* — 2º cacareo : *gloussement, coquelinement.*

KOKOIĽA (AN-lez, G-etš), **kokoiĺo** (G-bet). (V. **Kokolo**, 1º.)

KOKOKO (Bc, Gc, L-ain), gallina : *cocotte, poule.* (Voc. puer.)

KOKOLAIKO (B-ub), caracol, *escargot.*

KOKOLI (B-o), papera, enfermedad del ganado lanar : *goitre, maladie des bêtes ovines.* (V. **Kokalde.**)

KOKOLO : 1º (B-mond-oñ, BN-ald-s, G-beaz-zeg-ziz), chocolate, *chocolat.* (Voc. puer.) — 2º (Bc), fatuo, bobalicón : *nigaud, coquebin.*

Kokolo egin (B-i), tragar de golpe algo : *ingurgiter, avaler vivement.*

KOKOLOTE (B-a), regordete : *trapu, grassouillet.*

KOKOLOTŠ (AN-lez), á horcajadas, llevar á un niño colgado del cuello : *à califourchon, porter un enfant sur les épaules.*

KOKOMA (BN, L), cierto hongo comestible, pero que fácilmente puede confundirse con la « phoboides », que es venenosa : *certain champignon comestible, mais qu'on peut confondre facilement avec le « phoboides », qui est vénéneux.* (Aran.)

Kokomarro (B-alh-ar-o-tš), disfrazado, *déguisé.*

Kokomotz (B-tš), pelón, *glabre.*

KOKOR : 1º (BN-ald, L, R), garganta, *gorge.* Kokorreraino beterik, lleno hasta la garganta, *plein jusqu'à la gorge.* = Esta frase se dice también de los árboles cuajados de fruta. *Cette locution se dit aussi des arbres chargés de fruits.* — 2º cima, *sommet.* (Duv. *ms.*) Mendi-kokorra, la cima del monte, *le sommet de la montagne.*

KOKORATZ (BNc, Lc, Sc), cacareo, *gloussement.* Kokoratz, hik egin eta nik ebats (Lc) : cacareo, tú lo haces y yo me lo llevo, lit. : lo robo : *gloussement, tu le fais et je l'emporte, lit. : je le vole.*

Kokoratzez (S), **kokorazka** (BN, L, S) : 1º cacareando, *gloussant.* — 2º cacareo, *gloussement.*

Kokorika (G, Itur.), en cuclillas : *à croppetons, accroupi.* Nola ara leoia joan ez zitekean, kokorika jarririk aitzaren oiñean, azten da betik gora akerrari deitzen : como el león no podia ir allá, poniéndose en cuclillas al pié de la roca, empieza á llamar de abajo arriba al chivo : *comme le lion ne pouvait aller jusque-là, s'accroupissant au pied du rocher, il commença à appeler le bouc de bas en haut.* (*Canc. bas.* III-47-13.)

Kokorikatu (BN), acurrucarse, ponerse en cuclillas : *s'accroupir, se mettre à croppetons.*

Kokoriko (AN-b, BN, Sal., G-don, L-ain, S), en cuclillas, *accroupi.*

Kokorrikatu (L-ain), colmar, llenar hasta los bordes : *remplir jusqu'au bord, bourrer à l'excès.*

KOKORRO (B-a-mu-tš), bruto, estúpido : *brute, stupide.*

Kokorrotu (B-a-mu-tš) : 1º ahitarse, empacharse : *s'empiffrer, se gorger.* — 2º atolondrarse, embrutecerse : *s'étourdir, s'abrutir.* Larriturik, ildur-ikaraturik, adorebagarik eta kokorroturik egongo naz : estaré acongojado, amedrentado, desfallecido y atolondrado : *je serais angoissé, apeuré, défaillant et étourdi.* Añ. *Esku-lib.* 22-17.

KOKOS (B-ar-m), disfrazado, *déguisé.*

Kokosai (L-bard). (V. **Kokoratz.**)

Kokoso (AN-irun), pulga, *puce.*

Kokošta (L-ain), perilla del trompo ó peón, *queue de la trompe ou toupie.*

Kokot : 1º (Bc), cogote, pescuezo : *chignon, occiput.* (??) — 2º (Sc), en cuclillas : *accroupi, à croppetons.*

KOKOTA (BNc,..., Sc) : 1º escobajo del racimo, *râpe ou râfle du raisin.* — 2º troncho, corazón de frutas : *trognon, déchet du cœur des fruits.*

Kokote (AN-est, Gc), pescuezo, cogote : *occiput, chignon.* (??) Var. de kokot.

Kokot-intšaur (B-mu), hueso de la nuca : *axis, vertèbre de la nuque.*

Kokotondo (G-etš), **kokotondoko** (G-us), papada, *double menton.*

KOKOTS : 1º (ANc, BNc, L, S), hocico, barba, *menton.* Kokots-larritu : ponerse ceñudo, altivo : *froncer les sourcils, devenir hautain.* (Har.) — 2º (R), cabeza, inteligencia : *tête, intelligence.* ¡ Gizon korrek zer kokotsa du ! ¡ qué cabeza tiene ese hombre ! *quelle tête possède cet homme !* — 3º (AN-b), pescuezo, cogote : *chignon, occiput.* Aza-kokots (BN-am), repollo de berza, *chou-pomme.* — 4º (R, S), cáliz de la flor, *calice de la fleur.* Eztia aldiz liliaren kokotsetik elkhitzen dien zuhatzarekin, la miel (la hacen) con el jugo que extraen del cáliz de la flor, *le miel (les abeilles le font) avec le suc qu'elles extraient du calice de la fleur.* (*Diál. bas.* 12-1.) — 5º (BN-ald, S), agujero de la tolva, por donde pasa el grano entre las piedras solera y molar, *trou de la trémie par lequel passe le grain pour tomber entre les meules.* — 6º (R), cuello (de camisa), *col de chemise.* — 7º (BNc, Sc), malla de red, *maille de filet.* — 8º madero sobre el cual se hace que rueden las piedras de molino, *madrier sur lequel tournent les meules du moulin.*

Kokotša (B-b), barbadilla de la merluza, *barbillon de la merlue.*

Kokots-andi (R-uzt), descarada : *gourgandine, dévergondée.*

Kokotšo (B-g), gorgojo, insecto del trigo, maiz : *charançon, insecte du blé, du maïs.*

Kokotü (S), acurrucado, en cuclillas : *accroupi, à croupetons.*

Kokotz (BN, Sal., L), barbadilla, *menton.* (V. **Kokots**, 1º.)

Kokotzilo (BN-gar-s), hueco junto al gaznate, *creux situé entre le sternum et l'os hyoïde.*

Kokozpe (G), papada, *double menton.*

Kola (BN-s, R), así, de esa manera : *ainsi, de cette manière.* Var. ola, hola, gola.

KOLAIO : 1º (B-b), cangrejo negro y pequeño, de cuerpo cuadrado y extremidades largas : *crabe noir et petit, ayant le corps carré et les extrémités longues.* — 2º (B-l), colario, un pez sin escama, con piel, que se enrosca al aparejo

como una culebra : *certain poisson dépourvu d'écailles, qui s'enroule comme une couleuvre autour de la ligne de pêche.*

Kolaio-eme (B-l), gato, un pez llamado también ITŠASKATU, « gato de mar : » *roussette, poisson appelé également* ITŠASKATU, « *chat de mer.* »

KOLAKA (B, Gc, L), alosa, sábalo, pez marino, del genero clúpeo, que sube por los rios en la primavera : *alose, poisson de mer, du genre clupéoïdes, qui remonte les fleuves au printemps.*

Kolar (B-b-mu), corral : *cour, bassecour.* (??)

KOLATS (B-d-i-m-mond), papada, *double menton.* ¡ ZELANGO KOLATSA OKOZPEAN ! ¡ qué papada bajo la barbadilla ! *quel double menton sous le menton !* (*Per. Ab.* 193-2.)

Kolatu (AN-b), ponerse tísicas las ovejas, con paperas : *devenir phtisiques* (*les brebis*), *avec le goître.*

Kolaza (d'Urt. *Gram.* 24), alosa, sábalo, *alose.* (V. **Kolaka.**)

KOLDAR (B-i-m, G), cobarde, *lâche.* USTE ZENDUAN NINTZALA NI GIZON KOLDAR, ARIMA DILDURTI TA GATZ BAGAKO BAT : usted creía que yo era cobarde, pusilánime y soso : *vous croyiez que j'étais lâche, pusillanime et simple.* (*Per. Ab.* 103-17.) BARRIZ KOLDARRENTZAT ETA SINISTE -BAGENTZAT ETA MADARIKATUENTZAT ETA ERAILENTZAT ETA NASAIENTZAT ETA SORGIÑENTZAT (B, Ur. *Apoc.* XXI-8) : para los cobardes é incrédulos y malditos y homicidas y fornicarios y hechiceros : *pour les lâches, les incrédules, les abominables, les meurtriers, les impudiques et les magiciens.*

Koldarkeria (B, G, Mog.), cobardía, *lâcheté.* LARGA KOLDARKERIA TA IKARA GUZIAK, EZ ENTZUTERIK EMAN ERAUTSI, BERRIKETA TA ESAMESAI, TA DENDATU, AZKORTU TA BIOTZANDITU : abandonar todas las cobardías y sustos, no dar oídos á las conversaciones, charlas y dicharachos y animarse, esforzarse y vigorizarse : *dire adieu à toutes les lâchetés et aux craintes, être sourd aux conversations, bavardages et racontars, et s'encourager, s'efforcer et s'affermir.* (*Conf.* IV-1.)

Koldartu (B, G), acobardarse : *caponner, devenir lâche.* GUDARI OTS-ANDIKOAK ERKINDU, KOLDARTU ETA MILIKATURIK : famosos guerreros amilanados, acobardados y engolosinados : *de fameux guerriers avachis, lâches et gourmands.* (Izt. *Cond.* 260-29.)

Kolder (B-tš). (V. **Koldar.**)

KOLETO (R-uzt), chaleco, *gilet.*

Kolika (B-l), gancho, *crochet.*

KOLIKO (BN-s), tolva, depósito de grano en el molino : *trémie, caisse dans laquelle on verse le grain au-dessus de la meule.*

KOLITŠA (BN-besk), campanario, *clocher.* (?)

KOLKA (AN-elk-goiz-lez-oy, Gc), clueca, *couveuse.* ALDAMENETIK ZAYO AZERIA ASTEN KOLKARI RELARRIRA ONELA ESATEN, el zorro comenzó á decir á la gallina clueca al oido desde un lado lo siguiente, *le renard commença à dire à l'oreille de la poule couveuse d'un côté ce qui suit.* Itur. *Ipuiñ.* 5-8.)

Kolka-tšitšoak (G), grupo de cinco estrellas, lit.: la gallina clueca y los polluelos : *groupe de cinq étoiles, lit. : la poule couveuse et ses poussins.*

Kolkatu (AN, G,...), ponerse clueca, *couver.*

KOLKO (AN-b, B, BN-s, G), **kholko** (S), seno, espacio entre la camisa y el pecho : *sein, espace entre la chemise et la poitrine.* ZAR ZAZU ZURE ESKUA ZURE KOLKOAN, mete tu mano en tu seno, *mets la main dans ton sein.* (Ur. *Ex.* IV-6.) KOLKOKADA OKARANA TŠIRIMIZKA GAJENDUAN IRURON ARTEAN (B-l), engullimos entre los tres un seno (lit. : una senada) de ciruelas, *nous avalons entre nous trois un giron* (*lit. : une gironnée*) *de prunes.*

Kolkoko (S), predilecto : *préféré, gâté.*

KOLKOR (G-and), corcovado : *bossu, voûté.*

Kolkotša (G-and), mazorca desgranada de maiz, *épis égrené de maïs.*

KOLO : 1° (B-mu), trigla golondrina, cierto pez rojizo, de cabeza desproporcionadamente grande : *trigle, grondin, poisson rougeâtre, à forte tête pyramidale.* — 2° (AN-b), papera de ovejas, *goître des brebis.* (V. **Kokalde.**)

-Kolo (B, BN), sufijo diminutivo que se usa con pocas palabras, es sufijo muerto : *suffixe diminutif usité avec quelques mots, c'est un suffixe mort.* HAURKOLO (BN-am), SEINKOLO (B, *ms*-Otš), niño pequeño : *enfantelet, petit enfant.* ZARKOLO (B), vejete, *petit vieux.*

KOLOBRU (AN-b), sentido : *sens, sentiment.* KOLOBRUA KENDUKO DIAT, te quitaré el sentido, *je t'enlèverai le sens.*

Koloka : 1° (AN-b, B, *ms*-Otš, Gc, L-get), suelto, movedizo, inseguro, poco firme, como piedra mal colocada, diente no bien fijo : *détaché, mouvant, branlant, peu sûr, peu ferme; comme, p. ex., une pierre mal placée, une dent qui remue.* — 2° (AN, B, G), indeciso, perplejo : *indécis, perplexe.* JAI KOLOKAK (B, Añ. *ms*), fiestas movibles, *fêtes mobiles.* — 3° (AN-b, L-ain), clueca, *couveuse.*

Kolokaško (L-ain), regularmente, *régulièrement.*

Kolokatu : 1° (AN, B?, coyuntar, dislocar : *disloquer, déboîter, disjoindre.* — 2° (AN-lez), mover (la cabeza), *remuer* (*la tête*). — 3° (AN, B ?, G, Añ. *ms*), titubear, *tituber.*

KOLOMA : 1° (B-l), tendedero, palo en que se cuelga la ropa que se quiere secar : *étendoir, perche sur laquelle on suspend le linge à sécher.* — 2° (AN-b, B-tš), marco de puerta, *châssis de porte.* — 3° (AN-lez), columna, *colonne.* (?) — 4° (B-mañ), tablón largo y ancho, *grosse planche longue et large.*

KOLONDRIN : 1° (B-l-ond), trigla golondrina, pez rojizo de cabeza desmesuradamente grande : *trigle, grondin, poisson rougeâtre, à tête démesurément grande.* (V. **Kolo,** 1°.) — 2° (B-a-g-o-tš), hierba medicinal de flor amarilla, *herbe médicinale à fleur jaune.*

KOLONKA (AN-b), cuna, *berceau.*

Kolosterdi (AN, Araq.), esportillos que conducen las caballerías; se descargan por la parte inferior : *bâchons en sparte, que portent les bêtes de somme, et qui se déchargent par la partie inférieure.*

KOLOTS (B-mur), papada, *double menton.* Var. de KOLATS.

Kolotzazpi, papada de cerdo, *gorge du porc.* (S. P.)

Kolpatu (AN-est, BN), herir, golpear : *blesser, frapper de coups.* (??)

Kolpe : 1° (Bc, ..., G-and), golpe, *coup.* (??) KOLPE MUTUA, golpe que produce una fuerte contusión, *coup qui produit une forte contusion.* (Duv. *ms.*) — 2° (Bc, ...), agarrarle, *le saisir.* (?) KOLPE EGIN : agarrar, echar mano : *saisir, jeter la main sur...*

Kholtatü (Sc), cerrar de estacas un campo : *palisser, entourer un champ avec des pieux.*

KHOLTE (Sc), estaca, p. ej. las de una viña : *échalas, pieu de vigne.*

KOLTŠA (R), acerico ó almohadilla de costura, *pelote à épingles et à aiguilles.*

KOLTZA : 1° (B-m), adral, tejido de varillas que se pone en el carro para impedir la caida de algun objeto contenido en él : *ridelles, entourage que l'on adapte à la charrette pour empêcher que quelque objet ne tombe.* KOLTZAGIÑEN (B-m), haciendo adrales, *faisant des ridelles.* — 2° (B-eib-elor-l-m), jaula grande hecha de seto y colocada en el techo sobre el hogar y sirve para la curación de ciertos alimentos : *garde-manger placé au-dessus de l'âtre, afin d'y conserver certains aliments.*

Koltzagintza (B), construcción de adrales, *construction de ridelles.* ¡ NOK IKUSI ZEINKEZAN KOLTZAGINTZAN, ARRIAK LANDUTEN, SOLOKO BEARRETAN ! ¡ quién pudiera veros haciendo adrales, devastando piedra, en las labores del campo! *qui pourrait vous voir faire des ridelles, dégrossir la pierre, occuper aux champs?* (*Per. Ab.* 48-23.)

Komai (BN, Sal.), madrina, *marraine.* (??)

Komailagun (BN, Sal.), comadre, *commère.*

Komekatu (AN-b, L), comulgar, *communier.* (??)

Komentu (c), convento, *couvent.* (??)

Komentu-lili (S, Alth.), balsámina, *balsamine.* (Bot.)

Komino (AN, B), comino, *cumin.* (Bot.) (??)

Komunta (B-m), **komuta** (B, Añ.) : 1° recuerdo, memoria : *souvenir, mémoire.* Var. de GOMUTA, GOMUNTA. — 2° (B-m), generalmente, comúnmente : *généralement, communément.* (??)

Kona (BN-s, R), acá, *ici.* Var. de ONA, ONERA, HONERA.

Konako (R), este de marras, *celui-ci en question.* (V. **Onako.**)

KHONBA : 1° cabellera, *chevelure.* (Duv. *ms.*) — 2° crin que baja por la frente del caballo, *crinière qui tombe sur le front du cheval.*

KONBOR (L-ain, Oih.), tronco de árbol, *tronc d'arbre.*

KONDAIRA, historia, *histoire.* = Es de las poquísimas palabras que nuestra menguada literatura ha conseguido vulgarizar, si no en el pueblo mismo, entre gentes de cierta cultura. Su formación, debida á Larramendi, arranca de una raíz extraña al idioma vasco. *C'est un des très rares mots que notre pauvre littérature a réussi à vulgariser, si ce n'est dans le peuple, tout au moins parmi les gens d'une certaine culture*

intellectuelle. Sa formation, due à Larramendi, provient d'une racine étrangère à la langue basque.

Kondairagiḽe (?), historiador, *historien.*

Kondar: 1º (G-and), último, *dernier.* — 2º (Gc), residuo, heces: *résidu, lie.* ¿ KONDAR-PISKAREN DAT BAI ALDEGU, GURE AITAREN ETŠEKO ONDASUNETAN ETA SENIPARTEAN? ¿acaso tenemos algun residuo en los bienes y herencia de la casa de nuestro padre? *peut-être avons-nous quelque part dans les biens et l'héritage de la maison de notre père?* (Ur. *Gen.* XXXI-14.)

Kondatu (BN, L), **khondatu** (BN, Sal.), contar, narrar, referir: *conter, narrer, rapporter.* (De KHONDU.)

-Konde (B-a-i-mu), sufijo numeral que indica composición, *suffixe numéral qui indique un composé.* BIKONDE: compuesto de dos, doble: *composé de deux, double.* IRUKONDE: compuesto de tres, triple: *composé de trois, triple.* Var. de -KOITZ (G), -KOTŠ (B-b-d-l, L), -KOTE (B-a-o), -KUN (Oih.), -KUTZ (B-oñ), -TŠONDA (B-g).

Kondera: 1º (BN, ...), historia, *histoire.* — 2º **Kondera** (BN-ald), historieta, *historiette.* (Dimin. de KONDERA.)

Kondo (B, G), reliquia, resto: *reliquat, reste.* ARRAPATUKO DIEZTE BEREN GAUZAK NERE ERRIKO KONDOAK, las reliquias de mi pueblo (los supervivientes) los saquearán, *le reste de mon peuple (les survivants) les saccagera.* (Ur. *Soph.* II-9.)

-Kondo (B-mu, ..., Gc), sufijo diminutivo, que se usa con pocas palabras y en sentido muy despreciativo, más aun que -KOLO: *suffixe diminutif, qui s'emploie avec de rares mots et dans un sens plus dépréciatif encore que* -KOLO. UMEKONDO, rapazuelo, *galopin.* (Bart. II-78-14.) ETŠEKONDO, casuca, *bicoque.* KANDELAKONDO, cabo de vela, *bout de bougie.* OGIKONDO, OTONDO, mendrugo, *croûton.*

KONDO (L-sar), seta, hongo, *champignon.*

Kondoška (AN-goiz), raigón: *racine, chicot.*

Kondotšo (B, Añ. *ms*), potaje que contiene castañas, *potage aux châtaignes.*

Kondu: 1º (BN, S), casi, *presque.* (??) ILIKONDU, casi muerto, *presque mort.* — 2º **Khondu** (BN, Sal.), cuenta, *compte.* (??)

KONER: 1º (BN-gar), bizco, *bigle.* — 2º (BN, Sal.), diagonal, *diagonal.*

Konerka (BN, Sal.), marchar en diagonal: *obliquer, marcher en diagonale.*

Konerki (BN, Sal.), diagonalmente: *diagonalement, obliquement.*

KONGO (R), gorro de niños, *toquet d'enfants.*

KONKA: 1º (AN-b), hueco, *vide.* — 2º (B-a?), dificultad, *difficulté.* BAITA ESAN ONELANGOEN GANEAN BIOTZEAN DAUKAZUZAN ERRENKURA, KONKA TA EZTABAIDA GUZTIAK: decid también todos los remordimientos, dificultades y dudas que tengáis acerca de tales cosas: *dites également tous les remords, difficultés et doutes que vous avez éprouvés autour de telles choses.* (Añ. *Esku-lib.* 126-23.) — 3º (BN-ald), paraje, *parage.*

Konkadura, bollo, abolladura, hinchazón ó elevación producida por un golpe en un cuerpo duro: *bosse, cabosse, saillie qui se forme à un objet lorsqu'on le laisse tomber ou qu'on le heurte contre un corps dur.* (Duv. *ms.*)

Konkaiḽo (S), llevar á un niño á horcajadas, *porter un enfant à califourchon.*

KONKARKA (R), robo, medida de granos, *mesure de capacité équivalant à environ vingt-huit litres.*

KONKATŠ (S-li). (V. **Konkaiḽo.**)

Konkatu, abollar, hacer á alguna cosa uno ó varios bollos: *bossuer, faire des bosses à un objet en le faisant tomber.* (Duv. *ms.*)

Konkela-kaskaka (R-uzt), llevar un niño á horcajadas, *porter un enfant à califourchon.*

Konketa (AN, Gc, L-ain), taza grande, aljofaina: *jatte, terrine, grand récipient.* AU IFINTZEN DA BEROTZEN AUTS BEROAREN GAIÑEAN LUR-KONKETA BATEAN, esta se pone á calentar sobre ceniza caliente, en una aljofaina, *on met cette pâte à chauffer dans une jatte sur la cendre chaude.* (*Diál. bas.* 105-14.)

KONKIL (AN-b, BN-ald), plato de madera, cóncavo: *assiette en bois, concave.*

KONKILI (R), **konklakaizka** (R-uzt), **konkolotš** (BN-ald), á horcajadas, *à califourchon.* GIZON KORI DAMA KONKILI, le lleva á ese hombre á horcajadas, *il porte cet homme à califourchon.*

KONKOR: 1º (c,...), jorobado, *bossu.* BALITZ KONKORRA EDO MAKARTSUA, BALU BEGIAN LAUSOA EDO ATZ IRAUNKORRA: si corcobado, si legañoso, si tuviere nube en un ojo, si sarna continua: *qui sera bossu ou nain, ou qui aura une taie à l'œil ou une gale continuelle.* (Ur. *Lev.* XXI-20.) = En BN y L-ain KONKOR es «encorvado», y TONTOR, su diminutivo, es «jorobado». *En BN et L-ain* KONKOR *est le «voûté», et* TONTOR, *son diminutif, le «bossu».* — 2º (Bc), estupefacto, atónito: *stupéfait, surpris.* KONKORRIK DAGO: *a)* está suspenso, atónito: *il est étonné, stupéfait.* — *b)* está sin sentido, *il a perdu les sens.* — 3º (AN-b), joroba, proeminencia: *bosse, proéminence.* — 4º (BN-ald, L-ain, S), chichón: *cabosse, enflure à la tête.*

Konkorkadura, despeadura, enfermedad de los caballos que les hace encorvarse: *courbature, maladie des chevaux qui les fait courber.* (Duv. *ms.*)

Konkorkara (AN-b, L-ain), ligeramente corcovado, *légèrement courbé.*

Konkorkatu, despearse, *se courbaturer.*

Konkorrotu (B-g), ahitarse, empacharse: *s'empiffrer, se gorger.*

Konkortasun, modorra, *assoupissement.* ARTU EBAN LASTER KONKORTASUN BATEK, luego le cogió una modorra, *alors il lui prit un assoupissement.* (Mog. *Baser.* 295-3.)

Konkortu: 1º (c), encorvarse, *se courber.* KONKORTUA ZEN, HALATAN NON EZPAITZEZAKEEN NEHOLERE GOITI BEHA: estaba tan encorvada, que no podia mirar hacia arriba: *elle était si courbée, qu'elle ne pouvait regarder en haut.* (Har. *Luc.* XIII-11.) — 2º (Bc), admirarse, enagenarse: *admirer, s'extasier.* — 3º (c, ...), quedarse jorobado: *se voûter, devenir bossu.* — 4º (B, G), perder el sentido, *perdre le sentiment.* ILTZEN EZPADIRA BEINGOAN, EDO EZAGUERA GUZIA GALDUTA KONKORTUTA, si no mueren de repente ó con todo el conocimiento perdido y sin sentido, *s'ils ne meurent subitement ou avec toute la connaissance et les sens perdus.* (Mog. *Conf.* 60-37.)

KONKOTŠ (BN-am), á horcajadas, *à califourchon.*

KONKURRUIḼA (AN-lez), cisterna, depósito subterráneo donde se recoge y conserva el agua llovediza ó la que se lleva de algún río ó manantial: *citerne, puits couvert où l'on recueille et conserve l'eau de pluie ou celle qui vient d'une rivière ou d'une source.*

Konort (Bc, G-and), **konorte** (B-a), sentido, sensibilidad: *sens, sensibilité.* GATŠAGAZ INDARGETURIK EDO KONORTE ON BAGARIK, debilitado por la enfermedad ó privado de sentido, *affaibli par la maladie ou privé de sensibilité.* (Añ. *Esku-lib.* 22-13.)

KONPADA (B-a-ber-m-o-tš), maniotas, cierto estorbo hecho de tres piezas de madera, que se pone al ganado en las patas para impedir que se introduzca en los sembrados: *entrave composée de trois pièces de bois, que l'on met aux pieds du bétail pour l'empêcher de sauter dans les terrains ensemencés.*

Konpai (BN, Sal.), padrino, *parrain.* (?) (D. fr. *compère?*.)

Konpaida (B-m). (V. **Konpada.**)

Konpailagun (BN, Sal.), compadre, *compère.* (?)

KONPASU (L?), trecho, *espace.* KONPASU HANDI BAT HEKIEN ARTEAN IZAN ZENEAN, habiendo entre ellos un gran trecho, *ayant entre eux un grand espace.* (Duv. I *Reg.* XXVI-13.)

Konpeda: 1º (B-l-mu), remiendos de abarca, *pièces de chaussure.* — 2º (B-g-m), maniotas, estorbo, *entrave.* (V. **Konpada.**)

Konporta (BN-s), barril para lejia: *cuvier, cuve à lessive.*

Konta (B). (V. **Kontatu.**)

Kontan (BN-s, R), en este, esta, esto: *dans celui-ci, celle-ci, ceci.* Var. de HONTAN, ONTAN, GONTAN, ONETAN.

Kontatu (AN, BN, G, L, R), **kontatü** (Sc): 1º referir, narrar: *raconter, narrer.* (??) — 2º enumerar, *compter.*

Kontalari (c, ...), **kontari** (c, ...), narrador: *narrateur, conteur.*

KONTRA (c): 1º contra, en el bando contrario: *contre, dans le parti opposé.* NEURE KONTRA, en contra de mí, *contre moi.* (V. **Aitzi.**) — 2º junto á: *près de, contre.* NEURE KONTRAN, (en) junto á mí, *près de moi.* (??) = En esta acepción recibe el relativo -N, en la primera no. *Dans cette acception il reçoit le relatif* -N, *et non dans la première.*

Kontra-goiaga (G), viga grande del tejado, colocada más abajo que el caballete: *contrefiche, grande poutre du toit placée plus bas que le faîtage.*

Kontrako eztarri (AN-b, G-ber), esófago, *œsophage.*

Kontrako zintzur (L-s), **kontratzintzur** (S), glotis, abertura de la laringe: *glotte, ouverture du larynx.*

Kontramaisu: 1º (G-ber), pseudo maestro, *pseudo-maître.* — 2º (Bc, G), contramaestro en los buques, *contremaître de navire.* (??)

Kontramendu (B-m), ramillas que no proceden de ingerto: *gourmands, petits jets qui ne proviennent pas du greffage.*

Kontraserru (B-mu), raja que se corta á la merluza para que sirva de carnada, *tranche que l'on coupe à la merluc pour servir d'appât.*

Kontresta (G, Itur.), **kontrista** (G-etš): 1º adversario, *adversaire.* — 2º (L?), adversidad, *adversité.* (??) KONTRESTATIK ETHORTZEN DEN ONAZ, (se trata) de los bienes que provienen de la adversidad, (*on traite*) *des biens qui proviennent de l'adversité.* (Duv. *Imit.* 22-2.)

Kontrokotz (B-l-m), papada, *double menton.*

Kontšo (G-ber), pápula, tumorcillo eruptivo de la piel: *papule, bouton éruptif de la peau.*

Kontu (AN, Bc, Gc, Lc): 1º cuidado, cuenta, tino: *soin, compte, tact.* = Se usa mucho como exclamación admirativa. *S'emploie beaucoup comme exclamation admirative.* KONTURAKO ARTU (Bc), tomar en consideración, *prendre en considération.* — 2º cuenta, operación de contar cantidades: *compte, opération de compter des sommes.* — 3º cuento, narración: *conte, narration.* — 4º (G-and), sentido, sensibilidad: *sens, sensibilité.* — 5º (AN-b-lez), sostener, *soutenir.* PERTIKEARI, KONTZEKO, ZIRIA PARATZEN ZAYO, se le pone una cuña á la pértiga para sostenerla, *on met une cale à la perche pour l'accrocher.* (??)

Kontulari (c,...), administrator, cajero: *administrateur, comptable.* (??)

Konturatu: 1º (c,...), caer en cuenta, *se rendre compte.* — 2º (AN-b), recobrar el sentido, *reprendre les sens.*

Kontuz (AN, B, G), á tientas, con tiento: *à tâtons, avec tact.* ALAN BERE ZABILZ KONTUZ, sin embargo ande usted con tiento, *cependant agissez avec tact.* (*Per. Ab.* 77-4.)

Kontuzko: 1º interesante, *intéressant.* ONDO DERIST, TA ASKO DA GAURKO KONBERSAZINO KONTUZKORIK, me parece bien y basta para hoy de conversaciones interesantes, *cela me semble bien et assez pour aujourd'hui de conversations intéressantes.* (*Per. Ab.* 111-4.) — 2º económico, se dice de seres animados: *économe, se dit en parlant des êtres animés.* ITZ BATEAN, ERAKUSTEN DIGUTE LANGIÑEAK ETA KONTUZKOAK IZATEN (G), en una palabra nos enseñan á ser laboriosos y económicos: *en un mot, elles (les abeilles) nous apprennent à être laborieux et économes.* (*Diál. bas.* 27-9.)

KONTZA (AN, L-ain), gozne de puerta, *gond de porte.* (?)

KONTZALU (B, ..., G-zumay), cierta parte del cerdo, *certaine partie du porc.*

Kontzelari (B-elor), campana mayor de las torres, llamada sin duda así por su destino de convocar á concejo á capitulares desparramados en valles ó poblaciones poco densas: *grosse cloche des clochers, appelée sans doute ainsi parce qu'elle convoque à la maison commune les conseillers municipaux disséminés dans les vallées ou les villages.* (?)

KHOORRO (BN-lek), quiste, endurecimiento que se siente bajo la piel: *kyste, induration qu'on sent sous la peau.*

Koosti (S), acebo, *houx.* (Bot.) Var. de GOROSTI.

KOPA: 1º (G-don-ern-us), cierto cesto pequeño que se lleva al hombro, *petit panier que l'on porte sur l'épaule.* — 2º (R, Sc), cuezo pequeño, *petite auge à plâtre.* — 3º (B-ald-am-gar-s), estuche en que el segador tiene la piedra de afilar: *coffin ou coyer, sorte d'étui dans lequel le faucheur met la pierre à aiguiser.*

Kopadura: 1º comba: *cambrure, courbure, voussure.* (Duv. *ms.*) — 2º (L), ventosa, *ventouse.*

Kopakin, combador, *cambreur.*

Kopakintza, oficio de combador, *métier de cambreur.* (Duv. *ms.*)

KOPAL (AN, G), parche, *emplâtre.*

KOPALET: 1º (B-i-l-m), cesto pequeño que cabe un cuarto de fanega: *coffinet, petit panier d'une contenance d'un quart de fanègue.* — 2º (B-l), chistera (pop.), sombrero de copa alta: *gibus, chapeau à haute forme.*

Kopatu, combar, *cambrer.* (Duv. *ms.*) — 2º (L-ain), abollar, *bossuer un objet.* — 3º (AN, L), cortar, partir las cartas antes de distribuirlas: palabra que se usa en el juego de naipes: *couper les cartes avant de les distribuer, mot employé au jeu de ce nom.* (D. fr. *couper.*) — 4º (L), aplicar ventosas, *appliquer des ventouses.* ODOL ATHERATZEA, KOPATZEA, PURGA UHER BATEN, EDARI MIN BATEN EDATEA GAITZ DA, PENOS DA, BAINA OSASUNAREKIN JUNTATURIK ERRAZ DA: el sangrar, el aplicar ventosas, el tomar una purga ó una pócima amarga es cosa difícil, penosa; pero se hace fácil, al juntarse con la salud: *la saignée, l'application des ventouses, l'absorption d'une purge ou d'une potion amère est une chose difficile, pénible, mais qui devient facile lorsqu'elle concerne la santé.* (Ax. 3ª-156-1.)

Kopatzaile (L), **kopatzale** (AN-b): 1º combador, *cambreur.* — 2º cortador de cartas: *coupeur, aux cartes.*

KOPAU: 1º (Bc), bocado, *bouchée.* (?) MAYAN UKUTU BERE BAGARIK ITŠI EIKEZU ARAKO GOZOAGO EGITEN JATZUN JAKI EDO KOPAUA: en la mesa dejad, sin tocar siquiera, el manjar ó bocado que más os guste: *laissez sur la table, sans même y toucher, le morceau ou la bouchée de votre préférence.* (Añ. *Esku-lib.* 52-7.) — 2º (B-l-mu), ajustado, estrecho: *ajusté, étriqué.*

KOPAZARRE (G?, Araq.), tortilla ó torrezno, *omelette ou lardon frit.*

Kopelotar (G), cesto para transportar tierra: *gabion, panier servant à transporter de la terre.*

KOPER (B-mu), pieza de hierro con que se remueve la brasa, *fourgon avec lequel on remue la braise.*

KOPERA (B-oñ), holgado, cómodo (se dice de vestidos): *ample, commode (en parlant des vêtements).*

KOPETA: 1º (AN-b-goiz-lez, B-ang-m-mond, BN-ald,..., Gc, L), frente, *front.* BEYAK BEAR DU IZAN AUNDIA, ADAR-ZABALA, KOPET (*sic*) -ZABALA ETA TRIPA-AUNDIA: la vaca debe tener talle alto, astas apartadas, frente ancha y vientre grueso: *la vache doit avoir la taille haute, les cornes évasées, le front large et le ventre développé.* (*Diál. bas.* 93-11.) ¡ KOPET ONEKO GIZONA! (AN-b, G-and, L-ain), se dice por antífrasis de un hombre testarudo, ceñudo y de mala índole, lit.: hombre de buena frente: *se dit par antiphrase d'un homme têtu, renfrogné et de mauvais caractère, lit.: homme de bon front.* — 2º (BN, Sal., G, Lc), valor, audacia: *courage, audace.* AARONEK ETZUEN ESKAERA ONI GOGOR EGITEKO ADIÑA KOPETA IZAN, Aaron no tuvo tanta audacia como para resistir á esta petición, *Aaron n'eut pas assez d'audace pour résister à cette demande.* (Lard. *Test.* 90-2.) — 3º (B-m-mond), trenza de pelo, como también de lino, para hacer alpargata: *tresse de crin, et aussi de chanvre, pour faire des espadrilles.* — 4º (B-gaut), barba de la cabra, *barbiche de la chèvre.* — 5º (AN-b), melena, piel de cordero que se pone en la frente, debajo del yugo, á los bueyes uncidos: *fronteau en cuir mou, qu'on met sur le front des bœufs enjugués.*

Kopetadun: 1º (AN, BN, G, L), audaz, valiente: *audacieux, courageux.* — 2º impudente, *impudent.* (Duv. *ms.*)

Kopetagin (B-m), trenzador de lino, *tresseur de lin.*

Kopetako (AN, BN, G), frontal, pieza de cuero blando que se pone en la frente de los bueyes para evitar les haga daño el roce de la coyunda: *fronteau, pièce de cuir mou que l'on met au front des bœufs, pour éviter que le frottement de la courroie les blesse.*

Kopeta-motz: 1º (B-m), pelona, mujer de poco pelo, *femme à chevelure peu abondante.* — 2º (B-oñ), pelucona, moneda española de oro, de ochenta pesetas de valor: *certaine monnaie d'or espagnole, de quatre-vingts francs.*

Kopetatuki: 1º (L-ain), audazmente, *audacieusement.* — 2º impudentemente, *impudemment.* (Duv. *ms.*)

KOPETŠA (S), silbo, *sifflet.*

Kopin (G-elg), muñeca, *poupée.*

KOPLA: 1º (B-l-ond), cofre, gaviota que se zambulle de lo alto: *frégate, mouette qui plonge de très haut.* — 2º (L-ain), reata?, palo que se ata á los cuernos de un par de bueyes para hacerles caminar: *couple, bâton que l'on attache aux cornes d'une paire de bœufs pour les faire cheminer.* — 3º (AN-b), verso, *vers.* (??)

Kopla-buruko (Lc), cabeza de turco, término familiar con que se indica la persona sobre la cual se hacen recaer las culpas de otros: *bouc émissaire, tête de turc, expression familière pour désigner la personne sur laquelle on fait retomber les fautes des autres.*

Koplari (AN-b), poeta, *poète.* (??)

KOPOR: 1º (AN-b-lez, G), cuenco, *terrine.* — 2º **Khopor** (S, *Matth.* x-42), copa, *coupe.* — 3º (R-uzt), escudilla: *bol, écuelle.*

KOPU (B-tš), bocado, *bouchée.* Var. de KOPAU (1º).

Kopura (BN-ist), forma, *forme.* SOINEKO HORREK KOPURA EDERRA DU, ese vestido tiene hermosa forma, *ce vêtement a une jolie forme.* (D. fr. *coupe.*)

Kopuratu: 1º (G-and), sumar, *additionner.* — 2º (G-and-beas), aumentar el capital, *augmenter le capital.* TŠALA KOPURATU DEGU, se dice cuando un ternero se dedica no á la venta, sino á la cuadra á aumentar el pie de ganado: *se dit quand on destine un veau au croît, et non à la boucherie.*

KOPURU: 1º (B, G-t), suma, número total: *somme, nombre total.* OYEK... ETA BATU ZITZAYEZTEN BERTAKO BANAKA BATZUEK EGITEN ZUTEN IRU MILOIKO KOPURUA, esos... y algunos otros aislados que se les juntaron formaban un número de tres millones, *ceux-là... et quelques autres isolés qui se joignirent à eux formaient un total de trois millions.* (Lard.

Test. 83-13.) Jeptek ezaguturik, garaipena ez armadunen kopuruan ezpada jaunaren laguntzan zegoala, etzan bildurtu : conociendo Jepté que la victoria no consistía en el número de los combatientes, sino en el auxilio del Señor, no se atemorizó : *Jephté, sachant que la victoire ne consistait pas dans le nombre de combattants, mais dans l'aide du Seigneur, ne s'effraya point.* (Lard. *Test.* 151-12.) — 2° (B-o-otš, G-gab), cantidad, *quantité.* — 3° (G-ber), cosecha, recolección : *récolte, moisson.* Bisustuetan kopuru aundia izaten da (G-ber-t), en años bisiestos suele haber abundante cosecha, *dans les années bissextiles les récoltes sont généralement abondantes.* — 4° (G-beas), capital, base de negocios : *capital, base d'un commerce.*

Kor (BN-s, R), ahí, *là.* Var. de or, hor.

-Kor (c), sufijo derivativo de adjetivos verbales que denota propensión; es el sufijo -or precedido de -k epentética : *suffixe dérivatif d'adjectifs verbaux, qui dénote la propension, la tendance; c'est le suffixe -on précédé du -k épenthétique.* = Alguien ha dicho que -koi indica tendencia habitual, y -kor tendencia del momento. *Quelqu'un a dit que -koi indique la tendance habituelle, et -kor la tendance du moment.* Aazkor (B), ahazkor (BN, L, S), azkor (B, G, R), olvidadizo, *oublieux.* Auskor (c, ...), frágil, *fragile.* Igarakor : llevadero, sufrible : *supportable, endurable.* (*Per. Ab.* 208-26.) Iragankor, efímero, *éphémère.* (Joan. *Saind.* i-137-22.) Ustelkor, corruptible, *corruptible.* (Bart. *Olg.* 5-4.) Siniskor : a) (B), crédulo, *crédule.* — *b*) (Gc), incrédulo, *incrédule.* Khozakor (S, Chah. *ms*), contagioso, *contagieux.*

KORAIN (B-l, G-ori), **koraiñeta** (B-mu) : 1° arponcillo, jibionera, pieza de plomo con que se pescan los calamares, *engin de plomb avec lequel on pêche les calmars.* — 2° (B), guadaña, *faucille.*

Koral (R-bid), leño (parte interior del tronco) del pino, *bois* (*partie intérieure du tronc*) *de pin.*

Korape (G-aya) : 1° tejavana, claustro : *hangar, appentis.* — 2° refugio bajo el alero de un tejado, *refuge sous l'auvent d'un toit.*

KORAPILO (AN-est, B-ang-eib-elor, Gc) : 1° nudo, *nœud.* — 2° remordimiento, *remords.* Bekatariaren beraren aldetik... beti korapilo au barrenean duela : por parte del mismo pecador,... siempre teniendo dentro este remordimiento : *de la part du même pécheur,... ayant toujours en lui ce remords.* (Liz. 136-7.)

Korapilotu (BN-am-gar), apelotonarse la comida en el estómago, *s'amalgamer dans l'estomac* (*en parlant de la nourriture*).

Korasta (B, G), codaste, piezas de hierro que tienen las lanchas, una á proa y otra á popa, para afirmar la quilla : *étambot, pièce en fer dont sont munis les canots, à l'avant et à l'arrière, afin de consolider leur quille.* (?)

KORATILO (B-a-zean), chaleco, *gilet.*

KORAZA (B-mond), ronquido, *ronflement.*

KORBAN (?), presente, don : *présent, don.* (Duv. *ms.*)

Khorbe (BN, Sal.), **khorbo** (S), pesebre : *crèche, mangeoire des bœufs.* Aurkhitu zituzten Maria eta Joseph eta haurtoa khorbe batean etzana, encontraron á María y José y al infante acostado en un pesebre : *ils trouvèrent Marie et Joseph, et l'enfant couché dans une crèche.* (Har. *Luc.* ii-16.)

KORBOIL (?), desmadejado, un hombre grande, mal formado, más ó ménos encorvado : *dégingandé, homme grand, mal conformé et plus ou moins courbé.* (Duv. *ms.*)

Korboildu (?), encorvarse, *se courber.* (Duv. *ms.*)

KORBOIN (?), vid de uva blanca, *cépage blanc.* (Duv. *ms.*)

KORBONA (B-l), dividendo, dinero de caja que se distribuye entre los partícipes al cabo del año : *dividende, fonds de caisse que les participants distribuent à la fin de l'année.* (??) = D. hebr. קרבן, « *qorbân.* »

KORBORA (R-uzt), cepillo de iglesia, *tronc d'église.*

KORBUTŠ : 1° (Lc), espiga desgranada de maíz : *garrouille, épi égrené de maïs.* — 2° (L-s), escobajo del racimo de uva : *râfle, reste d'une grappe de raisin.*

Korda (AN-b, B-m, BN-ald, Gc, L, Sc), ristra de ajos, maíces, pimientos : *chapelet d'aulx, de maïs, de piments.*

Kordato, cordel, *cordeau.* (S. P.) (?)

Kordatu (AN-b, B-oñ), enristrar ajos, cebollas : *mettre en chapelets aulx, oignons.*

KORDE (Gc), sentido, sensibilidad, ánimo : *sens, sensibilité, souffle.*

Kordebagatu (B), perder el sentido : *s'évanouir, perdre les sens.* Amodioz kordebagatuten naz (B, Ur. *Cant.* ii-5), me desvanezco de amor, *je m'évanouis d'amour.*

Kordegabetu (G) : 1° pasmarse, *se pâmer.* — 2° perder el sentido, *perdre le sens.* ¿ Eta kordegabetzen ziran jende talde guziak eta esaten zuten : « ¿ dabiden semea baialda ? » ¿ y quedaban pasmados todos y decían : « ¿ es acaso el Hijo de David? » *ils étaient tous étonnés et disaient : « c'est peut-être le Fils de David? »* (Ur. *Matth.* xii-23.)

KHORDEIRU (BN, Sal.), discurso largo y difuso, *discours long et diffus.*

Kordel (AN-b, Bc, Gc), cuerdas de pescadores, *lignes des pêcheurs.* (??)

Kordelet (B-l), sereña, cuerda delgada que sirve de aparejo para la pesca de ciertos peces : *cordonnet, cordelette qui sert pour la pêche de certains poissons.* (??)

Kordeliña (B-ond), palangre, cordel largo y grueso, del cual penden á trechos unos ramales con anzuelos en sus extremos; se emplea en la pesca del besugo : *palangre, ligne de fond soutenue par des flotteurs, le long de laquelle sont attachées des cordées munies d'hameçons et servant principalement à la pêche des pagels.*

KORDOKA : 1° (Sc), suelto, movedizo, como piedra mal colocada ó emparedada, diente no bien fijo : *lâché, remuant, instable, branlant, comme par ex. une pierre mal placée dans un mur, une dent peu solide.* — 2° (BNc), tambaleando, *chancelant.* — 3° **Khordoka**, oscilación, vacilación : *oscillation, vacillation.* — 4° peligro, *danger.* (Lécl.)

Khordokadura, conmoción, sacudimiento, oscilación : *commotion, secouement, ébranlement, oscillation.* (Duv. *ms.*)

Khordokaldi, sacudida, *secousse.* (Duv. *ms.*)

Kordokan : 1° (Sc), algo enfermo (estar), *indisposé* (*être*). — 2° **Khordokan**, perplejo, en perplejidad : *perplexe, dans la perplexité.* Nola khordokan baitzegoen, eta galdeari ez baitzuen deus ihardesten, como estaba perplejo y no daba respuesta á la pregunta, *comme il était perplexe et ne répondait pas à la question.* (Duv. *Tob.* vii-11.)

Khordokarazi, hacer vacilar, *faire vaciller.* (Duv. *ms.*) Bere eginahalaz habitu da ene gogoaren khordokaraztеко, ha hecho todo lo posible para hacerme vacilar en mi propósito, *il a travaillé de tout son pouvoir à ébranler ma résolution.*

Khordokari, oscilante, *oscillant.* (Duv. *ms.*)

Kordokatu : 1° (AN, *ms*-Lond, BN-ald, L-ain, S), conmover, flaquear, bambolear : *remuer, fléchir, ébranler.* Napaбroa-behereko parte hetan, bertze anhitz lekhutan bezela, lege katolika saindua, iduriz flakatzera, kordokatzera eta erortzera zijoanean : cuando en aquellas regiones de la Baja Nabarra la santa fé católica iba al parecer á flaquear, á bambolear y á caer : *quand dans ces régions de la Basse-Navarre la sainte foi catholique semblait faiblir, chanceler et tomber.* (Ax. 1ª-6-11.) Zeruetako ahalak khordokaturen dire, los poderes de los cielos se conmoverán, *les puissances du ciel s'ébranleront.* (Duv. *Matth.* xxiv-29.) — 2° (BN, L-ain), mover (la cabeza), *hocher* (*la tête*). — 3° (S), escandalizarse, *se scandaliser.*

Kordondu (AN, Araq.), encrisnejar, trenzar : *cordonner, tresser les cheveux.*

KORDOTŠ (AN, Lacoiz.), ezpata, cierta bractea membranosa : *spathe, involucre membraneux.* (Bot.)

Koriek (R), esos, esas : *ceux-là, celles-là.* Var. de koiek, hoiek, oiek.

KORKAMIZTA : 1° (B-i-m-ond), gargüero, *gosier.* — 2° (B-tš), persona presuntuosa, de poco trato : *personne présomptueuse, de relations difficiles.*

Korkatu, agarrarse, *s'accrocher.* (Oih. *ms.*) Var. de kokatu (2°).

KORKOE, **korkoi** (B-b, G), pez parecido al muble, sus agallas tienen color de maíz maduro : *poisson ressemblant au muge, dont les ouïes ont la couleur du maïs mûr.* (V. **Korkoin**, 2°.)

KORKOIL : 1° (L), botella de barro cocido, *bouteille de terre cuite.* — 2° (AN-b), cosa de base poco ancha ó desigual : *chose instable, peu solide.* — 3° (BN-ald), huraño : *insociable, sauvage.* — 4° (R-uzt), gusano del tocino, *ver du lard.* — 5° (R-uzt), carcoma, polilla de madera : *artison, taret, ver qui ronge le bois.* — 6° (BN-s, R), gorgojo, insecto que se forma al grano : *charançon, insecte qui se forme dans le grain.* — 7° (R), tamo, pelusilla que se forma debajo de la cama y otros muebles : *moutons, sorte de duvet cotonneux qui se forme sous les lits et les autres meubles.*

KORKOIN : 1° (BN-ezp, L-ain), haz ó montón de heno en la pradera cuando se está secando : *véliote, botte ou tas de foin dans la prairie lorsqu'il est en train de sécher.* — 2° (AN-ond, G-ond, L), corrocón (vulg.), pez marino que se interna por bandas en las rías : *muge ou mujon, poisson de mer qui remonte par*

bandes dans les fleures. Korkoiñak lau gisatakoak dirade: šipa, tšikiena; korrokoin, aunditšoago; lazuna, buru-aundiak; lema-tšotinak, mašel-ori tšiki tšikiak: oberenak dira hoik (L): los corrocones son de cuatro clases: šipa, el menor; corrocón, algo más grande; muble (vulg.), de cabeza grande; lema-tšotin, pequeños y de branquias rojas estos: son los mejores: *les muges sont de quatre sortes: šipa, le plus petit; corrocon, un peu plus gros; le muge à grosse tête;* lema-tšotin, *ceux-ci, petits et à branchies rouges, sont les meilleurs.*

Korkoinatu (BN, L), apilar: *amonceler, empiler.*

KORKOITZ (G), jorobado, *bossu.*

KORKOLDU (B-urd), abrirse el erizo de la castaña, *s'ouvrir (la bogue de la châtaigne).*

KORKOTŠ: 1° (Bc), jorobado, *bossu.* — 2° (B-a-m-oñ), bledo, planta que crece en las huertas, buen alimento para los cerdos: *blette, plante qui croît dans les jardins et constitue un bon aliment pour les porcs.*

KORKOTZ (B-g), bledo, *blette.* Bedar onek lora zuritšua dauke, ta puntan garau baltzak mortšakan daukez; arbi ta azaartean, munetan, lur gozoan erneten dira: estas hierbas tienen florecilla blanca y en la punta granos negros en racimo; brotan entre nabos y berzas, en los ribazos, en buena tierra: *ces plantes ont des fleurettes blanches, et possèdent à la cime une grappe de graines noires; elles poussent parmi les navets et les choux, sur les plateaux et dans la bonne terre.*

KORKUŠA (B-lein), carbón mal cocido, *charbon mal brûlé.*

KORMUTS (BN-ald), erizo de la castaña, *bogue de la châtaigne.* Kormutsa irrikatu (BN-ald), abrirse el erizo, *s'ouvrir (la bogue).*

Kornadu (B, arc, BN-ald), cornado (moneda), *ancienne monnaie d'Espagne valant cinq maravédis.* Zeren guk hari labore-pošin bat, kornadu bat edo huneлako zenbait bertze gauza aphur emaiten diogu: porque nosotros le damos un poco de grano, un cornado ó alguna otra cosa insignificante por el estilo: *parce que nous lui donnons un peu de grain, cinq maravédis ou quelque autre chose insignifiante pour le style.* (Ax. 3ª-343-8.)

KORO (B-berr-l-ond, BN-ald?), bóveda, techo: *voûte, plafond.* = Se usa en los compuestos. *S'emploie dans les composés.* Aokoro (B-l), velo del paladar, *palais de la bouche.* Labakoro (B,...), labekoro (BN-ald?), bóveda de horno, *voûte de four.*

Khoro: 1° (BN, Sal.), corona, *couronne.* (V. **Buruntzi.**) — 2° (L), corona de clérigos, *tonsure des ecclésiastiques.* (??)

Khoroatu (BN, Sal.), coronar, *couronner.* (??)

Koroe (B, G,...). (V. **Khoro.**)

Koroetu (B, G). (V. **Khoroatu.**)

KOROI (Gc), sacro, el hueso de la base del espinazo: *sacrum, l'os de la base de l'épine dorsale.* (?)

Koroildu: 1° (Gc), quedarse sin pluma (la gallina), *muer (la poule).* — 2° (G-and), gallina que está desplumándose, *poule qui mue.*

KOROKA: 1° (BN, Sal.), cloquera, estado de las gallinas y otras aves, que las incita á permanecer sobre los huevos para incubarlos ó empollarlos: *couvaison, état des poules et autres volatiles, qui les porte à rester sur les œufs durant l'incubation.* — 2° (BN-ald, S, Chah. *ms*), gallina clueca, *poule couveuse.* — 3° (AN?), arrancada que se da á las piedras en las pruebas de bueyes: *secousse, à-coup donné aux pierres dans les épreuves de bœufs.* — 4° (BN, L), estertor, *râle.*

Korokatu (BN-ald), **korokatü** (S): 1° ponerse clueca, *couver.* — 2° (BN-ald), ponerse enferma una persona, *couver une maladie (une personne).*

KOROMILO (AN-b), papera, glándula: *goitre, glande.*

KORONBILO (AN, Araq.), nudo de la azada sobre el ojo, *renflement de la bêche sur la douille.*

Koropilatu (AN-b), anudar, *nouer.* (Duv.) Ohartu gabe koropilatu du bere burua, se ha ligado sin darse cuenta, *il s'est lié lui-même sans s'en apercevoir.* Bere aztura gaiztoetan koropilatua dago, está atado en sus malas costumbres, *il reste enchaîné dans ses mauvaises habitudes.*

KOROPILO (AN-b, BN-ald, L): 1° nudo, *nœud.* Bekhatu egiteaz koropiloak doblatzen tuzu, pecando dobláis los nudos, *en péchant vous doublez les nœuds.* (Ax. 3ª-258-10.) — 2° remordimiento, *remords.*

Koropilotsu: 1° (AN, BN, L), nudoso, *noueux.* — 2° astuto, *rusé.* Gizon koropilotsua, hombre astuto, *homme rusé.* (Duv. *ms.*)

KOROSO (B-oñ), hongo por otro nombre urdin, muy sabroso: *champignon très savoureux, appelé également* urdin.

Korosti (BN-s, R), acebo, *houx.* Var. de gorosti.

KOROTZ (AN-b,..., Bc, BNc,..., Lc), **khorotz** (BN, S), fiemo, excremento: *fiente, excrément.* Korotza bezin aferra (BN-ald), tan haragán como el fiemo, *aussi fainéant que la fiente.* Alfer korotz batzu (BN, L), unos haraganes atroces, *des fainéants honteux.* Saiak jan dost bildotsa, ordeko itši dost korotza (B-oñ): el buitre ha devorado mi cordero, en cambio me ha dejado el excremento: *le vautour a dévoré mon mouton, mais en échange il m'a laissé l'excrément.* = Algunos en B lo llaman bekorotz ó pekorotz, extendiendo su significación propia de « excremento de vaca », bei + korotz. *Quelques-uns en B l'appellent* bekorotz *ou* pekorotz, *élargissant sa signification de « bouse, excrément de vache »,* bei + korotz.

Khorostü (S), acebo, *houx.* Var. de gorosti.

KORPA (S, Chah. *ms*), cuerpo de una bestia, *corps d'une bête.* (??)

Korpezur, esqueleto: *squelette, carcasse.*

Khorpitz: 1° (S), cadáver, *cadavre.* — 2° (Sc), **korpitz** (R-uzt), cuerpo, *corps.* Var. de korputz. (??) — 3° (S, Gèze), corsé, *corset.*

Korporatu (BN-haz), multiplicarse por medio de la reproducción, *se multiplier par la reproduction.* Arrainak yaz anhitz korporatu ziren, los peces se multiplicaron mucho el año pasado, *les poissons reproduisirent beaucoup l'année dernière.* Aurten šoriak anhitz korporatu dira, este año los pajaritos se han multiplicado mucho, *cette année les petits oiseaux se sont beaucoup multipliés.*

Korputš (BN-s): 1° justillo, corpiño: *ancien corset, juste.* — 2° chaleco de hombre, *gilet d'homme.* (??)

Korputz (BN-s, G-bet), cuerpo, *corps.* (??)

Korradu (AN-b), cornado (moneda), *ancienne monnaie espagnole valant cinq maravédis.* Var. de kornadu.

Korradu-belar (AN), celidonia menor, *petite chélidoine.* (Bot.)

Korrako (BN-s, R), ese de marras, *celui-là en question.* Var. de orrako, horrako.

Korrale (L), redil, *bercail.* (??)

KORRAZA (B-mond), ronquido, *ronflement.*

Korrazaz, roncando, *ronflant.*

Korreiak (Sc), mayal, *fléau.* (?) = Se usa en plural. *S'emploie au pluriel.*

Korren (R-uzt): 1° tan (como eso, como ahí,... etc.), *aussi (que cela, que là,... etc.).* Korren ñorik eztuk, yo no tengo tan pequeño (como ese), *je n'en ai pas d'aussi petit (que celui-là).* — 2° de ese, de eso: *de celui-là, de cela.* Korren gainz elerran digu: hemos hablado acerca de eso, sobre eso: *nous avons causé de cela, sur cela.*

Korrengatik (BN-s, R): 1° por eso, *par cela.* — 2° á pesar de eso, *malgré cela.*

Korrentzi (BN-s), disentería, *dysenterie.* (?)

Korro (L), anudado, rechoncho: *nain, trapu.*

KORROK: 1° (AN-b, Bc, Gc), onomat. del eructo, *onomat. de l'éructation.* — 2° (R), onomat. del ruido de quebrar: *crac, onomat. qui exprime le bruit produit par un objet que l'on casse.*

Korroka: 1° (AN-b, BN-ald, L), estertor, ruido ronco de respiración fatigosa: *râle, bruit rauque d'une respiration fatiguée.* — 2° (AN, B, G), regoldando, *éructant.* — 3° (AN-b), ruido de tripas: *borborygme, flatuosité des intestins.*

Korrokada: 1° (AN, B, G), eructo, regüeldo: *rot, éructation.* Eztu orrek korrokada geiago inen (AN-b): ese no regoldará más, ha muerto: *celui-là ne rotera plus, il est mort.* — 2° (R), quebradura, rotura: *cassage, brisure.* — 3° (R), violación de un compromiso, *violation d'un compromis.*

Korrokaka (AN-b), produciendo ruido de tripas: *gargouillant, produisant un bruit dans les intestins.*

Korrok egin: 1° (AN, B, G), regoldar, eructar: *roter, éructer.* — 2° (R), quebrar, romper: *casser, briser.* — 3° (R), faltar á la palabra empeñada: *se dédire, rompre la parole donnée.*

Korroki (S), trozo de la espina dorsal del puerco con su parte carnosa: *carré, morceau d'épine dorsale du porc avec sa viande.* Korroki-zopa, sopa hecha con este trozo de carne, *soupe faite avec ce morceau de viande.*

KORROKOI (Gc, L-zib), **korrokoin** (L-azk), muble, corrocón, pez que sube en bandadas por los ríos y el que más vive en los puertos: *muge, meuille, poisson qui en bandes remonte les fleuves et abonde dans les ports.*

Korrokoi-dabeta (AN-ond), pececillo de entre peñas, *petit poisson qui vit entre les roches.*

KORROKOIL (AN-b), desvencijado,

desconcertado : *détraqué, dérangé.* KATADERA KORROKOIL̃A : silla de pies desiguales, que cojea : *chaise à pieds inégaux, chaise boiteuse.*

Korrokoildu (AN-b), desvencijarse, desconcertarse : *se déranger, se détraquer.*

Korromio : 1° (AN, *ms*-Lond), cepillo de carpintero, *rabot de menuisier.* — 2° transporte de cólera, *transport de colère.* (Oih. *ms.*) — 3° odio, *haine.* BARRENEKO HEGIGOAK, IRAKIDURAK, HUDIGOAK, GORROTOAK, KORROMIOAK ETA HERRAK, ARIMARI ETA GORPUTZARI EGITEN DERAUE KALTE : los odios profundos, los rencores, las aversiones, los aborrecimientos, perjudican al alma y al cuerpo : *les haines profondes, les rancunes, les aversions et les antipathies, nuisent à l'âme et au corps.* (Ax. 3a-105-8.)

KORROMO (B, *ms*-Otš), sueño ligero, *sommeil léger.* LO-KORROMOAN, dormitando : *sommeillant, dormant légèrement.*

Korromorro (B, *ms*-Lond), letargo, *léthargie.*

Korromu : 1° rencor, *rancune.* (S. P.) — 2° especie de pez, *espèce de poisson.* (Oih. *ms.*)

Korronga (Oih.), **korronka** (B-a-o, G), ronquido, *ronflement.* OHETIK MAHAIRA, MAHAITIK ZUZULURA, KORRONGAZ PARADISURA : de la cama á la mesa, de la mesa al escaño, roncando al paraíso : *du lit à la table, de la table à l'archibanc* (sic), *et de là en ronflant au paradis.* (Oih. *Prov.* 656.)

Korronkada (B-a), arrullo, *roucoulement.*

Korronkeskailo (B-a), pececillo de ría, parecido á la bermejuela : *petit poisson de rivière, qui ressemble au goujon.*

Korropil̃atu (BN, Sal.). (V. **Koropilatu.**)

Korropil̃o (BN, Sal.). (V. **Koropil̃o.**)

KORROS̃ (B-aug), **korroska** (B-otš), ronquido, *ronflement.*

Korrostokol (B-b), paleta de madera con que se quita el agua de las lanchas : *écope, pelle en bois avec laquelle on vide l'eau des canots.*

KORŠILA (BN-ist-hel), parte del redil en que se guardan los corderos (esta parte está separada del resto de la cabaña por una barrera), *partie de la bergerie où l'on garde les agneaux* (*cette partie est séparée du reste de la bergerie par une barrière*).

Koršilan atšiki (BN-ist), tener á alguien en un puño, ejercer tutela con demasiada severidad : *tenir quelqu'un à l'œil, exercer une tutelle trop sévèrement.* ADIN BATETARAZ GEROZ AMAK EZ DITU HERE SEMEAK KORŠILAN ATŠIKI BEHAR : en llegando á cierta edad, no debe la madre sujetar demasiado á sus hijos : *à partir d'un certain âge, une mère ne doit pas exercer sur ses fils une surveillance trop étroite.*

KORTA : 1° (Bc), sel, terreno de un particular rodeado de monte comunal : *enclave?, terrain appartenant à un particulier et enclavé dans un bois communal.* — 2° (Bc,...), cuadra, *écurie.* ZEINBAT DENPORA GEIAGOAN DAGOAN GANADUA KORTAN, AINBAT OBAGO : cuanto más tiempo esté el ganado en la cuadra, tanto mejor : *plus le bétail reste dans l'écurie, et mieux cela vaut.* (*Diál. bas.* 62-2.) TSARRIKORTA (Bc,...) : pocilga, cuadra de cerdos : *porcherie, toit à porcs.* MANDOKORTA (Bc), ZALDIKORTA : cuadra de machos, de caballos : *écurie de mulets, de chevaux.* — 3° (Bc, ...), establo, cuadra de bueyes : *étable, écurie à bœufs.* — 4° (G-ets), parte trasera de una casa : *cour, derrière d'une maison.*

Kortabanaka (B-m, G, Araq.), al marro, *aux barres.*

Kortabaso (B, Añ. *ms*). (V. **Korta,** 1°.)

Kortajo (B-m) : 1° hábito que tienen muchos animales de comer porquerías y rechazar el pasto, *habitude qu'ont certains animaux de manger des saletés et de refuser la pâture.* — 2° cierta enfermedad del ganado por la cual ya no crece, *certaine maladie du bétail qui l'empêche de profiter.*

Kortaitz (B-lein-tš, G-iz), estiércol, *fumier.* = Con ocasión de esta palabra concibió el autor la idea de reunir á vascos de diversas localidades que autorizasen esta obra. *C'est à propos de ce mot que l'auteur a eu l'idée de réunir des Basques de diverses régions, afin de donner de l'autorité à cet ouvrage.*

Kortaiztu (B), abonar las tierras, *fumer les terres.*

KORTAL (AN, Araq.), cancilla, puerta de los campos : *clie, clion, porte à clairevoie des champs.*

Kortaloi (G-zar), basura para estiércol : *balayures, ordures, pour le fumier.*

Kortamurra (*ms*-Lond), yezgo, *hièble.* (Bot.)

Korta-mutil (B-m), palafrenero, mozo de cuadra : *palefrenier, fienteron, garçon d'écurie.*

Kortarri (B-i-m), piedra al rededor de la cual se marca el sel, sirviendo aquella de centro : *borne autour de laquelle on délimite un champ, pour lui servir de centre.*

Kortasari (Bc), tributo especial que se paga por el alquiler de la cuadra, *redevance spéciale que l'on paye pour le loyer de l'écurie.*

Kortats (Bc...), hedor de cuadra, *odeur d'écurie.*

Kortatšur (B-d-g-m), azada de dos púas algo tanto redondas, *pioche à deux pointes un peu arrondies.*

KORTIKA : 1° (B-a-g-o-tš), corteza dura de ciertos árboles, *écorce dure de certains arbres.* = Añibarro cree que es la corteza ya desprendida. *Añibarro pense que c'est l'écorce déjà détachée.* — 2° (B-a-g-mañ-mu-o-tš), costra que dejan algunas enfermedades en la piel : *escarres, croûte que laissent quelques maladies sur la peau.* BATARI MIÑA ATERA-ERAGIN, UGARRIK, ZETAKARIK EDO KORTIKARIK ETEDAUKAN : al uno hacerle sacar la lengua por si tiene roña, mancha ó costra : *à l'un d'eux faire tirer la langue pour voir s'il a de la rouille, saleté ou croûte.* (*Per. Ab.* 83-21.)

Kortika-tšori (B-tš), trepador, pajarito que trepa por los árboles : *grimpereau, petit oiseau qui grimpe sur les arbres.*

Kortikauts (B-bar-tš), polvo de corteza de árbol, en las curtiderías : *tan, poudre d'écorce d'arbre dans les tanneries.*

KORTINA (B-alb), cerrado de valla para guardar castaña en el monte : *courtine, palissade de pieux ou de clayons pour garder les châtaignes sur la montagne.*

KORTOLA (BN-ald), horca, estorbo, *entrave.*

KORTŠEL : 1° (B-ond), tejado de la iglesia, *toit de l'église.* — 2° (AN-b, BN-gar, S), aprisco sin techo : *parc, bergerie non couverte.* (V. **Koršila.**)

Kortšelatu (BN-ald). (V. **Koršilan atšiki.**)

Kortšila (L-ain). (V. **Kortšel,** 2°.)

KORTŠINTA (AN, Araq.), tiempo bochornoso, *temps orageux et lourd.*

KORZEIRU (L-bard), devanadera, *dévidoir.* = Se usa en plural. *S'emploie au pluriel.*

KOSABE, colmena, *ruche.* (Lar.)

KOSEL̃U (BN-am, Sc), secreto, *secret.* KOSEL̃UZ ERRATEA, decir en secreto, *dire en secret.*

Košereta (AN-b), cuchara, *cuiller.* (?)

KOŠI : 1° (Sc), primo, *cousin.* (??) — 2° (S), cobrar, recoger : *recouvrer, recueillir.* (??)

Košidu (B-a-o-tš). (V. **Koši,** 2°.)

Kosin (BN-s), primo, *cousin.* (??)

KOŠINA : 1° (R), bultos que ponen las mujeres en los costados para que no caigan las sayas, *bourrelets ou coussinets que portent les femmes pour retenir les jupes.* — 2° (R-uzt), plumazo, *édredon.* (V. **Kosna.**) (?)

Kosino (R). (V. **Kosin.**)

KOSK : 1° (G-bet), onomat. del acto de morder, *onomat. de la morsure.* — 2° (B-a), onomat. del husmeo, *onomat. du flair.*

KOSKA : 1° (BN-am-haz), idiota, casquivano : *idiot, toqué.* GALDETZEN DIO TOMAS KOSKOK, le pregunta Tomás el casquivano, *lui demande Thomas le toqué.* (Hirib. *Eskaraz.* 29-11.) — 2° (AN-b, B-m-mond, G-goi, L?), mella, muesca : *encoche, entaille.* KOSKEAN EROSI : comprar algo á plazos, haciendo el vendedor una mella en una tableta especial : *acheter à crédit, le vendeur faisant une encoche sur une baguette spéciale.* — 3° (G-and), dícese también de la mella que hacen los pastores en las orejas de las ovejas para conocerlas, *se dit aussi de la marque que les bergers font aux oreilles des brebis pour les reconnaître.* — 4° (AN-b, BNc), choque, encuentro : *choc, heurt.* — 5° (AN-lez, Gc), ondulación, onda : *ondulation, onde.* — 6° (AN-b, BN-ald-ist), chifladura : *niaiserie, bourde.* KOSKA DA (BN-ald), KOSKA BADU (BN-ist), está chiflado, *il est toqué.* — 7° (BN-s), papirotazo, *forte chiquenaude.* — 8° (AN), deuda, *dette.* — 9° (B-m), cornisa, *corniche.* — 10° (BN, Sal., G-ern-t-us), ruido del choque, *bruit d'un heurt.* — 11° (B-oñ ?, F. Seg.), posición más ó ménos elevada que uno ocupa en sociedad, *position plus ou moins élevée que quelqu'un occupe dans la société.* — 12° (AN-b), chichón, *cabosse.*

Koška (AN-b, BN-ald), golpecito, *petit coup.* (Dim. de KOZKA, 2°.)

KOSKABIL̃O : 1° (Bc, G), cascabel, *grelot.* — 2° (B-oñ), burbujas que se levantan en el agua, *bulles qui viennent sur l'eau.* — 3° chichón, *cabosse.* (F. Seg.) — 4° (B-m), testículos, *testicules.*

Koskada (G-bet), mordedura, *morsure.*

Koskaka : 1º (BN), golpeando un cuerpo con otro, *entrechoquant un corps avec un autre.* — 2º (BN-gar), (los carneros) á topetazos, (*les moutons*) *à coups de tête.*

Koskalari (G-bet), mordedor, *mordeur.*

KOSKAN (AN-lez, G-etš), pericarpio de la nuez, *brou de noix.* (Bot.)

Koskaran (AN-lez), mancha producida por el pericarpio de la nuez : *échalure* (*pop.*), *tache produite par le brou de noix.*

Koskati (AN-b), lunático, *lunatique.*

Koskatu : 1º (AN, B, G), hacer muesca, mellar, mellarse una herramienta : *encocher, entailler, ébrécher un outil.* — 2º (AN, BN), chocar, *choquer.* — 3º (BN-ald-ist), chiflarse, *se toquer.*

Koškatu : 1º (AN-b, BN-ald-gar), cascar huevos, *casser des œufs.* — 2º (G-and), tajar castañas para que no echen tiros al asarse, *entailler les châtaignes pour qu'elles n'éclatent pas en grillant.*

Kostazu (AN-b). (V. **Koskati.**)

Koskeau (B-a-o-ond), producirse dentera, *se produire* (*l'agacement des dents*).

Koskeda (B-i-tš), muescas del yugo, *encoches du joug.*

Kosk egin (AN-etš, Gc), morder, *mordre.*

Kosketa (BN-am), ruido que se hace con los dedos golpeando algún objeto duro; pasatiempo de niños : *tambourinage, bruit qu'on fait avec les doigts en frappant quelque objet dur; passe-temps des enfants.*

Koskitu (AN-lez, B-m, G-etš-zeg), sentir dentera, *éprouver un agacement des dents.*

KOSKO : 1º (ANc, L), cráneo, *crâne.* KOSKO ONEKO GIZONA, hombre de buena cabeza, *homme qui possède une bonne tête.* (Duv. *ms.*) — 2º cúpula, p. ej. de bellota : *cupule, p. ex. de gland.* (Lacoiz.) — 3º tallo en forma de caña, p. ej. del maíz, sorgo : *tige en forme de roseau, p. ex. du maïs, du sorgho.* (Lacoiz.) — 4º (B-m-oñ, Gc), grijo, *gravier.* — 5º (B-m), individuo, *individu.* KOSKORIK EZTATOR : no viene un individuo, nadie : *il ne vient aucun individu, personne.* DIRU-KOSKORIK BE EZTAUKAT (B-m), no tengo ni tarja de dinero, *je n'ai ni sou ni maille.* — 6º (AN, B-m, BNc, Gc, Lc), pedazo, *morceau.* ARKOSKO, HARRIKOSKO (BN-ald, Lc), casco de piedra : *blocaille, morceau de pierre.* TEILAKASKO, casco de teja, *morceau de tuile.* — 7º (AN, B-m, BNc, G-iz, L), BEATZ-KOSKO (G), articulación de dedos, *articulation des doigts.* — 8º (AN-b, G, L, R), cáscara, *coquille.* ARROLTZE-KOSKO, cáscara de huevo, *coquille d'œuf.* ALGODOYA ARBOL TŠIKI BATEN KOSKOAN ARKITZEN DA, GAZTAIÑA MORKOTZEAN BEZALA (G) : el algodón se encuentra en la caja ó cáscara de un arbusto, como la castaña en el erizo : *le coton se trouve dans la capsule du fruit d'un arbrisseau, comme la châtaigne dans la bogue.* (*Diál. bas.* 39-12.) — 9º (R), vaina, *gousse.* — 10º concha, *coquillage.* (Duv. *ms.*) — 11º (R-uzt), troncho de pera, manzana : *trognon de poire, de pomme.*

Koško (BN-ald), corteza (de pan), *croûte* (*de pain*). (Dimin. de KOSKO.)

Koskodun (Duv. *ms*) : 1º testáceo, *testacé.* — 2º listo, hombre de buena cabeza : *dégourdi, homme qui a une bonne tête.*

KOSKOIL : 1º (BN), tosco, *grossier.* — 2º **Koškoil** (Lc), cascabel, *grelot.* — 3º (AN-b). (V. **Koskor**, 6º.)

Koskol : 1º (G-anz-zeg), erizo de castaña, *bogue de la châtaigne.* — 2º (G-zumay), enjuto, encogido : *maigre, mince.* — 3º (G-orm), zuro, mazorca desgranada de maíz : *garrouille, épis de maïs égrené.* EMATEN DITU OPARO ORRIA, GARA ETA ZORROA ABEREENZAKO JANARI, MAKILA ONGARRITARAKO, KOSKOLA SU EGITEKO : produce (el maíz) en abundancia hoja, panículo y paja para alimento del ganado, tallo para estiércol, panoja para el fuego : (*le maïs*) *produit en abondance feuilles, panicules et paille pour l'alimentation du bétail, tige pour le fumier, et garrouille pour le feu.* (Izt. *Cond.* 29-10.) — 4º (B-ang, G-gab), castaña huera, *châtaigne vide.*

KOSKOLA (BN, Sal.), escroto, bolsa de los testículos : *scrotum, bourse des testicules.* (?)

Koskondu (B-m-otš) : 1º crecerse algun tanto las criaturas, *grandir un tantinet* (*les enfants*). — 2º crecidito : *grandissant, grandelet.*

Koskor : 1º (Gc), articulación de huesos, *articulation des os.* — 2º (B-a-m-oñ-tš), cráneo, *crâne.* — 3º (Bc), canto duro, casco, corteza de pan : *moellon, morceau, croûton de pain.* — 4º (AN, B-a-m, G), persona ruin, pequeña : *ragotin, personne vile, petite.* — 5º (B-m-oñ, G-iz), chichón, *cabosse* (*à la tête*). — 6º (AN-goiz-lez), zuro, mazorca desgranada de maíz : *garrouille, épi de maïs égrené.*

Koškor : 1º (BN, L, S-gar), corteza (de pan), *croûte* (*de pain*). — 2º (B-l, L-zib), terrón de azucar, *morceau de sucre.* — 3º (AN-b), pequeño, *petit.* (Dimin. de KOZKOR, 3º.)

Koškorkatu (BN-s), chamuscar la plumilla de aves, *flamber les coutons des volatiles.*

Koskorkeria (BN-ald), menudencia, chapucería : *petitesse, vulgarité.*

Koskorreko (B-a-m-oñ-tš), cosque, golpecito en el cráneo : *chiquenaude, petit coup frappé sur le crâne.*

Koskortu (AN-goiz, B-mañ, Gc), crecerse algun tanto las criaturas : *croître, grandir quelque peu* (*les enfants*).

KOSNA (AN-lez, B-ar, BN-ist, G-andaya-etš-us), plumazo, colchilla hecho de plumas : *édredon, couvre-pied fait de plumes.*

Kosta : 1º (B, G, S), costar, *coûter.* (??) — 2º (c,...), costa (del mar), *côte* (*de la mer*). (??)

Kosta-belar (L-get), alga : *fucus, algue.* (Bot.)

Kostal (AN, B, BN-ald, G), costal, saco grande para cargar carbón, *grand sac à charbon.* (??)

KOSTARE (G-ber), arado de cinco púas, *charrue à cinq pointes.*

Kostare-sarde (G-ber), arado de tres puás, *charrue à trois pointes.*

Kostatu (AN, G), costar, *coûter.* (??)

Kosterdi (AN-arak), cartola, jamuga, *cacolet.* (V. **Kolosterdi.**)

KOSTOMA (G), **kostuma** (?), catarro, *catarrhe.* KOSTOMA DAN ORDUAN ARTZEN DA EZTIA URAREKIN : cuando hay catarro, se suele tomar miel con agua : *quand on a un catarrhe, on prend du miel avec de l'eau.* (*Diál. bas.* 11-1.)

Kosü : 1º (Sc), primo, *cousin.* (??) — 2º **Khošu** (S), brizna, porción pequeña : *brin, petite partie.*

KOTA : 1º (B-m,... Gc, ...), epilepsia, *épilepsie.* = Se dice hablando de animales; les ataca al salir á la luz, al sol. *Se dit en parlant des animaux; d'ordinaire les attaques se produisent en sortant à la lumière, au soleil.* — 2º (AN-arak-oy, G-al-and-ber), paraje en que se recogen las gallinas, *endroit où se réunissent les poules.* (V. **Ota.**) — 3º (B-l-mu-ond), seno ú ojete de cuerda ó alambre no bien estirado, *boucle de corde ou de fil de fer peu tendu.* — 4º (BN-s, R, S), saya exterior, á diferencia de ZAIPEKO (R), que es interior : *cotte, jupe, différent de* ZAIPEKO (R), *qui est le jupon ou cotillon.* (?)

Kota (BN-s, R, S), pequeña saya interior, *cotillon.* ANDERE KOTA-GORRI (S) : coccinela, vaca de San Antón : *coccinelle, bête à bon Dieu.* = Los niños se entretienen con este insecto, pretendiendo que según vuele ó deje de volar anuncia el bueno ó el mal tiempo. Para esto se le dice : ANDERE KOTA-GORRI ¿BIAR EKHI ALA EBI? « señora la de la saya roja, ¿mañana sol ó lluvia? » *Les enfants s'amusent avec ces insectes et croient que, selon qu'il vole ou retombe, il annonce le bon ou le mauvais temps. Pour le savoir ils disent :* ANDERE KOTA-GORRI, ¿BIAR EKHI ALA EBI? « *dame à la robe rouge, demain* (*y aura-t-il*) *soleil ou pluie?* »

KOTAN (B-g-elor), cierto juego de niños, que consiste en colocar sobre un carrete de hilo, ú otro objeto de madera de forma semejante, varias monedas, con objeto de derribarlas al golpe de otra moneda y ganarlas por aproximación ó contacto : *jeu d'enfants presque semblable au jeu français du bouchon, consistant à placer des sous sur une bobine de fil ou tout autre objet du même genre, et à les renverser en frappant la bobine avec une autre pièce de monnaie.*

-Kotan (AN, B, G, L), sufijo compuesto de -KO y -TAN, que significa « á condición de » y se agrega al verbo infinitivo : *suffixe composé de* -KO *et de* -TAN, *qui signifie « à condition de » et qui s'ajoute au verbe infinitif.* IKUSTEKOTAN, á condición de ver, *à condition de voir.* ABIATZEKOTAN, á condición de empezar, *à condition de commencer.*

Kotape (S), el zagalejo que usan las mujeres de pueblo : *cotte, jupe que revêtent les villageoises.*

Kota-pelota (R-uzt), **kota-pilota** (Sc), basquiña, saya interior : *basquine, jupe de dessous.*

KOTE : 1º (B-l), nones, *impair.* EMOIDAK BAT, KOTE JAUKAT ETA : dame uno, pues tengo nones : *donne-m'en un, car j'ai un nombre impair.* — 2º (B-mu), seno de cuerdas, alambres, *coques que forment des cordes ou des fils de fer.* Var. de KOTA (3º).

-Kote (Bc, ...), sufijo de numerales, variante de -KONDE, -KOITZ, -KOTŠ,... etc. : *suffixe de numéraux, variante de* -KONDE, -KOITZ, -KOTŠ. LAUKOTE, compuesto de cuatro : *quadruple, composé de quatre.*

Kotearen (B), epilepsia (se dice del ganado), *épilepsie* (*se dit du bétail*). = Así como de BIZI, « cáncer, » viene BIZIEN; de URDAIL, « estómago, » URDAILEN; de ALDI, « tiempo, » ALDIEN; de BERO, « calor, » BEROEN, así de KOTA viene KOTEAREN. *De même que de* BIZI, « *cancer*, » *vient* BIZIEN; *de* URDAIL, « *estomac*, » URDAILEN; *de* ALDI, « *temps*, » ALDIEN; *de* BERO, « *cha-*

leur, » BEROEN, *ainsi de* KOTA *vient* KOTEAREN.

KOTEIÑA (Sc), corteza de tocino, *couenne de lard.*

KOTEŠA (R-bid), devanadera, *dévidoir.*

Kotešatu (R), devanar el hilo, *dévider le fil.*

Kotien (B-g), enfermedad del ganado vacuno, especie de epilepsia : *maladie du bétail à cornes, espèce d'épilepsie.* Var. de KOTEAREN.

Kotilun-azpiko (L), enaguas, *cotillons de dessous.* (?)

Kotoin (BN, L), algodón, *coton.* (??)

KOTOR : 1º (BN, Sal.), terreno en cuesta, *terrain en pente.* (D. fr. *coteau*?.) — 2º (BN-gar, L), peña, *rocher.* EMANA IZAN ZAYOTE URA KOTOR GAITZ-GAITZETIK, se les dió agua de una roca enorme, *vous leur donnâtes de l'eau d'un rocher escarpé.* (Duv. *Sap.* XI-4.) EZARRI ZUEN HARRI KOTORREAN EGINA ZEN HOBI BATEAN, le pusieron en un sepulcro que estaba hecho en piedra viva, *ils le mirent dans un sépulcre taillé dans la pierre vive.* (Duv. *Marc.* XV-16.) — 3º (AN-b, BN-s), altivo, robusto, bien desarrollado : *altier, robuste, découplé.*

KOTORRO : 1º (BN-s, L, ...), (muchacho) crecidito, (*enfant*) *grandelet.* — 2º **Kotorro** (B-ond), pitorro, gaviota negra : *pétrel*?, *mouette noire.*

Kotortu (AN-b), robustecerse, *devenir robuste.*

KOTRA (G-and), canales de madera que se usaban para cubrir las chozas, en lugar de tejas : *bardeaux ou lattis dont on se servait pour couvrir les toits des huttes, des cabanes, au lieu de tuiles.* = Entre dos canales se ponía una tabla larga llamada OROYA. *Entre les bardeaux on plaçait une longue planche appelée* OROYA.

Kotrero (B-l), **kotrilu** (B-l-m), cuadrillo, pedazo de tela que ponen las costureras en el sobaco por evitar frunces : *gousset, morceau d'étoffe que les couturières mettent sous l'aisselle pour éviter les fronces.* (??)

-Kotš (B, L), sufijo numeral, que denota composición : *suffixe numéral, qui dénote un composé.* BIKOTŠ, doble, *double.* LAUKOTŠ, cuadruplo, *quadruple.* IRUKOTŠ, triple, *triple.* (V. **-Koitz.**)

KOTŠA (B-a-arb-m), fértil, *fertile.* LUR-KOTŠA, tierra fértil, *terre fertile.*

KOTSAR (AN-b), vergonzoso, *honteux.*

Kotšatu : 1º (B-l), trenzar el pelo, *tresser les cheveux.* — 2º (B-g), estar harto el ganado y sin poder comer, *être repu et ne pouvoir manger davantage* (*le bétail*). — 3º **Khotsatu** (BN, Sal.), contagiar : *contagionner, contaminer.*

Khotše (BN), cuenco, *cuvier à lessive.*

KOTŠEA (BN, Sal.), devanadera, *dévidoir.* Var. de KOTŠERA (2º).

Kotšeatu (BN), devanar el hilo, *dévider le fil.*

Kotšegi (R-uzt), devanadera, *dévidoir.*

Kotšeia (S, Gèze), **kotšeira** (BN, S). (V. **Kotšea.**)

Kotšeiatu (BN-s), **kotšeiratu** (BN, S), devanar el hilo, *dévider le fil.*

Kotšera : 1º (B-l), ramales de cuerda que á trechos como de palmo y medio penden del palangre, terminando cada cual en un anzuelo; es el aparejo para pescar besugo : *cordées, lignes munies d'un hameçon qui pendent de distance en distance du palangre, pour la pêche du pagel.* Var. de POTŠERA. — 2º (BN-hel, S), devanadera, *dévidoir.*

Kotšeratu (BN), devanar el hilo, *dévider le fil.*

KOTŠESA (R-uzt), devanadera, *dévidoir.*

KOTŠETA : 1º (BN-ist), troncho de manzana ó pera, *trognon de pomme ou de poire.* — 2º (B-ber), ahitarse, empacharse : *s'empiffrer, se gaver.*

Kotšetau (B-mu-o-tš), ahitarse, empacharse : *se gorger, s'empiffrer.*

Kotši : 1º (Sc), almohada : *coussin, oreiller.* (??) KOTŠI-AŠAL (Sc), funda de almohada, *taie d'oreiller.* — 2º **Khotši** (L-bard), devanadera, *dévidoir.*

Khotšiatu (L-bard), poner el hilo del huso en madejas, *mettre en écheveaux le fil du fuseau.*

Kotšina (B, arc, Micol.), almohada, *oreiller.* (D. fr. *coussin.*)

KOTŠO : 1º (B-a), gorgojo, insecto que se forma en el grano : *charançon, insecte qui attaque le grain.* — 2º (B-tš), articulaciones de los dedos, *articulation des doigts.* — 3º (BN), **khotšo** (S), macho cuadrúpedo, *quadrupède mâle.*

KOTŠOR (BN-ist), escudilla pequeña provista de asa, *tasse ou petit bol à anse.*

KOTŠORRO (B-a-o), gorgojo, *cosson.* = En Bilbao llaman asi al abejorro ó melolonta. *A Bilbao on nomme ainsi le hanneton.*

KOTŠU : 1º (AN, Araq.), abejorro, melolonta, *hanneton.* — 2º (AN-b, BN-haz-s, R), zapito ó vaso de madera para conducir agua y piedra de afilar : *coffin, sorte d'étui dans lequel on met l'eau et la pierre à aiguiser.* — 3º (B-b-tš), sobresueldos, gajes que se dan á los criados, *gratification que l'on donne aux serviteurs.* — 4º (BN-ald), cuezo, vaso grande para guardar leche, agua : *jatte, grand vase pour conserver le lait, l'eau.*

Khotsu (BN, Sal.) : 1º brizna, porción pequeña : *brin, petite partie.* ARNO-KHOTSU BAT, un poco de vino, *un petit coup de vin.* — 2º contagio de enfermedad, *contamination de maladie.* — 3º **Khotsü** (Sc). (V. **Kotšu**, 4º.) — 4º **Kotšu** (BN, Sal.), colodra, vasija de pastores : *tiroire, vaisseau des pâtres.* (V. **Kaiku.**)

Kotšuska (Sc), vaso de madera muy pequeño, *écuelle de bois.* (Dimin. de KOTŠU, 4º.)

-Kotz (AN, B, ...), Var. de KO, para, *pour.* GAURKOTZ, para hoy, *pour aujourd'hui.* (Mend. II-185-13.) ORRETAKOTZ, para eso, *pour cela.*

KOTZO (S. P.), **khotzo** (BN-am), cuadrúpedo macho, *quadrupède mâle.*

KOTZORRO (BN-haz), regordete, bien formado : *râblé, bien bâti.*

-Koz : 1º (S), sufijo modal, sinónimo de -KA : *suffixe modal, synonyme de* -KA. ORROKOZ, ahullando, *hurlant.* (*Sen Grat*, 20-7.) ATHEKOZ, en muchedumbre, *en foule.* (*Sen Grat*, 20-12.) — 2º (AN, BN, L, ...), Var. de -KOTZ. ORRETAKOZ, para eso, *pour cela.* EGITEKOZ, á condición de hacer, *à condition de faire.*

Kozatu (BN-s, R-uzt), contagiar : *contagionner, contaminer.* GAIZTOAK ONA KOZA DIRO, el malvado es capaz de contagiar al bueno, *le méchant est capable de contaminer l'homme de bien.* (Oih. *Prov.* 604.)

Kozazale (BN-s), pegajoso, contagioso : *gluant, contagieux.*

Kozina (L), sopa de berzas, *soupe aux choux.* (?)

Kozka (AN, B, BN, G, L) : 1º V. **Koska**, 1º, 3º, 7º. — 2º (R-uzt, S), cosque, golpecito en el cráneo : *chiquenaude, petit coup frappé sur la tête.* — 3º (R-gard), cabezada de sueño, *dodelinement de tête occasionné par le sommeil.* — 4º lado : *côté, endroit.* URINAK EKARTZEN GAITU NAHI DUEN KOZKORA, la ola nos trae al sitio que quiere, *la vague nous mène où elle veut.* (S. P.) — 5º (L, ...), estado habitual, *état normal.*

KOZKIL (BN-ald), erizos de castaña y castañas inútiles que sobran después de quitar el erizo, *bogues de châtaignes et châtaignes inutiles qui restent après les avoir extraites de leurs enveloppes.*

Kozkildu (BN-ald), sacar castañas de los erizos : *déboguer, ôter les châtaignes de leurs bogues.*

Kozkitu (BN-s), rellenarse completamente de fruta un árbol : *se fruiter, se charger complètement de fruits* (*un arbre*). = Por extensión se dice también de los ricos. *Par extension se dit aussi des riches.* ABERATS KOZKITUA : riquísimo, opulento : *cossu, opulent.*

Kozko (L?), vaina : *gaine, fourreau.* ZEIN BURDINA, KOZKOAN DATZANA, ALA ERABILTZEN DENA? ¿qué hierro, el que yace en la vaina, ó el que se menea? *quelle arme? celle qui reste au fourreau ou celle que l'on brandit?* (Ax. 1ª-38-12.

KOZKOR : 1º (AN, Araq.), orujo de la uva, *râfle de raisin.* — 2º (AN-b, BN-ald, G-etš), panoja de trigo, de maíz : *épi égrené de maïs, de blé.* — 3º (BN-s, B), articulación, *articulation.* ERI-KOZKOR, articulaciones de los dedos, *articulations des doigts.* — 4º (AN-b, BNc, L-ain), persona ruin, pequeña : *ragotin, personne basse, petite.* — 5º (L-ain), residuos de hierba ya pacida, *restes d'herbe déjà pacagée.* — 6º (AN-b, BN-ald-s), rastrojo de argoma, berza, que quedan en el tallo en tierra despues de la siega : *chicot de genêt, trognon de chou, qui restent en terre après la coupe.* — 7º (AN-b), terrón, *motte* (*de terre*). — 8º (BN-s), cerote, panal desprovisto de miel y cera : *poix blanche, rayon dépourvu de miel et de cire.* — 9º (AN-b, BN-gar, L-get), corteza de pan, *croûte de pain.* — 10º (R-uzt), cráneo, *crâne.* — 11º (AN-b), cosa endurecida, *chose endurcie.*

Kozkorrarazi (AN-b, L?), hacer encogerse y endurecerse por la acción del sol, del fuego, de la sequedad : *faire resserrer et durcir par l'action du soleil, du feu, de la sécheresse.*

Kozkortu (L-ain), arrugarse, encogerse, achaparrarse : *se froncer, se resserrer, se contracter.*

Kozkotari (BN-ald), pico carpintero (pájaro), *pic* (*oiseau*).

Kozolda : 1º (S-li), caspa, *pellicule de la tête.* — 2º (R-uzt, Sc), costra que cubre la piel después de una enfermedad, *peau qui recouvre l'épiderme après une maladie.* — 3º (Sc), suciedad que se forma á flor de aguas estancadas, *crasse verdâtre qui se forme à la surface des eaux stagnantes.*

KOZU : 1º (BN-s, R, Sc), contagio, *contagion.* GIZON BIZARPEITUTI ETA EMAZTE BIZARTSUTI IGES EGIK NOLA KOZUTI, de hombre imberbe y de barbuda mujer huye como de la peste, *de l'homme imberbe et*

de la femme barbue éloigne-toi comme de la peste. (Oih. *Prov.* 193.) — 2° (Sc), contagioso, *contagieux.* ERITARZUN HORI KOZU DŪZŪ (Sc), esa enfermedad es contagiosa, *cette maladie est contagieuse.* — 3° (R, S), epidemia, *épidémie.*

Kozukor (R-uzt), **kozuzko** (R), contagioso, *contagieux.* ERIGOA KORI KOZUZKO DA (R), esa enfermedad es contagiosa, *cette maladie est contagieuse.*

Kraba (AN-ond, Gc), cabra, cierto pez rojo y espinoso : *pagre, certain poisson rougeâtre et épineux.* (V. **Kabra.**) (??)

Krabelin (G-etš), clavelina, clavel, *œillet.* (Bot.) (??)

Krabelin polita (G-etš), jilguero (pájaro), *chardonneret* (*oiseau*).

KRAK : 1° (Bc, BN, Sal.), crujido, *grincement.* — 2° (G-t-us), mugre, mancha : *crasse, tache.* — 3° (BN-ald, Sc), dar, irse : *donner, partir.* — 4° (BN-ald), desaparecer de repente, *disparaître subitement.* — 5° (Sc), detenerse cuando menos se esperaba : *s'arrêter net, quand on s'y attendait le moins.*

KRAKA (BN-ald, Sc), porte, aire de una persona : *tournure d'une personne, allure.* HUNEN KRAKAKO BAT (BN-ald, Sc) : uno de la estatura, constitución de este : *quelqu'un de la stature, de la constitution de celui-ci.* ¡ZE KRAKA DIEN EMAZTE HORREK (S)! ¡qué esbeltez tiene esa mujer! *quelle sveltesse a cette femme!*

KRAKADA : 1° (BN-haz, L-ain-s), merienda : *collation, goûter.* — 2° (B, BN), crujido, *craquement.* — 3° (BN, S), acción repentina, inesperada : *action subite, inattendue.* — 4° (S, Chah. *ms*), estallido, *éclatement.*

Krakada egin (L), merendar, *goûter.* GONBIDATU ZUEN KRAKADA EGITERA, le convidó á merendar, *il l'invita à goûter.* Goy. *Aleg.* 59-6.)

Krakatü (S, Chah. *ms*), estallar, *éclater.*

Krakez : 1° (Sc), (tocar) ligeramente : (*toucher*) *légèrement.* — 2° (BN, S), de repente : *subitement, à l'improviste.*

Krak-krak (G-don), borrachera : *ivresse, saoulerie, cuite* (*pop.*). = Es palabra muy vulgar. *C'est un mot très vulgaire.*

KRAKO : 1° (BN-gar, Lc), gancho, *crochet.* — 2° (L-ain), aguileña (nariz), *busqué* (*nez*).

KRAMELA (BN-gar), grama, *chiendent.* (Bot.)

Kramesta, alojamiento, *logement.* (Lécl.)

KRANKA, ruido, *bruit.* (Duv. *ms.*)

Krapestu, cabestro, *licol.* (??) NIHORK EZDU HANDI ATZEMAN BEHAR KRAPESTU GABEKO ABERE GUZIAK BASA IZATEA, nadie debe extrañarse de que los animales que no lleven cabestro sean salvajes, *nul ne doit trouver étrange que les animaux qui ne portent pas de licol soient sauvages.* (Hirib. *Eskaraz.* 65-31.)

KRASK : 1° (AN-b), onomat. para indicar que se ha suelto una cosa pegada á otra : *crac, onomat. indiquant qu'une chose adhérente à une autre s'est disjointe.* — 2° (AN-b, Bc, BN-ald-gar, Gc, L, S), onomat. del ruido que produce la hendidura de un objeto : *crac, patatrac, onomat. du bruit que produit l'éclatement d'un objet.*

Kraska (AN-b), rompimiento, resquebrajadura : *cassure, brisure.*

Kraskadura (AN-b), intersticio, punto donde está la rotura : *solution de continuité, interstice, point où se trouve la rupture, la déchirure.*

Kraskaila (L), hendidura, *fente.* EGIN NAIZ HARRI-KRASKAILETAN DAGOEN HUNTZA BEZELA, me he hecho como la lechuza que está en la hendidura de las peñas, *je suis devenu comme le hibou qui se tient dans la crevasse des rochers.* (Har. *Phil.* 107-25.)

Kraskako (L), ruido de quebradura : *bruit de rupture, de fracture.* HORTZEN ARTEAN ERE GOGOR DA TA KRASKAKO BAT EGIÑEZ HAUSTEN DA, es duro aun entre dientes y se rompe produciendo un estallido : *il est dur même entre les dents, et il se rompt en éclatant.* (Duv. *Labor.* 29-14.)

Kraskarazi (AN-b), hacer romper, *faire rompre.*

Kraskatu : 1° (AN-b, L), quebrar : *briser, casser.* — 2° (L), quebrarse, romperse : *se briser, se rompre.* SESKA KRASKATUA EZTU HAUTSIREN, no romperá la caña quebrada, *il ne brisera pas le roseau froissé.* (Duv. *Matth.* XII-20.) — 3° (BN, L), debilitarse mucho un hombre fuerte, á diferencia de KROKAILDU, que es « adelgazarse » : *se casser, s'affaiblir en parlant d'un homme fort, à la différence de* KROKAILDU, *qui est « s'amincir ».*

KRESAL : 1° (B-l), agua de mar, *eau de mer.* — 2° (B-m), ligera capa de nieve, *légère couche de neige.*

Kreselu (AN), candil, *lumignon.*

Kresent (L-bard), glándula infartada del cuello en los niños, *glande engorgée du cou chez les enfants.* (?)

Kresu (S), berro, *cresson.* (Bot.) (??) BAATZE-KRESU, berro de jardines, *cresson alénois.* (Alth.)

KRIAL (B-b), tabla, cesto para conducir palangre ó aparejo de besugo, *panier servant à porter le palangre à rousseaux.*

Krida (L-ain, S), publicación, monición : *publication, ban, criée.* (??) (D. fr. *crier.*)

Kridantza (Duv. *ms*), disciplina, *discipline.* (??) (D. esp. *crianza* ?.)

Kridantzatu, corregir, *corriger.* (??) KRIDANTZA ZAZU ADISKIDEA, corregid al amigo, *corrigez votre ami.* (Duv. *Eccli.* XIX-15.)

Kridatu (L, S), publicar, *publier.* (??)

Kriel (B-b), Var. de KRIAL.

KRIK (S-li), onomat. de la acción de beber, *onomat. de l'action de boire.* = Dirigiéndosela á un compañero, equivale á invitarle á beber; el otro manifiesta aceptar la invitación diciendo KRAK. Es muy trivial. *En adressant ce mot à un camarade, il équivaut à une invitation à boire; si l'autre accepte, il répond* KRAK. *C'est très vulgaire.*

KRIKA, **krikako** : 1° ruido, *bruit.* (Duv. *ms.*) — 2° (AN-b, BN-ald, L-get), dolor producido en los huesos por algún esfuerzo, *douleur produite dans les os par quelque effort.* — 3° (L-ain), cric, gato del carro : *cric, vérin de charrette.* (??)

KRIKET (BN-ald, Lc, Sc), atildado, elegante : *coquet, pimpant.*

Kriketasun (BN, L, S), elegancia, atildamiento : *élégance, chic.*

Kriketu (BN, L, S), acicalarse : *se parer, se bichonner.*

KRIK-KRAK (BN-ald), onomat. de cerrar con prontitud : *cric-crac, onomat. qui exprime l'action de fermer vivement.*

KRIMA (BN-s, R), saco, *sac.*

KRINKA : 1° onomat. del ruido, *onomat. du bruit.* (Duv. *ms.*) — 2° (L-get), elegancia, *élégance.* ¡ZE KRINKAN DABILAN HORI! ¡qué elegante anda ese! *comme il marche élégamment!*

Krinkaka, rechinando, sonando : *grinçant, sonnant.* HAREN GAINEAN KRINKAKA ARI DA GEZI-UNTZIA, sobre él rechina la aljaba, *sur lui résonne le carquois.* (Duv. *Job.* XXXIX-23.)

Krinkildu (BN ?, L ?, Van Eys), desgranar guisantes, *écosser des petits pois.*

Krisailu (G), candil, *lumignon.*

Kriseilu : 1° (AN-b, G), Var. de KRISAILU. — 2° (AN-b), hornillo : *cagnard, petit fourneau de cuisine.*

KRISELA (L-ain), parrilla, utensilio de cocina : *gril, ustensile de cuisine.* (?)

Kriselu (BN-s, L), Var. de KRISAILU.

KRISK (BNc, L, R, S), onomat. de la rotura de cosas pequeñas : *cric, onomat. de la rupture ou de l'éclatement de petites choses.* (V. **Klak**, 3°.)

KRISKET : 1° (AN, B-ar, Gc, L, R), pestillo, *loquet.* — 2° (L ?), gancho, *crochet.* HALAKO LAU GAITZERU EZARTZEN DIRA BATA BERTZEAREN GAINEAN, ELKARRI KRISKETEZ LOTHUDIK ETA GIRELEAN PHALDO BATI : se colocan cuatro cuartales como aquel, uno sobre otro, juntándolos con ganchos por detrás á un poste : *on met quatre quartaux comme celui-là, l'un sur l'autre, en les fixant à un poteau avec des crochets par derrière.* (Duv. *Labor.* 145-23.)

KRISKETA : 1° (BN-ald,...), castañeta, ruido que se hace con los dedos al bailar la jota : *claquement produit avec les doigts en dansant, et qui imite le bruit des castagnettes.* — 2° (BN-ald), corchete, *crochet.* KRISKETA BATEK ARRA TA EMEA DITU, un corchete tiene macho y hembra, *un crochet a mâle et femelle.*

Kriskildu, desgranar, *égrener.* (S. P.)

KRIZKINA (BN-ald), gancho con que se cierran las puertas y ventanas por dentro, *crochet avec lequel on ferme de l'intérieur les portes et fenêtres.*

KRISKITIN (B-ar, Gc), castañeta, ruido que se hace con los dedos al bailar la jota, *claquement produit avec les doigts en dansant.*

KRISMA (AN-b), costra de niños en la cabeza, *gourme de la tête des enfants.*

Krismi (G-and), lengueta de cerraja, *languette de serrure.*

KRISPI (AN-lez, G-and-t-zeg), **krispiña** (G-gab), trébede, instrumento de cocina : *trépied, instrument de cuisine.*

Kristau (AN, BN, G, L), cristiano, *chrétien.* (??)

KRISTEGI (BN-ald), letrina, *latrines.*

Kristiai (R), **kristiñau** (G), **kristio** (BN-s), cristiano, *chrétien.* (??)

Kristolora (*ms*-Lond), enula, ojo de Cristo : *aunée, œil-de-Christ.* (Bot.)

KROKA : 1° (AN-ond), gancho, *crochet.* — 2° (?), joroba, *bosse.* (S. P.)

KROKAILDU (L-donib-get-zib), demacrarse un gordo : *s'amaigrir, devenir maigre.*

Krokatu : 1° engarchar, *accrocher.* (Oih. *ms.*) (V. **Kokatu.**) — 2° jorobarse, *devenir bossu.* — 3° encorvarse : *se*

courber, s'incliner. ETA HUNA EMAZTE BAT ETHOR ZEDIN ERITASUNEZKO SPIRITUA ZUENIK IA HEMEZORTZI URTEZ, ETA ZEN KROKATUA : y hé aquí que se presentó una mujer que tenía el espíritu de la enfermedad por espacio de diez y ocho años, y estaba encorvada : *et voici que se présenta une femme qui était possédée depuis dix-huit ans d'un esprit qui la rendait infirme, et elle était voûtée.* (Leiz. *Luc.* XIII-11.)

KROSKA : 1º (B-l), obstáculo, *obstacle.* — 2º (G-us), pesebre pequeño, *petite auge.* KROSKATIK URA EKARRIZAZU, traiga usted agua de la gamella, *apportez de l'eau de la gamelle.* (F. Seg.) — 3º diente de rueda, *dent de roue.* (Oih., Ax., Duv.)

Kroskada (AN), punzada, *piqûre d'un instrument pointu.* KROSKADA ONEK EMATEN NIOZKAN, ESNA ZINDEZEN LENBAITLEN, le daba yo estas punzadas (á tu corazón) para que te despertaras cuanto antes, *je piquais (ton cœur) pour que tu t'éveillasses le plus tôt possible.* (Mend. I-114-6.)

Kroskadura, mella, *encoche.* (Duv. *ms.*)

Kroskatu, pelear : *lutter, combattre.* ONGI KROSKATU DIRE, han combatido bien, *ils ont bien combattu.* (S. P.)

Krosketa-mailu (L-ain), mazos con que los muchachos « rompen la cabeza de Judas » durante los maitines de semana santa, *maillets ou mailloches en bois avec lesquels les gamins « brisent la tête de Judas » pendant les matines de la semaine sainte.* KROSKETA-MAILU ONEK ERRETA, HONEN HAUTSA HAUSTEGUNEKO GORDETZEN DA (L-ain): se queman estos mazos, y su ceniza se guarda para el miércoles de Ceniza : *on brûle ces maillets, et leur cendre se conserve pour le mercredi des Cendres.*

Kroškildu, desgranar, *égrener.* (S. P.)

KROSKO, cáscara, armazón : *carcasse, armature, charpente.* BARBEREK BURUKO ZAURIETAN LEHENIK HARAGIA ALDARATZEN DUTE ETA HEZUR-KROSKOA AGERTZEN : los cirujanos en las heridas de la cabeza primeramente separan la carne y muestran el armazón del hueso : *dans les blessures de la tête, les chirurgiens séparent d'abord la chair et mettent à découvert la charpente osseuse.* (Ax. 3ª-157-6.) UNTZI-KROSKO, casco de buque, *carcasse de navire.* ARRAULTZE-KROSKO, cáscara de huevo, *coquille d'œuf.* (S. P.)

KROSKOIL (L-ain-s), cascabel, *grelot.*

Krotšo (BN, *Matth.* XIX-4), masculino, macho : *masculin, mâle.*

KROZKA (L?), estado, *état.* MUNDU HUNETAKO GAUZAK EZTAUDE BEHIN ERE KROZKA BATEAN, las cosas de este mundo no están nunca en el mismo estado, *les choses de ce monde ne sont jamais dans le même état.* (Ax. 1ª-602-16.)

Krozkan erauzi, exasperar, hacer salir de casillas, del estado normal : *exacerber, faire sortir de ses gonds, de son état normal.* ZEREN EMAZTE EZKONDUA EZTU DEUSEK ERE HALA GIHARRAN UKITZEN, KROZKARI ERAUZTEN ETA EZ BERE TENTUTIK ETA PAZENTZIATIK ATHERATZEN, NOLA BERE SENHARRA BERTZEREKIN DIABILKOLA JAKITEAK : porque á la mujer casada nada le hiere, nada le hace salir de sus casillas y de su aplomo y de su paciencia tanto como el saber que su marido tiene tratos ilícitos : *parce que rien ne fait remuer autant la fibre du cœur de la femme mariée, rien ne la fait sortir de ses gonds, de son aplomb et de sa patience, comme de savoir que son mari a des rapports illicites.* (Ax. 1ª-358-27.)

KROZTA, tarja, palo partido por medio; se usa para llevar cuentas : *taille, petit bâton fendu en deux parties égales; s'emploie pour tenir compte.* (Oih. *ms.*) ZURE KROZTARA EZTA NIHOR HEDATZEN, nadie se acerca á la tarja de usted, *personne n'approche de votre compte ou mesure.*

KRUSELU (B), candil, *lumignon.* (?) KRUSELU-ONDOAN GORURIK EZ, junto al candil no hay rueca, *près du lumignon il n'y a pas de quenouille.* (Prov. *Per. Ab.* 121-23.)

KRUŠENTA, **kruska**, cierta especie de uva, *cépage blanc.* (Duv. *ms.*)

KRUSPET (Lc) : 1º especie de buñuelo : *croustade?, espèce de beignet.* — 2º cataplasma de miga de pan y de leche, *cataplasme de mie de pain et de lait.*

Krusulu (B), candil, *lumignon.* Var. de KRISELU. (?)

Krusuluki (*ms*-Lond), candileja, *lucernule.* (Bot.) (?)

Krutšate (R-uzt), vendabal, *vent d'aval.* (?)

Krutše (R), **krutze** (BN-s), cruz, *croix.* (??)

Kruzeide (Sc), argadillo, *rouet.* (?) = Se usa en plural. *S'emploie au pluriel.*

Kua (BN-s), cuna, *berceau.* (??)

Kuarenta (AN, G, L), tres puntos al juego á largo de la pelota : *trois points au jeu de long-bert, à la pelote.* (??)

Kuhau (L-bard), colmena, *ruche.* (D. gascón *cauye*?.)

Kuba (AN, Araq.), cuna, *berceau.* (??)

KUBEL : 1º (G-and, L-ain), tina para colada, *cuvier à lessive.* — 2º (G-ziz), cesta grande con que se miden las manzanas : *bourgne, grand panier où l'on met les pommes.* — 3º (L-ain), gamella, *gamelle.*

KUBI : 1º (AN?), calabaza, botella : *gourde, bouteille.* — 2º (B-elor), exclamación de niños en el juego del escondite, *exclamation d'enfants en jouant à cache-cache.*

Kubika : 1º (B-a-g-m-mu-o-tš), cierta tela antigua preciosa, *certain ancien tissu précieux.* — 2º (B-elor), al escondite, *à cache-cache.*

Kubiko (AN-lez), haz de trigo, *gerbe de blé.*

Kubil : 1º (B-a-o-tš), cubil, madriguera de liebre, *terrier de lièvre.* (D. lat. *cubile.*) — 2º (B-g-m), acoquinado, *recroquevillé.* — 3º (AN, Liz. *Voc.*), celda, *cellule.*

Kubildu (Bc,...), acoquinarse, *se recroqueviller.*

Khudatu (BN-or), dirigir un tiro de caballerias, transportar un fardo en algún paso arriesgado : *diriger un attelage, transporter un fardeau dans un passage difficile.*

Kuduiña (BN-am), membrillo, *coing.* (Bot.) (??)

Kuek (BN-s, R), estos, *ceux-ci.* Var. de ONEK, AUEK, etc.

KUELA (Gc), tinaja, vasija en que se hace la lejía : *cuvier, cuve dans laquelle on fait la lessive.*

KUI : 1º (Bc), conejo de Indias muy común hoy en el país, *lapin d'Inde très répandu actuellement dans le pays.* NIRE UMEAK... IGESKO DARE ZOKONDOETARA KUIAK LEGEZ, mis hijos... huirán á los rincones como conejos, *mes fils... fuiront dans les coins comme des lapins.* (*Per. Ab.* 91-15.) — 2º (AN-b-narb, L), **khui** (BN, L, S), calabaza, *citrouille.* = En L-ain se distinguen JANKUI, que es la calabaza amarilla comestible, y EDANKUI, que es aquella en que se guarda vino, agua, etc. *En L-ain on distingue* JANKUI, *qui est la citrouille jaune comestible, de* EDANKUI, *qui est la gourde où se conserve l'eau, le vin.* — 3º (G-gain-ord), cuna, *berceau.* (?) — 4º (B-a-mu-o-tš), exclamación de niños al jugar al escondite : *cuic, exclamation des enfants au jeu de cache-cache.* — 5º (AN-ond), boyas que se usan en la pesca del besugo, *bouées en usage pour la pêche du pagel.* — 6º (L?), tonto, majadero : *sot, nigaud.*

Kuja (B-mu), catre : *châlit, bois de lit.* (?) = Lo pronuncian á la española. *Se prononce à l'espagnol.*

Kuiatšo (L-ain), calabaza para vino, *gourde à vin.*

Kuika (B-a-mu-o-tš), **kuikuika** (B-otš), al escondite, *à cache-cache.*

Kuiliska (G-deb), chorlito, ave del órden de las zancudas : *courlis, courlieu, oiseau de l'ordre des échassiers.*

KUILO (AN-b), rueca, *quenouille.*

KUILU (B), concha, *coquillage.* (?) = De BARE, « limaco, » viene BARRAZKUILU (con sus variantes), « caracol; » de ATZ, « dedo, » AZAZKUILU, « uña. » *De* BARE, *« limace, » vient* BARRAZKUILU *(avec ses variantes), « escargot. » De* ATZ, *« doigt, »* AZAZKUILU, *« ongle. »*

Kuiña (Sc), cuna, *berceau.* (??)

Kuinta, queja, cuita : *plainte, affliction, chagrin.* (?) ETA ABIMELEKI EGIN ZIOTZAN BERE KUINTAK HAREN SEHIEK BORTŠAZ KHENDU ZIOTEN UR-PUTZU BATEZ, y dió sus quejas á Abimelech á causa del pozo de agua que por fuerza le habían quitado sus siervos, *il dit ses plaintes à Abimélech au sujet des puits dont ses serviteurs s'étaient emparés de force.* (Duv. *Gen.* XXI-25.)

KUKA : 1º (BN-s, R), guiño, *clignement.* — 2º (R), espantajo de pájaros, *épouvantail d'oiseaux.* KUKA BEZEN ERGELA (BN-ist) : sumamente ligero, frívolo, simple, lit. : fatuo como el espantajo : *excessivement léger, braque, écervelé, lit. : sot comme l'épouvantail.* KUKA DA GIZON HORI (BN-ald), ese hombre está hinchado (de gozo) : *cet homme jubile, est rempli (de joie).* — 3º (Sc), gorgojo, insecto que ataca al grano en el granero : *charançon, insecte qui attaque le grain dans le grenier.*

Kukatu : 1º (BN-s, R), guiñar los ojos, pestañear mucho : *ciller, clignoter (les yeux), les remuer beaucoup.* AUR KONEK, BEGIAK KUKATZEN TUENEAN, LOA URRAN DIŠU (BN-s) : este niño, cuando guiña los ojos, tiene cerca el sueño : *quand cet enfant cligne les yeux, il a envie de dormir.* — 2º (BN-ald), gloriarse : *se glorifier, se vanter.* GAIZTOEN ARTEAN DA GAIZTOENA BERE GAIZKI EGITEAZ KUKATZEN DENA, el más malo entre los malos es el que se gloria de hacer mal, *le plus méchant entre les méchants est celui qui se vante de faire le mal.* (Oih. *Prov.* 607.)

KUKIL : 1º (BN-s, R), cima, *cime.* MENDI-KUKILA, la cima del monte, *le sommet de la montagne.* — 2º (R), cresta, p. ej. de gallo : *crête, p. ex. de coq.*

KUKU (c,...), **kükü** (S) : 1º cuclillo (ave), *coucou (oiseau).* KUKU JO, KUKU EGIN (B-eib-m) : declararse inhábil, darse por vencido : *se déclarer impropre, se rendre, s'avouer vaincu.* KUKUEN KANTATZEAN, EURI TA EGUZKI : cuando el cuchillo canta, lluvia y sol : *quand le coucou chante, pluie et soleil.* (*Refranes,* 70.) KUKUAK JO : *a)* (B-oñ), perderse, arruinarse : *se perdre, se ruiner.* — *b)* (B-uzt), ponerse ronco, *s'enrouer.* KUKUAK MAKUR JO (AN-lez, L-ain), KUKUAK OKER JO (G), ser adversa la fortuna, *être adverse (la fortune).* KUKUAK EGITEN DU MAIATZEAN KUKU, GARAGARRILEAN GELDITZEN DA MUTU (B-mond,...), el cuclillo hace cucu el més de mayo, por julio queda mudo (cant. pop.) : *le coucou fait coucou au mois de mai, et en juillet il reste muet (chanson pop.).* KUKU GELDITU (G-and, R-uzt), quedarse una rama cortada, pero apoyada en otra, evitando así la caída : *s'encrouer, se reposer sur une autre branche, en évitant de tomber, en parlant d'une branche cassée.* — 2º (BN-s, L, R), se dice para manifestar que se ve : *coucou, se dit pour montrer que l'on voit.* (Voc. puer.) — 3º (Sc), trigo que crece poco, *blé qui croît peu.* — 4º (S), niño de pocas fuerzas, *enfant chétif.* — 5º (BN-gar, Lc), palabra de desafío, *terme de défi.* — 6º (BN-gar-s), espantajo de pájaros, *épouvantail d'oiseaux.* — 7º (BN-s), máscara, enmascarado : *masque, travesti.* — 8º (BN-s), pulgas y piojos, *puces et poux.* (Voc. puer.)

Kukuadar : 1º (B-g), rama que se deja sin cortar al podar árboles, á fin de que suba la savia y no se pudra el tronco : *courson, branche qu'on laisse en émondant un arbre, afin que la sève circule et que le tronc ne pourrisse pas.* — 2º (BN-s, R), árbol que, cortado por la base, se recuesta sobre otro : *arbre encroué, arbre qui, coupé à la base, tombe sur un autre.*

Kukuaritz (Gc), árbol (no solo el roble) al cual se le ha podado sin dejar ramas laterales : *têtard, arbre (non seulement le chêne) qu'on a émondé sans lui laisser aucune branche latérale.*

Kukubala (B-a-o), agalla seca de robles, alcornoques, *la noix de galle des chênes.*

Kuku-belar (AN-lez, G-bid, Lacoiz.), digital, *digitale.* (Bot.)

Kukubikokari (BN-s), curioso, espía : *curieux, épieur.*

Kukubikosala (BN-s), al escondite, *à cache-cache.*

Kuku-bildots (BN) : 1º cordero tardío, nacido fuera de tiempo : *agneau tardif, né après terme.* — 2º niño de padres muy entrados en años, *enfant de parents avancés en âge.*

Kukubilkatu (L-donib-get-zib), acurrucarse, ponerse en cuclillas : *s'accroupir, se mettre à croppetons.*

Kukubilko (L-donib-get-zib), en cuclillas : *accroupi, à croppetons.*

Kukubilo : 1º (B-a), agalla seca de robles, *noix de galle sèche des chênes.* — 2º (G-gab), en cuclillas, *accroupi.*

Kukubolantša (B-a : yur), **kukubolintša** (B-gald). (V. **Kukubala.**)

Kukudatz, cacareo de gallina, *gloussement de poule.* (S. P.)

Kuku egin : 1º (B-a-o, R-uzt), acechar, *guetter.* — 2º (B-m), morir : *mourir, faire couic (pop.).* — 3º (BN-s, R), quedarse imposibilitado, p. ej. para negocios : *devenir impuissant, p. ex. pour des affaires.* — 4º (L-ain), esconderse el sol tras las nubes, *se cacher (le soleil) derrière les nuages.*

Kukufraka (B-mond), digital, *digitale.* (Bot.) (V. **Kukubelar.**)

Kukuilu (B-a). (V. **Kukulu,** 2º.)

Kukuka : 1º (c), al escondite, *à cache-cache.* — 2º (B-g-m-ond), acechando : *guettant, épiant.*

Kukukari (Sc), curioso : *curieux, épieur.*

KUKULA : 1º (BN-s, R), copa del árbol, *cime de l'arbre.* — 2º (BN-am-gar-s, R), **küküla** (S), penacho, *huppe.* — 3º (BN-osti, R-uzt), **küküla** (S, Chah. *ms*), cresta del gallo, *crête du coq.* — 4º (B-g, BN, Sal.), **küküla** (S, Chah. *ms*), punta del maíz, del rosal : *sommité du maïs, du rosier.* — 5º (L-ain), escapo de berza, *rejeton de choux.* — 6º (BN-s), capullo, *bouton de fleur.* — 7º (R), cabeza, *tête.* = Esta es una voz familiar. *C'est un mot familier.* KUKULA TŠUT DU EMAZTE KURAK (B), tiene bien erguida la cabeza aquella mujer, *cette femme porte la tête bien droite.*

Kukuldu : 1º (B-a-i-oñ, Gc, Llar.), agazaparse, *se tapir.* — 2º (G), acobardarse : *s'intimider, caponner.* — 3º (AN-b, B-g), entumecerse de frío, *s'engourdir de froid.*

KÜKÜLE (Sc), rueca, *quenouille.*

Kükülero (Sc), bailarín enmascarado : *travesti, danseur masqué.*

Kukulikordeka (AN-lez), á la gallina ciega, *à colin-maillard.*

KUKULIN (AN-b, L-ain-ka), cresta, *crête.*

Kukulo (Bc), ligero sueño, lit. : sueño de cuclillo : *léger sommeil, lit. : sommeil de coucou.*

Kuku-lore (L-ain), digital, *digitale.* (Bot.)

KUKULU : 1º (AN-b, B-g, BN), tallo superior del maíz, *tige supérieure du maïs.* — 2º (B-i-l-m-oñ, G), cogollo de berza, lechuga : *cœur ou pomme de chou, de laitue.* — 3º (AN-b, B), cáliz de las flores, *corolle des fleurs.* LOREAREN URUNAGAZ EGITEN DABE ARGIZAIA, ETA EZTIA LOREAREN KUKULUTIK ATERATEN DABEN EZKOTASUNAGAZ : con la harina de la flor hacen la cera, y la miel con el jugo que sacan del cáliz de la flor : *elles font la cire avec le pollen de la fleur, et le miel avec le suc qu'elles extraient du calice.* (*Diál. bas.* 12-2.) — 4º (B-l), extremidades del pámpano de la vid, *extrémité des pampres de la vigne.*

Kukulumišo (B-m), **kukulumušu** (B-a-m-o), **kukulumutšio** (B-i), **kukulumutšu** (B-berg-l), en cuclillas : *accroupi, à croupetons.*

KUKUMA : 1º calabaza de gran tamaño : *cucumère, cougourde, courge de grosse taille.* (Oih. *ms.*) — 2º (BN, L), cierto hongo comestible : *coucoumelle, oronge blanche, champignon comestible.* (V. **Kokoma.**)

Kükümal (S), agalla de roble : *kermès, petite boulette de chêne.* (V. **Kukubala.**)

KUKUMARRO : 1º (B-oñ), máscara, disfrazado : *masque, déguisé.* — 2º **Kükümarro** (Sc), escarabajo (insecto) : *escarbot, scarabée (insecte).*

Kukumarroka (R), al escondite, *à cache-cache.*

KUKUMARRU (BN), se llama así el TALO, « bollo, » en cuya masa se introduce un trozo de queso en forma de bola : *on appelle ainsi le* TALO, « *galette,* » *dans lequel on introduit un morceau de fromage en forme de boule.* (Van Eys.) = Se usa más MARRAKUKU (BN-ald), MARRUKÜKÜ (S). *On emploie davantage* MARRAKUKU (AN-b, BN-ald), MARRUKÜKÜ (S).

Kukumoarratu (Gc), podado por completo, sin dejar ramas laterales : *têtard, arbre émondé complètement, sans laisser de branches latérales.*

KUKUN (B-a), nuez pequeña, *petite noix.* (V. **Kutun,** 6º.)

Kuku-otzara (B-mañ), persona de poco fuste, lit. : cesto de cuclillos : *personne peu sérieuse, lit. : panier de coucous.*

Kukuporru (G,...), **kukupraka** (B-g-i-l-m-mañ-ond-tš, G,...), digital, *digitale.* (Bot.)

KUKUR (AN-arak-b, B-oñ, F. Seg.) : 1º cresta, *crête.* — 2º penacho de ciertas aves, *huppe de certains oiseaux.*

Kukurasta (BN-baig), cresta, *crête.*

Kukuribikatu (AN, Araq.), acurrucarse, ponerse en cuclillas : *s'accroupir, se mettre à croppetons.*

Kukuriko (AN, Araq.), en cuclillas : *accroupi, à croppetons.*

Kukurin (L-ain), cresta, *crête.*

KUKURIO : 1º (B-tš), chorlito, el menor de las aves zancudas de esta especie : *courlis, le plus petit des échassiers.* — 2º (B ?), en cuclillas : *accroupi, à croppetons.*

Kukurio jarri (B), **kukuriotu** (B), acurrucarse, *s'accroupir.*

Kukurišta (AN-ond), un pez marino, *un poisson de mer.*

Kukurizka jarri (G-uz), **kukurkatu** (R-uzt). (V. **Kukuribikatu.**)

Kukurratša (B-a-ar), **kukurreta** (B-ar), pequeña agalla de roble : *kermès, petite noix de galle du chêne.* (Dimin. de KUKURRU.)

KUKURRIN (L-ain), cresta del gallo, *crête du coq.*

KUKURRU (B-a-ar). (V. **Kukurratša.**)

Kukurrukatu (BN-s), acurrucarse, *s'accroupir.*

KUKURRUKU : 1º (AN-b, Bc, BNc, Gc, Lc), onomat. del canto del gallo : *cocorico, onomat. du chant du coq.* OILARRAK JOITEAN KUKURRUKU, ORDUAN ETŠERAKO GIRA GU : cuando el gallo canta cucurrucu, entonces nos disponemos á ir á casa : *quand le coq chante cocorico, nous nous disposons alors à nous rendre à la maison.* (*Canc. bas.* I-3ª-26-20.) — 2º (Bc, BN-s), voz con se incita á los niños á que digan algo á otro (se les dice á la oreja en voz alta), *mot avec lequel on excite les enfants à dire quelque chose à un autre (se prononce à l'oreille à voix haute).* — 3º (B-b), caracol de mar, *escargot de mer.*

Kukurruku-eztul (Bc), tos ferina, *coqueluche.*

Kukurrusta (BN-ald), cresta, *crête.*

Kukurtu (AN-b), acurrucarse, *s'accroupir.*

Kukuruku (R-uzt), **kükürükü** (S), canto del gallo : *coquerico, chant du coq.* Var. de KUKURRUKU (1º).

Kukurukutš-eztul (AN-lez, Gc), tos ferina, *coqueluche.*

Kukurumel (B-zeb), agalla de robles, alcornoques, *noix de galle des chênes.* (V. **Kukubala.**)

Kukurumišo (B-m-mond), **kukurumitšu** (B-d), **kukurumuš** (G-elg), en cuclillas : *accroupi, à croppetons.*

Kukurupiko (G-etš), acurrucarse, *s'accroupir.*

Kukuruška (G-t), en cuclillas : *accroupi, à croppetons.*

Kukurusta (L), cresta, *crête.* KUKURUSTA BELZTEN BAZAYOTE, BUZTAN-GAINEKO BIŠIKAN MIN DUKETE : si se les ennegrece la cresta, tendrán dolor en el granillo de sobre la cola : *si leur crête se noircit, ils éprouveront une douleur de la craie sur la queue.* (Duv. *Labor.* 140-24.)

KUKURUTŠ (G-don), insectillo que se redondea como una bola cuando se le toca : *cloporte, animalcule qui s'arrondit comme une boule dès qu'on le touche.*

Kukusagar (AN, Bc, BN-am, Gc, R-uzt, S), agalla de roble, de alcornoque, *noix de galle du chêne.* = Se distingue de KUKUBALA y sus variedades en que estas son secas y KUKUSAGAR es agalla fresca. *Ce mot se distingue de* KUKUBALA *et de ses variétés en ce que celles-ci sont sèches, tandis que* KUKUSAGAR *est la noix de galle verte.* KUKU-SAGARRA GOGORTUTEN DANEAN, KUKUAK, JAN EZIN DABELAKO, IÑES EGITEN DAU (B-o, pop.) : cuando se endurece la agalla, el cuclillo huye por no poder comer : *quand la noix de galle se durcit, le coucou s'enfuit parce qu'il ne peut la manger.*

Kukuška (S), al escondite (juego de niños), *à cache-cache* (*jeu d'enfants*).

Kukuso (ANc, BNc, Gc, L), **küküso** (Sc), pulga, *puce.* (?)

Kukuso-belar (AN, Lacoiz.), zaragatona, hierba pulguera : *psyllion, herbe aux puces.*

Kukusta (?), cresta, *crête.*

Kukustu (B-m), doblar y formar moña (se dice hablando del lino) : *étouponner, doubler et former une poupée* (*se dit en parlant du lin*). (V. **Kukuts.**) KUKUSTURIK DAGOZAN LINO GIAUAK DAROEZ DARRIRO TŠARRANTŠARA, los manojos de lino que están ya trabajados son de nuevo llevados al rastrillo, *les poignées de lin qui sont déjà travaillées sont de nouveau portées à la cardeuse.* (*Per. Ab.* 139-4.)

Kukutanbel (L-s). (V. **Kukubala.**)

KUKUTS : 1º (Bc), corneja ó moña de lino, cabezuela que se le forma al doblarse en forma de trenza : *étoupon, poupée de lin, sorte de tête que l'on forme en pliant un paquet de lin tressé et tordu.* TŠARRANTŠARIAK DITU TŠARRANTŠAN IMINTEN, KUKUTSAK KENDU ETA ERBATZ BAGA IZTEN : la linera pone el lino en la carda, le quita las moñas y le deja sin arestas : *la fileuse met le lin à la carde, lui enlève les poupées et le laisse sans fibres.* (*Per. Ab.* 146-11.) — 2º (B-tš), perilla ó pedúnculo del trompo, *queue de la toupie.* — 3º (B-ond), bellota, *gland.* — 4º (B-elor-tš), cresta, *crête.*

Kukutš : 1º (Sc), se dice para manifestar que se ve : *coucou ! se dit pour montrer que l'on voit.* (Voc. puer.) — 2º (S, Chah. *ms*), oculto, *caché.* — 3º (B-a), antojadizo : *capricieux, fantasque.* — 4º (S-gar), sauco, *sureau.*

Kukutš-eztul (G-and), tos ferina, *coqueluche.*

Kukutu : 1º (AN-b, BN-am-gar, L-ain), cubrir, esconder : *couvrir, cacher.* KUKUTU SUA (BN-am), cubrir el fuego, *couvrir le feu.* KHEDARREZ ETA LOHIZ KUKUTURIK EZAR DEZALA GUTARIK BAT, EDOZOIN, que á uno cualquiera de nosotros le ponga cubierto de hollín y de suciedad, *que quelqu'un d'entre nous le couvrît de suie et de saleté.* (*Eskuald.* 24-II-1905.) — 2º (BN-ald-s, R), agacharse mucho : *se voûter, se courber beaucoup.* EZBIDE DA NEHOR, ARGI BAT PHIZTU-ONDOAN, UNTZI BATEZ KUKUTZEN ETA OHE-AZPIAN EZARTZEN DUENIK : nadie enciende una antorcha, y la cubre con alguna vasija ó la pone debajo de la cama : *il n'est personne qui, après avoir allumé une lampe, la couvre d'un vase ou la mette sous le lit.* (Har. *Luc.* VIII-16.) — 3º (L-ain), ocultarse, *se cacher.* — 4º (BN-s), caer en la inercia : *s'avachir, tomber dans l'inertie.*

KUKUTZ (B-d), cumbre, *sommet.*

Küküzkatu (Sc), **kukuztatu** (R), acechar, espiar : *épier, guetter.*

Kulaberde (AN-ond), martin pescador (ave), *martin-pêcheur* (*oiseau*). (?

KULANDA (R-uzt), pies derechos para hacer tabiques : *liernes, pieds-droits pour faire des cloisons.*

Kulandrin ori (B?, *ms*-Lond), doradilla, *doradille.* Bot. (?)

KULASTRA (AN-ond), codaste, pieza de hierro que afianza la quilla á popa : *étambot, pièce de fer qui renforce la quille à l'arrière d'un canot.* (?)

Kulato (B). (V. **Kuleto.**)

KULEMIÑO (B-m), avispa, abejón : *guêpe, frelon.* Var. de KURUMIÑO.

KULETO (B-oñ, Gc), **kuletro** (B-m), seta comestible muy estimada, su sombrero alcanza hasta el tamaño de un plato : *coulemelle, agaric très estimé, dont le chapeau atteint la grandeur d'une assiette.*

Kuliaka (R), á culadas, *à coups de séant.* (??)

Kuliana (B-l), un pez marino, *un poisson de mer.* (V. **Kailaputa.**)

KULIKADERA (R-uzt), merienda, cena que se dá á los operarios al terminar el tejado de un edificio : *collation, repas qu'on donne aux ouvriers quand ils viennent d'achever la toiture d'un édifice.*

KULINKA (B-l), chorlito, ave del género de las zancudas : *courlieu, courlis, oiseau de l'ordre des échassiers.*

KULINTŠO (AN-oy), glándulas, *glandes.*

Kulizka (B-ond, G-don-zumay). (V. **Kulinka.**)

Kulka-kulka (BN-am), á tragos, *à gorgées.*

KUL̃O (AN-b), rueca, *quenouille.* KUL̃O-ESTALKI (AN-b), rocadera, *poupée.*

Kulondrina (*ms*-Lond), culantrillo de pozo, *capillaire des puits.* (Bot.) (?)

KULU, kul̃u : 1º (B?, G?, F. Seg.), confluencia de aguas y aun de caminos, *confluent de rivière et aussi croisée de chemins.* = Para esto se funda este curioso investigador en que en Aretšabaleta (B) hay un molino que radica en una confluencia de aguas llamada URKULU, palabra que á su juicio se descompone en UR + KULU. ¿Y si viene de URKULU, « tenaza, horquilla ? » La confluencia se expresa muy generalmente con la palabra GURUTZE y su variante KURTZE, como en castellano con la palabra « cruce ». *Pour cette acception F. Seg. fait reposer cette curieuse trouvaille sur ce qu'à Aretšabaleta* (*B*), *il existe un moulin construit sur un confluent appelé* URKULU ; *mot qui, à son avis, se décompose en* UR + KULU. *Mais s'il provenait plutôt de* URKULU, « *tenaille, fourche?* » *Le confluent s'exprime très généralement avec le mot* GURUTZE *et sa variante* KURTZE, *comme en français avec le mot « embranchement ».* — 2º **Khulu** (BN, Sal.), rueca, *quenouille.*

KULUBIZ : 1º (G-don-ori-zumay), boya que se emplea en la pesca del besugo, *bouée qui est employée à la pêche du pagel.* — 2º (G-zeg), madroño, *arbousier.* (Bot.)

Kuluma (AN-b, BN-ald), ligero sueño, *léger sommeil.*

Kulu-mulu (BN-haz), **kul̃u-mul̃u** (BN-s), pasar el tiempo en hacer bagatelas : *bricoler, bousiner, passer son temps à faire des babioles.* ZERBAIT LAN KULU-MULU EGITEN DU, pasa el tiempo en hacer cosillas, *il passe le temps à bricoler.* LAN KULU-MULU (BN-haz), LAN KUL̃U-MUL̃U (BN-s) : trabajillos sin importancia, que se hacen sin fatigarse : *bricolages, petits travaux sans importance auxquels on vaque sans se fatiguer.* — 2º (BN-am, L), decrépito, *décrépit.* AITA ZAHAR KULUMULU, ZURETAKO OIL̃O BURU (L, pop.) : padre anciano decrépito, para vos la cabeza de la gallina : *vieux père décrépit, pour vous la tête de la poule.*

KULUSKA : 1º (AN-b, BN-ald, Gc, L-ain), cabezada (de sueño), *dodelinement de tête occasionné par le sommeil.* — 2º **KULUŠKA** (AN-ond), chorlito, ave del género de las zancudas : *courlieu, oiseau du genre des échassiers.*

Kuluskada (AN-b, G-and, L-ain), cabezada, balanceo de buque, carro, hombre : *dodelinement de tête, roulis d'un bateau, balancement d'une charrette, chancellement d'un homme.*

Kuluskaka (Gc), dando cabezadas de sueño, balanceando : *dodelinant de la tête, par excès de sommeil.*

Kuluskan (AN-b), dando cabezadas de sueño : *dodelinant la tête, de sommeil.* KULUSKAN EGONEN HAIZ, dormitarás, *tu sommeilleras.* (Duv. *Prov.* XXIV-33.)

Kulutu, ocultarse, *se cacher.* (Har.

Kuluzka (L-ain), cabezada de sueño, *dodelinement de tête occasionné par le sommeil.*

KUMA : 1º (AN-arak, Bc, G-goi), cuna, *berceau.* (??) ZUGAITIK UME BIURTUTA EGON ZAN KUMAN, por vos estuvo hecho Niño en la cuna, *pour vous il s'était fait Enfant au berceau.* (Ur. *Maiatz.* 158-23.) — 2º (AN-orr, BN-gar, ...), **khuma** (BN-osti), crin del ganado caballar, *crinière des bêtes chevalines.* — 3º (B-m,...), cria (se dice de bestias y pájaros), *petit* (*se dit des bestiaux et des oiseaux*). — 4º **Khuma** (L?), sueño, *sommeil.* ALFERKERIAK EKHARTZEN DU KHUMA, la pereza trae sueño, *la paresse donne sommeil.* (Duv. *Prov.* XIX-15.)

-Kume (AN-b, B,..., BN-ald-s, G, L,

R), cria, *petit*. (V. **Kuma**, 3°.) Lukikumea azeri, el hijo del raposo es zorro, *le petit du renard (est) renard*. (*Refranes*, 64.) Usakume, cria de paloma, pichón, *pigeonneau*. Tšakurkume, cachorro, *petite chienne*. = No se dice kume aisladamente. *On ne dit pas* kume *isolément*.

KUMIN (BN, L), **kumino** (G), comino, *cumin*. (Bot.) (??)

-Kun (AN?, L), sufijo que denota números proporcionales, *suffixe qui dénote des nombres proportionnels*. Hamarkun : *a*) decena, *dizaine*. — *b*) Decálogo, *Décalogue*. (Oih. *ms*.) Hirurkun, triple, *triple*. Hiri Jainko hirurkuna, guziek gehien-uguna : á Ti, Dios trino, á quien todos tenemos como soberano : *à Toi, Dieu qui subsistes en trois personnes, et que nous avons tous pour souverain*. (Oih. 213-17.)

KUNA : 1° (R), cuna, *berceau*. (??) — 2° (B-g-i), cría : *enfant, petit*. Var. de kuma (3°).

Khuña (S, *Catech*. 120-16), cuna, *berceau*. (??)

Khunde (S, Alth.), avena descollada : *fromental, avoine élevée, bulbeuse*.

-Kunde : 1° (AN, BN, L), sufijo que indica acto y, en cierto modo, facultad : *suffixe qui indique l'action et, dans un certain mode, la faculté*. Nahikunde (AN-b, BN-ald, L) : *a*) voluntad, *volonté*. — *b*) veleidad, *velléité*. Aierkunde : *a*) (G), inclinación, *inclination*. — *b*) (AN-b, BN, L), venganza, *vengeance*. — *c*) (AN-b, BN-ald), rencor, *rancune*. Ongunde, convenio, *entente*. (Ax.) — 2° (BN-am), clase, estado : *classe, état*. Apezkunde, sacerdocio, *sacerdoce*. Aurkunde, niñez, *enfance*. Emaztekunde : mujerío, sexo femenino : *ensemble des femmes, le sexe féminin*. Gizonkunde, el sexo masculino, *le sexe masculin*. — 3° (AN, BN, R-uzt), indica varios jueves antes de carnaval, *indique différents jeudis avant le carnaval*. Emakunde : jueves de mujeres, jueves de Septuagésima : *jeudi de femmes, jeudi de la Septuagésime*. Gizakunde (R-uzt), izakunde (AN-b) : jueves de hombres, jueves de Sexagésima : *jeudi d'hommes, jeudi de la Sexagésime*. Orakunde (AN-b), orokunde (BNc,...) : jueves de todos, jueves de Quincuagésima : *jeudi de tous, jeudi de Quinquagésime*.

KUNDER (BN-am), cuentas de rosario, *grains de chapelet*. (?)

KUNDERA : 1° (S-li), avena descollada, *avoine élevée*. (Bot.) — 2° (Sc), rosario, *chapelet*. (?) Kunderen inguratzea (S-gar), manejar las cuentas del rosario, *égrener le chapelet*.

Kundu (BN-am), **khundu** (BN, Sal.), casi, *presque*. (D. esp. *cuenta*?.) Khundu hil (BN, Sal.), hil-kondu (BN-ald) : casi muerto, hágase cuenta que está muerto : *presque mort, pensez qu'il est mort*.

-Kune (AN?, B), sufijo derivativo, parece el mismo -kunde; es de uso muy restringido : *suffixe dérivatif qui semble être le même que* -kunde, *et dont l'usage est très restreint*. Adikune (B-a), begirakune (B-g-l-m), mirada, *regard*.

Kuneits (S, Chah. *ms*), través, *travers*. Kuneiska, kuneiskara, de través, *de travers*.

KUNKA (AN-b), choque, *choc*.

KUNKAIL̃O (S), **kunkatš** (S), á horcajadas, *à califourchon*.

KUNKE (AN-b), cabezadas que dan los terneros al amamantarse, *coups de tête que donnent les veaux en tétant*.

KÜNKÜ (S), pelota de borona mezclada con queso, *boulette de méture mélangée de fromage*.

KUNKUN (G-etš), sapo, *crapaud*.

KÜNKÜÑ (S), repleto, *plein*. Terrin hori künküñ dago, esa palangana está repleta, *cette cuvette est pleine*.

Kunkuñatu (S-li), acoquinado, encogido, entumecido : *découragé, intimidé, engourdi*.

KUNKUNEÑA (B-mend), campanas dobles, *carillon*. Kunkuneñak jo, doblar las campanas, *carillonner*.

Küñküñküño (Sc), lleno de fruta (un árbol) : *fruité, surchargé de fruits (un arbre)*.

KUNKUR : 1° (AN-b-elk, BN, R, S), joroba, *bosse*. — 2° (R-uzt), corcovado, *bossu*. — 3° (R), articulación de huesos, *articulation des os*. Erikunkur, articulación de los dedos, *articulation des doigts*. Belainkunkur : rótula, choquezuela : *rotule, os du genou*. — 4° (R-uzt), puñetazo dado en la espalda, *coup de poing dans le dos*.

Kunkurtu (AN, BN,...), jorobarse, *devenir bossu*.

Kunte (S), clase : *genre, classe, espèce, ordre*. Bethi ber lanthare-kuntea ereiten bada lur batean, geroago eta tšarrago jinen da : si se planta siempre una especie de planta en una misma tierra, cada vez vendrá más ruin : *si on plante toujours des plantes de même espèce dans la même terre, elles deviendront de plus en plus pauvres*. (*Diál. bas*. 49-1.)

Kuntsuda (S), consuelda, *consoude*. (Bot.) (??)

KUNTŠURRI (R), garganta, *gorge*.

KÜNTŠÜZA (S-gar), seto, *haie vive*.

KUNTZA (L-ain), gozne de una puerta, *gond d'une porte*. (?)

-Kuntza (c,...), sufijo derivativo, que denota acto : *suffixe dérivatif, qui dénote l'acte*. Atzerakuntza (Bc), retraimiento : *reculade, manque d'enthousiasme*. Izkuntza (AN, B), lenguaje, *langage*. Ohikuntza (BN, L) : hábito, costumbre : *habitude, coutume*. Okerkuntza (B?, Añ.), yerro : *tort, dommage*.

KUNTZE (AN-elk), hendidura, *fente*. Baldin ezpadut ikusten bereren eskuetan itzeen kuntzea, si no veo en sus manos la hendidura de los clavos, *si je ne vois dans ses mains la fente des clous*. (Liz. *Joan*. xx-25.)

-Kuntze (R), sufijo de uso muy restringido, que denota « amante, aficionado » : *suffixe d'emploi très restreint, qui dénote l'« ami, l'affectionné »*. Aurkuntze, aficionado á niños, *aimant les enfants*.

KUNTZUN (B-mañ), abridero, *alberge*. (Bot.)

KUNTZURRUN (B-a-d-l-o-m-tš, G?), riñón, *rein*. Bear ditu bere izan gibela, barea eta kuntzurrunak : debe tener también hígado, bazo y riñones : *il doit avoir également le foie, la rate et les reins*. (*Diál. bas*. 24-12.)

Kuñube (AN, Añ.), bodega : *cave, cellier*.

KUPA (R), cuba, *cuve*. (??)

KUPEL (AN-b, G-and), tonel, cuba : *cuve, tonneau*.

Kupelategi (AN-b). (V. **Kupeltegi**.)

Kupelgai (AN-b, L-ain), duela : *douve, douelle*.

Kupelgil̃e (AN), tonelero, *tonnelier*.

Kupeltegi (AN), bodega : *cave, cellier*.

KUPERA (B-mond), **kuperati** (G), **kuperatsu** (B-oñ), delicado, impertinente : *sensible, délicat, difficile*. Esan dizut len ere elea gu bezin kuperatia dala, non eta basatia eztan (G). Esan deutsut len bere ganadua dala geu baizen kuperea, ezpaldin bada basatia (B) : os he dicho también antes que el ganado es tan delicado como nosotros, si no es montañés : *je vous ai déjà dit que le bétail est aussi sensible que nous-mêmes, quand il n'est pas à l'état sauvage*. (*Diál. bas*. 68-8.)

Kuperatu (Sc), cobrar : *recouvrer, percevoir*. (?) Emaitean adiskide, kuperatzean etsai (Sc) : al dar, amigos; al cobrar, enemigos : *en donnant, amis; en recevant, ennemis*.

KÜPERÜ (Sc), industria, habilidad : *industrie, habileté*. Bere küperüz bizi da, vive de su trabajo, *il vit de son travail*.

Kupi (R) : 1° de cabeza inclinada, *qui a la tête basse*. — 2° corcovado, *bossu*.

KUPIDA (AN, BN-s, G-bet), compasión, *compassion*. Kupidaka jan (AN-b) : comer economizando, ahorrando : *manger en économisant, en épargnant*. — 2° (R-uzt), inconveniente, *inconvénient*. Eztur kupidarik norinai zernaien erraitako, no tengo inconveniente para decir cualquier cosa á quienquiera, *je n'éprouve pas d'inconvénients à dire quoi que ce soit à n'importe qui*. — 3° (BN-s), valor, ánimo : *courage, valeur*.

Kupigarri (G-bet), miserable, cuitado : *misérable, indigent*.

Kupitetsi (L-ain), compadecerse : *s'apitoyer, plaindre*.

KUPITU : 1° (AN, Liz., G-and-bet), compadecerse : *s'apitoyer, plaindre*. Idikirik eta ikusirik an ume bat negarrez, kupiturik beraz esan zuen : Hebreotarren aurren bat da au : abriendo y viendo allí á un niño que lloraba, compadeciéndose de él, dijo : « este es algún niño de los Hebreos : » *elle l'ouvrit et vit un petit enfant qui pleurait; elle en eut pitié, et elle dit : « c'est un enfant des Hébreux. »* (Ur. *Ex*. ii-6.) — 2° (R-uzt), combar, arquear : *ployer, courber*. Sudur kupitua (R), nariz aguileña, *nez aquilin*.

KUPLA (BN-s), tonel, *tonneau*. Var. de kupel.

KUPRITS (G, Itur., Izt.), cardenillo, *vert-de-gris*. (?)

KUPURU (AN), colmado, *comblé*.

Khüpüstü (Sc), encorvarse : *se courber, se ployer*.

KUPUTS (Sc) : 1° encorvado, *courbé*. — 2° corcovado, *bossu*.

KHUR (L), saludo, inclinación de cabeza : *salut, inclinaison de tête*. Agur eta khur, hosanna, *hosanna*. (Har. *Matth*. xxi-15.) (V. **Kurkur**, 1°.)

Kura (BN-s, R), aquel, *celui-là*.

KURBI (G-and), garlopa, instrumento de carpinteros : *varlope, outil de menuisiers*.

Kurbiesta (G, Añ.), sabanilla de la cabeza : *marmotte, mouchoir de tête*.

Kurdunka (Sc), tambaleando, *chancelant*.

KURIBIO (B, Añ.), avispa, *guêpe*. Var. de kurubio.

KURIK (B-i-m-mu), exclamación que dirigen los niños al que está encargado de seguir tras ellos y tocarles, *exclama-*

tion qu'adressent les enfants à celui qui doit les poursuivre pour les attraper.

Kurika (B-i-m-mu), **kuriketan** (G-zeg), juego infantil, que consiste en correr y tocarse unos á otros : *jeu d'enfants, qui consiste à se pourchasser et à se toucher les uns les autres.*

KURINTO (G-and), especie de hongo : *coulemelle, espèce de champignon.* Var. de KULETRO.

KURINTŠO (AN-arak-oy, G-bid-don-ern-t-us), glándula, tumor accidental que se forma en alguna parte del cuerpo : *glande, tumeur accidentelle qui se forme dans quelque partie du corps.*

KURITŠ, papilla hecha con agua, *panade à l'eau.* (S. P.)

KURKA : 1º (BN-am, R-uzt), trago : *gorgée, trait.* BESTE HEGAZTINEK EDATEKO KURKA GUZTIETAN, las otras aves en todos los tragos que beben, *les autres oiseaux à toutes les gorgées qu'ils boivent.* (Ax. 3a-163-7.) — 2º (BN, Sal.), gruñido del puerco, cuando está satisfecho : *grognement du porc, lorsqu'il est satisfait.*

Kurkatu (Sc), devorar, tragar : *avaler, dévorer.*

KURKUBI (AN, Lacoiz.), cresta de galo, *crête de coq.* (Bot.)

KURKUBIETA (B), cierta clase de manzana, *espèce de pomme.* (*Per. Ab.* 104-14.)

KURKUBIO (B-a), agalla de robles y alcornoques, *noix de galle des chênes et chênes lièges.*

KURKUBITA : 1º (AN-arez, B-l, ..., Gc), calabaza trompetera : *gourde, courge.* — 2º (G-zeg), agalla de robles, *noix de galle des chênes.* — 3º (B-i-m), variedad de manzana, *variété de pomme.* (?)

Kurkuildu : 1º (B, Añ.), desgranar, *égrener.* — 2º (G-and), entumecerse de frio, *s'engourdir de froid.*

KURKUIZ : 1º (G-iz), conejo pequeño de Indias, *petit lapin d'Inde.* — 2º (G-and), vasija de barro, *cruche ou pot de terre.*

Kurkuluš (G-and), taba, huesecillo de cordero : *osselet, petit os d'agneau.* KURKULUŠETAN (G-and), (jugar) á las tabas, (*jouer*) *aux osselets.*

Kurkumitu (B), acoquinarse, *se recroqueviller.*

KURKUR : 1º (AN-elk), agachado : *accroupi, penché, courbé.* BERTZE BAT EMEZORTZI URTEZ ZEGOANA EZINDURIK KURKURRA, otro que estaba agachado por espacio de diez y ocho años, *un autre qui était courbé depuis dix-huit ans.* (Liz. 54-18.) — 2º (AN-elk), jiba, *bosse.* — 3º (BN, L, S), gruñido de satisfacción de los cerdos, *grognement de satisfaction du porc.*

KÜRKÜRÜ (Sc) : 1º aro, *cerceau.* — 2º ruedo de vestido, *bordure de vêtement.*

KURKUSA : 1º (B-i), gallina de dos ó tres crestas, *poule à deux ou trois crêtes.* — 2º (G-goi), madroño, *arbousier.* (Bot.)

KURKUTS : 1º (B-i-m), penacho de aves, *huppe des oiseaux.* — 2º (B-i-m), tupé de pelo, *toupet de cheveux.* — 3º (G-goi), madroño, *arbousier.* (Bot.)

Kurlabio (B-otš), avispa, *guêpe.* Var. de KURUBIO.

Kurlau (B-m), reunirse, agruparse : *se réunir, se grouper.*

KURLINKA (B-m, BN, G-don, L-ain), **kurlinta** (AN), chorlito, ave del género de las zancudas : *courlis, oiseau du genre des échassiers.* KURLINKA TA KURLISKA EZTIRA BERDIÑAK : URA ANDIAGOA DA (AN-and) : KURLINKA y KURLIŠKA son dos variedades diferentes de chorlitos, la primera es más grande : KURLINKA *et* KURLISKA *sont deux variétés différentes de courlis, le premier est plus grand.*

KURLISKA : 1º (AN-ond), cierto chorlito, *courlieu.* (V. **Kurlinta**.) — 2º (G-etš-t-us), gruñido de puerco, *grognement du porc.*

KURLO : 1º (B-m), gorro : *toque, béret.* — 2º (B-i), **khurlo** (S), grulla, ave del género de las zancudas : *grue, oiseau de l'ordre des échassiers.* — 3º (L-ain), enano, *nain.* — 4º (BN-haz), cabeza de alfiler, *tête d'épingle.*

Khurlo-belhar (S), geranio, hierba de San Ruperto : *géranium, herbe à Robert.* (Bot.)

KURLOE (B), gorrión, *moineau.* Var. de KURRILOE. (?)

KURLU (B-i), taba, huesecillo de cordero (juguete de niñas) : *osselet, petit os d'agneau* (*jeu de fillettes*).

Khurpe (S), oculto, *occulte.* KHURPETIK (S), por bajo cuerda : *sous main, en cachette.*

KURPIL (Gc), rueda, *roue.* (De GURDI-BIL?.) BERAZ ORRELA BETI JIRAKA-BIRAKA DABILTZA ITSASOKO URAK KURPILA BEZALA, según eso siempre andan dando vueltas las aguas del mar como rueda, *d'après cela les eaux de la mer tournent sans cesse comme une roue.* (*Diál. bas.* 109-16.)

KURPITŠ, kurpitz (Gc, ...), madroño, *arbousier.*

KURRA (R-uzt), ganado de un solo cuerno, *bête qui a une seule corne.*

KURRI : 1º (R), grulla, *grue.* KURRI BERA, GARI-AZI; KURRI GORA, OLO-AZI. EMAZTEKIA : ERIN ZAN BARATZEAN AZAZI : grullas abajo, siembra de trigo; grullas arriba, siembra de avena. Mujer, siembra en el huerto simiente de col : *grues hautes, semaille de blé; grues basses, semaille d'avoine. Femme, sème au jardin la graine de chou.* — 2º (L-ain), vagabundo, *vagabond.* KURRI GOAN, vagabundear, *vagabonder.* (D. lat. *currere*?.)

KURRIKA (G-and), tenazas grandes de hierro que se emplean en fraguas y fábricas : *ringart, grandes tenailles en fer que l'on emploie dans les forges et les usines.*

KURRIKAN (B-l-mu), cierta cuerda delgada y fuerte de que se valen los pescadores; no es precisamente el aparejo mismo llamado « curricán » : *certaine cordelette mince et forte dont se servent les pêcheurs; ce n'est pas précisément l'appareil appelé en esp.* curricán.

Kurrilo (B-mond-o-oñ, G-aya-iz-us-zeg), grulla, ave del género de las zancudas : *grue, oiseau de l'ordre des échassiers.* (??)

KURRILOE (B), gorrión, *moineau.* SOLOAN GALGARAUA ONDO GORDE DEDIN TA EROAN EZTAIEN KURRILOE, BELA TA BESTE TŠORI GARAU-ZALEAK : para que se conserve bien el grano en el campo y para que no lo lleven los gorriones, los cuervos y otros pájaros granívoros : *pour que le grain se conserve bien dans les champs et afin que ne l'emportent pas les moineaux, les corbeaux et autres oiseaux granivores.* (*Per. Ab.* 150-20.)

KURRIN (G-ori), conejito de Indias, *petit lapin d'Inde.*

Kurrindu (B-ond), perder todo, p. ej. al juego : *perdre tout, p. ex. au jeu.*

KURRINKA : 1º (AN-b-lez, BN, Gc, L-ain, S), chirrido, ruido de la puerta : *grincement, bruit que produit la porte.* — 2º (AN-b, B-a-d-m-o-oñ, G, Araq.), gruñido, *grognement.*

Kurrinkada (B-tš), gruñido de lechón, *grognement de cochon de lait.*

Kurrinkaka (AN, B, G), gruñendo, *grognant.*

Kurrinkari (ANc, B, ...), gruñidor, *grognon.*

Kurriška (B-elor-m-mond-oñ-otš-tš-ub, G-t-zeg), rechinando, *grinçant.*

Kurriskada (B, ..., G, ...), rechinamiento, *grincement.*

KURRIZKA (Gc), lloriqueo, *pleurnichement.* KURRIZKAZ DABILTZA UMEAK, los niños andan lloriqueando, *les enfants pleurnichent.*

KURRO (R-uzt), manco, *manchot.*

KURRU (BN-s), grulla, *grue.* (V. **Kurri.**)

KURRUILA : 1º (BN-am), ronquido en el sueño, *ronflement pendant le sommeil.* — 2º (BN-gar), estertor, *râle.*

Kurruilo, grulla, *grue.* (Vic. Mog.) (??)

KURRUISKA (B-m), lloriqueo de niños, *pleurnichement d'enfants.*

KURRUKA : 1º (AN-elk, BN-ald, L-ain), canto, arrullo : *chant, roucoulement.* TORTOILAREN KURRUKA ENTZUN DA GURE LURREAN, se ha oido en nuestra tierra el arrullo de la tórtola, *on a entendu dans notre contrée le roucoulement de la tourterelle.* (Duv. *Cant.* II-12.) — 2º (B-a-g-i-mu), rencor, *rancune.* ONEK, KURRUKAZ DA AMURRUZ, ATORREA ERDI-ERDITATIK ETENDA, AITARI BELARRIRA ESAN EUTSAN : esta, de rencor y de rabia, rasgando del medio la camisa, dijo al oido á su padre : *celle-ci, par rancune et par rage, déchirant la chemise par le milieu, dit à l'oreille de son père.* (*Euskalz.* I-131-49.) GOGORA EGIZU EA IÑORI GORROTORIK, KURRUKARIK EDO IKUSI EZIÑIK IZAN DEUTSAZUNEZ : considerad si habéis tenido á alguien odio, rencor ó envidia : *considérez si vous avez eu envers quelqu'un de la haine, de la rancune ou de l'envie.* (Añ. *Esku-lib.* 121-7.) — 3º **Khurruka** (BN, Sal.), estertor, *râle.*

KURRUKU (B-ub), estertor, *râle.*

KURRUMI (AN, Lacoiz.), carcoma, *artison.*

KURRUMINO (B), cesto para llevar peces : *glène, panier pour porter du poisson.*

KURRUMIZA (G, Araq.), ronquido, *ronflement.*

KÜRRÜMÜLÜ (Sc), estertor, *râle.*

KURRUMURRI (B-m), la ultima tarja ó moneda que le queda á uno para jugar, *la dernière pièce de monnaie qui reste à quelqu'un pour jouer.*

KURRUNBELA (B-o), agalla de robles y alcornoques, *noix de galle des chênes et des chênes lièges.*

KURRUNKA : 1º (BN-gar, Lc, S), arrullo, *roucoulement.* — 2º (AN-b, Sc), ronquido, *ronflement.* — 3º (S, Chah. ms), roncando, *ronflant.* — 4º (Sc), estertor, *râle.*

Kurrunkatu (Lc), roncar, *ronfler.*

Kurrunkaz : 1º (L-donib-zib, Sc), produciendo ruido de tripas : *gargouil-*

lant, produisant un bruit d'intestins. — 2° (Sc), roncando, *ronflant.*

KURRUN-KURRUN (B-i), llamamiento al cerdo, *appel du porc.*

KURRUSKA : 1° (L-bard), cartílago de la nariz y de la oreja, *cartilage du nez et de l'oreille.* — 2° (S, Chah. *ms*), hendidura, *fente.*

KURRUŠKA : 1° (AN, Araq.), ruido de la rumia, *bruit de la rumination.* — 2° (BN, L, S), borborigmo, ruido de las tripas : *borborygme, flatuosité des intestins.* — 3° (BN-am-gar), una clase de uva blanca, precoz y dulce : *une espèce de raisin blanc, précoce et très doux.* (V. **Maats.**)

Kurruskada (B-ang) : 1° arrastrarse sobre el trasero, *se traîner sur le derrière.* — 2° estertor, *râle.*

Kurruškaka (L-ain, R-uzt), comer, produciendo cierto crujido, las ternillas de la carne : *croquer, manger, en produisant certain craquement, les tendrons de la viande.*

Kurruskatü (S, Chah. *ms*), hender : *fendre, craquer.*

KURRUSKU (R), corteza, *croûte.* OGI-KURRUSKU (R), corteza de pan, *croûte de pain.*

Kurruškura (G-and), ternillas de la carne, *tendrons de la viande.*

Kurtitši (AN-goiz), carro cerrado, *charrette couverte.*

Kurtšeta (L), un corchete, *un crochet.* (??)

KURTŠILA : 1° (L-ain), corral ó cerrado hecho de seto en el campo para conservar castaña : *courtine ou clayonnage de branchages fermé, pour conserver les châtaignes.* — 2° (L-s), lugar en que se guardan las crías de ovejas, separándolas de las madres, *lieu où l'on garde les agneaux séparés des mères.* — 3° (L), pocilga, *porcherie.* ASKI DA HORTAKO BEGIRATZEA HEKIEN KHURTŠILEI, no hay más que mirar á sus pocilgas, *il n'y a pour cela qu'à regarder dans leurs étables.* (*Diál. bas.* 35-9.)

KURTŠOIN (L-ain) : 1° colchilla : *couvre-pied, petite courtepointe.* — 2° tapete, tapiz : *couverture, tapis.* SOKHETAN HEDATU DUT ENE OHEA, EJIPTOTIKAKO KHURTŠOIN THINDATUEKIN MOLDATU DUT : yo he extendido en cuerdas mi cama, la he provisto de tapices de Egipto : *j'ai garni mon lit de couvertures, de tapis d'Égypte.* (Duv. *Prov.* VII-16.)

Kurtsurio (R-bid), argadillo, *rouet.* Var. de KURRUZURI.

Kurtu : 1° (AN, G, Araq.), agobiarse, *se courber.* — 2° (AN-elk, BN), inclinarse, *s'incliner.* BAIÑA JESUS KURTURIK BEERAT, ZEGO ESKRIBITZEN ERIAZ LURREAN : pero Jesús, inclinado al suelo, estaba escribiendo en tierra con el dedo : *mais Jésus, incliné vers le sol, écrivait par terre avec le doigt.* (Liz. *Joan.* VIII-6.) ETA SORHAIO BAT ETHORRI ZITZAIOEN, KHURTZEN ZITZAIOELA, y se le vino un leproso y le adoró, *et un lépreux vint à Lui et l'adora.* (Har. *Matth.* VIII-2.)

Kurtzegei (B-m), arbusto que florece antes que los demás, lit. : material de cruces ; con él se hacen las crucecillas rústicas que se meten en tierra en el centro de los campos : *arbuste qui fleurit plus tôt que les autres, lit. : matière à croix ; avec son bois on fait les petites croix rustiques qu'on fixe en terre au milieu des champs.*

Kurtzuri (R-uzt), argadillo, *rouet.* Var. de KURUZURI.

KURU, palabra despreciativa, *terme de mépris.* (S. P.)

KÜRÜ (S), papera, enfermedad del ganado lanar : *goitre, maladie des brebis.*

Khurubilatu (BN-am, Sc), aechar el trigo, *vanner le froment.*

Kurubilkatu (BN-ald, L-ain), enroscarse, p. ej. una culebra, el erizo : *se lover, s'enrouler, p. ex. une couleuvre, un hérisson.*

Kürübilo (Sc), viento arremolinado, *vent en tourbillon.*

KURUBIO (B-a-g-mu-o), avispa, *guêpe.*

KÜRÜĻÜ (S), rueca para el lino, *quenouille pour le lin.*

Kurumiño (B-ar-l-m), avispa, *guêpe.* Var. de KURUBIO.

Kurupilkatu (R), chafar, estrujar : *chiffonner, froisser.*

KURUTA (R-uzt), dobladillo de la ropa, p. ej. en la cintura, para que se apriete : *froncis de vêtement, p. ex. à la ceinture, afin qu'il serre.*

KÜRÜTŠA (BN-am), farineta : *bouillie, pâte molle.*

Khürütše (Sc), **kurutze** (B-a-m, BN, G), **khurutze** (BN, Sal.), cruz, *croix.* (??) ETA EUREN GORPUTZAK EGONGO DIRA ETZUNIK URI ANDI, EZIZENEZ SODOMA ETA EJIPTO DERITŠANAREN PLAZETAN, NUN EUREN JAUNA BERE IZAN ZAN KURUTZEAN JOSIA (B) : los cuerpos de ellos yacerán en las plazas de la grande ciudad, que es llamada espiritualmente Sodoma y Egipto, donde el Señor de ellos fué también crucificado : *et leurs cadavres resteront gisant sur les places de la grande ville qui est appelée en langage figuré Sodome et Égypte, là même où leur Seigneur a été crucifié.* (Ur. *Apoc.* XI-8.)

Kurutzetakoak (B-a-m), las estaciones del Camino de la cruz, lit. : los de las cruces : *les stations du Chemin de croix, lit. : ceux des croix.*

Kuruzuri (R-uzt), **kurzuri** (R, Araq.), **kurzuru** (R), devanadera, *dévidoir.*

Kus : 1° (c), radical de IKUSI, ver, *voir.* BADAKUS, ya lo ve, *il le voit.* (*Per. Ab.* 212-17.) DAKUSTE, lo ven, *ils le voient.* (Ur. *Matth.* XI-5.) BANAKUTSU, ya me véis, *vous me voyez.* (Añ. *Esku-lib.* 11-12.) — 2° (AN-b), Var. de IKUS en los derivados, *Var. de* IKUS *dans les dérivés.*

KUSA : 1° (B-d-g-mañ), rebusca, merodeo, requisa : *recherche, maraudage, perquisition.* ¿KUSAN ABIL, BARRABAN ORI? ¿tú, pícaro, ¿andas á caza de algo? *toi, frippon, tu maraudes quelque chose?* — 2° (L), ataud : *bière, cercueil.* — 3° (R-bid), dobladillo de la ropa, p. ej. en la cintura : *froncis de vêtement, p. ex. à la ceinture.*

Kuša : 1° (B-a-o-tš), catre : *châlit, bois de lit.* — 2° (L-ain), tolva de molino, *trémie de moulin.*

Kušalen (R-uzt), **kušanla** (R), primo, *cousin.* (?)

Kusano (B-mañ), merodeador, *maraudeur.* = No parece castiza la derivación, pero así la usan. *La dérivation semble forcée, mais on l'emploie ainsi.* (V. **Kusa**, 1°.)

Kusari (AN-b) : 1° visita á mujeres recién paridas, *visite que l'on fait à des femmes en couches.* — 2° regalo de visita á un enfermo, *présent de visite que l'on fait à un malade.* (De KUS, IKUSI.)

KUŠE (L-ain-donib-get, ...), momento, *moment.* = Se usa en las expresiones siguientes..., *s'emploie dans les locutions suivantes :* KUŠEAN, al momento, *au moment.* KUŠE-KUŠEAN : en seguidita, inmediatamente : *tout de suite, immédiatement.* KARGU EMANA KUŠEAN BERAZ KHENDU ZIOTEN : le quitaron, pues, al momento el cargo que le habían confiado : *on lui enleva donc tout à coup la charge qu'on lui avait confiée.* (Goy. *Aleg.* 96-29.)

KÜŠELÜ (S), encargo secreto, *recommandation secrète.*

Küšelüka (Sc), cuchicheando, *chuchotant.*

Küšeluz (Sc), dando recados á la oreja, *donnant des recommandations à l'oreille.*

Kusi (AN-b, BN-ald), **khusi** (BN-baig) : 1° ver, *voir.* Var. de IKUSI. — 2° (BNc, ..., L-ain), primo, *cousin.* (??)

Kušin : 1° (AN-b, BN-s, R), almohada, *coussin.* (??) KUŠIN-AŠAL, funda de almohada, *taie d'oreiller.* — 2° (AN, Araq., BN-ald, R), almohadilla de la costura, *pelote à épingles.* (??) — 3° (L), primo, prima : *cousin, cousine.* (??) — 4° (B-leinoñ), prima, *cousine.* (??) — 5° (B-mond), horquilla para cargar heno, *fourche à charger le foin.*

KÜŠKA : 1° (S-gar), ligero sueño : *assoupissement, léger sommeil.* — 2° (Sc), dando cabezadas de sueño, *dodelinant la tête de sommeil.*

Kuškabil (BN-am), leña menuda, *menu bois.*

Kuskaildura (BN), ampolla, *ampoule.*

Küškandel (BN-am), sabandija, *lézard.*

Kuškarratu (BN-am), artificioso, hecho con arte : *artificiel, fait avec art.*

Kuskatu, descascar un huevo, *casser la coque d'un œuf.* (Oih. *ms.*)

Kusketan (AN-b, BN-ald), (andar) de merodeo, (*être*) *en maraude.* (V. **Kusa**, 1°).

KUSKILO (BN-s), burbujas que se forman en la superficie del agua, *bulles qui se forment à la surface de l'eau.*

KUSKU : 1° (BN-ald, L-ain, S), cáscara de huevo, cápsula de vegetal : *coquille d'œuf, capsule de végétal.* KOTOINA AURKHITZEN DA ZUHAMUŠKA BATEN KUSKUAN, GAZTAINA KHARLOAN BEZALA (L) : el algodón se encuentra en la cápsula del fruto de un arbusto, como la castaña en el erizo : *le coton se trouve dans la capsule du fruit d'un arbrisseau, comme la châtaigne dans la bogue.* (*Diál. bas.* 39-12.) — 2° (BN-ald), tallo en forma de caña, por ej. del maíz, sorgo : *tige en forme de roseau, comme celles du maïs, du sorgho.* — 3° (L-ain,..., S), capullo, *cocon.* HILIK GURE BEGIETAN, BENA BEDATSEAN ELKHITEN DIRA KUSKUTIK JINKOILOTURIK (S) : (están los gusanos de seda) muertos á nuestros ojos, pero en la primavera salen del capullo convertidos en mariposas : (*les vers à soie sont*) *morts à nos yeux, mais au printemps ils sortent du cocon convertis en papillon.* (*Diál. bas.* 7-9.)

KUSKUILA (Duv. *ms*) : 1° agalla del roble, *noix de galle du chêne.* — 2° cascabel, *grelot.* — 3° hinchazones de la corteza del pan : *coquilles, boursouflures de la croûte du pain.* — 4° (L), rizo : *frisette, bouclette.* ILEKUSKUILA, rizo de pelo, *boucle de cheveux.* — 5° (?), burbuja de agua, *bulle d'eau.* (Lécl.)

Kuskuiladura (Duv. *ms*) : 1° rizo en

el pelo ó en otro objeto, *frisette ou coque de la chevelure ou de tout autre objet.* — 2° ampolla en la piel, sobre el pan : *cloque de la peau, boursouflure du pain.*

Kuskuilatu, rizar, encrespar : *boucler, friser.* (Duv. *ms.*)

Kuskuil-belar (L-ain), acedera, *oseille.* (Bot.)

KUSKUIL̃O (R), cascabel, *grelot.*

KUSKUIL̃U : 1° (G-and-aya-ori-t-us, R), agalla de roble, *noix de galle du chêne.* — 2° (S, *Diál. bas.*), pústula, ampolla : *pustule, ampoule.* — 3° (S), burbuja de agua, *bulle de l'eau.* — 4° (S, Alth.), rinanto, cresta de gallo : *rhinante, crête-de-coq.* (Bot.)

Kuskul : 1° (L-ain), encorvado por la edad, las enfermedades : *courbé par l'âge, par les maladies.* — 2° **Kuškul** (BN-ald), ensortijado : *bouclé, frisé.*

KUSKULA (BN, Sal.) : 1° cuscuta, planta parásita de tallos desprendidos y rojizos : *cuscute, plante parasite à tiges déliées et rougeâtres.* — 2° cencerro redondo de boca estrecha, *sonnaille ronde à panse rétrécie.* — 3° crin, trenza : *crinière, tresse.* Zure lepiioko ile-kuskula batez, con una trenza de tu cuello, *avec une tresse de cheveux de ton cou.* (Duv. *Cant.* iv-9.)

Kuskulatu, encorvarse como roto, *se courber comme brisé.* (Duv. *ms.*)

Kuskuleria (R-uzt), conjunto de cascabeles : *grelottière, ensemble de grelots.*

KUSKULI (R), ampolla de la piel, *cloque de la peau.*

KUSKULU (G-us). (V. **Kuskuil̃u**, 1°.)

KUŠKULU : 1° (R-uzt), cascabel, *grelot.* — 2° (R), sonajero, juguete de niños : *hochet, jouet de petits enfants.*

Kuskuluka (G-us), al boche (juego de niños), *à la poquette* (*jeu d'enfants*).

KUSKUR : 1° (L-ain), troncho de pera, manzana, *trognon de poire ou de pomme.* — 2° (L-ain), escobajo de uva, *râfle de raisin.* — 3° (B-m), penacho, cresta ó topete de aves : *huppe, panache de plumes qu'ont certains oiseaux sur la tête.* — 4° (G-t), persona encogida de hombros : *personne trapue, ramassée des épaules.*

Küskürrü (S). (V. **Kuškur**, 4°.)

Kuskurrukot (R-uzt), en cuclillas : *accroupi, à croppetons.*

KUSKURRUNPIN (B-ber), renacuajo : *têtard, triton.*

KUŠKUR (B-on, pop.), dinero, *argent.*

Kuškušean (BN-s, Gc, ...), husmeando, deseando obtener alguna cosilla : *flairant, désirant obtenir quelque petite chose.* = Hay quien aplica al robo. *Quelqu'un l'applique au vol.* Kuškušean dabil eskale ori, ese mendigo anda en busca de dinero, *ce mendiant maraude de l'argent.* = Se dice de cualquiera persona que anda buscando algo. *Se dit d'une personne qui cherche quelque chose.*

KUSKUT (L), troncho de frutas, *trognon de fruits.*

KUSO (B-a-d-m-o, G-iz), küso (S), espantajo, *epouvantail.* — 2° (B-mu), laringe, *pharynx.* — 3° **Khuso** (S, *Matth.* xiv-26), fantasma, *fantôme.*

Kustate (AN-b) : 1° agradecimiento, *reconnaissance.* — 2° sobresueldo, *gratification.*

Kusturio (R), argadillo, *rouet.* (V. **Kurtzurio.**)

KUSU : 1° (c), primo, pariente : *cousin, parent.* = En algunos dialectos (B, G), ya no se usa más que en sus derivados lengusu, bestelengusu (bestengusu) y erengusu, que significan respectivamente primero, otro y tercer primo. En algunos dialectos se usa permutado en kusi. Será verdad, como asegura Littré, que viene del latín « cum + sobrinus »? *Dans quelques dialectes (B, G), ce mot ne s'emploie actuellement que dans ses dérivés* lengusu, bestelengusu (bestengusu) *et* erengusu, *qui signifient respectivement le premier, l'autre et le troisième cousin : « cousin germain, issu de germains et petit-cousin. » Dans quelques dialectes, on l'emploie permuté en* kusi. *Serait-il vrai, comme l'assure Littré, qu'il vient du latin* cum + sobrinus? — 2° (B-mu), faringe, *pharynx.*

KUSUMA : 1° (B-g), faringe, *pharynx.* — 2° asco, *dégoût.* (Lar. *Supl. D. T.*)

KUŠUMA (B-m) : 1° desmazalado, *décharné.* — 2° cosa alguna : *rien, fifrelin.* Kušumarik eztaukat, no tengo nada, *je n'ai pas un fifrelin.*

Kusuman egin (B-g), atragantarse, *s'engouer.*

Kusumatsu, asqueroso, *dégoûté.* (Lar. *Supl. D. T.*)

KUT̃A-KUT̃A (BN-s), llamamiento al cerdo, *appel du cochon.*

KUTEPURIN (B-lem), melancolía, *mélancolie.*

KUTIL̃ (G-ern), agalla de robles, *noix de galle du chêne.*

KUTIL̃O (B-oñ), cumbre : *cime, sommet.*

Kutiposo (Gc), delicado, impertinente : *difficile, susceptible.*

KUTIŠI (G-orm), **kutizi** (G-and), antojo, *cupidité.* (D. esp. *codicia* ?.)

Kutizia (G-and), deseo de alguna cosa, *désir ou envie de quelque chose.* (D. lat. *cupiditas* ?.)

KÜTO (S) : 1° prontamente, *promptement.* — 2° anudado, corto de talla : *noué, court de taille.* Mutiko hori küto izanen duk, eztuk haziko (Sc) : ese muchacho será corto de talla, no crecerá : *ce garçon sera court de taille, il ne grandira pas.* — 3° (S, Duv.), ligero, activo : *prompt, actif.*

KUT̃O-KUT̃O (R), **kut̃u-kut̃u** (G-and), cerdo, *porc.* (Voc. puer.)

Kütotü (S-gar), quedarse pequeño : *se rabougrir, rester petit.* Ardiak kutotiak ditiagu, bizkarratü beitü tügü : las ovejas están achicadas, pues las hemos esquilado : *les brebis sont plus petites, parce que nous les avons tondues.*

KUTRIL̃O : 1° (B-lein-m-oñ, Gc), remiendo que adrede se pone en el sobaco de las camisas : *gousset, pièce de toile que l'on met sous l'emmanchure des chemises.* — 2° cuadros de labranza en el campo, *carré de labour dans un champ.* (F. Seg.)

Kutrulu (G-iz). (V. **Kutril̃o**, 1°.)

KUTŠA, **khutša** (c), arca : *arche, coffre en bois.* Oihal ona kutšan dagoela sal daite, el buen paño se puede vender estando en el arca, *un bon drap peut se vendre sans le sortir du coffre.* (Oih. *Prov.* 658.) Jaungoikoak,... zortzi gizon ta andra, lau aetati ta lau oneetatik, gorde zituala kutša ontzi-moduko baten : que Dios... salvó á ocho hombres y mujeres, cuatro de aquellos y cuatro de estas, en una arca á manera de buque : *que Dieu... sauva huit hommes et femmes, quatre de ceux-là et quatre de celles-ci, dans une arche en forme de bateau.* (*Per. Ab.* 185-1.) Bazen athearen aldean ere kutša bat, erremusinaren edukiteko untzi bat : había también junto á la puerta una arca, un cepillo para tener la limosna : *il y avait aussi près de la porte un coffre, un tronc pour recevoir l'aumône.* (Ax. 3ª-347-13.)

Kutšabalda (B-g-i-tš), arquilla que sirve para guardar dinero, *chétron ou coffret dans lequel on garde l'argent.* (V. **Kutšatil̃a.**)

Kutsadura (AN-b), contaminación, mancilla : *contamination, tache.*

Khutsagarri, contagioso, *contagieux.* (Duv. *ms.*)

Kutša-iškilina (BN-ist), **kutša-izkilinba** (L-ain), arquilla, *chétron ou coffret.* (V. **Kutšizkilinga.**)

Kutsakor (AN-b), persona que se contagia fácilmente, *personne qui se contamine facilement.*

Khutšalapil (L-ain, Sc), jugar á chapas cara ó cruz, *jouer à pile ou face.* ?? = Contr. de kurutše + ala + pil, cruz ó columna, *face ou pile.*

Khutšalkin, cofrero, el que hace cofres : *layetier, ouvrier qui fait de petites caisses de bois blanc.* (Larr.)

Khutsapen, contagio, *contagion.* (Duv. *ms.*)

Khutšaratu, encajonar, *encaisser.* (Duv. *ms.*)

Khustarazi, hacer contagiar : *contaminer, faire contracter la contagion.* (Duv. *ms.*)

Khutšaška, cajeta : *caissette, petite caisse.* (Duv. *ms.*)

Kutšategi (G?, *Ubil.* 29), tabernáculo, *tabernacle.*

Kutšatil̃a (AN, Añ., Bc, Gc), arquilla ó depósito pequeño dentro de un arca grande : *chétron, caissette ou tiroir à l'intérieur d'un coffre.* (Dim. de kutša.) Patši eta Andra Josepa sartu ziran kutšatil̃az eta narruzko maletaz beterik zegoan aposentu baten, Francisco y doña Josefa se metieron en un aposento que estaba lleno de arquillas y de maletas de cuero, *François et Mme Joséphine se mirent dans une chambre remplie de petites caisses et de valises de cuir.* (*Pach.* 15-14.)

Khutšat̃o, cajeta, *petite caisse.* (Duv. *ms.*)

Kutsatu : 1° (AN-b), contagiar, *contaminer.* — 2° usan algunos para significar el « coito », *employé par quelques-uns pour signifier le « coït ».* F. Seg. — 3° **Khutsatu**, contaminarse : *se contaminer, s'infecter.* Ezta khutsatuko bere aitaren ere, ez bere amaren, anaiaren eta arrebaren ehorztetan : no se contaminará ni aun para los funerales de padre ó madre, ó hermano ó hermana : *il ne se souillera pas même pour les funérailles de ses père et mère, de son frère ou de sa sœur.* (Duv. *Num.* vi-7.) — 3° (L), fornicar, *forniquer.* Bertzeren emaztearekin ez khutsa, no te mezcles con mujer ajena, *ne fréquente pas la femme d'autrui.* (Duv. *Matth.* v-27.) — 4° (G), estrenar, *étrenner.* Onek egiña zeukan aitz hizian obi berri bat, bestekin kutsatu gabea : este tenía hecho en peña viva un sepulcro nuevo, que no había sido estrenado por ningún otro, *celui-ci avait taillé dans la pierre vive un sépulcre, qui n'avait servi à personne.*

(Ag. *Plat.* III-4-29.) — 5° (AN-b), participar, *participer.* AMERIKETARIK ETORRI DEN DIRUAN KUTSATU NAIZ NI ERE, también yo he participado del dinero que ha venido de América, *moi aussi j'ai participé à l'argent venu d'Amérique.*

Khutsatugabe, sin mancilla : *immaculé, sans tache.* (Duv. *ms.*)

KUTŠER (B-tš), sartén, *poêle.* = Es de las pocas palabras que terminan en R suave. *Voici un des rares mots qui se terminent par un* R *doux.*

Kutšeskiliña (BN-ald), **kutšeskli** (Sc), **kutšeta** (B-m). (V. **Kutšizkilinga.**)

Kutšitu (B-m), salir del juego sin un cuarto, *sortir du jeu sans un liard.*

Kutšizkiliña (BN-am, L). (V. **Kutšizkilinga.**)

Kutšizkilinga (AN-b), arquilla, por lo regular fija, que tienen los cofres antiguos á un lado : *chétron, compartiment fixe que les anciens coffres possédaient sur le côté.*

Kutš-kutš (AN-lez, G-don), se dice para llamar al cerdo, *se dit pour appeler le porc.*

KUTŠOT (BNc, L-ain), medida de capacidad para líquidos, equivalente á veinticinco centílitros : *mesure de capacité pour les liquides, qui équivaut à vingt-cinq centilitres.*

KUTSU (AN, G, L), **khutsu** (BN, L) : 1° residuo, rastro, reliquia : *résidu, trace, relique.* KUTSUA BADUGU (L), ya tenemos un poco, *nous en avons un peu.* ONGI NAI DIEGUN ZERUKO SANTUEN EDOZEIN KUTSU EDO RELIKIA ASKO ESTIMATZEN DUGU, mucho apreciamos cualquiera reliquia de los santos del cielo á quienes tenemos cariño, *nous apprécions beaucoup une relique quelconque des saints du ciel que nous révérons.* (Mend. *Jes. Biotz.* 61-22.) ESAUREN ETŠEAREN KUTSURIKAN ERE BATERE GELDITU GABE, sin que quedase ni rastro siquiera de la casa de Esaú, *sans qu'il restât aucune trace de la maison d'Esaü.* (Ur. *Abd.* I-18.) — 2° (AN?), hez de la leche, *grumeaux du lait.* — 3° (AN, G, L), mancha, *tache.* AYENA ITZATZU NIGANDIK BEKATUAREN KUTSUAK (G), haced que desaparezcan de mi todas las manchas del pecado, *faites que toutes les taches du péché disparaissent de moi.* (Ag. *Eracus.* 98-11.) ZUETARIK BEKHATU-KUTSURIK GABE DENAK AURTHIK BIOZO LEHEN HARRIA : aquél, que de entre vosotros esté sin mancha de pecado, arrójele la primera piedra : *que celui d'entre vous qui est sans tache de péché, lui jette la première pierre.* (Har. *Joan.* VIII-7.) BEKATU ETORKIAREN KUTSURIK EZNUELA, no teniendo yo mancha de pecado original, *n'ayant pas moi la tache du péché originel.* (Mend. I-15-4.) — 4° (AN, G, L), contagio, *contagion.* — 5° (AN, B-mond, BN-ald, L), dejo, *saveur.* MUNDRAGOEKO IZKETAREN KUTSUA ARTU DOZU, habéis adquirido el dejo del lenguaje de Mondragón, *vous avez acquis la saveur du parler de Mondragon.* ELTZEAK LUZARO EDUKITZEN DU BERRIAN HARTZEN DUEN USAIÑA ETA KUTSUA, el puchero conserva por largo tiempo el olor y dejo que toma siendo nuevo, *la marmite conserve longtemps l'odeur et la saveur qu'elle prend en étant neuve.* Ax. 3ª-261-8.) — 6° (G-aya), salsa, *sauce.* URDAIAREN KUTSUAN RUSTI DITUGU ARTO-ŠERRAK, hemos mojado las rebanadas de borona en salsa de tocino, *nous avons trempé les tranches de méture dans la sauce du lard.* — 7° (G-erniald), sociedad en comandita, *société en commandite.* — 8° infracción de leyes, *infraction aux lois.* JAIAK KUTSUTU, infringir las fiestas, *enfreindre les fêtes.* (F.Seg.) — 9° (G,...), estreno : *étrenne d'une chose, début.* (V. **Kutsatu**, 4°.)

KUTŠU : 1° (L-ain-azk-donib), orinal : *urinoire, vase de nuit.* — 2° (BN-s), cerdo, *porc.* (Voc. puer.)

Khutsudun, contagiado, *contaminé.* (Duv. *ms.*)

Khutsugabe, no contagiado : *indemne, non contaminé.* (Duv. *ms.*)

Kutsutu : 1° (AN, G, L), contagiar, *contaminer.* — 2° (Gc, ...), estrenar : *étrenner, débuter.* (V. **Kutsatu**, 4°.) — 3° (G-ern), asociarse, participar de algo : *s'associer, participer à quelque chose.* — 4° infringir leyes, *enfreindre les lois.* (F. Seg.) — 5° (G-aya), untar : *oindre, graisser.* — 6° (G, ...), mezclarse, contaminarse : *se mêler, se souiller.* TOBIAS,... ETZAN KUTSUTZEN, ISRAELTARRAI ERAGITEN ZITZAYEZTEN GAUZA DEBEKATUETAN, Tobías no se mezclaba en las cosas prohibidas que se veían forzados á hacer los Israelitas, *Tobie ne se mêlait pas aux choses prohibées que les Israélites se voyaient forcés de faire.* (Lard. *Test.* 304-9.) ILIK GELDITUKO ZERA, BALDIN EMAKUME ORREKIN KUTSUTZEN BAZERA, ZEREN EZKONDUA DAN : quedarás muerto si te mancillares con esa mujer, pues es casada : *tu mourras si tu te souilles avec cette femme, car elle est mariée.* (Lard. *Test.* 27-35.)

KUTŠUT (L-ain), cuartillo ó medio litro de líquido, *chopine ou demi-litre de liquide.*

KUTUN : 1° (Bc, G), acerico, almohadilla de costureras en que se clavan alfileres y agujas : *pelote d'épingles, coussinet sur lequel on pique les épingles et les aiguilles.* — 2° (Bc, Gc), amuleto, *amulette.* — 3° (Bc, ...), escapulario, *scapulaire.* — 4° (Bc, Gc), íntimo, predilecto : *intime, privilégié.* ALDEBATU ZIREAN ADISKIDERIK KUTUNENAK, se separaron los amigos más íntimos, *les amis les plus intimes se séparèrent.* (Añ. *Esku-lib.* 26-10.) IGNAZIO DU ORREK BERE KUTUNA, el íntimo amigo de ese es Ignacio, *l'intime ami de celui-là est Ignace.* (Pach. 56-11.) GRIÑA KUTUNA (G), la pasión dominante, *la passion dominante.* (Ag. *Eracus.* 69-3.) — 5° (BN ?, L ?), carta, *lettre.* — 6° (B-bed), nuez pequeña que vale por toda la partida, en el juego de nueces llamado « el castor » : *très petite noix qui vaut pour toute la partie, au jeu de noix appelé « le castor ».*

Kuŧun (AN-b). (V. **Kutun**, 1°.)

Kuturtu (G-aya-deb-don-us, ...), inclinar, reducir, someter : *décider, réduire, soumettre.* KUTURTU ZUEN PILATOS, JESUSI GURUTZEAN BIZITZA KENTZEKO SENTENZIA EMATERA, inclinó á Pilatos á que diese contra Jesús la sentencia de muerte en cruz, *il décida Pilate à rendre contre Jésus la sentence de mort sur la croix.* (Ag. *Eracus.* 306-1.) AITAITA MAITE DU, BAI, MUTIL TŠIKIAK; BAIÑO AIN DA GAIZTOA, EZIKAN EZIN BEREGANA KUTURTU ETA AREKIN EGITEN DITU ARDAIĿA BATZUEK (G-deb) : el muchachito ama verdaderamente al abuelo; pero es tan travieso, que (el abuelo) no pudiendo reducirle suele tener con él unas camorras : *le petit enfant aime vraiment l'aïeul; mais il est si turbulent, que (l'aïeul) ne pouvant en venir à bout, il soutient avec lui de fortes discussions.* (F. Seg.)

KUTUŠA (B, Añ. *ms*), garduña, *fouine.*

KUTZ (S, Chah. *ms*), tranquilo, *tranquille.* ISIL ETA KUTZ, (guardad) silencio y (estad) tranquilos, *(gardez) le silence et (tenez-vous) tranquilles.*

-Kutz (B-oñ). (V. **-Kun.**)

Kuzi (AN-b, BN-ald), lavar, *laver.* (Contr. de IKUZI.)

Kuzkatu (BN-ald) : 1° chocar, *choquer.* — 2° darse topetazos : *cosser, se donner des coups de tête.*

Kuzkatu, raspar el pan, *chapeler le pain.* (S. P.)

KUZKO (BN-s), cascabillo, envoltorio del grano de trigo : *glume, enveloppe du grain de blé.*

KUZKUIL (L-ain), ensortijado : *bouclé, frisé.*

KÜZKÜILÜ (Sc), cencerro : *sonnaille, clarine.*

KUZKULA (BN-ald). (V. **Kuzkuil.**)

KUZKULATU (BN-ald), ensortijarse el pelo, *se boucler (les cheveux).*

KUZKUR : 1° (AN-lez, Gc, ..., L-ain), encogido, *contracté.* — 2° bellota, *gland.* (F. Seg.) — 3° troncho de berza y de ciertas frutas, *trognon de chou et de certains fruits.* (Duv. *ms.*) — 4° caña de maíz, *canne de maïs.* (Duv. *ms.*)

Kuzkurtu : 1° volverse duro, leñoso, al envejecer (se dice de algunas plantas que solo son buenas cuando están tiernas) : *durcir, devenir filamenteuses en vieillissant (se dit seulement de certaines plantes qui ne sont bonnes à manger que tendres).* (Duv. *ms.*) — 2° (Gc), agobiarse, *se courber.*

KUZKURRUT : 1° (AN-elk, ...), cresta, *crête.* (Liz. *Voc.*) — 2° (AN-elk), orgullo, *orgueil.* EZTAGO ARTAKO FARISEOEN KUZKURRUTA, no está para ello el orgullo de los fariseos, *l'orgueil des pharisiens n'est pas pour cela.* (Liz. 284-9.)

KUZKUZ (G-and, R-uzt), observación, *observation.* KUZKUZEAN (G-and) : acechando, espiando, observando : *épiant, guettant, observant.*

Kuzkuzero (G-and), espía, *espion.*

Kuzkuzka (R-uzt), acechando, espiando : *épiant, guettant.*

Khuzuña (S), prima, *cousine.* (?)

L

L. Undécima letra de nuestro alfabeto.

No ejerce otra función gramatical que la de representar en la conjugación, en algunos de sus modos, la tercera persona paciente; para lo cual el agente ha de ser también del mismo grado. (Tal vez en el sufijo LARI sea elemento epentético.) Cuatro son los elementos que en la conjugación representan este objeto verbal: B, D, L, y Z: B en el imperativo, BETOR, « venga él; » D en el indicativo y subjuntivo de presente, DATOR, « viene; » DATORRELA, « que venga; » L en los modos hipotético, condicional y potencial, BALETOR, « si viniera; » LETORKE, « vendría; » ETORRI LEITEKE, « podria venir; » Z en el pretérito imperfecto de indicativo y subjuntivo, ZETORREN, « venía; » ZETORRELA, « que viniese. » En B generalmente no se usa nada en lugar de esta Z: ETORREN, ETORRELA. Probablemente, como se hizo ver al tratar de los dos primeros, son pronombres perdidos; acaso BI, DI, LI, ZI. De estos cuatro elementos el segundo combina con los agentes de todas las personas: DAKIT, « yo lo sé; » DAKI, « él lo sabe; » DAKIGU, « nosotros lo sabemos. » Los otros tres solo consienten la presencia de los agentes de tercera persona; con los demás agentes desaparecen y pasa el agente respectivo á ocupar su lugar delante de la radical: LEUKAKE, « él lo tendría. » « Yo lo tendría » no se dice LEUKAKET, sino NEUKAKE. « Si él lo hubiera visto » se dice IKUSI BALU. « Si yo lo hubiera visto » no se dice IKUSI BALUT, sino IKUSI BANU.

FENÓMENOS FONÉTICOS

En unos interviene como elemento activo, en otros como elemento pasivo.

1º Produce la alteración de los sonidos explosivos sordos T y K en sus correspondientes sonoros D y G. El explosivo P no admite permutación con B. El primer fenómeno (permutación de T en D) es propio de casi todos los dialectos; el segundo (K = G) lo es sólo del B. Los dialectos R y S no reconocen ni una ni otra ley fonética. En cuanto á la primera obsérvese que no todos los sufijos permutan su T en D. Por ejemplo, ISIL + TU, USURBIL + TIK, se dicen ISILDU, « callar; » USURBILDIK, « desde Usurbil; » pero ISIL + TASUN, IBIL + TE, ni en los mismos dialectos se dicen ISILDASUN, IBILDE, sino ISILTASUN, « silencio; » IBILTEKO, « para andar; » IBILTERA, « á andar, »... etc. IL + TA solo en B se dice ILDA, « habiendo muerto. » El segundo fenómeno (permutación de K en G), propio del B, sólo se observa en el sufijo -KO de futuro y casual ó de declinación: IL + KO DA, ILGO DA, « ha de morir, morirá; » USURBIL + KO BAT, USURBILGO BAT, « uno de Usurbil. » Los demás sufijos no lo admiten: ILKOR, « mortal; » ISILKI, « silenciosamente; » ESTALKI, « paliativo; » UKABILKADA, « puñetazo; » MUTILKO, « muchachito; » DABILKE, « puede andar, » ... no se dicen, ni en B, ILGOR, ISILGI, ESTALGI, UKABILGADA, MUTILGO, DABILGE. Hay un sufijo, el modal -KA, que en algunas palabras terminadas en L se transforma y en otras no se transforma en -GA: ISILGA-MISILGA, « cuchicheando; » EZTULGA (*Per. Ab.*, B-i), EZTULKA (B,...), « tosiendo. »

2º Los fenómenos fonéticos en que interviene como elemento pasivo son: *a*) el cambio de D en L, mediante la permutación de D en R: BEDAR, BERAR, BELAR, « hierba; » EDUR, ERUR, ELUR, « nieve; » etc. — *b*) el cambio directo de D en L, fenómeno que se observa especialmente en la usurpación de voces extrañas: LANTZA (R), « danza; » LISIRTU (BN-baig), « digerir; » LIBERTITU (S), « divertirse; » LANJERUS (S), « peligroso » (d. fr. *dangereux*); LIZIPRINA (BN-ist), LIZIFRINA (BN-arm), « disciplina. » — *c*) el cambio de L en Ĺ por influencia de I precedente. El sufijo -LA (p. ej. de DATORRELA, « que venga; » DAGOELA, « que esté ») se cambia en -ĹA: ETORRI DEDIĹA, ... ZEDIĹA, ... NENDIĹA, « que venga él, que viniese él, que viniese yo. » — *d*) el mismo cambio de L en Ĺ, transformando una palabra en su diminutivo. Antiguamente debió de usarse más que en nuestros dias; hoy se oye, aunque poco, en R y S. De LER, « pino, » ĹERKO, « pino pequeño. » — *e*) en algunas variedades del B se suprime la L de las radicales BIL y RABIL antes del sufijo -Z: DABIZ, « andan ellos, » en vez de DABILZ; GARABIZALAKO, « porque nos mueve, » en vez de GARABILZALAKO.

L. *Onzième lettre de notre alphabet.*

Elle n'exerce aucune autre fonction grammaticale que celle de représenter, dans quelques-uns des modes de la conjugaison, la troisième personne du patient ou accusatif; c'est pourquoi l'agent ou sujet doit être du même degré. (Peut-être dans le suffixe LARI *est-elle un élément épenthétique.) Il y a quatre éléments qui représentent cet objet verbal dans la conjugaison:* B, D, L *et* Z: B *à l'impératif,* BETOR, « *qu'il vienne;* » D *à l'indicatif et au subjonctif présent,* DATOR, « *il vient;* » DATORRELA, « *qu'il vienne;* » L *aux modes hypothétique, conditionnel et potentiel,* BALETOR, « *s'il venait;* » LETORKE, « *il viendrait;* » ETORRI LEITEKE, « *il pourrait venir;* » Z *au passé imparfait de l'indicatif et du subjonctif,* ZETORREN, « *il venait;* » ZETORRELA, « *qu'il vînt.* » *En B généralement on n'emploie rien à la place du* Z: ETORREN, ETORRELA. *Comme il a été démontré en traitant des deux premiers, ce sont probablement des pronoms perdus; peut-être* BI, DI, LI, ZI. *Le second de ces quatre éléments se combine avec les agents de toutes les personnes:* DAKI, « *je le sais;* » DAKI, « *il le sait;* » DAKIGU, « *nous le savons.* » *Les trois autres admettent seulement la présence des agents de la troisième personne; avec les autres agents ils disparaissent, et l'agent respectif prend leur place respective devant le radical:* LEUKAKE, « *il l'aurait.* » « *Je l'aurai* » *ne se dit pas* LEUKAKET, *mais* NEUKAKE. « *S'il l'avait vu* » *se dit* IKUSI BALU. « *Si je l'avais vu* » *ne se dit pas* IKUSI BALUT, *mais* IKUSI BANU.

PHÉNOMÈNES PHONÉTIQUES

Dans quelques-uns de ces phénomènes, cette lettre intervient comme élément actif, et, dans certains autres, comme élément passif.

1º *Elle produit l'altération des sons explosifs sourds* T *et* K *en leurs sons correspondants sonores* D *et* G. *L'explosif* P *n'admet pas la permutation avec le* B. *Le premier phénomène (permutation du* T *en* D) *est propre à presque tous les dialectes; le second (*K *en* G) *l'est seulement au B. Les dialectes R et S ne reconnaissent ni l'une ni l'autre de ces lois phonétiques. Quant à la première, on observe que tous les suffixes ne changent pas leur* T *en* D. ISIL + TU, USURBIL + TIK *se disent* ISILDU, « *taire;* » USURBILDIK, « *d'Usurbil;* » *Cependant* ISIL + TASUN, IBIL + TE, *dans les mêmes dialectes ne se disent pas* ISILDASUN, IBILDE, *mais* ISILTASUN, « *silence;* » IBILTEKO, « *pour marcher;* » IBILTERA, « *à marcher,* » ... *etc.* IL + TA *seul se dit, en B,* ILDA, « *étant mort.* » *Le second phénomène (changement du* K *en* G), *propre au B, s'observe seulement au suffixe* -KO *du futur et casuel ou de déclinaison:* IL + KO DA, ILGO DA, « *il mourra;* » USURBIL + KO BAT, USURBILGO BAT, « *un d'Usurbil.* » *Quant aux autres suffixes, ils ne l'admettent pas:* ILKOR, « *mortel;* » ISILKI, « *silencieusement;* » ESTALKI, « *palliatif;* » UKABILKADA, « *coup de poing;* »

MUTILKO, « *garçonnet;* » DABILKE, « *il peut marcher,* » ... *ne se disent pas, même pas en B,* ILGOR, ISILGI, ESTALGI, UKARILGADA, MUTILGO, DABILGE. *Il existe un suffixe, le modal* -KA, *qui se transforme en* -GA *dans quelques mots terminés par* L, *et non dans d'autres :* ISILGA-MISILGA, « *chuchotant;* » EZTULGA (*Per. Ab.*, B-i), EZTULKA (B,...), « *toussant.* »

2° *Les phénomènes phonétiques dans lesquels cette lettre intervient comme élément passif sont :* a) *le changement du* D *en* L, *moyennant le changement du* D *en* R : BEDAR, BERAR, BELAR, « *herbe;* » EDUR, ERUR, ELUR, « *neige,* » *etc.* — b) *le changement direct du* D *en* L, *phénomène qui s'observe surtout dans l'usurpation de mots étrangers :* LANTZA (R), « *danse* » (*de l'esp.* danza?); LISIRTU (BN-baig), « *digérer;* » LIBERTITÜ (S), « *se divertir;* » LANJERUS (S), « *dangereux;* » LIZIPRINA (BN-ist), LIZIFRINA (BN-arm), « *discipline.* » — c) *le changement de* L *en* Ĩ *par l'influence de l'*I *qui précède. Le suffixe* -LA (*p. ex. dans* DATORRELA, « *qu'il vienne;* » DAGOELA, « *qu'il reste* ») *se change en* ĨA : ETORRI DEDIĨA,... ZEDIĨA,... NENDIĨA, « *qu'il vienne, qu'il vînt, que je vinsse.* » — d) *le même changement de* L *en* Ĩ, *en transformant un mot en son diminutif. Autrefois cet usage devait être plus fréquent que de nos jours ; actuellement on l'emploie, bien que rarement, en R et S. De* LER, « *pin,* » ĨERKO, « *petit pin.* » — e) *dans quelques variétés du B on supprime la lettre* L *des radicaux* BIL *et* RABIL *devant le suffixe* -Z : DABIZ, « *ils marchent,* » *au lieu de* DABILZ; GARABIZALAKO, « *parce qu'ils nous remuent,* » *au lieu de* GARABILZALAKO.

-La : 1° (c), elemento relativo de conjugación; es el ilativo « que » : *élément relatif de conjugaison, qui équivaut à l'illatif* « *que* ». ESANGO NEUSKEZU EZTEUTSUDALA IKUSI KRISTINAUA ZAREANEN USAIN TA IGARGARRIRIK, le diría á usted que no le he notado ni barrunto ni señal de que es usted cristiano, *je vous dirais que je n'ai noté aucune marque ni signe de ce que vous êtes chrétien.* (*Per. Ab.* 67-18.) EJIPTOTIK IRTEN ZIRALA IĨABETE ZAN, hacia un mes que salieron de Egipto, *il y avait un mois qu'ils étaient sortis d'Egypte.* (Lard. *Test.* 85-11. — 2° (AN, BN, G,...), elemento de conjugación significando el gerundio: este gerundio de verbo conjugado es mucho más expresivo que todos los demás : *élément de conjugaison signifiant le gérondif; ce gérondif de verbe conjugué est beaucoup plus expressif que tous les autres.* NEU BERE ILGO NAZ; BAIÑA ¿ NUN ? ¿ ZELAN ? ¿ ETŠEAN ? ¿ ELEIZAN NAGOALA ? ¿ OEAN NATZALA ? ¿ BIDEAN NABIĨELA ? también yo he de morir; pero ¿ dónde ? ¿ cómo ? ¿ en casa ? ¿ estando en la iglesia ? ¿ estando tumbado en la cama ? ¿ andando en el camino ? *moi aussi je dois mourir, mais où ? comment ? chez moi ? à l'église ? couché dans mon lit ? ou en marchant ?* (Ur. *Maiatz.* 49-20.) GURASOAK IL ZITZAVOZKAN GAZTETŠOA ZALA, se le murieron los padres siendo él joven, *ses parents moururent quand il était jeune.* (Lard. *Test.* 303-34.) EGURALDIAK EMEN BE, EGUNAK EGUNARI EZTEUTSALA, DAGOZ : también aquí el tiempo está (tan inseguro), que los días no se agarran el uno al otro (carta de familia, mayo 1905) : *ici également le temps est* (*si peu sûr*), *que les jours ne se tiennent pas les uns les autres* (*lettre de famille, mai* 1905). — 3° (Bc), sufijo agente de verbos infinitivos primitivos, *suffixe agent des verbes infinitifs primitifs.* = En los demás dialectos es siempre -LE. En B el sufijo -LA se transforma en -LE, en algunas variedades dialectales, por influencia de la I ó U precedentes y comúnmente (como toda A final) antes del artículo. *Dans les autres dialectes c'est toujours* -LE. *En B, dans quelques variétés dialectales, le suffixe* -LA *se transforme en* -LE, *par l'influence de la lettre* I *ou de l'*U *qui le précède et communément* (*comme tout* A *final*) *devant l'article.* ESALEA ENTZULA, el decidor (es) oidor, *le diseur* (*est*) *entendeur.* (*Refranes*, 448.) IJELEA (DA) BESTE GUZTIEN JAGOLA, IRAKASLA TA BURUA : el laminador (es) el vigilante, maestro y jefe de los demás (ferrone) : *le lamineur* (*est*) *le surveillant, le maître et le chef des autres* (*forgerons*). (*Per. Ab.* 127-22.) — 4° (AN, BN, G, L, R, S), sufijo modal de demostración, *suffixe modal de démonstration.* ONELA (G), HUNELA (L), HUNLA (S) : así, de este modo : *ainsi, de cette manière.* (*Diál. bas.* 6-3.) NOLA, cómo, *comment.* (Ur. *Gen.* XVIII-17.) = En B se usa el sufijo -LAN : EZELAN, « de ninguna manera » (*Olg.* 129-16); ONELAN (B, Ur. *Diál. bas.* 6-3), « así, de este modo. » Es muy curioso el uso que se hace de esta partícula con la palabra BESTE ; los dialectos B y G hacen un cambio de las variantes del sufijo : BESTELAN (G), BESTELA (B), « de otro modo. » *En B on se sert du suffixe* -LAN : EZELAN, « *d'aucune manière* » (*Olg.* 129-16); ONELAN (B, Ur. *Diál. bas.* 6-3), « *ainsi, de cette façon.* » *L'emploi de cette particule avec le mot* BESTE *est très curieux; les dialectes B et G font un échange des variantes du suffixe :* BESTELAN (G), BESTELA (B), « *d'une autre manière.* »

LAAKI (BN-ald-am,..., G-and-us), barbecho, campo en que se hacen hormigueros para prenderles fuego y beneficiar la tierra : *friche, champ dans lequel on pratique l'écobuage pour améliorer le terrain.* (Contr. de LABAKI.)

Laaki-aitzur (BN-ald), azadón, lit.: azada de barbechos : *pioche, lit. : bêche des friches.*

Laakitu (BN-ald), labrar un barbecho : *défricher, labourer une friche.* LAAKITUA, el barbecho labrado, *la friche labourée.*

Laako (B-m), cabilla, clavija : *cheville, clavette.* (Contr. de LARAKO.) ZULO BAKOTŠARI LAAKOA, á cada agujero su clavija, *à chaque trou sa cheville.* (*Per. Ab.* 121-5.)

Laandai (BN-ald), pala de horneros, de mango largo : *pelle des fourniers, qui a le manche très long.* (Contr. de LABENDAI.)

Lahapoka (Sc), á gatas, *à quatre pattes.*

LAAR (AN-b, B-a-m-o, Gc, L-ain), **lahar** (BN, L), zarza, planta rastrera : *ronce, plante grimpante.* LAHARRAREN UMEA MARTZUKA (Lc) : la cría de la zarza es mora, tal padre tal hijo : *le petit de la ronce est mûre, tel père tel fils.*

Lahardekatü (S), desollar : *dépiauter, écorcher.*

Lahardi (BN, L), zarzal, *ronceraie.*

Laharpe, bajo la zarza, *sous la ronce.* = Según Duvoisin, esta palabra significa « zarzal » y se distingue de LAHARDI en que aquél designa la parte baja del zarzal, mientras que éste designa el conjunto de zarzas. Añade que pueden sustituirse casi siempre. *D'après Duvoisin, ce mot signifie* « *roncier* » *et diffère de* LAHARDI *en ce qu'il désigne la partie inférieure des ronces, tandis que celui-ci marque l'ensemble des ronces. Il ajoute qu'on peut presque toujours les prendre l'un pour l'autre.*

Lahartsu (BN, L), lugar de mucha zarza : *ronceraie, lieu ronceux.*

Lahartu (BN, L), cubrirse de zarzas la tierra, *se couvrir de ronces* (*la terre*).

Laatro (Bc), taladro, instrumento de carpintería : *tarière, outil de menuisier.* (??)

LAATŠ (S, Alth.), asperilla : *aspérule, garance.* (Bot.)

Laatz (B), llar, *crémaillère.* (Contr. de LARATZ.) ETŠEAN JAZOTEN DIREAN... ISILGAUZAK, LAATZAK EZKUTAU BEAR DITUANAK : los secretos que ocurren en casa, los cuales deben ocultarse detrás del llar : *les choses secrètes qui se passent dans la maison, et qui doivent se cacher derrière la crémaillère.* (Bart. I-224-2.)

LABA : 1° (Bc), horno, *four.* AOTIK BERO EZAK LABEA TA ZARRA, por la boca calienta el horno y al viejo, *chauffe le four et le vieillard par la bouche.* (*Refranes*, 363.) IRETARGIA LABA-GANEAN DAGO (B-l), la luna está sobre el horno, *la lune est sur le four.* = Se dice de una persona muy alegre, mucho más que de ordinario. *Se dit d'une personne qui est très joyeuse, beaucoup plus qu'à l'ordinaire.* LABAKO SUAK DARAKUS ONA DAN EDO EZ LURREZKO ONTZI BAT, el fuego del horno muestra si una vasija de tierra es ó no buena, *le feu du four montre si un vase de terre est bon ou non.* (Añ. *Cur.* 144-14.) — 2° (G-bet), lo llano : *plan, nivelé.*

Lababo (B-o), boca de horno, *gueule du four.* Var. de LABAO, LABA + AO.

Lababuru (B-mu), cima del horno, *sommet du four.*

Labaga (Bc), palos de que se sirven los horneros para remover la brasa : *fourgons, bâtons dont les fourniers se servent pour remuer la braise.*

Labagan (B-a-m-o), parte superior del horno, *partie supérieure du four.*

Labagintza : 1° (B-m), oficio de hornero, *métier de fournier.* — 2° (B, Ast.), fabricación del horno mismo, *fabrication du four même.*

Labago (B-a-g-o), boca del horno, *bouche du four.* Var. de LABAO.

Labagorri (B-ond), mariquita, vaca de San Antón (insecto) : *coccinelle, bête à bon Dieu* (*insecte*).

LABAIN : 1° (G,...), resbaladizo, *glissant.* — 2° (G ?, L ?), impúdico, lascivo : *impudique, dissolu.*

LABAIÑA : 1° (AN-oy, Bc), navaja de afeitar, *rasoir.* — 2° (B-mu), navaja, en general : *couteau, en général.* — 3° (Gc), lo resbaladizo, *ce qui est glissant.*

Labainkeri (G), liviandad, lubricidad : *luxure, lubricité.*

Labaintza, resbaladero, *glissade.* (Añ. *ms.*)

Labaipitš (B-m), **labaipizki** (B, G,

lzt.), escobón, escobilla con que se limpia el horno : *écouvillon, avec lequel on nettoie le four.*

LABAKA (Sc), reverberación, *réverbération.* EKHIA LABAKAN ARI DUK, el sol está reverberando, *le soleil réverbère.*

Labakada (Be), hornada, horno (lleno) de... : *fournée, four plein de...* JESUS AMEN ESAN-ORDUKO SALDU DOGUZ IRU LABAKADA OGI : hemos vendido en un momento, lit. : antes de decir Jesús Amen, tres hornadas de pan : *nous avons vendu en un clin d'œil, lit. : avant de pouvoir dire Jésus Amen, trois fournées de pain.*

Labakaldi (S), hornada, cada uno de los turnos en que se cuece el pan ú otras cosas en el horno : *fournée, chaque tour dans lequel on cuit le pain ou autre chose dans le four.*

Labakapiĺa (B-m), bóveda del horno, *voûte du four.*

Labakari (Sc), hornero, panadero : *fournier, boulanger.*

Labakatü (S-*ms*), arder, *brûler.* ELHE ERRAITEKO SÜIAZ LABAKATÜRIK, ardiendo en deseos de decir algo, *brûlant du désir de dire quelque chose.*

LABAKI : 1º (AN, Araq., BN-s, G-bet, L), artiga, noval, haza arada para sembrarla después : *guéret, novale, terre nouvellement défrichée.* LABAKI-HAITZURREN EZTA HORI BIZI (BN-haz) : ese no vive labrando novales (se dice de uno que vive cómodamente, aludiendo á lo penoso del trabajo de esta labranza) : *celui-là ne vit pas à labourer des novales (se dit de quelqu'un qui vit commodément, faisant allusion au pénible travail qu'exige le labour des terrains en friche).* LABAKIA LARREARI AZALA KENDUZ EGITEN DA, LUBERRIA BERRIZ ONDIATUZ (G-and) : la artiga se hace rozando el barbecho, mas la noval se hace ahondando : *le guéret se fait en essartant la friche, mais la novale se fait en défonçant.* — 2º (B-o), escobón, escobilla para limpiar el horno : *écouvillon, sorte de balai servant à nettoyer le four.*

Labakirkiĺa (B-m), grillo de hornos, *cri-cri ou grillon des fours.*

Labakitu (AN, BN, G, L), artigar un terreno, abrirle al cultivo : *défricher une terre, l'ouvrir à la culture.*

Labakoro (B-i-l-mond-ond), **labakoska** (B-m), bóveda del horno, *voûte du four.*

Laba-labaka (B-b-oñ), á la gallina ciega, *à colin-maillard.*

Labalde : 1º (BN ?, Sal.), hornada, *fournée.* (V. **Labakada.**) — 2º (B,...), lugar en que está el horno : *fournil, endroit où se trouve le four.* — 3º (G), cerca del horno, *alentour du four.*

Labaldi (B, R), hornada, tiempo del cocimiento : *fournée, temps de la cuisson.*

LABAN : 1º (B, G), resbaladizo, *glissant.* — 2º (B, G), adulador, *adulateur.* BARRIKETA TA BERBA LABAN-BAGA, AZUR LOKATU TA DESTOKITUAK ZUZENDUTEN DAKIEZANAK : las cuales saben, sin habladurías ni palabras melosas, colocar los huesos dislocados : *lesquelles savent, sans bavardages ni paroles mielleuses, replacer les os disloqués.* (*Per. Ab.* 52-12.)

Labana : 1º (Gc), navaja de afeitar, *rasoir.* — 2º (G), cuchillo, en general : *couteau, en général.* (?) — 3º (B, G), lo resbaladizo, *ce qui est glissant.* — 4º (B, G), el adulador, *l'adulateur.*

Labanarri : 1º (B ?), ocasión de pecar, *occasion de pécher.* ARRISKU EDO LABANARRI GUZTIAK, todos los riesgos ú ocasiones de pecar, *tous les risques ou occasions de pécher.* (Mog. *Baser.* IV-6.) — 2º (G), piedra de afilar : *queux, pierre à aiguiser.*

Labandera (B-m), hornera, mujer dedicada á esta profesión : *fournière, femme qui se livre à cette profession.*

Labandu (Bc) : 1º resbalar, *glisser.* ¡ AI PERU ! LABANDUTA JOKO DOT ESKAIĹERATI BEERA ; ABARKA ONEK LEUN TA LABANAK DAGOZ : ¡ ah ! ¡ Pedro ! resbalando caeré escaleras abajo ; estas abarcas están lisas y resbaladizas : *ah ! Pierre ! en glissant je tomberai au bas de l'escalier ; ces brogues sont lisses et glissantes.* (*Per. Ab.* 118-15.) — 2º alisar un objeto : *fourbir, polir un objet.* — 3º hacerse resbaladizo, p. ej. el piso de un camino : *devenir glissant, p. ex. la chaussée d'un chemin.*

Labanean (B-m), jugar á resbalar en un plano inclinado, *jouer à glisser sur un plan incliné.* = Podría extenderse á la « patinación ». *Pourrait s'étendre au « patinage ».*

Labangiĺe (B ?), cortesano, *courtisan.* EGUN BATEN EGOALA DEMOKLES ERITŠON BESTE BERE LABANGIĹEN ARTEKOA ERREGE ONEN SOLDAU-PIĹOAK... GOGORA-ERAZOTEN, estando un dia otro de sus cortesanos llamado Democles haciendo mención de los ejércitos de este rey, *un jour qu'un autre courtisan nommé Démoclès mentionnait les armées de ce roi...* (*Per. Ab.* 215-19.)

Labankadaka (B-mond), atropelladamente, *tumultueusement.*

Labankeri : 1º (Bc, Gc), adulación, *adulation.* — 2º (B ?), liviandad : *libidinosité, lascivité.* AINBAT DAGO NESKEA POZAGORIK LABANKERIAREN TA LIKINKERIAREN BITSA DARIOLA : tanto más contenta está la moza, manándole la baba de la liviandad y de la lascivia : *la jeune fille est d'autant plus contente, que la bave de la luxure et de la lascivité lui coule.* (*Olg.* 66-2.)

Labanketa (B ?, Añ. *ms*), resbalón, *glissade.*

Labankuri (B-tš), adulación, *adulation.*

Labao (B-m), boca de horno, *bouche de four.*

Labapara (B-a-m), pala de horno, *pelle de four.*

LABAR : 1º (B-d), borde de precipicio, *bord de précipice.* — 2º (B-a-m), tierra costanera, *terrain côtier.* — 3º (B-o), leña delgada para horno, *bois menu pour le four.*

Labaraki (B-g), palos con que se remueve la brasa en el horno : *fourgons, perches avec lesquelles on remue la braise du four.*

Labari (B-d), hornero, panadero : *fournier, boulanger.*

Labarto (B-g-mu), borona hecha de grano que se ha secado junto al horno, *pain fait de grain séché près du four.* = La que se hace con granos secados al aire se llama AIZARTO. *Celui qui se fait avec des grains séchés à l'air s'appelle* AIZARTO.

Labasari : 1º (R), recompensa que dá el hornero al pueblo por arrendar el horno ú hornos del municipio, *indemnité que paye le fournier à la municipalité pour location du ou des fours de la commune.* — 2º (B), hornaje en general, pago por el alquiler del horno : *fournage en général, prix du loyer d'un four.*

Labasartain (B-m), bóveda de horno, *voûte du four.*

LABASI (BN-bard), chaparrón, *averse.* ¡ LABUR ETA ON ! HORTIK HELDEZKO LABASIA : ¡ corto y bueno ! de ahí el chaparrón de aventuras (desgraciadas) : *court et bon ! de là l'averse des (malheureuses) aventures.* (Hirib. *Eskaraz.* 122-29.)

Labate (B-a-m), puerta del horno, *porte du four.*

Labatsaki (R), escobón con que se limpia el horno, *écouvillon avec lequel on nettoie le four.*

Labatširri (B-elor-oñ), grillo de hornos, *grillon des fours.*

Labatšori : 1º (B-mur-ub), petirrojo (pájaro), *rouge-gorge (oiseau).* — 2º (B-a-l-tš,...), grillo de hornos, *grillon des fours.*

Labatz (G-ber-ern-us, L-azk-donib-zib), llar, *crémaillère.* Var. de LARATZ.

Labazaĩ (R), **labazain** (B-g-m), hornero, *fournier.* DAROE LABARA, TA LABAZAINA EZPADA ZUURRA TA AITUA, EDO SUAK IGAROKO DAU, GANEA BALTZITU TA BARRUA ERRE-BAGA, EDO DANAK URTENGO DAU EZKOTU TA ERRE-ARINAK : lo llevan al horno, y si el hornero no es listo y entendido, ó el fuego le pasará, ennegreciéndole el exterior y no cociéndole el meollo, ó todo (el pan) saldrá húmedo y mal cocido : *on le porte au four, et si le fournier n'est pas adroit et intelligent, ou le feu noircira l'extérieur et ne cuira pas le milieu, ou il (le pain) sortira tout humide et mal cuit.* (*Per. Ab.* 152-1.)

Labazari (B-d), levadura, *levain.* (?)

Labazorri (AN-arak, BN-s, R), gorgojo, insecto que ataca el grano : *charançon, insecte qui attaque le grain.*

Labaztau (B-tš-urd), resbalar, *glisser.*

LABE : 1º (AN, BN, G, L, R, S), horno, *four.* Var. de LABA. EGUZKIA SARTU ZANEAN, BADA, ETORRI ZAN IĹUNTASUN ANDI BAT ETA AGERTU ZAN LABE BAT KEA ZERIOLA : luego pues que se puso el sol, sobrevino una oscuridad tenebrosa, y apareció un horno humeando : *lorsque le soleil fut couché et qu'une profonde obscurité fut venue, un foyer fumant apparut.* (Ur. *Gen.* XV-17.) — 2º (AN-b), fundición, *fonderie.*

Labehaga (BNe, Lc), palos de que se sirven los horneros para remover la brasa : *fourgons, perches dont on se sert pour remuer la braise du four.*

Labealdi (c,...), hornada, *fournée.* Var. de LABALDI.

Labeate (c,...), puerta del horno, *porte du four.* Var. de LABATE.

Labejaun (S), hornero, *fournier.*

Labe-itsuski (AN-oy), estropajo para limpiar el horno, *écouvillon servant à nettoyer le four.*

Labeka (S), hornada, *fournée.*

Labekari, hornero, *fournier.* (Oih.) BURUA GURIZ DUENARI EZTAGOKA IZATEA LABEKARI, no conviene ser hornero á quien tiene la cabeza (hecha) de mantequilla, *il ne convient pas d'être fournier à celui qui a la tête faite de beurre.* (Oih. *Prov.* 504.)

Labeltze (AN-b, L-ain): 1° bóveda del horno, *voûte du four.* — 2° fondo del calero, *fond du four à chaux.*

Labendai (BN-baig), pala de horno, *pelle de four.*

LABERA : 1° (B-o-tš), agujerito que se hace en la oreja de un animal, *œillère que l'on fait à l'oreille d'un animal.* — 2° (B-bedar), bóveda, *voûte.*

Labera-bedar (B-tš), hierba con que se evita el derrame de sangre en los animales de oreja agujereada, *herbe avec laquelle on arrête l'épanchement de sang chez les animaux dont l'oreille est trouée.*

Laberaki (B-g), palo largo de horneros, *longue perche ou fourgon de fourniers.*

Laberatu : 1° (c,...), llevar al horno: *enfourner, mettre au four.* — 2° (B-o-tš), agujerear la oreja, *trouer l'oreille.*

Labesari (G-ori-t), hornaje, precio que se da en los hornos por el trabajo de cocer el pan : *fournage, prix que l'on paye pour la cuisson du pain.*

Labetara (AN, L), una hornada, *une fournée.*

Labetegi (BN, Sal., S-gar), horno, sitio donde se amasa : *fournil, lieu où l'on pétrit.*

Labe-tšaukari (AN-arak), escobón de horno, *écouvillon de four.*

Labetšo (AN, G), hornillo, *fourneau.* ETA BERE GAIÑERA ERORIKO BALDIN BALITZ ONELAKO ILKI-GAUZARIK, LOITUA IZANGO DA : NAIZ LABETŠOAK, NAIZ TUPIAK, LOITUAK IZANGO DIRADE ETA DESEGINGO DIRADE : y cualquiera cosa de estas mortecinas que cayere sobre ello, será inmundo : ú hornillos, ó trébedes, serán inmundos y se destruirán : *toute chose sur laquelle tombera quelque partie de leur cadavre sera souillée ; le fourneau ou le vase avec son couvercle seront détruits.* (Ur. *Lev.* XI-35.)

Labezai (G), **labezain** (L-ain), hornero, *fournier.* NERE ERRIKO GUZTIAK LABEZAYAK ERAZEKITAKO LABEA BEZELAKOAK DIRADE, todos los de mi pueblo son como horno encendido por horneros, *tous ceux de mon peuple sont comme un four allumé par des fourniers.* (Ur. *Os.* VII-4.)

Labe-zatar (G), escobón para limpiar el horno, *écouvillon servant à nettoyer le four.*

Labe-zomorro (Gc), grillo de hornos, *cri-cri ou grillon des fours.*

LABIO : 1° (B, arc), rabicorto, *écourté.* EGIA LATZ TA LABIO, la verdad (es) áspera y rabicorta, *la vérité (est) rude et écourtée.* (*Refranes,* 14.) — 2° (R-uzt), catarata de ojos, *cataracte des yeux.*

LABO (BN, Sal.), miope, corto de vista : *myope, qui a la vue courte.*

Laborantza (BN, L, S), agricultura, labranza : *agriculture, labourage.* (??) ZUEK ZARETE ETA GU GARA JAINKOAREN LABORANTZA, vosotros sois y nosotros somos la agricultura de Dios, *vous êtes et nous sommes l'agriculture de Dieu.* (Ax. 3ª-35-23.)

Laborari (AN, BN, L, S), agricultor, labrador : *agriculteur, laboureur.* (??) ARRAZOIN IZANEN DU BERAZ HALABER JAINKOAK BERAK, LABORARI ONAK BEZALA, BERE TRABAILUA LEHENIK GOZA DEZAN : será pues muy puesto en razón que el mismo Dios, como buen labrador, goce el primero de su trabajo : *il sera très naturel qu'en raison de ce que Dieu fut bon laboureur, il jouisse le premier de son travail.* (Ax. 3ª-35-26.)

Laborarigo (BN, S), agricultura, *agriculture.*

LABORE : 1° cereal mezclado de trigo y centeno ó cebada : *méteil, blé mêlé de seigle ou d'orge.* (Oih. *ms.*) — 2° (Bc, Gc, L-ain), cosecha, cereal : *récolte, céréale.* ZORRAREN ALDERA LABOREA ARTUTEN DABEN GUZTIAI, á todos los que reciben grano (cereal) á trueque de la deuda, *à tous ceux qui reçoivent du grain en payement de la dette.* (Bart. II-132-5.) — 3° (BN-ald), día en que hay trabajo de horno, *jour où l'on fait le travail du four.*

Laborondo (S-lar-li), terreno baldío : *friche, terrain inculte.*

Laborri (G-ern-us, ...), espanto, estupor : *épouvante, stupeur.* (V. **Lauorri.**) IKARAK LABORRIAN BETI EGOTEA, EGIA ESATEKO, EZTA BIZITZEA : el estar siempre temblando de espanto, á decir verdad, eso no es vivir : *être toujours tremblant d'épouvante, ceci n'est vraiment pas vivre.* (Itur. *Canc. bas.* III-45-20.) GAUEAN SARTU ZITZAYEN LABORRIAK ETZIEN UZTEN LEKU BATEAN EGOTEN, el espanto que se les metió de noche no les dejaba estar tranquilos en un lugar, *l'épouvante ressentie la nuit ne les laissait tranquilles en aucun lieu.* (Lard. *Test.* 144-36.)

Labroka (BN-ald), al gran galope, *au grand galop.*

LABUR (AN-lar, Bc, BN-s, G, R), **labür** (Sc) : 1° corto, breve : *court, bref.* GATZAMAIĻE GAIŠOAK DAROA NEKERIK GOGOR TA GOGAIKARRIENA TA IRABAZTERIK LABURRENA : el pobre cocinero sufre la fatiga más dura y fastidiosa, y es quien ménos gana : *le pauvre cuiseur endure la fatigue la plus dure et la plus ennuyeuse, et c'est lui qui gagne le moins.* (*Per. Ab.* 125-10.) — 2° (BN-s, R), ruín, de acciones bajas : *vil, bas.* — 3° (L-ain-azk-donib), impaciente, *impatient.*

Labur-arazi (L-ain), hacer acortar, *faire raccourcir.*

Laburbide (BN-s, R, S), atajo, *chemin de traverse.*

Laburgo, compendio, *résumé.* (Añ. *ms.*)

Laburkeri : 1° (B, G), cortedad, carácter huraño : *hérissonnerie, pusillanimité, caractère insociable.* — 2° (AN-lez, BN-s, Gc, Lc, R, S), acción baja, vil : *petitesse, bassesse.*

Laburki (AN, G), brevemente, *brièvement.*

Laburkuntza (?), compendio : *abrégé, résumé.*

Laburpen, abreviación, *abréviation.* (Duv. *ms.*)

Laburrera (AN, B, G, L), abreviatura, compendio : *abrègement, résumé.*

Laburtasun : 1° (AN, B, BN, G, L), cortedad, *petitesse de caractère.* — 2° (AN-oy), injuria, acción mala : *injure, mauvaise action.* — 3° brevedad, *brièveté.* ORI OBRELA BADA, EZTEGU ZER ERRENKURATU GURE BIZIAREN LABURTASUNAZ (G) : si eso es así, no tenemos que quejarnos de la cortedad de nuestra vida : *s'il en est ainsi, nous n'avons pas à nous plaindre de la brièveté de notre vie.* (*Diál. bas.* 9-8.)

Laburtu (AN, B, BN, G, L), acortar, *raccourcir.* EGUNA LABURTUTEN ASIEZKERO, NEGU-USAIÑA ARTU DAROE BAZTARRAK (B), empezando á acortar el día, los campos empiezan á tomar aspecto de invierno, lit. : olor de invierno : *quand le jour commence à s'écourter, les champs commencent à prendre l'aspect de l'hiver, lit. : l'odeur de l'hiver.*

Laburtzaile, el que compendia : *abréviateur, celui qui abrège, qui résume.* (Duv. *ms.*)

Laburtzapen (Duv. *ms*). (V. **Laburpen.**)

Laburzki (BN, S), en poco tiempo, *en peu de temps.* NAHIZ MISIONESTA EZTEN HAN LABURZKI ETA ARTEKA BAIZIK AGERTZEN, aunque el misionero no aparezca por allí no siendo brevemente y á intervalos, *bien que le missionnaire n'y fasse que par intervalles de courtes apparitions.* (*Prop.* II-54.)

Lafa-lafa (BN-ald, R), ruido que hace el perro al comer : *lap-lap, bruit que fait le chien en mangeant.*

Lafatiña-šehe (S, Alth.), agrimonia, *aigremoine.* (Bot.)

LAGA (B-mond-ond, G-zar), dejar, *laisser.* ZERGAITIK ALKARRI LAZTANDURIK ARRAS ITSATŠIAK ARKITZEN DIRAN, BATAK BESTEA EZIN LAGA DEZAKEAN MODUAN : porque (los Fueros y la lengua) están abrazados tan apretadamente, que no pueden soltarse : *parce que (les Fors et la langue) se trouvent si étroitement liés, qu'ils ne peuvent se détacher.* (Izt. *Cond.* VI-18.)

LAGANTA (B-m), **lagante** (B-g) : 1° murmurador, *détracteur.* LAGANTETZAR BAT DA ORI, BETI IÑOGAITIK OIÑOTEN DAUTA (B-g) : ese es un gran murmurador, pues siempre denigra á otros : *celui-là est un grand détracteur, car il dénigre toujours les autres.* — 2° (B, Ast.), petardista : *escroc, dupeur.*

Lagantau (B, Ast.), petardear, engañar, estafar : *duper, berner, escroquer.*

Lagar (AN-b), zarza, *ronce.* Var. de LAAR.

Lagatz (G-bid-t), llar, *crémaillère.* Var. de LARATZ.

Lagetu : 1° (B-m-ub), permitir, *permettre.* — 2° (B-tš), remover, *remuer.*

Lagi (??), ley, *loi.* = Ha habido un autor contemporáneo que ha sustituido á la palabra extraña LEGE, que siglos há llevamos á cuestas, esta palabra LAGI que la oyó, decía él, de labios de un anciano en un ferrocarril. Extraña base, sobre todo tratándose de un oído como el suyo, ménos abierto sin duda que el corazón á la lengua. Seguramente, antes de esta escena, la habrá leido en el *Cancionero basco,* III-96-4, en que Uriarte dice : BAI, BAI, DIÑO ZELATARIJAK, BASAUNTZ, ARDI, IDI, ZALDIJAK, IZAN DIRA LAGIA AUSI DABENAK, GUZTIJEN ARTEKO GAISTOENAK (la ortografía es del *Cancionero*) : « sí, sí, dice el espía, la cabra montés, la oveja, el buey, el caballo, han sido los peores de entre todos, los que han roto la ley. » Manifiestamente esta palabra LAGIAK es errata de LEGIAK (Var. de LEGEAK) : 1° porque si viniese de LAGI + AK, diria LAGIJAK, como de ZELATARI, ZALDI y GUZTI dice en la misma estrofa ZELATARIJAK, ZALDIJAK y GUZTIJEN. — 2° porque el mismo Uriarte, en esta misma fábula, dice LEGEAK (errata de LEGIAK, que es su variante) en la pag.

100-12 : EZ DAU ONELAKORIK EGINDUTEN LEGEAK (EGINDUTEN es también errata de AGINDUTEN); y en la pag. 92-19 dice : AN EMONGO ZAN LEGIA ENTZUTERA. Añádase que, en las muchas obras de este fecundo y concienzudo escritor, se lee cientos de veces LEGE, nunca LAGI. *Il y eut un auteur contemporain qui a substitué au mot étranger* LEGE, *que nous portons sur nos épaules depuis des siècles, le mot* LAGI, *qu'il avait entendu, disait-il, des lèvres d'un vieillard rencontré en chemin de fer. Base étrange, surtout quand il s'agit d'une oreille comme la sienne, sans doute moins ouverte à la langue que son cœur. Il l'avait certainement lu, avant cette scène, dans le* Cancionero basco, III-96-4, *où Uriarte dit :* BAI, BAI, DIÑO ZELATARIJAK, BASAUNTZ, ARDI, IDI, ZALDIJAK, IZAN DIRA LAGIA AUSI DABENAK, GUZTIJEN ARTEKO GAISTOENAK (*cette orthographe est celle du* Cancionero) : « *oui, oui, dit l'espion, le bouquetin, la brebis, le bœuf, le cheval, ont été les pires entre tous ceux qui ont enfreint la loi.* » *Il appert clairement que ce mot* LAGIAK *est un erratum de* LEGIAK (*Var. lui-même de* LEGEAK) : 1° *parce que s'il venait de* LAGI + AK, *on dirait* LAGIJAK, *de même que de* ZELATARI, ZALDI *et* GUZTI *on dit, dans la même strophe*, ZELATARIJAK, ZALDIJAK *et* GUZTIJEN. — 2° *parce que Uriarte lui-même, dans ce même conte, dit* LEGEAK (*erratum de* LEGIAK, *qui est sa variante*) *à la page* 100-12 : EZ DAU ONELAKORIK EGINDUTEN LEGEAK (EGINDUTEN *est également un erratum de* AGINDUTEN), *et à la page* 92-19 *il dit :* AN EMONGO ZAN LEGIA ENTZUTERA. *Il convient d'ajouter que, dans les nombreux ouvrages de ce fécond et consciencieux écrivain, on lit des centaines de fois* LEGE, *jamais* LAGI.

LAGIÑ : 1° (B-g-i-mond-mu-ond-otš-zorn), proporción, catadura, talla : *proportion, mine, taille.* — 2° (B, Añ.), parte, porción, pedazo : *part, portion, morceau.* — 3° (B-a-otš), tanto como, *autant que.* GAURKO LAGIN BADAUKAGU TA BIARKOA IKUSTEKO DAGO : tenemos lo suficiente para hoy, y lo de mañana está por verse : *nous en avons assez pour aujourd'hui, nous verrons pour demain.*

Lagorri (G-and, L-ain), espanto, estupor : *épouvante, stupeur.* Var. de LAUORRI.

LAGUN : 1° (c), compañero, *compagnon.* LAGUNAREN BEIAK ERROA LUZE : la vaca del compañero tiene la ubre larga ; lo ajeno siempre mejor : *la vache du compagnon a la mamelle longue, ce qui est à autrui est toujours meilleur.* (L. de Isas.) LAGUN ZAKIZKIT (Mend. III-14-3), LAGUN ZAKIDAZ (Bc,...), acompañadme, *accompagnez-moi.* LAGUNAK, LAGUN ZAKIDAZ; OKARANAK GORRIAK DAKIDAZ (B-elg) : tengo un buen negocio, ayudadme, lit. : compañeros, ayudadme, sé (que hay) ciruelas rojas : *j'ai une bonne affaire, aidez-moi, lit. : compagnons, aidez-moi, je sais (où il y a) des prunes rouges.* — 2° (AN-b, Bc, Gc, L-ain, R-uzt), persona, individuo : *personne, individu.* LAGUN ASKO ETORRI (B, G), venir mucha gente, *arriver en foule.* = Desgraciadamente se usa mucho más la locución extraña JENTE ANDIA Ó JENDE ANDIA ETORRI y aun, lo que es peor, JENDE ASKO. *Malheureusement on emploie davantage la locution étrangère* JENTE ANDIA *ou* JENDE ANDIA ETORRI, *et même, ce qui est pire,* JENDE ASKO. — 3° (Gc), habitante, *habitant.*

Lagun-abar (AN, B, G), vulgo, pueblo, común de las gentes : *vulgaire, plèbe, le commun des gens.* LAGUNABARKA LAN EGIN (AN-oy, G-ber-don), trabajar auxiliándose mútuamente, *travailler en s'aidant mutuellement.* LAGUNABARREKOA DA (B, ...) : 1° hombre de crédito, de buena fama : *homme de crédit, de bonne renommée.* — 2° regular, vulgar, como la generalidad : *régulier, vulgaire, banal.* LAGUN-ABARREZ BIZI (Bc) : vivir regularmente, como la generalidad : *vivre régulièrement, comme la généralité.*

Lagunai (R-uzt), simpático, *sympathique.*

Lagundu : 1° (c, ...), acompañar, ayudar, socorrer : *accompagner, aider, secourir.* — 2° (G-zar), consentir, *consentir.* EZTIET LAGUNTZEN IZAN BURUTASUN OIEI (*ms*-Lond), no he solido consentir á esos pensamientos, *je n'ai pas voulu consentir à ces pensées.* — 3° (B-mu), hacer relaciones, amistades : *se créer des relations, contracter des amitiés.* OIÑ BEIÑEON TRISTE TA BAKAR DAGOZ, BAIA LASTER LAGUNDUKO DIRA : por ahora están tristes y solos, pero pronto se echarán amigos : *maintenant ils sont tristes et seuls, mais ils se feront vite des amis.*

Lagungarri (B-a-m-tš, G-etš), estímulo, auxilio : *stimulant, secours.* OSATU BEAR DA BIOTZA, KENDU BORONDATETI BEKATURAKO LAGUNGARRIAK : se debe sanar el corazón, quitar de la voluntad los estímulos para el pecado : *on doit guérir le cœur, enlever de la volonté les excitations de péché.* (*Conf.* 58-28.)

Lagungin (Bc), simpático, *sympathique.*

Lagungo (R-uzt, S) : 1° ayuda, socorro : *aide, secours.* — 2° sociedad, compañía : *société, compagnie.*

Lagungu (R-bid), ayuda, *aide.* ERRAN DAITAD KAREK LAGUNGU TŠIKIA EGIN DOKELA ORRI LAN DAMANEAN, me ha dicho que él puede prestarle poca ayuda á usted en el trabajo que lleva emprendido, *on m'a dit qu'il pouvait vous prêter très peu d'aide dans le travail que vous avez entrepris.* GUNEAN HERODESEK DEITAN ZTIOLARIK LAGUNGURIK BAGE (R, *Matth.* II-7, *ms*-Lond), entonces llamando Herodes aparte á los Magos, *alors Hérode appelant les Mages à part.*

Lagun izan (AN, B, G, ...), ayudar, auxiliar : *aider, secourir.* = Se usa como intransitivo y con dativo : LAGUN ZAKIZKIT, « ayudadme. » Hoy se usan más LAGUN EGIN y LAGUNDU. *S'emploie comme intransitif et avec le datif :* LAGUN ZAKIZKIT, « *aidez-moi.* » *Actuellement les verbes* LAGUN EGIN *et* LAGUNDU *sont plus usités.*

Lagunkeri (R-bid), trabajos comunes, *travaux communs.*

Lagunkide : 1° (AN-b, B), compañero, *compagnon.* — 2° (B-gald), trabajador como los demás, pasable : *travailleur ordinaire, passable.*

Lagunkidetasun (Har.) : 1° unión, *union.* — 2° sociedad entre compañeros, *association entre compagnons.*

Lagunkin (L-ain), **lagunkoi** (AN-b), sociable, buen compañero, simpático : *sociable, bon camarade, sympathique.*

Laguntari (AN-b, B, *ms*-Otš), auxiliador : *aide, auxiliaire.*

Laguntsu : 1° (G-aya-etš), concurrido, p. ej. un partido de pelota, una función de iglesia : *couru, p. ex. une partie de pelote, une cérémonie d'église.* — 2° (R), dadivoso, auxiliador : *donneur, aide.*

Laguntza : 1° (c), asistencia, auxilio : *assistance, secours.* ANHITZ HABE, LAGUNTZA ETA SOSTENGU BEAR DU ON EDUKITZEKO, ERORI-GABE EGOITEKO : necesita (la carne) muchos apoyos, auxilios y sostenes para conservarse y no caer : (*la chair*) *a besoin de nombreux appuis, secours et soutiens pour se conserver et ne pas tomber.* (Ax. 3ª-161-13. — 2° (Bc,...), concurso, muchedumbre de personas : *concours, multitude de personnes.* (De LAGUN + TZA.) LAGUNTZA ANDIA DAGO, hay gran concurso de gentes, *il y a un grand concours de gens.* — 3° (B), compañía, *compagnie.* EMOTEN BAJAKO ZERURAKO SENTENZIA, IGONGO DAU ZERURA ARIMEAK ANGERUEN LAGUNTZAN, GLORIAZ JANTZIRIK, BIRTUTEZ ABERASTURIK ETA APAINDURAZ EDERTURIK : si se le dá sentencia para el cielo, subirá el alma en compañía de los ángeles, vestida de gloria, enriquecida de virtudes y hermoseada de adornos : *si on lui donne une sentence pour le ciel, l'âme y montera en compagnie des anges, vêtue de gloire, enrichie de vertus et parée d'ornements.* (Añ. *Esku-lib.* 30-14.)

Laguntzabide, medio de socorrer, *moyen de secours.* (Duv. *ms.*)

Laguntzadun, socorrido, quien ha recibido socorro : *secouru, celui qui est secouru, qui a reçu du secours.* (Duv. *ms.*)

Laguntzagabe, desamparado, sin socorro : *désemparé, sans secours.* (Duv. *ms.*)

Laguntzaile (AN-b, B, G), favorecedor : *bienfaiteur, protecteur.*

Laguntze (AN, BN, G, L, Har.), ayuda, *aide.*

Laguntzeko (AN, BN, G, L), para ayudar, *pour aider.*

Laguntzera (AN, BN, G, L), á ayudar, *à aider.*

Lagun-urko (B, G), prójimo, *prochain.* ADITU ZENDUTEN ESANA IZAN ZALA : MAITATUKO DEZU ZURE LAGUN-URKOA ETA GORROTO IDUKIKO DIOZU ZURE ETSAYARI : habéis oido que fue dicho : « amarás á tu prójimo y aborrecerás á tu enemigo : » *vous avez entendu qu'il a été dit : « tu aimeras ton prochain, et tu haïras ton ennemi.* » (Ur. *Matth.* V-43.)

Lagunzkatu (L-get, ...), ayudar, *aider.* (V. **Lauzkatu.**)

Lagur (AN-goiz, B-tš), corto, *court.* Var. de LABUR.

LAI : 1° (ANc, B, G, L-bir, R-uzt), laya, instrumento de labranza : *fouilleur, instrument aratoire.* — 2° (S), ramilla, *branchette.* — 3° (G-and), semicírculo en el borde de la oreja, una de las diferentes marcas que se hacen al ganado lanar : *croissant pratiqué au bord de l'oreille des bêtes à laine, une des différentes marques qui leur est faite.* — 4° (BN, L, S), sarmiento, *sarment.* = La cepa es AIHEN, el sarmiento es LAI. *Le cep s'appelle* AIHEN, *et le sarment* LAI.

LAJA : 1° (G-bet), dejar, *laisser.* Var. de LAGA. — 2° **Laia** (git), señor, *monsieur.*

Laiabarri (B-g), **laiaberri** (R-uzt), artiga, terreno recién layado : *guéret, terrain nouvellement foui.*

Laia-ganera (B-g-tš), siembra á pulso, *semaille à la volée.*

Laian (BN-s, R), layando : *fouissant, dérompant.*

Laiari : 1° (B, BN-s, G, R), layador : *fouisseur, ouvrier qui travaille avec le fouilleur.* = Tienen diverso nombre según el puesto que cada cual ocupa en el campo. *Chaque ouvrier porte un nom différent d'après la place qu'il occupe dans le champ : a*) BARRENEKO (G-and), ZOPARRENEKO (G, ...), ZOTONDOKO (G, ...), ZOPUSTAN (AN-arak), el que está más abajo, *celui qui est le plus bas.* — *b*) BIGARRENEKO (G), BIGARREN ZOI (B-g), el segundo, *le deuxième.* — *c*) GIZON (G-and), IRU-ZOI (B-g), el tercero, *le troisième.* — *d*) GOIENEKO URREN (G-and), el próximo al de más arriba, *le plus proche d'en haut.* — *e*) GOILARI (G-and), GOIENEKO (G,...), ZOPURUKO (G-ber), ZOPURU (AN-arak), el de más arriba, *celui qui se trouve le plus haut.* — *f*) TALIKA (G-and), layador que trabaja solo, *ouvrier qui travaille seul.* — 2° (G-and), sota del naipe : *valet, aux cartes.*

Laiategi (B, G), marca en forma de semi-círculo que se hace en el borde de la oreja del ganado lanar, *croissant pratiqué au bord de l'oreille des bêtes à laine.*

Laiatu : 1° (AN, B, G, L, R), layar : *fouir, travailler avec le fouilleur.* — 2° (B, G), nubes precursoras de vendaval, su forma es de terreno layado : *nuages précurseurs du vent d'aval, dont la forme ressemble à celle d'une terre fouie.* — 3° **Lajatu** (AN, Ge, ...), abandonar, *abandonner.*

Laiatura (B-i), **laia-zulora** (B-m), sembrar en agujeros hechos con la laya, *semer dans des trous faits avec le fouilleur.* LAIA-ZULORA SATORRAKAITIK EREITEN DA, POTŠOLORA BARIK (B-m) : se siembra en agujeros de laya y no en hoyuelos, á causa de los topos : *on sème dans les petits trous faits par le fouilleur et non en petits sillons, à cause des taupes.*

Laiatu-zar (B-g, G-and), terreno á los tres meses de haberse layado, *guéret défoncé au fouilleur depuis trois mois.*

LAIDA (BN-ist), brote anual de un vegetal, *pousse annuelle d'un végétal.*

Laidagarri : 1° (BN, Sal., Sc), loable, *louable.* (??) Var. de LAUDAGARRI. — 2° (L?), ignominioso, *ignominieux.* (Duv. *ms.*) (De LAIDO.)

Laidagarrikeria, infamia, *infamie.* (Duv. *ms.*)

Laidagarriki, ignominiosamente, de un modo vergonzoso, deshonroso : *ignominieusement, honteusement, d'une manière déshonorante.* (Duv. *ms.*)

Laidarazi, ultrajar, deshonrar : *outrager, déshonorer.* (Duv. *ms.*)

Laidatü : 1° (Sc), alabar : *louer, vanter.* — 2° **Laidatu**, ultrajar, deshonrar : *outrager, déshonorer.* (Duv. *ms.*)

Laidetsi (BN-am), afrentar, deshonrar : *outrager, déshonorer.*

LAIDO (ANc, BNc, Lc), afrenta, escarnio : *affront, outrage.* HAUR HORREK LAIDO EGITEN DIO BERE AITAREN IZENARI (L), ese niño escarnece el nombre de su padre, *cet enfant-là outrage le nom de son père.*

Laidogarri (AN, BN, L), afrentoso, *ignominieux.* HALABER GAUZA DESOHOREZKOA ETA LAIDOGARRIA DA JURAMENTUA, así mismo el jurar es cosa que deshonra y afrenta (*sic*), *de même le serment est une chose déshonorante et ignominieuse.* (Ax. 3ª-81-7.)

Laidorio (S), alabanza : *éloge, louange.* Var. de LAUDORIO.

Laidotsu (L, ...), ignominioso, *ignominieux.* (Duv. *ms.*)

Laidotsuki (L,...), ignominiosamente, *ignominieusement.* EGORTZEA LAIDOTSUKI IHESI BERE ETSAYEN AINTZINEAN, hacerle huir afrentosamente delante de sus enemigos, *le faire fuir honteusement devant ses ennemis.* (Larreg.)

Laidozki, afrentosamente, *honteusement.* (Goy.)

Laidozko, afrentoso : *déshonorant, ignominieux.* (S. P.)

Laidoztatu (AN, BN, L), afrentar, *outrager.* ABSALON HORREK BERAK LAIDOZTATU ZUEN GERO BERE AITA DABID, ese mismo Absalón afrentó después á su padre David, *ce même Absalon outragea ensuite son père David.* (Ax. 3ª-170-13.)

LAIDU (G?), gemido, *gémissement.*

Laieri (B-g-urd), sota del naipe : *valet, au jeu de cartes.* Var. de LAIARI (2°).

LAIETA (AN, B, G), operación de layar, *opération du fouissage.* LAIETEA, OLGETEA; ARILKETEA, NEKETEA (B-m-mur) : el trabajo de layar es un recreo; el de hacer ovillos es fatiga (dicho popular puesto en boca de una anciana) : *fouir est un travail amusant, pelotonner du fil est fatigant* (*dicton populaire attribué à une vieille femme*). ATŠURREN, LAIETAN, IRABATUTEN, LANDARA-JORRAN TA BEARGEIRIK GOGORRENETAN, GIZONEN ALBO IBIĽIARREN, EZTAROE AIN ERRAZ EZTULIK ATERA, EZ OSAGIĽE-ATZEAN IBIĽI : aunque anden (las mujeres) equiparadas á los hombres cavando, layando, cortando helecho, escardando plantas y en las faenas más duras, sin embargo no tosen á la primera, ni andan en pos de médicos : *quoique* (*les femmes*) *valent les hommes pour défoncer la terre, fouir, couper de la fougère, sarcler les plantes et se livrer à de plus durs travaux, elles ne toussent ni ne vont chercher les médecins aussi facilement.* (*Per. Ab.* 59-20.)

LAIN : 1° (B-a-g-l-o-tš), tanto como, *autant que.* JATEKO LAIN, tanto como para comer, *autant que pour manger.* — 2° (B-oñ), parte proporcional, *part proportionnelle.* ZURE LAIÑA AU DA, BESTE AU NEREA : esta es su parte, esta otra es la mía : *celle-ci est sa part, cette autre est la mienne.* — 3° (?), equivalente, *équivalent.* — 4° (AN-oy), laya, *fouilleur.*

LAIÑA : 1° (B-ibar), ama de llaves : *gouvernante, femme de confiance.* — 2° (G, lzt.), tanto como, *autant que.* Var. de LAIN (1°).

Laiñabera (B-bas), niebla baja, *brouillard bas.* Var. de LAIÑOBERA.

Laiñaize (B), aire frío que corre con la niebla, *fraîcheur qui accompagne le brouillard.*

Lainari (AN-oy), layero : *fouisseur, ouvrier qui travaille avec le fouilleur.*

Lainhas (L?), efecto que produce la enfermedad del trigo y maíz, *effet que produit la maladie du blé et du maïs.*

Laiñategi (AN-b), marca semicircular que se hace á las ovejas y vacas en la oreja para conocerlas, *marque en forme de croissant pratiquée à l'oreille des brebis et des vaches pour les reconnaître.*

Laiñatu (B-a-eskor), nublado : *nuageux, obnubilé.*

Laiñazuri (G-zumay), cuerda como de onze brazas hecho de buen esparto, que se fija inmediatamente al alambre de la extremidad en el aparejo de pescar atún : *corde de onze brasses de longueur, en sparte solide, qui se fixe immédiatement au fil de fer de la ligne pour la pêche du thon.*

Lainbat (?), **lainbeste** (B-bas), tanto como, *autant que.*

Laindo (AN), sino : *sort, destinée.*

Laindu, distribuir, repartir : *distribuer, répartir.* (F. Seg.)

LAIÑO : 1° (Bc, BN-s,..., G-and,...), niebla, *brouillard.* AR EZAK LEYEN GANEKO LAIÑOA TA DOKEK GOIZERA GAISOA : toma la niebla que se levanta sobre el hielo y tendrás mala mañana : *prends le brouillard qui se lève sur la gelée, et tu auras une mauvaise matinée.* (*Refranes*, 441.) ETA SARTURIK MOISES LAIÑOAREN ERDIRA, IGO ZAN MENDIRA; ETA EGON ZAN AN BERROGEI EGUNEAN ETA BERROGEI GAUTAN : y habiendo entrado Moisés en medio de la niebla, subió al monte; y estuvo allí cuarenta días y cuarenta noches : *Moïse entra dans la nuée et monta sur la montagne, et il y demeura quarante jours et quarante nuits.* (Ur. *Ex.* XXIV-18.) = Se distinguen varias especies,... *on en distingue plusieurs genres : a*) ERLAIÑO, niebla del sur, *brouillard du sud.* — *b*) ERREKA-LAIÑO (G-and), niebla formada en el arroyo, *brouillard formé sur un ruisseau.* — *c*) GOIZLAIÑO, niebla de la mañana, *brouillard du matin.* — *d*) IFARLAIÑO, niebla del norte, *brouillard du nord.* — *e*) MENDEBAL-LAIÑO, niebla que vá de montaña en montaña, *brouillard qui va de montagne en montagne.* — *f*) TRUMOI-LAIÑO (G-and), ODEI-LAIÑO (B-oñ), nieblas acompañadas de trueno, *brumes accompagnées de tonnerre.* — *g*) LAIÑO NARRAS (B-ar-m), LAIÑO ITSU (B-o-ub, G-and), LAIÑO JATSI (B-i), LAIÑO TARRAS (B-a-gald), niebla que arrastra, *brouillard qui traîne.* — *h*) LAIÑO-MORDO (G-aya-bid), LAIÑO-TORRE (B-a-m-o-oñ), nubarrón, *nuée.* — *i*) LAIÑO-BERA (B-a-m-o), bruma, *brume.* — 2° (AN-b, BN, L), sencillo, cándido : *simple, naïf.* IZAN ZAITEZTE BERAZ ZUHUR SUGEA BEZELA ETA LAIÑO NOLA USOA, sed pues prudentes como la serpiente y sencillos como la paloma, *soyez donc prudents comme les serpents et simples comme les colombes.* (Duv. *Matth.* x-16.) — 3° (AN-b, G-don), paño de agua que cubre los cristales, *buée qui recouvre les vitres.* — 4° **Lainho** (L), enfermedad del trigo, *maladie du blé.*

Laiñotu : 1° (B, G), anublarse el cielo, *s'obnubiler* (*le ciel*). — 2° ponerse de mal humor : *se renfrogner, devenir de mauvaise humeur.* — 3° (AN-b, G-don), empañarse los cristales, *s'embuer* (*les vitres*).

Lainta (B-mond), porción correspon-

diente, ración : *portion correspondante, ration.*

LAIOTZ : 1º (Gc), paraje sombrío : *parage sombre, obscur.* — 2º (G-orm), voraz, *vorace.*

LAIRA : 1º (BN-haz), crecimiento anual de un vegetal, *pousse annuelle d'un végétal.* — 2º (BN-haz), bozo, *duvet des lèvres.* LAIRA BATZU BADITU EZPAINEAN : tiene cierta pelusa, el bozo, sobre los labios : *il a une moustache naissante, du duvet sur les lèvres.* — 3º (BNc, Sc), sarmiento, *sarment.*

Lairatsu, árbol lleno de ramillas flexibles, vid muy sarmentosa : *arbre très touffu, vigne sarmenteuse.*

Laister (G), pronto, enseguida : *vite, immédiatement, tout de suite.* Var. de LASTER.

Laisterkari (G, ...), andarín, *marcheur.* ETA ZUEN KORRIDA OIETAN ZEZENEN AURREAN IBILTEN DIRAN EZURRUTSEZKO GIZONTŠO OYEK, ¿ZER DIRA LAISTERKARIAK BAIZIK? y esos hombrecillos de puro hueso que andan delante de los toros en las corridas, ¿qué otra cosa son sino andarines? *et ces petits hommes osseux qui marchent devant les taureaux dans les corridas, que sont-ils autre chose que des marcheurs?* (*Euskalz.* II-202-22.)

Laizar : 1º (B-a-o), layando, *fouissant.* — 2º (B-i-m), terreno á los tres meses de haber layado, *terrain travaillé au fouilleur depuis trois mois.*

Laizki (AN-arak), muy, en gran manera : *très, supérieurement.* Var. de LATZ (6º).

Lai-zulora (B-tš), sembrar en agujeros hechos con laya, *semer dans de petits trous faits avec le fouilleur.*

LAKA (AN-b, B-a-i-l-m-oñ, BN-alds, Gc, R), **lakha** (Sc) : 1º maquila, pago de la molienda : *mouture, salaire du meunier.* EIO-ONDOAN, BERE LAKA EDO MENDEA ERROTARIAK ARTUTA, DAROE URUN-ZORROA ETŠERA : después de moler, habiendo cobrado el molinero su maquila, llevan á casa el saco de harina : *après la mouture, ayant payé le salaire au meunier, ils emportent chez eux le sac de farine.* (*Per. Ab.* 151-17.) — 2º (B-a-i-o, G-ond), especie de chaflán ó falta que tienen algunas tablas en las esquinas : *chanfrein, petite face plane formée en abattant une arête dans les angles des planches.* — 3º (AN, BNc, L-ain, S), almud, medida de granos : *almud, mesure de grains.* UR HURA, ... SUTIK KHENTZEN DA ETA HARTAN MARIAKAZTEN LAKHA BAT GISU BIZI : se quita del fuego aquella agua, y se le agrega un almud de cal viva : *on enlève cette eau du feu, et on lui ajoute un almud de chaux vive.* (Duv. *Labor.* 34-6.) BI LAKHA EZKURREK EMAITEN DIE PITŠAR BAT ETA ERDI OLIO (S), dos almudes de bellotas dan azumbre y media de aceite, *deux almuds de farine donnent trois litres d'huile.* (*Diál. bas.* 106-12.) — 4º (R), confluencia, p. ej. de ríos : *confluent, p. ex. de rivières.* — 5º (AN), rasero con que se descolma el grano en las medidas, *radoire avec laquelle on fait tomber l'excédent des mesures de grains.* — 6º (AN-b), tolva, receptáculo de madera sobre las piedras del molino por donde se vierte el grano : *trémie, récipient de bois sur les meules du moulin, par où passe le grain.* — 7º (BN-baig), caja en que se tienen los ovillos del telar, *boîte dans laquelle on place les pelotes d'un métier à tisser.* — 8º (?), hilo torcido, *fil tors.* — 9º (B), remolino de agua, *tourbillon d'eau.* — 10º (G), producto, *produit.* IÑORK EZIN UKA DEZAKE BADA BIDE ONEZ, ZERGAITIK DAN GAUZA JAKIÑA, GUZTIAK EKITEN ZAIOZKAN LANBIDEAK LAKA GUTŠI EMAN OI DABELA : nadie puede pues lícitamente negar, pues es cosa sabida, que dan poco producto las labores á que todo el mundo se dedica : *donc personne ne peut nier à bon droit, car c'est une chose avérée, que les travaux auxquels tout le monde s'adonne produisent très peu.* (Izt. 143-13.)

Lakhaia (git), sacerdote, *prêtre.*

Lakaikun (G-don), revoltoso : *insoumis, pétulant.*

LAKAIN : 1º (Lc), garrapata mayor, *grande tique.* — 2º (BN-ald-baig-ezp), guedejas, cabellera sobre la nuca, que gastaban los viejos y aun ahora algunos sacerdotes ancianos de Francia : *chevelure longue, retombant sur les épaules, que portaient les vieillards et encore aujourd'hui quelques vieux prêtres.*

LAKAIÑA : 1º (Bc, G-mot), gajo en sus variadas acepciones de : *a*) ramilla que se desgaja de otra. — *b*) una de las partes en que se divide el racimo de uvas. — *c*) cada uno de las divisiones interiores de frutas y hortalizas como naranja, ajo : *quartier, tranche, dans ses différentes acceptions :* a) *branchette qui se détache d'une autre.* — b) *chaque partie d'une grappe de raisin.* — c) *chacune des divisions intérieures des fruits et légumes, tels que gousse d'ail, quartier d'orange.* — 2º (Bc, G, ...), hebra de hilo, *aiguillée de fil.* — 3º (B-mañ), cada uno de los manojos de pelo con que se forma la trenza, *chacune des mèches de cheveux qui forment la tresse.* ¿ZEINBAT LAKAIÑAKO KOPETEA DAUKANA, NESKA? ¿BIKOA ALA IRUKOA? ¿de cuántos manojos se compone tu trenza, muchacha? ¿de dos ó de tres? *de combien de mèches se compose ta tresse, fillette? de deux ou de trois?* — 4º (B-mañ-oñ, G-gab-iz, ...), cada uno de los cabos con que se hace una cuerda : *toron, chacune des parties d'une corde.* — 5º (BN, Sal.), porción, p. ej. de lino, lana, cabellos, crin : *portion, p. ex. de lin, de laine, de cheveux, de crin.*

Lakaindu (G-aya-zeg), **lakandu** (B-m-oñ) : 1º reducir á hilos la cuerda ó á fibras el hilo : *écharper, échanvrer, réduire une corde en fils ou le fil en filaments.* — 2º reducir el racimo á pequeñas ramillas : *égrapper, réduire une grappe de raisin en de plus petites.*

LAKAR : 1º (B-a-o), nudos de una rama, *nœuds d'une branche.* — 2º (B-m-oñ), rama nudosa, *branche noueuse.* — 3º (B-m), grijo, *gravier.* — 4º (Gc), áspero, *rugueux.* ZUMALAKAR (B-m-oñ), mimbre áspero, *osier rugueux.* — 5º (B-mañ), aspereza del terreno, *aspérité du terrain.* — 6º (S-gar), raya que se hace con el peine en la cabeza, *raie que l'on fait sur la tête avec le peigne.*

LAKARI (Gc), celemín, *mesure espagnole de grains.* LAKARI BAKOITZAK EMATEN DU PITŠERRA TA ERDI OLIO, cada celemín da azumbre y media de aceite, *cinq litres de faines donnent trois litres d'huile.* (*Diál. bas.* 106-12.) JOAN ZAN BADA ARIÑ ABRAHAM BIZILEKURA SARAGANA ETA ESAN ZION : ZOAZ ARIÑ, ORRATU ITZATZU IRU LAKARI IRIÑ LORE ETA EGIN ITZATZU OGIAK AUSPEAN : entró Abraham presuroso en la tienda á Sara, y le dijo : « vé pronto, amasa tres satos de flor de harina, y cuece panes debajo del rescoldo : » *Abraham entra en toute hâte dans la maison de Sara et lui dit : « vite, pétris trois mesures de fleur de farine, et cuis des pains sous la cendre. »* (Ur. *Gen.* XVIII-6.)

LAKARIO (G, Araq.), relincho, *hennissement.*

Lakaritu (G, Araq.), relinchar, *hennir.*

LAKASTA (AN-b, BN-ald, L-ain), **lakats** (Sc), garrapata, *tique.* = Algunos en L llaman LAKASTA y en S LAKATS solo á la garrapata menor. *Quelques-uns appellent* LAKASTA *en L et* LAKATS *en S seulement la petite tique.*

Lakatu : 1º (B-tš?), divulgar, manifestar secretos : *divulguer, révéler un secret.* — 2º (AN-b), distribuir, repartir la harina en el molino : *distribuer, répartir la farine dans le moulin.* — 3º (AN, B, G, R), **lakhatu** (BNc, Lc, Sc), cobrar, refiriéndose á derechos de la molienda : *percevoir, en parlant des frais de mouture.* EIHERAZAINEK HUNTSA LAKHATU DIT, BAI, EIHERAMENA : el molinero me ha cobrado bien, ciertamente, la molienda : *le moulin m'a bien perçu, assurément, la mouture.* = Algunos, muy oportunamente, extienden esta palabra á la significación de « cobrar toda clase de derechos ». *Quelques-uns, très à propos, étendent le sens de ce mot à celui de « percevoir toute sorte de droits ».*

LAKATZ : 1º (B-a), gajo, en sus acepciones de ramilla, fragmento de naranja, ajo, racimito : *morceau, dans ses acceptions de branchette, quartier d'orange, gousse d'ail, grappillon.* BERAKATZ-LAKATZ (B-a), gajo de ajo, *gousse d'ail.* — 2º (B-a-deust-o), ramas de arbusto, *branches d'arbuste.* — 3º (B-i-l-m, G-aya-orizumay), erizo de la castaña, *bogue de la châtaigne.* LAKATZA ARRAKALATU, abrirse el erizo, *s'ouvrir la bogue.* — 4º púa de ingerto, *ente de greffe.* (F. Seg.) — 5º (B-a-m-tš), nudo de rama, *nœud de branche.* — 6º (B-urd), cornisa de un edificio, cualquier saliente de árbol ó pared : *corniche d'un édifice, d'une paroi, partie saillante d'un arbre.*

Lakazdun (B-a-g-m), palo que tiene nudos, *bâton noueux.*

Lakazki : 1º (Bc), acial, tenazas de madera para abrir el erizo de la castaña : *morailles, tenailles de bois servant à ouvrir la bogue de la châtaigne.* — 2º (B-i), piezas de hierro que defienden las limoneras del carro : *mouflettes, plaques de fer qui protègent les limons de la charrette.*

Lakaztun (B-oñ). (V. **Lakazdun**.)

Lakeleku (BN, L), sitio agradable, *endroit agréable.* (??)

Lakerdi (BN-ald, S), medio almud, medida para grano : *demi-almud, mesure de grains.* (V. **Laka**, 3º.)

Laket (AN, BN, L, R, S), placer, *plaisir.* (??) LAKET IZAN, agradar, *plaire.* OHRIKO ŠORIA ORHIN LAKET, el pájaro del pico de Ori (en los Pirineos) tiene su placer en Ori, *l'oiseau qui s'est nourri à la montagne d'Orhi* (*dans les Pyrénées*) *ne se plaît que là.* (Oih. *Prov.* 372.)

Lakhet-arazi (L-ain, R-uzt), hacer

gustar ó hacer que alguien se recree en un sitio : *faire apprécier, ou faire que quelqu'un se plaise dans un endroit.*

Laketetsi (AN, Araq.), agradar, *plaire.*

Lakhetgarri, cosa ó lugar agradable, *chose ou lieu agréable.* (Duv. *ms.*)

Laketgi (Oih.), **laketgü** (S), lieu agradable, *lieu de plaisance.* GIZON JAINKOTIARRARI BIRIATU ETA DONOSTIA, BARDIN LAKETGIA, al hombre devoto le es tan agradable la estancia en Biriatu (aldehuela) que en la ciudad de San Sebastian, *à l'homme dévot le séjour du village de Biriatu est aussi agréable que celui de la ville de Saint-Sébastien.* (Oih. *Prov.* 197.)

Lakhetgura, deseoso de recrearse, *désireux de s'amuser.* Duv. *ms.*)

Lakhetasun, estado del que se recrea en un lugar ó en el trato con las personas que le rodean, *état de celui qui se récrée dans un lieu ou dans le commerce des personnes de son entourage.* (Duv. *ms.*)

Lakhetkuntza, gusto por alguna cosa, *goût pour quelque chose.* (Duv. *ms.*)

Laketu : 1° (B-m, G, Mog.), permitir, *permettre.* EZTAIALA JANGOIKOAK LAKETU NI ZURE BORONDATETIK ALDENDUTEA, no permita Dios que yo me aparte de vuestra voluntad, *que Dieu ne permette pas que je m'écarte de votre volonté.* (Mog. *Baser.* 225-18.) LAKETU TA LAGUNDU GURA BAGARIK ONDO DAN ALDIETAN, sin querer permitir y acompañar las veces que convenga, *sans vouloir permettre ni accompagner toutes les fois qu'il conviendrait.* (Añ. *Esku-lib.* 126-6.) BAIÑA BADAUKADAZ AGIRAKA GITŠI BATZUK ZURI EGITEKO LAKETUTEN DEUTSAZULAKO JEZABEL EMAKUMEARI, IGARLEA DALA ESATEN DABENARI, IRAKASTEN : pero tengo algunas cosas contra tí; porque tú permites á Jezabel, mujer que se dice profetisa, predicar : *mais j'ai contre toi quelques griefs; c'est que tu permets à Jézabel, femme qui se dit prophétesse, de prêcher.* (Ur. *Apoc.* II-20.) — 2° (BN, L, R, S), recrearse, *s'amuser.* — 3° (AN-b), agradar, *plaire.* — 4° (AN-b), hallarse bien en un país, *se complaire dans un pays.* — 5° (B-mu), otorgar, *accorder.* BADAKIZUE ZER GURA IZAN DABEN; EZTEUTSAZUE LAKETU TA ORRA KITU : sabéis lo que ha querido, no se lo habéis otorgado y se acabó : *vous savez ce qu'il a voulu; vous ne lui avez pas accordé, et c'est fini.*

Laketuše (L-ain, R-uzt), recrearse algo : *se récréer quelque peu, se distraire.*

LAKI (G), barato ó precio que se cobra por moler : *mouture, prix que l'on perçoit pour moudre.*

LAKIO : 1° (B-a-ar-elg-m-tš, BN, S), lazo, red de caza, *filet de chasse.* BANATU BERE SAREAK, LAKIOAK, AMU ETA ASMOAK : deshaced sus redes, lazos, anzuelos y proyectos : *défaites leurs filets, lacets, hameçons et projets.* (Añ. *Esku-lib.* 11-11.) HEK HEDATZEN ETA PARATZEN DITUZTEN ARTEZ, SAREZ, LAKIOEZ ETA SEGADEZ : con los cepos, redes, lazos y trampas que aquellos extienden y preparan : *avec les pièges, filets, lacets et trappes qu'ils préparent et tendent.* (Ax. 3ª-162-2.) — 2° zurrón de pastor, *gibecière de pâtre.* ZEINEK ESKUAN MATOINA, ZEINEK SOINA GASNAZ BETHE DAROA, ZEINEK ERDI-BERRIARI GOIZ-ASKARI LAKIOAN ANHOA : quién (lleva) queso fresco en la mano, quién lleva el hombro lleno de quesos, quién á la recién parida (le lleva) como almuerzo alimento en el zurrón : *l'un (porte) du fromage frais à la main, l'autre a l'épaule chargée de fromage, l'autre (porte) pour le déjeuner de la jeune accouchée des aliments dans son bissac.* (Oih. 201-24.) = LAKIO pronuncian los Salacencos, contra la prosodia nuestra, haciendo diptongo; lo cual dá fuerza á la duda de que venga del latino « laqueum ». *Les habitants de la vallée de Salazar prononcent ce mot à la façon d'une diphtongue, ce qui est opposé à notre prosodie et corrobore l'opinion de ceux qui le supposent tirer son origine du latin* laqueum.

Lakirio (B-i-l-m), lazo, *filet de chasseur.* Var. de LAKIO (1°). ONETAN DIREAN AZERIAK DAKAZ NAI DITUAN TOKIRA, TA BURDIÑ-LAKIRIO BAT IMINIRIK ARTUTEN DITU : él atrae á donde quiera los zorros que hay en estos parajes y poniendo un cepo (lit. : lazo de hierro) los prende : *il attire où il veut les renards qu'il y a dans ces endroits, et, plaçant un piège (lit. : lacet de fer), il les attrape.* (*Per. Ab.* 155-5.)

LAKO : 1° (L-ain), canal del tejado que recoge todas las goteras que caen de las tejas : *chéneau, conduit qui recueille toutes les gouttières qui tombent du toit.* — 2° (AN-b), cañería, *canalisation.* — 3° (BN, L, S), lagar, *pressoir.* = De esta palabra parece que provienen nombres locales como LAKOIZKETA, LAKHARRI, AIZELAKO, LAKABERATZ. *De ce mot semblent provenir les noms de lieux tels que* LAKOIZKETA, LAKHARRI, AIZELAKO, LAKABERATZ. ZEN AITA FAMILIA BAT, ZEINEK LANDA BAITZEZAN MAHASTI BAT ETA HURA HESIZ INGURA BAITZEZAN ETA HARTAN HOBI BAT EGIN ZEZAN LAKOTZAT : había un padre de familias que labró una viña y la rodeó de seto, y abrió en ella un hoyo que sirviese de lagar : *il y avait un père de famille qui laboura une vigne et l'entoura d'une haie, et qui creusa dans cette vigne un trou pour servir de pressoir.* (Leiz. *Matth.* XXI-33.) — 4° (?), piedra calcárea, *pierre calcaire.*

-Lako : 1° (c), conjunción comparativa, *conjonction comparative.* = Esta conjunción se aglutina : a) al interrogativo ZE (ZER) en B y á NO (NOR) en los demás dialectos : NOLAKO, ZELAKO, « de qué clase. » — *b*) á los pronombres demostrativos : ONELAKO, « como este; » ORRELAKO, « como ese; » ALAKO, « así, como aquel. » — *c*) y en B y G-goi á cualquier nombre, sustituyendo en este caso en los demás dialectos la palabra BEZELAKO, BEZALAKO : GURAGO JOEK ILAKO BAT, « prefieren uno como tú » (*Per. Ab.* 89-4); MUSTURRA TŠARRIARENA-LAKOA DAUKA (B), MUTURRA TŠERRIARENA BEZELAKOA DU (G), MUTHURRA DU ŠERRIARENA BEZALAKOA (L), « el hocico lo tiene parecido al del cochino. » (*Diál. bas.* 19-9.) *Cette conjonction s'agglutine* : a) *à l'interrogatif* ZE (ZER) *en B et à* NO (NOR) *dans les autres dialectes :* NOLAKO, ZELAKO, « *de quelle classe.* » — b) *aux pronoms démonstratifs :* ONELAKO, « *comme ceci;* » ORRELAKO, « *comme cela;* » ALAKO, « *ainsi, comme cela.* » — c) *et en B et G-goi à un nom quelconque; dans les autres dialectes on lui substitue, dans ces cas, le mot* BEZELAKO, BEZALAKO : GURAGO JOEK ILAKO BAT, « *ils en préfèrent un comme toi* » (*Per. Ab.* 89-4); MUSTURRA TŠARRIARENA-LAKOA DAUKA (B), MUTURRA TŠERRIARENA BEZELAKOA DU (G), MUTHURRA DU ŠERRIARENA BEZALAKOA (L), « *la bouche ressemble au groin du porc.* » (*Diál. bas.* 19-9.) — 2° (c,...), relativo verbal de la conjugación, que se aglutina después del agente (cuando este está expreso) y significa « porque » : *relatif verbal de conjugaison, qui s'ajoute après l'agent (quand celui-ci est exprimé) et signifie « parce que ».* EMOTEN DEUSKULAKO ZER JAN, porque nos dá que comer, *parce qu'il nous donne à manger.* (*Per. Ab.* 68-16.) — 3° (c), el mismo relativo verbal que el precedente, significando « de que » : *même relatif verbal que le précédent, signifiant « de ce que, que ».* ASKOTAN EMON IZAN DEUTSUT ONDUKO NAZALAKO BERBEA, muchas veces os he dado palabra de que me he de enmendar, *souvent je vous ai donné ma parole (de ce) que je m'amenderai.* (Añ. *Esku-lib.* 141-15.) HILARAZI BEHAR NAUZUELAKO BERRIA, la noticia de que me tenéis que hacer morir, *la nouvelle (de ce) que vous allez me faire mourir.* (Joan. *Saind.* I-403-1.) ATERAKO NAZULAKO USTE OSOAREKIN ARKITZEN NAZ NI, yo me encuentro en la plena confianza de que me sacaréis, *je me trouve dans la confiance absolue que vous me tirerez.* (Mend. *Jes. Biotz.* 263-1.) — 4° (Gc), el mismo sufijo significando « en la idea de que » : *même suffixe que les deux antérieurs, signifiant « dans l'idée que ».* JANGO ZUELAKO JOAN NINTZAN, fuí creyendo (en la idea de) que el había de comer : *je m'en fus, croyant (dans l'idée) qu'il allait manger.* = Fuera del G se usa con el artículo A y generalmente con el relativo AN. *Ce suffixe s'emploie, en dehors du G, avec l'article* A *et généralement avec le relatif* AN. ETORRI DALAKOA DAUKAT, tengo la creencia (idea) de que ha venido, *je crois (j'ai l'idée) qu'il est venu.* ONDUKO NAZALAKOAN, creyendo que me he de enmendar, *croyant que je me corrigerai.* (Añ. *Esku-lib.* 46-14.) EZTALAKOAN (B-mu) : insensiblemente, como si no fuera : *insensiblement, comme s'il n'était pas.*

Lakondari (G?, Herv. *Catál. de leng.* V-172, Lar.), jornalero, *journalier.*

Lakondo (AN?, Liz. 85-27, G?, Herv. *Catál. de leng.* V-172), barato, precio del alquiler : *loyer, prix du loyer.* = Indudablemente el sentido primitivo de esta palabra, si realmente es voz recogida del pueblo, es el barato que se dá al dueño del almud (V. **Laka**), habiéndose extendido á significar « todo barato ». *Le sens primitif de ce mot, s'il a été réellement recueilli dans le peuple, est sûrement celui de la location que l'on payait au propriétaire de l'almud* (V. **Laka**); *on a depuis étendu son sens à toute espèce de « location ».*

Lakoratu, ir ó llevar al lagar, *aller ou porter au pressoir.* (Duv. *ms.*)

Lakotegi, lugar en donde está el lagar, *lieu où est le pressoir.* (Duv. *ms.*)

-Lakotz (BN-ald, L), **-lakoz** (BN-s, L, R-uzt, S), sufijo de la conjugación, que significa « porque » : *suffixe de conjugaison, qui signifie « parce que ».* Var. de LAKO. ITZ EMON DUGULAKOTZ, ŠIN GRA : hemos venido, porque hemos dado palabra : *nous sommes venus, parce que nous avions donné notre parole.*

Lakra (B-oñ?, F. Seg.), porquería, *saleté.* (??)

LAKRIKUN : 1º (BN-am, L-ain), coqueta, *coquette.* Emazte lakrikuna (BN-am), la mujer coqueta, *la femme coquette.* — 2º (L-ain), niño antojadizo, *enfant pétulant.*

Lakrikundu, hacerse coqueta, *devenir coquette.*

Lakrikunkeria, acto de coquetería : *coquettisme, acte de coquetterie.* (Duv. *ms.*)

Lakrikunki, coquetamente, *coquettement.* (Duv. *ms.*)

Lakrio (BN, Sal.), nudo corredizo, *nœud coulant.* (?)

LALA : 1º (B-otš), insípido, *insipide.* — 2º (B-mond-oñ), manzana ó pera, *pomme ou poire.* (Voc. puer.) — 3º (Sc), ternero, *veau.* (Voc. puer.) — 4º arrullo, *roucoulement.* (Herv. *Catál. de leng.* V-182.)

LAMA : 1º (B-d-m, G-us), piezas de hierro con que se endurece y se afirma la rueda cerrada del carro : *moufles, pièces ou barres de fer avec lesquelles on consolide la roue pleine de la charrette.* — 2º (Bc, Gc, L-ain), ardor, llama : *ardeur, flamme.* (?) Etšea su-lametan zen (L), la casa estaba ardiendo en llamas de fuego, *la maison s'embrasait de flammes de feu.* — 3º (B-i-m), reflejo del sol, visos que hace sobre la tierra, arena : *reflet du soleil, reflets qu'il produit sur la terre, le sable.* Eguzki-lamatan (B-i-m), en el ardor intenso del sol, *dans la chaleur intense du soleil.* — 4º (B-otš), tenazas para agarrar el clavo candente : *moufles, croches, tenailles servant à saisir le fer incandescent.* — 5º (B), gran cantidad, hablando de sudor : *grande quantité, en parlant de la sueur.* Lan au egin oi dabe eguzki galdatan lina joiĺa gaišoak izerdi-lamatan : las pobres lineras hacen este trabajo al ardor del sol, sudando á mares : *les pauvres linières font ce travail à l'ardeur du soleil, en suant à flots.*

Lamaiko (B-l,...), Contr. de lamaraiko.

Lamarai (Bc,...), **lamaraiko** (Bc,...), cuarto, moneda antigua de cuatro maravedises : *cuarto, ancienne monnaie espagnole valant environ trois centimes et demi.*

Lamatu (BN-haz), poner anillos de hierro en la jeta de los cerdos para impedir que hocen la tierra, *mettre des anneaux au groin des porcs pour les empêcher de fouger.*

LAMAZA (Lc), escoba hecha con retales de paños y sirve para limpiar con agua las lanchas : *vadrouille, guipon fait avec des chiffons et qui sert à laver les bateaux de pêche.*

LAMI (AN-b). (V. **Lamiña.**)

Lamikatu (AN-elk-oy, BN-s, R-uzt), lamer : *pourlécher, lécher.* Odolez asе-ondoan ezpaiñak lamikatzen dagoen zakurraten eran, como un perro que está lamiendo los labios después de hartarse de sangre, *comme un chien qui se pourlèche les lèvres après s'être repu de sang.* (Mend. III-37-14.)

Lamina (BN-ald), **lamiña** (Bc, G-ori, L, S) : 1º lamia, sirena : *lamie, sirène, monstre fabuleux.* (D. gr. λαμια.) Ez-eta laminei galdeka hariko denik, ni quien consulte á los pitones, *qu'aucun ne consulte les pythonisses.* (Duv. *Deut.* XVIII-11.) Asentsio-letaiñak imini zireanik ona eztago lamiñarik guretan, zaarrak esaten eben (B-g) : desde que se pusieron las letanías de la Ascensión no hay en nuestra tierra lamias, decían los ancianos : *depuis l'introduction des litanies de l'Ascension, il n'existe plus dans notre terre de lamies, disaient les anciens.* = Hay muy curiosas supersticiones en el pueblo acerca de estos seres fabulosos y aun lugares en B cuyos nombres están compuestos de la voz lamia, como Lamiako, Lamindano, Lamikiz, Lamiaran (que vulgarmente se dice más Lamiñaran). En B-mu corre entre ancianas la superstición de que las lamias nada podían contra quien llevase puesta camisa tejida con hilo del día de Navidad. *Il existe de curieuses superstitions dans le peuple à propos de ces êtres fabuleux et aussi au sujet des endroits dont les noms sont composés du mot* lamia, *comme* Lamiako, Lamindano, Lamikiz, Lamiaran (*qu'on appelle plus communément* Lamiñaran). *En B-mu, de vieilles personnes superstitieuses sont encore convaincues que les lamies ne peuvent rien contre quiconque porte une chemise tissée avec le fil du jour de Noël.* — 2º **Lamiña** (G-elg), levadura, *levain.* (Contr. de legamin.)

Laminurri (AN, Voc., R-uzt), golosina, *friandise.*

Lamiti (AN-elk, BN-s, R), laminero, goloso : *lichon (pop.), gourmand.* Han sabeldarraio, lamitia, jan-edanera emana, gosez eta egarriz ur-šorta bat ere ezin erdietsiz, amitua ibiliko da : allí el glotón, el goloso, el dedicado á comer y beber, andará extenuado de hambre y de sed, sin poder alcanzar ni una gota de agua : *là le glouton, le gourmand, celui qui aime manger et boire, sera exténué de faim et de soif, sans pouvoir obtenir même une goutte d'eau.* (Ax. 3ª-424-27.)

Lamizkatu (BN-s), lamer, *lécher.*

Lamiztu (B-ar, G-bid), probar con la lengua, gustar algo : *déguster, goûter quelque chose, le goûter avec la langue.*

LAMONDU (B-a-o), pudrirse, hablando de un árbol : *pourrir, en parlant d'un arbre.*

LAMORITU (G-iz), anublarse : *s'obnubiler, s'ennuager.*

LAMORKIZ (B-mu), borrachera : *saoulerie, cuite (pop.).* = Voz familiar. *Mot très populaire.*

LAMOTA (AN-ond), **lamote** (G-donori), breca, pez parecido al besugo, *poisson ressemblant au rousseau.*

LAMOTU (G-zumay). (V. **Lamoritu.**)

Lamur (BN-s), lástima, *dommage.* Lamur dela galtzea, que es lástima perderlo, *que c'est dommage de le perdre.* = ¿ Será metátesis de malur, que viene del francés « malheur » ? *Serait-ce une métathèse de* malur, *qui vient de « malheur » ?*

Lamurtu (AN, Araq.), enternecerse, *s'amollir.*

LAN : 1º (c), trabajo, labor : *travail, labeur.* Haur-lan : *a*) acto de generación, *acte de génération.* (S. P.) Haurlanik eztakit, no conozco á varón, *je ne connais pas d'homme.* — *b*) (L-ain, R-uzt), niñería, *enfantillage.* Haurrak haur-lan (L), los niños hacen niñerías, *les petits enfants font des enfantillages.* — 2º (BN-s), cosecha de trigo temprano, á diferencia de la cosecha de trigo tardío, que se llama bratzen ó brazen : *moisson de blé précoce, à la différence de la moisson du blé tardif, qui s'appelle* bratzen *ou* brazen.

-LAN (Bc), sufijo modal de pronombres demostrativos, *suffixe modal de pronoms démonstratifs.* Var. de -la. Zelan : cómo, de qué manera : *comment, de quelle manière.* Onelan, onan : de esta manera, así : *de cette manière, ainsi.* Orrelan, olan : de esa manera, así : *de cette manière, ainsi.* Alan : de aquella manera, así : *de cette manière-là, ainsi.* Edozelan, de cualquiera manera, *d'une manière quelconque.* Berberlaneala (R-uzt), de la mismísima manera, *de la même même manière.*

LAÑ. Muchas palabras que se ven en algunos libros, cuyas tres primeras letras son estas, se encontrarán en lain, laiñ. *Beaucoup de mots dont les trois premières lettres sont celles-ci, se rencontrent dans quelques livres. On les trouvera à* lain, laiñ.

Lanabas (L-donib-get), **lanabes** (B?, Añ., L?, Har.), trebejos, instrumentos para labores : *ustensiles, outils, instruments de travail.* Ordea lanabesak, tresnak eta obraren egiteko gai guztiak ere, berek bilhatu eta horniti behar zituzten : pero los instrumentos de trabajo, los utensilios y todos los elementos para hacer obras tuvieron que ser proporcionados y suministrados por ellos : *mais les instruments de travail, les ustensiles et tous les éléments servant à faire des ouvrages durent être procurés et fournis par eux.* (Ax. 1ª-26-23.)

Lanhadura, tizón, quemazón ó el daño que hace el sol á las plantas después de la niebla : *brouissure, dommage que le soleil cause aux plantes après le brouillard.* Bertze hainbertze ogi-buru ere meharrak eta lanhadurak joak ihesten zutela lehenbizikoen edertasun guzia : y otras tantas espigas nacían también delgadas, y picadas de tizón, que devoraban toda la lozanía de las primeras : *et sept épis maigres et malades de brouissure poussaient après ceux-là, et ils dévoraient la beauté des premiers.* (Duv. *Gen.* XLI-6.)

Lanaldi (c), rato de trabajo, *moment de travail.*

Lanhape (S), niebla, *brouillard.*

Lanarizai (G?), sobrestante, *contremaître.* Argatik jarri ziezten lanarizaiak atsekabetu zitzaten zamakin, por tanto les puso sobrestantes de obras para que les afligiesen con cargas, *alors on leur donna des contremaîtres pour les accabler de charges.* (Ur. *Ex.* I-11.)

Lanarte (ANc, B, Gc, L-ain), descanso, interrupción del trabajo, vacación : *repos, relâche, interruption du travail, vacance.*

Lanhatu (BN, L, S) : 1º obscurecerse con niebla, hablando del cielo : *s'embrumer, en parlant du ciel.* — 2º echarse á perder con las nieblas, hablando de las plantas : *brouir, s'endommager par suite des brouillards, en parlant des plantes.* Lanhatu artoak, anieblarse los maíces, *brouir les maïs.*

Lanbarri (B-a-m-o-ond-ts), artiga,

tierra recién labrada : *essart, terre récemment labourée.*

Lanbarritu (Bc,...), rozar, limpiar las tierras : *essarter, nettoyer les terres.*

LANBAS : 1° (B,..., G,...), lampazo, estropajo grande hecho de retales de paño, que sirve para fregar los costados y cubierta de lanchas y otras embarcaciones : *vadrouille, sorte de guipon ou de tampon fait avec des chiffons, qui sert à caréner les côtés et à nettoyer le pont des barques et autres embarcations.* Lanbasa baiño bastoago da mutil ori (B-l), ese muchacho es más grosero que el lampazo, *ce garçon est plus grossier que la vadrouille.* — 2° (AN-lezo), alga marina, *algue marine.* (D. fr. *lampas?.*)

LANBERA (B-mond-otš), aguanieve, agua que cae de las nubes mezclada con nieve, *eau qui tombe mélangée de neige.*

Lanberatu (B-d), ablandarse la nieve, *s'amollir (la neige).*

Lanbero, bochorno : *hâle, air chaud et étouffant.*

Lanbide : 1° (L-ain), ocupación, *occupation.* Lanbide artan asi eta azi zan bi gazte eder aen amorio garbia (G), el amor puro de aquellos dos jóvenes comenzó y se desarrolló en aquella ocupación, *c'est en se livrant à cette occupation que naquit et grandit l'amour pur de ces deux jeunes gens.* (*Lam. Kant.*) — 2° trato, relación : *liaison, relations.* (F. Seg.) — 3° (G-and), trabajo penoso, *travail pénible.*

LANBO : 1° (L), llama, *flamme.* Hainitz oinhaze dut su-lanbo hautan, me atormento mucho en esta llama de fuego, *je souffre beaucoup de ces flammes de feu.* (Har. *Luc.* xvi-24.) — 2° (BN?), bruma, *brume.* (S. P.) — 3° (B-oñ), huero, p. ej. la espiga que ha nacido sin granos : *vide, p. ex. un épi qui a poussé sans grains.* — 4° oscuridad, nube : *obscurité, nuage.* (Oih. *ms.*)

Lanbotu : 1° (B-oñ), quedarse huero, nacer sin granos, p. ej. el tallo de trigo : *être vide, naître sans grains, p. ex. la tige de blé.* — 2° (BN?, L?), acortarse la vista, *baisser (la vue).* Erraiten zaitzu zahartzen asi zarela, bi iletan jarri zarela, begiak lanbotzen hasi zaizkitzula : se os dice que habéis empezado á envejecer, que os habéis quedado en dos pelos, que la vista se os ha empezado á cansar : *on vous dit que vous avez commencé à vieillir, que vous êtes resté avec deux cheveux, que votre vue a commencé à baisser.* (Ax. 1ª-71-18.)

Lanbrau (B-m), quedarse corto de vista : *être myope, avoir la vue basse.*

LANBRI (B-arb), llovizna, *bruine.*

LANBRO : 1° (AN-b, Bc, BN-ald, Gc, L-ain-s), bruma, *brume.* Lanbro gizi (B-oñ), brumilla, *brume légère.* Lanbro zintzar (G-and), llovizna, *bruine.* — 2° (AN-b, B-i-m, G-etš,..., L-ain), miope, *myope.* Lanbroan (B-i-m), vislumbrando : *entrevu, vu à peine.* — 3° (Gc), catarata de ojos, *cataracte des yeux.* — 4° (B-m, G-etš), llovizna, *bruine.*

Lanbrodura, neblina muy ligera, *brouillard très léger.*

Lanbroe (AN, Araq.), escarcha gruesa, *givre épais.*

Lanbrošta, bruma : *brume, brouée.* (Duv. *ms.*)

Lanbroštatsu, brumoso, *brumeux.*

LANBROTS (BN-ald), llovizna que despide la niebla, *brouée qui se dégage du brouillard.*

Lanbrotša (B-d,...), langosta, *sauterelle.*

Lanbrotu (B, Gc, L-ain), oscurecerse, velarse con la niebla (solo se dice del tiempo y de los ojos) : *s'obscurcir, se voiler (se dit seulement du temps et des yeux).* Begiak lanbrotu zitzaizkon, se le oscurecieron los ojos, *ses yeux s'obscurcirent.* (Duv. *Gen.* xxiii-1.) Haren begia etzen lanbrotu, no se ofuscó su vista, *sa vue ne s'offusqua pas.* (Duv. *Deut.* xxxiv-7.)

LANBURI : 1° (AN, Araq.), pellejo duro que se cría en las heces de vino : *chane, pellicule qui se forme sur les lies de vin.* — 2° (AN-arak), moho que se forma en el fondo de aguas estancadas, *moisissure verdâtre qui recouvre le fond des eaux stagnantes.*

LANDA : 1° (ANc, Bc, Gc, L-ain, R-uzt), campo, pieza de terreno : *champ, pièce de terre.* Ematen dizkizut landa, eta au dagoen leizea, nere erriko semeen aurrean : os doy un campo y la sima que en él se halla, en presencia de los hijos de mi pueblo : *je te donne le champ et la caverne qui s'y trouve; je te la donne en présence des fils de mon peuple.* (Ur. *Gen.* xxiii-11.) Iragan nintzen gizon nagiaren landatik eta erho gobernugabearen mahastitik (dio Spiritu Sainduak) eta guztiak ziren hasuinez, elhorriz eta belhar gaiztoz beteak : pasé por el campo del perezoso y por la viña del fatuo sin gobierno (dice el Espíritu Santo), y todos estaban cubiertos de ortigas, espinos y malas hierbas : *je passai par le champ du paresseux et par la vigne du fou insouciant (dit l'Esprit-Saint), et tous étaient couverts d'orties, d'épines et de mauvaises herbes.* (Ax. 3ª-19-14.) — 2° (BN-s, R, S), excepto, fuera de : *excepté, hors de.* Kartaz landa (BN-s, R), gartaz landa (BN-aezk) : fuera de aquello, además : *outre cela, de plus.* — 3° (B-i), trecho de tierra que queda intacto, entre los pedazos de tierra que levantan las layas, *bande de terrain qui reste intacte entre les morceaux de terre que soulèvent les fouilleurs.* Landa itši (Bc), dejar un campo baldío, *laisser un champ en friche.* — 4° (BN-s), por, á través de : *par, à travers.* Kemendik landa, ion baratu gabe, etšera elduren nun : por aquí, sin detenerme en ningún parte, llegaré á casa : *par ici, sans m'arrêter nulle part, j'arriverai à la maison.*

LANDAI (B-a-o), árbol recién plantado ó trasplantado, *arbre récemment planté ou transplanté.*

Landan (BN-ald), excepto, fuera : *excepté, hormis.* Var. de landa (2°).

Landanko (S), siguiente, *suivant.* Uztarilaren hamasei denetik landanko lehen igantea, el primer domingo siguiente al diez y seis de julio, *le premier dimanche qui suivait le seize juillet.* (*Andere Dona Maria*, 9-20.)

LANDAR : 1° (B-o), terreno baldío, *terrain en friche.* — 2° (B-g-l-mu), borra de líquidos, especialmente del café : *marc de liquides, spécialement du café.* — 3° (AN-lez, G-etš), arado de veinte púas, *charrue à vingt socs.*

LANDARA : 1° (Bc), planta, *plante.* (?) Landara bakotšak (B), cada planta, *chaque plante.* (*Diál. bas.* 48-12.) — 2° (AN, L), excepto, fuera de : *excepté, en dehors de.* Onetzaz landara, fuera de esto, *en dehors de ceci.* (Liz. 103-37.)

Landaratšur (B,...), azadón, *pioche.*

Landaratu (AN, Añ.), salir : *sortir, partir.*

Landarazi, hacer plantar, *faire planter.* (Duv. *ms.*)

Landare (AN-b, BN, Sal., Gc). (V. Landara.) Landare bakoitzak (G), landare bakhotšak (L), cada planta, *chaque plante.* (*Diál. bas.* 48-12.)

Landarondo (B-g), lo que queda después de cortar una planta : *chicot, trognon, ce qui reste après avoir coupé une plante.*

Landaška, campito, campo pequeño, *petit champ.* (Duv. *ms.*)

Landatšur (B-a), azadón largo, *pioche longue.*

Landatu : 1° (AN, B, BN-s, G, L), plantar, *planter.* Ene Aita zeruetakoak landatu eztuen landare guzia erroetarik idokiren da, toda planta que no plantó mi Padre celestial arrancada será de raíz, *toute plante que n'a pas plantée mon Père céleste sera arrachée.* (Leiz. *Matth.* xv-13.) — 2° (AN-b, L-ain), trasplantar, *transplanter.* — 3° (L), meter : *mettre, enfoncer.* Ezpata landatzen dio bihotzaren gaiñean, le mete la espada en medio del corazón, *il lui enfonce l'épée en plein cœur.* (J. Etcheb. 92-13.)

Landatzaile (AN, B, BN, G, L), plantador, *planteur.*

Landazain, guarda campestre, *garde champêtre.* (Duv. *ms.*)

Landei (B-a), Var. de landai.

Landelge (BN, Sal.), vasto terreno cultivado de diversos propietarios, *grande étendue labourable appartenant à divers propriétaires.*

LANDER : 1° miserable, *misérable.* Hatsa galdurik, lander zagoen lurrean etzana, exánime yacía miserable en tierra : *inanimé, misérable, il gisait sur la terre.* (Duv. *Jud.* v-27.) — 2° (B, arc), pobre, *nécessiteux.* Ondo egiok landerrari, Jainkoak dikek donari : haz bien al pobre, Dios te dará recompensa : *fais du bien au pauvre, Dieu t'en récompensera.* (*Refranes*, 265.) Gaztaro alferrak dakarke zahartze landerra, la juventud ociosa produce una pobre vejez, *une jeunesse oisive produit une vieillesse nécessiteuse.* (Oih. *Prov.* 185.) — 3° (L-get), paño burdo, *drap grossier.* — 4° (L-ain), paño fino, *drap fin.*

Landerki (L-get,...), estropajo de paño burdo : *lavette, guipon, vadrouille de chiffons grossiers.*

Landerreria, indigencia, *indigence.* (Duv. *ms.*)

Landertasun, estado de miseria, *état de misère.* (Duv. *ms.*)

Landertu, venir á ser pobre, *s'appauvrir.*

Landeski (L-donib-get), estropajo de paño burdo : *guipon de chiffons grossiers, vadrouille.*

Landetše (B?, L), casa de campo, *maison de campagne.* Landetše bat erosi dut; daitezpada ilkhi behar naiz eta ikhusi behar dut : he comprado una casa de aldea, por si acaso tengo que salir y verla : *j'ai acheté une maison de campagne, permettez que j'aille la voir.* (Har. *Luc.* xiv-18.)

LANDRIL̃A (B), lechecillas de cordero, *ris d'agneau.*

Landu : 1° (Bc, Gc), labrar piedras, tierras : *travailler les pierres, les terres.* LUR ZELAYAK DIRA ONAK LANDUTZEKO (G), las tierras llanas son buenas para cultivarlas, *les terrains plats sont bons à cultiver.* (*Diál. bas.* 52-4.) EGITEN BALDIN BADIDAZU ARRIZKO ALDAREA, EZTIDAZU EGINGO ARRI LANDUZ : si me erigis altar de piedra, no será de piedra labrada : *si tu m'élèves un autel de pierre, tu ne le construiras point en pierres taillées.* (Ur. *Ex.* XX-25.) — 2° (AN ?, L ?), elaborar, *élaborer.* BILHATU ZITUEN IL̃EA ETA LIHOA, ETA BIAK BERE ESKUZ LANDU ZITUEN, buscó lana y lino y las elaboró por sus manos, *elle chercha de la laine et du lin et les élabora de ses mains.* (Ax. 3a-214-15.)

LANDUR (B-mu), **landura** (B-g), llovizna, *bruine.* EURI LANDURRA, la lluvia menudísima : *la bruine, pluie très fine.* EURIA LANDUREA DANEAN, LOGURA IZATEN GARA (B-g) : cuando la lluvia es muy menuda, solemos tener sueño : *quand la pluie est très menue, nous avons habituellement sommeil.*

Lan egin (c), trabajar, *travailler.* LAN EGINAGO ETA NAIAGO (BN-s) : cuanto más trabaja, más quiere : *plus il travaille, plus il veut travailler.* LAN EGILE (R-bid), trabajador, *travailleur.*

Lanegun (G), día de labor : *jour de travail, jour ouvrable.*

Laneratu (c,...), ir al trabajo, *aller au travail.*

LANGA : 1° (B-a-l-m, Gc), traviesa, leño largo y grueso : *traverse, gros et long morceau de bois.* — 2° (B-mond), tranca : *valet, barre de fer servant à fermer une porte.* — 3° (Gc), cancilla, puerta rústica : *clie, clion, porte à claire-voie.*

Langail̃o (G-and), ocupación sobrada, *occupation excessive.*

Langalbo (B), **langalde** (G,...), palos verticales con que se forma la cancilla, *bâtons verticaux dont se compose la porte à claire-voie.*

Langa-mail̃a (Gc), palos horizontales que forman la cancilla, *bâtons horizontaux qui forment la porte à claire-voie.*

Langar (AN, Araq., BN-orr), agua de la niebla : *brouée, eau qui tombe du brouillard.*

Langara (B-ots). (V. **Langa**, 1°.)

Langei (B-mond), fleje, *cerceau.*

LANGET : 1° (B-i-l), travesaño, *traverse.* — 2° (B-i-l,...), palos con que se hacen los flejes, *verges dont on fait des cerceaux.* — 3° (B-m), ganado corpulento y pesado, *animal domestique robuste et lourd.*

Langi : 1° (G?), lánguido, *langoureux.* (?) ITZ LANGIAKIN ESAN ZIEN : « LOAK IGES EGIN DIT : » con palabras lánguidas les dijo : « el sueño ha huido de mí : » *avec des mots langoureux il leur dit : « le sommeil a fui de moi. »* (Lard. *Test.* 370-28.) — 2° (BN?, S?), taller, *atelier.*

Langile (c,...) : 1° operario, *ouvrier.* LANGILE GAISTOA LEHENIK JATERA, AZKENIK LANERA (S) : el mal trabajador (va) el primero á comer, el último al trabajo : *le mauvais ouvrier va le premier au repas, le dernier au travail.* LANGIL̃E LAKATZ (G-and), trabajador muy laborioso, *travailleur très laborieux.* LANGIL̃E UGARIA (G-and), trabajador que trabaja mucho, *ouvrier qui travaille beaucoup.* — 2° activo, trabajador : *actif, travailleur.*

Langiletu (G,...), volverse laborioso, *devenir laborieux.*

Langin : 1° (BN), trabajar, *travailler.* (Contr. de LAN EGIN.) GAU ETA EGUN LANGITEN ARI GINELA, que trabajábamos noche y día, *que nous travaillions nuit et jour.* (Leiz. *Thess.* II-9.) — 2° (B-ub, G-zeg), oficial, obrero : *artisan, ouvrier.* LANGIÑAK PREST DITU JATEKO AGIÑAK, el oficial tiene dispuestos los dientes para comer, *les dents de l'ouvrier sont disposées à manger.* (*Refranes*, 205.)

Langintza : 1° (AN-b, B-m, G-and), oficio, trabajo : *emploi, métier.* ZE LANGINTZA ZAMARGIN, BEARRAK BEAR ERAGIN : ¡qué oficio el de hacer melenas! la necesidad hace trabajar : *quel métier que de faire des fronteaux! la nécessité fait travailler.* (*Per. Ab.* 122-28.) = Moguel dice BIZARRAK BIZARRA ERAGIN ; pero parece errata ó acaso equivocación, pues así el proverbio no tiene sentido. *Moguel dit* BIZARRAK BIZARRA ERAGIN ; *mais cela semble un erratum ou peut-être une équivoque, car alors le proverbe n'a plus de sens.* — 2° (B), taller, *atelier.*

LANGITA (B-mu), delgaducho, *maigrichon.* = Se usa como calificativo del cerdo, del besugo. *S'emploie comme qualificatif du porc, du rousseau.* LAGOIÑOKO LANGITAK, BESIGU LANGITAK : cerdos flacuchos, besugos flacuchos : *porcs efflanqués, rousseaux maigres.*

Langite (G-and-zeg), oficio, trabajo : *métier, travail, emploi.* ¡ LANGITE EDERRA EGIN DEK ! ¡buen trabajo has hecho! *tu as fait un beau travail!*

-Lango (B-a-o-tš), conjunción comparativa que se aglutina á los demostrativos ZE, AN, ORI y A, y se agrega (debiendo tal vez aglutinarse) á cualquier nombre : *conjonction comparative s'agglutinant aux démonstratifs* ZE, AN, ORI *et* A, *et s'ajoutant (devant peut-être s'agglutiner) à quelque nom.* ZELANGOA BAISTA AMEA, ALANGO OIDA ALABEA : cual suele ser la madre, tal suele ser la hija : *comme est la mère, telle est la fille.* (*Refranes*, 35.) ZULANGO APAINDUEN ZAIN DAGOZ ONELANGOAK, los que son como esta aguardan la venida de personas como usted, *celles qui sont comme celles-ci attendent l'arrivée de personnes comme vous.* (*Per. Ab.* 74-19.) ESKATUTEN DEUTSUET AMA-SEME BIOI, ARREN, EGIN NAGIZUELA ZUEI GOGO EMONGO DEUTSUEDAN LANGOA : os pido á los dos, madre é hijo, me hagáis tal como para ser de vuestro agrado : *je vous demande à tous deux, mère et fils, que vous me fassiez tel que je vous sois agréable.* (Añ. *Esku-lib.* 181-20.)

Langoiti (G, ...), ocupación sobrada, *occupation excessive.*

Langose, exigente en el trabajo, lit. : hambriento de trabajo : *exigeant dans le travail, lit. : affamé de travail.*

Languri. (V. **Lanburi.**)

Lanjer (BN, L, S), peligro, *danger.* (??)

Laninz (AN-b), bruma, humedad de la nube : *brume, humidité des nues.* (Contr. de LANOINTZ.)

LANKA (B-a-o), silleta, banquillo : *escabeau, banquette.*

Lankai (G?, Izt., L?, Har.), instrumento de trabajo : *outil, instrument de travail.*

Lankain (BN), trabajador activo, *travailleur actif.*

Lankar (AN, Araq.), llovizna, lluvia menuda : *bruine, pluie légère.*

LANKE (B, ms-Lond), banco pequeño, escabel : *petit banc, escabeau.* (V. **Lanka.**)

Lankhei (Sc) : 1° ocupación, *occupation.* — 2° cuidado, *soin.* — 3° oficio, *métier.* EZTATE GAIZKI IGARANIK DENBORA, HORI BEITA GURE LANKHEIA : no será mal empleado el tiempo, porque ese es nuestro oficio : *le temps ne sera pas mal employé, parce que cela est notre métier.* (*Diál. bas.* 43-6.)

Lankheitsu (S), ocupado, cuidadoso : *occupé, soigneux.*

LANKERIO (B-d), disgusto, *contrariété.* ¡ ETŠAT LANKERIO TŠARRA ETORRI ETŠERA ! ¡qué tribulación tan tremenda tengo en casa! *quel terrible tourment j'endure chez moi!*

LANKET (B-tš), cada uno de los palos con que se hace la cancilla, *chacun des bois avec lesquels on fait la porte à claire-voie.*

LANKETA (B-g), flacucho, hablando, p. ej. de cerdos : *maigre, p. ex. un porc.* Var. de LANGITA.

Lankhi (BN-am, ..., S), taller, *atelier.* JOAN ZEN BEREHALA LANKHIA BERRI HORTARA, salió enseguida para ese nuevo campo de trabajo, *il partit aussitôt pour ce nouveau champ de travail.* (*Prop.* II-28.)

Lankide, cooperario, compañero de trabajo, colaborador : *coopérateur, compagnon de travail, collaborateur.* Oih. LANKIDE GAIZKIDE : compañero de trabajo, cómplice en el mal : *compagnon de travail, complice dans le mal.* Oih. *Prov.* 526.) = Oihenart traduce : « un compañero de oficio produce siempre envidia al otro. » *Oihenart traduit : « un compagnon de métier porte toujours envie à l'autre. »* JAINKOAK, BERA LANGILE ONA IZANAGATI, NAHI DU LANKIDE : Dios, aunque es buen operario, quiere cooperador : *bien que Dieu soit bon ouvrier, il veut encore qu'on l'aide.* (Oih. *Prov.* 255.)

Lankor : 1° (G-etš), barba de la cabra, *barbiche de la chèvre.* — 2° (R), hacedero, fácil : *faisable, facile.* — 3° (R), trabajador, *travailleur.*

LANO, **lanho** : 1° (R-uzt), bruma, *brume.* — 2° (AN-b), nube, *nuage.* — 3° (L-ain), niebla, *brouillard.* — 4° (BN-ain-ald, L, S), vaho, *vapeur.* IZERDI-LANO, vaho del sudor, *vapeur de la sueur.* LANO ITSUA (AN-b), niebla pegajosa, *brouillard poisseux.* IPAR-LANHOAK, nieblas del norte, *brouillards du nord.* ZEIHAR-LANHOAK, nieblas del oeste, *brouillards de l'ouest.* HEGO-LANHOAK, nieblas del sur, *brouillards du sud.*

LAÑO : 1° (L-ain), sencillo, cándido, afable : *simple, candide, affable.* — 2° (c,...), niebla, *brouillard.* (V. **Laiño.**) LAÑO-ERRESTAK (Sc), niebla rastrera, *brouillard rampant.*

LANOA (BN-s, R), labranza, *agriculture.* LANOARA NOA, voy á labrar, *je vais labourer.* LANOAN NAGO (R), estoy labrando, *je laboure.*

Lanoatu (BN-s, R), labrar la tierra, *labourer la terre.*

Lañobera (B-a), niebla baja, *brouillard bas.*

Lanointz (AN-b), lluvia menuda : *bruine, pluie fine.*

Lañokeria, acción ó palabra demasiado simple ó cándida : *naïveté, action ou parole trop simple ou candide.*

Lañoki : 1º (L-ain), sencillamente, sin malicia : *simplement, naïvement.* — 2º (BN, Sal.), lealmente, francamente : *loyalement, franchement.* — 3º (L), tranquilamente, *tranquillement.* BERE UNTZI TIPIAREN BARNEAN, UR HANDI ETA GAITZ HARTAN BADABILA, LEIHORREAN ORGA ON BATZUETAN BALITZ BEZAIN LAÑOKI : va dentro de su pequeña embarcación, en aquellas profundas y terribles aguas, tan tranquilamente como si fuera en tierra en un buen carro : *il va dans son petit batelet, sur cette profonde et dangereuse rivière, aussi tranquillement qu'à terre dans une bonne voiture.* (*Prop.* III-183.)

Lañotasun : 1º (L-ain), sencillez, afabilidad : *simplicité, affabilité.* — 2º (BN), franqueza, lealtad : *franchise, loyauté.*

Lanhotsu (BN, L,...), nebuloso, *nébuleux.*

Lañotu : 1º (L), hacerse afable, sencillo : *se faire simple, affable.* — 2º (BN), hacerse franco, leal : *se montrer franc, loyal.* — 3º **Lanhotu** (BN, Sal.), anublar, *se couvrir de nuages.*

Lanhoztadura (BN?, L?, Duv.), fumigación, *fumigation.*

Lanhoztatu : 1º (BN, S), acción de la humedad que produce manchas en la tela que se lava (término de lavandera), *action de l'humidité qui produit des taches dans le tissu que l'on blanchit* (*terme de blanchisseuse*). — 2º (BN-ald), empañarse los cristales, *s'embuer* (*les vitres*). LANHOZTATU ZAUZKU BERINAK (BN-ald), se nos han empañado los cristales, *nos vitres se sont couvertes de buée.*

Lanpar (B-a-m-o-zig), llovizna de la niebla, *bruine du brouillard.*

LANPARA (B-o), hidropesía en el ganado, *hydropisie du bétail.*

Lanparo-bedar (*ms*-Lond), escrofularia, *scrofulaire.* (Bot.)

LANPAS (B-pl), alfombra colocada á la entrada de la cámara en los buques, *tapis placé à la porte de la cabine des bateaux.* (D. fr. *lampas* ?.)

Lanperna (AN-ond), anatifa, percebe, cierto molusco que se consume mucho en la costa cantábrica : *anatife, pollicipède, pouce-pieds, mollusque que l'on consomme en quantité sur la côte cantabrique.*

LANPO (AN-ond, Gc), **lanpreo** (B-b-l), albacora, pez parecido al bonito : *albacore, poisson de l'espèce du thon.*

LANPU (Sc), bruma, *brume.*

Lanpustasun (BN), embotamiento, *émoussement d'un instrument tranchant.*

Lanpustu (BN-gar, R, S), embotarse un instrumento cortante, *s'émousser* (*un instrument tranchant*).

LANPUTS : 1º (BN, R, S), desafilado, *émoussé.* — 2º (S), hombre tosco : *pataud, homme grossier.* — 3º (R), de lengua trabada, p. ej. por el vino ó naturalmente : *bredouillant, ayant la langue épaisse, p. ex. par l'effet du vin ou naturellement.*

LAÑPUTS (R), zambo, *bancal.*

LANSISTA (L-bard), modorro, enfermedad del ganado : *tournis, maladie du bétail.*

Lanšurda : 1º (BN, S), aguacero de agua y nieve, cayendo en pequeño cantidad : *ondée mélangée de neige, tombant en petite quantité.* — 2º (AN-b), bruma, humedad de la nube : *brume, humidité des nuages.* Var. de LANINTZ.

LANTAR : 1º (B-o), llovizna : *bruine, pluie fine.* Var. de LANPAR, LANDUR. — 2º (B-mañ), chispas de incendio, *flammèches d'un incendie.* LANTARRAK DABEIZENA KE-ARTEAN IKUSTEN DIREAN TŠINPARTAK ; ETŠE BAT, ABARRA, GALTSUA, IKATZA EDO BESTE EDOZEIN ERREGARRI SUTAN DAGOANEAN (B-mañ) : se llaman LANTAR las chispas que se ven entre humo, cuando está ardiendo una casa, ramaje, paja, carbón ó cualquier otro combustible : *on appelle* LANTAR *les flammèches que l'on voit dans la fumée, quand une maison, un bois, de la paille, du charbon ou quelque autre combustible brûle.*

Lantarazi (R-uzt, Sc), hacer obrar, *faire travailler.*

Lantare (R-uzt), **lanthare** (S), planta, *plante.* LANTHARE BAKHOTŠAK (S), cada planta, *chaque plante.* (*Diál. bas.* 48-12.)

Lantatu (R), **lantatü** (Sc), plantar, *planter.*

Lantegi : 1º (B, ..., G, ...), taller, *atelier.* — 2º (L), ocupación, *occupation.*

Lantei (BN-haz), taller, lugar en que se trabaja : *chantier, atelier, endroit où l'on travaille.*

LANTES (B-l, ..., G), berrugate, cierto pez de mar : *muge, certain poisson de mer.*

Lantiña (L-ain), peca : *lentille, tache de rousseur.* (?)

Lantinatsu, pecoso : *lentilleux, qui a des taches de rousseur.* (Duv. *ms.*)

LANTITOIN, cierto pez de mar, *certain poisson de mer.* (Duv. *ms.*)

LANTHORNA (BN-haz), hígado, *foie.* GIBEL-LANTHORNA (BN-haz), hígado, *foie.* LANTHORNAKIA JAN DUT, he comido carne de hígado, *j'ai mangé du foie.*

Lantrista (L-ain). (V. **Lansista.**)

LANTRO (R-uzt), tosco : *grossier, pataud.*

LANTROTŠA (B-g) : 1º bujía, portaluz de antorcha : *bougeoir, porte-bougie.* — 2º carámbano de hielo, *chandelon de glace.*

LANTRU (R?), montera : *coiffure, en général.*

LANTŠER (R-uzt), boira, niebla, *brouillard.* MARTŠOAN LANTŠERRA NORAINO, APRILEAN ELURRA KARAINO : allí á donde llega la niebla en marzo, llega también la nieve en abril : *là où se trouve le brouillard en mars, se trouve aussi la neige en avril.* LANTŠERRAK IBARRAZ, ORDEK LANOARA IDIETAZ (R) : la boira con (en) el valle, marcha á labrar con los bueyes : *le brouillard dans la vallée, va labourer avec les bœufs.*

Lantšizta (L-s), modorro : *tournis, maladie des brebis.* Var. de LANSISTA.

Lantsu (c, ...), el que tiene mucho trabajo, el que está muy ocupado : *celui qui a beaucoup de travail, celui qui est très occupé.* ALFERRA BETI LANTSU (Lc, Oih. *Prov.* 322), el haragán siempre muy ocupado (en proyecto), *le fainéant est toujours très occupé* (*de projets*).

Lantšurda : 1º (BN-ald, R, Sc), agua de la niebla : *brouillasse, eau qui tombe du brouillard.* — 2º (AN, Araq., Sc), escarcha, *givre.* — 3º (BN-ald-s, L-ain, R), llovizna, *bruine.*

Lantšurdiña (S), llovizna : *brouée, pluie fine.* LANTŠURDIÑA ERRATEN DÜZÜGÜ EZ-ARI BAI-ARI DAN EBI ŠEHE ŠARRA : LAIÑOAREN BUSTIA (S-li) : llamamos LANTŠURDIÑA la lluvia menuda insignificante que apenas se nota, la humedad de la niebla : *nous nommons* LANTŠURDIÑA, « *brouée,* » *la pluie fine et insignifiante que l'on remarque à peine, l'humidité du brouillard.*

Lantu (Gc), llanto, *pleurs.* (??)

Lanthu : 1º (BN, L-ain, R-uzt, S), escuadrar una pieza de madera con el hacha, *équarrir une pièce de bois avec la cognée.* — (BN, R-uzt, S), roturar un terreno baldío : *dérompre, défricher un terrain inculte.*

Lantuĺu (G-al), lamento, *lamentation.*

Lantz (B, Gc), lance : *jet, lancement.* (??) LANTZEAN BEIN, de vez en cuando, *de temps en temps.* LANTZEAN-LANTZEAN, á cada lance, *à chaque jet.*

Lantza : 1º (R-bid), danza, baile : *danse, bal.* (??) ERKIN ZEN LANTZATRA HERODIASEN ALABA, salió á bailar la hija de Herodías, *la fille d'Hérode sortit pour danser.* (*ms*-Lond, *Matth.* XIV-6.) IRUREAN LANTZA, LAUREAN LANTZA, GATIUAK JAN DU GORE ORANTZA, IZAN BALITZ OPIL BERO, EZION JANEN GORE ORANTZA : danza en tres, danza en cuatro, el gato ha comido nuestra levadura ; de haber sido torta caliente, no habría comido nuestra levadura (canto popular) : *danse à trois, danse à quatre, le chat a mangé notre levain ; si c'eût été une galette chaude, il n'aurait pas mangé notre levain* (*chanson populaire*). — 2º (c), lanza, *lance.* (??) = Se han citado varias lenguas como progenitoras de esta palabra. Varrón dice que no es latina, sino española. Hubo en la antiguedad otros que creian que venia del celta. M. Boudard, siguiendo á Larramendi, cree que esta voz nos pertenece. El fundamento de Larramendi al creer que se origina de LAN, « trabajo, » y ZI, « punta, » parece muy poco sólido. *On a cité diverses langues comme mères de ce mot. Varron dit qu'il n'est pas latin, mais espagnol. Quelques autres écrivains de l'antiquité crurent qu'il venait du celte. M. Boudard, d'après Larramendi, pense que ce mot nous appartient. La base de Larramendi, qui estime qu'il provient de* LAN, « *travail,* » *et* ZI, « *pointe,* » *paraît fort peu solide.*

Lantzaile, el que trabaja las primeras materias, *celui qui façonne les matières premières.* (Duv. *ms.*)

Lantzar : 1º (B-a-m-o-ond-tš), tierra labrada mucho tiempo atrás : *jachère, terre labourée longtemps à l'avance.* = Algunos (B-g) concretan á la tierra en que se ha hecho la recolección ; es lo contrario de LANBARRI, « artiga, tierra recién labrada. » *Quelques-uns* (*B-g*) *appliquent ce sens à la terre sur laquelle on a fait la récolte ; c'est le contraire de* LANBARRI, « *guéret, terre récemment labourée.* » — 2º (B-urd), tierra baldía, *friche.* — 3º (AN-b), mal trabajo (aumentativo de LAN), *mauvais travail* (*augmentatif de* LAN). — 4º (BN-s), lluvia menuda : *bruine, pluie fine.*

Lantzara : 1º (BN-gar, R-uzt, S), escarcha, *givre.* — 2º (BN-s), niebla, *brouillard.*

Lantzaro : 1º (R-is), barbecho, *friche.* — 2º (R), época de cavar la tierra, *époque de défoncer la terre.*

Lantze (BN, G, L, R, S), trabajo, el trabajar : *travail, le travailler.* LANTZE ONAK, UZTA ONAK (S), el buen trabajo (produce) buena cosecha, *le bon travail donne la bonne récolte.*

Lantzer (BN, Sc), llovizna, lluvia menuda y fina: *bruine, pluie menue et fine.* = Es de las pocas palabras terminadas en R suave. *C'est un des rares mots terminés par R doux.*

Lantzeta (Sc), aguijón de la serpiente, *dard du serpent.* (D. esp. *lanceta?.*)

Lantzoi (AN-ond, B-ond, G-don-ori), aguja, papardón, cierto pez marino: *aiguille, poisson de mer long et pointu.*

LANTZURDA: 1º (G-bid-etš), nieve menuda y dura, *neige menue et dure.* — 2º (BN-ald, R), llovizna, lluvia menuda: *bruine, pluie fine.*

Lantzute (R-uzt), barbecho, *friche.*

Lantzutu: 1º (BN-s, R), labranza, *labour.* LANTZUTUA EGIN DIGU (R), hemos hecho la labranza, *nous avons fait le labourage.* — 2º (R), época de la labranza, *époque du labour.* (De LAN + ZUTU.)

LANHU (Sc), bruma, *brume.*

Lanzaro (R-gard), época de la siembra, *époque des semailles.* (De LAN + ZARO.)

Lanzurda (AN-b, L), humedad que se pega á la ropa como si hubiera lloviznado, *humidité qui adhère aux vêtements comme s'il avait plu.* Var. de LANTZURDA (2º). LANZURDA UDA TA NEGU URIRIK GABE LANOAK EMATEN DUEN EZETASUNA DA (L), LANZURDA es la humedad que invierno y verano y sin lluvia produce la niebla, *on appelle* LANZURDA *l'humidité que le brouillard produit hiver comme été.*

Laore (AN-b), pan de trigo ó maiz, *pain de blé ou de maïs.* Var. de LABORE.

Laortasun (AN-osi), inquietud, *inquiétude.*

LAPA: 1º (AN, B-*ms*, G, Lacoiz.), bardana, *bardane.* (Bot.) — 2º (B, G), lapa, cierta molusco: *patelle, mollusque gastéropode.* (D. gr. λεπάς.) = Clases de lapas..., *espèces de patelles*: *a*) ATŠ-LAPA (B-i): la mayor, más carnosa y más basta ó ménos fina: *la meilleure, la plus charnue et la moins fine.* — *b*) ERROI-LAPA, IRARGI-LAPA (B,...): lapa roja, amarillenta, lit.: lapa de luna: *patelle rouge, jaunâtre, lit.: patelle de lune.* — *c*) LAPA BALTZ (B), lapa negra, *patelle noire.* — 3º (B-tš), verrugas de árbol, *broussin des arbres.* — 4º (AN-b), orujo, hollejo: *marc, eignes.* — 5º (AN-b, L-ain), copioso (sudor), *abondante (sueur).* IZERDI LAPATAN (AN-b, L-ain), IZERDI-LAPETAN (BN-ald), en sudor copioso, *en sueur abondante.* — 6º (B-g), cabezuela, fruto de la bardana, *capitule épineux de la bardane.* (V. **Lapa-belar.**)

Lapa-belar (G-and, L-ain, R), bardana, planta anual de hojas de color verde obscuro, acorazonadas y con aguijones ganchosos y fruto aovado lleno también de aguijones: *bardane, glouteron, plante annuelle à feuilles vert foncé, rameuses et à capitules ovoïdes, armés de piquants.* LAPA-BELARRA MINKATZ IZUGARRIA DA, EZERK ERE EZTU AU JATEN, EZ TŠERRIAK EZ AUNTZAK, EZ EZERK; KUŠKULUAK DITU AISA SOIÑEKOARI ITSASTEN ZAIZKANAK (G-and): la bardana es una hierba espantosamente amarga; no hay animal que la coma: ni cerdo, ni perro, ni cabra, ni ningún otro; tiene ciertos granos que muy fácilmente se prenden al vestido: *la bardane est une plante excessivement amère, que ne mange pas un animal: ni le porc, ni le chien, ni la chèvre, ni aucun autre; elle possède certaines graines ou capitules qui s'attachent facilement aux vêtements.*

Lapagarratz (R-uzt), fruto de la bardana, *capitule épineux de la bardane.* (V. **Lapa-belar.**)

Laphail (git), presbítero, *prêtre.*

Lapaitz (AN, G,...), bardana, *bardane.* (Bot.)

LAPAR: 1º (AN-b), garrapata muy pequeña, *tique très petite.* — 2º (Bc, BN-ald, R-uzt), zarza, *ronce.* ¿BIL OTHEDAITEZKE ELHORRIETARIK MAHATSAK, EDO LAPHARRETARIK PHIKOAK? ¿por ventura pueden cogerse uvas de los espinos ó higos de los abrojos? *par hasard peut-on cueillir des raisins sur les épines et des figues sur les ronces?* (Har. *Matth.* VII-16.) — 3º (B-o-tš), cerón, residuo, escoria ó heces de los panales de la cera: *poix, résidu des rayons de miel.*

Lapar-sasi, zarza de cambrones, *ronce des épines.*

Laphartz, cresa, insecto áptero que se cria en el queso y en la harina y es de los más pequeños que pueden verse sin microscopio: *ciron, insecte presque imperceptible qui se développe dans le fromage, la farine et le bois.* (Duv. *ms.*)

Lapastu (AN-arak-b-lez-oy, B-mond, G-bid), **laphastu** (L-ain), cortarse, hablando de la leche: *tourner, en parlant du lait.*

Lapati (BN-s, R-uzt), bardana, *bardane.* (Bot.) LAPATIA DA BELAR LATZ BAT, BETAREN GISAKOA, BAIA MEARRAGO TA BASTOAGO, ZAIN-LUZEA: la bardana es una hierba parecida á la acelga, pero más delgada y más grosera, de raices largas: *la bardane est une herbe qui ressemble à la bette, mais plus mince et plus rude, à longues racines.*

LAPATIN: 1º (BN-ald-baig-ist, L-ain), fruto de la bardana, *capitule épineux de la bardane.* — 2º (BN?, L?), bullanguero, trapacero: *disputeur, tracassier, ami des discussions, des tracasseries.* (Duv. *ms.*)

Lapatiña (AN-arak-lez, BN-ist, S), agrimonia, hierba de hojas anchas, medicinal para curar llagas: *aigremoine, herbe médicinale à larges feuilles, usitée dans la cure des plaies.*

Lapatinkeria (BN?, L?), enredo, chisme, *tracasserie.* (Duv. *ms.*)

Lapats (AN-arak-b-lez-oy, B-mond, G-bid), granos que produce la leche alterada, *grumeaux que forme le lait tourné.* IZERDI LAPATSETAN, en sudor pegajoso, *en sueur gluante.*

LAPATŠ: 1º (AN-narb, Bc), bardana, *bardane.* (Bot.) Var. de LAPAITZ. LAPATŠA BAIÑO BETEAGO DAGOZ AURTEN SAGARROK, estos manzanos están este año más llenos que la bardana, *ces pommiers sont plus remplis cette année que la bardane.* — 2º (G-bid-etš), copos pequeños de nieve, *petits flocons de neige.*

Lapatš-iko (B-a-l-m), higo pequeño y dulce, *petite figue douce.*

Lapatz: 1º (B-a), bardana, *bardane.* (V. **Lapaitz.**) — 2º (BN-s), copioso (sudor), *abondante (sueur).*

Lapazorri (AN, B, Añ., G), piojo, *pou.*

Laphaztatu (BN-ald). (V. **Lapastu.**)

Lapaztea, cortarse la leche, *tourner (le lait).* (Oih. *ms.*)

Lapazto (L-ain), granulación de la leche que se pierde ó de cualquier salsa, *grumeaux du lait tourné ou d'une sauce quelconque.*

Lapaztu (AN-lez, L), cortarse la leche, *tourner ou s'aigrir (le lait).* Var. de LAPASTU.

LAPE (S), refugio bajo el alero de un tejado, *abri sous un avant-toit.*

Lapidatu (BN-haz), tener á alguien en un puño, bajo amenazas: *maintenir quelqu'un dans une extrême sujétion, sous la menace.*

LAPIKO: 1º (Bc), olla, *marmite.* LAPIKO EZIN DANA, ESTALGI LITZATE; ZE EDOZEINEK DAUKO BERE LEKUA BETE: quien no puede ser olla, podria ser cobertera, que cada cual tiene su lugar en que se pueda contener: *quiconque ne peut être marmite peut être couvercle; chacun a sa place sous le soleil.* (*Refranes*, 69.) SARTUTEN DA GEBO LAPIKO EDO TINA BATEN ETA ITŠITEN DA UPATEGIAN, se mete después en una olla ó tinaja y se deja en la bodega, *puis on le met dans un pot ou dans une jarre et on le laisse au cellier.* (*Diál. bas.* 89-14.) ITSU-LAPIKO, alcancia, lit.: olla ciega: *tirelire des enfants, lit.: pot aveugle.* — 2º (BN), caldero de metal, *chaudron de métal.* — 3º (B-tš), hundimiento de la tierra en forma circular, *affaissement de terre en forme circulaire.*

Lapikogin (Bc), ollero, *potier.* ETA ZUZENDUKO DITU BURDIÑAZKO ZIGORRAGAZ, ETA IZANGO DIRA AUSIAK LAPIKOGIÑAREN ONTZIA LEGEZ: y las regirá con vara de hierro, y serán quebrantadas como vaso de ollero: *il les gouvernera avec un sceptre de fer, ainsi que l'on brise les vases du potier.* (Ur. *Apoc.* II-27.)

Lapikoko (Bc), cocido, puchero, olla podrida: *bouilli, pot-au-feu, pot-pourri.* = Moguel lo emplea en plural. *Moguel l'emploie au pluriel.* ¿ZETAKO ZABILZ, BADA, ARPEGI TŠAR, IGÜIÑA TA MUKERTASUNA AGERTUTEN ERRETILU ONETAN BOTA DEUSKUEZAN LAPIKOKOAI? ¿pues por qué muestra usted, cara seria, tedio y esquivez, á causa de los cocidos que nos han echado en este plato? *car pourquoi montrez-vous une figure sérieuse, du dégoût et un air revêche, à cause du bouilli qu'on nous a mis dans ce plat?* (*Per. Ab.* 60-4.)

Lapikoto (Bc,...), pucherito, *petit pot.* = Algunos lo traducen por «pucherazo». IKAZKIÑAREN LAPIKOTOA, ANDIA BAIÑA ARROA (B-ub), «el pucherazo del carbonero (es) grande, pero fofo.» Moguel (*Per. Ab.* 122-16) trae este proverbio sustituyendo ARROA por EROA, «fatuo.» *Quelques-uns le traduisent par «grand pot».* IKAZKIÑAREN LAPIKOTOA ANDIA BAIÑA ARROA (B-ub), «*le pot du charbonnier (est) grand, mais peu rempli.*» *Moguel* (Per. Ab. 122-16) *donne ce proverbe, en substituant* ARROA *à* EROA, «*sot.*»

Lapiko-tšiki (Bc,...), lit.: (persona) de puchero pequeño; epíteto que se da á quien no sabe guardar secretos: *lit.: (personne) à petit pot: épithète que l'on donne à une personne qui ne sait pas garder un secret.*

Lapikozarka (B-mond), juego que con pucheros viejos ha lugar el domingo de Ramos, echando los pucheros de mano en mano: *amusement qui a lieu le dimanche des Rameaux, avec de vieux pots de terre qu'on se jette de main en main.*

LAPIRI (S-bark), conejo, *lapin.* (?

Lapisto (B-g-mu), aguardiente, *eau-de-vie.*

Lapitz : 1º (AN-b-oy, BN, L, S), pizarra, *ardoise.* (??) = Salaberry en su Vocabulario trae LAPHITZ y lo define « roca al nivel de la superficie de la tierra, del rio,... etc. ». *Salaberry donne* LAPHITZ *dans son Vocabulaire et en fournit cette définition : « roc au niveau de la surface de la terre, de la rivière,... etc. »* — 2º (S), marga, *marne.*

LAPRAN (B-elor), oblicuo, *oblique.* LAPRANEAN IÑAUSI, podar oblicuamente, *tailler en flûte.*

Laprasketa (B, Añ.), resbalón, acto de resbalarse : *glissade, action de glisser.*

LAPRAST (B-g-mu-oñ), resbalón, *glissade.* LAPRASTEAN IÑAUSI, podar oblicuamente, lit. : resbalando : *tailler en flûte, lit.: en glissant.* (V. **Lapran.**)

Laprastada. (V. **Laprastura.**)

Laprastura (B-a ?), resbaladura, *glissade.* ¡ O MUNDUA ! ¡ ZE BETERIK ZAGOZAN SAREZ, LAKIOZ, AMUZ, LAPRASTURAZ ! ¡ oh, mundo ! ¡ cuán lleno estás de redes, de lazos, de anzuelos, de resbaladuras ! *ô monde ! que tu es rempli de filets, de lacets, d'appâts et de glissades !* (Añ. *Cur.* 148-4.)

Laprasturi (B, Añ., BN-ald, L-donibget), resbaladera, *glissoire.*

LAPUR : 1º (AN, Bc, Gc), ladrón, *voleur.* ATSO SORGIN LAPUR BATEK EZEBAN GITŠIAGO MEREZI, una vieja bruja ladrona no merecia ménos, *une vieille sorcière voleuse ne méritait pas moins.* (*Per. Ab.* 76-18.) AMU LAPUR : anzuelo muy pequeño, negro y de doble curvatura : *hameçon très petit, noir et à double courbure.* LAPUR-POSPORO (B-l), cerillas que se encienden sin producir ruido, lit. : cerillas de ladrón : *allumettes qui s'allument sans produire de bruit, lit.: allumettes de voleur.* — 2º (R-uzt), laminero, goloso : *gourmand, gourmet.* — 3º (B-mu), engañoso, *trompeur.* KATILU ZAKON ONEK LAPURRAK IZATEN DIRA ; EZTALAKOAN EDOZEINBAT ARTZEN DABE (B-mu) : estas escudillas profundas suelen ser engañosas, caben mucho como si no (cupieran) : *ces bols profonds sont ordinairement trompeurs ; ils contiennent beaucoup plus qu'ils ne le paraissent.*

LAPURDI, laphurdi, Labort, una de las siete regiones del país vasco : *Labourd, une des sept régions du pays basque.* = Hay quien cree que esta voz viene no de LAPUR, sino de LAU + UR, « cuatro aguas, » es decir los cuatro ríos de la región : Adur, Nive, Nivelle y Bidassoa. *Il en est qui croient que ce mot ne vient pas de* LAPUR, *mais de* LAU + UR, *« quatre eaux, » c'est-à-dire les quatre rivières de la région : Adour, Nive, Nivelle et Bidassoa.*

Lapur-estalki (G-and), encubridor de ladrones, cómplice : *complice de voleurs, celui qui les aide à se cacher.*

Lapur-lister (G), ladronzuelo, ratero : *larron, chapardeur, filou.* ILOIZALEAK IKUSI ZITUZTENEAN SIRIAKO LAPURLISTER BATZUEK ALDERATZEN : los conductores del féretro, al ver que se acercaban unos ladronzuelos de Siria : *les porteurs du cercueil, en voyant que quelques larrons de Syrie les entouraient.* (Lard. *Test.* 273-22.)

Lapurren (B-otš), robando : *volant, dérobant.*

Lapurreri (Bc, G), robo, *vol.*

Lapurreta (Bc, Gc), robo, *vol.* ISIÑIK BADAROAT, LAGUNDUTEN DEUTSAT LAPURRETAN : si lo sufro en silencio, le ayudo en el robo : *si je le souffre en silence, je l'aide dans le vol.* (*Per. Ab.* 72-1.) EZ ZER IKUSIRIK IZAN LAPURRETAN, no intervengas en ningún robo, *n'interviens dans aucun vol.* (Ur. *Ex.* XXII-9.)

Laphurtar : 1º Labortano, habitante de Labort : *Labourdin, habitant du Labourd.* — 2º labortano (dialecto), *labourdin* (*dialecte*).

Lapurtu (G-and), robar : *voler, dérober, filouter.*

Lapuruts : 1º (L-get), clase de pez, vulg. polizonte : *sorte de poisson, vulg. gendarme.* — 2º (L-donib), mujer pendenciera : *chipie, femme querelleuse.*

LAPUTŠ : 1º (BN-ald), desafilado, *émoussé.* — 2º (L-zib), cierto pescado pequeño, *certain petit poisson.* (Contr. de LAPURUTS.)

LAR : 1º (B-a-g-mu-o-tš), demasiado, *trop.* LAR DIRA, MARIA, GONA BI : ERANTZI BEI BATORI (B-mu) : Maria, dos sayas son demasiado ; despréndase de la una (dicho que se emplea para corregir la codicia de alguien) : *Marie, c'est trop de deux robes ; défaites-vous d'une (dicton que l'on applique à quelqu'un pour le corriger de sa cupidité).* ADIÑONA LARRA BAIÑO OBE DA, lo acomodado es mejor que lo demasiado, *le suffisant est meilleur que le trop.* (*Refranes*, 30.) LARRAK LARRITZEN, GITŠIAK ARBINTZEN : lo demasiado acongoja, lo poco estrecha : *le trop oppresse, le peu resserre.* (*Refranes*, 260.) = Se usa también pleonásticamente LARREGI significando lo mismo, como se usa OBEKIAGO por OBEKI. *On emploie aussi pléonastiquement* LARREGI, *qui a la même signification ; de même qu'on emploie* OBEKIAGO *pour* OBEKI. — 2º (ANc, BNc, Gc, L), cambrón, abrojo, *épine.*

LARAKO (B-a-g-m-o-oñ), clavija, *cheville.* ZULO BAKOTŠARI LARAKOA (*Prov.*), á cada agujero su clavija, *à chaque trou sa cheville.*

Larana (B, Añ. *ms*, G), naranja, *orange.* (??) = D. ar. نارنج, « *narauch* ». D. pers. نارنك, « *narang.* »

LARAÑA (*ms*-Lond), toronjil, *mélisse.* (Bot.)

Laranja (AN-lez-oy, B-l, Gc, Lc). (V. **Larana.**) = No estará demás advertir que la palabra LARANJA se pronuncia como en español en G, como en francés en B-l, como LARANYA en AN y L. *Il n'est pas superflu de remarquer que le mot* LARANJA *se prononce comme en espagnol en G, comme en français en B-l, comme* LARANYA *en AN et L.*

Laratrila (B-tš), barreno grande : *tarière, grande vrille.* (Dimin. de LARATRO.)

LARATRO (B-a-g-i-m-mond-o-tš), taladro, barrena grande : *tarière, grande vrille.* (?)

LARATZ : 1º (c,...), llar, *crémaillère.* OREINA LARREAN, BERTZA LARATZEAN : mientras que el caldero (para cocer la carne de ciervo) pende del llar, el ciervo corre en el desierto : *tandis que le chaudron (pour faire cuire le cerf) est pendu à la crémaillère, le cerf court dans le désert.* (Oih. *Prov.* 369.) LARATZAK EZAGUTUKO DU NOR NOLAKOA DEN (AN-arak) : la cremallera (es decir, la familia, el hogar) conocerá qué tal es cada uno : *la crémaillère (c'est-à-dire la famille, le foyer) reconnaîtra qui est chacun.* LARATZA BEZIN SEGŨR (Sc), LARATZA BIKAIN SEGUR (R) : tan cierto como el llar, positivamente cierto : *aussi certain que la crémaillère, positivement certain.* LARATZA MOZTEN DIAT (Sc) : desmocho el llar, indicando cuán extraño parece que una persona llegue á un punto, donde es esperado y no va cas inunca : *j'émonde la crémaillère, expression indiquant combien il paraît étrange qu'une personne atteigne un point où elle est attendue et où elle n'arrive presque jamais.* — 2º (AN-b), pieza de hierro en sentido vertical, que sostiene la viga sobre la que se apoya la rueda inferior del molino : *pièce de fer placée dans le sens vertical, et qui soutient la poutre sur laquelle s'appuie la meule gisante du moulin.* — 3º (R-uzt), barbecho, terreno baldio : *friche, terrain inculte.*

Laratzu (B-a-ber-gal-o), llar, *crémaillère.* Var. de LARATZ (1º).

Larazkako (B-mu), gancho del llar, *crochet de la crémaillère.*

Larbera (AN-lez), cierta hierba perjudicial que crece con el trigo : *certaine herbe préjudiciable au blé.* (Bot.)

LARDAI : 1º (AN-b-lez, BN-ald, Lc), varal de carros y narrias, *flèche ou timon de charrettes et de traîneaux.* — 2º (BN-gar-osti, G), lanza de carro, *timon de voiture.*

Lardaka (AN-arak). (V. **Lardai, 1º.**)

Lardakatu : 1º (B, G-and), estrujar, *pressurer.* — 2º (G-and), embrollar, hacer mal las cosas : *saveter (pop.), faire mal les choses.*

Lardantšipa (BN-s), renacuajo : *triton, têtard.*

Lardaska (G), revoltijo : *mélange, ramassis, macédoine au figuré.* LARDASKAN GAUZAK EGIN (G-and), hacer las cosas á la buena de Dios : *faire les choses à la grâce de Dieu, n'importe comment.*

Lardatu (B-oñ, R-uzt, S), untar, lardear : *oindre, graisser.* (??) (D. lat. *lardum.*)

Lardazkatu (G), **lardazkau** (B-ar) : 1º echar á perder una cosa, *abîmer une chose.* — 2º embrollarla, *l'embrouiller.*

LARDE, aprensivo, *appréhensif.* (Oih. *ms.*) LARDE NAIZ HORREN EGITERA, tengo aprensión de hacer eso, *j'appréhende de faire cela.*

Lardeia (Sc), miedo, *crainte.* Var. de LARDERIA.

Lardeiatu (S), reprender, intimidar : *réprimander, intimider.* Var. de LARDERIATU.

LARDEKI : 1º (BN-s, R-uzt), desollar : *écorcher, dépiauter.* — 2º (R-bid), agrietarse, *se gercer.* EMAZTEK BUKATA EGITEKO EZBADEI NASTEKATAN BERZE ZOMAIT AUTSEKI, ESKUAK LARDEKITAN ZAZKABEI, EKUZTAKO TENPRAN : si las mujeres para hacer lejia, no mezclan (la ceniza de roble) con alguna otra ceniza, se les abren las manos al tiempo de lavar : *si les femmes, en faisant la lessive, ne mélangent pas (la cendre de chêne) avec d'autre cendre, les mains leur gerceront pendant l'opération du lavage.* — 3º (BN-s, R), binar las tierras á poco de segar el trigo : *déchaumer, labourer les terres peu après le fauchage du blé.*

Lardekitu (BN-s, R). (V. **Lardeki**, 1º.)

LARDERIA : 1º (BNc, Le, Sc), intimidación, *intimidation*. Larderia haundiko gizona (BN, L, S) : hombre que se hace respetar, de gran tesón : *homme à poigne, qui se fait respecter*. — 2º (BN ?, L ?), valor, *valeur*. Berez zatzu gizon larderiakoak, elegid hombres de valor, *choisissez des hommes de valeur*. (Duv. *Ex*. xviii-21.) — 3º (BN, Sal., S, *Catech*. ii-72-13), temor (*sic*), *crainte* (sic). Haurrak larderia handia du aitarendako (BN, Sal.), el niño tiene gran temor para con su padre, *l'enfant craint beaucoup son père*. — 4º (BN-baig), refunfuño, p. ej. de perros : *grognement, p. ex. de chiens*. — 5º (BN-haz), rigorismo, imposición, tesón, medio de hacerse obedecer : *rigorisme, inflexibilité, moyen de se faire obéir*. Ama horrek eztu batere larderiarik bere haurrendako, esa madre no sabe hacerse obedecer de sus hijos, *cette mère ne sait pas se faire obéir de ses enfants*.

Larderiadun, severo, autoritario, quien tiene autoridad, quien se impone, quien sabe hacerse respetar y temer : *sévère, autoritaire, qui a de l'autorité, qui s'impose, qui sait se faire craindre*.

Larderialdi, imposición, acción de hacer sentir la autoridad : *impériosité, action de faire sentir l'autorité*.

Larderiatsu (BN, L, S), hombre austero, imperioso, que infunde temor : *homme austère, impérieux, qui inspire la crainte*.

Larderiatsuki, imperiosamente, con aire amenazador : *impérieusement, d'un air menaçant*. (Duv. *ms*.)

Larderiatu (L-ain), castigar, corregir : *châtier, corriger*. Lehen, behar zenean, burhasoek haurrak larderiatzen zituzten : antes, cuando era menester, los padres castigaban á los hijos : *auparavant, quand il était nécessaire, les parents châtiaient leurs fils*. (*Euskalz*. i-174-22.) Jesusek, itzulirik, eta dizipuluei begiratuz, larderiatu zuen Pierres, erranez : gibelerat egik : Jesús, volviendo y mirando á los discípulos, reprendió á Pedro, diciendo : « retírate : » *Jésus, s'étant retourné et ayant regardé ses disciples, réprimanda Pierre en lui disant : « arrière! »* (Duv. *Marc*. viii-33.) Oinhazez larderiatzen du bere ohean, le corrige asimismo con dolores en la cama, *il le corrige quand même il est alité avec des douleurs*. (Duv. *Job*. xxxiii-19.)

Lardetu, tomar aprensión : *appréhender, craindre*. (S. P.)

Lardietsi (Sc), enflaquecerse, *s'affaiblir*.

Lareun (Bc, G), cuatrocientos, *quatre cents*. (De lau + eun.) Eta altšaturik Jakobek bere begiak, ikusi zuen zetorrela Esau eta berarekin lareun gizon : y alzando Jacob sus ojos, vió venir á Esaú y con él cuatrocientos hombres : *Jacob leva les yeux et aperçut Esaü, qui venait ayant avec lui quatre cents hommes*. (Ur. *Gen*. xxxiii-1.)

Larga (B-l,..., BN), soltar, librar : *relâcher, laisser aller, délivrer*. (?) Baldin hori larga badezak, ezaiz Zesarren adiskide : si sueltas á ese, no eres amigo de Cesar : *si tu relâches celui-là, tu n'es pas un ami de César*. (Leiz. *Joan*. xix-12.) Ejiptoko kipula garratzai larga ta zeruko mana gozoa gustetara : dejando las cebollas agrias de Egipto, á gustar el sabroso maná del cielo : *laissant les aigres oignons de l'Egypte, pour goûter la savoureuse manne du ciel*. (*Olg*. 21-11).

LARGANA, una era fuera de la casa, *une aire hors de la maison*. (Oih. *ms*.)

Largatu (BN, L). (V. **Larga**.)

Largo (Sc), generoso, fig. : largo : *généreux, fig. : large*. (??)

LARGU (B-mu), abundante, *abondant*. (?)

Largura (B-a-m-o), ambición, *ambition*. Itši zeure buruaren largura ta asko-eretšiari, dejad esa vuestra ambición y presunción, *laissez votre ambition et votre présomption*. (Añ. *Esku-lib*. 17-24.)

Larguro (B-a-m-mu-o-tš), en abundancia, *à profusion*.

-Lari (c), sufijo que indica profesión ó por lo ménos afición favorita; es el mismo -ari (2º), precedido de la epentética l : *suffixe qui indique la profession ou tout au moins l'affection favorite, le penchant; c'est le même que* -ari (2º), *précédé de la lettre épenthétique* l. = Parece que no es un pleonasmo del sufijo agente -le y -ari, pues el primero no se aplica más que á verbos primitivos, no á nombres, ni á verbos derivados por lo ménos inmediatamente. *Il semble que ce suffixe n'est pas un pléonasme du suffixe agent* -le *et* -ari, *car le premier ne s'applique qu'aux verbes primitifs, non à des substantifs ni à des verbes dérivés, du moins immédiatement*. Atšurlari (Bc) : cavador, agricultor : *cultivateur, agriculteur*. Atzelari (B-m), zaguero en el juego de la pelota : *joueur d'arrière au jeu de pelote*. Aurrelari (B-m, ...), delantero en el mismo juego, *joueur de tête au même jeu*. Auzkalari (Bc,...) : pendenciero, luchador : *querelleur, lutteur*. Ekarlari (B, ...), acarreador, *charroyeur*. Errelari (B,...), fumador, *fumeur*. Jotelari (B-m), animal acorneador, *animal encorneur*. Itaurlari : boyero, conductor de bueyes : *bouvier, conducteur de bœufs*. Muslari, jugador de mus, *joueur de « mus »*.

-Larik (AN, BN, L, R, S), sufijo de verbos conjugados, compuesto de -la (2º) y el modal -ik precedido de la eufónica r; forma gerundios de conjugación : *suffixe de verbes conjugués, composé de* -la (2º) *et du modal* -ik, *précédé de la lettre euphonique* r; *il forme des gérondifs de conjugaison*. Nausia bera jiten delarik, antolatuko zera harekin (BN-ald) : en viniendo el dueño mismo, se arreglará usted con él : *le propriétaire même venant, vous vous arrangerez avec lui*. Denak eman ziren kantuz, ziotelarik : todos empezaron á cantar, diciendo : *tous commencèrent à chanter, disant*. (Joan. *Saind*. i-13-17.) Gu keben gaudelarik, il da kori (R-uzt) : ese ha muerto, estando nosotros aquí : *celui-là est mort, lorsque nous étions ici*.

LARKI (BN-s), pan bazo, *pain bis*. Larki eta bašaki, azaroko jaki (BN-s) : pan de salvado y manzana silvestre, comida de noviembre : *pain bis et pomme sauvage, repas de novembre*. Larki mikorrez eginiko ogia zu; bašakia, basa-sagarra. Azaroan gogo ona jateko, algorioak utsetšerik egon ta ere (BN-s). Larki es el pan hecho de salvado; bašaki es la manzana silvestre. En noviembre hay buen apetito para comer, aunque los graneros estén casi vacíos. *Larki est le pain de son;* bašaki, *la pomme sauvage. En novembre on a bon appétit pour manger, bien que les greniers soient presque vides*.

Larlazo (BN-s), descuidado, *insouciant*. (V. **Larru-lazo**.)

Lar-leiñ (Sc), persona de cutis fina, *personne qui a la peau fine*. (De larru + leun, lein.)

Larlur (L-get,...), tierras en despoblado, *terres éloignées des habitations*.

Larme (G ?, Van Eys), epidermis, *épiderme*. (De larru + me.)

Larmintz (G-irur-ori-us), cutis, *teint*. (De larru + mintz.)

Larogei (Bc, Gc), ochenta, lit. : cuatro veintes, *quatre-vingts*. Baditu gitšienez larogei urte, tiene por lo ménos ochenta años, *il a au moins quatre-vingts ans*. (*Per. Ab*. 72-21.)

LARRA (Bc), pastizal, dehesa : *pâtis, pacage*. Var. de larre. = En composición con nombres de animales y plantas indica que son silvestres. La palabra larrea, tan usual en B, es composición de larra y el artículo a. *Dans les composés avec des noms d'animaux et de plantes, ce mot indique qu'ils sont sauvages. Le mot* larrea, *si usité en B, est composé de* larra *et de l'article* a. Beiak ona dau larrea, obeagoa jaubea (B, *Prov*.) : bueno es el pastizal para la vaca, pero mejor el dueño : *le pacage est bon pour la vache, mais le propriétaire est meilleur*.

Larrabei (B, G), vaca silvestre, *vache sauvage*.

Larrabere (B, G-ber), bestia salvaje, *animal sauvage*.

Larraborraya (*ms*-Lond), borraja silvestre, *bourrache sauvage*, « echinops ?. » (Bot.)

Larra-ezki (*ms*-Lond), arraclán, chopera, *alisier*. (Bot.) (V. **Zumalikar**.)

Larragari (B-g), bromo, planta de la familia de las gramíneas : *brome, plante de la famille des graminées*.

Larrageli (B-oñ, F. Seg.), carne de ganado vacuno que en verano pasta en el monte, *viande du bétail à cornes qui passe l'été sur la montagne*.

Larrain : 1º (AN, Bc, Gc, L, Sc), era, plazoleta : *aire, placette*. ¡Joane! Joane! deitzen zuan gizon batek etše-aurreko larraiñetikan : ¡Juan! Juan! llamaba un hombre desde la era que había frente á la casa : *Jean! Jean! appelait un homme de l'aire qui était devant la maison*. (*Pach*. 24-30.) — 2º (B-oñ,...), disco de la luna, *disque de la lune*.

Larraindu (B), reconcentrar en la era la leña destinada á carbón, *empiler sur l'aire le bois destiné à être transformé en charbon*.

Larraiñeratu : 1º (B), reconcentrar en la era la leña destinada á carbón, *empiler sur l'aire le bois destiné à faire du charbon*. — 2º (AN-b), recoger el grano de las eras, *entasser le grain des aires*. — 3º (B-i), extender la cosecha para secarla, *égailler la récolte pour la sécher*.

Larrainto, areola, era pequeña, *petite aire*. (Duv. *ms*.)

Larraispi (*ms*-Lond), gamoncillo, *petite asphodèle*. (Bot.)

Larra-kabeliña (B-nab), clavel silvestre, *œillet sauvage.*

Larra-kardabera (*ms*-Lond), cardo corredor : *chardon nain, à feuilles rampantes.*

Larrakardu (*ms*-Lond), cardencha, *chardon à foulon.*

Larrakil̃o, grillo, *grillon.* (Añ. *ms.*)

Larrakitu (G-t) : 1° enrarecerse un árbol, despojándose de ramillas : *s'éclaircir, en parlant d'un arbre qui se dépouille de ses ramilles.* — 2° irse el pelo de la ropa ó de la piel de un animal : *se râper (le poil des vêtements); se clairsemer, s'éclaircir (le poil d'un animal).*

Larramaisu (AN-arak), maestro sin título, lit. : maestro silvestre : *maître sans titre, lit.: maître sauvage.*

Larranbil̃o (AN-arez), manzanilla, flor de manzanilla : *camomille, fleur de camomille.* (Bot.)

Larrangil̃a (B-tš), víbora, *vipère.*

LARRANTZ (B-m), tamaño, volumen de una casa; talla de un animal : *grandeur, volume d'une maison; taille, aspect d'un animal.* Larrantz onean dago, está de buen ver, *il a une mine de santé.*

Larrantza šuri (Duv.), oxiacanta, *aubépine.* (Bot.)

Larranzi (AN-elk), desollar, *écorcher.* Oin-eskuak iltzez josirik, belaunak larranzirik, erorika aldiz, bularra idikirik : los piés y manos clavados, desolladas las rodillas, á veces cayendo, el pecho abierto : *les pieds et les mains cloués, les genoux écorchés, quelquefois tombant, la poitrine ouverte.* (Liz. 99-37.)

LARRAPAST (B-m), resbalón, *glissade.* Larrapast egin, resbalar, *glisser.*

Larrapastada (B,...), resbalón, *glissade.* Larrapastada bat emonarren, etzara jausiko beeraiño : aunque dé usted un resbalón, no caerá usted hasta el suelo : *quoique vous glissiez, vous ne tomberez pas par terre.* (*Per. Ab.* 118-21.)

Larrapetit (Duv. *ms*) : 1° langosta, *sauterelle.* Var. de larrapet̃ita. — 2° reyezuelo (pájaro), *roitelet (oiseau).*

Larrapet̃ita (Har.), **larrapit̃ika** (L-ain), langosta, *sauterelle.*

Larrapo : 1° (AN-elk, R), sapo, *crapaud.* Pekatuz beterik daudenak, sagarroia arantzaz, punzikaz, eta larrapoak pozoiez bezala : los que están llenos de pecados, como de espinas ó púas los erizos y de veneno los sapos : *ceux qui sont cousus de péchés comme les hérissons d'épines ou de piquants, et comme les crapauds remplis de venin.* (Liz. 144-37.) — 2° (R-uzt), apodo que se dá á los habitantes de Bidangoz, *sobriquet que l'on donne aux habitants de Bidangoz.*

Larrapota (Har.), **larrapote** (AN, Añ., G?, L?), langosta, *sauterelle.* Orduan... sartu zan larrapote edo langosta deritzan pizti tšezko samalda izugarri (dat), entonces surgió una espantosa muchedumbre de pequeños insectos llamados langostas, *alors il surgit une épouvantable multitude de petits insectes appelés sauterelles.* (Lard. *Test.* 80-29.) Haren janharia zen šartalaz edo larrapotez eta oihanetako eztiz, su alimento consistía en langosta y miel silvestre, *son aliment consistait en sauterelles et en miel sauvage.* (Duv. *Matth.* III-4.)

Larraput̃ika (AN-b), grillo, *grillon.*

Larraput̃ika berdea (AN-b), langosta, *sauterelle.*

Larraputs (G), lino inferior, *lin de qualité inférieure.*

Larrasken, otoño, *automne.* (Illumb. *Recherches*, 45.) Var. de larrazken.

Larrasu (AN-b, B-tš) : 1° granillos que produce el calor en la piel : *échauboulures, boutons de chaleur.* — 2° rascazón fuerte en la piel, *forte cuisson de la peau.*

Larrasuge (B-mañ-ub), víbora, *vipère.*

Larratša (AN-ond), un pájaro, *un oiseau,* « pratincola rubicola. »

Larratšori (B-g-otš-ub), alondra, *alouette.*

Larratu (AN, Bc, G), apacentar : *paître, faire paître.*

LARRATZ : 1° (B-o, R-bid), terreno baldío : *friche, terrain inculte.* — 2° (R), trigo que se obtiene en un campo, después de otra cosecha distinta : *blé récolté dans un champ, après une autre récolte différente.* = Larratz y estoil̃ara son en el Roncal las dos clases de trigo, según la cosecha que les haya precedido. Larratz *et* estoil̃ara *sont, dans le Roncal, deux sortes de blé, selon la récolte qui les a précédés.* — 3° (?), rastrojo, *chaume.*

Larraut̃e (BN-ald), langosta de los campos, *sauterelle des champs.*

Larraz (R-uzt), terreno baldío : *friche, terre en friche.* Var. de larratz (1°).

Larrazken (BNc, L, Sc), otoño, *automne.*

Larrazpi (B), hierba mala que perjudica al lino, *mauvaise herbe qui cause du préjudice au lin.*

Larraztarro (B-otš), oropéndola, *loriot.* Var. de garraztarro, karraztarro.

LARRE : 1° (AN, BN, G, L, S), pastizal, dehesal : *pâquis, pâturage.* Au ezagutzen da gatzua deritzan gatza dan larretan dabiltzan zikiroen aragian, esto se conoce en la carne de los carneros que pastan donde hay sal de nitro, *cela se reconnaît à la chair des moutons qui paissent dans les endroits où il y a du nitre.* (*Diál. bas.* 58-2.) Larrerat ari izan (BN-osti), estar en convalecencia, lit. : ir al pastizal : *être en convalescence, lit.: aller au vert.* Larrerat ari nuzu (BN-osti), voy entrando en la convalecencia : *je commence à aller mieux, j'entre en convalescence.* — 2° (BN-ald), brezo, *bruyère.* (Bot.) — 3° tierra inculta; por extensión, soledad, desierto : *terre inculte; par extension, lieu isolé, désert.* (Duv. *ms.*)

Larre-aitzur (L-s), **larre-haitzur** (S), azadón, *pioche.*

Larrebei (AN-arak, G), vaca silvestre, *vache sauvage.*

Larrebehor, yegua que vive, sin trabajar, en la dehesa, *jument qui vit au pacage sans être livrée à aucun travail.* (Duv. *ms.*)

Larredi (BN?, L?), gran extensión de prados : *prée, grande étendue de prairies.* (Duv. *ms.*)

Larregi (Bc,...), demasiado, lit. : demasiado demasiado, pleonasmo de lar : *trop, lit. : trop trop, pléonasme de* lar. Autor deutsut ardao-zaletšua dala, burua ta barrua berotu daroazala larregi : os confieso que es aficionadillo al vino y que calienta demasiado la cabeza y el estómago : *je vous avoue qu'il est très amateur de vin, et qu'il a la tête et l'estomac trop altérés.* (*Per. Ab.* 45-26.)

Larregizon (L?), montaraz, salvaje : *montagnard, sauvage.* Hain larregizon izatea, ser tan montaraz, *être aussi sauvage.*

Larreki : 1° (AN, BNc), tierra cubierta de matorral, brezo : *lande, brousse, terre couverte de bruyères.* — 2° (Lc), pasto, dehesa : *pâturage, pacage.*

Larre-martzuka, mora salvaje, *mûre sauvage.* (D'Urt. *Gram.* 23.)

LARREN (B-a-tš-urd, R-uzt), era, *aire.* Var. de larrain, larrin (1°), larne.

Larreoilo, ortega, una ave, *gélinotte des bois.* (Duv. *ms.*)

Larreolo : 1° (G-and, L-ain), bromo, planta de la familia de las gramíneas : *brome, plante de la famille des graminées.* (Bot.) — 2° (AN-ber-lez), heno común, *foin commun.*

Larrepet̃ita (L), reyezuelo (pajarito), *roitelet (petit oiseau).*

Larreratu : 1° (AN, BN, G, L, S), irse á la dehesa, *se rendre au pâturage.* — 2° (BN), ponerse en convalecencia, *entrer en convalescence.*

Larrerre (B-ub), monte quemado, *montagne brûlée.*

Larrešori (BN), alondra, *alouette.*

Larresu, fuego fatuo, *feu follet.* (S. P.)

Larretšeki (Sc), incendio en un monte, pueblo : *incendie sur une montagne, dans un village.*

Larre-tšori (L-ain), alondra, *alouette.*

LARRI : 1° (Bc), congoja, tristeza : *angoisse, tristesse.* Larri dago, está triste, *il est triste.* Maisua, ikara jariltaz azurrak, izerdi larri batek urteten deust gorputz guztiti : maestro, los huesos me tiemblan, un sudor congojoso me sale de todo el cuerpo : *maître, les os me tremblent, une sueur moite me coule sur tout le corps.* (*Per. Ab.* 78-8.) Larrikalea, la calle de la amargura, *le chemin de l'amertume.* (Añ. *Esku-lib.* 194-1.) — 2° (B-a-o-otš), vómito, *vomissement.* Larriak bota (B-a-o-otš), vomitar, *vomir.* — 3° (Bc, ..., G-bur, L), apuro, apurado : *apeuré, angoissé.* Gaiztoak egonen dire larri buruz behera, los malos estarán apurados cabeza abajo, *les méchants seront angoissés la tête basse.* (J. Etcheb. 160-19.) Tšiza-larri da, tiene ganas de hacer aguas menores : *il a envie de verser de l'eau, d'uriner.* Kaka-larri da, tiene ganas de hacer aguas mayores : *il a besoin de déposer, d'excréter.* Larrienean argia (*ms*-Otš), en lo más apurado se descubre alguna salida, *dans le moment le plus critique on découvre une issue.* = En algunos pueblos de B llaman santu larri á santo Tomás apostol, porque en su dia bajan los aldeanos apurados á pagar la renta anual á los dueños de caseríos y campos. *Dans quelques localités de B, on appelle* santu larri *saint Thomas apôtre, parce que, le jour de sa fête, les villageois angoissés viennent payer le fermage annuel des métairies à leurs propriétaires.* — 4° (AN-arak, BN-ald, G-ber), sábana, *drap de lit.* — 5° (ANc, BNc, G, Lc, R, S), cosa grande, abultada : *chose grande, grossie.*

GIZON LARRI BAT, un hombre corpulento, *un homme corpulent.* HAGITZ LARRIA ZEN, era muy enorme, *il était énorme.* (Har. *Marc.* xv-4.) BEKATU LARRIREN BAT (G, Ag. *Eracus.* 7-19), algún pecado mortal, *quelque péché mortel.* IKATZA BAIÑO BELTZAGOA UZTEN DUELA EDOZEIN BEKATU LARRIK ANIMA, que cualquier pecado mortal deja el alma más negra que el carbón, *qu'un péché mortel quelconque laisse l'âme plus noire que le charbon.* (Mend. I-11-10.) — 6° (B-a-m-o, G), fragmento ó pedacito mayor que el APUR y menor que el PUSKA Ó ZATI, *fragment ou morceau plus grand que le* APUR *et un peu plus petit que le* PUSKA *ou* ZATI. ARRI-LARRI : guija, pedacito de piedra : *caillou, morceau de pierre.* — 7° (AN-b), preñez, hablando de mujer embarazada : *grossesse, en parlant d'une femme enceinte.* — 8° (BN-ald), frío en la amistad, *refroidi en amitié.*

Larria (BN, R-uzt, S) : 1° Var. de LARRUA, el cuero, *le cuir.* — 2° cada uno de las ocho acepciones de LARRI seguida del artículo, *chacune des huit acceptions de* LARRI *suivie de l'article.*

Larridura, espanto, *épouvante.* (S. P.)

Larriketa (B-mond), náusea, *nausée.*

Larriki (L?), á grandes rasgos, *à grands traits.* EMATEN DITUZTE JAKIN-BERRIAK LARRIKI, GERO ŠEHETASUNAK : dan las noticias á grandes rasgos, después los pormenores : *ils donnent en gros les nouvelles apprises, plus tard les détails.* (*Prop.* 1880-379.)

Larrin : 1° (B-a-g-o-zig), era, *aire.* Var. de LARRAIN, LARREN. — 2° (B-a-o-otš), diseo de la luna, *disque de la lune.* URA GAZITUTEN DA, ATERATEN DA ETA BEROTUTEN DABE SUTAN EDO LARRIÑETAN EGUZKITAN (B) : el agua se sala, se saca y ó la calientan al fuego, ó en eras al sol : *l'eau se sale, on la puise et on la chauffe, soit au feu, soit au soleil sur des aires.* (*Diál. bas.* 114-8.)

Larrindu : 1° (B-zig), trillar, *battre le blé.* — 2° (B-a), embadurnar, *barbouiller.* Var. de LORRINDU.

Larrinketa : 1° (B-zig), trillando, *battant le blé.* — 2° (B-a), operación de la trilla, *battage du blé.*

Larri-ordu, momento crítico, *moment critique.* (F. Seg.)

Larrirakastun (S?, Van Eys), pedante de pueblo, lit. : maestro silvestre : *pédant de village, lit. : maître sauvage.*

Larriski (B-d), hierba purgante, *plante purgative.*

Larritasun : 1° (Bc, G, L), congoja, inquietud : *angoisse, inquiétude.* — 2° (L?, Duv. *ms*), magnitud : *grandeur, faste.*

Larritu : 1° (Bc, G, L), acongojarse, apurarse : *s'effrayer, s'angoisser.* NOLA ARDIA OTSOAREN IKHUSTEAZ LAZTEN, LARRITZEN, ASALDATZEN, IZITZEN ETA IKHARATZEN BAITA ; HALA EGITEN GARA GU ERE ETSAIAREKIN BATZEAZ : así como la oveja al ver al lobo se amedrenta, se acongoja, se asusta, se espanta y tiembla ; así también nosotros nos asustamos al encontrarnos con el enemigo : *de même que la brebis en voyant le loup s'effarouche, s'effraye, s'angoisse, s'épouvante et tremble ; de même nous nous effrayons en rencontrant l'ennemi.* (Ax. 3a-97-22.) ETZAITEZTELA DADA LARRITURIK EGON, ESATEN DEZUTELA : « ¿ ZER JANGO DEGU EDO ZER EDANGO DEGU ? » (G) : no os apuréis, pues, diciendo : « ¿ qué comeremos ó qué hemos de beber ? » *ne vous mettez donc point en peine, disant : « que mangerons-nous ou que boirons-nous ? »* (Ur. *Matth.* VI-31.) — 2° (AN-b, L-ain), estar adelantada en la preñez, *être avancée en grossesse.* — 3° (Bc), estar con náuseas, *avoir des nausées.* JAIZU ZER EDO-ZER, ORTŠE LARRITUTA, ALDI GAIZTO BATEK EMONDA, BARREGARRI ERABILI EZKAIZUZAN : coma usted algo, no sea que con náuseas se desmaye usted y nos traiga usted á mal traer : *mangez quelque chose, de peur que vous n'ayez des nausées et des évanouissements et que vous nous fassiez souffrir.* — 4° (L-ain, ...), crecer : *croître, grandir.* HAURRA LARRITU ZEN ETA IZAN ZEN HIGUINDUA, creció el niño y fué destetado : *l'enfant grandit, et on le sevra.* (Duv. *Gen.* XXI-8.)

Larriz (B), acongojado, *endolori.* ¡ AY ! JESUS LARRIZ, ODOL-IZERDIZ ¿ ETA NIK EZTOT NEGARRIK ? ¡ ah ! Jesús acongojado, sudando sangre ¿ y yo no lloro ? *ah ! Jésus endolori qui sue le sang, et moi je ne pleure pas ?* (*Pas. Sant.* 6-19.)

Larrolo (G-and, L-ain), bromo, avena silvestre : *brome, avoine sauvage.* (V. Larragari.)

Larrosa (Bc), rosa, *rose.* (??) (Bot.) LARROSATŠUAK BOST ORRI DAUKAZ, KABELIÑEAK AMABI ; NIRE UMEA GURA DABENAK, ESKATU BERE AMARI : la rosita tiene cinco pétalos, el clavel doce ; el que quiera (poseer) á mi niño, que se lo pida á su madre (cant. pop.) : *la petite rose a cinq pétales, l'œillet douze ; celui qui veut posséder mon enfant, qu'il le demande à sa mère* (*chans. pop.*).

Larrothe (S-lar), langosta, *sauterelle.*

LARRU : 1° (AN, BN, G, L, R, S), piel, cuero : *peau, cuir.* LARRUTIK EDEA, del cuero la correa, *du cuir la courroie.* (*Prov.* L. de Isas.) LARRU-ANTZ EDERRA DU BEI HORREK (L-ain), esa vaca tiene hermosa piel, *cette vache a une belle robe.* — 2° (BN, L, S), estampa de un animal, *taille d'un animal.*

Larru-aphaindegi (BN, L), tenería, taller de zurradores : *tannerie, atelier de tanneurs.*

Larru-aphaindu (BN, L), curtir el cuero, *tanner le cuir.*

Larru-aphaintzaile (L), **larru-aphaintzale, larru-apainzale** (BN), curtidor : *tanneur, corroyeur.* EGON BAITZEDIN ANHITZ EGUN JOPPEN SIMON DEITZEN ZEN LARRU-APAINZALE BATENEAN : pues estuvo muchos días en Joppe, en casa de un curtidor llamado Simón : *il resta donc quelque temps à Joppé, chez un corroyeur nommé Simon.* (Leiz. *Act.* IX-43.)

Larru-arazi, hacer desollar, *faire écorcher.* (Duv. *ms.*)

Larru-arraseko, elástico de franela, *gilet de flanelle.* (Duv. *ms.*)

Larrubide (R-uzt), despeñadero, *précipice.* IRUR GISATAKO DRA LARRUBIDEAK : BOTŠEA DA LARRUBIDE EDO ERORGU ANDIENA, PIKARRA BIGARRENA, TI RRUNBEROA ÑOAGO : los precipicios son de tres clases : BOTŠE es el despeñadero ó precipicio más grande ; PIKAR, el segundo ; TURRUNBEBO es más pequeño : *les précipices sont de trois sortes :* BOTŠE *est l'abîme, le précipice le plus profond ;* PIKAR, *le gouffre ;* TURRUNBEBO, *le précipice.*

Larrudura, desolladura, excoriación : *écorchure, excoriation.* (Duv. *ms.*)

Larru-erre (G-and), ganado cosquilloso, *bétail chatouilleux.*

Larrugi (Sc), precipicio, *précipice.*

Larru gorrian, en cueros : *nu, à poil* (*pop.*). ZEUDEN BERBIZ BIAK LARRU GORRIAN, AU DA, ADAN ETA BERE EMAZTEA, ETA ETZIRAN LOTSATZEN : mas los dos estaban desnudos, es decir, Adan y su mujer, y no se avergonzaban : *ils étaient tous deux nus, Adam et sa femme, sans en ressentir aucune honte.* (Ur. *Gen.* II-25.)

Larruketa (BN, L) : 1° cantidad grande ó pequeña de pieles, *petite ou grande quantité de peaux.* — 2° rebusca de pieles por los mercaderes al por menor, *recherche de peaux par les regrattiers.* — 3° transporte de pieles, *transport de peaux.*

Larruketari (BN, L), mercader que va comprando pieles por los pueblos, *marchand qui parcourt les villages en achetant des peaux.*

Larruki (AN, BN, G, L, R, S), pedazo de cuero, *morceau de cuir.*

Larrukin, pellejero, *mégissier.* (Duv. *ms.*)

Larrukintza, oficio de pellejero *métier de mégissier.* (Duv. *ms.*)

Larru-lazo (BN-ald, Lc, R), negligente, descuidado, lit. : de piel holgada : *négligent, insouciant, lit. : de peau large.*

Larru-manta (AN, *ms*-Otš), gutifarra, *tablier en cuir du forgeron.*

Larrumintz (G-and-bid, R-uzt), cutis : *teint, mine.*

Larru-mitiri (BN-s), **larru-mitiri** (R-uzt), persona de cutis fina, *personne à peau fine.*

Larru-olha, habitación, tienda cubierta de pieles : *habitation, tente couverte de peaux.* (Duv. *ms.*)

Larrupintza (BN-ald, L-ain), epidermis, *épiderme.*

Larru-šerrenda, resalvo de cuero, *lais de cuir.* (Oih. *ms.*)

Larrutu : 1° (BN, R, S), morir una bestia despeñada : *mourir, en parlant d'un animal tombé dans un précipice.* — 2° (AN, BN, G, L, R, S), desollar, *écorcher.* ZEREN EMAZTE GIZAKOIAK LEHENBIZIAN LAUSENGATZEN ETA BALAKATZEN BADU ERE, ORDEA AZKENEAN, LEHOIN GOSEAK BEZALA, LARRUTZEN ETA DESEGITEN BAITU : porque la mujer disoluta aunque al principio lisonjea y halaga, mas al fin, como el león hambriento, desuella y deshace : *parce que la femme débauchée, bien qu'au début elle cajole et caresse, à la fin, comme le lion affamé, elle écorche et déchire.* (Ax. 3a-175-7.) — 3° (G-and, L), despojarse, perder todo al juego : *se dépouiller, perdre tout au jeu.* — 4° (AN-goiz), talar un bosque, *couper un bois.*

Larrutzaile (AN, BN, L) : 1° desollador, *écorcheur.* — 2° exactor, usurero : *exacteur, usurier.*

Larruztatu (BN, L, ...), guarnecer con cuero ó pieles, *garnir de cuir ou de peaux.*

Lar-šistako (L-s), zarza que pincha, *ronce piquante.*

Lartegi (Bc), pasto, dehesa : *pâturage, pacage.*

Larti (BN-aezk-s), pan bazo, *pain bis.*

LARU : 1º (B-aram-leintz), amarillo, gualdo, *jaune.* = Se distinguen tres matices en el color amarillo : ORI, « amarillo del canario; » BEILEGI, « amarillo muy vivo de color vaca; » LARU, « amarillo pálido, gualdo. » *On distingue trois teintes différentes de jaune :* ORI, « *jaune serin;* » BEILEGI, « *jaune fauve, jaune très vif;* » LARU, « *jaune pâle.* » — 2º (B-m), ictericia, *jaunisse.*

Laruen (B-a-o), **larumin** (B-aram-l), ictericia, *jaunisse.*

Larhundo (S), epidermis, *épiderme.*

Larunba (L-zug), melancólico, mustio : *mélancolique, triste.*

Larunbat (AN, BNc,..., G, L), sábado, *samedi.* ¿NOR DA ZUETAN GIZONA, ZEINAK ARDI BAT IZAN-ETA, LARUNBAT EGUNEAN ZILHO BATERA EROR BALAKIO, ATZEMAN ETA ATHERATUKO EZLUKEENA? ¿qué hombre habrá de vosotros, que tenga una oveja, y si esta cayere el sábado en un hoyo, por ventura no echará mano, y la sacará? *quel est l'homme parmi vous qui, n'ayant qu'une brebis, si elle tombe dans une fosse un jour de sabbat, ne la saisisse et ne la retire?* (Duv. *Matth.* XII-11.)

LASA : 1º (B, G, R), satisfecho, *satisfait.* — 2º (B-tš), ancho, *large.* — 3º (B-l-mu), otorgar, *accorder.* LASA EMON (B-a,...), dar rienda suelta : *lâcher, donner libre cours.* NEURE BURUARI EMEKO ATSEGIN ZOROETAN ETA BEKATU-GAUZETAN LASA EMONDA, dando rienda suelta á mis pasiones en los locos placeres de aquí y en cosas pecaminosas, *donnant libre cours à mes passions dans les fous plaisirs d'ici et dans les choses répréhensibles.* (Añ. *Esku-lib.* 62-25.)

LASAI (ANc, G-bet), ancho, cómodo : *lâche, large, commode.* GERRIKOARI ESTUTURIK ETA SENDOAGO ITSATSIRIK ERAZTUNEZ, ZEIÑAK ZEUDEN LOTUTA ZINTA JAZINTOZKO BATEZ, LASAITUTA ERORI ETZITEZEN : ajustados al cinturón, y más fuertemente unidos con anillos, á los cuales sujetaba un listón de jacinto, para que aflojándose no se cayesen : *étant resserrés vers la ceinture, et liés étroitement par des anneaux dans lesquels était passé un ruban d'hyacinthe, afin qu'ils ne fussent point lâches et qu'ils ne retombassent point.* (Ur. *Ex.* XXXIX-19.)

Lasaialdi (AN, G), desahogo, *soulagement.*

Lasaitasun (AN, G), desahogo, anchura : *ampleur, largeur.*

Lasaitu (AN, G), aflojar, desahogar : *lâcher, soulager.*

LASAKA (G-and-ber), desenvuelto, libertino, lascivo : *paillard, libertin, lascif.*

Lašaki (Sc), con frecuencia, *fréquemment.*

Lašaprena (BN, Sal.), zarcillo de vid, *bourgeon de vigne qui ne donne pas de fruit.* (?)

Lasatu : 1º (B, G, R), desahogarse, satisfacerse : *se soulager, se satisfaire.* — 2º (G), tranquilizar, *tranquilliser.* ARGATIK MANUE LARRITZEN ZAN ETA EMAZTEAK LASATU ZUEN, por dicha razón Manué se apuraba y la mujer le tranquilizó, *pour cette raison Manué s'apeura et la femme le tranquillisa.* (Lard. *Test.* 155-14.)

Lašatu (BNc, Lc, R, S), soltar : *lâcher, détacher.* (?) BEREHALA ATZEMANEN DUZUE ASTO BAT BERE UMEAREKIN, ESTEKATUA DAGOELA; LAŠATURIK, ERAKHAR DAROZTATZUE NIRI : y luego hallaréis una asna atada y un pollino con ella; desatadla y traédmelos : *et alors vous trouverez une ânesse attachée et un ânon avec elle; détachez-les et amenez-les-moi.* (Duv. *Matth.* XXI-2.)

Lasatualdi (G), desahogo, *soulagement.* LASATUALDIA ARTU ZUENEAN, IRTEN ZAN ETA AGINDU ZUEN MAYA IPINTZEKO : cuando se desahogó, salió y ordenó que pusieran la mesa : *quand il se soulagea, il partit et ordonna de préparer la table.* (Lard. *Test.* 66-16.)

Lasau (B-tš), consolarse, *se consoler.*

Lasbegi (G?, Lar.), remanso de arroyo, *coude de ruisseau.*

Lasio (B, *ms*-Otš), como, *comme.* Var. de LASO.

LASKITU : 1º (B-mu), restregar la ropa, *frotter le vêtement.* — 2º (B-tš), pisotear, estropear algo : *fouler, piétiner quelque chose.*

Laskorka (R), hablando y corriendo, *parlant et courant.* KURA FAITAN ZEN LASKORKA, aquel solía ir hablando y corriendo, *celui-là allait parlant et courant.*

Laskortu (R), hablar corriendo, *parler en courant.*

LASO : 1º (R-uzt), holgado, *large.* — 2º (B-a-m-o, G), satisfecho, desahogado : *satisfait, soulagé.* — 3º (B, arc), como, *comme.* Var. de LAKO, LANGO. OLASO, GITŠI BATZUK I-LASO : Olaso, pocos hay como tú : *Olaso, il en existe peu comme toi.* (*Refranes,* 88.)

LAŠO : 1º (BN-s, L, R), flojo, muy holgado : *lâche, ample.* (?) — 2º (BN,...), negligente, descuidado : *négligent, nonchalant.* ADISKIDEN ARTEAN GARENEAN LAŠO GARA, EZTADUKAGU DEUSEZ ERE KONTURIK : cuando estamos entre amigos, estamos descuidados, no tenemos cuidado de nada : *quand nous sommes entre amis, nous sommes négligents, nous n'avons soin de rien.* (Ax. 3ª-7-22.)

Lašoan (L-ain), á largo, á la pelota, con guantes de cuero ó de mimbre : *au long-bert, à la pelote, avec des gants de cuir ou d'osier.*

Lašokeria (BN, Sal.), negligencia, *négligence.*

Lašoki (BN, Sal.), descuidadamente, sin temor : *négligemment, sans souci.*

Lašosko (BN, Sal.), algo descuidado : *relâché, un peu négligent.*

Lasotasun (B,..., G), satisfacción, desahogo, conformidad : *satisfaction, soulagement, conformité.* LELENGO IKUSI EBANA ZAN ANDRA BAT UME BAT ESKUTIK EBALA, ZEIÑEK, ESKEAN BEBILEN BERE, ERAKUSTEN EBAN LOTSA, MODU ON TA LASOTASUNA : lo primero que vió fué una señora teniendo un niño de la mano, la cual, aunque mendigaba, mostraba compostura, modestia y conformidad : *la première personne qu'il vit fut une femme donnant la main à un enfant, laquelle, tout en mendiant, montrait un bon maintien, un air modeste et de circonstance.* (Ur. *Maiatz.* 160-21.)

Lašotasun (AN, L), Dimin. de LAZOTASUN, negligencia, *négligence.* HORREIN GAUZA ERRAŠEAN, APHURREAN ETA ŤIPIAN ZEURE LAŠOTASUNA : en cosa tan fácil, menuda y pequeñita vuestra negligencia : *dans une chose si facile, si menue et si petite votre négligence.* (Ax. 1ª-57-9.)

Lasotu (B, G), satisfacerse, desahogarse : *se satisfaire, se soulager.*

Lašotu (BN, Sal.), descuidar, *négliger.* (?)

Lasta : 1º (c), Var. de LASTO en los derivados, *Var. de* LASTO *dans les dérivés.* — 2º (G-don-ori), lastre, *lest.* (??)

Lastabal (B, BN-s, G-and-bid, R), **lastabalkote** (G-us), **lastabiko** (G-zumay), haz, *gerbe.* LASTABALAK LAROGEIREN BAT IZPI DAUZKA (G), la gavilla tiene unas ochenta pajas, *la javelle a quatre-vingts pailles environ.*

LASTABIN (G-zeg), barrena, *vrille.*

Lastai (B-get), colchón, *matelas.*

Lastail (AN-arak-bas), octubre, *octobre.*

Lastaila (AN-est), jergón, *paillasse.*

Lastaiño (BN-s), corteza de pino, *écorce de pin.* ARGI-LASTAIÑO (BN-s), corteza que sirve para alumbrar : *perluau, écorce qui sert pour éclairer.*

LASTAIRA : 1º (ANc, BN-s, G-al-azp-us,..., L, R-uzt), jergón, *paillasse.* — 2º (AN-arak-b-lez, G-and), mujer desenvuelta, *femme évaporée.*

LASTAKA (R-uzt), parva medio trillada, *airée à demi battue.*

Lastakari (Sc), persona que remueve las haces de trigo en la era, mientras otro las golpea: *personne qui remue les gerbes de blé dans l'aire, pendant qu'un autre les bat.*

Lastalzau (BN-ald). (V. **Lastardatz.**)

Lastamarraga (Bc), jergón, *paillasse.* LURRAREN GAIÑEAN LASTAMARRAGA BAT ESTALKI ZANTARRAGAZ TA BURKO EZ OBEA, en el suelo un jergón con una asquerosa cubierta y no mejor almohada, *sur le sol une paillasse avec une couverture rugueuse et un non meilleur oreiller.* (*Per. Ab.* 129-27.)

Lastameta (Bc, Gc), montón de paja : *pailler, meule de paille.*

Lastapeko (B-a-alb-elor-g-o-tš), mosto, el primer chacolí que se hace para dar á los vendimiadores : *bernache, moût, premier vin non fermenté que l'on donne aux vendangeurs.*

Lastapoila (B-a-o), haces de paja, *bottes de paille.*

Lastardatz (B-a-m-o), palo que sirve de eje á montones cónicos de paja, *longue perche qui sert de centre aux meules coniques de paille.*

Lastargi (BN, L, S), antorcha, *flambeau.*

Lastari (L-ain), persona encargada de separar los últimos granos en la era, *personne chargée de séparer les derniers grains dans l'aire.*

Lastatari (L-s). (V. **Lastari.**)

Lastategi (AN, B-a-tš,..., G), pajar, *pailler.*

Lastatšiki (AN, G), paja menuda : *paillette, paille menue.*

Lastatšola (B-tš), carguilla de tallos de maíz : *coupanges, petite charge de maïs en vert.*

Lastazao (Bc, BN-am, Gc, S), gavilla de paja, *botte de paille.*

Laztaziri (AN-oy). (V. **Lastardatz.**)

Lastatšori (B-ar), gorrión, *moineau.*

Lastatu (L-ain-s), trabajo que consiste

en separar los últimos granos que restan, *travail qui consiste à séparer les derniers grains qui restent.*

Lastatza (Bc), montón de paja : *pailler, meule de paille.*

Lastazuku, pajada, paja cocida con salvado, *paille que l'on fait cuire mêlée avec du son.* (Herv. *Catál. de leng.* V-170.)

LASTER : 1º (c), pronto, luego, enseguida : *promptement, vite, aussitôt, tout de suite.* BAIÑA ETZAYO ZARTZEN UTZI BEAR, LASTER GALTZEN DALAKO (G) : pero no es menester dejarle envejecer, porque se pierde pronto : *mais il ne faut pas la laisser vieillir, parce qu'elle s'altère promptement.* (*Diál. bas.* 104-9.) LASTER BILDUA, LASTER HISTUA (S) : la fortuna que se ha recogido pronto, pronto se disipa : *la fortune promptement amassée, est promptement dissipée.* — 2º (AN, BN, L, R, S), presuroso, corriente : *hâtif, courant.* LAN LASTERRA, LAN ALFERRA : trabajo presuroso, trabajo inútil : *travail hâtif, travail inutile.* (Oih. *Prov.* 297.) LASTO-SU, LASTER-SU : fuego de paja, fuego efímero : *feu de paille, feu léger.* (Oih. *Prov.* 298.) GURE GORPUTZAK UR LASTERRA BEZALA DOHAZI, nuestros cuerpos van como el agua corriente, *nos corps vont comme l'eau courante.* (Ax. 1ª-61-15.) — 3º (BN), carrera, andanza, curso : *course, marche, concours.* JOKHARIAREN LASTERRA, GORA-BEHERA : GORATZEA HEGI-ERDIRANO, BEHERATZEA ONDARRERANO : la carrera del jugador arriba y abajo : arriba hasta la mitad de la montaña, abajo hasta el fondo : *la course d'un joueur est tantôt en haut, tantôt en bas ; celle d'en haut va jusqu'au milieu de la montagne, celle d'en bas jusqu'au fond.* (Oih. *Prov.* 269.) ¡ AN TZAN LASTERRA ! ... TSAKURRAK LAU OINKA, BASAUNTZAK EGA : ¡ qué carrera hubo allí ! ... los perros al galope, los corzos volando : *quelle course il y eut là-bas ! ... les chiens galopant, les chevreuils volant.* (*ms*-Zab. *Ipuiñ.* XXVII.) — 4º (B,...), precoz, (cosa) temprana : *précoce, hâtif.* LINO-MUETA BI DAGOZ : BATARI DERITSO AGORRA TA BESTEARI LIÑABEREA ; A UGARIAGOA, AU OBEAGOA TA LASTERRAGOA : hay dos especies de lino : el uno se llama (lino) secano ó cañocazo, el otro es lino bayal ; aquel es más abundante, este es mejor y más precoz : *il y a deux espèces de lin : l'un s'appelle (lin) sec ou cassant, l'autre est le lin froid ; celui-là est le plus abondant, celui-ci est le meilleur et le plus précoce.* (*Per. Ab.* 138-8.)

Lasterbide (AN-arak-b-lez-oy, B-muoñ, BN-ald-s, L, R), atajo : *traverse, chemin de traverse.*

Laster egin (c), apresurarse, *se hâter.*

Lastergo (BN-s, R), carrera, *course.*

Lasterka (AN-b, BN, Sal., G), **lasterkaka** (BN-s, R, S), corriendo, *en courant.*

Lasterkada (G, Araq.), carrera, *course.*

Lasterkakari (Sc), Var. de LASTERKARI.

Lasterkaldi, carrera, persecución á la carrera : *course, poursuite à la course.* (Duv. *ms.*)

Lasterkarazi, hacer perseguir ó dar caza, *poursuivre ou donner la chasse.* (Duv. *ms.*)

Lasterkari (AN, BN, G, L, S), corredor, *coureur.* BEREALA AIZE LASTERKARI AU IGARO ZAN NAFARROARA, inmediatamente pasó á Nabarra este viento corredor (*sic*), *immédiatement ce vent coureur* (sic) *passa en Navarre.* (Izt. *Cond.* 116-2.)

Lasterkatu (BN, L-ain, R-uzt), dar caza, perseguir á la carrera : *courser* (*pop.*), *donner la chasse, poursuivre à la course.* LASTERKATU NU (BN-ald), me ha perseguido, *il m'a poursuivi.*

Lasterko (B-mu), prontamente, pronto : *promptement, vite.*

Lasterreria (BN, R, S), diarrea : *diarrhée, dévoiement.*

Lasterrez (AN-b), de prisa, *vivement.*

Laster-salda (BNc, L, R-uzt, S), caldo hecho muy ligeramente con aceite y ajo : *soupe à l'ail, soupe à l'oignon.*

Lastertasun (c,...), prontitud, *promptitude.*

Lastertu : 1º (c,...), abreviar, *abréger.* — 2º (AN-b), anticipar : *devancer, anticiper.* BEIA LASTERTU DA ERDITZEAZ, se ha anticipado la vaca en parir, *la vache a mis bas avant terme.*

Lasteskuta (B-a, R), **lasteskutada** (B), manojo de paja, *poignée de paille.*

LASTO : 1º (AN-b, B-l-m, Gc, R-uzt), paja de trigo, centeno, cebada : *paille de blé, d'orge, de seigle.* OGI TA LASTO ETSERAKO, pan y paja para casa, *du pain et de la paille pour la maison.* (*Refranes*, 539.) HOGOI ETA LAU ORENEN BURUAN EZARTZEN DA LASTO EDO ZUMEEN GAINEAN, á las veinte y cuatro horas se pone sobre paja ó mimbres, *au bout de vingt-quatre heures on le met sur de la paille ou sur un lit d'osiers.* (*Diál. bas.* 88-2.) — 2º (B-a-g-mu-o-tš-urd), paja de maíz, *paille de maïs.* — 3º (R), paja de avena, maíz y cebada : *paille d'avoine, de maïs et d'orge.* BABALASTO, paja ó caña de haba : *caquelotte, paille ou tige de fève.* GARILASTO, paja de trigo, *paille de blé.* MAILASTO (B), MAIZALASTO (G), paja de maíz, *paille de maïs.* ARTALASTO (B,...) : a) paja de maíz, *paille de maïs.* — *b*) paja de maíz de espiga arriba, *paille de la sommité du maïs.*

Lasto-haga, percha al rededor de la cual se forma la pila ó hacina de paja, *perche autour de laquelle on forme la meule de paille.*

Lastobala (R), gavilla de paja, *javelle de paille.*

Lasto-eskumen (AN-b), manojo de paja, *poignée de paille.*

Lastoespal (AN-b), **lastofal** (AN-b), gavilla de paja, *javelle de paille.*

Lastogei (BN), paja, tallo : *paille, chaume.* MAKUR IZANAGATIK EGITEIA, SUSEN EPAITEN DU LASTOGEIA : aunque la hoz es torcida, corta derecho la paja : *bien que la faucille soit tordue, cela ne l'empêche pas de scier droit le chaume.* (Oih. *Prov.* 306.)

Lasto-gerriko (G-ber), vencejo, atadura : *lien, attache.*

Lastokari (BN, S), obrero que quita la paja cuando se trilla, *ouvrier qui enlève la paille quand elle est battue.*

Lastometa (AN, B, G), pila de paja, *meule de paille.* LASTOMETA-ZIRI (AN-b), palo que sirve de eje á los montones de paja, *bâton qui sert de centre aux meules de paille.*

Lastontzi (BN-s), jergón, *paillasse.*

Lastotegi, pajar, *pailler.* Duv. *ms.*

Lastotsu, trigo de mucha paja y poco grano, *blé monté en paille et peu grené.* (V. **Lastatsu.**)

Lastotza (B, G), montón de paja, *meule de paille.*

Lasto-zakhu, jergón, *paillasse.* (Duv. *ms.*)

Lasto-zamuka, manojo de paja, *poignée de paille.* HEMEN ERE BERAZ ABEREZAINAK THORRA BETZA LASTO-ZAMUKA BATEKIN ABEREAK ETA UREZ GARBITU, también aquí (conviene) que el que cuida del ganado le frote con un manojo de paja y le lave con agua, *ici également* (*il convient*) *que celui qui soigne le bétail le frictionne avec un bouchon de paille et le lave avec de l'eau.* (Duv. *Labor.* 112-17.)

Lastoziri (AN-b), palo que sirve de eje á los montones de paja, *perche qui sert de centre aux meules de paille.*

Lastoztatu, guarnecer de paja : *pailler, garnir de paille.* (Duv. *ms.*)

Lastra : 1º (B-m-o), bloque de piedra delgada y larga, *morceau de pierre mince et long.* — 2º (R), jergón, *paillasse.*

Lastuntzi (BN-ald-am, S), jergón, *paillasse.*

Lasturrin (*ms*-Lond), cálamo : *palmier médicinal, plante odoriférante.* (Bot.)

LASUN (Bc, G-ori-zumay), mujol, vulg. muble : *muge, vulg. mulet poisson*). EZIN DABENAK LASUNA, JO BEGI ABUAN ASUNA : quien no puede (hallar) muble, maje en el mortero la ortiga : *qui ne peut* (*trouver*) *le muge, qu'il pile l'ortie dans le mortier.* (*Refranes*, 72.)

LATA : 1º (ANc, Bc, BNc, G,..., S), chilla, armazón del tejado : *latte, petite planche longue et étroite dont on recouvre un toit.* (??) (D. al. Latte?). — 2º (L-ain), vallado de madera ó entablación que suple al seto en la heredad, *palissade qui remplace la haie dans les propriétés rurales.* — 3º (BN-am), tabla : *bardeau, planche.* — 4º (AN-goiz), tablón, *grosse planche.* — 5º (B-a-g-l-o), cancilla, puerta de los campos : *clie, porte à clairevoie des champs.*

Lataga (B-a-o), palo de la cancilla : *palis, pieu de la porte à claire-voie.*

Latagin (AN-goiz, B-ar-oñ), colmillo, *dent canine.*

Latailtze (ANc, Gc), **lataitze** (BN-s, R, Sc), clavos grandes con que se fija el armazón del tejado, *grandes pointes avec lesquelles on cloue les lattes du toit.*

Lataka (B-m), cancilla de heredades y de redil que se abre y cierra como una puerta, sin necesidad de sacar palos : *claie, porte à claire-voie de propriétés et de bergeries, qui s'ouvre et se ferme comme une porte sans avoir besoin de tirer les chevillettes.*

Lataldamen (B-o), pies derechos de la cancilla, *montants de la porte à claire-voie.*

LATARALE, bailarines aislados que danzan independientemente los unos de los otros y usan ordinariamente cascabeles en las piernas ó castañetas en las manos, *ballerins détachés qui dansent sans se tenir les uns aux autres et portent d'ordinaire des sonnettes aux jambes ou des castagnettes aux mains.* (Oih. *ms.*)

Latesi (AN-goiz), empalizada, *palissade.*

Latil (G-don), solen, un marisco : *solène, un coquillage.* (V. **Datil.**)

Latitze (AN-b, BN-s, R, S), Var. de LATAITZE.

Latrontš̃a (B-ara), carámbano de hielo, *aiguille de glace.*

LATS : 1º (c, are), arroyo, *ruisseau.* (V. **Erreka.**) LATS AGORTU HUNEN ERREKAN EGIZKITZUE ASKO ZILHO, haced muchos fosos en el canal de este arroyo agostado, *faites beaucoup de trous dans le canal de ce ruisseau tari.* (Duv. IV *Reg.* III-16.) ZORIONEKOAK, A... -GOIENEKO ITURRIAN JAIOTEN DAN LATSA LEGEZ, EUSKALERRIAN JAIO ASI TA ILTEKO ZORIONTASUNA EUKI DABOENAK : felices los que, como el arroyo que nace en la fuente de arriba de A..., tienen la dicha de nacer, crecer y morir en el país vasco : *heureux ceux qui, comme le ruisseau qui naît dans la fontaine située en haut de A..., ont le bonheur de naître, grandir et mourir dans le pays basque.* (*Euskalz.* III-77.) — 2º (BN-aih), agracejo, *berbéris.* (Bot.) — 3º (AN-arak), ancón, charco de agua detenida en la orilla de un río ó arroyo : *boire, anse d'eau dormante, au bord d'un fleuve ou d'un ruisseau.*

Lats̃ : 1º (AN), amargo, *amer.* (Dimin. de LATZ.) — 2º (BN, Sal.), áspero, *âpre.* — 3º (BN, Sal.), planta perenne, de la familia de las esmiláceas, como de medio metro de altura, con tallos ramosos, flexibles y estriados cubiertos de hojas estrechas y aguzadas en espina, con flor semejante á la del arrayán : *petit houx, arbuste vivace et toujours vert, à tiges rameuses, flexibles et striées, couvertes de feuilles étroites et armées de piquants, dont la fleur est semblable à celle du myrte.*

LATSA (BNc, Lc), lejía, *lessive.* LATSAN ARI IZAN NIZ (BN-ald), me he ocupado en lavar, *je me suis occupé à laver.* EZTOELA LATSARA GATZEZ DUENA OINZOLARA, que no vaya á lavar la lejía quien tenga los piés de sal, *que celui qui a les pieds faits de sel n'aille pas laver la lessive.* (Oih. *Prov.* 166.)

Latsale (BN-ist), lavandera, *blanchisseuse.*

Latsari (BNc, L, Sc). (V. **Latsale.**) LATSARI ONARI EZTAKIDIO FALTA LATSARRI, á una buena lavandera no le falta piedra de lavar, *une bonne lavandière ne manque pas de pierre à laver.* (Oih. *Prov.* 639.)

Latsarri : 1º (BNc, L, S), piedra de lavadero, *pierre du lavoir.* — 2º (BN-baig), piedra para golpear y desgranar el trigo, *pierre pour frapper et égrener le blé.*

Latsatu (BN, L, S), lavar la ropa, *laver le linge.*

Latsazur (BN, L, Sc), tabla sobre la cual se golpea la ropa al lavarla, *sellette ou planche sur laquelle on bat le linge en le lavant.*

LATŠIZO (R-bid), lupus, úlcera corrosiva : *lupus, ulcère corrosif.*

LATSUN (BN-s, R, Sc), cal, *chaux.*

Latsunhabe (S), **latsunabi** (R-uzt), calera : *chaufour, four à chaux.*

Latsunarri (Sc), piedra caliza, *pierre calcaire.*

Latsunbeltz (R-uzt), cemento, *ciment.*

Latsun-ur (BN-s, R, S), lechada de cal, *lait de chaux.*

Latuntze (B), clavos con que se fija el armazón de un tejado : *clous à penture, dont on se sert pour fixer la charpente d'un toit.*

LATZ : 1º (c), áspero, *âpre.* — 2º (AN-b), austero, rudo, severo : *austère, rude, sévère.* JAUNETAN ¿ ZEIN DA LATZENA ? EZDEUSETI JAUNTZERA HELDU DENA : entre los señores ¿ quién es el más rudo ? el que de la nada ha llegado á ser señor : *quel est le plus rude des seigneurs? c'est celui qui de rien est arrivé à être seigneur.* (Oih. *Prov.* 259.) — 3º (B?), mortificado, *mortifié.* ETA EMONGO DITUT NEURE AUTORGIL̃A BIAK ETA PREDIKAUKO DABE MIL̃A BERREUN TA IRUROGEI EGUNEAN, SOIÑEKO MAIZ TA LATZAKAZ ESTALDURIK : y daré á mis dos testigos, y profetizarán mil doscientos y sesenta dias, cubiertos de vestidos ajados y ásperos : *et je donnerai à mes deux témoins de prophétiser, revêtus de sacs usés et rudes pendant douze cent soixante jours.* (Ur. *Apoc.* XI-3. — 4º (AN-b, G, Itur., S), nervudo, vigoroso : *nerveux, vigoureux.* — 5º terrible, excelente, riguroso, descomunal : *terrible, excellent, rigoureux, extraordinaire.* NEGU LATZA (c,...), invierno riguroso, *hiver rigoureux.* HERIOTZEKO ORDUA, ORDU LATZA GAIŠTAGINARENTZAT, la hora de la muerte (es) hora terrible para el malvado, *l'heure de la mort (est) une heure terrible pour le méchant.* (Duv. *ms.*) — 6º (B-i-l), muy, en gran manera : *beaucoup, très, en grande quantité.* — 7º (B-l), se usa en sentido irónico denotando incredulidad, *s'emploie dans un sens ironique et dénote l'incrédulité.* ¿ ORI EDERRA IZAN ? ¡ LATZ ! ¿ eso hermoso ? ¡ mucho ! equivale á « ¡ qué ha de ser hermoso ! » *cela est beau? beaucoup! ce qui équivaut à dire : « est-ce que cela peut l'être! »* — 8º (AN, L), pavor, *effroi.* LATZ IZAN : tener pavor, sentirse despavorido : *avoir peur, être effrayé.* GAU ILHUNEAN BAKHARRIK DOHANA LATZ DA, BELDUR DA, IZI ETA IKHARA DA : el que en noche oscura camina solo, se siente despavorido, tiene miedo, se espanta y tiembla : *celui qui chemine seul dans la nuit obscure s'effraye, a peur, s'épouvante et tremble.* (Ax. 1ª-432-23.)

Latzaldi (G-zumay), turno de oleaje y gran marejada en días de tempestad, *ondulation de la mer et houle des jours de tempête.*

Latzarazi, causar miedo : *faire peur, apeurer.*

Latzazi (Bc, G), educar con severidad, *éduquer ou élever sévèrement.*

Latz-bedar, asperugo, *asperge.* (*ms-Lond.*)

Latzena (B-deust), Var. de LATZIN.

Latzia (git), noche, *nuit.*

Latzikara (BN-ald-s, R), pavor, *effroi.*

LATZIN (B-tš̃), barbecho, terreno baldío : *friche, terrain en friche.*

LATZURA (?), borraja, *bourrache.*

LAU : 1º (AN, B, BN, G, L), cuatro, *quatre.* LAU ANKAKO Š̃ARRAPO (AN-arak), sapo, *crapaud.* — 2º (B-a-m-o), cosa llana, sencilla : *chose plate, simple.* LAU LAU BIZI, vivir muy llanamente, *vivre très simplement.* (*Per. Ab.* 131-14.) — 3º (B), llanura, *plaine.* ARABAKO LAUA, la llanada de Alaba, *la plaine d'Alabe.*

Lauhatzetako (BN?, L?), cuadrúpedo, *quadrupède.* (Duv. *ms.*) LAUHATZETAN SUNTSITU ZEN, desapareció al galope, *il disparut au galop.* (Goy.)

Lauhazka (BN, S), al galope, *au galop.* ZALDIA LAUHAZKA ZOHAN, el caballo iba al galope, *le cheval galopait.* = Se dice también de una persona que corre mucho. *Se dit aussi d'une personne qui court beaucoup.*

Lauhazkaldi, galopada, *galopade.* (Duv. *ms.*)

Lauhazkarazi, hacer galopar al animal, *faire galoper un cheval.* (Duv. *ms.*)

Lauhazkatu (BN, L, S), galopar, *galoper.*

Laubortz-bat (L-ain), unos cuatro poco más ó ménos, *quatre ou cinq.*

Lauburu. = La fantasía de nuestros etimologistas ha visto en esta palabra, que literalmente significa « cuatro cabezas », la cruz, el lábaro. *La fantaisie de nos étymologistes a vu dans ce mot, qui signifie littéralement « quatre têtes », la croix, le labarum.*

Lauda (BN, L), indet. de LAUDATU, Var. de LAUDO, LAUDU. = D. esp. arc. *laude*, lat. *laus?.* SAIHESKIA LAUDA EZAK, OHDOKIA EURE EZAK : alaba el terreno costanero, adquiere para tí el llano : *loue le champ qui est sur le coteau, mais acquiers pour toi celui qui est dans la plaine.* (Oih. *Prov.* 402.)

Laudabide, motivo de alabanza, *motif de louange.* (Duv. *ms.*)

Laudagarri (BN, L), loable, *louable.*

Laudagarriki, loablemente, *louablement.* (Duv. *ms.*)

Laudamen (L-ain), consentimiento, permiso : *consentement, permission.* BURASOEN LAUDAMENIK GABE EZKONDU DA, se ha casado sin consentimiento de los padres, *il s'est marié sans le consentement de ses parents.*

Laudardu (B-l), pavor : *crainte, frayeur.* LAUDARDUAN GELDITU NINTZAN, quedé amedrentado, *je restai effrayé.*

Laudario (AN-b-elk, G-elg), Var. de LAUDORIO.

Laudatu (AN-lez, B-mu, BN, L), alabar : *louer, vanter.* LAUDATUAK IZANEN DIRA JAINKOAZ JURAMENTU EGITEN DUTENAK, serán alabados los que juren en nombre de Dios, *seront loués ceux qui jurent au nom de Dieu.* LAUDATUAGATIK UTZIZ EZAGUTUA, BERANTEGI HELDU URRIKIA (S) : cuando se deja lo conocido por lo alabado, el arrepentimiento llega demasiado tarde : *quand on laisse le connu pour ce qu'on entend louer, le repentir arrive trop tard.*

Laudatzaile, el que alaba : *louangeur, celui qui loue.* (Duv. *ms.*)

Laudeta (BN, Sal.) alondra, *alouette.* (??)

Laudo (B, ...), alabanza, elogio : *louange, éloge.* (V. **Lauda.**) EMON BADEUTSAZU ZEURE BUHUARI BEKATU EGINAREN EDO EGINGO DOZUNAREN LAUDOA TA GORANTZEA, si os habéis alabado y ensalzado del pecado cometido ó por cometer, *si vous avez loué et vanté le péché commis ou à commettre.* (Añ. *Esku-lib.* 114-11.)

Laudorio (BN), elogio, alabanza : *éloge, louange.* ZURE LAUDORIOEN AIPHAMENEAN, en la mención de vuestras alabanzas, *dans la mention de vos louanges.* (Ax. 3ª-XVII-2.)

Laudoriotsu (AN-b, L), lisonjero, *flatteur.*

Laudu (B-a-l-mu), alabanza, elogio : *louange, éloge.* (V. **Lauda.**)

Lauduak emon (B-mu), ensalzar,

vanter. BERE BURUARI LAUDUAK EMOTEN DABIL ORI GOIZERIK GABERAKOAN, ese desde la mañana hasta la noche se entretiene en ensalzarse á sí mismo, *depuis le matin jusqu'au soir celui-là s'occupe à se vanter lui-même.*

Lauetan-ogei (AN-arak-lez), **lauetan-hogei** (BN-am, Sc), ochenta, *quatre-vingts.*

Laufraka (*ms*-Lond), pajarilla, aguileña, *ancolie.* (Bot.)

Lauhinka (BN), al galope, *au galop.*

Lauka : 1º (Sc), andar á gatas (se dice de los niños), *aller à quatre pattes (se dit des enfants).* — 2º (BN, Sal.), ayudar con yunta ó tiro de caballerías, á un carretero ó cochero, á arrastrar su vehículo para salvar una pendiente : *secourir un attelage, prêter main-forte à un voiturier pour aider son véhicule à franchir une côte.* Indet. de LAUKATU.

Laukatu (BN, S) : 1º andar á gatas, *marcher à quatre pattes.* — 2º ayudar, *aider.*

Lauki : 1º cuadrado, *carré.* (Añ.) LUZEERAN BOST BESO ETA BESTE AINBESTE ZABALERAN, AU DA, LAUKIA; ETA IRU BESO ALTURAN : cinco brazos en largura y otros tantos en anchura, esto es, cuadro; y tres brazos en altura : *cinq coudées de longueur et cinq autres en largeur, ce qui est carré; et sa hauteur de trois coudées.* (Ur. *Ex.* XXVII-1.) — 2º (G, Mog.), llanamente : *franchement, simplement.* — 3º (BN-baig), porción, *portion.*

Lauko : 1º (Bc), cuarto, moneda de cuatro maravedises : *cuarto, petite monnaie de quatre maravédis.* = Algunos llaman así á la moneda de cinco céntimos. *Quelques-uns appellent ainsi le sou, la monnaie de cinq centimes.* — 2º (B-otš), cuadro, *cadre.* — 3º (Bc, G, L), el cuatro del naipe : *le quatre, au jeu de cartes.* — 4º (B-l), entierro de segundo clase, *enterrement de deuxième classe.* — 5º (B, G), cuarteto, composición en verso : *quatrain, composition en vers.* AURRA! ARTU EGIZU LUMEA TA ERATSI EIGUZU ESAN DABEN LAUKOA BESTEEN ONDOAN : ea! tomad la pluma y escribid el cuarteto que ha dicho, al lado de los otros : *allons! prenez la plume et écrivez le quatrain que l'on a dit, à côté des autres.* (*Per. Ab.* 63-10.) — 6º (AN-lez-oy, arc), sapo, *crapaud.*

Laukoitz (G), **laukonde** (B-i,..., G), **laukote** (B-a-o, G), cuádruplo, *quadruple.*

Laukotš : 1º (B-i-m), cierta especie de nuez, *certaine espèce de noix.* (V. **Intšaur.**) — 2º (B-d-l), cuádruplo, *quadruple.* — 3º (B-o), bolo pequeño que se coloca en distinto lugar que los demás, *petite quille qui se place à part.*

Laukun, cuádruplo, *quadruple.* (Oih.)

Laukunatu (S), auxiliar, *aider.*

Lauküne (S), auxilio, ayuda : *secours, aide.*

Laukutz (B-oñ). (V. **Laukun.**)

Laumarai (B), **laumaraiko** (B), cuarto, moneda de cuatro maravedises : *cuarto, monnaie de quatre maravédis.*

Lau-mutur (B-otš), engaño, lit. : cuatro hocicos : *tromperie, lit. : à quatre mentons.* Sin. de IRUZUR.

LAUN : 1º (B-a-o-tš), liso, llano : *lisse, plat.* ¿ZEIN TAZATAN ATSEGIN DAU EDAN, LAUNTI ALA SAKONTŠU ONETATI? ¿por cuál taza quiere usted beber, por la llana ó por esta hondilla? *dans quelle tasse voulez-vous boire, dans la plate ou dans la creuse?* (Micol. 28-32.) — 2º (B-l-m), cuarto, cuarta parte : *quart, quatrième partie.*

Launa (c,...), (dar) cuatro á cada uno, (*donner*) *quatre à chacun.*

Launaka (AN, B, BN, G, R), de cuatro en cuatro, *de quatre en quatre.*

Launakatu (AN, B, BN-s, G, R), distribuir de cuatro en cuatro, *distribuer de quatre en quatre.*

Launako : 1º (c, ...), distribución á cuatro, *distribution en quatre.* — 2º (B,...), cierta parte del juego infantil de las cinco piedras; consiste en coger cuatro de golpe, mientras la canica da un bote : *partie du jeu enfantin des cinq pierres, qui consiste à en attraper quatre du même coup pendant un bond de la bille.*

Lauñan (B-d), á galope, *au galop.*

Launan (B,...), **launazka** (BN, L, S), de cuatro en cuatro, *de quatre en quatre.*

Launazkatu (BN, L, S), poner de cuatro en cuatro, *mettre de quatre en quatre.*

Launka (G-zeg), gajo de la nuez, *quartier de noix.*

Lau-hogoi (L), ochenta, *quatre-vingts.*

Lauoiñeko (BN-b, Bc), cuadrúpedo, *quadrupède.* = Se aplica en B casi exclusivamente al cerdo. *S'applique presque exclusivement, en B, au porc.*

Lauoinka (AN, B, G, Añ. *ms*), á galope, *au galop.*

Lauorrian (AN-b, Bc), estupefacto, sumamente apurado : *stupéfait, ébaubi* (*pop.*), *extrêmement étonné.* = De aquí nace la palabra LABORRIAN. *De là vient le mot* LABORRIAN.

Lauortz : 1º (G-and), arado de cuatro púas, *charrue à quatre socs.* — 2º (B-mañ), tenedor, *fourchette.*

LAUR : 1º (AN-b), corto, *court.* — 2º (BN, L, S), cuatro, *quatre.* Var. de LAU. = En esta segunda acepción la R es suave. *Dans cette deuxième acception, R final est doux.*

Laurazka (BN-s), **laurhazka** (BN, R, S), al galope, *au galop.*

Laurazkatu (BN-s), **laurhazkatu** (BN, S), galopar, *galoper.*

Laurden : 1º (AN, BN, G, L, R, S), cuarto, cuarta parte : *quart, quatrième partie.* — 2º (L?), litro, *litre.* GENO BOTATZEN ZAYO KOLIR BAT GATZAGI SEI LAURDEN ESNEENTZAT, luego se echa una cuchara de cuajo á tres azumbres de leche, *ensuite on y jette une cuiller de présure pour six litres de lait.* (*Diál. bas.* 86-11.)

Laurdendu (G), descuartizar, *écarteler.*

Laurdenegun (R-bid), trasanteayer, *il y a trois jours.* LAURDENEGUN GOIŠAN ÕRZI ZEIN, trasanteayer á la mañana le enterraron, *ils l'enterrèrent il y a trois jours au matin.*

Laurdeneko minak, fiebre cuartana, *fièvre quarte.* (S. P.)

Laurdengatu (BN, S), **laurdenkatu** (Ax., Duv.), descuartizar, hacer cuatro partes : *écarteler, partager en quatre.* URKHATZEA, LAURDENKATZEA, BURUMOZTEA : la horca, el descuartizamiento, la decapitación : *la pendaison, l'écartèlement, la décapitation.* (Ax. 3a-441-3.)

Laurdernegun (BN-s). (V. **Laurdenegun.**)

Laureanka (R), á galope, *au galop.*

Laureankatu (R), galopar, *galoper.*

Lauremin (B-l), ictericia, *jaunisse.* Var. de LARUMIN.

Lauren (B-a-o-tš), cuarto, cuarta parte : *quart, quatrième partie.*

LAURENBAT (B, arc), sábado, *samedi.* EGUZKI BAKO LAURENBATIK EZ, no hay sábado sin sol, *il n'y a pas de samedi sans soleil.* (*Refranes,* 159.)

Laurendu (B-a-o-tš), descuartizar, dividir en cuatro partes : *écarteler, diviser en quatre parties.*

Laurenka (AN-lez), á gatas, *à quatre pattes.* Var. de LAUROINKA (1º).

Laurenza (R), tolva, *trémie.* ?

Lauretako (Bc), merienda, *goûter.*

Lauretan : 1º (c,...), en los cuatro (lugares), *dans les quatre (lieux).* — 2º (AN, B, G), á las cuatro (horas), *à quatre (heures).* — 3º (BN, L), cuatro veces, *quatre fois.*

Laureun (B, G), **laurehun** (L), cuatro cientos, *quatre cents.*

Laurgi (B-ub, G-and), **laurki** (AN, G), astilla gruesa : *ételle, gros éclat de bois.*

Laurgitu (B-m, G-and, L-ain), **laurkitu** (AN-oy, Gc,...), tronzar en cuatro partes, *tronçonner en quatre parties.*

Laurkun, cuaternario, cuadruple : *quaternaire, quadruple.* (Oih. *ms.*

Laurna (L), Var. de LAUNA.

Laurogei (BN-s, R), **laurhogoi** (L), ochenta, *quatre-vingts.*

Lauroindun, cuadrúpedo, *quadrupède.* (S. P.)

Lauroinka : 1º (AN-arak-oy, G), á gatas, *à quatre pattes.* — 2º (AN-b), á galope, *au galop.* ZEREN BEHIN BERAZTOPATUZ GERO, ZALDIA BEZALA LAUROINKA, ALDAPA BEHERA KOLERAN ABIATUZ GERO, GAITZ DA BARATZEA, GAITZ DA AITZINA IRAGAN-GABE, GAITZERIZKOAN SARTHU-GABE GELDITZEA : porque en tropezando una vez, empezando á galopar como un caballo encolerizado, cuesta abajo, es difícil detenerse, es difícil pararse sin pasar adelante, sin dar lugar al odio : *parce qu'en trébuchant une fois, en commençant à galoper comme un cheval furieux à la descente d'une côte, il est difficile de s'arrêter, sans aller de l'avant et sans s'emballer.* (Ax. 3a-115-13.)

Laurtako (R-uzt), Var. de LAUKO.

Laurtzibuiña, cierto instrumento de labranza, *certain instrument de labour.* (Izt. *Cond.* 292.)

Lausa, Var. derivat. de LAUSO (1º).

Lausaro (AN-arak, G-ber), polvillo de harina, *poussière de farine.*

Lausei (G-and), echar á suertes quién saca la carta mayor para repartir el naipe, *tirer au sort celui des joueurs qui amènera la plus haute carte pour les distribuer ensuite.*

Lausengaldi, acción de adular, de acariciar : *action d'aduler, de caresser.*

Lausengarazi, hacer acariciar, *faire caresser.* (Duv. *ms.*)

Lausengari (AN-b, BN, L), lisonjero, adulador : *flatteur, adulateur.* LAUSENGARIA TRAIDOREAREN HURREN ASKAZIA, el adulador es próximo pariente del traidor, *le flatteur est le proche parent du traître.* (Oih. *Prov.* 299.)

Lausengatu (AN-b, BNc, L), lisonjear, *flatter.*

Lausengatzaile (BN, L), adulador, *adulateur.*

LAUSENGU (AN-b, BN, L), lisonja,

flatterie. ¡ ZER LAUSENGUA ETA BALAKUA ! ¡ qué lisonja y halago ! *quelle flatterie et quelle cajolerie !* (Ax. 3ª-37-28.)

Lausengugura (BNc, L), el que ama la adulación, el que la desea : *celui qui aime l'adulation, qui la désire.*

Lausenguka (AN, BN, L), lisonjeando, *flattant.* EZ IBIL ABERATSERI LAUSENGUKA, no aduléis á los ricos, *ne flattez pas les riches.* (Duv. *Imit.* 15-11.)

Lausengukeria, adulación pérfida : *flagornerie, adulation perfide.* (Duv. *ms.*)

Lausenguketa (L-get), buscando adulaciones, *cherchant des flatteries.*

Lausengukoi (BN, L), el inclinado á que le aduleu, *celui qui aime être adulé.*

Lausengutsu (BN, L), el que está lleno de adulación, *celui qui est plein d'adulation.*

Lauskitu (B-l-m) : 1° restregar, *frictionner.* — 2° exprimir, estrujar : *exprimer, presser.* ZEURE INDAR GUZTIAKAZ BARRIPILO GUZTIAK LAUSKITUARREN, ETZENDUZAN LAU BARRI-TANTA ATARAKO SUTAUTS-USAIN BAGAKORIK : á pesar de exprimir con todas vuestras fuerzas todos los montones de noticias, no hubiera usted extraído cuatro gotas de noticias que no oliesen á pólvora : *bien que vous ayez exprimé de toutes vos forces tous les monceaux de nouvelles, vous n'avez pas extrait quatre gouttes de nouvelles qui ne sentissent la poudre.* (*Euskalz.* II-188-5.) — 3° (B-g), producirse dentera, *agacer les dents.* SASIMATSA IKUSTEN DODAN BAIÑO GEIAGO, AGIÑAK LAUSKITUTEN JATAZ : en cuanto veo uva silvestre, se me irritan los dientes : *tant que je vois un raisin sauvage, mes dents s'agacent.*

LAUSKU, bizco que tiene el ojo vuelto hacia arriba, *bigle qui a l'œil tourné en haut.* (S. P.) (D. fr. *louche* ?.)

Lauso : 1° (AN-arak-b, B, G), nube ó catarata del ojo, *nubécule ou cataracte de l'œil.* BALITZ KONKORRA EDO MAKARTSUA, BALU BEGIAN LAUSOA EDO ATZ IRAUNKORRA : si fuere corcovado, si legañoso, si tuviere nube en el ojo, si sarna continua : *s'il était bossu ou chassieux, s'il avait une taie sur l'œil ou une gale continue.* (Ur. *Lev.* XXI-20.) — 2° (AN, Araq., B), présbita, de vista cansada : *presbyte, personne qui a la vue fatiguée.* — 3° (BN-ald), miope, *myope.* — 4° (AN-b, B, Añ., G-t-us), polvillo de la harina, *poussière de farine.* — 5° (AN-b-lez, BN-s), ventisquero, borrasca de viento y nieve, *bourrasque de vent et de neige.* IPAR-LAUSOA (B-m), la niebla pegajosa de la mañana, *la neige collante du matin.*

Lausoro (G-and), ventisquero, borrasca de viento y nieve, *bourrasque de vent et de neige.*

LAUSPEATU (G), reposarse (líquidos), *reposer (les liquides).* HAUSPEATZEN UZTEA, dejar reposar, *laisser reposer.* NASTU BEAR DA NOIZIK BEIN, LAUSPEATZEN UTZI ETA IRAGAZI : se ha de revolver de vez en cuando, dejarla reposar y colarla : *il faut remuer cette eau de temps en temps, la laisser reposer et la filtrer.* (*Diál. bas.* 107-10.)

LAUSTRO (BN-ald), refugio bajo el alero de un tejado, *refuge sous l'auvent d'un toit.*

Lausu (?) : 1° miope, *myope.* — 2° bizco, *bigle.* (Duv. *ms.*) (V. **Lauso**, 3°.)

Lausutasun, miopía, *myopie.* (Duv. *ms.*)

Lausutu, volverse miope, *devenir myope.* (Duv. *ms.*)

Lautasun (B), llaneza, familiaridad : *simplicité de traitement, familiarité.* GUZTIAK ASKO GURA DEUTSE BERE LAUTASUNAGAITI, TA JATEN DAU EDOZEIN GAUZA BASERRIETAN : todos le quieren mucho por su llaneza, y come cualquier cosa en las aldeas : *tout le monde l'aime bien pour sa familiarité, et il mange n'importe quoi dans les campagnes.* (*Per. Ab.* 45-23.)

Lautegi (B, *ms*-Otš), corta de árboles, *coupe d'arbres.*

Lautso (L-zib), miope, *myope.*

Lautšonda (B-g), cuádruplo, *quadruple.*

Lautu (B), aplanar : *aplatir, aplanir.*

Lauza (AN-arak-b, BN, Sal.), losa, *dalle de pierre.* (??) IGAN ZAITE HUNAT, ENEGANA MENDIGAINERA ETA ZAUDE HEMEN; ETA EMANEN DAROZKITZUT HARRIZKO LAUZAK : sube á mí al monte, y estate aquí; y te daré unas tablas de piedra : *monte vers moi sur la montagne et restes-y; je te donnerai les tables de pierre.* (Duv. *Ex.* XXIV-12.)

Lauzada, pavimento hecho con losas, *pavage en dalles.* (Duv. *ms.*)

Lauzadura, enlosado de baldosines, *dallage.*

Lauzangotako (?), cuadrúpedo, *quadrupède.* (Duv. *ms.*)

Lauzatu : 1° (B, arc), tejado, *toit.* ANDRA URENAK ETŠEA LAUZATUGIÑO DAROA BETATU, la mujer de buen recaudo suele henchir la casa hasta el tejado, *la femme d'importance remplit la maison jusqu'au toit.* (*Refranes,* 211.) — 2° (AN-b, L), enlosado, *dallé.* AZPIAK IZAN BEAR DU LAUZATUA, el suelo debe ser de piedra, *le sol doit être dallé.* (*Diál. bas.* 82-14.)

Lauziri (B), antigua moneda de cuatro blancas ó de dos maravedises, *ancienne monnaie de quatre blancs ou de deux maravédis.* = Es variante de LAUZURI, « cuatro blancas. » Se usan también, y acaso más, LAUZIKO y LAUZIRIKO. *C'est une variante de* LAUZURI, *« quatre blancs. » On emploie aussi, et peut-être davantage,* LAUZIKO *et* LAUZIRIKO.

LAUZKA (BN-ald, L-ain) : 1° enganchar cuatro bestias á un carro, *atteler quatre animaux à un véhicule.* Indet. de LAUZKATU. — 2° ayudar, socorrer : *aider, secourir.* EZTA AZTURA TZAR ETA HITZ GOIBELEN LAUZKA, no halaga las malas costumbres ni las malas palabras, *il ne flatte point les mauvaises habitudes ni les paroles méchantes.* (Hirib. *Eskaraz.* 154-33.) LAUZKA EDO HAIAZAZU NIK HELATZEAN, ayudad ó arread mientras yo tire, *aidez ou excitez tandis que je tirerai.* (Hirib. *Eskaraz.* 133-22.)

Lauzkatu (BN, L). (V. **Lauzka**, 1°, 2°.)

Lauzkitu : 1° (B-l-mu), estrujar : *exprimer, presser.* — 2° (B-a-m-o), despedazar, descuartizar : *dépecer, écarteler.* — 3° (B-g), producirse dentera, *agacer les dents.*

Lauzpabortz (BN, L), unos cuántos, lit. : cuatro ó cinco : *quelques-uns, lit. : quatre ou cinq.*

Lauzuri (B,...), **lauzuriko** (B), cuatro blancas ó dos maravedises, *quatre blancs ou deux maravédis.* (V. **Lauziri.**)

LAZ : 1° (Lc), viga, *poutre.* ¿ EDO NOLAZ DIOZU ZURE ANAYARI UTZ : « NEZAZU KHEN DIZAZUDAN BEGITIK PHITS BAT, » ETA HARA LAZ BAT DAGOELA ZUREAN ? ¿ó cómo dices á tu hermano : « deja, sacaré la pajita de tu ojo, » y se está viendo una viga en el tuyo ? *ou comment peux-tu dire à ton frère : « laisse-moi ôter la paille de ton œil, » lorsqu'il y a une poutre dans le tien ?* (Duv. *Matth.* VII-4.) — 2° (L ?), alto, corpulento : *haut, corpulent.* GIZON LAZA, hombre corpulento, *homme de haute taille.* (Duv. *ms.*) — 3° (c), Var. derivat. de LATZ : LAZKI (1°), LAZKIRO, LAZTU (3°)..., etc.

LAZA : 1° (Bc, G), flojo : *lâche, distendu.* — 2° (B), satisfecho, *satisfait.* — 3° (L), la viga, *la poutre.* (De LAZ + A.)

Lazafrin, bichero, asta larga que en uno de los extremos lleva un hierro de punta y gancho : *gaffe, perche armeé d'un croc de fer à deux branches.* (?) (Duv. *ms.*)

Lazagai (?), madero para viga, *bois de charpente.*

Lazakeri (AN-b, BNc, L-s, R, S), negligencia, *négligence.*

LAZARO (BN-s, R-uzt), **Lazaro-igande** (BN-s), **Lazaro-igante** (R-uzt), domingo de Pasión, en que se lee el evangelio de la resurrección de Lázaro : *dimanche de la Passion, dans lequel on lit l'évangile de la résurrection de Lazare.* LAZAROZ (R-uzt), en dicho día, *au jour susdit.* LAZAROZ TŠORIA ARRAPATU ZIEN, ERRAMUZ PELATU, BAZKOZ JAN (R-uzt) : cogieron el pájaro el domingo de Pasión, le pelaron el día de Ramos, le comieron por Pascua : *ils prirent l'oiseau le dimanche de la Passion, ils le plumèrent le jour des Rameaux, et ils le mangèrent pour Pâques.*

Lazatu : 1° (AN-b-elk, BN-s, ..., G-zeg, L, R, S), aflojar, soltar : *lâcher, détendre.* — 2° (BN, Sal., L-ain, R-uzt), descuidar un deber, *négliger un devoir.* — 3° (BN, L, R), hacerse negligente, *se négliger.*

Lazau (B-a-o-tš), aflojar, soltar : *lâcher, détendre.* (De LAZO.)

Lazdura : 1° (BN, S), aspereza, *aspérité.* — 2° (BN-ald), temorcillo, *peur légère.* — 3° (L), horror, *horreur.*

LAZERIA : 1° (BN, B-a-mu-o, L), miseria, escasez, penuria : *misère, disette, pénurie.* (??) — 2° (G, *ms*-Otš), calamidad, *calamité.* — 3° (AN-b), flojedad : *relâchement, détente.*

Lazeriatu, afligir, hacer soportar miserias : *affliger, faire supporter des misères.* (Duv. *ms.*)

Lazga (B-ar-l), flojo, holgado : *flottant, ample.*

Lazgarri (BN, L, S), terrible, *terrible.* LAZGARRI ZEN ENE HABIA (S-li), era terrible mi comienzo de viaje, *mon commencement de voyage était terrible.*

Lazgarrikeria, acción terrible, *action terrible.* (Duv. *ms.*)

LAZIERTO (B-o), **laziertoen** (B-a-d-o), endurecimiento de la ubre en su base, *endurcissement de la mamelle à sa base.* = El endurecimiento en el pezón se llama AMETZEN. *L'endurcissement du mamelon s'appelle* AMETZEN.

Laziri (B-tš), menudencia, *brimborion.*

LAZKA (B-i-l-o), enredo, turbulencia : *embrouillement, turbulence.*

Lazkagarri, terrible, *terrible.* (Araq.)

Lazkartu (AN, Araq., BN-s, L-donib), encostrar, *se croûter.*

Lazkatasun, terribilidad, *terreur.*

Lazkatu : 1º (G-etš), aflojar : *élargir, détendre.* — 2º (G-etš), desahogarse, *se soulager.* — 3º (B-i-l-o), enredar, mezclar : *entortiller, mélanger.*

Lazkeria, acción ó palabra brutal, inconveniente : *inconvenance, incongruité, action ou parole brutale, incongrue.* (Duv. *ms.*)

Lazki : 1º (AN), ásperamente, rudamente : *âprement, rudement.* — 2º (G), muy bien, notablemente : *très bien, notablement.* — 3º (BNc, Sc), extraordinariamente, *extraordinairement.* LAZKI ANITZ (BN-s), muy mucho, *excessivement.*

Lazkiro (B ?, G), ásperamente, *durement.* SAN PAULOK DIÑO JAUNGOIKOAK MAITE DABEN SEMEA LAZKIROAGO KASTIGETAN DABELA, OBETU DEDIN : san Pablo dice que Dios castiga más ásperamente el hijo á quien ama, para que se enmiende : *saint Paul dit que Dieu châtie très rudement le fils qu'il aime, afin qu'il s'amende.* (Añ. *Cur.* 144-22.)

Lazkitu (AN-b), atemorizar, asustar : *terroriser, épouvanter.*

Lazko (B-m), como, *comme.* = Contr. de LEGEZKO, Var. de LANGO, LAKO. ORI LAZKO BAT, uno como ese, *quelqu'un comme celui-là.*

-Lazko (B, *ms*-Otš), sufijo del verbo conjugado que significa « la idea de que » : *suffixe de verbe conjugué, qui signifie « l'idée que ».* DATORRELAZKOA DAUKAT : tengo la idea de que viene, creo que viene : *j'ai idée qu'il vient, je crois qu'il vient.*

Lazkor (L), terrible, *redoutable.* SINAN ETA EJIPTOAN EZAGUTUA ZEN, GIZONEN JAIDURA TZARREK HEDATU ARTE IKUSI DIREN HEDOI ITSUSI, GOIBEL ETA LAZKORRAK : era conocido (como Dios único) en China y en Egipto, antes que las funestas inclinaciones de los hombres hubiesen propagado las nubes feas, sombrías y temibles que se han observado : *il était reconnu (comme le Dieu unique) en Chine et en Egypte, avant que les funestes inclinations des hommes eussent prolongé les nuages noirs et redoutables qu'on a observés.* (Hirib. *Eskaraz.* 9-25.)

Lazkura (S), pavor, *frayeur.*

LAZO : 1º (Bc, G-and), talle, *taille.* LAZO ONEKO TŠARRIKUMEA, gorrino de buen talle, *goret de bonne taille.* — 2º (AN-b, BN, Sal., L, R-uzt), negligente, baragán : *négligent, fainéant.* DEN PRESUNARIK LAZOENAK ETA ANTSIKABENAK ERE ARRATSEAN ETŠEKO ATEAK HERSTEINTU, aun la persona más haragana y negligente cierra á la noche las puertas de casa, *même la personne la plus fainéante et négligente ferme à la nuit l'huis de sa maison.* (Ax. 3ª-49-23.) — 3º (AN-b, BN-ald), suelto : *lâche, détendu.* — 4º (R-uzt), torpe, *maladroit.* — 5º (BNc), tiempo dulce, *temps doux.* — 6º (BN, Sal.), cuerda que usan los arrieros para atar cargas : *corde commune des muletiers, pour attacher leurs charges sur les bâts.*

Lazogo (R), flojedad, baraganería : *indolence, fainéantise.*

Lazokeri (BN-ald-s, Lc, R, Sc), flojedad, abandono : *mollesse, abandon.*

Lazoki (AN, BN, L, R, S), con negligencia, *négligemment.*

Lazotasun (AN, BN, L, R, ...), negligencia, *négligence.* BATZUEK BEREN LAZOTASUNEZ, ZEREN EZPAITIRA GIRISTINO FINAK, BARUR-EGUNA MENGOA GABE GALTZEN DUTE : unos por dejadez, pues no son cristianos finos, pierden el día de ayuno sin necesidad : *les uns par négligence, car ils ne sont pas bons chrétiens, perdent le jour de jeûne sans nécessité.* (Ax. 1ª-56-28.)

Lazpabortz (S), algunos, lit. : cuatro ó cinco : *quelques-uns, lit. : quatre ou cinq.* (Contr. de LAU EZPADA + BORTZ.)

Lazpasei (BN-am), cuatro ó seis, *quatre ou six.*

Lazpazortzi (BN-am), cuatro ú ocho, *quatre ou huit.*

LAZT (G-don-ori), lastre, *lest.* (??)

Lazta (BN-ald), pavor, *frayeur.*

Laztabin (G-goi), barrena, *vrille.*

LAZTAIN, esbelto, *svelte.* (Duv. *ms.*)

LAZTAN : 1º (Bc, G), abrazo, *embrassement.* LAZTANAK, APAAK : abrazos, besos : *embrassements, baisers.* (Capan. 104-8.) OTSOAK OTSOKIRIK JAN EZ TA LAPURRAK LAPURRARI LAZTAN (B, *Prov.*) : el lobo no come al lobo, y el ladrón abraza al ladrón : *le loup ne mange pas le loup, et le voleur embrasse le voleur.* — 2º (B, G), beso, *baiser.* — 3º (Bc, Gc), cariño, amor tierno : *tendresse, tendre affection.* — 4º (Bc), amado, *aimé.* LAZTAN IZAN (B-a-g-o, G), amar, *aimer.* LAZTAN DOT, le amo, *je l'aime.* BERE GOGOKO TA LAZTAN IZAN GURA BADOZU, ASKO MAITETU EGIZU : si queréis serle simpático y amado de él, amadle : *si tu veux lui être sympathique et être aimé de lui, aime-le.* (Ur. *Maiatz.* 163-3.) IÑUDEA LAZTAN DAUENAK, SEIARI BEZUZA : quien ama á la nodriza, al niño regala : *quiconque aime la nourrice, fait des cadeaux à l'enfant.* (*Refranes*, 55.) — 5º (BN-s), aseado : *propre, net.*

Laztandu (Bc, G), abrazar, *embrasser.* ETA KORRIKA JOANIK ESAU BIDERA IRTETZERA BERE ANAYARI, LAZTANDU ZUEN : Esaú, con esto, corriendo á encontrarse con su hermano, abrazóle : *Esaü courut à la rencontre de son frère et l'embrassa.* (Ur. *Gen.* XXXIII-4.)

Laztankeri (B-m), amorío : *amourette, amour illicite.*

Laztanki (BN-s), con mucho aseo : *avec beaucoup de décence, de propreté.*

Laztantasun : 1º (B), ternura, *tendresse.* — 2º (Bc), amor, *amour.* ENI DEUSTAN LAZTANTASUN TA ASKOGUREA, el amor y cariño que me tiene, *l'amour et la tendresse qu'il a pour moi.* (Añ. *Eskulib.* 39-22.) — 3º (BN, Sal.), limpio, curioso : *propre, bien arrangé.*

Laztasun : 1º (c,...), aspereza, *âpreté.* — 2º (B), sobriedad, severidad : *sobriété, sévérité.* — 3º (B), mortificación, *mortification.* EGON LUZARO BESOAK ZABALIK... EDO EGIKEZU BESTE LAZTASUNEN BAT : estaos largo tiempo con los brazos en cruz... ó haced alguna otra mortificación : *restez longtemps les bras en croix, ou faites quelque autre mortification.* (Añ. *Eskulib.* 40-18.) — 4º (L), terror, *terreur.* KONZIENTZIAREN LAZTASUNA, el terror de la conciencia, *la terreur de la conscience.* (Ax. 1ª-433-17.)

Laztatu (BN,..., R-uzt), espantarse, *s'effrayer.*

Laztu : 1º (B-errig-g-mu), lavar ó colar, *laver ou lessiver.* — 2º (BN, L, R, S), erizarse el pelo, *se hérisser (les cheveux).* ¿ NORI ETZAITZA BURUKO ILEAK LAZTUKO ? ¿ á quién no se le erizarán los pelos de la cabeza ? *à qui les cheveux de la tête ne se hérisseront-ils pas ?* (Ax. 3ª-86-8.) — 3º (B, ..., G, ...), educar con cierta severidad, *élever avec sévérité.* LAZTUTA BIZI (B-mu, G-ber-m-t), vivir sin melindres : *vivre simplement, sans recherches.* — 4º (BN-ald), impresionar, *impressionner.* — 5º (BN, L, S), atemorizar, amedrentar : *épouvanter, intimider.* — 5º (BN, L), hacerse rudo : *se hérissonner, devenir rude.*

Laztura (BNc, Lc, R-uzt), horror, terror : *horreur, terreur.* LAZTURA HANDI BELTZ BATEK HARTU ZUEN, y se apoderó de él un grande y tenebroso horror, *une profonde et sombre horreur s'empara de lui.* (Duv. *Gen.* XIV-12.)

LAZU (B-ub), estampa de un animal, *aspect d'un animal.*

LAZÜ (Sc), hombre flojo, descuidado en sus deberes : *homme mou, négligent dans ses devoirs.*

Lazukeria (S), negligencia, *négligence.*

Lazuki (Sc), trabajar con negligencia, *travailler négligemment.*

Lazutu (Sc), entorpecerse, *s'engourdir.*

-Le (c, ...), sufijo derivativo que denota el agente ; se aplica á verbos no derivados : *suffixe dérivatif qui dénote l'agent, et qui s'applique aux verbes non dérivés.* EGILE (c) : agente, creador : *agent, créateur.* ERAGILE (c,...), promovedor, promotor, *promoteur.* ENTZULE (c,...), oyente, *entendeur.* Var. de -LA.

LEA : 1º (BN-s), Var. de LEGA, LERA : narria, trineo : *traîneau, claie.* — 2º (B), nombre de la ría de Lekeitio, *nom de la rivière qui baigne Lekeitio.*

Leakume (AN-goiz), ventanilla, *lucarne.*

Lear : 1º (B-l-m), cuajo, *présure.* Var. de LEGAR. GERO BOTATEN DA KOILARA BETE LEAR IRU AZUNBRE EZNETARA, luego se echa una cuchara de cuajo á tres azumbres de leche, *ensuite on y jette une cuillerée de présure pour six litres de lait.* (*Diál. bas.* 86-9.) — 2º (B-mu), cansancio grande : *éreintement, grande fatigue.* LEAR EGIN, fatigarse, *se fatiguer.*

Lehartu (BN-baig, L-ain), calcar, oprimir la uva en el lagar : *fouler, pressurer le raisin dans le pressoir.*

LEAŠUN (BN-baig), instrumento con el cual se traen al hombro cargas de forraje, *instrument avec lequel on transporte sur l'épaule des charges de fourrage.*

LEBA (B-m), pulso, *poignet.* LEBAN JASO, levantar á pulso, *soulever à la force du poignet.* LEBA LEBA DATOR ITŠASOA (B-l, G-zumay), el mar viene creciendo de fuerza, *la mer arrive peu à peu en augmentant de force.*

LEBATZ (Bc), merluza, *merlue.* LEBATZ ONDUA (B-o), merluza curada, *merluche ou merlue sèche.*

Leber (B-mu), activo, hábil : *actif, habile.*

LEBRA (BN-baig), flor de castaño, *fleur de châtaignier.*

Ledania (B, litur. *Hist. de Vizc.* 240), aneja, barriada con ermita : *annexe, quartier ou banlieue avec un desservant.*

LEEN (B, arc), antes : *avant, auparavant.* = De aquí viene LEIN (R), LEIÑ (B-l), como de MEEA viene de MEIA ; de ZEEA, ZEIA ; de ZEEN, ZEIN. *De ce mot vient* LEIN (R), LEIÑ (B-l), *comme de* MEEA, MEIA ; *de* ZEEA, ZEIA ; *de* ZEEN, ZEIN.

LEHEN : 1° (BN, Sal., L, S), primero, *premier*. LEHEN EGUNETAN APHUR EMAN BEHAR ZAYO ŠERRIARI (S, *Diál. bas.* 97-11), los primeros días es menester dar poca comida al cerdo, *les premiers jours il ne faut donner que peu de nourriture au porc.* — 2° (BN, L, S), antes: *avant, auparavant.* LEHEN BENO LEHEN (S, *Matth.* v-25), LEHEN BAI LEHEN (BN, L, Sc), LEHEN BAINO LEHEN (BN-ald, Ax. 3ª-110-5), cuanto antes, *le plus tôt possible.* — 3° (BNc, Lc, Sc), primicia, *prémices.* GURE OBREN... LEHENA DASTA DEZAN, para que guste la primicia de nuestros trabajos, *pour qu'il goûte les prémices de nos travaux.* (Ax. 3ª-36-3.) KOSI-KÜZÜÑA LEHENAK ALGARREKI EZKONTÜ TÜZÜ (S), los primos (primo y prima) se han casado entre sí, *les cousins (cousin et cousine) se sont mariés ensemble.* = Sin. de KOSI-KÜZÜÑA LEHENAK son (*sont*) : KOSIN-KUŠANLAK (R), KUSI-GUZIA LEHENAK (BN-am), KOSIN-GUZIA LENAK (BN-s). — 4° (L), primogénito, *aîné.*

Lehenago (BN, L, S), en otro tiempo, lit.: más antes: *autrefois, jadis, lit. : plus avant.* LEHENAGODANIK (BN, L, S), desde hace mucho tiempo, *depuis très longtemps.*

Lehenbizi (BN, Lc) : 1° primera vez, comienzo : *première fois, commencement.* — 2° primeramente : *premièrement, d'abord.*

Lehenbizian (BN, L) : 1° al momento, *au moment.* — 2° primeramente, *d'abord.* ETA BERTZE GUZTIEN ARTETIK HASI ZEIZKIDAN NIRI NERONI ADITZERA EMAITEN, LEHENBIZIAN KEINUZ ETA AYERUZ, ETA GERO AZKENEAN KLARKI ETA AGERRIZ, NIK BEHAR NITUELA EGITEKO HARTAN ESKUAK SARTHU : y de entre todos los demás empezaron á darme á entender, primero por señas y alusiones, y al fin clara y manifiestamente, que yo debía poner mis manos en aquel trabajo : *et d'entre tous les autres ils commencèrent à me faire entendre d'abord par signes et allusions, et enfin clairement et manifestement, que je devais mettre la main à ce travail.* (Ax. 3ª-XIX-13.)

Lehenbiziko (BN, L), primero, *premier.* LEHENBIZIKORIK (L), primeramente, *premièrement.*

Lehendanik (BN, Sal.), anteriormente, *antérieurement.*

Lehendatu (BN?, L?), preferir, *préférer.*

Lehendu (BN, L), llegar el primero, pasar ó adelantarse á alguien : *arriver le premier, dépasser quelqu'un.*

Leeneko erranak (BN-s), refranes, *proverbes.*

Lehengai (?), elemento, *élément.* LEHENGAIEK HARTZEN DUTE BATAK BERTZEAREN ALDIA, los elementos se convierten unos en otros, *les éléments se confondent les uns les autres.* (Duv. *Sap.* XIX-17.)

Lehen gaian (Sc), en las primeras horas de la noche, *aux premières heures de la nuit.*

Lehenik (BN, L, S, d'Urt. *Gram.* 413), primeramente, *premièrement.* IKHUS DEZAGUN LEHENIK ZER ERRANEN DUEN, veamos primero qué dirá él, *voyons d'abord ce qu'il dira.* (Duv. *ms.*)

Lehenkatu (BN?, L?, Darth. *Man.* 27), preferir, *préférer.*

Lehenkušina (L-get), primo hermano, *cousin germain.*

Lehensorthua, el primogénito, le *premier-né.*

Lehent (S), indet. de LEHENTÜ, anticiparse, adelantarse : *anticiper, devancer.*

Lehentakaz (S), á porfía de quién será el primero : *à l'envi, à qui mieux mieux.* AIZEA ETA EURIA LEHENTAKAZ HASI BEITZIREN, el viento y la lluvia comenzaron á porfía, *le vent et la pluie commencèrent à qui mieux mieux.* (*Sen Grat,* 23-20.)

Lehentasun (BN, L, S), prioridad, primogenitura : *priorité, aînesse.*

Lehentsu (BN, L,...), el que es casi el primero, *celui qui est presque le premier.* LEHENTSUETARIK GOAN ZEN AMERIKETARA, fué de los primeros á las Américas, *il s'en alla des premiers aux Amériques.* URTHEAREN LEHENTSUTIK, desde principios del año, *depuis environ le commencement de l'année.*

Lehentze (Sc), por la primera vez, *pour la première fois.* LEHENTZE JIN DA (S), ha venido por la primera vez, *il est venu pour la première fois.*

LEHER : 1° (S-gar), pino, *pin.* — 2° (BN, L, S), indet. de LEHERTU, reventar, aplastar : *crever, aplatir.* LEHER DITZAGUN, aplastémosles, *piétinons-les.* (*Cant. de Altab.*) — 3° (BN-ald, Lc), mucho, en abundancia : *beaucoup, à foison.* ARBOLEK LEHER BADUTE, IHAURRI DIRA (BN-ald) : los árboles tienen (fruto) en abundancia, están repletos : *les arbres ont (des fruits) à foison, ils en sont cousus.*

Leherdura : 1° (L-ain), aplastamiento : *aplatissement, piétinement.* — 2° (?), hernia, *hernie.*

Leher egin (BN, L, Sc), hacer toda clase de esfuerzos hasta quedarse casi derrengado, *s'épuiser en toute sorte d'efforts jusqu'à rester presque éreinté.* LEHER ETA ZAPART EGIN (BN, L, S), reventar de despecho, *crever de dépit.*

Lehergarri (BN, L, S), aplastante, *piétinant.*

Leherkor (?), ruinoso, *ruineux.*

Leherpen (L?), ruina, *ruine.* ETA JAUTSI DA URIA ETA ETHORRI DIRE UHARRAK, JAUZI DIRE HAIZEAK ETA JO DUTE ETŠE HURA ETA GOAN DA LURRERA ETA GAITZA IZAN DA HAREN LEHERPENA : y descendió lluvia, y vinieron ríos, y soplaron vientos y dieron impetuosamente sobre aquella casa, y cayó, y fue su ruina grande : *et la pluie est tombée, les torrents sont venus, les vents ont soufflé et ont battu cette maison, elle a été renversée, et grande a été sa ruine.* (Duv. *Matth.* VII-27.)

Leherrarazi (BN, L), hacer reventar, *faire crever.*

Leherrin! (L-donib-zib), imprecación para asegurar una cosa, *imprécation pour affirmer une chose.* HOLA DUK ¡ LEHERRIN! es así ¡ reviente yo si no lo es! *c'est ainsi, que je crève si ce n'est pas vrai!*

Leherrondo (S, Alth.), setas venenosas, *champignons vénéneux.*

Lehertša (BN), vaca que ha parido por primera vez, *vache qui a son premier veau.*

Leertu (AN-b, BN-s), **lehertu** (BN, L, S), reventar, estallar : *crever, éclater.* ERRIZ LEHERTU (Sc), reventar de risa, *crever de rire.* BETHEGIZ ZOROA LEHERTU DOA : de llenarse demasiado, revienta el saco : *par trop remplir, le sac vient à crever.* (Oih. *Prov.* 511.)

Leer-ziri (AN-b, L-ain), cuña que se emplea para hender maderos gruesos : *ébuard, coin pour fendre le gros bois.*

Leez (B-m), Contr. de LEGEZ, como, *comme.*

LEGA (AN-lez, G-and-aya-bid-ern-etš-ziz), narria, carro rústico sin ruedas : *traîneau, sorte de véhicule sans roues.*

LEGAMI (G-bet), **legamin** (G), levadura, *levain.* (?) ETA SARTURIK AN PRESTATU ZIEN AFARIA, ETA EGOSI ZITUEN LEGAMIGABEKO OGIAK, ETA JAN ZUTEN : y habiendo entrado en ella, le hizo un convite y coció panes ázimos, y comieron : *et y étant entré, il leur prépara un festin et fit cuire du pain sans levain, et ils mangèrent.* (Ur. *Gen.* XIX-3.)

Legamiatu (G), fermentar, *fermenter.* ALIK ETA GUZIA LEGAMIATUA DAN BITARTEAN, hasta que todo haya fermentado, *jusqu'à ce que tout soit fermenté.* (Ur. *Matth.* XIII-33.)

LEGAR : 1° (Bc,...), cuajo, materia contenida en el cuajar de los animales rumiantes que aun no pacen : *présure, matière contenue dans la caillette des animaux ruminants qui même ne paissent point.* — 2° (B-a-o, BN-ald-am, G-and,..., L), grava, guija, piedrecilla menuda : *gravier, caillou, pierraille.* BADU ITSASOAK BERE ŠEDEA, BERE MARRA, BERE MUGARRIA ETA ZEDARRI JAKINA... HAREA ETA LEGAR-BIHIA : el mar tiene su límite, su linde, su frontera conocida,... el grano de arena y de grijo : *la mer a sa limite, ses bornes, sa frontière connue,... le grain de sable et de gravier.* (Ax. 3ª-286-10.) — 3° (AN-lez, L-s), úlcera que se forma en la boca, inflamación de la lengua : *ulcère qui se forme dans la bouche, inflammation de la langue.* IHARDETSI ZION AHOAN LEGARRIK GABE (L) : le respondió claramente, sin ambages, sin pelillos en la boca : *il lui répondit clairement, sans ambages, sans poils dans la bouche.* SABELEKO LEGARRA, indecencia, *indécence.* (S. P.) — 4° (Sc), tributo, *impôt.* = Parece que esta acepción viene de la voz LEGARRAK, con que se designaban las reuniones de los Estados de la Soule, encargados entre otras cosas de imponer contribuciones. *Il semble que cette acception vient du mot* LEGARRAK, *avec lequel on désignait les réunions des États de la Soule, qui étaient chargés, entre autres choses, d'imposer les contributions.*

Legarbedar (*ms*-Lond), galio, *caille-lait.* (Bot.)

Legardi (BN?, L?), lugar guijoso, *lieu caillouteux.*

Legarkari (S), publicano, cobrador de tributos : *publicain, percepteur d'impôts.* JESUS HAREN ETŠEN ZELARIK BARAZKAITAN, JIN ZITIAN HARA LEGARKARI ETA GIZATZAR HANITŠ JESUSEKI ETA HAREN DIZIPULUEKI BARAZKAITARA : estando Jesús sentado á la mesa en la casa, vinieron muchos publicanos y pecadores, y se sentaron á comer con él y con sus discípulos : *Jésus étant à table dans la maison, un grand nombre de publicains et de pécheurs vinrent prendre place avec lui et avec ses disciples.* (*Matth.* IX-10.)

Legarrak (S), los Estados generales de la Soule, cuerpo legislativo que existía antes de la Revolución : *les États généraux de la Soule, corps législatif qui existait avant la Révolution française.* (V. **Legar**, 4°.)

Legarri, piedrecilla : *caillou, pierrette.* Var. de LEGAR (2°). EZIN PAIRA DEZAKEZU BARRENEAN DEN LEGARRI ŤIPIENA, no podéis sufrir la menor piedrecilla que

tengáis dentro, *vous ne pouvez souffrir la plus petite pierre que vous avez en vous.* (Ax. 3a-322-13.)

Legartegi (L, S, *Matth.* IX-9), fielato, caseta en que se cobran los tributos : *octroi, local où l'on perçoit les droits.* Eta hantik aitzina zualarik ikhusi zian gizun bat legartegian jarririk, Mathiu deitzen zena : y pasando de allí, vió á un hombre que estaba sentado al banco, llamado Mateo : *étant parti de là, il vit un homme nommé Matthieu assis au bureau de péage.*

Legartsu (BN, L), lugar guijoso, *lieu caillouteux.*

Legarztatu (BN, Sal.), extender guija en el suelo : *graveler, couvrir de gravier.*

Legatš (AN-lez, L-s), tierra guijosa, *terre graveleuse.*

Legatsi (S-li), **legatsu** (S), afectuoso, *affectueux.* (De lege, 2o.)

LEGATZ (AN, Gc, L), merluza, *merlue.*

Legatz-aingira (G-get), caballa, sarda, *maquereau (poisson).*

Legazki (AN, G, L), carne de merluza, *chair de merlue.*

LEGE : 1o (c), ley, *loi.* (??) (D. lat. *lex.*) Errege barri, lege barri : rey nuevo, leyes nuevas : *roi nouveau, lois nouvelles.* (*Refranes,* 261.) Herrik bere lege, etšek bere aztura : cada pueblo (tiene) sus leyes, cada casa sus costumbres : *chaque peuple (a) ses lois, chaque maison ses coutumes.* (Oih. *Prov.* 229.) — 2o (AN-b, Bc, BN-s, R), cariño, *affection.* Lege andia deutso (B), le tiene mucho cariño, *il l'aime bien.* Yire legean egin diak gauza kau (R), he hecho esto por consideración á tí, *j'ai fait ceci par considération pour toi.* — 3o (c), licito, *licite.* Ezta lege (B, BNc, Gc, L, R) : « no es posible, » significa más bien « no es lícito » : « *ce n'est pas possible,* » *signifie plutôt* « *ce n'est pas licite* ». Lege da, es licito, *c'est licite.* — 4o (BN-hel), categoría, género : *catégorie, genre.* Zuk oštian aipatzen zinjin lege hartako haitza, un morrillo del género de que ha hablaba usted hace un momento, *un caillou de l'espèce dont vous parliez tout à l'heure.*

Legegile (c, ...), **legegin** (B, G), legislador, *législateur.* Errege jaunak ta legeginak itši legioe, los señores reyes y los legisladores pueden permitirle, *les seigneurs rois et les législateurs peuvent le permettre.* (*Olg.* 147-14.)

Legegintza (B?), legislación, *législation.* Munduak kontetan ditu andi asko, bai bere jakiturian, bere legegintzan, bere gerragintzan, bere eukian, bere entzutean ta agindutean : el mundo cuenta muchos grandes hombres en su ciencia, en su legislación, en su milicia, en su riqueza, en su renombre y gobierno : *le monde compte de nombreux grands hommes dans sa science, dans sa législation, dans sa milice, dans sa richesse, dans son renom et son gouvernement.* (Bart. II-286-20.)

Legegizon (BN-ald, Sc), curial : *légiste, homme de loi.*

Legeltšor (G?), lentisco, *lentisque.* Legeltšor baten azpian, debajo de un lentisco, *sous un lentisque.* (Ur. *Dan.* XIII-54.)

LEGEN (c), albarazo, especie de lepra : *lèpre blanche, espèce de lèpre.* Neure pekatu asko ta andiak zauri, zanbro ta legenez loitu ta ezaindurik banauke bere (B, Ur. *Bisit.* 175-18) : aunque mis muchos y grandes pecados me tienen apestado y afeado de heridas, escoriaciones y lepra : *bien que mes péchés nombreux et énormes m'aient empesté et enlaidi de blessures, de croûtes et de lèpre.* Horra jadanik legenak non jan dioen bere haragien erdia, ved que la lepra ha devorado ya la mitad de sus carnes, *voilà que la lèpre a déjà dévoré la moitié de ses chairs.* (Duv. *Num.* XII-12.)

Legenar (B-m-oñ-ond-tš, Gc), lepra, *lèpre.*

Legenardun (B, G), leproso, *lépreux.* Eriak sendatu itzatzute, ilak piztu itzatzute, legenardunak garbitu itzatzute : sanad enfermos, resucitad muertos, limpiad leprosos : *guérissez les malades, ressuscitez les morts, purifiez les lépreux.* (Ur. *Matth.* X-8.)

Legenarti (B?, Añ., G?, Ur.), **legenartsu** (B?), leproso, *lépreux.* Zegoala berriz Jesus Betanian Simon legenartien etšean : estando Jesús en Bethania, en casa de Simon el leproso : *Jésus étant à Béthanie, dans la maison de Simon le lépreux.* (Ur. *Matth.* XXVI-6.)

Legen baltz (B-m). (V. **Legenar.**)

Legendun (B), leproso, *lépreux.* Eta orra nun legendun bat etorririk, adoretan eban, ziñoala : Jauna, baldin gura badozu, garbitu naikezu : y vino un leproso, y le adoraba, diciendo : Señor, si quieres, puedes limpiarme : *et un lépreux, s'étant approché, se prosterna devant lui en disant : Seigneur, si vous voulez, vous pouvez me guérir.* (*Matth.* VIII-2.)

Legen eme (B-m), **legen zuri** (G), albarazo, lit. : lepra hembra, lepra blanca : *lèpre blanche, lit. : lèpre femelle.* = En B y G se distinguen dos clases de lepra : macho y hembra ó negra y blanca : legenar y legen eme ó legen baltz y legen zuri. *En B et G on distingue deux sortes de lèpres : mâle et femelle ou noire et blanche :* legenar *et* legen eme *ou* legen baltz *et* legen zuri.

Legenti (B?), **legentsu** (Duv. *ms*), leproso, *lépreux.* Egoala barriz Jesus Betanian Simon legentiaren etšean : y estando Jesús en Betania, en casa de Simón el leproso : *et Jésus étant à Béthanie, dans la maison de Simon le lépreux.* (*Matth.* XXVI-6.)

Lege onetako (BN-s), **lege ontako** (R), bienhechor, *bienfaiteur.*

LEGERIO (B-m), especie de castaña, *espèce de châtaigne.*

Legeti (B-ub), mandón, autoritario : *despote, autoritaire.*

Legetiar (BN?, L?) : 1o partidario de la ley, *partisan de la loi.* — 2o legítimo, *légitime.* Ezkontza legetiarra, matrimonio legítimo, *mariage légitime.*

Legetše (B-o-otš), **legetšez** (B), de la misma manera : *identiquement, de la même manière.*

Legetsu : 1o (Bc, Gc, S-gar), cariñoso, *affectueux.* — 2o (B-m), mandón, autoritario : *despote, autoritaire.*

Legez : 1o (c), legítimamente, en ley, según ley : *légitimement, légalement, selon la loi.* Legez da hidez (G-t), en ley y en justicia, *légalement et justement.* = De aquí, sin duda por extensión, viene la acepción siguiente. Se distingue de ella aun en la pronunciación ; pues significando « según ley », legez es palabra monótona, y significando « como » es politona : legez. *De là, sans doute, par extension, provient l'acception suivante. Elle se distingue de la première même par la prononciation ; car, lorsqu'il signifie « légalement », legez est un mot monoton, et dans le sens de « comme » il est polyton :* legez. — 2o (Bc), como, *comme.* = Lo traen también Harizmendi y Oihenart, aunque es palabra que no pertenece á los dialectos en que ellos escribieron. Significa « como » de modo y no de « cualidad », en lo cual se distingue de lango, lako, bezalako ; y es sinónimo de bezala, bezela. *Bien que ce mot n'appartienne pas aux dialectes dans lesquels ils écrivirent, Harizmendi et Oihenart l'ont employé. Il a la signification de « comme » modal et non de qualité, qui est exprimée par* lango, lako, bezalako ; *mais il est synonyme de* bezala, bezela. Al daigun legez ta ez nai degun legez, como podemos y no como queremos, *comme nous pouvons et pas comme nous voulons.* (*Refranes,* 127.)

Legezko : 1o (c), legítimo, conforme á la ley : *légal, conforme à la loi.* — 2o (B-m), como (de cualidad), *comme (de qualité).* Nik legezko soiñokoa darabilen askoren nagitasun, alperreria ta abdurarik eza : la pereza, ociosidad y negligencia de muchos que llevan un vestido como (el que llevo) yo : *la paresse, l'oisiveté et la négligence d'un grand nombre qui portent un vêtement comme (celui que je porte) moi-même.* (*Per. Ab.* 195-6.)

Legezu (BN-s), cariñoso, *affectueux.*

LEGOR : 1o (Bc, Gc), seco, *sec.* = La diferencia que hay entre legor, idor é igar consiste, según Añibarro, en que legor é idor se refieren á vegetales, igar á animales y sus huesos. No se dice azur legorrak ó ezur idorrak, sino azur igarrak, « huesos secos, » ni besoa legortu ó idortu, sino igartu, « secarse el brazo. » Sin embargo también se dice igar hablando de la arena, ramas. *La différence entre* legor, idor *et* igar *consiste, selon Añibarro, en ce que* legor *et* igor *se rapportent aux végétaux;* igar *aux animaux et aux os. On ne dit pas* azur legorrak *ou* ezur idorrak, *mais bien* azur igarrak, « *os desséchés;* » *ni* besoa legortu *ou* idortu, *mais* igartu, « *se dessécher (le bras).* » *Cependant on dit aussi* igar *en parlant du sable, des branches.* — 2o grava, casquijo : *gravier, caillou.* — 3o (B, G), tierra (se dice en contraposición á mar) : *terre, terre ferme (se dit comme contraire de mer).* Itšazoz da legorrez, por mar y por tierra, *par mer et par terre.* Bildu bitez toki batean zeruaren azpian dauden urak ; eta agertu bedi legorra : júntense las aguas, que están debajo del cielo, en un lugar ; y descúbrase la tierra : *que les eaux qui sont au-dessous du ciel se rassemblent en un seul lieu, et que la terre apparaisse.* (Ur. *Gen.* I-9.) — 4o (AN-b), cobertizo, en general, p. ej. un paraguas, una tejavana : *abri, en général, p. ex. un parapluie, un hangar.*

Legordi, lugar guijoso, *lieu graveleux.* (Duv. *ms.*)

Legorgiro (Gc, ...), temperatura apro-

piada al secamiento de la ropa, *température propre à sécher le linge.*

Legorpe (AN-b, B, G), refugio, cobertizo : *abri, refuge, couverture.*

Legorreratu (AN, B, G), atracar, *atterrir.*

Legortar (G-zumay), terrestre, en contraposición al « marino » : *terrestre, en opposition à « marin ».*

Legortau (B-a), refugiarse, *se réfugier.*

Legorte (B, G), sequía, *sécheresse.*

Legortu (B, G), secar : *sécher, tarir.* = Muchos, sobre todo en B, por decaimiento fonético, pronuncian liortu. *Beaucoup de personnes, surtout en B, prononcent* liortu *par déchéance phonétique.*

Legortsu, lugar lleno de grava, *lieu caillouteux.* (Duv. *ms.*)

Legua (B, BN-ald, G, R), legua, *lieue.* (??) (D. esp. *legua.*)

LEGUN : 1° (AN, B, BN, G, L), liso, *lisse.* — 2° (AN-b, B, G), persona remilgada, que habla con afectación de cultura, suavidad : *précieux, personne qui parle avec minauderie et avec affectation.* = Se usa mucho su contracción leun. *La contraction* leun *s'emploie beaucoup.*

Legunaldi, acción de alisar, de suavizar : *action de polir, d'adoucir.* (Duv. *ms.*)

Legunarazi (L), hacer suavizar, *faire adoucir.*

Legundu (AN, B, BN, G, L), suavizar, alisar : *adoucir, polir, lisser.*

Legunkari, adulador, *adulateur.* (Duv. *ms.*)

Legunkatu, adular con palabras melosas, *aduler par de bonnes paroles.* (Duv. *ms.*)

Legunkeria (AN, B, G, L), adulación, *adulation.*

Legunki (AN, G, L), suavemente, lisonjeramente : *doucement, en cajolant.*

Leguntasun (AN, B, BN, G, L), suavidad : *douceur, suavité.*

Leguntzaile, bruñidor, *brunisseur.* (Duv. *ms.*)

LEI : 1° (B-a-g-l-mu-o), hielo, helada : *gel, gelée.* = Algunos lo traducen por « escarcha », añadiendo baltz, « negro, » ó karraldo para designar el hielo. Otros llaman lei baltz la helada fuerte que endurece la tierra, y leikarraldo la costra del hielo. *Quelques-uns le traduisent par « givre », en ajoutant* baltz, « *noir,* » *ou* karraldo, *pour désigner la glace. D'autres appellent* lei baltz *la forte gelée qui durcit la terre, et* lei-karraldo « *la glace* ». Loiaen ganeko leia, euria : helada sobre lodo, lluvia : *gelée sur boue, pluie.* (*Refranes*, 44.) Euriaren ganeko leia, euriaren deia (Bc, *Prov.*) : hielo sobre lluvia, llamamiento de lluvia : *gelée sur pluie, appelle la pluie.* Ar ezak leiaen ganeko laiñoa ta dokek goizera gaisoa : toma la niebla de sobre el hielo, y tendrás mala mañana : *prends le brouillard sur la gelée, et tu auras une mauvaise matinée.* (*Refranes*, 441.) — 2° (B,...), flexión del verbo potencial auxiliar, contracción de leike ó leiteke : *flexion du verbe potentiel auxiliaire, contraction de* leike *ou* leiteke. Badakizu gero zer nun dagoan; nun min daben gaisoak, zek on leion : luego sabéis donde está la cosa, dónde le duele al enfermo, qué le puede hacer bien : *alors vous savez où est la chose, où le malade souffre, ce qui peut lui faire du bien.* (*Per. Ab.* 52-23.)

LEIA (AN-b, Bc, G-and,...), **lehia** (BN, L, S) : 1° deseo, ansia, afán, afición : *désir, anxiété, envie, affection.* Atsoa, ¿lehia duna hiltzera? oha... atzerrira bizitzera : anciana, ¿tienes ansia de morir? vé á vivir á pueblo extraño : *vieille femme, tu as envie de mourir? va vivre dans une ville étrangère.* (Oih. *Prov.* 61.) Beti eukiten jako erriari leia (B-l), siempre se le tiene afición al pueblo (natal), *on a toujours de l'affection pour le village natal.* Hartarako lehia zure baithan izanen da, eta zu nausitu behar zaizko : mas su apetito estará en tu mano, y tú te enseñorearás de él : *mais son désir se tourne vers toi, et toi tu dois dominer sur lui.* (Duv. *Gen.* iv-7.) Aseko duzue zuen lehia, saciaréis vuestra pasión, *vous rassasierez votre passion.* (Duv. *Jud.* xix-24.) — 2° prisa, *hâte.* Lehia, gaiza berantgarri, la prisa es cosa que hace retardar, *la hâte est cause de retard.* (Oih. *Prov.* 300.) Liburuño haur eskuzta ezazu, irakurtzen duzula ez lehiaz ez gainkiroki : manejad este librito leyéndolo no de prisa, no superficialmente : *maniez ce petit livre en le lisant non à la hâte, ni superficiellement.* (Ax. 3a-xxiii-13.) Bazkoko lehietrano (S, *Catech.* ii-43-24), hasta las prisas y ahogos de la Pascua, *jusqu'aux hâtes et angoisses de la Pâque.* — 3° porfía, prueba, empeño : *envie, essai, désir ardent.* Alkarren leian (Bc), elkarren leian (G, Ag. *Eracus.* 145-12), á porfía : *à l'envi, à qui mieux mieux.* Leian dabiltza (G-t), leian ari dira (G), andan probando fuerzas, *ils essayent leurs forces.* — 4° (BN-s), ventana, *fenêtre.* Var. de leio. — 5° (B), el hielo, *le gel.* (V. **Lei.**)

Lehiadun (L-ain), apasionado, *passionné.*

Lehiadura, aspiración, ansia : *aspiration, angoisse.* Phitzazu zure bihotzean sua zure salbatzaile dibinoaren ganako lehiadura amultsuz, encenced en vuestro corazón el fuego del amor con dulces aspiraciones hacia vuestro divino Salvador, *enflammez votre cœur par de douces aspirations vers votre divin Sauveur.* (Har.)

Lehiagarri, cosa que apasiona, *chose qui passionne.* (Duv. *ms.*)

Leiaize (B-a), viento frío, viento de hielo : *vent froid, vent de gelée.*

Leiaka (AN, B, G) : 1° de prisa, *à la hâte.* — 2° á porfía, *à qui mieux mieux.*

Lehiakarre (L?), gran apresuramiento, *grande précipitation.* Bildu behar dituztzu zure indarrak, ez harramaskan eta lehiakarrean : debéis reconcentrar vuestras fuerzas, no precipitadamente y con gran apresuramiento : *vous devez recueillir vos forces, non point avec précipitation et grande hâte.* (Har.)

Leyakera (G?, Ur. *Cant.* ii-9), celosía : *treillis, clayonnage.*

Lehiakizun, deseable, *désirable.* (Duv. *ms.*)

Leial (c), leal, *loyal.* (??)

Leialtasun (c,...), lealtad, *loyauté.*

Lehiarazle, promotor, *promoteur.* (Duv. *ms.*)

Lehiarazi, promover, *promouvoir.*

Lehiari (L?), voluble, *volage.* Eztiazozula beha emazte arin, airatu, leihariari : no miréis á mujer ligera, aventada, voluble : *ne regardez pas une femme légère, extravagante, volage.* (Ax. 3a-205-23.)

Lehiatarzun (S), apresuramiento, *précipitation.*

Leiati (B-oñ?, F. Seg.), constante, tenaz : *constant, tenace.*

Leiatiña (AN-elk, G-bur-ori-orm-us), ventanilla, *lucarne.* Noek idiki zuen arkaren leiatiña, Noé abrió la ventanilla del arca, *Noé ouvrit la petite fenêtre de l'arche.* (Liz. 90-25.)

Leiatsu, lehiatsu (c,...) : 1° apasionado, celoso : *passionné, zélé.* Balin badakizute norbait fedearen alderat lehiatsu denik, susta zazute haren lehia : si conocéis á alguien que sea celoso por la fé, inflamad su celo : *si vous connaissez quelqu'un qui soit zélé pour la foi, enflammez son zèle.* (*Prop.* 1881-6.) — 2° presuroso, *empressé.*

Lehiatsuki, ardientemente, *ardemment.* (Duv. *ms.*)

Leiatu (AN, B, G), **lehiatu** (BN, L, S) : 1° empeñarse : *s'empresser, se prodiguer.* Lot berriz ere leyatu zitzayen, Lot se les empeñó de nuevo, *Lot les pria de nouveau.* (Lard. *Test.* 25-33.) Bera leyatu zitzayoten tšit gogorki gelditu zitezten bere etšean, él les estrechó en gran manera para que se encaminasen á su casa : *il leur fit tant d'instances, qu'ils allèrent chez lui et entrèrent dans sa maison.* (Ur. *Gen.* xix-3.) — 2° apasionarse, *se passionner.* Halatan presuna ezkondua, ezpada Jainkoaren beldurraz atšikia, bere emaztea utzirik, bertzerenara lehiatzen da : así la persona casada, si no está poseida de temor de Dios, dejando la propia mujer se apasiona por otra : *de même si un mari ne possède pas la crainte de Dieu, laissant sa propre femme, il se passionne pour une autre.* (Ax. 3a-178-20.) Jainkoa maite dutenak eztagozke harengana lehiatu gabe : los que aman á Dios no pueden estar sin aspirar á él, sin apasionarse : *ceux qui aiment Dieu ne peuvent être sans aspirer à lui, sans se passionner.* (Har.) — 3° porfiar, *objurguer.* Beste erri batera etorri bear genduela nere aita setaz leiatu (zan) (G, Arr. *Euskalz.* i-343-27), mi padre porfiaba por obstinación en que teníamos que ir á otro pueblo, *mon père nous objurguait d'aller à un autre village.* — 4° apresurarse, *se hâter.*

Lehiatuki (BN, L) : 1° apresuradamente, *à la hâte.* Eta jaikirik Maria egun hetan joan zedin mendietara lehiatuki Judako hiri batetara : y en aquellos días levantándose María, fué con priesa á la montaña, á una ciudad de Judá : *en ces jours-là, Marie, se levant, s'en alla en hâte au pays des montagnes, en une ville de Juda.* (Leiz. *Luc.* i-39.) — 2° apasionadamente, *avec empressement.* Lehiatuki segitzen natzaizu, yo os sigo apasionadamente, *je vous suis avec empressement.* (Jaur. *Bihotz.* 206.)

Leiatze (AN), inclinación, pasión : *inclination, passion.* Leiatze gaizto oriek kenduko ditiok (AN-b), le quitaré esas malas inclinaciones, *je lui ôterai ses mauvaises inclinations.*

Leiaz, lehiaz (c,...) : 1° de prisa, *à la hâte.* (V. **Leia**, 2°.) — 2° apasionadamente, *passionnément.*

Leiazko, lehiazko (c,...) : 1° (cosa hecha) de prisa, (*chose faite*) *à la hâte.*

— 2º (cosa hecha) apasionadamente, (*chose faite*) *passionnément*.

Lei-kandela (B-a-o-tš), carámbano de hielo, *aiguille de glace*.

Lei-karraldo (Bc,...) : 1º hielo, *glace*. — 2º costra de hielo, *couche de glace*. (V. **Lei.**)

Lehikide (?), competidor, contrincante : *compétiteur, concurrent*.

. **Leikitzatu** (AN, *ms*-Lond), porfiar : *s'obstiner, disputer opiniâtrément*.

LEIKO (AN-irun-ond), alubia, *haricot*. AZA-LEIKO, potaje, lit. : berzas y alubias : *potage, lit. : choux et haricots*.

Lein : 1º (R), primero, *premier*. — 2º **Leiñ** (B-l), antes, *avant*. Var. de LEEN. LEIN-BIÑO-LEIN (R), cuanto antes, *le plus tôt possible*. LEINA LEIN, lo primero ante todo, *le premier avant tout*. LEINA EZPELA, BIGARRENA SEÑORA (*sic*) (R-bid), la primera (esposa tratada como) boj (escoba), la segunda (tratada como) señora : *la première (épouse traitée comme) balai, la seconde (traitée comme) dame*. — 3º (Sc), liso, resbaladizo, fig. : lisonjero, fino, cortés : *lisse, glissant, fig.: flatteur, poli, courtois*. Var. de LEGUN, LEUN.

LEIÑA (AN-b), variedad de manzana, *variété de pomme*.

Leindu (BN), alisar, pulir : *lisser, polir*.

Lein-erranak (R), los refranes, *les proverbes*.

Leinetan (?), columpiando, *balançant*.

Leinko (BN-donaz-gar), comilón, voraz, ogro : *bâfreur, goinfre, vorace, ogre*.

Leint (S), indet. de LEINTU, alisar, *polir*. LEINT AHAL BEILEITE, si pudiera alisarse, *s'il pouvait se polir*. (*Sakram.* 32-1.)

Leinthatü (Sc), frotar, *frotter*.

Leintu : 1º (R), anticiparse, *devancer*. — 2º (R, S), alisar, *polir*.

LEINU (AN, BN, G ?, L, S) : 1º raza, linaje, descendencia : *race, lignée, descendance*. ZEREN HARTARIK ALHATU ZELAKOZ ZEN HERIOZTATU EBA, BAITA HAREN LEINU ORO MINBERAZ KOZATU : Eva se hizo mortal por haberse alimentado de aquel (fruto), y toda su descendencia se contagió de dolores : *Ève devint mortelle pour en avoir mangé (de ce fruit), et toute sa descendance fut remplie de douleurs*. (Oih. 237-14.) LEINU EGINEN DRAUKA BERE ANAYERI, le hará linaje á su hermano, *il continuera la race de son frère*. (Leiz. *Matth.* XXII-24.) ETZARA ZURE LEIÑUTIK ETA ETHORKITIK HASTANDU, no os habéis separado de vuestro linaje y ascendencia, *vous ne vous êtes pas séparé de votre lignée et ascendance*. (Ax. 1ª-7-14.) — 2º (L), familia, *famille*. BAZIREN BADA ZAZPI ANAYA ; LEHENBIZIKOAK HARTU IZAN ZUEN EMAZTE BAT ETA HIL IZAN ZEN LEINURIK UTZI GABE : pues eran siete hermanos ; y el mayor tomó mujer, y murió sin dejar sucesión : *or ils étaient sept frères ; le premier prit une femme et mourut sans laisser d'enfants*. (Har. *Marc.* XII-20.) — 3º (G ?), tribu, *tribu*. ISRAELKO AMABI LEIÑUAK, las doce tribus de Israel, *les douze tribus d'Israël*. (Ur. *Matth.* XIX-28.) ETA ORDUAN PLAIÑITUREN DIRADE LURREKO LEINU GUZIAK, y entonces llorarán todas las tribus de la tierra, *et toutes les tribus de la terre pleureront* (sic). (Leiz. *Matth.* XXIV-30.)

LEINHURU : 1º (S), rayo, fulgor : *éclair, lueur*. ILE URREZTATU HORIEK NADUKATE HARTURIK, BEGI-LEINHURU GORIEK LASTO LEGEZ GARTURIK : esos cabellos de oro me tienen preso, los ardientes rayos de tus ojos (me tienen) inflamado como paja : *ces cheveux d'or m'ont pris, les brûlants regards de tes yeux (m'ont) enflammé comme de la paille*. (Oih. 227-9.) — 2º (S-at-li), brillo, *éclat*. EKHIAK EGITEN DU GOIZETAN LEINHÜRÜ, MENDIA ARGITZEN DU INGÜRÜ-INGÜRÜ : el sol brilla á las mañanas, illumina el monte de un cabo al otro : *le soleil brille aux matins ; il illumine la montagne d'un bout à l'autre*. — 3º (S), urdimbre de doce hilos, *trame de douze fils*. — 4º (S), rango, línea de parentesco : *branche, ligne de parenté*. ASKAZI-LEINHÜRIAN GITUZU, estamos dentro de la parentela, *nous sommes de la parentèle*.

Leiñhurutsu, radiante, *rayonnant*. (Oih. *ms.*)

Lein-zur (BN-s), tronco de árbol, *tronc d'arbre*.

LEIO (c, ...), leiho : 1º ventana, *fenêtre*. = En R pronuncian LEIŠO, como lo hacen por exigencias eufónicas en la variedad oriental del B (berg-leintz-m-mond-oñ). Generalmente se entiende en B por esta palabra la ventana triangular antigua, la saetera y la tronera. *En R on prononce* LEIŠO, *comme on le fait, par exigences euphoniques, dans la variété orientale du B* (*berg-leintz-m-mond-oñ*). *Ordinairement en B on entend par ce mot l'ancienne petite fenêtre triangulaire, la lucarne et le vasistas*. — 2º (B), flexión potencial del auxiliar conjugado, *flexion potentielle de l'auxiliaire conjugué*. OTSOAK ARTZARI MIN LEIO, el lobo puede dañar al oso, *le loup peut endommager l'ours*. (*Refranes*, 74.)

LEIHOR : 1º (BN, L), seco, *sec*. = En esta acepción está casi en desuso, al revés de su variante LEGOR. *Dans cette acception il est presque inusité, contrairement à sa variante* LEGOR. — 2º (BN, L), tierra, en oposición al mar : *terre, en opposition à mer*. BEGIRATU ZELA, LEIHORREZ AHAL ZIHOAKEYALA, ITSASOZ JOAITETIK : que se guardó de ir por mar, pudiendo ir por tierra : *qu'il se garda d'aller par mer, quand il put aller par terre*. (Ax. 3ª-12-15.) — 3º (BN-ald), refugio, cobertizo, albergue : *refuge, couverture, abri*. ESKALEAK GALDATZEN DU GAU HONTAKO LEIHORRA, el mendigo pide albergue para esta noche, *le mendiant demande un abri pour cette nuit*. ETŠE TŠARRAK LEIHOR TŠARRA, la pobre casa (da) pobre abrigo : *pauvre maison, pauvre abri*. (Duv. *ms.*) — 4º (L ?), muro, *muraille*. HURBILDU ZITZAIZKON BERE DIZIPULUAK, TENPLOKO LEIHOR EDERREN ERAKUSTEKO, se le aproximaron sus discípulos para enseñarle los muros del templo, *ses disciples s'approchèrent pour lui montrer les bâtiments du temple*. (Duv. *Matth.* XXIV-1.)

Leihorreratu (BN, L), atracar, *atterrir*.

Leio-sare (G-and), **leiho-sare** (Oih. *ms*), **leio-sareta** (L-ain), celosía, *treillis*.

LEIOSKO (BN-s, S), **leioteiĺa** (G-and), **leiotiĺa** (G-bid-ern-etš-t), **leihotši** (BN-ald), ventanilla, *lucarne*.

LEIRA (Sc), costra de hielo, *couche durcie de glace*.

Leišar (*ms*-Lond), fresno, *frêne*. (Bot.) Var. de LEIZAR.

Leišar-zuri (*ms*-Lond), dictamo, fresnillo : *dictame, fenouil*. (Bot.)

Leišiba (Bc,...), lejía, colada, *lessive*. (??)

Leišibontzi (Bc,...), barril de lejía, *cuvier de lessive*.

Leišo (B-berg-m-mond-oñ, R-uzt), ventana, *fenêtre*. Var. de LEIO. = En R la š es letra organica, en B es epentética que se intercala entre I y otra vocal : GORRIŠA, ORIŠO, por GORRIA, ORIO. *En R la lettre* š *est organique ; en B elle est épenthétique et s'intercale entre l'*I *et une autre voyelle :* GORRIŠA, ORIŠO, *pour* GORRIA, ORIO.

Leišume (R-uzt), ventanilla : *vasistas, lucarne*. LEIŠOAREN BEGIAK LEIŠUMEAK DRA, LEIŠO ŠOTOA ERE LEIŠUMEA : los ojos de la ventana son ventanillas, la ventana pequeñita (se llama) también ventanilla : *les yeux de la fenêtre sont des vasistas, la petite fenêtre (s'appelle) aussi vasistas*.

LEIZA (B-b-mu,...), lija, pez marino del orden de los selacios : *liche, poisson de mer de l'ordre des sélaciens*. (?)

LEIZAFIN (BN-am-gar), avispa, *guêpe*.

Leizar (c,...), fresno, *frêne*. Bot. ORREK ESAN GURA DAU ERRAULEEN ARRAE LEIZARRAREN ORRIA JATEN DABELA, eso quiere decir que los gusanos de las cantáridas comen la hoja de fresno, *ce qui veut dire que les larves de cantharide mangent les feuilles du frêne*. (*Diál. bas.* 15-11.)

LEIZE : 1º (AN, BN, G, L, S), sima, *abîme*. — 2º (G,...), cueva, antro : *caverne, antre*. NERE ETŠEA ERREGUKO ETŠEA IZANGO DA DEITUA ; ZUEK BERRIZ EGIN DEZUTE LAPURREN LEIZEA : mi casa será llamada casa de oración, mas vosotros la habéis hecho cueva de ladrones : *ma maison sera appelée une maison de prières, mais vous en avez fait une caverne de voleurs*. (Ur. *Matth.* XXI-13.)

Leize-zulo (G), cueva, *caverne*.

LEIZOR (BN-am-gar-osti), avispón, *frelon*.

LEIZU (B-ub), catarata, opacidad de la lente cristalina del ojo : *cataracte, opacité de la lentille cristalline de l'œil*.

LEKA : 1º (c,...), vaina, cáscara tierna y larga en que están encerradas algunas semillas : *gousse, enveloppe tendre et longue qui enferme quelques semences*. = En B concretan la significación de LEKA ó su sinónimo TEKA á la vaina que por su excesiva madurez no se come, llamando ZERUKA á la vaina tierna y comestible. *En B on donne la signification de* LEKA *ou de son synonyme* TEKA *à la gousse qui ne se mange pas à cause de son excessive maturité, et on appelle* ZERUKA *la gousse tendre et comestible*. — 2º (Bc,...), vaina de instrumentos cortantes, *fourreau d'instruments coupants*. — 3º (BNc,...), baba ó líquido viscoso de anguilas, limacos : *bave ou liquide visqueux des anguilles, des limaces*. ESKUAK LEKA TUT (BN-ald), tengo viscosas las manos, *j'ai les mains gluantes*. IZERDILEKAK ZARIOZKON, sudaba copiosamente, *il suait à grosses gouttes*. (Duv. *ms.*) — 4º (L-ain), húmedo, *humide*.

Leka-belar (G-and), acedera, *oseille*. (Bot.)

Lekabihi (L-ain), legumbre, *légume*.

Lekada (BN), humedad, *humidité*. LEKADA BAT BADU MURRU ONEK, esta pared tiene cierta humedad, *ce mur est quelque peu humide*.

Lekagauza (B), legumbre, *légume*. LEKAGAUZAK EGOSITEKO DAN LEGEZ AZUFREZKO URA, así como para cocer legumbres es (buena) el agua sulfurosa, *de même que pour cuire les légumes l'eau sulfureuse est préférable.* (*Diál. bas.* 85-5.)

LEKAIO: 1º (B-ar-berg-leintz-oñ), clamor, relincho humano: *clameur, hennissement humain.* — 2º (BNc, Lc, Sc), lacayo, *laquais.* (?) LEKAIO ALFER, ŠAZ ESTEIARI, AURTEN HAUR EDER, GEURZ JAUN, HAN HARA LANDER: lacayo vagabundo, antaño miserable, ogaño hermoso y presentable (lit.: niño hermoso), el año próximo señor, después pobre: *laquais fainéant, il n'y a qu'un an il était misérable, maintenant il est beau et présentable (lit.: bel enfant), l'an prochain il sera monsieur, et après, pauvre.* (Oih. *Prov.* 301.)

Lekaratz (AN, Araq.), llar, *crémaillère.*

LEKARI (AN-elk), dolor, penalidad: *douleur, peine.* LEKARIAZ BETEA, OIÑAZEZ, MARTIRIOZ: lleno de penalidades, de tormentos, de martirio: *plein de peines, de tourments, de martyre.* (Liz. 429-34.)

LEKAŠIN (BN-am, Sc), especie de seta comestible pequeña, amarillenta y temprana: *girolle, chanterelle, champignon comestible jaunâtre et précoce.*

LEKAT, lekhat (L), salvo, fuera de, exceptuando: *sauf, hormis, à l'exception.* EZTUTE BERTZE ŠEDERIK LEKHAT JAINKOAREN GOGARA EGITEA, no tienen otra voluntad que la de agradar á Dios, *ils n'ont d'autre dessein que de plaire à Dieu.* (Har.)

Lekatako (B-eib), frac, *frac.* = Llamase así por analogía á la saya algo remangada, que gastan las mujeres al recoger vainas. *On l'appelle ainsi, par analogie avec la cotte que portent les femmes en ramassant des gousses.*

Lekatasun (BN), humedad de la piel, *humidité de la peau.*

Lekatšiztu (B-urd), silbido que se hace con los dedos metidos en la boca, *sifflement produit avec les doigts mis dans la bouche.*

Lekatsu (c,...), lleno de vainas, *rempli de gousses.*

Lekatu: 1º (BN), exceptuar, dispensar: *excepter, dispenser.* — 2º (BN-am, S), lamer, *lécher.* — 3º (BN), humedecerse: *s'humecter, devenir humide.*

Lekatuz (BN, Sc), haciendo ruido con la lengua, *claquant avec la langue.*

Lekazi (Gc), legumbre, *légume.* LEKAZIA EGOSTEKO SUFREA DAUKAN URA BEZELA, así como para cocer las legumbres (es buena) el agua sulfurosa, *de même l'eau sulfureuse (est bonne) pour cuire les légumes.* (*Diál. bas.* 85-6.)

LEKAZIN (BN, Sal.), pequeña seta amarillenta: *girolle, petit champignon jaunâtre.* Var. de LEKAŠIN.

LEKEDA: 1º (BN-s, R,...), humor viscoso del limaco, caracol, gusanos: *humeur visqueuse de la limace, des lombrics.* BARANGAREN LEKEDARA (BN-s), la baba del limaco, *la bave de la limace.* — 2º (BN-s, R), suciedad que se forma en la superficie de las aguas estancadas, *saleté qui se forme à la surface des eaux stagnantes.* — 3º (AN-b), cola de pegar objetos, *colle pour joindre des objets.* BI OGOL ELKARRI LEKEDAZ ITŠIKI, pegar con cola dos tablas entre sí, *assembler avec de la colle deux planches entre elles.* — 4º (L), goma, *gomme.* ZEREN SOLHASAK BEREKIN DU EZTIA, BEREKIN DU BALAKUA ETA BAI ELKHARRI LOTZEKO BISKA ETA LEKEDA ERE: porque la conversación lleva consigo la miel, lleva consigo el balago y también la liga y goma para adherirlos uno á otro: *car la conversation porte avec soi le miel, la cajolerie et aussi la glu et la gomme pour les attacher l'un à l'autre.* (Ax. 3ª-209-17.)

Lekedatu (AN, BN, L, R), apegar, encolar: *assembler, coller.* ERIAK LEKEDATU ZAIZTAD (R), se me han apegado los dedos, *mes doigts se sont collés.*

LEKO: 1º (L-ust), vaina: *gousse, cosse.* — 2º el exterior, *l'extérieur.* (Duv. *ms.*) — 3º (L), legua, *lieue.* (?)

Lekhora: 1º (Lc), excepto, fuera de: *excepté, en outre.* — 2º inmediatamente después, *sitôt après.* OHETIK LEKHORA, al punto de salir de la cama, *au saut du lit.* SOLAS HUNTARIK LEKHORA, SAUL HASTANDU ZEN: después de estas palabras, Saul se alejó: *après ces paroles, Saul s'éloigna.* (Larreg.) OHETIK LEKHORAKO LEHEN URRATSA ABEREEN IKHUSTERA EGIN BEHAR DU LABORARIAK, el primer paso al salir de la cama debe dar el labrador para ver el ganado: *au sortir du lit, le laboureur doit faire le premier pas vers son bétail.* (Duv. *ms.*)

Lekhoratu: 1º (L), exceptuar, reservar: *excepter, réserver.* DEUS ERE LEKHORATU GABE, sin exceptuar nada, *sans rien excepter.* — 2º (L), distraerse, *se distraire.* IZPIRITU LEKHORATU BATEKIN MINTZATZEA, hablar con un espíritu distraído, *parler avec un esprit distrait.* (Har.) ENE BAITHARIK OSOKI LEKHORATUA, EZTEZAKET BERTZERIK: estando enteramente fuera de mí, no puedo (hacer) otra cosa: *étant tout hors de moi-même, je ne peux autre chose.* (Goy. *Visit.* 99.)

LEKORE (Leiz.), **lekhore** (L), fuera: *hors, dehors.* LEKHOREA MINTZAIA ZAHARREZ ERRAN NAHI DA KANPOA: la palabra LEKHORE, en lenguaje antiguo, quiere decir el exterior: *le mot* LEKHORE, *dans le vieux langage, veut dire « l'extérieur ».* (Har. *Matth.* xxv-30-not.)

Lekhorean (L), (estar) fuera: *(rester) hors, dehors.* LEKHOREAN DENARI OSTATU EMAITEA, dar hospitalidad al que está fuera, *donner l'hospitalité à celui qui est dehors.* (J. Etcheb.) HAREN AMA ETA ANAYAK LEKHOREAN ZAUDEZEN, su madre y hermanos estaban fuera, *sa mère et ses frères restaient dehors.* (Har.)

Lekhoreko (L), exterior, *extérieur.* LEKHOREKO ILHUNBEAK, las tinieblas exteriores, *les ténèbres extérieures.* (Har.)

Lekortar, extrangero, *étranger.* LEKORTARRAK JAIKI DIRA ENE KONTHA (Harizm. *l'Office*, 54), LEKORTARRAK ZAIZKIT ENE KONTRA ALTŠATU (J. Etcheb. *Elizar.* 205), los extrangeros se han levantado contra mí, *les étrangers se sont levés contre moi.*

Lekot (BN, Dechep.), fuera de, excepto: *en dehors de, excepté.* Var. de LEKHAT.

Leku (AN, B, G, R), **lekhu** (BN, L, S): 1º lugar, *lieu.* = ¿Qué relación podrá tener con el latino « locus »? *Quel rapport peut avoir ce mot avec le latin* locus? LEKUAN-LEKUAN ARDIAK, BALTZEN ARTEAN ZURIAK (Bc, G, *Per. Ab.* 122-24, *Ubil.* 26): en todas partes hay ovejas, entre negras, blancas: *partout il y a des brebis, ou noires ou blanches.* LEKUAN MALOA, GUREAN ANDIAGOA: en todas partes hay espantajo, en nuestra casa (lo hay) más grande: *partout il y a un épouvantail, dans notre maison (il est) plus grand.* (*Per. Ab.* 122-12.) = Proverbios que se aplican al patriota exagerado, para quien todo lo propio es perfecto é imperfecto lo ageno. *Proverbes qui s'appliquent au patriote exagéré, pour qui tout ce qui lui appartient est parfait et ce qui est à autrui imparfait.* LEKHUA HUNTÜ (S, *Sen Grat*, 3-12), marcharse de un lugar, *quitter un endroit.* LEKUAK ARTU (BN-s, L-ain), aclimatarse, *s'acclimater.* — 2º (R), legua, *lieue.* (??) — 3º (ANc, Bc, BN-ald, Gc, L-donib-get), léjos, *loin.* = Para esto es preciso que la frase sea admirativa y lleve el infijo indeterminativo -TA- aplicado á la palabra LEKU. *Pour cette acception, la phrase doit être admirative et comporter l'infixe indéterminatif* -TA- *appliqué au mot* LEKU. ¡LEKUTARA DARAMATE! (G), ¡cuán léjos lo llevan! *qu'ils l'emportent loin!* ¡LEKUTAKO AMAREN ETŠEAN BIZI DA! (B-l), ¡LEKUTAKO AMONEN ETŠEAN! (G-don), ¡cuán léjos vive! lit.: en casa de la madre (abuela) alejada: *qu'il vit loin! lit.: dans la maison de la mère (aïeule) éloignée.* ¡LEKUTATIK EKARRI DABEZ OIÑETAKO-SOIÑEKOAK! (B), ¡de cuán léjos han traído el calzado y los vestidos! *de combien loin ils ont apporté les chaussures et les vêtements!* — 4º (c,...), equivale á « donde » fuera de interrogaciones, *équivaut à « où » en dehors des interrogations.* SURIK EZTAN LEKUAN KERIK EZ, donde no hay fuego no hay humo, *où il n'y a pas de feu il n'y a pas de fumée.* (*Refranes*, 53.) ARDI BAT DOEAN LEKUTI, ORO: por donde vá una oveja, (van) todas: *où va une brebis, toutes (y vont).* (*Refranes*, 224.) SUA DAN LEKUREAN KEHEAK HURTEN EBAN, por donde hay fuego salió el humo, *d'où il y a du feu sortit la fumée.* (*Refranes*, 372.) — 5º (AN-b, B-a-m-o, Gc, L), consentimiento, *consentement.* — 6º (c), se usa como exclamación significando « corro », *s'emploie comme exclamation en signifiant « place ».* ¡LEKU! ¡corro, plaso! *place! passage!* = Como sinónimos, no anotados en su correspondiente lugar, se usan BAZTER (BN-ald), « rincón; » BIDE (BN, L, R), « camino, » y ALDE (B, G), en su 9ª acepción. *Parmi les synonymes qui ne figurent pas à leur place, on emploie* BAZTER (BN-ald), *« coin; »* BIDE (BN, L, R), *« chemin, » et* ALDE (B, G) *dans sa 9e acception.*

Lekua (Sc), legua, *lieue.* (??)

Lekhuegin (BN, L, S): 1º hacer sitio, *faire place.* — 2º alejarse, *s'écarter.*

Leku eman, leku emon (B-a-m-o), dar consentimiento: *consentir, donner son consentement.*

Lekugi (*ms*-Lond), marrubio blanco, planta labial que crece en abundancia en lugares secos: *marrube blanc, plante labiée qui croît abondamment dans les endroits secs.* (Bot.)

Leku-gibelara (Sc), lugar sombrío á donde el sol no entra nunca, *lieu sombre où le soleil ne pénètre jamais.*

Lekuko, lekhuko (BN, L): 1º testigo, *témoin.* LEKHUKOAK ATHERA DITU (L), ha presentado testigos, *il a présenté des témoins.* DAGIZUN ZIN, EKHAR DEZAZUN ZEURE ERRANAREN LEKHUKO JAINKOA, GEZU-

BERRIK EZIN DERRAKEYENA ETA GAUZA GUZTIEN BERRI DAKIENA : jurad, para que traigáis por testigo de vuestra aserción á Dios, que no puede mentir y que tiene conocimiento de todas las cosas : *jurez, afin que vous preniez comme témoin de votre assertion Dieu, qui ne peut mentir et qui connaît toutes choses.* (Ax. 3ª-79-9.) — 2° (BN, L), sustituto, suplente : *substitut, suppléant.* ZURE LEKHUKOAK EMAN ZAUTAN-MANUA, la orden que me dió vuestro suplente, *l'ordre que me donna votre suppléant.* (*Prop.* III-130.)

Lekukotasun (BN, G?, L) : 1° testimonio, *témoignage.* EZTEZU LEKUKOTASUN GEZURREZKORIK ESANGO, no levantaréis falso testimonio, *ne portez pas de faux témoignage.* (Ur. *Matth.* XIX-18.) IIARTZAZ, HAREN LEKHUKOTASUNAZ, HARK BARREN HARTAN DIOENAZ EGIN KONTU : ten cuenta de aquella (de la conciencia), de su testimonio, de lo que ella dice interiormente : *tiens compte d'elle* (*de la conscience*), *de son témoignage et de ce qu'elle dit intérieurement.* (Ax. 3ª-502-11.)

Lekune (AN?, B?, G?, Añ. *ms*), ámbito : *alentour, environ.*

Lekuratu, lekhuratu (c,...), llegar al sitio : *arriver, parvenir.*

Lekutakoa! (Bc, G) : 1° ¡cuán lejano! *combien loin!* — 2° ¡cuán hermoso! *combien beau!* = Se usa más en la segunda acepción, por lo ménos en B. *On emploie davantage la deuxième acception, du moins en B.* ¡LEKUTAKO MUTIL̃A DA BERAU! ¡qué hermoso muchacho es este! *qu'il est beau, ce garçon!*

Lekutan! (Bc, Gc), ¡cuán léjos! *combien loin!*

Lekutara! ¡á cuán léjos! *combien loin!*

Lekutatik! ¡de cuán léjos! *de combien loin!* (V. **Leku**, 3°.)

Lekutu (L-ain), ausentarse, *s'absenter.* LEKUTU DA HEMENDIK, se ha ausentado de aquí, *il s'est absenté d'ici.*

LELA (B,...), insípido, *fade.* (?) ¿ZELAN JAN DAIKEZUE ONEN LELA DAGOAN GAUZEA? ¿cómo podéis comer cosa tan insípida? *comment pouvez-vous manger une chose si fade?*

Lelago : 1° (B-zam), antes, lit. : más antes : *avant, lit.: plus avant.* — 2° (B,...), más insípido, *plus fade.*

LELE : 1° (AN-b, Lc, S), leche no la materna, *lait non maternel.* (Voc. puer.) — 2° (BN-mug), juguete, *joujou.* (Voc. puer.) — 3° (L?), cándido, simple : *candide, naïf.* (Duv. *ms.*)

Leleenkari (B?), primicia, *prémices.* JARRAITUTEN EUTSELA EBIL̃EN-LEKU GUZTIETARA TA ESATEN DEUTSEE JESUSEN LELEENKARIAK : siguiéndole ellas á donde quiera que andaba, y se les llama primicias de Jesús : *elles le suivaient partout où il allait, et on les appelle prémices de Jésus.* (Mog. *Baser.* 222-5.)

Leleka (L-ain), tonto, *sot.*

Lelekeria (L), bobería, acción tonta : *sottise, bêtise, sotte action.*

Leleki, tontamente, *sottement.*

Lelengo (B-a-tš), primero, primeramente : *premier, premièrement.* LELENGO EGUNETAN JATEKO GITŠI EMON BEAR JAKO TŠARRIARI, los primeros días es menester dar poca comida al cerdo, *les premiers jours il ne faut donner au cochon que peu de nourriture.* (*Diál. bas.* 97-12.)

Leletasun (L?), carácter tonto, *caractère sot.* (Duv. *ms.*)

Leletu, volverse tonto, *devenir sot.*

Lelikot, garbanzo, *pois chiche.* (S. P.)

LELO : 1° (c,...), sonsonete, cantilena, estribillo : *ritournelle, cantilène, refrain.* GEROA ALFERRAREN LELOA, luego (es) el estribillo del haragán : *à demain, c'est du fainéant le refrain.* (Oih. *Prov.* 189.) HANGO KANTUAK, LELOAK ETA BOZKARIOAK IZANEN DIRA HEYAGORAK, AYAK, HASBEHERAPENAK, INZIRINAK, NIGAR-ŠOPINAK ETA ARRENKURAK : los cantos, estribillos y júbilos de allí serán gemidos, ayes, suspiros, chillidos, lamentos y quejas : *les chants, les refrains et les jouissances de là-bas deviendront des gémissements, des soupirs, des lamentations, des plaintes.* (Ax. 1ª-590-12.) ¿ETA NOK ATERA BERE LELO TA TEMATI? ¿y quién (podrá) sacarle de su cantilena? *et qui* (*pourra*) *le tirer de sa cantilène?* (*Per. Ab.* 219-5.) = Algunos creen que esta palabra viene de Lelo, nombre propio que se repite hasta seis veces en la primera estrofa del célebre canto asi llamado. *Quelques-uns croient que ce mot provient de Lelo, nom propre répété jusqu'à six fois dans la première strophe du célèbre chant de ce nom.* ¡LELO! IL LELO, ¡LELO! IL LELO, ¡LELOA! ZARAK IL LELOA! ¡oh Lelo! murió Lelo, ¡oh Lelo! murió Lelo; ¡Lelo! Zara mató á Lelo : *oh! Lelo! Lelo mourut; oh! Lelo! Lelo mourut; Lelo! Zara tua Lelo.* = La siguiente nota está tomada de la *Bibliografía* de M. Vinson, pag. 354; el cual la tomó á su vez de las *Actas de la Sociedad filológica*, t. I, n° 4, febr. 1872. Exponiendo el Sr. d'Avezac la etimología de la palabra « España » y la estrofa que acabamos de citar, nota la gran semejanza que hay entre ella y el *Kelimah* árabe. Compara al efecto esta estrofa del *Canto de Lelo* con la estrofa musulmana, cuya significación es : « No hay otro Dios que Dios; Dios no tiene protector. » *La note suivante est tirée de la* Bibliographie *de M. Vinson, p.* 354, *qui l'emprunte lui-même aux* Actes de la Société philologique, *t. I, n°* 4, *févr.* 1872. *M. d'Avezac, en exposant l'étymologie du mot* « *Espagne* » *et la strophe que nous venons de citer, signale la grande ressemblance existant entre elle et le* Kelimah *arabe. Il compare, à cet effet, cette strophe du* Chant de Lelo *avec la strophe musulmane, qui signifie :* « *Il n'y a de Dieu que Dieu, il n'y a pas de protecteur à Dieu.* »

LELO, IL LELO!	لا اله	LÂ ILAH
LELO, IL LELO!	الا الله	ILLÂ ALLAH
LELOA ZARAK	لا شريك	LÂ CHARYK
IL LELOA!	ل الله	L' ILLAH

— 2° (B, arc), canción, *chanson.* LELOA BERRI DANARTEAN, AITA : en tanto que es nueva la canción, es nombrada : *en tant que la chanson est nouvelle, elle est nommée.* (*Refranes*, 517.) — 3° (B-ub, BN-ald-s, G-al, L, R), tema, porfía : *thème, dispute.* — 4° (L?, Har., Duv.), fama, reputación : *renommée, réputation.* OROTAN ZUTAZ LELO DA, por todas partes se os elogia, *on vous vante partout.* ¡ZEIN LELO TZARREKOA DEN BERE AITA TREBES UZTEN DUENA! ¡de cuán mala fama es el que desampara á su padre! *de quelle mauvaise réputation jouit celui qui abandonne son père!* (Duv. *Eccli.* III-18.) — 5° (L?, Duv.), gloria, *gloire.* OHOREA ETA LELOA DARRAIZKIO ZUHURRAREN SOLASARI, honra y gloria siguen al razonamiento del sensato, *honneur et gloire accompagnent le raisonnement du sage.* (Duv. *Eccli.* V-15.) — 6° (Bc, BN-ald-s), lelo, tontuelo : *niais, nigaud.* — 7° (BN?, Sal.), hábito, uso, costumbre : *habitude, usage, coutume.*

Lelodun (L?), famoso, *renommé.*

Lelogose, lelogura, lelokoi, el que gusta de la fama, de que hablen de su persona, *celui qui aime la renommée ou qu'on parle de sa personne.* (Duv. *ms.*)

Leloka (BN-ald, R), lelo, tontuelo : *niais, bêta.*

Lelokeria (Bc,...), tontería, imbecilidad : *niaiserie, stupidité.*

Lelotsu (L), orgulloso, *orgueilleux.*

LEMA : 1° (AN, B, G, L), timón, *timon.* UNTZIA ITSAS-ZABALEAN... ALDE BATERA ETA BERTZERA ERRAZKI LEMAZ ITZULTZEN DA : el buque, en alta mar, fácilmente se deja volver á un lado y á otro por medio del timón : *le navire, en haute mer, évolue facilement d'un côté et de l'autre au moyen du gouvernail.* (Ax. 3ª-77-2.) LEMA-KANA (B-b-ond, Gc), LEMAKAIÑ (B-l), caña del timón, *barre du gouvernail.* LEMA-BURDIÑA (Bc), LEMABURNI (AN-ond), hierros del timón, *ferrures du gouvernail.* = Parece que esta palabra viene del inglés *helm*, castellano antiguo *leme*; por más que Littré, hablando de la palabra francesa *lamanage*, « lemanaje, » cree que viene del francés arcaico *laman*, y este del holandés *lotman*, « hombre de plomo. » *Il semble que ce mot est tiré de l'anglais* helm, *de l'espagnol ancien* leme; *quoique Littré, en parlant du mot français* lamanage, *croie qu'il vient du vieux français* laman, *et celui-ci du hollandais* lotman, « *homme de plomb.* » — 2° (B-l), satisfacción, *satisfaction.* EUBON LEMARA, á su satisfacción, *à sa satisfaction.*

Lemako, timonel : *timonier, pilote.*

Lemami (L-s), levadura, *levain.* (?) IDURI DU ZERUKO ERRESUMAK LEMAMIA, el reino de los cielos es semejante á la levadura, *le royaume des cieux est semblable à du levain.* (Har. *Matth.* XIII-33.)

Lemamitu, fermentar, *fermenter.* (S. P.) OGIA LEMAMITU, fermentar el pan, *fermenter* (*le pain*).

Lemari (L?). (V. **Lemazain.**)

Lema-sudur (L-donib-get), nariz grande, *grand nez.*

Lemazain (L?), piloto, *pilote.* LEMA GALDU DUEN LEMAZAIN LOHAKHARTUAREN IDURIKO, semejante al piloto adormecido que ha perdido el timón, *semblable au pilote endormi qui a perdu la barre du gouvernail.* (Duv. *Prov.* XXIII-33.)

Lemeada (L?), trabajo del timón : *timonerie, travail du gouvernail.*

Lemeatu (L?), pilotear, guiar el timón : *piloter, diriger le gouvernail.*

Lemešiko (BN-aezk), **lemiziko** (BN-s), primero, *premier.*

Lemoro (B-b), limera, aro de hierro en que se mete el timón : *jaumière, cercle de fer dans lequel passe le gouvernail.*

Lemorratz (B-b-l-mu, G,...), aguja, pernio, pieza puntiaguda de hierro en que se fija el timón : *aiguillot, pièce de fer pointue avec laquelle on fixe le gouvernail à la quille.*

LEN : 1° (ANc, Bc, Gc), antes, *avant.*

= Parece contracción de leen (B-m), ó lehen (BN, L, S). Algunos, tal vez por extraña influencia, se valen de len en vez de lenago : ikusi baiño len, « antes de verlo. » *Ce mot semble être une contraction de* leen (B-m), *ou* lehen (BN, L, S). *Quelques personnes, peut-être à cause d'une influence étrangère, emploient* len *au lieu de* lenago : ikusi baiño len, « *avant de le voir.* » Lengo baten (AN, B-l-mu, G), lengoan (B-m), hace pocos dias, *il y a peu de temps.* — 2° (AN, B, G), anterior, *antérieur.* Lena bazara, zuk elizarako ordua baiño obeto entzungo dozuz bazkal-apalorduak (B) : si sois el de antes, vos mejor que la hora de ir á la iglesia oiréis las horas de comer y cenar : *si vous êtes tel qu'auparavant, vous entendrez mieux que l'heure d'aller à l'église celles du déjeuner et du dîner.*

Len- (AN, B, G, R), prefijo que significa « primero », cuya esfera de acción sólo se extiende á pocas palabras : *préfixe qui signifie « premier », et dont la sphère d'action s'étend à peu de mots.* Lenabendu (BN-s), lenabentu (R), noviembre, lit. : primer Adviento : *novembre, lit. : premier Avent.* Lenarri (AN-b), piedra fundamental, *pierre fondamentale.* Lenbizi (AN, G), primeramente, *d'abord.* Lengau (G-etš), primeras horas de la noche, *premières heures de la nuit.* Lengusu (AN, B, G), primo, lit. : primer primo : *cousin, lit. : premier cousin.* Lenseme (R-uzt), primogénito, lit. : primer hijo : *premier-né, lit. : premier fils.*

-Len : 1° (c), sufijo, hoy muerto, que se conserva en muy contadas palabras, significando « primer dia » : *suffixe, actuellement mort, qui se conserve dans de très rares mots et qui signifie « premier jour ».* Astelen (c,...), lúnes, lit. : primer dia de la semana : *lundi, lit. : premier jour de la semaine.* Aprilen (B), primer dia de abril, *premier jour d'avril.* Ilen (B-o-zeb), lúnes, lit. : primer dia del mes : *lundi, lit. : premier jour du mois.* Mayalen (B-a-mu-o), mayatz-len (Gc, R-uzt), primer dia de mayo, *premier jour de mai.* — 2° (B, BN, G), sufijo equivalente al prefijo len-, que solo se conserva en alguna que otra palabra : *suffixe équivalent au préfixe* len-, *qui se conserve seulement dans quelques mots.* Kosin-guzialenak (BN-s), los primos y primas, *les cousins et cousines.* Gaulen (Bc, BN-ald-s, Gc), las primeras horas de la noche, *les premières heures de la nuit.* Igazlen (B), año antepasado, *avant-dernière année.*

Lena : 1° lana hilada, *laine filée.* (Duv. ms.) (D. fr. *laine* ?.) — 2° (AN, B, G), el anterior, *l'antérieur.* (V. **Len**, 2°.) Ni beti naz lena : yo soy siempre el mismo, el anterior : *je suis toujours le même, tel qu'auparavant.* (Ur. *Maiatz.* 115-9.)

Leña (L-bid-get), narria, *traîneau.*

Lenabendu (BN-s), **lenabentu** (R), noviembre, lit. : primer Adviento : *novembre, lit. : premier Avent.* (V. **Len-**.)

Lenago : 1° (AN, B, G), antes, lit. : más antes : *avant, lit. : plus avant.* Eta etzatera joan baiño lenago, erriko gizonak inguratu zuten etšea aurretatik aguretaraiño, erri guztia batean : y antes que se fuesen á acostar, los hombres de la ciudad cercaron la casa desde el niño hasta el viejo, todo el pueblo á una : *et avant qu'ils fussent couchés, les hommes de la ville entourèrent la maison depuis l'enfant jusqu'au vieillard, la population tout entière.* (Ur. *Gen.* ixx-4.) — 2° (B), antiguamente, *anciennement.*

Leñargi. (V. **Leiñargi.**)

Lenarri (AN-b), piedra fundamental, *pierre fondamentale.*

Lenaztandik (AN-elk), de antemano : *préalablement, d'avance.* Iriĩi gabe alferrik, lenaztandik egin bear dan esamiña egiten, sin ocuparse en vano haciendo un examen que debe hacerse de antemano, *sans s'occuper en vain à faire un examen que l'on doit faire d'avance.* (Liz. 129-15.)

Len-bai-len (AN-b, B,..., G,..., L), **len-baiño-len** (AN), **len-baizen-len** (B-mu), **len-bekin-len** (R-uzt), cuanto antes, *autant que possible.*

Lenbizi (AN-b, G), primeramente, *premièrement.* Lenbizi atera zana gorria zan eta guztia iletsua larruaren antzera ; eta bere izena izan zan Esau : el que salió el primero era bermejo, y todo velludo á semejanza de piel ; y fue llamado su nombre Esaú : *celui qui naquit le premier était roux et velu tout entier comme un manteau de poil, et ils l'appelèrent Esaü.* (Ur. *Gen.* xxv-25.)

Lenbiziko (AN, G), primero, *premier.* Arratsalde eta goizarekin egin zan lenbiziko eguna, con la tarde y con la mañana se hizo el primer día (*sic*), *avec la soirée et la matinée se fit le premier jour* (sic). (Ur. *Gen.* i-5.)

Lenbizi sortua (G), el primogénito : *le premier-né, l'aîné.* Ni naiz Esau zure lenbizi sortua, yo soy Esaú vuestro primogénito, *je suis Esaü votre aîné.* (Ur. *Gen.* xxvii-19.)

Lenbizitasun (G ?), primogenitura : *primogéniture, aînesse.* Saldu zazkidazu lenbizitasunaren eskubideak, véndeme los derechos de tu primogenitura, *vends-moi tes droits d'aînesse.* (Ur. *Gen.* xxv-31.)

LENBREIÑA (R-uzt), (animal) que tiene el vientre muy metido, (*animal*) *ayant le ventre très enfoncé.*

Lendabizi (G), primeramente, *premièrement.*

Lendabiziko (G), primero, *premier.* Lendabiziko egunetan jaten gutši eman bear zayo tšerriari, los primeros días es menester dar poca comida al cerdo, *les premiers jours il ne faut donner au porc que peu de nourriture.* (*Diál. bas.* 97-11.)

Lendanaz (G,...), **lendanez** (G-donus-zar), **lendañez** (B-g), anticipadamente, de antemano : *d'avance, par anticipation.* Ango berriak lendanaz artu bear zirala esan zuten, dijeron que habían de obtener anticipadamente noticias de allí, *ils dirent qu'ils devaient obtenir par anticipation des nouvelles de là-bas.* (Lard. *Test.* 101-17.) Ez egin juramenturik, lendanaz ondo jakin-bagarik, no juréis sin antes informaros bien del asunto, *ne jurez pas sans vous être au préalable informé de l'affaire.* (Bart. i-116-17.)

Lendandik (G-t), **lendanik** (AN-lez, G-etš), **lendaztandik** (G), desde el principio, *dès le commencement.* Elorriak lendanik mokoa zorrotza, el espino desde el principio tiene el pico afilado, *dès le commencement l'épine a la pointe affilée.*

Leneko (B-berriz), primeramente, *premièrement.*

Lenen (B ?), príncipe, *prince.* Eta lurreko erregeak eta lenenak, y los reyes y príncipes de la tierra, *et les rois et les princes de la terre.* (Ur. *Apoc.* vi-15.)

Lenengo (Bc,...) : 1° primero, lit. : el más anterior : *premier, lit. : le plus antérieur.* — 2° primeramente, *premièrement.* — 3° principio, *commencement.* Jakin baneu lenengoti barberu tšar bat baiño etzineala, ez nintzan jaunka zugaz egongo : si hubiera sabido yo desde el principio que no erais más que un pobre barbero, no habría yo estado llamándoos señor á cada momento : *si j'avais su dès le commencement que vous n'étiez qu'un pauvre barbier, je ne vous aurais pas appelé monsieur à chaque instant.* (*Per. Ab.* 44-22.)

Lengai (R), **lengau** (G-etš), primeras horas de la noche, *premières heures de la nuit.* (V. **Len-**.)

Lengo (B, G), anterior, de antes : *antérieur, de précédemment.*

Lengoratu (Bc, Gc), restablecer, *rétablir.* Elias egiaz etorriko da eta lengoratuko ditu gauza guztiak : Elías ha de venir, y restablecerá todas las cosas : *Elie doit venir, et il rétablira toutes choses.* (Ur. *Matth.* xvii-11.)

Lenguado (Bc, Gc), lenguado (pez), *sole* (*poisson*). (??)

Lengusiña (Bc), prima, *cousine.*

Lengusu : 1° (AN-b, B, G), primo, *cousin.* (V. **Kusu.**) — 2° (AN, G), prima, *cousine.* Bere lengusu Isabeli ikusi bat emateko asmoa, el proyecto de ver á su prima Isabel, *le projet de voir sa cousine Elisabeth.* (Lard. *Test.* 396-15.)

Lengusu aldeko (G-aya-bid-ori), **lengusu urra** (G-deb), primo carnal, *cousin germain.*

Lengusu-lengusiñak (Bc), los primos de ambos sexos, *les cousins des deux sexes.*

Lengusu tšiki (B-ar, Gc), segundo primo, *cousin issu de germain.*

LENKA (B, Añ. *ms*), escabel, *escabeau.*

Lenkeri (B), ruindad : *méchanceté, perversité.*

Lenkusu (B-otš), primo, *cousin.*

Lenseme (R-uzt), primogénito : *aîné, premier-né.*

Lentabišiko (AN-ulz), primero, *premier.*

Lentan, (nadar) bajo el agua, (*nager*) *sous l'eau.*

Lentasun : 1° anterioridad, *antériorité.* — 2° (B?, Añ.), primogenitura, *primogéniture.*

LENTOE, **lentoi** (B-l), aligote, pez parecido al besugo, de cabeza más pequeña, muy sabroso : *poisson très savoureux, qui ressemble au rousseau et a la tête plus petite.* Abran kabrak, Sagustanen lentoiak : cabras en el abra, aligotes en Sagustán : *pagres dans le havre, « aligotes » à Sagustan.*

Lentšeago (G, *Diál. bas.* 98-12), **lentšoago** (B), poco antes, *peu avant.*

Leñhuru. (V. **Leiñhuru.**)

Leo (AN-goiz, BN-s), ventana, *fenêtre.* Var. de leio.

Leoe, leoi (ANc, Bc, Gc), león, *lion.* (??)

Leoiarre (B ?, Mog.). (V. **Leoinabar.**)

Lehoin (BN, L). (V. **Leoe.**)

Leoinabar, leopardo, *léopard.* HEKIEN GAINERA IGORRIA IZANEN DA LEHOINA IDURI, ETA ŠEHAKATUREN DITU LEHOINABARRAK BEZALA: se echará sobre ellos como un león, y como un leopardo les dañará: *il se jettera sur eux comme un lion, et leur nuira comme un léopard.* (Duv. *Eccli.* XXVIII-27.)

Lehoinkume (BN, L), leoncillo, cría: *lionceau, petit lion.*

Lehointsa (BN), leona, *lionne.*

Leor: 1º (V. **Legorte.**) — 2º **Lehor** (L-azk-get,...), tierra, *terre.* (V. **Legor.**)

Leorpe: 1º (AN-elk), pórtico, *portique.* DA JERUSALENEN UR-BALTSA BAT... ZITUENA BORTZ LEORPE: hay en Jerusalén una piscina,... que tenía cinco pórticos: *il y a à Jérusalem une piscine,... qui a cinq portiques.* (Liz. *Joan.* v-2.) — 2º (Bc), refugio, *refuge.* (Contr. de LEGORPE.) AKERRAREN BUZTANPEAN LEORPE GITŠI, debajo del rabo del chivo hay poco refugio, *sous la queue du bouc il y a peu de refuge.*

Leorte, leortu. (V. **Legorte.**)

Leotz, calabozo, *geôle.* (Lar. *Supl. D. T.*)

Lepa (AN, B, G), Var. deriv. de LEPO.

Lepabeltz (G-don), limosa negra, pájaro de la numerosa especie de las limosas: *pluvier, oiseau qui fait partie de la nombreuse espèce des* « pluvialis varius ».

Lepada (B-g, G-and), carga que se lleva al hombro, *charge que l'on porte sur l'épaule.*

Lepagan (B-oñ), cerviz, *nuque.*

Lepagazta (G), cerviguillo, pescuezo: *nuque, chignon.*

Lepagorri (G-don), limosa roja, pájaro que emigra del norte de Europa: *oiseau qui émigre du nord de l'Europe,* « limosa rufa. »

Lepajan (B-m), se dice de una bola que rueda mostrando los agujeros en que se meten los dedos para lanzarla, lit.: comiendo la espalda: *se dit d'une boule qui roule en montrant les trous dans lesquels on met les doigts pour la lancer, lit.: mangeant l'épaule.*

Lepaka (AN-lez, G-and-ber), **lephaka** (BN-ald, L), loma de montes, *plateau de montagne.*

Lepakari (G-and), cargador: *porteur, coltineur.*

Lepamagal (G-and), piel que cuelga en el pescuezo del ganado: *fanon, peau qui pend sous la gorge d'un bœuf.*

Lepamin (G-etš), papera, *goitre.*

Lepape (R-uzt), papada de cerdo, *gorge du cochon.*

Lepasamar (Gc), gargüero, *gosier.*

Lepasare (AN-b), hilo de grosor desigual, *fil d'inégale grosseur.*

Lepasaski (G-bid-etš-t), cesto grande, como de dos fanegas de cabida, que se lleva al hombro: *grand panier d'environ deux fanègues de contenance, que l'on porte sur l'épaule.*

Lepašerlo, nuca, *nuque.* (S. P.)

Lepašilo (BN-s, R), hueco junto al gaznate, *creux situé entre l'os hyoïde et le sternum.*

Lepašoko (L ?), cerviguillo, *chignon.*

Lepatšaki (AN-bas), cerviguillo pequeño, *petit chignon.* (Dimin. de LEPAZAKI.)

Lepatšiki (G-bid-etš-us), cerviguillo, *chignon.*

Lepatšiki-ezur (G-us), axis, segunda vértebra del cuello: *axis, deuxième vertèbre cervicale.*

Lepatšoko (AN-lez, Gc), cerviguillo, *chignon.*

Lepatu (Bc, G-urn), cortar de un árbol la rama del medio, para que crezcan las laterales: *étêter un arbre, couper sa branche du milieu, pour que les latérales croissent.*

Lepatzaki (AN-goiz, G,...), cerviguillo, *chignon.*

Lepatziri (R), pescuezo, *occiput.*

Lepaustai (Gc, L-ain), omóplato, cierto hueso: *omoplate, certain os.*

Lepazaki (AN-b-bas, BNc, L, R, S), cerviguillo, *chignon.* (De LEPO + ZAKI.)

Lepazildai (G-and), collar que se sujeta con el candado rústico llamado TŠURRIĨ, *collier qui se ferme à l'aide d'un cadenas rustique appelé* TŠURRIĨ.

Lepazur (B), nuca, *nuque.*

Lepeda (B-a-dim), correa que se ata en las astas de los bueyes uncidos, *courroie qui s'attache aux cornes des bœufs enjugués.*

Lepei (S), conejo, *lapin.* (??)

Lepera (B,...). (V. **Lepeda.**)

Lepestalki (G, Araq.): 1º gregorillo prenda de lienzo con que las mujeres se cubrían cuello, pechos y espaldas: *gorgias, partie du costume féminin, qui était une guimpe ordinairement de tissu transparent, recouvrant la gorge et le cou.* — 2º manta para cubrir la espalda: *collet, sorte de mantelet pour couvrir les épaules.*

Lepezur (G, R-uzt, S), nuca, *nuque.*

LEPO, lepho: 1º (AN, BN, G, L, R, S), cuello, *cou.* LEPOA MOZTU TA TŠAPELARA ESERI (BN-s), cortar el cuello y ponerse el sombrero (se dice de quien emprende cosas que están fuera de su alcance), *couper le cou et se mettre un chapeau (se dit de quelqu'un qui entreprend des choses hors de sa portée).* — 2º (Bc), espalda, *épaule.* PERU DUBAKOK... ESKATU EBAN EMON EIOELA LEPOA BETE DUBARIK, Pedro el gratuito (*sic*) pidió le diesen de balde una carga (de bacalao) que le llenase la espalda (cant. pop.), *Pierre le gratuit* (sic) *demanda qu'on lui donnât gratis une charge (de morue) sur les épaules (chant pop.).* — 3º (AN-b, BNc, Sc), collado, loma de montes: *plateau, terrain plat sur la montagne.* IBAÑETAREN LEPOAN HARRABOTS BAT AGERTZEN DA, en el collado de Ibañeta resuena un fuerte rumor, *sur le plateau d'Ibañeta résonne une grande rumeur.* (*Cant. de Altab.*) — 4º (Bc), expensas, *dépenses.* IÑOREN LEPOTIK ONDO EDATEN DABELA, bebiendo bien á expensas de otros, *buvant bien aux frais des autres.* (*Per. Ab.* 53-20.) — 5º (BN-ald), hilo de grosor desigual, *fil d'inégale grosseur.*

Lephoaitzin (BN, L), parte anterior del cuello, *partie antérieure du cou.*

Lepoeda (B). (V. **Lepeda.**)

Lepoera: 1º (B), Var. de LEPOEDA. — 2º (B-a), disposición que se tiene para llevar más carga en uno que en otro hombro, *disposition que l'on a à porter plus de poids sur une épaule que sur l'autre.*

Lepogako (L-ain), nuca, *nuque.*

Lephogibel (ANc, BN, Sc), pescuezo, *occiput.*

Lepogingil (L-ain), piel sobrante que cuelga del cuello del ganado: *fanon, peau qui pend de la gorge du bétail.*

Lephogogordura (BN, L, S), torticoli, dolor inflamatorio ó reumático del cuello: *torticolis, douleur inflammatoire ou rhumatisante du cou.*

Lephogorri, petirrojo, *rouge-gorge.* (Duv. *ms.*)

Lepoker (B-o), corcovado, *bossu.*

Lepoko (AN-b, BN, G-iz, L): 1º collar de animales, *collier des animaux.* — 2º espaldarazo, golpe de espalda: *épaulée, coup d'épaule.* — 3º pañuelo que se lleva al cuello, *foulard ou mouchoir de cou.*

Lepomakur (B-tš). (V. **Lepoker.**)

Lepondo (B-o, BN-s, L-ain, R), **lephondo** (BN-ald), cerviz, occipucio: *cou, nuque, occiput.*

Leporatu: 1º (Bc), cargar el hombro, *charger sur l'épaule.* — 2º (BN, S), llegar al collado, *arriver sur le plateau.*

Leposamar (Gc). (V. **Lepozoko.**)

Lepošango (BN-baig), á horcajadas, *à califourchon.*

Lepošerri (Sc), escrófula, *scrofule.*

Lepošilo (Sc), hueco junto al gaznate, *creux placé sous l'os hyoïde.*

Lepotša (B-m-zorn), corcovado, *bossu.*

Lephozakhi (L, S), pescuezo, *occiput.* (V. **Lepazaki.**)

Lepozale (B), cobarde: *lâche, poltron.* SOLDAUTEGIA NAGI, BURUGIN TA LEPOZALEA BADA, IRAUNTSI, JARDUN TA EKIN GUZTIAKAZ LEENA GERATUKO DA: si el ejército es perezoso, vividor y cobarde, quedará el mismo de antes á pesar de todos los discursos, arengas é insistencias: *si l'armée est composée de paresseux, de viveurs et de lâches, elle restera la même que précédemment, malgré tous les discours, les harangues et les remontrances.* (*Per. Ab.* 204-1.)

Lepozara (B-m), cesto grande como de dos fanegas de cabida, *grand panier de deux fanègues de contenance.*

Lepozintzur (BN), gargüero: *gosier, gorge.*

Lepozoko (L-get), cerviguillo, *chignon.*

Lepustei (L-get,..., R), omóplato, *omoplate.*

Leputza (B-otš), lodazal, *bourbier.*

LER: 1º (BN-s, R), pino, *pin.* LERRAK ALBARA TA KORALA TŠU, KAIN NOLA BEIAK BILGORRA TA ARAGIA; ALBARATIK LASTAIÑOA TA KORALETIK LERDOA ELKITZEN ŠU (BN-s): el pino tiene la albura y el leño, como la vaca (tiene) sebo y carne; de la albura sale la tea y del leño nace la resina: *le pin a l'aubier et le bois, de même que la vache (a) le suif et la viande; de l'aubier viennent les torches et du bois naît la résine.* — 2º (B, G, L, R), reventón, *éreintement.* LER EDO ZAPARTA, LAN KAU BEAR DUGU EGIN (R-uzt): sea que reventemos, sea que estallemos, este trabajo hemos de llevar á cabo: *soit que nous crevions, soit que nous éclations, nous mènerons à bout ce travail.*

LERA: 1º (B-a), pasión, inclinación vehemente: *passion, penchant violent.*

ETA GUZTIEN ARTEAN, ARDURA OBEAGAZ ETA SARRIAGO EGIN BEAR DOZUNA DA, ONDOEN DATORRENA, ZURE GORPUTZ OKERRARI DEUNGERAKO ETSUNTASUNA, GARRAMOREA ETA LERA TSARRA GALERAZOTEKO : y entre todas las demás (virtudes) la que con más cuidado y frecuencia debéis practicar es la que más convenga para impedir á vuestro cuerpo mal inclinado la propensión, el ansia y la defectuosa pasión á lo malo : *et entre toutes les autres (vertus), celle que vous devez pratiquer le plus soigneusement et le plus fréquemment est celle qui convient le mieux pour éviter à votre corps porté au mal le penchant, l'envie et la mauvaise passion du mal.* (Añ. *Esku-lib.* 68-12.) — 2° (AN-b-lez, BN-s, G-t-zeg, L), narria, carro rústico sin ruedas : *traîneau, sorte de véhicule rustique dépourvu de roues.*

Leraherresta (BN-ald). (V. **Lera**, 2°.)

Lera izan (B, *ms*-Ots), tener vehemente inclinación, *se passionner violemment.*

Leralde (AN-b), **lera-sabel** (AN-b,...), **lera-sahets** (BN-ald, Sc), maderas laterales en que se apoya la narria, *poutrelles latérales sur lesquelles s'appuie le traîneau.*

Lerazpa (BN-ald), contrafuertes de las maderas laterales de la narria, *contreforts des poutrelles latérales du traîneau.*

Lerdakatu (G-us). (V. **Lerdatu**, 1°.)

Lerdatu : 1° (B-m), aplastar, *aplatir.* — 2° (AN, Araq.), rebañar platos, *essuyer l'assiette avec une bouchée de pain.* = En esta segunda acepción es posible que venga del español *lardo*, francés *lard*, latín *lardum. Il est possible que, dans cette deuxième acception, ce mot provienne de l'espagnol* lardo, *français* lard, *et latin* lardum. — 3° (G?), hacer desfallecer, *faire défaillir.* ERRIKO PREMIATSUAK LERDATZEN DITUZUTENAK, los que hacéis desfallecer á los menesterosos del país, *vous qui faites défaillir les nécessiteux du pays.* (Ur. *Am.* VIII-4.)

LERDE (AN-b, ..., BN, ..., Gc), baba, *bave.* ORDUAN ASTEN DIRA AOTIK BOTATZEN LERDEA, ARMIARMAK BEZELA : entonces empiezan á arrojar baba de la boca, como la araña : *alors ils commencent à jeter de la bave par la bouche, comme l'araignée.* (*Diál. bas.* 5-16.)

Lerdekatu (G-and-ori-t), apelmazar, calcar con el pié : *piétiner, fouler avec le pied.*

LERDEN (c), recto, esbelto : *droit, svelte.* HAREN GORPUTZ LERDENA DA NIK DUDAN MAITENA, su esbelto cuerpo es el que yo más amo, *ce que j'aime le plus est son corps svelte.* (Oih. 159-1.)

Lerdendu (c,...), enderezar : *redresser, détortiller.* MAKHUR DIRENAK LERDENDUKO DIRA ETA BIDE MALKHORRAK ORDOKI BIHURTUKO : y lo torcido será enderezado, y los caminos fragosos allanados : *ce qui est tordu sera détortillé, et les chemins tortueux deviendront unis.* (Har. *Luc.* III-5.) GERRIAREN ERE LERDENTZEKO BORTIZKI HERSTEN ZELA ERRAN ZUEN, dijo que para enderezar la cintura se apretaba fuertemente, *elle dit que pour redresser la ceinture elle la serrait fortement.* (Ax. 3a-492-4.)

Lerdentasun (c, ...), esbeltez, *sveltesse.*

Lerdikatu (BN-s), aplastarse (los frutos) : *s'écraser, s'écrabouiller (les fruits).*

LERDO : 1° (BN-s), resina, *résine.* (V. **Ler**, 1°.) — 2° (B-a-g), lerdo, tonto : *lourdaud, niais.* (D. lat. *lurdus*?.) — 3° (AN-b), inactivo, pesado : *inactif, lourd.* — 4° (S), jueves lardero, *jeudi gras.* (D. fr. *lard.*) — 5° lombriz de tierra, *ver de terre.* (S. P.)

Lerdo-egün (S), jueves gordo, *jeudi gras.*

Lerdoi (R), pinar : *pinatelle, forêt de pins.*

Ler egin (AN, B, BN, G), reventar, *crever.* ETA SEINDUN EGONIK, DEADAR EGITEN EBAN SEIÑA EGITEN JARDUNAZ, ETA LER EGITEN EBAN MIÑEZ SEIÑA EGITEKO (B, Ur. *Apoc.* XII-2) : y estando en cinta, clamaba con dolores de parto, y sufría dolores para parir : *elle était enceinte, et elle s'écriait dans les douleurs de l'enfantement.*

LERIA (BN-baig, ...), columpio, *balançoire.*

Leriatu (BN), columpiar, balancearse : *balancer, se balancer.*

LERIN (BN, S), fruta curada, muy madura : *fruit conservé, très mûr.*

Lerindu (BN, Sal.), madurar, *mûrir.*

Lerki (BN, R), tea hecha de rama de pino, *torche de branche de pin.*

LERMA (AN-lez, Gc, L-ain), merma : *déchet, perte.* (??)

Lermatu (AN-b, G, L), mermar, diminuir : *décroître, diminuer.*

LERO (B-m), porfía, tenacidad : *dispute, contestation, ténacité.*

LERRA : 1° (BN, L, S), resbalón, *glissade.* — 2° (BN,...), indet. de LERRATU, resbalar, *glisser.* BEHA EZTAGOENA AITZINARA, LERRA DAITE GIBELARA : el que no mira adelante, puede resbalar hacia atrás : *celui qui ne prend pas garde en avant, est capable de glisser en arrière.* (Oih. *Prov.* 77.)

Lerraazi (AN), hacer resbalar, *faire glisser.* (Contr. de LERRARAZI.)

Lerrabide (L?), tentación, *tentation.* ZAUDEZTE ERNE ETA OTHOITZ EGIZUE SAR ETZAITEZTEN LERRABIDETAN : velad y orad, para que no entréis en tentación : *veillez et priez, afin que vous n'entriez point en tentation.* (Duv. *Marc.* XIV-38.)

Lerrada (BN, L, ...), resbalón, *glissade.*

Lerradazi (AN, Araq.), achuchar : *aplatir, bouchonner.*

Lerradura (L), resbalón, *glissade.*

Lerragarri, resbaladizo, *glissant.*

Lerragune, lugar resbaladizo, *lieu glissant.* (Duv. *ms.*)

Lerrakor : 1° (AN-b, BN, L, S), deslizable, *glissant.* DIRUA LERRAKOR DA; ESKUETAN ERE URTZEN ZAIKU NOLA EZTAKIGULA : el dinero es deslizable ; se nos derrite (*sic*) en las manos sin que nos demos cuenta de ello : *l'argent est glissant ; il nous échappe des mains sans que nous nous en rendions compte.* (Duv. *Labor.* 95-16.) — 2° persona demasiado condescendiente, *personne trop facile à entraîner.*

Lerrakortasun, facilidad en dejarse llevar, *facilité à se laisser aller.* (Duv. *ms.*)

Lerrarazi (BN, L), hacer resbalar, *faire glisser.* BI NAUSI ZAHARKITUEK LERRARAZI NAHI ZUTEN GAIZKIRAT ANDRE GAZTE BAT, dos amos muy envejecidos ó carcamales quisieron hacer resbalar por la pendiente del mal á una señora joven, *deux maîtres accablés de vieillesse voulurent faire glisser une jeune femme sur la pente du mal.* (Hirib. *Eskaraz.* 26-6.)

Lerrargi : 1° (R-uzt), vela de resina, *chandelle de résine.* — 2° (BN-s), luz de resina, *lumière de résine.*

Lerrati, quien se deja llevar fácilmente, *qui se laisse aller facilement.* (Duv. *ms.*) LERRATI DA GAIZKI ERRATERA, es propenso á hablar mal, *il est porté à mal parler.* (Har.)

Lerratitasun, propensión á dejarse llevar, *tendance à se laisser aller.* (Duv. *ms.*)

Lerratu (AN-b, BN, L, S), resbalar, deslizar : *glisser, couler sur un corps gras.*

LERREN (B), esfuerzos grandes, p. ej. para levantar una carga : *grands efforts, p. ex. pour soulever une charge.*

Lerrenak egin (B-m-mu) : 1° hacer grandes esfuerzos, *faire de grands efforts.* — 2° agotar todos los recursos, *épuiser toutes ses ressources.*

LERRO : 1° (AN-b, B, BN-ald-am, G-t, L), fila, rango : *file, rangée, rang.* SAGAR-LERRO, fila de manzanos, *rangée de pommiers.* LERRO LERRO DAGOZ (B), están bien alineados, *ils sont bien alignés.* LERSOINAK LERRO-LERRO DIJOAZ (G-t), las grullas van bien alineadas, *les grues marchent bien en ordre.* — 2° linea, renglón de escritura, *ligne d'écriture.* — 3° (BN), recua, conjunto de animales de carga que sirve para trajinar : *attelage, ensemble des animaux de trait employés au charroi.*

Lerroan (AN, B, BN, G, L) : 1° en fila, *en file.* — 2° sin interrupción, *sans interruption.* GUTHARTEAN BADA ASKO INDIANO AMERIKETARIK ETHORRIRIK, ERRAN DEZAKETENAK AURKHINTZA HETAN EGITEN DUELA URIA BERROGOI ETA HAMAR BAT EGUNEZ LERROAN : hay entre nosotros muchos Indianos, venidos de América, que pudieran decir que en aquellas comarcas llueve por espacio de unos cincuenta dias sin interrupción : *il y a parmi nous beaucoup d'Indiens venus d'Amérique qui peuvent dire que, dans ces endroits-là, il pleut pendant un espace de cinquante jours sans interruption.* (Duv. *Labor.* 16-18.)

Lerroka (L), fila, *file.* ARTO-LERROKA, fila de maíces, *file de maïs.*

Lerrokatu : 1° (L), alinear, enfilar : *aligner, ranger.* — 2° (L?), alistarse, *s'arranger.* JAKINEN DUZU NOREKIN DIREN LERROKATUAK, sabréis con quién están alistados, *vous saurez avec qui ils se sont arrangés.* (Duv. I *Reg.* XVII-18.)

Lerrondo (BN-s, R), pino, *pin.* (Bot.) (De LER + ONDO.)

Lerrotu (AN, B, BN, G, L), alinear, *aligner.*

LERRUN, rango, *rang.* (S. P.) LERRUNEAN DOAZ, van en rango, *ils vont en rang.*

Lersoin (G-t). (V. **Lertsoin**, 1°.)

LERTSOIN : 1° (AN-b, BN-ald), grulla, *grue.* LERTSOINAK LERRO LERRO DATZA (BN-ald), las grullas van en fila, *les grues vont en file.* = Pretende el pueblo que al oir esto las grullas se enfilan si ya no lo están. *Le peuple prétend qu'en entendant ces mots les grues se*

mettent en ordre, si elles n'y sont pas. — 2° (AN-b), tiemblo, *tremble.* (Bot.)

LERTŠUN : 1° (AN-lez, B, G), tiemblo, *tremble.* (Bot.) LERTŠUN-ORRIA BAIÑO IKARAGO GAGOZ, estamos más temblorosos que la hoja del tiemblo, *nous sommes plus tremblants que la feuille du tremble.* (F. Seg.) — 2° (AN-lez, L-ain), grulla, *grue.* — 3° (B-oñ), misántropo, hombre de poca sociedad : *misanthrope, homme insociable.*

Lertu : 1° (BN-s, R), hacer toda clase de esfuerzos hasta quedarse casi derrengado, *faire toutes sortes d'efforts jusqu'à épuisement.* — 2° (AN-arak), resbalar, *glisser.* — 3° (B, G), reventar, *crever.* BIAK ZEUDEN GIZENEZ LERTZEKO ZORIAN, los dos de puro gordos estaban á punto de reventar, *les deux à force d'être gros étaient sur le point de crever.* (Itur. *Ipui.* 10-2.) — 4° (G), exprimir : *presser, exprimer.* ATZITU NITUEN BADA MATSAK ETA LERTU ESKUAN NUEN EDANONTZIAN, ETA EMAN NION EDATEN FARAONI : tomé pues las uvas y las exprimí en la copa que tenía, y se la serví á Faraón : *je pris des raisins, et j'en pressai le jus dans la coupe que j'avais à la main, et je la servis à Pharaon.* (Ur. *Gen.* XL-11.)

LERTZO : 1° (BN-ald, L-s), baba ó liquido viscoso de limacos, angulas : *bave ou liquide visqueux des limaces, des anguilles.* — 2° (BN-ald), suciedad de las aguas corrompidas, *saleté des eaux croupies.* — 3° (L-get), suciedad que tienen las mujeres en la frente durante la gestación : *masque, taches que les femmes ont sur le front pendant la grossesse.* — 4° (L), suciedad de las manos, *crasse des mains.* — 5° (BN-baig), humillo ó resabio que toman algunos alimentos cuando se requeman : *gratiné, goût que prennent certains aliments quand ils brûlent.* — 6° (AN-b, BNc), tela ó capa que dejan las aguas en las tierras profundas, *sorte de pellicule que laissent les eaux sur les terres basses.*

Lertzotu, cargarse de impurezas, hablando de las aguas que se corrompen : *se crasser, se charger d'impuretés, en parlant des eaux qui se corrompent.*

Lertzu : 1° (BNc, L-s), mancha que deja el pericarpio de la nuez : *échalure (pop.), tache que laisse le brou de noix.* — 2° (BN-baig), roya de las plantas, *rouille des plantes.*

Lertzun : 1° (G), tiemblo, *tremble.* (Bot.) — 2° (L), grulla, *grue.*

Lerzo : 1° (AN-b), suciedad que deja en la mano del ordeñador la ubre de los animales, *saleté que la mamelle des animaux laisse sur la main de celui qui les trait.* — 2° (L), suciedad de un vaso, *saleté d'un vase.*

Lešatu : 1° devorar, *dévorer.* (D'Urt. *Gram.* 386.) — 2° (AN-arak-lez), soltar : *lâcher, dénouer.* (?)

Lespada (BN-baig-haz, L-ain), **lespara** (L), mosca verduzca, *mouche verdâtre.* (?)

LESUIN (L, Van Eys), foso que sirve de cercado, *fossé qui sert de clôture.*

LETA (B ?, *ms*-Otš, Mog.), condición, *condition.*

Letagin (AN-arak-ond-oy, BN-am-s, G, S), **letain** (BN, L), colmillo, *dent canine.* Var. de BETAGIN (B).

LETHATÜ (S-bas), hincharse tablones en el agua, *se gonfler (les planches) dans l'eau.* PETHART BAT BEZALA LETHATURIK DÜZÜ GIZON HORI, ese hombre está hinchado como un tonto, *cet homme est enflé comme un sot.*

Letherin (BN-osti), procesión, *procession.* (??) (D. gr. Λιτανεία.)

Letherin-atherbe (BN-osti), el dosel, *le dais.*

Letoi (S), **letoin** (AN-b, BN-ald, Lc), latón, *laiton.* (??) LETOIÑEZKO KIDARRA, mango de latón, *manche de laiton.*

LETRANTA (L-get,...), elegante, de aire atrevido : *élégant, à tournure hardie.*

Letše (Bc,...), Contr. de LEGETŠEZ.

LETŠERA : 1° (AN, G), molleja, *gésier.* — 2° (G-don), pececillo de entre peñas, de piel muy lisa y delicados colores : *petit poisson à la peau très lisse et aux couleurs délicates, qui vit entre les roches.*

Letšigau (B-ereiñ), irritarse, *s'irriter.*

LETŠO (B-a-m-o-oñ-ub), botón grande de hilo, *gros bouton en fil.*

Letšon (BN-am), **letšun** (BN-osti), grulla, *grue.*

Letšugiĺa (*ms*-Lond), yerba de canónigos, *herbe des chanoines.* (Bot.)

LEU : 1° (B-ar-tš), lino, *lin.* LEUJOTEA (B-tš), espadar el lino, *battre le lin.* — 2° Var. de LAU, « llano, » en algunas comarcas de B : *Var. de* LAU, « *plat, plaine,* » *dans quelques contrées du B.*

Lehu (S), león, *lion.* (??)

Leun : 1° (AN-b, B, BN-ald, G, L), liso, suave : *lisse, doux.* (Contr. de LEGUN.) ADARRAK IZAN BEAR DITU LEUNAK ETA ARGIAK, debe tener astas lisas y claras, *(la vache) doit avoir les cornes polies et transparentes.* (*Diál. bas.* 93-13.) — 2° (B), llano, *plan.*

Leundu (AN, B, BN, G, L) : 1° alisar : *polir, lisser.* — 2° halagar, *caresser.*

Leunkeri (B-oñ, F. Seg., G,...), lisonja, adulación : *flatterie, adulation.*

Leunketa : 1° (B), caricia, *caresse.* — 2° (B-ang), adulación, *adulation.* — 3° (?) aseo, *toilette.*

Lehuntz (L-bard), corregüela ó campanilla, *renouée ou campanule.* (Bot.)

Leusindu (B, arc), halagar : *caresser, flatter.* ¿ LAZTANA TA APEA ? LEUSINDU TA KALTEA : ¿beso y abrazo? halago y daño : *baiser et embrassement? caresse et dommage.* (*Refranes,* 206.)

Leuso, caverna, *caverne.* (*Cant. de Lelo.*)

Lez (B-l, ...), como, *comme.* (Contr. de LEGEZ.)

LEZA (Bc), sima, abismo : *gouffre, abîme.* Var. de LEZE. LEZA ILUN TA EZKUTUETATI ATERA TA BOTA DOGUNEAN LAPUR AGERTUA IZANGO DAN TOKIRA : cuando, habiéndole sacado de oscuras y escondidas simas, le hemos arrojado á donde será ladrón público : *quand, l'ayant retiré d'abîmes obscurs et cachés, nous l'avons jeté là où il sera un voleur public.* (*Per. Ab.* 214-21.)

Lezafin (BN-ald), avispa, *guêpe.*

Lezatu (B-m), enterrar un ganado, *enfouir un animal domestique.*

LEZE (AN-b, BN-ald, Gc, L, Sc), sima, *abîme.* HONDALEZE, abismo, *abîme.* EGOZTEN BAITU FIN GABEKO GERORA, HONDAR-GABEKO LEZERA : les arroja á un luego (*sic*) sin fin, á un abismo sin fondo : *il les jette à un après* (sic) *sans fin, à un abîme sans fond.* (Ax. 3a-406-12.)

Lezeratu, ir al abismo, *aller à l'abîme.* (Duv. *ms.*)

LEZKA (AN-narb,..., G-and-bid-ern-ori-us), tallo de junco largo con que se guarneen las sillas, *tige de jonc avec laquelle on fonce des chaises.*

LEZOI : 1° (AN-lez-oy), trinchera, *tranchée.* — 2° (AN, Araq.), vallado : *haie, clôture.*

Lezoin : 1° (L-get,...), trinchera, *tranchée.* — 2° (L, d'Urt. *Gram.* 33), seto : *clôture, haie.*

Lezoiñ-aska (L-get,...), foso, *fossé.*

Lezor, avispón, *frelon.* (S. P.) Var. de LEIZOR.

LIA (BN-gar), **lĩa** (S) : 1° narria, *traîneau.* Var de LERA (2°). — 2° **Lĩa** (S, Alth.), lino, *lin.*

Liaereša (Sc), narria, *traîneau.*

Liamamu (BN-ald), espantajo de pájaros, *épouvantail d'oiseaux.*

Lihantšaki (Sc), copo, *quenouillée.*

Liar (B), cuajo, sustancia con que se cuaja la leche : *présure, substance avec laquelle on caille le lait.* Var. de LEGAR, LEAR.

-Liar (BN, S), sufijo que indica « persona asistente, presente á » : *suffixe qui indique « une personne assistant, présente à ».* ELIZALIAR, feligrés, *paroissien.* EZTEILIAR, convidado á bodas, *invité aux noces.* EGOILIAR, residente, *résident.*

Liaskor (BN-baig), envoltorio ó espiga de la simiente de lino, *enveloppe ou épillet de la graine de lin.*

Lihazi (S), simiente de lino, *graine de lin.*

Lihazki (Sc), hilacha, *effilochure.*

Lĩa-zola (Sc), ramas de haya ó roble ó castaño que sirven de suelas á la narria : *branches de hêtre, de chêne ou de châtaignier, qui servent de patins au traîneau.*

LIBA (G-don), un pez de mar, *un poisson de mer.*

Libraka (R-uzt), cizaña, *ivraie.*

Libru (R), **librü** (S), libro, *livre.* (??)

Librusantša (R), **librüsantša** (S), cuajo de ganado, *caillette du bétail.*

Liburu : 1° (AN, B, BN, G, L), libro, *livre.* (??) — 2° (AN-b-lez, B-d-i-m-ond, Gc), cuajo de ganado, *caillette du bétail.*

Liburudun (c,...) : 1° librero, *libraire.* — 2° persona que tiene libros, *personne qui a des livres.*

Liburugile (G, L), **liburugin** (B), impresor, *imprimeur.*

Liburuki (B-d), porción del cuajo de un animal, *partie de la caillette ou présure du bétail.*

Liburu-saltzaiĺe (c,...), librero, vendedor de libros : *libraire, vendeur de livres.*

Liburutegi (c,...), biblioteca, librería : *bibliothèque, librairie.*

-Lier (BN-haz), Var. de -LIAR. BAZKALIER, invitado á comer, *invité à dîner.* IKUSLIER : espectador, el que mira : *spectateur, celui qui regarde.*

Liherri (Sc), linar, tierra sembrada de lino : *linière, terre semée en lin.*

Liga : 1° (B-a-o, BN-ald-am, G, L, S), heces de zurrapas : *lie, marc, dépôt.* (?) — 2° (B-ub), liga para coger pájaros, *glu à oiseaux.* (??) — 3° (L), narria, *traîneau.*

LIGAIN (BN-haz-izt), inapetente, desganado para comer : *inappétent, qui n'a pas d'appétit, qui ne mange pas de*

bon cœur. Gure šerria ligaindu da; arras guti jaten du: nuestro cerdo se ha hecho inapetente, come muy poco: *notre porc a perdu l'appétit, il mange très peu.*

LIGARDA: 1° se dice de todo líquido espeso como una mucosidad, *se dit de tout liquide gluant.* (Duv. *ms.*) — 2° (L-get,...), suciedad grasienta de los labios, *crasse graisseuse des lèvres.*

Ligardatsu, mucoso, lleno de mucosidad: *muqueux, plein de mucosité.*

Ligarza (B-uzt), ligadura para hacer gavillas, *lien à gerbes.*

Ligatsu, mucoso, *muqueux.* (Duv. *ms.*)

Ligau (B-a-o), acedarse, *s'aigrir.*

Ligerri (AN-arak), linar, tierra sembrada de lino: *linière, terre semée en lin.*

Ligu (BN-s), lino, *lin.* (??)

Liguerri (BN-s, arc), linar, *linière.*

Ligurdausi (B-a), sacudir, *secouer.*

LIKA: 1° (AN-lez, B-mond-otš, Gc, L-ain), toda materia pegajosa en general: *toute matière visqueuse ou gluante, en général.* Lika-lika dauzkat beatzak (G), tengo muy pegajosos los dedos, *j'ai les doigts gluants.* Izerdi-likatan nago (B), estoy cubierto de sudor pegajoso, *je suis couvert de sueur gluante.* — 2° (B-ar-berg-m-oñ, Gc, R), liga para coger pájaros, *glu pour prendre des oiseaux.* — 3° (B-b), soso, *fade.*

Likale (B ?, Añ.), goma, *gomme.*

LIKAR (B-ar), hierba de hojas largas y peludas, crece en trigales; sus granos se apegan como la miel, si se estrujan: *plante à feuilles longues et ciliées, qui croît dans les blés; ses graines collent comme du miel, si on les presse.*

Likatu (B, G,...), hacerse pegajoso, *devenir gluant.*

Likele (AN, Añ.), pañuelo, *mouchoir de poche.*

Liki: 1° (B-o), cierta planta endeble, *certaine plante grêle.* — 2° (Gc), pegajoso, *gluant.* Izerdi-likitan, en sudor pegajoso, *en sueur moite.* (V. **Lika**, 1°.)

LIKIN: 1° (B-a-g-i-l-m-o-tš), pegajoso, *gluant.* Izerdi-likiñetan, cubierto de sudor pegajoso, *couvert de sueur gluante.* Ogi ta arto likiñak, pan y borona pegajosos, *pain et méture gluants.* — 2° (B-i), un pececillo de mar, *un petit poisson de mer.* — 3° (B), viscosidad, *viscosité.* Likina eriola, que manaba viscosidad, *coulant de viscosité* (sic). (Bart. II-19-14.)

Likinkeri (B), lascivia, *luxure.* Likinkeriaren bitsa dariola, manándole espuma de lascivia, *une écume de luxure lui coulant.* (*Olg.* 66-3.)

Likiskeri (AN-b), **likhiskeri** (S): 1° inmundicia, *immondice.* Aphoz, sugez, ielez eta likiskeriaz bethe liteke: podría llenarse de sapos, culebras, ranas é inmundicias: *il pourrait s'emplir de crapauds, de couleuvres, de grenouilles et d'immondices.* (Ax. 3a-21-1.) — 2° fornicación, *fornication.*

Likhiski (Duv. *ms*): 1° suciamente, *salement.* — 2° obscenamente, *obscènement.*

Likhistasun, estado de suciedad, *état de saleté.* (Duv. *ms.*)

Likistu (AN, B, G), **likhistu** (BN, L, S): 1° ensuciar, *salir.* — 2° hacerse impuro, *devenir impur.*

LIKITS (AN, B, Gc), **likhits** (BN, L-ain, S): 1° puerco, sucio, inmundo: *malpropre, sale, immonde.* Oiñak zituen lohiaztatuak eta likitsak, tenía embarrados y sucios los pies, *il avait les pieds sales et boueux.* (Ax. 3a-52-21.) Basa-likits (B-tš), lodazal, *bourbier.* — 2° (B-m), cosa pegajosa, *chose visqueuse.* Izerdi likitsa, sudor pegajoso, *sueur gluante.* — 3° **Likitš** (AN-b, G-t-zeg), mujer mala, zorra: *gourgandine, femme de mauvaise vie.*

Likhitsarazi, hacer manchar, *faire tacher.* (Duv. *ms.*)

Likoso (*ms*-Lond), olivarda, *vergerette.* (Bot.)

Liku (AN, G), cogollo, *cœur ou pomme de légumes.*

Likutu (G-bid), cubrirse de flor la berza, *fleurir* (*le chou*).

LILI: 1° (BN-s, L, R, S), flor, *fleur.* Tšezei alurreko liliak nola anditan diren eta loratan (R-bid, *Matth.* VI-28, *ms*-Lond), mirad las flores del campo cómo crecen y florecen, *regardez comme les fleurs des champs croissent et fleurissent.* = En L llaman lili la flor del maíz (arto-lili), del castaño (gaztaina-lili) y del nogal (eltzaur-lili); todas las demás son lore. *En L on appelle* lili *la fleur du maïs* (arto-lili), *du châtaignier* (gaztaiña-lili) *et du noyer* (eltzaur-lili); *toutes les autres s'appellent* lore. — 2° (AN), azucena, *lis blanc.* — 3° (Sc), la vencida, la partida decisiva, estando á iguales los contrincantes: *la belle, la partie décisive, les concurrents étant à égalité.* — 4° (BN-lek), flor, madre de líquidos: *fleurs, moisissures qui se forment sur les liquides.* = En esta acepción se emplea en plural. *Dans cette acception il s'emploie au pluriel.*

Lili-arrosa (L-ain, R), la rosa, *la rose.*

Lili-bitši (R-uzt), manzanilla (hierba y flor): *astragale, camomille.* (Bot.)

LILIKA (B-m, G-orm), renuevo de plantas, *rejeton de plantes.* Pagoari adar nausi bat edo bi baiño etšakoz itši dear iñauseran; baiña Kitšobalek lilikatšoak itši ta beste guztiak ebagi eutsazan (B): al haya no se le deben dejar, al podar, más que una ó dos ramas mayores; pero Cristóbal le cortó todas, excepto unos renuevos: *on ne doit laisser au hêtre, lorsqu'on le taille, qu'une ou deux grandes branches; mais Christophe les coupa toutes, excepté quelques rejetons.*

Lili-mailu (R), hierba temprana medicinal que produce una flor amarilla, *herbe médicinale printanière qui produit une fleur jaune.*

Lili ori (*ms*-Lond), flor de lis, *fleur de lis.* (Bot.)

Lilipa (? *ms*-Lond), **lilipopa** (R), hierba narciso, *narcisse.* ¿Lilipopa zer den? malta-šabal, šanko-luzea, puntan iror adarško ta iror lili; aurrek jaitan tuzte lili kuek: ¿qué sea lilipopa? hierba de mata ancha, tallo largo, que tiene en la punta tres ramitos y tres flores, que los niños comen: *qu'est-ce que le* lilipopa? *une plante à feuillage large et à longue tige; elle possède à son extrémité trois petites pousses et trois fleurs, que mangent les enfants.*

Liliri-bitši, jovialidad, *jovialité.* (S. P.)

Lilitegi (S-li), jardín, *jardin.*

Lilitša (AN-oy, Gc), escapo, bohordo: *rejeton, pousse.* Aza-lilitša, bohordo de berza, *rejeton de choux.*

LILITŠO (L), ramera: *prostituée, femme de mauvaises mœurs.* Errahab lilitšoa bakarrik geldi bedi bizirik: sola Rahab, la meretriz, quede con vida: *que seule Rahab, la prostituée, reste vivante.* (Duv. *Jos.* VI-17.)

Lilitu (BN, S), florecer, *fleurir.* Geroz oihana lilitu da daita ere orstatu lauretan, posteriormente el bosque se ha cubierto de flores y también de hojas cuatro veces, *depuis lors le bois s'est couvert quatre fois de fleurs et aussi de feuilles.* (Oih. 99-10.)

LIĻURA: 1° (AN-b, L-ain), delirio, *délire.* — 2° (AN-b), desvanecimiento, *défaillance.* — 3° (L), seducción, fascinación: *séduction, fascination.*

Liļuradura (BN-ald), deslumbramiento, *éblouissement.*

Liļuragarri (BN, L), deslumbrante, *éblouissant.*

Liļuragarriki (BN, L), de un modo deslumbrante, *d'une manière éblouissante.*

Lilurakeria, seducción, *séduction.* (Duv. *ms.*)

Liļuraldi (BN, L), momento de ilusión, *moment d'illusion.*

Liļuramendu (L), deslumbramiento, fascinación, engaño: *éblouissement, fascination, illusion ou tromperie.* Mundu onetako ajolak eta aberastasunen liluramenduak itotzen du (G, *Matth.* XIII-22), Mende huntako ardurek edo grinek eta aberastasunen liļuramenduek itho dute (L, *Matth.* XIII-22), los cuidados de este siglo y el engaño de las riquezas ahogan (la palabra), *les sollicitudes de ce siècle et la séduction des richesses étouffent* (*la parole*).

Liļuratu (AN-b, BN-ald, G, L-ain, S), deslumbrar, fascinar, seducir: *éblouir, fasciner, séduire.* ¡A! Galatar zentzugabeak, ¿nork erhotu eta liļuratu zaituzte? ¡ah! Gálatas insensatos, ¿quién os ha embobado y fascinado? *ah! Galates insensés, qui vous a abêtis et fascinés?* (Ax. 3a-102-10.)

Liluratzaile (AN, BN, G, L), fascinador, *fascinateur.* = Iharaneder llama begi-liluratzaile al hipócrita. *Iharaneder appelle l'hypocrite* begi-liluratzaile.

LIMA (AN-ond), conferva, hierba muy verde y menuda que se forma en las peñas y piedras á donde llega el mar: *conferve, végétal filamenteux et vert qui se forme dans les rochers et sur les pierres baignés par la mer.*

Lima-šurda (BN-am), mujer de mala lengua, *femme de mauvaise langue.* (D. esp. *lima sorda* ?.)

LIME: 1° (R), tela que se forma en el estiércol, *croûte qui se forme sur le fumier.* — 2° (R, S), viscosidad que algunos insectos dejan sobre la tierra ó entre racimos, *viscosité que certains insectes laissent sur la terre ou parmi les raisins.* — 3° (BN-s, R, S), ciertas deyecciones por las que se conoce que pronto se pondrá en celo la vaca, *certaines déjections qu'expulse la vache avant d'entrer en chaleur.* — 4° (R-uzt), heces, *lie.* — 5° (BN-s, R), conferva, yerba fina muy verde que se forma en el fondo de los pozos y junto á los manantiales: *conferve, végétal filamenteux et très vert,*

qui se forme au fond des puits et près des fontaines.

Limika, apetito refinado, *appétit raffiné.* (S. P.)

Limikari (G-bet), capigorrón : *pique-assiette, écornifleur.*

Limikatu (BN), lamer, *lécher.* SAR ZEKIDAN LIMIKATUZ, JALGITEN ZAIT HORTZKATUZ : entró en mi casa lamiendo, sale mordiendo : *il s'introduisit auprès de moi en léchant, et il s'en retire en mordant.* (Oih. *Prov.* 667.)

Limista (B, G), limiste, cierta clase de paño ordinario que se fabricaba en Segovia : *limestre, sorte de serge que l'on fabriquait à Ségovie.* (??)

Limiti (AN-b), laminero, goloso : *gourmand, gourmet.*

Limitikeri (AN-b), laminería, *gourmandise.*

LIMO (Sc), lanza del carro, *limon de la charrette.* (?)

Limoe, limoi (B, G), limón, *citron.* (??)

Limoebedar (*ms*-Lond), melisa, toronjil : *mélisse, citronnelle.* (Bot.)

LIMURI : 1º (Sc), húmedo, *humide.* — 2º (AN, G-don-t-us), liso, suave : *lisse, doux.* — 3º (BN-s, S), resbaladizo, *glissant.* — 4º (BN-s, Sc), fruta ó pescado que ha perdido su frescura : *fruit ou poisson avancé, qui a perdu sa fraîcheur.* — 5º (BN-s, S), revuelto (tiempo), *changé* (*le temps*). — 6º (G), licencioso, *licencieux.* ARKITZEN DA BAT KARZELAN, GIZON ETA EMAKUME LIMURI-ERREBESEN ARTEAN : encuéntrase uno en la cárcel, entre hombres y mujeres licenciosos : *il se trouvait quelqu'un dans la prison, parmi des hommes et des femmes licencieux.* (Ag. *Eracus.* 132-28.)

Limurikor (AN), resbaladizo, *glissant.* GOAZEN TIENTOAREKIN EMEN, ZEREN PAUSO AU DA IRRISTOKIA, LIMURIKORRA : vayamos con tiento aquí, porque este paso es deslizadero, resbaladizo : *allons prudemment ici, parce que ce passage est lisse, glissant.* (Liz. 233-23.)

Limuritu : 1º (BN-s, S), pasarse, perder la frescura : *se faner, perdre sa fraîcheur.* ARRAIN HONEK LIMURITURIK DAUDE, estos peces están pasados, *ces poissons ne sont pas frais.* — 2º (BN-s, S), resbalar, *glisser.*

Limuroi (G-t), resbaladizo, *glissant.*

Limurreta (L?), mosto, *moût.* ZURE ETSAYEI JANARAZIKO DAROET BER-BEREN HARAGIA; ETA LIMURRETAZ BEZALA HORDITUKO DIRA BEREN ODOLAZ : y á vuestros enemigos daré á comer sus carnes; y se embriagarán con su sangre casi como con mosto : *je ferai manger à vos ennemis leur propre chair, et ils s'enivreront de leur propre sang comme de vin nouveau.* (Duv. *Is.* XLIX-26.)

Limurtu : 1º (Gc), cortejar, captar simpatías, engatusar : *courtiser, capter les sympathies, amignoter.* — 2º (G-al), persuadir, decidir á alguien á obrar en un sentido, ablandar á fuerza de ruego : *persuader, décider quelqu'un à faire quelque chose, amadouer une personne.* EZTAKIT NORK LIMURTU ZUAN ORTARA (DIRUA AYEI UZTERA) : no sé quien le persuadió á eso (á dejar el dinero á aquellos) : *j'ignore qui l'a persuadé à le faire* (*à laisser son argent à ceux-là*). — 3º (G?), convertirse, *se convertir.* — 4º (AN), resbalar, *glisser.* ATSEGIN LOIEN ALDAPAN LIMURTZEN TA IRRISTAN ASIEZKERO, EZTA, PEKATARIAK GELDITZEKO, JAUNGOIKOAREN BELDURRA TA UMILTASUNA BERTZE TOKIRIK : en comenzando á resbalar en la pendiente de sucios placeres, no tiene el pecador otro medio que el temor de Dios y la humildad : *en commençant à glisser sur la pente des plaisirs répugnants, le pécheur n'a d'autre remède que la crainte de Dieu et l'humilité.* (Mend. I-35-31.)

LIÑA : 1º (BN-gar), narria, *traîneau.* — 2º (AN-b, B, G), Var. de LINO en los derivados, *Var. de* LINO *dans les dérivés.*

Liñahatz (BN-gar), rastros de la narria, *traces du traîneau.*

Liñabe (B-ond, G-and), pedazo de madera que para evitar el roce de los cordeles se pone en los bordes de la lancha, *morceau de bois placé sur les bordages de la barque afin d'éviter le frottement des cordages.*

Linabera (Bc), **linaberatš** (AN-etš), lino bayal, de hilaza fina y blanca : *lin supérieur, de filasse fine et blanche.*

Linaberatu (B-tš), espadar el lino, *broyer le lin.*

Linaberri (G-bid), lino de clase inferior, *lin de moyenne qualité.* (V. **Linagor.**)

Liñaburu (B?), cápsula, espiga de lino : *capsule, épi de lin.*

Linagabia (G, Izt.), cierto instrumento de labradores, *certain instrument de labour.*

Linagor (B-m), lino cañocazo, de más hilaza que el lino bayal, pero de calidad inferior : *lin grossier, de qualité inférieure.*

Linai (AN-arez, G-bet), rueca, *quenouille.*

Linai-estalki (G), **linai-zorro** (G), rocadero, envoltura del copo de lino que se ha de hilar, *enveloppe de la poupée ou du paquet de filasse que l'on place à l'extrémité de la quenouille.*

Liñakorda (R, S), cuerda de carpintero, *cordeau de charpentier.* (??)

Liñaputzu (Gc), pozo en que se remoja el lino : *routoir, trou où l'on rouit le lin.* (??)

LINATASI (B-a-d-mu), granizo, *grêle.*

Linazi (AN, B, G), simiente de lino, *graine de lin.*

Linber (Har.) : 1º porción, pequeña cantidad : *portion, petite quantité.* — 2º muestra de tela ó tejido, *échantillon de tissu.*

LINBUR, pequeña cantidad, *petite quantité.* (D'Urt. *Gram.* 10.) LINBUR BAT, un poco, *un peu.*

Linburarazi, arrastrar á la impureza, corromper : *porter à l'impudicité, corrompre.* (Duv. *ms.*)

LINBURDIKA, gorronería, acción de comer á expensas de otro : *écorniflerie, action de manger aux frais d'un autre.* (S. P.)

Linburdikari, gorrón, parásito : *écornifleur, parasite, pique-assiettes.* (S. P.)

Linburdikatu, comer á expensas de otro : *écornifler, manger aux dépens d'un autre.* (S. P.)

LINBURI : 1º (BN-s, L, S), resbaladizo, *glissant.* ZEREN NOLA NEGUA BAITA LINBURI, LEUN, ISTILSU ETA LOHITSU, EZTA BIDEAN IBILTZEKO ON : pues como el invierno es húmedo, resbaladizo, fangoso y cenagoso, no es bueno para andar : *or, comme l'hiver est humide, glissant, fangeux et bourbeux, il n'est pas bon pour marcher.* (Ax. 3a-61-14.) — 2º liso, suave : *lisse, doux.* — 3º (AN-l), mucosidad que echa el ganado antes y después de parir, *viscosités que rejettent les bêtes avant et après la parturition.*

Linburitasun, estado resbaladizo del camino, *état glissant du chemin.*

Linburkeria, fornicación, *fornication.* (Duv. *ms.*)

Linburketa (G, Añ.), resbalón, acto de resbalar : *glissade, action de glisser.*

Linburkoi, lujurioso, *luxurieux.* (Duv. *ms.*)

Linburkoikeria, acto de lubricidad, *acte de lubricité.* (Duv. *ms.*)

Linburkor : 1º (L), resbaladizo, *glissant.* BAINA ZEREN MATERIA HAUR BAITA HAIN HANDIA ETA LUZEA ETA LINBURKORRA, pero como esta materia es tan abundante y larga y resbaladiza : *mais comme cette matière est si abondante, si longue et si glissante.* (Ax. 1a-339-21.) — 2º (?), inclinado al vicio, al libertinaje : *libidineux, enclin au libertinage.*

Linburkortasun, disposición al libertinaje, *tendance au libertinage.* (Duv. *ms.*)

Linburreta (L?), mosto, *moût.* ENE BARNEA DA HATSDIDERIK EZ DUEN LINBURRETA BAT BEZALA, ZEINAK UNTZI BERRIAK ZARTARAZTEN BAITITU : mi vientre está como mosto que no tiene respiradero, el cual rompe las vasijas nuevas : *mon ventre est comme du moût sans ventilateur, et qui brise les cruches neuves.* (Duv. *Job.* XXXII-19.)

Linburtu (L), resbalar, *glisser.* AITZITIK ORAI GAUDE EGUNDAINO BAINO LINBURTZEKO ETA EROROTZEKO PERIL HANDIAGOAN, antes bien ahora estamos en mayor peligro que nunca de resbalar y caer, *au contraire nous sommes à présent en plus grand péril que jamais de glisser et de tomber.* (Ax. 3a-9-22.)

Linburtza (G, Añ.), resbaladero, *glissoire.*

LINDERO, árboles jóvenes bravíos, *sauvageons jeunes.* (F. Seg.)

LINDO (BN?, Sal.), limpio, sin mancha : *propre, sans tache.* (?)

Lingarda (G-don-ori-t-us, L-ain). (V. **Lingirda.**)

LINGIRDA : 1º (AN-b-lez, BN-ald, G-bid), mancha que deja el agua mineral en las piedras, *tache que laisse l'eau minérale sur les pierres.* — 2º (AN-lez), mancha que deja la ubre en la mano del ordeñador, *tache que laisse la mamelle sur la main de celui qui la trait.* — 3º (G,..., L-ain), mancha que dejan el caracol, el limaco : *tache que laissent l'escargot, la limace.* — 4º (AN, G), conferva, ova de ría, verdín (vulg.), hierba verde de que se cubren las piedras en el fondo del agua : *conferves, végétaux menus et verts qui couvrent les pierres au fond de l'eau.*

Lino, liño (AN, B, BN, G), lino, *lin.* (??) SAN FRANTZISKO URRIKO, LIÑOA IRU ORRIKO (B-g-m) : por San Francisco de octubre, el lino (es) de tres hojas : *à la Saint-François d'octobre, le lin* (*est*) *de trois feuilles.* LINOAREN ATSAKABEAK AMAIRAGEAK, las fatigas que da el lino (son) interminables, *les fatigues que donne le lin* (*sont*) *interminables.* (*Per. Ab.* 141-5.)

Liño-arbal (G-ber). (V. **Liño-zakar.**)

Liñondo (Bc, Gc), linar, tierra sembrada de lino : *linière, terre ensemencée en lin.*

Linorka (*ms*-Lond), linaria, *linaire.* (Bot.)

Liñorraša (AN-b), **liñorrazi** (Sc), carda para limpiar lino, *carde pour peigner le lin.*

Liñosin (B-a-g-o), pozo en que se remoja el lino : *routoir, trou dans lequel on rouit le lin.*

Liño-zakar (G-and), tomento, aresta, estopa basta, arestín : *tomente?, chènevottes, rebut fibreux du lin.*

LINTSUSA (AN-ulz), sauco, *sureau.*

LINTZURA (G-and), aguazal, pantano : *marécage, bourbier.* LINTZURAN ALTZA TA SARATSA BESTE EGURKIRIK EZTA (G-and), en el pantano no hay otro árbol leñero que el aliso y el quejigo, *dans le marécage il n'y a pas d'autres arbres que l'alisier et le saule.*

Lintzuradi (G-and), pantano, barrizal : *bourbier, marais.*

Liñhuzi (BN-baig), urdimbre de doce hilos, *trame de douze fils.*

LINZAIÑA (AN, Araq.), alquimila, pata de león, hierba que brota entre el trigo : *alchemille, pied-de-lion, plante qui pousse dans les blés.*

Liho (BN-ald,..., L-s), lino, *lin.* (??) BILHATU ZITUEN ILEA ETA LIHOA, buscó lana y lino, *il chercha laine et lin.* (Ax. 3a-214-14.)

LIOBA (BN-s) : 1° sobrino, *neveu.* — 2° nieto, *petit-fils.*

Lioe (B-a,...), león, *lion.* (??)

Lioearre (B?), leopardo, *léopard.* Var. de LEOIARRE. LIOEEN KOBAUETATIK ETA LIOEARREEN MENDIETATIK, de las cuevas de los leones y de los montes de los leopardos, *des cavernes de lions et des montagnes des léopards.* (Ur. *Cant.* IV-8.)

Liholekhu (BN, Sal.), terreno donde se acaba de recoger la cosecha de lino, *terrain sur lequel on vient de récolter le lin.*

Lior (B), Var. de LEGOR.

Lihotšori, verderón (pájaro), *verdier (oiseau).* (Duv. *ms.*)

Liotu (B), **lihotu** (BN-ald, L-ain), golpear fuertemente, *battre fortement.*

LIPAR : 1° (G), momento, instante : *moment, instant.* — 2° (BN, L), pequeña cantidad : *portion, petite quantité.* BERO HUNTARIK LIPHAR BAT, SU HUNTARIK HUTS INHAR BAT : un poco de este calor, una sola chispa de este fuego : *un peu de cette chaleur, une seule étincelle de ce feu.* (Oih. 167-20.) ON DA EMATEA NOIZEAN BEHIN ZAHI BUSTIA BIHI-LIPHAR BATEKIN NAHASTEKATURIK : bueno es darles de vez en cuando un poco de salvado mojado, mezclado con algunos granos : *il est bon de leur donner de temps en temps un peu de son mouillé, mêlé de quelques grains.* (*Diál. bas.* 99-11.)

LIPER (G-and), **lipher** (L), un poco, *un peu.* BESTE LIPHER BAT ERORI ZEN TOKI LEGARTSU BATETARA : otras cayeron en lugares pedregosos, en donde no tenían mucha tierra : *les autres tombèrent dans des endroits pierreux, où il y avait peu de terre.* (Har. *Matth.* XIII-5.)

LIPIZTA (BN-ald), disputa, disensión : *dispute, dissension.* HORREK EMAN DU LIPIZTA, ese ha sido la causa de la disputa, *celui-là a été la cause de la dispute.*

Lipiztari (BN-ald), disputador, *disputeur.*

LIPITS̃ (G-and), bohordo, escapo : *pousse, rejeton, jet.* ARBI-LIPITS̃AK, bohordos del nabo, *pousses du navet.*

LIPO : 1° (Gc), oruga, *chenille.* LIPOAK ZURIAK ETA BELTZAK IZATEN DIRA : LIPO BELTZAK ABELGORRIA IL DEZAKE (G-us) : las orugas suelen ser blancas y negras : la oruga negra podría matar una vaca : *les chenilles sont blanches et noires, la noire peut tuer une vache.* — 2° (G-ori), un pez sin escama, *un poisson sans écailles.* — 3° (BN-gar), araña, *araignée.*

Lipoka ari (G, Arr.), atizar, hurgar : *attiser, exciter.*

Lipo-kafi (BN-gar), tela de araña, *toile d'araignée.*

LIPU : 1° (BN-aezk-gar), araña, *araignée.* — 2° (Gc), oruga, alacrán : *chenille, scorpion.* — 3° (G-and), **liphu** (BN), carbunclo, tumor maligno : *anthrax, tumeur maligne.*

Lipu-belar (G-and-us), **liphu-belhar** (BN), planta que sirve para curar el carbunclo, *plante qui sert à guérir l'anthrax.* LIPU-BELARRA OS̃TO-ZABALA DA, IZARTANKERAKO LORE-S̃URIA, ARRERDI BAIÑO GORAGO EZTA ASTEN, EZTUE AZIENDAK JATEN ; ARDI TA BILDOTSEN EZURIAK SENDATZEKO IZATEN DA (G-and) : la hierba contra el carbunclo es de hoja ancha, de flor blanca en forma de estrella, no crece más de medio palmo, no la come el ganado ; sirve también para curar la gota de las ovejas y corderos : *l'herbe contre l'anthrax a les feuilles larges, la fleur blanche en forme d'étoile, elle n'atteint pas plus d'un demi-empan ; le bétail ne la mange pas ; elle sert aussi à guérir la goutte des brebis et des béliers.*

Lira (G-gab), heces, *lie.* Var. de LIGA.

LIRAIN (B-d-m, G, L-ain), esbelto, *svelte.* = Se dice de personas y animales, expresándose con la palabra LERDEN la esbeltez de seres inanimados. *Se dit des personnes et des animaux, le mot* LERDEN *exprimant la sveltesse des êtres inanimés.*

Lirdi (G-ern?), baba, *bave.* Var. de LERDE.

Lirdikatu (R), aplastar, se dice hablando p. ej. de frutas : *aplatir, en parlant p. ex. des fruits.*

LIRDINGA : 1° (AN-lez-oy, Gc), jugo de los granos de muérdago, *jus des graines de gui.* — 2° (Gc), pegajoso, *gluant.* — 3° (Gc), baba de los caracoles, *bave des escargots.* — 4° (G-and), conferva, hierba que cubre las piedras de un pozo : *conferve, plante filamenteuse qui couvre les pierres d'un puits.* — 5° (G-and), suciedades que echa la vaca antes y después de procrear, *viscosités que rejette la vache avant et après la parturition.* Var. de LINGIRDA.

LIRIN : 1° (R-uzt), desmadejado, despacio : *dégingandé, efflanqué.* — 2° desaseado : *sale, malpropre.* MAZTE LIRINA DA KORI, esa es mujer desaseada, *celle-là est une femme malpropre.* — 3° (BN-s, Sc), fruta madura, conservada : *fruit mûr, conservé.* GORDINAK JATEN DITUENAK JAN DITZAKE LIRINAK : quien come cosas verdes puede comer maduras : *celui qui mangera les vertes, mangera bien les mûres.* (Oih. *Prov.* 613.) — 4° (R-uzt). (V. **Liro**, 1°.)

Lirindu (BN-am-s), **lirintu** (R), **lirintü** (S), madurar mucho las frutas, *mûrir beaucoup (les fruits).*

Lirio (*ms*-Lond), lirio, *lis.* (Bot.) (??)

Lir-lar (R-uzt), onomat. de la reverberación del sol, p. ej. sobre un campo : *onomat. de la réverbération du soleil, p. ex. sur un champ.*

LIRLERA (S-li), filtración de agua, *filtration de l'eau.*

Lirleratü (S-li), filtrar, *filtrer.*

LIRO : 1° (R-bid), (ojo) triste, *(œil) triste.* BEGIAK LIRO ZAZKAN ATZO PEIOK, ARGI ANTS̃IKOK : Pedro tenía ayer tristes los ojos, Francisco alegres : *Pierre avait hier les yeux tristes, François gais.* — 2° (S), flexión de conjugación « él podría », *flexion de conjugaison « il pourrait ».*

LIRTA (R), desprendimiento de tierras, *éboulement de terres.*

LISA (BN-haz), instrumento de labranza con el cual se desmenuza el abono, *instrument aratoire pour émietter le fumier.*

LIS̃A (AN, B, G, L), lija, pez marino del órden de los selacios : *liche, poisson marin de l'ordre des sélaciens.* (?)

Lis̃a-belts̃ (AN-ond), lija negra, pez sin escamas, de dientes muy agudos, cuya piel la usan los carpinteros : *roussette noire, poisson sans écailles, qui a les dents très aiguës et ressemble au chien de mer ; sa peau est employée par les charpentiers.*

Lisagune (R), plano inclinado por donde se hacen bajar las leñas de un monte, *pente sur laquelle on fait descendre les bois d'une montagne.*

Lisatu (R-uzt) : 1° resbalar, *glisser.* (D. fr. *glisser*?.) — 2° bajar, p. ej. leña por un plano inclinado : *schlitter, faire descendre du bois par un plan incliné.* — 3° (AN-b-lez), soltar, desatar : *lâcher, dénouer, détacher.* — 4° (L), planchar la ropa, *repasser du linge.* (?)

Lisatzaile (L), planchadora, *repasseuse.* (?)

Lis̃iba (B, *Per. Ab.* 139-12, G), **lisibare** (AN-b), lejía, *lessive.* (??)

Lisirtu (BN-s), digerir, *digérer.* (??)

LISKA : 1° (BN-ald), verdín, planta criptógama que se forma en el fondo de aguas estancadas : *conferve, sorte de mousse filamenteuse et verte qui se forme au fond des eaux stagnantes.* — 2° (L-ain), pequeña charca de agua, *flaque d'eau.* = Se dice casi siempre UR-LISKA. *On dit presque toujours* UR-LISKA. — 3° (BN, Sal.), lodazal, cenagal : *mare, marécage.* — 4° (B-l), liga para coger pájaros, *glu pour prendre des oiseaux.* — 5° (BN-ald, Lc), viscosidad del limaco y de las manos, p. ej. habiendo comido fruta : *viscosité de la limace et des mains, p. ex. après avoir mangé des fruits.*

Liskada (BN-ald), suciedad que se forma á flor de aguas estancadas, *crasse verdâtre qui se forme à la surface des eaux stagnantes.*

LISKAR (Lc), combate, pelea, contienda : *combat, lutte, dispute.* APHEZEN LIS̃KARRAK, DEBRUAREN JAIAK (Lc) : luchas de sacerdotes, fiestas del diablo : *luttes de prêtres, fêtes du diable.* GERO ALTS̃ATU ZUTEN BEREN ARTEAN LISKAR BAT, IHARDUKITZEN ZUTELA ZEIN ZEN HETARIK HANDIENTZAT EDUKI BEHAR ZENA : y se movió también entre ellos contienda, cuál de ellos había de ser el mayor : *il s'éleva aussi parmi eux une dispute, pour savoir lequel des deux devait être le plus grand.* (Har. *Luc.* XXII-24.)

Liskardura (L, Van Eys), disputa, pendencia : *dispute, querelle.*
Liskar-emaile, pendenciero, el que suscita disputas : *chicanier, celui qui suscite des disputes.* (Duv. *ms.*)
Liskarti, disputador, pendenciero : *disputeur, querelleur.* (S. P.)
Liskartsu, disputador, *disputeur.*
Liskartu (L), combatir, querellarse : *combattre, se quereller.* IHABALIA NOIZ ERE IHABALIAREKIN LISKARTZEN BAITA, AITZINJOILEAK DUKE GARHAITA : cuando quiera que un cobarde combate á otro cobarde, el primero en pegar tendrá la victoria : *lorsque le poltron prend querelle contre un autre poltron, celui qui frappe le premier a l'avantage.* (Oih. *Prov.* 629.)
LISKO : 1° (AN-b-lez, L-ain), escapo, bohordo, de nabo ó berza... : *rejeton, jet, pousse de navet ou de chou...* — 2° flojo, *flasque.* (Har.) — 3° abundoso, *abondant.* (Lar. *Supl. D. T.*)
LISNA (L-ain), ratero : *filou, chapardeur.*
LIŠTA (G-and-t), **listahari** (L-ain), **listai** (AN), bramante, hilo de bala : *lice, ficelle à ballots.*
LIŠTAFINA (L-ain), **listame** (AN-lezo, Gc), avispa pequeña, maligna, *petite guêpe nuisible.*
Listari (AN-ond, B-ar-o-oñ, G, L). (V. **Lišta.**)
LISTER : 1° (G, Añ.), ratero, *filou.* — 2° inclinación, *inclination.* (S. P.) — 3° (BN, Sal.), un poco, *un peu.*
Lišterkor, fácil de dejarse llevar, *facile à entraîner.* (S. P.)
Listerreri (G), ratería, *filouterie.*
Lištertasun : 1° propensión ó inclinación á algo, *penchant ou tendance vers quelque chose.* (Oih., S. P.) — 2° apetito de golosina, *appétit de gourmandises.*
Lištertu, inclinarse ó aficionarse á alguna cosa ó persona, *s'attacher à quelque chose ou à une personne.* (Oih. *ms.*)
LISTILA (G, Araq.), gotera, *gouttière.* (D. esp. *destilar*, fr. *distiller*?.)
Listir (AN-lez). (V. **Litšar.**)
LISTOR : 1° (BN, G, L), avispón, *frelon.* — 2° (G-elg), aguijón de la serpiente, *dard du serpent.*
Listorkabi (G-and), **lištorkafia** (BN-ald), avispero, *guêpier.*
Listortzar (G), avispón, *frelon.* BIDALDURIK LISTORTZARRAK AURRETIK, enviando delante avispones, *j'enverrai devant toi des frelons.* (Ur. *Ex.* XXIII-28.)
Lištro (BN-osti), completamente : *complètement, tout à fait.* (D. esp. *listo*?.)
LISTU : 1° (BN, G, L), deshilacharse la ropa, *s'effilocher (le vêtement).* — 2° (AN-b-elk-lar-lez-oy), saliva, *salive.* ASKOTAN BETE ZIOTEN LISTUZ ARPEGIA, muchas veces le cubrieron de saliva el rostro, *souvent ils lui couvrirent le visage de salive.* (Mend. *Euskalz.* II-187-32.)
Listukari (Mend. II-300-33), **listulari** (Mend. II-301-1), escupidor, *cracheur.*
Lištukatu (AN, ...), cubrir de saliva, *couvrir de salive.*
Listuontzi (AN), escupidera, *crachoir.*
LIŠTUR (AN-b) : 1° charco cenagoso, *mare vaseuse.* — 2° inclinación, *inclination.* (S. P.)
Lištura, inclinación, *inclination.* (S. P.)
Listurka (AN, ...), escupiendo, *crachant.* ASI ZEKIOZKAN JUDU GAISTOAK JESUSI LISTUKA, empezaron los malvados Judíos á escupir á Jesús, *les mauvais Juifs commencèrent à cracher sur Jésus.* (Mend. II-300-33.)
Lišturtu, inclinarse, *s'incliner.* (S. P.)
Lišu (AN-b, BN-s), **lišuede** (AN-b), lejía, *lessive.* (?)
Lišuarri (AN-b), piedra de fregar, *pierre d'évier.*
LITA, derrumbamiento de tierras y piedras en la montaña, *éboulement de terres et de pierres dans la montagne.* (Duv.)
Litagin (AN, L?), **litain** (AN-b), colmillo, *dent canine.*
Litain-azur (AN-b), mandíbula, *mandibule.*
LITO (R), sitio profundo, hondo : *basfond, fond.*
LITŠ : 1° (AN-b, BN, Gc, L-ain), hilacha, *effilochure.* — 2° (BN-baig, L-ain), cairel, franja ó fleco de lienzo, *frange de tissu.* — 3° (BN-haz), matiz, *nuance.* AHAIDE-LITS BAT : algun grado de parentesco, un matiz de parentesco : *quelque degré de parenté, une nuance de parenté.* — 4° (BN-baig), crin, *crinière.* — 5° (AN-b, BN-baig, L), flor de maíz, *fleur de maïs.* — 6° (BN-gar), tamo, *bourre.* — 7° (AN), pocito de líquido caído al suelo, *lichette de liquide renversé.* — 8° disco de luz, *disque de lumière.* (F. Seg.) — 9° (L, Duv.), fimbria de vestido, *frange de vêtement.*
Litsa : 1° (AN, Lacoiz.), hilacha, *effilochure.* — 2° (c), fimbria de vestido, *frange de vêtement.* ETA HARA EMAZTEKI BAT, HAMABI URTHE HARTAN ODOL GALTZE BATEK HESTUTZEN ZUENA, HURBILDU ZITZAYOEN GIBELETIK, ETA UKITU ZIOEN SOINEKOAREN LITSA : y he aquí una mujer que padecía flujo de sangre doce años había, y llegándose por detrás, tocó la orla de su vestido : *et voilà qu'une femme affligée d'un flux de sang depuis douze années s'approcha par derrière, et toucha la frange de son vêtement.* (Duv. *Matth.* IX-20.)
LITŠAR : 1° (Gc), ratero, *filou.* — 2° (BN-am, L, Sc), grasera, cazuela en que se recoge la grasa que despide la gallina ú otro asado, mientras se le dan vueltas en el asador : *lèchefrite, casserole dans laquelle tombe la graisse qui coule d'un poulet ou d'un autre rôti à la broche, pendant qu'on les retourne.* LITŠARRA BEZIN GORMANTA (L-get), goloso como la grasera, *gourmand comme la lèchefrite.* — 3° (BN, L, S), goloso, *licheur.* HAUR LITSA (BN, L, Sc), niño goloso, *enfant lichon.*
Litšarka (G-and), comiendo golosinas : *lichonnant, mangeant des friandises.*
Litšarkeri (G), hurtillo, ratería : *larcin, filouterie.*
Litšarreri : 1° (Gc), golosina, *friandise.* — 2° Var. de LITŠARKERI.
Litšarrero (G-and-ber-t), ratero, *filou.*
Litšeder (BN-ald). (V. **Litšar**, 2°.)
LITŠIPRIN : 1° (Sc), torpe, *pataud.* — 2° (Sc), hocino con que se quitan las matas de un ribazo : *gouet, serpe avec laquelle on coupe les broussailles d'un talus.*
Litšir (AN-oy). (V. **Litšar.**)
Litšurreria (B, *ms*-Lond), ratería, *filouterie.*
LITZ, franja, *frange.* (S. P.) Var. de LITŠ (2°).
LIZA : 1° (AN-ond, B, G), lija, pez marino del órden de los selacios : *liche, chien de mer, poisson de mer de l'ordre des sélaciens.* — 2° (AN-elk, R-uzt), hilo fuerte : *lice, ficelle à paquets.* (?) BIZIRIK PIZKORRENA GEIENAZ ERE DA LIZA-BIRU BAT, AUTSITZEN EDO EBAKITZEN TŠOIL-ERRAZA DENA : la vida más sólida es cuando más una hebra de hilo muy fácil de romperse : *la vie la plus solide n'est tout au plus qu'une aiguillée de fil très facile à rompre.* (Liz. 368-6.)
Lizaar (B-mu), papel de lija, *papier en peau de chien de mer.*
Lizama (B-b), pez grande cuyo dorso parece que está tachonado, *gros poisson dont le dos est bariolé.*
LIZANA (AN-oy), canutos de hilo que se mueven en el telar, *cannettes de fil qui se meuvent sur le métier à tisser.*
LIZAR (AN, B, G, L), fresno, *frêne.* (Bot.)
Lizar-lora (*ms*-Lond), fresno de flor, *frêne à fleur.* (Bot.)
Lizardi (AN, B, G, L), fresneda, arboleda de fresnos : *frênaie, bois de frênes.*
Lizarki : 1° madera de fresno, *bois de frêne.* (Duv.) — 2° secreción ó producto resinoso del fresno, *sécrétion ou produit résineux du frêne.* (Lacoiz.)
Lizifrina (BN-arm-haz), **liziprina** (BN-ist), disciplina, *discipline.* (??) LIZIFRINA SOFRITZEN DU, padece atrozmente, *il souffre énormément.*
Lizifrinatu (BN-haz), flagelarse, darse la disciplina : *se flageller, se donner la discipline.*
LIZIFRU (G, Izt.), pesebre en que se coloca la comida destinada al ganado lanar para cuando no puede pastar, *crèche dans laquelle on place la nourriture des bêtes à laine lorsqu'elles ne peuvent paître.*
Lizka (B-l), muérdago, *gui.* (Bot.)
Lizlarru, papel de lija, *papier de liche.* (S. P.)
Lizondu (AN-arez), enmohecer, *moisir.* Var. de LIZUNDU (1°).
Liztame (G-and), avispa pequeña, *petite guêpe.*
Liztari (B-oñ, G-iz, ...), hilo fuerte, hilo de bala : *lice, ficelle à empaqueter.* (?)
Liztor (BN-ald, G-ber-t, L-get, ...), **liztur** (AN-b), avispa, *guêpe.*
LIZUN : 1° (c), moho : *moisi, moisissure.* — 2° (AN, B, G), puerco, sucio : *malpropre, sale.* TŠU TA GORRO LIZUNAKAZ, con sucias salivas y flemas, *avec des crachats malpropres et des pituites.* (Añ. *Esku-lib.* 183.) — 3° (G-us), torpe, pesado : *lourdaud, gauche.* — 4° (B-m), maduro á punto de perderse : *chope, mûr au point de se gâter.* — 5° (AN, B, G), sucio, obsceno : *déshonnête, obscène.* HARAGIAREN GOGOETA LIZUNAK IRAUNGIRIK, HEKEN LEKHUAN GOGOETA GARBI BATZUK ETA GARBIKI BIZITZEKO NAHIKUNDE HANDI BATZUK PIZTEN ETA EMAITEN BAZERAUTZAN : apagando pensamientos obscenos de la carne, le avivaba y comunicaba en su lugar unos pensamientos puros y unos grandes deseos de vivir en castidad : *étouffant les mauvaises pensées de la chair, il avivait et entretenait à leur place des pensées pures et de grands désirs de vivre chastement.* (Ax. 3ª-183-3.)

Lizunarazi, hacer manchar, *faire tacher*. (Duv. *ms.*)

Lizunarazle, el que hace manchar, *celui qui fait tacher*. (Duv. *ms.*)

Lizundu : 1° (Bc, G, ...), enmohecer, *moisir*. Ezki leitekealako gorderik egun batzuetan lizundu, urdindu eta galdu baga (B, Ur. *Bisit.* 24-16) : porque se podria tener guardado unos dias sin enmohecerse, sin cubrirse de sustancia azulada ni corromperse : *parce qu'on pourrait le garder quelques jours sans être moisi, sans être couvert d'une substance aigrelette et sans se corrompre*. Zortzitik zortzira egiten da au bera, baldin gazta geiegi legortzen bada edo lizuntzen asten bada : cada ocho dias se hace esto mismo, si el queso se seca demasiado ó empieza á enmohecerse : *tous les huit jours on répète la même opération, si le fromage devient trop sec ou commence à moisir*. (*Diál. bas.* 89-9.) — 2° (B, BN), mancharse, fornicar : *se souiller, forniquer*. Haragizko bekatutan etzara lizunduko, no fornicarás, *tu ne forniqueras pas*. (S. P. *Canc. bas.* II-4°-20.) Guztiak ikusi gura zitukean loituta atsituta, aragi-artean lizunduten : (la lujuria) quiso ver á todos los hombres manchados, hediondos, encenagados en pecados carnales : (*la luxure*) *veut voir tous les hommes souillés, infectés, embourbés dans les péchés charnels*. (Bart. II-18-10.)

Lizundura, mancha, *souillure*. (Duv. *ms.*)

Lizunkeria (AN, B, BN, G, L), lascivia, *impudicité*. Badituzu or jarraitzen diotenak Balaamen irakatsiari, zeiñak irakasten zion Balaki galbidea ematen Israelko semeai, zilegi etziranak janerazitzen, eta lizunkerian nastuerazitzen (G) : porque tienes ahí los que siguen la doctrina de Balaam, que enseñaba á Balac á poner tropiezo delante de los hijos de Israel, que comiesen y fornicasen : *parce que tu as là des gens attachés à la doctrine de Balaam, qui conseillait à Balac de mettre devant les fils d'Israël une pierre d'achoppement, pour les amener à manger des viandes immolées aux idoles et à se livrer à l'impudicité*. (Ur. *Apoc.* II-14.)

Lizunki (AN, BN, G, L), deshonestamente, *déshonnêtement*. Eztezazula desira nihor ere lizunki, que no ames á nadie deshonestamente, *que tu ne désires personne déshonnêtement*. (S. P. *Canc. bas.* II-4°-20.)

Lizunkhoi (L), lascivo, impúdico : *lascif, impudique*. Ez zabiltzala niholeretan presuna lizunkhoiekin, que no os juntéis en manera alguna con personas lascivas, *que vous ne vous approchiez en aucune manière des personnes lascives*. (Har. *Phil.* 220-8.)

Lizunsunda (B-g-mu), olor pesado que se percibe en una habitación largo tiempo cerrada, *odeur de renfermé qui se perçoit en entrant dans une maison longtemps close*.

Lizuntasun (AN, B, BN, G, L), suciedad, *saleté*. Bere likiskeriak eta lizuntasunak zituen oiñetan eta bere finaz etzen orhoitu : ella (la ciudad) tenía á los piés suciedades y manchas, y no se acordó de su fin : *elle* (*la ville*) *avait ses pieds maculés de saletés et de taches, et elle ne se souvenait pas de sa fin*. (Ax. 3ª-52-19.)

Lizuntzaile, el que mancha, *celui qui tache*. (Duv. *ms.*)

Lizun-usai (AN-oy), **lizun-usain** (G-and). (V. **Lizun-sunda**.)

Lizunzale, impúdico, *impudique*. (Har.)

Lizunzalekeria, lubricidad, *lubricité*. Ikhusiko duzu zure arima eta zure bihotza garbituak edirenen direla lizunkeria edo lizunzalekeria guzietarik, veréis cómo vuestra alma y vuestro corazón se hallarán limpios de todas las impurezas ó lubricidades, *vous verrez comment votre âme et votre cœur seront purifiés de toutes les impuretés et lubricités*. (Har.)

LO : 1° (c), sueño, acto de dormir : *sommeil, action de dormir*. Loak naroa, ene umeak (B-mu) : hijos míos, estoy cayendo de sueño : *mes fils, je tombe de sommeil*. ¿ Eztozu entzun errotariari ezteutsala loa galerazoten errota-soiñu jarraituak ? ¿no ha oido usted que al molinero no le impide el sueño el ruido continuo del molino ? *vous n'avez pas entendu dire que le bruit continuel du moulin n'empêche pas le meunier de dormir ?* (*Per. Ab.* 130-19.) — 2° (AN-oy, BN-am, G-t, Lc, Sc), sien, *tempe*. Loak, las sienes, *les tempes*. — 3° (R-uzt), apagar, *éteindre*. Buzka lotan dra lerrabgiak, las luces de pino se apagan soplando, *les lumières de pin s'éteignent en les soufflant*. — 4° (B), calambre, *crampe*. — 5° (c), durmiendo, *dormant*.

Lohadar (S, Oih. *Voc.*), miembro, *membre*. Zuhatz-motaz hobe ezina eta ongi hauta zedina, honein saindu lohadarri lot eta ereŝekigarri : inmejorable entre las especies de árboles y bien elegida (la cruz), para sostener y levantar un miembro tan santo : *la meilleure entre les espèces d'arbres et bien choisie* (*la croix*), *pour soutenir et porter un membre aussi saint*. (Oih. 211-23.)

Lohakharrazi, hacer dormir, *faire dormir*. (Duv. *ms.*)

Loak artu, **lohak hartu** (c, ...) : 1° dormirse, *s'endormir*. Loak artiki (L), caerse de sueño, *tomber de sommeil*. — 2° entumecerse, *s'engourdir*. Oinak lohak-artua dagoenean eta gorputza ere zurrundua, manayu guti dute, jaikitzera eta ibiltzera herabe dute : cuando el pié está entumecido y el cuerpo está yerto, tienen poca actividad, muestran pereza para levantarse y andar : *lorsque le pied est engourdi et le corps raide, ils ont peu d'activité, et ils montrent de la paresse pour se lever et marcher*. (Ax. 3ª-467-19.)

Loaldi (c, ...), sueño, *sommeil*.

Loaran (AN-b, L), sueño ligero, *sommeil léger*. (V. **Loarin**.)

Loarazi (L), hacer dormir, *faire dormir*.

Lo-arba (G-and), sueño ligero, *léger sommeil*.

Loarin (AN-b, G-and, L-ain, R), sueño ligero, *sommeil léger*. = Es más ligero loaran que loarin. Loaran *est plus léger que* loarin.

Loasma : 1° (R-bid), dormir, *dormir*. — 2° **Lohasma** (BN-osti), modorra, soñolencia : *torpeur, somnolence*. Lohasma da ez lo eta ba lo hartan izaitea, es soñolencia el estarse entre si duerme ó no duerme, *c'est somnoler que de dormir à demi*.

Loasman, dormitando, *sommeillant*. Aphur bat lotan, aphur bat loasman egonen zare : un poquito dormirás, dormitarás un poquito : *tu dormiras un peu, tu t'assoupiras un peu*. (Duv. *Prov.* VI-10.)

Loasna (BN-s), **lohasna** (Sc), pesadilla de sueño, *cauchemar pendant le sommeil*.

Loazle (S, Alth.), adormidera, *pavot*. (Bot.)

LOBA : 1° (B, G), sobrino, *neveu*. Lengusiñearen umea, loba ; atzea baiño apur bat oba (B, ...) : el hijo de la prima (es) sobrino, algo mejor que el extraño : *le fils de la cousine* (*est*) *neveu, un peu mieux que l'étranger*. — 2° (B-l-m, R-uzt), nieto, *petit-fils*. = En algunas lenguas americanas del Sur ocurre también que hay algunos grados de parentesco que tienen palabra común. *Dans certains idiomes de l'Amérique du Sud, il arrive aussi que quelques degrés de parenté possèdent un nom commun*.

LOBARRO (R, Sc), carbunclo, enfermedad de mulos, mortal : *charbon, maladie mortelle des mulets*.

Lobauan (B-i), dormitando, *sommeillant*.

Lo-bedar (B-g), adormidera, *pavot*. (Bot.) = Cuando alguien duerme de tal modo que á pesar de llamarle no despierta, se dice : lo-bedarren bat dauko orrek, « ese tiene alguna adormidera. » *Lorsque quelqu'un dort malgré des appels pour le réveiller, on dit :* lo-bedarren bat dauko orrek, « *celui-là possède quelque pavot*. »

Lobeko (B-a-g-o-tš-urd), topo, *taupe*.

Lo-belar (BN-s, G-and, L-ain, R-uzt). (V. **Lo-bedar**.)

LOBEN (B, arc), cornado, moneda antigua, *ancienne monnaie espagnole*. Idiak eta beiak il ezauz (*sic*) ta loben baten biriak indauz, mata bueyes y vacas y dadme un cornado de livianos, *tue bœufs et vaches et donne-moi un cornado de mou*. (*Refranes*, 431.)

LOBIO (S. P.), **lobiro** (BN-am), cerca, corral de bestias : *basse-cour, enceinte à bestiaux*.

LODI : 1° (c), grueso, *gros*. Zezenak bear ditu izan bizkarra zabala, lepoa lodia, giltzak laburrak : el toro debe tener espaldas anchas, pescuezo gordo y junturas cortas : *le taureau doit avoir les épaules larges, le cou gros et les joints courts*. (*Diál. bas.* 93-1.) — 2° (L), espeso, *épais*. Baina urthean behin baizen garbitzen eztena, neke baita eta gaitz, zeren hark errautsa eta amaraua lodi baitu : pero la (casa) que no se limpia más que una vez al año, difícilmente se barre, pues tiene polvo y telarañas espesas : *mais la* (*maison*) *qui n'est pas nettoyée plus d'une fois l'an se balaye difficilement, car elle a de la poussière et d'épaisses toiles d'araignées*. (Ax. 3ª-527-6.) — 3° (B-mu), mucho, en abundancia : *beaucoup, abondamment*. Edurra lodi da, nieva copiosamente, *il neige abondamment*. Izara-artean burua gordeta negar egin eban lodi : ocultando la cabeza entre las sábanas, lloró copiosamente : *cachant la tête dans ses draps de lit, il pleura abondamment*. (*Euskalz.* III-399-54.)

Lodiarazi, hacer engrosar, *faire grossir*. (Duv. *ms.*)

Lodiera (B, G), grosor, *grosseur*. ESKUTUR BAKOTŠA IRAGOTEN DA ARRAA BATEAN LODIERAN, cada muñeca excede de un palmo en grosor, *chaque poignée excède d'un empan en grosseur*. (*Per. Ab.* 193-3.)

Lodigo (BN-s, R, Sc), grosor, *grosseur*.

Lodigune (BN), parte útil, sana, de un madero : *partie utile, saine, d'un madrier*.

Lodikara, tirando á gordo, algo craso : *grassouillet, qui tire à gros, un peu gras*. (Duv. *ms.*)

Loditasun (c, ...), gordura, obesidad : *embonpoint, obésité*.

Loditu (c, ...), engrosar, engordar : *grossir, engraisser*.

LODOE (B-alb-o-tš), enfermedad del trigo, *maladie du blé*.

LODROT (Sc), obeso, *obèse*. (?)

Loegale (R-bid), ansioso de dormir, soñoliento : *somnolent, qui a envie de dormir*.

Lo egin (c), dormir, *dormir*.

Lo-eragile, lo-erazla (?, Añ. *ms*), brebaje soporífero, *breuvage soporifique*. (Duv. *ms.*)

Loerdi (BN-haz), soñoliento, *somnolent*. LOERDI ZIRA, está usted soñoliento, *vous somnolez*.

Loheri (L?), propensión á dormir, lit. : enfermedad de sueño : *tendance à dormir, lit. : maladie de sommeil*.

Lo-ernai (Gc), sueño ligero, sueño de cuclillo : *sommeil léger, sommeil de coucou*.

Lo erre (B-m, Gc), sueño incómodo, que se tiene cuando los ojos se irritan : *sommeil incommodant, que l'on a lorsque les yeux s'irritent*.

Lo-gabe, insomnio, *insomnie*. (Duv. *ms.*)

Logale (AN-b, B-otš, BN-s, G-bet, Lc, R, S), soñoliento, *somnolent*. LOAN EZTA GOZORIK, LOGALE EZTENEAN; ETA EZ JANEDANEAN ERE, ASEA DAGOENEAN : en el sueño no hay dulzura, cuando no hay ganas de dormir; ni en comer y beber, cuando se está harto : *il n'y a pas de douceur dans le sommeil quand on n'a pas envie de dormir, ni à manger et à boire quand on n'a pas faim*. (Ax. 3ª-303-7.) LOGALEAK NAGO (G-and, R-uzt), estoy de sueño, *j'ai sommeil*. LOGALEAK ETENDU (BN-ald), LOGALEAK GORRITU (R), LOGALEAK URTHIKI (S), LOGALEAK URTHUKI (Sc), caerse de sueño, *tomber de sommeil*.

Lo-garba (B-tš), **lo-garo** (B-a-d-o), sueño ligero, *sommeil léger*.

Logatsi (S-li), mandón, enredador de pueblos : *coq de village, celui qui brouille les populations*.

Logi : 1º (AN-b), sucio, *sale*. — 2º (AN-b, BN-s), barro, *boue*. LOGI-ZARTA, LOGITANTA (AN-b), salpicadura de barro, *éclaboussure de boue*. — 3º (S), alcoba, cuarto de dormir : *alcôve, chambre à coucher*.

Logidoi (BN-s), lodazal, *bourbier*.

Logiro (Gc, L-ain), buen tiempo para dormir, *temps propice pour dormir*.

Logose (AN-b, L-donib-get, Sc), ganas de dormir, *envie de dormir*.

Logune (BN-s), sien, *tempe*.

Logura (AN-b, Bc, G-goi, Lc) : 1º soñolencia, *somnolence*. — 2º soñoliento, *somnolent*. LOGUREAK ERRE (Bc), caerse de sueño, lit. : quemarse de sueño : *tomber de sommeil, lit. : brûler de sommeil*. NI LOGURA NAZ, EZTOT EZ EUNEZKO, EZ MIESAZKO IZARARIK BEAR, EZ ARTULEZKO BURKORIK : yo tengo sueño; no necesito sábanas ni de lienzo, ni de tejido, ni almohadas de lana : *j'ai sommeil; je n'ai pas besoin de drap de lit, ni de linge, ni de tissu, ni d'oreillers de laine*. (*Per. Ab.* 66-5.)

LOI (Rc, R), **lohi** (BN, L, S) : 1º sucio, *sale*. BEREZITU EZAZUTE BADA ZUEK ERE ZAMARI GARBIA LOIAGANDIK ETA EGAZTI GARBIA LOIAGANDIK : separad pues también vosotros la bestia limpia de la inmunda, y el ave limpia de la inmunda : *séparez donc également la bête pure de l'impure, et l'oiseau pur de l'impur*. (Ur. *Lev.* XX-25.) — 2º (c), lodo, barro : *boue, fange*. — 3º (AN-ov), pantano, *bourbier*. — 4º (S, Oih. *Voc.*), cuerpo, *corps*. BADA ZURE LOHIAREN ARGIZAGIA DA ZURE BEGIA, pues tu ojo es la antorcha de tu cuerpo, *car ton œil est le flambeau de ton corps*. (Har. *Luc.* XI-34.)

LOIA (B-mu), lonja, *halles*. (?)

Loiar (G-zumay), gusanillo que se cría en las marismas, *vermisseau qui naît dans les marécages*.

Lohi-arazi, hacer manchar, *faire tacher*. (Duv. *ms.*)

Lohi-arazle, el que ensucia, *celui qui salit*. (Duv. *ms.*)

Loidoi (R), lodazal, *bourbier*.

Lohidura (BN, L), mancha : *tache, souillure*.

Loi-estali (B-mañ), lit. : oculta-manchas, *cache-taches*. = Se dice de las telas en las cuales se conocen poco las manchas. *Se dit des tissus sur lesquels les taches se voient peu*.

Loigarri (B), suciedad, *saleté*. GUENEAN GARBI-GARBI EGITEKO ARKOSKO, LURAPUR, OLO-GARAU, AUTS TA LOIGARRI GUZTIETATI : por fin para limpiar (el trigo) de piedrecillas, partículas de tierra, granos de avena, polvo y todas las suciedades : *enfin pour nettoyer* (*le blé*) *des pierrailles, des débris de terre, des grains d'avoine, de la poussière et de toutes les saletés*. (*Per. Ab.* 151-12.)

Lohikara, lo que tiene algo de impureza, *ce qui contient quelque impureté*. (Har.)

Loikeria : 1º (c,...), suciedad, *malpropreté*. BITARTEAN LOIKERIATIK DATOZALA ESATEN DABE, entretanto se dice que vienen de la suciedad, *on dit cependant qu'elles proviennent de la malpropreté*. (*Diál. bas.* 34-2.) — 2º (c,...), impureza, *impureté*. BALDIN DERTZE DEKHATUETAN KALTE EGITEN BADU LUZAMENDUTAN IBILTZEAK... ¿ZER EGINEN DU LOHIKERIAKO BEKHATUAN? si el apelar á aplazamientos es tan perjudicial tratándose de otros pecados, ¿qué daño no causará tratándose del pecado de la lujuria? *si le recours aux ajournements est si préjudiciable en parlant des autres péchés, quel dommage ne causera-t-il pas lorsqu'il s'agit du péché d'impureté?* (Ax. 3ª-160-11.)

Lohiki (BN, L, S) : 1º suciamente, *malproprement*. — 2º impuramente, *impurement*.

Loil, enero, lit. : més de dormir : *janvier, lit. : mois de dormir*. (Oih.) LOHIL̃A EZADIL̃A HOIL̃A, ONDOTIK DARRAIK BARANTAIL̃A : enero, no te glories (por tus bellos dias), te sigue de cerca febrero : *janvier, ne te glorifie pas* (*pour tes beaux jours*), *car février te suit de près*. (Oih. *Prov.* 303.)

Loi-lakarda (G-t), lodazal, *bourbier*. Var. de LOKARDA.

LOIL̃O (G-al-and-bid-etš-us), cizaña, *ivraie*. (Bot.) LOIL̃OA DUEN OGIA EZEMEN DA JAIKITZEN, el trigo que está mezclado de cizaña dicen que no fermenta, *on dit que le blé mêlé d'ivraie ne fermente pas*. ETA GIZONAK LOTAN ZEUDELA, ETORRI ZAN BEREN ETSAYA, ETA EREIN ZUEN GAIÑETIK LOIL̃OA GARIAREN ERDIAN ETA JOAN ZAN : y mientras dormían los hombres, vino su enemigo, y sembró cizaña en medio del trigo, y se fué : *et pendant que les hommes dormaient, son ennemi vint et sema de l'ivraie au milieu du froment, et il s'en alla*. (Ur. *Matth.* XIII-25.)

LOINA (B, G), **loira** (AN, G, Araq.), madrilla, boga, pez de rios : *ablette, petit poisson de rivière à peau argentée*.

LOISIN (Gc), mimo, *câlinerie*.

Loisindau (B-mur), **loisindu** (B, Gc), acariciar, *câliner*.

Loisintzail̃e (B), lisonjero, *cajoleur*.

Loitegi (B-i), retrete : *latrine, lieu d'aisances*.

Loitsu, lohitsu (c,...), fangoso, *fangeux*. ZEREN NOLA NEGUA BAITA LINBURI, LEUN, ISTILSU ETA LOHITSU, EZTA IBILTZEKO ON : pues como el invierno es húmedo, resbaladizo, fangoso y cenagoso, no es bueno para andar : *or comme l'hiver est humide, glissant, fangeux et bourbeux, il n'est pas bon pour marcher*. (Ax. 3ª-61-14.)

Loitu : 1º (B, R), ensuciar, *souiller*. EZKONTZEA LOITU (B, *ms*-Otš), adulterar, *adultérer*. ANDREA LOITU (B, Añ. *ms*), acto carnal, *acte charnel*. — 2º **Lohitu** (BN, Sal., L, S), cambiarse (el polvo) en lodo, *se changer en boue* (*la poussière*).

Lohitzaile, el que mancha, *celui qui salit*. (Duv. *ms.*)

Lo-itzarri (B-a-m-o-tš), semi-despierto, *demi-éveillé*. LO-ITZARRIK DAGOAN BATEK LEGEZ TIRLI-TORLO DIARDU ORREK BERBETAN, ese está balbuciendo como uno que está despierto á medias, *celui-là balbutie comme quelqu'un qui est à demi éveillé*.

Loitze (BN-s, R), **lohitze** (S) : 1º lodazal, barrizal : *bourbier, fange*. — 2º **Lohitze**, prostitución, fornicación : *prostitution, fornication*. (Duv. *ms.*)

Lo-izarri (B-m), de poco sueño, de sueño ligero : *de peu de sommeil, de sommeil léger*.

Lohiztatu : 1º (Sc), revolcarse, *se vautrer*. — 2º (BN), salpicar á alguien, *éclabousser quelqu'un*.

Lohizupu (BN?, L?), cenagal, *bourbier*. (Duv. *ms.*)

LOKA : 1º (B, G, L, R-uzt, S), gallina clueca, *poule qui glousse*. — 2º (B-l-m-tš), movedizo, suelto : *branlant, instable*. LOKA JABILT AGINA TA GOGOA DOT ARINA, el diente se me mueve y el pensamiento tengo liviano, *la dent branle et la pensée est légère*. *Refranes.* 406. — 3º (Bc, G), apetito sensual de la mujer, *sensualité de la femme*. LOKA JABILTZU ASPALDION ALABEA TA AMAIKA BURUKO MIN IZAN BEAR DOZU, su hija de usted anda muy suelta esta temporada y tendrá usted que sufrir no poco, *votre fille est très relâchée depuis cette époque, et vous aurez beaucoup à souffrir*.

Lokabe (G-aya-don), libre, *libre*.

Lokabekiro (G, Izt.), libremente, *librement*.

Lokaezur (G?), coyuntura, articulación : *joint, articulation*. NERE LOKAEZUR GUZTIAK DESGILTZATU (?) DIRADE, se desataron mis coyunturas, *mes articulations se brisèrent*. (Ur. *Dan*. x-16.)

Lokaldi : 1º (Bc), cloquera, temporada en que la gallina está clueca : *couvaison, époque pendant laquelle la poule couve*. — 2º (B-a-o), enfermedad, indisposición : *maladie, indisposition*. — 3º (Bc), periodo de devaneo en la mujer, *période de folie chez la femme*.

Lokamuts, pesadilla, opresión del corazón y dificultad de respirar, durante el sueño : *cauchemar, oppression cardiaque et difficulté de respirer pendant le sommeil*. (F. Seg.)

LOKAN : 1º (B-m), obligación, *obligation*. IPIÑI-EZIK BE EZTAGO ASARRERIK, LOKANIK BE EZTAUKAZU-TA : aunque no lo ponga usted, no habrá riña; pues no tiene usted obligación : *bien que vous ne le mettiez pas, il n'y aura pas de dispute, car vous n'y êtes pas obligé*. (*Euskalz*. II-331-54.) — 2º (S, Chah. *ms*), cloquera, estado de las gallinas y otras aves que las incita á permanecer sobre los huevos para incubarlos : *couvaison, état des poules et autres volatiles qui les porte à rester sur leurs œufs pour en parfaire l'incubation*.

Lokantza (?), cháchara, parleta : *babil, bagou* (*pop*.). (S. P.) LOKANZA ONA DU, se expresa con facilidad, *il s'exprime avec facilité*.

Lokarda : 1º (G-aya), lodazal, *bourbier*. — 2º (G, Araq.), abono hecho de broza, *fumier de broussailles*.

Lokari (R-uzt), apagador, *éteignoir*.

Lokarranka (B-a), **lokarrasa** (F. Seg.), ronquido, *ronflement*.

Lokarrazi (AN, Araq.), adormecer, *endormir*.

Lokarri : 1º (AN-b, Bc, BNc, Gc, L), atadura : *lien, attache*. NIRE BIOTZA EGONGO DA BEKATUEN SAREAKAZ ETA LOKARRIAKAZ NASTURIK ETA ALDE GUZTIETATIK KATIGU : mi corazón estará cogido con redes y ataduras de los pecados y preso por todas partes : *mon cœur sera pris dans les filets et les attaches du péché, et prisonnier de toutes parts*. (Añ. *Esku-lib*. 22-21.) — 2º (B), venda, *bandage*. ZUK BAIZEN ONDO EDO OBETO IMINIKO LITUKEE TŜAPLATATŜUAK TA ERATSI ZAURITŜUAN LOKARRIAK, tan bien ó mejor que usted pondrían (las mujeres) emplastos y aplicarían vendas en la herida, *aussi bien et mieux que vous* (*les femmes*) *mettraient des emplâtres et appliqueraient des bandages sur la blessure*. (*Per. Ab*. 49-8.) — 3º **Lokharri** (BN, Sal., L), cataplasma, emplasto : *cataplasme, emplâtre*. — 4º (B), obligación, *obligation*.

Lokharriztatu, atar con ligaduras : *ligaturer, attacher avec des ligatures*. (Duv. *ms*.)

Lokartu (AN, Araq., BN-s,...), **lokhartu** (BN, S), adormecerse, *s'endormir*. (Contr. de LOAK + ARTU.) = Se dice no solo hablando del sueño, sino también del entumecimiento de los miembros. *Se dit non seulement en parlant du sommeil, mais aussi de l'engourdissement des membres*.

Lokatu : 1º (Bc), descoyuntar, dislocar : *désarticuler, disloquer*. ¿ETA ZER EGINGO ZENDUKE ZUK BURDI BAT BANATU, BURPIL̃AK LOKATU TA AZKORA BAT EMONGO BALITZAKEZU? ¿y qué haria usted si se le destrozase un carro, si sus ruedas se soltasen y se le diese á usted una hacha á la mano? *et que feriez-vous si une charrette se disloquait, si ses roues se séparaient, et que l'on vous mît en main une cognée?* (*Per. Ab*. 48-17.) — 2º (B), oscilar, titubear : *osciller, tituber*. ENAU ORAINGIÑO IÑOK IKUSI ARDAOAK IGAROTA, GATŜ EGINDA, ZABUKA, OIÑAK LOKATURIK : nadie me ha visto hasta ahora excedido de vino, indispuesto, tambaleando, dando traspiés : *jusqu'à présent personne ne m'a vu excédé de vin, indisposé, titubant et trébuchant*. (*Per. Ab*. 43-20.) — 3º (B, G, L, R, S), ponerse clueca la gallina, *couver* (*la poule*). LOKATU-BAKO ARRAUTZEA (B), huevo que no ha producido polluelo á pesar de la incubación : *œuf clair, qui n'a pas éclos malgré l'incubation*. ARROLTZE LOKATU ORI (R, S), ese huevo podrido, *cet œuf couvi*. — 4º (B, G), perder el recato, hablando de las mujeres : *perdre la pudeur, en parlant des femmes*. — 5º (B,...), moverse, aviarse : *se mouvoir, se préparer*. LOKATU ZAITEZE, ENE UMEAK, TŜILIÑAK ISILDU ZIREAN-DA (B-mu) : moveos, hijas mías, que las campanas han cesado de tocar : *remuez-vous, mes filles, car les cloches ont cessé de sonner*.

Lokatza : 1º (B-elor, Gc), lodazal, *bourbier*. ZALDI BEROTU ARMARTEAN BEZAIN ITSUAK SARTZEN DIRA BEREN BIDE GAIZTOKO LOKATZEAN : tan ciegos como caballos animados (entran) en batalla, entran ellos en el lodazal de su depravación : *aussi aveugles que les chevaux excités* (*pénètrent*) *dans la bataille, ils entrent dans le bourbier de leur dépravation*. (Mend. I-40-32.) — 2º (G, Araq.), estercolero, *fumier*.

Lokau (B-m), sueño ligero, *sommeil léger*. LOKAUAN (B-m), dormitando, *sommeillant*.

Lokazti (G), lodazal, *bourbier*. SALOMON ANDIA JARRI ZAN ABERETURIK ETA LOKAZTI LIKITS BAT EGIÑIK, Salomón el grande se embruteció y quedó reducido á inmundo cenagal, *le grand Salomon s'abrutit et fut réduit à un immonde bourbier*. (Lard. *Test*. 236-21.)

Lokaztu (G), embarrarse, *s'embourber*. IKUSTEN NUEN JAUNA MURRU LOKAZTU BATEN GAIÑEAN ZEGOELA, vi que el Señor estaba sobre un muro embarrado, *je vis que le Seigneur était sur un mur couvert de boue*. (Ur. *Am*. VII-7.)

Lokazur (B?, Añ. *ms*), coyuntura de huesos, *articulation des os*.

Lokeri (G?), parche : *emplâtre, vésicatoire*. = Parece palabra de nueva invención. *Ce mot semble un néologisme*. EULI ONEKIN EGITEN DA LOKERIA, con esta mosca se hace el parche, *avec cette mouche on prépare l'emplâtre*. (*Diál. bas*. 16-6.)

Loki : 1º (B-a-o-otŝ, G-aya-ber-don), sien, *tempe*. — 2º (B-ub), medio de la frente, *milieu du front*.

Lokia (BN-haz), asidero, mango, parte por donde se puede agarrar una cosa : *prise, manche, endroit par où l'on peut saisir quelque chose*.

Lo-kimiŝa (B-m), **lo-kirri** (F. Seg.), sueño ligero : *assoupissement, sommeil léger*.

Lokista (BN-am), **lo-klunka** (R-uzt), sueño ligero : *assoupissement, sommeil léger*.

Lokorotz, marisma : *noue, marécage*. (S. P.)

Lo-korromorro, modorra, *assoupissement*. (Añ. *ms*.)

Lo-korros (B-ub), **lo-korroska** (B-a), ronquido al dormir, *ronflement dans le sommeil*.

LOKOTS (AN-arez, B-ar-g, G-and-zumay), erizo de la castaña, *bogue de la châtaigne*.

Lokotŝ : 1º (G-aya-and-bid-don-ern-t-us), panoja pequeña de maíz, *petit épi de maïs*. — 2º (G?), zuro, mazorca desgranada : *garrouille, épis égrené de maïs*.

Lo-kuku (B-a-mu-o), **lo-kukuluŝ** (AN-b, G-bet, L), sueño ligero, *sommeil léger*.

Lo-kuluka (BN-s). (V. **Lo-kuluska**, 1º.)

Lo-kuluska : 1º (Lc), dar cabezadas de sueño, *dodeliner la tête par besoin de sommeil*. — 2º **Lo-kuluŝka** (AN, G, L, R-uzt). (V. **Lo-kuku**.)

Lokuma : 1º (L-ain-get,...), modorra, sopor : *assoupissement, torpeur*. — 2º (B-mond), sueño ligero, *sommeil léger*.

Lokumatu, dormir muy ligeramente, *dormir très légèrement*. (Harizm. *l'Office*, 61.)

Lo-kumusa (B-ar), sueño ligero, *sommeil léger*.

Lokun (R), sien, *tempe*.

Lokune : 1º (R), sien, *tempe*. — 2º (BN-ist), obligación, compromiso : *obligation, engagement*. BEHI HAU SALTZEN DAUTZUT DEN BEZALA, GEROKO LOKUNERIK GABE : os vendo esta vaca tal como es, sin obligación ulterior : *je vous vends cette vache telle qu'elle est, sans aucune obligation ultérieure*.

Lokura : 1º (AN-arak-b-oy, G-and-ber), atadura, vendaje : *attache, bandage*. — 2º **Lokhüra** (S), coladura, *collage*.

Lo-kurrunka (L-ain), ronquido al dormir, *ronflement dans le sommeil*.

Lo-kuŝuma (B-m), sueño ligero, *léger sommeil*.

Lo-küzka (Sc), dar cabezadas de sueño : *dodeliner de la tête, de sommeil*.

Lo-leku (B-zig), sien, *tempe*.

LOLO : 1º (BN-ald, L,...), inerte, inactivo, apocado, parado : *inerte, inactif, mou, musard*. BETHI ULI, LOLO, MALBA, ETA BARE IZAITEA, EZTHEUSTASUNA DA ETA EZ GIZONTASUNA : el ser siempre cobarde (mosca), parado, flojo y lento es inutilidad y no hombria : *c'est inutile et peu digne d'un homme d'être toujours lâche, musard, mou et lent*. (Ax. 3ª-101-3.) — 2º (R), leche : *lolo, lait*. (Voc. puer.) — 3º (BN-gar), sien, *tempe*. — 4º (B, G, L, R), sueño : *dodo, sommeil*. (Voc. puer.) — 5º (BN, Sal.), pez de río, de color gualdo, del grueso del vario, algo más largo : *poisson d'eau douce, de couleur fauve, de la grosseur du vairon, mais un peu plus long*. — 6º (BN), tonto, *sot*.

Loloka (BN-ald), inerte, inactivo : *inerte, inactif*.

Lolokeria, tontería, *sottise*. (Duv. *ms*.)

LOLOTA (BN-gar), pez de río de cabeza voluminosa : *lotte, poisson de rivière à très grosse tête*. (?)

Lo-mokor (L-ain), mal despierto, *demi-réveillé.*

Lo-morko (R-uzt), ligeras ganas de dormir, *légère envie de dormir.*

Lo-murdi (B-tš), **lo-mutu** (B-tš), pesadilla de sueños, *cauchemar.*

LONA (git), sal, *sel.*

LONBARDI : 1º (B-a-g-o), cólcedra, colchón de plumas : *couette, matelas de plumes.* — 2º (B-tš), funda interior de colchón, *couettier ou souille de la couette.*

LONGA : 1º pieza de tela de lino, *pièce de toile de lin.* (Etcheb.) — 2º (G-and), inactivo, pesado : *inactif, lourdaud.*

Longaiña : 1º (AN-b, B-a-o, BN-s, R), capote, levitón : *capote, redingote.* = En R-uzt llaman asi á un capote de respeto que gastan los solteros para asistir á la iglesia, á bodas. *En R-uzt on appelle ainsi certaine lévite de cérémonie que portent les célibataires pour assister à l'église, aux noces.* — 2º (B-ub), sombrero de ala levantada por detrás, llamado por algunos sombrero Arratiano : *chapeau relevé par derrière, appelé aussi chapeau de Arratia.*

LONGO (BN-s), panes pequeños redondos que se llevan á la iglesia, *petits pains ronds que l'on porte à l'église.*

Lonpipa (R-uzt), bú, fantasma : *croquemitaine, être imaginaire dont on menace les enfants.*

LOO (AN), durmiendo, *dormant.* ENDI LOO ZAUDE, estáis medio durmiendo, *tu es à moitié endormi.* (Mend. *Jes. Biotz.* 151-22.)

Loordi (L-ain), **lohordi** (BN, L, S), pesadilla de sueño, sueño pesado : *cauchemar, sommeil lourd.*

Loorpin (B ?-*ms*), alero del tejado, *avant-toit ou auvent d'un toit.*

Lo-ots (Bc), ronquido al dormir, *ronflement pendant le sommeil.*

LOPE (B-a-d-elor-o-oñ), morcillón, *gros boudin.*

Lopesu (R), sueño profundo, *profond sommeil.*

Lopeto : 1º (B,..., *Per. Ab.* 87-5), morcillón mayor, *gros boudin.* — 2º gordinflón : *replet, dodu.*

Lopetu (AN ?, B ?, G ?-*ms*), implicar, *impliquer.*

Lopide (Lc, Sc) : 1º agarradero, mango, asidero : *prise, manche, saisie.* EZTAUT ENI AUZIRIK EMANEN, LOPIDERIK EZPAITU (BN-ald) : no me pondrá pleito, pues no encuentra materia de proceso : *il ne m'intentera pas une action, parce qu'il n'y a pas matière à procès.* — 2º recursos, medios de subsistencia : *ressources, moyens de subsistance.* JAKI EZAK, AUZIKAN ASIGABE, LOPIDERIK BADUENEZ (L-ain) : sabe, antes de comenzar á pleitear, si tiene recursos : *sache, avant d'entamer un procès, s'il a des ressources.*

Lo-pisu (AN-b, G-and, Lc), sueño profundo, *profond sommeil.*

LOR : 1º (B-g-l-mond, G-and), viga ó leño que se acarrea arrastrando, *poutre ou bois que l'on charrie en le traînant.* — 2º (Bc, Gc), acarreo de esta viga ó leño, *charriage de cette poutre.* = Usase también por el acarreo en general. *S'emploie également pour le charroi en général.* AUZO-LOR (B), acarreo que se hace con ayuda de vecinos, *charroi qui se fait entre voisins.* ZIMAUR-LOR (B), acarreo de estiércol, *charroi de fumier.* ZUR-LOR (B), acarreo de maderos, *charroi de troncs.* IRA-LOR (B), acarreo de helecho, *charroi de fougère.* ARRI-LOR (B), acarreo de piedras, *transport de pierres.* — 3º (B-d-l-mu), tribulación, disgusto : *tribulation, contrariété.* ¡ AU DA, OSTERA, DAUKADAN LORRA ! (B-d), ¡ qué tribulación pesa sobre mi ! *quelle tribulation pèse sur moi !* ZORRA, LORRA (B-otš), la deuda (es) contrariedad, *la dette (est) ennuyeuse.* ZOR DA LOR DABIL (B, G), anda trabajando entre deudas y quebraderos de cabeza, *il travaille entre les dettes et les cassements de tête.* ¿ NOR DAGOALA USTE DOZU GURE ARTEAN, EZTAKIANIK, ZELANGO LORRAK, ZELANGO ARAZOAK ERABILI DITUZUN IGARO DAN URRENENGO GABEAN ? ¿ quien creéis que hay entre nosotros que no sepa qué penalidades, qué trabajos no habéis tenido la última pasada noche? *quelle est, croyez-vous, la personne parmi nous qui ne sache quels ennuis, quels tracas vous avez subis la nuit passée?* (*Per. Ab.* 212-16.)

Lora : 1º (Bc), flor, *fleur.* (??) — 2º (Bc), madre de líquidos, *chane ou fleurs des liquides.* — 3º (B-m), flor de maiz ó de castaño, *fleur de maïs ou de châtaignier.* Var. de LORE.

Loraburu (G-ord), capullo de flor, *bouton de fleur.*

Loragiño (B-mañ), orégano, *origan.* (Bot.) (?)

Lorail (B ?), mayo, *mai.*

Loraiña (B-ub), boga, pez de agua dulce : *ablette, poisson d'eau douce.*

Loretegi (B, Añ. *ms*), jardín, *jardin.*

Loratsu (Bc), florido, *fleuri.*

Loratu : 1º (Bc,...), florecer, *fleurir.* BEGIAK LORATU (G-and), alegrarse los ojos, p. ej. por la acción del vino : *pétiller (les yeux), par ex. par l'effet du vin.* — 2º (BN, Sal.), arraigar, *raciner.* AURTHEN LANDATU DITUT EHUN ARITZ ETA ORO LORATU DIRE, este año he plantado cien robles y han arraigado todos : *cette année j'ai planté cent chênes, et ils ont tous pris.*

Lorbide (B, G), camino de acarreo, *chemin de roulage.* — 2º (B-m), plano inclinado por el cual se baja la leña del monte, *glissoire ou plan incliné par où l'on descend le bois de la montagne.*

Lore : 1º (AN-est-lar, BN-s, G, L, R), flor, *fleur.* — 2º (BN, Sal.), suave, calmoso : *doux, calme.* URA LORE DA, el agua está tranquila, *l'eau est calme.* BEGI LOREAK (L-ain), ojos dulces, *yeux doux.* PILOTA LORE EMATEA (L-ain), enviar bombeando la pelota, *lancer la pelote en décrivant un demi-cercle.* LORE-LOREA HAN DAGO (BN-ald, L), LORA-LORATURIK DA (BN-ald), allí está algo borracho : *là-bas il est un peu ivre, pompette* (*pop.*). (D. lat. *flos.*)

Lore-alhor (L-ain), jardín, *jardin.*

Loredun, florido, *fleuri.*

Lorekadura (?), trabajo de mano en flores dibujadas ó bordadas : *dessin ou broderie, à la main, de fleurs.*

Lorekatu (?), adornar de flores, un dibujo ó un bordado : *fleurir, orner de fleurs un dessin ou une broderie.*

Lore-leka (G, Añ.), **lore-mote** (G-don-us), botón de flores, *bouton de fleur.*

Lore-osto (AN, Lacoiz.), corola, *corolle.*

Lore-pota (B-ang), capullo de flor, *bouton de fleur.*

Loretegi (L-ain), jardín, *jardin.*

Loretsu, florido, *fleuri.*

Loreztatu (G,...), adornar de flores : *fleurir, orner de fleurs.*

Lorguaiñ (G-and), euforbio, *euphorbe.* (Bot.)

Loria (BN, Sal.), gloria, júbilo : *gloire, jubilation.* (??)

Loriatu (BN) : 1º causar gran júbilo : *jubiler, causer une grande joie.* — 2º gloriarse, *se glorifier.* (??)

Loriko (B-a), higo breva, *figue-fleur.* (Bot.) (De LORA + IKO.)

LORINJAU (B-tš), halagar, *caresser.*

LORIO : 1º (L-ain-get,...), refugio bajo el alero del tejado, *refuge sous l'auvent du toit.* — 2º (L), pórtico, *porche.* — 3º (L ?), patio exterior, *cour extérieure.* LORIOKO HABE GUZIAK IZANEN DIRA ZILHARŠAFLAZ INGURATUAK, BURU ZILHARREZKOEKIN ETA KOBREZKO OINEKIN : todas las columnas del atrio al rededor estarán guarnecidas de planchas de plata, con capiteles de plata y basas de bronce : *toutes les colonnes formant l'enceinte du parvis seront garnies de tringles d'argent, avec des chapiteaux d'argent et des socles d'airain.* Duv. *Ex.* XXVII-17.

Lorkate (Bc), cierta especie de cadena, *espèce de chaîne.* (V. **Kate**, 1º.)

LORO (B-l), alambre, *fil de fer.* = Con especialidad se designa así el alambre que emplean los pescadores en sus aparejos para la pesca de altura, SOTILEZA en Santander. *On désigne ainsi spécialement le fil de fer que les pêcheurs emploient dans leurs engins pour la pêche en haute mer.*

Lorpide (B-a-tš), apuro, quebradero de cabeza, trabajos en que uno se mete : *tracas, cassement de tête, travaux que quelqu'un entreprend.*

Lorratz (B, G), rastro, pista, estela, huella : *fumet, piste, trace, sillage.* OSABA, USTE DET PINTOK ETA LEONEK LORRATZA GALDU DUTELA : tío, yo creo que Pinto y Leon han perdido la pista : *oncle, je crois que Pinto et Leon ont perdu la piste.* (*Pach.* 17-23.)

Lorratzean : 1º (B-d-m), cazando, lit. : siguiendo la huella : *chassant, lit. : suivant la piste.* — 2º (B-mond), husmeando, *flairant.*

Lorreta (Bc), acarreo, transporte : *charroyage, transport, opération de charrier, de transporter.*

LORRIN : 1º (Bc), trozo de tierra puesto al descubierto, *morceau de terre mis à découvert.* = Las toperas, tierras removidas por topos, llámanse LORRIN, además de SATOR-LUR. Los cubiles de las liebres, ó porciones de tierra que revuelven para hacer de ellas su cama, se llaman también LORRIN. También la porción de un prado que después de un baloteo queda sin hierba, y hasta la tierra removida por una bala de cañón. *Les taupinées, monceaux de terre remuée par les taupes, s'appellent* LORRIN, *outre* SATOR-LUR. *Les terriers que les lièvres creusent pour faire leur demeure se nomment aussi* LORRIN. *On désigne de même également la partie d'un pré foulée après une danse ou une ronde, et même la terre remuée par un obus.* — 2º (B-g-i-tš), lluvioso, malo (se dice del tiempo) : *pluvieux, vilain* (*se dit du temps*). GU BILBORAKO EGOTEA ASKO DA EGURALDIA LORRINDUTEKO, basta que nosotros estemos para

ir á Bilbao para que el tiempo se revuelva, *il suffit que nous soyons prêts à aller à Bilbao pour que le temps change.*

Lorrindu (Bc,...) : 1° revolcarse, *se vautrer.* BIOTZEKO UTSUNEAK BETE NAI BADOGUZ,... EZKAITEZAN BEEKO BASATZETAN LORRINDU : si queremos llenar los vacíos del corazón, no nos revolquemos en los cenagales : *si nous voulons remplir les vides du cœur, ne nous vautrons pas dans les bourbiers.* (*Euskalz.* II-406-17.) — 2° malograr, echar á perder alguna cosa, revolver : *malmener, tripoter, gaspiller une chose, abîmer.*

Lorrinka (Bc), revolcando, *se vautrant.*

Lorrotz (B-m), surco ó sulco que se abre en la tierra para la siembra : *rigolage, sillon que l'on creuse dans la terre pour la semence.* LORROTZERA EREIN, sembrar á surcos, *semer en rigolages.*

Lortu : 1° (Bc), acarrear, *charroyer.* — 2° (B-l-mu), conseguir, *obtenir.* EZTIRA IZAN, ORREGAITIÑOKARREN, ALPERREKOAK GURE ALEGIÑAK ETA BURUAUSTEAK : GERO TA GERO BE GURA GENDUANA LORTU DOGU : no han sido, sin embargo, vanos nuestros empeños y quebraderos de cabeza : por fin hemos conseguido lo que queríamos : *cependant notre acharnement et nos cassements de tête n'ont pas été inutiles : nous avons enfin obtenu ce que nous voulions.*

Losa (B, G), losa, *dalle de pierre.* (??) (V. **Lauza.**)

Losadura (B-a-l-m-o, G-t), enlosado, acera : *dallage, trottoir.* (?)

Losentšari (G, Arr.), seductor, *séducteur.*

Losentšatu (AN, Araq.), **lošentšatu** (G-and) : 1° engañar, *tromper.* — 2° halagar, acariciar : *cajoler, caresser.*

Lošindau (B-i), **lošindu** (AN-lez, G-ori-t-us), **lošingatu** (AN, Añ.), **lošintšatu** (G-bid-ets). (V. **Losentšatu**, 1°, 2°.)

Loška (BN-s), sueño muy ligero, *sommeil très léger.* LOŠKA DAGO (BN-s), está dormitando, *il sommeille.*

Losko (Sc) : 1° pantano, *bourbier.* — 2° estanque, *étang.* — 3° nombre de una montaña entre el Roncal y la Soule, *nom d'une montagne entre le Roncal et la Soule.*

Lo-sor (B-ber), **lo-sorro** (AN-b-elk, Bc,..., G), sueño profundo, *sommeil profond.*

Lo-su (B), soñolencia, *somnolence.* LO-SUZ NAGO (B-uzt), estoy muy soñoliento, *j'éprouve une grande somnolence.*

Lo-suma (B-a-g-m-mu-o), sueño ligero, *sommeil léger.*

Losun (L, Darth.), modorra, sopor : *assoupissement, torpeur.*

Lot (BN, L, S), indet. de LOTU, liar, *ligotter.* BAINA GAINERAKOAN, BATA HASERRE ETA BERTZEA ERHO DIREN BITARTEAN, HAIN ONGI LOT, UZKAL ETA AMARRA AHAL DEZAKETE BATA NOLA BERTZEA : pero por lo demás, mientras el uno esté encolerizado y el otro loco, también podría ser detenido y atado el uno como el otro : *mais, du reste, tandis que l'un est en colère et l'autre fou, on pourrait aussi bien les ligotter tous les deux.* (Ax. 3ª-125-23.)

Lotailu (R), ligadura : *lien, attache.*

Lotan (c,...), durmiendo, *dormant.* NEGU GUZIA LOTAN IRAGAITEN DUTE (ŠINHAURRIEK) (L), (las hormigas) pasan dormidas todo el invierno, (*les fourmis*) *passent tout l'hiver endormies.* (*Diál. bas.* 29-7.)

Lotara (AN, B, G, L), **lotarat** (BN,...), á dormir, *à dormir.* ORDEA HARGATIK ITZUL-INGURU HEKEN BURUAN, LOTARA, BERE OHE BERORA BIHURTZEN DA : pero sin embargo (el perezoso) al cabo de aquellas vueltas vuelve á dormir, á su cama caliente : *mais cependant* (*le paresseux*), *après ces tours-là, s'en revient dormir dans son lit chaud.* (Ax. 3ª-25-8.) LOTARAKOAN (B,...), al ir á dormir, *allant se coucher.* (F. Seg.)

Lotaro (B,...), buen tiempo para dormir, *temps propice à dormir.* LOTARO DAGO GAUR (B-mu), hoy hace buen tiempo para dormir, *aujourd'hui il fait beau temps pour dormir.*

Lotazil (L?, *Canc. bas.*), diciembre, *décembre.*

Loterazi (Sc), adherir, juntar : *adhérer, joindre.*

Lotetsi (B?, Añ. *ms*), vincular, asegurar una cosa en otra : *attacher, affermir une chose.*

Lotetu (R-uzt), atar, *attacher.*

Lotgailu (BN, Sal., L-get), venda, *bandage.*

Lotgarri (BN, Sal.), emplasto, *emplâtre.*

Lotgi (BN-osti), agarradero, *point d'appui.* ERORI ZIAZU ETZIALAKOTZ LOTGIRIK, ha caído por que no tenía por dónde agarrar, *il est tombé parce qu'il n'avait pas de point d'appui.*

Lotgune, sutura, juntura ó articulación : *suture, jointure ou articulation.* (Duv.)

Loti (c), dormilón, *grand dormeur.* PLUTARKOK EGIN DU LIBURU BAT ETSAIETARIK ATHERATZEN DEN PROBETŠUAZ; ETA GUZTIETAKO HANDIENA DIO DELA, ALFERREN TRABAILA-ARAZITZEA, LOTIEN IRATZARTZEA ETA ANTSIKABEN ANTSIATSU ETA ARDURATSU EGITEA : Plutarco ha escrito un libro acerca del provecho que se saca de los enemigos; y dice que el mayor es hacer trabajar á los ociosos, despertar á los dormilones y hacer cuidadosos á los negligentes : *Plutarque a écrit un livre sur le profit que l'on tire des ennemis; et il dit que le plus grand est de faire travailler les oisifs, de secouer les grands dormeurs et de rendre les négligents soigneux.* (Ax. 3ª-7-20.)

LOTIN : 1° (B-l-m), tierra húmeda, *terre humide.* — 2° (B-l-m-mu), insípido y no bien fermentado (el pan), *fade et peu fermenté* (*le pain*).

Lotkor (BN-am), ladrón, *voleur.*

Lotoki (G-bid-don), sienes, *tempes.*

Lotordi (B-l, BN-s), pesadilla de sueño, sueño pesado : *cauchemar, sommeil lourd.*

Lotpide (AN-b), agarradero de conversación, recurso, *motif ou thème de conversation.* BADUT BESTE LOTPIDE BAT, tengo otro motivo de conversación, *j'ai un autre motif de conversation.*

Lotrea (AN-b, Araq.), lamprea, pez de río, semejante á la lamprea de mar : *lamproie, poisson de rivière, analogue à la lamproie de mer.*

LOTSA : 1° (Bc, Gc), vergüenza, pudor : *honte, pudeur.* AGAITI NENGOAN, TŠAPELA BURUTI KENDUTA, LOTSA NINTZALA BERBA EGITEN : por eso estaba yo, descubierta la cabeza, teniendo vergüenza de hablar : *pour cela j'avais la tête découverte, ayant honte de parler.* (*Per. Ab.* 44-21.) LOTSA GAIZTO DAKIOLA LAPUR ORRI (G, Arr.), baldón á ese ladrón, *outrage à ce voleur.* LOTSA GAIZTO SAR DAKIOLA (G-and), que se avergüence la pícara, *que la friponne ait honte.* LOTSA EMAN (G), LOTSEA EMON (B) : reprender, infundir respeto : *reprendre, imposer respect.* LOTSEA GORDE (Bc) : observar, guardar respeto : *observer, garder le respect.* — 2° (BN, L, R, S), miedo, *peur.* LOTSA NINTZAN EZNEA ZEN ISURI, BAINA AITA DA HIL : JAINKOA, ESKER ZURI : yo tenía miedo de haber derramado la leche; pero, á Dios gracias (no ha sucedido así sino que) ha muerto el padre : *j'ai eu peur en craignant que le lait fût renversé; mais, Dieu merci! cela n'est pas, c'est mon père qui est mort.* (Oih. *Prov.* 304.) — 3° (Bc), respeto, deferencia : *respect, déférence.* BAIÑA GUZTIEN ARTEAN LELENGO LEKUA DAUKA SEMEALABAK EUREN GURASOAI ZOR DEUTSEN LOTSA ONAK ; pero entre todos tiene el primer lugar el respeto que los hijos deben á sus padres : *mais, entre tous, le respect que les fils doivent à leurs parents vient en premier lieu.* (Bart. I-188-12.) BIZAR ILARI LOTSA GITŠI : á barba muerta, poco respeto : *à barbe morte, peu de respect.* (*Refranes*, 119.)

LOTŠA (Bc, G-don,...), ARRAIN ZURIZTA, BURU, AO TA EZKATA-ANDIA, LEBATZEN GISARA (*sic*) ARAGIA : LIKATŠUA DA (B-b) : pez blanquecino, de cabeza, boca y escama grandes, carne semejante á la de la merluza; es algo pegajoso : *poisson blanchâtre, remarquable par la grandeur de la bouche, de la tête et des écailles, et dont la chair ressemble un peu à la merlue; il est un peu gluant.*

Lotsabaga (Bc,...), desvergonzado, *éhonté.* JOADI LOTSABAGA-ORI ETORRI AZAN BIDEETATI : vete, desvergonzado, por donde has venido : *va-t'en, dévergondé, par où tu es venu.* (*Per. Ab.* 106-27.) LOTSABAGEAK ERRIA BERE, el desvergonzado (tiene) la patria por suya, *le dévergondé a la patrie pour sienne.* (*Refranes*, 66.) ZEAR-KALE BATEN GORA, ATSOA AURRETIK LOTSABAGAKA TA ATZETIK JESUSKA ABADEA IKUSIRIK, AUZOKOAK EURAI BEGIRA AOA ZABALIK GELDI EGOZAN : subiendo una calle transversal, por delante la anciana diciendo á cada instante « desvergonzado » y por detrás repitiendo « Jesús » el Sr. cura, al verlos todos los vecinos estaban mirándoles con la boca abierta : *tous les voisins regardaient, bouche bée, une vieille femme qui montait une rue transversale en disant à chaque instant « effronté », pendant que M. le curé, qui la suivait par derrière, répétait « Jésus ».* (*Ibaiz.* I-34-2ª col.)

Lotsabagakeria (Bc), desvergüenza, *impudence.* ESAN GURAKO DOZU « LOTSABAGAKERIA » : EGIZU BADA BERBA EUSKERAZ : querrá usted decir « desvergüenza » : hable usted, pues, en vascuence : *voudriez-vous dire « impudence », parlez donc en basque.* (*Per. Ab.* 47-10.)

Lotsabako (Bc), impudente, *impudent.*

Lotsadura, estado de temor, *état de crainte.* (Duv. *ms.*)

Lotsaga (B, arc), desvergonzado, *dévergondé.* LOTSAGA NINDIN, OGIZ ASE NINDIN, sin vergüenza me hice y harteme de pan, *je devins dévergondé et me ras-*

sasiai de pain. (*Refranes*, 263.) ESKARATZ BAKO ETŠEA TA ANDRA LOTSAGEA,... GUZTIA ONEZ HUTSA : casa sin cocina y mujer sin vergüenza,... todo vacío de bien : *maison sans cuisine et femme sans honte,... tout est privé de bien.* (*Refranes*, 471.)

Lotsagabe : 1º (Gc), desvergonzado, *dévergondé.* LOTSAGABE, LOTSATIA (G-and-t), corto de genio con los presentes y andaz con los ausentes, lit. : desvergonzado respetuoso : *court d'esprit avec les présents et audacieux envers les absents, lit. : dévergondé respectueux.* — 2º (G-and), padres naturales, *parents illégitimes.*

Lotsagabekeria (G,...), insolencia, *insolence.*

Lotsagabeki (G), insolentemente, *insolemment.*

Lotsagabetasun (G), desvergüenza, descaro : *dévergondage, impudence.*

Lotsagarri : 1º (B, G), vergonzoso, *honteux.* GAUZA LOTSAGARRIA DA ; BAIÑA AUTORTU BEAR DOT EZTAKIDALA (B), LOTSAGARRIZKO GAUZA DA ; BAIÑA AITORTU BEAR DET EZTAKIDALA (G) : es cosa vergonzosa, pero es menester que confiese que no lo sé : *c'est à faire honte, mais je dois avouer que je n'en sais rien.* (*Diál. bas.* 112-2.) — 2º (BN, S), (cosa) temible, (*chose*) *redoutable.* — 3º (G), partes pudendas, *organes génitaux.* (V. **Lotsakizun.**) EGINGO ERE DITUZU LIÑOZKO GALTZA MOLTŠAK, ESTALI DITEZEN BERE LOTSAGARRIAK : harás también calzoncillos de lino, para que cubran su carne indecente : *faites-leur aussi des caleçons de lin, pour couvrir leur nudité.* (Ur. *Ex.* XXVIII-42.)

Lotsagizun : 1º (G-etš), respeto, *respect.* — 2º (G-and), motivo de agradecimiento, *motif de reconnaissance.* — 3º (G-and), bochorno, encendimiento y alteración del rostro, producidos por el pudor ó la vergüenza, *rougeur produite sur le visage par la pudeur ou la confusion.*

Lotsa izan : 1º (BN, S), tener miedo, *avoir peur.* — 2º (B, G), tener vergüenza, *avoir honte.* LOTSA NAZ ESATEN (B), tengo vergüenza en decirlo, *j'ai honte de le dire.*

Lotsakizun (G, Arr.), partes pudendas, *organes génitaux.*

Lotsakor : 1º (B, G), miedoso, *peureux.* GIZON BAT EZ LOTSAKORRA, un hombre no miedoso, *un homme sans peur.* (*Prop.* 1883-12.) — 2º (BN, S), deferente, *respectueux.*

Lotsakortasun, defecto del que se amedrenta fácilmente : *couardise, défaut de celui qui est aisément accessible à la peur.* (Duv. *ms.*)

Lotsakortu (BN, S), volverse miedoso : *s'apeurer, devenir peureux.*

Lotsaldi : 1º (B, G), rato de vergüenza : *instant de honte, de confusion.* — 2º (BN, L, S), rato de miedo, *moment de peur.* — 3º (R-uzt), reprensión, *réprimande.* LOTSALDI BAT EMON : reprender, lit. : dar una reprensión : *réprimander, lit. : donner une réprimande.*

Lotsarazi (BN, L), inspirar miedo, *inspirer de la crainte.*

Lotsari : 1º (Bc), partes pudendas, *organes de la génération.* KAM KANAANEN AITAK AU IKUSIRIK, AU DA, BERE AITAREN LOTSARIAK ZEUDELA AGIRIAN : viendo esto Cam, padre de Canaam, es decir, que las partes de su padre estaban descubiertas : *Cham, père de Chanaam, voyant que la nudité de son père était découverte.* (Ur. *Gen.* IX-22.) — 2º palabras feas, *mots honteux.* — 3º (Bc), vergüenza, bochorno : *honte, confusion.*

Lotsaritu (B-arb), desnudarse, *se dévêtir.*

Lotsarren (Bc), avergonzado, *éhonté.* LOTSARREN ARPEGIA JAUSI BEKIZU, cáigasele á V. de vergüenza la cara, *que votre visage tombe de honte.* (Añ. *Esku-lib.* 69-18.)

Lotsatasun, estado de temor, *état de crainte.* (Duv. *ms.*)

Lotsati (B, G), tímido, *timide.*

Lotsatu : 1º (B, G), avergonzarse, *avoir honte.* PERU, ENAIZU LOTSATU TA ERREZAU EGIZU ZER EDO ZER AGIN-ARTEAN TA ERANTZUNGO DOT NIK BERE AL DODANA : Pedro, no me avergüence usted y rece algo entre dientes ; yo por mi parte responderé lo que pueda : *Pierre, ne me faites pas honte et récitez quelque chose entre les dents ; pour ma part, je répondrai ce que je peux.* (*Per. Ab.* 57-5.) — 2º (AN, BN, L, R, S), intimidarse, *s'intimider.* LOTSATU ZIRAN ZERAMATENAK IL ZEKIOTEN BIDEAN, temieron los que llevaban no se les muriese en el camino, *ceux qui le portaient craignirent qu'il ne mourût en chemin.* (Liz. 49-12.)

Lotseria (BN, S), temor, espanto, pavor : *crainte, épouvante, frayeur.*

Lotsor : 1º (B, G, R-uzt), tímido, corto de carácter : *timide, pusillanime.* KASTAZ DU ERBIAK LOTSOR IZANA, de casta le viene á la liebre el ser tímida, *le lièvre est timide de nature.* (Oih. *Prov.* 108.) — 2º (BN-s), cobarde : *lâche, couard.*

Lotu : 1º (AN, B, G), atar : *lier, ligotter.* ¿ EDO NOLA NORBAIT SARTU DITEKE SENDOAREN ETŠEAN ETA DITUENAK ARRAPATU, BALDIN AURRENA LOTZEN EZPADU SENDOA ? ¿ ó cómo puede alguno entrar en la casa del fuerte, y saquear sus alhajas, si primero no hubiere atado al fuerte ? *ou comment quelqu'un peut-il entrer dans la maison de l'homme fort et piller ses meubles, sans avoir auparavant lié cet homme ?* (Ur. *Matth.* XII-29.) EZTA ONDO GURASOAK LOTUTA EUKITEA EUREN ESKUAK, no es bueno que los padres tengan atadas sus manos, *il n'est pas bon que les parents aient les mains attachées.* (*Per. Ab.* 108-5.) — 2º (R-uzt), apagar luces, *éteindre des lumières.* — 3º (AN, BN, L, S), agarrar, *empoigner.* LOTU NATZAIO ZINTZURRETIK (BN-aur-s), le he agarrado del gargüero, *je l'ai empoigné à la gorge.* LOTU ZEN MARRAUZARI, se agarró al machete, *il saisit le coutelas.* (Duv. *Gen.* XXII-10.) — 4º (B), obligarse, estar obligado : *s'obliger, être obligé.* NEGARGARRIENA DA URTE GUZTIAN JAUNGOIKOAREN BERBEA AZALDAU BAGA IRAGOTEA BATEK BAIÑO GEIAGOK, SARRI-SARRI IRAKASTEKO LOTURIK DAGOZANAK : lo más lamentable es que todo el año pasen sin explicar la palabra de Dios más de uno que están obligados á predicar con frecuencia : *le plus lamentable est que toute l'année s'écoule sans que ceux qui sont obligés de prêcher fréquemment expliquent la parole de Dieu.* (*Per. Ab.* 199-20.) — 5º (AN-b, L), dedicarse, entregarse, emprender un trabajo : *s'adonner, se livrer, entreprendre un travail.* JASAITEKO DITUEN MINENGATIK, OTHOITZARI LOTZEN DA : se entrega á la oración, por los dolores que tiene que soportar : *il se livre à l'oraison, pour les douleurs qu'il endure.* (Duv. *Imit.* 23-2.) BIZITZA BERRI BATI LOTU, emprender nueva vida, *commencer une nouvelle vie.* ms-Lond. BADAKIT ANHITZEK MIRETSIKO DUELA ETA EDIRENEN ARROTZ NI LAN HUNI LOTZEA, yo bien sé que muchos se admirarán y extrañarán que yo emprenda este trabajo, *je sais bien que beaucoup s'étonneront et trouveront étrange que j'entreprenne ce travail.* Ax. 1ª-16-20.) — 6º (AN-b, BNc, Lc, R), vendar, *panser une blessure.* — 7º (R, S), dormir, *dormir.* — 8º (BN-am, L-ainget), apoderarse de lo ageno, *s'emparer du bien d'autrui.* — 9º (B-g-mu-o-tš), quedarse, detenerse : *rester, demeurer.* — 10º (BN, L, S), adherir, juntar : *adhérer, appliquer.* LOTZEN EDO ITSASTEN BAZAIZKA ZALDI BERO EZI-GABEARI ZENBAIT MANDEULI : si á un caballo entero no domado, se le adhieren moscas borriqueras, *si à un cheval entier indompté on applique des mouches ânières.* (Mend. III-205-16.) — 11º (BN, S), prender (se dice de un ingerto bien hecho, de una planta que arraiga, del fuego que llamea) : *prendre* (*se dit d'un greffage bien fait, d'une plante qui s'enracine, du feu qui s'allume*). — 12º (B ?, Añ. *ms*), vincular, *caler.* — 13º (B, BN-s, G), modrego, persona de poca actividad : *lendore, personne peu active.* EMAZTEKI LOTUA (BN-s), mujer de poca actividad, *femme indolente.* — 14º (G-and-ori-t), bobo, *niais.*

Lotura (BN-s, G-and, L-donib), **lothura** (BN-ald) : 1º atadura, vínculo : *attache, lien.* — 2º (AN, G-t), **lothura** (BN-ald, L-ain), vendaje, *bandage.* SOS BATEN MINA ETA BI SOSEN LOTHURA (BN-ald), dolor de un sueldo (cinco céntimos) y vendaje de diez céntimos (se dice cuando las quejas del doliente son exageradas) : *douleur d'un sou et bandage de dix centimes* (*se dit lorsque les plaintes d'un souffrant sont outrées*). — 3º (B ?, Añ. *ms*), fardo, carga : *ballot, charge.*

Lotzaga (B-m), libre, lit. : sin ataduras : *libre, lit. : sans attaches.*

Lotzaiki (B-i-mond), **lotzaikin** (B-ai-ang), **lotzaki** (AN-elk, BN-am-s, R), atadura, *attache.* BERA DA ENE ATZETIK ETORRIKO DENA, ZEIN BAITA NI BAIÑO LEN, ZEIÑEN OIÑETAKOEN LOTZAKIA LAZATZEKO ERE EZPAINAIZ DIGNO NI : este es el que ha de venir en pos de mí, que ha sido engendrado antes de mí ; del cual yo no soy digno de desatar la correa del zapato : *c'est celui qui doit venir après moi, qui a été engendré avant moi ; et je ne suis pas digne de détacher la courroie de sa chaussure.* (Liz. *Joan.* I-27.)

Lotzan (B-mur), rollizo, lozano : *potelé, plantureux.* Var. de LOZAN.

Lotze (c,...), Deriv. de LOTU + TE. LOTZEA, el acto de atar, *l'acte d'attacher.* LOTZEKO, para atar, *pour attacher.* = Cabe esta palabra en todas las acepciones de LOTU. *Ce mot possède les mêmes acceptions que* LOTU.

LOTZOLO (BN, L, S), regordete : *bouffi, dodu.*

LOTZUR, taba, *astragale.* (Añ. *ms*)

LOZA (R), pliegue de vestido talar, *pli d'un long vêtement.*

Lozabal (L-ain, Sc), sueño tranquilo, *sommeil tranquille.*

LOZABI (Sc), avispa pequeña, *petite guêpe.*

Lo-zaku (L-ain, R-uzt, S), dormilón, *grand dormeur.*
Lozale (R-uzt), apagador, *éteignoir.*
LOZAN (B-a-alb-m-o, Gc), rollizo, lozano : *rondelet, plantureux.*
Lo-zarata (B-ub), ronquido al dormir, *ronflement produit en dormant.*
Lozebiña (S), avispa, *guêpe.* Var. de LOZABI.
LOZEGI (S), eje del molino, *pivot du moulin.*
LOZER (Sc), avispón, *frelon.*
Lozerhabia (Sc), avispero, colmena de avispas : *guêpier, ruche de guêpes.*
Lozko (Sc), concavidades en el fondo de arroyos, *trous du fond des ruisseaux.*
Lo-zorro : 1° (G-and, L-ain), dormilón, *grand dormeur.* — 2° (G-bet), sonambulismo, *somnambulisme.* — 3° (G), sueño profundo, *profond sommeil.* JONAS ONTZIAREN BARRENDIKO TOKIRIK ZAKONENERA JETŠI ZAN, NON ZEGOAN LOZORRO GOGORREAN : mas Jonás habia descendido al fondo del navío, y dormía con profundo sueño : *mais Jonas était descendu au fond du navire, et il dormait profondément.* (Ur. *Jon.* I-5.)
Lo-zurruka (AN-b), **lo-zurrunda** (AN-lez), medio dormido, *à moitié endormi.*
Lo-zurrunka (G-and, L, R-uzt), ronquido al dormir, *ronflement pendant le sommeil.*
LU : 1° (R-uzt), lino, *lin.* — 2° (c,...), Var. deriv. de LUR.
Lualdi, terraplenamiento, *terre-plein.*
Luar (B-o), lombriz de tierra, *ver de terre.*
Luarazi, hacer echar tierra, *faire remblayer.*
Luarazta (AN-b), peca, mancha de color pardo, que sale en el cutis : *lentille, grain de beauté, de couleur brune, qui vient sur la peau.*
Luharbil, luharbiĺa, terrón, *motte de terre.* (S. P.)
Lüharraga (Sc), gusano que come plantas de maíz, *ver qui mange les plants de maïs.*
Luarraste, prosternación, *prosternation.* (S. P.)
Luarrastu (S. P.), **luharrastü** (S), prosternarse, *se prosterner.*
Luartz (G-and, L-ain), **luhartz** (S. P.) (V. **Lugartz.**)
LUBA (AN-ond), run, huecos del centro de la lancha en que se deposita el pescado : *sentineau, cavité pratiquée dans le bateau de pêche, où l'on dépose le poisson.*
Lubagan (B-otš), **lubaki** (B, Gc), trinchera rodeada de zanja, *tranchée entourée d'une rigole.*
Luban (B-l), vallado, *clôture.*
Lubanarro (B-ar), foso al pié de una trinchera, *fossé sis au pied d'une tranchée.*
Lubarri (B), noval, tierra curada por el fuego : *novale, terre purifiée par le feu.*
Lubarrien (B-a,...), tributo que se pagaba por los terrenos roturados, *contribution que l'on payait pour les enclos.* AMARRENARI TŠATŠARRENA EDO ADIÑONA, ZURETZAT ONENA GORDETA, EMON BADEUTSAZU; AZITAKOA EDO LUBARRIENA ATZERATU BADEUTSAZU : si al diezmo habéis dedicado lo peor ó lo mediano, guardando lo mejor para vos; si habéis retrasado el tributo de las simientes ó de las nuevas tierras : *si vous avez conservé pour la dîme le pire ou le passable, en gardant le meilleur pour vous; si vous avez différé l'impôt des semences ou des nouvelles terres.* (Añ. *Esku-lib.* 118-2.)
Lubarru (G-don), pececillo negro de entre peñas : *bar?, loubanne?, petit poisson noir qui vit entre les roches.*
Lubeazun (*ms*-Lond), centaura, *centaurée.* (Bot.)
Lubegan (B-g-otš-ub), trinchera, *tranchée.* Var. de LUBAGAN.
Lubegantarro (B-a-ub), foso al pié de una trinchera, *fossé creusé au pied d'une tranchée.* Var. de LUBANARRO.
Lubekeri (B-a), desprendimiento de tierras, *éboulement de terres.*
Lubeko (B-a-g-o), campañol, ratón campesino : *campagnol, rat des champs.*
Lubeltz (G), tierra negra, *terre noire.*
Lubera : 1° (B-a-o, G-and-aya-us), tierra blanda, *terre molle.* — 2° (G, Araq.), pedazos de tierra robados por la lluvia, *morceaux de terre entraînés par la pluie.* — 3° (B-o), montones de tierra para hacer hormigueros ó quemaduras : *écobues, monceaux de terre destinés à être brûlés.*
Luberri (AN, G, Sc), noval, campo en que se hacen hormigueros ó quemaduras : *novale, essart, champ dans lequel on pratique l'écobuage.*
Lubeta (G?, Humb. *Recherch.* 48), terraplén, muro de contención : *terrasse, mur de soutènement.* ETORRIKO DA IFARREKO ERREGEA ETA LUBETAK EGINGO DITU, vendrá el rey del Norte y formará terraplenes, *le roi du Septentrion viendra et élèvera des terrasses.* (Ur. *Dan.* XI-15.)
Lubezka (B-m), rascando la cabeza, se dice de los animales : *se grattant la tête, en parlant des animaux.*
Lubizi (G-and-beiz-bid), corrimiento de tierras, *éboulement de terres.*
Lübütü (S), fatigarse (los ojos), *se fatiguer (les yeux).*
Luditu (AN-ulz), pagar, redimir : *payer, solder.*
Ludoe (B-g-m-tš), niebla, enfermedad del trigo : *nielle, maladie du blé.* (V. **Lodoe.**) ARBIARI NABOTUA JAKONA DA GARIARENTZAT LUDOEA, ARTOARENTZAT ARTAPUTSA, LIÑAGORRARENTZAT LARRAZPIA : lo que es al nabo su enfermedad, es al trigo la niebla, al maiz el tizón, al lino secano el LARRAZPI : *ce qu'est la maladie au navet, la nielle l'est au blé, le charbon au maïs, le* LARRAZPI *au lin sec.*
Luebagin (B-a-m-o), hacedor de trincheras, *terrassier qui creuse des tranchées.* LUEBAGIÑA TA OTAEPAIĹEA DA, es hacedor de trincheras y segador de argoma, *il est terrassier et faucheur de genêt.* (*Per. Ab.* 155-1.)
Luebaki (AN, G), trinchera, *tranchée.*
Luebaki-aska (G-and), foso, *fossé.*
Luebakitu (AN, G), hacer trincheras, *creuser des tranchées.*
Lueban (Bc), trinchera, *tranchée.*
Lueban-karkaba (B-g), **lueban-zulo** (B-m), foso al rededor de una trinchera, *fossé autour d'une tranchée.*
Luherras (Sc), en tierra, *en terre.*
Luherrastu (S, *Matth.* XVIII-26), prosternarse, *se prosterner.*
Luesi (B-a-m-o, G-bid), vallado que se hace con seto y algo de tierra cerca de los arroyos para que el agua no lo arrastre, *clayonnage de branchages et de terre autour des ruisseaux pour empêcher l'affouillement des eaux.*
Lugama, lugame (B-a-o-tš), tierra fértil, *terre fertile.*
Lugan (B?), trinchera, *tranchée.*
Lugartz (AN, B-o, Gc,...), alacrán, arácnido pulmonado : *scorpion, insecte de l'ordre des arachnides.*
Lugin : 1° (B), labrador, *laboureur.* — 2° (G-don), hacedor de paredes de tierra : *batifodeur, celui qui fait des murs en terre.*
Lugintza : 1° (B), labranza, *labourage.* — 2° (G-don), construcción de paredes de tierra : *batifodage, construction des murs de terre.*
Lugiro (AN, Lacoiz.), terreno blando en buenas condiciones, *terre molle dans de bonnes conditions.*
Lugitu, enturbiar, revolver un liquido : *troubler, agiter un liquide.* (Harr.)
Lugorri (BN-berg, G-aya-bid-donetš-is), barbecho, tierra baldía : *friche, terre inculte.*
LUIA : 1° (AN-ond, B-l), julia, cierto pez de muy bonitas tintas, se coge junto á las peñas, de piel muy fina y resbaladiza : *julie, certain poisson orné de fort jolies couleurs, qui se prend près des roches; sa peau est fine et très glissante.* — 2° viento contrario, *vent contraire.* (Oih. *ms.*) ONTZIA LUIETAN DA, el buque está entre vientos contrarios, *le navire est entre des vents contraires.* = Según Van Eys la palabra LUIA, en esta segunda acepción, viene del francés *lof*, « costado de barlovento. » *D'après Van Eys, le mot* LUIA, *dans cette deuxième acception, vient du français* lof, « *côté du vent.* »
Lujauzi (G-las). (V. **Luizi.**)
Luhidor (S, Gèze), tierra firme, *terre ferme.* LUHIDORREZ : por tierra, á pié seco : *par terre, à pied sec.*
Luikara, luhikara (B,..., S), terremoto, *tremblement de terre.* ORREK ESAN GURA DAU LUIKAREA EGITEN DABELA LURPEKO OIÑAZTARRIAK, eso quiere decir que el terremoto es efecto del rayo subterráneo, *cela veut dire que le tremblement de terre est un effet de la foudre souterraine.* (*Diál. bas.* 120-6.) LIBRAU EGIZU ERRI AU GOSE, GORRIÑA, IZURRI ETA LUIKARETATIK : librad este pueblo de hambres, roñas, pestes y terremotos : *délivrez ce peuple des famines, des rouilles, des pestes et des tremblements de terre.* (Ur. *Bisit.* 159-22.)
Luilhar, guisante silvestre, *petit pois sauvage.* (S. P.)
Luizi (G), tierras caídas, *terres éboulées.*
LUKAIKA, lukainka (AN, Bc, Gc, Lc, B), **lukhainka** (Sc) : 1° longaniza, chorizo, *saucisse.* (?) LUKAINKAZUN DOA, va á buscar longanizas, *il va chercher des saucisses.* (S. P.) NIK ESATEN DET GAUR ETZERATELA JOANGO ETŠE ALAIRA, LUKAIKAMUTUR BANA JAN ETA TŠAKOLIN-ZURRUT BANA EDAN GABE : yo digo que hoy no iréis á la casa alegre (*sic*), sin haber comido un casco de longaniza y bebido un trago de chacolí : *je dis que vous ne vous en irez pas à la maison joyeuse* (sic) *aujourd'hui, sans avoir mangé une tranche de saucisse et bu une gorgée de chacoli.* (*Pach.*

16-31.) — 2° **Lukainka** (B-eib, pop.), mentira, bola (pop.) : *menterie, blague.* ¡ ORREK SARTU JEUSKUK LUKAINKEA ! ¡ qué bola nos ha encajado ese ! *quelle blague nous a-t-il contée !*

Lukainka-adar (B-a-g-l-m-o), casco de longaniza, *tranche de saucisse.*

Lukainka-haga (BNc, Lc, Sc), palos de los cuales se cuelgan las longanizas, *bâtons auxquels on suspend les saucisses.*

Lukainka-mustur (B-tš), **lukainka-mutur** (B-mond, G-aya-bid), **lukainka-tšiztor** (G-bet), casco de longaniza, *rondelle de saucisse.*

Lukana (AN-b, L-ain-s), guarda, ventanilla del tejado : *lucarne, tabatière, petite fenêtre d'un toit.* (??)

Lukarika (BN-s), longaniza, *saucisse.*

LUKI (B-alb-bas-o-tš) : 1° raposo, zorro, *renard.* — 2° astuto, sagaz : *finaud, roué, retors.*

Luki-bedar (B-tš), **luki-buztan** (R-i), espadaña, cola de caballo : *prêle, queue-de-cheval.* (Bot.)

Lukikume (B-alb-bas-o-tš), cría de raposo : *renardeau, petit de renard.* LUKIKUME, AZERI, el hijo del raposo (es) zorro, *le petit du renard (est) renard.* (*Refranes*, 64.)

Lukinka (B-a-tš), longaniza, *saucisse.*

Lukotša (B-arb), tierra fértil, ligera : *terre fertile, légère.*

LUKU : 1° (G-orm), racimo, *grappe.* — 2° (L ?), bosque, *bois.* (D. lat.) LURRERAT ARTHIKATZU HAREN ALDAREAK, PHORROKA ZATZU HAREN JAINKOMOLDEAK, EBAK LUKUAK, ETA ERRE ITŠURA BERNUZATUAK : derribad sus altares, y quebrad sus estatuas, y talad sus bosques, y quemad sus esculturas : *vous renverserez leurs autels, vous briserez leurs statues, vous couperez leurs bois, et vous brûlerez leurs sculptures.* (Duv. *Deut.* VII-5.)

Lukulari (L ?). (V. **Lukurari**.)

LUKUR (B-a-otš-ub, G-zeg, L), avaro, usurero : *avare, usurier.* (D. lat. *lucrum* ?.)

Lukurantza (L ?, Duv. *ms*), usura, avaricia : *usure, avarice.*

Lukurari (BN, Sal., L-get,...), usurero, logrero, avaro : *usurier, juif, avare.*

Lukurreri (Bc,...), usura, *usure.* MERKATARI BATZUEK EGITEN DITUZTE SALEROSI NAASIAK, LUKURRERI ASKOAK : algunos comerciantes hacen tratos ilícitos, usurarios : *quelques commerçants font des affaires illicites, usuraires.* (Ax. 3a-319-9.).

Lukurreru (B-g-m), logrero, usurero : *juif, usurier.* EURI EDERRA DANEAN, LUKURRERUAREN ESKUTIKOA EZTALA ESAN OI DA GURETAN (B-m) : cuando llueve copiosamente, en nuestra región se dice que tal lluvia no proviene de manos de un usurero : *quand il pleut beaucoup, on dit dans notre pays que cette pluie ne vient pas des mains d'un usurier.*

Lukuru (AN, BN, L), logro, usura : *lucre, usure.* (??) EZ DUZUE ZERGA-BILTZAILEAK BEZELA ERTŠATUKO, EZ ETA LUKURUZ LEHERTUKO : no le apremiarás como un recaudador, ni le oprimirás con usuras : *tu ne le contraindras pas comme un créancier, ni tu ne l'oppimeras d'usure.* (Duv. *Ex.* XXII-25.)

LULA (B-b-mu), dama, cierto pez rojizo, blando y escurridizo : *dame, certain poisson rougeâtre, doux et glissant.* = Una variedad de esta clase, más pequeña, que se pesca en la costa, se conoce en B-b con el nombre de TŠILIPITERU. *Une variété de cette espèce plus petite, que l'on pêche sur la côte, est connue en B-b sous le nom de* TŠILIPITERU.

LULU (B-o), lelo, hombre de poca sustancia : *niais, homme peu intelligent.*

Luluratu, deslumbrar, *éblouir.* BAINA HAIEN BEGIAK LULURATUAK ZEUDEN, HURA EZAGUTU EZLEZANTZAT : pero sus ojos estaban deslumbrados, para que no le conociesen : *mais leurs yeux étaient éblouis, et ils ne le reconnaissaient pas.* (Leiz. *Luc.* XXIV-16.)

Luluru-bedar (B-ar), hierba buena para alimento de cerdo, *herbe bonne pour l'alimentation des porcs.*

LUMA (c,...), lüma (S) : 1° pluma, *plume.* (?) ABERESKA HEGALDUNAK ETA LÜMAGABEAK SORTZEN ETA HAZTEN DIRA JINKOILOAK BEZALA, los insectos con alas y sin plumas nacen y crecen como las mariposas, *les insectes qui ont des ailes et qui sont privés de plumes naissent et croissent comme les papillons.* (*Diál. bas.* 30-12.) — 2° (B ?, Mog., G ?), pluma á escribir, *plume à écrire.* BEREN LUMA LATZ, LODI, AMUTSAKIN AZMATU AL GUZTIA LOTSABAGEKIRO ESATEN : diciendo desvergonzadamente todo cuanto pueden inventar con sus plumas ásperas, gruesas, embotadas : *disant effrontément tout ce qu'ils peuvent inventer avec leurs plumes âpres, grossières, ébréchées.* (Izt. *Cond.* 9-7.) — 3° (B-elor, G-don, L-ain), copo de nieve, *flocon de neige.*

Lumaberritu (G-and), renovarse de pluma (las gallinas) : *muer, se replumer (les poules).*

Luma-bizi (B-otš), primeras plumas de que se cubren las aves : *coutons, premières plumes des volatiles.*

Lumako tšakur (BN-baig, Sc), perro perdiguero, *chien d'arrêt qui chasse la perdrix.*

Lumami (G-and), tierra labrantía, lit. : meollo de tierra : *humus, terre végétale, lit. : moelle de la terre.*

Lumaorratz (B). (V. **Lumorratz**.)

Lumardi (B-a-d-tš), almohadón, *traversin.*

Lumaritu (G-amez), mudar de plumas : *muer, changer de plumes.* (V. **Lumeri**.)

Lumarrautza (B-l), cañones de plumas, *coutons des plumes.* Var. de LUMORRATZ. NIRE ZOZOKUMAK ONDIÑORIK LUMARRAUTZAN JAGOZAK, mis crías de tordo todavía están en cañones, *mes petits merles sont encore sans plumes.*

Lumaše (L-ain), **lumašo** (S), **lumašü** (S), cañones de plumas que se queman después de desplumar una ave, *coutons que l'on brûle après avoir plumé un volatile.*

Lumašukatu (Sc) : 1° pelar una ave, quemando las plumillas, *flamber un volatile en brûlant ses coutons.* — 2° quedarse sin dinero un jugador : *être flambé, plumé, rester sans argent (un joueur).*

Lumatša : 1° (B-g-mu, BN-ald), primera pluma de las aves, *duvet des volatiles.* — 2° (L-get), almohada, *oreiller.* — 3° (Bc, L-ain), colchón de plumas : *couette, matelas de plumes.* LUMATŠATZAT LASTOA DU, BURURDITZAT BELHARRA, ETA GAIÑEAN ESTALKI BERE AMAREN HEGALA : por colchón tiene paja, hierba por almohada y como cobertera de cama el regazo de su madre : *pour matelas il a de la paille, de l'herbe pour oreiller, et pour couverture de lit le giron de sa mère.* (J. Etcheb. *Noel.* 50-13.)

Lumatu : 1° (c), emplumarse y también desplumar, *s'emplumer et aussi déplumer.* IL LUMATU TA GARDOSTUEZKERO SUTAN LUMA-APURRETATI GARBITUTEKO, EZTAUKE BURDUNTZIAN SARTUTEA BAIÑO, SAMUR TA KOIPATSUAK EGOTEKO : (los pichones) después de haberlos matado y desplumado y chamuscado al fuego para limpiarlos de la plumilla, no exigen otra cosa, para estar tiernos y sabrosos, que meterlos en el asador : *après avoir tué, déplumé et flambé (les pigeons) au feu pour les débarrasser des plumules, ils n'exigent autre chose, pour être tendres et savoureux, que de les mettre à la broche.* (*Per. Ab.* 104-23.) — 2° (G-t), ser desplumado, salir sin dinero del juego : *être plumé, sortir sans argent du jeu.*

Lumatza (B, G,...), montón de plumas, *tas de plumes.* ANTZARREN LUMATZAN BIZI DA ORI (B-l) : ese vive felicísimamente, lit.: ese vive en montón de plumas de ganso : *celui-là vit à son aise; lit. : celui-là vit dans des tas de plumes d'oie.*

Luma-zakar, plumón, *duvet.* (S. P.)

Lumazee (B-g), cañones de plumas que se queman después de desplumar una ave : *coutons, plumules que l'on brûle après avoir plumé un volatile.*

Luma-zorri (B-mond), primeras plumas de las aves, *premières plumes des oiseaux.*

Lumera : 1° (AN-b, Gc), grasa ó aceite de peces, *graisse ou huile de poisson.* — 2° (AN-elk), ballena, *baleine.* LUMERAK ETA URETAN MOGITZEN DEREN GAUZA GUZIAK, ballenas y todas las cosas que se mueven en las aguas, *les baleines et toutes les choses qui se meuvent dans les eaux.* (Bonap. *Cant. de trois enfants.* 2-28.)

Lumeri : 1° (B-ar, L-ain), muda de los pájaros, *mue des oiseaux.* — 2° (BN-ald-s, R), enfermedad de las gallinas, *maladie des poules.*

Lumetša (B-a-m-o), colchón de plumas, *couette.* Var. de LUMATŠA.

Lumišar (G, Izt.), lirón, animal cuadrúpedo : *loir, petit animal quadrupède.*

Lumorratz (B-a-m-o), cañones de plumas, *coutons de plumes.* LUMORRATZEAN DAGOZ OINDIOKARREN ESKIÑASO-KUMAK, las crías de grajo están todavía en cañones, *les petits du geai sont encore sans plumes.*

LUNKA (BN-am, Sc), lomo, *aloyau de porc.*

LUPA (AN-b), pereza, *paresse.*

Lupar, alcahuete : *ruffian, maquereau.* = F. Segura, vascófilo concienzudo, dice que ha oído esta palabra, así como también LUPEME. *F. Segura, bascophile consciencieux, dit qu'il a entendu ce mot, de même que* LUPEME. (D. lat. *lupanar*?.

Lupari (B, arc), atolladero, *bourbier.* EDOZEIN ZIDORREK DAU LUPARIA, cualquier sendero tiene atolladero, *tout sentier a un bourbier.* (*Refranes*, 375.)

Lupe : 1° (G-and, L-ain), caverna, *caverne.* LEHENBIZIKORIK, BEGIETAKO BISTA IZANEN DA PENATUA, ZEREN IFERNUKO LUPE HARTAN EZPAITU DEUS IKHUSIKO : primeramente será atormentado el sentido de la vista, pues nada verá en aquella caverna

del infierno : *le sens de la vue sera d'abord tourmenté, car on ne verra rien dans cette caverne de l'enfer.* (Ax. 3a-421-16.) — 2º (R, S), lupus, *lupus.* LUPEA SENTOGATS DA; IL ALARGUNAREN SUDURREAN LUPEAZ KRUTSE BAT EGIN TA ZOMAITI GENTU ZEIEI LUPEA (R-uzt) : el lupus es incurable; á algunos se les ha curado habiendo hecho una cruz con (*sic*) la úlcera en la nariz de viuda muerta : *le lupus est incurable; quelques-uns en ont été guéris après qu'on leur eut fait une croix avec* (sic) *l'ulcère sur le nez d'une veuve morte.* = Esta superstición se ha conocido hasta nuestros dias. *Cette superstition a été connue jusqu'à nos jours.* — 3º (BN, L), subterraneo, *souterrain.* = Le acompaña siempre algún sufijo casual. *Il est toujours accompagné d'un suffixe casuel.* LUPHEAN, bajo tierra, *sous terre.* (Duv. *Deut.* IV-18.) HILA LUPERA, BIZIA ASERA : el muerto al hoyo (bajo tierra), el vivo al bollo (al hartazgo) : *le mort à la fosse, les vivants à la saoulée.* (Oih. *Prov.* 236.)

Lüpe (Sc), oruga, *chenille.*

Lupe beltz (S). (V. **Lupe**, 2º.)

Lupeme, alcahueta : *proxénète, maquerelle.* (F. Seg.) (V. **Lupar.**)

Luperia (B-a-m-o), corrimiento de tierras, *éboulement de terres.*

Lupetsu (B), cenagoso : *vaseux, bourbeux.*

Lupetza (B-a-g-o-tš), ciénaga, lodazal : *marécage, bourbier.*

Lupeztu (B-a-m), enlodar, *crotter.*

LUPI : 1º (Gc), lubina, labra, pez de mar : *loubine, labre, poisson de mer.* — 2º (AN-b-narb, R), tumor, lobanillo : *tumeur, loupe.* — 3º (AN, G), lamparones, *écrouelles.*

Lupi-belar (AN-narb, Lacoiz.), eléboro negro, *ellébore noire.* (Bot.)

Lupiña (Bc, Lc), lubina, labra, pez de mar : *loubine, labre, poisson de mer.*

LUPU : 1º(B-g-l-m), oruga, escorpión : *chenille, scorpion.* EMON JAKEN ESKUBIDEA, DAUKEN LEGEZ LURREKO LUPUAK (B) : se les dió facultad, como la tienen los escorpiones de la tierra, *il leur fut donné un pouvoir semblable à celui que possèdent les scorpions de la terre.* (Ur. *Apoc.* IX-3.) — 2º (G?), verruga, *verrue.* BALDIN ITSUA BALITZ EDO EZURREN BAT AUTSITAKOA EDO POSTILAREN BAT, LUPUAK, ATZA EDO ERPEA BALITU : si fuere ciego, si perniquebrado, si tuviera alguna cicatriz, si verrugas ó sarna ó empeines : *s'il était aveugle, estropié; s'il avait quelque cicatrice, des verrues, la gale ou des dartres.* (Ur. *Lev.* XXII-22.) — 3º (BN-ald, L-bard), araña, *araignée.* — 4º (B, L, S), lobanillo : *loupe, certaine tumeur.* ITHURRIAK, LUPUAK ETA HUNELAKO BERTZE TRONPILOEK MANTHARRAZ BERATU BEHAR DUTE (L) : los lamparones, lobanillos y otros tumores se han de ablandar con emplastos : *les écrouelles, les loupes et autres tumeurs doivent être amollies au moyen d'emplâtres.* (*Diál. bas.* 79-14.) — 5º (B-oñ?) alcahuete, *maquereau.* (F. Seg.) (V. **Lupar.**) — 6º (B-l-m), ponzoña, veneno : *poison, venin.* = Se emplea también como término de comparación para expresar que una cosa está muy salada. *S'emploie également comme terme de comparaison pour exprimer qu'une chose est très salée.* LUPUA BAIÑO GAZIAGO DAUKAGU GAUR SALDEA, hoy tenemos el caldo más salado que el veneno, *aujourd'hui notre bouillon est plus salé que le venin.* — 7º (L), antrax, carbunclo, lupus : *anthrax, charbon, lupus.*

Lupu-bedar (B-i), **lupu-belar** (L-ain), eléboro negro, hierba que se emplea en la curación del carbunclo : *ellébore noire, herbe employée pour soigner le charbon.* (Bot.)

LUR (c,...), **lür** (Sc), tierra, *terre.* LUR ZELAIAK (B, G, L), LUR LAUAK (B), LUR ORDOKIAK (S), tierras llanas, *terrains plats.* (*Diál. bas.* 52-4.) LUR ONEAN BIDEA GAISTO (S), en buena tierra mal camino, *sur la bonne terre le chemin est mauvais.* LURREN UMEA LURRAK AZI DAROA, la cría de la tierra suele ser criada por la tierra, *le petit de la terre doit être élevé par la terre.* (*Refranes*, 264.) IHIZKATU GÜTÜK, LURRA BAIÑO APALAGO EZARI BENAIE (S) : nos hemos disputado, pues me han tratado indignamente, más bajo que la tierra : *nous nous sommes disputés, ils m'ont traité indignement et mis plus bas que terre.* LUR-ARRAS LO EGIN DU (BN-s, R), ha dormido en tierra, *il a dormi sur la dure.* = A la tierra de buenas condiciones se le dan, entre otros epitetos, los siguientes. *On donne à la bonne terre, entre autres, les épithètes suivantes :* AITOR (AN, G, L), APATZ (B-a-o), APUZ (B-m), fértil, *fertile.* ARIN (B, G), ligera, *légère.* AFO (B-ub), AROL (B-l, G-gab), ARRO (B-m), esponjosa, *spongieuse.* KOIPATSU (B-a-m-o), mantecosa, *grasse.* A la mala tierra, *à la mauvaise terre* : ASTUN (B, G), pesada, *lourde.* GAIZTO (B, G), mala, *mauvaise.* GATS (B), difícil, *difficile.* GOGOR (B, G), dura, *dure.* GOSE (AN-arak, B-a), hambrienta, *affamée.* GOSESTU (B-m), GOZAGA (B-tš), GOZAKAITZ (G), GOSAKATS (B-m) : desabrida, estéril : *rude, stérile.* ZAL (B), ZAIL (G), correosa, *traînante.* ZEKEN (B, G), avara, *avare.*

Lurhats (L-ain), vaho, vapor : *buée, vapeur.*

Lurbel (R-uzt), **lur-beltz** (BN-s, S), paraje del cual ha desaparecido la nieve, *lieu débarrassé de neige.* EGUZKUBEGIA LURBEL DAGO, OSEZKIA ASTRA ELUR DAGO (R-uzt) : el solano está limpio de nieve, por el contrario el sombrio está nevado : *l'endroit exposé au soleil est débarrassé de neige; au contraire, l'endroit sombre en est couvert.*

Lurberatu (BN?, Sal.), tierra laborable, *terre labourable.*

Lurbira (B?), Tierra, planeta en que habitamos : *Terre, planète sur laquelle nous habitons.* ¿TA LARGAKO DEUTSAGULA BAKEAN BEGIRALEAK GAREANOK, LURBIRA GUZTIA SUZ TA BURDIÑAZ DESEGIN GURA DABEN KATILINARI? ¿y que debemos dejarle en paz, los que somos cónsules, á Catilina que quiere asolar toda la redondez de la tierra á fuego y á hierro? *et que nous devons, nous consuls, laisser en paix Catilina, qui veut dévaster toute la surface de la terre par le feu et le fer?* (*Per. Ab.* 213-11.)

Lur-dardara (B?, G?, Añ. *ms*), terremoto, *tremblement de terre.*

Lurgile, ollero, persona que hace ollas y todas las demás cosas de barro que sirven para los usos comunes : *potier, ouvrier qui fait des pots et toutes les autres choses en terre qui servent aux usages communs.* (S. P.)

Lurgoratu (B-o-oñ, G-us), revolver la tierra después de la siega : *déchaumer, retourner la terre après la moisson.*

Lur-gorritu (B-a-m, Gc), rozar ó revolver la tierra, *déchaumer ou retourner la terre.*

Lur-iharrosdura (BN-osti), terremoto, *tremblement de terre.*

Lur jausi (G-us), tierra corrida, *terre traînante.*

Lur il (R-uzt), piso de tierra en la planta baja de una casa, *appartement dont le sol est en terre battue au rez-de-chaussée d'une maison.*

Lur jo : 1º (B, G, S), arruinarse, *se ruiner.* ELIZATEAK ERRETA, APAIZ-ETSEAK LUR JOTA, ELIZINGURUAK SASITUTA : quemadas las puertas del templo, derruidas las casas de los sacerdotes, los contornos del templo cubiertos de maleza : *les portes du temple brûlées, les maisons des prêtres ruinées, les contours du temple couverts de broussailles.* (Lard. *Test.* 369-16.) — 2º (B), abatirse, acobardarse, perder ánimo : *s'affaisser, s'avachir, perdre courage.* — 3º (B-a), fallar, dar en tierra (se dice en el juego de bolos cuando al lanzar la bola no se dá con esta contra la tabla puesta en primer término) : *faillir, frapper la terre (se dit lorsque, au jeu de quilles, la boule ne frappe pas la planche placée au premier plan).*

Lürka (Sc), transporte de tierras, *charroyage de terres.*

Lur-kako (B-gald), azada de púas algo redondeadas, *hoyau à pointes arrondies.*

Lurkara (L-ain, R-uzt), terroso, hablando del color y de la naturaleza de las cosas : *terreux, en parlant de la couleur et de la nature des choses.* LURKARA DU BEGITARTEA : su rostro es moreno, terroso : *son visage est basané, terreux.*

Lurkatu (BN-am), cubrir de nueva tierra un campo : *remblayer, couvrir un champ de nouvelle terre.*

Lurketa (BN, G, L) : 1º montón de tierra, *quantité de terre.* ZILHO HUNTAN BADA LURKETA HANDI BAT, en este hoyo hay una gran cantidad de tierra, *il y a dans cette fosse une grande quantité de terre.* — 2º acarreo de tierras, *transport de terres.* LAU EGUNEZ HARITU GINEN LURKETAN, cuatro días anduvimos acarreando tierra, *nous travaillâmes pendant quatre jours à charroyer de la terre.*

Lurkoi (G, L), afecto á la tierra, *attaché à la terre.* BESTE BIZITZE BAT EZPALITZ BEZALA LURKOIAK ZARETE, tenéis tanta afición á esta vida como si no hubiera otra, *vous êtes attaché à cette vie comme s'il n'y en avait pas une autre.*

Lurlan (B, G), labranza, *labourage.*

Lurlantza (B, G), agricultura, *agriculture.*

Lurlantzaila (B), **lurlantzaile** (B, G), labrador, *laboureur.*

Lurlastan (*ms*-Lond), lentisco, *lentisque.* (Bot.)

Lurmen : 1º (Bc, Gc), espacio de tierra que se ha despojado de nieve, *espace de terre débarrassé de neige.* LURMENTZEN ARI DU ELURRAK, la nieve está derritiéndose, *la neige fond.* — 2º (B-mañ), tierra removida, *terre remuée.* (V. **Lorrin.**) — 3º(B-mu), ruina, *ruine.* — 4º (B-tš), atolondramiento, estupefacción : *étonnement, stupéfaction.*

Lurmendu : 1° (B, G), librar de nieve un trozo de terreno, *débarrasser de neige une partie de terrain.* — 2° (B-mu), arruinarse, *se ruiner.* — 3° (B-tš), quedarse estupefacto, atolondrado : *demeurer stupéfait, ébaubi.*

Lurmin : 1° epilepsia, *épilepsie.* (S. P.) — 2° (BN, Sal.), Var. de LURMEN (1°).

Lurneurtu, medir ó amojonar tierras, *arpenter ou mesurer des terres.* (Duv.)

Lurneurtzaile, agrimensor, *arpenteur.* (Duv. *ms.*)

Lurpe (Bc), bajo tierra, *sous terre.* LURPEAN DAGO, está bajo tierra, *il est sous terre.* LURPERA DAROE, le llevan bajo tierra, *ils le portent en terre.*

Lurpeko (BN-ald, L-s, S-li), zarandija, grillotalpa : *courtilière, taupe-grillon.*

Lurperatu, arruinar, destruir, poner bajo tierra : *ruiner, détruire, mettre sous terre.* (*Rev. Eusk.* 1880-309.)

Lurpetu (Bc, G), sepultar, *enterrer.* TOBIASEK,... BIÑOSAK JANTZI ETA ILAK LURPETZEN ZITUEN, Tobías vestía los desnudos y sepultaba los muertos, *Tobie habillait les nus et enterrait les morts.* (Lard. *Test.* 304-33.)

Lur-piño (B-g), topera ú hormiguero en una pradera, *taupinière ou fourmilière dans une prairie.*

Lur-piñota (AN, Araq.), bodoque, *balle de terre.*

Lurra egin (G), desembarcar, *débarquer.* ITSAS-ADARRA IGAROTA, GERASAKO ONDOAN LURRA EGIN ZUTEN : pasando la costa, desembarcaron junto á Gesara : *passant la côte, ils débarquèrent près de Gesara.* (Lard. *Test.* 422-19.)

Lurra eman (BN-s, Gc), **lurra emon** (Bc, R), enterrar, dar la sepultura : *inhumer, donner la sépulture.*

Lurra galdu (BN-s, G-and, L, R, Sc), emigrar, desertar : *émigrer, déserter.*

Lurra gorritu (G-and), labrar la tierra, *labourer la terre.*

Lurrak artu (AN, Gc, B, Sc), aclimatarse, *s'acclimater.* LURRAK ONDO ARTU NAU (G, Arr.), me he aclimatado, lit. : la tierra me ha recibido : *je me suis acclimaté, lit. : la terre m'a reçu.*

Lurrarras (BN-s, L-ain, R, S), **lurras** (R-uzt), pavimento de tierra en una habitación : *sol en terre battue, d'une habitation.*

Lurraska (Gc), surco ó sulco que se abre en la tierra para la siembra con arado de cuatro púas, *sillon qu'on ouvre dans la terre pour la semaille avec la charrue à quatre pointes.*

Lurraspil, palangana, *cuvette pour se laver.* (? Añ. *ms.*)

Lurrazta (?), peca : *lentigo, lentille, tache rousse de la peau.*

Lurraztatsu (?), pecoso : *lentilleux, qui a des taches rousses sur la peau.*

Lurremenda (L-ain), igualamiento de tierras dentro de un mismo terreno, *nivellement de la terre dans un même terrain.*

Lurrera erori (R-uzt), arruinarse, *se ruiner.*

Lurreratu : 1° (G), arruinar, *ruiner.* KALTE ANDIAK ETORTZEN BIDE DIRA LURIKARETATIK ETA SUTOKARIETATIK, IRIAK LURRERATZERAIÑOKOAK ETA LURPEAN SARTZERAIÑOKOAK (G) : parece que resultan grandes males de los terremotos y volcanes, hasta arruinar ciudades y hundirlas : *des tremblements de terre et des volcans résultent de grands maux, à ce qu'il paraît, jusqu'à ruiner des villes et les abîmer.* (*Diál. bas.* 120-14.) — 2° (L), poner en tierra, *mettre à terre.* LURRERATU ZITUZTEN BELHAUNAK, pusieron las rodillas en tierra, *ils mirent les genoux en terre.* — 3° (AN, B, G, L), tumbar, derribar : *terrasser, renverser.* LURRERATUKO DUT ZURE HANPURUSKERIA, yo abatiré tu orgullo, *je terrasserai votre orgueil.*

Lurreta (B-a-m-o), acarreo de tierras, *charroyage de terres.*

Lurreten (G-and), corrimiento de tierras, *éboulement de terres.*

Lurrez : 1° (c), de tierra, *de terre.* LURREZ BETERIK, lleno de tierra, *plein de terre.* LURREZ AL YOANA, ETŠEZ BEAR YOANA (BN-s) : de tierras (ten) lo que puedas, de casas (ten) lo que necesites : *de terres (possède) ce que tu peux, et de maisons ce dont tu as besoin.* — 2° (B, G, L), civilmente, *civilement.* GU LURREZ ELGORBAITARRAK GERA, ELIZAZ ALDIZ AZKOITIARRAK : nosotros en lo civil somos de Elgoibar, mas eclesiásticamente pertenecemos á Azkoitia : *au civil nous sommes de Elgoibar, mais ecclésiastiquement nous appartenons à Azkoitia.*

Lurreztaldi, tiempo empleado en llevar tierra á algun sitio, *temps passé à transporter de la terre dans quelque endroit.* (Duv. *ms.*)

Lurreztarazi, hacer llenar de tierra, *faire remplir de terre.* (Duv. *ms.*)

Lurreztatu, llenar de tierra, *remplir de terre.*

Lurrikara (B, BN-s, G, L, R), **lurrikhara** (L), **lurrikaratze** (S. P.), terremoto, *tremblement de terre.* IZANGO DIRADE IZURRITEAK ETA GOSETEAK ETA LURRIKARAK LEKU ASKOTAN : y habrá pestilencias y hambres y terremotos por los lugares : *il y aura des pestes, des famines et des tremblements de terre dans des endroits.* (Ur. *Matth.* XXIV-7.)

Lurrikhatz, hulla, carbón mineral : *houille, charbon de terre.* (Duv. *ms.*)

LURRIN (Gc) : 1° vabo, *vapeur.* — 2° sahumerio, *fumigation.* BUSTIALDIAK GUZTIZ ONAK DIRA ASKOTAN, BAI ETA ERE LURRIÑAK, los baños son muy buenos muchas veces y también los sahumerios : *souvent les bains sont très bons, et les fumigations aussi.* (*Diál. bas.* 79-8.)

Lurrinkai (G), hierba aromática, *herbe aromatique.* LURRINKAIAK EDO USANBELARRAK ERRETZEKO ALDAREA, el altar en que se quemaban las hierbas aromáticas, *l'autel sur lequel des herbes aromatiques brûlaient.* (Lard. *Test.* 93-6.)

Lurrinkatu (G), aromatizar, *aromatiser.* AIZE GOZOENAI AGINDU ZIEN LURRINKATU ZEZATELA, ordenó á los aires más dulces que lo aromatizasen, *il ordonna aux brises les plus douces de le parfumer.* (*Euskalz.* II-297-13.)

LURRUN (Bc) : 1° vapor, vabo : *vapeur, buée.* — 2° sahumerio, *fumigation.* BUSTIALDIAK DIRA GUZTIZ ONAK ASKOTAN, BAITA BERE LURRUNAK : los baños son muy buenos muchas veces, y también los sahumerios : *souvent les bains sont très bons, et les fumigations aussi.* (*Diál. bas.* 79-7.)

LURRUNTZA (B-g-l-m-mañ, G-aiz-and-iz), corregüela, campanilla, planta parásita del trigo y maíz, tiene flor y raiz blancas : *liseron, campanule, plante parasite du blé et du maïs, dont la fleur et la racine sont blanches.*

Lurrutu (L?), robar tierras, *entraîner les terres.* EZTA UHARRERIK ETA EZ UHOLDERIK, LURRA HALA LURRUTZEN DUENIK, no hay avenida ni torrente que asi robe la tierra, *il n'est pas de crue ni de torrent qui puisse entraîner ainsi la terre.* (Ax. 3a-320-24.)

Lur-sagar (BN, L, S), patata, *pomme de terre.*

Lursagu (BN-s, R-bid), musgaño, lit. : ratón de campo : *musaraigne, lit. : rat des champs.*

Lursare (G?, Izt.), tierra ligera, *terre légère.*

Lursaski (G-bid), cierto cesto pequeño, que se emplea en el acarreo de tierras : *gabion, sorte de petit panier employé dans le charroyage des terres.*

Lurta : 1° (R-uzt, S), corrimiento de tierras, *éboulement de terres.* — 2° (BN-s, R, S), avalancha de nieve, *avalanche de neige.*

Lurtar, terrestre, habitante de la tierra : *terrien, habitant de la terre.* (Duv.)

Lurte (BN-s), corrimiento de tierras, *éboulement de terres.*

Lurtiar (L?), terrestre, el que está muy apegado á la tierra : *terrestre, celui qui est très attaché à la terre.* (Duv. *ms.*)

Lurtoki (Gc). (V. **Lutegi.**)

Lur-tšakur (B-a-alb-oñ), alacrán, *scorpion.*

Lurtšigol, castaña de tierra, género de plantas umbilíferas que nace en los bosques y en los sitios húmedos y produce una raiz tuberculosa que tiene un gusto parecido al de la castaña : *terre-noix, châtaigne de terre, plante ombellifère, qui croît dans les bois et les lieux humides, et qui produit une racine tuberculeuse dont le goût approche de celui de la châtaigne.* (*ms*-Lond.)

Lur-tšori (AN-osakar), abubilla, *huppe* (*oiseau*).

Lurtu (c,...), volverse ó convertirse en tierra, *se changer ou se transformer en terre.* BERA TONTORRAK, BETE ARROAK, ERDUE GAZTEL-LAU IGARRAK, AGORTU ERREKAK, LURTU ITŠASOAK : abajo, colinas; llenaos, barrancos; venid, áridos llanos de Castilla; agostaos, arroyos; mares, convertios en tierra : *à bas les collines; comblez-vous, ravins; venez, arides plaines de Castille; tarissez-vous, ruisseaux; mers, convertissez-vous en terre.* (Arr. *Kant.* 8-7.)

Lurtupin, puchero ó pote de barro, *marmite ou pot de terre.* (S. P.)

Lurtzagun (G-and), terreno que un inquilino maneja perteneciente á amo distinto del de la casa : *terrain dont un locataire a la jouissance, bien qu'appartenant à un autre propriétaire que celui de la maison.*

Lürhüntz (S). (V. **Lurruntza.**)

Lurrustel, mantillo, capa superior del suelo, formada en gran parte por la descomposición de materias orgánicas : *humus, terreau, couche supérieure du sol formée en grande partie par la décomposition de matières organiques.* (Duv. *ms.*)

Lurztatu (Duv.) (V. **Lurreztatu.**)

Lusagar (B, arc, BN, ...), patata, *pomme de terre.* Var. de LUR-SAGAR. FRANTSESTEAN LUSAGARRA ESATEN JAKON

EMENTŠE RE PATATEARI (B-otš), en la francesada también aquí se le llamaba LUSAGAR á la patata, *on appelait également ici la pomme de terre* LUSAGAR *pendant la guerre de Napoléon avec l'Espagne.*

Lušar (G-deb), gusano de tierra, *ver de terre.*

Lüstre (L-bard), miope, *myope.*

Lusuiĩ (G), cántaro, lit. : herrada de tierra : *cruche, lit. : seau en terre.* ELIASEK... GERO LAU LUSUIĨ-UR ERAKARRI ZITUEN, luego Elias hizo traer cuatro cántaros de agua, *alors Élie lui fit tirer quatre cruches d'eau.* (Lard. *Test.* 248-22.)

Luta (BN-s), desprendimiento de tierras, *éboulement de terres.* Var. de LURTA.

Lutegi (B-a-o-tš), paraje por donde se saca tierra, *endroit où l'on extrait de la terre.*

Luthertasun, sacrilegio, lit. : acción de Lutero? : *sacrilège, lit. : action de Luther?.* GUTIENEAN BAZENERRAKE HURA DELA LUTHERTASUN ANDIA, GAUZA ITSUSIA, IKHARAGARRIA : por lo ménos diríais que tal acción es gran sacrilegio, cosa fea, espantosa : *du moins vous diriez qu'une telle action est un grand sacrilège, une chose hideuse, épouvantable.* (Ax. 3a-89-2.)

LUTHO (Sc), profundo, hondo : *profond, bas.* BOTZ LUTHOA, alegría profunda, *grande joie.* ERRIŠKO LUTHOA, pueblecito hondo, *hameau bas.*

Lutorta (*ms*-Lond), bistorta, *bistorte.* (Bot.)

Lutšaki (AN, Lacoiz.) : 1º mata ó planta de base leñosa y dura, *plante à tige dure et ligneuse.* — 2º matorral, *buisson.*

LUTŠANA (AN-ond), pez parecido al bacalao, es más largo : *poisson ressemblant à la morue, mais plus long.*

LUTŠAR (B-m), laminero, goloso : *gourmand, gourmet.*

Lutšarreri (B-m-mu-o), golosina, *friandise.*

Lutširin (S), tierra menuda, *terre menue.*

LUTŠO (BN-ust), lucio, pez de río : *brochet, poisson de rivière.*

Lutu (Bc, G), luto, *deuil.* (??) (V. **Iĩeta.**)

Lutualki (G), **lutuaurki** (B), banco de cabecera en funerales, *banc de tête aux enterrements.*

Lutzaile (?), el obrero que echa tierra : *remblayeur, l'ouvrier qui jette de la terre.*

Luhumendu (L), estiércol, *fumier.* OROTAN EZARRI BEHAR DA USTELKIA, ERRAN NAHI DA ONGARRIA ETA LUHUMENDA : en todas partes se debe poner podredumbre, es decir, abono y estiércol : *on doit mettre de tous côtés de la pourriture, c'est-à-dire de l'engrais et du fumier.* (Duv. *Labor.* 16-8.)

Luhumendatu (L), estercolar las tierras, *fumer les terres.* IDURITZEN ZAIT ONTSA LUHUMENDATUZ ETA ONGARRITUZ HORI ANTOLA DAITELA, se me figura que eso se puede arreglar estercolando bien y abonando los campos, *je me figure que cela peut s'arranger en fumant bien et en amendant les champs.* (Duv. *Labor.* 50-14.)

Luza (c), Var. de LUZE en los derivados, *Var. de* LUZE *dans les dérivés.*

Luzabide (Bc, BN-s, Gc, R), demora, dilatación : *ajournement, dilation, atermoiement.* OSAGARRI MAKAL, INDARRAGAKO LUZABIDEAK DAKARREZANAK ... EZTIRA BENETAN EGOKI TA ADIUTUAK NEURE GATŠARENTZAT : las medicinas flojas, que producen dilaciones poco duraderas no son ciertamente propias y adecuadas á mi mal : *les médecines légères, qui produisent des dilations sans durée, ne sont certainement pas propres et proportionnées à mon mal.* (*Per. Ab.* 203-7.)

Luzadura (L-ain), prolongación, *prolongation.*

Luzaera, demora, aplazamiento : *retard, délai, terme.* (Añ. *ms.*)

Luzagarri (B, G) : 1º dilatorio, que sirve para demorar : *dilatoire, qui sert à prolonger.* — 2º apéndice, miembro ó parte prolongada de un cuerpo, de un animal ó vegetal : *appendice, membre ou partie prolongée d'un corps, d'un animal ou d'un végétal.* — 3º (Gc), cierto remiendo que las mujeres ponen á sus sayas en el ruedo de la cintura, *certaine pièce que les femmes mettent à leurs jupes autour de la ceinture.*

Luzakari : 1º largura, *longueur.* (Oih. *ms.*) — 2º dilación, *dilation.* — 3º (BN, R), demorador : *tergiverseur, atermoyeur.*

Luzakeria (R-uzt, Sc), lentitud en el obrar : *chipotage, temporisation, atermoiement.* NUIZ-ERE LÜZAKERIA HANDIEZ GAITZAK ZAHARTU BEITIRATEKE (S, *Imit.* I-13), cuando los males sean inveterados á causa de largas dilaciones, *quand les maux seront devenus invétérés par suite de longues temporisations.*

Luzaki (L ?), por largo tiempo, *pour longtemps.* BERA GERO JOAN ZEN ATZE-HERRI BATETARAT, NON EGON BAITZEN LUZAKI : él fué después á un pueblo extrangero, donde estuvo largo tiempo : *il s'en alla, pour un temps assez long, en pays étranger.* (Har. *Luc.* XX-9.)

Luzakizun, lo que es demorable, diferible : *allongé, prolongé.* (Duv. *ms.*)

Luzakor : 1º (c), calmoso, demorador : *calme, temporisateur.* JAINKOA, LUZAKOR BADA ERE, EZTA AHANZKOR : Dios, aunque es lento en sus procederes, no es olvidadizo : *bien que Dieu soit lent dans ses actions, il n'est pas oublieux.* — 2º crónico, *chronique.* (Oih.) (V. **Ertikare.**)

Luzakortasun, carácter de demorador, *caractère irrésolu.* (Duv.)

Luzamen (BN-am, Lc, ...), **luzamendu** (L), dilación, demora : *atermoiement, retard, longueur.* NIK ORAINOKOAN ERRAN DUDAN GUZTIA DA LUZAMENDUA, GEROTIK GERORA IBILTZEA : todo lo que yo he dicho hasta ahora es dilación, lit. : andar de luego en luego : *tout ce que j'ai dit jusqu'à présent est atermoiement, lit. : aller d'ensuite en après.* (Ax. 3a-23-25.)

Luzanga (Bc, G-and-us), larguirucho : *fluet, longuet.*

Luzano (G-bid), ciertos insectos subterráneos, *certains insectes souterrains.*

Luzapen (Bc, G, L), dilación, prorogación, demora : *dilation, prorogation, délai.* (V. **Luzamen.**)

Luzara (BN-s, ..., L, R, S) : 1º á lo largo, *au long.* — 2º á la larga : *à la longue, avec le temps.* IHINTZ HANDIAK LUZARA KALTE EGITEN DIO GIZENTZEKOTAN EZTEN ARDIARI, el rocío fuerte daña á la larga á la oveja que no está destinada á la cebadura, *la forte rosée endommage à la longue la brebis qui n'est pas destinée à l'engraissement.* (Duv. *Labor.* 131-15.) LUZARA DAGO (R), está tendido, *il est étendu.*

Luzaran (BN, Sal.), á lo largo, *à la longue.*

Luzaraz (BN, Sal.), con lentitud, *lentement.*

Luzaro (Bc, Gc, Lc), por largo tiempo, *pour longtemps.* LUZARO BEROTU ETA UZTEN DA OZTUTZEN ETA GATZA GELDITZEN DA ONDOAN : después de haberla calentado largo rato, se deja enfriar y la sal se queda en el fondo : *après avoir longtemps chauffé l'eau, on la laisse refroidir, et le sel reste au fond.* (*Diál. bas.* 113-3.)

Luzaška (BN-s, Sc), durante un tiempo bastante largo, *pendant un temps assez long.*

Luzatu : 1º (c), alargar, *allonger.* EMONGO BADEUSTAZU, LUZATU ZEEGIDAZU : si me lo habéis de dar, no me lo alarguéis : *si vous devez me donner, ne tardez pas.* (*Refranes*, 492.) — 2º (c), aplazar, demorar : *différer, ajourner.* LUZATZEN DUENAK EZTU EPATZEN : el que aplaza, no acaba : *qui tarde, n'achève pas.* (Oih. *Prov.* 305.)

Luzaz (BN-s, L, R, Sc), por largo tiempo, *pour longtemps.*

Luzazago (S, *Catech.* II-40-9), por más largo tiempo, *pour plus longtemps.*

Luzazka (G-aya-bid), larguirucho : *fluet, longuet.* (Dimin. de LUZE.)

LUZE (c), largo, alto : *long, haut.*

Luzean (c, ...), **luzeara** (R) : 1º jugar á largo, *jouer au long.* — 2º (B-l), nadar sumergido completamente en el agua, *nager sous l'eau.* — 3º (BN-s, R, S), con tiempo, á la larga, *avec le temps.*

Luzebegi (Bc), algo largo, *un peu long.*

Luzegatš (B-tš), demasiado largo, *trop long.*

Luzego (R-uzt), largura, *longueur.*

Luzeka, á la larga : *à la longue, au loin.* (Añ. *ms.*)

Luzera (Bc), largura y altura, longitud : *longueur et hauteur, longitude.* BERE LUZEREA AINBESTE DA ZEINBAT BERE DAN ZABALEREA, su largura es tanta como su anchura, *sa longueur est identique à sa largeur.* (Ur. *Apoc.* XXI-16.)

Luzeška (L, R-uzt). (V. **Luzezka.**)

Luzetarzun (BN, S), **luzetasun** (AN, B, G), largura, *longueur.*

Luzetsi (G), parecer largo, *sembler long.* JENDEA... EZ IRTETEARI LUZETSITA ZEGOAN : la gente estaba (impaciente), pareciéndole tardía la salida : *le monde était (impatient), le départ lui semblant long.* (Lard. *Test.* 394-33.)

Luzez (L, R), por largo tiempo, *pour longtemps.*

Luzezka (B-a-elor-m-o), larguirucho : *fluet, longuet.*

LÜZKO (Sc), miope, *myope.*

Luzoker (*ms*-Lond), cohombro común, *concombre commun.* (Bot.)

L̃

L̃. Décimatercia letra del alfabeto. (En la Introducción se dice por qué debe hacerse uso de esta letra en vez de LL.)

Representa uno de los seis sonidos diminutivos de la lengua. Generalmente no es otra cosa que modificación de L por influencia de la I precedente : MUTIL + A = MUTIL̃A, DAGO + LA = DAGOLA, DEDI + LA = DEDIL̃A. Es un cambio eufónico muy en uso en casi todos los dialectos : AN-bas,..., Bc, BN, Gc. Como diminutivo, lo es de L y aun de R : L̃ABUR, « corto ; » L̃AGUN, » compañero, » son diminutivos de LABUR, LAGUN. EL̃O, « loquillo, » y BEL̃O, « calorcillo, » son diminutivos de ERO y BERO. Cada vez son ménos las palabras que forma como diminutivo y muy pocas aquellas en que interviene sin este carácter ó sin sufrir la influencia de la vocal I ; lo cual permite dudar si esta letra es en realidad independiente.

L̃. *Treizième lettre de l'alphabet.* (*Dans l'Introduction il est dit pour quelle raison on doit faire usage de cette lettre au lieu de* LL.)

Elle représente l'un des six sons diminutifs de la langue. Généralement ce n'est autre chose qu'une modification de L *par l'influence de l'*I *précédent :* MUTIL + A = MUTIL̃A, DAGO + LA = DAGOLA, DEDI + LA = DEDIL̃A. *C'est une permutation euphonique très usitée dans presque tous les dialectes : AN-bas,..., Bc, BN, Gc... Comme son diminutif, c'est celui de* L *et même de* R : L̃ABUR, « *court;* » L̃AGUN, « *compagnon,* » *sont des diminutifs de* LABUR, LAGUN. EL̃O, « *folâtre,* » *et* BEL̃O, « *petite chaleur,* » *sont des diminutifs de* ERO *et* BERO. *Les mots dans lesquels cette lettre intervient comme diminutif sont chaque fois plus rares, et ceux dans lesquels il entre dépourvu de ce caractère ou sans subir l'influence de la voyelle* I *le sont encore davantage; ce qui permet de douter que cette lettre soit réellement indépendante.*

L̃abrit (Sc), mastín, perro rojizo que guarda rebaño : *mâtin, chien roux qui garde le troupeau.*

L̃abur (AN-lar, BN-s, R-uzt), **l̃abür** (S) : 1° corto, *court.* — 2° (BN-s, R, S), impaciente, *impatient.*

L̃abur-bide (BN-s, R-uzt, S), atajo, *accourcissement.*

L̃aburkeri (BN-s), caracter huraño, *caractère acariâtre.*

L̃abürski (S), prontamente, *promptement.*

L̃abürtarzün (S) : 1° brevedad, *brièveté.* HORI HOLA BADA, EZTÜGÜ KHEŠÜ IZATEKO GURE BIZIAREN L̃ABÜRTARZÜNAZ : si eso es asi, no tenemos que quejarnos de la cortedad de nuestra vida : *s'il en est ainsi, nous n'avons pas à nous plaindre de la brièveté de notre vie.* (*Diál. bas.* 9-7.) — 2° poquedad de espíritu, *étroitesse d'esprit.*

L̃AGAR (S), glosopeda, enfermedad de la boca : *glossite, maladie de la bouche.*

L̃agun (L-donib-get,...), compañero, *compagnon.* = Se usa para llamar á alguien á voces. *S'emploie pour appeler quelqu'un à haute voix.*

L̃AL̃A : 1° (G-and), manzana, *pomme.* (Voc. puer.) — 2° (BN-s, Sc), cuchillo cerrado, *couteau fermé.* — 3° (R), cuchara, *cuiller.* (Voc. puer.) — 4° (AN, Araq.), tejedora, *tisseuse.*

L̃APAR (Sc), legaña, *chassie.* BEGIL̃APAR (R-uzt), legañoso, *chassieux.*

L̃ARDEKI (R-bid), desollar, despellejar : *écorcher, dépouiller, dépiauter.*

L̃ARNE : 1° (R), era, *aire.* — 2° (R), disco de luz, *disque de lumière.* GOIKOA L̃ARNEAREKI DAGO (R-bid), la luna está con disco, *la lune a son disque.*

L̃arne-mantreak, las sábanas de la era, *les draps de l'aire.*

L̃arhote (S), langosta, saltamontes : *sauterelle, criquet.*

L̃audeta (Sc), alondra, *alouette.* (??)

L̃EBA (B-ber), cuidado, *soin.* L̃EBA BAKOA, descuidado, *négligent.* ZEIÑ « IKUTU » ESAN, ZEIÑ « UKUTU » ESAN, L̃EBARIK EZTEUTSE EMOTEN : sea que digan IKUTU, sea que digan UKUTU, no les da cuidado : *soit qu'ils disent* IKUTU, *soit qu'ils disent* UKUTU, *cela ne les inquiète guère.*

L̃eba-l̃eba (AN-ond), onomat. de la fuerza creciente del mar, *onomat. de la force grandissante de la mer.* (V. **Leba**.)

L̃el̃e (L, S), leche : *lolo, lélé, lait.* (Voc. puer.)

L̃eproi (R-uzt), liebre, *lièvre.* (?)

L̃EREZNA (R), libélula, caballito del diablo, insecto notable por su hermoso color azul, la fuerza de sus alas y la rapidez de su vuelo : *libellule, demoiselle, insecte remarquable par la force de ses ailes, sa belle couleur bleue et la rapidité de son vol.* IÑURRIAREN ETSERA ESKA FAN ZEN L̃EREZNA ETA PRIORAK ERRAN ZAUN : « YIK EZTUN MEREZI LIMOSNA » (R-bid) : la libélula fué mendigando á casa de la hormiga ; y el prior le dijo : « tú no mereces limosna : » *la libellule s'en fut mendier à la maison de la fourmi; et le prieur lui dit : « tu ne mérites pas l'aumône. »*

L̃erko (R), pino pequeño, *petit pin.*

L̃oba : 1° (AN, B-o-zeb, R, S), sobrino, *neveu.* — 2° (AN, B-tš), nieto, *petit-fils.*

L̃OKI (B, *ms*-Otš), sien, *tempe.*

L̃ol̃a (L-bard), enero, *janvier.*

L̃ol̃atu (BN-s), cubrirse de cizaña, *se couvrir d'ivraie.* (V. **L̃ol̃o**, 3°.)

L̃OL̃O : 1° (G-and, Lc, R), dormir : *dodo, dormir.* (Voc. puer.) — 2° (BN-ald-haz-s, L, R), leche no materna, *lait non maternel.* (Voc. puer.) — 3° (BN-s, R-bid), cizaña, *ivraie.* (Bot.) L̃OL̃OAK BURUAN BERREUN AZI-BIKOR GUTIENAZ TŠU ; KONTARIK NASIRIK DAGON OGIAK L̃OL̃ATZEN EDO ERDIMOSKORTZEN ŠU : la cizaña tiene en la espiga por lo ménos doscientos granos de simiente; el trigo que está mezclado con ella se pierde : *l'ivraie a au moins dans un épi deux cents graines; le blé qui est mêlé avec elle est perdu.*

L̃ome (BN-haz), Guillermo, *Guillaume.*

L̃üztro (BN-am), bizco de los dos ojos, *bigle des deux yeux.*

FIN DEL PRIMER TOMO. — FIN DU PREMIER TOME.

